CONGO BELGE

# BULLETIN OFFICIEL

BELGISCH-CONGO

# AMBTELIJK BLAD

## 1912

BRUXELLES
HAYEZ, IMPRIMEUR DE L'ACADÉMIE ROYALE
RUE DE LOUVAIN, 112

1912

CONGO BELGE

# BULLETIN OFFICIEL

BELGISCH-CONGO

# AMBTELIJK BLAD

CONGO BELGE

# BULLETIN OFFICIEL

BELGISCH-CONGO

# AMBTELIJK BLAD

## 1912

BRUXELLES

HAYEZ, IMPRIMEUR DE L'ACADÉMIE ROYALE

RUE DE LOUVAIN, 112

1912

5e ANNEE, N° 1 — 15 Janvier. — 1912 — 5e JAARGANG, Nr 1 — 15n Januari.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## SOMMAIRE.


| Dates. | Pages. |
|---|---|
| 4 juillet 1911. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décret du 2 mai 1910.) | 47 |
| 15 septembre 1911. — A. M. Fonctionnaires et agents de la Colonie accompagnés de leur femme au Congo. — Indemnité de séjour | 46 |
| 19 septembre 1911. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décret du 2 mai 1910.) | 47 |
| 1er décembre 1911. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décret du 2 mai 1910.) | 47 |
| 8 décembre 1911. — A. R. Ministère des Affaires Étrangères | 3 |
| 13 décembre 1911. — A. M. Règlement et tarifs des transports sur le réseau fluvial du Haut-Congo par les vapeurs de la Colonie. — Modifications | 39 |
| 21 décembre 1911. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décret du 2 mai 1910.) | 47 |
| 23 décembre 1911. — Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret modifiant la législation sur les armes à feu. | 10 |
| 28 décembre 1911. — A. M. Banque du Congo belge. — Centres d'émission. — Délimitation des circonscriptions. | 36 |


## INHOUD.


| Dagteekeningen | Bladz. |
|---|---|
| 4 Juli 1911. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreet van 2 Mei 1910.) | 47 |
| 15 September 1911. — M. B. Ambtenaren en beambten vergezeld door hunne vrouw in Congo — Vergoeding voor verblijf | 46 |
| 19 September 1911. — K B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreet van 2 Mei 1910.) | 47 |
| 1 December 1911. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreet van 2 Mei 1910.) | 47 |
| 8 December 1911. — K. B. Ministerie van Buitenlandsche Zaken | 3 |
| 13 December 1911. — M. B. Reglement en tarieven voor het vervoer op het waternet van den Hoogen-Congo door de booten der Kolonie. — Wijzigingen. | 39 |
| 21 December 1911. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreet van 2 Mei 1910.) | 47 |
| 23 December 1911. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van de wetgeving over de vuurwapens | 10 |
| 28 December 1911. — M. B. Bank van Belgisch-Congo. — Centrums voor uitgiften. — Bepaling der omschrijvingen | 36 |

| Dates. | Pages. | Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|---|---|
| 29 décembre 1911. — A. R. Dépenses extraordinaires. — Crédits disponibles au 1er janvier 1911 . . . . . | 16 | 29 December 1911. — K. B. Buitengewone Uitgaven. — Beschikbare kredieten op den 1n Januari 1911 . . . . | 16 |
| 30 décembre 1911. — A. M. Étoile de service. | 4 | 30 December 1911. — M. B. Dienstster | 4 |
| 30 décembre 1911. — A. R. Personnel judiciaire. — Nominations . . . . . | 9 | 30 December 1911. — K. B. Rechterlijk personeel. — Benoemingen. . . . | 9 |
| 30 décembre 1911. — A. R. Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Uniforme. | 42 | 30 December 1911. — K. B. Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Dienstkleedij . . . . . | 42 |
| 30 décembre 1911. — A. M. Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Taux des traitements de congé. . . . . | 45 | 30 December 1911. — M. B. Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Bedrag der verlofgelden . . . . . | 45 |
| 3 janvier 1912. — A. R. Ordre de la Couronne. — Nomination . . . . . | 7 | 3 Januari 1912. — K. B. Orde der Kroon. — Benoeming. . . . . | 7 |
| 3 janvier 1912. — A. R. Administration centrale. — Décoration civique. . . . | 9 | 3 Januari 1912. — K. B. Hoofdbeheer. — Burgerlijk eereteeken . . . . | 9 |
| 3 janvier 1912. — A. R. Administration centrale. — Personnel. — Nomination. | 9 | 3 Januari 1912. — K. B. Hoofdbeheer. — Personeel. — Benoeming . . | 9 |
| 6 janvier 1912. — A. R. Ordre royal du Lion. — Promotion . . . . . | 5 | 6 Januari 1912. — K. B. Koninklijke Orde van den Leeuw. — Bevordering . . | 5 |
| 6 janvier 1912. — A. R. Ordre de Léopold II. — Nomination . . . . . | 8 | 6 Januari 1912. — K. B. Orde van Leopold II. — Benoeming . . . . . | 8 |
| 6 janvier 1912. — D. Armes à feu et munitions. . . . . | 13 | 6 Januari 1912. — D. Vuurwapens en munitie . . . . . | 13 |
| 8 janvier 1912. — A. R. Compagnie du Congo belge. — Autorisation. — Statuts . . . . . | 26 | 8 Januari 1912. — K. B. « Compagnie du Congo belge ». — Rechtiging. — Standregelen . . . . . | 26 |
| Ministère des Affaires Étrangères. — Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en campagne, 6 juillet 1906 . | 3 | Ministerie van Buitenlandsche Zaken. — Overeenkomst van Geneve tot verbetering van het lot der gekwetsten en zieken in de legers te velde, 6 Juli 1906. | 3 |

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

## Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en campagne, 6 juillet 1906.

La ratification de la République de Honduras a été déposée à Berne, le 27 novembre 1911.

Certifié par le Secrétaire général du Ministère des Affaires Étrangères,

MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN.

## Overeenkomst van Geneve tot verbetering van het lot der gekwetsten en zieken in de legers te velde, 6 Juli 1906.

De bekrachtiging van de Republiek Honduras werd neergelegd te Bern, op 27 November 1911.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

B^on^ VAN DER ELST.

---

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Par arrêté royal du 8 décembre 1911, ont été nommés membres de la Commission chargée de rechercher et de proposer au Gouvernement les moyens les plus propres à favoriser l'établissement de jeunes Belges dans les pays de colonisation :

MM. DUBOIS, directeur de l'Institut supérieur de commerce d'Anvers;
FRATEUR, professeur à l'Institut agronomique de Louvain;
HUBERT, directeur de l'Institut agricole de l'État à Gembloux.

Pour extrait conforme :
*Le Secrétaire général,*

MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN.

Bij koninklijk besluit van 8 December 1911, zijn benoemd tot leden der Commissie belast met het opzoeken zoomede het voordragen aan de Regeering van de middelen die het meest geschikt zijn om de nederzetting van jonge Belgen in streken voor volksplantingen te begunstigen:

De heeren DUBOIS, bestuurder van het Hoog Handelsinstituut te Antwerpen;
FRATEUR, professor aan het Akkerbouwkundeinstituut te Leuven;
HUBERT, bestuurder van het Staatslandbouwinstituut te Gembloers.

Voor echt uittreksel :
*De Algemeene Sekretaris,*

B^on^ VAN DER ELST.

## Étoile de service.

Par arrêté ministériel du 30 décembre 1911, MM. Bell, G.-H., commis-chef; Bernstein, D., commis-chef; Blehr, O.-J., capitaine de steamer de 2e classe; Bradfer, J.-B.-H.-E.-L., capitaine; Carels, L.-J.-M., percepteur de télégraphes de 1e classe; Cartiaux, J.-P.-J., sous-chef de culture de 2e classe; Cassiers, L., agent d'administration de 3e classe; Craybex, H.-N.-H.-M., agent militaire; De Muynck, G.-C.-A., commis-chef; Deneumostier, J.-J., poseur de voie; Deridder, P.-O., vérificateur des impôts de 1e classe; Felot, R.-R.-L.-E., commis-chef; Gillain, H.-J., sous-chef de culture de 2e classe; Jurdan, J.-J.-J., 1er sous-officier armurier; Lemaire, J.-J.-C., commis-chef; Maes, J.-J.-M., juge de 1e instance; Noé, A.-J.-M., percepteur des postes de 2e classe; Perlo, J., commis-chef; Petitjean, P.-P., agent d'administration de 1e classe; Populaire, V.-A.-A.-A., chef de secteur de 2e classe; Rouling, J.-H.-J., capitaine commandant de 2e classe; Seret, J.-J.-F.-M., agent militaire; Vaes, P.-J., éleveur de bétail; Vanacker, E.-C.-H.-N.-M., chef de section de 1e classe; Van Caster, A.-E., scieur-charpentier; Van de Ven, R.-F.-L.-J., agent militaire; Wedin, A.-M.-C., agent militaire, et Wilbaux, A.-A.-L.-M.-J., greffier suppléant, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec deux raies.

MM. Crouquet, T.-C., agent militaire; Ducès, G.-C.-J., agent mili-

## Dienstster.

Bij ministerieel besluit van 30n December 1911, hebben de heeren Bell, G.-H., hoofdklerk; Bernstein, D., hoofdklerk; Blehr, O.-J., scheepskapitein-2e klasse; Bradfer, J.-B.-H.-E.-L., kapitein; Carels, L.-J.-M., telegraafontvanger-1e klasse; Cartiaux, J.-P.-J., onderculturhoofd-2e klasse; Cassiers, L., beambte van het beheer-3e klasse; Craybex, H.-N.-H.-M., krijgsbeambte; De Muynck, G.-C.-A., hoofdklerk; Deneumostier, J.-J., baanlegger; Deridder, P.-O., verificator der belastingen-1e klasse; Felot, R.-R.-L.-E., hoofdklerk; Gillain, H.-J., onderculturhoofd-2e klasse; Jurdan, J.-J.-J., 1e onderofficier-wapenmaker; Lemaire, J.-J.-C., hoofdklerk; Maes, J.-J.-M., rechter van 1en aanleg; Noe, A.-J.-M., postontvanger-2e klasse; Perlo, J., hoofdklerk; Petitjean, P. P., beambte van het beheer-1e klasse; Populaire, V.-A.-A.-A., sectorhoofd-2e klasse; Rouling, J.-H.-J., kapitein-bevelhebber-2e klasse; Seret, J. J.-F.-M., krijgsbeambte; Vaes, P.-J., veekweeker; Vanacker, E.-C.-H.-N.-M., sectiehoofd-1e klasse; Van Caster, A.-E., houtzager-timmerman; Van de Ven, R.-F.-L.-J., krijgsbeambte; Wedin, A.-M.-C., krijgsbeambte, en Wilbaux, A.-A.-L.-M.-J., plaatsvervangend griffier, het recht het kenteeken der Dienstster met twee strepen te dragen.

De heeren Crouquet, T.-C., krijgsbeambte; Ducès, G.-C.-J., krijgs-

taire; Gamerra, E.-S.-S.-E.-C.-G., lieutenant; Georgery, A.-L.-J., éleveur en chef; Gosme, E.-J.-A.-P., chef de zone; Gossaert, A.-F.-J., agent d'administration de 1re classe; Lefevre, G.-F.-E., agronome de zone; Legros, A.-R., agent d'administration de 2e classe; Lillieskiöld, J.-A., capitaine; Raemdonck, J.-J.-A., lieutenant; Rouleau, M. G.-L.-A., vérificateur des impôts de 2e classe; Smets, C.-E.-A.-M., juge de 1re instance; Vandendael, J., agent d'administration de 3e classe, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec trois raies.

M. Grenade, I.-L., juge d'appel, est autorisé à porter l'insigne de l'Étoile de service avec cinq raies.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

beambte; Gamerra, E.-S.-S.-E.-C.-G., luitenant; Georgery, A.-L.-J., hoofdveekweeker; Gosme, E.-J.-A.-P., landstreekhoofd; Gossaert, A.-F.-J., beambte van het beheer-1e klasse; Lefevre, G.-F.-E., gewestlandbouwkundige; Legros, A.-R., beambte van het beheer-2e klasse; Lillieskiöld, J.-A., kapitein; Raemdonck, J.-J.-A., luitenant; Rouleau, M.-G.-L.-A., verificator der belastingen-2e klasse; Smets, C.-E.-A.-M., rechter van 1n aanleg; Vandendael, J., beambte van het beheer-3e klasse, hebben het recht het kenteeken der Dienstster met drie strepen te dragen.

De heer Grenade, I.-L., rechter van beroep, heeft het recht het kenteeken der Dienstster met vijf strepen te dragen.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Ordre royal du Lion. Promotion.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. le capi-

## Koninklijke Orde van den Leeuw. Bevordering.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer kapi-

taine commandant Bastien, J.-E., du régiment des grenadiers;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Bastien, J.-E., préqualifié, est promu au grade d'officier de l'Ordre royal du Lion.

ART. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à dater de ce jour.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 janvier 1912.

tein-bevelhebber Bastien, J.-E., van het regiment grenadiers;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Bastien, J.-E., voornoemd, is tot den graad van officier in de Koninklijke Orde van den Leeuw bevorderd.

ART. 2.

In deze nieuwe hoedanigheid zal hij te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 6n Januari 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

## Ordre de la Couronne. — Nomination.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Voulant donner un témoignage particulier de Notre bienveillance à M. Henri, E.-J.-M., vice-gouverneur général;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Henri, E.-J.-M., préqualifié, est nommé commandeur de l'Ordre de la Couronne.

Art. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

Art. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 janvier 1912.

## Orde der Kroon. — Benoeming.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Willende een bijzonder blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Henri, E.-J.-M., algemeenen ondergouverneur;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Henri, E. J.-M., voornoemd, is tot commandeur in de Orde der Kroon benoemd.

Art. 2.

Hij zal te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

Art. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer van de Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 3e Januari 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

## Ordre de Léopold II. — Nomination.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Wilmin, H.-J.-A.-L., agent d'administration de 3e classe;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Wilmin, H.-J.-A.-L., préqualifié, est nommé chevalier de l'Ordre de Léopold II.

Art. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

Art. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 janvier 1912.

## Orde van Leopold II. — Benoeming.

ALBERT, Koning der Belgen

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Wilmin, H.-J.-A.-L., beambte van het beheer-3e klasse;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

Artikel één.

De heer Wilmin, H.-J.-A.-L., voornoemd, is tot ridder in de Orde van Leopold II benoemd.

Art. 2.

Hij zal te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

Art. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 6e Januari 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

## Administration centrale.

### Décoration civique.

Par arrêté royal du 3 janvier 1912, la Croix civique de 1re classe est décernée à MM. Le Marinel, G., directeur, et Notte, C.-J., chef de division en disponibilité au Ministère des Colonies, en récompense des services qu'ils ont rendus dans le cours d'une carrière de plus de trente-cinq années.

### Personnel. — Nomination.

Par arrêté royal du 3 janvier 1912, M. Maury, J.-G.-F.-H., chef de bureau, est nommé chef de division à titre personnel.

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

## Hoofdbeheer.

### Burgerlijk eereteeken.

Bij koninklijk besluit van 3 Januari 1912 wordt het Burgerlijk Kruis-1e klasse aan de heeren Le Marinel, G., bestuurder, en Notte, C.-J., afdeelingshoofd in beschikbaarheid aan het Ministerie van Koloniën verleend, tot belooning van ruim vijf en dertig jaar dienstbetrachting.

### Personeel. — Benoeming.

Bij koninklijk besluit van den 3 Januari 1912, is de heer Maury, J.-G.-F.-H., bureelhoofd, tot afdeelingshoofd ten persoonlijken titel benoemd.

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Personnel judiciaire.

### Nominations.

Par arrêté royal du 30 décembre 1911, M. Hoornaert, A., est nommé substitut du procureur d'État

## Rechterlijk personeel.

### Benoemingen.

Bij koninklijk besluit van 30 December 1911, is de heer Hoornaert, A., tot substituut van den Staats-

près le tribunal de 1re instance d'Élisabethville.

—

Par arrêté royal de même date, M. Orban, P., est nommé substitut du procureur d'État près le tribunal de 1re instance de Stanleyville.

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

procureur bij de rechtbank van 1n aanleg te Elisabethville benoemd.

—

Bij koninklijk besluit van denzelfden datum, is de heer Orban, P., tot substituut van den Staatsprocureur bij de rechtbank van 1n aanleg te Stanleyville benoemd.

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret modifiant la législation sur les armes à feu.

Le projet de décret examiné au Conseil colonial dans sa séance du 16 décembre 1911 ne vise que le régime des armes à feu. Il ne touche en rien à la réglementation du droit de chasse et de pêche, fixée par le décret du 26 juillet 1910; aussi le Conseil n'a-t-il pu suivre un de ses membres dans les considérations qu'il présenta sur cette matière.

En substituant aux articles 3, 4 et 9 du décret du 10 mars 1892 de nouvelles dispositions, le projet de décret apporte trois modifications importantes à la législation sur les armes à feu.

I. Il donne au Gouverneur général — et sous cette dénomination, il faut entendre les délégués du Roi pour l'exercice du pouvoir exécutif, c'est-à-dire le Gouverneur général de Boma et, dans les territoires constitués en vice-gouvernements généraux, les Vice-gouverneurs généraux — le droit de déterminer, par ordonnances révocables en tout temps, les circonscriptions territoriales où seront autorisés l'importation, le transport, le trafic et la détention des fusils à silex et des poudres communes dites de traite. C'était là, autrefois, un droit réservé au législateur.

Il est à peine besoin de dire que le Gouverneur général devra tenir compte, dans l'usage de ce droit, des prescriptions des accords internationaux et des décrets pris pour leur exécution. Le décret du 6 janvier 1909, notamment, qui interdit dans certaines régions l'importation de toute espèce d'armes à feu, de munitions et de poudres destinées à des indigènes, ainsi que la vente et la délivrance de ces armes et munitions, et qui fut pris en exécution du Protocole du 22 juillet 1908, subsiste et limite, par conséquent, la liberté laissée au Gouverneur. Il ne pourra intervenir dans les régions fixées dans ce décret que pour ajouter à ces interdictions.

Le droit que le Gouverneur général reçoit par le nouveau décret ne se rapporte qu'aux fusils à silex non rayés; il ne reçoit aucun droit nouveau en ce qui concerne les autres armes, notamment les fusils à piston, dont le commerce et la détention restent régis par l'article 2 du décret du 10 mars 1892, c'est-à-dire qu'ils sont interdits, sauf les exceptions énumérées dans cette disposition.

II Le projet étend aux armes de traite l'obligation du permis de port d'armes, qui, sous l'empire du décret du 10 mars 1892, n'existait que pour les armes perfectionnées, et il modifie les conditions de son octroi.

Dorénavant donc, ceux qui voudront importer, transporter, détenir des armes de traite ou en trafiquer, devront se munir d'un permis de port d'armes, permis que l'administration ne délivrera que moyennant le paiement de certains droits.

Un membre s'est demandé si, par ces nouvelles prescriptions, on n'allait pas encore singulièrement aggraver le régime de réglementation de la vie indigène déjà, d'après lui, bien compliquée par suite de toutes les mesures prises antérieurement, et il exprima la crainte que la nouvelle taxe, qu'en fait beaucoup d'indigènes auront à subir, ne pèse, ajoutée aux autres, bien lourdement sur leurs épaules.

Il fut répondu que l'octroi du permis de port d'armes ne donnera lieu qu'à des formalités très simples qui ne limiteront d'ailleurs nullement le droit de chasse laissé aux indigènes. Le permis de port d'arme permettra, d'autre part, d'exercer un contrôle très nécessaire sur la situation d'une région au point de vue du nombre et de l'emploi des armes à feu. Ce contrôle est si nécessaire que toutes les colonies voisines l'ont depuis longtemps réglementé par des mesures plus sévères que celles proposées par le Gouvernement ; et, quant à la taxe, elle est de si minime importance — 1 franc pour les fusils à piston ou à silex — qu'on ne peut pas, à proprement parler, lui attribuer un caractère de fiscalité.

Les permis qui autrefois étaient valables pour cinq ans ne le seront plus, aux termes du projet, que pour un an à partir du jour de la délivrance. Un membre ayant fait valoir qu'il serait désirable de voir fixer une échéance

unique de validité, d'accord avec le Gouvernement, le commencement du nouvel article 4 sera ainsi rédigé :

> *Les permis de port d'armes sont valables pour un an. Néanmoins, quelle que soit la date de la délivrance, leur validité expire le 31 décembre de l'année à laquelle ils s'appliquent.*
>
> *Les permis ne sont délivrés qu'après...*

La taxe du permis, qui autrefois était uniformément de 20 francs, est, d'après le projet, fixée à des chiffres différents suivant la nature et le nombre des armes.

Un membre proposa de maintenir, pour les armes perfectionnées, un taux uniforme et plus élevé que ceux prévus au projet. Cette proposition, inspirée par un désir de simplification et par le souci d'enrayer le « braconnage et la manie de tuer pour tuer », fut rejetée par le Conseil, par 12 voix contre 2.

Les permis pourront être révoqués « en cas d'abus ou lorsque la sécurité publique est en danger ».

En cas d'abus, c'est là une formule bien vague, fit observer un membre, et qui prête à l'arbitraire La révocation du permis, d'après lui, ne devrait pouvoir être prononcée qu'en cas de violation des lois et règlements.

C'est dans ce sens, répondit M. le Ministre, qu'il faut interpréter l'expression « en cas d'abus ».

III. Enfin, la troisième innovation du projet est de renforcer les pénalités en cas d'infractions aux lois sur la matière.

D'après la disposition sur ce point, les peines sont majorées « lorsque le délinquant se sera livré au commerce des armes à feu ou de leurs munitions dans les régions où ont lieu des opérations militaires ».

Les opérations militaires dont il est question ici sont les opérations visées à l'article 7 du décret du 3 juin 1906.

Mis aux voix, le projet de décret fut approuvé à l'unanimité des membres du Conseil.

Bruxelles, le 23 décembre 1911.

*Le Secrétaire,*
O. Louwers.

*Le Conseiller rapporteur,*
N. Diderrich.

## Armes à feu et munitions.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu les décrets du 10 mars 1892 et du 28 avril 1904 sur les armes à feu;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en ses séances du 16 et du 23 décembre 1911;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

### Article premier.

Les articles 3, 4 et 9 du décret du 10 mars 1892 sur les armes à feu sont remplacés comme suit :

« Art. 3. — Sans préjudice des interdictions prévues par les décrets, le Gouverneur général détermine, par des ordonnances révocables en tout temps, les circonscriptions territoriales où sont autorisés l'importation, le transport, le trafic et la détention des fusils à silex non rayés et des poudres communes dites de traite. Toutefois, nul n'y peut importer, transporter, vendre ou détenir ces armes et munitions s'il n'est muni d'un permis de port d'armes délivré soit par le Gouverneur général, soit

## Vuurwapens en munitie.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de decreten van 10 Maart 1892 en van 28 April 1904 betreffende de vuurwapens;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergaderingen van 16 en 23 December 1911;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

### Artikel één.

De artikelen 3, 4 en 9 van het decreet van 10 Maart 1892 betreffende de vuurwapens worden vervangen zooals volgt :

« Art. 3. — Onverminderd de verbiedingen bij de decreten voorzien, bepaalt de Algemeene Gouverneur, door te allen tijde herroepelijke verordeningen, de territoriale omschrijvingen waar het gerechtigd is ongegroefde vuursteengeweren en gewone soorten buskruit, gezegd handelspoeder, in te voeren, te vervoeren, te verkoopen en te wederhouden. Evenwel mag niemand er deze wapens en munitie invoeren, vervoeren, verkoopen of wederhouden, indien hij niet voorzien is van een verlof om

par un fonctionnaire délégué à cette fin.

» Art. 4. — Les permis de port d'armes sont valables pour un an.

» Néanmoins, quelle que soit la date de la délivrance, leur validité expire le 31 décembre de l'année à laquelle ils s'appliquent.

» Les permis ne sont délivrés qu'après paiement des taxes qui s'y rapportent. Ces taxes sont de 6 francs par arme pour les fusils et carabines à balle et les revolvers; de 5 francs par arme pour les fusils de chasse à plomb; de 4 francs par arme pour les carabines destinées à la chasse aux oiseaux; de 3 francs par arme pour les pistolets et les carabines de salon; de 1 franc par arme pour les fusils à piston ou à silex.

» Les personnes qui, soit pour leur propre compte, soit pour le compte d'autrui, font le commerce des armes ou des munitions payent annuellement une taxe unique de 50 francs.

» Les permis sont révocables pour cause d'abus ou lorsque la sécurité publique est en danger. Dans ce dernier cas, les taxes sont restituées au prorata du temps pendant lequel le permis cesse d'être utilisable, et l'administration accepte en dépôt les armes et les munitions.

» Le droit de révocation appartient à tout fonctionnaire délégué pour délivrer les permis.

wapens te dragen, afgeleverd door den Algemeenen Gouverneur of door een te dien einde afgevaardigden ambtenaar.

» Art. 4. — De verloven om wapens te dragen zijn geldig voor één jaar.

» Nochtans, welke ook de datum der aflevering zij, hunne geldigheid houdt op den 31 December van het jaar waarop zij toepasselijk zijn.

» De verloven worden slechts afgeleverd na uitbetaling der rechten die er betrekking op hebben. Deze rechten bedragen 6 frank per wapen voor de geweren en karabijnen met kogels en voor de revolvers; 5 frank per wapen voor de jachtgeweren met hagelkorrels; 4 frank per wapen voor de karabijnen tot de vogeljacht bestemd; 3 frank per wapen voor de pistolen en de salonkarabijnen; 1 frank per wapen voor percussie- of vuursteengeweren.

» De personen die, het weze voor eigen rekening of voor rekening van anderen, handel drijven in wapens of munitie, betalen jaarlijks één enkel recht van 50 frank.

» De verloven zijn herroepelijk voor reden van misbruik of als de openbare veiligheid in gevaar is. In dit laatste geval, worden de rechten terugbetaald naar verhouding van den tijd gedurende denwelken het verlof ophoudt bruikbaar te zijn, en het beheer aanvaardt ter bewaring de wapens en de munitie.

» Het recht tot herroeping behoort aan ieder ambtenaar die afgevaardigd werd om de verloven af te leveren.

» Art. 9. — Quiconque importe, transporte, détient, cède, vend des armes à feu ou des munitions en violation des dispositions du présent décret, de ses arrêtés ou ordonnances d'exécution, sera puni d'une servitude pénale d'une année au maximum et d'une amende de 1,000 francs au maximum, ou de l'une de ces peines seulement. La peine de la servitude pénale sera toujours prononcée, et son maximum sera de dix ans lorsque le délinquant se sera livré au commerce des armes à feu ou de leurs munitions dans les régions où ont lieu des opérations militaires.

» Dans tous les cas, les armes et les munitions seront saisies et confisquées. »

Art. 2.

Les permis de port d'armes délivrés avant la mise en vigueur du présent décret conservent, sauf les cas de déchéance, leur validité jusqu'à l'expiration des termes qu'ils prévoient.

Art. 3.

Le décret du 28 avril 1904 relatif au transport, au trafic et à la détention des fusils à silex non rayés et des poudres communes dites de traite est abrogé.

» Art. 9. — Al wie vuurwapens of munitie invoert, vervoert, wederhoudt, afstaat, verkoopt, in overtreding der bepalingen van het tegenwoordig decreet, van zijne besluiten of verordeningen ter uitvoering, zal gestraft worden met dwangplicht van ten hoogste één jaar en met boete van ten hoogste 1,000 frank, of enkel met één dezer straffen. De straf van dwangplicht zal altijd uitgesproken worden en zij zal ten hoogste tien jaar bedragen wanneer de overtreder zich zal hebben overgeleverd aan handel in vuurwapens of dezer munitie in streken waar krijgsverrichtingen uitgevoerd worden.

» In al de gevallen zullen de wapens en de munitie in beslag genomen en verbeurdverklaard worden. »

Art. 2.

De verloven om wapens te dragen, die afgeleverd werden vóór het in werking brengen van het tegenwoordig decreet, behouden hunne geldigheid, behalve bij verval, tot wanneer de termijnen, die zij voorzien, een einde nemen.

Art. 3.

Het decreet van 28 April 1904 betreffende het vervoer, den verkoop en het wederhouden der ongegroefde vuursteengeweren en der gewone soorten buskruit gezegd handelspoeder, is opgeheven.

ART. 4.

Le présent décret entrera en vigueur le 1er avril 1912.

Donné à Bruxelles, le 6 janvier 1912.

ART. 4.

Tegenwoordig decreet zal op 1 April 1912 in werking treden.

Gegeven te Brussel, den 6e Januari 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

**Dépenses extraordinaires. — Crédits disponibles au 1er janvier 1911.**

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Revu Notre arrêté du 1er janvier 1911 approuvant le tableau des crédits pouvant être affectés à la liquidation des dépenses extraordinaires du Congo belge à dater du 1er janvier 1911, à concurrence d'un total de quarante millions quarante-trois mille neuf cent un francs, quatre centimes;

Considérant que des imputations provisoires faites à charge des articles 187, 188, 189, 190, 192, 193, 197 et 199 du Budget des Dépenses extraordinaires de l'exercice 1910, ont dû être annulées pour des raisons

**Buitengewone uitgaven. — Beschikbare kredieten op den 1n Januari 1911.**

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien Ons besluit van 1 Januari 1911 tot goedkeuring van de tabel der kredieten, die te rekenen van 1 Januari 1911 mogen aangewend worden voor het afrekenen der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo, ten beloope van een algeheel bedrag van veertig millioen drie en veertig duizend negen honderd en één frank, vier centiemen;

Overwegende dat voorloopige imputaties gedaan ten laste van artikelen 187, 188, 189, 190, 192, 193, 197 en 199 van de Begrooting der Buitengewone Uitgaven voor het dienstjaar 1910 zijn moeten vernie-

d'ordre administratif; qu'en conséquence les chiffres des crédits reportés de l'exercice 1910 sont modifiés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE UNIQUE.

Le tableau annexé à l'arrêté royal du 1er janvier 1911 précité est modifié conformément aux indications du tableau annexé au présent arrêté.

Les crédits pouvant être affectés à la liquidation des dépenses extraordinaires du Congo belge pendant l'année 1911 s'élèvent à la somme totale de quarante millions trois cent vingt mille huit cent cinquante-trois francs, onze centimes (fr. 40,320,853.11).

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 décembre 1911.

tigd worden uit oorzake van bestuursredenen; dat, diensvolgens, de cijfers der overgedragen kredieten van het dienstjaar 1910 gewijzigd zijn;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

EENIG ARTIKEL.

De tabel, behoorend bij voormeld koninklijk besluit van 1 Januari 1911, is gewijzigd overeenkomstig de aanduidingen van de bij het tegenwoordig besluit behoorende tabel.

De kredieten die mogen aangewend worden voor het afrekenen der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo gedurende het jaar 1911 bedragen eene algeheele som van veertig millioen drie honderd twintig duizend acht honderd drie en vijftig frank, elf centiemen (fr. 40,320,853.11).

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 29n December 1911.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

*Tableau général des crédits destinés aux dépenses extraordinaires de*
*et les crédits alloués par la*

| Articles nouveaux. | Articles du Budget extraordinaire de l'exercice 1909 | 1910 | 1911 | Désignation des services. |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | » | 186 | » | Augmentation du portefeuille. — Participation de l'Etat dans le capital de diverses sociétés . . . . . |
| 1a | » | » | 1 | Id. . . . . |
| 2 | 122 | » | » | Aménagement et ameublement du Musée de Tervueren et de ses dépendances. |
| 2a | » | 187 | » | Musée du Congo belge. . . . . |
| 2b | » | » | 2 | Id. . . . . |
| 3 | » | 188 | » | Achat d'immeubles. — Annuités diverses (Service d'Afrique) . . . . . |
| 3a | » | » | 3 | Acquisition d'immeubles. — Annuités diverses . . . . . |
| 4 | 124 | » | » | Première annuité du Fonds spécial de 50.000,000 de francs créé par le 3e paragraphe de l'article 4 de l'Acte additionnel au Traité de cession du Congo à la Belgique . . . . . |
| 4a | » | 189 | » | Deuxième annuité, etc. . . . . |
| 4b | » | » | 4 | Troisième annuité, etc. . . . . |
| 5 | » | » | 5 | Exécution de l'article 1er de la convention du 25 juin 1903 entre le Gouvernement de la Colonie et le Comité spécial du Katanga . . . . . |
| 5a | » | 190 | » | Id. Id. . . . . |
| 6 | » | 191 | » | Missions de délimitation et divers . . . . . |
| 7 | » | 192 | » | Mission de prospection. — Solde du coût de la drague, de ses frais de transport et des droits d'entrée . . . . . |
| 7a | » | » | 7 | Prospections minières. — Création et installation de chantiers d'exploitation. |
| 8 | » | » | 6 | Missions hydrographiques et scientifiques. — Travaux cartographiques . . . |
| 9 | » | » | 8 | Missions d'études relatives à l'industrie de la pêche . . . . . |
| | | | | A REPORTER . . . . fr. |

*l'exercice 1911, comprenant les crédits reportés à l'exercice 1911 loi du 31 décembre 1910.*

| Crédits reportés de l'exercice 1909. 6 | Crédits reportés de l'exercice 1910. 7 | Crédits alloués par la loi du 31 décembre 1910 au Budget de 1911. 8 | Total. 9 | Observations. 10 |
|---|---|---|---|---|
| » | 393,875 » | » | 982,375 » | |
| » | » | 588,500 » | | |
| 49,346 39 | » | » | 595,198 33 | |
| » | 170,851 94 | » | | |
| » | » | 375,000 » | | |
| » | 286,096 17 | » | 688,346 38 | |
| » | » | 402,250 21 | | |
| 1,213,902 08 | » | » | 6,484,775 » | |
| » | 1,970,872 92 | » | | |
| » | » | 3,300,000 » | | |
| » | » | 550,000 » | 650,000 » | |
| » | 100,000 » | » | | |
| » | 237,866 38 | » | 237,866 38 | |
| » | 267,441 08 | » | 1,342,814 08 | |
| » | » | 1,075,373 » | | |
| » | » | 172,500 » | 172,500 » | |
| » | » | 169,000 » | 169,000 » | |
| 1,263,248 47 | 3,427,003 49 | 6,632,623 21 | 11,322,875 17 | |

| Articles nouveaux. | du Budget extraordinaire de l'exercice 1909 | 1910 | 1911 | DÉSIGNATION DES SERVICES. |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| | | | | Reports . . . . fr. |
| 10 | » | 193 | » | Création de centres agricoles et d'élevage . . . . . |
| 10*a* | » | » | 9 | Id. id. . . . . |
| 11 | 126 | » | » | Achat de bateaux et d'embarcations . . . . . |
| 11*a* | » | 194 | » | Id. id. . . . . |
| 11*b* | » | » | 10 | Id. id. . . . . |
| 12 | » | 195 | » | Batterie de Shinkakasa. — Achat de matériel d'artillerie, d'armes et de munitions . . . . . |
| 13 | » | 196 | » | Travaux cartographiques . . . . . |
| 14 | 127 | » | » | Construction et ameublement de bâtiments pour le logement des magistrats et de fonctionnaires du service des impôts et du cadastre. — Matériaux de construction divers. — Matériel et outillage pour la batterie de Shinkakasa, télégraphe, téléphone, routes pour automobiles. — Achat de camions et accessoires. — Traitements et entretien du personnel blanc. — Salaires et entretien du personnel noir attaché à ces travaux. — Frais de transport. — Frais de voyage et droits d'entrée, etc. . . . . |
| 14*a* | » | 197 | » | Travaux publics divers. — Travaux de renouvellement, d'amélioration et d'agrandissement. — Constructions. — Création de voies de communication, etc. — Acquisition de gros matériel . . . . . |
| 14*b* | » | » | 11 | Travaux divers. — Constructions. — Amélioration et agrandissement de bâtiments. — Ligne télégraphique. — Travaux d'assainissement. — Traitements, indemnités, salaires, frais de voyage, etc. du personnel. — Fret, transports et droits d'entrée. . . . . |
| 15 | » | 198 | » | Fonds d'immigration . . . . . |
| 15*a* | » | » | 12 | Id. . . . . |
| 16 | » | 199 | » | Occupation des territoires gérés par le Comité spécial du Katanga. . . . . |
| | | | | Totaux . . . . fr. |

| Crédits reportés de l'exercice 1909. | Crédits reportés de l'exercice 1910. | Crédits alloués par la loi du 31 décembre 1910 au Budget de 1911. | Total. | Observations. |
|---|---|---|---|---|
| 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 1,263,248 47 | 3,427,003 49 | 6,632,623 21 | 11,322,875 17 | |
| » | 1,789,480 23 | » | 3,802,600 23 | |
| » | » | 2,013,120 » | | |
| 72,002 55 | » | » | | |
| » | 1,492,911 19 | » | 2,219 913 74 | |
| » | » | 655,000 » | | |
| » | 797,930 74 | » | 797,930 74 | |
| » | 1,665 » | » | 1,665 » | |
| 279,284 99 | » | » | | |
| » | 16,238,808 69 | » | 18,839,793 68 | |
| » | » | 2,321,700 » | | |
| » | 145,093 » | » | 745,093 » | |
| » | » | 600,000 » | | |
| » | 2,590,981 55 | » | 2,590,981 55 | |
| 1,614,536 01 | 26,483,873 89 | 12,222,443 21 | 40,320,853 11 | |

*Algemeene tabel der kredieten bestemd voor de buitengewone overgedragen kredieten en deze,*

| Artikelen nieuwe. | van de Buitengewone Begrooting voor het dienstjaar 1909 | 1910 | 1911 | Aanwijzing der diensten. |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | » | 186 | » | Vermeerdering van de « Portefeuille ». — Deelneming van den staat aan het kapitaal van verscheiden vennootschappen . . . . . |
| 1a | » | » | 1 | Id. id. . . . . |
| 2 | 122 | » | » | Inrichting en meubileering van het Museum van Tervueren en zijner aanhoorigheden . . . . . |
| 2a | » | 187 | » | Museum van Belgisch-Congo . . . . . |
| 2b | » | » | 2 | Id. id. . . . . |
| 3 | » | 188 | » | Aankoop van gebouwen. — Verscheiden annuiteiten (Diensten van Afrika) . . |
| 3a | » | » | 3 | Aankoop van gebouwen. — Verscheiden annuiteiten. . . . . |
| 4 | 124 | » | » | Eerste annuiteit van het Bijzonder Fonds van 50 000.000 frank, verwekt door paragraaf 3 van artikel 4 der Bijgevoegde Akte aan het Verdrag tot afstand van Congo aan België . . . . . |
| 4a | » | 189 | » | Tweede annuiteit, enz. . . . . |
| 4b | » | » | 4 | Derde annuiteit, enz . . . . . |
| 5 | » | » | 5 | Uitvoering van artikel 1 van het verdrag van 25 Juni 1903 tusschen de Regeering der Kolonie en het Bijzonder Comiteit van Katanga . . . . . |
| 5a | » | 190 | » | Id. id. . . . . |
| 6 | » | 191 | » | Zendingen van grensbepaling en verscheiden . . . . . |
| 7 | » | 192 | » | Zending voor prospectie. — Saldo van den prijs van het baggertuig, van zijne vervoerkosten en invoerrechten . . . . . |
| 7a | » | » | 7 | Prospecties voor delfstoffenopzoekingen. — Oprichting en instelling van ontginningswerven . . . . . |
| 8 | » | » | 6 | Hydrographische en wetenschappelijke zendingen. — Werken voor den aanleg van kaarten . . . . . |
| 9 | » | » | 8 | Studiezendingen betrekkelijk de nijverheid der vischvangst. . . . . |
| | | | | Over te dragen . . . . fr. |

*uitgaven van het dienstjaar 1911, houdend de op het dienstjaar 1911 bij wet van 31 December 1910 verleend.*

| Overgedragen kredieten van het dienstjaar 1909. | Overgedragen kredieten van het dienstjaar 1910. | Kredieten door de wet van 31 December 1910 voor de Begrooting van 1911 verleend. | Totaal. | Aanmerkingen. |
|---|---|---|---|---|
| 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| » | 393,875 » | » | 982,375 » | |
| » | » | 588,500 » | | |
| 49,346 39 | » | » | 595.198 33 | |
| » | 170,851 94 | » | | |
| » | » | 375,000 » | | |
| » | 286,096 17 | » | 688,346 38 | |
| » | » | 402,250 21 | | |
| 1,213,902 08 | » | » | 6,484,775 » | |
| » | 1,970,872 92 | » | | |
| » | » | 3,300,000 » | | |
| » | » | 550,000 » | 650,000 » | |
| » | 100,000 » | » | | |
| » | 237,866 38 | » | 237,866 38 | |
| » | 267,441 08 | » | 1,342,814 08 | |
| » | » | 1,075,373 » | | |
| » | » | 172,500 » | 172,500 » | |
| » | » | 169 000 » | 169,000 » | |
| 1,263,248 47 | 3,427,003 49 | 6,632,623 21 | 11,322,975 17 | |

| Artikelen nieuwe. | van de Buitengewone Begrooting voor het dienstjaar 1909 | 1910 | 1911 | AANWIJZING DER DIENSTEN. |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| | | | | Overdrachten . . . . fr. |
| 10 | » | 193 | » | Oprichting van middelpunten voor landbouw en veeteelt . . . . . |
| 10*a* | » | » | 9 | Id. id. id . . . . . |
| 11 | 126 | » | » | Aankoop van schepen en booten . . . . . |
| 11*a* | » | 194 | » | Id. id. . . . . |
| 11*b* | » | » | 10 | Id. id. . . . . |
| 12 | » | 195 | » | Batterij van Shinkakasa. — Aankoop van materieel voor de artillerie, van wapens en munitie . . . . . |
| 13 | » | 196 | » | Werken voor den aanleg van kaarten . . . . . |
| 14 | 127 | » | » | Op- en inrichting der gebouwen voor de huisvesting der magistraten en der ambtenaren van den dienst der belastingen en 't kadaster. — Verscheiden bouwmaterialen. — Materieel en tuig voor de batterij van Shinkakasa, telegraaf, telefoon, wegen voor automobielen. — Aankoop van wagens en bijhoorigheden. — Wedden en onderhoud van het blank personeel; dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel aan deze werken gebezigd. — Vervoerkosten. — Reiskosten en invoerrechten, enz . . . . . |
| 14*a* | » | 197 | » | Verscheiden openbare werken : werken van vernieuwing, verbetering en vergrooting. — Gebouwen. — Aanleg van verkeerswegen, enz. — Aankoop van grof materieel. . . . . |
| 14*b* | » | » | 11 | Verscheiden werken : gebouwen, verbetering en vergrooting van gebouwen. — Telegraaflijn. — Gezondmakingswerken. — Wedden, vergoedingen, dagloonen, reiskosten, enz., van het personeel, scheepshuur, vervoer en invoerrechten . . . . . |
| 15 | » | 198 | » | Inwijkingsfonds. . . . . |
| 15*a* | » | » | 12 | Id. . . . . |
| 16 | » | 199 | » | Bezetting der grondgebieden door het Bijzonder Comiteit van Katanga beheerd. |
| | | | | Totalen . . . . fr. |

| Overgedragen kredieten van het dienstjaar 1909. | Overgedragen kredieten van het dienstjaar 1910. | Kredieten door de wet van 31 December 1910 voor de Begrooting van 1911 verleend. | Totaal. | Aanmerkingen. |
|---|---|---|---|---|
| 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 1,263,248 47 | 3,427,003 49 | 6,632,623 21 | 11,322,875 17 | |
| » | 1,789,480 23 | » | 3,802,600 23 | |
| » | » | 2,013,120 » | | |
| 72,002 55 | » | » | 2,219,913 74 | |
| » | 1,492,911 19 | » | | |
| » | » | 655,000 » | | |
| » | 797,930 74 | » | 797,930 74 | |
| » | 1,665 » | » | 1,665 » | |
| 279,284 99 | » | » | 18,839,793 68 | |
| » | 16,238,808 69 | » | | |
| » | » | 2,321,700 » | | |
| » | 145,093 » | » | 745,093 » | |
| » | » | 600,000 » | | |
| » | 2,590,981 55 | » | 2,590,981 55 | |
| 1,614,536 01 | 26,483,873 89 | 12,222,443 21 | 40,320,853 11 | |

## Compagnie du Congo belge. Autorisation. — Statuts.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu la requête du 18 décembre 1911, par laquelle l'Administration de la *Compagnie du Congo belge*, Société à responsabilité limitée, constituée à Anvers, le 26 octobre 1911, par la fusion des Sociétés *Abir* et *Société anversoise du commerce au Congo*, demande pour cette Compagnie l'octroi de la personnalité civile;

Vu les statuts de la *Compagnie du Congo belge* annexés au présent arrêté;

Vu le décret du 27 février 1887 sur les sociétés commerciales;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

### Article premier.

La *Compagnie du Congo belge*, Société à responsabilité limitée, dont les statuts sont annexés au présent arrêté, est autorisée à s'établir au Congo; elle jouira de la personnalité civile.

## « Compagnie du Congo belge ». Rechtiging. — Standregelen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de aanvraag van 18 December 1911 waardoor het beheer van de « *Compagnie du Congo belge* », Vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid, opgericht te Antwerpen, den 26n October 1911, door de samensmelting der Vennootschappen « *Abir* » en « *Société anversoise du commerce au Congo* », voor deze Vennootschap het octrooi van burgerlijk rechtspersoon vraagt;

Gezien de standregelen van de « *Compagnie du Congo belge* » bij het tegenwoordig besluit gevoegd;

Gezien het decreet van 27 Februari 1887 betreffende de handelsvennootschappen;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

### Artikel één.

De « *Compagnie du Congo belge* », Vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid waarvan de standregelen bij het tegenwoordig besluit behooren, is gemachtigd zich in Congo te vestigen; zij zal burgerlijk rechtspersoon genieten.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 janvier 1912.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 8n Januari 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

ANNEXE.

BIJLAGE.

## COMPAGNIE DU CONGO BELGE.

### STATUTS.

### CHAPITRE PREMIER.

*Dénomination, siège, durée et objet de la Société.*

ARTICLE PREMIER. — Par suite de la fusion des deux Sociétés *Abir* et *Société anversoise du commerce au Congo,* les propriétaires de toutes les parts de l'une et l'autre Société forment une seule Société, ayant une individualité juridique, sous la dénomination de *Compagnie du Congo belge,* Société à responsabilité limitée.

ART. 2. — Le siège social est établi à Mobeka. Le siège administratif est établi à Anvers, sauf désignation contraire par le Conseil d'administration, qui peut en outre créer d'autres sièges d'opération et d'exploitation, des succursales et des agences.

ART. 3. — La Société a pour objet de faire dans les limites les plus étendues toutes opérations d'importations et d'exportations, d'armements,

d'exploitations commerciales et industrielles, minières, forestières, agricoles et autres dans la Colonie belge du Congo et ailleurs.

La Société pourra à cet effet faire toutes les acquisitions et reventes de concessions ou de propriétés mobilières ou immobilières utiles ou nécessaires à son commerce ou à son industrie, ester en justice en son nom, compromettre et faire tous actes qu'elle jugera utiles ou nécessaires.

Art. 4. — La durée de la Société est illimitée; elle pourra toutefois être dissoute dans les conditions indiquées à l'article 26 ci-après. Elle peut créer ou participer à créer des sociétés ayant en tout ou en partie un but analogue.

## CHAPITRE II.

### *Avoir social. Parts sociales.*

Art. 5. — L'avoir social est divisé en trente-quatre mille parts, représentées par des titres au porteur sans désignation de valeur. Chaque part représente un trente-quatre millième de l'avoir social.

Les titres peuvent comprendre une ou plusieurs parts et sont signés par deux administrateurs; l'une des deux signatures peut être remplacée par une griffe.

Le Conseil d'administration peut diviser chacune des parts en dix coupures, qui, réunies en nombre suffisant pour former une unité, et quels que soient les numéros qu'elles portent, donnent les mêmes droits qu'une part entière.

Il est reconnu et accepté :

Que les deux actifs des deux Sociétés *Abir* et *Société anversoise du commerce au Congo*, tels qu'ils sont établis à l'article 6 ci-après, sont d'une valeur égale.

Qu'il est donc juste que les mêmes avantages soient attribués aux deux Sociétés.

Qu'en conséquence les trente-quatre mille parts présentement créées sont attribuées par moitié à chacune des Sociétés fusionnées.

Mandats et pleins pouvoirs sont présentement donnés aux personnes ci-après nommées pour répartir et attribuer les trente-quatre mille parts présentement créées, comme suit :

A. Mandats et pleins pouvoirs sont donnés aux derniers administrateurs en fonctions de la Société *Abir* pour répartir dix-sept mille parts entre les porteurs de parts de la Société *Abir*, en leur attribuant ces parts en proportion de leurs droits actuels.

Ces administrateurs sont :

1° M. Alexis Mols, industriel, demeurant à Anvers.

2° M. le C^te^ Horace van der Burch, propriétaire, sans profession, demeurant à Bruxelles ;

3° M. le C^te^ John d'Oultremont, propriétaire, sans profession, demeurant à Bruxelles ;

4° M. Frédéric Reiss, directeur de société, demeurant à Berchem ;

5° M. Charles de Wael, directeur de société, demeurant à Anvers ;

*B*. Mandats et pleins pouvoirs sont donnés aux derniers administrateurs en fonctions de la Société « *Société anversoise du commerce au Congo* » pour répartir dix-sept mille parts entre les porteurs de parts de la Société « *Société anversoise du commerce au Congo* » en leur attribuant ces parts en proportion de leurs droits actuels.

Ces administrateurs sont :

1° M. Édouard Bunge, négociant, demeurant à Anvers ;

2° M. Constant de Browne, propriétaire, sans profession, demeurant à Deurne ;

3° M. le B^on^ Edmond van Eetvelde, propriétaire, sans profession, demeurant à Bruxelles ;

4° M. le B^on^ Constant Goffinet, propriétaire, sans profession, demeurant à Bruxelles.

Art. 6. — L'avoir social se compose de :

A. Actif de la Société *Abir* :

1° Une somme de neuf cent mille francs en argent comptant ;

2° Ses factoreries avec le matériel et les approvisionnements en marchandises, les produits destinés à la récolte et les bateaux, et jusqu'à concurrence de cinquante mille hectares de terrains sis dans la Colonie belge du Congo, tous ces biens dans leur état actuel, tels qu'ils existent et se comportent sur la base de la convention du vingt-trois mai mil neuf cent onze entre le Gouvernement du Congo belge et la Société *Abir*, outre les droits et avantages qui en résultent.

*B*. Actif de la Société « *Société anversoise du commerce au Congo* » :

1° Une somme de neuf cent mille francs en argent comptant ;

2° Ses factoreries avec le matériel et les approvisionnements en marchandises, les produits destinés à la récolte et les bateaux, et jusqu'à concurrence de soixante mille hectares de terrains sis dans la Colonie belge du Congo, tous ces biens dans leur état actuel, tels qu'ils existent et se comportent sur la base de la convention du vingt-trois mai mil neuf cent onze entre le Gouvernement du Congo belge et la Société « *Société anversoise du commerce au Congo* », outre les droits et avantages qui en résultent.

Le nombre des parts pourra être augmenté, sur la proposition du Conseil d'administration, par décision de l'assemblée générale délibérant comme en matière de changement aux statuts (voir article vingt-six ci-après), soit en rémunération d'apports nouveaux, soit pour l'augmentation des ressources sociales, et, dans ce dernier cas, le Conseil fixera les conditions, les délais et le taux d'émission de chaque part et coupure.

Art 7. — S'il y a plusieurs propriétaires d'une part sociale, ils auront à s'entendre pour désigner une seule personne pour l'exercice des droits afférents à la part.

Art. 8. — Les héritiers ou créanciers d'un porteur de part ne peuvent, sous quelque prétexte que ce soit, provoquer l'apposition des scellés sur les biens ou les valeurs de la Société, en demander le partage ou la licitation, ni s'immiscer d'aucune manière dans l'administration.

Ils doivent pour l'exercice de leurs droits se rapporter aux inventaires sociaux et aux délibérations de l'assemblée générale.

Art. 9. — Les porteurs de parts ne contractent aucun engagement personnel ni solidaire et ne peuvent être astreints à faire aucun versement sur les parts.

La possession d'une part emporte de plein droit adhésion aux présents statuts.

Art. 10. — L'assemblée générale peut autoriser, pour tel chiffre qu'elle jugera convenable, l'émission d'obligations hypothécaires ou autres et fixer le taux et les conditions de l'émission.

## CHAPITRE III.

### *Administration. Surveillance. Direction.*

Art. 11. — La Société est administrée par un Conseil de douze membres au plus nommés par l'assemblée générale pour un terme de six ans.

La surveillance est exercée par deux commissaires au moins et quatre au plus également nommés pour un terme de six ans.

Sont nommés pour la première fois commissaires : MM. Fernand Walton, à Anvers, Félix Foulon, à Bruxelles, le baron Camille Buffin, à Bruxelles, et Jules Ancion, à Liége.

Art. 12. — Les membres du premier Conseil d'administration, composé de dix membres qui seront nommés dans une assemblée générale des porteurs de parts des deux Sociétés fusionnées qui se réunira, sans autre convocation, immédiatement après les assemblées générales extraordinaires de chacune des Sociétés *Abir* et *Société anversoise du commerce au Congo,*

tenues le vingt-six octobre mil neuf cent onze, resteront en fonctions jusqu'à l'assemblée générale ordinaire de juin mil neuf cent seize.

A cette assemblée, le Conseil tout entier sera renouvelé. L'ordre de sortie sera dès lors réglé par la voie du sort.

Si le nombre des administrateurs n'est que de trois, il en sortira un tous les deux ans.

Si le nombre des administrateurs n'est que de quatre, il en sortira un tous les ans, leur mandat étant alors de quatre ans.

Si le nombre des administrateurs n'est que de cinq, il en sortira un tous les ans, leur mandat étant alors de cinq ans.

Si le nombre des administrateurs n'est que de six, il en sortira également un tous les ans, leur mandat étant alors de six ans.

Si le nombre est supérieur à six, il en sortira deux la première année ou les deux premières années ou davantage de chaque période de six ans et un chaque année suivante, de manière que tout le Conseil soit renouvelé au bout de six ans.

Art. 13. — En cas de vacance d'une place d'administrateur ou en cas d'augmentation du nombre des administrateurs en fonctions, les administrateurs restants avec les commissaires pourront y pourvoir provisoirement; la plus prochaine assemblée générale sera appelée à ratifier la nomination ou à pourvoir à la vacature.

Art. 14. — Chaque administrateur devra affecter par privilège à la garantie de sa gestion trente parts de la présente Société.

Ces titres seront et resteront déposés dans les caisses de la Société ou dans les caisses des banques que le Conseil d'administration désignera à cet effet.

Art. 15. — Le Conseil d'administration désigne dans son sein un président.

En cas d'absence du président, le Conseil sera présidé par le plus âgé des membres présents.

Le Conseil se réunit, sur la convocation du président, aussi souvent que l'intérêt de la Société l'exige. Il doit être convoqué lorsque trois administrateurs le demandent.

Les réunions ont lieu au siège administratif ou à tout autre endroit que le Conseil désignerait.

Art. 16. — Les décisions du Conseil d'administration sont prises à la majorité des membres présents ou représentés; en cas de partage, la voix du président est prépondérante.

Aucune décision ne peut être prise si plus de la moitié au moins des membres du Conseil d'administration n'est présente ou représentée.

Les procès-verbaux des séances du Conseil d'administration sont signés par les administrateurs qui ont assisté à la délibération. Les administrateurs absents peuvent voter par lettre ou par télégramme.

S'ils font usage de cette faculté, le président du Conseil peut signer en leur nom les procès-verbaux. Les procès-verbaux font foi des décisions prises. Le président ou son remplaçant signera les extraits à en délivrer.

Art. 17. — Le Conseil d'administration a les pouvoirs les plus étendus pour l'administration de la Société. Tout ce qui n'est pas expressément réservé par les statuts à l'assemblée générale est de la compétence du Conseil d'administration. Il peut, en conformité de l'article 3, acquérir et recéder des concessions, acheter ou louer des propriétés mobilières ou immobilières, les vendre ou les donner à bail ou en concession. Il peut hypothéquer et affecter en garantie tous biens mobiliers et immobiliers; faire toutes espèces de paiement; effectuer des novations portant extinction d'obligations; proroger les juridictions; renoncer aux droits d'appel; faire remise ou donner quittance de dettes; compromettre, transiger, renoncer à tous droits réels et consentir à la radiation de toutes inscriptions privilégiées ou hypothécaires, même sans justifier de l'extinction des créances ou garanties de la Société.

Le Conseil d'administration nomme et révoque le ou les directeurs, tous les agents ou employés de la Société et fixe leurs traitements. Il exécute la décision de l'assemblée générale pour l'émission des obligations, détermine le placement des fonds disponibles et du fonds de réserve.

Il arrête les bilans et les comptes à soumettre à l'assemblée générale, fixe le montant des amortissements, fait rapport chaque année à celle-ci sur les opérations de la Société et fixe l'époque du paiement des dividendes. Il peut déclarer le paiement des dividendes intérimaires, dont il fixe le montant et la date de paiement.

Pour les actes énumérés au présent article, l'intervention et la signature de deux administrateurs ou d'un administrateur et d'un directeur engagent valablement la Société.

Le Conseil d'administration peut également déléguer ses pouvoirs à une ou plusieurs personnes; les actes contenant cette délégation ne doivent être revêtus que de la signature de deux de ses membres sans qu'il soit nécessaire d'aucune autre justification.

L'énonciation des actes qui précède n'emporte pas une limitation de pouvoirs du Conseil d'administration, qui, au contraire, pourra exécuter tous les actes en relation avec le but et les opérations de la Société, à l'exception de ceux qui, par les présents statuts, sont réservés à l'assemblée des porteurs de parts.

Art. 18. — La gestion journalière des affaires de la Société ainsi que la

représentation de la Société peuvent être déléguées par le Conseil d'administration, en tout ou en partie, soit à un ou plusieurs directeurs, soit à un ou plusieurs des membres du Conseil d'administration, qui prennent dans ce cas le titre d'administrateur délégué.

Le Conseil fixe leurs attributions et leurs traitements. Le ou les directeurs et le ou les administrateurs délégués soutiennent toutes actions judiciaires au nom de la Société, tant en demandant qu'en défendant, et en se conformant aux instructions du Conseil.

Art. 19. — Les commissaires doivent être propriétaires de dix parts qui répondent de l'exécution de leur mandat.

Art. 20. — Les commissaires ont un droit illimité de surveillance et de contrôle sur toutes les affaires de la Société.

Ils peuvent en tout temps prendre connaissance des livres et documents de la Société, mais sans déplacements. Ils font rapport chaque année à l'assemblée générale ordinaire sur le résultat de leur mission, le mode d'après lequel ils ont exercé leur mission et lui communiquent les propositions qu'ils croient devoir faire dans l'intérêt de la Société.

Art. 21. — Les administrateurs et les commissaires ne sont que les mandataires de la Société; ils n'engagent que la Société et ne contractent aucune obligation personnelle relativement aux engagements de la Société. Ils ne répondent que de l'exécution de leur mandat.

## CHAPITRE IV.

### *Des assemblées générales.*

Art. 22. — L'assemblée générale se compose de tous les porteurs de parts. Elle représente l'universalité des porteurs de parts (sociétaires), et ses décisions régulièrement prises sont obligatoires pour tous, même pour les absents et les dissidents.

Art. 23. — Les porteurs de parts ne peuvent se faire représenter aux assemblées générales que par des porteurs de parts munis de pouvoirs.

Pour être admis à assister à une assemblée générale, chaque porteur fera connaître à l'administration, au moins cinq jours avant la date de l'assemblée générale, le nombre et les numéros des parts possédées ou représentées par lui; les porteurs pourront être appelés à justifier de la possession de ces titres.

Art. 24. — L'assemblée générale ordinaire se réunit chaque année, au siège administratif désigné par le Conseil, le premier lundi du mois de juillet, à onze heures du matin ou, en cas de jour férié, le lendemain et ce,

pour la première fois, le premier lundi du mois de juillet mil neuf cent treize.

Le premier bilan sera arrêté au trente et un décembre mil neuf cent douze et soumis à l'assemblée générale ordinaire de juillet mil neuf cent treize.

Le Conseil d'administration peut convoquer les porteurs de parts en assemblée générale extraordinaire chaque fois que l'intérêt de la Société l'exige.

L'assemblée générale sera également convoquée sur la demande de porteurs de parts possédant le cinquième des parts émises.

Les convocations aux assemblées générales sont faites par des annonces insérées au moins huit jours avant l'assemblée générale dans le *Bulletin officiel du Congo belge* et dans deux des principaux journaux du siège administratif.

Les convocations et les avis mentionnent l'ordre du jour; aucun autre objet ne peut être mis en délibération.

Chaque part donne droit à une voix; cependant nul ne peut prendre part au vote pour un nombre de parts dépassant la cinquième partie du nombre des parts existantes ou les deux cinquièmes des parts pour lesquelles il est pris part au vote.

S'il était créé des coupures de parts, celles-ci, quels que soient les numéros qu'elles portent, conféreraient à leur détenteur autant de voix qu'elles représentent réunies de parts entières, sans qu'il soit tenu compte des fractions.

Art. 25. — Le président du Conseil d'administration et, à son défaut, l'un de ses membres préside l'assemblée.

L'assemblée désigne deux de ses membres pour remplir les fonctions de scrutateurs et un secrétaire.

Le scrutin secret, de rigueur pour toutes les nominations, peut être réclamé pour tout objet par des porteurs de parts représentant la moitié des parts représentées.

Les procès-verbaux des assemblées générales inscrits dans un registre spécial sont, au nom de l'assemblée, approuvés et signés par le président du Conseil d'administration ou par un administrateur.

Art. 26. — L'assemblée générale est régulièrement constituée quel que soit le nombre de parts représentées, et les délibérations sont prises à la majorité des voix.

Cependant lorsqu'il s'agit de délibérer sur l'augmentation des parts sociales, sur des modifications à apporter aux statuts, sur la mise en liquidation de la Société, sur les pouvoirs à donner aux liquidateurs, sur la fusion avec d'autres sociétés ou la cession de tout l'actif et le passif à une autre personne ou société, l'assemblée n'est valablement constituée que si

les membres qui assistent à la réunion représentent la moitié des parts sociales. Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation sera nécessaire et la nouvelle assemblée délibérera valablement quelle que soit la portion des parts représentées. Dans l'un comme dans l'autre cas, aucune proposition n'est admise que si elle réunit les trois quarts des voix.

Art. 27. — L'assemblée générale ordinaire ou extraordinaire prononce souverainement, dans tous les cas où elle en est requise, sur tous les intérêts de la Société et confère par ses décisions au Conseil d'administration tous les pouvoirs nécessaires pour tous les cas non prévus par les statuts.

## CHAPITRE V.

### *Bilan. Répartition. Réserve.*

Art. 28. — L'année sociale commence le premier janvier et finit le trente et un décembre.

Au trente et un décembre de chaque année, et, pour la première fois, le trente et un décembre mil neuf cent douze, le Conseil d'administration arrête les livres et dresse le bilan.

Art. 29. — Le bilan, le compte de profits et pertes, l'inventaire général du passif et de l'actif de la Société, ainsi que le rapport du Conseil d'administration à l'assemblée générale sont soumis au siège administratif au plus tard le quinze mai aux commissaires qui ont un mois pour les examiner et en faire rapport.

Les évaluations des créances et, en général, de toutes les valeurs mobilières et immobilières seront faites par le Conseil d'administration ou par son ou ses délégués.

L'approbation du bilan par l'assemblée générale vaut décharge pour les administrateurs et commissaires.

Art. 30. — L'excédent favorable du bilan, déduction faite des charges sociales, des frais généraux et des amortissements que le Conseil d'administration jugera utile de faire, constitue le bénéfice net de la Société.

Ce bénéfice sera réparti comme suit :

1° Douze pour cent à partager entre les administrateurs et commissaires;

2° Le solde sera réparti uniformément entre toutes les parts éventuellement sous déduction des sommes que le Conseil jugerait utile d'attribuer au fonds de prévision ou de réserve ou à tout objet qu'il jugerait utile aux intérêts de la Société.

Art. 31. — La mise en liquidation de la Société pourra être votée en tous temps dans les formes et par la majorité indiquées à l'article vingt-six

ci-dessus. En cas de liquidation, l'excédent, après paiement du passif, se partagera entre toutes les parts uniformément.

Art. 32. — L'assemblée générale a les droits les plus étendus pour régler le mode de liquidation, laquelle se fera par les soins des administrateurs en fonctions, qui alors prendront le titre de liquidateurs.

Art. 33. — Pour tous les points non prévus dans les présents statuts les contractants déclarent se référer à la loi belge du dix-huit mai mil huit cent soixante-treize, modifiée par celle du vingt-deux mai mil huit cent quatre-vingt-six, pour autant que ces dispositions ne sont pas en contradiction ni incompatibles avec les dispositions des présents statuts.

Art. 34. — Pour tout ce qui se rattache à l'exécution des présentes, chaque porteur de parts sera censé avoir élu domicile de plein droit au siège administratif de la Société.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 8 janvier 1912.

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit van 8 Januari 1912.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

---

**Banque du Congo belge. — Centres d'émission. — Délimitation des circonscriptions.**

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu les articles 7 et 13 de la convention avenue le 7 juillet 1911 entre la Colonie du Congo belge et la

**Bank van Belgisch-Congo. — Centrums voor uitgiften. — Bepaling der omschrijvingen.**

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien de artikelen 7 en 13 van de overeenkomst gesloten op 7 Juli 1911 tusschen de Kolonie van Belgisch-

Banque du Congo belge, approuvée par décret du 13 juillet 1911,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Les circonscriptions des agences de Matadi, Kinshasa, Stanleyville et Elisabethville, dans la limite desquelles les offres réelles pourront être faites en billets au porteur payables à vue, émis par la Banque du Congo belge, sont déterminées comme suit :

*a*) La circonscription de l'agence de Matadi s'étend au district du Bas-Congo ;

*b*) La circonscription de l'agence de Kinshasa s'étend :

1° Aux districts du Moyen-Congo et du Kwango ;

2° Aux localités du district du Kasai situées sur le Kasai jusqu'aux chutes Wissmann et sur le Sankuru jusqu'à Pania-Mutombo ;

3° Aux localités du district du lac Léopold II situées sur le Kasai, le Sankuru, la Fini et sur les rives du lac ;

4° Aux localités du district de l'Équateur situées sur le fleuve, le Ruki, la Busira, la Tshuapa (jusqu'à Boende), la Lulonga (jusqu'à Basankusu), l'Ikelemba (jusqu'à Bombimda) ;

5° Aux localités du district des Bangala situées sur le fleuve et sur l'Itimbiri ;

Congo en de Bank van Belgisch-Congo, goedgekeurd bij decreet van 13 Juli 1911,

BESLUIT :

EENIG ARTIKEL.

De omschrijvingen der agentschappen van Matadi, Kinshasa, Stanleyville en Elisabethville binnen wier grens de werkelijke aanbiedingen kunnen gedaan worden in biljetten aan toonder, betaalbaar op zicht, uitgegeven door de Bank van Belgisch-Congo, zijn bepaald als volgt :

*a*) De omschrijving van het agentschap van Matadi strekt zich uit over het district van Neder-Congo ;

*b*) De omschrijving van het agentschap van Kinshasa strekt zich uit :

1° Over de districten van Midden-Congo en van de Kwango ;

2° Over de plaatsen van het district van de Kasai, liggende op de Kasai tot aan de watervallen Wissmann en op de Sankuru tot aan Pania-Mutombo ;

5° Over de plaatsen van het district van het meer Leopold II, liggende op de Kasai, de Sankuru, de Fini en op de oevers van het meer ;

4° Over de plaatsen van het district van den Evenaar liggende op den stroom, de Ruki, de Busira, de Tshuapa (tot aan Boende), de Lulonga (tot aan Basankusu), de Ikelemba (tot aan Bombimda) ;

5° Over de plaatsen van het district der Bangala, liggende op den stroom en op de Itimbiri ;

6° Aux localités du district de l'Ubangi situées sur l'Ubangi (jusqu'à Bangui);

7° Aux localités situées dans un rayon de 20 kilomètres des localités visées aux alinéas 2°, 3°, 4° 5° et 6° ci-dessus;

8° Aux localités des districts du Kasai, du lac Léopold II, de l'Équateur, des Bangala et de l'Ubangi situées dans un rayon de 20 kilomètres d'une caisse publique;

*c*) La circonscription de l'agence de Stanleyville s'étend :

1° Aux districts de Stanleyville et de l'Aruwimi;

2° Aux localités du district de l'Uele situées sur l'Itimbiri et le Rubi (jusqu'à Buta);

3° Aux localités situées dans un rayon de 20 kilomètres des localités visées à l'alinéa précédent;

4° Aux localités du district de l'Uele situées dans un rayon de 20 kilomètres d'une caisse publique;

*d*) La circonscription de l'agence d'Élisabethville s'étend au Vice-Gouvernement du Katanga.

Bruxelles, le 28 décembre 1911.

6° Over de plaatsen van het district van de Ubangi liggende op de Ubangi (tot aan Bangui);

7° Over de plaatsen liggende in eenen straal van 20 kilometer rond de plaatsen, bedoeld door hierboven vermelde alinea 2°, 3°, 4°, 5° en 6°;

8° Over de plaatsen der districten van de Kasai, van het meer Leopold II, van den Evenaar, der Bangala en van de Ubangi liggende in eenen straal van 20 kilometer rond eene openbare kas;

*c*) De omschrijvingen van het agentschap van Stanleyville strekt zich uit :

1° Over de districten van Stanleyville en van de Aruwimi;

2° Over de plaatsen van het district van de Uele, liggende op de Itimbiri en de Rubi (tot aan Buta);

3° Over de plaatsen liggende in eenen straal van 20 kilometer rond de plaatsen door vorige alinea bedoeld;

4° Over de plaatsen van het district van de Uele liggende in eenen straal van 20 kilometer rond eene openbare kas;

*d*) De omschrijving van het agentschap van Elisabethville strekt zich uit over het Onderalgemeen Bewind van Katanga.

Brussel, den 28ᵉ December 1911.

J. Renkin.

## Règlement et tarifs des transports sur le réseau fluvial du Haut-Congo par les vapeurs de la Colonie. — Modifications.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 12 mars 1892 ;

Vu l'arrêté du 22 février 1910 ;

Considérant qu'il y a lieu de modifier les articles 21 et 30 de l'arrêté du 22 février 1910 relatif aux transports publics sur le réseau fluvial du Haut-Congo,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Les articles 21 et 30 de l'arrêté ministériel du 22 février 1910 sont remplacés par le texte suivant :

« ART. 21. — Le fret des marchandises est calculé au poids. Le poids taxé est égal au poids brut pour les colis et marchandises dont le volume ne dépasse pas 25 décimètres cubes par 10 kilogrammes de poids constaté. Quand le volume dépasse cette proportion, le poids taxé est calculé en comptant 10 kilogrammes par 25 décimètres cubes de volume.

» ART. 30. — La Colonie n'assume aucune responsabilité quant aux acci-

## Reglement en tarieven voor het vervoer op het waternet van den Hoogen-Congo door de booten der Kolonie. — Wijzigingen.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet van 12 Maart 1892 ;

Gezien het besluit van 22 Februari 1910 ;

Overwegende dat er wijzigingen dienen gebracht in de artikelen 21 en 30 van het besluit van 22 Februari 1910 betreffende het openbaar vervoer op het waternet van den Hoogen-Congo,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De artikelen 21 en 30 van het ministerieel besluit van 22 Februari 1910 worden vervangen door den volgenden tekst :

« ART. 21. — De scheepshuur der goederen wordt volgens het gewicht berekend. Het getaxeerd gewicht is gelijk aan het brutogewicht voor de colli en goederen waarvan de ruimte-inhoud geen 25 kubieke decimeter per 10 kilogram vastgesteld gewicht te boven gaat. Als de ruimte-inhoud deze verhouding te boven gaat, wordt het getaxeerd gewicht beraamd mits 10 kilogram per 25 kubieke decimeter ruimte-inhoud te rekenen.

» ART. 30. — De Kolonie neemt geene enkele verantwoordelijkheid

dents dont pourraient être victimes les voyageurs.

» Cette même règle s'applique au transport des animaux vivants.

» La Colonie décline toute responsabilité quant aux pertes et avaries survenues aux marchandises et aux bagages, excepté en ce qui concerne celles dues aux soustractions et au fait de ses agents. Elle n'assume notamment aucune responsabilité quant aux risques de la navigation, au feu à bord des vapeurs, bateaux à moteurs ou dans les allèges et remorques, quant au feu et aux autres risques pendant le séjour des marchandises et bagages sur les quais, rives, magasins ou lieux quelconques, quant au jet à l'eau et autres cas de force majeure, quant aux pertes ou avaries occasionnées par des accidents de machines, moteurs, chaudières, engins de levage ou de manœuvre, quant aux pertes et avaries par évaporation ou par odeurs provenant d'autres marchandises, par l'imperfection des emballages, par la rupture des objets fragiles, par le coulage des liquides, par la décomposition des marchandises.

» Elle décline aussi toute responsabilité quant aux manquants et déchets provenant du vice propre de la marchandise, notamment de la dessiccation, de la fermentation, quant aux dommages causés par les animaux (rats, vermine, etc.), par la

op zich aangaande de ongelukken waarvan de reizigers de slachtoffers zouden kunnen zijn.

» Deze zelfde regel is toepasselijk op het vervoer der levende dieren.

» De Kolonie legt alle verantwoordelijkheid af aangaande de verliezen en avarijen aan de koopwaren en reisgoederen overkomen, met uitzondering voor wat deze betreft die door ontvreemdingen of door toedoen van hare beambten teweeggebracht worden. Zij neemt namelijk geene enkele verantwoordelijkheid op zich aangaande de risico's der scheepvaart, aangaande brand aan boord der stoombooten, motorbooten of op de lichters en sleepers, aangaande brand en andere risico's gedurende het verblijf der koopwaren en reisgoederen op de kaaien, oevers, pakhuizen of welke andere plaatsen ook, aangaande het over boord werpen en andere gevallen van overmacht, aangaande verliezen of avarijen teweeggebracht door ongevallen aan machienen, motors, ketels, hijsch- of beweegtoestellen, aangaande verliezen en avarijen door verdamping of door reuken voortkomende van andere goederen, door de gebrekkigheid der verpakkingen, door de breuk der breekbare voorwerpen, door het uitloopen van vloeistoffen, door de ontbinding der koopwaren.

» Zij legt ook alle verantwoordelijkheid af aangaande te kort en afval voortkomende van het eigen gebrek der koopwaar, namelijk van de uitdroging, van de gisting, aangaande de schaden veroorzaakt door de dieren (ratten, ongedierte, enz.) door

chaleur, l'humidité ou l'odeur des cales, par les effets du climat, la rouille ou le contact des marchandises avec d'autres. Elle rejette spécialement toute responsabilité au sujet du vin ou autres liquides en dame-jeannes, du ciment non emballé en récipients métalliques étanches et quant à la manutention des colis excédant 200 kilos.

» Toute perte ou avarie, ou toute soustraction doit être signalée par le destinataire avant qu'il prenne livraison et ne délivre décharge. La vérification et la constatation de l'importance du dommage seront faites contradictoirement par le destinataire et l'agent compétent de la Colonie.

» Dans le cas où la responsabilité de la Colonie est engagée, elle ne porte que sur les marchandises et bagages dûment acceptés au transport et enregistrés.

» L'indemnité à payer sera calculée sur la valeur intrinsèque, sans dommages-intérêts, des marchandises ou bagages perdus ou avariés, en tenant compte, dans ce dernier cas, de la dépréciation due aux avaries. Cette indemnité ne sera en aucun cas basée sur une valeur intrinsèque supérieure à 3 francs par kilo brut des colis; la Colonie refuse toute responsabilité quant aux risques au delà de cette valeur.

de warmte, de vochtigheid of den geur der scheepsruimen, door de uitwerksels van het klimaat, het roesten of de aanraking der koopwaren met andere. Zij verwerpt inzonderheid alle verantwoordelijkheid aangaande wijn of andere vloeistoffen in groote matflesschen, aangaande cement welke niet in waterdichte metalen vaten ingepakt is en aangaande de behandeling der colli van meer dan 200 kilogram.

» Alle verlies of avarij of alle ontvreemding moet door den bestemmeling worden aangeduid alvorens levering te aanvaarden en kwijting te geven. Het onderzoek en de bestatiging van de belangrijkheid der schade zullen tegenstrijdig door den bestemmeling en den bevoegden beambte der Kolonie gedaan worden.

» Ingeval de Kolonie aansprakelijk kan gesteld worden, heeft hare verantwoordelijkheid slechts betrekking op de koopwaren en reisgoederen die behoorlijk voor het vervoer aanvaard en geregistreerd werden.

» De te betalen vergoeding zal berekend worden zonder schadevergoeding en interest, naar de wezenlijke waarde der koopwaren of goederen welke verloren gingen of beschadigd werden, in dit laatste geval rekening houdende met de waardevermindering door de avarijen teweeggebracht. De basis dezer vergoeding zal in geen geval vastgesteld worden naar eene wezenlijke waarde van meer dan 3 frank per kilogram brutogewicht der colli; de Kolonie weigert alle verantwoorde-

» De plus, les frais de transport seront remboursés en cas de perte, ou réduits en cas d'avarie, dans la proportion de la dépréciation causée par l'avarie.

» Pour les transports de poudre, munitions et explosifs, la Colonie n'assume aucune responsabilité quant aux accidents qui pourraient se produire et aux pertes que ces accidents entraîneraient. »

lijkheid aangaande de risico's die deze waarde overtreffen.

» Daarenboven zullen de vervoerkosten ingeval van verlies terugbetaald, en ingeval van avarij verminderd worden naar de verhouding der waardedaling door de avarij veroorzaakt.

» Voor het vervoer van buskruit, schietvoorraad en ontplofbare stoffen, neemt de Kolonie geene verantwoordelijkheid op zich aangaande de ongevallen die zouden kunnen plaats grijpen, noch aangaande de verliezen welke deze ongevallen zouden medebrengen. »

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date du 1er février 1912.

Bruxelles, le 13 décembre 1911.

ART. 2.

Tegenwoordig besluit zal onder dagteekening van 1 Februari 1912 in werking treden.

Brussel, den 13n December 1911.

J. RENKIN.

---

## Fonctionnaires et agents de la Colonie. Uniforme.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir,
SALUT.

Vu le décret du 31 octobre 1888 et les arrêtés pris en exécution de ce décret ;

Vu les arrêtés royaux du 20 juin

## Ambtenaren en beambten der Kolonie. Dienstkleedij.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het decreet van 31 October 1888 en de besluiten ter uitvoering van dit decreet genomen ;

Gezien de koninklijke besluiten

1910, du 16 janvier 1911, du 29 mai 1911 et du 13 septembre 1911 ;

Considérant qu'il y a lieu de tenir compte de l'arrêté royal du 13 septembre 1911 précité dans les dispositions réglant le port d'un uniforme;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les fonctionnaires et les agents énoncés ci-après portent, suivant leurs grades, des ganses et des galons déterminés ci-après :

*Service territorial.*

Chef de poste de 1re classe :
Une ganse en or.
Un galon en or.

Chef de poste de 2e classe :
Trois galons en or.

*Marine et navigation.*

Capitaine de steamer de 1re classe :
Une ganse en or.
Deux galons en or.
Un galon en argent.

Capitaine de steamer de 2e classe :
Une ganse en or.
Deux galons en or.

Capitaine de steamer de 3e classe :
Une ganse en or.
Un galon en or.
Un galon en argent.

van 20 Juni 1910, van 16 Januari 1911, van 29 Mei 1911 en van 13 September 1911 ;

Overwegende dat er rekening dient gehouden van voormeld koninklijk besluit van 13 September 1911, bij de bepalingen die het dragen eener dienstkleedij regelen ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Naar gelang hunner graden, dragen de hierna vermelde ambtenaren en beambten tressen en galons, bepaald als volgt :

*Territoriale dienst.*

Hoofd der standplaats-1e klasse :
Eene gouden tres.
Een gouden galon.

Hoofd der standplaats-2e klasse :
Drie gouden galons.

*Zeewezen en scheepvaart.*

Scheepskapitein-1e klasse :
Eene gouden tres.
Twee gouden galons.
Een zilveren galon.

Scheepskapitein-2e klasse :
Eene gouden tres.
Twee gouden galons.

Scheepskapitein-3e klasse :
Eene gouden tres.
Een gouden galon.
Een zilveren galon.

Capitaine de steamer adjoint de 1re classe :

Une ganse en or.
Un galon en or.

Capitaine de steamer adjoint de 2e classe :

Trois galons en or.

*Industrie, commerce et immigration.*

Agent d'administration de 1re classe :

Une ganse en or.
Deux galons en or

Agent d'administration de 2e classe :

Une ganse en or.
Un galon en or.
Un galon en argent.

Agent d'administration de 3e classe :

Une ganse en or.
Un galon en or.

*Service postal et télégraphique.*

Percepteur de 1re classe :

Une ganse en or.
Deux galons en or.

Percepteur de 2e classe :

Une ganse en or.
Un galon en or.
Un galon en argent.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le 1er janvier 1912.

Toegevoegd scheepskapitein-1e klasse:

Eene gouden tres.
Een gouden galon.

Toegevoegd scheepskapitein-2e klasse:

Drie gouden galons.

*Nijverheid, handel en inwijking.*

Beambte van het beheer-1e klasse :

Eene gouden tres.
Twee gouden galons.

Beambte van het beheer-2e klasse :

Eene gouden tres.
Een gouden galon.
Een zilveren galon.

Beambte van het beheer-3e klasse :

Eene gouden tres.
Een gouden galon.

*Post- en telegraafdienst.*

Postontvanger-1e klasse :

Eene gouden tres.
Twee gouden galons.

Postontvanger-2e klasse :

Eene gouden tres.
Een gouden galon.
Een zilveren galon.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit, dat op den 1 Januari 1912 in werking zal treden.

Donné à Bruxelles, le 30 décembre 1911.

Gegeven te Brussel, den 30n December 1911.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

---

## Fonctionnaires et agents de la Colonie. Taux des traitements de congé.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Considérant qu'il est nécessaire de compléter l'arrêté ministériel du 3 novembre 1911 fixant le taux des traitements de congé des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats et agents de l'ordre judiciaire,

ARRÊTE :

Article unique.

Le traitement de congé annuel des agents dont le traitement initial est de 6,700 francs est fixé à 2,200 francs.

Le Secrétaire général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 30 décembre 1911.

## Ambtenaren en beambten der Kolonie. Bedrag der verlofgelden.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Overwegende dat het noodig is het ministerieel besluit van 3 November 1911 aan te vullen, waarbij het bedrag der verlofgelden der ambtenaren en beambten van de Kolonie, met uitzondering der magistraten en beambten van den rechterlijken stand, vastgesteld wordt,

BESLUIT :

Eenig artikel.

Het jaarlijksch verlofgeld der beambten waarvan de aanvankelijke wedde 6,700 frank bedraagt, wordt op 2,200 frank vastgesteld.

De Algemeene Sekretaris is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Brussel, den 30n December 1911.

J. Renkin.

---

## Fonctionnaires et agents de la Colonie accompagnés de leur femme au Congo. — Indemnité de séjour.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 20 juin 1910 organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie autres que les magistrats et agents de l'ordre judiciaire;

Revu l'arrêté ministériel du 30 juin 1910 déterminant les règles de liquidation des traitements et indemnités de ces fonctionnaires et de ces agents,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Un paragraphe 3, dont la teneur suit, sera ajouté à l'article 10 du dit arrêté ministériel :

« En cas de décès du mari, cette indemnité sera payée à la veuve jusqu'au moment de son départ de la Colonie. Elle ne sera due que pendant le temps normalement nécessaire à la veuve pour quitter la Colonie. »

Bruxelles, le 15 septembre 1911.

## Ambtenaren en beambten vergezeld door hunne vrouw in Congo. — Vergoeding voor verblijf.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 20 Juni 1910 tot vaststelling der standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie met uitzondering der magistraten en beambten van den rechterlijken stand;

Herzien het ministerieel besluit van 30 Juni 1910 tot bepaling der regels naar dewelke de wedden en vergoedingen dezer ambtenaren en dezer beambten afgerekend worden,

BESLUIT :

EENIG ARTIKEL.

Bij artikel 10 van gezegd ministerieel besluit zal een 3de paragraaf gevoegd worden, luidend als volgt :

« In geval van overlijden van den echtgenoot, zal deze vergoeding uitbetaald worden aan de weduwe tot op het oogenblik van haar vertrek uit de Kolonie. Zij zal slechts verschuldigd zijn gedurende den tijd dien de weduwe in normale omstandigheden noodig heeft om de Kolonie te verlaten. »

Brussel, den 15n September 1911.

J. RENKIN.

## Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décret du 2 mai 1910.)

Par arrêté royal du 1er décembre 1911, les allocations en capital suivantes ont été accordées, à titre de pension, conformément aux dispositions de l'article 3, 2e alinéa, du décret du 2 mai 1910, aux employés de la Colonie dénommés ci-après :

Devos, A.-J. . . . . fr. 900 »
Troch, P.-L.-E. . . . . 900 »

Par arrêtés royaux des 4 juillet, 19 septembre et 21 décembre 1911, et conformément aux dispositions de l'article 9 du décret du 2 mai 1910, la réserve des agents de la Colonie, décédés durant leur terme de service et dénommés ci-après, a été attribuée aux personnes indiquées ci-dessous :

Mme Etienne, F., à Chaudfontaine, veuve de M. Renville, Th.-C.-J., ancien agent d'administration de 3e classe. . . . fr. 5,000 »

Mme De Waegeneire, F.-E., à Gand, veuve de M. De Buysscher, G.-P., ancien ajusteur-monteur. fr. 5,000 »

## Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreet van 2 Mei 1910.)

Bij koninklijk besluit van 1n December 1911, werden, ten titel van pensioen en overeenkomstig de bepalingen van artikel 3, 2e lid, van het decreet van 2 Mei 1910, de volgende bewilligingen in kapitaal verleend aan de beambten der Kolonie die hierna vermeld staan :

Devos, A.-J. . . . . fr. 900 »
Troch, P.-L.-St. . . . . 900 »

Bij koninklijke besluiten van 4 Juli, 19 September en 21 December 1911, overeenkomstig de bepalingen van artikel 9 van het decreet van 2 Mei 1910, werd het voorbehoud der beambten van de Kolonie, die in den loop van hunnen diensttermijn gestorven zijn en hierna vermeld staan, aan de hieronder aangeduide personen toegekend :

Mevrouw Etienne, F., te Chaudfontaine, weduwe van den heer Renville, Th.-C.-J., gewezen beambte van het beheer-3e klasse. fr. 5,000 »

Mevrouw De Waegeneire, F.-E., te Gent, weduwe van den heer De Buysscher, G.-P., gewezen paswerker . . . . fr. 5,000 »

M. Vander Vecken, J.-J.-B., à Schaerbeek, père de M. Vander Vecken, J.-M.-F., ancien commis de 1re classe . . . fr. 5,000 »

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

Den heer Vander Vecken, J.-J.-B., te Schaerbeek, vader van den heer Vander Vecken, J.-M.-F., gewezen klerk-1ste klasse. fr. 5,000 »

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

5e ANNEE, N° 2 — 5e JAARGANG, Nr 2

26 Janvier. — 1912 — 26 Januari.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## SOMMAIRE.


| Dates. | Pages. |
|---|---|
| 31 mai 1911. — Loi approuvant la Déclaration signée à Bruxelles le 15 juin 1910, concernant le régime des armes en Afrique | 51 |
| 13 juillet 1911. — Ordonnance organisant les services d'hygiène dans les agglomérations urbaines | 96 |
| 19 août 1911. — Ordonnance. — Bureaux d'immatriculation au Katanga | 118 |
| 15 septembre 1911. — Ordonnance modifiant et complétant les dispositions en vigueur en matière d'hygiène | 102 |
| 16 septembre 1911. — Ordonnance. — Conditions d'exploitation des établissements dangereux ou insalubres. | 103 |
| 25 septembre 1911. — Ordonnance. — Heures de fermeture des débits de boissons, restaurants et autres établissements similaires | 121 |
| 16 octobre 1911. — Ordonnance relative à l'emploi des colorants artificiels dans la fabrication des denrées alimentaires | 82 |
| 17 octobre 1911. — Ordonnance relative à l'emballage, à la préparation et la fabrication des denrées alimentaires | 86 |
| 18 octobre 1911. — Ordonnance réglementant la fabrication et le commerce des bières | 90 |


## INHOUD.


| Dagteekeningen | Bladz. |
|---|---|
| 31 Mei 1911. — Wet houdende goedkeuring van de op 15 Juni 1910 te Brussel ondergeteekende Verklaring omtrent de behandeling der wapens in Afrika. | 51 |
| 13 Juli 1911. — Verordening waarbij de gezondheidsdienst in de stedelijke omschrijvingen ingesteld wordt | 96 |
| 19 Augustus 1911. — Verordening. — Inschrijvingsbureelen in Katanga | 118 |
| 15 September 1911. — Verordening waarbij de bestaande voorschriften in zake hygienegewijzigd en volledigd worden. | 102 |
| 16 September 1911. — Verordening. — Voorwaarden van uitbating van gevaarlijke of ongezonde nijverheidgestichten. | 103 |
| 25 September 1911. — Verordening. — Sluitingsuren van de drankslijterijen, restauraties en andere dergelijke inrichtingen | 121 |
| 16 October 1911. — Verordening betrekkelijk het gebruik van kunstmatige kleurstoffen bij het vervaardigen van eetwaren | 82 |
| 17 October 1911. — Verordening betrekkelijk de inpakking, de voorbereiding en vervaardiging van eetwaren. | 86 |
| 18 October 1911. — Verordening tot het regelen van de vervaardiging en den handel van bier. | 90 |

| Dates. | Pages. | Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|---|---|
| 20 octobre 1911. — Ordonnance relative à la fabrication et au commerce des pulpes et sucs végétaux, conserves de fruits, confitures, gelées et sirops . . . . | 93 | 20 October 1911. — Verordening betrekkelijk het vervaardigen van en handeldrijven in plantaardig moes en sap, verduurzaamde vruchten, konfijten, geleien en siropen . . . . . | 93 |
| 11 novembre 1911. — Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret approuvant certaines modifications à la convention conclue, le 18 janvier 1910, entre le Comité spécial du Katanga et la Société foncière, agricole et pastorale du Congo . . . . . | 62 | 11 November 1911. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van zekere wijzigingen aan de overeenkomst, gesloten den 18 Januari 1910 tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société foncière, agricole et pastorale du Congo ». . . . . | 62 |
| 20 novembre 1911. — Ordonnance. — Création d'un bureau d'immatriculation à Mulonde . . . . . | 119 | 20 November 1911. — Verordening. — Oprichting van een inschrijvingskantoor te Mulonde . . . . . | 119 |
| 29 décembre 1911. — D. Convention du 24 novembre 1911 entre le Comité spécial du Katanga et la Société foncière, agricole et pastorale du Congo. — Approbation . . . . . | 64 | 29 December 1911. — D. Overeenkomst van 24 November 1911 tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société foncière, agricole et pastorale du Congo ». — Goedkeuring . . | 64 |
| 29 décembre 1911. — A. M. Règlement et tarifs des transports effectués dans le Bas-Congo par les vapeurs de la Colonie. — Modifications . . . . | 75 | 29 December 1911. — M. B. Reglement en tarieven ingevolge dewelke het vervoer op den Beneden-Congo door de stoombooten der Kolonie waargenomen wordt. — Wijzigingen . . | 75 |
| 3 janvier 1912. — A. R. Étoile de service en or . . . . . | 58 | 3 Januari 1912. — K. B. Gouden Dienstster. | 58 |
| 3 janvier 1912. — A. R. Étoile de service . | 59 | 3 Januari 1912. — K. B. Dienstster . . . | 59 |
| 5 janvier 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel . . . . . | 61 | 5 Januari 1912. — K. B. Plaatselijk Beheer. — Personeel . . . . . | 61 |
| 11 janvier 1912. — A. R. Réorganisation de la Force publique. — Institution d'une Commission . . . . . | 73 | 11 Januari 1912. — K. B. Herinrichting der Landmacht. — Instelling eener Commissie . . . . . | 73 |
| 12 janvier 1912. — A. M. Sous-perception des postes à Kabinda et à Kiambi . . | 80 | 12 Januari 1912. — M. B. Onderpostontvangerijen te Kabinda en Kiambi . . | 80 |
| 13 janvier 1912. — A. M. — Office d'échange à Uvira . . . . . | 79 | 13 Januari 1912. — M. B. — Wisseldienst te Uvira . . . . . | 79 |
| 13 janvier 1912. — A. M. — Sous-perceptions des postes à Bambili, Niangara et Kasindi . . . . . | 81 | 13 Januari 1912. — M. B. — Onderpostontvangerijen te Bambili, Niangara en Kasindi . . . . . | 81 |
| 20 janvier 1912. — Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 17 août 1910 sur le contrat de louage de services et le recrutement des travailleurs . . . . . | 66 | 20 Januari 1912. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 17 Augustus 1910 betrekkelijk de overeenkomst tot dienstverhuring en de werving der arbeiders . . . | 66 |
| 25 janvier 1912. — D. Recrutement des travailleurs. . . . . | 69 | 25 Januari 1912. — D. Werving der arbeiders . . . . . | 69 |

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

## Loi approuvant la Déclaration signée à Bruxelles le 15 juin 1910, concernant le régime des armes en Afrique (1).

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

La Déclaration portant dérogation à l'alinéa 5 de la Déclaration annexée à l'Acte général de Bruxelles du 2 juillet 1890, signée à Bruxelles le 15 juin 1910 entre l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la France, la

(1) Session 1910-1911.

Chambre des Représentants.

*Documents parlementaires :* Exposé des motifs et texte du projet de loi. Séance du 9 décembre 1910 n° 39. — Rapport. Séance du 7 avril 1911, n° 133.

*Annales parlementaires :* Discussion et adoption : Séance du 4 mai 1911, p. 1212.

Sénat.

*Documents parlementaires :* Rapport. Séance du 19 mai 1911, n° 57.

*Annales parlementaires :* Discussion et adoption : Séance du 23 mai 1911, p. 270.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN.

## Wet houdende goedkeuring van de op 15 Juni 1910 te Brussel onderteekende Verklaring omtrent de behandeling der wapens in Afrika (1).

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel.

De Verklaring houdende afwijking van lid 5 van de aan de Algemeene Akte van Brussel van 2 Juli 1890 toegevoegde Verklaring, op 15 Juni 1910 te Brussel onderteekend tusschen Duitschland, Oostenrijk-Hongarije, België, Denemarken, Spanje,

(1) Zittijd 1910-1911.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

*Kamerbescheiden :* Memorie van toelichting en tekst van het wetsontwerp. Vergadering van 9 December 1910, nr 39. — Verslag. Vergadering van 7 April 1911. nr 133.

*Handelingen der Kamer :* Bespreking en aanneming : Vergadering van 4 Mei 1911, bl. 1212.

Senaat.

*Senaatbescheiden :* Verslag. Vergadering van 19 Mei 1911, nr 57.

*Handelingen van den Senaat :* Bespreking en aanneming : Vergadering van 23 Mei 1911, bl. 270.

Grande-Bretagne, l'Italie, la République de Liberia, la Norvège, les Pays-Bas, la Perse, le Portugal, la Russie, la Suède et la Turquie, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Laeken, le 31 mai 1911.

Frankrijk, Groot-Brittannië, Italië, de Republiek Liberia, Noorwegen, Nederland, Perzië, Portugal, Rusland, Zweden en Turkije, zal hare volle en algeheele kracht hebben.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Laeken, den 31n Mei 1911.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Affaires Étrangères,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,*

J. DAVIGNON.

Vu et scellé du sceau de l'État :

*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

*De Minister van Justitie,*

H. CARTON DE WIART.

---

**Déclaration portant dérogation à l'alinéa 5 de la Déclaration annexée à l'Acte général de Bruxelles du 2 juillet 1890.**

Les Puissances qui ont ratifié l'Acte général de Berlin du 26 février 1885

(VERTALING.)

**Verklaring houdende afwijking van lid 5 van de Verklaring die is toegevoegd aan de Algemeene Akte van Brussel van 2 Juli 1890.**

De Mogendheden die de Algemeene Akte van Berlijn van 26 Februari

ou qui y ont adhéré sont convenues de faire la Déclaration suivante :

Par dérogation à l'alinéa 5 de la Déclaration annexée à l'Acte général de Bruxelles du 2 juillet 1890, les Puissances signataires ou adhérentes qui ont des possessions ou exercent des protectorats dans le Bassin conventionnel du Congo pourront, pour autant qu'une autorisation leur soit nécessaire à cette fin, y établir, sur les armes et munitions importées, des droits dépassant la limite maxima de 10 p. c. de la valeur au port d'importation, fixée par la dite Déclaration.

La présente Déclaration sera ratifiée, et les ratifications en seront déposées au Ministère des Affaires Étrangères, à Bruxelles, dans le délai d'un an ou plus tôt si faire se peut.

Elle entrera en vigueur le trentième jour à partir de celui où aura été clos le procès-verbal de dépôt.

En foi de quoi, les soussignés Plénipotentiaires ont dressé la présente Déclaration et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1910.

*Pour l'Allemagne :*

(Signé) v. Flotow.

1885 bekrachtigd hebben of die tot deze Akte zijn toegetreden, zijn overeengekomen onderstaande Verklaring te doen :

Met afwijking van lid 5 van de Verklaring, toegevoegd aan de Algemeene Akte van Brussel van 2 Juli 1890, zullen de Mogendheden, die onderteekend hebben of later toegetreden zijn en die bezittingen hebben ofwel protectoraten uitoefenen in het conventioneele Bekken van den Congo, in zoover haar daartoe eene toelating noodig is, aldaar op de ingevoerde wapens en munitiën rechten mogen stellen boven het bij de bedoelde Verklaring bepaalde maximum van 10 t. h. van de waarde in de invoerhaven.

Deze Verklaring zal bekrachtigd en de akten van bekrachtiging ervan zullen op het Ministerie van Buitenlandsche Zaken, te Brussel, neergelegd worden, binnen den termijn van één jaar ofwel vroeger, indien dit mogelijk is.

Zij zal in werking treden den dertigsten dag, te rekenen van dien waarop het proces-verbaal van neerlegging zal zijn gesloten.

Ten blijke waarvan de ondergeteekende Gevolmachtigden deze Verklaring hebben opgemaakt en van hun zegel voorzien.

Gedaan te Brussel, den 15n Juni 1910.

*Voor Duitschland :*

(Onderteekend) v. Flotow.

*Pour l'Autriche-Hongrie :*
(Signé) S. Clary et Aldringen.
» Richard Schuller.
» Gustav de Kalman.

*Pour la Belgique :*
(Signé) Capelle.

*Pour le Danemark :*
(Signé) W. Grevenkop Castenskiold.

*Pour l'Espagne :*
(Signé) Arturo de Baguer.

*Pour la France :*
(Signé) Étienne Ganderax.

*Pour la Grande-Bretagne :*
(Signé) Granville.

*Pour l'Italie :*
(Signé) Bonin.

*Pour la République de Libéria :*
(Signé) Louis Rosenthal.

*Pour la Norvège :*
(Signé) Leif Bögh.

*Pour les Pays-Bas :*
(Signé) P. R. Melvill van Carnbee.

*Pour la Perse :*
(Signé) M. Mahmoud Khan.

*Pour le Portugal :*
(Signé) Santo Thyrso.

*Pour la Russie :*
(Signé) N. de Giers.

*Voor Oostenrijk-Hongarije :*
(Onderteekend) S. Clary et Aldringen.
» Richard Schuller.
» Gustav de Kalman.

*Voor België :*
(Onderteekend) Capelle.

*Voor Denemarken :*
(Onderteekend) W. Grevenkop Castenskiold.

*Voor Spanje :*
(Onderteekend) Arturo de Baguer.

*Voor Frankrijk :*
(Onderteekend) Etienne Ganderax.

*Voor Groot-Britannië :*
(Onderteekend) Granville.

*Voor Italië :*
(Onderteekend) Bonin.

*Voor de Republiek Liberia :*
(Onderteekend) Louis Rosenthal.

*Voor Noorwegen :*
(Onderteekend) Leif Bögh.

*Voor Nederland :*
(Onderteekend) P. R. Mervill van Carnbee.

*Voor Perzië :*
(Onderteekend) M. Mahmoud Khan.

*Voor Portugal :*
(Onderteekend) Santo Thyrso.

*Voor Rusland :*
(Onderteekend) N. de Giers.

*Pour la Suède :*

(Signé) ALBERT EHRENSVARD.

*Pour la Turquie :*

(Signé) A. HAMID.

*Voor Zweden :*

(Onderteekend) ALBERT EHRENSVARD.

*Voor Turkije :*

(Onderteekend) A. HAMID.

---

**Procès-verbal de dépôt des ratifications.**

Les Parties contractantes ayant décidé que l'échange des ratifications sur la Déclaration signée à Bruxelles le 15 juin 1910 et portant dérogation à l'alinéa 5 de la Déclaration annexée à l'Acte général de Bruxelles du 2 juillet 1890 se ferait moyennant le dépôt des instruments respectifs aux archives du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, le présent procès-verbal de dépôt a été, à cet effet, ouvert au Ministère des Affaires Étrangères ce aujourd'hui 20 avril 1911.

Ont été successivement présentées au dépôt.

Le 20 avril 1911, les ratifications de Sa Majesté Impériale le Sultan, Empereur des Ottomans.

(*Signé*) M. ESSAD.

Le 26 avril 1911, les ratifications de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

(*Signé*) O.-D. VAN DER STAAL DE PIERSHIL.

**Proces-verbaal van neerlegging van de akten van bekrachtiging.**

Daar de verdragsluitende Partijen beslist hebben, dat de uitwisseling van de akten van bekrachtiging omtrent de Verklaring, onderteekend te Brussel op 15 Juni 1910 en houdende afwijking van lid 5 van de Verklaring welke is toegevoegd aan de Algemeene Akte van Brussel van 2 Juli 1890, geschieden zou door neerlegging van de wederzijdsche oorkonden in het archief van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van België, zoo werd te dien einde dit proces-verbaal van neerlegging geopend bij het Ministerie van Buitenlandsche Zaken op den dag van heden, 20 April 1911.

Werden achtereenvolgens neergelegd :

Op 20 April 1911, de akten van bekrachtiging van Zijne Keizerlijke Majesteit den Sultan, Keizer der Osmanen.

(*Onderteekend*) M. ESSAD.

Op 26 April 1911, de akten van bekrachtiging van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden.

(*Onderteekend*) O.-D. VAN DER STAAL DE PIERSHIL.

Le 27 avril 1911, les ratifications de Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes.

(*Signé*) ARTHUR H. HARDINGE.

Le 20 mai 1911, les ratifications de Sa Majesté le Roi de Danemark.

(*Signé*) W. GREVENKOP CASTENSKIOLD.

Le 26 mai 1911, les ratifications de Sa Majesté le Roi d'Italie.

(*Signé*) COSTA.

Le 2 juin 1911, les ratifications de Sa Majesté Catholique le Roi d'Espagne.

(*Signé*) ALFONSO MERRY DEL VAL.

Le 6 juin 1911, les ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse.

(*Signé*) H. VON FLOTOW.

Le 6 juin 1911, les ratifications de Sa Majesté le Roi des Belges.

(*Signé*) J. DAVIGNON.

Le 8 juin 1911, les ratifications de Sa Majesté le Roi de Suède.

(*Signé*) F. DE KLERCKER.

Op 27 April 1911, de akten van bekrachtiging van Zijne Majesteit den Koning van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Britannië en Ierland en van de overzeesche Britsche territoriën, Keizer van Indië.

(*Onderteekend*) ARTHUR H. HARDINGE.

Op 20 Mei 1911, de akten van bekrachtiging van Zijne Majesteit den Koning van Denemarken.

(*Onderteekend*) W. GREVENKOP-CASTENSKIOLD.

Op 26 Mei 1911, de akten van bekrachtiging van Zijne Majesteit den Koning van Italië.

(*Onderteekend*) COSTA.

Op 2 Juni 1911, de akten van bekrachtiging van Zijne Katholieke Majesteit den Koning van Spanje.

(*Onderteekend*) ALFONSO MERRY DEL VAL.

Op 6 Juni 1911, de akten van bekrachtiging van Zijne Majesteit den Duitschen Keizer, Koning van Pruisen.

(*Onderteekend*) H. VON FLOTOW.

Op 6 Juni 1911, de akten van bekrachtiging van Zijne Majesteit den Koning der Belgen.

(*Onderteekend*) J. DAVIGNON.

Op 8 Juni 1911, de akten van bekrachtiging van Zijne Majesteit den Koning van Zweden.

(*Onderteekend*) F. DE KLERCKER.

Le 14 juin 1911, les ratifications de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies.

(*Signé*) KOUDACHEFF.

Le 14 juin 1911, les ratifications de Sa Majesté le Roi de Norvège.

(*Signé*) EMIL HUITFELDT.

Le 15 juin 1911, les ratifications du Président de la République française.

(*Signé*) BEAU.

Le 13 octobre 1911, les ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et le Roi apostolique de Hongrie.

(*Signé*) T. WESTPHALEN.

Le 23 novembre 1911, les ratifications du Président de la République portugaise.

(*Signé*) ALVES DA VEIGA.

Le 24 novembre 1911, les ratifications du Président de la République de Libéria.

(*Signé*) LOUIS ROSENTHAL.

Le 29 décembre 1911, les ratifications de Son Altesse le Régent de l'Empire de Perse.

(*Signé*) M. MAHMOUD KHAN.

Le délai prévu pour le dépôt des ratifications concernant la Déclaration

Op 14 Juni 1911, de akten van bekrachtiging van Zijne Majesteit den Keizer aller Russen.

(*Onderteekend*) KOUDACHEFF.

Op 14 Juni 1911, de akten van bekrachtiging van Zijne Majesteit den Koning van Noorwegen.

(*Onderteekend*) EMIL HUITFELDT.

Op 15 Juni 1911, de akten van bekrachtiging van den President der Fransche Republiek.

(*Onderteekend*) BEAU.

Op 23 Oktober 1911, de akten van Zijne Majesteit den Keizer van Oostenrijk, Koning van Bohemen, enz., en Apostolisch Koning van Hongarije.

(*Onderteekend*) T. WESTPHALEN.

Op 23 November 1911, de akten van bekrachtiging van den President der Portugeesche Republiek.

(*Onderteekend*) ALVES DA VEIGA.

Op 24 November 1911, de akten van bekrachtiging van den President der Republiek Liberia.

(*Onderteekend*) LOUIS ROSENTHAL.

Op 29 December 1911, de akten van bekrachtiging van Zijne Hoogheid den Regent van het Keizerrijk Perzië.

(*Onderteekend*) M. MAHMOUD KHAN.

Daar de termijn, die werd voorzien voor de neerlegging van de akten

du 15 juin 1910, délai dont le terme avait été primitivement fixé au 15 juin 1911, ayant été, d'un commun accord, prolongé jusqu'au 31 décembre 1911, le présent procès-verbal a été clos à cette dernière date.

Bruxelles, le 31 décembre 1911.

*Le Ministre des Affaires Étrangères de Belgique,*

(*Signé*) J. Davignon.

Pour copie conforme :

*Le Président de la Conférence internationale,*

Capelle.

Certifié par le Secrétaire général du Ministère des Affaires Étrangères,

van bekrachtiging, omtrent de Verklaring van 15 Juni 1910 en waarvan de laatste dag eerst was gesteld op 15 Juni 1911, in gemeen overleg werd verlengd tot op 31 December 1911, zoo werd dit proces-verbaal op laatstbedoelden datum gesloten.

Brussel, den 31n December 1911.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken van België,*

(*Onderteekend*) J. Davignon.

Voor eensluidend afschrift :

*De Voorzitter der Internationale Conferentie,*

Capelle.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken.

Bon van der Elst.

---

## Étoile de service en or.

Par arrêté royal du 3 janvier 1912, l'Étoile de service en or avec deux raies est décernée à M. Bouriez, D.-E.-J.-S., ingénieur hydrographe.

L'Étoile de service en or avec une raie est décernée à MM. Carré, L.-E.-R., médecin de 1e classe ; Danneels, V.-J.-E., capitaine, et De Meu-

## Gouden Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 3 Januari 1912, is de gouden Dienstster met twee strepen toegekend aan den heer Bouriez, D.-E.-J.-S., ingenieur der wateren.

De gouden Dienstster met ééne streep is toegekend aan de heeren Carré, L.-E.-R., geneesheer-1eklasse; Danneels, V.-J.-E., kapitein, en

lemeester, A.-J.-M.-G., inspecteur d'Etat.

L'Etoile de service en or est décernée à MM. Berg, A.-C.-J., chaudronnier-monteur ; de Souza, M.-A., chef d'atelier ; Hommelen, J.-P.-L., lieutenant ; Milis, A.-B., chef de secteur de 1e classe ; Puraye, J.-F.-J., 1er sous-officier armurier ; Vermeerbergen, H., agent d'administration de 2e classe ; Verraes, H., mécanicien-chauffeur et Wouters, L.-J., charpentier.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

De Meulemeester, A.-J.-M.-G., Staatsopzichter.

De gouden Dienstster is toegekend aan de heeren Berg, A.-C.-J., ketelmaker-paswerker ; de Souza, M.-A., hoofd der werkplaats ; Hommelen, J.-P.-L., luitenant ; Milis, A.-B., sectorhoofd-1e klasse ; Puraye, J.-F.-J., 1en onderofficier-wapenmaker ; Vermeerbergen, H., beambte van het beheer-2e klasse ; Verraes, H., werktuigkundige-stoker, en Wouters, L.-J., timmerman.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Étoile de service.

Par arrêté royal du 3 janvier 1912, l'Étoile de service est décernée à MM. Andersson, dit Torvald, G.-H., 1er sous-officier ; Beernaert, J.-E.-L., capitaine ; Bellefroid, V.-J.-H., chef de culture de 2e classe ; Benoit, J.-B., éleveur de 3e classe ; Brosius, P.-F., chef de poste ; Colard, S.-J., agent territorial de 1re classe ; De Carolis, E.-S.-T., agent territorial de 1re classe ; Dechamps, J.-J.-M.-A.-L., chef de poste ; Deconinck, A.-J., agent territorial de 1re classe ; Dekens, E.-J., magistrat suppléant ; Delplanque,

## Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 3 Januari 1912 is de Dienstster toegekend aan de heeren Andersson, alias Torvald, G.-H., 1en onderofficier ; Beernaert, J.-E.-L., kapitein ; Bellefroid, V.-J.-H., cultuurhoofd-2e klasse ; Benoit, J.-B., veekweeker-3e klasse ; Brosius, P.-F., hoofd der standplaats ; Colard, S.-J., territoriaal beambte-1e klasse ; De Carolis, E.-S.-T., territoriaal beambte-1e klasse ; Dechamps, J.-J.-M.-A.-L., hoofd der standplaats ; Deconinck, A.-J., territoriaal beambte-1e klasse ; Dekens, E.-J., plaatsvervangend ma-

D.-A., 1er sous-officier; De Poorter, P.-J., poseur de voie; De Winter, T.-J.-J.-M.-G., commis-chef; Didion, E.-M.-J., commis de 1re classe; Dierick, M.-C., chef de poste; Dubernard, J., 1er sous-officier; Dufrenoy, O.-P.-A.-P., magistrat suppléant; Dumont, V.-J.-J., directeur de la Justice; Evrard, G.-J., agent territorial de 1re classe; Gobba, I.-C.-A., commis de 2e classe; Grégoire, A.-F.-J., agent territorial de 1re classe; Gustin, E.-H.-A.-J., agent territorial de 1re classe; Langlois, H.-M.-C., agent territorial de 1re classe; Lechien, A.-V.-J.-G., commis de 2e classe; Malfait, J.-A.-E.-A., sous-chef de section; Martens, H.-L., agent territorial de 1re classe; Massaux, J.-C.-L., éleveur de 3e classe; Mees, A.-J.-C.-A., vérificateur des impôts de 2e classe; Mesley, S., prospecteur et agent technique au Service des mines; Morel, M.-A., agent territorial de 1re classe; Schayes, E.-A., agent territorial de 1re classe; Stasse, R.-C., magistrat suppléant; Stesmans, A.-J., 1er sous-officier; Strubbe, G.-L., éleveur de 3e classe; Surin, A., commis-chef; Thys, V.-R.-L., commis de 2e classe; Van der Auwermeulen, A.-T.-C., chef de culture de 2e classe; Van Kelecom, A.-G.-M., sous-chef de culture de 1re classe; Verbruggen, G.-P.-E., sous-officier; Vercruysse, H., agent territorial de 1re classe; Vermeersch, P.-R., 1er sous-officier; Voukovitch, J., chef de culture de 2e classe; Wasson, V.-J.-J., commis de 1re classe; Wils, F.-L.-J., vérifi-

gistraat; Delplanque, D.-A., 1n onderofficier; De Poorter, P.-J., baanlegger; De Winter, T.-J.-J.-M.-G., hoofdklerk; Didion, E.-M.-J., klerk-1e klasse; Dierick, M.-C., hoofd der standplaats; Dubernard, J., 1n onderofficier; Dufrenoy, O.-P.-A.-P., plaatsvervangend magistraat; Dumont, V.-J.-J., bestuurder van Rechtswezen; Evrard, G.-J., territoriaal beambte-1e klasse; Gobba, I.-C.-A., klerk-2e klasse; Grégoire, A.-F.-J., territoriaal beambte-1e klasse; Gustin, E.-H.-A.-J, territoriaal beambte-1e klasse; Langlois, H.-M.-C., territoriaal beambte-1e klasse; Lechien, A.-V. J.-G., klerk-2e klasse; Malfait, J.-A.-E.-A., ondersectiehoofd; Martens, H.-L., territoriaal beambte-1e klasse; Massaux, J.-C.-L., veekweeker-3e klasse; Mees, A.-J.-C.-A., verificator der belastingen-2e klasse; Mesley, S., prospector en vakbeambte bij den Dienst der mijnen; Morel, M.-A., territoriaal beambte-1e klasse; Schayes, E.-A., territoriaal beambte-1e klasse; Stasse, R.-C., plaatsvervangend magistraat; Stesmans, A.-J., 1n onderofficier; Strubbe, G.-L., veekweeker-3e klasse; Surin, A., hoofdklerk; Thys, V.-R.-L., klerk-2e klasse; Van der Auwermeulen, A.-T.-C., cultuurhoofd-2e klasse; Van Kelecom, A.-G.-M., ondercultuurhoofd-1e klasse; Verbruggen, G.-P.-E., onderofficier; Vercruysse, H., territoriaal beambte-1e klasse; Vermeersch, P.-R., 1n onderofficier; Voukovitch, J., cultuurhoofd-2e klasse; Wasson, V.-J.-J., klerk-

cateur des impôts de 1re classe, et Winand, C.-M., sous-officier.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

1e klasse; Wils, F.-L.-J., verificator der belastingen-1e klasse, en Winand, C.-M., onderofficier.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Administration locale.

### Personnel.

Par arrêté royal du 5 janvier 1912, est nommé directeur : M. Vanacker, E.-C.-H.-N.-M., chef de section de 1re classe.

Par arrêté royal du 5 janvier 1912, est confirmé dans son grade d'adjoint supérieur : M. Sörensen, S.

Par application de l'article 6 de l'arrêté royal du 7 mars 1910, M. Sörensen conservera, à titre personnel, le grade et les fonctions d'adjoint supérieur de 1re classe.

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

## Plaatselijk beheer.

### Personeel.

Bij koninklijk besluit van 5 Januari 1912, is tot bestuurder benoemd : de heer Vanacker, E.-K.-H.-N.-M., sectiehoofd-1e klasse.

Bij koninklijk besluit van 5 Januari 1912, is de heer Sörensen, S., in zijnen graad van hoofdadjunct bevestigd.

Bij toepassing van artikel 6 van het koninklijk besluit van 7 Maart 1910, zal de heer Sörensen, te persoonlijken titel, den graad en het ambt van hoofdadjunct-1e klasse behouden.

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret approuvant certaines modifications à la convention conclue, le 18 janvier 1910, entre le Comité spécial du Katanga et la Société foncière, agricole et pastorale du Congo.

En vertu de la convention du 18 janvier 1910, approuvée par un décret du 3 mars 1910, le Comité spécial du Katanga s'est engagé à céder, sous certaines conditions, à la Société foncière, agricole et pastorale du Congo des terres d'une superficie totale de 75,000 hectares, à charge pour la Société de créer et d'exploiter dans un délai de deux années au moins deux fermes d'essai et de démonstration, d'occuper et de mettre en valeur ces terres endéans les dix années et de céder, en propriété ou à bail, la moitié au moins de ces terres à des colons dont la moitié seront de nationalité belge, si le Comité spécial l'exige.

Une convention du 8 mai 1911, dont l'approbation est demandée par le projet de décret actuellement soumis au Conseil, introduit trois modifications dans la première convention :

1° La superficie totale des terres que le Comité spécial du Katanga s'est engagé à céder à la Société foncière, agricole et pastorale du Congo est portée de 75,000 à 150,000 hectares ;

2° La superficie minimum des terres d'élevage pour l'entretien d'une tête de gros bétail ou de quatre têtes de petit bétail est portée de 10 à 15 hectares ;

3° Tous les colons à qui la Société doit céder en propriété ou à bail la moitié de ses terres endéans les dix ans seront de nationalité belge, sauf l'autorisation du Ministre des Colonies.

Il résulte des renseignements fournis au Conseil par M. le Président à la demande d'un membre, que la Société a déployé une louable activité en 1910 et 1911. Elle possède actuellement cinq établissements agricoles : les fermes Albert à Elisabethville, Sakania, Katentania, Lualaba-Kraal et Kapiri. Des installations complètes ont été créées à la ferme Albert : bâtiments d'exploitation en maçonnerie, boulangerie, 20 hectares de culture maraîchère, plantation de six cents arbres fruitiers, importation de seize ânes, vingt moutons, deux cents chèvres et d'une centaine d'animaux de basse-cour. Les fermes de Katentania, Lualaba-Kraal et Kapiri possèdent un troupeau d'environ un millier de têtes de gros bétail.

Une maison d'immigrants construite par la Société reçoit tous les colons belges, quelle que soit leur profession, à leur arrivée à Elisabethville. Dix colons agricoles et dix-neuf artisans sont actuellement employés sur les

terres de la Société, indépendamment de son personnel dirigeant. La Société évalue à près de 250,000 francs les frais d'introduction de ses colons. Son œuvre de colonisation a toutefois été contrariée par le rapide développement d'Elisabethville où la demande d'ouvriers est si grande que les agriculteurs quittent les champs, attirés par les hauts salaires de la ville. Deux métairies sont cependant occupées.

Les raisons qui ont dicté les modifications proposées à la première Convention sont les suivantes :

Une étude attentive des conditions locales a montré que la pauvreté des pâturages rend nécessaire une augmentation de la superficie des terres d'élevage pour qu'un troupeau de quelque importance puisse y être entretenu. On estime à 15 hectares la superficie nécessaire à l'alimentation d'une bête. De là, la modification apportée à l'article 4, n° 3. Or, en tenant compte des terres incultes, la Société, sur les 75,000 hectares lui concédés, ne pourrait entretenir qu'un troupeau de 4,000 têtes, chiffre d'autant plus insignifiant que la Société est tenue, en vertu de la Convention, de céder à des colons, en propriété ou à bail, la moitié de cette superficie. Elle ne pourrait donc, en réalité, entretenir sur le reste de son domaine qu'un cheptel de moitié moindre, et, dans ces conditions, la Société ne serait pas viable. Elle pourrait même avoir intérêt à résilier la Convention pour se placer sous le régime du droit commun. Le Comité spécial du Katanga a estimé qu'une telle décision serait préjudiciable à l'œuvre de colonisation entreprise et a consenti à porter, en conséquence, l'étendue de sa concession de 75,000 à 150,000 hectares, superficie jugée indispensable pour assurer à la Société la pleine réalisation du but qu'elle poursuit.

L'obligation assumée, d'autre part, par la Société de n'introduire sur ses terres que des colons belges ne paraît pas excessive, en présence de l'intérêt que les milieux agricoles belges commencent à témoigner au Katanga.

Le Conseil a fait bon accueil aux modifications proposées. Comme le disait un membre, il faut reconnaître les services incontestables rendus par la Société en moins de deux ans et se montrer d'autant plus large envers elle qu'elle travaille sans esprit de lucre et dans la certitude de ne réaliser d'ici à longtemps aucune espèce de bénéfice.

A la question s'il ne serait pas préférable de faire à la Société une promesse de concession nouvelle dès qu'elle disposera de la quantité de bétail répondant à la superficie qui lui a été concédée, M. le Président a répondu qu'il vaut mieux *donner* que *promettre* sous condition et ce afin de fournir à la Société toute la sécurité désirable et lui assurer le moyen de réaliser quelque bénéfice dans un avenir encore lointain.

Les articles du projet ont été successivement approuvés sans observation.

Un membre a proposé d'intercaler, après l'article 3, un article nouveau ainsi libellé :

« L'article 8 de la même Convention est complété par la disposition suivante : A défaut du Comité, les droits de contrôle et de surveillance, notamment celui de nommer un délégué au sein du Conseil d'administration, appartiennent au Gouvernement du Congo belge »

Cette proposition n'a soulevé aucune objection. Elle a été approuvée avec l'adhésion de la Société.

Le projet de décret a été approuvé à l'unanimité des membres présents. MM. le baron du Sart de Bouland et Diderrich avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 11 novembre 1911.

*Le Secrétaire*,
O. Louwers.

*Le Conseiller rapporteur*,
E. Dubois.

---

**Convention du 24 novembre 1911 entre le Comité spécial du Katanga et la Société foncière, agricole et pastorale du Congo. — Approbation.**

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en ses séances du 4 et du 11 novembre 1911 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

**Overeenkomst van 24 November 1911 tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société foncière, agricole et pastorale du Congo ». — Goedkeuring.**

ALBERT, Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergaderingen van den 4n en 11n November 1911 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De volgende overeenkomst is goedgekeurd :

Entre le *Comité spécial du Katanga*, représenté par M. H. Droogmans, président, d'une part,

Et la *Compagnie foncière, agricole et pastorale du Congo*, représentée par MM. J. Jadot, président du Conseil d'administration, et P. Chaudoir, administrateur délégué, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — Le *Comité spécial du Katanga* porte de soixante-quinze mille hectares à cent cinquante mille hectares la superficie totale des terres qu'il s'est engagé à céder à la *Companie foncière, agricole et pastorale du Congo*, par la convention du 18 janvier 1910, approuvée par le décret du 3 mars 1910.

Art. 2. — L'alinéa 3 de l'article 4 de la dite convention est remplacé par la disposition suivante :

« 3° Les pâturages sur lesquels seront entretenus des bestiaux à l'élève ou » à l'engrais, à raison d'une tête de gros bétail ou de quatre têtes de petit » bétail par quinze hectares. »

Art. 3. — Le dernier alinéa de l'article 6 de la même convention est remplacé par la disposition suivante :

« La Société ne pourra céder ou louer ses terrains qu'à des colons de » nationalité belge, sauf avec l'autorisation du Ministre des Colonies. »

Art. 4. — L'article 8 de la même convention est complété par la disposition suivante :

« A défaut du Comité, les droits de contrôle et de surveillance, notam- » ment celui de nommer un délégué au sein du Conseil d'administration, » appartiennent au Gouvernement du Congo belge. »

Art. 5. — La présente convention est conclue sous réserve de son approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 24 novembre 1911.

| Art. 2. | Art. 2. |
| --- | --- |
| Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret. | Onze Minister van Kolonien is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet. |

Donné à Bruxelles, le 29 décembre 1911.

Gegeven te Brussel, den 29n December 1911.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

---

## Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 17 août 1910 sur le contrat de louage de services et le recrutement des travailleurs.

### I. — Considérations générales.

La législation du recrutement des travailleurs étant une matière toute neuve et très délicate pour les rédacteurs du décret du 17 août 1910. La pratique ne pouvait manquer de révéler des lacunes et des imperfections dans leur œuvre. Il est arrivé que des aventuriers ont pu commettre impunément des abus que le décret n'avait pas prévus, que d'autres ont réussi à se soustraire à l'exécution des condamnations d'amendes et de dommages-intérêts qui leur avaient été infligées.

Le décret de 1910 ne régit, sous la dénomination de recrutement, que le fait d'amener des indigènes à plus de 10 kilomètres de leur résidence par la promesse de les mettre en contact avec des employeurs disposés à engager leur travail. Des recruteurs marrons ont habilement éludé l'application des prescriptions légales sur le recrutement, en allant engager, en leur propre nom, les indigènes sur place, dans les chefferies, pour aller ensuite trafiquer de ces travailleurs, auprès des chefs d'entreprise, sous la forme de cessions de contrats d'engagements. Ayant ainsi accaparé le monopole de la main-d'œuvre dans toute une région, ils ont réussi à faire sans danger un véritable trafic d'indigènes.

Le décret n'érige pas en infraction proprement dite le fait d'user de moyens frauduleux soit pour recruter des indigènes ou les engager, soit pour s'opposer à leur recrutement ou leur engagement; il ne prévoit pas non plus le fait d'exciter par des moyens frauduleux les indigènes valable-

ment engagés à refuser de mauvaise foi l'exécution de leur engagement. Il a été constaté que de pareils abus se commettent assez fréquemment. Or, il importe tout à la fois d'assurer la pleine liberté des indigènes, d'empêcher que leur bonne foi soit surprise et aussi d'empêcher que les recruteurs malhonnêtes arrachent à des chefs d'entreprise les travailleurs que ceux-ci se sont attachés par des contrats réguliers.

Enfin, le décret néglige d'assurer par des mesures spéciales l'efficacité des condamnations d'amendes et de dommages-intérêts qui peuvent être éventuellement prononcées contre les recruteurs du chef de violation de leurs obligations légales. Aussi, des recruteurs coupables et régulièrement condamnés à des amendes et des réparations civiles échappent-ils souvent aux conséquences pécuniaires de leurs fautes, parce qu'ils ne possèdent aucun bien saisissable et se trouvent ainsi à l'abri de toute exécution forcée.

C'est au Katanga que ces lacunes du décret de 1910 ont été constatées récemment. Dès que le Vice-Gouverneur général en a été instruit, il s'est empressé d'y remédier, usant du pouvoir législatif qui lui a été conféré par la loi du 29 mars 1911 modificative de l'article 22 de la Charte coloniale. Son ordonnance du 25 août 1911 a remplacé provisoirement les articles 28, 29, 30 et 42 du décret du 17 août 1910 et en a complété les dispositions relatives à la police du recrutement. Le Conseil colonial a été unanime à exprimer sa vive satisfaction de cette initiative opportune, de cette excellente application de la loi décentralisatrice du 29 mars 1911.

Tout en louant hautement l'ordonnance de M. le Vice-Gouverneur général, M le Ministre des Colonies ne pouvait en proposer la confirmation pure et simple par décret. C'est que, indépendamment de certains vices de forme (qui s'expliquent par la hâte avec laquelle il a fallu la rédiger), cette ordonnance contient une disposition manifestement excessive dans sa généralité, celle écrite à l'article 1er, sous le n° III de l'article 42 remplacé, et plusieurs autres, celles des articles 3 à 8, qui ne doivent pas avoir la stabilité des règles législatives et se trouveront mieux à leur place dans des règlements d'administration ou de police que le Gouvernement local peut toujours reviser selon les circonstances. Il y avait, en outre, cette considération décisive qu'il convient d'appliquer à toute la Colonie, et non au Katanga seulement, le bénéfice des améliorations à apporter au système du décret du 17 août 1910.

## II. — Examen des textes.

Les dispositions des divers articles du projet n'ont donné lieu à aucune objection, mais seulement à quelques commentaires explicatifs. M. le Ministre des Colonies y a apporté deux amendements, qui ont été approuvés sans observation.

Énumération des articles modifiés. — Il faut y ajouter l'article 37, en vertu de l'amendement qui sera rapporté plus loin.

Nouvel art. 28. — Ce texte prohibe toute distinction entre les agents de *placement futur* (seuls recruteurs selon l'ancien texte) et les agents *d'engagement immédiat*. Il ne distingue pas si le recruteur (au nouveau sens) agit pour son *propre compte* ou pour le compte d'un *autre particulier* ou d'une *société*.

Nouvel art. 29. — L'addition faite par le second alinéa a pour objet d'exprimer qu'une société ne peut plus obtenir de permis *collectif* pour ses divers préposés. Il faut que tout recruteur soit agréé en personne par l'autorité administrative.

Nouvel art. 30. — Il exprime plus clairement que l'ancien texte les *seuls cas* où le permis est délivré gratuitement.

Nouvel art. 31. — Le deuxième alinéa ajouté à l'article 34 confère au Gouverneur général, et par conséquent au Vice-Gouverneur général du Katanga, le pouvoir de subordonner la délivrance de *tout permis* de recrutement au versement d'une garantie de *toutes les obligations légales* du recruteur.

Ce principe établi, le troisième alinéa du nouveau texte dispose, par mesure de décentralisation, que c'est au Gouvernement local qu'il appartient d'en régler lui-même toute l'application.

L'ordonnance portée par le Vice-Gouverneur général du Katanga, le 25 août 1911, n'étant pas confirmée, ses articles 2 à 4 vont venir à tomber aussi bien que tous les autres; il faudra donc au Katanga, comme dans les autres territoires de la Colonie, que le principe établi par notre nouvel article fasse l'objet d'une réglementation par voie administrative.

Observation. — L'ordonnance que l'on vient de rappeler portait dans ses articles 6 et 7 des mesures de police que l'article 8 sanctionnait spécialement. Ces mesures pourront être reproduites dans l'ordonnance que le Vice-Gouverneur général du Katanga ne manquera pas de prendre pour l'exécution du nouveau décret; mais il faut bien remarquer qu'elles ne pourront plus être sanctionnées qu'en vertu de l'article 7 de l'arrêté de coordination du 10 octobre 1894, puisqu'elles ne s'appuieront plus sur la disposition exceptionnelle de la loi du 29 mars 1911.

Nouvel art. 37. — La nouvelle définition du recrutement commandait de modifier les dispositions de l'article 37 du décret sur les obligations qui incombent au recruteur, nonobstant toute stipulation contraire. Il fallait déterminer les obligations du recruteur vis-à-vis des indigènes engagés

immédiatement dans les chefferies. Les modifications suivantes ont été admises aux deux numéros de l'article 37 :

« *Tout recruteur est obligé, nonobstant stipulation contraire :*

» *1° De fournir au recruté un logement convenable, une nourriture saine et suffisante et les soins nécessaires en cas de maladie ou d'accident, le tout en conformité avec les conditions et les ressources de la région ;*

» *Cette obligation subsiste :* a) *envers le recruté engagé jusqu'à la fin de son engagement;* b) *envers le recruté non engagé, jusqu'au moment de son engagement ou de son rapatriement;*

» *De rapatrier le recruté non engagé, si celui ci l'exige, dans le mois de son arrivée, au lieu de destination fixé par le permis* (le reste comme au texte de l'article 37). »

Nouvel art. 42. — Les deux premiers numéros de ce nouveau texte comblent deux des lacunes du décret de 1910. Il importe d'observer qu'au premier numéro ces termes « *ou les engager* » et ceux-ci « *ou à leur engagement* » sont employés pour permettre de réprimer les violences, etc., commises à l'occasion de *tous les engagements* d'indigènes, et non pas seulement à l'occasion des *engagements à exécuter à plus de 10 kilomètres* de la résidence des indigènes.

Par un amendement de M. le Ministre des Colonies, la disposition finale de l'ancien article 42 a été reproduite dans le nouvel article.

Ainsi discuté en séance du 13 janvier 1912, le projet de décret a été adopté par le Conseil à l'unanimite. M. Rolin, absent, s'était fait excuser.

Bruxelles, le 20 janvier 1912.

*Le Secrétaire,*
Louwers.

*Le Vice-Président rapporteur,*
G. Galopin.

---

## Recrutement des travailleurs.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 17 août 1910 sur le louage de services et le recrutement des travailleurs;

## Werving der arbeiders.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 17 Augustus 1910 betreffende de dienstverhuring en de werving der arbeiders;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en ses séances du 13 et du 20 janvier 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

Les articles 28, 29, 30, 34, 37 et 42 du décret du 17 août 1910 sur le louage de services et le recrutement des travailleurs sont modifiés comme suit :

« ART. 28. — Il y a recrutement au sens du présent décret, lorsqu'une personne, indigène ou non indigène, amène ou tente d'amener, engage ou tente d'engager des indigènes destinés à être employés à plus de 10 kilomètres de leur résidence.

» ART. 29. — Nul ne put recruter des travailleurs sans être muni d'un permis de recrutement.

» Le permis est individuel.

» ART. 30. — Le permis est délivré gratuitement à celui qui recrute ses propres travailleurs ou ne recrute que pour le seul compte d'un particulier ou d'une société dont il est exclusivement et depuis trois mois au moins le mandataire ou le préposé.

» Dans tous les autres cas, le permis est soumis au paiement préalable d'une taxe de 100 francs.

Het advies van den Kolonialen Raad gehoord in zijne zittingen van 13 en 20 Januari 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

De artikelen 28, 29, 30, 34, 37 en 42 van het decreet van 17 Augustus 1910 betreffende de dienstverhuring en de werving der arbeiders worden gewijzigd zooals volgt :

« ART. 28. — Naar de beteekenis van het tegenwoordig decreet heeft werving plaats wanneer een persoon, hij weze inlander of niet inlander, inboorlingen, die bestemd zijn op ruim 10 kilometer afstand hunner verblijfplaats gebruikt te worden, medevoert of poogt mede te voeren, in dienst neemt of poogt in dienst te nemen.

» ART. 29. — Niemand mag arbeiders werven zonder van een verlof van werving voorzien te zijn.

» Het verlof is individueel.

» ART. 30. — Het verlof wordt kosteloos afgeleverd aan dezen die zijn eigen arbeiders werft of die alleenlijk werft voor enkel rekening van éénen bijzondere of ééne vennootschap waarvan hij uitsluitend en sedert ten minste drie maand de lasthebber of de aangestelde is.

» In al de andere gevallen is het verlof aan een recht van 100 frank onderworpen, dat vooraf moet betaald worden.

» Art. 34. — Une ordonnance du Gouverneur général déterminera en quelles formes les permis de recrutement seront demandés, délivrés, refusés ou suspendus.

» La délivrance du permis de recrutement peut, par ordonnance du Gouverneur général, être subordonnée au versement d'une garantie.

» L'ordonnance détermine le montant de la garantie, les modalités de celle-ci, l'intérêt éventuel au profit du déposant, les prélèvements qui pourront être opérés sur la somme déposée, le mode de liquidation.

» Art 37. — Tout recruteur est obligé nonobstant stipulation contraire :

» 1° De fournir au recruté un logement convenable, une nourriture saine et suffisante et les soins nécessaires en cas de maladie ou d'accident, le tout en conformité avec les conditions et les ressources de la région.

» Cette obligation subsiste :

» *a*) Envers le recruté engagé jusqu'à la fin de son engagement;

» *b*) Envers le recruté non engagé, jusqu'au moment de son engagement ou de son rapatriement.

» 2° De rapatrier le recruté non engagé, si celui-ci l'exige, dans le mois de son arrivée, au lieu de destination fixé par le permis. Le recru-

» Art. 34. — Een bevel van den Algemeenen Gouverneur zal bepalen in welken vorm de verloven van werving zullen aangevraagd, afgeleverd, geweigerd of ingetrokken worden.

» Bij verordening van den Algemeenen Gouverneur kan het afleveren van een verlof van werving afhankelijk gemaakt worden van het storten van eenen waarborg.

» De verordening bepaalt het bedrag van den waarborg, dezes modaliteiten, den gebeurlijken interest ten voordeele van den bewaargever, de voorafnemingen die op de in bewaring gegeven som mogen gedaan worden, de wijze van afrekening.

« Art. 37. — Niettegenstaande tegenstrijdige bepaling, is ieder werver verplicht :

» 1° Den aangeworvene een behoorlijke huisvesting, een gezond en voldoende voedsel en de noodige zorgen bij ziekte of ongeval te verschaffen, het alles overeenkomstig den toestand en de middelen der streek.

» Deze verplichting blijft bestaan:

» *a*) Tengenover den in dienst genomen aangeworvene, tot het einde zijner verbintenis;

» *b*) Tegenover den niet in dienst genomen aangeworvene, tot het oogenblik van zijne aanneming of van zijnen terugvoer in de geboortestreek;

» 2° Den niet in dienst genomen aangeworvene terug te voeren, indien deze het vergt, in de maand zijner aankomst, naar de plaats van be-

teur satisfait à cette obligation soit en remettant au recruté, soit en payant à la décharge les frais du rapatriement.

» Le recruteur est délié de cette obligation dès que le recruté à engagé ses services à un maître ou lorsqu'il a refusé, de mauvaise foi, l'engagement qui lui a été présenté par le recruteur.

» Les magistrats et fonctionnaires désignés à l'article 10, § 3, sont compétents pour connaître des contestations aux obligations des recruteurs.

» Art. 42. — Sera puni des peines prévues par l'article 41 :

» 1° Quiconque usera de violence, de menaces, de promesses mensongères ou de manœuvres frauduleuses, soit pour recruter les indigènes ou les engager, soit pour s'opposer à leur recrutement ou à leur engagement;

» 2° Quiconque excitera un travailleur, valablement engagé, à se soustraire volontairement et de mauvaise foi à l'exécution de l'engagement contracté;

» 3° Quiconque se rendra coupable d'infraction soit aux ordonnances ou décisions prises par l'application des articles 35 et 36, soit aux obligations imposées par l'article 37.

» Le jugement de condamnation

stemming die het verlof aanduidt. De werver voldoet aan deze verplichting mits den aangeworvene de kosten van terugvoer te overhandigen of tè zijner ontlasting te betalen.

» De werver is van deze verplichting ontslagen zoohaast de aangeworvene zijne diensten aan eenen meester verbonden heeft of wanneer hij te kwader trouw de verbintenis geweigerd heeft, welke hem door den werver aangeboden werd.

» Bij artikel 10, § 3, aangewezen magistraten en ambtenaren zijn bevoegd om kennis te nemen van de geschillen nopens de verplichtingen der wervers.

» Art. 42. — Zal met de bij artikel 41 voorziene straffen getuchtigd worden :

» 1° Alwie zich zal bedienen van geweld, bedreigingen, leugenachtige beloften of bedrieglijke handelingen hetzij om de inlanders te werven of ze in dient te nemen, hetzij om zich te verzetten tegen hunne werving of tegen hunne indienstneming;

» 2° Alwie een op geldige wijze in dienst genomen arbeider zal aanzetten om zich vrijwillig of te kwader trouw aan het uitvoeren van de aangegane dienstverbintenis te onttrekken;

» 3° Alwie zich zal schuldig maken aan inbreuk, hetzij op de bij toepassing van artikelen 35 en 36 genomen verordeningen en beslissingen, hetzij op de bij artikel 37 opgelegde verplichtingen.

» Het vonnis van veroordeeling

pourra prononcer la suspension du permis et interdire la délivrance d'un nouveau pour un terme ne dépassant pas cinq ans. »

Donné à Bruxelles, le 25 janvier 1912.

zal de intrekking van het verlof kunnen uitspreken en de aflevering van een nieuw verbieden voor eenen termijn die vijf jaar niet te boven gaat. »

Gegeven te Brussel, den 25 Januari 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

---

## Réorganisation de la Force publique. — Institution d'une Commission.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Considérant qu'il y a lieu de soumettre à une étude approfondie la réorganisation de la Force publique du Congo belge, en vue d'assurer une meilleure instruction de la troupe, une meilleure utilisation des effectifs, ainsi qu'une meilleure occupation du territoire;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'étude de la réorganisation de la Force publique du Congo belge est

## Herinrichting der Landmacht. — Instelling eener Commissie.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Overwegende dat de herinrichting der Landmacht van Belgisch-Congo aan een grondige studie dient onderworpen, ten einde een beter onderricht der troepen, een beter gebruik van het effectief leger alsmede een betere bezetting van het grondgebied te verzekeren;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het bestudeeren van de herinrichting der Landmacht van Belgisch-

confiée à une Commission composée de :

MM. le baron WAHIS, lieutenant-général en retraite, aide de camp honoraire du Roi, Gouverneur général du Congo belge ;

FUCHS, Vice-Gouverneur général du Congo belge ;

le général-major LANTONNOIS VAN RODE, Vice-Gouverneur général du Congo belge;

le colonel du génie WANGERMÉE, Vice-Gouverneur général du Katanga ;

l'intendant de 1re classe HENRI, Vice-Gouverneur général du Congo belge;

le major d'état-major STASSIN, directeur au Ministère des Colonies ;

le capitaine commandant d'état-major TOMBEUR, officier d'ordonnance du Roi;

le capitaine commandant adjoint d'état-major d'infanterie DUBREUCQ, membre du Conseil colonial;

le lieutenant d'infanterie BRADFER, capitaine de la Force publique.

ART. 2.

M. le baron WAHIS est nommé président de la Commission;

M. BRADFER est nommé secrétaire.

Congo wordt toevertrouwd aan eene Commissie samengesteld uit :

De heeren baron WAHIS, rustend luitenant generaal, eereadjudant des Konings, Algemeene Gouverneur van Belgisch-Congo;

FUCHS, Algemeene Ondergouverneur van Belgisch-Congo;

generaal-majoor LANTONNOIS VAN RODE, Algemeene Ondergouverneur van Belgisch-Congo;

kolonel bij de genie WANGERMÉE, Algemeene Ondergouverneur van Katanga ;

intendent-1e klasse HENRI, Algemeene Ondergouverneur van Belgisch-Congo;

majoor bij den staf STASSIN, bestuurder aan het Ministerie van Koloniën ;

kapitein-bevelhebber bij den staf TOMBEUR, ordonnansofficier des Konings;

kapitein-bevelhebber stafadjunct bij de infanterie DUBREUCQ, lid van den Kolonialen Raad;

luitenant bij de infanterie BRADFER, kapitein der Landmacht.

ART. 2.

De heer baron WAHIS is tot voorzitter van de Commissie benoemd;

De heer BRADFER is tot sekretaris benoemd.

ART. 3

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 janvier 1912.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 11 Januari 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

**Règlement et tarifs des transports effectués dans le Bas-Congo par les vapeurs de la Colonie. — Modifications.**

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 12 mars 1892;

Vu l'arrêté du 19 novembre 1910;

Considérant qu'il y a lieu de modifier les articles 18 et 27 de l'arrêté du 19 novembre 1910 relatif aux transports publics dans le Bas-Congo,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Les articles 18 et 27 de l'arrêté

**Reglement en tarieven ingevolge dewelke het vervoer op den Beneden-Congo door de stoombooten der Kolonie waargenomen wordt. — Wijzigingen.**

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet van 12 Maart 1892;

Gezien het besluit van 19 November 1910;

Overwegende dat er wijzigingen dienen gebracht in de artikelen 18 en 27 van het besluit van 19 November 1910 betreffende het openbaar vervoer op den Beneden-Congo,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De artikelen 18 en 27 van het mi-

ministériel du 19 novembre 1910 sont remplacés par le texte suivant :

« Art. 18. — Le fret des marchandises est calculé au poids. Le poids taxé est égal au poids brut pour les colis et marchandises dont le volume ne dépasse pas 25 décimètres cubes par 10 kilogrammes de poids constaté. Quand le volume dépasse cette proportion, le poids taxé est calculé en comptant 10 kilogrammes par 25 décimètres cubes de volume.

» Art 27. — La Colonie n'assume aucune responsabilité quant aux accidents dont pourraient être victimes les voyageurs.

» Cette même règle s'applique au transport des animaux vivants.

» La Colonie décline toute responsabilité quant aux pertes et avaries survenues aux marchandises et aux bagages, excepté en ce qui concerne celles dues aux soustractions et au fait de ses agents. Elle n'assume notamment aucune responsabilité quant aux risques de la navigation, au feu à bord des vapeurs, bateaux à moteurs ou dans les allèges et remorques, quant au feu et aux autres risques pendant le séjour des marchandises et bagages sur les quais, rives, magasins ou lieux quelconques, quant au jet à l'eau et autres cas de force majeure, quant aux pertes ou avaries occasionnées par des accidents de machines, moteurs, chaudières, en-

nisterieel besluit van 19 November 1910 worden vervangen door den volgenden tekst :

« Art. 18. — De scheepshuur der goederen wordt volgens het gewicht berekend. Het getaxeerd gewicht is gelijk aan het brutogewicht voor de colli en goederen waarvan de ruimte-inhoud geen 25 kubieke decimeter per 10 kilogram vastgesteld gewicht te boven gaat. Als de ruimte-inhoud deze verhouding te boven gaat, wordt het getaxeerd gewicht beraamd mits 10 kilogram per 25 kubieke decimeter ruimte-inhoud te rekenen.

» Art. 27. — De Kolonie neemt geene enkele verantwoordelijkheid op zich aangaande de ongelukken waarvan de reizigers de slachtoffers zouden kunnen zijn.

» Deze zelfde regel is toepasselijk op het vervoer der levende dieren.

» De Kolonie legt alle verantwoordelijkheid af aangaande de verliezen en avarijen aan de koopwaren en reisgoederen overkomen, met uitzondering voor wat deze betreft die door ontvreemdingen of door toedoen van hare beambten teweeggebracht werden. Zij neemt namelijk geene enkele verantwoordelijkheid op zich aangaande de risico's der scheepvaart, aangaande brand aan boord der stoombooten, motorbooten of op de lichters en sleepers, aangaande brand en andere risico's gedurende het verblijf der koopwaren en reisgoederen op de kaaien, oevers, pakhuizen of welke plaatsen ook, aangaande het over boord wer-

gins de levage ou de manœuvre, quant aux pertes et avaries par évaporation ou par odeurs provenant d'autres marchandises, par l'imperfection des emballages, par la rupture des objets fragiles, par le coulage des liquides, par la décomposition des marchandises.

» Elle décline aussi toute responsabilité quant aux manquants et déchets provenant du vice propre de la marchandise, notamment de la dessiccation, de la fermentation, quant aux dommages causés par les animaux (rats, vermine, etc.), par la chaleur, l'humidité ou l'odeur des cales, par les effets du climat, la rouille ou le contact des marchandises avec d'autres. Elle rejette spécialement toute responsabilité au sujet du vin ou autres liquides en dame-jeannes, du ciment non emballé en récipients métalliques étanches et quant à la manutention des colis excédant 200 kilos.

» Toute perte ou avarie, ou toute soustraction doit être signalée par le destinataire avant qu'il prenne livraison et ne délivre décharge. La vérification et la constatation de l'importance du dommage seront faites contradictoirement par le destinataire et l'agent compétent de la Colonie.

» Dans le cas où la responsabilité de la Colonie est engagée, elle ne

pen en andere gevallen van overmacht, aangaande verliezen en avarijen teweeggebracht door ongevallen aan machienen, motors, ketels, hijsch- of beweegtoestellen, aangaande verliezen en avarijen door verdamping of door reuken voortkomende van andere goederen, door de gebrekkigheid der verpakkingen, door de breuk der breekbare voorwerpen, door het uitloopen van vloeistoffen, door de ontbinding der koopwaren.

» Zij legt ook alle verantwoordelijkheid af aangaande te kort en afval voortkomende van het eigen gebrek der koopwaar, namelijk van de uitdroging, van de gisting, aangaande de schaden veroorzaakt door de dieren (ratten, ongedierte, enz.), door de warmte, de vochtigheid of den geur der scheepsruimen, door de uitwerksels van het klimaat, het roesten of de aanraking der koopwaren met andere. Zij verwerpt inzonderheid alle verantwoordelijkheid aangaande wijn of andere vloeistoffen in groote matflesschen, aangaande cement dat niet in waterdichte metalen vaten ingepakt is en aangaande de behandeling der colli van meer dan 200 kilogram.

» Alle verlies of avarij of alle ontvreemding moet door den bestemmeling worden aangeduid alvorens levering te aanvaarden en kwijting te geven. Het onderzoek en de bestatiging van de belangrijkheid der schade zullen tegenstrijdig door den bestemmeling en den bevoegden beambte der Kolonie gedaan worden.

» Ingeval de Kolonie aansprakelijk kan gesteld worden, heeft hare

porte que sur les marchandises et bagages dûment acceptés au transport et enregistrés.

» L'indemnité à payer sera calculée sur la valeur intrinsèque, sans dommages-intérêts, des marchandises ou bagages perdus ou avariés, en tenant compte, dans ce dernier cas, de la dépréciation due aux avaries. Cette indemnité ne sera en aucun cas basée sur une valeur intrinsèque supérieure à 3 francs par kilo brut des colis; la Colonie refuse toute responsabilité quant aux risques au delà de cette valeur.

» De plus, les frais de transport seront remboursés en cas de perte ou réduits en cas d'avarie, dans la proportion de la dépréciation causée par l'avarie.

» Pour les transports de poudre, munitions et explosifs, la Colonie n'assume aucune responsabilité quant aux accidents qui pourraient se produire et aux pertes que ces accidents entraîneraient. »

Art. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date du 1er février 1912.

Bruxelles, le 29 décembre 1911.

verantwoordelijkheid slechts betrekking op de koopwaren en reisgoederen die behoorlijk voor het vervoer aanvaard en geregistreerd werden.

» De te betalen vergoeding zal berekend worden zonder schadevergoeding en interest, naar de wezenlijke waarde der koopwaren of goederen welke verloren gingen of beschadigd werden, in dit laatste geval rekening houdende met de waardevermindering door de avarijen teweeggebracht. De basis dezer vergoeding zal in geen geval vastgesteld worden naar eene wezenlijke waarde van meer dan 3 frank per kilogram brutogewicht der colli; de Kolonie weigert alle verantwoordelijkheid aangaande de risico's die deze waarde overtreffen.

» Daarenboven zullen de vervoerkosten, ingeval van verlies, terugbetaald en, ingeval van avarij, verminderd worden naar de verhouding der waardedaling, door de avarij veroorzaakt.

» Voor het vervoer van buskruit, schietvoorraad en ontplofbare stoffen, neemt de Kolonie geene verantwoordelijkheid op zich aangaande de ongevallen die zouden kunnen plaats grijpen, noch aangaande de verliezen welke deze ongevallen zouden medebrengen. »

Art. 2.

Tegenwoordig besluit zal onder dagteekening van 1 Februari 1912 in werking treden.

Brussel, den 29a December 1911.

J. Renkin.

## POSTES.

### Office d'échange à Uvira.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret postal du 16 septembre 1885 et spécialement l'article 2;

Vu l'arrêté du 30 août 1905,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

La sous-perception postale établie à Uvira est érigée en office d'échange.

ART. 2.

Ce bureau est chargé de la transmission et de la réception des correspondances internationales par la côte orientale d'Afrique, en même temps que de toutes les opérations propres aux autres bureaux de l'espèce.

ART. 3.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er mai 1912.

Bruxelles, le 13 janvier 1912.

## POSTERIJEN.

### Wisseldienst te Uvira.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet betrekkelijk de Post van 16 September 1885 en inzonderheid artikel 2;

Gezien het besluit van 30 Augustus 1905,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De onderpostontvangerij te Uvira gevestigd wordt voor den wisseldienst ingesteld.

ART. 2.

Dit kantoor is belast met het overzenden en het ontvangen der internationale briefwisseling langs de Oost-Afrikaansche kust, terzelfdertijd met al de verrichtingen die dergelijke kantoren betreffen.

ART. 3.

Tegenwoordig besluit zal in werking treden op 1n Mei 1912.

Brussel, den 13e Januari 1912.

J. RENKIN.

## Sous-perceptions des postes à Kabinda et à Kiambi.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret postal du 16 septembre 1885 et spécialement l'article 2,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé une sous-perception des postes dans chacune des localités de Kabinda et de Kiambi.

ART. 2.

Ces sous-perceptions sont chargées des attributions propres aux autres bureaux de l'espèce, y compris les services des mandats-poste et des colis postaux, conformément aux dispositions qui les régissent.

ART. 3.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date qui sera fixée par le Vice-Gouverneur général au Katanga.

Bruxelles, le 12 janvier 1912.

## Onderpostontvangerijen te Kabinda en Kiambi.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet betrekkelijk de Post van 16 September 1885 en inzonderheid artikel 2,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

In ieder der plaatsen Kabinda en Kiambi wordt eene onderpostontvangerij opgericht.

ART. 2.

Deze onderpostontvangerijen zijn belast met de werkzaamheden aan andere soortgelijke kantoren verbonden, met inbegrip van de diensten der postwissels en -colli overeenkomstig de bepalingen die dezelve beheeren.

ART. 3.

Tegenwoordig besluit zal in werking treden op den datum dien de Algemeene Ondergouverneur in Katanga zal vaststellen.

Brussel, den 12n Januari 1912.

J. RENKIN.

## Sous-perceptions des postes à Bambili, Niangara et Kasindi.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret postal du 16 septembre 1885 et spécialement l'article 2,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé une sous-perception des postes dans chacune des localités de Bambili, Niangara et Kasindi.

ART. 2.

Ces sous-perceptions sont chargées des attributions propres aux autres bureaux de l'espèce, y compris les services des mandats-poste et des colis postaux, conformément aux dispositions qui les régissent.

ART. 3.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date qui sera fixée par le Gouverneur général à Boma.

Bruxelles, le 13 janvier 1912.

## Onderpostontvangerijen te Bambili, Niangara en Kasindi.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet betrekkelijk de post van 16 September 1885 en inzonderheid artikel 2,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

In ieder der plaatsen Bambili, Niangara en Kasindi wordt eene onderpostontvangerij opgericht.

ART. 2.

Deze onderpostontvangerijen zijn belast met de werkzaamheden aan andere soortgelijke kantoren verbonden met inbegrip van de diensten der postwissels en-colli, overeenkomstig de bepalingen die dezelve beheeren.

ART. 3.

Tegenwoordig besluit zal in werking treden op den datum dien de Algemeene Gouverneur te Boma zal vaststellen.

Brussel, den 13n Januari 1912.

J. RENKIN.

## Ordonnance relative à l'emploi des colorants artificiels dans la fabrication des denrées alimentaires.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu l'article 6 du décret du 26 juillet 1910 sur la fabrication et le commerce des denrées alimentaires,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Il est interdit d'employer des matières colorantes artificielles ou naturelles vénéneuses pour la coloration des produits liquides alimentaires, tels que : vins, sirops, confitures, dragées, bonbons, pâtisseries, fruits, conserves, légumes, viandes, saucissons, pâtes alimentaires, liqueurs, etc.

ART. 2.

Il est défendu de transporter, de vendre, d'exposer en vente, de détenir, de débiter aucune denrée alimentaire fabriquée ou préparée contrairement aux dispositions de l'article premier.

ART. 3.

La coloration des produits alimen-

## Verordening betrekkelijk het gebruik van kunstmatige kleurstoffen bij het vervaardigen van eetwaren.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Algemeene Ondergouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 6 van het decreet van 26 Juli 1910 op het vervaardigen en handeldrijven van eetwaren,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Het is verboden kunstmatige of natuurlijke vergiftige kleurstoffen voor het kleuren van produkten of vloeistoffen ter voeding te gebruiken zooals : wijnen, siropen, konfijten, suikergoed, lekkers, pasteigebak, vruchten, verduurzaamde goederen, moeskruid, vleesch, worsten, meelspijzen, likeuren, enz.

ART. 2.

Het is verboden niet ééne met de beschikkingen van artikel één tegenstrijdig vervaardigde of voorbereide eetwaar te vervoeren, te verkoopen, te koop te stellen, op te houden of te vertieren.

ART. 3.

Men kan, bij middel van volgende

taires peut être obtenue à l'aide des substances suivantes :

*Couleurs rouges et roses organiques suivantes :* Safran rouge ou rose, cochenille et carmin de cochenille, pavot rouge, suc des fruits de l'épine-vinette, de myrtille, bois de fernamboi, racine de garance, fleurs de roses, sang dragon, bois de santal rouge.

*Les colorants bruns :* Caramels, bois de châtaignier, jus de réglisse.

*Les colorants jaunes* : Bois jaune des teinturiers, feuille de bouleau, racine de curcuma, l'épine-vinette (écorce et racine), les feuilles de fustet, gaude, graines d'Avignon, pâte des feuilles de fastel, le chêne jaune, le rocou, safran, feuilles de sarelle, teinture de pétales de souci.

*Les colorants verts,* à base de chlorophylle : Mélisse, citronelle sèche, ortie sèche, mélanges de couleurs jaunes ci-dessus et bleues ci-après.

*Les colorants bleus :* Bluet, indigo, fleurs d'iris bleu, teintures au suc de tournesol.

*Les couleurs violettes :* Suc de betterave rouge, bois violet, bois de campêche (bois d'Inde), cochenille traitée par un alcali, fleurs de mauve noire, racine d'orcanette (rouge d'alkana anchusine), pâte d'oseille, fleurs de rose trémière, violettes.

*Les couleurs noires :* Noir de fumée, noir d'ivoire (noir d'os), encre de Chine.

zelfstandigheden, de kleuring van voedingsprodukten verkrijgen :

*De volgende organische roode en roze kleuren* : Roode of rozenkleurige saffraan, scharlakenkleur en karmijncochenille, roode heul, berberissap, boschbessap, fernambukhout, meekrapwortel, rozebloemen, drakenbloedboom, rood sandelhout.

*Bruine kleurstoffen :* Karamel, kastanjehout, zoethoutsap.

*Gele kleurstoffen :* Geel verversboomhout, berkeboomsblad, geelwortel, berberis- (wortel of schors), fustelhoutbladeren, wouw, Avignonsche bes, fastelbladerendeeg, gele eik, orleaansboom, saffraan, wilde tarwebladeren, verfstof uit het kroonblad der goudbloem.

*Groene kleurstoffen,* uit de grondstof van het bladgroen : Bijenkruid, droog citroenkruid, drooge netel, mengsel van bovenvermelde gele en navermelde blauwe kleuren.

*Blauwe kleurstoffen :* Blauwe korenbloem, indigo, blauwe irisbloemen, verfstof van zonnebloemsap.

*Paarse kleurstoffen :* Rood beetwortelsap, violethout, campêchehout (Indisch hout), scharlakenverf met een loogzout bereid, zwarte maluwebloemen, ossetongwortel (roode verfkleur van Alkana anchusine) zurkeldeeg, stokrozenbloemen, violetbloemen.

*Zwarte kleuren :* Roetzwartsel, ivoorzwart (beenderkool), Chinainkt.

L'emploi des extraits de ces produits et les laques alumineuses préparées avec eux, les sucs de légumes, les jus de fruits, etc., dont il est fait un usage courant dans l'alimentation : carottes, cerises, choux rouges, épinards, framboises, groseilles, mûres, myrtilles, pruneaux, etc., comme aussi farine, amidon et chicorées torréfiées.

Art. 4.

En raison de la très minime quantité nécessaire pour colorer les produits et liquides alimentaires, est toléré l'emploi (excepté dans les sucs, les pulpes, gelées et confitures purs fruits, les sirops purs fruits et dans les vins naturels) des couleurs suivantes retirées des goudrons de la houille :

*Colorants roses ou rouges :* Éosine, érythrosine, rose bengale, phloxine, rouge bordeaux, ponceau (résultant de l'action des dérivés sulfoconjugués du naphtol sur les diazoxylènes, etc.), fuchsine acide (sans arsenic), rouge pourpre, de rocelline ou rouge soluble.

*Couleurs bleues :* Bleu de Lyon, bleu de lumière, bleu Coupier, etc. (dérivés de la rosaniline triphénylée ou de la dyphénylamine).

*Couleurs jaunes :* Jaune acide, jaune d'or, jaune solide, jaune NS, jaune de Martius sulfone ; dérivés sulfoconjugués du naphtol, coralline jaune (aurine, acide rosolique).

Het gebruik van uittreksels dezer voortbrengselen en het aluinachtig lak ermede bereid, moeskruidsap, vruchtensap, enz., waarvan een doorgaand gebruik gemaakt wordt in de spijzen : wortels, kersen, roode koolen, spinazie, frambozen, aalbeziën, moerbeziën, boschbeziën, pruimen, enz., alzoo ook meel, stijfselmeel en gebrande suikerij.

Art. 4.

Uit reden der zeer geringe hoeveelheid vannoode tot het kleuren van produkten en vloeistoffen ter voeding wordt het gebruik der volgende uit steenkoolteer getrokken kleuren geduld (uitgenomen voor sappen, moes, gelei, konfijt uit zuivere vruchten, siropen uit zuivere vruchten en in de natuurlijke wijnen) :

*Roze en roode kleurstoffen :* Eosine, erythrosine, bengaalsche roos, vlambloemkleur, bordeaux-rood, klaprozenrood (ontstaand uit de werking der zwavelsamengestelde afleidingen van naphtol op diazoxylenen, enz.), zure fuchsine (zonder arsenik) purperrood van rocelline of oplosbaar rood.

*Blauwe kleuren :* Blauw van Lyon, lichtblauw, blauw van Coupier, enz. (afleidingen der triphenylbevattende rosaniline of der dyphenylamine).

*Gele kleuren :* Zuurgeel, goudgeel, hardgeel, geel NS, Martius sulfonegeel ; zwavelsamengestelde afleidingen van naphtol, korallijngeel (aurine, rozenoliezuur).

*Couleurs vertes :* Mélanges de bleus ou de jaunes ci-dessus. Vert malachite (éther chlorhydrique du tétraméthyldiamidophényl-carbinol).

*Couleurs violettes :* Violet de Paris ou de méthylaniline Hofmann violet.

*Groene kleuren :* Mengselen met de bovenvermelde blauwe en gele kleuren. Groen koolzuur kopererts (zoutzure ether van tetramethyldiamidophenyl-carbinol).

*Paarse kleuren :* Paars van Parijs of paarse methylaniline Hofmann.

### Art. 5.

*Est interdit, l'emploi des colorants organiques suivants :*

Gomme gutte, les dérivés de goudron : coralline (péonine, acide rosolique), acide picrique (trinitrophénol), jaune ou orange Victoria (jaune d'or, jaune anglais, jaune de dinitronésol, orange d'aniline), jaune de Martius (jaune de Manchester, jaune d'or, jaune de dinitronaphtol ou de naphtol).

Les composés d'arsenic, de mercure, de plomb, de cuivre, d'antimoine, de zinc, de cadmium (jaune brillant), d'étains solubles dans l'eau, chromates divers, carbonate de baryum, les fuchsines et autres dérivés du goudron non renseignés à l'article 4.

### Art. 5.

*Het gebruik der volgende organische kleurstoffen is verboden :*

Geelhars, de afleidingen der teer : coralline (péonine, rozenoliezuur), picrinezuur (trinitrophénol), Victoriageel of -oranje (geelgoud, Engelsch geel, dinitronesolgeel, anilineoranje), geel van Martius (geel van Manchester, goudgeel, dinitronaphtol- of naphtolgeel).

Samenstellingen uit arsenik, kwikzilver, lood, koper, spiesglans, zink, cadmium (blinkend geel), in water oplosbare tinsamenstellingen, verscheidene chroomzuurzouten, koolzuurzout van baryum, fuchsinen en andere bij artikel 4 niet vermelde teerafleidingen.

### Art. 6.

L'emploi des matières colorantes spécifiées à l'article 5 est interdit pour la couverte, la glaçure, l'émail des ustensiles, vases, récipients et boîtes employés dans l'industrie et le commerce des denrées alimentaires. Exception est faite pour les composés de cuivre parfaitement vitrifiés, dans

### Art. 6.

Het bij artikel 5 naderbepaald gebruik der kleurstoffen is verboden voor het verglaassel, het glazuur, de brandverf der gereedschappen, vaten, ontvangers en doozen in de nijverheid en den handel der eetwaren aangewend. De volmaakt verglaasde kopersamenstellingen, in de massa

la masse de la fabrication des objets et accessoires ci-dessus désignés.

ART. 7.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce est chargé de l'application de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur à la date de sa publication.

Boma, le 16 octobre 1911.

der vervaardiging van de hierbovenvermelde voorwerpen en vereischten, worden uitgezonderd.

ART. 7.

De bestuurder van Nijverheid en Handel is met de toepassing van tegenwoordige verordening gelast, welke van den dag af harer bekendmaking in voege zal treden.

Boma, den 16n October 1911.

GHISLAIN.

---

## Ordonnance relative à l'emballage, à la préparation et la fabrication des denrées alimentaires.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu l'article 6 du décret du 26 juillet 1910 sur la fabrication et le commerce des denrées alimentaires,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Il est interdit d'employer pour la préparation, la conservation, l'emballage des liquides et denrées alimentaires destinés à la vente ou en vue du débit de ces denrées, des vases, ustensiles, récipients, appareils

## Verordening betrekkelijk de inpakking, de voorbereiding en vervaardiging der eetwaren.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Algemeene Ondergouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 6 van het decreet van 26 Juli 1910 op het vervaardigen en handeldrijven van eetwaren,

**Beveelt :**

ARTIKEL EEN.

Voor het voorbereiden, verduurzamen, inpakken van voedingsvloeistoffen en eetwaren tot den verkoop bestemd, of met inzicht op het vertier dezer waren, is het verboden vaten, gereedschappen, ontvangers, toe-

ou objets divers dont le contact avec les dits liquides ou denrées pourrait amener une composition, une solution de substances vénéneuses ou nuisibles à la santé.

stellen of verscheidene voorwerpen waarvan de aanraking met gezegde vloeistoffen of waren eene samenstelling, eene oplossing van vergiftige of voor de gezondheid schadelijke zelfstandigheden kunnen teweegbrengen, te gebruiken.

Art. 2.

En vue de l'application de la présente ordonnance, sont considérés comme vénéneux et nuisibles à la santé, le plomb et le zinc, ainsi que les alliages, étamages, soudures et émaux contenant ces métaux, l'arsenic, l'antimoine ou leurs composés, comme aussi les couleurs toxiques énumérées à l'ordonnance du 16 octobre 1911 concernant les matières colorantes.

Art. 2.

Uit aanmerking der toepassing van tegenwoordige verordening, worden als vergiftig en voor de gezondheid schadelijk aanzien het lood en het zink alsmede de metaalmengselen, de vertinningen, het soldeerwerk en de brandverf welke de volgende metalen inhouden : arsenik, spiesglans of hunne samenstellingen, zoowel als de vergiftigende kleuren welke bij de verordening van 16 Ocber 1911 aangaande de kleurstoffen beschreven zijn.

Art. 3.

Les alliages de zinc et cuivre, avec ou sans nickel, fer ou étain (maillechort, nouvel-argent, pack-fong, laiton, bronze, métal delta, laiton ordinaire ou cuivre jaune, etc ), ainsi que les alliages d'antimoine et d'étain avec ou sans cuivre et bismuth (métal anglais, métal Britannia, métal d'Alger, métal blanc, etc.), ne tombent pas sous l'application des articles 1er et 2 lorsqu'ils sont employés dans la fabrication d'objets ne servant pas à conserver les denrées alimentaires, tels que sucriers, théières, etc. Cependant, les têtes de siphon ne pour-

Art. 3.

De metaalmengselen van zink en koper, met of zonder nikkel, ijzer of tin (maillechord, nieuw-zilver, packfong, messing, brons, delta-metaal, gewone messing of geel koper, enz.) zoowel als de metaalmengselen van spiesglans en tin met of zonder koper en bismuth (Engelsch metaal, Britannia-metaal, metaal van Alger, wit metaal, enz.) vallen niet onder de toepassing der artikelen 1 en 2 wanneer zij gebruikt worden bij de vervaardiging van voorwerpen welke niet tot het verduurzamen van eetwaren dienen, zooals suiker-,

ront contenir, outre quatre-vingt-quatre pour cent d'étain pur, que quinze pour cent d'antimoine et un pour cent de cuivre et de plomb, les trois métaux réunis nécessaires pour la solidité des têtes.

Les tuyaux en étain, les robinets servant à l'adduction ou au débit des liquides alimentaires ne pourront contenir plus de un pour cent de plomb, antimoine ou zinc réunis.

Les feuilles d'étain, papiers d'étain servant à envelopper les denrées alimentaires ne pourront contenir ni mercure, ni arsenic. Le plomb, le zinc et l'antimoine réunis ne dépasseront pas un pour cent. Les boîtes à conserves, en fer étamé à l'étain pur, et dont les soudures sont composées d'un alliage d'étain pur et de plomb, alliage dans lequel ce dernier métal entre à concurrence de dix pour cent maximum, ne tombent pas sous l'application des articles 1 et 2, sous réserve que les soudures seront externes. Les soudures faites à l'intérieur des boîtes de conserves devront être pratiquées à l'étain fin, comme celui qui doit servir à l'étamage des boîtes.

Il est interdit d'employer, pour des joints de boîtes pour conserves et des objets ayant trait à l'alimentation, du caoutchouc renfermant du plomb, du zinc, de l'antimoine ou des composés de ces métaux.

theepotten, enz; nochtans mogen de siphonskoppen boven de vier en tachtig ten honderd zuiver tin slechts vijftien ten honderd spiesglans en één ten honderd koper en lood bevatten, drie metalen vereenigd welke noodig zijn voor de sterkte der koppen.

De tinnen buizen, de kranen, welke tot het aanleiden of aftappen der voedingsvloeistoffen dienen, mogen niet meer dan één per cent lood, spiesglans of zink vereenigd, inhouden.

Tinnen bladen, tinpapier dienende tot het inwinden van eetwaren mogen noch kwikzilver, noch arsenik inhouden. Het lood, het zink en het spiesglans vereenigd zullen niet het één per cent overschrijden. De ijzeren met zuiver tin vertinde doozen voor verduurzaamde eetwaren en waarvan het soldeerwerk samengesteld is uit een metaalmengsel van zuiver tin en lood, mengsel waarin dit laatste metaal voor ten hoogste tien per cent vóórkomt, vallen niet onder de toepassing der artikelen 1 en 2, onder voorbehoud dat het soldeerwerk uitwendig zij. Het inwendig gedaan soldeerwerk der doozen voor verduurzaamde eetwaren moet met fijn tin bewerkt worden zoowel als datgene welk bij het vertinnen der doozen moet dienen.

Het is verboden, voor de voegen der doozen voor verduurzaamde eetwaren en der voorwerpen hebbende betrekking op de voeding, caoutchouc dat lood, zink, spiesglans of samenstellingen dezer metalen bevat, te gebruiken.

ART. 4.

Sont interdits pour la fabrication des eaux gazeuses ou gazéifiées et des bières, les appareils ou ustensiles dont les parties destinées à subir le contact de la bière ou du moût de bière, ou des eaux, sont faites ou recouvertes de matières nuisibles, telles que le plomb, le zinc ou la tôle de zinc même vernie. La peinture au minium, notamment pour les canalisations en plomb, pour le moût, les bacs refroidisseurs, cuves, tuyaux, etc., en tôle de zinc, est interdite. Ces tuyaux doivent être en étain ne contenant pas plus de un pour cent de plomb.

Les tuyaux adducteurs d'eau ne sont pas compris dans l'interdiction.

Il en est de même des tuyaux et robinets en laiton.

ART. 4.

Voor het vervaardigen van bruiswaters of gasbevattende waters of van bieren, zijn de toestellen of gereedschappen verboden waarvan de gedeelten, welke de aanraking moeten lijden met het bier of met den biermost of met de waters, uit schadelijke stoffen vervaardigd of met dezelven overdekt zijn, zooals : lood, zink, zinken platen, zelfs vernist. De verf met loodmenie, namelijk voor het aanleggen van kanalen in lood voor den most, koelbakken, kuipen, buizen, enz., in zinken platen, is verboden. Deze buizen moeten uit tin gemaakt zijn dat niet meer dan één per cent lood inhoudt.

Aanbrengende waterbuizen zijn niet in het verbod begrepen.

Hetzelfde geldt voor buizen en kranen in messing.

ART. 5.

Tout appareil, boîte, ustensile ou objets servant à la fabrication ou à l'emballage des denrées alimentaires devra porter, en caractères bien lisibles, mention de la marque de fabrique et du pays d'origine.

ART. 5.

Ieder toestel, doos, gereedschap of voorwerp, dienende tot vervaardiging of inpakking van eetwaren, zal de aanduiding van het fabriekmerk en van het land van herkomst, in wel leesbare letters, moeten dragen.

ART. 6.

Il est défendu de vendre, d'exposer en vente, de transporter, de débiter et d'employer des boîtes, appareils, ustensiles et objets destinés à la préparation, à l'emballage, à la fabrication, au débit, à la manutention des denrées et liquides alimentaires et

ART. 6.

Het is verboden doozen, toestellen, gereedschappen of voorwerpen voor de toebereiding, de inpakking, de vervaardiging, het vertier, de behandeling van eetwaren en voedingsvloeistoffen bestemd en welker verbruik bij voorafgaande artikelen

dont l'usage est interdit par les articles précédents.

ART. 7.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce est chargé de l'application de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur à la date de sa publication.

Boma, le 17 octobre 1911.

ontzegd is, te verkoopen, te koop te stellen, te vervoeren, te vertieren of te gebruiken.

ART. 7.

De bestuurder van Nijverheid en Handel is met de toepassing van tegenwoordige verordening gelast, welke op den dag harer bekendmaking in voege zal treden.

Boma, den 17 October 1911.

GHISLAIN.

---

## Ordonnance réglementant la fabrication et le commerce des bières.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu l'article 6 du décret du 26 juillet 1910 sur la fabrication et le commerce des denrées alimentaires,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

La dénomination de bière dans la présente ordonnance est prise dans le sens de boisson obtenue par la fermentation alcoolique de céréales alimentaires maltées et germées, obtenue par l'emploi de levure et d'eau saine

## Verordening tot het regelen van de vervaardiging en den handel van bier.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onder-Algemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 6 van het decreet van 26 Juli 1910 op het vervaardigen en handeldrijven van eetwaren,

**Beveelt:**

ARTIKEL ÉÉN.

De benaming van bier, in tegenwoordige verordening, is genomen in den zin van een drank welken men door de alkoholische gisting van gemoute en gekiemde voedingsgraangewassen door het aanwenden van

et additionnée de houblon. L'emploi en petite quantité de saccharose et de glucose purs est toléré dans la fabrication de la bière.

ART. 2.

L'emploi d'antiseptiques quelconques et d'acides étrangers aux matières premières employées est défendu dans la préparation de la bière. La quantité d'acide tannique ne peut excéder la quantité nécessaire pour les clarificateurs. L'emploi de saccharine ou succédanés est interdit.

Une teneur maxima de 20 milligrammes d'acides sulfureux sera tolérée pour la désinfection des fûts et récipients.

ART. 3.

La coloration des bières doit être obtenue par le malt. Exceptionnellement, l'emploi des sucres saccharoses ou glucoses purs caramélisés est toléré pour certaines bières que les usages veulent très colorées.

L'emploi de tout autre colorant artificiel est interdit.

ART. 4.

La teneur maxima en acide acétique ne peut dépasser 1 gramme par litre et la totalité des acides libres calculés en acide lactique n'excédera

gist en gezond water, met toevoeging van hop verkrijgt. Het gebruik in kleine hoeveelheid van zuiver rietsuiker en druivensuiker wordt in het vervaardigen van bier geduld.

ART. 2.

Het gebruik van gelijk welke bederfwerende middels en van zuurstoffen, welke aan de aangewende grondstoffen vreemd zijn, is bij het vervaardigen van bier verboden. De hoeveelheid looizuur mag diegene niet te boven gaan welke voor de klaringsmachienen noodig is. Het gebruik van saccharine of succedanea is verboden.

Een maxima gehalte van 20 milligrammen zwavelig zuur zal voor de ontsmetting der vaten en ontvangers geduld worden.

ART. 3.

De kleuring van bier moet door het mout verkregen worden. Bij uitzondering, is het aanwenden van het tot karamel gebrand zuiver rietsuiker en druivensuiker voor zekere biersoorten geduld, welke de gebruiken zeer gekleurd willen.

Het gebruik van alle andere kunstmatige kleurstof is verboden.

ART. 4.

Het maxima gehalte van azijnzuur mag niet 1 gram per liter te boven gaan en de totaliteit der vrije zuren in melkzuur berekend zal de 3 gram-

pas 3 grammes par litre. Exception est faite pour les bières spéciales, telles que: lambic, gueuze-lambic.

La teneur en glycérine sera au maximum de 5 grammes par litre.

men per liter niet overschrijden. De bijzondere biersoorten, zooals : lambic, gueuze lambic, worden uitgezonderd.

Het gehalte in oliesuiker zal hoogstens 5 grammen per liter bedragen.

ART. 5.

Les rapports alcool et extrait devront être normaux. L'adjonction d'alcool est strictement interdite. La bière devra contenir plus d'extrait que d'alcool.

ART. 5.

De verhoudingen alkohol en extract moeten regelmatig zijn. Toevoeging van alkohol is volstrekt verboden. Het bier moet meer extract dan alkohol bevatten.

ART. 6.

Les bières ne pourront être ni filantes, ni graisseuses, ni troubles à la suite de fermentations secondaires. La présence de sarcines fera considérer la bière comme impropre à la consommation.

ART. 6.

Ten gevolge van bijkomende gistingen, mag het bier noch dikvloeiend, noch vetachtig, noch troebel zijn. De tegenwoordigheid van gistingspaddenstoelen zal het bier voor het verbruik ongeschikt doen aanzien.

ART. 7.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur à la date de sa publication.

Boma, le 18 octobre 1911.

ART. 7.

De bestuurder van Nijverheid en Handel is met de uitvoering van tegenwoordige verordening gelast welke van den dag af harer bekendmaking in voege zal treden.

Boma, den 18 October 1911.

GHISLAIN.

## Ordonnance relative à la fabrication et au commerce des pulpes et sucs végétaux, conserves de fruits, confitures, gelées et sirops.

---

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu l'article 6 du décret du 26 juillet 1910 sur la fabrication et le commerce des denrées alimentaires,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Les dénominations de *jus de fruits et sucs de fruits*, gelées et marmelades, sirops de fruits, sirops de purs fruits et confitures, sont comprises dans la présente ordonnance dans le sens suivant :

Les jus de fruits et les sucs de fruits sont des liquides obtenus par pressurage des fruits frais ou fermentés. Le liquide peut être clarifié par divers procédés.

Les gelées et les marmelades sont des jus ou des pulpes de fruits cuits avec ou sans addition de sucre. Ils se coagulent et se gélatinisent après refroidissement.

Les sirops de fruits sont le produit de la cuisson des jus avec du sucre. Si le sucre est du saccharose ou du sucre interverti dissous ou mélangé

## Verordening betrekkelijk het vervaardigen van en handeldrijven in plantaardig moes en sap, verduurzaamde vruchten, konfijten, geleiën en siropen.

---

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Algemeene Ondergouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien het artikel 6 van het decreet van 26 Juli 1910 op het vervaardigen en handeldrijven van eetwaren,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De benaming van *vruchtsap of van verdicht vruchtsap,* geleiën en marmaladen, siropen van vruchten, siropen van zuiver fruit en konfijten, worden in tegenwoordige verordening in den volgenden zin verstaan :

Vruchtsap en verdicht vruchtsap zijn vloeistoffen welke men door het uitpersen van versche of gegiste vruchten verkrijgt. De vloeistof kan door verscheidene behandelingen geklaard worden.

Geleiën en marmaladen zijn sappen of moes van vruchten welke met of zonder toevoeging van suiker gekookt zijn. Na verkoeling worden zij strem en zetten zich in gelei om.

Siropen van vruchten zijn het produkt verkregen door het koken van sap met suiker. Is het suiker saccharose of veranderd suiker met sap

avec le jus, le sirop s'appellera *pur fruit et pur sucre.*

Si le sirop de fruit contient, outre du saccharose ou du sucre interverti, de la glucose, le produit sera un *sirop de fruits glucosé.*

Si le sirop est composé d'une partie de jus de fruits et d'une partie d'extraits parfumés ou colorés artificiellement, ou bien composé entièrement d'extraits de fantaisie imitant le goût, la saveur, l'odeur des jus de fruits naturels, il sera dénommé *sirop de groseille, framboise, etc., de fantaisie.* Il sera « pur sucre » ou « glucosé » suivant l'absence ou la présence de glucose.

Le sirop de grenadine est considéré comme un sirop de fantaisie.

Seront dénommés gelées de purs fruits ou de substances végétales (groseille, framboise, fraise, cerise, prune, abricot, pomme, poire, orange, citron, gomme, etc.) des produits constitués exclusivement des principes de ces fruits ou substances, qu'ils aient ou non fermenté, et de sucre de canne ou de betterave.

Les confitures sont des préparations obtenues par la cuisson des fruits avec du sucre.

Art. 2.

L'addition d'alcool aux sirops, gelées, pulpes, sucs est tolérée à concurrence de 4 %.

opgelost of vermengd, dan draagt de siroop den naam van *zuiver fruit of zuiver suiker.*

Bevat de siroop van vruchten behalve saccharose of veranderd suiker, noch druivensuiker, dan is het produkt eene *tepelsuikerachtige siroop van vruchten.*

Is de siroop uit een deel vruchtensap en uit een deel geurige of kunstmatig gekleurde extracten samengesteld, of wel gansch uit fantazijextracten samengesteld welke den smaak, den reuk van natuurlijke vruchten nabootsen, zoo zal zij *fantazijsiroop van aalbeziën, moerbeziën, enz.*, benoemd worden. Volgens aanwezigheid of afwezigheid van glucose zal zij van « zuiver suiker » of « getepelsuikerd » zijn.

Grenadinesiroop wordt als eene fantazijsiroop aanzien.

Worden geleiën van zuiver fruit of van plantaardige zelfstandigheden (aalbezie, moerbezie, aardbezie, kers, pruim, abrikoos, appel, peer, oranje, citroen, gom, enz.), benoemd, zulke produkten welke uitsluitelijk uit grondstoffen dezer vruchten of zelfstandigheden, hetzij zij gegist hebben of niet, en uit rietsuiker of beetwortelsuiker samengesteld zijn.

Konfijten zijn voorbereidingen welke bij middel van het koken van vruchten met suiker verkregen zijn.

Art. 2.

Het toevoegen van alcohol aan siropen, geleiën, moes, verdicht sap, is tot beloop van 4 ten honderd geduld.

ART. 3.

Les dénominations indiquées à l'article premier et renseignant la nature des matières premières employées doivent être inscrites en caractères bien apparents et uniformes sur les récipients dans lesquels ces produits sont vendus, exposés en vente, détenus ou transportés pour la vente.

ART. 4.

Tout fabricat à base de colle ou de gélatine devra être annoncé en caractères apparents sur les étiquettes qui doivent accompagner l'emballage des produits, comme étant composé de solution de colle ou de gélatine.

L'étiquette devra indiquer les tantièmes de la colle ou de la gélatine employée et leur nature.

ART. 5.

Il est défendu de fabriquer, de transporter, d'exposer en vente, de débiter des sirops, gelées, confitures, conserves de fruits, sucs et pulpes de fruits qui ne seraient pas en conformité avec la présente ordonnance, avec celle du 15 septembre 1911 relative à la saccharine et avec celle du 16 octobre 1911 relative aux colorants.

ART. 6.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce est chargé de l'application

ART. 3.

De bij artikel één vermelde benamingen, welke den aard der gebruikte grondstoffen aanwijzen, moeten in wel uitschijnende en gelijkvormige letters op de vaten waarin deze produkten verkocht, te koop gesteld, inbezitgehouden of ten inzichte van den verkoop vervoerd worden, geschreven staan.

ART. 4.

Ieder fabricaat hebbende lijm of gelatine als hoofdbestanddeel moet in uitschijnende letters, op aanhechtbriefjes, welke de inpakking der produkten moeten vergezellen, aangemeld worden als zijnde uit eene oplossing van lijm en gelatine samengesteld.

Het aanhechtbriefje moet de hoeveelheden van gebruikt lijm en gelatine er derzelven aard aanduiden.

ART. 5.

Het is verboden siropen, geleiën, konfijten, verduurzaamde vruchten, sap of moes van vruchten, welke niet met tegenwoordige verordening, met deze van 15 September 1911 betrekkelijk de saccharine en met deze van 16 October 1911 betrekkelijk de kleurstoffen zouden overeenstemmen, te vervaardigen, te vervoeren, te koop te stellen en te vertieren.

ART. 6.

De bestuurder van Nijverheid en Handel is met de toepassing van

de la présente ordonnance qui entrera en vigueur à la date de sa publication.

Boma, le 20 octobre 1911.

tegenwoordige verordening gelast, welke op den dag harer bekendmaking in voege zal treden.

Boma, den 20n October 1911.

GHISLAIN.

---

# KATANGA.

## Ordonnance organisant les services d'hygiène dans les agglomérations urbaines.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu l'article 7 du décret du 16 août 1887; ensemble les articles 22, modifié par la loi du 29 mars 1911, et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Vu l'arrêté du 14 septembre 1898 concernant la création et la réglementation des quartiers agglomérés;

Revu l'ordonnance du 9 novembre 1910 déterminant les circonscriptions urbaines dans le Vice-Gouvernement général du Katanga;

## Verordening waarbij de gezondheidsdienst in de stedelijke omschrijvingen ingesteld wordt.

*De Algemeene Ondergouverneur van Katanga,*

Gezien artikel 7 van het decreet van 16n April 1887; gezamenlijk de artikelen 22, gewijzigd door de wet van 29n Maart 1911, en 36 der wet van 18n October 1908 op het beheer van Belgisch-Congo;

Gezien het koninklijk besluit van 22n Maart 1910, het bestuur van het Onderalgemeen Bewind van Katanga inrichtende;

Gezien het besluit van 14n September 1898 betreffende het tot stand brengen en regelen der samengehoopte wijken;

Herzien de verordening van 9n November 1910, de stedelijke omschrijvingen in het Onderalgemeen Bewind van Katanga bepalende;

Considérant qu'il importe d'organiser les services d'hygiène dans les agglomérations urbaines,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Le règlement d'organisation et d'administration des services d'hygiène dans les circonscriptions urbaines, dressé par le directeur des Travaux publics et annexé à la présente ordonnance, est approuvé par nous et rendu obligatoire dans toutes les prescriptions.

ART. 2.

Les infractions aux prescriptions du dit règlement seront punies d'une peine de un à sept jours de servitude pénale et d'une amende de vingt à deux cents francs, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 3.

Le directeur de la Justice, le directeur des Travaux publics et les chefs de zone sont chargés de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le jour de son affichage.

Élisabethville, le 13 juillet 1911.

Overwegende dat de gezondheidsdienst in de stedelijke samenhoopingen dient ingericht te worden,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De verordening van inrichting en bestuur van den gezondheidsdienst in de stedelijke omschrijvingen, door den bestuurder van Openbare Werken opgesteld en aan tegenwoordige verordening gehecht, wordt door ons goedgekeurd en in al zijne voorschriften verplichtend gemaakt.

ART. 2.

De overtredingen op de voorschriften van gezegde verordening zullen met één tot zeven dagen lijfdwang en eene boete van twintig tot twee honderd frank, of enkelijk ééne dezer straffen, gestraft worden.

ART. 3.

De bestuurder van Rechtswezen, de bestuurder van Openbare Werken en de Landstreekhoofden zijn gelast met de uitvoering van tegenwoordig bevel, dat den dag zijner aanplakking in voege treden zal.

Elisabethville, den 13n Juli 1911.

E. WANGERMÉE.

## Règlement des services d'hygiène dans les agglomérations urbaines.

—

### Article premier.

Conformément aux prescriptions contenues dans le « Règlement sur les bâtisses », aucun dépôt d'immondices, de déchets, décombres ou déblais ne peut être effectué qu'aux endroits spécialement désignés à cet effet par la direction des Travaux publics.

### Art. 2.

Les ordures et les eaux ménagères provenant des habitations particulières ou de l'exploitation des établissements commerciaux et industriels sont enlevés por les soins de l'entrepreneur du service d'hygiène.

### Art. 3.

Les eaux ménagères doivent être versées dans des seaux ou des baquets métalliques d'une contenance maximum de trente litres; les ordures dans des caisses solides dont les dimensions ne pourront excéder 50 × 60 × 80 centimètres.

### Art. 4.

Les récipients sont fournis par les habitants et placés en tous temps à front des rues sanitaires, à proximité directe des latrines, de façon à permettre leur enlèvement par l'exté-

## Reglement betrekkelijk gezondheidsdienst in de stedelijke omschrijvingen.

—

### Artikel één.

In overeenkomst met de voorschriften van het « Reglement op de gebouwen », worden ophoopingen van vuilnis, afval, afbraak of ontruiming slechts toegelaten op zulke plaatsen als daarvoor bepaaldelijk werden aangeduid door het bestuur der Openbare Werken.

### Art. 2.

Vuilnis en spoelwater voortkomend van privaathuizen of ook van handels- of nijverheidsinrichtingen moeten door den ondernemer van den reinigheidsdienst weggeruimd worden.

### Art. 3.

Vuil water moet vergaard worden in emmers of waterdichte metalen bakken van hoogstens 30 liter inhoud; het vuilnis in stevige kisten waarvan de afmetingen 50 × 60 × 80 centimeter niet mogen overschrijden.

### Art. 4.

Deze vergaarbakken moeten geleverd worden door de inwoners zelf en zich voortdurend bevinden langs de reinigheidsstraten, in de nabijheid der gemakken, dusdanig dat men ze

rieur des propriétés; ils doivent être couverts et abrités contre les pluies.

ART. 5.

L'enlèvement des eaux ménagères et des ordures donne lieu à un payement mensuel fixé comme suit :

Habitations privées . . fr. 10.00
(Maximum journalier : un bac d'ordures et un baquet d'eaux.)

Magasin de détail. . . fr. 15.00
(Maximum journalier : un bac d'ordures et un baquet d'eaux.)

Bars . . . . . fr. 17.50
(Maximum journalier : un bac d'ordures et un baquet d'eaux.)

Magasins de demi-gros et de détails et hôtels . . . . . fr. 25.00
(Maximum journalier : deux bacs d'ordures et deux baquets d'eaux.)

Pour chaque baquet d'eaux ménagères ou bac d'ordures supplémentaire il sera perçu une somme de fr. 7.50 par mois.

ART. 6.

Le nombre et les dimensions des latrines à ériger à front des rues sanitaires sont déterminés dans le « Règlement sur les bâtisses dans les circonscriptions urbaines ».

Les occupants de terrains sont tenus de déclarer le nombre de latrines affectées à leur usage. Des formulaires sont délivrés par la direction des Travaux publics.

van den buitenkant der huizingen kan weghalen; zij mogen niet onbedekt of onbeschut tegen den regen blijven.

ART. 5.

Het wegruimen van vuil water en vuilnis wordt maandelijks bekostigd als volgt :

Privaathuizen . . . . fr. 10.00
(Dagelijksch maximum : een bak vuilnis en een bak water.)

Magazijnen in 't klein . fr. 15.00
(Dagelijksch maximum : een bak vuilnis en een bak water.)

Drankslijterijen. . . . fr. 17.50
(Dagelijksch maximum : een bak vuilnis en een bak water.)

Magazijnen half in 't groot en tevens in 't klein en hotels. . fr. 25.00
(Dagelijksch maximum : twee bakken vuilnis en twee bakken water.)

Voor elke overtollige bak spoelwater of vuilnis zal een maandelijksche bekostiging van fr. 7.50 worden.

ART. 6.

Getal en afmetingen der langs de reinigingsstraten op te bouwen gemakken worden door het « Reglement op de gebouwen in de stedelijke omschrijvingen » bepaald.

Den inzaten der bewoonde grondperceelen is het opgelegd het getal der verbruikte gemakken op te geven. Inlasschingsbiljetten worden met dit doel door het bestuur der Openbare Werken ter hand gesteld.

ART. 7.

Les tinettes des latrines sont fournies, vidées et entretenues par l'entrepreneur du service d'hygiène.

Ces tinettes ne peuvent servir au dépôt d'ordures ou de déchets; elles ne peuvent être distraites des latrines que par le personnel de l'entrepreneur du service d'hygiène.

ART. 8.

La vidange et l'entretien des tinettes de latrines donnent lieu à un paiement mensuel de 20 francs par tinette de latrines pour blancs et 15 francs pour les tinettes utilisées par les noirs.

ART. 9.

La vidange des tinettes de latrines s'opère la nuit, entre 21 et 24 heures.

L'enlèvement des ordures est effectué pendant le jour, de 6 heures à midi.

Le transport des vidanges et des ordures ne peut être fait que par les rues sanitaires.

Les ordures sont incinérées et les vidanges enfouies sur le terrain affecté par le service d'hygiène.

ART. 10.

Les taxes déterminées aux articles précédents sont dues par tout occu-

ART. 7.

De vergaarbakken der gemakken moeten door den ondernemer van den reinigheidsdienst geleverd, geruimd en in goeden staat onderhouden worden.

Bewuste bakken mogen niet aangewend worden tot het samenbrengen van vuilnis of afval en mogen enkel buiten de gemakken gebracht worden door het personeel van den ondernemer van den reinigheidsdienst.

ART. 8.

Het ruimen en het onderhoud der bakken der gemakken wordt bekostigd door eene maandelijksche storting van 20 frank voor elken bak door blanken benuttigd en van fr. 7.50 voor bakken gebezigd door zwarten.

ART. 9.

Het ruimen der bakken der gemakken moet 's nachts geschieden tusschen 21 en 24 ure.

Vuilnis moet gedurende den dag van 6 ure tot 's middags weggehaald worden.

Drek en vuil mogen slechts langs de reinigingsstraten vervoerd worden.

Het vuilnis moet tot asch verbrand worden en het drek bedolven op de plaatsen die daartoe door den reinigheidsdienst worden aangewezen.

ART. 10.

Hoogeraangestipte taksen zijn verschuldigd door elken inzaat van een

pant d'une parcelle ou d'une partie de parcelle dans une circonscription urbaine.

ART. 11.

La perception des sommes dues du chef des services d'hygiène a lieu tous les mois au moyen de quittances délivrées par le directeur des Travaux publics ou son délégué.

Les taxes mensuelles sont dues en entier pour tout mois commencé.

ART. 12.

Toute réclamation relative aux services d'hygiène doit être adressée à la direction des Travaux publics, à Élisabethville, ou au fonctionnaire chargé de la surveillance de ces services.

Élisabethville, le 13 juillet 1911.

*Le Directeur des Travaux publics,*

grondperceel, of een gedeelte daarvan, gelegen in de stedelijke omschrijvingen.

ART. 11.

De inning der sommen, uit hoofde van reinigheidsdienst verschuldigd, zal gebeuren elke maand, op kwijtschrift door den bestuurder van Openbare Werken of zijnen afgevaardigde afgeleverd.

Voor een begonnen maand is de volle vergelding verschuldigd.

ART. 12.

Alle klachten betrekkelijk den reinigingsdienst moeten of bij het bestuur der Openbare Werken te Elisabethville of bij den ambtenaar, wien het opzicht van gezegden dienst is opgelegd, ingediend worden.

Elisabethville, den 13n Juli 1911.

*De Bestuurder der Openbare Werken,*

GUSTAVE ITTEN.

Vu et approuvé pour être annexé à notre ordonnance du 13 juillet 1911.

*Le Vice-Gouverneur général,*

Gezien en goedgekeurd om aan ons bevel van 13 Juli 1911 gehecht te worden.

*De Onderalgemeene Gouverneur,*

E. WANGERMÉE.

## Ordonnance modifiant et complétant les dispositions en vigueur en matière d'hygiène.

**Au nom du Vice-Gouverneur général du Katanga, absent,**

*Le Commissaire général,*

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifié par la loi du 29 mars 1910;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Katanga;

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887;

Vu l'arrêté royal du 28 février 1892, notamment l'article premier;

Revu l'ordonnance du 13 juillet 1911 organisant le service d'hygiène dans les circonscriptions urbaines,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Les prescriptions relatives à l'enlèvement des eaux ménagères, contenues dans le règlement annexé à l'ordonnance du 13 juillet 1911 prérappelée, ne s'appliquent pas aux habitations particulières occupées habituellement par moins de cinq personnes de race européenne.

ART. 2.

Même en dehors des circonscriptions urbaines, toute habitation d'Eu-

## Verordening waarbij de bestaande voorschriften in zake hygiene gewijzigd en volledigd worden.

**Namens den Algemeenen Ondergouverneur van Katanga, afwezig,**

*De Algemeene Commissaris,*

Gezien de artikels 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1910;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 het bestuur van Katanga inrichtende;

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887;

Gezien het besluit van 28 Februari 1892, namelijk artikel één;

Herzien de verordening van 13 Juli 1911, den gezondheidsdienst in de stedelijke omschrijvingen inrichtende,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De voorschriften betrekking hebbende op het weghalen van huishoudwater, begrepen in het reglement gevoegd bij de verordening van 13 Juli 1911 voormeld, zijn niet van toepassing op de bijzondere woningen die gewoonlijk door minder dan vijf personen van Europeesch ras bewoond worden.

ART. 2.

Zelfs buiten de stedelijke omschrijvingen zal iedere woning van Euro-

ropéens, tout campement de gens de couleur, devront être pourvus de latrines répondant aux nécessités de l'hygiène.

Dans les campements de noirs au service d'un employeur de race européenne, les latrines seront édifiées par les soins de cet employeur.

ART. 3.

Les infractions aux dispositions de l'article 2 seront punies de un à sept jours de servitude pénale et d'une amende qui ne sera pas supérieure à 200 francs, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 4.

Le chef du Service médical, président de la Commission d'hygiène, est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 15 septembre 1911.

peanen, ieder kamp van gekleurden, voorzien zijn van gemakken die aan de eischen der gezondheidsleer beantwoorden.

In de kampen van zwarten, die in dienst zijn van een werkgever van Europeesch ras, zullen de gemakken worden opgericht door de zorgen van dezen werkgever.

ART. 3.

De overtredingen van de bepalingen van artikel 2 zullen gestraft worden met één tot zeven dagen dwangarbeid en met eene boete van hoogstens 200 frank, of met slechts ééne dezer straffen.

ART. 4.

Het hoofd van den Geneeskundigen Dienst, voorzitter van de Gezondheidscommissie, wordt belast met de uitvoering dezer verordering.

Elisabethville, den 15n September 1911.

HARFELD.

---

**Ordonnance. — Conditions d'exploitation des établissements dangereux ou insalubres.**

**Au nom du Vice gouverneur général du Katanga, absent,**

*Le Commissaire général,*

Vu les articles 5 et 22 de la loi du

**Verordening. — Voorwaarden van uitbating van gevaarlijke of ongezonde nijverheidsgestichten.**

**In den naam van den Ondergouverneur-generaal van Katanga, afwezig,**

*De Algemeene Commissaris,*

Gezien de artikels 5 en 22 van de

18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Gongo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911 ;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 sur l'organisation du Katanga ;

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887 et le décret du 30 avril 1887;

Vu l'article 14, 1°, du décret du 17 août 1910 sur le contrat de louage de services et le recrutement des travailleurs ;

Vu la nécessité de sauvegarder la sécurité publique et la santé des travailleurs employés dans les établissements dangereux ou insalubres,

**Ordonne :**

## TITRE Ier.

*Du permis d'exploitation.*

### Article premier.

Les établissements mentionnés dans la liste annexée à la présente ordonnance, qui sera modifiée et complétée par nous, ne pourront être exploités qu'en vertu d'un *permis d'exploitation*, délivré conformément aux règles ci-après déterminées.

### Art. 2.

Le permis d'exploitation est délivré par l'inspecteur de l'Industrie de l'arrondissement industriel dans lequel l'établissement est situé. La demande, rédigée en double exemplaire, indiquera la nature de l'établissement, l'objet de l'exploitation, les appareils, machines et procédés à

wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911 ;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 op de inrichting van Katanga ;

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887 en het decreet van 30 April 1887;

Gezien artikel 14, 1°, van het decreet van 17 Augustus 1910 op de overeenkomst tot dienstverhuring en de aanwerving van arbeiders;

Gezien de noodzakelijkheid de openbare veiligheid en de gezondheid der arbeiders, die in gevaarlijke of ongezonde inrichtingen werkzaam zijn, te vrijwaren,

**Beveelt :**

## TITEL I

*Van het verlof tot uitbating.*

### Artikel één.

De inrichtingen vermeld in de bij deze verordening gevoegde lijst, die door ons zal gewijzigd en volledigd worden, zullen slechts kunnen uitgebaat worden krachtens een *verlof tot uitbating* afgeleverd overeenkomstig de hierna bepaalde regels.

### Art. 2.

Het verlof tot uitbating wordt afgeleverd door den opzichter van Nijverheid van het nijverheidsarrondissement waarin de inrichting zich bevindt. De aanvraag, in dubbel opgesteld, zal den aard der inrichting aanduiden, het voorwerp der uitbating, de aan te wenden toe-

mettre en œuvre, les quantités approximatives de produits à fabriquer ou à emmagasiner, le nombre des ouvriers qui y seront vraisemblablement employés, ainsi que les mesures qui seront prises en vue de sauvegarder la sécurité publique, l'hygiène et la sûreté des travailleurs. Elle sera datée et signée par le chef de l'entreprise ou son préposé.

La demande sera, le cas échéant, accompagnée des plans et pièces nécessaires pour permettre à l'autorité de statuer en parfaite connaissance de cause. Il sera fait mention, dans la demande, des pièces annexées.

Art. 3.

L'inspecteur, après s'être assuré de la parfaite concordance des textes, constatera la date de la réception de la demande par l'inscription, sur chacun des exemplaires, des mots : REÇU, LE . . . . . suivis de la signature. Les renvois seront paraphés par le requérant et l'inspecteur.

Les mots biffés seront cotés et approuvés de même.

Un des exemplaires de la demande sera remis au requérant et lui servira de récépissé.

Art. 4.

L'inspecteur avisera, sans retard,

stellen, werktuigen en werkwijzen, de nabijkomende hoeveelheden der produkten die vervaardigd of bewaard moeten worden, het getal arbeiders die er vermoedelijk zullen gebruikt worden, alsmede de maatregelen die zullen genomen worden tot vrijwaring der openbare veiligheid, der gezondheid en zekerheid der arbeiders. Zij zal gedagteekend en onderteekend worden door het hoofd der onderneming of zijn aangestelde.

De aanvraag zal, in voorkomend geval, vergezeld zijn van de noodige plans en stukken om aan de overheid toe te laten met volkomen kennis van zaken te beslissen. Er zal in de aanvraag melding worden gemaakt van de bijgevoegde stukken.

Art. 3.

De opzichter, na zich verzekerd te hebben van de volkomen overeenstemming der teksten, zal den datum van de ontvangst der aanvraag vaststellen door op ieder exemplaar de woorden te schrijven : ONTVANGEN, DEN. . ., gevolgd door de handteekening. De verwijzingen zullen geparafeerd worden door den aanvrager en den opzichter.

De doorgehaalde woorden zullen op dezelfde wijze gemerkt en goedgekeurd worden.

Een der exemplaren der aanvraag zal aan den aanvrager overhandigd worden en zal hem als ontvangstbewijs dienen.

Art. 4.

De opzichter zal, zonder verwijl,

les principaux intéressés de l'objet de la demande qui lui est parvenue et recevra leurs observations écrites jusqu'à l'expiration du délai fixé par l'avis. Il se tiendra, au jour et dans le local déterminés par l'avis, à la disposition de tous les intéressés, recevra leurs objections et leur fournira tous les renseignements désirables. Un avis, faisant connaître l'objet de la demande, le jour et l'heure de l'enquête, sera affiché pendant huit jours au moins à l'emplacement de l'établissement ainsi qu'au local où se fera l'enquête.

de voornaamste belanghebbenden kennis geven van het voorwerp der aanvraag die hem bereikt heeft, en zal hunne geschreven opmerkingen in ontvangst nemen tot verloop van den termijn die door de kennisgeving is vastgesteld. Hij zal zich, op den dag en in het lokaal door de kennisgeving aangewezen, ter beschikking van al de belanghebbenden houden zal hunne tegenwerpingen ontvangen, en zal hun alle wenschelijke inlichtingen geven. Een bericht, het voorwerp der aanvraag en dag en uur van het onderzoek bekend makende, zal minstens acht dagen aangeplakt worden op de plaats der inrichting en aan het lokaal waar het onderzoek zal plaats hebben.

### Art. 5.

Le permis d'exploitation, rédigé en double exemplaire, sera délivré dans les trente jours qui suivront la réception de la demande s'il est sollicité pour autorisation d'exploitation d'un établissement de la catégorie B, dans les deux mois de la dite réception s'il est sollicité pour autorisation d'établissements de la catégorie A. Dans ce dernier cas, il sera préalablement soumis au visa du directeur de l'Industrie et du Commerce d'Élisabethville qui y apportera les modifications qu'il jugera nécessaires. Le directeur de l'Industrie et du Commerce pourra prolonger le délai fixé pour la délivrance du permis et notifiera, le cas échéant, cette prolongation au requérant.

### Art. 5.

Het verlof tot uitbating, in dubbel opgesteld, zal afgeleverd worden binnen de dertig dagen na de ontvangst der aanvraag als het gevraagd wordt voor toelating tot uitbating van eene inrichting van klas B, binnen de twee maanden na gezegde ontvangst, als het gevraagd wordt voor toelating van inrichtingen van klas A. In dit laatste geval zal het eerst onderworpen worden aan het visa van den bestuurder van Handel en Nijverheid van Elisabethville, die er de wijzigingen zal aan toebrengen die hij noodig zal achten. De bestuurder van Handel en Nijverheid zal den termijn vastgesteld voor de aflevering van het verlof kunnen verlengen en zal, in voorkomend geval, deze verlenging aan den aanvrager meedeelen.

ART. 6.

Le permis d'exploitation portera un numéro d'ordre et énoncera la date de la demande, son objet, les noms et domiciles du requérant, la nature et la situation de l'établissement, ainsi que les conditions auxquelles la mise en exploitation est subordonnée. Il fixera un délai dans lequel l'exploitation doit avoir commencé.

Chacun des deux exemplaires sera daté et signé par l'exploitant ou son préposé et l'inspecteur de l'Industrie qui le délivre. Un des exemplaires sera remis au requérant; l'autre sera déposé, sans retard, à la Direction de l'Industrie et du Commerce d'Élisabethville.

ART. 6.

Het verlof tot uitbating zal een volgnummer dragen en den datum vermelden der aanvraag, haar voorwerp, de namen en woonplaatsen van den aanvrager, den aard en de ligging der inrichting, alsmede de voorwaarden waaraan het begin der uitbating onderworpen is. Het zal een termijn aanduiden binnen welken de uitbating moet begonnen zijn.

Ieder der twee exemplaren zal gedagteekend en onderteekend worden door den uitbater of zijn aangestelde en door den opzichter van Nijverheid die het aflevert. Een der exemplaren zal aan den aanvrager overhandigd worden, het ander zal zonder verwijl worden neergelegd in het Bestuur van Handel en Nijverheid te Elisabethville.

ART. 7.

Un nouveau permis sera nécessaire :

1° En cas de transfert de l'établisment dans un autre endroit que celui déterminé par le permis;

2° Si l'établissement n'a pas été mis en exploitation dans le délai fixé;

3° S'il a chômé pendant deux années consécutives;

4° S'il a été détruit ou momentanément mis hors d'usage par suite d'un accident dû à l'exploitation.

Sauf ces quatre cas, le cas d'urgence ou de changement modifiant notablement les conditions du tra-

ART. 7.

Een nieuw verlof zal noodzakelijk zijn :

1° In geval van verplaatsing der inrichting naar eene andere plaats dan die door het verlof bepaald;

2° Als de uitbating der inrichting niet begonnen is binnen den vastgestelden termijn.

3° Als zij twee achtereenvolgende jaren heeft stil gelegen.

4° Als zij vernietigd of tijdelijk buiten gebruik is geplaatst tengevolge van een ongeval dat toegeschreven moet worden aan de uitbating.

Behalve in deze vier gevallen, in geval van hoogdringendheid of van verandering die merkelijk de arbeids-

vail, aucune modification n'y sera apportée sans le consentement réciproque de l'exploitant ou son préposé et de l'inspecteur compétent ou sans une décision du Vice-Gouverneur général, rendue soit sur appel de l'exploitant, soit sur la proposition de l'inspecteur de l'Industrie compétent.

Art. 8.

L'exploitant ou son préposé pourra proposer l'annulation ou la modification des conditions dont le maintien lui paraîtrait vexatoire ou efficace. Il adressera, à cette fin, une requête motivée et rédigée en double exemplaire à l'inspecteur de l'arrondissement industriel dans lequel l'établissement est situé. Aucune modification ne sera apportée aux permis d'exploitation d'établissement de la catégorie A sans approbation du directeur de l'Industrie et du Commerce d'Élisabethville.

Les modifications seront inscrites sur le permis; ces inscriptions seront datées et signées par l'exploitant ou son préposé et l'inspecteur, qui les notifiera sans retard au directeur de l'Industrie et du Commerce à Élisabethville. Elles seront portées, par les soins de ce dernier, sur le permis déposé à la Direction. Les décisions de l'inspecteur ou du directeur de l'Industrie et du Commerce d'Élisabethville, refusant de donner suite aux propositions faites par l'exploitant, seront motivées et notifiées au requérant.

voorwaarden wijzigt, zal er geene wijziging aan worden toegebracht zonder wederzijdsch goedvinden van den uitbater of zijn aangestelde en van den bevoegden opzichter, of zonder een besluit van den Ondergouverneur-generaal uitgevaardigd, hetzij op beroep van den uitbater, hetzij op voorstel van den bevoegden opzichter van Nijverheid.

Art. 8.

De uitbater of zijn aangestelde zal de vernietiging of wijziging kunnen voorstellen der voorwaarden waarvan het behoud hem kwellend of ondoelmatig zou schijnen. Te dien einde zal hij aan den opzichter van het nijverheidsarrondissement waarin de inrichting gevestigd is, een in dubbel opgesteld en met redenen omkleed verzoekschrift sturen. Geene wijziging zal toegebracht worden aan de verloven tot uitbating van klas A zonder goedkeuring van den bestuurder van Handel en Nijverheid van Elisabethville.

De wijzigingen zullen op het verlof worden aangeteekend. Deze aanteekeningen zullen gedagteekend en onderteekend worden door den uitbater of zijn aangestelde en den opzichter, die er zonder verwijl zal kennis van geven aan den bestuurder van Handel en Nijverheid te Elisabethville. Zij zullen, door de zorgen van dezen laatste, worden aangebracht op het verlof dat in het Bestuur is neergelegd. De besluiten van den opzichter of van den bestuurder van Handel en Nijverheid te Elisabeth-

Les formalités et les délais prescrits par les articles 3, 4 et 5 de la présente ordonnance sont applicables à la requête en modification du permis.

ART. 9.

Tout intéressé pourra toujours signaler à l'inspecteur de l'Industrie de l'arrondissement industriel dans lequel l'établissement est situé, les inconvénients qui résultent pour lui de l'exploitation.

L'inspecteur saisi fera rapport sur chacune des réclamations reçues et des suites qu'il y a données au directeur de l'Industrie et du Commerce d'Elisabethville.

ART. 10.

L'appel contre toutes les décisions de l'inspecteur ou du directeur de l'Industrie et du Commerce est ouvert à l'exploitant auprès du Vice-Gouverneur général qui statuera dans les trois mois de la réception de la requête Celle-ci devra lui être adressée dans le mois de la notification de la décision dont appel.

La requête d'appel énoncera les stipulations du permis dont le requérant demande la suppression ou la modification et les raisons sur les-

ville, weigerende gevolg te geven aan de voorstellen door den uitbater gedaan, zullen aan den aanvrager met redenen omkleed worden meegedeeld.

De formaliteiten en termijnen voorgeschreven bij artikel 3, 4 en 5 dezer verordening zijn toepasselijk op het verzoekschrift tot wijziging van het verlof.

ART. 9.

Ieder belanghebbende zal altijd den opzichter van Nijverheid van het nijverheidsarrondissement, waarin de inrichting zich bevindt, kunnen wijzen op de nadeelen die voor hem voortvloeien uit de uitbating.

De opzichter voor wien de zaak is gebracht zal aan den bestuurder van Handel en Nijverheid te Elisabethville verslag uitbrengen over iedere ingebrachte klacht en het gevolg dat hij er aan heeft gegeven.

ART. 10.

Het beroep tegen al de besluiten van den opzichter of den bestuurder van Handel en Nijverheid is voor den uitbater open bij den Ondergouverneur-generaal, die eene beslissing zal nemen binnen de drie maanden na de ontvangst van het verzoekschrift. Dit laatste zal hem moeten gezonden worden binnen de maand na de kennisgeving van het besluit waartegen men in beroep gaat.

Het verzoekschrift tot beroep zal de voorschriften van het verlof aanduiden waarvan de verzoeker de afschaffing of de wijziging vraagt

quelles il fonde sa demande. Elle sera datée et signée par l'exploitant ou son préposé. L'acte notifiant la décision dont appel y sera joint.

en de redenen waarop hij zijne aanvraag grondt. Het zal gedagteekend en onderteekend zijn door den uitbater of zijn aangestelde. Het stuk waarbij kennis wordt gegeven van het besluit waartegen men in beroep gaat zal er bij worden gevoegd.

Pour les établissements de la catégorie A, le Vice-Gouverneur général statuera après avoir pris l'avis d'une commission technique, composée d'un délégué du requérant, désigné dans la requête, d'un fonctionnaire du service de l'Industrie et du Commerce et d'une ou plusieurs personnes compétentes désignées par lui. Cette commission procédera aux enquêtes et aux autres travaux qu'elle jugera nécessaires.

Voor de inrichtingen van klas A zal de Ondergouverneur-generaal een besluit nemen na den raad te hebben ingewonnen van eene technische commissie, samengesteld uit een afgevaardigde van den aanvrager, in het verzoekschrift aangewezen, een ambtenaar van den dienst van Handel en Nijverheid en een of meer bevoegde personen door hem zelf aangewezen. Deze commissie zal overgaan tot de onderzoeken en andere werkzaamheden die hij zal noodig achten.

Le Vice-Gouverneur général pourra, en cas de besoin, prolonger le délai dans lequel il doit prononcer aux termes du présent article.

De Ondergouverneur-generaal zal, in geval van nood, den termijn kunnen verlengen waarin hij moet uitspraak doen volgens de termen van dit artikel.

### Art. 11.

La décision du Vice-Gouverneur général sera motivée et notifiée à l'intéressé et à l'inspecteur de l'Industrie de l'arrondissement industriel dans lequel l'établissement est situé. Celui-ci apportera au permis d'exploitation les modifications requises. Les inscriptions seront datées et signées par l'inspecteur et l'exploitant ou son préposé et se référeront à la décision du Vice-Gouverneur général. L'observation des stipulations du permis, dont appel, restera obliga-

### Art. 11.

Het besluit van den Ondergouverneur-generaal zal met redenen omkleed zijn en bekend gemaakt worden aan den belanghebbende en aan den opzichter van Nijverheid van het nijverheidsarrondissement waarin de inrichting zich bevindt. Deze laatste zal aan het verlof tot uitbating de noodige wijzigingen aanbrengen. De aanteekeningen zullen gedagteekend en onderteekend zijn door den opzichter en den uitbater of zijn aangestelde en zullen

toire jusqu'à notification de la décision du Vice-Gouverneur général.

verwijzen naar het besluit van den Ondergouverneur-generaal. De naleving der voorschriften van het verlof waartegen in beroep is gegaan zal verplichtend blijven tot de kennisgeving van het besluit van den Ondergouverneur-generaal.

ART. 12.

L'exploitant ou son préposé avisera, par écrit et dans le plus bref délai, l'inspecteur de son arrondissement des changements modifiant notablement les conditions du travail, apportées à ses installations. Il indiquera les mesures prises en vue de remédier aux dangers nouveaux. L'inspecteur inscrira les nouvelles conditions qu'il juge nécessaires d'imposer, sur le permis d'exploitation. Les inscriptions seront datées et signées par l'exploitant ou son préposé et l'inspecteur. Celui-ci les notifiera sans retard au directeur de l'Industrie et du Commerce à Elisabethville.

ART. 12.

De uitbater of zijn aangestelde zal schriftelijk en zoo spoedig mogelijk den opzichter van zijn arrondissement kennis geven van de veranderingen aan zijne inrichtingen aangebracht, die de arbeidsvoorwaarden merkelijk wijzigen. Hij zal de maatregelen aanwijzen, die genomen zijn om de nieuwe gevaren te verhelpen. De opzichter zal de nieuwe voorwaarden, die hij noodig vindt op te leggen, op het verlof tot uitbating aanteekenen. De aanteekeningen zullen gedagteekend en onderteekend worden door den uitbater of zijn aangestelde en den opzichter. Deze laatste zal er zonder verwijl kennis van geven aan den bestuurder van Handel en Nijverheid te Elisabethville.

ART. 13.

Les établissements déjà exploités au moment de la publication de la présente ordonnance ou de leur inscription sur la liste y annexée enverront leur demande de permis dans le mois qui suivra cette publication ou cette inscription, s'ils sont situés dans l'arrondissement industriel d'Élisabethville; dans les trois mois, s'ils sont situés en dehors de cet arrondissement.

ART. 13

De inrichtingen, die reeds uitgebaat werden op het oogenblik van de afkondiging dezer verordening of van hunne aanteekening op de daarbij gevoegde lijst, zullen hunne aanvraag voor verlof opsturen binnen de maand na deze afkondiging of deze aanteekening als zij zich bevinden in het nijverheidsarrondissement van Elisabethville; binnen de drie maanden als zij zich buiten dit arrondissement bevinden.

Les demandes de « Permis d'exploitation » relatives à des établissements situés ou à ériger en dehors des territoires constitués en arrondissements industriels doivent être adressées au directeur de l'Industrie et du Commerce.

Ce dernier pourra déléguer un fonctionnaire pour remplir, quant à ces établissements, les fonctions qu'exercent, dans leur arrondissement, aux termes de la présente ordonnance, les inspecteurs de l'Industrie.

De aanvragen van « Verloven tot uitbating », betrekking hebbende op inrichtingen gelegen of op te richten buiten de grondgebieden die als nijverheidsarrondissement zijn ingericht, zullen moeten gericht worden aan den bestuurder van Handel en Nijverheid.

Deze laatste zal een ambtenaar kunnen afvaardigen om voor deze inrichtingen het ambt waar te nemen dat, volgens deze verordening, de opzichters van Nijverheid in hun arrondissement uitoefenen.

## TITRE II.

### *De la surveillance.*

#### Art. 14.

L'exploitant qui a obtenu un permis d'exploitation est tenu de veiller à l'observation des prescriptions qui s'y trouvent mentionnées et des dispositions légales relatives aux établissements dangereux et insalubres. Il exercera, à ce point de vue, une surveillance active et sera responsable de toutes infractions dues à sa négligence ou à son manque de surveillance.

Il pourra toutefois déléguer, de façon expresse et spéciale, cette surveillance à une personne honorable, à condition de soumettre cette délégation à l'agréation de l'inspecteur de l'Industrie de son arrondissement.

L'exploitant restera responsable tant que sa délégation n'aura pas été agréée par l'inspecteur.

## TITEL II.

### *Van het toezicht.*

#### Art. 14.

De uitbater, die een verlof tot uitbating verkregen heeft, is gehouden te waken op de toepassing van de voorschriften die er in vermeld zijn en van de wettelijke bepalingen die betrekking hebben op de gevaarlijke en ongezonde inrichtingen. Hij zal, in dit opzicht, een werkzaam toezicht uitoefenen en verantwoordelijk zijn voor alle overtredingen toe te schrijven aan zijn nalatigheid of aan zijn gebrek aan toezicht.

Hij zal echter dit toezicht op uitdrukkelijke en bijzondere wijze kunnen overdragen op een achtbaar persoon, op voorwaarde deze overdracht te onderwerpen aan de goedkeuring van den opzichter van Nijverheid van zijn arrondissement.

De uitbater zal verantwoordelijk blijven zoo lang zijne overdracht niet zal goedgekeurd zijn door den opzichter.

ART. 15.

L'exploitant ou son délégué justifieront, à toute réquisition des inspecteurs, de l'accomplissement des conditions qui règlent l'exploitation des établissements soumis au régime de la présente ordonnance.

ART. 16.

Il sera tenu, dans chaque établissement mentionné dans la liste annexée à la présente ordonnance, un registre exclusivement destiné à recevoir les annotations et les conseils de l'inspecteur. Si au cours d'une de ses visites ce dernier remarque une cause de danger non prévue par le permis, il inscrira sur le registre les mesures qu'il convient de prendre en vue de remédier aux inconvénients constatés. Si, dans les trente jours qui suivent l'inscription au registre, l'accord n'a pu se faire entre l'exploitant et l'inspecteur, ce dernier saisira le Vice-Gouverneur général qui statuera conformément aux règles établies par les articles 10 et 11 de la présente ordonnance.

ART. 17.

En cas d'urgence ou de danger imminent, l'exploitant ou son préposé prendront d'office, en l'absence de l'inspecteur qu'ils aviseront au plus tôt, toutes les mesures de précaution que la situation comporte. L'inspecteur prescrira, sous sa responsabilité, les mesures requises.

ART. 15.

De uitbater of zijn afgevaardigde zullen op iedere opvordering van de opzichters de uitvoering bewijzen van de voorwaarden die de uitbating regelen van de inrichtingen onderworpen aan de voorschriften dezer verordening.

ART. 16.

In iedere inrichting vermeld in de bij deze verordening gevoegde lijst zal een register worden gehouden, uitsluitend bestemd voor de aanteekeningen en raadgevingen van den opzichter. Indien hij bij gelegenheid van een zijner bezoeken eene oorzaak van gevaar bemerkt, niet voorzien in het verlof, zal hij op het register de maatregelen aanteekenen die dienen genomen te worden om de vastgestelde nadeelen te verhelpen. Indien, binnen de dertig dagen na de aanteekening op het register, de uitbater en de opzichter tot geene overeenstemming zijn gekomen, zal deze laatste de zaak voor den Ondergouverneur-generaal brengen, die een beslissing zal nemen overeenkomstig de regels vastgesteld in de artikels 10 en 11 dezer verordening.

ART. 17.

In geval van hoogdringendheid of dreigend gevaar, zullen de uitbater of zijn aangestelde, in afwezigheid van den opzichter, die zij zoo spoedig mogelijk zullen verwittigen, vrijwillig al de voorzorgsmaatregelen nemen die de toestand medebrengt.

Il constatera l'urgence par une annotation inscrite sur le registre de l'établissement. L'exploitant, s'il conteste l'urgence, adressera une requête au directeur de l'Industrie et du Commerce d'Élisabethville, qui statuera sans retard.

De opzichter zal, onder zijn verantwoordelijkheid, de noodige maatregelen voorschrijven. Hij zal de hoogdringendheid vaststellen door eene aanteekening op het register van de inrichting. De uitbater zal, als hij de hoogdringendheid bestrijdt, een verzoekschrift richten tot den bestuurder van Handel en Nijverheid te Elisabethville, die zonder verwijl eene beslissing zal nemen.

### Art. 18.

Le permis d'exploitation pourra être retiré si l'exploitant n'en observe pas les conditions. Ce retrait sera prononcé par le directeur de l'Industrie et du Commerce d'Élisabethville et notifié, sans retard, à l'exploitant qui aura un recours auprès du Vice-Gouverneur général. Celui-ci statuera conformément à l'article 10 de la présente ordonnance.

### Art. 18.

Het verlof tot uitbating zal kunnen ingetrokken worden als de uitbater er de voorwaarden niet van nakomt. Deze intrekking zal uitgesproken worden door den bestuurder van Handel en Nijverheid en, zonder verwijl, worden medegedeeld aan den uitbater, die in beroep zal kunnen gaan bij den Ondergouverneur-generaal. Deze laatste zal beslissen overeenkomstig artikel 10 dezer verordening.

## TITRE III.

*Des sanctions.*

### Art. 19.

Les infractions à la présente ordonnance seront punies d'une amende qui n'excédera pas 200 francs et d'une peine d'emprisonnement de un à sept jours de servitude pénale, ou de l'une de ces peines seulement, sans préjudice des peines stipulées par le Code pénal.

## TITEL III.

*Van de straffen.*

### Art. 19.

De overtredingen dezer verordening zullen gestraft worden met eene boete, die 200 frank niet zal te boven gaan en met eene gevangenisstraf van een tot zeven dagen dwangarbeid, of met slechts één dezer straffen, onverminderd de straffen vastgesteld door het Strafwetboek.

## TITRE IV.

*Dispositions générales.*

ART. 20.

Les autorisations accordées en vertu de la présente ordonnance ne préjudicieront point aux droits des tiers.

ART. 21.

En cas de vente, de location ou de reprise de l'établissement, le nouvel exploitant signera une déclaration, rédigée en double exemplaire, par laquelle il reconnaîtra avoir pris connaissance des conditions d'exploitation stipulées par le permis et de la responsabilité qui lui incombe. L'ancien exploitant restera responsable tant que cette déclaration n'aura pas été visée par l'inspecteur de l'arrondissement industriel dans lequel l'établissement est situé.

L'un des exemplaires sera envoyé à la Direction de l'Industrie et du Commerce d'Élisabethville, l'autre sera remis à l'ancien exploitant.

ART. 22.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 16 septembre 1911.

## TITEL IV.

*Algemeene bepalingen.*

ART. 20.

De toelatingen verleend krachtens deze verordening zullen geen afbreuk doen op de rechten van derden.

ART. 21.

In geval van verkoop, verhuring of overneming der inrichting, zal de nieuwe uitbater eene in dubbel opgestelde verklaring onderteekenen, waardoor hij zal erkennen kennis genomen te hebben van de voorwaarden van uitbating vastgesteld door het verlof en van de verantwoordelijkheid die op hem rust. De oude uitbater zal verantwoordelijk blijven zoolang deze verklaring niet met het visa bekleed zal zijn van den opzichter van het nijverheidsarrondissement waarin de inrichting zich bevindt.

Een der exemplaren zal gezonden worden naar het Bestuur van Handel en Nijverheid te Elisabethville, het andere zal overhandigd worden aan den ouden uitbater.

ART. 22.

De bestuurder van Handel en Nijverheid wordt belast met de uitvoering dezer verordening.

Elisabethville, den 16n September 1911.

HARFELD.

**Nomenclature des établissements, industries, dépôts, etc., qui, en raison du danger ou de l'insalubrité qu'ils présentent, ne peuvent être établis qu'en vertu d'un permis d'exploitation.**

| DÉSIGNATION DE L'INDUSTRIE OU DE L'ÉTABLISSEMENT. | CATÉGORIE. | NATURE DES INCONVÉNIENTS. |
|---|---|---|
| Abattoirs publics ou privés | B | Mauvaises odeurs, écoulements de matières fécales et putrides. |
| Acétylène (Installations fixes d'éclairage à l') | B | Danger d'explosion. |
| Bois (Scierie et travail mécanique du) | B | Bruit, danger d'incendie, danger pour les ouvriers. |
| Boucheries | B | Odeurs nauséabondes. |
| Brasseries | B | Dégagement de vapeurs fades et incommodes. |
| Briqueteries | B | Émanations insalubres et incommodes. |
| Bronze (Fabriques et fonderies de) | A | Fumée et émanations métalliques et incommodes. |
| Carbure de calcium (Dépôt d'au moins 25 kilogrammes de) | B | Odeur désagréable, danger d'explosion. |
| Chaux (Fours à) | B | Fumée, émanations et poussières nuisibles. |
| Cinématographes et projections lumineuses | B | Danger d'incendie. |
| Cuivre (Fabriques et fonderies de) | A | Poussières, fumées et émanations métalliques insalubres. |
| Eaux gazeuses (Fabriques d') | B | Danger pour les ouvriers, écoulement de résidus putrescibles. |
| Électricité : | | |
| *a*) Dynamos génératrices et transformateurs | A | Danger pour les ouvriers, danger d'incendie. |
| *b*) Moteurs ou machines réceptrices dépassant 4 kilowatts. | B | Danger pour les ouvriers, danger d'incendie. |
| Étain (Fabriques et fonderies d') | A | Poussières, fumées et émanations métalliques insalubres. |
| Explosifs de toute nature (Dépôts et fabriques d'). | A | Danger d'explosion. |
| Extraction souterraine ou à ciel ouvert de produits minéraux | A | Danger pour les ouvriers. |
| Forges. | B | Bruit, fumée, danger d'incendie. |
| Glace artificielle (Fabriques de) | B | Danger pour les ouvriers, inconvénients variables avec la nature du procédé |
| Laiton (Fabriques et fonderies de) | A | Fumée, émanations métalliques insalubres. |
| Matières inflammables et volatiles telles que : alcools, benzine, pétrole, etc. (dépôts d'au moins 50 litres) | B | Danger d'explosion et d'incendie. |
| Moulins actionnés par un moteur quelconque). | B | Bruit, poussières, danger pour les ouvriers. |
| Plomb (Fabriques et fonderies de) | A | Poussières, fumée, émanations métalliques nuisibles. |
| Zinc (Fabriques et fonderies de) | A | Poussières, fumée, émanations métalliques nuisibles. |

**Naamlijst der inrichtingen, nijverheden, stapelhuizen, enz., die, wegens het gevaar of de ongezondheid die er aan verbonden zijn. niet mogen worden opgericht, tenzij krachtens een verlof tot uitbating.**

| AANWIJZING VAN DE NIJVERHEID OF INRICHTING. | KLAS. | AARD DER NADEELEN. |
|---|---|---|
| Slachthuizen (Openbare en bijzondere) . | B | Slechte geuren, wegvloeiing van drek- en verrotte stoffen. |
| Acetyleen (Vaste inrichtingen voor verlichting met) . . . . . | B | Gevaar voor ontploffing. |
| Hout (Zagerij en mechanische bewerking van). . . . . | B | Gerucht, gevaar voor brand, gevaren voor arbeiders. |
| Slagerijen. . . . . | B | Walgelijke geur. |
| Brouwerijen . . . . . | B | Uitwaseming van laffe en hinderlijke dampen. |
| Steenbakkerijen. . . . . | B | Ongezonde en hinderlijke uitwasemingen. |
| Bronsfabrieken en gieterijen . . . . | A | Rook en ongezonde metaaluitwasemingen. |
| Calciumkool (voorraden van minstens 25 kilogram). . . . . | B | Onaangename geur, gevaar voor ontploffing. |
| Kalkovens . . . . . | B | Rook, schadelijke uitwasemingen en stof. |
| Cinematografen en lichtbeelden . . . . | B | Gevaar voor brand. |
| Koperfabrieken en gieterijen. . . . . | A | Stof, rook en ongezonde metaaluitwasemingen. |
| Spuitwaterfabrieken . . . . . | B | Gevaar voor de arbeiders, wegvloeiing van verrotbare overblijfselen. |
| Electriciteit : | | |
| *a*) Voortbrengende dynamos en herleiders. | A | Gevaren voor de arbeiders, brandgevaar. |
| *b*) Motoren of ontvangwerktuigen van meer dan 4 kilowatt . . . . . | B | Gevaren voor de arbeiders, brandgevaar. |
| Tinfabrieken en gieterijen . . . . . | A | Stof, rook en ongezonde metaaluitwasemingen. |
| Ontplofbare stoffen (Bewaarplaats en fabrieken van allerlei) . . . . . | A | Gevaar voor ontploffing. |
| Uitgraving van delfstoffen (onderaadsche of open) . . . . . | A | Gevaren voor de arbeiders. |
| Smidsen . . . . . | B | Gerucht, rook, brandgevaar. |
| Kunstijsfabrieken . . . . . | B | Gevaren voor de arbeiders. Nadeelen veranderende met den aard der werkwijze. |
| Geelkoperfabrieken en gieterijen . . . | A | Rook, ongezonde metaaluitwasemingen. |
| Ontvlambare en vluchtige stoffen, zooals : alcohol, benzine, petroleum, enz. (voorraden van minstens 50 liters) . . . . | B | Gevaar voor ontploffing en voor brand. |
| Molen door welken motor ook in beweging gebracht . . . . . | B | Gerucht, stof, gevaar voor de arbeiders. |
| Loodfabrieken en gieterijen . . . . . | A | Stof, rook, schadelijke metaaluitwasemingen. |
| Zinkfabrieken en gieterijen . . . . . | A | Stof, rook, schadelijke metaaluitwasemingen. |

## Ordonnance. — Bureaux d'immatriculation au Katanga.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, spécialement l'article 22, modifié par la loi du 29 mars 1911, et l'article 36;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Vu le décret du 21 mars 1910, l'arrêté ministériel du 22 mars 1910 et l'arrêté royal du 5 mai 1910 relatifs à la police de l'immigration et à l'immatriculation des non-indigènes;

Considérant qu'il est nécessaire de coordonner, en les revisant pour autant que de besoin, les dispositions relatives au service de l'immatriculation au Katanga,

**Ordonne** :

ARTICLE PREMIER.

Les bureaux d'immatriculation du Katanga sont établis dans les localités ci-après :

Élisabethville.
Sakania.
Kalonga.
Kavalo.
Kilwa.
Pweto.
Moliro.

## Verordening. — Inschrijvingsbureelen in Katanga.

*De Algemeene Ondergouverneur van Katanga,*

Gezien de wet van 18 October 1908 nopens het Bestuur van Belgisch-Congo namelijk artikel 22, gewijzigd door de wet van 29 Maart 1911, en artikel 36;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 het bestuur van het Onderalgemeen Bewind van Katanga inrichtende;

Gezien het decreet van 21 Maart 1910, het ministerieel besluit van 22 Maart 1910 en het koninklijk besluit van 5 Mei 1910 nopens de politie van inwijking en de inschrijving der niet-inboorlingen;

Aangezien het noodig is de maatregelen nopens de politie der inwijking in Katanga samen te voegen en ze, voor zooveel het noodig zij, te herzien,

**Beveelt** :

ARTIKEL ÉÉN.

De bureelen van inwijking in Katanga zijn ingesteld op de volgende plaatsen :

Elisabethville.
Sakania.
Kalonga.
Kavalo.
Kilwa.
Pweto.
Moliro.

Albertville.
Musofi.
Lulua
Kayoyo.

ART. 2.

Les bureaux d'immatriculation sont gérés, à Élisabethville, par l'officier de l'état civil; à Sakania, par le chef du bureau d'immigration; ailleurs par le chef de poste ou, à son défaut, par son remplaçant.

ART. 3.

Le directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 19 août 1911.

Albertville.
Musofi.
Lulua.
Kayoyo.

ART. 2.

De bureelen van inschrijving zijn bestuurd, te Elisabethville door den ambtenaar van den burgerstand; te Sakania door het bureelhoofd van het bureel van inschrijving, elders door het hoofd der standplaats of, in zijne afwezigheid, door zijnen plaatsvervanger.

ART. 3.

De bestuurder van Rechtswezen is gelast met de uitvoering van tegenwoordig bevel.

Elisabethville, den 19n Augustus 1911.

E. WANGERMÉE.

---

## Ordonnance. — Création d'un bureau d'immatriculation à Mulonde.

**Au nom du Vice-Gouverneur général du Katanga, absent :**

*Le Commissaire général,*

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, spécialement l'article 22, modifié par la loi du 29 mars 1911, et l'article 36;

## Verordening. — Oprichting van een inschrijvingskantoor te Mulonde.

**In den naam van den Ondergouverneur-generaal van Katanga, afwezig :**

*De Algemeene Commissaris,*

Gezien de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, inzonderheid artikel 22, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911, en artikel 36 ;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Vu le décret du 21 mars 1910, l'arrêté ministériel du 22 mars 1910 et l'arrêté royal du 5 mai 1910 relatifs à la police de l'immigration et à l'immatriculation des non-indigènes;

Revu l'ordonnance n° 65 du 19 avril 1911 fixant les bureaux d'immatriculation au Katanga,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Il est créé un bureau d'immatriculation au poste de Mulonde.

ART. 2.

Le bureau de Mulonde sera géré par le chef de secteur y résidant et, à son défaut, par le chef de poste.

ART. 3.

Le directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 20 novembre 1911.

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind van Katanga.

Gezien het decreet van 21 Maart 1910, het ministerieel besluit van 22 Maart 1910 en het koninklijk besluit van 5 Mei 1910 betrekkelijk de politie der inwijking en de inschrijving van niet-inlanders;

Herzien de verordening nr 65 van 19 April 1911, de inschrijvingskantoren in Katanga vaststellende,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt een inschrijvingskantoor opgericht in den post Mulonde.

ART. 2.

Het kantoor van Mulonde zal beheerd worden door het aldaar verblijvende sectorhoofd en, bij zijne ontstentenis, door het posthoofd.

ART. 3.

De bestuurder van Justitie wordt belast met de uitvoering dezer verordening.

Elisabethville, den 20n November 1911.

HARFELD.

## Ordonnance. — Heures de fermeture des débits de boissons, restaurants et autres établissements similaires.

**Au nom du Vice-Gouverneur général du Katanga, absent,**

*Le Commissaire général,*

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Katanga;

Revu les ordonnances n^os^ 3 et 36 respectivement en date du 6 juillet 1910 et du 14 mars 1911,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Les débits de boissons, restaurants et établissements publics similaires seront fermés à minuit.

ART. 2.

Les tenanciers, gérants ou débitants et, en général, tous exploitants quelconques qui contreviennent à la disposition de l'article 1^er^ sont punis d'une amende qui ne dépassera pas 200 francs.

ART 3.

Sont punies de la même peine les

## Verordening. — Sluitingsuren van de drankslijterijen, restauraties en andere dergelijke inrichtingen.

**In den naam van den Ondergouverneur generaal van Katanga, afwezig,**

*De Algemeene Commissaris,*

Gezien de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910, het bestuur van Katanga inrichtende;

Herzien de verordeningen n^rs^ 3 en 36. respectievelijk van 6 Juli 1910 en 14 Maart 1911,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De drankslijterijen, restauraties en dergelijke openbare inrichtingen zullen om middernacht gesloten worden.

ART. 2.

De houders, beheerders of slijters en over het algemeen alle uitbaters, hoedanig ook, die de bepaling van artikel 1 overtreden, worden gestraft met eene boete die 200 frank niet te boven zal gaan.

ART. 3.

Worden met dezelfde straf gestraft

personnes non attachées aux établissements cités à l'article 1er qui y sont trouvées après l'heure fixée pour la fermeture.

de personen welke niet verbonden zijn aan de inrichtingen vermeld in artikel 1 en die er gevonden worden na het uur vastgesteld voor de sluiting.

ART. 4.

A défaut de commissaires et sous-commissaires de police dans la localité, tous officiers de police judiciaire ont le droit de pénétrer dans les établissements visés à l'article 1er aussi longtemps qu'ils n'ont pas été fermés.

ART. 4.

Bij gebrek aan commissaris en ondercommissaris van politie in de plaats, hebben al de officieren van rechterlijke politie het recht binnen te dringen in de bij artikel 1 bedoelde inrichtingen zoolang zij niet gesloten zijn.

ART. 5.

Les ordonnances nos 3 et 36 respectivement en date des 6 juillet 1910 et 14 mars 1911 sont abrogées.

ART. 5.

De verordeningen nrs 3 en 36 respectievelijk van 6 Juli 1910 en 14 Maart 1911 zijn afgeschaft.

ART. 6.

Le directeur de la Justice et les chefs de zone sont chargés de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le jour de son affichage.

ART. 6.

De bestuurder van Justitie en de streekhoofden worden belast met de uitvoering dezer verordening, die van kracht wordt op den dag harer aanplakking.

Élisabethville, le 25 septembre 1911.

Elisabethville, den 25n September 1911.

HARFELD.

5e ANNEE, N° 3 — 28 Février. — 1912 — 5e JAARGANG, Nr 3 — 28n Februari.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## SOMMAIRE.


| Dates. | Pages. |
|---|---|
| 16 mars 1911. — A. M. École coloniale. — Règlement. — Modification. | 166 |
| 20 juillet 1911. — Ordonnance. — Législation sur le contrat de louage de services et le recrutement des travailleurs. — Mesures d'exécution | 169 |
| 7 novembre 1911. — Ordonnance d'organisation judiciaire créant un tribunal territorial au chef-lieu de la zone de la Mongala | 177 |
| 1er décembre 1911. — Ordonnance. — Taxes. — Évaluation de l'ivoire. | 171 |
| 6 décembre 1911. — Ordonnance portant création d'un bureau des impôts à Banzyville (Ubangi) | 173 |
| 6 décembre 1911. — Ordonnance créant à Bosu-Modanda-Mont-Saint-Jean (district des Bangala) un office auxiliaire d'état civil | 174 |
| 6 décembre 1911. — Ordonnance modifiant le ressort de divers offices auxiliaires d'état civil | 176 |
| 7 décembre 1911. — Ordonnance modifiant l'article 22 de l'arrêté du 6 août 1906 sur les maisons de détention | 179 |


## INHOUD.


| Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|
| 16 Maart 1911. — M. B. Koloniale School. — Reglement. — Wijziging | 166 |
| 20 Juli 1911. — Verordening. — Wetgeving op de overeenkomst tot dienstverhuring en de werving van arbeiders. — Uitvoeringsmaatregelen | 169 |
| 7 November 1911. — Verordening van gerechtelijke inrichting tot instelling van eene territoriale rechtbank in de hoofdplaats der landstreek Mongala | 177 |
| 1 December 1911. — Verordening. — Taksen. — Schatting van het ivoor | 171 |
| 6 December 1911. — Verordening waarbij een belastingsbureel te Banzyville (Ubangi) ingesteld wordt | 173 |
| 6 December 1911. — Verordening waarbij te Bosu-Modanda-Mont-Saint-Jean (district der Bangala) een hulpbureel van den burgerlijken stand wordt ingericht | 174 |
| 6 December 1911. — Verordening welke het ambtsgebied van verscheiden hulpbureelen van den burgerlijken stand wijzigt | 176 |
| 7 December 1911. — Verordening tot wijziging van artikel 22 van het besluit van 6 Augustus 1906 op de huizen van opsluiting | 179 |

| Dates. | Pages |
|---|---|
| 9 décembre 1911. — Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret approuvant l'octroi de permis spéciaux de recherches minières au Katanga . . | 151 |
| 12 décembre 1911. — Ordonnance. — Sessions des tribunaux de première instance . | 178 |
| 26 décembre 1911. — Ordonnance. — Chasse à l'éléphant. — Autorisation . . . | 172 |
| 1er janvier 1912. — A. R. Musée du Congo belge. — Création d'une commission de géologie. . . . . | 162 |
| 22 janvier 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel . . . . . | 132 |
| 22 janvier 1912. — A. R. Personnel judiciaire. — Nomination . . . . . | 133 |
| 22 janvier 1912. — A. R. Pensions civiques (décret du 25 avril 1910). . . . . | 134 |
| 23 janvier 1912. — A. R. Ordre royal du Lion. . . . . | 131 |
| 25 janvier 1912. — A M. Bureaux télégraphiques et téléphoniques . . . | 167 |
| 26 janvier 1912. — A. M. Bureaux télégraphiques et téléphoniques . . . . | 168 |
| 27 janvier 1912. — A. R. Personnel judiciaire. — Nomination . . . . . | 133 |
| 28 janvier 1912. — A. R. Personnalité civile. | 165 |
| 29 janvier 1912. — A. R. Ordre de Léopold II. — Nomination. . . . . | 129 |
| 1er février 1912. — A M. Étoile de service. | 127 |
| 1er février 1912. — A. M. Étoile de service. | 128 |
| 1er février 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel . . . . | 132 |
| 1er février 1912. — A. R. Étoile de service. — Dispositions complémentaires . . | 161 |
| 3 février 1912. — Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret qui institue une procédure spéciale pour la répression de certaines infractions commises contre le décret du 17 août 1910 relatif au contrat de travail. . . . | 138 |
| 3 février 1912. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret qui étend le délai fixé pour l'introduction des demandes de pensions civiques. . . | 136 |

| Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|
| 9 December 1911. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij het octrooi van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking in Katanga goedgekeurd wordt. . . | 151 |
| 12 December 1911. — Verordening. — Zittijden der rechtbanken van eersten aanleg | 178 |
| 26 December 1911. — Verordening. — Olifantenjacht. — Toelating . | 172 |
| 1 Januari 1912. — K. B. Museum van Belgisch-Congo. — Instelling van eene commissie voor aardkunde . . . . | 162 |
| 22 Januari 1912. — K. B. Plaatselijk Beheer. — Personeel . . . . . | 132 |
| 22 Januari 1912. — K. B. Rechterlijk personeel. — Benoeming . . . . . | 133 |
| 22 Januari 1912. — K. B. Burgerlijke pensioenen (decreet van 25 April 1910) | 134 |
| 23 Januari 1912. — K. B. Koninklijke Orde van den Leeuw . . . . . | 131 |
| 25 Januari 1912. — M. B. — Telegraaf- en telefoonkantoren . . . . . | 167 |
| 26 Januari 1912. — M. B. — Telegraaf- en telefoonkantoren . . . . . | 168 |
| 27 Januari 1912. — K. B. Rechterlijk personeel. — Benoeming . . . . | 133 |
| 28 Januari 1912. — K. B. Burgerlijk rechtspersoon . . . . . | 165 |
| 29 Januari 1912. — K. B. Orde van Leopold II. — Benoeming . . . . . | 129 |
| 1 Februari 1912. — M. B. Dienstster . . | 127 |
| 1 Februari 1912. — M. B. Dienstster . | 128 |
| 1 Februari 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel . . . . . | 132 |
| 1 Februari 1912. — K. B. Dienstster. — Aanvullende bepalingen . . . . | 161 |
| 3 Februari 1912. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot instelling eener bijzondere rechtspleging voor beteugeling van zekere inbreuken op het decreet van 17 Augustus 1910 betrekkelijk de werkovereenkomst . . . . . | 138 |
| 3 Februari 1912. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij de tijd bepaald voor het indienen der burgerlijke pensioensaanvragen verlengd wordt . . | 136 |

| Dates. | Pages. | Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|---|---|
| 4 février 1912. — D. Pensions civiques (décret du 25 avril 1910). — Délai pour l'introduction des demandes . | 137 | 4 Februari 1912. — D. Burgerlijke pensioenen (decreet van 25 April 1910). Tijdsbestek voor het indienen der aanvragen . . . . . | 137 |
| 5 février 1912. — A. R. Étoile de service en or. . . . . | 126 | 5 Februari 1912. — K. B. Gouden dienstster . . . . . | 126 |
| 5 février 1912. — A. R. Étoile de service. | 126 | 5 Februari 1912. — K. B. Dienstster . . | 126 |
| 6 février 1912. — A. R Pensions civiques (décret du 25 avril 1910). . . . | 134 | 6 Februari 1912. — K. B. Burgerlijke pensioenen (decreet van 25 April 1910) . | 134 |
| 6 février 1912. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie (décret du 2 mai 1910) . . . . . | 135 | 6 Februari 1912. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (decreet van 2 Mei 1910) . . | 135 |
| 9 février 1912. — D. Contrat de travail. — Procédure spéciale pour la répression de certaines infractions . . . . | 143 | 9 Februari 1912. — D. Werkovereenkomst. — Bijzondere rechtspleging voor beteugeling van zekere inbreuken . . | 143 |
| 14 février 1912. — A. R. Ordre de la Couronne . . . . . | 130 | 14 Februari 1912. — K. B. Orde der Kroon. | 130 |
| 22 février 1912. — D. Octroi de permis spéciaux de recherches minières au Katanga. . . . . | 157 | 22 Februari 1912. — D. Octrooi van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking in Katanga . . . . . | 157 |
| Avis officiels . . . . . | 181 | Officieele berichten . . . . . | 181 |
| Rectifications . . . . . | 182 | Terechtwijzingen . . . . . | 182 |

## Étoile de service en or.

Par arrêté royal du 5 février 1912, l'Étoile de service en or avec une raie est décernée à MM. Borms, F.-L.-A., commissaire général; Huysmans, J.-J., sous-lieutenant; Meirschman, L.-J., agent d'administration de 1re classe; Meuleman, J.-A., capitaine; Pierache, L.-H.-J., agent d'administration de 1re classe, et Rochette, G.-F., sous-lieutenant.

L'Étoile de service en or est décernée à MM. Aiuti, G., chef de zone de 1re classe; Bastien, J.-E., chef de mission; Brasseur, L.-H., ancien sous-intendant de 1re classe; De Clerck, J.-F., chef de secteur de 1re classe; Galli, D.-J., agent militaire; Malherbe, L.-J.-M., juge d'appel; Sonne, P.-H., chef d'atelier; Van der Cruyssen, M.-P.-U., commissaire de district.

## Gouden Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 5 Februari 1912, is de gouden Dienstster met eene streep toegekend aan de heeren Borms, F.-L.-A , algemeenen commissaris; Huysmans, J.-J., onderluitenant; Meirschman, L.-J., beambte van het beheer-1e klasse; Meuleman, J.-A., kapitein; Pierache, L.-H.-J., beambte van het beheer-1e klasse, en Rochette, G.-F., onderluitenant.

De gouden Dienstster is toegekend aan de heeren Aiuti, G., landstreekhoofd-1e klasse; Bastien, J.-E., hoofd der zending; Brasseur, L.-H., gewezen onderintendant-1e klasse; De Clerck, J.-F., sectorhoofd-1e klasse; Galli, D.-J., krijgsbeambte; Malherbe, L.-J.-M., rechter van beroep; Sonne, P.-H., hoofd der werkplaats; Van der Cruyssen, M.-P.-U., districtcommissaris.

---

## Étoile de service.

Par arrêté royal du 5 février 1912, l'Étoile de service est décernée à MM. Borgerhoff, R.-D.-J., lieutenant; Cartiaux, L.-J., commis de 1e classe; Colot, M.-C.-F.-G., sous-chef de culture de 2e classe; Dedecker, H., 1er sous-officier; Dejardin, E., commis de 2e classe; Durand, J.-B.-J.-A., percepteur suppléant des Télégraphes de 1e classe; Durbecq, L.-P.-F.-G.-M., lieutenant; Gustafsson,

## Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 5 Februari 1912, is de Dienstster toegekend aan de heeren Borgerhoff, R.-D.-J., luitenant; Cartiaux, L.-J., klerk-1e klasse; Colot, M.-C.-F.-G., cultuuronderhoofd-2e klasse; Dedecker, H., 1en onderofficier; Dejardin, E, klerk-2e klasse; Durand, J.-B.-J.-A., plaatsvervangend Telegraaf ontvanger-1e klasse; Durbecq, L.-P.-F.-G.-M., luitenant; Gustafsson,

A.-E., mécanicien de 2e classe; Goffin, G.-A.-J.-G., agent militaire; Hennebert, C. A.-M.-A.-G., commis de 1e classe; Herremerre, L.-L.-M., lieutenant; Houssa, L., commis-chef du Service des impôts; Jacquet, E.-J.-B.-A.-J., commis-chef du Service des impôts; Lacroix, V.-J.-V., commis de 1e classe; Leleux, C.-A., lieutenant; Lievin, F.-V.-A.-L.-E., lieutenant; Lintermans, A.-F.-V.-M., lieutenant; Louis, G., agent territorial de 1e classe; Mabille, E.-J.-L.-D., géomètre du cadastre de 2e classe; Manguette, J.-B.-J.-M., commis de 1e classe; Menestret, M.-A.-J., percepteur suppléant de 1e classe des Postes; Meternach, E., commis de 1e classe; Pecher, L.-M.-C.-L., vérificateur des impôts de 1e classe; Reuschert, C.-C., agent territorial de 1e classe; Tacquet, G.-L.-J.-J., chef de poste; Vandervoort, E.-V.-M.-H., commis-chef; Wathelet, A.-P.-M.-J., agent territorial de 1e classe, et Weiler, M.-T.-F.-E., lieutenant.

—

Par arrêté ministériel du 1er février 1912, M. Henri, E.-J., Vice-Gouverneur général, est autorisé à porter l'insigne de l'Étoile de service avec trois raies.

MM. Des Hays de Gassart, A.-M.-J., juge suppléant, Detry, A.-W.-J., procureur d'Etat, et Krohg, O.-T., substitut du Procureur d'État, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec deux raies.

A.-E., werktuigkundige-2e klasse; Goffin, J.-A.-J.-G., krijgsbeambte; Hennebert, C.-A.-M.-A.-G., klerk-1e klasse; Herremerre, L.-L.-M., luitenant; Houssa, L., hoofdklerk bij den Dienst der belastingen; Jacquet, E.-J.-B.-A.-J., hoofdklerk bij den Dienst der belastingen; Lacroix, V.-J.-V., klerk-1e klasse; Leleux, C.-A., luitenant; Lievin, F.-V.-A.-L.-E., luitenant; Lintermans, A.-F.-V.-M., luitenant; Louis, G., territoriaal beambte-1e klasse; Mabille, E.-J.-L.-D., landmeter bij het kadaster-2e klasse; Manguette, J.-B.-J.-M., klerk-1e klasse; Menestret, M.-A.-J., plaatsvervangend ontvanger der Posterijen-1e klasse; Meternach, E., klerk-1e klasse; Pecher, L.-M.-C.-L., verificator der belastingen -1e klasse; Reuschert, C.-C., territoriaal beambte-1e klasse; Tacquet, G.-L.-J.-J., hoofd der standplaats; Vandervoort, E.-V.-M.-H., hoofdklerk; Wathelet, A.-P.-M.-J., territoriaal beambte-1e klasse, en Weiler, M.-T.-F.-E., luitenant.

—

Bij ministerieel besluit van 1n Februari 1912, heeft de heer Henri, E.-J., Onderalgemeene Gouverneur, het recht het kenteeken der Dienstster met drie strepen te dragen.

De heeren Des Hays de Gassart, A.-M.-J., plaatsvervangend rechter, Detry, A.-W.-J., Staatsprocureur, en Krohg, O.-T., substituut van den Staatsprocureur, hebben het recht het kenteeken der Dienstster met twee strepen te dragen.

Par arrêté ministériel du 1er février 1912, M. Martinez, G.-B., chef de section de 1e classe, est autorisé à porter l'insigne de l'Étoile de service avec quatre raies.

MM. Bocconi, C., agent d'administration de 2e classe; Capart, G., chef de culture de 3e classe; Demptinne, A.-G., chef de secteur de 1re classe; Giachetti, C.-M., chef de secteur de 2e classe; Lekeux, F.-E.-J., sous-chef de section; Lurquin, H. J., maçon; Luthy, A., agent d'administration de 2e classe; Mabille, E.-L.-J., commis-chef, et Mauritzen, J.-G., hydrographe de 2e classe, sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de service avec trois raies.

MM. Aström, J.-A.-J., agent militaire; Bernstein, A., agent d'administration de 3e classe du service des mines; Bourguignon, A., receveur des impôts de 1e classe; Boutet, J.-J., surveillant de travaux; Collard, J.-M., commis-chef; Debacker, C.-V., forgeron du service des mines; De Coen, C.-A., chaudronnier-monteur; De Fre, F.-E., surveillant de travaux; Dumont, H.-J.-J., surveillant de travaux; Dutordoir, G.-F., vérificateur des impôts de 1e classe; Heide, G., lieutenant; Hofman, F.-J.-M., ajusteur monteur; Johansson, J.-A., agent militaire; Kinon, H.-J.-J.-machiniste; Lamboray, O.-F.-J., chef de culture de 3e classe; Liegeois, L.-N.-J., capitaine; Matthys, J.-N., surveillant de travaux du service des mines; Petersson, dit Kullander, J., agent militaire; Stas, H.-L.-P., vérificateur des impôts de 1e classe; Van-

Bij ministerieel besluit van 1 Februari 1912, heeft de heer Martinez, G.-B., sectiehoofd-1e klasse, het recht het kenteeken der Dienstster met vier strepen te dragen.

De heeren Bocconi, C., beambte van het beheer-2e klasse; Capart, G., cultuurhoofd-3e klasse; Demptinne, A.-G., sectorhoofd-1e klasse; Giachetti, C.-M., sectorhoofd-2e klasse; Lekeux, F.-E.-J., ondersectiehoofd; Lurquin, H.-J., metselaar; Luthy, A., beambte van het beheer-2e klasse; Mabille, E.-L.-J., hoofdklerk, en Mauritzen, J.-G., hydrograaf-2e klasse, hebben het recht het kenteeken der Dienstster met drie strepen te dragen.

De heeren Aström, J.-A.-J., krijgsbeambte; Bernstein, A., beambte van het beheer-3e klasse bij den dienst der mijnen; Bourguignon, A., ontvanger der belastingen-1e klasse; Boutet, J.-J., werktoezichter, Collard, J.-M., hoofdklerk; Debacker, C.-V., smid bij den dienst der mijnen; De Coen, C.-A., ketelmaker-paswerker; De Fre, F.-E., werktoezichter; Dumont, H.-J.-J, werktoezichter; Dutordoir, G.-F., verificator der belastingen-1e klasse; Heide, G., luitenant; Hofman, F.-J.-M., paswerker; Johansson, J.-A., krijgsbeambte; Kinon, H.-J.-J., machinist; Lamboray, O.-F.-J., cultuurhoofd-3e klasse; Liegeois, L.-N.-J., kapitein; Matthys, J.-N., werktoezichter bij den dienst der mijnen; Petersson, alias Kullander, J., krijgsbeambte; Stas, H.-L.-P., verificator der belastingen-1e klasse; Vanderelst, E.-J.-

derelst, E.-J.-G., commis-chef; Vandergoten, F.-A., commis-chef; Van Goethem, E.-M.-J., chef de poste; Vanobbergen, A., charpentier; Verduyn, C.-J.-M., vérificateur des impôts de 2e classe, et Victoor, L.-A., agent militaire, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec deux raies.

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

G., hoofdklerk; Vandergoten, F.-A., hoofdklerk; Van Goethem, E.-M.-J., hoofd der standplaats; Vanobbergen, A., timmerman; Verduyn, C.-J.-M., verificator der belastingen-2e klasse, en Victoor, L.-A., krijgsbeambte, hebben het recht het kenteeken der Dienstster met twee strepen te dragen.

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Ordre de Léopold II. — Nomination.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Bayer, Léon, docteur en médecine, à Bruxelles;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Bayer, Léon, préqualifié, est nommé chevalier de l'Ordre de Léopold II.

Art. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

## Orde van Leopold II. — Benoeming.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Bayer, Leo, dokter in de geneeskunde, te Brussel;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Bayer, Leo, voormeld, is tot ridder in de Orde van Leopold II benoemd.

Art. 2.

Hij zal, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 janvier 1912.

ART. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 29e Januari 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

## Ordre de la Couronne.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Van Hoof, H., adjoint au Secrétariat de la « Fédération pour la défense des intérêts belges à l'étranger » ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les palmes d'argent de l'Ordre de la Couronne sont décernées à M. Van Hoof, H., préqualifié.

## Orde der Kroon.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Van Hoof, H., toegevoegd aan het Sekretariaat van het « Verbond ter verdediging der Belgische belangen in den vreemde »;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De zilveren palmen van de Orde der Kroon zijn toegekend aan den heer Van Hoof, H., voormeld.

ART. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

ART. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 février 1912.

ART 2.

Hij zal te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 14 Februari 1912.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

## Ordre royal du Lion.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Verd'hurt, S.-A.-M., sous-chef de bureau en disponibilité;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La médaille d'or de l'Ordre royal

## Koninklijke Orde van den Leeuw.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Verd'hurt, S.-A.-M., bureelonderhoofd in beschikbaarheid;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De gouden medaille van de Ko-

du Lion est décernée à M. Verd'hurt, S.-A.-M., préqualifié.

Art. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

Art. 3.

Notre Ministre des Colonies, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 janvier 1912.

ninklijke Orde van den Leeuw is toegekend aan den heer Verd'hurt, S.-A.-M., voornoemd.

Art. 2.

Hij zal, van heden af, rang nemen in de Orde.

Art. 3.

Onze Minister van Koloniën, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 23n Januari 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

---

## Administration locale.

### Personnel.

Par arrêté royal du 1er février 1912, est nommé secrétaire général, M. Bureau, L.-G., directeur.

Par arrêté royal du 22 janvier 1912, M. Duvivier, L.-L.-C., capi-

## Plaatselijk Beheer.

### Personeel.

Bij koninklijk besluit van 1 Februari 1912, is de heer Bureau, L.-G., bestuurder, tot algemeenen sekretaris benoemd.

Bij koninklijk besluit van 22 Januari 1912, is de heer Duvivier, L.-L.-

taine-commandant de 1re classe, est nommé major.

—

Par arrêté royal de même date, M. Demuenynck, A.-P.-G., capitaine de la Force publique, est nommé adjoint supérieur.

—

Par arrêté royal de même date, M. Gerrebos, A.-H., lieutenant d'artillerie de l'armée belge, est nommé capitaine de la Force publique.

M. Bernard, O.-J., est confirmé dans son grade de lieutenant de la Force publique.

—

Par arrêté royal de même date, M. Protin, J.-A., sous-lieutenant, est relevé de ses fonctions pour raison de santé.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension.

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

G., kapitein-bevelhebber-1e klasse, tot majoor benoemd.

—

Bij koninklijk besluit van denzelfden datum, is de heer Demuenynck, A.-P.-G., kapitein der Landmacht, tot hoofdadjunct benoemd.

—

Bij koninklijk besluit van denzelfden datum, is de heer Gerrebos, A.-H., luitenant bij de artillerie van het Belgisch leger, tot kapitein der Landmacht benoemd.

De heer Bernard, O.-J., is in zijnen graad van luitenant der Landmacht bevestigd.

—

Bij koninklijk besluit van denzelfden datum, is de heer Protin, J.-A., onderluitenant, uit zijn ambt ontslagen voor gezondheidsredenen.

Hij mag zijne aanspraak op pensioen doen gelden.

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Personnel judiciaire.

—

### Nominations.

—

Par arrêté royal du 22 janvier 1912, M. Crêvecœur, M., est nommé

## Rechterlijk Personeel.

—

### Benoemingen.

—

Bij koninklijk besluit van 22n Januari 1912, is de heer Crêvecœur,

juge suppléant près le Tribunal de 1e instance de Boma.

M., tot plaatsvervangend rechter bij de Rechtbank van 1ea aanleg van Boma benoemd.

---

Par arrêté royal du 27 janvier 1912, M. Dekens, E., est nommé substitut du Procureur d'Etat près le Tribunal de 1e instance de Stanleyville, avec résidence à Uvira.

Bij koninklijk besluit van 27n Januari 1912, is de heer Dekens, E., tot substituut van den Staatsprocureur benoemd bij de Rechtbank van 1n aanleg van Stanleyville, houdende verblijf te Uvira.

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Pensions civiques.
## (Décret du 25 avril 1910.)

Par arrêté royal du 22 janvier 1912, la pension suivante a été accordée, conformément aux dispositions du décret du 25 avril 1910, à l'ancien militaire dénommé ci-après :

| | | |
|---|---|---|
| Van den Steen, L. . . . fr. | 600 | » |

Par arrêté royal du 6 février 1912, les pensions suivantes ont été accordées, conformément aux dispositions du décret du 25 avril 1910, aux anciens fonctionnaires ou employés dénommés ci-après :

| | | |
|---|---|---|
| Dobbelaere, E.-Ch.-J.-M. | 800 | » |
| Keymolen, L.-O. . . . | 625 | 23 |
| Vanwert, J. . . . . | 375 | » |

## Burgerlijke pensioenen.
## (Decreet van 25 April 1910.)

Bij koninklijk besluit van 22 Januari 1912 werd, overeenkomstig de bepalingen van het decreet van 25 April 1910, het volgend pensioen verleend aan den gewezen militair die hierna vermeld staat :

| | | |
|---|---|---|
| Van den Steen, L. . . . | 600 | » |

Bij koninklijk besluit van 6 Februari 1912 werden, overeenkomstig de bepalingen van het decreet van 25 April 1910, de volgende pensioenen verleend aan de gewezen ambtenaren en beambten, die hierna vermeld staan :

| | | |
|---|---|---|
| Dobbelaere, E.-K.-J.-M. . | 800 | » |
| Keymolen, L.-O. . . . | 625 | 23 |
| Vanwert, J. . . . . | 375 | » |

## Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décret du 2 mai 1910.)

Par arrêté royal du 6 février 1912, les allocations en capital suivantes ont été accordées, à titre de pension, conformément aux dispositions de l'article 3, 2e alinéa, du décret du 2 mai 1910, aux employés de la Colonie dénommés ci-aprés :

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ghysen, P.-J.-J. . . | fr. | 900 | » |
| Gruselin, H.-E.-A. . . | | 900 | » |
| Hellstrand, K.-A. . . . | | 1,800 | » |
| Keutter, P.-E. . . . . | | 900 | » |
| Noël, G.-P.-G. . . . . | | 900 | » |
| Van Loocke, E.-L.-Cl. . | | 900 | » |
| Davus, J.-B. . . . . | | 900 | » |
| Andris, S.-S.-N.-G.-E. . | | 900 | » |

Par arrêté royal du 6 février 1912 et conformément aux dispositions de l'article 9 du décret du 2 mai 1910, la réserve du traitement des agents de la Colonie, décédés durant leur terme de service et dénommés ci-après, a été attribuée aux personnes indiquées ci-dessous :

Mme Schoonjans, H., à Ixelles, veuve de M. Vandemoere, Ph.-J. ancien commissaire général. fr. 8,000 »

Mme Defrenne, Ph.-Ch., à Etterbeek, veuve de M. Van Fraechem, J.-B.-H., ancien agent militaire. fr. 5,000 »

## Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreet van 2 Mei 1910.)

Bij koninklijk besluit van 6 Februari 1912, werden, overeenkomstig de bepalingen van artikel 3, 2e lid uit het decreet van 2 Mei 1910, de volgende bewilligingen in kapitaal toegestaan aan de beambten der Kolonie die hierna vermeld staan :

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ghysen, P.-J.-J. . . | fr. | 900 | » |
| Gruselin, H.-E.-A. . . | | 900 | » |
| Hellstrand, K.-A. . . . | | 1,800 | » |
| Keutter, P.-E. . . . . | | 900 | » |
| Noël, G.-P.-G. . . . . | | 900 | » |
| Van Loocke, E.-L.-Cl. . | | 900 | » |
| Davus, J.-B. . . . . | | 900 | » |
| Andris, S.-S.-N.-K.-E. . | | 900 | » |

Bij koninklijk besluit van 6 Februari 1912 en overeenkomstig de bepalingen van artikel 9 uit het decreet van 2 Mei 1910, werd het voorbehoud op de wedde der beambten van de Kolonie, die tijdens hunnen diensttermijn overleden en hierna vermeld zijn, aan de hieronder aangeduide personen toegekend :

Mevrouw Schoonjans, H., te Elsene, weduwe van den heer Vandemoere, Ph.-J., gewezen algemeenen commissaris. . . . fr. 8,000 »

Mevrouw Defrenne, Ph.-Ch., te Etterbeek, weduwe van den heer Van Fraechem, J.-B.-H., gewezen krijgsbeambte . . . fr. 5,000 »

Par moitié à M. Kannaerts, F., et à Mme Defossez, E., son épouse, à Héverlé, père et mère de M. Kannaerts, M.-P.-Ch.-F., ancien géomètre du cadastre de 2e classe fr. 5,000 »

De helft aan den heer Kannaerts, F., en de andere helft aan Mevrouw Defossez, E., zijne echtgenoote, te Héverlé, vader en moeder van den heer Kannaerts, M.-P.-K.-F., gewezen landmeter van het kadaster-2e klasse . . . . . fr. 5,000 »

Mme Wintersdorff, M., à Seneffe, veuve de M. Ledrut, R.-N.-Th.-J., ancien surveillant de travaux fr. 5,000 »

Mevrouw Wintersdorff, M., te Seneffe, weduwe van den heer Ledrut, R.-N.-Th.-J., gewezen werktoezichter . . . . fr. 5,000 »

Mme Guilbert, B., à Renaix, mère de M. Tonneau, R.-V., ancien surveillant de culture, et veuve de M. Tonneau, J.-F., père du défunt fr. 5,000 »

Mevrouw Guilbert, B., te Ronse, moeder van den heer Tonneau, R.-V., gewezen cultuurtoezichter, en weduwe van den heer Tonneau, J.-F., vader van den overledene fr. 5,000 »

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret qui étend le délai fixé pour l'introduction des demandes de pensions civiques.

Le projet de décret soumis à l'avis du Conseil colonial dans sa séance du 20 janvier 1912 étend au 1er avril 1912 le délai fixé par l'article 4 du décret du 25 avril 1910, qui prive du droit à la pension civique les anciens agents de l'Association internationale africaine, de l'État Indépendant du Congo et du Comité spécial du Katanga, dont la demande n'est pas parvenue au Ministère des Colonies le 1er juillet 1911, s'ils séjournaient en Afrique au 6 mai 1910, ou avant le 1er janvier 1911 dans les autres cas.

Un membre a montré que la mesure proposée par le Gouvernement aurait pour objet de faire bénéficier du décret de 1910 une vingtaine d'anciens serviteurs, très dignes de la bienveillance royale.

Le Conseil, à l'unanimité, a émis un vote favorable au projet de décret.

A un membre qui rappelait des propositions formulées par lui à l'occasion de la discussion du décret du 25 avril 1910 et qui auraient pour conséquence d'accorder la pension civique à quelques anciens Congolais très méritants, M. le Ministre a répondu que cette question reste toujours à l'examen, mais que le Gouvernement ne peut se prononcer avant de connaître les charges qui résulteront finalement de l'application du décret de 1910.

MM. Rolin et Timmermans s'étaient excusés.

Bruxelles, le 3 février 1912.

*Le Secrétaire,*
O. Louwers.

*Le Conseiller rapporteur,*
R. Dubreucq.

---

**Pensions civiques (décret du 25 avril 1910). — Délai pour l'introduction des demandes.**

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 25 avril 1910 sur les pensions civiques;

Vu, notamment, l'article 4 de ce décret, disposant que, sous peine de déchéance, les demandes de pension doivent parvenir au Ministère des Colonies dans un délai que l'article détermine;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 20 janvier 1912;

**Burgerlijke pensioenen (decreet van 25n April 1910). — Tijdsbestek voor het indienen der aanvragen.**

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 25 April 1910, betrekkelijk de burgerlijke pensioenen;

Gezien, inzonderheid het artikel 4 van dit decreet, bepalend dat de pensioensaanvragen, onder pene van verval, bij het Ministerie van Koloniën moeten toekomen binnen een door het artikel vastgestelde tijdsbestek;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van den 20n Januari 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Le délai fixé par l'article 4 du décret du 25 avril 1910 sur les pensions civiques est étendu jusqu'au 1er avril 1912.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 4 février 1912.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Het tijdsbestek vastgesteld bij artikel 4 van het decreet van 25 April 1910 betreffende de burgerlijke pensioenen wordt tot op 1n April 1912 verlengd.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 4n Februari 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

## Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret qui institue une procédure spéciale pour la répression de certaines infractions commises contre le décret du 17 août 1910 relatif au contrat de travail.

### I. — Considérations générales.

Le décret soumis à l'avis du Conseil colonial, en vertu de l'arrêté royal du 9 janvier 1912, a pour objet de faciliter, sur tout le territoire de la Colonie, la répression des violations du contrat de travail prévues par l'article 38 du décret du 17 août 1910.

Au dire des autorités locales et des colons, ces violations de contrat, qui sont extrêmement fréquentes surtout dans le Vice-Gouvernement général du Katanga, demeurent trop souvent impunies, parce que la législation actuelle ne permet pas l'arrestation préventive du délinquant.

Par une ordonnance du 19 septembre 1911, qui jusqu'à ce jour n'a pas été publiée au *Bulletin officiel*, le Commissaire général faisant fonctions de Vice-Gouverneur général du Katanga a essayé de porter remède à cette situation en élevant les pénalités prévues par l'article 38 du décret du 17 août 1910 jusqu'à un taux qui permette l'application de la détention préventive, en vertu des principes généraux du droit pénal congolais (v. art. 26 du décret du 27 avril 1889).

Le Gouvernement central n'a pas estimé qu'il convenait d'accorder à cette ordonnance l'approbation prévue par l'article 22 de la loi coloniale.

« Il ne semble pas, dit l'exposé des motifs, qu'il soit nécessaire pour » réprimer les abus de les frapper de peines qui, dans le cas actuel, » peuvent d'autant plus paraître excessives qu'elles sanctionnent des » obligations purement civiles et ont, de la sorte, un caractère excep- » tionnel.

» De façon générale, ce n'est pas la sévérité des peines qui empêche le » plus sûrement la répétition du délit, c'est la rapidité de la répression et » l'exécution effective du jugement.

» C'est pourquoi le projet soumis au Conseil renonce à l'augmentation des » peines, mais propose une procédure nouvelle, simple et sommaire qui » permettra d'atteindre, dans la grande majorité des cas, les engagés » déserteurs. »

Par une heureuse adaptation des principes de la législation anglo-indienne (également en usage dans certaines possessions britanniques de l'Afrique), ce projet accorde des pouvoirs de juridiction aux chefs de secteurs et de poste, en soumettant toutefois tous les jugements rendus par ces fonctionnaires à une revision automatique de la part du Procureur d'État.

Ce magistrat exercera donc des pouvoirs généraux de surveillance et de contrôle sur l'ensemble de l'activité judiciaire des fonctionnaires de son ressort, indépendamment de toute procédure d'opposition ou d'appel.

Malgré leur caractère radical, les innovations apportées par ce décret aux règles de notre organisation judiciaire n'ont rencontré aucune opposition au sein du Conseil : celui-ci s'est félicité au contraire de voir notre Colonie user, de façon si judicieuse, des enseignements de la législation comparée.

La procédure nouvelle instituée par ce décret n'a pas non plus soulevé de critique. Son mécanisme est d'ailleurs des plus simples.

En général, l'infraction sera constituée par la désertion de l'engagé : celui-ci sera en fuite. Dans ce cas, l'officier du ministère public (si la

juridiction compétente est un tribunal de première instance ou un tribunal territorial) le juge (dans les autres hypothèses) peut, sur la plainte du maître, délivrer contre l'engagé un mandat d'amener valable pour deux mois, mais renouvelable; en exécution de ce mandat, l'engagé peut être amené devant celui qui a délivré le mandat.

Ce mandat n'est pas nécessaire lorsque l'engagé se trouve dans un rayon de 25 kilomètres au plus du lieu où siège une juridiction compétente; dans cette hypothèse, le maître n'a pas besoin de s'adresser au magistrat pour obtenir que l'engagé soit amené devant celui-ci; il peut s'adresser directement à tout agent de l'autorité ou de la Force publique qui, sur cette réquisition, somme et, au besoin, force l'engagé à comparaître devant le magistrat.

Dans des cas plus rares, l'engagé se présentera volontairement devant l'officier du ministère public ou le juge.

Dans toutes ces hypothèses, le magistrat se trouve en mesure de vérifier sommairement le bien-fondé de la plainte par l'interrogatoire de l'engagé. Il doit procéder à cet examen sommaire dans les vingt-quatre heures de l'arrivée de l'engagé. S'il estime devoir donner suite à la plainte, il cite lui-même le prévenu à comparaître à l'audience; cette citation s'effectue par une sommation verbale, adressée à la personne du prévenu.

Si le plaignant et les témoins ne sont pas sur les lieux au moment où l'engagé est cité, l'audience est fixée à une date assez éloignée pour qu'ils aient le temps d'y comparaître; ils sont cités par une sommation verbale faite par tout agent de l'autorité ou de la Force publique.

En attendant le jour de l'audience, l'engagé qui a été cité à comparaître peut être mis en détention préventive pour un délai qui n'excède pas vingt-quatre heures.

Si, au jour de l'audience, l'engagé ne comparaît pas, il est jugé par défaut, mais le jugement n'est pas susceptible d'opposition; la citation, en effet, ayant été donnée verbalement par le magistrat lui-même, il est absolument certain que l'inculpé doit avoir été touché par elle. Au contraire, si le plaignant et les témoins ne comparaissent pas à l'audience, le jugement qui les condamne, du chef de ce défaut, est susceptible d'opposition, la citation ayant pu être irrégulièrement effectuée par l'agent de l'autorité qui en a été chargé.

Enfin, le tribunal peut être également saisi par la comparution volontaire de l'engagé; il va sans dire qu'il est inutile d'effectuer des formalités de procedure, lorsque l'inculpé se présente avec le plaignant et les témoins et accepte que le différend soit tranché immédiatement par le magistrat.

Commencée par une citation verbale, la procédure se déroulera devant le juge avec un caractère oral et contradictoire; elle sera nécessairement sommaire, mais les garanties essentielles de la défense, c'est-à-dire la publi-

cité des débats et le droit pour l'inculpé de se faire assister d'un conseil, devront être scrupuleusement observées pendant toutes ses phases.

Tels sont, brièvement résumés, les principes généraux qui se trouvent à la base du projet de décret. Ceux-ci ayant été approuvés, le Conseil passa à l'examen des articles.

## II. — Examen des articles.

Article premier. — Un membre a proposé d'accorder juridiction aux chefs de poste seulement en vertu d'une nomination individuelle et non pas *ex officio*.

A l'appui de son amendement, il a fait valoir qu'il n'était pas certain que de simples chefs de poste seraient toujours capables d'apprécier sainement l'existence des éléments moraux qui concourent à la constitution du délit de rupture de contrat, tel qu'il est défini par l'article 38 du décret du 17 août 1910.

Il lui fut répondu que pareil système enlèverait toute stabilité à l'organisation judiciaire et que, à raison des multiples contrôles auxquels sont soumis les chefs de poste, les abus n'étaient pas à redouter.

L'amendement fut rejeté par 9 voix contre 2.

Un deuxième amendement fut présenté par le même membre, dans le but d'étendre à l'employeur, tout au moins en ce qui concerne les condamnations à l'amende, la compétence que le projet accorde aux fonctionnaires administratifs à l'égard des engagés.

Aux considérations générales basées sur l'équité et l'effet exemplatif d'une justice égale pour tous, qui furent invoquées en faveur de l'amendement, le Gouvernement opposa la nécessité d'agir avec prudence et de ne pas soumettre les non-indigènes à la juridiction de fonctionnaires de rang inférieur, sans avoir fait un essai préalable.

L'amendement fut rejeté par 10 voix contre 1.

Art. 5. — Sur la proposition du Gouvernement, l'addition suivante fut adoptée à l'unanimité :

> « *La citation donne au juge le droit de juger, soit immédiatement, soit dans le délai prévu par la citation.* »

Art. 9. — Le Conseil fut unanimement d'avis qu'il convenait de ne pas abroger la disposition de l'article 43 du décret du 17 août 1910, qui interdit de poursuivre par la voie de la contrainte par corps le recouvrement des frais.

A la suite de cette décision, il parut préférable de rattacher le deuxième paragraphe de cet article au texte de l'article 8.

Art. 11. — Sur la proposition du Gouvernement la disposition de cet article fut mise au singulier.

Art. 14. — Deux changements de rédaction furent adoptés sans débat.

Art. 15. — Interrogé par un membre au sujet de la signification précise des n^os 3 et 5, M. le Ministre déclara que, dans la pensée du Gouvernement, ces textes ne visaient pas seulement le cas où le juge aurait prononcé une peine dépassant le maximum légal, mais aussi celui où la condamnation paraîtrait simplement excessive à raison des faits de la cause.

Cette interprétation ayant rencontré l'assentiment unanime, à la lecture du rapport un membre proposa de supprimer le 5° et d'ajouter au 3° *in fine* les mots : « *excessive ou supérieure au maximum légal* ».

Cette modification fut approuvée à l'unanimité.

Art. 16. — Après avoir apporté à la rédaction des deux premiers paragraphes une modification de pure forme, le Conseil supprima les mots : « au taux légal » qui figuraient dans le paragraphe final, afin de mettre celui-ci en concordance avec l'interprétation donnée à l'article précédent.

A la lecture du rapport, un membre proposa d'ajouter à l'article 16 un paragraphe final ainsi conçu :

> « *La décision de revision est portée à la connaissance de l'auteur du jugement revisé et si possible à celle du plaignant.* »

Cette proposition fut approuvée à l'unanimité.

Art. 19. — Pour bien marquer que le droit d'inspection accordé aux magistrats de carrière a un caractère tout à fait général et n'est pas restreint aux limites de leur ressort, le Conseil substitua aux mots « *le* magistrat de carrière » l'expression « *tout* magistrat de carrière ».

En terminant l'examen des articles, un membre proposa d'ajouter un article chargeant le Gouvernement de coordonner par voie d'arrêté royal les textes du présent projet, ainsi que ceux du décret du 17 août 1910 et du 25 janvier 1912.

Malgré toute l'insistance de l'auteur de la proposition, celle-ci ne fut pas admise.

Ainsi délibéré en séance du 20 janvier 1912, ce projet de décret a été approuvé par le Conseil à l'unanimité, MM. Rolin et Timmermans, absents, s'étant fait excuser.

Bruxelles, le 3 février 1912.

*Le Secrétaire,*
O. Louwers.

*Le Conseiller rapporteur,*
H. Speyer.

---

**Contrat de travail. — Procédure spéciale pour la répression de certaines infractions.**

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu le décret du 17 août 1910 sur le louage de services et le recrutement des travailleurs;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en ses séances du 20 janvier et du 3 février 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Hors des localités où sont constitués un tribunal de première instance, un tribunal territorial ou la juridiction d'un officier du ministère public, docteur en droit, les chefs de secteur et les chefs de poste connaissent,

**Werkovereenkomst. — Bijzondere rechtspleging voor beteugeling van zekere inbreuken.**

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 17 Augustus 1910 betreffende de dienstverhuring en de werving der arbeiders;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergaderingen van 20 Januari en 3 Februari 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Buiten de plaatsen waar eene rechtbank van eersten aanleg, eene territoriale rechtbank of de rechtsmacht van eenen ambtenaar van het openbaar ministerie, doctor in de rechten, ingesteld zijn, nemen de sectorhoof-

comme juges et sans l'assistance d'un officier du ministère public et d'un greffier, des infractions prévues par l'article 38 du décret du 17 août 1910 et commises par des engagés autres que ceux au service de la Colonie. Les chefs de secteur et les chefs de poste connaissent de ces infractions, soit qu'elles aient été commises dans leur circonscription administrative, soit que les délinquants y résident ou y soient trouvés.

den en de hoofden der standplaatsen, als rechters en zonder den bijstand van eenen ambtenaar van het openbaar ministerie en van eenen griffier, kennis der inbreuken voorzien bij artikel 38 van het decreet van 17 Augustus 1910 en begaan door aangeworvenen met uitzondering van dezen in dienst der Kolonie. De sectorhoofden en de hoofden der standplaatsen nemen kennis van de inbreuken, hetzij deze begaan werden in hunne beheersomschrijving, hetzij de overtreders er verblijven of er gevonden worden.

ART. 2.

Le juge est saisi des infractions prévues à l'article 1er, soit par la citation verbale donnée par lui-même ou par l'officier du ministère public, soit par la comparution volontaire du prévenu.

Il est dressé procès-verbal de la citation.

ART. 2

De inbreuken voorzien bij artikel één worden bij den rechter aanhangig gemaakt, hetzij door mondelinge dagvaarding door hemzelf of door den ambtenaar van het openbaar ministerie, hetzij door de vrijwillige verschijning van den betichte.

Er wordt proces-verbaal der dagvaarding opgemaakt.

ART. 3.

Lorsque l'engagé n'est pas présent, l'officier du ministère public ou le juge peut délivrer contre lui un mandat d'amener valable pour deux mois et renouvelable.

Copie du mandat peut être remise aux chefs et sous-chefs reconnus de la circonscription.

ART. 3.

Wanneer de aangeworvene niet aanwezig is, kan de ambtenaar van het openbaar ministerie of de rechter tegen hem een bevel van opleiding afleveren, geldig voor twee maand en vernieuwbaar.

Aan de erkende hoofden en onderhoofden der omschrijving mag een afschrift van het bevel overhandigd worden.

ART. 4.

Si l'engagé se trouve dans un rayon de 25 kilomètres au plus du lieu où siège une juridiction compétente, tout agent de l'autorité ou de la Force publique peut, sur la simple réquisition de l'employeur ou de l'un de ses agents, sommer et contraindre l'engagé à comparaître immédiatement devant l'officier du ministère public ou le juge.

ART. 5.

Dans les vingt-quatre heures de l'arrivée de l'engagé, celui-ci est interrogé et, s'il y a lieu, cité à comparaître.

La citation donne au juge le droit de juger, soit immédiatement, soit dans le délai prévu par la citation.

ART. 6.

Tout engagé cité à comparaître peut être mis en détention préventive, par l'autorité qui l'a cité, pour un délai qui n'excède point vingt-quatre heures.

ART. 7.

Les plaignants et les témoins sont cités à comparaître par sommation verbale faite par un agent de l'autorité ou de la Force publique.

La sommation est faite à personne,

ART. 4.

Indien de aangeworvene zich in eenen straal bevindt van ten hoogste 25 kilometer rond de plaats waar eene bevoegde rechtsmacht zetelt, mag ieder agent der overheid of der Landmacht, op enkele vordering van den werkgever of van een zijner beambten, den aangeworvene manen en dwingen onmiddellijk vóór den ambtenaar van het openbaar ministerie of den rechter te verschijnen.

ART. 5.

Binnen de vier en twintig uren der aankomst van den aangeworvene, wordt deze ondervraagd en, desnoods, gedagvaard om te verschijnen.

De dagvaarding geeft aan den rechter het recht, hetzij onmiddellijk, hetzij binnen het bij de dagvaarding voorziene tijdsbestek te vonnissen.

ART. 6.

Ieder aangeworvene gedagvaard om te verschijnen kan, door de overheid die hem gedagvaard heeft, voorloopig gevangen gehouden worden gedurende een tijdverloop dat vier en twintig uren niet te boven gaat.

ART. 7.

De aanklagers en de getuigen worden gedagvaard om te verschijnen op mondelinge aanmaning door eenen agent der overheid of der Landmacht.

De aanmaning wordt gedaan aan

sinon à la résidence, par l'agent parlant à la femme, au maître ou au serviteur, au chef ou sous-chef de l'intéressé.

den persoon, zooniet ter huisvesting, door den beambte sprekende met de vrouw, den meester of den dienstbode, met den overste of den onderoverste van den belanghebbende.

Art. 8.

Les témoins défaillants peuvent être condamnés, sans autres formalités ou délais, à une servitude pénale de deux jours au maximum et à une amende de 25 francs au maximum, ou à l'une de ces peines seulement, s'il s'agit de personnes de race non européenne, à une amende qui ne dépassera pas 50 francs, s'il s'agit de personnes de race européenne.

Ces décisions sont sans appel, mais le juge peut décharger de la condamnation le témoin condamné qui invoque une excuse légitime.

La servitude pénale subsidiaire à l'amende ou la contrainte par corps pour le recouvrement des frais ne dépassera pas quatre jours.

Art. 8.

De niet verschijnende getuigen kunnen zonder verdere pleegvormen of uitstel veroordeeld worden tot hoogstens twee dagen dwangplicht en eene boete van hoogstens 25 frank, of enkel tot ééne dezer straffen, indien het personen geldt van niet-Europeesch ras, tot eene boete die 50 frank niet zal te boven gaan indien het personen van Europeesch ras betreft.

Deze beslissingen zijn zonder beroep, doch de rechter kan den veroordeelden getuige, die eene wettige verschooning inroept, van de veroordeeling ontslaan.

De dwangplicht gaande met de boete of de lijfsdwang tot invordering der kosten zal vier dagen niet te boven gaan.

Art. 9.

Si l'engagé est condamné, la servitude pénale subsidiaire à l'amende ne dépassera pas sept jours.

Art. 9.

Indien de aangeworvene veroordeeld is, zal de dwangplicht gaande met de boete zeven dagen niet te boven gaan.

Art. 10.

Si l'engagé reste obligé à servir son maître, le juge peut, même en cas d'acquittement, ordonner que l'engagé sera reconduit chez son maître ou patron.

Art. 10.

Wanneer de aangeworvene verplicht blijft zijnen meester te dienen, kan de rechter, zelfs in geval van vrijspraak, bevelen dat de aangeworvene naar zijnen meester of baas zal teruggebracht worden.

ART. 11.

Le juge dresse de toute la procédure un procès-verbal sommaire.

ART. 12.

Les jugements prononcés en application de l'article 38 ne sont susceptibles ni d'opposition ni d'appel; les décisions rendues par les chefs de secteur ou les chefs de poste sont soumises à revision.

ART. 13.

Les chefs de secteur et de poste adressent au Procureur d'État de leur ressort copie de tout jugement prononcé par eux.

Ils lui communiquent, en même temps, le dossier de l'affaire.

ART. 14.

Si dans la localité où le jugement est prononcé, il existe un bureau de poste, la copie et le dossier y sont remis dans les cinq jours du jugement.

Dans tous les autres cas, la copie et le dossier seront transmis, au plus tard, par le premier courrier quittant la poste, à partir du cinquième jour après le prononcé.

Mention de la réception est faite à sa date par le Procureur d'État, dans un registre spécial dont les annota-

ART. 11.

De rechter stelt over gansch de rechtspleging een beknopt processverbaal op.

ART. 12.

De vonnissen uitgesproken bij toepassing van artikel 38 zijn noch voor verzet, noch voor beroep ontvankelijk; de beslissingen, door de sectorhoofden en de hoofden der standplaatsen genomen, zijn aan herziening onderworpen.

ART. 13.

De sectorhoofden en de hoofden der standplaatsen zenden aan den Staatsprocureur van hun rechtsgebied een afschrift van ieder vonnis door hen uitgesproken.

Zij deelen hem terzelfder tijd den rechtsbundel der zaak mede.

ART. 14.

Indien er in de plaats waar het vonnis is uitgesproken een postkantoor bestaat, moeten het afschrift en de rechtsbundel er binnen vijf dagen na het vonnis afgegeven worden.

In alle andere gevallen zullen het afschrift en de rechtsbundel verzonden worden uiterlijk met den eersten koerier die, te rekenen van den vijfden dag na de uitspraak, de post verlaat.

Ter dagteekening van zijn ontvangst wordt daarvan door den Staatsprocureur melding gemaakt in

tions font foi jusqu'à inscription de faux.

Art. 15.

Il y a lieu à revision du jugement par le Procureur d'État dans les cas suivants :

1° Si le chef de secteur ou le chef de poste était incompétent pour connaître des faits;

2° Si le chef de secteur ou le chef de poste s'est déclaré, à tort, incompétent;

3° Si le chef de secteur ou le chef de poste a prononcé une condamnation injustifiée, excessive ou supérieure au maximum légal ;

4° Si le chef de secteur ou le chef de poste a prononcé un acquittement non justifié.

Art. 16.

Dans les cas prévus aux n^os 1 et 2 de l'article 15, le Procureur d'État renvoie les causes devant le juge compétent. Toutefois, il pourra statuer sur le fond sans autre formalité ou délai si la cause est en état de recevoir décision sur le fond.

Dans les cas prévus au 4°, le Procureur d'État peut renvoyer le prévenu devant un autre juge.

Dans les cas prévus au 3°, il

een bijzonder register waarvan de aanteekeningen geloofd worden tot er aanklacht wegens valschheid geschiedt.

Art. 15.

In de volgende gevallen dient het vonnis door den Staatsprocureur herzien :

1° Indien het sectorhoofd of het hoofd der standplaats onbevoegd was om kennis te nemen der feiten;

2° Indien het sectorhoofd of het hoofd der standplaats zich ten onrechte onbevoegd heeft verklaard;

3° Indien het sectorhoofd of het hoofd der standplaats eene veroordeeling heeft uitgesproken die niet gerechtvaardigd of overdreven is, of het wettelijk maximum te boven gaat ;

4° Indien het sectorhoofd of het hoofd der standplaats eene niet gerechtvaardigde vrijstelling heeft uitgesproken.

Art. 16.

In de gevallen voorzien bij n^rs 1 en 2 van artikel 15, verwijst de Staatsprocureur de gedingen naar den bevoegden rechter.

Hij kan evenwel ten gronde rechtspreken, zonder anderen pleegvorm of uitstel, indien het geding ontvankelijk is voor eene beslissing ten gronde.

In de gevallen voorzien bij 4°, kan de Staatsprocureur den betichte naar een anderen rechter verwijzen.

In de gevallen voorzien bij 3°,

prononce l'acquittement ou réduit les peines et ordonne la restitution des amendes et frais indûment payés.

La décision de revision est portée à la connaissance de l'auteur du jugement revisé et, si possible, à celle du plaignant.

Art. 17.

Les décisions de revision sont prononcées par le Procureur d'Etat en audience publique.

Art. 18.

Le Procureur d'Etat renvoie au chef de poste ou au chef de secteur les dossiers relatifs aux jugements non revisés.

Art. 19.

Tout magistrat de carrière peut demander communication aux chefs de poste et chefs de secteur des décisions rendues et vérifier si elles ont été envoyées en copie au Procureur d'Etat du ressort.

Art. 20.

Le plaignant, avant tout acte de procédure, devra consigner entre les mains du greffier ou du juge la somme de 10 francs pour le paiement des frais.

Faute de consignation des frais, aucun acte de procédure ne sera effectué.

spreekt hij de vrijstelling uit of vermindert de straffen en beveelt de teruggave der ten onrecht betaalde boeten en kosten.

De beslissing tot herziening wordt ter kennis gebracht van hem die het herziene vonnis uitgesproken heeft en, zoo mogelijk, tot deze van den aanklager.

Art. 17.

De beslissingen tot herziening worden door den Staatsprocureur in openbare zitting uitgesproken.

Art. 18.

De Staatsprocureur zendt de rechtsbundels betrekkelijk de niet herziene vonnissen terug naar het hoofd der standplaats of naar het sectorhoofd.

Art. 19.

Ieder eigenlijke magistraat mag aan de hoofden der standplaatsen en aan de sectorhoofden mededeeling vragen der genomen beslissingen en nazien of afschriften daarvan naar den Staatsprocureur van het rechtsgebied gezonden werden.

Art. 20.

De aanklager zal, vooraleer er tot eenige akte van rechtspleging overgegaan wordt, de som van 10 frank in handen van den griffier of van den rechter moeten neerleggen voor de betaling der kosten.

Bij verzuim van neerlegging der kosten zal geen enkele akte van rechtspleging uitgevoerd worden.

ART. 21.

En cas d'acquittement, tous les frais seront supportés par le plaignant et retenus sur les sommes consignées par lui.

ART. 22.

L'engagé, en cas de condamnation, supportera tous les frais. Toutefois, les taxes allouées aux témoins seront retenues sur les sommes consignées.

ART. 23.

L'état des frais sera dressé par le juge ou le greffier, à la suite du jugement et d'après le tarif déterminé à l'article 24.

Le mode de liquidation sur les sommes consignées sera également mentionné.

ART. 24.

Les frais seront tarifés comme suit :

Procès-verbal de la procédure . . . . . 2 francs.

Mandat de comparution, quel que soit le nombre de copies . . . . . 1 franc.

Citation . . . . . 1 franc.

Pour la sommation aux plaignants et témoins, quels que soient l'endroit et le nombre de témoins . . . 1 franc.

Taxe aux témoins, d'après estimation du juge.

ART. 21.

In geval van vrijspraak zullen al de kosten door den aanklager gedragen en van de door hem neergelegde sommen afgehouden worden.

ART. 22.

In geval van veroordeeling zal de aangeworvene al de kosten dragen. Nochtans zullen de schadeloosstellingen, aan de getuigen toegekend, van de neergelegde sommen afgehouden worden.

ART. 23.

De staat der kosten zal opgemaakt worden door den rechter of den griffier, ingevolge het vonnis en naar het bij artikel 24 bepaalde tarief.

De wijze van afrekening op de neergelegde sommen zal ook vermeld worden.

ART. 24.

De kosten zullen getarifeerd worden als volgt :

Proces-verbaal der rechtspleging . . . . . 2 frank.

Bevel van verschijning, welk ook het aantal afschriften weze. . . . . 1 frank.

Dagvaarding . . . . 1 frank.

Voor de maning der aanklagers en getuigen, welke ook de plaats weze en het aantal getuigen . . . . 1 frank.

Schadeloosstelling der getuigen, volgens begrooting van den rechter.

| | |
|---|---|
| ART. 25. | ART. 25. |
| La procédure en revision ou subséquente à celle-ci n'entre pas en taxe. | De rechtspleging tot herziening of de daarop volgende wordt niet in de kosten geleden. |
| Toutefois, sera tarifée comme il est dit à l'article 24 la procédure devant le tribual de renvoi dans les cas prévus à l'article 15, n^os 1, 2 et 3. | Zal nochtans getarifeerd worden zooals artikel 24 bepaalt, de rechtspleging voor de rechtbank van verwijzing, in de gevallen voorzien bij artikel 15, n^rs 1, 2 en 3. |
| Donné à Bruxelles, le 9 février 1912. | Gegeven te Brussel, den 9 Februari 1912. |

ALBERT.

| | |
|---|---|
| Par le Roi : | Van 's Konings wege : |
| *Le Ministre des Colonies,* | *De Minister van Koloniën,* |

J. RENKIN.

---

## Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret approuvant l'octroi de permis spéciaux de recherches minières au Katanga.

Ce projet de décret, dont le Conseil colonial s'est occupé dans ses séances des 4 et 25 novembre 1911, est rédigé en exécution du décret organique du 16 décembre 1910 sur la recherche et l'exploitation des mines au Katanga. On sait que le permis spécial de recherche confère, au titulaire d'un permis général qui a découvert des richesses minières, le droit exclusif de recherche dans un cercle dont le rayon est de 500 mètres ou de 2,500 mètres, suivant que la découverte et la recherche ultérieure portent sur des métaux précieux ou des pierres précieuses, ou bien qu'elles portent sur d'autres matières minérales. Pour obtenir le permis spécial et exclusif de recherche, le prospecteur doit remplir certaines formalités; sa demande est publiée par voie d'affiche afin de permettre aux oppositions de se manifester; s'il n'y a pas d'opposition, ou si le juge déclare l'opposition non fondée, le permis spécial est délivré, sous réserve d'approbation par le pouvoir législatif de la Colonie (art. 42 du décret du 16 décembre 1910).

Le projet de décret actuellement soumis à l'avis du Conseil colonial est le premier de l'espèce qu'il ait à examiner. Il sera vraisemblablement suivi de beaucoup d'autres, et comme il ne s'agit, en somme, que d'une étape dans une procédure administrative réglée par des dispositions organiques, ce projet n'eût peut-être donné lieu à aucune discussion, si les demandeurs de permis spéciaux avaient tous été des prospecteurs n'ayant jamais obtenu précédemment des droits exclusifs de recherches minières.

Mais tel n'est pas le cas. Deux des demandeurs, la Société industrielle et minière du Katanga et la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, possèdent déjà de pareils droits en vertu de conventions particulières antérieures au décret organique.

Peuvent-ils, dès lors, être admis au bénéfice de celui-ci ? Le régime spécial sous lequel ils sont placés n'est-il pas exclusif de l'application du droit commun ? D'autre part, en admettant que le droit commun leur soit applicable comme à quiconque, peuvent-ils cumuler les superficies réservées à leurs recherches exclusives en vertu des conventions, avec celles que doit leur assurer l'octroi de permis spéciaux de recherches, en exécution des dispositions organiques ?

Cette double question ayant été soulevée par un membre du Conseil, M. le Président rappela les observations échangées et les déclarations faites dans les séances du 14 et du 28 janvier 1911 consacrées à l'examen du décret du 16 décembre 1910. Elles ne laissent aucun doute sur le premier point, et la conclusion qui s'en dégage a été formulée avec précision dans la phrase suivante du rapport de M. Dupriez : « Les sociétés qui possèdent des droits de prospection ou d'exploitation en vertu de conventions spéciales conclues avec le Comité spécial du Katanga peuvent aussi acquérir et exercer tous les droits prévus par le présent décret [1]. »

Quant au cumul des superficies réservées en vertu de conventions particulières, avec les superficies qui le seraient en vertu de permis de droit commun, il n'existe, non plus, aucune disposition du décret organique qui l'interdise, et partant ce cumul est licite. Quoi qu'il en soit, et comme le pouvoir législatif doit intervenir pour la délivrance des permis spéciaux, et le Comité spécial du Katanga pour l'octroi du permis d'exploitation, le danger d'accaparement pourrait toujours être prévenu s'il était à redouter.

Le Conseil tout entier a estimé que cette solution était inattaquable en droit.

Envisageant la question de fait, M. le Ministre ne craint pas ce danger d'accaparement, parce que l'exploitation de concessions minières démesurées exigerait des immobilisations énormes qui ne pourraient être affrontées par

---

[1] *Compte rendu du Conseil colonial*, 1911, p. 194.

un seul et même groupe. Mais n'y a-t-il pas là — a dit un membre — un argument contre l'octroi de concessions supplémentaires à ceux qui sont déjà nantis d'une concession conventionnelle étendue? Non pas, — a-t-il été répondu, — parce que l'obligation d'exploiter effectivement est imposée au concessionnaire sous peine de déchéance. Il n'y a donc nul inconvénient à laisser les recherches se poursuivre, voire sur de vastes étendues. L'intérêt public y trouve même son compte. Les gisements qui ne seront pas exploités échapperont au concessionnaire primitif; mais ils n'en resteront pas moins découverts, et d'autres pourront les demander en concession et les mettre à fruit.

L'attention du Conseil colonial s'est portée ensuite sur une autre question de principe.

Le dernier alinéa de l'article 15 de la loi sur le Gouvernement du Congo belge porte : « *Tout acte accordant une concession la limitera à un temps déterminé, renfermera une clause de rachat et mentionnera les cas de déchéance.* » Le décret organique de 1910 a fixé la durée des concessions et mentionné les cas de déchéance; mais il est muet sur les conditions du rachat. Il y a donc là une lacune à combler.

Dans ce but, le Gouvernement avait proposé d'insérer entre les articles 1er et 2 du projet de décret un article rédigé comme suit :

> *L'approbation, toutefois, n'est donnée qu'aux conditions suivantes :*
>
> *1° Le Comité spécial du Katanga pourra, dans les conditions déterminées ci-après, racheter les droits résultant des permis d'exploitation délivrés en vertu du présent décret, ainsi que les immeubles et installations établies et les droits acquis en vue de l'exploitation.*
>
> *Le rachat ne pourra avoir lieu qu'après l'expiration d'un délai de vingt-cinq années à compter de la date du permis d'exploitation. Il sera subordonné à un préavis de deux ans. Le prix de rachat sera égal à la valeur des droits et biens rachetés. Toutefois, il ne pourra être inférieur au montant des sommes dépensées pour la mise en valeur de la mine, augmenté de 25 p. c.*
>
> *Le rachat ne pourra, sans le consentement des concessionnaires, porter sur une partie seulement des droits et biens auxquels s'applique le permis d'exploitation.*
>
> *Le Comité spécial n'entrera en possession des droits et biens rachetés qu'après le paiement du prix de rachat.*
>
> *Si les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le prix de rachat, celui-ci sera fixé par les tribunaux, conformément aux dispositions du présent article.*

D'autre part, un membre avait déposé l'amendement ci-après :

*A l'expiration de la cinquantième année à dater de l'octroi du permis d'exploitation, le Comité spécial du Katanga aura le droit de racheter la mine et toutes ses dépendances, à charge d'indemniser le concessionnaire à dire d experts.*

*L'indemnité ne pourra pas être supérieure au produit de la capitalisation à 5 p. c. du bénéfice net moyen de l'exploitation pendant les dix dernières années, ni inférieure à la valeur industrielle des puits, galeries et travaux du fond encore utiles, ainsi que des terrains, bâtiments, machines et installations constituant des dépendances de la mine, déduction faite des charges réelles dont elles seraient grevées.*

*En ce qui concerne la nomination des experts, la fixation, la consignation et le paiement de l'indemnité. ainsi que l'envoi en possession, il sera procédé comme en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.*

L'auteur de cet amendement exposa que, à son avis, le délai de vingt-cinq années admis par le Gouvernement pour donner ouverture à la faculté de rachat par le Comité spécial du Katanga est beaucoup trop court. Il faut un temps considérable pour mettre une mine en état d'exploitation. Nous en avons eu des exemples nombreux en Belgique. Nous en avons encore un sous les yeux : le gisement houiller de la Campine, découvert en 1901, n'est pas encore exploité et ne le sera pas avant plusieurs années. Au Congo, les obstacles s'accroissent du fait de la distance et des difficultés de transport. Là aussi, d'ailleurs, une expérience toute actuelle démontre la longue durée de la mise en train. En retranchant cette durée du terme de vingt-cinq ans, on voit que le concessionnaire serait exposé à ne profiter de son labeur et de ses sacrifices que pendant bien peu de temps. L'équité commande de lui en donner davantage. Mais ce n'est pas seulement l'équité, c'est aussi l'intérêt de la Colonie, lequel est de voir affluer sur le territoire les énergies et les capitaux. La perspective d'un rachat à brève échéance les en détournerait, au contraire.

Le dernier alinéa de l'article 15 de la loi du 18 octobre 1908 a été introduit par voie d'amendement à la Chambre des Représentants sans indication de durée de jouissance exclusive par le concessionnaire. Les auteurs de l'amendement ont donc voulu laisser une marge raisonnable au pouvoir concédant. Dans la discussion au Sénat, les durées de jouissance exclusive dont il a été question étaient supérieures à celle que propose le Gouvernement dans l'amendement soumis au Conseil.

Par contre, le même membre exprima l'opinion qu'il ne faut pas donner

de préavis à l'exploitant dont on voudrait racheter la concession, car, ainsi averti, il ne manquerait pas de prendre les parties les plus riches du gisement, tout en négligeant les travaux d'entretien et les travaux préparatoires pendant les deux années du préavis. A son sens, il n'y a pas lieu, non plus, de lui payer une prime de 25 p. c. en plus du montant de ses débours.

M. le Ministre déclara ne pas se dissimuler les inconvénients graves que peut présenter une clause de rachat en matière de concessions minières; tout en laissant au Conseil toute liberté, il incline à croire qu'en effet le terme de vingt-cinq années est insuffisant.

Plusieurs membres exprimèrent le même avis; mais deux d'entre eux estiment que le paiement d'une prime se justifierait tout au moins pour les installations les plus récentes dont la dépense n'aurait pas encore été rémunérée. Cette prime serait de nature à encourager les industriels à poursuivre leur exploitation et à améliorer leur outillage en dépit de la clause de rachat dont ils seraient menacés. A cela il fut objecté que la prime pourrait donner naissance à des abus. Une exploitation minière est toujours plus ou moins aléatoire; il suffit donc de dédommager l'exploitant de ses sacrifices, sans plus.

Les limites maximum et minimum indiquées dans le second amendement furent critiquées. Un membre exposa que, dans certain cas, le maximum pourrait être inférieur au minimum. Partageant les mêmes vues, un autre membre exprima sa préférence pour un système consacrant, pour la fixation de l'indemnité, les principes généraux de l'expertise en matière d'expropriation et tenant compte de la valeur industrielle de la concession, sans maximum ni minimum obligatoires.

Afin de procéder avec méthode, le Conseil décida de se prononcer sur les questions de principe, sauf à statuer ultérieurement sur le texte de la disposition à insérer dans le décret.

La première question était celle de savoir après combien d'années le rachat pourrait se faire. Cette question doit évidemment être résolue d'une manière uniforme pour tous les décrets approuvant des permis spéciaux de recherches. La solution adoptée par le pouvoir législatif de la Colonie aura un caractère organique et s'ajoutera virtuellement au décret du 16 décembre 1910. En y attirant l'attention du Conseil, M. le Ministre des Colonies a fait des réserves en ce qui concerne l'exploitation des mines de pierres précieuses, pour lesquelles il estime qu'un nouvel examen de la question s'impose.

C'est en tenant compte de ces commentaires, et sous ces réserves, que le Conseil colonial s'est prononcé, à l'unanimité, pour le terme de cinquante années.

Il a également admis à l'unanimité :

qu'il n'y aurait point de préavis ;

qu'on s'en rapporterait à l'appréciation d'experts pour la fixation de l'indemnité.

Sur la question d'un maximum, comme sur celle d'un minimum à fixer aux experts, le Conseil s'est partagé, et la solution négative a prévalu à raison de la voix prépondérante de M. le Président.

La question de savoir si le rachat doit être intégral dans le sens indiqué par l'amendement du Gouvernement a été résolue par l'affirmative, à l'unanimité moins une abstention.

Enfin, le dernier alinéa de l'amendement déposé par un membre a été approuvé à l'unanimité.

Ces différents votes ont été traduits en formules par le texte suivant :

> *Il est ajouté entre les articles 1er et 2 un article rédigé comme suit :*
>
> *L'approbation, toutefois, n'est donnée qu'aux conditions suivantes :*
>
> *1° A l'expiration de la cinquantième année à dater de l'octroi du permis d'exploitation, le Comité spécial du Katanga aura le droit de racheter la mine et toutes ses dépendances, à charge d'indemniser le concessionnaire à dire d'experts.*
>
> *L'indemnité sera égale à la valeur des droits et biens rachetés.*
>
> *Le rachat ne pourra, sans le consentement des concessionnaires, porter sur une partie seulement des droits et biens auxquels s'applique le permis d'exploitation.*
>
> *Pour la nomination des experts, la fixation, la consignation et le paiement de l'indemnité, ainsi que pour l'envoi en possession, il sera procédé comme en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.*

Dès le début de la discussion, un membre avait proposé l'insertion dans le décret d'une disposition analogue à celle qui figure sous l'article 12 dans quelques concessions conventionnelles, et qui attribue à l'Etat, à défaut du Comité spécial du Katanga, les droits de contrôle et de surveillance prévus aux articles 52 et 53, litt. *D*, du décret du 16 décembre 1910.

Cet amendement, conçu comme suit, fut accepté en principe par le Gouvernement :

Ajouter le texte suivant à l'article 1er *in fine :*

> *Les permis d'exploitation accordés en vertu du présent décret ne pourront être obtenus ou acquis par des sociétés par actions que si*

*leurs statuts contiennent une clause stipulant qu'à défaut du Comité spécial, les droits de contrôle et de surveillance prévus aux articles 52 et 53, litt.* D, *du décret du 16 décembre 1910, appartiendront au Gouvernement du Congo belge.*

Cette disposition deviendra le 2° du nouvel article qui précède.

Avant qu'il ne fût passé au vote sur l'ensemble du décret, un membre déclara que son approbation serait une approbation d'espèce et non de principe, parce qu'il désirait se réserver la possibilité d'empêcher dans l'avenir des concentrations trop grandes de concessions minières.

Un membre se demanda s'il ne fallait pas stipuler que le droit de rachat existera au profit de l'État à défaut du Comité spécial. Cette idée, reprise par un autre membre, devint l'objet d'une proposition formelle. M. le Ministre exprima l'avis que cette question était à régler par le droit commun en tenant compte qu'il s'agit d'un droit patrimonial et non d'un droit personnel. D'autre part, la clause de rachat ne peut bénéficier à l'État que dans la mesure où il participe à la concession, et les déclarations faites par le Gouvernement à la Chambre montrent comment l'article 15 de la loi du 18 octobre 1908 est applicable au Comité spécial du Katanga.

La proposition fut rejetée par 11 voix contre 4.

L'ensemble du décret, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité.

M. le baron R. du Sart de Bouland était absent et excusé.

Bruxelles, le 9 décembre 1911.

*Le Secrétaire,*
O. Louwers.

*Le Conseiller rapporteur,*
C. Morisseaux.

---

## Octroi de permis spéciaux de recherches minières au Katanga.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 16 décembre 1910

## Octrooi van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking in Katanga.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 16 Decem-

sur la recherche et l'exploitation des mines au Katanga;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en ses séances du 25 novembre et du 9 décembre 1911;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé l'octroi, par le représentant du Comité spécial du Katanga, des permis spéciaux de recherche minière désignés ci-après :

Permis spécial n° 1, délivré, le 16 avril 1911, à M. Chennels, J.-A., prospecteur, immatriculé à l'Étoile du Congo, conférant le droit exclusif de faire des recherches minières dans un cercle de 2,500 mètres de rayon, dénommé Chibulungwe, sur la rivière Chibulungwe, affluent de la Lufukwa (lac Moero), où il a signalé la découverte de cuivre.

Permis spécial n° 2, délivré, le 3 mai 1911, à la Société industrielle et minière du Katanga, ayant son siège social à Ixelles, 17, rue du Champ-de-Mars, conférant le droit exclusif de faire des recherches minières dans un cercle de 2,500 mètres de rayon, dénommé Musin, au kilomètre 151,47 du chemin de fer de

ber 1910 betreffende het opzoeken en ontginnen der mijnen in Katanga;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergaderingen van 25 November en 9 December 1911;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt goedgekeurd het octrooi, door den vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga, der bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking, die hierna vermeld staan :

Bijzonder verlof nr 1, op 16 April 1911 afgeleverd aan den heer Chennels, J.-A., prospector, ingeschreven op het register te Congoster, met toekenning van het uitsluitend recht delfstoffen op te zoeken binnen eenen kring waarvan de straal 2,500 meter bedraagt, Chibulungwe genaamd, op de Chibulungwe-rivier, toevloeiing van de Lufukwa (meer Moero), waar hij de ontdekking van koper deed kennen.

Bijzonder verlof nr 2, op 3 Mei 1911 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », hebbende haren maatschappelijken zetel te Elsene, 17, Marsveldstraat, met toekenning van het uitsluitend recht delfstoffen op te zoeken binnen eenen kring waarvan de straal 2,500 meter bedraagt, Musin ge-

Sakania à Élisabethville, où elle a signalé la découverte de fer.

Permis spécial n° 3, délivré à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, ayant son siège social à Bruxelles, rue de Namur, 48, le 4 mai 1911, conférant le droit exclusif de faire des recherches minières dans un cercle de 2,500 mètres de rayon dénommé Katongolo, sur le mont Katongolo, au nord de Pweto, où le permissionnaire a signalé la découverte de cuivre.

Permis spéciaux n$^{os}$ 4 et 5, délivrés à la même Société, le 4 mai 1911, lui conférant le droit exclusif de faire des recherches minières dans deux cercles de 2,500 mètres de rayon, dénommés tous deux Kitula-Katanga, tangents extérieurement et situés près du village du même nom, à environ 2,700 mètres du confluent des rivières Lubudi et Luabu (rive gauche du Lualaba), où le permissionnaire a signalé la découverte de cuivre et de plomb.

ART. 2.

L'approbation, toutefois, n'est donnée qu'aux conditions suivantes :

1° A l'expiration de la cinquan-

naamd, aan kilometer 151,47 van den ijzerenweg van Sakania naar Elisabethville, waar zij de ontdekking van ijzer deed kennen.

Bijzonder verlof n$^{r}$ 3, op 4 Mei 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme des recherches minières du Bas-Katanga » hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, Naamsche straat, 48, met toekenning van het uitsluitend recht delfstoffen op te zoeken binnen eenen kring waarvan de straal 2,500 meter bedraagt, Katongolo genaamd, op den Katongoloberg, ten Noorden van Pweto, waar de verlofhebber de ontdekking van koper deed kennen.

Bijzondere verloven n$^{rs}$ 4 en 5, aan dezelfde maatschappij op 4 Mei 1911 afgeleverd, met toekenning van het uitsluitend recht delfstoffen op te zoeken binnen twee kringen waarvan de straal 2,500 meter bedraagt; beide worden Kitula-Katanga genaamd, raken elkander langs buiten en liggen nabij het dorp dat denzelfden naam draagt, op ongeveer 2,700 meter afstand van de samenvloeiing der Lubudi- en Luabu-rivieren (linkeroever van de Lualaba), waar de verlofhebber de ontdekking van koper en lood deed kennen.

ART. 2.

De goedkeuring, evenwel, wordt enkel onder de volgende voorwaarden gegeven :

1° Bij het verstrijken van het vijf-

tième année à dater de l'octroi du permis d'exploitation, le Comité spécial du Katanga aura le droit de racheter la mine et toutes ses dépendances, à charge d'indemniser le concessionnaire à dire d'experts.

L'indemnité sera égale à la valeur des droits et biens rachetés.

Le rachat ne pourra, sans le consentement des concessionnaires, porter sur une partie seulement des droits et biens auxquels s'applique le permis d'exploitation.

Pour la nomination des experts, la fixation, la consignation et le paiement de l'indemnité, ainsi que l'envoi en possession, il sera procédé comme en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique;

2° Les permis d'exploitation délivrés en vertu du présent décret ne pourront être obtenus ou acquis par des sociétés par actions que si leurs statuts contiennent une clause stipulant que, à défaut du Comité spécial, les droits de contrôle et de surveillance prévus aux articles 52 et 53, littera D, du décret du 16 décembre 1910 appartiendront au Gouvernement du Congo belge.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est

tigste jaar te dagteekenen van het octrooi van het ontginnigsverlof, zal het Bijzonder Comiteit van Katanga het recht hebben de mijn met al hare bijhoorigheden terug te koopen, mits den vergunninghouder te vergoeden naar het zeggen van deskundigen.

De vergoeding zal gelijk zijn aan de waarde der teruggekochte rechten en goederen.

Zonder de toestemming der vergunninghouders, zal de terugkoop geene betrekking kunnen hebben op een gedeelte slechts der rechten en goederen waarop het ontginningsverlof toepasselijk is.

Voor de benoeming van deskundigen, de vaststelling, de bewaargeving en de betaling der vergoeding, alsmede voor de inbezitstelling, zal er te werk gegaan worden zooals in zake onteigening ten algemeenen nutte;

2° De krachtens het tegenwoordig decreet afgeleverde ontginningsverloven kunnen enkel door vennootschappen met aandeelen worden bekomen en verworven, indien hunne standregelen eene bepaling inhouden waarbij voorgeschreven wordt dat, bij ontstentenis van het Bijzonder Comiteit, de rechten van controol en van toezicht, voorzien bij artikelen 52 en 53, littera D, van het decreet van 16 December 1910, aan de Regeering van Belgisch-Congo zullen behooren.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1912.

belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 22n Februari 1912.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

---

## Étoile de service. — Dispositions complémentaires.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu le décret du 16 janvier 1889 et Notre arrêté du 28 novembre 1910 concernant l'Étoile de service ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Les services accomplis en Afrique par les fonctionnaires et agents du Comité spécial du Katanga seront assimilés, pour l'obtention de l'Étoile

## Dienstster. — Aanvullende bepalingen.

ALBERT, Koning der Belgen

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 16 Januari 1889 en Ons besluit van 28 November 1910 betrekkelijk de Dienstster;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De diensten in Afrika volbracht door de ambtenaren en beambten van het Bijzonder Comiteit van Katanga worden, voor het bekomen van de

de service, à ceux rendus par les fonctionnaires et agents de la Colonie.

ART. 2.

Chaque période de trois ans de séjour au Congo accomplie par ces fonctionnaires et agents, soit successivement, soit cumulativement, antérieurement à la date du 28 novembre 1910, sera comptée pour un terme de service donnant droit à l'Étoile de service et, éventuellement, à une raie supplémentaire.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1er février 1912.

Dienstster, gelijkgesteld met die door de ambtenaren en beambten der Kolonie bewezen.

ART. 2.

Ieder termijn van driejarig verblijf in Congo, door deze ambtenaren en beambten volbracht, hetzij achtereenvolgens, hetzij gezamenlijk, vóór den 28n November 1910, zal als eenen diensttermijn beschouwd worden die recht geeft op de Dienstster en gebeurlijk op een daarbij komende streep.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 1n Februari 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

**Musée du Congo belge. — Création d'une Commission de géologie.**

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Revu le règlement organique du

**Museum van Belgisch-Congo. — Instelling van eene Commissie voor aardkunde.**

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien het reglement tot inrich-

Musée du Congo belge en date du 1er janvier 1910, spécialement en ses articles 12 et 14;

Considérant qu'il y a lieu de modifier le statut relatif à la Commission de surveillance du Musée;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé, en annexe à la Commission de surveillance, une Commission chargée de préparer l'élaboration de la carte géologique du Katanga, en synthétisant les renseignements fournis par les ingénieurs et prospecteurs opérant dans cette région.

ART. 2.

MM. le baron Wahis; Cornet, J.; d'Andrimont, R.; De Jonghe, E., membres de la Commission de surveillance du Musée, font partie de la Commission de géologie. Sont en outre nommés membres de cette Commission :

MM. Brien, Victor, chargé de cours à l'Université de Bruxelles; de Dorlodot, Henry, professeur à l'Université de Louvain; Lohest, Maximin, professeur à l'Université de Liége; Stainier, Xavier, professeur à l'Université de Gand; Maury, Jean, chef de division à titre personnel au Ministère des Colonies.

ting van het Museum van Belgisch-Congo dagteekenend op 1 Januari 1910, inzonderheid dezes artikelen 12 en 14;

Overwegende dat er wijzigingen dienen gebracht in de standregelen betreffende de Commissie van toezicht over het Museum;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTIKEL ÉÉN.

Naast de Commissie van toezicht, wordt er eene Commissie ingesteld die belast is het opmaken der kaart over aardkunde van Katanga voor te bereiden, door het samenbrengen der inlichtingen geleverd door de ingenieurs en de prospectors in deze gewesten werkzaam.

ART. 2.

De heeren baron Wahis; Cornet, J.; d'Andrimont, R.; De Jonghe, E., leden der Commissie van toezicht over het Museum, maken deel uit van de Commissie voor aardkunde. Behalve deze, zijn tot leden van de Commissie benoemd :

De heeren Brien, Victor, docent aan de Hoogeschool te Brussel; de Dorlodot, Hendrik, professor aan de Hoogeschool te Leuven; Lohest, Maximin, professor aan de Hoogeschool te Luik; Stainier, Xaverius, professor aan de Hoogeschool te Gent; Maury, Jan, afdeelingshoofd te persoonlijken titel aan het Ministerie van Koloniën.

Art. 3.

M. le baron Wahis, président de la Commission de surveillance du Musée, remplira les mêmes fonctions au sein de la Commission de géologie. M. De Jonghe, E., remplira les fonctions de secrétaire.

Art. 4.

La Commission ne peut délibérer que si cinq au moins de ses membres se trouvent réunis. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de partage, la voix du président est prépondérante.

Art. 5.

Les membres de la Commission de géologie reçoivent pour chaque séance, à titre de jeton de présence, une somme de 10 francs. Il est alloué, en outre, aux membres de la Commission ne résidant pas au lieu de la réunion de la Commission, une indemnité, pour frais de déplacement, calculée à raison de 1 franc par 5 kilomètres parcourus par la voie ferrée et de 2 francs par 5 kilomètres parcourus par la voie ordinaire, ainsi qu'une indemnité de 12 francs par nuit de séjour.

Toutefois quand le retour à la résidence s'effectuera le même jour que le départ, la moitié seulement de cette indemnité de 12 francs sera due.

Art. 3.

De heer baron Wahis, voorzitter der Commissie van toezicht over het Museum, zal in den schoot der Commissie voor aardkunde hetzelfde ambt waarnemen. De heer De Jonghe, E., zal het ambt van sekretaris waarnemen.

Art. 4.

De Commissie kan enkel beraadslagen wanneer ten minste vijf harer leden vereenigd zijn. De beslissingen worden bij volstrekte meerderheid der aanwezige leden genomen. Bij staking heeft de voorzitter overwegende stem.

Art. 5.

De leden der Commissie voor aardkunde ontvangen voor elke zitting, onder voorgeven van aanwezigheidspenning, eene som van 10 frank. Bovendien wordt aan de leden der Commissie, die niet in de plaats gehuisvest zijn waar de Commissie vergadert, eene vergoeding voor reiskosten verleend, berekend naar 1 frank per 5 kilometer op den spoorweg afgelegd en naar 2 frank per 5 kilometer door de gewone middelen afgelegd, zoomede eene vergoeding van 12 frank voor eenen nacht verblijf.

Nochtans, geschiedt de terugkeer naar de woonplaats op den dag zelven van het vertrek, dan zal slechts de helft dezer vergoeding van 12 frank verschuldigd blijven.

ART. 6.

Les membres de la Commission qui sont en même temps membres de l'Académie royale de Belgique n'auront droit aux frais de route et de séjour mentionnés ci-dessus que si les séances de la Commission ne coïncident pas avec celles de l'Academie.

La présente réserve ne s'applique pas, le cas échéant, au déplacement de Bruxelles à Tervueren et retour, qui restera dû en tout cas.

ART. 6.

De leden der Commissie, die terzelfder tijd leden zijn der Koninklijke Academie van Belgie, zullen slechts recht hebben op de hierboven vermelde reis- en verblijfkosten voor zoover de vergaderingen der Commissie niet gelijktijdig met deze der Academie vallen.

Deze uitzondering is desvoorkomend niet toepasselijk op de reis van Brussel naar Tervueren en terug, die in alle geval verschuldigd blijft.

ART. 7.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1er janvier 1912.

ART. 7.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 1sten Januari 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

## Personnalité civile.

Par arrêté royal du 28 janvier 1912, la personnalité civile a été accordée à la « Congrégation des Dominicains » dont le siège est à Amadis et qui a pour objet « l'évangélisation des indigènes au Congo belge ». Le T. Rd. P. van Schoote a été agréé

## Burgerlijk rechtspersoon.

Bij koninklijk besluit van 28 Januari 1912 werd burgerlijk rechtspersoon verleend aan de « Congregatie der Dominikanen », wier zetel te Amadis gevestigd is en die « het prediken van het Evangelie aan de inboorlingen van Belgisch-Congo »

comme représentant légal et le Rd. P. van Caloen de Basseghem, comme représentant légal suppléant.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

ten doel heeft. De zeer Eerwaarde Pater van Schoote werd als wettig vertegenwoordiger aangenomen en de Eerwaarde Pater van Caloen de Basseghem als plaatsvervangend wettig vertegenwoordiger.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## École coloniale. — Règlement. Modification.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Revu l'arrêté du 30 septembre 1910, spécialement en son article 9,

ARRÊTE :

Article premier.

Les cotes d'importance des cours, en ce qui concerne la section supérieure de l'École coloniale, sont modifiés comme suit :

| | |
|---|---|
| Organisation et administration militaires | 20 |
| Comptabilité | 16 |
| Géographie | 10 |
| Organisation administrative | 20 |
| Droit | 12 |
| Hygiène | 12 |
| Langues indigènes | 10 |
| | 100 |

## Koloniale School. — Reglement. Wijziging.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Herzien het besluit van 30 September 1910, inzonderheid voor hetgeen artikel 9 betreft,

BESLUIT :

Artikel één.

De waardecijfers der leergangen, voor hetgeen de hoogere afdeeling der Koloniale School aangaat, worden gewijzigd als volgt :

| | |
|---|---|
| Krijgsinrichting en -beheer | 20 |
| Rekenplichtigheid | 16 |
| Aardrijkskunde | 10 |
| Bestuurlijke inrichting | 20 |
| Recht | 12 |
| Gezondheidsleer | 12 |
| Inlandsche talen | 10 |
| | 100 |

ART. 2.

Le paragraphe final de l'article 9 est abrogé.

ART. 3.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date de ce jour.

Bruxelles, le 16 mars 1911.

ART. 2.

De eindparagraaf van artikel 9 is afgeschaft.

ART. 3.

Tegenwoordig besluit zal op den datum van heden in werking treden.

Brussel, den 16n Maart 1911.

J. RENKIN.

---

## Bureaux télégraphiques et téléphoniques.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 8 juillet 1895 relatif à l'exploitation de la ligne télégraphique et téléphonique entre Boma et le Haut-Congo,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Le bureau télégraphique et téléphonique public établi à Yumbi est transféré à Bolobo.

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er avril 1912.

Bruxelles, le 25 janvier 1912.

## Telegraaf- en telefoonkantoren.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet van 8 Juli 1895 betrekkelijk de uitbating der telegraaf- en telefoonlijn tusschen Boma en Opper-Congo,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Het openbaar telegraaf- en telefoonkantoor, te Yumbi gevestigd, wordt naar Bolobo overgebracht.

ART. 2.

Tegenwoordig besluit zal op 1 April 1912 in werking treden.

Brussel, den 25n Januari 1912.

J. RENKIN.

---

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 15 novembre 1911 ;

Vu l'arrêté du 28 novembre 1911,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé un bureau télégraphique et téléphonique public à Shisenda.

ART. 2.

Le coût de la transmission des télégrammes ainsi que des conversations téléphoniques sur la ligne Élisabethville-Sakania est déterminé comme suit :

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 15 November 1911;

Gezien het besluit van 28 November 1911,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Een openbaar telegraaf- en telefoonkantoor is te Shisenda ingericht.

ART. 2.

De prijs van overseining der telegrammen zoomede van de gesprekken per telefoon op de lijn Elisabethville-Sakania is als volgt vastgesteld.

| | TÉLÉGRAPHE | | TÉLÉPHONE. | |
|---|---|---|---|---|
| | Pour quinze mots. | Au delà de quinze mots. | Cinq minutes. | Jusque dix minutes. |
| Élisabethville-Baya . . . <br> Élisabethville-Shisenda . <br> Baya-Shisenda . . . . <br> Shisenda-Sakania . . . . | 2 francs. | Avec majoration de fr. 0.50 par cinq mots jusque cinquante mots et par série de dix mots au delà de cinquante mots. | 2 francs. | 3 francs. |
| Élisabethville-Sakania . . <br> Baya-Sakania . . . . | Fr. 2.50 | | Fr. 2.50 | Fr. 3.50 |

| | TELEGRAAF. | | TELEFOON. | |
|---|---|---|---|---|
| | Voor vijftien woorden. | Boven vijftien woorden. | Vijf minuten. | Tot tien minuten. |
| Élisabethville-Baya . . . <br> Élisabethville-Shisenda . . <br> Baya-Shisenda . . . . <br> Shisenda-Sakania . . . . | 2 frank. | Met vermeerdering van fr. 0.50 per vijf woorden tot vijftig woorden en per reeks van tien woorden boven vijftig woorden. | 2 frank. | 3 frank. |
| Élisabethville-Sakania . . <br> Baya-Sakania . . . . . | Fr. 2.50 | | Fr. 2.50 | Fr. 3 50 |

ART. 3.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date qui sera fixée par le Vice-Gouverneur général du Katanga.

Bruxelles, le 26 janvier 1912.

ART. 3.

Tegenwoordig besluit zal in werking treden op den datum dien de Onderalgemeene Gouverneur van Katanga zal vaststellen.

Brussel, den 26n Januari 1912.

J. RENKIN.

---

## Ordonnance. — Législation sur le contrat de louage de services et le recrutement des travailleurs. — Mesures d'exécution.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu le décret du 17 août 1910, spécialement les articles 4, 10 et 19 sur le contrat de louage de services et le recrutement des travailleurs,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Outre les magistrats désignés à l'article 4 du décret du 17 août 1910, les commissaires de district, les chefs de zone, les chefs de secteur, les chefs de poste peuvent autoriser la femme mariée civilement ou religieusement ou suivant la coutume indigène à engager ses services lorsque le mari

## Verordening. — Wetgeving op de overeenkomst tot dienstverhuring en de werving van arbeiders. — Uitvoeringsmaatregelen.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Algemeene Ondergouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien het decreet van 17 Augustus 1910, inzonderheid artikelen 4, 10 en 19 op de overeenkomst van dienstverhuring en het aanwerven van arbeiders.

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Behalve de bij artikel 4 van het decreet van 17 Augustus 1910 aangewezen magistraten, mogen nog de districtcommissarissen, de landstreek-, sector-, standplaatshoofden de burgerlijk of kerkelijk of de volgens het inlandsch gebruik gehuwde vrouw tot het dienstaannemen be-

refuse, est incapable ou est dans l'impossibilité de l'autoriser.

ART. 2.

Les mêmes fonctionnaires sont compétents pour évaluer le salaire encore dû et en ordonner le paiement en monnaie dans le cas où le salaire n'aura pas été stipulé en espèces.

ART. 3.

Dans le cas de résiliation du contrat par la faute de l'engagé, ils ont également le pouvoir de déclarer, selon les circonstances, si et dans quelle mesure le maître reste tenu de l'obligation du rapatriement.

ART. 4.

Toutefois dans les contrats à conclure ou conclus par les chefs territoriaux pour compte de la Colonie, ceux-ci seront incompétents soit pour autoriser la femme mariée, soit pour évaluer en argent le salaire stipulé en nature, soit pour statuer au sujet du rapatriement.

ART. 5.

Dans les cas prévus par l'article 4, la compétence des articles premier, 2 et 3 sera attribuée aux directeurs, inspecteurs et sous-inspecteurs de l'Industrie et du Commerce.

willigen wanneer haar man weigert, onbekwaam is of in de onmogelijkheid is haar te bewilligen.

ART. 2.

Dezelfde ambtenaars zijn bevoegd om het nog verschuldigd loon te schatten en om er het betalen in munt van te bevelen in geval het loon niet in muntspeciën bepaald is.

ART. 3.

In geval van ontbinding der overeenkomst door de schuld van den aangeworvene, hebben zij ook het recht te beslissen, volgens de omstandigheden, of en in welke maat de werkgever nog aan de verplichting van terugvoer naar de geboortestreek gehouden is.

ART. 4.

Evenwel zullen dezelve, bij door de territoriale overheden van de Kolonie te besluiten of besloten overeenkomsten onbevoegd zijn hetzij om de gehuwde vrouw te bewilligen, hetzij om het in natuur bepaald loon in geld te schatten, hetzij om over terugvoer naar de geboortestreek te beslissen.

ART. 5.

In de bij artikel 4 voorziene gevallen zal de bevoegdheid der artikelen één, 2 en 3 aan de bestuurders, opzichters, en onderopzichters van Nijverheid en Handel toegekend zijn.

ART. 6.

Le directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 20 juillet 1911.

ART. 6.

De bestuurder van Rechtswezen is met de uitvoering van tegenwoordige verordening gelast.

Boma, den 20n Juli 1911.

GHISLAIN.

---

## Ordonnance. — Taxes. — Évaluation de l'ivoire.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu le décret du 15 mars 1910 sur l'enregistrement de l'ivoire;

Vu le décret du 26 juillet 1910 qui règle les droits de chasse et de pêche;

Vu l'article 6 de l'ordonnance du 12 octobre 1910 rendue en exécution de ce décret;

Vu l'article 1er, alinéa 2, de l'ordonnance du 9 février 1911,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

L'indigène obligé de remettre à l'État une partie de l'ivoire provenant de sa chasse est autorisé à remplacer cette prestation, soit totalement, soit partiellement, par un paiement

## Verordening. — Taksen. — Schatting van het ivoor.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Algemeene Ondergouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien het decreet van 15 Maart 1910 nopens het registreeren van het ivoor;

Gezien het decreet van 26 Juli 1910 die de jacht- en vischvangstrechten regelt;

Gezien artikel 6 van de verordening van 12 October 1910 ter uitvoering van dit decreet genomen;

Gezien het artikel één, alinea 2, van de verordening van 9 Februari 1911,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De inlander, die verplicht is aan den Staat een gedeelte van het ivoor af te staan dat van zijne jacht voortkomt, is gerechtigd dezen aanslag, geheel of gedeeltelijk, te vervangen

en numéraire fixé, pour l'année 1912, à 17 francs au kilogramme.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le 1er janvier 1912.

Boma, le 1er décembre 1911.

door eene betaling in muntspecie, vastgesteld, voor het jaar 1912, tot de som van 17 frank per kilogram.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen is met de uitvoering van de tegenwoordige verordening gelast, welke in voege zal treden op 1en Januari 1912.

Boma, den 1en December 1911.

GHISLAIN.

---

## Ordonnance. — Chasse à l'éléphant. Autorisation.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu le décret du 26 juillet 1910 sur les droits de chasse et de pêche;

Revu les ordonnances des 17 novembre 1910 et 24 avril 1911 prises en exécution de ce décret,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

La défense de chasser l'éléphant dans la région constituée en réserve de chasse par l'ordonnance du 24 avril 1911 ne s'applique pas aux indigènes munis d'une déclaration d'autorisation individuelle de chasse.

## Verordening. — Olifantenjacht. — Toelating.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien het decreet van 26 Juli 1910 betreffende de rechten op jacht en vischvangst;

Herzien de verordeningen van 17 November 1910 en van 24 April 1911 tot uitvoering van dit decreet genomen,

**Beveelt:**

ARTIKEL ÉÉN.

Het verbod de olifanten te jagen in de voorbehouding ingesteld door de verordening van 24 April 1911 is niet toepasselijk op de inlanders voorzien van een persoonlijk jachtverlof.

ART. 2.

Le directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Boma, le 26 décembre 1911.

ART. 2.

De bestuurder van Rechtswezen is gelast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, welke van heden af in voege zal treden.

Boma, den 26n December 1911.

GHISLAIN.

---

## Ordonnance portant création d'un bureau des impôts à Banzyville (Ubangi).

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu l'article 2 de l'arrêté du secrétaire d'État en date du 3 octobre 1896;

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Considérant qu'il importe de faciliter l'accomplissement des formalités douanières et fiscales aux frontières de la Colonie,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Un bureau des impôts est créé à Banzyville sur la rivière Ubangi.

## Verordening waarbij een belastingsbureel te Banzyville (Ubangi) ingesteld wordt.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 2 van het besluit van den Staatssekretaris in datum van 3 October 1896;

Gezien artikels 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Overwegende dat het vervullen der pleegvormen betreffende de inkomrechten en de belastingen der Kolonie dienen vergemakkelijkt te worden;

**Beveelt :**

ARTIKEL EÉN.

Een belastingsbureel is ingesteld te Banzyville op de rivier Ubangi.

ART. 2.

Ce bureau est chargé, outre de la perception des droits d'entrée et de sortie, de toutes les attributions propres aux autres bureaux de l'espèce. Il sera géré par un comptable de la Colonie.

ART. 3.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur ce jour.

Boma, le 6 décembre 1911.

ART. 2.

Dit bureel is gelast, buiten het ontvangen der in- en uitvoerrechten, met al de werkzaamheden die aan zulke bureelen eigen zijn. Het zal door eenen rekenplichtige der Kolonie beheerd worden.

ART. 3.

De bestuurder van Geldwezen is gelast met de uitvoering van tegenwoordige verordening die van heden af in voege zal treden.

Boma, den 6n December 1911.

GHISLAIN.

---

**Ordonnance créant à Bosu-Modanda-Mont-Saint-Jean (district des Bangala) un office auxiliaire d'état civil.**

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu les articles 16 et 17 du décret du 4 mai 1895;

Vu les décrets des 1er août 1888, 16 octobre 1891 et 17 juillet 1895;

Vu l'arrêté royal du 7 mars 1910;

**Verordening waarbij te Bosu-Modanda-Mont-Saint-Jean (district der Bangala) een hulpbureel van den burgerlijken stand wordt ingericht.**

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien de artikels 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo;

Gezien de artikels 16 en 17 van het decreet van 4 Mei 1895;

Gezien de inverbandstaande decreten van 1 Augustus 1888, 16 October 1891 en 17 Juli 1895;

Gezien het koninklijk besluit van 7 Maart 1910;

Revu les arrêtés des 20 août 1895, 31 mai 1896, 12 août 1897, 3 et 16 février 1899, 12 septembre 1904, 19 octobre et 23 novembre 1905 et l'ordonnance d'administration générale du 13 juin 1910,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Il est créé à Bosu-Modanda-Mont-Saint-Jean (mission) un office auxiliaire d'état civil; il fonctionnera sous la direction du bureau principal de Nouvelle-Anvers.

ART. 2.

Le ressort de ce bureau comprend les territoires sur lesquels s'étend l'action religieuse de la mission de Bosu-Modanda-Mont-Saint-Jean.

ART. 3.

Les fonctions d'officier de l'état civil seront remplies par le supérieur de cette mission ou. à son défaut, par son remplaçant à Bosu-Modanda-Mont-Saint-Jean.

ART. 4.

Le Secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 6 décembre 1911.

Herzien de besluiten van 20 Augustus 1895, 31 Mei 1896, 12 Augustus 1897, 3 en 16 Februari 1899, 12 September 1904, 19 October en 23 November 1905 en de verordening van algemeen beheer van 13 Juni 1910,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Te Bosu-Modanda-Mont-Saint-Jean (missie) is een hulpbureel van den burgerstand ingericht; het zal werken onder het bestuur van het hoofdbureel van Nouvelle-Anvers.

ART. 2.

Het ambtsgebied van dit bureel bevat de streek waarover de godsdienstelijke werking van de missie Bosu-Modanda-Mont-Saint-Jean zich uitbreidt.

ART. 3.

De bediening van beambte van den burgerstand wordt door den overste of, bij diens afwezigheid, door zijnen plaatsvervanger vervuld.

ART. 4.

De Algemeene Sekretaris is met de uitvoering van tegenwoordige verordening gelast.

Boma, den 6n December 1911.

GHISLAIN.

## Ordonnance modifiant le ressort de divers offices auxiliaires d'état civil.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu les articles 16 et 17 du décret du 4 mai 1895; ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Revu l'arrêté du 2 mai 1907 et les ordonnances d'administration générale des 4 mars 1909 et 16 août 1911,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Le ressort attribué par l'arrêté du 2 mai 1907 et l'ordonnance du 16 août 1911 aux offices auxiliaires d'état civil installés au siège des missions de Saint-Joseph, Hemptinne Saint-Benoît, Saint-Trudon, Mérode-Salvator, Tielen-Saint-Jacques, Saint-Antoine de Lusambo, Bena Makima et M'Pangu, comprendra désormais les territoires sur lesquels s'étend l'action religieuse de chacune de ces missions.

ART. 2.

Le Secrétaire général est chargé de

## Verordening welke het ambstgebied van zekere hulpbureelen van den burgerlijken stand wijzigt.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien de artikels 16 en 17 van het decreet van 4 Mei 1895; alsmede de artikels 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Herzien het besluit van 2 Mei 1907 en de verordeningen van algemeen beheer van 4 Maart 1909 en 16 Augustus 1911,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Het ambtsgebied toegekend door het besluit van 2 Mei 1907 en de verordening van 16 Augustus 1911 aan de hulpbureelen ingericht op de zetels der missiën van Sint-Joseph, Hemptinne Sint-Benoit, Sint-Trudon, Mérode-Salvator, Tielen-Sint-Jacques, Sint-Antoine de Lusambo, Bena-Makima en M'Pangu, zal voortaan het grondgebied bevatten waarover de godsdienstelijke werking van elk dezer missiën zich uitbreidt.

ART. 2.

De Algemeene Sekretaris is met de

l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 6 décembre 1911.

uitvoering van tegenwoordige verordening gelast.

Boma, den 6 December 1911.

GHISLAIN.

---

## Ordonnance d'organisation judiciaire, créant un tribunal territorial au chef-lieu de la zone de la Mongala.

**Au nom du Procureur général près le Tribunal d'appel de Boma,**

*Le Procureur général suppléant près ce Tribunal,*

Vu les articles 17 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'article 5 du décret du 27 avril 1889;

Vu le décret du 21 avril 1896 et l'arrêté du Secretaire d'État du 5 mai 1897 fixant le 1er août 1897 comme date de la mise en vigueur de ce décret;

Vu les décrets des 3 juin 1906 et 23 octobre 1906;

Revu l'arrêté du 31 juillet 1897;

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Il est institué un tribunal territorial au chef-lieu de la zone de la Mongala.

## Verordening van gerechtelijke inrichting, tot instelling van eene territoriale rechtbank in de hoofdplaats der landstreek van de Mongala.

**Namens den Algemeenen Procureur bij de Rechtbank van beroep, te Boma,**

*De plaatsvervangende Algemeene Procureur bij deze Rechtbank,*

Gezien artikelen 17 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo;

Gezien artikel 5 van het decreet van 27 April 1889;

Gezien het decreet van 21 April 1896 en het besluit van den Staatssekretaris van 5 Mei 1897, waarbij den datum van het inwerkingtreden van dit decreet op 1 Augustus 1897 vastgesteld wordt;

Gezien de decreten van 3 Juni 1906 en 23 October 1906;

Herzien het besluit van 31 Juli 1897;

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

In de hoofdplaats der landstreek van de Mongala is eene territoriale rechtbank opgericht.

ART. 2.

Le ressort de cette juridiction, distrait de celui du tribunal territorial de Nouvelle-Anvers, comprend le territoire de la zone de la Mongala, tel qu'il est déterminé par l'arrêté ministériel du 27 mars 1911.

ART. 3.

Des ordonnances ultérieures détermineront le personnel attaché à cette juridiction.

ART. 4.

Le Procureur d'État près le Tribunal de 1re instance de Coquilhatville est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 7 novembre 1911.

ART. 2.

Het gebied dezer rechtsmacht, van datgene van het territoriaal rechtsgebied van Nouvelle-Anvers afgezonderd, omvangt het grondgebied der landstreek van de Mongala zooals het bij het ministerieel besluit van 27 Maart 1911 bepaald is.

ART. 3.

Verdere verordeningen zullen het personeel, dat aan deze rechtsmacht vastgehecht is, aanwijzen.

ART. 4.

De Staatsprocureur bij het Tribunaal van 1en aanleg te Coquilhatville is met de uitvoering van tegenwoordige verordening gelast.

Boma, den 7 November 1911.

V. VAN DEN BROECK.

---

## Sessions des tribunaux de première instance.

Par une ordonnance d'organisation judiciaire, en date du 12 décembre 1911, prise en exécution des articles 17 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, et de l'article 2 du décret du 3 juin 1906 sur l'organisation judiciaire, le Procureur général près le Tribunal d'appel de

## Zittijden der rechtbanken van eersten aanleg.

Bij eene verordening van gerechtelijke inrichting, dagteekenend op 12 December 1911, uitgevaardigd ter uitvoering van artikelen 17 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo, en artikel 2 van het decreet van 3 Juni 1906 op de gerechtelijke inrichting, heeft de Procureur generaal bij de Recht-

Boma, a fixé ainsi qu'il suit le nombre, la date et la durée des sessions périodiques que le Trihunal de première instance de Lusambo, outre la session permanente au siège même de son institution, tiendra à Luebo :

| Localité. | Nombre de sessions. | Date et durée. |
|---|---|---|
| Luebo. | 2 | Du 15 au 30 avril.<br>Du 15 au 30 novembre. |

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

bank van Boma, als volgt het aantal, den datum en den duur der wederkeerende zittijden vastgesteld, die de Rechtbank van eersten aanleg van Lusambo, buiten haren bestendigen zittijd in den zetel zelve van hare instelling, te Luebo houden zal.

| Standplaats. | Aantal zittijden. | Datum en duur. |
|---|---|---|
| Luebo. | 2 | Van 15 tot 30 April.<br>Van 15 tot 30 November. |

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## KATANGA.

### Ordonnance modifiant l'article 22 de l'arrêté du 6 août 1906 sur les maisons de détention.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911 ;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga ;

### Verordening tot wijziging van artikel 22 van het besluit van 6 Augustus 1906 op de huizen van opsluiting.

*De Algemeene Ondergouverneur van Katanga,*

Gezien de artikels 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911 ;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het Onderalgemeen Bewind van Katanga;

Vu le décret du 28 avril 1891 ;

Vu l'arrêté du 6 août 1906 ;

Vu l'ordonnance du 22 juin 1911 ;

Considérant que, à raison de l'augmentation continue du nombre des détenus et du caractère provisoire et insuffisant des installations du service pénitentiaire, il y a lieu de prendre de nouvelles mesures dans le but d'empêcher l'évasion des détenus,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Par dérogation à l'article 22 de l'arrêté du 6 août 1906, les prisonniers de couleur visés aux 1°, 2° et 3° du dit article pourront être enchaînés lorsque, à raison des circonstances, le gardien de la prison dans laquelle ils sont détenus le jugera nécessaire.

ART. 2.

Le directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur immédiatement.

Élisabethville, le 7 décembre 1911.

Gezien het decreet van 28 April 1891 ;

Gezien het besluit van 6 Augustus 1906 ;

Gezien de verordening van 22 Juni 1911 ;

Overwegende dat, tengevolge van de voortdurende toeneming van het getal gevangenen en van het voorloopig karakter en de ontoereikendheid van de inrichtingen van den gevangenisdienst, er reden bestaat nieuwe maatregelen te nemen om het wegloopen der gevangenen te beletten,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Afwijkend van artikel 22 van het besluit van 6 Augustus 1906, zullen de gekleurde gevangenen, bedoeld bij het 1°, 2° en 3° van gezegd artikel, kunnen geketend worden, wanneer de bewaker der gevangenis, waarin zij zijn opgesloten, het wegens de omstandigheden noodig zal oordeelen.

ART. 2.

De bestuurder van Justitie wordt belast met de uitvoering dezer verordening, die onmiddellijk in werking zal treden.

Elisabethville, den 7n December 1911.

MALFEYT.

## AVIS OFFICIELS.

### Publications légales.

Le Gouvernement italien a fait savoir, le 22 janvier, à la légation du Roi à Rome qu'il mettait en état de blocus la côte ottomane de la mer Rouge, entre les degrés 15°11′ et 14°30′ de latitude Nord.

Cette déclaration est ainsi conçue :

« Le Ministère royal des Affaires Étrangères a l'honneur de signifier à la Légation de Belgique la déclaration suivante :

» Vu l'état de guerre existant entre l'Italie et la Turquie, le Gouvernement de S. M. le Roi, agissant en conformité des règles du droit international, déclare qu'à partir du 24 janvier courant le littoral ottoman de la mer Rouge s'étendant de Ras-Isa, au nord de Hodeida, jusqu'à Ras-Goulaifae au sud, compris entre les degrés 15°11′ et 14°30′ de latitude nord, sera tenu en état de blocus effectif par les forces navales du Royaume. Les navires neutres auront, pour sortir librement des endroits bloqués, un délai de cinq jours à partir de celui du commencement du blocus.

» Il sera procédé contre tout bâtiment qui tenterait de violer le blocus,

## OFFICIEELE BERICHTEN.

### Wettelijke bekendmakingen.

Den 22n Januari heeft de Italiaansche Regeering aan het Belgisch gezantschap te Rome laten weten, dat zij de Ottomaansche kust der Roode Zee, tusschen 15°11′ en 14°30′ noorderbreedte, in staat van blokkade gesteld heeft.

Deze verklaring is van den volgenden inhoud :

« Het Koninklijk Ministerie van Buitenlandsche Zaken heeft de eer aan het Belgisch Gezantschap de volgende verklaring mede te deelen :

» De Regeering van Z. M. den Koning, gelet op den oorlogstoestand welke tusschen Italië en Turkije bestaat, handelende overeenkomstig de regels van het internationaal recht, verklaart dat te beginnen van den 24n Januari het Ottomaansch kustland der Roode Zee, welk zich van Ras-Isa, benoorden Hodeida, tot Ras-Goulaifae in het Zuiden uitstrekt en tusschen 15°11′ en 14°30′ Noorderbreedte begrepen is, door de zeemacht des Koninkrijks in staat van wezenlijke blokkade zal gehouden zijn. Aan de onzijdige vaartuigen zal een uitstel van vijf dagen, te rekenen van den datum van het begin der blokkade, verleend worden om ongehinderd uit de geblokkeerde plaatsen uit te loopen.

» Tegen alle vaartuigen die gezegde blokkade zouden pogen te overtreden

conformément aux règles du droit international et aux traités en vigueur avec les puissances neutres. »

zal gehandeld worden overeenkomstig de voorschriften van het internationaal recht en de thans van kracht zijnde verdragen met de onzijdige mogendheden. »

---

## RECTIFICATIONS.

*Bulletin Officiel du Congo belge*, 4e année, n° 10, du 30 juin 1911, page 505, 15e ligne, lire : « Keuppens, F.-F. », au lieu de « Keuppens, J.-C. ».

*Bulletin Officiel du Congo belge*, 5e année, n° 2, du 26 janvier 1912 :

Page 108, 14e ligne, lire : « inefficace » au lieu de « efficace ».

Page 70, 20e ligne, lire : « nul ne peut » au lieu de « nul ne put ».

Page 72, 3e ligne, lire : « à sa décharge » au lieu de « à la décharge ».

## TERECHTWIJZING.

*Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo*, 4e jaar, nr 10, van 30 Juni 1911, bladzijde 505, 15e regel, leze men : « Keuppens, F.-F. » in plaats van « Keuppens, J.-C. ».

5e ANNÉE, N° 4 — 1er Mars. — 1912

5e JAARGANG, Nr 4 — 1n Maart.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## SOMMAIRE.


| Dates. | Pages. |
|---|---|
| 23 décembre 1911. — A. R. Administration locale. — Personnel | 184 |
| 20 janvier 1912. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret approuvant la délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga | 187 |
| 14 février 1912. — A. R. Modifications au règlement organique de l'Administration centrale | 203 |
| 14 février 1912. — A. R. Musée du Congo belge. — Personnel scientifique. — Indemnité de logement | 206 |
| 15 février 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel | 184 |
| 15 février 1912. — A. R. Administration centrale. — Personnel. — Promotions | 184 |
| 15 février 1912. — A. R. Personnalité civile. | 207 |
| 15 février 1912. — A. M. Postes. — Création d'une sous-perception à Lukula | 208 |
| 17 février 1912. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie (décret du 2 mai 1910) | 185 |
| 27 février 1912. — D. Délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga. — Approbation | 188 |


## INHOUD.


| Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|
| 23 December 1911. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel | 184 |
| 20 Januari 1912. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring der aflevering van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking in Katanga | 187 |
| 14 Februari 1912. — K. B. Wijzigingen aan het reglement tot inrichting van het Hoofdbeheer | 203 |
| 14 Februari 1912. — K. B. Museum van Belgisch-Congo. — Wetenschappelijk personeel. — Vergoeding voor huisvesting | 206 |
| 15 Februari 1912 — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel | 184 |
| 15 Februari 1912. — K. B. Hoofdbeheer. — Personeel. — Bevorderingen | 184 |
| 15 Februari 1912. — K. B. Burgerlijk rechtspersoon. | 207 |
| 15 Februari 1912. — M. B. Posterijen. — Inrichting eener onderpostontvangerij te Lukula | 208 |
| 17 Februari 1912. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (decreet van 2 Mei 1910) | 185 |
| 27 Februari 1912. — D. Aflevering van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking in Katanga. — Goedkeuring | 188 |

## Administration locale.

**Personnel.**

Par arrêté royal du 23 décembre 1911, est acceptée la démission du grade et des fonctions qu'il occupe dans la Colonie, offerte par M. Halleux, A.-A.-M.-E., lieutenant de la Force publique.

Par arrêté royal du 15 février 1912 sont nommés sous-lieutenants de la Force publique :

M. Faniel, J.-J.-F., sous-lieutenant de réserve d'infanterie de l'armée belge et ancien agent du Comité spécial du Katanga ;

M. Terlinden, R.-G.-J.-M., candidat sous-lieutenant de cavalerie de l'armée belge.

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

## Plaatselijk beheer.

**Personeel.**

Bij koninklijk besluit van 23 December 1911, is aangenomen het ontslag uit zijnen graad en uit het ambt dat hij in de Kolonie bekleedt, ingediend door den heer Halleux, A.-A.-M.-E., luitenant der Landmacht.

Bij koninklijk besluit van 15 Februari 1912, zijn tot onderluitenants der Landmacht benoemd :

De heer Faniel, J.-J.-F., onderluitenant der reserve bij de infanterie van het Belgisch leger en gewezen beambte van het Bijzonder Comiteit van Katanga ;

De heer Terlinden, R.-J.-J.-M., kandidaat-onderluitenant bij de cavalerie van het Belgisch leger.

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Administration centrale.

**Personnel. — Promotions.**

Par arrêtés royaux du 15 février 1912 :

MM. Goffart, F.-J.-L., Smeyers,

## Hoofdbeheer.

**Personeel. — Bevorderingen.**

Bij koninklijke besluiten van 15 Februari 1912 :

De heeren Goffart, F.-J.-L.,

F.-M.-A. et Remacle, C., directeurs à titre personnel, sont nommés directeurs.

MM. Sauvenier, F.-M., Renotte, J.-L.-J., Van Risseghem, O.-C., Kinds, R.-A.-M.-C., Vanvreckom, L.-E., Lambin, F.-J.-L.-M., chefs de division à titre personnel, et De Jonghe, E., chef de bureau, sont nommés chefs de division.

M. Blaise, J.-T.-R., chef de bureau, est nommé chef de division à titre personnel.

MM. Depermentier, R.-E.-E.-J., Goetseels, J.-A.-G., Gille, P.-E., Detry, R.-F.-L., Detienne, A.-E., Busschaert, C.-E.-J., et Detienne, A.-H., sous-chefs de bureau, sont nommés chefs de bureau.

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

Smeyers, F.-M.-A., en Remacle, C., bestuurders te persoonlijken titel, zijn tot bestuurders benoemd.

De heeren Sauvenier, F.-M., Renotte, J.-L.-J., Van Risseghem, O.-C., Kinds, R.-A.-M.-C., Vanvreckom, L.-E., Lambin, F.-J.-L.-M., afdeelingshoofden te persoonlijken titel, en De Jonghe, E., bureelhoofd, zijn tot afdeelingshoofden benoemd.

De heer Blaise, J.-T.-R., bureelhoofd is tot afdeelingshoofd te persoonlijken titel benoemd.

De heeren Depermentier, R.-E.-E., J., Goetseels, J.-A.-G., Gille, P.-E., Detry, R.-F.-L., Detienne, A.-E., Busschaert, C.-E.-J., en Detienne, A.-H., bureelonderhoofden, zijn tot bureelhoofden benoemd.

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décret du 2 mai 1910.)

Par arrêté royal du 17 février 1912, les allocations en capital suivantes ont été accordées, conformément aux dispositions de l'article 3, 2e alinéa, du décret du 2 mai 1910, aux employés de la Colonie dénommés ci-après :

Carette, A.-H.-J. . . fr. 900 »

## Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreet van 2 Mei 1910.)

Bij koninklijk besluit van 17 Februari 1912, werden, overeenkomstig de bepalingen van artikel 3, 2e lid, uit het decreet van 2 Mei 1910, de volgende bewilligingen in kapitaal toegestaan, aan de beambten der Kolonie die hierna vermeld staan :

Carette, A.-H.-J. . . fr. 900 »

| | | |
|---|---|---|
| Commerman, A.-C. . . . | 1,800 | » |
| Fleerackers, M. . . . | 900 | » |
| Frère, G.-O.-H. . . . | 900 | » |
| Verhulst, G.-F.-J. . . | 900 | » |
| Holm, K.-F.-H. . . . | 1,800 | » |
| Van Engelen, B.-J. . . | 1,800 | » |
| Bonnet, M. . . . . | 900 | » |
| Deckers, A.-J.-B. . . . | 900 | » |
| Lourtie, G.-D. . . . . | 900 | » |
| Van Lunter, B. . . . | 900 | » |

Par arrêté royal du 17 février 1912, et conformément aux dispositions de l'article 9 du décret du 2 mai 1910, la réserve du traitement des agents de la Colonie, décédés durant leur terme de service et dénommés ci-après, a été attribuée aux personnes indiquées ci-dessous :

Mme Petit, Z., à Marche, mère de feu M. de Colnet, M.-A.-J., ancien commis de 1e classe du Service des impôts, et veuve de M. de Colnet, J.-B., père de l'ancien agent prénommé . . . . . fr. 5,000 »

Mme Pillen, V.-I., à Oost-Roosbeke, mère de feu M. Vandesompele, M.-J.-P.-V.-H., ancien commis de 1e classe du Service des impôts, et veuve de M. Vandesompele, H.-F., père de l'ancien agent prénommé . . . . . fr. 5,000 »

M. Danneels, E.-J., à Anvers, père de feu M. Danneels, E.-M.-P., ancien géomètre du cadastre de 1e classe, et veuf de Mme De Cavel,

| | | |
|---|---|---|
| Commerman, A.-C. . . . | 1,800 | » |
| Fleerackers, M. . . . | 900 | » |
| Frère, G.-O.-H. . . . | 900 | » |
| Verhulst, J.-F.-J. . . . | 900 | » |
| Holm, K.-F.-H. . . . | 1,800 | » |
| Van Engelen, B.-J. . . | 1,800 | » |
| Bonnet, M. . . . . | 900 | » |
| Deckers, A.-J.-B. . . . | 900 | » |
| Lourtie, G.-D. . . . . | 900 | » |
| Van Lunter, B. . . . . | 900 | » |

Bij koninklijk besluit van 17 Februari 1912 en overeenkomstig de bepalingen van artikel 9 uit het decreet van 2 Mei 1910, werd het voorbehoud op de wedde van de beambten der Kolonie, die tijdens hunnen diensttermijn overleden en hierna vermeld zijn, aan de hieronder aangeduide personen toegekend :

Aan mevrouw Petit, Z., te Marche, moeder van wijlen den heer de Colnet, M.-A.-J., gewezen klerk-1e klasse bij den Dienst der belastingen, en weduwe van den heer de Colnet, J.-B., vader van voormelden gewezen beambte . . . . fr. 5,000 »

Aan mevrouw Pillen, V.-I., te Oost-Roosbeke, moeder van wijlen den heer Vandesompele, M.-J.-P.-V.-H., gewezen klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen en weduwe van den heer Vandesompele, H.-F., vader van voormelden gewezen beambte . . . . . fr. 5,000 »

Aan den heer Danneels, E.-J., te Antwerpen, vader van wijlen den heer Danneels, E.-M.-P., gewezen landmeter bij het kadaster-1e klasse,

M.-L., mère de l'ancien agent prénommé . . . . . fr. 5,000 »

en weduwnaar van mevrouw De Cavel, M.-L., moeder van voormelden gewezen beambte . fr. 5,000 »

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

---

## Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret approuvant la délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga.

Le Conseil colonial a examiné ce projet de décret dans sa séance du 13 janvier 1912 et a exprimé un avis favorable, à l'unanimité, après un bref échange d'observations. Il s'agit, en effet, d'un décret semblable à celui qui fut approuvé, également à l'unanimité, dans la séance du 25 novembre 1911. A peine faut-il signaler une simple modification de forme destinée à faciliter la détermination sur place du cercle de protection, tout en réservant les droits des tiers, et la question, posée par un membre, de savoir si les superficies protégées par décret en faveur de certaines sociétés se superposent au maximum indiqué dans les conventions spéciales qu'elles ont obtenues.

Une statistique fournie par M. le Ministre des Colonies établit que tel n'est pas le cas.

Une proposition déjà discutée précédemment et portant sur l'exercice du droit de rachat prévu par l'article 15 de la loi coloniale a été représentée par son auteur. Le Conseil, partageant l'avis de son président, a estimé que la question avait été résolue et qu'il n'y avait pas lieu d'y revenir.

M. Rolin s'était excusé.

Bruxelles, le 20 janvier 1912.

*Le Secrétaire,*
O. Louwers.

*Le Conseiller rapporteur,*
Ch. Morisseaux.

## Délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga. — Approbation.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 16 décembre 1910 sur la recherche et l'exploitation des mines au Katanga;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 13 janvier 1912,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Est approuvée la délivrance, par le représentant du Comité spécial du Katanga, des permis spéciaux de recherches minières désignés ci-après :

Permis spécial n° 6, délivré, le 26 mai 1911, à la Société commerciale et minière du Congo, ayant son siège social à Bruxelles, rue du Commerce, n° 56, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé au nord de Lukafu, à 5,5 kilomètres au nord du poteau C/14 de l'Union minière du Haut-Katanga.

Permis spécial n° 7, délivré, le 26 mai 1911, à la Société commer-

## Aflevering van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking in Katanga. — Goedkeuring.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 16 December 1910 betrekkelijk het opzoeken en ontginnen der mijnen in Katanga;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Januari 1912,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Is goedgekeurd de aflevering, door den vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga, der hierna vermelde bijzondere verloven tot delfstoffenopzoekingen :

Bijzonder verlof nr 6, op 26 Mei 1911 afgeleverd aan de « Société commerciale et minière du Congo » hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, Handelstraat, nr 56, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat ten Noorden van Lukafu, op 5,5 kilometer ten Noorden van den paal C/14 der « Union minière du Haut-Katanga ».

Bijzonder verlof nr 7, op 26 Mei 1911 afgeleverd aan de « Société com-

ciale et minière du Congo, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé au nord de Lukafu, à 4,6 kilomètres au nord du poteau-signal précédent.

Permis spécial n° 8, délivré, le 26 mai 1911, à la Société commerciale et minière du Congo, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé au nord de Lukafu, à 4,6 kilomètres au nord du poteau-signal précédent.

Permis spécial n° 10, délivré, le 1er juin 1911, à M. Chennells, prospecteur, immatriculé à l'Étoile du Congo, qui a signalé la découverte de cuivre, d'étain et de schistes bitumineux. Le poteau-signal est situé près de la rivière Chipombo, à 1,5 kilomètre à l'est-sud-est du village Banabuti et à 650 mètres à l'est de la rivière Lufukwe.

Permis spécial n° 11, délivré, le 2 juin 1911, à la Société commerciale et minière du Congo, prémentionnée qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé à mi-chemin entre la route conduisant de Ruwe à l'étang Kalengwe et la rivière Mutando, à environ 3,5 kilomètres au nord-ouest de Ruwe.

Permis spécial n° 12, délivré, le 7 juin 1911, à M. J.-A. Chennells, prémentionné, qui a signalé la découverte de cuivre, d'étain et de schistes bitumineux. Le poteau-

merciale et minière du Congo » voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat ten Noorden van Lukafu, op 4,6 kilometer ten Noorden van den vorigen seinpaal.

Bijzonder verlof nr 8, op 26 Mei 1911 afgeleverd aan de « Société commerciale et minière du Congo » voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat ten Noorden van Lukafu op 4,6 kilometer ten Noorden van den vorigen seinpaal.

Bijzonder verlof nr 10, op 1 Juni 1911 afgeleverd aan den heer Chennells, prospector, ingeschreven op het register te Congoster, die de ontdekking van koper, tin en aardpekachtige schilfersteen deed kennen. De seinpaal staat nabij de Chipombo-rivier, op 1,5 kilometer ten Oost-Zuid-Oosten van het dorp Banabuti en op 650 meter ten Oosten der Lufukwe-rivier.

Bijzonder verlof nr 11, op 2 Juni 1911 afgeleverd aan de « Société commerciale et minière du Congo » voornoemd, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op halfweg tusschen de baan voerende van Ruwe naar den vijver van Kalengwe en de Mutando-rivier, op ongeveer 3,5 kilometer ten Noord-Westen van Ruwe.

Bijzonder verlof nr 12, op 7 Juni 1911 afgeleverd aan den heer J.-A. Chennels, voornoemd, die de ontdekking van koper, tin en aardpekachtige schilfersteen deed

signal est situé sur la colline Kalupwe, à 5 kilomètres au sud du village de Lukama, à 4,2 kilomètres au sud-sud-est du poteau-signal visé par le permis spécial n° 13 et à 800 mètres au sud de la rivière Lufukwe.

kennen. De seinpaal staat op den Kalupwe-heuvel, op 5 kilometer ten Zuiden van het dorp Lukuma, op 4,2 kilometer ten Zuid-Zuid-Oosten van den seinpaal, bedoeld door het bijzonder verlof nr 13 en op 800 meter ten Zuiden der Lufukwe-rivier.

Permis spécial n° 13, délivré, le 7 juin 1911, à M. J.-A. Chennells, prémentionné, qui a signalé la découverte de cuivre, d'étain et de schistes bitumineux. Le poteau-signal est situé à 400 mètres au sud de la rivière Matatese, à 3,2 kilomètres à l'ouest-sud-ouest du village Lukama, à 5,3 kilomètres au sud du poteau-signal visé par le permis spécial n° 14 et à 2,5 kilomètres à l'ouest de la rivière Lufukwe.

Bijzonder verlof nr 13, op 7 Juni 1911 afgeleverd aan den heer J.-A. Chennells, voornoemd, die de ontdekking van koper, tin en aardpekachtige schilfersteen deed kennen. De seinpaal staat op 400 meter ten Zuiden van de Matatese-rivier, op 3,2 kilometer ten West-Zuid-Westen van het dorp Lukama, op 5,3 kilometer ten Zuiden van den seinpaal, bedoeld door het bijzonder verlof nr 14 en op 2,5 kilometer ten Westen der Lufukwe-rivier.

Permis spécial n° 14, délivré le 7 juin 1911, à M. J.-A. Chennells, prémentionné, qui a signalé la découverte de cuivre, d'étain et de schistes bitumineux. Le poteau-signal est situé à 5 kilomètres au sud-sud-est du poteau signal visé par le permis spécial n° 1, à 3,25 kilomètres à l'ouest de la rivière Lufukwe, à 4 kilomètres au sud-ouest du village Banabuti et à 1,7 kilomètre à l'ouest du village Mifeto.

Bijzonder verlof nr 14, op 7 Juni 1911 afgeleverd aan den heer J.-A. Chennells, voornoemd, die de ontdekking van koper, tin en aardpekachtige schilfersteen deed kennen. De seinpaal staat op 5 kilometer ten Zuid-Zuid-Oosten van den seinpaal, bedoeld door het bijzonder verlof nr 1, op 3,25 kilometer ten Westen der Lufukwe-rivier, op 4 kilometer ten Zuid-Westen van het dorp Banabuti en op 1,7 kilometer ten Westen van het dorp Mifeto.

Permis spécial n° 15, délivré, le 7 juin 1911, à M. J.-A. Chennells, prémentionné, qui a signalé la découverte de cuivre, d'étain et de schistes bitumineux. Le poteau-signal est situé à 5 kilomètres au sud-sud-ouest du poteau-signal visé

Bijzonder verlof nr 15, op 7 Juni 1911 afgeleverd aan den heer J.-A. Chennells, voornoemd, die de ontdekking van koper, tin en aardpekachtige schilfersteen deed kennen. De seinpaal staat op 5 kilometer ten Zuid-Zuid-Westen van den seinpaal,

par le permis spécial n° 10, à 800 mètres à l'est du village Lukuma et à 1,2 kilomètre à l'est de la rivière Lufukwe.

Permis spécial n° 16, délivré, le 14 juin 1911, à la Société commerciale et minière du Congo, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé entre les rivières Munkonzo et Kampempe, à 10 mètres à gauche de la nouvelle route conduisant de Musonoi à la mission de Scheut (de Kamzemze) et à environ 2 kilomètres de la Kampempe.

Permis spécial n° 17, délivré, le 16 juin 1911, à la Société industrielle et minière du Katanga, ayant son siège social à Ixelles, rue du Champ-de-Mars, 19, qui a signalé la découverte de cuivre et de fer. Le poteau-signal est situé sur la rivière Kamateshe, affluent nord de la Lukila, à 14,5 kilomètres du village Gallu et à 10 kilomètres du village Muapa, ces distances étant mesurées suivant une direction générale nord 20°.

Permis spécial n° 18, délivré, le 23 juin 1911, à M. James Campbell, prospecteur, immatriculé à Élisabethville, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé à environ 6 kilomètres au nord-est du kilomètre 202 du chemin de fer de Sakania à Élisabethville et au nord-ouest du poteau-signal suivant.

bedoeld door het bijzonder verlof nr 10, op 800 meter ten Oosten van het dorp Lukama en op 1,2 kilometer ten Oosten van de Lufukwerivier.

Bijzonder verlof nr 16, op 14 Juni 1911 afgeleverd aan de « Société commerciale et minière du Congo » voornoemd, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat tusschen de rivieren Munkonzo en Kampempe, op 10 meter links van de nieuwe baan, voerende van Musonoi naar de zending van Scheut (van Kamzemze) en op ongeveer 2 kilometer van de Kampempe.

Bijzonder verlof nr 17, op 16 Juni 1911 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », hebbende haren maatschappelijken zetel te Elsene, Marsveldstraat, 19, die de ontdekking van koper en ijzer deed kennen. De seinpaal staat op de Kamatesherivier, Noordelijke bij-rivier van de Lukila, op 14.5 kilometer van het dorp Gallu en op 10 kilometer van het dorp Muapa, de afstanden gemeten zijnde volgens eene algemeene Noorderlijke richting van 20°.

Bijzonder verlof nr 18, op 23 Juni 1911 afgeleverd aan den heer James Campbell, prospector, ingeschreven op het register te Elisabethville, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op ongeveer 6 kilometer ten Noord-Oosten van kilometer 202 van den spoorweg Sakania-Elisabethville en ten Noord-

Westen van den volgenden seinpaal.

Permis spécial n° 19, délivré, le 23 juin 1911, à M. James Campbell, prémentionné, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé à 6 kilomètres au nord-est du kilomètre 202 du chemin de fer de Sakania à Élisabethville et au sud-est du poteau-signal précédent.

Bijzonder verlof nr 19, op 23 Juni 1911 afgeleverd aan den heer James Campbell voornoemd, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op 6 kilometer ten Noord-Oosten van kilometer 202 van den spoorweg Sakania-Elisabethville en ten Zuid-Oosten van den vorigen seinpaal.

Permis spécial n° 20, délivré, le 24 juin 1911, à M. Karl Robert Hempel, prospecteur, immatriculé à Élisabethville, qui a signalé la découverte d'or et de platine. Le poteau-signal est situé à environ 6 kilomètres du kilomètre 202 du chemin de fer de Sakania à Élisabethville, à l'est du poteau-signal visé par le permis spécial n° 18.

Bijzonder verlof nr 20, op 24 Juni 1911 afgeleverd aan den heer Karl Robert Hempel, prospector, ingeschreven op het register te Elisabethville, die de ontdekking van goud en platina deed kennen. De seinpaal staat op ongeveer 6 kilometer van kilometer 202 van den spoorweg Sakania-Elisabethville, ten Oosten van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof nr 18.

Permis spécial n° 21, délivré, le 24 juin 1911, à M. Karl Robert Hempel, prémentionné, qui a signalé la découverte d'or et de platine. Le poteau-signal est situé au sud-sud-ouest du poteau-signal visé par le permis spécial n° 18 et à environ 6 kilomètres du kilomètre 202 du chemin de fer de Sakania à Élisabethville.

Bijzonder verlof nr 21, op 24 Juni 1911 afgeleverd aan den heer Karl Robert Hempel, voornoemd, die de ontdekking van goud en platina deed kennen. De seinpaal staat ten Zuid-Zuid-Westen van den seinpaal, bedoeld door het bijzonder verlof nr 18 en op ongeveer 6 kilometer van kilometer 202 van den spoorweg Sakania Elisabethville.

Permis spécial n° 22, délivré, le 26 juin 1911, à la Société de recherches minières du Bas-Katanga, ayant son siège social à Bruxelles, rue de Namur, 48, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à 4 kilomètres au sud-ouest du village de Piluka, à 4.5 kilomètres

Bijzonder verlof nr 22, op 26 Juni 1911 afgeleverd aan de « Société de recherches minières du Bas-Katanga » hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, Naamsche straat, 48, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op 4 kilometer ten Zuid-Westen van het dorp

au nord-ouest du village de Kashinda, à 1.7 kilomètre à l'ouest du chemin de Dikulushi à Kiona, sur la rivière Lubule.

Permis spécial n° 23, délivré, le 26 juin 1911, à la Société de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à 1.6 kilomètre du confluent de la Dikulushi avec la Kalulwe, sur la rive gauche de la Dikulushi, à environ 200 mètres à l'ouest de cette rivière et à 400 mètres au nord-est du hameau du village de Dikulushi.

Permis spécial n° 24, délivré, le 28 juin 1911, à M. Chennells, J.-A., prémentionné, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à 400 mètres au nord de la rivière Lufukwe, à 3.75 kilomètres au nord-ouest du village de Chiniama, à 12 kilomètres au nord du poteau visé par le permis spécial n° 1.

Permis spécial n° 25, délivré, le 15 juillet 1911, à M. Harper, J., prospecteur, immatriculé à Élisabethville, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé à 100 mètres au nord de la rivière Musinoi et à 100 mètres au sud du village de Katombi, au point de rencontre du sentier menant du village Kayumba à la mission de Lukulu, avec la rivière Musinoi.

Permis spécial n° 26, délivré, le

Piluka, op 4.5 kilometer ten Noord-Westen van het dorp Kashinda, op 1.7 kilometer ten Westen van den weg van Dikulushi naar Kiona, op de Lubule-rivier.

Bijzonder verlof nr 23, op 26 Juni 1911 afgeleverd aan de « Société de recherches minières du Bas-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op 1.6 kilometer van de samenvloeiing der Dikulushi met de Kalulwe, op den linkeroever der Dikulushi, op ongeveer 200 meter ten Westen van deze rivier en op 400 meter ten Noord-Oosten van het gehucht van het dorp Dikulushi.

Bijzonder verlof nr 24, op 28 Juni 1911 afgeleverd aan den heer Chennells, J.-A., voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op 400 meter ten Noorden der Lufukwe-rivier, op 3.75 kilometer ten Noord-Westen van het dorp Chiniama, op 12 kilometer ten Noorden van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof nr 1.

Bijzonder verlof nr 25, op 15 Juli 1911 afgeleverd aan den heer Harper, J., prospector, ingeschreven op het register te Elisabethville, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op 100 meter ten Noorden der Musinoi-rivier en op 100 meter ten Zuiden van het dorp Katombi, op het punt waar de voetweg, die van het dorp Kayumba naar de zending van Lukulu loopt, de Musinoi-rivier ontmoet.

Bijzonder verlof nr 26, op 15 Juli

15 juillet 1911, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de fer et de cuivre. Le poteau-signal est situé entre les rivières Kalemba et Mushishia, sur la route de Ruwe à Lulua.

1911 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voornoemd. die de ontdekking van ijzer en koper deed kennen. De seinpaal staat tusschen de Kalemba- en Mushishia-rivieren, op de baan van Ruwe naar Lulua.

Permis spécial n° 27, délivré, le 15 juillet 1911, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de fer et le cuivre. Le poteau-signal est situé entre les rivières Kalemba et Mushishia, sur la route de Ruwe à Lulua, à l'ouest du précédent.

Bijzonder verlof nr 27, op 15 Juli 1911, afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voornoemd, die de ontdekking van ijzer en koper deed kennen. De seinpaal staat tusschen de Kalemba- en Mushishia-rivieren, op de baan van Ruwe naar Lulua, ten Westen van den vorigen.

Permis spécial n° 28, délivré, le 18 juillet 1911, à la Société anonyme Belgo-Katanga, ayant son siège social à Bruxelles, 11, rue de la Reinette, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé au sud-est de Bunkeya et à l'ouest de Kalasa, sur la rive gauche de la Kimirundu, affluent de gauche de la Disubwe.

Bijzonder verlof nr 28, op 18 Juli 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme Belgo-Katanga », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, 11, Pijpelingstraat, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat ten Zuid-Oosten van Bunkeya en ten Westen van Kalasa, op den linkeroever van de Kimirundu, linkerbijrivier van de Disubwe.

Permis spécial n° 29, délivré, le 26 juillet 1911, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de charbon. Le poteau-signal est situé à 2,5 kilomètres au nord de la rivière Lusina et à environ 7 kilomètres du nord-nord-est du village Musanga.

Bijzonder verlof nr 29, op 26 Juli 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van steenkolen deed kennen. De seinpaal staat op 2,5 kilometer ten Noorden der Lusina-rivier en ongeveer op 7 kilometer ten Noord-Noord-Oosten van het dorp Musanga.

Permis spécial n° 30, délivré, le 26 juillet 1911, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Ka-

Bijzonder verlof nr 30, op 26 Juli 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du

tanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de charbon. Le poteau-signal est situé à 4 kilomètres environ au nord du confluent de la Lovoi et de la Lusina, et à 2,6 kilomètres de la rivière Lunianga.

Permis spécial n° 31, délivré, le 26 juillet 1911, à la Société de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à environ 10 kilomètres au sud-sud-est du village Musanga, à 2,5 kilomètres de la ligne de crête des monts Hakanson.

Permis spécial n° 32, délivré, le 28 juillet 1911, à M. Harper, John, prospecteur, prémentionné, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à 5 kilomètres au nord-ouest du confluent de la Mulga avec la Lukala, sur le flanc gauche de la chaîne de collines appelée par les indigènes « Kaponga ».

Permis spécial n° 33, délivré, le 28 juillet 1911, à M. Harper, J., prospecteur, prementionné, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à 5 kilomètres au nord-ouest du poteau-signal visé par le permis spécial n° 32.

Permis spécial n° 34, délivré, le 30 juillet 1911, à la Société anonyme Compagnie géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, ayant son siège social à Liége, 24, rue Forgeur, qui a signalé la découverte de

Bas-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van steenkolen deed kennen. De seinpaal staat ongeveer op 4 kilometer ten Noorden van de samenvloeiing der Lovoi en der Lusina, en op 2.6 kilometer der Lunianga-rivier.

Bijzonder verlof nr 31, op 26 Juli 1911 afgeleverd aan de « Société de recherches minières du Bas-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat ongeveer op 10 kilometer ten Zuid-Zuid-Oosten van het dorp Musanga, op 2,5 kilometer van de rugscheiding der Hakansonbergen.

Bijzonder verlof nr 32, op 28 Juli 1911 afgeleverd aan den heer Harper, John, prospector, voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op 5 kilometer ten Noord-Westen van de samenvloeiing der Mulga met de Lukala, op de linkerhelling der heuvelketen door de inlanders « Kaponga » genoemd.

Bijzonder verlof nr 33, op 28 Juli 1911 afgeleverd aan den heer Harper, J., prospector, voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op 5 kilometer ten Noord-Westen van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof nr 32.

Bijzonder verlof nr 34, op 30 Juli 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme Compagnie géologique et minière des ingénieurs et industriels belges » hebbende haren maatschappelijken zetel te Luik, 24, rue For-

fer. Le poteau-signal est situé près de la route de Lukonzolwa-Mobanga-Kilwa, près de la rivière Lusalala, à l'ouest du lac Moero.

geur, die de ontdekking van ijzer deed kennen. De seinpaal staat nabij de baan Lukonzolwa-Mobanga-Kilwa, nabij de Lusalala-rivier, ten Westen van het meer Moero.

Permis spécial n° 35, délivré, le 1er août 1911, à M. Martin Mac Dowell, immatriculé à Élisabethville, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé à 500 mètres environ de la ligne du chemin de fer de Sakania à Élisabethville et à environ 1,5 kilomètre au nord du kilomètre 197,5 de la dite ligne.

Bijzonder verlof nr 35, op 1 Augustus 1911 afgeleverd aan den heer Martin Mac Dowell, ingeschreven op het register te Elisabethville, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat ongeveer op 500 meter van de spoorweglijn Sakania-Elisabethville en ongeveer op 1,5 kilometer ten Noorden van kilometer 197.5 der bedoelde lijn.

Permis spécial n° 36, délivré, le 1er août 1911, à M. Martin Mac Dowell, susnommé, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé à environ 4 kilomètres au sud du poteau visé par le permis spécial n° 35.

Bijzonder verlof n° 36, op 1 Augustus 1911 afgeleverd aan den heer Martin Mac Dowell, voornoemd, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat ongeveer op 4 kilometer ten Zuiden van den seinpaal, bedoeld door het bijzonder verlof nr 35.

Permis spécial n° 37, délivré, le 2 août 1911, à M. Percy Nevile, immatriculé à Élisabethville, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé à l'est de la ligne du chemin de fer de Sakania à Élisabethville, à 2,75 kilomètres environ au nord du kilomètre 206 de la dite ligne.

Bijzonder verlof nr 37, op 2 Augustus 1911 afgeleverd aan den heer Percy Nevile, ingeschreven op het register te Elisabethville, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat ten Oosten van de spoorweglijn Sakania-Elisabethville, ongeveer op 2,75 kilometer ten Noorden van kilometer 206 der bedoelde lijn.

Permis spécial n° 38, délivré, le 2 août 1911, à M. Percy Nevile, prémentionné, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé à l'est de la ligne du chemin de fer de Sakania à Elisabethville et du

Bijzonder verlof nr 38, op 2 Augustus 1911 afgeleverd aan den heer Percy Nevile, voornoemd, die de ontdekking van tin deel kennen. De seinpaal staat ten Oosten van de spoorweglijn Sakania-Elisabethville

poteau-signal visé par le permis spécial n° 37.

en van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof nr 37.

Permis spécial n° 39, délivré, le 2 août 1911, à M. J.-A. Chennels, prémentionné, qui a signalé la découverte d'étain, de cuivre et de schistes bitumineux. Le poteau-signal est situé à 400 mètres à l'est de la rivière Lufukwe, à 400 mètres au sud de la rivière Chilumba, à mi-chemin entre les poteaux-signaux visés par les permis spéciaux nos 10 et 15.

Bijzonder verlof nr 39, op 2 Augustus 1911 afgeleverd aan den heer J.-A. Chennels, voornoemd, die de ontdekking van tin, koper en aardpekachtige schilfersteen deed kennen. De seinpaal staat op 400 meter ten Oosten der Lufukwe-rivier, op 400 meter ten Zuiden der Chilumba-rivier, halverwege tusschen de seinpalen bedoeld door de bijzondere verloven nrs 10 en 15.

Permis spécial n° 40, délivré, le 2 août 1911, à M. J.-A. Chennells, prémentionné, qui a signalé la découverte de cuivre et de fer. Le poteau-signal est situé à 130 mètres au nord de la rivière Meva et à 2,8 kilomètres à l'ouest du poteau-signal visé par le permis spécial n° 1.

Bijzonder verlof nr 40, op 2 Augustus 1911 afgeleverd aan den heer J.-A. Chennells, voornoemd, die de ontdekking van koper en ijzer deed kennen. De seinpaal staat op 130 meter ten Noorden der Meva-rivier en op 2,8 kilometer ten Westen van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof nr 1.

Permis spécial n° 41, délivré, le 2 août 1911, à M. J.-A. Chennells, prémentionné, qui a signalé la découverte de cuivre, d'étain et de schistes bitumineux. Le poteau-signal est situé à 80 mètres au sud-ouest de la rivière Kasamba, à 80 mètres au sud-est de la rivière Lufukwe et à 2,8 kilomètres à l'est du poteau-signal visé par le permis spécial n° 1.

Bijzonder verlof nr 41, op 2 Augustus 1911 afgeleverd aan den heer J.-A. Chennells, voornoemd, die de ontdekking van koper, tin en aardpekachtige schilfersteen deed kennen. De seinpaal staat op 80 meter ten Zuid-Westen der Kasamba-rivier, op 80 meter ten Zuid-Oosten der Lufukwe-rivier en op 2,8 kilometer ten Oosten van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof nr 1.

Permis spécial n° 42, délivré, le 2 août 1911, à M. J.-A. Chennells, prémentionné, qui a signalé la découverte de cuivre, d'étain et de schistes bitumineux. Le poteau-signal est situé à 400 mètres au sud de la rivière Kapopo, à 1,6 kilomètre à l'ouest de

Bijzonder verlof nr 42, op 2 Augustus 1911 afgeleverd aan den heer J.-A. Chennells, voornoemd, die de ontdekking van koper, tin en aardpekachtige schilfersteen deed kennen. De seinpaal staat op 400 meter ten Zuiden der rivier Kapopo, op 1,6 kilo-

la rivière Lufukwe, à mi-chemin entre les poteaux-signaux visés par les permis spéciaux n^os^ 1 et 14.

Permis spécial n° 43, délivré, le 2 août 1911, à M. J.-A. Chennells, prémentionné, qui a signalé la découverte de cuivre, d'étain et de schistes bitumineux. Le poteau-signal est situé entre les poteaux-signaux visés par les permis spéciaux n^os^ 13 et 14, à 1,6 kilomètre à l'ouest de la rivière Lufukwe et à 400 mètres au sud de la rivière Tumbeli.

Permis spécial n° 44, délivré, le 3 août 1911, à M. J. Harper, prémentionné, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à 3 kilomètres environ de la rivière Lukala et à 5 kilomètres au nord du poteau-signal visé par le permis spécial n° 33.

Permis spécial n° 45, délivré, le 3 août 1911, à M. J. Harper, prémentionné, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à 3 kilomètres environ de la rivière Lukala et à 5 kilomètres au nord du poteau-signal précédent.

Permis spécial n° 46, délivré, le 7 août 1911, à la Société anonyme Belgo-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé au-dessus des chutes du ruisseau Kangeshi, affluent du Kasanga, et à 6 kilomètres environ au nord-est du village Shinungu.

meter ten Westen der Lufukwe-rivier, halverwege tusschen de seinpalen bedoeld door de bijzondere verloven n^rs^ 1 en 14.

Bijzonder verlof n^r^ 43, op 2 Augustus 1911 afgeleverd aan den heer J.-A. Chennells, voornoemd, die de ontdekking van koper, tin en aardpekachtige schiffersteen deed kennen. De seinpaal staat tusschen de seinpalen bedoeld door de bijzondere verloven n^rs^ 13 en 14, op 1,6 kilometer ten Westen der Lufukwe-rivier en op 400 meter ten Zuiden der Tumbeli-rivier.

Bijzonder verlof n^r^ 44, op 3 Augustus 1911 afgeleverd aan den heer J. Harper, voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat ongeveer op 3 kilometer der Lukala-rivier en op 5 kilometer ten Noorden van den seinpaal, bedoeld door het bijzonder verlof n^r^ 33.

Bijzonder verlof n^r^ 45, op 3 Augustus 1911 afgeleverd aan den heer J. Harper, voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat ongeveer op 3 kilometer der Lukala-rivier en op 5 kilometer ten Noorden van den vorigen seinpaal.

Bijzonder verlof n^r^ 46, op 7 Augustus 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme Belgo-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat boven de watervallen der Kangeshi-beek, toevloeiing van de Kasanga, en ongeveer op 6 kilometer ten Noord-Oosten van het dorp Shinungu.

Permis spécial n° 47, délivré, le 7 août 1911, à la Société anonyme Belgo-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé sur la montagne Kalambo, au bord du ruisseau Kangeshi, affluent du Kasanga, et à l'est du village Shinungu.

Bijzonder verlof nr 47, op 7 Augustus 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme Belgo-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op den berg Kalambo, op den boord der Kangeshi-beek, toevloeiing van de Kasanga, en ten Oosten van het dorp Shinungu.

Permis spécial n° 48, délivré, le 7 août 1911, à la Société anonyme Belgo-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à environ 6 kilomètres du passage de la Lufira, près de la mission de Koni, sur la route de l'Étoile du Congo à environ 100 pas au nord-ouest du chemin.

Bijzonder verlof nr 48, op 7 Augustus 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme Belgo-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat ongeveer op 6 kilometer van den doortocht der Lufira, nabij de zending van Koni, op de baan van Congoster, ongeveer op 100 stappen ten Noord-Westen van den weg.

Permis spécial n° 49, délivré, le 14 août 1911, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de lignite. Le poteau-signal est situé dans la vallée de la Lufukwe, sur la route de Guba à Kishite, et à 2,5 kilomètres environ du deuxième village de Guba.

Bijzonder verlof nr 49, op 14 Augustus 1911 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voornoemd, die de ontdekking van bruinkool deed kennen. De seinpaal staat in de vallei van de Lufukwe, op de baan van Guba naar Kishite en ongeveer op 2,5 kilometer van het tweede dorp Guba.

Permis spécial n° 50, délivré, le 17 août 1911, à la Société anonyme Belgo-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé au sud-est de Shinungu, au bord de la rivière Kasanga, au-dessus de la chute de cette rivière.

Bijzonder verlof nr 50, op 17 Augustus 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme Belgo-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat ten Zuid-Oosten van Shinungu, op den boord der Kasanga-rivier, boven den waterval van deze rivier.

Permis spécial n° 51, délivré le 17 août 1911, à la Société anonyme Belgo-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre.

Bijzonder verlof nr 51, op 17 Augustus 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme Belgo-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van

Le poteau-signal est situé au sud-ouest de Shinungu, au bord d'un ruisseau entre la montagne Katondoro à l'ouest et Mazambe à l'est.

koper deed kennen. De seinpaal staat ten Zuid-Westen van Shinungu, op den boord van eene beek tusschen den berg Katondoro ten Westen en Mazembe ten Oosten.

Permis spécial n° 52, délivré, le 17 août 1911, à la Société anonyme Belgo-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à l'ouest de Shinungu, au bord du Mukobongwe, au-dessus de la chute de cette rivière.

Bijzonder verlof nr 52, op 17 Augustus 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme Belgo-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat ten Westen van Shinungu, op den boord van de Mukobongwe, boven den waterval van deze rivier.

Permis spécial n° 53, délivré, le 24 août 1911, à M. Harper, John, prémentionné, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à 1,1 kilomètre environ à l'est de la rivière Lukala et à 5 kilomètres au sud-ouest du poteau-signal visé par le permis spécial n° 45.

Bijzonder verlof nr 53, op 24 Augustus 1911 afgeleverd aan den heer Harper, John, voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat ongeveer op 1,1 kilometer ten Oosten der Lukalarivier en op 5 kilometer ten Zuid-Westen van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof nr 45.

Permis spécial n° 54, délivré, le 24 août 1911, à M. Harper, John, prémentionné, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à 4,5 kilomètres environ à l'est de la rivière Lukala et à 5 kilomètres au nord-est du poteau-signal visé par le permis spécial n° 53.

Bijzonder verlof nr 54, op 24 Augustus 1911 afgeleverd aan den heer Harper, John, voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat ongeveer op 4,5 kilometer ten Oosten der Lukalarivier en op 5 kilometer ten Noord-Oosten van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof nr 53.

Permis spécial n° 55, délivré, le 27 août 1911, à la Société anonyme Belgo-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé au bord du ruisseau Kapanga, au-dessus de ses chutes, au nord de Lunkube.

Bijzonder verlof nr 55, op 27 Augustus 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme Belgo-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op den boord van de Kapanga-beek, boven hare watervallen, ten Noorden van Lunkube.

Permis spécial n° 56, délivré, le

Bijzonder verlof nr 56, op 27 Au-

27 août 1911, à la Société anonyme Belgo Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé au bord du ruisseau Kanakasi, affluent du ruisseau Dikurwe et sous-affluent de la rivière Kasanga.

Permis spécial n° 57, délivré, le 29 août 1911, à la Société anonyme Belgo-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé au bord du ruisseau Kasela, affluent de la Kangeshi.

Permis spécial n° 58, délivré, le 30 août 1911, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre et de fer. Le poteau-signal est situé à 3,7 kilomètres (direction 90° est) du kilomètre 131 du chemin de fer Sakania-Élisabethville, à 5,5 kilomètres (direction 30° nord-est) de la station de Shinsenda et à 1,8 kilomètre (direction 320° nord-ouest) du village Dikusu.

Permis spécial n° 59, délivré, le 3 septembre 1911, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prénommée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à environ 1 kilomètre au nord-est du poste de Sampwe, près d'un sentier menant à ce poste.

Permis spécial n° 60, délivré, le 3 septembre 1911, à la Société ano-

gustus 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme Belgo-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op den boord der Kanakasi-beek, toevloeiing van de Dikurwe-beek en bij-toevloeiing der Kasanga-rivier.

Bijzonder verlof nr 57, op 29 Augustus 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme Belgo-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op den boord der Kasela-beek, toevloeiing van de Kangeshi.

Bijzonder verlof nr 58, op 30 Augustus 1911 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voornoemd, die de ontdekking van koper en ijzer deed kennen. De seinpaal staat op 3,7 kilometer (richting 90° Oostwaarts) van kilometer 131 van den spoorweg Sakania-Elisabethville, op 5,5 kilometer (richting 30° Noord-Oostwaarts) van de standplaats Shinsenda en op 1,8 kilometer (richting 320° Noord-Westwaarts) van het dorp Dikusu.

Bijzonder verlof nr 59, op 3 September 1911 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op ongeveer 1 kilometer ten Noord-Oosten van de standplaats Sampwe, nabij een voetpad, dat naar deze standplaats voert.

Bijzonder verlof nr 60, op 3 September 1911 afgeleverd aan de

nyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé sur la rivière Lukala, à environ 11 kilomètres à l'ouest du village Kepukuta, à environ 5 kilomètres du méridien 29° est de Greenwich, à environ 3,5 kilomètres à l'est du pied des monts Kanamga.

« Société anonyme des recherches minières du Bas-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op de rivier Lukala, ongeveer op 11 kilometer ten Westen van het dorp Kepukuta, ongeveer op 5 kilometer van de middaglijn 29° Oost van Greenwich, ongeveer op 3,5 kilometer ten Oosten van den voet der Kanamga-bergen.

ART. 2.

L'approbation, toutefois, n'est donnée qu'aux conditions suivantes :

1° A l'expiration de la cinquantième année à dater de l'octroi du permis d'exploitation, le Comité spécial du Katanga aura le droit de racheter la mine et toutes ses dépendances, à charge d'indemniser le concessionnaire à dire d'experts.

L'indemnité sera égale à la valeur des droits et biens rachetés.

Le rachat ne pourra, sans le consentement des concessionnaires, porter sur une partie seulement des droits et biens auxquels s'applique le permis d'exploitation.

Pour la nomination des experts, la fixation, la consignation et le paiement de l'indemnité, ainsi que l'envoi en possession, il sera procédé comme en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

ART. 2.

De goedkeuring, evenwel, wordt enkel onder de volgende voorwaarden gegeven :

1° Bij het verstrijken van het vijftigste jaar te dagteekenen van het octrooi van het ontginningsverlof, zal het Bijzonder Comiteit van Katanga het recht hebben de mijn met al hare bijhoorigheden terug te koopen, mits den vergunninghouder te vergoeden naar het zeggen van deskundigen.

De vergoeding zal gelijk zijn aan de waarde der teruggekochte rechten en goederen.

Zonder de toestemming der vergunninghouders, zal de terugkoop geene betrekking kunnen hebben op eene gedeelte slechts der rechten en goederen waarop het ontginningsverlof toepasselijk is.

Voor de benoeming van deskundigen, de vaststelling, de bewaargeving en de betaling der vergoeding, alsmede voor de inbezitstelling, zal er te werk gegaan worden zooals in zake onteigening ten algemeenen nutte.

2° Les permis d'exploitation délivrés en vertu du présent décret ne pourront être obtenus ou acquis par des sociétés par actions que si leurs statuts contiennent une clause stipulant que, à défaut du Comité spécial, les droits de contrôle et de surveillance prévus aux articles 52 et 53, litttera *D*, du décret du 16 décembre 1910 appartiendront au Gouvernement du Congo belge.

2° De krachtens het tegenwoordig decreet afgeleverde ontginningsverloven kunnen enkel door vennootschappen met aandeelen worden bekomen en verworven, indien hunne standregelen eene bepaling inhouden, waarbij voorgeschreven wordt dat, bij ontstentenis van het Bijzonder Comiteit, de rechten van controol en van toezicht, voorzien bij artikelen 52 en 53, littera *D*, van het decreet van 16 December 1910, aan de Regeering van Belgisch-Congo zullen behooren.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 27 février 1912.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 27n Februari 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

## Modifications au règlement organique de l'Administration centrale.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir,
SALUT.

Vu les arrêtés royaux des 3 novembre 1908, 26 janvier 1909 et

## Wijzigingen aan het reglement tot inrichting van Hoofdbeheer.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, HEIL.

Gezien de koninklijke besluiten van 3 November 1908, 26 Januari

25 janvier 1910, organiques de l'Administration centrale du Ministère des Colonies;

Considérant qu'il y a lieu de réunir en un service central, sous une direction unique, les divers services de comptabilité du Département;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La composition et les attributions des 3e et 4e Directions de la 3e Direction générale sont modifiées comme suit :

**3e Direction.**

1 directeur.

*1re division :*

1 chef de division.
2 chefs de bureau.
3 sous-chefs de bureau.
10 attachés ou commis.

Service du contrôle des recettes et des dépenses de la Colonie.

*2e division :*

1 chef de division.
1 chef de bureau.
2 sous-chefs de bureau.
4 attachés ou commis.

I. Budgets de l'Administration centrale et de la Colonie.

II. Comptabilité de l'Administration centrale.

1909 en 25 Januari 1910 tot inrichting van het Hoofdbeheer van het Ministerie van Koloniën;

Overwegende dat de verscheidene diensten der rekenplichtigheid in het Departement dienen samengebracht tot éénen middendienst, onder één enkel bestuur;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De samenstelling en de bevoegdheden van het 3e en 4e Bestuur van het 3e Algemeen Bestuur worden gewijzigd als volgt :

**3e Bestuur.**

1 bestuurder.

*1e afdeeling :*

1 afdeelingshoofd.
2 bureelhoofden.
3 bureelonderhoofden.
10 toegevoegden of klerken.

Controoldienst van de ontvangsten en de uitgaven der Kolonie.

*2e afdeeling :*

1 afdeelingshoofd.
1 bureelhoofd.
2 bureelonderhoofden.
4 toegevoegden of klerken.

I. Begrootingen van het Hoofdbeheer en van de Kolonie.

II. Rekenplichtigheid van het Hoofdbeheer.

III. Service des pensions.

IV. Imputation des recettes pour contrôle.

**4e Direction.**

1 directeur.

*1re division :*

1 chef de division.
2 chefs de bureau.
4 sous-chefs de bureau.
17 attachés ou commis.

I. Service général de l'ordonnancement à charge des budgets de la Colonie.

II. Service de la Dette publique du Congo belge.

III. Portefeuille de la Colonie.

IV. Service de la Caisse d'épargne.

*2e division :*

1 chef de division.
1 chef de bureau.
2 sous-chefs de bureau
8 attachés ou commis.

I. Comptes des comptables et caissiers de la Colonie.

II. Comptes spéciaux des régies.

III. Comptabilité générale des recettes et des dépenses de la Colonie.

ART. 2.

La 4e Direction de la 2e Direction générale est supprimée.

ART. 3.

Les services généraux, autres que

III. Dienst der pensioenen.

IV. Imputatie der ontvangsten voor controol.

**4e Bestuur.**

1 bestuurder.

*1e afdeeling :*

1 afdeelingshoofd.
2 bureelhoofden.
4 bureelonderhoofden.
17 toegevoegden of klerken.

I. Algemeene dienst der betalingsbevelen ten laste van de begrootingen der Kolonie.

II. Dienst der Openbare Schuld van Belgisch-Congo.

III. Portefeuille der Kolonie.

IV. Dienst der Spaarkas.

*2e afdeeling :*

1 afdeelingshoofd.
1 bureelhoofd.
2 bureelonderhoofden.
8 toegevoegden of klerken.

I. Rekeningen van de rekenplichtigen en kashouders der Kolonie.

II. Bijzondere rekeningen van de uitbatingen in eigen beheer.

III. Algemeene rekenplichtigheid van de ontvangsten en de uitgaven der Kolonie.

ART. 2.

Het 4e Bestuur van het 2e Algemeen Bestuur wordt afgeschaft.

ART. 3.

De algemeene diensten, buiten

la 3e Direction générale, sont déchargés de leurs attributions en matière de comptabilité.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 février 1912.

deze van het 3e Algemeen Bestuur, zijn van hunne bevoegdheden in zake rekenplichtigheid ontslagen.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 14e Februari 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

**Musée du Congo belge. — Personnel scientifique. — Indemnité de logement.**

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu Notre arrêté du 4 janvier 1910;

Considérant qu'il y a lieu d'accorder une indemnité de logement à ceux des membres du personnel scientifique du Musée du Congo belge qui, faute de place, ne peuvent habiter les pavillons dépendant du Musée;

**Museum van Belgisch-Congo. — Wetenschappelijk personeel. — Vergoeding voor huisvesting.**

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 8 uit de wet van 18 October 1908 betrekkelijk de Regeering van Belgisch-Congo;

Gezien Ons besluit van 4 Januari 1910;

Overwegende dat er eene vergoeding voor huisvesting dient toegestaan aan *die* leden van het Museum van Belgisch-Congo, welke, bij gebrek aan plaats, de paviljoenen niet kunnen bewonen die bij het Museum behooren;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est alloué une indemnité annuelle de logement aux membres du personnel scientifique qui n'habitent pas les pavillons du Musée. L'indemnité sera de 1,200 francs pour les chefs de section et de 800 francs pour les attachés.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui rétroagira au 1er janvier 1912.

Donné à Bruxelles, le 14 février 1912.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Aan de leden van het wetenschappelijk personeel, die de paviljoenen van het Museum niet bewonen, wordt eene jaarlijksche vergoeding voor huisvesting toegestaan. De vergoeding zal 1,200 frank bedragen voor de sectiehoofden en 800 frank voor de toegevoegden.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit, dat van op 1n Januari 1912 terugwerkende kracht zal hebben.

Gegeven te Brussel, den 14n Februari 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

## Personnalité civile.

Par arrêté royal du 15 février 1912, la personnalité civile a été accordée

## Burgerlijk rechtspersoon.

Bij koninklijk besluit van 15 Februari 1912, werd burgerlijk rechts-

à la « Congrégation des religieux salésiens », dont le siège est à Élisabethville et qui a pour objet l'enseignement en général et les œuvres philanthropiques et religieuses au Congo belge.

Le représentant légal est le Rév. Abbé Jos. Sak et le représentant légal suppléant le Rév. Abbé Jules Mariage.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

persoon verleend aan de « Congregatie der kloosterlingen Salesianen », wier zetel te Elisabethville gevestigd is en die het onderwijs in het algemeen en de menschlievende en godsdienstige werken in Belgisch-Congo ten doel heeft.

De wettige vertegenwoordiger is de Eerw. heer Jos. Sak en de plaatsvervangend wettige vertegenwoordiger de Eerw. heer Julius Mariage.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## POSTES.

### Création d'une sous-perception à Lukula.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret postal du 16 septembre 1885 et spécialement l'article 2,

ARRÊTE :

Article premier.

Il est créé une sous-perception des postes à Lukula.

Art. 2.

Cette sous-perception est chargée

## POSTERIJEN.

### Inrichting eener onderpostontvangerij te Lukula.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet betrekkelijk de post van 16 September 1885 en inzonderheid artikel 2,

BESLUIT :

Artikel één.

Te Lukula wordt eene onderpostontvangerij opgericht.

Art. 2.

Deze onderontvangerij wordt be-

des attributions propres aux autres bureaux de l'espèce, y compris les services des mandats-poste et des colis postaux, conformément aux dispositions qui les régissent.

ART. 3.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date qui sera fixée par le Gouverneur général à Boma.

Bruxelles, le 15 février 1912.

last met de werkzaamheden aan andere soortgelijke kantoren verbonden, daarbij begrepen de diensten der postwissels en -colli, overeenkomstig de bepalingen die dezelve beheeren.

ART. 3.

Tegenwoordig besluit zal in werking treden op de dagteekening welke door den Algemeenen Gouverneur te Boma zal bepaald worden.

Brussel, den 15n Februari 1912.

J. RENKIN.

5e ANNÉE, N° 5 — 5e JAARGANG, Nr 5

8 Mars. 1912 8n Maart.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## SOMMAIRE.


| Dates. | Pages. |
|---|---|
| 26 février 1912. — A. R. Dépenses extraordinaires. — Crédits disponibles à partir du 1er janvier 1912 | 212 |
| 5 mars 1912. — Loi contenant le Budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1912 | 226 |
| 5 mars 1912. — Loi contenant le Budget des Voies et Moyens du Congo belge pour l'exercice 1912 | 230 |
| 5 mars 1912. — Loi contenant le Budget des Dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1912 | 234 |
| 5 mars 1912. — Loi contenant le Budget des Recettes et Dépenses pour ordre du Congo belge pour l'exercice 1912 | 258 |
| 5 mars 1912. — Loi approuvant un arrêté royal, en date du 27 juin 1911, ouvrant des crédits supplémentaires au Budget du Congo belge pour l'exercice 1911 | 262 |
| 5 mars 1912. — Loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge. — Articles 6, 10, 12, 15 et 18. — Modifications | 269 |


## INHOUD.


| Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|
| 26 Februari 1912. — K. B. Buitengewone Uitgaven. — Beschikbare kredieten te rekenen van 1 Januari 1912. | 212 |
| 5 Maart 1912. — Wet inhoudende de Begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1912. | 226 |
| 5 Maart 1912. — Wet inhoudende de Begrooting der Middelen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912. | 230 |
| 5 Maart 1912. — Wet inhoudende de Begrooting der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912 | 234 |
| 5 Maart 1912. — Wet inhoudende de Begrooting der Ontvangsten en der Uitgaven voor order van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912 | 258 |
| 5 Maart 1912. — Wet tot goedkeuring van een koninklijk besluit in dato van den 27n Juni 1911, dat bijkredieten verleent op de Begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1911. | 262 |
| 5 Maart 1912. — Wet van 18n October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo. — Artikelen 6, 10, 12, 15 en 18. — Wijzigingen | 269 |

## Dépenses extraordinaires. — Crédits disponibles à partir du 1er janvier 1912.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu Nos arrêtés royaux en date des 1er janvier et 29 décembre 1911, groupant les soldes, disponibles au 1er janvier 1911, des crédits pouvant être affectés pendant l'année 1911 à la liquidation des dépenses extraordinaires du Congo belge;

Vu l'article 2 de Nos arrêtés royaux des 27 juin et 28 décembre 1911 ouvrant des crédits supplémentaires à rattacher au Tableau général des crédits destinés aux dépenses extraordinaires de 1911;

Vu l'article 4 de la loi du 27 décembre 1911 (*Moniteur*, n° 365, du 31 décembre 1911; *Bulletin officiel du Congo belge*, n° 19, du 30 décembre 1911) contenant le Budget des Dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Est approuvé le tableau ci-annexé comprenant les crédits pouvant être

## Buitengewone Uitgaven. — Beschikbare kredieten te rekenen van 1 Januari 1912.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Onze koninklijke besluiten onder dagteekening van 1 Januari en 29 December 1911, waarbij de op 1 Januari 1911 beschikbare saldo's der kredieten gegroepeerd worden die gedurende het jaar 1911 voor de afrekening der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo mogen worden aangewend;

Gezien artikel 2 van Onze koninklijke besluiten van 27 Juni en 28 December 1911 waarbij aanvullende kredieten verleend worden, over te brengen op de Algemeene Tabel der kredieten bestemd voor de buitengewone uitgaven van 1911,

Gezien artikel 4 uit de wet van 27 December 1911 (*Moniteur*, nr 365, van 31 December 1911; *Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo*, nr 19, van 30 December 1911) houdend de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

Artikel één.

Wordt goedgekeurd de hierbij behoorende tabel houdend de kredieten

affectés à la liquidation des dépenses extraordinaires du Congo belge à dater du 1er janvier 1912 et s'élevant au total à la somme de fr. 42,419,103.57 (quarante-deux millions quatre cent dix-neuf mille cent trois francs, cinquante-sept centimes).

ART. 2.

Les imputations sur les crédits faisant l'objet du tableau ci-annexé sont limitées ainsi qu'il suit :

Sur ceux qui figurent dans la colonne 5, jusqu'au 31 décembre 1913; sur ceux qui figurent dans la colonne 6, jusqu'au 31 décembre 1914; sur ceux qui figurent dans la colonne 7, jusqu'au 31 décembre 1915, et sur ceux qui figurent dans la colonne 8, jusqu'au 31 décembre 1916.

ART. 3.

Le présent arrêté sera exécutoire à dater du jour de sa publication au *Bulletin officiel*.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 février 1912.

die voor de afrekening van de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo mogen worden aangewend te rekenen van 1 Januari 1912 en in het geheel de som bedragen van fr. 42,419,103.57 (twee en veertig millioen vierhonderd negentien duizend honderd en drie frank, zeven en vijftig centiemen).

ART. 2.

De imputatie op de kredieten, die het voorwerp van de hierbij behoorende tabel uitmaken, zijn bepaald zooals volgt :

Op deze die in de 5e kolom voorkomen, tot 31 December 1913; op deze die in de 6e kolom voorkomen, tot 31 December 1914; op deze die in de 7e kolom voorkomen, tot 31 December 1915, en op deze die in de 8e kolom voorkomen, tot 31 December 1916.

ART. 3.

Tegenwoordig besluit is uitvoerbaar van op den dag zijner officiëele bekendmaking in het *Ambtelijk Blad*.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 26n Februari 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies*,

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën*,

J. RENKIN.

*Tableau général des crédits destinés aux dépenses extraordinaires de*
*et les crédits alloués par la*

| Articles nouveaux. 1 | Articles du Budget extraordinaire de 1912. 2 | Articles de l'arrêté royal du 29 décembre 1911. 3 | DÉSIGNATION DES SERVICES. 4 |
|---|---|---|---|
| 1 | » | 1 | Augmentation du portefeuille. — Participation de l'Etat dans le capital de diverses sociétés . . . . . |
| 1*a* | » | 1*a* | Id. . . . . |
| 2 | » | 2 | Aménagement et ameublement du Musée de Tervueren et de ses dépendances. . |
| 2*a* | » | 2*a* | Musée du Congo belge . . . . . |
| 2*b* | » | 2*b* | Id. . . . . |
| 2*c* | 1 | » | Id. . . . . |
| 3 | » | 3 | Achat d'immeubles. — Annuités diverses (Service d'Afrique) . . . . . |
| 3*a* | » | 3*a* | Acquisitions d'immeubles. — Annuités diverses. . . . . |
| 3*b* | 2 | » | Id. id. . . . . |
| 4 | » | 4 | Première annuité du Fonds spécial de 50,000,000 de francs créé par le 3e paragraphe de l'article 4 de l'Acte additionnel au Traité de cession du Congo à la Belgique . . . . . |
| 4*a* | » | 4*a* | Deuxième annuité, etc. . . . . |
| 4*b* | » | 4*b* | Troisième annuité, etc. . . . . |
| 4*c* | 3 | » | Quatrième annuité, etc. . . . . |
| 5 | » | 6 | Missions de délimitation et divers . . . . . |
| 5*a* | » | 6*a* | Mission de délimitation Katanga-Rhodésie . . . . . |
| 5*b* | 12 | » | Id. id. . . . . |
| 6 | » | 7 | Mission de prospection. — Solde du coût de la drague, de ses frais de transport et des droits d'entrée . . . . . |
| 6*a* | » | 7*a* | Prospections minières. — Création et installation de chantiers d'exploitation . . |
| 6*b* | 4 | » | Id. id. id. . . |
| 7 | » | 8 | Missions hydrographiques et scientifiques. — Travaux cartographiques. . . . |
| 7*a* | 9 | » | Missions scientifiques et travaux cartographiques . . . . . |
| 8 | 10 | » | Mission ethnographique . . . . . |
| | | | A REPORTER. . . . . fr. |

(*) Les chiffres des crédits reportés comprennent ceux correspondant aux dépenses extraordinaires payées imputées définitivement à charge des crédits auxquels elles se rapportent qu'après que les pièces justificatives

*l'exercice 1912, comprenant les crédits reportés à l'exercice 1912 loi du 27 décembre 1911.*

| Crédits reportés (*) de l'exercice 1909. | Crédits reportés (*) de l'exercice 1910. | Crédits reportés (*) de l'exercice 1911. | Crédits alloués par la loi du 27 décembre 1911 au Budget extraordinaire de 1912. | Total. | Observations. |
|---|---|---|---|---|---|
| 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| » | 133 479 20 | » | » | 657,041 70 | |
| » | » | 523,562 50 | » | | |
| 46,482 89 | » | » | » | 647,508 02 | |
| » | 80,284 38 | » | » | | |
| » | » | 270,740 75 | » | | |
| » | » | » | 250,000 » | | |
| » | 170.000 » | » | » | 556,788 63 | |
| » | » | 94,538 42 | » | | |
| » | » | » | 292,250 21 | | |
| 455,122 91 | » | » | » | 5,207 132 20 | |
| » | 399,907 96 | » | » | | |
| » | » | 1,052,101 33 | » | | |
| » | » | » | 3,300,000 » | | |
| » | 7,167 16 | 4,000 »(1) | » | 340,197 40 | (1) Alloués par arrêté royal du 28 décembre 1911. |
| » | » | 129,030 24(2) | » | | (2) Solde du crédit supplémentaire de 300,000 francs alloué par arrêté royal du 27 juin 1911. |
| » | » | » | 200,000 » | | |
| » | 73,221 » | » | » | 1,805,439 47 | |
| » | » | 926,358 47 | » | | |
| » | » | » | 805,860 » | | |
| » | » | 156,740 14 | » | 529,240 14 | |
| » | » | » | 372,500 » | | |
| » | » | » | 100,000 » | 100,000 » | |
| 501,605 80 | 864,059 70 | 3,157,071 85 | 5,320,610 21 | 9,843,347 56 | |

dans la Colonie depuis le 1er octobre 1910 jusqu'au 31 décembre 1911 inclus. Ces dépenses ne pourront être auront été complètement vérifiées par le service du contrôle de l'Administration centrale.

| Articles nouveaux. 1 | du Budget extraordinaire de 1912. 2 | de l'arrêté royal du 29 décembre 1911. 3 | DÉSIGNATION DES SERVICES. 4 |
|---|---|---|---|
| | | | REPORT . . . . . fr. |
| 9 | » | 9 | Missions d'études relatives à l'industrie de la pêche. . . . . |
| 9*a* | 11 | » | Id. id. id. . . . . |
| 10 | » | 10 | Création de centres agricoles et d'élevage. . . . . |
| 10*a* | » | 10*a* | Id. id. . . . . |
| 10*b* | 5 | » | Id. id. . . . . |
| 11 | » | 11 | Achat de bateaux et d'embarcations . . . . . |
| 11*a* | » | 11*a* | Id. id. . . . . |
| 11*b* | » | 11*b* | Id. id. . . . . |
| 11*c* | 6 | » | Marine. — Achat de bateaux et d'embarcations et frais résultant de leur transport et montage. — Dépenses afférentes au service hydrographique. . . . . |
| 12 | » | 12 | Batterie de Shinkakasa. — Achat de matériel d'artillerie, d'armes et de munitions. |
| 13 | » | 13 | Travaux cartographiques . . . . . |
| 14 | » | 14 | Construction et ameublement de bâtiments pour le logement des magistrats et de fonctionnaires du service des impôts et du cadastre. — Matériaux de construction divers. Matériel et outillage pour la batterie de Shinkakasa, télégraphe, téléphone, routes pour automobiles. — Achat de camions et accessoires. — Traitements et entretien du personnel blanc. — Salaire et entretien du personnel noir attaché à ces travaux. — Frais de transport. — Frais de voyage et droits d'entrée, etc. . . . . |
| 14*a* | » | 14*a* | Travaux publics divers. — Travaux de renouvellement, d'amélioration et d'agrandissement. — Constructions. — Création de voies de communication, etc. — Acquisition de gros matériel . . . . . |
| 14*b* | » | 14*b* | Travaux divers. — Constructions. — Amélioration et agrandissement de bâtiments. — Ligne télégraphique — Travaux d'assainissement. — Traitements, indemnités, salaires, frais de voyage, etc. du personnel. — Fret, transports et droits d'entrée . . . . . |
| 14*c* | 13 | » | Travaux divers. — Construction d'habitations et de bâtiments destinés aux divers services de la Colonie. — Casernes et camps pour soldats, policiers et travailleurs. — Traitements, indemnités, salaires et entretien, frais de voyage du personnel. — Fret, transports, droits d'entrée. . . . . |
| | | | A REPORTER. . . . . fr |

(*) Les chiffres des crédits reportés comprennent ceux correspondant aux dépenses extraordinaires payées imputées définitivement à charge des crédits auxquels elles se rapportent qu'après que les pièces justificatives

| Crédits reportés (*) de l'exercice 1909. | Crédits reportés (*) de l'exercice 1910. | Crédits reportés (*) de l'exercice 1911. | Crédits alloués par la loi du 27 décembre 1911 au Budget extraordinaire de 1912. | Total. | Observations. |
|---|---|---|---|---|---|
| 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 501,605 80 | 864,059 70 | 3,157,071 85 | 5,320,610 21 | 9,843,347 56 | |
| » | » | 133,177 98 | » | 304,177 98 | |
| » | » | » | 171,000 » | | |
| » | 1,113,402 09 | » | » | 4,649,936 75 | |
| » | » | 1,646,234 66 | » | | |
| » | » | » | 1,890,300 » | | |
| 15 50 | » | » | » | 2,158,423 50 | |
| » | 383,967 56 | » | » | | |
| » | » | 527,690 44 | » | | |
| » | » | » | 1,246,750 » | | |
| » | 49,599 49 | » | » | 49,599 49 | |
| » | 40 » | » | » | 40 » | |
| 225,256 81 | » | » | » | 18,983,001 91 | |
| » | 12,572,561 98 | » | » | | |
| » | » | 2,085,183 12 | » | | |
| » | » | » | 4,100,000 » | | |
| 726,878 11 | 14,983,630 82 | 7,549,358 05 | 12,728,660 21 | 35,988,527 19 | |

dans la Colonie depuis le 1er octobre 1910 jusqu'au 31 décembre 1911 inclus. Ces dépenses ne pourront être auront été complètement vérifiées par le service du contrôle de l'Administration centrale.

| Articles nouveaux. 1 | Articles du Budget extraordinaire de 1912. 2 | Articles de l'arrêté royal du 29 décembre 1911. 3 | DÉSIGNATION DES SERVICES. 4 |
|---|---|---|---|
| | | | REPORTS. . . . . fr. |
| 15 | » | 15 | Fonds d'immigration . . . . . |
| 15*a* | » | 15*a* | Id. . . . . |
| 15*b* | 14 | » | Fonds d'immigration et dépenses diverses d'installation au Katanga . . . . |
| 16 | » | 16 | Occupation des territoires gérés par le Comité spécial du Katanga . . . . . |
| 17 | 7 | » | Établissement de réseaux téléphoniques urbains . . . . . |
| 18 | 8 | » | Établissement de stations de télégraphie sans fil. . . . . |
| 19 | 15 | » | Subsides à des industries nouvelles . . . . . |
| 20 | 16 | » | Missions et expériences à faire concernant les nouveaux moyens de communication pouvant intéresser la Colonie : Aviation ou autres. — Subsides . . . . |
| 21 | 17 | » | Exposition de Gand : Frais de construction du Palais colonial et du pavillon destiné au Panorama du Congo. — Dépenses diverses se rapportant à cet objet. |
| | | | TOTAUX. . . . . fr. |

(*) Les chiffres des crédits reportés comprennent ceux correspondant aux dépenses extraordinaires payées imputées définitivement à charge des crédits auxquels elles se rapportent qu'après que les pièces justificatives

| Crédits reportés (*) | | | Crédits alloués par la loi du 27 décembre 1911 au Budget extraordinaire de 1912. | Total. | Observations. |
|---|---|---|---|---|---|
| de l'exercice 1909. | de l'exercice 1910. | de l'exercice 1911. | | | |
| 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 726,878 11 | 14,983,630 82 | 7,549.358 05 | 12,728,660 21 | 35,988,527 19 | |
| » | 49,794 87 | » | » | | |
| » | » | 325,112 59 | » | 4,124,907 46 | |
| » | » | » | 3,750.000 » | | |
| » | 165 668 92 | » | » | 165,668 92 | |
| » | » | » | 40,000 » | 40,000 » | |
| » | » | » | 1,700,000 » | 1,700 000 » | |
| » | » | » | 50,000 » | 50,000 » | |
| » | » | » | 100,000 » | 100,000 » | |
| « | » | » | 250,000 » | 250,000 » | |
| 726,878 11 | 15,199,094 61 | 7,874,470 64 | 18,618,660 21 | 42,419,103 57 | |

dans la Colonie depuis le 1er octobre 1910 jusqu'au 31 décembre 1911 inclus. Ces dépenses ne pourront être auront été complètement vérifiées par le service du contrôle de l'Administration centrale.

Vu et approuvé, pour être annexé à Notre arrêté du 26 février 1912.

**ALBERT.**

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

J. Renkin.

*Algemeene tabel der kredieten bestemd voor de buitengewon*
*overgedragen kredieten en deze*

| ARTIKELEN | | | AANWIJZING DER DIENSTEN. |
|---|---|---|---|
| nieuwe | van de Buitengewone Begrooting van 1912. | van het koninklijk besluit van 29 December 1911. | |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1 | » | 1 | Vermeerdering van de « Portefeuille ». — Deelneming van den Staat aan he kapitaal van verscheiden vennootschappen. . . . . |
| 1*a* | » | 1*a* | Id. id. . . . . |
| 2 | » | 2 | Inrichting en meubeleering van het Museum van Tervueren en zijner aanhoorig heden . . . . . |
| 2*a* | » | 2*a* | Museum van Belgisch-Congo. . . . . |
| 2*b* | » | 2*b* | Id. . . . . |
| 2*c* | 1 | » | Id. . . . . |
| 3 | » | 3 | Aankoop van gebouwen. — Verscheiden annuiteiten (Dienst van Afrika) . . |
| 3*a* | » | 3*a* | Aankoop van gebouwen. — Verscheiden annuiteiten . . . . . |
| 3*b* | 2 | » | Id. id. . . . . |
| 4 | » | 4 | Eerste annuiteit van het Bijzonder Fonds van 50,000,000 frank verwekt door paragraaf 3 van artikel 4 der Bijgevoegde Akte aan het Verdrag tot afstand van Congo aan België . . . . . |
| 4*a* | » | 4*a* | Tweede annuiteit, enz. . . . . |
| 4*b* | » | 4*b* | Derde annuiteit, enz. . . . . |
| 4*c* | 3 | » | Vierde annuiteit, enz. . . . . |
| 5 | » | 6 | Zendingen voor grensbepaling en verscheiden . . . . . |
| 5*a* | » | 6*a* | Zending ter grensbepaling van Katanga-Rhodesia . . . . . |
| 5*b* | 12 | » | Id. id. . . . . |
| 6 | » | 7 | Zending voor prospectie. — Saldo van den prijs van het baggertuig, van zijne vervoerkosten en invoerrechten . . . . . |
| 6*a* | » | 7*a* | Prospecties voor delfstoffenopzoekingen. — Oprichting en instelling van ontginningswerven. . . . . |
| 6*b* | 4 | » | Id. . . . . |
| 7 | » | 8 | Hydrographische en wetenschappelijke zendingen. — Werken voor den aanleg van kaarten . . . . . |
| 7*a* | 9 | » | Wetenschappelijke zendingen en werken voor den aanleg van kaarten . . . . |
| 8 | 10 | » | Zending voor volkenkunde . . . . . |
| | | | OVER TE DRAGEN. . . . . fr. |

(*) De sommen der overgedragen kredieten begrijpen deze die overeenstemmen met de buitengewone voorgoed kunnen geïmputeerd worden ten laste der kredieten waarop zij betrekking hebben, nadat de bewijs-

*itgaven van het dienstjaar 1912, houdend de op het dienstjaar 1912 ij wet van 27 December 1910 verleend.*

| Overgedragen kredieten (*) van het dienstjaar 1909. | van het dienstjaar 1910. | van het dienstjaar 1911. | Kredieten door de wet van 27 December 1911 voor de Buitengewone Begrooting van 1912 verleend. | Totaal. | Aanmerkingen. |
|---|---|---|---|---|---|
| 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| » | 133,479 20 | » | » | 657,041 70 | |
| » | » | 523,562 50 | » | | |
| 46,482 89 | » | » | » | 647,508 02 | |
| » | 80,284 38 | » | » | | |
| » | » | 270,740 75 | » | | |
| » | » | » | 250,000 » | | |
| » | 170,000 » | » | » | 556,788 63 | |
| » | » | 94,538 42 | » | | |
| » | » | » | 292,250 21 | | |
| 455,122 91 | » | » | » | 5,207,132 20 | |
| » | 399,907 96 | » | » | | |
| » | » | 1,052,101 33 | » | | |
| » | » | » | 3,300,000 » | | |
| » | 7,167 16 | 4 000 »(1) | » | 340,197 40 | (1) Verleend bij koninklijk besluit van 28 December 1911. |
| » | » | 129,030 24(2) | » | | (2) Saldo van het aanvullend krediet van 300,000 frank verleend bij koninklijk besluit van 27 Juni 1911. |
| » | » | » | 200,000 » | | |
| » | 73,221 » | » | » | 1,805,439 47 | |
| » | » | 926 358 47 | » | | |
| » | » | » | 805,860 » | | |
| » | » | 156,740 14 | » | 529,240 14 | |
| » | » | » | 372,500 » | | |
| » | » | » | 100,000 » | 100,000 » | |
| 501,605 80 | 864,059 70 | 3,157,071 85 | 5,320,610 21 | 9 843,347 56 | |

uitgaven in de Kolonie betaald van 1 October 1910 tot en met 31 December 1911. Deze uitgaven zullen eerst tukken door den controoldienst van het Hoofdbeheer volkomen zullen nagezien zijn.

| ARTIKELEN | | | AANWIJZING DER DIENSTEN. |
|---|---|---|---|
| nieuwe | van de Buitengewone Begrooting van 1912. | van het koninklijk besluit van 29 December 1911 | |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| | | | OVERDRACHTEN. . . . . f |
| 9 | » | 9 | Studiezendingen betrekkelijk de nijverheid der vischvangst . . . . . |
| 9*a* | 11 | » | Id. id. id. . . . . |
| 10 | » | 10 | Oprichting van middelpunten voor landbouw en veeteelt . . . . . |
| 10*a* | » | 10*a* | Id. id. id. . . . . |
| 10*b* | 5 | » | Id. id. id. . . . . |
| 11 | » | 11 | Aankoop van schepen en booten . . . . . |
| 11*a* | » | 11*a* | Id. id. . . . . |
| 11*b* | » | 11*b* | Id. id. . . . . |
| 11*c* | 6 | » | Zeewezen : Aankoop van booten en vaartuigen en kosten veroorzaakt door hu vervoer en hunnen opbouw. — Uitgaven bij den waterdienst behoorend. . |
| 12 | » | 12 | Batterij van Shinkakasa. — Aankoop van materieel voor de artillerie, van wapei en munitie . . . . . |
| 13 | » | 13 | Werken voor den aanleg van kaarten . . . . . |
| 14 | » | 14 | Op- en inrichting der gebouwen voor de huisvesting der magistraten en d ambtenaren van den dienst der belastingen en 't kadaster. — Verscheide bouwmaterialen. — Materieel en tuig voor de batterij van Shinkakasa, telegraa telefoon, wegen voor automobielen. — Aankoop van wagens en bijhoorighede — Wedden en onderhoud van het blank personeel; dagloonen en onderhou van het negerpersoneel voor deze werken gebezigd. — Vervoerkosten. — Rei kosten en invoerrechten, enz. . . . . |
| 14*a* | » | 14*a* | Verscheiden openbare werken : Werken van vernieuwing, verbetering en vergro ting. — Gebouwen. — Aanleg van verkeerswegen, enz. — Aankoop van gr materieel. . . . . |
| 14*b* | » | 14*b* | Verscheiden werken : Gebouwen, verbetering en vergrooting van gebouwen. — Telegraaflijn. — Gezondmakingswerken. — Wedden, vergoedingen, dagloone reiskosten, enz., van het personeel. — Scheepshuur, vervoer en invoerrechten |
| 14*c* | 13 | » | Verscheiden werken : Oprichting van woningen en gebouwen voor de verscheide diensten der Kolonie. — Kazernen en kampen voor soldaten, politiebeambte en arbeiders. — Wedden, vergoedingen, dagloonen en onderhoud, reiskoste van het personeel. — Scheepshuur, vervoer en invoerrechten . . . . . |
| | | | OVER TE DRAGEN. . . . . fr |

(*) De sommen der overgedragen kredieten begrijpen deze die overeenstemmen met de buitengewo voorgoed kunnen geïmputeerd worden ten laste der kredieten waarop zij betrekking hebben, nadat de bewij

| Overgedragen kredieten (*) van het dienstjaar 1909. | van het dienstjaar 1910. | van het dienstjaar 1911. | Kredieten door de wet van 27 December 1911 voor de Buitengewone Begrooting van 1912 verleend. | Totaal. | Aanmerkingen. |
|---|---|---|---|---|---|
| 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 501,605 80 | 864,059 70 | 3,157,071 85 | 5,320,610 21 | 9,843,347 56 | |
| » | » | 133,177 98 | » | 304,177 98 | |
| » | » | » | 171,000 » | | |
| » | 1,113,402 09 | » | » | 4,649,936 75 | |
| » | » | 1,646,234 66 | » | | |
| « | » | » | 1,890,300 » | | |
| 15 50 | » | » | » | 2,158,423 50 | |
| » | 383,967 56 | » | » | | |
| » | » | 527,690 44 | » | | |
| » | » | » | 1,246,750 » | | |
| » | 49,599 49 | » | » | 49,599 49 | |
| » | 40 » | » | » | 40 » | |
| 225,256 81 | » | » | » | 18,983,001 91 | |
| » | 12,572,561 98 | » | » | | |
| » | » | 2,085,183 12 | » | | |
| » | » | » | 4,100,000 » | | |
| 726,878 11 | 14,983,630 82 | 7,549,358 05 | 12,728,660 21 | 35,988,527 19 | |

uitgaven in de Kolonie betaald van 1 October 1910 tot en met 31 December 1911. Deze uitgaven zullen eerst stukken door den controoldienst van het Hoofdbeheer volkomen zullen nagezien zijn.

| ARTIKELEN | | | AANWIJZING DER DIENSTEN. |
|---|---|---|---|
| nieuwe | van de Buitengewone Begrooting van 1912. | van het koninklijk besluit van 29 December 1911. | |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| | | | OVERDRACHTEN. . . . . fr |
| 15 | » | 15 | Inwijkingsfonds . . . . . |
| 15*a* | » | 15*a* | Id. . . . . |
| 15*b* | 14 | » | Inwijkingsfonds en verscheiden uitgaven voor nederzetting in Katanga . . . . |
| 16 | » | 16 | Bezetting der grondgebieden door het Bijzonder Comiteit van Katanga beheerd |
| 17 | 7 | » | Plaatsing van stedelijke telefoonnetten . . . . . |
| 18 | 8 | » | Vestiging van standplaatsen voor draadlooze telegrafie. . . . . |
| 19 | 15 | » | Toelagen aan nieuwe nijverheden . . . . . |
| 20 | 16 | » | Uit te voeren zendingen en proeven, betreffende de nieuwe middelen van verkeer die de Kolonie kunnen aanbelangen : Vliegkunst of andere. — Toelagen. . . |
| 21 | 17 | » | Tentoonstelling van Gent : Kosten tot oprichting van het Koloniaal Paleis en van het paviljoen voor het panorama van Congo. — Verscheiden uitgaven dit voorwerp betreffende . . . . . |
| | | | TOTALEN. . . fr. |

(*) De sommen der overgedragen kredieten begrijpen deze die overeenstemmen met de buitengewone voorgoed kunnen geïmputeerd worden ten laste der kredieten waarop zij betrekking hebben, nadat de bewijs-

| Overgedragen kredieten (*) van het dienstjaar 1909. | van het dienstjaar 1910. | van het dienstjaar 1911. | Kredieten door de wet van 27 December 1911 voor de Buitengewone Begrooting van 1912 verleend. | Totaal. | Aanmerkingen. |
|---|---|---|---|---|---|
| 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 726,878 11 | 14 983,630 82 | 7,549,358 05 | 12,728,660 21 | 35,988,527 19 | |
| » | 49.794 87 | » | » | | |
| » | » | 325,112 59 | » | 4,124,907 46 | |
| » | » | » | 3,750,000 » | | |
| » | 165,668 92 | » | » | 165,668 92 | |
| » | » | » | 40,000 » | 40,000 » | |
| » | » | » | 1,700,000 » | 1,700,000 » | |
| » | » | » | 50,000 » | 50,000 » | |
| » | » | » | 100,000 » | 100,000 » | |
| » | » | » | 250,000 » | 250,000 » | |
| 726,878 11 | 15,199,094 61 | 7,874,470 64 | 18,618,660 21 | 42,419,103 57 | |

uitgaven in de Kolonie betaald van 1 October 1910 tot en met 31 December 1911. Deze uitgaven zullen eerst stukken door den controoldienst van het Hoofdbeheer volkomen zullen nagezien zijn.

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit van 26n Februari 1912.

**ALBERT.**

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

## Loi contenant le Budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1912 (1).

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

Le Budget métropolitain du Ministère des Colonies pour l'exercice 1912 est fixé à la somme d'un million deux cent soixante-deux mille sept cents francs (1,262,700 francs), conformément au tableau ci-annexé.

(1) Chambre des Représentants.

Session 1911-1912.

*Documents parlementaires :* Note préliminaire et projet de loi n° 4, XIV. — Rapport et amendement : voir n^os 39 et 69.

*Annales parlementaires :* Discussion : Séances des 26 janvier au 9 février 1912, pages 583 à 791. Adoption, page 799.

Sénat.

Session 1911-1912.

*Documents parlementaires :* Projet de loi n° 20. — Rapport.

*Annales parlementaires :* Discussion et adoption.

Séances des 27, 28 et 29 février et 1er mars 1912.

## Wet inhoudende de Begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1912 (1).

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel.

De Begrooting van het Moederland betreffende het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1912 is vastgesteld op de som van een millioen tweehonderd twee en zestig duizend zevenhonderd frank (1,262,700 fr.), overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel.

(1) Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Zittijd 1911-1912.

*Kamerbescheiden :* Toelichting en wetsontwerp nr 4, XIV. — Verslag en wijziging : nrs 39 en 69.

*Handelingen der Kamer :* Bespreking : Zittingen van 26 Januari tot 9 Februari 1912, bl. 583 tot 791. Aanneming, bl. 799.

Senaat.

Zittijd 1911-1912.

*Senaatsbescheiden :* Wetsontwerp nr 20. Verslag.

*Handelingen van den Senaat :* Bespreking en aanneming.

Zittingen van 27, 28 en 29 Februari en 1en Maart 1912.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 5 mars 1912.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 5n Maart 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

Vu et scellé du sceau de l'État :

*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

*De Minister van Justitie,*

Carton de Wiart.

# BUDGET MÉTROPOLITAIN DU MINISTÈRE DES COLONIES POUR L'EXERCICE 1912.

| Articles. | DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES. | MONTANT DES CRÉDITS par article. | TOTAL. |
|---|---|---|---|
| | **DÉPENSES ORDINAIRES.** | | |
| | ADMINISTRATION CENTRALE. | | |
| 1 | Traitement du Ministre . . . . . | 21,000 » | |
| 2 | Traitements et indemnités des fonctionnaires, employés et gens de service. Traitements et indemnités des fonctionnaires détachés à l'administration centrale . . . | 925,000 » | |
| 3 | Frais de route et de séjour et missions à l'étranger . . . . . | 7,500 » | |
| 4 | Matériel. Entretien des bureaux. Mobilier. Bibliothèque. Travaux d'entretien et d'aménagement de l'hôtel ministériel. Frais de télégrammes. (*Y compris une somme de 39,800 francs en charge temporaire*) . . . . . | 220,000 » | |
| 5 | Publication du *Bulletin officiel* . . . . . | 20 000 » | |
| 6 | Subventions diverses à des congrès, associations et sociétés scientifiques. Participation dans les frais de Bureaux internationaux . . . . . | 54,200 » | 1,262,700 » |
| 7 | Premier terme des pensions. (*Crédit non limitatif.*) . . . . . | 1,000 » | |
| 8 | Secours à accorder, à défaut de pension, à d'anciens fonctionnaires, employés ou agents payés sur salaires, à leurs veuves ou aux membres de leur famille dont ils étaient les soutiens, qui se trouvent dans une position malheureuse. — Secours pour frais de dernière maladie et de funérailles de fonctionnaires ou employés décédés en activité de service ou en retraite et dont la famille se trouve dans une position malheureuse. — Secours à accorder exceptionnellement à des personnes n'ayant pas droit à une pension, autres que celles désignées ci-avant . . . . . | 2,000 » | |
| 9 | Abonnement de l'avocat du Département. Honoraires d'avocats et avoués. Frais de procédure, déboursés, amendes, etc. . . . . | 10,000 » | |
| 10 | Dépenses imprévues non libellées au Budget . . . . . | 2,000 » | |

# BEGROOTING VAN HET MOEDERLAND BETREFFENDE HET MINISTERIE VAN KOLONIËN VOOR HET DIENSTJAAR 1912.

| Artikelen | AANWIJZING<br>VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN. | BEDRAG DER KREDIETEN per artikel. | TOTAAL. |
|---|---|---|---|
| | **GEWONE UITGAVEN.** | | |
| | HOOFDBEHEER. | | |
| 1 | Jaarwedde van den Minister . . . . . | 21,000 » | |
| 2 | Jaarwedden en vergoedingen der ambtenaren, beambten en bedienden. Jaarwedden en vergoedingen der ambtenaren die aan het hoofdbeheer zijn werkzaam gesteld . | 925,000 » | |
| 3 | Reis- en verblijfkosten en zendingen in het buitenland . . . . . | 7,500 » | |
| 4 | Materieel. Onderhoud der bureelen. Meubelen. Bibliotheek. Werken van onderhoud en inrichting van het ministerieel hotel. Kosten van telegrammen. (*Erin begrepen eene som van 39,800 frank als tijdelijke last.*) . . . . . | 220,000 » | |
| 5 | Uitgave van het *Ambtelijk Blad* . . . . . | 20,000 » | |
| 6 | Verscheidene toelagen voor congressen, vereenigingen en wetenschappelijke genootschappen. Bijdrage in de kosten van Internationale Bureelen . . . . . | 54,200 » | 1,262,700 » |
| 7 | Eerste termijn der pensioenen. (*Onbepaald krediet.*) . . . . . | 1,000 » | |
| 8 | Te verleenen hulp, waar geen pensioen genoten wordt, aan voormalige ambtenaren, beambten of loontrekkende agenten, aan hunne weduwen of verwanten wier steun zij waren en die in ongelukkige omstandigheden verkeeren. — Hulpgelden voor kosten van laatste ziekte en begrafenis van ambtenaren of beambten, die overleden zijn terwijl zij nog in werkelijken dienst of reeds gepensionneerd waren, en wier familie zich in deerniswaardigen toestand bevindt. — Hulpgelden bij uitzondering te verleenen aan personen die geen recht op pensioen hebben en die niet onder de bovengenoemde kunnen gerangschikt worden . . . . . | 2,000 » | |
| 9 | Abonnement van den advokaat van het Departement. Honoraria aan advokaten en pleitbezorgers. Proceskosten, uitgaven, boeten, enz. . . . . | 10,000 » | |
| 10 | Onvoorziene uitgaven niet vermeld in de Begrooting. . . . . | 2,000 » | |

## Loi contenant le Budget des Voies et Moyens du Congo belge pour l'exercice 1912 (1).

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article premier.

Les recettes ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1912 sont évaluées à la somme de quarante-cinq millions trois cent soixante-sept mille six cent trente-neuf francs (45,367,639 francs), conformément au tableau ci-annexé.

Art. 2.

Les opérations relatives au recou-

(1) Chambre des Représentants.

Session 1911-1912.

*Documents parlementaires :* Exposé des motifs et projet de loi n° 5. Rapport n° 40.

*Annales parlementaires :* Discussion et adoption, pages 583 à 799. Séances des 26 janvier 1912 et suivantes.

Sénat.

Session 1911-1912.

*Documents parlementaires :* Projet de loi n° 21. — Rapport.

*Annales parlementaires :* Discussion et adoption. Séances des 27, 28 et 29 février et 1er mars 1912.

## Wet inhoudende de Begrooting der Middelen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912 (1).

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel één.

De gewone ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912 worden geraamd op de som van vijf en veertig millioen driehonderd zeven en zestig duizend zeshonderd negen en dertig frank (45,367,639 fr.), overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel.

Art. 2.

De handelingen betreffende de in-

(1) Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Zittijd 1911-1912.

*Kamerbescheiden :* Memorie van toelichting en wetsontwerp nr 5. Verslag nr 40.

*Handelingen der Kamer:* Bespreking en aanneming, blz. 583 tot 799. Zittingen van 26 Januari 1912 en volgende.

Senaat.

Zittijd 1911-1912.

*Senaatsbescheiden :* Wetsontwerp nr 21. — Verslag.

*Handelingen van den Senaat :* Bespreking en aanneming. Zittingen van 27, 28 en 29 Februari en 1n Maart 1912.

vrement des produits pourront se prolonger jusqu'au 31 octobre de l'année qui suit l'exercice en cours.

vordering der opbrengsten kunnen verlengd worden tot den 31n October van het jaar dat op het loopende dienstjaar volgt.

ART. 3.

La présente loi sera obligatoire, en Belgique et au Congo belge, le 1er janvier 1912.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 5 mars 1912.

ART. 3.

Deze wet zal in België en in Belgisch-Congo den 1n Januari 1912 verbindend zijn.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 5n Maart 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

Vu et scellé du sceau de l'État,

*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld,

*De Minister van Justitie,*

CARTON DE WIART.

# BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1912.

| Articles. | DÉSIGNATION DES PRODUITS. | Montant des évaluations de recettes par article. |
|---|---|---|
| 1 | Taxes d'enregistrement et recettes cadastrales . . . . . fr. | 207 500 » |
| 2 | Vente et location de terres domaniales et d'immeubles . . . . . | 335,000 » |
| 3 | Impôts sur le caoutchouc et taxe de plantation (1). . . . . | (1) 2,650 000 » |
| 4 | Permis de recolte des produits végétaux . . . . . | 120,000 » |
| 5 | Vente d'ivoire . . . . . | 2,220 625 » |
| 6 | Permis de chasse à l'éléphant et permis de port d'armes . . . . . | 50,000 » |
| 7 | Coupes de bois dans les forêts domaniales. . . . . | 55,000 » |
| 8 | Douanes . . . . . | 7,069 000 » |
| 9 | Impositions directes et personnelles. . . . . | 7,216,000 » |
| 10 | Recettes postales, télégraphiques et téléphoniques . . . . . | 386,600 » |
| 11 | Taxes maritimes . . . . . | 60,000 » |
| 12 | Recettes judiciaires . . . . . | 33,000 » |
| 13 | Droits de chancellerie . . . . . | 7,350 » |
| 14 | Transports et produit d'arrangements avec des sociétés et divers . . . . . | 2,827,000 » |
| 15 | Recrutement et engagement de travailleurs . . . . . | 70,000 » |
| 16 | Vente de produits du domaine : impôts en nature, produits récoltés . . . . | 2,886,595 » |
| 17 | Exploitation des mines . . . . . | 3,420,000 » |
| 18 | Vente de produits de l'agriculture . . . . . | 100,000 » |
| 19 | Produit du portefeuille . . . . . | 157,700 » |
| 20 | Droits de patente de sociétés . . . . . | 250,000 » |
| 21 | Recettes diverses . . . . . | 205,000 » |
| 22 | Recettes accidentelles . . . . . | 1,322 900 » |
| 23 | Produit de l'emploi des fonds disponibles du Trésor colonial . . . . . | 8,000 » |
| 24 | Intérêts des fonds avancés . . . . . | 500,000 » |
| 25 | Produit de la vente de marchandises en magasin au Congo . . . . . | 3,000,000 » |
| 26 | Produit de la réalisation du stock d'ivoire qui se trouvera en magasin à Anvers, à la date du 1er janvier 1912 . . . . . | 4,090,625 » |
| 27 | Produit de la réalisation du stock de caoutchouc qui se trouvera en magasin au Congo, en cours de transport et en magasin à Anvers, le 1er janvier 1912. . | 4,979,744 » |
| 28 | Valeur du stock d'or en magasin ou en cours de transport dans la Colonie ou en mer à la date du 1er janvier 1912. . . . . | 1,140,000 » |
| | TOTAL DES RECETTES . . fr. | 45,367,639 » |

(1) Déduction faite de la somme de 1,000,000 de francs, montant de la taxe de plantation d'essences à caoutchouc, dont le produit, destiné à couvrir les dépenses résultant de l'établissement des dites plantations, est rattaché au Budget des Recettes et Dépenses pour ordre.

# BEGROOTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1912.

| Artikelen. | AANWIJZING DER OPBRENGSTEN. | Raming der ontvangsten per artikel. |
|---|---|---|
| 1 | Taksen van registratie en kadastraal inkomen . . . . . fr | 207,500 » |
| 2 | Verkoop en verhuring van domeingronden en van gebouwen . . . . | 335,000 » |
| 3 | Belastingen op het caoutchouc en taks op de planting (1) . . . . . | (1) 2,650,000 » |
| 4 | Verlof voor het oogsten der plantaardige voortbrengselen . . . . . | 120,000 » |
| 5 | Verkoop van ivoor . . . . . | 2,220,625 » |
| 6 | Verlof voor de olifantenjacht en verlof om wapens te dragen . . . . . | 50,000 » |
| 7 | Houtkappingen in de domeinwouden . . . . . | 55,000 » |
| 8 | Tol . . . . . | 7.069,000 » |
| 9 | Rechtstreeksche en personeele belastingen . . . . . | 7,216,000 » |
| 10 | Inkomsten der post-, telegraaf- en telefoondiensten . . . . . | 386,600 » |
| 11 | Zeevaarttaksen . . . . . | 60,000 » |
| 12 | Rechterlijke inkomsten . . . . . | 33,000 » |
| 13 | Rechten van kanselarij . . . . . | 7,350 » |
| 14 | Vervoer en opbrengst der schikkingen met vennootschappen en verscheiden. | 2,827,000 » |
| 15 | Werving en indiensttreding van arbeiders . . . . . | 70,000 » |
| 16 | Verkoop der opbrengsten van het domein : belasting in natuur, ingeoogste opbrengsten . . . . . | 2,886,595 » |
| 17 | Ontginning der mijnen . . . . . | 3,420,000 » |
| 18 | Verkoop van landbouwvoortbrengselen . . . . . | 100,000 » |
| 19 | Opbrengst der « portefeuille » . . . . . | 157,700 » |
| 20 | Patentrechten van vennootschappen . . . . . | 250,000 » |
| 21 | Verscheiden inkomsten . . . . . | 205,000 » |
| 22 | Toevallige inkomsten . . . . . | 1,322,900 » |
| 23 | Opbrengst van het gebruik der beschikbare fondsen van den Kolonialen Schat . | 8,000 » |
| 24 | Interesten der voorgeschoten fondsen . . . . . | 500,000 » |
| 25 | Opbrengst van den verkoop der koopwaren in magazijn in Congo . . . . | 3,000,000 » |
| 26 | Opbrengst van den verkoop van den stock ivoor, die te Antwerpen in magazijn zal wezen op den datum van 1sten Januari 1912 . . . . . | 4,090,625 » |
| 27 | Opbrengst van den verkoop van den stock caoutchouc, die in Congo in magazijn, onderweg, en te Antwerpen in magazijn zal wezen op 1sten Januari 1912. | 4,979,744 » |
| 28 | Waarde van den stock goud in magazijn of onderweg in de Kolonie of op zee onder dagteekening van 1sten Januari 1912. . . . . | 1,140,000 » |
| | TOTAAL DER ONTVANGSTEN . . fr. | 45,367,639 » |

(1) Na afhouding eener som van 1,000,000 frank, bedrag der taks op de planting van caoutchoucgewassen waarvan de opbrengst, bestemd om de uitgaven te dekken die uit het stichten dezer plantingen voortvloeien, bij de Begrooting der Ontvangsten en Uitgaven voor order behoort.

## Loi contenant le Budget des Dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1912 (1).

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article premier.

Le Budget du Congo belge pour l'exercice 1912 est fixé, pour les dépenses ordinaires, à la somme de cinquante millions trois cent trente-huit mille sept cent dix francs, ci 50,338,710 francs, conformément au tableau ci-annexé.

(1) Chambre des Représentants.

Session 1911-1912.

*Documents parlementaires :* Exposé des motifs et projet de loi n° 5. — Rapport n° 40. — Amendements n^os 47, 54, 60 et 68.

*Annales parlementaires :* Discussion et adoption. Séance des 26 et 31 janvier 1912, 1er, 2, 6, 7, 8, 9 et 16 février 1912, pages 583 à 856.

Sénat.

Session 1911-1912.

*Documents parlementaires :* Projet de loi n° 22. — Rapport.

*Annales parlementaires :* Discussion et adoption. Séance des 27, 28 et 29 février et 1er mars 1912.

## Wet inhoudende de Begrooting der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912 (1).

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel één.

De Begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912 wordt vastgesteld, voor de gewone uitgaven, op de som van vijftig millioen drie honderd acht en dertig duizend zevenhonderd tien frank, maakt 50,338,710 frank, overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel.

(1) Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Zittijd 1911-1912.

*Kamerbescheiden :* Memorie van toelichting en wetsontwerp nr 5. — Verslag nr 40. — Wijzigingen nrs 47, 54, 60 en 68.

*Handelingen der Kamer :* Bespreking en aanneming. Zittingen van 26 en 31 Januari 1912, 1, 2, 6, 7, 8, 9 en 16 Februari 1912, blz. 583 tot 856.

Senaat.

Zittijd 1911-1912.

*Senaatbescheiden :* Wetsontwerp nr 22. — Verslag.

*Handelingen van den Senaat :* Bespreking en aanneming. Zitting van 27, 28 en 29 Februari en 1en Maart 1912.

ART. 2.

Pour la liquidation des dépenses, les sommes comprises aux articles 6, 13, 19, 26, 33, 39, 44, 52, 70, 78, 91, 98, 108 et 118 formeront un crédit unique : *Frais de voyage*, d'un import total de . . . . fr. 2,252,970 »

Celles comprises aux articles 7, 14, 20, 27, 34, 40, 45, 53, 63, 71, 79, 83, 92, 99, 107 et 119 formeront un crédit unique : *Fret et transports*, d'un import total de. . fr. 1,803,677 »

Celles comprises aux articles 8, 15, 21, 28, 35, 41, 46, 54, 64, 72, 80, 84, 93, 100, 109 et 120 formeront un crédit unique : *Douane* (*Droits d'entrée, de sortie, taxes et frais de transit*), d'un import total de . fr. 800,543 »

Celles comprises aux articles 4, 10, 17, 24, 30, 37, 49, 67, 74, 87, 95, 96, 103 et 112 formeront un crédit unique : *Salaires et entretien du personnel noir; frais de recrutement et de rapatriement*, d'un import total de . . . . . fr. 5,770,825 »

ART. 3.

Les opérations relatives à la liquidation et à l'ordonnancement des dépenses pourront se prolonger jusqu'au 31 octobre de l'année qui suit l'exercice en cours.

ART. 4.

La présente loi sera obligatoire, en

ART. 2.

Voor de afrekening der uitgaven zullen de sommen, begrepen in de artikelen 6, 13, 19, 26, 33, 39, 44, 52, 70, 78, 91, 98, 108 en 118, een enkel krediet uitmaken : *Reiskosten*, tot een geheel bedrag van fr. 2,252,970 »

Deze, begrepen in de artikelen 7, 14, 20, 27, 34, 40, 45, 53, 63, 71, 79, 83, 92, 99, 107 en 119, zullen een enkel krediet uitmaken : *Scheepshuur en vervoer*, tot een geheel bedrag van . . . . . fr. 1,803,677 »

Deze, begrepen in de artikelen 8, 15, 21, 28, 35, 41, 46, 54, 64, 72, 80, 84, 93, 100, 109 en 120, zullen een enkel krediet uitmaken : *Tol* (*Invoer en uitvoerrechten, taksen en kosten van doorvoer*), tot een geheel bedrag van . . . . . fr. 800,543 »

Deze, begrepen in de artikelen 4, 10, 17, 24, 30, 37, 49, 67, 74, 87, 95, 96, 103 en 112, zullen een enkel krediet uitmaken : *Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel; kosten van werving en van terugvoer naar de geboortestreek*, tot een geheel bedrag van. . . fr. 5,770,825 »

ART. 3.

De handelingen betreffende de afrekening en de betalingsbevelen kunnen verlengd worden tot den 31ⁿ October van het jaar dat op het loopende dienstjaar volgt.

ART. 4.

Deze wet zal in België en in Bel-

Belgique et au Congo belge, le 1er janvier 1912.

gisch-Congo den 1sten Januari 1912 verbindend zijn.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 5 mars 1912.

Gegeven te Brussel, den 5n Maart 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

Vu et scellé du sceau de l'État :

*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

*De Minister van Justitie,*

H. Carton de Wiart.

# BUDGET

DES

# DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE

## POUR L'EXERCICE 1912.

---

# BEGROOTING

VAN DE

# GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO

## VOOR HET DIENSTJAAR 1912.

# BUDGET DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1912.

| Articles. | DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES. | MONTANT DES CRÉDITS par article. | TOTAL par chapitre. |
|---|---|---|---|
| | **DÉPENSES ORDINAIRES.** | | |
| | CHAPITRE PREMIER. | | |
| | **Service territorial et administratif d'Afrique.** | | |
| 1 | Traitements, indemnités et frais de représentation du Gouverneur général, des Vice-Gouverneurs généraux et des Inspecteurs d'État . . . . . | 440,400 » | |
| 2 | Traitements, indemnités et entretien du personnel du service territorial et du service administratif attaché à l'administration des districts et aux sièges du Gouvernement local à Boma et à Elisabethville. Frais de recrutement et d'enseignement professionnel . . . . . | 6,525,000 » | |
| 3 | Traitements des chefs et sous-chefs indigènes. Salaires des messagers indigènes attachés aux Chefferies et des travailleurs des postes chargés des communications à faire aux chefs . . . . . | 650,000 » | |
| 4 | Salaires et entretien du personnel noir . . . . . | 750,000 » | |
| 5 | Matériel : Fournitures de bureau, instruments de précision, marques et insignes divers, allocations et subsides, divers . . . . . | 186 000 » | |
| 6 | Frais de voyage du personnel d'Afrique . . . . . | 642,000 » | |
| 7 | Fret et transports . . . . . | 140,000 » | |
| 8 | Droits d'entrée . . . . . | 51,000 » | 9,384,400 » |
| | CHAPITRE II. | | |
| | **Force publique et Police noire.** | | |
| 9 | Traitements, indemnités et entretien du personnel blanc. Frais de recrutement et d'enseignement professionnel . . . . . | 4,380,000 » | |
| 10 | Salaires et entretien du personnel noir Frais de recrutement et de rapatriement. . | 2,507,000 » | |
| 11 | Armement : Armes, munitions, buffleteries, rechanges, outillage, matières d'entretien et de réparation d'armes . . . . . | 313,800 » | |
| 12 | Habillement et équipement. Instruments de musique, registres, imprimés et divers . | 662,500 » | |
| 13 | Frais de voyage du personnel d'Afrique . . . . . | 424,500 » | |
| 14 | Fret et transports . . . . . | 354,600 » | |
| 15 | Droits d'entrée . . . . . | 120,300 » | 8,762,700 » |
| | A REPORTER . . . fr. | . . . . . | 18,147,100 » |

# BEGROOTING VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1912.

| Artikelen | AANWIJZING<br>VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN. | BEDRAG DER KREDIETEN per artikel. | TOTAAL per hoofdstuk |
|---|---|---|---|
| | **GEWONE UITGAVEN.** | | |
| | EERSTE HOOFDSTUK. | | |
| | **Territoriale dienst en beheerdienst van Afrika.** | | |
| 1 | Jaarwedden van, vergoedingen aan en kosten van vertoonmaking van den Algemeenen Gouverneur, de Algemeene Ondergouverneurs en de Staatsopzichters . . | 440,400 » | |
| 2 | Jaarwedden van, vergoedingen aan en onderhoud van het personeel van den territorialen dienst en den beheerdienst toegevoegd aan het bestuur der districten en aan de zetels van de plaatselijke Regeering te Boma en te Elisabethville. Kosten van werving en van beroepsonderwijs . . . . . | 6 525,000 » | |
| 3 | Jaarwedden der inlandsche hoofden en onderhoofden. Dagloonen der inlandsche boden aan de hoofdijen toegevoegd en der arbeiders van de standplaatsen belast met het overbrengen der berichten aan de Hoofden . . . . . | 650,000 » | |
| 4 | Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel. . . . . | 750,000 » | |
| 5 | Materieel, kantoorbehoeften, juiste waarnemingstuigen, verscheiden merken en kenteekens, tegemoetkomingen en toelagen, verscheiden . . . . . | 186,000 » | |
| 6 | Reiskosten van het personeel van Afrika . . . . . | 642,000 » | |
| 7 | Scheepshuur en vervoerkosten . . . . . | 140,000 » | |
| 8 | Invoerrechten. . . . . | 51,000 » | 9,384,400 » |
| | IIe HOOFDSTUK | | |
| | **Landmacht en negerpolitie.** | | |
| 9 | Jaarwedden van, vergoedingen aan en onderhoud van het blank personeel. Kosten van werving en van beroepsonderwijs . . . . . | 4,380,000 » | |
| 10 | Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel. Kosten van werving en van terugvoer naar de geboortestreek . . . . . | 2,507,000 » | |
| 11 | Wapentoerusting : Wapens, krijgsvoorraad, ledergoed, verwisselstukken, gereedschap, voorwerpen van onderhoud en herstelling van wapens . . . . . | 313,800 » | |
| 12 | Kleeding en uitrusting : Muziektuigen, registers, drukwerk en verscheiden . . . . | 662,500 » | |
| 13 | Reiskosten van het personeel van Afrika . . . . . | 424,500 » | |
| 14 | Scheepshuur en vervoerkosten. . . . . | 354,600 » | |
| 15 | Invoerrechten . . . . . | 120,300 » | 8,762,700 » |
| | OVER TE DRAGEN. . . . fr. | . . . . | 18,147,100 » |

| Articles. | DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES. | MONTANT DES CRÉDITS par article. | TOTAL par chapitre. |
|---|---|---|---|
| | REPORT. . . . fr. | . . . . . | 18,147,100 » |
| | **CHAPITRE III.** | | |
| | **Marine et Hydrographie.** | | |
| 16 | Traitements, indemnités et entretien du personnel blanc. Frais de recrutement et d'enseignement professionnel. . . . . | 1,993,850 » | |
| 17 | Salaires et entretien du personnel noir . . . . . | 550,300 » | |
| 18 | Entretien des bateaux, rechanges, combustible, etc. Location de bateaux . . . . | 677,300 » | |
| 19 | Frais de voyage du personnel d'Afrique . . . . . | 232,150 » | |
| 20 | Fret et transports . . . . . | 191,300 » | |
| 21 | Droits d'entrée . . . . . | 57,900 » | |
| 22 | Indemnités à payer du fait de la responsabilité des transports publics entrepris par la Colonie. (Crédit non limitatif) . . . . . | 25,000 » | |
| | | | 3,727,800 » |
| | **CHAPITRE IV.** | | |
| | **Hygiène.** | | |
| 23 | Traitements, indemnités et entretien du personnel blanc Frais de recrutement et d'enseignement professionnel . . . . . | 625,700 » | |
| 24 | Salaires et entretien du personnel noir . . . . . | 113,200 » | |
| 25 | Médicaments, instruments de chirurgie, matériel, etc. . . . . | 310,000 » | |
| 26 | Frais de voyage du personnel d'Afrique . . . . . | 42,400 » | |
| 27 | Fret et transports . . . . . | 19,535 » | |
| 28 | Droits d'entrée . . . . . | 30,065 » | |
| | | | 1,140,900 » |
| | A REPORTER. . . . fr. | . . . . . | 23,015,800 » |

| Artikelen | AANWIJZING<br>VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | BEDRAG<br>DER KREDIETEN<br>per artikel. | TOTAAL<br>per hoofdstuk |
|---|---|---|---|
| | OVERDRACHT. . . . fr. | . . . . . | 18,147,100 » |
| | **IIIe HOOFDSTUK.** | | |
| | **Zeewezen en waterdienst.** | | |
| 16 | Jaarwedden van, vergoedingen aan en onderhoud van het blank personeel. Kosten van werving en van beroepsonderwijs . . . . . | 1,993,850 » | |
| 17 | Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel . . . . . | 550,300 » | |
| 18 | Onderhoud der schepen, verwisselstukken, brandstof, enz. Huur van schepen . . . | 677,300 » | |
| 19 | Reiskosten van het personeel van Afrika. . . . . | 232,150 » | |
| 20 | Scheepshuur en vervoerkosten . . . . . | 191,300 » | |
| 21 | Invoerrechten . . . . . | 57,900 » | |
| 22 | Vergoedingen te betalen uit hoofde van de verantwoordelijkheid van het openbaar vervoer door de Kolonie ondernomen (onbegrensd krediet) . . . . . | 25,000 » | |
| | | | 3,727,800 » |
| | **IVe HOOFDSTUK.** | | |
| | **Gezondheidsdienst.** | | |
| 23 | Jaarwedden van, vergoedingen aan en onderhoud van het blank personeel. Kosten van werving en van beroepsonderwijs . . . . . | 625,700 » | |
| 24 | Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel . . . . . | 113,200 » | |
| 25 | Geneesmiddelen, heelkundige werktuigen, materieel, enz. . . . . | 310,000 » | |
| 26 | Reiskosten van het personeel van Afrika. . . . . | 42,400 » | |
| 27 | Scheepshuur en vervoerkosten. . . . . | 19,535 » | |
| 28 | Invoerrechten . . . . . | 30,065 » | |
| | | | 1,140,900 » |
| | OVER TE DRAGEN. . fr. | . . . . . | 23,015,800 » |

| Articles. | DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES. | MONTANT DES CRÉDITS par article. | TOTAL par chapitre. |
|---|---|---|---|
| | REPORT . . . fr. | . . . . | 23,015,800 » |
| | **CHAPITRE V.** | | |
| | **Travaux publics.** | | |
| 29 | Traitements, indemnités et entretien du personnel blanc. Frais de recrutement et d'enseignement professionnel . . . . . | 290,300 » | |
| 30 | Salaires et entretien du personnel noir . . . . . | 251,725 » | |
| 31 | Matériaux et outils d'Europe pour l'entretien des bâtiments, de la voirie et pour l'exécution de travaux divers. Location d'immeubles. . . . . | 200,000 » | |
| 32 | Mobilier et objets de campement . . . . . | 211,000 » | |
| 33 | Frais de voyage du personnel d'Afrique . . . . . | 40.300 » | |
| 34 | Fret et transports . . . . . | 112,660 » | |
| 35 | Droits d'entrée . . . . . | 30,000 » | |
| | | | 1,135,985 » |
| | **CHAPITRE VI.** | | |
| | **Télégraphes et Téléphones, Chemins de fer, Routes automobiles et autres moyens de transport.** | | |
| 36 | Traitements, indemnités et entretien du personnel blanc. Frais de recrutement et d'enseignement professionnel . . . . . | 267,500 » | |
| 37 | Salaires et entretien du personnel noir . . . . . | 475,000 » | |
| 38 | Matériel et outillage pour les lignes téléphoniques et télégraphiques, le service des transports par automobiles, chariots; animaux de bât ou de trait et autres moyens. | 155,000 » | |
| 39 | Frais de voyage du personnel d'Afrique . . . . . | 41,500 » | |
| 40 | Fret et transports . . . . . | 94,500 » | |
| 41 | Droits d'entrée . . . . . | 22,000 » | |
| | | | 1,055,500 |
| | **CHAPITRE VII** | | |
| | **Établissements hospitaliers du Gouvernement pourvus de l'assistance religieuse.** | | |
| 42 | Allocations aux religieuses. Frais d'entretien des malades Salaires et entretien du personnel noir . . . . . | 143,500 » | |
| 43 | Matériel, mobilier, instruments de chirurgie, médicaments, vins, eaux minérales, etc. | 43,000 » | |
| 44 | Frais de voyage des religieuses se rendant au Congo ou en revenant . . . . . | 6,000 » | |
| 45 | Fret et transports . . . . . | 20,000 » | |
| 46 | Droits d'entrée . . . . . | 8,500 » | |
| | | | 221,000 » |
| | A REPORTER . fr. | . . . . . | 25,428,285 » |

| Artikelen | AANWIJZING<br>VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN. | BEDRAG<br>DER KREDIETEN<br>per artikel. | TOTAAL<br>per hoofdstuk. |
|---|---|---|---|
| | OVERDRACHT. . . . fr. | . . . . . | 23,015,800 » |
| | **Ve HOOFDSTUK.** | | |
| | **Openbare Werken.** | | |
| 29 | Jaarwedden van, vergoedingen aan en onderhoud van het blank personeel. Kosten van werving en van beroepsonderwijs. . . . . | 290,300 » | |
| 30 | Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel . . . . . | 251,725 » | |
| 31 | Bouwstoffen en gereedschap uit Europa voor het onderhoud der gebouwen, der openbare wegen en voor de uitvoering van verscheiden werken. Huur van gebouwen . . . . . | 200,000 » | |
| 32 | Meubelen en voorwerpen voor legerplaatsen . . . . . | 211,000 » | |
| 33 | Reiskosten van het personeel van Afrika . . . . . | 40,300 » | |
| 34 | Scheepshuur en vervoerkosten . . . . . | 112,660 » | |
| 35 | Invoerrechten. . . . . | 30,000 » | 1,135,985 » |
| | **VIe HOOFDSTUK.** | | |
| | **Telegrafen en Telefonen, Spoorwegen, Automobielbanen en andere vervoermiddelen.** | | |
| 36 | Jaarwedden van, vergoedingen aan en onderhoud van het blank personeel. Kosten van werving en van beroepsonderwijs, enz. . . . . | 267,500 » | |
| 37 | Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel. . . . . | 475,000 » | |
| 38 | Materieel en gereedschap voor de telefoon- en telegraaflijnen, voor den vervoerdienst met automobielen, wagens; last- en trekdieren en andere middelen. . . . . | 155,000 » | |
| 39 | Reiskosten van het personeel van Afrika . . . . . | 41,500 » | |
| 40 | Scheepshuur en vervoerkosten. . . . . | 94,500 » | |
| 41 | Invoerrechten. . . . . | 22,000 » | 1,055,500 » |
| | **VIIe HOOFDSTUK.** | | |
| | **Gasthuizen der Regeering door geestelijken bediend.** | | |
| 42 | Tegemoetkomingen aan de kloosterzusters. Kosten van onderhoud der zieken. Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel . . . . . | 143,500 » | |
| 43 | Materieel, meubelen, heelkundige werktuigen, geneesmiddelen, wijn, minerale waters, enz . . . . . | 43,000 » | |
| 44 | Reiskosten der kloosterzusters welke zich naar Congo begeven of daaruit terugkeeren . . . . . | 6,000 » | |
| 45 | Scheepshuur en vervoerkosten. . . . . | 20,000 » | |
| 46 | Invoerrechten . . . . . | 8,500 » | 221,000 » |
| | OVER TE DRAGEN. . . . fr | . . . . . | 25,428,285 » |

| Articles. | DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES. | MONTANT DES CRÉDITS par article | TOTAL par chapitre |
|---|---|---|---|
| | REPORT. . . . fr | . . . . . | 25,428,285 » |
| | **CHAPITRE VIII.** | | |
| | **Douane. — Impôts. — Cadastre.** | | |
| 47 | Traitements, indemnités et entretien du personnel. Frais de recrutement et d'enseignement professionnel. . . . . | 2,808,200 » | |
| 48 | Uniformes pour préposés des douanes . . . . . | 1,500 » | |
| 49 | Salaires et entretien du personnel noir . . . . . | 247,300 » | |
| 50 | Matériel : Registres et imprimés, fournitures de bureau, instruments de précision, objets de campement . . . . . | 155,500 » | |
| 51 | Impression de travaux cartographiques. Impression de cahiers des charges, avis et plans relatifs à l'adjudication publique de terres domaniales . . . . . | 3,500 » | |
| 52 | Frais de voyage du personnel d'Afrique. . . . . | 500,000 » | |
| 53 | Fret et transports . . . . . | 74,250 » | |
| 54 | Droits d'entrée . . . . . | 37,000 » | |
| | | | 3,827,250 » |
| | **CHAPITRE IX.** | | |
| | **Mines.** | | |
| 55 | Traitements, indemnités et entretien du personnel blanc. Frais de recrutement et d'enseignement professionnel . . . . . | 542,000 » | |
| 56 | Salaires et entretien du personnel noir. Frais de recrutement et de rapatriement . . | 690,000 » | |
| 57 | Imprimés et fournitures de bureau . . . . . | 5,000 » | |
| 58 | Outillage, matériel et divers. . . . . | 107,000 » | |
| 59 | Frais de voyage du personnel d'Afrique . . . . . | 73,779 » | |
| 60 | Fret et transports . . . . . | 181,388 » | |
| 61 | Droits d'entrée . . . . . | 13,895 » | |
| | | | 1,613,062 » |
| | **CHAPITRE X.** | | |
| | **Impôt indigène. — Rémunération.** | | |
| 62 | Rémunération aux indigènes et dépenses diverses . . . . . | 893,835 » | |
| 63 | Fret et transports . . . . . | 610,642 » | |
| 64 | Droits d'entrée, droits de sortie, impôt général et taxe de plantation . . . . . | 381,938 » | |
| | | | 1,886,415 » |
| | A REPORTER . . . fr. | . . . . . | 32,755,012 » |

| Artikelen | AANWIJZING<br>VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN. | BEDRAG DER KREDIETEN per artikel. | TOTAAL per hoofdstuk |
|---|---|---|---|
| | OVERDRACHT. . . . fr. | . . . . . | 25,428,285 » |
| | **VIIIe HOOFDSTUK.** | | |
| | **Tol. — Belastingen. — Kadaster.** | | |
| 47 | Jaarwedden van, vergoedingen aan en onderhoud van het personeel. Kosten van werving en van beroepsonderwijs . . . . . | 2,808,200 » | |
| 48 | Dienstkleedij voor tolbeambten. . . . . | 1,500 » | |
| 49 | Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel . . . . . | 247,300 » | |
| 50 | Materieel : Registers en drukwerk, kantoorbehoeften, juiste waarnemingstuigen, voorwerpen voor legerplaatsen. . . . . | 155,500 » | |
| 51 | Druk der werken voor den aanleg van kaarten. Druk der lastkohieren, berichten en plannen betrekkelijk de openbare aanbesteding van domeingronden . . . . . | 3,500 » | |
| 52 | Reiskosten van het personeel van Afrika. . . . . | 500,000 » | |
| 53 | Scheepshuur en vervoerkosten . . . . . | 74,250 » | |
| 54 | Invoerrechten . . . . . | 37,000 » | |
| | | | 3,827,250 » |
| | **IXe HOOFDSTUK.** | | |
| | **Mijnen.** | | |
| 55 | Jaarwedden van, vergoedingen aan en onderhoud van het blank personeel. Kosten van werving en van beroepsonderwijs . . . . . | 542,000 » | |
| 56 | Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel. Kosten van werving en van terugvoer naar de geboortestreek . . . . . | 690,000 » | |
| 57 | Drukwerk en kantoorbehoeften. . . . . | 5,000 » | |
| 58 | Gereedschap, materieel en verscheiden . . . . . | 107,000 » | |
| 59 | Reiskosten van het personeel van Afrika. . . . . | 73,779 » | |
| 60 | Scheepshuur en vervoerkosten . . . . . | 181,388 » | |
| 61 | Invoerrechten . . . . . | 13,895 » | |
| | | | 1,613,062 » |
| | **Xe HOOFDSTUK.** | | |
| | **Landelijke Belasting. Vergelding.** | | |
| 62 | Vergelding aan de inboorlingen en verscheiden uitgaven . . . . . | 893,835 » | |
| 63 | Scheepshuur en vervoerkosten . . . . . | 610,642 » | |
| 64 | In- en uitvoerrechten, algemeene belasting en taks op de planting . . . . . | 381,938 » | |
| | | | 1,886,415 » |
| | OVER TE DRAGEN. . . . fr. | . . . . . | 32,755,012 » |

| Articles. | DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES. | MONTANT DES CRÉDITS par article. | TOTAL par chapitre. |
|---|---|---|---|
| | REPORT. . . . fr. | . . . . . | 32,755,012 » |
| | CHAPITRE XI. | | |
| | **Fabrication de monnaies. — Envois de numéraire.** | | |
| 65 | Frais de fabrication de billon et d'envois de numéraire . . . . . | 470,500 » | 470,500 » |
| | CHAPITRE XII. | | |
| | **Agriculture.** | | |
| 66 | Traitements, indemnités et entretien du personnel blanc. Frais de recrutement et d'enseignement professionnel. . . . . | 483,400 » | |
| 67 | Salaires et entretien du personnel noir . . . . . | 377,800 » | |
| 68 | Matériel, imprimés, fournitures de bureau, frais de publication, de traduction, etc. . | 30,000 » | |
| 69 | Entretien et développement des plantations et des troupeaux; installations et bâtiments agricoles. Outillage et matériel. Instruments de précision et de météorologie. Achat de plantes, de semences potagères et autres. Frais d'analyses. Divers . . . | 133,000 » | |
| 70 | Frais de voyage du personnel d'Afrique . . . . . | 50,700 » | |
| 71 | Fret et transports . . . . . | 73,400 » | |
| 72 | Droits d'entrée . . . . . | 17,450 » | 1,165,750 » |
| | CHAPITRE XIII | | |
| | **Postes et Télégraphes.** | | |
| 73 | Traitements, indemnités et entretien du personnel des bureaux de poste et télégraphiques. (Le service est fait en partie par des agents de l'Administration de l'Intérieur et des Finances.). . . . . | 527,000 » | |
| 74 | Salaires et entretien du personnel noir . . . . . | 125,000 » | |
| 75 | Transports des correspondances et matériel postal . . . . . | 117,650 » | |
| 76 | Frais de transmission de télégrammes du Congo belge, et de communications téléphoniques et radiotélégraphiques. . . . . | 75,000 » | |
| 77 | Service des mandats-poste (crédit non limitatif) . . . . . | 7,500 » | |
| 78 | Frais de voyage du personnel d'Afrique . . . . . | 50,080 » | |
| 79 | Fret et transports . . . . . | 21,790 » | |
| 80 | Droits d'entrée . . . . . | 11,990 » | |
| 81 | Frais d'entretien et d'exploitation de stations de radio-télégraphie . . . . . | 405,000 » | 1,341,010 » |
| | A REPORTER. . . . fr. | . . . . . | 35,732,272 » |

| Artikelen | AANWIJZING<br>VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN. | BEDRAG DER KREDIETEN per artikel | TOTAAL per hoofdstuk. |
|---|---|---|---|
| | OVERBRACHT. . . . fr. | . . . . | 32,755,012 » |
| | XIe HOOFDSTUK. | | |
| | **Slaan van munten. — Toezending van geld.** | | |
| 65 | Kosten voor het slaan van klein geld en voor toezending van geld . . . . . | 470,500 » | 470,500 » |
| | XIIe HOOFDSTUK. | | |
| | **Landbouw.** | | |
| 66 | Jaarwedden van, vergoedingen aan en onderhoud van het blank personeel. Kosten van werving en van beroepsonderwijs . . . . . | 483,400 » | |
| 67 | Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel. . . . . | 377,800 » | |
| 68 | Materieel, drukwerk, kantoorbehoeften, kosten voor uitgave, vertaling, enz. . . . | 30,000 » | |
| 69 | Onderhoud en vergrooting der planterijen en der kudden; landbouwinstellingen en gebouwen. Gereedschap en materieel. Juiste waarnemingstuigen en weerkundige werktuigen. Aankoop van planten, zaaizaad voor moeskruiden en andere. Kosten van ontledingen. Verscheiden . . . . . | 133,000 » | |
| 70 | Reiskosten van het personeel van Afrika . . . . . | 50,700 » | |
| 71 | Scheepshuur en vervoerkosten. . . . . | 73,400 » | |
| 72 | Invoerrechten . . . . . | 17,450 » | 1,165,750 » |
| | XIIIe HOOFDSTUK. | | |
| | **Posterijen en Telegrafen.** | | |
| 73 | Jaarwedden, vergoedingen en onderhoud van het personeel der post- en telegraafkantoren. (De dienst wordt ten deele door de beambten van het Binnenlandsch Beheer en die der Financiën gedaan) . . . . . | 527,000 » | |
| 74 | Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel . . . . . | 125,000 » | |
| 75 | Vervoer van poststukken en postmaterieel. . . . . | 117,650 » | |
| 76 | Kosten van overseining der telegrammen uit Belgisch-Congo en van berichten per telefoon en radiotelegraaf . . . . . | 75,000 » | |
| 77 | Dienst der postmandaten (onbegrensd krediet) . . . . . | 7,500 » | |
| 78 | Reiskosten van het personeel van Afrika . . . . . | 50,080 » | |
| 79 | Scheepshuur en vervoerkosten . . . . . | 21,790 » | |
| 80 | Invoerrechten . . . . . | 11,990 » | |
| 81 | Kosten van onderhoud en van uitbating van radio-telegrafische standplaatsen . . . | 405,000 » | 1,341,010 » |
| | OVER TE DRAGEN . . . fr | . . . . | 35,732,272 » |

| Articles. | DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES. | MONTANT DES CRÉDITS par article. | TOTAL par chapitre |
|---|---|---|---|
| | REPORT. . . . fr. | . . . . . | 35,732,272 » |
| | CHAPITRE XIV. | | |
| | **État civil et Successions.** | | |
| » | Traitements, indemnités et entretien du personnel. (Le service est fait par les agents d'autres services.) . . . . . | » | |
| 82 | Matériel et fournitures de bureau . . . . . | 12,600 » | |
| 83 | Fret et transports . . . . . | 2,000 » | |
| 84 | Droits d'entrée . . . . . | 100 » | |
| | | | 14,700 » |
| | CHAPITRE XV. | | |
| | **Justice.** | | |
| 85 | Traitements, indemnités et frais de représentation du personnel, frais de premier équipement et d'enseignement professionnel. — Entretien du personnel administratif. . | 1,126,900 » | |
| 86 | Allocations de retraite au personnel judiciaire . . . . . | 205,500 » | |
| 87 | Salaires et entretien du personnel noir de la Justice. . . . . | 72,000 » | |
| 88 | Matériel des services judiciaires . . . . . | 64,000 » | |
| 89 | Frais de justice (crédit non limitatif). . . . . | 87,300 » | |
| 90 | Entretien du personnel judiciaire . . . . . | 460,000 » | |
| 91 | Frais de voyage du personnel d'Afrique . . . . . | 151,320 » | |
| 92 | Fret et transports . . . . . | 24,000 » | |
| 93 | Droits d'entrée . . . . . | 9,300 » | |
| | | | 2,200,320 » |
| | CHAPITRE XVI. | | |
| | **Prisons.** | | |
| 94 | Traitements, indemnités et entretien du personnel blanc des prisons . . . . . | 28,300 » | |
| 95 | Salaires et entretien du personnel noir . . . . . | 37,300 » | |
| 96 | Salaires et entretien des détenus . . . . . | 135,700 » | |
| 97 | Matériel spécial aux prisons. Habillement, équipement des gardiens Habillement des détenus . . . . . | 36,800 » | |
| 98 | Frais de voyage du personnel des prisons . . . . . | 4,800 » | |
| 99 | Fret et transports . . . . . | 21,500 » | |
| 100 | Droits d'entrée . . . . . | 8,600 » | |
| | | | 273,000 » |
| | A REPORTER. . . fr. | . . . . . | 38,220,292 » |

| Artikelen | AANWIJZING<br>VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN. | BEDRAG DER KREDIETEN per artikel. | TOTAAL per hoofdstuk. |
|---|---|---|---|
| | OVERDRACHT. . . fr. | » | 35,732,272 » |
| | **XIVe HOOFDSTUK.** | | |
| | **Burgerlijke Stand en Erfenissen.** | | |
| » | Jaarwedden, vergoedingen en onderhoud van het personeel. (De dienst wordt door beambten van andere diensten waargenomen.) . . . . . | » | |
| 82 | Materieel en kantoorbehoeften. . . . . | 12,600 » | |
| 83 | Scheepshuur en vervoerkosten . . . . . | 2.000 » | |
| 84 | Invoerrechten. . . . . | 100 » | |
| | | | 14,700 » |
| | **XVe HOOFDSTUK.** | | |
| | **Gerecht.** | | |
| 85 | Jaarwedden van, vergoedingen aan, en kosten van vertoonmaking van het personeel, kosten van eerste uitrusting en van beroepsonderwijs. — Onderhoud van het personeel van het beheer. . . . . | 1,126,900 » | |
| 86 | Rustgelden aan het personeel van het gerechtsbestuur . . . . . | 205,500 » | |
| 87 | Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel van het gerechtsbestuur . . . . | 72,000 » | |
| 88 | Materieel van de rechterlijke diensten . . . . . | 64,000 » | |
| 89 | Gerechtskosten (onbegrensd krediet). . . . . | 87,300 » | |
| 90 | Onderhoud van het personeel van het gerechtsbestuur . . . . . | 460,000 » | |
| 91 | Reiskosten van het personeel van Afrika . . . . . | 151,320 » | |
| 92 | Scheepshuur en vervoerkosten . . . . . | 24,000 » | |
| 93 | Invoerrechten . . . . . | 9,300 » | |
| | | | 2 200,320 » |
| | **XVIe HOOFDSTUK.** | | |
| | **Gevangenissen.** | | |
| 94 | Jaarwedden van, vergoedingen aan en onderhoud van het blank personeel der gevangenissen . . . . . | 28,300 » | |
| 95 | Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel . . . . . | 37,300 » | |
| 96 | Dagloonen en onderhoud der gevangenen . . . . . | 135,700 » | |
| 97 | Bijzonder materieel voor gevangenissen. Kleeding, uitrusting der bewakers. Kleeding der gevangenen . . . . . | 36,800 » | |
| 98 | Reiskosten van het personeel der gevangenissen . . . . . | 4,800 » | |
| 99 | Scheepshuur en vervoerkosten. . . . . | 21,500 » | |
| 100 | Invoerrechten . . . . . | 8,600 » | |
| | | | 273,000 » |
| | OVER TE DRAGEN. . . . fr | . . . . . | 38,220,292 » |

| Articles. | DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES. | MONTANT DES CRÉDITS par article | TOTAL par chapitre. |
|---|---|---|---|
| | REPORT . . . . fr. | . . . . . | 38,220,292 » |
| | **CHAPITRE XVII.** | | |
| | **Cultes.** | | |
| 101 | Subsides aux missionnaires et divers. . . . . | 675,000 » | 675,000 » |
| | **CHAPITRE XVIII.** | | |
| | **Instruction publique.** | | |
| 102 | Traitements et indemnités du personnel blanc. . . . . | 102,000 » | |
| 103 | Salaires et entretien du personnel noir. Indemnités aux élèves . . . . . | 117,500 » | |
| 104 | Entretien du personnel blanc . . . . . | 140,000 » | |
| 105 | Matériel scolaire . . . . . | 31,500 » | |
| 106 | Subsides aux écoles agréées. . . . . | 28,000 » | |
| 107 | Fret et transports . . . . . | 22,000 » | |
| 108 | Frais de voyage du personnel d'Afrique . . . . . | 25,520 » | |
| 109 | Droits d'entrée . . . . . | 9 000 » | 475,520 » |
| | **CHAPITRE XIX.** | | |
| | **Bienfaisance.** | | |
| 110 | Bienfaisance publique au Congo . . . . . | 10,000 » | 10,000 » |
| | **CHAPITRE XX.** | | |
| | **Industrie. — Commerce. — Immigration.** | | |
| 111 | Traitements, indemnités et entretien du personnel. Frais de recrutement et d'enseignement professionnel . . . . . | 231,400 » | |
| 112 | Salaires et entretien du personnel noir . . . . . | 11 000 » | |
| 113 | Matériel et fournitures de bureau. Mobilier, objets de campement et divers . . . | 51,700 » | |
| 114 | Indemnités et primes pour favoriser les marchés indigènes . . . . . | 15,000 » | |
| 115 | Subside à la « Bourse du Travail du Katanga » . . . . . | 100,000 » | |
| 116 | Service photographique. . . . . | 5,000 » | |
| 117 | Bibliothèques de la Colonie. . . . . | 25,000 » | |
| 118 | Frais de voyage du personnel d'Afrique . . . . . | 41,700 » | |
| 119 | Fret et transports . . . . . | 21,500 » | |
| 120 | Droits d'entrée et de transit . . . . . | 5,400 » | 507,700 » |
| | A REPORTER. . . fr. | . . . . . | 39,888,512 » |

| Artikelen | AANWIJZING<br>VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN. | BEDRAG<br>DER KREDIETEN<br>per artikel. | TOTAAL<br>per hoofdstuk. |
|---|---|---|---|
| | OVERDRACHT. . . . fr. | . . . . . | 38,220,292 » |
| | **XVII^e HOOFDSTUK.** | | |
| | **Eeredienst en** | | |
| 101 | Onderstandsgelden aan zendelingen en verscheiden . . . . . | 675,000 » | |
| | | | 675,000 » |
| | **XVIII^e HOOFDSTUK.** | | |
| | **Openbaar Onderwijs** | | |
| 102 | Jaarwedden van en vergoedingen aan het blank personeel. . . . . | 102,000 » | |
| 103 | Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel. Vergoedingen aan de leerlingen | 117,500 » | |
| 104 | Onderhoud van het blank personeel . . . . . | 140,000 » | |
| 105 | Schoolmaterieel . . . . . | 34,500 » | |
| 106 | Toelagen aan de aangenomen scholen . . . . . | 28,000 » | |
| 107 | Scheepshuur en vervoerkosten . . . . . | 22,000 » | |
| 108 | Reiskosten van het personeel van Afrika . . . . . | 25 520 » | |
| 109 | Invoerrechten . . . . . | 9,000 » | |
| | | | 475,520 » |
| | **XIX^e HOOFDSTUK.** | | |
| | **Weldadigheid.** | | |
| 110 | Openbare weldadigheid in Congo . . . . . | 10,000 » | |
| | | | 10,000 » |
| | **XX^e HOOFDSTUK.** | | |
| | **Nijverheid. — Handel. — Inwijking.** | | |
| 111 | Jaarwedden van, vergoedingen aan en onderhoud van het personeel. Kosten van werving en van beroepsonderwijs . . . . . | 231,400 » | |
| 112 | Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel . . . . . | 14,000 » | |
| 113 | Materieel en kantoorbehoeften Meubelen, voorwerpen voor legerplaatsen en verscheiden . . . . . | 51,700 » | |
| 114 | Vergoedingen en premiën om de inlandsche markten te bevorderen . . . . . | 15,000 » | |
| 115 | Toelage aan de « Bourse du Travail du Katanga . . . . . | 100,000 » | |
| 116 | Fotografische dienst . . . . . | 5,000 » | |
| 117 | Boekerijen der Kolonie . . . . . | 25,000 » | |
| 118 | Reiskosten en verscheiden kosten van het personeel van Afrika . . . . . | 41,700 » | |
| 119 | Scheepshuur en vervoerkosten . . . . . | 21,500 » | |
| 120 | In- en doorvoerrechten . . . . . | 5,400 » | |
| | | | 507,700 » |
| | OVER TE DRAGEN. . . . fr. | . . . . . | 39.888.512 » |

| Articles. | DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES. | MONTANT DES CRÉDITS par article. | TOTAL par chapitre. |
|---|---|---|---|
| | REPORT. . . . . | . . . . . | 39,888 512 » |
| | CHAPITRE XXI. | | |
| | **Musée de Tervueren.** | | |
| 121 | Traitements et indemnités du personnel . . . . . | 77,100 » | |
| 122 | Frais de route et de séjour des membres de la Commission de surveillance, de la Commission de géologie, du personnel et des savants appelés au Musée. — Missions à l'étranger . . . . . | 10,200 » | |
| 123 | Matériel, entretien, éclairage et chauffage des locaux. Mobilier. Annales Publications de vulgarisation, monographies, ouvrages de linguistique. — Divers . . | 110,700 » | 198,000 » |
| | CHAPITRE XXII. | | |
| | **Ecole coloniale.** | | |
| 124 | Traitements et indemnités du personnel . . . . . | 39,200 » | |
| 125 | Matériel : Entretien, éclairage et chauffage des locaux. Mobilier. Bibliothèque. Indemnités aux élèves Divers . . . . . | 215,550 » | 254,750 » |
| | CHAPITRE XXIII. | | |
| | **École de médecine tropicale.** | | |
| 126 | Traitements et indemnités du personnel . . . . . | 29,600 » | |
| 127 | Matériel. Mobilier. Bibliothèque. Travaux de laboratoire. Divers . . . . | 6,550 » | 36,150 » |
| | CHAPITRE XXIV. | | |
| | **Dépenses relatives à divers services.** | | |
| 128 | Allocations aux membres et secrétaires du Conseil colonial et dépenses diverses. | 56,123 » | |
| 129 | Commission pour la protection des indigènes . . . . . | 12,000 » | |
| 130 | Indemnités de disponibilité par suite de suppression d'emploi . . . . . | 49,000 » | |
| | A REPORTER . . . fr. | 117,123 » | 40,377,412 » |

| Artikelen | AANWIJZING<br>VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN. | BEDRAG DER KREDIETEN per artikel. | TOTAAL per hoofdstuk. |
|---|---|---|---|
| | OVERDRACHT. . . fr. | . . . . . | 39,888,512 » |
| | **XXIe HOOFDSTUK.** | | |
| | **Museum van Tervueren.** | | |
| 121 | Jaarwedden van en vergoedingen aan het personeel. . . . . | 77,100 » | |
| 122 | Reis- en verblijfkosten der leden van de Commissie van toezicht, van de Commissie van Aardkunde, van het personeel en van de geleerden naar het Museum geroepen. Zendingen in den vreemde . . . . . | 10,200 » | |
| 123 | Materieel, onderhoud, verlichting en verwarming der lokalen. Meubelen. Annalen. Uitgaven tot algemeen verspreiding, monographies, werken over algemeene taalkunde. Verscheiden . . . . . | 110,700 » | |
| | | | 198,000 » |
| | XXIIe HOOFDSTUK. | | |
| | **Koloniale School.** | | |
| 124 | Jaarwedden van en vergoedingen aan het personeel . . . . . | 39.200 » | |
| 125 | Materieel : Onderhoud, verlichting en verwarming der lokalen. Meubelen. Boekerij. Vergoedingen aan de leerlingen. Verscheiden . . . . . | 215,550 » | |
| | | | 254,750 » |
| | XXIIIe HOOFDSTUK. | | |
| | **School voor tropische geneeskunde.** | | |
| 126 | Jaarwedden van en vergoedingen aan het personeel . . . . . | 29,600 » | |
| 127 | Materieel. Meubelen. Boekerij. Werken van het laboratorium. Verscheiden. . . | 6,550 » | |
| | | | 36,150 » |
| | XXIVe HOOFDSTUK. | | |
| | **Uitgaven betreffende verscheiden diensten.** | | |
| 128 | Bezoldigingen aan de leden en den sekretaris van den Kolonialen Raad en verscheiden uitgaven . . . . . | 56,123 » | |
| 129 | Commissie voor de bescherming der inlanders . . . . . | 12,000 » | |
| 130 | Vergoedingen voor beschikbaarheid ten gevolge van ambtsafschaffing . . . . . | 49,000 » | |
| | OVER TE DRAGEN. . . fr | 117,123 » | 40,377,412 » |

| Articles. | DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES. | MONTANT DES CRÉDITS par article. | TOTAL par chapitre. |
|---|---|---|---|
| | REPORTS . . . . fr. | 117,123 » | 40,377,412 » |
| 131 | Traitements, pensions et secours alloués à certains anciens agents des services d'Afrique ou à leurs veuves . . . . . | 13,740 » | |
| 132 | Allocations de retraite et pensions. . . . . | 1,356,800 » | |
| 133 | Indemnités aux médecins agréés et à divers . . . . . | 9,750 » | |
| 134 | Publication du *Bulletin de colonisation comparée* . . . . . | 10,000 » | |
| 135 | Subventions à des sociétés philanthropiques, de vulgarisation ou autres, d'intérêt colonial. . . . . | 6,000 » | |
| 136 | Subvention à la Villa coloniale et frais d'hospitalisation d'agents de la Colonie . . . | 41,000 » | |
| 137 | Obligations énumérées à l'annexe II de l'acte additionnel au traité de cession de l'État Indépendant du Congo à la Belgique . . . . . | 175,000 » | |
| 138 | Missions d'études. Indemnités, frais de voyage et de séjour et dépenses diverses . . | 115,000 » | |
| 139 | Appointements, salaires et assurance du personnel préposé à l'office des emballages à Anvers . . . . . | 9,000 » | |
| 140 | Publications des « Renseignements commerciaux et industriels » . . . . . | 10,000 » | |
| 141 | Subside pour la constitution d'un Fonds spécial destiné à faire des avances aux agents partant . . . . . | 100,000 » | |
| | | | 1,963,413 » |
| | **CHAPITRE XXV.** | | |
| | **Service de la Caisse d'épargne, des intérêts des emprunts et des capitaux garantis.** | | |
| 142 | Intérêts des capitaux de la Caisse d'épargne . . . . . | 80,000 » | |
| 143 | Intérêts de cautionnements déposés en numéraire. (*Non limitatif.*) . . . . . | 10,000 » | |
| 144 | Intérêts et amortissements de la Dette consolidée. . . . . | 4.992,885 » | |
| 145 | Intérêts des bons du Trésor émis et à émettre. — Intérêts et commissions en Banque (*crédit non limitatif*). . . . . | 1,105,000 » | |
| 146 | Somme destinée à combler l'insuffisance éventuelle du fonds d'amortissement de l'emprunt à lots de 1888 (*crédit non limitatif*) . . . . . | 120,000 » | |
| 147 | Minimum d'intérêt plus l'amortissement en 99 ans garanti par le Trésor de la Colonie aux actions de capital de la Société anonyme belge Cie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains par la convention annexée au decret du 24 décembre 1901. (Ce crédit n'est point limitatif et les intérêts qu'il est destiné à servir pourront s'élever, s'il y a lieu, jusqu'à concurrence des engagements résultant de cette convention.) . . . . . | 1,450,000 » | |
| 148 | Frais généraux divers relatifs au service de la Dette publique . . . . . | 50,000 » | |
| | | | 7,807,885 » |
| | A REPORTER. . . . fr. | . . . . . | 50,148,710 » |

| Artikelen | AANWIJZING<br>VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN. | BEDRAG DER KREDIETEN per artikel. | TOTAAL per hoofdstuk. |
|---|---|---|---|
| | OVERDRACHTEN . . fr. | 117,123 » | 40,377,412 » |
| 131 | Jaarwedden, pensioenen en hulpgelden, verleend aan zekere gewezen beambten der diensten van Afrika of aan hunne weduwen . . . . . | 13,740 » | |
| 132 | Rustgelden en pensioenen . . . . . | 1,356,800 » | |
| 133 | Vergoedingen aan de aangestelde geneesheeren en aan verscheiden. . . . . | 9,750 » | |
| 134 | Uitgave van het *Bulletin de colonisation comparée* . . . . . | 10,000 » | |
| 135 | Onderstandsgelden aan menschlievende instellingen, aan werken tot algemeen verspreiding of aan andere die het belang der Kolonie beoogen. . . . . | 6,000 » | |
| 136 | Toelage aan de Koloniale villa en kosten voor verblijf in 't gasthuis, van beambten der Kolonie . . . . . | 44 000 » | |
| 137 | Verplichtingen opgesomd in bijlage II der akte gevoegd bij het verdrag tot afstand van den Onafhankelijken Congostaat aan België . . . . . | 175,000 » | |
| 138 | Studiezendingen. Vergoedingen, reis- en verblijfkosten en verscheiden uitgaven . . | 115,000 » | |
| 139 | Wedden, dagloonen en verzekering van het personeel bij het inpakkingskantoor van Antwerpen aangesteld . . . . . | 9,000 » | |
| 140 | Uitgave der « Renseignements commerciaux et industriels ». . . . . | 10,000 » | |
| 141 | Toelage voor de stichting van een Bijzonder Fonds, bestemd om voorschotten te doen aan de beambten die vertrekken. . . . . | 100,000 » | |
| | | | 1,963,413 » |
| | **XXVe HOOFDSTUK.** | | |
| | **Dienst der Spaarkas, der interesten van de leeningen en de gewaarborgde kapitalen.** | | |
| 142 | Interesten der kapitalen der Spaarkas . . . . . | 80,000 » | |
| 143 | Interesten van borgtochten neergelegd in geld (*onbegrensd krediet*) . . . . . | 10,000 » | |
| 144 | Interesten en uitdelgingen der Gevestigde Schuld . . . . . | 4,992,885 » | |
| 145 | Interesten der uitgegeven en uit te geven Schatkistbiljetten. Interesten en bankcommissie (*onbegrensd krediet*) . . . . . | 1,105,000 » | |
| 146 | Som bestemd om de gebeurlijke ontoereikendheid aan te vullen van het uitdelgingsfonds der aandeelleening van 1888 (*onbegrensd krediet*) . . . . . | 120,000 » | |
| 147 | Minimum interest en uitdelging in 99 jaar gewaarborgd door de Schatkist der Kolonie aan de kapitaalaandeelen der « Société anonyme belge Cie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », door het verdrag dat behoort bij het decreet van 24 December 1901. (Dit krediet is onbegrensd en de interesten die het dient te dekken kunnen gebeurlijk opgaan tot het beloop der verbintenissen welke uit dit verdrag voortvloeien ) . . . . . | 1,450,000 » | |
| 148 | Verscheiden algemeene kosten betreffende den dienst der Openbare Schuld . . . | 50,000 » | |
| | | | 7,807,885 » |
| | OVER TE DRAGEN. . . . fr. | . . . . . | 50,148,710 » |

| Articles. | DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES. | MONTANT DES CRÉDITS par article. | TOTAL par chapitre. |
|---|---|---|---|
| | REPORT. . . . . fr. | . . . . . | 50,148,710 » |
| | **CHAPITRE XXVI.** | | |
| | **Dépenses imprévues.** | | |
| 149 | Secours à accorder à des agents ou anciens agents d'Afrique, à leurs veuves ou enfants qui se trouvent dans une position malheureuse. Secours pour frais de dernière maladie et de funérailles aux familles d'agents décédés, qui se trouvent dans une position malheureuse . . . . . | 15,000 » | |
| 150 | Frais de procédure. (Crédit non limitatif.) . . . . . | 10,000 » | |
| 151 | Achat de décorations des ordres coloniaux . . . . . | 10,000 » | |
| 152 | Dépenses imprévues non libellées au budget . . . . . | 10,000 » | |
| | | | 45,000 » |
| | **CHAPITRE XXVII.** | | |
| | **Remboursements.** | | |
| 153 | Restitutions de droits, impôts et taxes indûment perçus. Remises d'amendes. Remboursements de sommes reconnues appartenir à des tiers . . . . . | 40,000 » | |
| 154 | Déficits de comptables. Régularisations . . . . . | 5,000 » | |
| | Les crédits portés au présent chapitre ne sont pas limitatifs. | | 45,000 » |
| | **CHAPITRE XXVIII.** | | |
| | **Assurances.** | | |
| 155 | Assurances maritimes . . . . . | 100,000 » | |
| | | | 100,000 » |
| | **OBSERVATIONS.** | | |
| | Pour la liquidation des dépenses, les sommes comprises aux articles 6, 13, 19, 26, 33, 39, 44, 52, 70, 78, 91, 98, 108 et 118 seront considérées comme formant un article unique : | | |
| Collectif | *A.* **Frais de voyage**, de . . . . . fr. 2,252,970 » | | |
| | Celles comprises aux articles 7, 14, 20, 27, 34, 40, 45, 53, 63, 71, 79, 83, 92, 99, 107 et 119 formeront l'article : | | |
| Collectif | *B.* **Fret et transports**, de . . . . . fr. 1,803,677 » | | |
| | Celles comprises aux articles 8, 15, 21, 28, 35, 41, 46, 54, 64, 72, 80, 84, 93, 100, 109 et 120 formeront l'article : | | |
| Collectif | *C.* **Douane** (droits d'entrée, de sortie, taxes et frais de transit) de. . . . . fr. 800,543 » | | |
| | Et les sommes indiquées aux articles 4, 10, 17, 24, 30, 37, 49, 67, 74, 87, 95, 96, 103 et 112, formeront un article unique : | | |
| Collectif | *D.* **Salaires et entretien du personnel noir. — Frais de recrutement et de rapatriement** pour un crédit global de. . . . . fr. 5,770,825 » | | |
| | TOTAL DES DÉPENSES ORDINAIRES. . . . fr. | . . . . . | 50,338,710 » |

| Artikelen | AANWIJZING<br>VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN. | BEDRAG DER KREDIETEN per artikel. | TOTAAL per hoofdstuk. |
|---|---|---|---|
| | OVERDRACHT. . . . fr. | . . . . . | 50,148,710 » |
| | XXVIe HOOFDSTUK.<br>**Onvoorziene uitgaven.** | | |
| 149 | Hulpgelden te verleenen aan beambten of gewezen beambten van Afrika, aan hunne weduwen of kinderen, die zich in eenen ongelukkigen toestand bevinden. Hulpgelden voor kosten van laatste ziekte en begrafenis aan de familiën der afgestorven beambten, die zich in eenen ongelukkigen toestand bevinden . . . . . | 15,000 » | |
| 150 | Kosten van rechtspleging (onbegrensd krediet) . . . . . | 10,000 » | |
| 151 | Aankoop van eereteekens der koloniale orden. . . . . | 10,000 » | |
| 152 | Onvoorziene uitgaven in de begrooting niet aangegeven . . . . . | 10,000 » | |
| | | | 45,000 » |
| | XXVIIe HOOFDSTUK.<br>**Terugbetalingen.** | | |
| 153 | Teruggave van rechten, belastingen en taksen ten onrechte ontvangen. Ontheffing van boeten. Terugbetaling van sommen welke als aan derden behoorend erkend werden. | 40,000 » | |
| 154 | Te kort van rekenplichtigen. Regelingen. . . . . | 5,000 » | |
| | De kredieten op voorgaande hoofdstuk gebracht zijn onbegrensd. | | 45,000 » |
| | XXVIIIe HOOFDSTUK.<br>**Verzekeringen** | | |
| 155 | Zeeverzekeringen . . . . . | 100,000 » | |
| | | | 100,000 » |

**AANMERKINGEN.**

| Littera. | | | |
|---|---|---|---|
| | Voor de afrekening der uitgaven zullen de sommen, begrepen in artikelen 6, 13, 19, 26, 33, 39, 44, 52, 70, 78, 91, 98, 108 en 118 aanzien worden als vormende één enkel artikel : | | |
| Gezamenl. *A.* | **Reiskosten** . . . . . fr. | 2,252,970 » | |
| | Deze, begrepen in de artikelen 7, 14, 20, 27, 34, 40, 45, 53, 63, 71, 79, 83, 92, 99, 107 en 119 zullen het artikel vormen : | | |
| Gezamenl. *B.* | **Scheepshuur en vervoerkosten** . . . . . fr. | 1,803,677 » | |
| | Deze, begrepen in de artikelen : 8, 15, 21, 28, 35, 41, 46, 54, 64, 72, 80, 84, 93, 100, 109 en 120 zullen het artikel vormen : | | |
| Gezamenl. *C.* | **Tol (Invoer-, en uitvoerrechten, taksen en kosten van doorvoer)** . . . . . fr. | 800,543 » | |
| | En de sommen vermeld in de artikelen 4, 10, 17, 24, 30, 37, 49, 67, 74, 87, 95, 96, 103 en 112 zullen een enkel artikel vormen : | | |
| Gezamenl. *D.* | **Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel. — Kosten van werving en van terugvoer naar de geboortestreek** voor een algeheel krediet van. . . fr. | 5,770,825 » | |
| | TOTAAL DER GEWONE UITGAVEN . . . fr. | . . . . . | 50,338,710 » |

## Loi contenant le Budget des Recettes et Dépenses pour ordre du Congo belge pour l'exercice 1912 (1).

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

Les recettes et les dépenses pour ordre de l'exercice 1912 du Congo belge sont évaluées respectivement à la somme de 29,015,940 francs (vingt-neuf millions quinze mille neuf cent quarante francs), conformément au tableau ci-annexé.

(1) Chambre des Représentants.

Session 1911-1912.

*Documents parlementaires :* Note préliminaire et projet de loi n° 6. — Rapport n° 41.

*Annales parlementaires :* Discussion et adoption, page 831.

Sénat.

Session 1911-1912.

*Documents parlementaires :* Projet de loi n° 23. — Rapport.

*Annales parlementaires :* Adoption.

Séance du 1er mars 1912.

## Wet inhoudende de Begrooting der Ontvangsten en Uitgaven voor order, van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1912 (1).

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel.

De ontvangsten en de uitgaven voor order voor het dienstjaar 1912 van Belgisch-Congo worden wederzijds geraamd op de som van 29,015,940 frank (negen en twintig millioen vijftien duizend negenhonderd veertig frank), overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel.

(1) Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Zittijd 1911-1912.

*Kamerbescheiden :* Toelichting en wetsontwerp nr 6. — Verslag nr 41.

*Handelingen der Kamer :* Bespreking en aanneming, blz. 831.

Senaat.

Zittijd 1911-1912.

*Senaatsbescheiden :* Wetsontwerp nr 23. — Verslag.

*Handelingen van den Senaat :* Aanneming.

Zitting van 1 Maart 1912.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 5 mars 1912.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 5n Maart 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

Vu et scellé du sceau de l'État.

*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld.

*De Minister van Justitie,*

Carton de Wiart.

# BUDGET DES RECETTES ET DES DEPENSES POUR ORDRE DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1912.

| Numéro des articles. | DÉSIGNATION DES SERVICES. | PRÉVISIONS des RECETTES et des DÉPENSES. | TOTAL par CHAPITRE. |
|---|---|---|---|
| | **CHAPITRE Ier.** | | |
| | **FONDS DE TIERS.** | | |
| 1 | Cautionnements en matière fiscale | 20,000 » | |
| 2 | Cautionnements en matière judiciaire | 10,000 » | |
| 3 | Versements, au Congo et en Belgique, de sommes dues ou appartenant à des tiers, et dont le paiement est demandé dans la Colonie ou en Belgique | 1,500,000 » | |
| 4 | Fonds confiés à la poste et rendus payables sur mandats-poste | 3,000,000 » | |
| 5 | Versements et remboursements des reliquats de successions | 300,000 » | |
| 6 | Envois de fonds au Congo | 10,000,000 » | |
| 7 | Versements et retraits de sommes à la Caisse d'épargne de l'État au profit du personnel d'Afrique | 4,000,000 » | |
| 8 | Billets d'État. — Remboursement | 260,940 » | |
| 9 | Versements et retraits pour saisies-arrêts et cessions de traitements | 20,000 » | |
| 10 | Exploitation, en régie, des forêts attribuées à la Compagnie des Chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs africains | 700,000 » | 28,890,940 » |
| 11 | Exploitation, en régie, des chemins de fer vicinaux du Mayumbe | 150,000 » | |
| 12 | Construction, en régie, des chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs africains | 7,000,000 » | |
| 13 | Fonds spécial des pensions de retraite des fonctionnaires et agents administratifs ou militaires de la Colonie, en exécution de l'arrêté royal du 2 mai 1910 | 200,000 » | |
| 14 | Ristourne de Sa Majesté pour liquider les pensions civiques allouées conformément aux dispositions du décret du 25 avril 1910 et de l'arrêté royal du 2 mai 1910 | 500,000 » | |
| 15 | Fonds de construction pour compte de tiers | 20,000 » | |
| 16 | Fonds spécial créé au moyen de la perception de la taxe de plantations d'essences à caoutchouc | 1,000 000 » | |
| 17 | Déficits de comptables. — Consignations | 10,000 » | |
| 18 | Cautionnements de fournisseurs, d'adjudicataires ou de soumissionnaires, etc. | 100,000 » | |
| 19 | Fonds spécial destiné à consentir des avances sur traitements aux agents de la Colonie, à charge de régularisation | 100,000 » | |
| | **CHAPITRE II.** | | |
| | **FONDS DE REMPLOI.** | | |
| 20 | Vente de médicaments au Congo | 5,000 » | |
| 21 | Remboursements d'avaries de marchandises, matériaux, etc. | 20,000 » | 125,000 » |
| 22 | Ristourne sur fret et passages | 100,000 » | |
| | TOTAL DU BUDGET DES RECETTES ET DES DÉPENSES POUR ORDRE . . . fr. | | 29,015,940 » |

# BEGROOTING DER ONTVANGSTEN EN DER UITGAVEN VOOR ORDER VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1912.

| Nummer der artikelen. | AANWIJZING DER DIENSTEN. | RAMINGEN der ONTVANGSTEN en der UITGAVEN. | TOTAAL per HOOFDSTUK. |
|---|---|---|---|
| | **Iste HOOFDSTUK.** | | |
| | FONDSEN VAN DERDEN. | | |
| 1 | Borgtochten de Staatskas betreffende | 20,000 » | |
| 2 | Gerechtelijke borgtochten | 10,000 » | |
| | Stortingen, in Congo en in België, van aan derden verschuldigde of toebehoorende sommen, en wier uitbetaling in de Kolonie of in België gevraagd wordt | 1,500,000 » | |
| 4 | Fondsen aan de post toevertrouwd en uitbetaalbaar tegen postwissels | 3,000,000 » | |
| 5 | Stortingen en terugbetalingen der overschotten van erfenissen | 300,000 » | |
| 6 | Toezending van fondsen naar Congo | 10,000,000 » | |
| 7 | Stortingen en naastingen van sommen in de Spaarkas van den Staat, ten voordeele van het personeel van Afrika | 4,000 000 » | |
| 8 | Staatsbiljetten. — Terugbetaling | 260,940 » | |
| 9 | Stortingen en naastingen voor beslagleggingen en afstand van wedden | 20,000 » | |
| 10 | Uitbating in eigenbeheer, der wouden toegekend aan de « Compagnie des Chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs africains » | 700.000 » | |
| 11 | Uitbating in eigenbeheer, der Buurtspoorwegen van Mayumbe | 150,000 » | 28,890,940 » |
| 12 | Aanlegging in eigenbeheer, der ijzerenwegen van Opper-Congo tot aan de Groote Afrikaansche Meren | 7,000,000 » | |
| 13 | Bijzonder fonds der rustgelden aan de ambtenaren en beambten van het beheer of van de landmacht in de Kolonie, ter uitvoering van het koninklijk besluit van 2 Mei 1910 | 200,000 » | |
| 14 | Teruggave van Zijne Majesteit tot vereffening der burgerlijke pensioenen die, overeenkomstig de bepalingen van het decreet van 25 April 1910 en het koninklijk besluit van 2 Mei 1910, verleend worden | 500,000 » | |
| 15 | Bouwfonds voor rekening van derden | 20.000 » | |
| 16 | Bijzonder fonds bij middel van inning der taks op de caoutchoucbeplantingen vastgesteld | 1,000,000 » | |
| 17 | Tekort van rekenplichtigen. — Consignaties | 10,000 » | |
| 18 | Borgtochten van leveranciers, van toewijzelingen of van inschrijvers, enz. | 100,000 » | |
| 19 | Bijzonder fonds bestemd om voorschotten op wedden toe te staan aan de beambten der Kolonie, onder de verplichting van regeling | 100,000 » | |
| | **IIe HOOFDSTUK.** | | |
| | FONDSEN VAN WEDERBELEGGING. | | |
| 20 | Verkoop van geneesmiddelen in Congo | 5,000 » | |
| 21 | Terugbetalingen voor avarijen van koopwaren, bouwstoffen, enz. | 20,000 » | 125,000 » |
| 22 | Afschrijving op scheepshuur en overvaart | 100,000 » | |
| | GEHEEL BEDRAG DER BEGROOTING DER ONTVANGSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDER . . fr. | | 29,015,940 » |

## Loi approuvant un arrêté royal, en date du 27 juin 1911, ouvrant des crédits supplémentaires au Budget du Congo belge pour l'exercice 1911 (1).

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article premier.

L'arrêté royal en date du 27 juin 1911, ouvrant au Ministère des Colonies des crédits supplémentaires à rattacher au Budget des Recettes et Dépenses ordinaires du Congo belge et au Budget des Dépenses extraordinaires du Congo belge de l'exercice 1911, est approuvé.

(1) Chambre des Représentants.

Session 1911-1912.

*Documents parlementaires* : Exposé des motifs du projet de loi n° 7.

*Annales parlementaires* : Discussion et adoption, pages 832 à 857.

Sénat.

*Annales parlementaires* : Discussion, pages 82 et suivantes. Adoption, séance du 5 mars 1912.

## Wet tot goedkeuring van een koninklijk besluit in dato van den 27n Juni 1911, dat bijkredieten verleent op de Begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1911 (1).

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel één.

Het koninklijk besluit onder dagteekening van 27 Juni 1911, dat bij het Ministerie van Koloniën aanvullende kredieten opent, over te brengen op de Begrooting der Middelen en der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo en op de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1911, is goedgekeurd.

(1) Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Zittijd 1911-1912.

*Kamerbescheiden* : Memorie van toelichting en wetsontwerp nr 7.

*Handelingen der Kamer* : Bespreking en aanneming, blz. 832 tot 857.

Senaat.

*Handelingen van den Senaat* : Bespreking, bl. 82 en volgende. Aanneming, zitting van 5n Maart 1912.

ART. 2.

Les dépenses autorisées par l'article premier, pour un montant global de 410,000 francs, seront couvertes par les ressources ordinaires de la Colonie; celles inscrites à l'article 2, pour un montant global de 300,000 francs, seront couvertes par l'emprunt.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est autorisé par la présente loi à créer, à concurrence de l'emprunt à contracter, des Bons du Trésor pour compte du Congo belge, portant intérêt et payables à une échéance ne pouvant dépasser cinq ans.

ART. 4.

Il pourra être fait des imputations pendant cinq ans, à compter du 1er janvier 1911, sur le crédit ouvert à l'article 2 de l'arrêté royal précité. Les excédents disponibles à la fin de chaque année seront reportés à l'année suivante.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

ART. 2.

De uitgaven bewilligd bij artikel 1, tot een geheel beloop van 410,000 fr., zullen door de gewone middelen der Kolonie gedekt worden; deze, vermeld onder artikel 2, tot een geheel beloop van 300,000 frank, zullen bij middel van de leening gedekt worden.

ART. 3.

Het is den Minister van Koloniën door de tegenwoordige wet geoorloofd, tot een beloop der aan te gane leening en voor rekening van Belgisch-Congo, Staatskasbons uit te geven, welke intrest opbrengen en betaalbaar zijn op eenen vervaldag die vijf jaren niet mag te boven gaan.

ART. 4.

Te rekenen van 1 Januari 1911 zullen er gedurende vijf jaar op het krediet geopend bij artikel 2 van voormeld koninklijk besluit, imputaties kunnen gedaan worden. Op het einde van elk jaar zullen de beschikbare overschotten op het volgend jaar overgedragen worden.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 5 mars 1912.

Gegeven te Brussel, den 5n Maart 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

Vu et scellé du sceau de l'État,

*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld,

*De Minister van Justitie,*

Carton de Wiart.

---

## ANNEXE.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu la loi du 29 mars 1911 contenant le Budget des Voies et Moyens et des Dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1911;

Vu la loi du 31 décembre 1910 renfermant le Budget des Dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1911 et l'arrêté royal du 1er janvier 1911 groupant en un tableau général les crédits destinés aux dépenses extraordinaires de l'exercice 1911;

Attendu que pour faire face aux besoins du service des transports il a été nécessaire d'augmenter de plu-

## BIJLAGE.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 29 Maart 1911 houdend de Begrooting der Middelen en der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1911;

Gezien de wet van 31 December 1910 bevattend de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1911 en het koninklijk besluit van 1 Januari 1911, dat de kredieten, bestemd voor de buitengewone uitgaven van het dienstjaar 1911, in eene algemeene tabel vereenigt;

Aangezien het noodig is, om in de behoeften van den vervoerdienst te voorzien, het zeewezen van den

sieurs unités la marine du Haut-Congo et celle du Bas-Congo;

Qu'il en résultera, en même temps qu'un accroissement des recettes du service des transports, une augmentation sensible et imprévue des dépenses d'entretien des bateaux, des rechanges, de combustibles, etc.;

Attendu que l'extension donnée aux divers services de la Colonie, notamment au Katanga, entraîne un supplément sensible des dépenses de mobilier, de médicaments et de matériel destinés aux stations de la Colonie et d'instruments de chirurgie et médicaments destinés aux établissements hospitaliers;

Attendu que par suite de l'émission, à concurrence de dix millions d'obligations de l'emprunt 4 p. c. créé, par décret du 3 juin 1906, pour la construction du chemin de fer du Bas-Congo-Katanga, le Trésor colonial devra payer un semestre d'intérêt de ces obligations à l'échéance du 2 décembre 1911;

Attendu que la délimitation de la frontière Katanga-Rhodésie exige le départ immédiat d'une mission chargée d'opérer conjointement avec les délégués étrangers;

Attendu qu'il y a nécessité de procéder d'urgence aux dépenses énumérées ci-dessus;

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Hoogen-Congo en dat van den Lagen-Congo met verscheiden eenheden te vermeerderen;

Aangezien dit terzelfder tijd voor gevolg zal hebben eene toeneming in de ontvangsten van den vervoerdienst, eene merkbare en onvoorziene vermeerdering in de uitgaven voor het onderhoud der booten, in de verwisselstukken, in brandstof, enz.;

Aangezien de uitbreiding gegeven aan de verscheiden diensten der Kolonie, namelijk in Katanga, op merkbare wijze de uitgaven doet aangroeien voor meubelen, geneesmiddelen, materieel ten dienste van de standplaatsen der Kolonie, voor heelkundige werktuigen en artsenijen ten gebruike der gasthuizen;

Aangezien, ingevolge der uitgifte, ten beloope van tien millioen frank, der schuldbrieven van de leening 4 t. h. uitgeschreven bij decreet van 3 Juni 1906 voor het aanleggen van den IJzerenweg van Neder-Congo-Katanga, de Koloniale Schatkist een halfjaar interest dezer schuldbrieven zal moeten betalen op den vervaldag van 2 December 1911;

Aangezien de bepaling der scheidsliniën van Katanga-Rhodesia het onmiddellijk vertrek vereischt van eene zending, die belast is te handelen in overeenstemming met de vreemde afgezanten;

Aangezien er noodzakelijkheid bestaat onverwijld tot de hierboven opgesomde uitgaven over te gaan;

Gezien artikel 12 van de wet van 18 October 1908 betrekkelijk de Regeering van Belgisch-Congo;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert au Budget des Dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1911 des crédits supplémentaires pour un montant de quatre cent dix mille francs (fr. 410,000), à répartir comme suit sur les articles dudit Budget :

CHAPITRE II.

*Service de la Marine.*

ART. 18. — Entretien des bateaux, rechanges, combustibles, etc. Location de bateaux . . . . . fr. 100,000

CHAPITRE V.

*Hygiène.*

ART. 30. — Médicaments, instruments de chirurgie, matériel, etc. . . . . 40,000

CHAPITRE VI.

*Travaux publics.*

ART. 37. — Mobilier et objets de campement. . . 60,000

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Bij de Begrooting der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1911 worden aanvullende kredieten geopend; zij worden in het geheel geraamd op vierhonderd tien duizend frank (fr. 410,000) en als volgt op de artikelen van bedoelde Begrooting verdeeld :

HOOFDSTUK II.

*Zeewezendienst.*

ART. 18. — Onderhoud der schepen, verwisselstukken, brandstof, enz. Verhuring van schepen . . fr. 100,000

HOOFDSTUK V.

*Gezondheidsdienst.*

ART. 30. — Geneesmiddelen, heelkundige werktuigen, materieel, enz. . . 40,000

HOOFDSTUK VI.

*Openbare werken.*

ART. 37. — Meubelen en voorwerpen voor legerplaatsen. . . . . 60,000

## CHAPITRE VIII.

*Établissements hospitaliers desservis par les Sœurs franciscaines de Boma, Banana et Léopoldville. (Anciens pavillons de la Croix-Rouge.)*

ART. 48. — Matériel, mobilier, instruments de chirurgie, médicaments, eaux, vins, etc. . . . . 10,000

## CHAPITRE XXVI.

*Service de la Caisse d'épargne, des intérêts des emprunts et des capitaux garantis.*

ART. 152. — Intérêts et amortissement de la dette consolidée . . . . . 200,000

TOTAL . fr. 410,000

ART. 2.

Il est ouvert au Budget des Dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1911 un crédit supplémentaire de 300,000 francs (trois cent mille francs), auquel l'affectation ci-après sera donnée :

(Article nouveau.) Mission de délimitation Katanga-Rhodésie . . . . . fr. 300,000

## HOOFDSTUK VIII.

*Gasthuizen bediend door de Zusters Franciscanessen te Boma, Banana en Leopoldville. (Gewezen paviljoenen van het Rood-Kruis.)*

ART. 48. — Materieel, meubelen, heelkundige werktuigen, geneesmiddelen, minerale waters, wijn, enz. . . . . 10,000

## HOOFDSTUK XXVI.

*Dienst der Spaarkas, der interesten van de leeningen en gewaarborgde kapitalen.*

ART. 152. — Interesten en uitdelging der gevestigde schuld . . . . . 200,000

TOTAAL . fr. 410,000

ART. 2.

Bij de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1911 wordt een aanvullend krediet geopend van drie honderd duizend frank (fr. 300,000), waaraan de volgende bestemming zal gegeven worden :

(Nieuw artikel.) Zending der bepaling der scheidsliniën van Katanga-Rhodesia . . . fr. 300,000

Ce crédit sera rattaché, sous l'article 6, littéra *a*, au tableau général des crédits destinés aux dépenses extraordinaires de 1911, faisant l'objet de l'arrêté royal du 1er janvier 1911.

Dit krediet zal bij artikel 6, littera *a*, gevoegd worden op de algemeene tabel der kredieten bestemd voor de buitengewone uitgaven van 1911 en het voorwerp uitmakend van het koninklijk besluit van 1 Januari 1911.

ART. 3.

Les dépenses inscrites à l'article premier du présent arrêté, pour un montant global de quatre cent dix mille francs (410,000 fr.) seront couvertes par les ressources ordinaires du Trésor.

Celles inscrites à l'article deux, soit trois cent mille francs (fr. 300,000), seront couvertes au moyen d'un emprunt.

ART. 3.

De uitgaven, bij artikel 1 van het tegenwoordig besluit opgegeven tot een algeheel beloop van vierhonderd tien duizend frank (410,000), zullen door de gewone geldmiddelen der Schatkist gedekt worden.

Deze, opgegeven bij artikel 2, te weten driehonderd duizend frank (fr. 300,000), zullen door middel der leening gedekt worden.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ostende, le 27 juin 1911.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Oostende, den 27n Juni 1911.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

## Loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge. — Articles 6, 10, 12, 15 et 18. — Modifications (1).

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.**

Les modifications suivantes sont apportées à la loi sur le Gouvernement du Congo belge :

Art. 6. — Cet article est remplacé comme suit :

Il est institué une Commission per-

(1) Chambre des Représentants.

Session 1911-1912.

*Documents parlementaires* : Exposé des motifs et projet de loi, séance du 24 novembre 1911, n° 16. Rapport, séance du 22 décembre 1911, n° 52. Amendements, séance du 26 janvier 1912, n° 70; séance du 13 février 1912, n° 89; séance du 15 février 1912, n° 94; séance du 16 février 1912, n° 96; séance du 22 février 1912, n° 101. Texte adopté par la Chambre au premier vote, séance du 21 février 1912, n° 98.

*Annales parlementaires* : Discussion et adoption de divers projets de loi concernant la Colonie, séances des 26 et 31 janvier 1912, des 1er, 2, 7, 8, 9, 15 et 16 février 1912, pp. 583 à 590, 613 à 619, 620 à

## Wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo. — Artikelen 6, 10, 12, 15 en 18. — Wijzigingen (1).

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Eenig artikel.**

De volgende wijzigingen worden gebracht in de wet op het Beheer van den Belgischen Congo :

Art. 6. — Dit artikel wordt vervangen zooals volgt :

Er wordt eene Bestendige Com-

(1) Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Zittijd 1911-1912.

*Kamerbescheiden* : Memorie van toelichtingen wetsontwerp, vergadering van 24 November 1911, nr 16. Verslag, vergadering van 22 December 1911, nr 52. Wijzigingen, vergadering van 26 Januari nr 70; vergadering van 13 Februari 1912, nr 89; vergadering van 15 Februari 1912, nr 94; vergadering van 16 Februari 1912, nr 96; vergadering van 22 Februari 1912, nr 101. Tekst door de Kamer bij de eerste stemming aangenomen, vergadering van 21 Februari 1912, nr 98.

*Handelingen der Kamer* : Bespreking en aanneming van verscheiden wetsontwerpen, de Kolonie betreffend, vergaderingen van 26 en 31 Januari 1912, van 1, 2, 7, 8, 9, 15 en 16 Februari 1912, bladz 583 tot

manente chargée de veiller sur tout le territoire de la Colonie à la protection des indigènes et à l'amélioration de leurs conditions morales et matérielles d'existence.

Le Roi fixe le nombre des membres de la Commission : il en arrête le règlement organique.

La Commission est présidée par le procureur général près le tribunal d'appel de la capitale. Les autres membres sont nommés par le Roi parmi les personnes résidant sur le territoire de la Colonie qui, par la nature de leurs fonctions ou occupations, paraissent spécialement qualifiées pour accomplir cette mission protectrice. La Commission nomme son secrétaire dans son sein.

missie ingesteld, belast, over het geheele grondgebied der Kolonie te zorgen voor de bescherming der inboorlingen en de verbetering van hunne zedelijke en stoffelijke levensvoorwaarden.

De Koning bepaalt het getal leden der Commissie : dezer organieke verordening wordt door hem vastgesteld.

De Commissie wordt voorgezeten door den procureur-generaal bij de rechtbank van beroep der hoofdstad. De overige leden worden door den Koning benoemd onder de personen, op het grondgebied der Kolonie verblijvende, die door den aard van hun ambt of van hunne bezigheid bijzonder geschikt schijnen om deze taak van bescherming te vervullen. De Commissie benoemt haren secretaris uit hare leden.

---

628, 628 à 632, 633 à 644, 644 à 646, 647 à 653, 653 à 660, 683 à 694, 694 à 696, 697 à 698, 699 à 714, 715 à 734, 791 à 798, 799, 800 à 808, 809 à 817, 818 à 832. Discussion et adoption du projet de loi modifiant la loi sur le Gouvernement du Congo belge, séances des 21 et 23 février 1912, pp. 850 à 856, 857, 884 à 888.

SÉNAT.

Session 1911-1912.

*Documents parlementaires* : Projet de loi, n° 26. Rapport, séance du 27 février 1912, n° 32.

*Annales parlementaires* : Discussion et adoption, séances du 27, 28, 29 février, des 1er et 5 mars 1912.

590, 613 tot 619, 620 tot 628, 628 tot 632, 633 tot 644, 644 tot 646, 647 tot 653, 653 tot 660, 683 tot 694, 694 tot 696, 697 tot 698, 699 tot 714, 715 tot 734, 791 tot 798, 799, 800 tot 808, 809 tot 817, 818 tot 832. Bespreking en aanneming van het wetsontwerp tot wijziging der wet op het Beheer van den Belgischen Congo, vergaderingen van 21 en 23 Februari 1912, bladz. 850 tot 856, 857, 884 tot 888.

SENAAT.

Zittijd 1911-1912.

*Senaatsbescheiden* : Wetsontwerp, nr 26. Verslag, vergadering van 27 Februari 1912, nr 32.

*Handelingen van den Senaat* : Bespreking en aanneming, vergaderingen van 27, 28, 29 Februari, van 1 en 5 Maart 1912.

Elle se réunit au moins une fois chaque année; son président la convoque.

Le Roi peut diviser la Commission en sous-commissions dont il arrête le règlement organique.

Tous les ans, la Commission adresse au Roi un rapport collectif sur les mesures à prendre en faveur des indigènes. Ce rapport est publié.

Les membres de la Commission dénoncent, même individuellement, aux officiers du ministère public les abus et illégalités dont seraient victimes les indigènes.

Art. 10. — Le premier alinéa est remplacé comme suit :

Aucune taxe douanière, aucun impôt, ni aucune exemption d'impôt ne peuvent être établis que par un acte législatif. Chaque année, les nouveaux décrets et ordonnances législatives qui les ont établis sont annexés en copie à l'exposé des motifs du projet de Budget colonial.

Art. 12. — Le deuxième alinéa est remplacé comme suit :

Le projet de Budget est imprimé et, au plus tard le 31 octobre de chaque année, distribué aux membres des Chambres législatives par les soins du Ministère des Colonies.

Zij vergadert ten minste eenmaal 's jaars; zij wordt bijeengeroepen door haren voorzitter.

De Koning kan de Commissie splitsen in sub-commissiën, welker organieke verordening door hem wordt vastgesteld.

Telken jare zendt de Commissie aan den Koning een algemeen verslag over de maatregelen, ten bate van de inboorlingen te nemen. Dit verslag wordt openbaar gemaakt.

De leden van de Commissie doen, zelfs persoonlijk, bij de ambtenaren van het openbaar ministerie aangifte van de misbruiken en onwettigheden waarvan de inboorlingen het slachtoffer mochten zijn.

Art. 10. — Het eerste lid wordt vervangen zooals volgt :

Geen tolrecht of belasting mag ingevoerd, noch eenige vrijstelling van belasting verleend worden, tenzij bij eene wetgevende akte. Elk jaar worden de nieuwe decreten en de wetgevende ordonnantiën, die ze hebben ingevoerd en verleend, bij afschrift toegevoegd aan de memorie van toelichting van het ontwerp van Koloniale Begrooting.

Art. 12. — Het tweede lid wordt vervangen zooals volgt :

Het ontwerp der Begrooting wordt gedrukt en, uiterlijk den 31ⁿ October van ieder jaar, aan de leden van de Wetgevende Kamers rondgedeeld door de zorgen van het Ministerie van Koloniën.

Art. 15. — Cet article est remplacé comme suit :

Une loi spéciale déterminera les règles relatives aux concessions de chemins de fer et de mines, aux cessions et aux concessions de biens domaniaux.

En attendant, les cessions et concessions sont régies par les règles suivantes :

Toute concession de chemins de fer ou de mines est consentie par décret.

Les cessions et les concessions, pour quelque durée que ce soit, de biens domaniaux sont consenties ou autorisées par décret :

*a*) Si les biens, situés hors du périmètre des circonscriptions déclarées urbaines par le Gouverneur général, ont une superficie de plus de cinq cents hectares et sont cédés ou concédés à titre onéreux aux conditions générales et suivant le tarif prévus par les règlements sur la vente et la location des terres ;

*b*) Si les biens, dans tous les autres cas, ont une superficie de plus de dix hectares.

Seront déposés, avec toutes les pièces justificatives, pendant trente jours de session, sur les bureaux des deux Chambres, tous projets de décret portant :

*a*) Concession de chemins de fer, mines, minières ou alluvions aurifères ;

Art. 15. — Dit artikel wordt vervangen zooals volgt :

Eene bijzondere wet bepaalt de regelen betreffende de concessie van spoorwegen en van mijnen, alsmede die betreffende den afstand en de concessie van domeingoederen.

Inmiddels worden afstand en concessiën beheerscht door de volgende regelen :

Bij decreet wordt toestemming verleend tot elke spoorweg- of mijnconcessie.

Bij decreet worden toestemming of machtiging verleend tot afstand en concessie, voor welken duur ook, van domeingoederen :

*a*) Indien de goederen, gelegen buiten den omtrek van de omschrijvingen die stedelijk zijn verklaard door den Gouverneur-generaal, eene oppervlakte van meer dan vijfhonderd hectaren hebben en worden afgestaan of in concessie gegeven ten bezwarenden titel, onder de algemeene voorwaarden en volgens het tarief voorzien bij de verordeningen op het verkoopen en het verhuren van gronden ;

*b*) Indien de goederen, in al de andere gevallen, eene oppervlakte van meer dan tien hectaren hebben.

Gedurende dertig dagen van het zittingsjaar worden, met al de stukken tot staving, op het bureel van de beide Kamers neergelegd alle ontwerpen van decreten houdende :

*a*) Concessie van spoorwegen, mijnen, graverijen of goudhoudende aanslibbingen ;

*b*) Cession d'immeubles domaniaux d'une superficie excédant dix mille hectares;

*c*) Concession de la jouissance d'immeubles domaniaux, si leur superficie excède vingt-cinq mille hectares et si la concession est consentie pour plus de trente ans.

Pour déterminer le maximum de superficie prévu aux alinéas qui précèdent, il est tenu compte des cessions ou concessions de biens domaniaux dont le cessionnaire ou le concessionnaire a bénéficié antérieurement. La totalisation, toutefois, n'a pas lieu si la nouvelle cession ou concession a pour objet des biens dont la superficie n'excède pas deux hectares et si elle est faite à titre onéreux, aux conditions générales et suivant le tarif prévus par les règlements sur la vente et la location des terres.

Tout acte accordant une concession la limitera à un temps déterminé, renfermera une clause de rachat et mentionnera les cas de déchéance.

Art. 18. — Cet article est remplacé comme suit :

Après avoir été désignés provisoirement pour une période dont la durée ne peut excéder trois ans, les magistrats de carrière sont nommés définitivement par le Roi pour un terme de dix ans. Toutefois, dans les cas prévus par décret, ils peuvent être nommés définitivement par le

*b*) Afstand van domeingoederen met eene oppervlakte van meer dan tien duizend hectaren;

*c*) Concessie van het genot van domeingoederen, indien de oppervlakte daarvan vijf en twintig duizend hectaren te boven gaat en indien de concessie voor meer dan dertig jaar is verleend.

Tot bepaling van het maximum van oppervlakte, bij de voorgaande alineas voorzien, wordt rekening gehouden met den afstand of de concessie van domeingoederen, vroeger aan den verkrijger of aan den concessionnaris verleend. Evenwel worden deze niet medegerekend, indien de nieuwe afstand of concessie goederen betreft waarvan de oppervlakte twee hectaren niet te boven gaat, en geschiedt ten bezwarenden titel, onder de algemeene voorwaarden en volgens het tarief voorzien bij de verordeningen op het verkoopen en het verhuren van gronden.

Elke akte, houdende verleening van eene concessie, beperkt deze tot een bepaalden tijd, behelst een beding van naasting en duidt de gevallen aan waarin zij vervalt.

Art. 18. — Dit artikel wordt vervangen zooals volgt :

Na voorloopig te zijn aangewezen voor een tijdperk van ten hoogste drie jaren, worden de eigenlijke magistraten door den Koning voorgoed benoemd voor een termijn van tien jaren. Evenwel, in de gevallen bij decreet voorzien, kunnen zij door den Koning voorgoed benoemd wor-

Roi sans avoir été désignés à titre provisoire.

Les magistrats de carrière définitivement nommés ne peuvent plus être déplacés sans leur consentement que pour des besoins urgents et par mesure provisoire.

Toutefois, les substituts et les juges suppléants peuvent être déplacés sans leur consentement dans le ressort du tribunal de première instance auquel ils sont attachés; ils peuvent être déplacés hors du ressort, si des modifications sont apportées aux circonscriptions judiciaires dans lesquelles ils exercent leurs fonctions.

Dans tous les cas de déplacement, les magistrats de carrière définitivement nommés reçoivent un traitement au moins équivalent à celui qui était attaché à leurs anciennes fonctions.

Le Roi a le droit de suspendre et de révoquer le procureur général près le tribunal d'appel. Il ne peut suspendre ni révoquer les autres magistrats de carrière définitivement nommés que sur la proposition du procureur général, pour les causes prévues par décret et de l'avis conforme du tribunal d'appel.

A l'expiration de leur terme de dix ans, les magistrats de carrière sont admis à la pension.

Les traitements, congés et pensions sont fixés par décret.

den zonder voorloopig te zijn aangewezen.

De eigenlijke magistraten, voorgoed benoemd, mogen niet meer worden verplaatst zonder hunne toestemming, tenzij het dringend noodig is en bij wijze van voorloopigen maatregel.

Echter mogen de substituten en de plaatsvervangende rechters zonder hunne toestemming niet worden verplaatst binnen het gebied der rechtbank van eersten aanleg waartoe zij behooren; zij mogen worden verplaatst buiten het gebied, indien wijzigingen worden gebracht in de rechterlijke omschrijvingen waar zij hun ambt uitoefenen.

In alle gevallen van verplaatsing, ontvangen de eigenlijke magistraten, voorgoed benoemd, eene jaarwedde ten minste gelijkstaande met die, aan hun vroeger ambt verbonden.

Aan den Koning behoort het recht, den procureur-generaal bij de rechtbank van beroep te schorsen en te ontslaan. De overige eigenlijke magistraten, voorgoed benoemd, mag hij slechts schorsen of ontslaan op voordracht van den procureur-generaal en wel om de redenen bij decreet voorzien en op eensluidend advies der rechtbank van beroep.

Na afloop van hunnen diensttijd van tien jaren, worden de eigenlijke magistraten tot het pensioen toegelaten.

De jaarwedden, verloven en pensioenen worden bij decreet vastgesteld.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 5 mars 1912.

Gegeven te Brussel, den 5n Maart 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

Vu et scellé du sceau de l'État :

*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

*De Minister van Justitie,*

H. Carton de Wiart.

5e ANNEE, N° 6 — 5e JAARGANG, Nr 6

20 Mars. — 1912 — 20n Maart.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## SOMMAIRE.

Dates. — Pages.

30 septembre 1911. — Convention entre le Congo belge et la Southern Rhodesia pour l'échange des mandats-poste. . 281

30 septembre 1911. — Règlement de détail pour l'exécution de la Convention conclue entre le Congo belge et la Southern Rhodesia pour l'échange des mandats poste . . . 292

2 octobre 1911. — Ordonnance commissionnant les adjoints aux chefs de poste en qualité de collecteurs de l'impôt indigène. . . . . 309

1er décembre 1911. — A. M. Vérification des poids et mesures. — Marques . . 307

9 janvier 1912. — Ordonnance commissionnant les adjoints aux chefs de poste en qualité de collecteurs de l'impôt indigène . . . . . 311

9 janvier 1912. — Ordonnance créant à Baya (Notre-Dame-de-Bonne-Espérance, zone de la Mongala) un office auxiliaire d'état civil . . . . . 310

11 janvier 1912. — Ordonnance désignant les adjoints aux chefs de poste comme officiers de police judiciaire. . . . 312

## INHOUD.

Dagteekeningen — Bladz.

30 September 1911. — Overeenkomst tusschen Belgisch-Congo en Southern Rhodesia voor den wisseldienst van postmandaten . . . . . 281

30 September 1911. — Omstandig reglement tot uitvoering der overeenkomst gesloten tusschen Belgisch-Congo en Southern Rhodesia voor den wisseldienst van postmandaten . . . . 292

2 October 1911. — Verordening waarbij aan de toegevoegden van de hoofden der standplaatsen last gegeven wordt dienst te doen als inzamelaars der inlandsche belasting . . . . . 309

1 December 1911. — M. B. Echtkeuring van maten en gewichten. — IJken . . 307

9 Januari 1912. — Verordening waarbij aan de toegevoegden van de hoofden der standplaatsen last gegeven wordt dienst te doen als inzamelaars der inlandsche belasting . . . . . 311

9 Januari 1912. — Verordening waarbij te Baya (Onze-Lieve-Vrouw-der-Goede-Hoop, landstreek van Mongala) een hulpbureel van den burgerlijken stand ingericht wordt . . . . . 310

11 Januari 1912. — Verordening waarbij de toegevoegden van de hoofden der standplaatsen als officieren van gerechtelijke politie aangewezen worden . 312

## Administration centrale.

**Personnel. — Nomination.**

Par arrêté royal en date du 12 février 1912, M. Verd'hurt, sous-chef de bureau en disponibilité, est nommé chef de bureau. Il est maintenu dans la position de disponibilité.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

## Hoofdbeheer.

**Personeel. — Benoeming.**

Bij koninklijk besluit van 12ᵉ Februari 1912, is de heer Verd'hurt, bureelonderhoofd in beschikbaarheid, tot bureelhoofd benoemd. Hij blijft in beschikbaarheid.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

## Pensions civiques. (Décrets des 25 avril 1910 et 4 février 1912.)

Par arrêtés royaux du 26 février 1912, les pensions suivantes ont été accordées, conformément aux dispositions des décrets des 25 avril 1910 et 4 février 1912, aux anciens militaires, fonctionnaire ou employés dénommés ci-après :

| | | |
|---|---|---|
| Colin, L.-E.-A.-J.-M., fr. | 4 | 51 |
| Leclercq, V. J., . . . | 487 | 50 |
| Maffei, J.-M.-A.-L., . . | 600 | » |
| Pilette, A., . . . . . | 487 | 50 |
| Poels, J.-L., . . . . . | 1,112 | 50 |
| Vanfraechem, J.-B.-H., . | 619 | 43 |

| | | |
|---|---|---|
| Bottin, A.-J.-H.-P., . . | 450 | » |
| De Potter, L.-P., . . . | 184 | 38 |

## Burgerlijke pensioenen. (Decreten van 25 April 1910 en van 4 Februari 1912.)

Bij koninklijke besluiten van 26 Februari 1912, werden, overeenkomstig de bepalingen van de decreten van 25 April 1910 en 4 Februari 1912, de volgende pensioenen verleend aan de gewezen militairen, ambtenaar of beambten, die hierna vermeld staan :

| | | |
|---|---|---|
| Colin, L.-E.-A.-J.-M., fr. | 4 | 51 |
| Leclercq, V.-J., . . . | 487 | 50 |
| Maffei, J.-M.-A.-L., . . | 600 | » |
| Pilette, A., . . . . . | 487 | 50 |
| Poels, J.-L., . . . . . | 1,112 | 50 |
| Vanfraechem, J.-B.-H., . | 619 | 43 |

| | | |
|---|---|---|
| Bottin, A.-J.-H.-P., . . | 450 | » |
| De Potter, L.-P., . . . | 184 | 38 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Flament, J.-Ch.-F., . . | 400 » | Flament, J.-K.-F., . . . | 400 » |
| Moiny, H.-L.-A., . . . | 675 » | Moiny, H.-L. A., . . . | 675 » |

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Convention entre le Congo belge et la Southern Rhodesia pour l'échange des mandats-poste.

Le Gouvernement du Congo belge et le Gouvernement de la Southern Rhodesia ayant résolu de conclure une convention concernant l'établissement d'un service de mandats-poste entre les deux pays, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

### Article premier.

Il est établi, entre le Congo belge et la Southern Rhodesia, un échange régulier de mandats-poste. Cet échange aura lieu par l'intermédiaire des bureaux à désigner par chacune des deux administrations en cause. Ces bureaux se notifieront réciproquement, au moyen de listes, les mandats tirés d'un pays sur l'autre.

### Art. 2.

Le montant de chaque mandat

## Convention between Belgian Congo and Southern Rhodesia for the interchange of post-office orders.

The Government of Belgian Congo and the Government of Southern Rhodesia having resolved to settle a convention regarding the institution of a service of post-office orders between both countries, the signers, duly authorized, have agreed upon the following provisions :

### Section first.

A regular interchange of post-office orders is instituted between Belgian Congo and Southern Rhodesia. This interchange will be made through the mediation of two offices to be appointed respectively by both the interested administrations. Such offices will reciprocally notify to each other, by means of lists, the orders drawn from one country upon the other.

### Section 2.

The amount of every order will be

sera exprimé dans la monnaie du pays d'émission et dans la monnaie du pays où le paiement devra avoir lieu.

ART. 3.

Aucun mandat ne pourra excéder la somme de quarante livres sterling s'il est payable dans la Southern Rhodesia, et de mille francs s'il est payable au Congo belge.

ART. 4.

Le paiement du montant des mandats sera effectué en monnaie métallique du pays destinataire ou en papier monnaie ayant cours légal en ce pays.

ART. 5.

La conversion de la monnaie anglaise en francs et vice versa se fera suivant le taux admis dans les relations entre la Grande-Bretagne et la Belgique.

ART. 6.

Des envois de fonds par mandats-poste peuvent être échangés, par l'entremise de l'Administration de la Southern Rhodesia, entre le Congo belge et les pays de l'Afrique du Sud pour lesquels la dite Administration peut servir d'intermédiaire pour les envois de l'espèce.

Ces mandats sont soumis aux mêmes conditions et taxes que ceux qui sont échangés directement entre le Congo belge et la Southern Rhodesia, mais l'Administration intermé-

expressed in the money of the issuing country and in the money of the country where it is to be paid.

SECTION 3.

No order may exceed the amount of forty pounds sterling if it is payable in Southern Rhodesia, and of thousand francs if payable in Belgian Congo.

SECTION 4.

The amount of the orders will be paid in metallic money of the country of destination or in paper-money having legal currency in such country.

SECTION 5.

The conversion of english money into francs and vice versa will be made according to the rate accepted for the relations between Great Britain and Belgium.

SECTION 6.

Sendings of cash by post-office orders may be interchanged through the mediation of the Administration of Southern Rhodesia and the countries of South Africa for which such Administration is entitled to act as an intermediary for such sendings.

Such orders are subject to the same conditions and taxes as those exchanged directly between Belgian Congo and Southern Rhodesia, but the intermediary Administration deducts

diaire déduit de leur montant une commission déterminée comme suit :

Pour toute somme ne dépassant pas 2 livres sterling. . . 6 pence;
de 2 à 5 livres sterling. 1 shelling;
de 5 à 7 — . 1 sh. 6 d.;
de 7 à 10 — . 2 shellings,

et ensuite au même prix de 6 pence pour chaque pareille augmentation jusqu'à 40 livres sterling.

Des envois de fonds peuvent être échangés dans les mêmes conditions par l'intermédiaire de l'Administration des postes du Congo belge, entre la Southern Rhodesia et les pays pour lesquels l'Administration des postes du Congo belge peut servir d'intermédiaire.

### Art. 7.

Chacune des deux Administrations fixera les taxes à percevoir sur les mandats-poste qu'elle créera sur l'autre pays.

Cette taxe ne devra pas toutefois dépasser deux pour cent des sommes rondes qui forment les degrés de l'échelle de perception. Elle reste acquise au pays qui émet le mandat.

Les deux Administrations se donneront connaissance des taxes qu'elles auront établies et des changements qu'elles y apporteraient ultérieurement.

from their amount a commission settled as hereunder :

For any amount not exceeding 2 pounds sterling . . 6 pence;
from 2 to 5 pounds sterling . . . . . 1 shilling;
from 5 to 7 pounds sterling . . . . . 1 sh. 6 d.;
from 7 to 10 pounds sterling . . . . . 2 shillings,

and at the rate of 6 d. for each similar augmentation, up to 40 pounds sterling.

Sendings of cash may be interchanged under the same conditions with the mediation of the Post Department of Belgian Congo, between Southern Rhodesia and the lands for which the Post Department of Belgian Congo may act as an intermediary.

### Section 7.

Both Administrations will fix the rights to be paid upon the post-office orders which they respectively issue on the other country.

Such right may however not exceed two per cent of the round sums constituting the degrees of the scale for the collecting of the tax. It remains acquired to the issuing country.

Both Administrations will bring to each other's notice the rights they have fixed and the alterations they would subsequently bring to same.

### Art. 8.

Les mandats-poste et les acquits donnés sur ces mandats de même que les récépissés à délivrer aux déposants ne peuvent être soumis, à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à aucun droit ou taxe quelconque en sus de ceux qui sont prévus par les articles 6 et 7 précédents, sauf toutefois le droit de factage pour paiement à domicile, s'il y a lieu.

L'expéditeur d'un mandat de la Southern Rhodesia pour le Congo belge ou du Congo belge pour la Southern Rhodesia peut obtenir un avis de paiement de ce mandat en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration qui émet le mandat, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées. Si cet avis n'est pas réclamé au moment de l'émission du mandat, l'expéditeur peut ultérieurement en faire la demande, mais dans le délai fixé par le 3e alinéa de l'article 11 et moyennant paiement d'un droit fixe de 25 centimes ou 2 $^1/_2$ pence au maximum.

L'avis de paiement ne peut être obtenu pour les mandats échangés par intermédiaire.

### Section 8.

The post-office orders and the discharges given upon same together with the receipts delivered to the depositors may not be subjected, to the debit of the senders or the payees of the money, to any right or tax whatever over and above those provided for under sections 6 and 7 aforesaid, except, however, the eventual right of porterage for payment at home.

The sender of an order from Southern Rhodesia to Belgian Congo or from Belgian Congo to Southern Rhodesia may obtain an advice of payment of such order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration issuing the order, a fixed right equal to that which is asked, in the country of such Administration, for the advices of receipt of registered correspondences. If such advice is not asked for at the issue of the order, the sender may subsequently apply for it, but within the delays provided under paragraph the 3rd of section 11 and against payment of a fixed right not exceeding 25 centimes or 2 $^1/_2$ pence.

No advice of payment are delivered for orders interchanged by intermediary.

### Art. 9.

L'expéditeur d'un mandat-poste peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison,

### Section 9.

The sender of a post-office order may withdraw same from the service or modify its address as long as the payee did not take delivery,

soit du titre lui-même, soit du montant du titre, pour autant toutefois, lorsqu'il s'agit de mandats échangés par intermédiaire, que la législation des pays intervenants n'y fasse pas obstacle.

Les Administrations des postes des deux pays déterminent, de commun accord, les conditions auxquelles il sera donné suite aux demandes à cette fin.

### Art. 10.

L'Administration qui crée les mandats crédite l'Administration du pays où le paiement doit avoir lieu du montant total des mandats résultant des listes transmises et d'un droit d'un quart pour cent calculé sur la différence entre le montant total des mandats émis et celui des mandats annulés ou remboursés.

Les deux Administrations dressent à des époques et dans la forme à convenir entre elles des comptes où sont récapitulés les mandats émis de part et d'autre.

Le montant de ceux de ces mandats qui n'ont pas été payés endéans le délai de validité qui leur est applicable, ou dont le remboursement a été autorisé, est reporté ultérieurement à l'avoir de l'Administration du pays d'origine, déduction faite éventuellement du droit de commission qui aurait été retenu par un office tiers intervenant.

Les comptes sont arrêtés contradictoirement, puis soldés, endéans un

whether of the order itself or of the amount, in so far, however, when orders interchanged through mediation are concerned, as the legislation of the intervening lands does not oppose to it.

The Post Departments of both countries settle, with one consent, the conditions under which such application will be taken into consideration.

### Section 10.

The issuing Administration credits the Administration of the country where payment must be effected for the total amount of the orders resulting from the transmitted lists and for a right of a quarter per cent calculated upon the difference between the total amount of the issued orders and that of the orders cancelled or repaid.

Both Administrations draw up at periods and in the form they will have agreed with one consent, accounts recapitulating the orders issued on both sides.

The amount of such of these orders which have not been paid within the period of validity applied to same, or for which repayment has been allowed, will be subsequently entered to the credit of the Administration of the issuing country, eventually after deduction of the commission right which would have been collected by a third interfering office.

The accounts are settled contradictorily and then balanced within a

délai maximum d'un mois, par l'Administration qui est reconnue redevable envers l'autre.

A cet effet, l'Administration débitrice fera parvenir, à ses frais, à l'Administration correspondante une traite tirée soit sur une banque à Élisabethville, soit sur un établissement du même genre à Bulawayo.

Toutefois, si la balance d'un compte d'une semaine se solde par une somme supérieure à cent livres sterling 100 £), la liquidation en sera faite immédiatement et dans la forme déterminée ci-dessus.

maximum period of a month by the Administration acknowledged as being indebted to the other.

To this effect, the indebted Administration will forward, at its own expenses, to the corresponding Administration, a draft either on a bank in Elisabethville or on a similar institution in Bulawayo.

However, when the balance of the account for a week amounts to more than hundred pounds sterling (£ 100), the settlement is done immediately and in the same form as above.

### Art. 11.

Les sommes converties en mandats-poste sont garanties aux déposants jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux bénéficiaires ou aux mandataires de ceux-ci, ou bien remboursées aux déposants eux-mêmes.

Les mandats créés dans chacun des deux pays sont payables pendant les douze mois qui suivent le mois pendant lequel ils ont été émis. Les mandats qui n'ont pas été payés endéans les douze mois qui suivent celui de l'émission deviennent nuls et les sommes versées sont remboursées à l'Administration du pays d'origine, pour être restituées aux intéressés ou versées au Trésor, selon les règles établies par les lois de chaque pays.

Il est toutefois entendu que la réclamation concernant le paiement d'un mandat à une personne non autorisée n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du jour du

### Section 11.

The amounts converted into post-office orders are warranted to the depositors until the moment they are regularly paid to the payees, or to their agents, or repaid to the depositors.

The orders issued in both countries are payable during the twelve months following upon the month of their issue. The orders which were not paid within such period are cancelled, and the sums paid are returned to the Administration of the issuing land to be restituted to the interested parties or deposited at the Treasury according to the rules established by the laws of both countries.

However, it is provided that the complaints for the payment of an order to a non-authorized person must be done within a period of a year from the date of the deposit of

versement des fonds; passé ce terme, les Administrations cessent d'être responsables des paiements sur faux acquit.

ART. 12.

Chacune des Administrations des postes des deux pays contractants peut, lorsque les circonstances justifient la mesure, suspendre temporairement le service des mandats soit partiellement, soit totalement, sous la condition d'en donner immédiatement avis à l'autre Administration.

ART. 13.

Les Administrations des postes des deux pays arrêtent d'un commun accord les mesures d'ordre et de détail nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

ART. 14.

La présente Convention sera mise à exécution à partir du jour dont les deux Administrations conviendront.

Elle est conclue pour un terme indéterminé et restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de six mois après la date à laquelle l'une des deux Administrations aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Élisabethville, le 30 septembre 1911.

*Le Commissaire général,*
(S) HARFELD.

the money; after such delay, the Administrations are no longer responsible for payments on false quittance.

SECTION 12.

Each of the Post Departments of both contracting countries may, whenever circumstances justify such decision, suspend temporarily the service of post-office orders, either partially or totally, provided that it will advise forthwith the other Administration.

SECTION 13.

The Post Departments of both countries settle with one consent the regulations which are necessary to secure the execution of this convention.

SECTION 14.

This Convention will be carried into execution from the date agreed upon by both Administrations.

It is concluded for an indefinite period and will remain in force until the expiration of a period of six months after the date on which one of both Administrations will have signified to the other its intention to cease the effects of same.

Dated at Salisbury, this 27th day of October 1911.

(S) NEWTON.
Acting Administrator,
Southern Rhodesia.

## Overeenkomst tusschen Belgisch-Congo en Southern Rhodesia voor den wisseldienst van postmandaten.

(*Vertaling.*)

De Regeering van Belgisch-Congo en de Regeering van Southern Rhodesia besloten hebbende eene overeenkomst aan te gaan betrekkelijk de inrichting van eenen dienst van postmandaten tusschen de twee landen, hebben de ondergeteekenden, behoorlijk gemachtigd, de volgende bepalingen vastgesteld :

ARTIKEL ÉÉN.

Tusschen Belgisch-Congo en Southern-Rhodesia wordt een geregelden wisseldienst van postmandaten ingericht. Deze wisseldienst zal werken door bemiddeling van kantoren, die door elk der twee beheeren, waarvan spraak is, aangeduid zullen worden. Deze kantoren zullen, bij middel van staten, elkander wederzijds kennis geven van de postmandaten welke door één der landen op het ander getrokken zijn.

ART. 2.

Het bedrag van elk postmandaat zal aangeduid zijn in de munt van het land der uitgifte en in de munt van het land waar de betaling moet plaats hebben.

ART. 3.

Geen enkel postmandaat mag de som van veertig pond sterling te boven gaan, wanneer het in Southern Rhodesia betaalbaar is, en van duizend frank, wanneer het in Belgisch-Congo betaalbaar is.

ART. 4.

De betaling van het bedrag der mandaten zal geschieden met de muntspecie van het land der bestemming of met papieren-geld, dat in dit land gangbaar is.

ART. 5.

De omzetting van Engelsche munt in frank en omgekeerd zal geschieden volgens de verhouding die aangenomen is in de betrekkingen tusschen Groot-Brittanje en België.

### Art. 6.

Geldverzendingen bij middel van postmandaten kunnen door tusschenkomst van het Beheer van Southern Rhodesia gewisseld worden tusschen Belgisch-Congo en de Zuid-Afrikaansche landen, bij dewelke genoemd Beheer als tusschenkomende voor zulke geldverzendingen kan optreden.

Deze mandaten zijn aan dezelfde voorwaarden en rechten onderworpen als die, welke rechtstreeks tusschen Belgisch-Congo en Southern Rhodesia gewisseld worden, maar het tusschenkomend Beheer houdt van hun bedrag een commissieloon af, als volgt bepaald :

Voor ieder som, niet boven

| | |
|---|---|
| 2 pond sterling. . . . . | 6 pence; |
| Van 2 tot 5 pond sterling . . . . | 1 shilling; |
| Van 5 tot 7 — . . . . | 1 sh. 6 p; |
| Van 7 tot 10 — . . . . | 2 shilling, |

en vervolgens hetzelfde bedrag van 6 pence voor ieder dusdanige vermeerdering van 2 tot 40 pond sterling.

Geldverzendingen kunnen onder dezelfde voorwaarden gewisseld worden door tusschenkomst van het Beheer der Posterijen van Belgisch-Congo, tusschen Southern Rhodesia en de landen voor dewelke het Beheer der Posterijen van Belgisch-Congo als tusschenkomende kan optreden.

### Art. 7.

Ieder der twee Beheeren zal de rechten bepalen, te innen op de postmandaten voor het ander land bestemd. Dit recht zal evenwel twee ten honderd niet te boven gaan van de ronde getallen, die de indeelingen vormen der tabel van ontvangst.

Dit recht blijft ten bate van het land dat het postmandaat uitgeeft.

De twee Beheeren geven elkander kennis van de rechten die zij zullen heffen en van de veranderingen, die zij er naderhand zouden aan teweegbrengen.

### Art. 8.

De postmandaten en de kwijtingen dezer mandaten, evenals de ontvangstbewijzen aan de afzenders af te leveren, mogen ten laste der afzenders of bestemmelingen van geldwaarden, aan geen enkel recht of geen enkel taks, hoedanig ook, buiten deze, bij voorgaande artiken 6 en 7 ver-

meld, onderworpen worden, uitgezonderd het recht van den besteldienst voor bestelling ten huize, in geval dit plaats heeft.

De afzender van een postmandaat van Southern Rhodesia naar Belgisch-Congo of van Belgisch-Congo naar Southern Rhodesia kan een bericht van betaling van dit mandaat bekomen, met op voorhand, uitsluitend ten bate van het Beheer, dat het mandaat uitgeeft, een vast recht te betalen, gelijk staande met hetgeen in dit land geïnd wordt voor de onvangstberichten der aangeteekende briefwisseling.

Indien dit bericht niet gevorderd wordt op het oogenblik der uitgifte van het mandaat, kan de afzender er naderhand de aanvraag voor doen, maar binnen het tijdsbestek in het derde lid van artikel II bepaald, en mits betaling van een vast recht van vijf en twintig centiemen of ten hoogste 2 $^1/_2$ pence. Het bericht van betaling kan niet verkregen worden voor de mandaten door tusschenkomende gewisseld.

## Art. 9.

De afzender van een postmandaat kan het uit den dienst terug trekken of er het adres van laten wijzigen, zoolang de voordeelhebber geen ontvangst heeft genomen hetzij van den titel zelf, hetzij van het bedrag van den titel; voorzoover, evenwel, — indien er spraak is van mandaten door tusschenkomenden verzonden, — de wetgeving der betrokkene landen het niet belet.

De Beheeren der Posterijen van beide landen bepalen, met gemeen overleg, de voorwaarden waaraan gevolg zal gegeven worden, met het oog op deze aanvragen.

## Art. 10.

Het Beheer, dat de mandaten uitgeeft, krediteert het Beheer van het land waar de betaling moet geschieden, voor het algeheel bedrag der mandaten, blijkende uit de overgemaakte lijsten, en voor een recht van een vierde ten honderd, berekend op het verschil tusschen het algeheel bedrag der uitgegeven mandaten en dat der vernietigde of terugbetaalde mandaten.

Beide Beheeren maken, naar overeen te komen tijdstippen en vormen, de rekeningen op, waarin de mandaten zijn samengevat, die van beide kanten uitgegeven werden.

Het bedrag der mandaten die niet betaald werden binnen het daarvoor vastgestelde tijdsbestek van geldigheid, of waarvan de terugbetaling is toegestaan geweest, wordt naderhand op het krediet van het Beheer hunner

herkomst teruggebracht, gebeurlijk met aftrek van het commissieloon dat zou afgehouden geweest zijn door een derden tusschenkomenden dienst.

De rekeningen worden wedersprakelijk gesloten, vervolgens afbetaald binnen een tijdverloop van hoogstens eene maand, door het Beheer dat erkend werd als schuld-hebbende aan het ander.

Te dien einde zal het schuld-hebbend Beheer op zijne kosten aan het correspondeerend Beheer een wissel laten geworden op eene bank te Elisabethville of op soortgelijke instelling te Bulawayo.

Indien evenwel de balansrekening van eene week afsluit met eene som boven honderd pond sterling (100 L.) zal de vereffening onmiddellijk geschieden, en wel onder den hierboven bepaalden vorm.

### Art. 11.

De sommen, in postmandaten omgezet, blijven aan de afzenders gewaarborgd, tot het oogenblik waarop ze aan de voordeelhebbers of aan dezer gevolmachtigden op regelmatige wijze zijn uitbetaald, ofwel aan de afzenders zijn terugbetaald geworden.

De mandaten, in beide landen uitgeschreven, zijn betaalbaar in de twaalf maanden, volgend op de maand der uitgifte.

De mandaten, die niet betaald werden binnen de twaalf maanden op die der uitgifte volgend, zijn nietig en de gestorte sommen worden aan het Beheer van het land hunner herkomst terugbetaald om aan de belanghebbenden weergegeven of in de Schatkist gestort te worden, volgens de regels, vastgesteld door de wetten van ieder land.

Evenwel blijft er onderverstaan dat de navraag betrekkelijk de betaling van een mandaat aan eenen persoon, die daartoe niet gemachtigd is, enkelijk aanvaard wordt binnen het tijdsbestek van een jaar, te rekenen van af den dag der geldstorting; eenmaal deze termijn verstreken, zijn de Beheeren niet meer verantwoordelijk voor de betalingen die tegen valsche kwijting geschieden.

### Art. 12.

De Postbeheeren van de twee overeengekomen landen kunnen, indien de omstandigheden dezen maatregel rechtvaardigen, den dienst der postmandaten tijdelijk schorsen, hetzij ten deele, hetzij geheel, op voorwaarde daarvan onmiddellijk kennis te geven aan het ander Beheer.

### Art. 13.

De postbeheeren van beide landen stellen bij overeenkomst de noodige

orde- en bijzondere maatregelen vast, ten einde de uitvoering der tegenwoordige overeenkomst te verzekeren.

ART. 14.

De tegenwoordige overeenkomst zal in werking treden te rekenen van den dag, gezamenlijk door de twee Beheeren vastgesteld.

Zij wordt voor eenen onbepaalden termijn gesloten en zal van kracht blijven tot na verloop van een tijdsbestek van zes maand, volgend op den datum waarop een der twee Beheeren aan het ander zal aangezegd hebben er de werking van te doen ophouden.

Elisabethville, den 30n September 1911.

*De Algemeene Commissaris,*

(*Get.*) F. HARFELD.

Gedagteekend te Salisbury den 27n October 1911.

(*Get.*) NEWTON.

Uitvoerend Beheerder,
Southern Rhodesia.

---

**Règlement de détail pour l'exécution de la Convention conclue entre le Congo belge et la Southern Rhodesia pour l'échange des mandats-poste.**

I.

*Bureaux d'échange.*

Le service des mandats-poste entre les deux pays s'effectue exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange à désigner par les deux administrations.

**Detail regulation for the application of the Convention agreed between Belgian Congo and Southern Rhodesia for the interchange of post-office orders.**

I

*Interchange Offices.*

The service of post-office orders between both countries is exclusively made by the mediation of interchange offices to be appointed by both Governments.

L'Administration du Congo belge désigne comme tels les bureaux de Sakania et d'Élisabethville et l'Administration de la Southern Rhodesia désigne les bureaux de Broken-Hill et de Bulawayo-station.

Le bureau de Sakania sert d'office d'échange pour les mandats originaires ou à destination de Sakania, Kavalo, Tshinsenda, Mokambo, Musoshi, Baya et Kalonga.

II.

*Émission de mandats au Congo belge.*

Toute personne qui désire transmettre du Congo belge à la Southern Rhodesia, ou à un des pays pour lesquels l'intermédiaire de l'Administration des Postes de la Southern Rhodesia peut être employé, une somme d'argent dans la limite déterminée par l'article 3 de la Convention, peut en effectuer le versement dans chacun des bureaux chargés du service des mandats-poste internes. Elle donne, à cet effet, le nom, les prénoms ou les initiales des prénoms et l'adresse précise de la personne, ou la désignation exacte de la firme, ou de l'établissement à qui la somme doit être payée.

III.

*Émission des mandats dans la Southern Rhodesia*

Toute personne qui veut envoyer de la Southern Rhodesia au Congo belge une somme d'argent n'excédant

The Government of Belgian Congo appoints as such the offices of Sakania and Elisabethville and the Government of Southern Rhodesia appoints the Offices of Broken Hill and Bulawayo-station.

The office of Sakania will be the interchange office for money orders from or to Sakania, Kavalo, Tshinsenda, Mokambo, Musoshi, Baya and Kalonga.

II.

*Issue of post-office orders in Belgian Congo.*

Any person wishing to forward from Belgian Congo to Southern Rhodesia or any country for which the mediation of the Post Department of Southern Rhodesia can be used, any amount within the limits as under section 3 of the Convention, may effect the deposit thereof at any office intrusted with the service of inland post-office orders. To this effect he declares the name, forenames or initials of forenames, and the accurate address of the person, or the true designation of the firm or institution to which such amount must be paid.

III.

*Issue of post-office orders in Southern Rhodesia.*

Any person wishing to forward from Southern Rhodesia to Belgian Congo any amount not exceeding the

pas le maximum fixé par l'article 3 de la Convention peut en faire le versement dans chacun des bureaux de poste rhodésiens autorisés à émettre et à payer des mandats internes en donnant le nom, les prénoms, ou les initiales des prénoms, et l'adresse précise de la personne, ou la désignation exacte de la firme ou de l'établissement, à qui la somme doit être payée au Congo belge.

IV.

*Mandats par intermédiaire.*

Les pays avec lesquels il peut être échangé des envois de fonds par mandats-poste, par l'entremise de la Southern Rhodesia, sont désignés ci-après :

North Eastern Rhodesia;
North Western Rhodesia;
L'Union de l'Afrique du Sud comprenant :
La province du Cap de Bonne Espérance;
La province du Natal;
La province de l'État libre d'Orange et la province du Transvaal;
La province portugaise du Mozambique et la Colonie britannique du Nyasaland.

Le bureau de Broken Hill sert d'office d'échange pour les mandats originaires ou à destination de la North Eastern Rhodesia et de la North Western Rhodesia; le bureau de Bulawayo-station pour les mandats originaires ou à destination de la Southern Rhodesia et des autres pays désignés ci-dessus.

maximum established by section 3 of the Convention may effect the deposit thereof in every Rhodesian post-office authorized to issue and to pay inland orders by giving the name, forenames or initials of forenames, and the accurate address of the person, or the true designation of the firm, or institution to which such amount is to be paid in Belgian Congo.

IV.

*Orders by intermediary.*

The countries with which money can be interchanged by post-office orders and with the mediation of Southern Rhodesia are stated hereunder :

North-Eastern Rhodesia ;
North-Western Rhodesia;
The South Africa Union, including :
The province of the Cape;
The province of Natal;
The province of Orange Free State; the province of Transvaal;
The Portuguese province of Mozambique and the British Colony of Nyassaland.

The office of Broken Hill will be the interchange office for money orders from or to North-Eastern Rhodesia and North-Western Rhodesia; the office of Bulawayo-station, for the orders from or to Southern Rhodesia and the other countries aforesaid.

Les mandats par intermédiaire sont, suivant leur destination, avisés au bureau d'échange de Broken Hill ou à celui de Bulawayo-station, et chacun de ces bureaux déduit de leur montant un droit de commission déterminé à l'article 6 de la Convention.

Le même système serait adopté pour tout échange de mandats-poste qui peut s'établir éventuellement entre la Southern Rhodesia et tout autre pays pour lequel l'Administration des postes du Congo belge pourrait servir d'intermédiaire.

The orders by intermediary are, according to their destination, notified to the interchange office of Broken Hill or to that of Bulawayo-station, and each of these offices will deduct from the amount a commission-right as fixed by section 6 of Convention.

The same proceeding would be adopted for any interchange of post-office orders which may eventually be established between Southern Rhodesia and any other country for which the Post Department of Belgian Congo could act as an intermedium.

## V.

### *Liste des mandats internationaux.*

Les bureaux d'échange de part et d'autre se donnent avis, par chaque courrier, des mandats émis par l'Administration des Postes de l'un des deux pays pour être payés par celle de l'autre pays ou par son entremise.

Ils se servent, à cet effet, de listes conformes au modèle *A* annexé au présent règlement, dressées en double expédition.

## V.

### *List of international orders.*

The interchange offices on both sides will notify to each other, by every mail, the orders issued by the Post Department of one of the two countries to be paid by that of the other country or by its mediation.

They make use to this effect of lists drawn up in duplicate and conformable to the model of Schedule *A* to these Regulations.

## VI.

### *Numérotage des mandats.*

Chaque mandat mentionné dans les listes porte un numéro d'ordre continu commençant chaque mois par le numéro 1 et désigné sous le nom de « Numéro international ».

## VI.

### *Numbering of orders.*

Every order mentionned on the lists bears a number of continued order, beginning every month with number one and called « International Number ».

## VII.

*Accusés de réception et duplicata des listes.*

Il est donné de part et d'autre un accusé de réception de chaque liste en renvoyant au bureau d'échange d'origine une expédition de la liste munie de l'acceptation du bureau d'échange destinataire.

Les listes non parvenues sont immédiatement réclamées par le bureau d'échange auquel elles auraient dû être envoyées. En pareil cas, le bureau d'échange expéditeur transmet, sans délai, à défaut de liste originale, un double duplicata de cette liste dûment certifié comme tel.

## VII.

*Acknowledgements of receipts and duplicates of lists.*

An acknowledgement of receipt of every list is given on both sides by returning to the issuing interchange office a copy of the list bearing the acceptation of the receiving interchange office.

Whenever lists were not received, they will immediately be asked for by the interchange office to which they had to be forwarded. In such case, the issuing interchange office sends forthwith, in default of original list, a duplicate copy of it, duly certified as such.

## VIII.

*Vérification des listes de mandats.*

Les listes sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire et elles sont rectifiées quand elles présentent des erreurs manifestes

Les rectifications sont portées à la connaissance du bureau d'échange expéditeur par le renvoi d'une expédition rectifiée de la liste, servant d'accusé de réception. Quand les listes présentent des irrégularités que le bureau d'échange destinataire n'est pas en mesure de rectifier, ce bureau réclame des explications au bureau d'échange expéditeur qui les fournit dans le plus bref délai possible.

En attendant l'arrivée de ces explications, l'émission des mandats se rapportant aux articles de la liste entachés d'erreurs reste suspendue.

## VIII.

*Verification of the lists of orders.*

The lists are verified by the receiving interchange office and rectified, whenever they offer obvious errors. Rectifications are brought to the knowledge of the issuing interchange office by returning a rectified copy of the list, which serves as acknowledgement of receipt. If the lists offer irregularities the receiving office is unable to rectify, this latter office asks for explanations from the issuing office, which give same with the least possible delay.

Pending the reception of such explanations, the issue of the orders connected with the wrong articles of the list remains suspended.

## IX.

*Paiement des mandats.*

Dès la réception de la liste par le bureau d'échange destinataire, celui-ci crée des mandats au nom des bénéficiaires, pour l'équivalent dans la monnaie du pays de destination, des montants renseignés à la liste. Il fait parvenir ces mandats, soit aux bénéficiaires, soit aux bureaux payeurs, suivant les règles en vigueur dans chaque pays pour le paiement des mandats-poste.

## X.

*Avis de paiement.*

Lorsqu'un mandat fait l'objet d'un avis de paiement, il en est fait mention à la liste par l'indication A. P. dans la colonne *ad hoc*.

L'avis de paiement dressé par le bureau payeur est transmis à l'office d'origine à l'intervention des bureaux d'échange des deux pays.

On renvoie de la même manière l'avis de paiement que le bureau d'émission fait parvenir ultérieurement pour être complété.

## XI.

*Retrait ou changement d'adresse.*

L'expéditeur qui demande le retrait ou la rectification d'adresse d'un mandat doit payer une taxe de vingt-

## IX.

*Payment of orders.*

On receipt of the list, the receiving interchange office issues orders to the name of the payees for the equivalent, in money of the country of destination, of the amounts mentionned on the list. It causes such amounts to be forwarded either to the payees or the paying offices, according the rules which are in force in the respective countries for the payment of post-office orders.

## X.

*Advice of payment.*

If an advice of payment is wanted for an order, mention thereof will be made by indication of A. P. in the column designed to the purpose.

The advice of payment is made up by the paying office and forwarded to the office of origine by mediation of the interchange offices of both countries.

The advice of payment, which is sent later on by the issuing office in order to be completed, is returned in the same way.

## XI.

*Withdrawal or change of address.*

The sender asking for the withdrawal or the rectification of the address of an order will have to pay

cinq centimes ou deux pence et demi, qui reste acquise à l'office d'origine.

Ces demandes sont transmises exclusivement par voie postale; elles sont envoyées de part et d'autre à l'intervention des bureaux d'échange.

## XII.

*Remplacement d'un mandat et suspension du paiement.*

Si un mandat est égaré ou perdu, il en est délivré un duplicata sur demande écrite et suffisamment détaillée, à adresser par le bénéficiaire à l'Administration du pays où le titre original était payable.

En pareil cas, cette Administration peut exiger une nouvelle taxe, qui lui reste entièrement acquise.

A la réception d'une demande de l'espèce émanant de l'expéditeur des fonds, les mesures nécessaires sont prises pour empêcher le paiement du mandat à remplacer.

## XIII.

*Remboursement des mandats.*

Dans aucun cas, le remboursement d'un mandat-poste ne peut être effectué avant que l'Administration du pays où le paiement devait avoir lieu n'ait déclaré que ce mandat reste non payé.

a tax amounting to twenty five centimes or two pence half penny, which remains acquired to the office of origine.

Such applications are exclusively transmitted by post; they are sent on both sides with the mediation of the interchange offices.

## XII.

*Replacing of an order and suspension of payment.*

If an order is mislaid or lost a duplicate thereof is delivered on application in writing and sufficiently detailed, addressed by the payee to the Administration of the country where the original order was payable.

In such case, a new tax may be exacted by this Administration and remains entirely acquired to the later.

On receipt of such application emanating from the sender of the money, appropriate measures are taken to prevent the payment of the order which is to be replaced.

## XIII.

*Repayment of orders.*

In no case, can the repayment of an order be effected before the Administration of the country where the payment had to take place will have declared that the order remains unpaid.

## XIV.

*Prescription des mandats.*

Les mandats qui n'ont pas été payés dans les douze mois qui suivent le mois pendant lequel l'émission a eu lieu deviennent nuls, et les sommes versées restent à la disposition de l'office d'origine pour être restituées aux intéressés ou versées au Trésor selon les règles établies par les lois de chaque pays.

Les droits perçus sur les mandats annulés ne sont remboursés dans aucun cas, mais restent acquis à l'Administration qui a émis les mandats.

Les mandats devenus nuls et ceux dont le remboursement a été autorisé pendant le mois sont inscrits en détail au crédit de l'office d'émission sur le compte mensuel dressé relativement à ce mois.

## XV.

*Comptes.*

A la fin du mois, chaque Administration dresse :

1° Un compte détaillé récapitulant les totaux des listes transmises par l'autre office pendant ce mois ;

2° Un relevé énumérant tous les mandats dont le remboursement aux expéditeurs a été autorisé ;

3° Un relevé des mandats émis par l'autre Administration qui sont périmés aux termes de l'article XI de la Convention.

## XIV.

*Lapsing of orders.*

Orders that have not been paid within twelve months after their issue are forfeited, and the sums paid remain to the disposition of the issuing office to be restituted to the interested parties or deposited at the Treasury, according to the rules established by the laws of both countries.

The rights already collected upon forfeited orders will in no case be repaid, but remain acquired to the Administration by which the orders were issued.

The forfeited orders and those for which repayment was allowed in the course of the month are carried with details to the credit of the issuing office upon the monthly account for such month.

## XV.

*Accounts.*

At the end of the month, both Administration draw up :

1° A detailed account recapitulating the totals of the lists transmitted by the other office during the month ;

2° A statement of the orders for which repayment to the senders has been allowed ;

3° A statement of the orders issued by the other administration which have lapsed according to the provisions under section XI of the Convention.

Ces comptes détaillés, qui sont conformes aux modèles D, E et F annexés au présent règlement, sont transmis par l'Administration qui les dresse à l'autre Administration.

Celle-ci les vérifie et les approuve, et, s'il y a lieu, elle donne connaissance à l'autre Administration des changements ou des rectifications à apporter à ces comptes.

Such detailed accounts, which are conformable to the models of Schedule D, E, and F to these Regulations, are forwarded by the Administration where they are drawn up to the other one.

The latter verifies and approves them, and, eventually, notifies to the other Administration the changes and rectifications to be brought to such accounts.

## XVI.

### *Liquidations.*

Les comptes détaillés dont il est question à l'article XV sont récapitulés chaque mois par l'Administration des postes du Congo belge en un compte général résumant les résultats de l'échange des mandats-poste entre les deux pays. Ce compte général, conforme au modèle annexe G, est transmis en double original par l'Administration du Congo belge à l'Administration de la Southern Rhodesia. Après qu'il a été arrêté contradictoirement, la différence en formant le solde est payée au moyen de traites conformément à l'article X de la Convention, les frais du paiement étant à la charge de l'office débiteur.

## XVI.

### *Settlements.*

The detailed accounts mentioned in section XV are recapitulated every month by the Post Department of Belgian Congo in a general account summing up the results of the interchange of post-office orders between both lands. This general account, conformable to the model under schedule G, is transmitted in duplicate original by the Administration of Belgian Congo to the Administration of Southern Rhodesia. After it has been contradictorily settled, the difference showing balance is paid out by means of drafts according to section X of the Convention, the indebted office being charged with the costs of payment.

## XVII.

### *Réclamations.*

Les deux Administrations s'engagent réciproquement à donner suite

## XVII.

### *Complaints.*

Both Administration enter reciprocally the engagement to answer

à toutes les réclamations qui leur sont adressées au sujet des mandats-postes internationaux.

XVIII.

*Execution de la Convention.*

Il est arrêté que la Convention du 30 septembre 1911 sera mise en exécution le 1er janvier 1912.

Fait en double original et signé à Élisabethville, le 30 septembre 1911, et à Salisbury, le 31 octobre 1911.

Élisabethville, le 30 septembre 1911.

*Le Commissaire général,*
(*S.*) Harfeld.

all complaints addressed to them with regard to the international post-office orders.

XVIII.

*Execution of the Convention.*

It is resolved that the Convention of 30th September 1911 will be put into execution on the 1st January 1912.

Made in duplicate original and signed in Elisabethville, on the 30th September 1911 and in Salisbury, on the 31st October 1911.

Dated at Salisbury, this 31st day of October 1911.

(*S.*) Newton.
Acting Administrator,
Southern Rhodesia.

---

## Omstandig reglement tot uitvoering der Overeenkomst, gesloten tusschen Belgisch-Gongo en Southern Rhodesia voor den wisseldienst van postmandaten.

*(Vertaling.)*

I.

*Wisselkantoren.*

De dienst der postmandaten tusschen de beide landen werkt uitsluitend door tusschenkomst van wisselkantoren, aan te duiden door de twee Beheeren.

Het Beheer van Belgisch-Congo duidt als zoodanig de kantoren van Sakania en Elisabethville aan, en het beheer van Southern Rhodesia de kantoren van Broken Hill en Bulawayo-station.

Het kantoor van Sakania neemt den wisseldienst waar voor de man-

daten herkomstig *uit* of bestemd *voor* Sakania, Kavalo, Tshinsenda, Mokambo, Musoshi, Baya en Kalonga.

II.

*Uitgifte van mandaten in Belgisch-Congo.*

Alwie binnen de grenzen bepaald bij artikel 3 van de Overeenkomst eene geldsom wenscht over te maken van Belgisch-Congo naar Southern Rhodesia of naar één der landen voor dewelke er gebruik kan gemaakt worden der tusschenkomst van het Beheer der Posterijen van Southern Rhodesia, kan er de storting van bewerkstelligen in ieder der kantoren, belast met den dienst der binnenlandsche postmandaten. Te dien einde, geeft hij den naam op, de voornamen of de eerste letters der voornamen of het juist adres van den persoon, of de nauwkeurige aanduiding van de firma of de stichting waaraan de som moet uitbetaald worden.

III.

*Uitgifte der mandaten in Southern Rhodesia.*

Alwie van Southern Rhodesia naar Belgisch-Congo eene geldsom wil sturen die het maximum, vastgesteld bij artikel 3 van de Overeenkomst, niet te boven gaat, kan er de storting van bewerkstelligen in ieder der Rhodesiaansche postkantoren die gemachtigd zijn binnenlandsche mandaten uit te geven en te betalen, mits den naam, de voornamen of de eerste letters der voornamen en het juist adres van den persoon of de nauwkeurige aanduiding van de firma of van de stichting op te geven, waaraan de som in Belgisch-Congo moet uitbetaald worden.

IV.

*Mandaten door tusschenkomende.*

De landen met dewelke, door tusschenkomst van Southern Rhodesia, geldverzendingen per postmandaat kunnen gewisseld worden, staan hieronder aangeduid :

North Eastern Rhodesia;
North Western Rhodesia;
De Zuid-Afrikaansche Unie, omvattende :
De provincie Kaap de Goede Hoop;
De provincie Natal;
De provincie Oranje-Vrijstaat;
De provincie Transvaal;
De Portugeesche provincie Mozambique;
En de Britsche Kolonie Nyasaland.

Het kantoor van Broken Hill neemt den wisseldienst waar voor de mandaten herkomstig *uit* of bestemd *voor* North Eastern Rhodesia en North Western Rhodesia; het kantoor van Bulawayo-station voor de mandaten herkomstig *uit* of bestemd *voor* Southern Rhodesia en de andere hierboven aangeduide landen.

Naarvolgens hunne bestemming, wordt er aan den wisseldienst van Broken Hill of aan dezen van Bulawayo-station bericht gegeven van de mandaten door tusschenkomende, en elk dezer kantoren houdt van hun bedrag een commissieloon af, bepaald bij artikel 6 der Overeenkomst.

Hetzelfde stelsel zal aangenomen worden voor elken wisseldienst van postmandaten die gebeurlijk zou kunnen ingesteld worden tusschen Southern Rhodesia en elk ander land voor hetwelk het Beheer der Posterijen van Belgisch-Congo als tusschenkomende zou optreden.

## V.

### *Lijst der internationale mandaten.*

Van beider zijde geven de wisselkantoren elkander, met ieder koerier, bericht der mandaten door het Beheer der Posterijen van één der twee landen uitgegeven, om uitbetaald te worden door het Beheer van het ander land of door dezes tusschenkomst.

Te dien einde bedienen zij zich van in dubbel afschrift opgemaakte lijsten, gelijkvormig met het model A, dat bij het tegenwoordig reglement behoort.

## VI.

### *Het nummeren der mandaten.*

Ieder mandaat, dat in de lijsten vermeld staat, draagt een nummer in eene onafgebroken orde, die bij elke maand met het nummer I begint ; het wordt « Internationaal Nummer » genaamd.

## VII.

### *Ontvangstberichten en duplicaat der lijsten.*

Van wederzijds wordt er een ontvangstbericht van elke lijst afgeleverd, door aan het wisselkantoor der uitgifte een afschrift van de lijst terug te sturen voorzien met de aanneming van het bestemmingskantoor.

Niet ingekomen lijsten worden onmiddellijk opgevorderd door het wisselkantoor aan hetwelk zij moesten gezonden worden. In dergelijk

geval maakt het afzendingskantoor, bij gebrek aan oorspronkelijke lijst, zonder verwijl een dubbel duplicaat van deze lijsten over, behoorlijk als dusdanig gewaarmerkt.

## VIII.

### *Het nazien der mandaatlijsten.*

De lijsten worden nagezien door het bestemmingskantoor, en, zoo zij klaarblijkelijke dwalingen vertoonen, worden zij verbeterd.

Deze verbeteringen worden ter kennis gebracht van het verzendingskantoor door het terugsturen van een verbeterd afschrift, dat als ontvangstbewijs geldt. Wanneer de lijsten onregelmatigheden vertoonen, die door het bestemmingskantoor niet kunnen verbeterd worden, vraagt dit laatste uitlegging aan het verzendingskantoor, dat zoodra mogelijk deze vraag beantwoordt.

In afwachting dat deze uitlegging toekomt, blijft de uitgifte der mandaten, die betrekking hebben op de falende artikelen der lijst, opgeheven.

## IX.

### *Betaling der mandaten.*

Wanneer het bestemmingskantoor de lijst ontvangen heeft, geeft het, op naam der voordeelhebbers, mandaten uit in de munt van het land waarvoor ze bestemd zijn, voor eene waarde gelijkstaande met de in de lijst vermelde bedragen.

Het laat deze mandaten óf aan de voordeelhebbers, óf aan de uitbetalende kantoren geworden, volgens de voor ieder land in werking zijnde regels aangaande de betaling der postmandaten.

## X.

### *Bericht van betaling.*

Wanneer een bericht van betaling van het mandaat moet worden afgeleverd, wordt daarvan op de lijst in de daartoe voorbehouden kolom melding gemaakt door de letterteekens A.P.

Het bericht van betaling, door het uitbetalend kantoor opgemaakt, wordt aan den dienst der uitgifte overgemaakt door tusschenkomst van de wisselkantoren der beide landen.

Op dezelfde wijze zendt men het bericht van betaling terug, dat het kantoor der uitgifte naderhand laat toekomen om aangevuld te worden.

## XI.

*Intrekking of wijziging van adres.*

De afzender, die de intrekking of de wijziging van het adres van een mandaat aanvraagt, moet een recht van vijf en twintig centiemen of twee pence en half betalen, ten bate van den dienst der uitgifte.

Deze aanvragen worden uitsluitend per post verzonden; zij worden wederzijds door tusschenkomst der wisselkantoren verzonden.

## XII.

*Het vervangen van een mandaat en het schorsen der betaling.*

Indien een mandaat verloren of zoek is geraakt, wordt er een duplicaat van afgeleverd op geschreven en voldoend verklarende aanvraag, door den voordeelhebber te richten aan het Beheer van het land waar het oorspronkelijk stuk betaalbaar was.

In dergelijk geval, kan dit Beheer een nieuw recht opeischen, dat gansch te zijnen voordeel blijft.

Bij de ontvangst eener soortgelijke aanvraag uitgaande van den afzender der fondsen, worden de noodige maatregelen genomen om de betaling van het te vervangen mandaat te voorkomen.

## XIII.

*Terugbetaling der mandaten.*

In geen geval mag de terugbetaling van een postmandaat geschieden alvorens het Beheer van het land, waar de betaling moest gebeuren, verklaard hebbe dat dit mandaat nog onbetaald is.

## XIV.

*Verjaring der mandaten.*

De mandaten, die niet uitbetaald werden binnen de twaalf maand volgend op de maand gedurende dewelke de uitgifte is geschied, zijn nietig en de gestorte sommen blijven ter beschikking van den dienst der uitgifte om aan de belanghebbenden teruggegeven of in de Schatkist gestort te worden, naarvolgens de regels door de wetten van ieder land vastgesteld.

De op de vernietigde mandaten geïnde rechten worden in geen geval terugbetaald, maar blijven ten bate van het Beheer dat de mandaten uitgaf.

De nietig geworden mandaten en deze waarvan de terugbetaling gedurende de maand toegelaten werd, worden een voor een op het krediet van den dienst der uitgifte ingeschreven, in de maandelijksche rekening voor die maand opgemaakt.

## XV.

### *Rekeningen.*

Op het einde der maand maakt elk Beheer de volgende stukken op :

1° Een omstandige rekening waarin de totalen der lijsten, gedurende die maand door den anderen dienst overgemaakt, samengevat zijn;

2° Een staat waarin al de mandaten opgesomd zijn waarvan de terugbetaling aan de afzenders werd toegelaten ;

3° Een staat der mandaten die door het ander Beheer uitgegeven en luidens artikel XI der Overeenkomst vervallen zijn.

Deze omstandige rekeningen, gelijkvormig met de modellen D, E en F, bij dit reglement behoorend, worden door het Beheer dat ze opmaakt aan het ander Beheer overgemaakt.

Dit laatste ziet ze na, keurt ze goed en geeft desnoods aan het ander Beheer de veranderingen en verbeteringen te kennen, welke aan die rekeningen dienen gebracht.

## XVI.

### *Afrekeningen.*

De omstandige rekeningen waarvan sprake bij artikel XV worden door het Beheer der Posterijen van Belgisch-Congo ieder maand in eene algemeene rekening samengevat, die de uitslagen van het wisselen der postmandaten tusschen beide landen opsomt. Deze algemeene rekening, gelijkvormig met model-bijlage G, wordt in dubbel afschrift door het Beheer van Belgisch-Congo aan het Beheer van Southern Rhodesia overgemaakt. Nadat zij wedersprakelijk werd gesloten, wordt het verschil dat saldo uitmaakt, betaald door middel van wissels, naarvolgens artikel X der Overeenkomst; de kosten van betaling blijven ten laste van den schuldhebbenden dienst.

## XVII.

*Navragen.*

De twee Beheeren verbinden zich wederzijds gevolg te geven aan al de navragen die hun, betreffend de internationale postmandaten, zullen toekomen.

## XVIII.

*Uitvoering der Overeenkomst.*

Blijft vastgesteld dat de Overeenkomst van 30n September 1911 in werking treedt op 1n Januari 1912.

Oorspronkelijk stuk in dubbel opgemaakt en geteekend te Elisabethville, den 30n September 1911, en te Salisbury, den 31n October 1911.

Elisabethville, den 30n September 1911.

*De Algemeene Commissaris,*

(*Get.*) HARFELD.

Gedagteekend te Salisbury, den 31n October 1911.

(*Get.*) NEWTON,

Uitvoerend beheerder,
Southern Rhodesia.

---

## Vérification des poids et mesures. Marques.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 17 août 1910 prescrivant l'emploi, dans la Colonie, du système métrique décimal;

## Echtkeuring van maten en gewichten. IJken.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet van 17 Augustus 1910, dat in de Kolonie het gebruik van het tiendeelig metriek stelsel voorschrijft;

Vu les articles 3, 4, 5 et 14 de l'arrêté royal du 4 février 1911 sur la vérification et la surveillance des poids et mesures;

Revu l'arrêté ministériel du 22 février 1911 fixant la marque de rebut,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Les poids et mesures neufs, remis à neuf ou importés, présentés à la vérification première du 1er avril 1912 au 1er avril 1913, et reconnus justes, seront marqués de la couronne royale, de la lettre majuscule B ou K suivant que la vérification sera faite à Boma ou à Élisabethville, ainsi que de la lettre ρ (rho).

ART. 2.

Les poids et mesures soumis aux vérifications périodiques, éventuellement ordonnées durant le cours du dit exercice, seront marqués de la lettre ρ (rho).

Bruxelles, le 1er décembre 1911.

Gezien de artikelen 3, 4, 5 en 14 van het koninklijk besluit van 4 Februari 1911 betrekkelijk de echtkeuring van en het toezicht over de maten en gewichten;

Herzien het ministerieel besluit van 22 Februari 1911 waarbij het afkeuringsmerk vastgesteld wordt,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De nieuwe, vernieuwde of ingevoerde maten en gewichten, tot de eerste echtkeuring aangeboden vanaf 1n April 1912 tot 1n April 1913, en als juist zijnde erkend, zullen met de koninklijke kroon en met de hoofdletter B of K geijkt worden, naarvolgens de echtkeuring te Boma of te Elisabethville gedaan wordt, alsmede met de letter ρ (rho).

ART. 2.

De maten en gewichten onderworpen aan de periodische echtkeuringen, welke gebeurlijk in den loop van voormeld dienstjaar bevolen worden, zullen met de letter ρ (rho) geijkt zijn.

Brussel, den 1n December 1911.

J. RENKIN.

**Ordonnance commissionnant les adjoints aux chefs de poste en qualité de collecteurs de l'impôt indigène.**

---

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'article 6 du décret du 2 mai 1910 sur l'impôt indigène;

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Les agents désignés par les commissaires de district ou chefs de zone pour être adjoints aux chefs de poste sont commissionnés en qualité de collecteurs de l'impôt indigène.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Boma, le 9 janvier 1912.

**Verordening waarbij aan de toegevoegden van de hoofden der standplaatsen last gegeven wordt dienst te doen als inzamelaars der inlandsche belasting.**

---

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 22 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien artikel 6 van het decreet van 2 Mei 1910 op de inlandsche belasting.

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De agenten, door de districtcommissarissen of landstreekhoofden aangeduid als bijgevoegden aan de standplaatshoofden, zijn als inzamelaars der inlandsche belasting aangesteld.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen is gelast met de uitvoering der tegenwoordige verordening, die van heden af zal in voege zal treden.

Boma, den 9n Januari 1912.

GHISLAIN.

## Ordonnance créant à Baya (Notre-Dame-de-Bonne-Espérance, zone de la Mongala) un office auxiliaire d'état civil.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu les articles 16 et 17 du décret du 4 mai 1895;

Vu les décrets des 1er août 1888, 16 octobre 1891 et 17 juillet 1895;

Vu l'arrêté royal du 7 mars 1910;

Revu les arrêtés des 20 août 1895, 31 mai 1896, 12 août 1897, 3 et 16 février 1899, 12 septembre 1904, 19 octobre et 23 novembre 1905, et l'ordonnance d'administration générale du 13 juin 1910,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Il est créé à Baya, Notre Dame-de-Bonne-Espérance (Mission), un office auxiliaire d'état civil; il fonctionnera sous la direction du bureau principal de Monveda.

ART. 2.

Le ressort de ce bureau comprend les territoires sur lesquels s'étend l'ac-

## Verordening waarbij te Baya (Onze-Lieve-Vrouw-der-Goede-Hoop) een hulpbureel van den burgerlijken stand ingericht wordt.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien de artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien de artikelen 16 en 17 van het decreet van 4 Mei 1895;

Gezien de decreten van 1sten Augustus 1888, 16 October 1891 en 17 Juli 1895;

Gezien het koninklijk besluit van 7 Maart 1910;

Herzien de besluiten van 20 Augustus 1895, 31 Mei 1896, 12 Augustus 1897, 3 en 16 Februari 1899, 12 September 1904, 19 October en 23 November 1905, en de verordening van algemeen beheer van 13 Juni 1910,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Te Baya, Onze-Lieve-Vrouw-der-Goede-Hoop (Missie) is een hulpbureel van den burgerstand ingericht; het zal werken onder het bestuur van het hoofdbureel van Monveda.

ART. 2.

Het ambtsgebied van dit bureel bevat de streek waarover de gods-

tion religieuse de la Mission de Baya, Notre-Dame-de-Bonne-Espérance.

ART. 3.

Les fonctions d'officier de l'état civil seront remplies par le supérieur de cette mission ou, à son défaut, par son remplaçant à Baya, Notre-Dame-de-Bonne-Espérance.

ART. 4.

Le Secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 9 janvier 1912.

dienstelijke werking van de Missie Baya, Onze-Lieve-Vrouw-der-Goede-Hoop, zich uitbreidt.

ART. 3.

De bediening van beambte van den burgerstand wordt door den Overste dezer missie of, bij diens afwezigheid, door zijnen plaatsvervanger waargenomen.

ART. 4.

De Algemeene Sekretaris is met de uitvoering van tegenwoordige verordening gelast.

Boma, den 9n Januari 1912.

GHISLAIN.

---

## KATANGA.

**Ordonnance commissionnant les adjoints aux chefs de poste en qualité de collecteurs de l'impôt indigène.**

**Au nom du Vice-gouverneur général du Katanga, absent,**

*Le Commissaire général,*

Vu l'article 22, modifié par la loi du 29 mars 1911, de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

**Verordening waarbij aan de toegevoegden van de hoofden der standplaatsen last gegeven wordt dienst te doen als inzamelaars der inlandsche belasting.**

**In den naam van den Onderalgemeenen gouverneur van Katanga, afwezig,**

*De Algemeene Commissaris,*

Gezien artikel 22, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911, van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Vu l'article 6 du décret du 2 mai 1910 sur l'impôt indigène,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Les adjoints aux chefs de poste du Katanga sont commissionnés en qualité de collecteurs de l'impôt indigène sous la surveillance de leur chef de poste respectif.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Élisabethville, le 2 octobre 1911.

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910, het bestuur van het Onderalgemeen Bewind van Katanga inrichtende;

Gezien artikel 6 van het decreet van 2 Mei 1910 op de inlandsche belasting,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Aan de adjuncten der posthoofden van Katanga wordt last gegeven dienst te doen in hoedanigheid van inzamelaars der inlandsche belasting, ieder onder toezicht van zijn posthoofd.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen wordt belast met de uitvoering dezer verordening, die op den dag van heden in werking treden zal.

Elisabethville, den 2n October 1911.

HARFELD.

## Ordonnance désignant les adjoints aux chefs de poste comme officiers de police judiciaire.

*Le Vice Gouverneur général du Katanga,*

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, notamment les articles 22, modifié par la loi du 29 mars 1911, et 36;

## Verordening waarbij de toegevoegden van de hoofden der standplaatsen als officieren van gerechtelijke politie aangewezen worden.

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, namelijk artikels 22, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911, en 36;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga ;

Vu l'article 35 du décret du 27 avril 1889 ;

Vu l'arrêté du 22 avril 1899 désignant divers officiers de police judiciaire et déterminant leur compétence ;

Vu l'arrêté du 27 août 1904 complétant le tableau annexé à l'arrêté du 22 avril 1899,

**Ordonne** :

ARTICLE PREMIER.

Les adjoints aux chefs de poste sont chargés des fonctions d'officiers de police judiciaire, dans les limites du poste auquel ils sont attachés.

ART. 2.

Leur compétence matérielle s'étend à la constatation de toute infraction. Ils possèdent, en matière de saisies, visites domiciliaires et arrestations, les mêmes pouvoirs que les chefs de poste.

ART. 3.

Le directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 11 janvier 1912.

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onder-Algemeen Bewind Katanga ;

Gezien artikel 35 van het decreet van 27 April 1889 ;

Gezien het besluit van 22 April 1899, tot aanwijzing van verschillende officieren van rechterlijke politie, en tot bepaling hunner bevoegdheid ;

Gezien het besluit van 27 Augustus 1904 tot vollediging van de tabel gevoegd bij het besluit van 22 April 1899,

**Beveelt** :

ARTIKEL ÉÉN.

Aan de adjunkten der posthoofden wordt het ambt opgedragen van officieren van rechterlijke politie binnen de palen van den post waaraan zij verbonden zijn.

ART. 2.

Hunne stoffelijke bevoegdheid omvat de vaststelling van alle overtredingen. Zij bezitten in zake beslagnemingen, huiszoekingen en aanhoudingen dezelfde macht als de posthoofden

ART. 3.

De bestuurder van Justitie wordt belast met de uitvoering dezer verordening.

Elisabethville, den 11n Januari 1912.

MALFEYT.

5e ANNEE, N° 7 — 5e JAARGANG, Nr 7

30 Mars. — 1912 — 30n Maart.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## SOMMAIRE.

Dates. — Pages.

27 février 1912. — A. M. Transports sur le réseau fluvial du Haut-Congo par les vapeurs de la Colonie. — Règlement et tarifs. — Modifications . . 373

27 février 1912. — A. M. Transports par les bateaux de la Colonie sur les lacs Tanganika et Moero . . . . . 375

28 février 1912. — A. M. Transports effectués dans le Bas-Congo par les vapeurs de la Colonie. — Règlement et tarifs. — Modifications . . . . . 376

5 mars 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel . . . . . 318

5 mars 1912. — A. R. — Personnel judiciaire. — Nomination . . . . . 318

16 mars 1912. — Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret attribuant aux RR. PP. Rédemptoristes des terres à Tumba, à Kimpese et à Kionzo . 319

16 mars 1912. — Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret approuvant la vente à la « Congo Balolo Mission » d'un terrain d'une superficie de 10 hectares. . . . . 322

21 mars 1912. — A. R. Vice-Gouvernement général du Katanga. — Organisation. 370

22 mars 1912. — A. M. Étoile de service. . 317

## INHOUD.

Dagteekeningen. — Bladz.

27 Februari 1912. — M. B. Vervoer op het waternet van den Boven-Congo door de stoombooten der Kolonie. — Reglement en tarieven. — Wijzigingen . . 373

27 Februari 1912. — M. B. Vervoer door de booten der Kolonie op het Tanganika- en Moeromeer. . . . . 375

28 Februari 1912. — M. B. Vervoer op den Beneden-Congo door de stoombooten der Kolonie. — Reglement en tarieven. — Wijzigingen . . . . . 376

5 Maart 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel . . . . 318

5 Maart 1912. — K. B. Rechterlijk personeel. — Benoeming . . . . 318

16 Maart 1912. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij aan de EE. PP. Redemptoristen gronden worden toegekend gelegen te Tumba, te Kimpese en te Kionzo . 319

16 Maart 1912. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den verkoop aan de « Congo Balolo Mission » van eenen grond, groot 10 hectare . . . 322

21 Maart 1912. — K. B. Onderalgemeen Bewind Katanga. — Inrichting. . . 370

22 Maart 1912. — M. B. Dienstster . . . 317

| Dates. | Pages. | Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|---|---|
| 23 mars 1912. — Décret attribuant aux RR. PP. Rédemptoristes des terres à Tumba, à Kimpese et à Kionzo . . | 320 | 23 Maart 1912. — Decreet waarbij aan de EE. PP. Redemptoristen gronden verleend worden, gelegen te Tumba, te Kimpese en te Kionzo . . . | 320 |
| 27 mars 1912. — Décret approuvant la vente à la « Congo Balolo Mission » d'un terrain d'une superficie de 10 hectares. | 323 | 27 Maart 1912. — Decreet tot goedkeuring van den verkoop aan de « Congo Balolo Mission » van eenen grond, groot 10 hectare . . . . . | 323 |
| 27 mars 1912. — A. R. Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications . . . . | 325 | 27 Maart 1912. — K. B. Standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijzigingen . . . . | 325 |
| 28 mars 1912. — A. R. — Organisation territoriale de la Colonie . . . . . | 356 | 28 Maart 1912. — K. B. Gewestelijke inrichting van de Kolonie . . . . | 356 |
| 29 mars 1912. — Vice-Gouvernement général du Katanga. — Extension. — Chef-lieu. . . . . | 371 | 29 Maart 1912. — K. B. Onderalgemeen Bewind Katanga. — Uitbreiding. — Hoofdplaats . . . . . | 371 |

## Étoile de service.

Par arrêté ministériel en date du 22 mars 1912, MM. Acerbi, L., chef de zone; Bing, J.-B.-A., mécanicien de 1e classe; Duvivier, C.-J., agent d'administration de 1e classe; Frantzen, J , conducteur de travaux; Lovinfosse, J.-G., 1er sous-officier armurier; Mordiglia, M.-S., médecin, chef de service; Polledro, O.-G., médecin inspecteur, et Trolli, G.-B., médecin inspecteur, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec trois raies.

MM. Andersson, D.-T., 1er sous-officier armurier; Bolstad, J.-E., capitaine; Brugger, T., commis-chef; Castadot, M.-N., 1er sous-officier armurier; Chanal, L.-J., agent militaire; Damin, J., commis-chef; Davin, L.-A.-J., agent militaire; De Froidmont, E.-S., agent d'administration de 3e classe; Delgof, J.-B., commis-chef; Gabriels, L., agent militaire; Lindahl, A.-G., forgeron; Lombart, W., agent militaire; Lönberg, C.-E. commis-chef; Mahieu, H.-H., conducteur de travaux; Methens, C.-A., ajusteur-monteur; Misson, E.-M.-J., commis-chef; Nicole, G., commis-chef; Pasque, J.-F.-N., 1er sous-officier armurier; Pettersson, A.-T., 1er sous-officier armurier ; Tacq, L.-A., sous-lieutenant; Tharin, J.-C.-A., chef de culture de 2e classe; Van Bleyenbergh, D.-C., juge suppléant; Vandenput, G.-L.-J., commis-chef; Van Deyck, F., terrassier ; Vanneste, A.-H.-J., chef de culture de 3e classe,

## Dienstster.

Bij ministerieel besluit van den 22en Maart 1912, hebben de heeren Acerbi, L., landstreekhoofd; Bing, J.-B.-A., werktuigkundige-1e klasse; Duvivier, C.-J., beambte van het beheer-1e klasse; Frantzen, J., leider der werken; Lovinfosse, J.-G., 1e onderofficier-wapenmaker ; Mordiglia, M.-S., geneesheer-diensthoofd; Polledro, O.-G., geneesheer-toezichter, en Trolli, G.-B., geneesheer-toezichter, het recht het kenteeken der Dienstster met drie strepen te dragen.

De heeren Andersson, D.-T., 1e onderofficier-wapenmaker ; Bolstad , J.-E., kapitein ; Brugger, T., hoofdklerk; Castadot, M.-N., 1e onderofficier-wapenmaker; Chanal, L.-J., krijgsbeambte; Damin, J , hoofdklerk ; Davin, L.-A.-J., krijgsbeambte; De Froidmont, E.-S., beambte van het beheer-3e klasse; Delgof, J.-B., hoofdklerk; Gabriels, L., krijgsbeambte ; Lindahl, A.-G., smid; Lombart, W., krijgsbeambte; Lönberg, C.-E., hoofdklerk; Mahieu, H.-H., leider der werken; Methens, C.-A., paswerker; Misson, E.-M.-J., hoofdklerk; Nicole, G., hoofdklerk; Pasque, J.-F.-N., 1e onderofficier-wapenmaker ; Pettersson, A.-T., 1e onderofficier-wapenmaker; Tacq, L.-A , onderluitenant; Tharin, J.-C.-A., cultuurhoofd- 2e klasse; Van Bleyenbergh, D.-C., plaatsvervangend rechter; Vandenput, G.-L.-J., hoofdklerk; Van Deyck, F., aardwerker; Vanneste, A.-H.-J., cul-

et Willaert, L.-M., sous-chef de section, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec deux raies.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

tuurhoofd-3e klasse, en Willaert, L.-M., ondersectiehoofd, hebben het recht het kenteeken der dienstster met twee strepen te dragen.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Administration locale.

### Personnel.

Par arrêté royal du 5 mars 1912, M. Harfeld, F.-J., est confirmé dans son grade de commissaire général.

Par arrêté royal de même date, est nommé inspecteur d'État, M. Tombeur, C.-H.-M.-E., capitaine commandant d'état-major, officier d'ordonnance du Roi.

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

## Plaatselijk Beheer.

### Personeel.

Bij koninklijk besluit van 5 Maart 1912, is de heer Harfeld, F.-J., in zijnen graad van algemeen commissaris bevestigd.

Bij koninklijk besluit van denzelfden datum, is de heer Tombeur, K.-H.-M.-E., kapitein-bevelhebber bij den staf, ordonnans-officier van den Koning, tot Staatsopzichter benoemd.

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Personnel judiciaire.

### Nomination.

Par arrêté royal du 5 mars 1912,

## Rechterlijk personeel.

### Benoeming.

Bij koninklijk besluit van 5n Maart

M. Maes, J., juge près le Tribunal de 1e instance de Coquilhatville, est, à sa demande, déchargé de ses fonctions et est nommé juge près le Tribunal d'appel de Boma.

1912, is de eer Maes, J., rechter bij de Rechtbank van 1n aanleg te Coquilhatville, op eigen verzoek, uit zijn ambt ontslagen en is tot rechter bij de Rechtbank van beroep van Boma benoemd.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret attribuant aux RR. PP. Rédemptoristes des terres à Tumba, à Kimpese et à Kionzo.

Le Conseil colonial a examiné, dans sa séance du 9 mars 1912, le projet de décret par lequel il est fait donation à la mission des RR. PP. Rédemptoristes des terres suivantes : 151 hectares 14 ares 9 centiares 84 à Tumba ; 87 hectares 57 ares 14 centiares 74 à Kimpese ; 36 hectares à Kionzo.

L'exposé des motifs justifie cette donation par le fait que les RR. PP. Rédemptoristes, établis dans ces localités depuis une dizaine d'années, éduquent des enfants auxquels ils apprennent la culture et diverses professions manuelles.

L'instruction agricole, pour réussir, doit être à la fois théorique et pratique, et, pour qu'il puisse en être ainsi, il faut mettre les terres nécessaires à la disposition des missionnaires. Le projet de décret n'a d'ailleurs d'autre objectif que de régulariser une situation qui existe depuis longtemps. Il résulte des enquêtes auxquelles il a été procédé que les tiers, et notamment les indigènes, n'ont pas de droit sur les terres dont il s'agit.

Répondant à une interpellation, M. le Ministre a déclaré que ces enquêtes ont été contradictoires comme l'établissent les documents en sa possession.

Un membre a attiré l'attention du Conseil sur le point de savoir si la condition d'inaliénabilité absolue, inscrite dans l'article 1er du projet de décret — et qui, dans un acte de donation fait en Belgique, serait réputée

non écrite aux termes de l'article 900 du Code civil — était licite au Congo.

Il a été répondu que, par suite d'une convention passée, le 26 mai 1906, entre l'État Indépendant, dont l'autorité était absolue, et le Saint-Siège, il a été entendu que les terres attribuées aux missions religieuses seraient inaliénables ; qu'au surplus, si la clause d'inaliénabilité était contraire au droit congolais, la convention approuvée par décret prendrait le caractère de loi permettant des dérogations au droit commun, sous réserve toutefois de l'application de l'article 7 de la loi sur le Gouvernement du Congo belge.

Le projet a été adopté à l'unanimité. M. Timmermans, excusé, étant absent.

Bruxelles, le 16 mars 1912.

*Le Secrétaire*,
O. Louwers.

*Le Conseiller rapporteur*,
Ed. Janssens.

---

## Donation de terres à la mission des RR. PP. Rédemptoristes.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'article 8 du décret du 28 décembre 1888 sur les institutions et associations scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Vu l'article 15 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 9 mars 1912;

## Schenking van gronden aan de zending der EE. PP. Redemptoristen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 8 van het decreet van 28 December 1888 betreffende de wetenschappelijke, godsdienstige en liefdadige instellingen en genootschappen;

Gezien artikel 15 der wet van 18 October 1908 betreffende de Regeering van Belgisch-Congo;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 Maart 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Il est fait donation à la mission des RR. PP. Rédemptoristes, des terres suivantes :

151 hectares 14 ares 9 centiares 84 à Tumba;
87 hectares 57 ares 14 centiares 74 à Kimpese;
36 hectares à Kionzo.

Ces terres ne pourront être aliénées et devront rester affectées aux œuvres de la mission.

ART. 2.

Les terres faisant l'objet de la présente donation sont situées dans les polygones limités par un liseré rouge aux croquis ci-annexés, leur délimitation définitive sera faite sur les lieux par un délégué du Gouverneur général, le représentant du donataire entendu.

ART. 3.

La donation est faite sous réserve des droits des tiers sur les terrains cédés.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Aan de zending der Eerwaarde Paters Redemptoristen worden de volgende gronden geschonken :

151 hectaren 14 aren 9 centiaren 84 te Tumba;
87 hectaren 57 aren 14 centiaren 74 te Kimpese;
36 hectaren te Kionzo.

Deze gronden mogen niet vervreemd worden en moeten voor de werking der zending bestemd blijven.

ART. 2.

De gronden, die het voorwerp der tegenwoordige schenking uitmaken, liggen in de veelhoeken omzoomd door eene roode lijn op de hierbij behoorende schetsen, hunne grensscheiding zal, ter plaatse, voor goed bepaald woorden door eenen afgevaardigde van den Algemeenen Gouverneur, de vertegenwoordiger van den begiftigde gehoord.

ART. 3.

De schenking wordt gedaan onder voorbehoud der rechten van derden op de afgestane gronden.

ART. 4.

Les cimetière, chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent les terres aliénées ne font pas partie des biens cédés et appartiennent au domaine public de la Colonie.

ART. 4.

Het kerkhof, de wegen en de paden, inlandsche of andere, die de vervreemde gronden doorsnijden, maken geen deel uit der afgestane gronden en behooren het Staatsdomein der Kolonie.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 23 mars 1912.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 23n Maart 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

## Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret approuvant la vente à la « Congo Balolo Mission » d'un terrain d'une superficie de 10 hectares.

Le Conseil colonial a examiné, dans sa séance du 16 mars 1912, le projet de décret approuvant la vente à la « Congo Balolo Mission » d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, sis à Yuli, dans le bassin de l'Ikelemba.

La validité de cette aliénation de terres est subordonnée à l'approbation par décret, parce que la « Congo Balolo Mission » a obtenu du Gouverne-

ment, postérieurement à la reprise, une parcelle de terre d'une superficie de 4 hectares sise à Mompono, dans le bassin de la Maringa (Haut-Congo).

Le projet de décret n'a soulevé aucune observation, et c'est à l'unanimité de ses membres présents que le Conseil colonial l'a adopté. MM. Speyer et Timmermans, excusés, étant absents.

Bruxelles, le 16 mars 1912.

*Le Secrétaire,*
O. Louwers.

*Le Conseiller rapporteur,*
R. Dubreucq.

---

**Vente d'un terrain, d'une superficie de 10 hectares, à la « Congo Balolo Mission ». — Approbation.**

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu l'article 8 du décret du 28 décembre 1888 sur les institutions et associations scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Vu l'article 15 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu Notre arrêté du 23 février 1910 sur la vente et la location des terres domaniales;

Vu l'expédition, délivrée par le conservateur des Titres fonciers à Boma, du contrat conclu par le Vice-Gouverneur général à Boma, faisant fonctions de Gouverneur général du Congo belge, le 24 janvier 1911, avec

**Verkoop van een terrein, groot 10 hectaren, aan de « Congo Balolo Mission ». — Goedkeuring.**

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 8 uit het decreet van 28 December 1888 betrekkelijk de wetenschappelijke, godsdienstige en menschlievende instellingen en genootschappen;

Gezien artikel 15 uit de wet van 18 October 1908 betrekkelijk de Regeering van Belgisch-Congo;

Gezien Ons besluit van 23 Februari 1910 betrekkelijk het verkoopen en verhuren der domeingronden;

Gezien het afschrift van het verdrag door den bewaarder der Grondtitels te Boma afgeleverd en door den Onderalgemeenen Gouverneur, dienstdoenden Algemeenen Gouverneur van Belgisch-Congo, te Boma,

la « Congo Balolo Mission », pour la vente d'un terrain d'une superficie de 10 hectares sis à Yuli, dans le bassin de l'Ikelemba (Haut-Congo);

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 16 mars 1912.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

Est approuvé le contrat du 24 janvier 1911 contenant vente à la « Congo Balolo Mission » d'un terrain d'une superficie de 10 hectares sis à Yuli, dans le bassin de l'Ikelemba (Haut-Congo).

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 1912.

op 24 Januari 1911 gesloten met de « Congo Balolo Mission » voor de verkooping van een terrein, groot 10 hectaren, liggende te Yuli, in de kom van de Ikelemba (Opper-Congo);

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 16n Maart 1912.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd het verdrag van 24 Januari 1911, houdende verkooping aan de « Congo Balolo Mission » van een terrein, groot 10 hectaren, liggende te Yuli, in de kom van de Ikelemba (Opper-Congo).

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 27n Maart 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

## Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Revu Nos arrêtés des 20 juin 1910, 16 janvier, 17 avril et 13 septembre 1911, organiques du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats et agents judiciaires de carrière ;

Considérant qu'il importe de reviser ce statut pour mieux l'adapter aux nécessités pratiques que l'expérience a fait constater ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

### SECTION PREMIÈRE.

**Des fonctions, de la hiérarchie et des traitements.**

Article premier.

Le présent statut s'applique à tous les fonctionnaires et agents de la Colonie exerçant leurs attributions au Congo, à l'exception des magistrats et agents judiciaires de carrière.

## Standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijzigingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien Onze besluiten van 20 Juni 1910, 16 Januari, 17 April en 13 September 1911, tot vaststelling van de standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de eigenlijke magistraten en beambten van het gerecht ;

Overwegende dat deze standregelen behooren herzien, ten einde ze beter in overeenstemming te brengen met de noodwendigheden van praktischen aard, die bij ondervinding bestatigd werden ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

### Iste INDEELING.

**De beambten, de rangorde en de wedden.**

Artikel één.

Tegenwoordige standregelen zijn toepasselijk op al de ambtenaren en beambten van de Kolonie die hunne werkzaamheden in Congo uitoefenen, met uitzondering van de eigenlijke magistraten en beambten van het gerecht.

Toutefois, le statut des agents de race noire est arrêté par une ordonnance du Gouverneur général.

De standregelen van de beambten van negerras, evenwel, worden bij verordening van den Algemeenen Gouverneur vastgesteld.

ART. 2.

Le traitement et l'ordre hiérarchique des grades, dans chaque service, sont fixés suivant le tableau annexé au présent arrêté.

L'ancienneté dans chaque grade est fixée dans l'arrêté ou l'ordonnance de nomination. A défaut de cette décision spéciale, elle est déterminée par la date de l'arrêté ou de l'ordonnance et, pour les fonctionnaires et les agents nommés à la même date, par la place que leurs noms y occupent.

ART. 2.

De wedde en de rangorde der graden, in elken dienst, worden vastgesteld volgens de tabel die bij tegenwoordig besluit behoort.

De ambtsouderdom in elken graad wordt in het besluit of de verordening van benoeming vastgesteld. Als deze bijzondere beslissing ontbreekt, wordt zij bepaald door de dagteekening van het besluit of de verordening en voor de ambtenaren en beambten die op denzelfden datum benoemd werden, door de plaats die zij op het besluit bekleeden.

ART. 3.

Sont nommés et démis par Nous : le Gouverneur général, les Vice-Gouverneurs généraux, les inspecteurs d'État, les commissaires généraux, les commissaires de district, les adjoints supérieurs, les administrateurs territoriaux, les secrétaires généraux, les directeurs, les officiers de la Force publique, le médecin en chef, les médecins inspecteurs et chefs de service, les ingénieurs en chef, les chefs de section principaux, l'hydrographe en chef, les hydrographes principaux, les conservateurs des titres fonciers.

Les autres fonctionnaires et agents sont nommés et démis par le Ministre des Colonies, qui peut, par arrêté,

ART. 3.

Worden door Ons benoemd en afgesteld : de Algemeene Gouverneur, de Onderalgemeene Gouverneurs, de Staatsopzichters, de algemeene commissarissen, de districtcommissarissen, de hoofdadjuncten, de gewestbeheerders, de algemeene sekretarissen, de bestuurders, de officieren der Landmacht, de hoofdgeneesheer, de geneesheeren-opzichters en diensthoofden, de hoofdingenieurs, de eerst aanwezende sectiehoofden, de hoofdhydrograaf, de eerst aanwezende hydrografen, de bewaarders der grondtitels.

De andere ambtenaren en beambten worden benoemd en afgesteld door den Minister van Koloniën, die, bij

déléguer ce droit au Gouverneur général.

En dehors de toute délégation, peuvent être nommés et démis par le Gouverneur général ceux de ces fonctionnaires et agents dont le grade, considéré indépendamment de toute subdivision en classe, comporte un traitement initial qui n'excède pas 9,000 francs.

Les examens à subir pour l'admission à certains grades sont déterminés éventuellement par le Ministre des Colonies.

ART. 4.

Tout candidat aux fonctions administratives dont la requête est agréée commence par faire un stage de deux ans. Pour la durée de ce terme, il est nommé provisoirement par Nous ou par le Ministre des Colonies, suivant les distinctions établies à l'article 3. S'il se trouve sur le territoire de la Colonie, il peut être nommé provisoirement par le Gouverneur général dans les cas où celui-ci a qualité pour nommer définitivement.

Dispense du stage ou réduction de la durée du stage ne peut être consentie que par arrêté royal.

Le stagiaire jouit du traitement afférent aux fonctions auxquelles il est provisoirement nommé et il est soumis à toutes les dispositions réglant le statut du personnel.

besluit, dit recht op den Algemeenen Gouverneur kan overdragen.

Buiten alle machtiging kunnen door den Algemeenen Gouverneur benoemd en afgesteld worden diegene der ambtenaren en beambten waarvan de graad, onafhankelijk beschouwd van alle indeeling in klassen, eene aanvankelijke wedde medebrengt welke 9,000 frank niet te boven gaat.

De examens, af te leggen om tot zekere graden aangenomen te worden, zullen gebeurlijk door den Minister van Koloniën bepaald worden.

ART. 4.

Ieder kandidaat tot bestuurlijke ambten wiens aanvraag aanvaard werd, zal vooreerst eenen proeftijd van twee jaar moeten doorbrengen. Voor dezen termijn zal hij, volgens het bij artikel 3 vastgestelde onderscheid door Ons et door den Minister van Koloniën voorloopig benoemd worden. Indien hij zich op het grondgebied van de Kolonie bevindt, kan hij voorloopig benoemd worden door den Algemeenen Gouverneur, in de gevallen waarbij deze bevoegd is om voorgoed te benoemen.

Vrijstelling van den proeftijd of vermindering van dezes duur kan slechts bij koninklijk besluit toegestaan worden.

De stagiaris geniet de wedde in betrekking met het ambt tot hetwelk hij voorloopig werd benoemd en hij is onderworpen aan al de bepalingen, die de standregelen van het personeel uitmaken.

Le Gouverneur général peut, à toute époque, s'il juge que le stagiaire n'a pas les aptitudes physiques, morales ou intellectuelles nécessaires, le démettre de ses fonctions.

Les années de stage du fonctionnaire ou de l'agent définitivement nommé entrent en compte pour l'application du premier alinéa de l'article 7 et du décret sur les pensions.

Zoo de Algemeene Gouverneur oordeelt dat de stagiaris de noodige lichamelijke, zedelijke of verstandelijke geschiktheid niet bezit, kan hij hem te allen tijde uit zijn ambt ontslaan.

Met de jaren proeftijd van den voorgoed benoemden ambtenaar en beambte wordt rekening gehouden bij de toepassing van het eerste lid van artikel 7 en van het decreet betrekkelijk de pensioenen.

### Art. 5.

Avant d'entrer en fonctions, les fonctionnaires et agents prêtent le serment suivant : « Je jure fidélité au Roi et obéissance aux lois du Congo belge ».

Ils prêtent le serment entre les mains du Ministre des Colonies, du Gouverneur général ou de leurs délégués respectifs.

En cas de changement de grade ou de service, les fonctionnaires et agents ne sont pas tenus à une nouvelle prestation de serment.

### Art. 5.

Alvorens in bediening te treden, leggen de ambtenaren en beambten den volgenden eed af : « Ik zweer getrouwheid aan den Koning en gehoorzaamheid aan de wetten van Belgisch-Congo ».

Zij leggen den eed af in de handen van den Minister van Koloniën, van den Algemeenen Gouverneur of van dezer respectievelijke gemachtigden.

Bij verandering van graad of dienst zijn de ambtenaren en beambten niet verplicht tot eene nieuwe eedaflegging.

### Art. 6.

Le Gouverneur général ou son délégué déterminent la circonscription territoriale et, éventuellement, la résidence où les fonctionnaires et agents exercent leurs attributions.

### Art. 6.

De Algemeene Gouverneur of diens gemachtigde bepaalt de gewestelijke omschrijving en gebeurlijk het verblijf waar de ambtenaren en beambten hunne werkzaamheden uitoefenen.

ART. 7.

Les fonctionnaires et agents définitivement nommés sont au service de la Colonie pour un terme de dix années. Il prend cours à la date de leur première arrivée sur le territoire de la Colonie et ne comprend ni les congés, ni le temps passé en disponibilité.

Les changements de service et les promotions ne prolongent pas la durée du terme.

A l'expiration des dix années, les fonctionnaires et agents peuvent, s'ils en font la demande, être autorisés par le Ministre à continuer leur service pour un terme qui sera fixé par arrêté ministériel. Cette autorisation peut être renouvelée.

ART. 7.

De voorgoed benoemde ambtenaren en beambten zijn in den dienst van de Kolonie voor eenen termijn van tien jaar. Deze neemt aanvang met den datum hunner eerste aankomst op het grondgebied van de Kolonie en noch de verloven, noch de tijd in beschikbaarheid doorgebracht worden er in begrepen.

De veranderingen van dienst en de bevorderingen verlengen den duur van den termijn niet.

Bij het verstrijken der tien jaar kunnen de ambtenaren en beambten, op eigen verzoek, van den Minister van Koloniën oorlof krijgen om hunnen dienst voort te zetten gedurende eenen termijn die bij ministerieel besluit zal vastgesteld worden. Deze toelating kan vernieuwd worden.

ART. 8.

Le Gouverneur général est autorisé à désigner les intérimaires à tous les emplois vacants ou dont les titulaires sont momentanément absents ou empêchés.

Les intérimaires exercent tous les pouvoirs des titulaires, mais n'ont droit, en aucun cas, au traitement des fonctions qu'ils remplissent par intérim.

ART. 8.

De Algemeene Gouverneur wordt gemachtigd om tijdelijke waarnemers aan te stellen in al de openstaande ambten, alsook in deze waarvan de titelvoerders voor het oogenblik afwezig of belet zijn.

De tijdelijke waarnemers oefenen al de machten der titelvoerders uit, maar in geen geval hebben zij recht op de wedde der ambten die zij tijdelijk waarnemen.

ART. 9.

Le Gouverneur général peut, lorsque l'intérêt du service l'exige, soit attacher provisoirement les fonction-

ART. 9.

De Algemeene Gouverneur kan in geval het belang van den dienst zulks vereischt, hetzij de ambtenaren en

naires et agents à un service différent de celui qu'indique leur arrêté ou ordonnance de nomination, soit, accessoirement à ce dernier service, leur confier d'autres fonctions à titre provisoire ou définitif.

Les emplois ainsi gérés ne donnent lieu à aucune rémunération supplémentaire; ils ne modifient pas le grade.

ART. 10.

Nul ne peut être promu à un grade supérieur si ce n'est après un an de service effectif dans le grade immédiatement inférieur.

Il peut être dérogé à cette règle dans l'intérêt de la Colonie, ainsi que pour récompenser des services importants ou reconnaître des capacités et un zèle extraordinaires.

Dans ces cas, la promotion est faite par Nous.

Le Ministre des Colonies détermine jusqu'à quelles fonctions et d'après quelles règles les promotions doivent, au moins pour la moitié, être faites à l'ancienneté.

ART. 11.

Après chaque période de deux années de services effectifs dans leur grade, les fonctionnaires et agents peuvent, si l'importance des services rendus le justifie, obtenir une augmentation de traitement. L'augmen-

beambten aan eenen dienst toevoegen, verschillend van dezen welken hun besluit of hunne verordening van benoeming aanduidt, hetzij als bijwerk met dezen laatsten dienst hun voorloopig of vast andere bedieningen toevertrouwen.

De ambten op die manier waargenomen geven tot geene bijkomende vergelding aanleiding; zij wijzigen den graad niet.

ART. 10.

Tot een hoogeren graad kan niemand bevorderd worden, tenzij hij ten minste één jaar werkelijken dienst telt in den onmiddellijk lageren graad.

Van dezen regel kan afgeweken worden in het belang der Kolonie, zoomede wanneer het geldt gewichtige diensten te beloonen of buitengewone bekwaamheid en dienstijver te erkennen.

In deze gevallen geschiedt de bevordering door Ons.

De Minister van Koloniën bepaalt tot bij welke ambten en naar welke regels de bevorderingen, minstens voor de helft, volgens ambtsouderdom moeten gedaan worden.

ART. 11.

Na ieder tijdsbestek van twee jaar werkelijken dienst in hunnen graad kunnen de ambtenaren en de beambten, bijaldien de gewichtigheid der bewezen diensten zulks rechtvaardigt, eene verhooging van wedde

tation est accordée par l'autorité qui a conféré le grade.

Après la première période de deux ans, cette augmentation ne peut être supérieure au dixième du traitement. Le total des augmentations successives ne peut, en aucun cas, dépasser le cinquième du traitement.

Le délai de deux ans peut être réduit lorsqu'il y a lieu de récompenser des services importants ou de reconnaître des capacités et un zèle extraordinaires. Dans ces cas, l'augmentation de traitement est accordée par Nous.

ART. 12.

Le Ministre règle le mode de liquidation du traitement des fonctionnaires et agents.

Il fixe également la réduction à opérer sur le traitement des fonctionnaires et agents qui, provisoirement, seraient nourris par les soins de la Colonie.

Il détermine les indemnités à accorder aux fonctionnaires et agents qui sont autorisés par lui à se faire accompagner par leur femme dans la Colonie.

ART. 13.

La Colonie fournit gratuitement à ses fonctionnaires et agents au Congo le logement, les soins médicaux et les médicaments.

Les fonctionnaires et agents qui ne sont pas logés dans les bâtiments

bekomen. De verhooging wordt verleend door de overheid die den graad toekende.

Na het eerste tijdsbestek van twee jaar kan deze verhooging niet meer dan het tiende der wedde bedragen. Het totaal der opvolgende verhoogingen zal in geen geval het vijfde der wedde te boven gaan.

Het tijdsbestek van twee jaar kan verminderd worden wanneer het geldt gewichtige diensten te beloonen of buitengewone bekwaamheid en dienstijver te erkennen. In deze gevallen wordt de verhooging der wedde door Ons toegestaan.

ART. 12.

De Minister regelt de wijze van afrekening van de wedde der ambtenaren en beambten.

Hij stelt ook de vermindering vast welke te doen valt op de wedde der ambtenaren en beambten, die voorloopig door de zorgen der Kolonie zouden gevoed worden.

Hij bepaalt de vergoedingen aan de ambtenaren en de beambten te verleenen, die door hem gerechtigd worden zich in de Kolonie door hunne vrouw te laten vergezellen.

ART. 13.

De Kolonie bezorgt kosteloos aan hare ambtenaren en beambten in Congo de huisvesting, de zorgen van geneesheer en de geneesmiddelen.

De ambtenaren en de beambten die in de gebouwen der Kolonie niet

de la Colonie reçoivent une indemnité à déterminer par le Gouverneur général.

ART. 14.

La Colonie prend à sa charge les frais de voyage des fonctionnaires et agents se rendant au Congo, et les frais du voyage de retour lorsque le fonctionnaire ou l'agent rentre en Europe en vertu d'un congé régulier, d'une mise en disponibilité pour réorganisation ou suppression d'emploi, ou d'une démission décidée d'office pour cause d'inaptitude au service colonial.

Les fonctionnaires et agents voyagent par la voie que leur indique le Ministre ou, à son défaut, le Gouverneur général.

SECTION II.

**Des congés.**

ART. 15.

Après chaque période de deux ans de service effectif dans la Colonie, les fonctionnaires et agents ont droit à un congé de six mois.

Les fonctionnaires et agents ne peuvent cependant partir en congé s'ils ne sont remplacés dans la fonction qu'ils occupent ou si l'intérêt du service s'oppose à leur départ. Dans ce dernier cas, le départ est différé par le Ministre des Colonies, le Gouverneur général ou ses délégués. Le

gehuisvest zijn, ontvangen eene vergoeding die door den Algemeenen Gouverneur vastgesteld wordt.

ART. 14.

De Kolonie neemt te haren laste de reiskosten der ambtenaren en beambten die zich naar Congo begeven en de kosten voor de terugreis, wanneer de ambtenaar of de beambte krachtens een regelmatig verlof, door ter beschikking stelling wegens herinrichting of ambtsafschaffing, of ten gevolge van een ontslag van ambtswege wegens ongeschiktheid voor den dienst in de Kolonie, naar Europa terugkeert.

De ambtenaren en beambten moeten den reisweg volgen, dien de Minister of, bij ontstentenis van dezen, de Algemeene Gouverneur hun oplegt.

IIe INDEELING.

**De verloftijden.**

ART. 15.

Na elk tijdverloop van twee jaar werkelijken dienst in de Kolonie hebben de ambtenaren en beambten recht op eenen verloftijd van zes maanden.

Nochtans, mogen de ambtenaren en beambten niet op verlof gaan indien zij niet vervangen zijn in het ambt dat zij bekleeden of bijaldien het belang van den dienst zich tegen hun vertrek verzet. In dit laatste geval wordt het vertrek door den Minister van Koloniën, den Alge-

retard ne peut, sans l'assentiment du fonctionnaire ou de l'agent qui le subit, être d'une durée supérieure à six mois.

Les dispositions précédentes du présent article ne s'appliquent pas au Gouverneur général, aux Vice-Gouverneurs généraux, aux Inspecteurs d'État, pour lesquels il est statué par le Ministre des Colonies dans chaque cas particulier.

ART. 16.

Sauf dans les cas particuliers où il en est autrement décidé par le Ministre des Colonies ou le Gouverneur général, le congé prend cours le lendemain du jour où le fonctionnaire ou l'agent quitte le territoire de la Colonie; il prend fin le lendemain du jour de son retour sur ce territoire.

ART. 17.

Si l'intérêt du service ou la santé de l'intéressé l'exigent, le Ministre des Colonies et le Gouverneur général peuvent accorder le congé avant l'expiration des deux années de service effectif.

Dans les mêmes cas, le Ministre des Colonies peut prolonger le congé au delà du terme de six mois.

meenen Gouverneur of zijne gemachtigden uitgesteld. Zonder de toestemming van den ambtenaar of den beambte die er het voorwerp van uitmaakt, mag het uitstel zes maand niet te boven gaan.

Voorgaande bepalingen van tegenwoordig artikel zijn niet toepasselijk op den Algemeenen Gouverneur, op de Onderalgemeene Gouverneurs en Staatsopzichters, voor dewelken, in ieder bijzonder geval, de Minister van Koloniën zijne bepalingen zal maken.

ART. 16.

Behalve in de bijzondere gevallen waarbij de Minister van Koloniën of de Algemeene Gouverneur er anders over beslist, neemt het verlof aanvang op den dag volgend op dezen waarop de ambtenaar of de beambte het grondgebied der Kolonie verlaat; het neemt een einde op den dag volgend op dezen zijner terugkomst op dat grondgebied.

ART. 17.

Indien het belang van den dienst of de gezondheid van den belanghebbende zulks vereischen, kunnen de Minister van Koloniën en de Algemeene Gouverneur, vóór het verstrijken der twee jaren werkelijken dienst, het verlof verleenen.

In dezelfde gevallen kan de Minister van Koloniën den verloftijd buiten den termijn van zes maanden verlengen.

ART. 18.

Le Ministre détermine dans chaque cas la date du rembarquement pour le Congo.

ART. 19.

Les fonctionnaires et agents en congé ont droit à un traitement de congé. Toutefois, sauf décision contraire du Ministre des Colonies, les congés de plus de six mois entraînent privation de tout traitement.

Le taux des traitements de congé est fixé par le Ministre des Colonies. Ils ne peuvent être supérieurs au tiers ni inférieurs au quart des traitements d'activité considérés indépendamment de toute indemnité.

Le taux des traitements de congé du Gouverneur général et des Vice-Gouverneurs généraux est fixé par Nous.

ART. 20.

Les dispositions de la présente section s'appliquent aux stagiaires définitivement nommés même s'il y a un intervalle de temps entre la date de la cessation du stage et celle de la nomination définitive.

## SECTION III.

**Des démissions et de la mise en disponibilité.**

ART. 21.

Le fonctionnaire ou l'agent qui, au cours de son terme, veut quitter

ART. 18.

De Minister stelt in ieder geval den datum der inscheping voor Congo vast.

ART. 19.

De ambtenaren en beambten op verlof hebben recht op een verlofgeld. Evenwel, behalve bij tegenstrijdige beslissing van wege den Minister van Koloniën, hebben de verloven van meer dan zes maanden de berooving van alle wedde voor gevolg.

Het bedrag der verlofgelden wordt door den Minister van Koloniën bepaald; zij kunnen niet meer bedragen dan het derde, noch minder zijn dan het vierde der werkelijke wedden buiten alle vergoeding beschouwd.

Het bedrag der verlofgelden van den Algemeenen Gouverneur en van de Onderalgemeene Gouverneurs wordt door Ons vastgesteld.

ART. 20.

De bepalingen van tegenwoordige indeeling zijn toepasselijk op de voorgoed benoemde stagiarissen zelfs wanneer er eene tijdruimte bestaat tusschen den datum waarop de proeftijd eindigt en dezen waarop zij voorgoed benoemd zijn.

## III^e INDEELING.

**De ontslaggevingen en de terbeschikkingstelling.**

ART. 21.

De ambtenaar of de beambte, die in den loop van zijnen termijn den

le service de la Colonie doit, suivant qu'il a été nommé par l'autorité centrale ou par l'autorité locale, adresser sa demande de démission, par la voie hiérarchique, au Ministre des Colonies ou au Gouverneur général. Toutefois, s'il a quitté l'Afrique, il adresse directement sa demande au Ministre des Colonies qui prend l'avis du Gouverneur général.

Si le fonctionnaire ou l'agent qui demande à être démis est en activité, il est obligé de continuer à exercer ses fonctions jusqu'à ce qu'il ait obtenu sa mise en disponibilité pour convenances personnelles ou reçu notification de l'arrêté ou de l'ordonnance qui accepte sa démission.

Tout fonctionnaire ou agent qui obtient sa démission pendant qu'il est en activité de service est tenu, sauf dispense consentie par un arrêté ministériel motivé, de rembourser les frais de son dernier voyage à destination de la Colonie.

ART. 22.

Sont considérés comme démissionnaires :

1° Le fonctionnaire ou l'agent qui ne se rembarque pas pour la Colonie à la date fixée par le Ministre;

2° Le fonctionnaire ou l'agent en disponibilité qui refuse de reprendre l'exercice de ses fonctions quand il en est requis;

dienst der Kolonie wil verlaten, moet, volgens hij door de overheid van het hoofdbeheer of door de plaatselijke overheid benoemd werd, zijne ontslagsaanvraag langs ambtelijken weg tot den Minister van Koloniën richten of tot den Algemeenen Gouverneur.

Evenwel, indien hij Afrika verlaten heeft, richt hij zijne aanvraag rechtstreeks tot den Minister van Koloniën, die het advies inwint van den Algemeenen Gouverneur.

Is de ontslagvragende ambtenaar of beambte in werkelijken dienst, dan is hij verplicht zijn ambt te blijven waarnemen totdat hij zijne terbeschikkingstelling om redenen van persoonlijke welvoeglijkheid bekomen heeft of bericht ontvangt van het besluit of van de verordening die het ontslag aanvaart. Ieder ambtenaar of beambte, die zijn ontslag bekomt zijnde in werkelijken dienst, is gehouden, behalve bij vrijstelling door een met redenen omkleed ministerieel besluit toegestaan, de kosten van zijn laatste reis naar de Kolonie terug te betalen.

ART. 22.

Worden als ontslaggevend aanzien :

1° De ambtenaar of de beambte die zich op den datum, door den Minister bepaald, niet terug voor de Kolonie inscheept;

2° De terbeschikkinggestelde ambtenaar of beambte die, bij opvordering daartoe, de uitoefening van zijn ambt weigert te hernemen;

3° Le fonctionnaire ou l'agent mis en disponibilité par mesure disciplinaire qui refuse de prendre, s'il en est requis, des fonctions inférieures à celle qu'il occupait précédemment.

3° De ambtenaar of de beambte, bij tuchtmaatregel ter beschikking gesteld, die bij opvordering daartoe weigert een ambt te aanvaarden dat lager staat dan datgeen welk hij vroeger bekleedde.

ART. 23.

Dans les cas prévus aux articles 21 et 22, la démission est donnée ou constatée par arrêté royal, arrêté ministériel ou ordonnance du Gouverneur général, suivant les distinctions établies à l'article 3. Toutefois, si le fonctionnaire ou l'agent n'est pas en Afrique, l'ordonnance du Gouverneur général est remplacée par un arrêté ministériel.

ART. 23.

In de gevallen voorzien bij artikelen 21 en 22, wordt het ontslag gegeven of bestatigd bij koninklijk besluit, ministerieel besluit of verordening van den Algemeenen Gouverneur, volgens het bij artikel 3 vastgestelde onderscheid. Evenwel, indien de ambtenaar of de beambte niet in Afrika is, kan de verordening van den Algemeenen Gouverneur door een ministerieel besluit vervangen worden.

ART. 24.

L'inaptitude au service colonial des fonctionnaires et agents définitivement nommés est constatée, au Congo, par le Gouverneur général, en Belgique, par le Ministre des Colonies, suivant la procédure dont ils arrêtent respectivement les règles.

L'autorité qui a fait la constatation démet d'office le fonctionnaire ou l'agent reconnu inapte, à moins qu'il n'ait été nommé par Nous. Dans ce dernier cas, le fonctionnaire est envoyé en congé en attendant qu'il ait été statué par arrêté royal.

ART. 24.

De ongeschiktheid voor den dienst in de Kolonie der voorgoed benoemde ambtenaren en beambten wordt bestatigd, in Congo door den Algemeenen Gouverneur, in België door den Minister van Koloniën, volgens de handelwijze waarvan zij, ieder voor wat hem betreft, de regelen vaststellen.

De overheid die de bestatiging doet ontslaat van ambtswege den ambtenaar of beambte die ongeschikt bevonden wordt, tenzij hij door Ons benoemd werd. In dit laatste geval wordt de ambtenaar op verlof gezonden in afwachting dat er bij koninklijk besluit eene beslissing genomen worde.

ART. 25.

Les fonctionnaires et les agents peuvent être mis en disponibilité :

1° Par suite de réorganisation ou de suppression d'emploi, dans l'intérêt du service;

2° Sur leur demande, pour convenances personnelles;

3° Par mesure disciplinaire.

ART. 26.

Dans les cas prévus aux numéros 1 et 2 de l'article 25, la mise en disponibilité est décidée ou accordée par le Ministre des Colonies ou le Gouverneur général.

ART. 27.

Le fonctionnaire ou agent, mis en disponibilité par suite de réorganisation ou de suppression d'emploi, a droit à un traitement d'attente dont le taux est fixé par le Ministre des Colonies. Ce traitement n'est ni supérieur au tiers ni inférieur au quart du traitement d'activité, considéré indépendamment de toute indemnité.

Le fonctionnaire ou agent, mis en disponibilité, sur sa demande, pour convenances personnelles, n'a droit à aucun traitement. S'il est mis en disponibilité au cours de sa période d'activité, il est tenu, sauf dispense consentie par un arrêté ministériel motivé, de rembourser les frais de

ART. 25.

De ambtenaren en beambten kunnen ter beschikking gesteld worden :

1° Ten gevolge van herinrichting of ambtsafschaffing, in het belang van den dienst;

2° Op eigen verzoek, om redenen van persoonlijke welvoeglijkheid;

3° Bij tuchtmaatregel.

ART. 26.

In de gevallen bij 1° en 2° van artikel 25 voorzien, kan de terbeschikkingstelling door den Minister van Koloniën of door den Algemeenen Gouverneur besloten of verleend worden.

ART. 27.

De ambtenaar of beambte, die ten gevolge van herinrichting of ambtsafschaffing ter beschikking gesteld werd, heeft recht op een wachtgeld, waarvan het bedrag door den Minister van Koloniën vastgesteld wordt. Dit wachtgeld is niet hoger dan het derde noch lager dan het vierde van de werkelijke wedde onafhankelijk beschouwd van alle vergoeding.

De ambtenaar of beambte die op eigen verzoek, om redenen van persoonlijke welvoeglijkheid ter beschikking gesteld wordt, heeft recht op geen enkel wachtgeld. Indien hij ter beschikking gesteld wordt in den loop van zijnen werkelijken dienst, is hij gehouden, behalve bij vrijstelling

son dernier voyage à destination de la Colonie.

door een met redenen omkleed ministerieel besluit toegestaan, de kosten van zijn laatste reis naar de Kolonie terug te betalen.

ART. 28.

Les fonctionnaires et agents mis en disponibilité restent à la disposition du Ministre, qui décide de leur rappel en service.

Le rappel peut aussi être décidé par le Gouverneur général pour les fonctionnaires et agents mis en disponibilité par lui et présents en Afrique.

ART. 28.

De ambtenaren en beambten, die ter beschikking gesteld werden, blijven ter beschikking van den Minister, die beslist over hunne terugroeping in dienst.

De terugroeping kan ook besloten worden door den Algemeenen Gouverneur voor de ambtenaren en beambten die door hem ter beschikking gesteld werden en in Afrika aanwezig zijn.

## SECTION IV.

**Des peines disciplinaires.**

§ 1er. — *Des peines disciplinaires en général.*

ART. 29.

Les fonctionnaires et agents qui font partie de la Force publique sont soumis à un règlement disciplinaire spécial.

ART. 30.

Les peines disciplinaires applicables aux autres fonctionnaires et agents soumis au présent arrêté sont :

*a*) Le blâme écrit ;
*b*) La retenue de la moitié du

## IVe INDEELING.

**De tuchtstraffen.**

§ 1. — *De tuchtstraffen in 't algemeen.*

ART. 29.

De ambtenaren en beambten die deel uitmaken van de Landmacht zijn aan een bijzonder tuchtreglement onderworpen.

ART. 30.

De tuchtstraffen, die toepasselijk zijn op de andere ambtenaren en beambten welke aan het tegenwoordig besluit onderworpen zijn, bevatten :

*a*) De schriftelijke berisping ;
*b*) De afhouding van de helft der

traitement pour quinze jours au maximum ;

*c* La suspension des fonctions pour un mois au maximum. La suspension entraîne l'interdiction d'exercer les fonctions et la retenue de la moitié du traitement ;

*d*) La mise en disponibilité ;

*e*) La révocation.

ART. 31.

Les peines disciplinaires sont prononcées après que le fonctionnaire ou l'agent a, au préalable, présenté ses explications.

Tout fonctionnaire qui inflige une peine disciplinaire est tenu d'en aviser immédiatement le Gouverneur général. Celui-ci informe le Ministre des Colonies.

ART. 32.

Les peines disciplinaires sont mentionnées sur l'état de service.

Le Ministre peut ordonner la radiation de ces mentions, si la conduite ultérieure du fonctionnaire ou de l'agent justifie cette faveur.

ART 33.

Sauf en ce qui concerne les règles fixées par le présent arrêté, la procédure à suivre en matière disciplinaire est arrêtée par le Ministre des Colonies.

wedde voor ten hoogste vijftien dagen ;

*c*) De schorsing uit hun ambt voor ten hoogste ééne maand. De schorsing brengt het verbod tot uitoefening van het ambt mede en de afhouding van de helft der wedde ;

*d*) De ter beschikkingstelling ;

*e*) De afzetting.

ART. 31.

De tuchtstraffen worden uitgesproken nadat de ambtenaar of de beambte vooraf uitleg heeft gegeven.

Ieder ambtenaar, die eene tuchtstraf oplegt, is gehouden dezelve onmiddellijk ter kennis van den Algemeenen Gouverneur te brengen. Deze geeft bericht aan den Minister van Koloniën.

ART. 32.

De tuchtstraffen worden op den dienststaat vermeld.

De Minister kan de uitschrapping dezer meldingen bevelen, indien naderhand het gedrag van den ambtenaar of van den beambte deze gunst rechtvaardigt.

ART. 33.

Uitgezonderd voor hetgeen de regelen betreft die bij tegenwoordig besluit werden vastgesteld, wordt de handelwijze in zake tuchtstraffen te volgen, door den Minister van Koloniën bepaald.

§ 2. — *Du blâme, de la retenue et de la suspension.*

ART. 34.

Le Ministre des Colonies, le Gouverneur général, les Vice-Gouverneurs généraux, les inspecteurs d'État délégués à cette fin par le Gouverneur général, les commissaires généraux, les commissaires de district, les secrétaires généraux, le médecin en chef ont le droit d'infliger, aux fonctionnaires et agents sous leurs ordres, les peines reprises sous les littéras *a*, *b*, *c* de l'article 30.

Les directeurs, les conservateurs des titres fonciers, les adjoints supérieurs, les administrateurs territoriaux, les chefs de section principaux, les médecins inspecteurs ont le droit d'infliger, aux fonctionnaires et agents sous leurs ordres, les peines reprises sous les littéras *a* et *b*.

Les fonctionnaires et les chefs de service que désigne le Ministre des Colonies ou le Gouverneur général ont le droit d'infliger le blâme écrit.

ART. 35.

Sauf dans le cas où ces peines sont prononcées par le Ministre des Colonies ou par le Gouverneur général, tout fonctionnaire ou agent frappé de blâme, de retenue ou de suspension peut se pourvoir contre cette décision. Ce recours n'est pas suspensif.

§ 2. — *De berisping, de afhouding en de schorsing.*

ART. 34.

De Minister van Koloniën, de Algemeene Gouverneur, de Onderalgemeene Gouverneurs, de Staatsopzichters te dien einde door den Algemeenen Gouverneur gemachtigd, de algemeene commissarissen, de districtcommissarissen, de algemeene sekretarissen, de hoofdgeneesheer hebben het recht de straffen vermeld bij littera's *a*, *b*, *c* van artikel 30, aan de onder hunne bevelen staande ambtenaren en beambten op te leggen.

De bestuurders, de bewaarders der grondtitels, de hoofdadjuncten, de gewestbeheerders, de eerst-aanwezende sectiehoofden, de geneesheeren-opzichters hebben het recht de straffen, vermeld bij littera's *a* en *b*, aan de onder hunne bevelen staande beambten op te leggen.

De ambtenaren en de diensthoofden, die door den Minister van Koloniën of den Algemeenen Gouverneur aangeduid worden, hebben het recht de schriftelijke berisping op te leggen.

ART. 35.

Behalve in de gevallen waarbij deze straffen door den Minister van Koloniën of door den Algemeenen Gouverneur uitgesproken worden, kan ieder ambtenaar of beambte, die met eene berisping, eene afhouding of eene schorsing gestraft wordt,

Le recours est adressé au fonctionnaire supérieur en grade à celui qui a infligé la peine.

Le fonctionnaire saisi du recours peut lever, réduire, maintenir la peine ou l'augmenter dans les limites du pouvoir disciplinaire dont il dispose en vertu des articles 30 et 34 du présent arrêté.

Après cette décision, le fonctionnaire ou l'agent qui a fait l'objet de la mesure disciplinaire n'a droit à un nouveau recours que dans le cas où la peine prononcée sur le premier pour oi serait d'un ou de plusieurs degrés supérieure à celle contre laquelle il s'est pourvu.

§ 3. — *De la mise en disponibilité par mesure disciplinaire.*

Art. 36.

La peine de la mise en disponibilité est infligée, sans détermination de durée, par le Ministre des Colonies ou le Gouverneur général.

Le fonctionnaire ou agent puni de cette peine par le Gouverneur général peut se pourvoir auprès du Ministre.

Ce recours n'est pas suspensif.

Art. 37.

Le Ministre et le Gouverneur général peuvent, en infligeant la peine de

tegen deze beslissing in beroep gaan. Dit verhaal heeft geen schorsende kracht.

Het verhaal wordt gericht tot den ambtenaar die hooger in graad staat dan deze die de straf heeft opgelegd.

De ambtenaar, bij wien dit verhaal ingediend wordt, kan de straf opheffen, verlichten, handhaven of dezelve verzwaren binnen de grenzen der tuchtmacht waarover hij, krachtens artikelen 30 en 34 van het tegenwoordig besluit, beschikt.

Na deze beslissing heeft de ambtenaar of beambte die het voorwerp van den tuchtmaatregel geweest is, enkel recht op een nieuw verhaal, ingeval de straf, bij het eerste beroep uitgesproken, één of meer graden zwaarder zou zijn dan deze waartegen hij in beroep is gegaan.

§ 3. — *De terbeschikkingstelling bij tuchtmaatregel.*

Art. 36.

De terbeschikkingstelling wordt door den Minister van Koloniën of den Algemeenen Gouverneur opgelegd zonder dat de duur er van bepaald wordt.

De ambtenaar of beambte, aan wien deze straf door den Algemeenen Gouverneur werd opgelegd, kan bij den Minister in beroep gaan.

Dit verhaal heeft geen schorsende kracht.

Art. 37.

Wanneer zij de terbeschikkingstelling opleggen, kunnen de Minister

la mise en disponibilité, ordonner au fonctionnaire ou à l'agent puni de quitter la Colonie dans un délai déterminé. Celui qui refuse d'exécuter l'ordre est passible de la révocation.

en de Algemeene Gouverneur aan den gestraften ambtenaar of beambte bevelen de Kolonie binnen een bepaald tijdsbestek te verlaten. Deze die weigert dit bevel ten uitvoer te brengen is met de afzetting strafbaar.

ART. 38.

Dans tous les cas, les conditions de la mise en disponibilité sont déterminées par le Ministre des Colonies.

S'il accorde un traitement d'attente, celui-ci ne peut dépasser le quart du traitement d'activité, considéré indépendamment de toute indemnité.

Les dispositions de l'article 28 s'appliquent aux fonctionnaires et agents mis en disponibilité par mesure disciplinaire.

ART. 38.

In ieder geval worden de voorwaarden van de terbeschikkingstelling door den Minister van Koloniën bepaald.

Indien hij een wachtgeld verleent, mag hetzelve het vierde der werkelijke wedde, onafhankelijk beschouwd van alle vergoeding, niet overtreffen.

De bepalingen van artikel 28 zijn toepasselijk op de ambtenaren en beambten die bij tuchtmaatregel ter beschikking gesteld werden.

§ 4. — *De la révocation.*

ART. 39.

La révocation des fonctionnaires et des agents nommés par Nous est prononcée par arrêté royal; celle des fonctionnaires et des agents nommés par le Ministre des Colonies est prononcée par arrêté ministériel; celle des fonctionnaires et des agents nommés par le Gouverneur général est prononcée par ordonnance du Gouverneur général. Ces derniers peuvent aussi être révoqués par le Ministre des Colonies.

§ 4. — *De afzetting.*

ART. 39.

De afzetting der ambtenaren en beambten, door Ons benoemd, wordt bij koninklijk besluit uitgesproken; deze der ambtenaren en beambten, door den Minister van Koloniën benoemd, wordt bij ministerieel besluit uitgesproken; deze der ambtenaren en beambten, door den Algemeenen Gouverneur benoemd, wordt bij verordening van den Algemeenen Gouverneur uitgesproken. Deze laatsten kunnen ook door den Minister van Koloniën afgezet worden.

## SECTION V.

**De la suspension par mesure d'ordre.**

### Art. 40.

Les fonctionnaires et agents qui, d'après des indices suffisamment graves, sont présumés avoir commis une faute passible de la mise en disponibilité ou de la révocation peuvent, par mesure d'ordre, être suspendus de leurs fonctions jusqu'après la clôture de l'instruction.

La mesure est prise par le Ministre des Colonies ou par le Gouverneur général.

Elle peut être levée à toute époque.

### Art. 41.

La suspension par mesure d'ordre entraîne l'interdiction d'exercer les fonctions et la retenue de la moitié du traitement.

### Art. 42.

Si, après la clôture de l'instruction, la peine de la mise en disponibilité ou de la révocation n'est pas prononcée, la mesure d'ordre est levée, et le fonctionnaire ou l'agent suspendu recouvre, sous réserve de l'application de l'article 43, la partie antérieurement retenue de son traitement.

### Art. 43.

La suspension par mesure d'ordre, subie pour des faits qui sont ensuite

## Ve AFDEELING.

**De schorsing bij ordemaatregel.**

### Art. 40.

De ambtenaren en beambten die, volgens aanduidingen welke ernstig genoeg zijn, verdacht worden eene fout bedreven te hebben, strafbaar met de terbeschikkingstelling of de afzetting, kunnen, bij ordemaatregel, uit hun ambt geschorst worden tot na de sluiting van het onderzoek.

Deze maatregel wordt genomen door den Minister van Koloniën of door den Algemeenen Gouverneur.

Hij kan te allen tijde opgeheven worden.

### Art. 44.

De schorsing bij ordemaatregel brengt het verbod mede het ambt uit te oefenen en de afhouding van de helft der wedde.

### Art. 42.

Indien, na de sluiting van het onderzoek, de terbeschikkingstelling of de afzetting niet wordt uitgesproken, wordt de ordemaatregel opgeheven en de geschorste ambtenaar, of beambte krijgt, onder voorbehoud der toepassing van artikel 43, het vroeger afgehouden gedeelte van zijne wedde terug.

### Art. 43.

De schorsing bij ordemaatregel, ondergaan voor feiten welke nader-

punis de la suspension par mesure disciplinaire, s'impute sur cette peine.

La retenue de traitement qu'entraîne la suspension par mesure d'ordre s'impute, dans les mêmes conditions, sur la retenue de traitement par mesure disciplinaire.

ART. 44.

La suspenston par mesure d'ordre est levée par l'autorité qui l'a décidée. Elle peut l'être en tout cas par le Ministre des Colonies.

## SECTION VI.

**Dispositions générales.**

ART. 45

Indépendamment des incompatibilités prévues par la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, il est interdit aux fonctionnaires et agents de la Colonie :

1° De faire directement ou indirectement le commerce, de participer à la direction ou à l'administration d'une société ou d'un établissement commercial et industriel ;

2° D'accepter aucun mandat public électif ;

3° De communiquer à des personnes étrangères à l'administration ou de publier des renseignements relatifs aux affaires de la Colonie ou aux affaires des particuliers, dont ils auraient connaissance par leurs fonctions.

hand met schorsing bij tuchtmaatregel worden gestraft, wordt van deze straf afgerekend.

De afhouding van wedde medegebracht door de schorsing bij ordemaatregel wordt, onder dezelfde voorwaarden, van de afhouding van wedde bij tuchtmaatregel afgerekend.

ART. 44.

De schorsing bij ordemaatregel wordt opgeheven door de overheid die ze heeft uitgesproken. Deze opheffing kan, in alle gevallen, door den Minister van Koloniën gedaan worden.

## VIe INDEELING.

**Algemeene bepalingen.**

ART. 45.

Behalve de gevallen van onvereenbaarheid bij de wet van 18 October 1908 betrekkelijk de Regeering van Belgisch-Congo voorzien, wordt het aan de ambtenaren en beambten der Kolonie ontzegd :

1° Rechtstreeks of zijdelings handel te drijven, aan het bestuur of het beheer van eene vennootschap of van eene handels- of nijverheidsinstelling deel te nemen ;

2° Eenig openbaar kiesmandaat waar te nemen ;

3° Aan personen, die met het beheer niets te stellen hebben, inlichtingen mede te deelen betrekkelijk de zaken der Kolonie of de zaken van bijzonderen, waarvan zij, door hunne ambtsverrichtingen, kennis kregen, of dezelve bekend te maken.

Les fonctionnaires et agents sont tenus de signaler à leurs supérieurs hiérarchiques toute découverte minière ou autre qu'ils auraient faite, et de fournir, le cas échéant, tous les renseignements et échantillons qu'ils auraient pu se procurer.

Le Ministre peut, dans des cas particuliers, relever les fonctionnaires et agents des interdictions et obligations prévues par le présent article.

De ambtenaren en beambten zijn gehouden alle ontdekking van mijnen of eenig andere die zij zouden gedaan hebben, aan hunne oversten naar de rangorde kenbaar te maken en, bij voorkomend geval, al de inlichtingen en stalen in te leveren die zij zouden verkregen hebben.

De Minister kan, in bijzondere gevallen, de ambtenaren en beambten ontslaan van de verbiedingen en verplichtingen, die bij het tegenwoordig artikel voorzien worden.

### Art. 46.

En cas de besoins urgents, le Gouverneur général peut compléter les dispositions du présent statut. Copie de son ordonnance est adressée, dans le mois, au Ministre des Colonies. Sous réserve du droit d'abrogation du Gouverneur général lui-même, l'ordonnance reste en vigueur tant qu'elle n'a pas été abrogée par Nous.

### Art. 46.

Bij dringende noodwendigheid, kan de Algemeene Gouverneur de bepalingen der tegenwoordige standregelen aanvullen. Afschrift van zijne verordening wordt, binnen de maand, aan den Minister van Koloniën gestuurd. Onder voorbehoud van het recht van afschaffing van den Algemeenen Gouverneur zelf, blijft de verordening in werking zoolang zij door Ons niet afgeschaft werd.

### Art. 47.

Les fonctionnaires et agents actuellement au service de la Colonie conservent leur grade et leur traitement jusqu'à décision contraire prise conformément aux dispositions du présent statut. Si leurs attributions sont modifiées à la suite de la réorganisation administrative, ils reçoivent, à titre personnel, un traitement au moins équivalent à celui qui était attaché à leurs anciennes fonctions.

### Art. 47.

De ambtenaren en beambten, die tegenwoordig in den dienst der Kolonie zijn, behouden hunnen rang en hunne wedde tot bij tegenovergestelde beslissing, genomen overeenkomstig de bepalingen van deze standregelen. Indien hunne bevoegdheden gewijzigd worden ingevolge de herinrichting van het beheer, krijgen zij, te persoonlijken titel, eene wedde die ten minste gelijk

staat met deze aan hunne vroegere bediening verbonden.

ART. 48.

Les dispositions transitoires de l'article 40 du statut du 20 juin 1910 sont, pour autant que de besoin, maintenues en vigueur.

Toutefois, les fonctionnaires et agents autorisés à continuer leurs services conformément aux dispositions de cet article jouiront à l'avenir de tous les avantages prévus par le présent statut et seront soumis aux obligations qu'il impose. Si leur traitement actuel est supérieur à celui que détermine le présent statut, ils le conserveront à titre personnel jusqu'à ce qu'une promotion les amène à une augmentation.

ART. 48.

De overgangsbepalingen van artikel 40 uit de standregelen van 20 Juni 1910 blijven in werking voor zoover het noodig is.

Evenwel, de ambtenaren en beambten, die overeenkomstig de bepalingen van dit artikel gerechtigd zijn hunne diensten voort te zetten, zullen in 't vervolg al de voordeelen genieten door de tegenwoordige standregelen voorzien, en aan de verplichtingen onderworpen zijn die zij opleggen. Indien hunne tegenwoordige wedde hooger staat dan deze door de tegenwoordige standregelen vastgesteld, zullen zij dezelve ten persoonlijken titel behouden totdat eene bevordering hen tot eene verhooging brenge.

ART. 49.

Notre Ministre des Colonies fixera la date de la mise en vigueur du présent arrêté. Il est chargé de son exécution.

ART. 49.

Onze Minister van Koloniën zal den datum vaststellen waarop het tegenwoordig besluit in werking treedt. Hij is met de uitvoering van hetzelve belast.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 1912.

Gegeven te Brussel, den 27n Maart 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

# ANNEXE.

## Gouvernement local.

| Grade. | Traitement initial. |
|---|---|
| Gouverneur général . . fr. | 50,000 » |
| Vice-Gouverneur général . . | 40,000 » |
| Inspecteur d'État. . . . . | 35,000 » |
| Secrétaire général . . . . | 20,000 » |
| Directeur . . . . . / Conservateur des titres fonciers . . . . . | 17,000 » |

## Justice, Instruction publique et Affaires étrangères.

| Grade. | Traitement initial. |
|---|---|
| Sous-directeur . . . . fr. | 13,000 » |
| Agent d'administration de 1re classe . . . . . | 11,000 » |
| Agent d'administration de 2e classe . . . . . | 10,000 » |
| Agent d'administration de 3e classe . . . . . | 9,000 » |
| Commis-chef . . . . . | 7,500 » |
| Commis de 1re classe . . . | 6,500 » |
| Commis de 2e classe. . . . | 6,000 » |

# BIJLAGE.

## Plaatselijk Beheer.

| Graad. | Aanvankelijke wedde. |
|---|---|
| Algemeen Gouverneur. . fr. | 50,000 » |
| Onderalgemeen Gouverneur. | 40,000 » |
| Staatsopzichter . . . . . | 35,000 » |
| Algemeen sekretaris . . . | 20,000 » |
| Bestuurder. . . . . / Bewaarder der Grondtitels. . . . . | 17,000 » |

## Gerecht, Openbaar Onderwijs en Buitenlandsche Zaken.

| Graad. | Aanvankelijke wedde. |
|---|---|
| Onderbestuurder . . . fr. | 13,000 » |
| Beambte van het beheer- 1ste klasse. . . . . | 11,000 » |
| Beambte van het beheer- 2de klasse. . . . . | 10,000 » |
| Beambte van het beheer- 3de klasse. . . . . | 9,000 » |
| Hoofdklerk. . . . . | 7,500 » |
| Klerk-1ste klasse . . . . . | 6,500 » |
| Klerk-2de klasse . . . . . | 6,000 » |

**Service territorial.**

| Grade. | | Traitement initial. | |
|---|---|---|---|
| Commissaire général . . fr. | | 20,000 | » |
| Commissaire de district | 1re classe . . | 17,000 | » |
| | 2e classe . . | 16,000 | » |
| Adjoint supérieur . . . . | | 15,000 | » |
| Administrateur territorial | 1re classe. | 12,000 | » |
| | 2e classe . | 10,000 | » |
| Agent territorial | 1re classe . | 8,000 | » |
| | 2e classe . | 7,000 | » |
| Commissaire de police. . . | | 8,000 | » |
| Sous-commissaire de police . | | 7,000 | » |

**Gewestelijke dienst.**

| Graad. | | Aanvankelijke wedde. | |
|---|---|---|---|
| Algemeen commissaris . fr. | | 20,000 | » |
| Districtcommissaris | 1ste klasse. | 17,000 | » |
| | 2de klasse . | 16,000 | » |
| Hoofdadjunct . . . . . | | 15,000 | » |
| Gewestbeheerder- | 1ste klasse. | 12,000 | » |
| | 2de klasse. | 10,000 | » |
| Gewestbeambte- | 1ste klasse. | 8,000 | » |
| | 2de klasse . | 7,000 | » |
| Commissaris van politie . . | | 8,000 | » |
| Ondercommissaris van politie | | 7,000 | » |

**Service administratif.**

| Grade. | Traitement initial. | |
|---|---|---|
| Sous-directeur . . . . fr. | 13,000 | » |
| Contrôleur . . . . . | 12,000 | » |
| Agent d'administration de 1re classe . . . . . | 11,000 | » |
| Agent d'administration de 2e classe . . . . . | 10,000 | » |
| Agent d'administration de 3e classe . . . . . | 9,000 | » |
| Commis-chef . . . . . | 7,500 | » |
| Commis de 1re classe . . . | 6,500 | » |
| Commis de 2e classe. . . . | 6,000 | » |
| Typographe . . . . . | 6,500 | » |

**Beheerdienst.**

| Graad. | Aanvankelijke wedde. | |
|---|---|---|
| Onderbestuurder . . . fr. | 13,000 | » |
| Controleur . . . . . | 12,000 | » |
| Beambte van het beheer- 1ste klasse . . . . . | 11,000 | » |
| Beambte van het beheer- 2de klasse. . . . . | 10,000 | » |
| Beambte van het beheer- 3de klasse. . . . . | 9,000 | » |
| Hoofdklerk. . . . . | 7,500 | » |
| Klerk- 1ste klasse. . . . . | 6,500 | » |
| Klerk- 2de klasse . . . . . | 6,000 | » |
| Letterzetter . . . . . | 6,500 | » |

## Travaux publics.

| Grade. | Traitement initial. |
|---|---|
| Ingénieur en chef . . . fr. | 20,000 » |
| Chef de section principal . . | 16,000 » |
| Chef de section de 1re classe. | 14,000 » |
| Chef de section de 2e classe . | 12,000 » |
| Sous-chef de section . . . | 10,000 » |
| Conducteur des travaux . . | 8,000 » |
| Surveillant des travaux . . | 7,000 » |
| Commis dessinateur . . . | 7,000 » |
| Chef de chantier . . . . . | 7,000 » |
| Chef d'atelier . . . . . | 8,000 » |
| Tailleur de pierre . . . . | 6,500 » |
| Maçon . . . . . | 6,500 » |
| Forgeron . . . . . | 6,500 » |
| Charpentier . . . . . | 6,500 » |
| Terrassier . . . . . | 6,500 » |
| Artisan . . . . . | 6,500 » |

## Openbare werken.

| Graad. | Aanvankelijke wedde. |
|---|---|
| Hoofdingenieur . . . . fr. | 20,000 » |
| Eerst aanwezend sectiehoofd. | 16,000 » |
| Sectiehoofd-1ste klasse . . . | 14,000 » |
| Sectiehoofd-2de klasse . . . | 12,000 » |
| Ondersectiehoofd . . . . | 10,000 » |
| Leider der werken . . . . | 8,000 » |
| Werktoezichter . . . . . | 7,000 » |
| Klerk-teekenaar . . . . . | 7,000 » |
| Hoofd der werf . . . . . | 7,000 » |
| Hoofd der werkplaats . . . | 8,000 » |
| Steenkapper . . . . . | 6,500 » |
| Metselaar . . . . . | 6,500 » |
| Smid. . . . . | 6,500 » |
| Timmerman . . . . . | 6,500 » |
| Aardwerker . . . . . | 6,500 » |
| Ambachtsman . . . . . | 6,500 » |

## Marine et Navigation.

| Grade. | Traitement initial. |
|---|---|
| Hydrographe en chef . . fr. | 20,000 » |
| Directeur . . . . . | 17,000 » |
| Hydrographe principal . . | 16,000 » |
| Hydrographe de 1re classe. . | 14,000 » |
| Capitaine de steamer de 1re classe . . . . . | 14,000 » |
| Hydrographe de 2e classe. . | 12,000 » |

## Zeewezen en Scheepvaart.

| Graad. | Aanvankelijke wedde. |
|---|---|
| Hoofdhydrograaf. . . . fr. | 20,000 » |
| Bestuurder. . . . . | 17,000 » |
| Eerstaanwezend hydrograaf. | 16,000 » |
| Hydrograaf-1e klasse . . . | 14,000 » |
| Scheepskapitein-1e klasse . . | 14,000 » |
| Hydrograaf-2e klasse . . . | 12,000 » |

| Grade. | Traitement initial. | | Graad. | Aanvankelijke wedde. | |
|---|---|---|---|---|---|
| Capitaine de steamer de 2e classe | 12,000 | » | Scheepskapitein-2e klasse | 12,000 | » |
| Inspecteur mécanicien | 12,000 | » | Opzichter-werktuigkundige | 12,000 | » |
| Capitaine de steamer de 3e classe | 10,000 | » | Scheepskapitein-3e klasse | 10.000 | » |
| Inspecteur mécanicien adjoint | 10,000 | » | Toegevoegd opzichter-werktuigkundige | 10,000 | » |
| Capitaine de steamer adjoint de 1re classe | 9,000 | » | Toegevoegd scheepskapitein-1e klasse | 9,000 | » |
| Mécanicien de 1re classe | 9,000 | » | Werktuigkundige-1e klasse | 9,000 | » |
| Mécanicien de 2e classe | 8,500 | » | Werktuigkundige-2e klasse | 8,500 | » |
| Chef d'atelier | 8,000 | » | Hoofd der werkplaats | 8,000 | » |
| Capitaine de steamer adjoint de 2e classe | 7,500 | » | Toegevoegd scheepskapitein-2e klasse | 7,500 | » |
| Mécanicien de 3e classe | 7,500 | » | Werktuigkundige-3e klasse | 7,500 | » |
| Chaudronnier-monteur | 7,500 | » | Ketelmaker-paswerker | 7,500 | » |
| Ajusteur-monteur | 7,000 | » | Paswerker | 7,000 | » |
| Forgeron | 6,500 | » | Smid | 6,500 | » |
| Charpentier de marine | 6,500 | » | Scheepstimmerman | 6,500 | » |
| Artisan | 6,500 | » | Ambachtsman | 6,500 | » |

## Hygiène.

| Grade. | Traitement initial. | | Graad. | Aanvankelijke wedde. | |
|---|---|---|---|---|---|
| Médecin en chef . . . . fr. | 20,000 | » | Hoofdgeneesheer . . . . fr. | 20,000 | » |
| Médecin inspecteur | 17,000 | » | Geneesheer-opzichter | 17,000 | » |
| Médecin chef de service | 16,000 | » | Geneesheer-diensthoofd | 16,000 | » |
| Médecin de 1re classe | 14,000 | » | Geneesheer-1ste klasse | 14,000 | » |
| Médecin de 2e classe | 12,000 | » | Geneesheer-2de klasse | 12,000 | » |
| Pharmacien | 10,000 | » | Apotheker | 10,000 | » |

## Gezondheidsdienst.

**Service des impôts.**

| Grade. | Traitement initial. |
|---|---|
| Sous-directeur . . . . fr. | 13,000 » |
| Contrôleur des impôts. . . | 12,000 » |
| Contrôleur suppléant des impôts . . . . . | 11,000 » |
| Receveur des impôts de 1re classe . . . . . | 11,000 » |
| Receveur des impôts de 2e classe . . . . . | 10,000 » |
| Vérificateur des impôts de 1re classe . . . . . | 10,000 » |
| Vérificateur des impôts de 2e classe . . . . . | 9,000 » |
| Commis-chef . . . . . | 7,500 » |
| Commis de 1re classe . . . | 6,500 » |
| Commis de 2e classe . . . | 6,000 » |

**Dienst der belastingen.**

| Graad. | Aanvankelijke wedde. |
|---|---|
| Onderbestuurder . . . fr. | 13,000 » |
| Controleur der belastingen . | 12,000 » |
| Plaatsvervangend controleur der belastingen . . . . | 11,000 » |
| Ontvanger der belastingen-1ste klasse. . . . . | 11,000 » |
| Ontvanger der belastingen-2de klasse. . . . . | 10,000 » |
| Verificator der belastingen-1ste klasse . . . . . | 10,000 » |
| Verificator der belastingen-2de klasse. . . . . | 9,000 » |
| Hoofdklerk. . . . . | 7,500 » |
| Klerk-1ste klasse . . . . . | 6,500 » |
| Klerk-2de klasse . . . . . | 6,000 » |

**Service du Cadastre.**

| Grade. | Traitement initial. |
|---|---|
| Géomètre principal . . . fr. | 12,000 » |
| Géomètre de 1re classe . . . | 10,000 » |
| Géomètre de 2e classe . . . | 9,000 » |
| Géomètre de 3e classe . . . | 7,500 » |
| Géomètre de 4e classe . . . | 6,500 » |
| Commis. . . . . | 6,000 » |

**Dienst van het Kadaster.**

| Graad. | Aanvankelijke wedde. |
|---|---|
| Hoofdlandmeter . . . . fr. | 12,000 » |
| Landmeter-1e klasse . . . | 10,000 » |
| Landmeter-2e klasse. . . . | 9,000 » |
| Landmeter-3e klasse. . . . | 7,500 » |
| Landmeter-4e klasse. . . . | 6,500 » |
| Klerk. . . . . | 6,000 » |

## Service des Mines.

| Grade. | Traitement initial. |
|---|---|
| Directeur . . . . . fr. | Illimité. |
| Ingénieur sous-directeur . . | 25,000 » |
| Agent technique . . . . . | 16,000 » |
| Ingénieur . . . . . | 12,000 » |
| Prospecteur . . . . . | 12,000 » |
| Contrôleur. . . . . | 12,000 » |
| Agent d'administration de 1re classe . . . . . | 11,000 » |
| Agent d'administration de 2e classe . . . . . | 10,000 » |
| Agent d'administration de 3e classe . . . . . | 9,000 » |
| Sous-chef de section . . . | 10,000 » |
| Conducteur de travaux . . | 8,000 » |
| Surveillant de travaux. . . | 7,000 » |
| Mécanicien de 1re classe . . | 9,000 » |
| Mécanicien de 2e classe. . . | 8,500 » |
| Forgeron . . . . . | 6,500 » |
| Charpentier . . . . . | 6,500 » |
| Éleveur en chef . . . . . | 8,000 » |
| Éleveur et cultivateur . . . | 7,000 » |
| Commis-chef . . . . . | 7,500 » |
| Commis de 1re classe . . . | 6,500 » |
| Commis de 2e classe . . . | 6,000 » |

## Dienst der Mijnen.

| Graad. | Aanvankelijke wedde. |
|---|---|
| Bestuurder. . . . . fr. | Onbepaald. |
| Ingenieur-onderbestuurder . | 25,000 » |
| Vakbeambte . , . . . . . | 16,000 » |
| Ingenieur . . . . . | 12,000 » |
| Prospector. . . . . | 12,000 » |
| Controleur . . . . . | 12,000 » |
| Beambte van het beheer- 1ste klasse. . . . . | 11,000 » |
| Beambte van het beheer- 2de klasse. . . . . | 10,000 » |
| Beambte van het beheer- 3de klasse. . . . . | 9,000 » |
| Ondersectiehoofd . . . . | 10,000 » |
| Leider der werken . . . . | 8,000 » |
| Werktoezichter . . . . . | 7,000 » |
| Werktuigkundige-1e klasse . | 9,000 » |
| Werktuigkundige-2e klasse . | 8,500 » |
| Smid . . . . . | 6,500 » |
| Timmerman . . . . . | 6,500 » |
| Hoofdveekweeker . . . . | 8,000 » |
| Veekweeker en landbouwer . | 7,000 » |
| Hoofdklerk. . . . . | 7,500 » |
| Klerk-1ste klasse . . . . . | 6,500 » |
| Klerk-2de klasse . . . . . | 6,000 » |

## Industrie, Commerce et Immigration.

| Grade. | Traitement initial. |
|---|---|
| Sous-directeur . . . . fr. | 13,000 » |
| Inspecteur principal . . . | 13,000 » |
| Inspecteur de 1re classe . . | 12,000 » |
| Inspecteur de 2e classe . . . | 11,000 » |
| Inspecteur de 3e classe . . . | 10,000 » |
| Sous-inspecteur . . . . . | 9,000 » |

## Nijverheid, Handel en Inwijking.

| Graad. | Aanvankelijke wedde. |
|---|---|
| Onderbestuurder . . . fr. | 15,000 » |
| Eerstaanwezend opzichter . | 13,000 » |
| Opzichter-1e klasse . . . . | 12,000 » |
| Opzichter-2e klasse . . . . | 11,000 » |
| Opzichter-3e klasse . . . . | 10,000 » |
| Onderopzichter . . . . . | 9,000 » |

| Grade. | Traitement initial. | Graad. | Aanvankelijke wedde. |
|---|---|---|---|
| Agent d'administration de 1re classe. . . . . | 11,000 » | Beambte van het beheer- 1e klasse . . . . . | 11,000 » |
| Agent d'administration de 2e classe . . . . . | 10,000 » | Beambte van het beheer- 2e klasse . . . . . | 10,000 » |
| Agent d'administration de 3e classe . . . . . | 9,000 » | Beambte van het beheer- 3e klasse . . . . . | 9,000 » |
| Commis-chef . . . . . | 7,500 » | Hoofdklerk. . . . . | 7,500 » |
| Commis de 1re classe . . . | 6,500 » | Klerk-1e klasse . . . . . | 6,500 » |
| Commis de 2e classe. . . . | 6,000 » | Klerk-2e klasse . . . . . | 6.000 » |

**Service de l'agriculture.**

**Landbouwdienst.**

| Grade. | Traitement initial. | Graad. | Aanvankelijke wedde. |
|---|---|---|---|
| Sous-directeur de l'agriculture . . . . . fr.<br>Agronome de district . . .<br>Directeur de stations de recherches. . . . . .<br>Inspecteur . . . . . | 13,000 » | Onderbestuurder van landbouw. . . . . fr.<br>Districtlandbouwkundige .<br>Bestuurder van opzoekingstandplaatsen . . . . .<br>Opzichter . . . . . | 13,000 » |
| Agronome de zone . . .<br>Directeur de plantations de rapport . . . . . .<br>Ingénieur du service de l'hydraulique agricole . . . | 12,000 » | Gewestlandbouwkundige .<br>Bestuurder van winstgevende beplantingen . . .<br>Ingenieur van den landbouwwaterstaat . . . . . | 12,000 » |
| Sous-directeur de stations de recherches . . . . . .<br>Directeur de stations agricoles . . . . . | 11,500 » | Onderbestuurder van opzoekingstandplaatsen . . .<br>Bestuurder van landbouwstandplaatsen . . . . . | 11,500 » |
| Agent d'administration de 1re classe. . . . . .<br>Vétérinaire . . . . . .<br>Bactériologiste . . . . .<br>Mycologiste . . . . . .<br>Entomologiste . . . . .<br>Agent de l'hydraulique agricole . . . . . .<br>Agent forestier . . . . .<br>Chef de culture de 1re classe. | 11,000 » | Beambte van het beheer- 1e klasse. . . . . .<br>Veearts. . . . . .<br>Bacterioloog . . . . . .<br>Mycoloog . . . . . .<br>Entomoloog . . . . . .<br>Beambte van den landbouwwaterstaat . . . . . .<br>Beambte van den boschdienst.<br>Cultuurhoofd-1e klasse . . | 11,000 » |

| Grade. | Traitement initial. | Graad. | Aanvankelijke wedde. |
|---|---|---|---|
| Agent d'administration de 2e classe | 10,000 » | Beambte van het beheer- 2e klasse | 10,000 » |
| Chef de culture de 2e classe. Chimiste | 9.500 » | Cultuurhoofd-2e klasse Scheikundige | 9,500 » |
| Agent d'administration de 3e classe | 9,000 » | Beambte van het beheer- 3e klasse | 9,000 » |
| Chef de culture de 3e classe. Éleveur en chef | 8,000 » | Cultuurhoofd-3e klasse Hoofdveekweeker | 8,000 » |
| Commis-chef | 7,500 » | Hoofdklerk | 7,500 » |
| Sous-chef de culture de 1re classe. Eleveur de 1re classe | 7,200 » | Ondercultuurhoofd-1e klasse. Veekweeker-1e klasse | 7,200 » |
| Sous-chef de culture de 2e classe. Éleveur de 2e classe | 6,700 » | Ondercultuurhoofd-2e klasse. Veekweeker-2e klasse | 6,700 » |
| Commis de 1re classe | 6,500 » | Klerk-1e klasse | 6,500 » |
| Commis de 2e classe. | 6,000 » | Klerk-2e klasse | 6,000 » |
| Mécanicien et artisan | 6,500 » | Werktuigkundige en ambachtsman | 6,500 » |
| Surveillant de culture Éleveur de 3e classe | 6,300 » | Cultuurtoezichter Veekweeker-3e klasse | 6,300 » |

**Service postal et télégraphique**

**Post- en Telegraafdienst.**

| Grade. | Traitement initial. | Graad. | Aanvankelijke wedde. |
|---|---|---|---|
| Contrôleur. . . . . fr. | 12,000 » | Controleur. . . . . fr. | 12,000 » |
| Contrôleur suppléant | 11,000 » | Plaatsvervangend controleur. | 11,000 » |
| Percepteur de 1re classe | 11,000 » | Postontvanger-1e klasse | 11,000 » |
| Percepteur de 2e classe. | 10,000 » | Postontvanger-2e klasse | 10,000 » |
| Percepteur suppléant de 1re classe | 9,000 » | Plaatsvervangend postontvanger-1e klasse | 9,000 » |
| Percepteur suppléant de 2e classe | 7,500 » | Plaatsvervangend postontvanger-2e klasse | 7,500 » |

| Grade. | Traitement initial. | | Graad. | Aanvankelijke wedde. | |
|---|---|---|---|---|---|
| Commis-chef | 7,500 | » | Hoofdklerk | 7,500 | » |
| Commis de 1re classe | 6,500 | » | Klerk-1e klasse | 6,500 | » |
| Commis de 2e classe | 6,000 | » | Klerk-2e klasse | 6,000 | » |

**Force publique.**

**Landmacht.**

| Grade. | Traitement initial. | | Graad. | Aanvankelijke wedde. | |
|---|---|---|---|---|---|
| Colonel | 20,000 | » | Kolonel . . . . . fr. | 20,000 | » |
| Lieutenant-colonel | 17,000 | » | Luitenant-kolonel | 17,000 | » |
| Major | 15,000 | » | Majoor | 15,000 | » |
| Capitaine commandant | 14,000 | » | Kapitein-bevelhebber | 14,000 | » |
| Lieutenant et lieutenant comptable | 12,000 | » | Luitenant en luitenant-rekenplichtige | 12,000 | » |
| Sous-lieutenant et sous-lieutenant comptable | 10,000 | » | Onderluitenant en onderluitenant-rekenplichtige | 10,000 | » |
| Agent militaire | 7,500 | » | Krijgsbeambte | 7,500 | » |
| Chef-comptable militaire | 7,500 | » | Krijgshoofdrekenplichtige | 7,500 | » |
| Premier sous-officier et premier sous-officier armurier | 6,500 | » | Eerste onderofficier en eerste onderofficier-wapenmaker | 6,500 | » |
| Sous-officier et sous-officier armurier | 6,000 | » | Onderofficier en onderofficier-wapenmaker | 6,000 | » |

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 27 mars 1912.

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit van 27n Maart 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

## Organisation territoriale de la Colonie.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu Notre arrêté du 7 mars 1910 sur l'organisation territoriale de la Colonie;

Considérant qu'il convient de modifier cette organisation et de la mettre en concordance avec les nécessités nouvelles de l'administration;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

### Article premier.

Le territoire du Congo belge est divisé en vingt-deux districts dénommés et délimités comme suit :

I. *District du Bas-Congo.*

Les frontières septentrionale, occidentale et méridionale du Congo belge jusqu'à l'Inkisi; l'Inkisi jusqu'à son confluent avec le Congo; la frontière du Congo belge.

II. *District du Moyen-Congo.*

Le district du Bas-Congo; le parallèle passant à 30 kilomètres au Nord de Tumba-Mani, depuis l'Inkisi jus-

## Gewestelijke inrichting van de Kolonie.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons besluit van 7 Maart 1910 betrekkelijk de gewestelijke inrichting van de Kolonie;

Overwegende dat deze inrichting dient gewijzigd en in overeenstemming gebracht met de nieuwe noodwendigheden van het beheer;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

### Artikel één.

Het grondgebied van Belgisch-Congo wordt in twee en twintig districten verdeeld, met de volgende benamingen en scheidsliniën :

I. *District Neder-Congo.*

De noordelijke, westelijke en zuidelijke grenzen van Belgisch-Congo tot aan de Inkisi; de Inkisi tot aan hare samenvloeiing met den Congo; de grens van Belgisch-Congo.

II. *District Midden-Congo.*

Het district Neder-Congo; de parallel die op 30 kilometer ten Noorden van Tumba-Mani loopt, van de Inkisi

qu'à sa rencontre avec la rivière Lufimi; la rive droite de la Lufimi jusqu'au parallèle passant par Muene-Kundi; ce parallèle jusqu'à sa rencontre avec le Kwango; la rive gauche du Kwango jusqu'au Kasai; la rive droite du Kasai jusqu'à 30 kilomètres à l'ouest du méridien 17° est de Greenwich; une ligne joignant ce point à l'intersection du 17e méridien est de Greenwich avec la crête de partage des eaux du Congo, d'une part, et celles de la Fini et du Lac Léopold II, d'autre part; cette crête de partage jusqu'à la source de la rivière Moliba, affluent de la rivière Pama; la rive gauche de la Moliba et de la Pama jusqu'au Congo; la frontière du Congo belge.

tot aan zijne samenkomst met de Lufimi-rivier; de rechteroever van de Lufimi tot aan den parallel loopende door Muena-Kundi; deze parallel tot aan zijne samenkomst met de Kwango; de linkeroever van de Kwango tot aan de Kasai; de rechteroever van de Kasai tot op 30 kilometer ten Westen van de middaglijn 17° ten Oosten van Greenwich; eene lijn die dat punt verbindt met de snijding van de 17e middaglijn ten Oosten van Greenwich met de waterscheiding van den Congo, eenerzijds, en deze van de Fini en van het Meer Leopold II, anderzijds; deze waterscheiding tot aan den oorsprong van de Moliba-rivier, bijrivier van de Pama-rivier; de linkeroever van de Moliba en van de Pama tot aan den Congo; de grens van Belgisch-Congo.

III. *District du Lac Léopold II.*

Le district du Moyen-Congo; la rivière Pama depuis le confluent de la Moliba jusqu'à sa source; la crête du bassin de la Fini et du lac Léopold II jusqu'au point où elle recoupe vers l'est le parallèle 1°57′ de latitude sud; ce parallèle jusqu'à la rive gauche de la Lokolo; la rive gauche de la Lokolo jusqu'à sa source; une droite joignant cette source au point où la Luilaka rencontre le méridien 22° est de Greenwich; ce méridien jusqu'à sa rencontre avec le Sankuru; la rive droite du Sankuru jusqu'à son confluent avec le Kasai; la rive droite

III. *District Meer Leopold II.*

Het district Midden-Congo, de Pama-rivier vanaf de samenvloeiing van de Moliba tot aan haren oorsprong; de waterscheiding van het stroomgebied der Fini en van het Meer Leopold II tot aan het punt waar zij Oostwaarts den parallel 1°57′ Zuiderbreedte opnieuw snijdt; deze parallel tot aan den linkeroever van de Lokolo; de linkeroever van de Lokolo tot aan haren oorsprong; eene rechte lijn die dezen oorsprong verbindt met het punt waar de Luilaka de middaglijn 22° Oosten van Greenwich ontmoet; deze middaglijn tot aan hare samen-

du Kasai jusqu'au district du Moyen-Congo.

IV. *District de l'Équateur.*

Les districts du Lac Léopold II et du Moyen-Congo; la frontière du Congo belge depuis la rivière Pama jusqu'à l'embouchure de la Giri; une droite joignant cette embouchure au point où la crête du versant de gauche du bassin de la Lulonga aboutit au fleuve; cette crête se prolongeant vers l'est par la crête du bassin de la Maringa jusqu'à la crête du versant de gauche du Lomami; cette crête jusqu'au parallèle 2° de latitude sud; ce parallèle jusqu'au méridien 22° de longitude est de Greenwich; ce méridien jusqu'au district du Lac Léopold II

V. *District de la Lulonga.*

Le district de l'Équateur jusqu'à l'embouchure de la Lulonga; la crête du versant de droite de la Lulonga et de la Lopori jusqu'à la crête du versant de gauche du Lomami; cette crête jusqu'au district de l'Équateur.

VI. *District des Bangala.*

Les districts de la Lulonga et de l'Équateur; la frontière du Congo

komst met de Sankuru; de rechteroever van de Sankuru tot aan hare samenvloeiing met de Kasai; de rechteroever van de Kasai tot aan het district Midden-Congo.

IV. *District van den Evenaar.*

De districten Meer Leopold II en Midden-Congo; de grens van Belgisch-Congo vanaf de Pama-rivier tot aan de monding van de Giri; eene rechte lijn die deze monding verbindt met het punt waar de waterscheiding van den linkerafloop van het stroomgebied der Lulonga in den stroom uitkomt; deze waterscheiding Oostwaarts voortgezet door de waterscheiding van het stroomgebied der Maringa tot aan de waterscheiding van den linkerafloop der Lomami; deze waterscheiding tot aan den parallel 2° Zuiderbreedte; deze parallel tot aan de middaglijn 22° lengte ten Oosten van Greenwich; deze middaglijn tot aan het district Meer Leopold II.

V. *District Lulonga.*

Het district van den Evenaar tot aan de monding der Lulonga; de waterscheiding van den rechterafloop der Lulonga en der Lopori tot aan de waterscheiding van den linkerafloop der Lomami; deze waterscheiding tot aan het district van den Evenaar.

VI. *District der Bangala.*

Het district Lulonga, het district van den Evenaar, de grens van Bel-

belge depuis le confluent de la Giri jusqu'au parallèle 1°30′ de latitude nord; ce parallèle jusqu'à la crête de partage de l'Ubangi et de la Giri; cette crête et la crête de séparation des eaux de l'Ubangi et du Congo jusqu'au méridien 23°30′ de longitude est de Greenwich; une droite joignant ce point au confluent de la rivière Ioko avec l'Itimbiri; cette rivière jusqu'à sa source; de ce point, une droite rejoignant la crête du versant de gauche de l'Itimbiri; cette crête prolongée jusqu'à l'embouchure de l'Itimbiri; le méridien de cette embouchure jusqu'à la limite du district de la Lulonga.

VII. *District de l'Ubangi.*

Le district des Bangala; la frontière du Congo belge depuis le parallèle 1°30′ de latitude nord jusqu'au confluent du Bomu et de l'Uele; la rive gauche de l'Uele jusqu'au méridien 23°30′ est de Greenwich; ce méridien jusqu'au district des Bangala.

VIII. *District du Bas-Uele.*

Les districts des Bangala et de l'Ubangi; la frontière septentrionale du Congo belge; le méridien 26°45′ est de Greenwich jusqu'à sa rencontre avec la rivière Logna; la Logna jusqu'à son confluent avec l'Uele; l'Uele jusqu'à l'embouchure du Bomokandi; le Bomokandi jusqu'à l'embouchure de la rivière

gisch-Congo van af de samenvloeiing van de Giri tot aan den parallel 1°30′ Noorderbreedte; deze parallel tot aan de waterscheiding van de Ubangi en van de Giri; deze waterscheiding en die van de Ubangi en van den Congo tot aan de middaglijn 23°30′ lengte ten Oosten van Greenwich; eene rechte lijn die dat punt aan de samenvloeiing van de Iokorivier met de Itimbiri verbindt; deze rivier tot aan haren oorsprong; van dat punt uit, eene rechte lijn welke met de waterscheiding van den linkerafloop der Itimbiri aansluit; deze waterscheiding voortgezet tot aan de monding van de Itimbiri; de middaglijn van deze monding tot aan de grens van het district Lulonga.

VII. *District Ubangi.*

Het district der Bangala; de grens van Belgisch-Congo van af den parallel 1°30′ Noorderbreedte tot aan de samenvloeiing van de Bomu en de Uele; de linkeroever van de Uele tot aan de middaglijn 25°30′ ten Oosten van Greenwich; deze middaglijn tot aan het district der Bangala.

VIII. *District Beneden-Uele.*

Het district der Bangala en het district Ubangi; de Noordelijke grens van Belgisch-Congo; de middaglijn 26°45′ ten Oosten van Greenwich tot aan hare samenkomst met de Lognarivier; de Logna tot aan hare samenvloeiing met de Uele; de Uele tot aan de monding van de Bomokandi; de Bomokandi tot aan de monding der

Angwa; cette rivière jusqu'à sa source; une droite, de cette source, au confluent de la rivière Bana avec la Bima; la rivière Bana jusqu'à sa source; la ligne la plus courte de cette source à la crête du versant de droite du bassin de l'Aruwimi; cette crête, puis la crête du versant de gauche de la rivière Itimbiri-Rubi jusqu'au district des Bangala.

Angwa-rivier; deze rivier tot aan haren oorsprong; eene rechte lijn van dezen oorsprong tot aan de samenvloeiing der Bana-rivier met de Bima; de Bana-rivier tot aan haren oorsprong; de kortste lijn van dezen oorsprong tot aan de waterscheiding van den rechterafloop van het stroomgebied der Aruwimi; deze waterscheiding, daarna de waterscheiding van den linkerafloop der Itimbiri-Rubi-rivier tot aan het district der Bangala.

IX. *District du Haut-Uele.*

Le district du Bas-Uele; les frontières septentrionale et orientale du Congo belge; la crête du versant de gauche du bassin de l'Uele-Kibali jusqu'au district du Bas-Uele.

IX. *District Boven-Uele.*

Het district Beneden-Uele; de noordelijke en oostelijke grenzen van Belgisch-Congo; de linkerwaterscheiding van het stroomgebied van de Uele-Kibali tot aan het district Beneden-Uele.

X. *District de l'Aruwimi.*

Les districts de l'Equateur, de la Lulonga, des Bangala; le district du Bas-Uele jusqu'au méridien de la source la plus orientale de la rivière Kalumite; ce méridien jusqu'à la Kalumite; la Kalumite jusqu'à l'Aruwimi; l'Aruwimi jusqu'à l'embouchure de la rivière Lumunu; la Lumunu jusqu'à sa source; une droite joignant ce point à la source de la Lokali; la Lokali jusqu'à son confluent avec le Congo; le Congo jusqu'au confluent du Lomami; la ligne de faîte nord-est du bassin du Lomami jusqu'à un point situé à 15 kilomètres du Lomami; de ce point, une ligne suivant parallèlement la rive

X. *District Aruwimi.*

Het district van den Evenaar; het district Lulonga; het district der Bangala; het district Beneden-Uele tot aan de middaglijn van den meest oostelijken oorsprong van de Kalumite-rivier; deze middaglijn tot aan de Kalumite, de Kalumite tot aan de Aruwimi; de Aruwimi tot aan de monding van de Lumunu-rivier, de Lumunu tot aan haren oorsprong; eene rechte lijn die dit punt met de Lokali verbindt; de Lokali tot aan hare samenvloeiing met den Congo; de Congo tot aan de samenvloeiing van de Lomami; de noord-oostelijke waterscheiding van het stroomgebied der Lomami tot aan een punt op

droite du Lomami et à une distance de 15 kilomètres jusqu'au parallèle de Bena-Kamba; ce parallèle jusqu'à sa rencontre avec la crête occidentale de partage des eaux du Lomami; cette crête jusqu'au district de l'Equateur.

15 kilometer van de Lomami; van dit punt uit eene lijn, gelijkloopend met den rechteroever van de Lomami en op eenen afstand van 15 kilometer tot aan den parallel van Bena-Kamba; deze parallel tot aan hare samenkomst met de oostelijke waterscheiding van de Lomami; deze waterscheiding tot aan het district van den Evenaar.

XI. — *District de Stanleyville.*

Les districts de l'Aruwimi, du Bas-Uele, du Haut-Uele, jusqu'au point le plus rapproché de la source de la rivière Beole; une droite de ce point à cette source; la rivière Beole jusqu'à son confluent avec la rivière Nava; la Nava jusqu'à son confluent avec la rivière Nepoko; cette rivière jusqu'au point le plus proche de la source de la rivière Aza; une droite joignant ce point à cette source; une droite joignant cette source à celle de la rivière Imwa; l'Imwa jusqu'à son confluent avec la rivière Gayu; la Gayu jusqu'à son confluent avec l'Aruwimi-Ituri; une droite joignant ce confluent au confluent des rivières Lindi et Openge; l'Openge jusqu'à son confluent avec la rivière Bilatwa; la Bilatwa jusqu'à sa source; une droite joignant cette source à celle de la rivière Openge; de cette source, une droite jusqu'au point le plus rapproché de la crête de partage des eaux des rivières Lindi et Tshopo; cette crête de partage jusqu'au parallèle passant par Kilimamensa; ce parallèle jusqu'à Kilimamensa; une droite joignant Kilimamensa à

XI. — *District Stanleyville.*

De districten Aruwimi, Beneden-Uele, Boven-Uele, tot aan het meest nabij gelegen punt van den oorsprong der Beole-rivier; eene rechte lijn van dit punt tot aan dezen oorsprong; de Beole-rivier tot aan hare samenvloeiing met de Nava-rivier; de Nava tot aan hare samenvloeiing met de Nepoko-rivier; deze rivier tot aan het punt dat het meest nabij den oorsprong der Aza-rivier gelegen is; eene rechte lijn die dit punt met dezen oorsprong verbindt; eene rechte lijn die dezen oorsprong met dien der Imwa-rivier verbindt; de Imwa tot aan hare samenvloeiing met de Gayu-rivier; de Gayu tot aan hare samenvloeiing met de Aruwimi-Ituri, eene rechte lijn die deze samenvloeiing met de samenvloeiing der Lindi en Openge verbindt; de Openge tot aan hare samenvloeiing met de Bilatwa-rivier; de Bilatwa tot aan haren oorsprong; eene rechte lijn die dezen oorsprong met dien der Openge-rivier verbindt; van dezen oorsprong uit eene rechte lijn tot aan het punt dat het meest nabij de waterscheiding der Lindi en Tshopo-rivieren gelegen

la source de la rivière Maiko; la Maiko jusqu'à son confluent avec la rivière Ukupu; l'Ukupu jusqu'à Babengi; une droite joignant Babengi à Bamanga; de ce point, une droite jusqu'à la source de la rivière Lubaye; une droite joignant cette source à celle de la rivière Lutonga; la Lutonga jusqu'à son intersection avec le parallèle 0°15′ de latitude sud; ce parallèle jusqu'au district de l'Aruwimi.

XII. *District de la Lowa.*

Les districts de l'Aruwimi et de Stanleyville; le méridien passant par Kilimamensa jusqu'à son intersection avec la rivière Oso; l'Oso vers l'est jusqu'à son intersection avec le parallèle 1° de latitude sud; de ce point, une droite jusqu'au point d'intersection de la rivière Luwongo avec le parallèle 2° de latitude sud; de ce point, une droite jusqu'au point d'intersection du parallèle 3° de latitude sud avec le méridien 28°30′Est de Greenwich; ce méridien jusqu'à sa rencontre avec le parallèle passant par Masudi; ce parallèle jusqu'à son intersection avec le Lualaba; le Lualaba jusqu'au confluent de la rivière Elila; de ce confluent, une droite jusqu'à la pointe sud-est du district de l'Aruwimi; le district de l'Aruwimi.

is; deze waterscheiding tot aan den parallel die door Kilimamensa loopt; deze parallel tot aan Kilimamensa; eene rechte lijn die Kilimamensa met den oorsprong der Maiko-rivier verbindt; de Maiko tot aan hare samenvloeiing met de Ukupu-rivier; de Ukupu tot aan Babengi; eene rechte lijn die Babengi met Bamanga verbindt; van dit punt uit eene rechte lijn tot aan den oorsprong van de Lubaye-rivier; eene rechte lijn die dezen oorsprong met dien der Lutonga-rivier verbindt; de Lutonga tot aan hare snijding met den parallel 0°15′ Zuiderbreedte; deze parallel tot aan het district Aruwimi.

XII. *District Lowa.*

De districten Aruwimi en Stanleyville; de middaglijn welke door Kilimamensa loopt tot aan hare snijding met de Oso-rivier; de Oso ten Oosten tot aan hare snijding met den parallel 1° Zuiderbreedte; van dit punt uit eene rechte lijn tot aan het snijdingspunt van de Luwongo-rivier met den parallel 2° Zuiderbreedte; van dit punt uit eene rechte lijn tot aan het snijdingspunt van den parallel 3° Zuiderbreedte met de middaglijn 28°30′ ten Oosten van Greenwich; deze middaglijn tot aan hare samenkomst met den parallel die door Masudi loopt; deze parallel tot aan zijne snijding met de Lualaba-rivier; de Lualaba tot aan de samenvloeiing der Elila-rivier; van deze samenvloeiing uit eene rechte lijn tot aan het zuidoostelijk punt van het district Aruwimi; het district Aruwimi.

XIII. *District de l'Ituri*

Les districts de Stanleyville et du Haut-Uele; la frontière orientale du Congo belge jusqu'au confluent de la rivière Lamia et de la Semliki; une droite de ce confluent à Kilimamensa.

XIV. *District du Maniema.*

Les districts de l'Aruwimi et de la Lowa; le méridien 28°30' est de Greenwich jusqu'au parallèle 5° de latitude sud; ce parallèle jusqu'à la rivière Lomami; le Lomami jusqu'au district de l'Aruwimi.

XV. *District du Kivu.*

Les districts du Maniema, de la Lowa, de l'Ituri; la frontière orientale du Congo belge jusqu'au parallèle 5° de latitude sud; ce parallèle jusqu'au district du Maniema.

XVI. *District du Sankuru.*

Les districts du Lac Léopold II, de l'Equateur, de l'Aruwimi, du Maniema; le parallèle 5° de latitude sud jusqu'à la rivière Sankuru; le Sankuru jusqu'au parallèle 6° de latitude sud; ce parallèle jusqu'à la crête du versant de gauche du bassin de la rivière Lubi; cette crête, puis la crête du versant de droite du bassin de la rivière Lubudi se prolongeant jusqu'au confluent de cette rivière avec le Sankuru.

XIII. *District Ituri.*

De districten Stanleyville en Boven-Uele, de Oostelijke grens van Belgisch-Congo tot aan de samenvloeiing der Lamia-rivier en der Semliki; eene rechte lijn van deze samenvloeiing uit tot aan Kilimamensa.

XIV. *District Maniema.*

De districten Aruwimi en Lowa; de middaglijn 28°30' ten Oosten van Greenwich tot aan den parallel 5° Zuiderbreedte; deze parallel tot aan de Lomami-rivier; de Lomami tot aan het district Aruwimi.

XV. *District Kivu.*

De districten Maniema, Lowa, Ituri; de Oostelijke grens van Belgisch-Congo tot aan den parallel 5° Zuiderbreedte; deze parallel tot aan het district Maniema.

XVI. *District Sankuru.*

Het district Meer Leopold II, het district van den Evenaar, de districten Aruwimi, Maniema; de parallel 5° Zuiderbreedte tot aan de Sankuru-rivier; de Sankuru tot aan den parallel 6° Zuiderbreedte; deze parallel tot aan de waterscheiding van den linkerafloop van het stroomgebied der Lubi-rivier; deze waterscheiding; daarna de waterscheiding van den rechterafloop van het stroomgebied der Lubudi-rivier voortgezet tot aan de samenvloeiing dezer rivier met de Sankuru.

XVII. *District du Kasai.*

Les districts du Lac Léopold II, du Sankuru; le Sankuru jusqu'à l'embouchure de la Bushimai; la Bushimai jusqu'au parallèle 8° de latitude sud; ce parallèle et la frontière méridionale du Congo belge jusqu'au point le plus rapproché de la crête du versant de droite du bassin de la rivière Djuma-Kwilu; cette crête jusqu'à son point d'intersection avec le méridien 19° est de Greenwich; ce méridien jusqu'au district du Lac Léopold II.

XVII. *District Kasai.*

De districten Meer Leopold II, Sankuru; de Sankuru tot aan de monding van de Bushimai; de Bushimai tot aan den parallel 8° Zuiderbreedte; deze parallel en de zuidelijke grens van Belgisch-Congo tot aan het punt het meest nabij de waterscheiding van den rechterafloop van het stroomgebied der Djuma-Kwilu-rivier gelegen; deze waterscheiding tot aan haar snijdingspunt met de middaglijn 19° ten Oosten van Greenwich; deze middaglijn tot aan het district Meer Leopold II.

XVIII. *District du Kwango.*

Les districts du Bas-Congo, du Moyen-Congo, du Lac Léopold II; les frontières méridionale et occidentale du Congo belge.

XVIII. *District Kwango.*

De districten Neder-Congo, Midden-Congo en Meer Leopold II; de zuidelijke en westelijke grenzen van Belgisch-Congo.

XIX. *District du Lomami.*

Les districts du Kasai, du Sankuru, du Maniema jusqu'à la crête de partage des eaux des rivières Lufubu et Mulongoi; cette crête jusqu'à sa rencontre avec la crête de partage des eaux des rivières Lufubu et Kafuya; cette crête jusqu'à sa rencontre avec la crête de partage des eaux du Lomami et du Lualaba; cette crête jusqu'à la crête de partage des eaux des rivières Kiankoli et Mobai; cette crête prolongée par la crête du versant de droite de la Kiankoli jusqu'au confluent de cette rivière avec la rivière Lovoi; de ce point, une droite jusqu'au point le

XIX. *District Lomami.*

De districten Kasai, Sankuru, Maniema tot aan de waterscheiding der Lufubu en Mulongoi-rivieren; deze waterscheiding tot aan hare samenkomst met de waterscheiding der Lufubu en Kafuya-rivieren; deze waterscheiding tot aan hare samenvloeiing met de waterscheiding van de Lomami en de Lualaba; deze waterscheiding tot aan de waterscheiding der Kiankoli en Mobai-rivieren; deze waterscheiding voortgezet door de waterscheiding van den rechterafloop der Kiankoli tot aan de samenvloeiing dezer rivier met de Lovoi-rivier; eene rechte lijn

plus rapproché de la ligne de faîte du bassin méridional de la Lovoi; cette ligne de faîte jusqu'à sa rencontre avec celle du bassin septentrional de la rivière Lubudi; la ligne de faîte du versant de gauche du bassin de la Lubudi jusqu'à la crête du versant de droite du Sankuru; cette crête jusqu'au parallèle 8°30′ de latitude sud; ce parallèle jusqu'à la rivière Kalagni-Bushimai; cette rivière jusqu'au district du Kasai.

XX. *District du Tanganika-Moero.*

Les districts du Lomami, du Manema, du Kivu; la frontière orientale du Congo belge jusqu'au confluent de la Lushipuka avec le Luapula; la crête du versant de auche de la Lushipuka prolongée jusqu'à la crête du versant de gauche du Luapula; cette crête vers le nord jusqu'à la ligne de faîte du versant de droite de la rivière Kasanga; cette ligne de faîte se prolongeant jusqu'au confluent de la Kasanga avec la rivière Lufira; de ce point, une droite jusqu'au confluent de la rivière Songwe avec la rivière Dikulwe; de ce confluent, la ligne la plus courte jusqu'à la ligne de faîte du versant de gauche de la Dikulwe; cette ligne de faîte prolongée jusqu'à la crête de séparation du bassin de la Lufira et du Lualaba; cette crête jusqu'à l'origine de la crête du versant de droite de la rivière Kalule nord; cette crête; la ligne la plus

tot aan het punt het meest nabij de waterscheiding van het zuidelijk stroomgebied der Lovoi gelegen; deze waterscheiding tot aan hare samenkomst met deze van het noordelijk stroomgebied der Lubudirivier; de waterscheiding van den linkerafloop van het stroomgebied der Lubudi tot aan de waterscheiding van den rechterafloop der Sankuru; deze waterscheiding tot aan den parallel 8°30′ Zuiderbreedte; deze parallel tot aan de Kalagni-Bushimai-rivier; deze rivier tot aan het district Kasai.

XX. *District Tanganika-Moero.*

De districten Lomami, Maniema en Kivu; de oostelijke grens van Belgisch-Congo tot aan de samenvloeiing der Lushipuka met de Luapula; de waterscheiding van den linkerafloop der Lushipuka voortgezet tot aan de waterscheiding van den linkerafloop van de Luapula; deze waterscheiding ten Noorden tot aan de waterscheiding van den rechterafloop der Kasanga-rivier; deze waterscheiding voortgezet tot aan de samenvloeiing der Kasanga met de Lufira-rivier; van dit punt uit eene rechte lijn tot aan de samenvloeiing der Songwe-rivier met de Dikulwerivier; van deze samenvloeiing uit de kortste lijn tot aan de waterscheiding van den linkerafloop der Dikulwe; deze waterscheiding voortgezet tot aan de waterscheiding van het stroomgebied der Lufira en der Lualaba; deze waterscheiding van den rechterafloop der Kalule-rivier

courte de cette crête au point de rencontre de la Lubudi avec le Lualaba; la crête du versant de gauche de la rivière Lubudi jusqu'au district du Lomami.

XXI. *District du Haut-Luapula.*

Le district du Tanganika-Moero; les frontières orientale et méridionale du Congo belge jusqu'à la crête de séparation des eaux des rivières Lualaba et Lubudi; cette crête jusqu'au confluent du Lubudi et du Lualaba.

XXII. *District de la Lulua.*

Les districts du Kasai, du Lomami, du Tanganika-Moero, du Haut-Lualupa; les frontières méridionale et occidentale du Congo belge.

ART. 2.

Boma est la capitale de la colonie du Congo belge.

Le Gouverneur général fixe, par ordonnance, les chefs-lieux des districts.

ART. 3.

Les districts sont divisés en territoires. Le Gouverneur général en détermine le nombre, les dénominations, les limites et les chefs-lieux.

ART. 4.

Le district est administré par un commissaire de district, assisté d'un

ten Noorden; deze waterscheiding; de kortste lijn van deze waterscheiding af tot aan het punt waar de Lubudi en de Lualaba samenkomen; de waterscheiding van den linkerafloop der Lubudi-rivier tot aan het district Lomami.

XXI. *District Boven-Luapula.*

Het district Tanganika-Moero; de oostelijke en zuidelijke grenzen van Belgisch-Congo tot aan de waterscheiding der Lualaba en Lubudi-rivieren; deze waterscheiding tot aan de samenvloeiing van de Lubudi en de Lualaba.

XXII. *District Lulua.*

De districten Kasai, Lomami, Tanganika-Moero, Boven-Luapula; de zuidelijke en westelijke grenzen van Belgisch-Congo.

ART. 2.

Boma is de hoofdstad van de kolonie Belgisch-Congo.

De Algemeene Gouverneur bepaalt, bij verordening, de hoofdplaatsen der districten.

ART. 3.

De districten worden in gewesten verdeeld. De Algemeene Gouverneur bepaalt hun getal, hunne benamingen, scheidsliniën en hoofdplaatsen.

ART. 4.

Het district wordt bestuurd door een districtcommissaris, bijgestaan

adjoint supérieur, d'administrateurs et d'agents territoriaux.

Le territoire est administré par un administrateur territorial, assisté d'agents territoriaux.

door een hoofdadjunct, gewestbeheerders en -beambten.

Het gewest wordt bestuurd door een gewestbeheerder, bijgestaan door gewestbeambten.

Art. 5.

Les fonctionnaires et agents du service territorial sont nommés et démis conformément aux dispositions du statut commun aux divers fonctionnaires et agents de l'administration congolaise.

Le Gouverneur général désigne le personnel territorial de chaque district. Le commissaire de district désigne, dans ce personnel, les administrateurs et les agents territoriaux des divers territoires de sa circonscription.

Art. 5.

De ambtenaren en beambten van den gewestelijken dienst worden benoemd en ontslagen overeenkomstig de bepalingen van de standregelen die gemeen zijn aan de verschillende ambtenaren en beambten van het beheer van Congo.

De Algemeene Gouverneur duidt het personeel van ieder district aan. De districtcommissaris duidt, onder dat personeel, de gewestbeheerders en beambten aan van de verschillende gewesten zijner omschrijving.

Art. 6.

Les commissaires de district sont placés sous l'autorité et la direction du Gouverneur général; les adjoints supérieurs et les administrateurs territoriaux, sous l'autorité et la direction du commissaire de district; les agents territoriaux, sous l'autorité et la direction des fonctionnaires qu'ils sont chargés d'assister.

Art. 6.

De districtcommissarissen staan onder het gezag en het beleid van den Algemeenen Gouverneur, de hoofdadjuncten en gewestbeheerders onder het gezag en het beleid van den districtcommissaris, de gewestbeambten onder het gezag en het beleid van de ambtenaren die zij gelast zijn bij te staan.

Art. 7.

A moins d'une décision contraire de l'autorité immédiatement supérieure, les fonctionnaires qui administrent un district ou un territoire sont, en cas d'absence ou d'empê-

Art. 7.

Behalve bij tegenstrijdige beslissing van de onmiddellijk hooger staande overheid, worden de ambtenaren die een district of een gewest beheeren, ingeval van afwezigheid of belet,

chement, remplacés provisoirement d'après les règles suivantes :

Le commissaire de district est remplacé par l'adjoint supérieur; à défaut de celui-ci, par le plus élevé en grade des administrateurs territoriaux du district.

L'administrateur d'un territoire est remplacé par le plus élevé en grade des agents territoriaux qui l'assistent.

Si, suivant les dispositions qui précèdent, plusieurs personnes ont qualité pour remplacer le fonctionnaire empêché ou absent, ses attributions sont exercées par le fonctionnaire ou l'agent le plus ancien.

voorloopig vervangen volgens hieronder staande regels.

De districtcommissaris wordt vervangen door den hoofdadjunct; bij dezes ontstentenis, door den hoogsten in graad onder de gewestbeheerders van het district.

De beheerder van een gewest wordt vervangen door den hoogsten in graad onder de gewestbeambten die hem bijstaan.

Indien, volgens de hierbovenstaande bepalingen, verscheidene personen bevoegd zijn om den ambtenaar te vervangen die afwezig of belet is, worden zijne werkzaamheden uitgeoefend door den oudsten in graad onder de ambtenaren of beambten.

Art. 8.

Le Gouverneur général peut commettre un Vice-Gouverneur général, un inspecteur d'Etat, un commissaire de district ayant le grade de commissaire général aux fins d'inspecter un ou plusieurs districts.

Le commissaire de district peut commettre l'adjoint supérieur ou un administrateur territorial aux fins d'inspecter un ou plusieurs territoires de sa circonscription.

Art. 8.

De Algemeene Gouverneur kan een Onderalgemeen Gouverneur, een Staatsopzichter, een districtcommissaris met den graad van algemeen commissaris afvaardigen om over één of meer districten opzicht uit te oefenen.

De districtcommissaris kan den hoofdadjunct of een gewestbeheerder afvaardigen om over één of meer gewesten zijner omschrijving opzicht uit te oefenen.

**Dispositions transitoires.**

Art. 9.

Les administrateurs des territoires exerceront, dans leurs circonscriptions respectives, les fonctions attribuées par les arrêtés, les ordonnances

**Overgangsbepalingen.**

Art. 9.

De beheerders der gewesten zullen, in hunne respectievelijke omschrijvingen, de ambten waarnemen die bij de besluiten, verordeningen en

et les instructions administratives, aux chefs de zone, de secteur et de poste. Toutefois, les attributions de surveillance et de contrôle des chefs de zone et des chefs de secteur seront exercées, dès l'entrée en fonctions des administrateurs, par les commissaires de district.

bestuurlijke voorschriften aan de landstreekhoofden, sectorhoofden en hoofden der standplaatsen toegekend zijn. Evenwel, vanaf de indiensttreding der beheerders, zullen de werkzaamheden tot toezicht en controol der landstreek-en sectorhoofden door de districtcommissarissen uitgeoefend worden.

ART. 10.

Le présent arrêté sera exécutoire le jour de la mise en vigueur de Notre arrêté du 27 mars 1912 relatif au statut des fonctionnaires et agents de l'administration coloniale.

Toutefois, il ne sera mis à exécution dans les diverses régions de la Colonie qu'aux dates qui seront successivement fixées par des ordonnances du Gouverneur général. Dans l'intervalle, Nos arrêtés d'organisation territoriale, actuellement en vigueur, continueront à être d'application.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 mars 1912.

ART. 10.

Tegenwoordig besluit zal uitvoerbaar zijn op de dagteekening van het in werking treden van Ons besluit van 27 Maart 1912 betrekkelijk de standregelen van de ambtenaren en beambten van het koloniaal beheer.

Het zal, evenwel, slechts ten uitvoer gebracht worden in de verschillende streken der Kolonie, op de dagteekeningen die achtereenvolgens bij verordeningen van den Algemeenen Gouverneur zullen bepaald worden. Intusschentijd zullen Onze besluiten tot gewestelijke inrichting, die tegenwoordig in werking zijn, toepasselijk blijven.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 28n Maart 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

## Vice-Gouvernement général du Katanga. — Organisation.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu Notre arrêté du 22 mars 1910 sur l'administration du Katanga et spécialement les articles 5 et 7;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga est assisté d'un inspecteur d'État, d'un commissaire général, d'un secrétaire général, de directeurs, d'un conservateur des titres fonciers et d'un commandant des troupes du Katanga, tous nommés et révoqués par Nous.

Ces fonctionnaires exercent respectivement dans les territoires du Katanga tous les droits délégués à l'inspecteur d'État, au secrétaire général, aux directeurs, au conservateur des titres fonciers et au commandant de la Force publique qui assistent le Gouverneur général, et leurs attributions sont, pour le surplus, réglées par le Vice-Gouverneur général.

Art. 2.

En cas d'absence ou d'empêche-

## Onderalgemeen Bewind Katanga. Inrichting.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien Ons besluit van 22 Maart 1910 betreffende het beheer van Katanga en inzonderheid artikelen 5 en 7;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga wordt bijgestaan door een Staatsopzichter, een algemeen commissaris, een algemeen sekretaris, bestuurders, een bewaarder der grondtitels en een bevelhebber over de troepen van Katanga, allen door Ons benoemd en afgesteld.

Deze ambtenaren oefenen, elk voor wat hem betreft, op het grondgebied van Katanga al de rechten uit toegekend aan den Staatsopzichter, den algemeenen sekretaris, de bestuurders, den bewaarder der grondtitels en den bevelhebber der Landmacht die den Algemeenen Gouverneur bijstaan, en hunne bevoegdheden worden bovendien door den Onderalgemeenen Gouverneur geregeld.

Art. 2.

In geval van afwezigheid of belet,

ment, le Vice-Gouverneur général du Katanga est remplacé de plein droit par l'inspecteur d'État; ce dernier est remplacé par le commissaire général.

A défaut de l'inspecteur d'État et du commissaire général, si le Vice-Gouverneur général, l'inspecteur d'État ou le commissaire général n'a pu désigner lui-même l'intérimaire, les dispositions de l'article 7 de Notre arrêté du 22 mars 1910 prérappelé sont d'application.

wordt de Onderalgemeene Gouverneur van Katanga met volle recht door den Staatsopzichter vervangen; deze laatste wordt vervangen door den algemeenen commissaris.

Indien de Staatsopzichter en de algemeene commissaris niet aanwezig zijn, en de Onderalgemeene Gouverneur, de Staatsopzichter of de algemeene sekretaris niet zelf den tijdelijken plaatsvervanger hebben kunnen aanduiden, zullen de bepalingen van artikel 7 uit Ons voormeld besluit van 22 Maart 1910 toegepast worden.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 mars 1912.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 21n Maart 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën.*

J. RENKIN.

---

**Vice-Gouvernement général du Katanga. — Extension. — Chef-lieu.**

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir,
SALUT.

Vu Notre arrêté du 28 mars 1912

**Onderalgemeen Bewind Katanga. Uitbreiding. — Hoofdplaats.**

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, HEIL.

Gezien Ons besluit van 28 Maart

sur l'organisation territoriale de la Colonie;

Vu Nos arrêtés des 22 mars 1910, 11 décembre 1911 et 21 mars 1912 relatifs à l'administration du Katanga ;

Considérant qu'il importe d'étendre la région placée sous la haute direction du Vice-Gouverneur général du Katanga, de déterminer les districts qui constituent son Vice-Gouvernement général, de désigner le chef-lieu de celui-ci et d'en uniformiser le régime ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les districts du Lomami, du Tanganika-Moero, du Haut-Luapula et de la Lulua constituent le Vice-Gouvernement général du Katanga, régi par les dispositions de Nos arrêtés des 22 mars 1910, 11 décembre 1911 et 21 mars 1912 relatifs à l'administration du Katanga.

ART. 2.

Elisabethville est le chef-lieu du Vice-Gouvernement général du Katanga.

ART. 3.

Les arrêtés, les ordonnances et les instructions administratives en vigueur dans le district du Katanga s'appliquent aux territoires dont le

1912 betrekkelijk de gewestelijke inrichting van de Kolonie;

Gezien de besluiten van 22 Maart 1910, 11 December 1911 en 21 Maart 1912 betrekkelijk het beheer van Katanga;

Overwegende dat de streek geplaatst onder het hoog beleid van den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga dient uitgebreid, dat de districten die zijn Onderalgemeen Bewind uitmaken dienen bepaald, dat dezes hoofdplaats dient aangeduid en het stelsel er van gelijkvormig gemaakt;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De districten Lomami, Tanganika-Moero, Boven-Luapula en Lulua maken het Onderalgemeen Bewind Katanga uit, dat geregeerd wordt door de bepalingen uit Onze besluiten van 22 Maart 1910, 11 December 1911 en 21 Maart 1912 betrekkelijk het beheer van Katanga.

ART. 2.

Elisabethville is de hoofdplaats van het Onderalgemeen Bewind Katanga.

ART. 3.

De besluiten, verordeningen en bestuurlijke voorschriften, welke van kracht zijn in het district Katanga, zijn toepasselijk op de gewesten die

Vice-Gouvernement général s'accroît en vertu du présent arrêté.

Cessent d'y être applicables les arrêtés, les ordonnances et les instructions administratives qui n'ont pas été mis en vigueur dans le district du Katanga.

krachtens het tegenwoordig besluit bij het Onderalgemeen Bewind Katanga begrepen worden.

Houden op daar toepasselijk te zijn de besluiten, verordeningen en bestuurlijke voorschriften welke niet in werking traden in het district Katanga.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies fixera la date de la mise en vigueur du présent arrêté. Il est chargé de son exécution.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën zal den datum vaststellen waarop het tegenwoordig besluit in werking treedt. Hij is met de uitvoering van hetzelve belast.

Donné à Bruxelles, le 29 mars 1912.

Gegeven te Brussel, den 29n Maart 1912.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

**Transport sur le réseau fluvial du Haut-Congo par les vapeurs de la Colonie. — Règlement et Tarifs. — Modifications.**

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 12 mars 1892;

Vu l'arrêté du 22 février 1910;

Considérant qu'il y a lieu de

**Vervoer op het waternet van den Boven-Congo door de booten der Kolonie. — Reglement en tarieven. — Wijzigingen.**

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet van 12 Maart 1892;

Gezien het besluit van 22 Februari 1910;

Overwegende dat de bepalingen

modifier et de compléter les dispositions des articles 22 et 28 de l'arrêté du 22 février 1910 relatifs aux transports publics sur le réseau fluvial du Haut-Congo,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Le prix de transport des animaux vivants, dans les conditions générales fixées à l'article 22 de l'arrêté du 22 février 1910, est réduit comme suit :

Cheval, mule, âne ou bœuf : 4 francs par jour.

Chèvre, porc, mouton : fr. 0,50 par jour.

ART. 2.

Les dispositions ci-après compléteront l'arrêté du 22 février 1910 prérappelé et en formeront un article 28bis.

« ART. 28bis. — Toute marchandise trouvée à bord ou au déchargement et dont la déclaration de transport n'aurait pas été faite, sera saisie par le capitaine.

» Les marchandises resteront saisies jusqu'à ce que le contrevenant ait acquitté un fret double de celui prévu au tarif pour les transports effectués ou à effectuer. Les marchandises saisies seront soumises aux frais de magasinage, de manipulation, et l'article 20 leur sera éventuellement appliqué. En outre, le capitaine sera en droit de déposer les marchandises embarquées dans ces conditions, en

der artikelen 22 en 28 uit het besluit van 22 Februari 1910 betrekkelijk het openbaar vervoer op het waternet van den Boven-Congo dienen gewijzigd eu aangevuld,

BESLUIT :

ARTIKEL EEN.

De vervoerprijs der levende dieren, onder de algemeene voorwaarden vastgesteld in artikel 22 van het besluit van 28 Februari 1910, wordt verminderd als volgt :

Paard, muilezel, ezel of os : 4 frank per dag ;

Geit, zwijn, schaap : fr. 0,50 per dag.

ART. 2.

De hierna volgende bepalingen zullen het voormeld besluit van 22 Februari 1910 aanvullen en er een artikel 28bis van uitmaken.

« ART. 28bis. — Al de goederen, aan boord of bij ontlading zonder verklaring van vervoer gevonden, zullen door den kapitein aangeslagen worden.

» De goederen blijven aangeslagen totdat de overtreder eene scheepshuur zal betaald hebben, die het dubbel bedraagt van deze, voorzien bij de tarieven op het vervoer dat gedaan werd of nog te doen valt. De aangeslagen goederen zullen onderworpen zijn aan de kosten van magazijnrech en van behandeling, en artikel 20 zal gebeurlijk op hen toegepast worden. Daarenboven zal

un point quelconque avant leur lieu de destination, même si le contrevenant offre d'acquitter les frais prévus ci-dessus pour un plus long trajet. Il maintiendra la saisie dans ce cas, si le contrevenant n'acquitte pas le double du fret pour le transport exécuté. »

ART. 3.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 15 mai 1912.

Bruxelles, le 27 février 1912.

de kapitein het recht bezitten de goederen, die onder deze voorwaarden zijn ingescheept, op welkdanige plaats ook af te laden vóórdat zij de plaats hunner bestemming bereikt hebben, zelfs als de overtreder zou aanbieden de hierboven voorziene kosten voor een verderen afstand te betalen. In dit geval zal hij de beslaglegging laten voortduren zoo de overtreder de dubbele scheepshuur voor het afgelegd vervoer niet betaalt. »

ART. 3.

Tegenwoordig besluit zal den 15n Mei 1912 in werking treden.

Brussel, den 27n Februari 1912.

J. RENKIN.

---

## Transports par les bateaux de la Colonie sur les lacs Tanganika et Moero.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 12 mars 1892 relatif aux tarifs et conditions de transport de toute nature par bateau;

Considérant qu'il convient de laisser au Vice-Gouverneur général du Katanga le soin de fixer les tarifs et les conditions auxquels s'effectuent les transports sur les lacs Tanganika

## Vervoer door de booten der Kolonie op het Tanganika- en Moero-meer.

DE MINISTER VAN KOLONIÊN,

Gezien het decreet van 12 Maart 1892 betrekkelijk de tarieven en voorwaarden van allerhande vervoer per boot;

Overwegende dat aan den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga de zorg dient overgelaten om de tarieven en voorwaarden vast te stellen, ingevolge dewelke het ver-

et Moero, pour les mettre en rapport avec les exigences du moment,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga est autorisé à fixer les tarifs et les conditions auxquels s'effectuent les transports sur les lacs Tanganika et Moero par les bateaux de la Colonie.

Bruxelles, le 27 février 1912.

voer op het Tanganika- en Moero-meer waargenomen wordt, en hetzelve in overeenkomst te brengen met de tegenwoordige eischen,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga is gemachtigd de tarieven en voorwaarden vast te stellen ingevolge dewelke het vervoer op het Tanganika- en Moero-meer door de booten der Kolonie waargenomen wordt.

Brussel, den 27n Februari 1912.

J. RENKIN.

---

**Transports effectués dans le Bas-Congo par les vapeurs de la Colonie. — Règlement et tarifs. — Modifications.**

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 12 mars 1892;

Vu l'arrêté du 19 novembre 1910;

Considérant qu'il y a lieu de modifier et de compléter les dispositions des articles 19 et 24 de l'arrêté du 19 novembre 1910 réglementant les transports publics effectués par les

**Vervoer op den Beneden-Congo door de stoombooten der Kolonie. — Reglement en tarieven. — Wijzigingen.**

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet van 12 Maart 1892;

Gezien het besluit van 19 November 1910;

Overwegende dat de bepalingen der artikelen 19 en 24 uit het besluit van 19 November 1910, ingevolge dewelke het openbaar vervoer door de stoombooten der Kolonie op

vapeurs de la Colonie dans le Bas-Congo,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Les prix du transport des animaux vivants, dans les conditions générales fixées à l'article 19 de l'arrêté du 19 novembre 1910, sont réduits de 50 %, sauf en ce qui concerne les volailles en cage, qui resteront taxées au tarif des marchandises ordinaires calculées au cube.

ART. 2.

Les dispositions ci-après compléteront l'arrêté du 19 novembre prérappelé et en formeront l'article 25bis.

« ART. 25bis. — Toute marchandise trouvée à bord ou au déchargement et dont la déclaration de transport n'aurait pas été faite, sera saisie par le capitaine.

» Les marchandises resteront saisies jusqu'à ce que le contrevenant ait acquitté un fret double de celui prévu au tarif pour les transports effectués ou à effectuer. Les marchandises saisies seront soumises aux frais de magasinage, de manipulation, et l'article 17 leur sera éventuellement appliqué. En outre, le capitaine sera en droit de déposer les marchandises embarquées dans ces conditions en un point quelconque, avant leur lieu de destination, même

den Beneden-Congo waargenomen wordt, dienen gewijzigd en aangevuld,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De vervoerprijzen van levende dieren, onder de algemeene voorwaarden vastgesteld bij artikel 19 van het besluit van 19 November 1910, worden met 50 % verminderd, behalve voor hetgeen het gevogelte in kooien betreft, dat getaxeerd blijft aan het tarief der gewone goederen per kubieken meter berekend.

ART. 2.

De hierna volgende bepalingen zullen voormeld besluit van 19 November aanvullen en er het artikel 25bis van uitmaken.

« ART. 25bis. — Al de goederen, aan boord of bij de ontlading zonder verklaring van vervoer gevonden, zullen door den kapitein aangeslagen worden.

» De goederen blijven aangeslagen totdat de overtreder eene scheepshuur zal betaald hebben, die het dubbel bedraagt van deze voorzien bij de tarieven op het vervoer dat gedaan werd of nog te doen valt. De aangeslagen goederen zullen onderworpen zijn aan de kosten van magazijnrecht en van behandeling, en artikel 17 zal gebeurlijk op hen toegepast worden. Daarenboven zal de kapitein het recht bezitten de goederen, die onder deze voorwaarden zijn inge-

si le contrevant offre d'acquitter les frais prévus ci-dessus, pour un plus long trajet. Il maintiendra la saisie si, dans ce cas, le contrevenant n'acquitte pas le double du fret pour le transport exécuté. »

scheept, op welkdanige plaats ook af te laden vóórdat zij de plaats hunner bestemming bereikt hebben, zelfs als de overtreder zou aanbieden de hierboven voorziene kosten voor een verderen afstand te betalen. In dit geval zal hij de beslaglegging laten voortduren, zoo de overtreder de dubbele scheepshuur voor het afgelegd vervoer niet betaalt. »

Art. 3.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 15 mai 1912.

Bruxelles, le 28 février 1912.

Art. 3.

Tegenwoordig besluit zal den 15 Mei 1912 in werking treden.

Brussel, den 28n Februari 1912.

J. Renkin.

5e ANNEE, N° 8 — 5 Avril. — 1912

5e JAARGANG, Nr 8 — 5n April.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## SOMMAIRE.


| Dates. | Pages. |
|---|---|
| 1er février 1912. — Ordonnance déterminant des mesures de prophylaxie contre la maladie du sommeil | 400 |
| 6 février 1912. — Ordonnance réduisant le taux de l'impôt indigène dans certaines régions | 402 |
| 25 février 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel | 383 |
| 5 mars 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel | 383 |
| 5 mars 1912. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie (décret du 2 mai 1910) | 384 |
| 12 mars 1912. — Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret approuvant diverses cessions et concessions consenties par le Comité spécial du Katanga | 389 |
| 23 mars 1912. — A. R. Pensions civiques (décret du 25 avril 1910) | 385 |
| 23 mars 1912. — A. R. Pensions civiques (décrets des 25 avril 1910 et 4 février 1912) | 386 |
| 23 mars 1912. — A. R. Personnel judiciaire. — Nomination | 384 |
| 25 mars 1912. — A. R. Étoile de service | 381 |


## INHOUD.


| Dagteekeningen | Bladz. |
|---|---|
| 1 Februari 1912. — Verordening waarbij voorbehoedende middelen tegen de slaapziekte aangeduid worden | 400 |
| 6 Februari 1912. — Verordening waarbij de inlandsche belasting in zekere streken verminderd wordt | 402 |
| 25 Februari 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel | 383 |
| 5 Maart 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel | 383 |
| 5 Maart 1912. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (decreet van 2 Mei 1910) | 384 |
| 12 Maart 1912. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van verscheidene afstanden en vergunningen toegestaan door het Bijzonder Comiteit van Katanga | 389 |
| 23 Maart 1912. — K. B. Burgerlijke pensioenen (decreet van 25 April 1910) | 385 |
| 23 Maart 1912. — K. B. Burgerlijke pensioenen (decreten van 25 April 1910 en 4 Februari 1912) | 386 |
| 23 Maart 1912. — K. B. Rechterlijk personeel. — Benoeming | 384 |
| 25 Maart 1912. — K. B. Dienstster | 381 |

| Dates. | Pages. | Dagteekeningen. | Bladz |
|---|---|---|---|
| 25 mars 1912. — A. R. Administration locale. — Direction | 383 | 25 Maart 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Beleid | 383 |
| 25 mars 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel | 383 | 25 Maart 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel | 383 |
| 25 mars 1912. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie (décret du 2 mai 1910) | 387 | 25 Maart 1912. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (decreet van 2 Mei 1910). | 387 |
| 27 mars 1912. — A. R. Personnel judiciaire. — Nominations | 384 | 27 Maart 1912. — K. B. Rechterlijk personeel — Benoemingen | 384 |
| 29 mars 1912. — D. Cessions et concessions de terrains. — Approbation | 390 | 29 Maart 1912. — D. Afstand en vergunning van gronden. — Goedkeuring | 390 |
| 29 mars 1912. — A. R. Administration centrale. — Caisse des veuves et orphelins | 382 | 29 Maart 1912. — K. B. Hoofdbeheer. — Weduwen- en Weezenkas | 382 |
| 29 mars 1912. — A. R. Règlement organique de l'Administration centrale. — Modifications | 397 | 29 Maart 1912. — K. B. Reglement tot inrichting van het Hoofdbeheer. — Wijzigingen | 397 |
| 2 avril 1912. — A. M. Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Date de l'entrée en vigueur | 398 | 2 April 1912. — M. B. Standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Dagteekening van het in werking treden | 398 |
| 2 avril 1912. — A. M. Vice-Gouvernement du Katanga. — Extension. — Chef-lieu. — Arrêté royal. — Mise à exécution | 399 | 2 April 1912. — M. B. Onderalgemeen Bewind Katanga. — Uitbreiding. — Hoofdplaats. — Koninklijk besluit. — Het ten uitvoer brengen | 399 |
| | | Terechtwijzing | 404 |

## Étoile de service.

Par arrêté royal en date du 25 mars 1912, l'Étoile de service est décernée à MM. Andersson, A.-M., capitaine de steamer de 3e classe; Bailly, J.-H.-P., commis-chef du service des impôts; Becker, T., agent territorial de 1re classe; Berry, W., prospecteur; Boone, A.-G.-E., sous-chef de culture de 1re classe; Bureau, L.-G., secrétaire général; Cardoen, A.-F., chef de poste de 2e classe; Claes, E.-P.-J., éleveur de 2e classe; De Coster, A.-E.-T., commis de 1re classe; Delhez, J.-B., géomètre du cadastre de 2e classe; De Meulemeester, A.-A.-V., sous-lieutenant; De Ridder, A., géomètre du cadastre de 2e classe; de Wouters d'Oplinter, A.-A.-M.-L.-J.-G. (chevalier), commis-chef; Engström, K.-P., 1er sous-officier; Gillet, A.-S.-J., sous-chef de culture de 1re classe; Gorlia, E.-O.-E., substitut suppléant; Hackars, H.-M., lieutenant; Hault, F.-C.-J., géomètre du cadastre de 2e classe; Hesselin, O.-W.-G., 1er sous-officier; Johansson, O., mécanicien de 2e classe; Kielland, J.-T., capitaine; Lammens, J.-A., poseur de voie; Lindström, C.-H., capitaine de steamer de 3e classe; Martens, R.-C.-M.-G., commis de 2e classe; Moës, L.-H., agent territorial de 1re classe; Moulron, C.-J.-E.-G., sous-lieutenant; Moulron, F.-E.-S.-G., commis de 2e classe; Nassen, P.-J., sous-officier-armurier; Neve, P.-R.-M.-J.-E.-C., juge suppléant;

## Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 25 Maart 1912, is de Dienstster toegekend aan de heeren Andersson, A.-M., scheepskapitein-3de klasse; Bailly, J.-H.-P. hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Becker, T., territoriaal beambte-1e klasse; Berry, W., prospector; Boone, A.-G.-E., ondercultuurhoofd-1e klasse; Bureau, L.-G., algemeen sekretaris; Cardoen, A.-F., hoofd der standplaats-2e klasse; Claes, E.-P.-J., veekweeker-2e klasse; De Coster, A.-E.-T., klerk-1e klasse; Delhez, J.-B., landmeter van het kadaster-2e klasse; De Meulemeester, A.-A.-V., onderluitenant; De Ridder, A., landmeter van het kadaster-2e klasse; de Wouters d'Oplinter, A.-A.-M.-L.-J.-G. (ridder), hoofdklerk; Engström, K.-P., 1e onderofficier; Gillet, A.-S.-J., ondercultuurhoofd-1e klasse; Gorlia, E.-O.-E., plaatsvervangend substituut; Hackars, H.-M., luitenant; Hault, F.-C.-J., landmeter van het kadaster-2e klasse; Hesselin, O.-W.-G., 1e onderofficier; Johansson, O., werktuigkundige-2e klasse; Kielland, J.-T., kapitein; Lammens, J.-A., baanlegger; Lindström, C.-H., scheepskapitein-3e klasse; Martens, R.-C.-M.-G., klerk-2e klasse; Moës, L.-H., territoriaal beambte-1e klasse; Moulron, C.-J.-E.-G., onderluitenant; Moulron, F.-E.-S.-G., klerk-2e klasse; Nassen, P.-J., onderofficier wapenmaker; Neve, P.-R.-M.-J.-E.-C., plaatsvervangend rechter; Noterman F.-F.-J. luitenant;

Noterman, F.-F.-J., lieutenant; Pimpurniaux, R.-J.-G., géomètre du cadastre de 2e classe; Sandberg, E.-O.-E., mécanicien de 2e classe; Sandberg, O.-H., 1er sous-officier; Tullin, J.-A., capitaine de steamer de 3e classe; Vandergheynst, J.-F.-M., commis de 2e classe; Van Geit, P.-M.-G., commis-chef du service des impôts; Verhulst, R.-A.-A., commis-chef du service des impôts; Vermeulen, J.-V.-H., chef de culture de 3e classe; Villain, A., vérificateur des impôts de 2e classe; Voet, E.-P.-J., commis de 2e classe, et Wilmots, J.-J.-J., sous-officier-armurier.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

Pimpurniaux, R.-J.-G., landmeter van het kadaster-2e klasse; Sandberg, E.-O.-E., werktuigkundige-2e klasse; Sandberg, O.-H., 1e onderofficier; Tullin, J.-A., scheepskapitein-3e klasse; Vandergheynst, J.-F.-M., klerk-2e klasse; Van Geit, P.-M.-G., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Verhulst, R.-A.-A., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Vermeulen, J.-V.-H., cultuurhoofd-3e klasse; Villain, A, verificator der belastingen-2e klasse; Voet, E.-P.-J., klerk-2e klasse, en Wilmots, J.-J.-J., onderofficier-wapenmaker.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Administration centrale.

### Caisse des veuves et orphelins.

Par arrêté royal du 29 mars 1912, une pension de fr. 992.16 a été accordée à la dame Cuvelier, Élise, veuve du sieur Verzèle, R.-L.-H., commis de 1re classe.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

## Hoofdbeheer.

### Weduwen- en weezenkas.

Bij koninklijk besluit van 29e Maart 1912, werd een pensioen van fr. 992.16 verleend aan vrouwe Cuvelier, Elisa, weduwe van den heer Verzèle, R.-L.-H., klerk-1e klasse.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Administration locale.

### Direction.

Par arrêté royal du 25 mars 1912, M. Fuchs, F.-A., Vice-Gouverneur général, prendra la direction du Gouvernement local au départ de M. le Vice-Gouverneur général Ghislain.

Pour extrait conforme :
*Le Secrétaire général,*

## Plaatselijk Beheer.

### Beleid.

Bij koninklijk besluit van 25n Maart 1912, zal de heer Fuchs, F.-A., Onderalgemeen Gouverneur, het beleid der plaatselijke Regeering op zich nemen bij het vertrek van den heer Onderalgemeenen Gouverneur Ghislain.

Voor echt uittreksel :
*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

### Personnel.

Par arrêté royal du 25 février 1912, est acceptée la démission du grade et des fonctions qu'il occupe dans la Colonie, offerte par M. Huysmans, J.-J., sous-lieutenant de la Force publique.

Par arrêté royal du 5 mars 1912, est nommé chef de zone, M. Léonard, X.-J.-A., ancien chef de zone du Comité spécial du Katanga.

Par arrêté royal du 25 mars 1912, M. Couche, A.-J., est confirmé dans son grade de capitaine de la Force publique.

Pour extraits conformes :
*Le Secrétaire général,*

### Personeel.

Bij koninklijk besluit van 25n Februari 1912, is aangenomen : het ontslag uit den graad en het ambt dat hij in de Kolonie bekleedt, aangeboden door den heer Huysmans, J.-J., onderluitenant der Landmacht.

Bij koninklijk besluit van 5n Maart 1912, is benoemd tot landstreekhoofd : de heer Léonard, X.-J.-A., gewezen landstreekhoofd van het Bijzonder Comiteit van Katanga.

Bij koninklijk besluit van 25n Maart 1912, is de heer Couche, A.-J., in zijnen graad van kapitein der Landmacht bevestigd.

Voor echte uittreksels :
*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

## Personnel judiciaire.

### Nominations.

Par arrêté royal du 23 mars 1912, M. Sooghen, F., est nommé substitut du procureur d'État près le Tribunal de première instance de Boma.

Par arrêté royal du 27 mars 1912, M. Leclercq, P., est nommé substitut du procureur d'État près le Tribunal de première instance de Lusambo.

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

## Rechterlijk personeel.

### Benoemingen.

Bij koninklijk besluit van 23 Maart 1912, is de heer Sooghen, F., tot substituut van den Staatsprocureur bij de Rechtbank van eersten aanleg van Boma benoemd.

Bij koninklijk besluit van 27 Maart 1912, is de heer Leclercq, P., tot substituut van den Staatsprocureur benoemd bij de Rechtbank van eersten aanleg van Lusambo.

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décret du 2 mai 1910.)

Par arrêté royal du 5 mars 1912, les allocations en capital suivantes ont été accordées, à titre de pension, conformément aux dispositions de l'article 3, 2e alinéa, du décret du 2 mai 1910, aux employés de la Colonie dénommés ci-aprè :

Breugelmans, J.-S. . fr. 1,800 »
Danze, G.-J.-J. . . . 900 »

## Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreet van 2 Me

Bij koninklijk besluit van 5 Maart 1912, werden, ten titel van pensioen en overeenkomstig de bepalingen van artikel 3, 2e lid, uit het decreet van 2 Mei 1910, de volgende bewilligingen in kapitaal toegek end aan d beambten der Kolonie die hierna vermeld staan :

Breugelmans J.-S. . fr. 1,800 »
Danze, J.-J.-J. . . . . 900 »

Halme, J.-G. . . . . 900 »
Honoré, E.-J. . . . . 900 »
Thiry, H.-J.-A. . . . 1,800 »
Vaerwÿck, H.-T. . .. 1,800 »
Vanhaevermaet, Ch. - D. 900 »

Par arrêté royal du 5 mars 1912 et conformément aux dispositions de l'article 9 du décret du 2 mai 1910, la réserve du traitement des agents de la Colonie, décédés durant leur terme de service et dénommés ci-après, a été attribuée aux personnes indiquées ci-dessous :

Mme Tenaerts, A.-F., à Bruxelles, veuve de M. Grotard, F., ancien agent militaire.
fr. 5,000 »

Par moitié à M. Lundqvist, Sk.-J.-E., et à Mme Erikssen, J., son épouse, à Iertbo Borlänge (Suède) père et mère de M. Lundkvist J., ancien poseur de voie . . . fr. 5,000 »

Halme, J.-G. . . . . 900 »
Honoré, E.-J. . . . . 900 »
Thiry, H.-J.-A. . . . 1,800 »
Vaerwÿck, H.-T. . . 1,800 »
Vanhaevermaet, K.-D. . 900 »

Bij koninklijk besluit van 5 Maart 1912 en overeenkomstig de bepalingen van artikel 9 uit het decreet van 2 Mei 1910, werd het voorbehoud op de wedde van de beambten der Kolonie, die tijdens hunnen dienstermijn overleden en hierna vermeld zijn, aan de hieronder aangeduide personen toegekend :

Aan Mevrouw Tenaerts, A.-F., te Brussel, weduwe van den heer Grotard, F., gewezen krijgsbeambte.
fr. 5,000 »

De helft aan den heer Lundqvist, Sk.-J.-E., en de andere helft aan mevrouw Erikssen, J., zijne echtgenoote, te Iertbo Borlänge (Zweden), vader en moeder van den heer Lundkvist, J., gewezen baanlegger . . . . . fr. 5,000 »

## Pensions civiques.
## (Décret du 25 avril 1910.)

Par arrêté royal du 23 mars 1912, les pensions civiques accordées par arrêtés royaux des 22 décembre 1910, 28 janvier, 10, 11 et 26 février, 2 mai et 22 juin 1911, conformément aux dispositions du décret du 25 avril

## Burgerlijke pensioenen.
## (Decreet van 25 April 1910.)

De burgerlijke pensioenen verleend door de koninklijke besluiten van 22 December 1910, 28 Januari, 10, 11 en 26 Februari, 2 Mei en 22 Juni 1911, overeenkomstig de bepalingen van het decreet van 25 April

1910 aux anciens militaires, fonctionnaires ou employés dont les noms suivent, sont réduites aux dates et aux taux indiqués ci-dessous, par application des dispositions de l'article 3 du décret précité relatif à la réduction des pensions :

Borms, F.-L.-A. . . . fr. 112 50
à partir du 17 février 1912.

Buelens, J.-F. . . . . 610 88
à partir du 8 janvier 1912.

Crouquet, Th.-Cl. . . . 521 77
à partir du 22 février 1912.

Dachelet, J.-D.-J. . . . 648 84
à partir du 10 janvier 1912

Devleeshouwer, F.-J. . . 552,32
à partir du 22 janvier 1912.

Mertens, J.-P. . . . fr. 524 30
à partir du 26 janvier 1912.

Nagels, G.-C.-Ch. . . . 620 »
à partir du 8 janvier 1912.

Van Cutsem, A.-J.-B.-M. 595 97
à partir du 26 janvier 1912.

Vanderhelst, A.-E. . . . 591 19
à partir du 10 janvier 1912.

1910 aan de gewezen militairen ambtenaren of beambten waarvan de namen volgen zijn bij koninklijk besluit van 23 Maart 1912 op de hierna vermelde dagteekeningen en bedragen teruggebracht bij toepassing der bepalingen van artikel 3 van voornoemd decreet betreffende de vermindering der pensioenen :

Borms, F.-L.-A. . . . . 112 50
te rekenen van 17 Februari 1912.

Buelens, J.-F. . . . . 610 88
te rekenen van 8 Januari 1912.

Crouquet Th.-Cl. . . . 521 77
te rekenen van 22 Februari 1912.

Dachelet, J.-D.-J. . . . 648 84
te rekenen van 10 Januari 1912.

Devleeshouwer, F.-J. . . 552 32
te rekenen van 22 Januari 1912.

Mertens, J.-P. . . . fr. 524 30
te rekenen van 26 Januari 1912.

Nagels, G.-C.-K. . . . 620 »
te rekenen van 8 Januari 1912.

Van Cutsem, A.-J.-B.-M. . 595 97
te rekenen van 26 Januari 1912.

Vanderhelst, A.-E. . . . 591 19
te rekenen van 10 Januari 1912.

---

## Pensions civiques. (Décrets des 25 avril 1910 et 4 février 1912.)

Par arrêtés royaux du 23 mars 1912, les pensions suivantes ont été accordées, conformément aux dispo-

## Burgerlijke pensioenen. (Decreten van 25 April 1910 en van 4 Februari 1912.)

Bij koninklijke besluiten van 23 Maart 1912, werden, overeenkomstig de bepalingen van de

sitions des décrets des 25 avril 1910 et 4 février 1912, aux anciens militaires ou employés dénommés ci-après :

Leclercq, L.-L.-Gh. . fr. 712 50
Van Hooteghem, H.-C. . 1,250 »

Ambroise, F.-J. . . . . 396 29
Cranshoff, G.-A.-A. . . 528 06
Van Lint, J.-B. . . . . 637 50

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

decreten van 25 April 1910 en 4 Februari 1912, de volgende pensioenen verleend aan de gewezen militairen of beambten die hierna vermeld staan :

Leclercq, L.-L.-Gh. . fr. 712 50
Van Hooteghem, H.-C. . 1,250 »

Ambroise, F.-J . . . . 396 29
Cranshoff, J.-A.-A. . . . 528 06
Van Lint, J.-B. . . . . 637 50

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

**Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décret du 2 mai 1910.)**

Par arrêté royal du 25 mars 1912, les allocations en capital suivantes ont été accordées, à titre de pension, conformément aux dispositions de l'article 3, 2e alinéa, du décret du 2 mai 1910, aux employés de la Colonie dénommés ci-après :

Maréchal, A.-A. . . fr. 1,800 »
Parsy, A.-C.-E.-R. . . 900 »
Tisserand, L.-J. . . . 900 »

Par arrêté royal du 25 mars 1912 et conformément aux dispositions de

**Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreet van 2 Mei 1910.)**

Bij koninklijk besluit van 25 Maart 1912, werden, ten titel van pensioen en overeenkomstig de bepalingen van artikel 3, 2e lid, uit het decreet van 2 Mei 1910, de volgende bewilligingen in kapitaal toegekend aan de beambten der Kolonie die hierna vermeld staan :

Maréchal, A.-A. . . fr. 1,800 »
Parsy, A.-C.-E.-R. . . 900 »
Tisserand, L.-J. . . . 900 »

Bij koninklijk besluit van 25 Maart 1912 en overeenkomstig de bepalin-

l'article 9 du décret du 2 mai 1910, la réserve du traitement des agents de la Colonie, décédés durant leur terme de service et dénommés ci-après, a été attribuée aux personnes indiquées ci-dessous :

M^me^ Klinspoort, P.-A., à Quaregnon, veuve de M. Couture, J.-Ch., ancien surveillant de travaux.
fr. 5,000 »

M^me^ Pagnoul, M.-M., à Koekelberg, veuve de M. De Windt, H.-N., ancien commis de 2^e^ classe.
fr. 5,000 »

Par moitié à M. Ehoff, L.-Ch.-R., et à M^me^ Daniel, A.-H., son épouse, à Anvers, père et mère de M. Ehoff, Ch.-G.-Fl., ancien agent territorial de 2^e^ classe. . . . fr. 5,000 »

Par moitié à M. Ferro, J.-P., et à M^me^ Miny, M., son épouse, à Pettingen, père et mère de M. Ferro, M., ancien surveillant de travaux.
fr. 5,000 »

M^me^ Meeus, M.-St., à Bruxelles, veuve de M. Mathys, H.-F.-J., ancien commis-chef. . fr. 5,000 »

Par moitié à M. Olsson, J., et à M^me^ Bromander, A.-E., son épouse, à Karlshamn (Suède), père et mère de M. Olsson, J.-F., ancien capitaine de steamer de 3^e^ classe.
fr. 5,000 »

gen van artikel 9 uit het decreet van 2 Mei 1910, werd het voorbehoud op de wedde van de beambten der Kolonie, die tijdens hunnen diensttermijn overleden en hierna vermeld zijn, aan de hieronder aangeduide personen toegekend :

Aan mevrouw Klinspoort, P.-A., te Quaregnon, weduwe van den heer Couture, J.-K., gewezen werktoezichter . . . . fr. 5,000 »

Aan mevrouw Pagnoul, M.-M., te Koekelberg, weduwe van den heer De Windt, H.-N., gewezen klerk-2^e^ klasse . . . . . fr. 5,000 »

De helft aan den heer Ehoff, L.-K.-R., en de andere helft aan mevrouw Daniel, A.-H., zijne echtgenoote, te Antwerpen, vader en moeder van den heer Ehoff, K.-W.-Fl., gewezen gewestbeambte-2^e^ klasse.
fr. 5,000 »

De helft aan den heer Ferro, J.-P., en de andere helft aan mevrouw Miny, M., zijne echtgenoote, te Pettingen, vader en moeder van den heer Ferro, M., gewezen werktoezichter . . . . . fr. 5,000 »

Aan mevrouw Meeus, M.-St., te Brussel, weduwe van den heer Mathys, H.-F.-J., gewezen hoofdklerk.
fr. 5,000 »

De helft aan den heer Olsson, J., en de andere helft aan mevrouw Bromander, A.-E., zijne echtgenoote, te Karlshamn (Zweden), vader en moeder van den heer Olsson, J.-F., gewezen scheepskapitein-3^e^ klasse.
fr. 5,000 »

Mme veuve Stenbeck, G.-L., à Sköfde (Suède), mère de M. Stenbeck, H., ancien mécanicien de 1re classe . . . . . fr. 5,000 »

Aan mevrouw weduwe Stenbeck, G.-L., te Sköfde (Zweden), moeder van den heer Stenbeck, H., gewezen werktuigkundige-1e klasse. fr. 5,000 »

Mme veuve Meroz, V., à Verger Locle (Suisse), mère de M. Meroz, Ch.-O., ancien commis-chef. fr. 5,000 »

Aan mevrouw weduwe Meroz, V., te Verger Locle (Zwitserland), moeder van den heer Meroz, Ch.-O., gewezen hoofdklerk, fr. 5,000 »

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret approuvant diverses cessions et concessions consenties par le Comité spécial du Katanga.

Le Conseil colonial a examiné, dans sa séance du 16 mars 1912, un projet de décret qui approuve les concessions suivantes accordées par le Comité spécial conformément à son règlement des ventes et locations de terres en date du 1er mai 1910 :

1° A *M. Milstead,* d'un terrain rural de 3e classe de 2,000 hectares, situé sur la rivière Mufunzi;

2° A la *Garanganze Evangelical Mission,* d'un terrain rural de 75 hectares, situé à Koni Hill (rive gauche de la Lufira);

3° A *M. Lawrie James Thomline,* d'un terrain rural de 2e classe de 325 hectares, situé sur la rivière Mulungwisi au lieu dit Kampiru;

4° A *M. John Renette,* d'un terrain rural de 2e classe de 1,200 hectares, situé à l'est du chemin de fer de Sakania à Élisabethville, entre les kilomètres 210 et 212;

5° A *M. Jules-Henri Nielsen,* d'un terrain rural de 1re classe de 100 hectares, situé à la Munana;

6° A la *Société commerciale et minière du Congo,* d'un terrain rural de 1re classe de 100 hectares, situé sur la rive gauche de la Kafubo, sur le ruisseau longeant l'ancien poste de la Kafubo;

7° A *M. Hanssens, Georges-Charles,* d'un terrain rural de 2e classe de 265 hectares, situé sur la rivière Kafubo, à 2,500 mètres en amont du village de Kaponda;

8° A *M. Cowpar William,* d'un terrain rural de 2e classe de 200 hectares, situé à proximité des monts Makowene, sur la Kafubo, à 11 kilomètres environ d'Élisabethville;

9° A l'*Intertropical Anglo-Belgian Trading Company*, d'un terrain rural de 2e classe d'une superficie approximative de 500 hectares, situé aux monts Kalunda et au nord-est du lac Kabamba;

10° A l'*Intertropical Anglo-Belgian Trading Company*, d'un terrain rural de 3e classe de 2,000 hectares, situé près des rivières Kakonde et Luambo.

Ces concessions donnent, pour un prix peu élevé, un droit d'occupation d'une durée de cinq ans et, en cas de mise en valeur à l'expiration de ce terme, la faculté d'acheter le terrain ou de le louer à long terme.

Exception est faite pour la « *Garanganze Evangelical Mission* » en raison du but philanthropique qu'elle poursuit. Sa concession consiste en une cession en pleine propriété faite gratuitement, d'un terrain qu'elle occupe à titre précaire depuis longtemps et destiné à l'établissement d'une mission.

A ce sujet, un membre a fait observer que la clause d'inaliénabilité d'usage dans les concessions aux missions n'a pas été reproduite dans le projet de décret. Mais M. le Ministre a constaté que dans la convention visée au projet, elle existe sous la réserve d'une autorisation aux fins d'aliénation à donner, le cas échéant, par le Comité spécial du Katanga.

Le projet de décret a été approuvé à l'unanimité, MM. Speyer et Timmermans, excusés, étant absents.

Bruxelles, le 12 mars 1912.

*Le Secrétaire,*
O. Louwers.

*Le Conseiller rapporteur,*
R. Vauthier.

---

## Cessions et concessions de terrains. Approbation.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil co-

## Afstand en vergunning van gronden. Goedkeuring.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolo-

lonial en sa séance du 16 mars 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Sont approuvées les cessions et les concessions suivantes consenties par le Comité spécial du Katanga, aux conditions générales de son règlement du 1er mai 1910 (annexe au *Bulletin officiel du Congo belge* du 6 mai 1910, pp. 28 et suiv.) et aux conditions spéciales mentionnées ci-après :

I. — Concession, par convention du 15 juin 1911, à M. Milstead, Georges, dûment immatriculé, du droit d'occuper provisoirement, pendant cinq ans, ayant pris cours le 1er janvier 1910, et ensuite d'acquérir ou de louer à long terme, un terrain rural de 3e classe de 2,000 hectares, situé à la rivière Mufunzi.

Le loyer annuel du terrain pendant l'occupation provisoire est de 100 francs.

A la fin de l'occupation provisoire, l'occupant aura la faculté de louer à long terme ou d'acheter le terrain. Le loyer annuel sera de 100 francs, le prix de vente sera de 2,000 francs.

nialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 16 Maart 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn goedgekeurd de volgende afstanden en vergunningen door het Bijzonder Comiteit van Katanga toegestaan onder de algemeene voorwaarden van zijn reglement van 1 Mei 1910 (bijlage, *Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo,* 6 Mei 1910, bladz. 28 en volg.) en onder de bijzondere voorwaarden, hierna vermeld :

I. — Vergunning, bij overeenkomst van 15 Juni 1911, aan den heer Milstead, Joris, behoorlijk op het register ingeschreven, van een recht om voorloopig gedurende vijf jaar, te rekenen van 1 Januari 1910, een buitengrond-3e klasse, groot 2,000 hectaren, liggende op de Mufunzi-rivier, te bezetten en vervolgens te koopen of te huren voor een langen termijn.

De jaarlijksche huur van den grond gedurende de voorloopige bezetting bedraagt 100 frank.

Bij het verstrijken der voorloopige bezetting, zal de bezetter den grond voor een langen termijn kunnen huren of hem kunnen koopen. De jaarlijksche huur zal 100 frank bedragen, de verkoopprijs 2,000 frank.

II. — Cession, en pleine propriété, par convention du 6 juillet 1911, à la « Garanganze Evangelical Mission », dûment représentée par son représentant légal John-Alexander Clarke, résidant à Koni-Hill, d'un terrain rural de 75 hectares, situé à Koni-Hill (rive gauche de la Lufira) et destiné à l'établissement d'une mission.

La cession est gratuite.

III. — Concession, par convention du 6 juillet 1911, à M. Lawrie, James-Thomline, dûment immatriculé à Élisabethville, du droit d'occuper provisoirement pendant cinq ans, ayant pris cours le 1er juillet 1911, et ensuite d'acquérir ou de louer à long terme, un terrain rural de 2e classe de 325 hectares, situé sur la rivière Mulungwisi, à 7 kilomètres de Kambove, au lieu dit Kampiru.

Le loyer annuel du terrain pendant l'occupation provisoire est de fr. 48.75.

A la fin de l'occupation provisoire, l'occupant aura la faculté de louer à long terme ou d'acheter le terrain. Le loyer annuel sera de fr. 48.75, le prix de vente sera de 325 francs.

IV. — Concession, par convention du 1er août 1911, à M. John Renette, dûment immatriculé à Élisabethville, du droit d'occuper provisoirement, pendant cinq ans, ayant pris cours le 1er août 1911, et ensuite d'acquérir

II. — Afstand, in vollen eigendom, bij overeenkomst van 6 Juli 1911, aan de « Garanganze Evangelical Mission », behoorlijk vertegenwoordigd door haren wettigen vertegenwoordiger John-Alexander Clarke, verblijvend te Koni-Hill, van eenen buitengrond, groot 75 hectaren, liggende te Koni-Hill (linkeroever van de Lufira) en bestemd voor het stichten van eene zending.

De afstand is kosteloos verkregen.

III. — Vergunning, bij overeenkomst van 6 Juli 1911, aan den heer Lawrie, James-Thomline, behoorlijk op het register ingeschreven te Elisabethville, van een recht om voorloopig, gedurende vijf jaar te rekenen van 1 Juli 1911, eenen buitengrond-2e klasse, groot 325 hectaren, liggende op de Mulungwisirivier, op 7 kilometer van Kambove, ter plaats gezegd Kampiru, te bezetten en vervolgens te koopen of te huren voor een langen termijn.

De jaarlijksche huur van den grond gedurende de voorloopige bezetting bedraagt fr. 48.75.

Bij het verstrijken der voorloopige bezetting, zal de bezetter den grond voor een langen termijn kunnen huren of hem kunnen koopen. De jaarlijksche huur zal fr. 48.75 bedragen, de verkoopprijs 325 frank.

IV. — Vergunning, bij overeenkomst van 1n Augustus 1911, aan den heer John Renette, behoorlijk op het register ingeschreven te Elisabethville, van een recht om voorloopig, gedurende vijf jaar te rekenen van

ou de louer à long terme, un terrain rural de 2e classe de 1,200 hectares, situé à l'est du chemin de fer de Sakania à Élisabethville, entre les kilomètres 210 et 212.

Le loyer annuel du terrain pendant l'occupation provisoire est de 180 francs.

A la fin de l'occupation provisoire, l'occupant aura la faculté de louer à long terme ou d'acheter le terrain. Le loyer annuel sera de 180 francs, le prix de vente sera de 3,600 francs.

V. — Concession, par convention du 4 août 1911, à M. Jules-Henri Nielsen, dûment immatriculé à l'Étoile du Congo, du droit d'occuper provisoirement, pendant cinq ans, ayant pris cours le 15 septembre 1910, et ensuite d'acquérir ou de louer à long terme, un terrain rural de 1re classe, de 100 hectares, situé à la Munana.

Le loyer annuel du terrain pendant l'occupation provisoire est de 25 francs.

A la fin de l'occupation provisoire, l'occupant aura la faculté de louer à long terme ou d'acheter le terrain. Le loyer annuel sera de 25 francs, le prix de vente sera de 500 francs.

VI. — Concession, par convention du 4 août 1911, à la Société commerciale et minière du Congo, ayant son siège social à Bruxelles, du droit

1 Augustus 1911, eenen buitengrond-2de klasse, groot 1,200 hectaren, liggende ten Oosten van den ijzerenweg van Sakania naar Elisabethville, tusschen kilometer 210 en 212, te bezetten en vervolgens te koopen, of te huren voor een langen termijn.

De jaarlijksche huur van den grond gedurende de voorloopige bezetting bedraagt 180 frank.

Bij het verstrijken der voorloopige bezetting, zal de bezetter den grond voor een langen termijn kunnen huren of hem kunnen koopen. De jaarlijksche huur zal 180 frank bedragen, de verkoopprijs 3,600 frank.

V. — Vergunning, bij overeenkomst van 4 Augustus 1911, aan den heer Julius-Hendrik Nielsen, behoorlijk op het register ingeschreven te Congoster, van een recht om voorloopig, gedurende vijf jaar te rekenen van 15 September 1910, eenen buitengrond-1ste klasse, groot 100 hectaren, liggende aan de Munana, te bezetten en vervolgens te koopen, of te huren voor een langen termijn.

De jaarlijksche huur van den grond gedurende de voorloopige bezetting bedraagt 25 frank.

Bij het verstrijken der voorloopige bezetting zal de bezetter den grond voor een langen termijn kunnen huren of hem kunnen koopen. De jaarlijksche huur zal 25 frank bedragen, de verkoopprijs 500 frank.

VI. — Vergunning, bij overeenkomst van 4 Augustus 1911, aan de « Société commerciale et minière du Congo », hebbende haren maatschap-

d'occuper provisoirement, pendant cinq ans, ayant pris cours le 1er janvier 1911, et ensuite d'acquérir ou de louer à long terme, un terrain rural de 1re classe, de 100 hectares, situé sur la rive gauche de la Kafubo, sur le ruisseau longeant l'ancien poste de la Kafubo.

Le loyer annuel du terrain pendant l'occupation provisoire est de 25 francs.

A la fin de l'occupation provisoire, l'occupant aura la faculté de louer à long terme ou d'acheter le terrain. Le loyer annuel sera de 25 francs, le prix de vente sera de 500 francs.

VII. — Concession, par convention du 4 août 1911, à M. Hanssens, Georges-Charles, dûment immatriculé à Sakania, du droit d'occuper provisoirement, pendant cinq ans, ayant pris cours le 10 mars 1911, et ensuite d'acquérir ou de louer à long terme, un terrain rural de 2e classe, de 265 hectares, situé sur la rivière Kafubo, à 2,500 mètres en amont du village Kaponda.

Le loyer annuel du terrain pendant l'occupation provisoire est de fr. 39.75.

A la fin de l'occupation provisoire, l'occupant aura la faculté de louer à long terme ou d'acheter le terrain. Le loyer annuel sera de fr. 39.75, le prix de vente de 795 francs.

pelijken zetel te Brussel, van een recht om voorloopig, gedurende vijf jaar te rekenen van 1 Januari 1911, eenen buitengrond-1ste klasse, groot 100 hectaren, liggende op den linkeroever van de Kafubo, op de beek vloeiend langs de oude standplaats Kafubo, te bezetten, en vervolgens te koopen of te huren voor een langen termijn.

De jaarlijksche huur van den grond gedurende de voorloopige bezetting bedraagt 25 frank.

Bij het verstrijken der voorloopige bezetting zal de bezetter den grond voor een langen termijn kunnen huren of hem kunnen koopen. De jaarlijksche huur zal 25 frank bedragen, de verkoopprijs 500 frank.

VII. — Vergunning, bij overeenkomst van 4 Augustus 1911, aan den heer Hanssens, Joris-Karel, behoorlijk op het register ingeschreven te Sakania, van een recht om voorloopig, gedurende vijf jaar te rekenen van 10 Maart 1911, eenen buitengrond-2e klasse, groot 265 hectaren, liggende op de Kafubo-rivier, op 2,500 meter stroomopwaarts van het dorp Kaponda, te bezetten en vervolgens te koopen of te huren voor een langen termijn.

De jaarlijksche huur van den grond gedurende de voorloopige bezetting bedraagt fr. 39.75.

Bij het verstrijken der voorloopige bezetting zal de bezetter den grond voor een langen termijn kunnen huren of hem kunnen koopen. De jaarlijksche huur zal fr. 39.75 bedragen, de verkoopprijs 795 frank.

VIII. — Concession, par convention du 25 août 1911, à M. Cowpar, William, dûment immatriculé à l'Étoile du Congo, du droit d'occuper provisoirement, pendant cinq ans, ayant pris cours le 1er avril 1911, et ensuite d'acquérir ou de louer à long terme, un terrain rural de 2e classe de 200 hectares, situé à proximité des monts Makowene, sur la Kafubo, à 11 kilomètres environ d'Élisabethville.

Le loyer annuel du terrain pendant l'occupation provisoire est de 30 francs.

A la fin de l'occupation provisoire, l'occupant aura la faculté de louer à long terme ou d'acheter le terrain. Le loyer annuel sera de 30 francs, le prix de vente sera de 600 francs.

IX. — Concession, par convention du 15 juin 1911, à « l'Intertropical Anglo-Belgian Trading Company », ayant son siège social à Bruxelles, du droit d'occuper provisoirement, pendant cinq ans, ayant pris cours le 1er janvier 1911, et ensuite d'acquérir ou de louer à long terme, un terrain rural de 2e classe d'une superficie approximative de 500 hectares, situé aux monts Kalunda et au nord-est du lac Kabamba.

Le loyer annuel du terrain pendant l'occupation provisoire est de 75 francs.

A la fin de l'occupation provisoire,

VIII. — Vergunning, bij overeenkomst van 25 Augustus 1911, aan den heer Cowpar, William, behoorlijk op het register ingeschreven te Congoster, van een recht om voorloopig, gedurende vijf jaar te rekenen van 1 April 1911, eenen buitengrond-2e klasse, groot 200 hectaren, liggende in de nabijheid der Makowene-bergen, op de Kafubo, op 11 kilometer ongeveer van Elisabethville, te bezetten en vervolgens te koopen of te huren voor een langen termijn.

De jaarlijksche huur van den grond gedurende de voorloopige bezetting bedraagt 30 frank.

Bij het verstrijken der voorloopige bezetting zal de bezetter den grond voor een langen termijn kunnen huren of hem kunnen koopen. De jaarlijksche huur zal 30 frank bedragen, de verkoopprijs 600 frank.

IX. — Vergunning, bij overeenkomst van 15 Juni 1911, aan de « Intertropical Anglo-Belgian Trading Company », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, van een recht om voorloopig, gedurende vijf jaar, te rekenen van 1 Januari 1911, eenen buitengrond-2e klasse, groot ongeveer 500 hectaren, liggende bij de Kalunda-bergen en ten Noord-Oosten van het meer Kabamba, te bezetten en vervolgens te koopen of te huren voor een langen termijn.

De jaarlijksche huur van den grond gedurende de voorloopige bezetting bedraagt 75 frank.

Bij het verstrijken der voorloopige

l'occupant aura la faculté de louer à long terme ou d'acheter le terrain. Le loyer annuel sera de 75 francs, le prix de vente sera de 1,500 francs.

X. — Concession, par convention du 5 décembre 1911, à « l'Intertropical Anglo-Belgian Trading Company », ayant son siège social à Bruxelles, du droit d'occuper provisoirement, pendant cinq ans, prenant cours le 1er janvier 1912, et ensuite d'acquérir ou de louer à long terme, un terrain rural de 3e classe de 2,000 hectares, situé près des rivières Kakonde et Luambo.

Le loyer annuel du terrain pendant l'occupation provisoire est de 100 francs.

A la fin de l'occupation provisoire, l'occupant aura la faculté de louer à long terme ou d'acheter le terrain. Le loyer annuel sera de 100 francs, le prix de vente sera de 2,000 francs.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 29 mars 1912.

bezetting, zal de bezetter den grond voor een langen termijn kunnen huren of hem kunnen koopen. De jaarlijksche huur zal 75 frank bedragen, de verkoopprijs 1,500 frank.

X. — Vergunning, bij overeenkomst van 5 December 1911, aan de « Intertropical Anglo-Belgian Trading Company », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, van een recht om voorloopig, gedurende vijf jaren te rekenen van 1 Januari 1912, eenen buitengrond-3de klasse, groot 2,000 hectaren, liggende nabij de Kakonde en Luambo-rivieren, te bezetten en vervolgens te koopen of te huren voor een langen termijn.

De jaarlijksche huur van den grond gedurende de voorloopige bezetting bedraagt 100 frank.

Bij het verstrijken der voorloopige bezetting zal de bezetter den grond voor een langen termijn kunnen huren of hem kunnen koopen. De jaarlijksche huur zal 100 frank bedragen, de verkoopprijs 2,000 frank.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 29n Maart 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

## Règlement organique de l'Administration centrale. — Modifications.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Revu les arrêtés organiques de l'administration centrale du Ministère des Colonies;

Sur la proposition de Notre Ministère des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'article 5 de l'arrêté organique de l'administration centrale du Département des Colonies, en date du 3 novembre 1908, est modifié comme suit en ce qui concerne les traitements assignés à chaque grade :

| GRADES. | TRAITEMENTS assignés à chaque grade. | |
|---|---|---|
| Secrétaire général . . . | 12,000 | |
| Directeur général . . . | 10,000 | 11,000 |
| Directeur . . . . . | 7,500 | 9,000 |
| Chef de division . . . . | 6,000 | 7,000 |
| Chef de bureau et bibliothécaire . . . . . | 4,500 | 5,500 |
| Sous-chef de bureau. . . | 3,500 | 4,300 |
| Attachés, commis et dessinateurs : | | |
| de 1re classe. . . . | 2,800 | 3,300 |
| de 2e id. . . . . | 2,300 | 2,700 |
| de 3e id. . . . . | 1,500 | 2,200 |

## Reglement tot inrichting van het Hoofdbeheer. — Wijzigingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien de besluiten tot inrichting van het hoofdbeheer van het Ministerie van Koloniën;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Artikel 5 uit het besluit tot inrichting van het hoofdbeheer van het Departement van Koloniën, dagteekenend op 3 November 1908, is als volgt gewijzigd voor hetgeen de wedden betreft, aan iederen graad toegekend :

| GRADEN. | WEDDEN aan iederen graad toegekend. | |
|---|---|---|
| Algemeen sekretaris. . . | 12,000 | |
| Algemeen bestuurder . . | 10,000 | 11,000 |
| Bestuurder. . . . . | 7,500 | 9,000 |
| Afdeelingshoofd . . . . | 6,000 | 7,000 |
| Bureelhoofd en bibliothecaris . . . . . | 4,500 | 5,500 |
| Bureelonderhoofd . . . | 3,500 | 4,300 |
| Toegevoegden, klerken en teekenaars : | | |
| 1ste klasse . . . . | 2,800 | 3,300 |
| 2de id. . . . . | 2,300 | 2,700 |
| 3de id. . . . . | 1,500 | 2,200 |

ART. 2.

Les augmentations de traitements à résulter de la disposition qui précède seront fixées par des arrêtés particuliers.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 mars 1912.

ART. 2.

De verhoogingen der wedden, als gevolg der voorafgaande bepaling, zullen door bijzondere besluiten vastgesteld worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 29n Maart 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

**Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Date de l'entrée en vigueur.**

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 49 de l'arrêté royal du 27 mars 1912 modifiant le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

L'arrêté royal du 27 mars 1912

**Standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Dagteekening van het in werking treden.**

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikel 49 uit het koninklijk besluit van 27n Maart 1912 waarbij de standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie gewijzigd worden,

BESLUIT :

EENIG ARTIKEL.

Het koninklijk besluit van 27 Maart

modifiant le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie entrera en vigueur le 1er juillet 1912.

Bruxelles, le 2 avril 1912.

1912, waarbij de standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie gewijzigd worden, zal op 1 Juli 1912 in werking treden.

Brussel, den 2n April 1912.

J. Renkin.

---

**Vice-Gouvernement général du Katanga. — Extension. — Chef-lieu. — Arrêté royal. — Mise à exécution.**

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 4 de l'arrêté royal du 29 mars 1912 étendant la région placée sous la haute direction du Vice-Gouverneur général du Katanga;

Vu l'article 10 de l'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie;

Vu l'article 2 de l'arrêté royal du 22 mars 1910, organique de l'administration du Katanga, et spécialement la disposition de cet article qui attribue au Vice-Gouverneur général du Katanga, dans son ressort territorial, tous les droits du pouvoir exécutif délégués au Gouverneur général,

ARRÊTE :

Article premier.

L'arrêté royal prémentionné du 29 mars 1912 entrera en vigueur le

**Onderalgemeen Bewind Katanga. — Uitbreiding. — Hoofdplaats. — Koninklijk besluit. — Het ten uitvoer brengen.**

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikel 4 uit het koninklijk besluit van 29 Maart 1912, waarbij meer uitbreiding gegeven wordt aan de streek geplaatst onder het hoog beleid van den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga;

Gezien artikel 10 uit het koninklijk besluit van 28 Maart 1912, waarbij de gewestelijke inrichting van de Kolonie gewijzigd wordt;

Gezien artikel 2 uit het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het beheer van Katanga, en inzonderheid de bepalingen van dit artikel, waarbij aan den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga binnen zijn gewestelijk gebied al de rechten der uitvoerende macht toegekend worden, welke den Algemeenen Gouverneur opgedragen zijn,

BESLUIT :

Artikel één.

Voormeld koninklijk besluit van 29 Maart 1912 zal op 1 Juli 1912 in

1er juillet 1912 en tant qu'il étend les limites du Vice-Gouvernement général du Katanga, désigne son chef-lieu et uniformise le régime de ses diverses régions.

werking treden voor zoover het de grenzen van het Onderalgemeen Bewind Katanga uitbreidt, dezes hoofdplaats aanduidt en het beheerstelsel zijner verscheiden streken gelijkvormig maakt.

ART. 2.

Le Katanga ne sera divisé en districts et l'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie ne sera mis à exécution dans ses diverses régions, qu'aux dates, postérieures à celles du 30 juin 1912, qui seront successivement fixées par des ordonnances du Vice-Gouverneur général du Katanga. Dans l'intervalle, et sous réserve des prescriptions de l'article premier, les arrêtés royaux d'organisation territoriale actuellement en vigueur, continueront à être d'application.

ART. 2.

Katanga zal maar in districten worden verdeeld en het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 tot wijziging van de gewestelijke inrichting der Kolonie zal maar in zijne verscheiden streken ten uitvoer gebracht worden op de dagteekeningen komende na den 30 Juni 1912, dewelke achtereenvolgens bij verordeningen van den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga zullen worden vastgesteld. Intusschentijd en onder voorbehoud van de voorschriften van artikel één, zullen de tegenwoordig in werking zijnde koninklijke besluiten tot gewestelijke inrichting in toepassing blijven.

Bruxelles, le 2 avril 1912.

Brussel, den 2 April 1912.

J. RENKIN.

---

## Ordonnance déterminant des mesures de prophylaxie contre la maladie du sommeil.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu le décret du 16 avril 1887,

## Verordening waarbij voorbehoedende middelen tegen de slaapziekte aangeduid worden.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Algemeene Ondergouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien het decreet van 16 April

spécialement les articles 1 et 7, ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'ordonnance du 22 août 1888, approuvée par décret du 20 octobre de la même année ;

Vu l'arrêté du 26 août 1903 rangeant la maladie du sommeil parmi les maladies contagieuses épidémiques ;

Revu l'ordonnance du 29 juillet 1911 déclarant la zone de Kivu (district de Stanleyville) région à maladie du sommeil, et vu l'arrêté du 11 juin 1903 étendant les mesures prises par l'arrêté du 20 février 1898;

Considérant que, la zone de Kivu étant envahie par la maladie du sommeil, il y a lieu de garantir la zone de l'Ituri contre la contagion pouvant venir de ce côté,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Il est défendu aux indigènes venant de la zone du Kivu de pénétrer dans celle de l'Ituri par une autre route que celle de Irumu-Beni par Boga et Lesse. Ils s'arrêteront au poste de Boga où la visite médicale prescrite par le règlement sera obligatoire ainsi que toutes autres mesures, notamment en ce qui concerne les passeports.

1887, voornamelijk artikelen 1 en 7, gezamenlijk artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien de verordening van 22 Augustus 1888, goedgekeurd door het decreet van 20 October van hetzelfde jaar ;

Gezien het besluit van 26 Augustus 1903, welke de slaapziekte onder de besmettelijke landziekten rangschikt;

Herzien de verordening van 29 Juli 1911, welke de landstreek van Kivu (district van Stanleyville) als slaapziektegewest verklaart, en gezien het besluit van 11 Juni 1903, welk de maatregelen uitbreidt door het besluit van 20 Februari 1898 genomen ;

Overwegende dat het grondgebied van Kivu door slaapziekte aangetast is en dat het noodig is het grondgebied van Hoogen-Ituri tegen de besmetting van deze zijde te vrijwaren,

**Beveelt**

ARTIKEL ÉÉN.

Het is aan de inlanders, die uit de landstreek van Kivu komen, verboden in die van den Hoogen-Ituri te dringen langs eenen anderen weg den deze van Irumu-Beni langs Boga en Lesse. Zij zullen stilhouden in de standplaats van Boga, waar het geneeskundig onderzoek, door de reglementen voorgeschreven, alsook alle andere maatregelen bijzonderlijk wat het reispas aangaat, verplichtend zullen zijn.

ART. 2.

Les dispositions de l'arrêté du 11 juin 1903 étendant les mesures prises par l'arrêté du 20 février 1898, spécialement l'article 3, sont applicables à tous les animaux domestiques existant dans la région contaminée susdite et dont le transport serait décidé.

ART. 3.

Les infractions à la présente ordonnance seront punies des peines comminées par la loi.

ART. 4.

Le directeur de la Justice, le directeur de l'Agriculture et le commissaire de district de Stanleyville sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 1er février 1912.

ART. 2.

De bepalingen van het besluit van 11 Juni 1903, welke de maatregelen der verordening van 20 Februari 1898 uitbreidt, bijzonderlijk artikel 3 zijn toepasselijk op al de huisdieren in de aangetaste streek verblijvende en waarvan het vervoer zou besloten zijn.

ART. 3.

De straffen door de wet bepaald zullen toepasselijk zijn op de inbreuken aan tegenwoordige verordening.

ART. 4.

De bestuurder van Rechtswezen en Landbouw en de districtcommissaris van Stanleyville zijn gelast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 1n Februari 1912.

GHISLAIN.

---

## Ordonnance réduisant le taux de l'impôt indigène dans certaines régions.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu les articles 10, 22 et 36 de la

## Verordening, waarbij de inlandsche belasting in zekere streken verminderd wordt.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Algemeene Ondergouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikelen 10, 22 en 36 der

loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge ;

Vu les articles 3 et 14 du décret du 2 mai 1910 sur l'impôt indigène ;

Revu l'ordonnance du 22 août 1911 fixant le taux de l'impôt principal pour 1912 ;

Considérant la situation économique peu favorable des chefferies de Mekwo et de Diaka, du secteur de la Lufimi, dans le district du Moyen-Congo,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Le taux de l'impôt principal à réclamer, en 1912, des contribuables compris dans les chefferies de Mekwo et de Diaka (secteur de la Lufimi) est réduit à 9 francs.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entre en vigueur ce jour.

Boma, le 6 février 1912.

wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo ;

Gezien artikelen 3 en 14 van het decreet van 2 Mei 1910 op de inlandsche belasting ;

Herzien de verordening van 22 Augustus 1911, welke het bedrag der hoofdbelasting voor 1912 vaststelt ;

Overwegende den weinig voordeeligen geldelijken toestand der hoofdijen van Mekwo en Diaka van den sector van Lufimi, in het district van Midden-Congo,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Het bedrag der hoofdbelasting te eischen in 1912 van de belastingschuldigen deel makende van de hoofdijen van Mekwo en Diaka (sector van Lufimi) is op 9 franken verminderd.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen is gelast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die van heden af in voege zal treden.

Boma, den 6n Februari 1912.

GHISLAIN.

## TERECHTWIJZING.

*Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo* van 30 Maart 1912, bladzijde 352, leze men « Nijverheid, Handel en Inwijking. Graad. Aanvankelijke wedde. Onderbestuurder 13,000 frank » in plaats van « 15,000 ».

5e ANNEE, N° 9 — 5e JAARGANG, Nr 9

30 Avril. — 1912 — 30n April.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## SOMMAIRE.

Dates. — Pages.

18 août 1911. — Ordonnance. — Délai de vérification première des poids et mesures. . . . . 457

7 octobre 1911. — Ordonnance réglementant les danses indigènes . . . 458

1er janvier 1912. — Ordonnance instituant un corps de police territoriale . 426

1er janvier 1912. — Ordonnance établissant une mercuriale des produits importés au Congo . . . . . 447

2 janvier 1912. — Ordonnance créant un laboratoire d'analyses à Boma . . . 448

11 janvier 1912. — Ordonnance créant une division de police territoriale dans le district du Bas-Congo . . . . 440

11 janvier 1912. — Ordonnance créant une division de police territoriale dans le district du Moyen-Congo . . . 441

11 janvier 1912. — Ordonnance créant une division de police territoriale dans la zone de la Maringa-Lopori, du district de l'Équateur . . . . . 443

11 janvier 1912. — Ordonnance créant une division de police territoriale dans la zone de Maniema, du district de Stanleyville . . . . . 445

11 janvier 1912. — Ordonnance interdisant l'emploi et la vente des poids et mesures non pourvus de la marque officielle de vérification. . . . . 450

## INHOUD.

Dagteekeningen — Bladz.

18 Augustus 1911. — Verordening. — Termijn voor de eerste keuring van maten en gewichten. . . . . 457

7 October 1911. — Verordening tot regeling der inlandsche dansen . . . . . 458

1 Januari 1912. — Verordening tot instelling van een gewestelijk politiekorps . . 426

1 Januari 1912. — Verordening tot vaststelling van eenen marktprijs der ingevoerde producten in Congo. . . . 447

2 Januari 1912. — Verordening, waarbij een laboratorium van ontledingen te Boma ingesteld wordt . . . . . 448

11 Januari 1912. — Verordening, welke in het district Neder-Congo eene gewestelijke politieafdeeling instelt . . . 440

11 Januari 1912. — Verordening, welke in het district Midden-Congo eene gewestelijke politieafdeeling instelt . . 441

11 Januari 1912.— Verordening, welke in de landstreek Maringa-Lopori, van het district van den Evenaar, eene gewestelijke politieafdeeling instelt . . . 443

11 Januari 1912. - Verordening, welke in de landstreek Maniema, van het district Stanleyville, eene gewestelijke politieafdeeling instelt . . . . . 445

11 Januari 1912. — Verordening, waarbij het gebruik en de verkoop van gewichten en maten, niet van het officieel merkteeken voorzien, verboden wordt. . 450

| Dates. | Pages. |
|---|---|
| 15 janvier 1912. — Ordonnance. — Taxes sur l'ivoire. — Paiement en argent | 461 |
| 16 janvier 1912. — Ordonnance créant une division de police territoriale dans le district de l'Équateur | 442 |
| 20 janvier 1912. — Ordonnance d'organisation judiciaire créant un tribunal territorial à Luebo | 455 |
| 23 janvier 1912. — Ordonnance réglementant le marché indigène de Boma | 451 |
| 29 janvier 1912. — Ordonnance complétant le règlement des ports de Banana, de Boma et de Matadi | 446 |
| 14 février 1912. — Ordonnance portant création d'un bureau des impôts à Kabamba (district du Kwango) et supprimant les bureaux de Yenga et de Kasongo-Lunda | 454 |
| 14 février 1912. — Ordonnance concernant les danses indigènes. — Modifications | 460 |
| 28 février 1912. — A. M. Transports par bateaux sur le Kasai. — Tarifs | 418 |
| 1er mars 1912 — A. M. Postes. — Sous-perception à Lukafu. — Suppression | 417 |
| 23 mars 1912. — A. R. Étoile de service en or | 407 |
| 30 mars 1912. — A. R. Transports sur le prolongement de la voie ferrée Boma-Lukula | 416 |
| 3 avril 1912. — A. R. Ordre de Léopold. — Nominations | 407 |
| 3 avril 1912. — A. R. Ordre de la Couronne. — Nominations | 411 |
| 3 avril 1912. — A. R. Ordre de Léopold II. — Promotion. — Nominations | 412 |
| 3 avril 1912. — A. R. Ordre royal du Lion. — Promotion. — Nominations | 414 |
| 3 avril 1912. — A. R. Personnalité civile | 417 |
| Avis officiels. — Publications légales | 462 |
| Rectification | 463 |

| Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|
| 15 Januari 1912. — Verordening. — Taksen op het ivoor. — Betaling in geld | 461 |
| 16 Januari 1912. — Verordening welke in het district van den Evenaar eene gewestelijke politieafdeeling instelt | 442 |
| 20 Januari 1912. — Verordening van gerechtelijke inrichting, welke te Luebo eene gewestelijke rechtbank instelt | 455 |
| 23 Januari 1912. — Verordening, welke de inheemsche markt van Boma regelt | 451 |
| 29 Januari 1912. — Verordening, welke het havenrecht van Banana, Boma en Matadi aanvult | 446 |
| 14 Februari 1912. — Verordening, welke te Kakamba (district Kwango) een belastingskantoor instelt en de kantoren van Yenga en van Kasongo-Lunda afschaft | 454 |
| 14 Februari 1912. — Verordening op de inlandsche dansen. — Wijzigingen | 460 |
| 28 Februari 1912. — M. B. Vervoer per boot op de Kasai. — Tarieven | 418 |
| 1 Maart 1912. — M. B. Posterijen. — Onderontvangerij te Lukafu. — Afschaffing | 417 |
| 23 Maart 1912. — K. B. Gouden Dienstster | 407 |
| 30 Maart 1912. — K. B. Vervoer op de verlenging van de spoorweglijn Boma-Lukula | 416 |
| 3 April 1912. — K. B. Leopoldsorde. — Benoemingen | 407 |
| 3 April 1912. — K. B. Orde der Kroon. — Benoemingen | 411 |
| 3 April 1912. — K. B. Orde van Leopold II. — Bevordering. — Benoemingen | 412 |
| 3 April 1912. — K. B. Koninklijk Orde van den Leeuw. — Bevordering. — Benoemingen | 414 |
| 3 April 1912. — K. B. Burgerlijk rechtspersoon | 417 |
| Officieele berichten. — Wettelijke bekendmakingen | 462 |
| Terechtwijzingen | 463 |

## or.

Par arrêté royal du 23 mars 1912, l'Étoile de service en or est décernée à M. Wangermée, E.-A.-M., Vice-Gouverneur général du Vice-Gouvernement général du Katanga.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

## Gouden enstster.

Bij koninklijk besluit van 23 Maart 1912, is de Gouden Dienstster toegekend aan den heer Wangermée, E.-A.-M., Onderalgemeen Gouverneur van het Onderalgemeen Bewind Katanga.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

## Ordre de Léopold. — Nominations.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Voulant, par un témoignage de Notre bienveillance, reconnaître les services rendus dans l'exercice de leurs fonctions par M. Smeyers, F.-M.-A., directeur, et MM. Van Campenhout, J.-E., Van Damme, C.-J., Kinds, R.-A.-M.-C., et Vanvreckom, L.-E., chefs de division à l'Administration centrale du Ministère des Colonies;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

MM. Smeyers, F.-M.-A., Van

## Leopoldsorde. — Benoemingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Willende, door een blijk Onzer welwillendheid, de diensten erkennen in de uitoefening van hun ambt bewezen door den heer Smeyers, F.-M.-A., bestuurder, en de heeren Van Campenhout, J.-E., Van Damme, C.-J., Kinds, R.-A.-M.-C., en Vanvreckom, L.-E., afdeelingshoofden aan het Hoofdbeheer van het Ministerie van Koloniën;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heeren Smeyers, F.-M.-A., Van

Campenhout, J.-E., Van Damme, C.-J., Kinds, R.-A.-M.-C., et Vanvreckom, L.-E., préqualifiés, sont nommés chevaliers de l'Ordre de Léopold.

Ils porteront la décoration civile et prendront rang dans l'Ordre, en cette qualité, à dater de ce jour.

ART. 2.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 avril 1912.

Campenhout, J.-E., Van Damme, C.-J., Kinds, R.-A.-M.-C., en Vanvreckom, L.-E., voormeld, zijn tot ridders in de Leopoldsorde benoemd.

Zij zullen het burgerlijk eereteeken dragen en in deze hoedanigheid, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

ART. 2.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 3n April 1912.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à MM. Cerckel, Edgard; Hinck, Édouard; Nahan, Paul; Rom, Auguste; Rue, Victor; Sillye, Albert, et Van Riel, Jean, anciens combattants de la campagne arabe;

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan de heeren Cerckel, Edgard; Hinck, Eduard; Nahan, Paulus; Rom, August; Rue, Victor; Sillye, Albert, en Van Riel, Jan, oudstrijders van den Arabischen veldtocht;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

MM. Cerckel, E., Hinck, E., Nahan, P., Rom, A., Rue, V., Sillye, A., et Van Riel, J., préqualifiés, son nommés chevaliers de l'Ordre de Léopold.

ART. 2.

Ils porteront la décoration civile et prendront rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

ART. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 avril 1912.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heeren Cerckel, E., Hinck, E., Nahan, P., Rom, A., Rue, V., Sillye, A., en Van Riel, J., voormeld, zijn tot ridders in de Leopoldsorde benoemd.

ART. 2.

Zij zullen het burgerlijk eereteeken dragen en, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, ot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 3n April 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance aux personnes désignées ci-après ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

MM. Goldschmidt, R.-B., docteur en sciences, agrégé de l'Université libre de Bruxelles, et Van Hulst, J., administrateur de sociétés coloniales, sont nommés chevaliers de l'Ordre de Léopold.

Ils porteront la décoration civile et prendront rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

Art. 2.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 avril 1912.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan de personen die hierna vermeld staan ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heeren Goldschmidt, R.-B., doctor in de wetenschappen, agregaat der Vrije Hoogeschool te Brussel, en Van Hulst, J., beheerder van koloniale vennootschappen, zijn tot ridders in de Leopoldsorde benoemd.

Zij zullen het burgerlijk eereteeken dragen en, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

Art. 2.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 3n April 1912.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

## Ordre de la Couronne. — Nominations.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance aux personnes désignées ci-après;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

MM. Donnay, L.-J.-M., à Bruxelles; Schlossberger, K., à Anvers, et Willaert, G., à Anvers, sont nommés chevaliers de l'Ordre de la Couronne.

Art. 2.

Les Palmes d'or de l'Ordre de la Couronne sont décernées à M. Verleysen, H., à Bruxelles.

Art. 3.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leurs qualités respectives, à dater de ce jour.

Art. 4.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Or-

## Orde der Kroon. — Benoemingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan de personen die hierna vermeld staan;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heeren Donnay, L.-J.-M., te Brussel; Schlossberger, K., te Antwerpen, en Willaert, G., te Antwerpen, zijn tot ridders in de Orde der Kroon benoemd.

Art. 2.

De Gouden Palmen van de Orde der Kroon zijn toegekend aan den heer Verleysen, H., te Brussel.

Art. 3.

Zij zullen in hunne wederzijdsche hoedanigheden, terekenen van heden, rang nemen in de Orde.

Art. 4.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het

dre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 avril 1912.

beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 3n April 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

---

## Ordre de Léopold II. — Promotion. Nominations.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre haute bienveillance à M. Allard, Oswald, secrétaire général du Comité du mémorial congolais ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Allard, Oswald, préqualifié, est promu au grade de grand-officier de l'Ordre de Léopold II.

## Orde van Leopold II. — Bevordering. Benoemingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer hooge welwillendheid geven aan den heer Allard, Oswald, algemeen sekretaris van het « Comité du mémorial congolais » ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Allard, Oswald, voormeld, is tot den graad van grootofficier in de Orde van Leopold II bevorderd.

ART. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre, en sa nouvelle qualité, à dater de ce jour.

ART. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 avril 1912.

ART. 2.

In zijne nieuwe hoedanigheid zal hij, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 3n April 1912.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir,
SALUT.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance aux personnes désignées ci-après;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

MM. Bickx, V., à Bruxelles; De Myttenaere, M.-E., capitaine au long cours de la marine belge, à Ostende;

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, HEIL.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan de personen die hierna vermeld staan;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heeren Bickx, V., te Brussel; De Myttenaere, M.-E., kapitein ter lange omvaart bij het Belgisch zee-

Novent, G.-C., à Bruxelles, sont nommés chevaliers de l'Ordre de Léopold II.

ART. 2.

Ils prendront rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

ART. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 avril 1912.

wezen, te Oostende ; Novent, G.-C., te Brussel, zijn tot ridders in de Orde van Leopold II benoemd.

ART. 2.

Zij zullen, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 3n April 1912.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

## Ordre royal du Lion. — Promotion. Nominations.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance aux personnes désignées ci-après;

## Koninklijke Orde van den Leeuw. Bevordering. — Benoemingen.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan de personen die hierna vermeld staan ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Bourguignon, A., docteur en médecine, est promu au grade d'officier de l'Ordre royal du Lion.

ART. 2.

MM. Carton, J.-M.-A., ancien commissaire de district; D'Havé, P.-J., ancien lieutenant de la Force publique; Rossignon, E.-V.-M.-O., ancien contrôleur des impôts, et Vervloet, M.-E.-C., ancien conservateur des titres fonciers *ad interim*, sont nommés chevaliers de l'Ordre royal du Lion.

ART. 3.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leurs qualités respectives, à dater de ce jour.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 avril 1912.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Bourguignon, A., doctor in de geneeskunde, is tot den graad van officier in de Koninklijke Orde van den Leeuw bevorderd.

ART. 2.

De heeren Carton, J.-M.-A., gewezen districtcommissaris; D'Havé, P.-J., gewezen luitenant der Landmacht; Rossignon, E.-V.-M.-O., gewezen controleur der belastingen, en Vervloet, M.-E.-C., gewezen bewaarder der grondtitels *ad interim*, zijn tot ridders in de Koninklijke Orde van den Leeuw benoemd.

ART. 3.

Zij zullen, in hunne wederzijdsche hoedanigheden, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 3n April 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

## Transports sur le prolongement de la voie ferrée Boma-Lukula.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Il est organisé par la Colonie un service public de transports sur le prolongement de la voie ferrée Boma-Lukula.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé, avec faculté de délégation totale ou partielle au Gouverneur général, d'arrêter les tarifs et les conditions auxquels s'effectueront sur le dit prolongement les transports de toute nature.

Donné à Bruxelles, le 30 mars 1912.

## Vervoer op de verlenging van de spoorweglijn Boma-Lukula.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Op de verlenging van de spoorweglijn Boma-Lukula wordt door de Kolonie een openbare vervoerdienst ingericht.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast de tarieven en voorwaarden vast te stellen volgens dewelke het vervoer van allen aard op bedoelde verlenging zal geschieden ; daarbij heeft hij het vermogen geheele of gedeeltelijke machtiging te verleenen aan den Algemeenen Gouverneur.

Gegeven te Brussel, den 30n Maart 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

## Personnalité civile.

Par arrêté royal du 3 avril 1912, la personnalité civile a été accordée à la « Société belge de missions protestantes au Congo » dont le siège est Boma et qui a pour objet la propagation de l'Evangile au Congo belge par la création de missions, par la traduction et la diffusion des Saintes Ecritures. M. le pasteur Henri Anet a été agréé comme représentant légal et M. le Rév. H. D. Campbell comme représentant légal suppléant.

Pour extrait conforme :
*Le Secrétaire général,*

## Burgerlijk rechtspersoon.

Bij koninklijk besluit van 3 April 1912, werd burgerlijk rechtspersoon verleend aan de « Société belge de missions protestantes au Congo », wier zetel te Boma gevestigd is en die zich voor doel stelt het verspreiden van het Evangelie in Belgisch-Congo door het stichten van zendingen en door het vertalen en bekendmaken der Heilige Schriftuur. De Eerwaarde heer Hendrik Anet werd als wettig vertegenwoordiger en de Eerwaarde heer H. D. Campbell als plaatsvervangend wettig vertegenwoordiger aangenomen.

Voor echt uittreksel :
*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## POSTES.

### Sous-perception à Lukafu. — Suppression.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret postal du 16 septembre 1885 et spécialement l'article 2;

Revu l'arrêté du 25 février 1908,

ARRÊTE :

Article premier.

La sous-perception postale établie à Lukafu est supprimée.

## POSTERIJEN.

### Onderontvangerij te Lukafu. Afschaffing.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet betrekkelijk de post van 16 September 1885, inzonderheid artikel 2;

Herzien het besluit van 25 Februari 1908,

BESLUIT :

Artikel één.

De onderpostontvangerij te Lukafu gevestigd is afgeschaft.

ART. 2.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entre immédiatement en vigueur.

Bruxelles, le 1er mars 1912.

ART. 2.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit, dat onmiddellijk in werking treedt.

Brussel, den 1n Maart 1912.

J. RENKIN.

---

## Transports par bateaux sur le Kasai. Tarifs.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté du 22 février 1910 déterminant les tarifs et les conditions auxquels s'effectuent les transports par les bateaux de la Colonie sur le Haut-Congo et ses principaux affluents ;

Considérant qu'il convient de compléter les tarifs pour les transports sur le Kasai et ses affluents,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Les transports des voyageurs et des marchandises entre Léopoldville et Kikwit (rivière Djuma Kwilu), Djoko-Punda (Kasai) ou Luebo (rivière Lulua), se font au taux fixé par les tarifs ci-annexés.

ART. 2.

Ces tarifs seront applicables à dater du 1er mai 1912.

Bruxelles, le 28 février 1912.

## Vervoer per boot op de Kasai. Tarieven.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het besluit van 22 Februari 1910, dat de tarieven en voorwaarden bepaalt ingevolge dewelke het vervoer door de booten der Kolonie op den Boven-Congo en diens bijrivieren waargenomen wordt ;

Overwegende dat de tarieven voor het vervoer op de Kasai en hare bijrivieren dienen aangevuld,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Het vervoer van reizigers en koopwaren tusschen Leopoldville en Kikwit (Djuma Kwilu-rivier), Djoko-Punda (Kasai) of Luebo (Luluarivier), geschiedt volgens het bedrag door de hierbij gevoegde tarieven vastgesteld.

ART. 2.

Deze tarieven zullen toepasselijk zijn van af 1 Mei 1912.

Brussel, den 28n Februari 1912.

J. RENKIN.

**TARIF A. — Voyageurs à la montée.**

*Ligne de la Djuma-Kwilu.*

**TARIEF A. — Reizigers bij de opvaart.**

*Lijn van de Djuma-Kwilu.*

| *Vers* / *Naar* | de / van Léopoldville. | | de / van Bandundu. | | de / van Pana. | | de / van Madibi. | | de / van Lusanga. | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger |
| Bandundu . . . . . | 40 » | 10 » | | | | | | | | |
| Pana. . . . . | 56 » | 14 » | 22 » | 5 50 | | | | | | |
| Madibi . . . . . | 64 » | 16 » | 30 » | 7 50 | 14 » | 3 50 | | | | |
| Lusanga . . . . . | 70 » | 17 50 | 36 » | 9 » | 20 » | 5 » | 12 » | 3 » | | |
| Kikwit . . . . . | 77 » | 19 25 | 43 » | 10 75 | 27 » | 6 75 | 19 » | 4 75 | 13 » | 3 25 |

**TARIF B. — Voyageurs à la descente.**

*Ligne de la Djuma-Kwilu.*

**TARIEF B. — Reizigers bij de afvaart.**

*Lijn van de Djuma-Kwilu.*

| *Vers* / *Naar* | de / van Kikwit. | | de / van Lusanga. | | de / van Madibi. | | de / van Pana. | | de / van Bandundu. | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger |
| Lusanga . . . . . | 7 » | 1 75 | | | | | | | | |
| Madibi . . . . . | 9 » | 2 25 | 5 » | 1 25 | | | | | | |
| Pana. . . . . | 13 » | 3 25 | 9 » | 2 25 | 7 » | 1 75 | | | | |
| Bandundu . . . . . | 21 » | 5 25 | 17 » | 4 25 | 15 » | 3 75 | 11 » | 2 75 | | |
| Léopoldville . . . . . | 35 » | 8 75 | 31 » | 7 75 | 29 » | 7 25 | 25 » | 6 25 | 17 » | 4 25 |

## TARIF I. — Transports à la montée.

**Marchandises spéciales** (tôles, fers, ciment, pièces de machines et de bateaux).

*Ligne de la Djuma-Kwilu.*

Par 10 kilogrammes indivisibles.

## TARIEF I. — Vervoer bij de opvaart.

**Bijzondere goederen** (metaalplaten, ijzer, cement, stukken voor machienen en booten).

*Lijn van de Djuma-Kwilu.*

Per 10 ondeelbare kilogrammen.

| *Vers* / *Naar* | de / van Léopoldville. | de / van Bandundu. | de / van Pana. | de / van Madibi. | de / van Lusanga. |
|---|---|---|---|---|---|
| Bandundu | 0 70 | | | | |
| Pana | 0 90 | 0 40 | | | |
| Madibi | 0 97 | 0 46 | 0 29 | | |
| Lusanga | 1 01 | 0 51 | 0 34 | 0 26 | |
| Kikwit | 1 10 | 0 60 | 0 43 | 0 36 | 0 31 |

## TARIF II. — Transports à la montée.

**Marchandises ordinaires.**

*Ligne de la Djuma-Kwilu.*

Par 10 kilogrammes indivisibles.

## TARIEF II. — Vervoer bij de opvaart.

**Gewone goederen.**

*Lijn van de Djuma-Kwilu.*

Per 10 ondeelbare kilogrammen.

| *Vers* / *Naar* | de / van Léopoldville. | de / van Bandundu. | de / van Pana. | de / van Madibi. | de / van Lusanga. |
|---|---|---|---|---|---|
| Bandundu | 1 » | | | | |
| Pana | 1 25 | 0 55 | | | |
| Madibi | 1 35 | 0 65 | 0 40 | | |
| Lusanga | 1 42 | 0 72 | 0 47 | 0 37 | |
| Kikwit | 1 55 | 0 85 | 0 60 | 0 50 | 0 43 |

## TARIF III. — Transports à la descente.

**Caoutchouc.**

*Ligne de la Djuma Kwilu.*

Par 10 kilogrammes indivisibles.

## TARIEF III. — Vervoer bij de afvaart.

**Caoutchouc.**

*Lijn van de Djuma Kwilu.*

Per 10 ondeelbare kilogrammen.

| *Vers* / *Naar* | de / van } Kikwit. | de / van } Lusanga. | de / van } Madibi. | de / van } Pana. | de / van } Bandundu. |
|---|---|---|---|---|---|
| Lusanga | 0 24 | | | | |
| Madibi | 0 30 | 0 18 | | | |
| Pana | 0 36 | 0 24 | 0 18 | | |
| Bandundu | 0 42 | 0 30 | 0 24 | 0 18 | |
| Léopoldville | 0 72 | 0 60 | 0 54 | 0 48 | 0 42 |

## TARIF IV. — Transports à la descente.

**Ivoire.**

*Ligne de la Djuma Kwilu.*

Par 10 kilogrammes indivisibles.

## TARIEF IV. — Vervoer bij de afvaart.

**Ivoor.**

*Lijn van de Djuma Kwilu.*

Per 10 ondeelbare kilogrammen.

| *Vers* / *Naar* | de / van } Kikwit. | de / van } Lusanga. | de / van } Madibi. | de / van } Pana. | de / van } Bandundu. |
|---|---|---|---|---|---|
| Lusanga | 0 50 | | | | |
| Madibi | 0 63 | 0 38 | | | |
| Pana | 0 75 | 0 50 | 0 37 | | |
| Bandundu | 0 88 | 0 63 | 0 50 | 0 38 | |
| Léopoldville | 1 50 | 1 25 | 1 12 | 1 00 | 0 87 |

## TARIF V. — Transports à la descente.

**Marchandises ordinaires.**

*Ligne de la Djuma-Kwilu.*

Par 10 kilogrammes indivisibles.

## TARIEF V. — Vervoer bij de afvaart.

**Gewone goeder**

*Lijn van de Djuma-Kwilu.*

Per 10 ondeelbare kilogrammen.

| *Vers* / *Naar* | de / van Kikwit. | de / van Lusanga. | de / van Madibi | de / van Pana. | de / van Bandundu. |
|---|---|---|---|---|---|
| Lusanga | 0 12 | | | | |
| Madibi | 0 15 | 0 09 | | | |
| Pana | 0 18 | 0 12 | 0 09 | | |
| Bandundu | 0 21 | 0 15 | 0 12 | 0 09 | |
| Léopoldville | 0 35 | 0 30 | 0 27 | 0 24 | 0 21 |

## TARIF A. — Voyageurs à la montée.

*Ligne du Kasai-Lulua.*

## TARIEF A. — Reizigers bij de opvaart.

*Lijn van de Kasai-Lulua.*

| *Vers* / *Naar* | de / van Léopoldville. | | de / van Basongo. | | de / van Bashikombo. | | de / van Luebo ou Djoko-Punda. | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger |
| Basongo | 77 » | 19 25 | | | | | | |
| Bashikombo | 87 » | 21 75 | 16 » | 4 » | | | | |
| Bena Makuma | 95 » | 23 75 | 24 » | 6 » | 14 » | 3 50 | | |
| Luebo ou Djoko-Punda | 105 » | 26 25 | 34 » | 8 50 | 24 » | 6 » | 16 » | 4 » |

## TARIF B. — Voyageurs à la descente.

*Ligne du Kasai-Lulua.*

## TARIEF B. — Reizigers bij de afvaart.

*Lijn van de Kasai-Lulua.*

| *Vers* / *Naar* | de / van Luebo ou Djoko-Punda. | | de / van Bena Makima. | | de / van Bashikombo. | | de / van Basongo. | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger |
| Bena Makima . . . . . | 9 » | 2 25 | | | | | | |
| Bashikombo . . . . . | 13 » | 3 25 | 7 » | 1 75 | | | | |
| Basongo. . . . . | 17 » | 4 25 | 11 » | 2 75 | 7 » | 1 75 | | |
| Léopoldville . . . . . | 49 » | 12 25 | 43 » | 10 75 | 31 » | 9 75 | 35 » | 8 75 |

## TARIF I. — Transports à la montée.

**Marchandises spéciales** (tôles, fers, ciment, pièces de machines et de bateaux).

*Ligne du Kasai-Lulua.*

Par 10 kilogrammes indivisibles.

## TARIEF I. — Vervoer bij de opvaart.

**Bijzondere goederen** (metaalplaten, ijzer, cement, stukken voor machienen en booten).

*Lijn van de Kasai-Lulua.*

Per 10 ondeelbare kilogrammen.

| *Vers* / *Naar* | de / van Léopoldville. | de / van Basongo. | de / van Bashikombo. | de / van Bena Makima. |
|---|---|---|---|---|
| Basongo . . . . . | 1 10 | | | |
| Bashikombo . . . . . | 1 18 | 0 29 | | |
| Bena Makima . . . . . | 1 27 | 0 38 | 0 31 | |
| Luebo ou Djoko-Punda . . . . . | 1 35 | 0 47 | 0 40 | 0 30 |

## TARIF II. — Transports à la montée.

**Marchandises ordinaires.**

*Ligne du Kasai-Lulua.*

Par 10 kilogrammes indivisibles.

## TARIEF II. — Vervoer bij de opvaart.

**Gewone goederen.**

*Lijn van de Kasai-Lulua.*

Per 10 ondeelbare kilogrammen.

| *Vers* / *Naar* | de / van Léopoldville. | de / van Basongo. | de / van Bashikombo. | de / van Bena Makima. |
|---|---|---|---|---|
| Basongo | 1 55 | | | |
| Bashikombo | 1 65 | 0 40 | | |
| Bena Makima | 1 78 | 0 53 | 0 43 | |
| Luebo ou Djoko-Punda | 1 10 | 0 65 | 0 55 | 0 42 |

## TARIF III. — Transports à la descente.

**Caoutchouc.**

*Ligne du Kasai-Lulua.*

Par 10 kilogrammes indivisibles.

## TARIEF III. — Vervoer bij de afvaart.

**Caoutchouc.**

*Lijn van de Kasai-Lulua.*

Per 10 ondeelbare kilogrammen.

| *Vers* / *Naar* | de / van Luebo ou Djoko-Punda. | de / van Bena Makima. | de / van Bashikombo | de / van Basongo |
|---|---|---|---|---|
| Bena Makima | 0 24 | | | |
| Bashikombo | 0 30 | 0 18 | | |
| Basongo | 0 36 | 0 24 | 0 18 | |
| Léopoldville | 0 96 | 0 84 | | 0 72 |

**TARIF IV. — Transports à la descente.**

**Ivoire.**

*Ligne du Kasai-Lulua.*

Par 10 kilogrammes indivisibles.

**TARIEF IV. — Vervoer bij de afvaart.**

**Ivoor.**

*Lijn van de Kasai-Lulua.*

Per 10 ondeelbare kilogrammen.

| *Vers* / *Naar* | de / van Luebo ou Djoko-Punda. | de / van Bena Makima | de / van Bashikombo. | de / van Basongo. |
|---|---|---|---|---|
| Bena Makina | 0 50 | | | |
| Bashikombo | 0 63 | 0 38 | | |
| Basongo | 0 75 | 0 50 | 0 37 | |
| Léopoldville | 2 » | 1 75 | 1 62 | 1 50 |

**TARIF V. — Transports à la descente.**

**Marchandises ordinaires.**

*Ligne de Kasai-Lulua.*

Par 10 kilogrammes indivisibles.

**TARIEF V. — Vervoer bij de afvaart.**

**Gewone goederen.**

*Lijn van de Kasai-Lulua.*

Per 10 ondeelbare kilogrammen.

| *Vers* / *Naar* | de / van Luebo ou Djoko-Punda. | de / van Bena Makima. | de / van Bashikombo. | de / van Basongo. |
|---|---|---|---|---|
| Bena Makima | 0 12 | | | |
| Bashikombo | 0 15 | 0 09 | | |
| Basongo | 0 18 | 0 12 | 0 09 | |
| Léopoldville | 0 48 | 0 42 | 0 39 | 0 36 |

## Ordonnance instituant un corps de police territoriale.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887 déterminant les pouvoirs du Gouverneur général;

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiés par la loi du 29 mars 1911;

Le Comité consultatif entendu,

**Ordonne :**

### CHAPITRE PREMIER.

*Institution d'un corps de police territoriale.*

ARTICLE PREMIER.

Il est institué un corps de police territoriale chargé de maintenir dans la Colonie l'ordre et la tranquillité publics, d'y prévenir les infractions, de surveiller et d'assurer l'exécution des lois, décrets, ordonnances et règlements, spécialement ceux qui sont relatifs à la police et à la sûreté générale.

## Verordening tot instelling van een gewestelijk politiekorps.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887, de volmacht van den Algemeenen Gouverneur bepalende;

Gezien de artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo, gewijzigd door de wet van 29 Maart 1911;

Het raadplegend Komiteit gehoord,

**Beveelt:**

### EERSTE DEEL.

*Instelling van een landelijk politiekorps.*

ARTIKEL ÉÉN.

Een landelijk politiekorps wordt ingesteld om in de Kolonie de openbare rust en de veiligheid te handhaven, de inbreuken te verhinderen, de uitvoering der wetten, decreten, verordeningen en reglementen na te zien en te verzekeren, bijzonderlijk deze betreffende de politie en openbare veiligheid.

## CHAPITRE II.

### *Organisation générale.*

ART. 2.

Le corps de police territoriale est placé sous la haute autorité du Gouverneur général. Il est composé de divisions de police subdivisées en brigades de police.

ART. 3.

Une division de police est affectée au service de chaque district ou zone administrative. Elle est placée sous l'autorité du commissaire de district ou chef de zone assisté d'un commissaire de police et, au besoin, d'un ou de plusieurs sous-commissaires de police. Elle se compose d'agents de couleur divisés en agents de police de 1re et de 2e classe, sergents de 1re et de 2e classe.

Son effectif est fixé annuellement par le Gouverneur général.

Les commissaires de district ou chefs de zone organisent les brigades de police et les répartissent entre les divers postes des districts ou zones.

ART. 4.

Chaque brigade est placée sous les ordres immédiats du chef du poste auquel elle est attachée.

Toutefois, dans les postes qui sont en même temps chefs-lieux de district ou de zone, la brigade est placée

## TWEEDE DEEL.

### *Algemeene inrichting.*

ART. 2.

Het landelijk politiekorps wordt onder de hooge overheid van den Algemeenen Gouverneur geplaatst. Het wordt samengesteld uit politieafdeelingen, onderverdeeld in politiebrigaden.

ART. 3.

Eene politieafdeeling wordt aan den dienst van elk district en bestuurlijke landstreek verbonden.

Zij wordt onder het toezicht geplaatst van den districtcommissaris of het landstreekhoofd, bijgestaan door eenen politiecommissaris en, zoo noodig, door eenen of meer onderpolitiecommissarissen. Zij bestaat uit zwarte agenten verdeeld in politieagenten van 1e en 2e klas, sergeanten van 1e en 2e klas.

Het getal manschappen wordt door den Algemeenen Gouverneur jaarlijks bepaald.

De districtcommissarissen of landstreekhoofden richten de politiebrigaden in en verdeelen ze tusschen de verschillige standplaatsen der districten of landstreken.

ART. 4.

Elke brigade staat onder de rechtstreeksche bevelen van het hoofd der standplaats waaraan zij verbonden is.

Nochtans, in de standplaatsen die terzelfdertijd hoofdstandplaatsen zijn van een district of landstreek, zal de

sous les ordres immédiats du commissaire de police.

Dans les postes déterminés par le Gouverneur général, le commissaire de police et le chef de poste peuvent être assistés d'un sous-commissaire de police.

Les commissaires de police et chefs de poste administrent, conformément aux instructions en vigueur dans la Force publique, la brigade de police placée sous leurs ordres immédiats.

brigade onder de rechtstreeksche bevelen van den politiecommissaris staan.

In de standplaatsen door den Algemeenen Gouverneur bepaald, kunnen de politiecommissarissen en het standplaatshoofd bijgestaan worden door eenen onderpolitiecommissaris.

De politiecommissaris en de standplaatshoofden besturen, overeenkomstig met de onderrichtingen bij de Openbare Macht in voege, de politiebrigade die onder hunne rechtstreeksche bevelen staat.

### Art. 5.

Les agents sont recrutés exclusivement dans la Force publique par des engagements volontaires, parmi : *a*) les miliciens qui ont accompli, au moins un terme de service; *b*) les volontaires originaires ou non du district ou de la zone et qui ont accompli, au moins, un terme de service; *c*) les volontaires licenciés et les miliciens en congé illimité ou licenciés.

La durée des engagements porte sur un terme de trois ans. Toutefois le premier engagement ne sera définitif qu'après un délai d'essai de six mois.

A l'expiration du terme, les engagements peuvent être renouvelés.

Les commissaires de district ou chefs de zone procèdent aux engagements, aux nominations et aux promotions, sur les propositions des commissaires de police et chefs de poste.

### Art. 5.

De agenten worden uitsluitend, door vrijwillige verbintenissen, in de Openbare Macht aangeworven onder : *a*) de militianen die minstens éénen termijn dienst gedaan hebben; *b*) de vrijwilligers afkomstig of niet van het district of landstreek en die minstens éénen termijn dienst afgedaan hebben; *c*) de afgedankte vrijwilligers en de afgedankte of in onbepaald verlof zijnde militianen.

De verbintenissen worden voor een termijn van drie jaar aangegaan. Nochtans, die eerste verbintenis zal slechts na eenen proeftijd van zes maanden beslissend zijn.

De verbintenissen kunnen opnieuw aangegaan worden na afgedaan termijn.

De districtcommissarissen en de landstreekhoofden gaan, op voorstel van de politiecommissarissen en standplaatshoofden, tot de verbintenissen, benoemingen en bevorderingen over.

ART. 6.

L'engagement dans une division de police emporte l'obligation de servir dans toutes les parties du territoire auquel est affectée cette division de police.

ART. 7.

Les agents sont habillés, armés, nourris et logés aux frais de la Colonie; leur solde est fixée par le Gouverneur général, sur la proposition des commissaires de district ou chefs de zone.

ART. 8.

La tenue des agents comporte une veste et un pantalon en toile ou en serge bleue, un fez rouge avec numéro en cuivre et une écharpe rouge portée en ceinture et en sautoir.

Les agents de police de 1re et de 2me classe, les sergents de 1re et de 2me classe portent, en outre, au bas des manches de la veste, les insignes de la force publique indiqués ci-dessous :

Agent de police de 2e classe : le galon de premier soldat;

Agent de police de 1re classe : les galons de caporal;

Sergent de 2e classe : les galons de sergent;

Sergent de 1re classe : les galons de premier sergent.

ART. 9.

Les commissaires et sous-commis-

ART. 6.

De verbintenis in eene politieafdeeling bedraagt de verplichting te dienen in alle deelen van het grondgebied waar deze afdeeling aan verbonden is

ART. 7.

De agenten worden gekleed, gevoed en gehuisvest op de kosten der Kolonie. De Algemeene Gouverneur, op voorstel der districtcommissarissen en landstreekhoofden, stellen de soldij vast.

ART. 8.

De kleeding der agenten bedraagt vest en broek in linnen of in blauwe serge, een roode fez met koperen nummer en eenen rooden schouderband gedragen rond de lenden en kruiselings over de borst.

De agenten van 1e en 2e klasse, de sergeanten van 1e en 2e klas dragen, daarenboven, de hieronder aangegeduide kenteekens der openbare macht :

Politieagent van 2e klas : de galon van eersten soldaat;

Politieagent van 1e klas : de galons van korporaal;

Sergeant van 2e klas : de galons van sergeant;

Sergeant van 1e klas : de galons van eersten sergeant.

ART. 9.

De commissarissen en onderpoli-

saires de police sont armés d'un sabre et d'un revolver.

Les hommes du corps de police sont munis d'un sabre et de menottes.

Lorsqu'ils sont chargés d'une mission d'escorte ou appelés à concourir à la défense immédiate d'un poste ou encore à réprimer une émeute ou des troubles graves, le chef de poste ou le commissaire ou sous-commissaire de police leur remet, temporairement, des armes et des munitions du modèle en usage dans la Force publique du district ou de la zone.

En dehors de ces cas, sauf pour les exercices, ces armes et ces munitions sont déposées dans l'habitation du commissaire de police, du chef de poste ou du sous-commissaire de police ou dans une annexe de cette habitation.

Les commissaires de district ou chefs de zone ainsi que les chefs de secteur veillent à ce que les hommes de la police conservent, à tous les points de vue, l'instruction militaire acquise dans la Force publique. Les commissaires de police et les chefs de poste sont directement responsables vis-à-vis des commissaires de district ou chefs de zone de l'instruction militaire et professionnelle de la brigade de police placée sous leurs ordres immédiats.

ART. 10.

Les agents sont justiciables des tribunaux ordinaires pour les infractions de droit commun.

tiecommissarissen zijn met eenen sabel en revolver gewapend.

De manschappen van het politiekorps zijn van eenen sabel en handboeien voorzien.

Wanneer zij gelast zijn eene zending te begeleiden of geroepen zijn mede te werken tot de onmiddellijke verdediging eener standplaats of nog om opstand of wanorde te onderdrukken, overhandigt hun dan het standplaatshoofd of de politiecommissaris tijdelijk de wapens en voorraden in gebruik bij de Openbare Macht van het district of de landstreek.

Buiten die gevallen, de oefeningen uitgezonderd, worden die wapens en voorraden in de woning van den politiecommissaris, standplaatshoofd of onderpolitiecommissaris of in een afhangsel van dit gebouw neergelegd.

De districtcommissarissen, landstreekhoofden of sectorhoofden zullen zorg dragen dat de manschappen der politie de krijgsonderrichtingen in de Openbare Macht ontvangen, onder alle opzichten behouden.

De politiecommissarissen en de standplaatshoofden zijn rechtstreeks verantwoordelijk tegenover de districtcommissarissen of landstreekhoofden der krijgs- en beroepsonderrichtingen van politiebrigaden onder hunne onmiddellijke bevelen geplaatst.

ART. 10.

De agenten zijn rechtsplichtig van de rechtbanken voor de inbreuken aan het gemeen recht.

Ils sont punis disciplinairement pour tout manquement aux obligations de leur état. Sont tels :

La désobéissance à une prescription légale ou à un ordre régulièrement donné;

La négligence dans l'exécution des lois, décrets, règlements ou instructions collectives ou individuelles;

Les absences ou retards aux appels ou aux rassemblements;

Le mensonge, la grossièreté ou le manque de respect;

Le mauvais entretien des effets ou des armes;

Les querelles, les disputes;

Les présentations collectives de requêtes ou de réclamations.

Zij worden tuchtelijk gestraft voor alle misslagen aan de verplichtingen van hunnen staat. Zulks zijn :

De ongehoorzaamheid aan een wettelijk voorschrift of aan een regelmatig gegeven bevel;

De nalatigheid in het uitvoeren der wetten, decreten, reglementen en gezamenlijke of persoonlijke onderrichtingen;

De afwezigheden of achterblijvingen bij de op- of samenroepingen;

De leugen, de onbeschoftheid of eerbiedsgebrek;

Het slecht onderhouden der kleedij en der wapens;

De twisten, de geschillen;

De gezamenlijke voordragen van aanvragen of klachten.

### Art. 11.

Les peines disciplinaires à infliger au personnel de couleur de la police sont :

*a*) La retenue de la moitié de la solde pendant quinze jours au maximum;

*b*) La suspension des fonctions pendant une durée de huit jours à un mois avec privation de solde;

*c*) La révocation.

### Art. 11.

De toe te passen tuchtstraffen aan het gekleurd personeel van politie zijn :

*a*) De afhouding van de helft der soldij hoogstens gedurende vijftien dagen;

*b*) Het opschorsen der bedieningen gedurende een tijdverloop van acht dagen tot eene maand met berooving der soldij;

*c*) De afzetting.

### Art. 12.

La peine prévue sous le littéra *a*) de l'article 11 peut être infligée par le commissaire de police, le chef de

### Art. 12.

De straf voorzien onder de letter *a*) van artikel 11 mag toegepast worden door den politiecommissaris, het

poste ou, par délégation de celui-ci, par le sous-commissaire de police.

Toute autre peine est infligée par le commissaire de district ou le chef de zone.

Tant qu'ils sont attachés à un service public, conformément aux articles 15 et 16 ci-après, les agents sont tenus de se conformer aux ordres du chef de ce service. Celui-ci, en cas de refus d'obéissance, de négligence ou de tout autre manquement, en fait rapport au commissaire de police ou chef de poste qui pourvoit à l'application des sanctions.

## CHAPITRE III.

*Attributions du corps de police territoriale.*

### Art. 13.

Une surveillance continue, le maintien de l'ordre et de la sécurité publics constituent les devoirs essentiels du corps de police territoriale.

### Art. 14.

La mission des agents comprend notamment les obligations suivantes, dont ils s'acquittent indépendamment de toute réquisition :

1° Ils exercent une surveillance continue sur les voies publiques et les marchés et font des patrouilles de nuit;

standplaatshoofd of, bij dezer afvaardiging, door den onderpolitiecommissaris.

Alle andere straf wordt door den dictrictcommissaris of het landstreekhoofd toegepast.

Zoolang zij verbonden zijn aan eenen openbaren dienst, overeenkomstig de hiernavolgende artikelen 15 en 16, zijn de agenten gehouden zich aan de bevelen van den overste van dien dienst te onderwerpen. Deze, in geval van gehoorzaamheidsweigering, van nalatigheid of alle andere onachtzaamheid, geeft er verslag over aan den politiecommissaris of het standplaatshoofd, die de toepassing der bekrachtigingen voorziet.

## DERDE DEEL.

*Bevoegdheid van het landelijk politiekorps.*

### Art. 4.

Eene onophoudende waakzaamheid, het handhaven der orde en openbare veiligheid vormen de noodzakelijkste verplichtingen van het landelijk politiekorps.

### Art. 14.

De dienst der agenten begrijpt bijzonderlijk de volgende verplichtingen, die zij te vervullen hebben buiten alle andere oproepingen :

1° Zij oefenen eene onverpoosde waakzaamheid uit op de openbare wegen en de markten en maken nachtronden;

2° Ils rendent compte à l'autorité compétente de tous les faits contraires aux lois, décrets, arrêtés, ordonnances, règlements et, en général, à l'ordre public;

3° Ils veillent au maintien de la tranquillité publique et, en cas de troubles ou d'émeutes, assurent le rétablissement de l'ordre;

4° Ils recueillent et prennent, au sujet des infractions, tous les renseignements possibles et en donnent immédiatement connaissance à l'autorité compétente; ils recherchent les malfaiteurs et, au cas où l'arrestation de ceux-ci a été ordonnée, les poursuivent et les saisissent;

5° Ils appréhendent au corps et conduisent devant l'autorité compétente tous individus surpris en flagrant délit ou poursuivis par la clameur publique, ainsi que ceux qui sont trouvés nantis d'effets, armes, instruments, papiers qui font présumer leur culpabilité;

6° Ils empêchent toute personne de faire disparaître les traces matérielles des infractions;

7° Ils saisissent les gens en état d'ivresse et les aliénés dangereux qui divaguent sur la voie publique, les mettent hors d'état de nuire et en informent aussitôt l'autorité compétente;

8° Ils saisissent et conduisent devant l'autorité compétente les soldats déserteurs, les prisonniers évadés, les individus en état de vagabondage ou de mendicité, ceux qu'ils trouvent

2° Zij geven kennis aan de bevoegde overheid van al de bedrijven tegenstrijdig aan de wetten, decreten, besluiten, verordeningen, reglementen en in 't algemeen aan de openbare orde;

3° Zij waken op de openbare rust en, in geval van onlusten of opstand, verzekeren zij de herstelling der openbare orde;

4° Voor wat de inbreuken aangaat, verzamelen en nemen zij al de noodige inlichtingen en geven er onmiddellijk kennis van aan de bevoegde overheid; zij zoeken de misdadigers op, deze worden vervolgd en aangegrepen in geval hunne aanhouding is bevolen geworden;

5° Zij nemen in hechtenis en brengen vóór de bevoegde overheid al de personen op heeter daad betrapt of vervolgd door de openbare kreten, alsook deze die in het bezit gevonden worden van voorwerpen, wapens, tuigen, papieren die hunne plichtigheid laten vermoeden;

6° Zij verhinderen iedereen de stoffelijke sporen der inbreuken te doen verdwijnen;

7° Zij gaan over tot de aanhouding der personen in staat van dronkenschap, alsook der gevaarlijke zinneloozen die op den openbaren weg dwalen, zetten ze buiten staat nadeel te doen en geven er onmiddellijk kennis van aan de bevoegde overheid;

8° De weggeloopen soldaten, de ontvluchte gevangenen, de personen in staat van landlooperij of bedelarij worden door hen aangehouden, degenen die betrapt worden slagen

exerçant des voies de fait ou des violences contre les personnes ou contre la propriété d'autrui, ceux enfin qu'ils trouvent sur la voie publique causant du désordre par des cris, chants, querelles, attroupements ou de quelque autre manière;

9° Ils signalent sans retard aux autorités interessées les accidents et les sinistres et prêtent leur assistance pour en faire cesser les effets; ils informent les autorités compétentes de la découverte de cadavres en dehors des maisons d'habitation;

10° Ils rendent les honneurs conformément aux dispositions des règlements militaires;

11° Ils doivent les marques extérieures de respect à leur chefs hiérarchiques, aux autorités territoriales ainsi qu'aux gradés européens de la Force publique.

Art. 15.

Sur réquisition des autorités judiciaires et administratives, le commissaire de police ou le chef de poste affectent aux services publics les agents qui leur sont nécessaires. Cette obligation s'étend à la formation d'escortes d'honneur dans les cas prévus par les règlements généraux, au service de l'enterrement des personnes de race blanche, et à tous autres services prescrits par les lois, décrets, arrêtés, ordonnances ou règlements.

Les commissaires de police ou les chefs de poste résidant aux chefs-lieux de secteur ont en outre l'obligation de fournir les escortes de pro-

en gewelddaden gebruikende tegen personen of andermans eigendom, degenen, eindelijk, die op den openbaren weg bevonden worden wanordeverwekkende door kreten, zang, twisten, samenscholingen of 't is even ook op welke andere manier;

9° Zij geven zonder uitstel aan de bevoegde overheid kennis der ongevallen en rampen en leenen hunne hulp om er de gevolgen van te doen ophouden; zij geven aan de bevoegde overheid kennis van het ontdekken der lijken buiten de woningen;

10° Zij geven de eer overeenkomstig de krijgsreglementen;

11° Zij moeten uitterlijk hunnen eerbied toonen aan hunne rangopvolgende oversten, aan de landelijke hoofden alsook aan de ranghebbende Europeanen der Openbare Macht.

Art. 15.

Bij aanvraag der rechterlijke en bestuurlijke overheden verbinden de politiecommissarissen aan de openbare diensten de agenten die hun noodig zijn. Deze verbintenis bevat het vormen van eeregeleiden in de gevallen bij de reglementen voorzien, begrafenisdienst van blanke personen, en al de andere diensten door de wetten, decreten, besluiten, verordeningen en reglementen voorgeschreven.

De politiecommissarissen en de standplaatshoofden in de sectorhoofdplaatsen verblijvende hebben daarenboven de verplichting de verzeker-

tection destinées à accompagner les magistrats et les fonctionnaires ou agents en mission.

ART. 16.

La police territoriale assure le service du prétoire du tribunal à la réquisition du juge et le service du parquet à la réquisition de l'officier du ministère public.

Les agents mis à la disposition du parquet se conforment aux ordres de l'officier du ministère public pour le transport des personnes arrêtées, détenues ou condamnées et pour l'exécution des jugements et mandats de justice. Ils sont responsables de l'évasion des personnes placées sous leur garde.

ART. 17.

En cas de besoin, les huissiers et autres exécuteurs de mandats de justice demandent au parquet le concours de la police pour l'exercice de leurs attributions.

ART. 18.

Les agents ne peuvent pénétrer de leur propre autorité dans les maisons et établissements non ouverts au public que pour porter secours aux personnes qui s'y trouvent.

heidsgeleiden te bezorgen om de in zending zijnde magistraten, ambtenaren of agenten te vergezellen.

ART. 16.

De landelijke politie verzekert den dienst der gerechtshoven op aanvraag van den rechter en den dienst van het parket op aanvraag van den ambtenaar van het openbaar ministerie.

De agenten ten dienste gesteld van het parket gedragen zich naar de bevelen van den ambtenaar van het openbaar ministerie voor wat betreft het vervoer der aangehoudene personen, gevangenen of veroordeelden en het uitvoeren der vonnissen en gerechtsbevelen. Zij zijn verantwoordelijk voor de ontvluchting der onder hunne bewaking geplaatste personen.

ART. 17.

In geval van nood vragen de deurwaarders en andere uitvoerders der gerechtsbevelen aan het parket de hulp der politie om hunne bediening uit te voeren.

ART. 18.

De agenten mogen uit eigen beweging niet in de huizen of gestichten dringen tenzij om hulp te bieden aan de personen die er zich bevinden.

ART. 19.

Les agents de la division de police ne remplissent leur mission que sur le territoire du district ou de la zone dont dépend cette division.

Toutefois, si des agents poursuivant des délinquants parviennent, sans avoir arrêté ceux-ci, à la limite du district ou de la zone, ils peuvent continuer à poursuivre sur le territoire limitrophe, jusqu'à ce qu'ils aient atteint les coupables ou aient été relevés par les agents de ce territoire.

ART. 20.

Les rigueurs dont il est illégalement fait usage dans l'arrestation ou la détention des personnes et l'exécution des actes de l'autorité sont punissables. Il est strictement interdit aux agents de maltraiter ou d'outrager les personnes arrêtées et même, sauf le cas de résistance ou de rébellion, d'employer contre elles aucune violence.

ART. 21.

Les agents ne peuvent recourir à l'emploi des armes que dans les cas suivants :

1° Ils sont l'objet de violences ou de voies de fait;

2° S'ils ne peuvent défendre autrement le terrain qu'ils occupent, les personnes ou les postes qui leur

ART. 19.

De agenten der politieafdeelingen vervullen hunne zending uitsluitelijk op het grondgebied van het district of landstreek waarvan die afdeeling afhangt.

Nochtans, wanneer de agenten, misdadigers vervolgende, aan de grenzen komen van het district of landstreek zonder ze aangehouden te hebben, mogen zij de vervolging voortgaan op het aangrenzend grondgebied tot de schuldigen aangehouden zijn of tot zij vervangen zijn geworden door agenten van dit grondgebied.

ART. 20.

De strengheden waarvan er onwettelijk wordt gebruik gemaakt bij het aanhouden of in hechtenis nemen van personen, en bij de uitvoering der overheidsakten, zijn strafbaar.

Het is aan de agenten streng verboden de aangehoudene personen te mishandelen of te beleedigen en zelfs, in geval van tegenstand of wederspannigheid, tegenover hen gewelddaden te gebruiken.

ART. 21.

De agenten mogen van hunne wapens geen gebruik maken dan in de volgende gevallen :

1° Wanneer zij het voorwerp zijn van gewelddaden of feitelijkheden;

2° Indien zij het terrein, dat zij bezetten, de personen of standplaatsen, die hun toevertrouwd zijn, niet

sont confiés, ou, enfin, si la résistance est telle qu'elle ne puisse être vaincue autrement que par l'usage des armes.

anders kunnen verdedigen of indien de tegenstand zoodanig is dat hij niet dan door het gebruik der wapens kan overmachtigd worden.

## CHAPITRE IV.

*Des commissaires, sous-commissaires de police et chefs de poste.*

### Art. 22.

Les commissaires de police et sous-commissaires de police ont pour insigne une médaille portant de face les mots *commissaire de police* et *politiecommissaris* ou *sous-commissaire de police* et *onderpolitiecommissaris*, et au revers les armes et la devise de la Colonie. Ils portent la tenue et les ornements distinctifs prévus par les règlements généraux.

En outre, dans les cérémonies officielles et pour l'accomplissement des devoirs importants de leur charge, ils ceignent une écharpe aux couleurs nationales belges.

### Art. 23.

Les commissaires et sous-commissaires de police ainsi que les chefs de poste sont officiers de police judiciaire.

En cette qualité, ils sont soumis à celles des dispositions de l'arrêté du Gouverneur général du 22 avril 1899, sur la police judiciaire, relatives aux

## VIERDE DEEL.

*Over de commissarissen, onderpolitiecommissarissen en standplaatshoofden.*

### Art. 22.

De commissarissen en onderpolitiecommissarissen hebben als erkenningsteeken eene medalie dragende op de voorzijde de woorden *commissaire de police* en *politiecommissaris* of *sous-commissaire de police* en *onderpolitiecommissaris*, en langs de keerzijde de wapens en de zinspreuk der Kolonie. Zij dragen de kleeding en de onderscheidingsversiersels door de algemeene reglementen voorzien.

Daarenboven, bij de openbare plechtigheden en voor het uitvoeren der bijzonderste plichten van hunnen staat, dragen zij rond de lenden eenen sluier met de Belgische nationale kleuren.

### Art. 23.

De commissarissen of onderpolitiecommissarissen alsook de standplaatshoofden zijn beambten der gerechtelijke politie.

In deze hoedanigheid zijn zij onderworpen aan de bepalingen van het besluit van den Algemeenen Gouverneur van 22 April 1899 op

commissaires de police, et à toutes lois, décrets, ordonnances et règlements complémentaires. Toutefois, leur compétence territoriale s'étend à la circonscription à laquelle ils sont attachés.

Ils ont le droit d'inviter à comparaître devant eux toutes personnes qui peuvent fournir des renseignements ou qui sont soupçonnées de faits délictueux.

Ils dressent procès-verbal détaillé des infractions qu'ils constatent et des dépositions qu'ils recueillent.

Ils saisissent les objets susceptibles de confiscation ou pouvant servir de pièces à conviction ou à décharge, et réunissent tous les éléments propres à aider à l'instruction des affaires délictueuses.

de gerechtlijke politie, betrekkelijk de politiecommissarissen, en aan al de wetten, decreten, verordeningen en bijgevoegde reglementen. Nochtans, breidt hunne landelijke bevoegdheid zich uit tot de omschrijving aan dewelke zij verbonden zijn.

Zij hebben het recht alle personen, die inlichtingen kunnen geven of die verdacht zijn van schuldige feiten, uit te noodigen vóór hen te verschijnen.

Zij maken uitgebreide verslagen op over al de inbreuken die zij bestatigen en over de verklaringen die zij inzamelen.

Zij slaan de voorwerpen vatbaar voor verbeurdverklaring of kunnende dienen als bewijs- of ontlastingstukken aan, en vereenigen al de bestanddeelen eigen de onderzoeken der misdadige zaken te vergemakkelijken.

## CHAPITRE V.

*Dispositions générales ou transitoires.*

### Art. 24.

Dans chaque district ou zone, la division de police sera créée par une ordonnance spéciale du Gouverneur général, qui fixera le jour où elle deviendra active.

### Art. 25.

Lors de l'appel à l'activité d'une division de police, les corps de police locaux ou administratifs actuellement existants dans le district ou la zone

## VIJFDE DEEL.

*Algemeene of overgangsartikelen.*

### Art. 24.

In elk district of landstreek zal de politieafdeeling door eene bijzondere verordening van den Algemeenen Gouverneur vastgesteld worden; deze zal den dag bepalen waarop zij in werking zal treden.

### Art. 25.

Bij de in dienst roeping eener politieafdeeling zullen de in de districten of landstreken bestaande plaatselijke of bestuurlijke politiekorpsen in deze

seront versés dans cette division de police territoriale.

En attendant, les autres corps resteront en activité en se conformant aux dispositions des actes qui les ont organisés.

landelijke politieafdeeling gestort worden.

In afwachting zullen de andere korpsen in werkelijkheid blijven en zich gedragen naar de bepalingen der akten die ze gesticht hebben.

### Art. 26.

Jusqu'au moment où le recrutement des agents pourra être assuré conformément aux dispositions de l'article 5 ci-dessus, des soldats et gradés de la Force publique, en activité de service, choisis parmi les volontaires ayant accompli trois ans de service et les miliciens ayant accompli cinq ans de service pourront être détachés au corps de police jusqu'à l'expiration de leur terme de service.

Ces gradés et soldats restent passibles des conseils de guerre et restent soumis au règlement de discipline militaire en vigueur dans la Force publique.

Les feuillets du contrôle matricule de ces militaires resteront classés dans les registres à tringle des compagnies et porteront la mention : *Détaché à la division de police du district (ou de la zone) à la date du. . . . . .*

Les gradés et soldats détachés cesseront, temporairement, de compter numériquement à l'effectif de leurs compagnies. Ils reprendront leur position ancienne si, pour une cause quelconque, ils quittent le corps de police avant l'expiration de leur terme de service militaire.

### Art. 26.

Tot op het oogenblik dat de aanwervingen, overeenkomstig de bepalingen van hierboven vermeld artikel 5 zal kunnen verzekerd worden, mogen de soldaten en ranghebbenden der Openbare Macht, in werkelijken dienst, gekozen onder de vrijwilligers die drie jaar dienst hebben en de militianen vijf jaar dienst hebbende, aan het politiekorps verbonden worden tot het einde van hunnen term.

De ranghebbenden en soldaten blijven onderhevig aan den krijgsraad alsook aan de krijgsreglementen bij de Openbare Macht in voege.

De naamlijsten van den stamrol dezer soldaten blijven gerangschikt in de stangregisters der afdeelingen en zullen de melding dragen : *Verbonden aan de politieafdeeling van het district (of de landstreek) op datum van.....*

De ranghebbenden en soldaten zullen tijdelijk in het werkelijk getal manschappen hunner afdeeling niet geteld worden.

Zij zullen hunne oude bediening hernemen indien zij, voor hetzij welke reden, het politiekorps verlaten vóór het einde des termijns van hunnen krijgsdienst.

ART. 27.

Le directeur de l'Intérieur et le directeur de la Justice, ainsi que le commandant de la Force publique sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 1er janvier 1912.

ART. 27.

De bestuurder van Binnenlandsche Zaken, de bestuurder van Rechtswezen alsook de bevelhebber der Openbare Macht zijn gelast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 1sten Januari 1912.

GHISLAIN.

---

## Ordonnance créant une division de police territoriale dans le district du Bas-Congo.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887 déterminant les pouvoirs du Gouverneur général ;

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiés par la loi du 29 mars 1911 ;

Vu l'ordonnance du 1er janvier 1912 instituant un corps de police territoriale,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Une division de police territoriale

## Verordening, welke in het district Neder-Congo eene gewestelijke politieafdeeling instelt.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Algemeene Ondergouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887, de volmacht van den Algemeenen Gouverneur bepalende ;

Gezien de artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo, gewijzigd door de wet van 29 Maart 1911 ;

Gezien de verordening van 1sten Januari 1912, een landelijk politiekorps instellende,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Eene landelijke politieafdeeling is

est créée dans le district du Bas-Congo.

ART. 2.

Elle deviendra active le 1er février 1912.

ART. 3.

Le commissaire de district du Bas-Congo est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 11 janvier 1912.

in het district van Neder-Congo ingesteld.

ART. 2.

Zij zal den 1sten Februari in werking treden.

ART. 3.

De districtcommissaris van Neder-Congo is met de uitvoering van tegenwoordige verordening gelast.

Boma, den 11n Januari 1912.

GHISLAIN.

---

## Ordonnance créant une division de police territoriale dans le district du Moyen-Congo.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887 déterminant les pouvoirs du Gouverneur général;

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiés par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'ordonnance du 1er jan-

## Verordening, welke in het district Midden-Congo eene gewestelijke politieafdeeling instelt.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887, de volmacht van den Algemeenen Gouverneur bepalende;

Gezien de artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo, gewijzigd door de wet van 29 Maart 1911;

Gezien de verordening van 1sten Ja-

vier 1912 instituant un corps de police territoriale,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Une division de police territoriale est créée dans le district du Moyen-Congo.

ART. 2.

Elle deviendra active le 15 février 1912.

ART. 3.

Le commissaire du district du Moyen-Congo est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 11 janvier 1912.

nuari 1912, een landelijk politiekorps instellende,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Eene landelijke politieafdeeling is in het district van Midden-Congo ingesteld.

ART. 2.

Zij zal den 15n Februari 1912 in werking treden.

ART. 3.

De districtcommissaris van Midden-Congo is met de uitvoering van tegenwoordige verordening gelast.

Boma, den 11n Januari 1912.

GHISLAIN.

---

## Ordonnance créant une division de police territoriale dans le district de l'Équateur.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887 déterminant les pouvoirs du Gouverneur général;

Vu les articles 22 et 36 de la loi

## Verordening, welke in het district van den Evenaar eene gewestelijke politieafdeeling instelt.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887, de volmacht van den Algemeenen Gouverneur bepalende;

Gezien de artikelen 22 en 36 der

du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiés par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'ordonnance du 1er janvier 1912 instituant un corps de police territoriale,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Une division de police territoriale est créée dans le district de l'Équateur.

ART. 2.

Elle deviendra active le 1er mars 1912.

ART. 3.

Le Commissaire de district de l'Équateur est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 16 janvier 1912.

wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo, gewijzigd door de wet van 29 Maart 1911;

Gezien de verordening van 1sten Januari 1912, een landelijk politiekorps instellende,

**Beveelt :**

ARTIKEL EÉN.

Eene landelijke politieafdeeling is in het district van den Evenaar ingesteld.

ART. 2.

Zij zal den 1sten Maart 1912 in werking treden.

ART. 3.

De districtcommissaris van den Evenaar is met de uitvoering van tegenwoordige verordening gelast.

Boma, den 16n Januari 1912.

GHISLAIN.

---

## Ordonnance créant une division de police territoriale dans la zone de la Maringa-Lopori, du district de l'Équateur.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu l'article 7 du décret du

## Verordening, welke in de landstreek Maringa-Lopori, van het district van den Evenaar, eene gewestelijke politieafdeeling instelt.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Algemeene Ondergouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 7 van het decreet

16 avril 1887, déterminant les pouvoirs du Gouverneur général;

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiés par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'ordonnance du 1er janvier 1912 instituant un corps de police territoriale,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Une division de police territoriale est créée dans la zone de la Maringa-Lopori du district de l'Équateur.

ART. 2.

Elle deviendra active le 1er mars 1912.

ART. 3.

Le chef de zone de la Maringa-Lopori est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 11 janvier 1912.

van 16 April 1887, de volmacht van den Algemeenen Gouverneur bepalende;

Gezien de artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo, gewijzigd door de wet van 29 Maart 1911;

Gezien de verordening van 1n Januari 1912, een landelijk politiekorps instellende,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Eene landelijke politieafdeeling is in de landstreek Maringa-Lopori, van het district van den Evenaar, ingesteld.

ART. 2.

Zij zal den 1n Maart 1912 in werking treden.

ART. 3.

Het landstreekhoofd van Maringa-Lopori is met de uitvoering van tegenwoordige verordening gelast.

Boma, den 11n Januari 1912.

GHISLAIN.

## Ordonnance créant une division de police territoriale dans la zone du Maniema, du district de Stanleyville.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887 déterminant les pouvoirs du Gouverneur général;

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiés par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'ordonnance du 1er janvier 1912 instituant un corps de police territoriale,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Une division de police territoriale est créée dans la zone du Maniema, du district de Stanleyville.

ART. 2.

Elle deviendra active le 1er avril 1912.

ART. 3.

Le chef de la zone du Maniema est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 11 janvier 1912.

## Verordening, welke in de landstreek Maniema, van het district Stanleyville, eene gewestelijke politieafdeeling instelt.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Algemeene Ondergouverneur, dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887, de volmacht van den Algemeenen Gouverneur bepalende;

Gezien de artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo, gewijzigd door de wet van 29 Maart 1911;

Gezien de verordening van 1n Januari 1912, een landelijk politiekorps instellende,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Eene landelijke politieafdeeling is in de landstreek Maniema van het district van Stanleyville ingesteld.

ART. 2.

Zij zal den 1n April 1912 in werking treden.

ART. 3.

Het landstreekhoofd van Maniema is met de uitvoering van tegenwoordige verordening gelast.

Boma, den 11n Januari 1912.

GHISLAIN.

## Ordonnance complétant le règlement des ports de Banana, de Boma et de Matadi.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu le décret du 26 avril 1887 chargeant le Gouverneur général de prendre les mesures propres à la sécurité de la navigation;

Vu l'arrêté du 7 décembre 1887;

Considérant qu'il importe de prendre de nouvelles mesures pour empêcher toute entrave à la navigation dans les ports de Banana, Boma et Matadi; qu'il y a lieu de réglementer les déchargements des navires marchands,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

L'article 6 du règlement des ports de Banana, Boma et Matadi en date du 7 décembre 1887 est complété comme suit :

« Les marchandises débarquées » par les vapeurs marchands seront » déposées aux endroits qui seront » désignés par le commissaire mari- » time. »

## Verordening, welke het havenreglement van Banana, Boma en Matadi aanvult.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Algemeene Ondergouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien het decreet van 26 April 1887, welke den Algemeenen Gouverneur gelast maatregelen te nemen om de scheepvaart te beveiligen;

Gezien het besluit van 7 December 1887;

Overwegende dat er nieuwe maatregelen dienen genomen te worden om alle belemmering in de havens van Banana, Boma en Matadi te vermijden; dat het noodig is het lossen der koopvaardijschepen te regelen,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Het artikel 6 van het havenreglement van Banana, Boma en Matadi is als volgt aangevuld :

« De koopwaren door de koop- » vaardijschepen gelost zullen op de » door den waterschout aangeduide » plaatsen moeten neergelegd wor- » den. »

ART. 2.

Le directeur de la Marine et des Travaux publics est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur à partir de ce jour.

Boma, le 29 janvier 1912.

ART. 2.

De bestuurder van Zeevaart en Openbare Werken is gelast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die van heden af in voege zal treden.

Boma, den 29n Januari 1912.

GHISLAIN.

---

## Ordonnance établissant une mercuriale des produits importés au Congo.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887 sur l'organisation du Gouvernement local;

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Attendu qu'il est désirable d'établir une évaluation officielle des marchandises importées dans la Colonie,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Une évaluation officielle des marchandises importées dans la Colonie sera faite semestriellement sous forme de mercuriale.

## Verordening tot vaststelling van eenen marktprijs der ingevoerde produkten in Congo.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Algemeene Ondergouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887 op het plaatselijk Beheer;

Gezien de artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Aangezien het wenschelijk is eene officieele schatting der in Congo ingevoerde goederen vast te stellen,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Halfjaarlijks zal er eene officieele schatting onder den vorm van marktprijs geschieden voor de goederen die in de Kolonie ingevoerd worden.

ART. 2.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur à la date de sa publication.

Boma, le 1er janvier 1912.

ART. 2.

De bestuurder van Nijverheid en Handel is gelast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die den dag harer verschijning zal in voege treden.

Boma, den 1n Januari 1912.

GHISLAIN.

---

## Ordonnance créant un laboratoire d'analyses à Boma.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu le décret du 26 juillet 1910 sur la fabrication et le commerce des denrées alimentaires;

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887 sur l'organisation du Gouvernement local;

Vu l'ordonnance du 2 janvier 1911 créant un laboratoire d'analyses à Boma,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Il est institué à Boma un laboratoire d'analyses de denrées alimentaires et de tous produits commerçables et agricoles. Il est rattaché à la Direction de l'Industrie et du Commerce.

## Verordening, waarbij een laboratorium van ontledingen te Boma ingesteld wordt.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Algemeene Ondergouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien het decreet van 26 Juli 1910 betrekkelijk het bewerken en den handel der eetwaren;

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887 op het Plaatselijk Beheer;

Gezien de verordening van 2 Januari 1911, een laboratorium van ontledingen te Boma instellende,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Te Boma is een laboratorium voor ontleding van eetwaren en alle verhandelbare en landbouwkundige voortbrengselen ingesteld. Het is aan het Bestuur van Nijverheid en Handel gehecht.

ART. 2.

Le laboratoire est autorisé à exécuter des analyses pour compte des particuliers suivant tarif ou relevé des frais renseignés au règlement d'ordre intérieur du laboratoire.

Il est chargé de toutes les analyses et expertises de sa compétence que lui demanderont les divers services de la Colonie.

ART. 3.

Il est dirigé par un chef de laboratoire qui a la direction de tous les services conformément au règlement intérieur du laboratoire.

ART. 4.

L'ordonnance d'administration générale du 2 janvier 1911 créant un laboratoire d'analyses à Boma est abrogée.

ART. 5

Le directeur de l'Industrie et du Commerce est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 2 janvier 1912.

ART. 2.

Het laboratorium is veroorloofd ontledingen te doen ten koste van bijzonderen volgens tarief of uittreksel der onkosten door het inwendig reglement van het laboratorium bepaald.

Het is gelast met al de ontledingen en onderzoeken zijner bevoegdheid die de verschillige diensten van de Kolonie zullen vragen.

ART. 3.

Het is bestuurd door een overste van laboratorium welke, overeenkomstig het inwendig reglement van het laboratorium, het bestuur van al de diensten heeft.

ART. 4.

De verordening van algemeen beheer van 2 Januari 1911, te Boma een laboratorium van ontledingen instellende, wordt ingetrokken.

ART. 5.

De bestuurder van Nijverheid en Handel is met de uitvoering van tegenwoordige verordening gelast.

Boma, den 2n Januari 1911.

GHISLAIN.

## Ordonnance interdisant l'emploi et la vente des poids et mesures non pourvus de la marque officielle de vérification.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu les articles 6 et 7 du décret du 17 août 1910 prescrivant l'emploi, dans la Colonie, du système métrique décimal des poids et mesures;

Vu l'article 10 de l'arrêté royal du 4 février 1911 sur la vérification des poids et mesures et sanctions,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

L'emploi et la vente des poids et mesures non pourvus de la marque officielle de vérification sont interdits dans le district du Bas-Congo à partir du 1er février 1912.

ART. 2.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 11 janvier 1912.

## Verordening, waarbij het gebruik en de verkoop van gewichten en maten, niet van het officieel merkteeken voorzien, verboden wordt.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Algemeene Ondergouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikelen 6 en 7 van het decreet van 17 Augustus 1910, welke in de Kolonie het gebruik van het metriek tiendeelig stelsel der gewichten en maten voorschrijft;

Gezien artikel 10 van het koninklijk besluit van 4 Februari 1911 betrekkelijk de echtkeuring der gewichten en maten en de bekrachtigingen,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Het gebruik en de verkoop van gewichten en maten, niet van het officieel merkteeken voorzien, zijn in het district van Neder-Congo te beginnen van 1sten Februari 1912 verboden.

ART. 2.

De bestuurder van Nijverheid en Handel is gelast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 11n Januari 1912.

GHISLAIN.

## Ordonnance réglementant le marché indigène de Boma.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu le décret du 16 avril 1887 sur l'organisation du Gouvernement local et les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge ;

Vu l'arrêté du Gouverneur général du 2 juin 1899 sur le marché public de Boma ;

Vu l'arrêté du Gouverneur général du 4 juillet 1899 sur la réglementation des marchés tenus par les natifs dans les centres non indigènes ;

Revu l'arrêté du Gouverneur général du 24 octobre 1900,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Il est interdit, dans un rayon de 10 kilomètres, d'étaler, de vendre ou mettre en vente, d'acheter ou d'échanger en dehors du marché public de Boma les produits indigènes d'alimentation.

Cette prohibition ne s'applique pas au commerce en gros des noix et de l'huile de palme entre natifs et commerçants.

## Verordening, welke de inheemsche markt van Boma regelt.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Algemeene Ondergouverneur, dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien het decreet van 16 April 1887 op de instelling van het Plaatselijk Beheer en de artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo ;

Gezien het besluit van den Algemeenen Gouverneur van 2 Juni 1899 op de openbare markt van Boma ;

Gezien het besluit van den Algemeenen Gouverneur van 4 Juli 1899, tot regeling der markten door de inboorlingen gehouden in uitheemsche plaatsen ;

Herzien het besluit van den Algemeenen Gouverneur van 24 October 1900,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De uitstalling, verkoop of tekoopstelling, de aankoopen en verwisselingen zijn in eenen omtrek van 10 kilometers buiten de openbare markt van Boma verboden.

Dit verbod is niet toepasselijk op den handel in 't groot van palmnoten en palmolie tusschen de inboorlingen en handelaars.

ART. 2.

Le marché public de Boma se tiendra à l'emplacement désigné par le commissaire de district.

Il s'ouvrira à 9 heures du matin.

ART. 3.

Une enceinte sera réservée aux vendeurs. Les acheteurs n'y auront pas accès.

Les produits apportés en vente seront étalés dans cette enceinte à l'arrivée de chaque vendeur de façon à permettre à l'acheteur de se rendre compte des marchandises exposées en vente.

ART. 4.

Le commissaire de police ou l'agent désigné à cet effet par le commissaire de district a seul la surveillance du marché. Il veille au maintien de l'ordre, à la liberté et à la régularité des transactions. Il fait expulser et arrêter ceux qui causent du désordre. Il fait surveiller et protéger les indigènes qui se rendent au marché de façon à éviter qu'ils ne soient dépouillés en cours de route. Il ne peut faire aucun achat dans l'enceinte du marché.

ART. 5.

Quiconque aura contrevenu aux prescriptions de la présente ordon-

ART. 2.

De openbare markt van Boma zal op de door den districtcommissaris aangeduide plaats gehouden worden.

Deze zal zich openen om 9 uren 's morgens.

ART. 3.

Eene omheining is aan de verkoopers voorbehouden. De koopers zullen daartoe geenen toegang hebben.

De aangebrachte tot den verkoop bestemde voortbrengselen zullen bij de aankomst van elken verkooper in die omheining uitgestald worden om den aankoopers toe te laten zich over de uitgestalde te verkoopen goederen rekening te geven.

ART. 4.

De politiecommissaris of de tot dit doel door den districtcommissaris aangestelde agent heeft alleen het toezicht over de markt. Hij waakt op het handhaven der veiligheid, op de vrijheid en regelmatigheid der handelsbestrekkingen. Degenen die wanorde verwekken zullen door hem verdreven en aangehouden worden. Hij doet de inlanders, die zich ter markt begeven, bewaken en beschermen om te beletten dat zij onderweg uitgeplunderd worden. Hij mag geenen enkelen aankoop binnen de omheining der markt doen.

ART. 5.

Degenen die de bepalingen van tegenwoordige verordening overtre-

nance, aura porté des entraves à la liberté des transactions ou aura causé des troubles d'une manière quelconque au marché public sera passible d'une amende qui ne pourra être supérieure à 200 francs et d'une servitude pénale d'un à sept jours, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 6.

Les indigènes qui en font la demande au commissaire de district peuvent, moyennant une somme de 2 francs par mois, obtenir l'autorisation de s'installer de 8 heures du matin à 6 heures du soir au marché en dehors de l'enceinte réservée aux transactions publiques, pour y vendre des produits indigènes.

Après la fermeture dn marché public, ils peuvent être autorisés, moyennant le même paiement, à s'installer au milieu de l'enceinte réservee aux vendeurs.

ART. 7.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce et le commissaire de district sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la présente ordonnance.

Boma, le 23 janvier 1912.

den, die de vrijheid der handelsbetrekkingen belemmeren of 't zij ook op welke wijze op de openbare markt stoornis verwekken, zullen gestraft worden tot eene boete, welke 200 frank niet zal overschrijden en tot eene lijfstraf van zeven dagen, of tot ééne enkele dezer straffen.

ART. 6.

De inlanders, die er de aanvraag van doen aan den politiecommissaris, kunnen, mits de maandelijksche betaling van 2 frank, de toelating bekomen zich van 8 ure 's morgens tot 6 ure 's avonds op de markt te vestigen buiten de omheining aan de handelsbetrekkingen tot den verkoop van inheemsche voortbrengselen voorbehouden.

Na de sluiting der markt kunnen zij, mits betaling derzelfde som, veroorloofd worden zich te plaatsen te midden der omheining aan de verkoopers voorbehouden.

ART. 7.

De bestuurder van Nijverheid en Handel en de districtcommissaris zijn gelast, elk voor wat hem betreft, met de toepassing van tegenwoordige verordening.

Boma, den 23n Januari 1912.

GHISLAIN.

## Ordonnance portant création d'un bureau des impôts à Kabamba (district du Kwango) et supprimant les bureaux de Yenga et de Kasongo-Lunda.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général, faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu l'article 2 de l'arrêté du secrétaire d'État en date du 3 octobre 1896 ;

Revu l'arrêté du 12 juin 1907 établissant un bureau douanier à Yenga ;

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge ;

Revu l'arrêté du 17 mai 1910 créant des bureaux douaniers à Kasongo-Lunda et à Chutes François-Joseph ;

Considérant qu'il importe de faciliter l'accomplissement des formalités douanières et fiscales aux frontières de la Colonie,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Un bureau des impôts est créé à Kabamba (district du Kwango).

ART. 2.

Ce bureau ainsi que celui établi à Chutes François-Joseph sont chargés, outre de la perception des droits

## Verordening, welke te Kabamba (district Kwango) een belastingskantoor instelt en de kantoren van Yenga en van Kasongo-Lunda afschaft.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Algemeene Ondergouverneur, dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 2 van het besluit van den Staatssecretaris op datum van 3 October 1896 ;

Herzien het besluit van 12 Juni 1907 te Yenga een tolbureel instellende ;

Gezien artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo ;

Herzien het besluit van 17 Mei 1910, welke tolbureelen te Kasongo-Lunda en aan de Watervallen Franz-Josef instelt ;

Overwegende dat de tol- en belastingspleegvormen aan de grenzen der Kolonie dienen vergemakkelijkt te worden,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Een belastingbureel is te Kabamba (district van Kwango) ingericht.

ART. 2.

Dit bureel alsook dit ingesteld aan de Watervallen Franz-Josef zijn gelast, buiten het ontvangen der in-

d'entrée et de sortie, de toutes les attributions propres aux autres bureaux de l'espèce. Ils seront gérés par des comptables de la Colonie.

ART. 3.

Les bureaux douaniers de Yenga et de Kasongo-Lunda sont supprimés.

ART. 4.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 14 février 1912.

komrechten, met al de werkzaamheden welke aan die bureelen eigen zijn. Zij zullen door rekenplichtigen der Kolonie beheerd worden.

ART. 3.

De tolbureelen van Yenga en Kasongo-Lunda zijn afgeschaft.

ART. 4.

De bestuurder van Geldwezen is gelast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 14ᵉ Februari 1912.

GHISLAIN.

---

## Ordonnance d'organisation judiciaire créant un tribunal territorial à Luébo.

**Au nom du Procureur général près le Tribunal d'appel de Boma,**

*Le Procureur général suppléant près ce Tribunal,*

Vu les articles 17 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'article 5 du décret du 27 avril 1889;

Vu le décret du 21 avril 1896 et l'arrêté du Secrétaire d'État du 5 mai 1897 fixant le 1ᵉʳ août 1897 comme date de la mise en vigueur de ce décret;

## Verordening van gerechtelijke inrichting, welke te Luebo eene gewestelijke rechtbank instelt.

**Namens den Algemeenen Procureur bij de Rechtbank van Beroep van Boma,**

*De plaatsvervangende Algemeene Procureur bij deze Rechtbank,*

Gezien artikelen 17 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien artikel 5 van het decreet van 27 April 1889;

Gezien het decreet van 21 April 1896 en het besluit van den Staatssekretaris van 5 Mei 1897, waarbij den datum van het inwerkingtreden van dit decreet op 1ᵉ Augustus 1897 vastgesteld wordt;

Vu les décrets des 3 juin 1906 et 23 octobre 1906,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Il est institué un tribunal territorial à Luebo.

ART. 2.

Le ressort de cette juridiction s'étendra sur les territoires compris dans les limites suivantes : le méridien 19 est de Greenwich jusqu'à son intersection avec la crête de partage orientale des eaux du Kwilu-Djuma; cette crête de séparation des eaux jusqu'à sa rencontre avec la frontière méridionale du Congo belge; la frontière jusqu'à son intersection avec le parallèle 8 de latitude sud; ce parallèle jusqu'à sa rencontre avec la Lulua; la rive gauche de cette rivière jusqu'à sa rencontre avec le parallèle 6 de latitude sud; ce parallèle jusqu'à sa rencontre avec la Massangoma; la rive gauche de cette rivière jusqu'à son embouchure; la rive gauche de la Lubudi jusqu'à son embouchure; la rive gauche du Sankuru jusqu'à sa rencontre avec le Kasai et la rive gauche de ce dernier jusqu'au méridien 19 est de Greenwich.

ART. 3.

Des ordonnances ultérieures détermineront le personnel attaché à cette juridiction.

Gezien de decreten van 3 Juni en 23 October 1906,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Te Luebo is eene landelijke rechtbank ingesteld.

ART. 2.

Het gebied dezer rechtsmacht zal zich uitbreiden over de streek in de volgende grenzen begrepen : de middaglijn 19 Oost van Greenwich tot de snijding der Oostelijke waterscheiding der wateren Kwilu-Djuma; deze waterscheiding tot hare samenkomst met de Zuidelijke grens van Belgisch-Congo ; de grens tot hare snijding met den parallel 8 Zuiderbreedte; deze parallel tot zijne samenkomst met de Lulua; de linkeroever dezer rivier tot hare samenkomst met den parallel 6° Zuiderbreedte; deze parallel tot zijne samenkomst met de Massangoma; de linkeroever dezer rivier tot hare monding; de linkeroever van de Lubudi tot hare monding; de linkeroever van de Sankuru tot hare samenkomst met de Kasai en de linkeroever dezer laatste tot de middaglijn 19 Oost van Greenwich.

ART. 3.

Verdere verordeningen zullen h personeel, dat aan deze rechtsmacht gehecht is, aanwijzen.

ART. 4.

Le procureur d'État près le Tribunal de première instance de Lusambo est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 20 janvier 1912.

ART. 4.

De Staatsprocureur bij de Rechtbank van eersten aanleg van Lusambo is met de uitvoering van de tegenwoordige verordening gelast.

Boma, den 20n Januari 1912.

V. VAN DEN BROECK.

---

## KATANGA.

### Ordonnance. — Délai de vérification première des poids et mesures.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Vu le décret du 17 août 1910 prescrivant l'emploi du système métrique décimal des poids et mesures, spécialement son article 6;

Vu l'arrêté royal du 4 février 1911 organisant la vérification des poids et mesures, spécialement les articles 10 et 24,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Il sera défendu d'exposer en vente,

### Verordening. — Termijn voor de eerste keuring van maten en gewichten.

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 inrichtende het bestuur van het Onderalgemeen Bewind van Katanga;

Gezien het decreet van 17 Augustus 1910 voorschrijvende het gebruik van het tientallig metriek stelsel van maten en gewichten, inzonderheid artikel 6;

Gezien het koninklijk besluit van 4 Februari 1911, regelende de keuring van maten en gewichten, inzonderheid de artikels 10 en 24,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Het zal verboden zijn te koop te

de vendre ou d'employer dans les transactions des poids et mesures non marqués par les vérificateurs, après l'expiration des délais fixés comme suit :

1° Après le 30 septembre 1911 dans le secteur de Kalonga;

2° Après le 31 octobre 1911 dans les autres territoires de la zone du Haut-Luapula;

3° Après le 31 décembre 1911 dans les zones du Lomani et du Tanganika-Moero.

ART. 2.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 18 août 1911.

stellen, te verkoopen of in handelszaken te gebruiken maten en gewichten, die niet door de keurders geijkt zijn, na verloop van de als volgt vastgestelde termijnen :

1° Na den 30n September 1911 in den sector van Kalonga;

2° Na den 31n October 1911 in de overige gedeelten van den Boven-Luapula;

3° Na den 31n December 1911 in de landstreken van de Lomani en van Tanganika-Moëro.

ART. 2.

De bestuurder van Handel en Nijverheid wordt belast met de uitvoering van tegenwoordig bevel.

Elisabethville, den 18n Augustus 1911.

E. WANGERMÉE.

---

## Ordonnance réglementant les danses indigènes.

**Au nom du Vice-Gouverneur général du Katanga, absent,**

*Le Commissaire général,*

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910

## Verordening tot regeling der inlandsche dansen.

**In den naam van den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga, afwezig,**

*De Algemeene Commissaris,*

Gezien de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887;

Gezien het koninklijk besluit van

organisant l'administration du Katanga;

Vu l'arrêté du Gouverneur général du 17 juillet 1900,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Les danses indigènes sont interdites dans la circonscription urbaine d'Élisabethville.

ART. 2.

En dehors de ces limites, elles ne pourront avoir lieu après 9 heures du soir, ni aux endroits où elles pourraient gêner la circulation ou troubler la tranquillité des habitants.

ART. 3.

La police fera cesser les danses qui auraient lieu en violation des dispositions qui précèdent.

ART. 4.

Toute contravention à la présente ordonnance sera punie de un à sept jours de servitude pénale et d'une amende qui ne sera pas supérieure à 200 francs, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 5

Le directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 7 octobre 1911.

22 Maart 1910, het bestuur van Katanga inrichtende;

Gezien het besluit van den Gouverneur-generaal van 17 Juli 1900,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De inlandsche dansen zijn verboden in de stedelijke omschrijving van Elisabethville.

ART. 2.

Buiten hare grenzen zullen zij niet mogen plaats hebben na 9 uur 's avonds, noch op plaatsen waar zij het verkeer zouden kunnen hinderen of de rust der inwoners storen.

ART. 3.

De politie zal de dansen doen ophouden, die zouden plaats hebben met schending der voorafgaande bepalingen.

ART. 4.

Iedere overtreding dezer verordening zal gestraft worden met één tot zeven dagen dwangplicht en met eene boete van hoogstens 200 frank, of met slechts eene dezer straffen.

ART. 5.

De bestuurder van Justitie wordt belast met de uitvoering dezer verordening.

Elisabethville, den 7n October 1911.

HARFELD.

## Ordonnance concernant les danses indigènes. — Modifications.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911 ;

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887 ;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Katanga ;

Vu l'arrêté du Gouverneur général du 17 juillet 1900 sur les danses indigènes ;

Revu notre ordonnance n° 93 du 7 octobre 1911 sur le même objet,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

L'article 2 de l'ordonnance n° 93, du 7 octobre 1911 est modifié comme suit :

« Dans un rayon de 5 kilomètres autour des limites de cette circonscription, elles ne pourront, sauf autorisation spéciale du commissaire de police, avoir lieu après 9 heures du soir, ni aux endroits où elles pourraient gêner la circulation ou troubler la tranquillité des habitants. »

ART. 2.

Le directeur de la Justice est chargé

## Verordening op de inlandsche dansen. Wijzigingen.

*De Algemeene Ondergouverneur van Katanga,*

Gezien de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het beheer van Katanga;

Gezien het besluit van den Algemeenen Gouverneur van 17 Juli 1900 op de inlandsche dansen ;

Herzien onze verordening nr 93 van 7 October 1911 op dezelfde zaak,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 2 van verordening nr 93 van 7 October 1911 wordt gewijzigd als volgt :

« Binnen een kring van 5 kilometers rond de grenzen dezer omschrijving, zullen zij, tenzij met bijzondere vergunning van den commissaris van politie, niet mogen plaats hebben na 9 uur 's avonds, noch op de plaatsen waar zij het verkeer zouden kunnen hinderen of de rust der inwoners storen.

ART. 2.

De bestuurder van Justitie wordt

de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 14 février 1912.

belast met de uitvoering dezer verordening.

Elisabethville, den 14 Februari 1912.

MALFEYT.

---

## Ordonnance. — Taxes sur l'ivoire. Payement en argent.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu l'article 22, modifié par la loi du 29 mars 1911, de la loi du 18 octobre 1908, sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Vu le décret du 15 mars 1910, sur l'enregistrement de l'ivoire;

Vu le décret du 26 juillet 1910, qui règle les droits de chasse et de pêche;

Vu l'article 6 de l'ordonnance du Gouverneur général du 12 octobre 1910, rendue en exécution de ce décret;

Vu l'article 1er, alinéa 2 de l'ordonnance du Gouverneur général du 9 février 1911,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

L'indigène obligé de remettre à

## Verordening. — Taksen op het ivoor. Betaling in geld.

*De Algemeene Ondergouverneur van Katanga,*

Gezien artikel 22, gewijzigd door de wet van 29 Maart 1911, der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910, het Bestuur van het Onderalgemeen Bewind van Katanga inrichtende;

Gezien het decreet van 15 Maart 1910, nopens het registreeren van het ivoor;

Gezien het decreet van 26 Juli 1910, die de jacht- en vischvangstrechten regelt;

Gezien artikel 6 der verordening van den Algemeenen Gouverneur van 12 October 1910, ter uitvoering van dit decreet genomen;

Gezien artikel één, alinea 2, der verordening van den Algemeenen Gouverneur van 9 Februari 1911,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De inlander, die verplicht is aan

l'État une partie de l'ivoire provenant de sa chasse est autorisé à remplacer cette prestation, soit totalement, soit partiellement, par un paiement en numéraire fixé, pour l'année 1912, à 17 francs au kilogramme.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera immédiatement en vigueur.

Élisabethville, le 15 janvier 1912.

den Staat een gedeelte van het ivoor af te staan dat van zijne jacht voortkomt, is gerechtigd dezen aanslag, geheel of gedeeltelijk, te vervangen door eene betaling in geld, vastgesteld, voor het jaar 1912, tot de som van 17 frank per kilogram.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen is belast met de uitvoering der tegenwoordige verordening, welke dadelijk in voege treden zal.

Elisabethville, den 15n Januari 1912.

MALFEYT.

---

## AVIS OFFICIELS.

### Publications légales.

Le Gouvernement italien a fait savoir à la légation du Roi, à Rome, que le blocus du littoral ottoman de la mer Rouge serait étendu à partir du 8 avril jusqu'au degré 15°50 de latitude nord.

Cette notification a été faite dans les termes suivants :

« Le Ministère royal des Affaires Étrangères a l'honneur d'informer la Légation de Belgique que le blocus déclaré sur le littoral de la mer Rouge, de Ras Goulaifac jusqu'à Ras Isa, selon les déclarations en date des 21 et 23 janvier derniers,

## OFFICIEELE BERICHTEN.

### Wettelijke bekendmakingen.

De Italiaansche Regeering heeft aan het Belgisch gezantschap te Rome medegedeeld dat de blokkade van het Ottomaansch kusten der Roode Zee zou uitgestrekt worden, te beginnen van den 8n April, tot 15°50 Noorderbreedte.

Deze aanzegging werd in de volgende termen gedaan :

« Het Koninklijk Ministerie van Buitenlandsche Zaken heeft de eer aan het Belgisch Gezantschap mede te deelen dat de blokkade van het kustland der Roode Zee, van af Ras Goulaifac tot Ras Isa, volgens de verklaringen van 21 en 23 Januari ll.,

sera étendu, à partir du 8 avril courant, de Ras Isa jusqu'au point de la côte au nord de Loheia, situé à 15°50′ de latitude septentrionale et 42°43′ de longitude orientale de Greenwich.

» Un délai de cinq jours, à partir de celui du commencement du blocus, sera accordé aux navires neutres, pour sortir librement des endroits bloqués, d'après la déclaration ci-dessus.

» Les navires neutres dirigés vers la station sanitaire de Camaran, en relation avec le pèlerinage de la Mecque, pourront approcher de l'île par le passage du côté sud, sous la surveillance des navires bloquants. »

zal uitgestrekt worden, te beginnen van 8 April aanstaande, van Ras Isa tot het punt van de kust, gelegen benoorden Loheia, op 15°50′ Noorderbreedte en 42°43′ Oosterlengte van Greenwich.

» Aan de onzijdige vaartuigen zal, te rekenen van den datum van het begin der blokkade, een uitstel van vijf dagen verleend worden, om ongehinderd uit de volgens voorgaande verklaring geblokkeerde plaatsen uit te loopen.

» De onzijdige schepen op weg naar de gezondheidsstatie van Camaran, in verbinding met de bedevaart van Mekka, zullen het eiland mogen naderen langs de Zuidsche vaargeul, onder het toezicht van de blokkeerende schepen. »

---

## RECTIFICATION.

*Bulletin officiel du Congo belge* du 30 mars 1912, page 336, article 24, alinéa 2, lire : « L'autorité qui a fait la constatation démet d'office ou *relève de ses fonctions* le fonctionnaire ... »

## TERECHTWIJZINGEN.

*Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo* van 30 Maart 1912, bladzijde 336, bij artikel 24, 2de lid, leze men : « De overheid, die de bestatiging doet, ontslaat van ambtswege of *ontheft uit zijne bediening* den ambtenaar ... »

Bladzijde 359, bij artikel één, VII, leze men : « de linkeroever van de Uele tot aan de middaglijn *23°30′* ten Oosten van Greenwich » ;

Bladzijde 365, bij artikel één, XX, leze men : « deze waterscheiding *tot aan den oorsprong van de waterscheiding* van den rechterafloop der Kalule-rivier... »

Bladzijde 367, bij artikel 5, alinea 2, leze men : De Algemeene Gouverneur duidt het *gewestelijk* personeel... »

5e ANNEE, N° 10 | 5e JAARGANG, Nr 10

24 Mai. | 1912 | 24n Mei.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## SOMMAIRE.


| Dates. | Pages. |
|---|---|
| 5 février 1912. — A. R. Administration centrale. — Pension | 492 |
| 9 avril 1912. — A. R. Personnel judiciaire. — Nomination | 480 |
| 15 avril 1912. — A. R. Administration locale. Personnel | 479 |
| 17 avril 1912. — A. R Ordre de la Couronne — Promotion | 485 |
| 29 avril 1912. — A. R. Administration centrale. — Personnel. — Nomination | 492 |
| 6 mai 1912. — A. R. Ordre de Léopold. — Nomination | 480 |
| 6 mai 1912. — A. R. Ordre de la Couronne. — Nomination | 487 |
| 6 mai 1912. — A. R. Ordre royal du Lion. — Nominations | 489 |
| 13 mai 1912. — Loi interprétant l'article 17, alinéa 2, de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge. | 477 |
| 18 mai 1912. — A. R. Ordre de la Couronne. — Promotion | 483 |
| 19 mai 1912. — Loi approuvant l'arrêté royal du 28 décembre 1911 qui ouvre au Gouvernement de la Colonie des crédits supplémentaires | 467 |


## INHOUD.


| Dagteekeningen | Bladz. |
|---|---|
| 5 Februari 1912. — K. B. Hoofdbeheer. — Pensioen | 492 |
| 9 April 1912. — K. B. Rechterlijk personeel. — Benoeming | 480 |
| 15 April 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel | 479 |
| 17 April 1912. — K. B. Orde der Kroon. — Bevordering | 485 |
| 29 April 1912. — K. B. Hoofdbeheer. — Personeel. — Benoeming | 492 |
| 6 Mei 1912. — K. B. Leopoldsorde. — Benoeming | 480 |
| 6 Mei 1912. — K. B. Orde der Kroon. — Benoeming | 487 |
| 6 Mei 1912. — K. B. Koninklijke Orde van den Leeuw. — Benoemingen | 489 |
| 13 Mei 1912. — Wet tot verklaring van artikel 17, 2e lid, uit de wet van 18 October 1908 betrekkelijk de Regeering van Belgisch-Congo | 477 |
| 18 Mei 1912. — K. B. Orde der Kroon. — Bevordering | 483 |
| 19 Mei 1912. — Wet tot goedkeuring van het koninklijk besluit van 28 December 1911, dat aan de Regeering van de Kolonie aanvullende kredieten verleent. | 467 |

| Dates. | Pages. |
|---|---|
| 19 mai 1912. — Loi approuvant l'arrêté royal du 31 décembre 1911 ouvrant des crédits supplémentaires au Budget des Recettes et des Dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1911 . . | 474 |
| 20 mai 1912. — A. R. Administration locale — Personnel . . . . . | 478 |
| 20 mai 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel . . . . . | 479 |
| 20 mai 1912. — A. R. Ordre de l'Étoile africaine. — Promotion. — Nomination | 481 |
| 20 mai 1912. — A. R. Ordre de la Couronne. — Nomination. . . . . | 484 |
| 21 mai 1912. — A. R. Ordre royal du Lion. — Promotion . . . . . | 488 |

| Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|
| 19 Mei 1912. — Wet tot goedkeuring van het koninklijk besluit van 31 December 1911, waarbij aanvullende kredieten verleend worden op de Begrooting der Gewone Ontvangsten en Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1911 . . . . . | 474 |
| 20 Mei 1912 — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel . . . . . | 478 |
| 20 Mei 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel . . . . . | 479 |
| 20 Mei 1912. — K. B. Orde der Afrikaansche Ster. — Bevordering. — Benoeming. . . . . | 481 |
| 20 Mei 1912. — K. B. Orde der Kroon. — Benoeming. . . . . | 484 |
| 21 Mei 1912. — K. B. Koninklijke Orde van den Leeuw. — Bevordering. . . . | 488 |

## Loi approuvant l'arrêté royal du 28 décembre 1911 qui ouvre au Gouvernement de la Colonie des crédits supplémentaires (1).

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article premier.

L'arrêté royal ci-annexé en date du 28 décembre 1911, ouvrant au Ministère des Colonies des crédits supplémentaires à rattacher au Budget des Recettes et Dépenses ordinaires du Congo belge et au Budget des Dépenses extraordinaires du Congo belge de l'exercice 1911, est approuvé.

Art. 2.

Les dépenses autorisées par l'ar-

(1) Chambre des Représentants.
Session 1911-1912.
*Documents parlementaires :* Exposé des motifs du projet de loi n° 113.
*Annales parlementaires :* Adoption, séance du 3 mai 1912.
Sénat.
Session 1911-1912.
*Annales parlementaires :* Adoption, séance du 9 mai 1912.

## Wet tot goedkeuring van het koninklijk besluit van 28 December 1911, dat aan de Regeering van de Kolonie aanvullende kredieten verleent (1).

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Artikel één.

Het hierbij behoorend koninklijk besluit onder dagteekening van 28 December 1911, dat bij het Ministerie van Koloniën aanvullende kredieten opent, over te brengen op de Begrooting der Middelen en der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo en op de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1911, is goedgekeurd.

Art. 2.

De uitgaven bewilligd bij arti-

(1) Kamer der Volksvertegenwoordigers.
Zittijd 1911-1912.
*Kamerbescheiden :* Memorie van toelichting en wetsontwerp nr 113.
*Handelingen der Kamer :* Aanneming, zitting van 3 Mei 1912.
Senaat.
Zittijd 1911-1912.
*Handelingen van den Senaat :* Aanneming, zitting van 9 Mei 1912.

ticle premier, pour un montant global de 378,600 francs, seront couvertes par les ressources ordinaires de la Colonie; celles inscrites à l'article 2, pour un total de 4,000 francs, seront couvertes par l'emprunt.

kel één, tot een geheel beloop van 378,600 frank, zullen door de gewone middelen der Kolonie gedekt worden; deze vermeld onder artikel 2, tot een totaal van 4,000 frank, zullen bij middel van de leening gedekt worden.

Art. 3.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer, à concurrence de l'emprunt à contracter, des bons du Trésor, pour compte du Congo belge, portant intérêts et payables à une échéance ne pouvant dépasser cinq ans.

Art. 3.

Het is den Minister van Koloniën door de tegenwoordige wet geoorloofd, tot een beloop der aan te gane leening en voor rekening van Belgisch-Congo, Staatskasbons uit te geven, welke intrest opbrengen en betaalbaar zijn op eenen vervaldag die vijf jaar niet mag te boven gaan.

Art. 4.

Il pourra être fait des imputations pendant cinq ans, à compter du 1er janvier 1911, sur le crédit ouvert par l'article 2 de l'arrêté royal précité. Les excédents disponibles à la fin de chaque année seront reportés à l'année suivante.

Art. 4.

Te rekenen van 1 Januari 1911 zullen er gedurende vijf jaar op de kredieten, geopend bij artikel 2 van voormeld koninklijk besluit, imputaties kunnen gedaan worden. Op het einde van elk jaar zullen de beschikbare overschotten op het volgend jaar overgedragen worden.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 19 mai 1912.

Gegeven te Brussel, den 19n Mei 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

Vu et scellé du sceau de l'État :

*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

*De Minister van Justitie,*

H. Carton de Wiart.

---

## ANNEXE.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu la loi du 29 mars 1911 contenant le Budget des Voies et Moyens et des Dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1911;

Vu la loi du 31 décembre 1910 renfermant le Budget des Dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1911 et l'arrêté royal du 1er janvier 1911 groupant en un tableau général les crédits destinés aux dépenses extraordinaires de l'exercice 1911;

Attendu que l'extension donnée à divers services de la Colonie, dans le Katanga, a entraîné un nouveau supplément de dépenses de matériel et d'équipement de la Force publique et de la police;

Attendu que l'organisation des services du Katanga a nécessité des dépenses d'aménagement et d'acquisition de mobilier sur place, notamment pour le pavillon du Vice-Gouverneur général;

## BIJLAGE.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 29 Maart 1911, houdend de Begrooting der Middelen en der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1911;

Gezien de wet van 31 December 1910, houdend de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1911 en het koninklijk besluit van 1 Januari 1911 waarbij de kredieten, bestemd voor de buitengewone uitgaven van het dienstjaar 1911, in een algemeene tabel gegroepeerd worden;

Aangezien de uitbreiding in Katanga gegeven aan verscheiden diensten der Kolonie, opnieuw bijkomende uitgaven voor materieel en uitrusting der Landmacht en der politie heeft medegebracht;

Aangezien de instelling der diensten van Katanga uitgaven heeft genoodzaakt voor inrichting en voor aankoop van meubelen ter plaats, namelijk voor het paviljoen van den Algemeenen Ondergouverneur;

Attendu que le service de la navigation et de l'hydrographie a occasionné des dépenses de réparation et d'entretien de trois unités indispensables pour assurer la navigation dans le Bas-Congo, que les besoins des commissariats maritimes et du pilotage ont dépassé les prévisions par suite de l'augmentation du trafic maritime;

Aangezien de scheepvaart- en waterkundige dienst uitgaven heeft teweeggebracht voor herstelling en onderhoud van drie eenheden, onontbeerlijk om de scheepvaart in Neder-Congo te verzekeren, en dat de noodwendigheden van de zeevaartcommissariaten en van het loodswezen, ingevolge de toeneming van het verkeer op zee, meer bedroegen dan voorzien was;

Attendu que le trafic postal avec le Katanga a provoqué une forte augmentation des frais de transit maritime et territorial à payer à la Grande-Bretagne, à la Colonie du Cap et à la Rhodésie; qu'il a fallu faire procéder à la réimpression de valeurs postales et que la création dans le territoire de la Colonie de stations de télégraphie sans fil a occasionné des dépenses résultant de frais de transmission de radiotélégrammes à payer à l'entrepreneur;

Aangezien het postverkeer met Katanga aanleiding heeft gegeven tot eene sterke vermeerdering in de kosten van doorvoer ter zee en te lande, welke betaald moeten worden aan Groot-Brittanje, aan de Kaap-Kolonie en aan Rhodesia; dat er is moeten overgegaan worden tot het laten herdrukken van postwaarden en dat het vestigen van standplaatsen voor draadlooze telegrafie op het grondgebied der Kolonie uitgaven heeft teweeggebracht voortkomende van kosten voor overseining van radiotelegrammen, den aannemer te betalen;

Attendu que les déplacements et les travaux de la Commission permanente pour la protection des indigènes a occasionné des dépenses supplémentaires qu'il convient de liquider;

Aangezien de plaatsveranderingen en de werken der Bestendige Commissie tot bescherming der inlanders bijkomende uitgaven hebben teweeggebracht, die behooren afgerekend;

Attendu que la mission organisée en 1910 pour la délimitation de la frontière au Kivu et à l'Ufumbiro a occasionné des dépenses supplémentaires résultant notamment des transports et frais de voyage;

Aangezien de zending, in 1910 ingericht voor de bepaling der grenzen in Kivu en in Ufumbiro, bijkomende uitgaven heeft teweeggebracht, voortvloeiend namelijk uit het vervoer en de reiskosten;

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Gezien artikel 12 van de wet van 18 October 1908 betreffende de Regeering van Belgisch-Congo;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert au Budget des Dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1911 des crédits supplémentaires pour un montant de trois cent septante-huit mille six cents francs (378,600 francs) à répartir comme suit sur les articles dudit Budget :

CHAPITRE II.

*Force publique et police administrative.*

ART. 11. — Armement; rechanges, outillage, matière d'entretien et de réparation . . . . fr. 18,000

ART. 12. — Habillement et équipement. Instruments de musique, registres, imprimés et divers fr. 3,600

CHAPITRE IV.

*Service de la navigation et service hydrographique.*

ART. 24. — Matériel fr. 50,000

CHAPITRE VI.

*Travaux publics.*

ART. 36. — Matériaux et outils d'Europe pour l'entretien des bâtiments, de la voirie et pour l'exécution de travaux divers. Location d'immeubles . . . . fr. 16,000

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Bij de Begrooting der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1911 worden aanvullingskredieten voor een bedrag van drie honderd acht en zeventig duizend zes honderd frank (378,600 frank) geopend, te verdeelen als volgt tusschen de artikelen van gezegde Begrooting :

IIe HOOFDSTUK.

*Landmacht en bestuurlijke politie.*

ART. 11. — Wapentoerusting; verwisselstukken, gereedschap, voorwerpen van onderhoud en herstelling . . . . . fr. 18,000

ART. 12. — Kleeding en uitrusting. Muziektuigen, registers, drukwerken en verscheiden . . fr. 3,600

IVe HOOFDSTUK.

*Scheepvaart- en waterkundige dienst.*

ART. 24. — Materieel fr. 50,000

VIe HOOFDSTUK.

*Openbare werken.*

ART. 36. — Bouwstoffen en gereedschap uit Europa voor het onderhoud der gebouwen, der openbare wegen en voor de uitvoering van verscheiden werken. Huur van gebouwen . . . . . fr. 16,000

ART. 37. — Mobilier et objets de campement . . . . fr. 46,000

## CHAPITRE VII.

*Télégraphes et téléphones, chemins de fer, routes automobiles et autres moyens de transport.*

ART. 43. — Matériel et outillage, etc., destinés aux lignes télégraphiques du Bas et du Haut-Congo et au service des transports par automobiles et divers . . . . fr. 500

## CHAPITRE XIV.

*Postes et télégraphes.*

ART. 80. — Transport des correspondances, matériel postal, fournitures de bureau . . . fr. 40,000

ART. 81. — Frais de transmission de télégrammes expédiés du Congo belge . . . . . fr. 3,000

## CHAPITRE XXV.

*Dépenses relatives à divers services.*

ART. 132. — Commission pour la protection des indigènes. fr. 1,500

**Observations.**

COLLECTIF *B*. — Fret et transports . . . . . fr. 200,000

ART. 2.

Il est ouvert au Budget des Dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1911 un crédit

ART. 37. — Meubelen en voorwerpen voor legerplaatsen . fr. 46,000

## VII^e HOOFDSTUK.

*Telegrafen en telefonen, spoorwegen, automobielbanen en andere middelen van vervoer.*

ART. 43. — Materieel en gereedschap enz., voor de telegraaflijnen van Neder- en Opper-Congo en voor den vervoerdienst per automobiel en verscheiden . . . . fr. 500

## XIV^e HOOFDSTUK.

*Posterijen en telegrafen.*

ART. 80. — Vervoer van brieven, postmaterieel, kantoorbehoeften . . . . . fr. 40,000

ART. 81. — Kosten voor overseining van telegrammen uit Belgisch-Congo verzonden. . . fr. 3,000

## XXV^e HOOFDSTUK.

*Uitgaven betreffende verscheiden diensten.*

ART. 132. — Commissie tot bescherming der inlanders. fr. 1,500

**Aanmerkingen.**

GEZAMENLIJK *B* — Scheepshuur en vervoerkosten . . . . fr. 200,000

ART. 2.

Bij de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1911 wordt een

supplémentaire de 4,000 francs (quatre mille francs) avec affectation « Mission de délimitation et divers ».

Ce crédit sera attaché, sous l'article 6, au tableau général des crédits destinés aux dépenses extraordinaires de 1911, faisant l'objet de l'arrêté royal du 1er janvier 1911.

aanvullingskrediet van 4,000 frank (vier duizend frank) geopend, aan te wenden voor « Zending tot grensbepaling en verscheiden ».

Dat krediet zal gebracht worden, onder artikel 6, op de algemeene tabel der kredieten bestemd voor de buitengewone uitgaven van 1911, dewelke het voorwerp uitmaken van het koninklijk besluit van 1n Januari 1911.

Art. 3.

Les dépenses inscrites à l'article premier du présent arrêté pour un montant global de trois cent septante-huit mille six cents francs (378,600 francs) seront couvertes par les ressources ordinaires du Trésor.

Celles inscrites à l'article 2, soit quatre mille francs (4,000 francs), seront couvertes au moyen d'un emprunt.

Art. 3.

De uitgaven vermeld bij artikel één van het tegenwoordig besluit voor een algeheel bedrag van driehonderd acht en zeventig duizend zes honderd frank (378,600 frank) zullen door de gewone middelen der Schatkist gedekt worden.

Deze vermeld bij artikel 2, hetzij vier duizend frank (4,000 frank), zullen door eene leening gedekt worden.

Art. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 décembre 1911.

Art. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 28n December 1911.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

## Loi approuvant l'arrêté royal du 31 décembre 1911 ouvrant des crédits supplémentaires au Budget des Recettes et Dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1911 (1).

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article premier.

L'arrêté royal ci-annexé, en date du 31 décembre 1911, ouvrant au Ministère des Colonies des crédits supplémentaires à rattacher au Budget des Recettes et des Dépenses ordinaires du Congo belge de l'exercice 1911, est approuvé.

Art. 2.

Les dépenses qu'il autorise, pour un montant global de fr. 101,385.41 (cent un mille trois cent quatre-vingt-

(1) Chambre des Représentants.

Session 1911-1912.

*Documents parlementaires :* Exposé des motifs et projet de loi n° 166.

*Annales parlementaires :* Adoption, séance du 3 mai 1912.

Sénat.

Session 1911-1912.

*Annales parlementaires :* Adoption, séance du 9 mai 1912.

## Wet tot goedkeuring van het koninklijk besluit van 31 December 1911, waarbij aanvullende kredieten verleend worden op de Begrooting der Gewone Ontvangsten en Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1911 (1).

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel één.

Het hierbij behoorend koninklijk besluit onder dagteekening van 31 December 1911, dat bij het Ministerie van Koloniën aanvullende kredieten opent, over te brengen op de Begrooting der Middelen en der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1911, is goedgekeurd.

Art. 2.

De uitgaven, die hij bewilligt, tot een geheel beloop van 101,385.41 (honderd en een duizend drie hon-

(1) Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Zittijd 1911-1912.

*Kamerbescheiden :* Memorie van toelichting en wetsontwerp nr 166.

*Handelingen der Kamer :* Aanneming, zitting van 3 Mei 1912.

Senaat.

Zittijd 1911-1912.

*Handelingen van den Senaat :* Aanneming, zitting van 9 Mei 1912.

cinq francs quarante et un centimes), seront couvertes par les ressources ordinaires de la Colonie.

derd vijf en tachtig frank een en veertig centiemen), zullen door de gewone middelen der Kolonie gedekt worden.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 19 mai 1912.

Gegeven te Brussel, den 19n Mei 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

Vu et scellé du sceau de l'État.

*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld.

*De Minister van Justitie,*

H. Carton de Wiart.

---

**ANNEXE.**

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu la loi du 29 mars 1911 contenant le Budget des Voies et Moyens et des Dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1911 ;

Considérant que le crédit alloué à l'article 135 du Budget de 1911 pour : « allocations de retraite et pensions » n'est pas suffisant pour liquider les allocations dues aux

**BIJLAGE.**

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 29 Maart 1911 houdend de Begrooting der Middelen en der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1911 ;

Overwegende dat het krediet verleend bij artikel 135 uit de Begrooting van 1911 voor : « rustgelden en pensioenen », ontoereikend is voor de afrekening der bewilligingen ver-

fonctionnaires et agents de la Colonie rentrés au cours de l'année 1911 à la suite de la réduction du temps de service provoquée par la mise en vigueur du nouveau statut des fonctionnaires et agents de la Colonie;

Considérant qu'il convient de faire face aux dépenses résultant de la publication d'actes officiels du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert au Budget des Dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1911 des crédits supplémentaires pour un montant de cent un mille trois cent quatre-vingt-cinq francs quarante et un centimes (fr. 101,385.41) à répartir comme suit sur les articles du dit Budget :

CHAPITRE XXV.

*Dépenses relatives à divers services.*

ART. 135. — Allocations de retraite et pensions. . . . fr. 93,885 41

ART. 146. — Bibliothèques. Abonnements aux journaux, périodiques et divers. . . fr. 7,500 »

schuldigd aan de ambtenaren en beambten der Kolonie, die in den loop van het jaar 1911 teruggekeerd zijn ten gevolge der verkorting van den diensttijd veroorzaakt door het in werking brengen van de nieuwe standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie ;

Overwegende dat er dient voorzien in de uitgaven voor de bekendmaking van de officieele akten van het Onderalgemeen Bewind Katanga ;

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908 betrekkeljk de Regeering van Belgisch-Congo ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Bij de Begrooting der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1911 worden aanvullende kredieten verleend tot een beloop van honderd en een duizend drie honderd vijf en tachtig frank, een en veertig centiemen (fr. 101,385 41 c.), als volgt te verdeelen over de artikelen van bedoelde Begrooting :

XXVe HOOFDSTUK.

*Uitgaven betreffende verscheiden diensten.*

ART. 135. — Rustgelden en pensioenen. . . . . fr. 93,885 41

ART. 146. — Boekerijen. Inschrijvingen op dagbladen, tijdschriften en verscheiden . . fr. 7,500 »

ART. 2.

Ces dépenses seront couvertes par les ressources ordinaires du Trésor.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 décembre 1911.

ART. 2.

Deze uitgaven zullen door de gewone middelen der Schatkist gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 31n December 1911.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

## Loi interprétant l'article 17, alinéa 2, de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge (1).

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

L'article 17, alinéa 2, de la loi du

(1) Exposé des motifs — Rapport de la Commission de la Chambre. — Rapport du Sénat et des Commissions réunies de la Justice et des Colonies. (*Documents parlementaires*, nos 218, 258, 121.)

Discussion et vote : à la Chambre, séance du 3 mai 1912; au Sénat, séance du 9 mai 1912.

## Wet tot verklaring van artikel 17, 2e lid, uit de wet van 18 October 1908 betrekkelijk de Regeering van Belgisch-Congo (1).

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EENIG ARTIKEL.

Artikel 17, 2e lid, uit de wet van

(1) Memorie van toelichting. — Verslag van de Commissie der Kamer. — Verslag van den Senaat en van de Vereenigde Commissies van Justitie en van Koloniën. (*Kamerbescheiden* nrs 218, 258, 121.)

Bespreking en stemming : door de Kamer, zitting van 3 Mei 1912; door den Senaat, zitting van 9 Mei 1912.

18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo-belge est interprété comme suit :

Le procureur général exerce notamment les attributions déléguées au pouvoir exécutif dans la Colonie, en matière d'organisation judiciaire.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 13 mai 1912.

18 October 1908 betrekkelijk de Regeering van Belgisch-Congo wordt als volgt verklaard :

De procureur-generaal neemt voornamelijk de ambtsbevoegdheden waar die in zake van rechterlijke inrichting aan de uitvoerende macht in de Kolonie opgedragen zijn.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 13n Mei 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

Vu et scellé du sceau de l'État.

*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld.

*De Minister van Justitie,*

H. Carton de Wiart.

---

## Administration locale.

### Personnel.

Par arrêté royal du 20 mai 1912, la démission de ses fonctions de Gouverneur général, offerte par M. le baron Wahis, T.-T.-J.-A, est acceptée.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

## Plaatselijk beheer.

### Personeel.

Bij koninklijk besluit van 20 Mei 1912, wordt het ontslag aanvaard uit zijnen graad van Algemeen Gouverneur, aangeboden door den heer baron Wahis, T.-T.-J -A.

Hij is gerechtigd den eeretitel van zijn ambt te voeren.

Par arrêté royal de même date, est nommé Gouverneur général, M. Fuchs, F.-A., Vice-Gouverneur général.

Bij koninklijk besluit van denzelfden datum, is benoemd tot Algemeen Gouverneur, de heer Fuchs, F.-A., Onderalgemeen Gouverneur.

—

Par arrêté royal du 20 mai 1912, M. Henrij, E.-J.-M., est confirmé dans son grade de Vice-Gouverneur général.

Bij koninklijk besluit van 20 Mei 1912, is de heer Henrij, E.-J.-M., in zijnen graad van Onderalgemeen Gouverneur bevestigd.

—

Par arrêté royal du 15 avril 1912, est nommé major, M. Molitor, P.-F.-J., capitaine commandant, adjoint d'état-major d'infanterie de l'armée belge.

Bij koninklijk besluit van 15 April 1912, is benoemd tot majoor de heer Molitor, P.-F.-J., kapitein bevelhebber, stafadjunct bij de infanterie van het Belgisch leger.

—

Par arrêté royal de même date, est nommé directeur, M. Woeste, G.-A.-A.-M.-J.-V. de P.-G., directeur à titre personnel au Ministère des Sciences et des Arts.

Bij koninklijk besluit van denzelfden datum, is benoemd tot bestuurder de heer Woeste, J.-A.-A.-M.-J.-V. de P.-G., bestuurder te persoonlijken titel aan het Ministerie van Wetenschappen en Kunsten.

—

Par arrêté royal du 15 avril 1912, M. Borms, F.-L.-A., est confirmé dans son grade de commissaire général.

Bij koninklijk besluit van 15 April 1912, is de heer Borms, F.-L.-A., in zijnen graad van algemeen commissaris bevestigd.

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

## Personnel judiciaire.

### Nomination.

Par arrêté royal du 9 avril 1912, M. Stasse, R., est nommé substitut du procureur d'Etat près le Tribunal de 1re instance de Coquilhatville.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

## Rechterlijk personeel.

### Benoeming.

Bij koninklijk besluit van 9 April 1912, is de heer Stasse, R., tot substituut van den Staatsprocureur benoemd bij de Rechtbank van 1en aanleg van Coquilhatville.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Ordre de Léopold. — Nomination.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Bouriez, D.-E.-J.-S, ingénieur hydrographe au Congo belge;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Bouriez, D.-E.-J.-S,, préqualifié, est nommé chevalier de l'Ordre de Léopold.

Art. 2.

Il portera la décoration civile et

## Leopoldsorde. — Benoeming.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Bouriez, D.-E.-J.-S., ingenieur-hydrograaf in Belgisch-Congo;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Bouriez, D.-E.-J.-S., voormeld, is tot ridder in de Leopoldsorde benoemd.

Art. 2.

Hij zal het burgerlijk eereteeken

prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

ART. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 mai 1912.

dragen en, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 6n Mei 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

## Ordre de l'Étoile africaine. — Promotion. — Nomination.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir,
SALUT.

Voulant donner un témoignage particulier de Notre bienveillance à M. Fuchs, F.-A., Gouverneur général du Congo belge;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Fuchs, F.-A., préqualifié, est promu au grade de commandeur de l'Ordre de l'Étoile africaine.

## Orde der Afrikaansche Ster. — Bevordering. — Benoeming.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, HEIL.

Willende een bijzonder blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Fuchs, F.-A., Algemeenen Gouverneur van Belgisch-Congo;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Fuchs, F.-A., voormeld, is tot den graad van commandeur in de Orde der Afrikaansche Ster bevorderd.

ART. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à dater de ce jour.

ART. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 mai 1912.

ART. 2.

Hij zal in deze nieuwe hoedanigheid, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer van de Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 20n Mei 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir,
SALUT.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Henrij, E.-J.-M., Vice-Gouverneur général au Congo belge;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Henrij, E.-J.-M., préqualifié, est nommé officier de l'Ordre de l'Étoile africaine.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, HEIL.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Henrij, E.-J.-M., Onderalgemeenen Gouverneur in Belgisch-Congo ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Henrij, E.-J.-M., voormeld, is tot officier in de Orde der Afrikaansche Ster benoemd.

ART. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

ART. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 mai 1912.

ART. 2.

Hij zal te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer van de Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 20n Mei 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

## Ordre de la Couronne. — Promotions. — Nominations.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Voulant donner un témoignage de Notre haute bienveillance à M. le lieutenant général baron Wahis, T.-T.-J.-A., Gouverneur général du Congo belge;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. le baron Wahis, T.-T.-J.-A.,

## Orde der Kroon. — Bevorderingen. Benoemingen.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Willende een bijzonder blijk Onzer hooge welwillendheid geven aan den heer luitenant-generaal baron Wahis, T.-T. J.-A., Algemeenen Gouverneur van Belgisch-Congo;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer baron Wahis, T.-T.-J.-

préqualifié, est promu au grade de grand-croix de l'Ordre de la Couronne.

A., voormeld, is tot den graad van groot-kruis in de Orde der Kroon bevorderd.

ART. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à dater de ce jour.

ART. 2.

Hij zal in deze nieuwe hoedanigheid, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer van de Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Donné à Bruxelles, le 18 mai 1912.

Gegeven te Brussel, den 18ᵉ Mei 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Voulant donner un témoignage particulier de Notre bienveillance à M. Ghislain, L.-F., Vice-Gouverneur général au Congo belge;

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Willende een bijzonder blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Ghislain, L.-F., Onderalgemeenen Gouverneur in Belgisch-Congo;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Ghislain, L.-F., préqualifié, est nommé commandeur de l'Ordre de la Couronne.

ART. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

ART. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 mai 1912.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Ghislain, L.-F., voormeld, is tot commandeur in de Orde der Kroon benoemd.

ART. 2.

Hij zal te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer van de Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 20n Mei 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Voulant donner un témoignage de

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Willende een blijk Onzer welwil-

Notre bienveillance à M. Gérard, A.-C.-A., inspecteur d'État;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Gérard, A.-C.-A., préqualifié, est promu au grade d'officier de l'Ordre de la Couronne.

ART. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre, en sa nouvelle qualité, à dater de ce jour.

ART. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 avril 1912.

lendheid geven aan den heer Gérard, A.-C.-A., Staatsopzichter;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Gérard, A.-C.-A., voormeld, is tot officier in de Orde der Kroon bevorderd.

ART. 2.

Hij zal in zijne nieuwe hoedanigheid, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 17e April 1912.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Du Mont, O.-G.-L., directeur à l'administration locale du Congo belge;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Du Mont, O.-G.-L., préqualifié, est nommé chevalier de l'Ordre de la Couronne.

Art. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

Art. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 mai 1912.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Du Mont, O.-G.-L., bestuurder aan het plaatselijk beheer van Belgisch-Congo;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Du Mont, O.-G.-L., voormeld, is tot ridder in de Orde der Kroon benoemd.

Art. 2.

Hij zal, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

Art. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 6n Mei 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

## Ordre royal du Lion. — Promotion. — Nominations.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Itten, G., directeur au Congo belge;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Itten, G., préqualifié, est promu au grade d'officier de l'Ordre royal du Lion.

Art. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à dater de ce jour.

Art. 3.

Notre Ministre des Colonies, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 mai 1912.

## Koninklijke Orde van den Leeuw Bevordering. — Benoemingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Itten G., bestuurder in Belgisch-Congo;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Itten G., voormeld, is tot den graad van officier in de Koninklijke Orde van den Leeuw bevorderd.

Art. 2.

Hij zal in deze nieuwe hoedanigheid, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

Art. 3.

Onze Minister van Koloniën, tot wiens bevoegdheid het beheer van de Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 21n Mei 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à MM. Devos, H.-A., directeur en Afrique de la Société « Ursulia Secunda », et Jullien, A., ancien médecin de 1re classe au Congo;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

MM. Devos, H.-A., et Jullien, A., préqualifiés, sont nommés chevaliers de l'Ordre royal du Lion.

Art. 2.

Ils prendront rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

Art. 3.

Notre Ministre des Colonies, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 mai 1912.

ALBERT, Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan de heeren Devos, H.-A., bestuurder in Afrika der Maatschappij « Urselia Secunda », en Jullien, A., gewezen geneesheer-1e klasse in Congo;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heeren Devos, H.-A., en Jullien, A., voormeld, zijn tot ridders in de Koninklijke Orde van den Leeuw benoemd.

Art. 2.

Zij zullen, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

Art. 3.

Onze Minister van Koloniën, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 6n Mei 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance aux personnes désignées ci-après;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Sont nommés chevaliers de l'Ordre royal du Lion :

MM. Borzini, P.-L.-F., médecin-chef de service;

De Giorgi, S.-O.-V., agronome de zone;

Dobbelaere, A., agronome de zone;

Lefèvre, G.-F.-E., agronome de district;

Lescornez, G.-E.-J.-R.-M., lieutenant de la force publique;

Lotar, L.-J.-B., sous-directeur, et

Van Hulse, H.-M., chef de zone.

Art. 2.

La médaille d'or de l'Ordre royal du Lion est décernée à :

MM. Bernstein, A., agent d'administration de 3e classe au service des mines;

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan de hierna vermelde personen ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Zijn tot ridders in de Koninklijke Orde van den Leeuw benoemd :

De heeren Borzini, P.-L.-F., geneesheer-diensthoofd;

De Giorgi, S.-O.-V., gewestlandbouwkundige;

Dobbelaere, A., gewestlandbouwkundige;

Lefèvre, G.-F.-E., districtlandbouwkundige;

Lescornez, G.-E.-J.-R.-M., luitenant der Landmacht;

Lotar, L.-J.-B., onderbestuurder, en

Van Hulse, H.-M., landstreekhoofd.

Art. 2.

De gouden medaille van de Koninklijke Orde van den Leeuw is toegekend aan :

De heeren Bernstein, A., beambte van het beheer-3e klasse, in den dienst der mijnen;

MM. Bohin, A.-L., géomètre du cadastre de 1e classe;

Brédart, N.-M.-A.-J.-I.-D., géomètre du cadastre de 1e classe;

Heim, M.-P.-D., géomètre du cadastre de 1e classe;

Hubrechsen, A.-F., percepteur suppléant des télégraphes de 1e classe;

Noé, O.-A.-J.-M., percepteur des postes de 1e classe;

Piré, H.-L.-A., lieutenant de la Force publique;

Verduyn, C.-J.-M., vérificateur des impôts de 2e classe, et

Wilbaux, A.-A.-L.-M.-J., greffier suppléant.

Art. 3.

La médaille d'argent de l'Ordre royal du Lion est décernée à M. Dewaet, C., ancien 1er sous-officier de la Force publique.

Art. 4.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leurs qualités respectives, à dater de ce jour.

Art. 5.

Notre Ministre des Colonies, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

De heeren Bohin, A.-L., landmeter van het kadaster-1e klasse;

Brédart, N.-M.-A.-J.-I.-D., landmeter van het kadaster-1e klasse;

Heim, M.-P.-D., landmeter van het kadaster-1e klasse;

Hubrechsen, A.-F., plaatsvervangend ontvanger der telegrafen-1e klasse;

Noé, O.-A.-J.-M., postontvanger-1e klasse;

Piré, H.-L.-A., luitenant der Landmacht;

Verduyn, C.-J.-M., verificator der belastingen-2e klasse, en

Wilbaux, A.-A.-L.-M.-J., plaatsvervangend griffier.

Art. 3.

De zilveren medaille van de Koninklijke Orde van den Leeuw is toegekend aan den heer Dewaet, C., gewezen 1n onderofficier der Landmacht.

Art. 4.

Zij zullen, in hunne wederzijdsche hoedanigheden, te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

Art. 5.

Onze Minister van Koloniën tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Donné à Bruxelles, le 6 mai 1912.

Gegeven te Brussel, den 6n Mei 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

---

## Administration centrale.

### Pension.

Par arrêté royal du 5 février 1912, une pension annuelle et viagère de 4,680 francs a été accordée à M. Droogmans, M.-F.-A.-H., secrétaire général honoraire du Département.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

## Hoofdbeheer.

### Pensioen.

Bij koninklijk besluit van 5 Februari 1912, wordt een jaarlijksch en levenslang pensioen van 4,680 frank verleend aan den heer Droogmans, M.-F.-A.-H., algemeenen sekretaris ter eere, bij het Departement.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

### Personnel. — Nomination.

Par arrêté royal en date du 29 avril 1912, M. Mullie, J.-C.-P.-M., ingénieur des Ponts et Chaussées, est nommé chef de bureau.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

### Personeel. — Benoeming.

Bij koninklijk besluit van 29 April 1912, is de heer Mullie, J.-C.-P.-M., ingenieur van Bruggen en Wegen, tot bureelhoofd benoemd.

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

5e ANNEE, N° 11 — 1er Juin. — 1912 — 5e JAARGANG, Nr 11 — 1n Juni.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## SOMMAIRE.


Dates. — Pages.

9 mai 1910. — Ordonnance prescrivant aux factoriens et hôteliers la tenue d'un registre de voyageurs . . . . . 540

13 janvier 1911. — Loi approuvant la déclaration échangée, le 23 décembre 1908, entre le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République française pour fixer à nouveau les limites de leurs possessions respectives dans le Stanley-Pool . . . . . 502

13 juin 1911. — Loi approuvant : 1° la déclaration échangée. le 23 décembre 1908 entre le Gouvernement belge, et le Gouvernement de la République française concernant le tracé de la frontière des possessions belges et françaises dans la région du Shiloango; 2° l'arrangement signé à la même date entre les deux Gouvernements au sujet du droit de préférence de la France sur les possessions congolaises, en cas d'aliénation de celles-ci par le Gouvernement belge. . . . . 496

12 janvier 1912. — Ordonnance interdisant l'accès du district de l'Uele aux indigènes venant des territoires étrangers limitrophes. . . . . 541


## INHOUD.


Dagteekeningen. — Bladz

9 Mei 1910. — Verordening waarbij aan de factorijhouders en hotelbazen het houden van een reizigersregister voorgeschreven wordt. . . . . 540

13 Januari 1911. — Wet houdende goedkeuring van de op 23 December 1908 tusschen de Belgische Regeering en de Regeering der Fransche Republiek uitgewisselde verklaring, waarbij de grenzen harer wederzijdsche bezittingen in de Stanley-Pool opnieuw worden vastgesteld . . . . . 502

13 Juni 1911. — Wet houdende goedkeuring : 1° van de op 23 December 1908 tusschen de Belgische Regeering en de Regeering der Fransche Republiek gewisselde verklaring, betreffende de grenslijn der Belgische en der Fransche bezittingen in de Shiloango-streek; 2° van de op dienzelfden datum tusschen de beide Regeeringen onderteekende schikking omtrent Frankrijk's recht van voorkeur op de Belgische bezittingen in Congo, in geval van vervreemding dezer bezittingen door de Belgische Regeering . 496

12 Januari 1912. — Verordening waarbij de toegang van het district Uele ontzegd wordt aan de inboorlingen uit de vreemde aangrenzende grondgebieden komende . . . . . 541

| Dates. | Pages |
|---|---|
| 14 février 1912. — Ordonnance. — Enregistrement de l'ivoire à Kinshasa. — Désignation du fonctionnaire compétent | 543 |
| 22 février 1912. — Ordonnance relative à la police des établissements dangereux, insalubres ou incommodes | 544 |
| 14 mars 1912. — Ordonnance. — Permis de recrutement. — Formalités. | 552 |
| 15 mars 1912. — Ordonnance fixant le taux de l'impôt principal à prélever, pendant le second semestre 1912, dans les territoires délimités au littera *c* de l'article premier du décret du 22 mars 1910 | 556 |
| 16 mars 1912. — Ordonnance. — Vente, mise en vente et emploi dans les transactions de poids et mesures non pourvus de la marque officielle de vérification. — Interdiction | 557 |
| 25/26 mars 1912. — Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en campagne, 6 juillet 1906 | 505 |
| 13 avril 1912. — A. M. Voie ferrée Boma-Lukula. — Transports. — Tarifs. — Conditions. — Délégation | 537 |
| 15 avril 1912. — Consulats étrangers dans la Colonie du Congo | 505 |
| 15 avril 1912. — A. R. Dette publique. — Obligations 4 %. — Émission | 531 |
| 27 avril 1912. — Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret déterminant le régime applicable aux sociétés civiles | 528 |
| 27 avril 1912. — Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret prescrivant des mesures d'exécution prévues par la Convention de Genève du 6 juillet 1906 | 522 |
| 29 avril 1912. — A. R. Entrée sur le territoire de la Colonie par la frontière orientale. — Formalités pour les non-indigènes | 535 |
| 30 avril 1912. — D. Mesures d'exécution prévues par la Convention de Genève. — Emploi de l'emblème de la Croix rouge | 526 |

| Dagteekeningen. | Bladz |
|---|---|
| 14 Februari 1912. — Verordening. — Registratie van het ivoor te Kinshasa. — Aanduiding van den bevoegden ambtenaar | 543 |
| 22 Februari 1912. — Verordening betrekkelijk de politie der gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke stichtingen | 544 |
| 14 Maart 1912. — Verordening. — Wervingsverloven. — Pleegvormen | 552 |
| 15 Maart 1912. — Verordening waarbij het beloop der hoofdbelasting vastgesteld wordt, gedurende het tweede halfjaar 1912 te lichten in de grondgebieden welke onder littera *c* van artikel één van het decreet van 22 Maart 1910 bepaald zijn | 556 |
| 16 Maart 1912. — Verordening. — Verkoop, te koop stellen en gebruik van gewichten en maten, niet van het officieel merkteeken voorzien. — Verbieding | 557 |
| 25/26 Maart 1912. — Overeenkomst van Geneve tot verbetering van het lot der gekwetsten en zieken bij de legers te velde, 6 Juli 1906 | 505 |
| 13 April 1912. — M. B. Spoorbaan Boma-Lukula. — Vervoer. — Tarieven. — Voorwaarden. — Machtiging | 537 |
| 15 April 1912. — Vreemde consulaten in de Congo-Kolonie | 505 |
| 15 April 1912. — K. B. Openbare schuld. — Schuldbrieven 4 %. — Uitgifte | 531 |
| 27 April 1912. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij het stelsel vastgesteld wordt op de burgerlijke vennootschappen toepasselijk. | 528 |
| 27 April 1912. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij uitvoeringsmaatregelen voorgeschreven worden, voorzien bij de Overeenkomst van Geneve van 6 Juli 1906 | 522 |
| 29 April 1912. — K. B. Toegang op het grondgebied der Kolonie langs de Oostelijke grens. — Pleegvormen voor de niet-inlanders | 535 |
| 30 April 1912. — D. Uitvoeringsmaatregelen voorzien door de Overeenkomst van Geneve. — Gebruik van het kenteeken : « Rood Kruis ». | 526 |

| Dates. | Pages. |
|---|---|
| 30 avril 1912. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décret du 2 mai 1910). . . . . | 521 |
| 30 avril 1912. — A. R. Pensions civiques (décret du 25 avril 1910). . . . . | 519 |
| 1er mai 1912. — A. M. École de médecine tropicale. — Règlement. — Modifications . . . . . | 537 |
| 4 mai 1912. — D. Régime applicable aux sociétés civiles. . . . . | 530 |
| 6 mai 1912. — A. R. Étoile de service en or . . . . . | 517 |
| 13 mai 1912. — A. R. Clôture de la session législative ordinaire de 1911-1912 . . | 506 |
| 13 mai 1912. — A. R. Dissolution de la Chambre des Représentants et du Sénat. — Renouvellement intégral des deux Chambres . . . . . | 507 |
| 13 mai 1912. — A. R. Étoile de service en or. | 517 |
| 13 mai 1912. — A. R. Étoile de service . . | 518 |
| 21 mai 1912. — A. R. Administration centrale. — Personnel. — Nomination . | 519 |

| Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|
| 30 April 1912. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreet van 2 Mei 1910) . . . . | 521 |
| 30 April 1912. — K. B. Burgerlijke pensioenen (decreet van 25 April 1910) . | 519 |
| 1 Mei 1912. — M. B. School van tropische geneeskunde. — Reglement. — Wijzigingen . . . . . | 537 |
| 4 Mei 1912. — D. Stelsel op de burgerlijke vennootschappen toepasselijk . . . | 530 |
| 6 Mei 1912. — K. B. Gouden dienstster . | 517 |
| 13 Mei 1912. — K. B. Sluiting van den gewonen wetgevenden zittijd 1911-1912. | 506 |
| 13 Mei 1912. — K. B Ontbinding van de Kamer der Volksvertegenwoordigers en van den Senaat. — Algeheele vernieuwing van de beide Kamers. . . . | 507 |
| 13 Mei 1912. — K. B. Gouden dienstster . | 517 |
| 13 Mei 1912. — K. B. Dienstster . . . . | 518 |
| 21 Mei 1912. — K. B. Hoofdbeheer. — Personeel. — Benoeming . . . . . | 519 |

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

**Loi approuvant : 1° la déclaration échangée, le 23 décembre 1908, entre le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République française concernant le tracé de la frontière des possessions belges et françaises dans la région du Shiloango; 2° l'arrangement signé à la même date entre les deux Gouvernements au sujet du droit de préférence de la France sur les possessions congolaises, en cas d'aliénation de celles-ci par le Gouvernement belge (1).**

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

Sortiront leurs pleins et entiers effets :

1° La déclaration échangée le 23 décembre 1908 entre le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République française concernant le tracé de la frontière des possessions belges et françaises dans la région du Shiloango;

(1) Session 1908-1909.

Chambre des Représentants.

*Documents parlementaires :* Exposé des motifs et texte du projet de loi. Séance du 23 juillet 1909, n° 233, p. 1040.

*Annales parlementaires :* Dépôt du pro-

## MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN.

**Wet houdende goedkeuring : 1° van de op 23 December 1908 tusschen de Belgische Regeering en de Regeering der Fransche Republiek uitgewisselde verklaring, betreffende de grenslijn der Belgische en der Fransche bezittingen in de Shiloangostreek; 2° van de op dienzelfden datum tusschen de beide Regeeringen onderteekende schikking omtrent Frankrijk's recht van voorkeur op de Belgische bezittingen in Congo, in geval van vervreemding dezer bezittingen door de Belgische Regeering (1).**

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel.

Zullen hare volle en algeheele kracht hebben :

1° De op 23 December 1908 tusschen de Belgische Regeering en de Regeering der Fransche Republiek uitgewisselde verklaring betreffende de grenslijn der Belgische en der Fransche bezittingen in de Shiloangostreek;

(1) Zittijd 1908-1909.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

*Kamerbescheiden :* Toelichting en tekst van het wetsontwerp. Vergadering van 23 Juni 1909, nr 233, blz. 1040.

*Handelingen der Kamer :* Neerlegging

2° L'arrangement conclu le 23 décembre 1908 entre le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République française au sujet du droit de préférence de la France sur les possessions congolaises, en cas d'aliénation de celles-ci par le Gouvernement belge.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1911.

2° De op 23 December 1908 tusschen de Belgische Regeering en de Regeering der Fransche Republiek gesloten schikkingen omtrent Frankrijk 's recht van voorkeur op de Belgische bezittingen in Congo in geval van vervreemding dezer bezittingen door de Belgische Regeering.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1911.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Affaires Étrangères,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,*

J. DAVIGNON.

---

jet de loi. Séance du 23 juillet 1909, p. 2108.

Session 1909-1910.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

*Documents parlementaires :* Rapport. Séance du 3 mai 1910, n° 222, p. 940.

*Annales parlementaires :* Dépôt de rapport. Séance du 3 mai 1910, p. 1639.

Session 1910-1911.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

*Annales parlementaires :* Discussion et adoption. Séance du 23 décembre 1910, p. 423.

SÉNAT.

*Documents parlementaires :* Rapport. Séance du 28 décembre 1910, n° 21, p. 11.

*Annales parlementaires :* Dépôt du rapport. Séance du 28 décembre 1910, p. 97. — Discussion et adoption. Séance du 29 décembre 1910, p. 117.

van het wetsontwerp. Vergadering van 23 Juli 1909, blz. 2108.

Zittijd 1909-1910.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

*Kamerbescheiden :* Verslag. Vergadering van 3 Mei 1910, nr 222, blz. 940.

*Handelingen der Kamer :* Neerlegging van het verslag. Vergadering van 3 Mei 1910, blz. 1639.

Zittijd 1910-1911.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

*Handelingen der Kamer :* Bespreking en aanneming. Vergadering van 23 December 1910, blz. 423.

SENAAT.

*Senaatsbescheiden :* Verslag. Vergadering van 28 December 1910, nr 21, blz. 11.

*Handelingen van den Senaat :* Neerlegging van het verslag. Vergadering van 28 December 1910, bladz. 97. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 29 December 1910, blz. 117.

Vu et scellé du sceau de l'État :

*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

*De Minister van Justitie,*

CARTON DE WIART

---

## DÉCLARATION.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République française,

Désirant achever sans délai la délimitation, entre Manyanga et l'Océan, de la frontière de leurs possessions en Afrique, définie par la Convention du 5 février 1885 conclue entre le Gouvernement de la République française et l'Association internationale du Congo;

Ayant constaté, à la suite des reconnaissances effectuées par la Commission de délimitation franco-congolaise, que l'existence d'un accident de terrain non prévu par la Convention précitée avait pour conséquence de laisser dans l'indétermination une partie de frontière comprise entre la source la plus septentrionale du Shiloango (pic Kiama) et l'origine de la crête de partage des eaux du Niadi Quillou et du Congo (pic Bembo);

Conviennent de prendre pour base

(*Vertaling.*)

## VERKLARING.

De Belgische Regeering en de Regeering der Fransche Republiek,

Wenschende zonder verwijl de vaststelling te voleinden van de grenslijn, tusschen Manyanga en den Oceaan, van hunne bezittingen in Afrika, zooals die lijn is bepaald door de Overeenkomst van 5 Februari 1885, gesloten tusschen de Regeering der Fransche Republiek en de Internationale Vereeniging van Congo;

Bevonden hebbende, ten gevolge van de verkenningen waartoe werd overgegaan door de Fransch-Congoleesche Commissie tot grensscheiding, dat het bestaan van eene door voormelde overeenkomst niet voorziene oneffendheid van den grond voor gevolg had, een gedeelte grens onbepaald te laten, en wel datgene gelegen tusschen de meest Noordelijke bron van de Shiloango (piek Kiama) en het begin van de kruislijn tusschen het bekken van de Niadi Quillou en dat van den Congo (piek Bembo);

Komen overeen, om de zaak voor-

d'un règlement définitif, d'une part, le texte intégral de la Convention de 1885, d'autre part, les procès-verbaux de la Commission mixte, et de compléter l'article 3 de la dite Convention par l'addition d'une disposition nouvelle.

En conséquence, les deux Gouvernements, d'accord pour reconnaître comme document définitif la carte de l'ensemble de la frontière telle qu'elle a été établie par la Commission mixte, adoptent la ligne de faîte comprise entre le pic Kiama et le pic Bembo comme limite de leurs possessions entre la source la plus septentrionale du Shiloango et la crête de partage des eaux du Niadi Quillou et du Congo.

En foi de quoi les soussignés ont dressé la présente déclaration et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 23 décembre 1908.

(*L. S.*) J. Davignon. (*L. S.*) Beau.
(*L. S.*) E. Gentil.

goed te regelen, tot grondslag te nemen, eenerzijds, den volledigen tekst van de Overeenkomst van 1885, anderzijds, de processen-verbaal der gemengde Commissie, en artikel 3 van meergenoemde Overeenkomst aan te vullen door toevoeging eener nieuwe bepaling.

Diensvolgens nemen de beide Regeeringen — die het eens zijn om als afdoend bescheid te aanschouwen de kaart der grens in haar geheel, zooals de kaart werd opgemaakt door de gemengde Commissie — als grenslijn aan, voor hunne bezittingen tusschen de meest Noordelijke bron van de Shiloango en de kruinlijn tusschen het bekken van de Niadi Quillou en dat van den Congo, de kruinlijn begrepen tusschen de piek Kiama en de piek Bembo.

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden deze verklaring hebben opgemaakt en van hun zegel voorzien.

Opgemaakt in tweevoud te Brussel, den 25n December 1908.

(*L. S.*) J. Davignon. (*L. S.*) Beau.
(*L. S.*) E. Gentil.

---

**Arrangement portant règlement du droit de préférence de la France sur les territoires de l'État du Congo.**

Considérant qu'en vertu des lettres échangées les 23-24 avril 1884 entre M. Strauch, président de l'Association Internationale du Congo, et M. J. Ferry, président du Conseil et

**Schikking tot regeling van Frankrijk's recht van voorkeur op het grondgebied van den Congostaat.**

Overwegende dat luidens de brieven, op 23-24 April 1884 gewisseld tusschen den heer Strauch, voorzitter der Internationale Veneeniging van Congo, en den heer J. Ferry,

Ministre des Affaires Étrangères de la République française, un droit de préférence a été assuré à la France pour le cas où l'Association serait amenée un jour à réaliser ses possessions; que ce droit de préférence a été maintenu lorsque l'État Indépendant du Congo a remplacé l'Association Internationale;

Considérant qu'à la suite du transfert à la Belgique des possessions de l'État Indépendant du Congo, en vertu du Traité de cession du 28 novembre 1907 et de l'Acte additionnel à ce Traité en date du 5 mars 1908, le Gouvernement belge se trouve substitué à l'obligation contractée sous ce rapport par le Gouvernement du dit État.

Les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui régleront désormais le droit de préférence de la France à l'égard de la Colonie belge du Congo :

ARTICLE PREMIER.

Le Gouvernement belge reconnaît à la France un droit de préférence sur ces possessions congolaises, en cas d'aliénation de celles-ci à titre onéreux, en tout ou en partie.

Donneront également ouverture au droit de préférence de la France et feront, par suite, l'objet d'une négociation préalable entre le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République française, tout échange des territoires congolais avec une

voorzitter van den Raad en Minister van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek, aan Frankrijk een recht van voorkeur werd verzekerd, in geval de Vereeniging er eens mocht toekomen hare bezittingen te vervreemden; dat dit recht van voorkeur werd behouden toen de Onafhankelijke Congostaat de Internationale Vereeniging heeft vervangen;

Overwegende dat, ten gevolge van de overdracht van de bezittingen van den Onafhankelijken Congostaat aan België, krachtens het Verdrag van afstand van 28 November 1907 en de aan dat Verdrag toegevoegde Akte van 5 Maart 1908, op de Belgische Regeering de verbintenis valt welke de Regeering van gezegden Staat onder dat opzicht had aangegaan.

Zoo zijn de ondergeteekenden overeengekomen omtrent de volgende bepalingen, welke voortaan Frankrijk's recht van voorkeur tegenover de Belgische Kolonie Congo zullen regelen :

ARTIKEL ÉÉN.

De Belgische Regeering kent aan Frankrijk een recht van voorkeur toe op hare bezittingen in Congo, in geval van algeheele of gedeeltelijke vervreemding dier bezittingen ten bezwarenden titel.

Zullen eveneens ten voordeele van Frankrijk dat recht van voorkeur doen openvallen en, diensvolgens, tot eene voorafgaande onderhandeling tusschen de Belgische Regeering en de Regeering der Fransche Republiek aanleiding geven, elke verwis-

puissance étrangère; toute concession, toute location des dits territoires, en tout ou en partie, aux mains d'un Etat étranger ou d'une compagnie étrangère investie de droits de souveraineté.

ART. 2.

Le Gouvernement belge déclare qu'il ne sera jamais fait de cession, à titre gratuit, de tout ou partie de ces mêmes possessions.

ART. 3.

Les dispositions prévues aux articles ci-dessus s'appliquent à la totalité des territoires du Congo belge.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent arrangement, qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Paris, le 23 décembre 1908,

(*L. S.*) A. LEGHAIT,
(*L. S.*) S. PICHON.

Les ratifications ont été échangées à Bruxelles, le 4 avril 1912.

Certifié par le Secrétaire général du Ministère des Affaires Etrangères,

seling van grondgebied van Congo met eene vreemde mogendheid; elke vergunning op, elke verhuring van al of een gedeelte van gezegd grondgebied in handen van een vreemden Staat of van eene vreemde, met rechten van souvereiniteit bekleede maatschappij.

ART. 2.

De Belgische Regeering verklaart, dat nooit al of een gedeelte van diezelfde bezittingen ten kosteloozen titel zal worden afgestaan.

ART. 3.

De bij vooraigaande artikelen voorziene bepalingen zijn op gansch het grondgebied van Belgisch-Congo toepasselijk.

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden deze schikking hebben opgemaakt, welke zij van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan in tweevoud te Parijs, den 23n December 1908.

(*L. S.*) A. LEGHAIT,
(*L. S.*) S. PICHON.

De akten van bekrachtiging werden den 4n April 1912 te Brussel uitgewisseld.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

Bon VAN DER ELST.

**Loi approuvant la déclaration échangée, le 23 décembre 1908, entre le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République française pour fixer à nouveau les limites de leurs possessions respectives dans le Stanley-Pool (1).**

---

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

La déclaration échangée le 23 décembre 1908 entre le Gouvernement belge et le Gouvernement de la

(1) Session 1908-1909.

Chambre des Représentants.

*Documents parlementaires :* Exposé des motifs et texte du projet de loi. Séance du 30 avril 1909, n° 145, p. 737.

*Annales parlementaires :* Dépôt du projet de loi. Séance du 30 avril 1909, p. 1192.

Session de 1909-1910.

Chambre des Représentants.

*Documents parlementaires :* Rapport. Séance du 3 mai 1910, n° 225, p. 942.

*Annales parlementaires :* Dépôt du rapport. Séance du 3 mai 1910, p. 1639.

Session de 1910-1911.

Chambre des Représentants.

*Annales parlementaires :* Discussion et

**Wet houdende goedkeuring van de op 23 December 1908 tusschen de Belgische Regeering en de Regeering der Fransche Republiek uitgewisselde verklaring, waarbij de grenzen harer wederzijdsche bezittingen in den Stanley-Pool opnieuw worden vastgesteld (1).**

---

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel.

De op 23 December 1908 tusschen de Belgische Regeering en de Regeering der Fransche Republiek uitge-

(1) Zittijd 1908-1909.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

*Kamerbescheiden :* Toelichting en tekst van het wetsontwerp. Vergadering van 30 April 1909, nr 145, bl. 737.

*Handelingen der Kamer :* Neerlegging van het wetsontwerp. Vergadering van 30 April 1909, bl. 1192.

Zittijd 1909-1910.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

*Kamerbescheiden :* Verslag. Vergadering van 3 Mei 1910, nr 225, bl. 942.

*Handelingen der Kamer :* Neerlegging van het verslag. Vergadering van 3 Mei 1910, bl. 1639.

Zittijd 1910-1911.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

*Handelingen der Kamer :* Bespreking

République française pour fixer à nouveau les limites de leurs possessions respectives dans le Stanley-Pool, sortira ses pleins et entiers effets.

wisselde verklaring, waarbij de grenzen harer wederzijdsche bezittingen in den Stanley-Pool opnieuw worden vastgesteld, zal hare volle en algeheele kracht hebben.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 13 janvier 1911.

Gegeven te Brussel, den 13n Januari 1911.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Affaires Étrangères,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,*

J. Davignon.

Vu et scellé du sceau de l'État :

*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

*De Minister van Justitie,*

H. Carton de Wiart.

---

adoption. Séance du 23 décembre 1910, p. 424.

Sénat.

*Documents parlementaires :* Rapport. Séance du 28 décembre 1910, n° 20, p. 10.

*Annales parlementaires :* Dépôt du rapport. Séance du 28 décembre 1910, p. 97. — Discussion et adoption. Séance du 29 décembre 1910, p. 116.

en aanneming. Vergadering van 23 December 1910, bl. 424.

Senaat.

*Senaatbescheiden :* Verslag. Vergadering van 28 December 1910, nr 20, bl. 10.

*Handelingen van den Senaat :* Neerlegging van het verslag. Vergadering van 28 December 1910, bl. 97. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 29 December 1910, nr 116.

## DÉCLARATION.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République française conviennent d'adopter pour limites de leurs possessions respectives dans le Stanley-Pool :

La ligne médiane du Stanley-Pool jusqu'au point de contact de cette ligne avec l'île de Bamu, la rive méridionale de cette île jusqu'à son extrémité orientale, ensuite la ligne médiane du Stanley-Pool.

L'île de Bamu, les eaux et les îlots compris entre l'île de Bamu et la rive septentrionale du Stanley-Pool seront à la France; les eaux et les îles comprises entre l'île de Bamu et la rive méridionale du Stanley-Pool seront à la Belgique.

Le territoire de l'île de Bamu est placé sous le régime d'une neutralité perpétuelle. Aucun établissement militaire ne pourra y être créé, et il est entendu que le territoire ainsi neutralisé sera au surplus soumis au régime prévu par la disposition finale de l'article 11 de l'Acte général de Berlin.

En foi de quoi les soussignés ont dressé la présente déclaration, qu'ils ont revêtue de leurs cachets.

(*Vertaling.*)

## VERKLARING.

De Belgische Regeering en de Regeering der Fransche Republiek zijn het eens om als grenzen harer wederzijdsche bezittingen in den Stanley-Pool aan te nemen :

De mediaanlijn van den Stanley-Pool tot aan het raakpunt tusschen die lijn en het eiland Bamu, den Zuideroever van het eiland tot aan zijn Oostelijk uiteinde, voorts de mediaanlijn van den Stanley-Pool.

Het eiland Bamu, de wateren en de eilandjes tusschen het eiland Bamu en den Noorderoever van den Stanley-Pool zullen aan Frankrijk behooren; de wateren en de eilanden tusschen het eiland Bamu en den Zuideroever van den Stanley-Pool zullen aan België behooren.

Op het grondgebied van het eiland Bamu wordt de behandeling eener eeuwigdurende onzijdigheid toegepast. Geenerlei militaire inrichting zal er tot stand mogen gebracht worden, en het is verstaan dat het aldus onzijdig gemaakte grondgebied bovendien de behandeling zal ondergaan, welke is voorzien bij de slotbepaling van artikel 11 der Algemeene Akte van Berlijn.

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden deze verklaring hebben opgemaakt en van hun zegel voorzien.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 23 décembre 1908.

(*L. S.*) J. Davignon. (*L. S.*) Beau.
(*L. S.*) E. Gentil.

Les ratifications ont été échangées à Bruxelles, le 4 avril 1912.

Certifié par le Secrétaire général du Ministère des Affaires Étrangères,

Opgemaakt in tweevoud te Brussel, den 23n December 1908.

(*L. S.*) J. Davignon. (*L. S.*) Beau.
(*L. S.*) E. Gentil.

De akten van bekrachtiging werden den 4n April 1912, te Brussel, uitgewisseld.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

Bn van der Elst.

---

## Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en campagne, 6 juillet 1906.

La ratification de la République de Guatemala a été déposée à Berne le 25/26 mars 1912.

Certifié par le Secrétaire général du Ministère des Affaires Étrangères,

## Overeenkomst van Geneve tot verbetering van het lot der gekwetsten en zieken bij de legers te velde, 6 Juli 1906.

De bekrachtiging van de Republiek Guatemala werd neergelegd te Bern op 25/26 Maart 1912.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken.

Bon van der Elst.

---

## Consulats étrangers dans la Colonie du Congo.

Sous la date du 15 avril 1912, M. Hazeltine, R.-J., a reçu l'autori-

## Vreemde consulaten in de Congo-Kolonie.

Den 15n April 1912, heeft de heer Hazeltine, R.-J., de noodige mach-

sation qui lui est nécessaire pour exercer les fonctions de vice-consul général, consul général suppléant des États-Unis d'Amérique à Boma.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

tiging bekomen voor de uitoefening van het ambt van vice-consul-generaal, bijgevoegd consul-generaal der Vereenigde Staten van Amerika te Boma.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

B^on^ VAN DER ELST.

---

**MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR.**

## Clôture de la session législative ordinaire de 1911-1912.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 70 de la Constitution;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de l'avis de Notre Conseil des Ministres,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La session législative ordinaire de 1911-1912 est close.

ART. 2.

Notre Ministre de l'Intérieur est

**MINISTERIE VAN BINNENLANDSCHE ZAKEN.**

## Sluiting van den gewonen wetgevenden zittijd 1911-1912.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 70 der Grondwet;

Op voorstel van Onzen Minister van Binnenlandsche Zaken en op het advies van Onzen Raad der Ministers,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De gewone zittijd der Wetgevende Kamers van 1911-1912 is gesloten.

ART. 2.

Onze Minister van Binnenland-

chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 mai 1912.

sche Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Mei 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre de l'Intérieur,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Binnenlandsche Zaken,*

PAUL BERRYER.

---

**Dissolution de la Chambre des Représentants et du Sénat. — Renouvellement intégral des deux Chambres.**

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu les articles 71, 51, § 2 et 55, § 2 de la Constitution, ainsi conçus :

« ART. 71. — Le Roi a le droit de dissoudre les Chambres, soit simultanément, soit séparément. L'acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les quarante jours et des Chambres dans les deux mois. »

« ART. 51, § 2. — En cas de dissolution, la Chambre est renouvelée intégralement. »

« ART. 55, § 2. — En cas de dis-

**Ontbinding van de Kamer der Volksvertegenwoordigers en van den Senaat. — Algeheele vernieuwing van de beide Kamers.**

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de artikelen 71, 51, § 2 en 55, § 2 van de Grondwet, luidende als volgt :

« ART. 71. — De Koning heeft het recht de Kamers te ontbinden, hetzij te gelijk, hetzij afzonderlijk. De akte tot ontbinding behelst bijeenroeping van de kiezers binnen de veertig dagen en van de Kamers binnen de twee maanden. »

« ART. 51, § 2. — In geval van ontbinding, wordt de Kamer geheel vernieuwd. »

« ART. 55, § 2. — In geval van ont-

solution le Sénat est renouvelé intégralement. »

Vu la loi du 2 mai 1912 portant augmentation du nombre des membres de la Chambre des Représentants et du Sénat et arrêtant le tableau de répartition des représentants et des sénateurs;

Vu les articles 154, 163, 173, 247, 248 et 250 du Code électoral;

Vu l'article 53, 2° de la Constitution, fixant le nombre des membres du Sénat à élire par les conseils provinciaux;

Vu l'article 224 du Code électoral, portant que, en cas de dissolution du Sénat, les conseils provinciaux sont convoqués par arrêté royal, endéans les quarante jours, à l'effet de pourvoir à la nomination des sénateurs à élire par eux;

Vu les articles 225 et 226 de ce Code;

Vu l'article 2 de la loi du 7 mai 1912, ainsi conçu :

« La date à laquelle sera publié l'avis prévu à l'article 163 du Code électoral, en ce qui concerne les prochaines élections législatives, sera fixée par arrêté royal.

» Dans le cas où un arrêté de dissolution des Chambres législatives interviendrait avant le 15 mai prochain, les présentations des candidats sénateurs provinciaux seront faites, au plus tard, le troisième jour avant

binding wordt de Senaat geheel vernieuwd. »

Gezien de wet van 2 Mei 1912, houdende vermeerdering van het getal leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers en van den Senaat en de indeelingstabel vaststellende de volksvertegenwoordigers en senatoren;

Gezien de artikelen 154, 163, 173, 247, 248 en 250 van het Kieswetboek;

Gezien artikel 53, 2° van de Grondwet, dat het getal bepaalt van de door de provincieraden te verkiezen leden van den Senaat;

Gezien artikel 224 van het Kieswetboek, houdende dat, in geval van ontbinding van den Senaat, de provincieraden, binnen de veertig dagen, bij koninklijk besluit bijeengeroepen worden ten einde over te gaan tot de benoeming van de door hen te verkiezen senatoren;

Gezien de artikelen 225 en 226 van dit Wetboek;

Gezien artikel 2 van de wet van 7 Mei 1912, luidende zooals volgt :

« De datum, waarop het bericht, voorzien bij artikel 163 van het Kieswetboek, zal afgekondigd worden, zal, wat de aanstaande verkiezingen voor de Wetgevende Kamers betreft, bepaald worden bij koninklijk besluit.

» In het geval, waar een besluit tot ontbinding der Wetgevende Kamers zou genomen worden vóór 15 Mei aanstaande, zullen de candidaatstellingen voor de provincie-senatoren uiterlijk den derden dag vóór dezen

celui fixé pour le scrutin, avant six heures du soir, et la liste des candidats sera arrêtée par la Députation permanente du conseil provincial aussitôt après l'expiration de ce terme. »

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de l'avis de Notre Conseil des Ministres,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Chambre des Représentants et le Sénat sont dissous.

ART. 2.

Sous réserve de l'application éventuelle de l'article 7 du présent arrêté, les collèges électoraux de tous les arrondissements du Royaume sont convoqués pour le dimanche 2 juin 1912, entre 8 heures du matin et 1 heure de l'après-midi, à l'effet d'élire respectivement le nombre des représentants et des sénateurs indiqué au tableau ci-joint et, s'il y a lieu, un ou plusieurs suppléants.

ART. 3.

Les candidats devront être présentés avant le dimanche 19 mai. La présentation doit être signée par cent électeurs au moins. Dans les arrondissements sénatoriaux de Malines et Turnhout, Courtrai et Ypres, Ter-

voor de stemming bepaald, vóór 6 uren s'avonds, gedaan worden, en de lijst der canditaten zal door de Bestendige Deputatie des provincieraads onmiddellijk na afloop van dit tijdbestek vastgesteld worden. »

Op voordracht van Onzen Minister van Binnenlandsche Zaken en op het advies van Onzen Ministerraad,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De Kamer der Volksvertegenwoordigers en de Senaat worden ontbonden.

ART. 2.

Onder voorbehoud van de gebeurlijke toepassing van artikel 7 van dit besluit, worden de kiescolleges van al de arrondissementen des Rijks bijeengeroepen tegen Zondag 2 Juni 1912, tusschen 8 uren 's morgens en 1 uur namiddag, ten einde het getal volksvertegenwoordigers en senatoren te verkiezen, aangeduid in bijgaande tabel, en, desgevallend, een of meer plaatsvervangers.

ART. 3.

De candidaten moeten vóór Zondag 19 Mei voorgesteld zijn. De voorstelling moet door minstens honderd kiezers onderteekend zijn. In de Senaat-arrondissementen Mechelen en Turnhout, Kortrijk en Yperen,

monde et Saint-Nicolas, Audenarde et Alost, Mons et Soignies, Charleroi et Thuin, Hasselt et Tongres-Maeseyck, Arlon-Marche-Bastogne et Neufchâteau-Virton, Namur et Dinant-Philippeville, la présentation des candidats pour le Sénat devra être signée, dans chacun des deux arrondissements électoraux pour la Chambre formant, réunis, l'arrondissement sénatorial, par 50 électeurs sénatoriaux au moins.

Dendermonde en Sint-Nicolaas, Audenaerde en Aelst, Bergen en Soniën, Charleroi en Thuin, Hasselt en Tongeren-Maeseyck, Aarlen-Marche-Bastenaken en Neufchâteau-Virton, Namen en Dinant-Philippeville, welke ieder een Senaat-arrondissement uitmaken, moet de voorstelling van de candidaten voor den Senaat onderteekend zijn in elk dezer twee kiesarrondissementen voor de Kamer die, vereenigd, het Senaat-arrondissement uitmaken, door minstens 50 Senaatkiezers.

ART. 4.

Le président du bureau principal de l'élection fera connaître, par un avis publié au plus tard le mercredi 15 mai, les lieu, jours et heures auxquels il recevra les présentations de candidats et les désignations des témoins, en se conformant à l'article 163 du Code électoral ;

L'avis rappellera les dispositions de l'article 254 et les deux premiers alinéas des articles 255 et 256 de ce Code, et rappellera, en outre, que les présentations doivent être entièrement distinctes pour les deux Chambres et que les signataires de la présentation de candidats pour le Sénat doivent être électeurs sénatoriaux.

ART. 4.

De voorzitter van het hoofdbureel der verkiezing zal, door een uiterlijk op Woensdag 15 Mei afgekondigd bericht, de plaats, dagen en uren doen kennen, waarop hij de candidaatstellingen en aanduidingen van getuigen zal ontvangen, mits zich te gedragen naar artikel 163 van het Kieswetboek.

Het bericht zal de beschikkingen herinneren van artikel 254 en de twee eerste leden der artikelen 255 en 256 van dit Wetboek, en zal daarenboven herinneren, dat de voorstellingen geheel afzonderlijk moeten gebeuren voor de beide Kamers en dat de onderteekenaars van de candidaatstelling voor den Senaat kiezers voor den Senaat moeten zijn.

ART. 5.

Dans les arrondissements électo-

ART. 5.

In de kiesarrondissementen voor

raux pour la Chambre réunis pour l'élection sénatoriale, le bulletin de vote pour le Sénat sera arrêté avant le bulletin pour la Chambre et déterminera, dans la mesure indiquée à l'article 168 du Code électoral, l'ordre des listes ou des noms dans le bulletin pour la Chambre.

A cet effet, le président du bureau du second arrondissement électoral pour la Chambre notifiera au président du collège électoral sénatorial, par télégramme collationné, immédiatement après l'arrêt provisoire des listes de candidats, les noms et prénoms des candidats pour le Sénat admis sur ces listes ; si, lors de l'arrêt définitif des listes, des modifications y sont apportées en ce qui concerne les candidats pour le Sénat, il en sera donné immédiatement, et de la même manière, connaissance au président du collège électoral sénatorial.

Celui-ci, de son côté, aussitôt après l'arrêt définitif des listes de candidats, informera le président du second collège électoral des décisions prises quant au bulletin de vote ou, s'il y a lieu, de la proclamation des sénateurs élus sans lutte.

Art. 6.

Dans ces mêmes arrondissements, lors de l'envoi prescrit par l'arti-

de Kamer, die voor de Senaatverkiezing vereenigd zijn, zal het Senaatstembriefje vastgesteld worden vóór het Kamerstembriefje, en in de maat, aangeduid in artikel 168 van het Kieswetboek, de orde bepalen van de lijsten of van de namen in het Kamerstembriefje.

Te dien einde zal de voorzitter van het hoofdbureel van het tweede kiesarrondissement voor de Kamer, per tegengelezen telegram, onmiddellijk na de voorloopige vaststelling van de lijsten der candidaten, de namen en voornamen van de op de lijsten toegelaten candidaten voor den Senaat ter kennis brengen van den voorzitter van het kiescollege voor den Senaat; zoo, bij de bepaalde vaststelling der lijsten, wijzigingen er aan toegebracht zijn geworden, wat de candidaten voor den Senaat betreft, zal hiervan onmiddellijk en op dezelfde wijze kennis gegeven worden aan den voorzitter van het kiescollege voor den Senaat.

Deze zal, van zijnen kant, onmiddellijk na de bepaalde vaststelling van de lijsten der candidaten, den voorzitter van het tweede kiescollege bericht zenden van de beslissingen, genomen wat het stembriefje betreft, of, desgevallende, van de uitroeping der zonder strijd verkozen senatoren.

Art. 6.

In deze zelfde arrondissementen zullen, bij de verzending, voorge-

cle 193 du Code électoral, des pièces à adresser au greffier de la Chambre des Représentants ou du Sénat, les pièces qui sont communes aux deux élections seront jointes aux paquets concernant le Senat; dans les autres arrondissements, dont la circonscription est commune aux deux collèges, les dites pièces seront jointes aux paquets concernant la Chambre des représentants.

schreven bij artikel 193 van het Kieswetboek, van de stukken aan den griffier van de Kamer der Volksvertegenwoordigers of van den Senaat te sturen, de stukken gemeen aan de twee verkiezingen gevoegd worden bij de pakken die den Senaat betreffen; in de andere arrondissementen, wier omschrijving gemeen is aan de beide colleges, zullen gezegde stukken gevoegd worden bij de pakken, die de Kamer der Volksvertegenwoordigers betreffen.

ART. 7.

Si, — pour la Chambre des Représentants ou pour le Sénat, — dans un ou plusieurs arrondissements électoraux, il n'est présenté qu'une seule liste de candidats ou si, plusieurs listes étant régulièrement présentées, le nombre total des candidats effectifs et celui des candidats suppléants ne dépassent pas, réunis, le nombre des mandats effectifs à conférer, le bureau principal procédera, immédiatement après l'expiration du terme fixé pour l'arrêt définitif des listes de candidats (Code électoral, art. 255), à la proclamation des élus et, s'il y a lieu, à la désignation des suppléants, conformément à l'article 257 du Code électoral, et, dans ce cas, la réunion soit du collège des électeurs pour la Chambre des Représentants, soit du collège des électeurs sénatoriaux, soit des deux collèges, ordonnée par l'article 2 du présent arrêté n'aura pas lieu.

ART. 7.

Zoo — voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers of voor den Senaat — in een of meer kiesarrondissementen slechts eene enkele lijst van candidaten voorgesteld is, of zoo, verschillende lijsten regelmatig voorgesteld zijnde, het algeheel getal der candidaten-titelvoerders en dit van candidaten-plaatsvervangers, te zamen, het getal te begeven werkelijke mandaten niet overtreft, zal het hoofdbureel, onmiddellijk na verloop van het tijdsbestek, gesteld voor de bepaalde vaststelling der candidatenlijsten (Kieswetboek, art. 255), overgaan tot de uitroeping der verkozenen en, desgevallend, tot de aanduiding der plaatsvervangers, overeenkomstig artikel 257 van het Kieswetboek en, in dit geval, zal de bij artikel 2 van dit besluit bevolen vergadering, hetzij van het college der kiezers voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers, hetzij van het

ART. 8.

Sous réserve de l'application éventuelle de l'article 10 du présent arrêté, les conseils provinciaux sont convoqués pour le samedi 22 juin 1912, à à 3 heures de l'après-midi, à l'effet de procéder à l'élection des sénateurs provinciaux dont la nomination leur appartient, savoir : quatre sénateurs pour la province de Brabant, de la Flandre orientale et de Hainaut, trois sénateurs pour les provinces d'Anvers, de la Flandre occidentale et de Liége, et deux sénateurs pour les provinces de Limbourg, de Luxembourg et de Namur.

ART. 9.

Les candidats sénateurs devront être présentés par cinq conseillers provinciaux au moins. Les présentations et les déclarations d'acceptation seront remises au plus tard le mercredi 19 juin, à 6 heures du soir, au gouverneur de la province.

La liste des candidats sera arrêtée par la Députation permanente du conseil provincial aussitôt après l'expiration de ce terme et sera jointe à la lettre convoquant au scrutin les membres du conseil provincial.

college der Senaatkiezers, geene plaats hebben.

ART. 8.

Onder voorbehoud van de gebeurlijke toepassing van artikel 10 van dit besluit, worden de provincieraden bijeengeroepen tegen Zaterdag 22 Juni 1912, te 3 uren namiddag, ten einde over te gaan tot de verkiezing van de provinciesenatoren wier benoeming hun opgedragen is, te weten : vier senatoren voor de provinciën Brabant, Oost-Vlaanderen en Henegouw, drie senatoren voor de provinciën Antwerpen, West-Vlaanderen en Luik en twee senatoren voor de provinciën Limburg, Luxemburg en Namen.

ART. 9.

De candidaten-senatoor moeten door ten minste vijf provincieraadsleden voorgesteld worden. De voorstellingen en de verklaringen van aanvaarding zullen uiterlijk Woensdag 19 Juni, te 6 uren 's avonds, den gouverneur der provincie moeten ter hand gesteld zijn.

De lijst der candidaten zal onmiddellijk na verloop van dit tijdsbestek vastgesteld worden door de Bestendige Deputatie des provincieraads en gevoegd bij den brief, die de leden van den provincieraad tot de stemming oproept.

ART. 10.

Si, dans une ou plusieurs provinces, le nombre des candidats sénateurs provinciaux régulièrement présentés ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats seront déclarés élus sénateurs provinciaux par la Députation permanente le mercredi 19 juin, et le scrutin du 22 juin, ordonné par l'article 8 du présent arrêté, n'aura pas lieu.

ART. 10.

Zoo, in eene of meer provinciën, het getal der regelmatig voorgestelde candidaten-provincie-senatoren, die der te begeven mandaten niet overtreft, zullen deze candidaten op Woensdag 19 Juni door de Bestendige Deputatie als verkozen tot provincie-senatoren uitgeroepen worden en zal de bij artikel 8 van dit besluit bevolen stemming van 22 Juni geene plaats hebben.

ART. 11.

Les Chambres nouvelles sont convoquées pour le mardi 9 juillet 1912.

ART. 11.

De nieuwe Kamers worden bijeengeroepen tegen Dinsdag 9 Juli 1912.

ART. 12.

Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 12.

Onze Minister van Binnenlandsche Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 13 mai 1912.

Gegeven te Brussel, den 13n Mei 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre de l'Intérieur,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Binnenlandsche Zaken,*

PAUL BERRYER.

## ANNEXE.

**Répartition du nombre des représentants et des sénateurs à élire le 2 juin 1912.**

PREMIÈRE SÉRIE.

*Mandats expirant en 1916 pour la Chambre des Représentants et pour le Sénat.*

| PROVINCES. | ARRONDISSEMENTS électoraux (1). | NOMBRE des représentants à élire. | NOMBRE de sénateurs à élire. |
|---|---|---|---|
| Anvers. | Anvers | 15 | 7 |
| | Malines (2) | 5 | 5 |
| | Turnhout | 4 | |
| Brabant. | Bruxelles | 26 | 13 |
| | Louvain | 7 | 3 |
| | Nivelles | 4 | 2 |
| Flandre occidentale. | Bruges | 4 | 2 |
| | *Furnes* - Dixmude - Ostende | 5 | 2 |
| | *Roulers*-Thielt | 5 | 3 |
| | Courtrai (2) | 5 | 4 |
| | Ypres | 3 | |
| Luxembourg. | *Arlon* (2) - Marche - Bastogne | 3 | 3 |
| | *Neufchâteau*-Virton | 3 | |
| Namur. | Namur (2) | 5 | 5 |
| | *Dinant* - Philippeville | 4 | |

## BIJLAGE.

**Indeeling van de op 2 Juni 1912 te verkiezen volksvertegenwoordigers en senatoren.**

EERSTE REEKS.

*Mandaten, eindigende in 1916, voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers en voor den Senaat.*

| PROVINCIËN. | KIESARRONDISSEMENTEN (1). | GETAL te verkiezen volksvertegenwoordigers. | GETAL te verkiezen senators. |
|---|---|---|---|
| Antwerpen. | Antwerpen | 15 | 7 |
| | Mechelen (2) | 5 | 5 |
| | Turnhout | 4 | |
| Brabant. | Brussel | 26 | 13 |
| | Leuven | 7 | 3 |
| | Nijvel | 4 | 2 |
| West-Vlaanderen. | Brugge | 4 | 2 |
| | *Veurne*-Diksmuide-Oostende | 5 | 2 |
| | *Roeselaere*-Thielt | 5 | 3 |
| | Kortrijk (2) | 5 | 4 |
| | IJperen | 3 | |
| Luxemburg. | *Aarlen* (2) - Marche-Bastenaeken | 3 | 3 |
| | *Neufchâteau*-Virton | 3 | |
| Namen. | Namen (2) | 5 | 5 |
| | *Dinant* - Philippeville | 4 | |

SECONDE SÉRIE.

*Mandats expirant en 1914 pour la Chambre des Représentants et en 1920 pour le Sénat.*

| PROVINCES. | ARRONDISSEMENTS électoraux (1). | NOMBRE des représentants à élire. | NOMBRE de sénateurs à élire. |
|---|---|---|---|
| Flandre orientale. | *Gand*-Eecloo | 12 | 6 |
| | Termonde (2) | 4 | 4 |
| | Saint-Nicolas. | 4 | |
| | Audenarde (2) | 3 | 4 |
| | Alost | 5 | |
| Hainaut. | Mons (2) | 7 | 5 |
| | Soignies | 4 | |
| | *Tournai*-Ath | 6 | 3 |
| | Charleroi (2) | 11 | 7 |
| | Thuin | 3 | |
| Liége. | Liége | 13 | 7 |
| | *Huy*-Waremme | 4 | 2 |
| | Verviers | 5 | 2 |
| Limbourg. | Hasselt (2) | 3 | 4 |
| | *Tongres*-Maeseyck | 4 | |

OBSERVATIONS.

(1) Le siège du bureau principal de l'arrondissement électoral, comprenant deux ou trois arrondissements administratifs, est établi au chef-lieu de l'arrondissement administratif nommé en premier lieu.

(2) Siège du bureau principal de l'arrondissement sénatorial.

TWEEDE REEKS.

*Mandaten, eindigende in 1914 voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers en in 1920 voor den Senaat.*

| PROVINCIËN. | KIESARRONDISSEMENTEN (1). | GETAL te verkiezen volksvertegenwoordigers. | GETAL te verkiezen senators. |
|---|---|---|---|
| Oost-Vlaanderen. | *Gent*-Eecloo | 12 | 6 |
| | Dendermonde (2) | 4 | 4 |
| | Sint-Nicolaas. | 4 | |
| | Audenaerde (2) | 3 | 4 |
| | Aalst | 5 | |
| Henegouw. | Bergen (2) | 7 | 5 |
| | Soniën. | 4 | |
| | *Doornik*-Aath. | 6 | 3 |
| | Charleroi (2) | 11 | 7 |
| | Thuin | 3 | |
| Luik. | Luik | 13 | 7 |
| | *Hoei*-Borgworm | 4 | 2 |
| | Verviers | 5 | 2 |
| Limburg. | Hasselt (2) | 3 | 4 |
| | *Tongeren*-Masseik | 4 | |

AANMERKINGEN.

(1) De zetel van het hoofdbureel van het kiesarrondissement, dat twee of drie bestuursarrondissementen omvat, is gevestigd in de hoofdplaats van het in de eerste plaats vernoemde bestuursarrondissement.

(2) Zetel van het hoofdbureel voor het Senaatsarrondissement.

Approuvé le présent état pour être annexé à Notre arrêté du 13 mai 1912.

Goedgekeurd dezen staat om gevoegd te worden bij Ons besluit van 13 Mei 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre de l'Intérieur,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Binnenlandsche Zaken,*

PAUL BERRYER.

## Étoile de service en or.

Par arrêté royal du 6 mai 1912, M. Willems, A.-P.-L., lieutenant, est autorisé à porter l'insigne de l'Étoile de service en or avec deux raies.

MM. Heiberg, I.-V., médecin en chef, et Landeghem, A.-J., chef de zone, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service en or avec une raie.

—

Par arrêté royal de même date, l'Étoile de service en or avec une raie est décernée à M. Leonard, X.-J.-A., chef de zone.

L'Étoile de service en or est décernée à MM. Tonneau, Léon, représentant du Comité spécial du Katanga, et Vervloet, M.-E.-C., ancien chef de secteur au service du Comité spécial du Katanga.

—

Par arrêté royal du 13 mai 1912, l'Étoile de service en or est décernée à MM. Cambier, J.-A., contrôleur des postes; Deuster, F.-C., commissaire général; Dufour, C.-J., géomètre principal; Englebert, E.-J., con-

## Gouden Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 6 Mei 1912, heeft de heer Willems, A.-P.-L., luitenant, het recht het kenteeken der Gouden Dienstster met twee strepen te dragen.

De heeren Heiberg, I.-V., hoofdgeneesheer, en Landeghem, A.-J., landstreekhoofd, hebben het recht het kenteeken der Gouden Dienstster met eene streep te dragen.

—

Bij koninklijk besluit van denzelfden datum, is de Gouden Dienstster met eene streep toegekend aan den heer Leonard, X.-J.-A., landstreekhoofd.

De Gouden Dienstster is toegekend aan de heeren Tonneau, Leo, vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga, en Vervloet, M.-E.-C., gewezen sectorhoofd in den dienst van het Bijzonder Comiteit van Katanga.

—

Bij koninklijk besluit van 13 Mei 1912, is de Gouden Dienstster toegekend aan de heeren: Cambier, J.-A., controleur der posterijen; Deuster, F.-C., algemeen commissaris; Dufour, C.-J., hoofdlandmeter; Englebert,

trôleur des impôts; Fromes, E.-A.-M., lieutenant de la Force publique; Leboutte, A.-C.-J., directeur des Finances; Longhi, G.-F., chef de section de 1re classe; Wilcke, O.-A., mécanicien de 1re classe, et Zerbini, U., médecin-inspecteur.

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

E.-J., controleur der belastingen; Fromes, E.-A.-M., luitenant der Landmacht; Leboutte, A.-C.-J., bestuurder der Financiën; Longhi, G.-F., sectiehoofd-1e klasse; Wilcke, O.-A., werktuigkundige-1e klasse, en Zerbini, U., geneesheer-toezichter.

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Étoile de service.

Par arrêté royal en date du 13 mai 1912, l'Étoile de service est décernée à MM. Bonmariage, J.-J., magistrat suppléant; David, J.-J., médecin de 2e classe; De Bueger, A.-G.-C.-J.-A., lieutenant; Foccroulle, A.-J.-J., commis-chef du Service des impôts; Hemeleers, A.-C.-F.-M.-J.-G., agent d'administration de 3e classe; Henrotin A.-A., greffier suppléant; Henry, J.-B.-T.-E., géomètre du cadastre de 2e classe; Hoste, J.-L., commis de 1re classe du Service des impôts; Meurice, J.-G.-F., commis-chef du Service des impôts; Octors, A.-A.-A., géomètre du cadastre de 2e classe; Pirnay, H.-J.-J., surveillant de travaux; Rahier, A.-G.-J., sous-chef de culture de 2e classe,

## Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 13 Mei 1912, is de Dienstster toegekend aan de heeren : Bonmariage, J.-J., plaatsvervangend magistraat; David, J.-J., geneesheer-2e klasse; De Bueger, A.-G.-C.-J.-A., luitenant; Foccroulle, A.-J.-J., hoofdklerk bij den Dienst der belastingen; Hemeleers, A.-C.-F.-M.-J.-G., beambte van het beheer-3e klasse; Henrotin, A.-A., plaatsvervangend griffier; Henry, J.-B.-T.-E., landmeter van het kadaster-2e klasse; Hoste, J.-L., klerk-1e klasse bij den Dienst der belastingen; Meurice, J.-G.-F., hoofdklerk bij den Dienst der belastingen; Octors, A.-A.-A., landmeter van het kadaster-2e klasse; Pirnay, H.-J.-J., werktoezichter; Rahier, A.-

et Wuyts, J.-L.-M., commis-chef du Service des impôts.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

G.-J., ondercultuurhoofd-2e klasse, en Wuyts, J.-L.-M., hoofdklerk bij den Dienst der belastingen.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Administration centrale.

**Personnel. — Nomination.**

Par arrêté royal en date du 21 mai 1912, M. Janssen, F.-J., sous-chef de bureau, est nommé chef de bureau.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

## Hoofdbeheer.

**Personeel. — Benoeming.**

Bij koninklijk besluit van 21 Mei 1912, is de heer Janssen, F.-J., bureelonderhoofd, tot bureelhoofd benoemd.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Pensions civiques. (Décret du 25 avril 1910.)

Par arrêté royal du 30 avril 1912, les pensions civiques accordées par

## Burgerlijke pensioenen. (Decreet van 25 April 1910.)

De burgerlijke pensioenen verleend door de koninklijke besluiten

les arrêtés royaux des 10 janvier, 10 et 26 février, 10 avril et 4 juillet 1911, conformément aux dispositions du décret du 25 avril 1910 aux anciens magistrat, militaire ou employés dont les noms suivent, sont réduites aux dates et aux taux indiqués ci-dessous, par application des dispositions de l'article 3 du décret précité relatif à la réduction des pensions :

Elskens, O.-A.-J. . . fr. 891 34
à partir du 23 octobre 1911.

Meurice, E.-Ch.-J. . . 1,316 19
à partir du 2 juin 1911.

Solheid, A.-F. . . . . 887 37
à partir du 27 juillet 1911.

Vandersmissen, D.-G. . 559 27
à partir du 19 mars 1912.

Wilmin, H.-J. . . . 559 39
à partir du 19 mars 1912.

van 10 Januari, 10 en 26 Februari, 10 April en 4 Juli 1911, overeenkomstig de bepalingen van het decreet van 25 April 1910 aan den gewezen magistraat, den militair of de beambten waarvan de namen volgen, zijn bij koninklijk besluit van 30 April 1912 op de hierna vermelde dagteekeningen en bedragen teruggebracht bij toepassing der bepalingen van artikel 3 van voornoemd decreet betrekkelijk de vermindering der pensioenen :

Elskens, O.-A.-J. . . fr. 891 34
te rekenen van 23 October 1911.

Meurice, E.-K.-J. . . 1,316 19
te rekenen van 2 Juni 1911.

Solheid, H.-F. . . . . 887 37
te rekenen van 27 Juli 1911.

Vandersmissen, D.-G. . 559 27
te rekenen van 19 Maart 1912.

Wilmin, H.-J. . . . . 559 39
te rekenen van 19 Maart 1912.

---

## Pensions civiques. (Décrets des 25 avril 1910 et 4 février 1912.)

Par arrêté royal du 30 avril 1912, les pensions suivantes ont été accordées, conformément aux dispositions des décrets des 25 avril 1910 et 4 fé-

## Burgerlijke pensioenen. (Decreten van 25 April 1910 en van 4 Februari 1912.)

Bij koninklijk besluit van 30 April 1912, werden, overeenkomstig de bepalingen van de decreten van 25 April 1910 en 4 Februari 1912,

vrier 1912, aux anciens militaire ou employé dénommés ci-après :

Detierre, G.-E. . . . fr. 637 50
Kühn, G.-H.-L. . . . . 520 »

de volgende pensioenen verleend aan den gewezen militair of den beambte die hierna vermeld staan :

Detierre, G.-E. . . . fr. 637 50
Kühn, W.-H.-L. . . . 520 »

---

## Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décret du 2 mai 1910.)

Par arrêté royal du 30 avril 1912, les allocations en capital suivantes ont été accordées, à titre de pension, conformément aux dispositions de l'article 3, 2e alinéa, du décret du 2 mai 1910, aux fonctionnaire ou employé de la Colonie dénommés ci-après :

Daniel, G. . . . . fr. 2,200 »
Picard, U.-J.-J. . . . 900 »

Par arrêté royal du 30 avril 1912 et conformément aux dispositions de l'article 9 du décret du 2 mai 1910, la réserve du traitement des agents de la Colonie, décédés durant leur terme de service et dénommés ci-après, a été attribuée aux personnes indiquées ci-dessous :

Mme Vve Bertholet, M.-J., à Sart,

## Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreet van 2 Mei 1910.)

Bij koninklijk besluit van 30 April 1912, werden, ten titel van pensioen en overeenkomstig de bepalingen van artikel 3, 2e lid, uit het decreet van 2 Mei 1910, de volgende bewilligingen in kapitaal toegekend aan den ambtenaar of den beambte der Kolonie die hierna vermeld staan :

Daniel. G. . . . . fr. 2,200 »
Picard, U.-J.-J. . . . 900 »

Bij koninklijk besluit van 30 April 1912 en overeenkomstig de bepalingen van artikel 9 uit het decreet van 2 Mei 1910, werd het voorbehoud op de wedde van de beambten der Kolonie, die tijdens hunnen diensttermijn overleden en hierna vermeld zijn, aan de hieronder aangeduide personen toegekend :

Mevrouw Wwe Bertholet, M.-J,

mère de M. Bertholet, O.-D., ancien poseur de télégraphes . fr. 5,000 »

M. Danielsson, E.-M., à Jarnboâs (Suède), fils mineur de M. Danielsson, E.-H , ancien poseur de voie. . . . . fr. 5,000 »

Par moitié à M. Hans, J.-J., et à Mme Horembach, M.-M., son épouse, à Eben-Emael, père et mère de M. Hans, J.-L.-Th., ancien sous-officier de la Force publique. . . . . fr. 5,000 »

Par moitié à M. Lebrune, C -J.-B., et à Mme Van Eyck, C.-J., son épouse, à Molenbeek-Saint-Jean, père et mère de M. Lebrune, Ch.-J.-C., ancien 1er sous-officier de la Force publique . . . . . fr. 5,000 »

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

te Sart, moeder van den heer Bertholet, O.-D., gewezen telegraafplaatser . . . . . fr. 5,000 »

M. Danielsson, E.-M., te Jarnboâs (Zweden) minderjarige zoon van den heer Danielsson, E.-H., gewezen baanlegger. . fr. 5,000 »

De helft aan den heer Hans, J.-J., en de andere helft aan mevrouw Horembach, M.-M., zijne echtgenoote, te Eben-Emael, vader en moeder van den heer Hans, J.-L.-Th., gewezen onderofficier bij de Landmacht. . . . . fr. 5,000 »

De helft aan den heer Lebrune, C.-J.-B., en de andere helft aan mevrouw Van Eyck, C.-J., te Sint-Jans-Molenbeek, vader en moeder van den heer Lebrune, K.-J.-C., gewezen 1sten onderofficier bij de Landmacht . . . . fr. 5,000 »

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret prescrivant des mesures d'exécution prévues par la Convention de Genève du 6 juillet 1906.

La Conférence internationale, réunie à Genève du 11 juin au 6 juillet 1906, a arrêté le texte d'une convention en 33 articles « pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en campagne ». Cette Convention, qui porte la date du 6 juillet 1906, a été conclue en vue de perfectionner et de compléter les dispositions convenues également à Genève, le 22 août 1864, pour le même objet.

Entre autres innovations, la Convention de 1906 impose aux États contractants ou adhérents l'obligation de prendre certaines mesures législatives en vue d'assurer, aussi bien en temps de paix qu'en temps de guerre, le respect de l'emblème de la Croix rouge comme signe distinctif du service sanitaire des armées et plus généralement afin de garantir les militaires blessés ou malades contre les mauvais traitements dont ils pourraient être l'objet. Cette obligation résulte des articles 27 et 28 de la Convention, réunis dans le chapitre VIII intitulé : « De la répression des abus et des infractions ».

Parmi les États signataires de la Convention se trouvait non seulement la Belgique, mais aussi l'État Indépendant du Congo, et c'est pourquoi un projet de décret a été soumis à l'avis du Conseil colonial, suivant arrêté royal en date du 30 mars dernier, en vue de prendre, pour les territoires formant jadis l'État Indépendant du Congo et constituant actuellement le domaine colonial de la Belgique, certaines mesures législatives répondant aux articles 27 et 28 de la Convention de 1906.

Notre Colonie, ayant sa législation propre, échappe, en effet, à l'application de la loi belge du 30 mars 1891 accordant la personnification civile à l'Association de la Croix rouge de Belgique, dont l'article 8 contient des dispositions répressives relatives à l'abus qui serait fait de la dénomination ou des emblèmes de la Croix rouge. D'autre part, le décret du Roi-Souverain en date du 31 décembre 1888, qui a reconnu l'Association *africaine* de la Croix rouge, ne renferme aucune sanction pénale. Il y a donc évidemment lieu de prendre des mesures pour le territoire de la Colonie, et le projet de décret soumis à l'avis du Conseil colonial répond à cette obligation contractuelle.

Nous ajouterons même, conformément à la constatation faite dans l'Exposé des motifs relatif au projet de décret, qu'il n'y a plus de temps à perdre pour se conformer à ladite obligation dans le délai prévu. En effet, le délai le plus long qui soit prévu par la Convention concerne l'interdiction de l'emblème ou de la dénomination de la Croix rouge (art. 27) et il est de cinq ans après la mise en vigueur de la Convention, laquelle, aux termes de l'article 30, se produit pour chaque État six mois après la date du dépôt de sa ratification. Or, l'Etat Indépendant du Congo a donné sa ratification à la date du 16 avril 1907. Le délai pour prendre les mesures législatives imposées par l'article 27 de la Convention expire donc cinq ans et six mois après cette date, soit le 16 octobre 1912.

Il est dit, d'autre part (art. 28), que les Gouvernements « se communi-
» queront, par l'intermédiaire du Conseil fédéral suisse, les dispositions
» relatives à cette répression au plus tard dans les cinq ans de la ratification
» de la présente Convention ».

Il semblerait donc que cette communication eût dû se faire déjà, c'est-à-dire avant le 16 avril 1912. Mais, comme cette communication ne peut être complète que si l'on y comprend les mesures prévues à l'article 27 et pour lesquelles le délai n'expire qu'au 16 octobre prochain en ce qui concerne le Congo, il est permis d'en conclure que, selon l'esprit de la Convention, les délais, pour *toutes* les mesures législatives à prendre éventuellement au Congo en conformité des articles tant 28 que 27 de la Convention, n'expirent également qu'au 16 octobre 1912.

Le projet de décret comprend trois articles :

Les articles 1 et 2 répondent à la prescription de l'article 27 de la Convention de Genève de 1906, où il est dit que les Gouvernements « s'engagent » à prendre ou à proposer à leurs législatures les mesures nécessaires pour » empêcher en tout temps l'emploi, par des particuliers ou par des sociétés » autres que celles y ayant droit en vertu de la présention Convention, de » l'emblème ou de la dénomination de *Croix rouge* ou *Croix de Genève*, » notamment dans un but commercial, par le moyen de marques de » fabriques ou de commerce ».

Aux fins ci-dessus, l'article 1 du décret consacre le principe de l'article 27 de la Convention en réservant l'emploi de l'*emblème* de la Croix Rouge « au » service sanitaire de la Force publique ainsi qu'au personnel et au maté- » riel des sociétés qui y auront droit ».

L'article 2 édicte la sanction pénale qui, d'après le projet de décret transmis au Conseil, consistait en une amende non supérieure à 50 francs. Sur l'observation d'un membre, il a été admis que ce maximum serait doublé et porté à 100 francs.

Le texte de cet article précise en outre l'infraction. Celle-ci pourra consister non seulement dans l'emploi de l'*emblème*, mais également dans celui de la dénomination de Croix rouge (ou *Croix de Genève*) conformément à l'article 27 de la Convention et elle sera punissable même si l'emploi se fait en vue d'une entreprise charitable, le tout « sans préjudice de l'appli- » cation des peines prévues par le Code pénal ».

Enfin, l'article 2 stipule *in fine* que « les tribunaux *pourront*, en outre, » prononcer la confiscation des objets marqués contrairement aux disposi- » tions du présent décret ».

Au sujet de cette dernière disposition, un membre a émis l'avis que la confiscation devrait être obligatoire et ne pas dépendre de l'appréciation du juge. A l'appui de sa façon de voir, il a exprimé la crainte que les juges se bornent à prononcer la confiscation dans des cas exceptionnels, ayant le caractère de véritables fraudes, ce qui serait absolument insuffisant pour assurer dans l'intérêt public le caractère spécial et exclusif qu'il faut attribuer à l'emblème et à la dénomination de la Croix rouge. Mais un amendement déposé dans ce sens a été rejeté par le Conseil, lequel a estimé que

cette sanction de la confiscation obligatoire paraissait bien sévère et qu'il convenait de laisser aux juges la faculté d'apprécier les circonstances du délit et d'agir en conséquence.

C'est à ce propos toutefois que le maximum de la peine prévue à l'article 2 a été porté de 50 à 100 francs d'amende, ainsi qu'il a été dit ci-dessus.

Il paraît intéressant de reproduire, en regard de ces deux premiers articles du décret, le texte de l'article 8 de la loi belge du 30 mars 1891 déjà mentionné plus haut. Cet article est ainsi conçu :

« Seront punis d'un emprisonnement de un à sept jours et d'une amende de 1 à 25 francs ou d'une de ces peines seulement :

» 1° Toute personne qui, sans autorisation régulière, porterait le brassard de la Croix rouge ;

» 2° Toute personne qui, indûment et sans autorisation, se servirait de la dénomination ou des emblèmes de la Croix rouge, soit pour faire appel à la charité publique, soit comme moyen de réclame commerciale, et ce sans préjudice des peines qui concernent l'abus de confiance et l'escroquerie. »

Les peines qu'autorise la disposition de la législation belge citée ci-dessus et qui peuvent aller jusqu'à un emprisonnement de sept jours sont en somme plus sévères que celles de l'article 2 du projet de décret. Toutefois, il est à remarquer que la loi belge se borne à cette disposition spéciale de l'article 8 de la loi de 1891, sauf bien entendu les dispositions du Code pénal et du Code militaire; tandis que le décret renferme encore un troisième article définissant une infraction spéciale à laquelle s'appliquent des peines plus sérieuses.

Comme le dit l'Exposé des motifs, les articles 1 et 2 sont destinés à recevoir leur application aussi bien en temps de paix qu'en temps de guerre, mais l'article 28 de la Convention de 1906 impose en outre aux Gouvernements signataires de prendre, « en cas d'insuffisance de leurs lois » pénales militaires, les mesures nécessaires pour réprimer, en temps de » guerre, les actes individuels de pillage et de mauvais traitements envers » des blessés ou malades des armées, ainsi que pour punir, comme usur- » pation d'insignes militaires, l'usage abusif du drapeau et du brassard de » la Croix rouge par des militaires ou des particuliers ».

C'est pour se conformer à la dernière partie de cet engagement que l'article 3 du décret punit « d'une servitude pénale qui ne sera pas supé- » rieure à trois mois et d'une amende qui ne dépassera pas 200 francs, ou » d'une de ces peines seulement, toute personne qui, en temps de guerre, » emploiera sans y avoir droit le brassard ou le drapeau de la Croix » rouge ».

Quant aux autres faits visés par l'article 28 de la Convention, c'est-à-dire en résumé le cas de militaires ou d'autres personnes maltraitant ou dé-

pouillant des blessés ou malades, l'Exposé des motifs indique comment dans notre Colonie aussi bien que dans la métropole, les faits de cette nature tombent déjà sous le coup des lois répressives existantes, de sorte qu'il est superflu de légiférer à nouveau à ce propos.

Le projet de décret a été adopté à l'unanimité, MM. Speyer et Van de Vin, excusés, étant absents.

Bruxelles, le 27 avril 1912.

*Le Secrétaire*,
O. Louwers.

*Le Conseiller rapporteur*,
Ed. Rolin.

---

## Mesures d'exécution prévues par la Convention de Genève. — Emploi de l'emblème de la Croix rouge.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 20 avril 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

L'emploi de l'emblème de la croix rouge sur fond blanc et des mots *Croix rouge* ou *Croix de Genève* est exclusivement réservé au service sanitaire de la Force publique, ainsi qu'au personnel et au matériel des

## Uitvoeringsmaatregelen voorzien door de Overeenkomst van Geneve. — Gebruik van het kenteeken : « Rood Kruis ».

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 20 April 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Het gebruik van het kenteeken « een rood kruis op witten grond » en van de woorden *Rood Kruis* of *Kruis van Geneve* is uitsluitend voorbehouden aan den gezondheidsdienst der Landmacht alsmede aan het per-

sociétés qui y auront droit en vertu de la Convention de Genève du 6 juillet 1906 pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne.

soneel en het materieel der maatschappijen die daartoe recht zullen hebben krachtens het Verdrag van Geneve van 6 Juli 1906 tot verbetering van het lot der gekwetsten en zieken bij de legers te velde.

ART. 2.

Sans préjudice de l'application des peines prévues par le Code pénal, sera punie d'une amende qui ne sera pas supérieure à 100 francs toute personne qui, sans y avoir droit en vertu de la Convention du 6 juillet 1906, se servira de l'emblème ou de la dénomination de *Croix rouge* ou *Croix de Genève* ou d'emblèmes ou de dénominations analogues pouvant prêter à confusion, soit pour faire appel à la charité publique, soit dans un but commercial, soit pour toute autre fin.

Les tribunaux pourront, en outre, prononcer la confiscation spéciale des objets marqués contrairement aux dispositions du présent décret.

ART. 2.

Onverminderd de toepassing van de bij het Strafwetboek voorziene straffen, zal met eene boete geslagen worden die 100 frank niet zal te boven gaan, alwie zonder daartoe recht te hebben krachtens het Verdrag van 6 Juli 1906, zich zal bedienen van het kenteeken of van de benaming *Rood Kruis* of *Kruis van Geneve*, of van gelijkaardige kenteekens of benamingen die tot verwarring kunnen aanleiding geven, hetzij om beroep te doen op de openbare weldadigheid, hetzij met een handelsdoel, hetzij met welk ander oogmerk ook.

De rechtbanken zullen daarenboven de bijzondere verbeurdverklaring kunnen uitspreken van de voorwerpen die merken dragen in strijd met de bepalingen van het tegenwoordig decreet.

ART. 3.

Sera punie d'une servitude pénale qui ne sera pas supérieure à trois mois et d'une amende qui ne dépassera pas 200 francs, ou d'une de ces peines seulement, toute personne qui, en temps de guerre, emploiera, sans y

ART. 3.

Zal gestraft worden met ten hoogste drie maand dwangplicht en met eene boete die 200 frank niet zal te boven gaan, of enkel met één dezer straffen, alwie in tijd van oorlog, zonder daartoe recht te hebben, den

avoir droit, le brassard ou le drapeau de la Croix rouge.

Donné à Bruxelles, le 30 avril 1912.

armband of het vaandel van het Rood Kruis zal gebruiken.

Gegeven te Brussel, den 30n April 1912.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

---

## Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret déterminant le régime applicable aux sociétés civiles.

Le décret du 27 février 1887 a accordé la personnalité civile aux sociétés commerciales et a organisé, d'une façon d'ailleurs fort incomplète, le régime applicable à ces sociétés. Mais la distinction que fait notre législation entre les actes commerciaux et non commerciaux ayant été appliquée au Congo, il en résulte qu'il a été impossible de reconnaître la qualité de personne juridique aux sociétés qui se livraient principalement à des opérations non commerciales. Cependant, dans les pays neufs et surtout dans les pays tropicaux les entreprises d'élevage et d'agriculture ne peuvent se constituer avec chances de succès que si elles disposent de capitaux considérables; c'est dire qu'il faut alors garantir à des associés nécessairement nombreux la limitation de leur responsabilité et donner à leur association la personnalité civile.

Aussi, le Conseil colonial a-t-il unanimement approuvé la pensée du Gouvernement qui proposait de ne pas attendre la réforme de la législation sur les sociétés et d'étendre immédiatement le régime du décret de 1887 à toutes les sociétés civiles à but lucratif. Il a considéré qu'il était urgent de lever cet obstacle que la législation en vigueur opposait aux grandes entreprises agricoles, de débarrasser de ces entraves gênantes les hommes d'initiative et d'énergie qui s'étaient quand même associés pour fonder dans la Colonie des exploitations de culture et d'élevage.

Le projet n'a donc soulevé aucune opposition de principe. Mais un

membre a proposé de ne pas étendre aux sociétés civiles les articles 8, 9 et 10 du décret de 1887 qui accordent aux « sociétés commerciales constituées légalement et ayant leur siège légal en pays étranger » les mêmes droits qu'aux sociétés congolaises. Ce serait là, disait-il, faire du protectionnisme à rebours et accorder aux sociétés civiles étrangères des conditions meilleures qu'aux sociétés belges. En effet, dans les pays voisins, notamment en France, en Allemagne, en Angleterre, toute société à but lucratif, même une société d'agriculture ou d'élevage, peut se constituer aisément sous une forme qui lui assure la qualité de personne civile. En Belgique, au contraire, il est pratiquement impossible à une société non commerciale, dans l'état de notre législation et de notre jurisprudence, d'acquérir la personnalité civile. Nous n'avons aucune raison d'octroyer dans notre Colonie à des sociétés étrangères des privilèges dont ne pourront pas jouir les sociétés belges. On peut se demander, d'ailleurs, s'il faut se montrer aussi large envers les sociétés agricoles qu'envers les sociétés commerciales dans cette question de l'assimilation des sociétés étrangères aux sociétés nationales. En tout cas, il n'y a aucune hâte à la résoudre immédiatement.

Le Conseil colonial se rallia presque unanimement à ces considérations. Un membre cependant crut devoir faire certaines réserves et exprimer l'espoir de voir consacrer plus tard par la législation définitive le système de l'assimilation complète entre sociétés étrangères et sociétés congolaises; car il importe, disait-il, de ne pas décourager les étrangers, de ne pas écarter les capitaux qui s'offrent pour le développement de la Colonie, de ne pas oublier nos obligations internationales au sujet de la liberté du commerce. Il lui fut répondu que nul ne songeait à demander un régime de protection en faveur des Belges, que l'amendement avait pour seul but d'empêcher l'établissement d'un privilège au détriment des seules sociétés belges, que la législation congolaise serait toujours, même avec le correctif de cet amendement, excessivement libérale et ne reconnaîtrait pas l'ombre d'un privilège ni en faveur des sociétés, ni en faveur des citoyens belges. L'amendement fut adopté à l'unanimité moins une abstention.

Sur observation d'un membre, M. le Ministre a déclaré, avec l'approbation unanime du Conseil, que le mot : *décret* contenu dans l'article 7 du décret du 27 février 1887 conserve dans son application aux sociétés civiles le sens qu'il avait en 1887 et désigne un acte du pouvoir exécutif.

Un membre ayant fait observer que les mots : *société civile à but lucratif* contiennent un pléonasme, les mots *à but lucratif* ont été supprimés dans les articles 1 et 2. Cette légère modification du texte ne change évidemment rien à la portée du décret, et la personnalité civile reste réservée aux sociétés fondées pour l'exploitation d'entreprises lucratives.

Le projet de décret a été adopté à l'unanimité des membres présents. MM. Van de Vin et Speyer, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 27 avril 1912.

*Le Secrétaire,*
O. Louwers.

*Le Conseiller rapporteur,*
L. Dupriez.

---

## Régime applicable aux sociétés civiles.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 20 avril 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

### Article premier.

Les articles 1 à 7, 11 et 13 du décret du 27 février 1887 sur les sociétés commerciales sont applicables aux sociétés civiles.

### Art. 2.

Toutefois, dans l'extrait déposé en exécution des articles 2 et 5 du prédit décret, la mention prévue au 3° de l'article 5 sera remplacée par la déno-

## Stelsel op de burgerlijke vennootschappen toepasselijk.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 20 April 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

### Artikel één.

Artikelen 1 tot 7, 11 en 13 uit het decreet van 27 Februari 1887 betreffende de handelsvennootschappen, zijn toepasselijk op de burgerlijke vennootschappen.

### Art. 2.

Evenwel, in het uittreksel neergelegd ter uitvoering van artikelen 2 tot 5 van voornoemd decreet, zal de melding voorzien bij 3° van artikel 5

mination sous laquelle la société civile fera ses opérations.

vervangen worden door de benaming onder dewelke de burgerlijke vennootschap hare handelsverrichtingen zal uitoefenen.

ART. 3.

Les articles 1 à 4 du décret du 3 juin 1906 sur le droit de patente sont applicables aux sociétés civiles par actions, à responsabilité limitée, fondées au Congo conformément à l'article 1er du présent décret.

ART. 3.

Artikelen 1 tot 4 uit het decreet van 3 Juni 1906 betreffende het patentrecht zijn toepasselijk op de burgerlijke vennootschappen met aandeelen en beperkte verantwoordelijkheid, die in Congo gesticht zijn overeenkomstig artikel 1 van het tegenwoordig decreet.

Donné à Bruxelles, le 4 mai 1912.

Gegeven te Brussel, den 4n Mei 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

## Dette publique. — Obligations 4 %. Émission.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir,
SALUT.

Vu le décret du 3 juin 1906 portant création d'obligations 4 % de la Dette publique à concurrence d'un capital de cent cinquante millions de francs, pour assurer le développement des entreprises d'utilité publique au

## Openbare Schuld. — Schuldbrieven 4 %. — Uitgifte.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, HEIL.

Gezien het decreet van 3 Juni 1906 houdende uitschrijving van schuldbrieven 4 % der Staatsschuld, ten beloope van een kapitaal van honderd vijftig millioen frank, ten einde de uitbreiding der ondernemingen

Congo et tout spécialement la construction de chemins de fer et autres voies de communication, et notamment du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

Vu le décret du 5 novembre 1906 approuvant la Convention de la même date chargeant notamment la *Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga* de réaliser la participation financière de la Colonie dans la *Compagnie du Chemin de fer du Katanga*;

Vu le décret du 9 novembre 1906 et les arrêtés royaux du 1er septembre 1909 et du 19 mai 1911 autorisant respectivement l'émission, à concurrence d'un capital nominal de dix millions de francs, d'une première, d'une deuxième et d'une troisième série d'obligations 4 % du dit emprunt;

Considérant qu'il y a lieu d'émettre une quatrième série d'obligations, à concurrence d'un capital nominal de dix millions de francs, pour alimenter le fonds de construction prévu par l'article 4 de la Convention du 5 novembre 1906 approuvée par décret de la même date;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il sera émis, à concurrence d'un

tot algemeen nut in Congo te verzekeren en heel in 't bijzonder het aanleggen van ijzeren wegen en andere verbindingswegen, inzonderheid den ijzeren weg van Neder-Congo naar Katanga;

Gezien het decreet van 5 November 1906 tot goedkeuring van het verdrag van denzelfden datum, waardoor inzonderheid aan de *Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga* opgedragen wordt de financieele deelneming der Kolonie met de *Compagnie du Chemin de fer du Katanga* te bewerken;

Gezien het decreet van 9 November 1906 en de koninklijke besluiten van 1en September 1909 en van 19 Mei 1911 houdende respectievelijk de bewilligde uitgifte, ten beloope van een nominaal kapitaal van tien millioen frank, van eene eerste, eene tweede en eene derde reeks schuldbrieven 4 % van gezegde leening;

Overwegende dat eene vierde reeks schuldbrieven dient uigegeven ten beloope van een nominaal kapitaal van tien millioen frank, ten einde het bouwfonds te bevoorraden voorzien bij artikel 4 der Overeenkomst van 5 November 1906, bij decreet van denzelfden datum goedgekeurd;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Ten beloope van een nominaal

capital nominal de dix millions de francs, une quatrième série d'obligations 4 °/₀ de l'emprunt de cent cinquante millions de francs qui fait l'objet du décret du 3 juin 1906 préqualifié.

ART. 2.

Les obligations à émettre en représentation du capital de dix millions de francs seront de cinq cents (500) francs ou de cent (100) francs. Elles seront munies de coupons d'intérêts semestriels, payables le 2 juin et le 2 décembre de chaque année.

ART. 3.

Les coupons d'intérêts seront reçus en paiement des droits de douane, des impôts et de toutes sommes quelconques à verser au Trésor du Congo belge.

ART. 4.

Les sommes nécessaires au paiement des intérêts sont portées annuellement au budget de la Colonie.

ART. 5.

Les titres seront revêtus de la griffe du Ministre des Colonies et de celle du directeur général des Finances du Ministère des Colonies ; ils seront signés, pour contrôle, par un fonctionnaire du même Ministère.

kapitaal van tien millioen frank zal er van de leening van honderd vijftig millioen frank, die aanleiding geeft tot voornoemd decreet van 3 Juni 1906, eene vierde reeks schuldbrieven 4 °/₀ uitgegeven worden.

ART. 2.

Tot vertegenwoordiging van het kapitaal van tien millioen frank zullen de in omloop te brengen schuldbrieven vijfhonderd (500) frank of honderd (100) frank bedragen. Zij zullen coupons met halfjarigen interest dragen, betaalbaar den 2ⁿ Juni en den 2ⁿ December van ieder jaar.

ART. 3.

De interestcoupons zullen ontvangen worden voor de betaling der tolrechten, der belastingen en van welke som ook, in de Schatkist van Belgisch-Congo te storten.

ART. 4.

De noodige sommen voor de betaling der interesten worden jaarlijks op de begrooting der Kolonie gebracht.

ART. 5.

De titels zullen met het naamteeken van den Minister van Koloniën bekleed zijn, zoomede met dat van den algemeenen bestuurder van Financiën bij het Ministerie van Koloniën; zij zullen voor controol door eenen ambtenaar van gezegd Ministerie onderteekend worden.

ART. 6.

Les propriétaires d'obligations au porteur pourront les convertir en inscriptions nominatives au Grand-livre de la Dette publique du Congo belge; les titulaires de ces inscriptions auront la faculté de les reconstituer en titres au porteur en se conformant au règlement sur la matière.

Les arrérages des rentes nominatives sont payables aux mêmes époques que les coupons d'intérêts.

ART. 7.

Les intérêts non réclamés, ainsi que les arrérages de rente, se prescrivent par cinq ans, à compter de la date de l'échéance.

ART. 8.

Les obligations émises en exécution du présent arrêté ne pourront subir aucune conversion ni diminution de revenu pendant dix ans, à compter du 1er janvier 1907.

ART. 9.

Notre Ministre des Colonies est chargé de tout ce qui a trait à l'exécution du présent arrêté. Il règle notamment la forme des titres et les conditions de leur émission.

ART. 6.

De houders van schuldbrieven aan toonder zullen dezelve door inschrijvingen op naam in het Grootboek der Openbare Schuld van Belgisch-Congo kunnen omzetten; de titularissen dezer inschrijvingen hebben het recht dezelve weder in titels aan toonder te veranderen, mits zich te schikken naar het reglement betreffende die zaak.

De achterstallen der renten op naam zijn betaalbaar op dezelfde tijdstippen als de interestcoupons.

ART. 7.

De nietgevorderde interesten, zoomede de achterstallen der renten, vervallen door verjaring na vijf jaar, te rekenen van den datum van den vervaldag.

ART. 8.

De schuldbrieven, die ter uitvoering van het tegenwoordig besluit in omloop gebracht worden, kunnen gedurende tien jaar, te rekenen van 1en Januari 1907, geene omzetting noch vermindering van inkomsten ondergaan.

ART. 9.

Onze Minister van Koloniën is belast met al hetgeen de uitvoering van het tegenwoordig besluit betreft. Hij regelt namelijk den vorm der titels en de voorwaarden hunner uitgifte.

Donné à Bruxelles, le 15 avril 1912.

Gegeven te Brussel, den 15n April 1912.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

---

## Entrée sur le territoire de la Colonie par la frontière orientale. — Formalités pour les non-indigènes.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Tout non-indigène désirant pénétrer sur le territoire de la Colonie par la frontière orientale entre le 4e parallèle nord et la rive sud du lac Albert-Édouard ne pourra emprunter que les voies suivantes :

1° La route habituelle la plus directe qui, partant de la frontière aux environs d'Aba, gagne cette localité;

2° La route habituelle la plus

## Toegang op het grondgebied der Kolonie langs de Oostelijke grens. — Pleegvormen voor de niet-inlanders.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 8 uit de wet van 18 October 1908 betrekkelijk de Regeering van Belgisch-Congo;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Ieder niet-inlander, die op het grondgebied der Kolonie wenscht te treden langs de Oostelijke grens tusschen den 4den Noorderparallel en den Zuideroever van het meer Albert-Eduard, zal enkel de volgende wegen mogen gebruiken :

1° De gewone rechtste weg, die van af de grens, nabij Aba, naar deze plaats loopt;

2° De gewone kortste weg, die den

courte qui relie la rive du lac Albert au poste de Mahagi;

3° La route habituelle qui, partant du point où la route venant de Fort-Portal franchit la frontière, aux environs de Boga, gagne cette localité et la route ordinaire reliant directement Boga à Irumu;

4° La route la plus directe qui relie la frontière à Kasindi et de cette localité la route ordinaire jusqu'à Beni.

ART. 2.

Il est interdit à tout non-indigène de s'écarter de ces routes aussi longtemps qu'il ne se sera pas présenté en personne au bureau d'immatriculation et y aura été immatriculé.

ART. 3.

Toute contravention au présent arrêté sera punie des peines prévues par le décret du 11 août 1886.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui deviendra obligatoire dès le jour de l'affichage.

Donné à Bruxelles, le 29 avril 1912.

oever van het meer Albert met de standplaats Mahagi verbindt;

3° De gewone weg die, van uit het punt waar de baan, komende van Fort-Portal, de grens oversteekt nabij Boga, naar deze plaats loopt, en de gewone weg die rechtstreeks Boga met Irumu verbindt;

4° De rechtste weg die de grens met Kasindi verbindt, en van deze plaats uit de gewone weg tot aan Beni.

ART. 2.

Het wordt ieder niet-inlander verboden van deze wegen af te wijken zoolang hij zich in persoon op het inschrijvingskantoor niet zal hebben aangeboden en er op het register niet zal ingeschreven zijn.

ART. 3.

Elke inbreuk op dit besluit zal met de straffen voorzien bij het decreet van 11 Augustus 1886 getuchtigd worden.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van tegenwoordig besluit, dat verplichtend zal worden van af den dag der aanplakking.

Gegeven te Brussel, den 29n April 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

**Voie ferrée Boma-Lukula. — Transports. — Tarifs. — Conditions. — Délégation.**

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 30 mars 1912 relatif à l'organisation par la Colonie d'un service public de transport sur le prolongement de la voie ferrée Boma-Lukula, spécialement son article 2,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Délégation est donnée au Gouverneur général pour arrêter les tarifs et les conditions auxquels s'effectueront, sur le prolongement de la voie ferrée Boma-Lukula, les transports de toute nature.

Bruxelles, le 13 avril 1912.

**Spoorbaan Boma-Lukula. — Vervoer. — Tarieven. — Voorwaarden. — Machtiging.**

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 30 Maart 1912 betrekkelijk de inrichting door de Kolonie van een openbaren vervoerdienst op de verlenging van de spoorbaan Boma-Lukula, inzonderheid dezes artikel 2,

BESLUIT :

EENIG ARTIKEL.

Aan den Algemeenen Gouverneur wordt machtiging gegeven om de tarieven en voorwaarden vast te stellen naar dewelke het vervoer van allen aard zal geschieden op de verlenging van de spoorbaan Boma-Lukula.

Brussel, den 13e April 1912.

J. RENKIN.

---

**École de médecine tropicale. Règlement. — Modifications.**

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 30 septembre 1910 instituant l'École de médecine tropicale, ensemble l'arrêté ministé-

**School van tropische geneeskunde. Reglement. — Wijzigingen.**

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 30 September 1910 tot oprichting van eene School van tropische genees-

riel de même date portant règlement de l'École,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

L'examen prévu à l'article 6 de l'arrêté ministériel du 30 septembre 1910 prendra la dénomination de « examen A ».

ART. 2.

Il est institué à l'École de médecine tropicale un examen portant la dénomination de « examen B ».

ART. 3.

Les médecins qui désirent subir l'examen B en feront la demande par écrit au Ministre des Colonies.

ART. 4.

Le corps professoral de l'École de médecine tropicale se réunira, pour examiner les médecins candidats à l'examen B, au maximum quatre fois par an, à raison d'une session par trimestre.

La date de chaque session sera déterminée par le directeur de l'École.

ART. 5.

Ne seront considérés comme ayant

kunde, gezamenlijk met het ministerieel besluit van denzelfden datum waarbij het reglement van de School vastgesteld wordt,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Het examen voorzien bij artikel 6 van het ministerieel besluit van 30 September 1910 zal den naam dragen van « examen A ».

ART. 2.

In de School van tropische geneeskunde wordt een examen ingesteld dat den naam zal dragen van « examen B ».

ART. 3.

De geneesheeren, die het examen B wenschen af te leggen, zullen dit schriftelijk bij den Minister van Koloniën aanvragen.

ART. 4.

Ten einde de geneesheeren-kandidaten voor examen B te onderzoeken, zal het leeraarskorps van de School van tropische geneeskunde zich ten hoogste viermaal 's jaars vereenigen, mits één zittijd per kwartaal.

De datum van iederen zittijd zal door den bestuurder van de School vastgesteld worden.

ART. 5.

Zullen enkel beschouwd worden

subi l'examen B avec succès que les médecins ayant obtenu au moins la moitié des points dans chaque branche.

ART. 6.

Le programme des matières faisant l'objet de l'examen B des médecins de la Colonie comporte :

I. — Examen pratique :

*a*) d'hématologie, de bactériologie et d'helminthologie;
*b*) de protozoologie;
*c*) de zoologie médicale.

II. — Rédaction à l'École d'un rapport sur une question d'hygiène tropicale (y compris les règlements sanitaires). Lecture et défense de ce rapport devant le corps professoral constitué en jury.

III. — Rédaction à domicile d'un rapport résumant les observations médicales du candidat en Afrique. Exposé oral et défense de ce rapport devant le corps professoral constitué en jury.

IV. — Appréciation des rapports fournis par le candidat durant son séjour en Afrique et, éventuellement, des travaux scientifiques qu'il a produits.

Bruxelles, le 1er mai 1912.

als hebbende het examen B met goed gevolg afgelegd, de geneesheeren die ten minste de helft der punten in ieder vak zullen hebben bekomen.

ART. 6.

Het programma der leerstoffen, die het voorwerp uitmaken van het examen B van de geneesheeren der Kolonie, behelst :

I. — Praktisch examen :

*a*) in de haematologie, bacteriologie en helminthologie;
*b*) in de oerdierkunde;
*c*) in de medische dierkunde.

II. — Het opstellen in de School van een verslag over eene vraag, de tropische gezondheidsleer betreffende (met inbegrip der gezondheidsreglementen). Het lezen en verdedigen van dit verslag vóór het leeraarskorps dat als jury zetelt.

III. — Het opstellen ten huize van een verslag waarbij de geneeskundige waarnemingen van den kandidaat in Afrika samengevat zijn. Het mondeling uiteenzetten en verdedigen van dit verslag vóór het leeraarskorps dat als jury zetelt.

IV. — Het beoordeelen van de verslagen door den kandidaat gedurende zijn verblijf in Afrika geleverd en gebeurlijk van de wetenschappelijke werken die hij heeft voortgebracht.

Brussel, den 1n Mei 1912.

J. RENKIN.

## Ordonnance prescrivant aux factoriens et hôteliers la tenue d'un registre de voyageurs.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général,*

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887, ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Tout logeur ou loueur d'appartements ou de maisons, factorien ou hôtelier agissant pour son compte personnel ou pour celui d'autrui, est tenu d'inscrire régulièrement, de suite et sans aucun blanc, sur un registre particulier côté et paraphé par le commissaire de district ou son délégué, les nom, prénoms, état civil, lieu et date de naissance, profession, domicile, nationalité, race, le lieu d'arrivée et de destination, la date d'entrée et de sortie de toute personne qui aura logé ou passé une nuit ou plus dans leurs maisons.

ART. 2.

Le registre prescrit doit être représenté par eux chaque fois qu'ils en seront requis par les autorités judiciaires et administratives.

## Verordening waarbij aan de factorijhouders en hotelbazen het houden van een reizigersregister voorgeschreven wordt.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onderalgemeene Gouverneur,*

Gezien het artikel 7 van het decreet van 16 April 1887, samen de artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 betrekkelijk het Bestuur van Belgisch-Congo,

**Beveelt**

ARTIKEL ÉÉN.

Ieder slaapsteehouder, kamer- of huisverhuurder, hij weze handelskantoor- of hotelhouder, op eigen rekening of voor een derden persoon werkende, is verplicht, regelmatig, aanstonds en zonder tusschenruimte, op een bijzonder door den districtcommissaris of door zijn daartoe gemachtigde genommerd en gewaarmerkt register, naam en voornamen, burgerlijken stand, plaats en datum van geboorte, beroep, woonplaats, landaard, aankomst- en bestemmingsplaats, datum van in- en uittrede van ieder persoon, hebbende in zijn huis een of meer nachten vertoefd of geslapen, in te schrijven.

ART. 2.

Telken male dat zulks door de rechterlijke of bestuurlijke overheden vereischt wordt, zullen aangewezen personen het voorgeschreven register vertoonen.

ART. 3.

Toute infraction à la présente ordonnance sera punie d'une servitude pénale d'un à sept jours ou d'une amende qui ne pourra excéder 200 francs.

ART. 4.

Le directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 9 mai 1910.

ART. 3.

Elke overtreding van het tegenwoordig bevel zal gestraft worden met dwangplicht van één tot zeven dagen of met eene boete, die de 200 frank niet mag te boven gaan.

ART. 4.

De bestuurder van Rechtswezen is met de uitvoering van de tegenwoordige verordening belast.

Boma, den 9n Mei 1910.

F. FUCHS.

---

## Ordonnance interdisant l'accès du district de l'Uele aux indigènes venant des territoires étrangers limitrophes.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu le décret du 16 avril 1887, ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'ordonnance du 22 août 1888, approuvée par décret du 20 octobre de la même année;

Vu l'arrêté du 26 août 1903 rangeant la maladie du sommeil parmi

## Verordening waarbij de toegang van het district Uele ontzegd wordt aan de inboorlingen uit de vreemde aangrenzende grondgebieden komende.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien het decreet van 16 April 1887, zoomede artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien de verordening van 22 Augustus 1888, goedgekeurd door het decreet van 20 October van hetzelfde jaar;

Gezien het besluit van 26 Augustus 1903, welke de slaapziekte onder

les maladies contagieuses épidémiques;

Revu les ordonnances des 8, 9 et 30 septembre 1910 et 28 juin 1911;

Vu l'ordonnance du 20 octobre suivant interdisant déjà l'accès de l'Uele aux indigènes venant de l'Uganda;

Considérant qu'il y a lieu, en vue de soustraire d'une manière absolue le district de l'Uele à la contagion venant des colonies voisines, de prendre de rigoureuses et plus complètes mesures de prophylaxie,

**Ordonne** :

ARTICLE PREMIER.

L'accès du territoire du district de l'Uele est interdit d'une façon absolue à tous les indigènes venant des colonies limitrophes de ce district.

ART. 2.

Toute disposition contraire à la présente ordonnance est abrogée.

ART. 3.

Toute infraction à la présente ordonnance sera punie des peines prévues par l'article 12 de l'ordonnance du 22 août 1888.

ART. 4.

Le directeur de la Justice et le commissaire de district de l'Uele sont, chacun en ce qui le concerne,

de besmettelijke landziekten rangschikt;

Herzien de verordeningen van 8, 9 en 30 September 1910 en van 28 Juni 1911;

Gezien de verordening van 20 October 1911, welke de toegang ontzegt aan de inlanders uit Uganda komende;

Overwegende dat het noodig is, om het district Uele op eene afdoende wijze van de besmetting, komende uit de aangrenzende koloniën te vrijwaren, strenge en volledige voorhoedmiddelen te nemen,

**Beveelt** :

ARTIKEL ÉÉN.

De toegang van het district van Uele is volstrekt verboden aan al de inlanders uit de aangrenzende koloniën van dit district komende.

ART. 2.

Alle tegenstrijdige beschikking aan tegenwoordige verordening wordt afgeschaft.

ART. 3.

De straffen voorzien bij artikel 12 der verordening van 22 Augustus 1888 zijn toepasselijk op de inbreuken aan tegenwoordige verordening.

ART. 4.

De bestuurder van Rechtswezen en de districtcommissaris van Uele zijn gelast, elk voor wat hem betreft,

chargés de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 12 janvier 1912.

met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 12 Januari 1912.

GHISLAIN.

---

## Ordonnance. — Enregistrement de l'ivoire à Kinshasa. — Désignation du fonctionnaire compétent.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'article 7 du décret du 15 mars 1910;

Vu l'article 2 de l'arrêté ministériel du 25 avril 1910,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Le receveur des impôts à Kinshasa est désigné pour remplir, dans cette localité, les formalités relatives à l'enregistrement de l'ivoire.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordon-

## Verordening. — Registratie van het ivoor te Kinshasa. — Aanduiding van den bevoegden ambtenaar.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien artikel 7 van het decreet van 15 Maart 1910;

Gezien artikel 2 van het ministerieel besluit van 25 April 1910,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De ontvanger der belastingen van Kinshasa is aangeduid om in deze plaats de pleegvormen aangaande de registratie van het ivoor te vervullen.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen is met de uitvoering van tegenwoor-

nance, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Boma, le 14 février 1912.

dige verordening gelast, welke van heden af in voege zal treden.

Boma, den 14n Februari 1912.

GHISLAIN.

---

## Ordonnance relative à la police des établissements dangereux, insalubres ou incommodes.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887 sur l'organisation du Gouvernement local, et ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu les articles 35 et 36 du décret du 27 avril 1889;

Vu la nécessité de sauvegarder la sûreté, la salubrité et la commodité publiques,

**Ordonne :**

I.

*Mode d'autorisation.*

ARTICLE PREMIER.

Les établissements mentionnés à la liste ci-annexée ne peuvent être établis ni transférés d'un lieu dans

## Verordening betrekkelijk de politie der gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke stichtingen.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887 op de inrichting van het plaatselijk Beheer, en gezamenlijk de artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien artikelen 35 en 36 van het decreet van 27 April 1889;

Gezien de noodzakelijkheid de openbare veiligheid, gezondheid en gemakkelijkheid te vrijwaren,

**Beveelt :**

I.

*Wijze van toelating.*

ARTIKEL EEN.

De gestichten vermeld op de hierbijgevoegde lijst mogen niet opgericht worden noch van de eene

un autre qu'en vertu d'une autorisation délivrée par le directeur ou par les inspecteurs de l'Industrie et du Commerce, ou par les commissaires de district ou leur délégué, dans les districts où ne réside pas d'inspecteur de l'Industrie et du Commerce.

plaats naar de andere overgebracht worden dan krachtens eene toelating afgeleverd door den bestuurder of door de opzieners van Handel en Nijverheid of door de districtcommissarissen of hunnen afgevaardigde in de distrikten waar er geenen opziener van Handel en Nijverheid verblijft.

### Art 2.

La demande d'autorisation doit être adressée aux fonctionnaires désignés à l'article premier. Elle indiquera la nature de l'établissement, l'objet de l'exploitation, les appareils et procédés à mettre en œuvre, ainsi que les quantités approximatives des produits à fabriquer ou à emmagasiner, et les mesures projetées en vue de prévenir ou d'atténuer les inconvénients auxquels l'établissement pourrait donner lieu, tant pour les ouvriers attachés à l'exploitation que pour les voisins et le public.

La demande doit être accompagnée de deux plans, indiquant, l'un, les dispositions des locaux et l'emplacement des ateliers, magasins, appareils, etc., l'autre, la situation de l'établissement.

### Art. 2.

De aanvraag van toelating moet aan de in artikel één aangeduide ambtenaars gericht worden. Zij zal den aard van het gesticht, het doel der uitbating, de in werking te plaatsen toestellen en handelwijzen aanduiden, alsook de vermoedelijke hoeveelheden der te vervaardigen of te bergen voortbrengselen, en de voorgenomen maatregelen om de ongelegenheden, waaraan het gesticht zou unnen plaats geven, te voorkomen of te verminderen, zoowel voor de werklieden aan het gesticht gehecht als voor de geburen en het publiek.

De aanvraag moet vergezeld zijn van twee plannen aanduidende, het eene, de inrichting en de plaats der werkhuizen, magazijnen, toestellen, enz., het andere, de ligging van het gesticht.

### Art. 3.

Un avis indiquant l'objet de la demande d'autorisation, le jour et la date de l'enquête de commodo et incommodo sera affiché pendant

### Art. 3.

Een bericht, welke den aard der toelatingsaanvraag, den dag en den datum van het onderzoek van commodo en incommodo zal aanduiden,

quinze jours au bureau du fonctionnaire qui a reçu la demande. Dans le cas où l'établissement se trouve dans une circonscription urbaine, l'affichage aura lieu également à celui-ci. A l'expiration de ce délai, il sera procédé à une enquête de commodo et incommodo dans laquelle seront entendus tous les intéressés qui se présenteront. Il en sera dressé procès-verbal. Les demandeurs auront le droit d'en prendre connaissance.

zal gedurende vijftien dagen aangeplakt worden op het bureel van den ambtenaar, die de aanvraag ontvangen heeft. In geval de inrichting in eene stadsomschrijving ligt, zal de aanplakking ook in deze plaats geschieden. Op het einde dier tijdsbepaling zal er overgegaan worden tot een onderzoek van commodo en incommodo, in hetwelk al de belanghebbenden, die zich aanbieden, zullen gehoord worden. Er zal een verslag van opgemaakt worden. De aanvragers hebben het recht er kennis van te nemen.

### Art. 4.

L'autorisation est subordonnée aux réserves et conditions jugées nécessaires dans l'intérêt de la sûreté, de la salubrité et de la commodité publiques ainsi que dans l'intérêt des ouvriers attachés à l'établissement. Elle fixe la durée de l'autorisation de l'exploitation. Cette autorisation ne pourra être accordée pour un terme supérieur à vingt ans.

### Art. 4.

De toelating is onderworpen aan de voorbehouding en voorwaarden noodig geacht in het belang der openbare veiligheid, gezondheid en gemakkelijkheid alsook in het belang der werklieden aan het gesticht gehecht. Zij stelt den duur der uitbating vast. Deze toelating zal niet mogen verleend worden voor een termijn de twintig jaar overschrijdende.

### Art. 5.

L'octroi ou le refus d'autorisation sera signifié par écrit au demandeur dans les huit jours qui suivent l'enquête. Celui-ci a le droit d'interjeter appel de la décision rendue au Gouverneur général. La décision du Gouverneur général sera motivée.

### Art. 5.

De toestemming of weigering der toelating zal schriftelijk, binnen de acht dagen na het onderzoek, aan den aanvrager ter kennis gebracht worden. Deze heeft het recht in beroep te gaan tegen de beslissing bij den Algemeenen Gouverneur. De beslissing van den Algemeenen Gouverneur zal de redens van de weigering aangeven.

ART. 6.

Les fonctionnaires désignés à l'article premier peuvent s'assurer en tout temps de l'accomplissement des conditions de l'autorisation. Celle-ci peut être retirée par les fonctionnaires désignés à l'article premier en cas d'inobservation des conditions prescrites ou en cas de refus de se soumettre aux obligations nouvelles imposées par un des fonctionnaires désignés à l'article premier, si l'expérience en démontre la nécessité. Appel peut être interjeté au Gouverneur général.

ART. 7.

Une nouvelle autorisation est nécessaire si l'établissement n'a pas été mis en exploitation dans le délai d'un an, s'il a chômé pendant deux années consécutives ou s'il a été détruit ou momentanément mis hors d'usage par un accident résultant de l'exploitation, s'il a été cédé à des tiers.

II.

*De la surveillance.*

ART. 8.

Les fonctionnaires et agents de la direction de l'Industrie et du Commerce sont chargés, concurremment

ART. 6.

De in artikel één aangeduide ambtenaren mogen zich ten allen tijde verzekeren van het nakomen der voorwaarden van de toelating. Deze mag ingetrokken worden door de in artikel één aangeduide ambtenaren in geval van niet nakoming der voorgeschreven voorwaarden of in geval van weigering zich te gedragen naar de nieuwe voorwaarden, door de in artikel één aangeduide ambtenaren opgelegd, indien de ondervinding er de noodzakelijkheid van betoont. Beroep mag ingeslagen worden bij den Algemeenen Gouverneur.

ART. 7.

Eene nieuwe toelating is noodig indien de stichting gedurende het tijdverloop van één jaar niet in uitbating is geweest, indien zij gedurende twee achtereenvolgende jaren werkeloos is gebleven of indien zij vernietigd of tijdelijk buiten gebruik is gesteld door een ongeval van de uitbating voortkomende, indien zij is overgegeven aan derden.

II.

*Van het toezicht.*

ART. 8.

De ambtenaren en agenten van het bestuur van Handel en Nijverheid zijn gelast, te gelijker tijd met

avec les officiers de police judiciaire investis d'une compétence générale, de constater les infractions aux dispositions légales sur les établissements insalubres et dangereux. L'octroi de l'autorisation entraîne pour son titulaire l'obligation d'admettre, en tout temps, la libre entrée des dits fonctionnaires et agents dans leur établissement et de leur faciliter leur mission de surveillance par tous les moyens en leur pouvoir.

de beambten der gerechtelijke politie met eene algemeene bevoegdheid bekleed, met het bestatigen der inbreuken op de wettige bepalingen op ongezonde of gevaarlijke inrichtingen. De toestemming der toelating bedraagt voor den titelvoerder de verplichting ten allen tijde den vrijen ingang te verleenen aan gezegde ambtenaren in hunne stichting en hen hunne toezichtstaak te vergemakkelijken door alle middelen die in hunne macht zijn.

### Art. 9.

Les fonctionnaires et agents chargés de la surveillance des établissements dangereux, insalubres ou incommodes, constateront les infractions aux dispositions légales sur la matière par des procès-verbaux qui seront dressés, autant que possible, séance tenante.

Une copie en sera remise au contrevenant dans les vingt-quatre heures, au plus tard, de la constatation de l'infraction. Une autre copie sera transmise au parquet.

### Art. 9.

De ambtenaren en agenten met het toezicht gelast der gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke gestichten zullen de inbreuken op de wettige bepalingen dezer zaken bestatigen door verslagen, welke, voor zooveel het mogelijk is, op staanden voet zullen opgesteld worden.

Een afschrift van de bestatiging der inbreuk zal op zijn laatst binnen de vier en twintig uren aan den overtreder overhandigd worden. Een ander afschrift zal aan het parket gezonden worden.

### Art. 10.

Après chaque visite d'un établissement dangereux, insalubre ou incommode, les fonctionnaires et agents chargés de la surveillance mentionneront dans un registre, exclusivement destiné à cet effet et obliga-

### Art. 10.

Na elk bezoek aan eene gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke stichting, zullen de ambtenaren of agenten met het toezicht gelast in een daartoe uitsluitelijk bestemd en verplichtend voor elke inrichting inschrijvings-

toire pour chaque établissement, les infractions qu'ils ont constatées et les mesures qu'ils estiment devoir être prises par l'exploitant en vue de la sûreté et de la salubrité publiques et du personnel. En cas de désaccord entre l'exploitant et le fonctionnaire chargé de la surveillance, celui-ci en référera au Gouverneur général avant de rendre ces mesures obligatoires, sauf le cas d'urgence.

boek, melding maken der bestatigde inbreuken en der maatregelen die zij noodig achten er dienen genomen te worden voor de openbare veiligheid en gezondheid en voor het personeel. In geval van oneenigheid tusschen den uitbater en den ambtenaar met het toezicht gelast, zal deze, buiten de gevallen van hoogdringendheid, aan den Algemeenen Gouverneur verslag doen alvorens deze maatregelen zullen verplichtend zijn.

III.

*Sanctions.*

ART. 11.

Les infractions à la présente ordonnance seront passibles d'une amende qui n'excédera pas 200 francs et d'une servitude pénale de un à sept jours, ou d'une de ces peines seulement.

III.

*Bekrachtigingen.*

ART. 11.

De inbreuken aan tegenwoordige verordening zullen gestraft worden met eene boete, welke de 200 franken niet zal overschrijden en met eene lijfstraf van één tot zeven dagen, of met één dezer straffen.

ART. 12.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 22 février 1912.

ART. 12.

De bestuurder van Nijverheid en Handel is gelast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 22e Februari 1912.

GHISLAIN.

# ANNEXE

**Nomenclature des industries, dépôts, etc., qui, en raison du danger de l'insalubrité ou de l'incommodité qu'ils présentent, ne peuvent être établis qu'en vertu d'une autorisation.**

| | |
|---|---|
| Abattoirs . . . . . | Mauvaise odeur, écoulement de matières fécales et putrides, danger de fuite des animaux. |
| Acétylène (Installation fixe d'éclairage). . . | Mauvaise odeur, danger d'explosion. |
| Baleines (Exploitation industrielle des). . | Émanations nauséabondes persistantes; eaux de macération susceptibles d'une prompte putréfaction. |
| Boucherie . . . . . | Écoulement de matières susceptibles de prompte putréfaction. |
| Boulangerie . . . . . | Fumée. |
| Brasseries . . . . . | Fumée et dégagement de vapeurs fades et incommodes. |
| Broyeurs à mortier . . . . . | Bruit, trépidation, poussières. |
| Buanderie (des blanchisseurs de profession ou en grand) . . . . . | Vapeurs fades, incommodes de lessives, eaux susceptibles de corruption exigeant un prompt écoulement. Danger de propagation de maladies transmissibles. |
| Carbure de calcium (Dépôts de plus de 100 kilogrammes). . . . . | Odeur désagréable, danger d'explosion. |
| Carrières à ciel ouvert . . . . . | Danger pour les ouvriers. |
| Ciments (Fabrication des ciments et produits en béton) . . . . . | Fumée et poussières. |
| Cinématographe . . . . . | Danger d'incendie. |
| Électricité (Production par machines, dynamos) . . . . . | Danger d'incendie, danger pour les ouvriers. |
| Glace artificielle (Fabrication) . . . . . | Danger pour les ouvriers. |
| Huile (Extraction de l') . . . . . | Mauvaise odeur, danger d'incendie. |
| Matières inflammables (Dépôts de pétrole). . | Danger d'incendie. |
| Machines et mécaniques de tous genres . . . | Noir de fumée, poussières, bruit. |
| Poisson sec (Dépôts ou sécheries) . . . . | Émanations désagréables persistantes. |
| Poudre ordinaire et matières fulminantes détonantes et brisantes (Magasins et fabrication). | Danger d'explosion. |
| Riz (Décortication) . . . . . | Poussières, danger d'incendie, travail insalubre. |
| Salaison (Ateliers pour la salaison et le saurage du poisson). . . . . | Émanations désagréables, danger d'incendie. |

# BIJVOEGE

**Naamlijst der nijverheden, bergplaatsen, enz., die, uit reden van ongezondheid of hinderlijkheid die zij aanbieden, niet mogen opgericht worden dan ingevolge eener toelating.**

| | |
|---|---|
| Slachthuizen | Slechte geur, afloop van drek en bedorvene stoffen, gevaar van ontvluchting der dieren. |
| Acetylene (Vaste verlichtingstoestellen) | Slechte geur, gevaar van ontploffing. |
| Walvisschen (Handelsuitbating der) | Volhardende walgelijke uitwasemingen, weekingswaters onderhevig aan eene snelle bederving. |
| Beenhouwerij | Afloop van stoffen onderhevig aan eene snelle bederving. |
| Bakkerij | Rook. |
| Brouwerijen | Rook en uitwaseming van flauwe en bezwaarlijke dampen. |
| Mortelpressers | Gerucht, davering, stof. |
| Wasscherij (van bleekers van stiel of in 't groot) | Flauwe en bezwaarlijke waschdampen, waters, onderhevig aan bederving en die eenen snellen afloop vergen. Gevaar van verspreiding van overdraagbare ziekten. |
| Koolstofhoudende kalk (Bergplaatsen van meer dan 100 kgs.) | Onaangename geur, gevaar van ontploffing. |
| Steengroeven onder blooten hemel | Gevaar voor de werklieden. |
| Cement (Vervaardiging van cement en voortbrengselen in steenmortel) | Rook en stof. |
| Cinematograaf | Brandgevaar. |
| Barnkracht (door machienen of krachtmeters voortgebracht) | Brandgevaar en gevaar voor de werklieden. |
| Kunstmatig ijs (Vervaardiging) | Gevaar voor de werklieden. |
| Olie (Uittreksel van de) | Slechte geur, brandgevaar. |
| Ontplofbare stoffen (Bergplaatsen van steenolie) | Brandgevaar. |
| Machienen en werktuigen van allen aard | Roet, stof, gerucht. |
| Gedroogde visch (Bergplaatsen of droogerijen) | Onaangename en volhardende uitwasemingen. |
| Gewoon buskruit en ontplofbare en brekende stoffen (Magazijnen en vervaardiging) | Gevaar van ontploffing. |
| Rijst (Ontschorsing) | Stof, brandgevaar, ongezond werk. |
| Inzouting (Werkhuizen voor de inzouting en het rooken van visch) | Slechte uitwasemingen, brandgevaar. |

## Ordonnance. — Permis de recrutement. — Formalités.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887 sur l'organisation du Gouvernement local, ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'article 32 du décret du 17 août 1910 sur le contrat de louage de services et le recrutement des travailleurs;

Vu le décret du 25 janvier 1912 sur le recrutement des travailleurs;

Revu l'ordonnance du 24 décembre 1910 déterminant les formes dans lesquelles les permis de recrutement seront demandés, délivrés, refusés ou suspendus,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Les permis de recrutement seront demandés par écrit au directeur, aux inspecteurs et sous-inspecteurs de l'Industrie et du Commerce là où il s'en trouve et subsidiairement aux commissaires de district, chefs de zone, chefs de secteur et chefs de poste.

## Verordening. — Wervingsverloven. Pleegvormen.

**Namens den Algemeenen Gouverneur.**

*De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887 op de inrichting van het plaatselijk Beheer, gezamenlijk de artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien artikel 32 van het decreet van 17 Augustus 1910 op de dienstverhuring en werving van arbeiders;

Gezien het decreet van 25 Januari 1912 op de werving van arbeiders;

Herzien de verordening van 24 December 1910, welke de wijze bepaalt volgens dewelke de verloven gevraagd, afgeleverd, geweigerd of opgeheven worden,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De wervingsverloven zullen schriftelijk gevraagd worden aan den Bestuurder, de opzieners of onderopzieners van Nijverheid en Handel daar waar er zich bevinden en, bijkomender wijze, aan de districtcommissarissen, landstreek-, sector- en standplaatshoofden,

ART. 2.

La demande fera mention du nom, de la nationalité et de la résidence de la personne qui effectuera le recrutement, soit pour son compte propre, soit pour le compte du particulier ou de la société dont elle est depuis trois mois au moins le mandataire ou le préposé. Dans ce dernier cas, elle indiquera également le nom, la nationalité et la résidence du particulier ou de la société pour compte de qui opérera le recruteur.

Elle indiquera nettement si le recrutement doit être effectué pour compte personnel de la société ou du particulier dont le recruteur est le mandataire ou le préposé depuis trois mois au moins, ou bien si le recrutement se fait pour compte de tiers.

Elle stipulera la région dans laquelle le recrutement se fera et celle vers laquelle les recrutés seront dirigés.

La demande sera datée et signée.

ART. 3.

Les permis de recrutement seront délivrés ou suspendus par les fonctionnaires désignés ci-dessus, à l'exception des chefs de poste, lorsqu'il s'agira de délivrer un permis de recrutement soumis à la taxe de 100 francs.

ART. 2.

De aanvraag zal melding maken van den naam, den oorsprong en de verblijfplaats van den persoon die de werving zal doen, hetzij voor eigen rekening, hetzij voor rekening van den bijzonderen of van de maatschappij waarvan hij minstens sinds drie maanden volmachtigde of als daartoe aangesteld is. In dit laatste geval zal de aanvraag insgelijks den naam, den oorsprong en de verblijfplaats van den bijzonderen of van de maatschappij, voor wiens rekening de aanwerver werkt, aanduiden.

Zij zal duidelijk melding maken dat de werving uitgevoerd wordt voor eigen rekening der maatschappij of den bijzondere waarvan de aanwerver de gevolmachtigde of daartoe aangesteld is sinds ten minste drie maanden, of wel dat de werving gedaan wordt voor derde personen.

Zij zal de streek vaststellen in dewelke de werving zal gedaan worden en deze waarheen de aangeworvenen zullen gevoerd worden.

De aanvraag zal gedagteekend en onderteekend zijn.

ART. 3.

De wervingsverloven zullen afgeleverd of opgeheven worden door de hierboven aangeduide ambtenaren, bij uitsluiting der standplaatshoofden wanneer het een af te leveren wervingsverlof aangaat onderhevig aan de taks van 100 frank.

ART. 4.

Le permis mentionnera le nom, la nationalité et la résidence de la personne qui procédera au recrutement et, éventuellement, le nom, la nationalité et la résidence du particulier ou de la société dont le recruteur est exclusivement et depuis trois mois au moins le mandataire ou le préposé.

Le permis détermina clairement la région dans laquelle le recrutement est autorisé et celle vers laquelle les recrutés peuvent être dirigés.

ART. 5.

Le permis de recrutement sera extrait d'un livre à souches et sera numéroté. Il fera mention de la taxe perçue ou de la gratuité du permis.

ART. 6.

Les fonctionnaires percevront la taxe en même temps qu'ils délivreront le permis. Ils donneront décharge au moyen d'une quittance extraite du registre à souches prévu à l'article précédent.

Ils verseront mensuellement chez le receveur des impôts le plus proche les sommes perçues.

ART. 7.

Le fonctionnaire qui a délivré le permis avisera les commissaires des districts dans lesquels les recrute-

ART. 4.

Het verlof zal melding maken van den naam, den oorsprong en de verblijfplaats van den persoon die tot de werving zal overgaan en, gebeurlijk, van den naam, den oorsprong en de verblijfplaats van den bijzondere of van de maatschappij waarvan de aanwerver minstens sinds drie maanden de gevolmachtigde of er tot aangesteld is.

Het verlof zal duidelijk de streek vermelden in dewelke de werving veroorloofd is en deze waarheen de aangeworvenen zullen gevoerd worden.

ART. 5.

De wervingsverloven zullen uit een uitsnijboek getrokken en genummerd worden. Er zal melding gemaakt worden van de ontvangen taks of van de kosteloosheid van het verlof.

ART. 6.

De ambtenaren ontvangen de taks terzelfdertijd als dat zij het verlof afleveren. Zij zullen kwijting geven bij middel van eenen kwijtbrief getrokken uit het uitsnijboek, dat in voorgenoemd artikel is voorzien.

Zij zullen maandelijks aan den naburigsten ontvanger der belastingen de ontvangene sommen storten.

ART. 7.

De ambtenaar, die het verlof heeft afgeleverd, zal kennis geven aan de districtcommissarissen in welker

ments peuvent avoir lieu ainsi que ceux des districts vers lesquels les travailleurs seront dirigés, de la délivrance du permis, du nom du bénéficiaire, des personnes chargées des opérations de recrutement et de la région vers laquelle les recrutés seront dirigés.

Art. 8.

Le refus de délivrance du permis de recrutement doit être notifié par écrit à l'intéressé.

Art. 9.

La suspension du permis de recrutement devra être notifiée à l'intéressé par écrit motivé.

Art. 10.

Le fonctionnaire qui aura suspendu un permis en avisera immédiatement les fonctionnaires de l'Industrie et du Commerce désignés à l'article premier et les commissaires des districts dans lesquels peut se faire le recrutement et vers lesquels les recrutés doivent être dirigés, ainsi que le fonctionnaire qui à délivré le permis.

Art. 11.

L'ordonnance du 24 décembre 1910 déterminant les formes dans lesquelles les permis de recrutement seront demandés, délivrés, refusés ou suspendus, est abrogée.

districten de wervingen mogen geschieden alsook aan deze der districten waarheen de aangeworvenen gevoerd worden, der aflevering van het verlof, van den naam van den bezitter, der personen met de wervingen gelast en der streek waarheen de aangeworvenen gevoerd worden.

Art. 8.

De weigering van aflevering van een wervingsverlof moet schriftelijk aan den belanghebbenden ter kennis gebracht worden.

Art. 9.

De opheffing van het wervingsverlof moet schiftelijk aan den belanghebbenden ter kennis gebracht worden.

Art. 10.

De ambtenaar, die een verlof zal opgeheven hebben, moet dadelijk de bij artikel één aangeduide ambtenaren van Nijverheid en Handel verwittigen, alsook de districtcommissarissen der districten waar de werving mag gedaan worden en waarheen de aangeworvenen gevoerd worden, en insgelijks den ambtenaar die het verlof afgeleverd heeft.

Art. 11.

De verordening van 24 December 1910, de wijze bepalende onder dewelke de wervingsverloven gevraagd, afgeleverd, geweigerd of opgeheven worden, is opgeschorst.

ART 12.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur dès le jour de sa publication.

Boma, le 14 mars 1912.

ART. 12.

De bestuurder van Nijverheid en Handel is gelast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die op den datum van hare verschijning zal in voege treden.

Boma, den 14n Maart 1912.

GHISLAIN.

---

## Ordonnance fixant le taux de l'impôt principal à prélever, pendant le second semestre 1912, dans les territoires délimités au littéra C de l'article premier du décret du 22 mars 1910.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu le décret du 2 mai 1910,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Le taux de l'impôt indigène principal à prélever en numéraire dans les régions qui, à partir du 1er juillet 1912, sont placées sous le régime du décret du 2 mai 1910, est fixé comme suit pour le second semestre de cette année :

1° A 5 francs dans la région visée du district de l'Ubangi;

## Verordening waarbij het beloop der hoofdbelasting vastgesteld wordt, gedurende het tweede halfjaar 1912 te lichten in de grondgebieden welke onder littera C van artikel één van het decreet van 22 Maart 1910 bepaald zijn.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Algemeene Ondergouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien het decreet van 2 Mei 1910,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Het bedrag van de in geld te lichten hoofdbelasting in de streken, welke te beginnen van 1 Juli 1912 onder het stelsel van het decreet van 2 Mei 1910 geplaatst zijn, is voor het tweede halfjaar van loopend jaar als volgt vastgesteld :

1° Op 5 frank in de bedoelde streek van het district van Ubangi;

2° A fr. 2.50 dans toutes les autres régions où le décret du 2 mai 1910 entre en vigueur le 1er juillet 1912.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le 1er juillet 1912.

Boma, le 15 mars 1912.

2° Op fr. 2.50 in al de andere streken waar het decreet van 2 Mei 1910 den 1n Juli 1912 in voege treedt.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen is gelast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die den 1n Juli 1912 in voege zal treden.

Boma, den 15n Maart 1912.

GHISLAIN.

---

**Ordonnance. — Vente, mise en vente et emploi dans les transactions, de poids et mesures non pourvus de la marque officielle de vérification. — Interdiction.**

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887 sur l'organisation du Gouvernement local, ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu les articles 4, 5 et 10 de l'arrêté royal du 4 février 1911 sur la vérification des poids et mesures et sanctions,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

A partir du 1er avril 1912, la vente,

**Verordening. — Verkoop, te verkoop stellen en gebruik, in de handelsverrichtingen, van gewichten en maten niet van het officieel merkteeken voorzien. — Verbieding.**

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887 op de inrichting van het plaatselijk Beheer, gezamenlijk artikelen 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien artikelen 4, 5 en 10 van het koninklijk besluit van 4 Februari 1911 op de echtkeuringen van maten en gewichten en bekrachtigingen,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Te beginnen van den 1n April

la mise en vente et l'emploi dans les transactions de poids et mesures non pourvus de la marque officielle de vérification sont interdits dans les districts du Moyen-Congo, de l'Aruwimi et de Stanleyville.

ART. 2.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 16 mars 1912.

1912 zal de verkoop, het in verkoop bieden of het gebruik in de handelsbetrekkingen van gewichten en maten, niet voorzien van het officieel merkteeken van echtkeuring, verboden zijn in de districten van Midden-Congo, Aruwimi en Stanleyville.

ART. 2.

De bestuurder van Handel en Nijverheid is gelast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 16n Maart 1912.

GHISLAIN.

5e ANNEE, N° 12 — 20 Juin. — 1912

5e JAARGANG, Nr 12 — 20n Juni.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## SOMMAIRE.


| Dates. | Pages. |
|---|---|
| 1er février 1912. — Ordonnance. — Mesures de prophylaxie contre la maladie du sommeil dans la zone de l'Ituri. | 571 |
| 1er avril 1912. — Ordonnance complétant l'arrêté du 4 septembre 1905 concernant la navigation. — Libre pratique. | 573 |
| 3 avril 1912. — Ordonnance transférant à Bandundu le siège du tribunal territorial institué à Popokabaka | 575 |
| 4 avril 1912. — Ordonnance. — Justice. — Sessions des tribunaux de première instance. | 576 |
| 10 mai 1912. — Consulats étrangers dans la Colonie du Congo. | 561 |
| 11 mai 1912. — A. R. Musée du Congo belge. — Personnel. — Traitements. — Modifications | 564 |
| 29 mai 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel | 562 |
| 1er juin 1912. — A. M. Étoile de service. | 561 |
| 1er juin 1912 — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie (décret du 2 mai 1910) | 563 |


## INHOUD.


| Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|
| 1 Februari 1912. — Verordening. — Voorbehoedende middelen tegen de slaapziekte in de landstreek Ituri | 571 |
| 1 April 1912. — Verordening tot aanvulling van het besluit van 4 September 1905 betreffende de scheepvaart. — Vrije uitoefening. | 573 |
| 3 April 1912. — Verordening waarbij de gewestelijke rechtbank, te Popokabaka ingesteld, naar Bandundu verplaatst wordt | 575 |
| 4 April 1912. — Verordening. — Gerecht. — Zittijden der rechtbanken van eersten aanleg | 576 |
| 10 Mei 1912. — Vreemde consulaten in de Congo-Kolonie. | 561 |
| 11 Mei 1912. — K. B. Museum van Belgisch-Congo — Personeel. — Wedden. — Wijzigingen | 564 |
| 29 Mei 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel | 562 |
| 1 Juni 1912. — M. B. Dienstster | 561 |
| 1 Juni 1912. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (decreet van 2 Mei 1910). | 563 |

| Dates. | Pages. | Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|---|---|
| 1er juin 1912. — A. R. Commission pour la protection des indigènes. — Règlement organique . . . . . | 566 | 1 Juni 1912. — K. B. Commissie voor de bescherming der inboorlingen. — Reglement tot samenstelling . . . . | 566 |
| 1er juin 1912. — A. R. Commission pour la protection des indigènes. — Nomination des membres . . . . . | 569 | 1 Juni 1912. — K. B. Commissie voor de bescherming der inboorlingen. — Benoeming der leden . . . . . | 569 |
| Avis officiels . . . . . | 577 | Officieele berichten. . . . . | 577 |

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

## Consulats étrangers dans la Colonie du Congo.

Sous la date du 10 mai 1912, M. d'Arriaga Brun da Silveira, M., a reçu l'exéquatur qui lui est nécessaire pour exercer les fonctions de consul de Portugal dans la Colonie du Congo, avec résidence à Boma.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN.

## Vreemde consulaten in de Congo-Kolonie.

Den 10 Mei 1912, heeft de heer d'Arriaga Brun da Silveira, M., het noodige exequatur bekomen voor de uitoefening van het ambt van consul van Portugaal in de Congo-Kolonie, met verblijf te Boma.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

B^on^ VAN DER ELST.

---

## Étoile de service.

Par arrêté ministériel du 1^er^ juin 1912, MM. Bosco, G., juge territorial, et Goorden, J.-C., agent d'administration de 1^re^ classe, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec trois raies.

MM. Crawley, A.-W.-V , agent technique du service des mines; De Cloedt, A.-A., géomètre du cadastre de 1^re^ classe; Feller, R., chef de culture de 2^e^ classe; Hald, L., substitut; Neuteleers, H., surveillant de travaux; Pulieri, C., médecin de 1^re^ classe, et Russo, A., médecin chef de service, sont autorisés à porter

## Dienstster.

Bij ministerieel besluit van 1^n^ Juni 1912, hebben de heeren Bosco, G., gewestrechter, en Goorden, J.-C., beambte van het beheer-1^e^ klasse, het recht het kenteeken der Dienstster met drie strepen te dragen.

De heeren Crawley, A.-W.-V., vakbeambte bij den dienst der mijnen; De Cloedt, A.-A., landmeter van het kadaster-1^e^ klasse; Feller, R , cultuurhoofd-2^e^ klasse; Hald, L., substituut; Neuteleers, H., werktoezichter; Pulieri, C., geneesheer-1^e^ klasse, en Russo, A., geneesheer-diensthoofd, hebben het recht het

l'insigne de l'Étoile de service avec deux raies.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

kenteeken der Dienstster met twee strepen te dragen.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Administration locale.

### Personnel.

Par arrêté royal du 29 mai 1912, sont nommés :

Lieutenant de la Force publique : Declairfayt, L.-L.-R., sous-lieutenant d'infanterie de l'armée belge.

Sous-lieutenants de la Force publique : MM. Hallez, C.-E., sous-lieutenant d'infanterie de l'armée belge; Boulouffe, C.-E., sous-lieutenant d'artillerie de l'armée belge; Van Damme, P., sous-lieutenant d'infanterie de l'armée belge; Rose, F.-A., sous-lieutenant d'infanterie de l'armée belge.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

## Plaatselijk beheer.

### Personeel.

Bij koninklijk besluit van 29 Mei 1912, zijn benoemd :

Tot luitenant der Landmacht : de heer Declairfayt, L.-L.-R., onderluitenant bij de infanterie van het Belgisch leger.

Tot onderluitenants der Landmacht : de heeren Hallez, K.-E., onderluitenant bij de infanterie van het Belgisch leger; Boulouffe, K.-E., onderluitenant bij de artillerie van het Belgisch leger; Van Damme, P., onderluitenant bij de infanterie van het Belgisch leger; Rose, F.-A., onderluitenant bij de infanterie van het Belgisch leger.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

## Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décret du 2 mai 1910.)

Par arrêté royal du 1er juin 1912, les allocations en capital suivantes ont été accordées, à titre de pension, conformément aux dispositions de l'article 3, 2e alinéa, du décret du 2 mai 1910, aux employés de la Colonie dénommés ci-après :

Genicot, J.-B.-A. . . fr. 1,800 »
Lebrun, E. . . . . 900 »

Par arrêté royal du 1er juin 1912 et conformément aux dispositions de l'article 9 du décret du 2 mai 1910, la réserve du traitement des agents de la Colonie, décédés durant leur terme de service et dénommés ci-après, a été attribuée aux personnes indiquées ci-dessous :

Mme Andersson, Jeanna-Amalia, à Stockholm, mère de feu M. Alsterlund, Erik-Johan, ancien 1er sous-officier, et veuve de M. Alsterlund, Erik-Reinhold, père du prénommé. . . . . fr. 5,000 »

Mme Lepiemme, Lambertine, à Herstal, veuve de M. Jadot, F.-V., ancien 1er sous-officier armurier. . . . . fr. 5,000 »

## Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreet van 2 Mei 1910.)

Bij koninklijk besluit van 1 Juni 1912, werden, ten titel van pensioen en overeenkomstig de bepalingen van artikel 3, 2de lid, uit het decreet van 2 Mei 1910, de volgende bewilligingen in kapitaal toegekend aan de beambten der Kolonie die hierna vermeld staan :

Genicot, J.-B.-A. . . fr. 1,800 »
Lebrun, E. . . . . 900 »

Bij koninklijk besluit van 1 Juni 1912 en overeenkomstig de bepalingen van artikel 9 uit het decreet van 2 Mei 1910, werd het voorbehoud op de wedde van de beambten der Kolonie, die tijdens hunnen diensttermijn overleden en hierna vermeld zijn, aan de hieronder aangeduide personen toegekend :

Aan Mevrouw Andersson, Jeanna-Amalia, te Stockholm, moeder van wijlen den heer Alsterlund, Erik-Johan, gewezen 1sten onderofficier, en weduwe van den heer Alsterlund, Erik-Reinhold, vader van den voornoemde . . . . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Lepiemme, Lambertine, te Herstal, weduwe van den heer Jadot, F.-V., gewezen 1sten onderofficier-wapenmaker. . . . . fr. 5,000 »

Par moitié à M. Laurant, J.-B., et à Mme Marchal, Fl., à Saint-Josse-ten-Noode, père et mère de feu M. Laurant, A., ancien sous-chef de section. . . . . fr. 8,000 »

De helft aan den heer Laurant, J.-B., en de andere helft aan Mevrouw Marchal. Fl., te Sint-Joost-ten-Noode, vader en moeder van wijlen den heer Laurant, A., gewezen ondersectiehoofd . . . . fr. 8,000 »

Mme Vanheule, T., à Saint-Gilles-Bruxelles, veuve de M. Leroy, J.-B., ancien terrassier . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Vanheule, T., te Sint-Gillis-Brussel, weduwe van den heer Leroy, J.-B., gewezen aardwerker . . . . . fr. 5,000 »

Mme Alexandre, M.-L.-S., à Mons, mère de feu M. Suraij, F.-M., ancien agent militaire, et veuve de M. Suraij, A., père du prénommé. . . . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Alexandre, M.-L.-S., te Bergen, moeder van wijlen den heer Suraij, F.-M., gewezen krijgsbeambte, en weduwe van den heer Suraij, A., vader van den voornoemde . . . . . fr. 5,000 »

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Musée du Congo belge. — Personnel. Traitements. — Modifications.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Revu Notre arrêté du 1er janvier 1910, spécialement en son article premier fixant un barême de traitement pour le personnel scientifique du Musée du Congo belge;

## Museum van Belgisch-Congo. — Personeel. — Wedden. — Wijzigingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien Ons besluit van 1 Januari 1910, inzonderheid dezes eerste artikel tot vaststelling van den staat der wedden voor het wetenschappelijk personeel van het Museum van Belgisch-Congo;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les traitements alloués aux agents du personnel scientifique du Musée du Congo belge sont modifiés comme suit :

| | |
|---|---|
| Directeur . . fr. | 7,000 à 9,000 |
| Chefs de section . | 5,000 à 6,500 |
| Attachés. . . . | 2,500 à 4,500 |

Les augmentations de traitement peuvent être accordées après une période de deux ans. Néanmoins, à titre dérogatoire, des augmentations de traitement à résulter des nouveaux barêmes seront fixées par des arrêtés ministériels particuliers et pour tout le personnel du Musée.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 mai 1912.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De wedden, aan de beambten van het wetenschappelijk personeel van het Museum van Belgisch-Congo verleend, worden gewijzigd als volgt :

| | |
|---|---|
| Bestuurder . fr. | 7,000 tot 9,000 |
| Sectiehoofden . | 5,000 tot 6,500 |
| Toegevoegden . | 2,500 tot 4,500 |

Na een tijdperk van twee jaar kunnen verhoogingen van wedde verleend worden. Bij afwijking, zullen evenwel de verhoogingen van bezoldiging, als gevolg van de nieuwe staten der wedden, door bijzondere ministerieele besluiten bepaald worden voor geheel het personeel van het Museum.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 11n Mei 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

## Commission pour la protection des indigènes. — Règlement organique.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'article 6 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifié par la loi du 5 mars 1912 relative au même objet;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

### Article premier.

La Commission permanente chargée de veiller sur tout le territoire de la Colonie à la protection des indigènes et à l'amélioration de leurs conditions morales et matérielles d'existence se compose d'un président, le procureur général près le tribunal d'appel de Boma et de dix autres membres nommés par Nous.

### Art. 2.

La Commission nomme son secrétaire dans son sein.

Le président et le secrétaire sont assistés par un fonctionnaire ou un employé choisi par le Gouverneur général parmi les membres du personnel de la Colonie.

## Commissie voor de bescherming der inboorlingen. — Reglement tot samenstelling.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 6 uit de wet van 18 October 1908 betreffend de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd door de wet van 5 Maart 1912 aangaande hetzelfde onderwerp;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

### Artikel één.

De Bestendige Commissie, belast over het geheele grondgebied der Kolonie te zorgen voor de bescherming der inboorlingen en de verbetering van hunne zedelijke en stoffelijke levensvoorwaarden, bestaat uit eenen voorzitter, den procureur-generaal bij de rechtbank van beroep te Boma en uit tien andere leden door Ons benoemd.

### Art. 2.

De Commissie benoemt haren sekretaris uit haar midden.

De voorzitter en de sekretaris worden bijgestaan door eenen ambtenaar of eenen beambte, door den Algemeenen Gouverneur gekozen onder de leden van het personeel der Kolonie.

L'assistant est présent aux séances et il a voix consultative.

ART. 3.

Le président convoque la Commission. Il la réunit au moins une fois chaque année.

Il ouvre et clôt les séances, dirige les débats, proclame le résultat des votes et veille à l'observation des règlements.

Le président transmet au Roi, par l'intermédiaire du Gouverneur général et du Ministre des Colonies, le rapport collectif que la Commission rédige chaque année.

Il a la garde des archives, dont aucune pièce ne peut être communiquée, sans l'autorisation du Gouverneur général, aux personnes étrangères à la Commission.

ART. 4.

Le secrétaire rédige ou fait rédiger par l'assistant le procès-verbal des séances. Après l'approbation de la Commission, le procès-verbal est signé par le président et par le secrétaire.

ART. 5.

Le président et les autres membres de la Commission touchent, par jour de séance, un jeton de présence de cent francs.

Lorsqu'ils ont à se déplacer pour assister aux séances, le Gouvernement

De assistent is bij de vergadering aanwezig en heeft raadplegende stem.

ART. 3.

De voorzitter roept de Commissie bijeen. Ten minste éénmaal 's jaars wordt zij door hem vereenigd.

Hij opent en sluit de vergaderingen, leidt de debatten, kondigt den uitslag der stemming af en zorgt voor het naleven der reglementen.

Door bemiddeling van den Algemeenen Gouverneur en van den Minister van Koloniën, maakt de voorzitter aan den Koning het algemeen verslag over, dat door de Commissie ieder jaar opgemaakt wordt.

Hij bewaart de archieven, waarvan geen enkel stuk, zonder de toelating van den Algemeenen Gouverneur mag medegedeeld worden aan personen die van de Commissie geen deel maken.

ART. 4.

De sekretaris stelt het proces-verbaal der vergaderingen op, of laat het opmaken door den assistent. Na goedkeuring door de Commisie wordt het proces-verbaal door den voorzitter en door den sekretaris geteekend.

ART. 5.

De voorzitter en de andere leden van de Commissie ontvangen, per dag vergadering, eenen aanwezigheidspenning van honderd frank.

Wanneer zij zich moeten verplaatsen om de vergaderingen bij te

leur assure, en outre, le voyage gratuit entre le lieu de leur résidence dans la Colonie et le lieu de la réunion, et il se charge, mais en cours de route seulement, de leur logement et de leur entretien.

La liquidation des dépenses s'opère d'après les règles suivies pour le personnel de la Colonie.

Art 6.

L'assistant jouit, pendant la durée de chaque session, d'une indemnité que fixe le Gouverneur géneral. Le cas échéant, le deuxième alinéa de l'article 5 lui est applicable.

Art. 7.

La Commission tient ses séances au lieu déterminé par son président et dans les locaux mis à sa disposition par le Gouverneur général.

Art. 8.

La Commission ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie. Les decisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

Art. 9.

La Commission arrête son règlement d'ordre intérieur qui n'entre en vigueur qu'après l'approbation du Gouverneur général.

wonen verzekert de Regeering hun daarenboven kostelooze reis tusschen de plaats van hun verblijf in de Kolonie en de plaats der vergadering, en zij gelast zich, maar enkel onderweg, met hunne huisvesting en hun onderhoud.

Het afrekenen der uitgaven geschiedt volgens de regels gevolgd voor het personeel der Kolonie.

Art. 6.

Zoolang ieder zittijd duurt, geniet de assistent eene door den Algemeenen Gouverneur vast te stellen vergoeding. Bij voorkomend geval, is het tweede lid van artikel 5 op hem toepasselijk.

Art. 7.

De Commissie houdt hare vergadering in de plaats door haren voorzitter aangewezen en in de lokalen door den Algemeenen Gouverneur te harer beschikking gesteld.

Art. 8.

De Commissie mag enkel een besluit nemen als de meerderheid harer leden de vergadering bijwoont. De beslissingen worden genomen bij volstrekte meerderheid der aanwezige leden.

Art. 9.

De Commissie stelt haar reglement van inwendig bestuur vast, dat enkel na goedkeuring door den Algemeenen Gouverneur in werking treedt.

ART 10.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1er juin 1912.

ART. 10.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 1n Juni 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

## Commission pour la protection des indigènes. — Nomination des membres.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Revu Notre arrêté du 1er juin 1912 assurant l'exécution de certaines dispositions de l'article 6 de la loi sur le Gouvernement du Congo belge ;

Revu, notamment, l'article premier de cet arrêté, rédigé comme suit : « La Commission permanente » chargée de veiller sur tout le terri- » toire de la Colonie à la protection » des indigènes et à l'amélioration » de leurs conditions morales et ma- » térielles d'existence se compose » d'un président, le procureur géné- » ral près le tribunal d'appel de

## Commissie voor de bescherming der inboorlingen. — Benoeming der leden.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien Ons besluit van den 1n Juni 1912, de uitvoering verzekerend van sommige bepalingen van artikel 6 uit de wet betreffend de Regeering van Belgisch-Congo ;

Herzien, namelijk, het eerste artikel van dit besluit, opgesteld als volgt : « De Bestendige Commissie, » belast over het geheele grondge- » bied der Kolonie te zorgen voor » de bescherming der inboorlingen » en de verbetering van hunne ze- » delijke en stoffelijke levensvoor- » waarden, bestaat uit eenen voor- » zitter, den procureur-generaal bij

» Boma et de dix autres membres
» nommés par Nous » ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Sont nommés membres de la Commission :

MM. CERCKEL, P., directeur en Afrique de la *Compagnie du chemin de fer du Congo* ;

DE KEYSER, H., inspecteur général en Afrique de la *Société anonyme des Huileries du Congo belge* ;

Mgr DERIKX, L., préfet apostolique de l'Uele ;

de VALERIOLA, D., directeur en Afrique de la *Société commerciale et financière africaine* ;

R. P. DE VOS, S., préfet apostolique du Kwango ;

Mgr GRISON, G., évêque de Sagallassus, vicaire apostolique des Falls ;

HENRY, E.-J.-M., Vice-Gouverneur général ;

Le Révérend ROSS PHILLIPS, représentant légal de la *Baptist Missionary Society* ;

Le Révérend ROYAL DYE, représentant légal de la *Foreign Christian Missionary Society* ;

Mgr VAN RONSLE, évêque titulaire de Thymbrium, vicaire apostolique du Congo belge.

» de rechtbank van beroep te Boma
» en uit tien andere leden door Ons
» benoemd » ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn tot leden der Commissie benoemd :

De heer CERCKEL, P., bestuurder in Afrika van de « *Compagnie du chemin de fer du Congo* » ;

De heer DE KEYSER, H., algemeen opzichter in Afrika van de « *Société anonyme des Huileries du Congo belge* » ;

Mgr DERIKX, L., apostolisch prefect van Uele ;

De heer de VALERIOLA, D., bestuurder in Afrika van de « *Société commerciale et financière africaine* » ;

De E. P. DE VOS, S., apostolisch prefect van Kwango ;

Mgr GRISON, G., bisschop van Sagallassus, apostolisch vicaris van de Falls ;

De heer HENRY, E.-J.-M., Onderalgemeen Gouverneur ;

De Eerwaarde heer ROSS PHILLIPS, wettig vertegenwoordiger der « *Baptist Missionary Society* » ;

De Eerwaarde heer ROYAL DYE, wettig vertegenwoordiger van de « *Foreign Christian Missionary Society* » ;

Mgr VAN RONSLE, titelvoerend bisschop van Thymbrium, apostolisch vicaris van Belgisch-Congo.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1er juin 1912.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 1n Juni 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

**Ordonnance. — Mesures de prophylaxie contre la maladie du sommeil dans la zone de l'Ituri.**

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu le décret du 16 avril 1887, spécialement les articles 1 et 7, ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'ordonnance du 22 août 1888 approuvée par décret du 20 octobre de la même année;

Vu l'arrêté du 26 août 1903 rangeant la maladie du sommeil parmi les maladies contagieuses épidémiques;

Revu l'ordonnance du 29 juillet 1911 déclarant la zone du Kivu

**Verordening. — Voorbehoedende middelen tegen de slaapziekte in de landstreek Ituri.**

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien het decreet van 16 April 1887, voornamelijk artikelen 1 en 7, gezamenlijk de artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien de verordening van 22 Augustus 1888, goedgekeurd door het decreet van 20 October van hetzelfde jaar;

Gezien het besluit van 26 Augustus 1903, welke de slaapziekte onder de besmettelijke landziekten rangschikt;

Herzien de verordening van 29 Juli 1911, welke de landstreek

(district de Stanleyville) région à maladie du sommeil, et vu l'arrêté du 11 juin 1903 étendant les mesures prises par l'arrêté du 20 février 1898;

Considérant que, la zone du Kivu étant envahie par la maladie du sommeil, il y a lieu de garantir la zone de l'Ituri contre la contagion pouvant venir de ce côté,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Il est défendu aux indigènes venant de la zone du Kivu de pénétrer dans celle de l'Ituri par une autre route que celle de l'Irumu-Beni par Boga et Lesse. Ils s'arrêteront au poste de Boga, où la visite médicale prescrite par le règlement sera obligatoire ainsi que toutes autres mesures, notamment en ce qui concerne les passeports.

ART. 2.

Les dispositions de l'arrêté du 11 juin 1903 étendant les mesures prises par l'arrêté du 20 février 1898, spécialement l'article 3, sont applicables à tous les animaux domestiques existant dans la région contaminée susdite et dont le transport serait décidé.

ART. 3.

Les infractions à la présente ordon-

Kivu (district Stanleyville) als slaapziektegewest verklaart, en gezien het besluit van 11 Juni 1903, welk de maatregelen uitbreidt door het besluit van 20 Februari 1898 genomen ;

Overwegende dat het grondgebied van Kivu door slaapziekte aangetast is en dat het noodig is het grondgebied van Ituri tegen de besmetting, van deze zijde, te vrijwaren,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Het is aan de inlanders, die uit de landstreek van Kivu komen, verboden in die van Ituri te dringen langs eenen anderen weg dan deze van Irumu-Beni langs Boga en Lesse. Zij zullen stilhouden in de standplaats Boga, waar het geneeskundig onderzoek door de reglementen voorgeschreven, alsook alle andere maatregelen, bijzonderlijk wat het reispas aangaat, verplichtend zullen zijn.

ART. 2.

De bepalingen van het besluit van 11 Juni 1903, welke de maatregelen der verordening van 20 Februari 1898 uitbreidt, bijzonderlijk artikel 3, zijn toepasselijk op al de huisdieren in de aangetaste streek verblijvende en waarvan het vervoer zou besloten zijn.

ART. 3.

De straffen door de wet bepaald

nance seront punies des peines comminées par la loi.

ART. 4.

Le directeur de la Justice, le directeur de l'Agriculture et le commissaire de district de Stanleyville sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 1er février 1912.

zullen toepasselijk zijn op de inbreuken aan tegenwoordige verordening.

ART. 4.

De bestuurders van Rechtswezen en Landbouw en de districtcommissaris van Stanleyville zijn gelast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 1sten Februari 1912.

GHISLAIN.

---

## Ordonnance complétant l'arrêté du 4 septembre 1905 concernant la navigation. — Libre pratique.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'arrêté du 4 septembre 1905;

Considérant qu'il y a lieu de compléter l'article 3 de l'arrêté précité et d'étendre sa portée aux cas de maladie présentant des symptômes qui pourraient faire croire à l'existence

## Verordening tot aanvulling van het besluit van 4 September 1905, betreffende de scheepvaart. — Vrije uitoefening.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien het besluit van 4 September 1905;

Overwegende dat het noodig is artikel 3 van voorgenoemd besluit te volledigen en het uit te breiden op de gevallen van ziekten, die kenteekens zouden aanbieden of het

de maladies infectieuses épidémiques ou épizootiques,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

L'article 3 de l'arrêté du Gouverneur général du 4 septembre 1905 est remplacé comme suit :

« ART. 3. — Dans tous les cas où il existerait à bord d'un bâtiment une maladie infectieuse épidémique ou épizootique, ou simplement une maladie dont les symptômes pourraient faire croire à l'existence d'une maladie infectieuse épidémique ou épizootique, les commissaires maritimes s'entendront avec les médecins de la Colonie pour prendre notamment les mesures de quarantaine, d'isolement et de désinfection utiles. »

ART. 2.

La présente ordonnance entre en vigueur immédiatement.

ART. 3.

Le directeur de la Justice et le commissaire de district du Bas-Congo sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 1er avril 1912.

bestaan zouden laten vermoeden van besmettelijke land- of veeziekten,

**Beveelt**

ARTIKEL ÉÉN.

Het artikel 3 van het besluit van 4 September 1905 is als volgt vervangen :

« ART. 3. — In al de gevallen dat er aan boord van een zeeschip besmettelijke land- of veeziekten zouden bestaan, of slechts eene ziekte welke het bestaan zou laten vermoeden eener besmettelijke land- of veeziekte, zullen de havenmeesters zich verstaan met de geneesheeren der Kolonie om, onder andere, maatregelen te nemen voor den ligtijd, de afzondering en de ontsmetting. »

ART. 2.

Tegenwoordige verordening zal onmiddellijk in voege treden.

ART. 3.

De bestuurder van Rechtswezen en de districtcommissaris van Neder-Congo zijn gelast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 1n April 1912.

GHISLAIN.

## JUSTICE.

### Ordonnance transférant à Bandundu le siège du tribunal territorial institué à Popokabaka.

**Au nom du Procureur général près le tribunal d'appel de Boma,**

*Le Procureur général suppléant près ce tribunal,*

Vu les articles 17 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'article 5 du décret du 27 avril 1889;

Vu le décret du 21 avril 1896 et l'arrêté du Secrétaire d'État du 5 mai 1897 fixant le 1er août 1897 comme date de la mise en vigueur de ce décret;

Vu les décrets des 3 juin 1906 et 23 octobre 1906;

Vu l'arrêté royal du 13 décembre 1911 transférant le chef-lieu du district du Kwango de Popokabaka à Bandundu,

Revu l'ordonnance d'organisation judiciaire du 15 mars 1911,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Le siège du tribunal territorial institué à Popokabaka est transféré à Bandundu.

## GERECHT.

### Verordening waarbij de gewestelijke rechtbank, te Popokabaka ingesteld, naar Bandundu verplaatst wordt.

**Namens den Algemeenen Procureur bij het beroepshof van Boma,**

*De plaatsvervangende Algemeene Procureur bij dit beroepshof,*

Gezien artikelen 17 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien artikel 5 van het decreet van 27 April 1889;

Gezien het decreet van 21 April 1896 en het besluit van den Staatssecretaris, welk den 1n Augustus 1897 als datum vaststelt van het in voege treden van dit decreet;

Gezien de decreten van 3 Juni 1906 en 23 October 1906;

Gezien het koninklijk besluit van 13 December 1911, welk de hoofdplaats van het district Kwango van Popokabaka naar Bandundu overplaatst;

Herzien de verordening tot gerechtelijke inrichting van 15 Maart 1911,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De zetel van het landelijk gerechtshof, te Popokabaka ingesteld, is naar Bandundu overgeplaatst.

ART. 2.

Le procureur d'État près le tribunal de 1re instance de Léopoldville est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 3 avril 1912.

ART. 2.

De Staatsprocureur bij de rechtbank van 1n aanleg van Leopoldville is gelast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 3n April 1912.

V. VAN DEN BROECK.

---

## Sessions des tribunaux de première instance.

Par une ordonnance d'organisation judiciaire, en date du 4 avril 1912, le procureur général près le tribunal d'appel de Boma a rapporté l'ordonnance d'organisation judiciaire du 16 mars 1911 et a fixé, ainsi qu'il suit, les localités dans lesquelles le tribunal de première instance de Léopoldville tiendra des sessions périodiques, ainsi que le nombre, la date et la durée de celles-ci :

| Localités. | Nombre de sessions. | Date et durée. |
|---|---|---|
| Inongo . . | 2 | du 1er au 28 février.<br>du 1er au 31 août. |
| Bandundu . | 2 | du 1er au 31 mai.<br>du 1er au 30 novembre. |

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

## Zittijden der rechtbanken van eersten aanleg.

Bij verordening tot gerechtelijke inrichting dagteekenend op 4 April 1912, heeft de procureur-generaal bij de rechtbank van beroep te Boma de verordening tot gerechtelijke inrichting van 16 Maart 1911 ingetrokken en als volgt de plaatselijkheden bepaald waar de rechtbank van eersten aanleg van Leopoldville periodische zittijden zal houden, alsmede het aantal, de dagteekening en den duur dezer :

| Plaatselijkheden. | Aantal Zittijden. | Dagteekening en duur. |
|---|---|---|
| Inongo. . | 2 | van 1 tot 28 Februari.<br>van 1 tot 31 Augustus. |
| Bandundu . | 2 | van 1 tot 31 Mei.<br>van 1 tot 30 November. |

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. ARNOLD.

---

## AVIS OFFICIELS.

Le Gouvernement italien a fait savoir, le 11 mai, à la légation de Belgique, à Rome, que le commandant en chef des forces navales italiennes dans la mer Égée, agissant au nom de son Gouvernement, a déclaré, par acte du 4 de ce mois, le blocus de l'île de Rhodes à dater du jour même de la déclaration, sauf pour ce qui concerne le port de la ville du même nom, dont l'accès est resté libre aux conditions qui seront établies, en vue de l'état de guerre, par les autorités militaires. Un délai de vingt-quatre heures, à partir de la date susdite, a été accordé aux navires neutres pour sortir librement des endroits bloqués.

## OFFICIEELE BERICHTEN.

De Italiaansche Regeering heeft, den 11n Mei, aan het Belgisch Gezantschap te Rome medegedeeld, dat de opperbevelhebber der Italiaansche zeemacht in de Egeïsche zee, handelende in naam zijner Regeering, bij akte van 4n dezer de blokkade verklaard heeft van het eiland Rhodes te beginnen van den dag der verklaring, uitgenomen voor wat betreft de haven van de stad van denzelfden naam, waarvan de toegang vrij gebleven is onder de voorwaarden die zullen gesteld worden, met het oog op den oorlogstoestand, door de krijgsoverheden. Een uitstel van vier en twintig uren, te rekenen van voormelden datum, werd verleend aan de onzijdige schepen om ongehinderd uit de geblokkeerde plaatsen uit te loopen.

5e ANNEE, N° 13 — 29 Juin. — 1912

5e JAARGANG, Nr 13 — 29n Juni.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## SOMMAIRE.

Dates. — Pages.

14 juin 1911. — Ordonnance. — Interdiction du port d'insignes, emblèmes ou costumes de nature à faire croire à l'existence d'un mandat public . . . . 645

19 octobre 1911. — Ordonnance. — Contrats de louage de services. — Formalités du visa . . . . . 641

3 avril 1912. — Ordonnance transférant à Bandundu le siège du Conseil de guerre institué à Popokabaka . . . 643

11 avril 1912. — Ordonnance. — Contrats de louage de services. — Mesures d'exécution du décret organique . . . . 646

11 avril 1912. — Ordonnance. — Contrats de louage de services. — Formalités du visa . . . . . 649

15 avril 1912. — Ordonnance relative à la circulation nocturne des noirs . . 657

20 avril 1912. — Ordonnance relative à l'inspection de l'industrie . . . . . 652

7 mai 1912. — Ordonnance. — Offices notariaux du Vice-Gouvernement général du Katanga. — Création. — Ressort 659

3 juin 1912. — Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en campagne, 6 juillet 1906 . . . . . 581

## INHOUD.

Dagteekeningen. — Bladz.

14 Juni 1911. — Verordening. — Verbod van kenteekenen, zinnebeelden of kleederen te dragen, van aard aan het bestaan van een openbaar ambt te doen gelooven . . . . . 645

19 October 1911. — Verordening. — Overeenkomsten tot dienstverhuring. — Vereischten van het visa. . . . . 641

3 April 1912. — Verordening waarbij de Krijsgraad, te Popokabaka ingesteld, naar Bandundu verplaatst wordt . 643

11 April 1912. — Verordening. — Overeenkomsten tot dienstverhuring. — Uitvoeringsmaatregelen voor het decreet tot inrichting . . . . . 646

11 April 1912. — Verordening. — Overeenkomsten tot dienstverhuring. — Vereischten van het visa . . . 649

15 April 1912. — Verordening het nachtverkeer der negers betreffende . . . 657

20 April 1912. — Verordening het toezicht over de nijverheid betreffende. . . 652

7 Mei 1912. — Verordening. — Notariëele kantoren van het Onderalgemeen Bewind Katanga. — Instelling. — Gebied 659

3 Juni 1912. — Overeenkomst van Geneve tot verbetering van het lot der gekwetsten en zieken in de legers te velde, 6 Juli 1906 . . . . . 581

| Dates | Pages |
|---|---|
| 4 juin 1912. — A. R. Société forestière et commerciale du Congo belge. — Autorisation. — Statuts | 587 |
| 4 juin 1912. — A. R. Société minière de la Tele. — Autorisation. — Statuts | 599 |
| 12 juin 1912. — A. R. Administration centrale. — Personnel. — Démission | 611 |
| 13 juin 1912. — A. R. Personnel d'Afrique. — Ingénieur en chef du service de la construction des Chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs africains. — Frais de représentation | 614 |
| 15 juin 1912. — A. M. Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Arrêté d'exécution | 618 |
| 15 juin 1912. — Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret modifiant le ressort des tribunaux de première instance et d'appel dans la Colonie | 581 |
| 15 juin 1912. — A. R. Réorganisation des services douaniers du Congo belge. — Institution d'une Commission | 612 |
| 18 juin 1912. — D. Ressort des tribunaux de première instance et d'appel dans la Colonie. — Modifications | 582 |
| 25 juin 1912. — D. Adaptation de la législation à la nouvelle organisation territoriale de la Colonie | 584 |
| 25 juin 1912. — D. Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Application aux fonctionnaires et agents de la Force publique. — Approbation | 586 |
| 25 juin 1912. — A. R. Anciens agents territoriaux. — Changement de situation. | 616 |

| Dagteekeningen. | Bladz |
|---|---|
| 4 Juni 1912. — K. B. « Société forestière et commerciale du Congo belge ». — Rechtiging. — Standregelen | 587 |
| 4 Juni 1912. — K. B. « Société minière de la Tele » — Rechtiging. — Standregelen | 599 |
| 12 Juni 1912. — K. B. Hoofdbeheer. — Personeel. — Ontslag | 611 |
| 13 Juni 1912. — K. B. Personeel van Afrika. — Hoofdingenieur bij den dienst voor aanleg van de Spoorwegen van den Boven-Congo naar de Groote Afrikaansche Meren. — Kosten van vertoonmaking | 614 |
| 15 Juni 1912. — M. B. Standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Uitvoerend besluit | 618 |
| 15 Juni 1912. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het gebied der rechtbanken van eersten aanleg en van beroep in de Kolonie. | 581 |
| 15 Juni 1912. — K. B. Herinrichting der toldiensten in Belgisch-Congo. — Instelling eener Commissie | 612 |
| 18 Juni 1912. — D. Gebied der rechtbanken van eersten aanleg en van beroep in de Kolonie. — Wijzigingen. | 582 |
| 25 Juni 1912. — D. De wetgeving in overeenstemming gebracht met de nieuwe gewestelijke inrichting der Kolonie | 584 |
| 25 Juni 1912. — D. Standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Toepassing op de ambtenaren en beambten der Landmacht. — Goedkeuring | 586 |
| 25 Juni 1912. — K. B. Gewezen gewestbeambten. — Verandering van toestand. | 616 |

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

## Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en campagne, 6 juillet 1906.

La ratification de la Bulgarie a été déposée à Berne le 3 juin 1912.

Certifié par le Secrétaire général du Ministère des Affaires Etrangères,

MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN.

## Overeenkomst van Geneve tot verbetering van het lot der gekwetsten en zieken in de legers te velde, 6 Juli 1906.

De akte van bekrachtiging van Bulgarije werd te Bern neergelegd op 3 Juni 1912.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

B^on^ VAN DER ELST.

## Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret modifiant le ressort des tribunaux de 1^re^ instance et d'appel dans la Colonie.

Le 1^er^ juillet prochain, les dispositions en vertu desquelles la Colonie comporte vingt-deux districts au lieu de douze entreront en vigueur.

Cette modification dans l'organisation administrative impose la nécessité de remanier le décret du 1^er^ juillet 1910 sur l'organisation judiciaire, de façon à faire coïncider le ressort des divers tribunaux de 1^re^ instance et des deux tribunaux d'appel avec la nouvelle division territoriale, au point de vue administratif.

Le projet de décret soumis à l'avis du Conseil colonial, et que celui-ci a examiné dans sa séance du 8 juin 1912, rétablit l'harmonie entre les organisations judiciaire et administrative. Mis aux voix, il a été adopté à l'unanimité des membres présents. Mais le Conseil demande que les districts du Haut-Luapula, du Tangankia-Moero, du Lomami et de la Lulua soient énumérés dans le même ordre aux trois passages où ils sont cités.

MM. Dubreucq et Speyer, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 15 juin 1912.

*Le Secrétaire,*
O. LOUWERS.

*Le Conseiller rapporteur,*
EDMOND JANSSENS.

## Ressort des tribunaux de 1re instance et d'appel dans la Colonie. — Modifications.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Revu le décret du 1er juillet 1910;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 8 juin 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les articles 2, 4 et 5 du décret du 1er juillet 1910 sont remplacés par les dispositions ci-après :

Art. 2. — Le ressort de chacun de ces tribunaux est déterminé comme suit: Tribunal de 1re instance de Boma : le district du Bas-Congo.

Tribunal de 1re instance de Léopoldville : les districts du Moyen-Congo, du Lac Léopold II et du Kwango.

Tribunal de 1re instance de Coquilhatville : les districts de l'Equateur, de la Lulonga, des Bangala et de l'Ubangi.

## Gebied der rechtbanken van 1n aanleg en van beroep in de Kolonie. — Wijzigingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien het decreet van 1 Juli 1910.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 8 Juni 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Artikelen 2, 4 en 5 van het decreet van 1 Juli 1910 worden door de hiernavolgende bepalingen vervangen :

Art. 2. — Het gebied van ieder dezer rechtbanken wordt als volgt bepaald : Rechtbank van 1n aanleg van Boma : het district Neder-Congo.

Rechtbank van 1n aanleg van Leopoldville : de districten Midden-Congo, Meer Leopold II en Kwango.

Rechtbank van 1n aanleg van Coquilhatville : het district van den Evenaar, het district Lulonga, het district der Bangala en het district Ubangi.

Tribunal de 1re instance de Niangara : les districts du Bas-Uele et du Haut-Uele.

Tribunal de 1re instance de Stanleyville : les districts de Stanleyville, de l'Aruwimi, de l'Ituri, de la Lowa, du Maniema et du Kivu.

Tribunal de 1re instance de Lusambo : les districts du Kasai et du Sankuru.

Tribunal de 1re instance d'Elisabethville : les districts du Haut- Luapula, du Tanganika-Moero, du Lomami et de la Lulua.

Art. 4. — Le ressort de ces tribunaux est déterminé comme suit :

Tribunal d'appel de Boma : tout le territoire à l'exception des districts du Haut-Luapula, du Tanganika-Moero, du Lomami et de la Lulua.

Tribunal d'appel d'Elisabeth-ville: les districts du Haut-Luapula, du Tanganika-Moero, du Lomami et de la Lulua.

Art. 5. — Le ressort des tribunaux en ce qui concerne les circonscriptions administratives est fixé d'après les limites des districts, telles qu'elles sont déterminées par l'arrêté royal du 28 mars 1912.

**Disposition transitoire.**

Art. 2.

Les causes régulièrement introduites avant que le présent décret soit

Rechtbank van 1n aanleg van Niangara : de districten Beneden-Uele en Boven-Uele.

Rechtbank van 1n aanleg van Stanleyville : de districten Stanleyville, Aruwimi, Ituri, Lowa, Maniema en Kivu.

Rechtbank van 1n aanleg van Lusambo : de districten Kasai en Sankuru.

Rechtbank van 1n aanleg van Elisabethville : de districten Boven-Luapula, Tanganika-Moero, Lomami en Lulua.

Art. 4. — Het gebied dezer rechtbanken wordt als volgt vastgesteld :

Rechtbank van beroep van Boma: heel het grondgebied met uitzondering van de districten Boven-Luapula, Tanganika-Moero, Lomami en Lulua.

De Rechtbank van beroep van Elisabethville : de districten Boven-Luapula, Tanganika-Moero, Lomami en Lulua.

Art. 5. — Het gebied der rechtbanken, voor wat de beheersomschrijvingen betreft, wordt vastgesteld naar de grenzen der districten, zooals zij bij koninklijk besluit van 28 Maart 1912 werden bepaald.

**Overgangsbepaling.**

Art. 2.

De rechtzaken die regelmatig ingeleid zijn vóór dat het tegen-

obligatoire, seront continuées devant la juridiction qui s'en trouve saisie.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Ostende, le 18 juin 1912.

woordig decreet bindend is, zullen voortgezet worden bij de rechtsmacht voor dewelke zij gebracht werden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Oostende, den 18n Juni 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

## Adaptation de la législation à la nouvelle organisation territoriale de la Colonie.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Considérant qu'il est urgent d'adapter la législation de la Colonie à sa nouvelle organisation territoriale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les administrateurs territoriaux

## De wetgeving in overeenstemming gebracht met de nieuwe gewestelijke inrichting der Kolonie.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Overwegende dat het dringend is de wetgeving der Kolonie met harnieuwe gewestelijke inrichting in overeenstemming te brengen;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

In hunne wederzijdsche omschrij-

exercent dans leurs circonscriptions respectives, les fonctions attribuées par les décrets aux chefs de zone, de secteur et de poste.

Toutefois, ils sont incompétents :

1° Pour ordonner des opérations militaires ou décider la transformation d'une opération de police en opération militaire ;

2° Pour prescrire le déplacement de villages indigènes ;

3° Pour interdire dans une région déterminée ou y subordonner à des conditions l'engagement ou le recrutement de travailleurs indigènes.

ART. 2.

Les dispositions des décrets relatives aux zones, aux secteurs et aux postes s'appliquent aux territoires.

ART. 3.

Les commissions d'hygiène établies aux chefs-lieux des zones sont maintenues et rattachées au territoire de leur siège. Dans ce territoire, l'administrateur territorial exerce auprès de la commission les fonctions attribuées au chef de zone.

ART. 4.

Le présent décret sera exécutoire à partir du 1er juillet 1912.

vingen oefenen de gewestbeheerders de ambten uit welke door de decreten aan de landstreek-, sector- en standplaatshoofden opgelegd werden.

Zij zijn echter onbevoegd :

1° Om krijgsverrichtingen te bevelen of te beslissen over het veranderen eener politieverrichting in krijgsverrichting;

2° Om de verplaatsing van de dorpen der inlanders voor te schrijven ;

3° Om, in een bepaalde streek, de indienstneming of de werving van inlandsche arbeiders te verbieden of dezelve aan voorwaarden te onderwerpen.

ART. 2.

De bepalingen der decreten betrekkelijk de landstreken, de sectors en de standplaatsen zijn op de gewesten toepasselijk.

ART. 3.

De gezondheidscommissiën, in de hoofdplaatsen der landstreken gevestigd, worden behouden en behooren bij het gewest waar zij hun zetel hebben. In dit gewest, oefent de gewestbeheerder bij de commissie de ambten uit aan het landstreekhoofd toegekend.

ART. 4.

Het tegenwoordig decreet zal uitvoerbaar zijn te rekenen van 1a Juli 1912.

Toutefois, il ne sera mis à exécution dans les diverses régions de la Colonie qu'aux dates auxquelles y entreront en vigueur les dispositions de l'arrêté royal du 28 mars 1912 sur l'organisation territoriale.

Donné à Ostende, le 25 juin 1912.

Evenwel, het zal maar in de verscheiden streken der Kolonie vatbaar voor uitvoering zijn op de dagteekeningen waarop de bepalingen van het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 betrekkelijk de gewestelijke inrichting in werking zullen treden.

Gegeven te Oostende, den 25n Juni 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën.*

J. Renkin.

---

**Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Application aux fonctionnaires et agents de la Force publique. — Approbation.**

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Considérant que le statut des fonctionnaires et des agents de la Colonie, du 27 mars 1912, est soumis à l'approbation législative en tant qu'il s'applique aux fonctionnaires et aux agents de la Force publique;

Vu l'urgence;

**Standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Toepassing op de ambtenaren en beambten der Landmacht. — Goedkeuring.**

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Overwegende dat de standregelen van de ambtenaren en van de beambten der Kolonie, gedagteekend op 27 Maart 1912, onderworpen zijn aan de wetgevende goedkeuring voor zoover zij toepasselijk zijn op de ambtenaren en op de beambten der Landmacht;

Gezien de dringendheid;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

L'arrêté royal du 27 mars 1912 relatif au statut des fonctionnaires et des agents de la Colonies est approuvé en tant qu'il s'applique aux fonctionnaires et aux agents de la Force publique.

Le présent décret sortira ses effets à partir du 1er juillet 1912.

Donné à Ostende, le 25 juin 1912.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 betrekkelijk de standregelen van de ambtenaren en van de beambten der Kolonie wordt goedgekeurd voor zoover het toepasselijk is op de ambtenaren en op de beambten der Landmacht.

Het tegenwoordig besluit zal zijn uitwerksel hebben te rekenen van 1n Juli 1912.

Gegeven te Oostende, den 25n Juni 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

**Société Forestière et Commerciale du Congo belge. — Autorisation. — Statuts.**

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 6 du décret du 27 février 1887 sur les Sociétés commerciales ;

**« Société Forestière et Commerciale du Congo belge ». — Rechtiging. — Standregelen.**

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 6 van het decreet van 27 Februari 1887 betrekkelijk de handelsvennootschappen ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE UNIQUE.

Est autorisée, la Société à responsabilité limitée *Société forestière et commerciale du Congo belge* dont les statuts sont annexés au présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 juin 1912.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

EENIG ARTIKEL.

Is gerechtigd, de Vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « *Société forestière et commerciale du Congo belge* » waarvan de standregelen bij het tegenwoordig besluit behooren.

Gegeven te Brussel, den 4n Juni 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

ANNEXE.

BIJLAGE.

## Société forestière et commerciale du Congo belge.

(Société congolaise à responsabilité limitée.)

## STATUTS.

### TITRE PREMIER.

### Dénomination, siège, objet, durée de la Société.

ARTICLE PREMIER. — Il est créé, entre les soussignés, une Société à responsabilité limitée ayant une individualité juridique sous la dénomination de : *Société forestière et commerciale du Congo belge.*

Art. 2. — Le siège social est établi au Congo. Le siège administratif est à Bruxelles.

La Société peut établir, par décision du Conseil d'administration, des succursales, agences et comptoirs en Belgique, dans la Colonie du Congo belge et à l'étranger.

Art. 3. — La Société a pour objet :

1° La mise en valeur des terrains et concessions qu'elle possédera, l'achat, la vente, la prise ou remise à bail des forêts, des terres et friches acquises en vertu de l'article 7 ci-après ou autrement, leur exploitation, la revente du fonds et de la superficie, la culture, le reboisement, le dessèchement, l'irrigation, la fabrication et le commerce des engrais, la transformation des produits agricoles, l'acquisition ou la location des ustensiles, outils, machines et autres meubles nécessaires ou utiles pour réaliser le but indiqué ;

2° La récolte et le trafic de l'ivoire, du caoutchouc, copal et autres produits végétaux et toutes opérations d'exploitation, d'exportation et d'importation commerciales, industrielles, financières ou agricoles se rattachant directement ou indirectement à l'une ou l'autre branche de son objet.

Elle peut :

3° S'intéresser par voie d'apport, de cession, de fusion, de souscription, de participation, d'intervention financière, création de sociétés, ou autrement, dans toutes les sociétés ou entreprises existantes ou à créer dont l'objet serait analogue ou connexe ou qui serait de nature à lui faciliter l'utilisation de ses propriétés ou de ses produits ; gérer des terres dans la Colonie du Congo belge, se charger d'exploitations pour compte de tiers, en un mot faire toutes opérations et entreprises de nature à favoriser ou à développer son activité et son commerce.

Art. 4. — La durée de la Société est illimitée ; elle ne pourra être dissoute que dans les conditions indiquées à l'article 30 ci-après.

## TITRE II.

### Capital social, actions, obligations.

Art. 5. — Le capital social est fixé à 3,000,000 de francs, représenté par 6,000 actions de capital de 500 francs chacune.

Art. 6. — Le capital social pourra être augmenté ou réduit en une ou plusieurs fois, et il pourra être émis des obligations par décision de l'assemblée générale, conformément à l'article 30 ci-après.

Art. 7. — En exécution des engagements pris envers la Société interna-

tionale forestière et minière du Congo par les promoteurs de la présente Société, engagements que tous les soussignés déclarent connaître et ratifier, il est attribué à la Société internationale forestière et minière du Congo 2,000 actions de capital entièrement libérées et la moitié du superbénéfice distribuable conformément à l'article 34 des présents statuts.

Art. 8. — Les 4,000 actions de capital restantes sont souscrites de la manière suivante :

| | |
|---|---|
| MM. Daniel Guggenheim et Thomas F. Ryan | 2,000 |
| La Société de mutualité coloniale | 500 |
| M. le baron Empain | 200 |
| M. Ernest Solvay | 200 |
| M. le comte Adrien de Ribaucourt | 180 |
| La Compagnie du Kasai | 135 |
| M. le baron Baeyens | 110 |
| M. le baron Goffinet | 86 |
| M. le baron C. Goffinet | 86 |
| La Société des Plantations Lacourt | 60 |
| M. Jean Cousin | 60 |
| M. Jean Jadot | 57 |
| La Société commerciale et financière africaine | 45 |
| M. H. De Preter | 34 |
| M. Charles Liebrechts | 25 |
| M. André Dumont | 23 |
| M. Victorien Lacourt | 20 |
| M. Jean de Hemptinne | 20 |
| M. Edouard de Brabander | 18 |
| M. Puck Chaudoir | 15 |
| M. E. Francqui | 15 |
| M. le baron Janssen | 15 |
| M. A. Serruys | 15 |
| M. le comte de Smet de Naeyer | 12 |
| M. le chevalier E. Carton de Wiart | 11 |
| M. Louis Cousin | 11 |
| M. Ernest Felsenhart | 11 |
| M. Léopold de Cock de Rameyen | 10 |
| M. Jean Béco | 10 |
| M. Léopold Frateur | 10 |
| M. le baron de Moor | 6 |

Art. 9. — Sur chacune de ces 4,000 actions de capital, il sera versé immédiatement 20 p. c.

Les 80 °/₀ restant à verser seront appelés par le Conseil d'administration, suivant les besoins de la Société, aux époques et de la manière qu'il jugera convenable.

L'actionnaire qui, après un préavis de soixante jours, signifié par lettre recommandée, est en retard de satisfaire à cette obligation, doit bonifier à la Société les intérêts calculés à 6 °/₀ l'an à dater du jour de l'exigibilité du versement. Le Conseil d'administration peut, en outre, après un second avis resté sans résultat pendant un mois, prononcer la déchéance de l'actionnaire et faire vendre ses titres sans préjudice au droit de lui réclamer le restant dû, ainsi que tous dommages et intérêts éventuels.

Art. 10. — Les actions de capital resteront nominatives jusqu'à leur entière libération. Elles resteront en tout cas nominatives jusqu'au 1er juillet 1914. Avant cette date, aucun transfert d'action ne pourra avoir lieu sans une autorisation donnée en vertu d'une délibération spéciale du Conseil d'administration.

Art. 11. — En cas d'augmentation du capital, pour la souscription des actions nouvelles, il sera accordé un droit de préférence aux porteurs d'actions au prorata du nombre d'actions qu'ils posséderont au moment de l'émission des nouvelles actions.

Art. 12. — Les héritiers ou créanciers d'un porteur d'actions ne peuvent, pour quelque motif que ce soit, provoquer l'apposition des scellés sur les biens ou valeurs de la Société, en demander le partage ou la licitation, ni s'immiscer d'aucune manière dans l'administration.

Ils doivent pour l'exercice de leurs droits se rapporter aux inventaires sociaux et aux délibérations de l'assemblée générale.

Art. 13. — La Société ne reconnaît, quant à l'exercice des droits à exercer contre elle, ainsi que pour l'exercice du droit de vote aux assemblées générales et des droits accordés aux actionnaires, qu'un seul propriétaire pour chaque action.

S'il y a plusieurs propriétaires d'une action, la Société a le droit de suspendre l'exercice des droits y afférents jusqu'à ce qu'une seule personne soit désignée comme étant, à son égard, propriétaire de l'action.

## TITRE III.

### Administration. — Direction. — Surveillance.

Art. 14. — La Société est administrée par un Conseil composé de trois membres au moins et de neuf au plus, nommés par l'assemblée générale des actionnaires et en tout temps révocables par elle.

La Colonie du Congo belge aura le droit de désigner un délégué qui pourra assister aux séances du Conseil et aux assemblées générales avec voix consultative. Il n'aura droit qu'à une indemnité fixe ou à un jeton de présence.

Les administrateurs sont nommés pour six ans au plus. Les administrateurs sont renouvelés en vertu d'un roulement déterminé par un tirage au sort. Ils sont rééligibles.

Les mandats des administrateurs sortants cessent lors de l'assemblée générale annuelle. Le mandat du premier Conseil d'administration expire lors de l'assemblée générale annuelle de 1916.

A cette assemblée, le Conseil est renouvelé en entier et le roulement prévu ci-dessus est mis en vigueur.

Art. 15. — En cas de vacance d'une place d'administrateur, les administrateurs restants et les commissaires réunis pourront y pourvoir provisoirement; la plus prochaine assemblée générale sera appelée à procéder au remplacement définitif dans les conditions indiquées à l'article 14.

L'administrateur désigné dans les conditions ci-dessus n'est nommé que pour le temps nécessaire à l'achèvement du mandat de l'administrateur qu'il remplace.

Art. 16. — Chaque administrateur devra affecter par privilège, à la garantie de sa gestion, vingt-cinq actions de la Société. Ces titres seront et resteront déposés dans les caisses de la Société ou dans les caisses des banques que le Conseil d'administration désignera à cet effet.

Art. 17. — Le Conseil d'administration élit parmi ses membres un président. En cas d'absence du président, le Conseil sera présidé par le plus âgé des membres présents.

Le Conseil peut choisir dans son sein un comité permanent composé de trois membres et en déterminer les pouvoirs. Il peut, en outre, soit déléguer la gestion journalière de la Société à un ou à plusieurs administrateurs délégués, chargés également de l'exécution des décisions du Conseil, soit confier la direction de l'ensemble ou de telle partie ou de telle branche spéciale des affaires sociales à un ou plusieurs directeurs choisis dans ou hors son sein, associés ou non, soit déléguer des pouvoirs spéciaux à tout mandataire.

Le Conseil fixe les pouvoirs, les attributions, les appointements ou indemnités des uns et des autres.

Art. 18. — La Société peut être représentée dans la Colonie du Congo belge et en pays étranger, soit par un de ses administrateurs, soit par un directeur, soit par toute autre personne spécialement désignée à cet effet par le Conseil d'administration.

Art. 19. — Le Conseil se réunit sur la convocation du président aussi souvent que l'intérêt de la Société l'exige. Il doit être convoqué lorsque deux administrateurs le demandent.

Les réunions ont lieu au siège administratif.

Art. 20. — Toute décision du Conseil d'administration, pour être valable, doit réunir l'adhésion verbale ou écrite de la moitié des membres qui le composent. En cas de partage, la voix du président ou de l'administrateur qui le remplace est prépondérante.

Les administrateurs pourront déléguer leurs pouvoirs soit à un autre administrateur, soit à une personne agréée par le Conseil.

Les procès-verbaux des séances du Conseil d'administration sont signés par les administrateurs qui ont assisté à la délibération et par ceux qui l'ont approuvée postérieurement.

Ils font foi des décisions prises. Le président ou deux membres du Conseil signeront les extraits à en délivrer.

Art. 21. — Le Conseil d'administration a les pouvoirs les plus étendus pour l'administration de la Société.

Tout ce qui n'est pas expressément réservé par les statuts à l'assemblée générale est de la compétence du Conseil d'administration. Il peut notamment :

Conclure et accepter tous contrats, marchés et entreprises pour l'exploitation des terrains, bois, cultures et cours d'eau ; acquérir toute concession de quelque nature que ce soit ; acheter, vendre, louer ou donner en location tous biens, meubles et immeubles.

Il règle les approvisionnements et autorise l'achat des matériaux, machines et autres objets d'exploitation.

Il autorise tous retraits, transferts, aliénations de fonds, rentes ou valeurs appartenant à la Société.

Il détermine le placement des fonds disponibles et dispose des fonds remis en dépôt et en compte courant.

Il a plein pouvoir de créer, dans les conditions qu'il détermine, des succursales, agences ou comptoirs.

Il fixe les dépenses générales d'administration.

Il arrête les règlements relatifs à l'organisation des services, ainsi que les règlements d'administration et d'ordre intérieur.

Il nomme, suspend et révoque tous agents et employés, détermine leurs attributions, fixe leurs traitements, salaires et gratifications, et, s'il y a lieu, le chiffre de leur cautionnement ; il consent la restitution des cautionnements.

Il autorise toutes actions judiciaires.

Il traite, transige et compromet sur tous les intérêts de la Société.

Il touche et reçoit toutes les sommes dues à la Société.

Il consent ou acquiert tous droits réels, prend toutes inscriptions hypothécaires ou privilégiées, donne mainlevée de toutes inscriptions et renonce aux droits réels conservés par celles-ci ; il donne également mainlevée des saisies et oppositions, le tout sans devoir justifier de l'extinction des créances de la Société.

Il arrête les bilans et les comptes à soumettre à l'assemblée générale, fixe le montant des amortissements, fait rapport chaque année à celle-ci sur les opérations de la Société et fixe l'époque du paiement des dividendes.

Il peut déclarer le paiement des dividendes intercalaires dont il fixe le montant et la date de paiement.

Pour les actes énumérés au présent article, l'intervention et la signature de deux administrateurs, ou d'un administrateur et d'un agent commissionné engagent valablement la Société. Le Conseil d'administration peut également déléguer ses pouvoirs à une ou plusieurs personnes; les actes contenant ces délégations ne doivent être revêtus que de la signature de deux de ses membres, sans qu'il soit nécessaire d'aucune autre justification.

L'énonciation des actes qui précèdent n'emporte pas une limitation de pouvoirs du Conseil d'administration qui, au contraire, pourra exécuter tous les actes en relation avec le but et les opérations de la Société, à l'exception de ceux qui, par les présents statuts, sont réservés à l'assemblée générale des actionnaires.

Art. 22. — Les administrateurs et commissaires ne sont que les mandataires de la Société; ils n'engagent que la Société et ne contractent aucune obligation personnelle relativement aux engagements de la Société. Ils ne répondent que de l'exécution de leur mandat.

Art. 23. — Les opérations de la Société sont surveillées par trois commissaires au plus, nommés pour six ans au plus par l'assemblée générale des actionnaires et en tout temps révocables par elle.

Les commissaires sont renouvelés en vertu d'un roulement déterminé par un tirage au sort ; ils sont rééligibles.

Le mandat des commissaires nommés pour la première fois expire lors de la réunion de l'assemblée annuelle de 1916.

Les commissaires doivent affecter dix actions de la Société à la garantie de l'exécution de leur mandat.

Art. 24. — L'assemblée générale peut, en sus des émoluments déterminés à l'article 34 ci-après, allouer une indemnité fixe aux administrateurs et aux commissaires, à porter au compte des frais généraux. La rémunération d'un commissaire ne pourra être supérieure au tiers de celle d'un administrateur.

## TITRE IV.

### Assemblées générales.

Art. 25. — L'assemblée générale se compose de tous les porteurs d'actions. Chaque action de capital donne droit à une voix.

L'assemblée générale représente l'universalité des actionnaires, et ses décisions, régulièrement prises, sont obligatoires pour tous, même pour les absents.

Art. 26. — Pour être admis à assister à une assemblée générale, chaque porteur d'action fera connaître à l'administration, au moins cinq jours avant la date de l'assemblée, le nombre et le numéro des actions possédées ou représentées par lui ; les porteurs pourront être appelés à justifier de la possession de ces titres. Le mandat aux fins de représenter un actionnaire à l'assemblée doit être donné par écrit.

Art. 27. — L'assemblée générale ordinaire se réunit chaque année au siège administratif le premier mercredi du mois d'octobre à 14 heures ou, en cas de jour férié, le lendemain, et pour la première fois le premier mercredi du mois d'octobre 1913. Toutefois, une assemblée générale extraordinaire nommera les administrateurs et les commissaires dès la constitution de la Société.

Le Conseil d'administration peut convoquer les porteurs d'actions en assemblée générale extraordinaire chaque fois que l'intérêt de la Société l'exige.

Il devra également convoquer l'assemblée générale sur la demande de porteurs d'actions possédant le cinquième des actions émises.

Art. 28. — Les convocations aux assemblées générales sont faites par annonces insérées au moins un mois avant l'assemblée dans le *Bulletin officiel du Congo belge*.

Les actionnaires en nom seront convoqués individuellement par lettre recommandée déposée à la poste un mois avant l'assemblée.

Les convocations et les avis mentionnent l'ordre du jour ; aucun autre objet ne peut être mis en délibération.

Art. 29. — Le président du Conseil d'administration ou, à son défaut, l'un de ses membres préside l'assemblée. L'assemblée désigne deux de ses membres pour remplir les fonctions de scrutateurs et un secrétaire.

Les procès-verbaux des assemblées générales inscrits dans un registre spécial sont, au nom de l'assemblée, approuvés et signés par le président du Conseil d'administration ou, en son absence, par l'administrateur qui a pré-

sidé. Les copies ou extraits à produire en justice ou ailleurs sont signés par le président ou par deux membres du Conseil.

Art. 30. — L'assemblée générale est régulièrement constituée, quel que soit le nombre des actions représentées, et les délibérations sont prises à la majorité des voix.

Cependant, lorsqu'il s'agit de délibérer sur des modifications à apporter aux statuts, sur les pouvoirs à donner aux liquidateurs, sur la fusion avec d'autres sociétés, l'assemblée n'est valablement constituée que si les membres qui assistent à la réunion représentent la moitié du capital social.

Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation sera nécessaire, et la nouvelle assemblée délibérera valablement, quelle que soit la portion du capital représentée par les actionnaires présents ou représentés. Dans l'un comme dans l'autre cas, aucune proposition n'est admise que si elle réunit les trois quarts des voix.

Toutefois, les délibérations ayant pour objet la dissolution de la Société, la cession de tout l'actif ou du passif à une autre personne ou société, l'augmentation du capital et l'émission d'obligations n'auront d'effet que si elles sont prises à une majorité de 80 °/₀ du capital de la Société.

Art. 31. — Sont réservées à l'assemblée générale les questions relatives aux points suivants :

1° Approbation annuelle des bilans sur les rapports du Conseil d'administration et des commissaires;

2° Détermination des dividendes à répartir;

3° Fixation du nombre, nomination des membres du Conseil d'administration et du Collège des commissaires, et, s'il y a lieu, détermination de leurs émoluments;

4° Nomination des liquidateurs et détermination de leurs pouvoirs;

5° Modifications aux statuts;

6° Fusion avec d'autres sociétés et cession totale de l'avoir social;

7° Dissolution anticipée de la Société;

8° Augmentation ou réduction du capital ;

9° Emission d'obligations.

## TITRE V.

### Bilan. — Répartition. — Réserve.

Art. 32. — L'année sociale commence le 1er janvier et finit le 31 décembre; pour la première fois, elle comprendra la période entre la constitution et le 31 décembre 1912.

Au 31 décembre de chaque année, et pour la première fois le 31 décem-

bre 1912, le Conseil d'administration arrête les écritures et dresse le bilan.

Le Conseil d'administration a la plus absolue liberté pour l'évaluation de l'actif social.

Art. 33. — Soixante jours au moins avant l'assemblée générale annuelle, le bilan, le compte de profits et pertes, l'inventaire général de l'actif et du passif de la Société, ainsi que le rapport du Conseil d'administration à l'assemblée générale sont soumis au siège administratif aux commissaires, qui devront déposer leur rapport au moins quinze jours avant l'assemblée.

L'approbation du bilan par l'assemblée générale vaut décharge pour les administrateurs et commissaires.

Art. 34. — L'excédent favorable du bilan, défalcation faite des charges sociales et amortissements, constitue le bénéfice net de la Société sur lequel il sera prélevé :

1° 5 °/₀ au profit d'un fonds de réserve;

2° La somme nécessaire pour servir aux actions de capital un intérêt ou premier dividende limité à 6 °/₀ de leur montant libéré, pro rata temporis.

Si les bénéfices d'un ou de plusieurs exercices ne permettent pas cette dernière attribution, les sommes dues de ce chef seront imputées par privilège sur les bénéfices nets des années suivantes. Ce privilège prendra rang immédiatement après le prélèvement au profit du fonds de réserve;

3° Sur le surplus, il est alloué 10 °/₀ aux administrateurs et aux commissaires, la part de chacun des commissaires étant fixée au tiers de la part de chacun des administrateurs;

4° Le solde sera réparti de la façon suivante :

*a*) La moitié sera remise à la Société internationale forestière et minière du Congo, conformément à ce qui est dit à l'article 7 des présents statuts;

*b*) L'autre moitié sera répartie comme second dividende entre toutes les actions de capital.

## TITRE VI.

### Dissolution. — Liquidation.

Art. 35. — La Société pourra être dissoute en tout temps par décision de l'assemblée générale statuant conformément à l'article 30.

Lors de la dissolution de la Société, la liquidation s'opérera par un ou plusieurs liquidateurs désignés par l'assemblée générale, qui déterminera leurs pouvoirs ou réglera le mode de liquidation.

Après apurement des charges, le produit de la liquidation servira d'abord à rembourser les actions de capital au pair de leur libération ou propor-

tionnellement aux sommes dont elles sont libérées, si le produit est insuffisant pour effectuer un remboursement complet.

Le surplus servira, si les actions de capital n'ont pas touché pour tous les exercices un dividende de 6 p. c. à parfaire les dividendes en retard ou insuffisants.

Le solde sera ensuite réparti par moitié entre les actions de capital et la *Société internationale forestière et minière du Congo.*

## TITRE VII.

### Élection de domicile et disposition spéciale.

Art. 36. — Pour tout ce qui se rattache à l'exécution des présentes, chaque actionnaire est censé avoir élu domicile au siège administratif de la Société où toutes notifications, significations et assignations pourront être valablement faites.

Art. 37. — Pour tous dépôts et publications à faire en conformité de la législation coloniale et notamment pour la désignation des représentants de la Société et de l'étendue de leurs pouvoirs, les extraits seront signés par deux administrateurs. Cette signature engagera valablement la Société envers les tiers sans qu'il soit besoin de faire mention d'aucune délibération quant à cet objet.

*Fait à Bruxelles, le 22 mai 1912 en autant d'exemplaires que de parties.*

(*S.*) Baron Baeyens.

(*S.*) E. Carton de Wiart.

Daniel Guggenheim et Thomas F. Ryan,
P. P. (*S.*) W. H. Page.

La Société de mutualité coloniale,
P. P. (*S.*) J. Jadot.

(*S.*) J. Jadot.

M. Ernest Solvay,
P. P. (*S.*) Em. Janssen.

(*S.*) Comte Adrien de Ribaucourt.

La Compagnie du Kasai,
P. P. (*S.*) J. Jadot.

M. le baron Goffinet,
P. P. (*S.*) J. Jadot.

M. le baron C. Goffinet,
P. P. (*S.*) J. Jadot.

Société des Plantations Lacourt,
P. P. (*S.*) J. Jadot.

(*S.*) Jean Cousin.

M. le baron Empain,
P. P. (*S.*) J. Jadot.

Société commerciale et financière africaine,
P. P. (*S.*) LIEBRECHTS.

M. H. De Preter,
P. P. (*S.*) J. JADOT.

M. André Dumont,
P. P. (*S.*) J. JADOT.

M. Victorien Lacourt,
P. P. (*S.*) J. JADOT.

M. Jean de Hemptinne,
P. P. (*S.*) J. JADOT.

M. E. de Brabander,
P. P. (*S.*) J. JADOT.

(*S.*) LIEBRECHTS.

M. Puck Chaudoir,
P. P. (*S.*) J. JADOT.

M. E. Francqui,
P. P. (*S.*) J. JADOT.

M. le baron Janssen,
P. P. (*S.*) J. JADOT.

M. A. Serruys,
P. P. (*S.*) J. JADOT.

(*S.*) L. COUSIN.

(*S.*) E. FELSENHART.

M. le comte de Smet de Naeyer,
P. P. (*S.*) J. JADOT.

(*S.*) LÉOPOLD DE COCK.

(*S.*) JEAN BECO.

M. le baron de Moor,
P. P. (*S.*) J. JADOT.

M. Léopold Frateur,
P. P. (*S.*) J. JADOT.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 4 juin 1912.

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit van 4 Juni 1912.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

**« Société minière de la Tele. »**
**Autorisation. — Statuts.**

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir,
SALUT.

Vu l'article 6 du décret du 27 fé-

**« Société minière de la Tele. »**
**Rechtiging. — Standregelen.**

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 6 van het decreet

vrier 1887 sur les sociétés commerciales;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE UNIQUE.

Est autorisée, la Société à responsabilité limitée *Société minière de la Tele*, dont les statuts sont annexés au présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 juin 1912.

van 27 Februari 1887 betrekkelijk de handelsvennootschappen;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

EENIG ARTIKEL.

Is gerechtigd, de Vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « *Société minière de la Tele* », waarvan de standregelen bij het tegenwoordig besluit behooren.

Gegeven te Brussel, den 4n Juni 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

ANNEXE.

BIJLAGE.

## Société minière de la Tele.

(Société congolaise à responsabilité limitée.)

## STATUTS.

### TITRE PREMIER.

### Dénomination, siège, objet, durée de la Société.

ARTICLE PREMIER. — Il est créé, entre les soussignés, une Société à responsabilité limitée ayant une individualité juridique sous la dénomination de *Société minière de la Tele.*

Art. 2. — Le siège social est établi au Congo. Le siège administratif est à Bruxelles.

La Société peut établir, par décision du Conseil d'administration, des succursales, agences et comptoirs en Belgique, dans la Colonie du Congo belge et à l'étranger.

Art. 3. — La Société a pour objet :

1° La recherche de gisements miniers, les études et l'exécution de tous les travaux d'exploitation; l'obtention, l'achat, la location, l'affermage, la cession des mines et de concessions minières dans le Congo belge, acquises en vertu de l'article 7 des présents statuts ou autrement; l'achat, la vente et généralement le commerce de toutes richesses minières et minerais, soit à l'état brut, soit après les avoir mis en œuvre; l'établissement de toutes usines pour l'extraction, le traitement et la purification des minerais, le travail des métaux, l'exploitation de leurs dérivés.

Elle peut :

2° Étudier et éventuellement construire et exploiter toutes voies de communications terrestres, fluviales ou maritimes; organiser, de toutes manières, toutes opérations ou entreprises de transports qui seraient de nature à lui faciliter ses approvisionnements et l'écoulement de ses produits, faire toutes opérations relatives à l'utilisation de la force mécanique ou électrique dont elle pourrait disposer.

3° S'intéresser par voie d'apport, de cession, de fusion, de souscription, de participation, d'intervention financière, création de société ou autrement, dans toutes les sociétés ou entreprises existantes ou à créer, dont l'objet serait analogue ou connexe ou qui serait de nature à lui faciliter l'utilisation de ses propriétés et de leurs produits; faire toutes opérations commerciales, industrielles, minières ou financières, ces mots étant entendus dans le sens le plus large.

Art. 4. — La durée de la Société est illimitée; elle ne pourra être dissoute que dans les conditions indiquées à l'article 30 ci-après.

## TITRE II.

### Capital social, actions, obligations.

Art. 5. — Le capital social est fixé à 4 millions et demi de francs, représentés par 9,000 actions de capital de 500 francs chacune.

Art. 6. — Le capital pourra être augmenté ou réduit en une ou plusieurs fois et il pourra être émis des obligations par décision de l'assemblée générale, conformément à l'article 30 ci-après.

Art. 7. — En exécution des engagements pris envers la Société interna-

tionale forestière et minière du Congo par les promoteurs de la présente Société, engagements que tous les soussignés déclarent connaître et ratifier, il est attribué à la Société internationale forestière et minière du Congo 3,000 actions de capital entièrement libérées et la moitié du super-bénéfice distribuable conformément à l'article 34 des présents statuts.

Art. 8. — Les six mille actions de capital restantes sont souscrites de la manière suivante :

| | |
|---|---|
| MM. Daniel Guggenheim et Thomas F. Ryan | 3,000 |
| La Société de mutualité coloniale | 850 |
| M. le baron Empain | 320 |
| M. Ernest Solvay | 320 |
| M. le comte Adrien de Ribaucourt | 240 |
| La Compagnie du Kasai | 180 |
| M. le baron Baeyens | 170 |
| M. le baron Goffinet | 129 |
| M. le baron C Goffinet | 129 |
| La Société des Plantations Lacourt | 80 |
| M. Jean Cousin | 80 |
| M. Jean Jadot | 75 |
| La Société Commerciale et Financière africaine | 60 |
| M. H. De Preter | 50 |
| M. André Dumont | 34 |
| M. Victorien Lacourt | 26 |
| M. Jean de Hemptinne | 26 |
| M. Édouard de Brabander | 24 |
| M. Charles Liebrechts | 23 |
| M. Puck Chaudoir | 20 |
| M. E. Francqui | 20 |
| M. le baron Janssen | 20 |
| M. A. Serruys | 20 |
| M. Louis Cousin | 17 |
| M le chevalier E. Carton de Wiart | 17 |
| M. Ernest Felsenhart | 17 |
| M. le comte de Smet de Naeyer | 16 |
| M. Léopold de Cock de Rameyen | 14 |
| M. Jean Béco | 10 |
| M. le baron de Moor | 8 |
| M. Léopold Frateur | 5 |

Art. 9. — Sur chacune de ces 6,000 actions de capital, il sera versé immédiatement 70 %.

Les 30 °/₀ restant à verser seront appelés par le Conseil d'administration, suivant les besoins de la Société, aux époques et de la manière qu'il jugera convenable.

L'actionnaire qui, après un préavis de soixante jours, signifié par lettre recommandée, est en retard de satisfaire à cette obligation doit bonifier à la Société les intérêts calculés à 6 °/₀ l'an à dater du jour de l'exigibilité du versement. Le Conseil d'administration peut, en outre, après un second avis resté sans résultat pendant un mois, prononcer la déchéance de l'actionnaire et faire vendre ses titres sans préjudice au droit de lui réclamer le restant dû, ainsi que tous dommages et intérêts éventuels.

Art. 10. — Les actions de capital resteront nominatives jusqu'à leur entière libération. Elles resteront en tout cas nominatives jusqu'au 1er juillet 1914. Avant cette date aucun transfert d'action ne pourra avoir lieu sans une autorisation donnée en vertu d'une délibération spéciale du Conseil d'administration.

Art. 11. — En cas d'augmentation de capital, pour la souscription des actions nouvelles. il sera accordé un droit de préférence aux porteurs d'actions au prorata du nombre d'actions qu'ils possèdent au moment de l'émission des nouvelles actions.

Art. 12. — Les héritiers ou créanciers d'un porteur d'actions ne peuvent, pour quelque motif que ce soit, provoquer l'apposition des scellés sur les biens ou les valeurs de la Societé, en demander le partage ou la licitation, ni s'immiscer d'aucune manière dans l'administration.

Ils doivent, pour l'exercice de leurs droits, se rapporter aux inventaires sociaux et aux délibérations de l'assemblée générale.

Art. 13. — La Société ne reconnaît, quant à l'exercice des droits à exercer contre elle, ainsi que pour l'exercice du droit de vote aux assemblées générales et des droits accordés aux actionnaires, qu'un seul propriétaire pour chaque action.

S'il y a plusieurs propriétaires d'une action, la Société a le droit de suspendre l'exercice des droits y afférents jusqu'à ce qu'une seule personne soit désignée comme étant, à son égard, propriétaire de l'action.

## TITRE III.

### Administration. — Direction. — Surveillance.

Art. 14. — La Société est administrée par un Conseil composé de trois membres au moins et de neuf au plus, nommés par l'assemblée générale et en tout temps révocables par elle.

La Colonie du Congo belge aura le droit de désigner un délégué qui pourra assister aux séances du Conseil et aux assemblées générales avec voix consultative. Il n'aura droit qu'à une indemnité fixe ou à un jeton de présence.

Les administrateurs sont nommés pour six ans au plus. Les administrateurs sont renouvelés en vertu d'un roulement déterminé par un tirage au sort. Ils sont rééligibles.

Les mandats des administrateurs sortants cessent lors de l'assemblée générale annuelle. Le mandat du premier Conseil d'administration expire lors de l'assemblée annuelle de 1916.

A cette assemblée générale, le Conseil est renouvelé en entier et le roulement prévu ci-dessus est mis en vigueur.

Art. 15. — En cas de vacance d'une place d'administrateur, les administrateurs restants et les commissaires réunis pourront y pourvoir provisoirement; la plus prochaine assemblée sera appelée à procéder au remplacement définitif dans les conditions indiquées à l'article 14.

L'administrateur désigné dans les conditions ci-dessus n'est nommé que pour le temps nécessaire à l'achèvement du mandat de l'administrateur qu'il remplace.

Art. 16. — Chaque administrateur devra affecter, par privilège, à la garantie de sa gestion, vingt-cinq actions de la Société. Ces titres seront et resteront déposés dans les caisses de la Société ou dans les caisses des banques que le Conseil d'administration désignera à cet effet.

Art. 17. — Le Conseil d'administration élit parmi ses membres un président. En cas d'absence du président, le Conseil sera présidé par le plus âgé des membres présents.

Le Conseil peut choisir dans son sein un Comité permanent composé de trois membres et en déterminer les pouvoirs. Il peut, en outre, soit déléguer la gestion journalière de la Société à un ou à plusieurs administrateurs délégués, chargés également de l'exécution des décisions du Conseil, soit confier la direction de l'ensemble ou de telle partie ou telle branche spéciale des affaires sociales à un ou plusieurs directeurs choisis dans ou hors de son sein, associé ou non, soit déléguer des pouvoirs spéciaux à tout mandataire.

Le Conseil fixe les pouvoirs, les attributions, les appointements ou indemnités des uns et des autres.

Art. 18. — La Société peut être représentée dans la Colonie du Congo belge et en pays étranger, soit par un de ses administrateurs, soit par un directeur, soit par toute autre personne spécialement désignée à cet effet par le Conseil d'administration.

Art. 19 — Le Conseil se réunit sur la convocation du président aussi souvent que l'intérêt de la Société l'exige. Il doit être convoqué lorsque deux administrateurs le demandent.

Les réunions ont lieu au siège administratif.

Art. 20. — Toute décision du Conseil d'administration, pour être valable, doit réunir l'adhésion verbale ou écrite de la moitié des membres qui le composent. En cas de partage, la voix du président ou de l'administrateur qui le remplace est prepondérante.

Les administrateurs pourront déléguer leurs pouvoirs, soit à un autre administrateur, soit à une personne agréée par le Conseil.

Les procès-verbaux des séances du Conseil d'administration sont signés par les administrateurs qui ont assisté à la délibération et par ceux qui l'ont approuvée postérieurement.

Ils font foi des décisions prises. Le président ou deux membres du Conseil signeront les extraits à en délivrer.

Art. 21. — Le Conseil d'administration a les pouvoirs les plus étendus pour l'administration de la Société.

Tout ce qui n'est pas expressément réservé par les statuts à l'assemblée générale est de la compétence du Conseil d'administration.

Il peut notamment :

Conclure et accepter tous contrats, marchés et entreprises pour l'exploitation des mines, des usines et installations minières ou métallurgiques ou des entreprises de transport s'y rapportant; acquérir toute concession de quelque nature que ce soit; acheter, vendre ou donner en location tous biens meubles et immeubles.

Il règle les approvisionnements et autorise l'achat des matériaux, machines et autres objets d'exploitation.

Il autorise tous retraits, transferts, aliénations de fonds, rentes ou valeurs appartenant à la Société.

Il détermine le placement des fonds disponibles et dispose des fonds remis en dépôt et en compte courant.

Il a plein pouvoir de créer, dans les conditions qu'il détermine, des succursales, comptoirs ou agences.

Il fixe les dépenses générales d'administration.

Il arrête les règlements relatifs à l'organisation des services, ainsi que les règlements d'administration et d'ordre intérieur.

Il nomme, suspend et révoque tous agents et employés, détermine leurs attributions, fixe leurs traitements, salaires, gratifications, et, s'il y a lieu, le chiffre de leurs cautionnements; il consent la restitution des cautionnements.

Il autorise toutes actions judiciaires.

Il traite, transige et compromet sur tous les intérêts de la Société.

Il touche et reçoit toutes les sommes dues à la Société.

Il consent ou acquiert tous droits réels, prend toutes inscriptions hypothécaires ou privilégiées, donne mainlevée de toutes inscriptions et renonce aux droits réels conservés par celles-ci; il donne également mainlevée des saisies et oppositions, le tout sans devoir justifier de l'extinction des créances de la Société.

Il arrête les bilans et les comptes à soumettre à l'assemblée générale, fixe le montant des amortissements, fait rapport chaque année à celle-ci sur les opérations de la Société et fixe l'époque du paiement des dividendes.

Il peut déclarer le paiement des dividendes intercalaires dont il fixe le montant et la date de paiement.

Pour les actes énumérés au présent article, l'intervention et la signature de deux administrateurs, ou d'un administrateur et d'un agent commissionné, engagent valablement la Société. Le Conseil d'administration peut également déléguer ses pouvoirs à une ou plusieurs personnes; les actes contenant cette délégation ne doivent être revêtus que de la signature de deux de ses membres, sans qu'il soit nécessaire d'aucune autre justification.

L'énonciation des actes qui précèdent n'emporte pas une limitation de pouvoirs du Conseil d'administration qui, au contraire, pourra exécuter tous les actes en relation avec le but et les opérations de la Société, à l'exception de ceux qui, par les présents statuts, sont réservés à l'assemblée générale des actionnaires.

Art. 22. — Les administrateurs et commissaires ne sont que les mandataires de la Société; ils n'engagent que la Société et ne contractent aucune obligation personnelle relativement aux engagements de la Société. Ils ne répondent que de l'exécution de leur mandat.

Art. 23. — Les opérations de la Société sont surveillées par trois commissaires au plus, nommés pour six ans au plus par l'assemblée générale des actionnaires et en tout temps révocables par elle.

Les commissaires sont renouvelés en vertu d'un roulement déterminé par un tirage au sort; ils sont rééligibles.

Le mandat des commissaires nommés pour la première fois expire lors de la réunion de l'assemblée générale annuelle de 1916.

Les commissaires doivent affecter dix actions de la Société à la garantie de l'exécution de leur mandat.

Art. 24. — L'assemblée générale peut, en sus des émoluments déterminés à l'article 34 ci-après, allouer une indemnité fixe aux administrateurs et aux commissaires, à porter au compte des frais généraux.

La rémunération d'un commissaire ne pourra être supérieure au tiers de celle d'un administrateur.

## TITRE IV.

### Assemblées générales.

Art. 25. — L'assemblée générale se compose de tous les porteurs d'actions. Chaque action de capital donne droit à une voix.

L'assemblée générale représente l'universalité des actionnaires, et ses décisions, régulièrement prises, sont obligatoires pour tous, même pour les absents.

Art. 26. — Pour être admis à assister à une assemblée générale, chaque porteur d'actions fera connaître à l'administration, au moins cinq jours avant la date de l'assemblée, le nombre et le numéro des actions possédées ou représentées par lui; les porteurs pourront être appelés à justifier de la possession de ces titres. Le mandat, aux fins de représenter un actionnaire à l'assemblée, doit être donné par écrit.

Art. 27. — L'assemblée générale ordinaire se réunit chaque année au siège administratif le premier mercredi du mois d'octobre, à 14 $^1/_2$ heures, ou, en cas de jour férié, le lendemain et pour la première fois le premier mercredi du mois d'octobre 1913. Toutefois, une assemblée générale extraordinaire nommera les administrateurs et commissaires dès la constitution de la Société.

Le Conseil d'administration peut convoquer les porteurs d'actions en assemblée générale extraordinaire chaque fois que l'intérêt de la Société l'exige.

Il devra également convoquer l'assemblée générale sur la demande de porteurs d'actions possédant le cinquième des actions émises.

Art. 28. — Les convocations aux assemblées générales sont faites par annonces insérées au moins un mois avant l'assemblée dans le *Bulletin officiel du Congo belge*.

Les actionnaires en nom seront convoqués individuellement par lettre recommandée, déposée à la poste un mois avant l'assemblée.

Les convocations et les avis mentionnent l'ordre du jour; aucun autre objet ne peut être mis en délibération.

Art. 29. — Le président du Conseil d'administration ou, à son défaut, l'un de ses membres préside l'assemblée. L'assemblée désigne deux de ses membres pour remplir les fonctions de scrutateurs et un secrétaire.

Les procès-verbaux des assemblées générales inscrits dans un registre spécial sont, au nom de l'assemblée, approuvés et signés par le président

du Conseil d'administration ou, en son absence, par l'administrateur qui a présidé. Les copies ou extraits à produire en justice ou ailleurs sont signés par le président ou par deux membres du Conseil.

Art. 30. — L'assemblée générale est régulièrement constituée, quelque soit le nombre des actions représentées, et les délibérations sont prises à la majorité des voix.

Cependant, lorsqu'il s'agit de délibérer sur des modifications à apporter aux statuts, sur les pouvoirs à donner aux liquidateurs, sur la fusion avec d'autres sociétés, l'assemblée n'est valablement constituée que si les membres qui assistent à la réunion représentent la moitié du capital social.

Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation sera nécessaire, et la nouvelle assemblée délibérera valablement, quelle que soit la portion du capital représentée par les actionnaires présents ou représentés. Dans l'un comme dans l'autre cas, aucune proposition n'est admise que si elle réunit les trois quarts des voix.

Toutefois, les délibérations ayant pour objet la dissolution de la Société, la cession de tout l'actif ou le passif à une autre personne ou société, l'augmentation du capital et l'émission d'obligations n'auront d'effet qui si elles sont prises à une majorité de 80 % du capital de la Société.

Art. 31. — Sont réservées à l'assemblée générale les questions relatives aux points suivants :

1° Approbation annuelle des bilans sur les rapports du Conseil d'administration et des commissaires;

2° Détermination des dividendes à répartir;

3° Fixation du nombre, nomination des membres du Conseil d'administration et du Collège des commissaires, et, s'il y a lieu, détermination de leurs émoluments;

4° Nomination de liquidateurs et détermination de leurs pouvoirs;

5° Modifications aux statuts;

6° Fusion avec d'autres sociétés et cession totale de l'avoir social;

7° Dissolution anticipée de la Société;

8° Augmentation ou réduction du capital;

9° Émission d'obligations.

## TITRE V.

### Bilan. — Répartition. — Réserve.

Art. 32. — L'année sociale commence le 1er janvier et finit le 31 décembre; pour la première fois elle comprendra la période entre la constitution et le 31 décembre 1912.

Au 31 décembre de chaque année, et pour la première fois le 31 décembre 1912, le Conseil d'administration arrête les écritures et dresse le bilan.

Le Conseil d'administration a la plus absolue liberté pour l'évaluation de l'actif social.

Art. 33. — Soixante jours au moins avant l'assemblée générale annuelle, le bilan, le compte de profits et pertes, l'inventaire général de l'actif et du la Société, ainsi que le rapport du Conseil d'administration à l'assemblée générale, sont soumis, au siège administratif, aux commissaires qui devront déposer leur rapport au moins quinze jours avant la date de l'assemblée.

L'approbation du bilan par l'assemblée générale vaut décharge pour les administrateurs et commissaires.

Art. 34. — L'excédent favorable du bilan, défalcation faite des charges sociales et amortissements, constitue le bénéfice net de la Société sur lequel il sera prélevé :

1° 5 % au profit d'un fonds de réserve;

2° La somme nécessaire pour servir aux actions de capital un intérêt ou premier dividende limité à 6 % de leur montant libéré, pro rata temporis;

Si les bénéfices d'un ou de plusieurs exercices ne permettent pas cette dernière attribution, les sommes dues de ce chef seront imputées par privilège sur les bénéfices nets des années suivantes. Ce privilège prendra rang immédiatement après le prélèvement au profit du fonds de réserve;

3° Sur le surplus, il est alloué 10 % aux administrateurs et aux commissaires, la part de chacun des commissaires étant fixée au tiers de la part de chacun des administrateurs;

4° Le solde sera réparti de la façon suivante :

*a*) La moitié sera remise à la Société internationale forestière et minière du Congo, conformément à ce qui est dit à l'article 7 des présents statuts;

*b*) L'autre moitié sera répartie comme second dividende entre toutes les actions de capital.

## TITRE VI.

### Dissolution. — Liquidation.

Art. 35. — La Société pourra être dissoute en tout temps par décision de l'assemblée générale statuant conformément à l'article 30.

Lors de la dissolution de la Société, la liquidation s'opérera par un ou plusieurs liquidateurs désignés par l'assemblée générale, qui déterminera leurs pouvoirs et réglera le mode de liquidation.

Après apurement des charges, le produit de la liquidation servira d'abord à rembourser les actions de capital au pair de leur libération ou

proportionnellement aux sommes dont elles sont libérées, si le produit est insuffisant pour effectuer un remboursement complet.

Le surplus servira, si les actions de capital n'ont pas touché pour tous les exercices un dividende de 6 °/₀ à parfaire les dividendes en retard ou insuffisants.

Le solde sera ensuite réparti par moitié entre les actions de capital et la *Société internationale forestière et minière du Congo.*

## TITRE VII.

### Election de domicile et disposition spéciale.

Art. 36. — Pour tout ce qui se rattache à l'exécution des présentes, chaque actionnaire est censé avoir élu domicile au siège administratif de la Société où toutes notifications, significations et assignations pourront être valablement faites.

Art. 37. — Pour tous dépôts et publications à faire en conformité de la législation coloniale et notamment pour la désignation des représentants de la Société et de l'étendue de leurs pouvoirs, les extraits seront signés par deux administrateurs. Cette signature engagera valablement la Société envers les tiers sans qu'il soit besoin de faire mention d'aucune délibération quant à cet objet.

*Fait à Bruxelles, le 22 mai 1912 en autant d'exemplaires que de parties.*

Daniel Guggenheim et
Thomas-F. Ryan.
P. P. (*S*.) W.-H. Page.

Société de mutualité coloniale,
P. P (*S*.) J. Jadot.

M. le baron Empain,
P. P. (*S*.) J. Jadot.

M. Ernest Solvay,
P. P. (*S*.) Em. Janssen.

(*S*.) Comte Adrien de Ribaucourt.

La Compagnie du Kasai,
P. P. (*S*.) J. Jadot.

(*S*.) Baron Baeyens.

M. le baron Goffinet,
P. P. (*S*.) J. Jadot.

M. le baron C. Goffinet,
P. P. (*S*.) J. Jadot.

Société des Plantations Lacourt,
P. P. (*S*.) J. Jadot.

(*S*.) Jean Cousin.

(*S*.) J. Jadot.

Société commerciale et financière africaine,
P. P. (*S*.) Liebrechts.

M. H. De Preter,
P. P. (*S*.) J. Jadot.

M. André Dumont,
P. P. (*S.*) J. Jadot.

M. Victorien Lacourt,
P. P. (*S.*) J. Jadot.

M. Jean de Hemptinne,
P. P. (*S.*) J. Jadot.

M. Édouard de Brabander,
P. P. (*S.*) J. Jadot.

(*S.*) Liebrechts.

M. Puck Chaudoir,
P. P. (*S.*) J. Jadot.

M. E. Francqui,
P. P. (*S.*) J. Jadot.

M. le baron Janssen,
P. P. (*S.*) J. Jadot.

M. A. Serruys,
P. P. (*S.*) J. Jadot.

(*S.*) L. Cousin.

(*S.*) E. Carton de Wiart.

(*S.*) E. Felsenhart.

M. le comte de Smet de Naeyer,
P. P. (*S.*) J. Jadot.

(*S.*) Léopold de Cock.

(*S.*) Jean Beco.

M. le baron de Moor.
P. P. (*S.*) J. Jadot.

M. Léopold Frateur,
P. P. (*S.*) J. Jadot.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 4 juin 1912.

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit van 4 Juni 1912.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

---

## Administration centrale.

### Personnel. — Démission

Par arrêté royal du 12 juin 1912, démission honorable de ses fonctions de directeur général au Ministère des Colonies est accordée à M. Lombard, R. P. E.

## Hoofdbeheer.

### Personeel. — Ontslag.

Bij koninklijk besluit van 12n Juni 1912, wordt eervol ontslag uit zijn ambt van algemeen bestuurder aan het Ministerie van Koloniën verleend aan den heer Lombard, R. P. E.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension et autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

Hij mag zijne aanspraak op pensioen doen gelden en is gerechtigd den eeretitel van zijn ambt te voeren.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Réorganisation des services douaniers du Congo belge. — Institution d'une Commission.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Considérant qu'il y a lieu de soumettre à une étude approfondie la réorganisation des services douaniers du Congo belge, en vue de procéder à une révision du tarif des droits d'entrée et de sortie, d'assurer une perception plus générale et plus régulière des impôts par une occupation plus effective et une surveillance plus efficace des frontières de la Colonie;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'étude de la réorganisation des services douaniers du Congo belge

## Herinrichting der toldiensten in Belgisch-Congo. — Instelling eener Commissie.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Overwegende dat de herinrichting der toldiensten in Belgisch-Congo aan een grondige studie dient onderworpen, ten einde over te gaan tot eene herziening van het tarief der in- en uitvoerrechten, en een algemeener en regelmatiger inning der belastingen te verzekeren door eene meer werkelijke bezetting en een krachtdadiger toezicht van de grenzen der Kolonie;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het bestudeeren van de herinrichting der toldiensten in Belgisch-

est confiée à une Commission spéciale composée de :

MM. J. Kebers, directeur général honoraire au Ministère des Finances;

E. De Keyzer, directeur général à titre personnel au Ministère des Colonies;

G. Collet, directeur à titre personnel au Ministère des Colonies;

F. Goffart, directeur au Ministère des Colonies;

L. Magnette, sous-directeur au Ministère des Finances;

J. Olyff, chef de division au Ministère des Colonies,

J. Roskam, directeur des Finances à Boma;

M. Van Damme, directeur à titre personnel au Ministère des Colonies.

Art. 2.

M. Kebers remplira les fonctions de président et M. De Keyzer, celles de vice-président de la Commission.

La Commission nomme son secrétaire dans son sein.

Art. 3.

Le président et les membres de la Commission recevront pour chaque séance, à titre de jeton de présence,

Congo wordt toevertrouwd aan eene Commissie bestaande uit :

De heeren J. Kebers, algemeen bestuurder ter eere aan het Ministerie van Financiën;

E. De Keyzer, algemeen bestuurder te persoonlijken titel aan het Ministerie van Koloniën;

G. Collet, bestuurder te persoonlijken titel aan het Ministerie van Koloniën;

F. Goffart, bestuurder aan het Ministerie van Koloniën;

L. Magnette, onderbestuurder aan het Ministerie van Financiën;

J. Olyff, afdeelingshoofd aan het Ministerie van Koloniën;

J. Roskam, bestuurder der Financiën te Boma;

M. Van Damme, bestuurder te persoonlijken titel aan het Ministerie van Koloniën.

Art. 2.

De heer Kebers zal het ambt van voorzitter vervullen en de heer De Keyzer, dat van ondervoorzitter der Commissie.

De Commissie benoemt haren sekretaris uit haar midden.

Art. 3.

De voorzitter en de leden der Commissie zullen voor elke vergadering, onder voorgeven van aanwezig-

respectivement une somme de vingt (20) francs et de dix (10) francs.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ostende, le 15 juin 1912.

heidspenning, respectievelijk eene som van twintig (20) frank en van tien (10) frank ontvangen.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Oostende, den 15n Juni 1912.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

**Personnel d'Afrique. — Ingénieur en chef du service de la construction des Chemins de fer du Congo-Supérieur au Grands Lacs africains. — Frais de représentation.**

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir,
SALUT.

Vu l'arrêté royal du 27 mars 1912, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats et agents judiciaires de carrière, et notamment les articles 2, 19, 27 et 38;

**Personeel van Afrika. — Hoofdingenieur bij den dienst voor aanleg van de Spoorwegen van den Boven-Congo naar de Groote Afrikaansche Meren. — Kosten van vertoonmaking.**

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, HEIL.

Gezien het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 tot vaststelling van de standregelen voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de eigenlijke magistraten en beambten van het gerecht, en namelijk artikelen 2, 19, 27 en 38;

Considérant que certains fonctionnaires sont astreints à des dépenses que leur traitement n'est pas destiné à couvrir ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il sera alloué annuellement, à titre de frais de représentation, au fonctionnaire dénommé ci-après une indemnité spéciale :

« Ingénieur en chef du service de la construction en régie des Chemins de fer du Congo-Supérieur aux Grands Lacs africains ou au fonctionnaire faisant fonctions, fr. 2,400. »

ART. 2.

Cette indemnité ne sera liquidée que pour la période pendant laquelle l'ingénieur en chef ou le fonctionnaire faisant fonctions aura rempli ces fonctions d'une façon effective. Elle n'entrera pas en ligne de compte pour le calcul de la pension, de la réserve et du traitement de congé.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le 1er juillet 1912.

Overwegende dat zekere ambtenaren gedwongen zijn uitgaven te doen, die door hunne wedde niet behoeven gedekt te worden ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Jaarlijks zal, onder voorgeven van kosten van vertoonmaking, eene bijzondere vergoeding verleend worden aan den ambtenaar die hieronder vermeld staat :

« Hoofdingenieur bij den dienst voor aanleg in eigenbeheer van de Spoorwegen van den Boven-Congo naar de Groote Afrikaansche Meren of aan den dienstdoenden ambtenaar fr. 2,400. »

ART. 2.

Deze vergoeding zal slechts uitbetaald worden voor het tijdsbestek gedurende hetwelk de hoofdingenieur of de dienstdoende ambtenaar werkelijk deze bediening uitgeoefend heeft. Zij zal niet in aanmerking komen voor het berekenen van het pensioen, het voorbehoud en het verlofgeld.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit, dat op 1n Juli 1912 in werking zal treden.

Donné à Ostende, le 13 juin 1912.

Gegeven te Oostende, den 13n Juni 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

---

**Anciens agents territoriaux. — Changement de situation.**

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Revu Notre arrêté du 27 mars 1912, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie autres que les magistrats et agents judiciaires de carrière et Notre arrêté du 28 mars 1912 sur l'organisation territoriale de la Colonie ;

Considérant que ces arrêtés créent des classes d'agents territoriaux dont la situation et les attributions sont différentes de celles des agents territoriaux nommés sous le régime de l'ancien statut du 20 juin 1910 ;

**Gewezen gewestbeambten. — Verandering van toestand.**

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien Ons besluit van 27 Maart 1912 tot vaststelling van de standregelen voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de eigenlijke magistraten en beambten van het gerecht, en Ons besluit van 28 Maart 1912 betrekkelijk de gewestelijke inrichting der Kolonie;

Overwegende dat deze besluiten klassen van gewestbeambten doen ontstaan, waarvan de toestand en de bevoegdheden verschillen met deze der gewest- of territoriale beambten, benoemd onder het stelsel van de oude standregelen van 20 Juni 1910;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les agents qui portent actuellement le titre d'agent territorial de 1re ou de 2e classe deviennent respectivement commis de 1re ou de 2e classe dans le cadre administratif.

Ils prennent rang parmi les commis de 1re ou de 2e classe de ce cadre d'après leur ancienneté dans leur grade actuel.

Jusqu'à ce qu'il en ait été disposé autrement par l'autorité compétente, ils conservent leur traitement actuel et continuent à exercer les attributions dont ils sont actuellement chargés.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le 1er juillet 1912.

Donné à Ostende, le 25 juin 1912.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De beambten, die op dit oogenblik den titel voeren van gewest- of territoriaal beambte-1e of 2e klasse, worden respectievelijk klerk-1e of 2e klasse in het kader van het beheer.

Zij nemen rang tusschen de klerken-1e of 2e klasse van dit kader volgens hunnen ambtsouderdom in den tegenwoordigen graad.

Tot zoo lang de bevoegde overheid er niet anders over beschikt, behouden zij hunne tegenwoordige wedde en nemen zij voortdurend de werkzaamheden waar, met dewelke zij op dit oogenblik gelast zijn.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit, dat op 1n Juli 1912 in werking zal treden.

Gegeven te Oostende, den 25n Juni 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

## Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Arrêté d'exécution.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 27 mars 1912, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie autres que les magistrats et agents judiciaires de carrière,

ARRÊTE :

**I. — Prestation de serment.**

ARTICLE PREMIER.

Le secrétaire général et les directeurs généraux du Ministère des Colonies sont délégués pour recevoir, à Bruxelles, le serment prévu à l'article 5 de l'arrêté royal précité.

ART. 2.

Le serment peut être prêté verbalement ou par écrit.

## Standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Uitvoerend besluit.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 tot vaststelling van de standregelen voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de eigenlijke magistraten en beambten van het gerecht,

BESLUIT :

**I. — Eedaflegging.**

ARTIKEL ÉÉN.

De algemeene sekretaris en de algemeene bestuurders aan het Ministerie van Koloniën worden gevolmachtigd om te Brussel den eed af te nemen, voorzien bij artikel 5 van voornoemd koninklijk besluit.

ART. 2.

De eed kan mondeling of schriftelijk afgelegd worden.

ART. 3.

L'acte de prestation de serment sera signé par le comparant et par le fonctionnaire qui aura reçu le serment.

II. — Promotions.

ART. 4.

Les promotions seront faites au choix pour les fonctionnaires et agents dont le grade, considéré indépendamment de toute subdivision en classe, comporte au minimum un traitement initial de 13,000 francs.

Toutefois les promotions aux emplois indiqués ci-après sont également faites au choix exclusivement :

1. Contrôleur des postes;
2. Contrôleur des impôts;
3. Agronome de zone;
4. Directeur de plantations de rapport;
5. Directeur de stations agricoles;
6. Sous-directeur de stations de recherches;
7. Inspecteur mécanicien;
8. Chef de chantier;
9. Chef d'atelier.

ART. 5.

Les autres promotions seront faites moitié à l'ancienneté et moitié au choix. En cas de nombre impair, la

ART. 3.

De akte van eedaflegging zal door den verschijner en door den ambtenaar, die den eed zal afgenomen hebben, geteekend worden.

II. — Bevorderingen.

ART. 4.

De bevorderingen zullen naar keus geschieden voor de ambtenaren en beambten waarvan de graad, onafhankelijk beschouwd van alle verdeeling in klassen, ten minste eene aanvankelijke wedde van 13,000 frank medebrengt.

Evenwel, de bevorderingen tot de hieronder aangeduide bedieningen geschieden ook uitsluitend naar keus:

1. Controleur der posterijen;
2. Controleur der belastingen;
3. Gewestlandbouwkundige;
4. Bestuurder van winstgevende beplantingen;
5. Bestuurder van landbouwstandplaatsen;
6. Onderbestuurder van opzoekingstandplaatsen;
7. Opzichter-werktuigkundige;
8. Hoofd der werf;
9. Hoofd der werkplaats.

De andere bevorderingen zullen geschieden voor de helft naar ambtsouderdom en voor de helft naar keus.

moitié plus une des places à conférer seront accordées à l'ancienneté.

Ingeval van onpaar getal zal de helft, vermeerderd met ééne der te begeven plaatsen, naar ambtsouderdom toegekend worden.

### III. — Traitements, indemnités.

### Art. 6.

Les traitements et indemnités d'activité sont dus, à partir du lendemain du débarquement à Boma, aux fonctionnaires et agents qui se rendent dans la Colonie par la voie d'Anvers-Boma et, à partir du lendemain de l'arrivée sur le territoire de la Colonie, aux fonctionnaires et agents qui se rendent au Congo belge par toute autre voie. Les dates de débarquement ou d'arrivée sur le territoire sont constatées par l'autorité désignée par le Gouverneur général.

### Art. 7.

Les traitements de congé des fonctionnaires, ceux du Gouverneur général et des Vice-Gouverneurs généraux exceptés, sont fixés au quart des traitements d'activité, lorsque le taux initial de ceux-ci est supérieur à 20,000 francs.

Pour les autres fonctionnaires et agents, ils sont fixés, suivant leur traitement initial, au taux indiqué

### III. — Wedden, vergoedingen.

### Art. 6.

De werkelijke wedden en vergoedingen zijn, te rekenen van 's daags na de ontscheping te Boma, verschuldigd aan de ambtenaren en beambten die zich naar de Kolonie begeven langs den weg Antwerpen-Boma, en te rekenen van 's daags na de aankomst op het grondgebied der Kolonie aan de ambtenaren en beambten die zich langs elk anderen weg naar Belgisch-Congo begeven. De datums der ontscheping of der aankomst op het grondgebied worden bestatigd door de overheid, die de Algemeene Gouverneur daartoe aanduidt.

### Art. 7.

De verlofgelden der ambtenaren, uitgezonderd die van den Algemeenen Gouverneur en van de Onderalgemeene Gouverneurs, worden vastgesteld op het vierde der werkelijke wedden, wanneer de aanvankelijke wedde meer dan 20,000 frank bedraagt.

Voor de andere ambtenaren en beambten worden zij vastgesteld volgens hunne aanvankelijke wedde,

dans la colonne 2 du tableau ci-après :

| Pour les fonctionnaires et les agents dont le traitement initial d'activité est de : 1 | Traitements de congé annuels : 2 |
|---|---|
| 20,000 fr. | 6,600 fr. |
| 17,000 » | 5,600 » |
| 16,000 » | 5,300 » |
| 15,000 » | 5,000 » |
| 14,000 » | 4,600 » |
| 13,000 » | 4,300 » |
| 12,000 » | 4,000 » |
| 11,500 » | 3,800 » |
| 11,000 » | 3,600 » |
| 10,000 » | 3,300 » |
| 9,500 » | 3,100 » |
| 9,000 » | 3,000 » |
| 8,500 » | 2,800 » |
| 8,000 » | 2,600 » |
| 7,500 » | 2,500 » |
| 7,200 » | 2,400 » |
| 7,000 » | 2,300 » |
| 6,700 » | 2,200 » |
| 6,500 » | 2,100 » |
| 6,300 » | 2,100 » |
| 6,000 » | 2,000 » |

ART. 8.

Les fonctionnaires et agents obtenant un congé par application des dispositions de l'article 17 du statut jouiront, pendant la durée de leur congé, du traitement de congé fixé

naar het bedrag aangeduid in de tweede kolom van de hieronderstaande tabel.

| Voor de ambtenaren en beambten waarvan de aanvankelijke wedde in werkelijken dienst de som bedraagt van : 1 | Jaarlijksche verlofgelden : 2 |
|---|---|
| 20,000 fr. | 6,600 fr. |
| 17,000 » | 5,600 » |
| 16,000 » | 5,300 » |
| 15,000 » | 5,000 » |
| 14,000 » | 4,600 » |
| 13,000 » | 4,300 » |
| 12,000 » | 4,000 » |
| 11,500 » | 3,800 » |
| 11,000 » | 3,600 » |
| 10,000 » | 3,300 » |
| 9,500 » | 3,100 » |
| 9,000 » | 3,000 » |
| 8,500 » | 2,800 » |
| 8,000 » | 2,600 » |
| 7,500 » | 2,500 » |
| 7,200 » | 2,400 » |
| 7,000 » | 2,300 » |
| 6,700 » | 2,200 » |
| 6,500 » | 2,100 » |
| 6,300 » | 2,100 » |
| 6,000 » | 2,000 » |

ART. 8.

De ambtenaren en beambten, die bij toepassing der bepalingen van artikel 17 der standregelen een verlof bekomen, zullen, zoolang dit laatste duurt, een verlofgeld genieten bepaald

à l'article 7 du présent arrêté. Ce congé commence et prend fin comme l'indique l'article 16 du statut.

bij artikel 7 van het tegenwoordig besluit. Dit verlof neemt aanvang en eindigt zooals bij artikel 16 der standregelen is aangeduid.

Art. 9.

Sauf décision contraire, les congés de plus de six mois entraînent la privation de tout traitement dès l'expiration du sixième mois. Toutefois, si le fonctionnaire ou l'agent s'embarquant à la date fixée par le Ministre des Colonies commence le voyage de retour avant la fin du congé et ne peut être rendu sur le territoire de la Colonie à l'expiration des six mois, le traitement de congé lui sera dû jusques et y compris le jour d'arrivée, conformément à l'article 16 du statut.

Si un fonctionnaire ou agent interrompait son voyage pour motif de convenances personnelles, le traitement serait suspendu à partir du lendemain du jour où l'interruption du voyage aurait commencé.

Art. 9.

Behalve bij tegenstrijdige beslissing, hebben de verloven die langer dan zes maanden duren, bij het verstrijken der zesde maand, de berooving van alle wedde voor gevolg. Evenwel, indien de ambtenaar of de beambte, die zich inscheept op den datum door den Minister van Koloniën bepaald, de terugreis onderneemt vóór het einde van het verlof en niet op het grondgebied der Kolonie kan terug zijn bij het verstrijken der zes maanden, zal het verlofgeld hem moeten uitbetaald worden tot en met inbegrip van den dag der aankomst, volgens artikel 16 der standregelen.

Indien een ambtenaar of beambte om reden van persoonlijke welvoegelijkheid zijne reis zou onderbreken, zal de betaling der wedde geschorst worden te rekenen van 's daags na dezen waarop de reis onderbroken werd.

Art. 10.

Le traitement d'activité, de congé ou d'attente cesse d'être dû à partir du lendemain du jour où, pour une cause quelconque, l'agent cesse d'être au service de la Colonie.

Art. 10.

De werkelijke wedde, de verlof- of wachtgelden zijn niet meer verschuldigd te rekenen van 's daags na dezen waarop de beambte, voor welke reden ook, ophoudt tot den dienst der Kolonie te behooren.

ART. 11.

Les traitements et indemnités alloués aux fonctionnaires et agents de la Colonie sont liquidés mensuellement à terme échu. Les traitements d'activité, de congé ou d'attente sont liquidés de la manière suivante :

1° 15 %, retenus pour constituer la réserve prévue à l'article 7 du décret du 2 mai 1910, sont versés trimestriellement à la Caisse d'épargne de la Colonie;

2° 85 %, constituant la partie disponible du traitement, sont mandatés au profit des fonctionnaires et agents ou de leurs ayants droit.

ART. 12.

Les ordonnances de paiement sont faites par l'administration locale pour les fonctionnaires et agents qui séjournent dans la Colonie et par l'administration centrale pour les fonctionnaires et agents en congé ou en disponibilité avec traitement.

ART. 13.

Les parties de traitement cédées, à liquider en Europe, sont ordonnancées par l'administration centrale. Les parties des traitements frappées de saisies-arrêts sont mandatées par le gouvernement local ou l'administration centrale, selon que le fonctionnaire ou l'agent réside dans la Colonie ou en Europe, et versées en consignation au profit de qui il ap-

ART 11.

De wedden en vergoedingen aan de ambtenaren en beambten der Kolonie verleend, worden maandelijks op vervallen tijdstip uitbetaald. De werkelijke wedden, de verlof- of wachtgelden worden op de volgende wijze afgerekend :

1° 15 %, afgehouden om het voorbehoud uit te maken voorzien bij artikel 7 van het decreet van 2n Mei 1910, worden driemaandelijks in de Spaarkas der Kolonie gestort;

2° 85 %, die het beschikbaar deel der wedde uitmaken, worden ten voordeele van de ambtenaren en beambten of van dezer rechthebbenden gemandateerd.

ART. 12.

De betalingsbevelen worden door het plaatselijk beheer opgemaakt voor de ambtenaren en beambten die in de Kolonie verblijven en door het hoofdbeheer voor de ambtenaren en beambten op verlof of in beschikbaarheid met wedde.

ART. 13.

De afgestane gedeelten van wedden, in Europa af te rekenen, worden door het hoofdbeheer gemandateerd. De gedeelten der wedden, waarop beslag gelegd is, worden door het plaatselijk- of het hoofdbeheer gemandateerd, naar gelang de ambtenaar of de beambte in de Kolonie of in Europa verblijft, en zij worden in bewaargeving ge-

partiendra. Les sommes ainsi déposées en consignation ne sont pas productives d'intérêt.

stort ten bate van hem wien het behoort. De aldus ter bewaring neergelegde sommen brengen geen interest op.

### Art. 14.

Des avances sur traitement pourront être consenties aux fonctionnaires et agents dans les circonstances et dans les limites suivantes :

*a*) En Belgique, par le Ministre des Colonies pour frais de premier équipement à concurrence de deux mois de traitement d'activité, déduction faite de la retenue de 15 %, aux fonctionnaires et agents qui partent pour la première fois ;

*b*) Au Congo, par le chef du gouvernement local, à concurrence d'une somme de 600 francs aux fonctionnaires et agents obligés de se ravitailler anticipativement, soit pour effectuer un déplacement, soit pour se rendre dans des régions où il leur serait difficile d'obtenir des vivres.

Les avances consenties par le Ministre des Colonies seront remboursées par retenues mensuelles d'un douzième de la somme avancée.

### Art. 14.

Voorschotten op wedde zullen in de volgende omstandigheden en binnen de volgende palen aan de ambtenaren en beambten kunnen toegestaan worden :

*a*) In België, door den Minister van Koloniën, voor kosten van eerste uitrusting, tot een beloop van twee maand werkelijke wedde, verminderd met de afhouding van 15 %, aan de ambtenaren en beambten die voor de eerste maal vertrekken;

*b*) In Congo, door het hoofd van de plaatselijke regeering, tot beloop van eene som van 600 frank, aan de ambtenaren en beambten die verplicht zijn zich op voorhand mondvoorraad aan te schaffen, hetzij om zich te verplaatsen, hetzij om naar streken te trekken waar het voor hen moeilijk zou zijn levensmiddelen te bekomen.

De door den Minister van Koloniën toegestane voorschotten worden terugbetaald door maandelijksche afhoudingen van een twaalfde der voorgeschoten som.

### Art. 15.

Les traitements des fonctionnaires et agents nourris provisoirement par les soins de la Colonie sont réduits, pendant la durée de l'entretien, d'une

### Art. 15.

De wedden van de ambtenaren en bea[illegible] orloopig gevoed door de z[illegible]gen der Ko[illegible]ie, worden, zoo[illegible]ang het onderhoud [illegible]rt, vermin-

quotité calculée sur la base de 4,000 francs l'an.

ART. 16.

Les fonctionnaires et agents dûment autorisés à se faire accompagner par leur femme dans la Colonie jouissent d'une indemnité annuelle de 600 francs pendant la durée du séjour de leur femme au Congo.

En cas de décès du mari, ladite indemnité sera payée à la veuve pendant le temps normalement nécessaire pour quitter la Colonie et jusqu'au jour de ce départ.

ART. 17.

L'indemnité dont il est question à l'article précédent, ainsi que l'indemnité de logement prévue à l'article 13 de l'arrêté royal du 27 mars 1912 concernant le statut, sont liquidées mensuellement comme les traitements. Ces indemnités ne sont pas susceptibles de la retenue de 15 °/₀ prévue à l'article 7 du décret du 2 mai 1910 relatif aux pensions.

ART. 18.

Les retenues par mesure disciplinaire (art. 30, 41 et 43 du statut) se calculent et s'opèrent sur les 85 °/₀ du traitement dont l'agent est directement attributaire.

Elles sont versées en recettes accidentelles, dès qu'elles sont acquises définitivement au Trésor.

derd met een bedrag berekend volgens een grondci fer van 4,000 frank 's jaars.

ART. 16.

De ambtenaren en beambten, die behoorlijk gerechtigd zijn zich door hunne vrouw in de Kolonie te laten vergezellen, genieten eene jaarlijksche vergoeding van 600 frank gedurende het verblijf hunner vrouw in Congo.

In geval van overlijden van den man, zal bedoelde vergoeding aan de weduwe uitbetaald worden gedurende den tijd die normaal noodig is om de Kolonie te verlaten, en tot op den dag der afreis.

ART. 17.

De vergoeding waarvan sprake in het voorgaande artikel, alsmede de vergoeding voor huisvesting voorzien bij artikel 13 van het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 de standregelen betreffend, worden maandelijks afgerekend gelijk de wedden. Deze vergoedingen zijn niet onderworpen aan de korting van 15 °/₀, voorzien bij artikel 7 van het decreet van 2 Mei 1910 betrekkelijk de pensioenen.

ART. 18.

De afhoudingen bij tuchtmaatregel (art. 30, 41 en 43 der standregelen) worden berekend en gedaan op de 85 °/₀ van de wedde die den beambte rechtstreeks toegekend zijn.

Zij worden als toevallige inkomsten gestort zoodra zij bepaald door de Schatkist verkregen zijn.

ART. 19.

Les traitements et indemnités sont payés au Congo au moyen d'ordonnances conformes au modèle annexé au présent arrêté, émises par le Gouverneur général ou le Vice-Gouverneur général du Katanga ou leurs délégués sur les différentes caisses de la Colonie.

Le Gouverneur général ou le Vice-Gouverneur général du Katanga désigneront les fonctionnaires et agents ayant qualité pour mandater les traitements et indemnités.

**IV. — Inaptitude au service colonial.**

ART. 20.

L'inaptitude au service colonial pour cause de maladie ou infirmités graves et permanentes sera, à Bruxelles, constatée sur avis donné par une Commission composée de deux médecins désignés par le Ministre des Colonies.

ART. 21.

Dans tous les cas où la Commission le jugera utile, un médecin spécialiste pourra lui être adjoint par le Ministre des Colonies.

ART. 19.

De wedden en vergoedingen worden in Congo uitbetaald bij wege van betalingsbevelen gelijk aan het model dat bij het tegenwoordig besluit behoort, en door den Algemeenen Gouverneur of den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga of hunne gevolmachtigden op de verschillende kassen der Kolonie uitgegeven.

De Algemeene Gouverneur of de Onderalgemeene Gouverneur van Katanga zullen de ambtenaren en beambten aanduiden, die bevoegd zijn mandaten uit te geven voor de wedden en vergoedingen.

**IV. — Ongeschiktheid voor den kolonialen dienst.**

ART. 20.

De ongeschiktheid voor den kolonialen dienst uit oorzaak van ziekte of zware en voortdurende ziekelijkheid zal te Brussel vastgesteld worden naar advies eener Commissie, bestaande uit twee geneesheeren, door den Minister van Koloniën aangeduid.

ART. 21.

In al de gevallen, wanneer de Commissie het nuttig zal oordeelen, kan haar door den Minister van Koloniën een geneesheer-specialist toegevoegd worden.

ART. 22.

L'examen médical des malades résidant hors du royaume sera éventuellement fait par un ou deux médecins désignés spécialement dans chaque cas.

ART. 22.

Het geneeskundig onderzoek van de zieken, die buiten het koninkrijk verblijven, zal gebeurlijk geschieden door een of twee geneesheeren, in ieder geval daarvoor bijzonder aangeduid.

ART. 23.

La Commission donnera son avis sous forme de certificat qui constatera :

1° La nature et la cause de la maladie ou de l'infirmité;

2° Si la maladie ou l'infirmité a été contractée en Afrique ou en Europe;

3° Si l'affection ou l'infirmité est susceptible d'amélioration ou est grave et permanente;

4° Si l'intéressé est inapte au service d'Afrique ou s'il y a lieu de l'autoriser à faire en Europe un séjour de convalescence, et éventuellement indiquera la durée de ce séjour.

ART. 23.

De Commissie zal haar advies geven onder vorm van getuigschrift, dat zal vaststellen :

1° Den aard en de oorzaak der ziekte of ziekelijkheid;

2° Of de ziekte of ziekelijkheid in Afrika of in Europa is opgedaan;

3° Of de aandoening of de ziekelijkheid nog voor verbetering vatbaar is ofwel zwaar en van langen duur zal zijn;

4° Of de belanghebbende onbekwaam is voor den dienst in Afrika, ofwel of het noodig is hem toe te laten in Europa een zekeren tijd voor zijne herstelling te vertoeven, en gebeurlijk zal zij den duur van dit verblijf bepalen.

ART. 24.

Les honoraires de chacun des médecins composant la Commission prévue à l'article 20 sont fixés comme suit :

15 francs pour l'examen d'un malade soumis à la visite à Bruxelles ou dans une localité de la province de Brabant;

25 francs, si le malade est visité

ART. 24.

De eereloonen van ieder der geneesheeren, die de Commissie uitmaken, voorzien bij artikel 20, worden als volgt vastgesteld :

15 frank voor het onderzoek van eenen zieke, die te Brussel of in eene localiteit der provincie Brabant aan het onderzoek onderworpen is;

25 frank indien de zieke bezocht

dans une localité située dans une autre province de la Belgique.

### Art. 25.

Lorsque les membres de la Commission seront tenus à se déplacer pour procéder aux visites médicales qui leur seront prescrites, ils seront en outre indemnisés ainsi qu'il est indiqué ci-après :

| Indemnité kilométrique pour voyage par | | Indemnité de séjour. |
|---|---|---|
| chemin de fer. | les routes ordinaires et les voies navigables. | |
| Francs. | Francs. | Francs. |
| 0 15 | 0 30 | 10 » |

### Art. 26.

Les distances parcourues sur les chemins de fer belges et internationaux seront calculées d'après les indications de l'*Indicateur officiel des trains* publié par le Département des Chemins de fer, Postes et Télégraphes; pour les voyages par la route ordinaire, d'après le *Dictionnaire des distances légales* publié par le sieur Guyot. Les fractions de kilomètre inférieures à un demi-kilomètre seront négligées; les fractions d'un demi-kilomètre et plus seront comptées pour 1 kilomètre.

wordt in eene localiteit, die in eene andere provincie van België gelegen is.

### Art. 25.

Wanneer de leden der Commissie verplicht zijn zich te verplaatsen om tot de geneeskundige bezoeken over te gaan die hun voorgeschreven worden, zullen zij buitendien de volgende vergoedingen ontvangen :

| Vergoeding per kilometer voor de reis op | | Vergoeding voor verblijf. |
|---|---|---|
| den spoorweg. | de gewone banen en bevaarbare wegen. | |
| Frank. | Frank. | Frank. |
| 0 15 | 0 30 | 10 » |

### Art. 26.

De afstanden afgelegd met de Belgische en internationale spoorwegen zullen berekend worden volgens de aanduidingen van het *Officieel Treinboek*, uitgegeven door het Departement van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen; voor de reizen langs den gewonen weg, volgens de *Officieele verzameling der wettige afstanden,* uitgegeven door den heer Guyot. De gedeelten van 1 kilometer, die minder dan eenen halven kilometer bedragen, zullen niet in rekening gebracht worden; de gedeelten van een halven kilometer en meer zullen voor 1 kilometer gerekend worden.

Ces fractions ne sont négligées ou forcées qu'au nombre total de kilomètres à porter en compte pour les voyages effectués en un même jour.

Deze gedeelten worden enkel weggelaten of tot 1 kilometer verhoogd, bij het vaststellen van het totaal getal kilometer, welke in rekening gebracht worden voor de reizen die op een zelfden dag afgelegd werden.

Art. 27.

Les membres de la Commission ne pourront réclamer des indemnités de séjour pour la journée pendant laquelle aura lieu le voyage, mais une indemnité de 10 francs sera allouée par nuit de séjour.

Art. 27.

De leden der Commissie kunnen, voor den dag waarop de reis gebeurt, geene vergoeding voor verblijf erlangen; evenwel zal eene vergoeding van 10 frank verleend worden voor elken nacht verblijf.

Art. 28.

Pour les voyages hors du royaume, l'indemnité par jour de séjour sera déterminée dans chaque cas.

Art. 28.

Voor de reizen buiten het koninkrijk zal, in ieder geval, de vergoeding voor elken dag verblijf bepaald worden.

Art. 29.

Lorsque la Commission devra s'adjoindre un spécialiste ou que des médecins seront désignés en dehors de la Commission conformément à l'article 22, le montant de leurs honoraires, de leurs frais de déplacement et de séjour sera fixé dans chaque cas.

Art. 29.

Wanneer de Commissie eenen specialist zal moeten bijnemen of wanneer buiten de Commissie geneesheeren zullen worden aangeduid overeenkomstig artikel 22, zal het bedrag van hun eereloon en van hunne reis- en verblijfkosten in elk geval bepaald worden.

Art. 30.

Aucuns frais de route et de séjour ne seront dus pour transport à moins de 5 kilomètres de la résidence des médecins.

Art. 30.

Geene reis- of verblijfkosten zijn verschuldigd voor het vervoer op min dan 5 kilometer afstand van de woonplaats der geneesheeren.

ART. 31.

Lorsque, dans des circonstances extraordinaires, les frais de voyage et de séjour excéderont le taux déterminé par les articles précédents, les membres de la Commission pourront en réclamer le remboursement sur mémoire certifié et appuyé autant que possible des pièces justificatives.

ART. 31.

Wanneer in buitengewone omstandigheden de reis- en verblijfkosten het cijfer, door de voorgaande artikelen bepaald, te boven gaan, kunnen de leden der Commissie er de terugbetaling van opvorderen mits eene gewaarmerkte memorie, die zooveel mogelijk op bewijsstukken berust.

ART. 32.

L'inaptitude au service colonial pour causes morales ou intellectuelles sera, à Bruxelles, constatée sur avis donné par une Commission composée du secrétaire général, du directeur général du service auquel ressortit l'agent en cause et de deux autres fonctionnaires nominativement désignés. La Commission choisit son secrétaire dans son sein. Elle pourra prendre l'avis de la Commission des médecins prévue à l'article 20.

ART. 32.

De ongeschiktheid voor den kolonialen dienst, om zedelijke of verstandelijke redenen, zal te Brussel bestatigd worden naar het advies uitgebracht door eene Commissie bestaande uit den algemeenen sekretaris, den algemeenen bestuurder tot wiens dienst de beambte waarvan spraak is behoort, en twee andere ambtenaren, bij naam aangeduid. De Commissie kiest haren sekretaris uit haar midden. Zij mag het advies inwinnen van de Commissie der geneesheeren, bij artikel 20 voorzien.

ART. 33.

Les fonctionnaires et agents sur l'inaptitude desquels la Commission aura à se prononcer seront invités à comparaître devant elle pour être entendus en leurs dires et moyens. S'ils refusent de comparaître, la commission passera outre et se prononcera sur pièces.

ART. 33.

De ambtenaren en beambten over wiens ongeschiktheid de Commissie uitspraak zal moeten doen, zullen uitgenoodigd worden vóór haar te verschijnen om in hunne verklaringen en middelen gehoord te worden. Indien zij weigeren te verschijnen, zal de Commissie ter zake overgaan en volgens de stukken uitspraak doen.

ART. 34.

La Commission fait connaître son avis au Ministre dans un rapport motivé.

ART. 35.

Les membres de la Commission reçoivent pour chaque séance, à titre de jeton de présence, une somme de 10 francs.

**V. — Des peines disciplinaires.**

ART. 36.

Outre les fonctionnaires désignés à l'article 34 de l'arrêté royal précité, les fonctionnaires ci-après ont le droit d'infliger aux agents sous leurs ordres la peine disciplinaire du blâme écrit :

les ingénieurs en chef;
les hydrographes;
les capitaines de steamer;
les sous-directeurs;
les agents d'administration;
les contrôleurs et contrôleurs suppléants;
les agronomes de district et de zone;
les receveurs;
les inspecteurs-mécaniciens et adjoints;
les chefs de section;
les agents techniques, chefs de service ou de mission;
les médecins;
les sous-chefs de section;

ART. 34.

De Commissie laat haar advies aan den Minister geworden bij wijze van een gemotiveerd verslag.

ART. 35.

De leden der Commissie krijgen voor iedere zitting, onder voorgeven van aanwezigheidspenning, eene som van 10 frank.

**V. — De tuchtstraffen.**

ART. 36.

Buiten de bij artikel 34 van voornoemd koninklijk besluit aangewezen ambtenaren, hebben de hierna vermelden het recht, aan de beambten die onder hunne bevelen staan de schriftelijke berisping als tuchtstraf op te leggen :

de hoofdingenieurs;
de hydrografen;
de scheepskapiteins;
de onderbestuurders;
de beambten van het beheer;
de controleurs en plaatsvervangende controleurs;
de district- en gewestlandbouwkundigen;
de ontvangers;
de opzichters-werktuigkundigen en toegevoegden;
de sectiehoofden;
de vakbeambten, diensthoofden of hoofden van zendingen;
de geneesheeren;
de ondersectiehoofden;

les géomètres principaux;
les géomètres, chefs de service ou de mission;
les inspecteurs principaux et les inspecteurs de l'industrie, commerce et immigration;
les directeurs des stations de recherches;
les inspecteurs de l'agriculture;
les directeurs des plantations de rapport;
les ingénieurs du service de l'hydraulique agricole;
les directeurs des stations agricoles;
les vétérinaires;
les bactériologistes;
les mycologistes;
les entomologistes;
les agents de l'hydraulique agricole;
les agents forestiers;
les chefs de culture;
les chimistes.

de eerstaanwezende landmeters;
de landmeters, diensthoofden of hoofden van zendingen;
de eerstaanwezende opzichters en de opzichters van nijverheid, handel en inwijking;
de bestuurders der opzoekingstandplaatsen;
de opzichters van landbouw;
de bestuurders der winstgevende beplantingen;
de ingenieurs in dienst van den landbouwwaterstaat;
de bestuurders van landbouwstandplaatsen;
de veeartsen;
de bacteriologen;
de mycologen;
de entomologen;
de beambten van den landbouwwaterstaat;
de boschbeambten;
de cultuurhoofden;
de scheikundigen.

Art. 37.

Tout fonctionnaire, investi à un degré quelconque du pouvoir de discipline, a qualité pour entamer, à charge des fonctionnaires ou agents sous ses ordres, la procédure disciplinaire.

Il agira d'office ou sur la réquisition de ses chefs hiérarchiques.

Il ne pourra se récuser ou être récusé que de l'avis conforme ou sur décision de ses chefs hiérarchiques.

Art. 37.

Ieder ambtenaar, tot welkdanigen graad ook met tuchtmacht bekleed, is bevoegd om de tuchtrechtspleging ten laste der onder zijne bevelen staande ambtenaren en beambten, in te leiden.

Hij zal van ambtswege handelen of op verzoek van zijne hoofden naar de rangorde.

Hij zal zich niet kunnen verschoonen of verschoond kunnen worden dan op eensluidend advies of op besluit van zijne oversten naar de rangorde.

Art. 38.

Dès qu'une faute disciplinaire est reprochée à un fonctionnaire ou à un agent, il en est dressé procès verbal. S'il y a lieu, les déclarations des témoins sont actées.

Art. 39.

Le fonctionnaire ou l'agent incriminé est immédiatement et par écrit, avisé du fait mis à sa charge et invité à fournir sa justification. S'il refuse ou néglige de s'expliquer, il en sera dressé procès-verbal.

Art. 40.

Il pourra toujours être procédé à une enquête contradictoire écrite.

Si le fonctionnaire ou l'agent incriminé, dûment convoqué, ne comparaît pas, il sera procédé à l'enquête en son absence. Aucune réclamation contre l'enquête ne pourra être introduite par le fonctionnaire ou l'agent défaillant.

Les procès-verbaux d'enquête seront signés par l'enquêteur et par le fonctionnaire ou l'agent incriminé; si celui-ci ne comparaît pas ou s'il refuse, ou est dans l'impossibilité de signer, mention en sera faite, ainsi que des motifs du refus ou de l'impossibilité.

Art. 38.

Zoodra er eenen ambtenaar of beambte eene fout tegen de tucht wordt ten laste gelegd, wordt hiervan proces-verbaal opgemaakt. Indien daartoe redenen bestaan, worden de verklaringen der getuigen aangeteekend.

Art. 39.

De aangeklaagde ambtenaar of beambte krijgt terstond en schriftelijk kennis van het hem ten laste gelegde feit en wordt verzocht zijne verrechtvaardiging voor te dragen. Indien hij weigert of verwaarloost uitlegging te verschaffen, zal er proces-verbaal van worden opgemaakt.

Art. 40.

Er zal altijd tot een tegenstrijdig schriftelijk onderzoek kunnen overgegaan worden.

Zoo de aangeklaagde ambtenaar of beambte, behoorlijk opgeroepen, niet verschijnt, zal er bij zijne afwezigheid tot het onderzoek worden overgegaan. Geen enkel bezwaar kan tegen het onderzoek ingebracht worden door den niet verschijnenden ambtenaar of beambte.

De processen-verbaal over het onderzoek zullen door den verhoorder en door den aangeklaagden ambtenaar of beambte onderteekend worden; indien deze niet verschijnt of indien bij weigert, of in de onmogelijkheid is te teekenen, zal hiervan melding gemaakt worden, alsmede

van de redenen der weigering of van de onmogelijkheid.

Les témoins signeront leurs déclarations.

De getuigen zullen hunne verklaringen onderteekenen.

ART. 41.

Toute peine disciplinaire sera prononcée par une décision écrite et motivée. Si le fonctionnaire saisi estime qu'il devrait intervenir une peine supérieure à celle qu'il a le droit d'infliger, il transmettra par la voie hiérarchique le dossier et ses propositions écrites et motivées, à l'autorité investie de pouvoirs plus étendus, qui statuera.

ART. 41.

Elke tuchtstraf zal uitgesproken worden door een schriftelijke en gemotiveerde beslissing. Indien de ambtenaar, bij wien de zaak aanhangig werd gemaakt, oordeelt dat er eene straf zou dienen toegepast, zwaarder dan deze die hij het recht heeft op te leggen, zal hij, langs ambtelijke weg, den bundel alsmede zijne schriftelijke en gemotiveerde voorstellen laten geworden aan de overheid die met meer uitgebreide machten bekleed is en die uitspraak zal doen.

ART. 42.

Les décisions seront notifiées par la voie hiérarchique au fonctionnaire ou à l'agent intéressé. Il sera dressé procès-verbal de cette notification. Le fonctionnaire ou l'agent accusera réception de la décision et reproduira dans son accusé de réception le libellé, *in extenso,* du motif de la peine infligée.

ART. 42.

De beslissingen worden langs ambtelijken weg aan den belanghebbenden ambtenaar of beambte bekendgemaakt. Over deze kennisgeving zal er proces-verbaal opgemaakt worden. De ambtenaar of de beambte zal de ontvangst der beslissing melden en op zijn ontvangstbericht, *in extenso,* de uiteenzetting herhalen van de redenen der opgelegde straf.

ART. 43.

Le Ministre des Colonies, le Gouverneur général et tous les fonctionnaires revêtus du droit disciplinaire plus étendu pourront, sur le vu du dossier qui doit leur être transmis

ART. 43.

De Minister van Koloniën, de Algemeene Gouverneur en al de ambtenaren, met de meer uitgebreide tuchtmacht bekleed, zullen, na het zien van den bundel die hun

par la voie hiérarchique, modifier la décision intervenue conformément aux règles prévues à l'article 35 du statut.

langs ambtelijken weg moet worden overgemaakt, wijziging kunnen brengen in de beslissing, welke, overeenkomstig de bepalingen voorzien bij artikel 35 van de standregelen, genomen werd.

Art. 44.

Le recours prévu aux articles 35 et 36 de l'arrêté royal du 27 mars 1912 doit être adressé par écrit et par la voie hiérarchique dans les huit jours de la notification de la décision disciplinaire.

Art. 44.

Het verhaal voorzien bij artikel 35 en 36 van het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 moet schriftelijk en langs ambtelijken weg overgemaakt worden binnen de acht dagen na de kennisgeving van de beslissing in zake tucht.

Art. 45.

Avant toute revision d'office ou sur recours, l'autorité saisie peut ordonner une enquête; celle-ci aura lieu suivant les règles prévues à l'article 33 du présent arrêté et sera faite par l'autorité qui l'a ordonnée ou par la personne qu'elle désignera parmi les supérieurs hiérarchiques du fonctionnaire ou de l'agent incriminé.

Art. 45.

Vooraleer er tot eenige herziening van ambtswege of op verhaal overgegaan wordt, mag de overheid voor welke de zaak aanhangig gemaakt werd, een onderzoek bevelen; dit zal plaats hebben volgens de regels voorzien bij artikel 33 van het tegenwoordig besluit en zal gedaan worden door de overheid die het bevolen heeft of door den persoon welken zij zal aanduiden onder de oversten naar de rangorde van den aangeklaagden ambtenaar of beambte.

Art. 46.

En cas de conflit d'attributions pour l'exercice de l'action disciplinaire, il en sera référé au Gouverneur général, qui déterminera la compétence.

Art. 46.

In geval van geschil omtrent ambtsbevoegdheid voor het waarnemen der tuchtvordering zal de zaak bij den Algemeenen Gouverneur voorgedragen worden, die de bevoegdheid zal vaststellen.

ART. 47.

Les peines disciplinaires sont mentionnées sur l'état de service.

Le Ministre peut ordonner la radiation de ces mentions, si la conduite ultérieure du fonctionnaire ou de l'agent justifie cette mesure.

La radiation se fera d'office ou sur requête de l'intéressé; si celui-ci réside dans la Colonie, la requête sera adressée au Ministre par l'intermédiaire du Gouverneur général, qui la transmettra avec un avis motivé; s'il ne réside pas dans la Colonie, elle sera adressée directement au Ministre.

ART. 47.

De tuchtstraffen worden op den dienststaat vermeld.

De Minister mag de uitschrapping dezer meldingen bevelen, indien naderhand het gedrag van den ambtenaar of den beambte zulken maatregel rechtvaardigt.

De uitschrapping zal van ambtswege geschieden of op verzoek van den belanghebbende; indien deze in de Kolonie verblijft, zal het verzoekschrift aan den Minister toegestuurd worden door tusschenkomst van den Algemeenen Gouverneur, die het met een gemotiveerd advies zal overmaken; indien hij in de Kolonie niet verblijft, zal het rechtstreeks naar den Minister gestuurd worden.

ART. 48.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er juillet 1912.

Bruxelles, le 15 juin 1912.

ART. 48.

Het tegenwoordig besluit zal op 1n Juli 1912 in werking treden.

Brussel, den 15n Juni 1912.

J. RENKIN.

# BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES

DU

# CONGO BELGE

## ORDONNANCE COLLECTIVE de paiement des traitements et indemnités du mois de..... 191.....

*Exercice 191.....*

*Art. .....fr. .....*

*Le* (1) ..... *à* .....

*paiera, le* (2) ....., *aux agents dénommés à l'état collectif ci-contre, la somme de* (3) : .....

.....

*imputable à charge du crédit de l'article* ..... *du Budget du Congo belge de 191.....*

*Cette somme se divise comme suit :*

1. *A verser en recettes ordinaires du Trésor du chef des retenues disciplinaires. . . . .fr.* .....
2. *A verser en fonds de remploi du chef de l'entretien par les soins de la Colonie . . fr.* .....
3. *A verser au compte : « Versements et retraits pour saisies-arrêts et cessions de traitement » . . . . . .fr.* .....
4. *Net à payer aux intéressés . . . . . .fr.* .....

*Total. . .fr.* .....

.....(4), *le* .....*191*.....

*Le* .....(5) *délégué,*

(1) Nom, qualité et résidence de l'agent payeur.

(2) Date d'échéance des traitements.

(3) Somme en toutes lettres. Cette somme eprésente les 85 % du douzième du traitement brut, déduction faite des retenues pour avances reçues à Bruxelles et au Congo.

(4) Date avec résidence de l'ordonnateur.

(5) Grade de l'ordonnateur délégué.

## État collectif des traitements

| NUMÉROS D'ORDRE. | NOMS ET INITIALES DES PRÉNOMS. | QUALITÉ. | RÉSIDENCE. | Partie disponible du traitement. | Indemnités aux agents accompagnés de leur femme. | Indemni de logemer |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| | A REPORTER . . . | | | | | |

**demnités du mois de..... 191.....**

| TOTAL. | Retenues disciplinaires à verser en recettes ordinaires au Trésor. | Réduction du chef de l'entretien par les soins de la Colonie. — Somme à verser en fonds de remploi. | Retenues pour être versées au compte « Versements et retraits pour saisies-arrêts et cessions de traitement ». | Net à payer aux ayants droit. | ÉMARGEMENT POUR QUITTANCE. |
|---|---|---|---|---|---|
| 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| | | | | | |
| | | | | | |

*La présente ordonnance a été admise en dépense à concurrence de fr.*.....

*à charge de l'art.*.....

*Les sommes reprises à la colonne 9 ont été versées en recettes accidentelles au Trésor à concurrence de fr.*.....;

*celles reprises à la colonne 10 ont été versées en fonds de remploi à concurrence de fr.*.....

*et celles reprises à la colonne 11 ont été versées en fonds de tiers 9 à concurrence de fr.*.....

....., *le*..... *191*.....

LE DIRECTEUR DES FINANCES,

Vu et trouvé conforme :

*Bruxelles, le*.....

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES,

Vu et approuvé pour être annexé à l'arrêté ministériel du 15 juin 1912.

J. RENKIN.

## Contrats de louage de services. Formalités du visa.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu l'article 22 du décret du 17 août 1910,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Sont désignés, dans l'ordre de préférence ci-après, pour viser les contrats de louage de services :

1° Les officiers du ministère public, docteurs en droit;

2° Le directeur, les inspecteurs et sous-inspecteurs de l'Industrie et du Commerce;

3° Les commissaires de district, les chefs de zone et les chefs de secteur;

4° Les chefs de poste.

Le visa n'est apposé par les fonctionnaires des catégories 2 à 4 que si, dans la localité où le contrat est présenté au visa, les fonctionnaires des catégories préférées sont absents ou autrement empêchés.

Les contrats conclus pour compte de la Colonie par un commissaire de district, chef de zone ou autre fonctionnaire exerçant un commandement territorial, ne pourront être visés que par un officier du ministère

## Overeenkomsten tot dienstverhuring. Vereischten van het visa.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 22 van het decreet van 17 Augustus 1910,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Worden, onder den hierna vermelden rang van voorkeur aangewezen om de overeenkomsten tot dienstverhuring voor gezien te teekenen :

1° De beambten van het openbaar ministerie, dokters in de rechten;

2° De bestuurder, de opzichters en onderopzichters der Nijverheid en des Handels;

3° De districtcommissarissen, landstreek- en sectorhoofden;

4° De standplaatshoofden.

Het visa wordt alléén door de ambtenaren der categorieën 2 tot 4 gegeven wanneer, in de plaatselijkheid waar de overeenkomst tot het visa aangeboden wordt, de ambtenaren der categorieën, welke den voorrang hebben, afwezig of anders belet zijn.

De overeenkomsten voor rekening der Kolonie, door een districtcommissaris, landstreekhoofd of een anderen ambtenaar aangegaan die een territoriaal bevel uitoefent, mogen alleen door eenen beambte van

public, docteur en droit ou un agent du service de l'Industrie et du Commerce.

ART. 2.

Le visa s'effectue par l'inscription, séance tenante, sur le livret et sur les deux originaux du contrat, de la mention suivante :

« Visé à . . . . . (localité) le
» . . . . . (date) par Nous . . . . .
» (nom et qualité) (éventuellement) :
» assisté de . . . . . (nom et lieu
» de naissance de l'interprète) éven-
» tuellement : (par suite d'absence de
» maladie ou d'empêchement de . . .
» indication des fonctionnaires des
» catégories préférées).

» *Signature.* »

ART. 3.

La perception de la taxe prévue à l'article 27 du décret du 17 août 1910 s'effectue au moment du visa : elle donne lieu à la délivrance d'une quittance détachée d'un carnet à souches, aux feuillets numérotés, délivré par l'administration.

L'original du contrat destiné au maître et le livret ne sont remis qu'après perception de la taxe.

ART. 4.

L'autre original, après payement de la taxe, est classé dans les archives

het openbaar ministerie, dokter in de rechten of eenen beambte van den dienst der Nijverheid en des Handels voor gezien geteekend worden.

ART. 2

Het visa wordt door de inschrijving der volgende melding, op staanden voet, op het boekje en op de twee oorspronkelijke stukken der overeenkomst bewerkstelligd :

« Visé à . . . . . (plaats), le . . .
» (datum) . . . . . par Nous . . . .
» (naam en hoedanigheid) . . . . .
» (bij gebeurlijk geval) assisté de
» . . . . . (naam en geboorteplaats
» van den vertolker), bij gebeurlijk
» geval : (par suite d'absence de ma-
» ladie ou d'empêchement de. . . .
» . . . (aanduiding der ambtenaren
» van de voorranghebbende catego-
» rieën).

» *Handteeken.* »

ART. 3.

Het ontvangen van het recht, voorzien bij het artikel 27 van het decreet van 17 Augustus 1910, geschiedt op het oogenblik van het visa, hetgeen het uitleveren teweegbrengt van een kwijtschrift welk men uit een uitscheurboekje, met genommerde bladen trekt, door het beheer afgeleverd.

Het oorspronkelijk stuk der overeenkomst tot den meester bestemd, zoomede het boekje, worden eerst na het ontvangen van het recht overhandigd.

ART. 4.

Het ander oorspronkelijk stuk blijft, na betaling van het recht, in

du poste dont dépend la localité où le contrat a été soumis au visa.

Les originaux y sont répertoriés sous un numéro d'ordre.

ART. 5.

A l'expiration de chaque trimestre, les magistrats et fonctionnaires chargés du visa versent dans la caisse du receveur du ressort le montant des taxes perçues, suivant un bordereau (modèle n° 20, Finances).

ART. 6.

La présente ordonnance abroge et remplace celle du 17 novembre 1910, n° 66/5.

ART. 7.

Le directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 19 octobre 1911.

de archieven der standplaats bewaard, waarvan de plaatselijkheid, waar de overeenkomst aan het visa onderworpen was, afhangt.

De oorspronkelijke stukken worden er onder een rangnummer op een aanwijzingsboek gebracht.

ART. 5.

Bij het verstrijken van ieder kwartaal, storten de magistraten en ambtenaren, met het visa gelast, in de kas des ontvangers van het gebied, het bedrag der ontvangen rechten volgens bordereel (modèle n° 20, Finances).

ART. 6.

Tegenwoordige verordening schaft af en vervangt deze van 17 November 1910, n° 66/5.

ART. 7.

De bestuurder van Rechtswezen is met de uitvoering van tegenwoordige verordening belast.

Boma, den 19n October 1911.

GHISLAIN.

---

## JUSTICE.

### Ordonnance transférant à Bandundu le siège du Conseil de guerre institué à Popokabaka.

**Au nom du Procureur général près le tribunal d'appel de Boma,**

*Le Procureur général suppléant près ce tribunal,*

Vu les articles 17 et 36 de la loi du

## GERECHT.

### Verordening waarbij de Krijgsraad, te Popokabaka ingesteld, naar Bandundu verplaatst wordt.

**Namens den Procureur generaal bij het beroepshof van Boma,**

*De plaatsvervangende Procureur generaal bij dit beroepshof,*

Gezien artikelen 17 en 36 der wet

18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'article 5 du décret du 27 avril 1889;

Vu le décret du 21 avril 1896 et l'arrêté du Secrétaire d'État du 5 mai 1897 fixant le 1er août 1897 comme date de la mise en vigueur de ce décret;

Vu le décret du 24 décembre 1896;

Vu les décrets des 3 juin 1906 et 23 octobre 1906;

Vu le décret du 22 décembre 1888;

Vu l'arrêté royal du 13 décembre 1911 transférant le chef-lieu du district du Kwango de Popokabaka à Bandundu;

Revu l'ordonnance d'organisation judiciaire du 15 mars 1911,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Le siège du Conseil de guerre institué à Popokabaka est transféré à Bandundu.

ART. 2.

Le Procureur d'État près le tribunal de première instance de Léopoldville est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 3 avril 1912.

van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien artikel 5 van het decreet van 27 April 1889;

Gezien het decreet van 21 April 1896 en het besluit van den Staatssekretaris van 5 Mei 1897, welk den 1n Augustus 1897 als datum vaststelt van het in voegetreden van dit decreet;

Gezien het decreet van 24 December 1896;

Gezien de decreten van 3 Juni 1906 en van 23 October 1906;

Gezien het decreet van 22 December 1888;

Gezien het koninklijk besluit van 13 December 1911, welk de hoofdplaats van het district Kwango van Popokabaka naar Bandundu overplaatst;

Herzien de verordening van gerechtelijke inrichting van 15 Maart 1911,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De zetel van den Krijgsraad, te Popokabaka ingesteld, is naar Bandundu overgeplaatst.

ART. 2.

De Staatsprocureur bij de rechtbank van 1n aanleg van Leopoldville is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 3n April 1912.

V. VAN DEN BROECK.

# KATANGA.

**Ordonnance. — Interdiction du port d'insignes, emblèmes ou costumes de nature à faire croire à l'existence d'un mandat public.**

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887, ensemble les articles 22, modifié par la loi du 29 mars 1911, et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge ;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Vu le décret du 26 janvier 1889 (art. 76bis du Code pénal, livre 2) ;

Considérant qu'il y a lieu d'interdire le port d'insignes, costumes ou emblèmes de nature à faire croire à tort à l'existence d'un mandat public ; qu'il y a lieu d'empêcher notamment, principalement dans l'intérêt des indigènes, le port de costumes semblables à ceux de la Force publique.

Considérant que l'application de l'article 76bis du Code pénal précité ne suffit pas à assurer le respect de cette interdiction par suite de la

**Verordening. — Verbod van kenteekenen, zinnebeelden of kleederen te dragen, van aard aan het bestaan van een openbaar ambt te doen gelooven.**

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887, te zamen artikelen 22, door de wet van 29 Maart 1911 gewijzigd, en 36 der wet van 18 October 1908 nopens het Bewind van Belgisch-Congo ;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910, het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga inrichtende ;

Gezien het decreet van 26 Januari 1889 (art. 76bis van het Strafwetboek, boek 2) ;

Overwegende dat het noodig is te verbieden kenteekenen, kleedingen of zinnebeelden te dragen van aard aan het bestaan van een openbaar ambt ten onrechte te doen gelooven ; dat het namelijk noodig is, bijzonder in het belang der inboorlingen, het dragen van kleederen op deze der openbare macht gelijkende te beletten ;

Aangezien de toepassing van voorzegd artikel 76bis van het Strafwetboek niet voldoende is om het naleven van dit verbod te waarborgen

difficulté de la preuve de l'intention de l'inculpé,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Quiconque portera publiquement ou fera ou laissera porter publiquement par une personne à son service, un insigne, emblème ou costume de nature à faire croire à l'existence d'un mandat public, sera puni de un à sept jours de servitude pénale et d'une amende de 25 à 200 francs, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 2.

Le directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 14 juin 1911.

ten gevolge der moeilijkheid het kwade inzicht van den betichte te bewijzen,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Al wie in het openbaar een kenteeken, zinnebeeld of kleeding, van aard aan het bestaan van een openbaar ambt te doen gelooven, zal dragen, of door eenen persoon in zijnen dienst zal doen of laten dragen, zal met eenen dwangplicht van een tot zeven dagen en met eene boete van 25 tot 200 frank, of enkelijk met eene dezer straffen gestraft worden.

ART. 2.

De bestuurder van Rechtswezen is belast met het uitvoeren van tegenwoordige verordening.

Élisabethville, den 14n Juni 1911.

E. WANGERMÉE.

---

## Contrats de louage de services. — Mesures d'exécution du décret organique.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911 ;

## Overeenkomsten tot dienstverhuring. — Uitvoeringsmaatregelen voor het decreet tot inrichting.

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911 ;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga ;

Vu les articles 4, 10 et 19 du décret du 17 août 1910 sur le contrat de louage de services et le recrutement des travailleurs,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Outre les magistrats désignés à l'article 4 du décret du 17 août 1910, le directeur, les inspecteurs et sous-inspecteurs de l'Industrie et du Commerce, les commissaires de district, les chefs de zone, les chefs de secteur, les chefs de poste peuvent autoriser la femme mariée civilement, ou religieusement ou suivant la coutume indigène, à engager ses services lorsque le mari refuse, est incapable ou est dans l'impossibilité de l'autoriser.

ART. 2.

Les mêmes fonctionnaires sont compétents pour évaluer le salaire encore dû et en ordonner le paiement en monnaie dans le cas où le salaire n'aura pas été stipulé en espèces.

ART. 3.

Dans le cas de résolution du contrat par la faute de l'engagé, ils ont également le pouvoir de décider, selon les circonstances, si et dans

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga ;

Gezien artikels 4, 10 en 19 van het decreet van 17 Augustus 1910 op de overeenkomst tot dienstverhuring en de werving van arbeiders,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Behalve de magistraten aangewezen bij artikel 4 van het decreet van 17 Augustus 1910, kunnen de bestuurder, de opzichters en de onderopzichters van Handel en Nijverheid, de districtscommissarissen, de streekhoofden, de sectorhoofden, de posthoofden aan de vrouw die burgerlijk, kerkelijk of volgens inlandsch gebruik gehuwd is, de toelating geven hare diensten te verhuren, wanneer de man weigert, onbekwaam is of in de onmogelijkheid de toelating te geven.

ART. 2.

Dezelfde ambtenaren zijn bevoegd om het nog verschuldigde loon te schatten en er de betaling in munt van te bevelen in geval het loon niet in munt zou zijn vastgesteld.

ART. 3.

In geval van verbreking der overeenkomst door de schuld van den werknemer hebben zij ook de macht om te beslissen, al naar gelang de

quelle mesure le maître reste tenu de l'obligation du rapatriement.

omstandigheden, of en in welke mate de meester nog de verplichting heeft den werknemer naar zijne streek van herkomst terug te zenden.

ART. 4.

Toutefois dans les contrats à conclure ou conclus par les chefs territoriaux pour compte de la Colonie, ceux-ci seront incompétents, soit pour autoriser la femme mariée, soit pour évaluer en argent le salaire stipulé en nature, soit pour statuer au sujet du rapatriement.

ART. 4.

In de overeenkomsten aan te gaan of aangegaan door de territoriale hoofden voor rekening der Kolonie, zullen zij echter niet bevoegd zijn, hetzij om toelating te geven aan de gehuwde vrouw, hetzij om in geld het loon te schatten dat in natura is vastgesteld, hetzij om te beslissen aangaande de streek van herkomst.

ART. 5.

Dans les cas prévus par l'article 4, la compétence attribuée aux fonctionnaires territoriaux en vertu des articles 1er, 2 et 3 précités est dévolue aux directeur, inspecteurs et sous-inspecteurs de l'Industrie et du Commerce.

ART. 5.

In de gevallen voorzien bij artikel 4 gaat de bevoegdheid, aan de territoriale ambtenaren verleend bij artikels 1, 2 en 3 hiervoren, over op den bestuurder, de opzichters van Handel en Nijverheid.

ART. 6.

Le directeur de la Justice et le directeur de l'Industrie et du Commerce sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance.

ART. 6.

De bestuurder van Justitie en de bestuurder van Handel en Nijverheid worden, ieder voor wat hem aangaat, belast met de uitvoering dezer verordening.

Élisabethville, le 11 avril 1912.

Elisabethville, den 11 April 1912.

MALFEYT.

## Contrats de louage de services. Formalités du visa.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910, organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Vu l'article 22 du décret du 17 août 1910 sur le contrat de louage de services,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Sont désignés, dans l'ordre de préférence ci-après, pour viser les contrats de services :

1° Les officiers du ministère public, docteurs en droit;

2° Le directeur, les inspecteurs et sous-inspecteurs de l'Industrie et du Commerce;

3° Les commissaires de district, les chefs de zone et les chefs de secteur;

4° Les chefs de poste.

Le visa n'est apposé, par les fonctionnaires des catégories 2 à 4, que si, dans la localité où le contrat est présenté au visa, les fonctionnaires des catégories préférées sont absents, malades ou autrement empêchés.

## Overeenkomsten tot dienstverhuring. Vereischten van het visa.

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het Onderalgemeen Bewind Katanga;

Gezien artikel 22 van het decreet van 17 Augustus 1910 op de overeenkomst tot dienstverhuring,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Het bekleeden met het visa van dienstcontracten wordt in orde van voorkeur als volgt opgedragen aan :

1° De officieren van het openbare ministerie, doctors in de rechten;

2° Den bestuurder, de opzichters en onderopzichters van Handel en Nijverheid;

3° De districtcommissarissen, de streekhoofden en de sectorhoofden;

4° De posthoofden.

De ambtenaren van klassen 2 tot 4 geven het visa alleen wanneer op de plaats, waar het contract wordt aangeboden, de ambtenaren van de klassen, die den voorkeur hebben, afwezig, ziek of op andere wijze verhinderd zijn.

ART. 2.

Au chef-lieu de l'arrondissement industriel, l'inspecteur ou le sous-inspecteur de l'Industrie et du Commerce sera seul compétent pour procéder à la formalité du visa.

En cas d'absence ou d'empêchement de l'inspecteur ou du sous-inspecteur de l'Industrie et du Commerce, il sera remplacé par un des magistrats ou fonctionnaires, prévus par l'article 1er, dans l'ordre de préférence établi.

ART. 2.

In de hoofdplaats van het nijverheidsarrondissement zal de opzichter of onderopzichter van Handel en Nijverheid alleen bevoegd zijn om de formaliteit van het visa te vervullen.

In geval van afwezigheid of verhindering van den opzichter of onderopzichter van Handel en Nijverheid, zal hij vervangen worden door een der magistraten of ambtenaren voorzien bij artikel 1 in de vastgestelde orde van voorkeur.

ART. 3.

Les contrats conclus pour le compte de la Colonie par un commissaire de district, chef de zone ou autre fonctionnaire exerçant un commandement territorial, ne pourront être visés que par un officier du ministère public, docteur en droit ou un agent du service de l'Industrie et du Commerce.

ART. 3.

De overeenkomsten aangegaan voor rekening der Kolonie door een districtcommissaris, streekhoofd of anderen ambtenaar, die een territoriaal bevel voert, zullen alleen mogen worden met het visa bekleed van een officier van het openbare ministerie, doctor in de rechten of een beambte van den dienst van Handel en Nijverheid.

ART. 4.

Le visa s'effectue par l'inscription, séance tenante, sur le livret et sur les deux originaux du contrat, de la mention suivante :

Visé par Nous . . . . (qualité) . . . à . . . . (localité), le . . (date).

« *Signature* ».

ART. 4.

Het visa bestaat in het opschrijven, staande vergadering, op het boekje en op de twee origineelen van het contract, van de volgende melding :

Met het visa bekleed door ons . . (hoedanigheid) . . . te . . . (plaats), den (datum) . . . . .

« *Handteekening* ».

Art. 5.

La perception de la taxe prévue à l'article 27 du décret du 17 août 1910 s'effectue au moment du visa; elle donne lieu à la délivrance d'une quittance détachée d'un carnet à souches aux feuillets numérotés, délivré par l'administration.

L'original du contrat destiné au maître et le livret ne sont remis qu'après perception de la taxe.

Art. 5.

Het innen van het recht voorzien bij artikel 27 van het decreet van 17 Augustus 1910 heeft plaats op het oogenblik van het visa; het geeft aanleiding tot de aflevering van een kwijtschrift losgemaakt uit een stamboek met genommerde bladen, dat door het bestuur wordt afgeleverd.

Het origineel van het contract, dat voor den meester bestemd is, en het boekje worden eerst na het innen van het recht overhandigd.

Art. 6.

L'autre original, après que la taxe aura été payée, est classée soit dans les archives du poste dont dépend la localité où le contrat a été soumis au visa, soit dans les archives de l'inspecteur de l'Industrie et du Commerce, s'il s'agit de contrats visés dans les limites d'un arrondissement industriel.

Les originaux y sont répertoriés sous un numéro d'ordre.

Art. 6.

Nadat het recht zal betaald zijn, wordt het andere origineel bewaard hetzij in het archief van den post waarvan de plaats afhangt waar het contract met het visa is bekleed, hetzij in het archief van den opzichter van Handel en Nijverheid, als er sprake is van contracten die binnen de grenzen van een nijverheidsarrondissement met het visa zijn bekleed geworden.

De origineelen worden er met een volgnummer op een register ingeschreven.

Art. 7.

A l'expiration de chaque mois, les magistrats et fonctionnaires chargés du visa versent dans la caisse du receveur du ressort le montant des taxes perçues suivant un bordereau (mod. n° 20, Finances).

Art. 7.

Na afloop van iedere maand storten de magistraten en ambtenaren, die met het visa belast zijn, in de kas van den ontvanger van het gebied het bedrag der ontvangen rechten volgens bordereel (mod. nr 20, Finantiën).

ART. 8.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce et le directeur des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 11 avril 1912.

ART. 8.

De bestuurder van Handel en Nijverheid en de bestuurder van Finantiën worden, ieder voor wat hem aangaat, belast met de uitvoering dezer verordening.

Elisabethville, den 11n April 1912.

MALFEYT.

---

## Ordonnance relative à l'inspection de l'industrie.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu les articles 5 et 22 de la loi du 18 octobre 1908, modifiée par la loi du 29 mars 1911, sur le Gouvernement du Congo belge ;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga ;

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887 sur l'organisation du Gouvernement local ;

Vu le décret du 30 avril 1887 sur l'institution d'officiers de police judiciaire ;

Vu le décret du 27 avril 1889 relatif à la réorganisation de la justice répressive ;

Vu le décret du 17 août 1910 sur

## Verordening het toezicht over de nijverheid betreffende.

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien artikels 5 en 22 van de wet van 18 October 1908, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911, op de Regeering van Belgisch-Congo ;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga ;

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887 op de inrichting van de plaatselijke regeering ;

Gezien het decreet van 30 April 1887 op de instelling van officieren van rechterlijke politie ;

Gezien het decreet van 27 April 1889 betrekking hebbende op de herinrichting van de beteugelende rechtspleging;

Gezien het decreet van 17 Augus-

le contrat de louage de services et le recrutement des travailleurs,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Il sera créé par voie d'ordonnance, quand les circonstances l'exigeront, des arrondissements industriels à la tête desquels seront placés des inspecteurs de l'Industrie et du Commerce, assistés, suivant les besoins, de un ou plusieurs sous-inspecteurs.

ART. 2.

Les inspecteurs de l'Industrie et du Commerce, délégués à cet effet, constateront, dans les arrondissements industriels, les infractions aux dispositions légales concernant la police et le régime du travail industriel et spécialement la protection, la sécurité et l'hygiène des travailleurs employés dans les établissements dangereux et insalubres.

ART. 3.

Ils veilleront à la fidèle exécution des dispositions du décret du 17 août 1910 sur le contrat de louage de services et le recrutement des travailleurs, notamment de celles relatives à la sécurité, au logement, à la nourriture des travailleurs, au paiement de leur salaire et au recrutement des indigènes, ainsi qu'à toutes autres

tus 1910 op de overeenkomst tot dienstverhuring en de werving van arbeiders,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Wanneer de omstandigheden het zullen eischen, zullen bij verordening nijverheidsarrondissementen worden opgericht, aan het hoofd waarvan opzichters van Handel en Nijverheid zullen staan, die volgens de behoeften zullen worden bijgestaan door een of meer onderopzichters.

ART. 2.

De opzichters van Handel en Nijverheid, met dit doel afgevaardigd, zullen in de nijverheidsarrondissementen de overtredingen vaststellen van de wettelijke bepalingen die betrekking hebben op de politie en de inrichting van den nijverheidsarbeid en inzonderheid de bescherming, de veiligheid en de gezondheid der arbeiders gebruikt in de gevaarlijke en ongezonde inrichtingen.

ART. 3.

Zij zullen waken op de trouwe uitvoering van de bepalingen van het decreet van 17 Augustus 1910 op de overeenkomst tot dienstverhuring en de werving van arbeiders, namelijk van die welke betrekking hebben op de veiligheid, de huisvesting, de voeding der arbeiders, de betaling van hun loon en de werving van

obligations des employeurs et engagés, résultant soit de dispositions légales ou réglementaires, soit des conventions des parties.

inlanders, alsmede op al de andere verplichtingen van werkgevers en werknemers voortvloeiende hetzij uit wettelijke of reglementaire bepalingen, hetzij uit de overeenkomsten der partijen.

ART. 4.

Ils exerceront une surveillance spéciale sur les exploitations et les établissements qui, par leur nature ou par suite de l'emploi de machines, matières et substances, exposent les ouvriers à des dangers particuliers.

ART. 4.

Zij zullen een bijzonder toezicht uitoefenen op de uitbatingen en inrichtingen die, door hun aard of wegens het gebruik van werktuigen, stoffen of zelfstandigheden, de werklieden aan bijzondere gevaren blootstellen.

ART. 5.

Ils vérifieront l'efficacité des prescriptions légales et des conditions de travail dans les établissements soumis à leur visite et proposeront des conditions nouvelles en cas d'insuffisance des obligations prescrites ou des règles suivies.

Ils rechercheront, dans ces établissements, les causes générales ou locales de danger ou d'insalubrité et feront aux chefs d'entreprises, patrons ou à leurs préposés, toutes les propositions qu'ils jugeront utiles ou nécessaires à l'amélioration de l'hygiène ou de la sécurité des travailleurs.

ART. 5.

Zij zullen de doelmatigheid onderzoeken van de wettelijke voorschriften en van de arbeidsvoorwaarden in de inrichtingen die zij moeten bezoeken, en zullen nieuwe voorwaarden voorstellen in geval van ontoereikendheid der voorgeschreven verplichtingen of der gevolgde regels.

Zij zullen in die inrichtingen de algemeene of plaatselijke oorzaken van gevaar of ongezondheid opzoeken en zullen aan de hoofden van ondernemingen, patroons of aan hunne aangestelden alle voorstellen doen, die zij zullen nuttig of noodig achten voor de verbetering der gezondheid of de veiligheid der arbeiders.

ART. 6.

Les inspecteurs de l'Industrie et du Commerce auront la libre entrée, durant toutes les heures du travail, dans

ART. 6.

De opzichters van Handel en Nijverheid zullen vrijen toegang hebben, gedurende al de werkuren, in de mij-

les mines, carrières, usines et tous autres ateliers, chantiers ou locaux où des travailleurs sont employés, logés, nourris ou payés. Les chefs d'entreprises, patrons ou leurs préposés faciliteront la mission des inspecteurs. Ils leur communiqueront, à leur demande, les registres et livres dont la tenue est obligatoire et leur fourniront tous les renseignements qu'ils demandent pour s'assurer de l'observation des dispositions légales.

nen, steengroeven, fabrieken en alle andere werkplaatsen, bouwwerven of lokalen waar arbeiders gebruikt, gehuisvest, gevoed of betaald worden. De hoofden van ondernemingen, patroons of hunne aangestelden zullen de zending der opzichters vergemakkelijken. Zij zullen hun, op hun verzoek, de registers en boeken ter inzage geven die zij verplicht zijn te houden, en zullen hun al de inlichtingen verschaffen die zij vragen om zich te verzekeren van de inachtneming der wettelijke bepalingen.

### Art. 7.

Ils feront rapport de chacune de leurs visites au directeur de l'Industrie et du Commerce. Ils consigneront dans ce rapport les désirs, les plaintes des patrons et ouvriers, les conditions défectueuses du travail qu'ils auront relevées, les irrégularités qu'ils auront constatées et la suite qu'ils y ont donnée, les propositions qu'ils auront faites et, en général, tous les éléments de fait de nature à éclairer l'autorité sur la situation de la main-d'œuvre industrielle. Le directeur de l'Industrie et du Commerce, fera au Vice-Gouverneur général un rapport périodique centralisant tous les renseignements relatifs à l'inspection de l'industrie et suivi des propositions nécessaires.

### Art. 7.

Zij zullen aan den bestuurder van Handel en Nijverheid verslag uitbrengen over ieder hunner bezoeken. Zij zullen in dit verslag melding maken van de verlangens en klachten der patroons en der werklieden, van de gebrekkige arbeidsvoorwaarden die zij zullen hebben waargenomen, van de onregelmatigheden die zij zullen hebben vastgesteld en van het gevolg dat zij eraan hebben gegeven, en over het algemeen van al de gegevens die van aard zijn om de overheid in te lichten over den toestand van de nijverheidsarbeiders. De bestuurder van Handel en Nijverheid zal op vaste tijdstippen aan den Algemeenen Ondergouverneur een verslag uitbrengen waarin al de inlichtingen zullen worden samengevat die betrekking hebben op het toezicht op de nijverheid en dat zal eindigen met de noodige voorstellen.

ART. 8.

Les chefs d'entreprises, patrons, directeurs ou préposés qui auront mis obstacle à la mission des inspecteurs seront punis d'une amende qui n'excédera pas 200 francs et d'une servitude pénale qui ne dépassera pas sept jours, ou de l'une de ces peines seulement.

ART. 8.

De hoofden van ondernemingen, patroons, bestuurders of aangestelden, die aan de opzichters bij het vervullen hunner zending zullen hinderpalen hebben in den weg gelegd, zullen gestraft worden met eene boete van hoogstens 200 frank en met hoogstens zeven dagen dwangplicht, of met slechts eene dezer straffen.

ART. 9.

Les règlements relatifs aux officiers de police judiciaire régissent, en tant qu'ils ne sont pas contraires aux dispositions qui précèdent, la situation, les droits et les devoirs des inspecteurs de l'Industrie et du Commerce.

ART. 9.

De reglementen die betrekking hebben op de officieren van rechterlijke politie zijn van toepassing op den toestand, de rechten en de verplichtingen van de opzichters van Handel en Nijverheid, voor zoover zij niet tegenstrijdig zijn met de voorafgaande bepalingen.

ART. 10.

L'ordonnance n° 40, du 20 avril 1911, relative à l'inspection de l'industrie est abrogée.

ART. 10.

Verordening nr 40, van 20 April 1911, betrekking hebbende op het toezicht op de nijverheid wordt afgeschaft.

ART. 11.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce et le directeur de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance.

ART. 11.

De bestuurder van Handel en Nijverheid en de bestuurder van Rechtswezen worden, ieder voor wat hem aangaat, belast met de uitvoering dezer verordening.

Élisabethville, le 20 avril 1912.

Elisabethville, den 20n April 1912.

MALFEYT.

## Ordonnance relative à la circulation nocturne des noirs.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifié par la loi du 29 mars 1911 ;

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887 sur l'organisation du gouvernement local ;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga ;

Vu l'ordonnance n° 5, en date du 16 juillet 1910 du représentant du Comité spécial du Katanga, relative à la circulation des noirs dans les agglomérations européennes,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Il est interdit aux noirs, sans préjudice à l'application des règlements sur l'emploi de la force publique et de la police de circuler depuis 21 heures et jusqu'à 5 heures dans les agglomérations européennes.

ART. 2.

Ne sont pas soumis à l'interdiction formulée à l'article précédent :

1° Les noirs porteurs d'un permis de circulation délivré par l'autorité

## Verordening het nachtverkeer der negers betreffende.

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911 ;

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887 op de plaatselijke regeering;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga ;

Gezien verordening nr 5 van 16 Juli 1910 van den vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga, op het rondgaan der zwarten in de Europeesche centra,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Het is aan de zwarten verboden in de Europeesche centra rond te gaan van af 21 uur en tot 5 uur, onverminderd de toepassing der reglementen op het gebruik van de openbare macht en de politie.

ART. 2

Zijn niet onderworpen aan de verbodsbepaling van vorig artikel :

1° De zwarten, dragers van een verlof tot rondgaan afgeleverd door

chargée de la police de l'agglomération. Le permis est personnel, valable pour un an et révocable ;

2° Les noirs porteurs d'un billet de leur employeur daté et signé le jour même les autorisant à circuler la nuit à condition que le motif de l'autorisation soit indiqué. Il pourra n'être pas tenu compte de celle-ci en cas d'abus.

de overheid belast met de politie van het centrum. Het verlof is persoonlijk, geldig voor een jaar en herroepbaar ;

2° De zwarten, dragers van een briefje van hun werkgever gedagteekend en onderteekend op den dag zelf waarbij hun de toelating gegeven wordt des nachts rond te gaan op voorwaarde dat de reden der toelating opgegeven wordt. Men zal kunnen geen rekening houden met deze toelating als er misbruik van gemaakt wordt.

### Art. 3.

Tout noir circulant dans une agglomération européenne en contravention aux dispositions des articles précédents sera appréhendé et conduit à l'autorité chargée de la police qui pourra le détenir pendant vingt-quatre heures au maximum.

En outre, il pourra être condamné à une servitude pénale de un à sept jours et une amende qui ne sera pas supérieure à 200 francs, ou à l'une de ces peines seulement.

### Art. 3.

Iedere zwarte die in een Europeesch centrum rond gaat in overtreding van de bepalingen der voorgaande artikels, zal gevat en bij de met de politie belaste overheid gebracht worden die hem gedurende hoogstens 24 uren zal kunnen gevangen houden.

Bovendien zal hij kunnen veroordeeld worden tot een tot zeven dagen dwangplicht en tot eene boete van hoogstens 200 frank, of tot slechts eene dezer straffen.

### Art. 4.

On entend par agglomération européenne pour l'application des articles précédents tout groupement d'au moins trois habitations occupées par des personnes de race européenne, distantes entre elles de moins de 1 kilomètre.

### Art. 4.

Door Europeesch centrum voor de toepassing der voorgaande artikels wordt verstaan iedere groepeering van minstens drie woningen bewoond door personen van Europeesch ras, die op minder dan 1 kilometer afstand van elkander staan.

ART. 5.

L'ordonnance n° 5 du 16 juillet 1910, précitée, est abrogée.

ART. 6.

Le directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 15 avril 1912.

ART. 5

Verordening nr 5 van 16 Juli 1910 voormeld wordt afgeschaft.

ART. 6.

De bestuurder van Rechtswezen wordt belast met de uitvoering dezer verordening.

Elisabethville, den 15n April 1912.

MALFEYT.

---

**Offices notariaux du Vice-Gouvernement général du Katanga. — Création. — Ressort.**

*Le Vice-Gouverneur Général du Katanga,*

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement géneral du Katanga, modifié par l'arrêté royal du 11 décembre 1911;

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie;

Vu l'arrêté royal du 29 mars 1912 étendant la région placée sous la haute direction du Vice-Gouverneur

**Notarieele kantoren van het Onderalgemeen Bewind Katanga. — Inrichting. — Gebied.**

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien artikels 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910, tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij koninklijk besluit van 11 December 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 tot wijziging van de territoriale inrichting der Kolonie;

Gezien het koninklijk besluit van 29 Maart 1912 tot uitbreiding van het gebied dat onder het hooge

général du Katanga, et l'arrêté ministériel du 2 avril 1912 fixant la date de la mise en vigueur du susdit arrêté;

Vu l'ordonnance du 12 juillet 1886 approuvée par décret du 23 septembre 1886;

Revu les arrêtés des 6 décembre 1897, 16 novembre 1898, 15 février 1899, 28 février 1901 et l'ordonnance d'administration générale du 20 juin 1911;

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Il est créé un office notarial aux chefs-lieux des districts du Haut-Luapula, du Tanganika-Moëro, du Lomami et de la Lulua.

ART. 2.

Le ressort respectif de ces offices notariaux est déterminé par les limites des districts où ils sont établis.

ART. 3.

Le directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le 1er juillet 1912.

Elisabethville, le 7 mai 1912.

bestuur van den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga geplaatst is, en het ministerieel besluit van 2 April 1912 tot bepaling van den datum waarop voormeld besluit in werking treedt;

Gezien de verordening van 12 Juli 1886, goedgekeurd bij decreet van 23 September 1886;

Herzien de besluiten van 6 December 1897, 16 November 1898, 15 Februari 1899, 28 Februari 1901 en de verordening van algemeen bestuur van 20 Juni 1911;

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Een notarieel kantoor wordt opgericht in de hoofdplaatsen van de districten Boven-Luapula, Tanganika-Moëro, Lomami en Lulua.

ART. 2.

Het rechtsgebied van ieder dezer notarieele kantoren wordt bepaald door de grenzen der districten waarin zij zijn opgericht.

ART. 3.

De bestuurder van Rechtswezen wordt belast met de uitvoering van deze verordening, die op 1n Juli 1912 in werking treedt.

Elisabethville, den 7e Mei 1912.

MALFEYT.

5e ANNEE, N° 14 — 5e JAARGANG, Nr 14

25 Juillet. — 1912 — 25n Juli.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## SOMMAIRE.


| Dates. | Pages. |
|---|---|
| 25 juin 1912. — A. R. Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Uniforme. | 671 |
| 25 juin 1912. — A. R. Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Frais de voyage. | 674 |
| 13 juillet 1912. Rapport du Conseil colonial sur le décret pris d'urgence, le 25 juin 1912, adaptant la législation de la Colonie à sa nouvelle organisation territoriale | 669 |
| 13 juillet 1912. — Rapport du Conseil colonial sur le décret du 25 juin 1912 rendu d'urgence, et donnant le caractère législatif aux dispositions de l'arrêté royal du 27 mars 1912, en tant qu'il s'applique aux fonctionnaires et agents de la Force publique | 669 |
| 18 juillet 1912. — A. R. Ordre de Léopold. — Nominations | 662 |
| 18 juillet 1912. — A. R. Ordre royal du Lion. — Nominations | 663 |
| 18 juillet 1912. — A. R. Ordre de la Couronne. — Nomination | 666 |
| 18 juillet 1912. — A. R Ordre de Léopold II. — Nominations | 667 |


## INHOUD.


| Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|
| 25 Juni 1912. — K. B. Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Dienstkleedij | 671 |
| 25 Juni 1912 — K. B. Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Reiskosten | 674 |
| 13 Juli 1912. — Verslag van den Kolonialen Raad over het decreet, op 24 Juni 1912 dringend uitgevaardigd om de wetgeving der Kolonie met hare nieuwe gewestelijke inrichting in overeenstemming te brengen | 669 |
| 13 Juli 1912 — Verslag van den Kolonialen Raad over het decreet, op 25 Juni 1912 dringend uitgevaardigd, en waarbij wetgevende kracht gegeven wordt aan de bepalingen van het koninklijk besluit van 27 Maart 1912, voor zooveel het toepasselijk is op de ambtenaren en beambten der Landmacht | 669 |
| 18 Juli 1912. — K. B. Leopoldsorde. — Benoemingen | 662 |
| 18 Juli 1912. — K. B. Koninklijke Orde van den Leeuw. — Benoemingen | 663 |
| 18 Juli 1912. — K. B. Orde der Kroon. — Benoeming | 666 |
| 18 Juli 1912. — K. B. Orde van Leopold II. — Benoemingen | 667 |

## Ordre de Léopold. — Nominations.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Voulant, par un témoignage de Notre bienveillance, reconnaître les services rendus dans l'exercice de leurs fonctions par MM. Dupont, H.-J., et Middagh, F.-B., anciens combattants de la Campagne arabe;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

MM. Dupont, H.-J., et Middagh, F.-B., préqualifiés, sont nommés chevaliers de l'Ordre de Léopold.

Art. 2.

Ils porteront la décoration civile et prendront rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

Art. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre de Léopold, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 18 juillet 1912.

## Leopoldsorde. — Benoemingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Willende, door een blijk Onzer welwillendheid, de diensten erkennen in de uitoefening van hun ambt bewezen door de heeren Dupont, H.-J., en Middagh, F.-B., gewezen strijders van den veldtocht tegen de Arabieren;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heeren Dupont, H.-J., en Middagh, F.-B., voormeld, zijn tot ridders in de Leopoldsorde benoemd.

Art. 2.

Zij zullen het burgerlijk eereteeken dragen en, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

Art. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Leopoldsorde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Ciergnon, den 18n Juli 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

## Ordre royal du Lion. — Nominations.

ALBERT, roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance aux personnes désignées ci-après;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Sont nommés chevaliers de l'Ordre royal du Lion :

MM. Braive, E., ingénieur en chef-directeur des mines de Kilo; Buyssens, S.-O., chef de station principal à la Compagnie du Chemin de fer du Congo; Buzon, J.-P., président de la Chambre de commerce de Boma; De Valeriola, D., directeur en Afrique de la Société commerciale et financière à Kinshasa; Ganty, J., directeur *ad interim* de la Compagnie du Kasai à Dima; Hauzeur, P., président de la Chambre de commerce de Kinshasa; Renard, L.-P., chef des entrepôts à la Compagnie du Chemin de fer du Congo à Matadi; Thiry, T.-E., ancien chef de zone au Comité spécial du Katanga, et Verbleydt, J.-B., chef d'atelier principal au ser-

## Koninklijke Orde van den Leeuw. — Benoemingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan de hierna vermelde personen;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Zijn benoemd tot ridders in de Koninklijke Orde van den Leeuw :

De heeren Braive, E., hoofd-ingenieur, bestuurder der mijnen van Kilo; Buyssens, S.-O., eerstaanwezend statieoverste aan de « Compagnie du Chemin de fer du Congo »; Buzon, J.-P., voorzitter der Kamer van koophandel van Boma; De Valeriola, D., bestuurder in Afrika van de « Société commerciale et financière », te Kinshasa; Ganty, J., bestuurder *ad interim* van de « Compagnie du Kasai », te Dima; Hauzeur, P., voorzitter der Kamer van koophandel van Kinshasa; Renard, L.-P., hoofd van de stapelplaats der « Compagnie du Chemin de fer du Congo », te Matadi; Thiry, T.-H., gewezen landstreekhoofd bij het bijzonder

vice de la Compagnie du Chemin de fer du Congo à Matadi.

komiteit van Katanga, en Verbleydt, J.-B., eerstaanwezend hoofd der werkplaats in dienst der « Compagnie du Chemin de fer du Congo », te Matadi.

ART. 2.

Ils prendront rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

ART. 2.

Zij zullen te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Donné à Ciergnon, le 18 juillet 1912.

Gegeven te Ciergnon, den 18e Juli 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Collyns, J.-J.-L., ancien inspecteur d'État au Congo belge ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Collyns, J.-J.-L., préqualifié, est nommé chevalier de l'Ordre royal du Lion.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Collyns, J.-J.-L., gewezen Staatsopzichter in Belgisch-Congo;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Collyns, J.-J.-L., voormeld, is tot ridder in de Koninklijke Orde van den Leeuw benoemd.

ART. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 18 juillet 1912.

ART. 2.

Hij zal te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Ciergnon, den 18n Juli 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Delhaise, R., commis-chef au service de la Colonie;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La médaille d'or de l'Orde royal du Lion est décernée à M. Delhaise, R., préqualifié.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Delhaise, R., hoofdklerk bij den dienst der Kolonie;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De gouden medaille van de Koninklijke Orde van den Leeuw, is toegekend aan den heer Delhaise, R., voormeld.

ART. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 18 juillet 1912.

ART. 2.

Hij zal te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Onze Minister van Kolonien, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Ciergnon, den 18n Juli 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

## Ordre de la Couronne. — Nomination.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Urbain, F.-L., hydrographe de 1re classe au Ministère de l'Agriculture et des Travaux publics, chargé au Congo belge d'une mission hydrographique ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Urbain, F.-L., préqualifié, est

## Orde der Kroon. — Benoeming.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Urbain, F.-L., hydrograaf-1e klasse aan het Ministerie van Landbouw en Openbare Werken, in Belgisch-Congo met eene hydrografische zending belast;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Urbain, F.-L., voormeld,

nommé chevalier de l'Ordre de la Couronne.

ART. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

ART. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre de la Couronne, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 18 juillet 1912.

is tot Ridder in de Orde der Kroon benoemd.

ART. 2.

Hij zal te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer van de Orde der Kroon behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Ciergnon, den 18n Juli 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

## Ordre de Léopold II. — Nominations.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à MM. Tollenaere, L.-E.-J.-P., industriel, et Geerinckx, J.-M.-C.-G., attaché au Département des Colonies, secrétaire de la Section coloniale à l'Exposition de Charleroi ;

## Orde van Leopold II. — Benoemingen.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan de heeren Tollenaere, L.-E.-J.-P., nijveraar, en Geerinckx, J.-M.-C.-G., toegevoegde aan het departement van Koloniën, secretaris der Koloniale afdeeling bij de tentoonstelling van Charleroi ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Tollenaere, L.-E.-J.-P., préqualifié, est nommé chevalier de l'Ordre de Léopold II.

ART. 2.

La médaille d'or de l'Ordre de Léopold II est décernée à M. Geerinckx, J.-M.-C.-G., préqualifié.

ART. 3.

Ils prendront rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

ART. 4.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre de Léopold II, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 18 juillet 1912.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Tollenaere, L.-E.-J.-P., voormeld, is tot ridder in de Orde van Leopold II benoemd.

ART. 2.

De gouden medaille van de Orde van Leopold II is toegekend aan den heer Geerinckx, J.-M.-C.-G., voormeld.

ART. 3.

Zij zullen te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

ART. 4.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde van Leopold II behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Ciergnon, den 18n Juli 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

## Rapport du Conseil colonial sur le décret pris d'urgence le 25 juin 1912 adaptant la législation de la Colonie à sa nouvelle organisation territoriale.

Le Conseil colonial a examiné, dans sa séance du 6 juillet 1912, un décret pris d'urgence le 25 juin dernier fixant les attributions des administrateurs territoriaux.

L'arrêté royal du 28 mars 1912 a supprimé la subdivision des districts en zones, secteurs et postes pour adopter une subdivision unique : le territoire.

L'objet du décret du 25 juin est de déterminer dans quelles limites les chefs territoriaux exerceront les fonctions attribuées par la législation aux chefs de zones, de secteurs et de postes.

Le décret a été promulgué d'urgence parce que la réorganisation territoriale à laquelle il doit s'adapter doit commencer le 1er juillet 1912 et que les recherches et les études qui ont précédé la rédaction de cet acte législatif n'ont pu être terminées en temps utile pour qu'avant cette échéance le Conseil colonial pût encore être consulté.

L'examen du décret n'a provoqué qu'une seule observation; un membre a demandé que le Gouvernement veuille bien préciser l'interprétation de l'article 3. M. le Président a admis que l'article 3 doit être interprété en ce sens que les commissions d'hygiène dont il y est question auront dorénavant compétence dans les limites du territoire de leur siège.

A l'unanimité des membres présents, MM. le Ministre des Colonies, Dubois, baron du Sart de Bouland, Speyer, Van de Vin et Vauthier, absents, étant excusés, le Conseil a approuvé le décret soumis à son avis.

Bruxelles, le 13 juillet 1912.

*Le Secrétaire,* O. Louwers.

*Le Conseiller rapporteur,* R. Dubreucq.

## Rapport du Conseil colonial sur le décret du 25 juin 1912 rendu d'urgence et donnant le caractère législatif aux dispositions de l'arrêté royal du 27 mars 1912, en tant qu'il s'applique aux fonctionnaires et aux agents de la Force publique.

Sous la date du 27 mars 1912 est intervenu un arrêté royal revisant le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. Usant des pouvoirs qui lui

sont conférés par l'article 49 et final de cet arrêté royal, le Ministre des Colonies en a fixé la mise en vigueur au 1er juillet suivant.

Le nouveau statut organique des fonctionnaires coloniaux, c'est-à-dire l'acte qui détermine leur hiérarchie, leurs droits et leurs obligations, s'applique, d'après le texte de l'arrêté royal dont il résulte, « à tous les fonctionnaires et agents exerçant leurs attributions au Congo, à l'exception des magistrats et agents judiciaires de carrière » (art. 1er). Cet acte, émanant du pouvoir exécutif, s'applique donc notamment aux fonctionnaires et aux agents de la Force publique.

Or, ainsi que le fait remarquer l'Exposé des motifs du décret soumis à l'examen du Conseil colonial, l'article 118 de la Constitution belge prescrit que « l'avancement, les droits et les obligations des militaires » seront réglés par la loi, et l'article 124 de la Constitution précise que « les militaires ne peuvent être privés de leurs grades, honneurs et pensions que de la manière déterminée par la loi ».

Ces dispositions impératives de la Constitution belge doivent également être observées dans la Colonie, étant donné le principe admis, lors de la discussion de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo, que toute matière régie par la loi en Belgique relève également du pouvoir législatif au Congo, c'est-à-dire qu'elle ne peut être régie que par voie de *décrets*, à défaut de *loi* proprement dite.

Dès lors, il est certain qu'en ce qui concerne les militaires coloniaux, les dispositions de l'arrêté royal du 27 mars 1912 n'étaient valables qu'à la condition d'être formellement approuvées par une mesure législative.

C'est à cet effet qu'a été rendu d'urgence le décret qui vient d'être soumis à l'examen du Conseil colonial et qui a sorti ses effets dès le 1er juillet dernier, en même temps que l'arrêté royal du 27 mars 1912. Les dispositions de cet arrêté royal sont ainsi devenues applicables du premier jour aux fonctionnaires et agents de la Force publique, comme aux autres fonctionnaires et agents de la Colonie.

Et c'est afin d'assurer d'emblée cette mise en vigueur *complète* de l'arrêté royal à la date choisie du 1er juillet 1912 que le décret a été rendu d'urgence.

Lors de l'examen du décret par le Conseil, en séance du 6 juillet 1912, aucune observation n'a été faite au sujet du principe du décret consistant à établir un statut uniforme — celui de l'arrêté royal du 27 mars 1912 — pour les fonctionnaires et agents de la Force publique et pour les autres fonctionnaires et agents, à l'exception des magistrats et agents judiciaires de carrière.

Le Conseil a émis à l'unanimité un avis favorable.

MM. le Ministre des Colonies, Dubois, baron du Sart de Bouland, Speyer, Van de Vin, Vauthier, excusés, étaient absents.

Bruxelles, le 13 juillet 1912.

*Le Secrétaire,*
O. Louwers.

*Le Conseiller rapporteur,*
Ed. Rolin.

---

## Fonctionnaires et agents de la Colonie. Uniforme.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu Notre arrêté du 27 mars 1912, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie autres que les magistrats et agents judiciaires de carrière;

Vu Nos arrêtés des 29 mai et 30 décembre 1911 relatifs au port d'un uniforme;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Les fonctionnaires et agents désignés ci-après portent, suivant leurs grades, des ganses et des galons déterminés ci-dessous :

## Ambtenaren en beambten der Kolonie. Dienstkleedij.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien Ons besluit van 27 Maart 1912 tot vaststelling van de standrelen voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de eigenlijke magistraten en beambten van het gerecht;

Gezien Onze besluiten van 29 Mei en 20 December 1911 betreffende het dragen van eene dienstkleedij;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De hierna vermelde ambtenaren en beambten dragen, volgens hunne graden, tressen en strepen, die bepaald zijn als volgt :

**Service territorial :**

Commissaire de district de 1re classe :

Une ganse en or;
Trois galons en or;
Un galon en argent.

Commissaire de district de 2e classe :

Une ganse en or;
Deux galons en or;
Deux galons en argent.

Administrateur territorial de 1e classe :

Une ganse en or;
Deux galons en or.

Administrateur territorial de 2e classe :

Une ganse en or;
Un galon en or;
Un galon en argent.

Agent territorial de 1re classe :

Trois galons en or.

Agent territorial de 2e classe :

Deux galons en or;
Un galon en argent.

**Service du cadastre.**

Géomètre principal :

Une ganse en or;
Deux galons en or.

**Force publique.**

Major :

Une ganse en or;
Deux galons en or;
Deux galons en argent.

**Gewestdienst :**

Districtcommissaris-1e klasse :

Eene gouden tres;
Drie gouden strepen;
Eene zilveren streep.

Districtcommissaris-2e klasse :

Eene gouden tres;
Twee gouden strepen;
Twee zilveren strepen.

Gewestbeheerder-1e klasse :

Eene gouden tres;
Twee gouden strepen.

Gewestbeheerder-2e klasse :

Eene gouden tres;
Eene gouden streep;
Eene zilveren streep.

Gewestbeambte-1e klasse :

Drie gouden strepen.

Gewestbeambte-2e klasse :

Twee gouden strepen;
Eene zilveren streep.

**Dienst van het kadaster.**

Eerst aanwezend landmeter :

Eene gouden tres;
Twee gouden strepen.

**Landmacht.**

Majoor :

Eene gouden tres;
Twee gouden strepen;
Twee zilveren strepen.

Capitaine commandant :

Une ganse en or;
Trois galons en or.

Kapitein-bevelhebber

Eene gouden tres;
Drie gouden strepen.

ART. 2.

Les administrateurs territoriaux sont munis de la grande et de la petite tenue. Les agents territoriaux ne sont munis que de la petite tenue.

ART. 2.

De gewestbeheerders zijn voorzien van de kleine en de groote tenue. De gewestbeambten zijn maar voorzien van de kleine tenue.

ART. 3.

Les géomètres de 3e et de 4e classe, les percepteurs suppléants de 2e classe du service postal et télégraphique ne porteront pas l'uniforme.

ART. 3.

De landmeters-3e en 4e klasse, de plaatsvervangende ontvangers-2e klasse van den post- en telegraafdienst, zullen de dienstkleedij niet dragen.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le 1er juillet 1912.

Donné à Ostende, le 25 juin 1912.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit, dat op 1n Juli 1912 zal in werking treden.

Gegeven te Oostende, den 25n Juni 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

## Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Frais de voyage.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu Notre arrêté du 27 mars 1912, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie;

Vu Nos arrêtés des 12 décembre 1910, 27 février et 21 octobre 1911 fixant les frais de voyage des fonctionnaires et agents de la Colonie;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Les fonctionnaires et agents désignés ci-après voyageront :

**En première classe :**

Les administrateurs territoriaux; les capitaines commandants; les géomètres principaux; les géomètres de 1e et de 2e classe; les agents territoriaux de 1e classe.

**En seconde classe :**

Les agents territoriaux de 2e classe; les géomètres de 3e et de 4e classe.

## Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Reiskosten.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons besluit van 27 Maart 1912 tot vaststelling van de standregelen der ambtenaren en beambten der Kolonie;

Gezien Onze besluiten van 12 December 1910, 27 Februari en 21 October 1911, waarbij de reiskosten van de ambtenaren en beambten der Kolonie vastgesteld worden;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De hierna vermelde ambtenaren en beambten zullen reizen :

**In eerste klasse :**

De gewestbeheerders; de kapiteinbevelhebbers; de eerst-aanwezende landmeters; de landmeters-1e en 2e klasse; de gewestbeambten-1e klasse.

**In tweede klasse :**

De gewestbeambten-2e klasse; de landmeters-3e en 4e klasse.

| | |
|---|---|
| ART. 2. | ART. 2. |
| Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté. | Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit. |
| Donné à Ostende, le 25 juin 1912. | Gegeven te Oostende, den 25n Juni 1912. |

ALBERT.

| | |
|---|---|
| Par le Roi : | Van 's Konings wege : |
| *Le Ministre des Colonies,* | *De Minister van Koloniën,* |

J. RENKIN.

5e ANNEE, N° 15 | 5e JAARGANG, Nr 15

2 Août. 1912 2n Augustus.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## SOMMAIRE.

Dates. — Pages. —

25 juin 1911. — Protocole dressé à Goma, le 25 juin 1911, par la Commission mixte chargée de procéder, conformément à la Convention du 11 août 1910, à la fixation et à la délimitation de la frontière de la Colonie belge du Congo et du Protectorat allemand de l'Afrique orientale, depuis la rive septentrionale du lac Kivu jusqu'au parallèle passant par le sommet septentrional du Héhu. 680

18 janvier 1912. — Convention relative à l'établissement de relations télégraphiques entre la Colonie du Congo belge et la province de l'Angola . . 687

8 mars 1912. — Ordonnance. — Recrutement des travailleurs. — Permis. — Délivrance. — Formalités . . . . 769

5 avril 1912. — Ordonnance relative à la police du roulage . . . . . 762

15 avril 1912. — Ordonnance relative à l'interdiction de tirer des coups de feu et de porter des armes chargées dans les agglomérations . . . . . 768

16 avril 1912 — Ordonnance relative à l'institution et à l'organisation intérieure d'une maison de travail à Tshinsangwe (La Chasse). . . . . 750

## INHOUD.

Dagteekeningen — Bladz. —

25 Juni 1911. — Protocol opgemaakt te Goma den 25 Juni 1911, door de Gemengde Commissie gelast, overeenkomstig de Overeenkomst van 11 Augustus 1910, de grenslijn te bepalen en af te bakenen tusschen de Belgische Kolonie Congo en het Duitsche Protectoraat in Oost-Afrika, van aan den noorderoever van het Kiwumeer tot aan den parallel loopende over de Noorderspits van den Hehu . . 680

18 Januari 1912. — Overeenkomst betreffende de inrichting van het telegraafverkeer tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en de provincie Angola. . . 687

8 Maart 1912 — Verordening. — Werving der arbeiders. — Verlof. — Aflevering. — Pleegvormen . . . . . 769

5 April 1912. — Verordening betrekkelijk de politie van het vervoer . . . . 762

15 April 1912. — Verordening betrekkelijk het verbod met vuurwapens te schieten en geladen wapens te dragen in de bewoonde centra . . . . . 768

16 April 1912. — Verordening betrekkelijk de op- en inrichting van een werkhuis te Tshinsangwe (La Chasse). . . . 750

| Dates. | Pages. | Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|---|---|
| 29 avril 1912. — Ordonnance. — Offices auxiliaires d'état civil. — Suppression. — Création | 743 | 29 April 1912. — Verordening. — Hulpbureelen van den burgerlijken stand. — Afschaffing. — Oprichting | 743 |
| 2 mai 1912. — Ordonnance. — Bureaux des impôts. — Création. — Suppression | 737 | 2 Mei 1912. — Verordening. — Belastingskantoren. — Oprichting. — Afschaffing | 737 |
| 7 mai 1912. — Ordonnance. — Offices principaux d'état civil. — Création. — Extension | 745 | 7 Mei 1912. — Verordening. — Hoofdkantoren van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Uitbreiding | 745 |
| 7 mai 1912. — Ordonnance. — Bureau d'immatriculation. — Création | 748 | 7 Mei 1912. — Verordening. — Inschrijvingskantoor. — Oprichting | 748 |
| 15 mai 1912. — Ordonnance. — Institution d'une commission chargée de l'étude et de la coordination du projet de budget annuel de la Colonie | 741 | 15 Mei 1912. — Verordening — Instelling van eene commissie gelast met de studie en het opstellen van het ontwerp der jaarlijksche begrooting der Kolonie | 741 |
| 21 mai 1912. — Ordonnance réduisant pour l'exercice 1912 le taux de l'impôt indigène dans la zone du Kivu | 739 | 21 Mei 1912. — Verordening waarbij het bedrag der inlandsche belasting in de landstreek Kivu voor het dienstjaar 1912 verminderd wordt | 739 |
| 28 mai 1912. — Ordonnance. — Bureau des impôts. — Transfert | 738 | 28 Mei 1912. — Verordening. — Belastingskantoor. — Overbrenging | 738 |
| 1er juin 1912. — A. R. Décoration industrielle. — Extension aux services accomplis au Congo belge | 698 | 1 Juni 1912. — K. B. Nijverheidseereteeken. — Uitbreiding op de diensten in Belgisch-Congo volbracht | 698 |
| 1er juin 1912. — A. M. Décoration industrielle. — Arrêté d'exécution | 701 | 1 Juni 1912. — M. B. Nijverheidseereteeken. — Uitvoerend besluit | 701 |
| 15 juin 1912. — A. M. Correspondances radiotélégraphiques. — Tarifs. — Réduction | 731 | 15 Juni 1912. — M. B. Radiotelegrammen. — Tarieven. — Vermindering | 731 |
| 15 juin 1912 — A. M. Bureau télégraphique et téléphonique. — Création. — Tarif | 729 | 15 Juni 1912. — M. B. Telefoon- en telegraafkantoor. — Oprichting. — Tarief | 729 |
| 20 juin 1912. — A. M. Règlements des transports fluviaux | 735 | 20 Juni 1912. — M. B. Reglementen betrekkelijk het vervoer op de rivieren | 735 |
| 22 juin 1912. — A. M. Colis postaux à destination ou originaires du district du Haut-Luapula. — Taxes | 732 | 22 Juni 1912. — M. B. Postcolli bestemd voor of herkomstig uit het district Boven-Luapula. — Taksen | 732 |
| 22 juin 1912. — Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret relatif aux coupes de bois dans les forêts domaniales | 713 | 22 Juni 1912. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betreffende het houtkappen in de domeinwouden | 713 |
| 15 et 24 juin 1912. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie (décret du 2 mai 1910) | 711 | 15 en 24 Juni 1912. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (decreet van 2 Mei 1910) | 711 |
| 24 juin 1912. — A. R. Pensions civiques (décrets des 25 avril 1910 et 4 février 1912) | 711 | 24 Juni 1912. — K. B. Burgerlijke pensioenen (decreten van 25 April 1910 en 4 Februari 1912) | 711 |
| 24 juin 1912. — A. R. Personnel judiciaire. — Nomination | 710 | 24 Juni 1912. — K. B. Rechterlijk personeel. — Benoeming | 710 |

| Dates. | Pages. | Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|---|---|
| 24 juin 1912. — A. R. Étoile de service en or. | 702 | 24 Juni 1912. — K. B. Gouden Dienstster . | 702 |
| 2 juillet 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel . . . . . | 709 | 2 Juli 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel . . . . . | 709 |
| 2 juillet 1912. — A. R. Étoile de service . | 703 | 2 Juli 1912. — K. B. Dienstster . . . . | 703 |
| 4 juillet 1912. — A. R. Étoile de service en or . . . . . | 703 | 4 Juli 1912. — K. B. Gouden Dienstster. . | 703 |
| 4 juillet 1912. — A. R. Étoile de service . | 704 | 4 Juli 1912. — K. B. Dienstster . . . . | 704 |
| 4 juillet 1912. — A. M. Étoile de service . | 707 | 4 Juli 1912. — M. B. Dienstster . . . . | 707 |
| 4 juillet 1912. — D. Coupes de bois dans les forêts domaniales . . . . . | 718 | 4 Juli 1912. — D. Houtkappen in de domeinwouden . . . . . | 718 |
| 6 juillet 1912. — A. M. Étoile de service . | 707 | 6 Juli 1912. — M. B. Dienstster . . . . | 707 |
| 6 juillet 1912. — A R. Étoile de service en or. . . . . | 703 | 6 Juli 1912. — K. B. Gouden dienstster. . | 703 |
| 6 juillet 1912. — A. R. Étoile de service | 707 | 6 Juli 1912. — K. B. Dienstster . . . . | 707 |
| 17 juillet 1912. — A. M. École de médecine tropicale. — Examen à subir par les médecins . . . . . | 736 | 17 Juli 1912. — M. B. School van tropische geneeskunde. — Examen door de geneesheeren af te leggen . . . . | 736 |
| 27 juillet 1912. — Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret relatif aux livres de commerce . . . . . | 723 | 27 Juli 1912. — Verslag van den Kolonialen raad over het ontwerp van decreet betreffende de koopmansboeken . . | 723 |
| 31 juillet 1912. — D. Livres de commerce . | 726 | 31 Juli 1912. — D. Koopmansboeken. . . | 726 |

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

## Protocole dressé à Goma, le 25 juin 1911, par la Commission mixte chargée de procéder, conformément à la Convention du 11 août 1910, à la fixation et à la délimitation de la frontière de la Colonie belge du Congo et du Protectorat allemand de l'Afrique orientale, depuis la rive septentrionale du lac Kivu jusqu'au parallèle passant par le sommet septentrional du Héhu (1).

L'an mil neuf cent onze, le vingt-cinquième jour du mois de juin,

Les soussignés :

J. Bastien, capitaine commandant au régiment des grenadiers, commissaire du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges;

G. Schlobach, major a. D. premier commissaire du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne;

H. Fonck, Hauptmann, z. D. second commissaire du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne,

Délégués par leurs gouvernements respectifs à l'effet de procéder, conformément à la Convention du 11 août 1910, à l'abornement de la frontière entre la Colonie du Congo belge et celle de l'Est africain allemand, depuis la rive septentrionale du Kivu jusqu'au parallèle passant par le sommet septentrional du Héhu, sont convenus d'adopter, sous réserve de ratification, le tracé de frontière indiqué sur la carte annexée au présent protocole.

Im Jahre neunzehn hundert elf, den fünf und zwanzigsten Juni,

Die Unterzeichneten :

J. Bastien, Capitaine Commandant im Regiment des Grenadiers, Kommissär der Regierung Seiner Majestät des Königs der Belgier;

G. Schlobach, Major a. D. erster Kommissar der Regierung Seiner Majestät des deutschen Kaisers;

H. Fonck, Hauptmann, z. D. zweiter Kommissär der Regierung Seiner Majestät des deutschen Kaisers,

Welche durch ihre beiderseitigen Regierungen beauftragt sind, die Vermarkung der Grenze zwischen der belgischen Kongokolonie und dem deutsch ostafrikanischen Schutzgebiete vom Nordufer des Kiwu Sees bis zu dem durch die Nordspitze des Héhu laufenden Breitengrade, gemäss Vertrag vom 11. August 1910 auszuführen, sind übereingekommen, die Grenzlinie, welche auf der diesem Protokoll beigefügten Karte eingetragen ist, vorbehaltlich der Genehmigung ihrer Regierungen anzunehmen.

(1) Voir le *Moniteur* des 21 et 22 août 1911.

Le tracé répond à la description suivante :

Du point de la rive nord du lac Kivu, à égale distance entre Goma (poste) et Kissegnies (boma), marqué par la borne 1, la frontière suit :

1° Le méridien de ce point jusqu'à la borne II, située à environ 400 mètres au nord de celle-ci;

2° Le même méridien jusqu'à son intersection avec le chemin de Kissegnies marqué par la borne III;

3° Une ligne droite jusqu'à la borne IV, qui se trouve sur un monticule à environ 30 mètres à l'ouest du méridien cité plus haut;

4° Une ligne droite jusqu'à la borne V, située sur la petite colline de Maheshi, près du village de Musangania, à un peu plus de 400 mètres au nord de la borne IV;

5° Une ligne droite jusqu'à la borne VI, au nord-ouest du village de Kabuga;

6° Une ligne droite jusqu'à la borne VII, située sur une crête près du croisement de deux chemins;

7° Une ligne droite jusqu'à la borne VIII, près du village de Lumeniambara;

8° Une ligne droite dirigée vers le Nord-Est jusqu'à la borne IX, située sur une petite colline appelée Ruwadsi;

9° Une ligne droite jusqu'à la borne X, sur un monticule près du chemin de Kissegnies à Buschwaga;

Der Lauf der Grenze ist aus nachfolgender Beschreibung ersichtlich :

Vom Punkte am Norduser des Kiwusees, der gleiche Entfernung vom N'Goma-Posten und der Boma Kissenji hat und durch Pfeiler I bezeichnet ist, folgt die Grenze :

1° Dem Meridian dieses Punktes bis zu dem etwa 400 Meter nördlich gelegenen Pfeiler II;

2° Demselben Meridian bis zu seinem durch Pfeiler III bezeichneten Schnittpunkt mit dem Wege nach Kissenji;

3° Einer geraden Linie bis zum Pfeiler IV, der ungefähr 30 Meter westlich des genannten Meridians auf einem kleinen Hügel gelegen ist;

4° Einer geraden Linie bis zum Pfeiler V, welcher auf dem kleinen Hügel Maheschi beim Dorfe des Musangania, etwas mehr als 400 Meter nördlich vom Pfeiler IV liegt;

5° Einer geraden Linie bis zum Pfeiler VI, nordwestlich vom Dorfe Kabuga;

6° Einer geraden Linie bis zum Pfeiler VII, der auf einem Kamme liegt, nahe bei der Kreuzung zweier Wege;

7° Einer geraden Linie bis zum Pfeiler VIII, beim Dorfe Lumeniambara;

8° Einer nordöstlich gerichteten geraden Linie bis zum Pfeiler IX, der auf einem kleinen Hügel, Ruwadsi genannt, liegt;

9° Einer geraden Linie bis zum Pfeiler X, auf einem kleinen Hügel nahe am Wege Kissenji-Buschwaga;

10° Une ligne droite jusqu'à la borne XI, près du gros arbre Imana Kivumo;

11° Une ligne droite jusqu'à la borne XII, sur une crête de lave à environ 900 mètres au nord de la borne XI;

12° Une ligne droite jusqu'à la borne XIII, sur une petite colline;

13° Une ligne droite jusqu'à la borne XIV, à environ 600 mètres au nord-est de la borne XIII;

14° Une ligne droite jusqu'à la borne XV, située sur une petite élévation dans la plaine de lave à l'est d'Iwuwiro;

15° Une ligne droite jusqu'à la borne XVI, sur une petite élévation dans la lave à l'est de la colline Kitimba;

16° Une ligne droite jusqu'à la borne XVII, au sud-est de la colline Tchabgato (Niakawanda);

17° Une ligne droite jusqu'à la borne XVIII, située à proximité du point où le parallèle de Tchabgato coupe la plus grande dépression entre les versants du Ninagongo et du Karissimbi;

18° Une direction nord-nord-est, suivant la plus grande dépression citée plus haut jusqu'à la borne XX, située sur le parallèle de Mongomane (Bihira). Une borne intermédiaire n° XIX marque un point de cette dépression à environ 1,200 mètres de la borne XVIII;

19° Du point (borne XX) où le parallèle de Mongomane (Bihira) coupe la plus grande dépression entre les versants du Ninagongo et du Karissimbi, la frontière se dirige en

10° Einer geraden Linie bis zum Pfeiler XI beim grossen Baum Imana Kiwumo;

11° Einer geraden Linie bis zum Pfeiler XII, auf einem Lavakamme ungefähr 900 Meter nördlich vom Pfeiler XI;

12° Einer geraden Linie bis zum Pfeiler XIII auf einem kleinen Hügel;

13° Einer geraden Linie bis zum Pfeiler XIV ungefähr 600 Meter nordöstlich von Pfeiler XIII;

14° Einer geraden Linie bis zum Pfeiler XV auf einer kleinen Erhebung in der Lavaebene östlich von Iwuwiro;

15° Einer geraden Linie bis zum Pfeiler XVI auf einer kleinen Erhebung in der Lavaebene östlich vom Kitimba-Hügel;

16° Einer geraden Linie bis zum Pfeiler XVII südöstlich vom Hügel Tchabgato (Niakawanda);

17° Einer geraden Linie bis zum Pfeiler XVIII, welcher ungefähr dort liegt, wo der Breitengrad von Tchabgato die tiefste Senkung zwischen den Hängen des Niragongo und Karissimbi schneidet;

18° Einer nordnordöstlichen Richtung, um der obengenannten tiefsten Senkung bis zum Pfeiler XX, der auf dem Parallel von Mongomane (Bihira) liegt, zu folgen. Ein Zwischenpfeiler n° XIX bezeichnet einen Punkt dieser Senkung, etwa 1,200 Meter vom Pfeiler XVIII;

19° Von dem Punkte (Pfeiler XX) wo der Parallel von Mongomane (Bihira) die tiefste Senke zwischen den Hängen des Niragongo und Karissimbi schneidet, wendet sich die

ligne droite vers le Nord-Est, jusqu'à la colline de Kabuanga (borne XXI) pour, de là, atteindre par une ligne droite la pointe nord du Héhu.

Toutes les bornes dont il est question ci-dessus sont constituées par des amas de pierres affectant la forme de pyramides ou de cônes et portant toutes une plaque de ciment avec un numéro correspondant à celui de la carte.

A la suite d'une reconnaissance spéciale, les commissaires n'ont pas jugé nécessaire d'établir une borne sur le chemin qui franchit la frontière par le col séparant le Sabinio du Wissoke, la crête de la chaîne de petits cratères s'étendant entre ces deux volcans étant suffisamment démarquée sur le terrain.

Au cas où la description de la frontière donnée ci-dessus ne serait pas rigoureusement conforme au tracé indiqué sur la carte annexée au présent protocole, il est expressément entendu que les indications portées sur la carte feront foi.

Ainsi fait à Goma, aux jour, mois et an que dessus, en deux originaux dressés en langue française et en langue allemande.

Le commissaire du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges,

J. Bastien.

Grenze nach Nordosten einer geraden Linie folgend bis zum Hügel Kabuhanga (Pfeiler XXI), um von hier aus in einer geraden Linie die Nordspitze des Hehu zu erreichen.

Alle obengenannten Pfeiler sind als Steinschüttungen in Form von Pyramiden oder Kegeln hergestellt und mit Cementtafeln versehen, welche die der Karte entsprechenden Nummern tragen.

Nach erfolgter spezieller Rekognoszierung haben die Kommissäre es nicht für nötig gehalten, einen Pfeiler an dem Wege aufzustellen, welcher die Grenze auf dem Sattel zwischen Sabinjo und Wissoke überschreitet, da die Kette der kleinen Krater, die sich zwischen diesen beiden Vulkanen hinzieht, in der Natur genügend gekenntzeichnet ist.

In Falle die vorstehend gegebene Grenzbeschreibung nicht streng mit der Grenze übereinstimmt, die auf der diesem Protokoll beigefügten Karte dargestellt ist, wird ausdrücklich bestimmt, dass die auf der Karte gemachten Eintragungen, entscheiden sollen.

So geschehen zu N'Goma, am obengenannten Tage, Monate und Jahre, in zwei Urschriften von denen jede in französischer und deutscher Sprache abgefasst ist.

Die Kommissäre der Regierung Seiner Majestät des deutschen Kaisers,

G. Schlobach. H. Fonck.

## MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN

(*Vertaling.*)

---

**Protocol opgemaakt te Goma, den 25ᵉ Juni 1911, door de Gemengde Commissie gelast, overeenkomstig de Overeenkomst van 11 Augustus 1910, de grenslijn te bepalen en af te bakenen tusschen de Belgische Kolonie Congo en het Duitsche Protectoraat in Oost-Afrika, van aan den noorderoever van het Kiwumeer tot aan den parallel, loopende over de Noorderspits van den Hehu (1).**

---

Ten jare negentienhonderd elf, den vijf en twintigsten Juni,

De ondergeteekenden :

J. Bastien, kapitein-bevelhebber bij het regiment grenadiers, commissaris van de Regeering van Zijne Majesteit den Koning der Belgen,

G. Schlobach, majoor a. D., eerste commissaris van de Regeering van Zijne Majesteit den Duitschen Keizer,

H. Fonck, hauptmann z. D., tweede commissaris van de Regeering van Zijne Majesteit den Duitschen Keizer,

Dewelke door hunne wederzijdsche Regeeringen gemachtigd zijn om, naar luid van de Overeenkomst van 11 Augustus 1910, de grens af te bakenen tusschen de Belgische Kolonie Congo en het Duitsch Protectoraat Oost-Afrika, van aan den noorderoever van het Kiwumeer tot aan den parallel, loopende over de Noorderspits van den Hehu, zijn overeengekomen, behoudens bekrachtiging, de grenslijn aan te nemen welke aangewezen is op de bij dit Protocol gevoegde kaart.

De grenslijn loopt zooals hierna is beschreven :

Van aan het punt aan den noorderoever van het Kiwumeer, gelegen op gelijken afstand tusschen den Goma-post en de boma van Kissenji, aangewezen door grensteeken I, volgt de grens :

1° Den meridiaan van dit punt tot aan grensteeken II, gelegen op ongeveer 400 meter naar het Noorden toe;

2° Denzelfden meridiaan tot aan het punt, aangewezen door grensteeken III, waar hij den weg naar Kissenji doorsnijdt;

---

(1) Zie den *Moniteur* van 21-22 Augustus 1911.

3° Eene rechte lijn tot aan grensteeken IV, dat zich bevindt op een heuveltje op ongeveer 30 meter ten Westen van voormelden meridiaan;

4° Eene rechte lijn, tot aan grensteeken V, gelegen op het heuveltje Maheschi, nabij het dorp Musangania, iets meer dan 400 meter ten Noorden van grensteeken IV;

5° Eene rechte lijn, tot aan grensteeken VI, ten Noord-Westen van het dorp Kabuga;

6° Eene rechte lijn, tot aan grensteeken VII, gelegen op eene kruin nabij de kruising van twee wegen;

7° Eene rechte lijn, tot aan grensteeken VIII, nabij het dorp Lumeniambara;

8° Eene rechte lijn, loopende naar het Noord-Oosten toe, tot aan grensteeken IX, gelegen op een heuveltje, genaamd Ruwadsi;

9° Eene rechte lijn, tot aan grensteeken X, op een heuveltje nabij den weg Kissenji-Buschwaga;

10° Eene rechte lijn, tot aan grensteeken XI, nabij den dikken boom Imana-Kiwumo;

11° Eene rechte lijn, tot aan grensteeken XII, op eene lavakruin op ongeveer 900 meter ten Noorden van grensteeken XI;

12° Eene rechte lijn, tot aan grensteeken XIII, op een heuveltje;

13° Eene rechte lijn, tot aan grensteeken XIV, op ongeveer 600 meter ten Noord-Oosten van grensteeken XIII;

14° Eene rechte lijn, tot aan grensteeken XV, gelegen op eene kleine verhevenheid in de lavavlakte ten Oosten van Iwuwiro;

15° Eene rechte lijn, tot aan grensteeken XVI, op eene kleine verhevenheid in de lavavlakte ten Oosten van den Kitimba-heuvel;

16° Eene rechte lijn, tot aan grensteeken XVII, ten Zuid-Oosten van den heuvel Tchabgato (Niakawanda);

17° Eene rechte lijn, tot aan grensteeken XVIII, gelegen nabij het punt waar de parallel van Tchabgato de diepste zinking tusschen de hellingen van den Niragongo en van den Karissimbi doorsnijdt;

18° Eene noord-noord-oostelijke richting, over voormelde diepste zinking, tot aan grensteeken XX, gelegen op den parallel van Mongomane (Bihira). Een tusschenteeken n° XIX, wijst een punt van die zinking aan op ongeveer 1,200 meter van grensteeken XVIII;

19° Van aan het punt (grensteeken XX) waar de parallel van Mongomane (Bihira) de diepste zinking tusschen de hellingen van den Niragongo en van den Karissimbi doorsnijdt, loopt de grens in rechte lijn naar het Noord-Oosten toe, tot aan den heuvel Kabuanga (grensteeken XXI), om van daar uit, in rechte lijn, de noorderspits van den Hehu te bereiken.

Al de hierboven bedoelde grensteekens bestaan uit steenhoopen, in vorm van pyramiden of kegels opgericht en dragende allen eene cementplaat met een nummer overeenkomende met dit der kaart.

Tengevolge van eene bijzondere verkenning, hebben de commissarissen onnoodig geacht een grensteeken te plaatsen op den weg die de grens overschrijdt langs den bergpas tusschen den Sabinio en den Vissoke, daar de kruin der keten van de tusschen die beide vuurbergen gelegen kleine kraters door de natuur genoegzaam is afgeteekend.

Ingeval voorgaande grensbeschrijving niet stipt mocht overeenkomen met de grensscheiding, aangewezen op de bij dit Protocol gevoegde kaart, dan is het uitdrukkelijk verstaan dat de op de kaart gebrachte aanwijzingen beslissend zijn.

Aldus opgemaakt te Goma, op dag, maand en jaar als hierboven, in tweevoud, zijnde het één exemplaar in het Fransch, het ander in het Duitsch opgesteld.

De commissaris van de Regeering
van Zijne Majesteit den Koning der Belgen,

J. Bastien.

De commissarissen van de Regeering
van Zijne Majesteit den Duitschen Keizer,

G. Schlobach, H. Fonck.

---

Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 7 juin 1912.

Certifié par le Secrétaire général
du Ministère
des Affaires Étrangères,

De akten van bekrachtiging werden, den 7e Juni 1912, te Berlijn uitgewisseld.

Gewaarmerkt door den Algemeenen
Sekretaris van het Ministerie van
Buitenlandsche Zaken,

Bon van der Elst.

---

## Convention relative à l'établissement de relations télégraphiques entre la Colonie du Congo belge et la Province de l'Angola.

---

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président de la République portugaise, désirant établir des relations télégraphiques entre la Colonie du Congo belge et la Province de l'Angola, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges : Son Excellence M. Raymond Leghait, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Belgique à Lisbonne, et

Le Président de la République portugaise : Son Excellence le Dr Augusto de Vasconcellos, Ministre des Affaires Étrangères,

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### Article premier.

La Colonie du Congo belge et la Province de l'Angola établissent une ligne télégraphique directe jusqu'à leur frontière respective pour joindre Matadi à Noqui. Le point de rencontre à la frontière est déterminé de commun accord par les administrations télégraphiques des deux colonies.

O Presidente da República Portuguesa e Sua Majestade o Rei dos Belgas desejando estabelecer relaçoes telegráficas entre a Colónia do Congo belga e a Provincia de Angola, decidiram concluir para êste efeito uma Convençao e nomearam por seus Plenipotenciários, a saber :

Sua Majestade o Rei dos Belgas : Sua Excelência Raymond Leghait, Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário da Bélgica em Lisboa.

O Presidente da República Portuguesa : Sua Excelência o Dr. Augusto de Vasconcellos, Ministro dos Negócios Estrangeiros,

Os quais, depois de se haverem comunicado os seus plenos poderes, achados em boa e divida forma, convieram nas disposiçoes seguintes :

### Artigo 1°.

A Colónia do Congo Belga e a Provincia de Angola estabelecerao uma linha telegáfica directa até as suas respectivas fronteiras para ligar Matadi a Noqui. O ponto de junçao na fronteira serà determinado de comum acôrdo pelas administraçoes telegráficas das duas colónias.

ART. 2.

Quel que soit le matériel employé pour la construction de la ligne, le fil doit avoir la résistance électrique maxima de 7 $^1/_2$ ohms par kilomètre et offrir la garantie nécessaire d'isolement et la résistance mécanique.

ART. 3.

La jonction des deux fils à la frontière sera faite en la présence des délégués des Gouvernements nommés à cette fin par les Gouverneurs des deux colonies, au jour décidé d'avance par ces derniers pour l'inauguration du service télégraphique combiné.

ART. 4.

Les postes frontières devant communiquer ensemble, pour l'échange des télégrammes par la communication visée à l'article 1er, sont Matadi et Noqui. Les postes frontières seront desservis par les agents respectifs des deux colonies, aux frais de chacune d'elles.

D'autres postes pourront être substitués à ceux-ci, par simple entente administrative.

La communication sera desservie par l'appareil Morse. Le système d'appareil pourra toutefois être modifié par simple entente administrative.

ARTIGO 2°.

Seja qual fôr o material empregado para a construçao de linha, o fio deversá ter a resistência eléctrica maxima de 7 e meio *ohms* por quilómetro e oferecer a garentia necessária de isolamento e resistencia mecanica.

ARTIGO 3°.

A junçao dos dois fios na fronteira sera executada em presença dos delegados dos Governos para êste fim nomeados pelos governadores das duas colónias, no dia de antemao fixado por estes últimos para a inauguraçao do serviço telegráfico combinado.

ARTIGO 4°.

Os postos fronteiriços que devem comunicar entre si, para a troca dos telegramas pela comunicaçao visada no artigo 1°, sao Matadi e Noqui. O serviço nos ditos postos será executado pelos respectivos agentes das duas colónias, pagos por cada uma delas.

Estes postos poderao ser substituidos por outros, por simples acôrdo administrativo.

No serviço de que se trata será empregado o aparelho Morse. Todavia o sistema de aparelho poderá ser modificado por simples acôrdo administrativo.

### Art. 5.

Les heures d'ouverture des bureaux de Matadi et de Noqui seront les suivantes :

Jours ordinaires :

7 heures à 10 heures 30;
14 heures à 17 heures;
Dimanches et jours fériés :
7 heures à 10 heures 30;
16 heures à 17 heures.

Ces vacations pourront, par simple entente administrative, être prolongées à titre temporaire ou définitif, si l'accroissement du trafic l'exige.

### Art. 6.

La bonne conservation des lignes est obligatoire pour les deux colonies sur leurs territoires respectifs, et, en cas de rupture des fils à la frontière, la réparation sera faite par le personnel arrivé le premier à l'endroit de l'avarie.

### Art. 7.

Chaque office fera connaître à l'autre les noms des bureaux ouverts sur son territoire au service de la télégraphie officielle et privée.

### Art. 8.

Les deux administrations devront se donner réciproquement avis, par la voie télégraphique, des interruptions et rétablissements de lignes.

### Artigo 5°.

As horas de serviço nas estaçoes de Matadi e de Noqui serao as seguintes :

Dias ordinários :

7 horas a 10 horas e 30 minutos;
14 horas a 17 horas;
Domingos e dias feriados :
7 horas a 10 horas e 30 minutos;
16 horas a 17 horas.

Êste tempo de serviço poderá por simples acôrdo administrativo, ser prolongado temporária ou definitivamente, se o acréscimo do tráfico assim o exigir.

### Artigo 6°.

A boa conservaçao das linhas é obrigatória para as duas colónias nos seus respectivos territórios, e, em caso de rompimento dos fios na fronteira, a reparaçao será executada pelo pessoal que primeiro chegar ao local da avaria.

### Artigo 7°.

Cada administraçao dará conhecimento à outra dos nomes das estaçoes abertas no seu territorio ao serviço da telegrafia oficial e particular.

### Artigo 8°.

As duas administraçoes avisarsehao reciprocamente, pela via telegráfica, das inserrupçoes e dos restabelecimentos de linhas.

### Art. 9.

La taxe des télégrammes ordinaires originaires de la province de l'Angola à destination du Congo belge et réciproquement est fixée à vingt-cinq centimes (fr. 0.25) par mot avec un minimum de perception de un franc.

La taxe des télégrammes de presse est réduite de moitié, le minimum de perception restant fixé à un franc.

Ces correspondances seront soumises au régime extra-européen.

Les taxes perçues seront réparties par moitié entre chaque administration.

### Artigo 9°.

A taxa dos telegramas ordinários originórios da Provincia de Angola com destino ao Congo Belga a reciprocamente, é fixada em vinte e cinco cêntimos (fr. 0.25) por palavra, sendo dum franca o minimo da quantia a cobrar.

A taxa dos telegramas de imprensa será metade da ordinária, mantendose, porêm, para a cobrança o minimo fixado de um franço.

Estas correspondências ficarao sujeitas ao regime extra-europeu.

As taxas cobradas serao repartidas em partes iguais entre as duas administraçoes.

### Art. 10.

Les télégrammes officiels échangés entre les deux colonies belge et portugaise, directement et sans intervention d'autres administrations, sont exempts de toute taxe. Il appartiendra aux deux administrations en cause de déterminer, de commun accord, les communications qui devront être considérées comme ayant un caractère officiel.

### Artigo 10°.

Os telegramas oficiais trocados entre as duas colonias belga e portuguesa directamente e sem intervençao doutras administraçoes, sao isentos de toda e qualquer taxa. Competirá às duas administraçoes de que se trata, determinar, de comum acôrdo, as comunicaçoes que deverao ser consideradas terem carácter oficial.

### Art. 11.

La taxe de transit de la province de l'Angola pour les télégrammes ordinaires transmis par la ligne terrestre de cette colonie est fixée à vingt centimes (fr. 0.20) par mot et à dix centimes (fr. 0.10) par mot pour les télégrammes de presse.

### Artigo 11°.

A taxa de trânsito da provincia de Angola para os telegramas ordinários transmitidos pela linha terrestre desta colónia, é fixada em vinte cêntimos (fr. 0.20) por palavra e em dez cêntimos (fr. 0.10) por palavra para os telegramas de imprensa.

### Art. 12.

La taxe terminale du Congo belge pour les télégrammes ordinaires à destination ou originaires des bureaux de cette colonie, transmis en transit par les lignes de la province de l'Angola, est fixée à trente centimes (fr. 0.30) par mot et à quinze centimes (fr. 0.15) pour les télégrammes de presse.

La taxe terminale de la province de l'Angola pour les télégrammes ordinaires à destination ou originaires de cette colonie, transmis en transit par les lignes du Congo belge, est fixée à vingt centimes (fr. 0.20) par mot et à dix centimes (fr. 0.10) pour les télégrammes de presse.

Les règles du régime extra-européen sont applicables à ces correspondances.

### Artigo 12°.

A taxa terminal do Congo Belga para os telegramas ordinários com destino ou originários das estaçoes desta colónia, transitados pelas linhas da provincia de Angola, é fixada em trinta cêntimos (fr. 0.30) por palavra e em quinze cêntimos (fr. 0.15) para os telegramas de imprensa.

A taxa terminal da provincia de Angola para os telegramas ordinários com destino ou originários desta colónia, transmitidos em transito pelas linhas do Congo Belga, é fixada em vinte cêntimos (fr. 0.20) por palavra e em dez cêntimos (fr. 0.10) para os telegramas de imprensa.

Sao aplicáveis a estas correspondencias os preceitos de regime extra-europeu.

### Art. 13.

La taxe de transit du Congo belge pour les télégrammes ordinaires transitant par les lignes de cette colonie est fixée à vingt centimes (fr. 0.20) par mot et à dix centimes (fr. 0.10) pour les télégrammes de presse.

Les règles du régime extra-européen sont applicables à ces correspondances.

### Artigo 13°.

A taxa de transito do Congo Belga para os telegramas ordinários que transitarem pelas linhas desta colónia, é fixada em vinte cêntimos (fr. 0.20) por palavra e em dez cêntimos (fr. 0.10) para os telegramas de imprensa.

Sao aplicáveis a estas correspondencias os preceitos do regime extra-europeu.

### Art. 14.

Le règlement des comptes internationaux aura lieu conformément à

### Artigo 14°.

O ajuste das contas internacionais será feito nos termos do artigo LXXIV

l'article LXXIV du Règlement international annexé à la Convention de Saint-Pétersbourg et revu par la Conférence de Lisbonne de 1908.

do regulamento international anexo à Conveçao de S. Petersburgo e revisto pela Conferência de Lisboa de 1908.

Art. 15.

La comptabilité internationale sera divisée en deux parties : d'une part, figureront les comptes des télégrammes échangés entre les deux colonies, et, d'autre part, les comptes de tous les télégrammes donnant droit à une taxe territoriale pour l'un ou l'autre office.

Les administrations télégraphiques des deux colonies feront mensuellement l'échange réciproque des comptes, et, à la fin de chaque trimestre, elles feront la balance et la liquidation des soldes.

Le solde résultant de la liquidation des comptes sera rendu payable soit sur la Banque du Congo belge à Boma, soit sur une banque à désigner par la province de l'Angola.

Artigo 15°.

A contabilidade internacional será dividida em duas partes: duma parte, figurarao as costas dos telegramas trocados entre as duas colonias, e, doutra parte, as contas de todos os telegramas que dêem direito a uma ou outra administraçao a uma taxa territorial.

As administraçoes telegráficas das duas colónias efectuarao mensalmen- a troca reciproca das contas, e, no fim de cada trimestre, realizarao o balanço e a liquidaçao dos soldas.

O saldo que resultar da liquidaçao das contas poderá ser pago quer sôbre o Banco do Congo Belga em Boma, quer sôbre o banco que fôr indicado pela provincia de Angola.

Art. 16.

Les parties contractantes déclarent n'accepter, à raison du service télégraphique faisant l'objet de la présente Convention, aucune responsabilité.

Artigo 16°.

As Partes contractantes declarum nao assumir qualquer responsabilidade por motivo do servico telegráfico que faz o objecto da presente Convençao.

Art. 17.

Les parties contractantes se réservent la faculté d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sécurité

Artigo 17°.

As Partes contractantes reservamse a faculdade de deder a transmissao de qualquer telegrama particular que fôr julgado perigoso para a segu-

de l'État ou qui serait contraire aux lois du pays, à l'ordre public et aux bonnes mœurs.

ART. 18.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées le plus tôt que faire se pourrra. Elle sera mise à exécution à partir de l'époque qui sera fixée de concert entre les deux administrations, et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite par l'une des Parties contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Lisbonne, le 18 janvier 1912.

rança do Estado ou que fôr contrario às leis do pais, a ordem pública e aos bons costumes.

ARTIGO 18º.

A presente Convençao será ratificada e as respectivas ratificaçoes serao trocadas o mais breve possivel. Entrará em execuçao o partir da data que fôr fixada de commun acôrdo entre as duas administraçoes, e, permanecerá em vigor por tempo indeterminado e até a expiraçao dum ano a contar do dia em que fôr notifica a denúncia por uma das Partes contratantes.

Em firmeza do que os respectivos plenipotenciários assinaram a presente Convençao, e lhe apuseram os seus selos.

Feito em duplicado, em Lisboa, a 18 de Janeiro de 1912.

(*L. S.*) R. LEGHAIT.
(*L. S.*) AUGUSTO DE VASCONCELLOS.

L'échange des ratifications a eu lieu à Lisbonne, le 4 juillet 1912.

Certifié par le Secrétaire général
du Ministère des Affaires Étrangères,
B^on VAN DER ELST.

---

MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN EN MINISTERIE VAN KOLONIËN.

(*Vertaling.*)

## Overeenkomst betreffende de inrichting van het telegraafverkeer tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en de provincie Angola.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en de President der Portugeesche Republiek, willende het telegraafverkeer inrichten tusschen de Kolonie

Belgisch-Congo en de provincie Angola, hebben besloten te dien einde eene Overeenkomst te sluiten en hebben tot hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen : Zijne Excellentie Raymond Leghait, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van België te Lissabon, en

De President der Portugeesche Republiek : Zijne Excellentie Dr. Augusto de Vasconcellos, Minister van Buitenlandsche Zaken,

Dewelke na elkander hunne volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

### Artikel één.

De Kolonie Belgisch-Congo en de provincie Angola leggen eene rechtstreeksche telegraaflijn aan tot aan hare wederzijdsche grens om Matadi met Noqui te verbinden. Het ontmoetingspunt aan de grens wordt in gemeen overleg vastgesteld door de telegraafbeheeren der beide koloniën.

### Art. 2.

Om het even welk materieel voor den aanleg van de lijn gebruikt wordt, moet het draad een electrisch weerstandsvermogen van ten hoogste 7 $^1/_2$ ohm per kilometer hebben en den noodigen waarborg bieden met betrekking tot isolatie en mechanischen weerstand.

### Art. 3.

De verbinding van de beide draden wordt, in tegenwoordigheid van de gemachtigden der Regeeringen, te dien einde aangewezen door de Gouverneurs der beide koloniën, gedaan op den dag van te voren door deze laatsten vastgesteld voor de inhuldiging van den gecombineerden telegraafdienst.

### Art. 4.

De grensposten welke met elkander in gemeenschap staan voor de uitwisseling der telegrammen over de in artikel één bedoelde lijn, zijn Matadi en Noqui. De grensposten worden bediend door de wederzijdsche bedienden van de beide Koloniën, op de kosten van elke harer.

Die posten kunnen door andere vervangen worden, bij eenvoudig akkoord onder de beheeren.

De gemeenschap geschiedt door middel van het Morse-toestel. De soort toestel kan echter worden gewijzigd bij eenvoudig akkoord onder de beheeren.

ART. 5.

De diensturen der kantoren Matadi en Noqui zijn :

Gewone dagen :

7 uur tot 10 u. 30 m.;
14 uur tot 17 uur.

Zon- en feestdagen :

7 uur tot 10 u. 30 m.;
16 uur tot 17 uur.

Die diensttijd kan, bij eenvoudig akkoord onder de beheeren, tijdelijk of voorgoed verlengd worden, zoo de vermeerdering van het verkeer zulks vergt.

ART. 6.

De beide koloniën zijn verplicht de lijnen op haar wederzijdsch grondgebied in goeden staat te houden; bij het breken van draden aan de grens, wordt de herstelling verricht door het personeel dat het eerst op de plaats der beschadiging gekomen is.

ART. 7.

Elk beheer zal aan het ander de namen doen kennen van de kantoren die op zijn grondgebied tot den dienst der officieele en der bijzondere telegrammen geopend zijn.

ART. 8.

De beide beheeren geven elkander, per telegraaf, kennis van de afbrekingen en herstellingen van lijnen.

ART. 9.

De taxe der gewone telegrammen uit de provincie Angola naar Belgisch-Congo en omgekeerd, is vastgesteld op vijf en twintig centiemen (fr. 0.25) per woord met minste heffing van één frank.

De taxe der drukperstelegrammen is verlaagd tot de helft, doch de minste heffing blijft vastgesteld op één frank.

Deze telegrammen zijn aan het buiten-Europeesch stelsel onderworpen.

De ontvangen taxen worden bij helft verdeeld onder de beide beheeren.

### Art. 10.

De officieele telegrammen, rechtstreeks en zonder tusschenkomst van andere beheeren gewisseld tusschen de beide Belgische en Portugeesche koloniën, zijn vrijgesteld van alle taxe. De beide betrokken beheeren zullen, in gemeen overleg, de mededeelingen vaststellen welke dienen beschouwd als zijnde van officieelen aard.

### Art. 11.

De transito-taxe der provincie Angola voor de gewone telegrammen, met de landlijn dezer kolonie overgeseind, is vastgesteld op twintig centiemen (fr. 0.20) per woord en op tien centiemen (fr. 0.10) per woord voor de drukperstelegrammen.

### Art. 12.

De terminale taxe van Belgisch-Congo voor de gewone telegrammen naar of van de kantoren dezer kolonie, in transito overgeseind over de lijnen der provincie Angola, is vastgesteld op dertig centiemen (fr. 0.30) per woord en op vijftien centiemen (fr. 0.15) voor de drukperstelegrammen.

De terminale taxe der provincie Angola voor de gewone telegrammen naar of van deze kolonie, in transito overgeseind over de lijnen van Belgisch-Congo, is vastgesteld op twintig centiemen (fr. 0.20) per woord en op tien centiemen (fr. 0.10) voor de drukperstelegrammen.

De regelen van het buiten-Europeesch stelsel zijn op die telegrammen van toepassing.

### Art. 13.

De transito-taxe van Belgisch-Congo voor de gewone telegrammen, in transito over de lijnen dier kolonie, is vastgesteld op twintig centiemen (fr. 0.20) per woord en op tien centiemen (fr. 0.10) voor de drukperstelegrammen.

De regelen van het buiten-Europeesch stelsel zijn op die telegrammen van toepassing.

ART. 14.

De internationale rekeningen worden vereffend overeenkomstig artikel LXXIV van het internationaal reglement gevoegd bij de overeenkomst van Petersburg en herzien door de conferentie van Lissabon van 1908.

ART. 15.

De internationale rekenplichtigheid wordt in twee deelen verdeeld : eenerzijds worden de telegrammen gerekend die tusschen de beide koloniën gewisseld worden, en, anderzijds, al de telegrammen die, voor het een of het ander beheer, recht geven op een landtax.

De telegraafbeheeren der beide koloniën wisselen maandelijks onderling de rekeningen uit; op het einde van elk kwartaal, gaan zij over tot het maken der balans en het vereffenen van het saldo.

Het saldo, voortvloeiende uit de vereffening der rekeningen, wordt betaalbaar gesteld hetzij ter Bank van Belgisch-Congo te Boma, hetzij in eene door de provincie Angola aan te wijzen bank.

ART. 16.

De verdragsluitende partijen verklaren geenerlei verantwoordelijkheid op zich te nemen uit hoofde van den telegraafdienst, die het voorwerp dezer overeenkomst uitmaakt.

ART. 17.

De verdragsluitende partijen houden zich het recht voor, de overseining van elk bijzonder telegram in te houden, dat voor de veiligheid van den Staat gevaarlijk schijnen zou of strijdig zijn zou met de wetten van het land, met de openbare orde en met de goede zeden.

ART. 18.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging zoo spoedig doenlijk uitgewisseld worden. Zij wordt in uitvoering gesteld van het tijdstip af dat in gemeen overleg door de beide beheeren zal vastgesteld worden en blijft in werking gedurende een onbepaalden tijd en tot het vervallen van één jaar na den dag waarop zij door een der verdragsluitende partijen zal opgezegd zijn.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben geteekend en er hunne zegels op hebben afgedrukt.

In dubbel opgemaakt te Lissabon, den 18n Januari 1912.

(*L. S.*) R. Leghait.
(*L. S.*) Augusto de Vasconcellos.

De akten van bekrachtiging werden uitgewisseld te Lissabon, den 4e Juli 1912.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Sekretaris
van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,
Bon van der Elst.

---

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL ET MINISTÈRE DES COLONIES.**

## Décoration industrielle. — Extension aux services accomplis au Congo belge.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Revu les arrêtés royaux du 7 novembre 1847 et du 28 février 1861 instituant une décoration à deux degrés pour les ouvriers et artisans, ainsi que pour les patrons des chaloupes de pêche et les pêcheurs qui, à une habileté reconnue, joignent une conduite irréprochable;

**MINISTERIE VAN NIJVERHEID EN ARBEID EN MINISTERIE VAN KOLONIËN.**

## Nijverheidseereteeken. — Uitbreiding op de diensten in Belgisch-Congo volbracht.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien de koninklijke besluiten van 7 November 1847 en van 28 Februari 1861 tot instelling van een eereteeken met twee graden voor de werklieden en ambachtslieden, alsook voor de bazen van visschersbooten en de visschers, die een bekende behendigheid bezitten en tevens van onberispelijk gedrag zijn;

Revu l'arrêté royal du 15 décembre 1902 portant que la 1re classe de la décoration, instituée par les arrêtés précités, pourra être décernée aux employés d'industrie et du commerce qui, au cours d'une carrière d'au moins trente années, se seront signalés par une habileté et une capacité professionnelle reconnue et une conduite irréprochable;

Herzien het koninklijk besluit van 15 December 1902, houdende dat de 1e klasse van het eereteeken, ingesteld bij voormelde besluiten, zal kunnen verleend worden aan de nijverheids- en handelsbedienden, die, gedurende eene loopbaan van ruim dertig jaar, zich gunstig onderscheiden hebben door behendigheid en bekwaamheid in hun vak en tevens van onberispelijk gedrag zijn;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Industrie et du Travail et de Notre Ministre des Colonies,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Les arrêtés royaux des 7 novembre 1847, 28 février 1861 et 15 décembre 1902 sont rendus applicables aux services accomplis au Congo belge.

De koninklijke besluiten van 7 November 1847, 28 Februari 1861 en 15 December 1902 worden toepasselijk gemaakt op degenen, welke dienst in Belgisch-Congo hebben gedaan.

ART. 2.

ART. 2.

Dans la supputation des termes prescrits, la durée des services effectivement accomplis dans la Colonie sera comptée au double de la durée de ceux qui se rapportent à la Belgique.

Voor het berekenen van den voorgeschreven tijd, komt de duur van den werkelijken dienst, in de Kolonie gedaan, dubbel in aanmerking.

ART. 3.

ART. 3.

Par dérogation à l'article 2 ci-dessus, sont admis à faire valoir des titres à la décoration industrielle de 1re classe, les employés de l'industrie

Bij afwijking van voormeld artikel 2, mogen hunne aanspraak op het nijverheidseereteeken van de 1e klasse doen gelden, de bedienden

et du commerce justifiant de dix années au moins de services effectifs au Congo belge et qui se sont signalés par une habileté et une capacité professionnelle reconnues et une conduite irréprochable.

van nijverheid en handel, die ruim tien jaar werkelijken dienst in Belgisch-Congo hebben en zich onderscheidden door behendigheid en bekwaamheid in hun vak en tevens een onberispelijk gedrag hebben.

ART 4.

Sont admis dans les mêmes conditions à faire valoir des titres à la décoration industrielle de 2e classe, les ouvriers de l'industrie et du commerce justifiant de neuf années au moins de services effectifs au Congo belge.

ART. 4.

Mogen op dezelfde voorwaarden hunne aanspraak op het nijverheidseereteeken van de 2e klasse doen gelden, de werklieden van nijverheid en handel, welke ruim negen jaar werkelijken dienst in Belgisch-Congo hebben.

ART. 5.

Notre Ministre de l'Industrie et du Travail et Notre Ministre des Colonies sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

ART. 5.

Onze Minister van Nijverheid en Arbeid en Onze Minister van Koloniën zijn belast, elk wat hem betreft, met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 1er juin 1912.

Gegeven te Brussel, den 1e Juni 1912.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre de l'Industrie et du Travail,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Nijverheid en Arbeid,*

ARM. HUBERT.

*Le Ministre des Colonies,*

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

## Décoration industrielle. — Arrêté d'exécution.

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL ET LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal de ce jour, rendant applicables aux services accomplis au Congo belge, les arrêtés du 7 novembre 1847, du 28 février 1861 et du 13 décembre 1902 ;

Revu les instructions spéciales sur la matière, notamment la circulaire ministérielle du 31 décembre 1902,

ARRÊTENT :

ARTICLE PREMIER.

L'âge minimum requis pour l'obtention de la décoration industrielle est fixé respectivement à 35 ans pour les employés et à 30 ans pour les ouvriers justifiant d'au moins cinq années de services effectifs dans la Colonie.

ART. 2.

La prescription de l'arrêté royal de ce jour, portant que dans la supputation des termes prescrits la durée des services effectivement accomplis dans la Colonie sera comptée au

## Nijverheidseereteeken. — Uitvoerend besluit.

DE MINISTER VAN NIJVERHEID EN ARBEID EN DE MINISTER VAN KOLONIEN,

Gezien het koninklijk besluit van heden, waarbij de koninklijke besluiten van 7 November 1847, van 28 Februari 1861 en van 13 December 1902 worden toepasselijk gemaakt op degenen welke dienst in Belgisch-Congo hebben gedaan ;

Herzien de bijzondere onderrichtingen desaangaande en voornamelijk de ministerieele aanschrijving van 31 December 1902,

BESLUITEN :

ARTIKEL ÉÉN.

De minimum leeftijd vereischt voor het bekomen van het nijverheidseereteeken wordt onderscheidenlijk bepaald op 35 jaar voor de bedienden en op 30 jaar voor de werklieden, die ruim vijf jaar werkelijken dienst in de Kolonie hebben.

ART. 2.

Het voorschrift van het koninklijk besluit van heden, bepalende dat voor het berekenen van den voorgeschreven tijd, de duur van den werkelijken dienst, in de Kolonie ge-

double de ceux qui se rapportent à la Belgique, est applicable à l'intervalle minimum de dix années requis pour la promotion de la 1re classe, en ce qui concerne les ouvriers porteurs de la décoration industrielle de 2e classe.

Bruxelles, le 1er juin 1912.

*Le Ministre de l'Industrie et du Travail,*

daan, dubbel in aanmerking komt, is van toepassing op den minimum tusschentijd van tien jaar vereischt voor de bevordering tot de 1e klasse, wat betreft de werklieden, welke reeds het nijverheidseereteeken van de 2e klasse hebben bekomen.

Brussel, den 1n Juni 1912.

*De Minister van Nijverheid en Arbeid,*

ARM. HUBERT.

*Le Ministre des Colonies,*

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

## Etoile de service en or.

Par arrêté royal du 24 juin 1912, M. Holmqvist, I.-A,, chef de section de 1e classe, est autorisé à porter l'insigne de l'Etoile de service en or avec trois raies.

L'Étoile de service en or avec une raie est décernée à M. Delhaye, H.-A., ancien directeur général, directeur des finances au Congo.

L'Étoile de service en or est décernée à MM. Bavicchi, F., chef de culture de 1e classe, et Theeuws, R., chef de section principal.

## Gouden Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 24 Juni 1912, heeft de heer Holmqvist, I.-A , sectiehoofd-1e klasse, het recht het kenteeken der Gouden Dienstster met drie strepen te dragen.

De Gouden Dienstster met eene streep is toegekend aan den heer Delhaye, H.-A., gewezen algemeen bestuurder, bestuurder van financiën in Congo.

De Gouden Dienstster is toegekend aan de heeren Bavicchi, F., cultuurhoofd-1e klasse, en Theeuws, R., eerstaanwezend sectiehoofd.

Par arrêté royal du 4 juillet 1912, MM. Bertrand, A.-F., commissaire général; Desagers, J.-P.-E., capitaine; Dewatines, J.-D.-G., chef de secteur de 1e classe, et Jespersen, K., chef de zone de 1e classe, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service en or avec une raie.

L'Étoile de service en or avec une raie est décernée à M. Fouarge, J.-F.-H., agent d'administration de 1e classe.

L'Étoile de service en or est décernée à MM. de Meulenaer, C.-E. E., adjoint supérieur de 1e classe; De Rossi, A., capitaine; Nouwkens, J.-J., agent d'administration de 3e classe; Quitton, J., agent militaire; Samson, C.-L., ajusteur-monteur; Steiger, J., mécanicien de 1e classe; Vaeck, L.-V., chef d'atelier, et Vervloet, P.-J., chef de section principal.

—

Par arrêté royal en date du 6 juillet 1912, l'Étoile de service en or est décernée à M. Weyns, A.-F.-G., ancien représentant du Comité spécial du Katanga.

Bij koninklijk besluit van 4n Juli 1912, hebben de heeren Bertrand, A.-F., algemeen commissaris; Desagers, J.-P.-E., kapitein; Dewatines, J.-D.-G., sectorhoofd-1e klasse en Jespersen, K., landstreekhoofd-1e klasse, het recht het kenteeken der Gouden Dienstster met eene streep te dragen.

De Gouden Dienstster met eene streep is toegekend aan den heer Fouarge, J.-F.-H., beambte van het beheer-1e klasse.

De Gouden Dienstster is toegekend aan de heeren de Meulenaer, C.-E.-E., hoofdadjunct-1e klasse; De Rossi, A., kapitein; Nouwkens, J.-J., beambte van het beheer-3e klasse; Quitton, J., krijgsbeambte; Samson, C.-L., paswerker; Steiger, J., werktuigkundige-1e klasse; Vaeck, L.-V., hoofd der werkplaats, en Vervloet, P.-J., eerstaanwezend sectiehoofd.

—

Bij koninklijk besluit van 6 Juli 1912, is de Gouden Dienstster toegekend aan den heer Weyns, A.-F.-G., gewezen vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga.

---

## Etoile de service.

—

Par arrêté royal du 2 juillet 1912, l'Etoile de service est décernée à MM. Cambier, F.-M.-J., ajusteur-

## Dienstster.

—

Bij koninklijk besluit van 2n Juli 1912, is de Dienstster toegekend aan de heeren Cambier, F.-M.-J.,

monteur; Charpentier, H.-F.-J., ajusteur-monteur; Delmotte, F.-C.-M.-J., chef de section de 2e classe; Doms, F.-H., ajusteur-monteur; Godts, H.-F.-, sous-officier; Houssiau, F.-L.-J., médecin de 1re classe; Pètre, A.-C.-J.-G., commis de 2e classe; Preseau, C.-F.-A., 1er sous-officier; Pieters, E.-F.-L., sous-lieutenant; Radart, M.-L.-A., 1er sous-officier; Rouard, I.-R.-E., commis de 2e classe; Staessens, J.-E.-A.-P., sous-officier; Vanden Branden, J.-A., agent territorial de 1re classe; Vandesande, E.-F., commis de 2e classe; Verstraeten, G.-H., agent territorial de 1re classe; Westphal, J.-H.-J., commis de 2e classe, et Wyns, E.-B., agent territorial de 1re classe.

—

Par arrêté royal du 4 juillet 1912, l'Étoile de service est décernée à MM. Allaeys, J.-M.-O.-C., sous-officier; Bayer, G.-J.-E.-M., lieutenant; Beken, P.-T.-G., magistrat suppléant; Bemindt, E.-L.-F.-A., capitaine de steamer de 3e classe; Bicheroux, A.-N.-J., mécanicien-chauffeur; Bosmans, J., 1er sous-officier; Bucheman, F.-H., agent territorial de 1e classe; Campé, J.-L., 1er sous-officier; Ceuterick, O.-M.-A., commis de 2e classe; Chandelon, G.-J.-J., ingénieur; Colin, J.-E.-G., lieutenant; Colinet, A.-L.-A., 1er sous-officier; Collette, H.-L., 1er sous-officier; Crispin, A.-R.-E.-A.-.G, agent d'administration de 3e classe; Dassonville, F.-H.-M.-E., commis de 2e classe; Daumery, H.-C., poseur de télé-

paswerker; Charpentier, H.-F.-J., paswerker; Delmotte, F.-C.-M.-J., sectiehoofd-2e klasse; Doms, F.-H., paswerker; Godts, H.-F., onderofficier; Houssiau, F.-L.-J., geneesheer-1e klasse; Pètre, A.-C.-J.-G., klerk-2e klasse; Preseau, C.-F.-A., 1en onderofficier; Pieters, E.-F.-L., onderluitenant; Radart, M.-L.-A., 1en onderofficier; Rouard, I.-R.-E., klerk-2e klasse; Staessens, J.-E.-A.-P., onderofficier; Vanden Branden, J.-A., gewestbeambte-1e klasse; Vandesande, E.-F., klerk-2e klasse; Verstraeten, G.-H., gewestbeambte-1e klasse; Westphal, J.-H.-J., klerk-2e klasse, en Wyns, E.-B., gewestbeambte-1e klasse.

—

Bij koninklijk besluit van 4n Juli 1912, is de Dienstster toegekend aan de heeren Allaeys, J.-M.-O.-C., onderofficier; Bayer, G.-J.-E.-M., luitenant; Beken, P.-T.-G., plaatsvervangend magistraat; Bemindt, E.-L.-F.-A., scheepskapitein-3e klasse; Bicheroux, A.-N.-J., werktuigkundige-stoker; Bosmans, J., 1en onderofficier; Bucheman, F.-H., gewestbeambte-1e klasse; Campé, J.-L., 1en onderofficier; Ceuterick, O.-M.-A., klerk-2e klasse; Chandelon, G.-J.-J., ingenieur; Colin, J.-E.-G., luitenant; Colinet, A.-L.-A., 1en onderofficier; Collette, H.-L., 1en onderofficier; Crispin, A.-R.-E.-A.-G., beambte van het beheer-3e klasse; Dassonville, F.-H.-M.-E., klerk-2e klasse; Daumery, H.-C., telegraaf-

graphes; De Grave, E.-H., 1r sous-officier; Degroodt, A.-J., agent territorial de 1e classe; Dehaeck, A.-C.-L., commis de 2e classe, Delannoy, J.-B., poseur de voie; Delwarte, L.-J., chaudronnier-monteur; Demelenne, P.-L., terrassier; Demoulin, C.-A.-V., sous-chef de section; Dopere, G.-F., agent de l'ordre judiciaire; Dotreppe, V.-J.-J., commis de 2e classe; Dubois, E.-J.-G., terrassier; Dulaunoy, J.-J., charpentier; Dumont, M.-J., agent territorial de 1e classe; Eloy, O., commis de 2e classe; Galle, C.-L.-T., commis de 2e classe; Guelton, A.-L., commis de 2e classe; Gundberg, K.-A., sous-officier; Guns, L., agent territorial de 1e classe; Hägg, P., sous-officier; Halleux, E.-J., chef de culture de 3e classe; Harfeld, F.-J., commissaire général; Hersleven, H.-A., commis de 1e classe du service des impôts; Hins, J.-T., chef de section de 2e classe; Hoyoux, G., commis de 2e classe; Huysmans, L.-P., agent territorial de 1e classe; Janssens, F., charpentier; Janssens, P.-E.-A., chef de culture de 2e classe; Jeanty, P.-J., commis-chef; Johansson, S.-I., mécanicien de 2e classe; Joris, M.-F., 1r sous-officier; Kamp, E.-G.-J.-J., commis de 1e classe du service des impôts; Karlsson, K.-G.-E., sous-officier; Lacomblez, M., ingénieur; Lauwers, E.-F.-E., commis de 2e classe; Leduc, J.-L., commis de 2e classe; Lenoir, J.-H.-M.-L.-J.-T., magistrat suppléant; Léonard, E., commis de 1e classe au service des impôts; Leplat, plaatser; De Grave, E.-H., 1en onderofficier; Degroodt, A.-J., gewestbeambte-1e klasse; Dehaeck, A.-C.-L., klerk-2e klasse; Delannoy, J.-B., baanlegger; Delwarte, L.-J., ketelmaker-paswerker; Demelenne, P.-L., aardwerker; Demoulin, C.-A.-V., ondersectiehoofd; Dopere, G.-F., beambte bij den rechterlijken stand; Dotreppe, V.-J.-J, klerk-2e klasse; Dubois, E.-J.-G., aardwerker; Dulaunoy, J.-J., timmerman; Dumont, M.-J., gewestbeambte-1e klasse; Eloy, O., klerk-2e klasse; Galle, C.-L.-T., klerk-2e klasse; Guelton, A.-L., klerk-2e klasse; Gundberg, K.-A., onderofficier; Guns, L., gewestbeambte-1e klasse; Hägg, P., onderofficier; Halleux, E.-J., cultuurhoofd-3e klasse; Harfeld, F.-J., algemeen commissaris; Hersleven, H.-A., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Hins, J.-T., sectiehoofd-2e klasse; Hoyoux, G., klerk-2e klasse; Huysmans, L.-P., gewestbeambte-1e klasse; Janssens, F., timmerman; Janssens, P.-E.-A, cultuurhoofd-2e klasse; Jeanty, P.-J., hoofdklerk; Johansson, S.-I., werktuigkundige-2e klasse; Joris, M.-F., 1en onderofficier; Kamp, E.-G.-J.-J., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Karlsson, K.-G.-E., onderofficier; Lacomblez, M., ingenieur; Lauwers, E.-F.-E., klerk-2e klasse; Leduc, J.-L, klerk-2e klasse; Lenoir, J.-H.-M.-L.-J.-T, plaatsvervangend magistraat; Léonard, E., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Leplat, A.-L., luitenant; Lermusieaux, M.-L.-J, klerk-2e klasse;

A.-L., lieutenant; Lermusieaux, M.-L.-J., commis de 2e classe; Lescornez, G.-E.-J.-R.-M., lieutenant; Lombart, A., machiniste; Loosen, C.-J.-T., commis de 2e classe; Loze, C.-G.-J.-A.-M., capitaine de steamer adjoint de 2e classe; Malfait, C., 1r sous-officier; Maturin, J.-B.-H.-E., sous-officier; Melis, A.-P., commis de 2e classe; Mertens, E.-J.-H., sous-chef de culture de 2e classe; Merveille, F.-A.-A., maçon; Mets, J.-F., commis-chef du service des impôts; Minnaert, I.-J., ajusteur-monteur; Moeyaert, J.-H., maçon; Monard, R.-P.-D., agent territorial de 1e classe; Monti, R.-P.-E., sous-chef de section; Orlians, A.-M., charpentier; Packalin, A.-L., mécanicien de 2e classe; Parmentier, F.-F.-C.-L., magistrat suppléant; Pétronio, A.-M., commis de 1e classe; Pieters, D.-J.-A.-J., commis de 2e classe; Pirotte, J.-F.-C., chef de poste de 2e classe; Pirson, J.-H.-A., chef de poste de 2e classe; Raack, T.-N.-J., charpentier; Ramoux, F.-M.-J., greffier suppléant; Rausch, J.-A., terrassier; Renson, J.-J.-B., surveillant de travaux; Rosen, O.-G.-O., 1r sous-officier; Roussel, T.-J., commis-chef du service des impôts; Scherrens, J.-F.-F.-G., capitaine de steamer adjoint de 2e classe; Schwetz, J., médecin de 1e classe; Soderlund, A.-R., mécanicien de 2e classe; Thys, J.-J.-M., commis de 1e classe; Vallaeys, E.-L.-A.-C., commis de 1e classe au service des impôts; Vandercruyssen, R.-J., 1r sous-officier; Vander Velde, P.-C., chef de poste Lescornez, G.-E.-J.-R.-M., luitenant; Lombart, A., machinist; Loosen, C.-J.-T., klerk-2e klasse; Loze, C.-G.-J.-A.-M., toegevoegd scheepskapitein-2e klasse; Malfait, C., 1en onderofficier; Maturin, J.-B.-H.-E., onderofficier; Melis, A.-P., klerk-2e klasse; Mertens, E.-J.-H., onder-cultuurhoofd-2e klasse; Merveille, F.-A.-A., metselaar; Mets, J.-F., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Minnaert, I.-J., paswerker; Moeyaert, J.-H., metselaar; Monard, R.-P.-D., gewestbeambte-1e klasse; Monti, R.-P.-E., ondersectiehoofd; Orlians, A.-M., timmerman; Packalin, A.-L., werktuigkundige-2e klasse; Parmentier, F.-F.-C.-L., plaatsvervangend magistraat; Petronio, A.-M., klerk-1e klasse; Pieters, D.-J.-A.-J., klerk-2e klasse; Pirotte, J.-F.-C., hoofd der standplaats-2e klasse; Pirson, J.-H.-A., hoofd der standplaats-2e klasse; Raack, T.-N.-J., timmerman; Ramoux, F.-M.-J., plaatsvervangend griffier; Rausch, J.-A., aardwerker; Renson, J.-J.-B., werktoezichter; Rosen, O.-G.-O., 1e onderofficier; Roussel, T.-J., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Scherrens, J.-F.-F.-G., toegevoegd scheepskapitein-2e klasse; Schwetz, J., geneesheer-1e klasse; Soderlund, A.-R., werktuigkundige-2e klasse; Thys, J.-J.-M., klerk-1e klasse; Vallaeys, E.-L.-A.-C., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Vandercruyssen, R.-J., 1en onderofficier; Vander Velde, P.-C., hoofd der standplaats-2e klasse; Vandevelde, T.-F., telegraafplaatser; Van Eegroo,

de 2e classe; Vandevelde, T.-F., poseur de télégraphe; Van Eegroo, A.-L., lieutenant; Vanevercooren, F.-A.-L.-J., commis de 1e classe du service des impôts; Van Hooren, A.-F., commis de 1e classe du service des impôts; Van Houtven, A.-F., forgeron; Vermeire, U.-C.-H.-E., chef de section de 2e classe; Walkers, F., terrassier; Ware, S.-D., ingénieur des mines. chargé de prospections; Willems, E., commis-chef du service des impôts; Wuyts, J.-B., poseur de voie.

A.-L., luitenant; Vanevercooren, F.-A.-L.-J., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Van Hooren, A.-F., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Van Houtven, A.-F., smid; Vermeire, U.-C.-H.-E., sectiehoofd-2e klasse; Walkers, F., aardwerker; Ware, S.-D., ingenieur der mijnen, belast met prospecties; Willems, E., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Wuyts, J.-B., baanlegger.

—

Par arrêté royal du 6 juillet 1912, l'Étoile de service est décernée à M. Tassier, L.-E., ancien adjoint du Comité spécial du Katanga.

Bij koninklijk besluit van 6n Juli 1912, is de Dienstster toegekend aan den heer Tassier, L.-E., gewezen toegevoegde aan het Bijzonder Comiteit van Katanga.

—

Par arrêté ministériel du 4 juillet 1912, MM. Battaille, F.-G., contrôleur suppléant des impôts, et Cammaert, E.-M., ancien adjoint du Comité spécial du Katanga, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec deux raies.

Bij ministerieel besluit van 4n Juli 1912, hebben de heeren Battaille, F.-G., plaatsvervangend controleur der belastingen, en Cammaert, E.-M., gewezen toegevoegde van het Bijzonder Comiteit van Katanga, het recht het kenteeken der Dienstster met twee strepen te dragen.

—

Par arrêté ministériel du 6 juillet 1912, MM. Aström, E.-O.-M., mécanicien de 1re classe; Bengtzen, N.-A., capitaine de steamer de 2e cl.; Besson, H.-A., chef de poste de 1re classe; Cheval, J.-B.-J., receveur des impôts de 1re classe; Courtens, C.-L., agent militaire; De Brandt,

Bij ministerieel besluit van 6n Juli 1912, hebben de heeren Aström, E.-O.-M., werktuigkundige-1e klasse; Bengtzen, N.-A., scheepskapitein-2e klasse; Besson, H.-A., hoofd der standplaats-1e klasse; Cheval, J.-B.-J., ontvanger der belastingen-1e klasse; Courtens, C.-L., krijgsbeambte; De

E.-A.-A., chef de secteur de 2e classe; Debroux, J.-B., sous-lieutenant; De Peuter, P.-F.-J., agent militaire; Desruelles, A.-R.-F.-R., agent militaire; Faniel, A.-M., mécanicien-chauffeur; Foglietta, V., agent militaire; Hasseltröm, H.-S., mécanicien de 1re classe; Heer, C.-J., adjoint supérieur; Hissel, N.-A , surveillant de travaux; Itten, G., directeur; Keyser, A.-J.-B.-M.-J., agent d'administration de 3e classe; Moulaert, G.-B.-J.-M., commissaire général; Nyman, J.-G., mécanicien de 1re cl.; Pieret, J.-C., commis-chef; Pochet, E.-V.-J., commis-chef; Rieb, G., mécanicien de 1re classe; Van Campenhout, P.-H., commis-chef; Van den Ecker, J.-M.-C., agent militaire; Van Lembergen, G., charpentier du Service des mines; Vincke, A., agent militaire; Wermuth, J., agent d'administration de 2e classe; Willemoes d'Obry, V.-P.-H.-I., capitaine commandant de 1e classe, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec trois raies.

Brandt, E.-A.-A., sectorhoofd-2e klasse; Debroux, J.-B., onderluitenant; De Peuter, P.-F.-J., krijgsbeambte; Desruelles, A.-R.-F.-R., krijgsbeambte; Faniel, A.-M., werktuigkundige-stoker; Foglietta, V., krijgsbeambte; Hasseltröm, H.-S., werktuigkundige-1e klasse; Heer, C.-J., hoofdadjunct; Hissel, N.-A., werktoezichter; Itten, G , bestuurder; Keyser, A.-J.-B.-M.-J., beambte van het beheer-3e klasse; Moulaert, G.-B.-J.-M., algemeen commissaris; Nyman, J.-G., werktuigkundige-1e klasse; Pieret, J.-C., hoofdklerk; Pochet, E.-V.-J., hoofdklerk; Rieb, G., werktuigkundige-1e klasse; Van Campenhout, P.-H., hoofdklerk; Van den Ecker, J.-M.-C., krijgsbeambte; Van Lembergen, G., timmerman in den dienst der mijnen; Vincke, A., krijgsbeambte; Wermuth, J., beambte van het beheer-2e klasse; Willemoes d'Obry, V.-P.-H.-I., kapitein-bevelhebber-1e klasse, hebben het recht het kenteeken der Dienstster met drie strepen te dragen.

MM. Berton, O.-D., surveillant de travaux de 2e classe; Birchen, J.-P., mécanicien-chauffeur; Collaert, J.-B.-F., chef de poste de 1e classe; Dahlstrom, A.-F., forgeron; De Backer, H.-J., lieutenant; Demol, J.-M.-J., carrier; De Mullewie, J.-E., chef-comptable militaire; Denie, C., sous-lieutenant; Dewit, E , terrassier; Dosio, M.-M., chef de chantier; Dubernard, J., 1er sous-officier; Duchesne, C.-M.-N., magistrat; Everaert, P.-G.-B.-M., commis de 1e cl.;

De heeren Berton, O.-D., werktoezichter-2e klasse; Birchen, J.-P., werktuigkundige-stoker; Collaert, J.-B.-F., hoofd der standplaats-1e klasse; Dahlstrom, A.-F., smid; De Backer, H.-J., luitenant; Demol, J.-M.J., steengraver; De Mullewie, J.-E., krijgshoofdrekenplichtige; Denie, C., onderluitenant; Dewit, E., aardwerker; Dosio, M.-M., hoofd der werf; Dubernard, J., 1e onderofficier; Duchesne, C.-M.-N., magistraat; Everaert, P.-G.-B.-M., klerk-

Everaerts, A.-G.-C., agent militaire; Gadeyne, G.-G.-R., poseur des télégraphes; Gilly, M.-R.-J.-E., capitaine; Henquin, M.-G.-J., commis-chef; Jyssum, M.-G., capitaine; Kleven, I.-V.-G., lieutenant; Lahaye, A.-A., poseur des télégraphes; Larsen, E.-V., lieutenant; Liégeois, J.-P.-A., lieutenant; Lindroos, W.-V., charpentier de marine; Leroy, A., agent militaire; Meek, S., magistrat; Molin, S., chef de poste de 1e classe; Neut, J.-A.-M.-M., 1er sous-officier; Pira, K.-A., mécanicien de 2e classe; Ris, E.-E., commis-chef; Trentels, G.-P.-H., lieutenant; Vandaele, E.-A.-J., agent militaire; Vandepoorte, C.-J, 1er sous-officier; Vlemincx, C.-J.-T.-S., mécanicien-chauffeur, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec deux raies.

Pour extraits conformes :
*Le Secrétaire général,*

1e klasse; Everaerts, A.-G.-C., krijgsbeambte; Gadeyne, G.-G.-R., telegraafplaatser; Gilly, M.-R.-J.-E., kapitein; Henquin, M.-G.-J., hoofdklerk; Jyssum, M. G., kapitein; Kleven, I.-V.-G., luitenant; Lahaye, A.-A., telegraafplaatser; Larsen, E.-V., luitenant; Liégeois, J.-P.-A., luitenant; Lindroos, W.-V., scheepstimmerman, Leroy, A., krijgsbeambte; Meek, S., magistraat; Molin, S., hoofd der standplaats-1e klasse; Neut, J.-A.-M.-M., 1en onderofficier; Pira, K.-A., werktuigkundige-2e klasse; Ris, E.-E., hoofdklerk; Trentels, G.-P.-H., luitenant; Vandaele, E.-A.-J., krijgsbeambte; Vandepoorte, C.-J., 1en onderofficier; Vlemincx, C.-J.-T.-S., werktuigkundige-stoker, hebben het recht het kenteeken der Dienstster met twee strepen te dragen.

Voor echte uittreksels :
*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Administration locale.

### Personnel.

Par arrêté royal du 2 juillet 1912, entrant en vigueur le 1er juillet 1912, sont nommés capitaines commandants :

MM. Vanderslyen, V.-J.-G.; Wilse, J.-N.; De Rossi, A.; Meuleman, J.-A.; André, G.-J.-J.; Jobé, J.-A; Du Bois, E.-D.-J.-A.-M.; Nyblom, C.-G.; Röhn, T.; Lillieskiöld, J.-A.,

## Plaatselijk beheer.

### Personeel.

Bij koninklijk besluit van 2 Juli 1912, in werking tredende den 1en Juli 1912, zijn tot kapiteins-bevelhebbers benoemd :

De heeren Vanderslyen, V.-J.-G.; Wilse, J.-N.; De Rossi, A.; Meuleman J.-A.; André J.-J.-J.; Jobé, J.-A.; Du Bois, E.-D.-J.-A.-M.; Nyblom, C.-G.; Röhn, T.; Lillies-

von Otter, O.-F.-S. (baron); Helas, F.-N.; Gilly, M.-R.-J.-E.; Pauwels, H.-J.-L.-G ; Veriter, G.; Couche, A.-J.; Braeckman, C.-L.-L.-E.-G. ; Pirot, J.-J.; Bolstad, J.-E.; Brochard, A.-T.; Lambotte, H.-J.-F.; Löken, K.-R.; Beernaert, J.-E.-L.; Hérion, L.-A.-J.; Liégeois, L.-N.-J.; Raemdonck, J.-J.-A.; Gamerra, E.-S.-S.-E.-C.-G.; Delattre, A.-F.-D.-A.; Stubbe, H.-L.-M.; Gerrebos, A.-H., capitaines de la Force publique.

—

Par arrêté royal du 2 juillet 1912, entrant en vigueur le 1er juillet 1912, est nommé capitaine commandant : M. Kielland, J.-T., chef de secteur de 1re classe.

Il prendra rang d'ancienneté dans son grade immédiatement après M. André, G.-J.-J., capitaine commandant.

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

kiöld, J.-A.; von Otter, O.-F.-S. (baron); Helas, F.-N.; Gilly, M.-R.-J.-E.; Pauwels, H.-J.-L.-G.; Veriter, J.; Couche A.-J.; Braeckman, K.-L.-L.-E.-J.; Pirot, J.-J.; Bolstad, J.-E.; Brochard, A.-T.; Lambotte, H.-J.-F.; Löken, K.-R.; Beernaert, J.-E.-L.; Hérion, L.-A.-J.; Liégeois, L.-N.-J.; Raemdonck, J.-J.-A.; Gamerra, E.-S.-S.-E.-C.-G.; Delattre, A.-F.-D.-A.; Stubbe, H.-L.-M.; Gerrebos, A.-H., kapiteins der Landmacht.

—

Bij koninklijk besluit van 2 Juli 1912, in werking tredende den 1en Juli 1912, is de heer Kielland, J.-T., sectorhoofd-1e klasse, tot kapitein-bevelhebber benoemd.

Voor den ambtsouderdom zal hij in zijnen graad onmiddellijk na den heer André, G.-J.-J., kapitein-bevelhebber, rang nemen.

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Personnel judiciaire.

### Nomination.

Par arrêté royal du 24 juin 1912, M. Grenade, I., est nommé président du Tribunal d'appel de Boma.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

## Rechterlijk personeel.

### Benoeming.

Bij koninklijk besluit van 24 Juni 1912, is de heer Grenade, I., tot voorzitter van de Rechtbank van beroep van Boma benoemd.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

## Pensions civiques.
## (Décrets des 25 avril 1910 et 4 février 1912.)

Par arrêté royal du 24 juin 1912, les pensions suivantes ont été accordées, conformément aux dispositions des décrets des 25 avril 1910 et 4 février 1912, aux anciens militaires ou fonctionnaire dénommés ci après :

| | | | |
|---|---|---|---|
| Descamps, E.-P. . . | fr. | 950 | » |
| Meyers, J.-D.-A.-J. . . | | 712 | 50 |
| Possoz, E.-J.-B.-G. . . | | 700 | » |

## Burgerlijke Pensioenen.
## (Decreten van 25 April 1910 en 4 Februari 1912.)

Bij koninklijk besluit van 24 Juni 1912, werden, overeenkomstig de bepalingen van de decreten van 25 April 1910 en 4 Februari 1912, de volgende pensioenen verleend aan de gewezen militairen of den ambtenaar die hierna vermeld staan :

| | | | |
|---|---|---|---|
| Descamps, E.-P. . . | fr. | 950 | » |
| Meyers, J.-D.-A.-J. . . | | 712 | 50 |
| Possoz, E.-J.-B.-G. . . | | 700 | » |

## Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie.
## (Décret du 2 mai 1910.)

Par arrêté royal du 24 juin 1912, les allocations en capital suivantes ont été accordées, à titre de pension, conformément aux dispositions de l'article 3, 2e alinéa, du décret du 2 mai 1910, aux employés de la Colonie dénommés ci-après :

| | | | |
|---|---|---|---|
| Claeys, P.-J.-M. . | fr. | 1,800 | » |
| Debels, I. . . . . | | 1,800 | » |
| Shock, P.-A.-D. . . | | 900 | » |

Par arrêtés royaux des 15 et 24 juin 1912 et conformément aux dispositions de l'article 9 du décret du 2 mai 1910, la réserve du traitement des agents de la Colonie, décé-

## Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie.
## (Decreet van 2 Mei 1910.)

Bij koninklijk besluit van 24 Juni 1912, werden ten titel van pensioen en overeenkomstig de bepalingen van artikel 3, 2de lid, uit het decreet van 2 Mei 1910, de volgende bewilligingen in kapitaal toegekend aan de beambten der Kolonie die hierna vermeld staan :

| | | | |
|---|---|---|---|
| Claeys, P.-J.-M, . | fr. | 1,800 | » |
| Debels, I . . . . . | | 1,800 | » |
| Shock, P.-A.-D. . . | | 900 | » |

Bij koninklijke besluiten van 15 en 24 Juni 1912 en overeenkomstig de bepalingen van artikel 9 uit het decreet van 2 Mei 1910, werd het voorbehoud op de wedde van de

dés durant leur terme de service et dénommés ci-après, a été attribuée aux personnes indiquées ci-dessous :

M^me^ Charlent, Sylvie-Hyacinthe-Louise, à Bruxelles, veuve de M. Vandendriessche, Alphonse-Hippolyte-Martin, ancien commis de 2^e^ classe du service des impôts. fr. 5,000 »

M^me^ De Vrieze, Eulalie, à Bruxelles, veuve de M. Boucquey, Henri-Corneille, et mère de M. Boucquey, Léon, ancien commis de 1^re^ classe. . . . . fr. 5,000 »

Par moitié à M. Hohlwein, Charles-Auguste, et à M^me^ Bailly, Marguerite-Louise, son épouse, à Ath, père et mère de M. Hohlwein, Auguste-Andrien, ancien surveillant de travaux . . . . . fr. 5,000 »

Par moitié à M. Schöttli, Henri, à Chaux-de-Fonds (Suisse), et à M^me^ Gilbert, Anna, à Neuchatel (Suisse), père et mère de M. Schöttli, Édouard, ancien commis-chef . fr. 5,000 »

M^me^ Moens, Joséphine, à Willebroeck, veuve de M. Van Kerckhoven. François, et mère de M. Van Kerckhoven, Léopold, ancien ajusteur. . . . . fr. 5,000 »

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

beambten der Kolonie, die tijdens hunnen dienstermijn overleden en hierna vermeld zijn, aan de hieronder aangeduide personen toegekend :

Aan Mevrouw Charlent, Sylvia-Hyacintha-Louiza, te Brussel, weduwe van den heer Vandendriessche, Alfons-Hippoliet-Martinus, gewezen klerk-2^e^ klasse bij den dienst der belastingen . . . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw De Vrieze, Eulalia, te Brussel, weduwe van den heer Boucquey, Hendrik-Cornelius, en moeder van den heer Boucquey, Leo, gewezen klerk-1^ste^ klasse . . . . . fr. 5,000 »

De helft aan den heer Hohlwein, Karel-August, en de andere helft aan Mevrouw Bailly, Margaretha-Louiza, zijne echtgenoote, te Ath, vader en moeder van den heer Hohlwein, August-Andrianus, gewezen werktoezichter. . . fr. 5,000 »

De helft aan den heer Schöttli, Hendrik, te Chaux-de-Fonds (Zwitserland), en de andere helft aan Mevrouw Gilbert, Anna, te Neuchatel (Zwitserland), vader en moeder van den heer Schöttli, Eduard, gewezen hoofdklerk . fr. 5.000 »

Aan Mevrouw Moens, Jozefina, te Willebroeck, weduwe van den heer Van Kerckhoven, Frans, en moeder van den heer Van Kerckhoven, Leopold, gewezen paswerker. . . . . fr. 5,000 »

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

## Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret relatif aux coupes de bois dans les forêts domaniales.

Depuis quelque temps déjà, les taxes, jadis très élevées, perçues du chef de coupes de bois dans les forêts domaniales pour l'alimentation des vapeurs naviguant sur le Haut-Congo et ses affluents, ont été considérablement réduites en vertu d'un décret portant la date du 3 décembre 1909.

Mais le décret de 1909, uniquement inspiré par des vues de dégrèvement fiscal, laissait subsister, pour le surplus, tout le régime antérieur en matière de coupe de bois, tel qu'il a été établi par un décret du 7 juillet 1898.

Sur ces entrefaites, un décret du 22 mars 1910 a réglementé, dans un esprit nouveau, la récolte des produits végétaux sur les terres domaniales. Les idées très larges qui ont inspiré le décret de 1910 devaient nécessairement prévaloir aussi en ce qui concerne la récolte des produits du domaine forestier. Le décret du 3 décembre 1909 portant réduction des taxes sur les coupes de bois, n'avait plus, dès lors, qu'un caractère transitoire et était destiné à disparaître, avec le décret organique du 7 juillet 1898, pour faire place à une législation nouvelle.

C'est dans ces conditions qu'un projet de décret a été élaboré, ayant pour but et objet principal de régler la coupe des bois de chauffage dans les forêts domaniales et abrogeant les décrets du 7 juillet 1898 et du 3 décembre 1909, relatifs au même objet.

Il résulte de l'exposé des motifs, joint au projet de décret, que « le Gouvernement a commencé l'élaboration d'un code forestier » où se trouvera nécessairement un chapitre relatif à la coupe des bois de chauffage. Mais, comme le dit l'exposé des motifs, « il importait à la navigation et au commerce que la mise en vigueur du nouveau règlement relatif à l'acquisition de combustible ne fût pas subordonnée à l'achèvement de ce travail considérable. On a donc disjoint les dispositions relatives au bois de chauffage, se bornant, pour le bois de construction, à introduire dans le projet de décret quelques règles provisoires pratiquement nécessaires ».

Saisi de ce projet de décret dans sa séance du 15 juin 1912, le Conseil colonial a passé, d'emblée et sans discussion générale, à l'examen des articles, témoignant ainsi clairement de son accord sur les principes fondamentaux et sur l'opportunité du régime que le Gouvernement se propose de mettre en vigueur en matière de coupe de bois.

Quelques observations ont été échangées à propos des articles du projet, à la suite desquelles de légères modifications ont été apportées au projet de décret, soit séance tenante, soit ultérieurement en séance du 22 juin 1912.

Concernant l'article 1er et sur l'observation d'un membre, M. le Ministre des Colonies a formellement déclaré qu'en parlant de « toute personne établie sur le territoire de la Colonie », cet article vise non seulement les personnes physiques, mais encore les personnes morales, comme cela est du reste formellement exprimé dans l'exposé des motifs.

Sur l'initiative d'un membre, l'alinéa 2 de l'article 2 a été modifié comme suit : « *Le demandeur en autorisation est tenu de se munir d'autant de permis* qu'il exploite *d'établissements ou de bateaux où il met le combustible en vente, le transforme ou l'utilise* » ; — les mots *qu'il exploite* étant substitués, au point de vue seulement de la rédaction, aux mots *qu'il y a.*

A l'occasion de ce léger changement de rédaction, il a été précisé par M. le Ministre des Colonies que l'obligation de se munir d'un « permis de coupe » et de payer la taxe y relative incombe à l'exploitant et non pas au propriétaire *comme tel* de l'établissement ou du bateau.

L'article 3 concerne le prix du permis annuel. Dans son premier alinéa, il le fixe à 250 francs pour le service d'un bateau et à 1,000 francs pour tout autre permis. Dans son deuxième alinéa, il établit la gratuité du permis en faveur des bateaux des missions religieuses.

En réponse à diverses questions sur le montant de la taxe, sur la justification des deux chiffres de 250 francs et de 1,000 francs, ainsi que sur la possibilité d'établir une échelle de taxation variable selon les régions et suivant l'importance de la consommation de bois de chaque bateau ou établissement, M. le Ministre des Colonies a fait observer que, dans l'espèce, il ne s'agit pas à proprement parler d'une taxe fiscale, mais plutôt d'une reconnaissance des droits de l'État sur les bois des forêts domaniales. C'est ce qui justifie la perception d'une redevance annuelle fixe.

Toutefois, en séance du 22 juin, M. le Ministre a communiqué au Conseil un amendement suivant lequel la première phrase du premier alinéa de l'article 3 serait rédigée comme suit : « Le permis de coupe délivré pour » le service d'un bateau se paie 250 *ou 50 francs suivant que le tonnage* » *net excède ou n'excède pas dix tonneaux de mer.* » Cet amendement a été adopté.

M. le Ministre avait ajouté qu'il ferait parvenir au rapporteur les statistiques qui établissent l'importance du dégrèvement qui résultera de la nouvelle législation. Ces statistiques ont été communiquées au Conseil en séance du 22 juin 1912.

L'alinéa 2 du même article 3 subordonne la gratuité de l'octroi du permis

aux bateaux des missions religieuses « à la condition que ceux-ci ne transportent pas des tiers ou pour le compte de tiers ».

Sur l'observation d'un membre, il a été admis que cette condition ne devait pas être interprétée dans un sens de fiscalité rigoureuse, supprimant la gratuité du permis du moment que le bateau de la mission ferait un transport purement accidentel d'un tiers ou pour un tiers, même si ce transport est fait sans aucune rémunération. Afin d'éviter toute espèce de doute sur la portée de la disposition, la fin de l'alinéa a été modifiée comme suit : « ... *à la condition que ceux-ci ne transportent pas dans un but lucratif* ».

L'article 3, amendé comme il vient d'être dit, a été adopté sans autre modification.

Un membre avait demandé si on ne pourrait pas, au même titre que pour les missions religieuses, faire bénéficier de la gratuité les œuvres philanthropiques. M. le Ministre a répondu qu'il paraissait difficile d'établir en ce sens une règle générale dont l'application serait parfois discutable, mais que, lorsque des œuvres recommandables se présenteraient, on trouverait bien le moyen de leur faire des avantages sérieux.

Après approbation, sans observation, des articles 4 et 5, un court débat a surgi à propos de l'article 6. Cet article permet la coupe du bois de chauffage sans permis aux Congolais de race indigène qui ne paient pas l'impôt personnel et, dans un deuxième alinéa, il est dit que les Congolais qui payent l'impôt personnel ne sont pas non plus tenus de se munir du permis si le bois n'est destiné qu'à leur usage domestique ou à la vente. Or, comme le rappelle l'exposé des motifs du projet de décret, les indigènes sont soumis à l'impôt personnel « s'ils possèdent un établissement industriel ou commercial pour l'exploitation duquel ils ont à leur service au moins un employé ou un ouvrier » (art. 14 du décret du 17 mars 1910 sur l'impôt personnel). Ceci a permis à un membre de faire observer qu'un bateau qui consomme de nombreuses tonnes de bois n'aura à payer que 250 francs pour son permis de coupe, tandis que le petit artisan indigène employant *un seul ouvrier* sera taxé au chiffre énorme de 1,000 francs pour son permis s'il a besoin de bois autrement que pour son usage domestique ou pour le revendre à des personnes munies elles-mêmes d'un permis de coupe. Dans ces conditions spéciales, la taxe de 1,000 francs a paru excessive et il a, en conséquence, été admis que l'alinéa 2 de l'article 6 serait modifié *in fine* en ce sens que les Congolais de race indigène soumis à l'impôt personnel « ne sont pas tenus de se munir de permis si le bois n'est destiné qu'à leur usage domestique ou à la vente *ou s'ils n'emploient pas plus de trois employés ou ouvriers à leur service* ».

On remarquera que, dans ces dispositions, il n'y a pas de restriction quant à la coupe de bois pour la vente. Il résulte, en effet, de l'article 2 du

décret projeté que ce bois ne peut être acheté pour l'usage industriel ou pour les bateaux que par des personnes munies elles-mêmes d'un permis de coupe, ce qui suffit à empêcher les abus.

Concernant l'article 7, un membre a fait observer que l'alinéa premier de cet article, annonçant simplement un projet de décret sur le régime forestier, est inutile. Cet alinéa a, en conséquence, été supprimé, ainsi que les deux premiers mots du deuxième alinéa, et l'article 7 débutera comme suit : « Les Congolais de race indigène sont autorisés, etc. ».

Cet article 7 fixe quelques règles relatives à la coupe de bois autre que le bois de chauffage dans les forêts domaniales (notamment pour les coupes de bois de construction), en attendant l'élaboration d'un décret complet sur le régime forestier de la Colonie. Parmi ces règles se trouve la stipulation d'une redevance de *vingt* francs par mètre cube de bois coupé pour d'autres fins que la construction de l'établissement du demandeur ou des objets mobiliers qui en sont l'accessoire. Un membre a produit des calculs d'où il paraît résulter que cette redevance de 20 francs grève à l'excès le prix de revient pour les bois auxquels elle s'applique, c'est-à-dire, en somme, pour les bois d'exportation. Il a proposé une redevance de *dix* francs au plus. M. le Ministre des Colonies, tout en constatant que le chiffre de 20 francs est celui de l'ancien décret, avait promis, en séance du 15 juin, d'examiner à nouveau la question. Comme suite à cet examen, il a déclaré, en séance du 22 juin, qu'il était d'accord pour modifier l'alinéa final de l'article 7, en réduisant à *cinq* francs le montant de la redevance par mètre cube, au lieu de *vingt* francs.

L'article 7, ainsi amendé, a été adopté.

L'article 8, réservant les droits des tiers, a été approuvé sans observation.

Les articles 9 et 10 attribuent au Gouverneur général le droit de suspendre les coupes de bois et celui de réglementer l'exercice du droit de coupe.

L'article 9 a été approuvé sans observation.

Concernant l'article 10, un membre a mis en doute l'utilité de l'alinéa 3, où il est dit spécialement que le Gouverneur général « interdit ou restreint la coupe des essences qu'il y a lieu de protéger ». Bien que ce ne soit là qu'un des objets auxquels s'attachera le pouvoir réglementaire du Gouverneur général, le Conseil a estimé que, vu sa très grande importance, il convient d'en conserver la mention spéciale dans le décret. L'alinéa 3 de l'article 10 a, en conséquence, été maintenu.

Par contre, un autre membre a fait observer que le pouvoir réglementaire attribué au Gouverneur général ne devait porter que sur sur « les règles à suivre dans la coupe des bois », sans aller jusqu'à autoriser le Gouverneur général à décréter toutes mesures qu'il jugerait utiles pour la conservation des forêts. Sur cette observation, il a été convenu que les mots *à cet effet* seraient ajoutés au début du deuxième alinéa de l'article 10, de

façon à dire bien nettement que le pouvoir réglementaire attribué par cet article au Gouverneur général porte exclusivement sur « les règles à suivre dans la coupe des bois ».

L'article 10 a été approuvé sans autre modification.

L'article 11 du décret donne une sanction pénale aux dispositions précédentes; mais, tel qu'il était rédigé, il ne visait pas la violation des ordonnances du Gouverneur général dérivant des articles 9 et 10. Cette sanction aux ordonnances du Gouverneur général paraissant indispensable, il a été admis qu'il convenait de modifier l'alinéa 1er de cet article en y ajoutant, après les mots « en violation des dispositions qui précèdent », les mots « *ou des ordonnances et règlements d'exécution* ».

Concernant l'alinéa 2 du même article 11, M. le Ministre a déclaré qu'il ne devait pas être compris en ce sens que l'autorité judiciaire serait tenue de retirer le permis de coupe à l'auteur de l'infraction, mais qu'il s'agissait d'une simple faculté. Pour plus de clarté, un membre a proposé de modifier la fin de cet article en disant : « et le permis de coupe *pourra* être retiré à l'auteur de l'infraction », ce qui a été accepté.

L'article 11, ainsi modifié, a été approuvé. Il en a été de même de l'article 12, qui déclare abrogés les décrets antérieurs du 7 juillet 1898 et du 3 décembre 1909 sur la matière.

Enfin, l'article 13 (disposition transitoire) a été approuvé avec une simple modification de forme consistant à substituer aux termes « qui aura été sujet, depuis le 1er janvier 1912, à la taxe prévue, etc. » dans l'alinéa 2, les mots « *qui aura été sujet à la taxe pendant l'année 1912* ».

L'ensemble du projet de décret a été ensuite mis aux voix et adopté à l'unanimité.

MM. Dubois, Morisseaux et Speyer, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 22 juin 1912.

*Le Secrétaire,*
O. Louwers.

*Le Conseiller rapporteur,*
Ed. Rolin.

## Coupes de bois dans les forêts domaniales.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en ses séances du 15 et du 22 juin 1912 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

### Article premier.

Toute personne légalement établie sur le territoire de la Colonie peut, soit couper, ou faire couper, dans les forêts domaniales non louées ou concédées, le bois de chauffage nécessaire à son usage domestique, soit acquérir pour le même usage le bois coupé dans ces forêts par les indigènes.

### Art. 2.

Si le bois de chauffage est destiné à d'autres usages, et notamment à la vente ou à l'emploi industriel, l'autorisation de le couper, de le faire couper ou de l'acquérir des indigènes est subordonnée à la délivrance d'un permis de coupe.

## Houtkappen in de domeinwouden.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergaderingen van 15 en 22 Juni 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

### Artikel één.

Ieder persoon wettig gevestigd op het grondgebied der Kolonie, mag ofwel het noodige brandhout voor zijn huiselijk gebruik kappen of doen kappen in de niet verhuurde of vergunde domeinwouden, ofwel voor hetzelfde gebruik het in deze wouden door de inlanders gekapt hout aankoopen.

### Art. 2.

Indien het brandhout tot ander gebruik bestemd is, en namelijk voor den verkoop of voor de nijverheid, wordt de toelating om hout te kappen, te doen kappen of het bij de inlanders aan te koopen afhankelijk gemaakt van het afleveren van een kapverlof.

Le demandeur en autorisation est tenu de se munir d'autant de permis qu'il exploite d'établissements et de bateaux où il met le combustible en vente, le transforme ou l'utilise.

De aanvrager eener toelating is gehouden zich van zooveel verloven te voorzien als er door hem stichtingen en booten worden uitgebaat waar hij de brandstof te koop stelt, verwerkt of gebruikt.

### Art. 3.

Le permis de coupe délivré pour le service d'un bateau se paye 250 ou 50 francs suivant que le tonnage net du navire excède ou n'excède pas dix tonneaux de mer. Le prix de tout autre permis est fixé à la somme de 1,000 francs.

Les permis destinés aux bateaux des missions religieuses sont délivrés gratuitement, à la condition que ceux-ci ne transportent pas des tiers ou pour le compte de tiers dans un but lucratif.

Les permis sont valables pour un an et prennent date le 1er janvier ou le 1er juillet qui suit le jour de leur délivrance.

### Art. 3.

Het kapverlof afgegeven voor den dienst van eene boot kost 250 of 50 frank volgens dat de zuivere tonnemaat van het schip al of niet tien scheepston te boven gaat. De prijs van elk ander verlof is bepaald op de som van 1,000 frank.

De verloven bestemd voor de booten van de godsdienstige zendingen worden kosteloos afgeleverd, op voorwaarde dat deze geen derden vervoeren, noch voor rekening van derden, met een winstgevend doel.

De verloven zijn geldig voor één jaar en gaan in op 1 Januari of 1 Juli, volgend op den dag hunner afgifte.

### Art. 4.

Les permis de coupe sont délivrés par le commissaire de district ou par son délégué, après que, le cas échéant, le prix en a été acquitté.

### Art. 4.

De kapverloven worden afgeleverd door den districtcommissaris of diens afgevaardigde, nadat er, bij voorkomend geval, het bedrag van betaald werd.

### Art. 5.

Les employés attachés à un établissement ou à un bateau muni d'un permis de coupe peuvent couper, faire couper ou acquérir des indigènes le bois de chauffage à la seule

### Art. 5.

De beambten in dienst bij eene stichting of op eene boot, voorzien van een kapverlof, mogen brandhout kappen, doen kappen of bij de inlanders aankoopen, op enkele voor-

condition d'être porteurs d'un certificat d'identité délivré sans frais par l'administration.

ART. 6.

Les Congolais de race indigène qui ne payent pas l'impôt personnel prévu par le décret du 17 mars 1910 peuvent couper le bois de chauffage sans se munir du permis.

Ceux qui le payent ne sont pas tenus de se munir du permis si le bois n'est destiné qu'à leur usage domestique ou à la vente, ou s'ils n'ont pas plus de trois employés ou ouvriers à leur service.

ART. 7.

Les Congolais de race indigène sont autorisés à couper, dans les forêts domaniales non louées ou concédées, le bois de construction destiné à leur usage personnel.

Les autres personnes légalement établies dans la Colonie peuvent couper ou faire couper du bois de construction, à la condition d'y être spécialement autorisées par le commissaire de district ou son délégué et de se conformer à ses instructions.

Si les coupes doivent pourvoir à d'autres objets que la construction de l'établissement du demandeur et des objets mobiliers qui en sont l'accessoire, l'autorisation ne peut être donnée que par le commissaire de district. Le demandeur, dans ce cas,

waarde die is, dragers te zijn van een eenzelvigheidsbewijs, kosteloos door het beheer afgeleverd.

ART. 6.

De Congoleezen van inlandsch ras die de personeele belasting, voorzien bij decreet van 17 Maart 1910, niet betalen mogen brandhout kappen zonder zich van een verlof te voorzien.

Zij die ze betalen, zijn niet verplicht zich van het verlof te voorzien, indien het hout slechts bestemd is voor hun huiselijk gebruik of voor den verkoop, of indien zij niet meer dan drie beambten of werklieden in hunnen dienst hebben.

ART. 7.

De Congoleezen van inlandsch ras mogen in de niet verhuurde of vergunde domeinwouden, het timmerhout kappen, dat voor hun eigen gebruik bestemd is.

De andere personen wettig in de Kolonie gevestigd, mogen timmerhout kappen of doen kappen, op voorwaarde dat zij daartoe eene bijzondere toelating bekomen hebben van den districtcommissaris of diens afgevaardigde en zich naar zijne voorschriften gedragen.

Indien de kappingen moeten dienen voor andere doeleinden dan het oprichten van de stichting des aanvragers of van de roerende goederen die er bij behooren, kan de toelating enkel verleend worden door den districtcommissaris. De aanvrager

payera une redevance de 5 francs par mètre cube de bois coupé.

zal in dat geval een recht van 5 frank per kubieken meter gekapt hout betalen.

ART. 8.

Le droit de coupe n'est consenti que sous la réserve des droits des tiers, de ceux notamment qu'ils possèdent par suite d'engagements déjà pris par le Gouvernement et publiés au *Bulletin officiel*, ou acquerront dans la suite par vente, louage, cession ou concession de biens domaniaux

Les coupes sont interdites sur les biens mis par l'administration en culture ou en exploitation.

ART. 8.

Het kaprecht wordt enkel verleend onder voorbehoud der rechten van derden, namelijk van deze die zij bezitten door verbintenissen reeds door de Regeering aangegaan en in het *Ambtelijk blad* bekendgemaakt, of die zij later zullen verkrijgen door verkooping, huring, afstand of vergunning van domeingoederen.

Het kappen is verboden in de goederen door het beheer in aanbouw of uitbating gesteld.

ART. 9.

Les droits de coupe prévus par les dispositions qui précèdent ne pourront être supprimés sur tout le territoire ou sur l'une de ses parties que par un décret.

Le Gouverneur général pourra, par ordonnance motivée, suspendre les coupes dans telles régions qu'il déterminera, soit dans un but de conservation, soit pour toute autre raison.

ART. 9.

De kaprechten voorzien bij de voorafgaande bepalingen kunnen op heel het grondgebied of op een zijner deelen, enkel door een decreet afgeschaft worden.

De Algemeene Gouverneur zal door eene gemotiveerde verordening de kappingen kunnen schorsen in die streken, welke hij zal bepalen, hetzij met het oog op het behoud, of voor eenige andere reden.

ART. 10.

Le Gouverneur général détermine les règles à suivre dans la coupe des bois.

Il prescrit à cet effet toutes les mesures qu'il juge utiles pour empê-

ART. 10.

De Algemeene Gouverneur bepaalt de regels welke bij de houtkappingen moeten gevolgd worden.

Hij schrijft te dien einde al de maatregelen voor die hij nuttig oor-

cher la destruction des forêts et la disparition d'arbres servant à la délimitation ou au mesurage des terres.

Il interdit ou restreint la coupe des essences qu'il y a lieu de protéger.

Les autorisations prévues par le présent décret ne sont données que sous réserve de cette réglementation.

ART. 11.

Quiconque coupera, fera couper ou acquerra du bois de chauffage en violation des dispositions du présent décret ou des ordonnances et règlements d'exécution ou en outrepassant les droits qui y sont consentis sera puni d'une servitude pénale d'un mois au maximum et d'une amende de 1,000 francs au maximum, ou d'une de ces peines seulement.

Le bois illégalement recueilli sera, suivant le cas, confisqué ou restitué aux ayants droit et le permis de coupe pourra être retiré à l'auteur de l'infraction.

ART. 12.

Les décrets du 7 juillet 1898 et du 3 décembre 1909, sur les coupes de bois dans les forêts domaniales, ainsi que les arrêtés d'exécution, sont abrogés.

deelt om de vernietiging der wouden te voorkomen en de verdwijning der boomen welke tot afpaling of afmeting van de gronden dienen.

Hij verbiedt of beperkt het kappen der houtsoorten welke moeten bewaard blijven.

De toelatingen voorzien bij het tegenwoordig decreet, worden enkel gegeven onder voorbehoud van deze reglementeering.

ART. 11.

Al wie brandhout zal kappen, doen kappen of aankoopen met overtreding der bepalingen van het tegenwoordig decreet of der verordeningen en reglementen ter uitvoering genomen, of met niet binnen de perken te blijven van de rechten daardoor verleend, zal gestraft worden met dwangplicht van ten hoogste eene maand en met eene boete van ten hoogste 1,000 frank, of enkel met eene dezer straffen.

Het hout op onwettige wijze verkregen, zal, volgens het geval, aangeslagen of aan de rechthebbenden teruggeschonken, en het kapverlof zal aan den overtreder kunnen onttrokken worden.

ART. 12.

De decreten van 7 Juli 1898 en van 3 December 1909, betreffende de houtkappingen in de domeinwouden, alsook de besluiten ter uitvoering genomen, zijn ingetrokken.

**Dispositions transitoires.**

ART. 13.

Les permis de coupe délivrés en 1912, ceux acquis pour l'année suivante exceptés, ne seront valables que jusqu'au 1er janvier 1913.

L'acquisition du permis de 1912 sera obligatoire pour tout bateau qui aura été sujet, pendant l'année 1912, à la taxe prévue par les décrets précités du 7 juillet 1898 et du 3 décembre 1909. Le payement du prix du permis remplacera le payement de la taxe.

Donné à Ciergnon, le 4 juillet 1912.

**Overgangsbepalingen.**

ART. 13.

De kapverloven in 1912 afgeleverd met uitzondering van deze voor het volgende jaar verkregen, zullen slechts tot 1 Januari 1913 geldig zijn.

Het nemen van het verlof voor 1912 zal verplichtend zijn voor ieder boot die, gedurende het jaar 1912, onderworpen zal geweest zijn aan de taks voorzien bij voormelde decreten van 7 Juli 1898 en van 3 December 1909. De betaling van het bedrag voor het verlof zal de betaling van de taks vervangen.

Gegeven te Ciergnon, den 4n Juli 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

## Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret relatif aux livres de commerce.

Une ordonnance législative sur les livres de commerce, rendue, le 3 février dernier, par le Vice-Gouverneur général du Katanga, est l'occasion de ce projet de décret.

Au lieu de soumettre purement et simplement cette ordonnance à l'approbation du législateur colonial, le Gouvernement a pensé qu'il était préférable de prendre en cette matière un décret applicable à tout le territoire de la Colonie et, en outre, de reviser les termes de l'ordonnance qui reproduit presque textuellement la loi belge du 15 décembre 1872.

Le projet soumis au Conseil colonial respecte les principes fondamentaux de cette loi, mais s'en écarte en plusieurs points, qui n'ont plus paru répondre aux usages actuels du commerce.

Il oblige le commerçant à tenir des livres de commerce, tout en le lais-

sant libre de choisir telle méthode de comptabilité régulière qui lui conviendra le mieux.

L'obligation d'avoir un livre-journal et un copie-lettres disparaît. Le commerçant est simplement tenu de garder copie des lettres et télégrammes commerciaux qu'il envoie, de conserver ceux qu'il reçoit et de classer régulièrement sa correspondance.

Par contre, l'inventaire doit être fait au début de tout commerce, puis ensuite d'année en année. Il ne doit pas être inscrit dans un registre spécial, mais pourra être rédigé chaque fois par acte séparé.

Les livres doivent être réliés et cotés par feuillets ou par pages à l'aide de numéros d'ordre. Aucun ne doit plus être parafé.

Le projet complète enfin la loi belge de 1872, en matière de livres de commerce des sociétés (art. 2, *in fine,* et art. 8, al. 2) et ajoute une disposition à l'article 23 du Code pénal congolais permettant de punir ceux qui contreviendront à ses prescriptions.

Deux membres, tout en approuvant les tendances générales du décret, ont fait des réserves quant à la suppression du parafe et du livre spécial d'inventaire. Il ne suffit pas, dit-il, étant donnée l'importance de cet acte qui est le point de départ de toutes les vérifications ultérieures, d'autoriser le commerçant à rédiger son inventaire annuel par acte séparé. Rien ne serait plus facile au commerçant géné dans ses affaires ou désireux de donner le change, de substituer un inventaire fabriqué de toutes pièces à l'inventaire original. Ces inventaires en réalité devraient être transcrits, à leur date, dans un livre coté et parafé. Ne craignons pas d'imposer au commerçant certaines formalités, ce sera un motif pour lui d'introduire dans la tenue de ses livres une régularité aussi souhaitable pour lui que pour les tiers. L'inventaire a une importance capitale, il est à la fois le résumé des situations antérieures et la préface des situations suivantes; il constitue un élément stable, le pivot en quelque sorte d'une comptabilité et doit à ce titre être l'objet d'une surveillance spéciale.

M. le Ministre répondit que le projet n'a pas repris la formalité du parafe, qui, d'après l'expérience belge, est tombée en désuétude. On trouverait difficilement 10 p. c. de commerçants qui s'y soumettent encore. Et quant au registre spécial d'inventaires coté et parafé, pourquoi l'imposer?

Le commerçant n'a aucun intérêt soit à antidater, soit à corriger frauduleusement ou falsifier son inventaire, puisqu'il ne pourrait se livrer à ces opérations sans détruire immédiatement et à son désavantage la concordance qui doit exister entre l'inventaire et les autres écritures. La justice ne se contente jamais de la production d'un livre unique, fût-il l'inventaire; c'est la concordance entre toutes les écritures d'un commerçant qui établit leur sincérité et peut entraîner la conviction du juge. Au fond, il s'agit d'une question de preuve, dont les tribunaux restent seuls juges. Il s'agit,

en dernière analyse, de savoir si les écritures sont tenues régulièrement. C'est de leur régularité et de la concordance de leurs divers éléments que se dégage leur valeur probante. L'expérience montre qu'un parafe de plus ou de moins n'y ajoute rien.

## Discussion des articles.

Article premier. — Le mot « *commerciales* » sera rayé au second alinéa de cet article et le mot « *commerciaux* » ajouté après le mot « *télégrammes* » et avant les mots « *qu'il envoie* ».

Car l'obligation de garder copie des télégrammes envoyés ne peut s'entendre que des télégrammes commerciaux.

Art. 2. — Comme conclusion aux observations présentées par lui dans la discussion générale, un membre propose la suppression de la dernière partie de l'alinéa 2 de cet article imprimé en italique dans le projet.

Cet amendement, mis aux voix, est rejeté par 8 voix contre 2 et 3 abstentions.

Art. 3. — Adopté.

Art. 4. — Un membre propose d'exiger la conservation des livres pendant cinq ans seulement au lieu de dix.

Le Conseil ne partage pas cet avis et approuve le texte du projet.

Art. 7. — Certains membres ont estimé que cet article n'était pas clairement rédigé.

Le rapporteur observe que ce texte est la reproduction de l'article 24 du Code de Commerce Belge.

Il propose le libellé suivant, qui est approuvé :

> « *Si une partie refuse de représenter ses livres, inventaires ou correspondances, auxquels on offre d'ajouter foi, le juge peut déférer le serment à l'autre partie.* »

Art. 8bis. — Le rapporteur, tenant compte des observations échangées, propose la rédaction suivante d'accord avec le Conseil :

> « *La disposition suivante complétera l'article 23 du Livre II du Code pénal :*
>
> » *Pourra être condamné aux mêmes peines le commerçant failli qui se trouvera dans l'un des cas suivants :*
>
> » *1° S'il n'a pas tenu les livres ou fait les inventaires prescrits par les articles 1 et 2 du décret du ;*
>
> » *2° Si ses livres et inventaires sont incomplets ou irréguliers ;*
>
> » *3° S'ils n'offrent pas sa véritable situation active et passive sans néanmoins qu'il y ait fraude.*

L'ensemble du projet de décret est approuvé à l'unanimité moins une abstention.

M. Galopin, absent, était excusé.

Bruxelles, le 27 juillet 1912.

*Le Secrétaire,*
O. Louwers.

*Le Conseiller rapporteur,*
E. Dubois.

---

## Livres de commerce.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 20 juillet 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

### Article premier.

Tout commerçant doit tenir des livres et y indiquer, d'après les principes d'une comptabilité régulière, l'état de ses opérations commerciales et sa situation de fortune.

Il est tenu de garder copie des lettres et des télégrammes commerciaux qu'il envoie, de conserver les lettres et télégrammes commerciaux qu'il reçoit et de classer régulièrement toutes ses correspondances.

### Art. 2.

Il est tenu de faire, au début de son

## Koopmansboeken.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 20 Juli 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

### Artikel één.

Ieder koopman moet boeken houden en er, volgens de grondregels eener regelmatige rekenplichtigheid, den staat zijner handelsverrichtingen en den toestand van zijn vermogen in aanduiden.

Hij is verplicht van de brieven en handelstelegrammen die hij zendt kopie te houden, de handelsbrieven en -telegrammen die hij ontvangt te bewaren en regelmatig heel zijne correspondentie te rangschikken.

### Art. 2.

Hij is verplicht, bij den aanvang

commerce, et ensuite, d'année en année, un inventaire de ses effets mobiliers et immobiliers, de ses dettes actives et passives. L'inventaire est signé par le commerçant. S'il existe plusieurs associés personnellement responsables, l'inventaire doit être signé par tous ces associés.

L'inventaire est inscrit, année par année, sur un registre à ce destiné ou sera rédigé chaque fois par acte séparé. En ce dernier cas, les inventaires doivent être classés, réunis et conservés.

ART. 3.

Les livres doivent être reliés et cotés par feuillets ou par pages à l'aide de numéros d'ordre. Ils doivent être tenus par ordre de date, sans blancs, lacunes ni transports en marge.

ART. 4.

Les commerçants ont l'obligation de conserver pendant dix ans leurs livres de commerce, leurs inventaires et leurs correspondances commerciales.

ART. 5.

Les livres de commerce régulièrement tenus et les correspondances régulièrement classées peuvent être admis par le juge à titre de preuve, entre commerçants, des faits de commerce.

van zijnen handel, en vervolgens van jaar tot jaar, eenen inventaris op te maken van zijne roerende en onroerende goederen, van zijne inschulden en schulden. De inventaris wordt door den koopman geteekend. Als er verscheidene vennooten bestaan die persoonlijk verantwoordelijk zijn, moet de inventaris door al deze vennooten geteekend worden.

De inventaris wordt jaar op jaar in een daartoe bestemd register geschreven of zal iedermaal bij afzonderlijke akte worden opgesteld. In dit laatste geval, moeten de inventarissen gerangschikt en vereenigd worden en bewaard blijven.

ART. 3.

De boeken moeten ingebonden zijn en hunne bladen of bladzijden met volgnummers voorzien. Zij moeten gehouden worden naar orde der dagteekeningen, zonder witte vakken, tusschenregels of kanteekeningen.

ART. 4.

De kooplieden zijn verplicht hunne koopmansboeken, hunne inventarissen en hunne correspondentie tien jaar lang te bewaren.

ART. 5.

De regelmatig gehouden koopmansboeken en de regelmatig gerangschikte correspondentie kunnen door den rechter als middel van bewijs tusschen kooplieden, voor feiten betreffend den handel worden aangenomen.

ART. 6.

Au cours d'une contestation, le tribunal peut d'office ou sur requête ordonner la production des livres de commerce, des inventaires et des correspondances, pour en extraire soit par lui-même, soit par une personne par lui désignée, ce qui concerne le différend.

ART. 7.

Si une partie refuse de représenter ses livres, inventaires ou correspondances, auxquels on offre d'ajouter foi, le juge peut déférer le serment à l'autre partie.

ART. 8.

La communication des livres inventaires et correspondances ne peut être ordonnée en justice que dans les affaires de succession, communauté, partage de société et en cas de faillite.

Dans les sociétés en nom collectif et en commandite simple, ainsi que dans les associations commerciales, le droit d'obtenir communication des livres, inventaires et correspondances sans déplacement, appartient, pendant la durée de la Société, à tous les associés, sauf convention contraire.

ART. 8bis.

La disposition suivante complé-

ART. 6.

In den loop van eene oneenigheid, kan de rechtbank, van ambtswege of op verzoek, de voorlegging der koopmansboeken, der inventarissen en der correspondentie bevelen, ten einde, voor zoover het geschilpunt gaat, daarvan zelf een uittreksel te nemen of te doen nemen door eenen persoon dien zij heeft aangeduid.

ART. 7.

Indien een partij weigert hare boeken, inventarissen of correspondentie voor te leggen waaraan men voorstelt geloof te hechten, kan de rechter van de andere partij den eed eischen.

ART. 8.

De voorlegging der boeken, der inventarissen en der correspondentie kan in rechte enkel bij zaken betreffende erfenisgemeenschap, boedelverdeeling van vennootschappen en ingeval van faillissement bevolen worden.

In de vennootschappen onder gemeenschappelijken naam en in de vennootschappen bij wijze van enkele geldschieting, alsmede in de handelsvereenigingen, behoort het recht om de mededeeling der boeken, der inventarissen en der correspondentie, zonder verplaatsing te bekomen, aan al de vennooten, zoolang de vennootschap bestaat, behalve bij tegenstrijdige overeenkomst.

ART. 8bis.

De volgende bepaling zal arti-

tera l'article 23 du Livre II du Code pénal :

« Pourra être condamné aux mêmes peines le commerçant failli qui se trouvera dans l'un des cas suivants :

» 1° S'il n'a pas tenu les livres ou fait les inventaires prescrits par les articles 1 et 2 du décret du 31 juillet 1912;

» 2° Si ses livres ou inventaires sont incomplets ou irréguliers;

» 3° S'ils n'offrent pas sa véritable situation active et passive sans néanmoins qu'il y ait fraude. »

Donné à Ciergnon, le 31 juillet 1912.

kel 23 in het II^de Boek van het Strafwetboek aanvullen.

« Kan veroordeeld worden tot dezelfde straffen, de gefailleerde koopman die zich in één der volgende gevallen bevindt :

» 1° Indien hij de boeken of de inventarissen, voorzien bij de artikelen 1 en 2 van het decreet van 31 Juli 1912 niet gehouden of opgesteld heeft;

» 2° Indien zijne boeken of inventarissen onvolledig of onregelmatig zijn;

» 3° Indien zij den waren toestand van zijne baten en lasten niet te kennen geven zonder dat er nochtans bedrog weze. »

Gegeven te Ciergnon, den 31^n Juli 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

---

## Bureau télégraphique et téléphonique. Création. — Tarif.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 15 novembre 1911;

Considérant qu'il y a lieu de prendre des mesures pour l'ouverture au public de la ligne télégraphique et téléphonique reliant Boma à Banana,

## Telefoon- en telegraafkantoor. Instelling. — Tarief.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 15 November 1911;

Overwegende dat maatregelen dienen genomen om de telegraaf- en telefoonlijn, die Boma met Banana verbindt, voor het publiek te openen,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé un bureau télégraphique et téléphonique public à Banana.

ART. 2.

Le coût de la transmission des télégrammes et des communications téléphoniques est déterminé comme suit :

| | | TÉLÉGRAPHE | | TÉLÉPHONE | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | Pour 15 mots | | 5 minutes | usque 10 minutes |
| | | Fr. | | Fr. | Fr. |
| Banana-Boma | et vice versa | 2 » | Avec majoration de fr. 0.50 par 5 mots jusque 50 mots et par série de 10 mots au delà de 50 mots. | 2 » | 3 » |
| Banana Matadi, Luki, Lukula | id. | 2 50 | | 2 50 | 3 50 |
| Banana-Thysville | id. | 3 » | | 3 » | 4 » |
| Banana Madimba, Kinshasa, Léopoldville | id. | 3 50 | | Distances trop longues pour téléphoner | |
| Banana-Kwamouth | id. | 4 » | | | |
| Banana-Bolobo | id. | 4 50 | | | |
| Banana-Lukolela | id. | 5 » | | | |
| Banana-Irebu | id. | 5 50 | | | |
| Banana-Coquilhatville | id. | 6 » | | | |

ART. 3.

Le bureau de Banana participe au service international dans les conditions déterminées pour ce service.

ART. 4.

Le présent arrêté entrera en vigueur immédiatement.

Bruxelles, le 15 juin 1912.

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Te Banana is een openbaar telegraaf- en telefoonkantoor ingericht.

ART. 2.

De prijs voor de overseining der telegrammen zoomede van de gesprekken per telefoon is bepaald als volgt :

| | | TELEGRAAF | | TELEFOON | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | Voor 15 woorden | | 5 minuten | tot 10 minuten |
| | | Fr. | | Fr. | Fr. |
| Banana-Boma | en omgekeerd. | 2 » | Met vermeerdering van fr. 0.50 voor 5 woorden tot 50 woorden en per reeks van 10 boven 50 woorden. | 2 » | 3 » |
| Banana Matadi, Luki, Lukula | id. | 2 50 | | 2 50 | 3 50 |
| Banana-Thysville | id. | 3 » | | 3 » | 4 » |
| Banana Madimba, Kinshasa, Leopoldville | id. | 3 50 | | Te groote afstanden om te telefoneeren. | |
| Banana-Kwamouth | id. | 4 » | | | |
| Banana-Bolobo | id. | 4 50 | | | |
| Banana-Lukolela | id. | 5 » | | | |
| Banana-Irebu | id. | 5 50 | | | |
| Banana-Coquilhatville | id. | 6 » | | | |

ART. 3.

Het kantoor van Banana neemt deel aan den internationalen dienst, onder de voorwaarden voor dezen dienst bepaald.

ART. 4.

Tegenwoordig besluit zal onmiddellijk in werking treden.

Brussel, den 15n Juni 1912.

J. RENKIN.

## Correspondances radiotélégraphiques. Tarifs. — Réduction.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 15 novembre 1911;

Considérant qu'il y a lieu de réduire le tarif radiotélégraphique établi par arrêté du 19 décembre 1911;

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Le coût de la transmission des radiotélégrammes empruntant la station de Banana est déterminé comme suit :

| | Pour un télégramme de 15 mots. | Au delà de 15 mots. |
|---|---|---|
| | FR. | |
| Banana-Boma et vice versa. | 2.00 | Avec majoration de fr. 0.50 par 5 mots jusque 50 mots et par série de 10 mots au delà de 50 mots. |
| Banana { Matadi, Luki, Lukula } id. | 2.50 | |
| Banana-Thysville, id. | 3.00 | |
| Banana { Madimba, Kinshasa, Léopoldville } id. | 3.50 | |
| Banana-Kwamouth, id. | 4.00 | |
| Banana-Bolobo, id. | 4.50 | |
| Banana-Lukolela, id. | 5.00 | |
| Banana-Irebu, id | 5.50 | |
| Banana-Coquilhatville, id. | 6.00 | |

Les radiotélégrammes destinés à un navire en mer, originaires d'un

## Radiotelegrammen. — Tarieven. — Vermindering.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 15 November 1911;

Overwegende dat de tarieven der radiotelegrammen, vastgesteld bij besluit van 19 December 1911, dienen verminderd;

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De prijs voor de overseining der radiotelegrammen door de standplaats Banana is als volgt bepaald :

| | Voor een telegram van 15 woorden. | Boven 15 woorden |
|---|---|---|
| | FR. | |
| Banana-Boma en omgekeerd | 2.00 | Met vermeerdering van fr 0.50 voor 5 woorden tot 50 woorden en per reeks van 10 woorden boven 50 woorden. |
| Banana { Matadi, Luki, Lukula } id. | 2.50 | |
| Banana-Thysville, id. | 3.00 | |
| Banana { Madimba, Kinshasa, Leopoldville } id. | 3.50 | |
| Banana - Kwamouth, id. | 4.00 | |
| Banana-Bolobo, id. | 4.50 | |
| Banana-Lukolela, id. | 5.00 | |
| Banana-Irebu, id. | 5.50 | |
| Banana-Coquilhatville, id. | 6 00 | |

Voor de radiotelegrammen geseind naar eene boot op zee, en herkomstig

bureau autre que celui de Banana, acquittent, outre les taxes fixées ci-dessus, une taxe côtière de 50 centimes par mot, plus la taxe de bord déterminée pour la station de bord de destination.

Les radiotélégrammes destinés à un navire en mer, originaires de Banana, acquittent la taxe côtière de 50 centimes par mot, plus la taxe de bord déterminée pour la station de bord de destination.

ART. 2.

Le présent arrêté, qui annule et remplace celui du 19 décembre 1911, entrera en vigueur immédiatement.

Bruxelles, le 15 juin 1912.

uit een ander kantoor dan dit van Banana, wordt, buiten de hierboven vastgestelde tarieven, eene taks voor kustseining van 50 centiemen per woord betaald, en daarbij de taks voor de boordstandplaats der bestemming.

Voor de radiotelegrammen geseind naar een boot op zee, en herkomstig uit Banana, wordt de taks voor kustseining van 50 centiemen per woord betaald en daarbij de taks voor boordseining, vastgesteld voor de boordstandplaats der bestemming.

ART. 2.

Tegenwoordig besluit, dat dit van 19 December 1911 vernietigt en vervangt, zal onmiddellijk in werking treden.

Brussel, den 15ᵉ Juni 1912.

J. RENKIN.

---

## Colis postaux à destination ou originaires du district du Haut-Luapula. — Taxes.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 16 septembre 1885 organique du service postal au Congo;

Vu l'arrêté du 22 mars 1887 établissant un service de colis postaux;

Vu l'arrêté du 25 janvier 1910;

## Postcolli bestemd voor of herkomstig uit het district Boven-Luapula. — Taksen.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet van 16 September 1885 tot inrichting van den postdienst in Congo;

Gezien het besluit van 22 Maart 1887 waarbij een dienst van postcolli ingesteld wordt;

Gezien het besluit van 25 Januari 1910;

Considérant qu'il y a lieu de soumettre à des conditions spéciales le transport des colis postaux à destination du district du Haut-Luapula (Katanga) ou originaires de ce district;

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions suivantes sont applicables en ce qui concerne le service des colis postaux dans le district du Haut-Luapula :

1° Tout colis postal livré au service des postes du Katanga par le service rhodésien, destiné à une localité située sur une ligne de chemin de fer, est soumis, à charge du destinataire, à une taxe territoriale fixe de 2 francs et à une taxe de transport de 25 centimes par 50 kilomètres ou fraction de 50 kilomètres de parcours sur les voies ferrées, avec maximum de fr. 1.50;

2° Cette taxe de transport de 25 centimes par 50 kilomètres de parcours sur les voies ferrées est augmentée d'un supplément de 10 centimes par kilogramme et par 10 kilomètres ou fraction de 10 kilomètres pour le colis qui doit être acheminé par porteur. Cette surtaxe ne pourra jamais dépasser 10 francs par colis;

3° Les colis originaires du district du Haut-Luapula pour l'étranger, ainsi que les colis échangés entre les bureaux de ce district, sont passibles, outre, éventuellement, des taxes

Overwegende dat het vervoer der postcolli bestemd voor het district Boven-Luapula (Katanga) of herkomstig uit dit district aan bijzondere voorwaarden dient onderworpen;

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De volgende bepalingen zijn toepasselijk voor hetgeen den dienst der postcolli in het district Boven-Luapula betreft :

1° Ieder postcollo aan den dienst der posterijen in Katanga door den Rhodesiaanschen dienst afgeleverd en bestemd voor eene plaats liggend op eene spoorweglijn, is ten laste van den bestemmeling aan een vaste gewesttaks van 2 frank onderworpen en aan eene vervoertaks van 25 centiemen per 50 kilometer of gedeelte van 50 kilometer op de spoorbanen, met een maximum van fr. 1.50;

2° Deze vervoertaks van 25 centiemen per 50 kilometer op de spoorbanen wordt vermeerderd met 10 centiemen per kilogram en per 10 kilometer of gedeelte van 10 kilometer voor het colli dat per drager moet vervoerd worden. Deze bijtaks zal nooit 10 frank per colli mogen te boven gaan;

3° De colli herkomstig uit het district Boven-Luapula en voor het buitenland bestemd, alsmede de colli gewisseld tusschen de kantoren van dit district zijn, gebeurlijk, buiten de

de transport renseignées ci-dessus, des taxes indiquées au tarif d'affranchissement annexé à l'arrêté du 25 janvier 1910 s'ils sont à destination de l'étranger et d'une taxe de 2 francs s'ils sont échangés entre deux bureaux du district du Haut-Luapula. Ces taxes sont payables par l'expéditeur;

4° Les colis déposés dans le district du Haut-Luapula pour toute autre région de la Colonie sont passibles d'une taxe de fr. 2.50 s'ils sont à destination de localités du Stanley-Pool ou situées en amont de ce point et d'une taxe de 5 francs s'ils sont à destination de localités situées en aval du Stanley-Pool.

Les colis originaires du Bas-Congo à destination du district du Haut-Luapula ainsi que ceux de l'étranger pour le même district acheminés par la voie de Boma sont passibles d'une taxe de 5 francs. Ceux provenant du Stanley-Pool ou en amont de ce point acquittent une taxe de fr. 2.50.

Indépendamment de ces taxes, les colis repris au quarto du présent article sont passibles des taxes de transport dans le district du Haut-Luapala telles qu'elles sont indiquées ci-dessus.

Ces différentes taxes sont payables par l'expéditeur, sauf lorsque le colis est originaire de l'étranger, dans quel cas elles sont dues par le destinataire.

hierboven vermelde vervoertaksen, aangeduid in het frankeeringstarief dat bij het besluit van 25 Januari 1910 behoort, wanneer zij voor het buitenland bestemd zijn en aan eene taks van 2 frank wanneer zij gewisseld worden tusschen twee kantoren van het district Boven-Luapula. Die taksen zijn door den afzender te betalen;

4° De colli in het district Boven-Luapula neergelegd voor welkdanige andere streek der Kolonie, zijn aan eene taks van fr. 2.50 onderworpen wanneer zij bestemd zijn voor plaatsen van Stanley-Pool of stroomopwaarts dit punt gelegen, en aan eene taks van 5 frank wanneer zij bestemd zijn voor plaatsen, stroomafwaarts Stanley-Pool.

De colli herkomstig uit Beneden-Congo en bestemd voor het district Boven-Luapula, alsmede deze uit het buitenland voor hetzelfde district bestemd en over Boma vervoerd, zijn aan eene taks van 5 frank onderworpen. Deze komende van Stanley-Pool of stroomopwaarts dit punt, kwijten eene taks van fr. 2.50.

Onafhankelijk van deze taksen, zijn de colli vermeld bij quarto van het tegenwoordig besluit onderworpen aan de taksen van vervoer in het district Boven-Luapula, zooals zij hierboven aangeduid werden.

Deze verscheiden taksen zijn door den afzender te betalen, behalve wanneer het colli herkomstig is uit het buitenland, in welk geval zij door den bestemmeling verschuldigd zijn.

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er juillet 1912.

Bruxelles, le 22 juin 1912.

ART. 2.

Tegenwoordig besluit zal op 1n Juli 1912 in werking treden.

Brussel, den 22n Juni 1912.

J. RENKIN.

---

## Règlements des transports fluviaux.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 12 mars 1892;

Vu l'arrêté du 22 février 1910;

Considérant qu'il est utile que le Gouverneur général puisse, en cas d'urgence, apporter des modifications aux règlements des transports;

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Il est accordé au Gouverneur général la faculté de modifier, en cas d'urgence, les arrêtés ministériels relatifs aux règlements et tarifs des transports fluviaux au Congo. Toutefois, les modifications aux taux des tarifs ne pourront être apportées que par arrêté ministériel.

Bruxelles, le 20 juin 1912.

## Reglementen betrekkelijk het vervoer op de rivieren.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet van 12 Maart 1892;

Gezien het besluit van 22 Februari 1910;

Overwegende dat het nuttig is dat de Algemeene Gouverneur, bij dringendheid, wijzigingen kunne brengen in de reglementen op het vervoer;

BESLUIT :

EENIG ARTIKEL.

Aan den Algemeenen Gouverneur wordt het vermogen toegestaan bij dringendheid, wijzigingen te brengen in de ministerieele besluiten betrekkelijk de reglementen en tarieven van het vervoer op de rivieren in Congo. Evenwel, zullen de cijfers der tarieven enkel bij ministerieel besluit mogen gewijzigd worden.

Brussel, den 20n Juni 1912.

J. RENKIN.

## École de médecine tropicale. Examen à subir par les médecins.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 3 de l'arrêté royal du 27 mars 1912 sur le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie;

Vu l'arrêté ministériel du 1er mai 1912, sur l'institution à l'École de médecine tropicale d'un examen B,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Tout médecin de la Colonie, pour pouvoir être promu au grade de médecin chef de service, devra avoir subi avec succès l'examen B.

ART. 2.

Ne sont autorisés à se présenter à cet examen que les médecins ayant au moins quatre années de services à la Colonie.

ART. 3.

Exceptionnellement, et après avis du corps professoral de l'École de médecine tropicale, le Ministre des Colonies pourra autoriser à se présenter à cet examen un médecin ayant moins de quatre années de services dans la Colonie.

## School van tropische geneeskunde. — Examen door de geneesheeren af te leggen.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikel 3 van het koninklijk besluit van 27 Maart 1912, betrekkelijk de standregelen der ambtenaren en beambten der Kolonie;

Gezien het ministerieel besluit van 1n Mei 1912, betrekkelijk de instelling van een examen B in de School van tropische geneeskunde,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Ieder geneesheer van de Kolonie zal, om tot den graad van geneesheer - diensthoofd kunnen bevorderd te worden, met goed gevolg het examen B moeten hebben afgelegd.

ART. 2.

Hebben enkel recht zich voor dit examen aan te bieden de geneesheeren die ten minste vier jaar dienst in de Kolonie tellen.

ART. 3.

Bij uitzondering, en na advies van het leeraarskorps der School van tropische geneeskunde, zal de Minister van Koloniën aan een geneesheer die minder dan vier jaar dienst in de Kolonie telt, het recht kunnen verleenen zich voor dit examen aan te bieden.

ART. 4.

Les praticiens revêtus actuellement du grade de médecin chef de service devront subir avec succès l'examen B pour être promus à un rang supérieur.

ART. 5.

Toutefois, par mesure transitoire, les médecins actuellement en service dans la Colonie qui n'auraient pu, pour des raisons de service se présenter en temps utile à l'examen B, et qui auront à leur rentrée en Europe satisfait à cet examen, pourront être promus, à la première vacance, au grade supérieur. Ils prendront dans la hiérarchie le rang d'ancienneté qui leur revient.

Bruxelles, le 17 juillet 1912.

ART. 4.

De geneesheeren die tegenwoordig met den graad van geneesheer-diensthoofd bekleed zijn zullen met goed gevolg het examen B moeten afleggen om tot een hoogeren rang bevorderd te worden.

ART. 5

Bij overgangsmaatregel, evenwel, zullen de geneesheeren welke tegenwoordig in dienst der Kolonie zijn, en om dienstredenen zich te gepasten tijde voor het examen B niet hebben kunnen aanbieden, maar bij hunne terugkomst in Europa aan dit examen hebben voldaan, zoodra er eene plaats openvalt, tot een hoogeren graad kunnen bevorderd worden. Voor den ambtsouderdom, zullen zij in de rangorde de plaats innemen die hun toekomt.

Brussel, den 17n Juli 1912.

J. RENKIN.

---

## Ordonnance. — Bureaux des impôts. Création. — Suppression.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu l'arrêté du 12 mars 1907 établissant un bureau pour la perception des droits d'entrée et de sortie à Popokabaka;

## Verordening. — Belastingskantoren. Oprichting. — Afschaffing.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien het besluit van 12 Maart 1907 waarbij een ontvangstkantoor der inkomende en uitvoerrechten, tot Popokabaka ingesteld wordt;

Vu les ordonnances des 14 octobre 1910, 13 mars et 15 juin 1911, portant création de bureaux des impôts aux chefs-lieux des districts et zones du Haut-Congo;

Vu l'arrêté royal du 13 décembre 1911 transférant le chef-lieu du district du Kwango de Popokabaka à Bandundu,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Un bureau des impôts géré par un comptable de la Colonie est établi à Bandundu.

ART. 2.

Le bureau de perception des droits d'entrée et de sortie établi à Popokabaka est supprimé.

ART. 3.

De directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur immédiatement.

Boma, le 2 mai 1912.

Gezien de verordening van 14 October 1910, 13 Maart en 15 Juni 1911, houdende instelling van belastingskantoren in de hoofdplaatsen der districten en landstreken van Boven-Congo;

Gezien het koninklijk besluit van 13 December 1911 waarbij de hoofdplaats van het district Kwango, van Popokabaka naar Bandundu verplaatst wordt,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Een belastingskantoor, door een rekenplichtige der Kolonie beheerd, wordt ingesteld te Bandundu.

ART. 2.

Het ontvangstkantoor der inkomende en uitvoerrechten te Popokabaka ingesteld, is afgeschaft.

ART. 3.

De bestuurder van Geldwezen is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die onmiddellijk in voege zal treden.

Boma, den 2n Mei 1912.

F. FUCHS.

---

## Ordonnance. — Bureau des impôts. Transfert.

*Le Gouverneur général,*

Revu l'ordonnance du 14 octobre 1910 portant création de bureaux des

## Verordening. — Belastingskantoor. Overbrenging.

*De Algemeene Gouverneur,*

Herzien de verordening van 14 October 1910 houdende instelling van

impôts aux chefs-lieux et autres localités de certains districts et zones et notamment à Nouvelle-Anvers;

Vu l'arrêté royal du 1er décembre 1911, transférant le chef-lieu du district des Bangala de Nouvelle-Anvers à Lisala,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Le bureau des impôts géré par un comptable de la Colonie, établi à Nouvelle-Anvers, est transféré à Lisala.

ART. 2.

Le Directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le 11 juin 1912

Boma, le 28 mai 1912.

belastingskantoren in de hoofdplaatsen en andere plaatselijkheden van zekere districten en landstreken, en onder andere te Nouvelle-Anvers;

Gezien het koninklijk besluit van 1n December 1911 waarbij de hoofdplaats van het district der Bangala van Nouvelle-Anvers naar Lisala overgebracht wordt,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Het belastingskantoor door eenen rekenplichtige der Kolonie beheerd, te Nouvelle-Anvers ingesteld, wordt naar Lisala overgebracht.

ART. 2.

De Bestuurder van Geldwezen is gelast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die op 11 Juni 1912 in voege zal treden.

Boma, den 28n Mei 1912.

F. FUCHS.

---

## Ordonnance réduisant, pour l'exercice 1912, le taux de l'impôt indigène dans la zone du Kivu.

*Le Gouverneur général,*

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge,

## Verordening waarbij het bedrag der inlandsche belasting in de landstreek Kivu, voor het dienstjaar 1912, verminderd wordt.

*De Algemeene Gouverneur,*

Gezien de wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-

modifiée par celles du 29 mars 1911 et du 5 mars 1912;

Vu le décret du 2 mai 1910 sur l'impôt indigène;

Vu l'ordonnance du 22 août 1911, fixant, pour l'exercice 1912, le taux de l'impôt indigène;

Considérant la situation économique de la zone du Kivu,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Le taux de l'impôt indigène, tel qu'il avait été fixé, pour l'exercice 1912, dans la zone du Kivu, par l'ordonnance du 22 août 1911, est réduit de 9 à 5 francs dans la région dépendant du poste de Kalembe-Lembe et partout ailleurs de 5 à 2 francs.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Boma, le 21 mai 1912.

Congo, gewijzigd door die van 29 Maart 1911 en van 5 Maart 1912;

Gezien het decreet van 2 Mei 1910 betrekkelijk de inlandsche belasting;

Gezien de verordening van 22 Augustus 1911, houdende vaststelling, voor het dienstjaar 1912, van het bedrag der inlandsche belasting;

Overwegende de economische toestand der landstreek van Kivu,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Het bedrag der inlandsche belasting zooals het voor het dienstjaar 1912 door de verordening van 22 Augustus 1911 in de landstreek van Kivu vastgesteld werd, wordt verminderd van 9 op 5 franken in het grondgebied afhangende der standplaats van Kalembe-Lembe, en overal elders van 5 op 2 franken.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen is gelast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die van heden af in voege zal treden.

Boma, den 21n Mei 1912.

F. FUCHS.

## Institution d'une Commission chargée de l'étude et de la coordination du projet de budget annuel de la Colonie.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles du 29 mars 1911 et du 5 mars 1912;

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1911 réorganisant l'administration locale à Boma;

Vu l'ordonnance du 19 décembre 1911 fixant la composition et les attributions des différents services du gouvernement local,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Le projet de budget annuel de la Colonie est élaboré par les soins du gouvernement local avec la collaboration des chefs de service et des commissaires de district.

ART. 2.

Il est institué à Boma une commission chargée d'étudier et de coordonner les propositions budgétaires des différents districts et services et d'établir le projet de budget local à soumettre à l'administration métropolitaine.

## Instelling van eene Commissie gelast met de studie en het opstellen van het ontwerp der jaarlijksche begrooting der Kolonie.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien de wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd door die van 29 Maart 1911 en 5 Maart 1912;

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1911, het plaatselijk beheer te Boma herinrichtend;

Gezien de verordening van 19 December 1911, waarbij de samenstelling en de bevoegdheden der verschillige diensten van het plaatselijk bestuur vastgesteld worden,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Het ontwerp van jaarlijksche begrooting der Kolonie wordt opgesteld door de zorgen van het plaatselijk bestuur, met de medewerking der diensthoofden en der districtcommissarissen.

ART. 2.

Te Boma wordt eene commissie ingesteld gelast de begrootingsbepalingen der verschillige districten en diensten te bestudeeren en op te stellen, en het ontwerp van plaatselijke begrooting aan het Hoofdbeheer voor te leggen.

ART. 3.

Cette Commission est composée d'un président, d'un vice-président, d'un secrétaire et de conseillers.

ART. 4.

Le Gouverneur général, et, à son défaut, le Vice-Gouverneur général attaché au gouvernement local, est président de la Commission du budget, le directeur des Finances en est le vice-président. Le secrétaire est nommé par le chef du gouvernement local sur la proposition du directeur des Finances.

Les fonctions de conseillers sont assumées par le Secrétaire général, les directeurs de la Justice, de l'Intérieur, de l'Industrie et du Commerce, de l'Agriculture, de la Marine et des Travaux publics, par le commandant de la Force publique, par le conservateur des Titres fonciers et le sous-directeur des Finances.

Chaque fois qu'il le jugera utile, le président de la Commission du budget désignera un ou plusieurs fonctionnaires attachés aux services locaux de Boma pour participer aux travaux de la Commission.

ART. 5.

La Commission se réunit sur la convocation du président.

Il pourra être constitué, au sein de la Commission, des sous-commissions chargées de l'examen de questions

ART. 3.

Deze Commissie is door eenen voorzitter, ondervoorzitter, sekretaris en raadsleden samengesteld.

ART. 4.

De Algemeene Gouverneur, en bij dezes afwezigheid, de Onderalgemeene Gouverneur aan het plaatselijk beheer gehecht, is voorzitter der Begrootingscommissie, de bestuurder van Geldwezen, ondervoorzitter derzelve. De sekretaris wordt genoemd door het hoofd van het plaatselijk beheer op voorstel van den bestuurder van Geldwezen.

De ambtsverrichtingen der raadsleden worden waargenomen door den Algemeenen Sekretaris, de bestuurders van Rechtswezen, van Binnenlandsche Zaken, van Handel en Nijverheid, van Landbouw, van Zeewezen en van Openbare Werken, door den bevelhebber der Openbare Macht, den bewaarder der Grondtitels en den onderbestuurder van Geldwezen.

Telkenmale hij het nuttig zal achten zal de voorzitter der Begrootingscommissie één of meer ambtenaren, aan de plaatselijke diensten te Boma gehecht, aanduiden, om deel te nemen aan de werken der Commissie.

ART. 5.

De Commissie vergadert zich op ontbieding van den voorzitter.

In den schoot der Commissie zullen ondercommissiën kunnen samengesteld worden, gelast met het onder-

spéciales à chaque service. Ces sous-commissions (présidées par le directeur des Finances) pourront être composées de fonctionnaires et de conseillers désignés comme il est dit au dernier alinéa de l'article précédent.

zoek der bijzondere voorstellen van iederen dienst. Deze ondercommissiën (voorgezeten door den bestuurder van Geldwezen), zullen kunnen samengesteld worden door ambtenaren en raadsleden, aangeduid op de wijze bepaald in het laatste lid van voorgaand artikel.

ART. 6.

La Commission et les sous-commissions correspondent directement pour tout ce qui concerne l'accomplissement de leur tâche avec tous les fonctionnaires de la Colonie et requièrent d'eux tous renseignements utiles.

ART. 6.

De commissie en de ondercommissiën staan, voor al hetgeen de volbrenging hunner taak betreft, rechtstreeksch in betrekking met al de ambtenaren der Kolonie, en vorderen van hen alle nuttige inlichtingen.

ART. 7.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Boma, le 15 mai 1912.

ART. 7.

De bestuurder van Geldwezen is gelast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die van heden af in voege zal treden.

Boma, den 15n Mei 1912.

F. FUCHS.

---

## KATANGA.

**Ordonnance. — Offices auxiliaires d'état civil. — Suppression. — Création.**

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement

**Verordening. — Hulpbureelen van den burgerlijken stand. — Afschaffing. — Oprichting.**

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien artikels 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op de Regee-

du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911 ;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910, organisant l'Administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par l'arrêté royal du 11 décembre 1911 ;

Vu les articles 16 et 17 du décret du 4 mai 1895 ;

Revu l'ordonnance d'administration générale du 7 janvier 1909, réorganisant le service de l'état civil dans les territoires soumis à l'action du Comité spécial du Katanga,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

L'office auxiliaire d'état civil de Lukonzolwa est supprimé.

ART. 2.

Le ressort attribué à cet office est rattaché à celui du bureau auxiliaire d'état civil de Pweto.

ART. 3.

Les archives de cet office seront conservées au bureau principal d'état civil de Kiambi.

ART. 4.

Il est créé un bureau auxiliaire d'état civil à Kongolo, fonctionnant

ring van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911 ;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910, tot inrichting van het Bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij koninklijk besluit van 11 December 1911 ;

Gezien artikels 16 en 17 van het decreet van 4 Mei 1895 ;

Herzien de verordening van algemeen bestuur van 7 Januari 1909, tot herinrichting van den dienst van den burgerlijken stand in de grondgebieden onderworpen aan de werking van het Bijzonder Comiteit van Katanga,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Het hulpkantoor van den burgerlijken stand van Lukonzolwa wordt afgeschaft.

ART. 2.

Het rechtsgebied van dit kantoor wordt gevoegd bij dat van het hulpkantoor van den burgerlijken stand te Pweto.

ART. 3.

De archieven van dit kantoor zullen bewaard worden in het hoofdkantoor van den burgerlijken stand te Kiambi.

ART. 4.

Er wordt een hulpkantoor van den burgerlijken stand opgericht te

sous la direction de l'officier principal de Kiambi.

Art. 5.

Le ressort de ce bureau comprend l'étendue du territoire des postes de Kongolo et d'Ankoro, tel qu'il est déterminé par l'arrêté du 15 septembre 1907.

Art. 6.

Les fonctions d'Officier de l'état civil seront remplies par le chef de poste de Kongolo, ou, à son défaut, par son remplaçant au poste.

Art. 7.

Le Directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 29 avril 1912.

Kongolo, dat onder het bestuur van het hoofdkantoor van Kiambi zal staan.

Art. 5.

Het rechtsgebied van dit kantoor omvat het grondgebied van de posten van Kongolo en Ankoro, zooals het is vastgesteld bij besluit van 15 September 1907.

Art. 6.

Het ambt van Officier van den burgerlijken stand wordt vervuld door het posthoofd van Kongolo, of bij zijn ontstentenis door zijn plaatsvervanger op den post.

Art. 7.

De Bestuurder van Rechtswezen wordt belast met de uitvoering dezer verordening.

Elisabethville, den 29n April 1912.

Malfeyt.

---

**Ordonnance. — Offices principaux d'état civil. — Création. — Extension.**

*Le Vice-Gouverneur Général du Katanga,*

Vu les articles 22 et 36 de loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement

**Verordening. — Hoofdkantoren van den burgerlijken stand — Oprichting. — Uitbreiding.**

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien artikels 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op de Re-

du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911 ;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910, organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par l'arrêté royal du 11 décembre 1911;

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912, modifiant l'organisation territoriale de la Colonie;

Vu l'arrêté royal du 29 mars 1912, étendant la région placée sous la haute direction du Vice-Gouverneur Général du Katanga, et l'arrêté ministériel du 2 avril 1912 fixant la date de la mise en vigueur du susdit arrêté ;

Vu les articles 16 et 17 du décret du 4 mai 1895;

Vu l'arrêté du 2 mai 1907 réorganisant le service de l'état civil dans le district du Kasai et l'ordonnance d'administration générale du 7 janvier 1909, réorganisant le service de l'état civil dans les territoires soumis à l'action du Comité Spécial du Katanga;

Considérant qu'il importe, en vue de faciliter aux intéressés la passation des actes de l'état civil et de prévenir des erreurs, de déterminer à quels bureaux d'état civil sont rattachés provisoirement les territoires du district de Kasai, placés sous la haute direction du Vice-Gouverneur général du Katanga,

geering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910, tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij koninklijk besluit van 11 December 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 tot wijziging van de territoriale inrichting der Kolonie;

Gezien het koninklijk besluit van 29 Maart 1912 tot uitbreiding van het gebied dat onder het hooge bestuur van den Algemeenen Ondergouverneur van Katanga geplaatst is en het ministerieel besluit van 2 April 1912 tot vaststelling van den datum waarop voormeld besluit in werking treedt;

Gezien artikels 16 en 17 van het decreet van 4 Mei 1895;

Gezien het besluit van 2 Mei 1907 tot herinrichting van den dienst van den burgerlijken stand in het district van de Kasai, en de verordening van algemeen bestuur van 7 Januari 1909 tot herinrichting van den burgerlijken stand in het grondgebied onderworpen aan de werking van het Bijzonder Comiteit van Katanga;

Overwegende dat, om aan de belanghebbenden het verlijden van akten van den burgerlijken stand te vergemakkelijken en om vergissingen te voorkomen, het er op aankomt vast te stellen aan welke kantoren van den burgerlijken stand het grondgebied van het district van de Kasai, dat onder het hooge bestuur van den Algemeenen Ondergouverneur van Katanga geplaatst is, voorloopig verbonden wordt,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Il est créé un office principal d'état civil au chef-lieu du district de la Lulua.

ART. 2.

L'étendue du ressort de cet office est limitée aux territoires du district du Kasai, rattachés au district de la Lulua, par l'arrêté royal du 29 mars 1912.

ART. 3.

Les fonctions d'officier de l'état civil seront remplies par le commissaire de district de la Lulua ou, à son défaut, par son remplaçant au chef-lieu de ce district.

ART. 4.

Les territoires du district du Kasai rattachés au district du Lomami sont placés dans le ressort de l'office principal d'état civil de Kabinda.

ART. 5.

Les territoires rattachés au Vice-Gouvernement général du Katanga seront, à dater de la mise en vigueur de la présente ordonnance, soustraits à la compétence des bureaux d'état civil dont ils dépendaient antérieurement.

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

In de hoofdplaats van het district van de Lulua wordt een hoofdkantoor van den burgerlijken stand opgericht.

ART. 2.

Het rechtsgebied van dit kantoor omvat het grondgebied van het district van de Kasai dat verbonden wordt aan het district van de Lulua, bij koninklijk besluit van 29 Maart 1912.

ART. 3.

Het ambt van officier van den burgerlijken stand zal vervuld worden door den districtcommissaris van de Lulua, of bij zijne ontstentenis, door zijn plaatsvervanger in de hoofdplaats van dit district.

ART. 4.

Het grondgebied van het district van de Kasai, verbonden aan het district van de Lomami, wordt geplaatst in het rechtsgebied van het hoofdkantoor van den burgerlijken stand van Kabinda.

ART. 5.

Het grondgebied verbonden aan het Onderalgemeen Bewind Katanga zal, van af het in werking treden dezer verordening, onttrokken worden aan de bevoegdheid van de kantoren van den burgerlijken stand waarvan zij vroeger afhingen.

ART. 6.

Le directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le 1er juillet 1912.

Élisabethville, le 7 mai 1912.

ART. 6.

De bestuurder van Rechtswezen wordt belast met de uitvoering dezer verordening, die op 1 Juli 1912 in werking zal treden.

Elisabethville, den 7n Mei 1912.

MALFEYT.

---

## Ordonnance. — Bureau d'immatriculation. — Création.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910, organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par l'arrêté royal du 11 décembre 1911;

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912, modifiant l'organisation territoriale de la Colonie;

Vu l'arrêté royal du 29 mars 1912, étendant la région placée sous la haute direction du Vice-Gouverneur général du Katanga, et l'arrêté ministériel du 2 avril 1912, fixant la date

## Verordening. — Inschrijvingskantoor. Oprichting.

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien de artikels 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind van Katanga, gewijzigd bij koninklijk besluit van 11 December 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 tot wijziging van de territoriale inrichting der Kolonie;

Gezien het koninklijk besluit van 29 Maart 1912 tot uitbreiding van het gebied dat onder het hooge bestuur van den Algemeenen Ondergouverneur van Katanga geplaatst

de la mise en vigueur du susdit arrêté;

Vu le décret du 21 mars 1910, l'arrêté ministériel du 22 mars 1910, et l'arrêté royal du 5 mai 1910, relatifs à la police de l'immigration et à l'immatriculation des non-indigènes;

Vu l'ordonnance n° 65 du 19 août 1911, fixant les bureaux d'immatriculation au Katanga et déterminant leur personnel,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Il est créé un bureau d'immatriculation au chef-lieu du district de la Lulua.

ART. 2.

Le personnel de ce bureau sera désigné par le commissaire de district.

ART. 3.

Le directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le 1er juillet 1912.

Elisabethville, le 7 mai 1912.

is, en het ministeriëel besluit van 2 April 1912 tot bepaling van den datum, waarop voormeld besluit in werking treedt;

Gezien het decreet van 21 Maart 1910, het ministerieel besluit van 22 Maart 1910 en het koninklijk besluit van 5 Mei 1910, betrekking hebbende op de politie der inwijking en op de inschrijving der niet-inlanders;

Gezien verordening nr 65 van 19 Augustus 1911 tot vaststelling van de inschrijvingskantoren in Katanga en tot aanwijzing van hun personeel;

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Een inschrijvingskantoor wordt opgericht in de hoofdplaats van het district van de Lulua.

ART. 2.

Het personeel van dit kantoor zal worden aangeduid door den districtcommissaris.

ART. 3.

De bestuurder van Rechtswezen wordt belast met de uitvoering dezer verordening, die op 1en Juli 1912 in werking zal treden.

Elisabethville, den 7e Mei 1912.

MALFEYT.

## Institution et organisation intérieure d'une maison de travail à Tshinsangwe (La Chasse).

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifié par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910, organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Vu l'arrêté royal du 11 décembre 1911 sur l'inapplication au Katanga des ordonnances administratives du Gouverneur général;

Vu le décret du 23 mai 1896 sur le vagabondage et la mendicité et l'arrêté du Gouverneur général du 9 avril 1897 sur le même objet;

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Il est institué à Tshinsangwe une maison de travail où seront internés les individus de couleur mis à la disposition du Gouvernement par application des articles 3 et 4 du décret du 23 mai 1896.

## Op- en inrichting van een werkhuis te Tshinsangwe (La Chasse).

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga;

Gezien het koninklijk besluit van 11 December 1911 op de niet-toepasselijkheid in Katanga van de bestuurlijke verordeningen van den Algemeenen Gouverneur;

Gezien het decreet van 23 Mei 1896 op de landlooperij en de bedelarij en het besluit van den Algemeenen Gouverneur van 9 April 1897 op de zelfde zaak;

**Beveelt :**

ARTIKEL EÉN.

Er wordt te Tshinsangwe een werkhuis opgericht waarin zullen worden opgesloten de gekleurden die ter beschikking van de Regeering worden gesteld bij toepassing van artikels 3 en 4 van het decreet van 23 Mei 1896.

## CHAPITRE I.

*Personnel. Hiérarchie. Attributions. Surveillance.*

### Art. 2.

La garde et l'administration de la maison de travail sont confiées à un agent du Gouvernement spécialement commissionné à cette fin par le Vice-Gouverneur général.

### Art. 3.

Ce gardien est responsable de la stricte observation des dispositions législatives ou réglementaires concernant le régime de la maison de travail; il prend toutes mesures de sûreté et de précaution nécessaires pour empêcher les évasions.

Il exerce ses fonctions sous la direction immédiate du directeur de la Justice, qui exerce vis-à-vis de lui l'action disciplinaire.

### Art. 4.

La surveillance immédiate des internés est exercée par des agents indigènes de la police, détachés de la brigade d'Élisabethville. Leur nombre est fixé par le directeur de la Justice, suivant les besoins du service; ils sont placés sous l'autorité directe du gardien de la maison de travail.

## KAPITTEL I.

*Personeel. Rangopvolging. Bevoegdheden. Toezicht.*

### Art. 2.

De bewaking en het bestuur van het werkhuis worden toevertrouwd aan een regeeringsbeambte, die hiertoe een bijzondere lastgeving ontvangt van den Algemeenen Ondergouverneur.

### Art. 3.

Deze bewaker is verantwoordelijk voor de strenge toepassing van de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende den leefregel in het werkhuis; hij neemt al de noodige zekerheids- en voorzorgsmaatregelen om ontsnappingen te voorkomen.

Hij oefent zijn ambt uit onder de onmiddellijke leiding van den bestuurder van Rechtswezen, die bevoegd is tuchtmaatregelen te zijnen opzicht te nemen.

### Art. 4.

Het onmiddellijk toezicht op de opgeslotenen wordt uitgeoefend door inlandsche politieagenten, gedetacheerd van de brigade van Elisabethville. Hun getal wordt vastgesteld door den bestuurder van Rechtswezen volgens de behoeften van den dienst; zij staan onder het onmiddellijk gezag van den bewaker van het werkhuis geplaatst.

ART. 5.

Le directeur de la Justice spécifie la consigne qui doit être donnée aux agents chargés de la garde des internés.

Il y a une double consigne, une pour le jour, l'autre pour la nuit. Ces consignes sont affichées dans le corps de garde, et il en est donné lecture chaque jour par le gardien de la maison de travail lors du renouvellement de la garde.

Elles doivent comprendre la défense aux agents de faire usage de leurs armes en dehors du cas de légitime défense.

ART. 6.

Les peines disciplinaires à appliquer aux agents préposés à la surveillance des internés sont celles prévues par l'article 13 de l'ordonnance n° 78 du 4 septembre 1911 sur la police territoriale.

Le gardien de la maison de travail peut infliger aux agents préposés à la garde des internés les peines disciplinaires qui peuvent être infligées par les commissaires et sous-commissaires de police selon l'article 14 de l'ordonnance précitée ; les autres peines seront infligées par le directeur de la Justice, sur proposition écrite et motivée du gardien.

ART. 7.

Le gardien de la maison de travail est officier de police judiciaire ; il a compétence pour constater et recher-

ART. 5.

De bestuurder van Rechtswezen bepaalt nader de order die aan agenten belast met de bewaking der opgeslotenen moet gegeven worden.

Er bestaat een dubbel order, een voor den dag en een voor den nacht. Deze orders worden aangeplakt in den wachtpost, en iederen dag wordt er lezing van gegeven door den bewaker van het werkhuis bij de vernieuwing der wacht.

Zij moeten een verbod aan de agenten inhouden gebruik te maken van hunne wapens behalve in geval van noodweer.

ART. 6.

De tuchtstraffen, op te leggen aan de agenten aangesteld voor de bewaking der opgeslotenen, zijn die voorzien bij artikel 13 van verordening nr 78 van 4 September 1911 op de territoriale politie.

De bewaker van het werkhuis mag aan de agenten, aangesteld voor de bewaking der opgeslotenen, de tuchtstraffen opleggen, die kunnen worden opgelegd door de commissarissen en ondercommissarissen van politie, volgens artikel 14 van gezegde verordening ; de andere straffen zullen worden opgelegd door den bestuurder van Rechtswezen opgeschreven en met redenen omkleed voorstel van den bewaker.

ART. 7.

De bewaker van het werkhuis is officier van rechterlijke politie; hij is bevoegd tot het vaststellen en op-

cher les infractions commises par les internés, en quelque lieu que ce soit, et les infractions perpétrées par d'autres personnes dans la maison de travail et dans un rayon de 1 kilomètre autour de cet établissement.

Il sera opéré par lui saisie des objets sur lesquels, en suite des infractions qu'il a mission de constater, pourrait porter la confiscation prévue par la loi ou de tous autres objets qui pourraient servir de pièces à conviction ou à décharge.

Il transmettra sans délai au Parquet les procès-verbaux dressés et les objets saisis par lui.

zoeken van de overtredingen begaan door de opgeslotenen, op welke plaats het ook zij, en van de overtredingen begaan door ander personen in het werkhuis en binnen een afstand van 1 kilometer rond deze inrichting.

Hij zal beslag leggen op de voorwerpen, die ingevolge eener overtreding die hij voor zending heeft vast te stellen, zouden kunnen worden verbeurd verklaard volgens de wet, of op alle andere voorwerpen die zouden kunnen dienen als bewijsstukken tot overtuiging of tot ontlasting.

Hij zal zonder verwijl aan het parket de opgemaakte processen-verbaal en de door hem in beslag genomen voorwerpen overmaken.

### Art. 8.

Le gardien de la maison de travail est spécialement chargé :

1° De la tenue du registre d'écrou prévu à l'article 12;

2° De la tenue d'un memento, qui devra mentionner, à la page portant la date de l'expiration de l'internement, dès que cette date sera connue, le nom des internés à relaxer ce jour-là;

3° De la tenue d'un registre des punitions infligées, conformément aux prescriptions du chapitre 4 de la présente ordonnance. Dans ce registre des punitions seront inscrits :

*a*) Les noms, prénoms, pays d'origine du coupable;

### Art. 8.

De bewaker van het werkhuis wordt inzonderheid belast met :

1° Het houden van het register der opgeslotenen voorzien bij artikel 12;

2° Het houden van een memento waarop moet worden aangeteekend, op de bladzijde met den datum van het einde der opsluiting, zoohaast deze datum zal bekend zijn, de naam der opgeslotenen die dien dag moeten worden losgelaten;

3° Het houden van een register der opgelegde straffen, overeenkomstig de voorschriften van kapittel 4 dezer verordening. In dit strafregister zullen worden aangeteekend :

*a*) Naam, voornaam, streek van herkomst van den schuldige;

*b*) Son numéro d'écrou;

*c*) Le motif, la date et la nature de la punition, l'indication de l'autorité qui l'a infligée;

4° De la tenue du registre contenant les procès-verbaux d'inventaire prescrits par les articles 13 et 14;

5° De la conservation de ces registres, ainsi que des biens dont il est question à l'article 13, des pièces prévues à l'article 11, et, en général, de toutes les archives de l'établissement.

*b*) Zijn opsluitingsnummer;

*c*) De reden, de datum en de aard der straf, de aanwijzing der overheid die ze heeft opgelegd;

4° Het houden van het register met de processen-verbaal van inventarissen voorgeschreven bij artikels 13 en 14;

5° Het bewaren van deze registers alsmede van de goederen waarvan sprake bij artikel 13, van de stukken voorzien bij artikel 11, en, over het algemeen, van al de archieven der inrichting.

ART. 9.

A la fin de chaque mois, le gardien transmet au directeur de la Justice :

1° Un rapport sur tout ce qui concerne la maison de travail;

2° Un extrait du registre d'écrou reproduisant toutes les indications concernant :

*a*) Les internés qui ont été relâchés pendant le mois;

*b*) Les internés qui sont entrés pendant le mois;

3° Un extrait du registre des punitions. Ces extraits doivent être absolument conformes aux registres eux-mêmes;

4° Une liste des internés ayant subi le tiers de leur internement.

ART. 9.

Op het einde van iedere maand stuurt de bewaker aan den bestuurder van Rechtswezen :

1° Een verslag over al wat het werkhuis betreft;

2° Een uittreksel uit het register der opgeslotenen, met afschrift van al de aanduidingen betrekking hebbend op :

*a*) De opgeslotenen die gedurende de maand zijn losgelaten;

*b*) De opgeslotenen die gedurende de maand zijn binnengekomen;

3° Een uittreksel uit het strafregister. Deze uittreksels moeten volstrekt gelijkvormig zijn aan de registers zelf;

4° Eene lijst der opgeslotenen die een derde van hun opsluitingstijd hebben afgedaan.

ART. 10.

Le droit de visiter la maison de travail appartient :

1° Aux chefs territoriaux et magistrats délégués à la tutelle des noirs dans le ressort desquels elle est située;

2° Au juge du Tribunal de 1re instance du ressort;

3° Aux médecins de la Colonie.

Ces fonctionnaires ont le droit de demander au gardien et directement aux internés tous les renseignements qu'ils désirent.

Ils adresseront, s'il y a lieu, au directeur de la Justice, un rapport sur leur visite.

## CHAPITRE II.

*Formalités à remplir à l'entrée et à la sortie des internés.*

ART. 11.

Le gardien de la maison de travail ne peut procéder à l'internement que sur présentation d'un ordre d'écrou émanant du directeur de la Justice, auquel doit être jointe une copie, certifiée conforme par le greffier, de la décision judiciaire mettant à la disposition du Gouvernement l'individu dont l'internement est ordonné.

ART. 10.

Hebben het recht het werkhuis te bezoeken :

1° De territoriale hoofden en magistraten aan wien de voogdijschap der zwarten is opgedragen in het rechtsgebied waarin het gelegen is;

2° De rechter van de rechtbank van eersten aanleg van het rechtsgebied;

3° De geneesheeren der Kolonie.

Deze ambtenaren hebben het recht aan den bewaker en rechtstreeks aan de opgeslotenen al de inlichtingen te vragen die zij verlangen.

Zij brengen, als er aanleiding toe bestaat, een verslag uit over hun bezoek aan den Bestuurder van Rechtswezen.

## KAPITTEL II.

*Formaliteiten te vervullen bij het binnenkomen en het uitgaan der opgeslotenen.*

ART. 11.

De bewaker van het werkhuis mag alleen overgaan tot de opsluiting op vertooning van een bevel van opsluiting uitgaande van den Bestuurder van Rechtswezen, waarbij moet gevoegd zijn een afschrift, door den griffier voor echt verklaard, van de rechterlijke beslissing die den persoon waarvan de opsluiting bevolen wordt ter beschikking der Regeering stelt.

Le gardien enverra, sur-le-champ, au directeur de la Justice, une attestation de la remise de l'interné.

De bewaker zal onmiddellijk aan den Bestuurder van Rechtswezen een bewijsschrift van de overgave van den opgeslotene opzenden.

ART. 12.

A la réception de tout interné, il sera procédé, sur-le-champ, à son inscription sur le registre d'écrou. Ce registre contiendra dix colonnes, où seront respectivement mentionnés :

1° Un numéro d'ordre;

2° Les nom, prénoms, surnom et sexe de l'interné;

3° Son pays d'origine;

4° La catégorie d'internés à laquelle il appartient;

5° La date de son entrée;

6° La date de la décision judiciaire le mettant à la disposition du Gouvernement;

7° La durée de la mise à la disposition du Gouvernement;

8° La date de la sortie;

9° La signature du libéré ou, si celui-ci ne sait pas signer, celle du gardien de la maison de travail;

10° Toutes observations utiles relatives à l'interné, telles que la date de son transfert dans une autre localité, celle de sa relaxation anticipée et l'énonciation du motif de cette mesure, celle de son décès, etc.

Le registre d'écrou est coté par pre-

ART. 12.

Bij de ontvangst van iederen opgeslotene zal zonder uitstel worden overgegaan tot zijn opschrijving op het register der opgeslotenen. Dit register zal tien kolommen bevatten waarin achtereenvolgens zullen worden vermeld :

1° Een volgnummer;

2° Naam, voornamen, bijnaam en geslacht van den opgeslotene;

3° Zijn land van herkomst;

4° De klas van opgeslotenen waartoe hij behoort;

5° De datum van zijn binnenkomen;

6° De datum van de rechterlijke beslissing waarbij hij ter beschikking van de Regeering wordt gesteld;

7° De duur van de terbeschikkingstelling;

8° De datum van het verlaten van het werkhuis;

9° De handteekening van den vrijgelatene of, als hij zijn naam niet kan schrijven, die van den bewaker van het werkhuis;

10° Alle nuttige aanmerkingen betreffende den opgeslotene, zooals de datum van zijn overbrenging naar eene andere plaats, die van zijn vervroegde invrijheidstelling en de opgave van de reden van dien maatregel, die van zijn overlijden, enz.

Het register der opgeslotenen is

mière et dernière et paraphé à toutes les pages par le juge du Tribunal de 1re instance du ressort.

genummerd per eerste en laatste en geparafeerd op al de bladzijden door den rechter van de Rechtbank van eerten aanleg van het rechtsgebied.

### Art. 13.

Les internés sont fouillés au moment de leur entrée. Saisie est opérée par le gardien de tous les objets trouvés sur eux. Un inventaire de ces objets est dressé en présence de l'intéressé. Le gardien de la maison de travail en assure la conservation.

### Art. 13.

De opgeslotenen worden afgetast als zij binnenkomen. Al de voorwerpen die bij hen worden gevonden, worden door den bewaker in beslag genomen. Een inventaris van deze voorwerpen wordt opgemaakt in tegenwoordigheid van den belanghebbende. De bewaker van het werkhuis verzekert er de bewaring van.

### Art. 14.

Les procès-verbaux d'inventaires sont inscrits sur un registre coté par première et dernière et paraphé à toutes les pages par le juge du Tribunal de 1re instance du ressort.

### Art. 14.

De processen-verbaal van inventarissen worden opgeschreven op een register genummerd op de eerste en laatste bladzijde en geparafeerd op al de bladzijden door den rechter van de Rechtbank van 1n aanleg van het rechtsgebied.

### Art. 15.

A l'expiration du délai pour lequel ils ont été mis à la disposition du Gouvernement, le gardien de la maison de travail libère d'office les internés.

Ils signent le registre d'écrou; s'ils ne savent écrire, le gardien le signe pour eux.

Les biens conservés par le gardien, appartenant au libéré, lui sont remis

### Art. 15.

Na verloop van den tijd voor welken zij ter beschikking der Regeering zijn gesteld, stelt de bewaker van het werkhuis ambtshalve de opgeslotenen in vrijheid.

Zij teekenen op het register der opgeslotenen; als zij niet kunnen schrijven teekent de bewaker voor hen.

De goederen door den bewaker bewaard en aan den in vrijheid

contre un reçu signé par lui, ou, s'il ne sait signer, par deux témoins.

gestelde toebehoorende, worden hem teruggegeven tegen ontvangstbewijs onderteekend door hem, of door twee getuigen als hij niet kan teekenen.

## CHAPITRE III.

*Différentes catégories d'internés. Leur régime.*

### Art. 16.

Les internés sont répartis en quatre catégories, comprenant :

La première : les individus mis à la disposition du Gouvernement pour une période supérieure à un an ;

La deuxième : ceux mis à la disposition du Gouvernement pour une période inférieure à un an ;

La troisième : les femmes ;

La quatrième : les individus âgés de moins de 12 ans.

### Art. 17.

Les internés des deux premières catégories peuvent être enchaînés.

### Art. 18.

Tous les internés sont astreints à des travaux de culture, d'entretien, de nettoyage, de débroussement, les internés des deux dernières catégories ne pouvant cependant être employés qu'à des travaux légers.

Les internés des deux premières catégories pourront également être

## KAPITTEL III.

*Verschillende klassen van opgeslotenen. Hun leefregel.*

### Art. 16.

De opgeslotenen worden ingedeeld in vier klassen, te weten :

De eerste : de personen ter beschikking van de Regeering gesteld voor een tijdperk van meer dan een jaar ;

De tweede : zij die ter beschikking van de Regeering zijn gesteld voor een tijdperk van minder dan een jaar ;

De derde : de vrouwen ;

De vierde : de personen beneden 12 jaar.

### Art. 17.

De opgeslotenen der eerste twee klassen mogen geketend worden.

### Art. 18.

Al de opgeslotenen zijn gedwongen tot landbouwarbeid, tot werken van onderhoud, van reiniging, van ontbossching. De opgeslotenen der laatste twee klassen mogen echter alleen worden gebruikt voor licht werk.

De opgeslotenen der twee klassen zullen eveneens mogen worden ge-

astreints à des travaux de continuation de bâtiments et de routes, ou autres travaux d'utilité générale qui seraient désignés par le Vice-Gouverneur général. Ils pourront, dans ce cas, être détachés provisoirement dans une station de la Colonie autre que celle où est établie la maison de travail; ils y seront soumis au même régime sous l'autorité d'un agent commissionné par le Vice-Gouverneur général pour remplacer le gardien de la maison de travail, et qui sera tenu aux mêmes obligations et aura le même droit que celui-ci.

dwongen tot het uitvoeren van bouwwerken en het maken van wegen of andere werken van algemeen nut die door den Algemeen Onder-Gouverneur zouden worden aangewezen. In dit geval zullen zij voorloopig mogen worden gedetacheerd naar eene andere statie der Kolonie, dan die waar het werkhuis is opgericht, zij zullen er aan denzelfden leefregel onderworpen zijn onder het gezag van een beambte die van den Algemeenen Onder-Gouverneur lasheeft ontvangen om den bewaker van het werkhuis te vervangen, en die zal gehouden zijn aan dezelfde verplichtingen en dezelfde rechten zal hebben als deze laatste.

### Art. 19.

L'emploi des heures de la journée est fixé par le gardien de la maison de travail, qui en dresse un tableau dont copie est envoyée au directeur de la Justice.

### Art. 19.

Het gebruik van de uren van den dag wordt vastgesteld door den bewaker van het werkhuis, die eene tabel daarvan opmaakt, waarvan een afschrift gezonden wordt aan den bestuurder van Rechtswezen.

### Art. 20.

Les internés reçoivent une nourriture saine et réconfortante; ils font 3 repas par jour.

Le gardien devra, par des cultures, pourvoir en grande partie à l'alimentation des internés. Le Gouvernement met à sa disposition les terrains nécessaires.

### Art. 20.

De opgeslotenen ontvangen een gezond en versterkend voedsel; zij krijgen drie eetmalen per dag.

De bewaker zal door kweekerijen voor een groot gedeelte in de voeding der opgeslotenen voorzien. De Regeering stelt de noodige gronden te zijner beschikking.

### Art. 21.

Les internés sont vêtus d'un pagne de couleur uniforme et d'une vareuse.

### Art. 21.

De opgeslotenen zijn gekleed met eene schort van gelijkvormige kleur en met een boezeroen.

ART. 22.

Ils peuvent recevoir des visites avec l'autorisation du gardien. Aucun écrit ne peut être reçu ou expédié par eux sans avoir au préalable été lu par le gardien.

## CHAPITRE IV.

*Peines disciplinaires.*

ART. 23.

Les peines disciplinaires sont :

1° Travail supplémentaire à exécuter pendant les heures de repos;

2° Arrêts dans un local spécial pour quarante-huit heures au maximum;

3° Les menottes pendant un jour;

4° Le travail à la chaîne de un à six jours;

5° Le fouet de 5 à 25 coups appliqués au bas des reins.

Elles sont infligées par les gardiens.

ART. 24.

Les deux premières peines seulement peuvent être infligées aux internés de la troisième et de la quatrième catégorie.

Si pendant l'application de la peine du fouet, une blessure ou une syncope se produit, l'application du fouet est immédiatement suspendue.

ART. 22.

Zij mogen bezoeken ontvangen met toestemming van den bewaker. Geen geschrift mag door hen ontvangen of verzonden worden, zonder voorafgaandelijk door den bewaker gelezen te zijn.

## KAPITTEL IV.

*Tuchtstraffen.*

ART. 23.

De tuchtstraffen zijn :

1° Bijkomend werk uit te voeren gedurende de rusturen;

2° Arrest in een bijzonder lokaal voor hoogstens acht en veertig uren;

3° De handboeien gedurende een dag;

4° Werk aan de keten van één tot zes dagen;

5° De zweep van 5 tot 25 slagen op het benedengedeelte der lendenen.

Zij worden opgelegd door de bewakers.

ART. 24.

De eerste twee straffen alleen mogen worden opgelegd aan de opgeslotenen van de derde en vierde klas.

Indien onder de toepassing van de straf met de zweep zich eene wonde of eene bezwijming voordoet, wordt het slaan met de zweep onmiddellijk opgeschorst.

L'instrument dont il est fait usage, à l'exclusion de tous autres, est une lanière de cuir lisse.

Le gardien est tenu d'assister à la correction corporelle.

Les peines disciplinaires sont inscrites dans un registre *ad hoc*, comme il est dit à l'article 8.

## CHAPITRE V.

*Libération anticipée.*

### Art. 25.

Les internés qui auront fait preuve d'amendement pourront être mis en liberté lorsqu'ils auront subi un internement non inférieur au tiers de la durée fixée par la décision de mise à la disposition du Gouvernement.

### Art. 26.

La mise en liberté est ordonnée par le Vice-Gouverneur général, après avis du Directeur de la Justice et du gardien de la maison de travail.

### Art. 27.

Le gardien fait connaître mensuellement au Directeur de la Justice les internés qui ont subi le tiers de l'internement fixé. Il donne en même temps, par écrit, ses avis et considérations relativement à la conduite,

Het werktuig waarvan wordt gebruik gemaakt, met uitsluiting van alle andere, is een lange smalle riem van leder.

De bewaker is gehouden bij de lijfstraf tegenwoordig te zijn.

De tuchtstraffen worden ingeschreven in een register *ad hoc*, zooals gezegd bij artikel 8.

## KAPITTEL V.

*Vervroegde invrijheidstelling.*

### Art. 25.

De opgeslotenen, die zullen bewijzen geleverd hebben van verbetering zullen kunnen worden in vrijheid gesteld, wanneer zij gedurende minstens een derde van den tijd zijn opgesloten geweest, vastgesteld door de beslissing waarbij zij ter beschikking van de Regeering zijn gesteld.

### Art. 26.

De invrijheidstelling wordt bevolen door den Algemeenen Ondergouverneur na advies van den Bestuurder van Rechtswezen en van den bewaker van het werkhuis.

### Art. 27.

De bewaker doet maandelijks aan den Bestuurder van Rechtswezen de opgeslotenen kennen die het derde van de vastgestelde opsluiting hebben uitgedaan. Hij geeft tezelfdertijd schriftelijk zijn advies en overwe-

au caractère et aux dispositions morales de ces internés.

gingen nopens het gedrag, het karakter en de zedelijke neigingen van die opgeslotenen.

## CHAPITRE VI.

*Dispositions générales.*

ART. 28.

L'arrêté du Gouverneur général du 9 avril 1897, relatif à l'exécution du décret sur la répression du vagabondage et de la mendicité, est abrogé, en tant qu'il s'applique au Katanga.

ART. 29.

Le Directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Elisabethville, le 16 avril 1912.

## KAPITTEL VI.

*Algemeene bepalingen.*

ART. 28.

Het besluit van den Algemeenen Gouverneur van 9 April 1897, betrekking hebbende op de uitvoering van het decreet op de beteugeling van de landlooperij en de bedelarij, wordt afgeschaft, voor zoover het betrekking heeft op Katanga.

ART. 29.

De Bestuurder van Rechtswezen wordt belast met de uitvoering dezer verordening.

Elisabethville, den 16n April 1912.

MALFEYT.

---

## Ordonnance relative à la police du roulage.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu l'article 6 du décret du 16 avril 1887;

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

## Verordening betrekkelijk de politie van het vervoer.

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887;

Gezien de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910, organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Revu l'ordonnance du 24 novembre 1910;

Considérant qu'il y a lieu de régler la circulation des véhicules sur les voies publiques du Katanga;

**Ordonne :**

I.

*Véhicules et attelages.*

ARTICLE PREMIER.

Les véhicules circulant sur la voie publique doivent satisfaire aux conditions générales suivantes :

1° La longueur totale des essieux ne peut dépasser $2^{m}60$; les extrémités des moyeux et des essieux sont comprises dans cette longueur et ne peuvent faire saillie de plus de 20 centimètres sur le plan de la face extérieure de la jante; cette prescription n'est pas applicable aux instruments aratoires;

2° Le bandage métallique des roues des véhicules ordinaires doit avoir une surface unie et continue; les clous, rivets ou boulons d'attache n'y peuvent faire aucune saillie; si le bandage est formé de plusieurs cercles, ceux-ci doivent être bien juxtaposés;

3° Tout véhicule doit être muni, depuis la chute du jour jusqu'au matin, d'au moins une lanterne bien

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het Bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga;

Herzien de verordening van 24 November 1910;

Overwegende dat er aanleiding bestaat tot het regelen van de beweging der voertuigen op de openbare wegen van Katanga;

**Beveelt :**

I.

*Voertuigen en gespannen.*

ARTIKEL ÉÉN.

De voertuigen die zich op den openbaren weg bewegen moeten voldoen aan de volgende algemeene voorwaarden :

1° De totale lengte der assen mag niet meer dan $2^{m}50$ bedragen; de uiteinden der naven en der assen zijn in deze lengte begrepen en mogen niet meer dan 20 centimeter uitsteken buiten het buitenvlak der velg; dit voorschrift is niet toepasselijk op de landbouwwerktuigen;

2° De metaalband van de wielen der gewone voertuigen moet eene onafgebroken effen oppervlakte hebben; de spijkers, nieten of klinkbouten mogen er nergens uitsteken; wanneer de band bestaat uit verschillende reepen moeten deze goed op elkander passen;

3° Ieder voertuig moet van het vallen van den dag tot den volgenden morgen, voorzien zijn van minstens

éclairée projetant la lumière dans le sens de la marche ;

4° Tout vélocipède, toute locomotive routière, toute automobile, tout motocycle, sera porteur d'un appareil avertisseur dont le son puisse être entendu à 50 mètres au moins;

5° Les voitures automobiles, les motocycles, les locomotives routières et les vélocipèdes seront munis de freins susceptibles d'être serrés instantanément et de caler les roues;

6° Tout vélocipède sera muni, en un endroit bien visible, d'une plaque fournie par l'Administration.

ART. 2.

Les locomotives routières ne peuvent être mises en usage dans les diverses voies publiques du Katanga qu'en vertu d'une autorisation spéciale accordée, à Élisabethville, par le directeur des Travaux publics, dans les autres endroits, par l'autorité territoriale.

L'autorisation, toujours révocable et dont le conducteur des locomotives routières devra, à toute réquisition, produire une copie, renfermera des clauses relatives notamment aux voies à parcourir, au nombre des conducteurs, à la vitesse, au poids, à la composition et à la disposition des machines et des véhicules remorqués, ainsi qu'au nombre de ces véhicules, à leur mode d'attache et de construction.

eene goed verlichte lantaarn, die haar licht werpt in de richting van de beweging van het voertuig;

4° Ieder rijwiel, ieder locomobiel, ieder automobiel, ieder motorrijwiel zal voorzien zijn van een waarschuwingstoestel, waarvan de klank op minstens 50 meters afstand hoorbaar zij ;

5° De automobielen, de motorrijtuigen, de locomobielen en rijwielen zullen voorzien zijn van remtoestellen die oogenblikkelijk kunnen klemmen en de wielen remmen ;

6° Ieder rijwiel zal op eene goed zichtbare plaats voorzien zijn van eene plaat afgeleverd door het Bestuur.

ART. 2.

De locomobielen mogen alleen worden gebruikt op de verschillende openbare wegen van Katanga krachtens eene bijzondere vergunning, die te Elisabethville gegeven wordt door den bestuurder van Openbare Werken, op andere plaatsen door de territoriale overheid.

De vergunning, die altijd herroepbaar is, en waarvan de voerman op ieder verzoek een afschrift moet vertoonen, zal voorschriften bevatten onder andere betrekking hebbende op de te berijden wegen, op het getal voerlieden, op de snelheid, het gewicht, de samenstelling en schikking der werktuigen en der op sleeptouw te nemen voertuigen, alsmede op het getal dezer voertuigen, op de wijze waarop zij worden aangehaakt en gebouwd.

ART. 3.

L'attelage d'un véhicule doit être disposé de telle sorte que le conducteur puisse le tenir bien en mains et que les animaux de trait soient en tous temps maîtres du véhicule.

ART. 4.

Les conducteurs se tiendront constamment à la portée de leurs chevaux, bêtes de trait ou de charge ou de leurs voitures attelées ou moteurs en ordre de marche. Ils seront en état de les guider ou conduire.

II.

*Stationnement et circulation.*

ART. 5.

Il est interdit, sauf exception dûment autorisée, de laisser un véhicule attelé ou non, autre que le vélocipède, en stationnement sur la voie publique, excepté pour le chargement et le déchargement ou en cas de nécessité, et ce pendant le temps strictement indispensable. Tout véhicule en stationnement sera placé de manière à gêner le moins possible la circulation.

ART. 6.

Lorsqu'un véhicule se trouve placé de manière à entraver ou même gêner la circulation, il pourra être prescrit telles mesures qui seront nécessaires pour remédier à la situation.

ART. 3.

Het gespan van een voertuig moet zoodanig worden geschikt dat de voerman het goed kunne beheerschen en dat de trekdieren te allen tijde meester blijven van het voertuig.

ART. 4.

De voerlieden zullen zich voortdurend binnen het bereik van hunne paarden, trek- of lastdieren houden, of van hunne ingespannen rijtuigen of loopvaardige motoren. Zij zullen in staat zijn ze te geleiden of mennen.

II.

*Stilstand en beweging.*

ART. 5.

Het is verboden, behoudens uitdrukkelijk toegelaten uitzonderingen, een al of niet ingespannen voertuig, behalve een rijwiel, op den openbaren weg te laten stilstaan, tenzij voor het laden en lossen, of in geval van noodzaak, en dit slechts voor den volstrekt noodigen tijd. Ieder stilstaande voertuig zal zoodanig worden geplaatst dat het zoo weinig mogelijk het verkeer hindert.

ART. 6.

Wanneer een voertuig zoodanig geplaatst is dat het verkeer er door belet of zelfs alleen gehinderd wordt, zal men de noodige maatregelen kunnen voorschrijven om den toestand te verhelpen.

Sans préjudice des peines comminées, les ordres donnés doivent être exécutés immédiatement par ceux qui sont chargés de la conduite des véhicules, faute de quoi, il y sera pourvu d'office aux frais des délinquants ou de leurs ayants cause.

De gegeven bevelen moeten onmiddellijk worden uitgevoerd door degenen die belast zijn met het bestuur der voertuigen, bij gebreke waarvan daarin ambtshalve zal worden voorzien op kosten der overtreders of hunner lastgevers.

Art. 7.

Il est défendu d'imprimer aux véhicules et aux animaux une vitesse dangereuse pour la circulation.

Dans les agglomérations, ainsi qu'au tournant et au croisement des rues, ils auront toujours une allure modérée. Il est interdit aux vélocipédistes de circuler sans tenir le guidon ou en lâchant les pédales. En cas d'embarras, ils doivent mettre pied à terre et conduire leur machine à la main.

Art. 7.

Het is verboden aan de voertuigen en aan de dieren een voor het verkeer gevaarlijke snelheid mee te deelen.

In de kom der bewoonde centers, evenals bij krommingen en kruispunten van wegen, zullen zij altijd met gematigden tred gaan. Het is aan wielrijders verboden te rijden zonder het stuur vast te houden of de pedalen los te laten. In geval van volkssamenloop moeten zij afstappen en hun rijwiel met de hand voortstooten.

Art. 8.

Les conducteurs de véhicules quelconques ou de bêtes de charge, de trait ou de monture doivent prendre à droite pour croiser ou se laisser dépasser, et à gauche pour dépasser.

Sur les voies publiques qui mesurent plus de 5 mètres de largeur, les véhicules quelconques et les bêtes de trait, de charge ou de monture prennent la partie de la chaussée qui se trouve à leur droite.

Art. 8.

De voerlieden en geleiders van last-, trek- of rijdieren moeten rechts houden om te kruisen of te laten voorgaan, en links om voor te gaan.

Op de openbare wegen die meer dan 5 meters breed zijn, houden zich de voertuigen en de trek-, last- of rijdieren op dat gedeelte der baan dat aan hunne rechterhand is.

Art. 9.

Les piétons doivent se ranger pour livrer passage aux véhicules quelconques, bêtes de trait, de charge ou de

Art. 9.

De voetgangers moeten op zij gaan om de voertuigen, trek-, last- of rijdieren die zij tegenkomen of die

monture qu'ils rencontrent ou qui les dépassent. De leur côté, les conducteurs sont tenus d'avertir les piétons de leur approche soit au moyen d'appareils sonores, soit par des appels de la voix.

hun voorgaan te laten voorbijgaan. Van hunnen kant zijn de voerlieden gehouden de voetgangers te waarschuwen voor hunne nadering hetzij door middel van geluidgevende werktuigen, hetzij door roepen.

ART. 10.

Les chargements doivent être arrimés de manière à offrir toute garantie pour la sûreté de la circulation publique. Leur hauteur, leur largeur et leur longueur doivent toujours être telles qu'il n'en résulte sur le parcours ni obstacle pour la circulation, ni dégradation aux ouvrages d'art, aux plantations et autres dépendances de la voirie.

ART. 10.

De lasten moeten zoodanig worden geladen dat zij de noodige waarborgen opleveren voor de zekerheid van het openbaar verkeer. Hunne hoogte, breedte en lengte moeten voortdurend zoodanig zijn dat er op den doortocht geene belemmering van het verkeer veroorzaakt worde, noch beschadiging van kunstwerken, beplantingen en andere toebehooren van de wegen.

ART. 11.

Toute contravention à la présente ordonnance sera punie d'une servitude pénale qui ne dépassera pas sept jours et d'une amende qui ne sera pas supérieure à 200 francs, ou de l'une de ces peines seulement.

ART. 11.

Iedere overtreding dezer verordening zal gestraft worden met hoogstens zeven dagen dwangplicht en hoogstens 200 frank boet, of met slechts eene dezer straffen.

ART. 12.

Le directeur de la Justice et le directeur des Travaux publics sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le 1er mai 1912.

Élisabethville, le 5 avril 1912.

ART. 12.

De bestuurder van Justitie en de bestuurder van Openbare Werken zijn, ieder voor wat hem aangaat, belast met de uitvoering dezer verordening die op 1 Mei 1912 in werking treedt.

Elisabethville, den 5n April 1912.

MALFEYT.

## Coups de feu et port d'armes chargées dans les agglomérations. — Interdiction.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911 ;

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887 sur l'organisation du Gouvernement local ;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910, organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga ;

Revu l'ordonnance n° 2, en date du 4 juillet 1910, du représentant du Comité spécial du Katanga et l'ordonnance n° 8, en date du 20 septembre 1910 du Vice-Gouverneur général du Katanga, confirmant la précédente ;

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Il est interdit de tirer des coups de feu et de transporter des armes chargées dans les agglomérations et dans un rayon d'un kilomètre autour des habitations situées à la limite extrême des agglomérations, sans préjudice à l'application des règlements concernant l'emploi de la Force publique.

## Vuurschoten en dragen van geladen wapens in de bewoonde centra. — Verbod.

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908, op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911 ;

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887 op de inrichting van de Plaatselijke Regeering ;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910, het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga inrichtende ;

Herzien verordening nr 2, van 4 Juli 1910, van den vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga en verordening nr 8, van 20 September 1910, van den Algemeenen Ondergouverneur van Katanga, tot bekrachtiging van de vorige ;

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉEN.

Het is verboden met vuurwapens te schieten en geladen wapens te vervoeren in de bewoonde centra, en binnen een afstand van een kilometer rond de woningen, die bij de buitenste grens der bewoonde centra gelegen zijn, onverminderd de toepassing der reglementen op het gebruik van de Openbare macht.

ART. 2.

On entend par agglomération, pour l'application de l'article précédent, tout groupement d'au moins trois habitations distantes entre elles de moins d'un kilomètre.

ART. 3.

Les infractions à la présente ordonnance seront punies de un à sept jours de servitude pénale et d'une amende qui ne sera pas supérieure à 200 francs, ou de l'une de ces peines seulement.

ART. 4.

Les ordonnances n^os^ 2, du 4 juillet 1910, et 8, du 20 septembre 1910, précitées, sont abrogées.

ART. 5.

Le Directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 15 avril 1912.

ART. 2.

Door « bewoond centrum » voor de toepassing van voorgaand artikel wordt verstaan, iedere groepeering van minstens drie woningen, die op minder dan een kilometer afstand van elkander staan.

ART. 3.

De overtredingen dezer verordening zullen worden gestraft met een tot zeven dagen dwangplicht en met eene boete van hoogstens 200 frank, of met slechts een dezer straffen.

ART. 4.

Verordeningen n^r^ 2, van 4 Juli 1910, en 8, van 20 September 1910 voormeld, zijn afgeschaft.

ART. 5.

De Bestuurder van Justitie wordt belast met de uitvoering dezer verordening.

Elisabethville, den 15^n^ April 1912.

MALFEYT.

---

**Recrutement des travailleurs. Permis. — Délivrance. — Formalités.**

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du

**Werving der arbeiders. — Verlof. Aflevering. — Pleegvormen.**

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van

Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887 sur l'organisation du gouvernement local;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910, organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Vu l'article 32 du décret du 17 août 1910 sur le contrat de louage de services et le recrutement des travailleurs;

Vu l'article 34 du décret du 25 janvier 1912, modifiant le décret du 17 août 1910, sur le contrat de louage de services et le recrutement des travailleurs;

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Les directeurs, inspecteurs et sous-inspecteurs de l'Industrie et du Commerce délivrent les permis de recrutement concurremment avec les fonctionnaires énumérés par l'article 32 du décret du 17 août 1910.

ART. 2.

Les permis seront demandés par écrit aux fonctionnaires compétents, conformément à la formule jointe à la présente ordonnance.

ART. 3.

Le permis mentionnera le nom, la nationalité et la résidence de la personne qui procédera au recrutement et, éventuellement, le nom, la natio-

Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887 op de inrichting van de plaatselijke regeering;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga;

Gezien artikel 32 van het decreet van 17 Augustus 1910 op de overeenkomst tot dienstverhuring en de werving van arbeiders;

Gezien artikel 34 van het decreet van 25 Januari 1912 tot wijziging van het decreet van 17 Augustus 1910 op de overeenkomst tot dienstverhuring en de werving van arbeiders;

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De bestuurders, opzichters en onderopzichters van Handel en Nijverheid leveren de verloven tot werving af zoowel als de ambtenaren opgenoemd in artikel 32 van het decreet van 17 Augustus 1910.

ART. 2.

De verloven zullen schriftelijk gevraagd worden aan de bevoegde ambtenaren overeenkomstig het formulier gevoegd bij deze verordening.

ART. 3.

Op het verlof zullen vermeld worden, naam, nationaliteit en woonplaats van den persoon door wien de werving zal plaats hebben, en in

nalité et la résidence de la personne pour le compte de laquelle le recrutement s'effectue.

Le permis déterminera clairement la région dans laquelle le recrutement est autorisé et celle vers laquelle les recrutés seront dirigés; il indiquera le nombre approximatif de travailleurs à recruter. Le permis énoncera la date de sa délivrance, ainsi que celle de l'expiration de sa validité. Il fera mention de la taxe perçue ou de la gratuité du permis.

ART. 4.

Le permis de recrutement sera extrait d'un registre à souche (mod. I. c. K. N^os 7 et 8). Ces registres seront, préalablement à leur envoi aux autorités compétentes, numérotés, cotés et paraphés par le contrôleur des impôts.

Les souches des registres terminés seront transmises au directeur des Finances.

ART. 5.

Le montant de la taxe due sera versé par la personne qui sollicite le permis et avant la délivrance de celui-ci, dans la caisse d'un comptable de la Colonie, avisé par une facture modèle A, numérotée.

Une quittance modèle 16, constatant le versement dans la caisse du comptable, lui sera remise par ce dernier.

voorkomend geval : naam, nationaliteit en woonplaats van den persoon voor wiens rekening de werving geschiedt.

Het verlof zal duidelijk aanwijzen in welke streek de werving geoorloofd is en die waarheen de aangeworvenen zullen gebracht worden; het zal bij benadering het aantal aan te werven arbeiders opgeven. Het verlof zal den datum vermelden waarop het afgeleverd is, alsook dien waarop zijn geldigheid vervalt. Het zal de ontvangen taks opgeven ofwel de kosteloosheid van het verlof.

ART. 4.

Het verlof tot werving zal uit een stamregister genomen worden (mod. I. c. K. N^rs 7 en 8). Deze registers zullen vóór hunne verzending aan de bevoegde overheden, genummerd, gemerkt en geparafeerd worden door den controleur der belastingen.

De stambladen der gebruikte registers zullen naar den bestuurder van Financiën gezonden worden.

ART. 5.

Het bedrag van de verschuldigde taks zal door den persoon, die het verlof vraagt, en vóór de aflevering ervan, in de kas van een rekenplichtige der Kolonie gestort worden, die verwittigd zal worden door eene genummerde rekening model A.

Een ontvangstbewijs model 16, dat de storting in de kas van den rekenplichtige vastelt, zal hem door dezen laatste worden overhandigd.

Art. 6.

Les fonctionnaires, visés à l'article premier, enverront mensuellement au directeur de l'Industrie et du Commerce et aux chefs de zone le relevé des permis de recrutement qu'ils ont délivrés. Ce relevé mentionnera le numéro des permis taxés ou gratuits, le nom du bénéficiaire, celui des personnes chargées des opérations de recrutement, la région où le recrutement doit s'opérer, le nombre approximatif de travailleurs à recruter, la date de l'émission du permis.

Art. 6.

De beambten bedoeld bij artikel één, zullen maandelijks aan den bestuurder van Handel en Nijverheid en aan de streekhoofden de lijst opzenden der verloven tot werving, die zij afgeleverd hebben. Deze lijst zal melding maken van de getakseerde of kostelooze verloven, van den naam van hem in wiens voordeel zij zijn opgemaakt, van den naam der persoon die met de werving gelast zijn, van de landstreek waarin de werving moet plaats hebben, van het nabijkomend getal te werven arbeiders, van den datum waarop het verlof is afgeleverd.

Art. 7.

Le refus du permis de recrutement doit être notifié, par écrit, à la personne qui l'aura sollicité.

Art. 7.

De weigering van het verlof tot werving moet schriftelijk worden medegedeeld aan den persoon die het heeft aangevraagd.

Art. 8.

La suspension du permis de recrutement devra être signifiée par écrit motivé à la personne qui procède au recrutement et à celle pour le compte de laquelle le recrutement s'effectue, d'après les inscriptions faites sur le permis par application de l'article 3, alinéa premier.

Art. 8.

De schorsing van het verlof tot werving zal in een met redenen omkleed schrijven worden medegedeeld aan den persoon door wien de werving geschiedt en aan dezen voor wiens rekening de werving plaats heeft, volgens de aanteekeningen op het verlof, in toepassing van artikel 3, alinea één.

Art. 9.

Le fonctionnaire qui aura suspendu un permis, en avisera immédiatement les autorités territoriales

Art. 9.

De ambtenaar die een verlof zal geschorst hebben, zal er onmiddellijk kennis van geven aan de terri-

des régions dans lesquelles peut s'opérer le recrutement et sur lesquelles les recrutés doivent être dirigés, ainsi que le fonctionnaire qui a délivré le permis.

ART. 10.

Le bénéficiaire du permis de recrutement qui renonce aux services d'un recruteur est tenu d'en aviser, sans retard, l'autorité qui a délivré le permis.

ART. 11.

Tout permis de recrutement périmé ou suspendu doit être restitué, dans un délai d'un mois, par son titulaire, à l'Inspecteur de l'Industrie et du Commerce, si le centre de recrutement est situé dans un arrondissement industriel, au Chef de secteur ou au Chef de zone, dans les autres cas.

Les fonctionnaires, mentionnés à l'article 6 de la présente ordonnance, seront informés mensuellement de l'expiration ou de la suspension des permis.

ART. 12.

La délivrance de tout permis de recrutement est subordonnée au versement préalable d'une garantie de dix mille francs pour les permis taxés, de mille francs dans les autres cas, sur lesquels seront prélevés les amendes, frais et dommages-intérêts auxquels le bénéficiaire du permis ou

toriale overheden der landstreken waarin de werving mag geschieden en waarheen de aangeworvenen moeten gebracht worden, alsmede de ambtenaar die het verlof heeft afgeleverd.

ART. 10.

Wanneer hij in wiens voordeel het verlof tot werving is afgeleverd van de diensten van een werver afziet, is hij gehouden zonder verwijl hiervan kennis te geven aan de overheid die het verlof heeft afgeleverd.

ART. 11.

Ieder vervallen of geschorst verlof tot werving moet binnen den termijn van eene maand door den titularis worden teruggegeven aan den Opzichter van Handel en Nijverheid, indien het centrum der werving gelegen is in een nijverheidsarrondissement, aan het sectorhoofd of het streekhoofd in de andere gevallen.

De ambtenaren vermeld in artikel 6 dezer verordening zullen mandelijks verwittigd worden van het vervallen of het schorsen der verloven.

ART. 12.

De aflevering van alle verlof tot werving is onderworpen aan de voorafgaande storting van een borgtocht van tien duizend frank voor de getakseerde verloven, van duizend frank in de andere gevallen, waarvan zullen afgehouden worden, de boeten, kosten en schadevergoedin-

ses mandataires ou préposés pourraient être condamnés en matière de recrutement.

Sont dispensés du versement de la caution, les recruteurs au service exclusif d'une personne qui aura fourni pour l'ensemble de ses recruteurs une garantie globale dont le montant ne sera pas inférieur à 25,000 francs.

ART. 13.

Tout prélèvement sur la garantie qui absorbera la moitié au moins de celle-ci entraînera la suspension du permis dès le jour où le bénéficiaire du permis en aura reçu notification et aussi longtemps que la garantie n'aura pas été entièrement reconstituée.

Dans les autres cas, le prélèvement devra être reconstitué dans un délai qui sera déterminé par l'avis adressé au bénéficiaire du permis, sous peine, à l'expiration de ce délai, de la suspension de plein droit du permis, tant que la garantie n'aura pas été entièrement reconstituée.

ART. 14.

La garantie sera versée en espèces ayant cours légal dans la Colonie et mise à l'entière disposition des autorités. Le comptable de la Colonie sera avisé par une facture modèle A que lui transmettra le fonctionnaire compétent pour la délivrance des

gen waartoe de bezitter van het verlof of zijne gemachtigden of aangestelden zouden kunnen veroordeeld worden in zake werving.

Worden vrijgesteld van de storting van den borgtocht de wervers die uitsluitend in dienst zijn van een persoon die voor zijne gezamenlijke wervers een globalen borgtocht van minstens 25,000 frank zal geleverd hebben.

ART. 13.

Alle vermindering van den borgtocht, die minstens de helft daarvan bedraagt, zal de schorsing van het verlof voor vervolg hebben van den dag af waarop de bezitter van het verlof er kennis van heeft gekregen, en voor zoolang de borgtocht niet geheel zal hersteld zijn.

In de andere gevallen zal het afgehouden bedrag moeten hersteld zijn binnen een termijn die zal worden bepaald door de kennisgeving gezonden aan den bezitter van het verlof, op straf, na afloop van dezen termijn, van schorsing van het verlof van rechtswege, zoolang de borgtocht niet geheel hersteld zal zijn.

ART. 14.

De borgtocht zal gestort worden in munt, die wettelijk gangbaar is in de Kolonie, en geheel ter beschikking der overheden worden gesteld. De rekenplichtige der Kolonie zal verwittigd worden door eene rekening model *A* die hem de voor het afle-

permis de recrutement. Le montant de la garantie sera versé en fonds de tiers et une quittance modèle 16 sera remise à l'intéressé qui devra la produire pour obtenir le remboursement de la caution faite des prélèvements à effectuer, six mois après l'expiration du délai de validité du permis.

Le déposant bénéficiera d'un intérêt de 2 $^1/_2$ % l'an sur toutes sommes formant la garantie, aussi longtemps qu'elles n'auront pas été affectées aux prélèvements éventuels.

Art. 15.

Avant de les diriger vers leur lieu de destination, tout recruteur a l'obligation de faire passer les recrutés par le chef-lieu du poste du Gouvernement dont ils ressortissent, et de remettre au chef de poste une liste nominative des recrutés, en double exemplaire, avec indication de leur identité, de l'endroit où ils ont été recrutés, du salaire minimum qui leur sera alloué, de la nature du travail à fournir et du lieu de destination. Ces listes seront visées par le chef de poste, qui vérifiera l'identité des recrutés, s'assurera auprès des indigènes de la véracité des mentions de la liste, en ce qui concerne l'endroit où ils ont été recrutés, et leur fera connaître leur lieu de destination, la nature du travail que le recruteur s'engage à leur procurer et

veren der verloven bevoegde ambtenaar zal overmaken. Het bedrag van den borgtocht zal gestort worden als gelden van derden en een ontvangstbewijs model 16 zal aan den belanghebbende worden overhandigd, die dit zal moeten overleggen om de uitbetaling van den borgtocht te verkrijgen na aftrekking van de af te houden sommen, zes maanden na den vervaltijd van de geldigheid van het verlof.

De storter zal een interest genieten van 2 $^1/_2$ % 's jaars voor al de sommen die den borgtocht uitmaken, zoolang zij niet gediend hebben voor de eventueele afhoudingen.

Art. 15.

Alvorens de aangeworvenen naar hun bestemmingsplaats te brengen is de werver verplicht ze naar de hoofdplaats van den Regeeringspost te geleiden waarvan zij afhangen, en aan het posthoofd eene naamlijst in dubbel opgemaakt van de aangeworvenen ter hand te stellen, met aanwijzing van hunne identiteit, van de plaats waar zij aangeworven zijn, van het minimum loon dat hun zal worden toegekend, van den aard van het te leveren werk en van de bestemmingsplaats. Deze lijsten zullen met het visa bekleed worden van het posthoofd, die de echtheid van de identiteit der aangeworvenen zal onderzoeken, zich bij de inboorlingen zal vergewissen van de waarheid der opgaven der lijst, wat betreft de plaats waar zij aangeworven zijn,

les avantages promis tels qu'ils résulteront de la liste nominative.

en hun de plaats hunner bestemming zal kenbaar maken, den aard van het werk dat de werver zich verbindt hun te bezorgen en de beloofde voordeelen zooals zij zullen blijken uit de naamlijst.

Les recruteurs sont également tenus de présenter leur permis au chef de poste et, éventuellement, à toute réquisition de l'autorité.

De wervers zijn eveneens gehouden hun verlof aan het posthoofd te vertoonen en in voorkomend geval dit te doen op ieder verzoek der overheid.

Un exemplaire de la liste nominative ainsi visée sera remis, par le recruteur, à l'inspecteur de l'Industrie et du Commerce si les recrutés sont amenés dans un arrondissement industriel, au chef de secteur ou au chef de zone dans les autres cas.

Een exemplaar van de aldus met het visa bekleede naamlijst zal door den werver overhandigd worden aan den opzichter van Handel en Nijverheid, als de aangeworvenen in een nijverheidsarrondissement gebracht worden, aan het sectorhoofd of het streekhoofd in de andere gevallen.

### Art. 16.

Les contraventions aux dispositions des articles 11 et 15 seront punies d'une servitude pénale qui ne dépassera pas sept jours et d'une amende qui ne dépassera pas 200 francs, ou de l'une de ces peines seulement.

### Art. 16.

De overtredingen van de bepalingen van artikels 11 en 15 zullen gestraft worden met hoogstens zeven dagen dwangplicht en met een boete van hoogstens 200 frank of met slechts eene dezer straffen.

### Art. 17.

Les permis de recrutement délivrés antérieurement à la mise en vigueur de la présente ordonnance resteront valables jusqu'à leur expiration. Leurs détenteurs seront néanmoins soumis aux dispositions des articles 11, 15 et 16 ci-dessus.

Les personnes qui, antérieurement à la mise en vigueur de la présente ordonnance, auront fourni pour l'en-

### Art. 17.

De verloven tot werving afgeleverd vóór het in werking treden dezer verordening zullen geldig blijven tot hun vervaltijd. De houders ervan zullen echter onderworpen zijn aan de bepalingen van artikels 11 15 en 16 voormeld.

De personen die vóór het in werking treden dezer verordening voor al hunne wervers een gezamenlijken

semble de leurs recruteurs une garantie globale inférieure à 25,000 francs, pourront obtenir de nouveaux permis de recrutement moyennant complément de la garantie jusqu'à concurrence de la somme de 25,000 francs.

borgtocht van minder dan 25,000 frank hebben geleverd zullen nieuwe verloven tot werving kunnen verkrijgen mits vollediging van den borgtocht tot een bedrag van 25,000 frank.

ART. 18.

Le Directeur de l'Industrie et du Commerce et le Directeur des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le jour de son affichage.

Élisabethville, le 8 mars 1912.

ART. 18.

De Bestuurder van Handel en Nijverheid en de Bestuurder van Financiën, worden, ieder voor wat het aangaat, belast met de uitvoering dezer verordening, die op den dag harer aanplakking in werking treedt.

Elisabethville, den 8n Maart 1912.

MALFEYT.

*ANNEXE*

# CONGO BELGE

## VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU KATANGA

ZONE DU ..... N° DE LA DEMANDE

SECTEUR DE ..... .....

# DEMANDE DE PERMIS DE RECRUTEMENT

*Je soussigné sollicite pour* (1) .....

.....

*un permis de recrutement pour environ* .....

*travailleurs, dans la région suivante :* .....

.....

*Ces travailleurs seront ensuite dirigés sur* .....

*pour y être employés.*

*A* ....., *le* ..... *191* .....

(Signature.)

*Nom du demandeur* .....

*Nationalité* .....

*Immatriculé à* ..... *le* .....

*Profession ou occupation* .....

*Adresse* .....

*Nom du recruteur* .....

*Nationalité* .....

*Immatriculé à* ..... *le* .....

*Adresse* .....

NOTE. — Les certificats d'immatriculation du demandeur et du recruteur devront être produits à l'appui de la demande.

(1) Moi-même ou mon employé M. ..... à mon service depuis le .....

Vu et approuvé pour être annexé à l'Ordonnance du 8 mars 1912.

MALFEYT.

5e ANNEE, N° 16 — 14 Août. — 1912 — 5e JAARGANG, Nr 16 — 14n Augustus.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## SOMMAIRE.


| Dates. | Pages. |
|---|---|
| 4 septembre 1911. — Ordonnance organisant un corps de police territoriale au Katanga. | 829 |
| 17 mai 1912. — Ordonnance. — Bureaux de perception des droits d'entrée et de sortie. — Création | 825 |
| 28 mai 1912. — Ordonnance. — Recrutement de travailleurs dans la région agricole de Baudouinville. — Conditions | 845 |
| 7 juin 1912. — Ordonnance. — Institution d'une commission chargée de l'étude et de la coordination du projet de budget annuel de la Colonie | 828 |
| 13 juillet 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel | 817 |
| 13 juillet 1912. — Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret soumettant les fonctionnaires et agents de la Force publique à un règlement disciplinaire. | 782 |
| 20 juillet 1912. — Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret ajoutant au Code civil un titre relatif aux biens et aux différentes modifications de la propriété | 794 |
| 23 juillet 1912. — A. R. Lignes télégraphiques et téléphoniques. — Établissement | 820 |


## INHOUD.


| Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|
| 4 September 1911. — Verordening waarbij een korps gewestelijke politie in Katanga ingericht wordt | 829 |
| 17 Mei 1912. — Verordening. — Kantoren van in- en uitvoerrechten. — Oprichting | 825 |
| 28 Mei 1912. — Verordening. — Werving van arbeiders in de landbouwstreek van Baudouinville. — Voorwaarden. | 845 |
| 7 Juni 1912. — Verordening. — Instelling eener Commissie, met de studie en het opstellen van het ontwerp der jaarlijksche begrooting der Kolonie belast. | 828 |
| 13 Juli 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel | 817 |
| 13 Juli 1912. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij de ambtenaren en beambten der Landmacht aan een tuchtreglemen onderworpen zijn | 782 |
| 20 Juli 1912. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij aan het Burgerlijk Wetboek een titel gevoegd wordt handelend over de goederen en de verschillende wijzigingen des eigendoms | 794 |
| 23 Juli 1912. — K. B. Telegraaf- en telefoonlijnen. — Inrichting | 820 |

| Dates. | Pages. | Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|---|---|
| 23 juillet 1912. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie (décret du 2 mai 1910) . . . . . | 818 | 23 Juli 1912. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (decreet van 2 Mei 1910) . . . . . | 818 |
| 23 juillet 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel . . . . . | 817 | 23 Juli 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel . . . . . | 817 |
| 26 juillet 1912. — A. M. Bureau télégraphique et téléphonique. — Création. — Tarif. . . . . | 821 | 26 Juli 1912. — M. B. Telegraaf- en telefoonkantoor. — Oprichting. — Tarief . . | 821 |
| 27 juillet 1912. — Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret approuvant une ordonnance du Vice-Gouverneur général du Katanga sur les mesures destinées à prévenir les disettes de vivres . . . . . | 810 | 27 Juli 1912. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij goedgekeurd wordt eene verordening van den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga betreffende de maatregelen bestemd om de schaarschte van levensmiddelen te voorkomen. . . . . | 810 |
| 27 juillet 1912. — Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret modifiant et complétant le décret du 2 mai 1910 sur les pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie . . . . . | 803 | 27 Juli 1912. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij gewijzigd en aangevuld wordt het decreet van 2 Mei 1910 betreffende de pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie . . . . . | 803 |
| 30 juillet 1912. — A. M. Sous-perceptions postales. — Création. . . . . | 823 | 30 Juli 1912. — M. B. Onderpostontvangerijen. — Oprichting . . . . . | 823 |
| 31 juillet 1912. — D. Fonctionnaires et agents de la Force publique. — Régime disciplinaire . . . . . | 786 | 31 Juli 1912. — D. Ambtenaren en beambten der Landmacht. — Tuchtstelsel . . | 786 |
| 31 juillet 1912. — D. Code civil. — Livre relatif aux biens et aux différentes modifications de la propriété. — Titre premier. . . . . | 799 | 31 Juli 1912. — D. Burgerlijk Wetboek. — Boek handelend over de goederen en de verschillende wijzigingen des eigendoms. — Eerste titel . . . . | 799 |
| 31 juillet 1912. — D. Disette de vivres au Katanga. — Mesures préventives . . | 811 | 31 Juli 1912. — D. Schaarschte van levensmiddelen in Katanga. — Voorbehoedende maatregelen . . . . . | 811 |
| 31 juillet 1912. — D. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications. . . . . | 804 | 31 Juli 1912. — D. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijzigingen . . . . . | 804 |
| 31 juillet 1912. — A. M. Circonscriptions agricoles. — Limites. — Modifications. | 824 | 31 Juli 1912. — M. B. Landbouwomschrijvingen. — Grenzen. — Wijzigingen . | 824 |
| 8 août 1912. — A. R. Clôture de la session législative extraordinaire de 1912 . . | 781 | 8 Augustus 1912. — K. B. Sluiting van den buitengewonen wetgevenden zittijd 1912 . . . . . | 781 |

**MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR.**

## Clôture de la session législative extraordinaire de 1912.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu l'article 70 de la Constitution;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de l'avis de Notre Conseil des Ministres,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La session législative extraordinaire de 1912 est close.

Art. 2.

Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 8 août 1912.

**MINISTERIE VAN BINNENLANDSCHE ZAKEN.**

## Sluiting van den buitengewonen wetgevenden zittijd 1912.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 70 der Grondwet;

Op voorstel van Onzen Minister van Binnenlandsche Zaken en op het advies van Onzen Raad der Ministers,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De buitengewone zittijd der Wetgevende Kamers van 1912 is gesloten.

Art. 2.

Onze Minister van Binnenlandsche Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Ciergnon, den 8n Augustus 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre de l'Intérieur,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Binnenlandsche Zaken,*

Paul Berryer.

## Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret soumettant les fonctionnaires et agents de la Force publique à un règlement disciplinaire.

Dans ses séances du 6 et du 13 juillet 1912, le Conseil colonial a examiné un projet de décret déterminant le régime disciplinaire des fonctionnaires et des agents de la Force publique.

Les articles 118 et 124 de la Constitution imposent, en effet, l'intervention en cette matière d'un acte législatif, et d'après le critère adopté par les auteurs de la charte coloniale pour déterminer les domaines respectifs du pouvoir législatif et du pouvoir exécutif de la Colonie, un décret doit intervenir pour organiser la discipline des officiers et agents militaires du Congo belge.

Une observation d'ordre général a été formulée.

Un membre a exprimé l'avis qu'afin d'assurer la compréhension juste et facile de l'action disciplinaire, il fallait, dans la mesure du possible, conformer la législation disciplinaire des troupes coloniales à celle de l'armée métropolitaine.

En Belgique, le règlement de discipline est fixé par la loi du 15 mars 1815. Ce règlement s'est complété des prescriptions des deux lois du 16 juin 1836, l'une se rapportant à l'état et à la position des officiers, l'autre fixant les conditions dans lesquelles les officiers peuvent être privés de leur grade. D'autre part, la suppression des peines corporelles (décret du 7 octobre 1830 du Gouvernement provisoire), l'institution des compagnies de discipline et de correction, différents arrêtés royaux d'application des lois de 1815 et 1836, ont complété, interprété le règlement de discipline et lui ont donné depuis de longues années un dispositif auquel on s'est bien gardé d'apporter de sérieuses modifications.

Le règlement sur le service intérieur actuellement en vigueur, approuvé par le Roi le 4 octobre 1896, consacre son chapitre 21 au régime disciplinaire. Ce chapitre, sauf quelques modifications résultant de l'arrêté royal du 20 janvier 1905 et qui se rapportent aux sous-officiers, caporaux, clairons et soldats, est la reproduction intégrale des prescriptions du règlement précédent; c'est dire que le régime disciplinaire métropolitain est entré depuis longtemps dans nos traditions militaires.

Or, a fait remarquer le même membre, l'action répressive disciplinaire dans l'armée belge comporte deux degrés : les punitions et les mesures disciplinaires.

La punition est une peine de durée toujours limitée, infligée par tout supérieur à son subordonné sitôt la faute constatée, avec le souci de répres-

sion immédiate qui caractérise l'exercice de la discipline militaire. La punition n'entache pas l'honneur professionnel.

La mesure disciplinaire est prononcée par les plus hautes autorités; c'est une peine qui répond à une faute grave, à une série de fautes graves, déjà « punies » ou non. Elle enraye généralement l'avenir professionnel du militaire frappé.

Ces distinctions sont de tradition dans l'armée, et il est désirable que le projet de décret soit disposé de telle sorte qu'il les respecte.

Plusieurs membres ont reconnu la portée pratique de cette observation; l'un d'eux a estimé excessif le désir manifesté par le Gouvernement dans l'exposé des motifs d'identifier autant que possible le régime disciplinaire de tous les fonctionnaires et agents, car, a-t-il affirmé, discipline civile ne sera jamais l'équivalent de discipline militaire.

M. le Ministre des Colonies s'est rallié à la thèse de la division des peines en punitions et mesures disciplinaires et a conclu, avec l'approbation unanime du Conseil, que le projet de décret serait ordonné en conséquence.

La section première sera réservée aux dispositions générales et comprendra successivement les articles 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8 du projet et, *in fine*, l'article 3 ancien (nouvel art. 8) ainsi conçu :

*Les peines disciplinaires comprennent :*

A. — *Des punitions disciplinaires;*
B. — *Des mesures disciplinaires.*

*Les punitions disciplinaires sont :*

a) *Le blâme écrit;*
b) *Les arrêts, avec accès, pour quinze jours au maximum;*
c) *Les arrêts, sans accès, pour trente jours au maximum. La peine des arrêts sans accès implique l'interdiction d'exercer les fonctions.*

*Les mesures disciplinaires sont :*

a) *La retenue, pour quinze jours au maximum, de la moitié du traitement;*
b) *La mise en disponibilité;*
c) *La révocation.*

La retenue de la moitié du traitement, qui dans le projet était une conséquence des arrêts sans accès, deviendra à elle seule, comme on le voit, une peine disciplinaire.

Dans le but d'éviter le résultat excessif d'atteindre un militaire puni dans ses moyens de subsistance, des membres avaient émis le désir de voir

la retenue de la moitié du traitement calculée défalcation faite de la somme représentant l'indemnité de nourriture.

Le Gouvernement n'a pu se rallier au principe de cette motion, qui eût créé pour les militaires un régime de faveur au regard des agents civils. Le règlement disciplinaire qui est applicable à ces derniers permet, en effet, la retenue sur le traitement pris globalement. Mais pour prévenir l'abus signalé, le Gouvernement a proposé, et le Conseil s'est rallié à son avis, d'abaisser de trente à quinze jours le temps de la retenue.

La section II, qui sera intitulée « *Des punitions disciplinaires* », comprendra comme dans le projet les articles 9 à 12, et la section III et dernière, car la section IV disparaîtra, aura comme titre « *Des mesures disciplinaires* » et sera formée des articles 13 à 16 du projet.

Telle sera l'armature du décret.

Mais le système nouveau admis par le Conseil a entraîné quelques modifications dans les textes des articles 9, 10, 12, § 3 et 13.

D'autre part, les articles 1, 2, 6 (du projet) et 11 ont fait aussi l'objet de quelques retouches.

Toutes ces modifications et retouches ont été approuvées par le Conseil. Les voici :

A l'article 1er, la disposition suivante sera ajoutée et formera un 3e alinéa :

> « *Les fonctionnaires et agents de la Force publique commis-*
> » *sionnés pour exercer des fonctions administratives, territoriales*
> » *ou toutes autres fonctions non militaires sont soumis au règle-*
> » *ment disciplinaire applicable aux fonctionnaires et agents*
> » *ordinaires de la Colonie.* »

L'article 2 recevra comme complément la formule :

> « *... et tous les faits non spécifiés incompatibles avec le maintien*
> » *du bon ordre ou d'une bonne discipline.* »

Article 5 (ancien article 6). — Pour que le blâme écrit ne soit pas mentionné sur l'état de service, on dira en tête de l'article :

> « *Sauf le blâme écrit ...* »

A la fin du premier alinéa de l'article 9, il sera dit :

> « *... ont le droit d'infliger aux fonctionnaires et agents mili-*

» *taires sous leurs ordres les punitions disciplinaires prévues à*
» *l'article 8.* »

L'alinéa 2 de ce même article 9 sera libellé comme suit :

« *Les militaires qui commandent des troupes chargées d'une*
» *opération militaire ou de police ont le même droit pendant la*
» *durée de l'opération.* »

*In fine* de l'article 10, on lira :

« *... ont le droit d'infliger aux fonctionnaires et agents militaires*
» *sous leurs ordres les punitions disciplinaires reprises sous les*
» *littéras* a) *et* b) *de l'article 8.* »

Pour préciser la portée de l'article 11, relatif à la mise aux arrêts provisoires, et pour faciliter l'application des règles administratives de procédure disciplinaire, la rédaction suivante est approuvée :

ART. 11. — « *Les autorités déterminées aux articles 9 et 10,*
» *avant de statuer sur la peine définitive, peuvent mettre provisoi-*
» *rement aux arrêts, avec ou sans accès, les fonctionnaires et*
» *agents sous leurs ordres. La punition définitive doit être notifiée*
» *à l'intéressé dans un délai de quarante-huit heures.*
» *Tout militaire supérieur en grade ou faisant fonction de*
» *supérieur peut aussi, à titre provisoire, infliger à son inférieur*
» *la peine des arrêts, avec ou sans accès. Après un délai de qua-*
» *rante-huit heures, la peine prend fin si, auparavant, elle n'a été*
» *régularisée par l'autorité compétente.*
» *La mise aux arrêts provisoires peut être prononcée avant que*
» *l'intéressé ait été admis à s'expliquer.* »

Article 12, alinéa 3, au lieu de mesure, on lira « *peine* ».

Comme conséquence des modifications antérieures, il est décidé que l'article 13 sera ainsi conçu dans ses alinéas 1 et 2 :

« *La retenue de la moitié du traitement et la mise en disponi-*
» *bilité sont infligées par le Ministre des Colonies ou le Gouver-*
» *neur général.*
» *Le militaire puni de ces peines..., etc.* »

Modifié comme il vient d'être dit, le projet de décret a été mis aux voix et approuvé à l'unanimité.

MM. le baron du Sart de Bouland, Morisseaux et Timmermans étaient absents, s'étant excusés.

Bruxelles, le 13 juillet 1912.

*Le Secrétaire,*
O. Louwers.

*Le Conseiller rapporteur,*
R. Dubreucq.

---

## Fonctionnaires et agents de la Force publique. — Règlement disciplinaire.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en séances des 6 et 13 juillet 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

### Article premier.

Les fonctionnaires et les agents de la Force publique auxquels s'applique l'arrêté royal du 27 mars 1912, relatif au statut du personnel colonial, sont soumis à un règlement disciplinaire spécial dont les dispositions sont fixées par le présent décret.

Les autres fonctionnaires et agents sont soumis au même règlement pen-

## Ambtenaren en beambten der Landmacht. — Tuchtreglement.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergaderingen van 6 en 13 Juli 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

### Artikel één.

De ambtenaren en de beambten der Landmacht op dewelke het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 betrekkelijk de standregelen van het personeel der Kolonie toepasselijk is, zijn aan een bijzonder tuchtreglement onderworpen, waarvan de bepalingen door het tegenwoordig decreet zijn vastgesteld.

De andere ambtenaren en beambten zijn aan hetzelfde reglement

dant le temps où, après réquisition régulière, ils sont tenus de participer à un service militaire.

Les fonctionnaires et agents de la Force publique commissionnés pour exercer des fonctions administratives, territoriales ou toutes autres fonctions non militaires sont soumis au règlement disciplinaire applicable aux fonctionnaires et agents ordinaires de la Colonie.

## SECTION PREMIÈRE.

### *Dispositions générales.*

#### Art. 2.

Les fautes suivantes constituent des manquements à la discipline et sont punies de peines disciplinaires : l'insubordination, le mensonge, l'ivresse, la grossièreté, l'inobservation des règles relatives aux marques de respect dues à un supérieur et aux honneurs à rendre lorsque l'on est de garde, l'insouciance dans l'entretien des effets et des armes, l'inattention aux exercices, l'insouciance et le mauvais vouloir dans l'accomplissement des devoirs, le retard aux appels et aux rassemblements, le manquement aux appels, l'absence irrégulière de la garnison, du camp ou du cantonnement, la querelle, la dispute, l'inobservation des consignes, la maraude, l'emploi des armes sans ordre, les réclamations faites par plusieurs et tous les faits non spécifiés incompatibles avec le maintien du bon ordre ou d'une bonne discipline.

onderworpen gedurende den tijd waarop zij, na regelmatige opvordering, verplicht zijn aan een krijgsdienst deel te nemen.

De ambtenaren en beambten der Landmacht, belast met het uitoefenen van bestuurlijke, gewestelijke of welk andere niet-militaire ambten ook, zijn onderworpen aan het tuchtreglement dat op de gewone ambtenaren en beambten der Kolonie toepasselijk is.

## EERSTE INDEELING.

### *Algemeene bepalingen.*

#### Art. 2.

De volgende fouten maken tekortkomingen aan de tucht uit en hebben tuchtstraffen voor gevolg : de weerspannigheid, de leugen, de dronkenschap, de grofheid, het niet-nakomen der regelen betrekkelijk de blijken van eerbied aan de overheid verschuldigd en de eerebewijzen te geven als men de wacht heeft, de zorgeloosheid bij het onderhouden der kleederen en der wapens, de onoplettendheid bij de oefeningen, de zorgeloosheid en de kwade wil in het volbrengen der plichten, het te laat komen bij appel en verzameling, het ontbreken op het appel, de onregelmatige afwezigheid in het garnizoen, het kamp of het kantonnement, het krakeel, de twist, het niet-nakomen der wachtorders, de strooperij, het gebruik der wapens zonder bevel, de naklachten door verscheidenen gedaan en al de niet bepaalde feiten

Art. 3.

Les peines disciplinaires sont prononcées après que le militaire a, au préalable, présenté ses explications.

Art. 4.

Le supérieur qui inflige une peine disciplinaire est tenu d'en aviser immédiatement, par la voie hiérarchique, le Gouverneur général. Celui-ci informe le Ministre des Colonies.

Art. 5.

Sauf le blâme écrit, les peines disciplinaires sont mentionnées sur l'état de service.

Le Ministre peut ordonner la radiation de ces mentions si la conduite ultérieure du militaire justifie cette faveur.

Art. 6.

Sauf en ce qui concerne les règles prévues par le présent décret, la procédure à suivre en matière disciplinaire est arrêtée par le Ministre des Colonies.

die met de handhaving der orde en der tucht niet overeen te brengen zijn.

Art. 3.

De tuchtstraffen worden uitgesproken nadat de militair vooraf zijne verklaringen heeft voorgelegd.

Art. 4.

De overheid, die eene tuchtstraf oplegt, is gehouden dezelve onmiddellijk en langs ambtelijken weg ter kennis van den Algemeenen Gouverneur te brengen. Deze geeft bericht aan den Minister van Koloniën.

Art. 5.

De tuchtstraffen worden op den dienststaat vermeld, behalve de schriftelijke berisping.

De Minister kan de uitschrapping dezer meldingen bevelen, indien naderhand het gedrag van den militair deze gunst rechtvaardigt.

Art. 6.

Uitgezonderd voor hetgeen de regelen betreft bij het tegenwoordig decreet voorzien, wordt de handelwijze, in zake tuchtstraffen te volgen, door den Minister van Koloniën bepaald.

ART. 7.

L'action disciplinaire s'exerce indépendamment des poursuites répressives.

ART. 8.

Les peines disciplinaires comprennent :

*A*. Des punitions disciplinaires;
*B*. Des mesures disciplinaires.

Les punitions disciplinaires sont :

*a*) Le blâme écrit;
*b*) Les arrêts, avec accès, pour quinze jours au maximum;
*c*) Les arrêts, sans accès, pour trente jours au maximum. La peine des arrêts sans accès implique l'interdiction d'exercer les fonctions.

Les mesures disciplinaires sont :

*a*) La retenue pour quinze jours au maximum de la moitié du traitement;
*b*) La mise en disponibilité;
*c*) La révocation.

SECTION II.

*Des punitions disciplinaires.*

ART. 9.

Le Ministre des Colonies, le Gouverneur général, les Vice-Gouverneurs généraux, les inspecteurs d'État

ART. 7.

De tuchtvordering wordt onafhankelijk van de beteugelende vervolging uitgeoefend.

ART. 8.

De tuchtstraffen begrijpen :

*A*. Tuchtstraffen.
*B*. Tuchtmaatregelen.

De tuchtstraffen zijn :

*a*) De schriftelijke berisping;
*b*) Het arrest, met toegang, voor ten hoogste vijftien dagen;
*c*) Het arrest, zonder toegang, voor ten hoogste dertig dagen. De straf met arrest zonder toegang brengt het verbod mede het ambt waar te nemen.

De tuchtmaatregelen zijn :

*a*) De afhouding van de helft der wedde voor ten hoogste vijftien dagen;
*b* De ter beschikking stelling;
*c*) De afzetting.

II^de^ INDEELING.

*De tuchtstraffen.*

ART. 9.

De Minister van Koloniën, de Algemeene Gouverneur, de Onderalgemeene Gouverneurs, de Staatsop-

délégués à cette fin par le Gouverneur général, les commissaires généraux, les commissaires de district, les colonels, les lieutenants-colonels, les majors et les officiers qui les remplacent ont le droit d'infliger aux fonctionnaires et agents militaires sous leurs ordres les punitions disciplinaires prévues à l'article 8.

Les militaires qui commandent des troupes chargées d'une opération militaire ou de police ont le même droit pendant la durée de l'opération.

zichters te dien einde door den Algemeenen Gouverneur afgevaardigd, de algemeene commissarissen, de districtcommissarissen, de kolonels, de luitenant-kolonels, de majoors en de officieren, die hen vervangen, hebben het recht aan de militaire ambtenaren en beambten, die onder hun gezag staan, de tuchtstraffen op te leggen voorzien bij artikel 8.

De militairen, die het bevel voeren over troepen met eene krijgs- of politieverrichting belast, hebben hetzelfde recht zoolang die verrichting duurt.

### Art. 10.

Les capitaines commandants, les lieutenants et sous-lieutenants qui les remplacent, ainsi que les militaires de tout grade qui commandent un détachement, ont le droit d'infliger aux fonctionnaires et agents militaires sous leurs ordres les punitions disciplinaires reprises sous les littéras *a* et *b* de l'article 8.

### Art. 10.

De kapitein-bevelhebbers, de luitenants en onderluitenants die hen vervangen, alsmede de militairen van elken graad die bevel voeren over een detachement, hebben het recht aan de militaire ambtenaren en beambten, die onder hun gezag staan, de tuchtstraffen op te leggen vermeld bij littera's *a* en *b* van artikel 8.

### Art. 11.

Les autorités déterminées aux articles 9 et 10, avant de statuer sur la peine définitive, peuvent mettre provisoirement aux arrêts, avec ou sans accès, les fonctionnaires et agents sous leurs ordres.

La punition définitive doit être notifiée à l'intéressé dans un délai de quarante-huit heures.

### Art. 11.

Alvorens over de voorgoed bepaalde straf uitspraak te doen, kunnen de bij artikel 9 en 10 vastgestelde overheden de ambtenaren en beambten, die onder hunne bevelen staan, voorloopig in arrest zetten met of zonder toegang.

De voorgoed bepaalde straf moet aan den belanghebbende binnen een tijdsbestek van acht en veertig uren bekend gemaakt worden.

Tout militaire supérieur en grade ou faisant fonction de supérieur peut, à titre provisoire, infliger à son inférieur la peine des arrêts avec ou sans accès. Après un délai de quarante-huit heures, la peine prend fin si auparavant elle n'a été régularisée par l'autorité compétente.

La mise aux arrêts provisoire peut être prononcée avant que l'intéressé ait été admis à s'expliquer.

Ieder militair met hoogeren graad, of aldus dienstdoende, kan voorloopig aan zijne ondergeschikten het arrest met of zonder toegang opleggen. De straf eindigt na een tijdsbestek van acht en veertig uren, indien zij voorafgaandelijk door de bevoegde overheid niet geregeld is geweest.

Het voorloopig arrest mag uitgesproken worden vóór dat het den belanghebbende vergund werd uitleg te geven.

### Art. 12.

Sauf dans le cas où ces peines sont prononcées par le Ministre des Colonies ou par le Gouverneur général, le militaire frappé de blâme ou d'arrêts avec ou sans accès peut se pourvoir contre cette décision. Ce recours n'est pas suspensif.

Le recours est adressé par la voie hiérarchique à l'autorité supérieure en grade à celle qui a infligé la peine.

L'autorité saisie du recours peut lever, réduire, maintenir la peine ou l'augmenter dans les limites du pouvoir disciplinaire dont elle dispose en vertu des prescriptions du présent décret.

Après cette décision, le militaire qui a fait l'objet de la peine disciplinaire n'a droit à un nouveau recours que dans le cas où la peine prononcée sur le premier pourvoi serait

### Art. 12.

Behalve in de gevallen waarbij deze straffen door den Minister van Koloniën of door den Algemeenen Gouverneur uitgesproken worden, kan de militair, die eene berisping oploopt of met arrest gestraft wordt met of zonder toegang, tegen deze beslissing in beroep gaan. Het verhaal heeft geen schorsende kracht.

Het verhaal wordt langs ambtelijken weg gericht tot de overheid die hooger in graad staat dan deze die de straf heeft opgelegd.

De overheid, bij dewelke dit verhaal ingediend wordt, kan de straf opheffen, verlichten, handhaven of dezelve verzwaren binnen de grenzen der tuchtmacht waarover zij, krachtens de bepalingen van het tegenwoordig decreet, beschikt.

Na deze beslissing, heeft de militair, die het voorwerp van de tuchtstraf geweest is, enkel recht op een nieuw verhaal, ingeval de straf, bij het eerste beroep uitgesproken, één of

d'un ou de plusieurs degrés supérieure à celle contre laquelle il s'est pourvu.

## SECTION III.

*Des mesures disciplinaires.*

### Art. 13.

La retenue de la moitié du traitement et la mise en disponibilité sont infligées par le Ministre des Colonies ou le Gouverneur général.

Le militaire puni de ces peines par le Gouverneur général peut se pourvoir auprès du Ministre.

Ce recours n'est pas suspensif.

### Art. 14.

Le Ministre et le Gouverneur général peuvent, en infligeant la peine de la mise en disponibilité, ordonner au militaire puni de quitter la Colonie dans un délai déterminé. Celui qui refuse d'exécuter l'ordre est passible de la révocation

### Art. 15.

Dans tous les cas, les conditions de la mise en disponibilité sont déterminées par le Ministre des Colonies.

S'il accorde un traitement d'attente,

meer graden zwaarder zou zijn dan deze waartegen hij in beroep is gegaan.

## III^de INDEELING

*De tuchtmaatregelen.*

### Art. 13.

De afhouding van de helft der wedde en de ter beschikkingstelling worden door den Minister van Koloniën of den Algemeenen Gouverneur opgelegd.

De militair, aan wien deze straffen door den Algemeenen Gouverneur werden opgelegd, kan bij den Minister in beroep gaan.

Dit verhaal heeft geen schorsende kracht.

### Art. 14.

Wanneer zij de ter beschikkingstelling als straf opleggen, kunnen de Minister en de Algemeene Gouverneur aan den gestraften militair bevelen, de Kolonie binnen een bepaald tijdsbestek te verlaten. Deze die weigert dit bevel ten uitvoer te brengen, is strafbaar met afzetting.

### Art. 15.

In ieder geval worden de voorwaarden van de ter beschikkingstelling door den Minister van Koloniën bepaald.

Indien deze een wachtgeld ver-

celui-ci ne peut dépasser le quart du traitement d'activité, considéré indépendamment de toute indemnité.

Les militaires mis en disponibilité restent à la disposition du Ministre, qui décide de leur rappel en service.

Le rappel peut aussi être décidé par le Gouverneur général pour les militaires mis en disponibilité par lui et présents en Afrique.

Art. 16.

La révocation des militaires nommés par le Roi est prononcée par arrêté royal ; celle des militaires nommés par le Ministre des Colonies est prononcée par arrêté ministériel ; celle des militaires nommés par le Gouverneur général est prononcée par ordonnance du Gouverneur général. Ces derniers peuvent aussi être révoqués par le Ministre des Colonies.

Donné à Ciergnon, le 31 juillet 1912.

leent, mag hetzelve het vierde der werkelijke wedde, onafhankelijk beschouwd van alle vergoeding, niet overtreffen.

De militairen, die in beschikbaarheid gesteld werden, blijven ter beschikking van den Minister, die over hunne terugroeping in dienst beslist.

De terugroeping kan ook gedaan worden door den Algemeenen Gouverneur voor de militairen die door hem ter beschikking gesteld worden en in Afrika aanwezig zijn.

Art. 16.

De afzetting van de militairen, door den Koning benoemd, wordt bij koninklijk besluit uitgesproken; die van de militairen, door den Minister van Koloniën benoemd, wordt bij ministerieel besluit uitgesproken; die van de militairen, door den Algemeenen Gouverneur benoemd, wordt bij verordening van den Algemeenen Gouverneur uitgesproken. Deze laatsten kunnen ook door den Minister van Koloniën afgezet worden.

Gegeven te Ciergnon, den 31n Juli 1912.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

## Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret ajoutant au Code civil un titre relatif aux biens et aux différentes modifications de la propriété.

---

La législation civile de la Colonie est fort incomplète. Elle ne comprend que deux livres : l'un consacré aux *personnes*, l'autre aux *contrats et obligations*.

Parmi les matières qui ne sont point réglées, il en est deux sur lesquelles il est nécessaire de légiférer dans le plus court délai possible : l'organisation de la propriété et le régime hypothécaire.

Le projet de décret soumis à l'avis du Conseil colonial par l'arrêté royal du 30 mars 1912 entreprend ce travail important. Ses dispositions correspondent aux articles 516 à 543 du Code civil de la métropole.

Il a été examiné par une Commission spéciale de trois jurisconsultes, membres du Conseil. Un autre membre du Conseil a facilité le travail de ses collègues en leur signalant les modifications qu'il croyait opportun de faire aux textes présentés par le Gouvernement.

La Commission spéciale, dont toutes les décisions ont été prises à l'unanimité, n'a apporté au projet que quelques modifications de forme qui seront indiquées ci-après. Elle a été pleinement d'accord avec le Gouvernement sur la technique à suivre dans l'achèvement de la législation civile de la Colonie. Il ne s'agit point d'élaborer une œuvre scientifique et originale ; il s'agit de faire une œuvre de pratique qui puisse être interprétée facilement par nos jeunes magistrats, c'est-à-dire un travail clair et précis de coordination des principes du droit civil tels qu'ils sont consacrés par la jurisprudence belge. Le livre des biens, de propriété et de ses modifications s'harmonisera ainsi complètement avec les deux livres en vigueur sur les personnes et les contrats et obligations.

Le Gouvernement s'est rallié purement et simplement au rapport de la Commission. Dans sa séance du 13 juillet 1912, à l'unanimité, le Conseil colonial a approuvé le projet de décret; cinq membres se sont abstenus. Deux membres, MM. le baron du Sart de Bouland et Morisseaux, empêchés d'assister à la séance, s'étaient fait excuser.

Indépendamment de quelques changements indiqués plus loin, le Conseil a admis la substitution proposée par la Commission, aux articles 1 et 13 de l'expression « *une législation spéciale* » à celle « des décrets spéciaux » et aux articles 9 et 11 des mots « *la loi* » à ceux de « les décrets ».

## CHAPITRE PREMIER.

Ce chapitre reproduit les deux divisions classiques des droits patrimoniaux : celle des droits envisagés en eux-mêmes, à l'article 1er; celles des droits envisagés dans leur objet, aux articles suivants. Pour plus de netteté, sa rubrique a été remplacée ainsi : « *De la division des biens en eux-mêmes et par rapport à leur objet* ».

A l'occasion de la distinction des droits réels d'avec les autres droits patrimoniaux, l'article 1er consacre le principe, généralement reçu aujourd'hui, que l'organisation de la propriété, aussi bien que celle de la famille, constitue une matière d'ordre public, et que par conséquent les particuliers ne sont pas libres de créer d'autres droits réels que ceux qui sont prévus par la loi.

Un membre a proposé de remplacer l'énumération limitative du second alinéa de cet article 1er par une disposition ainsi conçue : « *Il n'y a d'autres droits réels que ceux qui sont réglés par le Code civil ou établis par des décrets spéciaux.* »

Le Conseil a jugé préférable de maintenir le texte du projet. Il lui a paru que ce texte présente l'avantage de résoudre la question de savoir si le droit du preneur à bail est réel ou de créance, question que le livre des contrats a laissée indécise, et cet autre avantage d'alléger d'avance la rédaction des textes qu'il faudra pour définir chacun des droits réels reconnus par la loi. Il ne semble pas, d'ailleurs, qu'il puisse y avoir lieu plus tard d'admettre d'autres droits réels que ceux spécifiés dans cet article 1er.

Un avant-dernier alinéa a été introduit à l'article 1er : « *Les droits d'obligation sont régis par le livre du Code civil intitulé : Des contrats et obligations conventionnelles* ».

La distinction des droits patrimoniaux en mobiliers et immobiliers domine toute la législation civile de la métropole; il est fort peu de matières où les droits immobiliers n'y soient pas gouvernés par des règles propres, toutes différentes de celles des autres droits pécuniaires. La généralité presque absolue de cette différenciation est une des graves imperfections du Code Napoléon; elle s'accuse surtout d'une manière tout à fait regrettable dans ces deux matières capitales : la gestion des biens des incapables et le régime de la communauté légale entre époux.

Mais pour réparer une faute, il ne faut point en commettre une autre! Ce serait se jeter d'un excès dans l'autre que de supprimer la distinction traditionnelle. Ainsi que le déclarait l'Exposé des motifs du projet, elle s'impose encore au législateur dans un bon nombre de matières : notamment dans celles des formes de publicité des transmissions, des modes

d'établissement des sûretés réelles, des délais de l'usucapion, des formalités des saisies, etc.

Il faut ajouter que le maintien de la distinction traditionuelle, sous la réserve d'en limiter le champ d'application, n'entraîne nullement cette conséquence que les droits mobiliers devront être tous et indistinctement soumis à un seul et même régime. On conçoit parfaitement que la loi tienne compte de diverses considérations, et notamment de considérations économiques, pour les diviser à leur tour en certaines catégories ayant *chacune ses règles propres*. Ce sera l'œuvre des nouveaux titres qui seront soumis au Conseil.

Un membre a proposé de supprimer l'article 5 comme d'ordre purement pédagogique et d'effacer aux articles 7 et 8 les expressions *immeubles par incorporation* et *immeubles par destination* comme inutiles et absurdes. A la terminologie du Code Napoléon, il voulait substituer celles des Codes d'Allemagne et de Suisse.

Le Conseil a pensé que la suppression de l'article 5 nuirait à la clarté du décret et que la terminologie du projet doit être maintenue parce qu'elle est celle de tous les civilistes de langue française, de la loi belge sur les hypothèques, du Code civil italien et de la Commission belge de revision du Code civil. Tous nos juristes savent très bien que le droit ne considère pas l'impossibilité du mouvement avec la même rigueur que la mécanique; il admet comme immeubles les choses qui le sont d'une manière durable et habituelle ou qui sont l'accessoire d'une chose principale dont la fonction est d'être immobile.

Au 1° de l'article 7, le Conseil a rétabli le mot « *nécessaires* » qui avait été omis par une erreur de copiste, et il a ajouté les mots « *de la vapeur ou du gaz et les fils conducteurs de l'électricité* » ; ce 1° sera donc conçu ainsi : « *les bâtiments et leurs accessoires nécessaires, tels que les tuyaux servant à la conduite des eaux, de la vapeur ou du gaz et les fils conducteurs de l'électricité* ».

Un membre avait proposé de compléter le 1° de l'article 7 en y ajoutant la première disposition du 2° de l'article 8 : « *tous objets attachés par un travail de maçonnerie quelconque, ceux qui ne peuvent être détachés sans être fracturés ou détériorés, ou sans briser ou détériorer la partie du bâtiment auquel ils sont attachés* ». Son but était de faire décider qu'il y aurait toujours et nécessairement immobilisation par incorporation, et non simplement par destination à perpétuelle demeure, lorsqu'un objet mobilier serait relié à un immeuble par une *attache matérielle*.

Le Conseil n'a pas cru devoir admettre cette solution radicale, à raison des très sérieux inconvénients que son application ne manquerait pas

d'entraîner dans les matières du bail et de l'usufruit. Elle aboutirait à entraver la jouissance du preneur et celle de l'usufruitier, exposés qu'ils seraient l'un et l'autre, par l'effet éventuel de l'incorporation ou accession, au danger de ne pouvoir emporter, à la fin du bail ou de l'usufruit, aucun des objets mobiliers qu'ils auraient attachés matériellement à l'immeuble. La distinction entre l'immobilisation par incorporation, dont il s'agit à l'article 7, et l'immobilisation par destination, dont il s'agit à l'article 8, est précisément importante en ce que la seconde, ainsi que l'indique le texte initial de l'article 8, ne peut émaner que du propriétaire lui-même ou de celui qui a qualité pour agir en son nom, tandis que la première, l'immobilisation par incorporation, s'opère toujours et nécessairement quelle que soit la qualité du possesseur de l'immeuble, fût-il même simple détenteur à titre précaire.

Quant à l'objection tirée autrefois par Marcadé que l'impossibilité qu'il y aurait de distinguer dans un bâtiment les choses qui sont immeubles par incorporation et celles qui ne le sont que par destination, Laurent y a répondu en ces termes incisifs : « Marcadé trouve la difficulté insoluble. Il nous semble que le premier architecte venu, disons mieux, le premier ouvrier maçon ou charpentier venu déclarera sans hésiter quels sont les objets mobiliers qui *font partie du bâtiment,* quels sont ceux qui, tout en étant attachés au fonds à perpétuelle demeure, *conservent leur existence individuelle* tout en devenant immeubles par destination. De question de droit, il n'y en a réellement pas » : L'opinion de Laurent a été suivie par tous les commentateurs.

Sous l'empire de cette considération que la distinction des immeubles par incorporation et des immeubles par destination est une pure *question de fait,* le Conseil a supprimé le 3° de l'article 7 du projet concernant « *les moulins à vent ou à eau attachés au sol et les machines hydrauliques ou à vapeur attachés au sol* ». Dans l'état actuel de l'industrie, en effet, il arrive que des machines attachées au sol ne font pas un seul et même tout avec lui; malgré leur scellement, elles conservent une existence individuelle et distincte. Il convient, dès lors, de ne tracer aucune règle absolue et de laisser au juge le soin de décider selon les circonstances particulières de chaque espèce. Les choses qui étaient prévues à ce n° 3 de l'article 7 seront donc immeubles, tantôt par incorporation, tantôt seulement par destination, selon que leur manière d'être dans la construction leur aura fait perdre ou non leur individualité propre.

Le Conseil n'a touché à l'article 8 du projet que pour remplacer ainsi la finale du 1° : « Les animaux attachés à la culture ou à l'exploitation agricole, les instruments et ustensiles aratoires, *les animaux, machines, usten-*

*siles et autres objets nécessaires à l'exploitation industrielle ou commerciale* ». Conçu de cette manière générale, il ne semble pas que l'article 8 puisse prêter à la controverse qui s'agite sous l'article 524 du Code Napoléon quant au point de savoir si l'immobilisation du matériel d'exploitation d'un fonds comprend celle du *matériel de livraison des produits* de ce fonds. L'affirmative, qui prévaut dans la jurisprudence actuelle de Belgique et de France, sera indiscutable dans la législation de la Colonie.

Dans le système de l'article 8, il ne peut dépendre de la volonté du propriétaire qui affecte une chose mobilière à l'exploitation de son immeuble d'en empêcher l'immobilisation par destination. *Protestatio actui contraria non valet.* Autrement, il serait trop facile à un débiteur de se jouer de ses créanciers hypothécaires. Cette solution n'est d'ailleurs nullement en contradiction avec la théorie de la *mobilisation anticipée* des immeubles par incorporation ou par destination, telle qu'elle est admise par la doctrine et la jurisprudence. La vente que le propriétaire du fonds fait séparément des meubles immobilisés est une vente mobilière en ce qui touche la nature du droit acquis par l'acheteur; mais cette mobilisation anticipée est purement *relative,* aussi n'est-elle pas opposable aux *tiers* qui ont déjà, ou viennent à acquérir, des droits réels sur le fonds et ses accessoires immobiliers dans leur état actuel et apparent.

## CHAPITRE II.

Il n'a en définitive pour objet que de mettre en relief la distinction du domaine public et du domaine privé de la Colonie. L'article 10 précise l'intérêt qu'elle présente en disposant que les biens du domaine public sont, comme tels, hors du commerce, c'est-à-dire inaliénables et imprescriptibles.

L'article 10 tranche une question controversée; il range dans le domaine public non seulement les biens de la Colonie qui sont affectés à un usage public, mais encore ceux qui sont affectés à un *service public,* et cela sans distinguer entre les meubles et les immeubles. Les bureaux et les archives des administrations publiques seront ainsi protégés, les uns et les autres, par la double règle de l'inaliénabilité et de l'imprescriptibilité. Il n'y a pas de raison, en effet, pour ne pas accorder cette protection à tous les biens de la Colonie employés à un service d'utilité générale.

Conformément à l'opinion commune, l'article 10 porte que les biens du domaine public restent hors du commerce tant qu'ils ne sont pas régulièrement désaffectés. Ces biens ne rentreront pas dans le domaine privé par la simple cessation de l'usage ou du service public; une décision expresse ou implicite de l'autorité compétente sera toujours nécessaire pour cela.

Le projet ne statue pas sur le régime des fleuves, rivières et autres eaux courantes. Le Gouvernement a pensé avec raison que cette matière doit faire l'objet d'une série de régles spéciales au titre de la propriété.

L'article 12 ne consacre le principe de la domanialité des choses sans maître que sous la réserve expresse du respect des droits coutumiers des indigènes. Ainsi formulé, ce principe est à l'abri de toute critique sérieuse. On sait d'ailleurs qu'il est appliqué par tous les États colonisateurs, sans aucune exception.

Bruxelles, le 20 juillet 1912.

*Le Secrétaire,*
A. Louwers.

*Le Vice-Président rapporteur,*
G. Galopin.

---

**Code civil.— Livre : Des biens et des différentes modifications de la propriété. Titre Ier.**

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 13 juillet 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

Les dispositions qui suivent formeront le titre premier du livre du Code civil intitulé : *Des biens et des différentes modifications de la propriété.*

**Burgerlijk Wetboek. — Boek : De goederen en de verschillende wijzigingen des eigendoms. Eerste titel.**

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Juli 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Eenig artikel.

De volgende bepalingen zullen den eersten titel uitmaken van het boek van het Burgerlijk Wetboek, dat als opschrift draagt : *De goederen en de verschillende wijzigingen des eigendoms.*

## TITRE PREMIER.

### Des biens.

### CHAPITRE PREMIER.

*De la division des biens en eux-mêmes et par rapport à leur objet.*

1. — Les biens ou droits patrimoniaux sont de trois sortes : les droits de créance ou d'obligation, les droits réels et les droits intellectuels.

Les seuls droits réels sont : la propriété, les droits de superficie, l'usufruit, l'usage et l'habitation, le droit d'emphytéose, les servitudes foncières, le gage, le privilège et l'hypothèque.

Les droits d'obligations sont régis par le livre du Code civil intitulé : « Des contrats et obligations conventionnelles ».

Les droits intellectuels sont réglés par une législation spéciale.

2. — Tous les biens sont mobiliers ou immobiliers.

3. — Sont immobiliers tous les droits réels qui ont pour objet des immeubles, ainsi que les droits de créance tendant à acquérir ou à recouvrer un droit réel sur un immeuble.

4. — Sont mobiliers tous les autres droits patrimoniaux et notamment les actions ou intérêts dans les sociétés, associations ou communautés qui jouissent de la personnalité civile,

## EERSTE TITEL.

### De goederen.

### EERSTE HOOFDSTUK.

*De verdeeling der goederen in zich zelven en met betrekking op hun voorwerp.*

1. — De goederen of goederenrechten zijn driesoortig : de rechten van inschuld of van verbintenis, de zakelijke rechten en de verstandelijke rechten.

De eenige zakelijke rechten zijn : de eigendom, de rechten van opstal, de lijftocht, het gebruik en de bewoning, het recht van erfpacht, de gronddienstbaarheden, het pand, het voorrecht en de hypotheek.

De rechten van verbintenis worden beheerd door het boek van het Burgerlijk Wetboek met titel : « Contracten en verbintenissen bij overeenkomst ».

De verstandelijke rechten worden door eene bijzondere wetgeving geregeld.

2. — Al de goederen zijn roerend of onroerend.

3. — Zijn onroerend alle zakelijke rechten die onroerende goederen tot voorwerp hebben, alsmede de rechten van inschuld strekkende om een zakelijk recht op een onroerend goed te verkrijgen of weder te bekomen.

4. — Zijn roerend alle andere goederenrechten en namelijk de aandeelen of interesten in de vennootschappen, vereenigingen of gemeenschappen die burgerlijk rechtsper-

encore que des immeubles appartiennent à l'être moral.

5. — Les choses sont immeubles soit par leur nature, soit par leur incorporation, soit par leur destination.

6. — Le sol et les mines sont immeubles par leur nature.

7. — Sont immeubles par leur incorporation : 1° les bâtiments et leurs accessoires nécessaires, tels que les tuyaux servant à la conduite des eaux, de la vapeur ou du gaz et des fils conducteurs de l'électricité; 2° toutes constructions inhérentes au sol; 3° les arbres et plantes quelconques, tant qu'ils ne sont pas détachés du sol; 4° les fruits et récoltes, tant qu'ils n'ont pas d'existence séparée.

8. — Sont immeubles par leur destination les objets mobiliers qui ont été placés par leur propriétaire dans un immeuble qui lui appartient, soit pour les nécessités de l'exploitation du dit immeuble, soit à perpétuelle demeure pour son utilité ou son agrément. Tels sont :

1° Les animaux attachés à la culture ou à l'exploitation agricole, les instruments et ustensiles aratoires, les animaux, machines, ustensiles et autres objets nécessaires à l'exploitation industrielle ou commerciale;

2° Les objets attachés par un travail de maçonnerie quelconque; ceux qui ne peuvent être détachés sans être

soon genieten, zelfs dan als onroerende goederen het zedelijk wezen toebehooren.

5. — De zaken zijn onroerend hetzij uit hunnen aard, hetzij bij aankleef, hetzij door hunne bestemming.

6. — De grond en de mijnen zijn onroerend uit hunnen aard.

7. — Zijn onroerend bij aankleef : 1° de gebouwen en hunne noodzakelijke toebehoorten, zooals de buizen dienende tot leiding van het water, den stoom of het gas en van de draden geleiders der electriciteit; 2° alle oprichtingen vast in den grond; 3° welkdanige boomen of planten ook, voor zoover zij van den grond niet zijn losgemaakt; 4° de vruchten en oogsten, voor zoover zij geen afgescheiden bestaan hebben.

8. — Zijn onroerend door hunne bestemming : de roerende voorwerpen die door hunnen eigenaar geplaatst werden in een onroerend goed dat hem toebehoort, hetzij voor de noodwendigheden tot het uitbaten van bedoeld onroerend goed, hetzij tot blijvend gebruik te zijnen nutte of te zijner voldoening. Zoo zijn :

1° De dieren bijzonder voor den landbouw of dezes uitbating gebruikt, de landbouwwerktuigen en gereedschappen; de dieren, de werktuigen, de gereedschappen en andere voorwerpen die noodig zijn tot het uitbaten van nijverheid of handel;

2° De voorwerpen door welkdanig metselwerk ook vastgemaakt; deze die niet kunnen afgescheiden worden

fracturés ou détériorés, ou sans briser ou détériorer la partie de l'immeuble à laquelle ils sont attachés ; les glaces, tableaux et autres ornements lorsque l'intention du propriétaire de les laisser à perpétuelle demeure résulte clairement de leurs dimensions et de leur agencement dans l'immeuble.

zonder gebroken of beschadigd te zijn of zonder het gedeelte van het onroerend goed, waaraan zij vast zijn, te verbreken of te beschadigen ; de spiegels, schilderijen en andere versierselen, indien het inzicht van den eigenaar was, deze tot blijvend gebruik te laten en dit duidelijk blijkt uit hunne afmetingen en uit hunne plaatsing in het onroerend goed.

## CHAPITRE II.

*De la division des biens dans leur rapport avec ceux qui les possèdent.*

9. — Les particuliers ont la libre disposition des biens qui leur appartiennent sous les modifications établies par la loi.

Les biens qui n'appartiennent pas à des particuliers sont administrés et ne peuvent être aliénés que dans les formes et suivant les règles qui leur sont particulières.

10. — Les biens de la Colonie qui sont affectés à un usage ou à un service public sont hors de commerce, tant qu'ils ne sont pas régulièrement désaffectés.

11. — Tous les autres biens de la Colonie restent dans le commerce, sauf les exceptions établies par la loi.

12. — Toutes les choses sans maître appartiennent à la Colonie, sauf le respect des droits coutumiers des indigènes et ce qui sera dit au sujet du droit d'occupation.

## IIde HOOFDSTUK.

*De verdeeling der goederen in hunne betrekking met de bezitters.*

9. — De bijzonderen hebben de vrije beschikking over de goederen die hun behooren binnen de wijzigingen door de wet bepaald.

De goederen die niet aan bijzonderen behooren worden beheerd en kunnen enkel vervreemd worden onder de vormen en volgens de regelen die hun bijzonder eigen zijn.

10. — De goederen van de Kolonie die bestemd zijn voor een openbaar gebruik of een openbaren dienst zijn buiten den handel, zoo lang hun deze bestemming niet regelmatig onttrokken is.

11. — Al de andere goederen van de Kolonie blijven in den handel, behoudens de uitzonderingen door de wet bepaald.

12. — Alle zaken zonder meester hooren aan de Kolonie toe, behoudens het eerbiedigen van de gewoonterechten der inlanders en hetgeen gezegd zal worden aangaande het recht van bezetting.

13. — L'attribution des épaves terrestres, fluviales et maritimes est réglée par une législation spéciale.

13. — De toekenning van de goederen zonder eigenaar op land, rivieren, aan of in zee gevonden, wordt door eene bijzondere wetgeving geregeld.

Donné à Ciergnon, le 31 juillet 1912.

Gegeven te Ciergnon, den 31n Juli 1912.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

---

## Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret modifiant et complétant le décret du 2 mai 1910 sur les pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie.

Ce projet de décret n'a donné lieu à aucune discussion, mais il a été demandé des renseignements sur la portée des articles 2 et 4.

Le premier exclut du bénéfice du décret du 2 mai 1910 les fonctionnaires et agents nommés à titre provisoire. L'intérêt des finances de la Colonie justifie cette disposition. Jadis, les fonctionnaires coloniaux étaient engagés d'emblée pour une période de dix ans. Seuls, les magistrats étaient soumis à un stage avant que leur nomination devînt définitive. Mais l'expérience a démontré l'utilité du stage d'une manière générale : il fournit aux vraies vocations l'occasion de s'affirmer et permet au Gouvernement de ne point assumer définitivement la charge budgétaire d'employés impropres au service. Le nouveau statut des fonctionnaires adopté par l'arrêté royal du 27 mars 1912 a donc consacré le principe du stage pour tous les agents indistinctement; la conséquence logique doit être pour les agents non régularisés la privation des avantages de la retraite, sauf ce qui est dit ci-après.

Il résulte de l'article 2 du projet que l'agent nommé à titre provisoire n'a point droit à l'allocation de retraite prévue à l'alinéa 2 de l'article 3 du décret du 2 mai 1910 et au tableau III annexé au dit décret. Si donc cet agent est reconnu, pour raison de santé, inapte au service d'Afrique, il ne recevra point cette allocation.

Mais si l'agent est nommé à titre définitif, la période de stage entre en ligne de compte pour établir le droit à une pension ou à une allocation et pour en déterminer le chiffre.

Toutefois, l'article 2 du projet établit que l'agent stagiaire blessé dans l'exercice de ses fonctions ou victime d'un accident dans cet exercice a droit à la pension, et que si l'agent meurt durant le terme de service provisoire, les héritiers privilégiés en vertu du décret du 2 mai 1910 ont droit à la réserve augmentée conformément à l'article 9 de ce décret.

Quant à l'article 4, il comble une lacune du décret du 2 mai 1910. Celui-ci dispose en ses articles 16 et 17 que les années passées au service de l'État Indépendant ou de la Colonie antérieurement au dit décret pourront entrer en compte, dans certaines conditions, pour la supputation du nombre d'années requis pour l'obtention de la pension. Mais quelle pension faut-il allouer à un agent qui, par exemple, a fait sept années de service en tout, dont deux seulement sous le régime du décret du 2 mai 1910? Le tableau III annexé à ce décret ne lui est pas applicable, puisque, ayant sept années de service, cet employé a droit à une pension et non à une allocation en capital, et aucun des chiffres du tableau II ne se rapporte à son cas, non plus, puisque les moindres pensions de ce tableau s'appliquent à quatre années au moins de services effectifs sous le nouveau régime. De là, la nécessité de compléter le tableau II par l'indication des pensions dues à raison de durées de services admissibles depuis moins d'un an jusqu'à moins de quatre ans.

Les autres dispositions n'ont provoqué aucune demande d'explications, et à l'unanimité le Conseil colonial a émis un avis favorable sur l'ensemble du projet. S'était excusé M. Galopin.

Bruxelles, le 27 juillet 1912.

*Le Secrétaire,*
O. Louwers.

*Le Conseiller rapporteur,*
Ch. Morisseaux.

---

## Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 2 mai 1910 sur les

## Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijzigingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 2n Mei

pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 20 juillet 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Un arrêté royal fixera la date à laquelle les dispositions du décret du 2 mai 1910 et celles du présent décret s'appliqueront aux agents de l'ordre judiciaire.

ART. 2.

L'article 3, alinéa 2, du décret du 2 mai 1910 ne s'applique point aux fonctionnaires et agents nommés à titre provisoire.

Pour établir le droit à la pension ou déterminer le chiffre de celle-ci, il est tenu compte aux fonctionnaires et agents définitivement nommés du stage accompli par eux.

ART. 3.

Toute pension inférieure à 100 fr. sera portée à ce chiffre.

ART. 4.

Le tableau II prévu aux articles 3, 16 et 17 du décret du 2 mai 1910 est complété par le tableau annexé au présent décret.

1910 betrekkelijk de pensioenen der ambtenaren en beambten der Kolonie;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 20 Juli 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Een koninklijk besluit zal den datum vaststellen waarop de bepalingen van het decreet van 2 Mei 1910 en deze van het tegenwoordig decreet op de beambten van den rechterlijken stand toepasselijk zullen zijn.

ART. 2.

Artikel 3, 2de lid, uit het decreet van 2 Mei 1910 is niet toepasselijk op de voorloopig benoemde ambtenaren en beambten.

Om het recht op pensioen vast te stellen of dezes bedrag te bepalen wordt er ten aanzien van de voorgoed benoemde ambtenaren en beambten rekening gehouden met den door hen volbrachten proeftijd.

ART. 3.

Elk pensioen beneden 100 frank zal tot dit bedrag verhoogd worden.

ART. 4.

Tabel II, voorzien bij artikelen 3, 16 en 17 van het decreet van 2 Mei 1910, wordt aangevuld door de tabel die bij het tegenwoordig decreet behoort.

Art. 5.

Si le fonctionnaire ou l'agent pensionné en vertu des articles 1, 16 et 17 du décret du 2 mai 1910 continue ou reprend le service, il a droit à une seconde pension annuelle, viagère et immédiate.

S'il accomplit un nouveau terme de dix ans, le montant de la seconde pension est fixé selon le tableau I annexé au décret du 2 mai 1910.

S'il accomplit moins de dix ans de service, la pension nouvelle est fixée, pour chaque année de service, à un dixième de la pension établie selon le dit tableau I, le calcul s'opérant pour toutes les années sur le traitement final dont l'intéressé a joui pendant au moins une année complète de service.

Art. 5.

Indien de ambtenaar of de beambte, krachtens artikelen 1, 16 en 17 van het decreet van 2 Mei 1910 op rustgeld gesteld, zijnen dienst voortzet of herneemt, heeft hij recht op een tweede jaarlijksch levenslang en onmiddellijk pensioen.

Indien hij een nieuwen termijn van tien jaar volbrengt, wordt het bedrag van het tweede pensioen vastgesteld volgens tabel I, die bij het decreet van 2 Mei 1911 behoort.

Indien hij minder dan tien jaar dienst doet, wordt het nieuw pensioen voor ieder jaar dienst bepaald op een tiende van het pensioen volgens bedoelde tabel I vastgesteld en voor al de jaren geschiedt de berekening op de eindwedde die de belanghebbende heeft genoten gedurende ten minste een volle jaar dienst.

Art. 6.

La pension accordée pour une des causes prévues aux articles 2 et 3 du décret du 2 mai 1910 court du jour où l'intéressé cesse de toucher le traitement d'activité, de disponibilité ou de congé.

La pension accordée pour dix années de service court, en cas d'application des articles 16 et 17 du décret précité, du jour où l'intéressé introduit la demande, sinon du jour où il quitte le service de la Colonie.

Art. 6.

Het pensioen, dat toegestaan wordt voor ééne der redenen voorzien bij artikelen 2 en 3 van het decreet van 2 Mei 1910, begint te loopen van af den dag waarop de belanghebbende de werkelijke wedde, het wachtgeld of het verlofgeld niet meer trekt.

Het pensioen dat toegestaan wordt voor tien jaar dienst begint te loopen, ingeval de artikelen 16 en 17 uit voormeld decreet toegepast worden, van af den dag waarop de belanghebbende zijne vraag indient, zooniet van af den dag waarop hij den dienst der Kolonie verlaat.

ART. 7.

Dans le calcul du temps donnant droit à la pension pour dix ans, par application des articles 16 et 17 du décret du 2 mai 1910, le mois commencé est compté pour un mois entier.

ART. 8.

Tout droit à la pension, à l'allocation en capital, au supplément de réserve, sera prescrit par trois ans.

Le délai de prescription court à dater de l'ouverture du droit. La prescription est acquise si la demande n'a point été introduite avant l'expiration du délai.

La demande prévue à l'article 6 ci-dessus peut être introduite pendant trois ans à partir de l'expiration de la dixième année accomplie sous le régime des pensions.

ART. 9.

La condamnation à une peine criminelle ou une peine de servitude pénale de trois ans ou plus emporte privation de la pension ou du droit à celle-ci.

ART. 10.

Les pensions sont payées par trimestre sur production du certificat de vie.

Elles sont dues pour tout mois commencé.

ART. 7.

Bij het vaststellen van den tijd die recht geeft op het pensioen voor tien jaar, door toepassing van artikelen 16 en 17 uit het decreet van 2 Mei 1910, wordt de begonnen maand voor eene gansche maand gerekend.

ART. 8.

Alle recht op het pensioen, op de bewilliging in kapitaal, op het bijkomend voorbehoud, verjaart na drie jaar.

De tijd voor de verjaring bepaald begint te loopen van af den dag waarop het recht aanvang neemt. Er is verjaring, wanneer de aanvraag niet ingediend werd vóór dat de tijdsbepaling verstreken was.

De aanvraag voorzien bij hierbovenstaande artikel 6 mag ingediend worden gedurende drie jaar, te rekenen na den afloop van het tiende jaar onder het stelsel der pensioenen volbracht.

ART. 9.

De veroordeeling tot eene lijfstraf of tot drie of meer jaren dwangplicht heeft berooving van het pensioen of van het recht op hetzelve voor gevolg.

ART. 10.

De pensioenen worden per kwartaal uitbetaald op voorlegging van een levensgetuigschrift.

Zij zijn verschuldigd voor ieder maand die begonnen is.

ART. 11.

Les arrérages des pensions se prescrivent par cinq ans, à compter du 1er janvier de l'année qui donne son nom à l'exercice.

Les héritiers ou ayants droit du bénéficiaire n'ont droit aux arrérages que s'ils produisent l'acte de décès du bénéficiaire dans l'année de la date de l'acte.

ART. 11.

De achterstallen der pensioenen verjaren na vijf jaar te rekenen van den 1en Januari van het jaar dat aan het dienstjaar zijnen naam geeft.

De erfgenamen of rechthebbenden van den voordeelhouder kunnen enkel aanspraak maken op de achterstallen wanneer zij de overlijdensakte van den voordeelhouder overleggen in het jaar waarop de akte gedagteekend werd.

ART. 12.

Les pensions, les allocations, les suppléments de réserve sont accordés par arrêté royal.

ART. 12.

De pensioenen, de bewilligingen en de bijkomende voorbehouden worden bij koninklijk besluit toegestaan.

ART. 13.

Il est justifié du droit à la pension, à l'allocation et au supplément de réserve dans les formes déterminées par arrêté royal.

ART. 13.

Het recht op het pensioen, op de bewilliging en op het bijkomend voorbehoud wordt gerechtvaardigd naar de bij koninklijk besluit vastgestelde vormen.

ART. 14.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Ciergnon, le 31 juillet 1912.

ART. 14.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Ciergnon, den 31n Juli 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

**Montant des rentes annuelles et viagères de retraite à servir, dans les cas prévus aux articles 3, 16 et 17 du décret du 2 mai 1910, aux fonctionnaires et agents ayant au moins quatre années de service effectif.**

(Ce tableau complète le tableau II annexé au décret du 2 mai 1910.)

| TRAITEMENT au moment de la mise à la retraite. | Nombre d'années de service effectif depuis la mise en vigueur du décret du 2 mai 1910. | | | |
|---|---|---|---|---|
| | Moins de 1 an. | 1 à 2 exclusivement. | 2 à 3 exclusivement. | 3 à 4 exclusivement. |
| 6,000 à 10,000 francs . . . . | 100 francs | 120 francs | 180 francs | 270 francs |
| 10,001 à 15,000 id. . . . | 120 » | 140 » | 220 » | 330 » |
| 15,001 à 20,000 id. . . . . | 140 » | 180 » | 300 » | 450 » |
| 20,001 à 25,000 id. . . . | 150 » | 200 » | 360 » | 540 » |
| 25,001 à 35,000 id. . . . | 175 » | 250 » | 460 » | 690 » |
| 35,001 à 40,000 id. . . . . | 200 » | 300 » | 520 » | 780 » |
| 40,001 à 50,000 id. . . . . | 225 » | 350 » | 560 » | 840 » |
| Au delà de 50,000 francs . . . | 250 » | 400 » | 600 » | 900 » |

**Bedrag der jaarlijksche en levenslange lijfrenten te betalen in de gevallen voorzien bij artikelen 3, 16 en 17 uit het decreet van 2 Mei 1910, aan de ambtenaren en beambten hebbende ten minste vier jaar werkelijken dienst.**

(Deze tabel vult tabel II aan, die bij het decreet van 2 Mei 1910 behoort.)

| WEDDE op het oogenblik der op pensioen stelling. | Aantal jaren werkelijken dienst sedert het in werking treden van het decreet van 2 Mei 1910. | | | |
|---|---|---|---|---|
| | minder dan 1 jaar. | 1 tot en zonder 2. | 2 tot en zonder 3. | 3 tot en zonder 4. |
| 6,000 tot 10,000 frank . . . | 100 frank | 120 frank | 180 frank | 270 frank |
| 10,001 tot 15,000 id. . . . . | 120 » | 140 » | 220 » | 330 » |
| 15,001 tot 20,000 id. . . . | 140 » | 180 » | 300 » | 450 » |
| 20,001 tot 25,000 id. . . . . | 150 » | 200 » | 360 » | 540 » |
| 25,001 tot 35,000 id. . . . . | 175 » | 250 » | 460 » | 690 » |
| 35,001 tot 40,000 id. . . . . | 200 » | 300 » | 520 » | 780 » |
| 40,001 tot 50,000 id. . . . . | 225 » | 350 » | 560 » | 840 » |
| Boven 50,000 frank . . . . . | 250 » | 400 » | 600 » | 900 » |

Vu et approuvé pour être annexé à Notre présent décret du 31 juillet 1912.

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons tegenwoordig decreet van 31 Juli 1912.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

---

## Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret approuvant une ordonnance du Vice-Gouverneur général du Katanga sur les mesures destinées à prévenir les disettes de vivres.

---

Dans sa séance du 20 juillet, le Conseil colonial a été saisi d'un projet de décret destiné à donner force de loi définitive à une ordonnance prise le 1er avril 1912 par le Vice-Gouverneur général du Katanga. L'objet en est de parer aux disettes de vivres dont souffre le pays, non seulement à titre accidentel, mais à intervalles répétés et périodiques. Imprévoyance des indigènes, afflux des Européens dans les régions minières, quelle que soit la cause du fléau, il a paru urgent au Vice-Gouverneur général d'intervenir et au Département des Colonies de faire sanctionner sans plus les mesures arrêtées par lui.

De l'échange de vues qui s'est opéré au sein du Conseil, comme de l'exposé des motifs de M. le Ministre, il ressort que les remèdes préconisés par M. le Vice-Gouverneur général ont un caractère exceptionnel que seul explique et justifie le danger auquel il importe d'échapper.

Les transactions commerciales relatives aux vivres (art. 2 et 4 du projet) et la circulation des caravanes (art. 4) sont soumises à des restrictions rigoureuses. Mais l'obligation, d'une part, imposée aux chefs indigènes de constituer des réserves de vivres, avec défense d'en disposer en dehors des conditions prescrites (art. 1), et l'obligation, d'autre part, pour les caravanes d'emporter avec elles tout ce qui est nécessaire à la subsistance de leur personnel (art. 3) paraissent être les moyens les mieux appropriés aux besoins de la situation. En fait, c'est une expérience qui, après mûr examen des conditions locales, est instituée par l'autorité la plus capable d'en suivre les effets. A l'épreuve on décidera s'il y a lieu de la poursuivre, en

la limitant à la zone décrite à l'article 10 ou, au contraire, en l'étendant à d'autres zones encore. Sous la réserve, soulignée par plusieurs membres et admise par le Gouvernement, qu'il s'agit d'un cas exceptionnel, le Conseil colonial a été unanime à approuver le projet de décret. Il a été voté par 13 voix. M. Galopin, absent, s'était excusé.

Bruxelles, le 27 juillet 1912.

*Le Secrétaire,*
O. Louwers.

*Le Conseiller rapporteur,*
R. Vauthier.

---

## Disettes de vivres au Katanga. — Mesures préventives.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'ordonnance du 1er avril 1912 du Vice-Gouverneur général du Katanga sur les mesures destinées à prévenir les disettes de vivres;

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 20 juillet 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

1° L'ordonnance du Vice-Gouverneur général du Katanga, en date du 1er avril 1912, ci-après, sur les mesu-

## Schaarschte van levensmiddelen in Katanga. — Voorbehoedende maatregelen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de verordening van 1e April 1912 van den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga, waarbij maatregelen tot voorkoming van hongersnood voorgeschreven worden;

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 20 Juli 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

1e De hiernavolgende verordening van den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga, gedagteekend op

res destinées à prévenir la disette de vivres est approuvée :

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu les articles 5 et 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Vu le décret du 2 mai 1910 sur les chefferies et sous-chefferies indigènes;

Vu le décret du 17 août 1910 sur le louage de services et le recrutement des travailleurs, et l'ordonnance n° 134 du 8 mars 1912 prise en exécution du dit décret;

Considérant qu'un des principaux devoirs du gouvernement local est de veiller « à la conservation des populations indigènes et à l'amélioration de leurs conditions morales et matérielles d'existence »;

Considérant que des disettes de vivres affectent périodiquement les indigènes, spécialement dans les régions fortement parcourues par les Européens; que, par suite de l'afflux de ceux-ci et de la mise en valeur des régions minières, la disette est devenue particulièrement grave durant les derniers mois de l'année 1911 et au début de l'année 1912;

1n April 1912, betrekkelijk de maatregelen tot het voorkomen van hongersnood, is goedgekeurd :

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikelen 5 en 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910, het beheer van het Onderalgemeen Bewind Katanga inrichtende;

Gezien het decreet van 2 Mei 1910 op de inlandsche hoofdijen en onderhoofdijen;

Gezien het decreet van 17 Augustus 1910 op de overeenkomst tot dienstverhuring en de werving van arbeiders en verordening nr 134 van 8 Maart 1912 uitgevaardigd in uitvoering van gezegd decreet;

Overwegende dat een der voornaamste verplichtingen der lokale regeering bestaat in het waken « op het behoud der inlandsche bevolkingen en op de verbetering van hunne zedelijke en stoffelijke bestaansvoorwaarden »;

Overwegende dat de inboorlingen op regelmatig weerkeerende tijdstippen te lijden hebben van schaarschte van levensmiddelen, voornamelijk in de streken waar talrijke Europeanen doorheen trekken; dat, ten gevolge van den toeloop dezer laatsten en van de uitbating der mijnstreken, de hongersnood bijzonder ernstig is geweest gedurende de laatste maanden van 1911 en bij het begin van het jaar 1912;

Attendu qu'il y a lieu de prendre des mesures pour prévenir le retour de cette situation;

Qu'il est nécessaire, dans ce but, de protéger les indigènes contre leur propre imprévoyance, les exigences des caravanes et les tentatives d'accaparement;

Attendu qu'il y a urgence; que celle-ci découle notamment de la nécessité d'empêcher la dissipation ou l'accaparement des récoltes dont la date est imminente,

**Ordonne** :

ARTICLE PREMIER.

Les chefs et sous-chefs indigènes sont tenus de constituer dans leurs circonscriptions respectives, au moment de la récolte des céréales, indépendamment des approvisionnements de graines nécessaires aux semailles, qui ne seront pas inférieurs à 10 kilogrammes par habitant, des réserves de vivres destinés à la consommation exclusive des membres de la chefferie ou sous-chefferie.

Ces réserves seront calculés à raison de 60 kilogrammes de grains par tête d'habitant de la chefferie ou sous-chefferie.

Elles ne pourront être entamées qu'à dater du 1er décembre et devront comporter 40 kilogrammes par tête d'habitant le 1er janvier, et 20 kilogrammes par tête d'habitant le 1er février.

ART. 2.

Quiconque, en dehors des membres

Naardien het er op aankomt maatregelen te nemen om de herhaling van dezen toestand te voorkomen;

Dat het noodig is, met dit doel, de inboorlingen te beschermen tegen hun eigen onvoorzichtigheid, tegen de aanmatiging der karavanen en de pogingen tot opkooping;

Naardien de zaak van dringend belang is; dat de hoogdringendheid namelijk voortvloeit uit de noodzakelijkheid de verkwisting of de opkooping te verhinderen van de oogsten waarvan de datum nabij is,

**Beveelt** :

ARTIKEL ÉÉN.

In den tijd van den graanoogst zijn de inlandsche hoofden en onderhoofden gehouden ieder in zijne omschrijving, behalve de noodige voorraden graan voor het zaaien, die niet minder dan 10 kilogram per inwoner zullen bedragen, voorraden levensmiddelen te bewaren bestemd voor het uitsluitend gebruik van de leden der hoofdij of der onderhoofdij.

Deze spaarvoorraden zullen berekend worden op den voet van 60 kilogram graan per inwoner van de hoofdij of onderhoofdij.

Zij zullen niet mogen worden aangeroerd voor 1n December, en zullen nog 40 kilogram per inwoner moeten bedragen op 1n Januari en 20 kilogram per inwoner op 1n Februari.

ART. 2.

Al wie, buiten de leden der hoof-

de la chefferie ou sous-chefferie, aura acquis à un titre quelconque des vivres constituant les réserves sera puni des peines prévues à l'article 9 ci-après.

Sera puni des mêmes peines l'indigène qui aura, dans le cas prévu au paragraphe présent, volontairement cédé des vivres.

dijen of onderhoofdijen, onder welk voorwendsel het ook zij, levensmiddelen zal hebben verkregen, die spaarvoorraden zijn, zal gestraft worden met de straffen voorzien bij artikel 9 hierna.

Zal met dezelfde straffen gestraft worden de inlander die, in het geval voorzien in den voorgaanden paragraaf, vrijwillig de levensmiddelen zal hebben afgestaan.

### Art. 3.

Toute caravane, de commerce ou autre, mise en route pendant les mois de novembre à février inclusivement, devra comprendre dans ses bagages les vivres nécessaires à la subsistance de la caravane en cours de route. Les infractions à cette disposition seront poursuivies contre la personne pour le compte de laquelle la caravane voyage et contre celles qui la conduisent ou l'une d'elles.

### Art. 3.

Alle karavaan, hetzij handelskaravaan of niet, die gedurende de maanden November tot Februari inbegrepen op reis gaat, zal in haar reisgoed de noodige levensmiddelen voor het onderhoud der karavaan onderweg moeten medenemen. De overtredingen dezer bepaling zullen worden vervolgd tegen den persoon voor wiens rekening de karavaan reist en tegen degenen die ze geleiden of tegen een hunner.

### Art. 4.

Tout contrat conclu avec un indigène ayant pour objet l'acquisition à un titre quelconque, et à terme, de produits de cultures indigènes, ou l'acquisition à un titre quelconque de récoltes sur pied, doit être établi par écrit et visé par l'autorité territoriale dont relève immédiatement la chefferie ou sous-chefferie à laquelle appartient l'indigène contractant.

### Art. 4.

Iedere overeenkomst aangegaan met een inlander met het oog op de verkrijging, in welke hoedanigheid ook en op termijn, van de voortbrengsels van inlandschen akkerbouw, of de verkrijging in welke hoedanigheid ook van oogsten te velde, moet schriftelijk worden opgemaakt en met het visa bekleed van de territoriale overheid waarvan de hoofdij of onderhoofdij van den inlander, die de overeenkomst aangaat, onmiddellijk afhangt.

ART. 5.

Avant d'accorder son visa, cette autorité s'assurera que l'indigène comprend et accepte toutes les conditions du marché.

Elle pourra refuser son visa si le contrat lèse ou compromet les intérêts des indigènes.

ART. 6.

En cas de refus du visa, chacun des contractants pourra en appeler à l'autorité territoriale immédiatement supérieure.

ART. 7.

L'autorité qui aura apposé le visa pourra exiger que la livraison soit faite en sa présence ou en présence d'une personne désignée à cet effet.

ART. 8.

Nul n'est admis à se prévaloir en justice des contrats qui auraient été conclus en violation des articles 2 et 4 sans préjudice aux poursuites judiciaires qui pourront être intentées contre l'acquéreur par application de l'article 9 ci-après.

ART. 9.

Les infractions à la présente ordonnance seront punies d'une amende qui ne dépassera pas 2,000 francs et d'une servitude pénale qui ne sera pas supérieure à six mois, ou de l'une de ces peines seulement, sans préju-

ART. 5.

Alvorens haar visa te verleenen, zal deze overheid zich ervan verzekeren dat de inlander al de voorwaarden van den verkoop begrijpt en aanneemt.

Zij zal haar visa kunnen weigeren indien de overeenkomst de belangen der inlander krenkt of in gevaar brengt.

ART. 6.

In geval van weigering van het visa, zal iedere partij zich kunnen beroepen op de onmiddellijk hooger staande territoriale overheid.

ART. 7.

De overheid, die haar visa zal hebben verleend, zal kunnen eischen dat de levering geschiede in hare tegenwoordigheid of in tegenwoordigheid van een met dit doel aangewezen persoon.

ART. 8.

Het is niemand toegestaan in rechte overeenkomsten te doen gelden die zouden zijn aangegaan in strijd met artikels 2 en 4 hierboven, onverminderd de rechterlijke vervolgingen die zullen kunnen worden ingespannen tegen den kooper bij toepassing van artikel 9 hiernavolgende.

ART. 9.

De overtredingen dezer verordening zullen gestraft worden met eene boete van hoogstens 2,000 frank en hoogstens zes maanden dwangplicht, of met slechts eene dezer straffen, onverminderd alle schadevergoeding,

dice à tous dommages-intérêts qui pourraient être dus aux indigènes.

Si l'infraction est commise par le bénéficiaire d'un permis de recrutement ou un de ses mandataires ou préposés, les amendes, frais et dommages-intérêts pourront être prélevés sur la garantie versée en exécution de l'article 12 de l'ordonnance n° 134 du 8 mars 1912.

ART. 10.

Les dispositions des articles 1, 2 et 3 ci-dessus ne seront applicables que dans les territoires de la zone du Haut-Luapula et ceux de la zone du Tanganika-Moero situés à l'est du Lualaba et au sud de la Luvua; elles pourront toutefois être étendues à d'autres parties du territoire par ordonnance du Vice-Gouverneur général.

Élisabethville, le 1er avril 1912.

(*S.*) MALFEYT.

2° Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Ciergnon, le 31 juillet 1912.

die men aan de inboorlingen zou kunnen verschuldigd zijn.

Als de overtreding begaan wordt door den bezitter van een verlof tot werving of een zijner lasthebbers of aangestelden, zullen de boeten, onkosten en schadevergoedingen kunnen worden afgehouden van den borgtocht gestort in uitvoering van artikel 12 van verordening nr 134 van 8 Maart 1912.

ART. 10.

De bepalingen van artikels 1, 2 en 3 hierboven zullen alleen toepasselijk zijn op de grondgebieden van de streek van de Boven-Luapula en die van de streek van Tanganika-Moero ten Oosten van de Lualaba en ten Zuiden van de Luvua; zij zullen echter tot andere gedeelten van het grondgebied kunnen worden uitgebreid, krachtens eene verordening van den Onderalgemeenen Gouverneur.

Elisabethville, den 1n April 1912.

(*G.*) MALFEYT.

2° Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Ciergnon, den 31n Juli 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

## Administration locale.

### Personnel.

Par arrêté royal du 13 juillet 1912, est confirmé dans son grade de chef de zone : M. Landeghem, A.-J.

Par arrêté royal du 13 juillet 1912, est nommé lieutenant de la Force publique, M. Marin, A.-C., ancien sous-lieutenant de la Force publique.

Par arrêté royal du 23 juillet 1912, est nommé commissaire général : M. Tombeur, F.-V.-A., commissaire de district de 1re classe.

Par arrêté royal du 23 juillet 1912, sont nommés :

Capitaines commandants : MM. Drös, F.-J.-P., Krüger, D.-S., Martin, L.-J.-J., lieutenants de la Force publique.

Lieutenants de la Force publique : MM. Enger, F.-C., Sondag, M., Guequier, E.-J.-P., Hédo, R.-G.-A.-J., Demeulemeester, A.-A.-V., Moulron, C.-J.-E.-G., Pieters, E.-F.-L., sous-lieutenants de la Force publique.

Sous-lieutenants de la Force publique : MM. Boccaccini, E., chef-

## Plaatselijk beheer.

### Personeel.

Bij koninklijk besluit van 13 Juli 1912, is de heer Landeghem, A.-J., in zijnen graad van landstreekhoofd bevestigd.

Bij koninklijk besluit van 13 Juli 1912, is de heer Marin, A.-K., gewezen onderluitenant der Landmacht, tot luitenant der Landmacht benoemd.

Bij koninklijk besluit van 23 Juli 1912 is de heer Tombeur, F.-V.-A., districtcommissaris-1e klasse tot algemeen commissaris benoemd.

Bij koninklijk besluit van 23 Juli 1912, zijn benoemd :

Tot kapiteins-bevelhebbers : de heeren Drös, F.-J.-P., Krüger, D.-S., Martin, L.-J.-J., luitenants der Landmacht.

Tot luitenants der Landmacht : de heeren Enger, F.-C., Sondag, M., Guequier, E.-J.-P., Hédo, R.-G.-A.-J., Demeulemeester, A.-A.-V., Moulron, K.-J.-E.-G., Pieters, E.-F.-L., onderluitenants der Landmacht.

Tot onderluitenants der Landmacht : de heeren Boccaccini, E.,

comptable militaire, Schepers, J.-C., Chanal, L.-J., agents militaires.

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

krijgshoofdrekenplichtige, Schepers, J. C., Chanal, L.-J., krijgsbeambten.

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. ARNOLD.

---

## Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décret du 2 mai 1910).

Par arrêté royal du 23 juillet 1912, les allocations en capital suivantes ont été accordées, à titre de pension, conformément aux dispositions de l'article 3, 2e alinéa, du décret du 2 mai 1910, aux employés de la Colonie dénommés ci-après :

| | | | |
|---|---|---|---|
| De Preter, N.-A. | fr. | 1,800 | » |
| Detollenaere, C.-L. | | 900 | » |
| Mouvet, E.-A. | | 900 | » |

Par arrêté royal du 23 juillet 1912 et conformément aux dispositions de l'article 9 du décret du 2 mai 1910, la réserve du traitement des agents de la Colonie, décédés durant leur terme de service et dénommés ci-après, a été attribuée aux personnes indiquées ci-dessous :

Mme Walo, Tekla-Matilda, à Abo (Finlande), veuve de M. Backman,

## Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreet van 2 Mei 1910.)

Bij koninklijk besluit van 23 Juli 1912, werden, ten titel van pensioen en overeenkomstig de bepalingen van artikel 3, 2de lid, uit het decreet van 2 Mei 1910, de volgende bewilligingen in kapitaal toegekend aan de beambten der Kolonie die hierna vermeld staan :

| | | | |
|---|---|---|---|
| De Preter, N.-A. | fr. | 1,800 | » |
| Detollenaere, K.-L. | | 900 | » |
| Mouvet, E.-A. | | 900 | » |

Bij koninklijk besluit van 23 Juli 1912 en overeenkomstig de bepalingen van artikel 9 uit het decreet van 2 Mei 1910, werd het voorbehoud op de wedde van de beambten der Kolonie, die tijdens hunnen diensttermijn overleden en hierna vermeld zijn, aan de hieronder aangeduide personen toegekend :

Aan Mevrouw Walo, Tekla-Matilda, te Abo (Finland), weduwe van

Hans-Adam, ancien mécanicien de 1re classe . . . . . fr. 5,000 »

Mme Jamers, Marie-Thérèse-Hubertine, 13, Grand'Place, à Bruxelles, veuve de M. Beullens, Louis, ancien agent militaire . . . fr. 5,000 »

Mme Gaidoni, Élisa, à Lucques (Italie), veuve de M. Graziani, Emilio, et mère de M. Graziani, Ugo-Alfonso, ancien chef de secteur de 1re classe . . . . fr. 8,000 »

Mme Persdotter, Anna-Katarina, à Stockholm (Suède), veuve de M. Jansson, Johan-Peter, et mère de M. Jansson, Carl-Wilhelm, ancien 1er sous-officier. . . fr. 5,000 »

M. Meersseman, Prudent, à Rixensart, veuf de Mme Sleenwagen, Florentine, et père de M. Meersseman, Maurice-Camille-Gustave, ancien commis-chef du service du cadastre. . . . . fr. 5,000 »

Mme Dubois, Éloïsse-Marie-Éléonore-Joseph, à Ougrée, veuve de M. Poncin, Alphonse-Louis-Joseph, ancien géomètre du cadastre de 2e classe . . . . . fr. 5,000 »

Par moitié à M. Schallenbergh, Pierre-Joseph, et à Mme Vanden Eynden, Marie-Thérèse, à Malines, père et mère de M. Schallenbergh, Henri, ancien charpentier . . . . . fr. 5,000 »

den heer Backman, Hans-Adam, gewezen werktuigkundige-1ste klasse . . . . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Jamers, Maria-Theresia-Hubertina, 13, Groote Markt, te Brussel, weduwe van den heer Beullens, Lodewijk, gewezen krijgsbeambte . . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Gaidoni, Elisa, te Lucques (Italië), weduwe van den heer Graziani, Emilio, en moeder van den heer Graziani, Ugo-Alfonso, gewezen sectorhoofd-1ste klasse . . . . . fr. 8,000 »

Aan Mevrouw Persdotter, Anna-Katarina, te Stockholm (Zweden), weduwe van den heer Jansson, Johan-Peter, en moeder van den heer Jansson, Carl-Wilhelm, gewezen 1sten onderofficier . fr. 5,000 »

Aan den heer Meersseman, Prudens, te Rixensart, weduwenaar van mevrouw Sleenwagen, Florentina, en vader van den heer Meersseman, Mauritz-Camiel-Gustaaf, gewezen hoofdklerk bij den dienst van het kadaster . . . . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Dubois, Eloïsse-Maria-Eleonora-Jozef, te Ougrée, weduwe van den heer Poncin, Alfons-Lodewijk-Jozef, gewezen landmeter van het kadaster-2e klasse. . . . . fr. 5,000 »

De helft aan den heer Schallenbergh, Pieter-Jozef, en de andere helft aan Mevrouw Vanden Eynden, Maria-Theresia, te Mechelen, vader en moeder van den heer Schallenbergh, Hendrik, gewezen timmerman . . . . . fr. 5,000 »

M. Van Hecke, Charles-Louis, à Ertvelde (Flandre orientale), veuf de Mme Wauters, Marie-Colette-Adolphine, père de M. Van Hecke, Philibert-Félix-Louis, ancien agent territorial de 1re classe . fr. 5,000 »

Mme Michel, Alice, à Anvers, veuve en premières noces de M. Herman, Charles, en secondes noces de M. Marcelis, Léon-Georges-Eugène, ancien agent territorial de 1re classe . . . . . fr. 5,000 »

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

Aan den heer Van Hecke, Karel-Lodewijk, te Ertvelde (Oost-Vlaanderen), weduwenaar van Mevrouw Wauters, Maria-Coletta-Adolfina, vader van den heer Van Hecke, Filibert-Felix-Lodewijk, gewezen gewestbeambte-1ste klasse . . . . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Michel, Alice, te Antwerpen, weduwe in eerste huwelijk van den heer Herman, Karel, in tweede huwelijk van den heer Marcelis, Leo-Joris-Eugenius, gewezen gewestbeambte-1ste klasse . . . . . fr. 5,000 »

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Lignes télégraphiques et téléphoniques. Établissement.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Considérant qu'il y a lieu d'étendre le réseau télégraphique et téléphonique de la Colonie dans les territoires du Katanga ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Il sera établi une ligne télégraphi-

## Telegraaf- en telefoonlijnen. Inrichting.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Overwegende dat het telegraaf- en telefoonnet der Kolonie op het grondgebied Katanga dient uitgebreid ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Er zal eene telegraaf- en telefoon-

que et téléphonique reliant Élisabethville à l'Étoile du Congo, ainsi que le long de la ligne du chemin de fer entre la première de ces localités et Bukama.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 juillet 1912.

lijn aangelegd worden die Elisabethville met Congoster verbindt, alsmede langs de spoorweglijn tusschen de eerste dezer plaatsen en Bukama.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 23n Juli 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

## Bureau télégraphique et téléphonique. Création. — Tarif.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 23 juillet 1912;

Vu l'arrêté du 26 janvier 1912,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé un bureau télégraphique et téléphonique public à Étoile du Congo.

ART. 2.

Les taxes applicables aux télé-

## Telegraaf- en telefoonkantoor. Oprichting. — Tarief.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 23 Juli 1912;

Gezien het besluit van 26 Januari 1912,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Een openbaar telegraaf- en telefoonkantoor wordt te Congoster opgericht.

ART. 2.

De rechten toepasselijk op de tele-

grammes et communications téléphoniques échangés entre Étoile du Congo et Élisabethville sont déterminées comme suit :

Pour les télégrammes ordinaires : 1 franc jusque 15 mots; au delà de 15 mots, une majoration de fr. 0.25 par série de 5 mots jusque 50 mots; au delà de 50 mots, fr. 0.25 par série de 10 mots.

Pour les communications téléphoniques, il est perçu 1 franc jusque 5 minutes, fr. 1.50 jusque 10 minutes (maximum); taxe d'appel : fr. 0.25.

Les taxes applicables aux télégrammes et communications téléphoniques échangés entre Étoile du Congo et les autres bureaux télégraphiques du Katanga sont les mêmes que celles déterminées pour le bureau d'Élisabethville par l'article 2 de l'arrêté du 26 janvier 1912.

ART. 3.

Le bureau d'Étoile du Congo participe au service télégraphique international dans les conditions déterminées pour ce service.

ART. 4.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date qui sera fixée par le Vice-Gouverneur général du Katanga.

Bruxelles, le 26 juillet 1912

grammen en gesprekken per telefoon, die tusschen Congoster en Elisabethville gewisseld worden, zijn als volgt vastgesteld :

Voor de gewone telegrammen : 1 frank tot 15 woorden; boven 15 woorden eene vermeerdering van fr. 0.25 per reeks van 5 woorden tot 50 woorden; boven 50 woorden fr. 0.25 per reeks van 10 woorden.

Voor de gesprekken per telefoon wordt er 1 frank tot 5 minuten, fr. 1.50 tot 10 minuten (maximum) bepaald; roeptaks : fr. 0.25.

De rechten toepasselijk op de telegrammen en de gesprekken per telefoon, die tusschen Congoster en de andere telegraafkantoren van Katanga gewisseld worden, zijn dezelfde als deze welke voor het kantoor van Elisabethville bij artikel 2 van het besluit van 26 Januari 1912 werden vastgesteld.

ART. 3.

Het kantoor van Congoster neemt deel aan den internationalen telegraafdienst onder de voor dezen dienst bepaalde voorwaarden.

ART. 4.

Tegenwoordig besluit zal in werking treden op den datum dien de Onderalgemeene Gouverneur van Katanga zal vaststellen.

Brussel, den 26n Juli 1912.

J. RENKIN.

## Sous-perceptions postales. Création.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret postal du 16 septembre 1885 et spécialement l'article 2,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé une sous-perception des postes à Kongolo.

ART. 2.

Cette sous-perception est chargée des attributions propres aux autres bureaux de l'espèce, y compris les services des mandats-poste et des colis postaux, conformément aux dispositions qui les régissent.

ART. 3.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date qui sera fixée par le Vice-Gouverneur général du Katanga à Élisabethville.

Bruxelles, le 30 juillet 1912.

## Onderpostontvangerijen. Oprichting.

DE MINISTER VAN KOLONIEN,

Gezien het decreet betrekkelijk de post van 16 September 1885 en inzonderheid artikel 2,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Te Kongolo wordt eene onderpostontvangerij opgericht.

ART. 2.

Deze onderontvangerij is belast met de werkzaamheden aan andere soortgelijke kantoren verbonden, daarbij begrepen de diensten der postwissels en -colli, overeenkomstig de bepalingen die dezelve beheeren.

ART. 3.

Tegenwoordig besluit zal in werking treden op den datum dien de Onderalgemeene Gouverneur van Katanga te Elisabethville zal vaststellen.

Brussel, den 30n Juli 1912.

J. RENKIN.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret postal du 16 septembre 1885 et spécialement l'article 2,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé une sous-perception des postes à Bandundu.

ART. 2.

Cette sous-perception est chargée des attributions propres aux autres bureaux de l'espèce, y compris les services des mandats-poste et des colis postaux, conformément aux dispositions qui les régissent.

ART. 3.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date qui sera fixée par le Gouverneur général à Boma.

Bruxelles, le 30 juillet 1912.

DE MINISTER VAN KOLONIEN,

Gezien het decreet betrekkelijk de post van 16 September 1885 en inzonderheid artikel 2,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Te Bandudu wordt eene onderpostontvangerij opgericht.

ART. 2.

Deze onderontvangerij is belast met de werkzaamheden aan andere soortgelijke kantoren verbonden met inbegrip van de diensten der postwissels en -colli overeenkomstig de bepalingen die dezelve beheeren.

ART. 3.

Tegenwoordig besluit zal in werking treden op den datum dien de Algemeene Gouverneur, te Boma, zal vaststellen.

Brussel, den 30n Juli 1912.

J. RENKIN.

---

## Circonscriptions agricoles. — Limites. Modifications.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Revu l'article 2 de mon arrêté du 18 janvier 1911;

Considérant qu'il y a lieu, pour

## Landbouwomschrijvingen. — Grenzen. Wijzigingen.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Herzien artikel 2 van mijn besluit van 18 Januari 1911;

Overwegende dat, ten einde de

assurer le bon fonctionnement du service de l'Agriculture, d'augmenter le nombre de circonscriptions agricoles et de leur donner des limites correspondant à celles des districts territoriaux,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Le nombre de circonscriptions agricoles est fixé à vingt-deux.

ART. 2.

Les limites des circonscriptions agricoles seront celles qui ont été fixées pour les districts par arrêté royal du 28 mars 1912.

ART. 3.

Le présent arrêté entrera en vigueur immédiatement.

Bruxelles, le 31 juillet 1912.

goede werking van den Landbouwdienst te verzekeren, het aantal landbouwomschrijvingen dient vermeerderd en hunne grenzen met deze der gewestelijke districten in overeenstemming dient gebracht,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Het aantal landbouwomschrijvingen wordt op twee en twintig vastgesteld.

ART. 2.

De grenzen der landbouwomschrijvingen zijn dezelfde als deze welke bij koninklijk besluit van 28 Maart 1912 voor de districten bepaald zijn.

ART. 3.

Tegenwoordig besluit zal onmiddellijk in werking treden.

Brussel, den 31n Juli 1912.

J. RENKIN.

---

## Bureaux de perception des droits d'entrée et de sortie. — Création.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu la loi du 18 octobre 1910 sur le

## Kantoren van in- en uitvoerrechten. Oprichting.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien de wet van 18 October 1910

Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles du 29 mars 1911 et du 5 mars 1912;

Vu le règlement en date du 10 avril 1892 relatif aux droits d'entrée;

Vu le règlement en date du 22 juillet 1897 sur la perception des droits de sortie;

Vu l'article 2 de l'arrêté en date du 3 octobre 1896;

Considérant qu'il importe de faciliter l'accomplissement des formalités douanières et fiscales aux frontières de la Colonie,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Des bureaux pour la perception des droits d'entrée et de sortie sont créés à Luvungi, Nya-Kagunda, Bobandana, Kwidjwi, Shangugu, Nya-Lukemba, Kalembe-Lembe, Mahagi, Bafuka, Yakuluku, Monga, Yakoma, Ekuta, Imese, Mokoange, Yumbi, Lukolela [1].

[1] Des bureaux fiscaux ont été créés par des dispositions antérieures à :

Boma, Banana, Malela, Luali, Fundu-Zobe, Matadi, Léopoldville, Thysville, Kinshasa, Kwamouth, Chutes François-Joseph, Kabamba, Bandundu, Inongo, Coquilhatville, Irebu, Basankusu, Nouvelle-Anvers, Monveda, Libenge, Banzyville, Basoko, Buta, Bambili, Lebo, Niangara, Dungu, Stanleyville, Irumu, Avakubi, Ponthierville, Kasongo, Uvira, Boga, Baraka, Lusambo, Dilolo, Katola, Goma, Beni, Kasindi, Doruma et Aba.

op het Bestuur van Belgisch Congo, gewijzigd door die van 29 Maart 1911 en van 5 Maart 1912;

Gezien het reglement van 10 April 1892 betrekkelijk de invoerrechten;

Gezien het reglement van 22 Juli 1897 op het innen der uitvoerrechten;

Gezien artikel 2 van het besluit van 3 October 1896;

Overwegende dat het vervullen der pleegvormen nopens het tolwezen en de Staatsbelastingen op de grenzen der Kolonie, dient vergemakkelijkt,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Kantoren voor het ontvangen der in- en uitvoerrechten worden opgericht te Luvungi, Nya-Kagunda, Bobandana, Kwidjwi, Shangugu, Nya-Lukemba, Kalembe-Lembe, Mahagi, Bafuka, Yakuluku, Monga, Yakoma, Ekuta, Imese, Mokoange, Yumbi, Lukolela [1].

[1] Staatsbelastingskantoren zijn door vroegere bepalingen te :

Boma, Banana, Malela, Luali, Fundu-Zobe, Matadi, Léopoldville, Thysville, Kinshasa, Kwamouth, Watervallen Frans-Jozef, Kabamba, Bandundu, Inongo, Coquilhatville, Irebu, Basankusu, Nouvelle-Anvers, Monveda, Libenge, Banzyville, Basoko, Buta, Bambili, Lebo, Niangara, Dungu, Stanleyville, Irumu, Avakubi, Ponthierville, Kasongo, Uvira, Boga, Baraka, Lusambo, Dilolo, Katolo, Goma, Beni, Kasindi, Doruma en Aba.

ART. 2.

Les chefs de ces postes frontières sont commissionnés en qualité de vérificateur des impôts.

ART 3.

Le montant des droits perçus est versé, à la fin de chaque mois, entre les mains du receveur du bureau fiscal le plus proche.

ART. 4.

Les chefs de poste désignés pour remplir les fonctions de vérificateur des impôts ne tiennent d'autre comptabilité que le registre des permis d'exportation modèle n° 2 et le registre d'importation modèle n° 126. Ces registres sont communiqués trimestriellement au receveur du bureau fiscal le plus proche, géré par un agent des Finances, qui en effectuera la vérification.

Ils fourniront, en outre, mensuellement, au receveur intéressé, les bulletins de statistique modèles 70 et 71.

ART. 5.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur à la date du 1er juillet 1912.

Boma, le 17 mai 1912.

ART. 2.

De hoofden dezer grensstandplaatsen hebben de hoedanigheid van verificator der belastingen ontvangen.

ART. 3.

Op het einde van iedere maand wordt het beloop der ontvangene rechten in de handen van den ontvanger van het meest nabijzijnde Staatsbelastingskantoor gestort.

ART. 4.

De standplaatshoofden aangeduid om het ambt van verificator der belastingen te vervullen, hebben geene andere boekhouding dan de registers van verloven tot uitvoer model n^er 2 en tot invoer model n^er 126. Driemaandelijks worden deze registers naar den ontvanger van het meest nabijgelegen Staatsbelastingskantoor, door een beambte van het Geldwezen beheerd, overgebracht, die er de echtkeuring van zal maken.

Bovendien zullen zij maandelijks aan den belanghebbenden ontvanger de bulletijns van statistiek modellen 70 en 71 doen geworden.

ART. 5.

De bestuurder van Geldwezen is gelast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die den 1n Juli 1912 in voege zal treden.

Boma, den 17n Mei 1912.

F. FUCHS.

## Institution d'une Commission chargée de l'étude et de la coordination du projet de budget annuel de la Colonie.

*Le Gouverneur général,*

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles du 29 mars 1911 et du 5 mars 1912;

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1911 réorganisant l'administration locale à Boma;

Vu l'ordonnance du 19 décembre 1911 fixant la composition et les attributions des différents services du gouvernement local;

Revu l'ordonnance d'administration générale du 15 mai 1912,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Le médecin en chef de la Colonie est désigné pour faire partie, à titre de conseiller, de la Commission instituée par l'ordonnance précitée du 15 mai 1912.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Boma, le 7 juin 1912.

## Instelling van eene Commissie gelast met de studie en het opstellen van het ontwerp der jaarlijksche begrooting der Kolonie.

*De Algemeene Gouverneur,*

Gezien de wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo gewijzigd door die van 29 Maart 1911 en 5 Maart 1912;

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1911 het plaatselijk Beheer te Boma herinrichtend;

Gezien de verordening van 19 December 1911 tot vaststelling der samenstelling en der werkzaamheden der verschillige diensten van het plaatselijk beheer;

Herzien de verordening van algemeen beheer van 15 Mei 1912,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De hoofdgeneesheer der Kolonie is aangeduid om deel te maken, in hoedanigheid van raadslid, van de Commissie, door voorgenoemde verordening van 15 Mei 1912 ingericht.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen is met de uitvoering van tegenwoordige verordening belast, die van heden af in voege zal treden.

Boma, den 7e Juni 1912.

F. FUCHS.

# KATANGA.

## Ordonnance organisant un corps de police territoriale au Katanga.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887;

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga,

**Ordonne :**

### CHAPITRE PREMIER.

*Institution d'un corps de police territoriale.*

ARTICLE PREMIER.

Il est institué un corps de police territoriale chargé de maintenir dans la Colonie l'ordre et la tranquillité publique, d'y prévenir les infractions, de surveiller et d'assurer l'exécution des lois, décrets, ordonnances et règlements, spécialement ceux qui sont relatifs à la police et à la sûreté générale.

### CHAPITRE II.

*Organisation générale.*

ART. 2.

Le corps de police territoriale est

## Verordening waarbij een korps gewestelijke politie in Katanga ingericht wordt.

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887;

Gezien de artikels 22 en 36 van de wet van 18 October 1908, op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910, het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga inrichtende,

**Beveelt :**

### KAPITTEL ÉÉN.

*Oprichting van een korps territoriale politie.*

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt een korps territoriale politie opgericht belast met de handhaving der orde en openbare rust in de Kolonie, met het voorkomen der overtredingen, met het toezicht op en de verzekering van de uitvoering der wetten, decreten, verordeningen en reglementen, inzonderheid van die welke betrekking hebben op de politie en de openbare veiligheid.

### KAPITTEL II.

*Algemeene inrichting.*

ART. 2.

Het korps territoriale politie staat

placé sous la haute autorité du Vice-Gouverneur général. Il est divisé en brigades.

Une brigade est affectée au service de chaque zone. Elle y est placée sous l'autorité du chef de zone.

Dans la zone du Haut-Luapula, une seconde brigade est affectée, à l'exclusion de la brigade de la zone, au service des territoires déterminés ci-après :

1° La région dépendant du poste d'Élisabethville;

2° Une bande de terrain longeant la voie du chemin de fer d'Élisabethville à la frontière, ayant à l'est de cette voie 10 kilomètres de profondeur et limitée à l'ouest par la frontière entre le Katanga et la Rhodésie;

3° La partie du territoire comprise dans un cercle de 10 kilomètres de rayon ayant pour centre la gare de Sakania.

Cette brigade est placée sous l'autorité du directeur de la Justice.

Sur la proposition du chef de zone ou du directeur de la Justice, le Vice-Gouverneur général peut diviser la brigade en sections, dont il détermine le ressort territorial.

### Art. 3.

La brigade se compose d'agents de police, de caporaux et de sergents de race indigène. L'effectif et le cadre sont fixés par le Vice-Gouverneur général sur la proposition du chef de zone ou du directeur de la Justice.

onder het hooge gezag van den Ondergouverneur-generaal. Het is ingedeeld in brigaden.

Eene brigade is bestemd voor den dienst in iedere streek. Zij staat er onder het gezag van het streekhoofd.

In de streek van den Boven-Luapula is eene tweede brigade, met uitsluiting van de brigade der streek, bestemd voor den dienst van de hierna bepaalde grondgebieden :

1° Het gewest afhangende van den post van Elisabethville;

2° Eene strook grond langs de spoorweglijn van Elisabethville naar de grens, hebbende ten Oosten dezer lijn 10 kilometer diepte en ten Westen begrensd door de grens tusschen Katanga en Rhodesie;

3° Het gedeelte van het grondgebied begrepen binnen een kring van 10 kilometer straal, hebbende als middenpunt de spoorwegstatie van Sakania.

Deze brigade staat onder het gezag van den bestuurder van Justitie.

Op voorstel van het streekhoofd of van den bestuurder van Justitie kan de Ondergouverneur-generaal eene brigade indeelen in secties, waarvan hij het territoriaal rechtsgebied bepaalt.

### Art. 3.

Eene brigade bestaat uit politie-agenten, korporaals en sergeanten van inlandsch ras. De getalsterkte der manschappen en het kader worden vastgesteld door den Ondergouverneur-generaal op voorstel van het streekhoofd of van den bestuurder van Justitie.

La brigade est commandée par un commissaire de police, la section par un sous-commissaire de police, de race européenne.

Art. 4.

La brigade est principalement établie au chef-lieu de la zone et à Élisabethville. Le chef de zone ou le directeur de la Justice, le commissaire de police entendu, fixent le lieu de résidence des sections et de tous autres détachements.

## CHAPITRE III.

*Statut du personnel indigène.*

Art. 5.

Les agents indigènes se recrutent, de préférence, parmi les anciens militaires, par des engagements volontaires portant sur un terme de deux ou trois ans. A l'expiration du terme, ils peuvent être réengagés. Ils peuvent toutefois être recrutés parmi les soldats de la Force publique.

Le commissaire de police est chargé des opérations du recrutement de la brigade. Il exerce cette attribution sous la surveillance du chef de zone ou du directeur de la Justice.

Art. 6.

En s'engageant dans le corps de

Eene brigade staat onder het bevel van een commissaris van politie, eene sectie onder dat van een ondercommissaris van politie van Europeesch ras.

Art. 4.

Eene brigade is hoofdzakelijk gevestigd in de hoofdplaats van de streek en te Elisabethville. Het streekhoofd of de bestuurder van Justitie bepalen, de commissaris van politie gehoord zijnde, de verblijfplaats der secties en van alle andere afdeelingen.

## KAPITTEL III.

*Standregelen van het inlandsch personeel.*

Art. 5.

De inlandsche agenten worden, bij voorkeur, aangeworven onder de oud-soldaten, door vrijwillige dienstneming van een termijn van twee of drie jaar. Na afloop van den termijn kunnen zij opnieuw in dienst worden genomen. Zij kunnen echter aangeworven worden onder de soldaten der Openbare Macht.

De commissaris van politie is belast met het aanwerven der brigade. Hij oefent deze bevoegdheid uit onder het toezicht van het streekhoofd of van den bestuurder van Justitie.

Art. 6.

Door dienstneming in het politie-

police, les indigènes contractent l'obligation de servir dans toutes les parties du territoire du Katanga.

korps nemen de inlanders de verplichting op zich in alle deelen van het grondgebied van Katanga te dienen.

ART. 7.

Le chef de zone ou le directeur de la Justice nomme les sergents et les caporaux sur la proposition du commissaire de police.

ART. 7.

Het streekhoofd of de bestuurder van Justitie benoemt de sergeanten en korporaals op voorstel van den commissaris van politie.

ART. 8.

Sur la proposition du chef de zone ou du directeur de la justice, le Vice-Gouverneur général fixe, pour chaque brigade, la solde des sergents, des caporaux et des autres agents indigènes.

Les agents sont habillés, équipés, logés et entretenus par la Colonie.

ART. 8.

Op voorstel van het streekhoofd of van den bestuurder van Justitie stelt de Ondergouverneur-generaal voor iedere brigade de soldij vast der sergeanten, korporaals en andere inlandsche agenten.

De agenten worden door de Kolonie gekleed, uitgerust en gevoed.

ART. 9.

La tenue des agents comprend : un fez avec numéro en cuivre, une veste et un pantalon en toile ou en serge bleue, une ceinture rouge qui se porte en même temps en sautoir et en ceinturon.

Les sergents portent, en outre, au bas des manches de la veste, deux galons d'or et de laine rouge mêlés, les caporaux, un galon d'or et de laine rouge mêlés.

ART. 9.

De kleedij der agenten bestaat uit : een fez met koperen nummer, een buis en eene broek in blauw linnen of serge, een roode gordelband, die terzelfdertijd over den schouder en als gordel wordt gedragen.

De sergeanten dragen bovendien onder op de mouwen van het buis twee strepen van goud en roode wol dooreengemengd, de korporaals, ééne streep van goud en roode wol dooreengemengd.

ART. 10.

Les hommes du corps de police sont munis d'un sabre yatagan et de menottes.

ART. 10.

De manschappen van het politiekorps zijn voorzien van eenen krommen sabel (yatagan) en van handboeien.

Lorsqu'ils sont chargés d'assurer la sécurité de voyageurs ou lorsqu'ils ont à réprimer une émeute ou des troubles g aves, le commissaire ou le sous-commissaire de police leur remet temporairement des armes perfectionnées qui peuvent être du type employé par la Force publique.

Wanneer zij belast zijn met het verzekeren van de veiligheid van reizigers of wanneer zij een oproer of ernstige onlusten moeten onderdrukken, overhandigt de commissaris of ondercommissaris van politie hun tijdelijk verbeterde wapens, die van het model kunnen zijn gebruikt door de Openbare Macht.

ART. 11.

Les agents indigènes sont justiciables des tribunaux ordinaires pour les infractions de droit commun et des autorités disciplinaires pour les infractions aux devoirs de leur état.

L'action répressive des tribunaux ordinaires n'exclut pas celle des autorités disciplinaires.

ART. 11.

De inlandsche agenten staan onder de rechtsmacht der gewone rechtbanken voor de overtredingen van gemeen recht en onder de rechtsmacht der tuchtoverheden voor de overtredingen van de plichten van hun staat.

De beteugelende werking der gewone rechtbanken sluit die der tuchtoverheden niet uit.

ART. 12.

Les agents sont punis disciplinairement pour tout manquement aux obligations de leur état. Sont tels, la désobéissance à une prescription légale ou à un ordre régulièrement donné, la négligence dans l'exécution des lois, décrets, règlements ou instructions collectives ou individuelles, les absences ou retards aux appels ou aux rassemblements, le mensonge, la grossièreté, le manque de respect, le mauvais entretien des effets ou des armes, les querelles, les disputes, la présentation collective de requêtes ou de réclamations.

ART. 12.

De agenten worden met tuchtstraffen gestraft voor iedere tekortkoming aan de verplichtingen van hun staat. Zoodanig zijn : de ongehoorzaamheid aan een wettelijk voorschrift of aan een regelmatig gegeven bevel, de nalatigheid in de uitvoering der wetten, decreten, reglementen of gezamenlijke of individueele dienstvoorschriften, de afwezigheid of het te laat komen op de appels of verzamelingen, het liegen, de onbeleefdheid, het gebrek aan eerbied, het slecht onderhouden van kleeding of wapens, de krakeelen, de twisten, het gezamenlijk aanbieden van verzoekschriften of klachten.

ART. 13.

Les peines disciplinaires à infliger au personnel indigène sont :

*a*) La privation de solde pendant un jour au minimum et quinze jours au maximum ;

*b*) La suspension des fonctions pendant une durée de quinze jours à un mois, avec privation de solde ;

*c*) La rétrogradation;

*d*) La révocation.

Toutefois les hommes du corps de police qui seraient recrutés parmi les soldats de la Force publique restent soumis au règlement de discipline militaire.

ART. 14.

Les deux premières peines citées sont infligées par le commissaire ou le sous-commissaire de police. Les autres peines sont infligées par le chef de zone ou le directeur de la Justice sur la proposition du commissaire de police. Les commissaires et sous-commissaires de police pourront infliger aux hommes soumis au règlement de discipline militaire les peines prévues aux littéras B et C du dit règlement jusqu'à concurrence de la moitié des chiffres maxima fixés.

ART. 15.

Les chefs de zone et le directeur de la justice, les commissaires et sous-commissaires de police mentionnent

ART. 13.

De aan het inlandsch personeel op te leggen tuchtstraffen zijn :

*a*) Het verlies van soldij voor ten minste een dag en ten hoogste vijftien dagen ;

*b*) De schorsing van het ambt voor een tijd van vijftien dagen tot eene maand, met verlies van soldij;

*c*) De achteruitzetting in graad ;

*d*) De afzetting.

De manschappen van het politiekorps, die onder de soldaten van de Openbare Macht zouden aangeworven worden, blijven echter onderworpen aan het reglement der militaire tucht.

ART. 14.

De eerste twee aangehaalde straffen worden opgelegd door den commissaris of ondercommissaris van politie. De andere straffen worden opgelegd door het streekhoofd of den bestuurder van Justitie op voorstel van den commissaris van politie. De commissarissen en ondercommissarissen van politie zullen aan de manschappen, onderworpen aan het reglement van militaire tucht, de straffen voorzien in littera's B en C van gezegd reglement mogen opleggen tot het beloop van de helft der hooger vastgestelde cijfers.

ART. 15.

De streekhoofden en de bestuurder van Justitie, de commissarissen en ondercommissarissen van politie ver-

sur un cahier les peines qu'ils infligent et les motifs de la punition. Chaque mois, les commissaires et sous-commissaires de police font parvenir au chef de zone, ou au directeur de la Justice, un extrait certifié conforme de leurs cahiers ainsi qu'un rapport sur la manière dont les agents remplissent leurs devoirs. Le sous-commissaire transmet ces pièces par l'intermédiaire du commissaire.

## CHAPITRE IV.

*Statut du personnel de race européenne.*

### Art. 16.

Le Vice-Gouverneur général désigne, conformément à l'article 8 de l'arrêté royal du 20 juin 1910 organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, les fonctionnaires et agents appelés à exercer accessoirement les fonctions de commissaire de police ou de sous-commissaire de police.

### Art. 17.

Le Vice-Gouverneur général arrête le tableau de brigades et des sections qui, à raison de leur importance, sont commandées respectivement par des commissaires et des sous-commissaires de police de earrière.

melden op een schrijfboek de straffen die zij opleggen en de redenen der straf. Iedere maand doen de commissarissen en ondercommissarissen van politie aan het streekhoofd of aan den bestuurder van Justitie een voor echt verklaard uittreksel uit hunne schrijfboeken toekomen, alsmede een verslag over de wijze waarop de agenten hunne plichten vervullen. De ondercommissaris stuurt deze stukken op door bemiddeling van den commissaris.

## KAPITTEL IV.

*Standregelen voor het Europeesch personeel.*

### Art. 16.

De Ondergouverneur-generaal duidt, overeenkomstig artikel 8 van het koninklijk besluit van 20 Juni 1910 waarbij de standregelen der ambtenaren en agenten der Kolonie worden vastgesteld, de ambtenaren en agenten aan, geroepen om bijkomstig het ambt van commissaris of ondercommissaris van politie uit te oefenen.

### Art. 17.

De Ondergouverneur-generaal stelt de lijst vast der brigaden en secties die, wegens hunne belangrijkheid, respectievelijk onder het bevel staan van beroepscommissarissen en ondercommissarissen van politie.

Le statut des commissaires et des sous-commissaires de police de carrière est régi par l'arrêté royal prémentionné du 20 juin 1910 et par toutes lois, décrets, ordonnances et règlements complémentaires.

De standregelen, die betrekking hebben op de beroepscommissarissen en ondercommissarissen van politie, zijn vastgesteld door voormeld koninklijk besluit van 20 Juni 1910 en door alle aanvullingswetten, decreten, verordeningen en reglementen.

ART. 18.

Le commissaire de police réside au chef-lieu de la zone ou à Élisabethville.

ART. 18.

De commissaris van politie verblijft in de hoofdplaats der streek ot te Elisabethville.

ART. 19.

Les commissaires et sous-commissaires de police ont pour insigne une médaille portant de face les mots « commissaire de police » ou « sous-commissaire de police », et au revers les armes et la devise de la Colonie.

Ils portent la petite tenue et les galons prévus par les règlements généraux.

En outre, dans les cérémonies officielles et pour l'accomplissement de devoirs importants de leur charge, ils ceignent une écharpe aux couleurs bleue et jaune, frangée d'or.

ART. 19.

De commissarissen en ondercommissarissen van politie hebben als onderscheidingsteeken eene medalie waarop aan de voorzijde de woorden « commissaris van politie » of « ondercommissaris van politie » staan, en aan de keerzijde het wapen en de kenspreuk der Kolonie.

Zij dragen de kleine kleedij en de strepen voorzien door de algemeene reglementen.

Bovendien omgorden zij zich, in de officieele plechtigheden en voor de vervulling van gewichtige verplichtingen van hun ambt, met een sjerp van blauw en geel met gouden franjes.

ART. 20.

Les commissaires et sous-commissaires de police portent en service le pistolet Browning.

ART. 20.

In diensttijd dragen de commissarissen en ondercommissarissen van politie een pistool Browning.

## CHAPITRE V.

*Attributions du corps de police territoriale.*

ART. 21.

Une surveillance continue, le maintien de l'ordre et de la sécurité publique constituent les devoirs essentiels du corps de police territoriale.

ART. 22.

La mission des agents de la police comprend notamment les obligations suivantes, dont ils s'acquittent indépendamment de toute réquisition :

1° Ils exercent une surveillance continue sur les voies publiques et les marchés et font des patrouilles de nuit;

2° Ils rendent compte à l'autorité compétente de ce qu'ils remarquent de contraire aux lois, décrets, arrêtés, ordonnances, règlements et, en général, à l'ordre public;

3° Ils veillent au maintien de la tranquillité publique et, en cas de troubles ou d'émeutes, assurent le rétablissement de l'ordre;

4° Ils recueillent et prennent au sujet des infractions tous les renseignements possibles et en donnent immédiatement connaissance à l'autorité compétente; ils recherchent les malfaiteurs et, au cas où l'arrestation de ceux-ci est ordonnée, les poursuivent et les saisissent;

5° Ils appréhendent au corps et

## KAPITTEL V.

*Bevoegdheden van het korps territoriale politie.*

ART. 21.

Eene voortdurende waakzaamheid, de handhaving van orde en openbare veiligheid zijn de hoofdplichten van het korps territoriale politie.

ART. 22.

De zending van de agenten der politie omvat namelijk de volgende verplichtingen, die zij vervullen onafhankelijk van alle opvordering :

1° Zij oefenen eene voortdurende waakzaamheid uit op de openbare wegen en de markten en doen nachtronden;

2° Zij geven rekenschap aan de bevoegde overheid van hetgeen zij waarnemen tegenstrijdig met de wetten, decreten, besluiten, verordeningen, reglementen en, over het algemeen, aan de openbare orde;

3° Zij waken op de handhaving van de openbare rust en, in geval van onlusten of oproer, verzekeren het herstel der orde;

4° Zij verzamelen en nemen in verband met de overtredingen alle mogelijke inlichtingen en geven er onmiddellijk kennis van aan de bevoegde overheid; zij zoeken de boosdoeners op en, in geval de aanhouding dezer laatste bevolen is geworden, vervolgen zij ze en grijpen ze;

5° Zij nemen in hechtenis en ge-

conduisent devant l'autorité compétente tous individus surpris en flagrant délit ou poursuivis par la clameur publique, ainsi que ceux trouvés nantis d'effets, armes, instruments, papiers qui font présumer leur culpabilité;

6° Ils empêchent toute personne de faire disparaître les traces matérielles des infractions;

7° Ils saisissent les gens en état d'ivresse et les aliénés dangereux qui divaguent sur la voie publique, les mettent hors d'état de nuire et en informent aussitôt l'autorité compétente;

8° Ils saisissent et conduisent devant l'autorité compétente les soldats déserteurs, les prisonniers évadés, les individus en état de vagabondage ou de mendicité, ceux qu'ils trouvent exerçant des voies de fait ou des violences contre les personnes ou contre la propriété d'autrui, ceux enfin qu'ils trouveront sur la voie publique causant du désordre par des cris, chants, querelles, attroupements ou de quelque autre manière;

9° Ils signalent sans retard aux autorités intéressées les accidents et les sinistres et prêtent leur assistance pour en faire cesser les effets; ils informent les autorités compétentes de la découverte de cadavres en dehors des maisons d'habitation;

10° Ils rendent les honneurs conformément aux dispositions des règlements militaires.

leiden voor de bevoegde overheid alle personen die op heeterdaad betrapt worden of vervolgd worden door het algemeen gerucht, alsmede diegenen welke voorzien zijn van kleedingstukken, wapens, werktuigen, papieren die hunne schuld doen vermoeden;

6° Zij beletten iedereen de stoffelijke sporen der overtredingen te doen verdwijnen;

7° Zij grijpen de personen die in staat van dronkenschap zijn en de gevaarlijke krankzinnigen die op den openbaren weg rondloopen, plaatsen ze buiten de mogelijkeid kwaad te doen en verwittigen onmiddellijk de bevoegde overheid hiervan;

8° Zij grijpen en brengen voor de bevoegde overheid de weggeloopen soldaten, de ontsnapte gevangenen, de landloopers en bedelaars, diegenen welke zij vinden handtastelijkheden of geweldenarijen plegend tegen den persoon of het eigendom van anderen, degenen eindelijk die zij op den openbaren weg zullen vinden wanorde veroorzakend door geschreeuw, gezang, twist, samenscholingen of op welke andere wijze ook;

9° Zij berichten zonder uitstel aan de belanghebbende overheden de ongelukken en rampen en verleenen hunnen bijstand om er de gevolgen van te doen ophouden; zij geven kennis aan de bevoegde overheden van de ontdekking van lijken buiten de woonhuizen;

10° Zij geven de eerbewijzen overeenkomstig de bepalingen der militaire reglementen.

ART. 23.

Sur l'ordre du chef de zone ou du directeur de la Justice ou à la réquisition du chef de secteur ou de poste, le commissaire ou le sous-commissaire de police affecte aux services publics les agents de la police qui leur sont nécessaires; cette obligation s'étend à la formation d'escortes d'honneur dans les cas prévus par les règlements généraux, à la formation d'escortes de protection destinées à accompagner les agents de l'administration envoyés en mission, au service de l'enterrement des personnes de race blanche et à tous autres services prescrits par les lois, décrets, arrêtés, ordonnances ou règlements.

ART. 24.

Néanmoins, le commissaire ou le sous-commissaire de police assure le service du prétoire du tribunal directement à la réquisition du juge et le service du parquet directement à la réquisition de l'officier du ministère public.

Les agents de la police mis à la disposition du parquet se conforment aux ordres de l'officier du ministère public pour le transport des personnes arrêtées, détenues ou condamnées, l'exécution des jugements et mandats de justice. Ils sont responsables de l'évasion des personnes placées sous leur garde.

ART. 23.

Op bevel van het streekhoofd of van den bestuurder van Justitie of op opvordering van het sector- of posthoofd, wijst de commissaris of ondercommissaris van politie voor de openbare diensten de agenten der politie aan, die daarvoor noodig zijn; dezes verplichting strekt zich uit tot het vormen van eeregeleiden in de gevallen voorzien door de algemeene reglementen; tot het vormen van beschermgeleiden bestemd om de agenten van het bestuur te vergezellen die met eene zending uitgezonden worden, tot den dienst der begrafenis van personen van blank ras en tot alle andere diensten voorgeschreven door de wetten, decreten, besluiten, verordeningen of reglementen.

ART. 24

Niettemin verzekert de commissaris of ondercommissaris van politie den dienst van de gerechtszaal rechtstreeks op de opvordering van den rechter, en den dienst van het parket rechtstreeks op de opvordering van den officier van het openbaar ministerie.

De agenten der politie, die ter beschikking van het parket geplaatst zijn, gedragen zich naar de bevelen van den officier van het openbaar ministerie voor het vervoer van aangehouden, gevangen gehouden of veroordeelde personen, de uitvoering van vonnissen en rechterlijke lastgevingen. Zij zijn verantwoordelijk voor het ontsnappen van personen aan hunne hoede toevertrouwd.

Sur la réquisition directe des magistrats, le commissaire ou le sous-commissaire de police forme l'escorte destinée à les protéger dans leur mission.

Op de rechtstreeksche opvordering der magistraten vormt de commissaris of ondercommissaris van politie het geleide bestemd om hen in hunne zending te beschermen.

ART. 25.

En cas de besoin, les huissiers et d'autres exécuteurs de mandats de justice demandent au parquet le concours de la police pour l'exercice de leurs attributions.

ART. 25.

In geval van nood vragen de deurwaarders en andere uitvoerders van rechterlijke lastgevingen aan het parket de medewerking der politie voor de uitoefening hunner bevoegdheden.

ART. 26.

Tant qu'ils sont attachés à un service public conformément aux articles 23 et 24, les agents de la police sont tenus de se conformer aux ordres du chef de ce service. Celui-ci, en cas de refus d'obéissance, de négligence ou de tout autre manquement, en fait rapport au commissaire ou au sous-commissaire de police qui pourvoit à l'application des sanctions.

ART. 26.

Zoolang zij verbonden zijn aan een openbaren dienst overeenkomstig artikels 23 en 24, zijn de agenten van politie gehouden zich te gedragen naar de bevelen van het hoofd van dezen dienst. In geval van weigering van gehoorzaamheid, van nalatigheid of van alle andere tekortkoming, doet deze laatste verslag hierover aan den commissaris of aan den ondercommissrris van politie die voorziet in de toepassing der straffen.

ART. 27.

Les agents de la police ne peuvent pénétrer, de leur propre autorité, dans les maisons et établissements non ouverts au public que pour porter secours aux personnes qui s'y trouvent.

ART. 27.

De agenten van politie mogen op eigen gezag niet binnendringen in de huizen en inrichtingen die niet voor het publiek open zijn, tenzij om de personen die er zich bevinden ter hulp te komen.

ART. 28.

Les agents de la brigade de police ne remplissent leur mission que sur

ART. 28.

De agenten eener politiebrigade vervullen hunne zending alleen op

le territoire auquel la brigade est affectée. Toutefois, si les agents, poursuivant des délinquants, parviennent, sans avoir arrêté ceux-ci, à la limite de ce territoire, ils peuvent continuer à poursuivre sur le territoire limitrophe jusqu'à ce qu'ils aient atteint les coupables ou aient été relevés par les agents de ce territoire.

Art. 29.

Les rigueurs dont il est illégalement fait usage dans l'arrestation ou la détention des personnes, l'exécution des actes de l'autorités ont punissables. Il est strictement interdit aux agents de la police de maltraiter ou d'outrager les personnes arrêtées et même, sauf le cas de résistance ou de rébellion, d'employer contre elles aucune violence.

Art. 30.

Les agents de la police ne peuvent recourir à l'emploi des armes que dans les cas suivants :

1° S'ils sont l'objet de violences ou de voies de fait;

2° S'ils ne peuvent défendre autrement le terrain qu'ils occupent, les personnes ou les postes qui leur sont confiés ou, enfin, si la résistance est telle qu'elle ne puisse être vaincue autrement que par l'usage des armes.

Dans le cas de résistance ou

het grondgebied waarvoor de brigade bestemd is. Indien evenwel de agenten, die overtreders vervolgen, aan de grens van dit grondgebied komen zonder deze laatste aangehouden te hebben, mogen zij op het aangrenzend gebied voortgaan te vervolgen totdat zij de schuldigen bereikt hebben of door de agenten van dit grondgebied afgelost zijn.

Art. 29.

De ruwheid op onwettige wijze betoond bij het in hechtenis nemen of de gevangenhouding van personen of bij de uitvoering van de besluiten der overheid is strafbaar. Het is streng verboden aan de agenten van politie de aangehouden personen te mishandelen of te beleedigen en zelfs, tenzij in geval van tegenstand of opstand, eenig geweld tegen hen te gebruiken.

Art. 30.

De agenten van politie mogen alleen in de volgende gevallen hun toevlucht nemen tot het gebruik der wapens :

1° Als zij het voorwerp zijn van gewelddaden of handtastelijkheden;

2° Als zij op geene andere wijze het terrein dat zij bezetten, de personen of posten die hun toevertrouwd zijn, kunnen verdedigen of eindelijk als de tegenstand zoodanig is dat hij niet anders dan door het gebruik der wapens kan overwonnen worden.

In geval van tegenstand of oproer,

d'émeute, il ne peut être fait usage des armes qu'après deux sommations, restées sans effet, d'obéir à la loi.

mag alleen gebruik gemaakt worden van de wapens na twee zonder gevolg gebleven aanmaningen tot gehoorzaamheid aan de wet.

ART. 31.

Si les agents de police, en cas de troubles ou d'émeute, ne peuvent suffire au rétablissement et au maintien de l'ordre, le chef de zone ou le directeur de la Justice requiert le concours de la Force publique en s'adressant soit à l'autorité militaire la plus haute de la zone ou au commandant des troupes, soit à tout autre officier de la zone qui se trouve dans le voisinage de la région troublée.

S'il y a urgence, toute autorité territoriale peut requérir l'intervention de l'officier établi dans le voisinage, même si cet officier exerce son commandement dans une zone limitrophe.

ART. 31.

Als de agenten der politie in geval van onlusten of oproer niet voldoende zijn tot herstel en handhaving der orde, roept het streekhoofd of de bestuurder van Justitie de hulp in van de Openbare Macht, zich wendende hetzij aan de hoogste militaire overheid der streek, hetzij aan welken officier ook der streek, die zich in de nabijheid bevindt van het oproerig gewest.

In geval van hoogdringendheid, kan iedere territoriale overheid de tusschenkomst inroepen van den officier die zich in de nabijheid bevindt, zelfs wanneer die officier zijn bevel voert in eene naburige streek.

## CHAPITRE VI.

*Attributions spéciales des commissaires et des sous-commissaires de police.*

ART. 32.

Le commissaire de police commande et administre la brigade. Il pourvoit au recrutement, à l'instruction et à la formation professionnelle des agents, veille à leur entretien, logement, habillement et armement, assure le maintien de la discipline.

Tous les six mois, il fait rapport au Vice-Gouverneur général par l'inter-

## KAPITTEL VI.

*Bijzondere bevoegdheden van de commissarissen en ondercommissarissen van politie.*

ART. 32.

De commissaris van politie beveelt en beheert de brigade. Hij voorziet in de aanwerving, de onderrichting en beroepsopleiding der agenten, waakt op hunne voeding, huisvesting, kleeding en wapening, verzekert de handhaving der tucht.

Alle zes maanden brengt hij verslag uit aan den Ondergouverneur-gene-

médiaire du chef de zone ou du directeur de la Justice.

Les sous-commissaires de police l'assistent dans l'exercice de ces attributions.

Art. 33.

Les commissaires et sous-commissaires de police sont officiers de police judiciaire. En cette qualité, ils sont soumis à celles des dispositions de l'arrêté du Gouverneur général du 22 avril 1899 sur la police judiciaire, relatives aux commissaires de police, et à toutes lois, décrets, ordonnances et règlements complémentaires.

Ils ont le droit d'inviter à comparaître devant eux toutes personnes qui peuvent fournir des renseignements ou qui sont soupçonnées de faits délictueux.

Ils dressent procès-verbal détaillé des infractions qu'ils constatent et des dépositions qu'ils recueillent.

Ils saisissent les objets susceptibles de confiscation ou pouvant servir de pièces à conviction ou à décharge, et réunissent tous les éléments propres à aider à l'instruction des affaires délictueuses.

## CHAPITRE VII.

### *Administration générale.*

Art. 34.

Le Vice-Gouverneur général a l'ad-

raal door tusschenkomst van het streekhoofd of van den bestuurder van Justitie.

De ondercommissarissen van politie helpen hem in de uitoefening dezer bevoegdheden.

Art. 33.

De commissarissen en ondercommissarissen van politie zijn officieren van rechterlijke politie. In die hoedanigheid zijn zij onderworpen aan de bepalingen van het besluit van den Gouverneur-generaal van 22 April 1899 op de rechterlijke politie, welke betrekking hebben op de commissarissen van politie en aan alle aanvullende wetten, decreten, verordeningen en reglementen.

Zij hebben het recht vóór hun te ontbieden alle personen die kunnen inlichtingen verschaffen of die verdacht worden van misdadige feiten.

Zij maken uitvoerig proces-verbaal op van de overtredingen die zij vaststellen en van de verklaringen die zij bijeenbrengen.

Zij leggen beslag op de voorwerpen die kunnen verbeurdverklaard worden of die kunnen dienen als bewijsstukken ter overtuiging of ter ontlasting, en brengen al de elementen bijeen van aard om het onderzoek van strafzaken te vergemakkelijken.

## KAPITTEL VII.

### *Algemeen bestuur.*

Art. 34.

De Ondergouverneur - generaal

ministration générale du corps de police territoriale. Il est assisté dans cette administration par le directeur de la Justice.

ART. 35.

Le directeur de la Justice peut correspondre avec les chefs de zone pour toutes questions relatives au service de la police.

Il fait rapport au Vice-Gouverneur général sur toutes les affaires qui présentent quelque importance et lui soumet ses propositions.

ART. 36.

Tous les ans et pour chaque brigade, le Vice-Gouverneur général délègue un officier de la Force publique pour passer l'inspection de la brigade de police. L'officier délégué lui transmet, en un rapport, ses constatations et, le cas échéant, ses propositions.

ART. 37.

Les dépenses du corps de police territoriale sont imputées sur le chapitre II du budget du Congo belge.

## CHAPITRE VIII.

*Dispositions générales ou transitoires.*

ART. 38.

Chacune des brigades de police sera créée par une ordonnance spéciale du

heeft het algemeen bestuur van het korps territoriale politie. Hij wordt in dit bestuur bijgestaan door den bestuurder van Justitie.

ART. 35.

De bestuurder van Justitie mag met de streekhoofden briefwisseling houden voor alle vragen die betrekking hebben op den politiedienst.

Hij brengt verslag uit aan den Ondergouverneur-generaal over alle zaken van eenig belang en onderwerpt hem zijne voorstellen.

ART. 36.

De Ondergouverneur-generaal vaardigt ieder jaar en voor iedere brigade een officier van de Openbare Macht af om de politiebrigade te inspecteeren. De afgevaardigde officier maakt hem in een verslag zijne waarnemingen over en, in voorkomend geval, zijne voorstellen.

ART. 37.

De uitgaven voor het korps territoriale politie worden uitgetrokken op kapittel II van het budget van Belgisch-Congo.

## KAPITTEL VIII.

*Algemeene of overgangsbepalingen.*

ART. 38.

Iedere politiebrigade zal worden in het leven geroepen door eene bij-

Vice-Gouverneur général, qui fixera le jour où elle deviendra active.

En attendant que la brigade commence son service, les corps de police locaux ou administratifs actuels resteront en activité en se conformant aux dispositions des actes qui les ont organisés.

ART. 39.

Sont abrogées les ordonnances numéros 1, 4, 6 et 17 respectivement des 4, 11, 28 juillet et 14 novembre 1910.

ART. 40.

Le directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 4 septembre 1911.

zondere verordening van den Ondergouverneur-generaal, die den dag zal vaststellen waarop zij in werkelijken dienst zal zijn.

In afwachting dat eene brigade haren dienst beginne, zullen de tegenwoordige plaatselijke of bestuurlijke politiekorpsen in werkelijken dienst blijven, zich gedragende naar de bepalingen der besluiten die ze hebben ingericht.

ART. 39.

Zijn afgeschaft de verordeningen nummers 1, 4, 6 en 17 respectievelijk van 4, 11, 28 Juli en 14 November 1910.

ART. 40.

De bestuurder van Justitie wordt belast met de uitvoering dezer verordening.

Elisabethville, den 4n September 1911.

E. WANGERMÉE.

---

**Recrutement de travailleurs dans la région agricole de Baudouinville. — Conditions.**

*Le Vice-Gouverneur général,*

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifié par la loi du 29 mars 1911;

**Werving van arbeiders in de landbouwstreek van Baudouinville. — Voorwaarden.**

*De Algemeene Ondergouverneur,*

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Vu les articles 35, 41 et 42 du décret du 17 août 1910 sur le contrat de louage de services et de recrutement des travailleurs, modifié par le décret du 25 janvier 1912;

Considérant qu'il importe d'assurer le maintien et le développement du caractère agricole de la région de Baudouinville;

Que les importantes cultures des indigènes sont la source de la prospérité de cette région et assurent le ravitaillement d'autres territoires du Katanga moins favorisés;

Que les opérations d'engagement ou de recrutement de travailleurs dans cette région seraient de nature à compromettre gravement la situation existante;

Qu'il est donc d'*intérêt public d'interdire* les recrutements d'indigènes dans la région de Baudouinville sous certaines réserves,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Les opérations d'engagement ou de recrutement sont interdites dans la région agricole délimitée comme suit :

*Au nord :* la rivière Kingwe et le lac Tanganika au sud de la baie de Kalunga;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga;

Gezien artikels 35, 41 en 42 van het decreet van 17 Augustus 1910 op de overeenkomst tot dienstverhuring en de werving van arbeiders, gewijzigd bij decreet van 25 Januari 1912;

Overwegende dat het er op aankomt aan de streek van Boudewijnstad haar karakter als landbouwstreek blijvend te verzekeren en dit verder te ontwikkelen;

Dat de belangrijke kweekerijen der inboorlingen de bron van den voorspoed dezer streek zijn en de proviandeering van andere minder bevoorrechte streken van Katanga verzekeren;

Dat de indienstneming of werving van arbeiders in deze streek van aard zou zijn den bestaanden toestand ernstig in gevaar te brengen;

Dat het dus in het *algemeen belang is* onder zekere voorbehoudingen de werving van inlanders in de streek van Boudewijnstad *te verbieden;*

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De indienstneming of werving zijn verboden in de landbouwstreek begrensd als volgt :

*Ten Noorden :* de rivier Kingwe en het meer Tanganika ten Zuiden van de baai van Kalunga;

*A l'est :* le lac Tanganika, la rivière Pungwe, les rivières Makankolo et Milanda;

*Au sud :* la rivière Kirunga, la ligne de partage Mlobosi-Lufuko jusqu'à la source de la rivière Kafukwa, la Kafukwa et la rivière Kongolo;

*A l'ouest :* les collines limitant le bassin de la rivière Lufuko.

*Ten Oosten :* het meer Tanganika, de rivier Pungwe, de rivieren Makankolo en Milanda;

*Ten Zuiden :* de rivier Kirunga, de waterscheiding Mlobosi-Lufuko tot aan de bron van de rivier Kafukwa, de Kafukwa en de rivier Kongolo;

*Ten Westen :* de heuvels die het bekken van de rivier Lufuko begrenzen.

ART. 2.

Les indigènes, habitant la région délimitée à l'article précédent, venant librement se présenter pour effectuer des travaux de portage ou autres qui ne les éloigneraient pas pendant plus d'un mois de leurs champs, pourront être engagés pour cette durée. Ces engagements ne pourront être renouvelés avant le retour des engagés dans leurs foyers.

ART. 2.

De inboorlingen van de streek omschreven in voorgaand artikel, die zich vrijelijk zullen komen aanbieden om dienst te doen als dragers of voor andere werken die hen niet meer dan eene maand van hunne velden verwijderd zouden houden, zullen voor dezen termijn mogen worden in dienst genomen. Deze dienstnemingen zullen niet mogen vernieuwd worden voor den terugkeer der dienstnemers in hunne haardsteden.

ART. 3.

Par application des articles 41 et 42 du décret du 17 août 1910, les infractions à la présente ordonnance seront punies d'une amende qui ne sera pas supérieure à 500 francs ou d'une servitude pénale qui ne sera pas supérieure à six mois. Le jugement de condamnation pourra prononcer la suspension du permis de recrutement et interdire la délivrance d'un nouveau permis pour un terme ne dépassant pas cinq ans.

ART. 3.

Bij toepassing van artikels 41 en 42 van het decreet van 17 Augustus 1910, zullen de overtredingen van deze verordening gestraft worden met eene boete van hoogstens 500 frank of met hoogstens zes maanden dwangplicht. Het vonnis zal de schorsing van het verlof tot werving mogen verbieden voor een termijn van hoogstens vijf jaar.

ART. 4.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce, le directeur de la Justice et le chef de zone du Tanganika-Moëro sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui sera valable pendant cinq ans.

Elisabethville, le 28 mai 1912.

ART. 4.

De bestuurder van Handel en Nijverheid, de bestuurder van Rechtswezen en het Streekhoofd van Tanganika-Moëro worden, ieder voor wat hem aangaat, belast met de uitvoering dezer verordening, die gedurende vijf jaar van kracht zal zijn.

Elisabethville, den 28n Mei 1912.

MALFEYT.

5e ANNEE, N° 17 — 23 Août. — 1912

5e JAARGANG, Nr 17 — 23n Augustus.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## SOMMAIRE.

Dates. — Pages.

16 mars 1912. — Ordonnance. — Transport, vente et détention de fusils à silex, non rayés, et de poudres communes, dites de traite, dans le district du Kasai et dans la partie du district du Kwango située à la rive droite de la rivière Kwango . . . . . 897

27 mars 1912. — Ordonnance. — Mesures d'exécution du décret du 6 janvier 1912 sur les armes à feu . . . . . 910

16 avril 1912. — Ordonnance. — Trafic des armes à feu et permis de chasse . 899

28 mai 1912. — Ordonnance. — Tribunaux territoriaux du district des Bangala. — Siège et ressort. — Modifications. 907

29 mai 1912. — Ordonnance. — Sessions des tribunaux de 1re instance . . . . 909

6 juin 1912. — Ordonnance. — Police sanitaire de tout navire naviguant dans les eaux du Congo . . . . . 905

22 juin 1912. — Ordonnance. — Police des moteurs, chaudières et machines à vapeur . . . . . 914

26 juin 1912. — Ordonnance. — Districts du Lomami et de la Lulua. — Mise à exécution de l'arrêté royal du 28 mars 1912. — Chefs-lieux . . . . . 922

## INHOUD.

Dagteekeningen. — Bladz.

16 Maart 1912. — Verordening. — Vervoer, verkoop en bezitting van niet getrokken vuursteengeweren en van gewoon buskruit, gezegd handelskruit, in het district Kasai en in het gedeelte van het district Kwango gelegen rechts van de Kwango-rivier . . . . 897

27 Maart 1912. — Verordening. — Maatregelen ter uitvoering van het decreet van 6 Januari 1912 op de vuurwapens . . 910

16 April 1912. — Verordening. — Handel in vuurwapens en jachtverloven . . 899

28 Mei 1912. — Verordening. — Territoriale rechtbanken van het district der Bangala. — Zetel en gebied. — Wijzigingen . . . . . 907

29 Mei 1912. — Verordening. — Zittijden der rechtbanken van 1n aanleg. . . 909

6 Juni 1912. — Verordening. — Gezondheidspolitie voor alle vaartuigen in de wateren van den Congo varende . . 905

22 Juni 1912. — Verordening. — Politie der motoren, stoomketels en stoomwerktuigen . . . . . 914

26 Juni 1912. — Verordening. — Districten Lomami en Lulua. — Uitvoering van het koninklijk besluit van 28 Maart 1912. — Hoofdplaatsen . . . . . 922

| Dates. | Pages. | Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|---|---|
| 27 juillet 1912. — Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret réglant le statut des fonctionnaires de l'ordre judiciaire du Congo belge . . . . | 851 | 27 Juli 1912. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij de standregelen van de ambtenaren van den rechterlijken stand in Belgisch-Congo geregeld worden . . | 851 |
| 31 juillet 1912. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie (décret du 2 mai 1910) . . . . . | 894 | 30 Juli 1912. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (decreet van 2 Mei 1910). . . . . | 894 |
| 31 juillet 1912. — A. M. Fonctionnaires et agents de la Force publique. — Procédure en matière disciplinaire . . | 896 | 31 Juli 1912. — M. B. Ambtenaren en beambten der Landmacht. — Rechtspleging in tuchtzaken . . . . . | 896 |
| 5 août 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel . . . . . | 894 | 5 Augustus 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel. . . . | 894 |
| 20 août 1912. — D. Personnel judiciaire. — Traitements. — Congés. — Mise en disponibilité et pensions des magistrats. — Incompatibilités . . . . | 862 | 20 Augustus 1912. — D. Rechterlijk personeel. — Wedden. — Verloven. — Ter beschikking stelling en pensioenen der magistraten. — Onvereenbaarheden . . . . . | 862 |

## Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret réglant le statut des fonctionnaires de l'ordre judiciaire du Congo belge.

---

Le Gouvernement, par arrêté royal en date du 31 mars 1912, saisit le Conseil colonial d'un avant-projet de décret sur l'organisation judiciaire au Congo. Le Conseil devait, d'après les vues du Gouvernement, lui fournir sur cette question des suggestions qui lui permettraient d'arrêter un projet définitif de décret.

Le Conseil confia à une commission composée de cinq de ses membres et de son secrétaire le soin de mener à bien ce travail. Cette Commission se réunit maintes fois et s'assura le concours de deux fonctionnaires du Ministère des Colonies.

Comme l'avant-projet comprenait deux parties distinctes — l'une réglant le statut des fonctionnaires de l'ordre judiciaire, la seconde s'occupant des tribunaux et de la compétence — et comme il y avait urgence à légiférer sur la première, c'est celle-ci que la Commission étudia en premier lieu. Tout en approuvant dans ses grandes lignes l'avant-projet, elle proposa certaines modifications que le Gouvernement accueillit avec faveur, puisque, sans y rien changer, il les introduisit dans le projet définitif, celui que le Conseil a examiné dans ses séances des 20 et 27 juillet 1912.

Le Conseil, à l'unanimité, a émis sur ce projet un avis favorable.

Plusieurs dispositions ont reçu au cours des discussions poursuivies, tant au sein de la Commission qu'au sein du Conseil même, des commentaires utiles à signaler.

Art. 5. — L'article 5 de l'avant-projet portait : Les magistrats *nommés* à titre provisoire sont *désignés* par le Ministre des Colonies. Bien que, dans la pensée du rédacteur, les termes « nommés » et « désignés » fussent synonymes, le texte laissait indécise la question de savoir par qui étaient nommés les magistrats à titre provisoire; il ne paraissait pas en harmonie avec la disposition de l'article 6, d'après laquelle c'est le procureur général qui *désigne* les magistrats à titre provisoire pour remplir certaines fonctions.

C'est à la demande de la Commission que le projet impose, comme condition de la nomination d'un magistrat à titre provisoire, l'obligation d'avoir subi avec succès l'examen qui termine les cours de la section juridique de l'École coloniale, « *ou*, a-t-on proposé d'ajouter, *un examen universitaire portant sur les matières enseignées dans ces cours* ».

Art. 7. — La connaissance d'une des langues indigènes sera imposée au candidat. Cette condition ne sera pas très lourde pour le magistrat qui a accompli, dans la Colonie, deux ans au moins de service effectif. La connaissance d'une langue indigène lui permettra d'en apprendre facilement une autre, en cas de déplacement. Elle aura pour effet d'augmenter le prestige, l'autorité et l'influence du magistrat, qui pourra se mettre directement en rapport avec les justiciables; elle lui permettra, dans bien des cas, de se passer du concours d'un interprète qu'on n'a pas toujours à sa disposition et ne l'obligera pas à se fier à des traductions dont la fidélité ne peut, très souvent, être vérifiée.

Le texte dit « *notamment* » pour permettre au Ministre d'ajouter éventuellement, comme matière d'examen, des épreuves sur la pratique judiciaire.

Art. 9. — Ce n'est qu'à titre tout à fait exceptionnel que le Roi usera de la faculté de nommer directement un magistrat à titre définitif. Cette exception ne sera admise qu'en faveur d'hommes d'un mérite reconnu, qui ont donné la mesure de leur talent, de leur capacité, et dont le Gouvernement a intérêt à solliciter et à obtenir le concours pour l'exercice de certaines fonctions judiciaires. Sur la même ligne sont placés les docteurs en droit qui, pendant deux années au moins, ont, *en qualité de magistrat*, exercé dans la Métropole des fonctions judiciaires *à titre effectif* (ce qui exclut les juges suppléants et les greffiers); ceux qui ont enseigné le droit dans une université (telle que la définit la loi de 1890); ceux qui ont rempli des fonctions administratives dans un des Ministères de la Métropole avec le grade de chef de bureau ou un grade supérieur; enfin, ceux qui, pendant huit ans au moins, — en y comprenant les trois années de stage, — ont suivi le barreau; à ceux-là il faudra ajouter : « *Les docteurs en droit qui pendant quatre ans au moins ont rempli avec le grade d'agent ou d'administrateur de 1re classe des fonctions administratives ou territoriales dans la Colonie* ».

Ces conditions écartent les candidats qui, par la seule inscription au barreau, et sans s'être distingués dans la pratique de la profession d'avocat, ou par leur admission dans le personnel d'un ministère ou des services administratifs de la Colonie, croiraient se créer, au bout d'un certain temps, des titres à la faveur exceptionnelle prévue par l'article 9.

Art. 10. — En comprenant les congés réguliers dans le terme de dix ans pour lequel les magistrats à titre effectif sont nommés, le texte de l'article 10 s'accorde avec les déclarations faites à la Chambre par M. le Ministre des Colonies, lors de la discussion de l'article 18 de la Charte coloniale. Il a été entendu alors que le terme de dix ans comprend les congés réguliers.

Le Gouvernement a lui-même proposé la nouvelle rédaction suivante pour le dernier alinéa de cet article : « *Sont compris dans le terme de dix ans : quatre congés de six mois et les prolongations imposées dans l'intérêt du service.* » Le Conseil a approuvé cette formule, qui a le mérite d'être plus complète que celle du projet.

Art. 14. — Sauf celle de l'âge, les conditions contenues dans le texte de l'avant-projet ont été supprimées à la demande de la Commission. On doit, en effet, prévoir le cas exceptionnel où le Gouvernement serait amené à solliciter, pour ces hautes fonctions, le concours d'hommes d'élite réunissant les conditions inscrites à l'article 9.

Art. 18. — Le texte établit la règle que le serment prêté doit être renouvelé, verbalement ou par écrit, lorsque le magistrat est nommé à titre définitif et lorsqu'il est appelé à de nouvelles fonctions.

La prestation de serment, en même temps qu'elle consacre l'acceptation des fonctions conférées, a pour effet de fixer le début de la compétence d'attribution du magistrat.

Art. 19. — Cette disposition définit les juges de police et établit leur classement. Ils sont juges d'une juridiction distincte, le tribunal de police, ce qui les différencie des fonctionnaires dont parle l'article 20 et dont la mission sera de remplacer, à l'occasion, des magistrats de carrière attachés à certaines juridictions.

Comme le texte l'indique, l'administrateur territorial est *de droit* juge du tribunal de police. Cette qualité ne dérive donc pas d'une désignation ou d'une investiture spéciale : elle est attachée aux fonctions d'administrateur territorial. Les fonctionnaires du service administratif visés dans l'article 19 sont les commissaires de police.

Art. 21. — Aux termes de cette disposition, le Gouverneur général est autorisé à désigner des officiers de police judiciaire. Cette désignation sera habituellement générale, c'est-à-dire qu'elle s'appliquera à des catégories de fonctionnaires ou d'agents; elle sera attachée à certaines fonctions, et ceux qui en sont investis deviendront *ipso facto* officiers de police judiciaire, mais les désignations pourront aussi être individuelles.

On a agité, au sein de la Commission, la question de savoir qui pourrait, le cas échéant, les révoquer en tant qu'officiers de police judiciaire. Afin d'éviter des conflits possibles entre le Gouverneur général, qui les désigne, et le procureur général sous les ordres et la surveillance duquel ils sont placés, on a émis l'avis que le droit de révocation devait être réservé au Ministre des Colonies, chef hiérarchique du Gouverneur général et du procureur général.

La Commission spéciale ayant proposé de réserver la question de la foi à donner aux procès-verbaux des officiers de police judiciaire, les mots « *et constater* » du projet doivent évidemment disparaître.

Art. 23. — Le mot « *directement* » a été inséré dans le texte pour trancher un conflit existant entre l'autorité administrative et l'autorité judiciaire.

Quelle valeur faut-il accorder aux procès-verbaux des officiers de police judiciaire? C'est une question qui touche à la procédure et, ainsi qu'il vient d'être dit, sera examinée en son lieu.

Art. 27. — L'article 27 de l'avant-projet donnait au Gouvernement la *faculté* d'augmenter de 1,000 francs, après chaque année de service effectif, le traitement des magistrats nommés à titre définitif. L'augmentation de traitement était donc une faveur dont l'octroi était laissé à l'appréciation du Gouvernement.

Ce pouvoir discrétionnaire ne peut se concilier avec les dispositions impératives du dernier alinéa de l'article 18 de la Charte coloniale portant que « les traitements sont *fixés* par décret ».

D'après le texte du projet, l'augmentation de traitement sera obligatoire et, en quelque sorte, automatique. Le magistrat à titre définitif y aura *droit* après chaque année de service.

Pour respecter intégralement les prescriptions de l'article 18 précité, le traitement initial du magistrat, quelles que soient les fonctions dont il peut être successivement investi, sera toujours le minimum déterminé au tableau *A*, sans qu'il puisse cependant être inférieur au traitement dont le magistrat jouissait antérieurement.

Les chiffres du tableau *A* de l'avant-projet étaient sensiblement inférieurs à ceux du projet ici en question. La Commission spéciale, à l'unanimité moins la voix d'un membre qui voulait aller plus avant encore, en proposa le relèvement et le justifia par des considérations mûrement réfléchies.

Le bon recrutement de la magistrature doit figurer au premier rang des préoccupations du Gouvernement. Il ne peut être assuré que si les traitement sont de nature à provoquer les candidatures d'hommes de mérite, désireux de faire leur carrière dans la Colonie.

Il est rationnel que ces traitements ne diffèrent pas trop de ceux des fonctionnaires du service administratif auxquels les magistrats sont assimilés au point de vue du rang hiérarchique. Il y a lieu de remarquer, au surplus, que, en ce qui concerne les fonctionnaires du service administratif — officiers, ingénieurs, médecins, etc. — qui rentrent dans la Métropole après plusieurs années passées dans la Colonie, les uns retrouvent leur grade ou leur emploi, les autres exercent avantageusement leur profession ou leur art,

tandis que les magistrats congolais, dans bien des cas, ne pourront, sans difficulté, se créer une nouvelle carrière, car on ne doit pas se dissimuler que l'exercice des fonctions de magistrat dans la Colonie ne peut être considéré comme une préparation à l'exercice des mêmes fonctions en Belgique.

Le Gouvernement se rendit à ces raisons, puisqu'il accepta tous les chiffres proposés par la Commission. Nous pensons pouvoir lui en exprimer, au nom du Conseil, toute notre satisfaction.

Art. 33. — La rédaction de l'article 33 laisse au Ministre ou au Gouverneur général la faculté de fixer, dans certains cas particuliers, le commencement et à la fin du congé, qui normalement prendra cours le lendemain du jour où le magistrat quitte le territoire de la Colonie et prendra fin le lendemain du jour de son retour sur ce territoire.

Art. 34. — Ce n'est qu'à la demande du magistrat que le Ministre des Colonies et, en cas de besoin, le procureur genéral peuvent accorder anticipativement le congé avant l'expiration des deux années de service effectif; ils ne peuvent l'imposer au magistrat, notamment pour des raisons déduites de l'intérêt du service.

Art. 37. — Afin d'éviter, autant que possible, les demandes non fondées, pendant les périodes de congé anticipé ou de prolongation de congé, le traitement ne sera que du sixième du traitement d'activité, à moins que la demande ne se justifie par des motifs de santé dûment constatés. Cette mesure s'impose d'autant plus que l'article 10 comprend les congés dans le terme de dix ans pour lequel les magistrats à titre définitif sont nommés.

Art. 39. — L'article 39 de l'avant-projet prévoyait le cas où le magistrat se trouve impropre au service d'Afrique pour cause de maladie ou d'infirmités graves et permanentes, constatées par une commission médicale. Il devait être relevé de ses fonctions.

Il a paru à la Commission, et le Gouvernement par le texte de cet article s'est rangé à son avis, qu'une distinction doit être faite entre le cas où cette mesure est prise à la demande du magistrat et celui où elle est prise d'office. Dans la première hypothèse, l'avis conforme d'une commission médicale suffira. La composition en sera déterminée par le Ministre des Colonies ou par le procureur général, suivant que l'intéressé est en Europe ou en Afrique. Si la mesure est proposée d'office et si le magistrat est en service, l'avis conforme du tribunal d'appel sera, en outre, exigé.

Ce contrôle du tribunal d'appel donne à l'intéressé les garanties désirables.

Art. 46. — Lorsqu'il s'agit de magistrats définitivement nommés, le blâme écrit et la censure ne peuvent être prononcés qu'après que le tribunal d'appel aura donné son avis.

Le procureur général et le Ministre ne sont pas tenus de s'y conformer, mais cette consultation aura pour effet d'éclairer l'autorité appelée à statuer et d'éviter les décisions précipitées.

Art. 50. — L'article 50 de l'avant-projet s'attachait à énumérer limitativement les cas de suspension ou de révocation des magistrats nommés à titre définitif.

L'application de ce texte pouvait aboutir à des solutions injustes et arbitraires.

Le 1° prévoyait le cas où le magistrat aurait été condamné, même hors de la Colonie, du chef d'une infraction *punissable* d'une peine principale privative de la liberté, dont le maximum est supérieur à sept jours.

Il prenait en considération, non la peine appliquée, mais la peine applicable. Or, presque tous les délits prévus par le Code pénal ou les lois spéciales sont punissables d'une peine principale privative de la liberté, dont le maximum est supérieur à sept jours. Parmi ces délits, il en est qui peuvent se constituer d'une faute très légère, comme celui de blessures involontaires par exemple.

De plus, les tribunaux, par admission des circonstances atténuantes, sont autorisés à ne prononcer que des peines de police à raison de tous les faits qualifiés délits prévus par le Code pénal. Concevrait-on que le magistrat condamné à 1 franc d'amende du chef de blessures par imprudence ou de port d'arme prohibée soit, dès lors, passible de la révocation ?

D'autre part, si l'on avait uniquement égard à la peine appliquée, on arriverait à des conséquences bizarres, car il est des délits qui n'entachent en rien l'honneur ou la considération du prévenu, tandis que certaines contraventions — qui ne peuvent entraîner que des condamnations à des peines de police — impriment au condamné une véritable flétrissure : nous nous bornerons à indiquer le fait d'avoir tenu une maison de prostitution clandestine.

Ce qu'il faut toujours considérer, c'est la nature, le caractère des faits imputés et constatés, abstraction faite du point de savoir s'ils tombent ou non sous le coup de la loi pénale.

Ces critiques s'appliquent également au 2° et au 3° de l'article 50 de l'avant-projet. Les antécédents du magistrat ne sont que des éléments d'appréciation justifiant l'indulgence ou la sévérité de ceux qui sont appelés à provoquer ou à prononcer une peine disciplinaire, mais ne peuvent être la vraie cause, le véritable fondement d'une mesure extrême prise à l'occa-

sion d'une faute sans gravité constatée par la condamnation à une légère amende de police.

Quant au 5°, il ne spécifiait pas un cas de suspension ou de révocation, car il se bornait à dire que le magistrat pourrait être suspendu ou révoqué quand on estimerait qu'il y a lieu de le suspendre ou de le révoquer.

L'énumération limitative des cas de suspension ou de révocation est difficile, l'on peut même dire impossible. D'ailleurs, l'article 18 de la Charte coloniale prescrit de prévoir non les cas mais les causes de suspension et de révocation, ce qui autorise des formules plus générales.

La Commission proposa donc de remplacer l'article 50 par la disposition suivante : « Les magistrats définitivement nommés ne peuvent être suspendus ou révoqués que s'ils ont gravement compromis la dignité de leur caractère ou gravement manqué aux devoirs de leur charge. »

La Commission a eu principalement en vue les faits d'indélicatesse, d'immoralité, ou ceux qui ont provoqué du scandale.

Les manquements graves aux devoirs de leur charge doivent s'entendre du refus de service ou des négligences impardonnables qui ont compromis les intérêts des justiciables.

Le magistrat inculpé trouve de sérieuses garanties dans la disposition de l'article 18 de la Charte coloniale exigeant l'accord du procureur général qui propose, du tribunal d'appel qui émet un avis et du Gouvernement qui statue.

Les peines disciplinaires autres que la suspension et la révocation ne pourront être appliquées que pour les mêmes causes, dans les cas moins graves. C'est ce qu'expriment les premiers mots de l'article 43.

Le Gouvernement et le Conseil ont adopté l'avis de la Commission.

Art. 52. — Le magistrat dont on requiert la suspension ou la révocation pourra, au cours de la procédure en chambre du conseil, se faire assister d'un défenseur.

Art. 53. — Dans l'enquête que le tribunal peut ordonner, les témoins seront entendus, sous serment, en présence du magistrat incriminé et du procureur général.

En règle générale, les témoins seront cités par les soins du procureur général. En cas de désaccord sur l'utilité ou l'opportunité des citations à donner aux témoins désignés par l'inculpé, le tribunal statuera.

Art. 56. — Par le fait de la suppression du § 2 de l'article 56 de l'avant-projet, si le tribunal opine pour la suspension, il pourra s'exprimer sur la durée de la peine.

Art. 58. — Au § 2 de l'article 58, les mots : « *sous déduction des deux premières années* » ont pour but de mettre sur la même ligne le docteur en droit qui a rempli des fonctions dans le service territorial ou administratif et le magistrat qui a d'abord été nommé à titre provisoire.

Mais le Conseil a pensé que cette idée serait mieux rendue, et d'une manière plus précise, par la disposition suivante :

> « *Toutefois, de l'ensemble des services judiciaires, territoriaux ou administratifs, il sera déduit deux années correspondant au service du magistrat à titre provisoire.* »

Art. 59. — L'article 59 règle, au point de vue de la pension, la situation du magistrat qui a accompli un terme de dix ans de service effectif dans la Colonie et qui continue ou reprend du service.

Aussi longtemps qu'il est en fonctions, il cumule la pension et le traitement.

Lorsqu'il quitte définitivement la magistrature coloniale, il a droit à une seconde pension, également annuelle viagère et immédiate, quel que soit le nombre d'années entières pendant lesquelles il a rempli ses fonctions au cours de son second terme de service.

S'il a accompli son nouveau terme en entier, sa seconde pension — qui sera cumulée avec la première — sera fixée par le tableau *C*, annexé au présent décret, sur la base du traitement final.

Si le magistrat n'accomplit son second terme qu'en partie, il a droit pour chaque année entière de service à un dixième de la pension établie selon le même tableau *C*, le calcul s'opérant, pour toutes les années, sur le traitement final dont l'intéressé a joui pendant au moins une année entière de service.

Il en résulte que, si le magistrat, après avoir accompli un premier terme lui donnant droit, par exemple, à une pension de 1,500 francs, reprend du service en qualité de juge d'appel, au traitement initial de 22,000 francs, ensuite, au bout de deux ans, est nommé président d'un tribunal d'appel, au traitement de 30,000 francs, puis quitte définitivement le service après avoir exercé ses fonctions pendant un an et demi, il aura droit à une seconde pension égale aux trois dixièmes de 2,500 francs, soit 750 francs, qui, répétons-le, sera cumulée avec la première.

Art. 60. — Cette disposition prévoit le cas du magistrat à titre définitif qui, à raison de blessures reçues ou d'accidents survenus dans l'exercice de ses fonctions, est mis hors d'état de continuer celles-ci ou de les reprendre ultérieurement.

Quelle que soit la durée de ses services, il a droit à l'intégralité de la

pension déterminée par l'article 58 ou l'article 59, suivant qu'il est dans un premier ou un deuxième terme de service.

Art. 61 et 62. — Ces articles, qui correspondent à l'article 3 du décret du 2 mai 1910 sur les pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie, prévoient l'hypothèse où un magistrat doit pour motif de santé quitter le service de la Colonie avant la fin du terme de dix ans.

Dans ce cas, le magistrat reçoit, suivant le nombre d'années de son service, soit une pension, soit un capital.

Pour mettre sur le même régime les magistrats qui auront toujours appartenu au service judiciaire et ceux qui n'y seront entrés qu'après un passage dans les services administratifs ou territoriaux, le Conseil juge nécessaire de compléter ces deux articles comme il suit :

L'article 61, par l'adjonction de la disposition suivante, qui formera un alinéa 2 :

> *Dans le calcul des quatre ans, il est tenu compte du temps de service accompli par le magistrat dans les fonctions administratives ou territoriales.*

l'article 62, par cette phrase :

> *Dans le calcul des quatre années il est fait application de l'alinéa 2 de l'article 61.*

Art. 76 et suivants. — Tandis que le Conseil examinait le projet de décret ici en question, il fut saisi, par arrêté en date du 11 juillet 1912, d'un projet de décret modifiant et complétant le décret du 2 mai 1910 sur les pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie.

De ce projet, que le Conseil a admis sans modification, les articles 6 à 13 inclus sont d'ordre général et nécessaires aussi bien à la réglementation des pensions des magistrats qu'à celle des pensions des agents ordinaires de la Colonie.

Le Conseil, sur la proposition de M. le Ministre des Colonies, a donc formulé l'avis que ces dispositions soient, *mutatis mutandis*, intercalées dans le décret sur le statut des magistrats. Elles y figureront sous les numéros 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82 et 83. Les numéros des articles suivants seront modifiés en conséquence.

Art. 65. — La rédaction de l'article 65 s'harmonise avec la disposition

de l'article 10, aux termes duquel les congés sont, en général, compris dans le temps de service.

Cette règle souffre exception dans le cas où le magistrat est, pour motif de santé, reconnu inapte au service.

Il va de soi que « les motifs de santé » prévus aux articles 61 et 62 sont autres que ceux qui sont déduits de blessures reçues ou d'accidents survenus dans l'exercice des fonctions.

Le temps de suspension ou de disponibilité n'est jamais compté pour le calcul de la pension ou du capital qui revient au magistrat.

Les dispositions du chapitre sur les « Incompatibilités » s'inspirent des articles 179 et suivants de la loi belge du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire. Les raisons qui justifient ces dispositions dans la législation de la Métropole s'appliquent à l'organisation judiciaire dans la Colonie.

Art. 88 (art. 80 du projet). — L'époque de la mise en vigueur d'un décret n'étant pas la même pour toutes les parties de la Colonie, il a paru qu'il était utile, afin d'éviter les difficultés, d'arrêter une date fixe et invariable pour le calcul des allocations de retraite. Celle du 1er octobre 1912 a été choisie.

Art. 90 (art. 82 du projet). — Une faute d'impression s'est glissée dans cette disposition. Il faut ainsi en lire le début :

> *Les magistrats peuvent, pour le calcul des années prévues aux articles 58 à 62....*

Art. 91 (art. 83 du projet). — Il résulte de cet article que si, par exemple, un magistrat n'ayant qu'une année de service effectif au 1er octobre 1912 avait été nommé à un traitement supérieur de 2 ou 3,000 francs au traitement initial déterminé au tableau *A*, il conservera ses anciens émoluments. L'augmentation annuelle de 1,000 francs, à laquelle tout magistrat à titre effectif a droit après chaque année de service, sera calculée comme si la date du 1er octobre 1912 était celle de son entrée en fonctions.

Pour le calcul du traitement, il est tenu compte des indemnités ordinaires de nourriture qui font, en réalité, partie intégrante de ce traitement.

Art. 93 (art. 85 du projet). — Il est juste que certains magistrats qui ont pris du service sous l'empire d'une législation permettant de leur accorder un congé annuel et qui ont bénéficié de cette faveur continuent à en jouir pendant la durée de leur terme. Ces congés ne seront pas considérés comme

« anticipés » et ne donneront, par conséquent, pas lieu à la réduction spéciale de traitement prévue au § 2 de l'article 37, mais le temps qui, par l'addition des congés successifs, excédera vingt quatre mois ne sera pas compris dans le terme de dix ans.

Le projet a omis de mettre les tableaux *C*, *D* et *E* en rapport avec le nouveau barême des traitements proposé par la Commission spéciale et consacré par le tableau *A*.

Ces tableaux devront donc être quelque peu modifiés.

La première colonne du tableau *C* comprendra ces chiffres et mention :

13,000 à 20,000 francs
20,001 à 25,000 francs
25,001 à 29,000 francs
30,000 et au delà.

Ces mêmes chiffres et mention seront aussi ceux de la première colonne du tableau *D*.

Quant au tableau *E*, les deux dernières lignes de la première colonne deviendront :

20,001 à 25,000 francs
25,001 et au delà.

Dans la deuxième colonne, dernière ligne, il faudra ajouter le chiffre de 2,600.

Bruxelles, le 27 juillet 1912.

*Le Secrétaire,*
O. Louwers.

*Le Conseiller rapporteur,*
Edmond Janssens.

**Personnel judiciaire. — Traitements. — Congés. — Mise en disponibilité et pensions des magistrats. — Incompatibilités.**

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 27 juillet 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

## CHAPITRE PREMIER.

### Du personnel judiciaire.

Article premier.

Le personnel judiciaire comprend les magistrats de carrière, les juges de police, les magistrats auxiliaires, les officiers de police judiciaire et les agents de l'ordre judiciaire.

I. — *Des magistrats de carrière.*

Art. 2.

Sont magistrats de carrière :

A. Les présidents des tribunaux d'appel, les juges et les juges suppléants d'appel, les juges et les juges suppléants de 1re instance;

**Rechterlijk personeel. — Wedden. — Verboven. — Ter beschikking stelling en pensioenen der magistraten. — Onvereenbaarheden.**

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 27 Juli 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

## EERSTE HOOFDSTUK.

### Rechterlijk personeel.

Artikel één.

Het rechterlijk personeel omvat de eigenlijke magistraten, de politierechters, de hulpmagistraten, de ambtenaren der gerechtelijke politie en de beambten van den rechterlijken stand.

I. — *De eigenlijke magistraten.*

Art. 2.

Zijn eigenlijke magistraten :

A. De voorzitters der rechtbanken van beroep, de rechters en de plaatsvervangende rechters van beroep, de rechters en de plaatsvervangende rechters van 1n aanleg;

*B*. Les procureurs généraux, les substituts du procureur général, les procureurs du Roi et les substituts du procureur du Roi.

Art. 3.

Nul ne peut être nommé magistrat de carrière s'il n'a 21 ans accomplis et s'il n'est docteur en droit.

Art. 4.

Les magistrats de carrière sont nommés à titre provisoire ou à titre définitif.

Art. 5.

Les magistrats à titre provisoire sont nommés par le Ministre des Colonies.

Pour être nommé magistrat à titre provisoire, il faut avoir subi avec succès l'examen qui termine les cours de la section juridique de l'École coloniale ou un examen universitaire portant sur les matières enseignées dans ces cours.

Les magistrats à titre provisoire sont nommés pour une période indéterminée qui ne peut dépasser trois ans de service effectif.

Art. 6.

Les magistrats nommés à titre provisoire sont mis à la disposition du procureur général qui les désigne, suivant les nécessités du service, pour remplir les fonctions de substitut du

*B*. De procureurs-generaal, de substituten van den procureur-generaal, de procureurs des Konings en de substituten van den procureur des Konings.

Art. 3.

Niemand kan tot eigenlijk magistraat benoemd worden als hij ten volle geen 21 jaar oud en geen doctor in de rechten is.

Art. 4.

De eigenlijke magistraten zijn voorloopig of voorgoed benoemd.

Art. 5.

De magistraten te voorloopigen titel worden door den Minister van Koloniën benoemd.

Om tot magistraat te voorloopigen titel te worden benoemd, moet met goed gevolg het examen afgelegd worden, waarmede de leergangen van de rechterlijke afdeeling der Koloniale School eindigen, of een hoogeschoolexamen over de stoffen in deze leergangen onderwezen.

De magistraten te voorloopigen titel worden benoemd voor een onbepaald tijdperk, dat geen drie jaar werkelijken dienst mag te boven gaan.

Art. 6.

De magistraten, die voorloopig benoemd zijn, worden ter beschikking gesteld van den procureur-generaal, die hen, volgens de noodwendigheden van den dienst, aan-

procureur du Roi ou de juge suppléant du tribunal de 1re instance et détermine le tribunal ou le parquet auquel ils sont attachés.

Il peut également les attacher au service intérieur du parquet général ou les mettre à la disposition du Gouverneur général pour assurer le service de la direction de la Justice.

ART. 7.

Le Roi nomme les magistrats à titre définitif.

Pour être nommé magistrat à titre définitif, il faut avoir accompli, dans la Colonie, deux ans au moins de service effectif en qualité de magistrat à titre provisoire et subi, dans les conditions à déterminer par le Ministre des Colonies, un examen portant notamment sur la connaissance d'une des langues indigènes et comprenant la présentation et la défense d'un mémoire sur un sujet de droit ou de législation spécial au Congo, au choix du candidat.

ART. 8.

Peuvent aussi être nommés magistrats à titre difinitif : les docteurs en droit attachés, dans la Colonie, au service administratif ou territorial qui ont accompli deux années au moins de service effectif. Ils sont soumis à l'obligation de l'examen prévu à l'article 7.

duidt om het ambt te bekleeden van substituut van den procureur des Konings of van plaatsvervangend rechter bij de rechtbank van 1n aanleg, en die de rechtbank of het parket bepaalt, waaraan zij toegevoegd zijn.

Hij kan hen eveneens aan den inwendigen dienst van het algemeen parket toevoegen of hen ter beschikking stellen van den Algemeenen Gouverneur ten einde den dienst van het Gerechtsbestuur waar te nemen.

ART. 7.

De magistraten worden door den Koning voorgoed benoemd.

Om voorgoed tot magistraat benoemd te worden, moet men in de Kolonie ten minste twee jaar werkelijken dienst tellen als magistraat te voorloopigen titel en, onder de voorwaarden door den Minister van Koloniën te bepalen, een examen hebben ondergaan, inzonderheid over de kennis van ééne der inlandsche talen en begrijpend, naar keuze van den kandidaat, de aanbieding en de verdediging van een memorie over een onderwerp dat het recht of de wetgeving bijzonder voor Congo behandelt.

ART. 8.

Kunnen ook voorgoed tot magistraat benoemd worden : de doctors in de rechten die in de Kolonie aan den beheer- of den gewestdienst toegevoegd zijn en minstens twee jaar werkelijken dienst tellen. Zij zijn verplicht het examen af te leggen bij artikel 7 voorzien.

ART. 9.

Exceptionnellement, le Roi peut nommer à titre définitif, en dispensant des conditions prescrites à l'article 7 :

1° Les docteurs en droit qui, pendant deux années au moins, ont, en qualité de magistrat, exercé dans la Métropole des fonctions judiciaires à titre effectif;

2° Les docteurs en droit qui, pendant deux années au moins, ont enseigné le droit dans une université;

3° Les docteurs en droit qui, pendant deux ans au moins, ont rempli, avec le grade de chef de bureau ou un grade supérieur, des fonctions administratives dans un des ministères de la Métropole;

4° Les docteurs en droit qui, pendant quatre ans au moins, ont rempli, avec le grade d'agent ou d'administrateur de 1re classe, des fonctions administratives ou territoriales dans la Colonie;

5° Les docteurs en droit qui, après l'accomplissement du stage, ont suivi le barreau pendant cinq ans au moins.

ART. 10.

Les magistrats sont nommés à titre définitif pour dix ans. Le terme de dix ans prend cours à la date du débarquement en Afrique ou, si le magistrat est en service au moment de sa désignation, à la date de l'arrêté de nomination.

ART. 9.

Bij uitzondering, kan de Koning voorgoed benoemen, met van de bij artikel 7 voorgeschreven voorwaarden te ontslaan :

1° De doctors in de rechten die, in hoedanigheid van magistraat gedurende ten minste twee jaar rechterlijke ambten in het Moederland werkelijk hebben waargenomen;

2° De doctors in de rechten, die gedurende ten minste twee jaar in eene hoogeschool het recht hebben onderwezen;

3° De doctors in de rechten die gedurende ten minste twee jaar, met den graad van bureelhoofd of met een hoogeren graad, in één der ministeriën van het Moederland bestuursambten hebben waargenomen;

4° De doctors in de rechten die gedurende ten minste vier jaar, met den graad van beambte of beheerder 1e klasse, in de Kolonie bestuurs- of gewestambten hebben waargenomen;

5° De doctors in de rechten die, na het volbrengen van den proeftijd, gedurende ten minste vijf jaar de balie hebben gevolgd.

ART. 10.

De magistraten worden voorgoed benoemd voor tien jaar. De termijn van tien jaar neemt aanvang op den dag der ontscheping in Afrika of, indien de magistraat op het oogenblik zijner aanduiding in dienst is, op den datum waarop de benoeming vastgesteld is.

Les mutations et les promotions ne prolongent point le terme de dix ans.

Sont compris dans le terme de dix ans : quatre congés de six mois et les prolongations imposées dans l'intérêt du service en vertu de l'article 35.

De termijn van tien jaar wordt door de ambtsverwisselingen en de bevorderingen niet verlengd.

Worden in den termijn van tien jaar begrepen : vier verloven van zes maand en de verlengingen krachtens artikel 35 in 't belang van den dienst opgelegd.

ART. 11.

Après l'expiration du délai de dix ans ou dans les six mois qui le précèdent, le Roi peut renommer le magistrat ou le confirmer dans ses fonctions pour une nouvelle période de dix ans.

ART. 11.

Na het verstrijken van den tienjarigen termijn of binnen de zes maanden die voorafgaan, kan de magistraat door den Koning herbenoemd of voor een nieuwen termijn van tien jaren in zijn ambt bevestigd worden.

ART. 12.

Seuls les magistrats à titre définitif peuvent être nommés substitut du procureur général, procureur du Roi ou procureur général, juge de 1re instance, juge suppléant d'appel, juge d'appel ou président du tribunal d'appel.

ART. 12.

Alleen de voorgoed benoemde magistraten kunnen benoemd worden tot substituut van den procureur-generaal, tot procureur des Konings, of procureur-generaal, tot rechter van 1a aanleg, tot plaatsvervangend rechter van beroep, tot rechter van beroep of tot voorzitter van de rechtbank van beroep.

ART. 13.

Nul ne peut être nommé juge d'appel s'il n'est âgé de 27 ans accomplis.

ART. 13.

Niemand kan tot rechter van beroep benoemd worden als hij niet ten volle 27 jaar oud is.

ART. 14.

Nul ne peut être nommé président du tribunal d'appel ou procureur général s'il n'est âgé de 30 ans accomplis.

ART. 14.

Niemand kan tot voorzitter van de rechtbank van beroep of tot procureur-generaal benoemd worden als hij ten volle geen 30 jaar oud is.

Art. 15.

Les procureurs du Roi, les juges titulaires de 1re instance, les substituts du procureur général, les juges suppléants d'appel et les présidents et juges d'appel ne peuvent être déplacés que par arrêté royal et de leur consentement.

Les autres magistrats nommés définitivement peuvent être déplacés, sans leur consentement, dans le ressort du tribunal de 1re instance auquel ils sont attachés; ils peuvent être déplacés hors du ressort si des modifications sont apportées aux circonscriptions judiciaires dans lesquelles ils exercent leurs fonctions.

Art. 15.

De procureurs des Konings, de titelvoerende rechters van 1n aanleg, de substituten van den procureur-generaal, de plaatsvervangende rechters van beroep en de voorzitters en rechters van beroep kunnen maar bij koninklijk besluit en met hunne toestemming verplaatst worden.

De andere voorgoed benoemde magistraten kunnen zonder hunne toestemming verplaatst worden binnen het gebied van de rechtbank van 1n aanleg waaraan zij toegevoegd zijn; zij kunnen buiten het rechtsgebied verplaatst worden indien wijzigingen worden gebracht aan de rechterlijke omschrijvingen waarin zij hun ambt uitoefenen.

Art. 16.

Toutefois, le procureur général peut, pour des besoins urgents, déplacer, par mesure provisoire, les magistrats définitivement nommés, à l'exception néanmoins des magistrats titulaires d'appel.

Art. 16.

De procureur-generaal kan evenwel, wanneer het dringend noodig is, de voorgoed benoemde magistraten bij wijze van voorloopigen maatregel verplaatsen, met uitzondering echter der titelvoerende magistraten van beroep.

Art. 17.

Dans tous les cas de déplacement, les magistrats conservent les traitements attachés à leurs anciennes fonctions.

Art. 17.

In al de gevallen van verplaatsing behouden de magistraten de wedde aan hun vroeger ambt verbonden.

Art. 18.

Avant d'entrer en fonctions, les magistrats de carrière prêtent, entre les mains du Ministre des Colonies

Art. 18.

Alvorens in dienst te treden, leggen de eigenlijke magistraten vóór den Minister van Koloniën of diens afge-

ou de son délégué, le serment suivant : « Je jure fidélité au Roi et obéissance aux lois du Congo belge ».

Le serment, une fois prêté, doit être renouvelé verbalement ou par écrit, lorsque le magistrat est nommé à titre définitif ou lorsqu'il est appelé à de nouvelles fonctions.

II. — *Des autres membres du personnel judiciaire.*

ART. 19.

Sont juges de police, les fonctionnaires du service territorial ou administratif chargés, à raison de cette qualité, de la connaissance de certaines infractions.

ART. 20.

Sont magistrats auxiliaires, les agents du service territorial ou administratif nominativement désignés par le procureur général pour remplir, en cas d'empêchement du magistrat de carrière, les fonctions de ce dernier.

Ils sont désignés comme juges auxiliaires de 1re instance ou comme magistrats auxiliaires du parquet.

ART. 21.

Le Gouverneur général est autorisé à désigner des officiers de police judiciaire.

Il détermine les infractions qu'ils peuvent rechercher et fixe leur ressort.

vaardigde den volgenden eed af: « Ik zweer getrouwheid aan den Koning en gehoorzaamheid aan de wetten van Belgisch-Congo ».

Eenmaal afgelegd, moet de eed mondeling of schriftelijk vernieuwd worden als de magistraat voorgoed benoemd is of als hij tot nieuwe bedieningen wordt geroepen.

II. — *De andere leden van het rechterlijk personeel.*

ART. 19.

Zijn politierechters, de ambtenaren van den gewestelijken of bestuurlijken dienst die, wegens deze hoedanigheid, met de kennisneming van zekere inbreuken gelast zijn.

ART. 20.

Zijn hulpmagistraten, de beambten van den gewest- of beheerdienst, die bij naam door den procureur-generaal aangeduid zijn om, in geval de eigenlijke magistraat zou belet zijn, dezes ambt waar te nemen.

Zij worden aangeduid als hulprechters van 1n aanleg of als hulpmagistraten van het parket.

ART. 21.

De Algemeene Gouverneur is gemachtigd om ambtenaren der gerechtelijke politie aan te duiden.

Hij duidt de inbreuken aan die zij mogen opzoeken en bepaalt hun rechtsgebied.

Les officiers de police judiciaire sont placés sous les ordres et la surveillance du procureur général.

De ambtenaren der gerechtelijke politie staan onder de bevelen en het toezicht van den procureur-generaal.

ART. 22.

Les procès-verbaux des officiers de police judiciaire se terminent par le serment écrit : « Je jure que le présent procès-verbal est sincère ».

ART. 22.

De processen-verbaal van de ambtenaren der gerechtelijke politie eindigen met den geschreven eed : « Ik zweer dat het tegenwoordig processverbaal echt is ».

ART. 23.

Les procès-verbaux sont transmis directement à l'autorité judiciaire compétente.

ART. 23.

De processen - verbaal worden rechtstreeks aan de bevoegde rechterlijke overheid gestuurd.

ART. 24.

Les juges de police, les magistrats auxiliaires et les officiers de police judiciaire restent soumis au statut de leurs fonctions territoriales ou administratives.

Toutefois, ils peuvent être soumis, quant à l'exercice de leurs fonctions judiciaires, à un règlement spécial de discipline dont les dispositions sont fixées par arrêté royal.

ART. 24.

De politierechters, de hulpmagistraten en de ambtenaren der gerechtelijke politie blijven onderworpen aan de standregelen van hun gewest- of bestuursambt.

Voor wat de uitoefening van hun rechterlijk ambt betreft, kunnen zij nochtans aan een bijzonder tuchtreglement onderworpen worden, waarvan de bepalingen bij koninklijk besluit vastgesteld worden.

ART. 25.

Les greffiers, les greffiers adjoints et les commis-greffiers, les secrétaires et les commis de parquet sont agents de l'ordre judiciaire.

Leur statut est déterminé par arrêté royal.

ART. 25.

De griffiers, de toegevoegde griffiers en de griffiersklerken, de sekretarissen en de klerken van het parket zijn beambten van den rechterlijken stand.

Hunne standregelen worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

## CHAPITRE II.

**Des traitements, des congés, de la démission et de la mise en disponibilité des magistrats de carrière.**

### I. — *Des traitements.*

ART 26.

Les traitements des magistrats de carrière et l'ordre hiérarchique des grades sont fixés suivant les tableaux *A* et *B*, annexés au présent décret.

L'ancienneté, à chaque degré de la hiérarchie, est fixée par la date de l'arrêté de nomination et, pour les magistrats nommés à la même date, par la place qu'ils occupent dans l'arrêté.

ART. 27.

Après chaque année de service effectif, le traitement du magistrat nommé à titre définitif est augmenté de 1,000 francs, sans qu'il puisse en aucun cas dépasser, pour chaque grade, le maximum prévu au tableau *A*.

ART. 28.

Le Ministre des Colonies règle le mode de liquidation du traitement des magistrats.

Il fixe la réduction à opérer sur le traitement des magistrats qui, provisoirement, seraient nourris par les soins de la Colonie.

Il détermine aussi les indemnités à accorder aux magistrats qui sont

## II^de HOOFDSTUK.

**De wedden, de verloven, het ontslag en het ter beschikking stellen der eigenlijke magistraten.**

### I. — *De wedden.*

ART. 26.

De wedden der eigenlijke magistraten en de rangorde der graden worden vastgesteld volgens de tabels *A* en *B*, die bij het tegenwoordig decreet behooren.

De ouderdomsrang wordt bij elken trap der rangorde vastgesteld door den datum van het besluit der benoeming en, voor de magistraten die op denzelfden datum benoemd zijn, door de plaats die zij op het besluit bekleeden.

ART. 27.

Na elk jaar werkelijken dienst wordt de wedde van den voorgoed benoemden magistraat met 1,000 frank vermeerderd; nochtans mag zij het in tabel *A* voorziene maximum niet te boven gaan.

ART. 28.

De Minister van Koloniën regelt de wijze van afrekening van de wedde der magistraten.

Hij stelt de vermindering vast op de wedde der magistraten die voorloopig door de zorgen der Kolonie zouden gevoed worden.

Hij bepaalt ook de vergoedingen toe te staan aan de magistraten

autorisés par lui à se faire accompagner par leur femme dans la Colonie.

Art. 29.

La Colonie fournit gratuitement à ses magistrats au Congo le logement, les soins médicaux et les médicaments.

Les magistrats qui ne sont pas logés par les soins de la Colonie reçoivent une indemnité de logement fixée par le Ministre ou, à défaut de décision ministérielle, par le Gouverneur général.

Art. 30.

La Colonie prend à sa charge les frais de voyage du magistrat se rendant au Congo et les frais de voyage de retour lorsque le magistrat rentre en Europe en vertu d'un congé régulier ou par expiration de service.

Les magistrats voyagent par la voie que leur indique le Ministre des Colonies ou, à son défaut, le Gouverneur général.

Art. 31.

Un arrêté royal détermine les fonctions judiciaires qui donnent droit à une indemnité de représentation, et fixe le montant de celle-ci.

die van hem toelating krijgen om hunne vrouw naar de Kolonie mede te nemen.

Art. 29.

De Kolonie bezorgt kosteloos aan hare magistraten de huisvesting en de zorgen van geneesheer en apotheker.

De magistraten, die niet op de kosten der Kolonie gehuisvest zijn, ontvangen eene vergoeding voor huisvesting, door den Minister of, bij gebrek aan eene ministerieele beslissing, door den Algemeenen Gouverneur vastgesteld.

Art. 30.

De Kolonie neemt te haren laste de reiskosten der magistraten die zich naar Congo begeven en de kosten voor de terugreis wanneer de magistraat, krachtens een regelmatig verlof of ten gevolge van ambtsafschaffing, naar Europa terugkeert.

De magistraten moeten den reisweg volgen dien de Minister van Koloniën of, bij ontstentenis van dezen, de Algemeene Gouverneur hun oplegt.

Art. 31.

Een koninklijk besluit bepaalt de rechterlijke bedieningen die recht geven op eene schadeloosstelling uit hoofde van vertoonmaking, en stelt het bedrag dier vergoeding vast.

## II. — *Des congés.*

### Art. 32.

Après chaque période de deux ans de service effectif dans la Colonie, les magistrats ont droit à un congé de six mois.

Le Ministre des Colonies et le procureur général peuvent autoriser les magistrats à prolonger la période de service effectif.

Ils peuvent, si l'intérêt du service l'exige, imposer une prolongation sans que celle-ci puisse, en aucun cas, dépasser six mois.

### Art. 33.

Sauf dans les cas particuliers où il en est autrement décidé par le Ministre des Colonies ou le Gouverneur général, le congé prend cours le lendemain du jour où le magistrat quitte le territoire de la Colonie; il prend fin le lendemain du jour de son retour sur ce territoire.

### Art. 34.

A la demande du magistrat, le Ministre des Colonies et, en cas de besoin, le procureur général peuvent accorder le congé avant l'expiration des deux années de service effectif.

## II. — *De verloftijden.*

### Art. 32.

Na elk tijdverloop van twee jaar werkelijken dienst in de Kolonie, hebben de magistraten recht op een verloftijd van zes maanden.

De Minister van Koloniën en de procureur-generaal kunnen aan de magistraten toestaan het tijdsbestek van twee jaar werkelijken dienst te verlengen.

Indien het belang van den dienst zulks eischt, kunnen zij eene verlenging opleggen; deze mag nochtans in geen geval zes maanden te boven gaan.

### Art. 33.

Met uitzondering der bijzondere gevallen, waarin er door den Minister van Koloniën of door den Algemeenen Gouverneur anders over beslist wordt, neemt de verloftijd aanvang 's daags na dezen waarop de magistraat het grondgebied der Kolonie verlaat; hij eindigt 's daags na dezen waarop hij op dit grondgebied is teruggekeerd.

### Art. 34.

Op verzoek van den magistraat, kunnen de Minister van Koloniën en, desnoods, de procureur-generaal vóór het verstrijken der twee jaar werkelijken dienst het verlof verleenen.

ART. 35.

Si l'intérêt du service ou la santé du magistrat l'exigent, le Ministre des Colonies peut prolonger le congé au delà du terme de six mois.

La prolongation, dans l'intérêt du service, ne peut, si ce n'est du consentement du magistrat, dépasser six mois.

ART. 36.

Le Ministre des Colonies détermine, dans chaque cas, la date et le lieu du rembarquement pour le Congo.

ART. 37.

Les magistrats en congé ont droit à un traitement de congé.

Le traitement de congé est fixé comme suit : un tiers sur les premiers 15,000 francs de traitement d'activité, un quart sur la partie du traitement qui dépasse 15,000 francs.

Il n'est que d'un sixième du traitement pour les congés anticipés ou prolongés sur la demande du magistrat, si ce n'est pour motifs de santé.

Pour fixer le traitement de congé, il ne sera tenu compte ni de l'indemnité de logement, ni de l'indemnité de représentation, ni de l'indemnité accordée, par application de l'article 28, aux magistrats mariés.

ART. 35.

Indien het belang van den dienst of de gezondheid van den magistraat zulks vereischen, kan de Minister van Koloniën den verloftijd buiten den termijn van zes maanden verlengen.

De verlenging in het belang van den dienst mag, zonder de toestemming van den magistraat, den termijn van zes maanden niet te boven gaan.

ART. 36.

De Minister van Koloniën bepaalt voor elk geval den datum en de plaats der wederinscheping voor Congo.

ART. 37.

De op verlof zijnde magistraten hebben recht op een verlofgeld.

Het verlofgeld is vastgesteld als volgt : een derde op de eerste 15,000 frank der wedde in werkelijken dienst, een vierde op het gedeelte der wedde boven 15,000 frank.

Het bedraagt maar een zesde der wedde voor de verloftijden die op verzoek van den magistraat vervroegd of verlengd worden, tenzij voor gezondheidsredenen.

Bij het vaststellen van het verlofgeld zal er geen rekening gehouden worden van de vergoeding voor huisvesting, noch van de vergoeding voor vertoonmaking, noch van de vergoeding bij toepassing van artikel 28 aan de gehuwde magistraten toegestaan.

### III. — *De la démission et de la mise en disponibilité.*

Art. 38.

Le magistrat qui veut quitter le service de la Colonie avant l'expiration de son terme de service doit adresser sa démission au Ministre. Le magistrat qui se trouve au Congo transmet sa demande par la voie hiérarchique.

Si le magistrat est en service, il continuera l'exercice de ses fonctions jusqu'au moment où il obtiendra un congé régulier ou recevra connaissance de l'arrêté acceptant sa démission.

Le magistrat qui contreviendrait à cette obligation serait coupable de refus de service.

Art. 39.

Le magistrat qui, de l'avis conforme d'une commission médicale dont la composition est déterminée par le Ministre des Colonies et, en cas de besoin, par le procureur général, se trouve, par maladie ou par infirmités graves et permanentes, impropre au service d'Afrique est relevé de ses fonctions, soit sur sa demande, soit d'office. Dans ce dernier cas, et s'il est en service, l'avis conforme du tribunal d'appel est, en outre, exigé.

### III. — *Het ontslag en het ter beschikking stellen.*

Art. 38.

De magistraat, die uit den dienst der Kolonie wenscht te treden vóór dat zijn diensttermijn verstreken is, moet zijn ontslag tot den Minister richten. De magistraat die zich in Congo bevindt maakt zijne vraag langs ambtelijken weg over.

Indien de magistraat in dienst is, zal hij voort zijn ambt waarnemen tot het oogenblik waarop hij een regelmatig verlof bekomt of hem kennis gegeven wordt van het besluit waarbij zijn ontslag aanvaard wordt.

De magistraat, die aan deze verplichting zou te kort blijven, zou zich schuldig maken aan dienstweigering.

Art. 39.

De magistraat die, volgens het eensluidend advies eener geneeskundige commissie, waarvan de samenstelling door den Minister van Koloniën en desnoods door den procureur-generaal bepaald wordt, hetzij wegens ziekte of wegens zware en voortdurende ziekelijkheden, niet meer geschikt is voor den dienst in Afrika, wordt op eigen verzoek of van ambtswege uit zijne bediening ontslagen. In dit laatste geval en wanneer hij in dienst is, wordt daarenboven het eensluidend advies van de rechtbank van beroep vereischt.

ART. 40.

L'arrêté acceptant la démission ou relevant le magistrat de ses fonctions sera pris par le Ministre s'il s'agit d'un magistrat à titre provisoire et par le Roi s'il s'agit d'un magistrat à titre définitif.

ART. 41.

Le magistrat pourra être mis en disponibilité, sur sa demande, pour convenances personnelles.

La mise en disponibilité sera accordée par le Ministre des Colonies.

Le magistrat mis en disponibilité ne jouit d'aucun traitement.

ART. 42.

Est considéré comme démissionnaire, le magistrat en congé ou en disponibilité qui ne s'embarquerait pas pour la Colonie à la date fixée par le Ministre.

## CHAPITRE III.

**De la discipline des magistrats de carrière.**

ART. 43.

Suivant la gravité des cas, les peines disciplinaires sont :

1° Le blâme écrit;
2° La censure;

ART. 40.

Het besluit waarbij het ontslag aanvaard of de magistraat uit zijn ambt ontslagen wordt, zal door den Minister genomen worden ten opzichte van een voorloopig aangewezen magistraat en door den Koning wanneer het een voorgoed benoemd magistraat geldt.

ART. 41.

De magistraat zal op eigen verzoek voor persoonlijke welvoeglijkheid ter beschikking kunnen gesteld worden.

De ter beschikking stelling zal door den Minister van Koloniën toegestaan worden.

De ter beschikking gestelde magistraat geniet geene wedde.

ART. 42.

Wordt als ontslaggevend aanzien : de op verlof zijnde of ter beschikking gestelde magistraat die zich niet voor de Kolonie zou inschepen op den datum door den Minister bepaald.

## IIIe HOOFDSTUK.

**De tuchtregelen der eigenlijke magistraten.**

ART. 43.

Volgens de gewichtigheid der gevallen worden de volgende tuchtstraffen toegepast :

1° De schriftelijke berisping;
2° De censuur;

3° La suspension de quinze jours à trois mois;

4° La révocation.

ART. 44.

La censure entraîne privation de la moitié du traitement pendant quinze jours.

La suspension comporte privation de la moitié du traitement pendant sa durée.

ART. 45

S'il s'agit de magistrats nommés à titre provisoire, le blâme écrit, la censure et la suspension sont prononcés par le procureur général ou par le Ministre des Colonies.

La révocation ne peut être prononcée que par le Ministre.

ART 46.

S'il s'agit de magistrats définitivement nommés, le blâme écrit et la censure sont prononcés par le procureur général ou par le Ministre des Colonies, après avoir pris l'avis du tribunal d'appel.

Toutefois, à l'égard des membres titulaires du tribunal d'appel, le Ministre seul peut agir.

ART. 47.

Le magistrat frappé par le procureur général peut se pourvoir auprès

3° De schorsing vanaf vijftien dagen tot drie maanden;

4° De afzetting.

ART. 44.

De censuur brengt de afhouding mede van de helft der wedde gedurende vijftien dagen.

De schorsing laat toe tijdens haren duur de helft der wedde af te houden.

ART. 45.

Indien er spraak is van voorloopig benoemde magistraten, worden de schriftelijke berisping, de censuur en de schorsing uitgesproken door den procureur-generaal of door den Minister van Koloniën.

De afzetting kan enkel door den Minister uitgesproken worden.

ART. 46.

Wanneer het voorgoed benoemde magistraten geldt, worden de schriftelijke berisping en de censuur door den procureur-generaal of door den Minister van Koloniën uitgesproken, na het advies ingewonnen te hebben van de rechtbank van beroep.

Ten opzichte echter van de titelvoerende leden der rechtbank van beroep kan de Minister alleen handelend optreden.

ART. 47.

De magistraat, welke door den procureur-generaal gestraft is, kan bij

du Ministre des Colonies. Le pourvoi n'est pas suspensif.

Art. 48.

Le Ministre des Colonies peut, d'office ou sur le recours pris par le magistrat, lever, réduire, confirmer ou augmenter la peine disciplinaire prononcée par le procureur général.

Art. 49.

Le Roi peut suspendre ou révoquer les magistrats définitivement nommés. Le Roi ne peut suspendre ou révoquer les magistrats autres que le procureur général que sur la proposition du procureur général, pour les causes prévues par le présent décret et de l'avis conforme du tribunal d'appel.

Art. 50.

Les magistrats définitivement nommés ne peuvent être suspendus ou révoqués que s'ils ont gravement compromis la dignité de leur caractère ou gravement manqué aux devoirs de leur charge.

Art. 51.

Si le Ministre des Colonies ou le procureur général estime qu'il peut y avoir lieu de provoquer la suspension ou la révocation, le dossier est transmis, par les soins du procureur

den Minister van Koloniën in beroep gaan. Het beroep heeft geen schorsende kracht.

Art. 48.

De Minister van Koloniën kan, van ambtswege of op het verhaal door den magistraat genomen, de tuchtstraf door den procureur-generaal uitgesproken, opheffen, verminderen, bevestigen of vermeerderen.

Art. 49.

De Koning kan de voorgoed benoemde magistraten schorsen of ontslaan. De Koning kan de magistraten, buiten den procureur-generaal, enkel ontslaan of schorsen op voorstel van den procureur-generaal, en wel om de redenen bij het tegenwoordig decreet voorzien en op eensluidend advies van de rechtbank van beroep.

Art. 50.

De voorgoed benoemde magistraten kunnen enkel geschorst of afgezet worden indien zij grootelijks de waardigheid hunner zending in opspraak hebben gebracht of indien zij grootelijks aan de plichten hunner opdracht te kort zijn gekomen.

Art. 51.

Indien de Minister van Koloniën of de procureur-generaal oordeelen dat de schorsing of de afzetting zouden kunnen voorgesteld worden, wordt de bundel door de zorgen

général, au président du tribunal d'appel qui fixe jour et heure pour la comparution du magistrat incriminé. Celui-ci est cité à la requête du procureur général.

van den procureur-generaal aan den voorzitter van de rechtbank van beroep overgemaakt, die dag en uur bepaalt waarop de aangeklaagde magistraat zal verschijnen. Deze wordt gedagvaard bij rekwest van den procureur-generaal.

ART. 52.

Le tribunal d'appel entend le magistrat qui peut se faire assister d'un défenseur, et procède à l'examen de l'affaire en chambre du conseil.

ART. 52.

De rechtbank van beroep hoort den magistraat die zich door een verdediger mag doen bijstaan en gaat in de raadkamer tot het onderzoek der zaak over.

ART. 53.

Le tribunal peut ordonner une enquête.

Les témoins sont entendus sous serment en présence du magistrat incriminé et du procureur général.

ART. 53.

De rechtbank kan een onderzoek bevelen.

De getuigen worden onder eed gehoord in tegenwoordigheid van den aangeklaagden magistraat en van den procureur-generaal.

ART. 54.

Les témoins qui, régulièrement cités, refusent de comparaître ou qui refusent de prêter serment ou de répondre, peuvent, par décision rendue en séance publique, être punis, par la chambre du conseil, des peines prévues par la législation répressive.

ART. 54.

De regelmatig gedagvaarde getuigen, die weigeren te verschijnen of die weigeren den eed af te leggen of te antwoorden, kunnen bij rechterlijk bescheid, in openbare zitting uitgesproken, door de raadkamer met de straffen getuchtigd worden, welke door de beteugelende wetgeving bepaald zijn.

ART. 55.

Il est dressé procès-verbal de la procédure. Ce procès-verbal résume les réquisitions du procureur géné-

ART. 55.

Van de rechtsvordering wordt proces-verbaal opgemaakt. Dit proces-verbaal behelst in beknopt ver-

ral, les moyens de défense et, le cas échéant, les déclarations des témoins.

Ce procès-verbal est signé par le président du tribunal et par le greffier.

### Art. 56

Le tribunal formule, par écrit, son avis sur l'existence de la faute disciplinaire et, le cas échéant, sur la peine.

### Art. 57.

L'avis du tribunal, signé par le président et le greffier, le procès-verbal de la procédure et les pièces du dossier sont transmis, par l'intermédiaire du procureur général, au Ministre des Colonies.

## CHAPITRE IV.

**Des pensions des magistrats de carrière.**

### I. — *Des pensions et de la réserve.*

### Art. 58.

Le magistrat de carrière qui a accompli le terme de dix ans déterminé à l'article 10 a droit à une pension annuelle, viagère et immédiate, dont le montant est déterminé au tableau *C*, annexé au présent décret.

slag : de vorderingen van den procureur-generaal, de verdedigingsmiddelen en, bij voorkomend geval, de verklaringen der getuigen.

Het proces-verbaal wordt door den voorzitter van de rechtbank en door den griffier onderteekend.

### Art. 56.

De rechtbank geeft schriftelijk haar advies over het bestaan der tuchtovertreding en, bij voorkomend geval, over de straf.

### Art. 57.

Het advies van de rechtbank, door den voorzitter en den griffier onderteekend, het proces-verbaal van de rechtsvordering en de stukken van den rechtsbundel worden door bemiddeling van den procureur-generaal aan den Minister van Koloniën overgemaakt.

## IV^de HOOFDSTUK.

**De pensioenen der eigenlijke magistraten.**

### I. — *De pensioenen en het voorbehoud.*

### Art. 58.

De eigenlijke magistraat, die den bij artikel 10 bepaalden termijn van tien jaar heeft volbracht, heeft recht op een jaarlijksch, levenslang en onmiddellijk pensioen, waarvan het bedrag bepaald is op tabel *C*, die bij het tegenwoordig decreet behoort.

Dans le calcul des dix années, il est tenu compte du temps de service accompli par le magistrat dans le service territorial ou administratif. Toutefois de l'ensemble des services judiciaires, territoriaux ou administratifs, il sera déduit deux années correspondant au service du magistrat à titre provisoire.

Art. 59.

Si le magistrat qui a droit à la pension prévue à l'article précédent continue ou reprend le service, il cumule cette pension et le traitement.

Lorsqu'il quitte définitivement la magistrature coloniale, il a droit à une seconde pension également annuelle, viagère et immédiate.

S'il accomplit son nouveau terme de service en entier, le montant de cette pension est fixé selon le tableau *C*, annexé au présent décret.

S'il n'accomplit son second terme qu'en partie, le montant de la pension est fixé à un dixième de la pension établie selon le dit tableau *C*, le calcul s'opérant sur le traitement dont l'intéressé a joui au moins pendant une année complète de service.

Art. 60.

Quelle que soit la durée de ses services, tout magistrat a droit à la pension déterminée par l'article 58

Bij het vaststellen der tien jaar, wordt er rekening gehouden met den tijd door den magistraat in den gewest- of den beheerdienst doorgebracht. Van de rechterlijke-, gewest- of beheerdiensten samengerekend, zullen echter twee jaar afgetrokken worden overeenstemmend met den dienst van den magistraat te voorloopigen titel.

Art. 59.

Indien de magistraat, die recht heeft op het bij voorgaande artikel voorziene pensioen, zijnen dienst voortzet of hervat, trekt hij tezelfder tijd dit pensioen en de wedde.

Wanneer hij bepaald de magistratuur der Kolonie verlaat, heeft hij recht op een tweede eveneens jaarlijksch, levenslang en onmiddellijk pensioen.

Indien hij zijn nieuwen dienstermijn ten volle uitdoet, wordt het bedrag van dit pensioen vastgesteld volgens de tabel *C*, die bij tegenwoordig decreet behoort.

Indien hij zijn tweeden termijn slechts gedeeltelijk volbrengt, wordt het bedrag van het pensioen bepaald op een tiende van het pensioen naar bedoelde tabel *C* vastgesteld; de berekening geschiedt op de wedde welke de belanghebbende gedurende ten minste een volle jaar dienst genoten heeft.

Art. 60.

Ieder magistraat, welke ook de duur zijner diensten weze, heeft recht op het bij artikel 58 en 59 be-

ou par l'article 59, si, à raison des blessures reçues ou d'accidents survenus dans l'exercice de ses fonctions, il est mis hors d'état de continuer celles-ci et de les reprendre ultérieurement.

La cause, la nature et les suites des blessures ou des accidents sont justifiées dans les formes et les délais qui sont déterminés par arrêté royal.

paalde pensioen, indien hij wegens wonden, in de uitoefening zijner bedieningen verkregen, of wegens ongevallen, welke zich daarbij voordeden, buiten staat gesteld wordt dezelve voort te zetten of deze naderhand te hernemen.

De oorzaak, de aard en de gevolgen der wonden of der ongevallen worden verrechtvaardigd onder de vormen en binnen de tijdsbepalingen bij koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 61.

Le magistrat qui a quatre ans de services reçoit une pension annuelle, viagère et immédiate dont le montant est déterminé au tableau *D*, annexé au présent décret, si, pour motifs de santé, il est reconnu inapte au service.

Dans le calcul des quatre ans, il est tenu compte du temps de service accompli par le magistrat dans les fonctions administratives ou territoriales.

ART. 61.

De magistraat, die vier jaar dienst telt en om reden van gezondheid onbekwaam bevonden wordt tot den dienst, ontvangt een jaarlijksch, levenslang en onmiddellijk pensioen waarvan het bedrag bepaald is op tabel *D*, die bij het tegenwoordig decreet behoort.

Bij de berekening der vier jaren, zal de diensttijd, door den magistraat in zijne bestuurs- of gewestambten doorgebracht, in acht genomen worden.

ART. 62.

Dans le cas de l'article 61, le magistrat qui a moins de quatre ans de services reçoit, à titre de pension, un capital dont le montant est déterminé au tableau *E*, annexé au présent décret.

Dans le calcul des années, il est fait application de l'alinéa 2 de l'article 61.

ART. 62.

In het geval van artikel 61, ontvangt de magistraat die minder dan vier jaar dienst telt, onder voorgeven van pensioen, een kapitaal waarvan het bedrag bepaald wordt op tabel *E*, die bij het tegenwoordig decreet behoort.

Bij de berekening van het aantal jaren, wordt het 2de lid van artikel 61 toegepast.

ART. 63.

Le magistrat révoqué est déchu de tout droit à la pension.

ART. 64.

Le magistrat dont la démission est acceptée conserve la pension acquise par application des articles 58 et 59.

ART. 65.

Le temps de suspension ou de disponibilité ne compte point pour l'application des articles 58 à 62.

Le temps passé en congé ne compte point pour l'application des articles 61 et 62.

ART. 66.

La pension des magistrats peut être cumulée avec un traitement ou une pension de la Colonie ou de la Métropole.

ART. 67.

Il est opéré, sur le traitement de tout magistrat, une retenue de 15 °|₀ qui sera placée d'après le mode déterminé par le Ministre des Colonies.

Les sommes provenant de cette retenue et de son placement constituent une réserve dont il sera disposé conformément aux stipulations du présent décret.

ART. 63.

De afgezette magistraat verliest alle recht op pensioen.

ART. 64.

De magistraat, waarvan het ontslag aanvaard is, behoudt het pensioen verworven bij toepassing der artikelen 58 en 59.

ART. 65.

De tijd in schorsing of in beschikbaarheid doorgebracht wordt niet geteld bij de toepassing van artikelen 58 tot 62.

De tijd in verlof doorgebracht wordt niet geteld bij de toepassing van artikelen 61 en 62.

ART. 66.

Het pensioen der magistraten kan samengaan met eene wedde of een pensioen van de Kolonie of van het Moederland.

ART. 67.

Op de wedde van ieder magistraat wordt eene korting gedaan van 15 t. h., welke zal geplaatst worden naar de wijze door den Minister van Koloniën vastgesteld.

De sommen, die van deze korting en dier plaatsing voortkomen, vormen een voorbehoud, waarover zal beschikt worden overeenkomstig de bepalingen van het tegenwoordig decreet.

ART. 68.

La réserve est attribuée au magistrat qui quitte définitivement le service de la Colonie.

ART. 69.

Si le magistrat décède avant d'avoir quitté définitivement le service, la réserve sera attribuée :

1° A la femme non divorcée;

2° A son défaut, aux descendants légitimes, par égale portion et par tête quand ils sont tous au premier degré, sinon par représentation;

3° A défaut de descendants légitimes, par moitié au père et à la mère ou en totalité au seul survivant des père et mère du défunt.

ART. 70.

Dans tous les cas prévus au précédent article, si la réserve devenue exigible par suite de décès d'un magistrat nommé à titre définitif n'atteint pas la somme déterminée dans le tableau *F*, annexé au présent décret, elle sera portée à ce chiffre.

ART. 71.

Si le magistrat ne laisse ni femme non divorcée, ni descendants légiti-

ART. 68.

Het voorbehoud zal aan den magistraat, die bepaald den dienst der Kolonie verlaat, toegekend worden.

ART. 69.

Indien de magistraat komt te overlijden vóór hij bepaald den dienst der Kolonie verlaten heeft, zal het voorbehoud toegekend worden :

1° Aan de niet-gescheiden vrouw;

2° Bij gebreke van deze, aan de wettige nakomelingen, in gelijke deelen en hoofdelijk wanneer zij allen in den eersten graad zijn, zoo niet per vertegenwoordiging;

3° Bij gebreke van wettige nakomelingen, de helft aan den vader en de helft aan de moeder of het geheel aan den eenigen overlevende van den vader en de moeder van den afgestorvene.

ART. 70.

In al de gevallen bij voorgaand artikel voorzien, bijaldien het voorbehoud, dat door het overlijden van een voorgoed benoemd magistraat invorderbaar is geworden, de som vastgesteld door tafel *F*, die bij het tegenwoordig decreet behoort, niet bereikt, zal het tot op dit bedrag gebracht worden.

ART. 71.

Indien de magistraat geen niet-gescheiden vrouw, noch wettige nako-

mes, ni père ou mère, le montant de la réserve est versé à la succession.

ART. 72.

La réserve et les pensions sont incessibles et insaisissables, sauf les restrictions ci-après.

ART. 73.

La pension pourra être cédée et saisie, jusqu'à concurrence du tiers, pour cause d'obligation alimentaire légale.

ART. 74.

La Colonie pourra prélever sur la réserve et sur les pensions les sommes dont le magistrat lui sera redevable à un titre quelconque.

Cette créance est privilégiée à l'égard de toute autre créance.

ART. 75.

Pour le calcul de la pension, du capital alloué par application de l'article 62, du supplément à verser sur la réserve, en vertu de l'article 70, il n'est tenu compte ni des indemnités de logement, ni des indemnités de représentation, ni de l'indemnité accordée aux magistrats mariés.

melingen, noch vader noch moeder achterlaat, wordt het bedrag van het voorbehoud gestort bij de nalatenschap.

ART. 72.

Het voorbehoud en de pensioenen zijn onafstaanbaar en onaantastbaar, uitgenomen bij de volgende beperkingen.

ART. 73.

Het pensioen kan tot beloop van een derde afgestaan en aangetast worden om reden van wettige verplichting voor voeding.

ART. 74.

De Kolonie kan op het voorbehoud en op de pensioenen de sommen vooruit afhouden die haar door den magistraat om welke reden ook verschuldigd zijn.

Deze schuldvordering is bevoorrecht tegenover alle andere schuldvordering.

ART. 75.

Bij de berekening van het pensioen, van het kapitaal verleend door toepassing van artikel 62, van het supplement krachtens artikel 70 bij het voorbehoud te storten, zullen noch de vergoedingen voor huisvesting, noch de vergoedingen voor vertoonmaking, noch de vergoeding, aan de gehuwde magistraten toegestaan, in acht genomen worden.

ART. 76.

La pension accordée pour une des causes prévues aux articles 60 et 61 court du jour où l'intéressé cesse de toucher le traitement d'activité, de disponibilité ou de congé.

La pension accordée pour dix années de service court, en cas d'application de l'article 90, du jour où l'intéressé introduit la demande, sinon du jour où il quitte le service de la Colonie.

ART. 77.

Dans le calcul du temps donnant droit à la pension pour dix ans, par application de l'article 90 du décret du 2 mai 1910, le mois commencé est compté pour un mois entier.

ART. 78.

Tout droit à la pension, à l'allocation en capital, au supplément de réserve, sera prescrit par trois ans.

Le délai de prescription court à dater de l'ouverture du droit. La prescription est acquise, si la demande n'a point été introduite avant l'expiration du délai.

La demande prévue à l'article 76 ci-dessus peut être introduite pendant trois ans à partir de l'expiration de la dixième année accomplie sous le régime des pensions.

ART. 76.

Het pensioen, dat toegestaan wordt voor ééne der redenen voorzien bij artikelen 60 en 61, begint te loopen van af den dag waarop de belanghebbende de werkelijke wedde, het wachtgeld of het verlofgeld niet meer trekt.

Het pensioen, dat toegestaan wordt voor tien jaar dienst, begint te loopen, ingeval artikel 90 toegepast wordt, van af den dag waarop de belanghebbende zijne vraag indient, zooniet van af den dag waarop hij den dienst der Kolonie verlaat.

ART. 77.

Bij het vaststellen van den tijd die recht geeft op het pensioen voor tien jaar, door toepassing van artikel 90, wordt de begonnen maand voor een gansche maand gerekend.

ART. 78.

Alle recht op het pensioen, op de bewilliging in kapitaal, op het bijkomend voorbehoud, verjaart na drie jaar.

De tijd, voor de verjaring bepaald, begint te loopen van af den dag waarop het recht aanvang neemt. Er is verjaring, wanneer de aanvraag niet ingediend werd vóór dat de tijdsbepaling verstreken was.

De aanvraag voorzien bij hierbovenstaande artikel 76 mag ingediend worden gedurende drie jaar, te rekenen na den afloop van het tiende jaar onder het stelsel der pensioenen volbracht.

ART. 79.

La condamnation à une peine criminelle ou une peine de servitude pénale de trois ans ou plus emporte privation de la pension ou du droit à celle-ci.

ART. 80.

Les pensions sont payées par trimestre sur production du certificat de vie.

Elles sont dues pour tout mois commencé.

ART. 81.

Les arrérages des pensions se prescrivent par cinq ans, à compter du 1er janvier de l'année qui donne son nom à l'exercice.

Les héritiers ou ayants droit du bénéficiaire n'ont droit aux arrérages que s'ils produisent l'acte de décès du bénéficiaire dans l'année de la date de l'acte.

ART. 82.

Les pensions, les allocations, les suppléments de réserve sont accordés par arrêté royal.

ART. 83.

Il est justifié du droit à la pension, à l'allocation et au supplément de réserve dans les formes déterminées par arrêté royal.

ART. 79.

De veroordeeling tot eene lijfstraf of tot drie of meer jaren dwangplicht heeft berooving van het pensioen of van het recht op hetzelve voor gevolg.

ART. 80.

De pensioenen worden per kwartaal uitbetaald op voorlegging van een levensgetuigschrift.

Zij zijn verschuldigd voor ieder maand die begonnen is.

ART. 81.

De achterstallen der pensioenen verjaren na vijf jaar te rekenen van den 1sten Januari van het jaar dat aan het dienstjaar zijnen naam geeft.

De erfgenamen of rechthebbenden van den voordeelhouder kunnen enkel aanspraak maken op de achterstallen wanneer zij de overlijdensakte van den voordeelhouder overleggen in het jaar waarop de akte gedagteekend werd.

ART. 82.

De pensioenen, de bewilligingen en de bijkomende voorbehouden worden bij koninklijk besluit toegestaan.

ART. 83.

Het recht op het pensioen, op de bewilliging en op het bijkomend voorbehoud wordt gerechtvaardigd naar de bij koninklijk besluit vastgestelde vormen.

## CHAPITRE V.

**Des incompatibilités.**

### Art. 84.

Les fonctions de magistrat de carrière sont incompatibles avec toute fonction rétribuée du service territorial ou administratif.

### Art. 85.

Il est interdit, sous les peines disciplinaires, à tout magistrat de carrière d'exercer, soit par lui-même, soit sous le nom de son épouse ou par toute autre personne interposée, aucune espèce de commerce ou d'industrie, d'être agent d'affaires ou de participer à la direction ou à l'administration de toute société de finance, de commerce ou d'industrie.

### Art. 86.

Les magistrats, parents ou alliés jusqu'au degré d'oncle et de neveu inclusivement ne peuvent siéger simultanément dans une même cause.

### Art. 87.

En toute matière, le juge ou l'officier du ministère public doit s'abstenir, sous les peines disciplinaires, s'il est parent, ou allié en ligne directe ou au second degré en ligne collatérale, de l'une des parties, de son avocat ou de son mandataire.

## V^de HOOFDSTUK.

**De onvereenbaarheden.**

### Art. 84.

De bedieningen van eigenlijk magistraat zijn onvereenbaar met elke vergoede bediening van den gewest- of den beheerdienst.

### Art. 85.

Het is aan elken eigenlijken magistraat, op straf van tuchtmaatregel, ontzegd, hetzij zelf, hetzij op naam zijner vrouw of door bemiddeling van eenig ander tusschenpersoon, welke soort ook handel of nijverheid uit te oefenen, zaakwaarnemer te zijn of deel uit te maken van het bestuur of van het beheer eener financieele, handels- of nijverheidsmaatschappij.

### Art. 86.

De magistraten, welke bloed- of aanverwant zijn tot in den graad van oom en neef erbij begrepen, mogen niet te gelijker tijd zetelen in hetzelfde geding.

### Art. 87.

In alle zaken moet de rechter of de ambtenaar van het openbaar ministerie zich, op straf van tuchtmaatregel, onthouden, indien hij met eene der partijen, met zijnen advokaat of met zijnen gevolmachtigde bloed- of aanverwant is in rechte linie of in zijdelingsche linie in den tweeden graad.

**Dispositions transitoires.**

ART. 88.

Pour les termes en cours, les allocations de retraite seront accordées au prorata du temps écoulé jusqu'au 1er octobre 1912.

ART. 89.

La pension qui sera due, par application des articles 58, 59, 60, 61, à des magistrats nommés depuis la reprise de la Colonie, mais qui ont obtenu des allocations de retraite, sera réduite à raison de 50 francs par 1,000 francs d'allocation.

L'allocation en capital qui leur sera due, par application de l'article 62, sera réduite du montant des allocations de retraite. Il en sera de même de la somme due en vertu de l'article 70, qui ne sera cependant jamais inférieure au total des retenues opérées.

ART. 90.

Les magistrats peuvent, pour le calcul des années prévues aux articles 58 à 62, porter en compte les services accomplis, avant la mise en vigueur du présent décret, soit au service de l'État Indépendant, soit au service de la Colonie elle-même.

Le montant de leur pension est exclusivement calculé sur le temps de service accompli depuis la reprise.

**Overgangsbepalingen.**

ART. 88.

Voor de loopende termijnen zullen de rustgelden toegestaan worden naar verhouding van den tot 1n October 1912 verstreken termijn.

ART. 89.

Het pensioen, dat door toepassing van artikelen 58, 59, 60 en 61 verschuldigd is aan de magistraten, die sedert de overname van de Kolonie benoemd zijn, maar die rustgelden hebben bekomen, zal verminderd worden op den voet van 50 frank per 1,000 frank rustgeld.

De bewilliging in kapitaal, die hun door toepassing van artikel 62 zal verschuldigd zijn, zal eene korting ondergaan, gelijk aan het bedrag der rustgelden. Hetzelfde geldt voor de som verschuldigd krachtens artikel 70, die echter nooit minder zal bedragen dan het totaal der gedane kortingen.

ART. 90.

Voor de optelling der jaren voorzien bij de artikelen 58 tot 62, mogen de magistraten den diensttijd in rekening brengen dien zij, vóór het in werking treden van het tegenwoordig decreet, hebben volbracht, hetzij in den dienst van den Onafhankelijken Staat, hetzij in dien van de Kolonie zelf.

Het bedrag van hun pensioen wordt uitsluitend berekend op den diensttijd, sedert de overname volbracht.

Toutefois, une réduction est opérée à raison de 50 francs par 1,000 francs d'allocation attribuée pour les services accomplis depuis l'annexion de la Colonie.

L'alinéa 2 de l'article 89 leur est applicable.

Eene korting wordt evenwel gedaan op den voet van 50 frank per 1,000 frank bewilliging, oegekend voor den diensttijd sedert de inlijving van de Kolonie volbracht.

Het 2de lid van artikel 89 is op hen toepasselijk.

ART. 91.

Les traitements des magistrats en fonctions au 1er octobre 1912 ne peuvent subir aucune diminution du chef des dispositions précédentes. Pour le calcul des traitements, il est tenu compte des indemnités ordinaires de nourriture.

ART. 91.

De wedden der magistraten, die op 1 October 1912 hun ambt waarnemen, kunnen, uit hoofde van voorgaande bepalingen, geen enkele vermindering ondergaan. Bij het berekenen der wedden wordt rekening gehouden met de gewone vergoedingen voor voedsel.

ART. 92.

Pour l'application de l'article 27, il n'est tenu compte que des années de service accomplies depuis le 1er octobre 1912.

ART. 92.

Bij de toepassing van artikel 27, wordt er enkel rekening gehouden met de dienstjaren sedert 1 October 1912 volbracht.

ART. 93.

Par exception à l'article 32, le Ministre des Colonies peut accorder le congé, avant l'expiration de deux ans, aux magistrats qui ont joui de cette faveur avant la mise en vigueur du présent décret.

Ces congés ne tomberont point sous l'application de l'alinéa 3 de l'article 37, mais l'article 10 leur restera applicable.

ART. 93.

Bij uitzondering op artikel 32, kan de Minister van Koloniën, vóórdat twee jaar verloopen zijn, het verlof toestaan aan de magistraten die deze gunst hebben genoten vóór het in werking treden van het tegenwoordig decreet.

Deze verloven zullen niet onder de toepassing vallen van het 3de lid van artikel 37, maar artikel 10 zal op hen toepasselijk blijven.

TABLEAU **A.**

**Traitement des magistrats.**

| | Initial. | Maximum. |
|---|---|---|
| Magistrat à titre provisoire | 11,000 » | 12,000 » |
| Juges suppléants de 1re instance et substituts du procureur du Roi, nommés définitivement | 13,000 » | 20,000 » |
| Juge de 1re instance, procureur du Roi, juge suppléant d'appel. | 18,000 » | 25,000 » |
| Substitut du procureur général | 18,000 » | 29,000 » |
| Juge d'appel | 22,000 » | 29,000 » |
| Président d'appel, procureur général | 30 000 » | 40,000 » |

TABLEAU **B.**

**Rang hiérarchique des magistrats.**

| | |
|---|---|
| CATÉGORIE *A* | *1re classe : Rang de Vice-Gouverneur :*<br>Procureurs généraux ;<br>Présidents des tribunaux d'appel.<br>*2e classe : Rang d'inspecteur d'État :*<br>Juges d'appel :<br>Substituts du procureur général.<br>*3e classe : Rang de commissaire général :*<br>Juges suppléants d'appel ;<br>Juges de 1re instance ;<br>Procureurs du Roi. |
| CATÉGORIE *B* | *Rang de commissaire de district :*<br>Magistrats nommés à titre définitif. |
| CATÉGORIE *C* | *Rang d'adjoint supérieur :*<br>Magistrats à titre provisoire. |

TABLEAU **C.**

**Montant des rentes annuelles et viagères à servir dans les cas prévus aux articles 58 et 59.**

| TRAITEMENT FINAL. | MONTANT DE LA RENTE. |
|---|---|
| 13,000 à 20,000 francs | 1,400 francs. |
| 20,001 à 25,000 » | 1,800 » |
| 25,001 à 29,000 » | 2,500 » |
| 30,000 et au-delà | 3,000 » |

TABEL **A**

## Wedde der magistraten.

| | Aanvankelijke. | Maximu |
|---|---|---|
| | — | — |
| Magistraat te voorloopigen titel . . . . . | 11,000 » | 12,000 » |
| Plaatsvervangende rechters van 1n aanleg en substituten van den procureur des Konings, voorgoed benoemd . . . | 13,000 » | 20,000 » |
| Rechter van 1n aanleg, procureur des Konings plaatsvervangend rechter van beroep . . . . . | 18,000 » | |
| Substituut van den procureur-generaal . . . . . | 18,000 » | 29.000 » |
| Rechter van beroep . . . . . | 22,000 » | 29,000 » |
| Voorzitter van beroep, procureur-generaal . . . . . | 30,000 » | 40,000 » |

TABEL **B**.

## Rangorde der magistraten.

| | |
|---|---|
| CATEGORIE *A* . . . . | *1ste klasse : Rang van Ondergouverneur :*<br>Procureurs-generaal ;<br>Voorzitters der rechtbanken van beroep<br><br>*2e klasse : Rang van Staatsopzichter :*<br>Rechters van beroep ;<br>Substituten van den procureur-generaal.<br><br>*3e klasse : Rang van algemeen commissaris :*<br>Plaatsvervangende rechters van beroep ;<br>Rechters van 1n aanleg ;<br>Procureurs des Konings. |
| CATEGORIE *B* . . . . | *Rang van districtcommissaris :*<br>Voorgoed benoemde magistraten. |
| CATEGORIE *C* . . . . | *Rang van hoofdadjunct :*<br>Voorloopig aangewezen magistraten. |

TABEL **C**.

## Bedrag der jaarlijksche en levenslange renten te betalen in de gevallen voorzien bij artikelen 58 en 59.

| EINDWEDDE | BEDRAG DER RENTE. |
|---|---|
| 13,000 tot 20,000 frank . . . . . | 1,500 frank. |
| 20,001 tot 25,000 » . . . . . | 1,800 » |
| 25,001 tot 29,000 » . . . . . | 2,500 » |
| 30,000 en meer . . . . . | 3,000 » |

TABLEAU D.

**Montant des rentes à servir dans les cas prévus aux articles 61 et 90 aux magistrats ayant au moins quatre années de service effectif.**

| TRAITEMENT au moment de la mise à la retraite. | NOMBRE D'ANNÉES DE SERVICE EFFECTIF ENTRANT EN COMPTE POUR LA PENSION. | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | moins de 1 an. | 1 à 2 ans exclusivement. | 2 à 3 ans exclusivement. | 3 à 4 ans exclusivement. | 4 à 5 ans exclusivement. | 5 à 6 ans exclusivement. | 6 à 7 ans exclusivement. | 7 à 8 ans exclusivement. | 8 à 9 ans exclusivement. | 9 à 10 ans exclusivement. |
| 13,000 à 20,000 | 140 | 180 | 300 | 450 | 600 | 750 | 900 | 1,050 | 1,200 | 1,350 |
| 20,001 à 25,000 | 150 | 200 | 360 | 540 | 720 | 900 | 1,080 | 1,260 | 1,440 | 1,620 |
| 25,001 à 29,000 | 200 | 300 | 500 | 750 | 1,000 | 1,250 | 1,500 | 1,750 | 2,000 | 2,250 |
| 30,000 et au delà. | 250 | 400 | 600 | 900 | 1,200 | 1,500 | 1,800 | 2,100 | 2,400 | 2,700 |

TABLEAU E.

**Allocations en capital octroyées, dans les cas prévus à l'article 62, aux magistrats n'ayant pas quatre années de service effectif.**

| TRAITEMENT FINAL. | NOMBRE D'ANNÉES DE SERVICE. | | | |
|---|---|---|---|---|
| | Moins de 1 an. | 1 à 2 ans exclusivement. | 2 à 3 ans exclusivement. | 3 à 4 ans exclusivement. |
| 11,000 à 12,000 | 1,000 | 2,000 | 3,000 | 4,000 |
| 13,000 à 20,000 | 1,500 | 3,000 | 4,500 | 6,000 |
| 20,001 à 25,000 | 1,800 | 3,600 | 5,400 | 7,200 |
| 25,001 et au delà. | 2,600 | 5,200 | 7,800 | 10,400 |

TABLEAU F.

**Ce tableau est destiné à permettre de calculer le supplément octroyé dans les conditions prévues à l'article 70.**

| TRAITEMENT AU MOMENT DU DÉCÈS. | RÉSERVE AUGMENTÉE de la somme octroyée par la Colonie. |
|---|---|
| 11,000 à 20,000 francs. . . . . | 8,000 francs. |
| Au delà de 20,000 francs. . . . . | 10,000 » |

TABEL **D.**

**Bedrag der renten te betalen, in de gevallen voorzien bij artikelen 61 en 90, aan de magistraten hebbende ten minste vier jaar werkelijken dienst.**

| WEDDE op het oogenblik der op rustgeld stelling. | AANTAL JAREN WERKELIJKEN DIENST VOOR HET PENSIOEN IN ACHT TE NEMEN. | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | minder dan 1 jaar. | 1 tot en met uitsluiting van 2 jaar. | 2 tot en met uitsluiting van 3 jaar. | 3 tot en met uitsluiting van 4 jaar. | 4 tot en met uitsluiting van 5 jaar. | 5 tot en met uitsluiting van 6 jaar. | 6 tot en met uitsluiting van 7 jaar. | 7 tot en met uitsluiting van 8 jaar. | 8 tot en met uitsluiting van 9 jaar. | 9 tot en met uitsluiting van 10 jaar. |
| 13,000 tot 20,000 | 140 | 180 | 300 | 450 | 600 | 750 | 900 | 1,050 | 1,200 | 1,350 |
| 20,001 tot 25,000 | 150 | 200 | 360 | 540 | 720 | 900 | 1,080 | 1,260 | 1,440 | 1,620 |
| 25,001 tot 29,000 | 200 | 300 | 500 | 750 | 1,000 | 1,250 | 1,500 | 1,750 | 2,000 | 2,250 |
| 30,000 en meer. | 250 | 400 | 600 | 900 | 1,200 | 1,500 | 1,800 | 2,100 | 2,400 | 2,700 |

TABEL **E.**

**Bewilligingen in kapitaal verleend, in de gevallen voorzien bij artikel 62, aan de magistraten die geen vier jaar werkelijken dienst hebben.**

| EINDWEDDE. | AANTAL DIENSTJAREN. | | | |
|---|---|---|---|---|
| | Beneden 1 jaar. | 1 tot en met uitsluiting van 2 jaar. | 2 tot en met uitsluiting van 3 jaar. | 3 tot en met uitsluiting van 4 jaar. |
| 11,000 tot 12,000 | 1,000 | 2,000 | 3,000 | 4,000 |
| 13,000 tot 20,000 | 1,500 | 3,000 | 4,500 | 6,000 |
| 20,001 tot 25,000 | 1,800 | 3,600 | 5,400 | 7,200 |
| 25,001 en meer. | 2,600 | 5,200 | 7,800 | 10,400 |

TABEL **F.**

**Deze tabel is bestemd tot het uitrekenen van het bedrag als toevoegsel te verleenen onder de voorwaarden voorzien bij artikel 70.**

| WEDDE OP HET OOGENBLIK VAN HET OVERLIJDEN. | VOORBEHOUD VERMEERDERD met de som door de Kolonie verleend. |
|---|---|
| 11,000 tot 20,000 frank . . . . . | 8,000 frank. |
| Boven 20,000 » . . . . . | 10,000 » |

Donné à Ciergnon, le 20 août 1912.

Gegeven te Ciergnon, den 20n Augustus 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

---

## Administration locale.

### Personnel.

Par arrêté royal du 5 août 1912, est nommé hydrographe principal, M. Bouriez, D.-E.-J.-S., ingénieur hydrographe.

Il prendra rang d'ancienneté dans son grade à la date du 1er juillet 1912.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

## Plaatselijk beheer.

### Personeel.

Bij koninklijk besluit van 5 Augustus 1912, is de heer Bouriez, D.-E.-J.-S., ingenieur hydrograaf, tot eerstaanwezend hydrograaf benoemd.

Voor den ambtsouderdom zal hij op 1n Juli 1912 in zijnen graad rang nemen.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décret du 2 mai 1910.)

Par arrêté royal du 31 juillet 1912 et conformément aux dispositions de l'article 9 du décret du 2 mai 1912,

## Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreet van 2 Mei 1910.)

Bij koninklijk besluit van 31 Juli 1912 en overeenkomstig de bepalingen van artikel 9 uit het decreet

la réserve du traitement des agents de la Colonie, décédés durant leur terme de service et dénommés ci-après, a été attribuée aux personnes indiquées ci-dessous :

Par moitié à M. Billen, F., et à Mme Mortier, L., son épouse, à Saint-Gilles-Bruxelles, père et mère de feu M. Billen, E., ancien charpentier . . . . . fr. 5,000 »

Mme Feller Gerber, R., à Wattenwil (Suisse), veuve de M. Feller, J.-E., et mère de feu M. Feller, H., ancien chef de culture de 2e classe . . . . . fr. 5,000 »

Mme Schewijck, M.-A.-I.-G., à Anvers, veuve de M. Gillot, E.-C.-J., et mère de feu M. Gillot, P.-A.-J., ancien lieutenant de la Force publique. . . . . fr. 8,000 »

Mme Sköld, H., à Borrby (Suède), mère de feu M. Sköld, F.-W., ancien 1er sous-officier de la Force publique . . . . . fr. 5,000 »

Par moitié à M. Van Cayseele, C.-E., et à Mme Tonneau, H., son épouse, à Molenbeek-Saint-Jean, père et mère de feu M. Van Cayseele, E.-L.-C., ancien commis de 1re classe du Service des impôts. . . . . fr. 5,000 »

Mme Moens, M.-J., à Lebbeke, veuve de M. Van Malderen, L.-E.,

van 2 Mei 1910, werd het voorbehoud op de wedde van de beambten der Kolonie, die tijdens hunnen diensttermijn overleden en hierna vermeld zijn, aan de hieronder aangeduide personen toegekend :

De helft aan den heer Billen, F., en de andere helft aan Mevrouw Mortier, L., zijne echtgenoote, te Sint-Gillis-Brussel, vader en moeder van wijlen den heer Billen, E., gewezen timmerman . . . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Feller Gerber, R., te Wattenwil (Zwitserland), weduwe van den heer Feller, J.-E., en moeder van wijlen den heer Feller, H., gewezen cultuurhoofd-2de klasse . . . . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Schewijck, M.-A.-I.-G., te Antwerpen, weduwe van den heer Gillot, E.-C.-J., en moeder van wijlen den heer Gillot, P.-A.-J., gewezen luitenant der Landmacht . . . . . fr. 8,000 »

Aan Mevrouw Sköld, H., te Borrby (Zweden), moeder van wijlen den heer Sköld, F.-W., gewezen 1n onderofficier der Landmacht . . . . . fr. 5,000 »

De helft aan den heer Van Cayseele, C.-E., en de andere helft aan Mevrouw Tonneau, H., zijne echtgenoote, te Sint-Jans-Molenbeek, vader en moeder van wijlen den heer Van Cayseele, E.-L.-C., gewezen klerk-1ste klasse bij den Dienst der belastingen . . . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Moens, M.-J., te Lebbeke, weduwe van den heer Van

et mère de M. Van Malderen, L.-C.-F., ancien surveillant de travaux. . . . . .fr. 5,000 »

Malderen, L.-E., en moeder van wijlen den heer Van Malderen, L.-K.-F., gewezen werktoezichter . . . . . .fr. 5,000 »

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Fonctionnaires et agents de la Force publique. — Procédure en matière disciplinaire.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu, en son article 6, le décret du 31 juillet 1912 déterminant le règlement disciplinaire spécial auquel les fonctionnaires et agents de la Force publique sont soumis,

ARRÊTE :

Article unique.

Les règles prévues par les articles 37 à 47 inclus de l'arrêté ministériel du 15 juin 1912, pris en exécution de l'arrêté royal du 27 mars 1912 organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie autres que les magistrats et agents judiciaires de carrière, et constitutives de la procédure en matière disciplinaire,

## Ambtenaren en beambten der Landmacht. — Rechtspleging in tuchtzaken.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien, voor wat artikel 6 betreft, het decreet van 31 Juli 1912 tot vaststelling van het bijzonder tuchtreglement waaraan de ambtenaren en beambten der Landmacht onderworpen zijn,

BESLUIT :

Eenig artikel.

De regelen voorzien bij artikelen 37 tot en met 47 van het ministerieel besluit van 15 Juni 1912, genomen ter uitvoering van het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 tot vaststelling van de standregelen voor de ambtenaren en beambten der Kolonie met uitzondering van de eigenlijke magistraten en beambten van

sont applicables aux fonctionnaires et agents de la Force publique.

Bruxelles, le 31 juillet 1912.

het gerecht, regelen die de rechtsplegiing uitmaken in zake tucht, zijn toepasselijk op de ambtenaren en beambten der Landmacht.

Brussel, den 31n Juli 1912.

J. Renkin.

---

**Transport, vente et détention de fusils à silex non rayés et de poudres communes, dites de traite, dans le district du Kasai et dans la partie du district du Kwango située à la rive droite de la rivière Kwango.**

**Vervoer, verkoop en bezitting van niet getrokken vuursteengeweeren en van gewoon buskruit, gezegd handelsbuskruit, in het district Kasai en in het gedeelte van het district Kwango gelegen rechts van de rivier Kwango.**

---

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu le décret du 10 mars 1892;

Vu le décret du 6 janvier 1909;

Vu, enfin, le décret du 6 janvier 1912, tous les trois relatifs au régime des armes à feu et munitions,

**Ordonne :**

Article premier.

Le transport, la vente et la détention de fusils à silex non rayés et des poudres communes dites de traite

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien het decreet van 10 Maart 1892;

Gezien het decreet van 6 Januari 1909;

Gezien, eindelijk, het decreet van 6 Januari 1912, alle drij betrekkelijk het beheer der vuurwapens en krijgsbehoeften,

**Beveelt :**

Artikel één.

Het vervoer, de verkoop en de bezitting der niet getrokken vuursteengeweeren en van het gewoon

sont autorisés dans le district du Kasai et dans la partie du district du Kwango située à la droite de la rivière Kwango, sous le couvert des permis prévus par le décret du 6 janvier 1912.

buskruit, gezegd handelsbuskruit, zijn toegelaten in het district van Kasai en in de gedeelte van het district van Kwango gelegen rechts van de rivier Kwango, onder de bedekking der vergunningen door het decreet van 6 Januari 1912 voorzien.

ART. 2.

L'autorisation établie par l'article précédent cessera de sortir ses effets à partir du 15 février 1913.

ART. 2.

De vergunning bij voorgaand artikel één vastgesteld zal te beginnen van 15 Februari 1913 van geene kracht meer zijn.

ART. 3.

L'importation de ces armes et munitions dans les parties ci-dessus du territoire est interdite sauf autorisation spéciale du Gouverneur général. Aucune autorisation ne sera plus accordée après le 1er juin 1912.

ART. 3.

Buiten de gevallen eener bijzondere toelating van den Algemeenen Gouverneur is de invoer dezer wapens en voorraden in de hierboven vermelde deelen van het grondgebied verboden. Na den 1n Juni 1912 zal er geene enkele toelating meer verleend worden.

ART. 4.

Les directeurs des Finances et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le 1er avril 1912.

ART. 4.

De bestuurders van Geldwezen en van Binnenlandsche Zaken zijn gelast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die den 1n April 1912 in voege zal treden.

Boma, le 16 mars 1912.

Boma, den 16n Maart 1912.

GHISLAIN.

## Trafic des armes à feu et permis de chasse.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu le décret du Roi-Souverain en date du 10 mars 1892, modifié en ses articles 3, 4 et 9 par le décret du 6 janvier 1912 sur les armes à feu;

Vu les arrêtés du 16 juin 1892 et du 30 avril 1901 relatifs au trafic des armes à feu et à la délivrance de permis de porter ces armes;

Vu le décret du 3 juin 1906 sur le port d'armes;

Vu également le décret du 26 juillet 1910 sur les droits de chasse et de pêche au Congo belge, ainsi que l'ordonnance du 12 octobre 1910 y relative, complétée par celle du 15 juin 1911;

Le Comité consultatif entendu,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Les commissaires de district et les chefs de zone sont délégués pour autoriser, au nom du Gouverneur général, la délivrance des permis de port d'armes prévus aux articles 3 et

## Handel in vuurwapens en jachtverloven.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 22 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien het decreet van den Koning-Souverein van 10 Maart 1892 gewijzigd in zijne artikelen 3, 4 en 9 door het decreet van 6 Januari 1912 op de vuurwapens;

Gezien de besluiten van 16 Juni 1892 en van 30 April 1901 betrekkelijk den handel der vuurwapens en de aflevering der vergunningsverloven die wapens betreffende;

Gezien het decreet van 3 Juni 1906 op de wapenvergunningen;

Gezien het decreet van 26 Juli 1910 op de jacht- en vischvangstrechten in Belgisch-Congo, alsook de er op betrekking hebbende verordening van 12 October 1910, volledigd door deze van 15 Juni 1911;

Het raadplegend Komiteit gehoord,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De districtcommissarissen en de landstreekhoofden zijn afgevaardigd om, in den naam van den Algemeenen Gouverneur, de aflevering toe te laten der wapenvergunningen voor-

4 du décret du 10 mars 1892 modifié par celui du 6 janvier 1912.

Cette délégation ne s'étend pas à l'autorisation de délivrance de permis pour les armes ou munitions d'un des types employés par les troupes du Gouvernement dont la détention, le transport ou le trafic sont interdits, sauf autorisation spéciale du Gouverneur général pour chaque cas particulier. Aucune autorisation de ce genre ne sera plus accordée après le 31 décembre 1912.

zien bij artikelen 3 en 4 van het decreet van 10 Maart 1892, gewijzigd door dit van 6 Januari 1912.

Deze afvaardiging strekt zich niet uit op de aflevering van vergunningen voor wapens en voorraden bij de troepen van het Beheer in gebruik en waarvan, zonder uitsluitelijke toelating van den Algemeenen Gouverneur voor elk bijzonder geval, de bezitting, het vervoer of de handel verboden zijn. Na den 31n December 1912 zullen er geene toelatingen van dezen aard meer toegestaan worden.

### Art. 2.

Les receveurs des impôts sont chargés de délivrer, sur le vu de l'autorisation visée à l'article précédent et moyennant paiement des taxes fixées, les permis de port d'armes prévus par l'article 4 du décret précité. Ces permis sont extraits de livres à souches. Néanmoins, les receveurs des impôts pourront délivrer aux personnes dûment immatriculées ou se trouvant dans le cas du 2° de l'article 2 du décret du 10 mars 1892, et ce sans l'autorisation établie par l'article premier de la présente ordonnance, des permis pour une seule arme de défense personnelle d'un type autre que l'un de ceux employés par les troupes du Gouvernement.

La délivrance du permis pour le port d'un fusil ou carabine à balle, considéré comme arme de défense personnelle, n'est soumise à aucune

### Art. 2.

De ontvangers der belastingen zijn gelast, op zicht der in vorig artikel voorziene toelating en mits betaling der vastgestelde taksen, met de aflevering der wapenvergunningen door artikel 4 van voorgenoemd decreet voorzien. Deze vergunningen worden uit een uitsnijboek getrokken. Niettegenstaande mogen de ontvangers der belastingen aan behoorlijk ingeschreven personen of aan deze die zich in het geval bevinden van het 2e lid van artikel 2 van het decreet van 10 Maart 1892, en dit zonder de toelating in artikel één voorzien, vergunningen afleveren voor een enkel persoonlijk verdedigingswapen van een ander modelvorm dan dit bij de troepen van het Beheer in gebruik.

De aflevering der wapenvergunning voor een geweer of karabijn voor kogels, aangezien als verdedigingswapen, is aan geene andere dan

condition autre que celles énoncées ci-avant. Il en est de même pour les pistolets et revolvers.

L'obtention d'un permis au delà de un pour le port d'un fusil ou carabine à balle est subordonnée à la production d'un permis de chasse de 200 francs au moins. Cette restriction n'atteint pas l'armement destiné aux factoreries. Le détenteur d'un fusil de chasse à plomb ou d'une carabine destinée à la chasse aux oiseaux doit obligatoirement justifier d'un permis de chasse.

de hierboven vermelde voorwaarden onderhevig. Dezelfde beschikkingen zijn toepasselijk op de pistolen en revolvers.

Het verkrijgen van meer dan één verlof voor het dragen van een geweer of karabijn voor kogels is onderworpen aan het vertoon van een jachtverlof van ten minsten 200 frank. Deze voorbehouding is niet toepasselijk op de verdedigingswapens voor de handelshuizen bestemd. De bezitter van een jachtgeweer voor lood of van eene karabijn bestemd voor de vogeljacht moet noodzakelijk een jachtverlof verrechtvaardigen.

### Art. 3.

Les commissaires de district et chefs de zone sont qualifiés pour révoquer les permis de port d'armes pour cause d'abus ou lorsque la sécurité publique est en danger, sauf appel par les intéressés auprès du Gouverneur général. Cet appel n'est pas suspensif.

### Art. 3.

De districtcommissarissen en landstreekhoofden zijn aangeduid om, in geval van misbruik of indien de openbare veiligheid in gevaar is, buiten het in beroep gaan der belanghebbenden bij den Algemeenen Gouverneur, de vergunningen in te trekken. Dit beroep is niet opschorsend.

### Art. 4.

Les dispositions des articles 1 et 2 qui précèdent ne sont pas applicables à la délivrance de permis de port d'armes pour fusils à piston ou à silex; cette délivrance est de la compétence exclusive des chefs de poste qui ont également, concurremment avec les commissaires de district et

### Art. 4.

De beschikkingen der voorgaande artikelen 1 en 2 zijn niet toepasselijk op de aflevering der wapenvergunningen voor de percussie- of vuursteengeweeren; deze aflevering is overgelaten aan de uitsluitelijke bevoegdheid der standplaatshoofden, die insgelijks, gezamenlijk met de dis-

chefs de zone, qualité pour révoquer les permis de cette nature.

trictcommissarissen en landstreekhoofden, hoedanigheid hebben voor het intrekken der vergunningen van dezen aard.

Art. 5.

Chaque permis n'est valable que pour la seule arme y désignée par ses marques et numéros; il est interdit de faire figurer plusieurs armes sur un même permis.

Art. 5.

Elk verlof is alleenlijk geldig voor het wapen dat er door zijne brandmerken en nummers is op aangeduid; het is verboden verscheidene wapens op dezelfde vergunning in te schrijven.

Art. 6.

La délivrance de permis pour le commerce des armes et des munitions, de même que pour le transit de ces armes et munitions sur le territoire de la Colonie, est soumise à une autorisation spéciale émanant du chef du Gouvernement local. Ces permis sont révocables, en cas d'abus ou de danger public, par les commissaires de district ou chefs de zone, sauf appel par les intéressés auprès du Gouverneur général.

Cet appel n'est pas suspensif.

Art. 6.

De aflevering van vergunningen voor den handel van wapens en voorraden op het grondgebied der Kolonie is onderworpen aan de aflevering, door den Algemeenen Gouverneur, eener bijzondere toelating. In geval van misbruik of openbaar gevaar mogen deze vergunningen ingetrokken worden door de districtcommissarissen of landstreekhoofden, buiten het in beroep gaan der belanghebbenden bij den Algemeenen Gouverneur. Dit beroep is niet opschorsend.

Art. 7.

Les permis de port d'armes sont valables jusqu'au 31 décembre de l'année de leur délivrance. Toutefois, la durée d'un permis, pour l'arme y indiquée, pourra être prolongée d'année en année moyennant

Art. 7.

De wapenvergunningen zijn geldig tot den 31n December van het jaar hunner aflevering. Nochtans, de duur eener vergunning voor het wapen er op aangeduid kan verlengd worden van jaar tot jaar mits

paiement de la taxe y afférente. Ce paiement est constaté par l'apposition, sur le permis, par un fonctionnaire qualifié pour délivrer les permis de port d'armes, de timbres adhésifs d'une valeur correspondante à la taxe. Ces timbres sont annulés par une mention datée et signée par ce fonctionnaire, qui y apposera également le sceau de son office. Mention et sceau couvriront simultanément partie des timbres et permis de port d'armes.

betaling der vastgestelde taksen. Deze betaling wordt op de vergunning bestatigd door den ambtenaar met de aflevering der wapenvergunningen gelast, door eene gedagteekende en geteekende melding, en door opplakking van zegels eener zelfde waarde als de taks. De zegels worden vernietigd door den drukstempel van den dienst dezes ambtenaars. Melding en stempel zullen te gelijker tijd deelen van de zegels en van de wapenvergunningen bedekken.

Art. 8.

Par mesure transitoire et par application de l'article 2 du décret du 6 janvier 1912, la détention de fusils d'un des types employés par les troupes du Gouvernement, couverte par la délivrance d'un permis antérieurement délivré, sera autorisée jusqu'à expiration de validité de ces permis. Les permis dont la validité expirerait avant le 31 décembre 1913 pourront être prorogés jusqu'à cette date moyennant paiement des taxes prévues à l'article 2 de la présente ordonnance. La détention ni le transport de semblables armes ne seront plus autorisés, en aucun cas, après le 31 décembre 1916.

Art. 8.

Bij overgangsmaatregel en bij toepassing van artikel 2 van het decreet van 6 Januari 1912, de bezetting van wapens van een der modelvormen door de troepen van het Beheer gebruikt, door eene vroegere afgeleverde vergunning gedekt, zal toegelaten zijn tot het einde van geldigheid dezer vergunning. De vergunningen, wier geldigheid vóór 31 December 1913 zou eindigen, kunnen tot dien datum verlengd worden mits betaling der taksen bij artikel 2 van tegenwoordige verordening voorzien. De bezitting noch het vervoer zulker wapens zullen in geen enkel geval meer toegelaten worden na den 31n December 1916.

Art. 9.

Sont, jusqu'à disposition contraire et pour l'application de la présente ordonnance, considérées comme

Art. 9.

Tot tegenstrijdige beschikking en voor de toepassing van tegenwoordige verordening worden de volgende

armes employées par les troupes du Gouvernement, les armes des types suivants :

| | Calibre. | |
|---|---|---|
| *a*) Le fusil Albini | 11 | millimètres. |
| *b*) Le fusil Comblain . . . . | 11 | id. |
| *c*) Le fusil Mauser | 7.65 | id. |
| *d*) Le mousqueton Mauser . . . | 7.65 | id. |
| *e*) Le mousqueton Mauser brésilien . . . . | 7.65 | id. |

L'importation des mêmes armes, mais d'un autre calibre, peut être autorisée.

ART. 10.

L'ordonnance du 27 juillet 1909 est abrogée.

ART. 11.

Les directeurs des Finances, de l'Intérieur et de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur dans les délais légaux.

Boma, le 16 avril 1912.

modelvormen aanzien als wapens bij de troepen van het Beheer in gebruik :

| | Kaliber. | |
|---|---|---|
| *a*) Het Albini geweer . . . . | 11 | millimeters. |
| *b*) Het Comblain geweer . . . | 11 | id. |
| *c*) Het Mauser geweer . . . . | 7.65 | id. |
| *d*) Het kort Mauser geweer . . | 7.65 | id. |
| *e*) Het Braziliaansch Mauser geweer . . . . | 7.65 | id. |

ART. 10.

De verordening van 27 Juli 1909 is opgeschorst.

ART. 11.

De bestuurders van Geldwezen, van Binnenlandsche Zaken en van Rechtswezen zijn gelast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die in de wettelijke tijdsbepalingen zal in voege treden.

Boma, den 16e April 1912.

GHISLAIN.

## Police sanitaire de tout navire naviguant dans les eaux du Congo.

*Le Gouverneur général,*

Vu les articles 22 et 36 de la loi coloniale du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles en date des 29 mars 1911 et 5 mars 1912;

Vu le décret du Roi-Souverain en date du 26 avril 1887 sur la police de la navigation;

Vu le décret du 30 avril 1887 sur l'institution d'officiers de police judiciaire;

Considérant que la fièvre jaune semble s'étendre progressivement vers le sud, le long de la côte ouest d'Afrique, et qu'il y a lieu d'en prévenir la pénétration dans la Colonie par l'exécution de mesures prophylactiques à bord de tout navire naviguant dans les eaux de la Colonie,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Les fonctionnaires préposés au service d'exploitation de la marine de la Colonie, les directeurs de sociétés commerciales, les chefs de missions religieuses et les particuliers faisant usage de bateaux dans les eaux de la Colonie du Congo belge, ou leurs représentants, et les capitaines chargés directement de la conduite des bateaux sont tenus de faire débarrasser les eaux de cale de ces

## Gezondheidspolitie voor alle vaartuigen in de wateren van den Congo varende.

*De Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikelen 22 en 36 der koloniale wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo, gewijzigd door die van 29 Maart 1911 en 5 Maart 1912;

Gezien het koninklijk decreet van 26 April 1887 betrekkelijk de scheepvaartpolitie;

Gezien het decreet van 30 April 1887 op de instelling van beambten der gerechtelijke politie;

Overwegende dat de gele koorts zich op steeds voortgaande wijze naar het Zuiden langsheen de Westkust van Afrika schijnt uit te breiden en dat hare indringing in de Kolonie, door de uitvoering van voorbehoedmaatregelen aan boord van elk vaartuig, in de wateren der Kolonie varende, dient voorkomen,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De ambtenaren aangesteld tot den dienst der tenuttemaking van het zeewezen der Kolonie, de bestuurders van handelsmaatschappijen, de hoofden der geestelijke zendingen en de bijzonderen gebruik makende van booten in de wateren der Kolonie van Belgisch-Congo, of hunne vertegenwoordigers, en de kapiteins rechtstreeks met het bestuur der booten gelast, zijn gehouden het water der

bateaux, soit par le soufrage, l'emploi d'huiles lourdes de pétrole ou tout autre moyen efficace, des larves de moustiques ou d'autres insectes qu'elles pourraient abriter.

scheepsruimen van die booten, hetzij door het zwavelen, het gebruik van veel petroleum inhoudende oliën, of elk ander krachtdadig middel, van de muskietenlarven die het zou kunnen bevatten, te doen ontlasten.

Art. 2.

A Banana, la libre pratique ne sera délivrée aux capitaines des vapeurs venant de la haute mer qu'après qu'ils auront justifié des mesures prises en vue de la désinfection des eaux de cale de leur bâtiment.

Art. 2.

Te Banana zal het vrije gebruik aan de kapiteins der stoombooten komende van de hooge zee slechts mogen afgeleverd worden dan na zij de genomene maatregelen ten opzichte van het water in het scheepsruim van hun vaartuig zullen bewezen hebben.

Art. 3.

Les contrevenants aux prescriptions de la présente ordonnance seront passibles d'une amende qui n'excédera pas 1,000 francs et d'une peine de servitude pénale qui n'excédera pas trois mois, ou d'une de ces peines seulement.

Art. 3.

De overtreders der beschikkingen van tegenwoordige verordening zullen met een boete, die 1,000 frank niet zal mogen te boven gaan, en met een dwangdienst van hoogstens drie maanden, of met slechts een dezer penen, strafbaar zijn.

Art. 4.

La compétence matérielle des médecins de la Colonie, en leur qualité d'officiers de police judiciaire, est étendue à la constatation des infractions à la présente ordonnance. A l'effet de rechercher ces infractions, ils pourront en tout temps pénétrer à bord de tout bâtiment se trouvant dans les eaux congolaises.

Art. 4.

De stoffelijke bevoegdheid der geneesheeren der Kolonie in hunne hoedanigheid van beambten der gerechtelijke politie is uitgebreid tot op het bestatigen der inbreuken op tegenwoordige verordening. Ten einde deze inbreuken op te zoeken, zullen zij ten allen tijde aan boord van ieder vaartuig, dat zich in de Congoleesche wateren bevindt, mogen binnendringen.

ART. 5.

Le directeur de la Justice, le médecin en chef et les commissaires de district sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur dès sa publication.

Boma, le 6 juin 1912.

ART. 5.

De bestuurder van Rechtswezen, de hoofdgeneesheer en de districtcommissarissen zijn, elk voor wat hem betreft, gelast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die onmiddellijk na hare bekendmaking in voege zal treden.

Boma, den 6n Juni 1912.

F. FUCHS.

---

## Tribunaux territoriaux du district des Bangala. — Siège et ressort. — Modifications.

**Au nom du Procureur général près le Tribunal d'appel de Boma,**

*Le Procureur général suppléant près ce Tribunal,*

Vu les articles 17 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'article 5 du décret du 27 avril 1889;

Vu le décret du 21 avril 1896 et l'arrêté du secrétaire d'État du 5 mai 1897 fixant le 1er août 1897 comme date de la mise en vigueur de ce décret;

Vu les décrets des 3 juin 1906 et 23 octobre 1906;

Vu les arrêtés royaux des 7 mars 1910 et 1er décembre 1911;

## Territoriale rechtbanken van het district der Bangala. — Zetel en gebied. — Wijzigingen.

**Namens den Procureur-generaal bij de Rechtbank van beroep te Boma,**

*De plaatsvervangende Algemeene Procureur bij deze Rechtbank,*

Gezien artikelen 17 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo;

Gezien artikel 5 van het decreet van 27 April 1889;

Gezien het decreet van 21 April 1896 en het besluit van den Staatssekretaris van 5 Mei 1897, waarbij den datum van het in werking treden van dit decreet op 1 Augustus 1897 vastgesteld wordt;

Gezien de decreten van 3 Juni 1906 en 23 October 1906;

Gezien de koninklijke besluiten van 7 Maart 1910 en 1 December 1911;

Revu l'arrêté du 31 juillet 1897;

Revu l'ordonnance d'organisation judiciaire du 7 novembre 1911;

Attendu qu'il y a lieu, pour la facilité et la bonne administration de la justice, d'harmoniser l'organisation judiciaire avec l'organisation administrative actuellement établie dans le district des Bangala,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Les tribunaux territoriaux du district des Bangala sont :

1° Le Tribunal territorial à instituer à Lisala, chef-lieu du district;

2° Le Tribunal territorial établi à Nouvelle-Anvers.

ART. 2.

Le ressort de chacune de ces deux juridictions est déterminé comme suit :

Tribunal territorial de Lisala : la partie du district des Bangala, tel qu'il est délimité par l'arrêté royal du 7 mars 1910, située à l'ouest du méridien 20° de longitude est de Greenwich;

Tribunal territorial de Nouvelle-Anvers : la partie du district des Bangala, tel qu'il est délimité par l'arrêté royal du 7 mars 1910, située

Herzien het besluit van 31 Juli 1897;

Herzien de verordening van gerechtelijke inrichting van 7 November 1911;

Overwegende dat tot het gemak en het goed beheer van het gerecht de gerechtelijke inrichting met de beheerlijke inrichting, tegenwoordig in het district der Bangala ingesteld, dienen in overeenstemming gebracht te worden,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De territoriale rechtbanken van het district der Bangala zijn :

1° De te Lisala, hoofdplaats van het district, in te richten Territoriale Rechtbank;

2° De Territoriale Rechtbank ingesteld te Nouvelle-Anvers.

ART. 2.

Het gebied van elk dezer twee rechtsmachten is vastgesteld als volgt :

Territoriale Rechtbank van Lisala : het gedeelte van het district der Bangala, zooals het door koninklijk besluit van 7 Maart 1910 begrensd is, gelegen ten Westen der middaglijn 20° lengte ten Oosten van Greenwich;

Territoriale Rechtbank van Nouvelle-Anvers : het gedeelte van het district der Bangala, zooals het door koninkljk besluit van 7 Maart 1910

à l'est du méridien 20° de longitude est de Greenwich.

ART. 3.

Des ordonnances ultérieures détermineront le personnel attaché à ces juridictions.

ART. 4.

Toutes dispositions contraires à la présente ordonnance sont abrogées.

ART. 5.

Le procureur d'État près le Tribunal de 1re instance de Coquilhatville est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 28 mai 1912.

begrensd is, gelegen ten Oosten der middaglijn 20° lengte ten Oosten van Greenwich.

ART. 3.

Verdere verordeningen zullen het personeel dezer rechtsmachten aanduiden.

ART. 4.

Alle beschikkingen strijdig met tegenwoordige verordening zijn opgeheven.

ART. 5.

De Staatsprocureur bij de Rechtbank van 1n aanleg te Coquilhatville is gelast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 28n Mei 1912.

V. VAN DEN BROECK.

---

## Sessions des tribunaux de 1re instance.

Par une ordonnance d'organisation judiciaire en date du 29 mai 1912, le procureur général près le Tribunal d'appel de Boma a fixé, ainsi qu'il suit, les localités de son ressort dans lesquelles le Tribunal de 1re instance de Coquilhatville tiendra des sessions périodiques, ainsi que le

## Zittijden der rechtbanken van 1n aanleg.

Bij verordening tot gerechtelijke inrichting, gedagteekend op 29 Mei 1912, heeft de procureur-generaal bij de Rechtbank van beroep van Boma als volgt de plaatselijkheden van zijn rechtsgebied bepaald waar de Rechtbank van 1n aanleg van Coquilhatville hare periodische zittijden zal

nombre, la date et la durée de celles-ci :

| Localités. | Nombre de sessions. | Date et durée. |
|---|---|---|
| Nouvelle-Anvers. | 2 | Entre le 10 et le 25 janvier.<br>Entre le 10 et le 25 juillet. |
| Lisala. | 2 | Entre le 25 janvier et le 20 février.<br>Entre le 25 juillet et le 30 août. |
| Basankusu. | 2 | Entre le 1er et le 25 avril.<br>Entre le 1er et le 30 octobre. |
| Libenge. | 1 | Entre le 1er et le 30 juin. |

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

houden, alsmede het aantal, de dagteekening en den duur dezer :

| Plaatselijkheden. | Aantal zittijden. | Dagteekening en duur. |
|---|---|---|
| Nouvelle-Anvers. | 2 | Tusschen 10 en 25 Januari.<br>Tusschen 10 en 25 Juli. |
| Lisala. | 2 | Tusschen 25 Januari en 20 Februari.<br>Tusschen 25 Juli en 30 Augustus. |
| Basankusu. | 2 | Tusschen 1 en 25 April.<br>Tusschen 1 en 30 October. |
| Libenge. | 1 | Tusschen 1 en 30 Juni. |

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Secretaris,*

N. Arnold.

---

## KATANGA.

### Mesures d'exécution du décret du 6 janvier 1912 sur les armes à feu.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouverne-

### Uitvoeringsmaatregelen van het decreet van 6 Januari 1912 op de vuurwapens.

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien artikelen 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op de Regee-

ment du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911 ;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga ;

Vu le décret du 10 mars 1892 sur les armes à feu et munitions ;

Vu le décret du 6 janvier 1912 sur le même objet ;

Vu le décret du 3 juin 1906 sur le port d'armes ;

Vu le décret du 26 juillet 1910 sur les droits de chasse et de pêche au Congo belge, et les ordonnances prises en exécution de ce décret,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

L'importation, le transport, le trafic et la détention des fusils à silex non rayés et des poudres communes dites de traite sont autorisés dans les territoires constituant le Vice-Gouvernement général du Katanga sous les réserves établies par le décret du 6 janvier 1912 et sous celles énumérées ci-après :

*A*. Le commerce de ces armes et munitions est soumis à l'autorisation écrite préalable du Vice-Gouverneur général ;

*B*. La demande en autorisation devra énoncer les nom, prénoms et profession des intéressés et mentionner la région dans laquelle ils comptent opérer ;

ring van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911 ;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910, het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga inrichtende ;

Gezien het decreet van 10 Maart 1892 op de vuurwapens en munitie ;

Gezien het decreet van 6 Januari 1912 op dezelfde zaak ;

Gezien het decreet van 3 Juni 1906 op het dragen van wapens ;

Gezien het decreet van 26 Juli 1910 op het jacht- en vischrecht in Belgisch-Congo en de verordeningen uitgevaardigd in uitvoering van dit decreet,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De invoer, het vervoer, de bewaring van en de handel in ongegroefde vuursteengeweeren en gewoon buskruit zijn toegelaten in de grondgebieden die het Onderalgemeen Bewind Katanga uitmaken, met inachtneming der voorbehoudingen voorzien bij decreet van 6 Januari 1912 en die welke hierna zijn opgenoemd :

*A*. De handel in die wapens en munitie is onderworpen aan de voorafgaande schriftelijke vergunning van den Onderalgemeenen Gouverneur ;

*B*. De aanvraag om vergunning moet melding maken van naam, voornamen en beroep der belanghebbenden en de streek aangeven waar zij voornemens zijn handel te drijven ;

*C*. Les armes et munitions visées à l'article 1er ne pourront être livrées qu'aux personnes titulaires d'un permis de port d'armes de l'espèce et dans la proportion d'une arme par permis ;

*D*. Les commerçants autorisés seront tenus d'avoir un registre renseignant par date, d'une part, les arrivages d'armes et de poudre, d'autre part, le numéro et le lieu de délivrance du permis de port d'armes des acheteurs, ainsi que les quantités fournies à chacun d'eux ;

*E*. Un extrait de ce registre, ainsi qu'un inventaire des armes et munitions en magasin, seront trimestriellement dressés et expédiés par le propriétaire ou le gérant de chaque factorerie à la Direction des Finances, à Élisabethville;

*F*. L'acheteur devra se munir d'une autorisation émanant d'un fonctionnaire ou agent du service territorial, mentionnant le nom de l'intéressé, son village, sa chefferie et le numéro de son permis de port d'armes ; ces autorisations seront jointes par le vendeur aux documents qu'il doit trimestriellement fournir au directeur des Finances;

*G*. Tout transport de fusils à silex et de poudres de traite doit être couvert par le permis d'importation, un extrait de ce permis, ou par une

*C*. De wapens en munitie bedoeld bij artikel 1 mogen alleen worden geleverd aan de titularissen van een verlof om wapens te dragen van de bedoelde soort en in verhouding van een wapen per verlof ;

*D*. De handelaars met vergunning zijn gehouden een register te hebben met opgave per datum, eenerzijds, van de aankomst van wapens en buskruit, anderzijds, van de nummers en plaats van afgifte van het verlof om wapens te dragen der koopers, alsmede de aan ieder geleverde hoeveelheden;

*E*. Ieder trimester zullen een uittreksel van dit register alsmede een inventaris van de wapens en munitie in magazijn worden opgemaakt door den eigenaar of den beheerder van iedere factorij, en opgezonden aan den bestuurder van Geldwezen te Elisabethville;

*F*. De kooper zal zich moeten voorzien van eene vergunning afgegeven door een ambtenaar of bediende van den territorialen dienst, waarop vermeld staan de naam van den belanghebbende, zijn dorp, zijne hoofdij en het nummer van zijn verlof om wapens te dragen. Deze vergunningen zullen door de verkooper gevoegd worden bij de stukken die hij om de drie maanden aan het Bestuur van Geldwezen moet leveren;

*G*. Ieder vervoer van vuursteengeweren en handelsbuskruit moet gedekt zijn door het verlof tot invoeren, een uittreksel van dit ver-

autorisation écrite du commissaire du district ou de son délégué.

lof of door eene schriftelijke vergunning van den districtscommissaris of zijn afgevaardigde.

ART. 2.

A dater du 1er avril prochain, la délivrance d'un permis de port d'armes pour armes de chasse est subordonnée à l'exhibition, par l'intéressé, d'un permis ou d'une autorisation de chasse; à partir de la même date, l'inscription d'une arme de chasse sur un permis de port d'armes délivré sous l'empire de l'ancienne réglementation sera soumise à la même condition.

ART. 2.

Vanaf 1n April aanstaande is de aflevering van een verlof om wapens te dragen voor jachtwapens onderworpen aan de voorlegging, door den belanghebbende, van een jachtverlof of een jachtvergunning. Vanaf denzelfden datum zal de opschrijving van een jachtwapen op een verlof om wapens te dragen afgeleverd onder de oude reglementeering onderworpen zijn aan dezelfde voorwaarde.

ART. 3.

L'importation, par les particuliers, d'armes et de munitions du type employé par les troupes du Gouvernement est strictement interdite.

ART. 3.

De invoer door bijzonderen van wapens en munitie van het model in gebruik bij de troepen der Regeering is streng verboden.

ART. 4.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le 1er avril 1912.

Élisabethville, le 27 mars 1912.

ART. 4.

De bestuurder van Geldwezen wordt belast met de uitvoering dezer verordening, die op 1n April aanstaande in werking treedt.

Elisabethville, den 27n Maart 1912.

MALFEYT.

## Police des moteurs, chaudières et machines à vapeur.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu les articles 5 et 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiés par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 sur l'organisation du Katanga, modifiée par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887 sur l'organisation du gouvernement local;

Revu l'ordonnance n° 86 du 16 septembre 1911 réglant les conditions d'exploitation des établissements dangereux ou insalubres, spécialement son article 1;

Revu l'ordonnance n° 85 du 15 septembre 1911 sur la police des appareils à vapeur,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Doivent être ajoutés à la liste annexée à l'ordonnance n° 86 du 16 septembre 1911 réglementant les conditions d'exploitation des établissements dangereux ou insalubres, tous établissements où il est fait usage de moteurs, de machines et de chaudières à vapeur.

Ils sont classés comme tels, dans la catégorie *B*, comme présentant des

## Politie der motoren, stoomketels en stoomwerktuigen.

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien artikels 5 en 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 op de inrichting van Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887 op de inrichting van de plaatselijke regeering;

Herzien verordening nr 86 van 16 September 1911 tot regeling van de uitbatingsvoorwaarden der gevaarlijke of ongezonde inrichtingen, inzonderheid artikel 1;

Herzien verordening nr 85 van 15 September 1911 op de politie der stoomwerktuigen,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Bij de lijst, gevoegd bij verordening nr 86 van 16 September 1911 tot regeling van de uitbatingsvoorwaarden der gevaarlijke of ongezonde inrichtingen, moeten gevoegd worden alle inrichtingen waarin gebruik wordt gemaakt van motoren, stoomwerktuigen en stoomketels.

Als zoodanig worden zij ingedeeld bij klas *B* als gevaar opleve-

dangers pour les ouvriers et des dangers d'explosion. Les réchauffeurs d'eau d'alimentation, les surchauffeurs, ainsi que les chaudières servant d'appareils de fabrication, tombent sous l'application de la présente ordonnance. Sont exceptées les chaudières chauffées par la vapeur de décharge et celles où la vapeur ne peut atteindre une pression supérieure à la pression atmosphérique, si leur capacité est inférieure à 300 litres.

### Art. 2.

La demande de « permis d'exploitation » contiendra, outre les mentions prévues par l'article 2 de l'ordonnance n° 86, la description détaillée des appareils. Elle fera connaître leur origine et leur destination.

Il sera annexé à cette demande en double exemplaire :

1° Les plans et coupes, à l'échelle minima du 1/50, nécessaires à la détermination du système et des dimensions principales des appareils ;

2° Une légende faisant connaître les caractéristiques de fonctionnement des appareils et, s'il s'agit de chaudières, les matériaux constitutifs et leurs qualités.

### Art. 3.

L'exploitation d'établissements faisant usage de moteurs de chaudières ou de machines à vapeur est subor-

rende voor de arbeiders en gevaar voor ontploffing. Deze verordening is toepasselijk op de verwarmers van het aanvoerwater, de stoomverhitters, alsmede op de ketels die dienst doen als vervaardigingstoestellen. Zijn uitgezonderd de ketels die verwarmd worden door middel van ontlastingstoom en die waarin de stoom geene grootere drukking dan de dampkringdrukking kan bereiken, indien hun inhoud minder dan 300 liters bedraagt.

### Art. 2.

De aanvraag om « verlof tot uitbating » zal, behalve de meldingen voorzien bij artikel 2 van verordening nr 86, de omstandige beschrijving der toestellen bevatten. Zij zal hun oorsprong en hun bestemming doen kennen.

Bij deze aanvraag zullen in dubbel gevoegd worden :

1° De plans en doorsneden, op eene minimum-schaal van 1/50, noodig voor de bepaling van het stelsel en de hoofdafmetingen der toestellen ;

2° Eene legenda met opgave van de eigenaardigheden van de werking der toestellen en, indien er sprake is van ketels, de materialen waaruit zij bestaan en hunne hoedanigheden.

### Art. 3.

De uitbating van inrichtingen die gebruik maken van motoren, stoomketels of stoomwerktuigen is onder-

donnée à l'observation des conditions suivantes :

A. — **Pour les moteurs et machines à vapeur :**

L'accès des locaux, non affectés au travail, où fonctionnent les appareils est interdit à toute personne qui n'y serait pas appelée pour son service.

Dans les locaux affectés au travail, les machines motrices ne faisant pas partie intégrante des machines-outils doivent être isolées par des dispositifs de sécurité.

Les fosses des volants et autres organes en mouvement doivent être entourées de garde-corps.

B. — **Pour les chaudières :**

a) *Appareils de sécurité.*

1° Toute chaudière à vapeur sera munie de deux soupapes de sûreté, fixées directement sur la chambre de vapeur et destinées à empêcher que la vapeur ne puisse y acquérir une pression supérieure à la pression autorisée par le permis.

Chacune des deux soupapes offrira une section telle qu'elle suffise à évacuer toute la vapeur produite sans que celle-ci dépasse la pression autorisée de plus d'un dixième, quelle que soit l'activité du feu.

Dans le cas où il y aurait un plus grand nombre de soupapes, deux d'entre elles devront suffire à satisfaire à cette condition.

worpen aan de inachtneming der volgende voorwaarden :

A. — **Voor de motoren en stoomwerktuigen :**

De toegang tot de lokalen, niet bestemd voor den arbeid, waar de toestellen werken is verboden aan al degenen die er niet geroepen zijn voor hun dienst.

In de lokalen bestemd voor den arbeid moeten de bewegingswerktuigen, die geen onafscheidbaar deel uitmaken van de werktuigen die tot gereedschap dienen, afgezonderd worden door zekerheidschikkingen.

De putten der vliegwielen en andere beweeglijke werkuigen moeten met balies omgeven zijn.

B. — **Voor de stoomketels :**

a) *Zekerheidstoestellen.*

1° Iedere stoomketel zal voorzien zijn van twee veiligheidskleppen, rechtstreeks op de stoomkamer vastgemaakt en bestemd om te beletten dat de stoom er eene hoogere drukking bereike dan de drukking toegelaten door het verlof.

Ieder der twee kleppen zal eene zoodanige doorsnede hebben dat zij op zich zelf voldoende zij om al den voortgebrachten stoom te laten ontsnappen zonder dat deze de toegelaten drukking met meer dan een tiende overtreffe, welke ook de werking van het vuur zij.

In geval er een grooter getal kleppen is, zullen twee daarvan genoeg moeten zijn om aan deze voorwaarde te voldoen.

Les soupapes devront être établies de telle manière que l'échappement de la vapeur ne puisse occasionner aucun accident;

2° Chaque chaudière sera munie d'un manomètre indiquant la pression effective de la vapeur en kilogrammes par centimètre carré. Ce manomètre doit être placé de manière que toutes les indications puissent être facilement observées par le chauffeur. Le tuyau qui amène la vapeur au manomètre doit être directement fixé sur la chambre de vapeur.

Le requérant fournira à l'inspecteur de l'Industrie les moyens d'adapter à la chaudière le manomètre-étalon de l'administration.

Il sera satisfait à cette obligation si la chaudière est pourvue d'un collet de 3 centimètres de diamètre et de 6 millimètres d'épaisseur;

3° La limite inférieure du niveau de l'eau dans chaque chaudière est fixée à 1 décimètre au-dessus du point le plus élevé des carneaux, tubes ou conduits de flammes et des gaz dans le fourneau.

Elle sera indiquée par une ligne très apparente à vue du chauffeur;

4° Toute chaudière doit être munie de deux appareils indicateurs du niveau de l'eau, indépendants l'un de l'autre et à vue du chauffeur.

L'un de ces indicateurs sera un tube en verre ou une boîte à face transparente, disposée de manière que le niveau d'eau s'y établisse à la

De kleppen zullen zoodanig moeten worden aangebracht dat de ontsnapping van den stoom geen ongeval kunne veroorzaken;

2° Iedere ketel zal voorzien zijn van een manometer die de werkelijke drukking aanwijst in kilogrammen per vierkante centimeter. Deze manometer moet zoo geplaatst zijn dat al de aanwijzingen gemakkelijk kunnen waargenomen worden door den stoker. De buis, die den stoom naar den manometer brengt, moet rechtstreeks op de stoomkamer gevestigd worden.

De aanvrager zal aan den Nijverheidsopzichter de middelen leveren om den standaardmanometer van het bestuur op den ketel te plaatsen.

Aan deze verplichting zal voldaan zijn als de ketel voorzien is van eene kraan met een hals van 3 centimeter doorsnede en 6 millimeter dikte;

3° De laagste grens van het waterpeil in iederen ketel is vastgesteld op 1 decimeter boven het hoogste punt der trekgaten, pijpen of geleibuizen voor vlammen en gassen in den oven.

Zij zal aangeduid worden door een zeer in het oog loopende lijn zichtbaar voor den stoker;

4° Iedere ketel moet voorzien zijn van twee toestellen tot aanwijzing van het waterpeil, onafhankelijk van elkander en zichtbaar voor den stoker.

Een dezer aanwijzingstoestellen zal een glazen buis of eene doos met doorzichtige voorzijde zijn, zoodanig gesteld dat het waterpeil er op

même hauteur que dans la chaudière et puisse être directement observé;

5° Chaque chaudière doit, en outre, être munie d'un appareil destiné à donner l'alarme, lorsque le niveau de l'eau descend au-dessous de la limite inférieure fixée par le 3° de la section *B* du présent article.

Exception est faite pour les chaudières mobiles;

6° Chaque chaudière doit être munie d'un moyen d'alimentation d'eau d'un effet assuré.

Le tuyau d'alimentation devra porter à proximité de la chaudière une soupape ou un clapet de retenue disposé de manière à se fermer automatiquement par la pression de l'eau de la chaudière;

7° Lorsque plusieurs chaudières doivent fournir la vapeur à une même conduite sans qu'elles soient au même niveau d'eau ni à la même pression, chacune d'elles doit pouvoir être rendue indépendante des autres, être munie des divers appareils de sûreté prescrits ci-dessus et pouvoir être alimentée séparément.

b) *Matériaux.*

L'usage des métaux coulés est interdit dans toutes les parties de la chaudière soumises à l'action directe des flammes.

c) *Épreuves.*

1° Les chaudières à vapeur ne peuvent être mises en usage avant d'avoir

dezelfde hoogte kome als in den ketel en rechtstreeks kunne waargenomen worden;

5° Iedere ketel moet bovendien voorzien zijn van een toestel bestemd om alarm te slaan, wanneer het waterpeil daalt onder de laagste grens voorzien bij het 3° van afdeeling *B* van dit artikel.

Uitzondering hierop wordt gemaakt voor de beweegbare stoomketels;

6° Iedere ketel moet voorzien zijn van een middel tot wateraanvoer van verzekerde werking.

De aanvoerbuis zal dicht bij den ketel van een keerklep of domper moeten voorzien zijn, die zich automatisch sluit door de drukking van het water in den ketel;

7° Wanneer verschillende ketels den stoom moeten leveren voor een zelfde buis, zonder dat zij hetzelfde waterpeil noch dezelfde drukking hebben, moet ieder van hen kunnen onafhankelijk gemaakt worden van de andere, voorzien worden van de verschillende zekerheidstoestellen hierboven voorgeschreven en afzonderlijk kunnen gevoed worden.

b) *Materialen.*

Het gebruik van gegoten metalen is verboden in alle deelen van den ketel die onmiddellijk aan de werking der vlammen blootstaan.

c) *Proeven.*

1° De stoomketels mogen niet in gebruik worden genomen alvorens

subi une pression d'épreuve égale à une fois et demie la pression maxima sous laquelle elles doivent fonctionner, sans que la surcharge d'épreuve soit jamais ni inférieure à 1 kilogramme ni supérieure à 5 kilogrammes par centimètre carré.

L'épreuve des chaudières mobiles se fera dans l'arrondissement industriel où elles doivent fonctionner en premier lieu.

Pour les réchauffeurs d'eau d'alimentation et les surchauffeurs de vapeurs construits en métaux coulés, la pression d'épreuve sera triple de celle du timbre.

L'exploitant supportera les frais et les risques de l'épreuve et de tous les travaux nécessaires à cette fin;

2° L'épreuve sera renouvelée à toute demande de l'inspecteur ou de l'exploitant;

3° L'épreuve sera faite à l'eau froide et devra être prolongée pendant le temps nécessaire à l'examen de toutes les parties de la chaudière. La pression sera indiquée pendant la durée de l'épreuve par le manomètre-étalon de l'administration;

4° La chaudière qui subit la 1re épreuve ne peut être entourée d'aucune enveloppe;

5° Le fonctionnaire qui a procédé à une première épreuve marquera à l'aide d'un poinçon, sur une plaque fixée à un endroit visible, le timbre indiquant en kilogramme par centimètre carré la pression maxima à laquelle la chaudière peut fonctionner et le millésime de l'année de l'épreuve.

eene proefdrukking te hebben ondergaan gelijk aan eene en een halve maal de hoogste drukking waaronder zij moeten werken, zonder dat de proefbijlast ooit minder dan 1 kilogram noch meer dan 5 kilogram per vierkanten centimeter mag zijn.

De proef van de beweegbare stoomketels zal geschieden in het nijverheidsarrondissement waar zij het eerst moeten dienst doen.

Voor de aanvoerwaterverwarmers en de stoomverhitters uit gegoten metalen zal de proefdrukking driemaal zoo groot zijn als die van den stempel.

De kosten en de gevaren der proef en van alle werkzaamheden, die daarvoor noodig zijn, zijn voor rekening van den uitbater;

2° De proef zal herhaald worden op ieder verzoek van den opzichter of den uitbater;

3° De proef zal plaats hebben met koud water en zal duren zoolang noodig is voor het onderzoek van al de deelen van den ketel. Gedurende de proef zal de drukking worden aangeduid door den standaard-manometer van het bestuur;

4° De ketel, die de eerste proef doorstaat, mag van geen enkel omhulsel omgeven zijn;

5° De ambtenaar, die eene eerste proef gedaan heeft, zal op een plaatje, dat op eene zichtbare plaats is vastgemaakt, met een keurstempel den stempel drukken, die in kilogrammen per vierkanten centimeter de hoogste drukking aanduidt waarbij de ketel mag werken en het jaartal der proef.

La plaque destinée à recevoir la marque de l'épreuve devra porter le nom du constructeur et un numéro de fabrication ;

6° Les épreuves qui accompagneront toute modification du timbre seront constatées par le placement d'une nouvelle plaque à proximité de la précédente, qui subsistera. L'inspecteur poinçonnera les têtes de vis qui fixent les plaques;

7° L'inspecteur de l'Industrie dressera un procès-verbal de l'épreuve. Il sera daté et signé par l'inspecteur et l'exploitant. Une copie conforme de ce procès-verbal sera délivrée au requérant. L'original sera déposé chez l'inspecteur de l'Industrie;

8° La plaque destinée à recevoir la marque de première épreuve des chaudières mobiles mentionnera l'arrondissement industriel où fut délivré le permis, l'année et le numéro d'ordre de ce permis.

d) *Conduite et entretien.*

1° La conduite des chaudières à vapeur ne peut être confiée qu'à des personnes sobres et expérimentées;

2° Toute chaudière, indépendamment de l'examen habituel qui se fait lors du nettoyage, doit être visitée par les soins de l'exploitant au moins une fois l'an, aux fins de s'assurer qu'elle présente en tous ses points la résistance nécessaire.

Het plaatje bestemd om het merk der proef te ontvangen zal den naam van den vervaardiger en een vervaardigingsnummer moeten dragen;

6° De proeven gedaan bij gelegenheid van alle wijziging van den stempel zullen worden vastgesteld door de plaatsing van een nieuw plaatje dicht bij het voorgaande, dat zal behouden blijven. De opzichter zal de koppen der schroeven stempelen waarmede de plaatjes bevestigd worden;

7° De Nijverheidsopzichter zal proces-verbaal opmaken van de proef. Het zal gedagteekend worden door den opzichter en den uitbater. Een gelijkluidend afschrift van dit proces-verbaal zal afgeleverd worden aan den aanvrager. Het oorspronkelijke zal neergelegd worden bij den Nijverheidsopzichter;

8° Het plaatje, waarop het merk van de eerste proef der beweegbare ketels moet geplaatst worden, zal melding maken van het nijverheidsarrondissement waarin het verlof werd afgeleverd, van het jaar en het volgnummer van dit verlof.

d) *Bestuur en onderhoud.*

Het bestuur der stoomketels mag alleen worden toevertrouwd aan matige en ervaren personen;

2° Iedere ketel moet, behalve het gewone onderzoek dat geschiedt bij de reinigingen, minstens eens per jaar onderzocht worden door de zorgen van den uitbater, om zich er van te verzekeren dat hij op alle punten het noodige weerstandsvermogen heeft.

Des trous d'hommes en dimension et nombre suffisants seront ménagés pour permettre la visite et le nettoyage de toutes les parties de la chaudière;

3° Toute chaudière ayant chômé plus de huit mois doit être visitée avant la remise à feu.

Les personnes agréées par l'inspecteur de l'Industrie pourront seules être chargées des visites prévues au 2° et 3°.

e) *Dispositions générales.*

1° L'exploitant est tenu de consigner dans un registre spécial le procès-verbal de chacune de ces visites effectuées;

2° Ces procès-verbaux seront datés et indiqueront l'état de conservation de chacune des parties qui intéressent la sécurité de la marche, ainsi que les procédés employés pour cette constatation.

ART. 4.

Lorsque l'établissement à ériger comprend plusieurs genres d'exploitation appartenant à des classes différentes, il est statué pour l'ensemble comme pour les établissements de la catégorie *A*.

ART. 5.

Les infractions aux dispositions de la présente ordonnance seront punies d'une servitude pénale de un à sept jours et d'une amende qui ne sera

Een voldoend aantal mangaten van voldoende afmetingen zullen worden aangebracht om het onderzoek en de reiniging van alle onderdeelen van den ketel toe te laten;

3° Iedere ketel, die meer dan acht maanden stil gelegen heeft, moet onderzocht worden alvorens opnieuw gestookt te worden.

Alleen personen aangenomen door den Nijverheidsopzichter zullen mogen belast worden met het onderzoek voorzien bij het 2° en 3°.

e) *Algemeene bepalingen.*

1° De uitbater is gehouden in een bijzonder register melding te maken van ieder gedaan onderzoek;

2° Deze processen-verbaal zullen gedagteekend worden en den staat aanwijzen waarin ieder der onderdeelen van belang voor de zekerheid van den gang der machine zich bevindt, alsmede de werkwijze waarop deze toestand is vastgesteld.

ART. 4.

Wanneer de op te richten inrichting verschillende wijzen van uitbating omvat, die tot verschillende klassen behooren, wordt voor het geheel beslist als voor de inrichtingen van klas *A*.

ART. 5.

De inbreuken op tegenwoordig bevel zullen gestraft worden met eene boete niet hooger dan 200 frank en met een tot zeven dagen dwang-

pas supérieure à 200 francs, ou de l'une de ces peines seulement.

ART. 6.

L'ordonnance n° 85, du 14 septembre 1912, relative à la police des appareils à vapeur est abrogée.

ART. 7.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le 15 juillet 1912.

Élisabethville, le 22 juin 1912.

dienst, of enkelijk met eene dezer straffen.

ART. 6.

Verordening nr 85 van 14 September 1912 op de politie der stoomwerktuigen wordt afgeschaft.

ART. 7.

De Bestuurder van Handel en Nijverheid wordt belast met de uitvoering dezer verordening die op 15 Juli 1912 in werking treedt.

Elisabethville, den 22n Juni 1912.

MALFEYT.

---

**Districts du Lomami et de la Lulua. — Mise à exécution de l'arrêté royal du 28 mars 1912. — Chefs-lieux.**

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par l'arrêté royal du 11 décembre 1911;

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912

**District Lomami en Lulua. — Uitvoering van het koninklijk besluit van 28 Maart 1912. — Hoofdplaatsen.**

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij koninklijk besluit van 11 December 1911;

Gezien het koninklijk beslnit van

modifiant l'organisation territoriale de la Colonie, et notamment l'article 1er, paragraphes 19, 20, 21, 22, ainsi que l'article 10;

Vu l'arrêté royal du 29 mars 1912 étendant le territoire du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Vu l'arrêté ministériel du 2 avril 1912 déterminant notamment l'époque de la mise à exécution des arrêtés royaux des 25 et 29 mars,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté royal du 28 mars 1912 sur l'organisation territoriale de la Colonie entrera en vigueur à la date du 1er juillet prochain en ce qui concerne les territoires constituant les districts du Lomami et de la Lulua.

ART. 2.

Les chefs-lieux des districts du Lomami et de la Lulua sont respectivement Kabinda et Dilolo.

ART. 3.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 26 juin 1912.

28 Maart 1912 tot wijziging van de territoriale inrichting der Kolonie, en namelijk artikel 1, paragrafen 19, 20, 21, 22, alsmede artikel 10;

Gezien het koninklijk besluit van 29 Maart 1912 tot uitbreiding van het grondgebied van het Onderalgemeen Bewind Katanga;

Gezien het ministerieel besluit van 2 April 1912 waarbij onder meer het tijdstip van de uitvoering der koninklijke besluiten van 25 en 29 Maart wordt bepaald,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 op de territoriale inrichting der Kolonie zal op 1n Juli aanstaande in werking treden voor zoover het betrekking heeft op het grondgebied dat de districten Lomami en Lulua uitmaakt.

ART. 2.

De hoofdplaatsen van de districten Lomami en Lulua zijn respectievelijk Kabinda en Dilolo.

ART. 3.

De Algemeene secretaris wordt belast met de uitvoering dezer verordening.

Elisabethville, den 26n Juni 1912.

MALFEYT.

5e ANNEE, N° 18 — 6 Septembre — 1912

5e JAARGANG, Nr 18 — 6n September.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## SOMMAIRE.

Dates. — Pages.

20 septembre 1911. — Ordonnance. — Brigade de police territoriale d'Élisabethville . . . . . 944

15 avril 1912. — Ordonnance. — Armes et munitions. — Permis et autorisations. 947

1er mai 1912. — Ordonnance. — Transports par les vapeurs de la Colonie sur les lacs Tanganika et Moëro. — Règlement. — Tarifs . . . . . 951

15 juin 1912. — Ordonnance. — Impôt indigène. — Exemptions . . . . . 949

5 juillet 1912. — Acte additionnel à la Convention pour l'échange des mandats-poste signée, les 30 septembre et 27 octobre 1911, entre le Congo belge et la Rhodésie du Sud . . . 938

12 juillet 1912. — Ordonnance. — Bureaux pour la perception des droits d'entrée et de sortie. — Création . . 942

12 août 1912. — A. R. Société internationale forestière et minière du Congo. — Augmentation de capital. — Modifications aux statuts. — Approbation 934

14 août 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel . . . . . 933

## INHOUD.

Dagteekeningen. — Bladz.

20 September 1911. — Verordening. — Brigade gewestelijke politie van Elisabethville . . . . . 944

15 April 1912. — Verordening. — Wapens en munitie. — Verloven en toelatingen . 947

1 Mei 1912. — Verordening. — Vervoer door de stoombooten der Kolonie op de meren Tanganika en Moero. — Reglement. — Tarieven . . . 951

15 Juni 1912. Verordening. — Inlandsche belasting. Vrijstellingen . . . . 949

5 Juli 1912. — Toegevoegde akte aan de Overeenkomst voor den wisseldienst van postmandaten, op 30 September en 27 October 1911, tusschen Belgisch-Congo en Southern Rhodesia geteekend. . . . . 938

12 Juli 1912. — Verordening. — Kantoren voor het ontvangen der in- en uitvoerrechten. — Oprichting . . . . 942

12 Augustus 1912. — K. B. « Société internationale forestière et minière du Congo ». — Vermeerdering van kapitaal. — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring. . . . . 934

14 Augustus 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel. . . . . 933

| Dates | Pages. | Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|---|---|
| 14 août 1912. — A. R. Pensions civiques (décrets des 25 avril 1910 et 4 février 1912) | 933 | 14 Augustus 1912. — K. B. Burgerlijke pensioenen (decreten van 25 April 1910 en 4 Februari 1912) | 933 |
| 14 août 1912. — A. R. Étoile de service | 927 | 14 Augustus 1912. — K. B. Dienstster | 927 |
| 16 août 1912. — A. M. Étoile de service. — Raies supplémentaires | 929 | 16 Augustus 1912. — M. B. Dienstster. — Bijkomende strepen | 929 |
| 20 août 1912. — A. R. Ordre de l'Étoile africaine. — Promotions. | 930 | 20 Augustus 1912. — K. B. Orde der Afrikaansche Ster. — Bevorderingen | 930 |
| 20 août 1912. — A. R. Étoile de service en or | 927 | 20 Augustus 1912. — K. B. Gouden Dienstster | 927 |
| 23 août 1912. — A. M. Sous-perceptions des postes à Bukama et Dilolo. — Création | 941 | 25 Augustus 1912. — M. B. Onderpostontvangerijen te Bukama en Dilolo. — Oprichting | 941 |
| Rectification | 983 | Terechtwijzing | 983 |

## Etoile de service en or.

Par arrêté royal du 20 août 1912, l'Étoile de service en or est décernée à MM. Brannström, V., mécanicien de 1e classe; Buelens, J.-F., agent militaire; De Neef, J.-B., chef d'atelier; Giachetti, C.-M., chef de secteur de 2e classe; Hutereau, J.-A.-O, chef de mission; Schmidt, E.-R.-F., mécanicien de 1e classe; Van Bosterhandt, F.-M.-L., sous-lieutenant, et Willems, J., chef d'atelier.

## Gouden Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 20 Augustus 1912, is de Gouden Dienstster toegekend aan de heeren Brannström, V., werktuigkundige-1e klasse; Buelens, J.-F., krijgsbeambte; De Neef, J.-B.. hoofd der werkplaats; Giachetti, C.-M., sectorhoofd-2e klasse; Hutereau, J.-A.-O., zendingshoofd; Schmidt, E.-R.-F., werktuigkundige-1e klasse; Van Bosterhandt, F.-M.-L., onderluitenant, en Willems, J., hoofd der werkplaats.

## Étoile de service.

Par arrêté royal du 14 août 1912, l'Étoile de service est décernée à MM. Bara, L.-J., ajusteur-monteur; Beelaerts, L.-V.-R., charpentier; Baugniet, G.-V.-P., vétérinaire; Bertiau, G.-A., charpentier; Bertulens, J.-C., terrassier; Collaer, P.-L., ajusteur-monteur; Decnudt, G.-E., commis de 2e classe; De Leye, P.-J.-J., chef de poste de 2e classe; Delvaux, G., agent militaire; De Pauw, H.-R.-E., commis-chef du service des impôts; Dierickx, E.-D.-L., commis de 2e classe; Gasca, A.-G.-M.-M., médecin de 2e classe; Henderickx, A.-J., chaudronnier-monteur; Herbots, J.-B., ajusteur-monteur; Hiernaux, P.-G.-L.-J., sous-lieutenant; Hubert, E.-J.-O., lieutenant; Jamotte, A.-E.-J., sous-chef de section; Kosten, A.-L., poseur des télégraphes; Lam-

## Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 14 Augustus 1912, is de Dienstster toegekend aan de heeren Bara, L.-J., paswerker; Beelaerts, L.-V.-R., timmerman; Baugniet, G.-V.-P., veearts; Bertiau, G.-A., timmerman; Bertulens, J.-C., aardwerker; Collaer, P.-L., paswerker; Decnudt, G.-E., klerk-2e klasse; De Leye, P.-J.-J., hoofd der standplaats-2e klasse; Delvaux, G., krijgsbeambte; De Pauw, H.-R.-E., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Dierickx, E.-D.-L., klerk-2e klasse; Gasca, A.-G.-M.-M., geneesheer-2e klasse; Henderickx, A.-J., ketelmaker-paswerker; Herbots, J.-B., paswerker; Hiernaux, P.-G.-L.-J., onderluitenant; Hubert, E.-J.-O., luitenant; Jamotte, A.-E.-J., ondersectiehoofd; Kosten, A.-L., telegraafplaatser; Lambotte, H.-J.-

botte, H.-J.-F., capitaine; Lampe, H.-C., commis-chef du service des impôts; Loppe, V., ajusteur-monteur; Loof, M.-J.-H.-A., percepteur-suppléant des postes de 1re classe; Lyssens, C.-J., maçon; Martin, L.-J.-J., lieutenant; Menegazzi, E., vétérinaire; Mertens, A.-M.-J.-A., agent territorial de 1re classe; Millet, F.-C.-A., géomètre du cadastre de 2e classe; Minne, E.-F.-P.-G., poseur de voie; Mommens, F.-E., percepteur suppléant des postes de 1re classe; Moreau, Z.-E.-G., géomètre du cadastre de 2e classe; Motti, G.-P.-R., médecin de 2e classe; Moulart, J.-A.-E.-J., commis-chef du service des impôts; Norberg, D.-A.-G., ajusteur-monteur; Poulain, A.-E.-F., commis-chef du service des impôts; Russo, F., médecin de 2e classe; Sacré, E.-J.-J., agent d'administration de 1re classe; Sohier, A.-J., magistrat suppléant; Totelin, F.-L.-J., 1er sous-officier; Uyttenhove, A., commis de 1re classe du service des impôts; Van Calster, M.-F., forgeron; Vandenheuvel, E.-F., 1er sous-officier; Vandercam, F.-L.-A., sous-chef de section; Vanholsbeek, A.-J., lieutenant; Van Perck, E., charpentier; Van Roy, J.-G.-C.-M., sous-lieutenant; Verdoodt, L.-H.-G., ajusteur-monteur; Veriter, L., agent d'administration de 2e classe; Vermeersch, O.-T., forgeron; Vermeulen, A., charpentier; Vincent, G.-J.-L., charpentier; Vranckx, A.-A., sous-chef de section; Walrand, V.-A.-J., agent de l'ordre judiciaire.

—

F., kapitein; Lampe, H.-C., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Loppe, V., paswerker; Loof, M.-J.-H.-A., plaatsvervangend postontvanger-1e klasse; Lyssens, C.-J., metselaar; Martin, L.-J.-J., luitenant; Menegazzi, E., veearts; Mertens; A.-M.-J.-A., gewestbeambte-1e klasse; Millet, F.-C.-A., landmeter van het kadaster-2e klasse; Minne, E.-F.-P.-G., baanlegger; Mommens, F.-E., plaatsvervangend postontvanger-1e klasse; Moreau, Z.-E.-G., landmeter van het kadaster-2e klasse; Motti, G.-P.-R., geneesheer-2e klasse; Moulart, J.-A.-E.-J., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Norberg, D.-A.-G., paswerker; Poulain, A.-E.-F., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Russo, F., geneesheer-2e klasse; Sacré, E.-J.-J., beambte van het beheer-1e klasse; Sohier, A.-J., plaatsvervangend magistraat; Totelin, F.-L.-J., 1n onderofficier; Uyttenhove, A., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Van Calster, M.-F., smid; Vandenheuvel, E.-F., 1n onderofficier; Vandercam, F.-L.-A., ondersectiehoofd; Vanholsbeek, A.-J., luitenant; Van Perck, E., timmerman; Van Roy, J.-G.-C.-M., onderluitenant; Verdoodt, L.-H.-G., paswerker; Veriter, L., beambte van het beheer-2e klasse; Vermeersch, O.-T., smid; Vermeulen, A., timmerman; Vincent, G.-J.-L., timmerman; Vranckx, A.-A., ondersectiehoofd; Walrand, V.-A.-J., beambte van den rechterlijken stand.

—

Par arrêté ministériel en date du 16 août 1912, MM. Andersson, A.-L., forgeron; Creemers, J.-L., contrôleur; Crépin, J.-M., surveillant de travaux; Drago, C., surveillant de travaux; Duvivier, L.-L.-C., major; Evely, J.-E.-M., agent d'administration de 1e classe; Ferraris, M.-M.-A.-G., chef de section de 1e classe; Fossa, G.-A., lieutenant; Helas, F.-N., capitaine; Lorent, L.-J.-A., chef de chantier; Matthey, C.-A., commis-chef; Payot, M.-A., commis-chef; Rao, A., agent militaire; Terremolle, C.-D.-J., agent militaire, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec trois raies.

MM. Backaert, V., 1er sous-officier; Baptiste, L., 1er sous-officier armurier; Berleur, J.-J.-F. artisan (tourneur); Celletti, A.-A.-A., magistrat; Cimpincio, C., chef de secteur de 2e classe; Corthay, E.-S.-L., chef de poste de 1e classe; Debatty, J.-P.-A., chef de poste de 1e classe; Delvaux, G., agent militaire; Descoville, L.-E.-C., sous-lieutenant; Durant, V.-F.-M.-A., chef de culture de 2e classe; Elgström, G.-E.-H., chef-comptable militaire; Engels, A.-L.-R., chef de secteur de 1e classe; Geeraerts, E., ajusteur-monteur (machiniste); Goddefroy, P.-J.-C.-E., agent d'administration de 2e classe; Haentjens, C.-A., agent militaire; Hammargren, A.-K., 1er sous-officier armurier; Hendrick, R.-L.-J., commis-chef; Hultman, J.-A.-V., artisan (fondeur en cuivre); Jenssen-Tusch, B.-J., lieutenant; Marlier, J.-E.-M., géomètre principal; Meirs-

Bij ministerieel besluit van 16 Augustus 1912, hebben de heeren Andersson, A.-L., smid; Creemers, J.-L., controleur; Crépin, J.-M., toezichter der werken; Drago, C., toezichter der werken; Duvivier, L.-L.-C., majoor; Evely, J.-E.-M., beambte van het beheer-1e klasse; Ferraris, M.-M.-A.-G., sectiehoofd-1e klasse; Fossa, G.-A., luitenant; Helas, F.-N., kapitein; Lorent, L.-J.-A., hoofd der werf; Matthey, C.-A., hoofdklerk; Payot, M.-A., hoofdklerk; Rao, A., krijgsbeambte; Terremolle, C.-D.-J., krijgsbeambte, het recht het kenteeken der Dienstster met drie strepen te dragen.

De heeren Backaert, V., 1e onderofficier; Baptiste, L., 1e onderofficier-wapenmaker; Berleur, J.-J.-F., ambachtsman (draaier); Celletti, A.-A.-A., magistraat; Cimpincio, C., sectorhoofd-2e klasse; Corthay, E.-S.-L., hoofd der standplaats-1e klasse; Debatty, J.-P.-A., hoofd der standplaats-1e klasse; Delvaux, G., krijgsbeambte; Descoville, L.-E.-C., onderluitenant; Durant, V.-F.-M.-A., cultuurhoofd-2e klasse; Elgström, G.-E.-H., krijgshoofdrekenplichtige; Engels, A.-L.-R., sectorhoofd-1e klasse; Geeraerts, E., paswerker (machinist); Goddefroy, P.-J.-C.-E., beambte van het beheer-2e klasse; Haentjens, C.-A., krijgsbeambte; Hammargren, A.-K., 1e onderofficier-wapenmaker; Hendrick, R.-L.-J., hoofdklerk; Hultman, J.-A.-V., ambachtsman (kopergieter); Jenssen-Tusch, B.-J., luitenant; Marlier, J.-E.-M., eerst-aanwezend landmeter;

man, H.-M., ajusteur-monteur (machiniste); Moens, P.-F.-A., charpentier; Monseur, A.-F.-J., agent d'administration de 1e classe; Montandon, G.-E., commis-chef; Rovere, G.-G.-D.-A., vétérinaire; Saut, J.-J.-N., adjoint supérieur de 1e classe; Svensson, O.-R., poseur de voies; Van Bruaene, A.-A., commis de 1e classe; Van Herck, J.-C.-A., commis-chef; Wera, J.-M.-H., géomètre du cadastre de 1e classe; Zanone, A.-G.-B., chef de chantier, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec deux raies.

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

Meirsman, H.-M., paswerker (machinist); Moens, P.-F.-A., timmerman; Monseur, A.-F.-J., beambte van het beheer-1e klasse; Montandon, G.-E., hoofdklerk; Rovere, G.-G.-D.-A., veearts; Saut, J.-J.-N., hoofd-adjunct-1e klasse; Svensson, O.-R., baanlegger; Van Bruaene, A.-A., klerk-1e klasse; Van Herck, J.-C.-A., hoofdklerk; Wera, J.-M.-H., landmeter van het kadaster-1e klasse; Zanone, A.-G.-B., hoofd der werf, hebben het recht het kenteeken der Dienstster met twee strepen te dragen.

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Ordre de l'Étoile africaine. Promotions.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Voulant donner un témoignage particulier de Notre bienveillance à M. Wangermée, E.-A.-M., Vice-Gouverneur général du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Wangermée, E.-A.-M., pré-

## Orde der Afrikaansche Ster. Bevorderingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Willende een bijzonder blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Wangermée, E.-A.-M., Onderalgemeen Gouverneur van het Onderalgemeen Bewind Katanga ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Wangermée, E.-A.-M.,

qualifié, est promu au grade de commandeur de l'Ordre de l'Étoile africaine.

ART. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à dater de ce jour.

ART. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 20 août 1912.

voormeld, is tot den graad van commandeur in de Orde der Afrikaansche Ster bevorderd.

ART. 2.

In deze nieuwe hoedanigheid zal hij te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Ciergnon den 20e Augustus 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à MM. Ghislain, L.-P., et Malfeyt, J.-P.-F.-M., Vice-Gouverneurs généraux du Congo belge;

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan de heeren Ghislain, L.-P., en Malfeyt, J.-P.-F.-M., Onderalgemeene Gouverneurs van Belgisch-Congo;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

MM. Ghislain, L.-P., et Malfeyt, J.-P.-F.-M., préqualifiés, sont promus au grade d'officier de l'Ordre de l'Étoile africaine.

ART. 2.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leur nouvelle qualité, à dater de ce jour.

ART. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangère, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 20 août 1912.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heeren Ghislain, L.-P., en Malfeyt, J.-P.-F.-M., voormeld, zijn tot den graad van officier in de Orde der Afrikaansche Ster bevorderd.

ART. 2.

In hunne nieuwe hoedanigheid zullen zij te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Ciergnon, den 20n Augustus 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

## Administration locale.

### Personnel.

Par arrêté royal du 14 août 1912, la démission du grade et des fonctions qu'il occupe dans la Colonie, offerte par M. Van Bosterhandt, Félix-Marie-Louis, sous-lieutenant de la Force publique, est acceptée.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

## Plaatselijk beheer.

### Personeel.

Bij koninklijk besluit van 14 Augustus 1912, is het ontslag uit den graad en het ambt, die hij in de Kolonie bekleedt, aangeboden door den heer Van Bosterhandt, Felix-Maria-Lodewijk, onderluitenant der Landmacht, aangenomen.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Pensions civiques. (Décrets des 25 avril 1910 et 4 février 1912.)

Par arrêté royal du 14 août 1912, les pensions civiques accordées par arrêtés royaux des 26 juillet 1910, 10 janvier et 23 novembre 1911, conformément aux dispositions du décret du 25 avril 1910, aux anciens militaire ou employés dont les noms suivent, sont réduites aux dates et aux taux indiqués ci-dessous, par application des dispositions de l'ar-

## Burgerlijke pensioenen. (Decreten van 25 April 1910 en 4 Februari 1912.)

De burgerlijke pensioenen verleend door de koninklijke besluiten van 26 Juli 1910, 10 Januari en 23 November 1911, overeenkomstig de bepalingen van het decreet van 25 April 1910 aan den gewezen militair of de gewezen beambten waarvan de namen volgen, zijn bij koninklijk besluit van 14 Augustus 1912 op de hierna vermelde dagtee-

ticle 3 du décret relatif à la réduction des pensions :

Braeckman, Ch.-L.-L.-E.-G. . . . . fr. 536 87
à partir du 2 juin 1911.

Derauw, F.-J. . . . fr. 542 50
à partir du 17 avril 1912.

Streitz, P.-J. . . . . fr. 801 54
à partir du 31 juillet 1912.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

keningen en bedragen teruggebracht, bij toepassing der bepalingen van artikel 3 van voornoemd decreet betreffende de vermindering der pensioenen :

Braeckman, K.-L.-L.-E.-G. . . . . 536 87
te rekenen van 2 Juni 1911.

Derauw, F.-J. . . . fr. 542 50
te rekenen van 17 April 1912.

Streitz, P.-J. . . . . fr. 801 54
te rekenen van 31 Juli 1912.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

**Société internationale forestière et minière du Congo. — Augmentation du capital. — Modifications aux statuts. — Approbation.**

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu le décret du 6 novembre 1906 portant création de la *Société internationale forestière et minière du Congo*, société à responsabilité limitée;

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire de la dite

**« Société internationale forestière et minière du Congo ». — Vermeerdering van kapitaal. — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring.**

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 6 November 1906, houdende instelling der *Société internationale forestière et minière du Congo*, vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid;

Gezien de beslissingen van de buitengewone algemeene vergadering

Société en date du 15 mai et du 24 juin 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Sont approuvées les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la *Société internationale forestière et minière du Congo*, portant le capital social à huit millions de francs et modifiant les articles 23, 25 et 29, conformément au texte ci-annexé.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 12 août 1912.

van bedoelde Vennootschap, gedagteekend op 15 Mei en 24 Juni 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn goedgekeurd de beslissingen genomen in de buitengewone algemeene vergadering door de aandeelhouders van de *Société internationale forestière et minière du Congo*, waarbij het maatschappelijk kapitaal op acht millioen frank wordt gebracht en de artikelen 23, 25 en 29 worden gewijzigd overeenkomstig den hierbij behoorenden tekst.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Ciergnon, den 12n Augustus 1912.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

## Société internationale forestière et minière du Congo.

### MODIFICATIONS AUX STATUTS.

#### Assemblée générale extraordinaire du 15 mai 1912.

L'assemblée générale des actionnaires représentant plus de 80 pour cent du capital délibère valablement, conformément à l'article 25 des statuts, et décide à l'unanimité :

1° D'augmenter le capital de 3,500,000 francs à 8,000,000 de francs, par la création de 9,000 actions de capital nouvelles et de 9,000 actions de dividende nouvelles, dont la moitié remise au Gouvernement de la Colonie du Congo belge, conformément à l'article 6bis des statuts;

2° De remplacer l'article 23 par l'article 23 nouveau suivant :

Art. 23 (nouveau). — L'assemblée générale ordinaire se réunit chaque année au siège administratif, le premier mercredi du mois d'octobre, à 3 heures de l'après-midi ou, en cas de jour férié, le lendemain, et pour la première fois le dernier lundi du mois de juin 1908. Toutefois, une assemblée générale extraordinaire nommera les administrateurs et commissaires dès la constitution de la Société.

Le Conseil d'administration peut convoquer les porteurs d'actions en assemblée générale extraordinaire chaque fois que l'intérêt de la Société l'exige.

Il devra également convoquer l'assemblée générale sur la demande de porteurs d'actions possédant le cinquième des actions émises.

Les convocations aux assemblées générales sont faites par des annonces insérées, au moins trois semaines avant l'assemblée, dans le *Bulletin officiel du Congo belge* et dans un journal de Bruxelles, un journal d'Anvers et un journal de New-York. Les convocations et les avis mentionnent l'ordre du jour; aucun autre objet ne peut être mis en délibération;

3° De remplacer l'article 29 par l'article 29 nouveau suivant :

Art. 29 (nouveau). — Le bilan, le compte de profits et pertes, l'inventaire général du passif et de l'actif de la Société, ainsi que le rapport du Conseil d'administration à l'assemblée générale, sont soumis, au siège

administratif, au plus tard le 1er août, aux commissaires qui devront déposer leur rapport au moins quinze jours avant l'assemblée.

Les évaluations des créances et, en général, de toutes les valeurs mobilières et immobilières sont faites par le Conseil d'administration ou par son ou ses délégués.

L'approbation du bilan par l'assemblée générale vaut décharge pour les administrateurs et les commissaires.

**Assemblée générale extraordinaire du 24 juin 1912.**

L'assemblée générale des actionnaires représentant plus de 80 pour cent du capital délibère valablement, conformément à l'article 25 des statuts, et décide à l'unanimité :

La suppression du paragraphe 4 de l'article 25 des statuts qui se lit comme suit :

Cette majorité sera nécessaire aussi longtemps que le groupe représenté par M. Thomas-F. Ryan et composé des souscripteurs visés à l'article 6bis, 2°, ou de leurs ayants cause, continuera d'exister. La liste des associés formant ce groupe, le mode de leur représentation vis-à-vis de la présente Société et les conditions essentielles de leur association seront consignés dans un acte dont une expédition sera transmise à la Société. Il en sera de même de toute modification apportée à la composition de l'association et aux conditions de celle-ci dans les limites prévues par l'acte originaire. En cas de dissolution ou si l'association encourait un cas de résolution, la majorité de 80 pour cent pourra être réduite par voie de modification aux statuts, selon les formes prévues par les paragraphes 1 et 2 du présent article.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 12 août 1912.

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit van den 12n Augustus 1912.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

## Acte additionnel à la Convention pour l'échange des mandats-poste signée, les 30 septembre et 27 octobre 1911, entre le Congo belge et la Rhodésie du Sud.

Le Gouvernement du Congo belge représenté par le Vice-Gouverneur général du Katanga, d'une part, et le Gouvernement de la Southern Rhodésia représenté par l'administrateur de la Rhodésie du Sud, d'autre part;

Vu l'article 6 de la Convention pour l'échange des mandats-poste signée, les 30 septembre et 27 octobre 1911, entre le Congo belge et la Rhodésie du Sud limitant aux seuls pays de l'Afrique du Sud les envois de fonds par mandats-poste à échanger par l'intermédiaire de la Rhodésie du Sud;

Désirant étendre à d'autres pays, pour lesquels la Rhodésie du Sud peut servir d'intermédiaire, le bénéfice de la mesure reprise à l'article 6 de la Convention précitée, sont convenus des dispositions suivantes :

### Article premier.

Des envois de fonds par mandats-poste peuvent être échangés, par l'entremise de l'Administration de la Rhodésie du Sud, entre le Congo belge et les pays suivants :

l'Australie, la Nouvelle-Zélande,

Sainte-Hélène, l'Arique orientale allemande,

## Annexure to the Convention for the exchange of money-orders signed on the 30th September and the 27th October 1911 between the Belgian Congo and Southern Rhodesia.

The Government of the Belgian Congo represented by the Vice-Governor General of Katanga, of the one part, and the Government of Southern Rhodesia represented by the administrator of Southern Rhodesia of the other part ;

Seeing that article 6 of the Convention for the exchange of Money-Orders signed on the 30th September and the 27th October, 1911, between the Belgian Congo and Southern Rhodesia, limits to South African Countries only the despatch of funds by Money-Orders exchanged through the intermediary of Southern Rhodesia ;

And desiring to extend to other countries, for which Southern Rhodesia acts as intermediary, the provisions of article n° 6 of the abovementioned Convention have agreed to the following articles :

### Article I.

The despatch of funds by Money-Orders can be exchanged through the intermediary of Southern Rhodesia, between the Belgian Congo and the following countries :

Australia, New Zeeland,

Saint-Helena, German East Africa,

l'Afrique allemande du Sud-Ouest,

Hongkong, le Japon,

les Agences postales anglaises en Chine,

le Bornéo britannique du Nord,

Zanzibar, les îles Maurice (y compris l'île de Rodriguez), Ceylan (y compris les établissements du détroit Straits Settlements),

l'Afrique orientale anglaise, et

l'Uganda, les Indes,

et tels autres pays qui soient désignés dorénavant par les administrations des Postes des deux pays contractants.

ART. 2.

Les dispositions de la Convention de 1911 et de son règlement de détail sont applicables au présent acte additionnel, qui entrera en vigueur le jour de sa signature.

Élisabethville, le 5 juillet 1912.

*Le Vice-Gouverneur général,*

(*S.*) MALFEYT.

German South West Africa,

Hongkong, Japan,

British Postal Agencies in China,

British North Borneo,

Zanzibar, Mauritius (including the island of Rodriguez), Ceylan (including Straits Settlements),

British East Africa, and

Uganda, India,

and such other countries as may be mutually agreed upon from time to time by the Postal Administrations concerned.

ART. II.

The provisions of the Convention of 1911 and of its detailed regulations shall be applicable to this annexure, which shall come into force on the date of its signature.

Dated at Salisbury the 21th day of June 1912.

(*S.*) H. MILTON,

*Administrator.*

---

(*Vertaling.*)

**Toegevoegde akte aan de Overeenkomst voor den wisseldienst van postmandaten, op 30 September en 27 October 1911 tusschen Belgisch-Congo en Southern Rhodesia geteekend.**

---

De Regeering van Belgisch-Congo, vertegenwoordigd door den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga, eenerzijds, en de Regeering van

Southern Rhodesia, vertegenwoordigd door den beheerder van Southern Rhodesia, anderzijds;

Aangezien artikel 6 der Overeenkomst voor den wisseldienst van postmandaten, op 30 September en 27 October 1911 tusschen Belgisch-Congo en Southern Rhodesia geteekend, de geldverzendingen per postmandaten door tusschenkomst van Southern Rhodesia gewisseld, tot de Zuid-Afrikaansche landen alleen beperkt;

Wenschend de bepalingen van artikel 6 van bovenvermelde Overeenkomst uit te breiden op andere landen voor dewelke Southern Rhodesia mag tusschenkomen, zijn aangaande de volgende artikelen overeengekomen :

ARTIKEL ÉÉN.

Geldverzendingen per postmandaten kunnen gewisseld worden, door tusschenkomst van Southern Rhodesia, tusschen Belgisch-Congo en de volgende landen :

Australië, Nieuw-Zeeland;
Sint-Helena, Duitsch Oost-Afrika;
Duitsch Zuid-West-Afrika;
Hongkong, Japan;
Engelsche Postagentschappen in China;
Engelsch Noord-Borneo;
Zanzibar, Mauritius (daarbij begrepen het eiland Rodriguez), Ceylon (daarbij begrepen de « Straits Settlements »);
Engelsch Oost-Afrika, en
Uganda, Indië,

En al de andere landen omtrent dewelke de twee belanghebbende Postbeheeren in 't vervolg onderling zouden overeenkomen.

ART. 2.

De bepalingen van de Overeenkomst van 1911 en van haar omstandig reglement zullen toepasselijk zijn op deze bijgevoegde akte, die in werking zal treden op den datum waarop zij geteekend is.

Datums en handteekeningen :

Elisabethville, den 6n Juli 1912.

*De Onderalgemeene Gouverneur,*
(*Get.*) MALFEYT.

Salisbury, den 21n Juni 1911.

(*Get.*) H. MILTON,
*Beheerder.*

## Sous-perceptions des postes à Bukama et à Dilolo. — Création.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le decret postal du 16 septembre 1885 et spécialement l'article 2,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé une sous-perception des postes dans chacune des localités de Bukama et Dilolo.

ART. 2.

Ces sous-perceptions sont chargées des attributions propres aux autres bureaux de l'espèce, y compris les services des mandats-poste et des colis postaux, conformément aux dispositions qui les régissent.

ART. 3.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date qui sera fixée par le Vice-Gouverneur général du Katanga.

Bruxelles, le 23 août 1912.

## Postonderontvangerijen te Bukama en Dilolo — Oprichting.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet betrekkelijk de post van 16 September 1885 en inzonderheid artikel 2,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

In ieder der plaatsen Bukama en Dilolo wordt eene onderpostontvangerij opgericht.

ART. 2.

Deze onderontvangerijen zijn belast met de werkzaamheden aan andere soortgelijke kantoren verbonden, met inbegrip van de diensten der postwissels en -colli overeenkomstig de bepalingen die dezelve beheeren.

ART. 3.

Tegenwoordig besluit zal in werking treden op den datum dien de Onderalgemeene Gouverneur van Katanga zal vaststellen.

Brussel, den 23n Augustus 1912.

J. RENKIN.

## Bureaux pour la perception des droits d'entrée et de sortie. — Création.

*Le Gouverneur général,*

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu les règlements du 10 avril 1892 et du 22 juillet 1897 sur la perception des droits d'entrée et de sortie;

Vu l'article 2 de l'arrêté du 3 octobre 1896;

Considérant qu'il importe de faciliter l'accomplissement des formalités douanières aux frontières de la Colonie et de renseigner exactement les importateurs au sujet de l'existence des bureaux pour la perception des droits d'entrée et de sortie,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Les bureaux pour la perception des droits d'entrée et de sortie sont créés dans les localités de Kalembe-Lembe, Luvungi, Nya-Lukemba, Kwidjwi, Bobandana, Rutshuru, Mahagi, Yakuluku, Bafuka, Monga, Mokoange, Yakoma, Ekuta, Imese, Yumbi, Lukolela.

ART. 2.

Les agents territoriaux établis dans les susdites localités sont commissionnés en qualité de vérificateurs des impôts.

## Kantoren voor het ontvangen der in- en uitvoerrechten. — Oprichting.

*De Algemeene Gouverneur,*

Gezien de wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo;

Gezien de reglementen van 10 April 1892 en 22 Juli 1897 op het ontvangen der in- en uitvoerrechten;

Gezien artikel 2 van het besluit van 3 October 1896;

Overwegende dat het vervullen der pleegvormen nopens het tolwezen aan de grenzen der Kolonie dient vergemakkelijkt en de invoerders nopens het bestaan der kantoren voor het ontvangen der in- en uitvoerrechten op nauwkeurige wijze dienen ingelicht,

**Beveelt :**

ARTIKEL EEN.

Kantoren voor het ontvangen der in- en uitvoerrechten worden opgericht in de plaatselijkheden Kalembe-Lembe, Luvungi, Nya-Lukemba, Kwidjwi, Bobandana, Rutshuru, Mahagi, Yakuluku, Bafuka, Monga, Mokoange, Yakoma, Ekuta, Imese, Yumbi, Lukolela.

ART. 2.

De gewestbeambten ingesteld in bovengemelde plaatselijkheden hebben de hoedanigheid van verificator der belastingen ontvangen.

ART. 3.

Les agents territoriaux désignés pour remplir ces fonctions tiennent les registres des permis d'exportation et d'importation (mod. 2 et 126). Ces registres sont envoyés trimestriellement au receveur du bureau fiscal le plus proche géré par un agent des finances qui en effectue la vérification. Ils fourniront, en outre, mensuellement au receveur intéressé, les bulletins de statistique mod. 70 et 71 relatifs aux permis délivrés pendant le mois.

ART. 4.

Les agents territoriaux donnent sur le permis même acquit du montant de l'impôt général et de la taxe de plantation dus sur le caoutchouc présenté à l'exportation.

ART. 5.

Le montant des droits, impôts et taxes perçus est versé à la fin de chaque mois au receveur du bureau fiscal le plus proche à l'appui de de deux bordereaux mod. 20.

ART. 6.

Les formalités douanières sont accomplies également dans les bu-

ART. 3.

De gewestbeambten, aangeduid om deze ambtsverrichtingen te vervullen, houden de registers der verloven tot in- en uitvoer (mod. 2 en 126). Driemaandelijks worden deze registers naar den ontvanger van het meest nabijzijnde staatsbelastingskantoor door een beambte van het Geldwezen beheerd, overgebracht, die er de echtkeuring van bewerkstelligt. Bovendien zullen zij maandelijks aan den belanghebbenden ontvanger de bulletijns van statistiek mod. 70 en 71, betrekkelijk de gedurende de maand afgeleverde verloven, doen geworden.

ART. 4.

De gewestbeambten teekenen op het verlof zelf, voor voldaan, voor het beloop der algemeene belasting en der taks van planting te betalen voor het tot uitvoer aangeboden caoutchouc.

ART. 5.

Het beloop der ontvangen rechten, belastingen en taksen wordt op het einde van iedere maand in de handen van den ontvanger van het meest nabijzijnde staatsbelastingkantoor gestort, vergezeld van twee borderellen mod. 20 tot staving.

ART. 6.

De pleegvormen nopens het tolwezen worden insgelijks vervuld

reaux fiscaux de Boma, Banana, Luali, Fundu-Zobe, Matadi, Kinshasa, Léopoldville, Kwamouth, Kabamba, Chutes François-Joseph, Irebu, Coquilhatville, Libenge, Banzyville, Doruma, Lebo, Irumu, Boga, Baraka, Goma, Beni, Uvira, Kasindi, et Aba créés en vertu d'ordonnances antérieures.

ART. 7.

Les dispositions contraires à la présente ordonnance sont abrogées.

ART. 8.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance qui entrera en vigueur à la date du 15 juillet 1912.

Boma, le 12 juillet 1912.

in de Staatsbelastingskantoren van Boma, Banana, Luali, Fundu-Zobe, Matadi, Kinshasa, Léopoldville, Kwamouth, Kabamba, Watervallen François-Joseph, Irebu, Coquilhatville, Libenge, Banzyville, Doruma, Lebo, Irumu, Boga, Baraka, Goma, Beni, Uvira, Kasindi en Aba, krachtens vroegere verordeningen opgericht.

ART. 7.

Tegenstrijdige beschikkingen aan tegenwoordige verordening zijn afgeschaft.

ART. 8.

De bestuurder van Geldwezen is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die den 15 Juli 1912 in voege zal treden.

Boma, den 12n Juli 1912.

F. FUCHS.

---

# KATANGA.

## Brigade de police territoriale d'Élisabethville.

**Au nom du Vice-Gouverneur général du Katanga, absent,**

*Le Commissaire général,*

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du

## Brigade gewestelijke politie van Elisabethville.

**In den naam van den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga, afwezig,**

*De Algemeene Commissaris,*

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910, het bestuur van het

Vice-Gouvernement général du Katanga;

Vu l'ordonnance n° 78, du 4 septembre 1911, créant la police territoriale, spécialement son article 36,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

La brigade de police territoriale d'Élisabethville, affectée au service du territoire désigné à l'article 2, § 3, de l'ordonnance n° 78 du 4 septembre 1911, est créée et sera active à la date du 1er octobre 1911.

ART. 2.

L'effectif indigène de la brigade est fixé à 140 hommes, à répartir, suivant les besoins, par le directeur de la Justice.

ART. 3.

La brigade est divisée en six sections dont le ressort territorial est fixé comme suit :

I. — *Section d'Élisabethville.*

Les territoires du poste de ce nom, exception faite de la région comprise dans un cercle de 5 kilomètres de rayon et ayant pour centre le puits d'extraction de l'Union minière de l'Étoile du Congo.

Onderalgemeen Bewind Katanga inrichtende;

Gezien verordening nr 78, van 4 September 1911, de territoriale politie oprichtende, inzonderheid artikel 38,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De brigade territoriale politie, bestemd voor den dienst van het grondgebied bepaald bij artikel 2, § 3, van verordening nr 78 van 4 September 1911, wordt opgericht en zal in werkelijken dienst zijn op 1 October 1911.

ART. 2.

De inlandsche sterkte der brigade wordt vastgesteld op 140 man, in te deelen, volgens de behoeften, door den bestuurder der Justitie.

ART. 3.

De brigade wordt ingedeeld in zes secties, waarvan het rechtsgebied bepaald wordt als volgt :

I. — *Sectie Elisabethville.*

De grondgebieden afhangende van den post van dien naam, met uitzondering van de landstreek begrepen in een kring van 5 kilometer straal en hebbende als middenpunt de uitdelvingsput van de mijn van de Congoster.

II. — *Section de l'Etoile.*

La région comprise dans le dit cercle.

III. — *Section de Baya.*

La région comprise dans la bande de terrain dont question au 2° de l'article 2 de l'ordonnance n° 78 du 4 septembre 1911, limitée au nord par le poste d'Élisabethville et au sud par la section de Tshinsenda.

IV. — *Section de Tshinsenda.*

La région comprise dans la bande de terrain susdite, limitée au nord par la rivière Mushoshi jusqu'à la rencontre de celle-ci avec la voie ferrée et par la plus courte distance de ce point à la frontière sud de la Colonie; au sud, par la section de Sakania.

V. — *Section de Sakania.*

La région comprise dans la bande de terrain susdite, limitée au sud par la frontière sud de la Colonie et au nord par la rivière Rowembe, jusqu'à sa rencontre avec la voie ferrée et la plus courte distance de ce point à la dite frontière.

VI. — Une sixième section, dont le ressort territorial est identique à celui de la section d'Élisabethville, est affectée spécialement au service de la maison centrale.

II. — *Sectie de Ster.*

De landstreek begrepen in gezegden kring.

III. — *Sectie Baya.*

De landstreek begrepen in de strook grond waarvan sprake bij het 2° van artikel 2 van verordening n° 78, van 4 September 1911, langs het Noorden begrensd door den post Elisabethville en ten Zuiden door de sectie Tshinsenda.

IV. — *Sectie Tshinsenda.*

De landstreek begrepen in de voorzegde strook grond, ten Noorden begrepen door de rivier Mushoshi tot aan de samenkomst daarvan met de spoorlijn en door den kortsten afstand van dit punt naar de Zuidelijke grens der Kolonie; ten Zuiden door de sectie Sakania.

V. — *Sectie Sakania.*

De landstreek begrepen in de voorzegde strook grond, ten Zuiden begrensd door de Zuidgrens der Kolonie en ten Noorden door de rivier Rowembe tot aan hare samenkomst met de spoorlijn en door den korsten afstand van dit punt naar gezegde grens.

VI. — Een zesde sectie, waarvan het rechtsgebied hetzelfde is als dit van de sectie Elisabethville, wordt inzonderheid bestemd voor den dienst van het middenhuis van opsluiting.

ART. 4.

Chacune des sections est commandée par un sous-commissaire de police, à l'exception de la section d'Élisabethville, laquelle, par dérogation à l'article 3 de l'ordonnance n° 78 du 4 septembre 1911, sera commandée par le commissaire de police administrant la brigade, assisté d'un certain nombre de sous-commissaires de police à déterminer par le directeur de la Justice.

ART. 5.

Le directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 20 septembre 1911.

ART. 4.

Ieder der secties staat onder het bevel van een ondercommissaris van politie, met uitzondering van de sectie Elisabethville, die, afwijkend van artikel 3 van verordening nr 78 van 4 September 1911, onder het bevel staan van den politiecommissaris die de brigade beheert, bijgestaan door een zeker getal ondercommissarissen te bepalen door den bestuurder van Justitie.

ART. 5.

De bestuurder van Justitie wordt belast met de uitvoering dezer verordening.

Elisabethville, den 20n September 1911.

HARFELD.

---

## Armes et munitions. — Permis et autorisations.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiés par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910, organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga;

## Wapens en munitie. — Verloven en toelatingen.

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien artikels 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga;

Vu le décret du 10 mars 1892 sur les armes à feu, le décret du 3 juin 1906 et le décret du 6 janvier 1912 sur le même objet;

Revu les ordonnances n° 7 du représentant du Comité spécial du Katanga, en date du 20 septembre 1910, et l'ordonnance n° 140 du 27 mars 1912 sur les permis de port d'armes,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Il ne sera pas délivré de permis de port d'armes pour plus de trois armes à feu, perfectionnées, à une même personne.

Les armes seront :

*a*) Ou trois armes non rayées;

*b*) Ou une arme rayée et deux armes non rayées;

*c*) Ou deux armes rayées, dont un pistolet ou un revolver, et une arme non rayée.

ART. 2.

Le nombre maximum de cartouches ou de charges qui pourront être retirées mensuellement des entrepôts est fixé comme suit :

1) Cinquante par arme de chasse non rayée;

2) Vingt-cinq par arme rayée.

ART. 3.

Il ne pourra être fait exception aux dispositions qui précèdent qu'en

Gezien het decreet van 10 Maart 1892 op de vuurwapens, het decreet van 3 Juni 1906 en het decreet van 6 Januari 1912 op dezelfde zaak;

Herzien verordeningen nr 7 van den vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga, van 20 September 1910, en verordening nr 140 van 27 Maart 1912 op de verloven om wapens te dragen,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Aan één zelfde persoon zal geen verlof om wapens te dragen worden afgeleverd voor meer dan drie verbeterde wapens.

De wapens zullen zijn :

*a*) Ofwel drie ongegroefde wapens;

*b*) Ofwel een gegroefd wapen en twee ongegroefde wapens;

*c*) Ofwel twee gegroefde wapens, waarvan een pistool of een revolver, en een ongegroefd wapen.

ART. 2.

Het grootste getal kardoezen of ladingen, die maandelijks uit de magazijnen zullen mogen worden gehaald, wordt vastgesteld als volgt :

1) Vijftig per ongegroefd wapen;

2) Vijf en twintig per gegroefd wapen.

ART. 3.

Op de voorafgaande bepalingen zal alleen kunnen worden uitzonde-

vertu d'une autorisation spéciale du Vice-Gouverneur général.

ART. 4.

L'ordonnance n° 7 du 20 septembre 1910 précitée est abrogée.

ART. 5.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 15 avril 1912.

ring gemaakt krachtens eene bijzondere vergunning van den Algemeenen Ondergouverneur.

ART. 4.

Verordening nr 7 van 20 September 1910 voormeld wordt afgeschaft.

ART. 5.

De bestuurder van Geldwezen wordt belast met de uitvoering dezer verordening.

Elisabethville, den 15n April 1912.

MALFEYT.

---

## Impôt indigène. — Exemptions.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu l'article 22, modifié par la loi du 29 mars 1911, et l'article 10 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Vu les articles 3 et 18 du décret du 2 mai 1910 sur l'impôt indigène;

Revu les ordonnances n° 31 du 7 février 1911 fixant le taux de l'impôt principal pour 1911, n° 64, du

## Inlandsche belasting. — Vrijstellingen.

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien artikel 22, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911, en artikel 10 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo ;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga ;

Gezien artikels 3 en 18 van het decreet van 2 Mei 1910 op de inlandsche belasting;

Herzien de verordeningen nr 31 van 7 Februari 1911, tot vaststelling van het bedrag der hoofdbelasting

14 août 1911 réduisant le taux de l'impôt principal applicable aux populations du secteur du Tanganika, n° 74 du 1er septembre 1911 fixant le taux de l'impôt principal pour 1912;

Considérant que le déplacement, par mesure d'hygiène, des villages de la plaine Saint-Louis a modifié les conditions économiques d'existence de ces populations,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Les indigènes déplacés de la plaine Saint-Louis, à la suite du capitaine Joubert, et fixés à Maria Maba dans les villages de Maria Maba, Kisamwa, Kangondo, Fundi, Mpemba, Mkupa, Kafefi, Makasi, Limuti, Kalimba, Sikanda, Teneka, Kisi, Mlunga, Silwano sont dispensés du paiement de l'impôt principal et supplémentaire dû pour les exercices 1911 et 1912.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 15 juin 1912.

voor 1911, nr 64 van 14 Augustus 1911 tot vermindering van het bedrag der hoofdbelasting toepasselijk op de bevolking van den sector Tanganika, nr 74, van 1 September 1911 tot vaststelling van het bedrag der hoofdbelasting voor 1912;

Overwegende dat de verplaatsing, om gezondheidsredenen, van de dorpen der vlakte van St-Louis de economische bestaansvoorwaarden dezer bevolking gewijzigd heeft,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De inboorlingen verplaatst van de vlakte St-Louis met kapitein Joubert en gevestigd te Maria Maba in de dorpen Maria Maba, Kisamwa, Kangondo, Fundi, Mpemba, Mkupa, Kafefi, Makasi, Limuti, Kalimba, Sikanda, Teneka, Kisi, Mlunga, Silwano worden vrijgesteld van de betaling van de hoofd- en bijgevoegde belasting voor de jaren 1911 en 1912.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen wordt belast met de uitvoering dezer verordening.

Elisabethville, den 15n Juni 1912.

MALFEYT.

## Transports par les vapeurs de la Colonie sur les lacs Tanganika et Moëro. — Règlement. — Tarifs.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Vu le décret du 12 mars 1892 relatif aux tarifs et conditions de transport par bateau;

Vu l'arrêté ministériel du 27 février 1912 relatif aux transports sur les lacs Moëro et Tanganika;

Considérant qu'il convient de fixer les tarifs et les conditions auxquels s'effectueront les transports sur les lacs Tanganika et Moëro par les vapeurs de la Colonie,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Un service public de transports, organisé par la Colonie, fonctionne sur les lacs Moëro et Tanganika.

Ce service est dirigé par le commissaire du district du Tanganika-Moëro, d'après les instructions du Vice-Gouverneur général du Katanga.

## Vervoer door de stoombooten der Kolonie, op de meren Tanganika en Moëro. — Reglement. — Tarieven.

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien artikels 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga;

Gezien het decreet van 12 Maart 1892 betrekking hebbende op de tarieven en voorwaarden van vervoer per schip;

Gezien het ministerieel besluit van 27 Februari 1912 betrekking hebbende op het vervoer op de meren Moëro en Tanganika;

Overwegende dat het oorbaar is, de tarieven en voorwaarden vast te stellen waarop het vervoer op de meren Tanganika en Moëro met de stoombooten der Kolonie zal plaats hebben,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Er bestaat een openbare vervoerdienst, ingericht door de Kolonie, op de meren Moëro en Tanganika.

Deze dienst wordt bestuurd door den districtscommissaris van Tanganika-Moëro, volgens de voorschriften van den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga.

**Voyageurs.**

ART. 2.

Les transports des voyageurs se font aux taux fixés par les tarifs A, B, C et D ci-annexés.

ART. 3.

Une réduction de 20 % est accordée sur les prix de ces tarifs pour les coupons aller et retour dont il est fait usage dans le délai de deux mois.

ART. 4.

Le voyageur blanc pourra obtenir la jouissance d'une cabine quand les aménagements le permettent. Il sera perçu, dans ce cas, une taxe supplémentaire de 5 francs par journée de voyage.

ART. 5.

Les passagers, blancs et noirs, doivent pourvoir à leur nourriture.

ART. 6.

Pour les trajets non prévus aux tarifs, le prix du ticket sera calculé :

Sur le lac Moëro et la rivière Luapula, à raison de fr. 0.50 par kilomètre pour les blancs et fr. 0.12 pour les noirs;

Sur le lac Tanganika, à raison de fr. 0.30 le kilomètre pour les blancs et fr. 0.10 pour les noirs.

**Reizigers.**

ART. 2.

Het vervoer van reizigers geschiedt volgens de tarieven A, B, C en D, hierbij gevoegd.

ART 3.

Eene prijsvermindering van 20 % wordt toegestaan op deze tarieven voor de heen- en terugkaarten waarvan gebruik wordt gemaakt binnen een termijn van twee maanden.

ART. 4

Aan de blanke reizigers zal het gebruik eener kajuit kunnen worden toegestaan wanneer de scheepsinrichting het toelaat. In dit geval zal een bijtaks worden geheven van 5 frank per reisdag.

ART. 5.

De reizigers, blanken en zwarten, moeten voorzien in hun voedsel.

ART 6.

Voor tochten niet voorzien in de tarieven zal de prijs der kaarten berekend worden als volgt :

Op het meer Moëro en de rivier Luapula, tegen fr. 0.50 per kilometer voor blanken en fr. 0.12 voor zwarten;

Op het meer Tanganika, tegen fr. 0.30 per kilometer voor blanken en fr. 0.10 voor zwarten.

ART. 7.

Les tickets ne sont valables que pour le voyage pour lequel ils ont été délivrés. Ce voyage ne peut être scindé, sous peine d'annulation du ticket pour le restant du parcours, sauf le cas de force majeure dû au service des vapeurs.

Le ticket est personnel et ne peut être cédé en cours de route.

Il doit être présenté à toute réquisition des agents commis au contrôle.

ART. 7.

De reiskaarten zijn alleen geldig voor de reis waarvoor ze zijn afgeleverd. Die reis mag niet onderbroken worden, op straf van nietigverklaring der kaart voor het overige gedeelte der reis, tenzij in geval van overmacht toe te schrijven aan den stoomboot-dienst.

De kaart is persoonlijk en mag gedurende de reis niet aan anderen worden overgemaakt.

Zij moet vertoond worden op ieder verzoek van de beambten gelast met het toezicht.

ART. 8.

Il est interdit de prendre place à bord d'un vapeur de la Colonie sans être muni d'un billet régulièrement délivré.

Toute personne contrevenant à cette disposition sera déposée à la première escale, si cette escale est un poste de la Colonie, et poursuivie conformément aux dispositions du décret du 11 août 1886.

ART. 8.

Het is verboden plaats te nemen aan boord van een stoomboot der Kolonie zonder voorzien te zijn van een regelmatig afgeleverd biljet.

Iedere persoon, die deze bepaling overtreedt, zal worden afgezet bij de eerste ankerplaats, indien deze plaats een post der Kolonie is, en vervolgd overeenkomstig de bepalingen van het decreet van 11 Augustus 1886.

**Bagages.**

ART. 9.

Chaque voyageur blanc a droit au transport gratuit de 100 kilogrammes de bagages et chaque voyageur noir à 25 kilogrammes de bagages.

L'excédent est porté au compte au taux des marchandises ordinaires et est soumis aux mêmes conditions.

**Reisgoed.**

ART. 9.

Ieder blanke reiziger heeft recht op vrij vervoer van 100 kilogram reisgoed en iedere zwarte reiziger op 25 kilogram reisgoed.

Het overschot wordt berekend volgens den vrachtprijs van gewone koopwaren en is onderworpen aan dezelfde voorwaarden.

Chaque colis doit porter une adresse ou marque distincte.

Les bagages doivent être présentés à l'enregistrement une heure avant l'embarquement.

Ieder colli moet een afzonderlijk adres of merk dragen.

Het reisgoed moet één uur vóór de inscheping worden aangeboden voor de inschrijving.

ART. 10.

Les bagages peuvent être acceptés en dépôt aux conditions du magasinage des marchandises ordinaires stipulées à l'article 16 ci-après.

ART. 10.

Reisgoed kan in bewaring worden genomen voor hetzelfde liggeld als de gewone koopwaren, zooals vastgesteld in artikel 16 hiernavolgende.

ART. 11.

La Colonie n'est responsable des pertes et avaries survenues dans le transport des bagages que dans les conditions déterminées par l'article 30 ci-après.

ART. 11.

De Kolonie is alleen verantwoordelijk voor verlies en schade bij het vervoer van reisgoed in de voorwaarden vastgesteld bij artikel 30 hiernavolgende.

**Marchandises.**

ART. 12.

Les transports des marchandises se font aux taux fixés par les tarifs I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII ci-annexés.

Les demandes de transport se font par lettres de chargement ou bordereaux en double expédition, du modèle ci-annexé (n° 14).

**Koopwaren.**

ART. 12.

Het vervoer van koopwaren heeft plaats tegen de vrachtprijzen vastgesteld in de hierbij gevoegde tarieven I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII.

De aanvragen voor vervoer geschieden per ladingsbrieven of borderelen in dubbel van bijgevoegd model (nr 14).

ART. 13.

Pour les trajets non prévus aux tarifs, les transports se paieront :

1° *Sur le lac Moëro et la rivière*

ART. 13.

Voor tochten niet voorzien in de tarieven zal voor het vervoer betaald worden :

1° *Op het meer Moëro en de rivier*

*Luapula*, par kilomètre et par 10 kilogrammes indivisibles :

*a*) Fr. 0.005 pour les marchandises spéciales;

*b*) Fr. 0.007 pour les marchandises ordinaires;

*c*) Fr. 0.01 pour le caoutchouc;

*d*) Fr. 0.015 pour l'ivoire.

2° *Sur le Tanganika,* par kilomètre et par 10 kilogrammes indivisibles :

*a*) Fr. 0.0005 pour les marchandises spéciales;

*b*) Fr. 0.001 pour les marchandises ordinaires;

*c*) Fr. 0.0015 pour le caoutchouc;

*d*) Fr. 0.002 pour l'ivoire.

ART. 14.

Les colis sont pris et déchargés à la rive ou à quai.

Ils doivent être déposés par l'expéditeur et enlevés par le destinataire à moins de 50 mètres de la rive.

ART. 15.

Le fret comprend le chargement, le transport et le déchargement des colis dont le poids n'excède pas 50 kilogrammes.

Pour les colis dépassant ce poids, il est perçu une taxe de manipulation fixée comme suit, par 10 kilogrammes

*Luapula*, per kilometer en per ondeelbare hoeveelheid van 10 kilogrammen :

*a*) Fr. 0.005 voor bijzondere waren;

*b*) Fr. 0.007 voor gewone waren;

*c*) Fr. 0.01 voor caoutchouc;

*d*) Fr. 0.015 voor ivoor.

2° *Op het meer Tanganika*, per kilometer en ondeelbare hoeveelheid van 10 kilogrammen :

*a*) Fr. 0,0005 voor bijzondere waren;

*b*) Fr. 0.001 voor gewone waren;

*c*) Fr. 0.0015 voor caoutchouc;

*d*) Fr. 0.002 voor ivoor.

ART. 14.

De colli worden aangenomen en afgeladen op den oever of de kaai.

Zij moeten door den verzender worden neergezet en door den bestemmeling worden weggenomen op minder dan 50 meters van den oever.

ART. 15.

In de scheepsvracht is begrepen de lading, het vervoer en de lossing der colli waarvan het gewicht niet meer dan 50 kilogrammen bedraagt.

Voor de colli die dit gewicht overtreffen, wordt een hanteeringstaks geheven vastgesteld als volgt, per

indivisibles, sur le poids total du colis :

De 50 à 100 kilogr., fr. 0.10;
De 101 à 200 kilogr., fr. 0.20;
Au delà de 200 kilogr., fr. 0.50.

Les colis de plus de 200 kilogrammes ne sont, au surplus, acceptés que si les aménagements du vapeur le permettent aisément.

ART. 16.

Il sera perçu par jour, pour le magasinage des marchandises dans les locaux de la Colonie, fr. 0.02 pour 10 kilogrammes indivisibles, pour tous les articles sauf pour l'ivoire qui paiera fr. 0.05 par 10 kilogrammes. Il sera, en plus, perçu une taxe de manipulation unique de fr. 0.03 par 10 kilogrammes indivisibles, comprenant les opérations d'entrée et de sortie des magasins.

ART. 17.

Les marchandises ne seront chargées en vrac que si elles ne sont pas susceptibles de détériorer le matériel ou les autres articles de la cargaison. Toutes les autres marchandises devront être convenablement et solidement emballées. Les colis devront porter l'adresse du destinataire ou une marque bien lisible, ainsi qu'un numéro d'ordre si l'envoi comporte une série de colis.

ondeelbare hoeveelheid van 10 kilogrammen op het totaal gewicht van het colli :

Van 50 tot 100 kilogr., fr. 0.10;
Van 101 tot 200 kilogr., fr. 0.20;
Boven de 200 kilogr., fr. 0.50.

De colli van meer dan 200 kilogrammen worden overigens alleen aangenomen wanneer de scheepsinrichting het gemakkelijk toelaat.

ART. 16.

Voor de bewaring in de lokalen der Kolonie zal per dag voor iedere ondeelbare hoeveelheid van 10 kilogrammen een liggeld van fr. 0.02 worden geheven voor alle artikels, behalve voor ivoor waarvoor fr. 0 05 per 10 kilogrammen verschuldigd is. Er zal bovendien een enkele hanteeringstaks van fr. 0.03 per ondeelbare hoeveelheid van 10 kilogrammen worden geheven, waarin de bewerkingen voor het binnenhalen in de magazijnen en het verwijderen uit de magazijnen begrepen zijn.

ART. 17.

De waren zullen alleen onverpakt geladen worden, als zij het materieel of de andere artikels der lading niet kunnen bederven. Al de andere waren zullen behoorlijk en stevig moeten verpakt worden. De colli zullen het adres van den bestemmeling moeten dragen of een goed leesbaar merk, alsmede een volgnummer als de zending eene reeks colli omvat.

ART. 18.

Les matières présentant quelque danger d'inflammation, d'explosion, de corrosion, ne seront admises au transport que sur déclaration explicite et pour autant qu'elles puissent être chargées avec sécurité.

ART. 19.

Le magasinage des marchandises dans les locaux de la Colonie ne pourra dépasser une durée de six mois. Tout colis non réclamé endéans ce délai sera tenu pendant un mois à la disposition de l'expéditeur contre paiement de tous les frais de magasinage et autres s'il y a lieu.

Passé ce délai, les marchandises sont considérées comme abandonnées, et il est fait application des dispositions du décret du 10 octobre 1900 et de l'arrêté du 12 novembre 1910.

ART. 20.

Le fret des marchandises est calculé au poids brut et par 10 kilogrammes indivisibles.

**Animaux vivants.**

ART. 21.

Les animaux vivants sont transportés aux taux suivants :

ART. 18.

De stoffen, die eenig gevaar opleveren van ontvlamming, ontploffing of inbijting, zullen alleen voor het vervoer worden aangenomen op uitdrukkelijke verklaring en voor zoover zij veilig kunnen geladen worden.

ART. 19.

De bewaring van koopwaren in de lokalen der Kolonie zal niet langer dan zes maanden mogen duren. Ieder colli, dat binnen dien termijn niet zal zijn opgeëischt, zal gedurende eene maand ter beschikking van den afzender worden gehouden tegen betaling van alle onkosten, liggeld en andere in voorkomend geval.

Na dien termijn worden de waren beschouwd als verlaten en worden de voorschriften van het decreet van 10 October 1900 en van het besluit van 12 November 1910 in toepassing gebracht.

ART. 20.

De vrachtprijs voor koopwaren wordt berekend volgens het brutogewicht en per ondeelbare hoeveelheden van 10 kilogrammen.

**Levende dieren.**

ART. 21.

Levende dieren worden vervoerd tegen de volgende prijzen :

*Volailles en cages ou en paniers.*

Moëro et Luapula . . . fr. 0 02
Tanganika . . . . . 0 01
par 10 kilogrammes indivisibles et par kilomètre.

*Cheval, âne, mule ou bœuf.*

Moëro et Luapula . . . fr. 0 05
Tanganika . . . . . 0 03
par bête et par kilomètre.

*Chèvre, porc ou mouton.*

Moëro et Luapula . . . fr. 0 03
Tanganika . . . . . 0 02
par bête et par kilomètre.

*Félins et animaux dangereux, en cage.*

Moëro, Luapula et Tanganika. . . . . fr. 0 07
par bête et par kilomètre.

Les prix fixés ci-dessus ne comprennent ni nourriture, ni gardien.

ART. 22.

Les expéditions d'animaux doivent toujours être accompagnées d'un gardien au moins, muni d'un ticket de voyageur. Les expéditions de ce genre ne sont pas obligatoires; le capitaine du vapeur juge s'il lui est possible de donner suite aux demandes de ces transports. Le chargement et le déchargement des animaux s'effectuent exclusivement aux risques et périls des expéditeurs et par les soins de ceux qui les accompagnent.

*Gevogelte in kooien of in korven.*

Moëro en Luapula . . . fr. 0 02
Tanganika . . . . . 0 01
per ondeelbare hoeveelheid van 10 kilogrammen en per kilometer.

*Paard, ezel, muilezel of rund.*

Moëro en Luapula . . . fr. 0 05
Tanganika . . . . . 0 03
per dier en per kilometer.

*Geit, zwijn of schaap.*

Moëro en Luapula . . . fr. 0 03
Tanganika . . . . . 0 02
per dier en per kilometer.

*Kattengeslacht en gevaarlijke dieren in kooien.*

Moëro, Luapala en Tanganika . . . . . fr. 0 07
per dier en per kilometer.

De hierboven vastgestelde prijzen sluiten noch voeding noch bewaker in.

ART. 22.

De verzendingen van dieren moeten altijd vergezeld zijn van minstens een bewaker, voorzien van een reizigersbiljet. Verzendingen van dezen aard zijn niet verplichtend; de scheepskapitein oordeelt of het hem mogelijk is gevolg te geven aan de aanvragen voor zoodanig vervoer. De lading en lossing der dieren geschieden uitsluitend voor rekening der afzenders en door de zorgen van hen die ze vergezellen.

Le personnel privé accompagnant les animaux est chargé de leur donner la nourriture, l'eau et les soins.

**Tarifs spéciaux.**

ART. 23.

Les associations philanthropiques et religieuses jouissent d'une réduction de 30 % sur tous les tarifs précédents, sauf pour le caoutchouc et l'ivoire.

ART. 24.

La remorque d'embarcations est acceptée s'il n'en résulte aucun inconvénient pour le service des vapeurs.

Les frais de remorque sont taxés par tonne de jaugeage de l'embarcation et à raison de 10 francs la tonne kilométrique.

**Dispositions générales.**

ART. 25.

Hormis le cas d'arrangements spéciaux avec la Colonie, les prix de transport sont payables au comptant et avant embarquement.

ART. 26.

A moins d'ordres spéciaux du Vice-Gouverneur général, les transports des voyageurs et marchandises pour le compte de la Colonie ont la préférence sur tous les autres transports.

Het bijzonder personeel dat met de dieren reist is belast met het geven van het voedsel, het water en andere zorgen.

**Bijzondere tarieven.**

ART. 23.

De menschlievende en godsdienstige genootschappen genieten eene vermindering van 30 % op al de voorgaande tarieven, behalve voor caoutchouc en ivoor.

ART. 24.

Vaartuigen kunnen op sleeptouw worden genomen als er geen hindernis uit voortvloeit voor den stoombootdienst.

De kosten voor het op sleeptouw nemen worden berekend per tonnemaat van het vaartuig en tegen 10 frank per ton en per kilometer.

**Algemeene bepalingen.**

ART. 25.

Behalve in geval van bijzondere overeenkomsten met de Kolonie, zijn de vervoerprijzen kontant en vóór de inscheping betaalbaar.

ART. 26.

Het vervoer van reizigers en koopwaren voor rekening der Kolonie heeft de voorkeur op alle ander vervoer, behoudens bijzondere bevelen van den Onderalgemeenen Gouverneur.

ART. 27.

Les voyageurs et marchandises embarqués ou débarqués à un point intermédiaire entre deux escales prévues aux tarifs paient les prix des transports depuis l'escale régulière précédente jusqu'à l'escale régulière suivante, dans le sens de la marche du vapeur.

ART. 28.

L'administration se réserve le droit de faire vérifier en tout temps l'exactitude des déclarations contenues dans les lettres de chargement.

Chaque fois que des marchandises auront été remises au transport avec une déclaration inexacte ou incomplète, il sera dû une surtaxe de 5 francs par lettre de chargement.

Si la déclaration inexacte ou incomplète est de nature à entraîner une réduction du prix de transport, la surtaxe sera, en outre, du double de la différence entre le prix du transport établi selon la déclaration et le prix de transport réellement dû depuis le point d'expédition jusqu'au lieu de destination.

L'administration a le droit de retenir la marchandise jusqu'à ce que les surtaxes pour déclarations inexactes aient été payées.

Toutefois, la remise de la mar-

ART. 27.

De reizigers en koopwaren, die geladen of gelost worden op een punt tusschen twee ankerplaatsen voorzien in de tarieven, betalen den vervoerprijs van de voorgaande regelmatige ankerplaats tot de volgende regelmatige ankerplaats in de richting van de vaart van den stoomboot.

ART. 28.

Het bestuur behoudt zich het recht voor te allen tijde de juistheid van de verklaringen vervat in de ladingsbrieven te onderzoeken.

Telkens wanneer koopwaren voor het vervoer zullen worden afgeleverd met eene onnauwkeurige of onvolledige verklaring, zal een bijtaks van 5 frank per ladingsbrief verschuldigd zijn.

Indien de onnauwkeurige of onvolledige verklaring van aard is eene vermindering voor gevolg te hebben van den vervoerprijs, zal de bijtaks bovendien nog vermeerderd worden met tweemaal het verschil tusschen den vervoerprijs vastgesteld volgens de verklaring en den vervoerprijs die werkelijk verschuldigd is vanaf het verzendingspunt tot de plaats der bestemming.

Het bestuur heeft het recht de koopwaar te behouden totdat de bijtaksen voor onnauwkeurige verklaringen betaald zijn.

Het afleveren der koopwaar aan

chandise au destinataire n'éteindra pas l'action en recouvrement de ces surtaxes.

ART. 28bis.

Toute marchandise trouvée à bord ou au déchargement et dont la déclaration de transport n'aurait pas été faite sera saisie par le capitaine.

Les marchandises resteront saisies jusqu'à ce que le contrevenant ait acquitté un fret double de celui prévu au tarif pour les transports effectués ou à effectuer. Les marchandises saisies seront soumises aux frais de magasinage, de manipulation, et l'article 20 leur sera éventuellement appliqué. En outre, le capitaine sera en droit de déposer les marchandises embarquées dans ces conditions, en un point quelconque avant leur lieu de destination, même si le contrevenant offre d'acquitter les frais prévus ci-dessus pour un plus long trajet. Il maintiendra la saisie dans le cas où le contrevenant n'acquitte pas le double du fret pour le transport exécuté.

ART. 29.

La Colonie n'assume aucune responsabilité du chef d'arrivée tardive

den bestemmeling zal echter de rechtsvordering voor de betaling dezer bijtaksen niet vernietigen.

ART. 28bis.

Al de goederen, aan boord of bij ontlading zonder verklaring van vervoer gevonden, zullen door den kapitein aangeslagen worden.

De goederen blijven aangeslagen totdat de overtreder eene scheepshuur zal betaald hebben, die het dubbel bedraagt van deze voorzien bij de tarieven op het vervoer dat gedaan werd of nog te doen valt. De aangeslagen goederen zullen onderworpen worden aan de kosten van magazijnrecht en van behandeling, en artikel 20 zal gebeurlijk op hen toegepast worden. Daarenboven zal de kapitein het recht bezitten de goederen, die onder deze voorwaarden zijn ingescheept, op welkdanige plaats ook af te laden vóórdat zij de plaats hunner bestemming bereikt hebben, zelfs als de overtreder zou aanbieden de hierboven voorziene kosten voor een verderen afstand te betalen. In dit geval zal hij de beslaglegging laten voortduren zoo de overtreder de dubbele vracht voor het afgelegd vervoer niet betaalt.

ART. 29.

De Kolonie neemt geene verantwoordelijkheid op zich wegens ver-

à destination des passagers et marchandises.

ART. 30.

La Colonie n'assume aucune responsabilité quant aux accidents dont pourraient être victimes les voyageurs.

Cette même règle s'applique au transport des animaux vivants.

La Colonie décline toute responsabilité quant aux pertes et avaries survenues aux marchandises et aux bagages, excepté en ce qui concerne celles dues aux soustractions et au fait de ses agents.

Elle n'assume notamment aucune responsabilité quant aux risques de la navigation, au feu à bord des vapeurs, bateaux à moteurs ou dans les allèges et remorques, quant au feu et autres risques pendant le séjour des marchandises et bagages sur les quais, rives, magasins ou lieux quelconques, quant au jet à l'eau et autres cas de force majeure, quant aux pertes ou avaries occasionnées par des accidents de machines, moteurs, chaudières, engins de levage ou de manœuvre, quant aux pertes et avaries pour évaporation ou par odeurs provenant d'autres marchandises, par l'imperfection des emballages, par la rupture des objets fragiles, par le coulage des liquides, par la décomposition des marchandises.

traagde aankomst op de bestemmingsplaats van reizigers en koopwaren.

ART. 30.

De Kolonie neemt geene verantwoordelijkheid op zich in verband met de ongevallen waarvan de reizigers het slachtoffer zouden kunnen zijn.

Dezelfde regel is van toepassing op het vervoer van levende dieren.

De Kolonie aanvaardt geene verantwoordelijkheid in verband met verlies of beschadiging van koopwaren en reisgoed tenzij in geval van ontvreemding en van de schuld harer beambten.

Zij neemt onder andere geen verantwoordelijkheid op zich in verband met de gevaren der scheepvaart, met brand aan boord van stoombooten, motorbooten of in lichters en sleepers, in verband met brand en andere gevaren gedurende den tijd dat koopwaren en reisgoed op de kaaien, oevers, magazijnen of welke plaatsen ook blijven, in verband met het overboord werpen en andere gevallen van overmacht, in verband met verlies of schade veroorzaakt door ongevallen aan werktuigen, motors, stoomketels, hef- of hanteeringswerktuigen; in verband met verlies of schade door verdamping of door geuren afkomstig van andere waren, door onvoldoende verpakking, door het breken van breekbare voorwerpen, door het uitvloeien der vloeistoffen, door de ontbinding der koopwaren.

Elle décline aussi toute responsabilité quant aux manquants et déchets provenant du vice propre de la marchandise, notamment de la dessiccation, de la fermentation, quant aux dommages causés par les animaux (rats, vermine, etc. , par la chaleur, l'humidité ou l'odeur des cales, par les effets du climat, la rouille ou le contact des marchandises avec d'autres. Elle rejette spécialement toute responsabilité au sujet du vin ou autres liquides en dame-jeannes, du ciment non emballé en récipients métalliques étanches et quant à la manipulation des colis excédant 200 kilos.

Toute perte ou avarie, ou toute soustraction, doit être signalée par le destinataire avant qu'il prenne livraison et ne délivre décharge.

La vérification et la constatation de l'importance du dommage seront faites contradictoirement par le destinataire et l'agent compétent de la Colonie.

Dans le cas où la responsabilité de la Colonie est engagée, elle ne porte que sur les marchandises et bagages dûment acceptés au transport et enregistrés.

L'indemnité à payer sera calculée sur la valeur intrinsèque, sans les dommages-intérêts, des marchandises ou bagages perdus ou avariés, en tenant compte, dans ce dernier

Zij aanvaardt ook geene verantwoordelijkheid in verband met vermissingen en gewichtsverminderingen die het gevolg zijn van gebreken eigen aan de waar, zooals uitdroging, gisting, in verband met schade veroorzaakt door dieren (ratten, ongedierte, enz.), door de warmte, de vochtigheid of den geur van het scheepsruim, door de werking van het klimaat, den roest of de aanraking der koopwaren met andere. Zij verwerpt inzonderheid alle verantwoordelijkheid aangaande wijn of andere vloeistoffen in korfflesschen of groote aarden flesschen (dame-jeannes), aangaande niet in waterdichte metaalvaten verpakt cement en aangaande hanteering van colli die meer dan 200 kilogrammen wegen.

Van alle verlies of schade, of van alle ontvreemding moet worden kennis gegeven door den bestemmeling alvorens hij de waren in ontvangst neemt en kwijting geeft.

De keuring en de vaststelling van het bedrag der schade zullen geschieden door den bestemmeling en den bevoegden beambte der Kolonie in overleg met elkander.

In geval van verantwoordelijkheid der Kolonie, geldt deze alleen voor koopwaren en reisgoed die behoorlijk in ontvangst zijn genomen voor het vervoer en ingeschreven.

De te betalen vergoeding zal berekend worden op de wezenlijke waarde, zonder de schadevergoeding, van de verloren of beschadigde koopwaren of reisgoed, in geval van

cas, de la dépréciation due aux avaries.

Cette indemnité ne sera en aucun cas basée sur la valeur intrinsèque supérieure à 3 francs par kilo brut des colis; la Colonie refuse toute responsabilité quant aux risques au delà de cette valeur.

De plus, les frais de transport seront remboursés en cas de perte ou déduits en cas d'avarie, dans la proportion de la dépréciation causée par l'avarie.

Pour les transports de poudre, munitions et explosifs, la Colonie n'assume aucune responsabilité quant aux accidents qui pourraient se produire et aux pertes que ces accidents entraîneraient.

zeeschade rekening houdende met de waardevermindering veroorzaakt door de zeeschade.

Deze vergoeding zal in geen geval berekend worden op eene wezenlijke waarde van meer dan 3 frank per kilogram brutogewicht der colli; de Kolonie aanvaardt geene verantwoordelijkheid voor eene hoogere waarde.

Bovendien zullen de vervoerkosten terugbetaald worden in geval van verlies of afgetrokken in geval van zeeschade in de verhouding van de waardevermindering veroorzaakt door de zeeschade.

Voor het vervoer van buskruit, munitie en ontplofbare stoffen, neemt de Kolonie geene verantwoordelijkheid op zich in verband met de ongevallen die zich zouden kunnen voordoen en het verlies dat deze ongevallen zouden veroorzaken.

### Art. 31.

Tout capitaine de vapeur convaincu d'avoir transporté des voyageurs ou marchandises sans faire payer les tarifs prévus sera pécuniairement responsable du non-paiement de ces tarifs, sans préjudice de l'action disciplinaire et, éventuellement, judiciaire.

### Art. 31.

Ieder scheepskapitein ervan overtuigd dat hij reizigers of koopwaren vervoerd heeft zonder de voorziene tarieven te hebben doen betalen zal geldelijk verantwoordelijk zijn voor de nietbetaling dezer tarieven, onverminderd de tuchtmaatregelen en, in voorkomend geval, de rechtsvorderingen die er het gevolg van zouden zijn.

### Art. 32.

Le commissaire du district du Tanganika-Moëro règle l'ordre de

### Art. 32.

De districtscommissaris van Tanganika-Moëro alleen regelt de vaart

marche des vapeurs de transport du lac Tanganika et du lac Moëro.

Il donne aux capitaines de ces vapeurs les instructions nécessaires tant au point de vue de l'itinéraire que de l'embarquement des passagers et marchandises. Il ne pourra être dérogé à ces instructions qu'en cas d'urgence et de nécessité.

ART. 33.

La présente ordonnance entrera en vigueur à la date du 1er juillet 1912.

Élisabethville, le 1er mai 1912.

der stoombooten voor het vervoer op het meer Tanganika en het meer Moëro.

Hij geeft aan de kapiteins dezer booten de noodige dienstvoorschriften zoowel wat betreft den reisweg als de inscheping van reizigers en koopwaren. Van deze voorschriften zal alleen mogen worden afgeweken in geval van noodzaak en van hoogdringendheid.

ART. 33.

Deze verordening zal op 1n Juli 1912 in werking treden.

Elisabethville, den 1n Mei 1912.

MALFEYT.

## TARIF A. — Lac Moëro et rivière Luapula.

### VOYAGEURS.

## TARIEF A. — Meer Moëro en rivier Luapula.

### REIZIGERS.

| *Vers* / *Naar* | de / van Pweto. | | de / van Niemba-Kunda. | | de / van Luanza. | | de / van Lukonzolwa | | de / van Kilwa. | | Embouchure du / Mond van Luapula. | | de / van Kashobwe. | | de / van Kasenga. | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger |
| Niemba-Kunda | 12 50 | 3 10 | | | | | | | | | | | | | | |
| Luanza | 16 50 | 4 10 | 7 50 | 1 90 | | | | | | | | | | | | |
| Lukonzolwa | 20 » | 5 » | 11 » | 2 75 | 5 » | 1 25 | | | | | | | | | | |
| Kilwa | 55 » | 13 75 | 46 » | 11 50 | 40 » | 10 » | 32 50 | 8 10 | | | | | | | | |
| Embouchure du / Mond van Luapula | 70 » | 17 50 | 61 » | 15 25 | 55 » | 13 75 | 47 50 | 11 90 | 12 50 | 3 15 | | | | | | |
| Kashobwe | 95 » | 23 75 | 76 » | 19 » | 70 » | 17 50 | 62 50 | 15 60 | 27 50 | 6 88 | 25 » | 6 75 | | | | |
| Kasenga | 130 » | 32 50 | 111 » | 27 75 | 105 » | 26 25 | 97 50 | 24 38 | 62 50 | 15 63 | 60 « | 15 » | 35 » | 8 75 | | |
| Ancien / Oud Kasenga | 140 » | 35 » | 121 » | 30 25 | 115 » | 28 75 | 107 50 | 26 88 | 72 50 | 18 12 | 70 » | 17 50 | 45 » | 11 75 | 10 » | 2 90 |

de / van Pweto à / tot Chienji — Blanc / Blanke fr. 25 » — Noir / Neger fr. 6 75

Une réduction de 20 % est accordée sur le prix de ce tarif pour les coupons aller et retour dont il est fait usage dans un délai de deux mois.

Eene vermindering van 20 % wordt op den prijs van dit tarief voor de heen- en terugkaarten verleend die binnen een tijdbestek van twee maanden gebruikt worden.

## TARIF B. — Lac Tanganika.

### VOYAGEURS.

## TARIEF B. — Meer Tanganika.

### REIZIGERS.

| Vers / Naar | de / van Uvira. | | de / van Usumbura / ou / of / rivière Ruzizi. | | de / van Udjiji. | | de / van Mafupa. | | de / van Kibwezi / ou / of / Ruguvu. | | de / van Karema. | | de / van Utinto. | | de / van Kirando. | | de / van Samba. | | de / van Kala. | | de / van Bismarckbourg. | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Blanc Blanke | Noir Neger | Blanc Blanke | Noir Neger | Blanc Blanke | Noir Neger | Blanc Blanke | Noir Neger | Blanc Blanke | Noir Neger | Blanc Blanke | Noir Neger | Blanc Blanke | Noir Neger | Blanc Blanke | Noir Neger | Blanc Blanke | Noir Neger | Blanc Blanke | Noir Neger | Blanc Blanke | Noir Neger |
| Usumbura / ou / of / rivière Ruzizi. | 12 » | 3 » | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Udjiji . . . . . | 62 » | 15 50 | 50 » | 12 50 | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Mafupa . . . . . | 72 » | 18 » | 60 » | 15 » | 15 » | 3 75 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Kibwezi / ou / of / Ruguvu. | 110 » | 27 50 | 98 » | 24 50 | 53 » | 13 25 | 38 » | 9 50 | | | | | | | | | | | | | | |
| Karema. . . . . | 120 » | 30 » | 108 » | 27 » | 63 » | 15 75 | 48 » | 12 » | 21 » | 5 75 | | | | | | | | | | | | |
| Utinto . . . . . | 127 » | 31 50 | 115 » | 28 75 | 70 » | 17 50 | 55 » | 13 75 | 28 » | 7 » | 9 » | 2 75 | | | | | | | | | | |
| Kirando. . . . . | 142 » | 35 50 | 130 » | 32 50 | 85 « | 21 25 | 70 » | 17 50 | 43 » | 10 75 | 24 » | 6 » | 15 » | 3 75 | | | | | | | | |
| Samba . . . . . | 153 » | 38 25 | 141 » | 35 25 | 96 » | 24 » | 81 » | 20 25 | 54 » | 13 50 | 35 » | 8 75 | 26 » | 6 50 | 12 » | 3 » | | | | | | |
| Kala . . . . . | 168 » | 42 » | 156 » | 39 » | 111 » | 27 75 | 96 » | 24 » | 69 » | 17 25 | 50 » | 12 50 | 41 » | 10 55 | 27 » | 6 75 | 15 » | 3 75 | | | | |
| Bismarckbourg . . . | 180 » | 45 » | 168 » | 42 » | 123 » | 30 75 | 108 » | 27 » | 81 « | 20 25 | 62 » | 15 50 | 53 » | 13 25 | 39 » | 9 75 | 27 » | 6 75 | 12 » | 3 » | | |
| Kituta / ou / of / Kasakalabwe. | 192 » | 48 » | 180 » | 45 » | 135 » | 33 75 | 130 » | 32 50 | 93 » | 23 25 | 74 » | 18 50 | 65 » | 16 25 | 51 » | 12 75 | 39 » | 9 75 | 24 » | 6 » | 12 » | 3 » |

Une réduction de 20 % est accordée sur le prix de ce tarif pour les coupons aller et retour dont il est fait usage dans un délai de deux mois

Eene vermindering van 20 % wordt op den prijs van dit tarief voor de heen- en terugkaarten verleend die binnen een tijdbestek van twee maanden gebruikt worden.

## TARIF C. — Lac Tanganika.

### VOYAGEURS.

## TARIEF C. — Meer Tanganika.

### REIZIGERS.

| Vers / Naar | de van Kituta. Blanc / Blanke | de van Kituta. Noir / Neger | de van Sumbu. Blanc / Blanke | de van Sumbu. Noir / Neger | de van Moliro. Blanc / Blanke | de van Moliro. Noir / Neger | de van Vua. Blanc / Blanke | de van Vua. Noir / Neger | de van Mona. Blanc / Blanke | de van Mona. Noir / Neger | de van Zongwé. Blanc / Blanke | de van Zongwé. Noir / Neger | de van Baudouinville. Blanc / Blanke | de van Baudouinville. Noir / Neger | de van M'Pala. Blanc / Blanke | de van M'Pala. Noir / Neger | de van Tembwe. Blanc / Blanke | de van Tembwe. Noir / Neger | de van Rutuku. Blanc / Blanke | de van Rutuku. Noir / Neger | de van Albertville. Blanc / Blanke | de van Albertville. Noir / Neger | de van Sumba. Blanc / Blanke | de van Sumba. Noir / Neger | de van Baraka. Blanc / Blanke | de van Baraka. Noir / Neger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Sumbu . | 24 » | 6 » | Blanc / Blanke | Noir / Neger | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Moliro. . | 28 » | 7 » | 12 » | 3 » | Blanc / Blanke | Noir / Neger | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Vua. . . | 33 » | 8 75 | 17 » | 4 25 | 6 » | 1 50 | Blanc / Blanke | Noir / Neger | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Mona . . | 46 » | 11 50 | 30 » | 7 50 | 19 » | 4 75 | 15 » | 3 75 | Blanc / Blanke | Noir / Neger | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Zongwe . | 60 » | 15 » | 44 » | 11 » | 33 » | 8 25 | 29 » | 7 25 | 14 » | 3 50 | Blanc / Blanke | Noir / Neger | | | | | | | | | | | | | | |
| Baudouin-ville. | 78 » | 19 50 | 62 » | 15 50 | 51 » | 12 75 | 47 » | 11 25 | 32 » | 8 » | 18 » | 4 50 | Blanc / Blanke | Noir / Neger | | | | | | | | | | | | |
| M'Pala. . | 87 » | 21 75 | 71 » | 17 75 | 60 » | 15 » | 56 » | 14 » | 41 » | 10 25 | 27 » | 6 75 | 15 » | 3 75 | Blanc / Blanke | Noir / Neger | | | | | | | | | | |
| Tembwe . | 93 » | 23 25 | 77 » | 19 25 | 66 » | 16 50 | 62 » | 15 50 | 47 » | 11 75 | 33 » | 8 25 | 21 » | 5 25 | 9 » | 2 25 | Blanc / Blanke | Noir / Neger | | | | | | | | |
| Rutuku . | 105 » | 26 25 | 89 » | 22 25 | 78 » | 19 50 | 74 » | 18 50 | 59 » | 14 75 | 45 » | 11 25 | 33 » | 8 25 | 21 » | 5 25 | 12 » | 3 » | Blanc / Blanke | Noir / Neger | | | | | | |
| Albert-ville. | 120 » | 30 » | 104 » | 26 » | 93 » | 23 25 | 89 » | 22 25 | 74 » | 18 50 | 60 » | 15 » | 48 » | 12 » | 36 » | 9 » | 27 » | 6 75 | 18 » | 4 50 | Blanc / Blanke | Noir / Neger | | | | |
| Sumba. . | 132 » | 33 » | 116 » | 27 75 | 105 » | 26 25 | 101 » | 25 25 | 86 » | 21 50 | 72 » | 18 » | 60 » | 15 » | 48 » | 12 » | 39 » | 9 75 | 30 » | 7 50 | 24 » | 6 » | Blanc / Blanke | Noir / Neger | | |
| Baraka . | 180 » | 45 » | 164 » | 41 » | 153 » | 38 25 | 149 » | 37 25 | 134 » | 33 50 | 120 » | 30 » | 108 » | 27 50 | 96 » | 24 » | 87 » | 21 75 | 78 » | 19 50 | 72 » | 18 » | 48 » | 12 » | Blanc / Blanke | Noir / Neger |
| Uvira . . | 210 » | 52 50 | 194 » | 48 50 | 183 » | 46 75 | 179 » | 44 75 | 164 » | 41 » | 150 » | 37 50 | 138 » | 34 50 | 126 » | 31 50 | 117 » | 29 25 | 108 » | 27 » | 102 » | 25 50 | 78 » | 19 50 | 30 » | 7 50 |

Une réduction de 20 % est accordée sur le prix de ce tarif pour les coupons aller et retour dont il est fait usage dans un délai de deux mois.

Eene vermindering van 20 % wordt op den prijs van dit tarief voor de heen- en terugkaarten verleend die binnen een tijdbestek van twee maanden gebruikt worden.

## TARIF D. — Lac Tanganika.

### VOYAGEURS.

## TARIEF D. — Meer Tanganika.

### REIZIGERS.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| de / van | Moliro | vers / naar | Bismarckbourg | blanc / blanke | 22 fr. | noir / neger | fr. 5 50 |
| de / van | Albertville | vers / naar | Udjiji | blanc / blanke | 30 fr. | noir / neger | fr. 7 50 |

## TARIF I. — Lac Moëro et rivière Luapula.

### TRANSPORTS.

**Marchandises spéciales** (tôles, fers, ciment, pièces de machines et de bateaux).

Par 10 kilogrammes indivisibles.

## TARIEF I. — Meer Moëro en rivier Luapula.

### VERVOER.

**Bijzondere goederen** (metaalbladen, ijzers, cement, stukken van werktuigen en schepen).

Per ondeelbare 10 kilogrammen.

| *Vers / Naar* | de / van Pweto. | de / van Niemba-Kunda. | de / van Luanza. | de / van Lukonzolwa. | de / van Kilwa. | de l'embouchure du / van den mond van de Luapula. | de / van Kashobwe. | de / van Kasenga. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Niemba-Kunda | 0 12 | | | | | | | |
| Luanza | 0 16 | 0 08 | | | | | | |
| Lukonzolwa | 0 20 | 0 12 | 0 05 | | | | | |
| Kilwa | 0 55 | 0 47 | 0 40 | 0 35 | | | | |
| Embouchure du / Mond van de Luapula | 0 70 | 0 62 | 0 55 | 0 50 | 0 15 | | | |
| Kashobwe | 0 95 | 0 87 | 0 80 | 0 75 | 0 40 | 0 25 | | |
| Kasenga | 1 30 | 1 22 | 1 15 | 1 10 | 0 75 | 0 60 | 0 35 | |
| Ancien / Oud Kasenga | 1 40 | 1 32 | 1 25 | 1 20 | 0 85 | 0 70 | 0 45 | 0 10 |

## TARIF II. — Lac Moëro et rivière Luapula

### TRANSPORTS.

**Marchandises ordinaires.**

Par 10 kilogrammes indivisibles.

## TARIEF II. — Meer Moëro en rivier Luapula.

### VERVOER.

**Gewone goederen.**

Per ondeelbare 10 kilogrammen.

| *Vers* / *Naar* | de / van Pweto. | de / van Niemba Kunda. | de / van Luanza. | de / van Lukonzolwa. | de / van Kilwa | de l'embouchure du / van den mond van de Luapula. | de / van Kashobwe. | de / van Kasenga |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Niemba-Kunda . . . . . | 0 18 | | | | | | | |
| Luanza . . . . . | 0 23 | 0 11 | | | | | | |
| Lukonzolwa . . . . . | 0 28 | 0 16 | 0 07 | | | | | |
| Kilwa . . . . . | 0 77 | 0 65 | 0 56 | 0 49 | | | | |
| Embouchure du / Mond van de Luapala . | 0 98 | 0 86 | 0 77 | 0 70 | 0 21 | | | |
| Kashobwe . . . . . | 1 33 | 1 21 | 1 12 | 1 05 | 0 56 | 0 35 | | |
| Kasenga . . . . . | 1 82 | 1 70 | 1 61 | 1 54 | 1 05 | 0 84 | 0 49 | |
| Ancien / Oud Kasenga . . . . | 1 96 | 1 84 | 1 75 | 1 68 | 1 19 | 0 98 | 0 63 | 0 14 |

## TARIF III. — Lac Moëro et rivière Luapula.

### TRANSPORTS

**Caoutchouc.**

Par 10 kilogrammes indivisibles.

## TARIEF III. — Meer Moëro en rivier Luapula.

### VERVOER

**Caoutchouc.**

Per ondeelbare 10 kilogrammen.

| *Vers* / *Naar* | de / van Pweto. | de / van Niemba-Kunda. | de / van Luanza. | de / van Lukonzolwa. | de / van Kilwa. | de l'embouchure du / van den mond van de Luapula | de / van Kashobwe. | de / van Kasenga. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Niemba-Kunda . . . . . | 0 24 | | | | | | | |
| Luanza . . . . . | 0 32 | 0 16 | | | | | | |
| Lukonzolwa . . . . . | 0 40 | 0 24 | 0 10 | | | | | |
| Kilwa . . . . . | 1 10 | 0 94 | 0 80 | 0 70 | | | | |
| Embouchure du / Mond van de Luapula . | 1 40 | 1 24 | 1 10 | 1 00 | 0 30 | | | |
| Kashobwe . . . . . | 1 90 | 1 74 | 1 60 | 1 50 | 0 80 | 0 50 | | |
| Kasenga . . . . . | 2 60 | 2 44 | 2 30 | 2 20 | 1 50 | 1 20 | 0 70 | |
| Ancien / Oud Kasenga . . . | 2 80 | 2 64 | 2 50 | 2 40 | 1 70 | 1 40 | 0 90 | 0 20 |

## TARIF IV. — Lac Moëro et rivière Luapula.

### TRANSPORTS

**Ivoire.**

Par 10 kilogrammes indivisibles.

## TARIEF IV. — Meer Moëro en rivier Luapula.

### VERVOER

**Ivoor.**

Per ondeelbare 10 kilogrammen.

| *Vers* / *Naar* | de / van Pweto. | de / van Niemba-Kunda | de / van Luanza. | de / van Lukonzolwa. | de / van Kilwa. | de l'embouchure du / van den mond van de Luapula. | de / van Kashobwe. | de / van Kasenga. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Niemba-Kunda . . . . . | 0 36 | | | | | | | |
| Luanza. . . . . | 0 46 | 0 22 | | | | | | |
| Lukonzolwa . . . . . | 0 56 | 0 32 | 0 14 | | | | | |
| Kilwa . . . . . | 1 54 | 1 30 | 1 12 | 0 98 | | | | |
| Embouchure du / Mond van de Luapula . | 1 96 | 1 72 | 1 54 | 1 40 | 0 42 | | | |
| Kashobwe . . . . . | 2 66 | 2 42 | 2 24 | 2 10 | 1 12 | 0 70 | | |
| Kasenga . . . . . | 3 64 | 3 40 | 3 22 | 3 08 | 2 10 | 1 68 | 0 98 | |
| Ancien / Oud Kasenga . . . . | 3 92 | 3 68 | 3 50 | 3 36 | 2 38 | 1 96 | 1 26 | 0 28 |

## TARIF V. — Lac Tanganika.

### TRANSPORTS.

**Marchandises spéciales** (tôles, fers, ciment, pièces de machines et de bateaux).

Par 10 kilogrammes indivisibles.

## TARIEF V. — Meer Tanganika.

### VERVOER.

**Bijzondere goederen** (metaalbladen, ijzers, cement, stukken van werktuigen en schepen).

Per ondeelbare 10 kilogrammen.

| *Vers* / *Naar* | de / van Uvira. | de / van Usumbura / ou / of / rivière Ruzizi | de / van Udjiji. | de / van Mafupa. | de / van Kibwezi / ou / of / Ruguvu. | de / van Karema. | de / van Utinto. | de / van Kirando. | de / van Samba. | de / van Kala. | de / van Bismarckbourg. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Usumbura / ou / of / rivière Ruzizi. | 0 02 | | | | | | | | | | |
| Udjiji . . . . . | 0 10 | 0 08 | | | | | | | | | |
| Mafupa . . . . . | 0 12 | 0 10 | 0 02 | | | | | | | | |
| Kibwezi / ou / of / Ruguvu . . . | 0 18 | 0 16 | 0 08 | 0 06 | | | | | | | |
| Karema . . . . . | 0 20 | 0 18 | 0 10 | 0 08 | 0 04 | | | | | | |
| Utinto . . . . . | 0 21 | 0 19 | 0 11 | 0 09 | 0 05 | 0 02 | | | | | |
| Kirando. . . . . | 0 24 | 0 22 | 0 14 | 0 12 | 0 08 | 0 05 | 0 03 | | | | |
| Samba . . . . . | 0 26 | 0 24 | 0 16 | 0 14 | 0 10 | 0 07 | 0 05 | 0 02 | | | |
| Kala . . . . . | 0 28 | 0 26 | 0 18 | 0 16 | 0 12 | 0 09 | 0 07 | 0 04 | 0 03 | | |
| Bismarckbourg . . . . . | 0 30 | 0 28 | 0 20 | 0 18 | 0 14 | 0 11 | 0 09 | 0 06 | 0 05 | 0 02 | |
| Kituta / ou / of / Kasakalabwe . . | 0 32 | 0 30 | 0 22 | 0 20 | 0 16 | 0 13 | 0 11 | 0 08 | 0 07 | 0 04 | 0 02 |

## TARIF VI. — Lac Tanganika.

### TRANSPORTS.

**Marchandises ordinaires.**

Par 10 kilogrammes indivisibles.

## TARIEF VI. — Meer Tanganika.

### VERVOER.

**Gewone goederen.**

Per ondeelbare 10 kilogrammen.

| *Vers* / *Naar* | de / van Uvira | de / van Usumbura ou / of rivière Ruzizi | de / van Udjiji | de / van Mafupa | de / van Kibwezi ou / of Ruguvu | de / van Karema | de / van Utinto | de / van Kirando | de / van Samba | de / van Kala |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Usumbura ou / of rivière Ruzizi | 0 04 | | | | | | | | | |
| Udjiji . . . . . | 0 20 | 0 16 | | | | | | | | |
| Mafupa . . . . . | 0 24 | 0 20 | 0 04 | | | | | | | |
| Kibwezi ou / of Ruguvu. | 0 36 | 0 32 | 0 16 | 0 12 | | | | | | |
| Karema . . . . . | 0 40 | 0 36 | 0 20 | 0 16 | 0 08 | | | | | |
| Utinto . . . . . | 0 42 | 0 38 | 0 22 | 0 18 | 0 10 | 0 04 | | | | |
| Kirando . . . . . | 0 48 | 0 44 | 0 28 | 0 24 | 0 16 | 0 10 | 0 06 | | | |
| Samba . . . . . | 0 52 | 0 48 | 0 32 | 0 28 | 0 20 | 0 14 | 0 10 | 0 04 | | |
| Kala . . . . . | 0 56 | 0 52 | 0 36 | 0 32 | 0 24 | 0 18 | 0 14 | 0 08 | 0 06 | |
| Bismarckbourg . . . . . | 0 60 | 0 56 | 0 40 | 0 36 | 0 28 | 0 22 | 0 18 | 0 12 | 0 10 | 0 04 |
| Kituta ou / of Kasakalabwe. | 0 64 | 0 60 | 0 44 | 0 40 | 0 32 | 0 26 | 0 22 | 0 16 | 0 14 | 0 08 |

## TARIF VII. — Lac Tanganika.

### TRANSPORTS.

**Caoutchouc.**

Par 10 kilogrammes indivisibles.

## TARIEF VII. — Meer Tanganika.

### VERVOER.

**Caoutchouc.**

Per ondeelbare 10 kilogrammen.

| *Vers* / *Naar* | de / van Uvira. | de / van Usumbura ou / of rivière Ruzizi. | de / van Udjiji. | de / van Mafupa. | de / van Kibwezi ou / of Ruguvu | de / van Karema. | de / van Utinto. | de / van Kirando. | de / van Samba | de / van Kala. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Usumbura ou / of rivière Ruzizi. | 0,06 | | | | | | | | | |
| Udjiji . . . . . | 0,30 | 0,24 | | | | | | | | |
| Mafupa . . . . . | 0,36 | 0,30 | 0,06 | | | | | | | |
| Kibwezi ou / of Ruguvu . . | 0,54 | 0,48 | 0,24 | 0,18 | | | | | | |
| Karema. . . . . | 0,60 | 0,54 | 0,30 | 0,24 | 0,12 | | | | | |
| Utinto . . . . . | 0,63 | 0,57 | 0,33 | 0,27 | 0,15 | 0,06 | | | | |
| Kirando . . . . . | 0,72 | 0,66 | 0,42 | 0,36 | 0,24 | 0,15 | 0,09 | | | |
| Samba . . . . . | 0,78 | 0,72 | 0,48 | 0,42 | 0,30 | 0,21 | 0,15 | 0,06 | | |
| Kala . . . . . | 0,84 | 0,78 | 0,54 | 0,48 | 0,36 | 0,27 | 0,21 | 0,12 | 0,09 | |
| Bismarckbourg . . . . . | 0,90 | 0,84 | 0,60 | 0,54 | 0,42 | 0,33 | 0,27 | 0,18 | 0,15 | 0,06 |
| Kituta ou / of Kasakalabwe. | 0,96 | 0,90 | 0,66 | 0,60 | 0,48 | 0,39 | 0,33 | 0,24 | 0,21 | 0,12 |

## TARIF VIII. — Lac Tanganika.

### TRANSPORTS.

**Ivoire.**

Par 10 kilogrammes indivisibles.

## TARIEF VIII. — Meer Tanganika

### VERVOER.

**Ivoor.**

Per ondeelbare 10 kilogrammen.

| *Vers* / *Naar* | de / van Uvira. | de / van Usumbura ou / of rivière Ruzizi. | de / van Udjiji. | de / van Mafupa. | de / van Kibwezi ou / of Ruguvu. | de / van Karema. | de / van Utinto. | de / van Kirando. | de / van Samba | de / van Kala. | de / van Bismarckbourg. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Usumbura ou rivière / of rivier Ruzizi | 0,08 | | | | | | | | | | |
| Udjiji . . . . . | 0,40 | 0,32 | | | | | | | | | |
| Mafupa . . . . . | 0,48 | 0,40 | 0,08 | | | | | | | | |
| Kibwezi ou / of Ruguvu . . . | 0,72 | 0 64 | 0,32 | 0,24 | | | | | | | |
| Karema . . . . . | 0,80 | 0,72 | 0,40 | 0,32 | 0,16 | | | | | | |
| Utinto . . . . . | 0,84 | 0,76 | 0,44 | 0,36 | 0,20 | 0,08 | | | | | |
| Kiran to. . . . . | 0,96 | 0,88 | 0,56 | 0,48 | 0,32 | 0,20 | 0,12 | | | | |
| Samba . . . , . . . . . | 1,04 | 0,96 | 0,64 | 0,56 | 0,40 | 0,28 | 0,20 | 0,08 | | | |
| Kala . . . . . | 1,12 | 1,04 | 0,72 | 0,64 | 0,48 | 0,36 | 0,28 | 0,16 | 0,12 | | |
| Bismarckbourg . . . . . | 1,20 | 1,12 | 0,80 | 0,72 | 0,56 | 0,44 | 0,36 | 0,24 | 0,20 | 0,08 | |
| Kituta ou / of Kasakalabwe . . | 1,28 | 1,20 | 0,88 | 0,80 | 0,64 | 0,52 | 0,44 | 0,32 | 0,28 | 0,16 | 0,08 |

## TARIF IX. — Lac Tanganika.

### TRANSPORTS.

**Marchandises spéciales** (tôles, fers, ciment, pièces de machines et de bateaux).

Par 10 kilogrammes indivisibles.

## TARIEF IX. — Meer Tanganika.

### VERVOER.

**Bijzondere goederen** (metaalbladen, ijzers, cement, stukken van werktuigen en schepen).

Per ondeelbare 10 kilogrammen.

| *Vers* / *Naar* | de / van Kituta / ou / of Kasakalabwe | de / van Sumbu | de / van Moliro | de / van Vua | de / van Mona | de / van Zongwe | de / van Baudouinville | de / van M'Pala | de / van Tembwe | de / van Rutuku | de / van Albertville | de / van Sumba | de / van Baraka |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Sumbu | 0 04 | | | | | | | | | | | | |
| Moliro | 0 05 | 0 02 | | | | | | | | | | | |
| Vua | 0 06 | 0 03 | 0 01 | | | | | | | | | | |
| Mona | 0 08 | 0 05 | 0 03 | 0 02 | | | | | | | | | |
| Zongwe | 0 10 | 0 07 | 0 05 | 0 04 | 0 03 | | | | | | | | |
| Baudouinville | 0 13 | 0 10 | 0 08 | 0 07 | 0 06 | 0 03 | | | | | | | |
| M'Pala | 0 15 | 0 12 | 0 10 | 0 09 | 0 08 | 0 05 | 0 03 | | | | | | |
| Tembwe | 0 16 | 0 13 | 0 11 | 0 10 | 0 09 | 0 06 | 0 04 | 0 02 | | | | | |
| Rutuku | 0 18 | 0 15 | 0 13 | 0 12 | 0 11 | 0 08 | 0 06 | 0 04 | 0 02 | | | | |
| Albertville | 0 20 | 0 17 | 0 15 | 0 14 | 0 13 | 0 10 | 0 08 | 0 06 | 0 04 | 0 03 | | | |
| Sumba | 0 22 | 0 19 | 0 17 | 0 16 | 0 15 | 0 12 | 0 10 | 0 08 | 0 06 | 0 05 | 0 04 | | |
| Baraka | 0 30 | 0 27 | 0 25 | 0 24 | 0 23 | 0 20 | 0 18 | 0 16 | 0 14 | 0 13 | 0 12 | 0 08 | |
| Uvira | 0 35 | 0 32 | 0 30 | 0 29 | 0 28 | 0 25 | 0 23 | 0 21 | 0 19 | 0 18 | 0 17 | 0 13 | 0 05 |

## TARIF X. — Lac Tanganika.

### TRANSPORTS.

**Marchandises ordinaires.**

Par 10 kilogrammes indivisibles.

## TARIEF X. — Meer Tanganika.

### VERVOER.

**Gewone goederen.**

Per ondeelbare 10 kilogrammen.

| *Vers* / *Naar* | de / van Kituta / ou / of Kasakalabwe. | de / van Sumbu. | de / van Moliro. | de / van Vua | de / van Mona. | de / van Zongwe | de / van Baudouinville. | de / van M'Pala. | de / van Tembwe. | de / van Rutuku. | de / van Albertville. | de / van Sumba. | de / van Baraka. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Sumbu | 0,08 | | | | | | | | | | | | |
| Moliro | 0,10 | 0,04 | | | | | | | | | | | |
| Vua | 0,12 | 0,06 | 0,02 | | | | | | | | | | |
| Mona | 0,16 | 0,10 | 0,06 | 0,04 | | | | | | | | | |
| Zongwe | 0,20 | 0,14 | 0,10 | 0,08 | 0,06 | | | | | | | | |
| Baudouinville | 0,26 | 0,20 | 0,16 | 0,14 | 0,12 | 0,06 | | | | | | | |
| M'Pala | 0,30 | 0,24 | 0,20 | 0,18 | 0,16 | 0,10 | 0,06 | | | | | | |
| Tembwe | 0,32 | 0,26 | 0,22 | 0,20 | 0,18 | 0,12 | 0,08 | 0,04 | | | | | |
| Rutuku | 0,36 | 0,30 | 0,26 | 0,24 | 0,22 | 0,16 | 0,12 | 0,08 | 0,04 | | | | |
| Albertville | 0,40 | 0,34 | 0,30 | 0,28 | 0,26 | 0,20 | 0,16 | 0,12 | 0,08 | 0,06 | | | |
| Sumba | 0,44 | 0,38 | 0,34 | 0,32 | 0,30 | 0,24 | 0,20 | 0,16 | 0,12 | 0,10 | 0,08 | | |
| Baraka | 0,60 | 0,54 | 0,50 | 0,48 | 0,46 | 0,40 | 0,36 | 0,32 | 0,28 | 0,26 | 0,24 | 0,16 | |
| Uvira | 0,70 | 0,64 | 0,60 | 0,58 | 0,56 | 0,50 | 0,46 | 0,42 | 0,38 | 0,36 | 0,34 | 0,26 | 0,10 |

## TARIF XI. — Lac Tanganika.

### TRANSPORTS.

**Caoutchouc.**

Par 10 kilogrammes indivisibles.

## TARIEF XI. — Meer Tanganika.

### VERVOER.

**Caoutchouc.**

Per ondeelbare 10 kilogrammen.

| *Vers* / *Naar* | de / van Kituta / ou / of Kasakalabwe. | de / van Sumbu. | de / van Moliro. | de / van Vua. | de / van Mona. | de / van Zongwe. | de / van Baudouinville. | de / van M'Pala. | de / van Tembwe. | de / van Rutuku. | de / van Albertville. | de / van Sumba. | de / van Baraka. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Sumbu | 0,12 | | | | | | | | | | | | |
| Moliro | 0,15 | 0,06 | | | | | | | | | | | |
| Vua | 0,18 | 0,09 | 0,03 | | | | | | | | | | |
| Mona | 0,24 | 0,15 | 0,09 | 0,06 | | | | | | | | | |
| Zongwe | 0,30 | 0,21 | 0,15 | 0,12 | 0,09 | | | | | | | | |
| Baudouinville | 0,39 | 0,30 | 0,24 | 0,21 | 0,18 | 0,09 | | | | | | | |
| M'Pala | 0,45 | 0,36 | 0,30 | 0,27 | 0,24 | 0,15 | 0,09 | | | | | | |
| Tembwe | 0,48 | 0,39 | 0,33 | 0,30 | 0,27 | 0,18 | 0,12 | 0,06 | | | | | |
| Rutuku | 0,54 | 0,45 | 0,39 | 0,36 | 0,33 | 0,24 | 0,18 | 0,12 | 0,06 | | | | |
| Albertville | 0,60 | 0,47 | 0,45 | 0,42 | 0,39 | 0,30 | 0,24 | 0,18 | 0,12 | 0,09 | | | |
| Sumba | 0,66 | 0,57 | 0,51 | 0,48 | 0,45 | 0,36 | 0,30 | 0,24 | 0,18 | 0,15 | 0,12 | | |
| Baraka | 0,90 | 0,81 | 0,75 | 0,72 | 0,69 | 0,60 | 0,54 | 0,48 | 0,42 | 0,39 | 0,36 | 0,24 | |
| Uvira | 1,05 | 0,96 | 0,90 | 0,87 | 0,84 | 0,75 | 0,69 | 0,63 | 0,57 | 0,54 | 0,51 | 0,39 | 0,15 |

## TARIF XII. — Lac Tanganika

### TRANSPORTS.

**Ivoire.**

Par 10 kilogrammes indivisibles.

## TARIEF XII. — Meer Tanganika.

### VERVOER.

**Ivoor.**

Per ondeelbare 10 kilogrammen.

| *Vers* / *Naar* | de / van Kituta { ou / of } Kasakalabwe. | de / van Sumbu | de / van Moliro. | de / van Vua. | de / van Mona. | de / van Zongwe. | de / van Baudouinville. | de / van M'Pala. | de / van Tembwe. | de / van Rutuku. | de / van Albertville. | de / van Sumba. | de / van Baraka. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Sumbu | 0 16 | | | | | | | | | | | | |
| Moliro | 0 20 | 0 08 | | | | | | | | | | | |
| Vua | 0 24 | 0 12 | 0 04 | | | | | | | | | | |
| Mona | 0 32 | 0 20 | 0 12 | 0 08 | | | | | | | | | |
| Zongwe | 0 40 | 0 28 | 0 20 | 0 16 | 0 12 | | | | | | | | |
| Baudouinville | 0 52 | 0 40 | 0 32 | 0 28 | 0 24 | 0 12 | | | | | | | |
| M'Pala | 0 60 | 0 48 | 0 40 | 0 36 | 0 32 | 0 20 | 0 12 | | | | | | |
| Tembwe | 0 64 | 0 52 | 0 44 | 0 40 | 0 36 | 0 24 | 0 16 | 0 08 | | | | | |
| Rutuku | 0 72 | 0 60 | 0 52 | 0 48 | 0 44 | 0 32 | 0 24 | 0 16 | 0 08 | | | | |
| Albertville | 0 80 | 0 68 | 0 60 | 0 56 | 0 52 | 0 40 | 0 32 | 0 24 | 0 16 | 0 12 | | | |
| Sumba | 0 88 | 0 76 | 0 68 | 0 64 | 0 60 | 0 48 | 0 40 | 0 32 | 0 24 | 0 20 | 0 16 | | |
| Baraka | 1 20 | 1 08 | 1 00 | 0 96 | 0 92 | 0 80 | 0 72 | 0 64 | 0 56 | 0 52 | 0 48 | 0 32 | |
| Uvira | 1 40 | 1 28 | 1 20 | 1 16 | 1 12 | 1 00 | 0 92 | 0 84 | 0 76 | 0 72 | 0 68 | 0 52 | 0 20 |

TARIF XIII. — **Lac Tanganika.** | TARIEF XIII. — **Meer Tanganika.**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Marchandises spéciales**, par 10 kilogrammes indivisibles | de / van | Moliro | vers / naar | Bismarckbourg | fr. 0.04 |
| **Bijzondere goederen**, per ondeelbare 10 kilogrammen | de / van | Albertville | vers / naar | Udjiji | fr. 0.05 |
| **Marchandises ordinaires**, par 10 kilogrammes indivisibles | de / van | Moliro | vers / naar | Bismarckbourg | fr. 0.08 |
| **Gewone goederen**, per ondeelbare 10 kilogrammen | de / van | Albertville | vers / naar | Udjiji | fr 0.10 |
| **Caoutchouc**, par 10 kilogrammes indivisibles | de / van | Moliro | vers / naar | Bismarckbourg | fr 0.12 |
| **Caoutchouc**, per ondeelbare 10 kilogrammen | de / van | Albertville | vers / naar | Udjiji | fr. 0.15 |
| **Ivoire**, par 10 kilogrammes indivisibles | de / van | Moliro | vers / naar | Bismarckbourg | fr. 0.16 |
| **Ivoor**, per ondeelbare 10 kilogrammen | de / van | Albertville | vers / naar | Udjiji | fr 0.20 |

5e ANNEE, N° 19 — 21 Septembre. — 1912 — 5e JAARGANG, Nr 19 — 21n September.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## SOMMAIRE.


| Dates. | Pages. |
|---|---|
| 7 octobre 1911. — Ordonnance. — Conseil d'adjudication. — Institution | 1016 |
| 31 mai 1912. — Ordonnance. — Conseil d'adjudication (Ordonnance du 7 octobre 1911. — Modifications | 1019 |
| 7 juin 1912. — Ordonnance. — Impôt indigène. — Réduction | 1013 |
| 10 juin 1912. — Ordonnance — Transports sur le prolongement de la voie ferrée Boma-Lukula. — Conditions et tarifs. | 992 |
| 8 juillet 1912. — Ordonnance. — Districts du Haut-Luapula et du Tanganika-Moëro. — Mise à exécution de l'arrêté royal du 28 mars 1912. — Chefs-lieux. | 1014 |
| 16 juillet 1912. — Ordonnance du 12 octobre 1910 relative à la chasse. — Modifications | 1020 |
| 16 juillet 1912. — Ordonnance. — Taxes sur l'ivoire. — Payement en argent | 1021 |
| 23 juillet 1912. — Ordonnance. — Bureaux des impôts. — Transfert. — Suppression | 1023 |
| 23 août 1912. — A. M. Brevets et marques de fabrique et de commerce. — Dépôt dans la Colonie. — Délégation. | 991 |


## INHOUD.


| Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|
| 7 October 1911. — Verordening. — Aanbestedingsraad. — Instelling | 1016 |
| 31 Mei 1912. — Verordening — Aanbestedingsraad (Verordening van 7 October 1911). — Wijzigingen | 1019 |
| 7 Juni 1912. Verordening. — Inlandsche belasting. — Vermindering. | 1013 |
| 10 Juni 1912. — Verordening. — Vervoer op de verlenging van de spoorweglijn Boma-Lukula. — Voorwaarden en tarieven. | 992 |
| 8 Juli 1912. — Verordening. — Districten van Boven-Luapula en Tanganika-Moëro. — Uitvoering van het koninklijk besluit van 28 Maart 1912. — Hoofdplaatsen | 1014 |
| 16 Juli 1912. — Verordening van 12 October 1910 betrekkelijk de jacht. — Wijzigingen. | 1020 |
| 16 Juli 1912. — Verordening. — Taksen op het ivoor. — Betaling in geld | 1021 |
| 23 Juli 1912. — Verordening. — Belastingkantoren. — Verplaatsing. — Afschaffing | 1023 |
| 23 Augustus 1912. — M. B. Brevetten en fabriek- en handelsmerken — Neerlegging in de Kolonie. — Machtiging | 991 |

# CONGO BELGE

## VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU KATANGA

## SERVICE DES TRANSPORTS PAR VAPEURS

**Mod. 14**

## LETTRE DE CHARGEMENT

**Lac** .....

**Point d'expédition :**

**Point de destination :**

**Expéditeur :**

**Destinataire :**

aux conditions des tarifs et règlements en vigueur pour les lacs Tanganika et Moëro.

| COLIS | | NATURE | | | Poids en kil. à taxer | Perçu au départ | DÉTAIL DES FRAIS | A percevoir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Marques et Nos | Nombre | de l'emballage | du contenu | valeur | | | | |
| | | | | | | | Frais, tarif plein . . . | |
| | | | | | | | Frais, tarif spécial . . | |
| | | | | | | | Frais, tarif . . . . . | |
| | | | | | | | Frais, tarif . . . . . | |
| | | | | | | | Frais, tarif . . . . . | |
| | | | | | | | Frais, tarif . . . . . | |
| | | | | | | | Frais de chargement, colis de plus de . . . 50 kil. | |
| | | | | | | | Frais de chargement, colis de plus de . . . 100 kil. | |
| | | | | | | | Frais de chargement, colis de plus de . . . 200 kil. | |
| | | | | | | | Frais de déchargement, colis de plus de. . . 50 kil. | |
| | | | | | | | Frais de déchargement, colis de plus de. . . 100 kil. | |
| | | | | | | | Frais de déchargement, colis de plus de . . 200 kil. | |
| | | | | | | | Frais de magasinage ..... jours. | |
| | | | | | | | Frais de manipulation (d'entrée et de sortie). | |
| | | | | | | | Surtaxe ..... | |
| | | | | | | | ..... | |
| TOTAUX | | | | | | | TOTAUX. . . . . | |

*Acceptation du poids A* ....., *le* .....*19*

**Signature de l'expéditeur,**

*Adresse complète :*

**Déclaration de responsabilité :** *J'exonère la Colonie du Congo belge de toute responsabilité, tant au point de vue du transport qu'au point de vue de l'emmagasinage, résultant de l'envoi des colis mentionnés ci-après.*

*Signature de l'expéditeur,*

## TARIF XIII. — Lac Tanganika. | TARIEF XIII. — Meer Tanganika.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Marchandises spéciales**, par 10 kilogrammes indivisibles | de / van | Moliro | vers / naar | Bismarckbourg | fr. | 0.04 |
| **Bijzondere goederen**, per ondeelbare 10 kilogrammen | de / van | Albertville | vers / naar | Udjiji | fr. | 0.05 |
| **Marchandises ordinaires**, par 10 kilogrammes indivisibles | de / van | Moliro | vers / naar | Bismarckbourg | fr. | 0.08 |
| **Gewone goederen**, per ondeelbare 10 kilogrammen | de / van | Albertville | vers / naar | Udjiji | fr | 0.10 |
| **Caoutchouc**, par 10 kilogrammes indivisibles | de / van | Moliro | vers / naar | Bismarckbourg | fr | 0.12 |
| **Caoutchouc**, per ondeelbare 10 kilogrammen | de / van | Albertville | vers / naar | Udjiji | fr. | 0.15 |
| **Ivoire**, par 10 kilogrammes indivisibles | de / van | Moliro | vers / naar | Bismarckbourg | fr. | 0.16 |
| **Ivoor**, per ondeelbare 10 kilogrammen | de / van | Albertville | vers / naar | Udjiji | fr | 0.20 |

Vu et approuvé pour être annexé à notre ordonnance du 1er mai 1912.

*Le Vice-Gouverneur général,*

Gezien en goedgekeurd, behoort bij ons bevel van 1n Mei 1912.

*De Onderalgemeene Gouverneur,*

MALFEYT.

---

## RECTIFICATION.

*Bulletin officiel du Congo belge* du 23 août 1912, page 885, à l'article 77 du décret du 20 août 1912 réglant le statut des fonctionnaires de l'ordre judiciaire, supprimer les mots : « du décret du 2 mai 1910 ».

## TERECHTWIJZING.

*Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo* van 23 Augustus 1912, bladzijde 891, Tabel A, 4e en 5e lijn, leze men : « Rechter van 1n aanleg, procureur des » Konings, plaatsvervangend rechter van » beroep . . . 18,000 » 25,000 ». »

| Dates | Pages | Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|---|---|
| 26 août 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel. . . . . | 987 | 26 Augustus 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel . . . . . | 987 |
| 2 septembre 1912. — A. M. Magistrats de carrière. — Prestation de serment. — Délégation . . . . . | 988 | 2 September 1912. — M. B. Eigenlijke magistraten. — Eedaflegging. — Machtiging . . . . . | 988 |
| 2 septembre 1912. — A. M. Magistrats. — Mode de liquidation des traitements . | 989 | 2 September 1912. — M. B. Magistraten. — Wijze van afrekening der wedden . | 989 |
| 2 septembre 1912. — A. M. Magistrats accompagnés de leur femme au Congo. — Indemnité de séjour . . . . . | 990 | 2 September 1912. — M. B. Magistraten vergezeld door hunne vrouw in Congo. — Vergoeding voor verblijf . . | 990 |

## Administration locale.

### Personnel.

Par arrêté royal du 26 août 1912, M. Delhaise, C.-G.-F.-F., est confirmé dans son grade de chef de zone.

Par arrêté royal de même date, est nommé capitaine de steamer de 3e classe, M. Loze, C.-G.-J.-A.-M., capitaine de steamer adjoint de 2e classe.

Par arrêté royal de même date, est nommé capitaine commandant, M. De Clerck, J.-F., chef de secteur de 1re classe.

Il prend rang d'ancienneté dans son grade à la date du 1er juillet 1912 et immédiatement après M. Helas, capitaine commandant.

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

## Plaatselijk beheer.

### Personeel.

Bij koninklijk besluit van 26 Augustus 1912, is de heer Delhaise, K.-G.-F.-F., in zijnen graad van landstreekhoofd bevestigd.

Bij koninklijk besluit van denzelfden datum, is de heer Loze, K.-H.-J.-A.-M., toegevoegd scheepskapitein-2e klasse, tot scheepskapitein-3e klasse benoemd.

Bij koninklijk besluit van denzelfden datum, is de heer De Clerck, J.-F., sectorhoofd-1e klasse, tot kapitein-bevelhebber benoemd.

Voor den ambtsouderdom neemt hij rang in zijnen graad op 1 Juli 1912 en onmiddellijk na den heer Helas, kapitein-bevelhebber.

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

## Magistrats de carrière. — Prestation de serment. — Délégation.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 18 du décret du 20 août 1912,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Le directeur général de la 1re Direction générale et, en Afrique, le procureur général sont délégués pour recevoir le serment des magistrats de carrière, prévu à l'article 18 du décret du 20 août 1912.

Toutefois, lorsque le serment doit être prêté par le procureur général ou par le président du Tribunal d'appel, le serment est reçu, en Afrique, par le Gouverneur général et, dans les territoires constitués en Vice-Gouvernement général, par le Vice-Gouverneur général.

ART. 2.

Le directeur général de la 1re Direction générale est autorisé à déléguer un autre fonctionnaire du Ministère des Colonies pour recevoir, en son lieu et place, le serment des magistrats de carrière.

## Eigenlijke magistraten. Eedaflegging. — Machtiging.

DE MINISTER VAN KOLONIEN,

Gezien artikel 18 uit het decreet van 20 Augustus 1912,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De algemeene bestuurder van het 1e Algemeen Bestuur en, in Afrika, de procureur-generaal zijn afgevaardigd om den eed der eigenlijke magistraten af te nemen, voorzien bij artikel 18 uit het decreet van 20 Augustus 1912.

Nochtans, indien de procureur-generaal of de voorzitter bij de Rechtbank van beroep den eed moet afleggen, wordt deze in Afrika door den Algemeenen Gouverneur en op de grondgebieden, welke een Onderalgemeen Bewind uitmaken, door den Onderalgemeenen Gouverneur afgenomen.

ART. 2.

De algemeene bestuurder van het 1e Algemeen Bestuur is gerechtigd aan een anderen ambtenaar van het Ministerie van Koloniën machtiging te verleenen om in zijne plaats den eed der eigenlijke magistraten af te nemen.

ART. 3.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er octobre 1912.

Bruxelles, le 2 septembre 1912.

ART. 3.

Het tegenwoordig besluit zal op 1n October 1912 in werking treden.

Brussel, den 2n September 1912.

J. RENKIN.

---

## Magistrats. — Mode de liquidation des traitements.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu les articles 28 et 67 du décret du 20 août sur le statut des magistrats,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Les traitements alloués aux magistrats sont liquidés mensuellement, à terme échu, de la manière suivante :

1° 15 %, retenus pour constituer la réserve prévue à l'article 67, sont versés trimestriellement à la Caisse d'épargne de la Colonie;

2° 85 %, constituant la partie disponible du traitement, sont mandatés au profit des magistrats ou de leurs ayants droit.

## Magistraten. — Wijze van afrekening der wedden.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikelen 28 en 67 uit het decreet van 20 Augustus 1912 betrekkelijk de standregelen der magistraten,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De wedden, aan de magistraten toegekend, worden maandelijks op den vervallen termijn afgerekend zooals volgt :

1e 15 %, afgehouden om het bij artikel 67 voorziene voorbehoud te vormen, worden ieder kwartaal in de Spaarkas der Kolonie gestort;

2° 85 %, die het beschikbaar deel der wedde vormen, worden ten voordeele van de magistraten of van hunne rechthebbenden gemandateerd.

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er octobre 1912.

Bruxelles, le 2 septembre 1912.

ART. 2.

Het tegenwoordig besluit zal op 1 October 1912 in werking treden.

Brussel, den 2n September 1912.

J. RENKIN.

---

## Magistrats accompagnés de leur femme au Congo. — Indemnité de séjour.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 28 du décret du 20 août 1912 sur le statut des magistrats,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Les magistrats dûment autorisés à se faire accompagner par leur femme dans la Colonie jouissent d'une indemnité annuelle de 600 francs pendant la durée du séjour de leur femme au Congo.

En cas de décès du mari, la dite indemnité sera payée à la veuve pendant le temps normalement nécessaire pour quitter la Colonie et jusqu'au jour de ce départ.

ART. 2.

L'indemnité dont il est question à l'article précédent est liquidée mensuellement.

## Magistraten vergezeld door hunne vrouw in Congo. — Vergoeding voor verblijf.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikel 28 van het decreet van 20 Augustus 1912 betrekkelijk de standregelen der magistraten,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De magistraten, die behoorlijk gemachtigd zijn hunne vrouw naar de Kolonie mede te nemen, genieten eene jaarlijksche vergoeding van 600 frank gedurende het verblijf hunner vrouw in Congo.

In geval de echtgenoot komt te overlijden, zal bedoelde vergoeding aan de weduwe uitbetaald worden gedurende den tijd die normaal noodig is om de Kolonie te verlaten en tot op den dag van dit vertrek.

ART. 2.

De vergoeding waarvan sprake in vorig artikel wordt maandelijks uitbetaald.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er octobre 1912.

Bruxelles, le 2 septembre 1912.

Het tegenwoordig besluit zal op 1 October 1912 in werking treden.

Brussel, den 2n September 1912.

J. Renkin.

---

## Brevets et marques de fabrique et de commerce. — Dépôt dans la Colonie. — Délégation.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 octobre 1886 sur les brevets et celui du 26 avril 1888 sur les marques de fabrique et de commerce;

Revu les arrêtés de l'administrateur général du Département des Affaires étrangères du 30 octobre 1886, du 27 avril 1888 et du 19 mai 1888,

ARRÊTE :

Article premier.

Sont déposés, à Boma, au siège de la Direction de l'Industrie et du Commerce :

1° L'expédition des mémoires descriptifs, les dessins, modèles ou échantillons annexés aux demandes de brevets;

2° L'expédition du procès-verbal des actes de dépôt de marques de fabrique ou de commerce.

Art. 2.

Le directeur de l'Industrie et du

## Brevetten en fabriek- en handelsmerken. — Neerlegging in de Kolonie. — Machtiging.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet van 29 October 1886 betrekkelijk de brevetten en dat van 26 April 1888 betrekkelijk de fabriek- en handelsmerken;

Herzien de besluiten van den algemeenen beheerder van het Departement van Buitenlandsche Zaken gedagteekend op 30 October 1886, 27 April 1888 en 19 Mei 1888,

BESLUIT :

Artikel één.

Worden neergelegd te Boma, ten zetel van het Bestuur van Handel en Nijverheid :

1° Het afschrift der beschrijvende memoriën, de teekeningen, modellen of stalen die bij de brevetsaanvragen behooren;

2° Het afschrift van het procesverbaal over de akten van neerlegging der fabriek- en handelsmerken.

Art. 2.

De bestuurder van Handel en Nij-

Commerce est délégué, au Congo, pour recevoir les actes de dépôt des marques de fabrique et de commerce. Il est chargé, dans la Colonie, de l'exécution des arrêtés et règlements sur les brevets et les marques de fabrique et de commerce.

Bruxelles, le 23 août 1912.

verheid is gevolmachtigd, in Congo, om de akten van neerlegging der fabriek- en handelsmerken in ontvangst te nemen. Hij is in de Kolonie belast met de uitvoering van de besluiten en reglementen op de brevetten en de fabriek- en handelsmerken.

Brussel, den 23ᵉ Augustus 1912.

J. Renkin.

---

## Transports sur le prolongement de la voie ferrée Boma-Lukula. — Conditions et tarifs.

*Le Gouverneur général,*

Vu les articles 22 et 36 de la loi en date du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiés par celles des 29 mars 1911 et 5 mars 1912;

Vu l'arrêté royal du 30 mars 1912 et l'arrêté ministériel en date du 13 avril suivant, accordant au Gouverneur général délégation pour arrêter les tarifs et les conditions auxquels, provisoirement au moins, s'effectueront les transports sur le chemin de fer du Maiumbe au delà du kilomètre 80,

**Ordonne :**

Article premier.

Les conditions et tarifs de transports

## Vervoer op de verlenging van de spoorweglijn Boma-Lukula. — Voorwaarden en tarieven.

*De Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd door die van 29 Maart 1911 en 5 Maart 1912;

Gezien het koninklijk besluit van 30 Maart 1912 en het ministerieel besluit van 13 April volgende, waarbij aan den Algemeenen Gouverneur volmacht gegeven wordt de tarieven en voorwaarden aan dewelke, voorloopig ten minste, het vervoer op den spoorweg van Maiumbe voorbij kilometer 80 zal volbracht worden, vast te stellen,

**Beveelt :**

Artikel één.

De voorwaarden en tarieven van

sur la voie ferrée au delà de Lukula sont fixés *provisoirement* suivant dispositions du règlement ci-annexé.

ART. 2.

Le directeur des Travaux publics est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le 1er août 1912.

Boma, le 10 juin 1912.

het vervoer op den ijzeren weg voorbij Lukula zijn voorloopig volgens hierbij behoorend reglement vastgesteld.

ART. 2.

De bestuurder van Openbare Werken is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die den 1n Augustus 1912 in voege zal treden.

Boma, den 10n Juni 1912.

F. FUCHS.

---

**CHEMIN DE FER DU MAIUMBE-PROLONGEMENT.**

**Règlement provisoire des conditions de transports et tarifs.**

## CHAPITRE PREMIER.

### ARTICLE PREMIER.

*Stations.*

Les stations ouvertes au service des voyageurs, bagages et marchandises, sont : Lukula, kilomètre 92, Kangu, Benza-Massola, kilomètre 114.

Leur suppression et la création d'autres stations sont annoncées par voie d'affiches. Il en est de même pour les points d'arrêt qu'il y aurait opportunité de fixer ultérieurement.

**SPOORWEG VAN MAIUMBE-VERLENGING.**

**Voorloopig reglement der voorwaarden van vervoer en tarieven.**

## HOOFDSTUK ÉÉN.

### ARTIKEL ÉÉN.

*Standplaatsen.*

De standplaatsen geopend tot den dienst der reizigers, reisgoederen en goederen zijn : Lukala, kilometer 92, Kangu, Benza-Massola, kilometer 114.

Hunne afschaffing en de oprichting van andere Standplaatsen worden aangekondigd door aanplakbiljetten. Voor de stilstandpunten voor dewelke nuttigheid zou kunnen bestaan deze later vast te stellen, wordt op dezelfde wijze gehandeld.

ART. 2.

*Perception des péages.*

Les coupons de voyageurs et tous frais afférents au transport des bagages et marchandises doivent être payés au comptant.

Toutefois, des arrangements spéciaux pourront être conclus pour le paiement en compte courant, suivant décision, dans chaque cas, du Gouverneur général. Dans ce cas, les transports en compte courant n'auront lieu que contre remise d'une déclaration signée par l'expéditeur lui-même ou par une personne désignée dans une délégation en due forme, remise au directeur de l'exploitation.

ART. 2.

*Innen der rechten.*

De reiskaartjes der reizigers en alle onkosten voor het vervoer der reisgoederen en goederen moeten kontant betaald worden.

Bijzondere schikkingen nochtans voor de betaling op loopende rekening zullen kunnen genomen worden volgens beslissing, in elk geval, van den Algemeenen Gouverneur. In dit geval zal het vervoer op loopende rekening slechts plaats hebben tegen overhandiging van eene verklaring geteekend door den afzender zelven of door een persoon aangeduid in eene behoorlijk opgestelde volmacht, afgeleverd aan den bestuurder der uitbating.

## CHAPITRE II.

### Voyageurs.

ART. 3.

*Heures de départ.*

Les heures de départ des trains de voyageurs sont exclusivement réglées d'après les horloges des stations.

Les horaires sont affichés dans les locaux publics de toutes les gares et un exemplaire sera remis gratuitement à toutes les administrations, sociétés commerciales et particulières qui en feront la demande à la Direction.

Ces horaires pourront être modi-

## HOOFDSTUK II.

### Reizigers.

ART. 3.

*Vertrekuren.*

De vertrekuren der reizigerstreinen zullen uitsluitend volgens de uurwerken der standplaatsen geregeld worden.

De uurregelingen zullen in de openbare lokalen van alle standplaatsen aangeplakt worden, en een afdruksel zal kosteloos aan al de beheeren, handels- en bijzondere maatschappijen die er de aanvraag aan het Bestuur zullen toe doen, afgeleverd worden.

Deze uurregelingen zullen ten

fiés en tout temps. Les modifications seront portées à la connaissance des intéressés par voie d'affiches.

allen tijde kunnen gewijzigd worden. De wijzigingen zullen aan de belanghebbenden door aanplakbiljetten bekendgemaakt worden.

ART. 4.

*Retards.*

L'Administration n'assume aucune responsabilité du chef des retards qui pourraient se produire dans la marche des trains.

ART. 4.

*Vertragingen.*

Het Beheer is niet verantwoordelijk voor de vertragingen die zich in den gang der treinen zouden kunnen teweegbrengen.

ART. 5.

*Nombre de trains.*

Le nombre de trains tant à la montée qu'à la descente est celui fixé pour l'exploitation de la ligne Boma-Lukula.

ART. 5.

*Getal treinen.*

Het getal treinen zoowel bij het heengaan als bij het wederkeeren is dat welke voor de uitbating der lijn Boma-Lukula vastgesteld is.

ART. 6.

*Délivrance des coupons.*

Les tickets se délivrent aux bureaux des recettes des diverses stations et en cours de route par les agents des trains.

Ils ne sont valables que pour le jour de leur délivrance.

Le voyage ne peut être scindé, sauf le cas de force majeure dûment constaté par un chef de gare ou agent du train, sous peine d'annulation du billet pour le restant du parcours qu'il mentionne.

Le ticket ne peut être cédé en cours de route à un nouveau voyageur.

ART. 6.

*Aflevering der reiskaartjes.*

De reiskaartjes worden afgeleverd aan de ontvangstkantoren en onderwege door de treinbeambten.

Zij zijn slechts geldig voor den dag hunner aflevering.

Uitgenomen in geval van hoogere macht behoorlijk bestatigd door een standplaatsoverste of een treinbeambte, kan de reis niet onderbroken worden onder straf van vernietiging van hef biljet voor den nog te volbrengen weg waarvan het melding geeft.

Het reiskaartje mag niet aan eenen nieuwen reiziger afgestaan worden.

Les billets doivent être présentés à toute réquisition des contrôleurs du train.

De biljetten moeten op elk verzoek der treintoezichters getoond worden.

### Art. 7.

*Classes de voyageurs.*

Il y a deux classes de voyageurs :

1° Les voyageurs de première classe ;

2° Les voyageurs de seconde classe.

Des voitures avec compartiments spéciaux pour chacune des deux classes sont affectées au transport des voyageurs.

### Art. 7.

*Klassen van reizigers.*

Er zijn twee klassen van reizigers :

1° De reizigers der eerste klasse;

2° De reizigers der tweede klasse.

Spoorwegwagens met afzonderlijke afdeelingen voor elk der twee klassen zijn aan het vervoer der reizigers gehecht.

### Art. 8.

*Obligations des voyageurs.*

Les voyageurs ont, en tout temps à se conformer strictement aux instructions qui leur sont données par les chefs de gare ou leurs délégués, ainsi que les agents du train.

En cas d'infraction, de la part d'un voyageur, aux mesures de police et de sécurité que doivent prendre les agents de l'Administration pour assurer la régularité du service et éviter les dangers d'accident, procès-verbal sera dressé par les officiers de police judiciaire et transmis au parquet, aux fins de poursuites.

Tout voyageur non muni d'un billet ou nanti d'un billet irrégulier ou périmé devra payer à l'Administration le coût du voyage effectué, plus

### Art. 8.

*Verplichtingen der reizigers.*

De reizigers hebben ten allen tijde zich te gedragen volgens de onderrichtingen welke hun door de standplaatsoversten of hunne afgevaardigden, zoomede door de treinbeambten, zullen gegeven worden.

In geval van inbreuk, van wege een reiziger, op de politie- en veiligheidsmaatregelen, welke de beambten van het Beheer moeten nemen ten einde de regelmatigheid van den dienst te verzekeren en de gevaren tot ongeluk te vermijden, zal procesverbaal door de beambten der gerechtelijke politie opgemaakt en aan het parket voor vervolging medegedeeld worden.

Iedere reiziger niet voorzien of in bezit van een onregelmatig of niet meer geldig reiskaartje, zal aan het Beheer de kosten der afgelegde reis

une surtaxe égale au prix du billet simple de la classe en laquelle il voyage, pour le parcours compté depuis Lukula ou le point terminus, prévu au tarif, suivant le sens du voyage, jusqu'à la gare la plus voisine.

La pénalité précitée est appliquée sans préjudice aux poursuites judiciaires qui peuvent être demandées au parquet, le cas échéant.

ART. 9.

*Tarifs.*

Le transport des voyageurs s'effectue au prix du tarif suivant :

En première classe, fr. 0.50 par kilomètre ;

En seconde classe, fr. 0.07 par kilomètre.

ART. 10.

*Tarif du transport des voyageurs.*

Les voyageurs noirs au service d'un même maître et voyageant par groupe d'au moins 30 hommes jouiront d'une réduction de 50 % sur les tarifs ordinaires.

## CHAPITRE III.

### Bagages.

ART. 11.

*Conditions de transport.*

Les bagages autres que ceux qui sont considérés généralement comme

moeten betalen, en bovendien eene bijkomende taks gelijk aan den prijs van het enkel reisbiljet der klas waarin hij reist, voor den doorloopen weg gerekend van Lukula of het bij tarief voorziene eindpunt, volgens de richting der reis, tot de meest nabijzijnde standplaats.

Voorgemelde pene wordt, onverminderd de gerechtelijke vervolgingen die, bij voorkomend geval, aan het parket kunnen gevraagd worden, toegepast.

ART. 9.

*Tarieven.*

Het vervoer der reizigers wordt aan de prijzen van volgend tarief volbracht :

In eerste klasse : fr. 0.50 per kilometer ;

In tweede klasse : fr. 0.07 per kilometer.

ART. 10.

*Vervoertarief der reizigers.*

De zwarte reizigers in dienst van één zelfden meester en per groep van minstens dertig man reizende, zullen eene vermindering van 50 % op de gewone tarieven genieten.

## HOOFDSTUK III.

### Reisgoederen.

ART. 11.

*Voorwaarden van vervoer.*

De andere reisgoederen dan degene welke in 't algemeen als hand-

bagages à mains et qui peuvent accompagner le voyageur dans la voiture ou le wagon sans incommoder les voyageurs ni entraver la circulation, sont transportés dans le wagon du train de voyageurs qui est destiné à cet usage, sans, cependant, que chaque voyageur puisse obtenir le transport, par ce train, de plus de 500 kilogrammes ou de 1 mètre cube. Les chiens ou autres petits animaux accompagnant les voyageurs doivent être enfermés dans des cages solidement confectionnées et transportés dans le fourgon à bagages comme tels.

Le surplus des bagages ne trouvant pas de place dans le train de voyageurs sera expédié, le cas échéant, à la gare de destination indiquée par le voyageur, moyennant versement préalable du prix de transport, par le premier train de marchandises qui suivra le train de voyageurs et avant toutes les marchandises ordinaires.

reisgoederen aanzien worden, en die den reiziger in den spoorwagen of wagon zonder den anderen reizigers lastig te zijn of het verkeer te belemmeren, kunnen vergezellen, worden in den tot dat gebruik bestemden wagon van den reizigerstrein overgebracht, zonder dat nochtans iedere reiziger het vervoer van meer dan 500 kilogrammen of van 1 kubieken meter, met dien trein, kan bekomen. De honden of andere kleine dieren, welke de reizigers vergezellen, moeten in sterke kooien opgesloten en in den reisgoedwagen als dusdanig overgebracht worden.

Het overschot der reisgoederen geene plaats vindende in den reizigerstrein zal, bij voorkomend geval, mits voorafgaande betaling van den vervoerprijs, door den eersten goederentrein die op den reizigerstrein zal volgen en vóór alle andere gewone goederen naar de door den reiziger aangeduide bestemmingsstandplaats gezonden worden.

### Art. 12.

*Délai de présentation.*

Le chemin de fer n'accepte pas les bagages en dépôt : ils doivent être présentés à l'enregistrement une demi-heure au moins avant l'heure fixée pour le départ du train ; au cas où l'embarquement se fait à un point d'arrêt, la pesée et l'enregistrement sont faits par les agents du train à la station la plus proche.

### Art. 12.

*Tijdbestek van aanbieding.*

De spoorweg neemt geene goederen in bewaring : zij moeten minstens een half uur voor het vastgesteld vertrekuur van den trein tot registreering aangeboden worden ; in geval dat de lading gedaan wordt aan een stopplaats, zullen de weging en de registreering door de treinbeambten aan de meest nabijzijnde standplaats gedaan worden.

### Art. 13.

*Remise des bagages.*

Les bagages seront délivrés contre production du récépissé remis au voyageur. Tout colis non réclamé à son arrivée à destination sera remis au chef de gare du terminus. A dater du lendemain de sa remise, il sera perçu un droit de garde de 1 franc par jour et par colis, tout jour commencé étant considéré comme jour plein.

Après trois mois de dépôt, les colis-bagages non réclamés seront vendus ainsi qu'il est dit à l'article 20.

### Art. 13.

*Aflevering der reisgoederen.*

De reisgoederen zullen afgeleverd worden tegen voorlegging van het aan den reiziger overhandigd ontvangstbewijs. Elk niet opgeëischt collo bij zijne aankomst ter bestemming zal aan den overste der eindstandplaats overhandigd worden. Te beginnen van den dag na zijne overhandiging zal een bewaarrecht van 1 frank per dag en per collo geheven worden, elke begonnen als vollen dag aanschouwd zijnde.

Na drie maanden bewaring, zullen de niet opgeëischte reisgoederencolli verkocht worden zooals bij artikel 20 gezegd wordt.

### Art. 14.

*Tarifs, pertes et avaries.*

Tout voyageur de première classe jouit d'une franchise de bagages de 100 kilogrammes; tout voyageur de seconde classe jouit d'une franchise de bagages de 20 kilogrammes. Les excédents de bagages payent fr. 0,02 les 10 kilogrammes par kilomètre.

Les indemnités pour les pertes de bagages enregistrés ou les avaries survenues à ces bagages, lorsque ces pertes ou avaries résultent du fait de l'Administration, sont calculées suivant les règles fixées pour les marchandises.

### Art. 14.

*Tarieven, verliezen en averijen.*

Iedere eerste klasse-reiziger geniet van het vrije vervoer van 100 kilogrammen reisgoed; iedere tweede klasse-reiziger geniet van het vrije vervoer van 20 kilogrammen reisgoed. De overschietende reisgoederen betalen fr. 0 02 per 10 kilogrammen en per kilometer.

De vergoedingen voor de verliezen van geristreerde reisgoederen of de overkomene averijen aan die reisgoederen, als deze verliezen of averijen aan het Beheer toe te wijten zijn, worden volgens de voor de goederen vastgestelde reglementen gerekend.

## CHAPITRE IV.

### Marchandises.

#### Art. 15.

*Délais d'expédition.*

L'Administration avisera au moins vingt-quatre heures à l'avance les expéditeurs qui ont fait régulièrement leur demande d'envoi, de la date et de l'heure auxquelles leurs marchandises doivent être chargées par leurs soins ou remises à l'Administration aux fins de chargement par les soins de celle-ci.

En cas de non-chargement ou de non-présentation de la marchandise à l'expiration du préavis de vingt-quatre heures, l'expéditeur perdra son tour d'envoi, et sa demande sera réinscrite à la suite des autres.

#### Art. 16.

*Conditions d'admission et d'emballage.*

Les marchandises ne pourront être chargées en vrac que par wagon complet et pour autant qu'elles ne détériorent pas le matériel.

Toutes les autres marchandises devront être convenablement et solidement emballées pour être admises au transport.

Les colis devront porter, soit l'adresse du destinataire, soit une marque spéciale, et, si un même envoi comporte plusieurs colis, un numéro d'ordre bien lisible.

## HOOFDSTUK IV.

### Goederen.

#### Art. 15.

*Tijdbestek van verzending.*

Het Beheer zal ten minste vier en twintig uren op voorhand aan de afzenders, die op regelmatige wijze hunne aanvraag tot afzending gedaan hebben, den dag en het uur waarop de goederen door hunne zorgen moeten geladen of aan het Beheer tot lading door zijne zorgen overhandigd worden, doen kennen.

In geval van niet lading of niet aanbieding der goederen vóór den afloop van het voorafgaande bericht van vier en twintig uren, zal de afzender zijne beurt van afzending verliezen en zijne aanvraag zal als vervolg op de andere heringeschreven worden.

#### Art. 16.

*Voorwaarden van aanneming en inpakking.*

De stortgoederen zullen niet dan met volledigen wagon, en voor zooveel zij het materieel niet beschadigen, mogen geladen worden.

Alle andere goederen zullen op behoorlijke en sterke wijze moeten ingepakt zijn om tot vervoer te kunnen aangenomen worden.

De colli zullen hetzij het adres van den bestemmeling, hetzij een bijzonder merk, en, indien eene zelfde zending meerdere colli bedraagt, een duidelijk leesbaar rangnummer moeten dragen.

L'Administration n'accepte le transport des marchandises que contre payement préalable soit en espèces, soit en une déclaration en règle des expéditeurs ou de leurs délégués dûment autorisés, ainsi qu'il est dit à l'article 2.

L'expéditeur doit remettre au bureau de départ, en même temps que sa marchandise en chargement complet ou en colis, une lettre de voiture en règle dont l'Administration pourra, en tout temps, vérifier l'exactitude.

L'Administration met gratuitement dans ses stations des formules de lettres de voiture à la disposition des expéditeurs.

Dès que le poids des marchandises provenant du même expéditeur et destinées à la même adresse dépasse 4,000 kilogrammes, l'expédition sera considérée comme formant chargement complet. Il en est de même si, n'atteignant pas ce poids, l'envoi complet dépasse 8 mètres cubes, la taxation du transport ayant toujours lieu suivant le poids réel constaté.

Tous les wagons à charge complète sont chargés par l'expéditeur, sous le contrôle facultatif de l'Administration.

Toutes les facilités devront être données aux agents de l'Administration pour qu'ils puissent vérifier, le cas échéant, le contenu des colis.

L'Administration se réserve, entre autres, le droit (sans qu'elle puisse encourir de ce chef aucune responsabilité) de procéder, en présence de

Het Beheer neemt slechts het vervoer der goederen aan tegen voorafgaande betaling, hetzij in muntspeciën, hetzij in eene in regel zijnde verklaring der afzenders of hunne behoorlijk gemachtigde afgevaardigden, zooals het bij artikel 2 gezegd is.

De afzender moet aan het verzendingskantoor, terzelfder tijd als zijne goederen, in volledige lading of in colli, eenen behoorlijk ingevulden vrachtbrief afgeven, waarvan het Beheer ten allen tijde de juistheid mag echtkeuren.

Formulieren van vrachtbrieven worden kosteloos door het Beheer ter beschikking der afzenders gesteld.

Zoodra het gewicht der goederen van eenen zelfden afzender voortkomende en voor dezelfde bestemming bestemd, 4,000 kilogrammen overschrijdt, zal de verzending als volledige lading aanschouwd worden. Hetzelfde geldt indien de volledige zending, dit gewicht niet bereikende, 8 kubieke meters overschrijdt, de takseering altijd plaats hebbende volgens het bestatigd werkelijk gewicht.

Al de wagons met volledige lading worden door den afzender onder het niet verplicht tegentoezicht van het Beheer geladen.

Al het gemak zal aan de beambten van het Beheer moeten gegeven worden, opdat zij, bij voorkomend geval, den inhoud der collis zouden kunnen onderzoeken.

Het Beheer behoudt zich onder andere het recht voor (zonder dat het van diens wege eenige verantwoordelijkheid kan oploopen) van, in tegen-

l'expéditeur ou du destinataire ou encore d'un officier de police judiciaire, ou d'un agent de la douane, à l'ouverture de tout ou partie des barils, caisses, balles, etc., et d'exiger, si elle le juge utile, la production des permis d'importation ou de transit délivrés par la douane de la Colonie.

Les colis ouverts seront refermés par les soins de l'Administration.

Ces wagons devront être, après vérification éventuelle, plombés ou cadenassés par l'expéditeur. Les lettres de voiture mentionneront le nombre de colis (d'une même espèce ou l'énumération de tous les colis différents) ainsi que le contenu, le poids et la valeur des colis, suivant la nature de la marchandise.

Dans le cas où les emballages des colis remis en gare pour l'expédition seraient reconnus défectueux, le transport en serait refusé, à moins que l'expéditeur ne signe une déclaration de non-responsabilité du chemin de fer, l'Administration restant seule juge de déterminer si un emballage est défectueux ou non.

### Art. 17.

*Marchandises exclues du transport.*

Le chemin de fer n'est pas tenu d'accepter ni de transporter les marchandises qui, par leur forme, leurs dimensions ou pour d'autres raisons,

woordigheid van den afzender of van den bestemmeling, of ook nog van een beambte der gerechtelijke politie of van het tolwezen, tot de gansche of gedeeltelijke opening der vaten, kisten, balen, enz., over te gaan en, indien het dit nuttig acht, de voorbrenging van de door het tolwezen der Kolonie afgeleverde verloven van in- of doorvoer te eischen.

De geopende colli zullen door de zorgen van het Beheer weder dicht gemaakt worden.

Deze wagons zullen, na gebeurlijke terechtwijziging, door den afzender van een looden zegel of een hangslot moeten voorzien worden. De vrachtbrieven zullen melding maken van het getal colli (eener zelfder soort of de opsomming van al de verschillende colli) zoomede van hunnen inhoud, gewicht en waarde, volgens den aard der goederen.

Ingeval dat de inpakking der in de standplaats voor verzending afgeleverde colli gebrekkig zou bevonden worden, zou er het vervoer van geweigerd worden, tenzij dat de afzender eene verklaring van niet verantwoordelijkheid van den spoorweg teekene, het Beheer alleen rechter zijnde eene inpakking gebrekkig te verklaren of niet.

### Art. 17.

*Goederen uit het vervoer gesloten.*

De spoorweg is niet gehouden de goederen, welke door hunnen vorm, hunne afmetingen of door andere redenen zich niet tot het vervoer door

ne se prêtent pas au transport par son matériel; il en est de même des marchandises sujettes à promptes détériorations, des matières ou objets sujets à combustion spontanée ou à explosion (dynamite, fulminate, coton, poudre, pièces d'artifice, etc., etc.).

Les transports de poudre ordinaire et de cartouches sont acceptés dans les conditions de l'arrêté du secrétaire d'État en date du 8 juillet 1901.

Le chemin de fer n'est pas tenu, d'autre part, d'accepter ni de transporter la poudre et les munitions lorsqu'elles ne sont pas emballées en barils ou en caisses à fermeture hermétique, ni quand le poids du colis dépasse 35 kilogrammes brut.

Les plus grandes dimensions des colis devront être telles que les chargements des wagons soient conformes aux règles suivantes :

Les dimensions limites d'un chargement inférieur à 2,500 kilogrammes sont : 4 mètres de longueur, $1^{m}20$ de largeur et $0^{m}50$ de hauteur.

Les dimensions limites d'un chargement de 5,000 kilogrammes sont respectivement dans l'ordre indiqué ci-dessus : 4 mètres, $1^{m}20$ et 1 mètre.

L'Administration acceptera cependant le transport de colis de dimensions exceptionnelles en longueur, pouvant atteindre 9 mètres au maximum et pour autant que le chargement ne dépasse pas 5,000 kilogrammes en poids, $1^{m}60$ en largeur et 1 mètre en hauteur, moyennant le paiement du prix de transport correspondant à 10,000 kilogrammes.

zijn materieel leenen, aan te nemen of te vervoeren; hetzelfde geldt voor goederen onderhevig aan snelle bederving, zelfstandigheden of voorwerpen onderhevig aan plotselinge ontvlamming of ontploffing (dynamiet, knalzuurzout, schietkatoen, vuurwerkstukken, enz., enz.).

Het vervoer van gewoon buskruit en kardoezen wordt onder de voorwaarden van het besluit van den Staatssekretaris, dagteekenende op 8 Juli 1901, aangenomen.

Anderzijds is de spoorweg niet gehouden het buskruit en den krijgsvoorraad, wanneer zij niet in vaten of luchtdicht gesloten kisten ingepakt zijn, of als het gewicht van het collo 35 kilogrammen brut overschrijdt, aan te nemen of te vervoeren.

De grootste afmetingen der colli zullen zoodanig moeten zijn dat de ladingen der wagons met volgende regelen overeenkomstig zijn :

De uiterste afmetingen eener lading van minder dan 2,500 kilogrammen zijn : 4 meters lengte, $1^{m}20$ breedte en $0^{m}50$ hoogte.

De uiterste afmetingen eener lading van 5,000 kilogrammen zijn respectievelijk in de hierboven aangeduide volgorde : 4 meters, $1^{m}20$ en 1 meter.

Nochtans zal het Beheer het vervoer der colli van buitengewone lengte, kunnende hoogstens 9 meters bereiken, en voor zooveel dat de lading 500 kilogrammen in gewicht, $1^{m}60$ in breedte en 1 meter in hoogte niet overschrijdt, aannemen tegen betaling van den vervoerprijs van 10,000 kilogrammen.

## Art. 18.

### *Chargement et délais de chargement.*

*a*) Raccordements particuliers.

Les wagons destinés à contenir les marchandises à expédier par wagon complet sont envoyés par le chef de gare, douze heures ouvrables avant le départ du train par lequel l'expédition doit avoir lieu, sur les garages particuliers des expéditeurs.

Le chargement devra être terminé et les wagons ramenés en station ou au point d'arrêt une heure avant l'heure fixée pour le départ du train.

Les heures ouvrables sont comptées de 6 heures du matin à 6 heures du soir.

Pour tout wagon qui ne serait pas remis en station ou au point d'arrêt à l'expiration des douze heures ouvrables, l'expéditeur devra payer un droit de location de 10 francs par jour et par wagon, tout jour commencé étant considéré comme un jour plein.

Les colis formant une charge incomplète devront être remis à la station ou au point d'arrêt par les soins de l'expéditeur et au besoin par ses propres moyens.

*b*) Chargements en gare ou point d'arrêt.

Les dispositions précitées s'appliquent également aux expéditeurs ne possédant pas de raccordement particulier, avec cette seule distinction

## Art. 18.

### *Lading en tijdbestek van lading.*

*a*) Bijzondere samenvoegingen.

De wagons, bestemd om de per volledigen wagon te verzenden goederen in te houden, worden door den standplaatsoverste twaalf werkuren vóór het vertrek van den trein, met denwelken de afzending moet plaats hebben, naar de bijzondere bergplaatsen der afzenders gezonden.

De lading zal moeten geëindigd zijn en de wagons in de standplaats of aan de stopplaats teruggebracht worden één uur vóór het vastgesteld vertrekuur des treins.

De werkuren worden gerekend van 6 uren 's morgens tot 6 uren 's avonds.

Voor elken wagon niet in standplaats of aan de stopplaats vóór het verstrijken der twaalf werkuren teruggebracht, zal de afzender een huurrecht van 10 frank per dag en per wagon betalen, elke begonnen als vollen dag aanschouwd zijnde.

De colli, welke eene onvolledige lading vormen, zullen in de standplaats of aan de stopplaats door de zorgen van den afzender en desnoods door zijne eigene middelen overhandigd worden.

*b*) Ladingen in standplaats of aan stopplaats.

De voorgaande beschikkingen zijn insgelijks toepasselijk op de afzenders welke geene bijzondere samenvoeging bezitten, met dit enkel ver-

que, pour les transports à charge complète, les wagons à charger sont placés à leur disposition sur une voie spéciale de chargement dans la gare. Ils doivent également être prêts une heure avant l'heure fixée pour le départ du train.

Le chargement des wagons est réglé, au point de vue des poids et dimensions, par les indications données dans le chapitre précédent.

Les expéditeurs devront, en outre, se conformer à toutes les instructions qui leur seront données par les chefs de gare.

Ceux-ci peuvent notamment exiger que les colis les plus lourds soient placés à la partie inférieure des chargements et que les parties les plus lourdes des colis de grand poids, dont la densité est irrégulière, soient tournées vers le bas.

Tout wagon, chargé par l'expéditeur sur raccordement ou en gare, qui ne satisfait pas aux conditions précédemment énoncées, serait déchargé d'office de son excédent aux frais de l'expéditeur, et la marchandise déchargée mise à sa disposition à l'endroit où le déchargement s'est effectué, sans que l'Administration encoure de ce chef aucune responsabilité.

Tout wagon détérioré lors des chargements et déchargements effectués par les expéditeurs et les destinataires sera réparé, à leurs frais, par l'Administration.

schil dat, voor de vervoeren van volledige lading, de te laden wagons ter hunner beschikking op een bijzonder ladingsspoor in de standplaats geplaatst worden. Zij zullen insgelijks één uur vóór het vastgesteld vertrekuur des treins moeten gereed zijn.

De lading der wagons onder opzicht van gewicht en afmetingen wordt volgens de aanwijzingen, gegeven bij voorgaand hoofdstuk, geregeld.

Bovendien zullen de afzenders zich gedragen volgens al de onderrichtingen welke hun door de standplaatsoversten zullen gegeven worden.

Deze kunnen, onder andere, eischen dat de zwaarste colli het onderste gedeelte der lading uitmaken en dat de zwaarste deelen der colli van groot gewicht, welker dichtheid onregelmatig is, naar onder gekeerd zijn.

Elke wagon door den afzender op samenvoeging of in standplaats geladen, welke niet aan de vroeger gemelde voorwaarden voldoet, zou onmiddellijk zonder voorafgaande verwittiging en op de kosten van den afzender ontladen worden, en de ontladene goederen ter zijner beschikking op de plaats waar de ontlading bewerkstelligd is, gesteld worden, zonder dat het Beheer van diens wege eenige verantwoordelijkheid kan oploopen.

Elke wagon beschadigd tijdens de door de afzenders en bestemmelingen bewerkstelligde ladingen en ontladingen zal, op hunne kosten, door het Beheer hersteld worden.

Le chargement de colis d'un poids total inférieur à 1,000 kilogrammes peut être effectué sans préavis lors de l'arrêt des trains au point d'arrêt.

Moyennant préavis en temps utile au chef de la gare la plus rapprochée, le chargement de colis d'un poids total supérieur à 1 tonne peut être effectué lors du passage des trains aux points d'arrêt. Le train ne pourra subir de ce chef un arrêt dépassant quinze minutes.

De lading van colli met een volledig gewicht van minder dan 1,000 kilogrammen kan zonder voorafgaand bericht, tijdens den stilstand der treinen aan een stopplaats, bewerkstelligd worden.

Mits een tijdig voorafgaand bericht aan den overste der meest nabij zijnde standplaats, kan de lading van colli met een gewicht van meer dan 1 ton tijdens den doortocht der treinen aan de stopplaatsen bewerkstelligd worden. Uit dien hoofde mag de trein geen stilstand, die vijftien minuten te boven gaat, ondergaan.

### Art. 19.

*Délivrance aux destinataires.*

Les colis devront être retirés contre décharge par les soins et au besoin par les propres moyens des destinataires dans le délai de quarante-huit heures ouvrables, après remise de la lettre d'avis.

Passé ce délai, le destinataire devra payer pour frais d'entreposage fr. 0.25 par jour et par 100 kilogrammes, tout jour commencé étant considéré comme jour plein.

### Art. 19.

*Aflevering aan de bestemmelingen.*

De colli moeten afgehaald worden tegen ontlasting door de zorgen en desnoods door eigen middelen der bestemmelingen in een tijdsbestek van acht en veertig werkuren na overhandiging van den berichtgevenden brief.

Dit tijdsbestek voorbij, zal de bestemmeling als magazijnrechten fr. 0.25 per dag en per 100 kilogrammen moeten betalen, elke begonnen als vollen dag aanschouwd zijnde.

### Art. 20.

*Chargement et déchargement par le chemin de fer.*

Le prix de chargement et déchargement est fixé à 10 centimes par 10 kilogrammes indivisibles.

Les taxes de transport et tous les frais accessoires sont dus à partir de

### Art. 20.

*Lading en ontlading door den spoorweg.*

De prijs voor lading en ontlading is vastgesteld op 10 centiemen per ondeelbare 10 kilogrammen.

De vervoertaksen en alle andere bijkomende kosten zijn verschuldigd

la remise des marchandises au chemin de fer et doivent être réglés immédiatement, sauf ce qui est dit pour les transports en compte courant à l'article 2.

ART. 21.

*Marchandises non retirées.*

Les marchandises en chargement complet qui doivent être retirées en gare seront déchargées d'office et aux risques et périls du destinataire et mises en entrepôt après deux jours de chômage.

Le destinataire ne pourra en prendre livraison qu'après payement des taxes de déchargement et de dépôt établies plus haut (articles 18 et 19).

Il est donné avis à l'expéditeur pour toute marchandise qui n'a pas été retirée dans un délai de huit jours, à moins que des arrangements n'aient été pris à ce propos avec le destinataire.

Tout colis non réclamé par le destinataire dans un délai de trois mois à partir du premier jour de l'entreposage sera tenu pendant un mois à la disposition de l'expéditeur contre payement de tous les frais non réglés.

Passé ce délai, il sera mis en vente à Lukula.

Le montant de la vente, après que l'Administration se sera remboursée de tous ses débours, frais d'expédition

van af de overhandiging der goederen aan den spoorweg en moeten onmiddellijk vereffend worden, behoudens hetgene bij artikel 2 gezegd is voor de vervoeren op loopende rekening.

ART. 21.

*Niet afgehaalde goederen.*

De goederen in volledige lading, welke ter standplaats moeten afgehaald worden, zullen zonder voorafgaand bericht en op schade en nadeel des bestemmelings ontladen en na twee dagen van niet afhaling in stapelplaats gebergd worden.

De bestemmeling kan er slechts levering van nemen na betaling der hooger vastgestelde ontladings- en bewaartaksen (artikelen 18 en 19).

Bericht wordt gegeven aan den afzender van alle binnen de acht dagen niet afgehaalde goederen, tenzij beschikkingen aangaande dit onderwerp met den bestemmeling genomen werden.

Elk door den bestemmeling in een tijdsbestek van drie maanden te rekenen van den eersten dag van het in magazijn plaatsen niet opgevorderd collo, zal gedurende eene maand, tegen betaling van alle niet vereffende kosten, ter beschikking des afzenders gehouden worden.

Dit tijdsbestek voorbij, zal het te Lukula ten verkoop aangeboden worden.

Nadat het Beheer zich zelven voor al zijne voorschotten en, bij voorkomend geval, de verzendingskosten

au lieu de vente, le cas échéant, et dépenses quelconques, sera remis au procureur d'État.

Les marchandises en état d'avarie tel qu'elles ne peuvent être conservées pendant le délai précité pourront être soit vendues comme il vient d'être dit, soit même détruites, la destruction faisant l'objet d'un procès-verbal signé par le chef de gare et deux témoins.

naar de verkoopplaats en welkdanige andere uitgaven zal betaald hebben, zal het bedrag van den verkoop aan den Staatsprocureur overhandigd worden.

De goederen, zoodanig beschadigd dat zij niet gedurende het hoogergemeld tijdsbestek kunnen bewaard worden, mogen ofwel, zooals zooeven gezegd is, verkocht ofwel zelfs vernietigd worden, de vernietiging het voorwerp van een proces-verbaal, geteekend door den standplaatsoverste en twee getuigen, uitmakende.

### Art. 22.

*Responsabilité de l'Administration.*

L'Administration est responsable de l'arrivée des wagons complets tels qu'ils ont été chargés par l'expéditeur et de leur remise au destinataire, ainsi que des marchandises dont elle a effectué le chargement. Mais elle décline toute responsabilité au sujet des avaries survenues par suite de défaut dans l'emballage, du fait du climat ou de la nature de la marchandise.

Elle ne peut être rendue responsable que des avaries provenant de son fait ou du fait de ses agents.

Toute avarie de ce genre ou soustraction devra être signalée par le destinataire avant de prendre livraison; la vérification et la constatation de l'importance de l'avarie ou de la soustraction éventuelle seront faites

### Art. 22.

*Verantwoordelijkheid van het Beheer.*

Het Beheer is verantwoordelijk voor de aankomst en de overhandiging aan den bestemmeling der volledige wagons zooals zij door den afzender geladen zijn, zoomede voor de goederen waarvan het de lading bewerkstelligd heeft. Het neemt echter geene verantwoordelijkheid op zich voor de overkomene averijen ten gevolge van gebrekkelijke inpakking, klimaat, of den aard der goederen

Het kan enkel verantwoordelijk gemaakt worden voor averijen voortkomende door zijne of door de schuld zijner beambten.

Elke averij van dien aard of ontvreemding zal door den bestemmeling, alvorens aflevering te nemen, bekendgemaakt worden; de terechtwijzing en de bestatiging der belangrijkheid der averij of der gebeurlijke

contradictoirement par le destinataire et le chef de gare ou son délégué.

Pour les transports de poudre et munitions et, éventuellement, des explosifs prévus précédemment (article 16), l'Administration n'assume aucune responsabilité quant aux accidents qui pourraient se produire et aux pertes de poudre ou autres explosifs que ces accidents entraîneraient.

En ce qui concerne les chargements par wagon complet, chargés par l'expéditeur et plombés par lui, ils seront considérés comme remis intacts et intégralement au destinataire, si ce dernier ne fait pas constater des traces d'effraction aux cadenas, cordes ou plombs avant d'en avoir donné décharge.

Si les wagons reconnus comme ayant été l'objet de vols ou de tentatives de vols sont refusés par le destinataire, une vérification contradictoire sera faite comme il est dit plus haut et l'indemnité sera établie sur les bases fixées ci-après pour ce qui concerne les marchandises chargées par le chemin de fer, sauf recours à la justice en cas de contestation.

Toutefois, s'il était constaté que la lettre de voiture est manifestement fausse en ce qui concerne la déclaration des marchandises que le wagon était censé contenir, l'Administration ne sera tenue qu'au payement du poids soustrait de la marchandise de

ontvreemding zullen op tegenstrijdige wijze door den bestemmeling en door den standplaatsoverste of diens afgevaardigde gemaakt worden.

Het Beheer neemt geene verantwoordelijkheid op zich voor het vervoer van kruit en krijgsvoorraad en, bij voorkomend geval, der vroeger voorziene ontploffingstuigen (art. 16), voor de ongelukken die zouden kunnen voorkomen, en voor het verlies van kruit of andere ontploffingstuigen welke deze ongelukken na zich zouden kunnen slepen.

De ladingen per volledigen wagon, door den afzender geladen en gelood, zullen als ongeschonden en volledig aan den bestemmeling afgeleverd aanschouwd worden, indien deze laatste de sporen van inbreuk op de hangsloten, koorden of looden niet doet bestatigen alvorens er ontlasting van te geven.

Indien de wagons, erkend als hebbende het voorwerp van diefstal of poging tot diefstal geweest, door den bestemmeling geweigerd worden, zal er, zooals er hooger gemeld is, een tegen-terechtwijziging bewerkstelligd worden, en de vergoeding zal volgens de hierna vastgestelde gronden opgericht worden voor hetgene de goederen geladen door den spoorweg betreft, behoudens beroep op het gerecht in geval van geschil.

Nochtans indien de vrachtbrief, voor hetgene de verklaring der goederen welke de wagon gehouden was in te houden, klaarblijkelijk valsch bestatigd werd, zal het Beheer slechts gehouden zijn tot de betaling van het ontvreemd gewicht der goe-

moindre valeur qu'il renferme encore ou que le mentionne la lettre de voiture, au choix de l'Administration.

Toute marchandise égarée par l'Administration ou soustraite en cours de transport et non remise au destinataire dans un délai de vingt-cinq jours après la remise par l'expéditeur donnera lieu à une indemnité égale à la valeur de la marchandise perdue, suivant les règles établies ci-dessous et au remboursement des frais de transport et accessoires déjà payés.

La valeur des marchandises sera celle qui a été déclarée par l'expéditeur pour le payement des droits d'entrée y relatifs; dans aucun cas, cette valeur ne pourra excéder 1 franc par kilogramme, et, dans le cas contraire, elle sera ramenée à ce chiffre.

Pour les produits africains, la valeur à assigner sera celle fixée par la Colonie pour la perception des droits de sortie.

Pour les autres marchandises, rentrant dans la catégorie de marchandises non dénommées, la valeur à leur assigner sera celle qui aura servi de base à la fixation de la taxe à appliquer à leur transport même.

Toute marchandise avariée du fait de l'Administration ou de celui de ses agents fera l'objet d'un arrangement entre le destinataire ou l'expéditeur et l'Administration, basé sur

deren van minste waarde welke hij nog bevat, of waarvan de vrachtbrief melding geeft, volgens verkiezing van het Beheer.

Alle goederen verloren door het Beheer of ontvreemd gedurende het vervoer en niet aan den bestemmeling, in een tijdsbestek van vijf en twintig dagen na de overhandiging van den afzender, afgeleverd, zal aanleiding geven tot eene vergoeding gelijk aan de waarde van de verloren goederen volgens de hierna vastgestelde regelen, en tot de wederbetaling der reeds betaalde vervoerkosten en bijhoorigheden.

De waarde der goederen zal deze zijn, welke door den afzender voor de betaling van de er op betrek hebbende invoerrechten zal verklaard zijn; deze waarde mag niet 1 frank per kilogram te boven gaan, en bij tegenstrijdig geval zal zij tot dit cijfer teruggebracht worden.

Voor de Afrikaansche producten zal de aan te geven waarde deze zijn, welke door de Kolonie voor het ontvangen der uitvoerrechten vastgesteld is.

Voor de andere goederen, binnen de categorie der niet genoemde goederen tredende, zal de hun aan te geven waarde deze zijn, welke tot grondslag voor de vaststelling der de op hun vervoer zelf toepasselijke taks gediend zal hebben.

Alle goederen, door de schuld van het Beheer of dezes beambten beschadigd, zullen het voorwerp eener schikking tusschen den bestemmeling of den afzender en het Beheer

la valeur des marchandises fixée comme il est dit plus haut.

Toute réclamation relative aux pertes ou avaries survenues en cours de transport par chemin de fer doit être adressée directement au chef de la gare d'arrivée.

C'est au Congo que se fera, le cas échéant, le remboursement des indemnités résultant des pertes ou avaries survenues aux colis.

### Art. 23.

*Tarif du transport des marchandises.*

Les marchandises seront expédiées par chemin de fer aux conditions fixées au tableau ci-joint :

| | La tonne kilométrique. |
|---|---|
| Amandes de palme | 0.21 |
| Arachides | 0.21 |
| Matériaux de construction | 0.25 |
| Bois | 0.25 |
| Café et cacao | 0.50 |
| Caoutchouc | 1.07 |
| Gommes copales blanches | 0.75 |
| Gommes copales rouges | 0.75 |
| Huiles de palme | 0.42 |
| Ivoire | 2.00 |
| Orseille | 0.42 |
| Sésame | 0.42 |
| Tabac | 0.59 |
| Tissus | 2.37 |
| Substances alimentaires non dénommées | 0.50 |

uitmaken, gesteund op de waarde vastgesteld op de wijze hiervoren vermeld.

Elke klacht betrekkelijk de gedurende het vervoer door spoorweg overkomene schade of averij moet rechtstreeks aan den overste der standplaats van aankomst gericht worden.

Het is in Congo dat, bij voorkomend geval, de terugbetaling der vergoedingen, voortkomende door overkomene schade of averij aan de colli, zal volbracht worden.

### Art. 23.

*Vervoertarief der goederen.*

De goederen zullen aan de voorwaarden, op hierbij behoorende tabel vastgesteld, per spoorweg verzonden worden :

| | Per kilometrische ton. |
|---|---|
| Palm-amandelen | 0.21 |
| Aardnoten | 0.21 |
| Bouwmaterialen | 0.25 |
| Hout | 0.25 |
| Koffie en cacao | 0.50 |
| Elastieke gom | 1.07 |
| Witte kopalgom | 0.75 |
| Roode kopalgom | 0.75 |
| Palmolie | 0.42 |
| Ivoor | 2.00 |
| Verfmos | 0.42 |
| Egyptisch oliezaad | 0.42 |
| Tabak | 0.59 |
| Geweefsels | 2.37 |
| Niet genoemde eetwaren | 0.50 |

Autres marchandises non dénommées (plus 7 % de leur valeur en Europe) . 0.42

Les marchandises sont taxées par 10 kilogrammes indivisibles, toute portion de dizaine comptant pour une dizaine entière.

Les bestiaux seront transportés à raison de fr. 1.25 par wagon et par kilomètre; ils devront être accompagnés par un gardien fourni par le chargeur et qui prendra place dans le wagon à bestiaux. Son transport sera gratuit tant qu'il convoiera du bétail. L'Administration décline toute responsabilité au sujet du transport du bétail.

### Art. 24.

*Modifications au règlement.*

Toutes les modifications qui pourraient être apportées au présent règlement seront portées à la connaissance du public par voie d'affiches.

### Art. 25.

*Raccordements particuliers.*

Les raccordements particuliers aux stations ou points d'arrêt du chemin de fer et leur exploitation par le matériel de l'Administration feront l'objet d'accords spéciaux avec les propriétaires des établissements à mettre en communication par voie

Andere niet genoemde goederen (vermeerderd met 7 % hunner waarde in Europa). . . . . 0.42

De goederen worden per 10 ondeelbare kilogrammen getakseerd, elk deel van tiental als vol tiental aanschouwd zijnde.

Het vee wordt tegen fr. 1.25 per wagon en per kilometer vervoerd; zij zullen door een wachter, geleverd door den lader, moeten vergezeld worden, dewelke in den veewagen zal plaats nemen. Zijn vervoer zal kosteloos zijn zoolang hij het vee begeleidt. Het Beheer neemt geene verantwoordelijkheid op zich voor hetgene het vervoer van het vee betreft.

### Art. 24.

*Wijzigingen aan het reglement.*

Al de wijzigingen die aan het tegenwoordig reglement zouden kunnen gebracht worden, zullen bij middel van aanplakbrieven aan het publiek bekendgemaakt worden.

### Art. 25.

*Bijzondere samenvoegingen.*

De bijzondere samenvoegingen aan de standplaatsen of stopplaatsen van den spoorweg en hunne uitbating door het materieel van het Beheer zullen het voorwerp van bijzondere overeenstemmingen met de eigenaars der inrichtingen in ver-

ferrée avec le chemin de fer proprement dit.

Boma, le 10 juin 1912,

*Le Gouverneur général,*

binding te brengen door spoorlijn met den eigenlijken spoorweg, uitmaken.

Boma, den 10n Juni 1912.

*De Algemeene Gouverneur,*

F. Fuchs.

---

## Impôt indigène. — Réduction.

*Le Gouverneur général,*

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles des 29 mars 1911 et 5 mars 1912;

Vu le décret du 2 mai 1910 sur l'impôt indigène;

Revu l'ordonnance du 20 août 1910 fixant, pour l'exercice 1911, le taux de l'impôt principal à prélever dans les régions soumises au régime du décret du 2 mai 1910 précité;

Considérant la situation économique des territoires constituant la zone du Maniema,

**Ordonne :**

Article premier.

Le taux de l'impôt fixé, pour l'exercice 1911, dans la zone du Maniema, à 12 francs, est réduit à 9 francs.

## Inlandsche belasting. — Vermindering.

*De Algemeene Gouverneur,*

Gezien de wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd door die van 29 Maart 1911 en van 5 Maart 1912;

Gezien het decreet van 2 Mei 1910 op de inlandsche belasting;

Herzien de verordening van 20 Augustus 1910, houdende vaststelling voor het dienstjaar 1911 van het bedrag der hoofdbelasting, in de streken onderworpen aan de regeeringsvorm van het hoogergemeld decreet van 2 Mei 1910 te lichten;

Overwegende den huishoudkundigen toestand der grondgebieden welke de landstreek der Maniema vormen,

**Beveelt :**

Artikel een.

Het bedrag der belasting voor het dienstjaar 1911 in de landstreek der Maniema, op 12 frank vastgesteld, is op 9 frank verminderd.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entre en vigueur ce jour.

Boma, le 7 juin 1912.

ART 2.

De bestuurder van Geldwezen is met de uitvoering van tegenwoordige verordening gelast, die van heden af in voege zal treden.

Boma, den 7n Juni 1912.

F. FUCHS.

---

## KATANGA.

### Districts du Haut-Luapula et du Tanganika-Moëro. — Mise à exécution de l'arrêté royal du 28 mars 1912. — Chefs-lieux.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par l'arrêté royal du 11 décembre 1911;

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie, et notamment l'article 1er, paragraphes 19, 20, 21, 22, ainsi que l'article 10;

Vu l'arrêté royal du 29 mars 1912

### Districten van Boven-Luapula en Tanganika-Moëro. — Uitvoering van het koninklijk besluit van 28 Maart 1912. — Hoofdplaatsen.

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij koninklijk besluit van 11 December 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 tot wijziging van de territoriale inrichting der Kolonie, en inzonderheid artikel 1, paragrafen 19, 20, 21, 22, alsmede artikel 10;

Gezien het koninklijk besluit van

étendant le territoire du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Vu l'arrêté ministériel du 2 avril 1912 déterminant notamment l'époque de la mise à exécution des arrêtés royaux du 28 et du 29 mars 1912,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté royal du 28 mars 1912 sur l'organisation territoriale de la Colonie entrera en vigueur à la date du 15 juillet prochain pour ce qui concerne les territoires constituant les districts du Haut-Luapula et du Tanganika-Moero.

ART. 2.

Les chefs-lieux des districts du Haut-Luapula et du Tanganika-Moero sont respectivement Élisabethville et Kongolo.

ART. 3.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 8 juillet 1912.

29 Maart 1912 tot uitbreiding van het grondgebied van het Onderalgemeen Bewind Katanga ;

Gezien het ministerieel besluit van 2 April 1912, waarbij onder meer het tijdstip wordt vastgesteld waarop de koninklijke besluiten van 28 en van 29 Maart in werking treden,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 op de territoriale inrichting der Kolonie zal op 15 Juli aanstaande in werking treden voor het grondgebied dat de districten van Boven-Luapula en Tanganika-Moëro uitmaakt.

ART. 2.

De hoofdplaatsen der districten van Boven-Luapula en van Tanganika-Moëro zijn respectievelijk Elisabethville en Kongolo.

ART. 3.

De algemeene secretaris wordt belast met de uitvoering dezer verordening.

Elisabethville, den 8n Juli 1912.

MALFEYT.

## Conseil d'adjudication. — Institution.

**Au nom du Vice-Gouverneur général du Katanga, absent,**

*Le Commissaire général,*

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifié par la loi du 29 mars 1911 ;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Considérant qu'il est désirable de réglementer et de surveiller les mises en adjudication, comme de soumettre à l'adjudication publique les travaux et achats d'une valeur supérieure à 1,500 francs,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Il est institué un Conseil d'adjudication composé comme suit :

*Président :* Le directeur des Travaux publics.

*Membres :* Le directeur du Service administratif,
Le directeur de la Justice,
Le directeur de l'Industrie et du Commerce,
Le directeur de l'Agriculture,
Le directeur des Finances.

## Aanbestedingsraad. — Instelling.

**In den naam van den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga, afwezig,**

*De Algemeene Commissaris,*

Gezien artikel 22 der wet van 18 October 1908 nopens het Beheer van Belgisch-Congo. gewijzigd door de wet van 29 Maart 1911 ;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910, het Bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga inrichtende ;

Overwegende dat het wenschelijk is de aanbestedingen te regelen en te bewaken en ook de werken en aankoopen van meer dan 1,500 frank aan de openbare aanbesteding te onderwerpen,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt een Aanbestedingsraad ingesteld, samengesteld als volgt :

*Voorzitter :* De bestuurder van Openbare Werken.

*Leden :* De bestuurder van den Bestuurlijken Dienst,
De bestuurder van Justitie,
De bestuurder van Handel en Nijverheid,
De bestuurder van Landbouw,
De bestuurder van Finantiën.

ART. 2.

Aucun travail ne peut être exécuté, aucun achat ne peut être effectué pour compte du Gouvernement de la Colonie que par voie d'adjudication publique.

Il ne pourra être fait exception à cette règle que si la dépense à effectuer ne dépasse pas 1,500 francs.

ART. 3.

Les avis de soumission sont portés à la connaissance du public par les soins du président du Conseil d'adjudication au moyen d'affiches, de circulaires et d'insertions dans le *Journal officiel*.

ART. 4.

Les soumissions doivent être adressées directement, sous pli cacheté et recommandé, au président du Conseil d'adjudication.

ART. 5.

Au jour et à l'heure fixés sur l'avis de soumission, le président du Conseil d'adjudication, assisté d'au moins trois membres de ce Conseil, procède, en séance publique, à l'ouverture des plis des soumissionnaires et proclame, au fur et à mesure de leur ouverture, les noms des concurrents et les prix, rabais, etc., auxquels ceux-ci s'engagent à entreprendre le travail ou la fourniture.

ART. 2.

Geen werk mag worden uitgevoerd, geen aankoop mag worden gedaan voor rekening van de Regeering der Kolonie tenzij bij openbare aanbesteding.

Op dezen regel zal geene uitzondering mogen worden gemaakt, tenzij de uitgave 1,500 frank niet te boven gaat.

ART. 3.

De kennisgeving van aanbestedingen worden aan het publiek medegedeeld door de zorgen van den voorzitter van den Aanbestedingsraad door middel van aanplakbiljetten, omzendbrieven en opneming in het *Staatsblad*.

ART. 4.

De inschrijvingen moeten rechtstreeks onder gestempelden en aangeteekenden omslag gezonden worden aan den voorzitter van den Aanbestedingsraad.

ART. 5.

Op dag en uur vastgesteld door de kennisgeving, gaat de voorzitter van den Aanbestedingsraad, bijgestaan door minstens drie leden van dien Raad, in openbare zitting over tot de opening van de overslagen der inschrijvers en roept, naarmate zij geopend worden, de namen der mededingers af, alsmede de prijzen, kortingen, enz., waaraan deze laatsten zich verbinden het werk of de levering aan te nemen.

ART. 6.

En cas d'absence ou d'empêchement du directeur des Travaux publics, le membre du Conseil le plus ancien en grade prend la présidence.

ART. 7.

Le Conseil d'adjudication a pour mission d'examiner les offres faites, de s'enquérir des aptitudes des soumissionnaires et des moyens dont ils disposent pour exécuter les travaux à effectuer; il nous propose le ou les adjudicataires.

ART. 8.

Les cahiers des charges seront, préalablement à leur publication, soumis au Conseil d'adjudication qui fixera, le cas échéant, le montant des cautionnements que devront verser les soumissionnaires.

ART. 9.

Le directeur des Travaux publics est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 7 octobre 1911.

ART. 6.

In geval van afwezigheid of verhindering van den bestuurder van Openbare Werken, neemt het lid van den Raad, dat de meeste dienstjaren heeft, het voorzitterschap waar.

ART. 7.

De Aanbestedingsraad heeft voor zending de gedane aanbiedingen te onderzoeken, te vernemen naar de bekwaamheden der inschrijvers en de middelen waarover zij beschikken om de werken, die moeten gedaan worden, uit te voeren; hij stelt ons één of meer namen voor, voor de toewijzing.

ART. 8.

De lastkohieren zullen vóór hunne afkondiging onderworpen worden aan den Aanbestedingsraad, die in voorkomend geval het bedrag van de borgtochten zal vaststellen die de inschrijvers zullen moeten storten.

ART. 9.

De bestuurder van Openbare Werken wordt belast met de uitvoering dezer verordening.

Elisabethville, den 7n October 1911.

HARFELD.

## Conseil d'adjudication (Ordonnance du 7 octobre 1911). — Modifications.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifié par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Revu l'ordonnance d'administration générale n° 94 du 7 octobre 1911, relative aux adjudications publiques;

Considérant qu'il peut être utile, dans certaines circonstances, de ne pas recourir à l'adjudication publique pour certains travaux,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Le texte de l'article 2 de l'ordonnance n° 94 susdite est modifié comme suit :

Tous travaux à exécuter, toutes fournitures à faire pour le compte du Vice-Gouvernement général du Katanga, sauf celles d'une valeur inférieure à 500 francs, seront soumis au Conseil prévu à l'article 1er. Ils seront par lui mis en adjudication publique, à moins que, à raison de circonstances particulières et notamment du peu d'importance du marché, il ne décide de les adjuger de gré à gré.

## Aanbestedingsraad (Verordening van 7 October 1911). — Wijzigingen.

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga;

Herzien de verordening van algemeen bestuur nr 94 van 7 October 1911 op de openbare aanbestedingen;

Overwegende dat het onder zekere omstandigheden nuttig kan zijn, geen gebruik te maken van de openbare aanbesteding voor zekere werken,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De tekst van artikel 2 van voormelde verordening nr 94 wordt als volgt gewijzigd :

Alle uit te voeren werken, alle leveringen voor rekening van het Onderalgemeen Bewind Katanga, behalve leveringen van minder dan 500 frank waarde, zullen onderworpen worden aan den Raad voorzien bij artikel 1. Zij zullen door hem in het openbaar worden aanbesteed, ten zij hij besluite ze uit der hand aan te besteden, wegens bijzondere omstandigheden en namelijk wegens het geringe belang der transactie.

ART. 2.

Le directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur immédiatement.

Élisabethville, le 31 mai 1912.

ART. 2.

De bestuurder van Rechtswezen wordt belast met de uitvoering dezer verordening, die onmiddellijk in werking treedt.

Elisabethville, den 31n Mei 1912.

MALFEYT.

---

## Ordonnance du 12 octobre 1910 relative à la chasse. — Modifications.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles du 29 mars 1911 et du 5 mars 1912;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Vu le décret du 26 juillet 1910 relatif au droit de chasse et de pêche, et particulièrement l'article 1.

Vu l'ordonnance du Gouverneur général du 12 octobre 1910 prise en exécution du décret précité, notam-

## Verordening van 12 October 1910 betrekkelijk de jacht. — Wijzigingen

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wetten van 29 Maart 1911 en 5 Maart 1912;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Gezien het decreet van 26 Juli 1910 betrekking hebbende op het jacht- en vischrecht, inzonderheid artikel 1;

Gezien de verordening van den Algemeenen Gouverneur van 12 October 1910 uitgevaardigd in uitvoe-

ment son article 3, ainsi que l'annexe A de cette ordonnance,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Le texte de chacun des premiers alinéas sous les lettres *A* et *B* des tableaux 1 et 3 de l'annexe A à l'ordonnance du 12 octobre 1910 est remplacé par la disposition ci-après :

*A*) Les éléphants portant des pointes pesant chacune moins de 2 kilogrammes.

*B*) Les éléphants portant des pointes pesant chacune au moins 2 kilogrammes.

ART. 2.

Les directeurs des Finances et de la Justice sont chargés de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Élisabethville, le 16 juillet 1912.

ring van voormeld besluit, namelijk artikel 3, alsmede bijvoegsel A dezer verordening,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De tekst van ieder der eerste alinea's onder de letters *A* en *B* der tabellen 1 en 3 van bijvoegsel A bij de verordening van 12 October 1910 wordt vervangen door de volgende bepaling :

*A*) De olifanten met tanden van minder dan 2 kilogram ieder.

*B*) De olifanten met tanden van minstens 2 kilogram ieder.

ART. 2.

De bestuurders van Geldwezen en van Rechtswezen worden belast met de uitvoering dezer verordening die op heden in werking treedt.

Elisabethville, den 16n Juli 1912.

MALFEYT.

---

## Taxes sur l'ivoire. — Paiement en argent.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur

## Taksen op het ivoor. — Betaling in geld.

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien de wet van 18 October 1908

le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles du 29 mars 1911 et du 5 mars 1912;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par les arrêtés royaux du 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Vu le décret du 15 mars 1910 sur l'enregistrement de l'ivoire;

Vu le décret du 26 juillet 1910 relatif au droit de chasse et de pêche;

Vu l'ordonnance du Gouverneur général du 12 octobre 1910 prise en exécution de ce décret, notamment l'article 6;

Vu l'article 1er de l'ordonnance du Gouverneur général du 9 février 1911 relative à l'enregistrement et à la taxation de l'ivoire;

Revu notre ordonnance n° 119, du 15 janvier 1912, fixant, pour 1912, le prix de l'ivoire provenant de la chasse par les indigènes;

Vu notre ordonnance en date de ce jour, modifiant les tableaux 1 et 3 de l'annexe A de l'ordonnance du 12 octobre 1910 précitée,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

L'indigène obligé de remettre à l'État une partie de l'ivoire provenant de sa chasse est autorisé à remplacer cette prestation, soit totalement,

op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wetten van 29 Maart 1911 en 5 Maart 1912;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Gezien het decreet van 15 Maart 1910 op de registratie van ivoor;

Gezien het decreet van 26 Juli 1910 op het jacht- en het vischrecht;

Gezien de verordening van den Algemeenen Gouverneur van 12 October 1910 uitgevaardigd in uitvoering van dit decreet, namelijk artikel 6;

Gezien artikel 1 van de verordening van den Algemeenen Gouverneur van 9 Februari 1911 op de registratie en de belasting van ivoor;

Herzien onze verordening nr 119, van 15 Januari 1912, voor 1912 den prijs vaststellende van ivoor voortkomende van de jacht der inlanders;

Gezien onze verordening van heden tot wijziging van tabellen 2 en 3 van bijvoegsel A van de verordening van 12 October 1910 voormeld,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De inlander, verplicht aan den Staat een gedeelte van het ivoor voortkomende van zijne jacht af te geven, is gerechtigd deze levering geheel of

soit partiellement, par un paiement en numéraire fixé, pour 1912, à :

*a*) 15 francs par kilogramme pour les pointes de plus de 10 kilogrammes;

*b*) 10 francs par kilogramme pour les pointes pesant de 6 à 10 kilogrammes inclus;

*c*) 7 francs par kilogramme pour les pointes pesant de 2 à 6 kilogrammes inclus.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Élisabethville, le 16 juillet 1912.

gedeeltelijk te vervangen door eene betaling in geld, vastgesteld voor 1912 op :

*a*) 15 frank per kilogram voor tanden van meer dan 10 kilogram;

*b*) 10 frank per kilogram voor tanden van 6 tot en met 10 kilogram;

*c*) 7 frank per kilogram voor tanden van 2 tot en met 6 kilogram.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen wordt belast met de uitvoering dezer verordening, die op heden in werking treedt.

Elisabethville, den 16n Juli 1912.

MALFEYT.

---

## Bureaux des impôts. — Transfert. Suppression.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifié par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga;

## Belastingkantoren. — Verplaatsing. Afschaffing.

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het Onderalgemeen Bewind Katanga;

Vu l'article premier des dispositions générales du règlement sur la comptabilité en Afrique;

Vu l'article 2 de l'arrêté du 3 octobre 1896;

Revu les ordonnances n° 29 du 2 février et 44 du 1er juin 1911,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Le bureau des impôts de Kiambi est transféré à Kongolo.

Le bureau des impôts de Kambove est supprimé.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur immédiatement.

Élisabethville, le 23 juillet 1912.

Gezien artikel 1 van de algemeene bepalingen van het reglement op de boekhouding in Afrika;

Gezien artikel 2 van het besluit van 3 October 1896;

Herzien de verordeningen nr 29 van 2 Februari en 44 van 1n Juni 1911,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Het belastingkantoor van Kiambi wordt verplaatst naar Kongolo.

Het belastingkantoor van Kambove wordt afgeschaft.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen wordt belast met de uitvoering dezer verordening, die onmiddellijk in werking zal treden.

Elisabethville, den 23n Juli 1912.

MALFEYT.

5e ANNEE, N° 20 — 11 Octobre. — 1912 — 5e JAARGANG, Nr 20 — 11n October.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## SOMMAIRE.


Dates. — Pages.

7 juin 1912. — Ordonnance. — Impôt indigène. — Réduction. . . . 1041

30 juin 1912. — Ordonnance. — Circonscriptions urbaines du Katanga. — Règlement sur les constructions . 1053

27 juillet 1912. — Ordonnance. — Bureau douanier. — Transfert . . . . . 1043

29 juillet 1912. — Ordonnance. — Taux de l'impôt indigène principal pour l'exercice 1913 . . . . . 1052

1er août 1912. — Ordonnance. — Prolification des moustiques. — Mesures préventives. . . . . 1044

13 août 1912. — Ordonnance. — Impôt personnel. — Confection du rôle dans les districts. — Visa. — Délégation . . 1049

24 août 1912. — Ordonnance. — Chasse à l'éléphant. — Permis. — Délivrance. — Suspension . . . . . 1050

26 août 1912. — A. R. Personnel judiciaire. — Nominations . . . . . 1031

26 août 1912. — A. R. Procureurs généraux et présidents de tribunal d'appel. — Frais de représentation . . . . 1032

6 septembre 1912. — A. R. Pension des fonctionnaires et agents de la Colonie (décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912). — Mesures d'exécution . . . 1033


## INHOUD.


Dagteekeningen. — Bladz.

7 Juni 1912. — Verordening. — Inlandsche belasting. — Vermindering. . . . 1041

30 Juni 1912. — Verordening. — Stedelijke omschrijvingen van Katanga. — Reglement op de bouwwerken . . . . 1053

27 Juli 1912. — Verordening. — Tolkantoor. — Overbrenging . . . . . 1043

29 Juli 1912. — Verordening. — Bedrag van de inlandsche hoofdbelasting voor het dienstjaar 1913. . . . . 1052

1 Augustus 1912. — Verordening. — Voortteling der mustieken. — Voorbehoedende maatregelen . . . . . 1044

13 Augustus 1912. — Verordening. — Personeele belasting. — Opmaking der rol in de districten. — Visa. — Machtiging. 1049

24 Augustus 1912. — Verordening. — Jacht op den olifant. — Verloven. — Aflevering. — Schorsing. . . . . 1050

26 Augustus 1912. — K. B. Rechterlijk personeel. — Benoemingen. . . . 1031

26 Augustus 1912. — K. B. Procureurs-generaal en voorzitters van rechtbanken van beroep. — Kosten van vertoonmaking . . . . . 1032

6 September 1912. — K. B. Pensioen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912). — Uitvoerende maatregelen . 1033

| Dates | Pages | Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|---|---|
| 6 septembre 1912. — A. R. Personnel judiciaire. — Nominations | 1031 | 6 September 1912. — K. B. Rechterlijk personeel. — Benoemingen. | 1031 |
| 12 septembre 1912. — A. M. École de médecine tropicale. — Élèves libres. — Fréquentation de la bibliothèque. | 1040 | 12 September 1912. — M. B. School van tropische geneeskunde. Vrije leerlingen. — Bezoek der bibliotheek. | 1040 |
| 26 septembre 1912. — A. M. Étoile de service | 1028 | 26 September 1912. — M. B. Dienstster | 1028 |
| 27 septembre 1912. — A. R. Étoile de service en or | 1027 | 27 September 1912. — K. B. Gouden dienstster | 1027 |
| 27 septembre 1912. — A. R. Étoile de service | 1027 | 27 September 1912. — K. B. Dienstster | 1027 |
| 30 septembre 1912. — A. M. Étoile de service | 1030 | 30 September 1912. — M. B. Dienstster | 1030 |
| 1er octobre 1912. — A. M. Magistrats. — Avances sur traitement | 1039 | 1 October 1912. — M. B. Magistraten. — Voorschotten op wedde | 1039 |
| | | Terechtwijzing | 1089 |

## Étoile de service en or.

Par arrêté royal du 27 septembre 1912, MM. Malfeyt, J.-P.-F.-M., Vice-Gouverneur général, et Bollens, F.-F.-J., contrôleur, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service en or avec deux raies.

MM. Bavicchi, F., chef de culture de 1re classe, et Vanderslyen, V.-J.-G ,capitaine commandant, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service en or avec une raie.

L'Étoile de service en or est décernée à MM. Cartasegna, F., lieutenant; Segers, L.-J.-A., agent d'administration de 3e classe au service des mines; Stäl, W.-H., mécanicien de 1re classe; Tholander, O.-H., capitaine de steamer de 1re classe, et Van Hulse, H.-M., chef de zone.

Par arrêté royal de même date, l'Étoile de service en or est décernée à MM. Dumont, J.-E.-O., chef de secteur de 1re classe, et Remacle, F.-J., agronome du Comité spécial du Katanga.

## Gouden Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 27 September 1912, hebben de heeren Malfeyt, J.-P.-F.-M. Onderalgemeen Gouverneur, en Bollens, F.-F.-J., controleur, het recht het kenteeken der Gouden Dienstster met twee strepen te dragen.

De heeren Bavicchi, F., cultuurhoofd - 1e klasse, en Vanderslyen, V. J.-G., kapitein bevelhebber, hebben het recht het kenteeken der Gouden Dienstster met eene streep te dragen.

De Gouden Dienstster is toegekend aan de heeren Cartasegna, F., luitenant; Segers, L.-J.-A., beambte van beheer-3e klasse bij den dienst der mijnen; Stäl, W.-H., werktuigkundige-1e klasse; Tholander, O.-H., scheepskapitein - 1e klasse, en Van Hulse, H.-M., landstreekhoofd.

Bij koninklijk besluit van zelfden datum, is de Gouden Dienstster toegekend aan de heeren Dumont, J.-E.-O., sectorhoofd - 1e klasse, en Remacle, F.-J., landbouwkundige van het Bijzonder Comiteit van Katanga.

## Étoile de service.

Par arrêté royal du 27 septembre 1912, l'Étoile de service est décernée

## Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 27 September 1912, is de Dienstster toege-

à MM. Adam, V.-J.-M.; Arnauts, R.-J.-A.; Ascenso, M.-J.; Baillon, L.-L.-J.; Binard, T.-J.; Caroli, R.; Carroyer, J.-R.-A.; Castelain, G.-G.-C.; Delori, E.-D.-J.; De Schryver, J.-G.-H.; Devoto, A.-M.-B.; Duchaine, R.-A.-C.; Durselen, E.-L.-J.; Faniel, J.-J.-F.; Ferroglio, F.-V.-G.; Fontana, F.-P.-A.; François, V.-E.-L.; Gheur, L.-J.-J.-M.; Gooris, A.-J.-B.; Goosens, I.-E.; Grauwet, R.-J.-E.; Guastella, N.-S.; Halleux, A.-A.-M.-H.; Heenen, J.-G.-P.; Heymans, C.-L.; Huyghe, P.-T.-D.-A.; Jara, C.-J.; Koopmans, F.; Lechien, G.-L.-J.; Lecocq, R.-M.-C.; Lemaire, F.-P.-J.; Ljunqvist, O.-E.; Mabrait, E.-A.; Massart, H.-J.; Mathot, E.-G.-J.; Michiels, C.; Michiels, J.; Moreau, E.-A.-J.; Muller, G.; Pieters, A.-T.-A.; Polidori, G.; Robert, L.-E.-M.; Rommes, J.-C.-J.; Ruppert, R.-M.; Sano, F.-C.-J.-M.; Savatte, J.-J.-E., Stevenart, F.-J.-V.; Stienon, L.-L.-J.; Théate, S.-J.; Valdonio, C.-B.; Vandenheuvel, F.-J.-M.; Van Hooydonck, C.-A.; Van Walleghem, M.-A.; Verhulst, A.-L.-J.; Vidal, H.-L.-J.; Xhrouet, L.-F., anciens adjoints du Comité spécial du Katanga.

---

Par arrêté ministériel du 26 septembre 1912, MM. Beaud, F.-E., agent d'administration de 2e classe; Christiaensen, H.-L., commis-chef; Gillio, J.-J., agent technique; Godts, H.-J.-B.-A.-M., contrôleur des impôts; Lamquet, F.-M.-E.-V., conducteur de travaux; Nikitin, P.-J.,

kend aan de heeren Adam, V.-J.-M.; Arnauts, R.-J.-A.; Ascenso, M.-J.; Baillon, L.-L.-J.; Binard, T.-J.; Caroli, R.; Carroyer, J.-R.-A.; Castelain, G.-G.-C.; Delori, E.-D.-J.; De Schryver, J.-G.-H.; Devoto, A.-M.-B.; Duchaine, R.-A.-C.; Durselen, E.-L.-J.; Faniel, J.-J.-F.; Ferroglio, F.-V.-G.; Fontana, F.-P.-A.; François, V.-E.-L.; Gheur, L.-J.-J.-M.; Gooris, A.-J.-B.; Goosens, I.-E.; Grauwet, R.-J.-E.; Guastella, N.-S.; Halleux, A.-A.-M.-H.; Heenen, J.-G.-P.; Heymans, C.-L. Huyghe, P.-T.-D.-A.; Jara, C.-J.; Koopmans, F.; Lechien, G.-L.-J; Lecocq, R.-M.-C.; Lemaire, F.-P.-J.; Ljunqvist, O.-E.; Mabrait, E.-A.; Massart, H.-J.; Mathot, E.-G.-J.; Michiels, C.; Michiels, J.; Moreau, E.-A.-J.; Muller, G.; Pieters, A.-T.-A.; Polidori, G.; Robert, L.-E.M.; Rommes, J.-C.-J.; Ruppert, R.-M.; Sano, F.-C.-J.-M.; Savatte, J.-J.-E.; Stevenart, F.-J.-V.; Stienon, L.-L.-J.; Theate, S.-J.; Valdonio, C.-B.; Vandenheuvel, F.-J.-M.; Van Hooydonck, C.-A.; Van Walleghem, M.-A.; Verhulst, A.-L.-J.; Vidal, H.-L.-J.; Xhrouet, L.-F, gewezen toegevoegden aan het Bijzonder Comiteit van Katanga.

---

Bij ministerieel besluit van 26 September 1912, hebben de heeren Beaud, F.-E., beambte van het beheer- 2e klasse; Christiaensen, H.-L., hoofdklerk; Gillio, J.-J., vakbeambte; Godts, H.-J.-B.-A.-M., controleur der belastingen; Lamquet, F.-M.-E.-V., leider der werken; Nikitin,

capitaine de steamer de 2e classe; Perrier, V.-A.-M.-J.-G., sous-directeur des Finances; Smith, H.-V., ingénieur et agent technique, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec trois raies.

MM. Blanckaert, S.-H.-C., vérificateur des impôts de 2e classe; Bonnarens, J., commis-chef; Bourgeois, L.-H.-L., vérificateur des impôts de 2e classe; Bovone, E.-E.-A.-R., vétérinaire; Bulens, A.-G.-J., cultivateur (mines); Chaudière, R.-A., commis-chef; Chevalier, J.-A.-J., surveillant de travaux; Christiaens, L., charpentier; Claessens, J.-L.-J., directeur de l'agriculture, a. i.; Conti, G., commis-chef; De Jonghe, A.-J.-G., agent d'administration de 3e classe; De Munter, C.-J., machiniste; De Wilde, R.-H., éleveur et cultivateur (mines); Ericsson, P., agent militaire; Flamigni, A., chef de culture de 1re classe; Foucart, A., vérificateur des impôts de 1re classe; Gillemot, L., terrassier; Gorle, M., contrôleur suppléant des impôts; Hansen, S.-P., lieutenant; Hanson, O.-J., prospecteur et agent technique; Hary, D.-V., lieutenant; Hubrechsen, A.-F., percepteur suppléant des télégraphes de 1re classe; Larbalestrier, L.-A.-P., vérificateur des impôts de 1re classe; Mawhood, F.-C., commis-chef; Monten, E.-M., mécanicien de 1re classe; Patte, J.-A., commis-chef; Pedersen-Norlöff, A., juge suppléant; Reisdorff, M.-A.-M., commis-chef; Ridremont, J.-E., commis de 1re classe; Rouffart, M.-

P.-J., scheepskapitein-2e klasse; Perrier, V.-A.-M.-J.-G., onderbestuurder der Financiën; Smith, H.-V., ingenieur en vakbeambte, het recht het kenteeken der Dienstster met drie strepen te dragen.

De heeren Blanckaert, S.-H.-C., verificator der belastingen-2e klasse; Bonnarens, J., hoofdklerk; Bourgeois, L.-H.-L., verificator der belastingen-2e klasse; Bovone, E.-E.-A.-R., veearts; Bulens, A.-G.-J., landbouwer (mijnen); Chaudière, R.-A., hoofdklerk; Chevalier, J.-A.-J., werktoezichter; Christiaens, L., timmerman; Claessens, J.-L.-J., bestuurder van den landbouwdienst, a. i.; Conti, G., hoofdklerk; De Jonghe, A.-J.-G., beambte van het beheer-3e klasse; De Munter, C.-J., machinist; De Wilde, R.-H., veekweeker en landbouwer (mijnen); Ericsson, P., krijgsbeambte; Flamigni, A., cultuurhoofd-1e klasse; Foucart, A., verificator der belastingen-1e klasse; Gillemot, L., aardwerker; Gorlé, M., plaatsvervangend controleur der belastingen; Hansen, S.-P., luitenant; Hanson, O.-J., prospector en vakbeambte; Hary, D.-V., luitenant; Hubrechsen, A.-F., plaatsvervangend telegraafontvanger-1e klasse; Larbalestrier, L.-A.-P., verificator der belastingen-1e klasse; Mawhood, F.-C., hoofdklerk; Monten, E.-M., werktuigkundige-1e klasse; Patte, J.-A., hoofdklerk; Pedersen-Norlöff, A., plaatsvervangend rechter; Reisdorff, M.-A.-M., hoofdklerk; Ridremont, J.-E., klerk-1e klasse; Rouf-

T., commis-chef; Saccasyn, J., percepteur suppléant des télégraphes de 1re classe; Simon, N., lieutenant; Sterroz, A.-H., agent d'administration de 3e classe; Thienpont, C.-L., poseur de voies; Thiry, V.-J., commis-chef; Vaeck, G.-J.-B., ajusteur-monteur; Van Roy, E.-J., charpentier; Van Tulden, L., maçon, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec deux raies.

—

Par arrêté ministériel du 30 septembre 1912, MM. Accarain, A.-J.-T.-J.; Anfossi, C.-M.; Ascenso, M.-J.; Boterdaele, J.-A.-E.; Bulinckx, E.-D.-F.; Caroli, R.; Deffense, M.-J.-F.; Dordu, C.-P.-L.; Ferroglio, F.-V.-G ; Gilis, J.-T.-V.; Goosens, I.-E.; Grauwet, R.-J.-E.; Heurion, L.-G.-P.; Janssen, A.-J.-F.; Jara, C.-J.; Lemaire, F.-P.-J.; Mathot, E.-G.-J.; Michiels, C.; Michiels, J.; Polidori, G.; Putz, H.-J.; Savatte, J.-J -E.; Stienon, L.-L.-J.; Van Walleghem, M.-A.; Willame, V.-A.-C., anciens adjoints du Comité spécial du Katanga, et Verhulst, A.-L.-J., chef de secteur, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec deux raies.

—

Par arrêté ministériel de même date, MM. Accarain, A.-J. T., contrôleur; Bure, H.-A., ancien adjoint du Comité spécial du Katanga; Gilis, J.-T.-V., ancien adjoint du Comité spécial du Katanga, sont autorisés à

fart, M.-T., hoofdklerk; Saccasyn, J., plaatsvervangend telegraafontvanger-1e klasse; Simon, N., luitenant; Sterroz, A.-H., beambte van het beheer-3e klasse; Thienpont, C.-L., baanlegger; Thiry, V.-J , hoofdklerk; Vaeck, G.-J.-B., paswerker; Van Roy, E.-J., timmerman; Van Tulden, L., metselaar, hebben het recht het kenteeken der Dienstster met twee strepen te dragen.

—

Bij ministerieel besluit van 30 September 1912, hebben de heeren Accarain, A.-J.-T.-J.; Anfossi, C.-M.; Ascenso, M.-J.; Boterdaele, J.-A.-E.; Bulinckx, E.-D.-F.; Caroli, R.; Deffense, M.-J.-F.; Dordu, C-.P.-L.; Ferroglio, F.-V.-G.; Gilis, J.-T.-V.; Goosens, I.-E.; Grauwet, R.-J.-E.; Heurion, L.-G.-P.; Janssen, A.-J.-F.; Jara, C.-J.; Lemaire, F.-P.-J.; Mathot, E.-G.-J.; Michiels, C.; Michiels, J.; Polidori, G.; Putz, H.-J.; Savatte, J.-J.-E.; Stienon, L.-L.-J.; Van Walleghem, M.-A.; Willame, V.-A.-C., gewezen toegevoegden aan het Bijzonder Comiteit van Katanga, en Verhulst, A.-L.-J., sectorhoofd, het recht het kenteeken der Dienstster met twee strepen te dragen.

—

Bij ministerieel besluit van zelfden datum, hebben de heeren Accarain, A.-J.-T., controleur; Bure, H.-A., gewezen toegevoegde aan het Bijzonder Comiteit van Katanga; Gilis, J.-T.-V., gewezen toegevoegde aan

porter l'insigne de l'Étoile de service avec trois raies.

Pour extraits conformes :

Pour le Ministre,

*Le Directeur général délégué,*

het Bijzonder Comiteit van Katanga, het recht het kenteeken der Dienstster met drie strepen te dragen.

Voor echte uittreksels :

Voor den Minister,

*De gemachtigde Algemeene Bestuurder,*

A. Baerts.

---

## Personnel judiciaire.

### Nominations.

Par arrêté royal du 26 août 1912, M. Vanden Broeck, V., juge près le Tribunal de 1e instance de Boma, est, à sa demande, déchargé de ses fonctions et est nommé substitut du procureur général près le Tribunal d'appel de Boma.

Par arrêté royal de même date, M. Luyssen, Ch., est nommé substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1e instance de Nyangara.

Par arrêté royal du 6 septembre 1912, M. Salkin, P., est nommé juge

## Rechterlijk personeel.

### Benoemingen.

Bij koninklijk besluit van 26 Augustus 1912, is de heer Vanden Broeck, V., rechter bij de Rechtbank van 1n aanleg van Boma, op eigen verzoek, uit zijn ambt ontslagen en is tot substituut van den procureur-generaal bij de Rechtbank van beroep van Boma benoemd.

Bij koninklijk besluit van denzelfden datum, is de heer Luyssen, K., tot substituut van den procureur des Konings benoemd bij de Rechtbank van 1n aanleg van Nyangara.

Bij koninklijk besluit van 6 September 1912, is de heer Salkin, P.,

suppléant près le Tribunal d'appel d'Élisabethville.

tot plaatsvervangend rechter bij de Rechtbank van beroep van Elisabethville benoemd.

—

Par arrêté royal de même date, M. Altorfer, V., est nommé substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1e instance de Stanleyville.

Bij koninklijk besluit van zelfden datum, is de heer Altorfer, V., tot substituut van den procureur des Konings benoemd bij de Rechtbank van 1n aanleg van Stanleyville.

Pour extraits conformes :

Pour le Ministre :

*Le Directeur général délégué,*

Voor echte uittreksels :

Voor den Minister :

*De gemachtigde Algemeene Bestuurder,*

A. Baerts.

---

**Procureurs généraux et présidents de tribunal d'appel. — Frais de représentation.**

**Procureurs-generaal en voorzitters van rechtbanken van beroep. — Kosten van vertoonmaking.**

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'article 31 du décret du 20 août 1912 sur le statut des magistrats;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Les procureurs généraux et les

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 31 uit het decreet van 20 Augustus 1912 betrekkelijk de standregelen der magistraten;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De procureurs-generaal en de

présidents de tribunal d'appel, ou ceux qui pendant leur congé en remplissent les fonctions, jouiront, pendant leur séjour au Congo, d'une indemnité annuelle de représentation de 3,000 francs. Elle est liquidée mensuellement.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le 1er octobre 1912.

Donné à Berchtesgaden, le 26 août 1912.

voorzitters van rechtbanken van beroep, of deze die gedurende hun verlof er het ambt van waarnemen, zullen, tijdens hun verblijf in Congo, eene jaarlijksche vergoeding voor vertoonmaking van 3,000 frank genieten. Zij wordt maandelijks afgerekend.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit, dat den 1n October 1912 in werking zal treden.

Gegeven te Berchtesgaden, den 26n Augustus 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

**Pension des fonctionnaires et agents de la Colonie (décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912). — Mesures d'exécution.**

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir,
SALUT.

Vu les décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912 sur la pension des fonctionnaires et agents de la Colonie;

**Pensioen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912). — Uitvoerende maatregelen.**

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, HEIL.

Gezien de decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912 betrekkelijk het pensioen van de ambtenaren en beambten der Kolonie;

Revu Notre arrêté du 7 septembre 1910 instituant une commission chargée d'examiner les titres des ayants droit au bénéfice des dispositions de ces décrets ;

Revu Notre arrêté du 27 mars 1912 fixant le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats et agents judiciaires de carrière;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Toute demande d'admission à la pension sera adressée par l'intéressé à Notre Ministre des Colonies.

ART. 2.

La requête sera datée; elle sera accompagnée :

*a*) D'un extrait de l'acte de naissance de l'intéressé;

*b*) D'un état de ses services accompagné de pièces justificatives et indiquant :

1° Les nom, prénoms, âge, domicile ou résidence de l'intéressé;

2° Les dernières fonctions qu'il a remplies;

3° Le montant de son dernier traitement d'activité;

4° La durée de son service effectif dans la Colonie;

Herzien Ons besluit van 7 September 1910 tot instelling van eene commissie, gelast de bewijsstukken te onderzoeken van de rechthebbenden op het voordeel voortvloeiend uit de bepalingen dezer decreten;

Herzien Ons besluit van 27 Maart 1912 tot vaststelling van de standregelen voor de ambtenaren en beambten der Kolonie met uitzondering van de eigenlijke magistraten en beambten van het gerecht;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Ieder aanvraag om op pensioen gesteld te worden zal door den belanghebbende tot Onzen Minister van Koloniën worden gericht.

ART. 2.

De aanvraag zal gedagteekend zijn en vergezeld :

*a*) Van een uittreksel uit de geboorteakte van den belanghebbende;

*b*) Van eenen staat zijner diensten met de daartoe behoorende bewijsstukken en met aanduiding van :

1° Naam, voornamen, ouderdom, woonplaats of verblijf van den belanghebbende;

2° De laatste ambten die hij heeft waargenomen;

3° Het bedrag zijner laatste wedde in werkelijken dienst;

4° Den duur van zijnen werkelijken dienst in de Kolonie;

5° Le temps pendant lequel il a été suspendu de ses fonctions et celui qu'il a passé en congé et en état de disponibilité.

L'intéressé fera connaître, en même temps, en tenant compte des dispositions de l'article 9, le lieu où il désire toucher la pension.

5° Den tijd gedurende denwelke hij uit zijn ambt geschorst is geweest en dezen dien bij op verlof of in beschikbaarheid heeft doorgebracht.

Te zelfder tijde zal de belanghebbende, rekening houdend met de bepalingen van artikel 9, de plaats doen kennen waar hij het pensioen wenscht te trekken.

### Art. 3.

Dans le cas prévu à l'article 2 du décret du 2 mai 1910, l'intéressé joindra à sa requête, indépendamment des pièces indiquées à l'article précédent, une copie, certifiée conforme par l'autorité compétente, du procès-verbal relatant l'événement d'où sont résultés les blessures ou accidents, ou, à défaut, une déclaration de témoins.

Ces actes énonceront :

1° Le jour, le lieu, la nature de l'événement;

2° Les suites que cet événement a eues pour l'intéressé et qui le mettent hors d'état de continuer ou de reprendre ses fonctions.

L'intéressé pourra être tenu de fournir d'autres preuves qu'il a reçu ces blessures ou éprouvé ces accidents dans l'exercice de ces fonctions.

### Art. 3.

In het geval voorzien bij artikel 2 uit het decreet van 2 Mei 1910, zal de belanghebbende, buiten de stukken in voorgaande artikel aangeduid, bij zijne aanvraag een door de bevoegde overheid echt verklaard afschrift voegen van het proces-verbaal dat de gebeurtenis vermeldt die tot wonden of ongevallen aanleiding gaf, of, bij gebreke daarvan, eene verklaring van getuigen.

Deze akten zullen opgeven :

1° Den dag, de plaats, den aard der gebeurtenis;

2° De gevolgen die deze gebeurtenis voor den belanghebbende gehad heeft en die hem in de onmogelijkheid stellen zijne bedieningen voort te zetten of te hernemen.

De belanghebbende zal kunnen verplicht worden andere bewijzen te leveren volgens dewelke hij deze wonden bekomen of deze ongevallen ondergaan heeft bij het uitoefenen van zijn ambt.

### Art. 4.

Aucune pension ou allocation ne

### Art. 4.

Geen enkel pensioen of bewilliging

pourra être accordée pour raison de santé ou du chef de blessures ou d'accidents qu'au vu soit du certificat des médecins adjoints à la Commission des pensions, soit du certificat délivré par la Commission instituée par Notre Ministre des Colonies, afin de constater à Bruxelles l'inaptitude au service colonial pour cause de maladie ou d'infirmités graves et permanentes.

zal voor gezondheidsreden of uit hoofde van wonden en ongevallen kunnen toegestaan worden, tenzij op zicht van het getuigschrift der geneesheeren, toegevoegd bij de Commissie der persioenen, of van het getuigschrift afgeleverd door de Commissie door Onzen Minister van Koloniën ingesteld, om te Brussel de ongeschiktheid tot den dienst in de Kolonie, wegens ziekte of zware en voortdurende ziekelijkheden, vast te stellen.

Art. 5.

Notre Ministre des Colonies, après avoir pris l'avis de la Commission des pensions, déterminera comment il sera éventuellement suppléé, dans l'instruction des demandes, à l'insuffisance de pièces.

Art. 5.

Na het advies van de Commissie der pensioenen te hebben ingewonnen zal Onze Minister van Koloniën bepalen hoe er gebeurlijk, bij het onderzoek der aanvragen, in de ontoereikendheid der stukken zal voorzien worden.

Art. 6.

Toute demande de pension, d'allocation en capital ou d'attribution de la réserve sera instruite par les soins du Ministère des Colonies.

La requête, les pièces à l'appui et celles de l'instruction seront soumises à la Commission des pensions.

Le dossier sera ensuite transmis à Notre Ministre des Colonies avec un avis motivé de la Commission des pensions et, le cas échéant, un projet de liquidation de la pension.

Art. 6.

Ieder aanvraag om een pensioen, eene bewilliging in kapitaal of de toekenning van het voorbehoud te bekomen, zal door de zorgen van het Ministerie van Koloniën onderzocht worden.

De aanvraag, de stukken tot staving en deze van het onderzoek zullen aan de Commissie der pensioenen onderworpen worden.

De bundel zal vervolgens aan Onzen Minister van Koloniën worden overgemaakt met een gemotiveerd advies van de Commissie der pensioenen en, bij voorkomend geval, een ontwerp tot afrekening van het pensioen.

ART. 7.

Tout pensionnaire reçoit un brevet qui constitue son titre.

ART. 8.

Les certificats de vie prévus à l'article 10 du décret du 31 juillet 1912 seront délivrés : en Belgique, par l'Administration communale du lieu de la résidence du pensionnaire; au Congo, par les fonctionnaires préposés à ces fins; à l'étranger, par l'autorité compétente dans le pays où habite l'intéressé.

ART. 9.

Les pensions sont payables en Belgique et au Congo belge.

En Belgique, aux caisses de la Banque Nationale de Belgique à l'intervention de l'administration de la Trésorerie et de la Dette publique; au Congo belge par les comptables de la Colonie.

La procédure à suivre pour obtenir le paiement des arrérages à l'étranger sera déterminée par Notre Ministre des Colonies.

ART. 10.

Les héritiers ou ayants droit du pensionnaire n'ont droit aux arrérages que s'ils produisent l'acte de décès du bénéficiaire dans l'année de la date de l'acte.

ART. 7.

Ieder pensioengenieter krijgt een brevet dat zijnen titel uitmaakt.

ART. 8.

De levensgetuigschriften voorzien bij artikel 10 uit het decreet van 31 Juli 1912 zullen afgeleverd worden : in België, door het Gemeentebestuur van de plaats waar de pensioengenieter verblijft; in Congo; door de ambtenaren te dien einde aangesteld; in den vreemde, door de bevoegde overheid van het land waar de belanghebbende woont.

ART. 9.

De pensioenen zijn betaalbaar in België en in Belgisch-Congo.

In België, aan de kassen der Nationale Bank van België, door tusschenkomst van het beheer der Schatkist en van de Openbare Schuld; in Belgisch-Congo door de rekenplichtigen der Kolonie.

De te volgen handelwijze om in den vreemde de betaling der achterstallen te bekomen zal door Onzen Minister van Koloniën worden bepaald.

ART. 10.

De erfgenamen of rechthebbenden van den pensioengenieter hebben enkel recht op de achterstallen als zij de overlijdensakte van den voordeelhouder vertoonen binnen het jaar waarop de akte gedagteekend werd.

A moins d'une dispense de Notre Ministre des Colonies, les arrérages ne seront payables qu'après remise du brevet de pension.

Tenzij met eene vrijstelling door Onzen Minister van Koloniën verleend zullen de achterstallen enkel betaalbaar zijn na afgifte van het pensioensbrevet.

ART. 11.

La Commission des pensions n'intervient pas dans le règlement de la réserve prévue à l'article 7 du décret du 2 mai 1910, quand cette réserve est attribuée au fonctionnaire ou à l'agent qui quitte définitivement le service de la Colonie. Elle donne son avis sur l'attribution de cette réserve dans les cas d'application des articles 9 et 10 du même décret.

ART. 11.

De Commissie der pensioenen komt niet tusschen in het regelen van het voorbehoud voorzien bij artikel 7 van het decreet van 2 Mei 1910, wanneer dit voorbehoud toegekend wordt aan den ambtenaar of aan den beambte die voorgoed den dienst der Kolonie verlaat. Zij geeft haar advies over het toekennen van dit voorbehoud in de gevallen wanneer artikelen 9 en 10 van hetzelfde decreet toegepast worden.

ART. 12.

La veuve du défunt ou, à son défaut, les ayants droit mentionnés à l'article 9 du décret du 2 mai 1910 adresseront à Notre Ministre des Colonies la demande prévue à l'article 8, alinéa 2, du décret du 31 juillet 1912.

ART. 12.

De weduwe van den afgestorvene of, bij gebreke dezer, de rechthebbenden vermeld bij artikel 9 van het decreet van 2 Mei 1910 zullen aan Onzen Minister van Koloniën de aanvraag sturen voorzien bij artikel 8, 2e lid, uit het decreet van 31 Juli 1912.

ART. 13.

Cette demande contiendra l'indication du domicile ou de la résidence des intéressés et sera accompagnée d'un acte de notoriété constatant leurs titres et qualités.

La Commission pourra se faire

ART. 13.

Deze aanvraag zal de aanduiding van de woonplaats of van het verblijf der belanghebbenden bevatten en daarbij zal gevoegd zijn eene akte van bekendheid, die hunne titels en hoedanigheden vaststelt.

De Commissie zal de voorlegging

produire toute autre pièce qu'elle jugera utile pour la constatation des droits des requérants.

ART. 14.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Cortina d'Ampezzo, le 6 septembre 1912.

kunnen eischen van welk ander stuk ook dat zij nuttig zal oordeelen tot het vaststellen van de rechten der aanvragers.

ART. 14.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Cortina d'Ampezzo, den 6n September 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

## Magistrats. — Avances sur traitement.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 28 du décret du 20 août 1912 sur le statut des magistrats,

ARRÊTE :

Des avances sur traitement pourront être consenties aux magistrats dans les circonstances et dans les limites suivantes :

*a*) En Belgique, par le Ministre des Colonies pour frais de premier équipement à concurrence de deux mois de traitement d'activité, déduc-

## Magistraten. — Voorschotten op wedde.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikel 28 van het decreet van 20 Augustus 1912 betrekkelijk de standregelen der magistraten,

BESLUIT :

Voorschotten op wedde zullen in de volgende omstandigheden en binnen de volgende palen aan de magistraten kunnen toegestaan worden :

*a*) In België, door den Minister van Koloniën, voor kosten van eerste uitrusting, tot een beloop van twee maand werkelijke wedde, vermin-

tion faite de la retenue de 15 % aux magistrats qui partent pour la première fois;

*b*) Au Congo, par le chef du Gouvernement local, à concurrence d'une somme de 600 francs aux magistrats obligés de se ravitailler anticipativement, soit pour effectuer un déplacement, soit pour se rendre dans des régions où il leur serait difficile d'obtenir des vivres.

Les avances consenties par le Ministre des Colonies seront remboursées par retenues mensuelles d'un douzième de la somme avancée.

Bruxelles, le 1er octobre 1912,

derd met de afhouding van 15 % aan de magistraten die voor de eerste maal vertrekken;

*b*) In Congo, door het hoofd van de plaatselijke regeering, tot beloop van eene som van 600 frank, aan de magistraten die verplicht zijn zich op voorhand mondvoorraad aan te schaffen, hetzij om zich te verplaatsen, hetzij om naar streken te trekken waar het voor hen moeilijk zou zijn levensmiddelen te bekomen.

De voorschotten, door den Minister van Koloniën toegestaan, worden terugbetaald door maandelijksche afhoudingen van een twaalfde der voorgeschoten som.

Brussel, den 1n October 1912.

J. Renkin.

---

## École de médecine tropicale. — Élèves libres. — Fréquentation de la bibliothèque.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal, en date du 30 septembre 1910, instituant l'École de médecine tropicale, spécialement en ses articles 1 et 8, ensemble l'arrêté ministériel de même date portant organisation de l'École,

ARRÊTE :

Article premier.

Les médecins et médecins vétéri-

## School van tropische geneeskunde. — Vrije leerlingen. — Bezoek der bibliotheek.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit onder dagteekening van 30 September 1910 tot instelling van de School van tropische geneeskunde, inzonderheid voor wat artikelen 1 en 8 betreft, gezamenlijk met het ministerieel besluit van denzelfden datum, betrekkelijk de inrichting der School,

BESLUIT :

Artikel één.

De geneesheeren en veeartsen, die

naires autorisés à suivre les cours de de l'École de médecine tropicale à titre d'élèves libres verseront entre les mains du directeur de l'École, contre quittance, un droit d'inscription de 100 francs. Toutefois ce droit n'est pas applicable aux médecins engagés par les sociétés de navigation maritime qui transportent les agents de la Colonie.

gerechtigd zijn de cursussen van de School van tropische geneeskunde te volgen in hoedanigheid van vrije leerlingen, zullen, tegen kwijtschrift, een inschrijvingsrecht van 100 frank storten in de handen van den bestuurder der School. Dit recht is evenwel niet toepasselijk op de geneesheeren aangeworven door de zeevaartmaatschappijen die de beambten van de Kolonie vervoeren.

ART. 2.

Les médecins et médecins vétérinaires inscrits à l'École de médecine tropicale verseront, entre les mains du directeur de l'École, contre quittance, une somme de 10 francs pour droit de fréquentation de la bibliothèque annexée à l'École de médecine tropicale.

ART. 2.

De geneesheeren en veeartsen, die ingeschreven zijn in de School van tropische geneeskunde, zullen in de handen van den bestuurder der School en tegen kwijtschrift de som van 10 frank storten om het recht te hebben de bibliotheek te bezoeken die bij de School van tropische geneeskunde behoort.

ART. 3.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date du 1er octobre 1912.

Bruxelles, le 12 septembre 1912.

ART. 3.

Tegenwoordig besluit zal op 1 October 1912 in werking treden.

Brussel, den 12n September 1912.

J. RENKIN.

---

## Impôt indigène. — Réduction.

*Le Gouverneur général,*

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge,

## Inlandsche belasting. — Vermindering.

*De Algemeene Gouverneur,*

Gezien de wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-

modifiée par celles des 29 mars 1911 et 5 mars 1912;

Vu le décret du 2 mai 1910 sur l'impôt indigène;

Revu l'ordonnance du 22 août 1911 fixant le taux de l'impôt principal pour 1912;

Considérant la situation économique spéciale dans laquelle se trouvent les indigènes habitant les régions concédées à la Société Isangi,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Le taux de l'impôt, fixé, pour 1912, à 8 francs pour les régions du district de l'Aruwimi soumises au décret du 2 mai 1910 précité, est réduit, pour cet exercice, à 4 francs en ce qui concerne les contribuables habitant les territoires formés par les 280,000 hectares concédés à la Société Isangi dans la vallée de la Lukombe.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entre en vigueur ce jour.

Boma, le 7 juin 1912.

Congo, gewijzigd door die van 29 Maart 1911 en 5 Maart 1912;

Gezien het decreet van 2 Mei 1910 op de inlandsche belasting;

Herzien de verordening van 22 Augustus 1911, houdende vaststelling van het bedrag der hoofdbelasting voor 1912;

Overwegende den bijzonderen huishoudkundigen toestand waarin de inboorlingen, welke de streken afgestaan aan de maatschappij Isangi bewonen, zich bevinden,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Het bedrag der belasting vastgesteld, voor 1912, op 8 frank voor de streken van het district van de Aruwimi onderworpen aan het voorgemeld decreet van 2 Mei 1910, wordt, voor dees dienstjaar voor hetgeen de belastingschuldigen betreft welke de streken gevormd door de 280,000 hectaren afgestaan aan de maatschappij Isangi in de vallei der Lukombe bewonen, op 4 frank verminderd.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die van heden af in voege zal treden.

Boma, den 7n Juni 1912.

F. FUCHS.

## Bureau douanier. — Transfert.

*Le Gouverneur général,*

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles du 29 mars 1911 et du 5 mars 1912;

Revu l'ordonnance d'administration générale du 23 septembre 1909, portant création d'un bureau douanier sur la rive droite du fleuve Congo, en face de Noki;

Considérant qu'il importe de faciliter l'accomplissement des formalités douanières au lieu même où s'effectuent les importations et exportations les plus importantes, et que la localité d'Ango-Ango répond à cette condition,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Le bureau douanier créé sur la rive droite du fleuve Congo en face de la ville portugaise de Noki est transféré à Ango-Ango, sur la rive gauche.

ART. 2.

Ce bureau est dénommé Ango-Ango.

ART. 3.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente

## Tolkantoor. — Overbrenging.

*De Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikelen 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911 en 5 Maart 1912;

Herzien de verordening van algemeen beheer van 23 September 1909, houdende inrichting van een tolkantoor op den rechteroever van den Congostroom, recht tegenover Noki;

Overwegende dat het volbrengen der pleegvormen nopens het tolwezen ter plaats zelf waar de belangrijkste in- en uitvoeringen zich bewerkstelligen, dient vergemakkelijkt, en dat de plaatselijkheid Ango-Ango aan die voorwaarde voldoet,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Het tolkantoor ingericht op den rechteroever van den Congostroom recht tegenover de Portugeesche stad Noki wordt naar Ango-Ango, op den linkeroever overgebracht.

ART. 2.

Dit kantoor wordt Ango-Ango genoemd.

ART. 3.

De bestuurder van Geldwezen is belast met de uitvoering van tegen-

ordonnance qui entre en vigueur ce jour.

Boma, le 27 juillet 1912.

woordige verordening, die van heden af in voege zal treden.

Boma, den 27e Juli 1912.

F. Fuchs.

---

## Prolification des moustiques. — Mesures préventives.

*Le Gouverneur général,*

Considérant qu'il importe de coordonner et de compléter les mesures précedemment édictées dans le dessein d'assurer la salubrité publique et notamment d'empêcher la prolifération des moustiques;

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887;

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles des 29 mars 1911 et 5 mars 1912, spécialement les articles 22 et 36;

Revu l'arrêté du Gouverneur général du 13 décembre 1898 sur le nettoyage de la voirie de Boma;

Revu l'ordonnance du 16 mars 1911 relative aux mesures de propreté à observer aux abords des habitations,

**Ordonne :**

Article premier.

Dans l'agglomération de Boma et dans les localités dont il est fait men-

## Voortteling der muskieten. Voorbehoedende maatregelen.

*De Algemeene Gouverneur,*

Overwegende dat de vroegere voorgeschrevene maatregelen ten einde de openbare gezondheid te verzekeren, en onder andere de voortteling der muskieten te beletten, dienen samengeordend en aangevuld;

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887;

Gezien de wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd door die van 29 Maart 1911 en 5 Maart 1912, bijzonderlijk artikelen 22 en 36;

Herzien het besluit van den Algemeenen Gouverneur van 13 December 1898 op het schoonhouden der wegenis van Boma;

Herzien de verordening van 16 Maart 1911 betrekkelijk de te in acht te nemen zuiverheidsmaatregelen rondom de woningen,

**Beveelt :**

Artikel één.

In de samenhoopingen van Boma en in de plaatselijkheden bepaald in

tion dans l'article 6 ci-dessous, les occupants des immeubles ou les propriétaires de ceux-ci, à défaut d'occupants, sont tenus de maintenir en état constant de propreté les dits immeubles, les cours, les jardins, les dépendances et leurs abords.

Cette obligation porte sur un périmètre de 5 mètres, ou, lorsque l'intervalle qui sépare les immeubles, les cours, les jardins, les dépendances et leurs abords est moindre que 10 mètres, jusqu'à la moitié de cet intervalle.

Les mesures de propreté consisteront à débroussailler et à débarrasser les immeubles et les terrains indiqués ci-dessus, de toutes immondices (ordures, détritus, balayures, bouteilles, emballages, déchets, tessons, copeaux, boîtes vides, etc.).

Les eaux stagnantes devront être complètement asséchées ou rendues inoffensives par un pétrolage périodique ou par d'autres procédés.

Autour des bâtiments publics, ces obligations incombent à l'administration.

Celle-ci est également tenue d'entretenir dans un état constant de propreté la voirie, ainsi que toute la partie des agglomérations dont l'entretien n'incombe pas spécialement, ni aux occupants des immeubles, ni aux propriétaires de ceux-ci.

onderstaand artikel 6, zijn de bezitnemers der onroerende goederen of, bij onstentenis derzelven, hunne eigenaars gehouden, gezegde onroerende goederen, de koeren, de hovingen, de aanhoorigheden en wat hen omringt in bestendigen staat van zuiverheid te houden.

Deze verplichting breidt zich uit op eenen omtrek van 5 meters of, alswanneer de tusschenruimte, die de onroerende goederen, koeren, hovingen, aanhoorigheden en wat hen omringt scheidt, minder is dan 10 meters, tot op de helft dier tusschenruimte.

De zuiverheidsmaatregelen zullen bestaan in het uitroeien van dood hout en struikgewas, en het ontlasten der hierboven gemelde onroerende goederen en gronden van alle vuilnissen (uitwerpselen, overschotten, wegvaagsel, flesschen, inpakgoed, afval, glasscherven, schaveling, ledige doozen, enz.).

De stilstaande waters zullen op eene afdoende wijze moeten droog ofwel onschadelijk gemaakt worden door ze op wederkeerende tijdstippen met petroleum te begieten, ofwel door andere middelen.

Rondom de openbare gebouwen vallen deze verplichtingen op het Beheer.

Deze is insgelijks gehouden de wegenis, zoowel als gansch het gedeelte der samenhoopingen waarvan het onderhoud niet bijzonderlijk de bezitnemers der onroerende goederen noch de eigenaars derzelven aangaat, in eenen bestendigen staat van zuiverheid te onderhouden.

ART. 2.

Est qualifiée stagnante, au sens de la présente ordonnance :

1° Toute eau qui a séjourné plus de six jours dans quelque récipient que ce soit (mares, tonneaux, citernes, réservoirs, encoches, gouttières, évidements, embarcations, boîtes, excavations naturelles ou artificielles, etc.), si cette eau n'a pas été *entièrement* renouvelée ou rendue inoffensive par le pétrole ou autrement ;

2° Toute eau où il est trouvé des nymphes, la peau de nymphes ou de vieilles larves de moustiques.

Les réservoirs dont l'existence en un établissement est autorisée par l'autorité territoriale devront être hermétiquement clos ou munis d'une toile métallique comprenant au moins 6 mailles par centimètre.

ART. 3.

Il est défendu de jeter, de déposer, de faire ou de laisser jeter ou déposer des immondices en des endroits quelconques, publics ou privés, clôturés ou non, où leur présence pourrait présenter des inconvénients pour la salubrité ou la propreté publiques, soit par les odeurs dégagées, soit de toute autre façon.

Ces immondices doivent être dépo-

ART. 2.

Wordt in den zin van tegenwoordige verordening als stilstaande water beschouwd :

1° Alle water dat meer dan zes dagen in onverschillig welk slag van vat overgebracht heeft (in poelen, tonnen, regenputten, vergaarbakken, kepen, goten, uithollingen, vaartuigen, doozen, natuurlijke of kunstmatige uitgravingen, enz.), indien dit water niet *gansch* vernieuwd is of door petroleum of welkdanige andere wijze onschadelijk gemaakt is ;

2° Alle water waarin poppen, het vel van poppen of oude larven van muskieten gevonden worden.

De vergaarbakken waarvan het bestaan in de gebouwen door de landelijke overheid toegelaten is, zullen luchtdicht moeten gesloten zijn of van een metallisch weefsel, hebbende minstens 6 mazen per centimeter, voorzien zijn.

ART. 3.

Het is verboden vuilnissen te werpen, neder te leggen, te laten werpen of neder te leggen, op verschillig welke plaatsen, openbare of bijzondere, van eene omheining voorzien of niet, daar waar hunne tegenwoordigheid nadeel aan de openbare gezondheid en zuiverheid zou kunnen berokkenen, hetzij door de geuren welke zij afgeven, hetzij op welkdanige andere wijze.

Die vuilnissen moeten nedergelegd

sées dans des bacs à fermeture suffisante pour éviter ces inconvénients, qui devront être placés à des endroits autorisés par les commissaires de district. Ils devront être vidés aux jours et, éventuellement, aux heures fixés par ces autorités. Ces bacs ne pourront recevoir ni eaux ménagères ni autres.

worden in bakken met voldoende sluiting om die nadeelen te belemmeren, welke op door de districtcommissarissen bewilligde plaatsen zullen moeten geplaatst worden. Zij zullen moeten geledigd worden op de dagen en, des voorkomend, op de uren, door die overheden vastgesteld. Die bakken zullen noch het water voortkomende van het huishouden noch welkdanig ander water mogen ontvangen.

A la demande des intéressés, l'enlèvement de ces immondices pourra être fait par les soins de l'Administration, à des conditions à déterminer, dans chaque district et pour les différentes localités, par les commissaires de district.

Op aanvraag der belanghebbenden kan de wegruiming dier vuilnissen door de zorgen van het Beheer bewerkstelligd worden, onder de voorwaarden voor ieder district en voor de verschillige plaatselijkheden door de districtcommissarissen vast te stellen.

### Art. 4.

Seront responsables des infractions à la présente ordonnance, au même titre que les occupants et les propriétaires :

1° Les serviteurs de ceux-ci, lorsque la constatation de l'infraction les désignera plus particulièrement comme contrevenants;

2° Les personnes ayant une autorité particulière sur certaines agglomérations, tels sont : les commandants de camps, les directeurs d'établissements sanitaires, philanthropiques ou d'instruction, les gardiens des maisons de détention, les chefs de gares de chemins de fer, les entrepreneurs de travaux, les dirigeants d'exploitations, etc., et cela pour les endroits d'un usage commun aux habitants de ces

### Art. 4.

Zullen verantwoordelijk zijn, op denzelfden voet als de bezitnemers en eigenaars, voor de inbreuken op tegenwoordige verordening :

1° De dienaars derzelven, alswanneer de bestatiging der inbreuk hen bijzonderlijk als overtreders zal aanduiden;

2° De personen welke een bijzonder gezag over zekere samenhoopingen hebben, deze zijn : de bevelhebbers der kampen, de bestuurders van gezondheid-, menschlievende of onderwijsgestichten, de oppassers der tuchthuizen, de statieoversten, de ondernemers van werken, de leiders van ontginningen, enz., en dat voor de plaatsen van gemeen gebruik voor de bewoners dezer samenhoopingen

agglomérations ou aux travailleurs attachés à ces entreprises ou exploitations.

ART. 5.

Les propriétaires de terrains vagues sont tenus de débarrasser ces terrains des hautes herbes et des broussailles, ainsi que de toutes immondices.

Ils pourront être mis en demeure d'exécuter les travaux déclarés nécessaires par l'autorité territoriale pour faire disparaître les causes d'insalubrité qui existeraient dans ces terrains.

Si la mise en demeure reste sans effets, l'autorité territoriale pourra, sans préjudice de poursuites judiciaires, exécuter ou faire exécuter les dits travaux aux frais et risques des propriétaires.

ART. 6.

La présente ordonnance est applicable aux chefs-lieux de district ainsi qu'aux localités qui seront désignées par décision des commissaires de district.

ART. 7.

Les contraventions aux dispositions qui précèdent seront punies d'une peine de servitude pénale de sept jours au plus et d'une amende qui ne pourra dépasser 200 francs, ou d'une de ces peines seulement.

of de arbeiders aan die ondernemingen of ontginningen gehecht.

ART. 5.

De eigenaars van braakliggende gronden zijn gehouden de hooge grassen en het struikgewas, zoomede alle vuilnissen van deze gronden weg te ruimen.

Zij zullen kunnen verplicht worden, de door de landelijke overheid noodig verklaarde werken uit te voeren, ten einde de oorzaken tot ongezondheid, die op deze gronden zouden kunnen bestaan, te doen verdwijnen.

Indien deze waarschuwing zonder uitwerkselen blijft, zal de landelijke overheid, onverminderd de gerechtelijke vervolgingen, gezegde werken op de kosten en gevolgen der eigenaars uitvoeren of doen uitvoeren.

ART. 6.

Tegenwoordige verordening zal op de districthoofdplaatsen zoowel als op de plaatselijkheden, welke bij beslissing van de districtcommissarissen zullen aangeduid worden, toepasselijk zijn.

ART. 7.

De overtredingen op voorgaande bepalingen zullen met een dwangdienst van hoogstens 7 dagen en eene boete, die 200 frank niet zal mogen te boven gaan, of met slechts een dezer penen strafbaar zijn.

ART. 8.

L'arrêté du 13 décembre 1898 sur le nettoyage de la voirie de Boma et l'ordonnance du 19 mars 1911 relative aux mesures de propreté à observer aux abords des habitations sont abrogés.

ART. 9.

Le médecin en chef, le directeur de la Justice et les commissaires de district sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur dans les délais légaux.

Boma, le 1er août 1912.

ART. 8.

Het besluit van 13 December 1898 op het schoonhouden der wegenis van Boma en de verordening van 19 Maart 1911 betrekkelijk de zuiverheidsmaatregelen in acht te nemen rondom de woningen, zijn opgeheven.

ART. 9.

De hoofdgeneesheer, de bestuurders van Rechtswezen en de districtcommissarissen zijn, elk voor wat hen betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening gelast, die in de wettelijke tijdsbepalingen in voege zal treden.

Boma, den 1n Augustus 1912.

F. FUCHS.

---

**Impôt personnel. — Confection du rôle dans les districts. — Visa. — Délégation.**

*Le Gouverneur général,*

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles du 29 mars 1911 et du 5 mars 1912;

Vu l'article 25 du décret du 17 mars 1910,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Il est dressé par district un rôle

**Personeele belasting. — Opmaking der rol in de districten. — Visa. — Machtiging.**

*De Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 22 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911 en 5 Maart 1912;

Gezien artikel 25 van het decreet van 17 Maart 1910,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt per district een rol der

de l'impôt personnel dans les formes prévues par le décret du 17 mars 1910.

ART. 2.

Les contrôleurs des impôts, délégués de la Direction des Finances dans les districts, ont qualité pour viser et rendre exécutoire, au nom du directeur des Finances, le rôle de l'impôt personnel du district où ils exercent leurs fonctions.

ART. 3.

Le directeur des Finances à Boma est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le 1er janvier 1913.

Boma, le 13 août 1912.

personeele belasting in de vormen voorzien bij het decreet van 17 Maart 1910, opgemaakt.

ART. 2.

De toezieners der belastingen, afgevaardigden van het Bestuur van Geldwezen in de districten, hebben hoedanigheid, om namens den bestuurder van Geldwezen, den rol der persoonlijke belasting van het district waar zij hun ambt uitoefenen, voor gezien te teekenen en uitvoerbaar te maken.

ART. 3.

De bestuurder van Geldwezen te Boma is gelast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die den 1sten Januari 1913 in voege zal treden.

Boma, den 13n Augustus 1912.

F. FUCHS.

---

## Chasse à l'éléphant. — Permis. Délivrance. — Suspension.

*Le Gouverneur général,*

Vu le décret du 26 juillet 1910 sur les droits de chasse et de pêche, et spécialement l'alinéa 3 de l'article premier;

Attendu qu'il importe d'empêcher la destruction des éléphants dans le district de l'Uele et la zone de l'Ituri;

## Jacht op den olifant. — Verloven. Aflevering. — Schorsing.

*De Algemeene Gouverneur,*

Gezien het decreet van 26 Juli 1910 betrekkelijk de rechten op jacht en vischvangst, en inzonderheid het derde lid van artikel één;

Aangezien het van belang is, het uitmoorden der olifanten in het district Uele en de landstreek Ituri te beletten;

Revu l'ordonnance du 12 octobre 1910 relative à la chasse,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

La délivrance de permis individuels de chasse à l'éléphant est temporairement suspendue dans le district de l'Uele et la zone de l'Ituri, sauf dans un dessein scientifique ou dans un intérêt supérieur d'administration.

ART. 2.

Les permis de chasse à l'éléphant délivrés, en vertu des dispositions de l'ordonnance du 12 octobre 1910, antérieurement à la date de la mise en vigueur de la présente ordonnance resteront valables jusqu'à l'expiration de leur période de validité, déterminée par l'article 12 de l'ordonnance du 12 octobre 1910.

ART. 3.

Les ordonnances du 24 avril 1911 et du 26 décembre 1911 sont abrogées.

ART. 4.

Le directeur de l'Intérieur et les commissaires de district intéressés sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le jour de son affichage.

Boma, le 24 août 1912.

Herzien de verordening van 12 October 1910 betrekkelijk de jacht,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Het afleveren van persoonlijke verloven tot jacht op den olifant wordt tijdelijk in het district Uele en de landstreek Ituri geschorst, behalve in een wetenschappelijk doel of in een hooger belang van het beheer.

ART. 2.

De verloven tot jacht op den olifant afgeleverd, krachtens de bepalingen der verordening van 12 October 1910, vóór de dagteekening van het in werking treden van tegenwoordige verordening, zullen geldig blijven tot aan het einde van hunnen termijn van geldigheid, vastgesteld bij artikel 12 der verordening van 12 October 1910.

ART. 3.

De verordeningen van 24 April 1911 en 26 December 1911 zijn afgeschaft.

ART. 4.

De bestuurder van Binnenlandsche Zaken en de belanghebbende districtcommissarissen zijn belast, elk op zijn gebied, met de uitvoering van tegenwoordige verordening, welke van af den dag harer aanplakking in voege zal treden.

Boma, den 24n Augustus 1912.

F. FUCHS.

# KATANGA.

## Taux de l'impôt indigène principal pour l'exercice 1913.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifié par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Vu les articles 3, 14 et 18 du décret du 2 mai 1910 sur l'impôt indigène;

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Le taux de l'impôt indigène principal est fixé pour l'exercice 1913 à *douze francs* dans toute l'étendue du Vice-Gouvernement général du Katanga, sauf dans les régions constituant le ressort des postes du Mulonde et de Moliro, où le taux de l'impôt indigène principal est fixé à *six francs* pour le même exercice.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 29 juillet 1912.

## Bedrag van de inlandsche hoofdbelasting voor het dienstjaar 1913.

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga;

Gezien de artikels 3, 14 en 18 van het decreet van 2 Mei 1910 op de inlandsche belasting;

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Het bedrag van de inlandsche hoofdbelasting wordt voor het dienstjaar 1913 vastgesteld op *twaalf frank* in geheel de uitgestrektheid van het Onderalgemeen Bewind Katanga, behalve in de streken die afhangen van de posten Mulonde en Moliro, waar het bedrag van de inlandsche hoofdbelasting wordt vastgesteld op *zes frank* voor hetzelfde dienstjaar.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen wordt belast met de uitvoering dezer verordening.

Elisabethville, den 29n Juli 1912.

MALFEYT.

## Circonscriptions urbaines du Katanga. Règlement sur les constructions.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910, organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Vu l'article 7 du décret du 26 avril 1887 sur l'organisation du Gouvernement local;

Vu le décret du 14 août 1890 relatif à la voirie, et l'arrêté du Gouverneur général du 16 septembre 1898 concernant la création et la réglementation de quartiers agglomérés;

Vu notre ordonnance n° 13 du 9 novembre 1910 déterminant les circonscriptions urbaines dans le Vice-Gouvernement général du Katanga;

Revu notre ordonnance n° 24 du 25 novembre 1910 approuvant le règlement sur les constructions dans les circonscriptions urbaines, modifiée par les ordonnances n^os^ 83 et 92 du 19 septembre et 4 octobre 1911;

## Stedelijke omschrijvingen van Katanga. Reglement op de bouwwerken.

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien artikels 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Gezien artikel 7 van het decreet van 26 April 1887 op de inrichting van de plaatselijke regeering;

Gezien het decreet van 14 Augustus 1890 op de openbare wegen en het besluit van den Algemeenen Gouverneur van 16 September 1898 betreffende de oprichting en reglementeering van dichtbewoonde wijken;

Gezien onze verordening n^r^ 13 van 9 November 1910 tot vaststelling van de stedelijke omschrijvingen in het Onderalgemeen Bewind Katanga;

Herzien onze verordening n^r^ 24 van 25 November 1910 tot goedkeuring van het reglement op de bouwwerken in de stedelijke omschrijvingen, gewijzigd bij de verordeningen n^rs^ 83 en 92 van 19 September en 4 October 1911;

Considérant qu'il y a lieu d'en modifier certaines dispositions,

**Ordonne :**

## TITRE I.

*Voies publiques.*
*Places, rues, ruelles, passages.*

ARTICLE PREMIER.

Il ne peut être établi, supprimé ni modifié aucune place, rue, rue sanitaire, passage ou impasse, qu'en vertu d'une décision du Vice-Gouverneur général.

## TITRE II.

*Alignements. Plans d'alignement.*

ART. 2.

Les plans généraux des agglomérations sont arrêtés par le Vice-Gouverneur général. La Direction des Travaux publics est chargée de l'exécution de ces plans.

*Grande et petite voirie.*

ART. 3.

Dans les parties de la grande et petite voirie dont l'alignement n'est pas réglé par des plans généraux, les alignements sont arrêtés par la Direction des Travaux publics.

Overwegende dat er aanleiding bestaat om zekere bepalingen daarvan te wijzigen,

**Beveelt :**

## TITEL I.

*Openbare wegen. Pleinen, straten, straatjes, doorgangen.*

ARTIKEL ÉÉN.

Er mag geen plein, straat, gezondheidsstraat, doorgang of steeg worden gemaakt, afgeschaft of gewijzigd, tenzij krachtens een besluit van den Onderalgemeenen Gouverneur.

## TITEL II.

*Rooilijn. Rooiplans.*

ART. 2.

De algemeene plans der bewoonde plaatsen worden vastgesteld door den Onderalgemeenen Gouverneur. Het Bestuur van Openbare Werken is belast met de uitvoering dezer plans.

*Groote en kleine wegenis.*

ART. 3.

In die gedeelten van de groote en kleine wegenis, waarvan de rooilijn niet geregeld is door algemeene plans, worden de rooilijnen bepaald door het Bestuur van Openbare Werken.

*Alignements et niveaux.*

ART. 4.

L'alignement des façades des bâtiments longeant la voie publique sera établi à 5 mètres au minimum en arrière des limites de la parcelle, à front des rues, places, avenues et boulevards.

Par murs et façades, il faut entendre éventuellement les murs servant de bases aux vérandas.

Pour les rues sanitaires, les alignements pourront être établis à front des limites de ces rues.

On ne peut commencer la construction ou la reconstruction d'aucune façade, d'aucun mur ou d'aucune clôture avant que l'alignement ou le niveau de la construction et du trottoir aient été tracés sur le terrain par les agents du Gouvernement à ce préposés.

## TITRE III.

*Autorisations.*

ART. 5.

On ne peut, sans l'autorisation préalable du Vice-Gouverneur général ou de son délégué :

Construire, reconstruire, changer, réparer ni démolir aucun bâtiment, aucun mur, aucune clôture le long de la voie publique; construire ni reconstruire aucun bâtiment, aucun mur; transformer aucun bâtiment sur un terrain quelconque;

Effectuer aucune construction sur

*Rooilijn en peil.*

ART. 4.

De rooilijn van de gevels der gebouwen langs den openbaren weg zal worden vastgesteld op minstens 5 meters afstand van de grenzen van het perceel, langs straten, pleinen, lanen en boulevards.

Door muren en gevels moeten in voorkomend geval verstaan worden de muren waarop de verandas rusten.

Voor de gezondheidsstraten zullen de rooilijnen mogen worden vastgesteld op de grenzen zelf dezer straten.

Men mag geen aanvang maken met het bouwen of herbouwen van een gevel, muur of omheining, alvorens de rooilijn of het peil van het gebouw en van den voetweg (trottoir) op het terrein zijn getrokken door de Regeeringsbedienden daartoe aangesteld.

## TITEL III.

*Vergunningen.*

ART. 5.

Zonder voorafgaande vergunning van den Onderalgemeenen Gouverneur of zijn afgevaardigde is het volgende verboden :

Het bouwen, herbouwen, veranderen, herstellen of afbreken van een gebouw, een muur, eene omheining langs den openbaren weg; het bouwen of herbouwen van een gebouw of muur; het veranderen van een gebouw op welk terrein ook;

Het oprichten van eenig gebouw op

des terrains destinés, d'après les plans d'alignement, à être compris dans la voie publique;

Exécuter aucun travail de déblai ou de remblai;

Creuser aucun puits;

Construire, réparer ou supprimer aucune fosse d'aisance;

Construire à travers la voie publique aucun égout ou embranchement d'égout, ni ouvrir aucune tranchée généralement quelconque;

Établir aucun appareil quelconque sur ou contre les bâtiments et murs longeant la voie publique.

terreinen die volgens de rooiplans bestemd zijn om in den openbaren weg begrepen te worden;

Het doen van weggravingen of aanaardingen;

Het graven van een put;

Het bouwen, herstellen of afschaffen van een beerput;

Het bouwen van riolen of vertakkingen daarvan door den openbaren weg heen, en over het algemeen het openen van welke gracht ook;

Het oprichten van eenig toestel op of tegen de gebouwen en muren langs den openbaren weg.

### Art. 6.

Tout propriétaire ou locataire d'une parcelle de terrain doit, avant de commencer une construction quelconque, adresser à la Direction des Travaux publics à Élisabethville :

1° Un plan terrier de la parcelle, avec indication de l'emplacement réservé à la construction et à chacune de ses annexes;

2° Les plans à l'échelle du $^1/_{100}$ des bâtiments projetés et des annexes, en élévation et coupes, avec spécification des matériaux prévus.

Les plans devront renseigner les fondations, emplacement, forme et dimensions des différentes parties de la construction, ainsi que les saillies. Ils seront dressés en double expédition. Les deux exemplaires seront estampillés lors de la réception de la

### Art. 6.

Ieder eigenaar of huurder van een perceel bouwgrond moet, alvorens een bouwwerk, hoedanig ook, te beginnen, aan het Bestuur van Openbare Werken te Elisabethville opsturen :

1° Een grondplan van het perceel, met aanduiding van de plaats voorbehouden aan het gebouw en ieder der bijgebouwen;

2° De plans op eene schaal van $^1/_{100}$ van de ontworpen gebouwen en bijgebouwen in opstand en doorsnede, met nauwkeurige opgave van de materialen die men voornemens is te gebruiken.

Op de plans moeten opgegeven worden de grondvesten, de plaats, vorm en afmetingen van de verschillende deelen van het gebouw, alsmede de uitstekende deelen. Zij zullen in dubbel worden opgemaakt. De twee exemplaren zullen gestem-

demande. L'un sera conservé au dossier et l'autre sera remis à la partie intéressée pour être suivi exactement avec les modifications qui y auraient été apportées.

ART. 7.

Les plans devront mentionner les noms et adresse de l'intéressé et seront signés par lui ou par son délégué, ainsi que par l'architecte s'il y en a un.

La demande d'autorisation de bâtir et la spécification de la construction seront établies suivant le formulaire A ci-dessous :

FORMULAIRE A.

**Vice-Gouvernement général du Katanga**

Circonscription urbaine d .....

**DEMANDE D'AUTORISATION DE BATIR**

N° ....., ....., le ..... 19.....

A la Direction des Travaux publics, à Élisabethville.

J'ai l'honneur de vous notifier mon intention de bâtir un . . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
conformément au règlement sur les bâtisses et le service sanitaire. Je joins à ma demande les plans en double exécution de la construction projetée, et je vous

peld worden bij ontvangst van de aanvraag. Het eene zal bewaard worden bij het dossier en het andere zal overhandigd worden aan de belanghebbende partij om stipt gevolgd te worden met de wijzigingen die er zouden in aangebracht zijn.

ART. 7.

De plans zullen naam en adres van den belanghebbende moeten vermelden en zullen door hem of zijn afgevaardigde onderteekend worden, alsmede door den bouwmeester als er een is.

De aanvraag om bouwvergunning en de nauwkeurige opgave van het bouwwerk zullen opgesteld worden volgens formulier A hierna volgende.

FORMULIER A.

**Onderalgemeen Bewind Katanga**

Stedelijke omschrijving .....

**AANVRAAG OM BOUWVERGUNNING**

Nr ....., ....., den ..... 19.....

Aan het Bestuur van Openbare Werken, Elisabethville.

Ik heb de eer U kennis te geven van mijn voornemen een . . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
te bouwen overeenkomstig de reglementen op de bouwwerken en den gezondheidsdienst. Ik voeg bij mijne aanvraag de plans in dubbel opgemaakt van het

transmets ci-après toutes les indications requises :

*Nom du propriétaire* . . . . . .
*Nom de l'architecte* (éventuellement) .

*Nom du constructeur* . . . . . .
*N° de la parcelle* . . . . . .
*Description du bâtiment* . . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

*Valeur estimative de la maçonnerie* . .
*Valeur totale du bâtiment* . . . . .
*Numéro de la quittance du receveur, pour la taxe prévue à l'article 8 du règlement sur les bâtisses* . . . . . .

*Signature du requérant,*

ART. 8.

Pour chaque demande d'autorisation de bâtir, de même que pour chaque demande d'autorisation de modification ou de réparation à un bâtiment existant, il sera perçu les taxes suivantes :

Construction, modification ou réparation d'une valeur de :

Jusqu'à 1,000 francs . . . 10 fr.
De 1,000 à 10,000 francs . 50 fr.
De 10,000 à 25,000 francs . 100 fr.
Au-dessus de 25,000 francs, 4/1000 de l'estimation.

Les taxes seront versées entre les mains du receveur de l'État, et le numéro de la quittance de versement sera inscrit dans la demande d'autorisation de construire, suivant indication du formulaire A.

ontworpen gebouw en maak U hierbij al de vereischte opgaven over :

*Naam van den eigenaar* . . . . . .
*Naam van den bouwmeester* (in voorkomend geval) . . . . . .
*Naam van den bouwer* . . . . . .
*Nr van het perceel* . . . . . .
*Beschrijving van het gebouw* . . . .
. . . . . .
. . . . . .

*Geraamde waarde van het metselwerk* .
*Totale waarde van het gebouw* . . .
*Nummer van het ontvangstbewijs van den ontvanger, voor de belasting voorzien bij artikel 8 van het reglement op de bouwwerken* . . . . . .

*Handteekening van den aanvrager,*

ART. 8.

Voor iedere aanvraag om bouwvergunning, alsmede voor iedere aanvraag om vergunning tot verandering of herstelling van een bestaand gebouw, zullen de volgende belastingen geheven worden :

Bouw, verandering of herstelling ter waarde van :

Hoogstens 1,000 frank . . 10 fr.
Van 1,000 tot 10,000 frank . 50 fr.
Van 10,000 tot 25,000 frank. 100 fr.
Boven de 25,000 frank, 4/1000 van de raming.

De belastingen zullen gestort worden in handen van den ontvanger van den Staat, en het nummer van het ontvangstbewijs der storting zal aangeteekend worden in de aanvraag om bouwvergunning volgens aanwijzing in formulier A.

ART. 9.

L'autorisation sera accordée par le Vice-Gouverneur général ou son délégué, sur préavis du directeur des Travaux publics. Il sera statué endéans les quinze jours à partir du dépot de la demande.

ART. 10.

L'autorisation sera considérée comme non avenue s'il n'en est fait usage dans le délai de trois mois à partir de la date de l'autorisation.

ART. 11.

Les indications des plans approuvés devront être observées scrupuleusement; aucune modification ne pourra y être apportée, sauf introduction d'une demande régulière avec plans renseignant la modification proposée.

ART. 12.

Aucun travail préparatoire ne pourra être exécuté avant l'approbation des plans.

TITRE IV.

*Déclarations.*

ART. 13.

On ne peut, sans en avoir préala-

ART. 9.

De vergunning zal verleend worden door den Onderalgemeenen Gouverneur of zijn afgevaardigde, op voorafgaand advies van den bestuurder van Openbare Werken. Eene beslissing zal genomen worden binnen de vijftien dagen na het neerleggen van de aanvraag.

ART. 10.

De vergunning zal beschouwd worden als niet bestaande als er geen gebruik van gemaakt wordt binnen de drie maanden na den datum der vergunning.

ART. 11.

De aanduidingen der goedgekeurde plans zullen nauwgezet moeten gevolgd worden; geene wijziging zal er mogen worden aangebracht, behoudens het recht eene regelmatige aanvraag hiertoe in te brengen met plans van de voorgestelde wijziging.

ART. 12.

Geen voorbereidend werk zal mogen uitgevoerd worden vóór de goedkeuring der plans.

TITEL IV.

*Verklaringen.*

ART. 13.

Zonder voorafgaande verklaring

blement fait la déclaration à la Direction des Travaux publics :

*a*) Enduire, peinturer, badigeonner une façade ou un mur de clôture longeant la voie publique ou exécuter des travaux quelconques nécessitant l'emploi d'échafaudages et d'autres objets empiétant temporairement sur la voie publique.

Les déclarations prescrites par le présent article doivent être adressées à la Direction des Travaux publics par le propriétaire quarante-huit heures au moins avant le jour où il se propose de mettre la main à l'œuvre.

La remise de la déclaration est constatée par un récépissé que la Direction précitée fait délivrer au propriétaire.

## TITRE V.

*Travaux. Mesures de sûreté.*

### Art. 14.

Les travaux pourront être surveillés par le service des Travaux publics.

La visite complète de toute construction ou immeuble ainsi que les opérations de contrôle jugées nécessaires devront être facilitées par tout propriétaire ou occupant aux agents de la Direction des Travaux publics, jusqu'à constatation officielle de l'observation complète des prescriptions du règlement et des conditions spéciales qui auraient pu être stipulées dans l'acte d'autorisation.

bij het Bestuur van Openbare Werken is verboden :

*a*) Het bestrijken, beschilderen, witten van een gevel of omheiningsmuur langs den openbaren weg of het uitvoeren van alle werken die het gebruik vereischen van stellingen en andere voorwerpen die tijdelijk den openbaren weg in beslag nemen.

De door dit artikel voorgeschreven verklaringen moeten gericht worden aan het Bestuur van Openbare Werken door den eigenaar, ten minste acht en veertig uren voor den dag dat hij voornemens is het werk te beginnen.

De overhandiging der verklaring wordt vastgesteld door een ontvangstbewijs dat voormeld Bestuur doet afleveren aan den eigenaar.

## TITEL V.

*Werken. Veiligheidsmaatregelen.*

### Art. 14.

Op de werken zal toezicht mogen worden uitgeoefend door den dienst van Openbare Werken.

Het volledig onderzoek van alle bouwwerk of onroerend goed alsmede de noodig geachte keurverrichtingen zullen moeten vergemakkelijkt worden door ieder eigenaar of bewoner aan de bedienden van het Bestuur van Openbare Werken tot de officieele vaststelling van de volledige naleving der voorschriften van het reglement en van de bijzondere voorwaarden die in de vergunningsakte zouden kunnen zijn bepaald geworden.

ART. 15.

Lorsque ces agents ont constaté qu'on s'écarte soit des dispositions réglementaires, soit des plans agréés par le Gouvernement, soit des conditions spéciales posées dans l'acte d'autorisation, ou que les planches, échafaudages, échelles, poulies, cordes ou autres ustensiles servant aux travaux n'ont pas la solidité requise, ils enjoignent au propriétaire ou à son délégué de suspendre immédiatement les travaux ou de remplacer sans retard les ustensiles défectueux. Un rapport est aussitôt adressé au directeur des Travaux publics.

En cas de refus d'obtempérer à la dite injonction ou en cas de retard dans l'exécution de cet ordre, ce fonctionnaire prescrit telles mesures que de droit.

ART. 15.

Wanneer deze bedienden hebben vastgesteld dat afgeweken wordt, hetzij van de reglementsbepalingen, hetzij van de door de Regeering aangenomen plans, hetzij van de bijzondere voorwaarden gesteld in de vergunnigsakte, of dat de planken, stellingen, ladders, katrols, touwen of andere gebruikte gereedschappen niet de vereischte stevigheid hebben, bevelen zij aan den eigenaar of zijn afgevaardigde onmiddellijk de werken te schorsen of zonder verwijl de gebrekkige gereedschappen te vervangen. Verslag wordt onmiddellijk aan den bestuurder van Openbare Werken uitgebracht.

In geval van weigering aan gezegd bevel gevolg te geven of in geval van uitstel in de uitvoering van dit bevel, schrijft deze ambtenaar de rechtens passende maatregelen voor.

ART. 16.

En cas de contestation entre le service des Travaux publics et un propriétaire ou un entrepreneur au sujet des constructions, matériaux ou ustensiles, le Vice-Gouverneur ou son délégué à cette fin statue.

Le cas échéant, la démolition des ouvrages irrégulièrement exécutés pourra être ordonnée.

ART. 16.

In geval van oneenigheid tusschen den dienst van Openbare Werken en een eigenaar of een aannemer betreffende bouwwerken, materialen of gereedschappen, beslist de Onderalgemeene Gouverneur of zijn te dien einde aangewezen gemachtigde.

In voorkomend geval zal het afbreken van de onregelmatig uitgevoerde werken mogen worden bevolen.

*Échafaudages et échelles volantes.*

ART. 17.

Les échafaudages et échelles volantes servant aux travaux devront être établis solidement et de manière à prévenir la chute des ouvriers et des matériaux sur la voie publique. Les planches doivent être fixées. A chaque étage des échafaudages, deux fortes traverses en bois ou deux câbles suffisamment solides sont attachés transversalement d'un montant à l'autre, l'un à 50 centimètres au-dessus des planches, l'autre de manière à former garde-corps.

Les poulies, cordes et tous autres objets ou ustensiles servant aux travaux doivent être solides et en bon état.

*Bigues, chèvres, haubans, piquets.*

ART. 18.

On ne peut établir sur la voie publique des bigues, chèvres, haubans et piquets sans l'autorisation du service des Travaux publics.

Un homme devra se tenir auprès de ces appareils pour avertir les passants.

Dans l'intervalle des manœuvres, les cordes ou haubans doivent être relevés sur des chevalets de $2^{m}50$ de hauteur au moins.

*Stellingen en ladders.*

ART. 17.

De stellingen en ladders, die bij de werken dienst doen, zullen stevig moeten worden opgezet, derwijze dat het vallen der werklieden en der materialen op den openbaren weg voorkomen wordt. De planken moeten worden vastgemaakt. Op iedere verdieping der stellingen worden twee sterke houten dwarsstangen of twee voldoend stevige kabels overdwars van den eenen tot den anderen stijl bevestigd, de eene op 50 centimeters boven de planken, de andere zoodanig dat hij leuning vormt.

De katrols, touwen en andere voorwerpen of gereedschappen, die bij de werken dienst doen, moeten stevig zijn en in goeden staat.

*Gijnbalken, bokken, wanten, piketten.*

ART. 18.

Op den openbaren weg mogen geene gijnbalken, bokken, wanten en piketten geplaatst worden zonder toelating van den dienst van Openbare Werken.

Een man zal bij deze toestellen moeten blijven om de voorbijgangers te waarschuwen.

Tusschen de bewerkingen moeten de touwen of wanten op stellingen worden bevestigd van minstens $2^{m}50$ hoogte.

Les piquets servant à attacher les haubans seront placés, autant que possible, contre la bordure du trottoir et ne peuvent dépasser le niveau de cette bordure, sauf dans le cas où un caniveau en ciment sera établi contre cette bordure.

De piketten, waarvan de wanten worden vastgebonden, zullen zooveel mogelijk tegen den rand van den voetweg geplaatst worden en mogen niet hooger komen dan dien rand, behalve in geval wanneer een cementen afloopgoot tegen dezen rand zal gelegd zijn.

*Tranchées.*

ART. 19.

Le propriétaire qui est autorisé à pratiquer une tranchée en travers de la voie publique doit entourer de barrières l'emplacement occupé par les chantiers, si la Direction des Travaux publics juge cette précaution nécessaire pour la sécurité de la circulation.

Il est tenu d'établir de distance en distance, sur les tranchées, des ponts de service pour le passage des piétons. Les tranchées sont remblayées au fur et à mesure de l'avancement des travaux et pour autant que ceux-ci ont été agréés.

Les tranchées doivent être blindées de manière à empêcher l'éboulement des terres ou tout autre accident.

A l'achèvement des travaux, la chaussée sera remise en bon état, à défaut de quoi sa réfection sera faite par les soins du service des Travaux publics aux frais du propriétaire.

*Grachten.*

ART. 19.

De eigenaar, die toelating heeft om eene gracht te maken door den openbaren weg heen, moet de ruimte, waar zich de werkplaatsen bevinden, met slagboomen afsluiten indien het Bestuur van Openbare Werken deze voorzorg noodig acht voor de veiligheid van het verkeer.

Hij is gehouden van afstand tot afstand dienstbruggen over de grachten te leggen voor de voorbijgaande voetgangers. De grachten worden gevuld naarmate de werken vorderen en voor zoover zij aangenomen zijn geworden.

De grachten moeten geblindeerd worden, zoodanig dat de inzakking van grond of andere ongevallen verhinderd worden.

Bij het eindigen der werken zal de straatweg in goeden staat hersteld worden, bij gebreke waarvan de herstelling zal geschieden door de zorgen van den dienst van Openbare Werken op kosten van den eigenaar.

*Décombres.*

ART. 20.

Il est défendu de jeter, soit du haut, soit de l'intérieur des bâtiments, des décombres ou des matériaux sur la voie publique.

Les voitures servant au transport des matériaux ou à l'enlèvement des terres et des décombres doivent entrer à l'intérieur de la propriété. En cas d'impossibilité, on les range parallèlement à la propriété. mais jamais au travers de la voie publique.

*Afbraak.*

ART. 20.

Het is verboden, hetzij van boven op, hetzij van binnen in de gebouwen, afbraak of materialen op den openbaren weg te werpen.

De voertuigen, die tot het vervoer der materialen of tot het opruimen van aarde en afbraak dienen, moeten binnen in den eigendom dringen. In geval van onmogelijkheid plaatst men ze gelijkloopend met den eigendom, maar nooit dwars over den openbaren weg.

*Amas de matériaux.*

ART. 21.

Les approvisionnements de matériaux, briques, pierres, sable, bois de charpente devront être déposés à l'intérieur des propriétés. Aucun dépôt de matériaux ne sera toléré sur la voie publique.

*Hoopen materialen.*

ART. 21.

De voorraden materialen, baksteenen, steenen, zand, timmerhout zullen moeten neergelegd worden binnen de eigendommen. Geen hoop materialen zal geduld worden op den openbaren weg.

*Éclairage des travaux.*

ART. 22.

Lorsque la Direction des Travaux publics le juge nécessaire, les parties de la voie publique où des travaux sont effectués et celles où l'on a établi les cloisons, barrières et échafaudages doivent être convenablement éclairés, depuis le coucher jusqu'au lever du soleil, par les soins et aux frais du propriétaire.

*Verlichting der werken.*

ART. 22.

Wanneer het Bestuur der Openbare Werken het noodig oordeelt, moeten de gedeelten van den openbaren weg, waar werken worden uitgevoerd en die waar men omheiningen, slagboomen en stellingen heeft opgesteld, behoorlijk verlicht worden van zonsondergang tot zonsopgang door de zorgen en op kosten van den eigenaar.

*Entretien de la voie publique.*

ART. 23.

Le propriétaire doit maintenir la voie publique en état de propreté sur toute l'étendue de la façade ou du mur de clôture en construction, en réparation ou en démolition, pendant toute la durée des travaux.

*Règles de l'art.*

ART. 24.

Les constructions doivent être faites conformément aux règles de l'art de bâtir, en ne faisant usage que de matériaux de bonne qualité.

*Achèvement des travaux.*

ART. 25.

Le propriétaire est tenu d'aviser la Direction des Travaux publics dès que les travaux pour lesquels il a reçu un acte d'autorisation sont achevés.

## TITRE VI.

*Clôture des propriétés longeant la voie publique. Arbres.*

ART. 26.

Le long des rues et avenues, et sur la largeur de 5 mètres prévue à l'article 4, la partie boisée des parcelles devra rester intacte. Dans le cas où la présence de certains arbres

*Onderhoud van den openbaren weg.*

ART. 23.

De eigenaar moet den openbaren weg rein houden op geheel de uitgestrektheid van den gevel of den omheiningsmuur die in opbouw is, hersteld of afgebroken wordt, gedurende geheel den duur der werken.

*Kunstregels.*

ART. 24.

De bouwwerken moeten worden uitgevoerd overeenkomstig de regels der bouwkunst, alleen gebruik makende van materialen van goede hoedanigheid.

*Voltooiing der werken.*

ART. 25.

De eigenaar is gehouden het Bestuur van Openbare Werken te verwittigen, zoohaast de werken, waarvoor hij eene vergunningsakte verkregen heeft, voltooid zijn.

## TITEL VI.

*Omheining der eigendommen langs den openbaren weg. Boomen.*

ART. 26.

Langs de straten en lanen, en op eene breedte van 5 meter voorzien bij artikel 4, zal het beboschte gedeelte der perceelen moeten onaangeroerd blijven. In geval de aanwezig-

nuirait soit à l'édification d'un bâtiment, soit à son accès, le propriétaire, locataire ou occupant du terrain pourra en solliciter l'abattage auprès du directeur des Travaux publics, qui donnera à cette demande la suite qu'il jugera utile.

heid van zekere boomen zou hinderlijk zijn voor de oprichting van het gebouw of voor den toegang tot hetzelve, zal de eigenaar, huurder of bewoner van den grond er de velling van kunnen aanvragen bij den Bestuurder van Openbare Werken die aan deze aanvraag het gevolg zal geven dat hij zal nuttig achten.

*Clôtures.*

ART. 27.

Tout propriétaire d'un terrain contigu à la voie publique est tenu de le clôturer. Les clôtures pourront être construites en bois, en fer ou en maçonnerie. Elles devront être solidement établies et devront avoir une hauteur minimum de $1^{m}20$.

A défaut par le propriétaire d'établir sa clôture dans le délai fixé, elle sera placée d'office, et à ses frais, par les soins du service des Travaux publics.

*Omheiningen.*

ART. 27.

Ieder eigenaar van een stuk grond langs den openbaren weg is gehouden het te omheinen. De omheiningen zullen mogen gebouwd worden in hout, in ijzer of in metselwerk. Zij zullen stevig moeten worden gemaakt en eene hoogte van minstens $1^{m}20$ hebben.

Als de eigenaar in gebreke blijft zijne omheining te maken binnen den gestelden termijn, zal zij ambtshalve geplaatst worden, op zijne kosten, door de zorgen van den dienst van Openbare Werken.

## TITRE VII.

*Matériaux de construction.*
*Murs extérieurs et fondations.*

ART. 28.

Toute fondation ou mur extérieur d'un nouveau bâtiment sera construit en bonnes briques, pierre, fer ou autre substance dure et incombustible. Mais si la construction proposée ne présente pas, par sa situation,

## TITEL VII.

*Bouwmaterialen.*
*Buitenmuren en fondamenten.*

ART. 28.

Alle fondament of buitenmuur van een nieuw gebouw zal gebouwd worden in goeden baksteen, steen, ijzer of eene andere harde en onbrandbare zelfstandigheid. Maar als de bedoelde bouw door zijn ligging

de danger d'extension d'un incendie éventuel, cette stipulation peut être modifiée suivant appréciation de la Direction des Travaux publics, sans qu'il en résulte toutefois une dépréciation pour les propriétés voisines.

geen gevaar van uitbreiding van een mogelijken brand aanbiedt, mag deze bepaling gewijzigd worden volgens oordeel van het Bestuur van Openbare Werken, zonder dat er echter eene waardevermindering voor de naburige eigendommen uit voortvloeie.

### Art. 29.

Les murs extérieurs et les fondations construits en briques, pierres de taille ou autres matériaux d'appareil seront élevés par assises horizontales avec du mortier de chaux ou de ciment. Toutefois, pour les maisons qui ne comporteraient pas d'étage, il pourra être fait usage de mortier d'argile provenant exclusivement des termitières, avec obligation d'y mélanger 1 litre de goudron minéral par mètre cube de mortier.

Les murs et fondations construits en argile seront maçonnés à joints ouverts et rejointoyés, sur 2 centimètres au moins, au moyen de mortier de chaux ou de ciment.

Les murs et fondations construits en pierres brutes, cailloux roulés et déchets de briques ou en matériaux ne présentant pas des surfaces planes auront au moins un tiers d'épaisseur en plus de celle prescrite et seront montés avec des chaînes d'angle en briques ou pierres de taille en nombre suffisant.

Les murs en retour seront convenablement liés avec les murs adjacents.

### Art. 29.

De buitenmuren en fondamenten gebouwd in baksteen, gehouwen steen of andere verbandmaterialen zullen opgericht in horizontale lagen met kalkmortel of cementmortel. Voor de huizen echter zonder verdieping zal gebruik mogen gemaakt worden van leemmortel, uitsluitend voortkomend van mierenhoopen, met verplichting er 1 liter kooltteer per kubiek meter mortel bij te mengen.

De muren en fondamenten met leem gebouwd zullen gemetseld worden met open voegen en op minstens 2 centimeters met kalk of cementmortel toegestreken worden.

De muren en fondamenten gebouwd in ruwen steen, gerolde keien en afval van baksteen of in materialen die geene vlakke oppervlakten hebben, zullen minstens een derde dikte meer hebben dan die welke voorgeschreven is, en zullen opgetrokken worden met hoekverbindingen in baksteen of gehouwen steen in voldoende hoeveelheid.

De rechthoekige muren zullen behoorlijk aan de aangrenzende muren verbonden worden.

*Murs intérieurs et de refend.*

ART. 30.

Les murs de refend et les murs intérieurs seront établis en pierre, briques, fer ou toute autre matière incombustible et dure, à l'exception du pisé d'argile. Les cloisons intérieures en bois seront toutefois acceptées, pour autant qu'elles ne sont pas à proximité directe d'un canal de fumée ou d'une cheminée à feu.

Le mortier employé pour les maçonneries des murs de refend sera de la même composition que celui employé dans les murs extérieurs.

*Cheminées à feu. Canaux de fumée.*

ART. 31.

Les cheminées à feu et les canaux de fumée seront établis en maçonnerie de briques ou de pierre, ou en fer. Toute autre matière sera rigoureusement proscrite.

*Pierres et briques.*

ART. 32.

Les pierres employées pour les maçonneries seront de bonne qualité, exemptes des parties schisteuses. Elles seront posées dans le sens du lit.

Les briques devront être homogènes dans toute leur masse, dures et résistantes, ne présenter aucune fissure ni boursouflure.

*Binnen- en scheidsmuren.*

ART. 30.

De scheidsmuren en binnenmuren zullen worden opgetrokken in steen, baksteen, ijzer of eene andere onbrandbare en harde zelfstandigheid, met uitzondering van leemen stampaarde. De houten middelschotten zullen echter aangenomen worden voorzoover zij niet rechtstreeks in verbinding zijn met een rookgang of een schoorsteen.

De mortel gebruikt voor het metselwerk der scheidsmuren zal dezelfde samenstelling hebben als die gebruikt voor de buitenmuren.

*Schoorsteenen en rookgangen.*

ART. 31.

De schoorsteenen en de rookgangen zullen worden opgericht in metselwerk van baksteen of steen, of in ijzer. Alle andere zelfstandigheid zal streng verboden zijn.

*Steen en baksteen.*

ART. 32.

De steenen gebruikt voor het metselwerk zullen van goede hoedanigheid zijn, vrij van schilferachtige deelen. Zij zullen in de richting van het bed gelegd worden.

De baksteenen zullen moeten homogeen zijn in geheel hunne massa, hard en stevig, zonder scheuren of opzwellingen.

*Chaux, ciment, sable, eau.*

ART. 33.

Les chaux et ciments employés pour la confection des mortiers devront être de bonne qualité. Le cas échéant, des prélèvements pourront être faits par les agents du service des Travaux publics pour effectuer des essais de résistance. Les chaux et ciments qui ne présenteraient pas des cœfficients de résistance à la traction et à la compression conformes aux données fixées par la pratique seront prohibés.

Le sable sera de grosseur suffisante et exempt de matières argileuses ou autres impuretés.

Dans le mélange des mortiers, l'eau ne devra pas contenir de résidus ou autres matières impures.

## TITRE VIII.

*Spécification des travaux. Dimensions des ouvrages. Fondations.*

ART. 34.

Les tranchées nécessaires pour établir les fondations doivent être creusées jusqu'au bon sol; elles devront avoir au moins une profondeur de $0^{m}60$.

A défaut de bon sol, on doit employer les moyens d'art ordinaires, tels que : cours de libages, battue de

*Kalk, cement, zand, water.*

ART. 33.

De kalk en het cement gebruikt voor het maken van mortel zullen van goede hoedanigheid moeten zijn. In voorkomend geval zullen stalen mogen worden genomen door de bedienden van den dienst van Openbare Werken, om proeven van het weerstandsvermogen te nemen. Kalk en cement, die geene weerstandscoefficienten bij uittrekking en bij samenpersing zouden aanbieden, overeenkomstig de gegevens vastgesteld door de practijk, zullen verboden worden.

Het zand zal uit korrels van voldoende grootte bestaan en vrij zijn van kleiachtige stoffen of andere onreinheden.

Bij het mengen van mortel zal het water geen bezinksels of andere onzuivere stoffen mogen bevatten.

## TITEL VIII.

*Omstandige opgave der werken. Afmetingen der werken. Fondamenten.*

ART. 34.

De grachten noodig voor het maken der fondamenten moeten gegraven worden tot op den vasten grond; zij zullen ten minste $0^{m}60$ diep moeten zijn.

Bij gebrek aan vasten grond moet men de gewone kunstmiddelen gebruiken, zooals lagen grof gehouwen

pieux, grillages avec ou sans pilotis, plates-formes, faux-ponts, etc.

Le propriétaire est tenu de prendre toutes les mesures pour garantir les murs contre l'humidité. Pour toute construction devant servir d'habitation, le service des Travaux publics pourra obliger le propriétaire d'interposer des feuilles de ruberoïd, des enduits de bitume ou autres matières hydrofuges au niveau du parement inférieur des murs de fondation.

*Saillies des fondations.*

ART. 35.

La saillie ou empattement des fondations, de chaque côté des murs, doit avoir au moins $0^{m}15$. La hauteur de la base de fondation sera égale au moins aux deux tiers de l'épaisseur du mur d'élévation.

L'épaisseur (largeur) des premières assises des murs de fondation est déterminée proportionnellement à l'élévation des façades. Toutefois, cette épaisseur ne peut être inférieure à $0^{m}60$ pour les maisons à un étage et à $0^{m}80$ pour les maisons ayant plus d'un étage.

*Murs de face, de refend et de pignon.*

ART. 36.

La hauteur des façades longeant

bloksteen, het slaan van palen, roosterwerk met of zonder palen, fondeeringsplaten, bruggen, enz.

De eigenaar is gehouden alle maatregelen te nemen om de muren te vrijwaren tegen de vochtigheid. Voor alle bouwwerk, dat als woning moet dienen, zal de dienst van Openbare Werken den eigenaar kunnen verplichten bladen ruberoïd, bestrijking met jodenhars of andere vochtwerende stoffen te gebruiken op de hoogte van de benedenste laag van de grondmuren.

*Uitsprongen der fondamenten.*

ART. 35.

De uitsprong of muurvoet der fondamenten moet aan iederen kant van den muur minstens $0^{m}15$ afmeting hebben. De hoogte van de fondamentsbasis zal ten minste gelijk zijn aan de twee derden van de dikte van den opstandmuur.

De dikte (breedte) van de eerste steenlagen der grondmuren wordt bepaald naar verhouding van de hoogte der gevels. Deze dikte mag echter niet minder dan $0^{m}60$ bedragen voor de huizen van eene verdieping en niet minder dan $0^{m}80$ voor de huizen van meer dan eene verdieping.

*Voormuren, scheidsmuren en gevelmuren.*

ART. 36.

De hoogte der gevels langs den

les voies publiques est déterminée par la largeur de ces voies.

Le maximum de la hauteur des façades est de :

1° 20 mètres sur les places publiques et les boulevards de 30 mètres de largeur;

2° 18 mètres dans les rues de 30 mètres;

3° 15 mètres dans les rues de 25 mètres.

Le Gouvernement peut permettre des hauteurs supérieures à celles énumérées ci-dessus, à raison de l'importance des constructions et de la beauté de leur architecture.

La hauteur des façades est prise au milieu des bâtiments et mesurée à partir de l'aire du trottoir jusques et y compris les entablements ou corniches du couronnement.

Les façades des bâtiments d'angle qui donnent sur plusieurs voies publiques de largeurs inégales ne peuvent être élevées dans les voies les plus étroites, à la hauteur admise pour la voie la plus large, que moyennant autorisation de la Direction des Travaux publics.

Les limites de hauteur fixées plus haut sont applicables également aux façades élevées en arrière de la limite d'alignement des constructions.

*Rez-de-chaussée, étages.*

ART. 37.

Les rez-de-chaussée et les étages des bâtiments servant à l'habitation

openbaren weg wordt bepaald door de breedte van dezen weg.

De grootste hoogte der gevels is :

1° 20 meters op de openbare pleinen en boulevards van 30 meters breedte;

2° 18 meters in de straten van 30 meters;

3° 15 meters in de straten van 25 meters.

De Regeering mag grootere hoogten toelaten als die welke hier zijn opgegeven, wegens de belangrijkheid der bouwwerken en de schoonheid van den bouwtrant.

De hoogte der gevels wordt genomen in het midden der gebouwen en gemeten vanaf de oppervlakte van den voetweg (trottoir) tot de bovenste rollagen of kroonlijsten inbegrepen.

De gevels der hoekgebouwen, die aan verschillende openbare wegen van verschillende breedte staan, mogen langs den smallen weg niet worden opgetrokken op de hoogte, die langs den breederen weg is toegelaten, tenzij krachtens eene vergunning van het Bestuur van Openbare Werken.

De hiervoren bepaalde hoogtegrenzen zijn ook toepasselijk op de gevels die achter de rooilijn worden opgericht.

*Benedenverdieping, andere verdiepingen.*

ART. 37.

De benedenverdieping en de andere verdiepingen der gebouwen, die

doivent avoir une hauteur de 3 mètres au moins; les entresols et les mansardes 2m60; les caves et les souterrains 2m50.

Les mesures sont prises entre le plancher ou pavement et le gîtage du plafond.

Les plans devront indiquer la destination des locaux principaux, des pièces annexes, etc.

*Épaisseur des murs.*

ART. 38.

L'épaisseur des façades longeant la voie publique est déterminée d'après leur élévation.

Les façades doivent avoir comme minimum d'épaisseur (plâtrage non compris) :

Hauteur au-dessous de :

| | | | Largeur. |
|---|---|---|---|
| 5 mètres | | | 22 cm. |
| 8 | » | rez-de-chaussée | 33 » |
| » | » | étage | 22 » |
| 10 | » | rez-de-chaussée | 33 » |
| » | » | 1er étage | 33 » |
| » | » | 2e étage | 22 » |
| 13 | » | rez-de-chaussée | 44 » |
| » | » | 1er étage | 33 » |
| » | » | 2e étage | 33 » |
| » | » | 3e étage | 22 » |
| 16 à 20 m. | | rez-de-chaussée | 55 » |
| » | » | 1er étage | 44 » |
| » | » | 2e étage | 33 » |
| » | » | 3e étage | 33 » |
| » | » | 4e étage | 22 » |

L'épaisseur des façades postérieures et des murs parallèles où de refend

tot woning dienen, moeten eene hoogte van minstens 2 meters hebben; de tusschenverdiepingen en zolderkamers 2m60; de kelders en kelderverdiepingen 2m50.

De maten zijn genomen tusschen den vloer en het roosterwerk der zoldering.

De plans zullen de bestemming der voornaamste lokalen, der bijgebouwen, enz. moeten aanduiden.

*Dikte der muren.*

ART. 38.

De dikte der gevelmuren langs den openbaren weg wordt bepaald volgens hunne hoogte.

De gevelmuren moeten als minste dikte hebben (bepleistering niet inbegrepen) :

Hoogte beneden :

| | | | Breedte. |
|---|---|---|---|
| 5 meters | | | 22 cm. |
| 8 | » | benedenverdieping | 33 » |
| » | » | verdieping | 22 » |
| 10 | » | benedenverdieping | 33 » |
| » | » | 1ste verdieping | 33 » |
| » | » | 2de verdieping | 22 » |
| 13 | » | benedenverdieping | 44 » |
| » | » | 1ste verdieping | 33 » |
| » | » | 2de verdieping | 33 » |
| » | » | 3de verdieping | 22 » |
| 16 tot 20 m. | | benedenverdieping | 55 » |
| » | » | 1ste verdieping | 44 » |
| » | » | 2de verdieping | 33 » |
| » | » | 3de verdieping | 33 » |
| » | » | 4de verdieping | 22 » |

De dikte van de achtergevels en van de gelijkloopende muren of

servant à supporter des gîtages ne peut être moindre de 44 centimètres dans les rez-de-chaussée et 33 centimètres aux étages des façades de plus de 13 mètres de hauteur et respectivement 33 et 22 centimètres pour les hauteurs inférieures.

Si les façades sont construites en matériaux très résistants, autres que les briques ou les pierres brutes, la Direction des Travaux publics pourra admettre d'autres épaisseurs que celles déterminées ci-dessus.

*Murs liaisonnés.*

ART. 39.

Tous les murs de face et de refend doivent être liaisonnés à leurs jonctions.

*Ancrages.*

ART. 40.

Tous les murs des bâtiments à plus d'un étage doivent être ancrés au droit des planchers.

*Voûtes de décharge.*

ART. 41.

Sauf dans les cas exceptionnels à déterminer par le service des Travaux publics, des voûtes de décharge doivent être construites au-dessus de chaque porte, fenêtre ou vitrine.

Ces voûtes peuvent être remplacés

scheidsmuren dienende om roosterwerk te dragen mag niet minder dan 44 centimeters bedragen in de benedenverdiepingen en 33 centimeters in de verdiepingen van de gevels van meer dan 13 meters hoogte en respectievelijk 33 en 22 centimeters voor de mindere hoogten.

Als de gevels gebouwd worden in zeer stevige materialen andere dan baksteen of ruwen steen, zal het Bestuur van Openbare Werken andere dikten, dan die hierboven opgegeven zijn, mogen aanvaarden.

*Muren in verband plaatsen.*

ART. 39.

Alle voormuren en scheidsmuren moeten bij hunne samenkomst in het verband geplaatst worden.

*Ankers.*

ART. 40.

Alle muren van gebouwen van meer dan eene verdieping moeten op de hoogte der zolderingen met ankers bevestigd worden.

*Ontlastingsgewelven.*

ART. 41.

Behoudens buitengewone gevallen te bepalen door den dienst van Openbare Werken, moeten boven alle deuren, vensters en winkelramen ontlastingsgewelven gebouwd worden.

Deze gewelven mogen vervangen

par des poutrelles, posées sur des appuis occupant toute la largeur du mur. L'encastrement sera de 20 centimètres au minumum.

*Poutrelles.*

ART. 42.

Les poutrelles, tant des façades qu'intérieures, ainsi que des gîtages, doivent avoir des dimensions suffisantes pour leur permettre de supporter le poids qu'elles ont à recevoir.

Le propriétaire est tenu de joindre à sa demande, chaque fois que la Direction des Travaux publics l'exigera, un relevé indiquant les charges à supporter par les poutrelles, et les dimensions et nature de ces dernières.

Il ne pourra être employé que des madriers équarris ou des poutrelles en fer.

*Plaques indicatrices de rues.*

ART. 43.

Les propriétaires sont tenus de laisser établir dans les façades des écriteaux portant les noms des rues et de laisser sceller tout support ou plaque quelconque se rapportant à un service public.

TITRE IX

*Toitures.*

ART. 44.

Tous les bâtiments longeant la voie

worden door binten rustende op stutten, die de geheele breedte van den muur innemen. De sponning zal ten minste 20 centimeters bedragen.

*Binten.*

ART. 42.

De binten, zoowel van de gevels als binnen het gebouw, alsmede die van de roosterwerken, moeten voldoende afmetingen hebben om het gewicht te dragen dat zij moeten ontvangen.

Telkens wanneer het Bestuur van Openbare Werken het zal eischen, is de eigenaar gehouden bij zijne aanvraag eene lijst te voegen met aanduiding van de door de binten te dragen lasten en van de afmetingen en den aard dezer binten.

Men zal alleen rechthoekige balkplanken of ijzeren binten mogen gebruiken.

*Platen met straatnamen.*

ART. 43.

De eigenaars zijn gehouden in de gevelmuren platen straatnamen te laten bevestigen, en alle stutten of platen te laten inzetten, die op een openbaren dienst betrekking hebben.

TITEL IX.

*Daken.*

ART. 44.

Alle gebouwen langs den open-

publique seront couverts en tuiles, ardoises, zinc, rubéroïd et ardoises artificielles, et, en général, par une matière incombustible.

Toute couverture en chaume ou autres matières combustibles est prohibée.

Pour les constructions en arrière de la limite des alignements et en général pour les annexes isolées, l'autorisation d'employer pour la toiture des matières combustibles autres que le chaume pourra être accordée, pour autant que les constructions ne sont pas adjacentes ou à proximité directe des bâtiments élevés le long de la voie publique.

baren weg zullen bedekt worden met pannen, leien, zink, ruberoïd en kunstleien, en, over het algemeen, met eene onbrandbare stof.

Alle bedekking in riet (stroo) of andere brandbare stoffen is verboden.

Voor de gebouwen achter de rooilijn en over het algemeen voor de alleenstaande bijgebouwen zal de vergunning, om voor de daken andere brandbare stoffen dan riet te gebruiken, kunnen verleend worden, voor zoover deze gebouwen niet palen aan noch in de onmiddellijke nabijheid staan van de gebouwen langs den openbaren weg.

## TITRE X.

### *Chéneaux.*

#### Art. 45.

Tout bâtiment longeant la voie publique doit être garni de chéneaux d'une dimension suffisante pour recevoir les eaux pluviales.

### *Écoulement des eaux.*

#### Art. 46.

Si les eaux provenant des chéneaux ne sont pas ramenées dans l'habitation, elles doivent être dirigées perpendiculairement jusqu'au niveau du sol au moyen de tuyaux ayant leur décharge sous le trottoir.

## TITEL X.

### *Dakgoten.*

#### Art. 45.

Ieder gebouw langs den openbaren weg moet voorzien zijn van dakgoten in voldoende grootte om het regenwater op te vangen.

### *Wegloopen van het water.*

#### Art. 46.

Als het water voortkomende van de dakgoten niet in de woning gebracht wordt, moet het loodrecht gericht worden tot aan de oppervlakte van den grond door middel van buizen, die onder den voetweg (trottoir) uitloopen.

## TITRE XI.

*Cheminées, forges, fours et fourneaux. Dispositions générales.*

### Art. 47.

Les cheminées, forges, fours et fourneaux devront être construits de manière à prévenir tout danger d'incendie et à pouvoir être facilement nettoyés. Les propriétaires devront les entretenir constamment en bon état.

*Cheminées. Encorbellements.*

### Art. 48.

Les cheminées seront établies sur des fondations analogues à celles des murs des bâtiments.

Toutefois, les maçonneries des cheminées établies en encorbellement devront être confectionnées avec des briques de très bonne qualité et au mortier de ciment. La saillie de l'encorbellement ne pourra pas excéder 25 centimètres, et celui-ci devra être soigneusement lié et ancré avec le mur adjacent.

*Atres.*

### Art. 49.

Les âtres des cheminées seront construits avec des matériaux incombustibles en fondation et en élévation. L'épaisseur de l'âtre et de son aire sera d'au moins 8 centimètres.

## TITEL XI.

*Schoorsteenen, smidsen, ovens en fornuizen. Algemeene bepalingen.*

### Art. 47.

De schoorsteenen, smidsen, ovens en fornuizen zullen moeten zoodanig gebouwd worden, dat alle brandgevaar vermeden wordt en dat zij gemakkelijk kunnen schoongemaakt worden. De eigenaars zullen ze altijd in goeden staat moeten onderhouden.

*Schoorsteenen. Uitstekende schoorsteenen.*

### Art. 48.

De schoorsteenen zullen gebouwd worden op fondamenten van dezelfde soort als die van de muren der gebouwen.

Het metselwerk van uitstekende schoorsteenen echter zal moeten gemaakt worden met baksteen van zeer goede hoedanigheid en met cementmortel. Het uitstek zal niet meer dan 25 centimeter mogen bedragen en het zal zorgvuldig aan den aanpalenden muur moeten verbonden en geankerd worden.

*Haarden.*

### Art. 49.

De haarden der schoorsteenen zullen gebouwd worden met ontbrandbare materialen bij fondament en opstand. De dikte van den haard en van zijn oppervlakte zal minstens 8 centimeter bedragen.

Des enchevêtrures devront être faites au-dessous de tous âtres ou foyers de cheminées. Il est interdit de poser des âtres de cheminées sur des planches, solives ou poutres en bois.

Dans les locaux, l'aire de l'âtre sera étendue de façon à présenter une largeur libre d'au moins 40 centimètres et une longueur de 15 centimètres.

Balkverbindingen zullen moeten gemaakt worden onder alle haarden of schoorsteenhaarden. Het is verboden schoorsteenhaarden te plaatsen op planken of houten balken.

In de lokalen zal de haardoppervlakte uitgestrekt worden op zoodanige wijze dat zij eene vrije breedte van minstens 40 centimeter en eene diepte van minstens 15 centimeter hebben.

*Souches.*

ART. 50.

L'élévation des souches et tuyaux de cheminées au-dessus du toit (mesures prises du côté le plus bas) doit être au moins de 2 mètres quand les souches et tuyaux sont placés vers la naissance des versants du toit et de 1 mètre quand ils sortent du toit par un autre point.

Pour les annexes établies à une distance de 20 mètres au minimum des bâtiments, la hauteur des souches et tuyaux pourra être réduite à 60 centimètres.

ART. 51.

Aucun tuyau de cheminée ni aucun autre tuyau conducteur de fumée ou de vapeur ne peut déboucher sur la voie publique.

ART. 52.

On ne peut pratiquer des tuyaux de cheminée dans les murs longeant

*Schoorsteenmonden.*

ART. 50.

De hoogte der schoorsteenmonden en pijpen boven het dak (maten langs den langsten kant genomen) moet minstens 2 meter bedragen wanneer de monden en pijpen bij den langsten rand van de helling van het dak geplaatst zijn, en 1 meter wanneer zij op een ander punt uit het dak komen.

Voor de bijgebouwen, die op minstens 20 meter afstand van de hoofdgebouwen staan, zal de hoogte der monden en pijpen mogen verminderd worden tot 60 centimeter.

ART. 51.

Geen schoorsteenpijp noch andere pijp, waardoor rook of stoom geleid wordt, mag op den openbaren weg uitmonden.

ART. 52.

Men mag geene schoorsteenpijpen in de muren langs den openbaren

la voie publique qu'à la condition de donner au moins 38 centimètres d'épaisseur sur 90 centimètres de largeur aux trumeaux dans lesquels sont établis les tuyaux et de laisser une maçonnerie de l'épaisseur de 18 centimètres au moins entre les tuyaux et le parement extérieur de la muraille.

weg maken, tenzij op voorwaarde dat het penant, waarin de pijp zich bevindt, minstens 38 centimeter dikte en 90 centimeter breedte hebbe, en dat men tusschen de pijp en den buitenwand van den muur minstens een metselwerk van 18 centimeter dikte late.

Art. 53.

On ne peut pratiquer ni cheminée ni tuyau de cheminée dans l'épaisseur des murs mitoyens.

Quand une cheminée est adossée à un mur mitoyen, on est tenu d'établir contre ce mur une maçonnerie qui doit avoir au moins 10 centimètres d'épaisseur au bas du foyer et qui est montée en talus jusqu'à hauteur du manteau de la cheminée.

Art. 53.

In de dikte van scheidsmuren mag men noch schoorsteen noch schoorsteenpijp maken.

Wanneer een schoorsteen tegen een scheidsmuur aangeplaatst wordt, is men gehouden tegen dien muur een metselwerk te plaatsen dat onder aan den haard minstens 10 centimeter dikte moet hebben en dat schuins opgaat tot de hoogte van den schoorsteenmantel.

Art. 54.

Les cheminées indépendantes dont la hauteur dépasse 5 mètres devront faire l'objet d'une demande d'autorisation de bâtir spéciale, accompagnée de plans et de calculs de stabilité.

Art. 54.

De alleenstaande schoorsteenen, waarvan de hoogte 5 meter overtreft, zullen het voorwerp moeten zijn van eene bijzondere aanvraag om bouwvergunning, vergezeld van plans en van stabiliteitsberekeningen.

*Forges, fours et fourneaux.*

Art. 55.

Les forges, fours et fourneaux doivent être entièrement construits en pierres, briques ou carreaux, ou en fer. Les fours ne pourront être établis

*Smidsen, ovens en fornuizen.*

Art. 55.

De smidsen, ovens en fornuizen moeten geheel in steen, baksteen of vloertegels, of in ijzer gebouwd worden. De ovens zullen alleen in de

que dans les souterrains ou rez-de-chaussée. Les forges ne pourront être établies au-dessus des rez-de-chaussée que conformément aux conditions qui seront prescrites dans chaque cas par la Direction des Travaux publics dans l'intérêt de la sûreté publique.

*Visites.*

ART. 56.

Le Gouvernement pourra, aux époques qu'il fixera, faire procéder à une visite des forges, fours et fourneaux. Les propriétaires seront tenus d'opérer les réparations qui auront été reconnues nécessaires pour écarter les dangers d'incendie.

## TITRE XII.

*Lieux d'aisance et appareils sanitaires divers.*

ART. 57.

Toute habitation ou bureau doit être pourvu de lieux d'aisance salubres et convenables.

Tout cabinet construit postérieurement à la mise en vigueur du présent règlement doit satisfaire aux conditions suivantes :

*a*) Une de ses parois au moins sera en contact avec l'air extérieur;

*b*) Aucun lieu d'aisance ne peut communiquer directement avec une pièce habitable, un atelier ou un local

kelderverdieping of gelijkvloers mogen geplaatst worden. De smidsen zullen boven de benedenverdieping slechts mogen worden opgericht overeenkomstig de voorwaarden die voor ieder geval zullen worden voorgeschreven door het Bestuur van Openbare Werken in het belang der openbare veiligheid.

*Onderzoek.*

ART. 56.

De Regeering zal, op tijdstippen die zij zal vaststellen, kunnen doen overgaan tot een onderzoek der smidsen, ovens en fornuizen. De eigenaars zullen gehouden zijn de herstellingen te doen die zullen noodzakelijk bevonden zijn om brandgevaar te voorkomen.

## TITEL XII.

*Gemakken en verschillende gezondheidstoestellen.*

ART. 57.

Iedere woning of kantoor moet voorzien zijn van gezonde en behoorlijke gemakken.

Ieder gemak, gebouwd na het in werking treden van dit reglement, moet voldoen aan de volgende voorwaarden :

*a*) Minstens een zijner wanden zal in aanraking zijn met de buitenlucht;

*b*) Geen gemak mag rechtstreeks gemeenschap hebben met een bewoonbaar vertrek, eene werkplaats

servant à la préparation ou à la conservation de substances alimentaires;

*c*) Si un cabinet est adossé à un de ces locaux, le mur de séparation doit être construit en matériaux imperméables et s'élever sur toute la hauteur comprise entre le plancher et le plafond;

*d*) Les lieux d'aisance devront avoir comme dimensions minima :

Profondeur : $1^{m}50$.
Largeur : $1^{m}20$.
Hauteur moyenne : $2^{m}20$.

Le pavement, construit en matériaux imperméables, sera cimenté ou rejointoyé au mortier de ciment. Il sera établi à une hauteur minimum de 12 centimètres au-dessus du sol et avec une pente longitudinale de $^{1}/_{12}$;

*e*) Tout cabinet doit avoir un moyen de fermeture convenable et, dans le mur extérieur, une fenêtre dont la surface vitrée ou recouverte de toile métallique aura 20 centimètres carrés au moins.

of een lokaal dat dient tot de bereiding of de bewaring van eetwaren;

*c*) Als een gemak tegen een dezer lokalen aanstaat, moet de scheidsmuur in waterdichte materialen gebouwd zijn en zich verheffen over de geheele hoogte begrepen tusschen den vloer en de zoldering;

*d*) De gemakken zullen ten minste de volgende afmetingen moeten hebben :

Diepte : $1^{m}50$.
Breedte : $1^{m}20$.
Gemiddelde hoogte : $2^{m}20$.

De vloer, gebouwd in waterdichte materialen, zal gecementeerd zijn of toegestreken met cementmortel. Hij zal minstens 12 centimeters boven den grond geplaatst worden en met eene overlangsche helling van $^{1}/_{12}$;

*e*) Ieder gemak moet voorzien zijn van een behoorlijk middel om het te sluiten, en, in den buitenmuur, van een venster waarvan de ruiten of het metaaldoek minstens 20 vierkante centimeters oppervlakte hebben.

### Art. 58.

Si le Gouvernement est d'avis qu'une maison n'est pas pourvue de lieux d'aisance suffisants ou ne répondant pas aux conditions imposées, il pourra requérir le propriétaire ou le locataire de remédier aux défectuosités constatées, dans un délai de dix jours.

A défaut, le Gouvernement pourra

### Art. 58.

Als de Regeering van gevoelen is dat een huis niet voorzien is van voldoende gemakken of dat deze niet beantwoorden aan de voorgeschreven voorwaarden, zal zij den eigenaar of huurder kunnen vragen de vastgestelde gebreken te verhelpen binnen een termijn van tien dagen.

Als hij in gebreke blijft, zal de

faire exécuter d'office les travaux aux frais du propriétaire en défaut.

Regeering ambtshalve de werken kunnen doen uitvoeren op kosten van den eigenaar.

*Cabinets à matières absorbantes.*

ART. 59.

Tout cabinet dit « à terre ou à matières absorbantes », supprimant la vidange journalière, devra, pour être installé, faire l'objet d'une autorisation spéciale de la Direction des Travaux publics, dans le but de s'assurer si le système par absorption employé présente des garanties d'hygiène suffisantes.

*Gemakken met opslorpende stoffen.*

ART. 59.

Ieder gemak gezegd « met aarde of met opslorpende stoffen », de dagelijksche ruiming onnoodig makend, zal, om gemaakt te worden, het voorwerp moeten zijn van eene bijzondere vergunning van het Bestuur van Openbare Werken, met het doel zich er van te verzekeren dat het stelsel door opslorping, dat gebruikt wordt, voldoende waarborgen voor de gezondheid aanbiedt.

ART. 60.

Tout cabinet de l'espèce doit être pourvu, en tout cas, d'un réservoir destiné à contenir la provision de terre ou de matière absorbante et d'un dispositif capable d'assurer l'addition d'une quantité suffisante de ces substances aux déjections. Ce réservoir sera protégé en tout temps contre la pénétration des eaux météoriques ou des liquides de rebut provenant de l'immeuble.

ART. 60.

Ieder zoodanig gemak moet in alle geval voorzien zijn van een vergaarbak, bestemd om den voorraad aarde of opslorpende stof te bevatten, en van eene schikking die in staat is de bijvoeging van eene voldoende hoeveelheid dezer stoffen bij de uitwerpselen te verzekeren. Deze vergaarbak zal te allen tijde beschermd zijn tegen het binnendringen van het regenwater of van de afvalvloeistoffen, die uit het hoofdgebouw komen.

ART. 61.

Tout cabinet à matière absorbante doit être installé dans une annexe, à laquelle on n'accédera que par l'extérieur de l'habitation. Une fenêtre sera ménagée dans un des murs

ART. 61.

Ieder gemak met opslorpende stof moet gemaakt worden in een bijgebouw, waar men slechts van buiten de woning kan bij komen. Een venster zal in een der buitenmuren ge-

extérieurs et s'élèvera jusqu'au plafond.

Des ouvertures seront ménagées dans le bas des murs ou de la porte pour permettre l'entrée de l'air.

Dans des cas spéciaux, déterminés par la Direction des Travaux publics, l'installation de cabinets à matière absorbante à l'intérieur des habitations pourra être autorisée.

ART. 62.

On ne pourra faire usage dans les cabinets à terre ou à matière absorbante que de tinettes mobiles, ayant une capacité de 25 litres et disposées sous le siège, de manière que les déjections soient nécessairement reçues dans ce récipient et ne puissent en souiller les abords.

La tinette doit être aisément accessible et pouvoir être enlevée en tout temps.

*Vidanges.*

ART. 63.

Les lieux d'aisance à vidange journalière seront construits à front de la rue sanitaire qui dessert chaque parcelle de terrain dans les agglomérations. Ils comprendront un cabinet pour blancs et un cabinet pour serviteurs noirs, dans la proportion de une tinette par dix personnes.

Pour les vidanges, chaque propriétaire ou locataire aura à se con-

maakt worden en zich verheffen tot aan de zoldering,

Openingen zullen onder in de muren of in de deur worden gelaten, om den toegang der lucht toe te laten.

In bijzondere gevallen, bepaald door het Bestuur van Openbare Werken, zal de inrichting van gemakken met opslorpende stoffen binnen de woningen mogen toegelaten worden.

ART. 62.

In de gemakken met aarde of met opslorpende stof zal alleen gebruik mogen worden gemaakt van beweegbare tonnetjes van 25 liters inhoud en onder den zetel geplaatst zoodanig dat de uitwerpsels noodzakelijk in dit vat worden opgevangen en de ruimte daaromheen niet kunnen bevuilen.

Het tonnetje moet gemakkelijk toegankelijk zijn en te allen tijde kunnen worden weggenomen.

*Ruimingen.*

ART. 63.

De gemakken met dagelijksche ruiming zullen gebouwd worden tegen de gezondheidsstraat, die langs ieder perceel grond ligt in de bewoonde wijken. Zij zullen een privaat voor blanken en een privaat voor zwarte dienstboden bevatten, in de verhouding van een tonnetje voor tien personen.

Voor de ruimingen zal ieder eigenaar of huurder zich moeten schik-

former au règlement spécial de l'Administration, qui règle le fonctionnement du dit service.

## TITRE XIII.

*Ventilation. Dimensions des locaux. Hauteur des locaux.*

### Art. 64.

Tout local pouvant être utilisé comme logement devra avoir une hauteur minimum de 3 mètres. Pour les combles toutefois, cette dimension pourra être réduite à $2^{m}60$ du plancher au plafond, et cela sur la moitié de la surface au moins.

*Fenêtres.*

### Art. 65.

Toute chambre ou mansarde servant d'habitation aura au moins une fenêtre s'ouvrant sur l'air extérieur, et la surface totale de la partie ouvrante de cette fenêtre sera au moins égale au dixième de la surface de la chambre et jamais inférieure à 1 mètre carré. La partie supérieure de l'une au moins des fenêtres d'un local servant de logement se trouvera au moins à $2^{m}50$ au-dessus du niveau du plancher.

### Art. 66.

Tout local pouvant être habité et non pourvu d'une cheminée conve-

ken naar het bijzonder reglement van het Bestuur, dat de werking van gezegden dienst regelt.

## TITEL XIII.

*Luchtverversching. Afmetingen der lokalen. Hoogte der lokalen.*

### Art. 64.

Ieder lokaal, dat als huizing kan benuttigd worden, zal eene hoogte van minstens 3 meter moeten hebben. Voor de dakverdieping echter zal deze afmeting kunnen verminderd worden tot $2^{m}60$ van den vloer tot aan de zoldering, en dit op minstens de helft der oppervlakte.

*Vensters.*

### Art. 65.

Iedere kamer of zolderkamer, die als woonplaats dient, zal minstens een venster hebben dat op de buitenlucht opengaat, en de totale oppervlakte van het open gedeelte van dit venster zal minstens gelijk zijn aan het tiende van de oppervlakte der kamer, en nooit minder dan 1 vierkanten meter Het bovengedeelte van minstens een der vensters van een lokaal, dienende als woning, zal zich minstens $2^{m}50$ boven de hoogte van den vloer bevinden.

### Art. 66.

Ieder lokaal, dat kan bewoond worden en niet voorzien is van een

nablement construite sera munie de canaux ou d'orifices spéciaux de ventilation, donnant sur l'air extérieur ou d'une section libre d'au moins 5 décimètres carrés.

behoorlijk gebouwden schoorsteen, zal voorzien zijn van bijzondere luchtbuizen of gaten, die uitgeven op de buitenlucht en met eene vrije doorsnede van minstens 5 vierkante decimeter.

### Art. 67.

Tout local dans un bâtiment devant être utilisé comme magasin ou salle de réunion sera pourvu de moyens de ventilation suffisants.

Cette prescription s'applique également aux salles des bâtiments d'école. La section libre des orifices de ventilation atteindra un minimum de 50 centimètres carrés par écolier.

### Art. 67.

Ieder lokaal in een gebouw dat dienst moet doen als winkel of vergaderzaal, zal voorzien zijn van voldoende luchtververschingsmiddelen.

Dit voorschrift is eveneens toepasselijk op schoollokalen. De vrije doorsnede der luchtgaten zal minstens 50 vierkante centimeters per leerling bedragen.

## TITRE XIV.

*Eaux de pluies. Drainages.*

### Art. 68.

Les eaux de pluie seront conduites des toitures au moyen de gouttières, souches et baquets, de manière à ne pas s'égoutter par terre et provoquer de l'humidité dans les murs du bâtiment et dans le sol autour de la maison.

## TITEL XIV.

*Regenwater. Draineeringen.*

### Art. 68.

Het regenwater zal van de daken worden geleid door middel van goten, pijpen en bakken, zoodanig dat het niet op den grond druppelt en de muren van het gebouw of den grond rond het huis vochtig maakt.

### Art. 69.

Si un bâtiment n'est pas pourvu de moyens d'écoulement d'eau suffisants, il devra y être pourvu endéans les quinze jours à partir de la notification par le service intéressé.

### Art. 69.

Als een gebouw niet voorzien is van voldoende afvloeiingsmiddelen van het water, zal daarin moeten voorzien worden binnen de vijftien dagen na de kennisgeving door den bevoegden dienst.

## TITRE XV.

*Étables, kraals et hangars à bétail.*

### Art. 70.

Aucun kraal, parc ou enclos destiné au bétail, ouvert à la pluie, ne sera autorisé dans les limites des circonscriptions urbaines.

Les écuries couvertes destinées au logement des animaux domestiques devront satisfaire aux conditions suivantes :

Elles ne pourront communiquer directement avec les pièces habitables de l'immeuble et elles devront être séparées par des murs pleins et par des voûtes ou des hourdis isolants et incombustibles.

Leur capacité sera d'au moins 25 mètres cubes par cheval ou bête à cornes.

Elles seront convenablement éclairées et ventilées et pourvues de moyens de ventilation permanents et efficaces et ne pouvant incommoder ni les habitants de l'immeuble, ni les personnes du voisinage.

Toutes les fenêtres et orifices de ventilation seront garnis de toile métallique à maille minimum de 1 millimètre.

Le sol sera pourvu d'un pavement étanche et non poreux, établi en pente convenable vers la rigole d'écoulement.

## TITEL XV.

*Stallen, kraals en veeloodsen.*

### Art. 70.

Geen kraal, perk of omheining bestemd voor vee, open voor den regen, zal toegelaten worden binnen de grenzen der stedelijke omschrijvingen.

De bedekte stallen bestemd voor de huizing van huisdieren zullen moeten voldoen aan de volgende voorwaarden :

Zij zullen geene rechtstreeksche gemeenschap mogen hebben met de bewoonbare vertrekken van het hoofdgebouw en zij zullen er moeten van gescheiden zijn door volle muren en door isoleerende en onbrandbare gewelven of ruw metselwerk.

Hun inhoud zal ten minste 25 kubiekmeters per paard of hoornbeest bedragen.

Zij zullen behoorlijk verlicht en verlucht zijn en voorzien van blijvende en werkdadige luchtververschingsmiddelen, die noch de bewoners van het hoofdgebouw noch de personen der omgeving kunnen hinderen.

Al de vensters en luchtgaten zullen voorzien zijn van metaaldoek met mazen van minstens 1 millimeter.

De bodem zal voorzien zijn van een waterdichten en niet poreuzen vloer, met behoorlijke helling naar de uitvloeiingsgreppel.

## TITRE XVI.

*Cours intérieures.*

### Art. 71.

Toute habitation doit être pourvue d'une cour à ciel ouvert, derrière ou sur le côté de l'immeuble, et dont l'aire sera au moins égale au quart de la surface entière du terrain sur lequel le bâtiment est érigé.

Dans des cas spéciaux, le Gouvernement pourra autoriser la réduction de cette surface non bâtie.

### Art. 72.

Les cours auront une pente suffisante depuis le bâtiment, et le drainage de leur surface sera assuré par des rigoles ou des drains appropriés. L'écoulement des eaux ne pourra se faire directement sur la rue. Les eaux seront dirigées vers le collecteur des eaux de la chaussée en passant sur le trottoir.

## TITRE XVII.

*Bâtiments menaçant ruine ou offrant des dangers pour les passants, les occupants ou les bâtiments des propriétés voisines. Constructions menaçant ruine.*

### Art. 73.

Lorsqu'un bâtiment, un mur de clôture ou toute autre construction contiguë à la voie publique menace ruine ou constitue un danger pour

## TITEL XVI.

*Binnenplaatsen.*

### Art. 71.

Iedere woning moet voorzien zijn van eene opene plaats, achter of op zij van het hoofdgebouw, en waarvan de oppervlakte minstens gelijk zal zijn aan het vierde van de geheele oppervlakte van den grond waarop het gebouw is opgericht.

In bijzondere gevallen zal de Regeering de vermindering van deze niet bebouwde oppervlakte kunnen toestaan.

### Art. 72.

De plaatsen zullen eene voldoende helling hebben van het gebouw af en de waterafvoer zal verzekerd worden door gepaste greppels of onderaardsche riolen. Het water zal niet rechtstreeks op de straat mogen afloopen. Het water zal geleid worden naar de hoofdriool van den straatweg onder den voetweg heen.

## TITEL XVII.

*Gebouwen die bouwvallig zijn of gevaar opleveren voor de voorbijgangers, de bewoners of de gebouwen der aanpalende eigendommen. Bouwvallige gebouwen.*

### Art. 73.

Wanneer een gebouw, een omheiningsmuur of welke andere constructie ook langs den openbaren weg bouwvallig is of gevaar ople-

les passants, les occupants ou les bâtiments des propriétés voisines, le Gouvernement en fait constater l'état par un agent de la Direction des Travaux publics, assisté du commissaire de police ou de son adjoint.

Un procès-verbal de l'état des lieux est dressé par eux et transmis au Vice-Gouverneur Général, qui en donne immédiatement avis au propriétaire.

*Travaux d'offices.*

ART. 74.

Si le péril est reconnu imminent, le Gouvernement intime au propriétaire l'ordre de faire procéder sans délai à la démolition des constructions dangereuses.

En cas de refus ou de retard dans l'exécution de cet ordre, la Direction des Travaux publics fera réparer ou démolir les constructions aux frais du propriétaire.

Ces prescriptions complètent celles de l'arrêté du Gouverneur général du Congo, du 28 octobre 1901, sur la matière.

ART. 75.

Il y a lieu de provoquer la démolition d'un bâtiment, d'un mur de clôture ou de toute autre construction :

1° Lorsque les fondations sont défectueuses ;

vert voor de voorbijgangers, de bewoners of de gebouwen der naburige eigendommen, doet de Regeering er den toestand van vaststellen door een bediende van het Bestuur van Openbare Werken, bijgestaan door den politiecommissaris of zijn adjunct.

Een proces-verbaal van den toestand ter plaatse wordt door hen opgemaakt en overgemaakt aan den Onderalgemeenen Gouverneur, die er ommiddellijk kennis van geeft aan den eigenaar.

*Werken ambtshalve uit te voeren.*

ART. 74.

Als het gevaar als nakend erkend wordt, deelt de Regeering aan den eigenaar het bevel mede zonder verwijl te doen overgaan tot het afbreken der gevaarlijke gebouwen.

In geval van weigering of uitstel in de uitvoering van dit bevel, zal het Bestuur van Openbare Werken de gebouwen op kosten van den eigenaar doen herstellen of afbreken.

Deze voorschriften volledigen die van het besluit van den Algemeenen Gouverneur van Congo, van 28 October 1901, over deze zaak.

ART. 75.

Er bestaat aanleiding om de afbreking te bewerkstelligen van een gebouw, een omheiningsmuur of welke constructie het ook zij :

1° Wanneer de fondamenten gebrekkig zijn ;

2° Lorsqu'un mur est en surplomb de plus de la moitié de son épaisseur;

3° Lorsque le mur de face a de profondes lézardes.

## TITRE XVIII.

*Dispositions générales.*

### Art. 76.

Dans les circonscriptions urbaines autres qu'Élisabethville, le chef territorial du lieu pourra être délégué pour exercer les attributions réservées par les articles précédents au Vice-Gouverneur général et au directeur des Travaux publics.

### Art. 77.

Les contraventions au plan général d'alignement et le fait d'exécuter n'importe quel travail ou ouvrage de n'importe quelle nature sans en avoir obtenu l'autorisation seront punis, conformément au décret du 14 août 1890, d'une amende qui ne sera pas supérieure à 1,000 francs. Outre la pénalité, le tribunal sera appelé à prononcer, s'il y a lieu, la réparation de la contravention en condamnant le ou les contrevenants à rétablir les lieux dans leur état primitif par la destruction et l'enlèvement des ouvrages illicitement exécutés. A défaut de l'exécution du paiement par les intéressés dans les délais prescrits, le service des Travaux publics sera chargé de cette exécution aux frais des contrevenants. Toutes autres contraventions à la pré-

2° Wanneer een muur meer dan de helft zijner dikte overhelt;

3° Wanneer de voormuur diepe scheuren heeft.

## TITEL XVIII.

*Algemeene bepalingen.*

### Art. 76.

In andere stedelijke omschrijvingen dan Elisabethville zal het territoriaal hoofd ter plaatse opdracht kunnen krijgen om de bevoegdheden uit te oefenen door de voorgaande artikels voorbehouden aan den Onderalgemeenen Gouverneur en aan den bestuurder van Openbare Werken.

### Art. 77.

De overtredingen van het algemeen rooiplan en het feit welk werk het ook zij, van welken aard ook uit te voeren zonder er toelating voor ontvangen te hebben, zullen gestraft worden, overeenkomstig het decreet van 14 Augustus 1890, met eene boete van hoogstens 1,000 frank. Behalve de straf, zal de rechtbank geroepen zijn, in voorkomend geval, de herstelling der overtreding te bevelen, door den overtreder of de overtreders te veroordeelen om het terrein in zijn oorspronkelijken staat te herstellen door het afbreken en wegnemen der op ongeoorloofde wijze uitgevoerde werken. In geval van niet-uitvoering van het vonnis in de voorgeschreven termijnen, zal de dienst van Openbare Werken belast worden met deze uit-

sente ordonnance seront punies d'une servitude pénale qui n'excédera pas sept jours et d'une amende qui ne dépassera pas 200 francs, ou de l'une de ces peines seulement.

voering op de kosten der overtreders. Alle andere overtredingen dezer verordening zullen gestraft worden met hoogstens zeven dagen dwangdienst en eene boete van hoogstens 200 frank, of met slechts eene dezer straffen.

ART. 78.

Les ordonnances nos 24 du 25 novembre 1910, 83 du 19 septembre 1911 et 92 du 4 octobre 1911, précitées, sont abrogées.

ART. 78.

De verordeningen nrs 24 van 25 November 1910, 83 van 19 September 1911 en 92 van 4 October 1911, voorzegd, worden afgeschaft.

ART. 79.

Les directeurs de la Justice et des Travaux publics sont chargés de l'exécution de la présente ordonnance.

ART. 79.

De bestuurders van Rechtswezen en van Openbare Werken worden belast met de uitvoering dezer verordening.

Élisabethville, le 30 juin 1912.

Eisabethville, den 30n Juni 1912.

MALFEYT.

---

## TERECHTWIJZING.

*Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo* van 29 Juni 1912, op bladzijde 648, bij artikel 5, *in fine*, leze men : den bestuurder, de opzichters en onderopzichters van Handel en Nijverheid.

5e ANNÉE, N° 21 — 5e JAARGANG, Nr 21

12 Novembre. — 1912 — 12n November.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## SOMMAIRE.

Dates. — Pages. —

21 octobre 1911. — Ordonnance. — Beurre, margarine et graisses alimentaires. — Vente. — Exposition en vente. — Détention. — Transport. — Réglementation . . . . . 1135

27 avril 1912. — Ordonnance du 12 octobre 1910 relative à la chasse. — Modifications . . . . . 1130

11 juin 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel . . . . . 1098

11 juin 1912. — A. R. Vice-Gouverneur général assistant le chef du gouvernement local à Boma. — Frais de représentation . . . . . 1107

29 juillet 1912. — Ordonnance. — Lukonzolwa. — Archives et registres de l'office d'état civil. — Transfert 1145

29 juillet 1912. — Ordonnance. — Office auxiliaire d'état civil. — Rétablissement . 1143

10 août 1912. — Ordonnance. — Offices principaux d'état civil. — Création. — Ressort . . . . . 1131

26 août 1912. — Ordonnance. — Tribunaux territoriaux du Katanga. — Création. Ressort . . . . . 1140

## INHOUD.

Dagteekeningen — Bladz. —

21 October 1911. — Verordening. — Boter, margarine en voedingsvetten. — Verkoop. — Tekoopstelling. — Terughouding. — Vervoer. — Regeling . . . 1135

27 April 1912. — Verordening van 12 October 1910 betrekkelijk de jacht. — Wijzigingen. . . . . 1130

11 Juni 1912. K. B. Plaatselijk beheer — Personeel . . . . . 1098

11 Juni 1912. — K. B. Onderalgemeen Gouverneur, het hoofd der plaatselijke regeering te Boma bijstaande. — Kosten van vertoonmaking . . . 1107

29 Juli 1912. — Verordening. — Lukonzolwa. — Archieven en registers van het kantoor van den burgerlijken stand. — Overbrenging . . . . . 1145

29 Juli 1912 — Verordening. — Hulpkantoor van den burgerlijken stand. — Heroprichting. . . . . 1143

10 Augustus 1912. — Verordening. — Hoofdkantoren van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied. . . . . 1131

26 Augustus 1912. — Verordening. — Gewestelijke rechtbanken van Katanga. — Oprichting. — Rechtsgebied . . . 1140

| Dates. | Pages. |
|---|---|
| 26 août 1912. — Ordonnance. — Conseils de guerre du Katanga. — Création. — Ressort | 1142 |
| 29 août 1912. — Ordonnance. — Taux de l'impôt indigène principal pour l'exercice 1913 | 1125 |
| 2 septembre 1912. — Ordonnance. — Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Prestation de serment au Katanga. — Délégation | 1138 |
| 6 septembre 1912. — A. R. Substituts du Procureur d'État. — Changement de titre | 1103 |
| 6 septembre 1912. — A. R. Procureurs d'Etat. — Changement de titre | 1100 |
| 6 septembre 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel | 1099 |
| 6 septembre 1912. — A. R. Vice-Gouvernement général du Katanga. — Direction. | 1138 |
| 10 septembre 1912. — Ordonnance. — Bureaux d'immatriculation. — Création. | 1133 |
| 27 septembre 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel | 1099 |
| 27 septembre 1912. — A. R. Directeurs des mines de Kilo et de la Moto. — Frais de représentation | 1109 |
| 27 septembre 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel | 1099 |
| 30 septembre 1912. — Consulats étrangers dans la Colonie du Congo | 1094 |
| 1er octobre 1912. — A. M. Banque du Congo belge. — Centres d'émission. — Délimitation des circonscriptions. — Modifications | 1120 |
| 3 octobre 1912. — A. R. Étoile de service | 1096 |
| 5 octobre 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel | 1099 |
| 8 octobre 1912. — A. M. Valeur postale. — Emission | 1123 |
| 10 octobre 1912. — Consulats étrangers dans la Colonie du Congo | 1094 |
| 10 octobre 1912. — A. M. Magistrats à titre définitif. — Examen. — Règlement | 1115 |
| 11 octobre 1912. — A. M. Magistrats. — Traitements et indemnités d'activité. — Calcul | 1118 |

| Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|
| 26 Augustus 1912. — Verordening. — Krijgsraden van Katanga. — Oprichting. — Rechtsgebied | 1142 |
| 29 Augustus 1912. — Verordening. — Bedrag van de inlandsche hoofdbelasting voor het dienstjaar 1913 | 1125 |
| 2 September 1912. — Verordening. — Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Eedaflegging in Katanga. — Machtiging | 1138 |
| 6 September 1912. — K. B. Substituten van den Staatsprocureur. — Verandering van titel. | 1103 |
| 6 September 1912. — K. B. Staatsprocureurs. — Verandering van titel | 1100 |
| 6 September 1912. K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel | 1099 |
| 6 septembre 1612. — K. B. Onderalgemeen Bewind Katanga. — Beleid. | 1138 |
| 10 September 1912. — Verordening. — Inschrijvingskantoren — Oprichting. | 1133 |
| 27 September 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel | 1099 |
| 27 September 1912. K. B. Bestuurders van de mijnen van Kilo en der Moto. — Kosten van vertoonmaking. | 1109 |
| 27 September 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel | 1099 |
| 30 September 1912. — Vreemde consulaten in de Congo-Kolonie. | 1094 |
| 1 October 1912. — M. B. Bank van Belgisch-Congo. — Centrums voor uitgifte. — Grensbepaling der omschrijvingen. — Wijzigingen | 1120 |
| 3 October 1912. — K. B. Dienstster. | 1096 |
| 5 October 1912 — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel | 1099 |
| 8 October 1912. — M. B. Postwaarde. — Uitgifte | 1123 |
| 10 October 1912. — Vreemde consulaten in de Congo-Kolonie. | 1094 |
| 10 October 1912.— M. B. Voorgoed benoemde magistraten.— Examen.— Reglement | 1115 |
| 11 October 1912. — M. B. Magistraten. — Werkelijke wedden en vergoedingen. — Rekening | 1118 |

| Dates. | Pages. |
|---|---|
| 15 octobre 1912. — A. R. Personnel judiciaire. — Nomination | 1100 |
| 17 octobre 1912. — A R. Ordre de Léopold II. — Nomination | 1094 |
| 18 octobre 1912. — A. R. Étoile de service en or. | 1095 |
| 18 octobre 1912. — A. R. Monnaie d'argent. — Retrait. — Délai. — Prorogation | 1111 |
| 21 octobre 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel | 1099 |
| 21 octobre 1912. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie (décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912) | 1115 |
| 22 octobre 1912. A. M. Perception des postes. — Transfert | 1124 |
| 22 octobre 1912. — A. M. Officier d'ordonnance du Gouverneur général. — Indemnité | 1119 |
| 28 octobre 1912. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie (décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912). | 1112 |
| Avis officiels | 1147 |

| Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|
| 15 October 1912. — K. B. Rechterlijk personeel. — Benoeming | 1100 |
| 17 October 1912. — K. B. Orde van Leopold II. — Benoeming | 1094 |
| 18 October 1912. — K. B. Gouden Dienstster | 1095 |
| 18 October 1912. — K. B. Zilvergeld. — Intrekking. — Tijdsbestek. — Verlenging | 1111 |
| 21 October 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel | 1099 |
| 21 October 1912. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912) | 1115 |
| 22 October 1912. — M. B. Postontvangerij. Overbrenging | 1124 |
| 22 October 1912. — M. B. Ordonnansofficier van den Algemeenen Gouverneur. — Vergoeding. | 1119 |
| 28 October 1912. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912). | 1112 |
| Officieele berichten | 1147 |

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

## Consulats étrangers dans la Colonie du Congo.

Sous la date du 30 septembre 1912, M. Cerckel (P.-E.) a reçu l'exequatur qui lui est nécessaire pour exercer les fonctions de consul de la République de Libéria à Matadi.

Sous la date du 10 octobre 1912, M. Catheiros d'Abreu (A. de P.) a reçu l'autorisation qui lui est nécessaire pour exercer les fonctions de vice-consul de Portugal à Boma.

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN.

## Vreemde consulaten in de Congo-Kolonie.

Den 30n September 1912 heeft de heer Cerckel (P.-E.) het noodige exequatur bekomen voor de uitoefening van het ambt van consul der Republiek van Liberia te Matadi.

Den 10n October 1912 heeft de heer Catheiros d'Abreu (A. de P.) de noodige machtiging bekomen voor de uitoefening van het ambt van vice-consul van Portugal te Boma.

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

Bon VAN DER ELST.

---

## Ordre de Léopold II. — Nomination.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir,
SALUT.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Stassin, F.-J., major d'État-major ;

## Orde van Leopold II. — Benoeming.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, HEIL.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Stassin, F.-J., majoor bij den Staf;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Stassin, F.-J., préqualifié, est nommé officier de l'Ordre de Léopold II.

ART. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

ART. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 17 octobre 1912.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Stassin, F.-J., voormeld, is tot officier in de Orde van Leopold II benoemd.

ART. 2.

Hij zal te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Onze Minister vanBuitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Ciergnon, den 17n October 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

## Étoile de service en or.

Par arrêté royal du 18 octobre 1912, l'Étoile de service en or avec une raie est décernée à M. Bure, H.-

## Gouden Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 18 October 1912, is de Gouden Dienstster met eene streep toegekend aan den

A., ancien adjoint du Comité spécial du Katanga.

L'Étoile de service en or est décernée à M. Gilis, J.-T.-V., ancien adjoint du Comité spécial du Katanga.

heer Bure, H.-A., gewezen toegevoegde aan het Bijzonder Comiteit van Katanga.

De Gouden Dienstster is toegekend aan den heer Gilis, J.-T.-V., gewezen toegevoegde aan het Bijzonder Comiteit van Katanga.

---

## Étoile de service.

Par arrêté royal du 3 octobre 1912, l'Étoile de service est décernée à MM. Apers, J.-C., charpentier; Bertau, J.-V.-L., commis chef au service des impôts; Besseling, L., chef de culture de 3e classe; Billen, R., commis de 1e classe; Blondiau, L,, aide-poseur des télégraphes; Bogaerts, C.-C., chaudronnier-monteur; Buelens, C., mécanicien-chauffeur; Burger, F.-F.-L., commis de 2e classe; Buxant, L.-A.-E.-V., chef de culture de 3e classe; Buxton, T., prospecteur-agent technique; Capelle, A., commis de 2e classe; Chenot, E.-J., charpentier; Clemens, D., agent technique et prospecteur; Cornet, L.-J., commis de 2e classe; Cornil, E.-A.-J., agent d'administration de 3e classe; de Cartier d'Yves (baron), L.-E.-M.-J., sous-chef de section; Dechef, A., maçon; De Clercq, P.-V., commis de 1e classe au service des impôts; De Cock, F.-L., éleveur de 3e classe; De Cuyper, A.-S., directeur de la Colonie d'enfants à Boma; Dehondt, G.-J.-A.-A., maçon; De Keersmaecker, E., commis de 2e classe; Delire,

## Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 3 October 1912, is de Dienstster toegekend aan de heeren : Apers, J.-C., timmerman; Bertau, J -V.-L., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Besseling, L., cultuurhoofd-3e klasse; Billen, R., klerk-1e klasse; Blondiau, L., hulptelegraafplaatser; Bogaerts, C.-C., ketelmaker-paswerker; Buelens, C., werktuigkundige-stoker; Burger, F.-F.-L., klerk-2e klasse; Buxant, L.-A.-E.-V., cultuurhoofd-3e klasse; Buxton, T., prospector-vakbeambte; Capelle, A., klerk-2e klasse; Chenot, E.-J., timmerman; Clemens, D., vakbeambte en prospector; Cornet, L.-J., klerk-2e klasse; Cornil, E.-A.J., beambte van het beheer-3e klasse; de Cartier d'Yves (baron), L.-E.-M.-J., ondersectiehoofd; Dechef, A., metselaar; De Clercq, P.-V., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; De Cock, F.-L., veekweeker-3e klasse; De Cuyper, A.-S., bestuurder van de Kinderkolonie te Boma; Dehondt, G.-J.-A.-A., metselaar; De Keersmaecker, E., klerk-2e klasse; Delire,

A.-T., commis de 2e classe; Delporte, A.-V., aide-poseur de télégraphes; De Parade, A., commis-chef au service des impôts; De Schuytener, C.-E., maçon; De Wilder, J.-C.-G., charpentier au service des mines; De Zutter, J.-V.-A., vérificateur des impôts de 2e classe; Doigny, H.-A.-J., vérificateur des impôts de 2e classe; Dujardin, J.-J.-B.-G., maçon; Eschweiler, F.-L.-J., chef de culture de 2e classe; Gaents, J.-L.-E., commis de 2e classe; Gilot, P.-J.-G., maçon; Grégoire, F.-J., ingénieur (mines); Groves, C.-E., agent technique et prospecteur; Heyse, A.-J.-E.-M., chef de secteur de 2e classe; Huriaux, J.-B., maçon; Ihro, O.-C., sous-chef de section; Jacops, L.-F., sous-chef de culture de 2e classe; Jespers, P.-G., mécanicien-chauffeur; Jonckheer, L., chaudronnier-monteur; Jorissen, F.-J.-B., chef de secteur de 2e classe; Kerckhoven, P.-J., sous-chef de culture de 2e classe; Kets, P.-A.. charpentier; Lacourt, J.-F., commis de 1e classe au service des impôts; Lammar, J.-J.-A., mécanicien-chauffeur; Lathouwers, C.-A.-T.-V., chef de culture de 2e classe; Legrain, E.-J.-G., maçon; Lenglé, A.-J , surveillant de travaux; Luyssen, V.-M.-J.-H., magistrat suppléant: Luysterborg, J.-F.-F., commis de 2e classe; Magotte, J.-J.-L., magistrat suppléant; Mestdagh, E.-P., sous-chef de culture de 1e classe; Morel de Westgaver, G.-L.-M.-J.-E.-E.-T.-G.-A., commis de 1e classe; Mouchette, L.-J., commis de 1e classe; Paris, D.-J.-F.-P., chef de culture de 2e classe; Pater-

A.-T., klerk-2e klasse; Delporte, A.-V., hulptelegraafplaatser; De Parade, A., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; De Schuytener, C.-E., metselaar; De Wilder, J.-C.-G., timmerman bij den dienst der mijnen; De Zutter, J.-V.-A., verificator der belastingen-2e klasse; Doigny, H.-A.-J., verificator der belastingen-2e klasse; Dujardin, J.-J.-B.-G., metselaar: Eschweiler, F.-L.-J., cultuurhoofd-2e klasse; Gaents, J.-L.-E., klerk-2e klasse; Gilot, P.-J.-G., metselaar; Gregoire, F.-J., ingenieur (mijnen); Groves, C.-E., vakbeambte en prospector; Heyse, A.-J.-E.-M., sectorhoofd-2e klasse; Huriaux, J.-B., metselaar; Ihro, O.-C., ondersectiehoofd; Jacops, L.-F., ondercultuurhoofd-2e klasse; Jespers, P.-G., werktuigkundige-stoker; Jonckheer, L., ketelmaker-paswerker; Jorissen, F.-J.-B., sectorhoofd-2e klasse; Kerckhoven, P.-J., ondercultuurhoofd-2e klasse; Kets, P.-A., timmerman; Lacourt, J.-F., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Lammar, J.-J.-A., werktuigkundige-stoker; Lathouwers, C.-A.-T.-V., cultuurhoold-2e klasse; Legrain, E.-J.-G., metselaar; Lenglé, A.-J., werktoezichter; Luyssen, V.-M.-J.-H., plaatsvervangend magistraat; Luysterborg, J.-F.-F., klerk-2e klasse; Magotte, J.-J.-L., plaatsvervangend magistraat; Mestdagh, E.-P., ondercultuurhoofd-1e klasse; Morel de Westgaver, G.-L.-M.-J.-E.-E.-T.-G.-A., klerk-1e klasse, Mouchette, L.-J., klerk-1e klasse; Paris, D.-J.-F.-P., cultuurhoofd-2e klasse; Paternostre, M.-C.-J.-D., klerk-2e klasse; Phi-

nostre, M.-C.-J.-D., commis de 2e classe; Philoctes, F.-J., chaudronnier-monteur; Picavet, P.-E., commis-chef au service des impôts; Raes, F.-A., terrassier; Reel, A.-J.-M., commis-chef au service des impôts; Schelstraete, A.-C., charpentier; Scholler, P.-J., poseur de voies; Servais, A.-J., éleveur de 2e classe; Sevérina, L., conducteur de travaux; Simquay, C.-M.-L.-J., tourneur; Smet, F.-J.. terrassier; Sundberg, K.-F.-M., 1e sous-officier; Thielman, S.-J.-H., commis de 2e classe; Van Brabant, M.-A.-L., poseur des télégraphes; Van den Bosch, F.-X., éleveur de 3e classe; Van der Velden, F.-L., charpentier; Van Mierlo, J.-A.-A., charpentier; Van Poucques, P., terrassier; Vansippe, I.-J., charpentier; Versluys, M., charpentier; Wyns, L.-E., charpentier au service des mines, et Zerbini, A., médecin de 1e classe.

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

loctes, F.-J., ketelmaker-paswerker; Picavet, P.-E., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Raes, F.-A., aardwerker; Reel, A.-J.-M., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Schelstraete, A.-C., timmerman; Scholler, P.-J., baanlegger; Servais, A.-J., veekweeker-2e klasse; Severina, L., leider der werken; Simquay, C.-M.-L.-J., draaiër; Smet, F.-J., aardwerker; Sundberg, K.-F.-M., 1en onderofficier, Thielman, S.-J.-H., klerk-2e klasse; Van Brabant, M.-A.-L., telegraafplaatser; Van den Bosch, F.-X., veekweeker-3e klasse; Van der Velden, F.-L., timmerman; Van Mierlo, J.-A.-A., timmerman; Van Poucques, P., aardwerker; Vansippe, I.-J., timmerman; Versluys, M., timmerman; Wyns, L.-E., timmerman bij den dienst der mijnen, en Zerbini, A., geneesheer-1e klasse.

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Administration locale.

### Personnel.

Par arrêté royal du 11 juin 1912, est confirmé dans son grade de lieutenant de la Force publique, M. De Backer, H.-J.

## Plaatselijk Beheer.

### Personeel.

Bij koninklijk besluit van 11 Juni 1912, is de heer De Backer, H.-J., in zijnen graad van luitenant der Landmacht bevestigd.

Par arrêté royal du 6 septembre 1912, sont nommés, à titre provisoire, sous-lieutenants de la Force publique : M. Mamet, M., sous-lieutenant d'infanterie de l'armée belge; M. Cordonnier, J., sous-lieutenant de réserve d'infanterie de l'armée belge.

Bij koninklijk besluit van 6 September 1912, zijn, te voorloopigen titel, tot onderluitenants der Landmacht benoemd : de heer Mamet, M., onderluitenant bij de infanterie van het Belgisch leger; de heer Cordonnier, J., onderluitenant der reserve bij de infanterie van het Belgisch leger.

—

Par arrêté royal du 27 septembre 1912, est nommé capitaine commandant, M. Simonatti, F.-A.-G.-C., capitaine de la Force publique.

Il prendra rang d'ancienneté dans son grade à la date du 1er juillet 1912 et immédiatement après M. Meuleman, capitaine commandant.

Bij koninklijk besluit van 27 September 1912, is de heer Simonatti, F.-A.-G.-C., kapitein der Landmacht, tot kapitein-bevelhebber benoemd.

Hij zal op 1n Juli 1912 den ouderdomsrang innemen in zijnen graad en onmiddellijk na den heer Meuleman, kapitein-bevelhebber.

—

Par arrêté royal du 5 octobre 1912, est nommé capitaine commandant, M. Hansen, A.-R., lieutenant de la Force publique.

Bij koninklijk besluit van 5 October 1912, is de heer Hansen, A.-R., luitenant der Landmacht, tot kapitein-bevelhebber benoemd.

—

Par arrêté royal du 21 octobre 1912, est nommé capitaine commandant, M. Heer, C.-J., adjoint supérieur.

Il prendra rang d'ancienneté dans son grade à la date du 28 janvier 1907 et immédiatement après M. Willemoes d'Obry.

Bij koninklijk besluit van 21 October 1912, is de heer Heer, K.-J., hoofdadjunct, tot kapitein-bevelhebber benoemd.

Hij zal den ouderdomsrang innemen in zijnen graad te rekenen van 28 Januari 1907 en onmiddellijk na den heer Willemoes d'Obry.

—

Par arrêté royal du 27 septembre 1912, la dispense du stage prévu à l'article 4 de l'arrêté royal du 27 mars

Bij koninklijk besluit van 27 September 1912, wordt vrijstelling van den proeftijd, voorzien bij artikel 4

1912, est consentie en faveur de M. le docteur Goessens, A.-E., candidat-médecin de 2e classe au service de la Colonie.

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

uit het koninklijk besluit van 27 Maart 1912, toegestaan aan den heer dokter Goessens, A.-E., kandidaat geneesheer-2e klasse, in den dienst der Kolonie.

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

## Personnel judiciaire.

### Nomination.

Par arrêté royal du 15 octobre 1912, M. Neve, Philippe, est nommé substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Nyangara.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

## Rechterlijk personeel.

### Benoeming.

Bij koninklijk besluit van 15 October 1912, is de heer Neve, Philippus, tot substituut van den procureur des Konings benoemd bij de Rechtbank van 1en aanleg van Nyangara.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

## Procureurs d'État. — Changement de titre.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu l'article 18 de la loi du 18 octo-

## Staatsprocureurs. — Verandering van titel.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 18 van de wet van

bre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu le décret du 1er juillet 1910 modifié par celui du 18 juin 1912, et le décret du 20 août 1912;

Revu les arrêtés des 15 décembre 1908, 10 novembre 1909, 26 septembre 1910, 10 octobre 1910, 27 février 1911, 16 décembre 1911 et 6 mars 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Rossi, L., procureur d'État près le Tribunal de 1re instance de Nyangara, prendra le titre de procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Nyangara;

M. Detry, A., procureur d'État près le Tribunal de 1re instance de Stanleyville, prendra le titre de procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Stanleyville;

M. Vogt, J., procureur d'État près le Tribunal de 1re instance de Coquilhatville, prendra le titre de procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Coquilhatville;

M. Dellicour, M., procureur d'État près le Tribunal de 1re instance d'Élisabethville, prendra le titre de procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance d'Élisabethville;

18 October 1908 betrekkelijk de Regeering van Belgisch-Congo;

Gezien het decreet van 1 Juli 1910 gewijzigd door dit van 18 Juni 1912, en het decreet van 20 Augustus 1912;

Herzien de besluiten van 15 December 1908, 10 November 1909, 26 September 1910, 10 October 1910, 27 Februari 1911, 16 December 1911 en 6 Maart 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Rossi, L., Staatsprocureur bij de Rechtbank van 1n aanleg van Nyangara, zal den titel voeren van procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Nyangara;

De heer Detry, A., Staatsprocureur bij de Rechtbank van 1n aanleg van Stanleyville, zal den titel voeren van procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Stanleyville;

De heer Vogt, J., Staatsprocureur bij de Rechtbank van 1n aanleg van Coquilhatville, zal den titel voeren van procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Coquilhatville;

De heer Dellicour, M., Staatsprocureur bij de Rechtbank van 1n aanleg van Elisabethville, zal den titel voeren van procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Elisabethville;

M. Caggiula, A., procureur d'État près le Tribunal de 1er instance de Léopoldville, prendra le titre de procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Léopoldville;

M. Munch Larsen Naur, E., procureur d'État près le Tribunal de 1re instance de Lusambo, prendra le titre de procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Lusambo;

M. Duchesne, Ch., procureur d'État près le Tribunal de 1re instance de Boma, prendra le titre de procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Boma.

De heer Caggiula, A., Staatsprocureur bij de Rechtbank van 1n aanleg van Leopoldville, zal den titel voeren van procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Leopoldville;

De heer Munch Larsen Naur, E., Staatsprocureur bij de Rechtbank van 1n aanleg van Lusambo, zal den titel voeren van procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Lusambo;

De heer Duchesne, K., Staatsprocureur bij de Rechtbank van 1n aanleg van Boma, zal den titel voeren van procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Boma.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le 1er octobre 1912.

Donné à Cortina d'Ampezzo, le 6 septembre 1912.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit, dat den 1n October 1912 in werking zal treden.

Gegeven te Cortina d'Ampezzo, den 6n September 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

## Substituts du procureur d'État. Changement de titre.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'article 18 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu le décret du 1er juillet 1910 modifié par celui du 18 juin 1912, et le décret du 20 août 1912;

Revu les arrêtés des 25 janvier 1909, 28 janvier 1910, 17 mars 1910, 31 mars 1910, 14 juin 1910, 20 juin 1910, 6 juillet 1910, 7 septembre 1910, 10 novembre 1910, 27 février 1911, 7 juin 1911, 30 décembre 1911, 30 décembre 1911, 27 janvier 1912, 23 mars 1912, 27 mars 1912 et 9 avril 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Roselli-Lorenzini, substitut du procureur d'État près le Tribunal de 1re instance de Boma, prendra le titre de substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Boma;

M. Ferrante, Th., substitut du procureur d'État près le Tribunal de 1re instance de Stanleyville, prendra le titre de substitut du procureur du

## Substituten van den Staatsprocureur. Verandering van titel.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 18 van de wet van 18 October 1908 betrekkelijk de Regeering van Belgisch-Congo;

Gezien het decreet van 1 Juli 1910 gewijzigd door dit van 18 Juni 1912, en het decreet van 20 Augustus 1912;

Herzien de besluiten van 25 Januari 1909, 28 Januari 1910, 17 Maart 1910, 31 Maart 1910, 14 Juni 1910, 20 Juni 1910, 6 Juli 1910, 7 September 1910, 10 November 1910, 27 Februari 1911, 7 Juni 1911, 30 December 1911, 30 December 1911, 27 Januari 1912, 23 Maart 1912, 27 Maart 1912 en 9 April 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Roselli-Lorenzini, substituut van den Staatsprocureur bij de Rechtbank van 1n aanleg van Boma, zal den titel voeren van substituut van den procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Boma;

De heer Ferrante, Th., substituut van den Staatsprocureur bij de Rechtbank van 1n aanleg van Stanleyville, zal den titel voeren van substituut

Roi près le Tribunal de 1re instance de Stanleyville;

M. Bull, A.-T., substitut du procureur d'État près le Tribunal de 1re instance de Stanleyville et le Tribunal territorial de Kasongo avec résidence dans cette dernière localité, prendra le titre de substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Stanleyville et le Tribunal territorial de Kasongo avec résidence dans cette dernière localité;

M. Meek, S., substitut du procureur d'État près le Tribunal de 1re instance d'Élisabethville, prendra le titre de substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance d'Élisabethville;

M. Pedersen-Norloff, A., substitut du procureur d'État près le Tribunal de 1re instance de Lusambo, prendra le titre de substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Lusambo;

M. Krohg, O., substitut du procureur d'État près le Tribunal de 1re instance de Stanleyville et le Tribunal territorial d'Irumu avec résidence dans cette dernière localité, prendra le titre de substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Stanleyville et le Tribunal territorial d'Irumu avec résidence dans cette dernière localité;

van den procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Stanleyville;

De heer Bull, A.-T, substituut van den Staatsprocureur bij de Rechtbank van 1n aanleg van Stanleyville en de Territoriale Rechtbank van Kasongo, houdende verblijf in deze laatste plaats, zal den titel voeren van substituut van den procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Stanleyville en de Territoriale Rechtbank van Kasongo, houdende verblijf in deze laatste plaats;

De heer Meek, S., substituut van den Staatsprocureur bij de Rechtbank van 1n aanleg van Elisabethville, zal den titel voeren van substituut van den procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Elisabethville;

De heer Pedersen-Norloff, A., substituut van den Staatsprocureur bij de Rechtbank van 1n aanleg van Lusambo, zal den titel voeren van substituut van den procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Lusambo;

De heer Krohg, O., substituut van den Staatsprocureur bij de Rechtbank van 1n aanleg van Stanleyville en de Territoriale Rechtbank van Irumu, houdende verblijf in deze laatste plaats, zal den titel voeren van substituut van den procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Stanleyville en de Territoriale Rechtbank van Irumu, houdende verblijf in deze laatste plaats;

M. Hald, L., substitut du procureur d'État près le Tribnnal de 1re instance de Coquilhatville et le Tribunal territorial de Nouvelle-Anvers avec résidence dans cette dernière localité, prendra le titre de substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Coquilhatville et le Tribunal territorial de Nouvelle-Anvers avec résidence dans cette dernière localité;

De heer Hald, L., substituut van den Staatsprocureur bij de Rechtbank van 1n aanleg van Coquilhatville en de Territoriale Rechtbank van Nouvelle-Anvers, houdende verblijf in deze laatste plaats, zal den titel voeren van substituut van den procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Coquilhatville en de Territoriale Rechtbank van Nouvelle-Anvers, houdende verblijf in deze laatste plaats;

M. Tessaroli, L., substitut du procureur d'État près le Tribunal de 1re instance de Nyangara, prendra le titre de substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Nyangara;

De heer Tessaroli, L., substituut van den Staatsprocureur bij de Rechtbank van 1n aanleg van Nyangara, zal den titel voeren van substituut van den procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Nyangara;

M. Wergeland-Petersen, O., substitut du procureur d'État près le Tribunal de 1re instance de Léopoldville, prendra le titre de substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Léopoldville;

De heer Wergeland-Petersen, O., substituut van den Staatsprocureur bij de Rechtbank van 1n aanleg van Leopoldville, zal den titel voeren van substituut van den procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Leopoldville;

M. Hansteen, T., substitut du procureur d'État près le Tribunal de 1re instance de Stanleyville et le Tribunal territorial de Basoko avec résidence dans cette dernière localité, prendra le titre de substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Stanleyville et le Tribunal territorial de Basoko avec résidence dans cette dernière localité;

De heer Hansteen, T., substituut van den Staatsprocureur bij de Rechtbank van 1n aanleg van Stanleyville en de Territoriale Rechtbank van Basoko, houdende verblijf in deze laatste plaats, zal den titel voeren van substituut van den procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Stanleyville en de Territoriale Rechtbank van Basoko, houdende verblijf in deze laatste plaats;

M. Meurice, E., substitut du procureur d'État près le Tribunal de

De heer Meurice, E., substituut van den Staatsprocureur bij de Recht-

1re instance d'Élisabethville et le Tribunal territorial de Kabinda avec résidence dans cette dernière localité, prendra le titre de substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance d'Élisabethville et le Tribunal territorial de Kabinda avec résidence dans cette dernière localité;

bank van 1n aanleg van Elisabethville en de Territoriale Rechtbank van Kabinda, houdende verblijf in deze laatste plaats, zal den titel voeren van substituut van den procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Elisabethville en de Territoriale Rechtbank van Kabinda, houdende verblijf in deze laatste plaats;

M. Hoornaert, A., substitut du procureur d'Etat près le Tribunal de 1re instance d'Elisabethville, prendra le titre de substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance d'Elisabethville;

De heer Hoornaert, A., substituut van den Staatsprocureur bij de Rechtbank van 1n aanleg van Elisabethville, zal den titel voeren van substituut van den procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Elisabethville;

M. Orban, P., substitut du procureur d'État près le Tribunal de 1re instance de Stanleyville, prendra le titre de substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Stanleyville;

De heer Orban, P., substituut van den Staatsprocureur bij de Rechtbank van 1n aanleg van Stanleyville, zal den titel voeren van substituut van den procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Stanleyville;

M. Dekens, E., substitut du procureur d'État près le Tribunal de 1re instance de Stanleyville avec résidence à Uvira, prendra le titre de substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Stanleyville avec résidence à Uvira;

De heer Dekens, E., substituut van den Staatsprocureur bij de Rechtbank van 1n aanleg van Stanleyville, houdende verblijf te Uvira, zal den titel voeren van substituut van den procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Stanleyville, houdende verblijf te Uvira;

M. Sooghen, F., substitut du procureur d'Etat près le Tribunal de 1re instance de Boma, prendra le titre de substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Boma;

De heer Sooghen, F,, substituut van den Staatsprocureur bij de Rechtbank van 1n aanleg van Boma, zal den titel voeren van substituut van den procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Boma;

M. Leclercq, P., substitut du procureur d'État près le Tribunal de

De heer Leclercq, P., substituut van den Staatsprocureur bij de Recht-

1er instance de Lusambo, prendra le titre de substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Lusambo; et

M. Stasse, R., substitut du procureur d'Etat près le Tribunal de 1re instance de Coquilhatville, prendra le titre de substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Coquilhatville.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Cortina d'Ampezzo, le 6 septembre 1912.

bank van 1n aanleg van Lusambo, zal den titel voeren van substituut van den procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Lusambo; en

De heer Stasse, R., substituut van den Staatsprocureur bij de Rechtbank van 1n aanleg van Coquilhatville, zal den titel voeren van substituut van den procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Coquilhatville.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Cortina d'Ampezzo, den 6 September 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

---

**Vice-Gouverneur général assistant le chef du gouvernement local à Boma. — Frais de représentation.**

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 27 mars 1912,

**Onderalgemeen Gouverneur, het hoofd der plaatselijke regeering te Boma bijstaande. — Kosten van vertoonmaking.**

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het koninklijk besluit van

organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie autres que les magistrats et agents judiciaires de carrière;

Revu les arrêtés royaux des 27 décembre 1910 et 21 octobre 1911 relatifs aux frais de représentation alloués à certains fonctionnaires de la Colonie;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il sera alloué annuellement au Vice-Gouverneur général assistant le chef du gouvernement local à Boma une indemnité de 6,000 francs à titre de frais de représentation.

ART. 2.

Cette indemnité ne sera liquidée que pour la période pendant laquelle ce fonctionnaire aura exercé ses fonctions d'une façon effective. Elle n'entrera pas en ligne de compte pour le calcul de la pension, de la réserve et du traitement de congé. Elle ne pourra être cumulée avec celle touchée pendant la période où ce fonctionnaire remplira les fonctions de chef du Gouvernement local.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est

27 Maart 1912 tot vaststelling van de standregelen voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de eigenlijke magistraten en beambten van het gerecht;

Herzien de koninklijke besluiten van 27 December 1910 en 21 October 1911 betrekkelijk de kosten van vertoonmaking, die aan zekere ambtenaren der Kolonie worden verleend;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Jaarlijks zal aan den Onderalgemeenen Gouverneur, die het hoofd der plaatselijke regeering te Boma bijstaat, eene vergoeding van 6,000 frank verleend worden, onder voorgeven van kosten van vertoonmaking.

ART. 2.

Deze vergoeding zal enkel uitbetaald worden voor het tijdsbestek gedurende hetwelk deze ambtenaar werkelijk zijn ambt uitgeoefend heeft. Zij zal niet in aanmerking komen voor het berekenen van het pensioen, het voorbehoud en het verlofgeld. Zij kan niet gepaard gaan met deze welke getrokken wordt gedurende het tijdperk waarin deze ambtenaar de bediening van hoofd der plaatselijke Regeering zal waarnemen.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le 1er juillet 1912.

Donné à Ostende, le 11 juin 1912.

belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit, dat op 1 Juli 1912 in werking treedt.

Gegeven te Oostende, den 11n Juni 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

---

**Directeurs des mines de Kilo et de la Moto. — Frais de représentation.**

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 27 mars 1912, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie autres que les magistrats et agents judiciaires de carrière, et notamment les articles 2, 19, 27 et 38;

Considérant que certains fonctionnaires sont astreints à des dépenses que leur traitement n'est pas destiné à couvrir;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Une indemnité spéciale de douze

**Bestuurders van de mijnen van Kilo en der Moto. — Kosten van vertoonmaking.**

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 tot vaststelling van de Standregelen voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de eigenlijke magistraten en beambten van het gerecht, inzonderheid artikelen 2, 19, 27 en 38;

Overwegende dat zekere ambtenaren gedwongen zijn uitgaven te doen, die door hunne wedde niet behoeven gedekt te worden;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Jaarlijks zal, onder voorgeven van

cents francs (1,200 francs) sera allouée annuellement, à titre de frais de représentation, aux fonctionnaires dénommés ci-après :

1° Directeur des mines de Kilo ou au fonctionnaire faisant fonctions;

2° Directeur des mines de la Moto ou au fonctionnaire faisant fonctions.

ART. 2.

Cette indemnité ne sera liquidée que pour la période pendant laquelle le directeur des mines de Kilo et le directeur des mines de la Moto ou les fonctionnaires faisant fonctions auront rempli ces fonctions d'une façon effective. Elle n'entrera pas en ligne de compte pour le calcul de la pension, de la réserve et du traitement de congé.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le 1er janvier 1913.

Donné à Munich, le 27 septembre 1912.

kosten van vertoonmaking, eene bijzondere vergoeding van twaalf honderd frank (1,200 frank) verleend worden aan de ambtenaren die hierna vermeld staan :

1° Bestuurder van de mijnen van Kilo of aan den dienstdoenden ambtenaar;

2° Bestuurder van de mijnen der Moto of aan den dienstdoenden ambtenaar.

ART. 2.

Deze vergoeding zal slechts uitbetaald worden voor het tijdsbestek gedurende hetwelk de bestuurder van de mijnen van Kilo en de bestuurder van de mijnen der Moto of de dienstdoende ambtenaren werkelijk deze bedieningen uitgeoefend hebben. Zij zal niet in aanmerking komen voor het berekenen van het pensioen, het voorbehoud en het verlofgeld.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit, dat op 1n Januari 1913 in werking zal treden.

Gegeven te Munchen, den 27n September 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

## Monnaie d'argent. — Retrait. — Délai. Prorogation.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu l'article 11 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu les arrêtés royaux des 14 avril 1909 et 2 mai 1911 relatifs à la démonétisation des pièces d'argent frappées par l'État Indépendant du Congo;

Vu les rapports du Gouverneur général, au Congo, signalant qu'une quantité relativement considérable de pièces d'argent frappées par l'État Indépendant du Congo se trouve encore entre les mains des indigènes;

Considérant qu'en raison des efforts faits par la Colonie pour introduire le numéraire chez l'indigène il y aurait un danger à refuser toute valeur circulatoire aux monnaies frappées à l'effigie du Souverain de l'État Indépendant du Congo;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le délai fixé par l'arrêté royal du 2 mai 1911 prérappelé, pendant le-

## Zilvergeld. — Intrekking. — Tijdsbestek. — Verlenging.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 11 uit de wet van 18 October 1908 betrekkelijk de Regeering van Belgisch-Congo;

Gezien de koninklijke besluiten van 14 April 1909 en 2 Mei 1911 betreffende het buiten omloop brengen van het zilvergeld, door den Onafhankelijken Congostaat geslagen;

Gezien de verslagen van den Algemeenen Gouverneur, in Congo, waarbij wordt bekendgemaakt dat er nog eene betrekkelijk groote hoeveelheid zilverstukken, door den Onafhankelijken Congostaat geslagen, in de handen der inlanders is;

Overwegende dat er, wegens de pogingen door de Kolonie aangewend om de muntspeciën bij de inlanders in te voeren, gevaar zou bestaan alle omgangswaarde te weigeren aan het geld waarin de beeltenis geslagen is van den Souverein van den Onafhankelijken Congostaat;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het tijdsbestek, vastgesteld bij voormeld koninklijk besluit van

quel les pièces d'argent de 5 francs, de 2 francs, de 1 franc et de 50 centimes, frappées par l'État Indépendant du Congo, seront échangées contre des monnaies de paiement par la Trésorerie coloniale, à Bruxelles, et par les Caisses publiques du Congo, est prorogé jusqu'au 1er juillet 1913.

Ces pièces continueront, jusqu'à la date précitée, à être reçues par toutes les Caisses publiques de la Colonie en acquit des sommes dues au Trésor à un titre quelconque.

2 Mei 1911, gedurende hetwelk de zilverstukken van 5 frank, van 2 frank, van 1 frank en van 50 centiemen, door den Onafhankelijken Congostaat geslagen, tegen betaalmunten zullen verwisseld worden door de Koloniale Schatkist te Brussel en door de Staatskassen in Congo, wordt verlengd tot den 1n Juli 1913.

Tot op voormelden datum zullen deze stukken voortdurend door al de Staatskassen der Kolonie worden aangenomen, voor kwijting van de sommen die, ten welken titel ook, aan de Schatkist verschuldigd zijn.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 18 octobre 1912.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Ciergnon, den 18a October 1912.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

## Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie (Décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912).

Par arrêté royal du 28 octobre 1912 et conformément aux dispositions de

## Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912).

Bij koninklijk besluit van 28 October 1912 en overeenkomstig de bepa-

l'article 9 du décret du 2 mai 1910, la réserve du traitement des agents de la Colonie, décédés durant leur terme de service et dénommés ci-après, a été attribuée aux personnes indiquées ci-dessous :

Mme Parmentier, Fl.-J., rue du Noyer, 123, Bruxelles, mère de M. Baudelet, O.-A., ancien adjoint supérieur, et veuve de M. Baudelet, E.-A.-J., père du prénommé . . . . . fr. 8,000 »

Mme Devos, J.-M.-E., chaussée d'Alsemberg, 728, Uccle, veuve de M. Bréart, P.-L.-J., ancien surveillant de travaux. . . fr. 5,000 »

M. Cornillie, G.-F., rue des Sœurs blanches, 49, Ostende, père de M. Cornillie, F.-J.-D., ancien ajusteur-monteur, et veuf de Mme Huberegts, St.-S., mère du prénommé . fr. 5,000 »

Mme Schmit, J.-S.-M.-Fl., buffet de la gare Gand (sud), veuve de M. Danneels, V.-J.-E., ancien capitaine de la Force publique. . . . . fr. 8,000 »

Mme Debury, M.-J., rue du Viaduc, 9, Ixelles, veuve de M. Hollogue, L.-A.-J., ancien agent territorial . . . . . fr. 5,000 »

Par moitié à M. Mennes, Ch.-C., et à Mme Lamaen, C., son épouse, place de la Commune, 22, Hoboken, père et mère de M. Mennes, É., an-

lingen van artikel 9 uit het decreet van 2 Mei 1910, werd het voorbehoud op de wedde van de beambten der Kolonie, die tijdens hunnen diensttermijn overleden en hierna vermeld zijn, aan de hieronder aangeduide personen toegekend :

Aan Mevrouw Parmentier, Fl.-J., Notelaarstraat, 123, Brussel, moeder van den heer Baudelet, O.-A., gewezen hoofdadjunct, en weduwe van den heer Baudelet, E.-A.-J., vader van den voornoemde . fr. 8,000 »

Aan Mevrouw Devos, J.-M.-E., Alsembergsche steenweg, 728, Ukkel, weduwe van den heer Bréart, P.-L.-J., gewezen werktoezichter . . . . . fr. 5,000 »

Aan den heer Cornillie, W.-F., Witte Zustersstraat, 49, Oostende, vader van den heer Cornillie, F.-J.-D., gewezen paswerker, en weduwnaar van Mevrouw Huberegts, St.-S., moeder van den voornoemde. . . . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Schmit, J.-S.-M.-Fl., spijszaal van de statie Gent (Zuid), weduwe van den heer Danneels, V.-J.-E., gewezen kapitein der Landmacht . . . . fr. 8,000 »

Aan Mevrouw Debury, M.-J., Viaducstraat, 9, Elsene, weduwe van den heer Hollogue, L.-A.-J., gewezen gewestbeambte . fr. 5,000 »

De helft aan den heer Mennes, K.-C., en de andere helft aan Mevrouw Lamaen, K., zijne echtgenoote, Gemeenteplaats, 22, Hoboken, vader en moe-

cien chaudronnier-monteur . . . . . fr. 5,000 »

der van den heer Mennes, E., gewezen ketelmaker-paswerker. . . . . fr. 5,000 »

Par moitié à M. Mommens, G., et à Mme Teughels, J.-R., son épouse, à Melsbroeck, père et mère de M. Mommens, J.-H., ancien sous-chef de section . . . . . fr. 5,000 »

De helft aan den heer Mommens, W., en de andere helft aan Mevrouw Teughels, J.-R., zijne echtgenoote, te Melsbroeck, vader en moeder van den heer Mommens, J.-H., gewezen ondersectiehoofd . . fr. 5,000 »

Mme Smith, A.-M., Ullswaterstreet, Breck Road, 25, Liverpool (Angleterre), veuve de M. Nielsen, E.-R.-A., ancien capitaine de steamer de 3e classe . . . . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Smith, A.-M., Ullswaterstreet, Breck Road, 25, Liverpool (Engeland), weduwe van den heer Nielsen, E.-R.-A., gewezen scheepskapitein-3de klasse . . . . . fr. 5,000 »

Mme Thues, M.-C., rue des Juifs, 61, Malines, mère de M. Pinckx, J., ancien peintre et veuve de M. Pinckx, G.-A., père du prénommé. . . . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Thues, M.-K., Jodenstraat, 61, Mechelen, moeder van den heer Pinckx, J., gewezen schilder, en weduwe van den heer Pinckx, G.-A., vader van den voornoemde . . . . . fr. 5,000 »

M. Vandenplas, F., à Lavaux-Sainte-Anne, père de M. Vandenplas, M., ancien sous-chef de culture de 2e classe, et veuf de Mme Doumen, E., mère du prénommé . fr. 5,000 »

Aan den heer Vandenplas, F., te Lavaux-Sinte-Anna, vader van den heer Vandenplas, M., gewezen ondercultuurhoofd-2de klasse, en weduwnaar van Mevrouw Doumen, E., moeder van den voornoemde . . . . . fr. 5,000 »

Mme Jeanneret, M., à Le Locle (Suisse), mère de M. Gagnebin., G.-A., ancien agent d'Administration de 2e classe, et veuve de M. Gagnebin, A.-A., père du prénommé. . . . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Jeanneret, M., te Le Locle (Zwitserland), moeder van den heer Gagnebin, J.-A., gewezen beambte van het Beheer-2de klasse, en weduwe van den heer Gagnebin, A.-A. . . . . fr. 5,000 »

Mme Vikström, A.-M., à Abö (Finlande), veuve de M. Nylund, A.-A., ancien mécanicien de 2e classe. . . . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Vikström, A.-M., te Abö (Finland), weduwe van den heer Nylund, A.-A., gewezen werktuigkundige-2de klasse, fr. 5,000 »

Mme Ronimus, H.-M., à Helsing-

Aan Mevrouw Ronimus, H.-M.,

fors (Finlande), veuve de M. Ronimus, H.-A., ancien mécanicien de 2e classe . . . . . fr. 5,000 »

Mme Jakobsson, E., à Malmö (Suède), veuve de M. Andersson, Th.-G., ancien mécanicien de 1re classe . . . . . fr. 5,000 »

---

Par arrêté royal du 21 octobre 1912, les allocations en capital suivantes ont été accordées, à titre de pension, conformément aux dispositions de l'article 3, 2e alinéa, du décret du 2 mai 1910, aux employé et militaire de la Colonie dénommés ci-après :

Huybrecht, P.-L.-E.-P. fr. 900 »
Joine, L.-L. . . . fr. 900 »

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

te Helsingfors (Finland), weduwe van den heer Ronimus, H.-A., gewezen werktuigkundige-2de klasse. . . : . . . . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Jakobsson, E., te Malmö (Zweden), weduwe van den heer Andersson, Th.-G., gewezen werktuigkundige-1ste klasse . . . . . fr. 5,000 »

---

Bij koninklijk besluit van 21 October 1912, werden, ten titel van pensioen en overeenkomstig de bepalingen van artikel 3, 2de lid, uit het decreet van 2n Mei 1910, de volgende bewilligingen in kapitaal toegekend aan den beambte en den militair van de Kolonie, die hierna vermeld staan :

Huybrecht, P.-L.-E.-P. fr. 900 »
Joine, L.-L. . . . . 900 »

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Magistrats à titre définitif. — Examen. Règlement.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu les articles 7 et 5 du décret du 20 août 1912 sur le personnel judiciaire,

ARRÊTE :

Article premier.

L'examen prévu par l'article 7 du

## Voorgoed benoemde magistraten. — Examen. — Reglementen.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikelen 7 en 5 uit het decreet van 20 Augustus 1912 betreffende het rechterlijk personeel,

BESLUIT :

Artikel één.

Het examen voorzien bij artikel 7

décret du 20 août 1912, indépendamment des matières y déterminées, portera sur des cas d'application des règles qui se rapportent aux diverses parties du droit congolais.

L'examen aura lieu oralement.

Art. 2.

L'examen pourra être subi par les magistrats nommés à titre provisoire, rentrés en Europe avant l'expiration de deux ans de service effectif, pour autant toutefois que leur séjour effectif au Congo ait été de plus d'un an.

Art. 3.

Ne seront admis à la défense du mémoire prévu à l'article 7 et à l'examen oral ci-dessus que les candidats dont le mémoire aura au préalable été jugé suffisant.

Art. 4.

Ceux dont le mémoire aurait été jugé insuffisant pour qu'ils soient admis à sa défense ou qui n'auraient pas satisfait à l'examen oral ne pourront être réadmis à une nouvelle épreuve qu'après un délai de trois mois.

uit het decreet van 20 Augustus 1912 zal handelen, onafhankelijk van de stoffen die daarin bepaald werden, over de gevallen van toepassing der regelen die betrekking hebben op de verscheiden deelen van het Congoleesch recht.

Het examen zal mondeling zijn.

Art. 2.

Het examen zal mogen ondergaan worden door de magistraten, die te voorloopigen titel benoemd werden en naar Europa teruggekeerd zijn vóór het verstrijken van twee jaar werkelijken dienst, voor zoover nochtans hun werkelijke dienst in Congo meer bedroeg dan één jaar.

Art. 3.

Worden enkel toegelaten tot de verdediging van de memorie voorzien bij artikel 7 en tot bovenbedoeld mondeling examen, de candidaten waarvan de memorie op voorhand voldoende zal zijn geoordeeld.

Art. 4.

Diegenen waarvan de memorie onvoldoende zal zijn geoordeeld om toegelaten te worden dezelve te verdedigen, of die aan het mondeling examen niet zouden hebben voldaan, zullen enkel na eenen termijn van drie maand tot een nieuwe proef weder kunnen toegelaten worden.

ART. 5.

Il est institué une Commission de trois membres chargés de procéder à l'examen des candidats.

Le Ministre des Colonies nomme les membres de la Commission et détermine celui d'entre eux qui exercera les fonctions de président. Il nomme des membres suppléants.

La Commission peut, pour chaque cas déterminé, s'adjoindre une personne versée dans la connaissance de la langue indigène présentée par le candidat. Cette personne est agréée par le président.

ART. 6.

Les examinateurs reçoivent chacun par examen auquel ils procèdent une indemnité de 20 francs.

ART. 7.

La Commission se réunit sur convocation du président.

ART. 8.

Les membres de la Commission présentent au Ministre un rapport sur le résultat de l'examen avec indication de l'opinion de chacun des examinateurs sur le degré d'aptitudes des candidats.

**Disposition transitoire.**

ART. 9.

Les candidats à la magistrature

ART. 5.

Er wordt eene Commissie ingesteld van drie leden belast, het examen der candidaten af te nemen.

De Minister van Koloniën benoemt de leden der Commissie en bepaalt dezen onder hen, die het ambt van voorzitter zal uitoefenen. Hij benoemt plaatsvervangende leden.

De Commissie kan, voor ieder bepaald geval, eenen persoon bijnemen, die bedreven is in de kennis der inlandsche taal door den candidaat voorgesteld. Deze persoon wordt door den voorzitter aanvaard.

ART. 6.

De ondervragers krijgen ieder, voor elk examen dat zij afnemen, eene vergoeding van 20 frank.

ART. 7.

De Commissie vergadert op bijeenroeping van den voorzitter.

ART. 8.

De leden der Commissie leggen aand en Minister een verslag voor over den uitslag van het examen met aanduiding van het advies van iederen ondervrager over den aanleg der candidaten.

**Overgangsbepaling.**

ART. 9.

De candidaten voor de voorgoed

définitive qui, partis en Afrique avant la mise en vigueur du décret du 20 août 1912, n'auraient pas subi l'examen prévu par l'article 5 de ce décret, seront en outre examinés au point de vue de la connaissance des matières enseignées à la section juridique de l'École coloniale.

Bruxelles, le 10 octobre 1912.

benoemde magistratuur, die naar Afrika vertrokken zijn vóór het in werking treden van het decreet van 20 Augustus 1912 en daardoor het examen voorzien bij artikel 5 uit dit decreet niet hebben ondergaan, zullen daarenboven onderzocht worden met het oog op de kennis der stoffen onderwezen in de rechterlijke afdeeling van de Koloniale School.

Brussel, den 10n October 1912.

J. Renkin.

---

## Magistrats. — Traitements et indemnités d'activité. — Calcul.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu les articles 28 et 33 du décret du 20 août 1912,

ARRÊTE :

Les traitements et indemnités d'activité sont dus à partir du lendemain du débarquement à Boma aux magistrats qui se rendent dans la Colonie par la voie d'Anvers-Boma, et à partir du lendemain de l'arrivée sur le territoire de la Colonie aux magistrats qui se rendent au Congo belge par toute autre voie.

Les dates de débarquement ou d'arrivée sur le territoire sont con-

## Magistraten. — Werkelijke wedden en vergoedingen. — Rekening.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikelen 28 en 33 uit het decreet van 20 Augustus 1912,

BESLUIT :

De werkelijke wedden en vergoedingen zijn te rekenen van 's daags na de ontscheping te Boma verschuldigd aan de magistraten die zich naar de Kolonie begeven langs den weg Antwerpen-Boma, en te rekenen van 's daags na de aankomst op het grondgebied der Kolonie aan de magistraten die zich langs elk anderen weg naar Belgisch-Congo begeven.

De datums der ontscheping of der aankomst op het grondgebied wor-

statées par l'autorité désignée par le Gouverneur général.

Bruxelles, le 11 octobre 1912.

den bestatigd door de overheid, die de Algemeene Gouverneur daartoe aanduidt.

Brussel, den 11n October 1912.

J. Renkin.

---

## Officier d'ordonnance du Gouverneur général. — Indemnité.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1911 réorganisant l'administration locale du Congo belge, à Boma, en son article 5,

ARRÊTE :

Article premier.

L'indemnité allouée à l'officier d'ordonnance du Gouverneur général est fixée à 1,200 francs l'an.

Art. 2.

Elle ne sera due que pour le temps pendant lequel l'officier d'ordonnance aura exercé effectivement ses fonctions.

Elle n'entrera pas en ligne de compte pour le calcul de la pension, de la réserve et du traitement de congé.

## Ordonnansofficier van den Algemeenen Gouverneur. — Vergoeding.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1911 tot herinrichting van het plaatselijk beheer van Belgisch-Congo, te Boma, voor wat zijn artikel 5 betreft,

BESLUIT :

Artikel één.

De vergoeding aan den ordonnansofficier van den Algemeenen Gouverneur toegekend is vastgesteld op 1,200 frank 's jaars.

Art. 2.

Deze vergoeding zal enkel verschuldigd zijn voor den tijd waarop de ordonnansofficier werkelijk zijn ambt zal hebben uitgeoefend.

Zij zal niet in aanmerking komen voor het berekenen van het pensioen, het voorbehoud en het verlofgeld.

ART. 3.

Le présent arrêté rétroagira au 1er janvier 1912.

Bruxelles, le 22 octobre 1912.

ART. 3.

Tegenwoordig besluit zal tot op 1n Januari 1912 terugwerkende kracht hebben.

Brussel, den 22n October 1912.

J. RENKIN.

---

**Banque du Congo belge. — Centres d'émission. — Délimitation des circonscriptions. — Modifications.**

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie;

Vu l'arrêté royal du 29 mars 1912 déterminant les districts qui constituent le Vice-Gouvernement général du Katanga;

Vu l'arrêté ministériel du 28 décembre 1911 portant, conformément à la convention conclue le 7 juillet 1911 entre la Colonie et la « Banque du Congo belge », approuvée par décret du 18 du même mois, délimitation des agences de Matadi, Kinshasa, Stanleyville et Elisabethville;

Considérant qu'il convient de mettre les circonscriptions de ces centres d'émission en harmonie avec

**Bank van Belgisch-Congo. — Centrums voor uitgifte. — Grensbepaling der omschrijvingen. — Wijzigingen.**

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912, waarbij de gewestelijke inrichting van de Kolonie gewijzigd wordt;

Gezien het koninklijk besluit van 29 Maart 1912 tot bepaling van de districten die het Onderalgemeen bewind Katanga uitmaken;

Gezien het ministerieel besluit van 28 December 1911, houdend—luidens de overeenkomst op 7 Juli 1911 gesloten tusschen de Kolonie en de « Bank van Belgisch-Congo » en goedgekeurd bij decreet van den 18n derzelfde maand — de grensbepaling der agentschappen Matadi, Kinshasa, Stanleyville en Elisabethville;

Overwegende dat de omschrijvingen dezer centrums van uitgifte in overeenstemming behooren gebracht

l'organisation territoriale nouvelle de la Colonie,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Les circonscriptions des agences de Matadi, Kinshasa, Stanleyville et Élisabethville, dans la limite desquelles les offres réelles pourront être faites en billets au porteur, payables à vue, émis par la « Banque du Congo belge », sont déterminées comme suit :

*a*) La circonscription de l'agence de Matadi s'étend au district du Bas-Congo.

*b*) La circonscription de l'agence de Kinshasa s'étend :

1° Aux districts du Moyen-Congo et du Kwango;

2° Aux localités du district du Kasai, situées sur la rivière de ce nom jusqu'aux chutes Wissmann et sur le Sankuru;

3° Aux localités du district du Sankuru, situées sur la rivière de ce nom;

4° Aux localités du district du lac Léopold II, situées sur le Kasai, le Sankuru, la Fini et sur les rives du lac;

5° Aux localités du district de l'Équateur, situées sur le fleuve, l'Ubangi, le Ruki, la Busira, la Tshuapa (jusqu'à Boende), l'Ikelemba (jusqu'à Bombimba);

6° Aux localités du district de la

met de nieuwe gewestelijke inrichting van de Kolonie,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De omschrijvingen der agentschappen Matadi, Kinshasa, Stanleyville en Elisabethville binnen wier grens de werkelijke aanbiedingen kunnen gedaan worden in biljetten aan toonder, betaalbaar op zicht, uitgegeven door de « Bank van Belgisch-Congo », zijn bepaald als volgt :

*a*) De omschrijving van het agentschap Matadi strekt zich uit over het district Neder-Congo.

*b*) De omschrijving van het agentschap Kinshasa strekt zich uit :

1° Over de districten Midden-Congo en Kwango;

2° Over de plaatsen van het district Kasai, liggende op de rivier die dezen naam draagt, tot aan de watervallen Wissmann, en op de Sankuru;

3° Over de plaatsen van het district Sankuru liggende op de rivier die dezen naam draagt;

4° Over de plaatsen van het district Meer Leopold II liggende op de Kasai, de Sankuru, de Fini en op de oevers van het meer;

5° Over de plaatsen van het district van den Evenaar liggende op den stroom, de Ubangi, de Ruki, de Busira, de Tshuapa (tot aan Boende), de Ikelemba (tot aan Bombimba);

6° Over de plaatsen van het dis-

Lulonga situées sur la rivière de ce nom, jusqu'à Basankusu;

7° Aux localités du district des Bangala, situées sur le fleuve, l'Ubangi et l'Itimbiri;

8° Aux localités du district de l'Ubangi, situées sur la rivière de ce nom, jusqu'à Bangui;

9° Aux localités situées dans un rayon de 20 kilomètres des localités visées aux alinéas 2°, 3°, 4°, 5°, 6°, 7° et 8° ci-dessus;

10° Aux localités des districts du Kasai, du Sankuru, du Lac Léopold II, de l'Équateur, de la Lulonga, des Bangala et de l'Ubangi, situées dans un rayon de 20 kilomètres d'une Caisse publique.

*c*) La circonscription de l'agence de Stanleyville s'étend :

1° Aux districts de Stanleyville, de l'Ituri, de la Lowa, du Kivu, du Maniema et de l'Aruwimi;

2° Aux localités du district du Bas-Uele situées sur l'Itimbiri et le Rubi (jusqu'à Buta);

3° Aux localités situées dans un rayon de 20 kilomètres des localités visées à l'alinéa précédent;

4° Aux localités des districts du Bas-Uele et du Haut-Uele situées dans un rayon de 20 kilomètres d'une Caisse publique;

*d*) La circonscription de l'agence d'Élisabethville s'étend aux districts

trict Lulonga, liggende op de rivier die dezen naam draagt, tot aan Basankusu;

7° Over de plaatsen van het district der Bangala liggende op den stroom, de Ubangi en de Itimbiri;

8° Over de plaatsen van het district Ubangi liggende op de rivier die dezen naam draagt, tot aan Bangui;

9° Over de plaatsen liggende in eenen straal van 20 kilometer rond de plaatsen bedoeld bij hierboven vermelde alinea's 2°, 3°, 4°, 5°, 6°, 7° en 8°;

10° Over de plaatsen van de districten Kasai, Sankuru, Meer Leopold II, van het district van den Evenaar, van het district Lulonga, van het district der Bangala en van het district Ubangi, liggende in eenen straal van 20 kilometer rond eene Staatskas.

*c*) De omschrijving van het agentschap Stanleyville strekt zich uit :

1° Over de districten Stanleyville, Ituri, Lowa, Kivu, Maniema en Aruwimi;

2° Over de plaatsen van het district Beneden-Uele, liggende op de Itimbiri en de Rubi (tot aan Buta);

3° Over de plaatsen liggende in eenen straal van 20 kilometer rond de plaatsen bedoeld bij voorgaand alinea;

4° Over de plaatsen van de districten Beneden Uele en Boven-Uele liggende in eenen straal van 20 kilometer rond eene Staatskas.

*d*) De omschrijving van het agentschap Elisabethville strekt zich uit

du Haut-Luapula, du Tanganika-Moero, du Lomami et de la Lulua.

ART. 2.

L'arrêté du 28 décembre 1911 est abrogé.

Bruxelles, le 1er octobre 1912.

over de districten Boven-Luapula, Tanganika-Moero, Lomami en Lulua.

ART. 2.

Het besluit van 28 December 1911 is afgeschaft.

Brussel, den 1n October 1912.

J. RENKIN.

---

## Valeur postale. — Émission.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret postal du 16 septembre 1885 et spécialement l'article 16,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Il est émis une carte postale illustrée de fr. 0.05, impression verte sur chamois, et une carte postale illustrée de fr. 0.10, impression rouge sur chamois.

Les dimensions de ces cartes sont 14 centimètres en longueur et 9 centimètres en largeur.

Le recto est divisé en deux parties; la partie droite sert à l'inscription de l'adresse, la partie gauche est réservée à la correspondance.

Le verso comporte l'illustration en noir sur chamois.

## Postwaarde. — Uitgifte.

DE MINISTER VAN KOLONIEN,

Gezien het decreet betrekkelijk de post van 16 September 1885 en inzonderheid artikel 16,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt eene prentpostkaart uitgegeven van fr. 0.05, in groenen druk op bleekgeel, en eene prentpostkaart van fr. 0.10, in rooden druk op bleekgeel.

De afmetingen dezer kaarten bedragen 14 centimeter in de lengte en 9 in de breedte.

De voorzijde is in twee deelen verdeeld : de rechterkant is bestemd voor het adres; de linkerkant is voorbehouden voor de briefwisseling.

De achterzijde bevat de prent, in 't zwart op bleekgeel.

ART. 2.

Un exemplaire de chacune de ces cartes est joint au présent arrêté.

ART. 3.

Ces cartes seront mises en circulation à partir du 1er novembre 1912.

Bruxelles, le 8 octobre 1912.

ART. 2.

Een exemplaar van elk dezer kaarten is bij het tegenwoordig besluit gevoegd.

ART. 3.

Deze kaarten zullen te rekenen van 1 November 1912 in omloop gebracht worden.

Brussel, den 8n October 1912.

J. RENKIN.

---

## Perception des postes. — Transfert.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret postal du 16 septembre 1885 et spécialement l'article 2;

Vu l'arrêté du 14 octobre 1911,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

La perception de postes établie à Boga est transférée à Irumu.

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er février 1913.

Bruxelles, le 22 octobre 1912.

## Postontvangerij. — Overbrenging.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet betrekkelijk de post van 16 September 1885 en inzonderheid artikel 2;

Gezien het besluit van 14 October 1911,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De postontvangerij, te Boga gevestigd, wordt naar Irumu overgebracht.

ART. 2.

Tegenwoordig besluit zal den 1n Februari 1913 in werking treden.

Brussel, den 22n October 1912.

J. RENKIN.

---

## Taux de l'impôt indigène principal pour l'exercice 1913.

*Le Gouverneur général,*

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles du 29 mars 1911 et du 5 mars 1912;

Vu les articles 3 et 14 du décret du 2 mai 1910 sur l'impôt indigène,

**Ordonne** :

ARTICLE PREMIER.

Le taux de l'impôt principal à prélever en numéraire, en 1913, des indigènes soumis au régime du décret du 2 mai 1910 est fixé comme suit :

*District du Bas-Congo :*

*a*) A 9 francs dans les chefferies relevant des bureaux de perception de Luozi et de Kiloango;

*b*) A 12 francs dans les autres régions du district du Bas-Congo.

*District du Moyen-Congo :*

*a*) A 6 francs dans les chefferies de Mekwo et de Diaka (secteur de la Lufimi);

*b*) A 12 francs dans les autres régions du district du Moyen-Congo.

## Bedrag van de inlandsche hoofdbelasting voor het dienstjaar 1913.

*De Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911 en 5 Maart 1912;

Gezien artikelen 3 en 14 van het decreet van 2 Mei 1910 op de inlandsche belasting,

**Beveelt** :

ARTIKEL ÉÉN.

Het bedrag der hoofdbelasting welk, voor 1913, op de inlanders, onderworpen aan het stelsel van het decreet van 2 Mei 1910, in geld te lichten is, wordt vastgesteld als volgt :

*District van Neder-Congo :*

*a*) Op 9 franken in de hoofdijen welke van de ontvangstbureelen van Luozi en Kiloango afhangen;

*b*) Op 12 franken in de andere streken van het district van Neder-Congo.

*District van Midden-Congo :*

*a*) Op 6 franken in de hoofdijen van Mekwo en Diaka (sector van de Lufimi);

*b*) Op 12 franken in de andere streken van het district van Midden-Congo.

*District du Kwango :*

*a*) A 8 francs dans les secteurs du Haut-Kwango et du Haut-Kwilu;

*b*) A 10 francs dans les secteurs du Bas-Kwango et du Bas-Kwilu.

*District du Kasai :*

*a*) Dans le secteur du Sankuru :

1° A 5 francs pour les contribuables dépendant du bureau de perception de Lubefu, habitant sur la rive droite de la rivière de ce nom;

2° A 9 francs pour les autres contribuables dépendant du bureau de perception de Lubefu et pour les chefferies relevant des bureaux de Lusambo et de Bena-Dibele;

*b*) Dans le secteur de la Loange :

1° A 6 francs pour le bureau de perception de Basongo;

2° A 9 francs pour ceux de Luebo et Mushenge;

*c*) Dans le secteur de la Lulua :

1° A 5 francs pour les bureaux de Luisa, Bakete, Kongolo;

2° A 6 francs pour ceux de Luluabourg et Kalamba;

*d*) Dans le secteur de la Lukenie-Tshuapa;

1° A 5 francs pour les bureaux de Lodja et Katako-Kombe;

2° A 8 francs pour ceux de Kole, Loto et Lomela.

*District van de Kwango :*

*a*) Op 8 franken in de sectors van de Opper-Kwango en de Opper-Kwilu;

*b*) Op 10 franken in de sectors van de Neder-Kwango en de Neder-Kwilu.

*District van de Kasai :*

*a*) In de sectors van de Sankuru :

1° Op 5 franken voor de belastingschuldigen welke van het ontvangstbureel van Lubefu afhangen en den rechteroever der rivier van dien naam bewonen;

2° Op 9 franken voor de andere belastingschuldigen afhangende van het ontvangstbureel van Lubefu en voor de hoofdijen welke van de bureelen van Lusambo en Bena-Dibele afhangen;

*b*) In den sector van de Loange :

1° Op 6 franken voor het ontvangstbureel van Basongo;

2° Op 9 franken voor de ontvangstbureelen van Luebo en Mushenge;

*c*) In den sector van de Lulua :

1° Op 5 franken voor de bureelen van Luisa, Bakete en Kongolo;

2° Op 6 franken voor die van Luluabourg en Kalamba;

*d*) In den sector van de Lukenie-Tshuapa :

1° Op 5 franken voor de bureelen van Lodja en Katako-Kombe;

2° Op 8 franken voor die van Kole, Loto en Lomela.

*District du Lac Léopold II.*

*a*) A 9 francs dans les chefferies dépendant du poste de Mushie;

*b* A 7 francs dans les chefferies dépendant des bureaux de perception de Inongo, Kutu, Bokoliwango et Lokolama;

*c*) A 8 francs dans les autres régions du district.

*District de l'Équateur.*

*a*) A 6 francs dans la zone de la Maringa-Lopori;

*b*) A 9 francs dans les autres régions du district de l'Équateur.

*District des Bangala :*

*a*) A 6 francs dans la zone de la Mongala;

*b*) A 12 francs dans les chefferies riveraines de la rive droite des postes de Lisala et de Nouvelle-Anvers, dans celles de Bumba, Yamagwa, Ingengele, du poste de Bumba, ainsi que dans les chefferies d'anciens soldats et travailleurs dépendant des postes de Nouvelle-Anvers, Lisala et Bumba;

*c*) A 10 francs dans les chefferies de l'intérieur de la rive droite des postes de Nouvelle-Anvers et de Lisala et dans les chefferies riveraines du poste de Lisala (rive gauche);

*District van het Leopold II-Meer :*

*a*) Op 9 franken in de hoofdijen afhangende van de standplaats van Mushie;

*b*) Op 7 franken in de hoofdijen afhangende van de ontvangstbureelen van Inongo, Kutu, Bokoliwango en Lokolama;

*c*) Op 8 franken in de andere streken van het district.

*District van den Evenaar :*

*a*) Op 6 franken in de landstreek Maringa-Lopori;

*b*) Op 9 franken in de andere streken van het district van den Evenaar.

*District der Bangala :*

*a*) Op 6 franken in de landstreek van de Mongala;

*b*) Op 12 franken in de hoofdijen langsheen den rechteroever, afhangende van de standplaatsen van Lisala en Nouvelle-Anvers, in de hoofdijen van Bumba, Yamagwa, Ingengele afhangende van de standplaats van Bumba, zoomede in de hoofdijen der oud-soldaten en arbeiders welke van de standplaatsen van Nouvelle-Anvers, Lisala en Bumba afhangen;

*c*) Op 10 franken in de hoofdijen binnenwaarts den rechteroever afhangende van de standplaatsen van Nouvelle-Anvers en Lisala, en in de de hoofdijen, langsheen den oever, afhangende van de standplaats van Lisala (linkeroever);

*d*) A 8 francs dans les chefferies de Monia, Musa, Bokalakiti, Banga, du poste de Musa et celles riveraines des postes de Nouvelle-Anvers, Busu-Melo et Bumba (rive gauche);

*e*) A 6 francs dans toutes les autres régions du district.

*District de l'Ubangi :*

*a*) A 5 francs pour les chefferies éloignées de plus de 5 kilomètres de la rive dépendant des postes de Libenge, de Mokoange et d'Imese, ainsi que pour celles relevant du bureau de perception d'Ekuta;

*b*) A 8 francs pour les chefferies riveraines des postes de Libenge, Mokoange et Imese, ainsi que pour le bureau de Bosobolo;

*c*) A 10 francs pour les autres régions du district.

*District de l'Aruwimi :*

*a*) A 8 francs dans le bloc de propriété privée exploitée par la Compagnie du Lomami;

*b*) A 9 francs pour toutes les autres régions du district.

*District de l'Uele :*

*a*) A 5 francs dans la zone de la Gurba-Dungu;

*d*) Op 8 franken in de hoofdijen van Monia, Musa, Bokalakiti, Banga, afhangende van de standplaats van Musa, en in de hoofdijen, langsheen den oever, afhangende van de standplaatsen van Nouvelle-Anvers, Busu-Melo en Bumba (linkeroever);

*e*) Op 6 franken in al de andere streken van het district.

*District van de Ubangi :*

*a*) Op 5 franken in de hoofdijen meer dan 5 kilometers van den oever, afhangende van de standplaatsen van Libenge, Mokoange en Imese, verwijderd, zoomede voor de hoofdijen welke van het ontvangstbureel van Ekuta afhangen;

*b*) Op 8 franken voor de hoofdijen, langsheen den oever, afhangende van de standplaatsen van Libenge, Mokoange en Imese, zoomede voor het ontvangstbureel van Bosobolo;

*c*) Op 10 franken voor de andere streken van het district.

*District van de Aruwimi :*

*a*) Op 8 franken in den blok van privaten eigendom uitgebaat door de « Compagnie du Lomami »;

*b*) Op 9 franken voor al de andere streken van het district.

*District van de Uele :*

*a*) Op 5 franken in de landstreek van Gurba-Dungu;

*b*) A 12 francs dans la zone du Rubi;

*c*) A 10 francs pour les chefferies dépendant du poste de Bambili, situées sur la rive gauche de la rivière Uele, et à 6 francs dans les autres régions de la zone de l'Uere-Bili;

*d*) A 5 francs dans la zone du Bomokandi.

*District de Stanleyville :*

*a*) A 5 francs dans la zone du Kivu;

*b*) A 9 francs pour la zone de l'Ituri;

*c*) A 12 francs dans la zone des Stanley-Falls;

*d*) A 10 francs dans la zone de Ponthierville;

*e*) A 9 francs dans la zone du Maniema.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur dans les délais légaux.

Boma, le 29 août 1912.

*b*) Op 12 franken in de landstreek van de Rubi;

*c*) Op 10 franken voor de hoofdijen afhangende van de standplaats van Bambili, gelegen op den linkeroever der rivier Uele, en op 6 franken in de andere streken van de landstreek van de Uere-Bili;

*d*) Op 5 franken in de landstreek van de Bomokandi.

*District van Stanleyville :*

*a*) Op 5 franken in de landstreek van Kivu;

*b*) Op 9 franken in de landstreek van de Ituri;

*c*) Op 12 franken in de landstreek der Stanley-Falls;

*d*) Op 10 franken in de landstreek van Ponthierville;

*e*) Op 9 franken in de landstreek van de Maniema.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die in de wettelijke tijdsbepalingen in voege zal treden.

Boma, den 29e Augustus 1912.

F. FUCHS.

## Ordonnance du 12 octobre 1912 relative à la chasse. — Modifications.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles du 29 mars 1911 et du 5 mars 1912;

Vu le décret du 26 juillet 1910 relatif au droit de chasse et de pêche, et particulièrement l'article premier de ce décret;

Revu l'ordonnance du 12 octobre 1910 prise en exécution du décret précité, notamment l'article 3 ainsi que l'annexe *A* de cette ordonnance,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Le texte de chacun des premiers alinéas sous litteras *A* et *B* des tableaux 1 et 3 de l'annexe *A* à l'ordonnance du 12 octobre 1910 est remplacé par la disposition suivante :

*Littera A.* Les éléphants portant des pointes pesant chacune moins de 2 kilogrammes;

*Littera B.* Les éléphants portant des pointes pesant chacune au moins 2 kilogrammes.

## Verordening van 12 October 1912 betrekkelijk de jacht. — Wijzigingen.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien de wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd door deze van 29 Maart 1911 en van 5 Maart 1912;

Gezien het decreet van 26 Juli 1910 betrekkelijk de jacht- en vischvangstrechten en bijzonderlijk artikel één van dit decreet;

Herzien de verordening van 12 October 1910 in uitvoering van voorgenoemd decreet genomen, voornamelijk artikel 3 en de bijlage *A* dezer verordening,

**Beveelt :**

ARTIKEL EÉN.

De tekst van elk der eerste alinea's onder de letters *A* en *B* der tabels 1 en 3 der bijlage *A* van de verordening van 12 October 1910 is door de volgende beschikking vervangen :

*Littera A.* De olifanten die slagtanden dragen elk minder dan twee kilogrammen wegende;

*Littera B.* De olifanten die slagtanden dragen elk minstens twee kilogrammen wegende.

ART. 2.

Les directeurs des Finances, de la Justice et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Boma, le 27 avril 1912.

ART. 2.

De bestuurders van Geldwezen, van Rechtswezen en van Binnenlandsche Zaken zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die van heden af zal in voege treden.

Boma, den 27n April 1912.

F. FUCHS.

---

## Offices principaux d'état civil. — Création. — Ressort.

*Le Gouverneur général,*

Vu l'article 16 du décret du 4 mai 1895 ;

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge ;

Vu les arrêtés royaux des 7 mars 1910 et 13 décembre 1911 ;

Revu les arrêtés des 26 mars 1897, 14 septembre 1898, 28 juillet et 17 août 1905 ;

Revu l'ordonnance d'administration générale du 14 juin 1911,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Il est créé à Bandundu (chef-lieu du district du Kwango) un bureau principal d'état civil.

## Hoofdkantoren van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied.

*De Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 16 van het decreet van 4 Mei 1895,

Gezien artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo ;

Gezien de koninklijke besluiten van 7 Maart 1910 en 13 December 1911 ;

Herzien de besluiten van 26 Maart 1897, 14 September 1898, 28 Juli en 17 Augustus 1905 ;

Herzien de verordening van algemeen beheer van 14 Juni 1911,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Te Bandundu (hoofdplaats van het district der Kwango) wordt een hoofdbureel van den burgerlijken stand ingesteld.

Art. 2.

Le ressort de ce bureau comprend l'étendue du district du Kwango tel qu'il est déterminé par décision administrative, à l'exception du territoire du poste de Popokabaka.

Art. 3.

Les fonctions d'officier de l'état civil seront remplies par le chef de poste de Bandundu ou, à son défaut, par son remplaçant au poste.

Art. 4.

Le ressort du bureau principal de Popokabaka ne comprendra plus dorénavant que l'étendue du territoire du poste de Popokabaka tel qu'il est déterminé par décision administrative.

Art. 5.

L'ordonnance d'administration générale du 14 juin 1911, désignant le gardien de la prison de Popokabaka pour remplir les fonctions d'officier de l'état civil du bureau de Popokabaka, est rapportée.

Art. 6.

Les fonctions d'officier de l'état civil du bureau de Popokabaka seront remplies par le chef de poste de

Art. 2.

Het gebied van dit bureel bevat de uitgestrektheid van het district der Kwango zooals het bij beheerlijke beslissing bepaald is, bij uitzondering van het grondgebied der standplaats van Popokabaka.

Art. 3.

De ambtsverrichtingen van ambtenaar van den burgerlijken stand zullen door het standplaatshoofd van Bandundu of, te zijner ontstentenis, door zijnen plaatsvervanger ter standplaats vervuld worden.

Art. 4.

Het gebied van het hoofdbureel van Popokabaka zal voortaan niets anders meer bevatten dan de uitgestrektheid van het grondgebied der standplaats van Popokabaka, zooals het bij beheerlijke beslissing bepaald is.

Art. 5.

De verordening van algemeen beheer van 14 Juni 1911, waarbij de gevangenisbewaarder van Popokabaka aangeduid wordt om de ambtsverrichtingen van ambtenaar van den burgerlijken stand van het bureel van Popokabaka te vervullen, wordt afgeschaft.

Art. 6.

De ambtsverrichtingen van ambtenaar van den burgerlijken stand van het bureel van Popokabaka zul-

cette localité ou, à son défaut, par son remplaçant au poste.

len door het standplaatshoofd dezer plaatselijkheid of, te zijner ontstentenis, door zijnen plaatsvervanger ter standplaats vervuld worden.

ART. 7.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 10 août 1912.

ART. 7.

De algemeene sekretaris is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 10n Augustus 1912.

F. FUCHS.

---

## Bureaux d'immatriculation. Création.

*Le Gouverneur général,*

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887, ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910;

Revu l'arrêté du Gouverneur général du 14 mars 1901 et les ordonnances d'administration générale des 28 janvier et 27 avril 1911,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Il est créé un bureau d'immatriculation à Baraka, Luvungi, Nya-Lukemba, Kwidjwi, Goma, Kasindi et Boga (district de Stanleyville).

## Inschrijvingskantoren. — Oprichting.

*De Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887, gezamenlijk artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910;

Herzien het besluit van den Algemeenen Gouverneur van 14 Maart 1901 en de verordeningen van algemeen beheer van 28 Januari en 27 April 1911,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Te Baraka, Luvungi, Nya-Lukemba, Kwidjwi, Goma, Kasindi en Boga (district Stanleyville) wordt een inschrijvingsbureel opgericht.

ART. 2.

Les chefs de poste de ces localités sont chargés de la gestion de ces bureaux d'immatriculation.

ART. 3.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 10 septembre 1912.

ART. 2.

De standplaatshoofden dezer plaatselijkheden zijn met het waarnemen dezer inschrijvingsbureelen belast.

ART. 3.

De algemeene sekretaris is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 10n September 1912.

F. FUCHS.

---

*Le Gouverneur général,*

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887, ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910,

**Ordonne** :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé un bureau d'immatriculation à Irebu (district de l'Équateur).

ART. 2.

L'officier de l'état civil de la localité précitée est chargé de la gestion de ce bureau.

*De Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887, gezamenlijk artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910,

**Beveelt** :

ARTIKEL ÉÉN.

Te Irebu (district van den Evenaar) wordt een inschrijvingsbureel opgericht.

ART. 2.

De ambtenaar van den burgerlijken stand van voormelde plaatselijkheid is met het waarnemen van dit bureel belast.

ART. 3.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 10 septembre 1912.

ART. 3.

De algemeene sekretaris is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 10n September 1912.

F. FUCHS.

---

**Beurre, margarine et graisses alimentaires. — Vente, exposition en vente, détention, transport. — Réglementation.**

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu l'article 6 du décret du 26 juil- 1910 sur la fabrication et le commerce des denrées alimentaires,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Le beurre est la matière grasse du lait avec ou sans addition de ferments, de matières colorantes naturelles et tolérées, et de sel.

ART. 2.

L'addition de graisses diverses, d'huiles, de beurre de coco, l'addition

**Boter, margarine en voedingsvetten. — Verkooping, tekoopstelling, terughouding, vervoer. — Regeling.**

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 6 van het decreet van 26 Juli 1910 op het vervaardigen en handeldrijven van eetwaren,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Boter is de vette stof uit de melk, met of zonder toevoeging van giststoffen, natuurlijke en gedulde kleurstoffen, en zout.

ART. 2.

Het toevoegen van verscheidene vette oliën, cocoboter, het toevoegen

d'antiseptiques, la coloration à l'aide de couleurs artificielles ou nocives sont interdites.

Le beurre contenant plus de 20 % de substances (eau, lactose, caséine) autres que la matière grasse, le colorant et le sel ne pourra être vendu, exposé en vente, détenu ou transporté que sous l'étiquette portant d'une façon apparente les mots « Beurre laiteux ».

van bederfwerende stoffen, het kleuren bij middel van kunstmatige of schadelijke kleuren is verboden.

De boter, welke meer dan 20 t. h. andere zelfstandigheden (water, melksuiker, kaasstof) dan de vette stof, de kleurstof en het zout bevat, zal alléén mogen verkocht, te koop gesteld, opgehouden en vervoerd worden onder het aanhechtbriefje, dat op uitschijnende wijs de woorden « Beurre laiteux » draagt.

### Art. 3.

Les substances alimentaires autres que le beurre et présentant l'aspect du beurre ne peuvent être désignées que sous le nom de « Margarine » ou d'une dénomination indiquant la matière première qui a servi à sa fabrication. Sont désignés « graisses alimentaires », les mélanges de graisses entre elles avec des huiles ou de l'eau, le beurre de coco et de palme étant considérés comme huiles.

### Art. 3.

Andere voedingsmiddelen dan de boter, welke het aanzicht hebben van boter, mogen slechts onder den naam van « Margarine » of onder eene benaming, welke de grondstof aanduidt die ter vervaardiging heeft gediend, aangewezen worden. De mengselen van vetten onder elkander met oliën of water worden « voedingsvet » benoemd, de coco- en palmeboter zijnde als oliën aanzien.

### Art. 4.

Les mélanges de margarine ou de graisse alimentaire et de beurre effectués en vue du commerce sont interdits. La margarine peut contenir toutefois 10 % de matière grasse provenant du lait.

### Art. 4.

De mengselen van margarine of voedingsvetten en boter, ten inzichte des handels voorbereid, zijn ontzegd. De margarine mag echter 10 % vette stof voortkomende van de melk bevatten.

### Art. 5.

La margarine et les graisses alimentaires devront être mélangées

### Art. 5.

De margarine en de voedingsvetten moeten met minstens vijftig deelen

avec cinquante parties au moins d'huile de sésame, deux parties au moins de fécule sèche du commerce diluée dans de l'huile pour mille parties en poids de graisses et d'huiles employées à leur fabrication.

ART. 6.

Les graisses comestibles doivent porter une dénomination indiquant exactement leur nature, la marque de fabrique et le pays d'origine.

ART. 7.

Il est défendu de vendre, d'exposer en vente, de détenir ou de transporter du saindoux ou d'autres graisses comestibles additionnées de substances minérales autres que l'eau et le sel, d'antiseptiques ou de glycérine.

ART. 8.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce est chargé de l'application de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur à la date de sa publication.

Boma, le 21 octobre 1911.

sesamolie, minstens twee deelen droog in olie opgelost handelsmeel voor duizend deelen in gewicht van in hunne vervaardiging gebruikte vetten en oliën, vermengd zijn.

ART. 6.

De eetbare vetten moeten eene benaming dragen waarbij de juiste natuur, het fabriekmerk en het land van herkomst aangeduid zijn.

ART. 7.

Het is verboden reuzel en ander eetbaar vet, waaraan andere minerale zelfstandigheden dan water en zout, bederfwerende middels of glycerine toegevoegd zijn, te verkoopen, te koop te stellen, op te houden of te vervoeren.

ART. 8.

De bestuurder van Nijverheid en Handel is met de toepassing van tegenwoordige verordening gelast, welke van den dag af harer bekendmaking in voege zal treden.

Boma, den 21n October 1911.

GHISLAIN.

# KATANGA.

## Vice-Gouvernement général du Katanga.

### Direction.

Par arrêté royal du 6 septembre 1912, M. Wangermée, E.-A.-M., Vice-Gouverneur général, est désigné pour reprendre la direction du Vice-Gouvernement général du Katanga au départ de M. le Vice-Gouverneur général Malfeyt.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

## Onderalgemeen Bewind Katanga.

### Beleid.

Bij koninklijk besluit van 6 September 1912, is de heer Wangermée, E.-A.-M., Onderalgemeen Gouverneur, aangeduid om weder het beleid van het Onderalgemeen Bewind Katanga op zich te nemen bij het vertrek van den heer Onderalgemeenen Gouverneur Malfeyt.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Prestation de serment au Katanga. — Délégation.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911 ;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910

## Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Eedaflegging in Katanga. — Machtiging.

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911 ;

Gezien het koninklijk besluit van

organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga ;

Vu l'arrêté royal du 27 mars 1912 organisant le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie et notamment l'article 5, alinéa 2, stipulant que les fonctionnaires et agents prêtent le serment entre les mains du Ministre des Colonies, du Gouverneur général ou de leurs délégués respectifs,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

A défaut de prestation, à Bruxelles, du serment prévu par l'arrêté royal du 27 mars 1912, article 5, alinéa 1, le Vice-Gouverneur général recevra le serment du secrétaire général, des directeurs de service et du conservateur des titres fonciers ; le secrétaire général est délégué pour recevoir le serment des fonctionnaires et agents du service territorial et du personnel du secrétariat général.

Les directeurs et le conservateur des titres fonciers sont délégués pour recevoir le serment du personnel de leurs services respectifs.

ART. 2.

Le serment peut être prêté verbalement ou par écrit.

22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga ;

Gezien het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 tot vaststelling van de standregelen voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, en namelijk artikel 5, alinea 2, voorschrijvende dat de ambtenaren en beambten den eed afleggen in de handen van den Minister van Koloniën, van den Algemeenen Gouverneur of van hunne respectievelijke afgevaardigden,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Bij gebreke van aflegging, te Brussel, van den eed voorzien bij koninklijk besluit van 27 Maart 1912, artikel 5, alinea 1, zal de Onderalgemeene Gouverneur den eed ontvangen van den algemeenen secretaris, van de dienstoversten en van den bewaarder der grondtitels ; de algemeene sekretaris wordt afgevaardigd om den eed te ontvangen van de ambtenaren en beambten van den territorialen dienst en van het personeel van het algemeen sekretariaat ; de bestuurders en de bewaarder der grondtitels worden afgevaardigd om den eed te ontvangen van het personeel van hunne respectievelijke diensten.

ART. 2.

De eed kan mondeling of schriftelijk afgelegd worden.

ART. 3.

L'acte de prestation de serment sera signé par le comparant et par celui qui aura reçu le serment.

ART. 4.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 2 septembre 1912.

ART. 3.

De akte van eedaflegging zal onderteekend worden door den verschijnende en door dengene die den eed zal ontvangen hebben.

ART. 4.

De algemeene sekretaris wordt belast met de uitvoering dezer verordening.

Elisabethville, den 2n September 1912.

MALFEYT.

---

## Tribunaux territoriaux du Katanga. Création. — Ressort.

*Le Procureur général près le Tribunal d'appel du Katanga,*

Considérant qu'il y a lieu de mettre l'organisation judiciaire du Katanga en concordance avec l'organisation territoriale faite par l'arrêté du 28 mars 1912;

Vu les articles 17 et 36 de la loi du 18 octobre 1908, ainsi que la loi interprétative du 13 mai 1912;

Vu les décrets du 27 avril 1889, du 21 avril 1896 et l'arrêté du 22 avril 1896;

Vu les décrets du 3 juin 1906, du 1er juillet 1910 et du 18 juin 1912;

## Territoriale rechtbanken van Katanga. Oprichting. — Rechtsgebied.

*De Procureur generaal bij het Beroepshof van Katanga,*

Overwegende dat er aanleiding bestaat, de rechterlijke inrichting van Katanga in overeenstemming te brengen met de territoriale inrichting, vastgesteld bij besluit van 28 Maart 1912;

Gezien artikels 17 en 36 van de wet van 18 October 1908, alsmede de verklarende wet van 13 Mei 1912;

Gezien de decreten van 27 April 1889, van 21 April 1896 en het besluit van 22 April 1896;

Gezien de decreten van 3 Juni 1906, van 1 Juli 1910 en van 18 Juni 1912;

Vu l'arrêté du 13 juin 1908 instituant un tribunal territorial au chef-lieu de la zone du Tanganika-Moëro ;

Vu l'ordonnance du 20 avril 1911 instituant un tribunal territorial au chef-lieu de la zone du Lomami,

**Ordonne :**

1. Il est établi un tribunal territorial au chef-lieu du district de la Lulua.

2. Son ressort est le district de la Lulua.

3. Des ordonnances ultérieures détermineront son personnel.

4. Les tribunaux territoriaux établis aux chefs-lieux des zones du Lomami et du Tanganika-Moëro auront désormais leurs sièges aux chefs-lieux des districts qui remplacent ces zones.

5. Le ressort de chacun d'eux comprendra le district où il est établi.

6. Les causes régulièrement introduites avant que la présente ordonnance soit obligatoire seront continuées devant la juridiction qui s'en trouve saisie.

7. Le procureur d'État près le Tribunal de 1re instance d'Élisabethville est chargé de l'exécution de cette ordonnance, qui entrera en vigueur le 1er novembre 1912.

Élisabethville, le 26 août 1912.

Gezien het besluit van 13 Juni 1908 tot oprichting eener territoriale rechtbank in de hoofdplaats van de streek van Tanganika-Moëro;

Gezien de verordening van 20 April 1911 tot oprichting van eene territoriale rechtbank in de hoofdplaats van de streek van de Lomami,

**Beveelt :**

1. Eene territoriale rechtbank wordt opgericht in de hoofdplaats van het district van de Lulua.

2. Haar rechtsgebied is het district van de Lulua.

3. Latere verordeningen zullen haar personeel aanwijzen.

4. Det erritoriale rechtbanken, opgericht in de hoofdplaatsen van de streken van de Lomami en van de Tanganika-Moëro, zullen in het vervolg zetelen in de hoofdplaatsen der districten die deze streken vervangen.

5. Het rechtsgebied van ieder dezer rechtbanken zal het district omvatten waar zij is opgericht.

6. De zaken, regelmatig aanhangig gemaakt voordat deze verordening verplichtend zij, zullen worden voortgezet voor de rechtsmacht waarvoor zij gebracht zijn.

7. De Staatsprocureur bij de Rechtbank van 1n aanleg te Elisabethville wordt belast met de uitvoering dezer verordening, die op 1 November 1912 in werking treden zal.

Elisabethville, den 26n Augustus 1912.

M. Rutten.

## Conseils de guerre du Katanga. — Création. — Ressort.

*Le Procureur général près le Tribunal d'appel du Katanga,*

Considérant qu'il y a lieu de mettre l'organisation de la justice militaire en concordance avec l'organisation territoriale faite par l'arrêté du 28 mars 1912;

Vu les articles 17 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, ainsi que la loi interprétative du 13 mai 1912;

Vu le décret du 22 décembre 1888, le décret du 21 avril 1896 et l'arrêté du 22 avril 1896;

Vu l'ordonnance du procureur général du 20 août 1909,

**Ordonne :**

1. Il est établi un Conseil de guerre au chef-lieu du district de la Lulua.

2. Son ressort est le district de la Lulua.

3. Des ordonnances ultérieures désigneront son personnel.

4. Les Conseils de guerre établis aux chefs-lieux des zones du Haut-Luapula, du Lomami et du Tanganika-Moëro auront désormais leurs sièges aux chefs-lieux des districts qui remplacent ces zones.

5. Le ressort de chacun d'eux

## Krijgsraden van Katanga. — Oprichting. — Rechtsgebied.

*De Procureur-generaal bij het Beroepshof van Katanga,*

Overwegende dat er aanleiding bestaat, de inrichting der militaire justitie in overeenstemming te brengen met de territoriale inrichting, vastgesteld bij besluit van 28 Maart 1912;

Gezien artikels 17 en 36 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, alsmede de verklarende wet van 13 Mei 1912;

Gezien het decreet van 22 December 1888, het decreet van 21 April 1896 en het besluit van 22 April 1896;

Gezien de verordening van den procureur-generaal van 20 Augustus 1909,

**Beveelt :**

1. Een Krijgsraad wordt opgericht in de hoofdplaats van het district van de Lulua.

2. Zijn rechtsgebied is het district van de Lulua.

3. Latere verordeningen zullen zijn personeel aanwijzen.

4. De Krijgsraden opgericht in de hoofdplaatsen der streken van de Boven-Luapula, van de Lomami en van Tanganika-Moëro zullen in het vervolg zetelen in de hoofdplaatsen der districten die deze streken vervangen.

5. Het rechtsgebied van ieder

comprendra le district où il est établi.

6. Les causes régulièrement introduites avant que la présente ordonnance soit obligatoire seront continuées devant la juridiction qui s'en trouve saisie.

7. Le procureur d'État près le Tribunal de 1re instance d'Élisabethville est chargé de l'exécution de cette ordonnance, qui entrera en vigueur le 1er novembre 1912.

Élisabethville, le 26 août 1912.

hunner zal het district omvatten waar hij is opgericht.

6. De zaken, regelmatig aanhangig gemaakt voordat deze verordening verplichtend zij, zullen worden voortgezet voor de rechtsmacht waarvoor zij gebracht zijn.

7. De Staatsprocureur bij de Rechtbank van 1n aanleg te Elisabethville wordt belast met de uitvoering dezer verordening, die op 1en November 1912 in werking zal treden.

Elisabethville, den 26n Augustus 1912.

M. Rutten.

---

## Office auxiliaire d'état civil. Rétablissement.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par l'arrêté royal du 11 décembre 1911;

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie;

Vu l'arrêté royal du 29 mars 1912 étendant la région placée sous la

## Hulpkantoor van den burgerlijken stand. — Heroprichting.

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien artikels 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij koninklijk besluit van 11 December 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 tot wijziging van de territoriale inrichting der Kolonie;

Gezien het koninklijk besluit van 29 Maart 1912 tot uitbreiding van

haute direction du Vice-Gouverneur général du Katanga et l'arrêté ministériel du 2 avril 1912 fixant la date de la mise en vigueur du susdit arrêté;

Revu l'ordonnance n° 154 du 7 mai 1912 créant un office principal d'état civil au chef lieu du district de la Lulua et rattachant les territoires du district du Kasai, placés sous la haute direction du Vice-Gouverneur général du Katanga, aux bureaux d'état civil du Vice-Gouvernement général du Katanga,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

L'office auxiliaire d'état civil de Tielen-Saint Jacques créé par l'arrêté du 2 mai 1907 est rétabli; il fonctionnera sous la direction du bureau principal de Kabinda.

ART. 2.

Le ressort de ce bureau consiste dans le territoire compris dans un rayon de 10 kilomètres de la mission de Tielen-Saint-Jacques.

ART. 3.

Les fonctions d'officier de l'état civil seront remplies par le supérieur de la mission de Tielen-Saint-Jacques

de landstreek die onder het hooge bestuur van den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga geplaatst is, en het ministerieel besluit van 2 April 1912 tot vaststelling van de inwerkingtreding van gezegd besluit;

Herzien verordening nr 154 van 7 Mei 1912 tot oprichting van een hoofdkantoor van den burgerlijken stand in de hoofdplaats van het district van de Lulua en tot verbinding van het grondgebied van het district van de Kasai, dat onder het hooge bestuur van den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga geplaatst is, aan de kantoren van den burgerlijken stand van het Onderalgemeen Bewind Katanga,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Het hulpkantoor van den burgerlijken stand van St-Jacobs-Tielen, opgericht bij besluit van 2 Mei 1907, wordt heropgericht; het zal onder het bestuur van het hoofdkantoor van Kabinda staan.

ART. 2.

Het rechtsgebied van dit kantoor omvat het grondgebied begrepen binnen een afstand van 10 kilometers van de zending van St Jacobs-Tielen.

ART. 3.

Het ambt van officier van den burgerlijken stand zal vervuld worden door den overste van de zending

ou, à son défaut, par son remplaçant à la dite mission.

van St-Jacobs-Tielen of, bij zijne ontstentenis, door zijn plaatsvervanger in gezegde zending.

ART. 4.

Les archives et registres du bureau auxiliaire d'état civil de Kanda-Kanda et du bureau établi au chef-lieu du secteur du Haut-Kasai, supprimés en vertu de l'ordonnance du 7 mai 1912, seront versés et conservés respectivement à l'office principal d'état civil de Kabinda et au bureau établi au chef-lieu du district de la Lulua.

ART. 4.

De archieven en registers van het hulpkantoor van den burgerlijken stand te Kanda-Kanda en van het kantoor van den sector van de Boven-Kasai, afgeschaft bij verordening van 7 Mei 1912, zullen overgelegd en bewaard worden respectievelijk in het hoofdkantoor van den burgerlijken stand te Kabinda en in het kantoor opgericht in de hoofdplaats van het district van de Lulua.

ART. 5.

Le directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 29 juillet 1912.

ART. 5.

De bestuurder van Rechtswezen wordt belast met de uitvoering dezer verordening.

Elisabethville, den 29n Juli 1912.

MALFEYT.

---

**Lukonzolwa. — Archives et registres de l'office d'état civil. — Transfert.**

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

**Lukonzolwa. — Archieven en registers van het kantoor van den burgerlijken stand. — Overbrenging.**

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien artikels 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par l'arrêté royal du 11 décembre 1911;

Vu les articles 16 et 17 du décret du 4 mai 1895;

Vu l'ordonnance d'administration générale du 7 janvier 1909 réorganisant le service de l'état civil dans les territoires soumis à l'action du Comité spécial du Katanga;

Revu l'ordonnance n° 152, en date du 29 avril 1912, supprimant l'office auxiliaire d'état civil de Lukonzolwa et créant un office auxiliaire d'état civil à Kongolo,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Les archives et registres de l'office d'état civil supprimé de Lukonzolwa seront versés et conservés à l'office auxiliaire établi au chef-lieu du secteur de Pweto.

ART. 2.

Le directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 29 juillet 1912.

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910, tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij koninklijk besluit van 11 December 1911;

Gezien artikels 16 en 17 van het decreet van 4 Mei 1895;

Gezien de verordening van algemeen bestuur van 7 Januari 1909 tot herinrichting van den dienst van den burgerlijken stand in het grondgebied onderworpen aan de werking van het Bijzonder Comiteit van Katanga;

Herzien de verordening nr 152 van 29 April 1912, tot afschaffing van het hulpkantoor van den burgerlijken stand te Lukonzolwa, en tot oprichting van een hulpkantoor van den burgerlijken stand te Kongolo,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De archieven en registers van het afgeschaft kantoor van den burgerlijken stand te Lukonzolwa zullen overlegd en bewaard worden in het hulpkantoor van den burgerlijken stand opgericht in de hoofdplaats van den sector Pweto.

ART. 2.

De bestuurder van Rechtswezen wordt belast met de uitvoering dezer verordening.

Elisabethville, den 29n Juli 1912.

MALFEYT.

## AVIS OFFICIELS.

La légation d'Italie, à Bruxelles, a fait savoir, le 21 octobre 1912, au Gouvernement du Roi que, par suite de la cessation de la guerre entre l'Italie et la Turquie, les forces navales italiennes ont levé le blocus des côtes de la Tripolitaine et de la Cyrénaïque, et celui du littoral ottoman de la mer Rouge.

La légation a annoncé en même temps que, pour des raisons d'ordre et de sûreté publiques, un décret royal en date du 20 octobre établit la prohibition de l'importation des armes et des munitions de toutes espèces et quantités en Tripolitaine et en Cyrénaïque, en imposant aux contrevenants une pénalité d'un minimum de six mois de prison et la saisie des armes et munitions.

—

Le Monténégro, la Bulgarie, la Grèce, la Serbie et la Turquie se trouvant en état de guerre, le Gouvernement rappelle aux nationaux que la Belgique est perpétuellement neutre et que tout acte contraire aux devoirs de la neutralité doit être évité avec soin.

—

Le Gouvernement hellénique a fait savoir, le 19 octobre, à la légation du Roi, à Athènes, qu'il mettait en

## OFFICIEELE BERICHTEN.

Het Italiaansch gezantschap te Brussel heeft den 21n October 1912 aan de Belgische Regeering doen weten dat, ten gevolge van de staking van den oorlog tusschen Italië en Turkije, de Italiaansche zeemacht de blokkade der kusten van Tripolitanië en Cyrenaika, alsmede van het Ottomansch kustland in de Roode Zee opgeheven heeft.

Voornoemd gezantschap heeft terzelfder tijd gemeld dat, om redenen van openbare orde en veiligheid, door een koninklijk besluit in dato den 20n October, verbod gemaakt is om allerhande wapens en legervoorraden, in welke hoeveelheden ook, in Tripolitanië en Cyrenaika in te voeren, op straf, voor de overtreders, van minst zes maanden gevangenis en inbeslagneming der wapens en legervoorraden.

—

Daar Montenegro, Bulgarije, Griekenland, Servië en Turkije zich in oorlogstoestand bevinden, herinnert de Regeering aan de Belgen dat België voortdurend onzijdig is en dat elke met de plichten der onzijdigheid strijdige daad zorgvuldig vermeden moet worden.

—

Den 19n October heeft de Grieksche Regeering aan het Belgisch gezantschap te Athenen laten weten dat zij

état de blocus effectif le littoral de l'Empire ottoman depuis le port Gouménitsa jusqu'à l'entrée du golfe d'Arta.

La partie du littoral mise en état de blocus est située entre les parallèles 39°32 nord et 38°56 nord, et les méridiens 20°5 et 20°47 de longitude orientale de Greenwich.

de Ottomansche kust van af de haven Goumenitza tot den ingang van den zeeboezem van Arta in staat van werkelijke blokkade gesteld heeft.

Het gedeelte van de kust in staat van blokkade gesteld ligt tusschen 39°32 en 38°56 Noorderbreedte, en 20°5 en 20°47 Oosterlengte van Greenwich.

—

Une note remise le 21 octobre par le Gouvernement hellénique à la légation du Roi, à Athènes, déclare que le blocus des côtes de l'Epire est étendu jusqu'au 39°45′ de latitude nord, c'est-à-dire jusqu'à l'embouchure du Bouthroto, par 19°58′ de longitude est de Greenwich.

L'île de Lemnos, avec ses ports, havres, rades et criques, est tenue, depuis le 21 octobre 1912, en état de blocus effectif. Il sera procédé contre tout bâtiment qui tenterait de violer le dit blocus, conformément aux règles du droit international.

—

Eene op 21 October door de Grieksche Regeering aan het Belgisch gezantschap te Athenen overgemaakte nota verklaart dat de blokkade van de kusten van Epirus tot 39°45′ Noorderbreedte uitgestrekt wordt, 't is te zeggen tot de monding van den Bouthroto, op 19°58′ Oosterlengte van Greenwich.

Het eiland van Lemnos, met zijne havens, kleinhavens, reeden en kreken, is sedert den 21ⁿ October in staat van werkelijke blokkade gesteld. Tegen alle vaartuigen, welke bedoelde blokkade zouden trachten te overtreden, zal, overeenkomstig de voorschriften van het volkenrecht, gehandeld worden.

5e ANNÉE, N° 22 | 5e JAARGANG, Nr 22

29 Novembre. | 1912 | 29n November.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## Mort de S. A. R. Madame la Comtesse de Flandre.

La Colonie apprendra avec douleur la triste nouvelle de la mort de Son Altesse Royale Madame la Comtesse de Flandre, décédée à Bruxelles, le mardi 26 novembre, à 5 heures 45 minutes du matin.

A l'occasion du décès de Son Altesse Royale Madame la Comtesse de Flandre, le deuil officiel sera de six mois, jusqu'au 26 mai 1913.

Le douloureux événement du décès de Son Altesse Royale Madame la Comtesse de Flandre a été annoncé hier par M. le Ministre des Affaires Étrangères aux Envoyés des Puissances étrangères, ainsi qu'aux Légations belges, aux Consuls généraux et Consuls de Belgique.

## Dood van H. K. H. Mevrouw de Gravin van Vlaanderen.

Met droefheid zal de Kolonie de smartelijke tijding vernemen van het afsterven van Hare Koninklijke Hoogheid Mevrouw de Gravin van Vlaanderen, overleden te Brussel, op Dinsdag 26 November, om 5 uren 45 minuten 's morgens.

Ter gelegenheid van het overlijden van Hare Koninklijke Hoogheid Mevrouw de Gravin van Vlaanderen, zal de officieele rouw aangenomen worden gedurende zes maanden, tot 26 Mei 1913.

De treurige tijding van het overlijden van Hare Koninklijke Hoogheid Mevrouw de Gravin van Vlaanderen werd gisteren door den heer Minister van Buitenlandsche Zaken aan de Gezanten der vreemde Mogendheden, alsmede aan de Belgische Gezantschappen en aan de Belgische Consuls-Generaal en Consuls aangekondigd.

## SOMMAIRE.


| Dates. | Pages. |
|---|---|
| Mort de S. A. R. Madame la Comtesse de Flandre | 1149 |
| 5 octobre 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel | 1159 |
| 24 octobre 1912 — A. R. Personnel judiciaire. — Nominations | 1160 |
| 28 octobre 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel | 1160 |
| 9 novembre 1912. — Conseil de la Caisse des veuves et orphelins des fonctionnaires et employés de l'Administration centrale | 1161 |
| 11 novembre 1912. — A. R. Départements ministériels | 1151 |
| 11 novembre 1912. — A. R. Personnel judiciaire. — Nominations | 1160 |
| 13 novembre 1912. — A. M. Magistrats de carrière. — Inaptitude au service colonial | 1162 |
| 21 novembre 1912. — A. M. Étoile de service | 1157 |
| Avis officiels | 1162 |


## INHOUD.


| Dagteekeningen | Bladz. |
|---|---|
| Dood van H. K. H. Mevrouw de Gravin van Vlaanderen | 1149 |
| 5 October 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel | 1159 |
| 24 October 1912. — K. B. Rechterlijk personeel. — Benoemingen | 1160 |
| 28 October 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel | 1160 |
| 9 November 1912. — K. B. Raad der Weduwen- en Weezenkas voor de ambtenaren en beambten van het Hoofdbeheer | 1161 |
| 11 November 1912. — K. B. Ministerieele Departementen | 1151 |
| 11 November 1912. — K. B. Rechterlijk personeel. — Benoemingen | 1160 |
| 13 November 1912. — M. B. Eigenlijke magistraten. — Onbekwaamheid tot den kolonialen dienst | 1162 |
| 21 November 1912. — M. B. Dienstster | 1157 |
| Officieele berichten | 1162 |

## Départements ministériels.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La démission offerte par le général-major Michel, V.-L., de ses fonctions de Ministre de la Guerre, est acceptée.

Art. 2.

Notre Ministre des Chemins de fer, Postes et Télégraphes est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 novembre 1912.

## Ministerieele Departementen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het ontslag uit zijn ambt als Minister van Oorlog, door generaal-majoor Michel (V.-L.) ingediend, wordt aanvaard.

Art. 2.

Onze Minister van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 11e November 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Chemins de fer, Postes et Télégraphes,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen,*

de Broqueville.

---

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Ch. de Broqueville, Notre

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Minister van Justitie,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer K. de Broqueville, Onze

Ministre des Chemins de fer, Postes et Télégraphes, est chargé du portefeuille de la Guerre.

Il est déchargé, à sa demande, du portefeuille des Chemins de fer, Postes et Télégraphes.

Minister van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen, wordt belast met de portefeuille van Oorlog.

Hij wordt, op zijn verzoek, ontlast van de portefeuille van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen.

ART. 2.

Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 novembre 1912.

ART. 2.

Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 11e November 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre de la Justice,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Justitie,*

H. CARTON DE WIART.

---

**Rapport au Roi.**

SIRE,

En me confiant l'honneur de diriger le Département de la Guerre, Votre Majesté a bien voulu témoigner que certaines circonstances extraordinaires peuvent justifier, à titre rigoureusement exceptionnel, une dérogation aux règles suivies à bon droit jusqu'ici.

**Verslag aan den Koning.**

SIRE,

Toen uwe Majesteit mij de eer aandeed, mij het beheer van het Departement van Oorlog toe te vertrouwen, heeft Zij wel willen verklaren dat zekere buitengewone omstandigheden, bij strikte uitzondering, een afwijking van de tot heden met recht gevolgde regelen rechtvaardigen.

Un intérêt national de premier ordre me détermine à solliciter de Votre Majesté la création d'un nouveau département ministériel comprenant la Marine, les Postes et les Télégraphes.

Le Département des Chemins de fer, déjà fort absorbant en temps normal, va devoir solutionner en ordre principal de graves questions de principe : autonomie budgétaire d'une part, plan général du réseau destiné à desservir le nouveau bassin industriel, d'autre part.

Dans l'un comme dans l'autre cas, tous les aspects de ces questions doivent faire l'objet d'études approfondies, car il importe d'aboutir aux décisions les plus favorables à l'intérêt public.

Dans ces conditions, il serait presque matériellement impossible au chef du Département des Chemins de fer d'imprimer aux choses de la marine les directives dont dépend en grande partie l'avenir économique du pays.

Le principal obstacle au développement de la marine et à l'accroissement du nombre des marins, c'est notre législation elle-même. Celle-ci doit être revisée avec méthode et clairvoyance, de façon à présenter dans tous les ordres d'idées toutes les garanties souhaitables.

L'œuvre est vaste et délicate ; actuellement elle peut, presque à elle seule, absorber l'activité d'un homme.

Je demande respectueusement au

Nationale belangen van de eerste orde nopen mij Uwe Majesteit om de inrichting van een nieuw ministerieel departement te verzoeken, dat het Zeewezen, Posterijen en de Telegrafen zou bevatten.

Het Departement van Spoorwegen, dat in gewone omstandigheden reeds zwaar is, zal binnenkort in hoofdzaak gewichtige vraagstukken van princiep op moeten lossen : zelfstandigheid zijner begrooting, eenerzijds, algemeen plan van het net dat het nieuwe nijverheidsbekken te bedienen zal hebben, anderzijds.

In eene zoowel als in het andere geval, moeten die vraagstukken op de keper bekeken worden, want het is noodzakelijk dat men tot besluiten kome, die het voordeeligst zijn voor het algemeen belang.

In die omstandigheden zou het aan het hoofd van het Departement van Spoorwegen bepaald onmogelijk wezen, aan de zaken van het zeewezen de richting te geven, waarvan grootendeels de economische toekomst van het land afhangt.

De voornaamste hinderpaal voor ontwikkeling van de marine en den aangroei van het getal zeelieden bestaat in onze eigen wetgeving. Deze moet doelmatig en met doorzicht herzien worden, ten einde onder alle opzichten den wenschelijken waarborg te geven.

Het werk is uitgebreid en moeilijk, en kan op het oogenblik, zonder meer, de werkzaamheid van een mensch in beslag nemen.

Ik verzoek den Koning eerbiedig,

Roi de daigner sanctionner les vues que j'ai l'honneur de Lui exposer.

J'ai l'honneur

SIRE,

d'être de Sa Majesté
le très respectueux
et très obéissant serviteur,

dat Hij zich gewaardige de inzichten te bekrachtigen, die ik Hem heb blootgelegd.

Ik heb de eer te wezen,

SIRE,

van Zijne Majesteit,
de zeer eerbiedige
en zeer onderdanige dienaar,

DE BROQUEVILLE.

---

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Guerre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé un Ministère de la Marine, des Postes et des Télégraphes.

Les attributions relatives à la Marine, aux Postes et aux Télégraphes sont distraites du Département des Chemins de fer, Postes et Télégraphes et sont transférées au Ministère créé par le paragraphe précédent.

ART. 2.

Le Ministère actuel des Chemins de fer, Postes et Télégraphes prendra la dénomination de Ministère des Chemins de fer.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, HEIL.

Op voorstel van Onzen Minister van Oorlog.

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt een Ministerie van Zeewezen, Posterijen en Telegrafen ingericht.

De ambstbevoegdheid betreffende het Zeewezen, de Posterijen en Telegrafen, wordt onttrokken aan het Departement van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen en opgedragen aan het bij het vorig lid ingesteld Ministerie.

ART. 2.

Het huidige Ministerie van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen, zal voortaan Ministerie van Spoorwegen heeten.

ART. 3.

Notre Ministre de la Guerre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 novembre 1912.

ART. 3.

Onze Minister van Oorlog is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 11n November 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre de la Guerre,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Oorlog,*

DE BROQUEVILLE.

---

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. A. Van de Vyvere, Notre Ministre de l'Agriculture et des Travaux publics, est chargé du portefeuille des Chemins de fer.

Il est déchargé, à sa demande, du portefeuille de l'Agriculture et des Travaux publics.

ART. 2.

Notre Ministre de la Guerre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer A. Van de Vijvere, Onze Minister van Landbouw en Openbare Werken, wordt belast met de portefeuille van Spoorwegen.

Hij wordt, op zijn verzoek, ontlast van de portefeuille van Landbouw en Openbare Werken.

ART. 2.

Onze Minister van Oorlog is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 11 novembre 1912.

Gegeven te Brussel, den 11n November 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre de la Guerre,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Oorlog,*

DE BROQUEVILLE.

---

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Helleputte, G., Notre Ministre d'État, est nommé Notre Ministre de l'Agriculture et des Travaux publics.

ART. 2.

Notre Ministre de la Guerre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 novembre 1912.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Jor. Helleputte, Onze Minister van Staat, wordt benoemd tot Onzen Minister van Landbouw en Openbare Werken.

ART. 2.

Onze Minister van Oorlog is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 11n November 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre de la Guerre,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Oorlog,*

DE BROQUEVILLE.

---

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. P. Segers, membre de la Chambre des Représentants, est nommé Notre Ministre de la Marine, des Postes et Télégraphes.

Art. 2.

Notre Ministre de la Guerre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 novembre 1912.

ALBERT, Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer P. Segers, lid der Kamer van Volksvertegenwoordigers, wordt benoemd tot Onzen Minister van Zeewezen, Posterijen en Telegrafen.

Art. 2.

Onze Minister van Oorlog is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 11n November 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre de la Guerre,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Oorlog,*

de Broqueville.

---

## Étoile de service.

Par arrêté ministériel du 21 novembre 1912, MM. Bernard, A.-E.-G., chef de secteur de 2e classe; Bourlier, P, contrôleur; Chaidron, J.-G., commis-chef; De Backer, L.-F.-M., chef comptable militaire; Dellieu, A.-J., agent militaire; De

## Dienstster.

Bij ministerieel besluit van 21 November 1912, hebben de heeren Bernard, A-.E-.G., sectorhoofd- 2e klasse; Bourlier, P., controleur; Chaidron, J.-G., hoofdklerk; De Backer, L.-F.-M., krijgshoofdrekenplichtige; Dellieu, A.-J., krijgsbe-

Villegas, R.-J.-A.-M.-G., agent militaire; Dumont, C.-A.-F.-J., chef de section de 2e classe; Ferrante, T., substitut du procureur du Roi; Gianpietri, C.-L., juge près le Tribunal de 1e instance de Léopoldville; Guerrieri, C., commis-chef; Henry, J.-B.-J., commissaire général; Lemoine, A.-D., chef de poste de 1e classe; Melardi, N.-J., chef de chantier; Petersen, H., capitaine de steamer de 2e classe; Schepers, J.-C., agent militaire; Sibret, A.-H.-J., agent d'administration de 1e classe; Sidoli, A.-G.-A., surveillant de travaux; Tognini, G., agent militaire; Tylleman, L.-C.-L., commis de 1e classe, et Vierin, R.-P.-M.-E., chef de secteur de 2e classe, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec trois raies.

MM. Antoine, C.-J., artisan (jardinier); Beke, E.-C.-B., agent militaire; Blomme, R.-C.-D., chef de poste de 2e classe; Caudron, P., commis-chef; De Becker, H.-E., chef de poste de 1e classe; de Hemricourt de Grunne (comte), F.-G.-H., chef de secteur de 1e classe; Derche, E.-J.-V., adjoint supérieur; Dewatines, C.-M., commis-chef; Duchateau, H., vérificateur des impôts de 1e classe; Flood, C.-G., lieutenant; Goossens, J.-F., agent militaire; Gramme, H.-S.-J., 1er sous-officier-armurier; Guyot, G.-D.-F.-A., agent d'administration de 3e classe; Havlange, M.-J.-P.-J.-M., percepteur des télégraphes de 2e classe; Hendrickx G.-G.-E., agent de l'ordre judiciaire; Hollanders, W.-P.-J., agent mili-

ambte; De Villegas, R.-J.-A.-M.-G., krijgsbeambte; Dumont, C.-A.-F.-J., sectiehoofd- 2e klasse; Ferrante, T., substituut van den procureur des Konings; Gianpietri, C.-L., rechter bij de Rechtbank van Ien aanleg te Leopoldville; Guerrieri, C., hoofdklerk; Henry, J.-B.-J., algemeen commissaris; Lemoine, A.-D., hoofd der standplaats-1e klasse; Melardi, N.-J., hoofd der werf; Petersen, H., scheepskapitein-2e klasse; Schepers, J.-C., krijgsbeambte; Sibret, A.-H.-J., beambte van het beheer- 1e klasse; Sidoli, A.-G.-A., werktoezichter; Tognini, G., krijgsbeambte; Tylleman, L.-C.-L., klerk-1e klasse, en Vierin, R.-P.-M.-E., sectorhoofd-2e klasse, het recht het kenteeken der dienstster met drie strepen te dragen.

De heeren Antoine, C.-J., ambachtsman (hovenier); Beke E.-C.-B., krijgsbeambte; Blomme R.-C.-D., hoofd der standplaats-2e klasse; Caudron, P., hoofdklerk; De Becker, H.-E., hoofd der standplaats-1e klasse; de Hemricourt de Grunne (graaf), F.-G.-H., sectorhoofd-1e klasse; Derche, E.-J.-V., hoofdadjunct: Dewatines, C.-M., hoofdklerk; Duchateau, H., verificator der belastingen-1e klasse; Flood, C.-G., luitenant; Goossens, J.-F., krijgsbeambte; Gramme, H.-S.-J., 1e onderofficier-wapenmaker; Guyot, G.-D.-F.-A., beambte van het beheer-3e klasse; Havlange, M.-J.-P.-J.-M., telegraafontvanger- 2e klasse; Hendrickx, G.-G.-E., beambte van den rechterlijken stand; Hollanders, W.-P.-J.,

taire; Hubert, J.-J., commis-chef; Lepage, J., chef de poste de 1e classe; Mieroo, H.-J.-E., sous-lieutenant; Neri, C.-M.-G., médecin chef de service; Noel, A.-P., chef d'atelier; Roy, H.-F., commis-chef; Sindorff, J.-H., vérificateur des impôts de 1e classe; Slaes, M., agent militaire; Soetens, L.-J.-M., contrôleur suppléant des impôts; Van Driessche, E., vérificateur des impôts de 1e classe; Vande Voorde, T., agent militaire; Veriter, G., capitaine commandant, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec deux raies.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

krijgsbeambte; Hubert, J.-J., hoofdklerk; Lepage, J., hoofd der standplaats-1e klasse; Mieroo, H.-J.-E., onderluitenant; Neri, C.-M.-G., geneesheer-diensthoofd; Noel, A.-P., hoofd der werkplaats; Roy, H.-F., hoofdklerk; Sindorff, J.-H., verificator der belastingen-1e klasse; Slaes, M., krijgsbeambte; Soetens, L.-J.-M., plaatsvervangend controleur der belastingen; Van Driessche, E., verificator der belastingen-1e klasse; Vande Voorde, T., krijgsbeambte; Veriter, G., kapitein-bevelhebber, hebben het recht het kenteeken der Dienstster met twee strepen te dragen.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Administration locale.

### Personnel.

Par arrêté royal du 5 octobre 1912, sont nommés administrateurs territoriaux de 2e classe, par application de l'article 4, § 1er, de l'arrêté royal du 27 mars 1912 : MM. Dupuis, H.-J.-F., licencié en sciences commerciales; Lefevre, G., et Populaire, A.-F.-C.-J., ingénieurs commerciaux.

## Plaatselijk Beheer.

### Personeel.

Bij koninklijk besluit van 5 October 1912, zijn, door toepassing van artikel 4, § 1, uit het koninklijk besluit van 27 Maart 1912, de heeren Dupuis, H.-J.-F., licentiaat in de handelswetenschappen, Lefevre, G., en Populaire, A.-F.-K.-J., handelsingenieurs, tot gewestbeheerders-2e klasse benoemd.

Par arrêté royal du 28 octobre 1912, M. Gillet, S.-J.-E., commis-chef, attaché à la direction de la Justice, est nommé agent d'administration de 2e classe.

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

Bij koninklijk besluit van 28 October 1912, is de heer Gillet, S.-J.-E., hoofdklerk, toegevoegd aan het Gerechtsbeheer, tot beambte van het beheer-2e klasse benoemd.

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Personnel judiciaire.

### Nominations.

Par arrêté royal du 24 octobre 1912, M. Sohier, A., est nommé substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance d'Élisabethville.

Par arrêté royal de même date, M. Bonmariage, J., est nommé substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Léopoldville.

Par arrêté royal du 11 novembre 1912, M. Bosco, G., juge près le Tribunal territorial de Matadi, est, à sa demande, déchargé de ses fonctions et est nommé juge suppléant près le Tribunal d'appel de Boma.

## Rechterlijk personeel.

### Benoemingen.

Bij koninklijk besluit van 24 October 1912, is de heer Sohier, A., tot substituut van den procureur des Konings benoemd bij de Rechtbank van 1n aanleg van Elisabethville.

Bij koninklijk besluit van denzelfden datum, is de heer Bonmariage, J., tot substituut van den procureur des Konings benoemd bij de Rechtbank van 1n aanleg van Leopoldville.

Bij koninklijk besluit van 11 November 1912, is de heer Bosco, G., Rechter bij de Territoriale Rechtbank van Matadi, op eigen verzoek, uit zijn ambt ontslagen en is tot plaatsvervangend rechter bij de Rechtbank van beroep van Boma benoemd.

Par arrêté royal de même date, M. Norlöff, A.-P., substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Lusambo, est, à sa demande, déchargé de ses fonctions et est nommé juge près le Tribunal de 1re instance de Léopoldville.

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

Bij koninklijk besluit van denzelfden datum, is de heer Norlöff, A.-P., substituut van den procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Lusambo, op eigen verzoek, uit zijn ambt ontslagen en is tot rechter bij de Rechtbank van 1n aanleg van Leopoldville benoemd.

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

**Conseil de la Caisse des veuves et orphelins des fonctionnaires et employés de l'Administration centrale.**

Par arrêté royal du 9 novembre 1912, M. Lebrun, A.-E.-P.-P., directeur général à titre personnel, est nommé membre du Conseil de la Caisse des veuves et orphelins, en remplacement de M. Lombard, R.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

**Raad der Weduwen- en Weezenkas voor de ambtenaren en beambten van het Hoofdbeheer.**

Bij koninklijk besluit van 9 November 1912, is de heer Lebrun, A.-E.-P.-P., algemeen bestuurder te persoonlijken titel, tot lid van den Raad der Weduwen- en Weezenkas benoemd, in vervanging van den heer Lombard, R.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

## Magistrats de carrière. — Inaptitude au service colonial.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 39 du décret du 20 août 1912,

ARRÊTE :

La Commission médicale constituée en vertu des articles 20, 21 et 22 de l'arrêté ministériel du 15 juin 1912 est chargée de donner son avis sur l'inaptitude au service colonial des magistrats de carrière qui demandent à être relevés ou pourraient être relevés d'office de leurs fonctions pour cause de maladie ou d'infirmités graves et permanentes.

Bruxelles, le 13 novembre 1912.

## Eigenlijke magistraten. — Onbekwaamheid tot den kolonialen dienst.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikel 39 van het decreet van 20 Augustus 1912,

BESLUIT :

De Commissie der geneesheeren, krachtens artikelen 20, 21 en 22 van het ministerieel besluit van 15 Juni 1912 aangesteld, is gelast haar advies uit te brengen over de onbekwaamheid tot den kolonialen dienst der eigenlijke magistraten, die vragen om uit hun ambt te worden ontslagen of die van ambtswege zouden ontslagen kunnen worden uit hoofde van ziekte of van zware en voortdurende ziekelijkheden.

Brussel, den 13a November 1912.

J. Renkin.

## AVIS OFFICIELS.

Le Gouvernement hellénique a fait connaître à la légation du Roi à Athènes que l'amiral commandant la flotte de la Mer Égée a levé le blocus de Castro (île de Lemnos) et a interdit l'entrée du port de Skiathos après le coucher du soleil.

## OFFICIEELE BERICHTEN.

De Grieksche Regeering heeft aan het Belgisch gezantschap te Athene laten weten dat de amiraal-bevelhebber van de vloot der Aegeïsche Zee de blokkade van Castro (eiland van Lemnos) opgeheven en den toegang tot de haven van Skiathos na den ondergang van de zon verboden heeft.

Le Gouvernement hellénique a fait connaître à la légation du Roi à Athènes qu'il a levé le blocus du port de Prévéza et de l'entrée du golfe d'Arta.

D'autre part, le blocus des côtes de l'Épire est étendu jusqu'à Avlona.

Le littoral bloqué s'étend donc du 39° au 40°49′ de latitude et du 20°43′ au 19°10′ de longitude est du méridien de Greenwich.

De Grieksche Regeering heeft aan het Belgisch gezantschap te Athene laten weten dat zij de blokkade van de haven van Preveza en van den ingang van den zeeboezem van Arta opgeheven heeft.

Anderzijds wordt de blokkade van de kusten van Epirus tot Avlona uitgestrekt.

Het geblokkeerde kustland strekt zich dus uit van 39° tot 40°49′ breedte en van 20°43′ tot 19°10′ Oosterlengte van Greenwich.

—

Le Gouvernement ottoman a fait connaître, le 4 novembre 1912, à la légation du Roi à Constantinople, que le blocus des ports bulgares est levé jusqu'à nouvel avis.

De Ottomaansche Regeering heeft den 4n November 1912 aan het Belgisch gezantschap te Constantinopel laten weten dat de blokkade van de Bulgaarsche havens tot nader bericht opgeheven is.

5e ANNÉE, N° 23 | 5e JAARGANG, Nr 23
6 Décembre. | 1912 | 6n December.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## Funérailles de S. A. R. Madame la Comtesse de Flandre.

Les funérailles de S. A. R. Madame la Comtesse de Flandre ont été célébrées, le samedi 30 novembre, en l'église des Saints-Michel-et-Gudule, à 11 heures.

Au Palais de la rue de la Régence, la chapelle ardente avait été dressée dans la rotonde et c'est là que, dès 10 1/4 heures, se groupèrent les personnages invités à prendre part au cortège funèbre.

A 10 1/2 heures, S. M. le Roi et LL. AA. RR. les princes de la Famille royale ayant pénétré dans la chapelle ardente, le clergé prononce les prières liturgiques et aussitôt après le cortège se forme et quitte le Palais dans l'ordre suivant :

Détachements de la gendarmerie, de la garde civique et de l'armée;

Les députations, puis les généraux de la garde civique et de l'armée;

Les membres des Chambres législatives;

## Lijkplechtigheden van H. K. H. Mevrouw de Gravin van Vlaanderen.

De lijkplechtigheden van H. K. H. Mevrouw de Gravin van Vlaanderen hadden plaats, Zaterdag 30 November, in de kerk der HH. Michiel en Goedele, te 11 uur.

In het Paleis der Regentiestraat, was de rouwkapel ingericht in de « rotonde » en 't is daar dat, van 10 1/4 uur af, zich verzamelden de personen uitgenoodigd om deel te nemen aan den lijkstoet.

Te 10 1/2 uur, treden Z. M. de Koning en HH. KK. HH. de Prinsen der Koninklijke Familie in de rouwkapel, en de geestelijkheid zegt de kerkelijke gebeden op. Onmiddellijk daarna vormt zich de stoet, die het Paleis verlaat in de volgende orde :

Detachementen der gendarmerie, der burgerwacht en des legers;

Afvaardigingen, daarna de generalen van de burgerwacht en van het leger;

De leden der Wetgevende Kamers;

Les Ministres et les Ministres d'État;

Le Clergé;

Le char funèbre, dont les coins du poêle sont tenus par M. le baron de Favereau, président du Sénat; M. Schollaert, président de la Chambre des Représentants; M. le baron de Broqueville, Ministre de la Guerre; M. Carton de Wiart, Ministre de la Justice; M. le lieutenant général de Bonhomme, commandant la 4e circonscription militaire, et M. le lieutenant général de Coune, commandant supérieur des gardes civiques des provinces d'Anvers et de Brabant;

S. M. le Roi;

S. A. R. le duc de Vendôme;

S. A. le prince Charles de Hohenzollern;

Les Princes et les membres des missions spéciales, énumérés par ordre alphabétique :

S. A. I. et R. le Prince Impérial d'Allemagne;

S. A. le Prince Edouard d'Anhalt, accompagné de M. le capitaine von Reighmeister;

S. Exc. M. le Comte Clary et Aldringen, Ministre d'Autriche, à Bruxelles;

S. A. G. D. le Prince Maximilien de Bade, accompagné du capitaine Baron de Rachwitz, officier d'ordonnance;

S. A. R. le Prince Rupprecht de Bavière, accompagné de M. le Comte Pappenheim, maréchal de la Cour;

S. A. R. le Duc Louis-Guillaume, Duc en Bavière;

S. E. M. le Comte Töring;

De Ministers en de Ministers van State;

De Geestelijkheid;

De lijkwagen, de hoeken van het baarkleed gehouden zijnde door Baron de Faverau, voorzitter van den Senaat, den heer Schollaert, voorzitter der Kamer der Volksvertegenwoordigers, Baron de Broqueville, Minister van Oorlog, den heer Carton de Wiart, Minister van Justitie, Luitenant-Generaal de Bonhomme, bevelhebber van de 4e krijgsomschrijving, en Luitenant-Generaal de Coune, opperbevelhebber der burgerwachten der provinciën Antwerpen en Brabant;

Z. M. de Koning;

Z. K. H. de Hertog van Vendôme;

Z. H. de Prins Karel von Hohenzollern;

De Prinsen en leden der buitengewone zendingen, bij alphabetische orde vermeld :

Z. K. en K. H. de Keizerlijke Prins van Duitschland;

Z. H. Prins Edouard van Anhalt, vergezeld door den kapitein von Reighmeister;.

Z. Exc. Graaf Clary en Aldringen, Minister van Oostenrijk, te Brussel;

Z. G. H. H. Prins Maximiliaan van Baden, vergezeld van kapitein baron von Rachwitz, ordonnantie-officier;

Z. K. H. Prins Rupprecht van Beieren, vergezeld van Graaf Pappenheim, Hofmaarschalk;

Z. K. H. Hertog Lodewijk-Willem, hertog in Beieren;

Z. E. Graaf Töring;

S. E. M. Géchoff, Ministre de Bulgarie, à Berlin;

S. E. M. de Grevenkop-Castenkiold (Danemark);

S. E. M. Klobukowski, Ministre de France, à Bruxelles, accompagné de M. le lieutenant-colonel Fénelon;

S. E. Sir Francis Hyde Villiers, Ministre de Grande-Bretagne, à Bruxelles;

S. A. le Prince Guillaume de Hohenzollern, accompagné de M. le Comte de Wenyerski, aide de camp;

S. E. M. le comte Bottaro-Costa, Ministre d'Italie, à Bruxelles;

S. E. M. le baron Ritter, Grand Maréchal de la Cour (Grand-Duché de Luxembourg);

S. E. M. Gamboa, Ministre du Mexique, accompagné de MM. German Bulle et Manuel Lauda-Berriozabal;

S. E. M. le général de Pelacot (Principauté de Monaco);

S. E. M. Hagerup, Ministre de Norvège à Bruxelles;

S. E. M. le Baron von Toll, Maréchal de la Cour d'Oldenbourg;

S. E. M. le Baron de Pallandt-Weerijnen, grand-maître des cérémonies de la Cour des Pays-Bas, accompagné de M. le Baron van Voorst tot Vorst, Officier d'ordonnance de S. M. la Reine;

S. A. R. le Prince de Roumanie, accompagné de M. le général Robescu, Maréchal de la Cour;

S. Exc. M. von Metz Reichenbach, Maréchal de la Cour de Saxe, accompagné de M. le Comte de Castell Castell, Conseiller de légation;

Z. E. de heer Géchoff, Minister van Bulgarië, te Berlijn;

Z. E. de heer de Grevenkop-Castenkiold (Denemarken);

Z. E. de heer Klobukowski, Minister van Frankrijk, te Brussel, vergezeld door den heer luitenant-colonel Fénelon;

Z. E. Sir Francis Hyde Villiers, Minister van Groot-Britannië, te Brussel;

Z. H. Prins Willem von Hohenzollern, vergezeld door Graaf de Wenyerski, aide de camp;

Z. E. Graaf Bottaro-Costa, Minister van Italië, te Brussel;

Z. E. baron Ritter, Groot Maarschalk van het Hof (Groot Hertogdom Luxemburg);

Z. E. de heer Gamboa, Minister van Mexico, vergezeld door de heeren German Bulle en Manuel Lauda-Berriozabal;

Z. E. de generaal de Pélacot (Prinsdom Monaco);

Z. H. de heer Hagerup, Minister van Noorwegen, te Brussel;

Z. E. Baron von Tol, Hofmaarschalk van Oldenburg;

Z. E. Baron de Palland-Weerijnen, Opperceremoniemeester van het Hof van Nederlanden, vergezeld door Baron Van Voorst tot Vorst, Ordonnancieofficier van H. M. de Koningin;

Z. K. H. de Prins van Rumenië, vergezeld door den heer generaal Robescu, Hofmaarschalk;

Z. E. de heer von Metz Reichenbach, Hofmaarschalk van Saxen, vergezeld door Graaf de Castell Castell, Gezantraadsheer;

S. Exc. M. le commandant von Schek, représentant S. A. le Duc de Saxe-Cobourg Gotha;

S. E. M. de Rekowski, Maréchal de la Cour (Schleswig-Holstein);

S. E. M. de Klercher, Ministre de Suède, à Bruxelles.

La Maison du Roi;

La Maison de S. A. R. Madame la Comtesse de Flandre;

Deux escadrons de guides, qui ferment la marche.

La sortie du corps est saluée par les salves de l'artillerie, tandis que le gros bourdon de la collégiale sonne le glas et que les troupes de la garde civique et de l'armée présentent les armes.

Un grand concours de peuple, dont l'attitude témoigne de l'affliction publique, se presse le long du parcours du cortège qui suit la rue Royale. la rue des Colonies et la rue de la Chancellerie.

A la collégiale, qui a reçu une somptueuse décoration funèbre, le corps diplomatique et toutes les autorités civiles et militaires ont pris place dans le chœur, le transept et la nef. Le service d'honneur est exécuté par les élèves de l'École militaire.

Après la messe, au cours de laquelle le baryton Noté a chanté le *Pie Jesu*, l'absoute est donnée par S. E. le cardinal Mercier, archevêque de Malines.

Le cortège gagne ensuite, par la rue du Treurenberg, la rue Royale, la rue des Palais et l'avenue de la Reine,

Z. E. de heer bevelhebber von Schek, Z. H. den Hertog van Saxen-Cobourg-Gotha vertegenwoordigende;

Z. E. de heer Rekowski, Hofmaarschalk (Schleswig-Holstein);

Z. E. de heer de Klercher, Minister van Zweden, te Brussel;

's Konings Huis;

Het huis van H. K. H. Mevrouw de Gravin van Vlaanderen;

Twee escadrons gidsen sluiten den stoet.

De buitenkomst van het lijk wordt begroet door salvos der artillerie, terwijl de doodsklok luidt der collegiale kerk en dat de burgerwacht en het leger de wapens bieden.

Eene groote toeloop volk, door zijne houding bewijzende hoe diep de openbare droefheid is, dringt zich op den doortocht van den stoet, langs de Koning-, Koloniën- en Kanselarijstraten.

In de collegiale kerk, gansch met rouwbehangsels overtrokken, hadden het diplomatisch korps en al de burgerlijke en krijgsoverheden plaats genomen in het koor, de kruis- en de middenbeuk. De eerewacht wordt gedaan door de leerlingen der Militaire School.

Na de mis, gedurende dewelke de baryton Noté het *Pie Jesu* zong, werden de bewierrookingen, besproeiingen en gebeden gedaan door Z. E. den cardinaal Mercier, aartsbisschop van Mechelen.

De stoet zet alsdan vooruit langs den Treurenberg, de Koningstraat, de Paleizenstraat en de Konninginne-

l'église de Laeken, où les troupes casernées dans la résidence royale et la garde civique rendent les honneurs.

S. A. R. Mme la Duchesse de Vendôme, S. A. R. Mme la Princesse Charles de Hohenzollern, S. A. la Princesse Frédéric de Hohenzollern et LL. AA. RR. le Duc de Brabant et le Comte de Flandre, qui se sont rendus directement à l'église de la résidence royale, y assistent aux dernières absoutes données par S. E. le Cardinal-archevêque.

Le cercueil a ensuite été descendu dans la crypte où reposent les membres défunts de la Famille royale.

S. M. le Roi, suivi des Princes et des personnages de la suite, accompagne le cercueil; puis, après un dernier et douloureux salut, se retire.

La cérémonie était terminée à 2 heures et demie.

laan tot de kerk van Laken, waar de troepen, in de koninklijke verblijfplaats gekazerneerd, en de burgerwacht de eer bewijzen.

H. K. H. Mev. de Hertogin van Vendôme, H. K. H. Mev. de Prinses Karel van Hohenzollern, H. H. de Prinses Frederik van Hohenzollern en HH. KK. HH. de Hertog van Brabant en de Graaf van Vlaanderen hadden zich rechtstreeks begeven naar de kerk der koninklijke verblijfplaats, en wonen de rouwgebeden bij, gelezen door Z. E. den Kardinaal-aartsbisschop.

De doodkist werd daarna gezonken in de crypte waar rusten de overleden leden der Koninklijke Familie.

Z. M. de Koning, vergezeld door de Prinsen en zijn gevolg, gaat achter de doodkist; na een laatste maal zich diep gebogen te hebben, verlaat Z. M. den grafkelder.

De lijkplechtigheid eindigt om 2 1/2 uur.

## SOMMAIRE.


| Dates. | Pages. |
|---|---|
| Funérailles de S. A. R. Madame la Comtesse de Flandre | 1165 |
| 27 avril 1912. — Ordonnance. — Taxes sur l'ivoire. — Paiement en argent | 1186 |
| 17 juillet 1912. — Ordonnance. — Taxes sur l'ivoire. — Paiement en argent. — Modifications | 1187 |
| 5 août 1912. — Ordonnance. — District du Haut-Luapula. — Territoires. — Chefs-lieux. | 1190 |
| 16 août 1912. — Ordonnance. — District des Bangala. — Tribunaux territoriaux. — Ressort. — Modifications | 1188 |
| 8 octobre 1912. — A. M. Sous-perception des postes. — Création | 1184 |
| 14 novembre 1912. — A. M. Téléphone. — Service public d'abonnement — Banana | 1185 |
| 16 novembre 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel | 1179 |
| 20 novembre 1912. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie (décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912) | 1180 |
| 20 novembre 1912. — A. R. Pensions civiques (décrets des 25 avril 1910 et 4 février 1912) | 1181 |
| 22 novembre 1912. — A. R. Étoile de service en or | 1176 |
| 22 novembre 1912. — A. R. Étoile de service | 1177 |
| 25 novembre 1912. — A. R. Ordre de Léopold. — Nomination | 1172 |
| 25 novembre 1912. — A. R. Ordre de la Couronne. — Nomination | 1173 |
| 25 novembre 1912. — A. R. Ordre de Léopold II. — Nomination | 1174 |


## INHOUD.


| Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|
| Lijkplechtigheden van H. K. H. Mevrouw de Gravin van Vlaanderen | 1165 |
| 27 April 1912. — Verordening. — Taksen op het ivoor. — Betaling in geld | 1186 |
| 17 Juli 1912. — Verordening. — Taksen op het ivoor. — Betaling in geld. — Wijzigingen | 1187 |
| 5 Augustus 1912. — Verordening. — District Boven-Luapula. — Gewesten. — Hoofdplaatsen | 1190 |
| 16 Augustus 1912. — Verordening. — District der Bangala. — Gewestelijke Rechtbanken. — Gebied. — Wijzigingen | 1188 |
| 8 October 1912. — M. B. Onderpostontvangerij. — Oprichting | 1184 |
| 14 November 1912. — M. B. Telefoon. — Openbare dienst voor abonnement. — Banana | 1185 |
| 16 November 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel | 1179 |
| 20 November 1912. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912) | 1180 |
| 20 November 1912. — K. B. Burgerlijke pensioenen (decreten van 25 April 1910 en 4 Februari 1912 | 1181 |
| 22 November 1912. — K. B. Gouden Dienstster | 1176 |
| 22 November 1912. — K. B. Dienstster. | 1177 |
| 25 November 1912. — K. B. Leopoldsorde. — Benoeming | 1172 |
| 25 November 1912. — K. B. Orde der Kroon. — Benoeming | 1173 |
| 25 November 1912. — K. B. Orde van Leopold II. — Benoeming | 1174 |

| Dates. | Pages. | Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|---|---|
| 25 novembre 1912. — A. R. Ordre royal du Lion. — Nominations . . . . . | 1175 | 25 November 1912. — K. B. Koninklijke Orde van den Leeuw. — Benoemingen . . . . . | 1175 |
| 2 décembre 1912. — Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret fixant le contingent à recruter en 1913 pour la Force publique . . . . . | 1182 | 2 December 1912. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot vaststelling van het getal manschappen te werven voor de Landmacht in 1913 . . . . . | 1182 |
| 3 décembre 1912. — D. Force publique. — Contingent pour 1913 . . . . . | 1183 | 3 December 1912. — D. Landmacht. — Getal manschappen voor 1913 . . . | 1183 |

## Orde de Léopold. — Nomination.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Rodhain, A.-J.-H., médecin-inspecteur;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Rodhain, A.-J.-H., préqualifié, est nommé chevalier de l'Ordre de Léopold.

Art. 2.

Il prendra rang dans l'Orde à dater de ce jour.

Art. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 novembre 1912.

## Leopoldsorde. — Benoeming.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Rodhain, A.-J.-H., geneesheer-opzichter;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Rodhain, A.-J.-H., voormeld, is tot ridder in de Leopoldsorde benoemd.

Art. 2.

Hij zal, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

Art. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n November 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

## Ordre de la Couronne. — Nomination.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Waelbroeck, G., à Bruxelles;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Waelbroeck, G., est nommé chevalier de l'Ordre de la Couronne.

Art. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

Art. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 novembre 1912.

## Orde der Kroon. — Benoeming.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Waelbroeck, G., te Brussel;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Waelbroeck, G., is tot ridder in de Orde der Kroon benoemd.

Art. 2.

Hij zal te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

Art. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n November 1912.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

## Ordre de Léopold II. — Nomination.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Crispin, C.-J., secrétaire de la direction de l'Ecole de médecine vétérinaire, attaché à l'office vaccinogène central de l'Etat, à Bruxelles;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Crispin, C.-J., préqualifié, est nommé chevalier de l'Ordre de Léopold II.

Art. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

Art. 3.

Notre Ministre des Affaires Etrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 novembre 1912.

## Orde van Leopold II. — Benoeming.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Crispin, C.-J., sekretaris van het bestuur der School voor veeartsenijkunde, toegevoegde aan 's Staats middendienst tot bereiding der pokstof, te Brussel;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Crispin, C.-J., voormeld, is tot ridder in de Orde van Leopold II benoemd.

Art. 2.

Hij zal te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

Art. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n November 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

## Ordre Royal du Lion. — Nominations.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à MM. De Schoonen, D., directeur du Comptoir commercial congolais, à Anvers; Geens, P., missionnaire du Vicariat apostolique du Congo belge; Roumache, L., directeur en Afrique de la Société équatoriale congolaise; Saual, E., ancien directeur en Afrique de la Société « Urselia », et Vanderyst, R.-J.-H., missionnaire de la Préfecture apostolique du Kwango;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

MM. De Schoonen, D., Geens, P., Roumache, L., Saual, E., et Vanderyst, R.-J.-H., préqualifiés, sont nommés chevaliers de l'Ordre royal du Lion.

Art. 2.

Ils prendront rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

Art. 3.

Notre Ministre des Colonies, ayant

## Koninklijke Orde van den Leeuw. Benoemingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan de heeren De Schoonen, D., bestuurder van den « Comptoir commercial congolais », te Antwerpen; Geens, P., missionaris bij het Apostolisch Vicariaat van Belgisch-Congo; Roumache, L., bestuurder in Afrika van de « Société équatoriale congolaise »; Saual, E., gewezen bestuurder in Afrika van de Vennootschap « Urselia », en Vanderyst, R.-J.-H., missionaris bij de Apostolische Prefectuur van Kwango;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heeren De Schoonen, D., Geens, P., Roumache, L., Saual, E., en Vanderyst, R.-J.-H., voormeld, zijn tot ridders in de Koninklijke Orde van den Leeuw benoemd.

Art. 2.

Zij zullen te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

Art. 3.

Onze Minister van Koloniën, tot

l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 novembre 1912.

wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n November 1912.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Koloniën*

J. Renkin.

---

## Étoile de service en or.

Par arrêté royal du 22 novembre 1912, M. Poils, L.-E., directeur, est autorisé à porter l'insigne de l'Étoile de service en or avec trois raies.

M. Deleval, H.-F.-J., adjoint supérieur, est autorisé à porter l'insigne de l'Étoile de service en or avec deux raies.

MM. Bernard, O.-J., lieutenant, et Wouters, L.-J., chef d'atelier, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service en or avec une raie.

L'Étoile de service en or est décernée à MM. D'Agostinis, U., agent d'administration de 3e classe; De Meulemeester, H.-D.-H., agent militaire; Drapier, N.-M.-G., conservateur des titres fonciers; Dupuis, P.-P., lieutenant; Fornaca, S.-L.-E., agent

## Gouden Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 22 November 1912, heeft de heer Poils, L.-E., bestuurder, het recht het kenteeken der Gouden Dienstster met drie strepen te dragen.

De heer Deleval, H.-F.-J., hoofd-adjunct, heeft het recht het kenteeken der Gouden Dienstster met twee strepen te dragen.

De heeren Bernard, O.-J., luitenant, en Wouters, L.-J., hoofd der werkplaats, hebben het recht het kenteeken der Gouden Dienstster met eene streep te dragen.

De Gouden Dienstster is toegekend aan de heeren : D'Agostinis, U., beambte van het beheer-3e klasse; De Meulemeester, H.-D.-H., krijgsbeambte; Drapier, N.-M.-G., bewaarder der grondtitels; Dupuis, P.-P., luitenant; Fornaca, S.-L.-E.

militaire; Geboers, J.-H.-L., agent d'administration de 2e classe; Lotar, L.-J.-B., sous-directeur, et Pesci, D., sous-chef de section.

krijgsbeambte; Geboers, J.-H.-L., beambte van het beheer-2e klasse; Lotar, L.-J.-B., onderbestuurder, en Pesci, D., ondersectiehoofd.

---

## Étoile de service.

Par arrêté royal du 22 novembre 1912, l'Étoile de service est décernée à MM. Aelman, Y.-M., 1er sous-officier; Aerts, E.-J.-G., agent territorial de 1e classe; Andersson, K.-V., sous-officier; Andries, C.-T.-J., 1er sous-officier; Antoine, H., lieutenant; Ballion, L.-J.-J., agent d'administration de 3e classe; Bataille, L.-E., capitaine commandant de 2e classe; Bergoens, J.-H., forgeron au service des mines; Bidaine, J.-H.-F., chef de culture de 3e classe; Biren, J.-A., sous-officier; Bodeux, A.-E.-A., commis de 1e classe; Bonnevie, F.-M.-V., lieutenant; Brennet, G.-S.-M.-A., vétérinaire; Briquemont, J.-E., commis de 1e classe; Brouhon, V.-A., commis de 1e classe au service des impôts; Canivez, G.-F., sous-officier; Coenen, E.-F., sous-lieutenant; Collard, C.-F.-A., commis de 2e classe; Collignon, A., sous-officier; Corin, S.-G.-E.-L., médecin de 2e classe; Crabbe, A.-C.-E., receveur des impôts de 1e classe; De Bauw, A.-C.-A., directeur de l'Industrie et du Commerce; Dechièvre, G.-C.-T., commis de 2e classe; De Coninck, J.-T.-M.-E., sous-inspecteur;

## Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 22 November 1912, is de Dienstster toegekend aan de heeren Aelman, Y.-M., 1n onderofficier; Aerts, E.-J.-G., gewestbeambte-1e klasse; Andersson, K.-V., onderofficier; Andries, C.-T.-J., 1n onderofficier; Antoine, H., luitenant; Ballion, L.-J.-J., beambte van het beheer-3e klasse; Bataille, L.-E., kapitein-bevelhebber-2e klasse; Bergoens, J.-H., smid in den dienst der mijnen; Bidaine, J.-H.-F., cultuurhoofd-3e klasse; Biren, J.-A., onderofficier; Bodeux, A.-E.-A., klerk-1e klasse; Bonnevie, F.-M.-V., luitenant; Brennet, G.-S.-M.-A., veearts; Briquemont, J.-E., klerk-1e klasse; Brouhon, V.-A., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Canivez, G.-F., onderofficier; Coenen, E.-F., onderluitenant; Collard, C.-F.-A., klerk-2e klasse; Collignon, A., onderofficier; Corin, S.-G.-E.-L., geneesheer-2e klasse; Crabbe, A.-C.-E., ontvanger der belastingen-1e klasse; De Bauw, A.-C.-A., bestuurder van Nijverheid en Handel; Dechièvre, G.-C.-T., klerk-2e klasse; De Coninck, J.-T.-M.-E., onderopzichter; De Coster, P.-A.-H., commissaris van politie; De Grave, A.-

De Coster, P.-A.-H., commissaire de police; De Grave, A.-J., commis de 1e classe; Dehaene, M., commis de 2e classe; Delogu, G.-M.-G., médecin de 2e classe; Deraedt, H.-J., vérificateur des impôts de 2e classe; Deroover, J.-B., 1er sous-officier; De Ruyck, R.-M., sous-officier; de Sauvage Vercour, A.-M.-J., commis de 1e classe; De Vrieze, R.-J., commis-chef; Dewandel, D.-I., commis de 2e classe; Dupont, G.-F.-D.-H., lieutenant; Eeckhout, M.-L.-C.-M., sous-directeur des Finances; Ernst, V.-A.-M., directeur de l'Industrie et du Commerce; Fallon, I.-F.-M.-P.-J.-G., vérificateur des impôts de 1e classe; Gomrée, M.-A.-F., chef de section de 2e classe; Halkin, P.-R.-L., géomètre du cadastre de 2e classe; Hutsebaut, L.-J.-S., commis de 1e classe; Jacques, J.-M.-J.-A., commis de 1e classe; Krol, L.-B., sous-officier; Lambert, J.-V.-P., commis de 2e classe; Lapierre, L.-C., commis de 2e classe; Lemaire, F.-J., commis-chef au service des impôts; Marchisio, B.-A.-U., pharmacien; Marcoz, A.-B., pharmacien; Massey, A.-J., médecin de 1e classe; Menteau, V.-A.-M., 1e sous-officier; Mertens, J.-H.-J., commis de 2e classe; Mirgain, L.-C., surveillant de travaux; Nannan, A.-C.-F.-J., chef de culture de 2e classe; Nicolas, F.-A., sous-officier; Passaniti, S., pharmacien; Peuman, F.-J.-G., percepteur suppléant des postes de 1e classe; Philippin, L.-E., sous-lieutenant; Piquot, M.-D.-J., agent territorial de 1e classe; Reintjens, M.-L.-P., géomètre du cadastre J., klerk-1e klasse; Dehaene, M., klerk-2e klasse; Delogu, G.-M.-G., geneesheer-2e klasse; Deraedt, H.-J., verificator der belastingen-2e klasse; Deroover, J.-B., 1n onderofficier; De Ruyck, R.-M., onderofficier; de Sauvage Vercour, A.-M.-J., klerk-1e klasse; De Vrieze, R.-J., hoofdklerk; Dewandel, D.-I., klerk-2e klasse; Dupont, G.-F.-D.-H., luitenant; Eeckhout, M.-L.-C.-M., onderbestuurder der Financiën; Ernst, V.-A.-M., bestuurder van Nijverheid en Handel; Fallon, I.-F. M.-P.-J.-G., verificator der belastingen-1e klasse; Gomrée, M.-A.-F., sectiehoofd-2e klasse; Halkin, P.-R.-L., landmeter van het kadaster-2e klasse; Hutsebaut, L.-J. S., klerk-1e klasse; Jacques, J.-M.-J.-A., klerk-1e klasse; Krol, L.-B., onderofficier; Lambert, J.-V.-P., klerk-2e klasse; Lapierre, L.-C., klerk-2e klasse; Lemaire, F.-J., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Marchisio, B.-A.-U., apotheker; Marcoz, A.-B., apotheker; Massey, A.-J., geneesheer-1e klasse; Menteau, V.-A.-M., 1n-onderofficier; Mertens, J.-H.-J., klerk-2e klasse; Mirgain, L.-C., werktoezichter; Nannan, A.-C.-F.-J., cultuurhoofd-2e klasse; Nicolas, F.-A., onderofficier; Passaniti, S., apotheker; Peuman, F.-J.-G., plaatsvervangend postontvanger-1e klasse; Philippin. L.-E., onderluitenant; Piquot, M.-D.-J., gewestbeambte-1e klasse; Reintjens, M.-L.-P., landmeter van het kadaster-2e klasse; Repetto, R., geneesheer-2e klasse; Saelens, C.-T., werktuigkundige-2e klasse; Tahir, A.-J.-G., commissaris

de 2e classe; Repetto, R., médecin de 2e classe; Saelens, C.-T., mécanicien de 2e classe; Tahir, A.-J.-G., commissaire de police; Thiebaut, F.-X.-F., agent d'administration de 3e classe; Tilemans, R.-E.-J., commis de 2e classe; Vanderweyen, A.-J.-A., agent territorial de 1e classe; Van Diest, F.-J., médecin de 2e classe; Vanhoudt, P.-C.-B., commis de 2e classe; Van Mulders, J.-H., sous-officier; Van Praet, P.-J.-C., poseur de voies; Van Wesembeeck, J.-M.-L.-C.-V., commis de 2e classe; Verbist, H.-L., commis de 1e classe; Vervoort, A.-H., vérificateur des impôts de 2e classe; Voisin, C.-H.-J., magistrat suppléant; Wathelet, A.-F.-J., sous-officier; Winkeleer, E.-A.-M., commis de 2e classe, et Xhignesse, H.-V., sous-officier.

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

van politie; Thiebaut, F.-X.-F., beambte van het beheer-3e klasse; Tilemans, R.-E.-J., klerk-2e klasse; Vanderweyen, A.-J.-A., gewestbeambte-1e klasse; Van Diest, F.-J., geneesheer-2e klasse; Vanhoudt, P.-C.-B., klerk-2e klasse; Van Mulders, J.-H., onderofficier; Van Praet, P.-J.-C., baanlegger; Van Wesembeeck, J.-M.-L.-C.-V., klerk-2e klasse; Verbist, H.-L., klerk-1e klasse; Vervoort, A.-H., verificator der belastingen-2e klasse; Voisin, C.-H.-J., plaatsvervangend magistraat; Wathelet, A.-F.-J., onderofficier; Winkeleer, E.-A.-M., klerk-2e klasse, en Xhignesse, H.-V., onderofficier.

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Administration locale.

### Personnel.

Par arrêté royal du 16 novembre 1912, est nommé, à titre provisoire, lieutenant de la Force publique : M. Clynmans, C.-E.-G., ancien sous-lieutenant de cavalerie de l'armée belge.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

## Plaatselijk Beheer.

### Personeel.

Bij koninklijk besluit van 16 November 1912, is te voorloopigen titel, tot luitenant der Landmacht benoemd : de heer Clynmans, C.-I.-W., gewezen onderluitenant bij de cavalerie van het Belgisch leger.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

## Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912.)

Par arrêté royal du 20 novembre 1912 et conformément aux dispositions de l'article 2 du décret du 2 mai 1910, la pension suivante a été accordée à l'ancien employé de la Colonie dénommé ci-après :

Hennaut, O., agent territorial de 2e classe . . . . . fr. 900 »
à partir du 10 août 1912.

Par arrêté royal de même date et conformément aux dispositions des décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912, la réserve du traitement des agents de la Colonie décédés durant leur terme de service et dénommés ci-après, a été portée aux sommes et attribuée aux personnes indiquées ci-dessous :

Mme Mathes, F., Wohldorferstrasse n° 7 (III), Hambourg, veuve de M. Eppler, O.-M., ancien mécanicien de 1e classe . . fr. 5,000 »

Mme Wikela, A., Pinnikat n° 20, Tammerfors (Finlande), veuve de M. Peuhkuri, A., ancien mécanicien de 1e classe . . . . fr. 5,000 »

## Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912.)

Bij koninklijk besluit van 20 November 1912 en overeenkomstig de bepalingen van artikel 2 van het decreet van 2 Mei 1910, werd het volgend pensioen verleend aan den gewezen beambte der Kolonie, die hierna vermeld staat :

Hennaut, O., gewestbeambte-2de klasse. . . . . fr. 900 »
te rekenen van 10 Augustus 1912.

Bij koninklijk besluit van zelfden datum en overeenkomstig de bepalingen der decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912, werd het voorbehoud op de wedde van de beambten der Kolonie, die tijdens hunnen diensttermijn overleden en hierna vermeld zijn, op de volgende sommen gebracht en aan de hieronder aangeduide personen toegekend :

Aan Mevrouw Mathes, F., Wohldorferstrasse n° 7 (III), Hamburg, weduwe van den heer Eppler, O.-M., gewezen werktuigkundige-1e klasse. . . . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Wikela, A., Pinnikat n° 20, Tammerfors (Finland), weduwe van den heer Peuhkuri, A., gewezen werktuigkundige-1e klasse. . . . . fr. 5,000 »

## Pensions civiques. (Décrets des 25 avril 1910 et 4 février 1912.)

Par arrêté royal du 20 novembre 1912, la pension suivante a été accordée, conformément aux dispositions des décrets des 25 avril 1910 et 4 février 1912, à l'ancien militaire dénommé ci-après :

De Laet, J.-F., . . fr. 487 50

Par arrêté royal de même date, les pensions civiques accordées par les arrêtés royaux des 26 septembre 1910 et 26 février 1911, conformément aux dispositions du décret du 25 avril 1910, aux anciens fonctionnaires ou employés dont les noms suivent, sont réduites aux dates et aux taux indiqués ci-dessous, par application des dispositions de l'article 3 du décret précité relatif à la réduction des pensions :

Henquin, V.-F.-D.,. . fr. 835 35
à partir du 29 avril 1911,
et fr. 570 07
à partir du 14 septembre 1912.

Versluys, A.-V.-C.,. . fr. 355 54
à partir du 1er janvier 1910.

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

## Burgerlijke pensioenen. (Decreten van 25 April 1910 en 4 Februari 1912.)

Bij koninklijk besluit van 20 November 1912, werd, overeenkomstig de bepalingen van de decreten van 25 April 1910 en 4 Februari 1912, het volgend pensioen verleend aan den gewezen militair, die hierna vermeld staat :

De Laet, J.-F., . . fr. 487 50

De burgerlijke pensioenen verleend door de koninklijke besluiten van 26 September 1910 en 26 Februari 1911, overeenkomstig de bepalingen van het decreet van 25 April 1910, aan den gewezen ambtenaar of beambte waarvan de namen volgen, zijn bij koninklijk besluit van zelfden datum op de hierna vermelde dagteekeningen en bedragen teruggebracht, bij toepassing der bepalingen van artikel 3 van voornoemd decreet, betreffende de vermindering der pensioenen :

Henquin, V.-F.-D., . . fr. 835 35
te rekenen van 29 April 1911,
en fr. 570 07
te rekenen van 14 September 1912.

Versluys, A.-V.-C.,. . fr. 355 54
te rekenen van 1 Januari 1910.

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Secretaris,*

N. Arnold.

## Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret fixant le contingent à recruter en 1913 pour la Force publique.

---

Le Conseil colonial a examiné, dans sa séance du 23 novembre 1912, un projet de décret fixant à 3,750 hommes le contingent à lever en 1913 pour la Force publique.

L'exposé des motifs qui accompagnait le projet de décret sur le contingent de 1912 a justifié ce chiffre.

Une seule observation a été formulée : un membre s'est étonné de ce que le déchet dans les camps d'instruction, déjà trouvé excessif en 1910 (14.83 °|₀), se soit élevé à 15.23 °/₀ en 1911.

Il résulte des renseignements administratifs communiqués au Conseil par M. le Ministre, que le déchet de 1910 a été influencé par une mortalité excessive survenue dans un camp d'instruction; semblable raison n'a plus affecté le chiffre du déchet de 1911, mais celui-ci se ressent de ce que les commissions d'incorporation fonctionnant dans les camps d'instruction se sont montrées plus rigoureuses que par le passé.

Le même membre a exprimé le vœu de voir les opérations de levée du contingent mieux conduites dans les districts, afin que non seulement le déchet d'incorporation disparaisse définitivement, mais que les détachements expédiés dans les camps ne comptent que des miliciens jeunes et bien développés, ainsi que le prescrivent les instructions.

Mis aux voix, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

M. le baron du Sart de Bouland, absent, pour maladie, s'était excusé.

Bruxelles, le 2 décembre 1912.

*Le Secrétaire,*
O. Louwers.

*Le Conseiller rapporteur,*
R. Dubreucq.

---

## Force publique. — Contingent pour 1913.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 30 juillet 1891 sur le recrutement de la Force publique;

Vu les articles 16 et 25 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 23 novembre 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Le contingent à recruter pour la Force publique durant l'année 1913 est fixé à 3,750 hommes.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera obligatoire le 1er janvier 1913.

Donné à Bruxelles, le 3 décembre 1912.

## Landmacht. — Getal manschappen voor 1913.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 30 Juli 1891 op de werving der Landmacht;

Gezien de artikelen 16 en 25 der wet van 18 October 1908 betreffende de Regeering van Belgisch-Congo;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van den 23 November 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Het getal manschappen gedurende het jaar 1913 voor de landmacht te werven is op 3,750 man vastgesteld.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet, dat op 1n Januari 1913 verbindend zal zijn.

Gegeven te Brussel, den 3n December 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van s' Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

## Sous-perception des postes. — Création.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret postal du 16 septembre 1885 et spécialement l'article 2,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé une sous-perception des postes à Kufakumba, chef-lieu du district de la Lulua.

ART. 2.

Cette sous-perception est chargée des attributious propres aux autres bureaux de l'espèce, y compris les services des mandats-poste et des colis postaux, conformément aux dispositions qui les régissent.

ART. 3.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date qui sera fixée par le Vice-Gouverneur général du Katanga.

Bruxelles, le 8 octobre 1912.

## Onderpostontvangerij. — Oprichting.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet betrekkelijk de post, van 16 September 1885, en inzonderheid artikel 2,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Te Kafakumba, hoofdplaats van het district Lulua, wordt eene onderpostontvangerij opgericht.

ART. 2.

Deze onderontvangerij is belast met de werkzaamheden aan andere soortgelijke kantoren verbonden, met inbegrip van de diensten der postwissels en -colli, overeenkomstig de bepalingen die dezelve beheeren.

ART. 3.

Tegenwoordig besluit zal in werking treden op den datum dien de Onderalgemeene Gouverneur van Katanga zal vaststellen.

Brussel, den 8ᵉ October 1912.

J. RENKIN.

## Téléphone. — Service public d'abonnement. — Banana.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 15 juin 1912 créant un bureau télégraphique et téléphonique public à Banana;

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Il est établi un service public d'abonnement au téléphone dans la localité de Banana.

ART. 2.

Le prix de l'abonnement est fixé à la somme de 250 francs par an et par appareil relié au réseau téléphonique de la Colonie.

ART. 3.

L'abonnement donne droit à la communication, sans taxe supplémentaire, avec les bureaux de Boma et de Matadi.

Au delà de ces limites, les communications sont passibles des taxes déterminées par l'arrêté du 19 août 1908.

ART. 4.

Le présent arrêté entrera en vigueur immédiatement.

Bruxelles, le 14 novembre 1912.

## Telefoon. — Openbare dienst voor abonnement. — Banana.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 15 Juni 1912 waarbij een openbaar telegraaf- en telefoonkantoor te Banana opgericht wordt;

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Te Banana is een openbare dienst voor abonnement aan de telefoon ingericht.

ART. 2.

Het bedrag van het abonnement wordt vastgesteld op 250 frank 's jaars voor ieder aan het telefoonnet der Kolonie verbonden toestel.

ART. 3.

Het abonnement geeft recht, zonder bijtaks, aan het gesprek met de kantoren van Boma en Matadi.

Buiten de bovengemelde grenzen zijn de gesprekken aan de rechten onderworpen die bij het besluit van 19 Augustus 1908 bepaald werden.

ART. 4.

Het tegenwoordig besluit zal onmiddellijk in werking treden.

Brussel, den 14n November 1912.

J. RENKIN.

## Taxes sur l'ivoire. — Paiement en argent.

**Au nom du Gouverneur général,**

*Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,*

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles du 29 mars 1911 et du 5 mars 1912;

Vu le décret du 15 mars 1910 sur l'enregistrement de l'ivoire;

Vu le décret du 26 juillet 1910 relatif au droit de chasse et de pêche;

Vu l'ordonnance du 12 octobre 1910 prise en exécution de ce décret, notamment l'article 6 de cette ordonnance;

Vu l'article premier de l'ordonnance du 9 février 1911 relative à l'enregistrement et à la taxation de l'ivoire;

Revu l'ordonnance du 1er décembre 1911 fixant, pour 1912, le prix de l'ivoire provenant de la chasse par les indigènes;

Vu l'ordonnance en date de ce jour modifiant les tableaux 1 et 3 de l'annexe *A* à l'ordonnance du 12 octobre 1910,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

L'indigène obligé de remettre à l'Etat une partie de l'ivoire prove-

## Taksen op het ivoor. — Betaling in geld.

**Namens den Algemeenen Gouverneur,**

*De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,*

Gezien de wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo, gewijzigd door deze van 29 Maart 1911 en 5 Maart 1912;

Gezien het decreet van 15 Maart 1910 op de registratie van het ivoor;

Gezien het decreet van 26 Juli 1910 betrekkelijk de jacht- en vischvangstrechten;

Gezien de verordening van 12 October 1910 in uitvoering van dit decreet genomen, voornamelijk artikel 6 dezer verordening;

Gezien artikel één der verordening van 9 Februari 1911, de registratie en de vaststelling der rechten van het ivoor betreffende;

Herzien de verordening van 1n December 1911, welke voor het jaar 1912 den prijs van het ivoor van de jacht der inboorlingen voortkomende, vaststelt;

Gezien de verordening, op datum van heden, de tabels 1 en 3 der bijlage *A* aan de verordening van 12 October 1910 wijzigende,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De inboorling verplicht aan den Staat een gedeelte van het ivoor van

nant de sa chasse est autorisé à remplacer cette prestation, soit totalement, soit partiellement, par un paiement en numéraire fixé, pour 1912, à :

*a*) 15 francs pour les pointes de plus de 10 kilogrammes;

*b*) 10 francs pour les pointes pesant de 6 à 10 kilogrammes inclus;

*c*) 7 francs pour les pointes pesant de 2 à 6 kilogrammes inclus.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Boma, le 27 avril 1912.

zijne jacht voortkomende af te staan, is veroorloofd dezen aanslag geheel of gedeeltelijk te vervangen door eene betaling in geld, voor 1912 vastgesteld als volgt :

*a*) 15 franken voor de slagtanden wegende meer dan 10 kilogrammen;

*b*) 10 franken voor de slagtanden wegende 6 tot 10 kilogrammen inbegrepen;

*c*) 7 franken voor de slagtanden wegende 2 tot 6 kilogrammen inbegrepen.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen is gelast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die van heden af in voege zal treden.

Boma, den 27n April 1912.

F. FUCHS.

---

## Taxes sur l'ivoire. — Paiement en argent. — Modifications.

*Le Gouverneur général,*

Revu l'ordonnance n° 61/3, du 27 avril 1912,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

L'article premier de l'ordonnance du 27 avril 1912, n° 61/3, est remplacé par le texte ci-après :

« L'indigène obligé de remettre à

## Taksen op het ivoor. — Betaling en in geld. — Wijzigingen.

*De Algemeene Gouverneur,*

Herzien de verordening nr 61/3 van 27 april 1912,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel één der verordening van 27 April 1912, nr 61/3, wordt door hiernavolgenden tekst vervangen :

« De inboorling verplicht aan den

» l'État une partie de l'ivoire prove-
» nant de sa chasse est autorisé à
» remplacer cette prestation, soit
» totalement, soit partiellement, par
» un paiement en numéraire fixé,
» pour 1912, par kilogramme à :

» *a*) 15 francs pour les pointes de
» plus de 10 kilogrammes;

» *b*) 10 francs pour les pointes pe-
» sant de 6 à 10 kilogrammes inclus;

» *c*) 7 francs pour les pointes pe-
» sant de 2 à 6 kilogrammes inclus. »

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 17 juillet 1912.

» Staat een gedeelte van het ivoor
» voortkomende van zijne jacht af te
» staan, is veroorloofd deze uitkee-
» ring geheel of gedeeltelijk te ver-
» vangen door eene betaling in geld,
» voor 1912 en per kilogram vast-
» gesteld als volgt :

» *a*) 15 franken voor de slagtan-
» den wegende meer dan 10 kilo-
» grammen;

» *b*) 10 franken voor de slagtan-
» den wegende 6 tot 10 kilogram-
» men inbegrepen;

» *c*) 7 franken voor de slagtanden
» wegende 2 tot 6 kilogrammen
» inbegrepen. »

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 17ᵉ Juli 1912.

F. FUCHS.

---

**District des Bangala. — Tribunaux territoriaux. — Ressort. — Modifications.**

*Le Procureur général près le Tribunal d'appel de Boma,*

Vu les articles 17 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

**District der Bangala. — Gewestelijke rechtbanken. — Gebied. — Wijzigingen.**

*De Procureur-generaal bij het Beroepshof te Boma,*

Gezien artikelen 17 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo;

Vu la loi du 13 mai 1912;

Vu l'article 5 du décret du 27 avril 1889;

Vu le décret du 21 avril 1896 et l'arrêté du secrétaire d'État du 5 mai 1897, fixant le 1er août 1897 comme date de la mise en vigueur de ce décret;

Vu les décrets des 3 juin 1906 et 23 octobre 1906;

Vu les arrêtés royaux des 7 mars 1910 et 1er décembre 1911;

Revu l'ordonnance d'organisation judiciaire du 28 mai 1912,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Le ressort des tribunaux territoriaux institués dans le district des Bangala est modifié comme suit :

Tribunal territorial de Nouvelle-Anvers : les secteurs de la Giri et de Nouvelle-Anvers tels qu'ils sont fixés par l'arrêté ministériel du 27 mars 1911, ainsi que le territoire dépendant du centre d'occupation territoriale de Busu-Melo;

Tribunal territorial de Lisala : les secteurs de la Melo, de Bokula, de Monveda, de Lisala, des Budja et de l'Itimbiri tels qu'ils sont fixés par le susdit arrêté ministériel, moins le territoire dépendant du centre d'occupation territoriale de Busu-Melo.

Gezien de wet van 13 Mei 1912;

Gezien artikel 5 van het decreet van 27 April 1889;

Gezien het decreet van 21 April 1896 en het besluit van den Staatssekretaris waarbij de dagteekening van het in werking treden van het decreet op 1n Augustus 1897 vastgesteld wordt;

Gezien de decreten van 3 Juni 1906 en 23 October 1906;

Gezien de koninklijke besluiten van 7 Maart 1910 en 1n December 1911;

Herzien de verordening van gerechtelijke inrichting van 28 Mei 1912,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Het gebied der gewestelijke rechtbanken, ingesteld in het district der Bangala, wordt gewijzigd als volgt :

Gewestelijke rechtbank van Nouvelle-Anvers : de sectors van de Giri en van Nouvelle-Anvers zooals zij bij ministerieel besluit van 27 Maart 1911 bepaald werden, zoomede het grondgebied afhangende van het middenpunt van gewestelijke bezetting van Busu-Melo;

Gewestelijke rechtbank van Lisala: de sectors der Melo, van Bokula, Monveda, Lisala, der Budja en van de Itimbiri zooals zij bij hoogervermeld ministerieel besluit bepaald werden, min het grondgebied afhangende van het middenpunt van gewestelijke bezetting van Busu-Melo.

ART. 2.

Le procureur d'État près le Tribunal de première instance de Coquilhatville est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 16 août 1912.

ART. 2.

De Staatsprocureur bij de Rechtbank van eersten aanleg van Coquilhatville is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 16n Augustus 1912.

H. WEBER.

---

# KATANGA.

## District du Haut-Luapula. — Territoires. — Chefs-lieux.

*Le Vice-Gouverneur général du Katanga,*

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911 ;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organique de l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga modifié par l'arrêté royal du 11 décembre 1911 ;

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie et notamment l'article 3 ;

Vu l'arrêté royal du 29 mars 1912 étendant la région placée sous la

## District Boven-Luapula. — Gewesten. — Hoofdplaatsen.

*De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,*

Gezien de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911 ;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij koninklijk besluit van 11 December 1911 ;

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 tot wijziging van de territoriale inrichting der Kolonie, inzonderheid artikel 3 ;

Gezien het koninklijk besluit van 29 Maart 1912 tot uitbreiding van

haute direction du Vice-Gouverneur général du Katanga;

Vu l'arrêté ministériel du 2 avril 1912 déterminant notamment la date de la mise à exécution des arrêtés royaux du 28 et du 29 mars 1912;

Vu nos ordonnances du 26 juin 1912 et du 8 juillet 1912 fixant au 1er juillet pour les territoires constituant les districts du Lomami et de la Lulua et au 15 juillet pour les territoires constituant les districts du Haut-Luapula et du Tanganika-Moero la mise à exécution de l'arrêté royal du 28 mars 1912 sur l'organisation territoriale de la Colonie,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Les limites du territoire d'Élisabethville sont les suivantes :

La ligne de faîte des monts Wukalo, la Tantara, la Panda, la Lufira, la Moera, la plaine Musola jusqu'à la rivière Luembo, la Luembo, la Milulu, une droite reliant la source de la Milulu à la source de la Lusamba, la Lusamba, la Kalifa, la Lusinga, la ligne de faîte des monts Kundelungu jusqu'à la source de la rivière Lufutizi, la Lufutizi, la frontière est de la Colonie jusqu'au confluent de la Kafubo et du Luapula; la Kafubo, la Musososhi jusqu'à sa source; la frontière sud de la Colonie, la source de la Mulaba, la

het grondgebied dat onder het hooge bestuur van den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga geplaatst is;

Gezien het ministerieel besluit van 2 April 1912, waarbij onder meer de datum wordt vastgesteld van de inwerkingtreding der koninklijke besluiten van 28 en 29 Maart 1912;

Gezien onze verordeningen van 26 Juni 1912 en 8 Juli 1912 waarbij de inwerkingtreding van het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 op de territoriale inrichting der Kolonie wordt vastgesteld op 1 Juli voor het grondgebied dat de districten van de Lomami en van de Lulua uitmaakt, en op 15 Juli voor het grondgebied dat de districten van de Boven-Luapula en van Tanganika-Moëro uitmaakt,

**Beveelt:**

ARTIKEL EÉN.

De grenzen van het gewest Elisabethville zijn de volgende :

De waterscheidingslijn van de Wukalo-bergen, de Tantara, de Panda, de Lufira, de Moera, de Mosolavlakte tot aan de Luembo-rivier, de Luembo, de Milulu, eene rechte lijn die de bron van de Milulu met de bron van de Lusamba verbindt, de Lusamba, de Kafila, de Lusinga, de waterscheidingslijn van de Kundelungu-bergen, tot aan de bron van de Lufutizi-rivier, de Lufutizi, de Oostelijke grens der Kolonie tot aan de samenvloeiing van de Kafubo met de Luapula, de Kafubo, de Musososhi, tot aan hare bron, de

Mulaba, le Lualaba, la Lukonga, la ligne de faîte des monts Wukalo.

Le chef-lieu de ce territoire est Élisabethville.

Art. 2.

Les limites du territoire de la Lulua sont les suivantes :

La source du Lubudi, le Lubudi jusqu'à l'île de Kaïjiba, la crête de partage Lubudi-Lualaba jusqu'au point de rencontre de ces deux rivières, la crête du versant de droite de la Kalule nord, la ligne de faîte des monts Biano, la crête de partage des bassins Dikulwe-Lualaba jusqu'à la source de la rivière Kilongo, la Kilongo, la Kando, la ligne de faîte des monts Wukalo, la Lukanga, le Lualaba, la Mulaba jusqu'à sa source, la frontière sud de la Colonie jusqu'à la source du Lubudi.

Le chef-lieu de ce territoire est Lulua.

Art. 3.

Les limites du territoire de Sakania sont les suivantes :

La source de la Musososhi, la Musososhi, le Kafubo, la frontière est et sud de la Colonie.

Le chef-lieu de ce territoire est Sakania.

Art. 4.

Le secrétaire général est chargé de

Zuidelijke grens der Kolonie, de bron van de rivier Mulaba, de Mulaba, de Lualaba, de Lukonga, de waterscheidingslijn van de Wukalo-bergen.

De hoofdplaats van dit gewest is Elisabethville.

Art. 2.

De grenzen van het gewest van de Lulua zijn de volgende :

De bron van de Lubudi, de Lubudi tot aan het eiland Kaïjiba, de waterscheiding Lubudi-Lualaba tot aan de samenvloeiing dezer twee rivieren, de waterscheiding van de helling rechts van de Noordelijke Kalule, de waterscheidingslijn van de Dikulwe-Lualaba-bekkens tot aan de bron van de rivier Kilongo, de Kilongo, de Kando, de waterscheidingslijn van de Wukalo-bergen, de Lukanga, de Lualaba, de Mulaba tot aan hare bron, de Zuidelijke grens der Kolonie tot aan de bron van de Lubidi.

De hoofdplaats van dit gewest is Lulua.

Art. 3.

De grenzen van het gewest Sakania zijn de volgende :

De bron van de Musososhi, de Musososhi, de Kafubo, de Oostelijke en Zuidelijke grens der Kolonie.

De hoofdplaats van dit gewest is Sakania.

Art 4.

De algemeene secretaris wordt be-

l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 5 août 1912.

last met de uitvoering dezer verordening.

Elisabethville, den 5n Augustus 1912.

MALFEYT.

5e ANNEE, N° 24 — 14 Décembre. — 1912 — 5e JAARGANG, Nr 24 — 14n December.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## SOMMAIRE.


| Dates. | Pages. |
|---|---|
| 19 septembre 1912. — Ordonnance. — Enregistrement de l'ivoire. — Désignation des fonctionnaires compétents | 1210 |
| 27 septembre 1912. — A. R. Substitut du procureur d'État. — Changement de titre | 1199 |
| 29 septembre 1912. — A. R. Pensions des magistrats de carrière (décret du 20 août 1912). — Mesures d'exécution. | 1200 |
| 30 septembre 1912. — Ordonnance. — Bureau des impôts. — Création | 1205 |
| 2 octobre 1912. — Ordonnance. — Coupes de bois dans les forêts domaniales (décret du 4 juillet 1912). — Mesures d'exécution | 1207 |
| 9 novembre 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel | 1198 |
| 9 décembre 1912. — Loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge. — Article 24. — Modification | 1196 |
| 11 décembre 1912. — A. R. Administration centrale. Personnel. — Nomination. | 1198 |
| 13 décembre 1912 — A. R. Conseil colonial. — Nomination. | 1198 |


## INHOUD.


| Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|
| 19 September 1912. — Verordening. — Registratie van het ivoor. — Aanduiding van de bevoegde ambtenaren. | 1210 |
| 27 September 1912. — K. B. Substituut van den Staatsprocureur. — Verandering van titel | 1199 |
| 29 September 1912. — K. B. Pensioenen der eigenlijke magistraten (decreet van 20 Augustus 1912). — Uitvoerende maatregelen | 1200 |
| 30 September 1912. — Verordening. — Belastingskantoor. — Oprichting | 1205 |
| 2 October 1912. — Verordening. — Houtkappingen in de domeinwouden (decreet van 4 Juli 1912). — Uitvoerende maatregelen | 1207 |
| 9 November 1912. — K. B. Plaatselijk Beheer. — Personeel | 1198 |
| 9 December 1912. — Wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo. — Artikel 24. — Wijziging. | 1196 |
| 11 December 1912. — K. B. Hoofdbeheer. Personeel. — Benoeming | 1198 |
| 13 December 1912. — K. B. Koloniale Raad. — Benoeming | 1198 |

## Loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge. — Article 24. — Modification (1).

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

Le quatrième alinéa de l'article 24 de la loi sur le Gouvernement du

(1) Sénat.

Session 1911-1912.

*Documents parlementaires :* Exposé des motifs et projet de loi, séance du 23 avril 1912, n° 53. Rapport, séance du 3 mai 1912, n° 92.

*Annales parlementaires :* Adoption du projet de loi sans discussion, séance du 9 mai 1912, p. 526.

Chambre des Représentants.

Session extraordinaire de 1912.

*Documents parlementaires :* Projet de loi, séance du 8 août 1912, n° 4.

Session 1912-1913.

*Documents parlementaires :* Rapport, séance du 22 novembre 1912, n° 34.

*Annales parlementaires :* Adoption du projet de loi sans discussion, séance du 6 décembre 1912, pp. 140 et 158.

## Wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo. — Artikel 24. — Wijziging (1).

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel.

Het vierde lid van artikel 24 uit de wet betrekkelijk de Regeering van

(1) Senaat.

Zittijd 1911-1912.

*Senaatsbescheiden :* Memorie van toelichting en wetsontwerp, vergadering van 23 April 1912, nr 53. Verslag, vergadering van 3 Mei 1912, nr 92.

*Handelingen van den Senaat :* Aanneming van het wetsontwerp zonder bespreking, vergadering van 9 Mei 1912, bladz. 526.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Buitengewone zittijd van 1912.

*Kamerbescheiden :* Wetsontwerp, vergadering van 8 Augustus 1912, nr 4.

Zittijd 1912-1913.

*Kamerbescheiden :* Verslag, vergadering van 22 November 1912, nr 34.

*Handelingen der Kamer :* Aanneming van het wetsontwerp zonder bespreking, vergadering van 6 December 1912, bl. 140 en 158.

Congo belge est remplacé comme suit :

Un des conseillers nommés par le Roi et alternativement un des conseillers nommés par la Chambre ou un des conseillers nommés par le Sénat sortent chaque année. Les conseillers sortent d'après leur rang d'ancienneté; ils peuvent être renommés. En cas de vacance, avant l'expiration du terme d'un mandat, par démission, décès ou autrement, le nouveau conseiller achève le mandat de celui qu'il remplace.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 9 décembre 1912.

Belgisch-Congo wordt vervangen als volgt :

Telken jare treedt een van de door den Koning benoemde raadsheeren en, om de beurt, een van de door de Kamer of een van de door den Senaat benoemde raadsheeren af. De raadsheeren treden af naar ambtsouderdom; zij mogen herbenoemd worden. Bij vacatuur, vóór het verstrijken van den termijn van een mandaat, door ontslag, overlijden of anders, voleindigt de nieuwe raadsheer het mandaat van dezen dien hij vervangt.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 9n December 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van s' Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

Vu et scellé du sceau de l'État :

*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

*De Minister van Justitie,*

H. Carton de Wiart.

## Conseil colonial.

Par arrêté royal du 13 décembre 1912, M. Timmermans, F., ingénieur, administrateur délégué, directeur des Ateliers de la Meuse, à Liége, est nommé membre du Conseil colonial.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

## Koloniale Raad.

Bij koninklijk besluit van 13 December 1912, is de heer Timmermans, F., ingenieur, afgevaardigd beheerder, bestuurder der « Ateliers de la Meuse », te Luik, tot lid van den Kolonialen Raad benoemd.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Administration centrale.

**Personnel. — Nomination.**

Par arrêté royal du 11 décembre 1912, M. Couche, A.-J., capitaine commandant de la Force publique, est nommé chef de bureau.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

## Hoofdbeheer.

**Personeel. — Benoeming.**

Bij koninklijk besluit van 11 December 1912, is de heer Couche, A.-J., kapitein - bevelhebber der Landmacht, tot bureelhoofd benoemd.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Administration locale.

**Personnel.**

Par arrêté royal du 9 novembre 1912, la dispense du stage prévu

## Plaatselijk beheer.

**Personeel.**

Bij koninklijk besluit van 9 November 1912, wordt vrijstelling van

à l'article 4 de l'arrêté royal du 27 mars 1912, est consentie en faveur de M. le docteur Van den Branden, J.-F.-F., candidat-médecin de 2e classe au service de la Colonie.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

N. Arnold.

den proeftijd, voorzien bij artikel 4 uit het koninklijk besluit van 27 Maart 1912, toegestaan aan den heer dokter Van den Branden, J.-F.-F., kandidaat-geneesheer-2e klasse, in den dienst der Kolonie.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

---

## Substitut du Procureur d'Etat. Changement de titre.

En vertu d'un arrêté royal du 27 septembre 1912, M. Celletti, A.-A.-A., prendra, jusqu'au terme de son contrat d'engagement avec l'Etat Indépendant du Congo, le titre de substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Stanleyville.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

## Substituut van den Staatsprocureur. Verandering van titel.

Krachtens een koninklijk besluit van 27 September 1912, zal de heer Celletti, A.-A.-A., tot het einde zijner verbintenis met den Onafhankelijken Congostaat, den titel dragen van substituut van den procureur des Konings bij de Rechtbank van 1sten aanleg van Stanleyville.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Pensions des magistrats de carrière (décret du 20 août 1912). — Mesures d'exécution.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 20 août 1912 et spécialement les articles 60 et 83;

Vu Notre arrêté en date du 7 septembre 1910 créant une Commission de si membres chargés d'examiner les titres des ayants droit au bénéfice des dispositions du décret du 2 Mai 1910;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

### Article premier.

Les titres des ayants droit au bénéfice des dispositions formant le chapitre IV du décret du 20 août 1912 sont examinés par la Commission constituée par Notre arrêté du 7 septembre 1910.

### Art. 2.

Toute demande d'admission à la pension sera adressée par l'intéressé à Notre Ministre des Colonies.

## Pensioenen der eigenlijke magistraten (decreet van 20 Augustus 1912). — Uitvoerende maatregelen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 20 Augustus 1912 en inzonderheid artikelen 60 en 83;

Gezien Ons besluit van 7 September 1910 tot aanstelling eener Commissie van zes leden, gelast met het onderzoek van de titels der rechthebbenden op het voordeel der bepalingen uit het decreet van 2 Mei 1910;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

### Artikel één.

De titels van de rechthebbenden op het voordeel der bepalingen, die het IVe hoofdstuk uitmaken van het decreet van 20 Augustus 1912, worden onderzocht door de Commissie aangesteld door Ons besluit van 7 September 1910.

### Art. 2.

Ieder aanvraag om op pensioen gesteld te worden zal door den belanghebbende tot Onzen Minister van Koloniën gericht worden.

ART. 3.

La requête sera datée; elle sera accompagnée :

*a)* D'un extrait de l'acte de naissance de l'intéressé;

*b)* D'un état de ses services, accompagné de pièces justificatives et indiquant :

1° Les nom, prénoms, âge, domicile ou résidence de l'intéressé;

2° Les dernières fonctions qu'il a remplies;

3° Le montant de son dernier traitement d'activité;

4° La durée de son service effectif dans la Colonie;

5° Le temps pendant lequel il a été suspendu de ses fonctions et celui qu'il a passé en congé et en état de disponibilité.

L'intéressé fera connaître, en même temps, en tenant compte des dispositions de l'article 9, le lieu où il désire toucher la pension.

ART. 3.

De aanvraag zal gedagteekend zijn en vergezeld :

*a)* Van een uittreksel uit de geboorteakte van den belanghebbende;

*b)* Van eenen staat zijner diensten met de daartoe behoorende bewijsstukken en met aanduiding van :

1° Naam, voornamen, ouderdom, woonplaats of verblijf van den belanghebbende;

2° De laatste ambten die hij heeft waargenomen;

3° Het bedrag zijner laatste wedde in werkelijken dienst;

4° Den duur van zijnen werkelijken dienst in de Kolonie;

5° Den tijd gedurende denwelken hij uit zijn ambt geschorst is geweest en dezen dien hij op verlof of in beschikbaarheid heeft doorgebracht.

Te zelfder tijd zal de belanghebbende, rekening houdend met de bepalingen van artikel 9, de plaats doen kennen waar hij het pensioen wenscht te trekken.

ART. 4.

Dans le cas prévu à l'article 60 du décret du 20 août 1912, l'intéressé joindra à sa requête, indépendamment des pièces indiquées à l'article précédent, une copie, certifiée conforme par l'autorité compétente, du procès-verbal relatant l'événement d'où sont résultés les blessures ou accidents ou, à défaut, une déclaration de témoins.

ART. 4.

In het geval voorzien bij artikel 60 uit het decreet van 20 Augustus 1912, zal de belanghebbende, buiten de stukken in voorgaande artikel aangeduid, bij zijn aanvraag een door de bevoegde overheid echt verklaard afschrift voegen van het proces-verbaal dat de gebeurtenis vermeldt die tot wonden of ongevallen aanleiding gaf of, bij gebreke daarvan, eene verklaring van getuigen.

Ces actes énonceront :

1° Le jour, le lieu, la nature de l'événement;

2° Les suites que cet événement a eues pour l'intéressé et qui le mettent hors d'état de continuer ou de reprendre ses fonctions.

L'intéressé pourra être tenu de fournir d'autres preuves qu'il a reçu ces blessures ou éprouvé ces accidents dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 5.

Aucune pension ou allocation ne pourra être accordée du chef de blessures reçues ou d'accidents survenus dans l'exercice des fonctions ou pour cause de maladie ou d'infirmités graves et permanentes, qu'au vu du certificat de la Commission prévue par l'article 39 du décret du 20 août 1912.

Art. 6

Notre Ministre des Colonies, après avoir pris l'avis de la Commission des pensions, déterminera comment il sera eventuellement suppléé, dans l'instruction des demandes, à l'insuffisance des pièces.

Art. 7.

Toute demande de pension, d'allocation en capital ou d'attribution de

Deze akten zullen opgeven :

1° Den dag, de plaats, den aard der gebeurtenis;

2° De gevolgen die deze gebeurtenis voor den belanghebbende gehad heeft en die hem in de onmogelijkheid stellen zijne bedieningen voort te zetten of te hernemen.

De belanghebbende zal kunnen verplicht worden andere bewijzen te leveren volgens dewelke hij deze wonden bekomen of deze ongevallen ondergaan heeft bij het uitoefenen van zijn ambt.

Art. 5.

Geen enkel pensioen of bewilliging zal kunnen toegestaan worden uit hoofde van wonden of ongevallen, bekomen of ondergaan bij het uitoefenen van het ambt, of wegens ziekte of zware en voortdurende ziekelijkheden, tenzij op zicht van het getuigschrift der Commissie voorzien bij artikel 39 uit het decreet van 20 Augustus 1912.

Art. 6.

Na het advies van de Commissie der pensioenen te hebben ingewonnen, zal Onze Minister van Koloniën bepalen hoe er gebeurlijk, bij het onderzoek der aanvragen, in de ontoereikendheid der stukken zal voorzien worden.

Art. 7.

Ieder aanvraag om een pensioen, eene bewilliging in kapitaal of de

la réserve sera instruite par les soins du Ministère des Colonies.

La requête, les pièces à l'appui et celles de l'instruction seront soumises à la Commission des pensions.

Le dossier sera ensuite transmis à Notre Ministre des Colonies avec un avis motivé de la Commission des pensions et, le cas échéant, un projet de liquidation de la pension.

toekenning van het voorbehoud te bekomen, zal door de zorgen van het Ministerie van Koloniën onderzocht worden.

De aanvraag, de stukken tot staving en deze van het onderzoek zullen aan de Commissie der pensioenen onderworpen worden.

De bundel zal vervolgens aan Onzen Minister van Koloniën worden overgemaakt met een gemotiveerd advies van de Commissie der pensioenen en, bij voorkomend geval, een ontwerp tot afrekening van het pensioen.

### Art. 8.

Tout pensionnaire reçoit un brevet qui constitue son titre.

### Art. 8.

Ieder pensioengenieter krijgt een brevet dat zijnen titel uitmaakt.

### Art. 9.

Les certificats de vie prévus à l'article 80 du décret du 20 août 1912 seront délivrés : en Belgique, par l'administration communale du lieu de la résidence du pensionnaire ; au Congo, par les fonctionnaires préposés à ces fins ; à l'étranger, par l'autorité compétente dans le pays où habite l'intéressé.

### Art. 9.

De levensgetuigschriften voorzien bij artikel 80 uit het decreet van 20 Augustus 1912 zullen afgeleverd worden : in België, door het gemeentebestuur van de plaats waar de pensioengenieter verblijft; in Congo, door de ambtenaren te dien einde aangesteld; in den vreemde, door de bevoegde overheid van het land waar de belanghebbende woont.

### Art. 10.

Les pensions sont payables en Belgique et au Congo belge.

En Belgique, aux caisses de la Banque nationale de Belgique à l'intervention de l'administration de la Trésorerie et de la Dette publique;

### Art. 10.

De pensioenen zijn betaalbaar in België en in Belgisch-Congo.

In België, aan de kassen der Nationale Bank van België, door tusschenkomst van het beheer der Schatkist en van de Openbare

au Congo belge, par les comptables de la Colonie.

La procédure à suivre pour obtenir le paiement des arrérages à l'étranger sera déterminée par Notre Ministre des Colonies.

Schuld; in Belgisch-Congo, door de rekenplichtigen der Kolonie.

De te volgen handelwijze om in den vreemde de betaling der achterstallen te bekomen zal door Onzen Minister van Koloniën worden bepaald.

ART. 11.

Les héritiers ou ayants droit du pensionnaire n'ont droit aux arrérages que s'ils produisent l'acte de décès du bénéficiaire dans l'année de la date de l'acte.

A moins d'une dispense de Notre Ministre des Colonies, les arrérages ne seront payables qu'après remise du brevet de pension.

ART. 11.

De erfgenamen of rechthebbenden van den pensioengenieter hebben enkel recht op de achterstallen, als zij de overlijdensakte van den voordeelhouder vertoonen binnen het jaar waarop de akte gedagteekend werd.

Tenzij met eene vrijstelling door Onzen Minister van Koloniën verleend, zullen de achterstallen enkel betaalbaar zijn na afgifte van het pensioensbrevet.

ART. 12.

La Commission des pensions n'intervient pas dans le règlement de la réserve prévue à l'article 67 du décret du 20 août 1912, quand cette réserve est attribuée au magistrat qui quitte définitivement la Colonie. Elle donne son avis sur l'attribution de cette réserve dans les cas d'application des articles 69 et 70 du même décret.

ART. 12.

De Commissie der pensioenen komt niet tusschen in het regelen van het voorbehoud voorzien bij artikel 67 van het decreet van 20 Augustus 1912, wanneer dit voorbehoud toegekend wordt aan den magistraat die voorgoed den dienst der Kolonie verlaat. Zij geeft haar advies over het toekennen van dit voorbehoud in de gevallen wanneer artikelen 69 en 70 van hetzelfde decreet toegepast worden.

ART. 13.

La veuve du magistrat ou, à son défaut, les ayants droit mentionnés à l'article 69 du décret du 20 août 1912 adresseront à Notre Ministre des

ART. 13.

De weduwe van den magistraat of, bij gebreke dezer, de rechthebbenden vermeld bij artikel 69 van het decreet van 20 Augustus 1912 zullen

Colonies la demande prévue à l'article 78, alinéa 2, dudit décret.

aan Onzen Minister van Koloniën de aanvraag sturen voorzien bij artikel 78, 2e lid, uit bedoeld decreet.

Art. 14.

Cette demande contiendra l'indication du domicile ou de la résidence des intéressés et sera accompagnée d'un acte de notoriété constatant leurs titres et qualités.

La Commission pourra se faire produire toute autre pièce qu'elle jugera utile pour la constatation des droits des requérants.

Art. 14.

Deze aanvraag zal de aanduiding van de woonplaats of van het verblijf der belanghebbenden bevatten en daarbij zal gevoegd zijn eene akte van bekendheid, die hunne titels en hoedanigheden vaststelt.

De Commissie zal de voorlegging kunnen eischen van welk ander stuk ook dat zij nuttig zal oordeelen tot bet vaststellen van de rechten der aanvragers.

Art. 15.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 29 septembre 1912.

Art. 15.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Ciergnon, den 29n September 1912.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

---

**Bureau des impôts. — Création.**

*Le Gouverneur général,*

Vu l'article 2 de l'arrêté du Secré-

**Belastingskantoor. — Oprichting.**

*De Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 2 van het besluit

taire d'État en date du 3 octobre 1896;

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles des 29 mars 1911 et 5 mars 1912;

Considérant qu'il importe de faciliter l'accomplissement des formalités douanières et fiscales aux frontières de la Colonie;

Revu l'ordonnance du 12 juillet 1912 énumérant les bureaux fiscaux créés dans la Colonie,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Un bureau des impôts est créé à Zongo (Ubangi).

ART. 2.

Ce bureau est chargé, outre de la perception des droits d'entrée et de sortie, de toutes les attributions propres aux autres bureaux de l'espèce. Il sera géré par un comptable de la Colonie.

ART. 3.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le 1er novembre 1912.

Boma, le 30 septembre 1912.

van den Staatssekretaris onder dagteekening van 3 October 1896;

Gezien artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911 en 5 Maart 1912;

Overwegende dat het vervullen der pleegvormen nopens het tolwezen en de Staatsbelastingen op de grenzen der Kolonie dienen vergemakkelijkt;

Herzien de verordening van 12 Juli 1912 waarbij de in de Kolonie opgerichte Staatsbelastingsbureelen opgenoemd worden,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Te Zongo (Ubangi) wordt een belastingsbureel opgericht.

ART. 2.

Behalve het ontvangen der in- en uitvoerrechten, is dit bureel nog met al de werkzaamheden belast eigen aan andere dergelijke bureelen. Het zal door een rekenplichtige der Kolonie beheerd worden.

ART. 3.

De bestuurder van Geldwezen is met de uitvoering van tegenwoordige verordening belast, die op 1n November 1912 in voege zal treden.

Boma, den 30 September 1912.

F. FUCHS.

## Coupes de bois dans les forêts domaniales (décret du 4 juillet 1912). — Mesures d'exécution.

*Le Gouverneur général,*

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles des 29 mars 1911 et 5 mars 1912;

Vu le décret du 4 juillet 1912;

Vu le décret du 17 mars 1910,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Les propriétaires ou capitaines de bateaux qui voudront se munir du permis de coupe de bois prévu par l'article 2 du décret du 4 juillet 1912 enverront au commissaire de district ou son délégué, avant le 1er janvier ou avant le 1er juillet, suivant que les bateaux sont mis en usage à l'une ou l'autre de ces dates ou, dans tout autre cas, avant la mise en exploitation, une demande appuyée d'une déclaration indiquant le tonnage net de leurs bateaux.

Le tonnage net se calcule d'après la formule établie par les articles 4 et 5 ci-après.

Le commissaire de district ou son délégué vérifie les renseignements portés sur la déclaration. Il est autorisé à se faire remettre tous docu-

## Houtkappingen in de domeinwouden (decreet van 4 Juli 1912). — Uitvoerende maatregelen.

*De Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 22 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911 en 5 Maart 1912;

Gezien het decreet van 4 Juli 1912;

Gezien het decreet van 17 Maart 1910,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

De scheepseigenaars of kapiteins die zich van het bij artikel 2 van het decreet van 4 Juli 1912 voorziene houtkappingsverlof willen voorzien, zullen aan den districtcommissaris of diens afgevaardigde vóór den 1sten Januari of 1sten Juli, involgens dat de booten in gebruik gebracht worden op eene of andere dier dagteekeningen, of ieder ander geval vóór het in uitbating brengen, eene aanvraag richten, gesteund door eene verklaring welke de zuivere tonnemaat hunner booten aangeeft.

De zuivere tonnemaat berekent zich volgens het bij hiernavolgende artikelen 4 en 5 opgemaakt voorschrift.

De districtcommissaris of diens afgevaardigde onderzoekt de juistheid der inlichtingen welke de verklaring aanstipt. Hij is gerechtigd

ments servant à établir le tonnage net des bateaux.

ART. 2.

Chaque bateau ou embarcation à vapeur doit faire l'objet d'une déclaration.

ART. 3.

En cas de contestation, la commission instituée par l'article 23 du décret du 17 mars 1910 arbitre les contestations qui surgiraient au sujet du tonnage. Elle peut, à l'effet de procéder à la vérification des calculs établis, constituer un délégué. Les frais éventuellement résultés de cette vérification sont à charge de la partie succombante.

ART. 4.

Le tonnage net comprend tous les espaces qui peuvent être utilisés pour l'arrimage des marchandises et le logement des passagers. Le tonnage net s'exprime en tonneaux de mer; le tonneau de mer équivaut à deux mètres cubes et huit cent trente décimètres cubes ($2^{m3}830$).

ART. 5.

Le tonnage net se calcule comme suit :

On multiplie la longueur du pont,

om zich alle stukken, welke tot het opmaken der zuivere tonnemaat dienen, te doen overhandigen.

ART. 2.

Iedere stoomboot of stoomvaartuig moet het voorwerp eener verklaring uitmaken.

ART. 3.

In geval van tegenspraak, zal de commissie, ingericht bij artikel 23 van het decreet van 17 Maart 1910, als scheidsrechter in de tegenspraken optreden, welke nopens de tonnemaat zouden oprijzen. Zij kan, met het doel tot de echtkeuring der opgemaakte berekeningen over te gaan, eenen afgevaardigde afzenden. De onkosten welke, desvoorkomend, uit deze echtkeuring zouden voortvloeien, zijn ten laste der verliezende partij.

ART. 4.

De zuivere tonnemaat omvat al de ruimten welke voor de stouwing der goederen en de huisvesting der reizigers kunnen aangewend worden. De zuivere tonnemaat wordt in scheepstonnen uitgedrukt; de scheepston geldt twee kubieke meters en achthonderd dertig kubieke decimeters ($2^{m3}830$).

ART. 5.

De zuivere tonnemaat wordt berekend als volgt :

Men vermenigvuldigt de lengte

mesurée de bout à bout, par la largeur intérieure en son milieu, prise à l'intérieur du vaigrage, et par sa hauteur en ce même milieu, cette hauteur étant mesurée entre le dessus du plancher et le dessous des barrots du pont.

S'il existe dans le bateau une cloison longitudinale centrale, il faut, pour connaître la largeur intérieure, multiplier par deux la demi-largeur obtenue en mesurant une des cales à l'intérieur du vaigrage.

Le produit des trois dimensions précitées, multiplié par le coefficient 0.89 et le résultat obtenu divisé par 2.83 donnera pour les bateaux à fond plat la jauge du bateau en tonneaux de mer.

Le même produit des trois mêmes dimensions multiplié par le coefficient 0.7 et ce dernier produit divisé par 2.83 donne en tonneaux de mer la jauge des bateaux à quille.

On retranchera de la jauge ci-dessus l'emplacement employé, le cas échéant, dans la cale au logement de l'équipage.

Si le vapeur est utilisé au transport de voyageurs, on ajoutera à la jauge du bateau celle des cabines et salles destinées aux passagers.

Il en sera de même au cas où le pont du bateau est utilisé au transport des marchandises.

van het dek, gemeten van het eene eind tot het andere, door de inwendige breedte in haar midden, in het inwendige der wegering genomen, en door hare hoogte in ditzelfde midden, deze hoogte gemeten tusschen den bovenkant van den plankenvloer en den onderkant der dwarsbalkjes van het dek.

Bestaat er in het midden van de boot eene overlangsche middenschutting, dan moet men, om de inwendige breedte te kennen, de halve breedte, welke men door het meten van één der ruimen in het inwendige der wegering bekomen heeft, door twee vermenigvuldigen.

Het product der drie voormelde afmetingen vermenigvuldigd door het coëfficient 0.89, en dit laatste product gedeeld door 2.83, zal, voor de booten met platten bodem, de inhoudsmaat der boot in scheepstonnen aangeven.

Hetzelfde product der drie zelfde afmetingen vermenigvuldigd door het coëfficient 0.7, en dit laatste product gedeeld door 2.83, zal, voor de booten met kiel, de inhoudsmaat in scheepstonnen aangeven.

Van de hierboven vermelde inhoudsmaat zal men, desvoorkomend, de plaats, welke in het ruim gebruikt is voor de bemanning, aftrekken.

Wordt de stoomboot gebruikt voor reizigersvervoer, dan zal men bij de inhoudsmaat der boot deze der kajuiten en zalen ten dienste der passagiers voegen.

Hetzelfde geldt in het geval waarbij het dek der boot voor het goederenvervoer gebruikt wordt.

Le volume en mètres cubes des emplacements destinés soit à l'équipage, soit aux passagers, soit à l'arrimage de marchandises sur le pont, s'obtient en multipliant entre elles la longueur, la largeur et la hauteur moyennes de chacun d'eux. Pour avoir la jauge en tonneaux de mer, on divise le produit ainsi obtenu par 2.83.

Men bekomt den omvang in kubieke meters der ruimten, bestemd hetzij voor de bemanning, hetzij voor de passagiers, hetzij voor de stouwing der goederen op het dek, met de gemiddelde lengte, breedte en hoogte van elk dezer onder elkander te vermenigvuldigen. Om de inhoudsmaat in scheepstonnen te bekomen, deele men het dusdanig bekomen product door 2.83.

ART. 6.

Les règles fixées aux deux articles précédents seront admises pour la détermination du jaugeage des embarcations en matière d'impôt personnel (article 12 du décret du 17 mars 1910).

ART. 6.

De regelen vastgesteld bij beide voorgaande artikelen zullen aangenomen worden voor het bepalen der inhoudsmaat der vaartuigen in zake van persoonlijke belasting (artikel 12 van het decreet van 17 Maart 1910).

ART. 7.

Les directeurs des Finances et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance.

ART. 7.

De bestuurders van Geldwezen en van Binnenlandsche Zaken zijn, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening belast.

Boma, le 2 octobre 1912.

Boma, den 2en October 1912.

F. FUCHS.

---

**Enregistrement de l'ivoire. — Désignation des fonctionnaires compétents.**

*Le Gouverneur général,*

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du

**Registratie van het ivoor. — Aanduiding van de bevoegde ambtenaren.**

*De Algemeene Gouverneur,*

Gezien artikel 22 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van

Congo belge, modifiée par celles du 29 mars 1911 et du 5 mars 1912;

Vu l'article 7 du décret du 15 mars 1910;

Vu l'article 2 de l'arrêté ministériel du 25 avril 1910,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Dans les localités où ne résident pas d'agents du service territorial, les collecteurs de l'impôt indigène sont chargés de l'enregistrement de l'ivoire.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Boma, le 19 septembre 1912.

Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911 en 5 Maart 1912;

Gezien artikel 7 van het decreet van 15 Maart 1910;

Gezien artikel 2 van het ministerieel besluit van 25 April 1910,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

In de plaatselijkheden waar geene beambten van den gewestelijken dienst verblijven, zijn de inzamelaars der inlandsche belasting met het registreeren van het ivoor belast.

ART 2.

De bestuurder van Geldwezen is met de uitvoering van tegenwoordige verordening belast, die van heden af in voege zal treden.

Boma, den 19n September 1912.

F. FUCHS.

5e ANNEE, N° 25 — 24 Décembre. — 1912

5e JAARGANG, Nr 25 — 24n December.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## SOMMAIRE.

Dates. — Pages.

27 avril 1912. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret approuvant la délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga . . 1216

1er juin 1912. — Rapport du Conseil colonial sur deux projets de décret approuvant :

1° Une convention de concession minière conclue, le 2 avril 1912, entre le Comité spécial du Katanga et la Deutsche Bank (succursale de Bruxelles);

2° Une convention de concession minière conclue, le 25 avril 1912, entre le dit Comité et un groupe composé de la firme Bénard et Jarislowsky, le Comptoir national d'escompte de Paris et la Société générale pour favoriser le développement du commerce et de l'industrie en France. . . . . 1234

26 août 1912. — A. R. Personnel judiciaire. Nomination . . . . . 1216

26 septembre 1912. — Ordonnance. — Maladie du sommeil. — Mesures de prophylaxie. . . . . 1258

17 octobre 1912. — Ordonnance. — Établissements dangereux ou insalubres. — Énumération complémentaire . . . 1260

## INHOUD.

Dagteekeningen. — Bladz.

27 April 1912. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij de aflevering van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking in Katanga goedgekeurd wordt . . . 1216

1 Juni 1912. — Verslag van den Kolonialen Raad over twee ontwerpen van decreet tot goedkeuring van :

1° Eene overeenkomst tot vergunning van mijnen, op 2 April 1912 besloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Deutsche Bank » (hulpbank van Brussel);

2° Eene overeenkomst tot vergunning van mijnen, op 25 April 1912 besloten tusschen het voormeld Comiteit en een groep samengesteld uit de firma Bénard en Jarisloswsky, de « Comptoir national d'escompte de Paris » en de « Société générale pour favoriser le développement du commerce et de l'industrie en France » . . . . . 1234

26 Augustus 1912. — K. B. Rechterlijk personeel. — Benoeming . . . . . 1216

26 September 1912. — Verordening. — Slaapziekte. — Voorbehoedende maatregelen . . . . . 1258

17 October 1912. — Verordening. — Gevaarlijke of ongezonde nijverheidsgestichten. — Aanvullende opsomming. . 1260

| Dates. | Pages. |
|---|---|
| 25 octobre 1912 — A. M. Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Inaptitude au service pour causes morales ou intellectuelles. — Commission. — Composition | 1245 |
| 25 novembre 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel | 1215 |
| 27 novembre 1912. — A. M. Transports par les bateaux de la Colonie sur le Haut-Congo. — Ligne de l'Ubangi. — Tarifs. — Modifications | 1250 |
| 29 novembre 1912. — A. M. Magistrats. — Liquidation des traitements | 1244 |
| 2 décembre 1912. — A. M. École coloniale. — Règlement. — Modifications | 1249 |
| 6 décembre 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel | 1215 |
| 16 décembre 1912. — D. Délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga. — Approbation | 1218 |
| 16 décembre 1912. — D. Convention entre le Comité spécial du Katanga et la Deutsche Bank (succursale de Bruxelles). — Approbation | 1235 |
| 16 décembre 1912. — D. Convention entre le Comité spécial du Katanga et un groupe composé de MM. Bénard, Jarislowsky et consorts. — Approbation. | 1240 |
| 16 décembre 1912. — A. R. Administration centrale. — Décoration civique | 1215 |
| 17 décembre 1912. — A. M. Commission chargée de constater l'inaptitude au service pour causes morales ou intellectuelles. des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Règlement d'ordre intérieur | 1246 |
| Rectification | 1262 |

| Dagteekeningen. | Bladz. |
|---|---|
| 25 October 1912. — M. B. Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Onbekwaamheid tot den dienst wegens zedelijke of verstandelijke redenen. — Commissie. — Samenstelling. | 1245 |
| 25 November 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel. | 1215 |
| 27 November 1912 — M. B. Vervoer door de booten der Kolonie op den Boven-Congo. — Lijn van de Ubangi. — Tarieven. — Wijzigingen | 1250 |
| 29 November 1912. — M. B. Magistraten. — Afrekening der wedden | 1244 |
| 2 December 1912. — M. B. Koloniale School. — Reglement. — Wijzigingen | 1249 |
| 6 December 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel | 1215 |
| 16 December 1912. — D. Aflevering van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking in Katanga. — Goedkeuring. | 1218 |
| 16 December 1912. — D. Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Deutsche Bank » (hulpbankvan Brussel). — Goedkeuring. | 1235 |
| 16 December 1912. — D. Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en een groep samengesteld uit de heeren Bénard, Jarislowsky en consorten. — Goedkeuring. | 1240 |
| 16 December 1912. — K. B. Hoofdbeheer. — Burgerlijk eereteeken. | 1215 |
| 17 December 1912. — M. B. Commissie gelast met de onbekwaamheid tot den dienst vast te stellen van de ambtenaren en beambten der Kolonie, wegens zedelijke of verstandelijke redenen. — Reglement van inwendig bestuur | 1246 |
| Terechtwijzing. | 1262 |

## Administration centrale.

### Décoration civique.

Par arrêté royal du 16 décembre 1912, la médaille civique de 1re classe est décernée à M. Couet, P., huissier, en récompense des services qu'il a rendus au cours d'une carrière de plus de trente-cinq années.

La médaille civique de 2e classe est décernée à M. Clément, E., concierge, en récompense des services qu'il a rendus dans le cours d'une carrière de plus de vingt-cinq années.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

## Hoofdbeheer.

### Burgerlijk eereteeken.

Bij koninklijk besluit van 16 December 1912, is de burgerlijke medaille van 1e klasse toegekend aan den heer Couet, P., deurwachter, tot belooning van ruim vijf en dertig jaar dienstbetrachting.

De burgerlijke medaille van 2e klasse is toegekend aan den heer Clément, E., huisbewaarder, tot belooning van ruim vijf en twintig jaar dienstbetrachting.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Administration locale.

### Personnel.

Par arrêté royal du 25 novembre 1912, est nommé chef de section de 2e classe : M. Maertens, H.-B.-L., conducteur de travaux.

Par arrêté royal du 6 décembre 1912, la démission du grade et des

## Plaatselijk beheer.

### Personeel.

Bij koninklijk besluit van 25 November 1912, is de heer Maertens, H.-B.-L. leider der werken, tot sectiehoofd-2e klasse benoemd.

Bij koninklijk besluit van 6 December 1912, is het ontslag aange-

fonctions qu'il occupe dans la Colonie, offerte par M. von Otter, O.-F.-S. (Baron), capitaine commandant, est acceptée.

Pour extraits conformes :

*Le Secrétaire général,*

nomen uit zijnen graad en uit zijn ambt, aangeboden door den heer von Otter, O.-F.-S. (Baron), kapitein-bevelhebber.

Voor echte uittreksels :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Personnel judiciaire

**Nomination.**

Par arrêté royal du 26 août 1912, M. Denis, A., est nommé juge près le Tribunal de 1re instance de Boma.

Pour extrait conforme :

*Le Secrétaire général,*

## Rechterlijk personeel

**Benoeming.**

Bij koninklijk besluit van 26 Augustus 1912, is de heer Denis, A., tot rechter bij de Rechtbank van 1en aanleg van Boma benoemd.

Voor echt uittreksel :

*De Algemeene Sekretaris,*

N. Arnold.

---

## Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret approuvant la délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga.

Dans sa séance du 20 avril 1912, le Conseil colonial a examiné le projet de décret approuvant la délivrance de quarante-huit permis spéciaux de

recherches minières, conformément aux dispositions du décret du 16 décembre 1910 sur les recherches et l'exploitation des mines au Katanga.

Ces permis spéciaux sont classés par ordre de date et s'échelonnent du 20 septembre 1911 au 8 janvier 1912. Ils portent les numéros 61 à 84 et 86 à 109.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Permis spéciaux qui ont pour objet la recherche de | | | cuivre . . . . | 21 |
| Id. | id. | id. | sel. . . . . | 2 |
| Id. | id. | id. | manganèse . . . | 2 |
| Id. | id. | id. | fer. . . . . | 1 |
| Id. | id. | id. | d'étain . . . . | 1 |
| Id. | id. | id. | cuivre, fer et manganèse. . . . | 1 |
| Id. | id. | id. | fer et manganèse . | 5 |
| Id. | id. | id. | cobalt, nickel, fer et manganèse . | 4 |
| Id. | id. | id. | or . . . . . | 9 |
| Id. | id. | id. | cuivre et or. . . | 2 |
| | | | TOTAL. . . . | 48 |

Les conditions sont les mêmes que celles des permis numéros 6 à 60 approuvés par le Conseil colonial dans sa séance du 13 janvier 1912.

A l'unanimité et sans discussion, le Conseil a émis un avis favorable. MM. Van de Vin et Speyer, empêchés d'assister à la séance, s'étaient excusés.

Un membre a exprimé l'espoir que le Comité spécial du Katanga ou le Pouvoir concédant engagera les concessionnaires à s'adresser à l'industrie belge lorsqu'ils auront à outiller leurs mines.

Bruxelles, le 27 avril 1912.

*Le Secrétaire,*
O. LOUWERS.

*Le Conseiller rapporteur,*
F. TIMMERMANS.

## Délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga. — Approbation.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 16 décembre 1910 sur la recherche et l'exploitation des mines au Katanga;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en ses séances des 20 et 27 avril 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Est approuvée la délivrance par le représentant du Comité spécial du Katanga des permis spéciaux de recherches minières désignés ci-après :

Permis spécial n° 61, délivré, le 20 septembre 1911, à la Société industrielle et minière du Katanga, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à 5 kilomètres au nord-ouest du village Kafukwilwa, à gauche de la rivière Likusu et à 4 kilomètres de la rivière Bunkeya.

## Aflevering van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking in Katanga. — Goedkeuring.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 16 December 1910 betrekkelijk het opzoeken en ontginnen der mijnen in Katanga;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergaderingen van 20 en 27 April 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Is goedgekeurd de aflevering, door den vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga, van de hierna vermelde bijzondere verloven tot delfstoffenopzoekingen :

Bijzonder verlof nr 61, op 20 September 1911 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op 5 kilometer ten Noord-Westen van het dorp Kafukwilwa, links van de Likusu-rivier en op 4 kilometer van de Bunkeya-rivier.

Permis spécial n° 62, délivré, le 20 septembre 1911, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à 14 kilomètres du village Kanga, au sud-ouest, et à 11 kilomètres au nord-ouest du village Kafukwilwa.

Permis spécial n° 63, délivré, le 21 septembre 1911, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à 5 kilomètres du village Kalasa, à 1,5 kilomètre à l'ouest du village Musungu, à gauche de la rivière Disubwe.

Permis spécial n° 64, délivré, le 26 septembre 1911, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, ayant son siège social à Liége, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé près de la rivière Lufuko, affluent du lac Tanganika, à 2 kilomètres au nord du village Sikiomba.

Permis spécial n° 65, délivré, le 26 septembre 1911, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé près de la rivière Lufuko, affluent du lac Tanganika, à 2 kilomètres au sud-ouest du village Kikoanga.

Permis spécial n° 66, délivré, le 27 septembre 1911, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-

Bijzonder verlof nr 62, op 20 September 1911 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op 14 kilometer ten Zuid-Westen van het dorp Kanga en op 11 kilometer ten Noord-Westen van het dorp Kafukwilwa.

Bijzonder verlof nr 63, op 21 September 1911 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga » voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op 5 kilometer van het dorp Kalasa, op 1,5 kilometer ten Westen van het dorp Musungu, links van de Disubwe-rivier.

Bijzonder verlof nr 64, op 26 September 1911 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », hebbende haren maatschappelijken zetel te Luik, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat nabij de Lufuko-rivier, toevloeiing van het Tanganika-meer, op 2 kilometer ten Noorden van het dorp Sikiomba.

Bijzonder verlof nr 65, op 26 September 1911 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat nabij de Lufuko-rivier, toevloeiing van het Tanganika-meer, op 2 kilometer ten Zuid-Westen van het dorp Kikoanga.

Bijzonder verlof nr 66, op 27 September 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches

Katanga, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à 1 kilomètre au nord 60° ouest de Tampa et à environ 800 mètres au sud-ouest du confluent des rivières Kilongossi et Kiandra.

minières du Bas-Katanga », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op 1 kilometer ten Noorden 60° westwaarts van Tampa en ongeveer op 800 meter ten Zuid-Westen van de samenvloeiing der Kilongossi- en Kiandra-rivieren.

Permis spécial n° 67, délivré, le 27 septembre 1911, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à 9 kilomètres au nord 22°5 est du village Kalondja et à environ 1,3 kilomètre au sud de la rivière Sambala.

Bijzonder verlof nr 67, op 27 September 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op 9 kilometer ten Noorden 22°5 oostwaarts van het dorp Kalondja en op ongeveer 1,3 kilometer ten Zuiden der Sambala-rivier.

Permis spécial n° 68, délivré, le 27 septembre 1911, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à 1,2 kilomètre au sud 20° ouest de Mezumbi et à 600 mètres de la rivière Kalisa.

Bijzonder verlof nr 68, op 27 September 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op 1,2 kilometer ten Zuiden 20° westwaarts van Mezumbi en op 600 meter van de Kalisa-rivier.

Permis spécial n° 69, délivré, le 2 octobre 1911, à M. Adolf Ullmann, domicilié et immatriculé à l'Étoile du Congo, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à environ 10 kilomètres ouest du confluent de la rivière Luvua et de la rivière Luizi, et à environ 8 kilomètres au sud-est du village Penze.

Bijzonder verlof nr 69, op 2 October 1911 afgeleverd aan den heer Adolf Ullmann, woonachtig te Congoster en er ingeschreven op het register, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat ongeveer op 10 kilometer ten Westen van de samenvloeiing der Luvua- en Luizi-rivieren, en ongeveer op 8 kilometer ten Zuid-Oosten van het dorp Penze.

Permis spécial n° 70, délivré, le

Bijzonder verlof nr 70, op 2 Octo-

2 octobre 1911, à M. Adolf Ullmann, prémentionné, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à environ 6 kilomètres au nord-est du confluent de la rivière Luizi et de la rivière Miba, et à environ 4 kilomètres au nord-ouest du confluent de la rivière Luizi et de la rivière Luete; latitude 8°20, longitude 28°2'.

Permis spécial n° 71, delivré, le 2 octobre 1911, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de sel. Le poteau-signal est situé près de la rivière Lufonzo à 1 kilomètre au nord du village Kasama, à 11 kilomètres au sud-ouest du village Katumba et à 10 kilomètres au nord-ouest du mont Manda.

Permis spécial n° 72, délivré, le 2 octobre 1911, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prementionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à environ 3,3 kilomètres à l'est du village Penge, dans les monts Mugila, entre la Luvua et la Lukumbi.

Permis spécial n° 73, délivré le 3 octobre 1911, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de manganèse. Le poteau-signal est situé à 900 mètres (direction 323° nord-ouest) du village de Sassumba et à 6,8 kilomètres (direction 18° nord-est) de la station de Mokambo de la ligne du chemin de fer.

ber 1911 afgeleverd aan den heer Adolf Ullmann, voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat ongeveer op 6 kilometer ten Noord-Oosten van de samenvloeiing der Luizi- en Miba-rivieren en ongeveer op 4 kilometer ten Noord-Westen van de samenvloeiing der Luizi- en Luete-rivieren; breedte 8°20; lengte 28°2'.

Bijzonder verlof nr 71, op 2 October 1911 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voornoemd, die de ontdekking van zout deed kennen. De seinpaal staat nabij de Lufonzo-rivier, op 1 kilometer ten Noorden van het dorp Kasama, op 11 kilometer ten Zuid-Westen van het dorp Katumba en op 10 kilometer ten Noord-Westen van den Manda-berg.

Bijzonder verlof, nr 72, op 2 October 1911 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat ongeveer op 3.3 kilometer ten Oosten van het dorp Penge, in de Mugila-bergen, tusschen de Luvua en de Lukumbi.

Bijzonder verlof nr 73, op 3 October 1911 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voornoemd, die de ontdekking van mangaan deed kennen. De seinpaal staat op 900 meter (323° Noord-Westelijke richting) van het dorp Sassumba en op 6,8 kilometer (18° Noord-Oostelijke richting) van de standplaats Mokambo op den spoorweg.

Permis spécial n° 74, délivré, le 11 octobre 1911, à la Société industrielle et minière du Katanga prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé sur la roche Kalulu, à l'ouest de la Luvua et à 14 kilomètres au nord-ouest de l'embouchure de la Lufonzo, à 12 kilomètres à l'ouest-sud-ouest de Kiramba, à 6 kilomètres au nord-ouest du Mont Kabue et à 6,5 kilomètres au nord-nord-est du Mont Kapimbi.

Bijzonder verlof n° 74, op 11 October 1911 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op de Kalulu-rots, ten Westen van de Luvua en op 14 kilometer ten Noord-Westen van de monding der Lufonzo, op 12 kilometer ten West-Zuid-Westen van Kiramba, op 6 kilometer ten Noord-Westen van den Kabue-berg en op 6,5 kilometer ten Noord-Noord-Oosten van den Kapimbi-berg.

Permis spécial n° 75, délivré, le 12 octobre 1911, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à Kansansuweia, à l'est de Mutamba et au sud-ouest de Kibula, à 10 kilomètres environ du village Kitala; latitude approximative : 8°55′ sud; longitude approximative : 25°27′ est.

Bijzonder verlof nr 75, op 12 October 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat te Kansansuweia, ten Oosten van Mutamba en ten Zuid-Westen van Kibula, ongeveer op 10 kilometer van het dorp Kitala; benaderende breedte : 8°55' Zuidwaarts; benaderende lengte 25°27' Oostwaarts.

Permis spécial n° 76, délivré, le 13 octobre 1911, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de manganèse. Le poteau-signal est situé à 428 mètres du confluent de la Fungwe avec le Boumonepo, à 267 mètres du confluent de la Fungwe avec le ruisseau coulant de la colline Kampeya, à 1 kilomètre du confluent de la Fungwe et du Kiono, à 1,765 kilomètre du confluent de la Fungwe et de la Maliba.

Bijzonder verlof nr 76, op 13 October 1911 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voornoemd, die de ontdekking van mangaan deed kennen. De seinpaal staat op 428 meter van de samenvloeiing der Fungwe met de Boumonepo. op 267 meter van de samenvloeiing der Fungwe met de beek die van den Kampeya-heuvel vloeit, op 1 kilometer van de samenvloeiing der Fungwe met de Kiono, op 1,765 kilometer van de samenvloeiing der Fungwe met de Maliba.

Permis spécial n° 77, délivré, le 16 octobre 1911, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre, de fer, de manganèse. Le poteau-signal est situé au nord de la Luishi, sur la rivière Kapemba, affluent de la Luishi, à 1,4 kilomètre environ du village Mufungwe, dans une direction approximative 50° nord.

Bijzonder verlof nr 77, op 16 October 1911 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voornoemd, die de ontdekking van koper, ijzer, mangaan deed kennen. De seinpaal staat ten Noorden van de Luishi, op de rivier Kapemba, bijrivier van de Luishi, ongeveer op 1,4 kilometer van het dorp Mufungwe, in eene benaderende richting van 50° Noordwaarts.

Permis spécial n° 78, délivré, le 30 octobre 1911, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de fer. Le poteau-signal est situé sur la rive droite de la Shitobo, à l'embouchure de la Mudilagoni dans la Shitobo, à 10 kilomètres de l'embouchure de cette dernière rivière dans la Lukanga.

Bijzonder verlof nr 78, op 30 October 1911 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voornoemd, die de ontdekking van ijzer deed kennen. De seinpaal staat op den rechteroever van de Shitobo, aan de monding van de Mudilagoni in de Shitobo, op 10 kilometer van de monding dezer laatste rivier in de Lukanga.

Permis spécial n° 79, délivré, le 6 novembre 1911, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à 7 kilomètres environ au sud-sud-est du village Kasama, point astronomiquement déterminé, et à 2 kilomètres environ de la Mualala, affluent de la Lufonzo.

Bijzonder verlof nr 79, op 6 November 1911 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat ongeveer op 7 kilometer ten Zuid-Zuid-Oosten van het dorp Kasama, astronometrisch bepaald punt, en ongeveer op 2 kilometer van de Mualala, bijrivier van de Lufonzo.

Permis spécial n° 80, délivré le 14 novembre 1911, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé à environ 400 mètres en amont du coude de la Lutembwe, entre cette rivière et la

Bijzonder verlof nr 80, op 14 November 1911 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voornoemd, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat ongeveer op 400 meter stroomopwaarts de kromming der Lu-

colline située au nord et à 5,2 kilomètres suivant la direction nord magnétique 5° est du village Kakienge.

tembwe, tusschen deze rivier en den heuvel ten Noorden gelegen en op 5,2 kilometer volgens de Noordelijke magnetische richting 5° Oostwaarts van het dorp Kakienge.

Permis spécial n° 81, délivré, le 15 novembre 1911, à M. Henri Buttgenbach, domicilié à Uccle et immatriculé à Elisabethville, qui a signalé la découverte de cobalt, nickel, fer et maganèse. Le poteau-signal est situé à 33 kilomètres à l'ouest de la mine de l'Etoile du Congo, à 1,5 kilomètre de la mine de Karukuruku de la Société Union minière du Haut-Katanga et à 800 mètres de la mine de Fiabumenda, de la même Société.

Bijzonder verlof nr 81, op 15 November 1911 afgeleverd aan den heer Hendrik Buttgenbach, woonachtig te Ukkel en ingeschreven op het register te Elisabethville, die de ontdekking van kobalt, nikkel, ijzer en mangaan deed kennen. De seinpaal staat op 33 kilometer ten Westen van de mijn van Congoster, op 1,5 kilometer van de mijn van Karukuruku der « Société Union minière du Haut-Katanga », en op 800 meter van de mijn van Fiabumenda derzelfde vennootschap.

Permis spécial n° 82, délivré, le 15 novembre 1911, à M. Henri Buttgenbach, prémentionné, qui a signalé la découverte de cobalt, nickel, fer et manganèse. Le poteau-signal est situé à 35 kilomètres à l'ouest de la mine de l'Étoile du Congo, à 2 kilomètres au nord de la mine de cuivre de Lupoto, de la Société Union minière du Haut-Katanga et à 2,5 kilomètres de la mine de cuivre de Karukuruku, de la même Société.

Bijzonder verlof nr 82, op 15 November 1911 afgeleverd aan den heer Hendrik Buttgenbach, voornoemd, die de ontdekking van kobalt, nikkel, ijzer en maangaan deed kennen. De seinpaal staat op 35 kilometer ten Westen der mijn van Congoster, op 2 kilometer ten Noorden der kopermijn van Lupoto, van de « Société Union minière du Haut-Katanga », en op 2,5 kilometer der kopermijn van Karukuruku, derzelfde vennootschap.

Permis spécial n° 83, délivré, le 15 novembre 1911, à M. Henri Buttgenbach, prémentionné, qui a signalé la découverte de cobalt, nickel, fer et manganèse. Le poteau-signal est situé à 36 kilomètres à l'ouest de l'Étoile du Congo, à 3 kilomètres de la mine de cuivre de

Bijzonder verlof nr 83, op 15 November 1911 afgeleverd aan den heer Hendrik Buttgenbach, voornoemd, die de ontdekking van kobalt, nikkel, ijzer en mangaan deed kennen. De seinpaal staat op 36 kilometer ten Westen van Congoster, op 3 kilometer der kopermijn van Karuku-

Karukuruku de la Société Union minière du Haut-Katanga, et à 1,5 kilomètre de la mine de cuivre de Lupoto, de la même Société.

Permis spécial n° 84, délivré, le 19 novembre 1911, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé sur l'itinéraire de Kabungo à Lusaka, à 2,5 kilomètres nord-ouest du Lomami et à 5 kilomètres nord-est du confluent de l'Oliaba avec le Lomami; longitude approximative : 25°30'; latitude approximative : 7°5'.

Permis spécial n° 86, délivré, le 23 novembre 1911, à M. Henri Buttgenbach, prémentionné, qui a signalé la découverte de fer et de manganèse. Le poteau-signal est situé à 8 kilomètres du point de passage de la Safomongo par la route de l'Étoile du Congo vers le village Katanga, à 1,2 kilomètre au sud de la Safomongo, à 55 kilomètres de l'Étoile du Congo et à 40 kilomètres de Kapololwe.

Permis spécial n° 87, délivré, le 23 novembre 1911, à M. Henri Buttgenbach, prémentionné, qui a signalé la découverte de fer et de manganèse. Le poteau signal est situé à 5 kilomètres à l'est de Kapololwe (Lufira), à 2,5 kilomètres au nord de la route du village Katanga à Kapololwe, à 95 kilomètres de l'Étoile du Congo.

Permis spécial n° 88, délivré, le

ruku van de « Société Union minière du Haut Katanga », en op 1,5 kilometer der kopermijn van Lupoto, van dezelfde vennootschap.

Bijzonder verlof nr 84, op 19 November 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme des recherches minières du Bas-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op den reisweg van Kambungo naar Lusaka, op 2,5 kilometer ten Noord-Westen van de Lomami en op 5 kilometer ten Noord-Oosten van de samenvloeiing van de Oliaba met de Lomami; benaderende lengte : 25°30'; benaderende breedte : 7°5'.

Bijzonder verlof nr 86, op 23 November 1911 afgeleverd aan den heer Hendrik Buttgenbach, voornoemd, die de ontdekking van ijzer en mangaan deed kennen. De seinpaal staat op 8 kilometer van het punt waar de Safomongo den weg van Congostèr naar het dorp Katanga kruist, op 1,2 kilometer ten Zuiden van de Safomongo, op 55 kilometer van Congoster en op 40 kilometer van Kapololwe.

Bijzonder verlof nr 87, op 23 November 1911 afgeleverd aan den heer Hendrik Buttgenbach, voornoemd, die de ontdekking van ijzer en mangaan deed kennen. De seinpaal staat op 5 kilometer ten Oosten van Kapololwe (Lufira), op 2,5 kilometer ten Noorden van den weg die van het dorp Katanga naar Kapololwe loopt, op 95 kilometer van Congoster.

Bijzonder verlof nr 88, op 30 No-

30 novembre 1911, à M. Henri Buttgenbach, prémentionné, qui a signalé la découverte de fer et de manganèse. Le poteau-signal est situé à 3 kilomètres à l'ouest de la mine de cuivre de Kamwali de la Société Union minière du Haut-Katanga et à 1,5 kilomètre à l'ouest de la mine de cuivre de Bimba, de la même Société, à l'est de la rivière Lupembeshi, entre les ruisseaux Kakundwe et Kawumba.

Permis spécial n° 89, délivré, le 1er décembre 1911, à M. J.-A. Chennells, prospecteur, immatriculé à l'Étoile du Congo, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à 2,4 kilomètres à l'ouest de la Lumakete, à 3,2 kilomètres sud-est du poteau-signal visé par le permis spécial n° 92, à 6,4 kilomètres sud-est de Piluka (village) et à 48 kilomètres à l'ouest de Lukonzolwa.

Permis spécial n° 90, délivré, le 1er décembre 1911, à M. J.-A. Chennells, prémentionné, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé entre les rivières Kalabaji et Kapoye, distant de chacune d'environ 900 mètres, à 4 kilomètres au sud du village de Piluka et approximativement à 16 kilomètres au sud de Kiona (sur la rivière Lubule) et à 56 kilomètres à l'ouest de Lukonzolwa.

Permis spécial n° 91, délivré, le 1er décembre 1911, à M. J.-A. Chennells, prémentionné, qui a signalé

vember 1911 afgeleverd aan den heer Hendrik Buttgenbach, voornoemd, die de ontdekking van ijzer en mangaan deed kennen. De seinpaal staat op 3 kilometer ten Westen der kopermijn van Kamwali van de « Société Union minière du Haut-Katanga » en op 1,5 kilometer ten Westen der kopermijn van Bimba van dezelfde vennootschap, ten Oosten van de Lupembeshi-rivier, tusschen de Kakundwe- en Kawumba-beken.

Bijzonder verlof nr 86, op 1 December 1911 afgeleverd aan den heer J.-A. Chennells, prospector, ingeschreven op het register te Congoster, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op 2,4 kilometer ten Westen van de Lumakete, op 3,2 kilometer ten Zuid-Oosten van den seinpaal, bedoeld door het bijzonder verlof nr 92, op 6,4 kilometer ten Zuid-Oosten van Piluka (dorp) en op 48 kilometer ten Westen van Lukonzolwa.

Bijzonder verlof nr 90, op 1 December 1911 afgeleverd aan den heer J.-A. Chennels, voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat tusschen de Kalabaji- en Kapoye-rivieren, ongeveer op 900 meter van beiden, op 4 kilometer ten Zuiden van het dorp Piluka en bij benadering op 16 kilometer ten Zuiden van Kiona (op de Lubule-rivier) en op 56 kilometer ten Westen van de Lukonzolwa.

Bijzonder verlof nr 91, op 1 December 1911 afgeleverd aan den heer J.-A. Chennels, voornoemd, die de

la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à 50 mètres de la rive droite de la rivière Katete et à 2,8 kilomètres au nord-ouest du poteau-signal visé par le permis spécial n° 90.

Permis spécial n° 92, délivré, le 1er décembre 1911, à M. J.-A. Chennells, prémentionné, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à 1,6 kilomètre au sud-sud-ouest du village de Kashinda sur la rivière Kalabaji et à mi-chemin entre les poteaux-signaux visés par les permis spéciaux nos 89 et 90.

Permis spécial n° 93, délivré, le 4 décembre 1911, à la Société belge-africaine de recherches minières, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte de sel. Le poteau signal est situé dans le bassin de la rivière Lukala, près du village de Katumba.

Permis spécial n° 94, délivré, le 11 décembre 1911, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre aurifère. Le poteau-signal est situé à 7 kilomètres environ au sud-sud-est du village de Kasama et à 1 kilomètre au sud de la Mualala, affluent de la Lufonzo, à l'ouest du poteau-signal visé par le permis spécial n° 79.

Permis spécial n° 95, délivré, le 11 décembre 1911, à la Société géologique et minière des ingénieurs et

ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op 50 meter van den rechteroever der Katete-rivier en op 2,8 kilometer ten Noord-Westen van den seinpaal, bedoeld door het bijzonder verlof nr 90.

Bijzonder verlof nr 92, op 1 December 1911 afgeleverd aan den heer J.-A. Chennells voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op 1,6 kilometer ten Zuid-Zuid-Westen van het dorp Kashinda op de Kalabaji-rivier en halfweg tusschen de seinpalen, bedoeld door de bijzondere verloven nrs 89 en 90.

Bijzonder verlof nr 93, op 4 December 1911 afgeleverd aan de « Société belge-africaine de recherches minières », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, die de ontdekking van zout deed kennen. De seinpaal staat in de kom der Lukala-rivier, nabij het dorp Katumba.

Bijzonder verlof nr 94, op 11 December 1911 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voornoemd, die de ontdekking van goud bevattend koper deed kennen. De seinpaal staat ongeveer op 7 kilometer ten Zuid-Zuid-Oosten van het dorp Kasama en op 1 kilometer ten Zuiden van de Mualala, bijrivier van de Lufonzo, ten Westen van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof nr 79.

Bijzonder verlof nr 95 op 11 December 1911 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des

industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre aurifère. Le poteau-signal est situé à 7 kilomètres environ au sud-sud-est du village de Kasama et à 1 kilomètre au sud de la Mualala, affluent de la Lufonzo, à l'est des poteaux-signaux visés par les permis spéciaux n^os^ 79 et 94.

ingénieurs et industriels belges », voornoemd, die de ontdekking van goud bevattend koper deed kennen. De seinpaal staat ongeveer op 7 kilometer ten Zuid-Zuid-Oosten van het dorp Kasama en op 1 kilometer ten Zuiden van de Mualala, bijrivier van de Lufonzo, ten Oosten der seinpalen bedoeld door de bijzondere verloven n^rs^ 79 en 94.

Permis spécial n° 96, délivré, le 12 décembre 1911, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau signal est situé à 75 mètres au sud-est du chemin Katele-Mungwe, à 125 mètres au sud de la traversée du ruisseau de Buishilu, à environ 1 kilomètre au nord-nord-est du village Katele, à environ 1,1 kilomètre au sud-ouest du village Mungwe sur le ruisseau Kapafu.

Bijzonder verlof n^r^ 96, op 12 December 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op 75 meter ten Zuid-Oosten van den weg Katele-Mungwe, op 125 meter ten Zuiden van den doorloop der Buishilu-beek, ongeveer op 1 kilometer ten Noord-Noord-Oosten van het dorp Katele, ongeveer op 1,1 kilometer ten Zuid-Westen van het dorp Mungwe op de Kapafu-beek.

Permis spécial n° 97, délivré, le 12 décembre 1911, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé au village Katele, à 250 mètres au sud-est de la Lukushi, à 700 mètres en aval de son confluent avec le ruisseau Kalungwe, à 350 mètres au sud du confluent du ruisseau Muishia avec la Lukushi.

Bijzonder verlof n^r^ 97, op 12 December 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat in het dorp Katele, op 250 meter ten Zuid-Oosten van de Lukushi, op 700 meter stroomafwaarts van hare samenvloeiing met de Kalungwe-beek, op 350 meter ten Zuiden der samenvloeiing van de Muishia-beek met de Lukushi.

Permis spécial n° 98, délivré, le 12 décembre 1911, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a

Bijzonder verlof n^r^ 98, op 12 December 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voornoemd, die de

signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé à 75 mètres au sud-est d'un point du sentier Katele-Nambia, situé à 200 mètres au sud-ouest de l'endroit où ce sentier traverse la Lukushi, à 150 mètres à l'ouest-nord-ouest de la rivière Lukushi, à 75 mètres en aval du confluent du ruisseau Katongo, à environ 1 kilomètre sud-ouest de Katele.

ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op 75 meter ten Zuid-Oosten van een punt van het voetpad Katele-Nambia, dat op 200 meter ten Zuid-Westen van de plaats gelegen is waar dit voetpad de Lukushi snijdt, op 150 meter ten West-Noord-Westen van de Lukushi-rivier; op 75 meter stroomafwaarts der samenvloeiing van de Katongo-beek, ongeveer op 1 kilometer ten Zuid-Westen van Katele.

Permis spécial n° 99, délivré, le 12 décembre 1911, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé sur la rive droite du ruisseau Kalungwe, à environ 900 mètres en amont de son confluent avec la Lukushi, à 75 mètres à l'est du village Kalungwe, à 1,650 kilomètre de Katele.

Bijzonder verlof n° 99, op 12 December 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op den rechteroever van de Kalungwe-beek, ongeveer op 900 meter stroomopwaarts van hare samenvloeiing met de Lukushi, op 75 meter ten Oosten van het dorp Kalungwe, op 1,650 kilometer van Katele.

Permis spécial n° 100, délivré, le 12 décembre 1911, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé à 45 mètres au sud-est du confluent des ruisseaux Katongo et Kamuleke, à 100 mètres au nord 60° ouest d'un point du sentier Katele-Nambia, à 450 mètres au sud-ouest de la traversée du ruisseau Katongo, à environ 2 kilomètres au sud-ouest du village Katele, à environ 1 kilomètre est-sud-est du village de Katongo.

Bijzonder verlof n° 100, op 12 December 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op 45 meter ten Zuid-Oosten van de samenvloeiing der Katongo-beek met de Kamuleke-beek, op 100 meter ten Noorden 60° westwaarts van een punt van het voetpad Katele-Nambia, op 450 meter ten Zuid-Westen van den doorloop der Katongo-beek, ongeveer op 2 kilometer ten Zuid-Westen van het dorp Katele, ongeveer op 1 kilometer ten Oost-Zuid-Oosten van het dorp Katongo.

Permis spécial n° 101, délivré, le 12 décembre 1911, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé sur la rive gauche du ruisseau Katongo, à 1 kilomètre en amont du confluent du Kamuleke, en face (au nord) du village Katongo, à environ 2,5 kilomètres à l'ouest-sud-ouest du village de Katele.

Bijzonder verlof nr 101, op 12 December 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op den linkeroever der Katongo-beek, op 1 kilometer stroomopwaarts van de samenvloeiing der Kamuleke, tegenover (ten Noorden) het dorp Katongo, ongeveer op 2,5 kilometer ten West-Zuid-Westen van het dorp Katele.

Permis spécial n° 102, délivré, le 12 décembre 1911, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé à 100 mètres au nord-ouest du chemin Katele-Nambia, à 1,5 kilomètre au sud-ouest de l'endroit où il franchit le Katongo, à 150 mètres au sud-est du Kamuleke, à 1 kilomètre en amont de sa jonction avec le Katongo, à environ 3 kilomètres au sud-ouest de Katele; à environ 850 mètres au sud-sud-est du village de Katongo.

Bijzonder verlof nr 102, op 12 December 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op 100 meter ten Noord-Westen van den weg Katele-Nambia, op 1,5 kilometer ten Zuid-Westen van de plaats waar hij over de Katongo loopt, op 150 meter ten Zuid-Oosten van Kamuleke, op 1 kilometer stroomopwaarts van zijne verbinding met de Katongo, ongeveer op 3 kilometer ten Zuid-Westen van Katele; ongeveer op 850 meter ten Zuid-Zuid-Oosten van het dorp Katongo.

Permis spécial n° 103, délivré, le 12 décembre 1911, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé à 450 mètres au nord 11° ouest des sources d'un ruisseau sans nom, affluent de gauche du Kamuleke, à environ 1,5 kilomètre en amont de son confluent avec le Katongo, à environ 3,5 kilomètres au sud-ouest du village Katele, à

Bijzonder verlof nr 103, op 12 December 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op 450 meter ten Noorden 11° westwaarts van de bronnen eener beek zonder naam, linkertoevloeiing van de Kamuleke, ongeveer op 1,5 kilometer stroomopwaarts van hare samenvloeiing met de Katongo, ongeveer op 3,5 kilo-

environ 900 mètres au sud-ouest du village Katongo.

Permis spécial n° 104, délivré, le 12 décembre 1911, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé à 100 mètres au nord 11° ouest du carrefour des chemins Katele-Nambia et Wama-Duba, à 230 mètres au sud 11° est du Kamuleke, à environ 2 kilomètres de son confluent avec le Katongo, à environ 4 kilomètres au sud-ouest de Katele, à environ 1 kilomètre au sud-sud-ouest du village de Katongo.

Permis spécial n° 105, délivré, le 20 décembre 1911, à M. Henri Buttgenbach, prémentionné, qui a signalé la découverte de fer, manganèse, cobalt et nickel. Le poteau-signal est situé au nord du ruisseau Mawambi, affluent de la Luswishi, à 13 kilomètres de la mine de cuivre de Luswishi de la Société Union minière du Haut-Katanga et à 24 kilomètres de la mine de cuivre de l'Étoile du Congo de la même Société.

Permis spécial n° 106, délivré, le 4 janvier 1912, à M. Henri Buttgenbach, prémentionné, qui a signalé la découverte de fer et manganèse. Le poteau-signal est situé sur la rive gauche de la rivière Moera, à 11,5 kilomètres de la mine de cuivre

meter ten Zuid-Westen van het dorp Katele, ongeveer op 900 meter ten Zuid-Westen van het dorp Katongo.

Bijzonder verlof nr 104, op 12 December 1911 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op 100 meter ten Noorden 11° westwaarts van het kruispunt der wegen Katele-Nambia en Wama-Duba, op 230 meter ten Zuiden, 11° oostwaarts van de Kamuleke, ongeveer op 2 kilometer van hare samenvloeiing met de Katongo, ongeveer op 4 kilometer ten Zuid-Westen van Katele, ongeveer op 1 kilometer ten Zuid-Zuid-Westen van het dorp Katongo.

Bijzonder verlof nr 105, op 20 December 1911 afgeleverd aan den heer Hendrik Buttgenbach, voornoemd, die de ontdekking van ijzer, mangaan, kobalt en nikkel deed kennen. De seinpaal staat ten Noorden van de Mawambi-beek, toevloeiing van de Luswishi, op 13 kilometer van de kopermijn van Luswishi der « Société Union minière du Haut-Katanga » en op 24 kilometer van de kopermijn van Congoster derzelfde Vennootschap.

Bijzonder verlof nr 106, op 4 Januari 1912 afgeleverd aan den heer Hendrik Buttgenbach, voornoemd, die de ontdekking van ijzer en maangaan deed kennen. De seinpaal staat op den linkeroever der Moera-rivier, op 11,5 kilometer der kopermijn van

de Kamwali de la Société Union minière du Haut-Katanga.

Permis spécial n° 107, délivré, le 4 janvier 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé sur la partie du mont Lumbi formant le versant de la Pepwe et presque à l'extrémité nord de ce versant.

Permis spécial n° 108, délivré, le 4 janvier 1912 à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à l'intersection de la rivière Luizi et de l'itinéraire de Kiambi à Lubile, à environ 2,6 kilomètres au sud-ouest de l'ancienne mission Saint-Lambert.

Permis spécial n° 109, délivré, le 8 janvier 1912, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de fer et de manganèse. Le poteau-signal est situé à 1,4 kilomètre mesuré sur la perpendiculaire élevée à la route de Kinianina à Kambove, à environ 3 kilomètres de l'intersection de la Panda avec cette route, la direction générale de celle-ci étant nord 10° est, à une distance de 7,5 kilomètres de la Mukasenga, au point où cette rivière coupe la route de Kambove.

Kamwali van de « Société Union minière du Haut-Katanga ».

Bijzonder verlof nr 107, op 4 Januari 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op het deel van den Lumbi-berg, die de helling van den Pepwe vormt en bijna op het noordelijk uiteinde van deze helling.

Bijzonder verlof nr 108, op 4 Januari 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op het snijdingspunt der Luizi-rivier met den reisweg van Kiambi naar Lubile, ongeveer op 2,6 kilometer ten Zuid-Westen der oude zending St-Lambertus.

Bijzonder verlof nr 109, op 8 Januari 1912 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voornoemd, die de ontdekking van ijzer en mangaan deed kennen. De seinpaal staat op 1,4 kilometer afstand gemeten volgens eene lijn die loodrecht getrokken is op de baan van Kinianina naar Kambove, ongeveer op 3 kilometer van het snijdingspunt der Panda met deze baan, de algemeene richting dezer laatste zijnd Noord 10° Oostwaarts; op eenen afstand van 7,5 kilometer der Mukasenga, op het punt waar deze rivier den weg naar Kambove snijdt.

ART. 2.

L'approbation, toutefois, n'est donnée qu'aux conditions suivantes :

1° A l'expiration de la cinquantième année à dater de l'octroi du permis d'exploitation, le Comité spécial du Katanga aura le droit de racheter la mine et toutes ses dépennances, à charge d'indemniser le concessionnaire, à dire d'experts.

L'indemnité sera égale à la valeur des droits et biens rachetés.

Le rachat ne pourra, sans le consentement des concessionnaires, porter sur une partie seulement des droits et biens auxquels s'applique le permis d'exploitation.

Pour la nomination des experts, la fixation, la consignation et le paiement de l'indemnité, ainsi que l'envoi en possession, il sera procédé comme en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique;

2° Les permis d'exploitation délivrés en vertu du présent décret ne pourront être obtenus ou acquis par des sociétés par actions que si leurs statuts contiennent une clause stipulant qu'à défaut du Comité spécial les droits de contrôle et de surveillance prévus aux articles 52 et 53, littéra D, du décret du 16 décembre 1910 appartiendront au Gouvernement du Congo belge.

ART. 2.

De goedkeuring, evenwel, wordt enkel onder de volgende voorwaarden gegeven.

1° Bij het verstrijken van het vijftigste jaar te dagteekenen van het octrooi van het ontginningsverlof, zal het Bijzonder Comiteit van Katanga het recht hebben de mijn met al hare bijhoorigheden terug te koopen mits den vergunninghouder te vergoeden naar het zeggen van deskundigen.

De vergoeding zal gelijk zijn aan de waarde der teruggekochte rechten en goederen.

Zonder de toestemming der vergunninghouders, zal de terugkoop geene betrekking kunnen hebben op een gedeelte slechts der rechten en goederen waarop het ontginningsverlof toepasselijk is.

Voor de benoeming van deskundigen, de vaststelling, de bewaargeving en de betaling der vergoeding, alsmede voor de inbezitstelling zal er te werk gegaan worden zooals in zake onteigening ten algemeenen nutte;

2° De krachtens het tegenwoordig decreet afgeleverde ontginningsverloven kunnen enkel door vennootschappen met aandeelen worden bekomen en verworven, indien hunne standregelen eene bepaling inhouden, waarbij voorgeschreven wordt dat, bij ontstentenis van het Bijzonder Comiteit, de rechten van controol en van toezicht, voorzien bij artikelen 52 en 53, littera D, van het decreet van 16 December 1910, aan de Regeering van Belgisch-Congo zullen behooren.

| | |
|---|---|
| ART. 3. | ART. 3. |
| Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret. | Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet. |
| Donné à Bruxelles, le 16 décembre 1912. | Gegeven te Brussel, den 16n December 1912. |

ALBERT.

| | |
|---|---|
| Par le Roi : | Van 's Konings wege : |
| *Le Ministre des Colonies,* | *De Minister van Koloniën* |

J. RENKIN.

---

## Rapport du Conseil colonial sur deux projets de décret approuvant :

**1° une convention de concession minière conclue, le 2 avril 1912, entre le Comit spécial du Katanga et la « Deutsche Bank » (succursale de Bruxelles);**

**2° une convention de concession minière conclue, le 25 avril 1912, entre le di Comité et un groupe composé de la firme Bénard et Jarislowsky, le Comp toir national d'escompte de Paris et la Société générale pour favoriser l développement du commerce et de l'industrie en France.**

---

Les conventions dont il s'agit sont du même type que celles qui ont ét conclues antérieurement avec MM. Thys, Jadot et consorts, avec MM. Gre ner, Moyaux et consorts, avec d'autres groupes encore. Elles comporter les modifications de texte qui ont été introduites dans celles-ci, lors d l'examen qu'en fit le Conseil colonial. Aussi bien, leurs dispositions n'on elles été l'objet d'aucune critique de détail, mais une observation d'ordı général a été présentée. La situation au Katanga n'est plus, au point de vu légal, ce qu'elle était lorsque les premières grandes concessions c recherches minières y furent octroyées. Une législation de droit commur instituée par le décret du 16 décembre 1910, et dont les étrangers, comm les Belges, peuvent revendiquer le bénéfice, y a désormais réglementé l matière des recherches et des concessions de mines. Il suffit de l'applique et il n'y a pas lieu de recourir à des mesures d'un caractère exceptionne L'intérêt bien entendu de la Colonie commande même de bannir celles-c

C'est l'avis unanime de tous ceux qui, dans ces derniers temps, ont visité le Katanga.

Il convient, toutefois, de ne pas perdre de vue que les premières concessions ont toutes été accordées à des groupements belges, ce qui pourrait nous exposer au reproche de favoriser nos nationaux. Il est désirable de prévenir toute observation de ce genre, et, pour ce motif, il paraît convenable et opportun d'octroyer à des groupements étrangers des concessions analogues à celles que des Belges ont obtenues jadis. Mais, ces concessions accordées, l'équilibre sera rétabli et les concessions minières ultérieures ne devraient plus être données que conformément à la procédure établie par le décret du 16 décembre 1910. M. le Ministre des Colonies s'est déclaré complètement d'accord.

Sous le bénéfice de ces observations, le Conseil colonial, à l'unanimité moins une abstention, a donné un avis approbatif sur les projets de décret.

MM. Dubois et Rolin, excusés, étaient absents.

Bruxelles, le 1er juin 1912.

*Le Secrétaire,*
O. Louwers.

*Le Conseiller-Rapporteur,*
Ch. Morisseaux.

---

**Convention entre le Comité spécial du Katanga et la « Deutsche Bank » (succursale de Bruxelles). — Approbation.**

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en ses séances des 25 mai et 1er juin 1912;

**Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Deutsche Bank » (hulpbank van Brussel). — Goedkeuring.**

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergaderingen van 25 Mei en 1ste Juni 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De volgende overeenkomst is goedgekeurd :

Entre le Comité spécial du Katanga, représenté par M. H. Droogmans, président, d'une part,

Et la « Deutsche Bank », succursale de Bruxelles, représentée par M. Ferdinand Kautz, son directeur, et M. Herman Dufer, son directeur adjoint, appelés à ces fonctions suivant délibérations du Conseil de surveillance et de direction de la « Deutsche Bank », société anonyme ayant son siège à Berlin, en date du 20 septembre 1911 et du 21 septembre 1910, publiées respectivement aux annexes du *Moniteur belge*, le 13 janvier 1912, n° 284, et le 29 janvier 1911, n° 521, de seconde part,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité spécial du Katanga autorise le contractant de seconde part, dans les limites et aux conditions déterminées aux articles suivants, à rechercher les mines dans les territoires dont il a la gestion, en vertu de la convention du dix-neuf juin mil neuf cent.

ART. 2. — Sous réserve des droits acquis par les tiers au moment de la délimitation, le contractant de seconde part aura le droit, pendant deux ans à dater de l'approbation de la présente convention par le pouvoir législatif de la Colonie, de délimiter une superficie de cinq cent mille hectares, en sept blocs au maximum, dans lesquels il jouira d'un droit exclusif de recherche minière jusqu'au trente et un décembre mil neuf cent seize.

ART. 3. — Le droit de recherche minière emporte celui de faire à la surface du sol tous les travaux nécessaires, tels que excavations, tranchées, puits, sondages, etc., sous réserve des droits des tiers.

ART. 4. — Pendant toute la durée des recherches minières, c'est-à-dire à partir de l'approbation de la présente convention par le pouvoir législatif de la Colonie jusqu'à l'expiration du droit exclusif de recherche dans les sept blocs dont il est question à l'article 2, le contractant de seconde part paiera annuellement au Comité spécial du Katanga une somme de mille

francs par prospecteur employé aux travaux d'exploration minière. Ces agents seront munis d'une autorisation de recherche minière et pourront seuls rechercher les mines pour compte du contractant de seconde part ou de ses ayants droit.

Art. 3. — La copie des rapports des prospecteurs et des ingénieurs et les plans annexés seront transmis au Comité spécial du Katanga au fur et à mesure de l'avancement des travaux.

Le Comité pourra, en tout temps, faire inspecter les travaux par un délégué.

Art. 6. — Le Comité s'engage, jusqu'au trente et un décembre mil neuf cent dix-huit, à accorder à une société ou à des sociétés fondées par le contractant de seconde part, dont les statuts seront approuvés par le Comité, le droit d'exploiter jusqu'au onze mars mil neuf cent nonante les mines découvertes dans les délais fixés à l'article 2 et dont la découverte aura été notifiée au Comité ou à son représentant au Katanga avant le trente et un décembre mil neuf cent seize. Cette notification sera accompagnée d'un plan régulier de chaque mine, à l'échelle minima du vingt millième, avec des renseignements aussi complets que possible sur la nature géologique et minéralogique de la mine ou du gisement ainsi que sur sa situation et sur son étendue. Le droit d'exploitation portera sur le sous-sol des surfaces ainsi délimitées, sans qu'aucune puisse dépasser dix mille hectares, ni que toutes ensemble elles puissent dépasser cent mille hectares. Le champ d'une mine s'entend du massif de profondeur infinie qui se projette verticalement au-dessous du périmètre de la surface.

Dès l'expiration de la première année qui suivra la date de l'octroi du droit d'exploitation, la société exploitante ou les sociétés exploitantes paieront au Comité une redevance annuelle de un pour cent du produit brut des mines, sans que celle-ci puisse être inférieure à cinquante centimes par hectare dont l'exploitation aura été accordée. Cette redevance sera de cinq pour cent s'il s'agit de mines de métaux précieux tels que or, argent, platine, etc., ou de diamant et de pierres précieuses, sans que cette redevance puisse être inférieure à cinquante francs par hectare. Le produit brut des mines s'entend de la substance minérale extraite, sur le carreau de la mine, tous les frais d'extraction ou autres étant à la charge des exploitants.

Les mines sur lesquelles le droit d'exploitation aura été accordé seront délimitées aux frais des exploitants.

Les mines feront retour au Comité, soit que la société exploitante ou les sociétés exploitantes ne les mettent pas en exploitation, soit qu'elles cessent de les exploiter. Dans ces deux cas, les redevances cesseront d'être dues à dater du jour de la notification, qui sera faite au Comité spécial ou à son représentant, de la décision prise par les sociétés exploitantes.

Art. 7. — Le droit d'exploiter les mines emporte l'usage gratuit du terrain appartenant au Comité, non bâti ni mis en culture, dont la Société exploitante ou les sociétés exploitantes auront besoin pour la mise en exploitation des mines et qui se trouverait au-dessus du massif minier.

De même, en vue de relier les mines aux usines, à des biefs navigables ou à des voies ferrées, pour le service exclusif de l'exploitation, la société ou les sociétés exploitantes, sous réserve des droits de tiers, pourront faire usage gratuitement des terrains appartenant au Comité, non bâtis ni mis en culture, pour établir les voies de transport et de communication telles que routes, chemins de fer Decauville ou à voie étroite, transports aériens ou souterrains, lignes télégraphiques ou téléphoniques, câbles de transport de force.

Pour la disposition de ces terrains, les sociétés devront se munir d'une autorisation du représentant du Comité spécial du Katanga.

Art. 8. — Le Comité recevra, entièrement libérées, trente-trois pour cent des actions de toutes les catégories de la société exploitante ou des sociétés exploitantes. Toutes ces actions jouiront de tous les droits afférents aux autres actions de même catégorie. En cas d'augmentation du capital, le Comité recevra également, entièrement libérées, trente-trois pour cent des actions des diverses catégories (parts de fondateur, de dividende, etc.).

Art. 9. — Les statuts de la société ou des sociétés exploitantes devront être soumis à l'approbation préalable du Comité et ils ne pourront être modifiés sans son consentement donné par écrit.

Les statuts, indépendamment des conditions stipulées à l'article précédent, en ce qui concerne les actions, devront contenir les dispositions suivantes :

*a*) L'objet de la ou des sociétés sera limité, sauf convention contraire ultérieure, à l'exploitation des mines et aux opérations accessoires, y compris le traitement sur place des minerais ;

*b*) Le capital effectivement souscrit sera suffisant pour assurer une exploitation sérieuse des gisements ;

*c*) Le Comité aura le droit de nommer un délégué pour surveiller les opérations. Le délégué sera convoqué à toutes les réunions du Conseil d'administration et du Collège des commissaires ; il y aura voix consultative. Il recevra les procès-verbaux des séances et toutes les communications adressées aux administrateurs et commissaires. Il n'aura droit qu'à une indemnité fixe ou à un jeton de présence ;

*d*) La société ou les sociétés exploitantes ne pourront ni céder tout ou partie de leur concession, ni se dissoudre sans l'assentiment préalable et donné par écrit du Comité.

Art. 10. — Le Comité se réserve le droit de nommer un délégué au sein

du Conseil d'administration de la société de recherches minières qui serait constituée par le contractant de seconde part. Ce délégué aura les droits stipulés à l'article 9, littera *c*, ci-dessus.

Le Comité spécial du Katanga se réserve la faculté de souscrire vingt pour cent du capital des sociétés exploitantes. S'il n'usait pas de cette faculté, il ne pourrait la céder à d'autres si ce n'est au Gouvernement de la Colonie.

Art. 11. — Les droits qui font l'objet des présentes pourront être cédés par le contractant de seconde part à une société anonyme formée par lui au capital de deux millions de francs et dont les statuts devront être approuvés par le Comité.

Aucune autre cession des dits droits ne pourra être faite sans l'assentiment préalable et par écrit du Comité.

Art. 12. — A défaut du Comité, les droits de contrôle et de surveillance, et notamment celui de nommer des délégués au sein des conseils d'administration des sociétés constituées en exécution de la présente convention, appartiendront au Gouvernement du Congo belge.

Art. 13. — A l'expiration du délai dont il est question à l'article 6 ci-dessus — onze mars mil neuf cent nonante — la Colonie du Congo belge sera subrogée de plein droit à tous les droits de la société ou des sociétés constituées en exécution de la présente convention, et entrera en possession des mines et du matériel d'exploitation.

Art. 14. — La présente convention est conclue sous réserve de son approbation par le pouvoir législatif de la Colonie.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le deux avril mil neuf cent douze.

| Art. 2. | Art. 2. |
|---|---|
| Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret. | Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet. |
| Donné à Bruxelles, le 16 décembre 1912. | Gegeven te Brussel, den 16n December 1912. |

ALBERT.

| Par le Roi : | Van 's Konings wege : |
|---|---|
| *Le Ministre des Colonies,* | *De Minister van Koloniën,* |

J. Renkin.

**Convention entre le Comité spécial du Katanga et un groupe composé de MM. Bénard et Jarislowsky, et consorts. — Approbation.**

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en ses séances des 25 mai et 1er juin 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

**Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en een groep samengesteld uit de Heeren Benard en Jarislowsky, en consorten. — Goedkeuring.**

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergaderingen van 25 Mei en 1 Juni 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De volgende overeenkomst is goedgekeurd :

Entre le Comité spécial du Katanga, représenté par M. H. Droogmans, président, d'une part,

Et MM. Bénard et Jarislowsky, le Comptoir national d'escompte de Paris et la Société générale pour favoriser le développement du commerce et de l'industrie en France, représentés respectivement par MM. Georges Bénard, E. Ullmann et Louis Dorignon, de seconde part,

Il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — Le Comité spécial du Katanga autorise les contractants de seconde part, dans les limites et aux conditions déterminées aux articles suivants, à rechercher les mines dans les territoires dont il a la gestion en vertu de la convention du dix-neuf juin mil neuf cent.

Art. 2. — Sous réserve des droits acquis par les tiers au moment de la délimitation, les contractants de seconde part auront le droit, pendant deux

ans à dater de l'approbation de la présente convention par le pouvoir législatif de la Colonie, de délimiter une superficie de cinq cent mille hectares en sept blocs au maximum, dans lesquels ils jouiront d'un droit exclusif de recherche minière jusqu'au trente et un décembre mil neuf cent seize.

Art. 3. — Le droit de recherche minière emporte celui de faire à la surface du sol tous les travaux nécessaires, tels que excavations, tranchées puits, sondages, etc., sous réserve des droits des tiers.

Art. 4. — Pendant toute la durée des recherches minières, c'est-à-dire à partir de l'approbation de la présente convention par le pouvoir législatif de la Colonie jusqu'à l'expiration du droit exclusif de recherche dans les sept blocs dont il est question à l'article 2, les contractants de seconde part paieront annuellement au Comité spécial du Katanga une somme de mille francs par prospecteur employé aux travaux d'exploration minière. Ces agents seront munis d'une autorisation de recherche minière et pourront seuls rechercher les mines pour compte des contractants de seconde part ou de leurs ayants droit.

Art. 5. — La copie des rapports des prospecteurs et des ingénieurs et les plans annexés seront transmis au Comité spécial du Katanga au fur et à mesure de l'avancement des travaux.

Le Comité pourra, en tout temps, faire inspecter les travaux par un délégué.

Art. 6. — Le Comité s'engage jusqu'au trente et un décembre mil neuf cent dix-huit à accorder à une société ou à des sociétés fondées par les contractants de seconde part, dont les statuts seront approuvés par le Comité, le droit d'exploiter jusqu'au onze mars mil neuf cent nonante les mines découvertes dans les délais fixés à l'article 2 et dont la découverte aura été notifiée au Comité ou à son représentant au Katanga avant le trente et un décembre mil neuf cent seize. Cette notification sera accompagnée d'un plan régulier de chaque mine à l'échelle minima du vingt millième, avec des renseignements aussi complets que possible sur la nature géologique et minéralogique de la mine ou du gisement ainsi que sur sa situation et sur son étendue. Le droit d'exploitation portera sur le sous-sol des surfaces ainsi délimitées sans qu'aucune puisse dépasser dix mille hectares ni que toutes ensemble elles puissent dépasser cent mille hectares. Le champ d'une mine s'entend du massif de profondeur infinie qui se projette verticalement au-dessous du périmètre de la surface.

Dès l'expiration de la première année qui suivra la date de l'octroi du droit d'exploitation, la société exploitante ou les sociétés exploitantes paieront au Comité une redevance annuelle de un pour cent du produit brut des mines, sans que celle-ci puisse être inférieure à cinquante centimes

par hectare dont l'exploitation aura été accordée. Cette redevance sera de cinq pour cent s'il s'agit de mines de métaux précieux tels que or, argent, platine, etc., ou de diamant et de pierres précieuses, sans que cette redevance puisse être inférieure à cinquante francs par hectare. Le produit brut des mines s'entend de la substance minérale extraite, sur le carreau de la mine, tous les frais d'extraction ou autres étant à la charge des exploitants.

Les mines sur lesquelles le droit d'exploitation aura été accordé seront délimitées aux frais des exploitants.

Les mines feront retour au Comité, soit que la société exploitante ou les sociétés exploitantes ne les mettent pas en exploitation, soit qu'elles cessent de les exploiter. Dans ces deux cas, les redevances cesseront d'être dues, à dater du jour de la notification qui sera faite au Comité spécial ou à son représentant, de la décision prise par les sociétés exploitantes.

Art. 7. — Le droit d'exploiter les mines emporte l'usage gratuit du terrain appartenant au Comité, non bâti ni mis en culture, dont la société exploitante ou les sociétés exploitantes auront besoin pour la mise en exploitation des mines et qui se trouverait au-dessus du massif minier.

De même, en vue de relier les mines aux usines, à des biefs navigables ou à des voies ferrées pour le service exclusif de l'exploitation, la société ou les sociétés exploitantes, sous réserve des droits de tiers, pourront faire usage gratuitement des terrains appartenant au Comité, non bâtis ni mis en culture, pour établir des voies de transport et de communication telles que routes, chemins de fer Decauville ou à voie étroite, transports aériens ou souterrains, lignes télégraphiques ou téléphoniques, câbles de transport de force.

Pour la disposition de ces terrains, les sociétés devront se munir d'une autorisation du représentant du Comité spécial du Katanga.

Art. 8. — Le Comité recevra entièrement libérées, trente-trois pour cent des actions de toutes les catégories de la société exploitante ou des sociétés exploitantes. Toutes ces actions jouiront de tous les droits afférents aux autres actions de même catégorie. En cas d'augmentation du capital, le Comité recevra également, entièrement libérées, trente-trois pour cent des actions des diverses catégories (parts de fondateur, de dividende, etc.).

Art. 9. — Les statuts de la société ou des sociétés exploitantes devront être soumis à l'approbation préalable du Comité et ils ne pourront être modifiés sans son consentement donné par écrit.

Les statuts, indépendamment des conditions stipulées à l'article précédent, en ce qui concerne les actions, devront contenir les dispositions suivantes :

*a*) L'objet de la ou des sociétés sera limité, sauf convention contraire

ultérieure, à l'exploitation des mines et aux opérations accessoires, y compris le traitement sur place des minerais;

*b*) Le capital effectivement souscrit sera suffisant pour assurer une exptoitation sérieuse des gisements;

*c*) Le Comité aura le droit de nommer un délégué pour surveiller les opérations. Le délégué sera convoqué à toutes les réunions du Conseil d'administration et du Collège des commissaires; il y aura voix consultative. Il recevra les procès-verbaux des séances et toutes les communications adressées aux administrateurs et commissaires. Il n'aura droit qu'à une indemnité fixe ou à un jeton de présence;

*d*) La société ou les sociétés exploitantes ne pourront ni céder tout ou partie de leur concession, ni se dissoudre sans l'assentiment préalable et donné par écrit du Comité.

Art. 10. — Le Comité se réserve le droit de nommer un délégué au sein du Conseil d'administration de la société de recherches minières qui serait constituée par les contractants de seconde part. Ce délégué aura les droits stipulés à l'article 9, littéra *c*, ci-dessus.

Le Comité spécial du Katanga se réserve la faculté de souscrire vingt pour cent du capital des sociétés exploitantes. S'il n'usait pas de cette faculté, il ne pourrait la céder à d'autres si ce n'est au Gouvernement de la Colonie.

Art. 11. — Les droits qui font l'objet des présentes pourront être cédés par les contractants de seconde part à une société anonyme formée par eux au capital-espèces de deux millions de francs et dont les statuts devront être approuvés par le Comité.

Aucune autre cession des dits droits ne pourra être faite sans l'assentiment préalable et par écrit du Comité.

Art. 12. — A défaut du Comité, les droits de contrôle et de surveillance, et notamment celui de nommer des délégués au sein des conseils d'administration des sociétés constituées en exécution de la présente convention, appartiendront au Gouvernement du Congo belge.

Art. 13. — A l'expiration du délai dont il est question à l'article 6 ci-dessus, — onze mars mil neuf cent nonante, — la Colonie du Congo belge sera subrogée de plein droit à tous les droits de la société ou des sociétés constituées en exécution de la présente convention, et entrera en possession des mines et du matériel d'exploitation.

Art. 14. — La présente convention est conclue sous réserve de son approbation par le pouvoir législatif de la Colonie.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le vingt-cinq avril mil neuf cent douze.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 16 décembre 1912.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 16n December 1912.

ALBERT.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :
*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

---

## Magistrats. — Liquidation des traitements.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 28 du décret du 20 août 1912 sur le statut des magistrats;

Vu l'article 12 de l'arrêté royal du 29 septembre 1912 sur les pensions des magistrats;

Revu l'arrêté ministériel du 2 septembre 1912 réglant le mode de liquidation des traitements des magistrats,

ARRÊTE :

La partie réservée des traitements des magistrats de la Colonie est versée trimestriellement, aux dates fixes des 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre, à la Caisse d'épargne

## Magistraten. — Afrekening der wedden.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikel 28 uit het decreet van 20 Augustus 1912 betrekkelijk de standregelen der magistraten;

Gezien artikel 12 uit het koninklijk besluit van 29 September 1912 betrekkelijk de pensioenen der magistraten;

Herzien het ministerieel besluit van 2 September 1912 waarbij de wijze van afrekening van de wedden der magistraten geregeld wordt,

BESLUIT :

Het voorbehouden deel op de wedden van de magistraten der Kolonie wordt om de drie maanden, op de bepaalde dagteekeningen van 31 Maart, 30 Juni, 30 September en

de la Colonie, à la conservation des droits de qui il appartiendra.

Les sommes ainsi déposées sont productives d'intérêts, conformément aux articles 9, 10 et 12 du décret du 9 décembre 1891.

Bruxelles, le 29 novembre 1912.

31 December, in de Spaarkas van de Kolonie gestort, tot bewaring der rechten van wien het behoort.

De sommen, op zulke wijze gestort, brengen interest op, overeenkomstig artikelen 9, 10 en 12 van het decreet van 9 December 1891.

Brussel, den 29n November 1912.

J. Renkin.

---

## Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Inaptitude au service pour causes morales ou intellectuelles.

### Commission. — Composition.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 32 de l'arrêté ministériel du 15 juin 1912, pris en exécution de l'arrêté royal du 27 mars 1912 organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats et agents judiciaires de carrière,

ARRÊTE :

Article premier.

Sont désignés pour faire partie de la Commission chargée de constater à Bruxelles l'inaptitude au service colonial pour causes morales ou

## Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Onbekwaamheid tot den dienst wegens zedelijke of verstandelijke redenen.

### Commissie. — Samenstelling.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikel 32 uit het ministerieel besluit van 15 Juni 1912, genomen ter uitvoering van het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 tot vaststelling van de standregelen voor de ambtenaren en beambten der Kolonie met uitzondering van de eigenlijke magistraten en beambten van het gerecht,

BESLUIT :

Artikel één.

Zijn aangeduid om deel uit te maken van de Commissie, belast om te Brussel de onbekwaamheid tot den kolonialen dienst vast te stellen van

intellectuelles des fonctionnaires ou agents :

MM. Olyff, G.-T.-J., directeur, et Van Damme, M.-C.-A.-F.-A., directeur à titre personnel, à l'Administration centrale.

ART. 2.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 25 octobre 1912.

de ambtenaren of beambten, wegens zedelijke of verstandelijke redenen :

De heeren Olyff, W.-T.-J., bestuurder, en Van Damme, M.-C.-A.-F.-A., bestuurder te persoonlijken titel, aan het Hoofdbestuur.

ART. 2.

De algemeene sekretaris is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Brussel, den 25n October 1912.

J. RENKIN.

---

**Commission. — Règlement d'ordre intérieur.**

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 27 mars 1912, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats et agents judiciaires de carrière;

Vu les arrêtés ministériels du 15 juin 1912 et du 25 octobre 1912;

Considérant qu'il y a lieu d'établir le règlement d'ordre intérieur de la Commission chargée de constater l'inaptitude au service de la Colonie

**Commissie. — Reglement van inwendig bestuur.**

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 tot vaststelling van de standregelen voor de ambtenaren en beambten der Kolonie met uitzondering der eigenlijke magistraten en beambten van het gerecht;

Gezien de ministerieele besluiten van 15 Juni 1912 en 25 October 1912;

Overwegende dat het reglement dient bepaald tot inwendig bestuur van de Commissie, gelast de onbekwaamheid tot den kolonialen dienst

pour causes morales ou intellectuelles,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Le secrétaire général préside et dirige les séances.

ART. 2.

La Commission se réunit sur convocation de son président.

ART. 3.

En cas d'absence du président, la Commission est présidée par le membre fonctionnaire le plus ancien dans le grade le plus élevé.

ART. 4.

En cas d'absence, le secrétaire général et les directeurs généraux sont remplacés par les fonctionnaires qui les suppléent réglementairement dans leurs fonctions au Département.

ART. 5.

La Commission ne peut délibérer si trois au moins de ses membres ne sont réunis. Les noms des membres présents sont inscrits au procès-verbal.

ART. 6.

Le président désigne dans chaque cas le membre qui sera chargé de faire rapport sur le dossier soumis à l'avis de la Commission.

vast te stellen wegens zedelijke of verstandelijke redenen,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De algemeene sekretaris zit de vergaderingen voor en leidt ze.

ART. 2.

De Commissie vergadert op bijeenroeping van haren voorzitter.

ART. 3.

In geval de voorzitter afwezig is, wordt de Commissie voorgezeten door het lid met den hoogsten ambtsouderdom in den hoogsten graad.

ART 4.

Ingeval van afwezigheid, worden de algemeene sekretaris en de algemeene bestuurders vervangen door de ambtenaren die hen, volgens het reglement, in hun ambt bij het Departement vervangen.

ART. 5.

De Commissie mag niet beraadslagen als er ten minste geen drie harer leden de vergadering bijwonen. De namen der aanwezige leden worden in het proces-verbaal opgeschreven.

ART. 6.

Bij ieder geval, duidt de voorzitter het lid aan, belast met het opmaken van het verslag over den bundel aan het advies der Commissie onderworpen.

ART. 7.

La Commission, après avoir entendu ce rapport et fait procéder en séance, le cas échéant, à la lecture du dossier du fonctionnaire ou de l'agent sur l'inaptitude duquel elle aura à se prononcer et après avoir éventuellement entendu l'intéressé dans ses dires et moyens, déposera des conclusions motivées. Les conclusions seront prises à la majorité absolue des voix des membres présents. En cas de partage, la voix du président est prépondérante, et l'avis de la minorité est acté au procès-verbal.

ART. 7.

Na dit verslag te hebben gehoord en, bij voorkomend geval, te hebben doen overgaan tot het lezen in de vergadering van den bundel der ambtenaren of der beambten over wiens onbekwaamheid zij uitspraak zal moeten doen, en na gebeurlijk de verdedigingsmiddelen en de gezegden van den belanghebbende te hebben gehoord, zal de Commissie een gemotiveerd besluit neerleggen. Het besluit wordt genomen bij volstrekte meerderheid der aanwezige leden. Bij staking heeft de voorzitter overwegende stem en in het processverbaal wordt van het advies der minderheid akte genomen.

ART. 8.

La Commission convoque les fonctionnaires et agents intéressés à se présenter devant elle. Ces convocations sont signées par le président et le secrétaire.

ART. 8.

De Commissie ontbiedt de belanghebbende ambtenaren en beambten om voor haar te verschijnen. Deze ontbiedingen zijn geteekend door den voorzitter en den sekretaris.

ART. 9.

Le secrétaire tient un procès-verbal des séances, il le fait transcrire dans un registre après l'approbation de la Commission. Le procès-verbal est signé par tous les membres présents. Le secrétaire est chargé de la rédaction de la correspondance et de la conservation des archives de la Commission.

ART. 9.

De sekretaris stelt het processverbaal der vergaderingen op, hij doet het, na goedkeuring der Commissie, in een register overschrijven. Het proces-verbaal wordt door al de aanwezige leden geteekend. De sekretaris is gelast met het opstellen der correspondentie en met het bewaren van de archieven der Commissie.

Bruxelles, le 17 décembre 1912.

Brussel, den 17n December 1912.

J. RENKIN.

## Ecole coloniale. — Règlement. — Modifications.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté du 30 septembre 1910 et l'arrêté du 16 mars 1911 en tant qu'ils fixent les cotes d'importance attribuées à chaque cours;

Considérant qu'il y a lieu de modifier certaines de ces cotes,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

La cote d'importance du cours d'organisation et d'administration militaire donné à la section supérieure de l'École coloniale est, en ce qui concerne les candidats à des fonctions territoriales ou administratives, réduite de vingt à dix points.

ART. 2.

La cote d'importance est portée, pour les candidats préqualifiés : en ce qui concerne la comptabilité, de seize à dix-huit points; en ce qui concerne l'organisation administrative, de vingt à vingt-cinq points et, en ce qui concerne le droit, de douze à quinze points.

ART. 3.

Le présent arrêté entre en vigueur ce jour.

Bruxelles, le 2 décembre 1912.

## Koloniale School. — Reglement. — Wijzigingen.

DE MINISTER VAN KOLONIEN,

Gezien het besluit van 30 Septem- 1910 en het besluit van 16 Maart 1911, voor zoover zij de waardecijfers bepalen aan elken leergang toegekend;

Overwegende dat sommige dezer waardecijfers dienen gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Het waardecijfer van den leergang voor krijgsinrichting en -beheer, die aan de hoogere afdeeling der Koloniale School gegeven wordt, is, wat de kandidaten voor gewest- en bestuursbeambten betreft, van twintig op tien punten gebracht.

ART. 2.

Het waardecijfer is, voor bovenbedoelde kandidaten, wat de rekenplichtigheid betreft, van zestien op achttien punten gebracht; wat de bestuurlijke inrichting aangaat, van twintig op vijf en twintig punten en, wat het recht betreft, van twaalf op vijftien punten.

ART. 3.

Tegenwoordig besluit treedt op dezen dag in werking.

Brussel, den 2ª December 1912.

J. RENKIN.

**Transports par les bateaux de la Colonie sur le Haut-Congo. — Ligne de l'Ubangi. — Tarifs. — Modifications.**

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté du 22 février 1910 déterminant les tarifs et les conditions auxquels s'effectuent les transports par les bateaux de la Colonie sur le Haut-Congo et ses principaux affluents;

Considérant qu'il convient de créer une escale régulière à la localité de Giri sur la ligne de l'Ubangi,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Les tarifs annexés à l'arrêté du 22 février 1910 sont remplacés par les tarifs ci-annexés en ce qui concerne la ligne de l'Ubangi.

ART. 2.

Les nouveaux tarifs pour cette ligne seront applicables à dater du 1er février 1913.

Bruxelles, le 27 novembre 1912.

**Vervoer door de booten der Kolonie op den Boven-Congo. — Lijn van de Ubangi. — Tarieven. — Wijzigingen.**

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het besluit van 22 Februari 1910 tot vaststelling van de tarieven en de voorwaarden tegen dewelke de booten der Kolonie het vervoer bewerkstelligen op den Boven-Congo en dezes voornaamste bijrivieren;

Overwegende dat er bij de plaats Giri op de lijn van de Ubangi regelmatig door de booten dient aangelegd,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De tarieven, die bij het besluit van 22 Februari 1910 behooren, worden vervangen door de hierbij liggende tarieven, voor wat de lijn van de Ubangi betreft.

ART. 2.

De nieuwe tarieven voor deze lijn zijn toepasselijk te dagteekenen van 1n Februari 1913.

Brussel, den 27n November 1912.

J. RENKIN.

## TARIF A. — **Voyageurs à la montée.**

*Ligne secondaire.*

LIGNE UBANGI.

## TARIEF A. — **Reizigers bij de opvaart.**

*Bijkomende lijn.*

LIJN UBANGI.

| *Vers* / *Naar* | de / van Léopoldville. | | de / van Irebu ou / of Gombe | | de / van Giri. | | de / van Imese. | | de / van Dongo. | | de / van Libenge. | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Blanc Blanke | Noir Neger | Blanc Blanke | Noir Neger | Blanc Blanke | Noir Neger | Blanc Blanke | Noir Neger | Blanc Blanke | Noir Neger | Blanc Blanke | Noir Neger |
| Irebu ou / of Gombe | 49 » | 12 25 | | | | | | | | | | |
| Giri | 70 » | 17 50 | 21 » | 5 25 | | | | | | | | |
| Imese | 90 » | 22 50 | 44 » | 10 25 | 26 » | 6 50 | | | | | | |
| Dongo | 98 » | 24 50 | 49 » | 12 25 | 34 » | 8 50 | 14 » | 3 50 | | | | |
| Libenge | 106 » | 26 50 | 57 » | 14 25 | 42 » | 10 50 | 22 » | 5 50 | 14 » | 3 50 | | |
| Zongo ou / of Bangui | 120 » | 30 » | 71 » | 17 75 | 56 » | 14 » | 36 » | 9 » | 28 » | 7 » | 20 » | 5 » |

## TARIF B. — Voyageurs à la descente.

*Ligne secondaire.*

LIGNE UBANGI.

## TARIEF B. — Reizigers bij de afvaart

*Bijkomende lijn.*

LIJN UBANGI.

| *Vers* / *Naar* | de / van Zongo ou / of Bangui. | | de / van Libenge. | | de / van Dongo. | | de / van Imese | | de / van Giri. | | de / van Irebu ou / of Gombe. | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger | Blanc / Blanke | Noir / Neger |
| Libenge | 10 » | 2 50 | | | | | | | | | | |
| Dongo | 15 » | 3 75 | 8 » | 2 » | | | | | | | | |
| Imese | 18 » | 4 50 | 11 » | 2 75 | 6 » | 1 50 | | | | | | |
| Giri | 27 » | 6 75 | 20 » | 5 » | 15 » | 3 75 | 12 » | 3 » | | | | |
| Irebu ou / of Gombe | 36 » | 9 » | 29 » | 7 25 | 24 » | 6 » | 21 » | 5 25 | 12 » | 3 » | | |
| Léopoldville | 60 » | 15 » | 53 » | 13 25 | 48 » | 12 » | 45 » | 11 25 | 36 » | 9 » | 24 » | 6 » |

## TARIF I. — Transports à la montée.

**Marchandises spéciales** (tôles, fers, ciment, pièces de machines et de bateaux).

*Ligne secondaire.*

Par 10 kilogrammes indivisibles.

LIGNE UBANGI.

## TARIEF I. — Vervoer bij de opvaart.

**Bijzondere goederen** (metaalbladen, ijzers, cement, stukken van werktuigen en schepen).

*Bijkomende lijn.*

Per ondeelbare 10 kilogram.

LIJN UBANGI.

| *Vers* / *Naar* | de / van Léopoldville. | de / van Irebu ou / of Gombe | de / van Giri. | de / van Imese. | de / van Dongo. | de / van Libenge. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Irebu ou / of Gombe | 0 90 | | | | | |
| Giri | 1 43 | 0 53 | | | | |
| Imese | 1 35 | 0 45 | 0 35 | | | |
| Dongo | 1 47 | 0 57 | 0 47 | 0 32 | | |
| Libenge | 1 65 | 0 75 | 0 65 | 0 50 | 0 40 | |
| Bangui ou / of Zongo | 1 75 | 0 85 | 0 75 | 0 60 | 0 50 | 0 32 |

## TARIF II. — Transports à la montée.

**Marchandises ordinaires.**

*Ligne secondaire.*

Par 10 kilogrammes indivisibles.

LIGNE UBANGI.

## TARIEF II. — Vervoer bij de opvaart.

**Gewone goederen.**

*Bijkomende lijn.*

Per ondeelbare 10 kilogram.

LIJN UBANGI

| *Vers* / *Naar* | de / van Léopoldville. | de / van Irebu ou / of Gombe. | de / van Giri. | de / van Imese. | de / van Dongo. | de / van Libenge. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Irebu ou / of Gombe | 1 25 | | | | | |
| Giri | 1 58 | 0 33 | | | | |
| Imese | 1 90 | 0 65 | 0 52 | | | |
| Dongo | 2 05 | 0 80 | 0 67 | 0 45 | | |
| Libenge | 2 30 | 1 05 | 0 92 | 0 70 | 0 55 | |
| Bangui ou / of Zongo | 2 45 | 1 20 | 1 07 | 0 85 | 0 70 | 0 45 |

## TARIF III. — Transports à la descende.

**Caoutchouc.**

*Ligne secondaire.*

Par 10 kilogrammes indivisibles.

LIGNE UBANGI.

## TARIEF III. — Vervoer bij de afvaart.

**Caoutchouc.**

*Bijkomende lijn.*

Per ondeelbare 10 kilogram.

LIJN UBANGI.

| *Vers* / *Naar* | de / van Bangui / ou / of Zongo. | de / van Libenge. | de / van Dongo. | de / van Imese. | de / van Giri. | de / van Irebu / ou / of Gombe. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Libenge | 0 35 | | | | | |
| Dongo | 0 55 | 0 32 | | | | |
| Imese | 0 60 | 0 37 | 0 17 | | | |
| Giri | 0 67 | 0 44 | 0 24 | 0 19 | | |
| Irebu / ou / of / Gombe | 0 74 | 0 51 | 0 31 | 0 26 | 0 19 | |
| Léopoldville | 1 20 | 0 97 | 0 77 | 0 72 | 0 65 | 0 46 |

## TARIF IV. — Transports à la descente.

**Ivoire.**

*Ligne secondaire.*

Par 10 kilogrammes indivisibles.

LIGNE UBANGI.

## TARIEF IV. — Vervoer bij de afvaart.

**Ivoor.**

*Bijkomende lijn.*

Per ondeelbare 10 kilogram.

LIJN UBANGI.

| *Vers* / *Naar* | de / van Zongo ou / of Bangui. | de / van Libenge. | de / van Dongo. | de / van Imese. | de / van Giri. | de / van Irebu ou / of Gombe |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Libenge | 0 75 | | | | | |
| Dongo | 1 45 | 0 65 | | | | |
| Imese | 1 25 | 0 75 | 0 35 | | | |
| Giri, | 1 37 | 0 87 | 0 47 | 0 37 | | |
| Irebu ou / of Gombe | 1 50 | 1 » | 0 60 | 0 50 | 0 35 | |
| Léopoldville | 2 50 | 2 » | 1 60 | 1 50 | 1 35 | 1 » |

## TARIF V. — Transports à la descente.

**Marchandises ordinaires.**

*Ligne secondaire.*

Par 10 kilogrammes indivisibles.

LIGNE UBANGI.

## TARIEF V. — Vervoer bij de afvaart.

**Gewone goederen.**

*Bijkomende lijn.*

Per ondeelbare 10 kilogram.

LIJN UBANGI.

| *Vers* / *Naar* | de / van Bangui ou / of Zongo. | de / van Libenge. | de / van Dongo. | de / van Imese. | de / van Giri. | de / van Irebu ou / of Gombe. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Libenge | 0 18 | | | | | |
| Dongo | 0 28 | 0 16 | | | | |
| Imese | 0 30 | 0 18 | 0 08 | | | |
| Giri | 0 33 | 0 21 | 0 11 | 0 09 | | |
| Irebu ou / of Gombe | 0 37 | 0 25 | 0 15 | 0 13 | 0 10 | |
| Léopoldville | 0 60 | 0 48 | 0 38 | 0 36 | 0 33 | 0 23 |

## Maladie du sommeil. — Mesures de prophylaxie.

*Le Gouverneur général,*

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles des 29 mars 1911 et 5 mars 1912;

Vu l'ordonnance du 22 août 1888, approuvée par décret du 20 octobre de la même année;

Revu l'arrêté du 26 août 1903, les ordonnances d'administration générale des 8, 9 et 30 septembre 1910, du 28 juin 1911, du 20 octobre 1911 et du 12 janvier 1912,

**Ordonne :**

ARTICLE PREMIER.

Est rangée parmi les régions à maladie du sommeil ou suspectes de l'être : la région située au nord d'une ligne partant de la source de la rivière Uere, suivant celle-ci jusqu'à l'ancien poste d'Uere, au confluent de l'Ango, reliant ce point au poste de Bili, suivant la rivière de ce nom jusqu'à sa rencontre avec le méridien passant par Voro, suivant ce méridien jusqu'à sa rencontre avec le fleuve Uele, et ce fleuve jusqu'à son confluent avec le Bomu.

ART. 2.

L'accès de la région ci-dessus déterminée est interdit à tout indigène venant des régions indemnes.

## Slaapziekte. — Voorbehoedende maatregelen.

*De Algemeene Gouverneur,*

Gezien de wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911 en 5 Maart 1912;

Gezien de verordening van 20 Augustus 1888, goedgekeurd bij decreet van 20 October van hetzelfde jaar;

Herzien het besluit van 26 Augustus 1903, de verordeningen van algemeen beheer van 8, 9 en 30 September 1910, van 28 Juni 1911, van 20 October 1911 en 12 Januari 1912,

**Beveelt :**

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt onder de streken welke door de slaapziekte aangetast of voor zulks verdacht zijn, gerangschikt : de streek liggende ten Noorden van eene lijn beginnende aan de bron der rivier Uere, deze volgende tot aan de gewezen standplaats van Uere, op de samenvloeiing der Ango, dit punt verbindende met de standplaats van Bili, de rivier van dien naam volgende tot aan hare samenkomst met de middaglijn welke door Voro loopt, deze middaglijn volgende tot aan hare samenkomst met den stroom Uele, en deze stroom tot aan zijne samenvloeiing met de Bomu.

ART. 2.

De toegang van de hierboven bepaalde streek wordt aan iederen inlander komende uit onaangetaste streken verboden.

ART. 3.

Le poste de Bili est déclaré poste de sortie de cette région et remplace le poste d'observation de Semio, supprimé comme poste d'entrée dans les régions nord de l'Uele.

ART. 4.

Les indigènes venant de la région désignée à l'article premier ne pourront pénétrer dans les régions indemnes que s'ils sont munis d'un passeport médical délivré ou visé par le médecin ou le chef de poste d'observation détaché à Bili.

ART. 5.

Le règlement coordonnant les mesures prises pour enrayer la maladie du sommeil sont applicables à la région précitée.

ART. 6.

Toute infraction à la présente ordonnance sera punie des peines prévues à l'article 12 de l'ordonnance du 22 août 1888, approuvée par le décret du 20 octobre 1888.

ART. 7.

Le médecin en chef et le commissaire de district de l'Uele sont chargés, chacun en ce qui le concerne,

ART. 3.

De standplaats van Bili, welke als uitgangsstandplaats dier streek verklaard is, vervangt den waarnemingspost van Semio, die als ingangsstandplaats voor de noordelijke streken van de Uele afgeschaft is.

ART. 4.

De inlanders, die uit de streek komen welke bij artikel één aangeduid is, zullen alléén dan in de onaangetaste streken mogen binnendringen, na voorzien te zijn van eenen geneeskundigen reispas afgeleverd of voor gezien geteekend door den geneesheer of het hoofd van den waarnemingspost van Bili.

ART. 5.

Het reglement tot samenordening der genomen maatregelen tot het bestrijden der slaapziekte is op voormelde streek toepasselijk.

ART. 6.

Iedere inbreuk op tegenwoordige verordening zal met de penen, voorzien bij artikel 12 der verordening van 22 Augustus 1888, goedgekeurd door het decreet van 20 October 1888, gestraft worden.

ART. 7.

De hoofdgeneesheer en de districtcommissaris van de Uele zijn, elk voor wat hem betreft, met de uit-

de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 26 septembre 1912.

voering van tegenwoordige verordening belast.

Boma, den 26n September 1912.

F. Fuchs.

---

# KATANGA.

## Etablissements dangereux ou insalubres. — Énumération complémentaire.

**Au nom du Vice-Gouverneur général, absent,**

*L'inspecteur d'État,*

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Katanga, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Revu l'ordonnance n° 86 du 16 septembre 1911 réglant les conditions d'exploitation des établissements dangereux ou insalubres,

**Ordonne :**

Article premier.

Sont ajoutés à la liste annexée à

## Gevaarlijke of ongezonde nijverheidsgestichten. — Aanvullende opsomming.

**Namens den Onderalgemeenen Gouverneur, afwezig,**

*De Staatsopzichter,*

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Herzien verordening nr 86 van 16 September 1911 tot regeling der uitbatingsvoorwaarden van de gevaarlijke of ongezonde inrichtingen,

**Beveelt :**

Artikel één.

Bij de lijst gevoegd bij verorde-

l'ordonnance n° 86 les établissements mentionnés ci-dessous :

ning nr 86 worden de hierna vermelde inrichtingen gevoegd :

| DÉSIGNATION DE L'INDUSTRIE OU DE L'ÉTABLISSEMENT. | CATÉGORIE. | NATURE DES INCONVÉNIENTS. |
|---|---|---|
| Accumulateurs électriques en chargement ou en déchargement. | B | Dangers d'explosion et d'incendie : production de liquides acides ; émanations exigeant une ventilation : danger pour les ouvriers. |
| Coke (Fours à) . . . . . | A | Fumée ; noir de fumée ; poussières. |
| Métaux (Travaux en grand des) n'entraînant pas de changement dans leur nature. | B | Fumée ; poussières ; bruit. |
| Moteurs, chaudières et machines à vapeur. Régime spécial. | B | Dangers pour les ouvriers ; dangers d'explosion. |
| Salaison (Ateliers pour la) et le saurissage du poisson. | B | Fumée et odeur de fumée de bois ; danger d'incendie ; émanations désagréables. |
| Sables (Lavoirs de) . . . . . | B | Eaux limoneuses portées à de grandes distances par les cours d'eau. |
| Sel (Raffinerie de), salines, saunerie . . | B | Fumée et vapeur d'eau. |

| AANWIJZING VAN DE NIJVERHEID OF INRICHTING. | KLAS. | AARD DER NADEELEN. |
|---|---|---|
| Electrische accumulatoren in toestand van lading of van ontlading. | B | Gevaar voor ontploffing en voor brand ; voortbrenging van zuurbevattende vloeistoffen ; uitwasemingen die luchtverversching noodig maken ; gevaar voor de arbeiders. |
| Coke-ovens. . . . . | A | Rook ; rookzwart ; stof. |
| Bewerking in het groot van metalen die geene verandering van hun aard medebrengt. | B | Rook ; stof ; gerucht. |
| Motoren, stoomketels en stoomwerktuigen. Bijzondere regeling. | B | Gevaar voor de arbeiders ; gevaar voor ontploffing. |
| Werkplaatsen voor het zouten en rooken van visch. | B | Rook en geur van houtrook ; gevaar voor brand ; onaangename uitwasemingen. |
| Zandwaschplaatsen . . . . . | B | Slijkwater op grooten afstand meegevoerd door de waterloopen. |
| Zoutzuivering, zoutketen, zoutziederijen. | B | Rook en waterdamp. |

ART. 2.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Elisabethville, le 17 octobre 1912.

ART. 2.

De bestuurder van Handel en Nijverheid wordt belast met de uitvoering dezer verordening.

Elisabethville, den 17n October 1912.

TOMBEUR.

---

## RECTIFICATION.

*Bulletin officiel du Congo belge* du 14 décembre 1912, page 1201, article 3, dernier alinéa, lire : « L'intéressé fera » connaître, en même temps, en tenant » compte des dispositions de l'article » *10*,... ».

## TERECHTWIJZING.

*Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo* van 14 December 1912, bladzijde 1201, bij artikel 3, laatste lid, leze men : « Te zelfder tijd zal de belanghebbende, » rekening houdend met de bepalingen » van artikel *10*,... ».

5e ANNÉE, N° 26 | 5e JAARGANG, Nr 26

27 Décembre. | 1912 | 27n December.

# BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

# AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

## SOMMAIRE.

Dates. — Pages. —

23 décembre 1912. — Loi contenant le Budget du Ministère des Colonies pour 1913 . . . . . 1264

23 décembre 1912. — Loi contenant le Budget des Voies et Moyens du Congo belge pour l'exercice 1913 . . . 1268

23 décembre 1912. — Loi contenant le Budget des Dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1913 . . . 1272

23 décembre 1912. — Loi contenant le Budget des Dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1913 . . 1286

23 décembre 1912. — Loi contenant le Budget des Recettes et des Dépenses pour ordre du Congo belge pour l'exercice 1913 . . . . . 1290

23 décembre 1912. — Loi ouvrant au Ministère des Colonies des crédits supplémentaires à rattacher à des budgets du Congo belge de l'exercice 1912. . . 1294

## INHOUD.

Dagteekeningen — Bladz. —

23 December 1912. — Wet inhoudende de Begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1913. . 1264

23 December 1912. — Wet inhoudende de Begrooting der Middelen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1913 . . 1268

23 December 1912. — Wet inhoudende de Begrooting der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1913 . . . . . 1272

23 December 1912. — Wet inhoudende de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1913. . . . . 1286

23 December 1912. — Wet inhoudende de Begrooting der Ontvangsten en Uitgaven voor order van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1913. . . . . 1290

23 December 1912. — Wet waarbij aan het Ministerie van Koloniën aanvullende kredieten worden verleend, te voegen bij begrootingen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912 . . . . . 1294

## Loi contenant le Budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1913 (1).

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

Le Budget métropolitain du Ministère des Colonies pour l'exercice 1913 est fixé à la somme de un million quatre cent vingt et un mille quatre cent quatre-vingt trois francs (1,421,483 fr.), conformément au tableau ci-annexé.

Promulguons la présente loi, or-

(1) Chambre des Représentants.

Session 1912-1913.

*Documents parlementaires :* Note préliminaire et projet de loi n° 4, XIV. — Rapport n° 38.

*Annales parlementaires :* Discussion et adoption. Séances des 6 et 11 décembre 1912, pages 148, 149 et 176.

Sénat.

Session 1912-1913.

*Documents parlementaires :* Projet de loi, n° 11. — Rapport n° 16.

*Annales parlementaires :* Discussion et adoption. Séances des 17 et 18 décembre 1912.

## Wet inhoudende de Begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1913. (1)

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel.

De Begrooting van het Moederland betreffende het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1913 is vastgesteld op de som van een millioen vierhonderd een en twintig duizend vierhonderd drie en tachtig frank (1,421.483 fr.) overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel.

Kondigen de tegenwoordige wet

(1) Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Zittijd 1912-1913.

*Kamerbescheiden :* Toelichting en wetsontwerp nr 4, XIV. — Verslag nr 38.

*Handelingen der Kamer :* Bespreking en aanneming. Zittingen van 6 en 11 December 1912, blz. 148, 149 en 176.

Senaat.

Zittijd 1912-1913.

*Senaatsbescheiden :* Wetsontwerp nr 11. — Verslag nr 16.

*Handelingen van den Senaat :* Bespreking en aanneming. Zittingen van 17 en 18 December 1912.

donnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 23 décembre 1912

af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 23n December 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

Vu et scellé du sceau de l'État :

*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

*De Minister van Justitie,*

H. Carton de Wiart.

# BUDGET MÉTROPOLITAIN DU MINISTÈRE DES COLONIES POUR L'EXERCICE 1913.

| Articles. | DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES. | MONTANT DES CRÉDITS par article. | TOTAL. |
|---|---|---|---|
| | **DÉPENSES ORDINAIRES.** | | |
| | ADMINISTRATION CENTRALE. | | |
| 1 | Traitement du Ministre . . . . . | 21,000 » | |
| 2 | Traitements et indemnités des fonctionnaires, employés et gens de service. Traitements et indemnités des fonctionnaires détachés à l'administration centrale . . . | 1,115,573 » | |
| 3 | Frais de route et de séjour et missions à l'étranger . . . . . | 7,500 » | |
| 4 | Matériel. Entretien des bureaux. Mobilier. Bibliothèque. Travaux d'entretien et d'aménagement de l'hôtel ministériel. Frais de télégrammes. . . . . | 189,000 » | |
| 5 | Publication du *Bulletin officiel* . . . . . | 20 000 » | |
| 6 | Subventions diverses à des congrès, associations et sociétés scientifiques. Participation dans les frais de Bureaux internationaux . . . . . | 53,410 » | 1,421,483 |
| 7 | Premier terme des pensions. (*Crédit non limitatif.*) . . . . . | 1,000 » | |
| 8 | Secours à accorder, à défaut de pension, à d'anciens fonctionnaires, employés ou agents payés sur salaires, à leurs veuves ou aux membres de leur famille dont ils étaient les soutiens, qui se trouvent dans une position malheureuse. — Secours pour frais de dernière maladie et de funérailles de fonctionnaires ou employés décédés en activité de service ou en retraite et dont la famille se trouve dans une position malheureuse. — Secours à accorder exceptionnellement à des personnes n'ayant pas droit à une pension, autres que celles désignées ci-avant . . . . . | 2,000 » | |
| 9 | Abonnement de l'avocat du Département. Honoraires d'avocats et d'avoués. Frais de procédure, déboursés, amendes, etc. . . . . | 10,000 » | |
| 10 | Dépenses imprévues non libellées au Budget . . . . . | 2,000 » | |

# BEGROOTING VAN HET MOEDERLAND BETREFFENDE HET MINISTERIE VAN KOLONIËN VOOR HET DIENSTJAAR 1913.

| ikelen | AANWIJZING<br>VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN. | BEDRAG DER KREDIETEN per artikel. | TOTAAL. |
|---|---|---|---|
| | **GEWONE UITGAVEN.** | | |
| | HOOFDBEHEER. | | |
| 1 | Jaarwedde van den Minister . . . . . | 21,000 » | |
| 2 | Jaarwedden en vergoedingen der ambtenaren, beambten en bedienden. Jaarwedden en vergoedingen der ambtenaren die aan het hoofdbeheer zijn werkzaam gesteld . | 1,115,573 » | |
| 3 | Reis- en verblijfkosten en zendingen in het buitenland . . . . . | 7,500 » | |
| 4 | Materieel. Onderhoud der bureelen. Meubelen. Bibliotheek. Werken van onderhoud en inrichting van het ministerieel hotel. Kosten van telegrammen . . . . . | 189,000 » | |
| 5 | Uitgave van het *Ambtelijk Blad* . . . . . | 20,000 » | |
| 6 | Verscheiden toelagen voor congressen, vereenigingen en wetenschappelijke genootschappen. Bijdrage in de kosten van Internationale Bureelen . . . . . | 53,410 » | 1,421,483 » |
| 7 | Eerste termijn der pensioenen. (*Onbepaald krediet.*) . . . . . | 1,000 » | |
| 8 | Te verleenen hulp, waar geen pensioen genoten wordt, aan voormalige ambtenaren, beambten of loontrekkende agenten, aan hunne weduwe of verwanten wier steun zij waren en die in ongelukkige omstandigheden verkeeren. — Hulpgelden voor kosten van laatste ziekte en begrafenis van ambtenaren of beambten, die overleden zijn terwijl zij nog in werkelijken dienst of reeds gepensionneerd waren, en wier familie zich in deerniswaardigen toestand bevindt. — Hulpgelden bij uitzondering te verleenen aan personen die geen recht op pensioen hebben en die niet onder de bovengenoemde kunnen gerangschikt worden . . . . . | 2,000 » | |
| 9 | Abonnement van den advokaat van het Departement. Honoraria aan advokaten en pleitbezorgers. Proceskosten, uitgaven, boeten, enz. . . . . | 10,000 » | |
| 0 | Onvoorziene uitgaven niet vermeld in de Begrooting. . . . . | 2,000 » | |

## Loi contenant le Budget des Voies et Moyens du Congo belge pour l'exercice 1913 (1).

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article premier.

Les recettes ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1913 sont évaluées à la somme de quarante millions quatre cent dix-huit mille cent francs (40,418,100 francs), conformément au tableau ci-annexé.

Art. 2.

Les opérations relatives au recouvrement des produits pourront se

(1) Chambre des Représentants.

Session 1912-1913.

*Documents parlementaires :* Exposé des motifs et projet de loi n° 5. — Rapport n° 36.

*Annales parlementaires :* Discussion et adoption. Séances des 6 et 11 décembre 1912, pages 140, 141 et 175

Sénat.

Session 1912-1913.

*Documents parlementaires :* Projet de loi, n° 7. — Rapport.

*Annales parlementaires :* Discussion et adoption. Séances des 17 et 18 décembre 1912.

## Wet inhoudende de Begrooting der Middelen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1913 (1).

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel één.

De gewone ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1913 worden geraamd op de som van veertig millioen vierhonderd achttien duizend honderd frank (40,418,100 frank), overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel.

Art. 2.

De handelingen betreffende de invordering der opbrengsten kunnen

(1) Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Zittijd 1912-1913.

*Kamerbescheiden :* Memorie van toelichting en wetsontwerp nr 5. — Verslag nr 36.

*Handelingen der Kamer :* Bespreking en aanneming. Zittingen van 6 en 11 December 1912, blz. 140, 141 en 175.

Senaat.

Zittijd 1912-1913.

*Senaatsbescheiden :* Wetsontwerp nr 7. — Verslag.

*Handelingen van den Senaat :* Bespreking en aanneming. Zittingen van 17 en 18 December 1912.

prolonger jusqu'au 31 octobre de l'année qui suit l'exercice en cours.

verlengd worden tot den 31n October van het jaar dat op het loopende dienstjaar volgt.

ART. 3.

La présente loi sera obligatoire en Belgique et au Congo belge le 1er janvier 1913.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 23 décembre 1912.

ART. 3.

Deze wet zal in België en in Belgisch-Congo den 1n Januari 1913 verbindend zijn.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 23n December 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

Vu et scellé du sceau de l'État :

*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

*De Minister van Justitie,*

H. CARTON DE WIART.

# BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1913.

| Articles. | DÉSIGNATION DES PRODUITS. | Montant des évaluations de recettes par article |
|---|---|---|
| 1 | Taxes d'enregistrement et recettes cadastrales . . . . . fr. | 214.300 » |
| 2 | Vente et location de terres domaniales et d'immeubles . . . . . | 385,000 » |
| 3 | Impôts sur le caoutchouc et taxe de plantation (1). . . . . | (1) 2,250.000 » |
| 4 | Permis de récolte des produits végétaux . . . . . | 140,000 » |
| 5 | Produit de la taxe sur l'ivoire perçue en nature ou en numéraire . . . . . | 2,110,000 » |
| 6 | Permis de chasse à l'éléphant et permis de port d'armes . . . . . | 120.000 » |
| 7 | Coupes de bois dans les forêts domaniales. . . . . | 17,000 » |
| 8 | Douanes . . . . . | 8,261 500 » |
| 9 | Impositions directes et personnelles. . . . . | 10,142,000 » |
| 10 | Recettes postales, télégraphiques et téléphoniques . . . . . | 740,000 » |
| 11 | Taxes maritimes . . . . . | 60,000 » |
| 12 | Recettes judiciaires . . . . . | 40,000 » |
| 13 | Droits de chancellerie . . . . . | 13,950 » |
| 14 | Transports et produit d'arrangements avec des sociétés et divers . . . . . | 3,785,000 » |
| 15 | Recrutement et engagement de travailleurs . . . . . | 30,000 » |
| 16 | Vente de produits de l'agriculture . . . . . | 110,100 » |
| 17 | Produit du portefeuille . . . . . | 26,250 » |
| 18 | Produits divers et accidentels . . . . . | 360,000 » |
| 19 | Produit de l'emploi des fonds disponibles du Trésor colonial . . . . . | 8,000 » |
| 20 | Intérêts de fonds avancés . . . . . | 550,000 » |
| 21 | Produit de la vente de marchandises en magasin au Congo . . . . . | 500,000 » |
| 22 | Produit de la réalisation du stock d'ivoire qui se trouvera en magasin à Anvers à la date du 1er janvier 1913 . . . . . | 3,125,000 » |
| 23 | Produit de la réalisation du stock de caoutchouc qui se trouvera en magasin au Congo, en cours de transport et en magasin à Anvers le 1er janvier 1913 . . | 1,500 000 » |
| 24 | Valeur du stock d'or en magasin ou en cours de transport dans la Colonie ou en mer à la date du 1er janvier 1913. . . . . | 1,140,000 » |
| 25 | Droit de statistique, taxe de surveillance des entrepôts particuliers et pour travaux extraordinaires . . . . . | 1,010,000 » |
| 26 | Exploitation des mines . . . . . | 3,780,000 » |
| | TOTAL DES RECETTES . . . fr. | 40.418,100 » |

(1) Déduction faite de la somme de 835,000 francs, montant de la taxe de plantation d'essences à caoutchouc, dont le produit, destiné à couvrir les dépenses résultant de l'exploitation des dites plantations, est rattaché au Budget des Recettes et des Dépenses pour ordre.

# BEGROOTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1913.

| Artikelen. | AANWIJZING DER OPBRENGSTEN. | Raming der ontvangsten per artikel. |
|---|---|---|
| 1 | Taksen van registratie en kadastraal inkomen . . . . . fr. | 214,300 » |
| 2 | Verkoop en verhuring van domeingronden en van gebouwen . . . . . | 385,000 » |
| 3 | Belastingen op het caoutchouc en taks op de planting (1) . . . . . | (1) 2,250,000 » |
| 4 | Verlof voor het oogsten der plantaardige voortbrengselen . . . . . | 140,000 » |
| 5 | Opbrengst van de taks op het ivoor, in natuur of in muntspeciën ontvangen. | 2,110,000 » |
| 6 | Verlof voor de olifantenjacht en verlof om wapens te dragen . . . . . | 120,000 » |
| 7 | Houtkappingen in de domeinwouden . . . . . | 17,000 » |
| 8 | Tol. . . . . | 8,261,500 » |
| 9 | Rechtstreeksche en personeele belastingen . . . . . | 10,142,000 » |
| 10 | Inkomsten der post-, telegraaf- en telefoondiensten . . . . . | 740,000 » |
| 11 | Zeevaarttaksen . . . . . | 60,000 » |
| 12 | Rechterlijke inkomsten . . . . . | 40,000 » |
| 13 | Rechten van kanselarij . . . . . | 13,950 » |
| 14 | Vervoer en opbrengst der schikkingen met vennootschappen en verscheiden. | 3,785,000 » |
| 15 | Werving en indiensttreding van arbeiders . . . . . | 30,000 » |
| 16 | Verkoop van landbouwvoortbrengselen . . . . . | 110,100 » |
| 17 | Opbrengst der « portefeuille » . . . . . | 26,250 » |
| 18 | Verscheiden en toevallige opbrengsten . . . . . | 360,000 » |
| 19 | Opbrengst van het gebruik der beschikbare fondsen van den Kolonialen Schat . | 8,000 » |
| 20 | Interesten der voorgeschoten fondsen . . . . . | 550,000 » |
| 21 | Opbrengst van den verkoop der koopwaren in magazijn in Congo . . . . . | 500,000 » |
| 22 | Opbrengst van den verkoop van den stock ivoor, die te Antwerpen in magazijn zal wezen op 1sten Januari 1913 . . . . . | 3,125,000 » |
| 23 | Opbrengst van den verkoop van den stock caoutchouc, die in Congo in magazijn, onderweg en te Antwerpen in magazijn zal wezen op 1sten Januari 1913. | 1,500,000 » |
| 24 | Waarde van den stock goud in magazijn of onderweg in de Kolonie of op zee onder dagteekening van 1sten Januari 1913. . . . . | 1,140,000 » |
| 25 | Statistiekrecht, taks voor toezicht over de private stapelplaatsen en voor buitengewone werken . . . . . | 1,010,000 » |
| 26 | Ontginning der mijnen . . . . . | 3,780,000 » |
| | STAAT DER ONTVANGSTEN. . . fr. | 40,418,100 » |

(1) Na afhouding eener som van 835,000 frank, bedrag der taks op de planting van caoutchoucgewassen waarvan de opbrengst, bestemd om de uitgaven te dekken, die uit het uitbaten dezer plantingen voortvloeien, bij de Begrooting der Ontvangsten en Uitgaven voor order behoort.

## Loi contenant le Budget des Dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1913 (1).

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article premier.

Le Budget du Congo belge pour l'exercice 1913 est fixé, pour les dépenses ordinaires, à la somme de cinquante millions neuf cent trente-trois mille soixante-quatre francs (50,933,064 francs).

Art. 2.

Les opérations relatives à la liquidation et à l'ordonnancement des

(1) Chambre des Représentants.

Session 1912-1913.

*Documents parlementaires :* Exposé des motifs et projet de loi, n° 5. — Rapport n° 36.

*Annales parlementaires :* Discussion et adoption. Séances des 6 et 11 décembre 1912, pages 141, 142, 143, 144, 145, 146, 175 et 176.

Sénat.

Session 1912-1913.

*Documents parlementaires :* Projet de loi n° 8. Rapport.

*Annales parlementaires :* Discussion et adoption. Séances des 17 et 18 décembre 1912.

## Wet inhoudende de Begrooting der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1913 (1).

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel één.

De Begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1913 wordt vastgesteld, voor de gewone uitgaven, op de som van vijftig millioen negenhonderd drie en dertig duizend vier en zestig frank (50,933,064 frank).

Art. 2.

De handelingen betreffende de afrekening en de betalingsbevelen

(1) Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Zittijd 1912-1913.

*Kamerbescheiden :* Memorie van toelichting en wetsontwerp nr 5. — Verslag nr 36.

*Handelingen der Kamer :* Bespreking en aanneming. Zittingen van 6 en 11 December 1912, blz. 141, 142, 143, 144, 145, 146, 175 en 176.

Senaat.

Zittijd 1912-1913.

*Senaatsbescheiden :* Wetsontwerp nr 8. — Verslag.

*Handelingen van den Senaat :* Bespreking en aanneming. Zitting van 17 en 18 December 1912.

dépenses pourront se prolonger jusqu'au 31 octobre de l'année qui suit l'exercice en cours.

kunnen verlengd worden tot den 31n October van het jaar dat op het loopende dienstjaar volgt.

Art. 3.

Le Ministre des Colonies est autorisé par la présente loi à créer, à concurrence de l'excédent éventuel des dépenses ordinaires sur les voies et moyens, des Bons du Trésor dont le terme ne pourra excéder cinq ans, pour compte du Congo belge.

Art. 3.

De Minister van Koloniën wordt door deze wet gemachtigd, tot beloop van het gebeurlijk teveel der gewone uitgaven op de middelen en voor rekening van Belgisch-Congo, Schatkistbiljetten uit te geven voor een termijn die vijf jaar niet mag te boven gaan.

Art. 4.

La présente loi sera obligatoire en Belgique et au Congo belge le 1er janvier 1913.

Art. 4.

Deze wet zal in België en in Belgisch - Congo den 1n Januari 1913 verbindend zijn.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekendgemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 23 décembre 1912.

Gegeven te Brussel, den 23n December 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

Vu et scellé du sceau de l'État :

*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

*De Minister van Justitie,*

H. Carton de Wiart

# BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1913.

| Articles. | DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES. | MONTANT DES CRÉDITS par article. | TOTAL par chapit |
|---|---|---|---|
| | **DÉPENSES ORDINAIRES.** | | |
| | CHAPITRE PREMIER. | | |
| | **Services d'Afrique.** | | |
| 1 | Traitements et indemnités du personnel. Frais de représentation, de recrutement et d'enseignement professionnel . . . . . | 19,208,939 » | |
| 2 | Salaires, entretien, frais de recrutement et de rapatriement du personnel noir en général : soldats, artisans et travailleurs. Traitements des chefs et sous-chefs indigènes et salaires des messagers attachés aux chefferies indigènes. Cadeaux aux chefs. Salaires et entretien des détenus et internés . . . . . | 7,163,236 » | |
| 3 | Mobilier général de la Colonie : objets d'ameublement, d'éclairage, de cuisine, de table, de couchage et de campement. Matériel et fournitures de bureau. Fournitures classiques et matériel scolaire. Intruments de précision, de dessin, de topographie, de photographie, de météorologie. Médailles, acquits métalliques, matériel pour l'enregistrement de l'ivoire et la perception de l'impôt en numéraire. Frais d'impression et de publication. Frais de correspondance, de transmission de télégrammes, d'encaissement d'effets. Fournitures pour la photographie. Frais de timbres et de copies d'actes. Bibliothèques, etc.. . . . . | 966,300 » | |
| 4 | Matériel spécial ou technique des divers services : habillement, équipement, armement. Réparations et entretien de bateaux ; renouvellement. Taxes maritimes. Location de bateaux Entretien de lignes télégraphiques et téléphoniques Achat d'animaux, de plantes et de graines Entretien de routes Bicyclettes Matériel dactyloscopique Poids, mesures, étalons, outillage de laboratoire Produits chimiques et pharmaceutiques. Instruments de chirurgie et de laboratoire. Matériaux divers pour les travaux publics et les bâtiments. Location de bâtiments, etc. . . . . | 2,519,720 » | |
| 5 | Frais de voyage du personnel des différents services de la Colonie . . . . . | 2,217,364 » | |
| 6 | Fret. Transports. Transbordements et manipulation. Frais divers . . . . . | 1,140,716 » | |
| 7 | Droits d'entrée et de transit. . . . . | 338,793 » | |
| | | | 33,555,068 |
| | A REPORTER. . . . fr. | . . . . . | 33,555,068 |

# BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1913.

| elen | AANWIJZING<br>VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN. | BEDRAG DER KREDIETEN per artikel. | TOTAAL per hoofdstuk. |
|---|---|---|---|
| | **GEWONE UITGAVEN.** | | |
| | EERSTE HOOFDSTUK. | | |
| | **Diensten in Afrika.** | | |
| 1 | Wedden van en vergoedingen aan het personeel. Kosten van vertoonmaking, van werving en van beroepsonderwijs . . . . . | 19,208,939 » | |
| 2 | Dagloonen, onderhoud, kosten van werving en van terugvoer naar de geboortestreek van het negerpersoneel in 't algemeen : soldaten, ambachtslieden en arbeiders. Wedden der inlandsche hoofden en onderhoofden en dagloonen van de boden aan de inlandsche hoofdijen toegevoegd. Geschenken aan de hoofden. Dagloonen en onderhoud der gevangenen en opgeslotenen . . . . . | 7,163,236 » | |
| 3 | Algemeene meubileering der Kolonie : meubelstukken, verlichtingstoestellen, keuken- en tafelgerief, beddegoed en voorwerpen voor legerplaatsen. Kantoormaterieel en kantoorbehoeften. Schoolbehoeften en schoolmaterieel. Juiste waarnemingstuigen, teekengerief en werktuigen voor topografie, fotografie en meteorologie. Medailles, metalen kwijtingsbewijzen, materieel voor het registreeren van het ivoor en het innen der belasting in muntspeciën. Kosten voor drukwerk en uitgaven. Kosten voor briefwisseling, voor overseining van telegrammen en het innen van effecten. Fotografie-behoeften. Kosten voor zegels en voor afschriften van akten. Boekerijen, enz. . . . . | 966,300 » | |
| 4 | Bijzonder of technisch materieel der verscheiden diensten : kleeding, uitrusting, wapens. Herstelling en onderhoud van booten; vernieuwing. Zeevaarttaksen. Huur van booten. Onderhoud van telegraaf- en telefoonlijnen. Aankoop van dieren, planten en zaden Onderhoud van wegen Rijwielen. Materieel voor dactyloscopie. Gewichten, maten, ijkmaten, laboratoriumgerief Scheikundige en artsenijkundige producten. Werktuigen voor heelkunde en laboratorium. Verscheiden materialen voor de openbare werken en de gebouwen. Huur van gebouwen, enz . . . . . | 2,519,720 » | |
| 5 | Reiskosten van het personeel der verscheiden diensten in de Kolonie . . . . . | 2,217,364 » | |
| 6 | Scheepshuur Vervoer. Overscheping en hanteering. Verscheiden kosten . . . . . | 1,140,716 » | |
| 7 | Rechten van in- en doorvoer. . . . . | 338,793 » | |
| | | | 33,555,068 » |
| | OVER TE DRAGEN. . . fr | . . . . . | 33,555,068 » |

| Articles. | DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES. | MONTANT DES CRÉDITS par article. | TOTAL par chapit |
|---|---|---|---|
| | REPORT . . . fr. | . . . . . | 33,555,068 |
| | **CHAPITRE II.** | | |
| | **Établissements hospitaliers du Gouvernement pourvus de l'assistance religieuse.** | | |
| 8 | Allocations aux religieuses. Frais d'entretien des malades. Salaires et entretien du personnel noir . . . . . | 220,500 » | |
| 9 | Matériel, mobilier, instruments de chirurgie, médicaments, vins, eaux minérales, etc. | 43,000 » | |
| 10 | Frais de voyage des religieuses se rendant au Congo ou en revenant . . . . . | 6,000 » | |
| 11 | Fret et transports . . . . . | 20,000 » | |
| 12 | Droits d'entrée . . . . . | 8,500 » | |
| | | | 298,000 |
| | **CHAPITRE III.** | | |
| | **Mines.** | | |
| 13 | Traitements et indemnités du personnel blanc. Frais de recrutement et d'enseignement professionnel . . . . . | 552,500 » | |
| 14 | Salaires et entretien du personnel noir. Frais de recrutement et de rapatriement . . | 789,300 » | |
| 15 | Imprimés, registres et fournitures de bureau. Frais de courriers et de correspondances . . . . . | 8,535 » | |
| 16 | Outillage, matériel et divers. . . . . | 129,000 » | |
| 17 | Frais de voyage du personnel d'Afrique . . . . . | 136,500 » | |
| 18 | Fret et transports . . . . . | 195,220 » | |
| 19 | Droits d'entrée . . . . . | 23,940 » | |
| | | | 1,834,995 |
| | **CHAPITRE IV.** | | |
| | **Impôt indigène.** | | |
| 20 | Rémunération et dépenses diverses . . . . . | 201,770 » | |
| 21 | Fret et transports . . . . . | 131,000 » | |
| 22 | Droits d'entrée et droits de sortie . . . . . | 129,212 » | |
| | | | 461,982 |
| | **CHAPITRE V.** | | |
| | **Fabrication de monnaies. — Envois de numéraire.** | | |
| 23 | Frais d'envois de numéraire. . . . . | 150,000 » | |
| | | | 150,000 |
| | A REPORTER . . . . fr. | . . . . . | 36,300,045 |

| ›len | AANWIJZING<br>VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN. | BEDRAG DER KREDIETEN per artikel. | TOTAAL per hoofdstuk. |
|---|---|---|---|
| | OVERDRACHT . . . . fr. | . . . . . | 33,555,068 » |
| | **IIe HOOFDSTUK.** | | |
| | ***Gasthuizen der Regeering door geestelijken bediend.*** | | |
| 8 | Tegemoetkomingen aan de kloosterzusters. Kosten van onderhoud der zieken. Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel . . . . . | 220,500 » | |
| 9 | Materieel, meubelen, heelkundige werktuigen, geneesmiddelen, wijn, minerale waters, enz. . . . . | 43,000 » | |
| 0 | Reiskosten der kloosterzusters welke zich naar Congo begeven of daaruit terugkeeren . . . . . | 6,000 » | |
| 1 | Scheepshuur en vervoerkosten. . . . . | 20,000 » | |
| 2 | Invoerrechten . . . . . | 8,500 » | |
| | | | 298,000 » |
| | **IIIe HOOFDSTUK.** | | |
| | **Mijnen.** | | |
| 3 | Jaarwedden van, vergoedingen aan het blank personeel. Kosten van werving en van beroepsonderwijs . . . . . | 552,500 » | |
| 4 | Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel. Kosten van werving en van terugvoer naar de geboortestreek . . . . . | 789,300 » | |
| 5 | Drukwerk, registers en kantoorbehoeften. Kosten van koerier en briefwisseling . . | 8,535 » | |
| 16 | Gereedschap, materieel en verscheiden . . . . . | 129,000 » | |
| 17 | Reiskosten van het personeel van Afrika. . . . . | 136,500 » | |
| 18 | Scheepshuur en vervoerkosten . . . . . | 195,220 » | |
| 19 | Invoerrechten . . . . . | 23,940 » | |
| | | | 1,834,995 » |
| | **IVe HOOFDSTUK.** | | |
| | **Inlandsche belasting.** | | |
| 20 | Vergelding en verscheiden uitgaven . . . . . | 201,770 » | |
| 21 | Scheepshuur en vervoerkosten . . . . . | 131,000 » | |
| 22 | In- en uitvoerrechten . . . . . | 129,212 » | |
| | | | 461,982 » |
| | **Ve HOOFDSTUK.** | | |
| | **Muntwezen. — Toezending van geld.** | | |
| 23 | Kosten voor toezending van geld . . . . . | 150,000 » | |
| | | | 150,000 » |
| | OVER TE DRAGEN. . . . fr. | . . . . . | 36,300,045 » |

| Articles | DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES. | MONTANT DES CRÉDITS par article. | TOTAI par chapitı |
|---|---|---|---|
| | REPORT. . . . . | . . . . . | 36,300,045 |
| | **CHAPITRE VI.** | | |
| | **Cultes.** | | |
| 24 | Subsides aux missionnaires et divers. . . . . | 762,900 » | 762,900 |
| | **CHAPITRE VII.** | | |
| | **Instruction publique.** | | |
| 25 | Traitements et indemnités du personnel blanc. . . . . | 121,850 » | |
| 26 | Entretien du personnel blanc . . . . . | 224,000 » | |
| 27 | Subsides aux écoles agréées et autres établissements d'instruction. . . . . | 31,000 » | 376,850 |
| | **CHAPITRE VIII.** | | |
| | **Bienfaisance.** | | |
| 28 | Bienfaisance publique au Congo . . . . . | 10,000 » | 10,000 |
| | **CHAPITRE IX.** | | |
| | **Musée de Tervueren.** | | |
| 29 | Traitements et indemnités du personnel . . . . . | 104,880 » | |
| 30 | Frais de route et de séjour des membres de la Commission de surveillance, de la Commission de géologie, du personnel et des savants appelés au Musée. Missions à l'étranger . . . . . | 10,200 » | |
| 31 | Matériel : entretien des locaux et des collections. Éclairage et chauffage des locaux. Mobilier. Photographie. Laboratoire. Études. Bibliothèque. Annales Publications et divers . . . . . | 107,700 » | 222,780 |
| | **CHAPITRE X.** | | |
| | **École coloniale.** | | |
| 32 | Traitements et indemnités du personnel . . . . . | 48,724 » | |
| 33 | Matériel : entretien, éclairage et chauffage des locaux. Mobilier. Bibliothèque. Indemnités aux élèves. Divers . . . . . | 163,550 » | 212,274 |
| | **CHAPITRE XI.** | | |
| | **École de médecine tropicale.** | | |
| 34 | Traitements et indemnités du personnel . . . . . | 62,957 » | |
| 35 | Matériel. Mobilier. Bibliothèque. Travaux de laboratoire. Divers . . . . . | 19,000 » | 81,957 |
| | À REPORTER . . fr. | . . . . . | 37,966,806 |

| Artikelen | AANWIJZING<br>VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN. | BEDRAG DER KREDIETEN per artikel | TOTAAL per hoofdstuk. |
|---|---|---|---|
| | OVERDRACHT . . fr. | . . . . | 36,300,045 » |
| | **VIe HOOFDSTUK.** | | |
| | **Eeredienst.** | | |
| 24 | Onderstandsgelden aan zendelingen en verscheiden . . . . . | 762,900 » | |
| | | | 762,900 » |
| | **VIIe HOOFDSTUK.** | | |
| | **Openbaar Onderwijs** | | |
| 25 | Jaarwedden van en vergoedingen aan het blank personeel. . . . . | 121,850 » | |
| 26 | Onderhoud van het blank personeel . . . . . | 224,000 » | |
| 27 | Toelagen aan de aangenomen scholen en andere onderwijsgestichten . . . . . | 31,000 » | |
| | | | 376,850 » |
| | **VIIIe HOOFDSTUK.** | | |
| | **Weldadigheid.** | | |
| 28 | Openbare weldadigheid in Congo . . . . . | 10,000 » | |
| | | | 10,000 » |
| | **IXe HOOFDSTUK.** | | |
| | **Museum van Tervueren.** | | |
| 29 | Jaarwedden van en vergoedingen aan het personeel. . . . . | 104,880 » | |
| 30 | Reis- en verblijfkosten der leden van de Commissie van toezicht, van de Commissie van aardkunde, van het personeel en van de geleerden naar het Museum geroepen. Zendingen in den vreemde . . . . . | 10,200 » | |
| 31 | Materieel : onderhoud der lokalen en der verzamelingen. Verlichting en verwarming der lokalen. Meubelen. Fotografie. Laboratorium. Studiën. Boekerij. Annalen. Uitgaven en verscheiden . . . . . | 107,700 » | |
| | | | 222,780 » |
| | **Xe HOOFDSTUK.** | | |
| | **Koloniale School.** | | |
| 32 | Jaarwedden van en vergoedingen aan het personeel . . . . . | 48,724 » | |
| 33 | Materieel : onderhoud, verlichting en verwarming der lokalen. Meubelen. Boekerij. Vergoedingen aan de leerlingen. Verscheiden . . . . . | 163,550 » | |
| | | | 212,274 » |
| | **XIe HOOFDSTUK.** | | |
| | **School voor tropische geneeskunde** | | |
| 34 | Jaarwedden van en vergoedingen aan het personeel . . . . . | 62,957 » | |
| 35 | Materieel. Meubelen. Boekerij. Werken van het laboratorium. Verscheiden. . . . | 19,000 » | |
| | | | 81,957 » |
| | OVER TE DRAGEN. . . fr | . . . . . | 37,966,806 » |

| Articles. | DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES. | MONTANT DES CRÉDITS par article | TOTAL par chapitre. |
|---|---|---|---|
| | REPORT . . . fr. | . . . . . | 37,966,806 » |
| | **CHAPITRE XII.** | | |
| | **Dépenses relatives à divers services.** | | |
| 36 | Subsides pour fêtes publiques : fête du 1er juillet et fête du Roi. Distinctions honorifiques, médailles pour noirs, etc. . . . . | 19,000 » | |
| 37 | Appointements, salaires et assurance du personnel préposé à l'office des emballages à Anvers . . . . . | 11,200 » | |
| 38 | Rémunération du délégué de la Colonie résidant à Capetown . . . . . | 10,000 » | |
| 39 | Impression de cahiers de charges, avis, plans et documents divers, pour les adjudications de fournitures; publicité, abonnement aux journaux relatifs aux adjudications et divers . . . . . | 2,500 » | |
| 40 | Entretien des passagers blancs à bord des vapeurs du Haut-Congo (Service de la marine) . . . . . | 200,000 » | |
| 41 | Frais de transmission de télégrammes du Congo belge et de communications téléphoniques et radiotélégraphiques. Impression de valeurs postales Frais de transit de correspondances postales et télégraphiques et paiement d'indemnités pour la perte de colis postaux et d'envois recommandés . . . . . | 234,500 » | |
| 42 | Service des mandats-poste (*crédit non limitatif*) . . . . . | 11,950 » | |
| 43 | Frais d'entretien et d'exploitation de stations de télégraphie sans fil . . . . . | 469,500 » | |
| 44 | Indemnités et primes pour favoriser les marchés indigènes . . . . . | 10,000 » | |
| 45 | Expositions locales . . . . . | 2,000 » | |
| 46 | Bourse du travail du Katanga . . . . . | 50,000 » | |
| 47 | Frais de justice (*crédit non limitatif*) . . . . . | 87,000 » | |
| 48 | Allocations aux membres et secrétaires du Conseil colonial et dépenses diverses . . | 56,123 » | |
| 49 | Commission pour la protection des indigènes . . . . . | 20,000 » | |
| 50 | Conseil supérieur . . . . . | 2,300 » | |
| 51 | Indemnités de disponibilité par suite de suppression d'emploi, indemnités à des fonctionnaires de l'ancien État du Congo . . . . . | 49.000 » | |
| 52 | Traitements, pensions et secours alloués à certains anciens agents ou à leurs veuves. | 13,100 » | |
| 53 | Allocations de retraite et pensions. . . . . | 1,488,300 » | |
| 54 | Indemnités aux médecins agréés et à divers . . . . . | 10,750 » | |
| 55 | Publication du *Bulletin de colonisation comparée* . . . . . | 10,000 » | |
| 56 | Subventions à des sociétés philanthropiques, de vulgarisation ou autres, d'intérêt colonial. . . . . | 6,000 » | |
| 57 | Subvention à la Villa coloniale et frais d'hospitalisation d'agents de la Colonie . . . | 41,000 » | |
| | A REPORTER. . . . fr. | 2,804,223 » | 37,966,806 » |

| tikelen | AANWIJZING<br>VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN. | BEDRAG DER KREDIETEN per artikel. | TOTAAL per hoofdstuk |
|---|---|---|---|
| | OVERDRACHTEN . . fr. | . . . . . | 37,966,806 » |
| | **XII^e HOOFDSTUK** | | |
| | **Uitgaven betreffende verscheiden diensten.** | | |
| 36 | Toelagen voor openbare feesten : feest van 1 Juli en feest van den Koning. Eervolle onderscheidingen, medailles voor negers, enz. . . . . | 19,000 » | |
| 37 | Wedden, dagloonen en verzekering van het personeel voor den dienst der inpakkingen te Antwerpen aangesteld . . . . . | 11,200 » | |
| 38 | Vergeldingen aan den afgevaardigde der Kolonie te Kaapstad gevestigd . . . . . | 10,000 » | |
| 39 | Het drukken der lastkohiers, berichten, plannen en verscheiden documenten voor de aanbestedingen van leveranties; bekendmakingen, inschrijvingen op de dagbladen betrekkelijk de aanbestedingen en verscheiden . . . . . | 2,500 » | |
| 40 | Onderhoud der blanke passagiers aan boord der stoombooten van den Boven-Congo. (Dienst der scheepvaart.) . . . . . | 200,000 » | |
| 41 | Kosten van overseining der telegrammen van Belgisch-Congo, en van telefoon- en radiotelegraafberichten. Het drukken van postwaarden. Doorvoerkosten van poststukken en telegraafberichten en betaling van schadevergoedingen voor het verlies van postcolli en aangeteekende stukken . . . . . | 234 500 » | |
| 42 | Dienst der postmandaten (*onbegrensd krediet*). . . . . | 11 950 » | |
| 43 | Kosten van onderhoud en van uitbating der standplaatsen voor draadlooze telegrafie . | 469,500 » | |
| 44 | Vergoedingen en premiën om de inlandsche markten te bevorderen . . . . . | 10,000 » | |
| 45 | Plaatselijke tentoonstellingen . . . . . | 2,000 » | |
| 46 | Werkbeurs van Katanga . . . . . | 50,000 » | |
| 47 | Gerechtskosten (*onbegrensd krediet*) . . . . . | 87,000 » | |
| 48 | Tegemoetkomingen aan de leden en sekretarissen van den Kolonialen Raad en verscheiden uitgaven . . . . . | 56,123 » | |
| 49 | Commissie voor de bescherming der inlanders . . . . . | 20,000 » | |
| 50 | Hoogere Raad . . . . . | 2,300 » | |
| 51 | Vergoedingen voor beschikbaarheid tengevolge van ambtsafschaffing; vergoedingen aan ambtenaren van den gewezen Congostaat. . . . . | 49,000 » | |
| 52 | Wedden, pensioenen en hulpgelden aan zekere gewezen beambten of aan hunne weduwen toegekend . . . . . | 13,100 » | |
| 53 | Rustgelden en pensioenen . . . . . | 1,488,300 » | |
| 54 | Vergoedingen aan de aangestelde geneesheeren en verscheiden . . . . . | 10,750 » | |
| 55 | Uitgave van het *Bulletin de colonisation comparée* . . . . . | 10,000 » | |
| 56 | Onderstandsgelden aan menschlievende instellingen, aan werken tot algemeene verspreiding of aan andere die het belang der Kolonie beoogen . . . . . | 6,000 » | |
| 57 | Toelage aan de Koloniale Villa en kosten voor verblijf in 't gasthuis van beambten der Kolonie . . . . . | 41,000 » | |
| | OVER TE DRAGEN. . . . fr. | 2,804,223 » | 37,966,806 » |

| Articles. | DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES. | MONTANT DES CRÉDITS par article. | TOTAL par chapitre. |
|---|---|---|---|
| | REPORT. . . . . fr. | 2,804,223 » | 37,966,806 » |
| 58 | Obligations énumérées à l'annexe II de l'Acte additionnel au Traité de cession de l'État Indépendant du Congo à la Belgique . . . . . | 175,000 » | |
| 59 | Missions d'études. Indemnités. Frais de voyage et de séjour et dépenses diverses . | 50,000 » | |
| 60 | Office colonial. Publication des renseignements commerciaux et industriels. Achat de documents, échantillons, etc. . . . . | 10,000 » | |
| | | | 3,039,223 » |
| | **CHAPITRE XIII.** | | |
| | **Service de la Caisse d'épargne, des intérêts des emprunts et des capitaux garantis.** | | |
| 61 | Intérêts des capitaux de la Caisse d'épargne . . . . . | 85,000 » | |
| 62 | Intérêts des cautionnements déposés en numéraire (*crédit non limitatif*) . . . . | 10,000 » | |
| 63 | Intérêts et amortissements de la Dette consolidée. . . . . | 5,392,535 » | |
| 64 | Intérêts des bons du Trésor émis et à émettre. — Intérêts et commissions en Banque (*crédit non limitatif*). . . . . | 2,465,500 » | |
| 65 | Sommes destinées à combler l'insuffisance éventuelle du fonds d'amortissement de l'emprunt à lots de 1888 (*crédit non limitatif*) . . . . . | 50,000 » | |
| 66 | Minimum d'intérêt plus l'amortissement en 99 ans garanti par le Trésor de la Colonie aux actions de capital de la Société anonyme belge « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs africains » (*crédit non limitatif*) . . | 1,620,000 » | |
| 67 | Frais généraux divers relatifs au service de la Dette publique . . . . . | 50,000 » | |
| | | | 9,673,035 » |
| | **CHAPITRE XIV.** | | |
| | **Dépenses imprévues.** | | |
| 68 | Secours à accorder à des agents ou anciens agents d'Afrique, à leurs veuves, enfants ou parents qui se trouvent dans une position malheureuse. Secours pour frais de dernière maladie et de funérailles aux familles d'agents décédés, qui se trouvent dans une position malheureuse . . . . . | 15,000 » | |
| 69 | Indemnités aux blancs ou aux noirs, pour dommages quelconques, pertes accidentelles (incendie, etc.) . . . . . | 10,000 » | |
| 70 | Frais de procédure (*crédit non limitatif*) . . . . . | 10,000 » | |
| 71 | Achat de décorations des ordres coloniaux . . . . . | 10,000 » | |
| 72 | Indemnités à payer du fait de la responsabilité des transports publics entrepris par la Colonie (*crédit non limitatif*) . . . . . | 30,000 » | |
| 73 | Dépenses imprévues non libellées au budget . . . . . | 5,000 » | |
| | | | 80,000 » |
| | A REPORTER. . . . . fr. | . . . . . | 50,759,064 » |

| elen | AANWIJZING<br>VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN. | BEDRAG DER KREDIETEN per artikel | TOTAAL per hoofdstuk. |
|---|---|---|---|
| | OVERDRACHT. . . . fr. | 2,804,223 » | 37,966,806 » |
| 58 | Verplichtingen opgesomd in bijlage II der Akte gevoegd bij het Verdrag tot afstand van den Onafhankelijken Congostaat aan België . . . . . | 175,000 » | |
| 59 | Studiezendingen. Vergoedingen. Reis- en verblijfkosten en verscheiden uitgaven . . | 50,000 » | |
| 60 | Koloniaal Ambt. Uitgave der « Renseignements commerciaux et industriels ». Aankoop van documenten, stalen, enz. . . . . | 10,000 » | |
| | | | 3,039,223 » |
| | **XIIIe HOOFDSTUK.** | | |
| | **Dienst der Spaarkas, der interesten van leeningen en der gewaarborgde kapitalen.** | | |
| 61 | Interesten der kapitalen der Spaarkas . . . . . | 85,000 » | |
| 62 | Interesten der borgtochten neergelegd in geld (*onbegrensd krediet*) . . . . . | 10,000 » | |
| 63 | Interesten en uitdelgingen der Gevestigde Schuld . . . . . | 5,392,535 » | |
| 64 | Interesten der uitgegeven en uit te geven Schatkistbiljetten. Interesten en bankcommissie (*onbegrensd krediet*) . . . . . | 2,465,500 » | |
| 65 | Sommen bestemd om de gebeurlijke ontoereikendheid aan te vullen van het uitdelgingsfonds der aandeelleening van 1888 (*onbegrensd krediet*) . . . . . | 50,000 » | |
| 66 | Minimuminterest en uitdelging in 99 jaar gewaarborgd door de Schatkist der Kolonie aan de kapitaalaandeelen der Belgische Naamlooze Vennootschap « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs africains » (*onbegrensd krediet*) | 1,620,000 » | |
| 67 | Verscheiden algemeene kosten betreffende den dienst der Openbare Schuld . . | 50,000 » | |
| | | | 9,673,035 » |
| | **XIVe HOOFDSTUK.** | | |
| | **Onvoorziene uitgaven.** | | |
| 68 | Hulpgelden te verleenen aan beambten of gewezen beambten van Afrika, aan hunne weduwen, kinderen of bloedverwanten die zich in eenen ongelukkigen toestand bevinden. Hulpgelden voor kosten van laatste ziekte en van begrafenis aan de familiën der afgestorven beambten, die zich in eenen ongelukkigen toestand bevinden. | 15,000 » | |
| 69 | Vergoedingen aan blanken of aan negers voor een of ander schade, toevallige verliezen (brand, enz.) . . . . . | 10,000 » | |
| 70 | Kosten van rechtspleging (*onbegrensd krediet*) . . . . . | 10,000 » | |
| 71 | Aankoop van eereteekens der koloniale orden . . . . . | 10,000 » | |
| 72 | Vergoedingen te betalen uit hoofde van verantwoordelijkheid van den openbaren vervoerdienst door de Kolonie ondernomen (*onbegrensd krediet*). . . . . | 30,000 » | |
| 73 | Onvoorziene uitgaven in de begrooting niet aangegeven . . . . . | 5,000 » | |
| | | | 80,000 » |
| | OVER TE DRAGEN. . fr. | . . . . . | 50,759,064 » |

| Articles. | DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES. | MONTANT DES CRÉDITS par article. | TOTAL par chapitre |
|---|---|---|---|
| | REPORT. . . . fr. | . . . . . | 50,759,064 |
| | **CHAPITRE XV.** | | |
| | **Remboursements.** | | |
| 74 | Restitutions de droits, impôts et taxes indûment perçus. Remises d'amendes. Remboursements de sommes reconnues appartenir à des tiers . . . . . | 59,000 » | |
| 75 | Déficits de comptables. Régularisations . . . . . | 15,000 » | 74,000 |
| | (Les crédits portés au présent chapitre ne sont pas limitatifs.) | | |
| | **CHAPITRE XVI.** | | |
| | **Assurances.** | | |
| 76 | Assurances maritimes . . . . . | 100,000 » | 100,000 |
| | TOTAL DES DÉPENSES ORDINAIRES. . . . fr. | . . . | 50,933,064 |

| kelen | AANWIJZING<br>VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN. | BEDRAG<br>DER KREDIETEN<br>per artikel. | TOTAAL<br>per hoofdstuk. |
|---|---|---|---|
| | OVERDRACHT. . . . fr. | . . . . . | 50,759,064 » |
| | **XVe HOOFDSTUK.** | | |
| | **Terugbetalingen.** | | |
| 74 | Teruggave van rechten, belastingen en taksen ten onrechte ontvangen. Ontheffing van boeten. Terugbetaling van sommen die zijn bevonden aan derden te behooren . | 59,000 » | |
| 75 | Te kort van rekenplichtigen. Regelingen . . . . . | 15,000 » | 74,000 » |
| | (De kredieten op voorgaande hoofdstuk gebracht zijn onbegrensd.) | | |
| | **XVIe HOOFDSTUK.** | | |
| | **Verzekeringen.** | | |
| 76 | Zeeverzekeringen . . . . . | 100,000 » | 100,000 » |
| | TOTAAL DER GEWONE UITGAVEN . . . fr. | . . . . . | 50,933,064 » |

## Loi contenant le Budget des Dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1913 (1).

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article premier.

Le Budget du Congo belge pour l'exercice 1913 est fixé, pour les dépenses extraordinaires, à la somme de quinze millions vingt-quatre mille vingt francs vingt et un centimes, ci . . . . . fr. 15,024,020 21

Art. 2.

Les dépenses extraordinaires inscrites au tableau ci-annexé seront couvertes au moyen des recettes extraordinaires et, au besoin, au moyen de l'emprunt.

(1) Chambre des Représentants.

Session 1912-1913.

*Documents parlementaires :* Exposé des motifs et projet de loi n° 5. — Rapport n° 36.

*Annales parlementaires :* Discussion et adoption. — Séances des 6 et 11 décembre 1912, pages 146, 147 et 176.

Sénat.

Session 1912-1913.

*Documents parlementaires :* Projet de loi n° 9. — Rapport n° 15.

*Annales parlementaires :* Discussion et adoption. Séances des 17 et 18 décembre 1912.

## Wet inhoudende de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1913 (1).

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel één.

De Begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1913 is vastgesteld, voor de buitengewone uitgaven, op vijftien millioen vier en twintig duizend twintig frank een en twintig centiemen, maakt fr. 15,024,020 21

Art. 2.

De buitengewone uitgaven, in de hierbij gevoegde tabel aangeteekend, zullen gedekt worden door middel van de buitengewone ontvangsten en, desnoods, door middel van de leening.

(1) Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Zittijd 1912-1913.

*Kamerbescheiden :* Memorie van toelichting en wetsontwerp nr 5. — Verslag nr 36.

*Handelingen der Kamer :* Bespreking en aanneming. Zittingen van 6 en 11 December 1912, blz. 146, 147 en 176.

Senaat.

Zittijd 1912-1913.

*Senaatsbescheiden :* Wetsontwerp nr 9. Verslag nr 15.

*Handelingen van den Senaat :* Bespreking en aanneming. Zittingen van 17 en 18 December 1912.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est autorisé par la présente loi à créer, à concurrence de l'emprunt à contracter, des Bons du Trésor pour compte du Congo belge, portant intérêt et payables à une échéance ne pouvant dépasser cinq ans.

ART. 3.

Het is den Minister van Koloniën door de tegenwoordige wet geoorloofd, tot een beloop der aan te gane leening en voor rekening van Belgisch-Congo, Schatkistbiljetten uit te geven, welke interest opbrengen en betaalbaar zijn op eenen vervaldag die vijf jaren niet mag te boven gaan.

ART. 4.

Il pourra être fait des imputations pendant cinq ans, à compter du 1er janvier 1913, sur les crédits ouverts à l'article 1er de la présente loi. Les excédents disponibles à la fin de chaque exercice seront reportés à l'année suivante.

ART. 4.

Te rekenen van 1 Januari 1913 zullen er gedurende vijf jaar op de kredieten, verleend bij artikel 1 der tegenwoordige wet, imputaties kunnen gedaan worden. Op het einde van elk dienstjaar zullen de beschikbare overschotten op het volgend jaar overgedragen worden.

ART. 5.

La présente loi sera obligatoire, en Belgique et au Congo belge, le 1er janvier 1913.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 23 décembre 1912.

ART. 5.

De tegenwoordige wet zal in België en in Belgisch-Congo den 1n Januari 1913 verbindend zijn.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 23n December 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

Vu et scellé du sceau de l'État :

*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

*De Minister van Justitie,*

H. CARTON DE WIART.

# BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1913.

| Articles. | DÉSIGNATION DES DÉPENSES. | MONTANT DES CRÉDITS par article. |
|---|---|---|
| 1 | Musée du Congo belge | 200,000 » |
| 2 | Annuités diverses | 292,250 21 |
| 3 | Cinquième annuité du Fonds spécial de 50,000,000 de francs créé par le § 3 de l'article 4 de l'Acte additionnel au Traité de cession du Congo à la Belgique | 3,300,000 » |
| 4 | Prospections minières. — Création et installation de chantiers d'exploitation | 553,820 » |
| 5 | Création de centres agricoles et d'élevage | 981,500 » |
| 6 | Colonisation agricole | 433,000 » |
| 7 | Missions d'études relatives à l'industrie de la pêche | 119,950 » |
| 8 | Mission de délimitation Katanga-Rhodésie | 700,000 » |
| 9 | Mission de recherches de la flore | 50,000 » |
| 10 | Exposition de Gand : Complément au crédit de 1912 | 136,000 » |
| 11 | Force publique : Armement et équipement | 500,000 » |
| 12 | Marine et hydrographie | 720,000 » |
| 13 | Télégraphes et téléphones | 180,000 » |
| 14 | Aviation | 100,000 » |
| 15 | Travaux publics divers | 5,857,500 » |
| 16 | Avances au Comité spécial du Katanga en exécution de l'article 1er de la Convention du 25 juin 1903 | 900,000 » |
| | TOTAL DU BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE . . . fr | 15,024,020 21 |

# BEGROOTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1913.

| Artikelen. | AANWIJZING DER UITGAVEN. | BEDRAG DER KREDIETEN per artikel. |
|---|---|---|
| 1 | Museum van Belgisch-Congo | 200,000 » |
| 2 | Verscheiden annuiteiten | 292,250 21 |
| 3 | Vijfde annuiteit van het Bijzonder Fonds van 50,000,000 frank verwekt door § 3 van artikel 4 der Akte gevoegd bij het Afstandsverdrag van Congo aan België | 3,300,000 » |
| 4 | Prospectie van mijnen. — Oprichting en instelling van ontginningswerven | 553,820 » |
| 5 | Stichting van centra voor landbouw en veeteelt | 981,500 » |
| 6 | Landbouwkolonisatie | 433,000 » |
| 7 | Studiezendingen betreffende de nijverheid der visscherij | 119,950 » |
| 8 | Zending ter grensbepaling van Katanga-Rhodesia | 700,000 » |
| 9 | Zending voor 't opzoeken der flora | 50,000 » |
| 10 | Tentoonstelling van Gent : Aanvullend krediet voor 1912 | 136,000 » |
| 11 | Landmacht : Wapening en uitrusting | 500,000 » |
| 12 | Zeewezen en waterstaat | 720,000 » |
| 13 | Telegrafen en telefonen | 180,000 » |
| 14 | Vliegkunst | 100,000 » |
| 15 | Verscheiden openbare werken | 5,857,500 » |
| 16 | Voorschot aan het Bijzonder Comiteit van Katanga ter uitvoering van artikel één der Overeenkomst van 25 Juni 1903 | 900,000 » |
| | TOTAAL VAN DE BEGROOTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO fr. | 15,024,020 21 |

## Loi contenant le Budget des Recettes et des Dépenses pour ordre du Congo belge pour l'exercice 1913 (1).

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

Les recettes et les dépenses pour ordre de l'exercice 1913 du Congo belge sont évaluées respectivement à la somme de trente millions sept cent soixante-sept mille cinquante francs (30,767,050 fr.), conformément au tableau ci-annexé.

(1) Chambre des Représentants.

Session de 1912-1913.

*Documents parlementaires :* Note préliminaire et projet de loi n° 6. — Rapport n° 36.

*Annales parlementaires :* Discussion et adoption. Séances des 6 et 11 décembre 1912, pages 147, 148 et 176.

Sénat :

Session de 1912-1913.

*Documents parlementaires :* Projet de loi n° 10. — Rapport.

*Annales parlementaires :* Adoption. Séances des 17 et 18 décembre 1912.

## Wet inhoudende de Begrooting der Ontvangsten en Uitgaven voor order van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1913 (1).

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel.

De ontvangsten en de uitgaven voor order, voor het dienstjaar 1913, van Belgisch-Congo, worden wederzijds geraamd op de som van dertig millioen zevenhonderd zeven en zestig duizend vijftig frank (30,767,050 fr.), overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel.

(1) Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Zittijd 1912-1913.

*Kamerbescheiden :* Toelichting en wetsontwerp nr 6. — Verslag nr 36.

*Handelingen der Kamer :* Bespreking en aanneming. Zittingen van 6 en 11 December 1912, blz. 147, 148 en 176.

Senaat.

Zittijd 1912-1913.

*Senaatsbescheiden :* Wetsontwerp nr 10. — Verslag.

*Handelingen van den Senaat :* Aanneming. Zittingen van 17 en 18 December 1912.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Donné, à Bruxelles, le 23 décembre 1912.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed, en door den *Moniteur* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 23ᵉ December 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

Vu et scellé du sceau de l'État :

*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

*De Minister van Justitie,*

H. Carton de Wiart.

# BUDGET DES RECETTES ET DES DEPENSES POUR ORDRE DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1913.

| Numéro des articles. | DÉSIGNATION DES SERVICES. | PRÉVISIONS des RECETTES et des DÉPENSES. | TOTAL par CHAPITRE. |
|---|---|---|---|
| | **CHAPITRE Ier.** | | |
| | **FONDS DE TIERS.** | | |
| 1 | Cautionnements en matière fiscale | 20,000 » | |
| 2 | Cautionnements en matière judiciaire | 10,000 » | |
| 3 | Versements, au Congo et en Belgique, de sommes dues ou appartenant à des tiers, et dont le paiement est demandé dans la Colonie ou en Belgique | 1,200,000 » | |
| 4 | Fonds confiés à la poste et rendus payables sur mandats-poste | 4,623,000 » | |
| 5 | Versements et remboursements des reliquats de successions | 300,000 » | |
| 6 | Envois de fonds au Congo | 10,000,000 » | |
| 7 | Versements et retraits de sommes à la Caisse d'épargne de l'État au profit du personnel d'Afrique | 4,000,000 » | |
| 8 | Billets d'État. — Remboursement | 137,050 » | |
| 9 | Versements et retraits pour saisies-arrêts et cessions de traitements | 20,000 » | |
| 10 | Exploitation, en régie, des forêts attribuées à la Compagnie des Chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs africains | 700,000 » | |
| 11 | Exploitation, en régie, des chemins de fer vicinaux du Mayumbe | 250,000 » | 29,687,050 |
| 12 | Construction, en régie, des chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs africains | 7,000,000 » | |
| 13 | Fonds spécial des pensions de retraite des fonctionnaires et agents administratifs ou militaires de la Colonie créé en exécution de l'arrêté royal du 2 mai 1910 | 200,000 » | |
| 14 | Ristourne de Sa Majesté le Roi pour liquider les pensions civiques allouées conformément aux dispositions du décret du 25 avril 1910 et de l'arrêté royal du 2 mai 1910 | 502,000 » | |
| 15 | Fonds de construction pour compte de tiers | 10,000 » | |
| 16 | Déficits de comptables. — Consignations | 10,000 » | |
| 17 | Cautionnements de fournisseurs, d'adjudicataires ou de soumissionnaires, etc. | 100,000 » | |
| 18 | Fonds provenant de la vente de la « Fleur de la Reine » en 1911 et destiné par Sa Majesté la Reine à l'érection d'un lazaret modèle à Léopoldville, à l'entretien d'infirmiers noirs pour lazarets et à l'achat d'instruments et de médicaments pour servir dans la lutte contre la maladie du sommeil | 155,000 » | |
| 19 | Exposition coloniale de Gand. — Exécution de la convention avec la Société anonyme de l'Exposition universelle et internationale de Gand en 1913. — Divers. | 450,000 » | |
| | **CHAPITRE II.** | | |
| | **FONDS DE REMPLOI.** | | |
| 20 | Vente de médicaments au Congo | 5,000 » | |
| 21 | Remboursements d'avaries de marchandises, matériaux, etc. | 20,000 » | |
| 22 | Ristourne sur fret et passages | 100,000 » | |
| 23 | Fonds spécial créé au moyen de la perception de la taxe de plantations d'essences à caoutchouc | 835,000 » | 1,080,000 |
| 24 | Fonds spécial destiné à consentir des avances sur traitements aux agents de la Colonie, à charge de régularisation | 100,000 » | |
| 25 | Cession d'outillage et de matériaux. — Location de vapeurs | 20,000 » | |
| | TOTAL DU BUDGET DES RECETTES ET DES DÉPENSES POUR ORDRE. . . fr. | | 30,767,050 |

# BEGROOTING DER ONTVANGSTEN EN DER UITGAVEN VOOR ORDER VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1913.

| Nummer der Artikelen. | AANWIJZING DER DIENSTEN. | RAMINGEN der ONTVANGSTEN en der UITGAVEN. | TOTAAL per HOOFDSTUK. |
|---|---|---|---|
| | **Iste HOOFDSTUK.** | | |
| | FONDSEN VAN DERDEN. | | |
| 1 | Borgtochten de Staatskas betreffende | 20,000 » | |
| 2 | Gerechtelijke borgtochten | 10,000 » | |
| 3 | Stortingen, in Congo en in België, van aan derden verschuldigde of toebehoorende sommen en wier uitbetaling in de Kolonie of in België gevraagd wordt | 1,200,000 » | |
| 4 | Fondsen aan de post toevertrouwd en uitbetaalbaar tegen postwissels | 4,623,000 » | |
| 5 | Stortingen en terugbetalingen der overschotten van erfenissen | 300,000 » | |
| 6 | Toezending van fondsen naar Congo | 10,000,000 » | |
| 7 | Stortingen en naastingen van sommen in de Spaarkas van den Staat, ten voordeele van het personeel van Afrika | 4,000,000 » | |
| 8 | Staatsbiljetten. — Terugbetaling | 137,050 » | |
| 9 | Stortingen en naastingen voor beslagleggingen en afstand van wedden | 20,000 » | |
| 10 | Uitbating, in eigenbeheer, der wouden toegekend aan de « Compagnie des Chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs africains » | 700,000 » | |
| 11 | Uitbating, in eigenbeheer, der Buurtspoorwegen van Mayumbe | 250,000 » | |
| 12 | Aanlegging, in eigenbeheer, der ijzerenwegen van Opper-Congo tot aan de Groote Afrikaansche Meren | 7,000,000 » | 29,687,050 » |
| 13 | Bijzonder fonds vastgesteld voor de rustgelden van de ambtenaren en beambten van het beheer of van de landmacht in de Kolonie, ter uitvoering van het koninklijk besluit van 2 Mei 1910 | 200,000 » | |
| 14 | Teruggave van Zijne Majesteit den Koning tot vereffening der burgerlijke pensioenen die, overeenkomstig de bepalingen van het decreet van 25 April 1910 en het koninklijk besluit van 2 Mei 1910, verleend worden | 502,000 » | |
| 15 | Bouwfonds voor rekening van derden | 10,000 » | |
| 16 | Tekort van rekenplichtigen. — Consignaties | 10,000 » | |
| 17 | Borgtochten van leveranciers, van toewijzelingen of van inschrijvers, enz. | 100,000 » | |
| 18 | Fonds voortkomend van den verkoop der « Koninginnebloem » in 1911, en door Hare Majesteit de Koningin bestemd voor het oprichten van een model-lazaret te Leopoldville, voor het onderhouden van zwarte ziekendieners in de lazaretten en voor het aankoopen van werktuigen en geneesmiddelen tot bestrijding der slaapziekte | 155,000 » | |
| 19 | Koloniale Tentoonstelling van Gent. — Uitvoering der overeenkomst tusschen de Naamlooze Vennootschap der Wereld- en Internationale Tentoonstelling van Gent in 1913. — Verscheiden | 450,000 » | |
| | **IIe HOOFDSTUK.** | | |
| | FONDSEN VAN WEDERBELEGGING. | | |
| 20 | Verkoop van geneesmiddelen in Congo | 5,000 » | |
| 21 | Terugbetalingen voor averijen van koopwaren, bouwstoffen, enz. | 20,000 » | |
| 22 | Afschrijving op scheepshuur en overvaart | 100,000 » | |
| 23 | Bijzonder fonds bij middel van inning der taks op de caoutchoucbeplantingen vastgesteld | 835,000 » | 1,080,000 » |
| 24 | Bijzonder fonds bestemd om voorschotten op wedden toe te staan aan de beambten der Kolonie, onder de verplichting van regeling | 100,000 » | |
| 25 | Afstand van gereedschap en materialen Verhuring van stoomschepen | 20,000 » | |
| | GEHEEL BEDRAG DER BEGROOTING DER ONTVANGSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDER . . fr. | | 30,767,050 » |

## Loi ouvrant au Ministère des Colonies des crédits supplémentaires à rattacher à des Budgets du Congo belge de l'exercice 1912 (1).

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté royal ci-annexé en date du 21 mai 1912, ouvrant au Ministère des Colonies des crédits supplémentaires à rattacher au Budget des Dépenses ordinaires du Congo belge et au Budget des Dépenses extraordinaires du Congo belge de l'exercice 1912, est approuvé.

(1) CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Session 1912-1913.

*Documents parlementaires :* Exposé des motifs et projet de loi n° 3. — Rapport.

*Annales parlementaires :* Discussion et adoption. Séances des 6 et 11 décembre 1912.

SÉNAT :

Session 1912-1913.

*Documents parlementaires :* Projet de loi n° 18. — Rapport.

*Annales parlementaires :* Adoption. Séances des 17 et 18 décembre 1912.

## Wet waarbij aan het Ministerie van Koloniën aanvullende kredieten worden verleend, te voegen bij begrootingen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912 (1).

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

Het hierbij behoorend koninklijk besluit onder dagteekening van 21 Mei 1912, dat bij het Ministerie van Koloniën aanvullende kredieten opent, over te brengen op de Begrooting der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo en op de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912, is goedgekeurd.

(1) KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Zittijd 1912-1913.

*Kamerbescheiden :* Toelichting en wetsontwerp nr 3. — Verslag.

*Handelingen der Kamer :* Bespreking en aanneming. Zittingen van 6 en 11 December 1912.

SENAAT.

Zittijd 1912-1913.

*Senaatsbescheiden :* Wetsontwerp nr 18. — Verslag.

*Handelingen van den Senaat :* Aanneming. Zittingen van 17 en 18 December 1912.

ART. 2.

Les dépenses autorisées par l'article premier, pour un montant global de 633,700 francs, seront couvertes par les ressources ordinaires de la Colonie; celles inscrites à l'article 2, pour un total de 119,100 francs, seront couvertes par l'emprunt.

ART. 2.

De uitgaven bewilligd bij artikel één, tot een geheel beloop van 633,700 frank, zullen door de gewone middelen der Kolonie gedekt worden; deze vermeld onder artikel 2, tot een totaal van 119,100 frank, zullen bij middel van de leening gedekt worden.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est autorisé par la présente loi à créer, à concurrence de l'emprunt à contracter, des Bons du Trésor pour compte du Congo belge, portant intérêts et payables à une échéance ne pouvant dépasser cinq ans.

ART. 3.

Het is den Minister van Koloniën door de tegenwoordige wet geoorloofd, tot een beloop der aan te gane leening en voor rekening van Belgisch-Congo, Staatskasbons uit te geven, welke interest opbrengen en betaalbaar zijn op eenen vervaldag die vijf jaar niet mag te boven gaan.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekendgemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 23 décembre 1912.

Gegeven te Brussel, den 23n December 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. RENKIN.

Vu et scellé du sceau de l'État :

*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

*De Minister van Justitie,*

H. CARTON DE WIART.

## ANNEXE.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu les lois du 5 mars 1912 contenant les Budgets des Voies et Moyens et des Dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1912;

Vu la loi du 27 décembre 1911 contenant le Budget des Dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1912;

Vu Notre arrêté royal du 26 février 1912 approuvant le tableau général des crédits destinés aux dépenses extraordinaires de l'exercice 1912, comprenant les crédits reportés des exercices 1909, 1910 et 1911;

Considérant qu'il est indispensable d'assurer immédiatement l'occupation du territoire d'une façon plus effective et qu'à cet effet il importe de renforcer de 65 unités le personnel du service territorial et administratif;

Considérant, d'autre part, qu'en vue d'assurer un meilleur rendement des impôts et des droits de douanes, il est nécessaire d'augmenter le personnel des Finances de 36 unités;

Considérant que le recrutement de ce personnel nécessitera des dépenses supplémentaires d'enseignement professionnel, de frais de voyage, d'achats

## BIJLAGE.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien de wetten van 5 Maart 1912 houdend de Begrootingen der Middelen en der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912;

Gezien de wet van 27 December 1911 houdend de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912;

Gezien Ons koninklijk besluit van 26 Februari 1912 tot goedkeuring van de algemeene tabel der kredieten bestemd voor de buitengewone uitgaven van het dienstjaar 1912, waarbij de overgedragen kredieten der dienstjaren 1909, 1910 en 1911 begrepen worden;

Overwegende dat het onontbeerlijk is onmiddellijk de bezetting van het grondgebied op werkdadiger wijze te verzekeren, en dat het te dien einde van belang is het personeel van den territorialen dienst en van den beheerdienst met 65 eenheden te versterken;

Overwegende, anderzijds, dat, ten einde eene betere opbrengst der belastingen en der tolrechten te verzekeren, het noodig is het personeel van Financiën met 36 eenheden te vermeerderen;

Overwegende dat de werving van dit personeel bijkomende uitgaven zal noodzakelijk maken voor beroepsonderwijs, reiskosten, het aan-

d'objets mobiliers et de campement, de matériel et de fournitures de bureau et d'achats de médicaments;

Considérant que le crédit affecté aux dépenses des bibliothèques des districts n'est pas suffisant pour faire face aux besoins des différents services;

Considérant qu'il est nécessaire d'envoyer sans tarder du mobilier scolaire destiné aux établissements d'instruction créés par la Colonie;

Considérant qu'il est équitable de payer au personnel de la Direction de l'Industrie et du Commerce les indemnités de cherté de vivres allouées aux agents de la Colonie résidant dans la zone du Haut-Luapula du territoire du Katanga; considérant que le crédit inscrit à l'article 111 du Budget du Congo belge pour 1912 n'est pas suffisant pour liquider cette dépense;

Considérant que le relèvement des taux des traitements du personnel du Musée de Tervueren entraîne une dépense supplémentaire;

Considérant que la mission de délimitation des terres indigènes comprises dans le bloc de 1,041,373 hectares concédés à la Compagnie du chemin de fer du Congo, suivant convention du 13 décembre 1904, a occasionné des dépenses supplémentaires; considérant que le crédit alloué pour cet objet au Budget extraordinaire de 1909 est insuffisant;

koopen van meubelen en voorwerpen voor legerplaatsen, voor materieel en kantoorbehoeften, alsmede voor het aankoopen van geneesmiddelen;

Overwegende dat het krediet bestemd voor de uitgaven van de boekerijen van de districten ontoereikend is om in de behoeften van de verscheiden diensten te voorzien;

Overwegende dat het noodzakelijk is onverwijld schoolmeubelen te sturen bestemd voor de onderwijsgestichten, door de Kolonie ingericht;

Overwegende dat het rechtmatig is aan het personeel van het Bestuur van Nijverheid en Handel de vergoedingen voor de duurte der levensmiddelen te betalen, toegekend aan de beambten van de Kolonie die in de landstreek Boven-Luapula van het gewest Katanga verblijven; overwegende dat het krediet vermeld bij artikel 111 van de Begrooting van Belgisch-Congo voor 1912 ontoereikend is om deze uitgave af te rekenen;

Overwegende dat de verhooging van het bedrag der wedden voor het personeel van het Museum van Tervueren een bijkomende uitgave voor gevolg heeft;

Overwegende dat de zending tot grensbepaling der inlandsche gronden begrepen in den blok van 1,041,373 hectaren, volgens overeenkomst van 13 December 1904 aan de « Compagnie du chemin de fer du Congo » afgestaan, aanleiding heeft gegeven tot bijkomende uitgaven; overwegende dat het krediet, met dit doel bij de Buitengewone Begrooting van 1909 verleend, ontoereikend is;

Considérant que l'envoi, dans la Colonie, d'armes et munitions, pour l'achat desquels un crédit a été ouvert au chapitre des dépenses extraordinaires de 1910, a occasionné des dépenses supplémentaires résultant des emballages et du fret et notamment des transports à l'intérieur de la Colonie;

Attendu qu'il y a nécessité de procéder d'urgence aux dépenses énumérées ci-dessus;

Vu l'article 12 de la loi sur le Gouvernement du Congo belge;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert au Budget des Dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1912 des crédits supplémentaires pour un montant de six cent trente-trois mille sept cents francs (633,700 fr.) à répartir comme suit sur les articles dudit Budget :

## CHAPITRE PREMIER.

*Service territorial et administratif d'Afrique.*

ART. 2. — Traitements, indemnités et entretien du personnel du service territorial et du service administratif attaché à l'administration des

Overwegende dat het verzenden naar de Kolonie van wapens en munitie, voor welker aankoop bij het hoofdstuk der buitengewone uitgaven van 1910 een krediet werd verleend, bijkomende uitgaven heeft teweeggebracht, voortvloeiende uit het verpakken en uit de scheepshuur en inzonderheid uit het vervoer in het binnenland van de Kolonie;

Aangezien het noodzakelijk is dringend tot voormelde uitgaven over te gaan;

Gezien artikel 12 uit de wet betreffende de Regeering van Belgisch-Congo;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Bij de Begrooting van de Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912 worden aanvullende kredieten verleend voor een bedrag van zeshonderd drie en dertig duizend zevenhonderd frank (633,700 frank) te verdeelen als volgt op de artikelen van bedoelde Begrooting :

## EERSTE HOOFDSTUK.

*Territoriale dienst en beheerdienst van Afrika.*

ART. 2. — Jaarwedde van, vergoedingen aan en onderhoud van het personeel van den territorialen dienst en den beheerdienst toegevoegd aan

districts et aux sièges du gouvernement local à Boma et à Élisabethville. Frais de recrutement et d'enseignement professionnel . fr. 237,000 »

Art. 6. — Frais de voyage du personnel d'Afrique . . . . . 97,500 »

## CHAPITRE IV.

*Hygiène.*

Art. 25. — Médicaments, instruments de chirurgie, matériel, etc. 10,100 »

## CHAPITRE V.

*Travaux publics.*

Art. 32. — Mobilier et objets de campement 29,500 »

## CHAPITRE VIII.

*Douane, impôts et cadastre.*

Art. 47. Traitements, indemnités et entretien du personnel. Frais de recrutement et d'enseignement professionnel . . . . . 127,100 »

Art. 50. — Matériel, registres, imprimés, fournitures de bureau et instruments de précision et objets de campement . . . . 5,000 »

het bestuur der districten en aan de zetels van de plaatselijke Regeering te Boma en te Elisabethville. Kosten van werving en beroepsonderwijs . . . . . fr. 237,000 »

Art. 6. — Reiskosten van het personeel van Afrika . . . . 97,500 »

## IVde HOOFDSTUK.

*Gezondheidsdienst.*

Art. 25. — Geneesmiddelen, heelkundige werktuigen, materieel, enz. . . . . 10,100 »

## Vde HOOFDSTUK.

*Openbare Werken.*

Art. 32. — Meubels en voorwerpen voor legerplaatsen . . . . 29,500 »

## VIIIste HOOFDSTUK.

*Tol, belastingen en kadaster.*

Art. 47. — Jaarwedden van, vergoedingen aan en onderhoud van het personeel. Kosten van werving en van beroepsonderwijs . . . 127,100 »

Art. 50. — Materieel, registers, drukwerk, kantoorbehoeften, juiste waarnemingstuigen en voorwerpen voor legerplaatsen . . . . . 5,000 »

ART. 52. — Frais de voyage du personnel d'Afrique. . . . . 54,000 »

## CHAPITRE XVIII.

*Instruction publique.*

ART. 105. — Matériel scolaire . . . . 20,000 »

## CHAPITRE XX.

*Industrie. Commerce. Immigration.*

ART. 111. — Traitements, indemnités et entretien du personnel. Frais de recrutement et d'entretien du personnel. . . . . 15,000 »

ART. 117. — Bibliothèques de la Colonie . 30,000 »

## CHAPITRE XXI.

*Musée de Tervueren.*

ART. 121. — Traitements et indemnités du personnel . . . . 8,500 »

Pour la liquidation des dépenses, les sommes indiquées aux articles 6 et 52 pour frais de voyage seront rattachées à l'article COLLECTIF *A*.

ART. 2.

Il est ouvert au Budget des Dépenses extraordinaires du Congo

ART. 52. — Reiskosten van het personeel van Afrika . . . . . 54,000 »

## XVIII^de HOOFDSTUK.

*Openbaar Onderwijs.*

ART. 105. — Schoolmaterieel . . . . . 20,000 »

## XX^e HOOFDSTUK.

*Nijverheid. Handel. Inwijking.*

ART. 111. — Jaarwedden van, vergoedingen aan en onderhoud van het personeel. Kosten van werving en van beroepsonderwijs . . . 15,000 »

ART. 117. — Boekerijen der Kolonie . . 30,000 »

## XXI^e HOOFDSTUK.

*Museum van Tervueren.*

ART. 121. — Jaarwedden van en vergoedingen aan het personel. . 8,500 »

Voor de afrekening der uitgaven, zullen de sommen, aangeduid bij artikelen 6 en 52 voor reiskosten, bij het GEZAMENLIJK artikel *A* gevoegd worden.

ART. 2.

Bij de Begrooting van de Buitengewone Uitgaven van Belgisch-

belge pour l'exercice 1912 un crédit supplémentaire de 119,100 francs (cent dix-neuf mille cent francs) auquel l'affectation ci-après sera donnée :

« Missions de délimitation et divers » . . . . fr. 4,100 »

« Achat d'armes, de munitions et de rechanges ». . . . . 115,000 »

Ces crédits seront rattachés respectivement aux articles 5 et 12 du Tableau général des crédits destinés aux dépenses extraordinaires de l'exercice 1912, annexé à l'arrêté royal du 26 février 1912.

ART. 3.

Les dépenses inscrites à l'article premier du présent arrêté, pour un montant global de 633,700 francs (six cent trente-trois mille sept cents francs), seront couvertes par les ressources ordinaires du Trésor.

Celles inscrites à l'article 2, pour un montant total de 119,100 francs (cent dix-neuf mille cent francs), seront couvertes par les ressources de l'emprunt.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est

Congo voor het dienstjaar 1912 wordt een aanvullend krediet verleend van 119,100 frank (honderd negentien duizend honderd frank), waaraan de volgende bestemming zal gegeven worden :

« Zending tot grensbepaling en verscheiden » . . . fr. 4,100 »

« Aankoop van wapens, munitie en verwisselstukken ». . . 115,000 »

Deze kredieten zullen respectievelijk gevoegd worden bij artikelen 5 en 12 van de Algemeene Tabel der kredieten bestemd voor de buitengewone uitgaven van het dienstjaar 1912, die bij het koninklijk besluit van 26 Februari 1912 behoort.

ART. 3.

De uitgaven bij artikel één van het tegenwoordig besluit opgegeven, tot een algeheel beloop van 633,700 frank (zeshonderd drie en dertig duizend zevenhonderd frank), zullen door de gewone geldmiddelen der Schatkist gedekt worden.

Deze opgegeven bij artikel 2, voor een algeheel beloop van 119,100 frank (honderd negentien duizend honderd frank), zullen door middel der leening gedekt worden.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 mai 1912.

belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 21n Mei 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

# Bulletin officiel du Congo belge.

# TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

## 1912

### A


Pages

Adjudications (voir Travaux publics).

Administration centrale :

Caisse des veuves et orphelins (voir Pensions).

Personnel : Nominations, promotions, démission . . . . . 9, 184, 280, 492, 519, 611, 1198

Pension . . . . . 492

Règlement organique : Modifications . . . . . 203, 397

Administration locale :

Direction . . . . . 383

Personnel :

Nominations, démissions . . . . . 61, 132, 184, 318, 383, 478, 562, 709, 817, 894, 933, 987, 1098, 1159, 1179, 1198, 1215

Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie (voir Pensions).

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie :

Arrêté d'exécution . . . . . 618

Date de l'entrée en vigueur . . . . . 398

Modifications . . . . . 325

Anciens agents territoriaux : Changement de situation . . . . . 616

Frais de représentation . . . . . 614, 1107, 1109

Frais de voyage . . . . . 674

Inaptitude au service pour causes morales ou intellectuelles : Constatation. . . . 1245

Indemnités :

Aux agents accompagnés de leur femme au Congo . . . . . 46

A l'officier d'ordonnance du Gouverneur général . . . . . 1119

Prestation de serment : Délégation . . . . . 1138

Traitements de congé : Taux. . . . . 45

Uniforme . . . . . 42, 671

Personnel judiciaire (voir Justice).

Pages.

Agriculture :

Circonscriptions agricoles : Modifications . . . . . 824

Appareils à vapeur (voir Établissements dangereux, incommodes ou insalubres).

Armées en campagne. — Convention de Genève (voir Conventions).

Armes à feu et munitions (voir aussi Chasse) :

Coups de feu et port d'armes chargées dans les agglomérations : Interdiction . . . . . 768

Décret modifiant la législation sur la matière . . . . . 13

Détention, importation, transport et vente : Réglementation . . . . . 897. 910, 947

Loi approuvant la déclaration signée à Bruxelles le 15 juin 1910, concernant le régime des armes en Afrique . . . . . 51

Trafic, permis de ports d'armes et permis de chasse . . . . . 899

Avances sur traitements (voir Administration locale et Justice).

Avis officiels . . . . . 181, 462, 577, 1147, 1162

## B

Banque du Congo belge (voir Sociétés commerciales).

Beurre, margarine et graisses alimentaires (voir Denrées alimentaires).

Biens (voir Code civil).

Boissons (voir Denrées alimentaires).

Brevets et marques de fabrique et de commerce : Dépôt dans la Colonie. Délégation . . . . . 991

Budgets :

Budget du Ministère des Colonies :

pour l'exercice 1912 . . . . . 226

pour l'exercice 1913 . . . . . 1264

Budget des Voies et Moyens du Congo belge :

pour l'exercice 1912 . . . . . 230

pour l'exercice 1913 . . . . . 1268

Budget des Dépenses ordinaires du Congo belge :

pour l'exercice 1912 . . . . . 234

pour l'exercice 1913 . . . . . 1272

Budget des Dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1913 . . . . . 1286

Budget des Recettes et des Dépenses pour ordre du Congo belge :

pour l'exercice 1912 . . . . . 258

pour l'exercice 1913 . . . . . 1290

Crédits supplémentaires à des budgets du Congo belge. Approbation . . . . 262, 467, 474, 1294

Dépenses extraordinaires :

Crédits disponibles au 1er janvier 1911 . . . . . 16

Crédits disponibles au 1er janvier 1912 . . . . . 212

Étude et coordination du projet de budget annuel de la Colonie. Institution d'une Commission . . . . . 741, 828

Pages.

## C

Caisse des veuves et orphelins des fonctionnaires et employés du Ministère des Colonies (voir Pensions).

Chambres législatives :
- Clôture de la session ordinaire 1911-1912 . . . . . 506
- Clôture de la session extraordinaire de 1912 . . . . . 781
- Dissolution. Renouvellement intégral . . . . . 507

Chasse :
- Autorisation . . . . . 172
- Ordonnance du 12 octobre 1910 : Modifications. . . . . 1020, 1130
- Permis de chasse : Délivrance :
  - Réglementation . . . . . 899
  - Suspension . . . . . 1050

Chaudières (voir Établissements dangereux, insalubres ou incommodes).

Chemins de fer (voir Transports).

Circonscriptions agricoles (voir Agriculture).

Circonscriptions urbaines : règlement sur les constructions . . . . . 1053

Circulation nocturne des noirs au Katanga : réglementation . . . . . 657

Code civil : Livre « Des biens et des différentes modifications de la propriété » Titre premier . . 799

Colonisation : Établissement de jeunes Belges dans les pays de colonisation. Institution d'une commission. Nomination des membres. . . . . 3

Colorants artificiels (voir Denrées alimentaires).

Commerce (voir Industrie et Commerce).

Commissions :
- Budget annuel de la Colonie (Commission pour l'étude du projet de) . . . . . 741. 828
- Colonisation. Établissement de jeunes Belges dans les pays de colonisation . . . . . 3
- Douanes. Réorganisation des services douaniers . . . . . 612
- Force publique. Réorganisation . . . . . 73
- Inaptitude au service pour causes morales ou intellectuelles des fonctionnaires et agents de la Colonie . . . . . 1245
- Musée du Congo belge. Commission de géologie . . . . . 162
- Protection des indigènes (Commission pour la) :
  - Règlement organique . . . . . 566
  - Nomination des membres . . . . . 569

Compagnie du Congo belge (voir Sociétés commerciales).

Comtesse de Flandre (voir Décès de S. A. R. Madame la Comtesse de Flandre).

Concessions :
- de Mines (voir Mines).
- de Terres (voir Régime foncier).

Confitures (voir Denrées alimentaires).

Congo Balolo Mission (voir Missions)

Pages.

Conseil colonial :

Nomination d'un membre . . . . . 1198

Rapport sur un projet de décret modifiant la législation sur les armes à feu . . . 10

Rapport sur un projet de décret approuvant certaines modifications à la convention conclue, le 18 janvier 1910, entre le Comité spécial du Katanga et la Société foncière, agricole et pastorale du Congo . . . . . 62

Rapport sur un projet de décret modifiant le décret du 17 août 1910 sur le contrat de louage de services et le recrutement des travailleurs . . . 66

Rapport sur un projet de décret qui étend le délai fixé pour l'introduction des demandes de pensions civiques . . . . . 136

Rapport sur un projet de décret instituant une procédure spéciale pour la répression de certaines infractions au contrat de travail, . . . . . 138

Rapport sur un projet de décret approuvant la délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga (1 à 5) . . . . . 151

Rapport sur un projet de décret approuvant la délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga (6 à 60) . . . . . 187

Rapport sur un projet de décret attribuant aux RR. PP. Rédemptoristes, des terres à Tumba, à Kimpese et à Kionzo . . . . . 319

Rapport sur un projet de décret approuvant la vente à la « Congo Balolo Mission », d'un terrain de 10 hectares . . . . . 322

Rapport sur un projet de décret approuvant diverses cessions et concessions de terres consenties par le Comité spécial du Katanga . . . . . 389

Rapport sur un projet de décret prescrivant des mesures d'exécution prévues par la Convention de Genève du 6 juillet 1906 . . . . . 522

Rapport sur un projet de décret déterminant le régime applicable aux sociétés civiles . . 528

Rapport sur un projet de décret modifiant le ressort des tribunaux de 1re Instance et d'Appel de la Colonie . . . . . 581

Rapport sur le décret pris d'urgence le 25 juin 1912, adaptant la législation de la Colonie à sa nouvelle organisation territoriale . . . . . 669

Rapport sur le décret pris d'urgence le 25 juin 1912, donnant le caractère législatif aux dispositions de l'arrêté royal du 27 mars 1912, en tant qu'il s'applique aux fonctionnaires et agents de la Force publique. . . . . 669

Rapport sur un projet de décret relatif aux coupes de bois dans les forêts domaniales . . 715

Rapport sur un projet de décret relatif aux livres de commerce. . . . . 725

Rapport sur un projet de décret soumettant les fonctionnaires et agents de la Force publique à un règlement disciplinaire. . . . . 782

Rapport sur un projet de décret ajoutant au Code civil un nouveau livre relatif aux biens et aux différentes modifications de la propriété : Titre premier . . . . . 794

Rapport sur un projet de décret modifiant le décret du 2 mai 1910 sur les pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. . . . . 805

Rapport sur un projet de décret approuvant une ordonnance du Vice-Gouverneur général du Katanga, sur les mesures destinées à prévenir les disettes de vivres. . . . 810

Rapport sur un projet de décret réglant le statut des fonctionnaires de l'ordre judiciaire du Congo belge . . . . . 852

Rapport sur un projet de décret fixant le contingent à recruter en 1913 pour la Force pubique. 1189

Rapport sur un projet de décret approuvant la délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga (61 à 109). . . . . 1210

Rapport sur deux projets de décret approuvant : 1° une convention de concession minière conclue, le 2 avril 1912, entre le Comité spécial du Katanga et la Deutsche Bank (succursale de Bruxelles); 2° une convention de concession minière conclue, le 25 avril 1912, entre le Comité spécial du Katanga et MM. Bénard, Jarislowsky et consorts . . . . . 1234

Pages.

Conseil d'adjudication (voir Travaux publics).

Conseils de guerre (voir Justice).

Conserves (voir Denrées alimentaires).

Consulats étrangers dans la Colonie . . . . . 505, 561, 1094

Conventions :

de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en campagne (6 juillet 1906).

Adhésions . . . . . 3, 505, 581

Mesures d'exécution . . . . . 526

entre le Comité spécial du Katanga et

la Compagnie foncière, agricole et pastorale du Congo . . . . . 64

la Deutsche Bank (succursale de Bruxelles) . . . . . 1235

MM. Bénard, Jarislowsky et consorts . . . . . 1240

entre le Congo belge et la Southern Rhodesia pour l'échange des mandats-poste. . . . . 281

entre la Colonie du Congo belge et la province de l'Angola, relative à l'établissement de relations télégraphiques . . . . . 687

Coupes de bois dans les forêts domaniales : Réglementation . . . . . 718, 1207

## D

Danses indigènes : Réglementation . . . . . 458

Débits de boissons et restaurants : Heures de fermeture . . . . . 121

Décès de S. A. R. Mme la Comtesse de Flandre . . . . . 1149, 1165

Décorations :

civique (voir Ordres et distinctions honorifiques).

industrielle (voir Ordres et distinctions honorifiques).

Denrées alimentaires :

Beurre, margarine et graisses alimentaires : Vente, détention, transport : Réglementation. . 1135

Bières : commerce, fabrication . . . . . 90

Colorants artificiels : Emploi : Réglementation . . . . . 82

Emballage, fabrication et préparation . . . . . 86

Laboratoire d'analyses à Boma : Création . . . . . 448

Pulpes, sucs végétaux, conserves de fruits, confitures, gelées et sirops : Commerce, fabrication. 93

Dette publique : Émissions d'obligations 4%. . . . . 531

Divisions administratives de la Colonie (voir Territoire).

Distinctions honorifiques (voir Ordres et distinctions honorifiques).

Dominicains (voir Missions).

Domaine : Coupes de bois dans les forêts domaniales . . . . . 718, 1207

Douane :

Bureaux douaniers : Création, transfert, suppression . . . . . 173, 454, 737, 825, 942, 1043, 1205

Réorganisation : Institution d'une Commission. . . . . 612

Pages.

## E

École coloniale : Règlement. . . . . 166, 1249

École de médecine tropicale

Élèves libres. Fréquentation de la Bibliothèque . . . . . 1040

Examen *B* : Institution. Règlement. . . . . 537, 736

Émission de billets de banque (voir Sociétés commerciales : Banque du Congo belge).

Établissements dangereux, incommodes ou insalubres :

Conditions d'exploitation. Énumération. . . . . 103, 544, 914, 1260

État civil :

Bureaux : Création, transfert, suppression, ressort . . . . . 174, 176, 310, 743, 1131, 1143

Registres et archives : Conservation . . . . . 1145

Étoile de service (voir Ordres et distinctions honorifiques).

## F

Factoriens : Obligation de tenir un registre de voyageurs . . . . . 540

Fonctionnaires et agents de la Colonie (voir Administration locale et Personnel judiciaire).

Force publique :

Application du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, aux fonctionnaires et agents de la Force publique :

*a*) Décret rendu d'urgence . . . . . 586

*b*) Rapport du Conseil colonial sur le décret relatif à cet objet. . . . . 669

Contingent pour 1913 . . . . . 1183

Règlement disciplinaire applicable aux fonctionnaires et agents de la Force publique . . 786, 896

Réorganisation : Institution d'une commission. . . . . 73

Frais de représentation des fonctionnaires et agents de la Colonie (voir Administration locale et Personnel judiciaire).

Frais de voyage des fonctionnaires et agents de la Colonie (voir Administration locale et Personnel judiciaire).

Frontières (voir Territoire).

## G

Gelées (voir Denrées alimentaires).

Gouvernement du Congo belge : loi du 18 octobre 1908 :

Interprétation de l'article 17, alinéa 2 . . . . . 477

Modifications. . . . . 269, 1196

Graisses alimentaires (voir Denrées alimentaires).

Pages.

## H

Hôteliers : Obligation de tenir un registre de voyageurs . . . . . 540

Hygiène :

Maladie du sommeil : Mesures de prophylaxie . . . . . 400, 541, 571, 1258

Moustiques (Prolification des) : Mesures préventives . . . . . 1044

Réglementation . . . . . 96, 102

## I

Immatriculation des non-indigènes

Bureaux : Création . . . . . 118, 748, 1133

Entrée dans la Colonie par la frontière orientale : Formalités à remplir . . . . . 535

Impôts :

Bureaux : Création, transfert, suppression . . . . . 173, 454, 737, 825, 942, 1023, 1205

Coupes de bois dans les forêts domaniales . . . . . 718, 1207

Impôt indigène :

Exemptions . . . . . 949

Perception . . . . . 309, 311

Réductions . . . . . 402, 739, 1013, 1041

Taux de l'impôt principal . . . . . 556, 1052, 1125

Impôt personnel : Confection du rôle : Visa, délégation . . . . . 1049

Inaptitude au service colonial (voir Administration locale et Personnel judiciaire).

Indemnités aux agents de la Colonie accompagnés de leur femme au Congo (voir Administration locale et Personnel judiciaire).

Indigènes :

Circulation nocturne des noirs au Katanga : Réglementation . . . . . 657

Commission pour la protection des indigènes :

Nomination des membres . . . . . 569

Règlement organique . . . . . 566

Industrie et commerce :

Inspection de l'Industrie . . . . . 652

Laboratoire d'analyses à Boma : Création . . . . . 448

Marché indigène de Boma : Réglementation . . . . . 451

Mercuriale des produits importés au Congo : Établissement . . . . . 447

Tenue des livres de commerce . . . . . 726

Ivoire :

Enregistrement : Fonctionnaires délégués . . . . . 543, 1210

Taxe : Évaluation . . . . . 171, 461, 1021, 1186

Pages.

## J

Justice :

Maisons de détention : Règlement. . . . . 179

Maison de travail : Institution, organisation. . . . . 750

Personnel judiciaire :

Nominations, démissions . . . . . 9, 133, 279, 318, 384, 480, 710, 1031, 1100, 1160, 1216

Statut des magistrats :

Statut . . . . . 862

Avances sur traitements . . . . . 1039

Changement de titre :

Procureurs d'État . . . . . 1100

Substituts du procureur d'État. . . . . 1103, 1199

Examens, règlement . . . . . 1115

Frais de représentation . . . . . 1032

Inaptitude au service colonial . . . . . 1162

Indemnité aux magistrats accompagnés de leur femme au Congo . . . . . 990

Pension (voir Pensions).

Prestation de serment, délégation . . . . . 988

Traitements et indemnités d'activité :

Calcul . . . . . 1118

Mode de liquidation . . . . . 989, 1244

Police judiciaire : Officiers : désignation . . . . . 312

Tribunaux :

Conseils de guerre : Création, transfert, ressort. . . . . 643, 1142

Tribunaux d'appel : Ressort : modifications . . . . . 582

Tribunaux de 1re instance :

Ressort . . . . . 582

Sessions périodiques . . . . . 178, 576, 909

Tribunaux territoriaux : Création, transfert, siège et ressort . 177, 455, 575, 907, 1140, 1188

## K

Katanga :

Administration . . . . . 370

Direction . . . . . 1138

Divisions administratives (voir Territoire).

## L

Législation :

Adaptation à la nouvelle organisation territoriale :

*a*) Décret rendu d'urgence . . . . . 584

*b*) Rapport du Conseil colonial sur le décret relatif à cet objet. . . . . 669

Livres de commerce : Tenue. . . . . 726

Lois budgétaires (voir Budgets).

Loi du 18 octobre 1908 (voir Gouvernement du Congo belge).

Pages.

Louage de services :
Décret modifiant le décret du 17 août 1910 . . . . . 69
Décret instituant une procédure spéciale pour la répression de certaines infractions au contrat de travail . . . . . 143
Mesures d'exécution. Fonctionnaires délégués . . . . . 169, 646
Visa des contrats : Formalités . . . . . 641, 649

## M

Machines (voir Établissements dangereux, incommodes ou insalubres).

Magistrats (voir Justice : Personnel judiciaire).

Maisons de détention (voir Justice).

Maladie du sommeil (voir Hygiène).

Mandats-poste (voir Postes).

Mandat public :
Port d'insignes, emblèmes ou costumes de nature à faire croire à l'existence d'un mandat public. Interdiction . . . . . 645

Marchés indigènes (voir Industrie et commerce).

Margarine (voir Denrées alimentaires).

Marine :
Mesures de quarantaine. . . . . 573
Police sanitaire . . . . . 905
Ports : Banana, Boma, Matadi. Règlement . . . . . 446

Marques de fabrique et de commerce (voir Brevets et Marques de fabriques et de commerce).

Mercuriale des produits importés au Congo . . . . . 447

Mesures (voir Poids et Mesures).

Mines :
Concessions éventuelles de droits d'exploitation minière :
1° A la Deutsche Bank (succursale de Bruxelles) . . . . . 1235
2° A MM. Bénard, Jarislowsky et consorts . . . . . 1240
Permis spéciaux de recherches minières au Katanga. Délivrance. Approbation . . 157, 188, 1218

Ministères :
Composition. Titulaires. . . . . 1151
Ministère des Colonies (voir Administration centrale).

Missions :
Congo Balolo Mission : Vente d'un terrain . . . . . 323
Dominicains : Personnalité civile. . . . . 165
Rédemptoristes : Donation de terres . . . . . 320
Salésiens : Personnalité civile. . . . . 207
Société belge de missions protestantes au Congo : Personnalité civile . . . . . 417

Mode de liquidation des traitements (voir Administration locale et Personnel judiciaire).

Monnaies d'argent : Retrait . . . . . 1111

Moteurs (voir Établissements dangereux, insalubres ou incommodes).

Pages.

Moustiques (voir Hygiène).

Munitions (voir Armes à feu et Munitions).

Musée du Congo belge :
Commission de géologie : Institution. . . . . 162
Personnel scientifique :
Indemnité de logement . . . . . 206
Traitements . . . . . 564

## N

Navigation (voir Marine).

Notariat : Offices notariaux : Création. Ressort . . . . . 659

## O

Ordres et distinctions honorifiques :
Décoration civique : octroi. . . . . 9, 1215
Décoration industrielle :
Octroi pour services accomplis au Congo belge . . . . . 698, 701
Étoile de service :
Octroi aux agents du Comité spécial du Katanga . . . . . 161
Octroi :
Étoile en argent . . . . . 4, 59, 126, 279, 317, 381, 518, 561, 703, 927, 1027, 1096, 1157, 1177
Étoile en or . . . . . 58, 126, 407, 517, 702, 927, 1027, 1095, 1176
Ordre de la Couronne : Nominations, promotions . . . . . .7, 130, 411, 483, 666, 1173
Ordre de Léopold : Nominations . . . . . 407, 480, 662, 1172
Ordre de Léopold II : Nominations, promotions . . . . . 8, 129, 412, 667, 1094, 1174
Ordre de l'Étoile africaine : Nominations, promotions. . . . . 481, 930
Ordre royal du Lion : Nominations, promotions . . . . . .5, 131, 414, 488, 663, 1175

Organisation territoriale de la Colonie (voir Territoire).

## P

Pensions :
Caisse des veuves et orphelins des fonctionnaires et employés du Ministère des Colonies :
Conseil de la Caisse : Démission, nomination. . . . . 1161
Pension allouée. . . . . 382
Pensions civiques :
Modifications au décret organique . . . . . 137
Pensions allouées . . . . . 134, 280, 385, 519, 711, 933, 1181
Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie :
Modifications au décret organique . . . . . 804
Mesures d'exécution . . . . . 1033
Pensions allouées . . . . . 47, 135, 185, 384, 387, 521, 563, 711, 818, 894, 1112, 1180
Pensions des fonctionnaires et agents du Ministère des Colonies : Pension allouée . . . . 492
Pensions des magistrats : Mesures d'exécution. . . . . 1200

Pages.

Personnalité civile :
Congrégation des Dominicains. . . . . 165
Congrégation des Salisiens. . . . . 207
Société belge de missions protestantes au Congo . . . . . 417

Personnel judiciaire (voir Justice).

Poids et mesures : Vérification :
Délai . . . . . 450, 457, 557
Marques . . . . . 307

Police judiciaire (voir Justice).

Police territoriale :
Institution . . . . . 426, 829
Création de divisions et de brigades . . . . . 440, 944

Port d'armes (voir Armes à feu et munitions).

Port d'insignes (voir Mandat public).

Ports (voir Marine).

Postes :
Colis postaux : Taxes d'affranchissement (District du Haut-Luapula) . . . . . 732
Mandats-poste :
Convention entre le Congo belge et la Southern Rhodesia pour l'échange des mandats-poste . . . . . 281, 292, 938
Office d'échange : Création. . . . . 79
Perceptions et sous-perceptions postales : Création, transfert, suppression. . 80, 208, 417, 823, 941, 1124, 1184
Valeur postale : Emission . . . . . 1123

Poudre (voir Armes à feu et munitions).

Prestation de serment (voir Administration locale et Justice).

Propriété (voir Code civil).

Protection des indigènes (voir Commissions).

Pulpes (voir Denrées alimentaires).

## R

Rapports du Conseil colonial (voir Conseil colonial).

Recherches minières (voir Mines).

Recrutement des travailleurs :
Décret modifiant le décret du 17 août 1910 . . . . . 69
Louage de service des femmes mariées . . . . . 169
Permis. Délivrance. Formalités . . . . . 552, 769
Réglementation :
Fonctionnaires compétents . . . . . 169
Recrutement dans la région agricole de Baudouinville . . . . . 845

Rectifications . . . . . 182, 463, 983, 1262

Pages.

Régime foncier :
Cessions et concessions de terres . . . . . 64, 390
Vente et donation de terres . . . . . 320, 323

Restaurants (voir Débits de boissons).

Roulage (voir Voirie).

## S

Serment (Prestation de) (voir Administration locale et Justice).

Salésiens (voir Missions).

Service postal (voir Postes).

Sirops (voir Denrées alimentaires).

Société belge de missions protestantes au Congo (voir Missions).

Sociétés civiles : Régime applicable . . . . . 530

Sociétés commerciales :
Banque du Congo belge :
Émission de billets de banque : centres d'émission, délimitation des circonscriptions. 36, 1120
Compagnie du Congo belge :
Autorisation . . . . . 26
Statuts . . . . . 27
Société forestière et commerciale du Congo belge :
Autorisation . . . . . 587
Statuts . . . . . 588
Société internationale forestère et minière du Congo. Modifications aux statuts : Approbation. 934
Société minière de la Tele :
Autorisation . . . . . 599
Statuts . . . . . 600

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie (voir Administration locale).

Statut des magistrats (voir Justice).

Subdivisions administratives (voir Territoire).

Sucs végétaux (voir Denrées alimentaires).

## T

Taxes : Taxes sur l'ivoire (voir Ivoire).

Télégraphe :
Bureaux télégraphiques : Création, transfert . . . . . 167, 729, 821
Convention relative à l'établissement de relations télégraphiques entre la Colonie et la province de l'Angola . . . . . 687
Lignes télégraphiques : Établissement . . . . . 820
Tarifs . . . . . 167, 729, 821

Télégraphie sans fil : Tarifs : réduction . . . . . 734

Pages.

Téléphone :

Abonnement : Service public . . . . . 1185

Bureaux téléphoniques : Création, transfert . . . . . 167, 729, 821

Lignes téléphoniques : Établissement . . . . . 820

Tarifs . . . . . 167, 729, 821

Terres (voir Régime foncier).

Territoire :

Droit de préférence de la France sur le Congo belge : Loi approuvant l'arrangement signé le 23 décembre 1908, entre le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République française au sujet du droit de préférence de la France sur les possessions congolaises en cas d'aliénation de celles-ci par le Gouvernement belge . . . . . 496

Frontières :

Loi approuvant : 1° la déclaration échangée, le 23 décembre 1908, entre le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République française concernant le tracé de la frontière des possessions belges et françaises dans la région du Shiloango; 2° l'arrangement, signé à la même date, entre les deux gouvernements au sujet du droit de préférence de la France sur les possessions congolaises, en cas d'aliénation de celles-ci par le Gouvernement belge . . . . . 496

Loi approuvant la déclaration échangée, le 23 décembre 1908, entre le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République française pour fixer à nouveau les limites de leurs possessions respectives dans le Stanley-Pool . . . . . 502

Protocole dressé à Goma, le 25 juin 1911, par la Commission mixte chargée de procéder, conformément à la convention du 11 août 1910, à la fixation et à la délimitation de la frontière de la Colonie belge du Congo et du Protectorat allemand de l'Afrique orientale, depuis la rive septentrionale du lac Kivu jusqu'au parallèle passant par le sommet septentrional du Héhu . . . . . 680

Organisation territoriale :

Divisions administratives de la Colonie, organisation territoriale, capitale . . . . . 356

Vice-Gouvernement général du Katanga :

Administration . . . . . 370, 399, 922, 1014

Limites, chefs-lieux, subdivisions . . . . . 371, 399, 922, 1014, 1090

Traitements de congé des fonctionnaires et agents de la Colonie (voir Administration locale et Justice).

Transports :

par chemin de fer, sur le prolongement de la voie ferrée Boma-Lukula :

Organisation du service, règlement et tarifs. . . . . 416, 537, 992

par les vapeurs de la Colonie : règlements et tarifs :

dans le Bas-Congo . . . . . 75, 376

dans le Haut-Congo. . . . . 39, 373

sur le Kasai . . . . . 418

sur l'Ubangi. . . . . 1250

sur les lacs Moero et Tanganika . . . . . 375, 951

Règlements des transports fluviaux : Délégation . . . . . 735

Travail :

Contrat (voir Louage de service).

Maison de travail (voir Justice).

Travaux publics. Conseil d'adjudication. Institution . . . . . 1016, 1019

Tribunaux (voir Justice).

Pages.

## U

Uniforme des fonctionnaires et agents de la Colonie (voir Administration locale).

## V

Vivres : Disettes de vivres au Katanga : Mesures préventives . . . . . 811
Voirie : Police du roulage . . . . . 762

# Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo.

## ALPHABETISCHE INHOUD

## 1912

Bladz.

### A


Aanbestedingsraad :

Instelling . . . . . 1016

Verordening van 7 October 1911. Wijzigingen . . . . . 1019

Aardkunde (Commissie voor) (zie Museum van Tervueren).

Ambtenaren en beambten der Kolonie :

Bedrag der verlofgelden . . . . . 45

Dienstkleedij . . . . . 42, 671

Eedaflegging in Katanga . . . . . 1138

Gewezen gewestbeambten. Verandering van toestand . . . . . 616

Onbekwaamheid tot den dienst . . . . . 1245

Onbekwaamheid tot den dienst (zie Commissie).

Pensioenen van de ambtenaren en beambten (zie Pensioenen).

Reiskosten. . . . . 674

Standregelen :

Dagteekening van het in werking treden . . . . . 398

Rechtspleging in tuchtzaken . . . . . 896

Toepassing op de Landmacht . . . . . 586

Tuchtstelsel . . . . . 786

Wijzigingen . . . . . 325

Vergoeding voor verblijf. Ambtenaren en beambten vergezeld door hunne vrouw in Congo . 46

Arbeiders :

Overeenkomst tot dienstverhuring en werving. Verordening. Uitvoeringsmaatregelen . . . 169

Werving. Wervingsverloven, enz. . . . . 69, 552, 769, 845


### B


Bank van Belgisch-Congo. Centrums voor uitgiften. enz. . . . . 36, 1120

Bladz.

Begrooting :

Commissie gelast met de studie en het opstellen van het ontwerp der jaarlijksche begrooting der Kolonie. . . . . 741, 828

Buitengewone uitgaven. Beschikbare kredieten op den 1n Januari 1911. . . . . 16

Buitengewone uitgaven. Beschikbare kredieten op den 1n Januari 1912. . . . . 212

Wet inhoudende de Begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1912 . . 226

Wet inhoudende de Begrooting der Middelen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912. . 230

Wet inhoudende de Begrooting der Ontvangsten en der Uitgaven voor order van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912 . . . . . 258

Wet tot goedkeuring van een koninklijk besluit in dato van den 27n Juni 1911, dat bijkredieten verleent op de Begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1911 . . . . . 262

Wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo. Artikelen 6, 10. 12, 15 en 18. — Wijzigingen . . . . . 269

Wet tot goedkeuring van het koninklijk besluit van 28 December 1911, dat aan de Regeering van de Kolonie aanvullende kredieten verleent . . . . . 467

Wet tot goedkeuring van het koninklijk besluit van 31 December 1911, waarbij aanvullende kredieten verleend worden op de Begrooting der Gewone Ontvangsten en Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1911 . . . . . 474

Wet inhoudende de Begrooting der Middelen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1913. . 1264

Wet inhoudende de Begrooting der Middelen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1913 . 1268

Wet inhoudende de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1913. . . . . 1286

Wet inhoudende de Begrooting der Ontvangsten en Uitgaven voor order van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912 . . . . . 1290

Wet waarbij aan het Ministerie van Koloniën aanvullende kredieten worden verleend, te voegen bij de begrootingen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912 . . . . . 1294

Beheer :

Hoofdbeheer. Personeel. Benoemingen. Bevorderingen. Ontslag, enz. . 184, 280, 492, 519, 611, 1198

Wijziging aan het reglement tot inrichting van het Hoofdbeheer . . . . . 203, 397

Plaatselijk Beheer. Personeel. Benoemingen. Ontslag, enz. . . . 61, 132, 184, 318, 383 478, 479 562, 817, 894, 933, 987, 1098, 1099, 1159, 1160, 1179, 1198, 1215

Bier (Verordening tot het regelen van de vervaardiging en den handel van). . . . . 90

Booten der Kolonie (zie Vervoer).

Boter, margarine en voedingsvetten. Verkoop. Tekoopstelling, enz. . . . . 1135

Bouwwerken (Reglement) (zie Omschrijvingen).

Brevetten en fabriek- en handelsmerken. Neerlegging in de Kolonie. Machtiging . . . . . 991

Buitenlandsche Zaken (zie Ministerie van).

Burgerlijk eereteeken (zie Orde en eervolle onderscheiding).

Burgerlijke pensioenen (zie Pensioenen).

Burgerlijke rechtspersoon . . . . . 165, 207, 417

Burgerlijke stand :

Archieven en registers (Lukonzolwa) . . . . . 1145

Bureelen en hulpbureelen. Inrichting. Uitbreiding. Afschaffing, enz. . 176, 310, 743, 745, 1131, 1143

Burgerlijke vennootschappen (zie Vennootschappen).

Bladz.

Burgerlijk Wetboek. Boek handelend over de goederen en de verschillende wijzigingen des eigendoms. Eerste titel . . . . . 799

Buskruit (zie Wapens).

## C

Commissie gelast met de onbekwaamheid tot den dienst vast te stellen van de ambtenaren en beambten der Kolonie wegens zedelijke of verstandelijke redenen. Reglement van inwendig bestuur . . . . . 1246

Commissie gelast met de studie en het opstellen van het ontwerp der jaarlijksche begrooting der Kolonie . . . . . 741

Commissie voor aardkunde (zie Museum van Tervueren).

Commissie voor de bescherming der inboorlingen. Reglement tot samenstelling . . . . . 566

Commissie. Benoeming der leden . . . . . 569

Commissie voor herinrichting der toldiensten in Belgisch-Congo. . . . . 612

Commissie voor het begunstigen der nederzetting van jonge Belgen in streken voor volksplantingen. Benoemingen van leden (zie Ministerie van Buitenlandsche Zaken).

« Compagnie du Congo belge » (zie Vennootschappen).

Consulaten (Vreemde) . . . . . 505, 561, 1094

## D

Dansen (Inlandsche) :

Regeling . . . . . 458

Wijzigingen . . . . . 460

Delfstoffen-opzoeking. Gewone en bijzondere verloven . . . . . 157, 188, 1218

Dienstkleedij (zie Ambtenaren en beambten der Kolonie).

Dienstster (zie Orde en eervolle onderscheiding).

Dienstverhuring (Overeenkomst tot). Vereischten van het visa. . . . . 641, 649

Dienstverhuring. Uitvoeringsmaatregelen voor het decreet tot inrichting. . . . . 646

Domeinwouden :

Ontwerp van decreet betreffende het houtkappen in de domeinwouden. . . . . 713

Houtkappingen . . . . . 718, 1207

Dood van H. K. H. Mevrouw de Gravin van Vlaanderen. . . . . 1149

Drankslijterijen, enz. (zie Sluitingsuren).

## E

Eedaflegging (zie Ambtenaren en beambten).

Eetwaren :

Verordening betrekkelijk het gebruik van kunstmatige kleurstoffen bij het vervaardigen van eetwaren . . . . . 82

Verordening betrekkelijk de inpakking, de voorbereiding en vervaardiging van eetwaren . . 86

Eigendom (zie Burgerlijk wetboek).

Bladz.

## G

Geld : Zilvergeld. Intrekking. Tijdsbestek. Verlenging. . . . . 1111

Geneve (Overeenkomst van) (zie Buitenlandsche Zaken).

Gerechtelijke politie (zie Recht).

Gevaarlijke of ongezonde Nijverheidsgestichten (zie Nijverheidsgestichten).

Gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke stichtingen (Politie der) . . . . . 544

Gewestbeambten (zie Ambtenaren en beambten).

Gewestelijke inrichting van de Kolonie . . . . . 356

Gewestelijke inrichting. Wetgeving. . . . . 584

Gewestelijke politie (zie Politie).

Gewichten en maten (zie Maten en gewichten).

Gezondheidsdienst. Stedelijke omschrijvingen. Instelling . . . . . 96

Gezondheidspolitie (zie Vaartuigen).

Gouden Dienstster (zie Orde en eervolle onderscheiding).

Grenzen : Wet houdende goedkeuring van de op 23 December 1908 tusschen de Belgische Regeering en de Regeering der Fransche Republiek uitgewisselde verklaring waarbij de grenzen harer wederzijdsche bezittingen worden vastgesteld. . . . . 502

Grensbepalingen (zie Protocol).

Gronden. Verkoop. Afstand of Vergunning . . . . . 320, 323, 390

Grondgebied der Kolonie : Toegang langs de Oostelijke grens. Pleegvormen voor de niet-inlanders. 535

## H

Havenrecht van Banana, Boma en Matadi. . . . . 446

Hoofdbeheer (zie Beheer).

Hoofdbelasting (zie Belasting).

Hoofdplaatsen-Districten :

Lomami en Lulua. Uitvoering van het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 . . . . . 922

Boven-Luapula en Tanganika-Moëro . . . . . 1014, 1190

Houtkappingen (zie Domeinwouden).

Huizen van opsluiting (zie Opsluiting).

Hygiene. Wijziging der voorschriften. Verordening. . . . . 102

## I

Inboorlingen (Commissie voor de bescherming der) (zie Commissie).

In- en uitvoerrechten (zie Tol).

Ingevoerde producten (zie Producten).

Inlandsche dansen (zie Dansen).

Bladz.

Inschrijvingskantoren
Oprichting. . . . . 1133
In Katanga. Verordening . . . . . 118
In Mulondo. Oprichting. . . . . 119
In het district Lulua (Oprichting) . . . . . 748

Inpakking, enz., van eetwaren (zie Eetwaren).

Ivoor :
Registratie. . . . . 543
Schatting (zie Belasting. Taksen) . . . . . .

## IJ

IJken (zie Maten en Gewichten).

## J

Jacht :
Verordening betrekkelijk de jacht (12 October 1910). Wijzigingen . . . . . 1020, 1130
Verordening : Olifantenjacht. Toelating. Verloven, enz. . . . . 172, 1050

## K

Kamer der Volksvertegenwoordigers en Senaat. Ontbinding. Algeheele vernieuwing . . . . . 507

Katanga : Onderalgemeen Bewind :
Inrichting. . . . . 370
Beleid . . . . . 1138
Uitbreiding . . . . . 371
Het ten uitvoer brengen van het koninklijk besluit van 1 Juli 1912 . . . . . 399

Kenteekenen, zinnebeelden, enz. Verordening. Verbod van kenteekenen, zinnebeelden of kleederen te dragen, van aard aan het bestaan van een openbaar ambt te doen gelooven . . . . . 645

Kleurstoffen (Gebruik van kunstmatige) (zie Eetwaren).

Koloniale School (zie School).

Konfijten, geleien en siropen (zie Plantaardig moes).

Koninklijke Orde van den Leeuw (zie Orde en eervolle onderscheiding).

Koopmansboeken . . . . . 726

Krijgsraden. Inrichting. Verplaatsing, enz. . . . . 643, 1142

## L

Laboratorium van ontledingen te Boma. Instelling . . . . . 448

Landbouw : Landbouwomschrijvingen. Grenzen. Wijzigingen . . . . . 824

Landmacht :
Herinrichting. Instelling eener commissie . . . . . 73
Personeel . . . . . 1183
Standregelen (zie Ambtenaren en beambten).

Leopoldsorde (zie Orde en eervolle onderscheiding).

Levensmiddelen (zie Schaarschte van).

Lijkplechtigheden van H. K. H. Mevrouw de Gravin van Vlaanderen. . . . . 1165

Bladz.

## M

Magistraten (zie Recht).

Margarine (zie Boter, enz.).

Markt (Inheemsche) van Boma. Regeling . . . . . 451

Marktprijs (zie Producten).

Maten en gewichten :

Echtkeuring. IJken . . . . . 307

Gebruik en verkoop van gewichten en maten, niet van het officieel merkteeken voorzien. Verbieding . . . . . 450, 456

Termijn voor de eerste keuring . . . . . 457

Mijnen van Kilo . . . . . 1109

Ministerie van Buitenlandsche Zaken :

Overeenkomst van Geneve tot verbetering van het lot der gekwetsten en zieken in de legers te velde, 6 Juli 1906 . . . . . 3, 505, 581

Volksplanting. Benoeming van de leden der Commissie belast met het opzoeken, zoomede het voordragen aan de Regeering van de middelen die het meest geschikt zijn om de nederzetting van jonge Belgen in streken voor volksplantingen te begunstigen . . . . . 3

Ministerieele Departementen . . . . . 1151

Moes (zie Plantaardig moes).

Motoren, stoomketels en stoomwerktuigen (Politie) . . . . . 914

Museum van Tervueren :

Instelling eener Commissie voor aardkunde. . . . . 162

Personeel. Wedden. Wijzigingen . . . . . 564

Wetenschappelijk personeel. Vergoeding voor huisvesting . . . . . 206

Muskieten (Voorbehoedende maatregelen). . . . . 1044

## N

Nachtverkeer der negers. . . . . 657

Nederzetting van jonge Belgen, in streken voor volksplantingen (Commissie voor het begunstigen der). Benoeming der leden (zie Ministerie van Buitenlandsche Zaken).

Nijverheid (Toezicht over de) . . . . . 652

Nijverheidseereteeken . . . . . 698, 701

Nijverheidsgestichten (Gevaarlijke of ongezonde) :

Voorwaarden van uitbating. . . . . 103

Voorbehoedende maatregelen . . . . . 1260

Notarieele kantoren van het Onderalgemeen Bewind Katanga. Instelling. Gebied . . . . . 659

## O

Officieele berichten . . . . . 181, 462, 577, 1147, 1162

Olifantenjacht (zie Jacht).

Omschrijvingen (Stedelijke). Reglement op de bouwwerken . . . . . 1053

Onbekwaamheid tot den dienst (zie Ambtenaren en beambten).

Onderalgemeen Bewind Katanga (zie Katanga).

Onderalgemeen Gouverneur (Boma). Kosten van vertoonmaking . . . . . 1107

Bladz.

Onderpostontvangerijen (zie Posterijen).

Ontbinding van de Kamer der Volksvertegenwoordigers (zie Kamer).

Openbare Schuld (zie Schuld).

Opsluiting (Huizen van). Wijziging van artikel 22 van het besluit van 6 Augustus 1906 . . . . 179

Orde en eervolle onderscheiding :

Burgerlijk eereteeken . . . . . .9, 1215

Dienstster :

Aanvullende bepalingen . . . . . 161

Verleening . . 4, 59, 126, 279, 317, 381, 518, 561, 703, 927, 1027, 1028, 1030, 1096, 1157, 1177

Gouden Dienstster . . . . . 58, 126, 407, 517, 702, 927, 1027, 1095, 1176

Koninklijke Orde van den Leeuw. Benoemingen. Bevorderingen, enz. . .5, 131, 414, 488, 663, 1175

Leopoldsorde. Benoemingen. Bevorderingen . . . . . 407, 480, 662, 1172

Orde der Afrikaansche Ster. Bevordering. Benoemingen . . . . . 481, 930

Orde der Kroon. Benoemingen. Bevorderingen. . . . . .7, 130, 411, 483, 666, 1173

Orde van Leopold II. Benoemingen, enz. . . . . 8, 129, 412, 667, 1094, 1174

Ordonnansofficier van den Algemeenen Gouverneur . . . . . 1119

Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Deutsche Bank ». . . . . 1235

Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en eene groep gevormd door den heer Jarislowsky en consorten . . . . . 1240

Overeenkomst van Geneve (zie Ministerie van Buitenlandsche Zaken).

## P

Pensioenen :

Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie :

Verleening . . . .47, 135, 185, 384, 387, 492, 521, 563, 711, 804, 818, 894, 1112, 1115, 1180

Besluit. Uitvoerende maatregelen . . . . . 1033

Pensioenen der eigenlijke magistraten (zie Recht).

Pensioenen (Burgerlijke) :

Tijdsbestek voor het indienen der aanvragen . . . . . 137

Verleening . . . . . 134, 280, 385, 386, 519, 711, 933, 1181

Weduwen- en Weezenkas. Hoofdbeheer . . . . . 382

Personeel (zie Beheer).

Personeel van Afrika. — Hoofdingenieur bij den dienst van de Spoorwegen van den Boven-Congo naar de groote Afrikaansche Meren. Kosten van vertoonmaking . . . . . 614

Plantaardig moes en sap, verduurzaamde vruchten, konfijten, geleiën en siropen. (Verordening betrekkelijk het vervaardigen van en handeldrijven in) . . . . . 93

Politie (Gewestelijke) :

Instelling van een politiekorps. . . . . 426

Instelling van een gewestelijke politieafdeeling :

in het district Neder-Congo . . . . . 440

in het district Midden-Congo . . . . . 441

in het district Maringa-Lopori, . . . . . 443

in het district Maniema . . . . . 445

in het district van den Evenaar . . . . . 442

in het district Katanga. . . . . 829

Instelling van de gewestelijke politie-brigade van Elisabethville. . . . . 944

Bladz.

Posterijen :

Postcolli . . . . . 732

Postmandaten (Wisseldienst van) :

Overeenkomst tusschen Belgisch-Congo en Southern-Rhodesia. . . . . 281

Overeenkomst :

Reglement tot uitvoering . . . . . 292

Toegevoegde akte . . . . . 938

Postontvangerijen. Onderpostontvangerijen. Inrichting. Verplaatsing. Afschaffing, enz. . 80, 81, 208, 417, 823, 941, 1123, 1124, 1184

Wisseldiensten . . . . . 79

Procureurs-generaal, enz. (zie Recht).

Producten (Ingevoerde) in Congo. Verordening tot vaststelling van eenen marktprijs. . . . . 447

Protocol opgemaakt te Goma (25 Juni 1911). Grenslijn tusschen Belgisch-Congo en het Duitsche Protectoraat Oost-Afrika . . . . . 680

## R

Raad (Koloniale). Benoeming . . . . . 1198

Koloniale Raad. Verslagen betreffende :

Ontwerp van decreet tot wijziging van de wetgeving over de vuurwapens . . . . . 10

Overeenkomst Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société foncière agricole et pastorale du Congo ». Wijzigingen . . . . . 62

Overeenkomst tot dienstverhuring en werving der arbeiders. Wijzigingen van het decreet van 17 Augustus 1910 . . . . . 66

Ontwerp van decreet waarbij de tijd, bepaald voor het indienen der burgerlijke pensioenen, verlengd wordt . . . . . 136

Ontwerp van decreet tot instelling eener bijzondere rechtspleging voor beteugeling van zekere inbreuken op het decreet van 17 Augustus 1910 betrekkelijk de werkovereenkomst 138

Ontwerp van decreet waarbij het octrooi van bijzondere verloven tot delstoffenopzoeking in Katanga goedgekeurd wordt. . . . . 151

Ontwerp van decreet tot goedkeuring der aflevering van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking in Katanga . . . . . 187

Ontwerp van decreet waarbij aan de EE. PP Redemptoristen gronden worden toegekend gelegen te Tumba, te Kimpese en te Kionzo . . . . . 319

Ontwerp van decreet tot goedkeuring van den verkoop aan de « Congo Bololo Mission » van eenen grond groot 10 hectare . . . . . 322

Ontwerp van decreet tot goedkeuring van verscheidene afstanden en vergunningen toegestaan door het Bijzonder Comiteit van Katanga . . . . . 389

Ontwerp van decreet waarbij uitvoeringsmaatregelen voorgeschreven worden, voorzien bij de Overeenkomst van Geneve van 6 Juli 1906 . . . . . 522

Ontwerp van decreet waarbij het stelsel vastgesteld wordt op de burgerlijke vennootschappen toepasselijk . . . . . 528

Ontwerp van decreet tot wijziging van het gebied der rechtbanken van eersten aanleg en van beroep in de Kolonie . . . . . 581

Decreet op 24 Juni 1912, dringend uitgevaardigd om de wetgeving der Kolonie met hare nieuwe gewestelijke inrichting in overeenstemming te brengen . . . . . 669

Decreet op 26 Juni 1912, dringend uitgevaardigd en waarbij wetgevende kracht gegeven wordt aan de bepalingen van het koninklijk besluit van 27 Maart 1912, voor zooveel het toepasselijk is op de ambtenaren en beambten der Landmacht . . . . . 669

Bladz.

Ontwerp van decreet betreffende de koopmansboeken . . . . . 723

Ontwerp van decreet waarbij de ambtenaren en beambten der Landmacht aan een tuchtreglement onderworpen zijn . . . . . 782

Ontwerp van decreet waarbij aan het Burgerlijk Wetboek een titel gevoegd wordt handelend over de goederen en de verschillende wijzigingen des eigendoms. . . . . 794

Ontwerp van decreet waarbij gewijzigd en aangevuld wordt het decreet van 2 Mei 1910 betreffende de pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie . . . . . 803

Ontwerp van decreet waarbij goedgekeurd wordt eene verordening van den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga betreffende de maatregelen bestemd om de schaarschte van levensmiddelen te voorkomen . . . . . 810

Ontwerp van decreet waarbij de standregelen van de ambtenaren van den rechterlijken stand in Belgisch-Congo vastgesteld worden. . . . . 851

Ontwerp van decreet tot vaststelling van het getal manschappen te werven voor de Landmacht in 1913 . . . . . 1182

Ontwerp van decreet waarbij de aflevering van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking in Katanga goedgekeurd wordt . . . . . 1216

Twee ontwerpen van decreet tot goedkeuring van : 1° Eene overeenkomst tot vergunning van mijnen, op 2 April 1912 besloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Deutsche Bank ». 2° Eene overeenkomst tot vergunning van mijnen op 25 April 1912 besloten tusschen het voormeld Comiteit en eene groep samengesteld uit de firma Bénard en Jarislowsky, de « Compoir national d'Escompte de Paris » en de « Société Générale pour favoriser le développement du commerce et de l'industrie en France » . . . 1234

Radiotelegrammen. Tarieven. Vermindering . . . . . 731

Recht :

Rechtbank. Instelling. Zittijd. Verplaatsing. Afschaffing, enz. . . . 177, 178, 455, 575, 576, 582, 907, 909, 1140, 1188

Rechterlijk personeel. Benoemingen. Bevorderingen. Ontslag, enz. . . 9, 133, 279, 318, 384, 480, 710, 1031, 1100, 1160, 1216

Gerechtelijke politie . . . . . 312

Magistraten :

Eedaflegging . . . . . 988

Decreet. Wedden. Verloven. Terbeschikkingstelling en pensioen der magistraten. Onvereenbaarheden . . . . . 862

Pensioenen der eigenlijke magistraten :

Besluit. Uitvoerende maatregelen . . . . . 1200

Eigenlijke magistraten. Onbekwaamheid tot den dienst. . . . . 1162

Voorgoed benoemde magistraten. Examen. Reglement. . . . . 1115

Wedden. Afrekening. Vergoedingen. Voorschotten, enz. . . . . 989, 1039, 1118, 1244

Procureurs-generaal, enz. Kosten van vertoonmaking . . . . . 1032

Staatsprocureurs. Verandering van titel. . . . . 1100

Substituten van den Staatsprocureur . . . . . 1103

Regeering van Belgisch-Congo : Wet tot verklaring van artikel 17, 2e lid, uit de wet van 18 October 1908 betrekkelijk de Regeering van Belgisch-Congo . . . . . 477

Registratie van het Ivoor (zie Ivoor).

Reizigersregister : Verordening waarbij aan de factorijhouders en hotelbazen het houden van een reizigersregister voorgeschreven wordt. . . . . 540

Rood Kruis (Gebruik van het kenteeken). Uitvoeringsmaatregelen voorzien door de Overeenkomst van Geneve . . . . . 526

Bladz.

## S

Sap (zie Plantaardig moes).

Schaarschte van levensmiddelen in Katanga. Voorbehoedende maatregelen . . . . . 811

Scheepvaart. Aanvulling van het besluit van 4 September 1905. Vrije uitoefening . . . . . 573

School (Koloniale). Reglement. Wijziging. . . . . 166

School van tropische geneeskunde :

Bezoek der Bibliotheek . . . . . 1040

Examen . . . . . 736

Reglement. Wijzigingen . . . . . 537, 1249

Schuld. Openbare Schuld. Schuldbrieven 4 %. Uitgifte. . . . . 531

Senaat en Kamer der Volksvertegenwoordigers. Ontbinding en vernieuwing . . . . . 507

Slaapziekte. Verordening waarbij voorbehoedende middelen aangeduid worden . . . 400, 571, 1258

Sluitingsuren van de drankslijterijen, restauraties en andere dergelijke inrichtingen. . . . . 121

Spoorwegen. Vervoer. Voorwaarden. Tarieven, enz. . . . . 416, 537, 992

Staatsprocureurs (zie Recht).

Standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (zie Ambtenaren en beambten).

Stoomketels enz. (zie Motoren).

Stoombooten der Kolonie (zie Vervoer).

Substituten (zie Recht).

## T

Taksen (zie Belastingen). . . . . .

Telegraaf en telefoon : Inrichting. Oprichting van kantoren. Tarieven, enz. . . 167, 168, 729, 820, 821

Telegraafverkeer tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en de provincie Angola. . . . . 687

Telefoon te Banana . . . . . 1185

Terechtwijzingen . . . . . 182, 404, 463, 983, 1089, 1262

Tol : In- en uitvoerrechten. Kantoren (Oprichting) . . . . . 825, 942

Toldiensten. Herinrichting. Instelling eener Commissie . . . . . 612

Tolkantoor. Overbrenging . . . . . 1043

## U

Uele. Verordening waarbij de toegang van het distrikt Uele ontzegd wordt aan de inboorlingen uit de vreemde aangrenzende grondgebieden komende. . . . . 541

## V

Vaartuigen (Gezondheidspolitie). . . . . 905

Vennootschappen :

Burgerlijke vennootschappen. Stelsel . . . . . 550

« Compagnie du Congo belge ». Rechtiging. Standregelen . . . . . 26

Bladz.

« Société foncière agricole et pastorale du Congo ». Overeenkomst met het Bijzonder Comiteit van Katanga. . . . . 64

« Société minière de la Tele ». Rechtiging. Standregelen. . . . . 599

« Société internationale forestière et minière du Congo ». Vermeerdering van kapitaal, enz. 934

« Société forestière et commerciale du Congo belge ». Rechtiging. Standregelen . . . . 587

Vergoeding voor verblijf (zie Ambtenaren en beambten).

Verklaring en schikking tusschen België en Frankrijk, betreffende : 1° grenslijnen en 2° recht van voorkeur . . . . . 496

Verlofgelden (zie Ambtenaren en beambten).

Vervoer (Politie van het). . . . . 762

Vervoer door de booten der Kolonie . . . . . 39, 375, 418, 735, 1250

Vervoer door de stoombooten . . . . . 75, 373, 376, 951

Voorkeur (Recht van) (zie Verklaring).

Vreemde consulaten in de Congo-Kolonie (zie Consulaten).

Vruchten (verduurzaamde) (zie Plantaardig moes).

Vuursteengeweren (zie Wapens).

Vuurwapens (zie Wapens).

## W

Wapens :

Behandeling. Wet. Vervoer. Verkoop. Bezitting. Handel, enz.. . . . . 51, 768, 899, 910

Buskruit en niet-getrokken geweren . . . . . 897

Vuurwapens en munitie. . . . . 13, 947

Weduwen- en Weezenkas :

Raad . . . . . 1161

Verleening van pensioenen (zie Pensioenen).

Werkhuis (Op- en inrichting te Shinsangwe « La Chasse ») . . . . . 750

Werkovereenkomst. Bijzondere rechtspleging voor beteugeling van zekere inbreuken . . . . 143

Wervingsverloven (zie Arbeiders).

Wetboek (zie Burgerlijk).

Wetenschappelijk personeel (zie Museum van Tervueren).

Wettelijke bekendmaking (zie Officieele berichten)

Wisseldiensten (zie Posterijen).

## Z

Zilvergeld (zie Geld).

Zittijd :

Sluiting van den gewonen wetgevenden zittijd 1911-1912. . . . . 506

Sluiting van den buitengewonen wetgevenden zittijd 1912 . . . . . 781

# TABLE CHRONOLOGIQUE

## des lois, décrets, arrêtés et ordonnances contenus dans le « Bulletin Officiel du Congo belge » pour l'année 1912.

*Abréviations :* L (Loi). — Déc. (Décret). — A. R. (Arrêté royal). — A. M. (Arrêté ministériel). — Ord. (Ordonnance). — Ord. (P. G.) (Ordonnance de Procureur général).

| Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance. | DATE. | OBJET. | Pages. |
|---|---|---|---|
| | **1910.** | | |
| Ord. | 9 mai. | Tenue d'un registre de voyageurs imposée aux factoriens et hôteliers . | 540 |
| | **1911.** | | |
| L. | 13 janvier. | Loi approuvant la déclaration échangée, le 23 décembre 1908, entre le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République française pour fixer à nouveau les limites de leurs possessions respectives dans le Stanley-Pool . . . . . | 502 |
| A. M. | 16 mars. | École coloniale. — Règlement. — Modification. . . . . | 166 |
| L. | 31 mai. | Loi approuvant la déclaration signée à Bruxelles le 15 juin 1910 concernant le régime des armes en Afrique . . . . . | 51 |
| Id. | 13 juin. | Loi approuvant : 1° la déclaration échangée, le 23 décembre 1908, entre le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République française, concernant le tracé de la frontière des possessions belges et françaises dans la région du Shiloango ; 2° l'arrangement signé à la même date entre les deux Gouvernements au sujet du droit de préférence de la France sur les possessions congolaises en cas d'aliénation de celles-ci par le Gouvernement belge. . . . . | 496 |
| Ord. | 14 id. | Port d'insignes, emblèmes ou costumes de nature à faire croire à l'existence d'un mandat public. — Interdiction . . . . . | 645 |
| A. R. | 4 juillet. | Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie . . . . . | 47 |
| Ord. | 13 juillet. | Services d'hygiène dans les agglomérations urbaines. — Organisation. | 96 |
| Id. | 20 id. | Législation sur le contrat de louage de services et le recrutement des travailleurs. — Mesures d'exécution . . . . . | 169 |
| Id. | 18 août. | Emploi et vente de poids et mesures non pourvus de la marque officielle de vérification. — Interdiction . . . . . | 457 |
| Id. | 19 id. | Bureaux d'immatriculation au Katanga . . . . . | 418 |
| Id. | 4 septembre. | Corps de police territoriale. — Institution . . . . . | 829 |
| A. M. | 15 id. | Agents de la Colonie accompagnés de leur femme au Congo. — Indemnité de séjour . . . . . | 46 |
| Ord. | 15 id. | Services d'hygiène dans les agglomérations urbaines. — Organisation. — Dispositions complémentaires . . . . . | 102 |
| Id. | 16 id. | Établissements dangereux ou insalubres. — Conditions d'exploitation. | 103 |
| A. R. | 19 id. | Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie . . . . . | 47 |

| Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance. | DATE. | OBJET. | Pages. |
|---|---|---|---|
| Ord. | 20 septembre. | Brigade de police territoriale d'Élisabethville. — Création . . . . | 944 |
| Id. | 25 id. | Débits de boissons et restaurants. — Heures de fermeture . . . . | 121 |
| Id. | 2 octobre. | Collecteurs de l'impôt indigène. — Désignation . . . . . | 311 |
| Id. | 7 id. | Conseil d'adjudications. — Institution . . . . . | 1016 |
| Id. | 7 id. | Danses indigènes. — Réglementation . . . . . | 458 |
| Id. | 16 id. | Denrées alimentaires. — Emploi de colorants artificiels : Réglementation . . . . . | 82 |
| Id. | 17 id. | Denrées alimentaires. — Emballage; fabrication ; préparation . . . | 86 |
| Id | 18 id. | Bières : commerce; fabrication . . . . . | 90 |
| Id. | 19 id. | Contrats de louage de services. — Formalités du visa . . . . . | 641 |
| Id. | 20 id. | Pulpes, sucs végétaux et conserves. — Commerce, fabrication . . | 93 |
| Id. | 21 id. | Beurre, margarine et graisses alimentaires. — Détention; transport; vente . . . . . | 1135 |
| Ord (P.G.) | 7 novembre | Tribunal territorial. — Création. — Ressort. . . . . | 177 |
| Ord. | 20 id. | Bureau d'immatriculation. — Création . . . . . | 119 |
| A. R. | 1 décembre. | Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie . . . . . | 47 |
| A. M. | 1 id. | Vérification des poids et mesures. — Marques . . . . . | 307 |
| Ord. | 1 id. | Taxes sur l'ivoire. — Paiement en argent . . . . . | 171 |
| Id. | 6 id. | Bureau des impôts. — Création . . . . . | 173 |
| Id. | 6 id. | Office d'état civil. — Création . . . . . | 174 |
| Id. | 6 id. | Offices d'état civil. — Ressort. — Modifications. . . . . | 176 |
| Id. | 7 id. | Maisons de détention. — Règlement. — Modifications. . . . . | 179 |
| A. R. | 8 id. | Commission chargée de rechercher et de proposer au Gouvernement les moyens les plus propres à favoriser l'établissement de jeunes belges dans les pays de colonisation. — Nomination des membres . . . | 3 |
| Ord. (P. G.) | 12 id. | Sessions périodiques des tribunaux de première instance . . . | 178 |
| A. M. | 13 id. | Transports par les bateaux de la Colonie sur le réseau fluvial du Haut-Congo. — Règlement et tarifs. — Modifications . . . . . | 39 |
| A. R. | 21 id. | Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie . . . . . | 47 |
| Id. | 23 id. | Administration locale. — Personnel . . . . . | 184 |
| Ord. | 26 id. | Chasse à l'éléphant. — Autorisation . . . . . | 172 |
| A. M. | 28 id. | Banque du Congo belge. — Centres d'émission. — Délimitation des circonscriptions . . . . . | 36 |
| Déc. | 29 id. | Convention entre le Comité spécial du Katanga et la Société foncière, agricole et pastorale du Congo. — Modifications. — Approbation. . | 64 |
| A. R. | 29 id. | Dépenses extraordinaires. — Crédits disponibles au 1er janvier 1911 . | 16 |
| A. M. | 29 id. | Transports par les bateaux de la Colonie dans le Bas-Congo. — Règlement et tarifs. — Modifications . . . . . | 75 |

| Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance. | DATE. | OBJET. | Pages |
|---|---|---|---|
| A. M. | 30 décembre. | Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Taux des traitements de congé | 45 |
| A. R. | 30 id. | Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Uniforme | 42 |
| Id. | 30 id. | Personnel judiciaire. — Nominations | 9 |
| A. M. | 30 id. | Étoile de service | 4 |
| | **1912.** | | |
| A. R. | 1 janvier. | Musée du Congo belge. — Création d'une Commission de géologie | 162 |
| Ord. | 1 id. | Corps de police territoriale. — Institution | 426 |
| Id. | 1 id. | Mercuriale des produits importés au Congo. — Établissement | 447 |
| Id. | 2 id. | Laboratoire d'analyses à Boma. — Création | 448 |
| A. R. | 3 id. | Administration centrale. — Personnel. — Nomination | 9 |
| Id. | 3 id. | Id. Décoration civique | 9 |
| Id. | 3 id. | Étoile de service | 59 |
| Id. | 3 id. | Étoile de service en or | 58 |
| Id. | 3 id. | Ordre de la Couronne. — Nomination | 7 |
| Id. | 5 id. | Administration locale. — Personnel | 61 |
| Déc. | 6 id. | Législation sur les armes à feu et munitions. — Modifications | 13 |
| A. R. | 6 id. | Ordre de Léopold II. — Nomination | 8 |
| Id. | 6 id. | Ordre royal du Lion. — Promotion | 5 |
| Id. | 8 id. | Compagnie du Congo belge. — Autorisation. — Statuts | 26 |
| Ord. | 9 id. | Collecteurs de l'impôt indigène. — Désignation | 309 |
| Id. | 9 id. | Office d'état civil. — Création | 310 |
| A. R. | 11 id. | Force publique. — Réorganisation. — Institution d'une commission | 73 |
| Ord. | 11 id. | Officiers de police judiciaire. — Désignation | 312 |
| Id. | 11 id. | Division de police territoriale dans le district du Bas-Congo. — Création | 440 |
| Id. | 11 id. | Division de police territoriale dans le district de l'Équateur (zone de la Maringa-Lopori). — Création | 443 |
| Id. | 11 id. | Division de police territoriale dans le district du Moyen-Congo. — Création | 441 |
| Id. | 11 id. | Division de police territoriale dans le district de Stanleyville (zone du Maniena). — Création | 445 |
| Id. | 11 id. | Emploi et vente de poids et mesures non pourvus de la marque officielle de vérification. — Interdiction | 450 |
| A. M. | 12 id. | Sous-perceptions des postes. — Création | 80 |
| Ord. | 12 id. | Maladie du sommeil. — Mesures de prophylaxie | 541 |
| A. M. | 13 id. | Postes. — Office d'échange. — Création | 79 |

| Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance. | DATE. | OBJET. | Pages. |
|---|---|---|---|
| A. M. | 13 janvier. | Sous-perceptions des postes. — Création | 81 |
| Ord. | 15 id. | Taxes sur l'ivoire. — Paiement en argent | 461 |
| Id. | 16 id. | Division de police territoriale dans le district de l'Équateur. — Création | 442 |
| A. R. | 22 id. | Administration locale. — Personnel | 132 |
| Id. | 22 id. | Allocation de pensions civiques | 134 |
| Id. | 22 id. | Personnel judiciaire. — Nomination | 133 |
| Id. | 23 id. | Ordre royal du Lion | 131 |
| Ord. | 23 id. | Marché indigène de Boma. — Réglementation | 451 |
| Déc. | 25 id. | Recrutement des travailleurs | 69 |
| A. M. | 25 id. | Bureau télégraphique et téléphonique. — Transfert | 167 |
| Id. | 26 id. | Bureaux télégraphiques et téléphoniques. — Création. — Tarif | 168 |
| A. R. | 27 id. | Personnel judiciaire. — Nomination | 134 |
| Id. | 28 janvier. | Congrégation des Dominicains. — Personnalité civile | 165 |
| Id. | 29 id. | Ordre de Léopold II. — Nomination | 129 |
| Ord. | 29 id. | Règlement des ports de Banana, Boma et Matadi. — Dispositions complémentaires | 416 |
| A. R. | 1 février. | Administration locale. — Personnel | 132 |
| Id. | 1 id. | Étoile de service. — Octroi aux agents du Comité spécial du Katanga | 161 |
| A. M. | 1 id. | Étoile de service | 127 |
| Ord. | 1 id. | Maladie du sommeil. — Mesures de prophylaxie | 400 |
| Déc. | 4 id. | Délai pour l'introduction des demandes de pensions civiques | 137 |
| A. R. | 5 id. | Administration centrale. — Personnel. — Pension | 492 |
| Id. | 5 id. | Étoile de service | 126 |
| Id. | 5 id. | Id. | 279 |
| Id. | 5 id. | Étoile de service en or | 126 |
| Id. | 6 id. | Allocation de pensions civiques | 134 |
| Id. | 6 id. | Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie | 135 |
| Ord. | 6 id. | Impôt indigène. — Réduction | 402 |
| Déc. | 9 id. | Procédure spéciale pour la répression de certaines infractions au contrat de travail | 143 |
| A. R. | 12 id. | Administration centrale. — Personnel. — Promotion | 280 |
| Id. | 14 id. | Id. Règlement organique. — Modifications | 203 |
| Id. | 14 id. | Musée du Congo belge. — Personnel scientifique. — Indemnité de logement | 206 |

| Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance. | DATE. | OBJET. | Pages. |
|---|---|---|---|
| A. R. | 14 février. | Ordre de la Couronne | 130 |
| Ord. | 14 id. | Bureaux des impôts. — Création. — Suppression | 454 |
| Id. | 14 id. | Danses indigènes. — Réglementation. — Modifications | 460 |
| Id. | 14 id. | Enregistrement de l'ivoire. — Désignation du fonctionnaire compétent. | 543 |
| A. R. | 15 id. | Administration centrale. — Personnel. — Promotions | 184 |
| Id. | 15 id. | Administration locale. — Personnel | 184 |
| Id. | 15 id. | Congrégation des Salésiens. — Personnalité civile. | 207 |
| A. M. | 15 id. | Sous-perception des postes. — Création | 208 |
| A. R. | 17 id. | Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie | 185 |
| Ord. (P. G.). | 20 id. | Tribunal territorial. — Création. — Ressort | 455 |
| Déc. | 22 id. | Délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga. — Approbation | 187 |
| Ord. | 22 id | Établissements dangereux ou insalubres. — Conditions d'exploitation. | 544 |
| A. R. | 25 id. | Administration locale. — Personnel | 383 |
| Id. | 26 id. | Allocation de pensions civiques | 280 |
| Id. | 26 id. | Dépenses extraordinaires. — Crédits disponibles au 1er janvier 1912 | 212 |
| Déc. | 27 id. | Délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga. — Approbation | 188 |
| A. M. | 27 id. | Transports par les bateaux de la Colonie sur le réseau fluvial du Haut-Congo. — Règlement et tarifs. — Modifications | 373 |
| Id. | 27 id. | Transports par les bateaux de la Colonie sur les lacs Tanganika et Moero. — Règlement et tarifs. — Délégation | 375 |
| Id. | 28 id. | Transports par les bateaux de la Colonie dans le Bas-Congo. — Règlement et tarifs. — Modifications | 376 |
| Id. | 28 id. | Transports par les bateaux de la Colonie sur le Kasai. — Tarifs. — Fixation | 418 |
| Id. | 1 mars. | Sous-perception des postes. — Suppression. | 417 |
| L. | 5 id. | Budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1912. | 226 |
| Id. | 5 id. | Budget des Voies et Moyens du Congo belge pour l'exercice 1912 | 230 |
| Id. | 5 id. | Budget des Dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1912 | 234 |
| Id. | 5 id. | Budget des Recettes et des Dépenses pour ordre du Congo belge pour l'exercice 1912 | 258 |
| Id. | 5 id. | Loi approuvant un arrêté royal du 27 juin 1911 ouvrant des crédits supplémentaires à des budgets du Congo belge pour l'exercice 1911. | 262 |
| Id. | 5 id. | Loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge. — Modifications | 269 |
| A. R. | 5 id. | Administration locale. — Personnel | 318 |
| Id. | 5 id. | Id. id. | 383 |

| oi, Décret, Arrêté ou Ordonnance. | DATE. | OBJET. | Pages. |
|---|---|---|---|
| Id. | 5 mars. | Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie | 384 |
| Id. | 5 id. | Personnel judiciaire. — Nomination | 318 |
| Id. | 6 id. | Id. id. | 279 |
| Ord. | 8 id. | Permis de recrutement des travailleurs. — Délivrance. — Formalités | 769 |
| Id. | 14 id. | Id. id. id. | 552 |
| Id. | 15 id | Taux de l'impôt principal. — Fixation | 556 |
| Id. | 16 id. | Détention, importation, transport et vente de fusils à silex non rayés et de poudres communes dites de traite dans certaines parties de la Colonie. — Réglementation | 897 |
| Id. | 16 id. | Emploi et vente de poids et mesures non pourvus de la marque officielle de vérification. — Interdiction | 557 |
| A. R. | 21 id. | Vice-Gouvernement général du Katanga. — Organisation | 370 |
| A. M. | 22 id. | Étoile de service | 317 |
| Déc. | 23 id. | Mission des RR. PP. Rédemptoristes. — Donation de terres | 320 |
| A. R. | 23 id. | Allocation de pensions civiques | 385 |
| Id. | 23 id. | Étoile de service en or | 407 |
| Id. | 23 id. | Personnel judiciaire. — Nomination | 384 |
| Id. | 25 id. | Administration locale. — Direction | 383 |
| Id. | 25 id. | Id. Personnel | 383 |
| Id. | 25 id. | Étoile de service | 381 |
| Id. | 25 id. | Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie | 387 |
| Déc. | 27 id. | « Congo Balolo Mission ». — Vente d'un terrain. — Approbation | 323 |
| A. R. | 27 id. | Personnel judiciaire. — Nomination | 384 |
| Id. | 27 id. | Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications | 325 |
| Ord. | 27 id. | Détention, importation, transport et vente de fusils à silex non rayés et de poudres communes dites de traite dans certaines parties de la Colonie. — Réglementation | 910 |
| A. R. | 28 id. | Organisation territoriale de la Colonie | 356 |
| Déc. | 29 id. | Cessions et concessions de terres. — Approbation | 390 |
| A. R. | 29 id. | Caisse des veuves et orphelins du Ministère des Colonies. — Pension | 382 |
| Id. | 29 id. | Administration centrale. — Règlement organique. — Modifications | 397 |
| Id. | 29 id. | Vice-Gouvernement général du Katanga. — Extension. — Chef-lieu | 371 |
| Id. | 30 id. | Transports sur le prolongement de la voie ferrée Boma-Lukula. — Organisation | 416 |
| Ord. | 1er avril. | Navigation. — Mesures de quarantaine | 573 |
| A. M. | 2 id. | Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Date de l'entrée en vigueur | 398 |

| Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance | DATE. | OBJET. | Pages. |
|---|---|---|---|
| A. R. | 2 avril. | Vice-Gouvernement général du Katanga. — Extension. — Chef-lieu. — Arrêté royal. — Mise à exécution | 399 |
| Id | 3 id. | Ordre de Léopold. — Nominations | 407 |
| Id. | 3 id. | Ordre royal du Lion. — Promotion. — Nominations | 411 |
| Id. | 3 id. | Ordre de la Couronne. — Nominations | 411 |
| Id | 3 id. | Ordre de Léopold II. — Promotion. — Nominations | 412 |
| Id. | 3 id. | Société belge de missions protestantes au Congo. — Personnalité civile. | 417 |
| Ord. (P. G.) | 3 id. | Conseil de guerre. — Transfert | 643 |
| Id. | 3 id. | Tribunal territorial. — Transfert | 575 |
| Id | 4 id. | Sessions périodiques des tribunaux de première instance | 576 |
| Ord. | 5 id. | Police du roulage | 762 |
| A. R | 9 id. | Personnel judiciaire. — Nomination | 480 |
| Ord. | 11 id. | Contrats de louage de services. — Formalités du visa. | 649 |
| Id. | 11 id. | Id. Réglementation. — Fonctionnaires compétents. | 646 |
| A. M. | 13 id. | Transports sur le prolongement de la voie ferrée Boma-Lukula. — Règlement et tarifs. — Délégation | 537 |
| A. R. | 15 id. | Administration locale — Personnel | 479 |
| Id. | 15 id. | Dette publique. — Émission d'obligations 4 %. | 531 |
| Ord. | 15 id. | Circulation nocturne des noirs au Katanga. — Réglementation | 657 |
| Id. | 15 id. | Coups de feu et port d'armes chargées dans les agglomérations. — Interdiction | 768 |
| Id. | 15 id. | Détention, importation, transport et vente de fusils à silex non rayés et de poudres communes dites de traite dans certaines parties de la Colonie. — Réglementation | 947 |
| Id. | 16 id. | Trafic des armes à feu et permis de chasse. — Réglementation | 899 |
| Id. | 16 id. | Maison de travail. — Institution. — Organisation | 750 |
| A. R. | 17 id. | Ordre de la Couronne. — Promotion | 485 |
| Ord. | 20 id. | Inspection de l'industrie. — Règlement | 652 |
| Id. | 27 id. | Ordonnance du 12 octobre 1910 relative à la chasse. — Modifications | 1130 |
| Id. | 27 id. | Taxes sur l'ivoire. — Paiement en argent | 1186 |
| A. R. | 29 id. | Administration centrale. — Personnel. — Nomination | 492 |
| Id | 29 id. | Entrée sur le territoire de la Colonie par la frontière orientale. — *Formalités pour les non-indigènes.* | 535 |
| Ord. | 29 id. | Offices d'état civil. — Création. — Suppression | 743 |
| Dec. | 30 id. | Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées de campagne (6 juillet 1906). — Mesures d'exécution | 526 |

| Loi, Décret Arrêté ou Ordonnance. | DATE. | OBJET. | Pages. |
|---|---|---|---|
| A. R. | 30 avril. | Allocation de pensions civiques | 519 |
| Id | 30 id. | Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie | 521 |
| A. M. | 1er mai. | Ecole de médecine tropicale. — Règlement. — Modifications | 537 |
| Ord. | 1er id. | Transports par les bateaux de la Colonie sur les lacs Tanganika et Moëro. — Règlement et tarifs. — Fixation. | 951 |
| Id. | 2 id. | Bureaux des impôts. — Création. — Suppression. | 737 |
| Déc. | 4 id. | Régime applicable aux sociétés civiles | 530 |
| A. R. | 6 id. | Ordre de Léopold. — Nomination. | 480 |
| Id. | 6 id. | Ordre royal du Lion. — Nominations. | 489 |
| Id. | 6 id. | Ordre de la Couronne. — Nomination | 487 |
| Id. | 6 id. | Etoile de service en or. | 517 |
| Ord. | 7 id. | Bureau d'immatriculation. — Création. | 748 |
| Id. | 7 id. | Offices d'état civil. — Création. — Modifications | 745 |
| Id. | 7 id. | Offices notariaux. — Création. — Ressort | 659 |
| A. R. | 9 id. | Personnel judiciaire. — Nomination | 480 |
| Id. | 11 id. | Musée du Congo belge : Personnel scientifique. — Traitements. — Modifications | 564 |
| L. | 13 id. | Loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge. — Article 17, alinéa 2. — Interpretation. | 477 |
| A. R. | 13 id. | Clôture de la session législative ordinaire de 1911-1912 | 506 |
| Id. | 13 id. | Dissolution de la Chambre des Représentants et du Sénat. — Renouvellement intégral des deux Chambres | 507 |
| Id. | 13 id. | Etoile de service | 518 |
| Id. | 13 id. | Id. en or | 517 |
| Ord. | 15 id. | Commission chargée de l'étude et de la coordination du projet de budget annuel de la Colonie. — Institution. | 741 |
| Id. | 17 id. | Bureau pour la perception des droits d'entrée et de sortie. — Création. | 825 |
| A. R. | 18 id. | Ordre de la Couronne. — Promotion | 483 |
| L. | 19 id. | Loi approuvant un arrêté royal du 28 décembre 1911 ouvrant des crédits supplémentaires à des budgets du Congo belge pour l'exercice 1911. | 467 |
| Id. | 19 id. | Loi approuvant un arrêté royal du 31 décembre 1911 ouvrant des crédits supplémentaires au budget des dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1911 | 474 |
| A. R. | 20 id. | Administration locale. — Personnel. | 478 |
| Id. | 20 id. | Ordre de l'Etoile africaine. — Promotion. — Nomination. | 481 |
| Id. | 20 id. | Ordre de la Couronne. — Nomination | 484 |
| A. R. | 21 id. | Administration centrale. — Personnel. — Promotion | 519 |
| Id | 21 id. | Ordre royal du Lion. — Promotion | 488 |

| Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance. | DATE. | OBJET | Pages |
|---|---|---|---|
| Ord. | 21 mai. | Impôt indigène. — Réduction | 739 |
| Id | 28 id. | Bureau des impôts. — Transfert | 738 |
| Id | 28 id. | Recrutement des travailleurs dans la région agricole de Baudouinville. — Réglementation | 845 |
| Ord. (P. G.) | 28 id. | Tribunaux territoriaux. — Siège et ressort. — Modifications | 907 |
| A. R. | 29 id. | Administration locale — Personnel | 562 |
| Ord. (P. G.) | 29 id. | Sessions périodiques des tribunaux de première instance | 909 |
| Ord. | 31 id. | Conseil d'adjudication (Ordonnance du 7 octobre 1911). — Modification | 1019 |
| A. R. | 1er juin. | Commission pour la protection des indigènes. — Nomination des membres | 569 |
| Id. | 1er id. | Commission pour la protection des indigènes. — Règlement organique | 566 |
| A. M. | 1er id. | Etoile de service | 561 |
| A. R. | 1er id. | Décoration industrielle. — Octroi pour services accomplis au Congo belge | 698 |
| A. M. | 1er id. | Décoration industrielle. — Mesures d'exécution | 701 |
| A. R. | 1er id. | Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie | 563 |
| Id. | 4 id. | Société forestière et commerciale du Congo belge. — Autorisation. — Statuts | 587 |
| Id | 4 id. | Société minière de la Tele. — Autorisation. — Statuts | 599 |
| Ord. | 6 id. | Police sanitaire des navires | 905 |
| Id. | 7 id. | Commission chargée de l'étude et de la coordination du projet de budget annuel de la Colonie. — Disposition additionnelle | 828 |
| Id. | 7 id. | Impôt indigène. — Réduction | 1013 |
| Id. | 7 id. | Impôt indigène. — Réduction | 1011 |
| Id. | 10 id. | Transports sur le prolongement de la voie ferrée Boma-Lukula. — Règlement et tarifs. — Fixation | 992 |
| A. R. | 11 id. | Administration locale. — Personnel | 1098 |
| Id | 11 id. | Vice-Gouverneur général assistant le chef du gouvernement local de Boma. — Frais de représentation | 1107 |
| Id. | 12 id. | Administration centrale. — Personnel. — Démission | 611 |
| Id. | 13 id. | Ingénieur en chef du service de la construction des Chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs africains. — Frais de représentation | 614 |
| Id. | 15 id. | Services douaniers du Congo belge. — Réorganisation. — Institution d'une commission | 612 |
| Id. | 15 id. | Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie | 711 |
| A. M. | 15 id. | Bureau télégraphique et téléphonique. — Création. — Tarif | 729 |
| Id. | 15 id. | Correspondances radiotélégraphiques. — Tarif. — Réduction | 731 |
| A. M. | 15 id. | Statuts des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Arrêté d'exécution. | 618 |

| Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance. | DATE | OBJET. | Pages. |
|---|---|---|---|
| Ord. | 15 juin | Impôt indigène. — Exemptions | 949 |
| Déc. | 18 id. | Tribunaux de 1re instance et d'appel. — Ressort. — Modifications | 582 |
| A. M. | 20 id. | Règlements des transports fluviaux. — Modifications. — Délégation | 735 |
| Id. | 22 id. | Colis postaux. — Taxes d'affranchissement (district du Haut-Luapula). | 732 |
| Ord. | 22 id. | Police des appareils à vapeur | 914 |
| A. R. | 24 id. | Allocation de pensions civiques | 711 |
| Id | 24 id. | Étoile de service en or | 782 |
| Id | 24 id. | Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie | 711 |
| Id. | 24 id. | Personnel judiciaire. — Nomination | 710 |
| Déc. | 25 id. | Adaptation de la législation à la nouvelle organisation territoriale de la Colonie | 584 |
| Id. | 25 id. | Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Application aux fonctionnaires et agents de la Force publique. — Approbation. | 586 |
| A. R. | 25 id. | Anciens agents territoriaux. — Changement de situation | 616 |
| Id. | 25 id. | Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Frais de voyage | 674 |
| Id. | 25 id. | Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Uniforme | 671 |
| Ord. | 26 id. | Districts du Lomami et de la Lulua. — Mise à exécution de l'arrêté royal du 28 mars 1912. — Chefs-lieux | 922 |
| Id | 30 id. | Circonscriptions urbaines du Katanga. — Règlement sur les constructions. | 1053 |
| A. R. | 2 juillet. | Administration locale. — Personnel | 709 |
| Id | 2 id. | Étoile de service | 703 |
| Déc. | 4 id. | Coupes de bois dans les forêts domaniales | 718 |
| A. R. | 4 id. | Étoile de service | 704 |
| A. M. | 4 id. | Id. | 707 |
| A. R. | 4 id. | Étoile de service en or | 703 |
| Id. | 6 id. | Étoile de service | 707 |
| Id. | 6 id. | Étoile de service en or | 703 |
| A. M. | 6 id. | Étoile de service | 707 |
| Ord. | 8 id. | Districts du Haut-Luapula et du Tanganika-Moero. — Mise à exécution de l'arrêté royal du 28 mars 1912. — Chefs-lieux | 1014 |
| Id. | 12 id. | Bureaux pour la perception des droits d'entrée et de sortie. — Création. | 942 |
| A. R. | 13 id. | Administration locale. — Personnel | 817 |
| Ord. | 16 id. | Ordonnance du 12 octobre 1910 relative à la chasse. — Modifications | 1020 |
| Id. | 16 id. | Taxes sur l'ivoire. — Paiement en argent | 1021 |
| A. M. | 17 id. | Ecole de médecine tropicale. — Règlement. — Modifications | 736 |
| Ord. | 17 id. | Taxes sur l'ivoire. — Paiement en argent. | 1187 |

| Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance | DATE. | OBJET. | Pages. |
|---|---|---|---|
| A. R. | 18 juillet | Ordre de Léopold. — Nominations | 662 |
| Id | 18 id. | Ordre royal du Lion. Id. | 663 |
| Id | 18 id. | Ordre de la Couronne. — Nomination | 666 |
| Id. | 18 id. | Ordre de Léopold II. — Nominations | 667 |
| Id. | 23 id. | Administration locale. — Personnel | 817 |
| Id. | 23 id. | Lignes télégraphiques et téléphoniques. — Établissement | 820 |
| Id. | 23 id. | Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie | 818 |
| Ord. | 23 id. | Bureaux des impôts. — Transfert. — Suppression | 1023 |
| A. M | 26 id. | Bureau télégraphique et téléphonique. — Création. — Tarif | 821 |
| Ord. | 27 id. | Bureau douanier. — Transfert | 1043 |
| Id. | 29 id. | Office d'état civil. — Archives et registres. — Transfert | 1145 |
| Id. | 29 id. | Id. Rétablissement | 1143 |
| Id. | 29 id. | Taux de l'impôt principal. — Fixation | 1052 |
| A. M. | 30 id. | Sous-perceptions postales. — Création | 823 |
| Déc. | 31 id. | Code civil. Livre : *Des biens et des différentes modifications de la propriété.* Titre Ier | 799 |
| Id. | 31 id. | Disettes de vivres au Katanga. — Mesures préventives | 811 |
| Id. | 31 id. | Fonctionnaires et agents de la Force publique. — Règlement disciplinaire | 786 |
| Id. | 31 id. | Livres de commerce | 726 |
| Id | 31 id. | Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications au décret organique | 804 |
| A. R. | 31 id. | Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie | 804 |
| A. M. | 31 id. | Circonscriptions agricoles. — Limites. — Modifications | 824 |
| Id. | 31 id. | Fonctionnaires et agents de la Force publique — Procédure en matière disciplinaire | 896 |
| Ord. | 1er août. | Prolification des moustiques. — Mesures préventives | 1044 |
| A. R. | 5 id. | Administration locale. — Personnel | 894 |
| Ord. | 5 id. | District du Haut-Luapula. — Territoires. — Chefs-lieux | 1190 |
| A. R. | 8 id. | Clôture de la session législative extraordinaire de 1912 | 781 |
| Ord. | 10 id. | Offices d'état civil. — Création | 1131 |
| A. R. | 12 id. | Société internationale, forestière et minière du Congo. — Modifications aux statuts. — Approbation | 934 |
| Ord. | 13 id. | Impôt personnel. — Confection et visa du rôle dans les districts. — Délégation | 1049 |
| A. R. | 14 id. | Administration locale. — Personnel | 933 |
| Id. | 14 id. | Allocation de pensions civiques | 933 |

| Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance. | DATE | OBJET. | Pages. |
|---|---|---|---|
| A. R. | 14 août. | Étoile de service | 927 |
| A. M. | 16 id. | Id. | 929 |
| Ord. P. G. | 16 id. | Tribunaux territoriaux. — Ressort. — Modifications | 1188 |
| Déc. | 20 id. | Statut des magistrats | 862 |
| A. R. | 20 id. | Ordre de l'Étoile africaine. — Promotions | 930 |
| Id. | 20 id. | Étoile de service en or | 927 |
| A. M. | 23 id. | Brevets et marques de fabrique et de commerce. — Dépôt dans la Colonie. — Délégation | 991 |
| Id. | 23 id. | Sous-perceptions des postes. — Création | 941 |
| Ord. | 24 id. | Chasse à l'éléphant. — Délivrance des permis. — Suspension | 1050 |
| A. R. | 26 id. | Administration locale. — Personnel | 987 |
| Id. | 26 id. | Personnel judiciaire. — Nominations | 1031 |
| Id. | 26 id. | Id. Nomination | 1216 |
| Id | 26 id. | Procureurs généraux et présidents de tribunal d'appel. — Frais de représentation | 1032 |
| Ord (P. G.) | 26 id. | Conseils de guerre. — Création. — Ressort | 1142 |
| Id. | 26 id. | Tribunaux territoriaux. Id. Id. | 1140 |
| Ord. | 29 id. | Taux de l'impôt principal. — Fixation | 1125 |
| A. M. | 2 septembre. | Magistrats accompagnés de leur femme au Congo. — Indemnité de séjour | 990 |
| Id. | 2 id. | Magistrats. — Mode de liquidation des traitements | 989 |
| Id. | 2 id. | Magistrats de carrière. — Prestation de serment. — Délégation | 988 |
| Ord. | 2 id. | Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Prestation de serment au Katanga. — Délégation | 1138 |
| A. R. | 6 id. | Administration locale. — Personnel | 1099 |
| Id. | 6 id. | Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Mesures d'exécution des décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912 | 1033 |
| Id. | 6 id. | Personnel judiciaire. — Nominations | 1031 |
| Id. | 6 id. | Procureurs d'État. — Changement de titre | 1100 |
| Id. | 6 id. | Substituts du procureur d'État. — Changement de titre | 1103 |
| Id. | 6 id. | Vice-Gouvernement général du Katanga. — Direction | 1138 |
| Ord. | 10 id. | Bureaux d'immatriculation. — Création | 1133 |
| A. M. | 12 id. | École de médecine tropicale. — Élèves libres. — Fréquentation de la bibliothèque | 1040 |
| Ord. | 19 id. | Enregistrement de l'ivoire. — Désignation des fonctionnaires compétents | 1210 |
| A. M. | 26 id. | Étoile de service | 1028 |
| Ord. | 26 id. | Maladie du sommeil. — Mesures de prophylaxie | 1258 |

| Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance. | DATE. | OBJET. | Pages. |
|---|---|---|---|
| A. R. | 27 septembre | Administration locale. — Personnel | 1039 |
| Id. | 27 id. | Directeurs des mines de Kilo et de la Moto. — Frais de représentation. | 1109 |
| Id. | 27 id. | Étoile de service | 1027 |
| Id | 27 id. | Étoile de service en or | 1027 |
| Id | 27 id. | Substitut du procureur d'État. — Changement de titre | 1199 |
| Id. | 29 id. | Pensions des magistrats de carrière (décret du 20 août 1912). — Mesures d'exécution. | 1200 |
| A. M. | 30 id. | Étoile de service | 1030 |
| Ord. | 30 id. | Bureau des impôts — Création | 1205 |
| A. M. | 1er octobre. | Banque du Congo belge. — Centres d'émission. — Délimitation des circonscriptions. — Modifications | 1120 |
| Id | 1er id. | Magistrats. — Avances sur traitement | 1039 |
| Ord. | 2 id. | Coupes de bois dans les forêts domaniales. — Mesures d'exécution du décret du 4 juillet 1912 | 1207 |
| A. R. | 3 id. | Étoile de service | 1096 |
| Id | 5 id. | Administration locale. — Personnel | 1099 |
| Id. | 5 id. | Id. id. | 1159 |
| A. M. | 8 id. | Sous-perception des postes. — Création | 1184 |
| Id. | 8 id. | Valeur postale Emission | 1123 |
| Id. | 10 id. | Magistrats à titre définitif. — Examen — Règlement | 1115 |
| Id. | 11 id. | Magistrats. — Traitements et indemnités d'activité. — Calcul | 1118 |
| A. R. | 15 id. | Personnel judiciaire. — Nomination | 1100 |
| Id. | 17 id. | Ordre de Léopold II. — Nomination | 1094 |
| Ord. | 17 id. | Établissements dangereux ou insalubres. — Énumération complémentaire | 1260 |
| A. R. | 18 id. | Etoile de service en or | 1095 |
| Id. | 18 id. | Monnaie d'argent. — Retrait. — Délai. — Prorogation | 1111 |
| Id | 21 id. | Administration locale. — Personnel | 1099 |
| Id. | 21 id. | Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie | 1115 |
| A. M. | 22 id. | Officier d'ordonnance du gouverneur général. — Indemnité | 1119 |
| Id | 22 id. | Perception des postes. — Transfert | 1124 |
| A. R. | 24 id. | Personnel judiciaire. — Nominations. | 1160 |
| A. M. | 25 id. | Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Inaptitude au service pour causes morales ou intellectuelles. — Composition de la commission | 1245 |
| A. R. | 28 id. | Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie | 1112 |
| Id. | 28 id. | Administration locale. — Personnel | 1160 |

| Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance. | DATE. | OBJET. | Pages. |
|---|---|---|---|
| A. R. | 9 novembre. | Administration locale. — Personnel | 1198 |
| Id. | 9 id. | Conseil de la caisse des veuves et orphelins des fonctionnaires et employés du Ministère des Colonies. — Nomination | 1161 |
| Id. | 11 id. | Départements ministériels. — Composition. — Titulaires. | 1151 |
| Id. | 11 id. | Personnel judiciaire. — Nominations. | 1160 |
| A. M. | 13 id. | Magistrats de carrière. — Inaptitude au service colonial | 1162 |
| Id. | 14 id. | Téléphone. — Service public d'abonnement. | 1185 |
| A. R. | 16 id. | Administration locale. — Personnel | 1179 |
| Id. | 20 id. | Allocation de pensions civiques | 1181 |
| Id. | 20 id. | Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie | 1180 |
| A. M. | 21 id. | Étoile de service. | 1157 |
| A. R. | 22 id. | Id. | 1177 |
| Id. | 22 id. | Étoile de service en or | 1176 |
| Id. | 25 id. | Administration locale. — Personnel | 1215 |
| Id. | 25 id. | Ordre de Léopold. — Nomination. | 1172 |
| Id. | 25 id. | Ordre royal du Lion. — Nominations | 1175 |
| Id. | 25 id. | Ordre de la Couronne. — Nomination | 1173 |
| Id. | 25 id. | Ordre de Léopold II. — Nomination | 1174 |
| A. M. | 27 id. | Transports par les bateaux de la Colonie sur le Haut-Congo. — Ligne de l'Ubangi. — Tarifs (modifications) | 1250 |
| Id. | 29 id. | Magistrats. — Mode de liquidation des traitements. | 1244 |
| Id. | 2 id. | Ecole coloniale — Règlement. — Modifications | 1249 |
| Déc. | 3 id. | Force publique. — Contingent pour 1913 | 1183 |
| A. R. | 6 id. | Administration locale. — Personnel. | 1215 |
| L. | 9 id. | Loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge. — Modifications | 1196 |
| A. R. | 11 id. | Administration centrale. — Personnel. — Nomination. | 1198 |
| Id. | 13 id. | Conseil colonial. — Nomination d'un membre | 1198 |
| Déc. | 16 id. | Convention entre le Comité spécial du Katanga et la « Deutsche Bank » (succursale de Bruxelles). — Approbation | 1235 |
| Id. | 16 id. | Convention entre le Comité spécial du Katanga et un groupe composé de MM. Benard, Jarislowsky et consorts. — Approbation | 1240 |
| Id. | 16 id. | Délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga. — Approbation | 1218 |
| A. R. | 16 id. | Décoration civique. — Octroi. | 1215 |
| A. M. | 17 décembre. | Commission chargée de constater l'inaptitude au service, pour causes morales ou intellectuelles, des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Règlement d'ordre intérieur. | 1246 |

| Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance. | DATE. | OBJET. | Pages. |
|---|---|---|---|
| L. | 23 décembre. | Budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1913. . . . . | 1264 |
| Id. | 23 id. | Budget des Voies et Moyens du Congo belge pour l'exercice 1913. . . | 1268 |
| Id. | 23 id. | Budget des Dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1913 . | 1272 |
| Id. | 23 id. | Budget des Dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1913. . . . . | 1286 |
| Id. | 23 id. | Budget des Recettes et Dépenses pour ordre du Congo belge pour l'exercice 1913 . . . . . | 1290 |
| Id. | 23 id. | Loi approuvant un arrêté royal du 21 mai 1912 ouvrant des crédits supplémentaires à des budgets du Congo belge pour l'exercice 1912. | 1294 |

# TIJDTAFEL

## der wetten, decreten, besluiten en verordeningen, in het « Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo » bevat van het jaar 1912.

*Verkortingen :* W. (Wet). — D. (Decreet). — K. B. (Koninklijk Besluit). — M. B. (Ministerieel Besluit). — V. (Verordening van den Algemeenen Gouverneur). — V. P. G. (Verordening van den Procureur-Generaal).

| Wet, Decreet, Besluit of Verordening | DAGTEEKENING. | VOORWERP. | Bladz. |
|---|---|---|---|
| | **1910.** | | |
| V. | 9 Mei | Verordening waarbij aan de factorijhouders en hotelbazen het houden van een reizigersregister voorgeschreven wordt . . . | 540 |
| | **1911.** | | |
| W | 13 Januari | Wet houdende goedkeuring van de op 23 December 1908 tusschen de Belgische Regeering en de Regeering der Fransche Republiek uitgewisseide Verklaring, waarbij de grenzen harer wederzijdsche bezittingen in de Stanley-Pool opnieuw worden vastgesteld . . . | 502 |
| M. B. | 16 Maart | Koloniale School. — Reglement. — Wijziging . . . . . | 166 |
| W. | 31 Mei | Wet houdende goedkeuring van de op 15 Juni 1910 te Brussel onderteekende Verklaring omtrent de behandeling der wapens in Afrika | 51 |
| Id | 13 Juni | Wet houdende goedkeuring : 1° van de op 23 December 1908, tusschen de Belgische Regeering en de Regeering der Fransche Republiek gewisselde verklaring betreffende de grenslijn der Belgische en der Fransche bezittingen in de Shiloango-streek ; 2° van de op dienzelfden datum tusschen de beide Regeeringen onderteekende schikking omtrent Frankrijk's recht van voorkeur op de Belgische Bezittingen in Congo in geval van vervreemding dezer bezittingen door de Belgische Regeering . . . . . | 496 |
| V. | 14 id. | Verordening. — Verbod van kenteekenen, zinnebeelden of kleederen te dragen, van aard aan het bestaan van een openbaar ambt te doen gelooven . . . . . | 645 |
| K. B. | 4 Juli | Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreet van 2 Mei 1910.) . . . . . | 47 |
| V. | 13 id. | Verordening waarbij de gezondheidsdienst in de stedelijke omschrijvingen ingesteld wordt . . . . . | 96 |
| Id. | 20 id. | Verordening. — Wetgeving op de overeenkomst tot dienstverhuring en op de werving van arbeiders. — Uitvoeringsmaatregelen . . . | 169 |
| Id. | 18 Augustus | Verordening. — Termijn voor de eerste keuring van maten en gewichten | 457 |
| Id. | 19 id. | Verordening. — Inschrijvingsbureelen in Katanga . . . . . | 118 |
| Id. | 4 September | Verordening waarbij een korps gewestelijke politie in Katanga ingericht wordt . . . . . | 829 |
| M. B. | 15 id. | Ambtenaren en beambten vergezeld door hunne vrouw in Congo. — Vergoeding voor verblijf . . . . . | 46 |
| V. | 15 id. | Verordening waarbij de bestaande voorschriften in zake hygiene gewijzigd en volledigd worden . . . . . | 102 |

| Wet, Decreet, Besluit of Verordening | DAGTEEKENING. | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| V. | 16 September. | Verordening. Voorwaarden van uitbating van gevaarlijke of ongezonde nijverheidgestichten | 103 |
| K. B. | 19 id. | Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreet van 2 Mei 1910.) | 47 |
| V. | 20 id. | Verordening. — Brigade gewestelijke politie van Elisabethville | 944 |
| Id. | 23 id. | Verordening. Sluitingsuren van de drankslijterijen, restauraties en andere dergelijke inrichtingen | 121 |
| Id. | 2 October. | Verordening waarbij aan de toegevoegden van de hoofden der standplaatsen last gegeven wordt dienst te doen als inzamelaars der inlandsche belasting | 309 |
| Id. | 7 id. | Verordening tot regeling der inlandsche dansen | 458 |
| Id. | 7 id. | Verordening. — Aanbestedingsraad. — Instelling | 1016 |
| Id. | 16 id. | Verordening betrekkelijk het gebruik van kunstmatige kleurstoffen bij het vervaardigen van eetwaren | 82 |
| Id. | 17 id. | Verordening betrekkelijk de inpakking, de voorbereiding en vervaardiging van eetwaren | 86 |
| Id. | 18 id. | Verordening tot het regelen van de vervaardiging en den handel van bier | 90 |
| Id. | 19 id. | Verordening. — Overeenkomsten tot dienstverhuring. — Vereischten van het visa | 641 |
| Id. | 20 id. | Verordening betrekkelijk het vervaardigen van, en handeldrijven in plantaardig moes en sap, verduurzaamde vruchten, konfijten, geleien en siropen | 93 |
| Id. | 21 id. | Verordening. — Boter, margarine en voedingsvetten. — Verkoop. — Tekoopstelling. — Terughouding. — Vervoer. — Regeling | 1135 |
| V. P. G | 7 November. | Verordening van gerechtelijke inrichting tot instelling van eene territoriale rechtbank in de hoofdplaats der landstreek Mongala | 177 |
| V. | 29 id. | Verordening. — Oprichting van een inschrijvingskantoor te Mulonde | 119 |
| K. B. | 1 December. | Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreet van 2 Mei 1910.) | 47 |
| V. | 1 id. | Verordening. — Taksen. Schatting van het ivoor | 171 |
| M. B. | 1 id. | Echtkeuring van maten en gewichten. — IJken | 307 |
| V. | 6 id. | Verordening waarbij een belastingsbureel te Banzyville (Ubangi) ingesteld wordt | 173 |
| Id. | 6 id. | Verordening waarbij te Bosu-Modanda-Mont-Saint-Jean (District der Bangala) een hulpbureel van den burgerlijken stand wordt ingericht. | 174 |
| Id. | 6 id. | Verordening welke het ambtsgebied van verscheiden hulpbureelen van den burgerlijken stand wijzigt | 176 |
| Id. | 7 id. | Verordening tot wijziging van artikel 22 van het besluit van 6 Augustus 1906 op de huizen van opsluiting | 179 |
| K. B. | 8 id. | Ministerie van Buitenlandsche Zaken. — Benoeming van de leden der Commissie belast met het opzoeken zoomede het voordragen aan de Regeering van de middelen die het meest geschikt zijn om de nederzetting van jonge Belgen in streken voor volksplantingen te begunstigen | 3 |

| Wet, Decreet, Besluit of Verordening | DAGTEEKENING. | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| V. P. G. | 12 December. | Verordening. — Zittijden der rechtbanken van eersten aanleg | 178 |
| M. B. | 13 Id. | Reglement en tarieven voor het vervoer op het waternet van den Hoogen-Congo door de booten der Kolonie. — Wijzigingen | 39 |
| K. B. | 21 Id. | Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreet van 2 Mei 1910.) | 47 |
| Id. | 21 Id | Plaatselijk Beheer. — Personeel | 184 |
| V. | 26 Id. | Verordening. — Olifantenjacht. — Toelating | 172 |
| M. B. | 28 Id. | Bank van Belgisch-Congo. — Centrums voor uitgiften. — Bepaling der omschrijvingen | 36 |
| K. B | 29 Id. | Buitengewone uitgaven. — Beschikbare kredieten op den 1en Januari 1911 | 16 |
| M. B. | 30 Id. | Dienstster | 4 |
| K. B. | 30 Id. | Rechterlijk personeel. — Benoemingen | 9 |
| Id. | 30 Id. | Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Dienstkleedij | 42 |
| M. B. | 30 Id. | Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Bedrag der verlofgelden. | 45 |
| | **1912** | | |
| K. B. | 1 Januari. | Museum van Belgisch-Congo. — Instelling van eene commissie voor aardkunde | 162 |
| V. | 1 Id. | Verordening tot instelling van een gewestelijk politiekorps | 426 |
| Id. | 1 Id. | Verordening tot vaststelling van eenen marktprijs der ingevoerde producten in Congo | 447 |
| Id. | 2 Id. | Verordening waarbij een laboratorium van ontledingen te Boma ingesteld wordt. | 448 |
| K. B. | 3 Id. | Orde der Kroon. — Benoeming | 7 |
| Id. | 3 Id. | Hoofdbeheer. — Burgerlijk eereteeken | 9 |
| Id. | 3 Id. | Id. Personeel. — Benoeming | 9 |
| Id. | 3 Id. | Gouden Dienstster | 58 |
| Id. | 3 Id. | Dienstster | 59 |
| Id. | 5 Id. | Plaatselijk Beheer. — Personeel | 6 |
| Id. | 6 Id. | Koninklijke orde van den Leeuw. — Bevordering | 5 |
| Id. | 6 Id. | Orde van Leopold II. — Benoeming | 8 |
| D. | 6 Id. | Vuurwapens en munitie. | 13 |
| K. B. | 8 Id. | « Compagnie du Congo belge ». — Rechtiging. — Standregelen | 26 |
| V. | 9 Id. | Verordening waarbij aan de toegevoegden van de hoofden der standplaatsen last gegeven wordt dienst te doen als inzamelaars der inlandsche belasting | 311 |
| Id. | 9 Id. | Verordening waarbij te Baya (Onze-Lieve-Vrouw-der-Goede-Hoop, landstreek van Mongala) een hulpbureel van den burgelijken stand ingericht wordt | 310 |

| Wet, Decreet, Besluit of Verordening | DAGTEEKENING. | VOORWERP | Bladz |
|---|---|---|---|
| K. B. | 11 Januari. | Herinrichting der Landmacht. — Instelling eener Commissie . . . | 73 |
| V. | 11 id. | Verordening waarbij de toegevoegden van de hoofden der standplaatsen als officieren van gerechtelijke politie aangewezen worden | 312 |
| Id. | 11 id. | Verordening, welke in het district Neder-Congo eene gewestelijke politieafdeeling instelt . . . . . | 440 |
| Id. | 11 id. | Verordening, welke in het district Midden-Congo eene gewestelijke politieafdeeling instelt . . . . . | 441 |
| Id. | 11 id. | Verordening, welke in de landstreek Maringa-Lopori, van het district van den Evenaar, eene gewestelijke politieafdeeling instelt . . . | 443 |
| Id. | 11 id. | Verordening, welke in de landstreek Maniema, van het district Stanleyville, eene gewestelijke politieafdeeling instelt . . . . . | 445 |
| Id. | 11 id. | Verordening waarbij het gebruik en de verkoop van gewichten en maten, niet van het officieel merkteeken voorzien, verboden wordt . | 450 |
| M. B. | 12 id. | Onderpostontvangerijen te Kakinda en Kiambi . . . . . | 80 |
| V. | 12 id. | Verordening waarbij de toegang van het district Uele ontzegd wordt aan de inboorlingen uit de vreemde aangrenzende grondgebieden komende . . . . . | 541 |
| M. B. | 13 id. | Wisseldienst te Uvira . . . . . | 79 |
| Id. | 13 id. | Onderpostontvangerij te Bambili, Niangara en Kasindi . . . . . | 81 |
| V. | 15 id. | Verordening. — Taksen op het ivoor. — Betaling in geld . . . . | 461 |
| Id. | 16 id. | Verordenning, welke in het district van den Evenaar eene gewestelijke politieafdeeling instelt . . . . . | 442 |
| V. P. G. | 20 id. | Verordening van gerechtelijke inrichting, welke te Luebo eene gewestelijke rechtbank instelt . . . . . | 455 |
| K. B. | 22 id. | Plaatselijk beheer. — Personeel . . . . . | 132 |
| Id. | 22 id. | Rechterlijk personeel. — Benoeming. . . . . | 133 |
| Id. | 22 id. | Burgerlijke pensioenen (decreet van 25 April 1910) . . . . . | 134 |
| Id. | 23 id. | Koninklijke Orde van den Leeuw . . . . . | 131 |
| V. | 23 id. | Verordening, welke de inheemsche markt van Boma regelt . . . . | 451 |
| D. | 25 id. | Werving der arbeiders . . . . . | 69 |
| M. B. | 25 id. | Telegraaf- en telefoonkantoren . . . . . | 167 |
| Id. | 26 id. | Id. id. . . . . | 168 |
| K. B. | 27 id. | Rechterlijk personeel. — Benoeming . . . . . | 133 |
| Id. | 28 id. | Burgerlijk rechtspersoon . . . . . | 165 |
| Id. | 29 id. | Orde van Leopold II. — Benoeming . . . . . | 129 |
| V. | 29 id. | Verordening, welke het havenrecht van Banana, Boma en Matadi aanvult . . . . . | 446 |
| M. B. | 1 Februari. | Dienstster . . . . . | 127 |
| Id. | 1 id. | Id. . . . . | 128 |

| Wet, Decreet, Besluit of Verordening | DAGTEEKENING. | VOORWERP. | Bladz. |
|---|---|---|---|
| K. B. | 1 Februari. | Plaatselijk beheer. — Personeel | 132 |
| Id. | 1 id. | Dienstster. — Aanvullende bepalingen | 161 |
| V. | 1 id. | Verordening waarbij voorbehoedende middelen tegen de slaapziekte aangeduid worden. | 400 |
| Id. | 1 id. | Verordening. — Voorbehoedende middelen tegen de slaapziekte in de landstreek Ituri | 371 |
| D. | 4 id. | Burgerlijke pensioenen. (Decreet van 25 April 1910.) — Tijdsbestek voor het indienen der aanvragen | 137 |
| K. B. | 5 id. | Gouden Dienstster | 126 |
| Id. | 5 id. | Dienstster. | 126 |
| Id. | 5 id. | Id. | 279 |
| Id. | 5 id. | Hoofdbeheer. — Pensioen | 492 |
| Id. | 6 id. | Burgerlijke pensioenen. (Decreet van 25 april 1910.) | 134 |
| Id. | 6 id. | Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreet van 2 Mei 1910.) | 135 |
| V. | 6 id. | Verordening waarbij de inlandsche belasting in zekere streken verminderd wordt | 402 |
| D. | 9 id. | Werkovereenkomst. — Bijzondere rechtspleging voor beteugeling van zekere inbreuken | 143 |
| K. B. | 12 id. | Hoofdbeheer. — Personeel. — Benoeming | 280 |
| Id. | 14 id. | Orde der Kroon | 130 |
| Id. | 14 id. | Wijzigingen aan het reglement tot inrichting van het Hoofdbeheer. | 203 |
| Id. | 14 id. | Museum van Belgisch-Congo. — Wetenschappelijk personeel. — Vergoeding voor huisvesting | 206 |
| V. | 14 id. | Verordening welke te Kabamba (district Kwango) een belastingskantoor instelt en de kantoren van Yenga en van Kasongo-Lunda afschaft | 454 |
| Id. | 14 id. | Verordening op de inlandsche dansen. — Wijzigingen | 460 |
| Id. | 14 id. | Verordening. — Registratie van het ivoor te Kinshasa. — Aanduiding van den bevoegden ambtenaar | 543 |
| K. B. | 15 id. | Plaatselijk beheer. — Personeel | 184 |
| Id. | 15 id. | Hoofdbeheer. — Personeel. — Bevorderingen | 184 |
| Id. | 15 id. | Burgerlijk rechtspersoon | 207 |
| M. B. | 15 id. | Posterijen. — Inrichting eener onderpostontvangerij te Lukula | 208 |
| K. B. | 17 id. | Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreet van 2 Mei 1910.) | 185 |
| D. | 22 id. | Octrooi van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking in Katanga | 157 |
| V. | 22 id. | Verordening betrekkelijk de politie der gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke stichtingen | 544 |
| K. B. | 25 id. | Plaatselijk beheer. — Personeel | 383 |

| Wet, Decreet, Besluit of Verordening. | DAGTEEKENING. | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| K. B. | 26 Februari. | Buitengewone uitgaven. — Beschikbare kredieten te rekenen van 1 Januari 1912 | 212 |
| Id. | 26 id. | Burgerlijke pensioenen. (Decreten van 25 April 1910 en 4 Februari 1912.) | 280 |
| D. | 27 id. | Aflevering van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking in Katanga. — Goedkeuring | 188 |
| M. B. | 27 id. | Vervoer op het waternet van den Boven-Congo door de stoombooten der Kolonie. — Reglement en tarieven. — Wijzigingen | 373 |
| Id. | 27 id. | Vervoer door de booten der Kolonie op het Tanganika- en Moëro-meer. | 375 |
| Id. | 28 id. | Vervoer per boot op de Kasai. — Tarieven | 418 |
| M. B. | 1 Maart. | Posterijen. — Onderontvangerij te Lukafu. — Afschaffing | 417 |
| W. | 5 id. | Wet inhoudende de Begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1912 | 226 |
| Id. | 5 id. | Wet inhoudende de Begrooting der Middelen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912 | 230 |
| Id. | 5 id. | Wet inhoudende de Begrooting der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912 | 234 |
| Id. | 5 id. | Wet inhoudende de Begrooting der Ontvangsten en der Uitgaven voor order van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912 | 258 |
| Id. | 5 id. | Wet tot goedkeuring van een koninklijk besluit in dato van den 27n Juni 1911, dat bijkredieten verleent op de Begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1911 | 262 |
| Id. | 5 id. | Wet van 18n October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo. — Artikelen 6, 10, 12, 15 en 18. — Wijzigingen | 269 |
| K. B. | 5 id. | Plaatselijk beheer. — Personeel | 318 |
| Id. | 5 id. | Rechterlijk personeel. — Benoeming | 318 |
| Id. | 5 id. | Plaatselijk beheer. — Personeel | 383 |
| Id. | 5 id. | Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (decreet van 2 Mei 1910) | 384 |
| Id. | 6 id. | Rechterlijk personeel. — Benoeming | 279 |
| V | 8 id. | Verordening. — Werving der arbeiders. — Verlof. — Aflevering. — Pleegvormen | 769 |
| Id. | 12 id. | Verordening. — Wervingsverloven. — Pleegvormen | 552 |
| Id. | 15 id. | Verordening waarbij het bedrag der hoofdbelasting vastgesteld wordt gedurende het tweede halfjaar 1912 te lichten in de grondgebieden welke onder littera C van artikel één van het decreet van 22 Maart 1910 bepaald zijn | 556 |
| Id. | 16 id. | Verordening. — Verkoop, te koopstellen en gebruik van gewichten en maten, niet van het officieel merkteeken voorzien. — Verbieding | 557 |
| Id. | 16 id. | Verordening. — Vervoer, verkoop en bezitting van niet-getrokken vuursteengeweren en van gewoon buskruit gezegd handelskruit, in het district Kasai en in het gedeelte van het district Kwango, gelegen rechts van de Kwango-rivier | 897 |
| K. B. | 21 id. | Onderalgemeen Bewind Katanga. — Inrichting | 370 |

| Wet, Decreet, Besluit of Verordening. | DAGTEEKENING. | VOORWERP. | Bladz. |
|---|---|---|---|
| M. B. | 22 Maart. | Dienstster | 317 |
| D. | 23 id. | Decreet waarbij aan de E. E. P. P. Redemptoristen gronden verleend worden, gelegen te Tumba, te Kimpese en te Kionzo | 320 |
| K. B. | 23 id. | Burgerlijke pensioenen. (Decreet van 25 April 1910.) | 385 |
| Id. | 23 id. | Burgerlijke pensioenen. (Decreten van 25 April 1910 en 4 Februari 1912.) | 386 |
| Id | 23 id. | Rechterlijk personeel. — Benoeming | 384 |
| Id. | 23 id. | Gouden Dienstster | 407 |
| Id. | 25 id. | Dienstster | 381 |
| Id. | 25 id. | Plaatselijk beheer. — Beleid | 383 |
| Id. | 25 id. | Plaatselijk beheer. — Personeel | 383 |
| Id. | 25 id. | Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreet van 2 Mei 1910.) | 387 |
| D. | 27 id. | Decreet tot goedkeuring van den verkoop aan de « Congo Balolo Mission » van eenen grond, groot 10 hectaren | 323 |
| K. B. | 27 id. | Standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijzigingen | 325 |
| Id. | 27 id. | Rechterlijk personeel. — Benoemingen | 384 |
| V. | 27 id. | Verordening. — Maatregelen ter uitvoering van het decreet van 6 Januari 1912 op de vuurwapens | 910 |
| K. B. | 28 id. | Gewestelijke inrichting van de Kolonie | 356 |
| Id. | 29 id. | Onderalgemeen Bewind Katanga. — Uitbreiding. — Hoofdplaats | 371 |
| D. | 29 id. | Afstand en vergunning van gronden. — Goedkeuring | 390 |
| K. B. | 29 id. | Hoofdbeheer. — Weduwen- en weezenkas | 382 |
| Id. | 29 id. | Reglement tot inrichting van het Hoofdbeheer. — Wijzigingen | 397 |
| Id. | 30 id. | Vervoer op de verlenging van de spoorweglijn Boma-Lukula | 416 |
| V. | 1 April. | Verordening tot aanvulling van het besluit van 4 September 1905, betreffende de scheepvaartvrije uitoefening | 573 |
| M. B. | 2 id. | Standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Dagteekening van het in werking treden | 399 |
| Id. | 2 id. | Onderalgemeen Bewind Katanga. — Uitbreiding. — Hoofdplaats. — Koninklijk besluit. Het ten uitvoer brengen | 399 |
| K. B. | 3 id. | Leopoldsorde. — Benoeming | 407 |
| Id. | 3 id. | Orde der Kroon. — Benoemingen | 411 |
| Id. | 3 id. | Orde van Leopold II. — Bevordering. — Benoemingen | 412 |
| Id. | 3 id. | Koninklijke Orde van den Leeuw. — Bevordering. — Benoemingen | 414 |
| Id. | 3 id. | Burgerlijk rechtspersoon | 417 |
| V. P. G | 3 id. | Verordening waarbij de gewestelijke rechtbank te Popokabaka ingesteld, naar Bandundu verplaatst wordt | 575 |

| Wet, Decreet, Besluit of Verordening | DAGTEEKENING. | VOORWERP. | Bladz. |
|---|---|---|---|
| V. P. G. | 3 April. | Verordening waarbij de Krijgsraad, te Popokabaka ingesteld, naar Bandundu verplaatst wordt | 643 |
| Id. | 4 id. | Verordening. — Gerecht. — Zittijden der rechtbanken van eersten aanleg. | 576 |
| V. | 5 id. | Verordening bettrekkelijk de politie van het vervoer | 762 |
| K. B. | 9 id. | Rechterlijk personeel. Benoeming | 480 |
| V. | 11 id. | Verordening. — Overeenkomsten tot dienstverhuring. — Uitvoeringsmaatregelen voor het decreet tot inrichting | 646 |
| Id. | 11 id. | Verordening. — Overeenkomsten tot dienstverhuring. — Vereischten van het visa | 649 |
| M. B. | 13 id. | Spoorbaan Boma-Lukula. — Vervoer. — Tarieven. — Voorwaarden. — Machtiging | 537 |
| K. B. | 15 id. | Plaatselijk beheer — Personeel | 479 |
| Id. | 15 id. | Vreemde consulaten in de Congo-Kolonie | 505 |
| Id. | 15 id. | Openbare Schuld. — Schuldbrieven 4 %. — Uitgifte | 531 |
| V. | 15 id. | Verordening het nachtverkeer der negers betreffende | 657 |
| Id. | 15 id. | Verordening betrekkelijk het verbod met vuurwapens te schieten en geladen wapens te dragen in de bewoonde centra | 768 |
| Id. | 15 id. | Verordening. — Wapens en munitie. — Verloven en toelatingen | 947 |
| Id. | 16 id. | Verordening betrekkelijk de op- en inrichting van een werkhuis te Tshinsangwe (La Chasse) | 750 |
| Id. | 16 id. | Verordening. — Handel in vuurwapens en jachtverloven | 899 |
| K. B. | 17 id. | Orde der Kroon. — Bevordering | 485 |
| V. | 20 id. | Verordening het toezicht over de nijverheid betreffende | 652 |
| Id. | 27 id. | Verordening van 12 October 1910 betrekkelijk de jacht. — Wijzigingen. | 1130 |
| Id. | 27 id. | Verordening. — Taksen op het invoer. — Betaling in geld | 1186 |
| K. B. | 29 id. | Hoofdbeheer. — Personeel. — Benoeming | 492 |
| Id. | 29 id. | Toegang op het grondgebied der Kolonie langs de Oostelijke grens. — Pleegvormen voor de niet-inlanders | 535 |
| V. | 29 id. | Verordening. — Hulpbureelen van den Burgerlijken stand. — Afschaffing. — Oprichting | 743 |
| D. | 30 id. | Uitvoeringsmaatregelen voorzien door de Overeenkomst van Geneve. — Gebruik van het kenteeken : « Rood Kruis » | 526 |
| K. B. | 30 id. | Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreet van 2 Mei 1910.) | 521 |
| Id. | 30 id. | Burgerlijke pensioenen. (Decreet van 25 April 1910.) | 519 |
| M. B. | 1sten Mei. | School van tropische geneeskunde. — Reglement. — Wijzigingen | 537 |
| V. | 1sten id. | Verordening. — Vervoer door de stoombooten der Kolonie op de meren Tanganika en Moëro. — Reglement. — Tarieven | 951 |
| V. | 2 id. | Verordening. — Belastingskantoren. — Oprichting. — Afschaffing | 737 |

| Wet, Decreet, Besluit of Verordening. | DAGTEEKENING. | VOORWERP. | Bladz. |
|---|---|---|---|
| D. | 4 Mei | Stelsel op de burgerlijke vennootschappen toepasselijk | 530 |
| K. B. | 6 id. | Leopoldsorde. — Benoeming | 480 |
| Id. | 6 id. | Orde der Kroon. — Benoeming | 487 |
| Id. | 6 id. | Koninklijke Orde van den Leeuw. — Benoemingen. | 489 |
| Id. | 6 id. | Gouden Dienstster | 517 |
| V. | 7 id. | Verordening. — Notarieele kantoren van het Onderalgemeen Bewind Katanga. — Instelling. — Gebied | 659 |
| Id. | 7 id. | Verordening. — Hoofdkantoren van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Uitbreiding | 745 |
| Id. | 7 id. | Verordening. — Inschrijvingskantoor. — Oprichting | 748 |
| Id. | 10 id. | Vreemde consulaten in de Congo-Kolonie | 561 |
| K. B. | 11 id. | Museum van Belgisch-Congo. — Personeel. — Wedden. — Wijzigingen. | 564 |
| W. | 13 id. | Wet tot verklaring van artikel 17, 2e lid, uit de wet van 18 October 1908, betrekkelijk de Regeering van Belgisch-Congo | 477 |
| K. B. | 13 id. | Sluiting van den gewonen wetgevenden zittijd 1911-1912. | 506 |
| Id. | 13 id. | Ontbinding van de Kamer der Volksvertegenwoordigers en van den Senaat. — Algeheele vernieuwing van de beide Kamers | 507 |
| Id. | 13 id. | Gouden Dienstster | 517 |
| Id. | 13 id. | Dienstster. | 518 |
| V. | 15 id. | Verordening. — Instelling van eene Commissie gelast met de studie en het opstellen van het ontwerp der jaarlijksche begrooting der Kolonie. | 741 |
| Id. | 17 id. | Verordening. — Kantoren van in- en uitvoerrechten. — Oprichting. | 825 |
| K. B. | 18 id. | Orde der Kroon. — Bevordering | 483 |
| W. | 19 id. | Wet tot goedkeuring van het koninklijk besluit van 28 December 1911, dat aan de Regeering van de Kolonie aanvullende kredieten verleent. | 467 |
| Id. | 19 id. | Wet tot goedkeuring van het koninklijk besluit van 31 December 1911, waarbij aanvullende kredieten verleend worden op de Begrooting der Gewone Onvangsten en Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1911. | 474 |
| K. B. | 20 id. | Plaatselijk beheer. — Personeel | 478 |
| Id. | 20 id. | Id. Id. | 479 |
| Id. | 20 id. | Orde van de Afrikaansche Ster. — Bevordering. — Benoeming | 481 |
| id. | 20 id. | Orde der Kroon. — Benoeming | 484 |
| Id. | 21 id. | Koninklijke Orde van den Leeuw. — Bevordering | 488 |
| Id. | 21 id. | Hoofdbeheer. — Personeel. — Benoeming | 519 |
| V. | 21 id. | Verordening waarbij het bedrag der inlandsche belasting in de landstreek Kivu voor het dienstjaar 1912 verminderd wordt | 739 |
| Id. | 28 id. | Verordening. — Belastingskantoor. — Overbrenging | 738 |

| Wet, Decreet, Besluit of Verordening. | DAGTEEKENING | VOORWERP. | Bladz. |
|---|---|---|---|
| V. P. G. | 28 Mei. | Verordening. — Territoriale rechtbanken van het district der Bangala. — Zetel en gebied. — Wijzigingen | 907 |
| V. | 28 id. | Werving van arbeiders in de landbouwstreek van Baudouinville. — Voorwaarden | 845 |
| K. B. | 29 id. | Plaatselijk beheer. — Personeel | 562 |
| V. P. G. | 29 id. | Verordening. — Zittijden der rechtbanken van 1ᵉ aanleg | 909 |
| V. | 31 id. | Verordening. — Aanbestedingsraad (verordening van 7 October 1911). — Wijzigingen. | 1019 |
| M. B. | 1 Juni. | Dienstster | 561 |
| K. B. | 1 id. | Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (decreet van 2 Mei 1910). | 563 |
| Id. | 1 id. | Commissie voor de bescherming der inboorlingen. — Reglement tot samenstelling | 566 |
| Id. | 1 id. | Commissie voor de bescherming der inboorlingen. — Benoeming der leden | 569 |
| Id. | 1 id. | Nijverheidseereteeken. — Uitbreiding op de diensten in Belgisch-Congo volbracht | 698 |
| M. B. | 1 id. | Nijverheidseereteeken. — Uitvoerend besluit | 701 |
| K. B. | 4 id. | « Société forestière et commerciale du Congo belge ». — Rechtiging. — Standregelen | 587 |
| Id. | 4 id. | « Société minière de la Tele ». — Rechtiging. — Standregelen | 599 |
| V. | 6 id. | Verordening. — Gezondheidspolitie voor alle vaartuigen in de wateren van den Congo varende | 905 |
| Id. | 7 id. | Verordening. — Instelling eener Commissie, met de studie en het opstellen van het ontwerp der jaarlijksche begrooting der Kolonie belast | 828 |
| Id. | 7 id. | Verordening. — Inlandsche belasting. — Vermindering | 1013 |
| Id. | 7 id. | Id. id. id. | 1044 |
| Id. | 10 id. | Verordening. — Vervoer op de verlenging van de spoorweglijn Boma-Lukula. — Voorwaarden en tarieven | 992 |
| K. B. | 11 id. | Plaatselijk beheer. — Personeel | 1098 |
| Id. | 11 id. | Onderalgemeen Gouverneur, het hoofd der plaatselijke regeering te Boma bijstaande. — Kosten van vertoonmaking | 1107 |
| Id. | 12 id. | Hoofdbeheer. — Personeel. — Ontslag | 611 |
| Id. | 13 id. | Personeel van Afrika. — Hoofdingenieur bij den dienst voor aanleg van de Spoorwegen van den Boven-Congo naar de Groote Afrikaansche Meren. — Kosten van vertoonmaking | 614 |
| M. B. | 15 id. | Standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Uitvoerend besluit | 618 |
| K. B. | 15 id. | Herinrichting der toldiensten in Belgisch-Congo. — Instelling eener Commissie | 612 |
| M. B. | 15 id. | Radiotelegrammen. — Tarieven. — Vermindering. | 731 |

| Wet, Decreet, Besluit of Verordening | DAGTEEKENING. | VOORWERP. | Bladz. |
|---|---|---|---|
| M. B. | 15 Juni. | Telefoon- en telegraafkantoor. — Oprichting. — Tarief . . . . . | 729 |
| K. B. | 15 en 24 Juni (zie 24). | | |
| V. | 15 Juni. | Verordening — Inlandsche belasting. — Vrijstellingen . . . . . | 949 |
| D. | 18 id. | Gebied der rechtbanken van eersten aanleg en van beroep in de Kolonie. — Wijzigingen . . . . . | 582 |
| M. B. | 20 id. | Reglementen betrekkelijk het vervoer op de rivieren . . . . . | 735 |
| Id. | 22 id. | Postcolli bestemd voor, of herkomstig uit het district Boven-Luapula. — Taksen . . . . . | 732 |
| Id. | 22 id. | Telefoon- en telegraafkantoor. — Oprichting. — Tarief . . . . . | 729 |
| V. | 22 id. | Verordening. — Politie der motoren, stoomketels en stoomwerktuigen. | 914 |
| K. B. | 15 en 24 Juni. | Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (decreet van 2 Mei 1910) . . . . . | 711 |
| Id. | 24 Juni. | Burgerlijke pensioenen. (Decreten van 25 April 1910 en 4 Februari 1912.) | 711 |
| Id. | 24 id. | Rechterlijk personeel. — Benoeming . . . . . | 710 |
| Id. | 24 id. | Gouden Dienstster . . . . . | 702 |
| D. | 25 id. | De Wetgeving in overeenstemming gebracht met de nieuwe gewestelijke inrichting der Kolonie . . . . . | 584 |
| Id. | 25 id. | Standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Toepassing op de ambtenaren en beambten der Landmacht. — Goedkeuring . . . . . | 586 |
| K. B. | 25 id. | Gewezen gewestbeambten. — Verandering van toestand . . . . . | 616 |
| Id. | 25 id. | Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Dienstkleedij . . . . . | 671 |
| Id. | 25 id. | Id. Reiskosten. . . . . | 674 |
| V. | 26 id. | Verordening. — Districten Lomami en Lulua. — Uitvoering van het koninklijk besluit van 28 Maart 1912. — Hoofdplaatsen. . | 922 |
| Id. | 30 id. | Verordening. — Stedelijke omschrijvingen van Katanga. — Reglement op de bouwwerken . . . . . | 1053 |
| K. B. | 2 Juli. | Plaatselijk beheer. — Personeel . . . . . | 709 |
| Id. | 2 id. | Dienstster . . . . . | 703 |
| Id. | 4 id. | Gouden Dienstster . . . . . | 703 |
| Id. | 4 id. | Dienstster. . . . . | 704 |
| M. B. | 4 id. | Id. . . . . | 707 |
| D. | 4 id. | Houtkappen in de domeinwouden. . . . . | 718 |
| Id. | 5 id. | Toegevoegde akte aan de Overeenkomst voor den wisseldienst van postmandaten, op 30 September en 27 October 1911, tusschen Belgisch-Congo en Southern Rhodesia geteekend . . . . . | 938 |
| M. B. | 6 id. | Dienstster . . . . . | 707 |
| K. B. | 6 id. | Gouden Dienstster . . . . . | 703 |
| Id. | 6 id. | Dienstster. . . . . | 707 |

| Wet, Decreet, Besluit of Verordening. | DAGTEEKENING. | VOORWERP. | Bladz. |
|---|---|---|---|
| V. | 8 Juli. | Verordening. — Districten van Boven-Luapula en Tanganika-Moëro. — Uitvoering van het koninklijk besluit van 28 Maart 1912. — Hoofdplaatsen. . . . . | 1014 |
| Id. | 12 id. | Verordening. — Kantoren voor het ontvangen der in- en uitvoerrechten. — Oprichting . . . . . | 942 |
| K. B. | 13 id. | Plaatselijk beheer. — Personeel . . . . . | 817 |
| V. | 16 id. | Verordening van 12 October 1910 betrekkelijk de jacht. — Wijzigingen. | 1020 |
| Id. | 16 id. | Verordening. — Taksen op het ivoor. — Betaling in geld . . . . | 1021 |
| M. B. | 17 id. | School van tropische geneeskunde. — Examen door de geneesheeren af te leggen. . . . . | 736 |
| V. | 17 id. | Verordening. — Taksen op het ivoor. — Betaling in geld. — Wijzigingen . . . . . | 1187 |
| K. B. | 18 id. | Leopoldsorde. — Benoemingen . . . . . | 662 |
| Id. | 18 id. | Koninklijke Orde van den Leeuw. — Benoemingen . . . . . | 663 |
| Id. | 18 id. | Orde der Kroon. — Benoeming. . . . . | 666 |
| Id. | 18 id. | Orde van Leopold II. — Benoemingen . . . . . | 667 |
| Id. | 23 id. | Telegraaf- en telefoonlijnen. — Inrichting . . . . . | 820 |
| Id. | 23 id. | Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreet van 2 Mei 1910.) . . . . . | 818 |
| Id. | 23 id. | Plaatselijk beheer. — Personeel. . . . . | 817 |
| V. | 23 id. | Verordening. — Belastingskantoren. — Verplaatsing. — Afschaffing. | 1023 |
| M. B. | 26 id. | Telegraaf- en telefoonkantoor. — Oprichting. — Tarief . . . . . | 821 |
| V. | 27 id. | Verordening. — Tolkantoor — Overbrenging. . . . . | 1043 |
| Id. | 29 id. | Verordening. — Bedrag van de inlandsche hoofdbelasting voor het dienstjaar 1913 . . . . . | 1052 |
| Id. | 29 id. | Verordening. — Lukonzolwa. — Archieven en registers van het kantoor van den burgerlijken stand. — Overbrenging . . . . . | 1145 |
| Id. | 29 id. | Verordening — Hulpkantoor van den burgerlijken stand. — Heroprichting. . . . . | 1143 |
| M. B. | 30 id. | Onderpostontvangerijen. — Oprichting . . . . . | 823 |
| K. B. | 30 id. | Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreet van 2 Mei 1910.) . . . . . | 894 |
| D. | 31 id. | Koopmansboeken. . . . . | 726 |
| Id. | 31 id. | Ambtenaren en beambten der Landmacht. — Tuchtstelsel . . . . | 786 |
| Id. | 31 id. | Burgerlijk Wetboek. — Boek handelend over de goederen en de verschillende wijzigingen des eigendoms. — Eerste titel . | 799 |
| Id. | 31 id. | Schaarsche van levensmiddelen in Katanga. — Voorbehoedende maatregelen . . . . . | 811 |
| Id. | 31 id. | Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijzigingen . . . . . | 804 |

| Wet, Decreet, Besluit of Verordening. | DAGTEEKENING. | VOORWERP. | Bladz. |
|---|---|---|---|
| M. B. | 31 Juli. | Landbouwomschrijvingen. — Grenzen. — Wijzigingen . . . . . | 824 |
| Id. | 31 id. | Ambtenaren en beambten der Landmacht. — Rechtspleging in tuchtzaken . . . . . | 896 |
| V. | 1sten Augustus | Verordening. — Voorttelling der muskieten. — Voorbehoedende maatregelen . . . . . | 1044 |
| K. B. | 5 id. | Plaatselijk beheer. — Personeel . . . . . | 894 |
| V. | 5 id. | Verordening. — District Boven-Luapula. — Gewesten. — Hoofdplaatsen. . . . . | 1190 |
| K. B. | 8 id. | Sluiting van den buitengewonen wetgevenden zittijd 1912 . . . . | 781 |
| V. | 10 id. | Verordening. — Hooldkantoren van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied. . . . . | 1131 |
| K. B. | 12 id. | « Société internationale forestière et minière du Congo ». — Vermeerdering van kapitaal. — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring. . . . . | 934 |
| V | 13 id. | Verordening. — Personeele belasting. — Opmaking der rol in de districten. — Visa. — Machtiging . . . . . | 1049 |
| K. B. | 14 id. | Plaatselijk beheer. — Personeel . . . . . | 933 |
| Id. | 14 id. | Burgerlijke pensioenen.(Decreten van 25 April 1910 en 4 Februari 1912.) | 933 |
| Id | 14 id. | Dienstster . . . . . | 927 |
| M. B. | 16 id. | Dienstster. — Bijkomende strepen . . . . . | 929 |
| V. | 16 id. | Verordening. — District der Bangala. — Gewestelijke rechtbanken. — Gebied. — Wijzigingen . . . . . | 1188 |
| D. | 20 id. | Rechterlijk personeel. — Wedden. — Verloven. — Ter beschikking stelling en pensioenen der magistraten. — Onvereenbaarheden . . | 862 |
| K. B. | 20 id. | Orde der Afrikaansche Ster. — Bevorderingen . . . . . | 930 |
| Id | 20 id. | Gouden Dienstster . . . . . | 927 |
| M. B. | 23 id. | Brevetten en fabriek- en handelsmerken. — Neerlegging in de Kolonie. — Machtiging . . . . . | 991 |
| V. | 24 id. | Verordening. — Jacht op den olifant. — Verloven. — Aflevering. — Schorsing . . . . . | 1050 |
| M. B. | 25 id. | Onderpostontvangerijen te Bukama en Dilolo. — Oprichting. . . . | 941 |
| K. B. | 26 id. | Plaatselijk beheer. — Personeel . . . . . | 987 |
| Id. | 26 id. | Rechterlijk personeel. — Benoemingen . . . . . | 1031 |
| Id | 26 id. | Procureurs-Generaal en Voorzitters van rechtbanken van beroep. — Kosten van vertoonmaking . . . . . | 1032 |
| V. P. G. | 26 id. | Verordening. — Gewestelijke rechtbanken van Katanga. — Oprichting. — Rechtsgebied. . . . . | 1140 |
| Id. | 26 id. | Verordening. — Krijgsraden van Katanga. — Oprichting. — Rechtsgebied. | 1142 |
| K. B. | 26 id. | Rechterlijk personeel. Benoeming. . . . . | 1216 |
| V. | 29 id. | Verordening. — Bedrag van de inlandsche hoofdbelasting voor het dienstjaar 1913 . . . . . | 1125 |

| Wet, Decreet, Besluit of Verordening | DAGTEEKENING. | VOORWERP. | Bladz. |
|---|---|---|---|
| M. B. | 2 September. | Eigenlijke magistraten. — Eedaflegging. — Machtiging | 988 |
| Id. | 2 id. | Magistraten. — Wijze van afrekening der wedden | 989 |
| Id. | 2 id. | Magistraten vergezeld door hunne vrouw in Congo. — Vergoeding voor verblijf | 990 |
| V. | 2 id. | Verordening. — Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Eedaflegging in Katanga. — Machtiging | 1138 |
| K. B. | 6 id. | Pensioen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912.) — Uitvoerende maatregelen | 1033 |
| Id. | 6 id. | Substituten van den Staatsprocureur. — Verandering van titel | 1103 |
| Id. | 6 id. | Staatsprocureurs. — Verandering van titel | 1100 |
| Id. | 6 id. | Plaatselijk beheer. — Personeel | 1099 |
| Id. | 6 id. | Rechterlijk personeel. — Benoemingen | 1031 |
| Id. | 6 id. | Onderalgemeen Bewind Katanga. — Beleid | 1138 |
| V. | 10 id. | Verordening. — Inschrijvingskantoren. — Oprichting | 1133 |
| M. B. | 12 id. | School van tropische geneeskunde. — Vrije leerlingen. — Bezoek der bibliotheek | 1040 |
| V. | 19 id. | Verordening. — Registratie van het ivoor. — Aanduiding van de bevoegde ambtenaren | 1210 |
| M. B. | 26 id. | Dienstster | 1028 |
| V. | 26 id. | Verordening. — Slaapziekte. — Voorbehoedende maatregelen | 1258 |
| K. B. | 27 id. | Gouden Dienstster | 1027 |
| Id. | 27 id. | Dienstster | 1027 |
| Id. | 27 id. | Plaatselijk beheer. — Personeel | 1099 |
| Id. | 27 id. | Bestuurders van de mijnen van Kilo en der Moto. — Kosten van vertoonmaking | 1109 |
| Id. | 27 id. | Plaatselijk beheer. — Personeel | 1099 |
| Id. | 27 id. | Substituten van den Staatsprocureur. — Verandering van titel | 1199 |
| Id. | 29 id. | Pensioenen der eigenlijke magistraten. (Decreet van 20 Augustus 1912.) — Uitvoerende maatregelen | 1200 |
| M. B. | 30 id. | Dienstster | 1030 |
| | 30 id. | Vreemde consulaten in de Congo-Kolonie | 1094 |
| V. | 30 id. | Verordening. — Belastingskantoor. — Oprichting | 1205 |
| M. B. | 1 October. | Magistraten. — Voorschotten op wedde | 1039 |
| Id. | 1 id. | Bank van Belgisch-Congo. — Centrums voor uitgifte. — Grensbepaling der omschrijvingen. — Wijzigingen | 1120 |
| V. | 2 id. | Verordening. — Houtkappingen in de domeinwouden (decreet van 4 Juli 1912). — Uitvoerende maatregelen | 1207 |
| K. B. | 3 id. | Dienstster | 1096 |

| Wet, Decreet, Besluit of Verordening | DAGTEEKENING. | VOORWERP. | Bladz. |
|---|---|---|---|
| K. B. | 5 October. | Plaatselijk beheer. — Personeel | 1159 |
| M. B. | 8 Id | Postwaarde. — Uitgifte | 1123 |
| Id. | 8 Id. | Onderpostontvangerij. — Oprichting | 1184 |
| Id. | 10 Id. | Vreemde consulaten in de Congo-Kolonie | 1094 |
| Id. | 10 Id | Voorgoed benoemde magistraten. — Examen. — Reglement. | 1115 |
| Id. | 11 Id | Magistraten. — Werkelijke wedden en vergoedingen. — Rekening | 1118 |
| K. B. | 15 Id. | Rechterlijk personeel. — Benoeming | 1100 |
| Id. | 17 Id | Orde van Leopold II. — Benoeming | 1094 |
| V. | 17 Id | Verordening. — Gevaarlijke of ongezonde nijverheidsgestichten. — Aanvullende opsomming | 1260 |
| K. B. | 18 Id. | Gouden Dienstster | 1095 |
| Id. | 18 Id. | Zilvergeld. — Intrekking. — Tijdsbestek. — Verlenging | 1111 |
| Id. | 21 Id. | Plaatselijk beheer. — Personeel | 1099 |
| Id. | 21 Id. | Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912.) | 1115 |
| M. B. | 22 Id | Postontvangerij. — Overbrenging | 1124 |
| Id. | 22 Id | Ordonnansofficier van den Algemeenen Gouverneur. — Vergoeding | 1119 |
| K. B. | 24 Id | Rechterlijk personeel. — Benoemingen | 1160 |
| M. B. | 25 Id. | Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Onbekwaamheid tot den dienst wegens zedelijke of verstandelijke redenen. — Commissie. — Samenstelling | 1245 |
| K. B. | 28 Id. | Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912.) | 1112 |
| Id. | 28 Id | Plaatselijk beheer. — Personeel | 1160 |
| Id. | 9 November. | Raad der Weduwen- en Weezenkas voor de ambtenaren en beambten van het Hoofdbeheer | 1161 |
| Id. | 9 id. | Plaatselijk beheer. — Personeel | 1198 |
| Id | 11 id. | Ministeriecle Departementen | 1151 |
| Id. | 11 id. | Rechterlijk personeel. — Benoemingen | 1160 |
| M. B. | 13 id. | Eigenlijke magistraten. — Onbekwaamheid tot den kolonialen dienst | 1162 |
| Id. | 14 id. | Telefoon. — Openbare dienst voor abonnement. — Banana | 1185 |
| K. B. | 16 id. | Plaatselijk beheer. — Personeel | 1179 |
| Id | 20 id. | Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912.) | 1180 |
| K. B. | 20 id. | Burgerlijke pensioenen. (Decreten van 25 April 1910 en 4 Februari 1912.) | 1181 |
| M. B. | 21 id. | Dienstster | 1157 |
| K. B. | 22 id. | Gouden Dienstster | 1176 |

| Wet, Decreet, Besluit of Verordening | DAGTEEKENING. | VOORWERP. | Bladz. |
|---|---|---|---|
| K. B. | 22 November. | Dienstster | 1177 |
| Id. | 25 id. | Leopoldsorde. — Benoeming | 1172 |
| Id. | 25 id. | Orde der Kroon. — Benoeming | 1173 |
| Id. | 25 id. | Orde van Leopold II. — Benoeming | 1174 |
| Id. | 25 id. | Koninklijke Orde van den Leeuw | 1175 |
| Id. | 25 id. | Plaatselijk beheer. — Personeel | 1215 |
| M. B. | 27 id. | Vervoer door de booten der Kolonie op den Boven-Congo. — Lijn van Ubangi. — Tarieven. — Wijzigingen | 1250 |
| Id. | 27 id. | Magistraten. — Afrekening der wedden | 1244 |
| Id. | 30 id. | Lijkplechtigheden van H. K. H. Mevrouw de Gravin van Vlaanderen | 1165 |
| Id. | 2 December. | Koloniale School. — Reglement. — Wijzigingen | 1249 |
| D. | 3 id. | Landmacht. — Getal manschappen voor 1913 | 1183 |
| K. B. | 6 id. | Plaatselijk beheer. — Personeel | 1215 |
| W. | 9 id. | Wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo. — Artikel 24. — Wijziging | 1196 |
| K. B. | 11 id. | Hoofdbeheer. — Personeel. — Benoeming | 1198 |
| Id. | 13 id. | Koloniale Raad. — Benoeming | 1198 |
| D. | 16 id. | Aflevering van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking in Katanga. — Goedkeuring | 1218 |
| Id. | 16 id. | Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Deutsche Bank » (hulpbank van Brussel). — Goedkeuring | 1235 |
| Id. | 16 id. | Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en eene groep samengesteld uit de heeren Benard, Jarislowsky en consorten. — Goedkeuring | 1240 |
| K. B. | 16 id. | Hoofdbeheer. — Burgerlijk eereteeken | 1215 |
| M. B. | 17 id. | Commissie gelast met de onbekwaamheid tot den dienst vast te stellen van de ambtenaren en beambten der Kolonie, wegens zedelijke of verstandelijke redenen. — Reglement van inwendig bestuur | 1246 |
| W. | 23 id. | Wet inhoudende de Begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1913 | 1264 |
| Id. | 23 id. | Wet inhoudende de Begrooting der Middelen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1913 | 1268 |
| Id. | 23 id. | Wet inhoudende de Begrooting der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1913 | 1272 |
| Id. | 23 id. | Wet inhoudende de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1913 | 1286 |
| Id. | 23 id. | Wet inhoudende de Begrooting der Ontvangsten en Uitgaven voor order van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1913 | 1290 |
| Id. | 23 id. | Wet waarbij aan het Ministerie van Koloniën aanvullende kredieten worden verleend, te voegen bij Begrootingen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912 | 1294 |

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(15 janvier 1912.)

# SOCIÉTÉS COMMERCIALES

## Banque du Congo belge.

### PROCURATION.

L'an mil neuf cent onze, le vingt-deux novembre, devant nous Auguste Scheyven, notaire résidant à Bruxelles,

Ont comparu :

M. Omer Lepreux, président du Conseil d'administration de la Banque du Congo belge, demeurant à Watermael-Boitsfort, boulevard du Souverain ;
Et M. Carl Aldenhoven, administrateur-directeur de la Banque d'Outre-mer, demeurant à Bruxelles, rue de Namur, n° 48.

Agissant en leur qualité d'administrateurs de la Banque du Congo belge, Société anonyme établie à Bruxelles, constituée suivant acte reçu par maître Scheyven, notaire soussigné, le onze janvier mil neuf cent neuf, publié au *Moniteur belge* (Recueil des actes et documents relatifs aux sociétés commerciales), numéro du trente janvier mil neuf cent neuf, et dont les nouveaux statuts ont été arrêtés suivant acte reçu par maître Scheyven, notaire soussigné, le dix août mil neuf cent onze, publié au *Moniteur belge* (Recueil des actes et documents relatifs aux sociétés commerciales), numéro du premier septembre mil neuf cent onze.

Nommés à ces fonctions savoir : M. Lepreux, suivant procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le onze janvier mil neuf cent neuf, dressé par Maître Scheyven, notaire soussigné, publié au *Moniteur belge*, annexe du trente du même mois, et M. Aldenhoven, suivant procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires dressé par maître Damiens, substituant maître Scheyven, tous deux notaires à Bruxelles, le vingt-sept février mil neuf cent neuf, publié au *Moniteur belge*, annexe du quatorze mars mil neuf cent neuf.

Lesquels comparants, agissant ès dites qualités, ont par les présentes, au nom du Conseil d'administration de la Société, déclaré ce qui suit :

Par décision du quatorze novembre mil neuf cent onze, le Conseil d'administration a délégué, en vertu des articles seize et vingt-six des statuts précités, à M. Max

Stevens, directeur de la Banque du Congo belge en Afrique, demeurant à Matadi, tous pouvoirs aux effets ci-après :

*Primo.* Représenter les intérêts de la Société auprès des autorités du Congo belge et des colonies voisines. Prendre et accepter vis-à-vis de ces autorités tous engagements; faire avec elles tous arrangements et conventions quelconques.

Recevoir de ces autorités toutes sommes et valeurs, en donner valables quittances et décharges.

*Secundo.* Acquerir, soit de gré à gré, soit en vente publique, aux prix, charges, clauses et conditions que le mandataire avisera, tous biens meubles et immeubles situés dans la Colonie du Congo belge; prendre tous engagements; accepter le transfert au nom de la Société mandante de tous biens immeubles et les faire enregistrer et transcrire au nom de celle-ci. Payer les prix de ces acquisitions en principal, frais et accessoires, soit comptant, soit aux termes convenus.

*Tertio.* Entendre, débattre, clore et arrêter tous comptes, en fixer les reliquats actifs ou passifs, poursuivre toutes liquidations de créances sur les particuliers ou toutes sociétés et corporations, produire tous titres et pièces, les certifier véritables, faire toutes déclarations et affirmations qui seront requises.

*Quarto.* A la sûreté du remboursement de toutes sommes qui sont ou seraient dues à la Société mandante, en capital, intérêts et accessoires, prendre, requérir et accepter toutes garanties mobilières et immobilières, toutes hypothèques et tous privilèges; requérir toutes inscriptions hypothécaires; faire faire toutes transcriptions et tous émargements aux conservations des hypothèques et dans les livres fonciers accepter ou consentir toutes cessions de rang hypothécaire.

*Quinto.* Sous renonciation à tous droits réels, privilèges et actions résolutoires, donner mainlevée et consentir la radiation de toutes inscriptions privilégiées ou hypothécaires, de toutes oppositions, saisies, transcriptions et autres empêchements, sans qu'il soit besoin de justifier d'aucun paiement; dispenser les conservateurs des hypothèques et des livres fonciers de prendre inscription d'office.

*Sexto.* Retirer de l'Administration des Postes et Télégraphes, de toutes administrations de chemins de fer, de toutes messageries, les lettres, télégrammes, plis et objets quelconques, assurés, recommandés ou autres, quelle qu'en soit la valeur déclarée, qui seront à l'adresse de la Société anonyme *Banque du Congo belge*, retirer des mêmes administrations et messageries toutes sommes d'argent, mandats-poste ou télégraphiques, quittances, accréditifs, titres ou valeurs quelconques; exiger la remise de tous dépôts et donner de tout ce qui précède valables quittances et décharges.

Conférer tout ou partie des pouvoirs déterminés au présent numéro sexto à une ou plusieurs personnes qui seraient autorisées par M. Max Stevens, mandataire, à agir soit seules, soit conjointement.

Révoquer tous mandats, en conférer d'autres.

*Septimo.* A défaut de paiement ou en cas de contestation, suivre, au nom de la Société, avec pouvoir de substituer et de révoquer toutes substitutions, toutes actions judiciaires, tous actes de poursuite et de procédure généralement quelconques tant en demandant qu'en défendant et à cet effet : citer et comparaître, tant en demandant qu'en défendant devant tous tribunaux et cours compétents; faire et recevoir toutes citations et toutes significations; se concilier, traiter, transiger,

compromettre, plaider, s'opposer, appeler, se pourvoir en cassation, prendre communication de tous titres et pièces, obtenir tous jugements et arrêts, les faire mettre à exécution par tous moyens et voies de droit, exercer toutes poursuites, contraintes et diligences nécessaires, former toutes oppositions, faire toutes saisies; remettre ou retirer tous titres et pièces, en donner ou recevoir toutes décharges; signer tous acquits, reconnaître toutes compensations.

Aux effets ci-dessus, signer toutes correspondances, passer et signer tous actes, registres et pièces, élire domicile et, en général, faire le nécessaire pour réaliser le présent mandat.

M. Max Stevens est expressément autorisé à exercer à lui seul tous les pouvoirs énumérés ci-dessus sans qu'il ait à justifier d'une décision préalable du Conseil d'administration.

Dont acte,

Fait et passé à Bruxelles,

En présence des sieurs Édourd Écrevisse, demeurant à Uccle, et Renier Franssen, demeurant à Schaerbeek, témoins requis.

Lecture faite, les comparants ont signé avec les témoins et nous, notaire.

(Suivent les signatures.)

Enregistré à Bruxelles Est, le vingt-deux novembre 1911, vol. 1087, fol. 23, c. 14, deux rôles, un renvoi. Reçu deux francs quarante centimes.

*Le Receveur*,
(*S.*) PERPÈTE.

Pour l'exécution de l'acte dont la copie précède, la *Banque du Congo belge*, Société anonyme, établie à Bruxelles, déclare faire élection de domicile à l'agence de la dite Banque à Matadi.

Pour copie certifiée conforme :

*Deux Administrateurs*,

C. ALDENHOVEN. E. FRANCQUI.

---

**PROCURATION.**

L'an mil neuf cent onze, le six décembre,

Devant nous, Auguste Scheyven, notaire résidant à Bruxelles,

Ont comparu :

M. Omer Lepreux, président du Conseil d'administration de la Banque du Congo belge, demeurant à Watermael-Boitsfort, boulevard du Souverain,

Et M. Carl Aldenhoven, administrateur-directeur de la Banque d'Outre-mer, demeurant à Bruxelles, rue de Namur, n° 48.

Agissant en leur qualité d'administrateurs de la Banque du Congo belge, Société anonyme, établie à Bruxelles, constituée suivant acte reçu par maître Scheyven, notaire soussigné, le onze janvier mil neuf cent neuf, publié au *Moniteur belge*

(Recueil des actes et documents relatifs aux sociétés commerciales), numéro du trente janvier mil neuf cent neuf, et dont les nouveaux statuts ont été arrêtés suivant acte reçu par maître Scheyven, notaire soussigné, le dix août mil neuf cent onze, publié au *Moniteur belge* (Recueil des actes et documents relatifs aux sociétés commerciales), numéro du premier septembre mil neuf cent onze.

Nommés à ces fonctions, savoir : M. Lepreux, suivant procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le onze janvier mil neuf cent neuf, dressé par maître Scheyven, notaire soussigné, publié au *Moniteur belge*, annexe du trente du même mois, et M. Aldenhoven, suivant procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires dressé par maître Damiens, substituant maître Scheyven, tous deux notaires à Bruxelles, le vingt-sept février mil neuf cent neuf, publié au *Moniteur belge*, annexe du quatorze mars mil neuf cent neuf.

Lesquels comparants, agissant ès dites qualités, ont par les présentes, au nom du Conseil d'administration de la Société, déclaré ce qui suit :

Par décision du quatorze novembre mil neuf cent onze, le Conseil d'administration a délégué, en vertu des articles seize et vingt-six des statuts précités, à M. René Guillaume, sous-directeur en Afrique de la Banque du Congo belge, demeurant à Matadi,

tous pouvoirs aux effets ci-après :

*Primo.* Représenter les intérêts de la Société auprès des autorités du Congo belge et des colonies voisines. Prendre et accepter vis-à-vis de ces autorités tous engagements, faire avec elles tous arrangements et conventions quelconques.

Recevoir de ces autorités toutes sommes et valeurs, en donner valables quittances et décharges.

*Secundo.* Acquérir, soit de gré à gré, soit en vente publique, aux prix, charges, clauses et conditions que le mandataire avisera, tous biens meubles et immeubles situés dans la Colonie du Congo belge ; prendre tous engagements, accepter le transfert au nom de la Société mandante de tous biens immeubles et les faire enregistrer et transcrire au nom de celle-ci. Payer les prix de ces acquisitions, en principal, frais et accessoires, soit comptant, soit aux termes convenus.

*Tertio.* Entendre, débattre, clore et arrêter tous comptes, en fixer les reliquats actifs ou passifs, poursuivre toutes liquidations de créances sur les particuliers ou toutes sociétés et corporations, produire tous titres et pièces, les certifier véritables, faire toutes déclarations et affirmations qui seront requises.

*Quarto.* A la sûreté du remboursement de toutes sommes qui sont ou seraient dues à la Société mandante en capital, intérêts et accessoires, prendre, requérir et accepter toutes garanties mobilières et immobilières, toutes hypothèques et tous privilèges; requérir toutes inscriptions hypothécaires, faire faire toutes transcriptions et tous émargements aux conservations des hypothèques et dans les livres fonciers; accepter ou consentir toutes cessions de rang hypothécaire.

*Quinto.* Sous renonciation à tous droits réels, privilèges et actions résolutoires, donner mainlevée et consentir la radiation de toutes inscriptions privilégiées ou hypothécaires, de toutes oppositions, saisies, transcriptions et autres empêchements sans qu'il soit besoin de justifier d'aucun paiement; dispenser les conservateurs des hypothèques et des livres fonciers de prendre inscription d'office.

*Sexto.* Retirer de l'Administration des Postes et Télégraphes, de toutes administra-

tions de chemins de fer, de toutes messageries, les lettres, télégrammes, plis et objets quelconques, assurés, recommandés ou autres, quelle qu'en soit la valeur déclarée, qui seront à l'adresse de la Société anonyme : *Banque du Congo belge*, retirer des mêmes administrations et messageries toutes sommes d'argent, mandats-poste ou télégraphiques, quittances, accréditifs, titres ou valeurs quelconques ; exiger la remise de tous dépôts et donner de tout ce qui précède valables quittances et décharges.

Conférer tout ou partie des pouvoirs déterminés au présent numéro sexto à une ou plusieurs personnes qui seraient autorisées par M. René Guillaume, mandataire, à agir soit seules, soit conjointement.

Révoquer tous mandats, en conférer d'autres.

*Septimo.* A défaut de paiement ou en cas de contestation, suivre, au nom de la Société, avec pouvoir de substituer et de révoquer toutes substitutions, toutes actions judiciaires, tous actes de poursuite et de procédure généralement quelconques, tant en demandant qu'en défendant, et à cet effet citer et comparaître tant en demandant qu'en défendant devant tous tribunaux et cours compétents; faire et recevoir toutes citations et toutes significations; se concilier, traiter, transiger, compromettre, plaider, s'opposer, appeler, se pourvoir en cassation, prendre communication de tous titres et pièces, obtenir tous jugements et arrêts, les faire mettre à exécution par tous moyens et voies de droit, exercer toutes poursuites, contraintes et diligences nécessaires; former toutes oppositions, faire toutes saisies, remettre ou retirer tous titres et pièces, en donner ou recevoir toutes décharges, signer tous acquits, reconnaître toutes compensations.

Aux effets ci-dessus, signer toutes correspondances, passer et signer tous actes, registres et pièces, élire domicile et en général faire le nécessaire pour réaliser le présent mandat.

M. René Guillaume est expressément autorisé à exercer à lui seul tous les pouvoirs énumérés ci-dessus, sans qu'il ait à justifier d'une décision préalable du Conseil d'administration.

Dont acte,

Fait et passé à Bruxelles,

En présence d'Edouard Ecrevisse, demeurant à Uccle, et Renier Franssen, demeurant à Schaerbeek, témoins requis.

Lecture faite, les comparants ont signé avec les témoins et nous notaire.

(Suivent les signatures.)

Enregistré à Bruxelles-Est, le six décembre 1911, volume 1086, folio 46, case 4, deux rôles, un renvoi.

Reçu deux francs quarante centimes.

*Le Receveur,*
(Signé) PERPÈTE.

Pour l'exécution de l'acte dont la copie précède, la Banque du Congo belge, Société anonyme, établie à Bruxelles, déclare faire élection de domicile en l'agence de la dite Banque à Matadi.

Pour copie certifiée conforme :

*Deux Administrateurs,*

C. ALDENHOVEN. O. LEPREUX.

**POUVOIRS.**

L'an mil neuf cent onze, le dix-neuf décembre,

Devant nous Lucien Damiens, substituant notre confrère maître Auguste Scheyven, tous deux notaires résidant à Bruxelles,

Ont comparu :

1. M. Omer Lepreux, directeur de la Banque Nationale de Belgique, demeurant à Watermael-Boitsfort, boulevard du Souverain.
2. M. Josse Allard, banquier, demeurant à Bruxelles, rue Guimard, n° 8.
3. M. Edouard Bunge, propriétaire, demeurant à Anvers, rue d'Arenberg, n° 21.
4. M. Léon Cassel, banquier, demeurant à Bruxelles, rue Guimard, n° 4.
5. M. le baron Léon Lambert, banquier, demeurant à Bruxelles, rue d'Egmont, n° 2.
6. M. Jules Matthieu, banquier, demeurant à Bruxelles, rue Royale, n° 50.
7. M. Carl Aldenhoven, administrateur-directeur de la Banque d'Outre-mer, demeurant à Bruxelles, rue de Namur, n° 48.
8. M. le comte Paul de Smet de Naeyer, ministre d'Etat, directeur de la Société Générale de Belgique, demeurant à Bruxelles, rue de la Science, n° 12.
9. M. Victor Fris, président du Conseil d'administration de la Banque internationale de Bruxelles, demeurant à Bruxelles, rue du Commerce, n° 56.
10. M. Pierre Liénart, président du Conseil d'administration du Crédit général de Belgique, demeurant à Ixelles, rue des Drapiers, n° 12.
11. M. Jules Jacobs, ingénieur, administrateur de la Banque de Bruxelles, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 59.

Réunis sous la présidence de M. Omer Lepreux, président du Conseil d'administration, en séance du Conseil d'administration, dont ils forment la majorité de la Banque du Congo belge, Société anonyme dont le siège est à Bruxelles, constituée suivant acte reçu par maître Scheyven, notaire à Bruxelles, le onze janvier mil neuf cent neuf, publié au *Moniteur belge* (Recueil des actes et documents relatifs aux sociétés commerciales), numéro du trente janvier mil neuf cent neuf, et dont les nouveaux statuts ont été arrêtés suivant procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires reçu le dix août mil neuf cent onze par maître Scheyven, notaire précité, publié au *Moniteur belge* (Recueil des actes et documents relatifs aux sociétés commerciales), numéro du premier septembre mil neuf cent onze.

Les comparants nommés aux dites fonctions d'administrateurs savoir : MM. Lepreux, Allard, Bunge, Cassel, baron Lambert et Matthieu, aux termes du procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la Banque du Congo belge reçu par maître Scheyen, notaire à Bruxelles, le onze janvier mil neuf cent neuf, publié au *Moniteur belge* (Recueil des actes et documents relatifs aux sociétés commerciales), numéro du trente du même mois; MM. Aldenhoven, comte de Smet de Naeyer, Fris et Liénart, aux termes du procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la dite Société, reçu par maître Damiens, substituant maître Scheyven, notaires à Bruxelles, le vingt-sept février mil neuf cent neuf, publié au *Moniteur belge* (Recueil susdit), numéro du quatorze mars suivant, et M. Jacobs aux termes du procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la dite Société en date du vingt décembre mil neuf cent dix, dont un extrait, enregistré à Bruxelles (A. J. P. et A. S. S. P.), le quatre janvier mil neuf

cent onze, volume 512, folio 20, case 5, a été publié au *Moniteur belge* (Recueil susdit) le onze janvier mil neuf cent onze.

Lesquels comparants, agissant ès dite qualité, ont, en notre présence, pris la délibération suivante :

Le Conseil arrête comme suit les pouvoirs confiés aux mandataires spéciaux, fondés de pouvoirs, gérants d'agence, sous-directeurs en Afrique et directeurs en Afrique, de la Banque du Congo belge.

§ 1er. — Pouvoirs des mandataires spéciaux.

Tout mandataire spécial pourra, conjointement avec soit un directeur en Afrique, soit un sous-directeur en Afrique, soit un gérant d'agence ou un fondé de pouvoirs :

Littera *a*) Signer la correspondance courante et les actes de gestion journalière, les reçus de caisse, les chèques et mandats tirés sur le siège social, les chèques et mandats tirés sur les banques correspondantes, les endos et acquits de chèques, mandats et effets de commerce, ainsi que le visa des chèques.

Littera *b*) Retirer de l'Administration des Postes et Télégraphes, de toutes administrations de chemins de fer, de toutes messageries, les lettres, télégrammes, plis et objets quelconques, assurés, recommandés ou autres, quelle qu'en soit la valeur déclarée, qui seront à l'adresse de la Banque; retirer des mêmes administrations et messageries toutes sommes d'argent, mandats-poste ou télégraphiques, quittances, accréditifs, titres ou valeurs quelconques ; exiger la remise de tous dépôts et donner de tout ce qui précède valables quittances et décharges.

§ 2. — Pouvoirs des fondés de pouvoirs.

Tout fondé de pouvoirs pourra :

Littera *a*) Faire tous actes de la compétence des mandataires spéciaux, dans les mêmes formes et conditions que les dits mandataires spéciaux.

Littera *b*) Agissant conjointement avec soit un directeur en Afrique, soit un sous-directeur en Afrique ou un gérant d'agence, faire dans la Colonie du Congo et dans les colonies voisines toutes opérations rentrant dans l'objet social, tel qu'il est défini dans l'article trois des statuts, qu'il s'agisse d'actes d'acquisition de biens mobiliers ou immobiliers, de disposition, d'administration ou autres, signer tous écrits et documents relatifs à ces opérations.

§ 3. — Pouvoirs des gérants d'agence.

Tout gérant d'agence pourra :

Littera *a*) Faire tous actes de la compétence des mandataires spéciaux et fondés de pouvoirs, dans les mêmes formes et conditions que les dits mandataires spéciaux et fondés de pouvoirs.

Littera *b*) Agissant individuellement et séparément, représenter les intérêts de la Banque auprès des autorités de la Colonie du Congo, à l'exception du Gouverneur général, et auprès des autorités des colonies voisines, et d'exécuter à leur égard toutes décisions du Conseil d'administration dont l'effet doit se produire dans ces colonies.

Littera *c*) Agissant individuellement et séparément, à défaut de paiement ou en cas

de contestation, suivre, au nom de la Banque, avec pouvoir de substituer et de révoquer toutes substitutions, toutes actions judiciaires, tous actes de poursuites et de procédure généralement quelconques, tant en demandant qu'en défendant, et à cet effet : citer et comparaître, tant en demandant qu'en défendant, devant tous tribunaux et cours compétents; faire et recevoir toutes citations et toutes significations, se concilier, traiter et transiger, compromettre, plaider, s'opposer, appeler, se pourvoir en cassation, prendre communication de tous titres et pièces, obtenir tous jugements et arrêts, les faire mettre à exécution par tous moyens et voies de droit, exercer toutes poursuites, contraintes et diligences nécessaires, former toutes oppositions, faire toutes saisies, remettre ou retirer tous titres et pièces, en donner ou recevoir toutes décharges; signer tous acquits; reconnaître toutes compensations.

Littéra *d*) Agissant individuellement et séparément, entendre, débattre, clore et arrêter tous comptes, en fixer les reliquats actifs ou passifs, poursuivre toutes liquidations de créances sur les particuliers ou toutes sociétés et corporations, produire tous titres et pièces, les certifier véritables, faire toutes déclarations et affirmations qui seront requises.

Littera *e*) Agissant individuellement et séparément, veiller à la sûreté du remboursement de toutes sommes qui sont ou seraient dues à la Banque, en capital, intérêts et accessoires, prendre, requérir et accepter toutes garanties mobilières et immobilières, toutes hypothèques et tous privilèges; requérir toutes inscriptions hypothécaires; faire faire toutes transcriptions et tous émargements aux conservations des hypothèques et dans les livres fonciers, accepter ou consentir toutes cessions de rang hypothécaire.

Littera *f*) Agissant individuellement et séparément, sous renonciation à tous droits réels, privilèges et actions résolutoires, donner mainlevée et consentir la radiation de toutes inscriptions privilégiées ou hypothécaires, de toutes oppositions, saisies, transcriptions et autres empêchements sans qu'il soit besoin de justifier d'aucun paiement; dispenser les conservateurs des hypothèques et des livres fonciers de prendre inscription d'office.

Littera *g*) Agissant conjointement avec un fondé de pouvoirs, exercer les pouvoirs qui lui seraient délégués par écrit par le directeur en Afrique, en conformité du littera *c* du paragraphe cinq.

Littera *h*) Agissant conjointement avec un fondé de pouvoirs, déléguer à une personne déterminée, et pour un cas spécial spécifié dans la procuration même, les pouvoirs qui sont réservés au paragraphe deux, littera *b*, ci-dessus, entre autres à un fondé de pouvoirs et à un gérant d'agence agissant conjointement.

### § 4. — Pouvoirs des sous-directeurs en Afrique.

Tout sous-directeur en Afrique pourra :

Littera *a*) Faire tous actes de la compétence des mandataires spéciaux, fondés de pouvoirs et gérants d'agence, dans les mêmes formes et conditions que les dits mandataires spéciaux, fondés de pouvoirs et gérants d'agence.

Littera *b*) Exercer temporairement les pouvoirs d'un directeur en Afrique en cas de mort ou d'incapacité subite de ce dernier et jusqu'à l'arrivée de son remplaçant.

Littera c) Exercer temporairement les pouvoirs d'un directeur en Afrique en cas d'absence ou de maladie de ce dernier, mais seulement sous la condition d'avoir reçu de lui notification écrite de la délégation temporaire de ses pouvoirs.

§ 5. — Pouvoirs des directeurs en Afrique.

Tout directeur en Afrique pourra :

Littera *a*) Faire tous actes de la compétence des mandataires spéciaux, des fondés de pouvoirs et des gérants d'agence, dans les mêmes formes et conditions que les dits mandataires spéciaux, fondés de pouvoirs et gérants d'agence.

Littera *b*) Agissant individuellement et séparément, acquérir, soit de gré à gré, soit en vente publique, aux prix, charges, clauses et conditions qu'il avisera, tous biens meubles et immeubles situés dans la Colonie du Congo belge et les colonies voisines; prendre tous engagements; accepter le transfert, au nom de la Banque, de tous biens immeubles et les faire enregistrer et transcrire au nom de celle-ci. Payer les prix de ces acquisitions en principal, frais et accessoires, soit comptant, soit aux termes convenus.

Littera *c*) Déléguer par écrit à un gérant d'agence, pour être exercés conjointement avec un fondé de pouvoirs ou un sous-directeur, les pouvoirs repris au littera *b* ci-dessus.

Littera *d*) Agissant individuellement et séparément, conférer par écrit tout ou partie des pouvoirs déterminés au paragraphe premier, littera *b*, à une ou plusieurs personnes qui seraient autorisées à agir soit seules, soit conjointement.

Littera *e*) Agissant individuellement et séparément, représenter les intérêts de la Banque auprès du Gouverneur général et des autres autorités de la Colonie du Congo, comme auprès des autorités des colonies voisines, prendre et accepter vis-à-vis de ces autorités tous engagements, faire avec elles tous arrangements et conventions quelconques.

Recevoir de ces autorités toutes sommes et valeurs, en donner valables quittances et décharges.

Littera *f*) Agissant individuellement et séparément, désigner les agents chargés du service de Caisse de la Colonie et, le cas échéant, leur retirer ce service.

Littera *g*) Agissant individuellement et séparément, diriger le personnel de la Banque et exercer vis-à-vis de lui les pouvoirs qui lui seront conférés par l'administrateur délégué au nom du Conseil.

Le Conseil décide en outre :

1° Que la présente délibération sera publiée au *Bulletin officiel du Congo belge;*

2° Que publication sera faite au dit *Bulletin* des noms, prénoms et qualités des fonctionnaires actuellement en fonctions, avec renvoi aux termes de la présente délibération, de telle manière que la seule indication de leur qualité sera suffisante pour faire connaître l'étendue des pouvoirs leur conférés;

3° Que, dans l'avenir, publication sera faite au même *Bulletin*, et dans les mêmes formes, des noms, prénoms et qualités des fonctionnaires qui seront ultérieurement nommés, de telle manière que la seule indication de leur qualité sera suffisante pour faire connaître l'étendue des pouvoirs qui leur sont conférés;

4° Que notification sera faite, par la même voie et dans les mêmes formes, des changements de qualité et de pouvoirs des fonctionnaires de la Banque, ainsi que des noms et prénoms des fonctionnaires qui auront quitté son service.

Dont procès-verbal.

Fait et dressé à Bruxelles, date et lieu que dessus.

En présence de Lucien Michotte, demeurant à Saint-Josse-ten-Noode, et Auguste Boulez, demeurant à Ixelles, témoins requis.

Lecture faite, les comparants ont signé avec les témoins et nous, notaire.
(Suivent les signatures.)

Enregistré à Bruxelles-Est, le vingt et un décembre 1911, volume 1086, folio 62, case 4. Quatre rôles, sept renvois. Reçu deux francs quarante centimes.

*Le Receveur*,
(*Signé*) PERPÈTE.

Pour l'exécution de l'acte dont la copie précède, la Banque du Congo belge, Société anonyme établie à Bruxelles, déclare faire élection de domicile en l'agence de la dite Banque à Matadi.

Pour copie certifiée conforme :
*Deux Administrateurs*,

C. ALDENHOVEN. O. LEPREUX.

---

## Banque du Congo belge, Société anonyme établie à Bruxelles.

### Extrait du procès-verbal de la séance du Conseil d'administration du 19 décembre 1911.

Le Conseil décide que publication sera faite au *Bullletin officiel du Congo* des noms, prénoms et qualités des fonctionnaires actuellement en fonctions, savoir :

| | |
|---|---|
| MAX STEVENS | directeur en Afrique. |
| RENÉ GUILLAUME | sous-directeur en Afrique. |
| ADRIEN DE RONDE | gérant d'agence. |
| VITAL MATHIEU | id. |
| GUILLAUME PETITJEAN | id. |
| JULES WUIDART | id. |
| SYLVAIN DANSE | fondé de pouvoirs. |
| JOSEPH LAGASSE | id. |
| HENRI STEVELINCK | id. |
| HUBERT CAJOT | mandataire spécial. |
| ALBERT-RAYMOND DELEFORTERIE | id. |
| JEAN DE NOLA | id. |
| JEAN DE ZUTTER | id. |
| FERNAND GUILLAUME | id. |
| OCTAVE ROEMAET | id. |
| JULIEN VANDENBOSSCHE | id. |

Ces fonctionnaires sont, selon leur qualité, investis des pouvoirs spécifiés dans le statut des pouvoirs délégués par la Banque, adopté par le Conseil d'administration dans la même séance.

Pour copie conforme :
*Deux Administrateurs*,

(*Signé*) C. ALDENHOVEN. (*Signé*) O. LEPREUX.

---

## Société internationale forestière et minière du Congo.

(Société congolaise à responsabilité limitée.)

---

Les soussignés, président et administrateur délégué de la Société internationale forestière et minière du Congo, déclarent par les présentes désigner M. Camille De Ceulener pour représenter la Société en Afrique et agir en son nom pour tout ce qui concerne la partie administrative de ses affaires au Congo belge.

Bruxelles, le 30 décembre 1911.

*L'Administrateur délégué,*
J. JADOT.

*Le Président,*
B^on^ BAEYENS.

**UNION MINIÈR**

**ACTIF.** BILAN ARRÊTÉ A

| | | |
|---|---|---|
| Siège d'exploitation mine de cuivre Étoile du Congo : | | |
| Travaux préparatoires . . . . . fr. | 544,770 07 | |
| Installations diverses. . . . . | 47,521 57 | |
| | | 592,291 64 |
| Usine et Fonderie de la Lubumbashi : | | |
| Installation de l'usine et fonderie. Travaux préparatoires. . . . fr. | 230,611 89 | |
| Installations diverses. . . . . | 213,379 23 | |
| | | 443,991 12 |
| Bâtiments et constructions en Afrique . . . . . | | 718.130 » |
| Mobilier d'Europe et d'Afrique . . . . . | | 89.767 24 |
| Matériel et approvisionnements en magasins ou en cours de route . . . . . | | 1,807.806 68 |
| Matériel et outillage en service . . . . . | | 275,872 84 |
| Fermes et bétail. . . . . | | 54,717 73 |
| Compte général : Or, cuivre et minerai de cuivre en magasin. . . . . | | 238,691 30 |
| Banquiers. . . . . | | 826,233 37 |
| Caisses. . . . . | | 21,913 30 |
| Avances sur commandes de matériel, machines et transports. . . . . | | 832,188 74 |
| Débiteurs divers. . . . . | | 256,248 86 |
| Travaux préparatoires et frais de première installation (1907-1910) . . fr. | 938,956 22 | |
| Sous déduction du transfert aux comptes de la mine de l'Étoile et de l'usine au Lubumbashi. . . . . | 337,688 04 | |
| | | 601,268 18 |
| Missions d'études et dépenses diverses (1907-1910) . . . . . | | 1,901,491 28 |
| Frais généraux d'Afrique (1907-1910) . . . . . | | 980,660 61 |
| Frais d'émission d'obligations . . . . . | | 240,000 » |
| Souscription d'actions de la Compagnie du chemin de fer du Katanga . . . . . | | 10,000,000 » |
| Souscription d'actions à la Bourse du Travail du Katanga . . . . . | | 150,000 » |
| Administrateurs et commissaires : Cautionnements . . . . . | | 12,500 » |
| Profits et Pertes : Solde débiteur . . . . . | | 518,809 75 |
| Fr. | | 20,554,582 64 |

## U HAUT-KATANGA.

DÉCEMBRE 1910. **PASSIF.**

| | |
|---|---|
| Capital : | |
| 100,000 actions de 100 francs . . . . . fr. | 10,000,000 » |
| 100,000 actions de dividende sans désignation de valeur . . . . . | » |
| Obligations : | |
| 8,000 obligations de 1,000 francs à 4 $^1/_2$ % . . . . . | 8,000,000 » |
| Créditeurs divers . . . . . | 370,908 96 |
| Banquiers d'Afrique . . . . . | 886,173 68 |
| Provision pour paiement de coupons d'obligations . . . . . | 165,000 » |
| Souscription d'actions de la Compagnie du chemin de fer du Katanga : | |
| Reste à verser. . . . . | 1,000,000 » |
| Souscription d'actions de la Bourse du Travail du Katanga : | |
| Reste à verser . . . . . | 120,000 » |
| Cautionnements. . . . . | 12,500 » |
| Fr. | 20 554,582 64 |

**UNION MINIÈ**

**DÉBIT.** COMPTE DE PROFITS ET PERT

| | | |
|---|---|---|
| Amortissements sur immeubles, mobilier d'Afrique et marchandises des magasins | fr. | 104,300 8 |
| Frais généraux d'Europe | | 159,393 0 |
| Intérêts d'obligations | | 240,000 |
| Frais d'impression des actions et obligations et timbrage des obligations | | 60,015 0 |
| | Fr. | 563,708 9 |

## U HAUT-KATANGA.

RRÊTÉ AU 31 DÉCEMBRE 1910.

**CRÉDIT.**

| | | |
|---|---|---|
| Intérêts de banque et de portefeuille . . . . . | fr. | 52,899 15 |
| Solde à reporter au bilan. . . . . | | 510,809 75 |
| | Fr. | 563,708 90 |

## MINISTÈRE DES COLONIES

CONGO BELGE

## DETTE PUBLIQUE

### Emprunt à 4 p. c. de 1909. (Amortissement de 1911.)

Liste officielle des 16 obligations amorties conformément au tableau d'amortis sement [1] :

| | | | |
|---|---|---|---|
| 5346 | 5350 | 5354 | 5358 |
| 5347 | 5351 | 5355 | 5359 |
| 5348 | 5352 | 5356 | 5360 |
| 5349 | 5353 | 5357 | 5361 |

[1] Amortissement effectué par voie de rachat à la Bourse.

## MINISTERIE VAN KOLONIËN

BELGISCH-CONGO

## OPENBARE SCHULD

### Leening 4 t. h. van 1909. (Uitdelging van 1911.)

Officieele lijst der 16 uitgedelgde schuldbrieven overeenkomstig de tabel van uitdelging [1] :

| | | | |
|---|---|---|---|
| 5346 | 5350 | 5354 | 5358 |
| 5347 | 5351 | 5355 | 5359 |
| 5348 | 5352 | 5356 | 5360 |
| 5349 | 5353 | 5357 | 5361 |

[1] De uitdelging werd gedaan door terugkoop op de Beurs.

## MINISTÈRE DES COLONIES

CONGO BELGE

## DETTE PUBLIQUE

### Emprunt à 4 p. c. de 1909. (Amortissement de 1912.)

Liste officielle des 17 obligations amorties conformément au tableau d'amortissement [1] :

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1541 | 1546 | 1550 | 1554 |
| 1542 | 1547 | 1551 | 1555 |
| 1543 | 1548 | 1552 | 1556 |
| 1544 | 1549 | 1553 | 1557 |
| 1545 | | | |

[1] Amortissement effectué par voie de rachat à la Bourse.

## MINISTERIE VAN KOLONIËN

BELGISCH-CONGO

## OPENBARE SCHULD

### Leening 4 t. h. van 1909. (Uitdelging van 1912.)

Officieele lijst der 17 uitgedelgde schuldbrieven overeenkomstig de tabel van uitdelging [1] :

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1541 | 1546 | 1550 | 1554 |
| 1542 | 1547 | 1551 | 1555 |
| 1543 | 1548 | 1552 | 1556 |
| 1544 | 1549 | 1553 | 1557 |
| 1545 | | | |

[1] De uitdelging werd gedaan door terugkoop op de Beurs.

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(28 février 1912.)

# SOCIÉTÉS COMMERCIALES

## Société commerciale belgo-allemande du Congo, société anonyme, établie à Bruxelles.

### CONSTITUTION.

L'an mil neuf cent douze, le cinq janvier,
Devant nous Auguste Scheyven, notaire résidant à Bruxelles,

Ont comparu :

1. La « Deutsche Bank », société anonyme, dont le siège est à Berlin, Behrenstrasse, nos 9 à 13, ici représentée par M. Ferdinand Kautz, directeur de la succursale de la « Deutsche Bank », à Bruxelles, y demeurant rue Zinner, n° 4, suivant procuration en date du 21 décembre mil neuf cent onze.

2. La « Deutsch-Ostafrikanische Gesellschaft », société coloniale par actions, ayant son siège à Berlin, Dessauerstrasse, n° 28, ici représentée par M. Johan-Julius Warnholtz, directeur de la dite société, demeurant à Charlottenbourg, Ahornallee, n° 18, suivant procuration en date du quinze décembre mil neuf cent onze.

3. La firme C. Woerman, société en commandite simple, établie à Hambourg, Grosse Reichenstrasse, nos 25 à 33, ici représentée par M. Max Brock, négociant, l'un des associés de la dite firme ayant la signature sociale, demeurant à Hambourg, Harvestehuderweg, n° 88.

4. La Banque d'Outre-mer, compagnie internationale pour le commerce et l'industrie, société anonyme, dont le siège est à Bruxelles, rue Bréderode, n° 13, ici représentée par M. Gaston Périer, ci-après nommé, suivant procuration en date du deux janvier courant mois.

5. La Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie, société anonyme, établie à Bruxelles, rue Bréderode, n° 13, ici représentée par M. Gaston Périer, ci-après nommé, suivant procuration en date du trente et un décembre mil neuf cent onze.

6. M. le baron Léon Lambert, banquier, demeurant à Bruxelles, rue d'Egmont, n° 2, ici représenté par M. Gaston Périer, ci-après nommé, suivant procuration en date du trois janvier courant mois.

7. M. Franz Philippson, banquier, demeurant à Bruxelles, rue Guimard, n° 18,

ici représenté par M. Gaston Périer, ci-après nommé, suivant procuration en date du deux janvier courant mois.

8. M. le colonel Albert Thys, président du Conseil d'administration de la Banque d'Outre-mer, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, chaussée de Charleroi, n° 24, ici représenté par M. Gaston Périer, ci-après nommé, suivant procuration en date du trente et un décembre mil neuf cent onze.

9. M. Emile Francqui, administrateur delégué de la Banque d'Outre-mer, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 60, ici représenté par M. Gaston Périer, ci-après nommé, suivant procuration en date du trois janvier courant mois.

10. M. Gaston Périer, docteur en droit, administrateur délégué de la Compagnie commerciale et agricole d'alimentation du Bas-Congo, demeurant à Ixelles, rue Defacqz, n° 50.

11. M. le général Gabriel-Odilon Wouters, directeur général honoraire au Ministère de l'Intérieur, demeurant à Schaerbeek, avenue Rogier, n° 60.

12. M. Walther Karl, négociant, demeurant à Leipzig, Elsterstrasse, n° 36.

13. M. Richard-Valentin Beselin, négociant, demeurant à Hambourg, Agnesstrasse, n° 49.

Les procurations prémentionnées, toutes sous seings privés, demeureront annexées aux présentes pour être soumises en même temps qu'elles à la formalité de l'enregistrement.

Lesquels comparants nous ont requis de dresser les statuts d'une société anonyme qu'ils déclarent avoir arrêtés ainsi qu'il suit :

## TITRE Ier.

### Dénomination, siège, objet, durée.

ARTICLE PREMIER. — Il est formé une société anonyme sous la dénomination de Société commerciale belgo-allemande du Congo.

ART. 2. — Le siège social est établi à Bruxelles, cette expression comportant l'agglomération bruxelloise.

La Société peut établir, par décision du Conseil d'administration, des sièges administratifs, succursales et agences en Belgique et à l'étranger.

ART. 3. — La Société a pour objet tant dans le Congo belge que dans les colonies limitrophes, en Belgique et à l'étranger, par elle-même ou par des tiers, pour elle-même ou pour compte de tiers, toutes opérations commerciales, industrielles, financières, agricoles, immobilières et minières. Notamment, elle a pour objet la reprise et la continuation des affaires de la maison Walther Karl. Aux effets ci-dessus, elle peut s'intéresser, par voie d'apport, de souscription, de fusion ou de toute autre manière, dans toute entreprise ayant un objet similaire, en tout ou en partie, au sien. Elle peut acquérir, prendre et donner à bail, vendre tous immeubles et en général faire toutes opérations utiles à l'accomplissement de son objet social ; l'énumération ci-dessus étant simplement énonciative.

ART. 4. — La durée de la Société est de trente ans, qui prendra cours à la date du présent acte.

La Société peut prendre des engagements pour une durée dépassant le terme social.

Elle peut être prorogée successivement ou dissoute par anticipation en tout temps, par décision de l'assemblée générale délibérant suivant les dispositions de l'article quarante et un des présents statuts.

## TITRE II.

### Capital social, actions, obligations.

Art. 5. — Le capital social est fixé à deux millions de francs, représentés par huit mille actions de capital de deux cent cinquante francs chacune.

Il est créé, en outre, quatre cents actions de dividende au porteur sans désignation de valeur, attribuées aux souscripteurs des huit mille actions de capital et réparties entre eux suivant leurs conventions particulières.

Les actions de dividende pourront, à la demande et aux frais des intéressés, être divisées en coupures de dix dixièmes par action.

Ces coupures, réunies en nombre suffisant, même sans concordance de numéros, confèrent les mêmes droits que l'action de dividende complète.

Les huit mille actions de capital sont divisées en deux séries : quatre mille actions de la série *A* complètement libérées à l'acte constitutif et quatre mille actions de la série *B* libérées d'un premier versement de vingt-cinq pour cent, comme il sera dit ci-après. Les actions des deux séries ont les mêmes droits et ne diffèrent entre elles qu'en ce qui concerne les points expressément déterminés aux présents statuts.

Le capital social pourra être augmenté ou réduit, en une ou plusieurs fois, par décision d'une assemblée générale convoquée à cet effet et délibérant comme il est dit à l'article quarante et un des statuts. Le Conseil d'administration détermine le mode, le taux et les conditions d'émission et de souscription des actions à créer. Si cette augmentation se réalise par souscription en espèces, les porteurs d'actions de capital auront un droit de préférence pour la souscription des actions nouvelles en proportion des titres possédés par eux, au moment de la souscription, à moins que l'assemblée générale, par simple majorité des voix, ne décide que, dans l'intérêt de la Société, une autre attribution soit donnée à tout ou partie des actions nouvelles. Le Conseil d'administration pourra décider que le fait pour un actionnaire de ne pas user, en tout ou en partie, de son droit de préférence n'accroîtra pas la part proportionnelle des autres actionnaires.

Le nombre des actions de dividende ne pourra pas être augmenté; il ne pourra être créé non plus des parts de fondateur ni des actions de jouissance.

Art. 6. — Les huit mille actions de capital sont souscrites par :

| | Actions de capital. | |
|---|---|---|
| | Série A. | Série B. |
| La « Deutsche Bank », société anonyme, quatre cents actions de capital de la série *A* et deux mille actions de capital de la série *B* . . . . . | 400 | 2,000 |
| La « Deutsch-Ostafrikanische Gesellschaft », société coloniale par action, six cents actions de capital de la série *A* et six cents actions de capital de la série *B* . . . . . | 600 | 600 |
| La firme C. Woerman, société en commandite simple, six cents actions de capital de la série *A* et six cents actions de capital de la série *B* . . . . . | 600 | 600 |

| | Actions de capital. | |
|---|---|---|
| | Série A. | Série B. |
| La Banque d'Outre-mer, Compagnie internationale pour le Commerce et l'Industrie, société anonyme, trois cent vingt actions de capital de la série *A* et trois cent quatre-vingts actions de capital de la série *B* . . . . . | 320 | 380 |
| La Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie, société anonyme, trois cent soixante actions de capital de la série *A* et trois cent soixante actions de capital de la série *B*. . | 360 | 360 |
| M. le baron Léon Lambert, vingt actions de capital de la série *A* et vingt actions de capital de la série *B* . . . . . | 20 | 20 |
| M. Franz Philippson, vingt actions de capital de la série *A* et vingt actions de capital de la série *B* . . . . . | 20 | 20 |
| M. le colonel Albert Thys, vingt actions de capital de la série *A* et vingt actions de capital de la série *B* . . . . . | 20 | 20 |
| M. Émile Francqui, vingt-cinq actions de capital de la série *A*. | 25 | |
| M. Gaston Périer, vingt-cinq actions de capital de la série *A* . | 25 | |
| M. le général Gabriel-Odilon Wouters, dix actions de capital de la série *A*. . . . . | 10 | |
| M. Walther Karl, six cents actions de capital de la série *A* . . | 600 | |
| M. Richard-Valentin Beselin, mille actions de capital de la série *A* . . . . . | 1,000 | |
| Ensemble quatre mille actions de capital de la série *A* et quatre mille actions de capital de la série *B* . . . . . | 4,000 | 4,000 |

Chacune des quatre mille actions de capital de la série *A* a été, à l'instant, complètement libérée, en présence du notaire et des témoins soussignés, pour compte et au profit de la Société, et le montant de ces versements, s'élevant ensemble à un million de francs, se trouve, dès à présent, à la disposition de la Société, ainsi que tous les comparants le reconnaissent.

Sur chacune des quatre mille actions de capital de la série *B*, il a été fait, à l'instant, au profit et pour compte de la Société, en présence du notaire et des témoins soussignés, un versement de vingt-cinq pour cent ou soixante-deux francs cinquante centimes, soit en tout deux cent cinquante mille francs, qui se trouvent, dès à présent, à la disposition de la Société, ainsi que tous les comparants le reconnaissent. Les soixante-quinze pour cent restant à payer doivent être versés aux époques que le Conseil d'administration détermine.

Aucun versement anticipatif n'est admis.

Art. 9. — Si un actionnaire n'a pas effectué à leurs échéances les versements appelés par le Conseil d'administration, il sera passible, de plein droit et sans mise en demeure, en faveur de la Société, d'un intérêt de retard de six pour cent l'an, à compter du jour de l'exigibilité jusqu'au jour du payement sur le montant de tout versement appelé et non effectué.

De plus, le Conseil d'administration aura le droit et la faculté, sans préjudice à tous autres droits et à toutes autres mesures, de prononcer la déchéance de l'actionnaire et de faire vendre publiquement en Bourse, par le ministère d'un agent de

change, les actions non libérées des versements exigibles, après une simple sommation de payer restée sans effet pendant huit jours.

Le produit de la vente, déduction faite des frais, appartiendra à la Société jusqu'à concurrence de ce qui lui est dû par l'actionnaire défaillant; celui-ci reste débiteur de la différence en moins, comme il profite de l'excédent s'il y en a.

Art. 8. — Les actions, entièrement libérées, sont au porteur. La cession s'en opère par la seule tradition du titre.

Art. 9. — La cession de l'action nominative s'opère par une déclaration de transfert inscrite au registre des actionnaires, datée et signée par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoirs.

Art. 10. — Tout cessionnaire d'action non libérée doit être au préalable agréé par le Conseil d'administration, sans que celui-ci ait à donner le motif d'un refus éventuel.

Les titres sur lesquels les versements appelés n'ont pas été opérés ne peuvent être transférés que si les actionnaires, préalablement agréés, effectuent ces versements au moment du transfert.

Art. 11. — Des certificats constatant l'inscription des actions nominatives seront délivrés aux actionnaires; ces certificats sont signés par deux administrateurs.

L'une de ces signatures peut être apposée au moyen d'une griffe.

Art. 12. — Toutes les actions au porteur porteront un numéro d'ordre. Elles devront être revêtues de la signature de deux administrateurs; l'une de ces signatures peut être apposée au moyen d'une griffe.

Art. 13. — La Société ne reconnaît, quant à l'exercice des droits à exercer contre elle, qu'un seul propriétaire pour chaque action. S'il y a plusieurs propriétaires pour une action, la Société a le droit de suspendre l'exercice des droits y afférents jusqu'à ce qu'une seule personne soit désignée comme étant, à son égard, propriétaire de l'action.

Art. 14. — Les héritiers ou créanciers d'un actionnaire ne peuvent, sous quelque prétexte que ce soit, provoquer l'apposition des scellés sur les livres, biens et marchandises ou valeurs de la Société, en demander le partage ou la licitation, ni s'immiscer d'aucune manière dans l'administration. Ils doivent, pour l'exercice de leurs droits, se rapporter aux inventaires et bilans sociaux et aux délibérations de l'assemblée générale.

Art. 15. — Les actionnaires ne sont responsables que du montant de leurs actions.

Art. 16. — La propriété d'une action comprend les droits et obligations y attachés et emporte adhésion aux statuts sociaux.

Art. 17. — La Société peut, en tout temps, créer et émettre des obligations jusqu'à concurrence du montant nominal du capital-actions de la Société. Le Conseil d'administration déterminera le nombre, le type et les conditions d'émission, le taux de l'intérêt, le mode et l'époque de l'amortissement et du remboursement des obligations.

La création d'obligations doit être autorisée par une assemblée générale délibérant selon les règles établies par l'article quarante et un ci-dessous.

## TITRE III.

### Administration, surveillance, direction.

Art. 18. — La Société est administrée par un Conseil de cinq administrateurs au moins et de quinze administrateurs au plus, nommés pour six ans au plus par l'assemblée générale des actionnaires et en tout temps révocables par elles.

La surveillance de la Société est exercée par deux commissaires au moins et quatre commissaires au plus, également nommés par l'assemblée générale des actionnaires pour un terme de six ans au plus et en tout temps révocables par elle.

Art. 19. — A l'assemblée générale annuelle de mil neuf cent treize, il sera pourvu au renouvellement du premier Conseil d'administration et du premier Collège des commissaires.

A partir de ce moment, l'ordre de sortie sera réglé par la voie du sort; il sera réglé de telle façon que tout le Conseil d'administration et le Collège des commissaires soient renouvelés au bout de six ans. Si le nombre des administrateurs est supérieur à six, le roulement sera établi de manière que, par une ou plusieurs sorties multiples, le mandat d'aucun ne dépasse six ans.

Les administrateurs et les commissaires sortants sont rééligibles.

Art. 20. — Par dérogation à l'article dix-huit ci-dessus, sont nommés pour la première fois commissaires de la Société : MM. Théodore-Marie Hegener, docteur en droit, demeurant à Ixelles, rue du Buisson, n° 8, ici intervenant, et le général Gabriel-Odilon Wouters, directeur général honoraire au Ministère de l'Intérieur, demeurant à Schaerbeek, avenue Rogier, n° 60, comparant, qui déclarent accepter ces fonctions.

La nomination du premier Conseil d'administration se fera dans une assemblée générale spéciale qui se tiendra, sans autre convocation, immédiatement après la constitution de la présente Société et qui fixera le nombre des administrateurs.

Cette assemblée pourra s'occuper de tout autre objet utile à la Société.

Art. 21. — En cas de vacance d'une place d'administrateur, les administrateurs restants et les commissaires réunis pourront y pourvoir provisoirement, sauf confirmation par la prochaine assemblée générale. L'administrateur ainsi nommé achève le terme de son prédécesseur.

Art. 22. — Chaque administrateur nommé par l'assemblée générale doit affecter par privilège, à la garantie de sa gestion, vingt-cinq actions de capital de la présente Société. Ces actions seront et resteront déposées dans les caisses de la Société ou dans les caisses des établissements que le Conseil d'administration désignera à cet effet.

Art. 23. — Chaque année le Conseil d'administration nomme parmi ses membres un président et un vice-président dont les fonctions prennent fin après les opérations de l'assemblée générale annuelle. En cas d'absence du président et du vice-président, il désigne celui de ses membres qui doit remplir les fonctions de président.

Le Conseil se réunit, sur la convocation du président ou du vice-président, aussi souvent que l'intérêt de la Société l'exige. Il doit être convoqué lorsque deux administrateurs le demandent. Les réunions ont lieu au siège social ou à tout autre endroit que le Conseil désignera.

Art. 24. — Le Conseil d'administration ne peut délibérer et statuer valablement que si la moitié au moins de ses membres est présente.

Tout administrateur empêché ou absent peut donner, par écrit ou télégramme, à un de ses collègues du Conseil, délégation pour le représenter aux réunions du Conseil et y voter en ses lieu et place. Le déléguant sera, dans ce cas, au point de vue du vote, réputé présent. Toutefois aucun délégué ne peut ainsi représenter plus d'un administrateur.

Tout administrateur pourra également, mais seulement au cas où la moitié au moins des membres du Conseil seront présents en personne, exprimer ses avis et formuler ses votes par écrit ou télégramme.

Toute décision du Conseil est prise à la majorité absolue des votants. En cas de partage, la voix de celui qui préside la réunion du Conseil est prépondérante.

Si, dans une séance du Conseil réunissant la majorité requise pour délibérer valablement, un ou plusieurs administrateurs s'abstiennent en vertu de l'article cinquante de la loi des dix-huit mai mil huit cent soixante-treize, vingt-deux mai mil huit cent quatre-vingt-six, les résolutions sont valablement prises à la majorité des autres membres du Conseil.

Art. 25. — Les délibérations du Conseil d'administration sont constatées par des procès-verbaux signés par le président et les membres qui ont pris part aux délibérations. Les copies et extraits de ces délibérations sont valablement délivrés et signés par le président du Conseil d'administration ou par deux administrateurs.

Art. 26. — Le Conseil d'administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour l'administration et la gestion des intérêts sociaux. Tout ce qui n'est pas réservé à l'assemblée générale par la loi ou les présents statuts est de sa compétence.

Il peut notamment faire et passer tous contrats, marchés et entreprises, acheter, vendre, échanger, prendre et donner à bail tous biens, meubles et immeubles, faire et recevoir tous paiements, en exiger ou fournir quittance, consentir et accepter tous droits réels et d'hypothèque, donner mainlevée de toutes inscriptions privilégiées ou hypothécaires, transcriptions, saisies, oppositions, nantissements, gages et autres empêchements quelconques, renoncer à tous droits réels, privilèges, hypothèques et actions résolutoires, le tout avant comme après paiement, consentir toutes subrogations, nommer et révoquer tous agents et employés, fixer leurs attributions, leurs traitements et, s'il y a lieu, leurs cautionnements, en cas de contestations et de difficultés, plaider devant toutes juridictions tant en demandant qu'en défendant, obtenir toutes décisions, sentences, jugements ou arrêts et les exécuter, traiter, composer, acquiescer, transiger et compromettre sur tous intérêts sociaux. Les actions judiciaires peuvent être intentées et suivies, tant en demandant qu'en défendant, soit par le président du Conseil d'administration, soit par un administrateur délégué, soit par un directeur. Les pouvoirs qui précèdent sont seulement énonciatifs et nullement limitatifs.

Art. 27. — Les signatures de deux membres du Conseil d'administration suffiront pour la passation de tous actes qui seraient faits au nom du Conseil d'administration agissant dans la limite de ses attributions.

Sur les obligations, une des deux signatures peut être apposée au moyen d'une griffe.

Art. 28. — Le Conseil d'administration pourra confier à un ou plusieurs de ses membres les fonctions d'administrateur délégué, chacun de ses administrateurs aura les pouvoirs spécialement délégués par le Conseil.

Le Conseil pourra aussi déléguer ses pouvoirs par une procuration générale ou spéciale, authentique ou sous seing privé, donnée à un ou plusieurs mandataires actionnaires ou non.

ART. 29. — Les commissaires ont un droit illimité de surveillance et de contrôle sur toutes les opérations de la Société. Ils peuvent prendre connaissance de la comptabilité, de la correspondance, des procès-verbaux et généralement de toutes les écritures de la Société, mais sans déplacement de ces documents.

Il leur est remis, chaque semestre, par l'administration, un état résumant la situation active et passive de la Société.

Les commissaires doivent soumettre à l'assemblée générale le résultat de leur mission avec les propositions qu'ils croient convenables et lui faire connaître le mode d'après lequel ils ont contrôlé les inventaires.

ART. 30. — La rémunération des administrateurs et des commissaires consiste en tantièmes sur les bénéfices, ainsi qu'il est dit à l'article quarante-trois ci-après.

De plus, l'assemblée générale pourra allouer à chaque administrateur et commissaire des émoluments fixes à charge des frais généraux en tenant compte des prescriptions de la loi.

ART. 31. — Les commissaires peuvent déléguer aux frais de la Société un mandataire pour vérifier la situation des succursales de la Société, les livres, comptes, etc.

ART. 32. — Chacun des commissaires fournit, à titre de cautionnement, dans le mois de sa nomination, dix actions de capital de la Société qui seront affectées par privilège à la garantie de l'accomplissement de ces fonctions et qui seront et resteront déposées dans la caisse de la Société ou dans la caisse des banques que le Conseil d'administration désignera à cet effet.

## TITRE IV.

### Assemblées générales.

ART. 33. — L'assemblée générale, régulièrement constituée, représente l'universalité des actionnaires. Elle a les pouvoirs les plus étendus pour faire ou ratifier les actes qui intéressent la Société.

Elle se compose de tous les propriétaires d'actions de capital et de dividende ayant observé les dispositions statutaires.

Les décisions régulièrement prises sont obligatoires pour tous, même pour les absents, les incapables et les dissidents.

ART. 34. — L'assemblée générale annuelle se réunit de plein droit le troisième mardi du mois d'octobre, et pour la première fois en mil neuf cent treize, à deux heures de l'après-midi, à Bruxelles ou dans une des communes de l'agglomération bruxelloise, à l'endroit désigné dans les avis de convocation. Si le troisième mardi du mois d'octobre est un jour férié légal, l'assemblée a lieu le jour ouvrable suivant.

L'assemblée générale peut être convoquée extraordinairement autant de fois que l'intérêt social l'exige. Elle doit l'être sur la demande d'actionnaires représentant le cinquième du capital social.

Les assemblées extraordinaires se tiennent également à Bruxelles ou dans l'une des communes de l'agglomération bruxelloise, à l'endroit indiqué dans les avis de convocation.

Art. 35. — L'assemblée générale, tant annuelle qu'extraordinaire, se réunit sur la convocation du Conseil d'administration ou du Collège des commissaires.

Les convocations doivent être faites en Belgique dans les formes et delais exigés par l'article soixante de la loi sur les sociétés commerciales des dix-huit mai mil huit cent soixante-treize et vingt-deux mai mil huit cent quatre-vingt-six.

Les convocations de l'assemblée générale annuelle doivent obligatoirement mentionner, parmi les objets à l'ordre du jour, la discussion des rapports du Conseil d'administration et du Collège des commissaires, la discussion et l'adoption du bilan et du compte des profits et pertes, la réélection ou le remplacement des administrateurs et des commissaires sortants.

Toute assemblée générale ne peut délibérer que sur les objets mis à son ordre du jour. Aucune proposition faite par les actionnaires n'est mise en délibération si elle n'est pas signée par des actionnaires représentant le cinquième du capital social et si elle n'a été communiquée en temps utile au Conseil d'administration pour être insérée dans les avis de convocation.

Art. 36. — Les titulaires des actions nominatives ne sont admis que s'ils se sont fait inscrire cinq jours au moins avant la réunion au siège social.

Les propriétaires des actions au porteur devront, cinq jours avant l'assemblée générale, faire connaître les numéros de leurs actions au siège social ou, si le Conseil d'administration en décide ainsi, aux banques, banquiers ou autres personnes que le Conseil d'administration pourra désigner. Ils seront admis à l'assemblée générale sur la production de leurs actions ou d'un certificat constatant que le dépôt a été fait au siège de la Société ou aux endroits désignés par le Conseil d'administration.

Art. 37. — Sous réserve de l'application de l'article soixante et un, paragraphe deux, de la loi sur les Sociétés précitées, dans les votes aux assemblées générales, chaque action du capital donne droit à une voix, chaque action de dividende entière, de même que dix/dixièmes d'action de dividende réunis, donne droit à une voix.

Art. 38. — Les actionnaires ne peuvent se faire représenter aux assemblées générales que par un autre actionnaire ayant lui-même droit de vote et muni d'une procuration. Toutefois, les mineurs, les interdits, les personnes civiles et les sociétés commerciales peuvent être représentés par un mandataire non actionnaire, et la femme mariée peut être représentée par son mari.

Le Conseil d'administration peut arrêter la formule des procurations et exiger que celles-ci soient déposées au lieu indiqué par lui et dans le délai qu'il fixera.

Les actionnaires ou leurs mandataires admis à l'assemblée sont tenus de signer la liste de présence.

Art. 39. — Toute assemblée générale est présidée par le président du Conseil d'administration ou, à son défaut, par le vice-président ou, à défaut de tous deux, par un administrateur à désigner par le Conseil.

Les autres membres présents du Conseil d'administration complètent le bureau.

Le président désigne le secrétaire. L'assemblée, sur la proposition du président, choisit parmi ses membres deux scrutateurs.

Les procès-verbaux des assemblées générales sont signés par le président, par les autres membres du bureau, par le secrétaire et par les deux scrutateurs.

Les copies et extraits, à produire en justice ou ailleurs, sont signés par le président ou par deux membres du Conseil d'administration.

Art. 40. — Sauf les cas prévus à l'article suivant, les décisions sont prises, quel que soit le nombre d'actions réunies à l'assemblée, à la majorité absolue des voix.

Les votes se font par main levée ou par appel nominal, à moins que l'assemblée générale n'en décide autrement à la majorité des voix.

En cas de nomination, si aucun candidat ne réunit la majorité absolue, il est procédé à un scrutin de ballottage entre les candidats qui ont obtenu le plus de voix. En cas d'égalité de suffrages à ce scrutin de ballottage, le plus âgé des candidats est élu.

Art. 41. — Lorsque l'assemblée générale a à décider :

1° D'une augmentation du capital social;

2° De l'émission d'obligations;

3° D'une réduction du capital social;

4° D'une autre modification aux statuts;

5° De la prolongation de la durée de la Société ou de sa dissolution anticipée;

6° De la fusion de la Société avec d'autres sociétés.

Elle doit, sauf les dispositions spéciales de l'article soixante-douze de la loi sur es sociétés précitée, réunir au moins la moitié de l'ensemble des actions de capital et de dividende.

Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation est nécessaire et la nouvelle assemblée délibère valablement quelle que soit la proportion des titres réunis.

Dans l'un et l'autre cas, les décisions devront être prises à la majorité des trois quarts des voix.

## TITRE V.

### Bilans, répartition, réserve.

Art. 42. — L'année sociale commence le premier janvier et finit le trente et un décembre de chaque année. A cette date, et pour la première fois le trente et un décembre mil neuf cent douze, les livres seront arrêtés et l'exercice sera clôturé. Il est dressé, par les soins du Conseil d'administration, un inventaire des valeurs mobilières et immobilières et de toutes les dettes actives et passives de la Société, avec une annexe contenant, en résumé, tous ses engagements, le bilan et le compte de profits et pertes dans lesquels les amortissements nécessaires doivent être faits.

Art. 43. — L'excédent favorable du bilan, déduction faite des frais généraux, charges sociales et amortissements nécessaires, constitue le bénéfice net.

Sur ce bénéfice il est prélevé tout d'abord :

1° Cinq pour cent au moins pour la réserve légale. Ce versement cessera d'être obligatoire lorsque le fonds de réserve aura atteint le dixième du capital social nominal ;

2° La somme votée par l'assemblée générale pour un fonds de réserve extraordinaire;

3° La somme nécessaire pour payer un premier dividende jusqu'à concurrence de six pour cent, *prorata temporis*, sur le montant dont les actions de capital se trouvent libérées par versement appelé ou par apport.

Si, après les attributions *sub numeris* primo et secundo, le bénéfice est insuffisant

pour payer le dividende de six pour cent complet aux actions de capital, la partie manquante sera payée sur les bénéfices des années subséquentes et avant les attributions énumérées *sub* numéro quarto;

4° Le solde sera réparti comme suit :

*a*) Dix pour cent au Conseil d'administration et au Collège des commissaires réunis;

*b*) Cinquante pour cent du reste aux actions de dividende;

*c*) Les autres cinquante pour cent à l'ensemble des actions de capital.

## TITRE VI.

### Dissolution, liquidation.

Art. 44. — A l'expiration de la Société ou en cas de dissolution anticipée, la liquidation se fera conformément à la loi.

Art. 45. — L'excédent favorable de la liquidation, après apurement de toutes les dettes et charges sociales, y compris les insuffisances éventuelles des dividendes des années antérieures (article quarante-trois, numéro tertio) sera attribué successivement :

1° Aux actions de capital jusqu'à concurrence du montant dont elles se trouvent libérées par versement appelé ou par apport.

Si les actions de capital ne se trouvent pas libérées toutes dans une égale proportion, les liquidateurs, avant de procéder à la répartition prévue à l'alinéa qui précède, doivent tenir compte de cette diversité de situation et rétablir l'équilibre en mettant toutes les actions de capital sur un pied d'égalité absolue, soit par des appels de fonds complémentaires à charge des titres insuffisamment libérés, soit par des remboursements préalables au profit des titres libérés dans une proportion supérieure;

2° Le solde sera réparti comme suit :

*a*) Dix pour cent au Conseil d'administration et au Collège des commissaires réunis, en fonctions au moment de la mise en liquidation de la Société;

*b*) Cinquante pour cent du reste aux actions de dividende;

*c*) Les autres cinquante pour cent à l'ensemble des actions de capital.

## TITRE VII.

### Élection de domicile.

Art. 46. — Pour l'exécution des présents statuts, tout actionnaire, porteur d'action de dividende, administrateur et commissaire, non domicilié en Belgique, élit, par les présentes, domicile à Bruxelles, au siège social, où toutes communications, sommations, assignations et significations peuvent lui être valablement faites.

## TITRE VIII.

### Disposition générale.

Art. 47. — Tout ce qui n'est pas prévu dans les statuts sera réglé conformément à la loi du dix-huit mai mil huit cent soixante-treize, modifiée par celle du vingt-deux mai mil huit cent quatre-vingt-six.

Dont acte fait et passé à Bruxelles, en présence de Édouard Écrevisse, demeurant à Uccle, et Renier Franssen, demeurant à Schaerbeek, témoins requis.

Lecture faite, les comparants ont signé avec les témoins et nous notaire, ainsi que l'intervenant.

(Suivent les signatures.)

## NOMINATION DES ADMINISTRATEURS.

L'an mil neuf cent douze, le cinq janvier, à deux heures quarante-cinq minutes de l'après-midi, au siège de la succursale de la « Deutsche Bank », à Bruxelles, rue d'Arenberg, n° 7,

Devant nous Auguste Scheyven, notaire résidant à Bruxelles,

S'est réunie, en conséquence des dispositions de l'article vingt des statuts, l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la Société anonyme Société commerciale belgo-allemande du Congo, dont le siège est à Bruxelles, constituée suivant acte de notre ministère en date de ce jour.

Sont présents ou représentés les actionnaires suivants :

1. La « Deutsche Bank », société anonyme, dont le siège est à Berlin, Behrenstrasse, n°s 9 à 13, ici représentée par M. Ferdinand Kautz, directeur de la succursale de la « Deutsche Bank », à Bruxelles, y demeurant rue Zinner, n° 4, suivant procuration en date du vingt et un décembre mil neuf cent onze.

2. La « Deutsch-Ostafrikanische Gesellschaft », société coloniale par actions, ayant son siège à Berlin, Dessauerstrasse, n° 28, ici représentée par M. Johan-Julius Warnholtz, directeur de la dite société, demeurant à Charlottenbourg, Ahornallée, n° 18, suivant procuration en date du quinze décembre mil neuf cent onze.

3. La firme C. Woermann, société en commandite simple, établie à Hambourg, Grosse Reichenstrasse, n°s 25 à 33, ici représentée par M. Max Brock, négociant, l'un des associés de la dite firme, ayant la signature sociale, demeurant à Hambourg, Harvestehuderweg, n° 88.

4. La Banque d'Outre-mer, Compagnie internationale pour le commerce et l'industrie, société anonyme, dont le siège est à Bruxelles, rue Bréderode, n° 13, ici représentée par M. Gaston Périer, ci-après nommé, suivant procuration en date du deux janvier courant mois.

5. La Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie, société anonyme, établie à Bruxelles, rue Bréderode, n° 13, ici représentée par M. Gaston Périer, ci-après nommé, suivant procuration en date du trente et un décembre mil neuf cent onze.

6. M. le baron Léon Lambert, banquier, demeurant à Bruxelles, rue d'Egmont, 2, ici représenté par M. Gaston Périer, ci-après nommé, suivant procuration en date du trois janvier courant mois.

7. M. Franz Philippson banquier, demeurant à Bruxelles, rue Guimard, 18, ici représenté par M. Gaston Périer, ci-après nommé, suivant procuration en date du deux janvier courant mois.

8. M. le colonel Albert Thys, président du Conseil d'administration de la Banque d'Outre-mer, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, chaussée de Charleroi, n° 24, ici représenté par M. Gaston Périer, ci-après nommé, suivant procuration en date du trente et un décembre mil neuf cent onze.

9. M. Émile Francqui, administrateur délégué de la Banque d'Outre-mer, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 60, ici représenté par M. Gaston Périer, ci-après nommé, suivant procuration en date du trois janvier courant mois.

10. M. Gaston Périer, docteur en droit, administrateur délégué de la Compagnie commerciale et agricole d'alimentation du Bas-Congo, demeurant à Ixelles, rue Defacqz, n° 50.

11. M. le général Gabriel-Odilon Wouters, directeur général honoraire au Ministère de l'Intérieur, demeurant à Schaerbeek, avenue Rogier, n° 60.

12. M. Walther Karl, négociant, demeurant à Leipzig, Elsterstrasse, n° 36.

13. M. Richard-Valentin Beselin, négociant, demeurant à Hambourg, Agnesstrasse, n° 49.

Représentant ensemble quatre mille actions de capital de la série *A*, quatre mille actions de la série *B* et quatre cents actions de dividende, soit la totalité des titres créés de la dite Société anonyme.

Les procurations prémentionnées, toutes sous seings privés, sont demeurées annexées à l'acte constitutif précité.

L'assemblée est présidée par M. Théodore Hegener, docteur en droit, demeurant à Ixelles, rue du Buisson, n° 8, l'un des commissaires de la Société, ici intervenant.

Conformément à l'article trente-neuf des statuts, M. le président désigne comme secrétaire M. le général Gabriel-Odilon Wouters et l'assemblée choisit comme scrutateurs MM. Walther Karl et Richard-Valentin Beselin, tous prénommés.

M. le président constate et l'assemblée reconnaît qu'elle est valablement constituée pour délibérer sur tous les objets qui seront mis à son ordre du jour.

Premier objet à l'ordre du jour : Fixation du nombre des administrateurs.

L'assemblée fixe le nombre des administrateurs à dix.

Deuxième objet à l'ordre du jour : Nomination des administrateurs.

L'assemblée appelle aux fonctions d'administrateurs : MM. Charles Balser, membre du Conseil d'administration de la « Deutsche Bank », demeurant à Bruxelles, rue de la Science, n° 37; Richard-Valentin Beselin, négociant, demeurant à Hambourg, Agnesstrasse, n° 49; Max Brock, négociant, associé de la firme C. Woermann, demeurant à Hambourg, Harvestehuderweg, n° 88; Émile Francqui, administrateur délégué de la Banque d'Outre-mer, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 60; le conseiller intime docteur Karl Heifferich, directeur de la « Deutsche Bank », demeurant à Berlin, Thierengartenstrasse; Walther Karl, négociant à Leipzig, Elsterstrasse, n° 36; Ferdinand Kautz, directeur de la » Deutsche Bank », succursale à Bruxelles, demeurant à Bruxelles, rue Zinner, n° 4; Richard-Frédéric Peltzer, armateur, demeurant à Anvers, rue Lamorinière, n° 237; Gaston Périer, docteur en droit, administrateur délégué de la Compagnie commerciale et agricole d'alimentation du Bas-Congo, demeurant à Ixelles, rue Defacqz, n° 50, et Johan-Julius Warnholz, directeur de la « Deutsch-Ostafrikanische Gesellschaft », demeurant à Charlottenbourg, Ahornallee, n° 18.

Conformément à l'article dix-neuf des statuts, leur mandat prendra fin immédiatement après l'assemblée générale de mil neuf cent treize.

Toutes les décisions qui précèdent sont prises par l'assemblée à l'unanimité de ses membres.

La séance est levée à trois heures et quart de l'après-midi.

Dont procès-verbal, dressé date et lieu que dessus, en présence de Édouard Ecrevisse, demeurant à Uccle, et Renier Franssen, demeurant à Schaerbeek, témoins requis.

Lecture faite, les membres de l'assemblée ont signé avec les témoins et notaire.

(Suivent les signatures.)

Pour l'exécution des actes dont la copie précède, la Société commerciale belgo-allemande du Congo déclare faire élection de domicile en son agence à Kinshassa

Pour copie conforme :

*Deux Administrateurs,*

BALSER, KAUTZ.

---

## Société commerciale belgo-allemande du Congo, société anonyme, établie à Bruxelles.

---

### POUVOIRS.

L'an mil neuf cent douze, le vingt-deux janvier,
Devant nous Auguste Scheyven, notaire résidant à Bruxelles,

Ont comparu :

M. Charles Balser, membre du Conseil d'administration de la « Deutsche Bank », demeurant à Bruxelles, rue de la Science, n° 37,

Et M. Ferdinand Kautz, directeur de la « Deutsche Bank », succursale de Bruxelles, demeurant à Bruxelles, rue Zinner, n° 4,

Agissant conformément aux articles vingt-sept, alinéa premier, et vingt-huit, alinéa deux, des statuts, en leur qualité d'administrateurs de la « Société commerciale belgo-allemande du Congo », société anonyme, dont le siège est à Bruxelles, constituée suivant acte reçu par le notaire soussigné, le cinq janvier courant mois.

MM. Charles Balser et Ferdinand Kautz appelés aux dites fonctions d'administrateurs aux termes du procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la dite société anonyme, tenue immédiatement après sa constitution, et dont le procès-verbal a été reçu par Me Scheyven, notaire soussigné, le cinq janvier courant mois.

Les dits acte et procès-verbal en date du cinq janvier courant mois, publiés au *Moniteur belge* (Recueil des actes et documents relatifs aux sociétés commerciales), numéro du vingt et un janvier courant mois.

Lesquels comparants, agissant ès-dite qualité, ont, par les présentes, au nom du Conseil d'administration de la « Société commerciale belgo-allemande du Congo », déclaré ce qui suit :

Par décision du cinq janvier courant mois, le Conseil d'administration a délégué M. Karl Denner, négociant, à Kinshassa, au Congo belge, avec le titre de directeur en Afrique de la Société commerciale belgo-allemande du Congo, comme mandataire de la dite Société.

M, Karl Denner a tous pouvoirs à l'effet de :

Représenter en Afrique la Société mandante dans tous actes et affaires concernant cette Société et agir aux lieu et place de celle-ci pour tout ce qui a rapport à ses intérêts.

Régir, gérer et administrer, tant activement que passivement, tous les biens et affaires de la Société mandante en Afrique, traiter et résoudre définitivement toutes questions, soit avec les Gouvernements et les autorités publiques, soit avec toutes sociétés et firmes et tous particuliers.

En conséquence et notamment :

Faire et conclure toutes conventions, prendre tous engagements, faire toutes opérations nécessaires pour l'acquisition et le transfert régulier et légal de tous biens, meubles et immeubles, au nom de la « Société commerciale belgo-allemande du Congo »;

Accepter les transferts au nom de la Société mandante de tous biens, meubles et immeubles, et les faire enregistrer et transcrire en son nom;

Requérir tous transferts et transcriptions auprès de tous conservateurs des hypothèques et des livres fonciers.

Faire et poser tous actes généralement quelconques, relatifs à l'acquisition de tous biens, meubles et immeubles.

Recevoir, en principal, intérêts et accessoires, toutes sommes, tous titres et valeurs qui pourraient être dus, de quel que chef que ce soit, à la Société mandante, en donner bonnes et valables quittances et décharges. Payer celles que la Société mandante pourrait devoir; en recevoir quittance.

Retirer, au nom de la Société mandante, de la poste, de la douane, de toutes messageries et chemins de fer ou recevoir à domicile les lettres, caisses, colis, recommandés ou non, chargés ou non chargés, et ceux renfermant des valeurs déclarées; se faire remettre tous dépôts, donner toutes quittances et décharges.

Consentir et accepter toutes subrogations, sous renonciation à tous droits réels, privilèges et actions résolutoires, donner mainlevée et consentir la radiation entière et définitive de toutes inscriptions privilégiées ou hypothécaires, transcriptions, saisies, oppositions et autres empêchements, le tout avant comme après le paiement.

Faire régulièrement immatriculer et reconnaître la Société mandante dans la colonie du Congo belge, présenter toutes requêtes et faire toutes déclarations et publications à cet égard.

A défaut de paiement ou en cas de contestation, citer et comparaître, tant en demandant qu'en défendant, devant tous tribunaux et cours compétents; faire et recevoir toutes citations, se concilier, traiter, transiger, compromettre, plaider, s'opposer, appeler, prendre communication de tous titres et pièces, obtenir tous jugements et arrêts, les faire mettre à exécution par tous moyens et voies de droit, exercer toutes poursuites, contraintes et diligences nécessaires; former toutes oppositions, faire pratiquer toutes saisies; remettre ou retirer tous titres et pièces, en donner ou recevoir décharge.

Aux effets ci-dessus, passer et signer tous actes et procès-verbaux, registres et pièces, élire domicile, substituer une ou plusieurs personnes dans tout ou partie des pouvoirs conférés ci-dessus, révoquer tous mandataires substitués, en constituer d'autres et généralement faire tout ce qui sera utile ou nécessaire, quoique non expressément prévu aux présentes.

Dont acte;

Fait et passé à Bruxelles;

En présence de Renier Franssen, demeurant à Schaerbeek et Omer Ghysbrecht, demeurant à Bruxelles, témoins requis.

Lecture faite, les comparants ont signé avec les témoins et nous, notaire.

(Suivent les signatures.)

Enregistré à Bruxelles-Est, le vingt-trois janvier 1912, vol. 1089, fol. 5, c. 13, deux rôles trois renvois. Reçu deux francs quarante centimes.

*Le Receveur*,

*(Signé)* PERPÈTE.

Pour l'exécution de l'acte dont la copie précède, la Société commerciale belgo-allemande du Congo, société anonyme, établie à Bruxelles, déclare faire élection de domicile en son agence à Kinshassa.

Pour copie conforme :

*Deux Administrateurs*,

BALSER. KAUTZ.

---

## « Belgika » comptoir colonial.

(Société anonyme)

---

### STATUTS

---

### TITRE Ier.

**Dénomination, siège, durée, objet.**

ARTICLE PREMIER. — Il est formé, par les présentes, une société anonyme sous la dénomination de « Belgika », comptoir colonial, société anonyme.

ART. 2. — Le siège de la Société est établi à Bruxelles; elle peut avoir en tous pays des agences, succursales et bureaux.

ART. 3. — La Société a pour objet principal le commerce d'exportation et d'importation de marchandises entre les pays d'Afrique et ceux de l'Europe, l'établissement et l'exploitation de factoreries, comptoirs et magasins dans les contrées où elle trafique. Elle peut acquérir, vendre, affermer ou prendre à bail toutes concessions ou domaines, en exploiter directement ou indirectement les produits du sol et du sous-sol, quels qu'ils soient; les transformer, fabriquer les articles qui se rattachent à son commerce ou à son industrie; s'intéresser dans toute industrie ou exploitation dont l'objet serait semblable ou connexe au sien, ou peut être utile à sa réalisation; constituer

pour l'une ou l'autre de ses entreprises des sociétés spéciales, ou participer à leur constitution ou à leurs opérations par toutes voies d'intervention financière ou autre, comme aussi à la constitution et aux opérations de toutes autres sociétés ou associations; établir toutes voies ou courants de transports.

Elle peut faire toutes ces opérations soit sous son nom, soit sous le nom de tiers, pour son compte, pour compte de tiers, ou en participation avec eux, et les étendre à tous autres pays.

Art. 4. — La durée de la Société, fixée primitivement à trente ans, est prorogée de trente ans à dater du vingt-trois novembre mil neuf cent sept.

Elle pourra être prorogée au delà de ce terme, comme elle pourra être réduite anticipativement et en tout temps.

La Société peut prendre des engagements pour un terme excédant sa durée.

## TITRE II.

### Capital, actions.

Art. 5. — Le capital social est représenté par vingt-deux mille quatre cent vingt-cinq actions privilégiées sans désignation de valeur nominale, leur montant ayant été totalement remboursé.

Il a été créé, en outre, trois mille trois cent quarante actions ordinaires sans mention de valeur.

Les droits respectifs de chacune de ces catégories d'actions sont spécifiés par les présents statuts et notamment aux articles trente, trente-six et quarante.

Art. 6. — MM. Jules Vanhulst et Alfred De Leu, agissant en qualité de liquidateurs de la « Belgika », Comptoir d'exportation et d'importation, ont fait apport à la présente Société du droit de se servir de la dénomination de la société dissoute, de sa clientèle et de ses relations commerciales, ainsi que de tout son avoir, rien excepté ni réservé si ce ne sont les valeurs nécessaires pour apurer le passif qui pourrait exister et pour payer les dividendes acquis de l'exercice 1898, ainsi que les frais de liquidation et autres. La Société nouvelle a repris cette situation, valeur 1er janvier 1899.

En rémunération de ces apports, les liquidateurs ès qualités ont reçu onze mille cinq cent quatre-vingt-dix-neuf actions privilégiées de la présente Société en titres libérés et au porteur et les trois mille trois cent quarante actions ordinaires ci-dessus créées.

Les dix-huit mille quatre cent une autres actions privilégiées de la présente Société ont été souscrites de la manière suivante :

| | |
|---|---|
| M. Fernand Jamar, représenté comme dessus, deux mille actions . . . | 2,000 |
| M. Adrien Hallet, prénommé, trois mille actions . . . . . | 3,000 |
| M. Jules Vanhulst, prénommé, mille actions . . . . . | 1,000 |
| M. Alfred De Leu, prénommé, mille actions . . . . . | 1,000 |
| La Société en nom collectif Panvier frères, représentée comme dessus, deux cent cinquante actions . . . . . | 250 |
| M. Léon Delbruyère, prénommé, mille actions. . . . . | 1,000 |
| M. Paul Hammelrath, prénommé, mille actions . . . . . | 1,000 |
| M. Désiré Verspreeuwen, prénommé, mille actions . . . . . | 1,000 |

| | |
|---|---|
| M. Edouard Van Hoebroeck, prénommé, mille actions . . . . . | 1,000 |
| M. Paul Van Steenberghe, prénommé, mille actions. . . . . | 1,000 |
| M. Émile Vandenperre, prénommé, trois cents actions . . . . . | 300 |
| M. John Claes, prénommé, seize cents actions . . . . . | 1,600 |
| M. Victor Vanden Vinne, prénommé, mille actions . . . . . | 1,000 |
| La Société en nom collectif Faut frères et sœurs, représentée comme dessus, mille actions . . . . . | 1,000 |
| M. Edgard Gerondal, prénommé, mille actions . . . . . | 1,000 |
| La firme Callebaut frères, industriels à Alost, représentée par le dit M. Vanden Vinne, qui se porte fort pour cette firme, sept cents actions . . | 700 |
| M. Edmond Hinck, prénommé, cinq cent cinquante une actions. . . . | 551 |
| Ensemble, dix-huit mille quatre cent une actions. . . . . | 18,401 |

Il a été déclaré par chacun des comparants et reconnu par tous les autres, ès qualités auxquelles ils agissent, qu'il a été fait sur chaque action privilégiée souscrite en numéraire un versement de dix pour cent.

Le montant de ces versements, s'élevant à la somme de cent quatre-vingt-quatre mille dix francs, a été versé au crédit et à la disposition de la Société.

Art. 7. — Les versements restant à effectuer seront faits suivant les besoins de la Société et par décision du Conseil d'administration, aux conditions suivantes :

L'appel se fera par lettre recommandée adressée à chaque actionnaire.

Il sera toujours laissé aux actionnaires un délai de quinze jours au moins pour se libérer des versements appelés.

Ces appels vaudront mise en demeure, et tout versement en retard portera de plein droit, au profit de la Société, intérêt au taux de six pour cent l'an à compter du jour de l'exigibilité jusqu'au jour du paiement.

Si ce versement n'est pas effectué dans les trente jours, le Conseil d'administration aura le droit, pour se couvrir des sommes qui lui seraient dues, soit de faire vendre les titres en retard de versement, soit de réclamer judiciairement le paiement de ces sommes, soit de recourir à cet effet et simultanément à tous autres moyens de droit.

Art. 8. — Tout actionnaire aura le droit de se libérer anticipativement, aux conditions à déterminer par le Conseil d'administration.

Art. 9. — Les actions privilégiées entièrement libérées et les actions ordinaires sont au porteur.

Elles sont signées par deux administrateurs; l'une des signatures peut être apposée au moyen d'une griffe.

Les actions ordinaires peuvent être divisées en coupures, par décision du Conseil d'administration.

Art. 10. — Les actionnaires ne sont tenus que pour le montant des actions qu'ils possèdent.

Art. 11. — Le capital de la Société peut être augmenté en une ou plusieurs fois, par décision de l'assemblée générale, contre apports effectifs ou contre numéraire, mais seulement par l'émission d'actions privilégiées.

Le Conseil d'administration détermine les conditions d'émission des actions créées en augmentation du capital.

Il ne peut être émis des actions au-dessous du pair.

Le nombre des actions ordinaires ne peut être augmenté même par voie de modifications aux statuts.

Le capital social peut aussi être réduit.

Par dérogation à ce qui a été dit au premier alinéa du présent article, le Conseil d'administration est autorisé, sans devoir recourir à l'assemblée générale, à porter le capital à la somme de cinq millions de francs, par l'émission, en une ou plusieurs fois, de vingt mille actions privilégiées nouvelles dont il déterminera le prix et les conditions.

Art. 12. — Les actions sont indivisibles et la Société ne reconnaît qu'un seul propriétaire pour chaque action; tous les copropriétaires indivis d'une action ou tous les ayants droit à n'importe quel titre, même usufruitiers et nus propriétaires, sont tenus de se faire représenter auprès de la Société par une seule et même personne.

Les représentants et créanciers d'un actionnaire ne peuvent, sous aucun prétexte, provoquer l'apposition des scellés sur les biens et valeurs de la Société ou en demander le partage ou la licitation; ils sont tenus de s'en rapporter aux inventaires sociaux et aux délibérations de l'assemblée générale.

## TITRE III.

### Administration de la Société.

Art. 13. — La Société est administrée par un Conseil composé de trois membres au moins, nommés et révocables par l'assemblée générale des actionnaires.

Les premiers administrateurs élus ont été nommés pour un terme expirant après l'assemblée générale annuelle de l'année 1904.

A cette assemblée, le Conseil a été renouvelé; ensuite un de ses membres sortira chaque année. L'ordre de sortie sera réglé par la voie du sort. Cet ordre sera établi, s'il y a plus de six administrateurs, de façon que par une ou plusieurs sorties doubles le mandat d'aucun administrateur ne dépasse six années.

Les administrateurs sortants sont rééligibles.

En dehors du tantième prévu par l'article 36, l'assemblée générale peut attribuer des émoluments fixes aux membres du Conseil d'administration.

Art. 14. — Le cautionnement de chaque administrateur est fixé à cinquante actions privilégiées ou ordinaires.

Il sera restitué après approbation du bilan du dernier exercice pendant lequel les fonctions auront été remplies.

Art. 15. — En cas de vacance d'une place d'administrateur, les administrateurs restants et les commissaires réunis pourront pourvoir au remplacement jusqu'à la prochaine assemblée générale, qui statuera sur la nomination définitive.

Art. 16. — Chaque année, après l'assemblée générale ordinaire, le Conseil nomme parmi ses membres un président et, s'il le juge nécessaire, un vice-président.

En cas d'absence du président ou du vice-président, le Conseil désigne un de ses membres qui doit remplir les fonctions de président.

Art. 17. — Le Conseil d'administration se réunit aussi souvent que l'intérêt de la Société l'exige.

Les délibérations sont prises à la majorité des voix des membres présents; en cas de parité des voix, celle du président est prépondérante.

Chaque administrateur peut, par simple lettre ou télégramme, déléguer un autre membre du Conseil pour le représenter et voter en son lieu et place.

Toutefois, aucun administrateur ne pourra avoir plus de deux voix, y compris la sienne.

La présence de la majorité des administrateurs, soit en personne, soit par fondé de pouvoir, est nécessaire pour la validité d'une délibération.

Art. 18. — Les mandats des administrateurs sortants non réélus cessent après l'assemblée générale annuelle.

Art. 19. — Les décisions du Conseil d'administration sont constatées par des procès-verbaux inscrits dans un registre spécial, tenu au siège de la Société et signés par la majorité des membres ayant pris part à la délibération.

Les copies ou extraits de ces procès-verbaux à produire en justice ou ailleurs sont signés par un administrateur.

Art. 20. — Le Conseil d'administration a les pouvoirs les plus étendus pour faire tous les actes qui rentrent dans le domaine de l'activité sociale, à la seule exception de ceux dont la décision est spécialement et exclusivement réservée à l'assemblée générale.

Il peut notamment acquérir et vendre tous immeubles, constituer tous droits réels ou y renoncer ; consentir à toute affectation hypothécaire ; donner mainlevée de toutes inscriptions, transcriptions, saisies ou oppositions, avec ou sans paiement ; emprunter à court ou long terme par voie d'obligations au porteur au autrement ; compromettre ou transiger sur tous les intérêts sociaux.

Art. 21. — Le Conseil d'administration choisit parmi ses membres un ou plusieurs administrateurs délégués, dont il détermine les attributions et auxquels il peut allouer des émoluments à prélever sur les frais généraux en sus des tantièmes mentionnés à l'article 36 des statuts. Il peut nommer des directeurs et des sous-directeurs, dont il fixe les attributions et les émoluments.

Il peut désigner un administrateur pour remplacer l'un des administrateurs délégués, en cas d'empêchement. Il peut, de plus, en fixant leurs attributions et leurs émoluments, déléguer un ou plusieurs de ses membres et constituer des mandataires pour des objets déterminés.

Art. 22. — A moins de délégation expresse à un de ses membres ou à un tiers, les actes engageant la Société sont signés par un administrateur délégué ou par l'administrateur qui le remplace et contresignés par un autre membre du Conseil d'administration, sans qu'ils aient à justifier de leur qualité par une délibération du Conseil.

## TITRE IV.

### Commissaires.

Art. 23. — La surveillance de la Société est confiée à un ou plusieurs commissaires.

Leur nombre est fixé par l'assemblée générale.

Ils ont les droits qui leur sont dévolus par la loi.

Le ou les premiers commissaires sont nommés pour une période égale à celle du premier Conseil d'administration.

A l'assemblée générale de 1904, le collège des commissaires a été renouvelé ; à partir de cette époque, un commissaire sortira, dans l'ordre qui sera indiqué par la voie du sort. Tout commissaire sortant est rééligible.

L'assemblée générale peut également attribuer aux commissaires un traitement fixe, lequel ne peut être supérieur au tiers de celui d'un administrateur.

Chaque commissaire doit affecter à la garantie de son mandat vingt actions privilégiées ou ordinaires.

Le cautionnement ne sera restitué qu'après décharge donnée par l'approbation du bilan de l'exercice pendant lequel les fonctions ont été remplies.

Les mandats des commissaires sortants non réélus cessent après l'assemblée générale annuelle.

## TITRE IV.

### Assemblées générales.

Art. 24. — L'assemblée générale, régulièrement constituée, représente l'universalité des actionnaires.

Elle se compose de tous les actionnaires ayant observé l'article 26 des statuts.

Les décisions sont obligatoires pour tous, même pour les absents et les dissidents.

Art. 25. — Les convocations pour toute assemblée générale contiennent l'ordre du jour.

Elles sont faites par des annonces insérées deux fois, à huit jours d'intervalle au moins et huit jours avant l'assemblée, dans le *Moniteur belge* et dans deux journaux de Bruxelles.

Des lettres-missives sont adressées huit jours avant l'assemblée aux actionnaires en nom, mais sans qu'il doive être justifié de cette formalité.

Art. 26. — Les actionnaires inscrits en nom, cinq jours francs avant la date de l'assemblée, sont admis sur la production de leur récépissé nominatif.

Les titulaires d'actions au porteur sont admis sur la production d'un certificat constatant le dépôt de leurs titres, aux endroits à désigner dans les avis de convocation.

Ce dépôt sera effectué cinq jours francs avant l'assemblée générale.

Il est permis de se faire représenter par mandataire à l'assemblée générale, pourvu que le mandataire soit actionnaire lui-même et qu'il ait accompli les formalités requises pour être admis à l'assemblée.

Le Conseil d'administration pourra édicter la forme et les conditions dans lesquelles les procurations pourront être rédigées. Il pourra en exiger le dépôt préalable.

Les femmes mariées, les mineurs, les interdits, les corporations et établissements publics qui ont le droit d'assister à l'assemblée pourront être respectivement représentés par leurs maris, tuteurs, curateurs ou directeurs.

Les copropriétaires, les usufruitiers et nus propriétaires, les créanciers et débiteurs-gagistes devront, pour assister à l'assemblée générale, se faire représenter par une seule et même personne.

Art. 27. — Les assemblées générales se réunissent à Bruxelles, au lieu désigné par le Conseil d'administration.

L'assemblée générale annuelle se tient le dernier samedi du mois d'octobre, à 11 heures du matin.

Les actionnaires peuvent, à toute époque, être convoqués en assemblée générale

par le Conseil d'administration. Ils doivent l'être sur la demande des commissaires ou sur celles d'actionnaires justifiant de la propriété du cinquième du nombre des actions privilégiées ou du cinquième du nombre total des actions privilégiées et ordinaires.

Art. 28. — L'assemblée générale est présidée par le président du Conseil d'administration et, à son défaut, par un des administrateurs.

Le président de l'assemblée nomme le secrétaire. Il désigne comme scrutateurs deux des actionnaires présents.

Art. 29. — L'assemblée générale ne peut délibérer que sur les propositions qui sont énoncées dans l'ordre du jour.

Aucune proposition faite par des actionnaires n'est mise en délibération si elle n'est signée par des actionnaires ayant justifié de la propriété du cinquième du nombre des actions privilégiées ou du cinquième du nombre total des titres émis dans chaque catégorie et si elle n'a été communiquée au Conseil d'administration en temps utile pour être inscrite dans les convocations.

Art. 30. — Chaque action privilégiée donne droit à une voix. Chaque action ordinaire donne droit à six voix. Nul ne peut prendre part au vote pour un nombre d'actions dépassant la cinquième partie du nombre total des actions des deux catégories ou les deux cinquièmes de celles pour lesquelles il est pris part au vote.

Art. 31. — Sont spécialement et exclusivement réservées à l'assemblée générale les questions relatives aux points suivants :

1° Approbation annuelle des bilans sur les rapports du Conseil d'administration e du Collège des commissaires;

2° Fixation du nombre, nomination, remplacement et révocation des membres du Conseil d'administration, et, s'il y a lieu, détermination de leurs émoluments;

3° Fixation du nombre, nomination, remplacement et révocation des commissaires, et, s'il y a lieu, détermination de leurs émoluments;

4° Nomination des liquidateurs et détermination de leurs pouvoirs et de leurs émoluments;

5° Modification à toutes les dispositions des statuts, aux seules exceptions de celle qui est relative à l'objet social dans ses dispositions essentielles et de celle qui interdit la création de nouvelles actions ordinaires;

6° Prorogation ou dissolution anticipée de la Société;

7° Augmentation du capital, sauf ce qui est dit à l'article 11, alinéa final, ou réduction du capital;

8° Fusion avec d'autres sociétés.

Art. 32. — D'une manière générale, l'assemblée statue quel que soit le nombre d'actions représentées et à la majorité des voix.

Toutefois, lorsqu'elle doit délibérer sur les modifications aux statuts, fusion avec d'autres sociétés, prorogation ou dissolution anticipée de la Société, augmentation ou réduction du capital, l'assemblée n'est valablement constituée que si ceux qui assistent à la réunion représentent la moitié des titres émis de chaque catégorie.

Si, sur première convocation, cette condition n'est pas remplie, une seconde convocation est nécessaire et la nouvelle assemblée statue valablement quel que soit le nombre de titres représentés.

Dans les mêmes cas, aucune résolution n'est admise que si elle réunit les trois quarts des voix, sauf cependant s'il y a lieu de statuer sur le cas prévu par la dispo-

sition finale de l'article 72 de la loi sur les sociétés commerciales, auquel cas la dissolution doit être admise si elle est votée par le quart des actions représentées.

En outre, et quand l'assemblée est appelée à délibérer sur des questions qui sont susceptibles de présenter des conflits ou antagonismes d'intérêts entre les deux catégories d'actionnaires, ses décisions ne lient ceux-ci que si elles ont été admises par les trois quarts des voies attribuées aux titres des deux catégories d'actions représentées à la réunion.

Art. 33. — Les décisions prises en assemblée générale sont consignées dans des procès-verbaux signés par le président, le secrétaire et les deux scrutateurs.

Les procès-verbaux sont ensuite transcrits dans un registre spécial.

Les copies ou extraits de ces procès-verbaux à produire en justice ou ailleurs sont signés par un administrateur.

## CHAPITRE VI.

### Bilan, répartition, réserve.

Art. 34. — Le 31 décembre de chaque année, et pour la première fois le 31 décembre 1899, les écritures de la Société sont arrêtées et le Conseil d'administration dresse le bilan conformément à la loi.

Le Conseil d'administration a la plus absolue liberté pour l'évaluation des créances et des autres valeurs mobilières et immobilières de la Société. Il fait ces évaluations de l'actif de la manière qu'il juge la plus utile pour assurer la bonne gestion des affaires, la stabilité et l'avenir de la Société.

Art. 35. — Trente jours au moins avant l'assemblée générale annuelle, le Conseil d'administration transmet les pièces avec un rapport sur les opérations de la Société aux commissaires, qui doivent, dans les quinze jours, faire un rapport contenant leurs propositions.

Quinze jours avant l'assemblée, le bilan et le compte de profits et pertes sont déposés au siège social, à l'inspection des actionnaires.

Art. 36. — L'excédent favorable du bilan, déduction faite de toutes les charges sociales et de tous amortissements, s'il y a lieu, constitue le bénéfice net de la Société.

Sur ce bénéfice il est prélevé :

1° Cinq pour cent pour la constitution du fonds de réserve.

Ce prélèvement cessera d'être obligatoire quand la réserve atteindra la somme de cent quarante-six mille cinq cent cinquante-six francs;

2° Dix pour cent du surplus des bénéfices à répartir entre les membres du Conseil d'administration et ceux du Collège des commissaires, à se partager au vœu de la loi ;

3° Le solde sera partagé à concurrence de vingt-cinq pour cent entre les actions privilégiées remboursées et de soixante-quinze pour cent entre les actions ordinaires ;

Une partie de ce solde pourra être affectée à la dotation d'un fonds de réserve extraordinaire. Les propositions qui seraient faites à cet égard par le Conseil d'administration ne pourront être écartées que par le vote des trois quarts des voix dans chacune des catégories d'actions représentées à l'assemblée.

Art. 37. — Tous les dividendes non touchés dans les cinq années de leur exigibilité sont prescrits et restent acquis à la Société.

Art. 38. — Le bilan et le compte de profits et pertes seront, dans la quinzaine de leur approbation, publiés aux frais de la Société et par les soins des administrateurs.

## TITRE VII.

### Dissolution, liquidation.

Art. 39. — Lors de la dissolution de la Société, soit à l'expiration de son terme, soit par anticipation, la liquidation s'opérera par les soins des membres du Conseil d'administration alors en exercice, à moins que l'assemblée générale ne désigne à cet effet un ou plusieurs liquidateurs, dont elle déterminera les pouvoirs.

L'assemblée générale règle le mode de liquidation.

Art. 40. — Les produits nets de la liquidation, après apurement des dettes et charges, seront répartis aux actions dans les proportions suivantes :

Vingt-cinq pour cent aux actions privilégiées.

Soixante-quinze pour cent aux actions ordinaires.

## TITRE VIII.

### Élection de domicile.

Art. 41. — Tout actionnaire, administrateur ou commissaire de la Société, non domicilié en Belgique, est tenu d'y élire domicile, sinon il sera censé l'avoir fait en l'hôtel de ville de Bruxelles, où toutes communications, sommations, assignations et significations pourront lui être valablement faites.

## TITRE IX.

### Dispositions générales.

Art. 42. — Le nombre de commissaires est fixé pour la première fois à trois.

Sont appelés à ces fonctions :

M. John Claes, agent commercial, à Schaerbeek, rue Dupont;

M. Victor Crabbe, propriétaire à Watermael-Boitsfort, et

M. Paul Hammelrath, propriétaire à Bruxelles, rue Montagne de l'Oratoire, n° 10, tous trois prénommés.

Art. 43. — Aussitôt après la constitution de la présente Société, les actionnaires sans autre convocation se sont réunis en assemblée générale pour fixer le nombre des membres du premier Conseil d'administration, procéder à leur nomination, déterminer éventuellement leurs émoluments ainsi que ceux des commissaires et statuer sur tous les objets portés à l'ordre du jour de la réunion.

Certifié conforme :

« Belgika », Comptoir colonial,
(Société anonyme)

*L'Administrateur délégué,*

Vanhulst.

**Extrait du procès-verbal de l'assemblée générale du 29 octobre 1904.**

Sont réélus à l'unanimité des voix, *administrateurs* : MM. Fernand Jamar, Jules Vanhulst, Ed. Van Houbroeck, E. Bourson et L. Delbruyère. *Commissaires* : MM John Claes, P. Hammelrath et V. Crabbe.

**Extrait du procès-verbal de l'assemblée générale du 28 octobre 1906.**

MM. L. Delbruyère et V. Crabbe sont réélus respectivement *administrateur* et *commissaire* de la Société à l'unanimité des voix.

**Extrait du procès-verbal de l'assemblée générale du 27 octobre 1907.**

M. D. Verspreeuwen est élu *administrateur* en remplacement de feu de M. Ed. Van Houbroeck, et M. J. Claes, réélu *commissaire*.

**Extrait du procès-verbal de l'assemblée générale du 23 novembre 1908.**

MM. F. Jamar et M. P. Hammelrath sont réélus respectivement *administrateur* et *commissaire* de la Société à l'unanimité des voix.

**Extrait du procès-verbal de l'assemblée générale du 31 octobre 1909.**

MM. J. Vanhulst et V. Crabbe sont réélus respectivement *administrateur* et *commissaire* de la Société à l'unanimité des voix.

**Extrait du procès-verbal de l'assemblée générale du 30 octobre 1910.**

M. E. Bourson est réélu *administrateur*; M. J. Claes est élu *administrateur* et M. Armand Jamar, *commissaire*.

Pour copie conforme :
« Belgika », Comptoir colonial,
(Société anonyme)
*L'Administrateur délégué*,
VANHULST.

---

La Société anonyme « Belgika », Comptoir colonial, dont le siège social est à Bruxelles, 81, rue Royale, déclare faire élection de domicile au Congo belge, à Stanleyville, et avoir désigné comme étant son fondé de pouvoirs avec pouvoir de substitution au Congo belge :

M. Alfred Autrique, son directeur, suivant procuration en date du 10 septembre 1908, dressée par M. le notaire Van Halteren, enregistrée à Bruxelles-Est, le 14 septembre 1908, vol. 1058, fol. 18 c. b. et déposée au siège du Gouvernement à Boma.

M. Louis Vliebergh a également reçu procuration avec pouvoir de substitution

pour Elisabethville, suivant procuration en date du 17 novembre 1911, dressée par M. le notaire Van Halteren, enregistrée à Bruxelles-Est, le 18 novembre 1911, vol. 1087, fol. 16.

« Belgika », Comptoir colonial,
(Société anonyme)
*L'Administrateur délégué,*
VANHULST.

---

## Banque du Congo belge, société anonyme, établie à Bruxelles.

---

### POUVOIRS GÉNÉRAUX COMPLÉMENTAIRES.

L'an mil neuf cent douze, le premier février,
Devant nous Auguste Scheyven, notaire résidant à Bruxelles;

Ont comparu :

1. M. Omer Lepreux, directeur de la Banque nationale de Belgique, demeurant à Watermael-Boitsfort, boulevard du Souverain;
2. M. Carl Aldenhoven, administrateur-directeur de la Banque d'Outre-mer, demeurant à Ixelles, rue de Vienne, n° 12;
3. M. Josse Allard, banquier, demeurant à Bruxelles, rue Guimard, n° 8;
4. M. Charles Balser, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue de la Science, n° 37;
5. M. Victor Fris, président du Conseil d'administration de la Banque internationale de Bruxelles, demeurant à Bruxelles, rue du Commerce, n° 56;
6. M. Jean de Hemptinne, vice-président du Conseil d'administration de la Société commerciale et financière africaine, demeurant à Gand, rue Charles-Quint, n° 29;
7. M. Jules Jacobs, ingénieur, administrateur de la Banque de Bruxelles, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 59;
8. M. le baron Léon Lambert, banquier, demeurant à Bruxelles, rue d'Egmont, n° 2;
9. M. le comte Adolphe de Limburg Stirum, administrateur du Crédit général liégeois, demeurant à Ixelles, rue du Trône, n° 72;
10. M. Jules Matthieu, banquier, demeurant à Bruxelles, rue Royale, n° 50;
11. M. Frans Philippson, banquier, demeurant à Bruxelles, rue Guimard, n° 18;
12. M. le comte Paul de Smet de Naeyer, Ministre d'État, directeur de la Société générale de Belgique, demeurant à Bruxelles, rue de la Science, n° 12;

Réunis sous la présidence de M. Omer Lepreux, président du Conseil d'administration, en séance du Conseil d'administration dont ils forment la majorité de la Banque du Congo belge, société anonyme dont le siège est à Bruxelles, constituée suivant acte reçu par nous, notaire soussigné, le onze janvier mil neuf cent neuf, publié au *Moniteur belge* (Recueil des actes et documents relatifs aux sociétés commerciales), numéro du trente janvier mil neuf cent neuf, et dont les nouveaux statuts ont été arrêtés suivant procès-verbal de l'assemblée générale extra-

ordinaire des actionnaires, reçu le dix août mil neuf cent onze par nous, notaire soussigné, publié au *Moniteur belge* (Recueil des actes et documents relatifs aux sociétés commerciales), numéro du premier septembre mil neuf cent onze.

Les comparants nommés aux dites fonctions d'administrateurs, savoir : MM. Lepreux, Allard, baron Lambert, Matthieu et Philippson, aux termes du procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la Banque du Congo belge, reçu par nous, notaire soussigné, le onze janvier mil neuf cent neuf, publié au *Moniteur belge* (Recueil des actes et documents relatifs aux sociétés commerciales), numéro du trente du même mois; MM. Aldenhoven, Balser, Fris, de Hemptinne, le comte de Limburg Stirum et le comte de Smet de Naeyer, aux termes du procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la dite Société, reçu par Me Damiens, notaire à Bruxelles, nous substituant, le vingt-sept février mil neuf cent neuf, publié au *Moniteur belge* (Recueil susdit), numéro du quatorze mars suivant, et M. Jacobs, aux termes du procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la dite Société, en date du vingt décembre mil neuf cent dix, dont un extrait, enregistré à Bruxelles (A. J. P. et A. S. S. P.), le quatre janvier mil neuf cent onze, volume 512, folio 20, case 5, a été publié au *Moniteur belge* (Recueil susdit), le onze janvier mil neuf cent onze.

Lesquels comparants, agissant ès dite qualité, ont en notre présence pris la délibération suivante :

Le Conseil d'administration :

Revu sa délibération en date du dix-neuf décembre mil neuf cent onze, dont le procès-verbal a été dressé par Me Damiens, notaire à Bruxelles, nous substituant,

Arrête qu'il y a lieu de compléter comme suit les pouvoirs conférés, aux termes dudit procès-verbal, aux mandataires spéciaux, fondés de pouvoirs, gérants d'agence, sous-directeurs en Afrique et directeurs en Afrique de la Banque du Congo belge.

Le paragraphe premier dudit procès-verbal est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

§ 1er. — Pouvoirs des mandataires spéciaux.

« Tout mandataire spécial pourra :

» 1° Conjointement avec soit un directeur en Afrique, soit un sous-directeur en » Afrique, soit un gérant d'agence ou un fondé de pouvoirs :

» Littera *a*). Signer la correspondance courante et les actes de gestion journalière, » les reçus de caisse, les chèques et mandats tirés sur le siège social, les chèques et » mandats tirés sur les banques correspondantes, les endos et acquits de chèques, » mandats et effets de commerce, ainsi que le visa des chèques.

» Littera *b*). Retirer de l'Administration des Postes et Télégraphes, de toutes admi- » nistrations de chemins de fer, de toutes messageries, les lettres, télégrammes, plis » et objets quelconques, assurés, recommandés ou autres, quelle qu'en soit la valeur » déclarée, qui seront à l'adresse de la banque; retirer des mêmes administrations » et messageries, toutes sommes d'argent, mandats-poste ou télégraphiques, quit- » tances, accréditifs, titres ou valeurs quelconques; exiger la remise de tous dépôts » et donner de tout ce qui précède valables quittances et décharges;

» 2° Conjointement avec un autre mandataire spécial, tous deux désignés *ad hoc* » par le directeur en Afrique ou par le gérant de l'agence à laquelle ils sont attachés, » signer les reçus délivrés à la caisse de cette agence. »

§ 2. — Pouvoirs des fondés de pouvoirs.

Ces pouvoirs sont complétés par la disposition suivante :

« Littera *c*). Exercer temporairement les pouvoirs d'un gérant d'agence en cas » de mort ou d'incapacité subite de ce dernier et jusqu'à l'arrivée de son rem- » plaçant.

» Littera *d*). Exercer temporairement les pouvoirs d'un gérant d'agence en cas » d'absence ou de maladie de ce dernier, mais seulement sous la condition d'avoir » reçu de lui notification écrite de la délégation temporaire de ces pouvoirs. »

§ 3. — Pouvoirs des gérants d'agence.

Ces pouvoirs sont complétés par la disposition suivante :

« Littera *i*). Agissant individuellement et séparément, désigner les mandataires » spéciaux autorisés à signer conjointement les reçus délivrés à la caisse de l'agence » dont il a la gérance. »

§ 5. — Pouvoirs des directeurs en Afrique.

Le texte du littera *d* de ces pouvoirs est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

« Littera *d*). Agissant individuellement et séparément, conférer par écrit tout ou » partie des pouvoirs déterminés au paragraphe premier, littera *b*, du numéro primo » à une ou plusieurs personnes qui seraient autorisées à agir soit seule, soit conjoin- » tement. »

Le Conseil décide en outre que la présente délibération sera publiée au *Bulletin officiel du Congo belge.*

Dont acte.

Fait et passé à Bruxelles.

En présence de Édouard Ecrevisse, demeurant à Uccle, et Renier Franssen, demeurant à Schaerbeek, témoins requis.

Lecture faite, les comparants ont signé avec les témoins et nous notaire.

(Suivent les signatures.)

Enregistré à Bruxelles-Est le six février 1912, volume 1088, folio 27, case 12, deux rôles un renvoi. Reçu deux francs quarante centimes.

*Le Receveur,*
(*Signé*) Perpète.

Pour l'exécution de l'acte dont la copie précède, la Banque du Congo belge, société anonyme, établie à Bruxelles, déclare faire élection de domicile en son agence à Matadi.

Pour copie certifiée conforme :

*Deux administrateurs,*

C. Aldenhoven. E. Francqui.

## Banque commerciale du Congo, société anonyme, établie à Bruxelles.

### POUVOIRS GÉNÉRAUX.

L'an mil neuf cent douze, le dix janvier, devant nous, Auguste Scheyven, notaire résidant à Bruxelles,

Ont comparu :

M. Omer Lepreux, directeur de la Banque nationale de Belgique, demeurant à Watermael-Boitsfort, boulevard du Souverain.

M. Carl Aldenhoven, administrateur-directeur de la Banque d'Outre-mer, demeurant à Bruxelles, rue de Namur, n° 48.

M. Louis Bauer, directeur adjoint de la Banque de Paris et des Pays-Bas, succursale de Bruxelles, demeurant à Ixelles, rue de Turin, n° 39.

M. le Chevalier Edmond Carton de Wiart, directeur de la Société générale de Belgique, demeurant à Etterbeek, avenue des Germains, n° 4.

Et M. Alexandre Delcommune, administrateur de la Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 210.

Réunis sous la présidence de M. Omer Lepreux, président du Conseil d'administration, en séance du Conseil d'administration dont ils forment la majorité, de la Banque commerciale du Congo, société anonyme dont le siège est à Bruxelles, constitué suivant acte reçu par maître Scheyven, notaire à Bruxelles, soussigné le dix août mil neuf cent onze, publié au *Moniteur belge* (Recueil des actes et documents relatifs aux sociétés commerciales) numéro du trente août mil neuf cent onze.

Les comparants nommés aux dites fonctions d'administrateur aux termes du procès verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la Banque commerciale du Congo, tenue le dix août mil neuf cent onze, dont un extrait, enregistré à Bruxelles (A. J. P. et A. S. S. P.) le dix-neuf août mil neuf cent onze, volume 520, folio 7, case 8, a été publié au *Moniteur belge* (Recueil susdit) le 8 septembre mil neuf cent onze.

Lesquels comparants, agissant ès dite qualité, ont, en notre présence, pris la délibération suivante :

Le Conseil arrête, comme suit, les pouvoirs conférés aux mandataires spéciaux, fondés de pouvoirs, gérants d'agences, sous-directeurs en Afrique et directeurs en Afrique de la Banque commerciale du Congo.

#### § 1er. — Pouvoirs des mandataires spéciaux.

Tout mandataire spécial pourra :

1° Conjointement avec soit un directeur en Afrique, soit un sous-directeur en Afrique, soit avec un gérant d'agence ou un fondé de pouvoirs.

Littera *a*). Signer la correspondance courante et les actes de gestion journalière les reçus de caisse, les chèques et mandats tirés sur le siège social, les chèques et mandats tirés sur les banques correspondantes, les endos et acquits de chèques, mandats et effets de commerce ainsi que le visa des chèques.

Littera *b*). Retirer de l'Administration des Postes et Télégraphes, de toutes administrations de chemins de fer, de toutes messageries, les lettres, télégrammes, plis et objets quelconques, assurés, recommandés ou autres, quelle qu'en soit la valeur déclarée, qui seront à l'adresse de la Banque, retirer des mêmes administrations et messageries, toutes sommes d'argent, mandats-poste ou télégraphiques, quittances, accréditifs, titres ou valeurs quelconques; exiger la remise de tous dépôts et donner de tout ce qui précède valables quittances et décharges.

2° Conjointement avec un autre mandataire spécial, tous deux désignés *ad hoc* par le directeur en Afrique ou par le gérant de l'agence à laquelle ils sont attachés, signer les reçus délivrés à la caisse de cette agence.

### § 2. — Pouvoirs des fondés de pouvoirs.

Tout fondé de pouvoirs pourra :

Littera *a*). Faire tous actes de la compétence des mandataires spéciaux dans les mêmes formes et conditions que les dits mandataires spéciaux.

Littera *b*). Agissant conjointement avec soit un directeur en Afrique, soit un sous-directeur en Afrique ou un gérant d'agence, faire dans la colonie du Congo et dans les colonies voisines, toutes opérations rentrant dans l'objet spécial, tel qu'il est défini dans l'article 3 des statuts, qu'il s'agisse d'actes d'acquisition de biens mobiliers ou immobiliers, de disposition, d'administration ou autre, signer tous écrits et documents relatifs à ces opérations.

Littera *c*). Exercer temporairement les pouvoirs d'un gérant d'agence en cas de mort ou d'incapacité subite de ce dernier et jusqu'à l'arrivée de son remplaçant.

Littera *d*). Exercer temporairement les pouvoirs d'un gérant d'agence en cas d'absence ou de maladie de ce dernier, mais seulement sous la condition d'avoir reçu de lui notification écrite de la délégation temporaire de ces pouvoirs.

### § 3. — Pouvoirs des gérants d'agence.

Tout gérant d'agence pourra :

Littera *a*). Faire tous actes de la compétence des mandataires spéciaux et fondés de pouvoirs, dans les mêmes formes et conditions que les dits mandataires spéciaux et fondés de pouvoirs.

Littera *b*). Agissant individuellement et séparément, représenter les intérêts de la Banque auprès des autorités de la colonie du Congo, à l'exception du Gouverneur général, et auprès des autorités des colonies voisines, et exécuter à leur égard toutes décisions du Conseil d'administration dont l'effet doit se produire dans ces colonies.

Littera *c*). Agissant individuellement et séparément, à défaut de paiement ou en cas de contestation, suivre, au nom de la Banque, avec pouvoir de substituer et de révoquer toutes substitutions, toutes actions judiciaires, tous actes de poursuite et de procédure généralement quelconques tant en demandant qu'en défendant et à cet effet : citer et comparaître, tant en demandant qu'en défendant devant tous tribunaux et cours compétents; faire et recevoir toutes citations et toutes significations; se concilier, traiter et transiger, compromettre, plaider, s'opposer, appeler,

se pourvoir en cassation, prendre communication de tous titres et pièces, obtenir tous jugements et arrêts, les faire mettre à exécution par tous moyens et voies de droit, exercer toutes poursuites, contraintes et diligences nécessaires, former toutes oppositions, faire toutes saisies, remettre ou retirer tous titres et pièces, en donner ou recevoir toutes décharges; signer tous acquits; reconnaître toutes compensations.

Littera *d*). Agissant individuellement et séparément, entendre, débattre, clore et arrêter tous comptes, en fixer les reliquats actifs ou passifs, poursuivre toutes liquidations de créances sur les particuliers ou toutes sociétés et corporations, produire tous titres et pièces, les certifier véritables, faire toutes déclarations et affirmations qui seront requises.

Littera *e*). Agissant individuellement et séparément, veiller à la sûreté du remboursement de toutes sommes qui sont ou seraient dues à la Banque, en capital, intérêts et accessoires; prendre, requérir et accepter toutes garanties mobilières et immobilières, toutes hypothèques et tous privilèges; requérir toutes inscriptions hypothécaires, faire faire toutes transcriptions et tous émargements aux conservations des hypothèques et dans les livres fonciers, accepter ou consentir toutes cessions de rang hypothécaires.

Littera *f*). Agissant individuellement et séparément, sous renonciation à tous droits réels, privilèges et actions résolutoires, donner mainlevée et consentir à la radiation de toutes inscriptions privilégiées ou hypothécaires, de toutes oppositions, saisies, transcriptions et autres empêchements, sans qu'il soit besoin de justifier d'aucun paiement, dispenser les conservateurs des livres fonciers de prendre inscription d'office.

Littera *g*). Agissant conjointement avec un fondé de pouvoirs, exercer les pouvoirs qui lui seraient délégués par écrit par le directeur en Afrique, en conformité du littera *c* du paragraphe cinq.

Littera *h*). Agissant conjointement avec un fondé de pouvoirs, déléguer à une personne déterminée, et pour un cas spécial spécifié dans la procuration même, les pouvoirs qui sont réservés au paragraphe deux, littera *b*, ci-dessus, entre autres à un fondé de pouvoirs et à un gérant d'agence agissant conjointement.

Littera *i*). Agissant individuellement et séparément, désigner les mandataires spéciaux autorisés à signer conjointement les reçus délivrés à la caisse de l'agence dont il a la gérance.

### § 4. — Pouvoirs des sous-directeurs en Afrique.

Tout sous-directeur en Afrique pourra :

Littera *a*). Faire tous actes de la compétence des mandataires spéciaux, fondés de pouvoirs et gérants d'agences dans les mêmes formes et conditions que les dits mandataires spéciaux, fondés de pouvoirs et gérants d'agences.

Littera *b*). Exercer temporairement les pouvoirs d'un directeur en Afrique en cas de mort ou d'incapacité subite de ce dernier et jusqu'à l'arrivée de son remplaçant.

Littera *c*). Exercer temporairement les pouvoirs d'un directeur en Afrique en cas d'absence ou de maladie de ce dernier, mais seulement sous la condition d'avoir reçu de lui notification écrite de la délégation temporaire de ses pouvoirs.

§ 5. — Pouvoirs des directeurs en Afrique.

Tout directeur en Afrique pourra :

Littera *a*). Faire tous actes de la compétence des mandataires spéciaux, des fondés de pouvoirs et des gérants d'agence, dans les mêmes formes et conditions que les dits mandataires spéciaux, fondés de pouvoirs et gérants d'agence.

Littera *b*). Agissant individuellement et séparément, acquérir, soit de gré à gré, soit en vente publique, aux prix, charges, clauses et conditions qu'il avisera, tous biens meubles et immeubles situés dans la colonie du Congo belge et colonies voisines; prendre tous engagements, accepter le transfert, au nom de la Banque, de tous biens immeubles et les faire enregistrer et transcrire au nom de celle-ci. Payer les prix de ces acquisitions en principal, frais et accessoires, soit comptant, soit aux termes convenus.

Littera *c*). Déléguer par écrit à un gérant d'agence, pour être exercés conjointement avec un fondé de pouvoirs ou un sous-directeur, les pouvoirs repris au littera *b* ci-dessus.

Littera *d*). Agissant individuellement et séparément, conférer par écrit tout ou partie des pouvoirs déterminés au paragraphe premier, littera *b*, du numéro primo à une ou plusieurs personnes qui seraient autorisées à agir soit seule, soit conjointement.

Littera *e*). Agissant individuellement et séparément, représenter les intérêts de la Banque auprès du Gouverneur général et des autres autorités de la Colonie du Congo, comme auprès des autorités des colonies voisines, prendre et accepter vis-à-vis de ces autorités tous engagements, faire avec elles tous arrangements et conventions quelconques.

Recevoir de ces autorités toutes sommes et valeurs, en donner valables quittances et décharges.

Littera *f*). Agissant individuellement et séparément, diriger le personnel de la Banque et exercer vis-à-vis de lui les pouvoirs qui lui seront conférés par l'administrateur délégué, délégué au nom du Conseil.

Le Conseil décide en outre :

1° Que la présente délibération sera publiée au *Bulletin officiel* du Congo belge ;

2° Que publication sera faite au dit *Bulletin*, des noms, prénoms et qualités des fonctionnaires actuellement en fonctions, avec renvoi aux termes de la présente délibération, de telle manière que la seule indication de leur qualité sera suffisante pour faire connaître l'étendue des pouvoirs leur conférés ;

3° Que, dans l'avenir, publication sera faite, au même *Bulletin* et dans les mêmes formes, des noms, prénoms et qualités des fonctionnaires qui seront ultérieurement nommés, de telle manière que la seule indication de leur qualité sera suffisante pour faire connaître l'étendue des pouvoirs qui leur seront conférés ;

4° Que notification sera faite, par la même voie et dans les mêmes formes, des changements de qualité et de pouvoirs des fonctionnaires de la Banque, ainsi que des noms et prénoms des fonctionnaires qui auront quitté son service.

Dont procès-verbal.

Fait et dressé à Bruxelles,

En présence des sieurs Édouard Écrevisse, demeurant à Uccle, et Renier Franssen, demeurant à Schaerbeek, témoins requis.

Lecture faite, les comparants ont signé avec les témoins et nous notaire.

(Suivent les signatures.)

Enregistré à Bruxelles-Est, le douze janvier 1912, vol. 1086, f° 98, c° 6, quatre rôles cinq renvois. Reçu deux francs quarante centimes.

*Le Receveur,*

(*signé*) PERPÈTE.

Noms des agents investis des pouvoirs attachés aux fonctions de directeur en Afrique, sous-directeur en Afrique, gérant d'agence, fondé de pouvoirs et mandataire spécial.

| | |
|---|---|
| *Directeur en Afrique* . . . . | M. MAX STEVENS. |
| *Sous-directeur en Afrique.* . . | M. RENÉ GUILLAUME. |
| *Gérants d'agence* . . . . . | MM. ADRIEN DE RONDE,<br>VITAL MATHIEU,<br>GUILLAUME PETITJEAN,<br>JULES WUIDART. |
| *Fondés de pouvoirs* . . . . . | MM. SYLVAIN DANSE.<br>HENRI STEVELINCK,<br>JULIEN VANDENBOSSCHE,<br>JOSEPH LAGASSE,<br>JEAN DE ZUTTER, |
| *Mandataires spéciaux* . . . . | MM. FERNAND GUILLAUME.<br>HUBERT CAJOT,<br>ALBERT DELEFORTERIE,<br>JEAN DE NOLA,<br>OCTAVE ROEMAET,<br>GUSTAVE DETAILLE,<br>AUGUSTE MY,<br>ALFRED VERHOEVEN,<br>HENRY SESSING. |

Pour l'exécution des actes dont la copie précède, la Banque commerciale du Congo, société anonyme établie à Bruxelles, déclare faire élection de domicile en son agence à Matadi.

Pour copie conforme :

*Deux administrateurs,*

C. ALDENHOVEN. O. LEPREUX

## Contrat de Société : « Figueiredo et Silva ».

Les soussignés, José Rodrigues da Silva, né à Paranhos de Ceia (Portugal), et Albino Martins de Figueiredo, né à Paranhos de Ceia (Portugal), tous deux de résidence à Léopoldville, déclarent par le présent contrat constituer une Société commerciale sous la raison sociale *Figueiredo et Silva*.

ARTICLE PREMIER. — La Société a pour but de faire toutes opérations commerciales.

ART. 2. — Le capital de la Société est constitué en espèces appartenant aux associés; M. José Rodrigues da Silva apporte dix mille francs; M. Albino Martins de Figueiredo apporte une somme de dix mille francs.

ART. 3. — Le capital de chaque associé rapporte à chacun un intérêt de cinq pour cent l'an.

ART. 4. — Les bénéfices, déduction faite des intérêts des capitaux, seront partagés en parties égales entre les deux associés.

ART. 5. — La durée de la Société est illimitée et le siège social sera à Kikwite (Kwilo).

ART. 6. — La présente Société ne pourra se dissoudre, sous aucune raison, sans l'accord des deux associés et sous rédaction d'un acte de dissolution passé devant notaire.

ART. 7. — La responsabilité et les droits de faire des affaires sont égales entre les deux associés qui feront usage de la signature sociale. Toutefois aucune affaire personnelle ne peut en aucun cas être engagée par l'un des associés.

ART. 8. — Aucune somme ne pourra être distraite du capital social, mais il est établi que chaque associé, pour faire face à ses frais personnels, pourra prélever chaque mois la somme de cent cinquante francs; de ces prélèvements il sera tenu compte proportionnellement dans la liquidation annuelle des bénéfices.

ART. 9. — En cas de décès d'un des associés, inventaire devra être dressé, et la part revenant aux héritiers, tant en ce qui concerne le capital que les bénéfices, devra être payée à ceux-ci par l'associé survivant; ce décès amène la liquidation complète de la Société.

ART. 10. — En cas de divergence ou contestation, chacun des associés désignera un arbitre. Ces arbitres pourront s'adjoindre un d'office, troisième; ces arbitres décideront en dernier ressort sans intervention de la justice.

Fait à Léopoldville, le huit décembre 1911.

(*Signé*) JOSÉ RODRIGUES DA SILVA.
ALBINO MARTINS DE FIGUEIREDO.

L'an mil neuf cent onze, le huit décembre, nous Van Bleyenberghe, Désiré-Clément, notaire à Léopoldville, certifions que l'acte dont les clauses sont ci-dessus

insérées nous a été présenté le dit jour par les sieurs José Rodrigues da Silva et Albino Martins de Figueiredo, tous deux commerçants à Léopoldville, en présence de M. René Frenay, agent de la Colonie du Congo belge, âgé de vingt-cinq ans, résidant sur le territoire de la Colonie depuis le premier juin 1909, et de Joseph Mapako, interprète, âgé de vingt-trois ans, né à Loango, demeurant à Léopoldville, témoins à ce requis.

Lecture de l'acte susdit a été faite aux comparants et aux témoins.

MM. José Rodrigues da Silva et Albino Martins de Figueiredo ont déclaré devant nous et en présence des dits témoins que l'acte tel qu'il est dressé renferme l'expression de leur volonté.

A Léopoldville, le 8 décembre 1911.

*Les témoins :*

(*Signé*) R. Frenay. (*Signé*) J. Mapako.

*Les parties :*

(*Signé*) José Rodrigues da Silva. Albino Martins de Figueiredo.

*Le notaire,*

(*Signé*) Van Bleyenberghe.

| | | (L. S.) |
|---|---|---|
| Droits perçus : Frais d'acte . . . . . | fr. | 15 » |
| Enregistrement, 1 R. . . . . | | 4 » |
| Id. 2 R. . . . . | | 2 » |
| En tout vingt et un francs . . . . . | fr. | 21 » |

Léopoldville, le 8 décembre 1911.

Pour copie certifiée conforme :
*Le notaire,*
(*Signé*) Van Bleyenberche.

Pour copie certifiée conforme :
*Le greffier,*
Joseph Devos.

---

## Société en nom collectif « Gomès, Vianna et Silva ».

Entre les soussignés :

1° Gomès, Antonio, José, de nationalité portugaise ;
2° Vianna, Augusto, Armândo, de nationalité portugaise ;

3° da Silva, Joâo, Antonio, de nationalité portugaise; tous trois commerçants à Bumba (Congo belge),

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Il est formé entre les susnommés une société en nom collectif, sous la raison sociale : « Gomès, Vianna et Silva ».

ART. 2. — La Société a son siège à Bumba (Congo belge).

ART. 3. — La durée de la Société est fixée à un terme de cinq années consécutives, ayant pris cours le 15 mai 1911.

ART. 4. — La Société a pour but la création et l'exploitation d'établissements commerciaux et industriels au Congo, le trafic et l'échange des marchandises, tant à l'exportation qu'à l'importation, l'achat, la récolte et la vente de tous produits et objets; enfin, l'étude et l'exploitation de toutes les affaires commerciales, industrielles et financières, pouvant être exploitées en Afrique.

ART. 5. — Le capital social est établi d'apres les inventaires qui ont été dressés à Bumba, le 15 mai 1911, et qui ont été dûment signés et approuvés par les trois associés, et consistant en marchandises, produits, bâtiments, propriétés situées à Bumba et à Lisala, et en argent.

ART. 6. — Chacun des trois associés est investi des pouvoirs les plus étendus pour la bonne gestion et l'administration de la Société, chacun au même titre, par les mêmes droits et pouvant prendre les mêmes engagements.

ART. 7. — Tous les actes engageant la Société pourront être signés par un des trois associés; chacun de ceux-ci ne pourra faire usage de la signature sociale que pour les affaires de la Société.

ART. 8. — Bien que les apports ne soient pas égaux, il a été expressément décidé entre les associés et à raison des aptitudes personnelles de chacun d'eux, que les bénéfices seront, à la fin de chaque année, partagés par parts égales entre les trois associés.

Ainsi fait et approuvé à Stanleyville, le sept juillet 1911.

*Les associés :*

(*Signés*) A. J. GOMÈS.
A. A. VIANNA.
JOAO ANTONIO DA SILVA.

L'an mil neuf cent onze, le sept juillet,

Nous, soussignés, Arthur Detry, notaire à Stanleyville, certifions que l'acte dont les clauses ci-dessus insérées nous a été présenté le dit jour par MM. Gomès, Antonio, José; Vianna, Augusto, Armândo; da Silva, Joâo, Antonio, préqualifiés dans le dit acte, résidant à Bumba (Congo belge), en présence de MM. Léon Lambinon, agent de la Colonie, et Van Wett, Walther, représentant de la maison Walther Karl, à Stanleyville, âgés respectivement de trente-sept et de trente ans, se trouvant sur le territoire de la Colonie depuis plus de trois mois, tous deux exempts de toute condamnation à la servitude pénale.

Lecture faite du contenu de l'acte, les parties Gomès, Vianna et da Silva ont

déclaré, en présence des dits témoins, que celui-ci contient bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, les présentes ont éte signées par les parties, les témoins et nous notaire, aux jour, mois et an que dessus.

*Les parties :*

(S.) A. J. Gomès.

(S.) A. A. Vianna.

(S.) Joao, Antonio da Silva.

*Les témoins :*

(S.) Walther von Wett.

(S.) Léon Lambinon.

*Le notaire :*

(S.) Arthur Detry.

Déposé au greffe du tribunal de première instance de Coquilhatville, le 10 novembre 1911.

Pour extrait conforme délivré à M. le Directeur de la Justice pour insertion au *Bulletin Officiel.*

Coquilhatville, le 10 novembre 1911.

*Le greffier,*

Em. Loef.

Droit perçu : 25 francs.

---

## Société de commerce : « Walther Karl ».

### ACTE DE DISSOLUTION.

Entre les soussignés :

1. Schmidt, Rudolf Hugo, commerçant, demeurant à Kinshassa, agissant tant en son nom personnel qu'en celui de M. Walther Karl, commerçant, demeurant à Hambourg, d'une part,

2. Simarro, José, commerçant, demeurant à Brazzaville, agissant tant en son nom personnel qu'en celui de M. Gomes Antonio José, commerçant, demeurant à Brazzaville, d'autre part,

Lesquels, préalablement à la dissolution de société faisant l'objet des présents, ont exposé ce qui suit :

MM. Karl, Schmidt, Simarro et Gomes ont formé entre eux, le 25 mars 1909, une société à responsabilité illimitée sous la raison sociale Walther Karl.

Cette société, dont le siège social avait été fixé à Matadi, devait avoir une durée de trois années à partir du jour de sa formation.

Il avait été stipulé que la dissolution immédiate pourrait avoir lieu de commun accord.

En conformité de cette clause, les parties soussignées, tant en leur nom personnel

qu'en celui de leurs mandants, ont convenu de dissoudre la Société Walther Karl, à partir du 31 décembre 1909.

En conséquence, les parties soussignées ont arrêté de la manière suivante les conditions de cette dissolution :

ARTICLE PREMIER. — La Société Walther Karl est et demeurera dissoute à partir du 31 décembre 1909.

ART. 2. — *Passif.* MM. Simarro et Gomes reprendront tout le passif qu'ils avaient apporté.

. . . . . .

Il prendront aussi en charge tout ce qui pourrait exister comme passif au Congo français.

M. Schmidt, tant en son nom personnel qu'en celui de M. Walther Karl, fera son affaire de tout le passif pouvant exister tant au Congo belge qu'à Hambourg, à la maison Walther Karl et Cie.

. . . . . .

ART. 3. — MM. Simarro et Gomes reprendront tout l'actif immobilier et mobilier dont ils avaient fait l'apport . . . . . .

De leur côté MM. Schmidt et Walther Karl reprendront tout l'actif existant au Congo belge et dont ils avaient fait l'apport. . . . . .

Fait quadruple de bonne foi.

Kinshassa, le 13 mars 1911.
Lu et approuvé.
(S.) R.-H. SCHMIDT,
(S.) ppa. WALTHER KARL,
R.-H. SCHMIDT.

Brazzaville, le 15 mars 1911.
Lu et approuvé.
(S.) J. SIMARRO,
(S.) ppa. A.-J. GOMES,
J. SIMARRO.

Pour copie conforme :
Kinshassa, le 29 mars 1911.
(S.) R.-H. SCHMIDT.

Pour copie conforme :
*Le greffier,*
JOSEPH DE VOS.

---

## « Deutsche Tanganyka Gesellschaft. »

### CONSTITUTION.

Traduction. Deuxième expédition.
A l'expédition secondaire ont été oblitérés 3 marcs.

A l'original, 250 marcs (en lettres : deux cent cinquante marcs) en timbres ont été appliqués.

Berlin, le 26 août 1910.

*Le notaire,*

(*Signé*) : RICHARD GLATZEL.
n° 36 du registre de notaire en l'an 1910.

Par devant le soussigné, notaire dans l'arrondissement de la Cour royale d'appel de Berlin, Richard Glatzel, demeurant à Berlin, se sont présentées aujourd'hui dans le bureau de la Société allemande de l'Afrique de l'Est à Berlin, Dessauerstrasse, 28/29, où s'était transporté sur demande le notaire, les personnes suivantes connues de lui :

1° Le directeur de la Société allemande de l'Afrique de l'Est, M. Jean (Johann) Warnholtz, à Charlottenbourg-Westend, pour sa propre personne.

2° Pour la Société allemande de l'Afrique de l'Est, les représentants suivants, ayant droit de signer pour elle.

*a*) M. César (Cœsar) Wegener, à Charlottenbourg,

*b*) M. Guillaume (Wilhelm) Hollmann, à Zehlendorf,

qui ont convenu le suivant traité de société :

§ 1er. — La Société à responsabilité limitée, fondée par le présent traité de société, s'appelle :

*Deutsche Tanganyka-Gesellschaft mit beschränkter Haftung* (à responsabilité limitée).

Elle réside a Berlin.

§ 2. — La Société a pour but : de faire le commerce dans les pays avoisinants du lac de Tanganyka et cela dans l'Afrique allemande de l'Est, dans l'Etat belge du Congo ainsi que dans l'Afrique centrale anglaise. Il est permis d'ériger des succursales dans les pays mentionnés.

§ 3. — La durée de la Société n'est pas limitée. L'exercice va du 1er janvier au 31 décembre. Le premier exercice finit le 31 décembre 1910.

§ 4. — Le capital primitif de la Société se monte à 100,000 (cent mille) marcs. De cette somme se charge

1. La Société allemande de l'Afrique de l'Est de Berlin de . . . 99,000 marcs.
2. M. le directeur F.-F. Warnholtz de . . . . . 1,000 marcs.

Les versements se font aussitôt.

§ 5. — Sont nommés directeurs de la Société : MM. F. F. Warnholtz et César Wegener, de manière que chacun d'eux doit représenter la Société judiciairement et extrajudiciairement. Chacun d'eux oblige la Société en signant la raison sociale suivie de son propre nom.

Les associés décident la nomination d'autres directeurs, directeurs remplaçants et fondés de procuration et la forme de leur signature.

Pour remplacer les directeurs dans l'Afrique allemande de l'Est, un mandataire doit être nommé.

§ 6. — La nomination des directeurs peut être révoquée à chaque instant, sauf les droits à une indemnité résultant de traités en vigueur. La révocation de la nomination ainsi que le congé du traité effectués par les associés sont validés.

§ 7. — Les résolutions de la Société peuvent être prises par votes écrits à moins que ne s'opposent pas les lois à observer.

La convocation formelle d'assemblées de la Société ne doit pas être nécessaire en aucun cas.

§ 8. — Les résolutions de la Société seront prises non seulement à un vote écrit, mais encore dans l'assemblée des associés par majorité des voix données.

Chaque somme de 1,000 marcs d'une part sociale donne droit à une voix.

Des procurations doivent être faites par écrit.

§ 9. — Les associés prendront leurs résolutions par simple majorité.

§ 10. — En outre les dispositions légales devront décider.

Le procès-verbal a été lu en présence du notaire, approuvé par les intéressés et signés par eux-mêmes comme suit :

(*Signé*) JOHANN WARNHOLTZ,
CŒSAR WEGENER,
WILHELM HOLLMANN,
RICHARD GLATZEL, notaire.

Le procès-verbal ci-dessus, inscrit dans le registre de notaire en l'an 1910 sous le n° 36, a été par la présente expédié pour la deuxième fois pour la « Deutsche Tanganyka Gesellschaft » en faisant observer que la première expédition de ce procès-verbal a été délivrée à cette Société.

Berlin, le 26 août 1910.

(*Signé*) RICHARD GLATZEL.

Notaire dans l'arrondissement de la Cour royale d'appel prussienne à Berlin.

Etat de frais :

Valeur de l'objet : 100,000 marcs.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1. Taxe § 5 du règlement des taxes pour des notaires, et §§ 33, 35 et 53 de la loi concernant les frais de justice du 25 juin 1885 et 6 octobre 1899 | 90 marcs | » | pfennigs | |
| 2. Frais de copie | » | — | 70 | — |
| 3. Remboursement pour le timbre | 250 | — | » | — |
| 4. Port | » | — | » | — |
| EN SOMME | 340 marcs | | 70 pfennigs | |

*Le notaire,*

(*signé*) GLATZEL.

Pour traduction conforme :

Berlin, le 14 juillet 1911.

WOLTER.

Beeidigter Dolmetscher der französischen Sprache für die Gerichte und Notare

im Bezirke des Kammergerichts sowie für die standesämter des Stadtkreises Berlin.

Trois francs de droits perçus.

Vu pour légalisation de la signature de M. Wolter, traducteur, à Berlin, le 18 juillet 1911.

Pour le Consul général de Belgique :

*Le Vice-Consul,*

BARSCHKIES.

---

## Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga.

(Société congolaise à responsabilité limitée.)

---

**Conseil d'administration** :

MM. le baron F. BAEYENS, président, 139, avenue Louise, Bruxelles.
L. VILLARS, président, 7, rue Chauchat, Paris.
J. JADOT, administrateur délégué, 71, rue de la Loi, Bruxelles.
le marquis DE FRONDEVILLE, administrateur, 14, rue Le Peletier, Paris.
A. FOCQUET, administrateur, 190, rue du Trône, Bruxelles.
A. BOLLE, administrateur, 42, rue du Luxembourg, Bruxelles.
L. HOUBA, administrateur, 59, avenue Houba, Laeken-Bruxelles.
le chevalier E. CARTON DE WIART, administrateur, 4, avenue des Germains, Bruxelles.

**Collège des Commissaires** :

MM. A. DE LANTSHEERE, 56, rue du Luxembourg, Bruxelles.
E. DRUGMAN, 18, boulevard de Waterloo, Bruxelles.
E. FELSENHART, 24, rue de Comines, Bruxelles.
le baron A. OSY DE ZEGWAART, 36, Longue rue de l'Hôpital, Anvers.
J. DUMONT DE CHASSART, Nivelles.

Certifié exact :

*L'Administrateur délégué,* J. JADOT.

*Le Président,* Baron BAEYENS.

---

## PUBLICATION LÉGALE.

Par exploit de mon ministère, en date du 18 décembre 1911, à la requête de M. Paul Das, imprimeur à Élisabethville, dénonciation a été faite à M. Staaden, sans domicile ni résidence connus, ci-devant à Élisabethville, d'un exploit du soussigné, en date du 14 décembre 1911, portant saisie conservatoire entre les mains du Comité spécial du Katanga, à charge du dit Staaden, d'un droit de bail qu'il possède sur la parcelle n° 411 du plan de lotissement d'Élisabethville, pour une durée de cinq ans.

D'un même contexte, à mêmes requête et date que dessus, assignation est donnée au dit Staaden, à comparaître en personne ou par fondé de pouvoirs, le lundi quinze avril 1912, à huit heures du matin, à l'audience publique du Tribunal de première instance d'Élisabethville, y séant, en son local habituel, avenue du Sankuru, pour s'y entendre condamner à payer au demandeur la somme de fr. 1,470.40 du chef de publication et imprimeries dans le journal *L'Étoile du Congo*, et aux dépens.

Et pour faciliter le recouvrement des condamnations en principal, intérêts et frais, entendre déclarer bonne et valable la saisie conservatoire dont s'agit ci-dessus.

La demande est fondée sur la réelle débition de la somme réclamée, le défaut de payement, la régularité de la procédure et sur tous autres moyens à faire valoir au besoin.

*L'Huissier*,

(*S.*) JAMAR.

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge*.
(20 mars 1912.)

# SOCIÉTÉS COMMERCIALES

## Compagnie du Congo belge.

### STATUTS.

### CHAPITRE PREMIER.

**Dénomination, siège, durée et objet de la Société.**

ARTICLE PREMIER. — Par suite de la fusion des deux Sociétés *Abir* et *Société anversoise du commerce au Congo*, les propriétaires de toutes les parts de l'une et l'autre Société forment une seule Société, ayant une individualité juridique, sous la dénomination de *Compagnie du Congo belge*, société à responsabilité limitée.

ART. 2. — Le siège social est établi à Mobeka. Le siège administratif est établi à Anvers, sauf désignation contraire par le Conseil d'administration qui peut, en outre, créer d'autres sièges d'opération et d'exploitation, des succursales et des agences.

ART. 3. — La Société a pour objet de faire dans les limites les plus étendues toutes opérations d'importations et d'exportations, d'armements, d'exploitations commerciales et industrielles, minières, forestières, agricoles et autres dans la colonie belge du Congo et ailleurs.

La Société pourra, à cet effet, faire toutes les acquisitions et reventes de concessions ou de propriétés mobilières ou immobilières utiles ou nécessaires à son commerce ou à son industrie, ester en justice en son nom, compromettre et faire tous actes qu'elle jugera utiles ou nécessaires.

ART. 4. — La durée de la Société est illimitée; elle pourra toutefois être dissoute dans les conditions indiquées à l'article vingt-six ci-après. Elle peut créer ou participer à créer des sociétés ayant en tout ou en partie un but analogue.

### CHAPITRE II.

**Avoir social, parts sociales.**

ART. 5. — L'avoir social est divisé en trente-quatre mille parts, représentées par des titres au porteur sans désignation de valeur. Chaque part représente un trente-quatre millième de l'avoir social.

Les titres peuvent comprendre une ou plusieurs parts et sont signés par deux administrateurs; l'une des deux signatures peut être remplacée par une griffe.

Le Conseil d'administration peut diviser chacune des parts en dix coupures qui, réunies en nombre suffisant pour former une unité, et quels que soient les numéros qu'elles portent, donnent les mêmes droits qu'une part entière.

Il est reconnu et accepté :

Que les deux actifs des deux Sociétés *Abir* et *Société anversoise du commerce au Congo*, tels qu'ils sont établis à l'article six ci-après, sont d'une valeur égale;

Qu'il est donc juste que les mêmes avantages soient attribués aux deux Sociétés;

Qu'en conséquence, les trente-quatre mille parts présentement créées sont attribuées par moitié à chacune des Sociétés fusionnées.

Mandats et pleins pouvoirs sont présentement donnés aux personnes ci-après nommées pour répartir et attribuer les trente-quatre mille parts présentement créées comme suit :

*A*. Mandat et pleins pouvoirs sont donnés aux derniers administrateurs en fonctions de la Société *Abir*, pour répartir dix-sept mille parts entre les porteurs de parts de la Société *Abir*, en leur attribuant ces parts en proportion de leurs droits actuels.

Ces administrateurs sont :

1° M. Alexis Mols, industriel, demeurant à Anvers.

2° M. le comte Horace van der Burch, propiétaire, sans profession, demeurant à Bruxelles.

3° M. le comte Jean d'Oultremont, propriétaire, sans profession, demeurant à Bruxelles.

4° M. Frédéric Reiss, directeur de société, demeurant à Berchem.

5° M. Charles de Wael, directeur de société, demeurant à Anvers.

*B*. Mandat et pleins pouvoirs sont donnés aux derniers administrateurs en fonctions de la Société *Société anversoise du commerce au Congo*, pour répartir dix-sept mille parts entre les porteurs de parts de la Société *Société anversoise du commerce au Congo*, en leur attribuant ces parts en proportion de leurs droits actuels.

Ces administrateurs sont :

1° M. Edouard Bunge, négociant, demeurant à Anvers.

2° M. Constant de Browne, propriétaire, sans profession, demeurant à Deurne.

3° M. le baron Edmond van Eetvelde, propriétaire, sans profession, demeurant à Bruxelles.

4° M. le baron Constant Goffinet, propriétaire, sans profession, demeurant à Bruxelles.

Art. 6. — L'avoir social se compose de :

*A*. Actif de la Société Abir :

1° Une somme de neuf cent mille francs en argent comptant;

2° Ses factoreries avec le matériel et les approvisionnements en marchandises, les produits destinés à la récolte et les bateaux et jusqu'à concurrence de cinquante mille hectares de terrains sis dans la colonie belge du Congo, tous ces biens dans leur état actuel, tels qu'ils existent et se comportent, sur la base de la convention du vingt-trois mai mil neuf cent onze entre le gouvernement du Congo belge et la Société Abir, outre les droits et avantages qui en résultent.

*B.* Actif de la Société anversoise du commerce au Congo :

1° Une somme de neuf cent mille francs en argent comptant;

2° Ses factoreries avec le matériel et les approvisionnements en marchandises, les produits destinés à la récolte et les bateaux et jusqu'à concurrence de soixante mille hectares de terrains sis dans la colonie belge du Congo, tous ces biens dans leur état actuel, tels qu'ils existent et se comportent, sur la base de la convention du vingt-trois mai mil neuf cent onze, entre le gouvernement du Congo belge et la société Société anversoise du commerce au Congo, outre les droits et avantages qui en résultent.

Le nombre des parts pourra être augmenté sur la proposition du Conseil d'administration par décision de l'assemblée générale délibérant comme en matière de changements aux statuts (voir article vingt-six ci-après), soit en rémunération d'apports nouveaux, soit pour l'augmentation des ressources sociales, et, dans ce dernier cas, le Conseil fixera les conditions, les délais et le taux d'émission de chaque part et coupure.

Art. 7. — S'il y a plusieurs propriétaires d'une part sociale, ils auront à s'entendre pour désigner une seule personne pour l'exercice des droits afférents à la part.

Art. 8. — Les héritiers ou créanciers d'un porteur de part ne peuvent, sous quelque prétexte que ce soit, provoquer l'apposition des scellés sur les biens ou les valeurs de la Société, en demander le partage ou la licitation, ni s'immiscer d'aucune manière dans l'administration.

Ils doivent, pour l'exercice de leurs droits, se rapporter aux inventaires sociaux et aux délibérations de l'assemblée générale.

Art. 9. — Les porteurs de parts ne contractent aucun engagement personnel ni solidaire et ne peuvent être astreints à faire aucun versement sur les parts.

La possession d'une part emporte de plein droit adhésion aux présents statuts.

Art. 10. — L'assemblée générale peut autoriser pour tel chiffre qu'elle jugera convenable l'émission d'obligations hypothécaires ou autres et fixer le taux et les conditions de l'émission.

## CHAPITRE III.

### Administration, surveillance, direction.

Art. 11. — La Société est administrée par un Conseil de douze membres au plus, nommés par l'assemblée générale pour un terme de six ans.

La surveillance est exercée par deux commissaires au moins et quatre au plus également nommés pour un terme de six ans.

Sont nommés pour la première fois commissaires, MM. Fernand Walton, à Anvers, Félix Foulon, à Bruxelles, le baron Camille Buffin, à Bruxelles, et Jules Ancion, à Liége.

Art. 12. — Les membres du premier Conseil d'administration composé de dix membres qui seront nommés dans une assemblée générale des porteurs de parts des deux Sociétés fusionnées. qui se réunira, sans autre convocation, immédiatement après les assemblées générales extraordinaires de chacune des sociétés Abir et Société anversoise du commerce au Congo, tenues le vingt-six octobre mil neuf

cent onze, resteront en fonctions jusqu'à l'assemblée générale ordinaire de juin mil neuf cent seize.

A cette assemblée, le Conseil tout entier sera renouvelé. L'ordre de sortie sera dès lors réglé par la voie du sort.

Si le nombre des administrateurs n'est que de trois, il en sortira un tous les deux ans.

Si le nombre des administrateurs n'est que de quatre, il en sortira un tous les ans, leur mandat étant alors de quatre ans

Si le nombre des administrateurs n'est que de cinq, il en sortira un tous les ans, leur mandat étant alors de cinq ans.

Si le nombre des administrateurs n'est que de six, il en sortira également un tous les ans, leur mandat étant alors de six ans.

Si le nombre est supérieur à six, il en sortira deux la première année ou les deux premières années ou davantage de chaque période de six ans et un chaque année suivante, de manière que tout le Conseil soit renouvelé au bout de six ans.

Art. 13. — En cas de vacance d'une place d'administrateur ou en cas d'augmentation du nombre des administrateurs en fonctions, les administrateurs restants avec les commissaires pourront y prévoir provisoirement; la plus prochaine assemblée générale sera appelée à ratifier la nomination ou à pourvoir à la vacature.

Art. 14. — Chaque administrateur devra affecter par privilège à la garantie de sa gestion trente parts de la présente Société.

Ces titres seront et resteront déposés dans les caisses de la Société ou dans les caisses des banques que le Conseil d'administration désignera à cet effet.

Art. 15. — Le Conseil d'administration désigne dans son sein un président. En cas d'absence du président, le Conseil sera présidé par le plus âgé des membres présents.

Le Conseil se réunit sur la convocation du président aussi souvent que l'intérêt de la Société l'exige. Il doit être convoqué lorsque trois administrateurs le demandent.

Les réunions ont lieu au siège administratif ou à tout autre endroit que le Conseil désignerait.

Art. 16. — Les décisions du Conseil d'administration sont prises à la majorité des membres présents ou représentés; en cas de partage, la voix du président est prépondérante.

Aucune décision ne peut être prise si plus de la moitié au moins des membres du Conseil d'administration n'est présente ou représentée.

Les procès-verbaux des séances du Conseil d'administration sont signés par les administrateurs qui ont assisté à la délibération. Les administrateurs absents peuvent voter par lettre ou par télégramme.

S'ils font usage de cette faculté, le président du Conseil peut signer en leur nom les procès-verbaux. Les procès-verbaux font foi des décisions prises. Le président ou son remplaçant signera les extraits à en délivrer.

Art. 17. — Le Conseil d'administration a les pouvoirs les plus étendus pour l'administration de la Société. Tout ce qui n'est pas expressément réservé par les statuts à l'assemblée générale est de la compétence du Conseil d'administration.

Il peut, en conformité de l'article trois, acquérir et recéder des concessions, acheter ou louer des propriétés mobilières ou immobilières, les vendre ou les donner à bail

ou en concession. Il peut hypothéquer et affecter en garantie tous biens mobiliers et immobiliers, faire toutes espèces de paiements; effectuer des novations portant extinction d'obligations; proroger les juridictions, renoncer aux droits d'appel; faire remise ou donner quittance de dettes; compromettre, transiger, renoncer à tous droits réels et consentir à la radiation de toutes inscriptions privilégiées ou hypothécaires, même sans justifier de l'extinction des créances ou garanties de la Société.

Le Conseil d'administration nomme et révoque le ou les directeurs, tous les agents ou employés de la Société et fixe leurs traitements. Il exécute la décision de l'assemblée générale pour l'émission des obligations, détermine le placement des fonds disponibles et du fonds de réserve.

Il arrête les bilans et les comptes à soumettre à l'assemblée générale, fixe le montant des amortissements, fait rapport chaque année à celle-ci sur les opérations de la Société et fixe l'époque du paiement des dividendes. Il peut déclarer le paiement des dividendes intérimaires, dont il fixe le montant et la date de paiement. Pour les actes énumérés au présent article, l'intervention et la signature de deux administrateurs ou d'un administrateur et d'un directeur engagent valablement la Société.

Le Conseil d'administration peut également déléguer ses pouvoirs à une ou plusieurs personnes; les actes contenant cette délégation ne doivent être revêtus que de la signature de deux de ses membres sans qu'il soit nécessaire d'aucune autre justification.

L'énonciation des actes qui précède n'emporte pas une limitation de pouvoirs du Conseil d'administration, qui, au contraire, pourra exécuter tous les actes en relation avec le but et les opérations de la Société, à l'exception de ceux qui, par les présents statuts, sont réservés à l'assemblée des porteurs de parts.

Art. 18. — La gestion journalière des affaires de la Société ainsi que la représentation de la Société peuvent être déléguées par le Conseil d'administration en tout ou en partie soit à un ou plusieurs directeurs, soit à un ou plusieurs des membres du Conseil d'administration, qui prennent dans ce cas le titre d'administrateur délégué.

Le Conseil fixe leurs attributions et leurs traitements. Le ou les directeurs et le ou les administrateurs délégués soutiennent toutes actions judiciaires au nom de la Société, tant en demandant qu'en défendant, et en se conformant aux instructions du Conseil.

Art. 19. — Les commissaires doivent être propriétaires de dix parts qui répondent de l'exécution de leur mandat.

Art. 20. — Les commissaires ont un droit illimité de surveillance et de contrôle sur toutes les affaires de la Société. Ils peuvent en tout temps prendre connaissance des livres et documents de la Société, mais sans déplacements. Ils font rapport chaque année à l'assemblée générale ordinaire sur le résultat de leur mission, le mode d'après lequel ils ont exercé leur mission et lui communiquent les propositions qu'ils croient devoir faire dans l'intérêt de la Société.

Art. 21. — Les administrateurs et les commissaires ne sont que les mandataires de la Société; ils n'engagent que la Société et ne contractent aucune obligation personnelle relativement aux engagements de la Société. Ils ne répondent que de l'exécution de leur mandat.

## CHAPITRE IV.

### Des assemblées générales.

Art. 22. — L'assemblée générale se compose de tous les porteurs de parts.

Elle représente l'universalité des porteurs de parts (sociétaires), et ses décisions régulièrement prises sont obligatoires pour tous, même pour les absents et les dissidents.

Art. 23. — Les porteurs de parts ne peuvent se faire représenter aux assemblées générales que par des porteurs de parts munis de pouvoirs.

Pour être admis à assister à une assemblée générale, chaque porteur fera connaître à l'Administration, au moins cinq jours avant la date de l'assemblée générale, le nombre et les numéros des parts possédées ou représentées par lui; les porteurs pourront être appelés à justifier de la possession de ces titres.

Art. 24. — L'assemblée générale ordinaire se réunit chaque année, au siège administratif désigné par le Conseil, le premier lundi du mois de juillet, à onze heures du matin, ou, en cas de jour férié, le lendemain et ce, pour la première fois, le premier lundi du mois de juillet mil neuf cent treize.

Le premier bilan sera arrêté au trente et un décembre mil neuf cent douze et soumis à l'assemblée générale ordinaire de juillet mil neuf cent treize.

Le Conseil d'administration peut convoquer les porteurs de parts en assemblée générale extraordinaire chaque fois que l'intérêt de la Société l'exige.

L'assemblée générale sera également convoquée sur la demande de porteurs de parts possédant le cinquième des parts émises.

Les convocations aux assemblées générales sont faites par des annonces insérées au moins huit jours avant l'assemblée générale, dans le *Bulletin officiel du Congo belge* et dans deux des principaux journaux du siège administratif.

Les convocations et les avis mentionnent l'ordre du jour; aucun autre objet ne peut être mis en délibération.

Chaque part donne droit à une voix; cependant nul ne peut prendre part au vote pour un nombre de parts dépassant la cinquième partie du nombre des parts existantes ou les deux cinquièmes des parts pour lesquelles il est pris part au vote. S'il était créé des coupures de parts, celles-ci, quels que soient les numéros qu'elles portent, conféreraient à leur détenteur autant de voix qu'elles représentent réunies de parts entières, sans qu'il soit tenu compte des fractions.

Art. 25. — Le président du Conseil d'administration et, à son défaut, l'un de ses membres préside l'assemblée.

L'assemblée désigne deux de ses membres pour remplir les fonctions de scrutateurs et un secrétaire.

Le scrutin secret, de rigueur pour toutes les nominations, peut être réclamé pour tout objet par des porteurs de parts représentant la moitié des parts représentées.

Les procès-verbaux des assemblées générales inscrits dans un registre spécial sont, au nom de l'assemblée, approuvés et signés par le président du Conseil d'administration ou par un administrateur.

Art. 26. — L'assemblée générale est régulièrement constituée, quel que soit le nombre de parts représentées et les délibérations sont prises à la majorité des voix.

Cependant lorsqu'il s'agit de délibérer sur l'augmentation des parts sociales, sur des modifications à apporter aux statuts, sur la mise en liquidation de la Société, sur les pouvoirs à donner aux liquidateurs, sur la fusion avec d'autres sociétés ou la cession de tout l'actif et le passif à une autre personne ou société, l'assemblée n'est valablement constituée que si les membres qui assistent à la réunion représentent la moitié des parts sociales. Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation sera nécessaire et la nouvelle assemblée délibérera valablement quelle que soit la portion des parts représentées. Dans l'un comme dans l'autre cas, aucune proposition n'est admise que si elle réunit les trois quarts des voix.

Art. 27. — L'assemblée générale ordinaire ou extraordinaire prononce souverainement dans tous les cas où elle en est requise sur tous les intérêts de la Société et confère par ces décisions au Conseil d'administration tous les pouvoirs nécessaires pour tous les cas non prévus par les statuts.

## CHAPITRE V.

### Bilan, répartition, réserve.

Art. 28. — L'année sociale commence le premier janvier et finit le trente et un décembre.

Au trente et un décembre de chaque année, et pour la première fois le trente et un décembre mil neuf cent douze, le Conseil d'administration arrête les livres et dresse le bilan.

Art. 29. — Le bilan, le compte de profits et pertes, l'inventaire général du passif et de l'actif de la Société, ainsi que le rapport du Conseil d'administration à l'assemblée générale sont soumis au siège administratif au plus tard le quinze mai aux commissaires, qui ont un mois pour les examiner et en faire rapport.

Les évaluations des créances et, en général, de toutes les valeurs mobilières et immobilières seront faites par le Conseil d'administration ou par son ou ses délégués.

L'approbation du bilan par l'assemblée générale vaut décharge pour les administrateurs et commissaires.

Art. 30. — L'excédent favorable du bilan, déduction faite des charges sociales, des frais généraux et des amortissements que le Conseil d'administration jugera utile de faire, constitue le bénéfice net de la Société.

Ce bénéfice sera réparti comme suit :

1° Douze pour cent à partager entre les administrateurs et commissaires:

2° Le solde sera réparti uniformément entre toutes les parts, éventuellement sous déduction des sommes que le Conseil jugerait utile d'attribuer au fonds de prévision ou de réserve ou à tout objet qu'il jugerait utile aux intérêts de la Société.

Art. 31. — La mise en liquidation de la Société pourra être votée en tout temps dans les formes et par la majorité indiquée à l'article vingt-six ci-dessus. En cas de liquidation, l'excédent, après paiement du passif, se partagera entre toutes les parts uniformément.

Art. 32. — L'assemblée générale a les droits les plus étendus pour régler le mode de liquidation, laquelle se fera par les soins des administrateurs en fonctions, qui alors prendront le titre de liquidateurs.

Art. 33. — Pour tous les points non prévus dans les présents statuts, les contractants déclarent se référer à la loi belge du dix mai mil huit cent soixante-treize, modifiée par celle du vingt-deux mai mil huit cent quatre-vingt-six, pour autant que ces dispositions ne sont pas en contradiction ni incompatibles avec les dispositions des présents statuts.

Ar. 34. — Pour tout ce qui se rattache à l'exécution des présentes, chaque porteur de parts sera censé avoir élu domicile de plein droit au siège administratif de la Société.

Les statuts qui précèdent ayant été adoptés, il a été procédé à la nomination des administrateurs de la *Compagnie du Congo belge*. Ont été nommés administrateurs :

1° M. Edouard Bunge, négociant, demeurant à Anvers;

2° M. Constant de Browne, propriétaire, sans profession, demeurant à Deurne;

3° M. Charles de Wael, directeur de société, demeurant à Anvers;

4° M. le comte John d'Oultremont, particulier sans profession, demeurant à Bruxelles;

5° M. Willy Friling, directeur de société, demeurant à Anvers;

6° M. le baron Constant Goffinet, propriétaire, sans profession, demeurant à Bruxelles;

7° M. le comte Emile Le Grelle, propriétaire, sans profession, demeurant à Anvers :

8° M. Alexis Mols, industriel, demeurant à Anvers;

9° M. Frédéric Reiss, directeur de société, demeurant à Berchem;

10° M. Jules Stappers, expert-comptable, demeurant à Anvers.

Pour extrait analytique :

d'un acte avenu devant nous, soussigné notaire Joseph Verhelst, de résidence à Anvers, le vingt six octobre mil neuf cent onze, portant la mention suivante d'enregistrement : « Enregistré à Anvers (Sud) le 6 novembre 1911, vol. 236, fol. 100, case 5, dix-sept rôles et sans renvoi. Reçu sept francs. Le receveur int. (S) C. Van Meel », contenant les statuts de la *Compagnie du Congo belge*, société à responsabilité limitée ayant son siège social à Mobeka et son siège administratif à Anvers, et la nomination des administrateurs de la dite *Compagnie du Congo belge*.

J. Verhelst.

Vu par nous, Joseph De Winter, président du Tribunal de première instance séant à Anvers, pour légalisation de la signature de M. J. Verhelst, qualifié ci-dessus.

Anvers, le 12 février 1912.

J. De Winter.

# Compagnie du Congo belge.

## STATUTS.

ARTICLE PREMIER. — Par suite de la fusion des deux Sociétés *Abir* et *Société anversoise du commerce au Congo,* les propriétaires de toutes les parts de l'une et l'autre Société forment une seule Société, ayant une individualité juridique, sous la dénomination de *Compagnie du Congo belge*, société à responsabilité limitée.

ART. 2. — Le siège social est établi à Mobeka. Le siège administratif est établi à Anvers, sauf désignation contraire par le Conseil d'administration, qui peut en outre créer d'autres sièges d'opération et d'exploitation, des succursales et des agences.

ART. 3. — La Société a pour objet de faire, dans les limites les plus étendues, toutes opérations d'importations et d'exportations, d'armements, d'exploitations commerciales et industrielles, minières, forestières, agricoles et autres dans la colonie belge du Congo et ailleurs.

La Société pourra à cet effet faire toutes les acquisitions et reventes de concessions ou de propriétés mobilières ou immobilières utiles ou nécessaires à son commerce ou à son industrie, ester en justice en son nom, compromettre et faire tous actes qu'elle jugera utiles ou nécessaires.

ART. 4. — La durée de la Société est illimitée; elle pourra toutefois être dissoute dans les conditions indiquées à l'article vingt-six ci-après. Elle peut créer ou participer à créer des sociétés ayant en tout ou en partie un but analogue.

ART. 5. — L'avoir social est divisé en trente-quatre mille parts, représentées par des titres au porteur sans désignation de valeur. Chaque part représente un trente-quatre millième de l'avoir social.

Les titres peuvent comprendre une ou plusieurs parts et sont signés par deux administrateurs; l'une des deux signatures peut être remplacée par une griffe.

Le Conseil d'administration peut diviser chacune des parts en dix coupures, qui, réunies en nombre suffisant pour former une unité et quels que soient les numéros qu'elles portent, donnent les mêmes droits qu'une part entière.

Il est reconnu et accepté :

Que les deux actifs des deux Sociétés *Abir* et *Société anversoise du commerce au Congo*, tels qu'ils sont établis à l'article six ci-après, sont d'une valeur égale.

Qu'il est donc juste que les mêmes avantages soient attribués aux deux Sociétés.

Qu'en conséquence les trente-quatre mille parts présentement créées sont attribuées par moitié à chacune des Sociétés fusionnées.

Mandats et pleins pouvoirs sont présentement donnés aux personnes ci-après nommées pour répartir et attribuer les trente-quatre mille parts présentement créées comme suit :

*A*. Mandat et pleins pouvoirs sont donnés aux derniers administrateurs en fonctions de la Société *Abir* pour répartir dix-sept mille parts entre les porteurs de parts de la Société *Abir*, en leur attribuant ces parts en proportion de leurs droits actuels.

Ces administrateurs sont :

1° M. Alexis Mols, industriel, demeurant à Anvers;

2° M. le comte Horace van der Burch, propriétaire, sans profession, demeurant à Bruxelles;

3° M. le comte John d'Oultremont, propriétaire, sans profession, demeurant à Bruxelles;

4° M. Frédéric Reiss, directeur de société, demeurant à Berchem;

5° M. Charles de Wael, directeur de société, demeurant à Anvers.

*B.* Mandat et pleins pouvoirs sont donnés aux derniers administrateurs en fonctions de la Société *Société anversoise du commerce au Congo*, pour répartir dix-sept mille parts entre les porteurs de parts de la Société *Société anversoise du commerce au Congo*, en leur attribuant ces parts en proportion de leurs droits actuels.

Ces administrateurs sont :

1° M. Édouard Bunge, négociant, demeurant à Anvers;

2° M. Constant de Browne, propriétaire, sans profession, demeurant à Deurne;

3° M. le baron Edmond van Eetvelde, propriétaire, sans profession, demeurant à Bruxelles;

4° M. le baron Constant Goffinet, propriétaire, sans profession, demeurant à Bruxelles.

Art. 6. — L'avoir social se compose de :

*A.* Actif de la Société « Abir » :

1° Une somme de neuf cent mille francs en argent comptant;

2° Ses factoreries avec le matériel et les approvisionnements en marchandises, les produits destinés à la récolte et les bateaux et jusqu'à concurrence de cinquante mille hectares de terrains sis dans la colonie belge du Congo, tous ces biens dans leur état actuel, tels qu'ils existent et se comportent, sur la base de la convention du vingt-trois mai mil neuf cent onze, entre le Gouvernement du Congo belge et la Société *Abir*, outre les droits et avantages qui en résultent.

*B.* Actif de la Société « Société anversoise du commerce au Congo » :

1° Une somme de neuf cent mille francs en argent comptant;

2° Ses factoreries avec le matériel et les approvisionnements en marchandises, les produits destinés à la récolte et les bateaux et jusqu'à concurrence de soixante mille hectares de terrains sis dans la colonie belge du Congo, tous ces biens dans leur état actuel, tels qu'ils existent et se comportent, sur la base de la convention du vingt-trois mai mil neuf cent onze entre le Gouvernement du Congo belge et la Société *Société anversoise du commerce au Congo*, outre les droits et avantages qui en résultent.

Le nombre des parts pourra être augmenté sur la proposition du Conseil d'administration par décision de l'assemblée générale délibérant comme en matière de changement aux statuts (voir article vingt-six ci-après), soit en rémunération d'apports nouveaux, soit pour l'augmentation des ressources sociales, et, dans ce dernier cas, le Conseil fixera les conditions, les délais et le taux d'émission de chaque part et coupure.

Art. 9. — Les porteurs de parts ne contractent aucun engagement personnel ni solidaire et ne peuvent être astreints à faire aucun versement sur les parts.

La possession d'une part emporte de plein droit adhésion aux présents statuts.

Art. 11. — La Société est administrée par un Conseil de douze membres au plus nommés par l'assemblée générale pour un terme de six ans.

La surveillance est exercée par deux commissaires au moins et quatre au plus, également nommés pour un terme de six ans.

Sont nommés pour la première fois commissaires : MM. Fernand Walton, à Anvers; Félix Foulon, à Bruxelles; le baron Camille Buffin, à Bruxelles, et Jules Ancion, à Liége.

Art. 17. — Le Conseil d'administration a les pouvoirs les plus étendus pour l'administration de la Société. Tout ce qui n'est pas expressément réservé par les statuts à l'assemblée générale est de la compétence du Conseil d'administration.

Il peut, en conformité de l'article trois, acquérir et recéder des concessions, acheter ou louer des propriétés mobilières ou immobilières, les vendre ou les donner à bail ou en concession.

Il peut hypothéquer et affecter en garantie tous biens mobiliers et immobiliers; faire toutes espèces de payements; effectuer des novations portant extinction d'obligations; proroger les juridictions; renoncer aux droits d'appel; faire remise ou donner quittance de dettes; compromettre, transiger, renoncer à tous droits réels et consentir à la radiation de toutes inscriptions privilégiées ou hypothécaires, même sans justifier de l'extinction des créances ou garanties de la Société.

Le Conseil d'administration nomme et révoque le ou les directeurs, tous les agents ou employés de la Société et fixe leurs traitements. Il exécute la décision de l'assemblée générale pour l'émission des obligations, détermine le placement des fonds disponibles et du fonds de réserve.

Il arrête les bilans et les comptes à soumettre à l'assemblée générale, fixe le montant des amortissements, fait rapport chaque année à celle-ci sur les opérations de la Société et fixe l'époque du payement des dividendes. Il peut déclarer le payement des dividendes intérimaires, dont il fixe le montant et la date de payement.

Pour les actes énumérés au présent article, l'intervention et la signature de deux administrateurs ou d'un administrateur et d'un directeur engagent valablement la Société.

Le Conseil d'administration peut également déléguer ses pouvoirs à une ou plusieurs personnes; les actes contenant cette délégation ne doivent être revêtus que de la signature de deux de ses membres sans qu'il soit nécessaire d'aucune autre justification.

L'énonciation des actes qui précède n'emporte pas une limitation de pouvoirs du Conseil d'administration, qui, au contraire, pourra exécuter tous les actes en relation avec le but et les opérations de la Société, à l'exception de ceux qui, par les présents statuts, sont réservés à l'assemblée des porteurs de parts.

Art. 18. — La gestion journalière des affaires de la Société ainsi que la représentation de la Société peuvent être déléguées par le Conseil d'administration, en tout ou en partie, soit à un ou plusieurs directeurs, soit à un ou plusieurs des membres du Conseil d'administration qui prennent dans ce cas le titre d'administrateur délégué.

Le Conseil fixe leurs attributions et leurs traitements.

Le ou les directeurs et le ou les administrateurs délégués soutiennent toutes actions judiciaires au nom de la Société, tant en demandant qu'en défendant, et en se conformant aux instructions du Conseil.

ART. 21. — Les administrateurs et les commissaires ne sont que les mandataires de la Société; ils n'engagent que la Société et ne contractent aucune obligation personnelle relativement aux engagements de la Société. Ils ne répondent que de l'exécution de leur mandat.

ART. 34. — Pour tout ce qui se rattache à l'exécution des présentes, chaque porteur de parts sera censé avoir élu domicile de plein droit au siège administratif de la Société.

Les statuts de la *Compagnie du Congo belge* ayant été approuvés, il a été procédé à la nomination des administrateurs de la *Compagnie du Congo belge*. Ont été nommés administrateurs :

1° M. Édouard Bunge, négociant, demeurant à Anvers ;

2° M. Constant de Browne, propriétaire, sans profession, demeurant à Deurne;

3° M. Charles de Wael, directeur de société, demeurant à Anvers;

4° M. le comte John d'Oultremont, particulier sans profession, demeurant à Bruxelles;

5° M. Willy Friling, directeur de société, demeurant à Anvers;

6° M. le baron Constant Goffinet, propriétaire sans profession, demeurant à Bruxelles ;

7° M. le comte Émile Le Grelle, propriétaire sans profession, demeurant à Anvers;

8° M. Alexis Mols, industriel, demeurant à Anvers;

9° M. Frédéric Reiss, directeur de société, demeurant à Berchem;

10° M. Jules Stappers, expert comptable, demeurant à Anvers.

Pour extrait analytique

d'un acte avenu devant nous soussigné, notaire Joseph Verhelst, de résidence à Anvers, le vingt-six octobre mil neuf cent onze, portant la mention suivante d'enregistrement : Enregistré à Anvers (Sud) le six novembre 1911, vol. 236, fol. 100, case 5, dix-sept rôles et sans renvoi. Reçu sept francs. Le Receveur (*Signé*) C. VAN MEEL.

J. VERHELST.

Vu par nous, Joseph De Winter, président du Tribunal de première instance, séant à Anvers, pour légalisation de la signature de M. J. Verhelst, qualifié ci-dessus.

Anvers, le 12 février 1912.

J. DE WINTER.

## Contrat de société : « de Barros-Moutinho ».

Entre les soussignés, il a été formé une Société commerciale en nom collectif sous les conditions suivantes :

ARTICLE PREMIER. — Au nom des associés Raoul-Manuel de Barros et Porphyrio-Augusto Moutinho, commerçants à Boma, la firme sociale sera *Barros et Moutinho*.

ART. 2. — Le capital social est de 12,000 francs, apportés à raison de 10,800 francs par Raoul-Manuel de Barros et de 1,200 francs par Porphyrio-Augusto Moutinho.

ART. 3. — Les deux associés pourront faire usage de la firme portant intérêt aux affaires de la Société.

ART. 4. — Elle aura son siège à Boma.

ART. 5. — La durée de la Société est fixée à six ans, et, à l'expiration de ce terme, ils pourront continuer aux mêmes conditions.

*Paragraphe* A. — Toutefois les contractants pourront, d'un commun accord, la dissoudre avant l'expiration de ce terme.

ART. 6. — Les bénéfices seront attribués en part égale à chacun des associés, aussi bien que les dépenses portant intérêt à la Société.

ART. 7. — Les associés ne pourront contracter aucune autre association. Ils s'engagent à consacrer tout leur temps, leurs aptitudes et leurs soins aux intérêts de la Société.

ART. 8. — En cas que les deux associés ne se conformeront pas au paragraphe (A) de l'article 5 du présent contrat et que l'un d'eux désire la dissolution de la Société, il aura la faculté de reprendre l'actif et le passif et s'obligera de rembourser à l'autre associé, endéans les huit jours, son capital et les bénéfices réalisés par celui-ci pendant la durée de la Société.

ART. 9. — Les inventaires se feront tous les ans, à la dissolution, et dûment signés par les deux contractants.

ART. 10. — Chaque associé ne pourra prélever plus de 100 francs par mois, à moins l'acceptation formelle et par écrit de la part de l'autre associé, et en tant que les bénéfices de leurs affaires le permettront. Le capital social devra rester intact.

ART. 11. — En cas de décès de l'un des associés pendant la durée de la Société, l'autre associé s'obligera de faire l'inventaire général ; il aura la faculté de prendre l'actif et le passif et paiera aux héritiers du décédé la somme de 300 francs mensuels jusqu'à concurrence du capital de ce dernier, ce capital appartenant dès lors de son décès. Cet inventaire sera fait en présence de deux arbitres sérieux, sans l'intervention des autorités.

ART. 12. — La comptabilité sera faite et vérifiée par les deux associés.

ART. 13. — La Société reprendra les affaires entamées depuis le 28 novembre 1911.

ART. 14. — Les deux associés s'obligent à remplir fidèlement les clauses du présent contrat.

Fait en triple expédition à Boma, le 23 janvier 1912.

(S.) RAOUL-MANUEL DE BARROS. (S.) PORPHYRIO-AUGUSTO MOUTINHO.

Déposé au greffe de Boma, le 23 janvier 1900 douze.

*Le Greffier,*
(S.) A. HENROTIN.

Pour copie certifiée conforme :
*Le Greffier de première instance,*
A. HENROTIN.

---

## Banque commerciale du Congo, société anonyme, établie à Bruxelles.

### PROCURATION.

L'an mil neuf cent douze, le premier février,
Devant nous Auguste Scheyven, notaire residant à Bruxelles,

Ont comparu :

M. Omer Lepreux, directeur de la Banque nationale de Belgique, demeurant à Watermael-Boitsfort, boulevard du Souverain,

Et Carl Aldenhoven, administrateur directeur de la Banque d'Outre-mer, demeurant à Ixelles, rue de Vienne, n° 12 ;

Agissant tous deux en conformité des articles quinze, dix-sept, vingt et un et vingt-sept des statuts sociaux, en leurs qualités d'administrateurs de la Banque commerciale du Congo, société anonyme dont le siège est à Bruxelles, constituée suivant acte reçu par Me Scheyven, notaire à Bruxelles, soussigné, le dix août mil neuf cent onze, publié au *Moniteur belge* (Recueil des actes et documents relatifs aux sociétés commerciales) numéro du trente et un août mil neuf cent onze.

Les comparants nommés aux dites fonctions d'administrateurs aux termes du procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la Banque commmerciale du Congo, tenue le dix août mil neuf cent onze, dont un extrait, enregistré à Bruxelles (A. J. P. et A. S. S. P.) le dix-neuf août mil neuf cent onze, volume 520, folio 7, case 8, a été publié au *Moniteur belge* (Recueil susdit) le huit septembre mil neuf cent onze.

Lesquels comparants, agissant ès-dite qualité, ont, par les présentes, déclaré conférer à M. Max Stevens, directeur en Afrique de la Banque commerciale du Congo, demeurant à Élisabethville,

les pouvoirs les plus étendus à l'effet de représenter, dans la Colonie du Congo belge, la Société mandante vis-à-vis du Gouvernement et des autorités de la Colonie, demander et défendre en justice, vendre et acquérir tous immeubles, accepter et radier toutes hypothèques, sans devoir justifier d'une décision préalable du Conseil.

Dont acte,

Fait et passé à Bruxelles,

En présence de Edouard Ecrevisse, demeurant à Uccle, et Renier Franssen, demeurant à Schaerbeek, témoins requis.

Lecture faite, les comparants ont signé avec les témoins et nous, notaire.

(Suivent les signatures.)

Enregistré à Bruxelles-Est, le deux février 1912, vol. 1088, fol. 23, c. 10, un rôle un renvoi. Reçu deux francs quarante centimes.

*Le Receveur*,

(*S.*) PERPÈTE.

Extrait du procès-verbal de la séance du Conseil d'administration de la Banque commerciale du Congo en date du quatorze février mil neuf cent douze.

Le Conseil d'administration nomme M. Vital Mathieu sous-directeur en Afrique de la Banque commerciale du Congo pour le district du Katanga.

Pour l'exécution de tout ce qui précède, la Banque commerciale du Congo, société anonyme, établie à Bruxelles, déclare faire élection de domicile en son agence à Matadi.

Banque commerciale du Congo.

*Deux Administrateurs :*

C. ALDENHOVEN. O. LEPREUX.

---

## « La Coloniale belge, établissement Buzon ». Société commerciale à responsabilité illimitée.

---

### Clôture de liquidation. — Cessation d'indivision.

L'an mil neuf cent douze, le seize février,

Par devant Maître Théodore Taymans, notaire, résidant à Bruxelles, assisté de MM. Corneille Theys et Jean-Baptiste Doneux, demeurant tous deux à Bruxelles, témoins à ce requis,

Ont comparu :

I. Mme Georgine Coene, sans profession, assistée et autorisée de son mari, M. Jean Buzon, sans profession, demeurant ensemble à Bruxelles, rue Hobbéma, n° 33,

et II. Mlle Jeanne Buzon, sans profession, demeurant à Uccle, avenue du Longchamps, n° 146;

Lesquelles comparantes, préalablement à la cessation d'indivision qui fait l'objet des présents, nous ont exposé ce qui suit;

Aux termes d'un acte sous seing privé avenu le dix-neuf novembre mil neuf cent dix, rendu authentique suivant certificat dressé au bas dudit acte, le même jour par Maitre Raymond Bausart, notaire, résidant à Boma, les comparantes ont constitué une société commerciale à responsabilité illimitée sous la raison sociale *La Coloniale belge, établissement Buzon*, ayant pour objet l'exploitation d'une maison de commerce de gros et de détail à Boma (Congo belge).

Cet acte a été déposé au greffe de première instance de Boma, le dix-neuf novembre mil neuf cent dix et publié au *Bulletin officiel du Congo* le trente et un décembre mil neuf cent dix.

A la date du premier juillet mil neuf cent onze, les parties ont prononcé la dissolution de cette Société et sa mise en liquidation.

Ces faits exposés, les comparantes ont déclaré et reconnu que cette liquidation est complètement terminée et clôturée à la date de ce jour.

En conséquence, Mlle Buzon déclare et reconnaît avoir été complètement remplie de ses droits dans l'avoir social et n'avoir plus aucune prétention à faire valoir contre Mme Buzon de ce chef, cette dernière restant propriétaire de tout l'avoir social, activement et passivement, notamment de l'immeuble sis à Boma, avenue Royale, enregistré volume III*b*, folio 55-56-57.

En conséquence, Mlle Buzon est, à partir du premier juillet mil neuf cent onze, déchargée de toute responsabilité concernant les affaires sociales et ne pourra être inquiétée ni recherchée de ce chef par qui que ce soit.

Pour la perception des droits d'enregistrement, les parties déclarent évaluer l'actif social brut à seize mille francs.

Tous les frais, droits et honoraires des présentes et tous frais et droits quelconques qui pourraient être dus par la suite seront à la charge exclusive de Mme Buzon.

Dont acte,

Fait et passé à Bruxelles;

Et après lecture, les parties ont signé avec les témoins et le notaire.

Suivent les signatures.

Enregistré à Bruxelles-Est, le dix-neuf février mil neuf cent douze, volume mille quatre-vingt-neuf, folio trente-quatre, case quatre, un rôle, un renvoi.

Reçu quarante francs.

*Le Receveur*,

(*S.*) PERPÈTE.

Pour copie conforme :

TH. TAYMANS.

## Compagnie foncière, agricole et pastorale du Congo.

(Société anonyme.)

---

**Extrait du procès-verbal de la séance du Conseil d'administration du 23 juin 1910.**

Élection d'un président en remplacement de M. Devolder, démissionnaire.
M. Jean Jadot est nommé président du Conseil à l'unanimité.

Certifié conforme :

*Le ff. Président,* ÉM. JANSSEN.

*L'Administrateur délégué,* P. CHAUDOIR.

**Extrait du procès-verbal de l'assemblée générale des actionnaires du 23 juin 1910.**

. . . . . .

L'assemblée procède à la nomination d'un administrateur en remplacement de M. Joseph Devolder, démissionnaire, auquel elle fait part des regrets que cette décision lui cause. M. Jean Jadot, directeur de la Société Générale de Belgique, est nommé administrateur à l'unanimite des voix.

. . . . . .

Certifié conforme :

*Le ff. Président,* ÉM. JANSSEN.

*L'Administrateur délégué,* P. CHAUDOIR.

**PROCURATION.**

En vertu de la délibération du Conseil d'administration du 7 février 1912, la *Compagnie foncière, agricole et pastorale du Congo* confie à M. Paul Eggermont la gestion et la signature sociale en Afrique et lui confère à cet effet tous les pouvoirs nécessaires, tant pour la représenter commercialement que pour intenter et poursuivre toutes actions judiciaires en son nom. Il pourra notamment acquérir, aliéner ou louer tous biens quelconques, prendre toutes inscriptions hypothécaires, nommer et révoquer tous agents.

L'énonciation qui précède n'est pas limitative, et M. Eggermont est investi des pouvoirs les plus étendus pour faire tout genre d'opérations, contrats, nominations et révocations de personnel.

*L'Administrateur délégué,* P. CHAUDOIR.

*Le Président,* J. JADOT.

## Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga.

(Société congolaise à responsabilité limitée.)

Les soussignés, président et administrateur délégué de la Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, déclarent par les présentes désigner M. Herbert Bandelow, ingénieur, pour représenter la Compagnie et agir en son nom en Afrique, en ce qui concerne les services de la construction du chemin de fer d'Élisabethville à Kambove et au delà, et les affaires qui en dépendent.

Bruxelles, le quinze février 1912.

Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, 4, Montagne du Parc, Bruxelles.

*L'Administrateur délégué,*
J. JADOT.

*Le Président,*
B^on^ BAEYENS.

## Banque du Congo belge.

**Extrait du procès-verbal de la séance du Comité permanent de la Banque du Congo belge en date du 13 février mil neuf cent douze.**

Le Comité permanent nomme M. Vital Mathieu sous-directeur en Afrique, de la Banque du Congo belge pour le district du Katanga.

Banque du Congo belge.

*Deux administrateurs,*

C. ALDENHOVEN. O. LEPREUX.

## Versement au Trésor de la Colonie.

Le Ministre des Colonies a reçu, de la part d'un anonyme, une somme de 3,000 francs pour être affectée à la lutte contre la maladie du sommeil.

Cette somme a été versée dans la caisse du Congo belge.

# BREVETS.

## Concessions.

Par arrêtés ministériels, il a été concédé les brevets suivants :

1° Le 17 octobre 1911, à M. le Prof^r D^r Paul Hoering, à Berlin, un brevet d'invention pour : « Procédé et dispositif pour la fabrication de barres et de planches de forme et longueurs quelconques pour la compression d'une matière broyée ».

2° Le 30 octobre 1911, à la Société dite The Vine and General Rubber Trust Limited, à Londres (Angleterre), un brevet d'importation pour : « Perfectionnements apportés aux appareils pour extraire le caoutchouc et autres gommes de plantes, écorces, fibres et autres matières analogues, ainsi que pour nettoyer le caoutchouc brut et autres matières équivalentes ».

3° Le 4 novembre 1911, à M. Hugh William Gabbett-Fairfax, à Londres, un brevet d'invention pour : « Appareil éplucheur perfectionné ».

4° Le 8 novembre 1911, à M. P.-Jos. Leemans, à Vieux-Turnhout lez-Turnhout, un brevet d'invention pour : « Traitement de minerai de cuivre carbonaté ».

5° Le 14 novembre 1911, à M. William Edward Evans, ingénieur, à Londres (Angleterre), un brevet d'importation pour : « Procédé pour la production d'alumino-silicates hydratés ou zéolithes artificiels ».

6° Le 14 novembre 1911, à M. William Edward Evans, ingénieur, à Londres (Angleterre), un brevet d'invention pour : « Procédé pour adoucir l'eau ».

7° Le 24 novembre 1911, à M. Eugen Abresch, à Neustadt (an der Haardt), (Allemagne), un brevet d'importation pour : « Procédé et dispositif pour la destruction d'insectes nuisibles ».

8° Le 29 novembre 1911, à M. Herbert William Garratt, ingénieur à Richmond (Angleterre), un brevet d'importation pour : « Locomotive ».

9° Le 30 novembre 1911, à M. Robert Brown, à Donaghmare (comté de Tyrone), Irlande (Angleterre), un brevet d'invention pour : « Perfectionnement dans la fabrication du savon ».

10° Le 5 décembre 1911, à M. Jens Westly, à Sulitjelma (Norvège), un brevet d'invention pour : « Perfectionnements aux fours à électrodées pour l'électrométallurgie ».

11° Le 5 décembre 1911, à M. le D^r Georg Eichelbaum, à Charlottenburg, Berlin (Allemagne), un brevet d'invention pour : « Procédé pour améliorer la qualité du caoutchouc ».

12° Le 11 décembre 1911, à M. Jules Etienne Hanscotte, à Paris, un brevet d'invention pour : « Perfectionnements au système d'adhérence à roues horizontales pour tractions sur fortes rampes ».

13° Le 16 décembre 1911, à MM. Paul, Anton et Beck, Adolf, à Budapest (Hongrie), un brevet d'invention pour : « Procédé et appareil permettant d'extraire l'amande des noix, noix de coco et autres fruits contenus à l'intérieur d'un péricarpe dur ».

14° Le 19 décembre 1911, à M Georges Reynaud, ingénieur, à Paris, un brevet d'invention pour : « Procédé de fabrication du caoutchouc ».

15° Le 23 décembre 1911, à MM. Marcel Migeon et Georges Brigode, à Bruxelles, un brevet d'invention pour : « Véhicule colonial à moteur dénommé coursière ».

16° Le 11 janvier 1912, à M. Eugen Abresch, propriétaire de mines, à Neustadt

(Allemagne), un brevet d'invention pour : « Dispositif pour détruire les insectes nuisibles ».

17° Le 17 janvier 1912, à M. P.-Jos. Leemans, à Vieux-Turnhout lez-Turnhout, un brevet d'invention pour : « Traitement de minerais mixtes oxydés et carbonatés de cuivre et de cobalt ».

18° Le 17 janvier 1912, à M. N.-V. Hybinette, à Kristianssand (Norvège), un brevet d'invention pour : « Diaphragme pour l'électrolyse de solutions de sels métalliques ».

19° Le 22 janvier 1912, à M. Julius Oscar Drews, à Maida Vale, Comté de Middlesex (Angleterre), un brevet d'invention pour : « Perfectionnements dans les appareils pour casser des noix et usages analogues ».

20° Le 1er février 1912, à M. Hugh Mackenzie Leslie, à Glasgow (Écosse), un brevet d'invention pour : « Perfectionnements au traitement des minerais par le procédé au cyanure (cas A) ».

21° Le 1er février 1912, à M. Hugh Mackenzie Leslie, à Glasgow (Écosse), un brevet d'invention pour : « Perfectionnements à l'extraction des métaux de leurs minerais (cas B) ».

22° Le 7 février 1912, à MM. Camille de Guide, ingénieur-chimiste, à Flawinne, Vital César, ingénieur, à Bruxelles, et Pierre Helleputte, ingénieur, à Louvain, un brevet d'invention pour : « Traitement des minerais de cuivre par voie humide ».

23° Le 8 février 1912, à M. Archibald James Laird, à Glasgow (Écosse), un brevet d'invention pour : « Procédé pour l'extraction du cuivre de ses minerais ou composés au moyen de cyanure, de telle manière que l'on obtienne la récupération, non seulement du cuivre, mais aussi de l'agent dissolvant employé ».

24° Le 10 février 1912, à MM. Marino, Umberto Socrate Benedetti et Jean d'Yvelet, à Paris, un brevet d'invention pour : « Tracteur agricole ».

25° Le 13 février 1912, à M. Hugh William Gabbett-Fairfax, à Londres, un brevet d'invention pour : « Perfectionnements aux machines à décortiquer ».

26° Le 15 février 1912, à M. Edward Brice Killen, à Londres (Angleterre), un brevet d'invention pour : « Perfectionnements aux bandages en caoutchouc et à leur mode de fixation sur les roues ».

27° Le 15 février 1912, à M. Émile Christophe, industriel, à Bruxelles, un brevet d'importation pour : « Une machette avec poignée ligaturée et gaine pour dito ».

Pour extraits conformes :
*Le Secrétaire général,*
N. Arnold.

## Cession

Mention est faite, le 12 février 1912, de la cession à la Société anonyme de Saint-Léonard (outils), à Liége, du brevet d'invention n° 316, concédé le 11 décembre 1911 à M. Jules-Etienne Hanscotte, à Paris, pour : « Perfectionnements au système d'adhérence à roues horizontales pour tractions sur fortes rampes ».

Pour extrait conforme :
*Le Secrétaire général,*
N. Arnold.

## Marques de fabrique et de commerce. — Dépôt.

| DATE DE DÉPÔT. | NOMBRE DE MARQUES. | NOM ET ADRESSE DES DÉPOSANTS. | GENRE D'INDUSTRIE OU DE COMMERCE. |
|---|---|---|---|
| 26 janvier 1911 . | 1 | Mme Veuve Thiroux et fils, à Bruxelles. | Fabrication de fils à coudre, à tricoter et autres en coton, en soie ou autres matières, tissus, rubans, passementeries, articles de merceries et fournitures pour vêtements. |
| 4 avril 1911 . . | 4 | Société De Ervende Wed et Van Nelle, à Rotterdam. | Commerce de tabacs, cigares, cigarettes. |
| 2 mai 1911 . . | 1 | Société J. et R. Tennent Ld, à Glasgow. | Commerce de bières en tous genres. |
| 21 juin 1911 . . | 2 | M. Charles Vermeiren-Van Geeteruyen, à Hamme-lez-Termonde. | Industrie et commerce d'amidon. |
| 24 août 1911 . . | 1 | Société anonyme The Excelsior Wine Co, à Bruxelles. | Commerce de vins. |
| 28 septembre 1911. | 2 | Société universelle d'explosifs, anciennement Bergès, Corbin et Cie, à Paris. | Industrie et commerce d'explosifs. |
| 20 octobre 1911 . | 1 | Firme André et Cie, à Anvers. | Commerce d'importation et d'exportation de toutes marchandises. |
| 21 octobre 1911 . | 1 | Société The Herbert Frood Company Limited, à Sovereingn Mills Chapel en le Frith, Angleterre. | Industrie de marches d'escaliers et garnitures d'escaliers, bandages et parties de bandages, garnitures et enveloppes de freins, recouvrements pour planchers, coussinets pour corps de véhicules, coussinets d'absorption des chocs, rondelles, bourrelets, garnitures d'embrayage et matière d'enveloppe pour embrayages, surfaces de commande par friction, surfaces pour commande par chaines et cordages, tous étant composés d'une matière textile imprégnée. |
| 21 octobre 1911 . | 1 | Société Fussell et Cie, à Londres. | Commerce de lait condensé, évaporé, stérilisé, écrémé. |
| 25 octobre 1911 . | 1 | Société anonyme North's Portland Cement and Brickworks, à Anvers. | Industrie et commerce de ciments. |
| 25 novembre 1911. | 1 | Société Soudan Industries Ld, à Londres. | Commerce de combustibles comprimés et tous les articles ou papiers de commerce s'y rapportant. |
| 9 décembre 1911. | 1 | Société Martini et Rossi, fabricants de liqueurs, à Turin. | Industrie et commerce de vin Vermouth. |
| 18 décembre 1911. | 1 | M. John Henderson Stewart, à Dundee (Ecosse). | Commerce de Whisky. |
| 8 février 1912. . | 1 | Société dite Wicküler Kupper Brauerei, à Elberfeld (Allemagne). | Industrie et commerce de bières. |

## CESSION.

Du 20 janvier 1912. Mention est faite du transfert à M. P.-J. Lukwel, traitant sous la firme B. Lukwel, des marques de fabriques n$^{os}$ 13, 14, 15 et 16 déposées le 24 juin 1892.

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(30 avril 1912.)

# SOCIETÉS COMMERCIALES

## Comptoirs congolais Velde, société anonyme, à Anvers. Augmentation du capital social.

### MODIFICATIONS AUX STATUTS.

L'an mil neuf cent onze, le vingt-trois octobre, à trois heures de relevée, à Anvers, rue du Jardin-des-Arbalétriers, 11, s'est réunie l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la Société anonyme Comptoirs congolais Velde, société anonyme, établie à Anvers, constituée suivant acte de nous, notaire soussigné, en date du cinq octobre mil neuf cent, publié au *Moniteur belge* le vingt octobre suivant, sous le n° 4720.

Cette assemblée est présidée par M. Alexis Mols.

Elle désigne comme secrétaire M. Alphonse Aerts et comme scrutateurs MM. Willy Van de Velde et René Verspreeuwen, tous ci-après qualifiés.

Sont comparus ou représentés les actionnaires suivants:

1. M. Max Grisar, négociant, demeurant à Anvers, rempart Kipdorp, 40, possesseur de cent quarante-quatre actions . . . . . 144

Ici représenté par M. Willy Van de Velde, son mandataire aux termes d'une procuration datée du dix-huit octobre dernier.

2. M. Emile Grisar, courtier, demeurant à Anvers, rempart Kipdorp, 40, possesseur de cent cinquante actions . . . . . 150

Ici représenté par M. Alphonse Aerts, son mandataire aux termes de procuration datée du dix-huit octobre dernier.

3. M. Willy Van de Velde, négociant, demeurant à Anvers, avenue Van Eyck, 9, possesseur de deux cent septante-quatre actions, en nom personnel . . . . . 274

4. M. Prosper Creutz, banquier, demeurant à Anvers, possesseur de cent cinquante-trois actions . . . . . 153

Ici représenté par M. Willy Van de Velde, son mandataire aux termes de procuration datée du vingt octobre dernier.

5. M. Alphonse Aerts, courtier de navires, demeurant à Anvers, avenue Marie-Henriette, 1, possesseur de cent quarante-sept actions . . . . . 147

6. M. René Verspreeuwen, sans profession, demeurant à Anvers, possesseur de quarante-huit actions. . . . . 48

7. M. Alexis Mols, négociant, demeurant à Anvers, avenue Van Eyck, possesseur de vingt actions. . . . . 20

8. M. Alfred Grisar, négociant, demeurant à Anvers, possesseur de trois cent quatre-vingt-douze actions . . . . . 392

Ici représenté par M. Willy Van de Velde, son mandataire aux termes de procuration datée du dix-huit octobre dernier.

9. M. Alphonse de Montigny, courtier de navires, demeurant à Anvers, possesseur de vingt-cinq actions . . . . . 25

Ici représenté par M. Alphonse Aerts, son mandataire aux termes de procuration datée du dix-neuf octobre dernier.

Ensemble, mille trois cent cinquante-trois actions. . . 1,353

Toutes les procurations susvisées, après avoir été paraphées *ne varietur* par les témoins et nous notaire, resteront ci-annexées pour être enregistrées en même temps.

M. le président déclare :

*A*. Que conformément à l'article 29 des statuts les convocations à cette assemblée ont été faites par avis insérés dans:

Le *Moniteur belge* les sept et quatorze octobre dernier.

*La Chronique*, journal publié à Bruxelles, les six et quinze octobre dernier.

*Le Matin*, journal publié à Anvers, les sept et quinze octobre dernier.

Les numéros justificatifs de ces insertions sont déposés sur le bureau.

Ces convocations portent l'ordre du jour suivant:

1. Augmentation du capital social jusqu'à concurrence d'un million de francs et souscription de l'augmentation;
2. Modifications aux statuts résultant de cette augmentation;
3. Nomination d'administrateurs et de commissaires;
4. Divers.

*B*. Que les actionnaires, ce qui est reconnu par l'assemblée, se sont conformés à l'article 28, alinéa 2, que sur les deux mille actions existantes dont se compose le capital social, l'assemblée en représente treize cent cinquante-trois, soit plus de la moitié du capital social.

Que, par conséquent, l'assemblée est valablement constituée pour délibérer sur les objets de l'ordre du jour.

M. le président expose encore:

1. Que la présente Société Comptoir congolais Velde a été constituée au capital de un million de francs représenté par deux mille actions de cinq cents francs chacune.

2. Que par acte de nous notaire en date du deux avril mil neuf cent trois, publié au *Moniteur belge*, dans le numéro des treize-quatorze-quinze avril suivant, sous le n° 1816, l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires a réduit le capital social à huit cent mille francs par un remboursement de cent francs par action.

3. Que cette même assemblée a autorisé le Conseil d'administration à amortir encore successivement le capital d'une nouvelle somme de sept cent cinquante

mille francs, aux époques et d'après le mode qu'il jugera le plus utile aux intérêts de la Société, de façon que le capital soit réduit a cinquante mille francs.

4. Que par acte reçu par nous notaire le trente et un octobre mil neuf cent quatre, publié au *Moniteur belge*, le neuf novembre suivant, sous le n° 5453, le Conseil d'administration, faisant une première fois usage de cette autorisation, réduisit le capital social à cinq cent mille francs par un remboursement de cent cinquante francs par action.

5. Et que, par acte reçu par nous notaire le dix novembre mil neuf cent cinq et publié au dit *Moniteur* des vingt/vingt et un novembre suivant, sous le n° 5687, le Conseil d'administration a décidé de réduire le capital de cinq cent mille francs à deux cent mille francs par un nouveau remboursement de cent cinquante francs par action, de manière que le capital social est actuellement représenté par deux mille actions de cent francs chacune.

Ces faits exposés et reconnus exacts par l'assemblée, M. le président expose que le Conseil d'administration a décidé d'étendre les opérations sociales, surtout dans le Congo oriental; qu'un groupe s'est engagé à prêter son concours pour la réalisation de ce programme moyennant attribution de deux mille actions nouvelles à créer et qu'il y a lieu, pour la bonne marche de la Société, d'augmenter le capital social.

L'assemblée ayant approuvé à l'unanimité cette manière de voir, M. le président soumet, en conséquence, à l'adoption de l'assemblée les résolutions suivantes :

« Le capital social, actuellement fixé à deux cent mille francs représenté par deux mille actions de cent francs chacune, est augmenté de huit cent mille francs et porté ainsi à un million de francs par la création et l'émission de huit mille actions de cent francs nouvelles du même type et jouissant des mêmes droits et avantages que celles actuellement existantes; deux mille de ces actions nouvellement créées seront attribuées en rémunération de l'apport ci-après constaté.

Cette résolution est adoptée à l'unanimité des voix.

### Apport.

Par suite de cette augmentation de capital et de ce qui a été approuvé ci-dessus :

M. Willy Van de Velde, négociant, demeurant à Anvers, avenue Van Eyck, 9,

M. Paul Gustin, administrateur de société, demeurant à Anvers, avenue du Sud, 22,

Tous deux ici présents,

Déclarent faire apport à la Société, ce qui est accepté à l'unanimité des membres présents, le susdit concours tant technique que financier pour la réalisation du dit programme, ainsi que toutes études et tous travaux.

En rémunération de cet apport, il a été attribué, du consentement unanime de tous les actionnaires présents ou représentés, à MM. Willy Van de Velde et Paul Gustin deux mille actions nouvelles entièrement libérées qui seront réparties entre eux et leur groupe d'après leurs conventions particulières.

### Souscription.

Les six mille actions restantes sont souscrites comme suit par les ci-après nommés tant actionnaires anciens que nouveaux :

1. La Société anonyme anciennement L. et W. Van de Velde, société anonyme, à Anvers, mille actions. . . . . 1,000

2. M. Max-Théodore Hermann, courtier, demeurant à Anvers, deux cent cinquante actions . . . . . 250

3. La firme Block et fils, société en non collectif, à Anvers, cent actions . 100

4. La firme C. Schmid et Cie, successeurs, à Anvers, cent actions . . . 100

5. M. Ernest Felsenhart, avocat, demeurant à Bruxelles, rue de Comines, 24 (Quartier Léopold), mille actions . . . . . 1,000

6. M. Alexis Mols, négociant, demeurant à Anvers, avenue Van Eyck, 24, cinq cents actions . . . . . 500

7. La Mercantile anversoise, société anonyme, à Anvers, cinq cents actions. . . . . 500

8. M. Victor Dhanis, négociant, demeurant à Anvers, mille actions . . 1,000

9. M. Fernand Dhanis, négociant, demeurant à Anvers, trois cent quatre-vingt-quinze actions . . . . . 395

10. M. Paul Gustin, administrateur de société, demeurant à Anvers, avenue du Sud, 22, deux cent cinquante actions . . . . . 250

11. M. Alphonse Aerts, courtier de navires, demeurant à Anvers, avenue Marie-Henriette, 1, quatre cent trente actions . . . . . 430

12. M. Alphonse de Montigny, courtier de navires, demeurant à Anvers, soixante-quinze actions . . . . . 75

13. M. Hubert Lothaire, sans profession, demeurant à Bruxelles, deux cents actions. . . . . 200

14. M. René Verspreeuwen, sans profession, demeurant à Anvers, cent cinquante actions . . . . . 150

15. M. Maurice Verhoustraeten, agent de change, demeurant à Anvers, cinquante actions . . . . . 50

TOTAL : six mille actions . . 6,000

L'assemblée générale présentement constituée déclare et reconnaît :

1. Que sur chacune des actions dont la souscription se trouve constatée ci-avant il a été effectué en présence de nous notaire et témoins un versement de vingt pour cent en numéraire et que le montant de ces versements ou la somme de cent vingt mille francs est dès à présent à la libre disposition de la Société;

2. Qu'au moyen de circulaires et d'insertions dans les journaux les titulaires des actions anciennes ont été mis à même d'exercer leur droit de préférence à la souscription des six mille actions nouvelles de cent francs chacune, prévu par l'article 8 des statuts.

MODIFICATIONS AUX STATUTS.

Comme conséquence des résolutions qui précèdent, M. le président propose à l'assemblée de modifier comme suit l'article 5 des statuts :

ART. 5. — Le capital de la Société est de un million de francs, représenté par dix mille actions de cent francs chacune.

Quatre mille actions sont entièrement libérées et les six mille autres sont libérées chacune de vingt pour cent.

DÉLIBÉRATION.

Cette nouvelle rédaction de l'article cinq des statuts est adoptée par l'assemblée à l'unanimité des voix.

En outre, M. le président propose d'ajouter à l'article 6 des statuts l'alinéa suivant :

MM. Willy Van de Velde et Paul Gustin, prénommés, font apport de leurs études et travaux, ainsi que de leur concours tant technique que financier en vue de l'extension des opérations sociales, surtout dans le Congo oriental.

En compensation de cet apport, il a été remis à MM. Willy Van de Velde et Paul Gustin deux mille actions de cent francs entièrement libérées et au porteur qui seront réparties entre eux et leur groupe d'après leurs conventions particulières.

DÉLIBÉRATION.

Cette proposition est adoptée par l'assemblée à l'unanimité des voix.

La séance continue.

De tout quoi le dit notaire Lefebvre a dressé le présent procès-verbal, lieu et date que dessus, en présence de MM. André-Jean Van der Linden et Pierre-Joseph Geerts, tous deux sans profession, demeurant respectivement à Anvers et à Borgerhout, témoins à ce requis.

Lecture faite, les actionnaires de l'assemblée ont signé avec les témoins et nous notaire.

---

## Comptoirs congolais Velde, société anonyme, à Anvers. — Modifications aux statuts.

### NOMINATION D'ADMINISTRATEURS ET COMMISSAIRES.

L'an mil neuf cent onze, le jeudi trente novembre, à onze heures et demie du matin, à Anvers, rue du Jardin-des-Arbalétriers, 11, s'est réunie l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la Société anonyme Comptoirs congolais Velde, société anonyme, établie à Anvers, constituée suivant acte de nous Me Emile Lefebvre, notaire résidant à Anvers, en date du cinq octobre mil neuf cent, publié au *Moniteur belge*, le vingt octobre suivant, sous le n° 4720, modifiée par procès-verbal d'assemblée générale extraordinaire, dressé par nous notaire Lefebvre soussigné, le vingt-trois octobre mil neuf cent onze, publié au dit *Moniteur*, le onze novembre dernier, sous le n° 6775.

Cette assemblée est présidée par M. Prosper Creutz, remplaçant M. Alexis Mols.

M. le président désigne :

Comme secrétaire M. Willy Van de Velde.
Et comme scrutateurs MM. Victor Dhanis et Ernest Felsenhart.
Tous ci-après qualifiés.

Sont comparus ou représentés les actionnaires suivants :

1. M. Fernand Dhanis, négociant, demeurant à Anvers, possesseur de trois cent nonante-cinq actions . . . . . 395

2. M. René Verspreeuwen, sans profession, demeurant à Anvers, possesseur de cent cinquante actions . . . . . 150
Ici représenté par M. Willy Van de Velde, ci-après nommé, aux termes d'une procuration en date du vingt-trois novembre dernier.

3. M. Victor Dhanis, négociant, demeurant à Anvers, possesseur de mille actions. . . . . 1,000

4. M. Alphonse Aerts, courtier de navires, demeurant à Anvers, possesseur de quatre cent trente actions . . . . . 430
Ici représenté par M. Willy Van de Velde, ci-après qualifié, aux termes de procuration en date du vingt-deux novembre dernier.

5. M. Alphonse de Montigny, courtier de navires, demeurant à Anvers, possesseur de soixante-quinze actions . . . . . 75
Ici représenté par M. Willy Van de Velde, ci-après qualifié, aux termes de procuration en date du vingt novembre dernier.

6. M. Max-Théodore Hermann, courtier, demeurant à Anvers, possesseur de deux cent cinquante actions . . . . . 250
Ici représenté par M Paul Gustin, ci-après nommé, aux termes de procuration en date du seize novembre dernier.

7. La firme C. Smidt et C° successeurs, ayant son siége à Anvers, possesseur de cent actions . . . . . 100
Ici représentée par M. Paul Gustin, ci-après nommé, aux termes de procuration en date du dix-sept novembre dernier.

8. La firme Block et fils, société en nom collectif, à Anvers, possesseur de cent actions . . . . . 100
Aux termes de procuration en date du seize novembre dernier, ici représentée par M. Paul Gustin, ci-après nommé.

9. M. Alexis Mols, négociant, demeurant à Anvers, possesseur de cinq cents actions. . . . . 500
Ici représenté par M. Willy Van de Velde, ci-après qualifié, aux termes de procuration en date du seize novembre dernier.

10. M. Prosper Creutz, banquier, demeurant à Anvers, possesseur de cent cinquante-trois actions . . . . . 153

11. M. Willy Van de Velde, négociant, demeurant à Anvers, possesseur de deux cent septante-quatre actions, en nom personnel . . . . . 274

12. M. Hubert Lothaire, sans profession, demeurant à Bruxelles, possesseur de deux cents actions . . . . . 200

13. M. Paul Gustin, administrateur de société, demeurant à Anvers, possesseur de deux cent cinquante actions, en nom personnel . . . . . 250

14. La société anonyme La Mercantile anversoise, société anonyme, à Anvers, possesseur de cinq cents actions . . . . . 500

Ici représentée par MM. Willy Van de Velde et Paul Gustin, préqualifiés, agissant en leur qualité d'administrateurs de la dite Société.

15. La Société anonyme anciennement L. et W. Van de Velde, société anonyme, ayant son siège à Anvers, possesseur de mille actions . . . . . 1,000

Pour laquelle agissent deux de ses administrateurs MM. Willy Van de Velde et Paul Gustin, prénommés.

16. M. Ernest Felsenhart, avocat, demeurant à Bruxelles, rue de Comines, 24 (quartier Léopold), possesseur de mille actions . . . . . 1,000

Ensemble : six mille trois cent soixante-dix-sept actions. . . . 6,377

Toutes les procurations survisées, après avoir été paraphées *ne varietur* par les témoins et nous notaire, resteront ci-annexées pour être enregistrées en même temps.

M. le président déclare :

*A*. Que conformément à l'article vingt-neuf des statuts les convocations à cette assemblée ont été faites par avis insérés dans :

*Le Moniteur belge*, les treize-quatorze et vingt/vingt et un novembre dernier.

*L'Étoile belge*, journal publié à Bruxelles, les treize et vingt novembre mois courant.

*Anvers Bourse*, journal publié à Anvers, les treize et vingt novembre dernier.

Les numéros justificatifs de ces insertions sont déposés sur le bureau.

Ces convocations portent l'ordre du jour suivant :

1. Modifications aux statuts.
2. Éventuellement nomination d'administrateurs et commissaires.
3. Divers.

*B*. Que les actionnaires, ce qui est reconnu par l'assemblée, se sont conformés à l'article 28, alinéa 2.

*C*. Que sur les dix mille actions existantes dont se compose le capital social, l'assemblée en représente six mille trois cent septante-sept actions, soit plus de la moitié du capital social.

*D*. Que par conséquent l'assemblée est valablement constituée pour délibérer sur les objets de l'ordre du jour.

I. Ces faits constatés et reconnus par l'assemblée, M. le président donne lecture du premier objet à l'ordre du jour : « Modifications aux statuts » et propose de modifier les articles 14, alinéas 1 et 15.

Cette proposition ayant été adoptée par l'assemblée à l'unanimité, M. le président soumet à celle-ci les résolutions suivantes :

ARTICLE 14, alinéa 1.

Cet alinéa sera supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Conseil d'administration : La Société est gérée et agit par un Conseil composé de trois membres au moins et de sept membres au plus. »

ARTICLE 15.

Cet article sera supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Art. 15. (Commissaires). La surveillance des affaires sociales est exercée par un, deux ou trois commissaires qui ont pleins pouvoirs à cette fin. Ces deux modifications statutaires ci-dessus indiquées sont successivement adoptées par l'assemblée générale, à l'unanimité des voix. »

II. Éventuellement nomination d'administrateurs et commissaires.

Abordant le deuxième objet à l'ordre du jour, M. le président propose d'augmenter le nombre actuel des administrateurs et des commissaires en fonction, et de procéder en conséquence tant à la réélection des administrateurs et commissaires en fonction qu'à la nomination des nouveaux administrateurs et commissaires.

A l'unanimité, l'assemblée décide de fixer à six le nombre des administrateurs et à trois le nombre des commissaires.

A l'unanimité sont réélus :

*A*. Comme administrateurs, MM. : 1) Alexis Mols ; 2) Prosper Creutz, et 3) Willy Van de Velde, préqualifiés, ces deux derniers ici présents et acceptant.

*B*. Comme commissaire, M. Frédéric Reiss, directeur de société, demeurant à Anvers.

Sont nommés à l'unanimité :

*A*. Comme nouveaux administrateurs : *a*) M. Paul Gustin ; *b*) M. Victor Dhanis ; *c*) M. Ernest Felsenhart, tous trois préqualifiés, ici présents et acceptant.

*B*. Comme nouveaux commissaires : *a*) M. le comte Ghislain de Maigret, propriétaire, sans profession, demeurant à Epernay ; *b*) M. Fernand Dhanis, préqualifié, ici présent et acceptant.

Toutes les décisions ayant été prises à l'unanimité, les scrutateurs ont été dispensés de faire les réductions légales.

La séance continue.

De tout quoi le dit notaire Lefèvre, résidant à Anvers, a dressé le présent procès-verbal, lieu et date que dessus, en présence de MM. André-Jean Van der Linden et Pierre-Joseph Geerts, tous deux sans profession, demeurant et domiciliés respectivement à Anvers et à Borgerhout, témoins à ce requis.

Et, après lecture faite, les membres de l'assemblée ont signé avec les témoins et nous notaire.

---

## Comptoirs congolais Velde, société anonyme, à Anvers.

---

### POUVOIRS.

**Extrait du procès verbal de la séance du Conseil d'administration du 23 janvier 1912.**

MM. Willy Van de Velde et Paul Gustin sont désignés comme administrateurs

délégués. En cette qualité, ils pourront poser tous les actes de gestion journalière et notamment signer isolément la correspondance courante.

Pour extrait certifié conforme :

Comptoirs congolais Velde, société anonyme.

*Un administrateur*, (*Signé*) PROSPER CREUTZ.

*Un administrateur*, (*Signé*) VICTOR DHANIS.

Il est certifié, en outre, que les Comptoirs congolais Velde (société anonyme) ont établi une agence centrale à Jambuya, et que M. Paul Snollaerts est leur représentant légal en Afrique.

*Un administrateur*, (*Signé*) PROSPER CREUTZ.

*Un administrateur*, (*Signé*) ALEXIS MOLS.

Pour extraits certifiés conformes :

*Un administrateur*, PROSPER CREUTZ.

*Un administrateur*, ALEXIS MOLS.

---

## Contrat de société : Antunes et Leite.

Les soussignés : Manoel Marques Antunes, d'origine portugaise, et Norberto Goelho Leite d'origine portugaise, tous deux commerçants résidant à Kinshassa, déclarent par le présent contrat constituer une société commerciale à responsabilité illimitée sous la raison sociale « Antunes et Leite ».

ARTICLE PREMIER. — La Société a pour but de faire toutes opérations commerciales.

ART. 2. — Le capital de la Société est constitué en espèces, immeubles et marchandises appartenant aux associés : M. Manoel Marques Antunes apporte vingt-quatre mille cent vingt-huit francs quarante-trois centimes (fr. 24,328.43). M. Noberto Goelho Leite apporte douze mille cent quarante-six francs nonante-six centimes (fr. 12,146.96).

ART. 3. — Le capital de chaque associé rapporte à chacun un intérêt de six pour cent l'an.

Art. 4. — Les bénéfices, déduction faite des intérêts des capitaux, seront partagés en parties égales entre les deux associés.

Art. 5. — La durée de la Société est illimitée et le siège social sera à Kinshassa.

Art. 6. — La présente Société ne pourra se dissoudre, sous aucune raison, sans l'accord des deux associés et sans rédaction d'un acte de dissolution passé devant notaire.

Art. 7. — Si tout de même un des associés veut, de commun accord, se retirer, il ne pourra exiger son capital en entier; il aura seulement droit à la moitié de son capital payable au comptant et l'autre moitié de son capital lui sera versée en six versements de trois mois chacun, à l'exception du premier versement qui s'effectuera après un délai de dix mois.

Art. 8. — La responsabilité et le droit de faire des affaires commerciales sont égales entre les co-associés qui feront usage de la signature sociale. Toutefois aucune affaire personnelle ne peut en aucun cas être engagée par l'un des associés.

Art. 9. — En aucun cas, il ne sera permis à aucun des co-associés en particulier de faire procéder à la vente ou de vendre lui-même les meubles ou immeubles appartenant à la Société, et sous aucune raison il ne peut en acquérir d'autres sans l'accord par écrit de tous deux.

Art. 10. — Aucune somme ne pourra être distraite du capital social, mais il est établi que chaque associé, pour faire face à ses frais personnels, pourra prélever chaque année la somme de quinze cents francs (1,500 francs); de ces prélèvements, il sera tenu compte proportionnellement dans la liquidation annuelle des bénéfices.

Art. 11. — Au cas de décès d'un des associés, inventaire devra être dressé, et la part revenant aux héritiers, tant en ce qui concerne le capital que les bénéfices devra être payée à ceux-ci par l'associé survivant; ce décès amène la liquidation complète de la Société.

Art. 12. — En cas de divergence ou contestation, chacun des associés désignera un arbitre. Ces arbitres pourront s'adjoindre un d'office troisième. Ces arbitres décideront en dernier ressort sans l'intervention de la justice.

Fait à Léopoldville, le 19 janvier 1912.

(S.) Manoel Marques Antunes.
Norberto Coelho Leite.

L'an mil neuf cent et douze, le 19 janvier, Nous, Moulaert, notaire ff., à Léopoldville, certifions que l'acte dont les clauses sont ci-dessus insérées nous a été présenté le dit jour par MM. Manoel Marques Antunes et Norberto Coelho Leite, tous deux commerçants résidant à Kinshassa.

En présence de M. Vianna, Jean, âgé de 39 ans, et de M. Balarmino Pedro da Silva, âgé de 32 ans, tous deux commerçants à Léopoldville, résidant plus de trois mois sur le territoire de la Colonie, témoins à ce requis;

Lecture du contenu de l'acte a été faite aux parties;

M. Manoel Marques Antunes et M. Norberto Coelho Leite ont déclaré devant nous et en présence des dits témoins que l'acte susdit tel qu'il est dressé renferme l'expression de leur volonté.

En foi de quoi les présentes ont été signées par nous, notaire, les parties et les témoins;

Léopoldville, le 19 janvier 1912.

*Les parties :*

(*S.*) MANOEL MARQUES ANTUNES. (*S.*) NORBERTO COELHO LEITE.

*Les témoins :*

(*S.*) J. F. VIANNA. (*S.*) B. DA SILVA.

*Le notaire :*

(*S.*) MOULAERT.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Frais d'acte . . . . . | fr. | 15 | » |
| Droits perçus : enregistrement 1 R. | » | 4 | » |
| 2 R. | » | 2 | » |
| TOTAL. . . . | fr. | 21 | » |

En tout vingt et un francs.

Pour copie certifiée conforme :

*Le greffier,*

JOSEPH DEVOS.

---

## Contrat de société : Moura et Irmao.

Les soussignés Antonio Marques Viegas Moura, originaire du Portugal, commerçant à Léopoldville, d'une part, et Armando Marques d'Oliveira, originaire du Portugal, commerçant à Léopoldville, de seconde part, déclarent par la présente constituer une Société commerciale en nom collectif, à responsabilité illimitée sous la raison sociale : « Moura et Irmao ».

La Société a pour but de faire toutes opérations commerciales.

La durée de la Société est de cinq années.

Le capital social est de vingt-huit mille francs.

M. Antonio Marques Viegas Moura apporte vingt mille francs.

M. Armando Marques d'Oliveira apporte huit mille francs.

A la fin de chaque année, il sera fait un inventaire général, et les bénéfices seront partagés en parties égales entre les associés, de même que, en cas de clôture annuelle avec déficit, celui-ci sera supporté à part égale entre les associés.

Aucune somme ne pourra être soustraite du capital social, mais il est établi que chaque associé, pour faire face à ses frais personnels, pourra prélever mensuellement une somme de cent cinquante francs sur les bénéfices réalisés. En cas de clôture

mensuelle avec déficit, ce prélèvement pourra se faire sur le capital social, mais il en sera tenu compte dans la liquidation annuelle.

La responsabilité et le droit de faire des affaires commerçiales sont égaux entre les associés qui feront usage de la signature sociale; toutefois aucune personne ne peut, en aucun cas, être engagée par l'un des associés.

En cas de décès de l'un des associés, le survivant devra procéder immédiatement à l'inventaire général en présence de trois témoins et sans l'intervention de l'autorité judiciaire. Il devra rendre des comptes aux héritiers du défunt dans un délai de trois mois; ceux-ci pourront désigner de la continuation ou de la dissolution de la Société

En cas de contestation entre les associés, ceux-ci désigneront de commun accord un arbitre lequel décidera à l'amiable; contre la décision de l'arbitre, les parties contractantes auront recours à la décision du juge de 1re instance près le Tribunal de 1re instance de Léopoldville, et son jugement par commun accord sera en dernier ressort et sans appel.

Fait à Léopoldville, le 10 octobre 1910.

(S.) MOURA. (S.) ARM. M. D'OLIVEIRA.

L'an 1910, le dixième jour du mois d'octobre, Nous soussigné, Charles Gianpietri, notaire, à Léopoldville, certifions que l'acte dont les clauses sont ci-dessus insérées nous a été présenté le dit jour par MM. Antonio Marques Viegas Moura, originaire du Portugal, commerçant a Léopoldville, et Armando Marques d'Oliveira, originaire du Portugal, commerçant à Léopoldville, en présence de MM. Yoao Fernandes Vianna, commerçant à Léopoldville, et Macedo Antonio Carlos, commerçant résidant à Léopoldville, tous deux résidant sur le territoire de la Colonie depuis plus de trois mois, exempts de toute condamnation à la servitude pénale, témoins à ce requis.

Lecture de l'acte susdit a été faite aux parties et aux témoins : MM. Antonio Marques Viegas Moura, commerçant à Léopoldville, et Armanda Marques d'Oliveira, commerçant à Léopoldville, ont déclaré devant nous et en présence des dits témoins que l'acte susdit tel qu'il est dressé renferme l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, les présentes ont été signées par nous, Notaire, les parties et les témoins.

*Les contractants :*

(S.) A. MOURA. (S.) ARMANDA M. D'OLIVEIRA.

*Les témoins :*

(S.) J. VIANNA. (S.) A. C. MACEDO.

*Le notaire :*

(S.) CH. GIANPIETRI.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Droits perçus : frais d'acte . . . . . | fr. | 15 | » |
| frais d'enregistrement. . | | 6 | » |
| TOTAL. . . | fr. | 21 | » |

En tout vingt et un francs.

Pour copie certifiée conforme

*Le greffier,*

JOSEPH DEVOS.

## Acte de société DINIZ, IRMAO et Compagnie.

(Société en nom collectif.)

---

Entre les soussignés :

1° Monsieur Hector Mendes Diniz, citoyen portugais, célibataire majeur, employé de commerce, demeurant à Brazzaville, agissant au nom et comme mandataire de Monsieur Ernestino Mendes Diniz, citoyen portugais, célibataire majeur, commerçant, demeurant à Lisbonne, et ce aux termes d'une procuration faite devant le consul de la chancellerie de la Légation de France, à Lisbonne, enregistrée et légalisée le 16 décembre 1910, d'une part,

2° Monsieur José Acursio Dos Neves, citoyen portugais, représentant de commerce, demeurant à Brazzaville, rue Lamothe, agissant au nom et comme mandataire de Monsieur Francisco Henrigues de Paiva, directeur de la Compagnie du Congo portugais, demeurant à Lisbonne, en vertu d'une procuration dressée par le greffier-notaire de Brazzaville, le premier avril 1911, d'autre part,

3° Monsieur Antonio Alexandre Diniz, commerçant, demeurant à Brazzaville, encore d'autre part,

4° Monsieur Mariano Mendes Diniz, citoyen portugais, demeurant à Brazzaville, également commerçant, encore d'autre part,

Il a été établi ainsi qu'il suit les statuts d'une société :

Article premier. — Il est formé entre MM. 1. Ernestino Mendes Diniz, 2. Antonio Alexandre Montero Diniz, 3. Francisco Henrigues de Paiva, 4. Mariano Mendes Diniz, une société en nom collectif, ayant pour objet le commerce et l'échange de tous produits coloniaux, et établissement de factoreries et toutes autres opérations qui pourraient être entreprises au Congo français d'un commun accord.

Art. 2. — Cette Société aura une durée de cinq années qui commenceront rétroactivement du premier avril dernier.

La durée de la Société pourra, du consentement de la majorité des associés, être prorogée pour une seconde période de cinq années ou davantage sans qu'il soit besoin de faire un nouvel acte de société.

Art. 3. — Le siège de la Société est fixé à Lisbonne avec succursale tant à Brazzaville (Congo français) qu'en tout autre endroit où il plairait aux associés d'en établir.

Art. 4. — La raison et la signature sociales sont : « Diniz Irmao et Compagnie ».

Art. 5. — Les affaires et les intérêts de la Société sont gérés et administrés par les quatre associés, soit par l'un d'eux en qualité de gérant; les associés pourront déléguer leurs pouvoirs à une personne étrangère à la Société. En conséquence, chacun des associés a la signature sociale, mais il ne peut en faire usage que pour les affaires de la Société. Les pouvoirs de chacun des associés comprennent notamment ceux de recevoir les sommes dues à la Société, faire tous achats de matières premières et de marchandises au comptant ou à terme, réaliser tous marchés, souscrire, endosser, accepter et acquitter tous effets de commerce, suivre toutes actions judiciaires, se désister de tous droits, faire mainlevée de toutes inscriptions, saisies-

oppositions, traiter, transiger, compromettre, mais les emprunts ne pourront être faits pour le compte de la Société qu'avec le concours des quatre associés.

Art. 6. — Le fonds social est fixé à cinquante mille francs : M. Ernesto Diniz apporte en espèces une somme de cinq mille francs (5,000 francs); M. Antonio Alexandre Diniz, une propriété dite « Elvira » située à Brazzaville, rue de Lamothe, estimée avec d'autres immeubles y attenant quinze mille francs (15,000 francs); M. Henrigues de Paiva, en espèces cinq mille francs (5.000 francs); M. Mendes Diniz, en marchandises une somme de dix mille francs (10 000 francs); et des immeubles situés à Brazzaville estimés quinze mille francs (15,000 francs). Total fonds social : 50.000 francs. En outre, une concession, faite par la Colonie du Congo français à M. Mariano Diniz, d'un territoire situé au Djoue, et le droit au bail d'une usine située sur cette concession, le tout estimé mille francs, ce qui porte le fonds social à la somme de cinquante et un mille francs.

Art. — La Société prendra à sa charge tout le passif, s'il en reste, des fonds de commerce de MM. Alexandre Monteiro Diniz et Mariano Diniz, qui deviennent la propriété de la société.

Art. 8. — Il sera tenu au siège social des écritures régulières suivant les lois et usages du commerce. Chaque année au 31 mars, et la première fois au 31 mars 1912, il sera fait un inventaire commercial de l'actif et du passif de la Société; cet inventaire sera signé par les quatre associés; dans chaque inventaire lorsque les résultats le permettront, les immeubles subiront une dépréciation de 10 % sur leur valeur primitive.

Art. 9. — Chaque associé qui s'occupera exclusivement des affaires de la Société, soit comme gérant, soit comme employé, aura droit à des appointements proportionnels à la place qu'il occupe et qui seront portés au crédit de son compte-capital à la fin de chaque exercice annuel, déduction faite de ses frais personnels.

Art. 10. — Chaque associé pourra à toute époque, du consentement de ses associés, augmenter son capital apporté, et la part d'augmentation produira un intérêt de six pour cent l'an qui sera versé annuellement au dit associé.

Les bénéfices nets de la Société constatés par l'inventaire social, déduction faite des frais généraux, seront partagés par quarts entre les associés; les pertes, s'il en existe, seront supportées par chacun des associés dans les mêmes proportions que celles qui viennent d'être déterminées pour la répartition des bénéfices.

Art. 11. — Si un des associés désire se retirer de la Société, avant l'époque fixée pour sa durée, il pourra le faire, mais seulement après la clôture de l'inventaire de l'année en cours pendant laquelle il aura manifesté son désir de cesser de faire partie de la Société, qui continuera cependant à exister sous la même raison sociale.

Art. 12. — L'associé qui aura ainsi quitté la Société sera remboursé par mensualités, un mois après l'inventaire annuel, des sommes constituant sa part de capital, augmentée des bénéfices; toutefois, ces remboursements seront calculés de façon à ne pas entraver la continuation de la marche des affaires, et le capital non payé produira jusqu'à parfaite liquidation un intérêt de six pour cent.

Art. 13. — En cas de décès de l'un des associés pendant le cours de la Société, elle continuera entre les survivants, lesquels resteront seuls propriétaires de tout l'actif social, à la charge par eux d'éteindre le passif et de rembourser aux héritiers et représentants de l'associé décédé le montant des droits de leur auteur dans la

Société, tels qu'ils auront été fixés par le dernier inventaire, plus une proportion de bénéfices présumés de l'année courante, proportionnellement au temps écoulé jusqu'au décès et calculés sur la moyenne des deux dernières années; ce remboursement aura lieu par mensualités dans un délai de trois années et jusqu'à complète libération, le compte du décédé produira intérêt à six pour cent l'an. Dans aucun cas, et alors même qu'il y aurait parmi les intéressés des mineurs, il n'y aura lieu ni à opposition de scellés, ni à inventaire, ni à aucun acte quelconque qui aurait pour but en effet d'entraver la marche régulière des opérations de la Société.

Les créances considérées comme perdues ne feront plus partie de l'inventaire annuel et ne seront pas portées dans le compte liquidatif de l'associé sortant ou décédé. La Société se réserve cependant le droit d'en poursuivre, s'il y a lieu, le recouvrement à toute époque et par les voies légales.

Art. 14. — Toutes questions litigieuses entre les associés devront être d'abord soumises à un arbitrage amiable; le ou les arbitres seront désignés d'un commun accord et, en cas de désaccord, par le Président du Tribunal de commerce.

Art. 15. — Les présentes seront déposées et publiées conformément à la loi; pour faire ces dépôts et publications, tous pouvoirs sont donnés au porteur d'un des doubles sous seings privés.

Fait quadruple et de bonne foi.

Brazzaville, le 15 avril 1911.

(S.) Ant. Diniz. (S.) M.-M. Diniz.
(S.) H.-M. Diniz. (S.) J.-A. dos Neves.

L'an mil neuf cent et douze, le onzième jour du mois de mars, nous, Caggiula, Angelo, procureur d'Etat, ff. de notaire à Léopoldville, certifions que l'acte dont les clauses sont ci-dessus insérées nous a été présenté le dit jour par MM. Hector-Mendes Diniz, employé de commerce à Brazzaville, p. p. de M. Ernestino-Mendes Diniz, demeurant à Lisbonne, José-Arcusio dos Neves, représentant de commerce à Brazzaville, p. p. de Francisco-Henrigues de Paiva, directeur de la Compagnie du Congo portugais, demeurant à Lisbonne, et MM. Antonio-Alexandro Diniz et Marino-Mendes Diniz, commerçant, résidant les deux actuellement à Kinshasa.

Les comparants nous ont présenté leur acte de Société aux fins de s'établir légalement à Kinshasa (Congo belge) et ce en vertu de l'article 3 de cet acte.

En présence de M. Bonmariage, Jules, substitut du procureur d'État, âgé de 33 ans, et de M. Devos, Joseph, greffier, âgé de 29 ans, tous deux Belges, à Léopoldville, résidant plus de trois mois sur le territoire de la Colonie, exempts de toute condamnation judiciaire, témoins à ce requis.

Lecture du contenu de l'acte susdit a été faite aux parties qui ont déclaré devant nous et en présence des dits témoins que l'acte ci-dessus, tel qu'il est dressé, renferme l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, les présentes ont été signées par les parties, nous notaire et les témoins, à Léopoldville, le onze mars mil neuf cent et douze.

*Les parties :*

(S.) Ant. Diniz. (S.) M.-M. Diniz.
(S.) H.-M. Diniz. (S.) J.-A. dos Neves.

*Les témoins :*

(S.) J. BONMARIAGE. (S.) DEVOS.

*Le notaire :*

(S.) CAGGIULA.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Droits perçus : | Frais d'acte. . . . . fr. | 15 | » |
| | Enregistré 1 R. . . . . | 4 | » |
| | Id. 2 R. . . . . | 2 | » |
| | Id. 3 R. . . . . | 2 | » |
| | TOTAL. . . fr. | 23 | » |

En tout : vingt-trois francs.

Pour copie certifiée conforme :

*Le Greffier,*

JOSEPH DEVOS.

## Contrat de société : Nunès et Alvès.

Société formée entre MM. José Antonio Nunès et Antonio Alvès junior, sous les conditions suivantes :

1° La Société est formée sous la raison commerciale Nunès et Alvès; les deux associés auront l'usage de la signature sociale, mais pour les besoins commerciaux de la Société seulement; il est expressément défendu à chacun des associés de signer des billets de faveur ou de faire usage de la signature sociale pour tout autre motif que pour les besoins de la Société.

2° La Société est constituée pour les affaires que les deux associés possèdent actuellement dans le Congo belge, pour toutes autres qui pourraient subvenir dans la suite, la part de chacun des associés devant être égale dans le bénéfice.

3° Le siège de la Société sera à Thysville, la comptabilité et la direction matérielle des affaires étant à la charge de l'associé qui résidera sur cette place.

4° Le capital social est de dix-neuf mille cinq cents francs, soit treize mille cinq cents francs par M. Nunès et six mille francs par M. Alvès; le capital versé en plus par un des associés rapportera 6 °/o d'intérêts à l'an; au cas où l'un des associés laisserait des sommes quelconques ou ferait des retraits quelconques sur les bénéfices contrairement à l'article 6°, ces sommes seront portées à son compte personnel et produiront l'intérêt de 6 °/o comme d'habitude.

5° A la fin de chaque année, il sera fait un inventaire général, et les résultats positifs ou négatifs seront divisés en partie égale entre chaque associé et portés à leur compte courant.

6° En cas de décès d'un des associés, le survivant devra procéder immédiatement à l'inventaire général en présence de trois témoins et sans intervention de l'autorité judiciaire; il devra rendre les comptes aux héritiers, dans le délai de douze mois, pour décider de la continuation ou de la dissolution de la Société.

7° Aucun des associés ne pourra retirer plus de deux cents francs par mois pour ses besoins personnels et de la part des bénéfices lui revenant.

8° Il est expressément défendu aux associés de faire des affaires pour leur compte personnel.

9° La Société est faite pour un temps indéterminé, mais elle pourra être dissoute par suite d'accord mutuel entre eux; elle commencera le 10 février 1912.

10° Toute modification au présent contrat pourra être faite par l'échange de lettre commerciale, qui, une fois confirmée, aura la même valeur.

Fait à Thysville, le 10 février 1912.

(S.) José Antonio Nunès. (S.) Antonio Alvès junior.

Vu pour la légalisation des signatures de MM. José Antonio Nunès et Antonio Alvès.

Thysville, le 10 février 1912.

*Le Chef de poste, délégué,*

(S.) A. Fouarge.

Pour copie certifiée conforme

A. Henrotin.

## Société Générale africaine et Banque de Commerce et d'Industrie.

(En liquidation.)

BILAN ARRÊTÉ AU 31 DÉCEMBRE 1911.

| ACTIF. | | | PASSIF. | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Débiteurs | fr | 39,483 45 | Capital : | | |
| | | | 12,000 actions de 750 francs réduites à 500 francs | fr. 6,000,000 » | |
| Portefeuille | | 3,500 » | 11,993 actions rentrées par echange | 5,996,500 » | |
| | | | 7 actions non encore présentées à l'échange | | 3,500 » |
| | | | Créditeurs divers | | 39,483 45 |
| | Fr. | 42,983 45 | | Fr. | 42,983 45 |

Copie certifiée conforme :

SOCIETÉ GÉNERALE AFRICAINE ET BANQUE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE

Société à responsabilité limitée (en liquidation) :

*Un Liquidateur*,
FERNAND DE JARDIN.

*Un Liquidateur*,
Chevalier DE WOUTERS.

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(24 mai 1912.)

# SOCIÉTÉS COMMERCIALES

## Comptoir commercial congolais

(Société à responsabilité limitée).

48, RUE NATIONALE, ANVERS.

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Messieurs les porteurs de parts et actionnaires que l'Assemblée générale ordinaire de notre Société se tiendra, conformément à l'article 23 des statuts, le lundi 3 juin 1912, à 10 heures du matin, dans la salle de réunion de MM. Bunge et C°, 21, rue Arenberg, à Anvers.

Les porteurs de parts et actionnaires auront à faire connaître le nombre et les numéros des parts ou actions possédées ou représentées par eux, cinq jours au moins avant l'Assemblée (art. 22 des statuts), au siège administratif de la Société, 48, rue Nationale, à Anvers.

ORDRE DU JOUR :

1° Rapports du Conseil d'administration et des Commissaires;

2° Bilan et compte de profits et pertes de l'exercice 1911.

*Le Conseil d'administration.*

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(1er juin 1912.)

---

# RÉPARTITION DE LA MORTALITÉ

parmi les blancs résidant au Congo belge, d'après la nationalité et par district, en 1910.

---

# TABLEAUX DU RECENSEMENT

des non-indigènes de race blanche, résidant dans la Colonie du Congo belge au 1er janvier 1911.

**Répartition de la mortalité parmi les blancs résidant**

| DISTRICTS. | BELGES. | | ALLEMANDS. | | AMÉRICAINS. | | ANGLAIS | | AUTRICHIENS. | | DANOIS. | | ESPAGNOLS. | | FRANÇAIS | | GRECS. | | HOL D. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Population. | Décès. | Population. | Décès. | Population. | Décès. | Population. | Décès. | Population. | Décès. | Population. | Décès. | Population. | Décès. | Population. | Décès. | Population. | Décès. | Population. |
| Banana | 17 | » | » | » | » | » | 1 | » | » | » | » | » | » | » | 1 | » | » | » | 18 |
| Boma | 288 | 9 | 4 | » | 8 | 1 | 14 | » | 2 | » | 1 | » | 2 | » | 2 | » | » | » | 5 |
| Matadi et Cataractes | 162 | 1 | 8 | » | 6 | » | 13 | 2 | 1 | » | » | » | » | » | 6 | » | 2 | » | 8 |
| Stanley-Pool et Kwango | 250 | 9 | 14 | » | 6 | » | 28 | » | » | » | 13 | » | » | » | 7 | 1 | 1 | » | 14 |
| Lac Léopold II | 32 | 1 | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » |
| Équateur | 175 | 8 | 12 | » | 12 | » | 24 | 1 | » | » | 5 | » | » | » | 10 | » | » | » | 14 |
| Bangala | 87 | 3 | 1 | » | 1 | » | 4 | » | 1 | » | » | » | » | » | 3 | » | 1 | » | 3 |
| Aruwimi | 54 | 3 | 1 | » | » | » | 4 | » | » | » | 1 | » | » | » | 2 | » | » | 1 | 1 |
| Ubangi | 18 | 2 | 1 | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | 1 | » | » | » | » |
| Uele | 111 | 4 | 3 | » | » | » | 3 | » | » | » | 2 | » | » | » | » | » | 25 | » | 3 |
| Lualaba-Kasai | 250 | 6 | 1 | » | 4 | 1 | 15 | » | 3 | » | 2 | » | » | » | 4 | » | » | » | 29 |
| Province orientale | 485 | 13 | 19 | 2 | 3 | » | 224 | 12 | 12 | » | 5 | » | » | » | 4 | 1 | 1 | 1 | 26 |
| TOTAUX | (1) 1929 | 59 | 64 | 2 | 40 | 2 | (2) 330 | 15 | 19 | » | 29 | » | 2 | » | 40 | 2 | 30 | 2 | 121 |
| Pourcentage de la mortalité par nationalité | 3,059 | | 3,125 | | 5 | | 4,545 | | » | | » | | » | | 5 | | 6,667 | | 6, |

(1) Y compris 1 Congolais. (2) Y compris 5 Australiens.

ngo, d'après la nationalité et par district, en 1910.

| TA-ENS. | | LUXEM-BOURGEOIS. | | NORWÉ-GIENS. | | PORTU-GAIS. | | ROU-MAIN | | RUSSES. | | SERBES. | | SUÉDOIS. | | SUISSES | | TURCS. | | VÉNÉZUÉ-LIEN. | | TOTAUX. | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Décès. | Population | Décès. | Population. | Décès | Population. | Décès. | Population. | Décès. | Population. | Décès. | Population. | Décès. | Population. | Décès. | Population. | Décès. | Population. | Décès. | Population. | Décès. | Population. | Décès. | Population. | Décès. | Pourcentage de la mortalité par district. |
| » | » | » | 1 | » | 4 | » | » | » | 1 | » | » | » | 3 | » | » | » | » | » | » | » | 46 | 1 | 2,174 |
| » | 5 | » | 5 | » | 40 | 3 | » | » | 12 | » | » | » | 18 | 2 | 8 | » | » | » | » | » | 430 | 15 | 3,488 |
| » | 6 | 1 | » | » | 49 | » | » | » | » | » | » | » | 33 | 2 | » | » | » | » | » | » | 330 | 7 | 2,121 |
| 1 | 5 | » | 3 | » | 59 | » | » | » | 36 | 4 | 1 | » | 36 | » | 6 | » | 1 | » | » | » | 505 | 17 | 3,366 |
| » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | 3 | » | » | » | » | » | » | » | 36 | 1 | 2,778 |
| 1 | 2 | » | » | » | 4 | » | » | » | 3 | » | » | » | 16 | » | 6 | » | » | » | » | » | 287 | 11 | 3,833 |
| » | » | » | 7 | » | 4 | » | » | » | 5 | 1 | 1 | » | 7 | » | 8 | » | » | » | » | » | 144 | 4 | 2,778 |
| » | 4 | » | 3 | » | » | » | » | » | 2 | » | » | » | 3 | 1 | 5 | » | » | » | » | » | 85 | 5 | 5,882 |
| » | » | » | » | » | » | » | » | » | 1 | » | » | » | 1 | » | » | » | » | » | » | » | 26 | 2 | 7,692 |
| » | 1 | » | 5 | » | 2 | » | » | » | 2 | » | » | » | 11 | 3 | 16 | » | 11 | 1 | » | » | 214 | 8 | 3,738 |
| » | 4 | 1 | 3 | » | 1 | » | » | » | » | » | 1 | » | 2 | » | 3 | » | » | » | » | » | 333 | 10 | 3,003 |
| 1 | 8 | » | 16 | » | 4 | » | 1 | » | 6 | » | 2 | » | 74 | » | 20 | » | 1 | » | 1 | » | 963 | 31 | 3,219 |
| 3 | 35 | 2 | 43 | » | 167 | 3 | 1 | » | 68 | 5 | 5 | » | 207 | 8 | 72 | » | 13 | 1 | 1 | » | 3399 | 112 | 3,295 |
| 639 | 5,714 | | » | | 1,796 | | » | | 7,353 | | » | | 3,865 | | » | | 7,692 | | » | | | | |

**Répartition de la population de race blanche résidant dans**

| DISTRICTS. | Belges. | Allemands. | Américains. | Anglais. | Argentin. | Autrichiens. | Brésilien | Bulgare. | Danois. | Espagnols |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Bas-Congo | 553 | 9 | 5 | 22 | » | 1 | » | » | 1 | |
| Moyen-Congo | 231 | 11 | 2 | 21 | » | » | 1 | » | 9 | |
| Kwango | 138 | 1 | » | 1 | » | » | » | » | » | |
| Lac Léopold II. | 39 | » | » | » | » | » | » | » | » | |
| Équateur | 170 | 11 | 12 | 24 | » | » | » | » | 2 | |
| Bangala | 121 | 3 | » | 6 | » | 1 | » | » | 1 | |
| Ubangi | 36 | 1 | » | » | » | » | » | » | » | |
| Aruwimi | 69 | 5 | » | 3 | » | » | » | 3 | 1 | |
| Uele | 137 | 1 | 3 | 4 | » | 1 | » | » | 3 | |
| Stanleyville | 372 | 13 | 4 | 21 | » | 3 | » | 1 | 8 | |
| Kasai | 253 | 4 | 7 | 6 | » | 1 | » | » | » | |
| Katanga | 313 | 29 | 11 | 203 | 1 | 4 | » | » | 8 | |
| Totaux par nationalité | 2.432 | 88 | 24 | 311 | 1 | 11 | 1 | 1 | 33 | |

lonie au 1er janvier 1911, par district, d'après la nationalité.

| Français. | Grecs. | Hollandais. | Italiens. | Luxembourgeois. | Norwégiens. | Portugais. | Roumains. | Russes. | Serbe. | Suédois. | Suisses. | Turcs. | Vénézuélien. | TOTAUX par district. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | 2 | 26 | 43 | 6 | 4 | 101 | » | 6 | » | 47 | 12 | » | » | 861 |
| 9 | » | 9 | 15 | 3 | 7 | 60 | » | 23 | » | 32 | 8 | » | » | 442 |
| 1 | » | 9 | 6 | 2 | » | 6 | » | 1 | » | 4 | 2 | » | » | 171 |
| » | » | 3 | 2 | » | 1 | » | » | 1 | » | 1 | 4 | » | » | 51 |
| 6 | » | 19 | 9 | 4 | 3 | 4 | » | 1 | » | 17 | 3 | » | » | 285 |
| 3 | » | 5 | 7 | » | » | 15 | » | 2 | » | 9 | 4 | » | » | 177 |
| 1 | » | 1 | 2 | » | » | 1 | » | 1 | 1 | 2 | 1 | » | » | 47 |
| 4 | » | 1 | 2 | 3 | 1 | 1 | » | 2 | » | 6 | 1 | » | » | 99 |
| 1 | 18 | 2 | 20 | 1 | 5 | 1 | » | 1 | » | 19 | 12 | » | » | 229 |
| 9 | » | 14 | 44 | 8 | 15 | » | » | 5 | » | 40 | 16 | » | » | 573 |
| 5 | » | 15 | 9 | 6 | 3 | 5 | » | » | » | 3 | 2 | 2 | » | 321 |
| 5 | 29 | 17 | 56 | » | 1 | 3 | 8 | 19 | » | 8 | 6 | 14 | 1 | 747 |
| 7 | 49 | 121 | 215 | 33 | 40 | 197 | 8 | 62 | 1 | 188 | 71 | 16 | 1 | 4,003 |

**Répartition de la population de race blanche des localités compt**

| LOCALITÉS. | Belges. | Allemands. | Américains. | Anglais. | Autrichiens. | Brésilien. | Bulgare. | D |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Banana | 12 | » | » | » | » | » | » | |
| Basankusu | 11 | 1 | » | » | » | » | » | |
| Basoko | 17 | 3 | » | » | » | » | » | |
| Baudouinville | 14 | » | 1 | » | » | » | » | |
| Boma | 289 | 1 | 2 | 10 | 1 | » | » | |
| Buta | 30 | » | » | » | 1 | » | » | |
| Coquilhatville | 24 | 1 | » | » | » | » | » | |
| Dima | 28 | » | » | » | » | » | » | |
| Elisabethville | 115 | 16 | 7 | 102 | 2 | » | » | |
| Etoile du Congo | 47 | 6 | 3 | 37 | » | » | » | |
| Hemptinne-Saint-Benoît | 18 | » | » | » | » | » | » | |
| Kasongo | 14 | » | » | » | 1 | » | » | |
| Kilo | 22 | » | » | 12 | » | » | » | |
| Kindu | 20 | 1 | » | » | » | » | » | |
| Kinshasa | 21 | 2 | » | 4 | » | 1 | » | |
| Kisantu | 21 | 1 | » | » | » | » | » | |
| Léopoldville | 109 | 7 | » | 10 | » | » | » | |
| Lisala | 19 | » | » | » | » | » | » | |
| Luebo | 11 | » | 5 | 2 | » | » | » | |
| Lukula | 18 | » | » | 1 | » | » | » | |
| Luluabourg | 33 | » | » | » | » | » | » | |
| Lusambo | 40 | 2 | » | » | » | » | » | |
| Matadi | 95 | 2 | » | 2 | » | » | » | |
| Nouvelle-Anvers | 26 | 1 | » | » | 1 | » | » | |
| Ponthierville | 23 | » | » | » | » | » | » | |
| Sakania | 15 | 1 | » | 27 | » | » | » | |
| Stanleyville | 63 | 4 | » | 2 | 1 | » | 1 | |
| Thysville | 34 | » | » | » | » | » | » | |

moins 20 blancs, au 1er janvier 1911, d'après la nationalité.

| Espagnols. | Français. | Grecs. | Hollandais. | Italiens. | Luxembourgeois. | Norwégiens. | Portugais. | Roumains. | Russes. | Suédois. | Suisses. | Turcs. | Vénézuélien. | Population blanche de chaque alocité. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| » | 2 | » | 14 | » | » | 1 | 2 | » | 1 | 3 | » | » | » | 36 |
| » | » | » | 5 | 1 | » | » | 2 | » | » | 3 | 1 | » | » | 24 |
| » | » | » | » | » | » | 1 | » | » | » | » | » | » | » | 21 |
| » | 1 | » | 4 | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | 20 |
| » | 5 | » | 5 | 14 | 2 | 2 | 35 | » | 4 | 14 | 6 | » | » | 390 |
| » | » | » | 1 | 1 | » | 1 | » | » | » | » | 1 | » | » | 35 |
| » | » | » | 1 | 3 | » | 1 | 1 | » | » | 1 | » | » | » | 32 |
| » | 1 | » | 6 | 1 | 2 | » | » | » | » | » | 1 | » | » | 39 |
| » | 5 | 2 | 3 | 38 | » | » | 1 | 5 | 13 | 4 | 4 | 12 | » | 360 |
| 1 | 1 | 2 | » | 11 | » | 1 | » | 2 | 1 | 1 | » | 1 | 1 | 116 |
| » | » | » | 2 | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | 20 |
| » | » | » | » | » | 2 | 1 | » | » | 1 | 2 | » | » | » | 21 |
| » | » | » | » | 2 | » | 1 | » | » | 1 | » | » | » | » | 8 |
| » | » | » | 1 | 1 | » | » | » | » | 1 | 2 | 3 | » | » | 29 |
| 1 | 4 | » | 2 | 3 | 2 | » | 24 | » | » | 3 | 1 | » | » | 69 |
| » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | 22 |
| » | 5 | » | 6 | 3 | » | 3 | 27 | » | 21 | 26 | 7 | » | » | 231 |
| » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | 2 | » | » | » | 21 |
| » | » | » | 1 | » | » | » | » | » | » | » | 1 | » | » | 20 |
| » | 1 | » | 1 | 1 | » | » | 1 | » | 1 | 1 | » | » | » | 25 |
| » | » | » | 2 | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | 35 |
| » | 2 | » | » | 2 | » | 1 | 3 | » | » | » | » | » | » | 50 |
| » | 11 | 1 | 2 | 7 | 2 | » | 18 | » | » | 2 | 1 | » | » | 143 |
| » | » | » | 5 | 1 | » | » | 1 | » | 1 | » | » | » | » | 37 |
| » | 1 | » | » | 4 | » | 3 | » | » | 1 | 9 | » | » | » | 42 |
| » | » | » | » | 1 | » | » | » | » | 3 | » | » | 1 | » | 48 |
| » | 6 | » | 6 | 9 | 2 | 2 | » | » | 1 | 2 | 6 | » | » | 106 |
| » | 2 | 1 | » | 6 | 1 | » | 10 | » | » | » | 2 | » | » | 56 |

**Répartition de la population de race blanche résidant dans la Colonie, non compri**

| DISTRICTS. | Moins de 1 an. | 1 an. | 2 ans. | 3 ans. | 4 ans. | 5 ans. | 6 ans. | 7 ans. | 8 an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Bas-Congo | 271 | 114 | 103 | 93 | 55 | 36 | 40 | 25 | 2 |
| Moyen-Congo | 91 | 64 | 35 | 36 | 40 | 25 | 30 | 14 | |
| Kwango | 35 | 19 | 15 | 21 | 14 | 5 | 16 | 15 | |
| Lac Léopold II | 7 | 5 | 5 | 9 | 7 | 4 | 2 | 6 | |
| Equateur | 56 | 53 | 54 | 30 | 20 | 15 | 13 | 11 | |
| Bangala | 33 | 26 | 18 | 13 | 20 | 14 | 13 | 11 | |
| Ubangi | 21 | 8 | 5 | 3 | 3 | 3 | 1 | 1 | |
| Aruwimi | 28 | 14 | 15 | 13 | 8 | 9 | 3 | 2 | |
| Uele | 45 | 46 | 37 | 12 | 13 | 20 | 10 | 12 | 1 |
| Stanleyville | 116 | 85 | 83 | 75 | 42 | 53 | 33 | 24 | 1 |
| Kasai | 77 | 58 | 43 | 23 | 24 | 18 | 15 | 6 | 1 |
| Totaux d'après la durée du séjour dans la Colonie | 780 | 492 | 413 | 328 | 246 | 202 | 176 | 127 | 10 |

**tanga, au 1er janvier 1911, par district, d'après la durée du séjour dans la Colonie.**

| s. | 10 ans. | 11 ans | 12 ans. | 13 ans. | 14 ans. | 15 ans. | 16 ans. | 17 ans. | 18 ans. | 19 ans. | 20 ans et plus. | Durée du séjour inconnue. | TOTAUX par district. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | 22 | 7 | 12 | 4 | 7 | 1 | 3 | 4 | 3 | 1 | 6 | 7 | 861 |
| 6 | 9 | 6 | 7 | 6 | 6 | 2 | 6 | » | 1 | 1 | 5 | 36 | 442 |
| 4 | 5 | 5 | 4 | » | » | 2 | » | » | » | » | » | 2 | 171 |
| » | 2 | » | 1 | » | » | » | » | » | » | 1 | » | » | 51 |
| 4 | 8 | 4 | 4 | 2 | » | » | » | » | » | » | » | 2 | 285 |
| 5 | 7 | 3 | 2 | 1 | » | 1 | 3 | » | » | » | 1 | » | 177 |
| 1 | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | 47 |
| 1 | » | » | 3 | » | » | » | » | » | » | » | » | » | 99 |
| 7 | 1 | 2 | 3 | 2 | » | » | » | » | » | » | » | 9 | 229 |
| 4 | 4 | 8 | 4 | 4 | 3 | 1 | » | » | 1 | » | 1 | 4 | 573 |
| 9 | 5 | 9 | 7 | 3 | 2 | 2 | » | » | » | 1 | 2 | 2 | 321 |
| 4 | 63 | 44 | 47 | 22 | 18 | 9 | 12 | 4 | 5 | 4 | 15 | 62 | 3,256 |

**Répartition de la population de race blanche résidant dans la Colonie, non compri**

| NATIONALITÉS. | Moins de 1 an. | 1 an. | 2 ans. | 3 ans. | 4 ans. | 5 ans. | 6 ans. | 7 ans. | 8 ans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Belges | 608 | 345 | 248 | 206 | 150 | 98 | 108 | 81 | 7 |
| Allemands | 14 | 5 | 11 | 6 | 5 | 1 | 3 | 3 | » |
| Américains | 6 | 6 | 10 | 1 | 5 | 2 | » | 1 | » |
| Anglais | 16 | 24 | 12 | 15 | 9 | 5 | » | 3 | » |
| Autrichiens | 1 | 1 | 2 | » | » | 1 | » | » | » |
| Brésilien | » | » | » | » | » | » | » | » | » |
| Bulgare | » | » | » | » | 1 | » | » | » | » |
| Danois | » | 2 | 5 | 6 | 2 | 3 | » | 1 | 1 |
| Espagnol | » | » | » | » | » | » | » | » | » |
| Français | 21 | 8 | 8 | 4 | 5 | 2 | 6 | » | 1 |
| Grecs | 1 | 1 | 4 | 1 | 3 | » | 1 | 2 | » |
| Hollandais | 13 | 17 | 13 | 8 | 15 | 8 | 5 | 3 | 6 |
| Italiens | 18 | 16 | 18 | 16 | 13 | 27 | 14 | 8 | 13 |
| Luxembourgeois | 2 | 8 | 6 | 4 | 2 | 4 | » | 1 | 1 |
| Norwégiens | 3 | 2 | 5 | 5 | 3 | 11 | 4 | 1 | » |
| Portugais | 44 | 16 | 17 | 17 | 7 | 8 | 10 | 4 | 4 |
| Russes | 7 | 11 | 7 | 5 | 2 | 3 | 4 | 1 | » |
| Serbe | » | » | 1 | » | » | » | » | » | » |
| Suédois | 21 | 26 | 39 | 27 | 18 | 16 | 12 | 6 | 2 |
| Suisses | 5 | 3 | 7 | 7 | 5 | 13 | 9 | 12 | 3 |
| Turcs | » | 1 | » | » | 1 | » | » | » | » |
| Totaux d'après la durée du séjour dans la Colonie | 780 | 492 | 413 | 328 | 246 | 202 | 176 | 127 | 103 |

**tanga, au 1er janvier 1911, d'après la nationalité et la durée du séjour dans la Colonie.**

| s. | 10 ans. | 11 ans. | 12 ans. | 13 ans. | 14 ans. | 15 ans. | 16 ans. | 17 ans. | 18 ans. | 19 ans. | 20 ans et plus. | Durée du séjour inconnue. | TOTAUX par nationalité. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | 35 | 33 | 26 | 12 | 11 | 6 | 7 | 2 | 2 | 2 | 3 | 9 | 2,119 |
| 3 | 1 | 1 | 2 | » | » | » | » | » | 2 | » | » | 2 | 59 |
| » | 1 | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | 1 | 33 |
| 1 | 5 | 2 | 4 | 1 | 1 | 1 | 2 | » | » | » | 4 | 3 | 108 |
| » | » | » | » | 1 | 1 | » | » | » | » | » | » | » | 7 |
| » | 1 | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | 1 |
| » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | 1 |
| 1 | 1 | 2 | » | 1 | » | » | » | » | » | » | » | » | 25 |
| » | » | » | » | » | » | » | 1 | » | » | » | » | » | 1 |
| 1 | 1 | 2 | 1 | » | 1 | » | » | » | » | » | » | 1 | 62 |
| » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | 7 | 20 |
| » | 1 | 1 | 3 | 2 | 2 | 1 | 1 | » | » | 2 | 1 | 2 | 104 |
| 6 | 5 | 1 | 1 | » | 1 | » | 1 | » | » | » | » | 1 | 159 |
| 2 | 2 | » | » | 1 | » | » | » | » | » | » | » | » | 33 |
| » | » | » | 2 | 1 | » | » | » | » | » | » | » | 2 | 39 |
| 6 | 8 | 2 | 6 | 2 | » | » | » | 2 | 1 | » | 7 | 33 | 194 |
| 2 | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | 1 | 43 |
| » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | 1 |
| 7 | 2 | » | 2 | 1 | » | 1 | » | » | » | » | » | » | 180 |
| » | » | » | » | » | 1 | » | » | » | » | » | » | » | 65 |
| » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | 2 |
| 4 | 63 | 44 | 47 | 22 | 18 | 9 | 12 | 4 | 5 | 4 | 15 | 62 | 3,256 |

**Répartition de la population de race blanche résidant dans la Colonie, non compris le Katanga, au 1er janvier 1911, par district, d'après l'âge des résidents.**

| DISTRICTS. | Moins de 1 an. | 1 an à 4 ans. | 5 ans à 9 ans. | 10 ans à 14 ans. | 15 ans à 19 ans | 20 ans à 24 ans. | 25 ans à 29 ans. | 30 ans à 34 ans. | 35 ans à 39 ans. | 40 ans à 44 ans. | 45 ans à 49 ans. | 50 ans et plus. | Age inconnu. | TOTAUX par district. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Bas-Congo | 3 | 7 | 3 | 2 | 10 | 130 | 252 | 210 | 123 | 60 | 36 | 25 | » | 861 |
| Moyen-Congo | » | 1 | » | » | 5 | 63 | 113 | 114 | 76 | 39 | 17 | 11 | 3 | 442 |
| Kwango | » | » | » | » | » | 18 | 63 | 39 | 32 | 15 | 2 | 2 | » | 171 |
| Lac Léopold II | » | » | » | » | » | 6 | 11 | 24 | 6 | 2 | 2 | » | » | 51 |
| Equateur | 1 | » | » | » | 1 | 49 | 98 | 76 | 40 | 14 | 2 | 2 | 2 | 285 |
| Bangala | » | » | » | » | 1 | 37 | 53 | 54 | 24 | 6 | 2 | » | » | 177 |
| Ubangi | » | » | » | » | 1 | 6 | 18 | 15 | 7 | » | » | » | » | 47 |
| Aruwimi | » | » | » | » | » | 21 | 37 | 26 | 11 | 4 | » | » | » | 99 |
| Uele | » | » | » | » | 1 | 38 | 77 | 69 | 27 | 13 | 1 | 2 | 1 | 229 |
| Stanleyville | » | » | 3 | » | 1 | 62 | 194 | 181 | 79 | 37 | 6 | 7 | 3 | 573 |
| Kasai | » | 1 | 2 | 3 | 3 | 42 | 109 | 70 | 54 | 20 | 12 | 3 | 2 | 321 |
| Totaux d'après l'âge | 4 | 9 | 8 | 5 | 23 | 472 | 1025 | 878 | 479 | 210 | 80 | 52 | 11 | 3256 |

**Répartition de la population de race blanche résidant dans la Colonie, non compris le Katanga, au 1er janvier 1911, par district, d'après l'état civil et le sexe des résidents.**

| DISTRICTS. | CÉLIBATAIRES. | | MARIÉS. | | VEUFS OU DIVORCÉS. | | TOTAUX PAR DISTRICT. | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Sexe masculin. | Sexe féminin. | Sexe masculin. | Sexe féminin. | Sexe masculin. | Sexe féminin. | Sexe masculin. | Sexe féminin. | TOTAL GÉNÉRAL. |
| Bas-Congo . . . . | 515 | 42 | 213 | 72 | 18 | 1 | 746 | 115 | 861 |
| Moyen-Congo . . . | 267 | 28 | 115 | 25 | 7 | » | 389 | 53 | 442 |
| Kwango . . . . . | 130 | » | 35 | » | 6 | » | 171 | » | 171 |
| Lac Léopold II . . . | 38 | » | 12 | 1 | » | » | 50 | 1 | 51 |
| Equateur . . . . . | 211 | 13 | 41 | 18 | 1 | 1 | 253 | 32 | 285 |
| Bangala . . . . . | 141 | 9 | 20 | 5 | 2 | » | 163 | 14 | 177 |
| Ubangi . . . . | 39 | » | 7 | » | 1 | » | 47 | » | 47 |
| Aruwimi . . . | 87 | » | 10 | 2 | » | » | 97 | 2 | 99 |
| Uele . . . . | 185 | 7 | 33 | 3 | 1 | » | 219 | 10 | 229 |
| Stanleyville . . . . | 423 | 19 | 104 | 16 | 9 | » | 538 | 35 | 573 |
| Kasai . . . . . | 255 | 24 | 28 | 9 | 5 | » | 288 | 33 | 321 |
| Totaux d'après l'état civil et le sexe . . | 2,293 | 142 | 618 | 151 | 50 | 2 | 2,961 | 295 | 3,256 |
| | 2,435 | | 769 | | 52 | | 3,256 | | 3,256 |

**Répartition de la population de race blanche résidant d district, d'après la profess**

| DISTRICTS. | Agents de la Colonie et des chemins de fer des Grands-Lacs. | | Commerçants, agents commerciaux et de sociét | |
|---|---|---|---|---|
| | Sexe masculin. | Sexe féminin. | Sexe masculin. | Sexe féminin |
| Bas-Congo | 389 | 1 | 275 | 1 |
| Moyen-Congo | 221 | » | 116 | » |
| Kwango | 35 | » | 136 | » |
| Lac Léopold II | 35 | » | 10 | » |
| Equateur | 138 | » | 69 | » |
| Bangala | 111 | » | 26 | » |
| Ubangi | 34 | » | 7 | » |
| Aruwimi | 43 | » | 45 | » |
| Uele | 174 | » | 21 | » |
| Stanleyville | 458 | » | 30 | 2 |
| Kasai | 78 | » | 139 | » |
| Totaux d'après la profession et le sexe | 1,716 | 1 | 874 | 3 |
| | 1,717 | | 877 | |

Colonie, non compris le Katanga, au 1er janvier 1911, par
e sexe des résidents.

| MISSIONNAIRES | | | | PROFESSIONS DIVERSES. | SANS PROFESSION | | TOTAUX PAR DISTRICT. | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ATHOLIQUES. | | PROTESTANTS. | | | | | | | |
| exe culin. | Sexe féminin. | Sexe masculin. | Sexe féminin. | Sexe masculin. | Sexe masculin. | Sexe féminin. | Sexe masculin. | Sexe féminin. | TOTAL GÉNÉRAL. |
| 48 | 25 | 19 | 21 | 8 | 7 | 67 | 746 | 115 | 861 |
| 38 | 26 | 12 | 10 | 1 | 1 | 17 | 389 | 53 | 442 |
| » | » | » | » | » | » | » | 171 | » | 171 |
| 5 | » | » | » | » | » | 1 | 50 | 1 | 51 |
| 23 | 10 | 23 | 15 | » | » | 7 | 253 | 32 | 285 |
| 22 | 9 | 4 | 2 | » | » | 3 | 163 | 14 | 177 |
| 6 | » | » | » | » | » | » | 47 | » | 47 |
| 6 | » | 3 | » | » | » | 2 | 97 | 2 | 99 |
| 16 | 7 | » | » | 7 | 1 | 3 | 219 | 10 | 229 |
| 39 | 16 | 4 | 3 | 6 | 1 | 14 | 538 | 35 | 573 |
| 52 | 20 | 8 | 4 | 7 | 4 | 9 | 288 | 33 | 321 |
| 55 | 113 | 73 | 55 | 29 | 14 | 123 | 2,961 | 295 | 3,256 |
| 368 | | 128 | | 29 | 137 | | 3,256 | | 3,256 |
| 496 | | | | | | | | | |

**Répartition de la population blanche de nationalité belge, résidant da**
**d'après la durée**

| DISTRICTS. | Moins de 1 an. | 1 an. | 2 ans. | 3 ans. | 4 ans. | 5 ans. | 6 ans. | 7 ans. | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Bas-Congo | 216 | 75 | 56 | 59 | 37 | 16 | 17 | 13 | |
| Moyen-Congo | 59 | 46 | 18 | 16 | 20 | 12 | 21 | 5 | |
| Kwango | 26 | 17 | 13 | 18 | 10 | 3 | 13 | 14 | |
| Lac Léopold II | 6 | 2 | 5 | 7 | 6 | 2 | 1 | 5 | |
| Equateur | 39 | 35 | 33 | 18 | 8 | 5 | 7 | 7 | |
| Bangala | 28 | 19 | 12 | 7 | 11 | 8 | 8 | 8 | |
| Ubangi | 18 | 5 | 4 | 2 | 3 | 1 | 1 | 1 | |
| Aruwimi | 21 | 10 | 11 | 8 | 6 | 5 | 2 | 1 | |
| Uele | 35 | 35 | 12 | 10 | 3 | 10 | 6 | 6 | |
| Stanleyville | 92 | 60 | 52 | 43 | 29 | 25 | 18 | 16 | |
| Kasai | 68 | 41 | 32 | 18 | 17 | 11 | 14 | 5 | |
| Totaux d'après la durée du séjour dans la Colonie | 608 | 345 | 248 | 206 | 150 | 98 | 108 | 81 | |

**olonie, non compris le Katanga, au 1er janvier 1911, par district,**
**ur dans la Colonie.**

| . | 10 ans. | 11 ans. | 12 ans. | 13 ans. | 14 ans. | 15 ans. | 16 ans. | 17 ans. | 18 ans. | 19 ans. | 20 ans et plus. | Durée du séjour inconnue. | TOTAUX par district. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 11 | 4 | 7 | 3 | 3 | » | 2 | 2 | 1 | 1 | » | 1 | 553 |
| | 3 | 5 | 2 | 2 | 4 | 1 | 4 | » | » | » | 1 | 2 | 231 |
| | 4 | 3 | 4 | » | » | 2 | » | » | » | » | » | 2 | 138 |
| | 2 | » | 1 | » | » | » | » | » | » | » | » | » | 39 |
| | 2 | 3 | » | 1 | » | » | » | » | » | » | » | 1 | 170 |
| | 6 | 3 | » | » | » | 1 | 1 | » | » | » | » | » | 121 |
| | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | » | 36 |
| | » | » | 1 | » | » | » | » | » | » | » | » | » | 69 |
| | 1 | 2 | 3 | 1 | » | » | » | » | » | » | » | 1 | 137 |
| | 2 | 6 | 2 | 2 | 2 | 1 | » | » | 1 | » | 1 | 1 | 372 |
| | 4 | 7 | 6 | 3 | 2 | 1 | » | » | » | 1 | 1 | 1 | 253 |
| | 35 | 33 | 26 | 12 | 11 | 6 | 7 | 2 | 2 | 2 | 3 | 9 | 2,119 |

**Répartition de la population blanche, de nationalité belge, résidant dans la Colonie, non compris le Katanga, au 1er janvier 1911, par district, d'après l'âge des résidents.**

| DISTRICTS. | Moins de 1 an. | 1 an à 4 ans. | 5 ans à 9 ans. | 10 ans à 14 ans. | 15 ans à 19 ans. | 20 ans à 24 ans | 25 ans à 29 ans. | 30 ans à 34 ans. | 35 ans à 39 ans. | 40 ans à 44 ans. | 45 ans à 49 ans. | 50 ans et plus. | Age inconnu. | TOTAUX par district. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Bas-Congo | 2 | 2 | 2 | 1 | » | 9 | 182 | 125 | 74 | 35 | 20 | 11 | » | 553 |
| Moyen-Congo | » | 1 | » | » | » | 34 | 70 | 61 | 33 | 21 | 3 | 6 | 2 | 231 |
| Kwango | » | » | » | » | » | 16 | 52 | 31 | 24 | 12 | 1 | 2 | » | 138 |
| Lac Léopold II | » | » | » | » | » | 6 | 10 | 16 | 4 | 1 | 2 | » | » | 39 |
| Equateur | » | » | » | » | » | 43 | 65 | 39 | 16 | 5 | 1 | 1 | » | 170 |
| Bangala | » | » | » | » | » | 29 | 39 | 35 | 16 | 2 | » | » | » | 121 |
| Ubangi | » | » | » | » | » | 6 | 15 | 11 | 4 | » | » | » | » | 36 |
| Aruwimi | » | » | » | » | » | 21 | 24 | 15 | 7 | 2 | » | » | » | 69 |
| Uele | 1 | » | » | » | 1 | 28 | 48 | 37 | 14 | 7 | » | 1 | » | 137 |
| Stanleyville | » | » | » | » | » | 55 | 149 | 105 | 40 | 15 | 5 | 3 | » | 372 |
| Kasai | » | 1 | 2 | 3 | 2 | 34 | 83 | 53 | 43 | 17 | 11 | 2 | 2 | 253 |
| Totaux d'après l'âge | 3 | 4 | 4 | 4 | 3 | 371 | 737 | 528 | 275 | 117 | 43 | 26 | 4 | 2119 |

**Répartition ds la population de race blanche, de nationalité belge, résidant dans la Colonie, non compris le Katanga, au 1er janvier 1911, par district, d'après l'état civil et le sexe des résidents.**

| DISTRICTS. | CÉLIBATAIRES. | | MARIÉS. | | VEUFS OU DIVORCÉS. | | TOTAUX PAR DISTRICT. | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Sexe masculin. | Sexe féminin. | Sexe masculin. | Sexe féminin. | Sexe masculin. | Sexe féminin. | Sexe masculin. | Sexe féminin. | TOTAL GÉNÉRAL. |
| Bas-Congo . . . . | 325 | 22 | 143 | 48 | 15 | » | 483 | 70 | 553 |
| Moyen-Congo . . . | 137 | 21 | 58 | 13 | 2 | » | 197 | 34 | 231 |
| Kwango . . . . . | 102 | » | 31 | » | 5 | » | 138 | » | 138 |
| Lac Léopold II . . . | 28 | » | 10 | 1 | » | » | 38 | 1 | 39 |
| Equateur . . . . | 146 | » | 19 | 4 | 1 | » | 166 | 4 | 170 |
| Bangala . . . . . | 101 | 4 | 12 | 3 | 1 | » | 114 | 7 | 121 |
| Ubangi . . . . . | 30 | » | 5 | » | 1 | » | 36 | » | 36 |
| Aruwimi . . . . . | 60 | » | 7 | 2 | » | » | 67 | 2 | 69 |
| Uele . . . . . | 102 | 7 | 24 | 3 | 1 | » | 127 | 10 | 137 |
| Stanleyville . . . . | 280 | 9 | 71 | 6 | 6 | » | 357 | 15 | 372 |
| Kasai . . . . . | 198 | 22 | 24 | 5 | 4 | » | 226 | 27 | 253 |
| Totaux d'après l'état civil et le sexe. . | 1,509 | 85 | 404 | 85 | 36 | » | 1,949 | 170 | 2,119 |
| | 1,594 | | 489 | | 36 | | 2,119 | | 2,119 |

**Répartition de la population de race blanche de nationalité belge, rési**
**d'après la professi**

| DISTRICTS. | Agents de la Colonie, et des chemins de fer des Grands-Lacs. | | Commerçants, agent commerciaux et de soci | |
|---|---|---|---|---|
| | Sexe masculin. | Sexe féminin. | Sexe masculin. | Sexe fémini |
| Bas-Congo | 332 | 1 | 99 | 1 |
| Moyen-Congo | 139 | » | 26 | » |
| Kwango | 29 | » | 109 | » |
| Lac Léopold II | 26 | » | 8 | » |
| Equateur | 109 | » | 48 | » |
| Bangala | 89 | » | 5 | » |
| Ubangi | 28 | » | 2 | » |
| Aruwimi | 34 | » | 33 | » |
| Uele | 111 | » | 2 | » |
| Stanleyville | 325 | » | 15 | 2 |
| Kasai | 65 | » | 111 | » |
| Totaux d'après la profession et le sexe | 1,287 | 1 | 458 | 3 |
| | 1,288 | | 461 | |

**s la Colonie, non compris le Katanga, au 1er janvier 1911, par district, exe des résidents.**

| M SSIONNAIRES | | | | PROFES-SIONS DIVERSES. | SANS PROFESSION. | | TOTAUX PAR DISTRICT. | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ATHOLIQUES. | | PROTESTANTS. | | | | | | | |
| xe culin. | Sexe féminin. | Sexe masculin | Sexe féminin. | Sexe masculin. | Sexe masculin. | Sexe féminin. | Sexe masculin. | Sexe féminin. | TOTAL GÉNÉRAL. |
| 45 | 18 | » | » | 3 | 4 | 50 | 483 | 70 | 553 |
| 31 | 21 | » | » | » | 1 | 13 | 197 | 34 | 231 |
| » | » | » | » | » | » | » | 138 | » | 138 |
| 4 | » | » | » | » | » | 1 | 38 | 1 | 39 |
| 9 | » | » | » | » | » | 4 | 166 | 4 | 170 |
| 20 | 4 | » | » | » | » | 3 | 114 | 7 | 121 |
| 6 | » | » | » | » | » | » | 36 | » | 36 |
| » | » | » | » | » | » | 2 | 67 | 2 | 69 |
| 13 | 7 | » | » | » | 1 | 3 | 127 | 10 | 137 |
| 15 | 9 | 1 | » | 1 | » | 4 | 357 | 15 | 372 |
| 43 | 19 | » | » | 3 | 4 | 8 | 226 | 27 | 253 |
| 86 | 78 | 1 | » | 7 | 10 | 88 | 1,949 | 170 | 2,119 |
| 264 | | 1 | | 7 | 98 | | 2,119 | | 2,119 |
| 265 | | | | | | | | | |

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(20 juin 1912.)

# SOCIÉTÉS COMMERCIALES

## Société anonyme belge de l'Uelé, établie à Anvers.

### STATUTS.

Le sept mars dix-neuf cent et douze.
Par-devant nous Me Louis De Deken, notaire à la résidence d'Anvers.

Comparurent :

1. M. Victor Dhanis, négociant, demeurant et domicilié à Anvers, chaussée de Malines, n° 127.

2. La société anonyme établie à Anvers, sous la dénomination de Comptoirs congolais Velde, ici représentée par M. Willy Van de Velde, négociant, demeurant à Anvers, avenue Van Eyck, n° 9, et M. Paul Gustin, ingénieur, demeurant à Anvers, avenue du Sud, n° 22, administrateur délégué, conformément à l'article vingt-deux des statuts.

3. La société anonyme établie à Anvers, sous la dénomination de Société anonyme anciennement L. et W. Van de Velde, représentée, conformément à l'article vingt-trois des statuts, par deux de ses administrateurs M. Willy Van de Velde et M. Paul Gustin, prénommés.

4. La société anonyme Compagnie de Navigation et Transports Congo-Oubangui, établie à Paris, représentée par M. Charles Engeringh, ci-après nommé, en vertu de procuration sous seing privé en date du neuf février dix-neuf cent et douze.

5. M. Charles Engeringh, administrateur de sociétés, demeurant et domicilié à Versailles, boulevard de la République, n° 17.

6. M. Théodore Mante, armateur, demeurant et domicilié à Marseille, rue de l'Arsenal, n° 7, représenté par M. Charles Engeringh, prénommé, en vertu de procuration sous seing privé en date du premier mars dix-neuf cent et douze.

7. M. Georges Raverat, industriel, demeurant et domicilié à Paris, rue Legendre, n° 1, représenté par M. Charles Engeringh, prénommé, en vertu de procuration sous seing privé en date du premier mars dix-neuf cent et douze.

Toutes les procurations sous seing privé dont mention ci-dessus resteront annexées au présent acte après reconnaissance et paraphe et seront soumises en même temps à la formalité de l'enregistrement.

Lesquels comparants ont requis le notaire soussigné de dresser acte des statuts d'une société anonyme qu'ils déclarent avoir formée comme suit :

## CHAPITRE PREMIER.

### Dénomination, siège, objet et durée de la Société.

ARTICLE PREMIER. — Il est formé une société anonyme sous la dénomination de Société anonyme belge de l'Uelé.

ART. 2. — Le siège social est établi à Anvers, avec faculté, pour le Conseil d'administration, de le transférer dans toute autre commune de la Belgique.

Le Conseil pourra établir, tant en Belgique qu'à l'étranger, des succursales, agences et sièges administratifs et d'opérations, en régler l'organisation, les céder, procéder à leur liquidation ou en décider de toute manière la suppression.

ART. 3. — La Société a pour objet des opérations commerciales, industrielles, financières, minières, agricoles, travaux publics, transports et toutes entreprises coloniales quelle qu'en soit la nature, notamment en Afrique et au Congo belge.

Elle réalise son objet, en exploitant directement ces entreprises, en créant des établissements pour leur exploitation, soit en prêtant son concours à des particuliers ou à des associations déjà constituées ou à constituer, sous forme de sociétés anonymes, en nom collectif, en commandite ou à responsabilité limitée, ayant pour but des entreprises coloniales, commerciales, industrielles, financières, agricoles, minières, de travaux publics ou de transport.

Elle peut faire toutes opérations de crédit ou de trésorerie. Elle peut étendre son activité à tous pays coloniaux et autres.

La Société peut acquérir les immeubles nécessaires ou utiles à son commerce ou tous autres, en obtenir la jouissance et l'exploitation par voie de concession ou location ou autrement. Elle peut, en tout ou en partie, aliéner ou concéder ses établissements ou concessions, se fusionner avec d'autres sociétés, ou s'y intéresser, soit par achat d'actions, ou autrement, participer à la constitution de sociétés ayant pour objet des entreprises ou des opérations similaires aux siennes, y faire cession ou apport, sous une forme quelconque, de tout ou partie de l'avoir social.

ART. 4. — La Société prend cours à la date de ce jour mil neuf cent douze pour finir le trente et un décembre mil neuf cent quarante et un.

Elle pourra être prorogée ou dissoute avant terme et prendre valablement des engagements pour une durée dépassant le terme social.

## CHAPITRE II.

### Capital, actions, souscriptions, versements, obligations.

ART. 5. — Le capital social est fixé à la somme de six cent mille francs.

Il est divisé en six mille actions d'une valeur nominale de cent francs chacune.

ART. 6. — La Société pourra, en tout temps, dans la forme prescrite pour la modification des statuts, soit augmenter son capital, soit le réduire. L'augmentation pourra se faire par l'émission d'actions contre souscription en espèces ou contre apports, la réduction aura lieu par rachat d'actions, par l'échange de nouveaux

titres d'un nombre équivalent ou moindre ou de valeur différente ou de toute autre manière que l'assemblée générale compétente avisera.

Toutefois, le Conseil d'administration est, dès à présent, autorisé à porter, en une fois, ou successivement, le capital à deux millions de francs, valeur nominale.

En cas d'augmentation de capital, par décision de l'assemblée ou du Conseil, celui-ci déterminera le taux et les conditions d'émission des actions, sans pouvoir les émettre au-dessous du pair.

Les nouvelles actions, au cas où elles seraient à souscrire contre espèces, seront offertes par préférence aux anciens actionnaires. Le Conseil d'administration fixera le délai et les autres conditions dans lesquels la préférence devra s'exercer et décidera si l'abandon du droit de préférence par certains intéressés accroîtra proportionnellement aux autres.

Art. 7. — Les six mille actions composant le capital originaire ont été souscrites comme suit par les comparants :

| | |
|---|---|
| 1. M. Victor Dhanis, trois mille six cents actions | 3,600 |
| 2. La société anonyme Comptoirs congolais Velde, mille actions | 1,000 |
| 3. La société anonyme Société anonyme anciennement L. et W. Van de Velde, mille actions | 1,000 |
| 4. La société anonyme Compagnie de Navigation et Transports Congo-Oubangui, deux cent cinquante actions | 250 |
| 5. M. Charles Engeringh, cinquante actions | 50 |
| 6. M. Théodore Mante, cinquante actions | 50 |
| 7. M. Georges Raverat, cinquante actions | 50 |
| Ensemble : six mille actions | 6,000 |

En présence du notaire instrumentant, chacune de ces actions a été libérée de vingt pour cent en espèces, faisant ensemble cent vingt mille francs qui ont été versés au crédit de la Société.

Art. 8. — Le Conseil d'administration fera les appels de fonds éventuels sur les actions non libérées et fixera les époques des versements.

Les versements se feront à la date fixée, qui sera notifiée par lettre recommandée au domicile réel ou élu des actionnaires, huit jours au moins à l'avance. Ces avis vaudront comme mise en demeure et, à défaut de versement aux époques fixées, l'intérêt sera dû de plein droit à partir de l'exigibilité, au taux fixé par le Conseil.

La Société aura toujours le droit, sans mise en demeure préalable, pour se couvrir des sommes qui lui seraient dues, de faire vendre publiquement à la Bourse d'Anvers, par le ministère d'un agent de change, les titres en retard de versement, et ce sans préjudice au droit de réclamer par tous moyens légaux le paiement de ce qui lui resterait dû. Le prix à provenir de cette vente appartiendra à la Société jusqu'à concurrence de la somme lui revenant du chef des versements appelés, de l'intérêt et des frais occasionnés, ainsi que de tout autre montant dont l'actionnaire serait débiteur envers elle.

Art. 9. — Les actions de capital restent nominatives jusqu'à leur entière libération. Après leur libération, le Conseil d'administration pourra décider leur conversion en titres au porteur.

Les actionnaires pourront toujours, moyennant accord du Conseil d'administra-

tion, libérer anticipativement, en tout ou en partie, leurs actions; les versements anticipés constituent, jusqu'à leur conversion en montants appelés, une dette sociale; ils portent intérêt au taux fixé par le Conseil, sans participer aux dividendes.

Art. 10. — Des certificats constatant l'inscription des actions nominatives et leur numéro d'ordre seront délivrés aux actionnaires; ces certificats seront signés par deux administrateurs; l'une des signatures doit être manuscrite.

La cession de l'action nominative s'opère par une déclaration de transfert, inscrite au registre des actionnaires, datée et signée par le cédant et le cessionnaire, ou par leur fondé de pouvoir respectif.

Tout cessionnaire d'action nominative devra être au préalable agréé par le Conseil d'administration, sans que celui-ci ait à donner les motifs d'un refus éventuel.

Les titres sur lesquels les versements appelés n'auront pas été opérés ne pourront être transférés qu'à la condition que les cessionnaires effectuent ces versements au moment du transfert.

Art. 11. — Les titres au porteur de la Société seront munis d'un numéro d'ordre dans leur catégorie et revêtus de la signature de deux administrateurs, l'une de ces signatures pouvant être apposée au moyen d'une griffe.

D'accord avec le Conseil d'administration et aux conditions qu'il fixera, les titres au porteur pourront être convertis en titres nominatifs et ceux-ci reconstitués en titres au porteur.

Art. 12. — Les héritiers ou créanciers d'un actionnaire ne peuvent, sous quelque prétexte que ce soit, provoquer l'apposition de scellés sur les biens et valeurs de la Société, en demander le partage ou la licitation, ni s'immiscer d'aucune manière dans l'administration. Ils doivent, pour l'exercice de leurs droits, s'en rapporter aux inventaires sociaux et aux délibérations de l'assemblée générale.

Art. 13. — La Société a la faculté d'émettre des obligations pour un montant double de l'import nominal du capital social souscrit.

L'émission, dans ces limites, a lieu par simple décision du Conseil d'administration qui fixe le taux et les conditions d'émission ainsi que l'intérêt et le mode de remboursement.

L'obligation portera un numéro d'ordre et sera revêtue de la signature de deux administrateurs, l'une de ces deux signatures pouvant être apposée au moyen d'une griffe.

Art. 14. — La Société ne reconnaît qu'un seul propriétaire par action ou obligation et, en cas de mutation par décès ou autrement et chaque fois que plusieurs prétendent à la propriété d'un même titre ou au droit de le représenter, elle a la faculté de suspendre l'exercice des droits y afférents jusqu'à ce qu'une seule personne soit désignée comme étant, à son égard, propriétaire.

## CHAPITRE III.

### Administrateurs, commissaires, direction, conseil général.

Art. 15. — La Société est administrée par un Conseil pris même en dehors des actionnaires et composé d'au moins cinq membres.

La surveillance de la Société est exercée par un ou plusieurs commissaires, associés ou non.

Art. 16. — L'assemblée générale des actionnaires nomme les administrateurs et les commissaires.

Le Conseil général, établi par l'article vingt-huit ci-après, est autorisé à nommer de nouveaux titulaires pour achever le mandat des administrateurs décédés ou démissionnaires et à s'adjoindre, si l'intérêt de la Société l'exige, de nouveaux membres au Conseil d'administration; dans l'un et l'autre cas, l'élection définitive aura lieu à la plus prochaine assemblée générale des actionnaires.

Art. 17. — Par dérogation à l'article précédent, sont nommés pour la première fois commissaires :

1. M. Adolphe Cahn, agent de change, demeurant et domicilié à Anvers, rue Rogier n° 16, et 2. M. Joseph Eeckels, professeur de comptabilité à l'Institut de commerce d'Anvers, y domicilié et demeurant rue Albert von Bary, n° 4, ici présents et acceptant.

La nomination du premier Conseil d'administration se fera dans l'assemblée générale spéciale qui se tiendra, sans autre convocation, immédiatement après la constitution de la présente Société et à laquelle, par dérogation à l'article trente et un ci-après, les actionnaires pourront se faire représenter par des comparants ou porte-fort à l'acte constitutif qui ne seraient pas eux-mêmes actionnaires.

Ce premier Conseil, ainsi que les commissaires prénommés, sortiront à l'assemblée générale ordinaire de mil neuf cent dix-huit. Ensuite, le Conseil d'administration établira, par voie de tirage au sort, l'ordre de sortie des administrateurs et des commissaires, de manière qu'aucun mandat n'excède six années.

Les administrateurs et les commissaires sortants sont rééligibles.

Art. 18. — Le cautionnement d'un administrateur est fixé à cinquante actions de la Société et celui d'un commissaire à vingt actions.

Les cautionnements sont libérés après décharge donnée par l'approbation du bilan du dernier exercice pendant lequel les intéressés ont été en fonctions.

Art. 19. — Le Conseil d'administration nomme un de ses membres pour présider ses réunions.

Le Conseil se réunit sur les convocations du président ou de l'administrateur désigné par lui aussi souvent que l'intérêt de la Société l'exige, au siège social ou à tout autre endroit indiqué dans la convocation, même à l'étranger.

Il doit être convoqué lorsque deux administrateurs le demandent.

Art. 20. — Les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix présentes.

Toutefois, aucune décision n'est valable si elle n'a obtenu l'adhésion d'au moins quatre membres; ce quorum se réduirait à trois lorsque le nombre des administrateurs serait inférieur à sept. En cas de parité des voix, celle du membre qui préside la séance est prépondérante.

Les administrateurs absents ou empêchés peuvent ou bien voter par lettre ou télégramme, ou bien donner pouvoir à l'un de leurs collègues de voter en leur nom, mais le pouvoir doit être spécial et le mandataire ne peut avoir plus de deux voix y compris la sienne; dans l'un et dans l'autre cas, ils seront considérés comme présents pour la supputation des votes et l'administrateur qui préside, celui qui est porteur du pouvoir, pourra signer pour l'absent le procès-verbal de la réunion.

Art. 21. — Les délibérations du Conseil sont constatées par des procès-verbaux signés par le président et les membres qui ont pris part aux délibérations.

Des copies ou extraits de ces délibérations sont valablement délivrés et signés par le président du Conseil d'administration ou l'administrateur qui le remplace.

Art. 22. — Outre les droits que lui confèrent spécialement les dispositions des présents statuts, le Conseil d'administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour la gestion des affaires sociales.

Tout ce qui n'est pas expressément réservé à l'assemblée générale des actionnaires ou au Conseil général par les statuts ou par la loi est de la compétence du Conseil d'administration.

Notamment, il peut acheter et vendre au comptant ou à terme toutes denrées et marchandises; entreprendre toutes fournitures; établir tous dépôts et factoreries, magasins de vente, agences de douane et de transport; prendre toutes agences et représentations; acquérir, aliéner, échanger, prendre et donner à bail tous biens, meubles et immeubles; emprunter, émettre des obligations dans les limites prévues à l'article treize ci-dessus; cautionner au nom de la Société; prêter, ouvrir des crédits; donner et recevoir toutes garanties mobilières et immobilières; hypothéquer; transiger, compromettre, renoncer à tous droits réels ainsi qu'à toute action résolutoire et donner mainlevée, avant comme après paiement; intéresser la Société par voie d'apport, de souscription ou autrement dans toutes entreprises; faire exécuter tous travaux et constructions et conclure tous marchés; exercer toute industrie; régler les conditions de tout contrat; créer, endosser, accepter tous papiers commerçables et toutes obligations et traiter toutes opérations de banque; recevoir toutes sommes et valeurs, en donner quittance et déterminer l'emploi des réserves et des fonds disponibles; nommer et révoquer tous préposés, employés et salariés, fixer les conditions de leur engagement et leur rémunération ainsi que leur cautionnement, s'il y a lieu.

Art. 23. — Le Conseil d'administration peut choisir dans son sein un ou plusieurs administrateurs délégués ou encore un comité permanent et leur déléguer les pouvoirs qu'il jugera utiles.

Le Conseil peut, en outre, conférer des pouvoirs déterminés à un ou plusieurs de ses membres et même à des tiers, associés ou non.

Le Conseil peut nommer un ou plusieurs directeurs, secrétaires et fondés de pouvoir, dont il règle les attributions, les conditions d'engagement et la rémunération.

Le cas échéant, il appartient au Conseil d'organiser au Congo belge et dans les pays où il le jugera utile, la représentation de la Société et la gestion de ses affaires par des administrateurs et préposés munis des pouvoirs nécessaires ou autrement.

Art. 24. — Le président du Conseil d'administration, ou l'administrateur qui le remplace, représente la Société en justice tant en défendant qu'en demandant.

La Société comparaît valablement en la personne de deux de ses administrateurs à tous actes notariés ou authentiques.

Le président et les administrateurs, dans les cas ci-dessus, doivent être considérés comme dûment délégués, sans avoir à justifier de leurs pouvoirs.

Art. 25. — Sauf ce qui est dit aux deux articles précédents, toute pièce engageant la Société doit porter les signatures conjointes de deux administrateurs, l'une de ces signatures pouvant, toutefois, être remplacée par celle d'un directeur, secrétaire ou fondé de pouvoir.

Cependant, il suffira de la signature de l'un des administrateurs, directeurs, secrétaires ou fondés de pouvoir, lorsqu'il s'agit de reçus, de pièces de décharge pour les postes, chemins de fer, télégraphes, téléphones, messageries et roulage.

Le ou les signataires, dans les cas ci-dessus, doivent être considérés comme délégués du Conseil, sans avoir à justifier de cette délégation.

Art. 26. — Les administrateurs et les commissaires excercent leur mandat au siège social; toutefois, les administrateurs et les commissaires qui seraient nommés pour les pays étrangers où la Société opérera y exercent leurs fonctions, sans devoir se rendre au siège social.

Les commissaires peuvent déléguer, aux frais de la Société, un mandataire pour vérifier la situation comptable des succursales.

Art. 27. — En dehors de la part des bénéfices réservée au membres du Conseil d'administration par l'article trente huit ci-après, il leur sera alloué des jetons de présence dont le montant sera fixé par l'assemblée générale des actionnaires de la Société.

Cette somme sera répartie entre les membres du Conseil de la façon qu'ils le jugeront convenable.

En outre, le ou les administrateurs délégués, les membres du comité permanent et les mandataires du Conseil, dans les cas de l'alinéa premier de l'article vingt-trois ci-dessus, pourront recevoir une rémunération spéciale, à fixer par le Conseil d'administration et à charge des frais généraux.

Le mandat d'administrateur peut être cumulé avec les fonctions de directeur et le traitement qui serait attaché à ces fonctions.

Art. 28. — Les administrateurs et les commissaires réunis forment le Conseil général.

Le Conseil se réunit aussi souvent que les présents statuts ou les intérêts de la Société l'exigent. Il est convoqué et présidé par le président du Conseil d'administration ou par l'administrateur qui le remplace.

Les articles vingt et vingt et un ci-dessus sont applicables aux délibérations du Conseil général.

## CHAPITRE IV.

### Assemblée générale des actionnaires.

Art. 29. — L'assemblée générale se compose des actionnaires qui se seront conformés aux dispositions des statuts.

Ses décisions sont obligatoires pour tous, même pour les absents, les dissidents et les incapables.

Les obligataires peuvent assister à l'assemblée, mais sans voix délibérative.

Art. 30 — Le Conseil d'administration convoque l'assemblée générale en fixant jour, heure et endroit et détermine son ordre du jour.

Le Conseil est tenu de la convoquer, toutefois, dans les six semaines après la demande qui lui en aura été faite par les propriétaires d'un cinquième du capital. La demande de convocation doit énoncer l'objet précis de la proposition, les noms et domicile des signataires, les numéros de leurs titres. La demande doit être accompagnée du dépôt des titres à l'endroit à désigner par le Conseil et ils y demeu-

reront déposés jusqu'après l'assemblée qui aura statué définitivement sur la proposition en question.

L'assemblée générale annuelle a lieu à Anvers, avant le trente septembre, à trois heures de relevée, et pour la première fois en mil neuf cent quatorze.

Art. 31. — Les actionnaires en nom ne seront admis aux assemblées générales que s'ils se font inscrire au siège social, cinq jours au moins avant la réunion.

Les propriétaires d'actions au porteur devront, cinq jours avant l'assemblée générale, faire connaître les numéros de leurs titres au siège social sinon aux établissements ou chez les personnes que le Conseil d'administration pourra désigner. Ils seront admis à l'assemblée sur la production de ces titres ou d'un certificat constatant leur dépôt au siège social ou à l'un des endroits désignés.

Nul ne peut se faire représenter aux assemblées générales que par une autre personne ayant elle-même rempli les formalités pour être admise à l'assemblée et munie d'une procuration.

Néanmoins, les femmes mariées peuvent se faire représenter sans pouvoir spécial par leur mari ; les mineurs et les interdits sont représentés par leur tuteur ou curateur ; les maisons de commerce et sociétés, par leurs associés, gérants, administrateurs, directeurs, liquidateurs ou fondés de pouvoir permanents dans les conditions des actes sociaux : les communautés, établissements et personnes morales, par leurs représentants légaux.

Le Conseil d'administration est en droit de fixer un délai pour le dépôt des procurations et suspendre tout transfert d'actions nominatives pendant ce délai.

Art. 32. — L'assemblée générale est présidée par le président du Conseil d'administration ou par l'administrateur qui le remplace.

Le bureau de l'assemblée est complété par deux scrutateurs et un secrétaire désignés par le président. Le secrétaire ne doit pas nécessairement être actionnaire.

Les administrateurs et commissaires non associés peuvent assister à l'assemblée avec voix consultative.

Les procès-verbaux des assemblées générales, même ceux dressés devant notaire dans la forme authentique, sont valablement signés par les membres du bureau.

Les copies ou extraits à délivrer par la Société sont valablement signés par le président du Conseil d'administration ou par l'administrateur qui le remplace.

Art. 33. — Toute action de capital valablement représentée confère une voix aux assemblées générales.

Art. 34. — Les décisions de l'assemblée générale, sauf ce qui est stipulé à l'article suivant, sont prises à la majorité absolue des voix valablement exprimées, quel que soit le nombre des actions représentées.

Les votes se font par main levée ou par appel nominal au choix du président, à moins que l'assemblée n'en décide autrement ou ne réclame le scrutin secret.

En cas de nomination, si aucun candidat ne réunit la majorité absolue, il est procédé au ballottage entre les deux candidats les plus favorisés, et, en cas d'égalité de suffrages à ce scrutin de ballottage, l'âge l'emporte.

Art. 35. — Lorsqu'il s'agit de délibérer sur les modifications aux statuts, l'assemblée générale n'est valablement constituée que si les convocations ont mis cet objet à l'ordre du jour et si ceux qui assistent à la réunion représentent la moitié au moins du capital. Si ce quantum n'est pas atteint, il sera procédé à de nouvelles convocations, et la nouvelle assemblée délibérera valablement, quel que soit le nombre

des actions représentées. Aucune modification n'est admise que si elle réunit les deux tiers des voix exprimées valablement par l'ensemble des actions représentées.

Art. 36. — Sont considérées comme modifications aux statuts, entre autres :

L'augmentation du capital social au delà des limites indiquées à l'article six ci-dessus, ou la réduction du capital social autrement que par rachat, ou amortissement d'actions au moyen de bénéfices.

La prolongation de la durée de la Société ou sa dissolution avant terme.

La fusion ou alliance avec toute autre société ou la cession en bloc, contre actions ou obligations ou sous une forme quelconque, de tout l'avoir mobilier ou immobilier de la Société.

## CHAPITRE V.

### Bilan, réserves, dividendes.

Art. 37. — L'année sociale commence le premier janvier et finit le trente et un décembre, le premier exercice allant de la constitution de la Société au trente et un décembre mil neuf cent treize.

A la fin de chaque année, les livres sont arrêtés.

Il est procédé ensuite à la confection de l'inventaire, à la formation du bilan et du compte de profits et pertes, en faisant les amortissements nécessaires, dont le montant est définitivement fixé par le Conseil d'administration.

Les évaluations de créances et, en général, de toutes les valeurs mobilières et immobilières, sont faites par le Conseil ou son délégué.

Art. 38. — Sur les bénéfices constatés par le bilan après déduction des amortissements, frais généraux, tantièmes éventuels au personnel et toutes charges sociales, y compris les intérêts qui seraient servis sur les versements anticipés sur les actions, il est prélevé successivement et sauf report à nouveau :

*a*) Cinq pour cent en faveur du fonds de réserve légal; ce prélèvement cesse d'être obligatoire lorsque la réserve légale aura atteint le dixième du capital social ;

*b*) La somme nécessaire pour payer un premier dividende jusqu'à concurrence de six pour cent sur le montant appelé et versé des actions de capital existantes.

De l'excédent, il est attribué :

*c*) Quinze pour cent aux administrateurs et aux commissaires. Le solde des bénéfices est attribué aux actions de capital.

Art. 39. — Par dérogation à l'article précédent et sur la proposition du Conseil d'administration, il pourra être créé un fonds de réserve extraordinaire; ce fonds sera constitué à l'aide de prélèvements à opérer immédiatement après les émoluments des administrateurs et commissaires mentionnés sous *c*.

Le Conseil d'administration pourra, a tout moment, faire de ce fonds l'usage qui lui paraîtra le plus convenable et en décider notamment l'application au paiement de charges sociales, dividendes et tantièmes.

Art. 40. — Le Conseil d'administration fixe la date de l'exigibilité des dividendes.

Sont prescrits et acquis au fonds de réserve, les intérêts et dividendes non réclamés dans les cinq ans de l'exigibilité.

Le montant des actions ou obligations non réclamé dans les cinq ans de l'appel à l'amortissement ou remboursement pourra être consigné.

## CHAPITRE VI.

### Dispositions spéciales.

ART. 41. — Chaque actionnaire en nom devra faire élection de domicile à Anvers. A défaut de se conformer à cette disposition, le domicile sera censé élu au siège de la Société, où toutes notifications et assignations pourront être valablement faites.

ART. 42. — Toute contestation relative à la Société et naissant entre la Société, ses administrateurs, commissaires, actionnaires ou obligataires et leurs héritiers ou ayants droit respectifs, d'une part, et les administrateurs, commissaires, actionnaires ou obligataires et leurs héritiers ou ayants droits respectifs, d'autre part, sera tranchée par un tribunal arbitral siégeant à Anvers.

Chaque partie désignera un arbitre, et, avant de connaître de la contestation, les deux arbitres ainsi nommés conviendront d'un troisième.

Faute par la partie de désigner son arbitre ou faute par les arbitres désignés de s'entendre sur la nomination d'un troisième arbitre, le dit arbitre ou leur coarbitre seront nommés par M. le président du tribunal de commerce d'Anvers, sur requête de la partie la plus diligente.

Les arbitres sont dispensés de toute formalité judiciaire quelconque et notamment de l'article 1016 du Code de procédure civile. Leur décision sera finale et ne sera susceptible d'aucun recours.

ART. 43. — Les parties entendent se conformer entièrement à la loi du dix-huit mai mil huit cent septante-trois, modifiée par celle du vingt-deux mai mil huit cent quatre vingt six, et, en conséquence, les dispositions de cette loi auxquelles il ne serait pas licitement dérogé par le présent acte y seront réputées inscrites, et les clauses qui seraient contraires aux dispositions impératives de cette loi sont censées non écrites, sans qu'il puisse en résulter un cas de nullité ou d'annulation de cet acte.

Si la législation venait à changer, l'assemblée générale, statuant comme en cas de modification aux statuts, pourra toujours adopter l'une ou plusieurs des dispositions légales nouvelles bien que non obligatoirement rétroactives.

ART. 44. — Les comparants se portant fort pour des tiers à l'acte de constitution déclarent, à défaut de ratification, s'obliger personnellement.

ART. 45. — Les présents statuts seront éventuellement à la diligence d'un administrateur ou d'un agent commis, revêtus de toutes les formalités légales pour avoir force et valeur dans les pays où la Société opérera.

## CHAPITRE VII.

### Dissolution, liquidation.

ART. 46. — En cas de dissolution de la Société, à son expiration ou avant terme, l'assemblée générale nommera un ou plusieurs liquidateurs, déterminera leurs pouvoirs et fixera, s'il y a lieu, leurs émoluments.

Les liquidateurs pourront être notamment autorisés à transférer tout ou partie de l'ensemble de l'actif et du passif de la Société à des particuliers ou à des sociétés, par voie d'apport contre argent ou contre titres, actions ou obligations.

Art. 47. — Après apurement des dettes et charges sociales ainsi que des frais de liquidation ou, le cas échéant, provision faite pour ces montants, l'actif réalisé sera affecté au remboursement du montant libéré des actions de capital.

Le solde éventuel sera partagé entre les actions de capital.

Dont acte fait et passé à Anvers, le sept marsdix-neuf cent et douze, en présence de MM. Corneille Van den Dunghen et Gustave Coessens, tous deux sans profession, demeurant et domiciliés à Anvers, témoins requis.

Lecture faite, les comparants ont signé avec les témoins et nous notaire.

Il est déclaré en outre que la Société établit une agence à Léopoldville et une à Yakoma, et que MM. Cadot et Brachiel sont ses représentants légaux en Afrique.

Société anonyme belge de l'Uelé :

*Un Administrateur,*
P. Gustin.

*Un Administrateur,*
W. Van de Velde.

## NOMINATION D'ADMINISTRATEURS.

Le sept mars dix-neuf cent et douze.

Par-devant nous, Me Louis De Deken, notaire à la résidence d'Anvers.

Comparurent :

1. M. Victor Dhanis, négociant, demeurant et domicilié à Anvers, chaussée de Malines, n° 127.

2. La société anonyme établie à Anvers sous la dénomination de Comptoirs congolais Velde, ici représentée, conformément à l'article vingt-deux des statuts, par deux administrateurs, M. Willy Van de Velde, négociant, demeurant à Anvers, avenue Van Eyck, n° 9, et M. Paul Gustin, ingénieur, demeurant à Anvers, avenue du Sud, n° 22.

3. La société anonyme établie à Anvers, sous la dénomination de Société anonyme anciennement L. & W. Van de Velde, ici représentée, conformément à l'article vingt-trois des statuts, par deux administrateurs, M. Willy Van de Velde et M. Paul Gustin, prénommés.

4. La société anonyme Compagnie de Navigation et Transports Congo-Oubangui, établie à Paris, représentée par M. Charles Engeringh, ci-après nommé, en vertu de procuration sous seing privé en date du neuf février dix-neuf cent et douze.

5. M. Charles Engeringh, administrateur de sociétés, demeurant et domicilié à Versailles, boulevard de la République, n° 17.

6. M. Théodore Mante, armateur, demeurant et domicilié à Marseille, rue de l'Arsenal, n° 7, représenté par M. Charles Engeringh, prénommé, en vertu de procuration sous seing privé en date du premier mars dix-neuf cent et douze.

7. M. Georges Raverat, industriel, demeurant et domicilié à Paris, rue Legendre, n° 1, représenté par M. Charles Engeringh, prénommé, en vertu de procuration sous seing privé en date du premier mars dix-neuf cent et douze.

Lesquels comparants, formant l'unanimité des actionnaires de la Société anonyme belge de l'Uelé, établie à Anvers, constituée ce jour devant nous notaire soussigné,

ont requis le dit notaire de dresser le procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire de cette Société, suivant article dix-sept des statuts.

Toutes les procurations sous seing privé dont mention ci-dessus sont restées annexées à l'acte de constitution de la présente Société et seront enregistrées avec lui.

L'assemblée est présidée par M. Adolphe Cahn, agent de change, demeurant et domicilié à Anvers, rue Rogier, n° 16.

Le président désigne comme scrutateurs M. Victor Dhanis, négociant, demeurant à Anvers, et M. Charles Engeringh, administrateur de sociétés, demeurant à Versailles, prénommés, et comme secrétaire M. Joseph Eeckels, professeur de comptabilité, demeurant à Anvers, rue Albert von Bary, n° 4.

L'assemblée à l'unanimité des voix fixe le nombre des administrateurs à cinq et nomme à ces fonctions :

1. M. Willy Van de Velde, prénommé.
2. M. Paul Gustin, prénommé.
3. M. Charles Engeringh, prénommé.
4. M. Théodore Mante, prénommé.
5. M. Georges Raverat, prénommé.

La séance continue.

Dont procès-verbal clos et arrêté à Anvers, rue du Jardin-des-Arbalétriers, n° 11, le sept mars dix-neuf cent et douze, à six heures de l'après-midi, en présence de MM. Corneille Van den Dunghen et Gustave Coessens, tous deux sans profession, demeurant et domiciliés à Anvers, témoins requis.

Lecture faite, les membres du bureau ont signé avec les témoins et nous notaire.

Pour extrait certifié conforme :

Société anonyme belge de l'Uele :

*Un Administrateur,* P. Gustin.

*Un Administrateur,* W. Van de Velde.

---

## Société en nom collectif : « A. Bohin et Cie ».

### STATUTS.

Entre les soussignés :

Alphonse-Louis Bohin, résidant à Boma, d'une part, et
M. Léopold Dupont, résidant à Boma, d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Il est formé par les présentes entre M. Alphonse-Louis Bohin et M. Léopold Dupont, prénommés, une société en nom collectif dénommée « A. Bohin et Cie ».

Art. 2. — La Société a son siège à Boma, quai du Commerce.

Sa durée est fixée à quinze (15) années consécutives à partir du jour de la signature des présents statuts.

Art. 3. — Le fonds social est de quatre-vingt-dix mille francs (90,000 francs) apportés par MM. A. Bohin et L. Dupont, chacun par moitié.

Art. 4. — La Société a pour but la fabrication de matériaux de construction artificiels, le négoce de tous matériaux, outils et machines-outils usités en construction, l'entreprise de tous travaux se rapportant à l'art de la construction et toutes opérations commerciales s'y rapportant, dans tous pays africains et spécialement dans le territoire de la colonie du Congo belge.

Elle peut construire ou acquérir les biens meubles ou immeubles nécessaires ou utiles à son commerce et à son industrie ou en obtenir la jouissance et l'exploitation par voie de concession, location ou autrement, acquérir et vendre des brevets d'invention se rapportant à l'objet même de la Société. Elle peut s'intéresser par voie d'apport, de souscription, d'intervention financière ou par tout autre mode dans toutes sociétés et entreprises ou créer des filiales.

Art. 5. — Les bénéfices de la Société seront partagés, et les pertes, s'il y en a, seront supportées par les associés, chacun par moitié. Chaque associé prélèvera chaque mois une somme de six cent vingt-cinq (625) francs pendant la première année pour ses besoins personnels; ce prélèvement pourra atteindre une somme de huit cents (800) francs par mois les années suivantes. Ces prélèvements seront déduits de la part revenant aux associés à dire d'inventaire.

Art. 6. — Les associés devront l'un et l'autre donner tous leurs soins et tout leur temps aux affaires de la Société sans pouvoir faire aucune opération commerciale pour leur compte particulier, ni s'intéresser directement ou indirectement dans un autre établissement de commerce.

Art. 7. — Les pouvoirs des associés sont égaux. Ils géreront ou administreront soit concurremment, soit séparément en cas d'absence de l'un d'eux. Les associés sont responsables des personnes auxquelles ils auraient délégué leurs pouvoirs. Les personnes déléguées à cette fin devront toujours être admises par chacun des associés. Les traités, marchés, engagements, effets de commerce souscrits et endossés par l'un d'eux ou par le porteur de pouvoirs de l'un d'eux obligeront son coassocié pourvu, néanmoins que les engagements aient été contractés pour les besoins de la Société. Les associés ne pourront faire usage de la signature de la Société que pour les affaires qui seront inscrites sur des registres tenus dans les formes légales et selon les usages du commerce.

Si l'un des associés se permettait de souscrire sous la raison sociale des engagements étrangers aux affaires de la Société, l'autre associé aurait le droit à dommages et intérêts contre son coassocié, lequel serait seul passible en conséquence des engagements qu'il aurait contractés. Les dommages et intérêts seraient appréciés par des arbitres.

Art. 8. — Les fonds que l'un ou l'autre des associés pourrait verser dans la Société au delà de la mise sociale et du consentement de l'autre associé seront portés à son compte courant et lui produiront des intérêts à cinq (5) pour cent, mais ne lui donneront aucun droit à une part supplémentaire dans les bénéfices autre que celle prévue à l'article 5 ci-dessus. Les fonds ainsi versés ne pourront être retirés qu'à l'expiration du terme de la Société.

Art. 9. — Pour mettre chacun des associés à portée de connaître l'état des affaires de la Société, il sera procédé tous les ans, au 31 décembre, à un inventaire général qui sera transcrit dans un registre particulier, dont chaque associé retirera un double signé par chacun d'eux.

Art. 10. — Du produit net des opérations, déduction faite de tous frais généraux et charges sociales qui comprennent le service de l'intérêt à six (6) pour cent du capital social et de l'amortissement, il sera retenu dix (10) pour cent pour la création d'un fonds de réserve, dont cinq (5) pour cent sera affecté au développement dont l'exploitation sera susceptible et le reste destiné à subvenir aux pertes imprévues et à maintenir l'intégralité du capital social. Ce fonds s'accroît des intérêts à raison de quatre (4) pour cent. Lorsqu'il aura atteint la somme de soixante mille (60,000) francs, le prélèvement cessera d'être obligatoire. Les associés décideront alors s'il sera ou non continué. Si le maximum de soixante mille (60,000) francs, étant atteint, vient à être entamé, la retenue recommencera.

Art. 11. — Les sommes revenant aux associés après bénéfices d'inventaire seront payables par le banquier de la Société contre présentation d'un document établissant la somme à payer, lequel document devra être signé par les deux associés.

Art. 12. — La dissolution de la Société pourra être demandée par l'un ou l'autre des associés dans le cas où la Société serait en perte de plus de la moitié du capital.

Art. 13. — En cas de décès de l'un des associés, le survivant aura seul la gestion et l'administration de la Société qui continuera, sous condition de ce qu'il est dit à l'article suivant, avec les héritiers ou représentants du prédécédé, lesquels ne seront plus que de simples commanditaires, et les bénéfices seront alors répartis concurremment de la manière suivante : quatre-vingt-cinq (85) pour cent au survivant et quinze (15) pour cent aux héritiers du décédé. Dans tous les cas, les héritiers devront s'entendre pour se faire représenter par un seul d'entre eux.

Art. 14. — Pour jouir des dispositions de l'article 13, les héritiers ou ayants droit du décédé seront tenus de faire connaître à l'associé survivant, par lettre recommandée et dans les six (6) mois, leur désir de profiter des dispositions de l'article précédent, à défaut de quoi ils seront censés avoir renoncé.

Art. 15. — Si les héritiers ou ayants droit renoncent aux dispositions de l'article 13, l'associé survivant aura à leur égard la faculté de garder pour son compte personnel l'établissement entier de la Société avec tous les biens et droits en dépendant ou de liquider ou de partager le tout dans l'état où il se trouvera.

Art. 16. — Si l'associé survivant juge à propos de garder l'établissement, les héritiers de l'associé prédécédé seront obligés de s'en tenir au dernier inventaire social qui fixera irrévocablement leurs droits, sans qu'ils puissent prétendre aux résultats des affaires postérieures, à cet inventaire, lesquelles resteront entièrement pour le compte de l'associé survivant.

Art. 17. — Lors du décès de l'un des associés, les droits des héritiers seront irrévocablement fixés par le dernier inventaire social.

Art. 18. — Toutes les contestations qui pourront s'élever entre les associés eux-mêmes ou avec les héritiers et représentants de l'un d'eux au sujet de la présente Société seront jugées par arbitres conformément aux articles du Code de commerce.

Art. 19. — L'un des associés ne pourra céder ni transporter ses droits dans la présente Société en tout ou en partie sans le consentement de son coassocié.

Art. 20. — En cas de dissolution de la Société par expiration du temps convenu pour sa durée ou avant ce terme, les associés s'entendront à l'amiable pour la liquidation ou le partage de la Société de la manière qui sera jugée la plus avantageuse.

Art. 21. — Les présents statuts ne peuvent être modifiés que sous réserve de l'approbation des deux associés. Toute contestation qui pourrait s'élever pendant la durée de la Société ou lors de la liquidation et à raison des affaires sociales sera jugée en premier ressort par les associés. Faute de s'entendre, la nomination d'arbitres sera demandée au président du Tribunal de commerce de Boma.

Art. 22. — Les notifications quelconques faites aux associés lors de leur présence en Afrique seront valablement faites au siège de la Société. Absents du territoire du Congo belge, les notifications seront valablement faites en Europe en leur domicile particulier, mais en observant les délais et distances.

Art. 23. — Les parties conviennent comme condition de rigueur que, dans aucun cas et pour quelque cause que ce soit, il ne pourra être requis d'opposition, de scellés ni d'inventaire, soit à la requête des associés eux-mêmes, soit à celle des héritiers ou représentants d'eux ou de leurs épouses.

Art. 24. — Un extrait des présentes sera déposé au greffe du Tribunal de première instance de Boma, et toutes les publications seront faites conformément à la loi. A cet effet tout pouvoir est donné au porteur d'un exemplaire des présentes.

Ainsi fait à Boma, en double expédition, le dix-huit octobre mil neuf cent onze.

(S.) N. Bohin. (S.) L. Dupont.

Déposé au greffe du Tribunal de première instance de Boma, le 27 mars 1900 douze.

*Le Greffier,*
(S.) E.-R. Tetaert.

Pour expédition conforme :
*Le Greffier,*
Tetaert.

---

## Société en nom collectif : Balthazar Ramalhete et Cie.

| | |
|---|---|
| Notariat portugais<br>du District de Lisbonne<br>de<br>Carlos Augusto Scola. | Livre d'actes et contrats<br>entre vivants,<br>n° quatre cent soixante-dix-sept,<br>page cent trente-sept. |

J'informe tous ceux qui verront cet acte de société commerciale que l'an mil neuf cent neuf, le 21e jour du mois d'août, dans cette ville de Lisbonne, rue da Magdalena, numéro soixante-quinze, premier étage, et mon bureau, devant moi notaire,

Carlos Augusto Scola, et les deux témoins ci-devant nommés et signés à la fin, ont comparu : d'une part, comme premier mandataire : Balthazar Ramalhete, célibataire, majeur, commerçant, résidant dans cette ville, Rua dos Bacalhoeiros, numéro quatre-vingt-dix-neuf, troisième étage; d'autre part, comme second mandataire : Martinho Pereira d'Oliveira, marié, commerçant, résidant dans cette ville, Rua dos Bacalhoeiros, numéro quatre-vingt-dix-neuf, troisième étage (en qualité de mandataire de Antonio Lopes Mendes, marié, employé de commerce, résidant à Noqui, district du Congo portugais, Afrique occidentale); et, d'autre part, comme troisième mandataire : Joaquim Nunes Ferreirà, marié, commerçant, résidant dans cette ville, rue da Magdalena, cent trente-trois, rez-de-chaussée, en qualité de mandataire de Antonio Guapo Garçaô, célibataire, majeur, employé dans le commerce et résidant à Santo Antoine du Zaire (district du Congo portugais); tous les mandataires sont des personnes connues par moi et dont je certifie l'identité et les deuxième et troisième ont prouvé leurs qualités par les procurations qu'ils m'ont présentées et qui restent à l'archive de mon notariat pour être transcrits dans les livres de cet acte. Devant moi et des témoins les mandataires ont dit : Que par le présent acte le contractant de première part ainsi que les deux autres, Antonio Lopes Mendes et Antonio Guapo Garçaô, représentés respectivement par le deuxième et troisième mandataires, se constituent en société commerciale en nom collectif sous les conditions suivantes :

1° Le but de la Société est l'exploitation du commerce d'échange avec l'indigène, vente de tissus et d'autres affaires où tous les associés soient d'accord ;

2° Le siège de la Société est à Saint-Antoine du Zaire (district du Congo portugais, Afrique occidentale), ayant des succursales à Sumba, Noqui et Maquella do Zombo, toutes à l'Afrique occidentale; la raison sociale sera Balthazar Ramalhete et Cie, dont tous les associés feront usage, mais seulement dans les affaires et opérations de la Société et dans tout ce qui la concerne;

3° Par suite de ce qu'il est dit à l'article antérieur, il est absolument défendu à quelqu'un des associés d'employer la raison sociale pour se porter garant pour autres ainsi que pour des cautions, si ce n'est pour des droits de douane;

4° Toutes les fournitures seront faites par l'associé Balthazar Ramalhete de sa maison de Lisbonne, la firme ne pouvant pas s'adresser à d'autres maisons à cet effet;

5° La durée de la Société est indéterminée, prenant cours le premier mars de cette année-ci;

6° Le capital social est de douze contos de reis (environ 60,000 francs), dont neuf contos cinq cent mille reis (47,500 francs environ) appartenant à l'associé Balthazar Ramalhete, représentés par des marchandises qu'il a déjà apportées; un conto de reis en argent (5,000 francs environ) à l'associé Antonio Lopes Mendes, et un conto cinq cent mille reis en argent (7,500 francs environ) à l'associé Antonio Guapo Garçaô qu'ils ont déjà apportés dans la Société;

7° La gérance de Noqui reste à charge de l'associé Antonio Lopes Mendes et celle de Saint-Antoine du Zaire à charge de l'associé Antonio Guapo Garçaô, devant tenir les livres en ordre d'après les prescriptions du Code commercial en vigueur;

8° Un inventaire sera fait par an, clôturé le 31 décembre pour savoir l'état de la Société et il sera signé par tous les associés et les bénéfices seront inscrits proportionnellement en compte de chaque associé;

9° Une copie de l'inventaire sera envoyée à l'associé Balthazar Ramalhete ainsi que tous documents dont il aurait besoin;

10° Les bénéfices ou pertes de la Société seront partagés entre les associés comme suit : quarante pour cent à l'associé Ramalhete et trente pour cent à chacun des associés Mendes et Garçaô, comprenant les bénéfices de Noqui et Saint-Antoine du Zaire;

11° En cas de dissolution de la Société pour n'importe quel motif, les associés vivants et n'étant pas d'accord sur celui qui doit prendre l'actif et passif, on fera la licitation, et ce sera l'associé le plus offrant qui le reprendra;

12° En cas de mort ou interdiction d'un des associés, les autres prendront l'actif et passif, devant en informer les héritiers du décédé ou les représentants, de l'interdit en lui payant la part qui lui reviendra dans la Société d'après le dernier inventaire signé et dans un an sans intérêt;

13° Tout doute ou malentendu entre les associés ou leurs héritiers ou représentants, soit pour un acte administratif ou dans la liquidation ou dans l'interprétation des clauses du présent contrat, seront décidés arbitrairement sans recours;

14° Dans tout cas omis on se rapportera au Code commercial en vigueur;

15° Les associés s'engagent à remplir les clauses de ce contrat par leurs biens actuels et futurs;

16° Les frais personnels de chaque associé ne pourront jamais dépasser la somme de quarante mille reis (environ 200 francs) et ceci en acompte de sa part de bénéfices;

17° Les meubles et ustensiles appartenant à l'associé Ramalhete et qu'il apporte dans la Société sans aucune valeur, devront être dûment soignés, et lorsque l'un d'eux deviendrait inutilisé, il doit être remplacé par un autre en bon état.

Le timbre de treize mille reis, dû par cet acte, a été payé.

Ainsi ils l'ont déclaré, dont témoins majeurs que je connais, résidant dans cette ville et qui ont déclaré être Portugais : Manoel Cobral, marié, coiffeur, résidant rue da Conseicao, n° 13, quatrième étage, et Joao Venancio, marié, carabinier, résidant Travessa de Gaspar Trigo, n° 17, premier étage, qui signent cet acte avec les mandataires après avoir été lu en haute voix par moi notaire qui signe en public et (raso) Société 4,500 reis Balthazar Ramalhete, Martinho Pereira d'Oliveira, Joaquim Nunes Ferreira-Manoel Cobral, Joao Venancio.

Place du signe public en preuve de vérité.

(S.) Carlos Augusto Scola.

L'associé Antonio Guapo Garçaô déclare, au nom de la firme et dont il fait partie, qu'ils élisent leur domicile à Boma, nomme leur représentant au Congo belge.

Boma, le 13 avril 1912.

(S.) Antonio Guapo Garçaô.

Pour légalisation de la signature de M. Antonio Guapo Garçaô.

Boma, le 13 avril 1912.

*Le Juge de première instance,*

(S.) Crèvecœur.

Déposé au greffe du Tribunal de première instance de Boma, le 13 avril 1912.

*Le Greffier,*
(S.) TETAERT.

Pour copie certifiée conforme :
*Le Greffier,*
TETAERT.

---

## Société Oliveira Garcia & Cie.

(Livre de notes n° 15, folios 12 à 16.)

**Acte de société commerciale, passé entre Manoel Joaquim d'Oliveira junior, Gregorio Mendes, Garcia et Antonio Joaquim d'Oliveira, tous célibataires, majeurs et résidant dans cette ville de Cabinda.**

Il est porté à la connaissance de ceux à qui le présent acte de constitution de la société commerciale arrive, que l'an de notre Seigneur Jésus-Christ mil neuf cent dix, le premier janvier, dans cette ville de Cabinda, en mon cabinet ont comparu personnellement, Messieurs Manoel Joaquim d'Oliveira junior, Gregorio Mendes Garcia et Antonio Joaquim d'Oliveira, les deux premiers, commerçants et le dernier, employé de commerce, tous majeurs, célibataires, résidant dans cette ville, personnes que je connais comme solvables, ainsi que les témoins propres nommés ci-après, et qui ont signé *in fine* et dont je fais prêter serment. Et devant moi, notaire Antonio Maria de Vasconcellos Rangel de Quadros, et des dits témoins, ils déclarent être d'accord d'établir, entre eux, une société commerciale dont le but et conditions ont été discutés entre eux et ils ont rédigé le présent acte comme suit :

1° Que le siège de l'établissement commercial sera à Cabinda et comprendra toutes les négociations accessoires du commerce licite ; la firme pourra établir des factoreries dans tous les points du Congo portugais et Congo belge, cela quand il leur conviendra et ce dans un but d'intérêts de la Société, et d'accord entre les associés capitalistes ;

2° Que les fonds de la Société sont de quatre contos de reis, somme dont les associés, Manoel Joaquim d'Oliveira Junior et Gregorio Mendes Garcia ont fourni chacun la moitié, et l'associé, Antonio Joaquim d'Oliveira, simple associé commercial (industriel).

PARAGRAPHE 1er. — L'associé prend à sa charge tout l'actif et passif résultant du trafic commercial des deux associés capitalistes qu'ils auraient fait individuellement conformément au bilan donné le 31 décembre, lequel doit être signé par tous les associés.

PARAGRAPHE 2. — A la fin de l'année de l'existence de la Société, si les dettes non entrées dans le bilan ne seraient pas payées, celles-ci seront considérées comme insolvables et portées au compte de l'associé en cause.

3° Que la Société commencera les opérations commerciales le premier janvier 1910 et subsistera pour un temps illimité; chacun des associés, à la fin de l'année pourra, à volonté, se retirer moyennant avis préalable de six mois, signifié aux autres associés.

4° Que la raison sociale portera nom : Oliveira Garcia et Compagnie, firme dont tous les associés pourront simultanément faire usage.

5° Que la firme sociale pourra seule être employée dans les transactions relatives à la Société et non pour des lettres de faveur ou quelque autre acte que ce soit qui devront être sincères, sinon le déclarant qui aura fait des fausses déclarations en se servant de la firme comme signature sera seul responsable. Qu'il est attribué à l'associé industriel, Antonio Joaquim d'Oliveira, 15 % sur les bénéfices obtenus par la Société dans le mouvement commercial de la circonscription de Cabinda à l'exclusion du négoce dont fait allusion l'article 7 (la condition 7°) qui stipule que les bénéfices restants seront répartis en parties égales entre les associés capitalistes.

7° Que les bénéfices ou les pertes du bétail existant à Cabinda, à Jabe et en tout autre endroit, soient propriété des associés capitalistes.

8° Que le caissier de la Société est l'associé Garcia, qui a toutes les attributions qui découlent de cette qualité, mais les transactions, les spéculations de grande étendue ne pourront pas être effectuées sans accord préalable des associés capitalistes.

9° Que les écritures seront tenues en parties doubles dans le style commercial propre et avec sincérité et bonne foi; la direction en est à la charge de l'associé Garcia; cependant les autres associés auront le droit de les voir (écritures) et de les examiner chaque fois qu'ils le désireront.

10° Que les charges et les attributions conférées à l'associé Garcia par les articles 8 et 9 seront, en son absence, assurées par l'associé capitaliste Oliveira.

11° Que l'admission et le renvoi des comptables et employés, les conditions de leurs appointements seront arrêtés et décidés avec l'accord des associés capitalistes lorsque ceux-ci se trouvent à Cabinda; dans le cas contraire, l'associé seul présent à Cabinda pourra envoyer, révoquer et fixer les appointements; il aura alors à rendre compte de ses décisions à l'autre associé; dès l'arrivée de celui-ci à Cabinda ou en cas d'une absence prolongée, lui communiquer ses décisions par correspondances.

12° Que chacun des associés pourra seulement recevoir de la caisse, pour ses dépenses particulières, la somme de cinquante mille reis par mois. Toutefois, et d'accord entre les associés capitalistes, si la situation de la caisse le permet, il pourra être prélevé une somme supérieure, en payant à la Société 6 % d'intérêt par an.

13° Le bilan sera fait semestriellement aux mois de juin et décembre de chaque année (celui de juin auxiliaire) avec l'assistance de tous les associés ou de leurs mandataires.

Lors du bilan de décembre, les associés capitalistes décideront si les bénéfices seront sortis ou cumulés avec les fonds sociaux.

14° Que les bénéfices obtenus dans le compte du bétail existant à Cabinda, à Jobe ou autres endroits quelconques, seront communs aux associés capitalistes, et de ces bénéfices, deux tiers seront appliqués dans l'acquisition de nouvelles espèces à titre d'expérience, et le tiers restant sera mis en dépôt dans une banque quelconque de l'Europe, avec l'accord des associés capitalistes, dépôt constituant le fonds de réserve destiné à parer à quelque éventualité que le dit bétail pourrait produire.

15° Que l'associé Manuel Joaquim d'Oliveira junior cède à la Société, tant que celle-ci durera, l'usufruit pour le mouvement commercial seulement de ses maisons sises à Cabinda, siège de la Société, et aux villages de Chiazi et Futila et l'associé Garcia ses maisons sises à Simalambuco et Chinga ; que toutes les modifications en améliorations seront pour le compte de leurs propriétaires, et à cette fin la Société portera mensuellement au 2 % des recettes y effectuées, soit en espèce, en noix palmistes, en huile de palme ou en caoutchouc.

16° Quant à la maison éloignée du lieu du marché, il sera payé à l'associé Manuel Joaquim d'Oliveira junior, à titre de rente, la somme de 330 mille reis, toutes les modifications y effectuées étant, de commun accord, à la charge de celui-ci.

17° Que, outre les frais généraux obligatoires de la Société, celle-ci donne aux associés capitalistes pour leur nourriture, salaire de cuisiniers, domestiques, etc., 30 mille reis, et à l'associé industriel 25 mille reis et aux employés subalternes supplémentaires 20 mille reis.

18° Que tous les voyages effectués dans la province et dans le Congo belge, pour le compte de la Société, préalablement combinés, seront payés par celle-ci de même que les frais de passage.

19° Que la Société payera à chacun des associés capitalistes, à l'expiration d'une période de trente ans, un passage de première classe pour Lisbonne, une gratification mensuelle, à titre de représentation, de 50 mille reis, à partir de la date d'embarquement et qui ne dépassera huit mois.

20° Si la Société subsiste cinq années, il sera payé à l'associé industriel Antonio Joaquim d'Oliveira, au bout de ce délai, un passage en première classe pour Lisbonne et une gratification de 300 mille reis.

21° Que toutes opérations commerciales faites par les associés, en quelque lieu que ce soit, seront au nom de la Société, et il leur est défendu de les faire en leur nom individuel, même par des tiers, sous peine d'une amende double des bénéfices obtenus de ces opérations, au profit (en faveur) de la Société.

Paragraphe unique. — Le troupeau de bétail que l'associé capitaliste Oliveira et l'associé industriel possèdent à Quinzau reste la propriété d'eux (deux) seulement et l'associé Garcia n'a aucun droit à exercer sur cette propriété.

22° Que dans la dissolution de la Société par accord entre les associés et même par la démission d'un des associés capitalistes, l'associé Garcia ne recevra pas plus de quatre contos de reis en marchandises valeur réelle, lesquelles ne pourront être dans la maison antérieurement à la date à laquelle la Société est commencée.

Paragraphe 1er. Si la dissolution devait être prononcée par suite du décès d'un des associés capitalistes, l'associé survivant pourra, s'il le désire, prendre à sa charge l'actif et le passif de la Société et devra liquider avec les héritiers du défunt ; il sera pris comme base le dernier inventaire signé par les associés. Le paiement de l'avoir aux héritiers sera effectué moitié à un délai de six mois après le décès et l'autre moitié dans un délai égal, en paiements mensuels, le dit avoir devra être immédiatement reconnu au moyen de traites acceptées par l'associé survivant et signées par caution avec l'intérêt annuel de 5 % à partir de la date du décès jusqu'à son paiement intégral qui, ainsi qu'il est dit plus haut, doit être fait endéans un an.

Paragraphe 2. — Dans chacun des cas décrits ci-dessus, si la Société vient à être dissoute, le bétail de Cabinda, d'Iabe et de tout autre endroit, que ce soit la

propriété exclusive des associés capitalistes ou répartie en parts égales, les associés ou leurs héritiers prendront chacun possession de la part qui lui appartient.

23° Que tous les doutes qui s'élèveront entre les associés ou avec les héritiers lors du décès d'un des associés ou qu'ils soient survenus pendant l'existence de la Société ou par la dissolution et liquidation, seront seuls tranchés par des arbitres commerciaux désignés à cet effet, chaque associé choisira un ou deux arbitres, tous désintéressés, pour trancher les différends. La décision des arbitres sera exécutoire comme sentence passée en jugement sans autre recours auquel les associés renoncent dès maintenant.

Ils ont ainsi déclaré, octroyé et accepté, ainsi a été fondée la dite Société en ma présence et en présence des témoins Joao Jorge de Souza Callado et José de Souza Guimaraes, tous deux célibataires, majeurs, employés publics résidant dans cette ville, lesquels ont signé avec les associés, après lecture à haute voix, par moi, Antonio Maria de Vasconcellos Rangel de Quadros, notaire public, qui ai écrit et signé le présent acte.

(S.) Manoel Joaquim d'Oliveira junior.
(S.) Gregorio Mendes Garcia.
(S.) Antonio Joaquim d'Oliveira.
(S.) Joao Jorge de Sousa Callado.
(S.) José de Sousa Guimaraes.

En témoignage.

Seing public.

En foi de quoi, le notaire Antonio Maria Vasconcellos Rangel de Quadros a dressé le présent acte public et authentifié par la signature sur huit timbres du barreau, d'une valeur totale de 15.110 reis et de deux timbres industriels d'une valeur totale de 140 reis.

Le dit acte ne renferme rien d'autre que la transcription fidèle de l'original qui figure au livre de notes n° 15, folio 12 à 16, déposé dans les archives de mon cabinet dans lequel le présent acte a été collationné et certifié conforme.

Fait à Cabinda, le 14 janvier 1910.

Moi, Antonio Maria de Vasconcellos Rangal de Quadros, notaire public de ce district, ai ecrit, numéroté, paraphé et signe en public.

En foi de quoi je signe :

(S.) Antonio Maria de Vasconcellos Rangel de Quadros.

Le 14 janvier 1910.

Déposé au greffe du Tribunal de première instance de Boma, le vingt-sept avril 1900 douze.

*Le Greffier,*
(S.) Tetaert.

Pour traduction certifiée conforme :
Boma, le 13 avril 1912.
*Le Traducteur,*
(S.) G. Samuel.

Pour copie certifiée conforme :
*Le Greffier,*
Tetaert.

## Banque du Congo belge.

**Extrait du procès-verbal de la séance du Comité permanent du 13 février 1912.**

. . . . . .

Le Comité décide que M. Henri Stevelinck exercera les fonctions de sous-directeur en Afrique pendant le congé du titulaire actuel, M. René Guillaume . . . . . .

. . . . . .

Certifié conforme :

*Deux Administrateurs,*

C. ALDENHOVEN. A. THYS.

## Société des Chemins de fer vicinaux du Mayumbe.

Messieurs les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui aura lieu le lundi 24 juin 1912, à 11 heures du matin, au siège administratif de la Société, 5, rue de la Révolution, à Bruxelles.

ORDRE DU JOUR :

1° Rapports du Conseil d'administration et du Collège des commissaires;

2° Approbation du bilan et du compte de profits et pertes.

Pour assister à cette assemblée, les porteurs d'actions sont priés de se conformer aux prescriptions de l'article 22 des statuts.

## Comptoir commercial congolais.

(Société à responsabilité limitée).

### BILAN ARRÊTE AU 31 DÉCEMBRE 1911.

| ACTIF. | | PASSIF. | |
|---|---|---|---|
| Portefeuille . . . . . fr. | 599 000 » | Capital . . . . . fr. | 1,000,000 » |
| Immeubles et plantations . . . . . | 1 » | 6,000 parts sans désignation de valeur . . . . . | » |
| Mobilier de bureau Europe . . . . . | 1 » | Réserve . . . . . | 392,929 99 |
| Outillage magasin Anvers . . . . . | 1 » | Souscription « Société exploitation industrielle du caoutchouc» . . . . . | 330,000 » |
| Matériel général Afrique . . . . . | 1 » | Dividendes non réclamés. . . . . | 23,127 » |
| Frais de 1er établissement « WAMBA ». . . . . | 1 » | Prévision. Patente . . . . . | 6,000 » |
| Frais de 1er établissement « KWANGO » . . . . . | 1 » | Créditeurs divers . . . . . | 491 123 96 |
| Articles d'échange, approvisionnements, produits. . . | 1,350,065 84 | Profits et pertes . . . . . | 95,101 49 |
| Débiteurs divers . . . . . | 389,210 60 | Déposants titres, cautionnements . . . . . | Mémoire. |
| Dépôts titres, cautionnements. . . . . | Mémoire. | | |
| Fr. | 2,338,282 44 | Fr. | 2,338,282 44 |

### COMPTE DE PROFITS ET PERTES.

| DOIT. | | AVOIR. | |
|---|---|---|---|
| Amortissements . . . . . fr. | 180,125 58 | Ancien solde . . . . . fr | 180,125 58 |
| Bilan . . . . . | 95,101 49 | Intérêts . . . . . | 19.435 07 |
| | | Bénéfice d'exploitation . . . . . | 75,666 42 |
| Fr. | 275,227 07 | Fr. | 275.227 07 |

*Le Président du Conseil d'administration,*
ALEXIS MOLS.

## PUBLICATIONS LÉGALES.

---

Par exploit de l'huissier Armand Jamar, en date du 30 mars 1912, le sieur Léo Staaden, agent d'affaires à Elisabethville, y résidant antérieurement, actuellement sans domicile ni résidence connus, est cité à la requête du Comité spécial du Katanga, poursuites et diligences de M. Joseph-Hubert Wessels, son directeur général, résidant à Elisabethville, à comparaître le 17 juin 1912, à 9 heures du matin, devant le Tribunal de première instance siégeant en cette ville, en son local habituel, avenue du Katanga, aux fins d'entendre dire pour droit que certaine convention conclue le 31 décembre 1911 entre le dit Comité et le cité et portant location par le premier au second d'une parcelle de terrain sise à Elisabethville, et représenté au plan de lotissement sous le n° 411, est résiliée de plein droit à sa charge; subsidiairement, entendre prononcer cette résiliation, s'entendre condamner à tous les dépens de l'instance avec déclaration que le jugement à rendre sera exécutoire par provision, nonobstant opposition ou appel et sans caution.

---

Par exploit de l'huissier Armand Jamar, en date du 30 mars 1912, le sieur Antoniadis Philippe, commerçant, sans domicile ni résidence connus, est cité à la requête du Comité spécial du Katanga, poursuites et diligences de M. Joseph-Hubert Wessels, son directeur général, résidant à Elisabethville, à comparaître le 17 juin 1912, à 9 heures du matin, devant le Tribunal de première instance siégeant en cette ville, en son local habituel, avenue du Katanga, aux fins d'entendre dire pour droit que certaine convention conclue le 14 mars 1911 entre le requérant et le cité et par laquelle le premier donnait en location, pour un terme de dix ans, un terrain sis à Elisabethville, représenté au plan de lotissement sous le n° 731, est résiliée de plein droit à sa charge; subsidiairement, entendre prononcer cette résiliation pour les motifs relatés dans l'exploit et tous autres à faire valoir en temps et lieux; s'entendre condamner à tous les dépens avec déclaration que le jugement à rendre sera exécutoire par provision, nonobstant opposition ou appel et sans caution.

Par exploit de l'huissier Armand Jamar, en date du 30 mars 1912, M. Russel, Georges-Ernest-Archer, commerçant à Elisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus, est cité, à la requête du Comité spécial du Katanga, poursuites et diligences de M. Wessels, son directeur

général, résidant à Elisabethville, à comparaître le 17 juin 1912, à 9 heures du matin, devant le Tribunal de première instance siégeant en cette ville, en son local habituel, avenue du Katanga, aux fins de voir et entendre dire pour droit qu'une convention, en date du 16 décembre 1910, conclue entre le Comité spécial du Katanga et le cité, et portant location par le premier au second pour un terme de dix années d'un terrain sis à Elisabethville et représenté au plan de lotissement sous le n° 130, est résiliée de plein droit à sa charge; subsidiairement, entendre prononcer cette résiliation pour les motifs relatés dans l'exploit et tous autres à faire valoir en temps et lieux; s'entendre condamner aux dépens avec déclaration que le jugement à rendre sera exécutoire par provision, nonobstant opposition ou appel et sans caution.

---

Par exploit de l'huissier Armand Jamar en date du 10 avril 1912.

A la requête de la Société commerciale et minière du Congo, société anonyme, ayant un siège d'opérations au Congo, à Élisabethville, représentée par son directeur M. A. Valkenberg, dénonciation a été faite à M. John Lee, contracteur, sans domicile ni résidence connus, ci-devant à Élisabethville, d'un exploit du même huissier en date du 10 avril 1912, portant saisie conservatoire entre les mains de la Société commerciale et minière à Élisabethville, à charge du dit John Lee, de trente sacs de farine de maïs qu'il possède dans un des magasins de la Société commerciale et minière, avenue de la Gare, à Élisabethville.

D'un même contexte à même requête et date que dessus assignation est donnée au dit John Lee, à comparaître en personne ou par fondé de pouvoirs, le 5 juillet 1912, à 9 heures du matin, à l'audience publique du Tribunal de première instance d'Élisabethville, y séant, en son local habituel, avenue du Katanga, pour s'y entendre condamner à payer au demandeur la somme de deux mille six cent cinquante trois francs du chef d'inexécution de contrat et de fournitures diverses, aux dépens et intérêts à 8 %.

Et pour faciliter le recouvrement des condamnations en principal, intérêts et frais, entendre déclarer bonne et valable la saisie conservatoire dont s'agit ci-dessus.

Entendre convertir la saisie conservatoire en saisie exécution. Voir fixer jour et heure auxquels aura lieu la vente des objets saisis.

La demande est fondée sur la réelle débition de la somme réclamée, le défaut de paiement, la régularité de la procédure et sur tous autres moyens à faire valoir au besoin.

---

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(29 juin 1912.)

# SOCIÉTÉS COMMERCIALES

## Contrat de Société Lemos-Annapaz et consorts.

(*Traduction.*)

TRANSCRIPTION. — Notariat portugais. — Archives du notaire du département du Congo, circonscription civile de Noqui, Antonio José Correa. — Livre des actes et contrats entre vivants, feuilles quatre, quatre revers, cinq, cinq revers, six et six revers.

### Écriture de constitution de société.

Le douzième jour du mois d'avril mil neuf cent douze, dans l'étude de notaire de cette localité Noqui, devant moi, Antonio José Correa, notaire, et des témoins au devant cités et signés, se sont présentés, premier, Joâo Rodrigues da Costa Lemos, marié, commerçant en cette localité; second, Eduardo Annapaz, marié, majeur, employé de commerce, demeurant en cette localité; troisième, Arthur de Barros Vianna, marié, employé de commerce, demeurant en cette localité; quatrième, Joaquim de Barros Vianna, marié, majeur, employé de commerce, demeurant en cette ville. Ce sont tous des personnes dont je reconnais l'identité, et par eux a été dit : Il est établi une société commerciale entre Joâo Rodrigues da Costa Lemos, le seul associé de la firme Lemos et Irmâo, et ses anciens employés Eduardo Annapaz, Arthur de Barros Vianna et Joaquim de Barros Vianna, à partir du premier janvier de l'année courante, sous les conditions suivantes :

1° L'actif et passif reste à charge de l'associé Joâo Rodrigues da Costa Lemos, pour dissolution de la Société existante entre Joâo Rodrigues da Costa Lemos et José Rodrigues da Costa Lemos, connue sous la raison sociale Lemos et Irmâo, laquelle passe à charge exclusive de la nouvelle Société avec tous les avantages et charges à l'avenir, conformément à la balance clôturée le trente et un décembre mil neuf cent onze;

PARAGRAPHE UNIQUE. — Les clauses citées dans l'écriture de dissolution de société faite en cette date, entre Joâo Rodrigues da Costa Lemos et José Rodrigues da Costa Lemos sont partie intégrante de ce contrat et la nouvelle Société reste l'entière responsable de la bonne observance et exécution des dites clauses;

2° Le but de la Société c'est de faire le commerce licite d'échangement et ventes au comptant, agriculture et tous les genres de commerce permis par les lois;

3° La raison sociale continuera la même, Lemos et Irmâo, et tous les associés pourront en faire usage en des documents exclusivement commerciaux, mais il leur est expressément défendu de faire usage de la firme, soit pour des effets de faveur, soit pour n'importe quel document d'intérêt collectif non reconnu;

PARAGRAPHE UNIQUE. — La firme sociale ne prendra pas de responsabilité pour des documents n'obéissant aux conditions établies par l'article troisième;

4° Il est expressément défendu aux associés d'avoir des affaires particulières pendant la durée de ce contrat;

5° Les affaires de la firme seront dirigées par tous les associés dans les lieux où de commun accord on aura stipulé et suivant les exigences des intérêts de la Société;

6° La firme établira un comptoir à Lisbonne, lequel sera le seul fournisseur des affaires en Afrique et pour son entretien on fixera après une somme.

PARAGRAPHE UNIQUE. — L'associé chargé de la direction de ce comptoir aura droit à une somme pour nourriture, demeure et représentation, laquelle sera fixée après rigoureux et économique calcul.

7° Le siège social continuera à Noqui, où doit être adressé toute communication concernant les diverses sections et factoreries;

8° Toutes les réclamations et commandes devront être adressées au siège social à Noqui, lequel, à son tour, les transmettra au comptoir de Lisbonne avec les remarques entendues nécessaires;

9° Aucun associé peut faire bâtir, faire des commandes directes et des achats importants sans le préalable accord des autres associés.

PARAGRAPHE PREMIER. — Celui des asssociés qui aura manqué à l'établi par l'article neuvième, s'il en résulte des dommages pour la Société, sera le responsable de ces dommages;

PARAGRAPHE DEUXIÈME. — Il n'est pas inclus dans la seconde et troisième partie de l'article neuvième, l'associé qui aura à charge le comptoir de Lisbonne;

10° Celui des associés qui aura avec lui soit l'épouse, soit une personne de famille, paiera pour l'hospitalité, la somme de vingt-cinq mille reis chaque mois et cette personne n'aura pas le droit d'intervenir dans le mouvement de la maison;

11° Chaque associé apportera à la Société le solde créditeur de son compte clôturé le trente et un décembre mil neuf cent onze, lequel constituera le capital social;

12° Le bénéfice net, vérifié à la fin de chaque année, sera partagé également par tous les associés;

13° A chaque associé il est permis de retirer tous les mois, pour leurs dépenses particulières, la somme de cent mille reis, sauf l'associé Joâo Rodrigues da Costa Lemos, lequel peut retirer cent cinquante mille reis par mois pour ses dépenses particulières;

14° A la fin de chaque année on fera un escompte de dix pour cent sur la valeur

des propriétés, meubles et ustensiles achetés pendant l'année; ces derniers, les meubles et les ustensiles, seront considérés comme sans valeur au bout de la deuxième année;

15° Cette Société aura durée de six ans, mais pourra être dissoute avant ce terme ou renouvelée après, suivant accord entre tous les associés;

16° La nouvelle Société reste la responsable de toutes les transactions commerciales effectuées par José Rodrigues da Costa Lemos au nom de la firme;

17° Dans le cas de décès d'un des associés, son actif sera liquidé comme suit : Si le décès a eu lieu pendant le premier semestre commercial, il sera compté d'après la dernière balance, et si au contraire il a eu lieu pendant le second semestre, sera compté d'après la balance immédiate;

Paragraphe premier. — Les associés survivants seront obligés de présenter les comptes aux héritiers de l'associé ou associés décédés dans le délai maximum de douze mois, devant après régler la forme de payement.

Paragraphe deuxième. — Pendant le délai de la liquidation, les associés survivants s'obligent à fournir aux héritiers une somme mensuelle pour leur nourriture, si l'actif de l'associé ou associés décédés le permet.

Ainsi l'ont dit et accepté réciproquement ce que je certifie. La taxe due, dans la valeur de sept mille et deux cents reis sera payable en des timbres d'impôt collés à la fin.

Ont été témoins, Orlando da Cunha Balsemão, célibataire majeur, commerçant, et João da Ressureição, célibataire, majeur, commerçant, tous les deux demeurant en cette localité, lesquels ont signé, avec les autres octroyants, cette écriture, et avec moi, notaire, après avoir été lue par moi à haute voix dans la présence de tous. (Signé) : João Rodrigues da Costa Lemos, Eduardo Annapaz, Arthur de Barros Vianna, Joaquim de Barros Vianna, Orlando da Cunha Balsemão, João da Ressureiçao. En témoin (lieu du signe de notaire) de la vérité. Le notaire (signé sur un timbre de sept mille reis et un autre de deux cents reis) Antonio José Correia. Rien de plus se trouve dans l'acte ici fidèlement transcrit, ce que je certifie. Il est numéré, signé, écrit, vérifié et sauvegardé par moi. Donné et écrit le treize avril mil neuf cent douze. Et moi, Antonio José Correia, notaire en cette judicature du département du Congo, je le signe en public et paraphe. En foi (signe du notaire AJC) de la vérité. Le notaire (signé sur quatre timbres d'impôt), Antonio José Correia.

Le soussigné Pedro Concha Morgado certifie avoir traduit, mot par mot, la copie du contrat de Société entre MM. João Rodrigues da Costa Lemos, Eduardo Annapaz, Arthur de Barros Vianna et Joaquim de Barros Vianna, copie écrite dans la langue portugaise et ici annexée.

Matadi, le 15 avril 1912.

(S.) Pedro Concha Morgado.

Le soussigné vice-consul de Portugal à Matadi, après avoir lu l'original du contrat de Société en portugais et cette traduction en français, certifie qu'elle est justement faite et reconnais la signature du traducteur comme véritable.

Vice Consulado de Portugal, en Matadi, 16 avril 1912.

*Le Vice-Consul,*
(Signature illisible.)

Déposé au greffe du tribunal de première instance de Boma, le vingt cinq avril, mil neuf cent et douze.

*Le greffier*,
(S.) E.-R. TETAERT.

Pour copie certifiée conforme :

*Le greffier*,
E.-R. TETAERT.

---

## Union minière du Haut-Katanga.

(Société congolaise à responsabilité limitée.)

---

En vertu d'une décision de l'assemblée générale extraordinaire, réunie à Bruxelles, le 10 mai 1912, le capital social a été porté de dix à douze millions cinq cent mille francs par la création de 25,000 actions de capital. Il a été créé simultanément pareil nombre d'actions de dividende.

*L'administrateur délégué*,
Baron DE MOOR.

*Le Président*,
Baron BAEYENS.

---

## Compagnie du Chemin de fer du Katanga.

(Société à responsabilité limitée.)

---

## AVIS.

Les soussignés, président et administrateur de la Compagnie du Chemin de fer du Katanga, déclarent par les présentes désigner M. Léonard Scraeyen, ingénieur, chef d'exploitation du Chemin de fer du Katanga, pour représenter la Compagnie et agir en son nom en Afrique, en ce qui concerne les services de l'exploitation du Chemin de fer du Katanga et les affaires qui en dépendent.

Bruxelles, le 22 juin 1912.

Compagnie du Chemin de fer du Katanga.
(Société à responsabilité limitée.)

*Un Administrateur*,
DUTILLIEUX.

*Le Président du Conseil d'administration*,
L. COUSIN.

# AVIS

Par arrêté royal du 26 septembre 1909, M. Louis Cousin, 27, rue de Vienne, à Bruxelles, a été nommé administrateur et président du Conseil d'administration, pour un terme de trois ans.

Par arrêté royal du 13 septembre 1911, M. Maurice Dutillieux, 3, place François Bossuet, à Bruxelles, a été nommé administrateur pour un terme de trois ans.

Par arrêté du secrétaire d'État de l'État Indépendant du Congo du 8 janvier 1908, M. Alfred Wendelen, 153, rue Royale, à Bruxelles, a été nommé administrateur. Son mandat a été renouvelé pour trois ans par arrêté royal du 14 septembre 1910.

Par arrêté du secrétaire d'État de l'État Indépendant du Congo du 8 janvier 1908, M. Théodore Heyvaert, 66, rue de Ten-Bosch, à Bruxelles, a été nommé commissaire. Son mandat a été renouvelé pour trois ans par arrêté royal du 14 septembre 1910.

A l'assemblée générale ordinaire du 3 octobre 1910, M. Robert Williams, Friars House, New Broad Street, à Londres, a été réélu administrateur pour un terme de trois ans.

Il a été réélu vice-président du Conseil d'administration, pour le même terme, à la séance du Conseil d'administration du 5 décembre 1910.

A l'assemblée générale ordinaire du 3 octobre 1911, M. Arnould Focquet, 190, rue du Trône, à Bruxelles, a été élu administrateur pour un terme de trois ans.

A l'assemblée générale extraordinaire du 3 avril 1911, M. le chevalier Edmond Carton de Wiart, 4, avenue des Germains, à Bruxelles, a été élu administrateur jusqu'au 7 octobre 1912.

A l'assemblée générale ordinaire du 3 octobre 1910, M. Charles Henri Weatherley, 14, George Street (Mansion House), à Londres, a été élu commissaire pour un terme de trois ans.

Certifié exact :

Bruxelles, le 22 juin 1912.

Compagnie du Chemin de fer du Katanga.
(Société à responsabilité limitée.)

*Un Administrateur*,
DUTILLIEUX.

*Le Président du Conseil d'administration*,
L. COUSIN.

---

## Publication légale.

Par jugement du deux mai mil neuf cent douze, le Tribunal de première instance de Boma, séant à Boma, statuant à la requête de M. Nicodème, ci-devant négociant à Boma, réprésenté par M. Mingels Van Cleempoel, de Boma, a condamné M. E. Moreau, agent de la colonie du Congo belge, à payer à Nicodème une somme

de cent quatorze francs plus les intérêts à 6 % depuis le 4 mars 1912, validé la saisie-arrêt que, par exploit de l'huissier Jules Lamazai, de Boma, en date du huit novembre mil neuf cent onze, Nicodème a fait pratiquer à charge de Moreau, entre les mains de la colonie du Congo belge en la personne du directeur des Finances à Boma et a condamné le sieur Moreau au paiement des dépens taxés à 78 francs 86 centimes.

---

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(2 août 1912.)

# SOCIÉTÉS COMMERCIALES

## Société d'études de Pêcheries au Congo.

(Société anonyme)

### STATUTS.

### TITRE PREMIER.

#### Dénomination, siège, durée, objet de la Société.

ARTICLE PREMIER. — Il est constitué par les présentes, une société anonyme sous la dénomination de Société d'études de Pêcheries au Congo.

ART. 2. — Le siège de la Société est établi à Bruxelles, cette désignation comprenant l'agglomération bruxelloise.

Des sièges administratifs ainsi que des succursales, agences ou représentations pourront être créés en Belgique, dans la colonie du Congo belge et à l'étranger, par décision du Conseil d'administration.

ART. 3. — La durée de la Société est fixée à trente années à dater du onze mars mil neuf cent douze.

La Société peut être prorogée ou dissoute par anticipation dans les formes prescrites pour les modifications aux statuts; elle peut prendre des engagements pour un terme dépassant la durée sociale.

ART. 4 — La Société a pour objet d'étudier et d'entreprendre, soit pour elle-même, soit pour compte de tiers, notamment dans la colonie du Congo belge et en Afrique, l'armement, l'exploitation, l'affrètement, l'achat, la location et la vente de tous bâtiments de pêche et autres, et, en général, de faire toutes opérations quelconques de commerce et d'industrie relatives à cet objet. Elle peut s'intéresser dans d'autres entreprises par voie de souscription, d'apport ou d'acquisition de titres ou de toute autre façon.

### TITRE II.

#### Capital, actions, obligations.

ART. 5. — Le capital social est fixé à six cent cinquante mille francs, représentés par six mille cinq cents actions de cent francs chacune.

Les six mille cinq cents actions sont souscrites de la manière suivante :

| | |
|---|---|
| 1. La Société générale de Belgique, société anonyme, quinze cents actions | 1,500 |
| 2. La Compagnie du Congo, pour le Commerce et l'Industrie, société anonyme, mille actions | 1,000 |
| 3. M. Alfred, baron Brugmann, cinq cents actions | 500 |
| 4. M. Édouard Bunge, cinq cents actions | 500 |
| 5. M. Édouard baron Empain, cinq cents actions | 500 |
| 6. M. Auguste baron Goffinet, cinq cents actions | 500 |
| 7. M. Léon baron Lambert, cinq cents actions | 500 |
| 8. M. Ernest Solvay, cinq cents actions | 500 |
| 9. La Compagnie du Kasaï, société anonyme, deux cents actions | 200 |
| 10. La Société des Huileries du Congo belge, société anonyme, deux cents actions | 200 |
| 11. M. Emmanuel Janssen, deux cents actions | 200 |
| 12. M. Henri Peltzer-Orban, cent actions | 100 |
| 13. M. Edmond chevalier Carton de Wiart, cinquante actions | 50 |
| 14. M. Albert baron Donny, cinquante actions | 50 |
| 15. M. Jean de Hemptinne, cinquante actions | 50 |
| 16. M. Paul comte de Smet de Nayer, cinquante actions | 50 |
| 17. La société anonyme Urselia, cinquante actions | 50 |
| 18. M. Eugène Wilverth, cinquante actions | 50 |
| Ensemble, six mille cinq cents actions | 6,500 |

Chacun des souscripteurs a libéré en espèces les actions par lui souscrites de vingt-cinq pour cent et le montant de ces versements, s'élevant ensemble à cent soixante-deux mille cinq cents francs, se trouve, dès à présent, à la disposition de la Société, ainsi que tous les comparants le déclarent et le reconnaissent.

Art. 6. — Le capital social pourra être augmenté soit contre espèces, soit contre apports effectifs ou réduits, en une ou plusieurs fois, par décision de l'assemblée générale délibérant comme en matière de modification aux statuts.

Toutefois, par dérogation à cette clause, le Conseil général des administrateurs et commissaires réunis est autorisé, dès à présent, à augmenter le capital social à concurrence de un million trois cent cinquante mille francs en une ou plusieurs émissions d'actions et à porter ainsi le capital social à deux millions de francs.

Lors de toute augmentation du capital social, les nouvelles actions qui seraient à souscrire contre espèces sont offertes par préférence aux propriétaires d'actions au prorata du nombre de titres qu'ils possèdent au jour de l'émission.

Le Conseil d'administration réglemente l'exercice du droit de préférence et fixe le taux et les conditions d'émission des actions créées en augmentation du capital.

Il décide si le non-usage total ou partiel, par certains propriétaires de titres, de ce droit de préférence, a ou non pour effet d'accroître la part proportionnelle des autres.

Toutefois, par dérogation à ce qui précède, l'assemblée générale, sur la proposition du Conseil d'administration, peut toujours décider, à la simple majorité des voix pour lesquelles il est pris part au vote, que tout ou partie des actions nouvelles, qui seraient à souscrire contre espèces, ne seront point offertes par préférence aux anciens actionnaires.

Le Conseil d'administration a, dans tous les cas, la faculté de passer, aux clauses et conditions qu'il avisera, avec tous tiers, des conventions destinées à assurer la souscription de tout ou partie des actions à émettre.

Aucune action ne peut être émise au-dessous du pair.

Art. 7. — Pour la libération complémentaire des actions souscrites à l'article cinq, comme aussi dans le cas d'augmentation du capital, le Conseil d'administration fera, d'après les besoins de la Société, les appels de fonds qu'il jugera nécessaires et fixera les époques des versements, avec préavis de vingt jours au moins.

L'actionnaire en défaut de répondre aux appels de fonds doit l'intérêt sur les versements non effectués au taux de six pour cent l'an, à compter du jour de l'exigibilité.

Si le versement n'est pas opéré endéans le mois de l'exigibilité, le Conseil d'administration pourra, huit jours après un simple avertissement par lettre recommandée ou par exploit, faire vendre les titres de l'actionnaire en retard, à la Bourse de Bruxelles, par ministère d'un agent de change et sans autre procédure, pour compte et aux risques et périls du retardataire, sans préjudice des moyens ordinaires de droit.

La somme provenant de cette vente, déduction faite des frais, appartient à la Société, jusqu'a concurrence de ce qui lui est dû par l'actionnaire en défaut; celui-ci reste passible de la différence en moins, comme il profite de l'excédent, s'il y en a.

Les certificats représentant ces actions exécutées n'auront plus aucune valeur.

Art. 8. — Les actionnaires pourront libérer par anticipation les actions par eux souscrites, mais seulement dans les conditions qui seront déterminées par le Conseil d'administration.

Art. 9. — Les actions restent nominatives jusqu'à leur entière libération.

Les actions entièrement libérées sont au porteur.

Les actions sont indivisibles, c'est-à-dire que la Société ne reconnaît qu'un seul propriétaire par action.

S'il y a plusieurs propriétaires ou ayants droit pour une action, la Société a le droit de suspendre l'exercice des droits y afférents jusqu'à ce qu'une seule personne soit désignée comme étant, à son égard, propriétaire du titre.

Art. 10. — Les droits et obligations attachés à une action suivent le titre dans quelque main qu'il passe.

La possession d'une action emporte adhésion aux statuts sociaux.

Art. 11. — Le Conseil d'administration pourra, en tout temps, créer et émettre des obligations dont il déterminera le type, les conditions d'émission, le taux d'intérêt et le mode et l'époque de remboursement.

## TITRE III.

### Administration, surveillance, direction.

Art. 12. — La Société est administrée par un Conseil d'administration composé de cinq membres au moins et de neuf membres au plus et surveillée par un commissaire au moins et trois commissaires au plus.

Les premiers administrateurs et commissaires sont élus pour un terme échéant à

l'assemblée générale ordinaire de mil neuf cent dix-sept, laquelle renouvellera en entier le Conseil d'administration et le Collège des commissaires ou les réélira en tout ou en partie.

A partir de l'assemblée générale ordinaire de mil neuf cent dix-sept, les administrateurs et commissaires sont renouvelés en vertu d'un roulement déterminé par nn tirage au sort, de manière telle qu'aucun mandat n'excède la durée légale de six années.

Les membres sortants sont toujours rééligibles.

En cas de vacance d'une place d'administrateur, le Conseil général pourra pourvoir à la nomination provisoire et l'assemblée générale prochaine procédera à la nomination définitive. L'administrateur nommé dans ces conditions achève le mandat de celui qu'il remplace.

Art. 13. — Le Conseil d'administration nomme parmi ses membres un président. En cas d'absence du président, le Conseil désigne celui de ses membres qui en remplit les fonctions.

Art. 14. — Le Conseil d'administration se réunit aussi souvent que les intérêts de la Société l'exigent. Il peut être convoqué soit par le président, soit par deux administrateurs.

Le Conseil ne peut statuer et délibérer valablement que si la moitié de ses membres est présente ou représentée.

Tout administrateur empêché ou absent peut donner, par écrit ou télégramme, à un de ses collègues du Conseil, délégation pour le représenter aux réunions du Conseil et y voter en ses lieu et place. Le déléguant sera dans ce cas, au point de vue du vote, réputé présent.

Toutefois, aucun délégué ne peut ainsi représenter plus d'un administrateur.

Tout administrateur empêché ou absent pourra également, mais seulement au cas où la moitié au moins des membres du conseil seront présents en personne, exprimer ses avis et formuler ses votes par écrit ou par télégramme.

Les décisions sont prises à la majorité des voix des votants. En cas de partage des voix, la décision sera remise à une prochaine réunion ; en cas de nouveau partage des voix, celle du président de la réunion est prépondérante.

Quand les administrateurs sont tenus de s'abstenir comme ayant un intérêt opposé à celui de la société, la majorité des autres administrateurs suffit pour la validité des délibérations.

Art. 15. — Les délibérations sont constatées par des procès-verbaux inscrits dans un registre spécial et signés par les membres ayant pris part au vote, les délégués signant en outre pour les administrateurs empêchés ou absents qu'ils représentent. Les délégations ainsi que les avis et votes donnés par écrit ou télégramme y sont annexés.

En cas d'empêchement ou de refus de signer, il en est fait mention au procès-verbal.

Les copies ou extraits de ces procès-verbaux sont certifiés par le président du conseil ou par deux administrateurs.

Art. 16. — Les délibérations du collège des commissaires ont lieu dans la même forme que celles du conseil d'administration.

Art. 17. — Le conseil d'administration a les pouvoirs les plus étendus pour faire tous les actes d'administration ou de disposition qui intéressent la société.

Tout ce qui n'est pas réservé à l'assemblée générale ou au Conseil général par les statuts ou par la loi est de la compétence du Conseil.

Il peut notamment faire et passer tous contrats, marchés et entreprises; acheter, vendre, échanger, acquérir ou aliéner, prendre et donner à bail tous biens, meubles et immeubles, steamers, voiliers, bateaux, allèges et autres bâtiments, de même que toutes concessions, aux prix, charges, clauses et conditions qu'il juge convenir; effectuer et recevoir tous paiements, en exiger ou fournir quittance; faire tous emprunts, à court ou à long terme; créer et émettre toutes obligations, comme il est dit à l'article onze; consentir tous privilèges, hypothèques, nantissements ou autres droits réels sur les biens sociaux; accepter toutes garanties et y renoncer; donner mainlevée de toutes inscriptions privilégiées ou hypothécaires ainsi que de toutes transcriptions, commandements, saisies, oppositions ou autres empêchements, avec ou sans constatation de paiement; renoncer à l'action résolutoire; nommer et révoquer tous agents ou employés, fixer leurs attributions, leurs traitements et, s'il y a lieu, leur cautionnement; en cas de contestations ou de difficultés, plaider devant toutes juridictions tant en demandant qu'en défendant, obtenir toutes décisions, sentences, jugements et arrêts et les exécuter; consentir tous acquiescements ou désistements, transiger et compromettre sur tous intérêts sociaux et généralement faire et passer tous actes, tant d'administration que de disposition, rentrant dans la réalisation de l'objet de la Société, l'énumération qui précède étant énonciative et non limitative.

Art. 18. — Les commissaires ont un droit illimité de surveillance sur toutes les opérations de la Société; ils peuvent prendre connaissance des livres, de la correspondance, des procès-verbaux et généralement des écritures de la Société, mais sans déplacement de ces documents.

Art. 19. — Chaque administrateur doit affecter cinquante actions à la garantie de sa gestion; chaque commissaire doit en affecter vingt-cinq.

Ce cautionnement sera restitué aux titulaires ou à leurs ayants droit après approbation du bilan de l'exercice pendant lequel les fonctions ont pris fin.

Art. 20. — Les administrateurs et les commissaires ne contractent à raison de leur fonction aucune obligation personnelle ou solidaire; ils ne répondent que de l'exécution de leur mandat.

Art. 21. — Le Conseil peut désigner dans son sein ou en dehors une ou plusieurs personnes chargées de la gestion journalière des affaires sociales et de la représentation de la Société en ce qui concerne cette gestion.

Il peut déléguer, soit pour un objet déterminé, soit pour des catégories de fonctions ou d'objet, des pouvoirs spéciaux à un ou plusieurs de ses membres, aux membres de la direction et même à un ou des tiers.

Il fixe les émoluments attachés aux diverses délégations qu'il confère et peut constituer ces émoluments soit en allocations fixes, soit en allocations variables et proportionnées aux bénéfices; il les porte au compte des frais généraux.

A moins de délégation spéciale à l'un des membres du Conseil ou à la direction ou à un tiers, tous actes engageant la Société, tous pouvoirs et procurations sont signés par deux administrateurs qui n'auront pas, vis-à-vis des tiers, à justifier d'une délibération préalable du Conseil.

Art. 22. — Indépendamment des tantièmes alloués aux administrateurs et commissaires par l'article trente-cinq, l'assemblée générale pourra leur allouer une indemnité imputable sur les frais généraux.

## TITRE IV.

### Assemblées générales.

Art. 23. — L'assemblée générale, régulièrement constituée, représente l'universalité des actionnaires. Elle a les pouvoirs les plus étendus pour faire ou ratifier les actes qui intéressent la Société.

Elle se compose de tous les propriétaires d'actions qui ont tous le droit de voter par eux-mêmes directement, soit par mandataire, moyennant observation des dispositions statutaires. Ses décisions régulièrement prises obligent tous les actionnaires, même absents ou dissidents.

Art. 24. — Il sera tenu chaque année une assemblée générale ordinaire, à Bruxelles ou dans l'une des communes de l'agglomération bruxelloise, au siège social ou dans tout autre local désigné dans les convocations, le dernier lundi du mois de janvier, à deux heures de relevée et pour la première fois en mil neuf cent quatorze.

Art. 25. — L'assemblée générale peut être convoquée extraordinairement par le Conseil d'administration ou par le Collège des commissaires et doit l'être quand la demande en est faite par des actionnaires possédant le cinquième du nombre des actions.

Art. 26. — Aucun objet autre que ceux portés à l'ordre du jour ne peut être mis en délibération.

Le Conseil n'est pas tenu de porter à l'ordre du jour une proposition formulée par des actionnaires si elle n'émane pas d'actionnaires représentant le cinquième du nombre des actions et si elle n'a été communiquée en temps utile pour être insérée dans les avis de convocation.

Art. 27. — L'assemblée générale peut valablement délibérer quel que soit le nombre des actionnaires présents ou représentés; chaque action donne droit à une voix, mais nul ne peut prendre part au vote pour un nombre supérieur à la cinquième partie des actions émises ou les deux cinquièmes des actions pour lesquelles il est pris part au vote.

Art. 28. — Lorsqu'une assemblée générale a pour objet des questions relatives à des modifications aux statuts, l'augmentation ou la réduction du capital, sauf ce qui est dit à l'article 6, la création de titres jouissant d'avantages spéciaux, la fusion avec d'autres sociétés, la prorogation du terme ou la dissolution anticipée de la Société, elle ne peut valablement délibérer que si ceux qui assistent à la réunion représentent au moins la moitié des actions émises.

Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation est nécessaire et la nouvelle assemblée délibère valablement quel que soit le nombre des actions représentées.

Dans l'un comme dans l'autre cas, aucune proposition n'est admise que si elle réunit les trois quarts des voix.

Art. 29. — Pourront seuls assister aux assemblées générales et prendre part au vote, les propriétaires d'actions qui auront déposé leurs titres soit au siège social, soit dans le local indiqué dans les avis de convocation cinq jours au moins avant la réunion.

Le droit d'assister aux assemblées peut être délégué, mais seulement à un actionnaire muni de pouvoirs réguliers.

Il sera dressé par le Conseil d'administration une liste de présence que chaque actionnaire ou son mandataire sera tenu de signer avant d'entrer à l'assemblée.

ART. 30. — L'assemblée générale est présidée par le président du Conseil d'administration; en cas d'absence de celui-ci, le Conseil désignera un autre de ses membres pour remplir les fonctions de président.

Le président désigne le secrétaire et l'assemblée nomme deux scrutateurs.

Pour la nomination des administrateurs et des commissaires, si la majorité absolue n'est pas obtenue au premier tour de scrutin, il sera fait un ballottage entre les candidats qui ont obtenu le plus de voix et, en cas d'égalité de suffrages au ballottage, le plus âgé sera élu.

ART. 31. — Les procès-verbaux des assemblées générales sont signés par les membres du bureau.

Les copies ou extraits de ces procès-verbaux sont signés par le président ou par deux membres du Conseil d'administration.

## TITRE V.

### Inventaire, bilan, réserve, répartition.

ART. 32. — L'année sociale finit le trente juin de chaque année et pour la première fois le trente juin mil neuf cent treize. A cette date, les inventaires, les comptes et les bilans de la Société sont arrêtés. Ils sont soumis aux commissaires un mois avant la date de l'assemblée générale ordinaire.

Le Conseil d'administration a la plus absolue liberté pour l'évaluation des créances ainsi que pour l'estimation des autres biens et valeurs de la Société.

Il établit ces évaluations de la façon qu'il juge la plus conforme pour assurer l'avenir et la stabilité de la Société.

ART. 33. — Quinze jours avant l'assemblée générale, le bilan et le compte de profits et pertes sont soumis, au siège social, à l'inspection des actionnaires.

ART. 34. — L'adoption du bilan par l'assemblée générale vaut décharge pour les administrateurs et les commissaires.

ART. 35. — L'excédent favorable du bilan, déduction faite des frais généraux, charges sociales et amortissement, constitue le bénéfice net.

Ce bénéfice est réparti de la manière suivante :

1° Cinq pour cent à la réserve légale. Ce prélèvement cesse d'être obligatoire lorsque la réserve aura atteint le dixième du capital;

2° La somme nécessaire pour payer aux actions un premier dividende jusqu'à concurrence de cinq pour cent, *prorata temporis*, calculé sur le montant dont chaque action se trouve libérée par versement ou par apport.

Sur l'excédent il sera prélevé dix pour cent à répartir entre les membres du Conseil d'administration et du Collège des commissaires, suivant leurs conventions particulières, en tenant compte des prescriptions de la loi.

Le solde est réparti par parts égales entre les actions.

Toutefois, l'assemblée générale pourra toujours, sur la proposition du Conseil d'administration, affecter tout ou partie de ce solde à la constitution des réserves extraordinaires, fonds de prévision ou autres.

Le Conseil règle, au mieux des intérêts de la Société, l'emploi des fonds de réserve et des fonds de prévision.

Le paiement des intérêts et dividendes se fait annuellement aux époques à fixer par le Conseil d'administration.

Art. 36. — Tous dividendes non réclamés dans les cinq ans de leur exigibilité sont prescrits au profit de la Société.

## TITRE VI.

### Dissolution, liquidation.

Art. 37. — La Société pourra être dissoute avant l'époque fixée par les statuts, par décision de l'assemblée générale prise dans la forme requise pour les modifications aux statuts.

Art. 38. — Lors de la dissolution de la Société, soit par anticipation, soit à l'expiration de sa durée, la liquidation s'opérera par les soins des membres du Conseil d'administration alors en exercice, à moins que l'assemblée générale ne désigne un ou plusieurs liquidateurs à cet effet.

L'assemblée générale règle le mode de liquidation et détermine les pouvoirs des liquidateurs et leurs émoluments.

Art. 39. — Après apurement des charges et dettes sociales et des frais de liquidation, l'actif net sert tout d'abord à rembourser le montant libéré des actions.

Si les actions ne se trouvent pas libérées toutes dans une égale proportion, les liquidateurs, avant de procéder à la répartition prévue à l'alinéa qui précède, doivent tenir compte de cette diversité de situation et rétablir l'équilibre en mettant toutes les actions sur un pied d'égalité absolue soit par des appels de fonds complémentaires à charge des titres insuffisamment libérés, soit par des remboursements préalables au profit des titres libérés dans une proportion supérieure.

Le surplus disponible est réparti par parts égales entre toutes les actions.

## TITRE VII.

### Election de domicile.

Art. 40. — Tout actionnaire doit faire élection de domicile à Bruxelles. Cette élection de domicile entraîne attribution de juridiction aux tribunaux compétents de Bruxelles, et toutes assignations et notifications seront valablement faites à ce domicile élu. A défaut d'élection de domicile, cette élection est faite de plein droit au siège social.

Art. 41. — Pour tout ce qui n'est pas prévu aux présents statuts, les contractants déclarent se référer aux dispositions de la loi sur les sociétés.

**Dispositions transitoires.**

ART. 42. — Sont appelés aux fonctions de commissaires :

1° M. le baron Jules del Marmol, propriétaire, demeurant à Gand, rue Charles-Quint, n° 31 ;

2° M. Henri Peltzer-Orban, major d'artillerie en retraite, demeurant à Bruxelles, rue de la Loi, n° 15.

Et 3° M. le comte Hippolyte d'Ursel, président du Conseil d'administration de la Société anonyme Ursélia, demeurant à Watermael-Boitsfort.

ART. 43. — Aussitôt après la constitution de la Société, les actionnaires, réunis en assemblée générale sans autre convocation, fixeront pour la première fois le nombre des administrateurs, procéderont à leur nomination et statueront sur tous objets qu'ils jugeront utiles de porter à l'ordre du jour de cette réunion.

**CONSEIL D'ADMINISTRATION.**

*Président :* Le baron GOFFINET, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi des Belges, président de la Société centrale de Pisciculture.

*Administrateur délégué :* Le chevalier E. CARTON DE WIART, directeur de la Société Générale de Belgique.

*Administrateurs :* MM. GASTON BARBANSON, président de la Société anonyme de Pêcheries *DELTA*.

Le général baron DONNY, lieutenant général en retraite, aide de camp honoraire du Roi.

EMMANUEL JANSSEN, administrateur de la Société anonyme de Pêcheries *DELTA*.

GASTON PERIER, administrateur-directeur de la Compagnie des Produits du Congo.

**COLLÈGE DES COMMISSAIRES :**

MM. le baron JULES DEL MARMOL, propriétaire.

le comte HIPPOLYTE D'URSEL, président de la Société Ursélia.

H. PELTZER-ORBAN, major d'artillerie en retraite.

**DIRECTEUR :**

M. EUGÈNE WILVERTH, capitaine en retraite.

**Siège social : 3, Montagne du Parc, Bruxelles.**

Certifié conforme :

*Le Président du Conseil d'administration,*

Baron GOFFINET.

Il est déclaré en outre que la Société d'Études de Pêcheries au Congo fait élection de domicile au Congo à Banana et que son représentant légal en Afrique est actuellement M. Charles Van Acker.

Certifié conforme :

*Le Président du Conseil d'administration,*

Baron GOFFINET.

---

## Société en nom collectif : Valles et Egrejas.

---

**COPIE.**

Nous, Ernest Empis, consul de Belgique à Lisbonne, certifions qu'il nous a été présenté un document en langue (Portuguese) portugaise écrit sur dix feuilles de papiers timbrés de la taxe de cent reis de la République portugaise, dont ci-après :

*Traduction.*

| | |
|---|---|
| Notariat portugais<br>Étude du Notaire Eugenio de Carvalho e Silva,<br>Rue de Sao Juliao, cent quarante-six, 1er étage,<br>à Lisbonne. | Livre des actes et contrats<br>entre vifs,<br>n° deux cent quatre-vingt-sept,<br>page soixante-dix-neuf verso. |

L'an mil neuf cent douze, le sixième jour du mois d'avril, en cette ville de Lisbonne et en mon étude, rue et arrondissement de Sâo Juliâo, numéro cent quarante-six, premier étage, par-devant moi Eugenio de Carvalho e Silva, notaire, et par-devant moi les deux témoins légalement capables ci-après désignés ont comparu :

Comme premier comparant, le sieur Antonio Joaquim do Valle, marié, commerçant, demeurant rue de Conde Redondo, numéro cent dix-neuf;

Comme second comparant, le sieur Ayres de Lacerda, célibataire, majeur, commerçant, demeurant rue dos Bacalhoeiros, numéro cent vingt-cinq, en sa qualité de représentant du sieur Vicente Antonio do Valle, célibataire, commerçant, demeurant à Maquella do Zombo, Congo portugais (Afrique occidentale);

Comme troisième comparant, le sieur Balthazar Ramalhete, marié, commerçant, demeurant rue dos Bacalhoeiros, numéro quatre-vingt-dix-neuf, en sa qualité de représentant du sieur Anthero Joaquim do Valle, célibataire, majeur, employé de commerce, demeurant à Maquella do Zombo, Congo portugais;

Comme quatrième comparant, le sieur Jose D'Andrade, célibataire, majeur, commerçant, demeurant rue Actor Tasso, lettres J A, en sa qualité de représentant du sieur Eusebio Egreja, célibataire, majeur, employé de commerce, demeurant au Congo portugais;

Comme cinquième comparant, le sieur Joaquim Jose Alves, marié, commerçant, demeurant Caçada do Combro, numéro quinze, en sa qualité de représentant du sieur Joâo Egreja, célibataire, majeur, employé de commerce, demeurant au dit Congo portugais;

Je certifie l'identité de tous les comparants, et par les deuxième au cinquième comparants m'ont été remises les procurations par lesquelles prouvent leurs pouvoirs respectifs, procurations qui restent archivées pour être transcrites à la suite de l'expédition du présent acte.

Par les comparants a été dit :

Que le premier d'entre eux, le constituant du deuxième et le frère commun, Jose Antonio do Valle, associés sous la firme Valle et Irmâos par acte du vingt-six mars mil neuf cent cinq passé par-devant le notaire José Viera Dias, d'Ambrizette, ont exploité le commerce de gomme et d'autres denrées avec les indigènes dans le Congo portugais, Afrique occidentale;

Que l'associé nommé José Antonio do Valle a cessé d'appartenir à la Société depuis le premier avril mil neuf cent onze, liquidation ayant été faite de ce que, comme capital, bénéfices et autres droits, il avait à percevoir;

Qu'en effet par acte célébré en mon étude le premier courant, page soixante-huit de ce registre, le dit sieur José Antonio do Valle a déclaré avoir reçu la somme de dix-sept contos vingt-neuf mille sept cent quinze reis et a donné pleine quittance à la Société, laquelle est présentement constituée uniquement par le premier comparant et par le représentant du deuxième comparant;

Qu'en exécution de ces conventions, le premier comparant et le deuxième comparant au nom et en vertu des pouvoirs de son constituant ont admis dans la Société les constituants du troisième, quatrième et cinquième comparants avec lesquels ils refondent et constituent l'Association;

Qu'ainsi l'Association restera constituée dorénavant par le premier comparant et par les constituants des autres comparants, l'ancien associé José Antonio do Valle en étant exclu par sa propre volonté après avoir reçu tout ce qui lui revenait;

Qu'en cette conformité l'Association reste constituée et sera administrée d'après les dispositions des articles suivants :

Article premier. — La nouvelle Société est au nom collectif, adopte la raison sociale : Valles et Egrejas; a son siège à Muculla, circonscription de Ambrizette (Congo portugais), et est le successeur de la Société qui a existé sous la raison sociale Valle et Valle (Irmâos) entre José Antonio do Valle et les associés Antonio Joaquim do Valle et Vicente Antonio do Valle.

Art. 2. — Son objet continuera à être le commerce avec les indigènes pour l'acquisition des produits locaux tels que gomme, ivoire, café et autres denrées; le commerce avec la raison sociale Valle et Valle (Irmâos), Société en nom collectif constituée entre les associés Antonio Joaquim do Valle et Vicente Antonio do Valle, avec siège à Lisbonne, soit pour la vente des dits produits en Europe, soit pour l'acquisition d'articles nécessaires à l'Association, comme aussi pour tout autre commerce du consentement des associés.

*Paragraphe unique.* — La vente des denrées provenant d'Afrique est expressément réservée à la raison sociale Valle et Valle (Irmâos) et ne pourra être faite que par elle ou par son intervention, de même que l'achat des marchandises européennes nécessaires à l'échange en Afrique.

Art 3. — L'existence de la Société prendra commencement à partir du trente et un mars mil neuf cent onze, date du dernier bilan de l'ancienne Société; sa durée sera illimitée, les années de l'association étant comptées par années civiles; la partie de l'année de mil neuf cent onze comptant comme une année entière.

Art. 4. — Le capital social est de cinquante-huit contos de reis, la quote-part de capital de l'associé Antonio Joaquim do Valle étant de vingt et un contos de reis, celle de l'associé Vicente Antonio do Valle étant de dix-neuf contos de reis, et celles de chacun des autres associés étant de six contos de reis.

Des parts du capital des associés Antonio Joaquim do Valle et Vicente Antonio do Valle, du montant de quarante contos de reis, sont intégralement réalisées et représentées par l'actif de leur ancienne association, les sommes de vingt contos cinq cent soixante-treize mille quatre cent cinquante reis et de dix-huit contos sept cent quatre vingt-huit mille neuf cent soixante reis, respectivement, conformément au dit bilan clôturé le trente et un mars mil neuf cent onze.

De la part de capital de chacun des autres associés, une partie est constitué en espèces, par les dépôts opérés par eux dans la caisse de la même ancienne association, soit la somme de deux contos deux cent soixante-six mille neuf cent cinquante-six reis, par l'associé Joâo Egreja, de un conto de reis par l'associé Anthero Joaquim do Valle et de un conto de reis par l'associé Eusebio Egreja, comme il est constaté par les livres de comptabilité.

Le reliquat de toutes ces quotes-parts de capital sera constitué aussi en espèces par l'accumulation des bénéfices sociaux auxquels les associés respectivement auraient droit, et proportionnellement aux bénéfices constatés.

Art. 5. — Les avances de capital pourront être faites à l'association par tous les associés ou par l'un seul d'entre eux, moyennant l'intérêt annuel de six pour cent, mais ces avances ne seront admises qu'après le paiement intégral de la part de capital de chacun d'eux.

Art. 6. — Tous les associés sont administrateurs ou gérants de la Société sous la direction générale de l'associé Vicente Antonio do Valle, et toujours sous cette même direction, ils distribueront entre eux les divers services.

*Paragraphe premier.* — L'associé Antonio Joaquim do Valle reste toutefois dispensé du service actif de la gérance, lequel n'est que facultatif pour lui, mais il aura le droit d'intervenir lorsqu'il le jugera convenable dans la gérance de l'un des autres associés et déterminera l'orientation à suivre dans la marche des affaires de la Société.

*Paragraphe deuxième.* — Les mêmes droits seront accordés à l'associé Vicente Antonio do Valle après qu'il aura accompli un an de service effectif dans la Société.

Art. 7. — Tous les associés pourront faire usage de la signature sociale mais uniquement pour les affaires et opérations de la Société, mais il leur est expressément interdit de pratiquer des actes de faveur et d'intérêt étranger à l'objet de la Société, tels que cautions, acceptations ou endossements de traites de tiers ou tous autres actes qui entraînent directement ou indirectement la responsabilité de la Société ou puissent lui porter préjudice.

Art. 8. — A la fin de chaque année, on dressera un bilan lequel sera écrit et signé dans le registre *ad hoc* au plus tard le trente et un janvier de l'année suivante par tous les associés résidant en Afrique, et les copies de ces bilans seront envoyées aux

associés absents (en Portugal ou en tous autres pays), lesquelles copies seront réenvoyées signées par les dits, au siège de la Société.

Les bénéfices mentionnés par les bilans, déduction faite des frais et des préjudices comme aussi des pertes, s'il y en avait, seront divisés en parties égales entre tous les associés et crédités ou débités dans leurs comptes particuliers.

*Paragraphe premier.* — A valoir sur les profits probables, chacun des associés pourra prélever mensuellement de la caisse sociale, pour ses dépenses particulières, une somme qui n'excédera pas la limite maxima de vingt mille reis par mois, prélèvements qui devront également être portés sur leurs comptes.

*Paragraphe deuxième.* — Le solde auquel chacun des associés aura droit en sus des sommes prélevées aux termes du paragraphe précédent sera, après chaque bilan, porté au compte du capital respectif, ceci tant que les parts de capital n'auront pas été intégralement payées.

*Paragraphe troisième.* — Une fois la part de chacun des associés effectuée, la totalité des profits auxquels il pourra encore avoir droit pourra être prélevée par lui après la clôture de chaque bilan.

Art. 9. — La dissolution de la Société ne pourra avoir lieu ni par délibération, ni par la mort, ni par l'interdiction d'un des associés, à moins qu'en conséquence de l'un de ces événements, les autres associés ne décident la dissolution par majorité.

Art. 10. — L'associé qui voudra cesser de faire partie de la Société ne pourra abandonner celle-ci qu'à la fin de l'année sociale et après avoir communiqué sa délibération par écrit aux autres associés, avec un préavis de six mois au moins.

Art. 11. — La liquidation à laquelle il y aura lieu de procéder dans le cas de dissolution de la Société par accord, et dans le cas où l'un des associés cesserait d'appartenir à la Société, sera faite par tous les associés ou par l'un d'entre eux, suivant leurs conventions et aux termes de droit.

Art. 12. — Dans le cas de mort ou d'interdiction de l'un des associés survenues dans le délai de trente jours comptés de la date du dernier inventaire et bilan signés par lui, les droits des héritiers ou des représentants de ceux-ci seront fixés par le dit bilan sans autre droit aux bénéfices ni responsabilités dans les pertes; si la mort survenait ou si le jugement d'interdiction était publié après trente jours comptés de la date du même bilan, les droits des héritiers du mort ou des représentants de l'interdit seront fixés par un bilan auquel les associés survivants ou non interdits devront procéder avec un seul mandataire légalement nommé par les représentants des héritiers du défunt ou par les représentants de l'interdit.

Art. 13. — En cas de dissolution, si tous les associés sont d'accord de conserver les affaires de la Société, celles-ci seront adjugées de préférence à l'associé qui fera l'offre la plus élevée.

Art. 14. — Les paiements à l'associé qui abandonnera la Société et aux héritiers ou représentants de l'associé défunt ou de l'associé interdit, ainsi que en tout autre cas où l'un ou plusieurs des associés conserveraient les affaires de la Société et où l'un ou plusieurs des associés aient à recevoir ce qui aurait été reconnu, seront faits, sauf accord contraire, en quatre termes égaux, le premier aussitôt après la liquidation, et les trois autres, à six, douze et dix-huit mois de terme, augmentés

des intérêts respectifs de six pour cent l'an, les débiteurs ayant le droit d'anticipation et les créditeurs le droit d'exiger caution aux dits paiements.

ART. 15. — Dans tous les cas non prévus, la Société devra se régler sur la législation applicable.

Et finalement ils ont déclaré, que dans ces (ces) termes leur contrat est social; que le premier comparant s'oblige par lui-même, et tous les autres comparants s'obligent pour leurs constituants à l'accomplir et à le respecter à toute époque.

Ainsi il a été déclaré et confirmé devant les témoins: Martinho Pereira d'Oliveira, marié, commerçant, demeurant rue Duarte Galvao, numéro vingt-quatre, et Antonio Marques Mendes, marié, commerçant, demeurant rue Affonso d'Albuquerque, numéro sept, qui vont signer le présent acte avec les comparants après qu'elle aura été lue à haute voix par moi, notaire, devant tous.

Timbres de la valeur de cinquante-neuf mille reis.

(*S.*) ANTONIO JOAQUIM DO VALLE.
AYRES DE LACERDA.
BALTHAZAR RAMALHETE.
JOSÉ D'ANDRADE.
JOAQUIM JOSÉ ALVES.
MARTINHO PEREIRA D'OLIVEIRA.
ANTONIO MARQUES MENDES.

LÉGALISATION. — En témoignage de la vérité :

*Le notaire,*

(*S.*) EUGENIO DE CARVALHO E SILVA.

Deux estampilles dûment oblitérées, de l'impôt du timbre de la valeur de cinquante-neuf mille dix reis et de l'impôt industriel de la valeur de quatre cent cinquante reis.

**Documents.**

Lieu du timbre d'Angola de la taxe de cent reis. — Moi, soussigné, Vicente Antonio do Valle, célibataire, majeur, commerçant, demeurant à Maquella do Zombo, Congo portugais (Afrique occidentale), constitue comme mon mandataire le sieur Ayres de Lacerda, demeurant à Lisbonne, auquel je donne tous les pouvoirs nécessaires, y compris ceux de substitution pour me représenter dans l'acte de constitution de société en nom collectif dont je suis convenu avec les sieurs Antonio Joaquim do Valle, José Antonio do Valle, Joao Egreja, Anthero Joaquim do Valle et Eusebio Egreja, mon dit mandataire, ayant ainsi qualité pour fixer le versement du capital, la signature, les autres clauses et conditions de l'acte de la Société et pour signer cet acte en mon nom, ce que je reconnaîtrai comme valable.

Maquella do Zombo, le trente et un décembre mil neuf cent onze.

(*S.*) VICENTE ANTONIO DO VALLE.

Deux estampilles dûment oblitérées, de l'impôt du timbre d'Angola, de la valeur de six cent reis.
Je certifie la signature supra et calligraphie de la procuration.

Lisbonne, le six avril mil neuf cent douze.

Signal public.

En témoignage de la vérité :

*Le Notaire,*

(*S.*) Eugenio de Carvalho e Silva.

Deux estampilles dûment oblitérées, l'une de l'impôt du timbre de la taxe de vingt reis, l'autre de l'impôt industriel de la taxe de dix reis.
Lieu du timbre d'Angola de la taxe de cent reis.

Moi soussigné, Anthero Joaquim do Valle, célibataire, majeur, employé de commerce, demeurant à Maquella do Zombo, Congo portugais (Afrique occidentale), constitue comme mon mandataire le sieur Balthazar Ramalhete, demeurant à Lisbonne, auquel je donne tous les pouvoirs nécessaires, y compris ceux de substitution, pour me représenter dans l'acte de constitution de société en nom collectif dont je suis convenu avec les sieurs Antonio Joaquin do Valle, José Antonio do Valle, Joao Egreja et Eusebio Egreja, pouvant mon dit mandataire fixer le versement de capital jusqu'à la somme de six contos de reis, la signature et les autres clauses et conditions de l'acte de société, et pour signer cet acte en mon nom, ce que je reconnaîtrai comme valable.

Maquella do Zombo, le trente et un décembre mil neuf cent onze.

(*S.*) Eusebio Egreja.

Deux estampilles, dûment oblitérées, de l'impôt du timbre d'Angola, de la valeur de six cents reis.
Je certifie la signature supra et la calligraphie de la procuration.

Lisbonne, le six avril mil neuf cent douze.

Signal public.

En témoignage de la vérité :

*Le Notaire,*

(*S.*) Eugenio de Carvalho e Silva.

Deux estampilles dûment oblitérées, l'une de l'impôt du timbre de la taxe de vingt reis, l'autre de l'impôt industriel de la taxe de dix reis.
Sceau du Notariat portugais.
Lieu du timbre d'Angola de la taxe de cent reis.

Moi soussigné, Joao Egreja, célibataire, majeur, employé de commerce, demeurant à Maquella do Zombo, Congo portugais (Afrique occidentale), constitue comme mon mandataire le sieur Joaquim Jose Alves, demeurant à Lisbonne, auquel je donne tous les pouvoirs nécessaires, y compris ceux de substitution, pour me représenter dans l'acte de constitution de société en nom collectif dont je suis convenu avec les sieurs Antonio Joaquim do Valle, Vicente Antonio do Valle, Jose Antonio do Valle, Anthero Joaquim do Valle et Eusebio Egreja, mon dit mandataire ayant ainsi qualité pour fixer le versement de capital, la signature et les autres clauses et conditions de l'acte de la Société et signer cet acte en mon nom, ce que je reconnaîtrai comme valable.

Maquella do Zombo, le trente et un décembre mil neuf cent onze.

(*S.*) Joao Egreja.

Deux estampilles dûment oblitérées, de l'impôt du timbre d'Angola de la valeur de six cents reis.
Je certifie la signature supra et la calligraphie de la procuration.

Lisbonne, le six avril mil neuf cent douze.

Signal public.

En témoignage de la verité :

*Le Notaire,*

(*S.*) Eugenio de Carvalho e Silva.

Deux estampilles dûment oblitérées, l'une de l'impôt du timbre de la taxe de vingt reis, l'autre de l'impôt industriel de la taxe de dix reis.
Sceau du Notariat portugais.
La présente que j'ai fait expédier est conforme à l'original.
Émoluments mille neuf cent soixante-dix.
Papier timbré mille reis.
Total deux mille neuf cent soixante-dix reis.

Lisbonne, le huit avril mil neuf cent douze.

En témoignage de la vérité :

(*S.*) Eugenio de Carvalho e Silva.

Cinq estampilles dûment oblitérées, quatre de l'impôt industriel des taxes de soixante, deux de quarante et un de dix reis, et l'autre de l'impôt du timbre de la taxe de dix reis.
Sceau à l'encre rouge du Notaire Eugenio de Carvalho e Silva.
Jusqu'ici traduction.
Suit la légalisation du document au Consulat de Belgique à Lisbonne.

En foi de quoi nous avons délivré la présente traduction jointe à l'original qui a été signé par nous « ne varietur » après traduction.

Lisbonne, le 12 avril 1912.

*Le Consul de Belgique,*

(*S.*) ERNEST ENPIS.

Pour copie certifiée conforme

*Le Greffier,*

JOSEPH DEVOS.

---

## Contrat de Société : Oliveira et Figueiredo.

---

Les soussignés Germano Alves d'Oliveira, naturel de Girabolhos (Portugal), et Antonio Pereira de Figueiredo, naturel de Favaios (Portugal), déclarent :

ARTICLE PREMIER. — Il est constitué une société à responsabilité illimitée sous la raison sociale Oliveira et Figueiredo.

ART. 2. — Le capital de la Société est constitué en espèces appartenant aux associés.

Germano Alves d'Oliveira apporte sept mille vingt-deux francs; Antonio Pereira de Figueiredo apporte deux mille francs.

ART. 3. — Les bénéfices seront partagés en parties égales entre les associés.

ART. 4. — La durée de la Société est illimitée et le siège social sera au lieu dit Mukundji, district du Kasai (Congo belge).

ART. 5. — La responsabilité et le droit de faire des affaires commerciales sont égaux entre les associés qui feront usage de la signature sociale. Toutefois, aucune affaire personnelle ne pourra en aucun cas être engagée par n'importe quel des associés.

ART. 6. — Aucune somme ne pourra être soustraite du capital social, mais il est établi que chaque associé, pour faire face à ses frais personnels, pourra prélever chaque mois la somme de cent cinquante francs. Si, par extraordinaire, l'un des associés pouvait avoir besoin de soustraire une somme supérieure, il le pourrait faire à la condition que les deux parties soient d'accord et seulement lorsqu'elles auront constaté que cette augmentation ne cause aucun préjudice à la marche des affaires.

ART. 7. — Dans le cas de décès de l'un des associés, la Société, après inventaire général, continue de plein droit avec les héritiers du défunt, représentés par une seule personne et jusque liquidation complète des engagements pris par la Société, sans toutefois que ces engagements puissent excéder une durée de dix-huit mois. Après cette date, les héritiers seront libres de demander la liquidation ou de continuer sur les mêmes bases de la Société présentement constituée.

Art. 8. — Si les héritiers de l'associé défunt demandent la liquidation de la Société, ils seront obligés d'accepter leur part par des paiements trimestriels, égaux et sans intérêts, dans le délai d'un an à compter de la date où seront liquidés les engagements pris par la Société.

Art. 9. — La Société a pour but de faire toutes opérations commerciales.

Art. 10 — En cas de divergence ou contestation, chacun des associés désignera un arbitre. Ces arbitres decideront comme amiables compositeurs et leurs décisions ne seront soumises à aucun appel.

Fait à Lusambo, le 1er mai 1910.

(S.) Oliveira.
(S.) Figueiredo.

Ce troisième jour du mois de mai mil neuf cent douze, Nous, de Latre du Bosqueau, Am., notaire à la résidence de Lusambo, certifions que l'acte dont les clauses sont ci-dessus insérées nous a été présenté ce jour au chef-lieu du district du Kasai par le sieur Germano Alves d'Oliveira, fils du sieur José Alves d'Oliveira et de dame Emilia de Concetion Cunha, né à Girabolhos (Portugal) en 1889 et y domicilié actuellement, résidant à Lusambo et y exerçant la profession de commerçant, et par le sieur Antonio Pereira de Figueiredo, fils du sieur Antonio Pereira et de dame Delphina Figueiredo, né à Favaios (Portugal) en 1882 et y domicilié actuellement, résidant à Lusambo et y exerçant la profession de commerçant.

En présence de M. Demoulin Léon, né à Louvain en mil huit cent quatre-vingt-trois, et de M. Poncin Hubert, né la même année à Saint-Nicolas-lez-Liege, témoins à ce requis résidant tous deux sur le territoire de la Colonie respectivement depuis le vingt-cinq novembre 1900 onze et le 1er mars 1900 dix et exempts de condamnation à la servitude pénale.

Lecture du contenu du susdit acte a été donnée aux parties et aux témoins.

Les sieurs Germano Alves d'Oliveira et Antonio Pereira de Figueiredo ont déclaré devant nous, en présence des dits témoins, que l'acte tel qu'il est dressé renferme l'expression de leur volonté.

En foi de quoi les présentes ont été signées par Nous notaire, les parties et les témoins.

*Les requérants :*
(S.) Oliveira.
(S.) Figueiredo.

*Les témoins :*
(S.) Léon Demoulin.
(S.) H. Poncin.

*Le notaire :*
(S.) Am. de Latre du Bosqueau.

Pour copie certifiée conforme :
*Le Greffier,*
(S.) Léon Demoulin.

Acte de société déposé au Greffe du Tribunal de 1re Instance de Lusambo, le 3 mai 1912.

Perçu droits : 25 francs.

*Le Greffier,*
LÉON DEMOULIN.

---

## Société des Chemins de fer vicinaux du Mayumbe.

(Société à responsabilité limitée).

## AVIS.

A l'assemblée générale ordinaire du 26 juin 1911, M. Alexis Mols, 24, avenue Van Eyck, à Anvers, a été nommé administrateur. Cette nomination ainsi que celle de président du Conseil d'administration avait été agréée par le Gouvernement en date du 3 mai 1911.

A l'assemblée générale ordinaire du 29 juin 1908, M. Alfred Orban, 39, avenue des Arts, à Bruxelles, a été nommé administrateur.

A l'assemblée générale ordinaire du 26 juin 1911, M. Alfred Wendelen, 153, rue Royale à Bruxelles, a été nommé administrateur. Cette nomination avait été agréée par le Gouvernement en date du 3 mai 1911.

A l'assemblée générale ordinaire du 28 juin 1909, M. Théodore Heyvaert, 66, rue de Ten Bosch, à Bruxelles, a été nommé administrateur.

Bruxelles, le 24 juin 1912.

Certifié exact :

Société des Chemins de fer vicinaux du Mayumbe
(Société à responsabilité limitée).

*Deux administrateurs :*

TH. HEYVAERT. ALFRED ORBAN.

---

## Compagnie géologique et minière des ingénieurs et industriels belges.

RUE FORGEUR, 24, LIÉGE.

**Extrait de la délibération du Conseil d'administration du 17 juin 1912.**

. . . . . .

Le Conseil décide que la Société fait élection de domicile chez M. Victor Jacobs,

parcelle 58, boulevard Élisabethville, à Élisabethville, Katanga (Congo belge), où toutes notifications seront valablement faites.

Cette délibération remplace la déclaration de domicile publiée dans les annexes du *Bulletin officiel du Congo belge* du 3 juin 1911, pages 201 et suivantes.

Certifié conforme :

*Un administrateur*,

GÉO. LALOUX.

# Société Internationale Forestière et Minière du Congo.

(Société congolaise à responsabilité limitée.)

## BILAN ARRÊTÉ AU 31 DÉCEMBRE 1911.

| ACTIF. | | | PASSIF. | |
|---|---|---|---|---|
| Apports . . . . . fr. | | 1,750,000 » | Capital (7,000 actions de 500 francs) . . . . . | 3,500,000 » |
| Caisses . . . . . | | 173,309 81 | — (7,000 actions de dividende) . . . . . | pour mémoire. |
| Débiteurs divers . . . . . | | 66,781 16 | Créditeurs divers . . . . . | 2,554,905 47 |
| Mobilier et archives à Bruxelles . . . . | 7,118 92 | | Cautionnements statutaires . . . . . | 130,000 » |
| *Missions minières :* | | | | |
| Matériel, instruments, armes, fr. 183,345 18 | | | | |
| Articles d'échanges, ravitaillements . . . . . 500,417 77 | 683,762 95 | | | |
| *Postes forestiers :* | | | | |
| Matériel, instruments, armes, fr. 78,598 01 | | | | |
| Articles d'échanges, ravitaillements . . . . . 271,688 21 | 350,286 22 | | | |
| | | 1,041,168 09 | | |
| Produits africains en dépôt ou en cours d'expédition . . | | 154,638 78 | | |
| Immeubles au Congo . . . . . | | 46,388 44 | | |
| Dépenses des missions et postes et frais généraux . . . | | 2 822,619 19 | | |
| Cautionnements statutaires. . . . . | | 130,000 » | | |
| Fr. | | 6,184,905 47 | Fr. | 6,184,905 47 |

Vu et approuvé :
Bruxelles, 4 mai 1912.
*Le Collège des commissaires,*
(suivent les signatures).

Pour copie conforme :
Bruxelles, le 5 juillet 1912.
*L'Administrateur délégué,*
J. JADOT.

Arrêté par le Conseil d'administration :
Bruxelles, 10 avril 1912.
(suivent les signatures).

## Compagnie du Chemin de f

(Société congolai

**ACTIF.**

BILAN A

| | | | |
|---|---|---|---|
| Fonds de construction, versement de la Compagnie . . . . . fr. | | | 2,000,000 » |
| Caisses et banques . . . . . | | | 507,176 8 |
| Magasin au Congo . . . . . | | | 93,956 1 |
| Débiteurs divers. . . . . | | | 70,470 9 |
| Cautionnements statutaires . . . . . | | | 190,000 » |
| COMPTES D'ORDRE. | | | |
| Caisses et banques : « Fonds de construction ». . . . . fr. | | 2,897,427 37 | |
| Versement de la Colonie du Congo belge à valoir sur participation dans le capital de : | | | |
| 1° la Compagnie du chemin de fer du Katanga. . fr. | 25,800,000 » | | |
| 2° la Bourse du Travail du Katanga . . . . . | 100,000 » | | |
| | | 25,900,000 » | |
| Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga. Premier établissement . . . . . | 1,354,992 39 | | |
| Débiteurs divers du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga . . . . . | 760,062 72 | | |
| | | 2,115,055 11 | |
| | | | 30,912,482 48 |
| Versement restant à faire sur participation de la Colonie du Congo belge dans le capital de la Compagnie du chemin de fer du Katanga . . . | | 43,200,000 » | |
| Caisses et banques de la Compagnie du chemin de fer du Katanga . . | | 5,260,030 75 | |
| Chemin de fer du Katanga : premier établissement. . . | 33,101,993 37 | | |
| Débiteurs divers du chemin de fer du Katanga . . . . | 280,945 70 | | |
| | | 33,382,939 07 | |
| | | | 81,842,969 82 |
| Exploitation du chemin de fer du Katanga au Congo . . . . . | | 458,011 70 | |
| Débiteurs divers de l'exploitation du chemin de fer du Katanga au Congo. | | 262,021 18 | |
| | | | 720,032 88 |
| | | Fr. | 116,337,089 19 |

**Bas-Congo au Katanga.**

(Responsabilité limitée.)

DÉCEMBRE 1911.

**PASSIF.**

| | | |
|---|---|---|
| Capital | fr | 2 000,000 » |
| Fonds de prévision | | 310,000 » |
| Fonds pour recherches minières | | 100,000 » |
| Créditeurs divers | | 49,700 39 |
| Cautionnements statutaires | | 190,000 » |
| COMPTES D'ORDRE. | | |
| Fonds de construction | 30,800,000 » | |
| Créditeurs divers du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga | 112,482 48 | |
| | | 30,912,482 48 |
| Compagnie du chemin de fer du Katanga | 80,116,673 73 | |
| Créditeurs divers du chemin de fer du Katanga | 1,726,296 09 | |
| | | 81,842,969 82 |
| Créditeurs divers de l'exploitation du chemin de fer du Katanga | | 720,032 88 |
| | | 116,125,185 57 |
| Profits et pertes | | 211,903 62 |
| | Fr. | 116,337,089 19 |

**Compagnie du Chemin de f**

(Société congolais

**DÉBIT.** COMPTE I

| | | |
|---|---|---|
| Patente et impôt de l'exercice 1910 . . . . . | fr. | 27,832 02 |
| Dépenses pour mission. Recherches minières . . . . . | | 137,853 90 |
| Frais d'administration . . . . . | | 80,423 38 |
| Solde . . . . . | | 211,903 62 |
| | Fr. | 458,012 92 |

Vu et approuvé :
Bruxelles, le 12 juin 1912.
*Le Collège des Commissaires.*
(Signatures.)

**Bas-Congo au Katanga.**

ponsabilité limitée.)

ROFITS ET PERTES **CRÉDIT.**

| | | |
|---|---|---|
| Solde de l'exercice 1910 . . . . . | fr. | 57,916 22 |
| Produits de l'exercice 1911 . . . . . | | 400,096 70 |
| | Fr. | 458,012 92 |

Arrêté par le Conseil d'administration,
Bruxelles, le 24 mai 1912.
(Signatures.)

Extrait du procès-verbal de l'assemblée générale ordinaire du 2 juillet 1912 : « L'assemblée générale élit M. JOSEPH CLAVIER en qualité de commissaire ».

Pour copie conforme :
Bruxelles, le 11 juillet 1912.
*L'Administrateur délégué,*
J. JADOT.

## Service de la Dette publique du Congo belge.

**Emprunt de cinquante millions de francs créé par décret du Roi-Souverain de l'État Indépendant du Congo en date du 15 octobre 1901.**

### Amortissement de 1912.

**LISTE OFFICIELLE** des cent vingt-cinq obligations rachetées à la Bourse de Bruxelles conformément au tableau d'amortissement :

## Dienst der openbare schuld van Belgisch Congo.

**Leening van vijftig millioen frank uitgeschreven bij decreet van den Koning-Soeverein van den Onafhankelijken Congostaat onder dagteekening van 15 October 1901.**

### Uitdelging van 1912.

**OFFICIEELE LIJST** der honderd vijf en twintig schuldbrieven op de Beurs van Brussel, overeenkomstig de tabel van uitdelging, teruggekocht :

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1316 | 44891 | 61284 | 62590 | 62617 | 71567 | 71594 |
| 1317 | 44892 | 61540 | 62591 | 62618 | 71568 | 71595 |
| 9577 | 45539 | 61541 | 62592 | 62619 | 71569 | 71596 |
| 9588 | 45540 | 61542 | 62593 | 62620 | 71570 | 71597 |
| 10599 | 49990 | 62568 | 62594 | 62621 | 71571 | 73726 |
| 10601 | 52970 | 62569 | 62595 | 62622 | 71572 | 73727 |
| 11305 | 54051 | 62570 | 62596 | 62623 | 71573 | 75556 |
| 11306 | 54052 | 62571 | 62597 | 62624 | 71574 | 76524 |
| 11307 | 54053 | 62572 | 62598 | 62625 | 71578 | 76525 |
| 11309 | 54054 | 62573 | 62599 | 62626 | 71579 | 76526 |
| 11311 | 54055 | 62574 | 62600 | 62627 | 71580 | 76527 |
| 20195 | 54056 | 62575 | 62601 | 62628 | 71581 | 76528 |
| 20550 | 54057 | 62584 | 62602 | 62629 | 71582 | 76529 |
| 21033 | 54058 | 62585 | 62603 | 62630 | 71583 | 76530 |
| 21034 | 54059 | 62586 | 62604 | 62631 | 71590 | 76531 |
| 41834 | 54060 | 62587 | 62605 | 65509 | 71591 | 79831 |
| 44066 | 54061 | 62588 | 62615 | 65510 | 71592 | 84632 |
| 44074 | 61282 | 62589 | 62616 | 71566 | 71593 | |

## Publications légales.

---

Par exploit de l'huissier Havlange, Alphonse, en date du 4 juin 1912, le sieur Graves Peter, prospecteur, sans domicile ni résidence connus, est cité à la requête du Comité spécial du Katanga à comparaître, le 7 octobre 1912, à 9 heures du matin, devant le Tribunal de 1re instance d'Élisabethville, siégeant en cette ville, en son local habituel, avenue du Katanga, aux fins d'entendre prononcer la résiliation de certaine convention conclue, le 10 février 1911, entre le dit Comité et le cité, et portant location pour un terme de cinq ans, d'une parcelle de terrain sise à Élisabethville et représentée au plan de lotissement sous le n° 402, sous réserve de tous les droits du requérant quant aux dommages et intérêts qui pourraient être dus; s'entendre condamner aux dépens de l'instance avec déclaration que le jugement sera exécutoire par provision, nonobstant opposition ou appel et sans caution.

---

Par exploit de l'huissier Havlange, Alphonse, en date du 4 juin 1912, le sieur Rademeyer, Nicolas, mécanicien, sans domicile ni résidence connus, est cité à la requête du Comité spécial du Katanga à comparaître, le 7 octobre 1912, à 9 heures du matin, devant le Tribunal de 1re instance d'Élisabethville, siégeant en cette ville, en son local habituel, avenue du Katanga, pour entendre prononcer la résiliation de certaine convention conclue, le 7 février 1911, entre le dit Comité et le cité, et portant location pour un terme de cinq ans, d'une parcelle de terrain sise à Élisabethville, représentée au plan de lotissement sous le n° 825, sous réserve de tous les droits du requérant quant aux dommages et intérêts qui pourraient être dus; s'entendre condamner aux dépens de l'instance avec déclaration que le jugement sera exécutoire par provision, nonobstant opposition ou appel et sans caution.

---

Par exploit de l'huissier Havlange Alphonse, en date du 4 juin 1912, le sieur Anastasio Kontos, commerçant, actuellement sans domicile ni résidence connus, est cité à la requête du Comité spécial du Katanga à comparaître, le 7 octobre 1912, à 9 heures du matin, devant le Tribunal de 1re instance d'Élisabethville, siégeant en cette ville, en son local habituel, avenue du Katanga, pour entendre prononcer la résiliation de certaine convention conclue, le 10 novembre 1910, entre le dit Comité et le cité et portant location pour un terme de cinq années, d'une parcelle de terrain sise à Élisabethville et représentée au plan de lotissement sous le n° 423, sous réserves de tous droits du requérant quant aux dommages et intérêts qui pourraient être dus; s'entendre condamner aux dépens avec déclaration que le jugement à rendre sera exécutoire par provision, nonobstant opposition ou appel et sans caution.

---

Par jugement en date du 25 mai 1912, le Tribunal de 1re instance de Boma a condamné le sieur Moreau, agent de la Colonie, actuellement sans résidence connue, à payer à MM. Alvarengo et Irmao, commerçants à Thysville, la somme principale de fr. 136.50, plus les intérêts à 6 % l'an de cette somme depuis le 1er mai 1912; a déclaré pour bonne et valable la saisie-arrêt signifiée par exploit du 29 avril 1912 entre les mains de la colonie du Congo belge ; a condamné le défendeur aux dépens taxés à fr. 73.42 et a ordonné l'exécution provisoire du jugement nonobstant opposition ou appel et sans caution.

---

Par exploit de l'huissier Havlange, Alphonse, en date du 4 juin 1912, le sieur Castens, Georges-Emile, commerçant, sans domicile ni résidence connus, est cité à la requête du Comité spécial du Katanga à comparaître, le 7 octobre 1912, à 9 heures du matin, devant le Tribunal de 1re instance, siégeant en son local habituel, avenue du Katanga, à Elisabethville, pour entendre prononcer à sa charge la résiliation de certaine convention conclue, le 20 janvier 1911, entre le dit Comité et le cité, et portant location pour un terme de cinq ans, d'une parcelle de terrain sise à Elisabethville et représentée au plan de lotissement sous le n° 119; s'entendre condamner aux dépens avec déclaration que le jugement sera exécutoire par provision, nonobstant opposition ou appel et sans caution.

---

Par jugement en date du 16 février 1912, le Tribunal de 1re instance de Boma a condamné par défaut le sieur Rantasalo, mécanicien de steamer, à Boma, actuellement sans résidence connue, à payer à MM. Alvarenga, Irmao, négociants à Léopoldville, et Valle-Figueredo et Cie, négociants à Boma, représentés par M. Gillet, de Boma, la somme principale de fr. 490.10, plus les intérêts à 6 % de cette somme depuis le 6 février 1912; et a déclaré pour bonne et valable la saisie-arrêt signifiée par exploit du 5 février 1912 entre les mains de la Banque du Congo belge à Boma; a condamné le défendeur aux dépens taxés à fr. 67.60 et a ordonné l'exécution provisoire du jugement, nonobstant opposition ou appel et sans caution.

---

Par exploit de mon ministère en date du trois juin 1912, à la requête de M. Martin Rutten, Procureur général près le Tribunal d'appel d'Élisabethville, agissant en qualité de tuteur légal des quarante-trois travailleurs noirs, nominativement désignés ci-après :

1) Gonkowa. 2) Gweko. 3) Kakanka. 4) Luntumuna. 5) Mukania. 6) Wankakiska. 7) Pantania. 8) Molinta. 9) Mikondo. 10) Kabinda. 11) Bevla. 12) Kalemba. 13) Kalima 14) Bunda. 15) Pwele-Pwele. 16) Mandaeda. 17) Mulange. 18) Landemema. 20) Butanta. 21) Shamukoko. 22) Lamilansala. 23) Mandula. 24) Lakikato. 25) Kalufwela. 26) Mamasu. 27) Measamaku. 28) Jamasafu. 29) Pwetela. 30) Mashao. 31) Loneka. 32) Kasenene. 33) Lamuwika. 34) Kawarenga. 35) Pindaro. 36) Jamushunki. 37) Weupe. 38) Chitoro. 39) Mongoa. 40) Matafari. 41) Bachina. 42) Kaginavula. 43) Zamba.

Signification a été faite à Benakris Hippocrate, entrepreneur ci-devant à Élisabethville, sans résidence ni domicile connus, d'un jugement rendu en cause d'entre parties, le trois mai 1912, lequel jugement est en grosse et forme exécutoire.

D'un contexte commandement était fait au notifié de payer dans les vingt-quatre heures ou immédiatement à moi, huissier, chargé de recevoir et de donner quittance :

1° La somme de six cent vingt francs (620), montant de la condamnation principale prononcée par le jugement prérappelé ;

2° La somme de cent cinq francs quatre-vingt centimes (105.80), montant des frais taxés au jugement;

3° La somme de quatorze francs (14), montant du coût de l'expédition ;

4° La somme de six francs (6), montant du coût de la signification du jugement ;

5° La somme de six francs (6), montant du coût du présent commandement, soit au total la somme de sept cent cinquante et un francs quatre-vingt centimes (751.80).

Déclaration lui a été faite que, faute de satisfaire au dit commandement, il y serait contraint par toutes les voies de droit, notamment par l'exécution de la saisie-arrêt faite à la Société coloniale de construction et au besoin par la saisie-exécution de ses meubles et effets.

*L'Huissier,*

(S.) HAVLANGE.

---

## ERRATUM.

*Bulletin officiel du Congo belge*, annexe du 3 juin 1911, page 200, 27me ligne, lire « en date du 19 décembre 1910 », au lieu de « en date du 19 novembre 1910 ».

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(6 septembre 1912.)

# SOCIÉTÉS COMMERCIALES

## Société anonyme de Recherches minières Lufira-Katanga, établie à Bruxelles.

### STATUTS.

L'an mil neuf cent onze, le quatre juillet,

Par-devant Me Alfred Ectors, notaire résidant à Bruxelles, assisté des sieurs Edmond Keyaerts et François Duysan, demeurant tous les deux à Bruxelles, témoins requis,

Ont comparu :

1. M. Alphonse Van Gele, lieutenant-colonel retraité, demeurant à Bruxelles, avenue d'Auderghem, n° 32.
2. M. Adhémar Daenen, major, demeurant à Vilvorde.
3. M. Elie Lambotte, docteur en médecine, demeurant à Schaerbeek, rue des Palais, 14.
4. M. Eugène André, docteur en médecine, demeurant à Bruxelles, rue Royale, 185.
5. M. Robert Comberbach, docteur en médecine, demeurant à Bruxelles, rue des Deux-Eglises, n° 28.
6. M. Gustave-Josse De Ruyck, attaché à la direction de la Compagnie continentale du Gaz, demeurant à Bruxelles, rue de la Roue, n° 45.
7. M. Otto Friedenreich, fondé de pouvoirs à Stuttgart, demeurant à Bruxelles, rue du Nord, n° 34.
8. M. Jules Lagae, statuaire, demeurant à Bruxelles, avenue Michel-Ange, n° 8.
9. M. André-Joseph Lamberts, consul honoraire à Roustchouk, demeurant à Bruxelles, rue des Confédérés, n° 82.
10. M. Félix Massaux, docteur en sciences, directeur de l'école industrielle, demeurant à Bruxelles, rue Renkin, n° 19.
11. M. Joseph Swartenbroeks-De Brauwere, négociant, demeurant à Laeken, rue Stéphanie, n° 17.
12. M. Michel Amaury, agent de change, demeurant à Schaerbeek, rue Seutin, n° 31.

13. M. Henri Anciaux, propriétaire, demeurant à Woluwe, avenue Albert-Élisabeth, n° 52.

14. M. Paul Lemarinel, inspecteur d'État, demeurant à Schaerbeek, rue de Locht, 57.

15. M. Constant Van Cortenberg, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue Lebeau, 35.

16. M. Alfred Boursin, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue Montagne de la Cour, 47.

17. M. Albin Lambotte, docteur en médecine, demeurant à Anvers, rue Louise, 29,

18. M. Maurice Lambotte, industriel, demeurant à Schaerbeek, avenue Princesse Élisabeth.

19. M. Albert Schmidt, docteur en médecine, demeurant à Bruxelles, square Marie-Louise, n° 39.

20. M. Edmond Adler, prospecteur, demeurant à Anvers.

21. M. Émile Genotte, ingénieur des mines, demeurant à Schaerbeek, rue Jacques Behr, 18.

22. M. Isidore Van Cleef-Cerf, industriel, demeurant à Bruxelles, rue de la Madeleine, 59.

23. M. Fidèle Caussin, expert comptable, comptable des charbonnages Prince Boris, demeurant à Saint-Gilles lez-Bruxelles, rue de Savoie, n° 14.

24. M. Charles Plumier, ingénieur honoraire des mines, demeurant à Liége, quai Fragnée, n° 68.

25. M. Joseph Devroye, docteur en médecine, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, chaussée de Charleroi, n° 165.

26. Mme Joséphine Clerfeyt, veuve de M. Henri Lambert, propriétaire, demeurant à Prayon-Trooz.

27. M. Marcel Lambert, propriétaire, demeurant à Prayon-Trooz.

28. M. Armand Grimberghs, agent de change, demeurant à Etterbeek, place Jourdan, n° 44.

29. M. Victor Solé, docteur en médecine, demeurant à Saint-Josse-ten-Noode, rue Royale, n° 262.

30. M. Émile Hoet, propriétaire, demeurant à Anvers, rue de la Commune, n° 4.

31. M. Gustave Tournay, docteur en médecine, demeurant à Bruxelles, rue du Grand Cerf, n° 2.

32. M. Omer De Beul, pharmacien, demeurant à Anvers, Longue rue Neuve, n° 57.

33. M. Guillaume Vandeputte, pharmacien, demeurant à Saint-Josse-ten-Noode, rue Verte, n° 38.

34. M. Émile Bossaert, industriel, demeurant à Koekelberg, avenue de Jette, n° 34.

35. M. Joseph Dujardin, négociant, demeurant à Cureghem sous Anderlecht, rue de Fiennes, n° 50.

36. M. Guillaume Van Nerom, pharmacien, demeurant à Schaerbeek, chaussée de Haecht, n° 272.

37. M. Albert Callemien, négociant, demeurant à Petit-Lovenjoul-Lovenjoul.

38. M Victor Bastin, docteur en médecine, demeurant à Uccle, avenue Longchamps, n° 199.

39. M. Hubert Kufferath, ingénieur, demeurant à Etterbeek, rue des Trévires, 3.

40. M. Jacques Deflandre, ingénieur, demeurant à Ixelles, rue Mercelis, n° 33.

41. M. Jean De Coninck, négociant, demeurant à Bruxelles, rue de la Braie, 10.

42. M. Ernest Ferrand, brasseur, demeurant à Cureghem sous Anderlecht, rue de la Clinique, n° 45.

43. M. Elie Nias, industriel, demeurant à Bruxelles, rue Neuve, n° 59.

44. M. Théophile Jullien, propriétaire, demeurant à Molenbeek-Saint-Jean, rue de Launoy, n° 63.

45. M. Lambert Mottart, docteur en médecine, demeurant à Hannut.

46. Mme veuve Paul Heuse, propriétaire, demeurant à Liége, place Saint-Jean, n° 11.

47. M. Paul Weil, propriétaire, demeurant à Bruxelles, boulevard de Waterloo, n° 94.

48. M. Lucien Gaspard, employé, demeurant à Laeken, rue de l'Archiduc Rodolphe, n° 123.

49. M. Albert Thiery, avoué licencié, demeurant à Ixelles, rue des Chevaliers, n° 11.

50. M. Édouard Escoyez, industriel, demeurant à Tertre.

51. M. Charles Limbord, pharmacien, demeurant à Ostende, place Léopold Ier, n° 9.

52. M. Henri Halkett, industriel, demeurant à Molenbeek-Saint-Jean, chaussée de Ninove, n° 148.

53. M. Léon Mahieu, négociant, demeurant à Bruxelles, rue de la Violette, n° 21.

54. M. Jules Vandenschrik, administrateur à l'Union du Crédit de Bruxelles, demeurant à Etterbeek, rue d'Oultremont, n° 5.

55. M. Albert Vlemincx, négociant, demeurant à Bruxelles, rue du Poinçon, n° 16.

56. M. Eugène Clerfeyt, industriel, commissaire de l'Union du Crédit de Bruxelles, demeurant à Etterbeek, avenue de Tervueren, n° 59.

57. M. Henri Vannaque, propriétaire, demeurant à Saint-Cloud, rue Vauguyon, 1.

58. M. André Brassine, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue de la Cuiller, n° 3.

59. M. Jean Devoghel, négociant, demeurant à Etterbeek, rue d'Oultremont, n° 36.

60. M. Léon Clasens, avocat à la Cour de Bruxelles, demeurant en cette ville, rue Dautzenberg, n° 51.

61. M. Emmanuel Kahn, négociant, demeurant à La Haye, Hartogstraat, n° 5.

62. M. Léon Rullens, courtier en vins, demeurant à Schaerbeek, chaussée de Haecht, n° 157.

63. M. Ernest Debaille, inspecteur d'assurances, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, rue d'Albanie, n° 66.

64. M. Léon Rosseels, joaillier, demeurant à Bruxelles, rue Neuve, n° 165.

65. M. Alfred Lechien, propriétaire, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, avenue Adolphe Demeur, n° 11.

66. M. Arthur Blaton, propriétaire, demeurant à Ixelles, rue Ten Bosch, n° 11.

67. M. Léon Lejeune, industriel, demeurant à Schaerbeek, avenue Milcamps, n° 41.

68. M. Jean Marynen, négociant, demeurant à Bruxelles, rue de la Blanchisserie, n° 17.

69. M. Yvan Hagelstein, propriétaire, demeurant à Lille, rue des Sept Agaches, n° 6.

70. M. Franz Courtens, artiste peintre, demeurant à Bruxelles, rue du Cadran, n° 28.

71. M. Charles Crocius, directeur au chemin de fer de l'État, demeurant à Hasselt.

72. M. Victor Suetens, ingénieur, demeurant à Hasselt, place Léopold, n° 23.

73. M. Emile Houyoux, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue de la Violette, n° 25.

74. M. Albert Henri, officier, demeurant à Bruxelles, rue de Ruysbroeck, n° 44.

75. M. Auguste De Boeck, compositeur, demeurant à Bruxelles, rue de la Sablonnière, n° 26.

76. M. Gustave De Rechter, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue Watteeu, n° 27.

77. M. François De Rechter, propriétaire, demeurant à Ixelles, avenue de la Toison d'Or, n° 7.

78. M. Jean Léon Beaufort, conseiller à la Cour d'appel de Bruxelles, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, rue Saint-Bernard, n° 90.

79. M. Henri Van Landeghem, propriétaire, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, rue de la Source, n° 30.

80. M. Victor Jonkmans, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue du Houblon, n° 15.

81. Mlle Malvina Denayer, sans profession, demeurant à Ixelles, avenue de la Toison d'Or, n° 7.

82. Mlle Marie De Dryver, sans profession, demeurant à Bruxelles, boulevard de Waterloo, n° 43.

83. M. Gustave Gyssels, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue des Tanneurs, n° 74.

84. M. Émile Vandesande, propriétaire, demeurant à Uccle, rue Engeland, 70.

85. M. Johan Christiaan, Kesler, propriétaire, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, rue de Thy, n° 47.

86. Mlle Jeannette Huyghe, propriétaire, demeurant à Gand, Vieux quai au Bois, n° 22.

87. M. Richard Waeri, propriétaire, demeurant à Gand, Vieux quai au Bois, n° 22.

88. Mme veuve Émile De Rechter-Colmant, propriétaire, demeurant à Ixelles, rue du Presbytère, n° 62.

89. M. Jean Cuylits, docteur en médecine, demeurant à Bruxelles, boulevard de Waterloo, n° 44.

Les comparants désignés sous les numéros quatre à onze inclus, représentés par MM. Van Gele, Daenen et Elie Lambotte, préqualifiés, en vertu de leurs procurations sous seing privé ci-annexées.

Ceux qualifiés sous les numéros seize, dix-sept, dix-neuf, vingt-deux, vingt-quatre à vingt six inclus, vingt-huit à trente neuf inclus, quarante et un à cinquante-cinq inclus, septante à quatre-vingt-neuf inclus, par M. Elie Lambotte, préqualifié, sous le numéro trois, en vertu de leurs procurations sous seing privé ci-annexées.

Ceux qualifiés sous les numéros cinquante-huit à soixante inclus, représentés par M. Amaury Michel, préqualifié, sous le numéro douze, en vertu de leurs procurations sous seing privé ci-annexées.

Le comparant sous le numéro soixante et un, représenté par M. Henri Anciaux, préqualifié (numéro treize), et le comparant, sous le numéro cinquante-sept, représenté par M. Alfred Lechien, préqualifié (numéro soixante-cinq), en vertu de leurs procurations sous seing privé ci-annexées.

Les procurations ci-dessus seront soumises à l'enregistrement en même temps que les présentes.

Lesquels comparants ont requis le notaire Ectors, soussigné, de dresser acte des statuts d'une société anonyme qu'ils déclarent former comme suit :

## TITRE Ier

### Dénomination, objet, siège, durée.

ARTICLE PREMIER. — Il est formé une société anonyme sous la dénomination de Société anonyme de recherches minières Lufira-Katanga.

ART. 2. — La Société a pour objet toutes les opérations commerciales, industrielles et minières particulièrement au Katanga. La Société peut faire, sans limitation de nature ou de lieux, toutes opérations nécessaires ou utiles à la réalisation de son objet. Toutefois, les mines qui seront découvertes au Katanga ne pourront être exploitées que par des sociétés filiales dont les statuts auront été approuvés par le Comité spécial du Katanga.

ART. 3. — Le siège social est à Bruxelles, cette expression comprenant l'agglomération bruxelloise. Il pourra être établi des succursales ou agences en Belgique ou à l'étranger, partout où le Conseil d'administration le jugera convenable.

ART. 4. — La durée de la Société est fixée à trente années, à compter du jour de sa constitution, sauf les cas de dissolution anticipée ou de prorogation prévus par les présents statuts. Elle peut prendre des engagements pour un terme excédant sa durée.

## TITRE II.

### Fonds social, actions.

ART. 5. — Le fonds social est fixé à trois millions de francs ; le Conseil d'administration est dès à présent autorisé à le porter à cinq millions de francs.

Il est représenté par trente mille actions de capital de cent francs chacune et trente mille actions de dividende sans désignation de valeur nominale. Le nombre des actions de dividende ne pourra être augmenté. Le Conseil d'administration pourra réunir les actions en titres représentatifs de cinq actions ou plus.

Il pourra être émis des obligations, sauf approbation du Comité spécial du Katanga.

Les porteurs d'actions de capital et les porteurs d'actions de dividende auront un droit de souscription irréductible au pair à trente-trois pour cent des actions qu'émettront les sociétés qui seraient créées en vue de la mise à fruit, sous n'importe quelle forme, des mines et gisements sur lesquels la Société aura acquis un droit d'exploitation ou de propriété, soit en suite de prospections, soit en suite d'acquisitions à n'importe quel titre, comme aussi à trente-trois pour cent des actions qu'émettraient les sociétés qui seraient créées pour le traitement ou le transport des produits des dits mines et gisements.

Les trente mille actions de capital ont été souscrites par :

M. Alphonse Van Gele souscrit, pour lui et pour un groupe dont il se porte fort, deux mille deux cent quatre-vingt-neuf actions. . . . . 2,289
M. Adhémar Daenen souscrit, pour lui et pour un groupe dont il se porte fort, deux mille deux cent quatre-vingt-huit actions. . . . . 2,288
M. Elie Lambotte souscrit, pour lui et pour un groupe dont il se porte fort, deux mille quatre cent nonante-huit actions . . . . . 2,498
M. Eugène André souscrit cent actions. . . . . 100
M. Robert Comberbach souscrit cinq cents actions . . . . . 500
M. Otto Friedenreich souscrit cent actions . . . . . 100
M. Félix Massaux souscrit vingt-cinq actions . . . . . 25
M. Michel Amaury souscrit, pour lui et pour un groupe dont il se porte fort, douze mille trois cent quatre actions . . . . . 12,304
M. Henri Anciaux souscrit cinq cents actions . . . . . 500
M. Paul Lemarinel souscrit deux cents actions. . . . . 200
M. Constant Van Cortenberg souscrit mille actions . . . . . 1,000
M. Alfred Boursin souscrit cinq cents actions . . . . . 500
M. Albin Lambotte souscrit cent actions . . . . . 100
M. Maurice Lambotte souscrit deux cent cinquante actions . . . . . 250
M. Albert Schmidt souscrit cent vingt-cinq actions . . . . . 125
M. Edmond Adler souscrit cinq cents actions . . . . . 500
M. Émile Genotte souscrit cent douze actions . . . . . 112
M. Isidore Van Cleef-Cerf souscrit cent actions . . . . . 100
M. Fidèle Caussin souscrit cinquante actions . . . . . 50
M. Charles Plumier souscrit cent actions . . . . . 100
M. Joseph Devroye souscrit deux cent cinquante-deux actions. . . . . 252
Mme Joséphine Clerfayt, veuve de M. Henri Lambert, souscrit cent vingt actions . . . . . 120
M. Marcel Lambert souscrit cent vingt actions. . . . . 120
M. Armand Grimberghs souscrit cent cinquante-six actions . . . . . 156
M. Victor Sole souscrit cent vingt actions . . . . . 120
M. Emile Hoet souscrit deux cent quarante actions . . . . . 240
M. Gustave Tournay souscrit deux cent dix actions . . . . . 210
M. Omer De Beul souscrit deux cents actions . . . . . 200
M. Guillaume Vandenputte souscrit cent actions . . . . . 100
M. Émile Bossaert souscrit cent actions . . . . . 100
M. Joseph Dujardin souscrit cent actions . . . . . 100
M. Guillaume Van Nerom souscrit cent actions . . . . . 100
M. Albert Callemien souscrit soixante actions . . . . . 60
M. Victor Bastin souscrit nonante actions . . . . . 90
M. Hubert Kufferath souscrit cinquante et une actions . . . . . 51
M. Jacques Deflandre souscrit vingt-quatre actions . . . . . 24
M. Jean De Coninck souscrit trente actions . . . . . 30
M. Ernest Ferrand souscrit trente actions . . . . . 30
M. Elie Nias souscrit soixante actions . . . . . 60
M. Théophile Jullien souscrit cinquante actions . . . . . 50
M. Lambert Mottart souscrit vingt et une actions. . . . . 21
Mme veuve Paul Heuse souscrit vingt-quatre actions . . . . . 24
M. Paul Weil souscrit trente-deux actions . . . . . 32

| | |
|---|---|
| M. Lucien Gaspard souscrit vingt-quatre actions | 24 |
| M. Albert Thiery souscrit cent actions | 100 |
| M. Édouard Escoyez souscrit cent actions | 100 |
| M. Charles Limbor souscrit douze actions | 12 |
| M. Henri Halkett souscrit trente actions | 30 |
| M. Léon Mahieu souscrit vingt-quatre actions | 24 |
| M. Jules Vandenschrick souscrit cent vingt actions | 120 |
| M. Albert Vleminex souscrit deux cent quarante actions | 240 |
| M. Eugène Clerfeyt souscrit trois cents actions | 300 |
| M. Henri Vannaque souscrit cent actions | 100 |
| M. André Brassine souscrit cent actions | 100 |
| M. Jean Devoghel souscrit septante-six actions | 76 |
| M. Léon Clasens souscrit septante-six actions | 76 |
| M. Emmanuel Kahn souscrit cent quarante-quatre actions | 144 |
| M. Léon Rullens souscrit cinq cents actions | 500 |
| M. Ernest Debaille souscrit cent cinquante actions | 150 |
| M. Léon Rosseels souscrit cent actions | 100 |
| M. Alfred Lechien souscrit cinq cent cinquante actions | 550 |
| M. Arthur Blaton souscrit cent actions | 100 |
| M. Léon Lejeune souscrit cent actions | 100 |
| M. Jean Marynen souscrit cent actions | 100 |
| M. Yvan Hagelstein souscrit cent actions | 100 |
| M. Franz Courtens souscrit cent actions | 100 |
| M. Charles Crocius souscrit cent actions | 100 |
| M. Victor Suetens souscrit vingt actions | 20 |
| M. Émile Hoyoux souscrit cent actions | 100 |
| M. Albert Henri souscrit huit actions | 8 |
| M. Auguste De Boeck souscrit vingt-huit actions | 28 |
| M. Gustave De Rechter souscrit deux cent douze actions | 212 |
| M. François De Rechter souscrit cinquante actions | 50 |
| M. Jean-Léon Beaufort souscrit vingt actions | 20 |
| M. Henri Van Landeghem souscrit quatre actions | 4 |
| M. Victor Jonckmans souscrit cinquante-deux actions | 52 |
| Mlle Malvina Denayer souscrit douze actions | 12 |
| Mlle Marie de Dryver souscrit quinze actions | 15 |
| M. Gustave Gyssels souscrit cinquante-deux actions | 52 |
| M. Émile Vandezande souscrit dix actions | 10 |
| M. Johan Christiaan souscrit quatre-vingts actions | 80 |
| Mlle Jeannette Huyghe souscrit dix actions | 10 |
| M. Richard Waeri souscrit dix actions | 10 |
| Mme veuve Émile De Rechter souscrit vingt actions | 20 |
| M. Jean Cuylits souscrit vingt actions | 20 |
| Ensemble : trente mille actions | 30,000 |

Et, à l'instant, chacune des actions souscrites a été libérée en présence du notaire et des témoins soussignés, ainsi qu'il suit, celles souscrites par les comparants inscrits sous les numéros un à cinq inclus, sept, dix, douze à soixante-neuf inclus, de dix pour cent, et celles souscrites par les comparants sous les numéros septante à quatre-vingt-neuf inclus, de vingt-cinq pour cent, et le montant de ces libérations,

soit la somme de trois cent treize mille huit cent quarante-cinq francs, se trouve dès à présent à la disposition de la Société, ainsi que les comparants le reconnaissent.

La libération complète des titres se fera par simple décision du Conseil d'administration, moyennant préavis d'un mois, par lettre recommandée. Les souscripteurs qui libéreraient leurs titres anticipativement jouiront d'un intérêt à trois pour cent sur les sommes ainsi versées.

Les trente mille actions de dividende seront remises à MM. Van Gele, Daenen et Elie Lambotte, préqualifiés, fondateurs de la Société, qui se les répartiront entre eux et les souscripteurs, selon leurs conventions particulières.

Art. 7. — Aucun transfert d'action nominative ne pourra être opéré qu'en faveur d'un cessionnaire agréé par le Conseil d'administration. Celui-ci sera toujours libre de le refuser sans avoir à donner les motifs de son refus.

A défaut de versement sur les actions de capital à l'échéance fixée, l'intérêt sera dû de plein droit au taux de six pour cent l'an, à dater du jour de l'exigibilité, sans mise en demeure.

Si le versement n'est pas opéré à la date de son exigibilité et huit jours après une publication au *Moniteur belge*, le Conseil d'administration aura le droit de faire procéder à la Bourse de Bruxelles, par ministère d'agent de change, à la vente des actions qui seront en retard de versement, pour le compte et aux risques et périls des retardataires. Ceux-ci devront suppléer l'écart entre la valeur nominale des titres et le produit de la vente, sous déduction des versements opérés.

Les certificats laissés entre les mains des actionnaires dont il s'agit n'auront plus aucune valeur.

La faculté de faire vendre les titres ne fera pas obstacle à l'exercice simultané par la Société des autres moyens de droit.

Art. 8. — Les actions de dividende sont au porteur.

Les actions de capital sont nominatives jusqu'à libération complète. A partir de leur libération, elles seront représentées exclusivement par des titres au porteur. Mais les actions de capital et de dividende ne seront négociables et ne pourront être détachées de la souche pour être délivrées aux actionnaires, qu'après la troisième année à dater des présentes.

Art. 9. — Les actions sont indivisibles et la Société ne reconnaît qu'un seul propriétaire pour chaque action. L'exercice des droits y afférents sera suspendu jusqu'à ce que les copropriétaires indivis ou les ayants droit, à n'importe quel titre, se soient fait représenter auprès de la Société par une seule et même personne au nom de laquelle l'action doit être inscrite.

Les représentants ou créanciers d'un actionnaire ne peuvent, sous aucun prétexte, provoquer l'apposition des scellés sur les livres, biens et valeurs de la Société ou en demander le partage ou la licitation, ni provoquer aucune mesure de nature à entraver, de quelque nature que ce soit, la marche des affaires sociales.

Ils sont tenus, pour l'exercice de leurs droits, de s'en rapporter aux inventaires sociaux et aux délibérations de l'assemblée générale.

## TITRE III.

### Apports.

Art. 10. — MM. Van Gele, Daenen, Lambotte, André, Comberbach, De Ruyck, Friedenreich, Lagae, Lamberts, Massaux, Swartenbroekx de Brauwers, tous

préqualifiés, font apport à la présente Société du bénéfice de la convention qu'ils ont passée le vingt-trois février mil neuf cent onze avec le Comité spécial du Katanga, approuvée par décret royal en date du vingt-sept février de la même année, déposée à la Chambre des représentants le seize mars suivant, publié au *Moniteur belge* (Chambre des représentants. Documents. Session de dix-neuf cent dix/dix-neuf cent onze, pages 499 et 500, n° 107).

Un exemplaire du numéro du *Moniteur belge* relatant les dits décrets et convention demeurera ci-annexé.

Cet apport est fait à charge pour la Société présentement constituée, qui accepte d'acquitter, à la décharge des apporteurs, toutes les obligations assumées par eux dans la prédite convention.

MM. Van Gele, Daenen et Lambotte apportent aussi le bénéfice de leurs travaux, recherches, études relatives à la mise à fruit de la concession faisant l'objet de la prédite convention et à la réalisation des autres objets sociaux, et ils donnent à la présente Société le droit de se substituer à eux, si elle le désire, moyennant le payement d'une somme de cinquante-neuf mille francs, dans les bénéfices des conventions conclues avec certains ingénieurs et certaines missions de propections actuellement au Congo belge et dans le droit aux cautionnements déposés par eux à la Société anonyme *L'Intertropical*, ayant son siège à Bruxelles.

## TITRE IV.

### Administration de la Société.

Art. 11. — La Société est administrée par un Conseil composé de trois membres, au moins, pris parmi les associés, nommés et révocables par l'assemblée générale.

Art. 12. — Les administrateurs doivent affecter chacun cinquante actions de capital à la garantie de leur gestion.

Art. 13. — Les premiers administrateurs sont nommés pour un terme échéant à l'assemblée générale de mil neuf cent seize. A cette assemblée, le Conseil sera renouvelé en entier; dès l'année suivante, un de ses membres au moins sortira chaque année.

L'ordre de sortie sera réglé par la voie du sort, il sera établi, s'il y a lieu, de telle façon que, par une ou plusieurs sorties doubles, le mandat d'aucun administrateur ne dépasse six années.

Les administrateurs sont rééligibles.

Ils pourront recevoir un jeton de présence fixé par l'assemblée générale, outre les tantièmes prévus à l'article 36.

Art. 14. — Le Conseil d'administration élit un président et un vice-président parmi ses membres.

Art. 15. — Le Conseil d'administration se réunit, sur convocation du président, aussi souvent que les intérêts de la Société l'exigent, à l'endroit qui sera désigné à cette fin.

Il doit être convoqué quand deux administrateurs le demandent.

Art. 16. — Le Conseil ne peut valablement délibérer que si la majorité de ses membres est présente ou représentée à la réunion. Les résolutions sont prises à la majorité des voix.

En cas de partage, la voix du président est prépondérante. Les administrateurs empêchés ou absents peuvent donner à un de leurs collègues délégation pour les représenter et voter en leur lieu et place; ils seront dès lors réputés présents.

Toutefois, aucun administrateur ne peut réunir plus de deux voix, l'une pour lui, l'autre pour son mandant.

La délégation peut même être donnée par télégramme.

En cas d'urgence, les membres du Conseil peuvent être consultés par voie de simple correspondance postale ou télégraphique et exprimer leur avis et formuler leur vote de la même manière.

Art. 17. — Les décisions du Conseil sont constatées par des procès-verbaux inscrits dans un registre spécial et signées de la majorité des membres présents. Les copies à produire en justice ou en toute autre circonstance seront signées par un administrateur.

Art. 18. — Le Conseil est investi des droits les plus étendus pour la gestion et l'administration de la Société.

Tout ce qui n'est pas réservé expressément à l'assemblée générale par les statuts est de la compétence du Conseil d'administration; il a qualifié pour poser tous les actes se rattachant à l'objet social tel qu'il est défini et exposé à l'article 2.

Il peut notamment faire tous marchés et entreprises; acquérir et aliéner tous biens, meubles et immeubles, tous titres, actions et obligations, toutes concessions, recevoir toutes sommes et en donner décharge, renoncer à tous droits réels, constituer et accepter toutes hypothèques, donner toutes mainlevées d'inscriptions hypothécaires, privilégiées, transcriptions ou autres, d'opposition ou de saisies, avec ou sans paiement, emprunter à court ou à long terme, compromettre et transiger sur tous intérêts sociaux.

Il peut faire tous traités d'exploitation, d'alliance ou de bail, participer à la fondation des sociétés ou entreprises dont le but entrerait dans une des attributions de la présente Société, les créer, y apporter ou céder à des tiers tout ou partie de l'avoir social.

Les pouvoirs qui précèdent sont exemplatifs et non limitatifs.

Art. 19. — Le Conseil d'administration peut déléguer des pouvoirs spéciaux, déterminer ou confier des missions permanentes ou temporaires à un ou plusieurs de ses membres ou à toute autre personne, même étrangère à la Société, et fixer les émoluments et autres avantages attachés à ces délégations et à ces missions.

Art. 20. — Le Conseil peut s'adjoindre un comité technique. Il fixe le nombre des membres composant ce comité et détermine leurs attributions et leur rémunération. Les membres du comité technique peuvent, le cas échéant, être choisis parmi les membres du Conseil d'administration.

Art. 21. — Le Conseil nomme et révoque tous les agents de la Société, détermine leurs attributions, fixe leurs traitements et, s'il y a lieu, leurs cautionnements. Il peut, outre un traitement fixe, leur allouer une part dans les bénéfices.

Art. 22. — La surveillance de la Société est confiée à un collège de commissaires composé d'au moins deux membres.

Ils ont tous les droits qui leur sont dévolus par la loi. Ils sont rééligibles.

Les premiers commissaires sont élus pour une période égale à celle du premier Conseil d'administration. A l'assemblée générale ordinaire de dix-neuf cent seize, le

collège des commissaires sera renouvelé en entier et à partir de cette époque, un commissaire sortira chaque année.

Chaque année, l'assemblée générale ordinaire déterminera les émoluments fixes qui pourront être alloués sous forme de jetons de présence aux commissaires pour l'exercice suivant. En dehors de ces tantièmes, les commissaires auront droit à une part des bénéfices, ainsi qu'il est prévu à l'article 36 ci-après.

En cas de déplacement, les commissaires ont droit à une indemnité spéciale déterminée par le Conseil d'administration.

Chaque commissaire doit affecter vingt-cinq actions de capital à la garantie de sa gestion.

Art. 23. — Le Comité spécial du Katanga a le droit de désigner un délégué pour surveiller les opérations de la Société; ce délégué sera convoqué à toutes les réunions du Conseil d'administration et du collège des commissaires; il y aura voix consultative; il recevra les procès-verbaux des séances de toutes les communications adressées aux administrateurs et aux commissaires.

Ce délégué aura droit éventuellement au même jeton de présence que les administrateurs, mais ne recevra aucun tantième.

## TITRE V.

### Assemblées générales.

Art. 24. — L'assemblée générale, régulièrement convoquée et constituée, représente l'universalité des actionnaires. Les décisions sont obligatoires pour tous, même pour les absents et les dissidents.

Art. 25. — L'assemblée générale ordinaire sera tenue chaque année à Bruxelles, au siège social ou dans tout autre local désigné dans les avis de convocation, le quatrième mardi de juin, à dix heures.

La première assemblée générale aura lieu en dix-neuf cent treize.

Art. 26. — Les convocations pour toute assemblée générale contiennent l'ordre du jour et sont faites dans les formes et délais exigés par l'article 60 de la loi sur les sociétés.

Art. 27. — Les possesseurs d'actions qui veulent assister à l'assemblée générale doivent déposer leurs titres au siège social ou dans les établissements financiers qui seront désignés dans les convocations, dix jours francs avant la réunion de l'assemblée.

Chaque action, tant de capital que de dividende, donne droit à une voix.

Les porteurs de procurations doivent être actionnaires eux-mêmes. Les procurations, dont la forme pourra être déterminée par le Conseil d'administration, devront être déposées au siège social, au moins trois jours avant l'assemblée générale.

Les femmes mariées et les mineurs pourront être représentés respectivement par leurs maris, tuteurs ou curateurs.

Art. 28. — Les actionnaires peuvent être convoqués en assemblée générale extraordinaire par le Conseil d'administration ou par les commissaires.

Ils doivent l'être sur la demande écrite d'actionnaires représentant le cinquième au moins du nombre total d'actions de capital et de dividende émises.

Art. 29. — L'assemblée générale est présidée par le président ou le vice-président du Conseil d'administration ou, à leur défaut, par l'administrateur, doyen d'âge.

Le président de l'assemblée nomme le secrétaire. Il désigne comme scrutateurs deux des actionnaires présents.

Art. 30. — L'assemblée générale ne peut délibérer que sur les questions portées à l'ordre du jour.

Aucune proposition faite par des actionnaires n'est mise en délibération si elle n'est signée par des actionnaires représentant le cinquième au moins du nombre total des actions et si elle n'a été communiquée au Conseil d'administration en temps utile pour être insérée dans les convocations.

Art. 31. — Sont réservées à l'assemblée générale, les questions relatives aux points suivants, sous réserve de ce qui est dit à l'article 45.

1. Approbation annuelle du bilan et du compte de profits et pertes sur les rapports du Conseil d'administration et du Collège des commissaires.
2. Détermination des dividendes à répartir.
3. Nomination des administrateurs et commissaires.
4. Détermination des jetons de présence des administrateurs.
5. S'il y a lieu, nomination de liquidateurs.
6. Détermination de leurs pouvoirs.
7. Modifications aux statuts.
8. Prorogation ou dissolution de la Société.
9. Augmentation du capital social, sauf ce qui est prévu à l'article 5.
10. Réduction du capital.

Art. 32. — L'assemblée statue quelle que soit la portion du capital représenté et les délibérations sont prises à la majorité des voix.

Toutefois, lorsqu'elle doit délibérer sur des questions de modifications aux statuts, de prorogation ou de dissolution de la Société, d'augmentation ou de réduction du capital, l'assemblée n'est valablement constituée que si ceux qui assistent à la réunion représentent au moins la moitié du capital.

Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation est nécessaire et la seconde assemblée statue, quelle que soit la portion du capital représenté par les actionnaires.

Dans ces mêmes cas, aucune résolution n'est admise que si elle réunit les trois quarts des voix des actionnaires présents ou représentés.

En outre, si la décision était de nature à modifier les droits respectifs des diverses catégories d'actions, il sera procédé à des scrutins séparés et la résolution devra réunir les trois quarts des voix émises par chaque catégorie de titres d'actionnaires présents ou représentés.

Les stipulations qui précèdent ne sont pas applicables, s'il y a lieu de statuer dans le cas de la disposition finale de l'article 72 de la loi sur les sociétés commerciales, auquel cas la résolution doit être admise si elle est votée par le quart des actions représentées à l'assemblée.

## TITRE VI.

### Bilan, répartition, réserve.

Art. 33. — Au trente et un décembre de chaque année et pour la première fois le trente et un décembre mil neuf cent douze, les écritures de la Société sont arrêtées et

le Conseil d'administration dresse les inventaires et forme le bilan et le compte de profits et pertes, conformément à la loi.

Le Conseil a la plus absolue liberté pour l'évaluation des créances et autres valeurs mobilières et immobilières de la Société. Il établit ces évaluations de l'actif de la manière qu'il juge la plus utile pour assurer la bonne gestion des affaires, la stabilité et l'avenir de la Société.

Art. 34. — Trente-cinq jours au moins avant l'assemblée générale annuelle, le Conseil d'administration transmet les pièces avec un rapport sur les opérations de la Société aux commissaires qui doivent, dans les vingt jours, faire un rapport contenant leurs propositions.

Quinze jours avant l'assemblée générale, le bilan et le compte de profits et pertes sont déposés au siège social, à l'inspection des actionnaires.

Art. 35. — L'excédent favorable du bilan, déduction faite de toutes les charges sociales et des amortissements, constitue le bénéfice net de la Société. Il est prélevé annuellement sur ce bénéfice cinq pour cent affectés à la formation du fonds de réserve légale.

Ce prélèvement cesse d'être obligatoire quand cette réserve atteint le dixième du capital social.

Sur le surplus, il sera affecté la somme nécessaire pour servir un dividende de six pour cent aux actions de capital, sur la partie appelée et versée. Ce dividende sera récupérable.

Le solde sera réparti comme suit :

Dix pour cent aux membres du Conseil d'administration et du Collège des commissaires.

Cinq pour cent au Comité technique et cinq pour cent au personnel, à répartir suivant décision du Conseil d'administration.

Quarante pour cent comme deuxième dividende aux actions de capital.

Quarante pour cent aux actions de dividende.

Toutefois, il sera loisible à l'assemblée générale de décider le prélèvement sur le bénéfice distribuable aux actionnaires des sommes qu'elle jugera nécessaire à la formation d'un fonds spécial de prévision ou de réserve extraordinaire.

Art. 36. — Tous les dividendes d'actions qui n'auraient pas été touchés dans les cinq ans de leur exigibilité seront prescrits et acquis à la Société.

Art. 37. — Les dividendes seront payables aux époques et dans les lieux fixés par le Conseil d'administration.

## TITRE VII.

### Dissolution, liquidation.

Art. 38. — Lors de la dissolution de la Société, soit à l'expiration du terme, soit par anticipation de celui-ci, soit pour toute autre cause, la liquidation de la Société s'opérera par les soins du Conseil d'administration alors en exercice, à moins que l'assemblée ne désigne un ou plusieurs liquidateurs à cet effet dont elle déterminera les pouvoirs.

L'assemblée règle le mode de liquidation.

Art. 39. — Si les actions de capital ne se trouvaient pas en ce moment dans une

égale proportion de libération, les liquidateurs devraient tenir compte de cette diversité de situation et tout d'abord rétablir l'équilibre, soit par voie de remboursements préalables, soit par voie d'appel de fonds complémentaires.

Après apurement des dettes et des charges sociales, le produit net de la liquidation servira d'abord au remboursement des actions de capital au pair. Ensuite une somme égale à celle consacrée au remboursement de toutes les actions de capital sera répartie entre les actions de dividende. Sur l'excédent, s'il y en a, il sera prélevé les tantièmes prévus à l'article 33 en faveur des administrateurs et commissaires du conseil technique et du personnel, et le surplus sera réparti également entre toutes les actions.

## TITRE VIII.

### Attribution de juridiction, élection de domicile.

Art. 40. — Il est fait, par les présents statuts, attribution de juridiction aux tribunaux de Bruxelles, pour toutes les opérations de la Société.

En conséquence, les dits tribunaux seront seuls compétents pour juger toute contestation qui pourrait s'élever entre la Société et les actionnaires, d'une part, entre la Société et les tiers qui traiteraient avec elle, d'autre part, quels que soient, d'ailleurs, la nature et l'objet de la contestation.

Art. 41. — Les actions judiciaires seront suivies, au nom de la Société, par le Conseil d'administration.

Art. 42. — Tout actionnaire, administrateur ou commissaire ne résidant pas en Belgique, fait, par les présentes, élection de domicile en l'hôtel de ville de Bruxelles, où toutes communications, notifications et significations pourront lui être faites.

## TITRE IX.

### Dispositions transitoires.

Art. 43. — Il y aura actuellement trois commissaires.

Sont nommés à ces fonctions :

MM. Henri Anciaux, Maurice Lambotte et Fidèle Caussin, préqualifiés, tous ici présents et acceptant.

Art. 44. — Immédiatement après la constitution de la présente Société, les actionnaires, sans autre convocation, se réuniront en assemblée générale pour fixer le nombre des membres du premier Conseil d'administration, procéder à leur nomination, déterminer, s'il y a lieu, leurs émoluments et ceux des commissaires et statuer sur tous les objets qu'ils croiront utile de porter à l'ordre du jour de la réunion.

Art. 45. — Les présents statuts ne pourront être modifiés que de l'assentiment du Conseil spécial du Katanga.

Dont acte fait et passé à Bruxelles, date que dessus.

Lecture faite, les parties ont signé avec les témoins et nous notaire.

## NOMINATION D'ADMINISTRATEURS.

L'an mil neuf cent onze, le quatre juillet,

Par-devant Me Alfred Ectors, notaire résidant à Bruxelles, assisté des sieurs Edmond Keyaerts et François Duysan, demeurant tous les deux à Bruxelles, témoins requis,

Ont comparu :

1. M. Alphonse Van Gèle, lieutenant-colonel retraité, demeurant à Bruxelles, avenue d'Auderghem, n° 32.

2. M. Adhémar Daenen, major, demeurant à Vilvorde.

3. M. Elie Lambotte, docteur en médecine, demeurant à Schaerbeek, rue des Palais, n° 14.

4. M. Eugène André, docteur en médecine, demeurant à Schaerbeek, rue Royale, n° 185.

5. M. Robert Comberbach, docteur en médecine, demeurant à Bruxelles, rue des Deux-Églises, n° 28.

6. M. Gustave-Josse De Ruyck, attaché à la direction de la Compagnie continentale du Gaz, demeurant à Bruxelles, rue de la Roue, n° 45.

7. M. Otto Friedenreich, fondé de pouvoirs de la Stuttgart, demeurant à Bruxelles, rue du Nord, n° 34.

8. M. Jules Lagae, statuaire, demeurant à Bruxelles, avenue Michel-Ange, n° 8.

9. M. André-Joseph Lamberts, consul honoraire de Belgique à Rousthouk, demeurant à Bruxelles, rue des Confédérés, n° 82.

10. M. Félix Massaux, docteur en sciences, directeur de l'école industrielle, demeurant à Bruxelles, rue Renkin, n° 19.

11. M. Joseph Swartenbroeks de Brauwers, négociant, demeurant à Laeken, rue Stéphanie, n° 17.

12. M. Michel Amaury, agent de change, demeurant à Schaerbeek, rue Seutin, n° 31.

13. M. Henri Anciaux, propriétaire, demeurant à Woluwe, avenue Albert Élisabeth, n° 52.

14. M. Paul Lemarinel, inspecteur d'État, demeurant à Schaerbeek, rue de Locht, n° 57.

15. M. Constant Van Cortenberg, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue Lebeau, 35.

16. M. Alfred Boursin, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue Montagne de la Cour, 47.

17. M. Albin Lambotte, docteur en médecine, demeurant à Anvers, rue Louise. 29.

18. M. Maurice Lambotte, industriel, demeurant à Schaerbeek, avenue Princesse Élisabeth.

19. M. Albert Schmidt, docteur en médecine, demeurant à Bruxelles, square Marie-Louise, n° 39.

20. M. Edmond Adler, prospecteur, demeurant à Anvers.

21. M. Émile Genotte, ingénieur des mines, demeurant à Schaerbeek, rue Jacques Behr, 18.

22. M. Isidore Van Cleef-Cerf, industriel, demeurant à Bruxelles, rue de la Madeleine, 59.

23. M. Fidèle Caussin, expert-comptable, comptable des Charbonnages Prince-Boris, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, rue de Savoie, n° 14.

24. M. Charles Plumier, ingénieur honoraire des mines, demeurant à Liége, quai Fragnée, n° 68.

25. M. Joseph Devroye, docteur en médecine, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, chaussée de Charleroi, n° 165.

26. Mme Joséphine Clerfeyt, veuve de M. Henri Lambert, propriétaire, demeurant à Prayon-Trooz.

27. M. Marcel Lambert, propriétaire, demeurant à Prayon-Trooz.

28. M. Armand Grimberghs, agent de change, demeurant à Etterbeek, place Jourdan, n° 44.

29. M. Victor Solé, docteur en médecine, demeurant à Saint-Josse-ten-Noode, rue Royale, n° 262.

30. M. Emile Hoet, propriétaire, demeurant à Anvers, rue de la Commune, 4.

31. M. Gustave Tournay, docteur en médecine, demeurant à Bruxelles, rue du Grand-Cerf, n° 2.

32. M. Omer De Beul, pharmacien, demeurant à Anvers, Longue rue Neuve, n° 57.

33. M. Guillaume Vandenputte, pharmacien, demeurant à Saint-Josse-ten-Noode, rue Verte, n° 38.

34. M. Emile Bossaert, industriel, demeurant à Koekelberg, avenue de Jette, n° 34.

35. M. Joseph Dujardin, négociant, demeurant à Cureghem-sous-Anderlecht, rue de Fiennes, n° 50.

36. M. Guillaume Van Nerom, pharmacien, demeurant à Schaerbeek, chaussée de Haecht, n° 272.

37. M. Albert Callemien, négociant, demeurant à Petit-Lovenjoul.

38. M. Victor Bastin, docteur en médecine, demeurant à Uccle, avenue Longchamps, n° 199.

39. M. Hubert Kufferath, ingénieur, demeurant à Etterbeek, rue des Trévires, 3.

40. M. Jacques De Flandre, ingénieur, demeurant à Ixelles, rue Mercelis, n° 33.

41. M. Jean De Coninck, négociant, demeurant à Bruxelles, rue de la Braie, n° 10.

42. M. Ernest Ferrand, brasseur, demeurant à Cureghem-sous-Anderlecht, rue de la Clinique, n° 45.

43. M. Elie Nias, industriel, demeurant à Bruxelles, rue Neuve, n° 59.

44. M. Théophile Julien, propriétaire, demeurant à Molenbeek-Saint-Jean, rue de Launoy, n° 63.

45. M. Lambert Mottart, docteur en médecine, demeurant à Hannut.

46. Mme veuve Paul Heuse, propriétaire, demeurant à Liége, place Saint-Jean, n° 11.

47. M. Paul Weil, propriétaire, demeurant à Bruxelles, boulevard de Waterloo, n° 94.

48. M. Lucien Gaspard, employé, demeurant à Laeken, rue de l'Archiduc Rodolphe, n° 123.

49. M. Albert Thiery, avoué licencié, demeurant à Ixelles, rue des Chevaliers, n° 11.

50. M. Edouard Escoyez, industriel, demeurant à Tertre.

51. M. Charles Limbor, pharmacien, demeurant à Ostende, place Léopold Ier, n° 9.

52. M. Henri Halkett, industriel, demeurant à Molenbeek-Saint-Jean, chaussée de Ninove, n° 148.

53. M. Léon Mahieu, négociant, demeurant à Bruxelles, rue de la Violette, n° 21.

54. M. Jules Vandenschrick, administrateur à l'Union du Crédit de Bruxelles, demeurant à Etterbeek, rue d'Oultremont, n° 5.

55. M. Albert Vleminckx, négociant, demeurant à Bruxelles, rue du Poinçon, n° 16.

56. M. Eugène Clerfeyt, industriel, commissaire de l'Union du Crédit de Bruxelles, demeurant à Etterbeek, avenue de Tervueren, 59.

57. M. Henri Vannaque, propriétaire, demeurant à Saint-Cloud, rue Vauguyons, n° 1.

58. M. André Brassine, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue de la Cuiller, n° 3.

59. M. Jean Devoghel, négociant, demeurant à Etterbeek, rue d'Oultremont, 36.

60. M. Léon Clasens, avocat à la Cour d'appel de Bruxelles, demeurant en cette ville, rue Dautzenberg, n° 51.

61. M. Emmanuel Kahn, négociant, demeurant à La Haye, Hartogstraat, n° 5.

62. M. Léon Rullens, courtier en vins, demeurant à Schaerbeek, chaussée de Haecht, n° 157.

63. M. Ernest Debaille, inspecteur d'assurances, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, rue d'Albanie, n° 66.

64. M. Léon Rosseels, joaillier, demeurant à Bruxelles, rue Neuve, n° 105.

65. M. Alfred Lechien, propriétaire, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, avenue Adolphe Demeur, n° 11.

66. M. Arthur Blaton, propriétaire, demeurant à Ixelles, rue Tenbosch, n° 11.

67. M. Léon Lejeune, industriel, demeurant à Schaerbeek, avenue Milcamps, n° 41.

68. M. Jean Marynen, négociant, demeurant à Bruxelles, rue de la Blanchisserie, n° 17.

69. M. Yvan Hagelstein, propriétaire, demeurant à Lille, rue des Sept Agaches, 6.

70. M. Franz Courtens, artiste peintre, demeurant à Bruxelles, rue du Cadran, n° 28.

71. M. Charles Crocius, directeur au chemin de fer de l'État, demeurant à Hasselt.

72. M. Victor Suetens, ingénieur, demeurant à Hasselt, place Léopold, n° 23.

73. M. Émile Houyoux, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue de la Violette, n° 25.

74. M. Albert Henri, officier, demeurant à Bruxelles, rue de Ruysbroeck, n° 44.

75. M. Auguste De Boeck, compositeur, demeurant à Bruxelles, rue de la Sablonnière, n° 26.

76. M. Gustave De Rechter, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue Watteeu, n° 27.

77. M. François De Rechter, propriétaire, demeurant à Ixelles, avenue de la Toison d'Or, n° 7.

78. M. Jean-Léon Beaufort, conseiller à la Cour d'appel de Bruxelles, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, rue Saint-Bernard, n° 90.

79. M. Henri Van Landeghem, propriétaire, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, rue de la Source, 30.

80. M. Victor Jonkmans, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue du Houblon, n° 15.

81. Mlle Malvina Denayer, sans profession, demeurant à Ixelles, avenue de la Toison d'Or, n° 7.

82. Mlle Marie De Dryver, sans profession demeurant à Bruxelles, boulevard de Waterloo, n° 43.

83. M. Gustave Gyssels, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue des Tanneurs, n° 74.

84. M. Émile Vanderzande, propriétaire, demeurant à Uccle, rue Engeland, n° 70.

85. M. Johan-Christiaan Kesler, propriétaire, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, rue de Thy, n° 47.

86. Mlle Jeannette Huyghe, propriétaire, demeurant à Gand, Vieux quai au Bois, n° 22.

87. M. Richard Weari, propriétaire, demeurant à Gand, Vieux quai au Bois, n° 22.

88. Mme veuve Emile De Rechter Colmant, propriétaire, demeurant à Ixelles, rue du Presbytère, n° 62.

89. M. Jean Cuylits, docteur en médecine, demeurant à Bruxelles, boulevard de Waterloo, n° 44.

Les comparants désignés sous les numéros quatre à onze inclus représentés par MM. Van Gèle, Daenen et Elie Lambotte, préqualifiés, en vertu de leurs procurations sous seing privé.

Ceux qualifiés sous les numéros seize, dix-sept, dix-neuf, vingt-deux, vingt-quatre et vingt-six inclus, vingt-huit à trente-neuf inclus, quarante et un à cinquante-cinq inclus, septante à quatre-vingt-neuf inclus, par M. Elie Lambotte, préqualifié sous le numéro trois, en vertu de leurs procurations sous seing privé.

Ceux qualifiés sous les numéros cinquante-huit à soixante inclus, représentés par M. Michel Amaury, préqualifié sous le numéro douze, en vertu de leurs procurations sous seing privé.

Le comparant sous le numéro soixante et un, représenté par M. Henri Anciaux, préqualifié (numéro treize), et le comparant sous le numéro cinquante-sept, représenté par M. Alfred Lechien, préqualifié (numéro soixante-cinq), en vertu de leurs procurations sous seing privé.

Les procurations susmentionnées sont demeurées annexées à l'acte constitutif de la Société dressé par le notaire Ectors, soussigné, à la date de ce jour.

Lesquels comparants, en conformité de l'article 44 des statuts, se sont réunis en assemblée générale d'actionnaires de la Société anonyme de recherches minières Lufira-Katanga, pour fixer le nombre des membres du premier Conseil d'administration, déterminer, s'il y a lieu, leurs émoluments et ceux des commissaires et statuer sur tous les objets qu'ils croiront utile de porter à l'ordre du jour.

L'assemblée est présidée par M. Fidèle Caussin, préqualifié, commissaire de la Société, qui nomme comme secrétaire M. Michel Amaury, et comme scrutateurs MM. Alfred Lechien et Léon Rullens, tous préqualifiés, ici présents et acceptant.

A l'unanimité des voix, l'assemblée fixe à sept le nombre des membres du premier Conseil d'administration et appelle à ces fonctions MM. Alphonse Van Gèle, Adhémar Daenen, Elie Lambotte, Eugène Clerfeyt, Michel Amaury, Constant Van Cortenberg, tous ici présents et acceptant, et M. Charles Plumier, ingénieur honoraire des mines, demeurant à Liége, quai Fragnée, 68.

La séance continue.

De tout quoi nous avons dressé le présent procès-verbal lieu et date que dessus.

Lecture faite, les parties ont signé avec les témoins et nous notaire.

Certifié conforme :

Lufira-Katanga, société anonyme,

*Un administrateur*, *Un administrateur*,

C. Van Cortenberg, Eug. Clerfeyt.

Il est déclaré en outre que la Société fait élection de domicile au Congo belge à Élisabethville et que son représentant légal est M. Edmond Adler.

Lufira-Katanga, société anonyme,

*Un administrateur*, *Un administrateur*,

C. Van Cortenberg, Eug. Clerfeyt.

---

## Gilliot, Cardon et C°, Congo Trading Company, société en nom collectif, à Anvers.

---

### PROROGATION.

Il résulte d'un acte sous seing privé, en date du 22 mars 1912, enregistré à Anvers (A. H. et A. S. S. P.), le 27 mars 1912, un rôle sans renvoi, volume 73, folio 45, case 1. Reçu 2 fr. 40 c. Le receveur (*signé*) Van Damme.

Que la Société est prorogée jusqu'au 31 décembre mil neuf cent vingt-deux.

Pour extrait :

*Les associés :*

(*Signé*) Léon Gilliot, Cardon de Lichtbuer, chevalier Moreau de Bellaing.

(Déposé au greffe du tribunal de commerce d'Anvers, le 28 mars 1912.)

Anvers, le 13 août 1912.

Certifié sincère et conforme :

Congo Trading Company,

*Le Directeur*,

F.-I. Hennekens fils.

---

M. Henri Claassen, agent représentant de Congo Trading Company, est nommé directeur en Afrique.

Certifié sincère et conforme :
Congo Trading Company,
*Le Directeur,*
F.-I. HENNEKENS fils.

---

## Compagnie du Chemin de fer du Katanga.

Messieurs les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui aura lieu le lundi 7 octobre 1912, à 11 heures du matin, au siège administratif de la Compagnie, 5, rue de la Révolution, à Bruxelles.

ORDRE DU JOUR :

1° Rapports du Conseil d'administration et du Collège des commissaires ;
2° Approbation du bilan ;
3° Élections statutaires.

Pour assister à cette assemblée, Messieurs les actionnaires sont priés de se conformer aux prescriptions de l'article 19 des statuts.

---

## Tableau des objets postaux expédiés et reçus pendant l'année 1911.

| | LETTRES ORDINAIRES | | CARTES POSTALES | | Imprimés. | Papiers d'affaires. | Échantillons de marchandises. | ENVOIS admis à la franchise de port. | TOTAUX. | Envois recommandés compris dans la colonne 9. | Colis postaux. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | affranchies. | non affranchies. | simples. | avec réponse payée. | | | | | | | |
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| **A.** Service intérieur . . . . . | 133,194 | 2,884 | 31,175 | 332 | 49,934 | 5,227 | 498 | 178,183 | 401,427 | 7,886 | 2,995 |
| **B.** Service international : | | | | | | | | | | | |
| *a*) Réception. . . . . | 5,703,340 | 3,117 | 33,708 | 359 | 434,735 | 15,922 | 9,826 | 1,799 | 1,069,816 | 48,126 | 12,696 |
| *b*) Expédition . . . . . | 601,648 | 5,494 | 290,756 | 4,628 | 96,762 | 7,321 | 2,148 | 1,079 | 1,009,836 | 58,339 | 314 |
| *c*) Transit. . . . . | 5,395 | 275 | 3,176 | — | 6,244 | — | 851 | 23 | 15,964 | 806 | — |

## Statistique des objets postaux expédi

| PAYS. | LETTRES | | CARTES POSTALES | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | affranchies. | non affranchies. | simples. | avec réponse payée. | Imprimés |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| **I. — Europe.** | | | | | |
| Allemagne | 16,230 | 145 | 8,862 | 24 | 1,156 |
| Autriche-Hongrie | 4,687 | — | 1,070 | — | 1,835 |
| Belgique | 326,270 | 1,080 | 187,448 | 3,754 | 74,050 |
| Bosnie-Herzégovine | 120 | — | — | — | 660 |
| Bulgarie | 1,517 | — | 43 | — | — |
| Crête | 1,547 | — | — | — | — |
| Danemark | 3,754 | — | 1,439 | — | 319 |
| Espagne | 3,328 | — | — | — | — |
| France | 23,355 | 389 | 16,701 | 35 | 4,664 |
| Grande-Bretagne | 35,347 | 405 | 12,789 | 447 | 1,113 |
| Grèce | 5,301 | — | 6,126 | — | — |
| Italie | 14,778 | 23 | 13,851 | — | 234 |
| Luxembourg | 6,632 | — | 4,391 | — | — |
| Norvège | 3,560 | — | 3,805 | — | 19 |
| Pays-Bas | 4,638 | — | 2,708 | — | 2,045 |
| Portugal | 19,193 | 793 | 2,439 | — | 960 |
| Roumanie | 848 | — | 443 | — | 161 |
| Russie d'Europe | 6,019 | — | 1,671 | — | 1,138 |
| Serbie | 741 | — | — | — | — |
| Suède | 5,961 | — | 4,237 | 90 | 1,258 |
| A REPORTER | 483,826 | 2,853 | 268,023 | 4,350 | 89,612 |

## u Congo belge pendant l'année 1911.

| Papiers d'affaires. 7 | Échantillons de marchandises. 8 | Envois en franchise de port. 9 | TOTAUX. 10 | Envois recommandés compris dans la colonne 10 11 | Colis postaux. 12 | TOTAL GÉNÉRAL. 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 437 | 266 | 24 | 27,144 | 1,950 | 24 | 27,168 |
| — | — | — | 7,592 | 325 | — | 7,592 |
| 4,469 | 911 | 278 | 598,260 | 34,671 | 127 | 598,387 |
| — | — | — | 780 | — | — | 780 |
| — | — | — | 1,560 | 39 | — | 1,560 |
| — | — | — | 1,547 | 130 | — | 1,547 |
| — | — | — | 5,512 | 195 | — | 5,512 |
| — | — | — | 3,328 | 108 | — | 3,328 |
| 313 | 115 | 19 | 45,591 | 3,224 | 13 | 45,604 |
| 960 | 165 | 46 | 51,272 | 2,236 | 23 | 51,295 |
| — | — | — | 11,427 | 251 | 4 | 11,431 |
| — | — | — | 28,886 | 1,430 | — | 28,886 |
| — | 66 | — | 11,089 | 364 | — | 11,089 |
| — | — | — | 7,384 | 273 | — | 7,384 |
| 88 | 11 | — | 9,490 | 806 | 7 | 9,497 |
| 68 | 259 | — | 23,712 | 1,677 | 14 | 23,726 |
| — | — | — | 1,452 | 39 | — | 1,452 |
| — | — | 25 | 8,853 | 455 | — | 8,853 |
| — | — | — | 741 | 13 | — | 741 |
| 37 | — | — | 11,583 | 689 | 4 | 11,587 |
| 6,372 | 1,793 | 392 | 857,203 | 48,875 | 216 | 857,419 |

| PAYS. | LETTRES affranchies. | LETTRES non affranchies. | CARTES POSTALES simples. | CARTES POSTALES avec réponse payée. | Imprimés |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| REPORT. . . | 483,826 | 2,853 | 268,023 | 4,350 | 89,612 |
| Suisse . . . . . | 5,141 | — | 1,959 | — | 540 |
| Turquie d'Europe . . . . . | 1,354 | — | 283 | — | — |
| Colonies britanniques . . . . . | 143 | — | — | — | — |
| **II. — Afrique.** | | | | | |
| *A.* — UNION : | | | | | |
| Algérie . . . . . | 1,903 | — | 489 | — | — |
| Égypte . . . . . | 2,484 | — | 621 | — | 2,238 |
| Éthiopie . . . . . | 26 | — | — | — | — |
| Libéria . . . . . | 1,378 | — | — | — | — |
| Maroc . . . . . | 625 | — | 272 | — | — |
| Tripoli . . . . . | 171 | — | 128 | — | — |
| Tunisie. . . . . | 835 | 47 | — | — | 93 |
| Protectorats allemands . . . . . | 2,211 | — | 277 | 138 | — |
| Colonies britanniques de l'Afrique du Sud . . . . . | 45,471 | 92 | 5,461 | 119 | 1,076 |
| Autres colonies britanniques en Afrique . . . . . | 9,435 | 1,052 | 880 | — | 42 |
| Établissements espagnols du golfe de Guinée . . . . . | 215 | — | 162 | — | — |
| Colonies françaises . . . . . | 6,495 | 394 | 645 | — | 163 |
| Colonies italiennes . . . . . | 911 | — | 326 | — | 128 |
| Colonies portugaises. . . . . | 10,986 | 860 | 2,315 | — | 409 |
| *B.* — PAYS, ETC., ÉTRANGERS A L'UNION . . . . . | 1,612 | 43 | 578 | — | 326 |
| A REPORTER. . . | 575,222 | 5,323 | 282,419 | 4,607 | 94,627 |

| Papiers d'affaires. 7 | Échantillons de marchandises. 8 | Envois en franchise de port. 9 | TOTAUX. 10 | Envois recommandés compris dans la colonne 10 11 | Colis postaux. 12 | TOTAL GÉNÉRAL. 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 6,372 | 1,793 | 392 | 857,203 | 48,875 | 216 | 857,419 |
| 56 | — | — | 7,696 | 377 | 5 | 7,701 |
| — | 72 | 72 | 1,781 | 130 | — | 1,781 |
| — | — | — | 143 | 13 | — | 143 |
| — | — | — | 2,392 | 130 | — | 2,392 |
| — | — | — | 5,343 | 390 | — | 5,343 |
| — | — | — | 26 | — | — | 26 |
| — | — | — | 1,378 | 416 | — | 1,378 |
| — | — | — | 897 | 26 | — | 897 |
| — | — | — | 299 | — | — | 299 |
| — | — | — | 975 | 13 | — | 975 |
| — | — | — | 2,626 | 182 | — | 2,626 |
| 358 | 215 | 547 | 53,339 | 3,146 | 83 | 53,422 |
| 31 | — | — | 11,440 | 1,105 | — | 11,440 |
| — | — | — | 377 | — | — | 377 |
| 265 | 7 | — | 7,969 | 1,196 | 7 | 7,976 |
| — | — | — | 1,365 | 91 | — | 1,365 |
| 183 | 61 | 19 | 14,833 | 1,053 | — | 14,833 |
| 15 | — | — | 2,574 | 117 | — | 2,574 |
| 7,280 | 2,148 | 1,030 | 972,656 | 57,260 | 311 | 972,967 |

| PAYS. | LETTRES | | CARTES POSTALES | | Imprimés. |
|---|---|---|---|---|---|
| | affranchies. | non affranchies. | simples. | avec réponse payée. | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| REPORT . . . | 575,222 | 5,323 | 282,419 | 4,607 | 94,627 |
| **III. — Amérique.** | | | | | |
| Amérique (États-Unis d') . . . . | 11,581 | 109 | 4,996 | — | 328 |
| Argentine (République) . . . . | 2,383 | — | 282 | — | — |
| Bolivie . . . . . | 541 | — | 117 | — | 18 |
| Brésil . . . . . | 691 | — | — | — | 830 |
| Canada . . . . . | 1,023 | — | 966 | — | — |
| Chili . . . . . | 317 | — | 151 | — | — |
| Colombie . . . . . | 98 | — | 19 | — | — |
| Costa-Rica . . . . . | 7 | — | — | — | 6 |
| Cuba . . . . . | 208 | — | — | — | — |
| Dominicaine (République) . . . . | 83 | — | 47 | — | — |
| Équateur . . . . . | 81 | — | 13 | — | 10 |
| Guatémala . . . . . | — | — | — | — | 52 |
| Haïti . . . . . | 92 | — | 38 | — | — |
| Honduras (République du) . . . | 65 | — | — | — | — |
| Mexique . . . . . | 636 | — | 79 | — | 117 |
| Nicaragua . . . . . | 82 | — | 9 | — | — |
| Panama . . . . . | 61 | — | 16 | — | 1 |
| Paraguay . . . . . | 91 | — | — | — | — |
| Pérou . . . . . | 260 | — | — | — | — |
| Salvador . . . . . | 162 | — | 61 | — | 24 |
| Urugay . . . . . | 65 | — | — | — | — |
| Venezuela . . . . . | 163 | — | 32 | — | — |
| Colonies britanniques . . . . . | 836 | — | 141 | — | 128 |
| Colonies danoises . . . . . | 13 | — | — | — | — |
| Colonies françaises . . . . . | 101 | — | 16 | — | — |
| Colonies néerlandaises . . . . . | 207 | — | 70 | — | 22 |
| A REPORTER . . . | 595,069 | 5,432 | 289,472 | 4,607 | 96,163 |

| Papiers d'affaires. 7 | Échantillons de marchandises. 8 | Envois en franchise de port. 9 | TOTAUX. 10 | Envois recommandés compris dans la colonne 10 11 | Colis postaux. 12 | TOTAL GÉNÉRAL. 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 7,280 | 2,148 | 1,030 | 972,656 | 57,260 | 311 | 972,967 |
| 41 | — | 14 | 17,069 | 286 | 3 | 17,072 |
| — | — | — | 2,665 | 65 | — | 2,665 |
| — | — | — | 676 | — | — | 676 |
| — | — | — | 1,521 | 39 | — | 1,521 |
| — | — | — | 1,989 | 26 | — | 1,989 |
| — | — | — | 468 | 39 | — | 468 |
| — | — | — | 117 | — | — | 117 |
| — | — | — | 13 | — | — | 13 |
| — | — | — | 208 | — | — | 208 |
| — | — | — | 130 | — | — | 130 |
| — | — | — | 104 | — | — | 104 |
| — | — | — | 52 | — | — | 52 |
| — | — | — | 130 | — | — | 130 |
| — | — | — | 65 | — | — | 65 |
| — | — | — | 832 | 26 | — | 832 |
| — | — | — | 91 | — | — | 91 |
| — | — | — | 78 | — | — | 78 |
| — | — | — | 91 | — | — | 91 |
| — | — | — | 260 | — | — | 260 |
| — | — | — | 247 | — | — | 247 |
| — | — | — | 65 | — | — | 65 |
| — | — | — | 195 | 13 | — | 195 |
| — | — | — | 1,105 | 26 | — | 1,105 |
| — | — | — | 13 | — | — | 13 |
| — | — | — | 117 | 13 | — | 117 |
| — | — | — | 299 | 26 | — | 299 |
| 7,321 | 2,148 | 1,044 | 1,001,256 | 57,819 | 314 | 1,001,570 |

| PAYS. | LETTRES | | CARTES POSTALES | | Imprimés |
|---|---|---|---|---|---|
| | affranchies. | non affranchies. | simples. | avec réponse payée. | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| REPORT. . . | 595,069 | 5,432 | 289,472 | 4,607 | 96,163 |
| **IV. — Asie.** | | | | | |
| *A.* — UNION : | | | | | |
| Chine . . . . . | 636 | — | 378 | — | — |
| Corée . . . . . | 49 | — | 3 | — | — |
| Inde britannique. . . . . | 918 | — | — | — | 135 |
| Japon . . . . . | 255 | 62 | — | — | 372 |
| Perse . . . . . | 169 | — | — | — | — |
| Russie d'Asie . . . . . | 754 | — | — | — | — |
| Turquie d'Asie . . . . . | 806 | — | — | — | — |
| Possessions des États-Unis d'Amérique. . . . . | 78 | — | — | — | — |
| Colonies britanniques . . . . . | 117 | — | — | — | — |
| Colonies françaises : Indo-Chine . . | — | — | 139 | — | 69 |
| Autres colonies françaises en Asie . | 35 | — | 9 | — | 8 |
| Colonies néerlandaises . . . . . | 156 | — | — | — | — |
| Colonies portugaises. . . . . | 93 | — | 24 | — | — |
| *B.* — PAYS, ETC., ÉTRANGERS à L'UNION . . . . . | 327 | — | 113 | — | 15 |
| **V. — Australie et Océanie.** | | | | | |
| *A.* — UNION : | | | | | |
| Possessions des États-Unis d'Amérique. . . . . | 39 | — | — | — | — |
| Confédération australienne. . . . | 406 | — | 294 | 21 | — |
| Nouvelle-Zélande . . . . . | 976 | — | 231 | — | — |
| Autres colonies britanniques en Océanie . . . . . | 313 | — | 51 | — | — |
| Colonies françaises . . . . . | 52 | — | — | — | — |
| Colonies néerlandaises . . . . . | 208 | — | — | — | — |
| *B.* — PAYS, ETC., ÉTRANGERS A L'UNION . . . . . | 192 | — | 42 | — | — |
| TOTAUX. . . | 601,648 | 5,494 | 290,756 | 4,628 | 96,762 |

| Papiers d'affaires. 7 | Échantillons de marchandises. 8 | Envois en franchise de port. 9 | TOTAUX. 10 | Envois recommandés compris dans la colonne 10 11 | Colis postaux. 12 | TOTAL GÉNÉRAL. 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 7,321 | 2,148 | 1,044 | 1,001,256 | 57,819 | 314 | 1,001,570 |
| — | — | — | 1,014 | 52 | — | 1,014 |
| — | — | — | 52 | — | — | 52 |
| — | — | — | 1,053 | — | — | 1,053 |
| — | — | — | 689 | 91 | — | 689 |
| — | — | — | 169 | — | — | 169 |
| — | — | — | 754 | 65 | — | 754 |
| — | — | — | 806 | 130 | — | 806 |
| — | — | — | 78 | — | — | 78 |
| — | — | — | 117 | — | — | 117 |
| — | — | — | 208 | 26 | — | 208 |
| — | — | — | 52 | — | — | 52 |
| — | — | — | 156 | — | — | 156 |
| — | — | — | 117 | — | — | 117 |
| — | — | — | 455 | — | — | 455 |
| — | — | — | 39 | — | — | 39 |
| — | — | 20 | 741 | 52 | — | 741 |
| — | — | 15 | 1,222 | 91 | — | 1,222 |
| — | — | — | 364 | — | — | 364 |
| — | — | — | 52 | — | — | 52 |
| — | — | — | 208 | 13 | — | 208 |
| — | — | — | 234 | — | — | 234 |
| 7,321 | 2,148 | 1,079 | 1,009,836 | 58,339 | 314 | 1,010,150 |

# BREVETS.

## Concessions.

Par arrêtés ministériels, il a été concédé les brevets suivants :

1° Le 26 février 1912, à M. le Dr Paul Hoering, à Berlin, un brevet d'invention pour « Procédé de production de coke et de ses sous-produits à l'aide de roseaux et de plantes aquatiques » ;

2° Le 28 février 1912, à M. Negru, ingénieur, à Liége, un brevet d'invention pour « Constructions armées avec murs creux » ;

3° Le 9 mars 1912, à M. Noak Victor Hybinette, à Kristianssand, S, Norwège, un brevet d'invention pour « Procédé pour l'extraction du cuivre des minerais sulfurés et autres matières » ;

4° Le 10 avril 1912, à la Société dite : *Mackay Copper Process Company*, à Riverside, Californie (États-Unis d'Amérique), un brevet d'invention pour « Procédé d'extraction des métaux » ;

5° Le 29 avril 1912, à la Société anonyme de Saint-Léonard (outils), à Liége, un brevet d'importation pour « Générateur de vapeur » ;

6° Le 1er mai 1912, à M. Henri Monseur, à Angleur-lez-Liége, un brevet d'invention pour « Procédé de conservation du bois et autres matières végétales » ;

7° Le 9 mai 1912, à M. Max Einstein, à Hambourg (Allemagne), un brevet d'importation pour « Procédé d'obtention mécanique du liber des tiges de ramie et des plantes similaires » ;

8° Le 18 mai 1912, à M. Simon Moyse, entrepreneur, à Liége, un brevet d'invention pour « Plancher creux en béton armé » ;

9° Le 18 mai 1912, à M. Claude Vautin, à Londres (Angleterre), un brevet d'invention pour « Concentration de minerais de cuivre oxydés » ;

10° Le 20 mai 1912, à M. Dr. Heinrich Specketer, chimiste, à Griesheim s/Mein (Allemagne), un brevet d'invention pour « Procédé pour la réduction du zinc et d'autres métaux ayant des propriétés similaires et four électrique pour l'application de ce procédé » ;

11° Le 21 mai 1912, à la Société *Marconi's Wireless Telegraph Company Limited*, à Londres, un brevet d'invention pour « Dispositif pour la transmission et la réception simultanées des messages dans une même station de télégraphie sans fil » ;

12° Le 22 mai 1912, à MM. Dr. Ernst Teichmann et Dr. Hugo Braun, à Francfort s/Mein (Allemagne), un brevet d'invention pour « Fabrication des préparations préservatives contre les trypanosomes et autres micro-organismes pathogènes » ;

13° Le 22 juin 1912, à la Compagnie française du Cuiseur l'Économe, à Paris, un brevet d'invention pour « Cuiseur économique »;

14° Le 26 juin 1912, à la Société *Murex Magnetic Company Limited*, à Londres (Angleterre), un brevet d'invention pour « Procédé et dispositif pour le traitement des minerais »;

15° Le 26 juin 1912, à M. Peregrine Elliot Gloucester Cumberland, ingénieur-électricien, à Sydney (Australie), un brevet d'importation pour « Système de protection électrique des surfaces métalliques contre la corrosion »;

16° Le 22 juillet 1912, à M. Nicolas-Henri-Marie Dekker, à Paris, un brevet d'invention pour « Procédé de traitement des minerais sulfures, oxydes, carbonates et autres »;

17° Le 30 juillet 1912, à M. Edmond Ballegeer, chimiste, à Bruxelles, un brevet d'invention pour « Procédé de galvanisation à froid »;

18° Le 30 juillet 1912, à la Société dite *Technochemical Laboratories Limited*, à Londres (Angleterre), un brevet d'importation pour « Perfectionnements dans l'évaporation, la distillation et opérations similaires ».

## Cession.

Mention est faite, le 4 juin 1912, de la cession à la Société *Intercontinental Rubber Company*, ayant son siège à Jersey City, État de New-Jersey (États-Unis d'Amérique), du brevet d'invention n° 244, concédé le 7 mai 1910 à M. Harold-Théodore-Granville Van der Linde, à Manhattan, État de New-York (États-Unis d'Amérique) pour « Procédé de récupération du caoutchouc ».

Mention est faite, le 24 juillet 1912, de la rétrocession du brevet d'invention n° 47 du 4 octobre 1898, pour « Appareil pour le travail du caoutchouc », cédé par M. Bastelico, à Ixelles (Belgique) à M. Harry G. Kosch, demeurant à New-York (États-Unis d'Amérique), en toute propriété à la Société *Intercontinental Rubber Company*, ayant son siège à Jersey City, État de New-Jersey (Etats-Unis d'Amérique).

Mention est faite, le 24 juillet 1912, de la cession à la Société *Intercontinental Rubber Company*, ayant son siège à Jersey City, État de New-Jersey (États-Unis d'Amérique), du brevet d'invention n° 129, concédé le 25 avril 1905 à la Société *Intercontinental Rubber Company*, à New-York (États-Unis d'Amérique) pour « Procédé d'épuration du caoutchouc brut ».

## Marques de fabrique et de commerce. — Dépôt.

| DATE DE DÉPÔT. | NOMBRE DE MARQUES. | NOM ET ADRESSE DES DÉPOSANTS. | GENRE D'INDUSTRIE OU DE COMMERCE. |
|---|---|---|---|
| 5 mars 1912. . . | 2 | British American Tabacco Company Limited, à Londres. | Tabac manufacturé sous toutes ses formes, inclusivement tabac à fumer, cigarettes, cigares, etc. |
| 19 mars 1912. . . | 2 | Société anonyme des Usines Remy, à Wygmael (Brabant-Belgique). | Produits des céréales et sous-produits de leur fabrication, notamment amidons, farines, aliments et engrais. |
| 19 mars 1912. . . | 1 | Société Kaffe-Patent, à Bremen (Allemagne). | Café, préparations au café, caféine, thés, thés médicaux, cacao. |
| 25 avril 1912. . . | 2 | The Erasmic Company Limited, à Warrington. Lancashire (Angleterre). | Toutes espèces de savons, soit sous forme de barres, tablettes, blocs, poudres, pâtes, bâtons soit sous forme liquide, toutes préparations et matières pour le nettoyage ou le curage; toutes préparations ou matières pour nettoyer, polir ou préserver des objets en métal, en bois, en cuir, en porcelaine, en verre, en paille et en toile; substances chimiques employées en fabrication, photographie ou recherches philosophiques et anti-corrosifs; substances chimiques employées en agriculture, horticulture, médecine vétérinaire; bougies, huiles, allumettes, amidon, bleu, articles de parfumerie et de toillette et préparations pour les dents et les cheveux. |
| 25 avril 1912. . . | 13 | Société Joseph Crosfield and Sons, à Warrington. Lancashire (Angleterre). | Idem. |
| 29 avril 1912. . . | 3 | Société dite Kathreiners Malzkaffee Fabriken G. m. C. H., à Berlin. | Industrie et commerce de malt céréales, préparations du malt, etc. |
| 29 mai 1912 . . . | 1 | Société Triumph Cycle Company Limited, à Coventry, Warwick (Angleterre). | Vélos, motocyclettes, automobiles et leurs parties, garnitures et accessoires, machines à écrire, leurs parties, garnitures et accessoires. |
| 30 mai 1912 . . . | 1 | Société anonyme des Usines Remy, à Wygmael (Brabant-Belgique). | Produits des céréales et sous-produits de leur fabrication, notamment amidons, farines, aliments et engrais. |
| 5 juillet 1912 . . | 2 | Vacum Oil Company, à Rochester, New-York (États-Unis d'Amérique). | Récipients et emballages contenant du naphte, de la gazoline, de la benzine et de l'huile d'éclairage. |

Par jugement en date du 5 décembre 1911, le Tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré nul le dépôt de la marque de fabrique et de commerce effectué par la Société anonyme l'Alliance industrielle, ayant son siège à Saint-Josse-ten-Noode, sous le n° 109, le 20 décembre 1909, au Ministère des Colonies, à Bruxelles, marque se composant de la lettre T en caractère majuscule et gras.

---

## Publication légale.

Par exploit de l'huissier Havlange, A., en date du 11 juillet 1912, à la requête de la Société anonyme industrielle et minière du Katanga, ayant son siège social à Bruxelles et un siège d'opérations au Katanga, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. le Dr Constantin Guillemain, à Élisabethville, il a été signifié au sieur Bacon, Robert-Réginald, entrepreneur, ci-devant, à Élisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus sur le territoire de la Colonie du Congo belge ou à l'étranger, — et ce par la voie de l'affichage et de la présente insertion, — copie d'un jugement rendu contradictoirement en cause d'entre parties, le 28 août 1911, par le Tribunal de première instance d'Élisabethville, y séant, le dit jugement étant en grosse et forme exécutoire, déclarant résiliée en faveur de la Société industrielle et minière du Katanga, par suite de l'inexécution par le sieur Bacon et par sa seule faute, la convention conclue entre eux, le 16 mars 1911, et condamnant ce dernier aux dépens.

---

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(21 septembre 1912.)

# SOCIÉTÉS COMMERCIALES

## Société franco-belge d'Élevage au Congo, société anonyme, établie à Bruxelles.

### I. — CONSTITUTION.

L'an mil neuf cent douze, le seize juillet,

Devant nous Jean-Paul Englebert, substituant notre confrère Auguste Scheyven, tous deux notaires à la résidence de Bruxelles,

Ont comparu :

1. La Compagnie du Congo pour le commerce et l'industrie, société anonyme, établie à Bruxelles, rue Bréderode, n° 13, ici représentée par M. le colonel Albert Thys et M. Louis Goffin, ci-après nommés, administrateurs de la dite Société.

2. La Banque d'Outre-mer (Compagnie internationale pour le commerce et l'industrie), société anonyme, établie à Bruxelles, rue de Namur, n° 48, ici représentée par M. le colonel Albert Thys, ci-après nommé, président du Conseil d'administration de la dite banque, en vertu d'une procuration en date du huit juillet courant.

3. La Compagnie des Produits du Congo, société anonyme, établie à Bruxelles, rue Bréderode, n° 13, ici représentée par M. le colonel Albert Thys, administrateur délégué, et M. Gaston Périer, administrateur-directeur de la dite Société, tous deux ci-après nommés.

4. La Société « Lever Brothers Limited », établie à Port-Sunlight, Cheshire (Angleterre), ici représentée par M. Lichfield-Henri Moseley, administrateur délégué de la Société anonyme Huileries du Congo belge, demeurant à Kentu, Oxton, Cheshire, en vertu d'une procuration en date du treize juillet courant.

5. La Société Afrique et Congo, société anonyme, établie à Paris, rue de la Victoire, n° 64, ici représentée par M. Hyacinthe-Alphonse Fondère, son administrateur délégué, ci-après nommé.

6. M. Roger Noguès, président de la Société forestière Sangha Oubangui, demeurant à Paris, rue de La Rochefoucauld, n° 5.

7. Les Messageries fluviales du Congo, société anonyme, établie à Paris, rue de

la Victoire, n° 64, ici représentée par M. Hyacinthe-Alphonse Fondère, président du Conseil d'administration de cette Société, ci-après nommé.

8. M. le colonel Albert Thys, administrateur délégué de la Compagnie du Congo pour le commerce et l'industrie, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, chaussée de Charleroi, n° 24.

9. M. Louis Goffin, administrateur-directeur de la Compagnie du Chemin de fer du Congo, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 432.

10. M. Edmond Hinck, administrateur-directeur de la Compagnie Citas, demeurant à Woluwe-Saint-Lambert, boulevard de la Grande Ceinture, n° 36, ici représenté par M. Gaston Périer, ci-après nommé, en vertu d'une procuration en date du quinze juillet courant.

11. M. Gaston Périer, administrateur-directeur de la Compagnie des Produits du Congo, demeurant à Ixelles, rue Defacqz, n° 50.

12. M. Maurice-Charles-Albert Watel, administrateur de la Compagnie des Produits du Congo, demeurant à Paris, rue Saint-Anne, n° 12, ici représenté par M. Gaston Périer, prénommé, suivant procuration en date du cinq juillet courant.

13. M. Victor Defalque, rentier, demeurant à Paris, avenue Montaigne, n° 56, ici représenté par M. Gaston Périer, prénommé, suivant procuration en date du sept juillet courant.

14. M. Hyacinthe-Alphonse Fondère, président du Conseil d'administration de la Société des Messageries fluviales du Congo, demeurant à Paris, rue de la Victoire, n° 64.

15. M. Léon Van Keerberghen, agent de change, demeurant à Bruxelles, rue du Congrès, n° 9.

16. M. Frédéric Babonneau, agent général au Congo de la Société des Messageries fluviales du Congo, demeurant à Brazzaville, Afrique équatoriale française, pour lequel se porte fort M. Hyacinthe-Alphonse Fondère, prénommé.

17. M. le baron Léon Lambert, banquier, demeurant à Bruxelles, rue d'Egmont, n° 2, ici représenté par M. le colonel Albert Thys, prénommé, en vertu d'une procuration en date du quinze juillet courant.

18. M. Franz Philippson, banquier, demeurant à Bruxelles, rue Guimard, n° 18, ici représenté par M. le colonel Albert Thys, prénommé, en vertu d'une procuration en date du treize juillet courant.

19. La Banque de Bruxelles, société anonyme, établie à Bruxelles, rue Royale, n° 62, ici représentée par M. le colonel Albert Thys, prénommé, suivant procuration en date du treize juillet courant.

Les procurations prémentionnées, toutes sous seing privé, demeureront annexées aux présentes.

Lesquels comparants nous ont requis de dresser les statuts d'une société anonyme qu'ils déclarent avoir arrêtés ainsi qu'ils suit :

## TITRE PREMIER.

### Dénomination, siège, objet, durée.

Article premier. — Il est formé une société anonyme sous la dénomination de Société franco-belge d'Élevage au Congo.

Art. 2. — Le siège social est établi à Bruxelles, ce terme comprenant toutes les communes de l'agglomération bruxelloise.

La Société peut établir, par décision du Conseil d'administration, des sièges administratifs, succursales, agences et comptoirs en Belgique et à l'étranger.

Art. 3. — La Société a pour objet dans la Colonie du Congo belge et, d'une manière générale, dans tous pays quelconques, mais plus spécialement en Afrique équatoriale française :

1° L'achat, l'élevage et la vente de bestiaux et d'animaux de trait;

2° Le commerce d'importation et d'exportation de tous produits agricoles, industriels ou miniers.

La Société peut faire dans tous pays toutes opérations ou entreprises commerciales, industrielles, financières ou agricoles qui seraient directement ou indirectement, en tout ou en partie, utiles ou nécessaires à la réalisation de son objet.

Elle peut faire ou accepter tous apports, participer par voie d'apport, de souscriptions d'actions ou d'obligations ou de toute autre manière, à la constitution ou au développement de toutes entreprises ayant un objet similaire, en tout ou en partie, au sien ou de nature à favoriser son industrie et son commerce et fusionner avec elles.

Art. 4. — La Société est constituée pour une durée de trente ans, prenant cours à dater de ce jour. Elle peut être prorogée successivement ou dissoute anticipativement.

Elle peut prendre des engagements pour un terme dépassant sa durée.

## TITRE II.

### Capital social, apports, actions, obligations.

Art. 5. — Le capital social est fixé à un million de francs, représenté par deux mille actions de capital de cinq cents francs chacune et par deux mille parts de fondateur, sans désignation de valeur.

Les parts de fondateur sont attribuées, savoir :

Mille aux souscripteurs des actions de capital, à raison d'une pour deux actions de capital souscrites.

Cinq cents à la Compagnie commerciale et agricole d'alimentation du Bas-Congo (A. B. C.).

Et cinq cents à la Compagnie des Produits du Congo, en rémunération de leurs études et travaux préparatoires.

Le nombre des parts de fondateur ne pourra être augmenté dans la suite, à moins que les parts de fondateur, délibérant à la simple majorité, ne décident cette augmentation.

Art. 6. — Les deux mille actions de capital sont souscrites par :

La Compagnie du Congo pour le commerce et l'industrie, société anonyme, trois cents actions . . . . . 300

Et pour un groupe dont elle se porte fort, soixante-dix actions. . . . . 70

La Banque d'Outre-mer (Compagnie internationale pour le commerce et l'industrie), société anonyme, cent actions . . . . . 100

| | |
|---|---|
| La Compagnie des Produits du Congo, société anonyme, quatre cents actions | 400 |
| La Société « Lever Brothers Limited », deux cents actions | 200 |
| La Société Afrique et Congo, société anonyme, deux cent trente actions | 230 |
| M. Roger Noguès, deux cents actions | 200 |
| Les Messageries fluviales du Congo, société anonyme, cent actions | 100 |
| M. le colonel Albert Thys, vingt actions | 20 |
| M. Louis Goffin, vingt actions | 20 |
| M. Edmond Hinck, vingt actions | 20 |
| M. Gaston Périer, vingt actions | 20 |
| M. Maurice-Charles-Albert Watel, cent actions | 100 |
| M. Victor Defalque, cent actions | 100 |
| M. Hyacinthe-Alphonse Fondère, vingt actions | 20 |
| M. Léon Van Keerberghen, trente actions | 30 |
| M. Frédéric Babonneau, dix actions | 10 |
| M. le baron Léon Lambert, vingt actions | 20 |
| M. Franz Philippson, vingt actions | 20 |
| La Banque de Bruxelles, société anonyme, vingt actions | 20 |
| Ensemble, deux mille actions de capital | 2,000 |

Et sur chacune de ces actions de capital il est fait à l'instant, en présence du notaire et des témoins soussignés, pour compte et au profit de la Société, un versement de cinquante pour cent, soit en tout cinq cent mille francs.

Les cinquante pour cent restant à payer doivent être versés aux époques que le Conseil d'administration détermine.

L'actionnaire qui, après un préavis de quinze jours signifié par lettre recommandée, est en retard de satisfaire à cette obligation doit bonifier à la Société les intérêts calculés à cinq pour cent l'an, à dater du jour de l'exigibilité du versement. Le Conseil d'administration peut en outre, après un second avis resté sans résultat pendant un mois, prononcer la déchéance de l'actionnaire et faire vendre ses titres en bourse par ministère d'agent de change, sans préjudice au droit de lui réclamer le restant dû, ainsi que tous dommages et intérêts éventuels.

Aucun versement anticipatif n'est admis.

Art. 7. — Le capital social peut être augmenté ou réduit en une ou plusieurs fois, par décision de l'assemblée générale.

Toutefois, par dérogation à cette clause, le Conseil général des administrateurs et des commissaires réunis est autorisé, dès à présent, à augmenter le capital social à concurrence de un million de francs, en une ou plusieurs émissions d'actions et à porter ainsi le capital social à deux millions de francs.

Sauf en ce qui concerne l'augmentation du capital social, prévue à l'alinéa qui précède, les nouvelles actions qui seraient à souscrire contre espèces sont offertes par préférence, dans le délai fixé par le Conseil d'administration, aux propriétaires d'actions de capital ou de parts de fondateur, au prorata du nombre de titres qu'ils possèdent au jour de l'émission dans l'une ou l'autre de ces catégories.

Le Conseil d'administration détermine les conditions et le taux auxquels les actions nouvelles sont offertes par préférence aux propriétaires d'actions de capital ou de parts de fondateur.

Il décide également si le non usage, total ou partiel, par certains propriétaires de

titres, de ce droit de préférence, a ou non pour effet d'accroître la part proportionnelle des autres.

Toutefois, par dérogation à ce qui précède, l'assemblée générale peut toujours décider, à la simple majorité des voix présentes ou représentées, que tout ou partie des nouvelles actions à souscrire contre espèces ne seront point offertes par préférence aux propriétaires d'actions de capital ou de parts de fondateur.

Le Conseil d'administration a, dans tous les cas, la faculté de passer, aux clauses et conditions qu'il avisera avec tous tiers, des conventions destinées à assurer la souscription de tout ou partie des actions à émettre.

Aucune action nouvelle ne peut être émise au-dessous du pair.

Art. 8. — Tout actionnaire peut déposer ses titres dans la caisse sociale et réclamer en échange un récépissé nominatif.

Art. 9. — Aucun transfert d'action nominative ne peut avoir lieu si ce n'est en vertu d'une décision, spéciale pour chaque cession, du Conseil d'administration et au profit d'un cessionnaire agréé par lui.

Art. 10. — La Société peut, en tout temps, créer et émettre des bons ou obligations. Le Conseil d'administration détermine le type, les conditions d'émission, le taux de l'intérêt, le mode et l'époque du remboursement des bons ou obligations.

Les bons ou obligations au porteur sont valablement signés moyennant observation des règles fixées par l'article vingt-deux ci-après pour les actes engageant la Société.

## TITRE III.

### Administration, direction, surveillance.

Art. 11. — La Société est administrée par un Conseil de cinq administrateurs au moins et de neuf administrateurs au plus, associés ou non, nommés pour six ans au plus par l'assemblée générale des actionnaires et en tout temps révocables par elle.

Ils sont renouvelés en vertu d'un roulement déterminé par un tirage au sort. Ils sont rééligibles.

Les mandats des administrateurs sortants cessent immédiatement après l'assemblée générale annuelle.

Le mandat du premier Conseil d'administration expire le lendemain de l'assemblée générale annuelle de mil neuf cent dix-sept.

A cette date, le Conseil est renouvelé en entier et le roulement prévu ci-dessus est mis en vigueur.

Si, à la première assemblée générale et, par la suite, à une assemblée générale annuelle ou extraordinaire, l'assemblée ne confère pas tous les mandats d'administrateurs prévus par les statuts, elle peut considérer ces mandats comme vacants et autoriser le Conseil d'administration, d'accord avec le Collège des commissaires, à conférer les dits mandats en se conformant aux prescriptions de l'article quarante-cinq de la loi du dix-huit mai mil huit cent soixante-treize, modifiée par celle du vingt-deux mai mil huit cent quatre-vingt-six.

Art. 12. — Le Conseil d'administration élit, parmi ses membres, un président et un vice-président. Il peut, en outre, soit déléguer la gestion journalière de la Société à un administrateur délégué, chargé également de l'exécution des décisions du Conseil, soit confier la direction de l'ensemble ou de telle partie ou telle branche

spéciale des affaires sociales à un ou plusieurs directeurs, choisis dans ou hors son sein, associés ou non, soit déléguer des pouvoirs spéciaux déterminés à tout mandataire.

Le Conseil fixe les pouvoirs, les attributions, les appointements ou indemnités des uns et des autres. Ces agents, administrateurs, délégués, directeurs ou mandataires sont responsables de leur gestion. Le Conseil peut les révoquer en tout temps.

Art. 13. — La Société peut être représentée dans la Colonie du Congo belge et en pays étranger soit par un de ses administrateurs, soit par un directeur, soit par toute autre personne spécialement désignée à cet effet par le Conseil d'administration.

Ce délégué est chargé, sous la direction et le contrôle du Conseil d'administration, de représenter les intérêts de la Société auprès des autorités de la Colonie du Congo ou du pays étranger et d'exécuter toutes les décisions du Conseil d'administration dont l'effet doit se produire dans ces pays.

Art. 14. — Le Conseil d'administration se réunit sur convocation et sous la présidence de son président, ou en cas d'empêchement de celui-ci, du vice-président ou, à leur défaut, d'un administrateur désigné par ses collègues, chaque fois que l'intérêt de la Société l'exige et chaque fois que trois administrateurs au moins le demandent.

Les réunions se tiennent au lieu indiqué dans les convocations.

Art. 15. — Le Conseil d'administration ne peut délibérer et statuer valablement que si la moitié au moins de ses membres est présente.

Tout administrateur empêché ou absent peut donner, par écrit ou télégramme, à un de ses collègues du Conseil, délégation pour le représenter aux réunions du Conseil et y voter en ses lieu et place. Le délégant sera, dans ce cas, au point de vue du vote, réputé présent. Toutefois, aucun délégué ne peut ainsi représenter plus d'un administrateur.

Tout administrateur pourra également, mais seulement au cas où la moitié au moins des membres du Conseil seront présents en personne, exprimer ses avis et formuler ses votes par écrit ou télégramme.

Toute décision du Conseil est prise à la majorité absolue des votants. En cas de partage, la voix de celui qui préside la réunion du Conseil est prépondérante.

Si, dans une séance du Conseil réunissant la majorité requise pour délibérer valablement, un ou plusieurs administrateurs s'abstiennent en vertu de l'article cinquante de la loi précitée, les résolutions sont valablement prises à la majorité des autres membres du Conseil.

Art. 16. — Les délibérations du Conseil d'administration sont constatées par des procès-verbaux signés par les membres qui ont été présents à la délibération et aux votes, les délégués signant en outre pour les administrateurs empêchés ou absents qu'ils représentent. Ces procès-verbaux sont inscrits dans un registre spécial. Les délégations ainsi que les avis et votes donnés par écrit ou par télégramme y sont annexés.

Les copies ou extraits à produire en justice ou ailleurs sont signés par le président ou par deux membres du Conseil.

Art. 17. — Le Conseil d'administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour faire tous les actes d'administration ou de disposition qui intéressent la Société. Il a dans sa compétence tous les actes qui ne sont pas réservés expressément par la loi ou les présents statuts à l'assemblée générale ou au Conseil général.

Il peut, entre autres, recevoir toutes sommes et valeurs, prendre ou donner à bail ou sous-louer, acquérir, aliéner ou échanger tous biens meubles et immeubles, acquérir, exploiter, affermer ou céder toutes concessions de quelque nature que ce soit, acquérir, exploiter ou céder toutes marques de fabriques, tous brevets ou licences de brevets, contracter tous emprunts, consentir tous prêts, créer et émettre tous bons ou obligations, consentir et accepter tous gages et nantissements, toutes hypothèques avec stipulation de voie parée, renoncer à tous droits réels, privilèges et actions résolutoires, donner mainlevée, avant ou après paiement, de toutes inscriptions privilégiées ou hypothécaires, transcriptions, saisies, oppositions et autres empêchements, dispenser de toute inscription d'office, traiter, plaider, tant en demandant qu'en défendant, transiger et compromettre, régler l'emploi des fonds de réserve ou de prévision, l'énumération qui précède étant énonciative et non limitative.

C'est le Conseil d'administration également qui, sauf délégation qu'il aurait faite de ce pouvoir, nomme les agents, employés et salariés de la Société, détermine leurs attributions, fixe leurs traitements et émoluments, ainsi que leurs cautionnements, s'il y a lieu.

Art. 18. — Les opérations de la Société sont surveillées par trois commissaires au moins et par cinq commissaires au plus, associés ou non, nommés pour six ans au plus par l'assemblée générale des actionnaires et en tout temps révocables par elle.

Ils sont renouvelés en vertu d'un roulement déterminé par un tirage au sort. Ils sont rééligibles.

Sont nommés commissaires pour la première fois :

M. Paul Hauzeur, directeur de la Compagnie Citas, demeurant à Kinshasa (Congo belge).

M. Henri de Keyzer, inspecteur général de la Société des Huileries du Congo belge, demeurant à Kinshasa (Congo belge).

M. Frédéric Babonneau, agent général au Congo de la Société des Messageries fluviales du Congo, demeurant à Brazzaville, Afrique équatoriale française.

Et M. Léon Van Keerberghen, agent de change, demeurant à Bruxelles, rue du Congrès, n° 9.

Leur mandat expire immédiatement après la réunion de l'assemblée générale annuelle de mil neuf cent dix-sept.

Art. 19. — Il est affecté par privilège, en garantie de l'exécution de leur mandat, par chaque administrateur vingt actions et par chaque commissaire dix actions.

Art. 20. — L'assemblée générale peut, en sus des émoluments déterminés à l'article trente ci-après, allouer une indemnité fixe aux administrateurs et aux commissaires à porter au compte des frais généraux.

Le Conseil est autorisé également à accorder aux administrateurs et commissaires, chargés de fonctions ou missions spéciales, des indemnités à prélever sur les frais généraux.

Art. 21. — Les actions judiciaires, tant en demandant qu'en défendant, sont suivies au nom de la Société par le Conseil d'administration, poursuites et diligences de son président ou d'un administrateur à ce délégué ou de deux administrateurs.

Dans les pays où la Société a un représentant officiel, les actions sont suivies par ou contre celui-ci.

Art. 22. — Tous actes engageant la Société, tous pouvoirs et procurations, à défaut d'une délégation donnée par une délibération spéciale du Conseil d'administration, sont signés par deux administrateurs, lesquels n'ont pas à justifier à l'égard des tiers d'une décision préalable du Conseil.

Les actes relatifs à l'exécution des résolutions du Conseil d'administration auxquels un fonctionnaire public ou un officier ministériel prête son concours, spécialement les actes de vente, d'achat ou d'échange d'immeubles, les actes de constitution ou d'acceptation d'hypothèque, de constitution de sociétés civiles ou commerciales, les procès-verbaux d'assemblées de ces sociétés, les mainlevées avec ou sans paiement, sous renonciation à tous droits réels, privilèges et actions résolutoires et les pouvoirs et procurations relatifs à ces actes sont valablement signés par deux administrateurs, lesquels n'ont pas à justifier à l'égard des tiers d'une décision préalable du Conseil.

Dans les succursales et agences, et sauf le cas où le Conseil d'administration donne expressément pouvoir de signer seul à l'un des directeurs, agents ou fondés de pouvoirs, tous les actes constatant libération ou obligation sont signés par un directeur et un fondé de pouvoirs ou par deux fondés de pouvoirs.

La Société n'est engagée et les actes accomplis en son nom ne sont valables que moyennant les signatures prescrites par le présent article.

## TITRE IV.

### Assemblées générales.

Art. 23. — L'assemblée générale annuelle se réunit de plein droit le quatrième mercredi d'octobre et pour la première fois en mil neuf cent quatorze, à trois heures de relevée, à Bruxelles ou dans l'une des communes de l'agglomération bruxelloise, à l'endroit désigné dans les avis de convocation. Si le quatrième mercredi d'octobre est un jour férié légal, l'assemblée a lieu le jour ouvrable suivant.

Les assemblées générales extraordinaires se tiennent également à Bruxelles ou dans l'une des communes de l'agglomération bruxelloise, à l'endroit indiqué dans les avis de convocation.

Art. 24. — Pour être admis à l'assemblée générale, tout actionnaire doit déposer au siège social ou aux établissements désignés dans les avis de convocation, cinq jours francs au moins avant la date fixée par l'assemblée, soit ses titres au porteur, soit son certificat d'inscription, soit son récépissé ou de dépôt d'actions.

Art. 25. — Tout propriétaire d'action de capital ou de part de fondateur peut se faire représenter à l'assemblée générale par un fondé de pouvoirs spécial, pourvu que celui-ci soit lui-même actionnaire et qu'il ait le droit d'assister à l'assemblée. Toutefois, les mineurs, les interdits, les personnes civiles et les sociétés commerciales peuvent être représentés par un mandataire non actionnaire, et la femme mariée peut être représentée par son mari.

Le Conseil d'administration peut arrêter la formule des procurations et exiger que celles-ci soient déposées au lieu indiqué par lui quatre jours francs au moins avant l'assemblée.

Les copropriétaires, les usufruitiers et nus propriétaires, les créanciers et débiteurs gagistes doivent respectivement se faire représenter par une seule et même personne.

Art. 26. — Toute assemblée générale est présidée par le président du Conseil d'administration ou, à son défaut, par le vice-président ou, à leur défaut, par un administrateur à ce délégué par ses collègues.

Les autres membres présents du Conseil d'administration complètent le bureau.

Le président désigne le secrétaire. L'assemblée choisit parmi ses membres deux scrutateurs.

Art. 27. — Sous réserve de l'application de l'article soixante et un, paragraphe deux, de la loi précitée, dans les votes aux assemblées générales, chaque action de capital et chaque part de fondateur a droit à une voix.

Art. 28. — Les procès-verbaux des assemblées générales sont signés par le président, par les autres membres du bureau, par le secrétaire et par les deux scrutateurs.

Les copies ou extraits à produire en justice ou ailleurs sont signés par le président ou par deux membres du Conseil.

## TITRE V.

### Bilan, répartition, réserve.

Art. 29. — Le trente et un décembre de chaque année, et pour la première fois le trente et un décembre mil neuf cent treize, il est dressé par les soins du Conseil d'administration un inventaire des valeurs mobilières et immobilières et de toutes les dettes actives et passives de la Société, avec une annexe contenant, en résumé, tous ses engagements.

A la même époque, les écritures sociales sont arrêtées et le Conseil d'administration forme le bilan et le compte de profits et pertes.

Art. 30. — L'excédent favorable du bilan, déduction faite des frais généraux, charges sociales et amortissements nécessaires, constitue le bénéfice net.

1° Sur ce bénéfice, il est prélevé tout d'abord :

*A*. Cinq pour cent pour la réserve légale. Ce prélèvement cesse d'être obligatoire lorsque la réserve a atteint le dixième du capital social.

*B*. La somme nécessaire pour payer à chaque action de capital un premier dividende calculé à raison de six pour cent l'an, *prorata temporis*, sur le montant dont elle se trouve libérée par versement appelé ou par apport.

2° Sur le surplus, il est attribué :

Dix pour cent au Conseil général.

Deux pour cent au personnel d'Afrique.

3° Le solde est partagé par moitié entre les actions de capital et les parts de fondateur.

Toutefois, le Conseil d'administration peut proposer à l'assemblée générale d'affecter tout ou partie de ce solde soit à un report à nouveau, soit à la formation de fonds spéciaux de réserve ou de prévision, et cette proposition, émanant du Conseil, ne peut être amendée ou rejetée que par un vote de l'assemblée réunissant les trois quarts des voix pour lesquelles il est pris part au vote.

## TITRE VI.

### Dissolution, liquidation.

ART. 31. — En cas de dissolution, pour quelque cause et à quelque moment que ce soit, l'assemblée générale des actionnaires désigne le ou les liquidateurs, détermine leurs pouvoirs et leurs émoluments et fixe le mode de liquidation, conformément aux articles cent douze et suivants de la loi précitée.

ART. 32. — Après apurement de toutes les dettes des charges et des frais de liquidation, l'actif net sert tout d'abord à rembourser en espèces, en nature ou en titres, le montant libéré des actions de capital.

Si les actions de capital ne se trouvent pas libérées toutes dans une égale proportion, les liquidateurs, avant de procéder à la répartition prévue à l'alinéa qui précède, doivent tenir compte de cette diversité de situation et rétablir l'équilibre en mettant toutes les actions de capital sur un pied d'égalité absolue, soit par des appels de fonds complémentaires, soit par des remboursements préalables.

Le surplus disponible est réparti :

Dix pour cent au Conseil général en fonctions au moment de la mise en liquidation.

Deux pour cent au personnel d'Afrique, au service de la Société au moment de la mise en liquidation.

Le solde est partagé par moitié entre les actions de capital et les parts de fondateur.

## TITRE VII.

### Élection de domicile.

ART. 33. — Pour l'exécution des présents statuts, tout associé, administrateur et commissaire élit, par les présentes, domicile au siège de la Société, où toutes communications, sommations, assignations ou significations peuvent lui être valablement faites.

## TITRE VIII.

### Disposition transitoire.

ART. 34. — Une assemblée générale tenue, sans convocation ni ordre du jour préalables, immédiatement après la constitution de la Société, désigne le nombre primitif des administrateurs, les nomme pour la première fois et peut statuer, dans les limites des statuts, sur tous autres objets

Dont acte fait et passé à Bruxelles, en présence de Renier Franssen, demeurant à Schaerbeek, et Édouard Ecrevisse, demeurant à Uccle, témoins requis.

Lecture faite, les comparants ont signé avec les témoins et nous notaire.

(Suivent les signatures.)

## II. — NOMINATION DES ADMINISTRATEURS.

L'an mil neuf cent douze, le seize juillet, au siège social de la Banque d'Outre-mer, rue de Namur, n° 48, à Bruxelles.

Devant nous Jean-Paul Englebert, substituant notre confrère Auguste Scheyven, tous deux notaires à la résidence de Bruxelles.

En conséquence de l'article trente-quatre des statuts, s'est réunie l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la Société franco-belge d'Elevage au Congo, société anonyme, établie à Bruxelles, constituée suivant acte du ministère du notaire soussigné en date de ce jour.

La séance est ouverte sous la présidence de M. Léon van Keerberghen, ci-après nommé, l'un des commissaires de la Société, à trois heures de relevée.

Sont présents ou représentés les actionnaires ci-après :

1. La Compagnie du Congo pour le commerce et l'industrie, société anonyme, établie à Bruxelles, rue Bréderode, n° 13, ici représentée par M. le colonel Albert Thys et M. Louis Goffin, ci-après nommés, administrateurs de la dite Société.

2. La Banque d'Outre-mer (Compagnie internationale pour le commerce et l'industrie), société anonyme, établie à Bruxelles, rue de Namur, n° 48, ici représentée par M. le colonel Albert Thys, ci-après nommé, président du Conseil d'administration de la dite banque, en vertu d'une procuration en date du huit juillet courant.

3. La Compagnie des Produits du Congo, société anonyme, établie à Bruxelles, rue Bréderode, n° 13, ici représentée par M. le colonel Albert Thys, administrateur délégué, et M. Gaston Périer, administrateur directeur de la dite Société, tous deux ci-après nommés.

4. La Société « Lever Brothers Limited », établie à Port-Sunlight, Cheshire (Angleterre), ici représentée par M. Lichfield-Henry Moseley, administrateur délégué de la Société anonyme Huileries du Congo belge, demeurant à Kenter, Oxton, Cheshire, en vertu d'une procuration en date du treize juillet courant.

5. La Société Afrique et Congo, société anonyme, établie à Paris, rue de la Victoire, n° 64, ici représentée par M. Hyacinthe-Alphonse Fondère, son administrateur délégué, ci-après nommé.

6. M. Roger Nogués, président de la Société forestière Sangha Oubangui, demeurant à Paris, rue de La Rochefoucauld, n° 5.

7. Les Messageries fluviales du Congo, société anonyme, établie à Paris, rue de la Victoire, n° 64, ici représentée par M. Hyacinthe-Alphonse Fondère, président du Conseil d'administration de cette Société, ci-après nommé.

8. M. le colonel Albert Thys, administrateur délégué de la Compagnie du Congo pour le commerce et l'industrie, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, chaussée de Charleroi, n° 24.

9. M. Louis Goffin, administrateur-directeur de la Compagnie du Chemin de fer du Congo, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 432.

10. M. Edmond Hinck, administrateur-directeur de la Compagnie Citas, demeurant à Woluwe-Saint-Lambert, boulevard de la Grande Ceinture, n° 36, ici représenté par M. Gaston Périer, ci-après nommé, en vertu d'une procuration en date du quinze juillet courant.

11. M. Gaston Périer, administrateur-directeur de la Compagnie des Produits du Congo, demeurant à Ixelles, rue Defacqz, n° 50.

12. M. Maurice-Charles-Albert Watel, administrateur de la Compagnie du Congo, demeurant à Paris, rue Sainte-Anne, n° 12, ici représenté par M. Gaston Périer, prénommé, suivant procuration en date du cinq juillet courant.

13. M. Victor Defalque, rentier, demeurant à Paris, avenue Montaigne, n° 56, ici représenté par M. Gaston Périer, prénommé, suivant procuration en date du sept juillet courant.

14. M. Hyacinthe-Alphonse Fondère, président du Conseil d'administration de la Société des Messageries fluviales du Congo, demeurant à Paris, rue de la Victoire, n° 64.

15. M. Léon van Keerberghen, agent de change, demeurant à Bruxelles, rue du Congrès, n° 9.

16. M. Frédéric Babonneau, agent général au Congo de la Société des Messageries fluviales du Congo, demeurant à Brazzaville, Afrique équatoriale française, pour lequel se porte fort M. Hyacinthe-Alphonse Fondère, prénommé.

17. M. le baron Léon Lambert, banquier, demeurant à Bruxelles, rue d'Egmont, n° 2, ici représenté par M. le colonel Albert Thys, prénommé, en vertu d'une procuration en date du quinze juillet courant.

18. M. Franz Philippson, banquier, demeurant à Bruxelles, rue Guimard, n° 18, ici représenté par M. le colonel Albert Thys, prénommé, en vertu d'une procuration en date du treize juillet courant.

19. La Banque de Bruxelles, société anonyme, établie à Bruxelles, rue Royale, n° 62, ici représentée par M. le colonel Albert Thys, prénommé, en vertu d'une procuration en date du treize juillet courant.

Représentant ensemble deux mille actions de capital et deux mille parts de fondateur, soit la totalité des titres créés.

Les procurations prémentionnées, toutes sous seing privé, sont demeurées annexées à l'acte constitutif précité.

En conséquence, M. le président constate et l'assemblée reconnaît qu'elle est valablement constituée.

Conformément à l'article vingt-six des statuts, M. le président désigne comme secrétaire M. Gaston Périer et l'assemblée choisit comme scrutateurs MM. Hyacinthe-Alphonse Fondère et Roger Nogués, tous prénommés.

Premier objet à l'ordre du jour : Fixation du nombre des administrateurs.

L'assemblée décide de fixer le nombre des administrateurs à sept.

Deuxième objet à l'ordre du jour : Nomination des administrateurs.

L'assemblée appelle aux fonctions d'administrateurs :

M le colonel Albert Thys, administrateur délégué de la Compagnie du Congo pour le commerce et l'industrie, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, chaussée de Charleroi, n° 24.

M. Hyacinthe-Alphonse Fondère, président du Conseil d'administration de la Société des Messageries fluviales du Congo, demeurant à Paris, rue de la Victoire, n° 64.

M. Gaston Périer, administrateur-directeur de la Compagnie des produits du Congo, demeurant à Ixelles, rue Defacqz, n° 50.

M. Roger Noguès, président de la Société forestière Sangha Oubangi, demeurant à Paris, rue de La Rochefoucauld, n° 5.

M. Lichfield-Henri Moseley, administrateur délégué de la Société anonyme des Huileries du Congo belge, demeurant à Kenter, Oxton-Cheschire.

M. Louis Goffin, administrateur-directeur de la Compagnie du Chemin de fer du Congo, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 432.

M. Edmond Hinck, administrateur-directeur de la Compagnie Citas, demeurant à Woluwe-Saint-Lambert, boulevard de la Grande Ceinture, n° 36.

Conformément à l'article onze des statuts, leur mandat expirera lors de l'assemblée générale ordinaire de mil neuf cent dix-sept.

Toutes les décisions qui précèdent sont prises par l'assemblée à l'unanimité de ses membres.

La séance continue hors la présence du notaire instrumentant.

Dont procès-verbal dressé en présence de Renier Franssen, demeurant à Schaerbeek, et Édouard Écrevisse, demeurant à Uccle, témoins requis.

Lecture faite, les comparants ont signé avec les témoins et nous notaire.

(Suivent les signatures.)

Il est délaré en outre que la Société fait élection de domicile au Congo belge, à Kinshasa et que son représentant légal en Afrique est M. Paul Hauzeur.

Certifié conforme :

*L'administrateur délégué,*

G. Périer.

---

## L'Alberta, société anonyme, à Saint-Nicolas (Waes). — Augmentation et transformation du capital social. — Modifications aux statuts sociaux et nomination d'un administrateur et de deux commissaires.

---

L'an mil neuf cent douze, le vingt-deux juin,

Par-devant Me Auguste-Joseph-Marie Back, notaire résidant à Saint-Nicolas, province de la Flandre orientale, assisté des témoins ci-après nommés,

Se réunit l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la Société anonyme L'Alberta, ayant son siège à Saint-Nicolas (Waes), constituée suivant acte avenu devant nous notaire, le treize juin mil neuf cent dix, publié au *Moniteur belge*, Recueil spécial des actes et documents relatifs aux sociétés, le vingt-quatre juin mil neuf cent dix, n° 4156.

Sont présents ou représentés les actionnaires suivants, lesquels, d'après déclarations faites par les comparants, possèdent respectivement les actions ci-après, savoir :

1° M. le sénateur Julien Koch, industriel, demeurant à Anvers, possesseur de cinq actions de capital . . . . . 5

2° M. Charles Sturm, négociant, demeurant à Saint-Nicolas (Waes), possesseur de :

*a*) Quatre actions de capital . . . . . 4

*b*) Dix-neuf parts de fondateur . . . . . 19

3° M. Charles Söllner, directeur de la factorerie succursale de la dite Société, établie à Léopoldville, au Congo belge en Afrique, où il demeure, possesseur de :

*a*) Trois actions de capital. . . . . 3

*b*) Vingt et une parts de fondateur . . . . . 21

4° M. Jean Van Geem, industriel, demeurant à Mont-Saint-Amand lez-Gand, possesseur de cinq actions de capital. . . . . 5

Les quatre susdits comparants étant administrateurs de la susdite Société L'Alberta, nommés comme tel par les statuts de cette Société.

5° M. Michel Van Neste, professeur de musique, demeurant à Courtrai, commissaire de la susdite Société, possesseur de quatre actions de capital. . . . . 4

6° M. Fernand Van den Berghe, sans profession, demeurant à Gand, possesseur de vingt parts de fondateur . . . . . 20

7° M. Franz Curnet, capitaine d'artillerie, demeurant à Saint-Servais (Namur), possesseur de quatre actions de capital . . . . . 4

8° M. Arie Schilt, négociant, demeurant à Gouda (Hollande), possesseur de deux actions de capital . . . . . 2

9° M. Louis Van den Broecke, importateur, demeurant à Anvers, possesseur de deux actions de capital . . . . . 2

10° M. Louis Yzermans, armateur, demeurant à Vlaardingen (Hollande), possesseur de deux actions de capital . . . . . 2

11° M. Léon Van Mieghem-Wynen, négociant, demeurant à Burght, possesseur de deux actions de capital . . . . . 2

12° M. Albert Vermeire, industriel, demeurant à Hamme, possesseur de deux actions de capital . . . . . 2

13° M. Victor de Haes, négociant, demeurant à Anvers, possesseur de quatre actions de capital . . . . . 4

14° M. Pierre Metz, sans profession, demeurant à Haarlem (Hollande), possesseur de deux actions de capital . . . . . 2

15° M. Joseph Roels, représentant de commerce, demeurant à Bruxelles, possesseur d'une action de capital . . . . . 1

16° M. Antoine Van den Biggelaer, torréfacteur, demeurant à Rosendaal (Hollande), possesseur d'une action de capital . . . . . 1

17° M. Jules Patin-Coppieters, industriel, demeurant à Lille, possesseur d'une action de capital . . . . . 1

18° M. Léon Boene, facteur de pianos, demeurant à Bruxelles, possesseur d'une action de capital . . . . . 1

19° La Manufacture royale des Bougies de la Cour, société anonyme, établie à Anderlecht (Bruxelles), propriétaire d'une action de capital . . . 1

20° M. Louis Parein, industriel, demeurant à Anvers, possesseur d'une action de capital . . . . . 1

21° M. Étienne Van de Weyer, pharmacien, demeurant à Anvers, possesseur d'une action de capital . . . . . 1

22° M. Arthur Van Haute-Vercauteren, industriel, demeurant à Hamme, possesseur d'une action de capital . . . . . 1

23° M. Jacques Hirsch, représentant de commerce, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, possesseur d'une action de capital . . . . . 1

24° M. Louis Bawin, constructeur, demeurant à Ougrée-Sclessin lez-Liége, possesseur d'une action de capital. . . . . 1

25° M. Louis Pagnier, industriel, demeurant à Molenbeek-Saint-Jean lez-Bruxelles, possesseur d'une action de capital . . . . . 1

26° M. Jacques Neefs, distillateur, demeurant à Anvers, possesseur d'une action de capital . . . . . 1

27° M. Léon Sturm, agent commercial, demeurant à Saint-Nicolas (Waes), possesseur d'une action de capital . . . . . 1

28° M. Ernest Tinchant, industriel, demeurant à Anvers, possesseur d'une action de capital . . . . . 1

29° M. Constant Bosiers, industriel, demeurant à Anvers, possesseur de deux actions de capital . . . . . 2

30° La Dendre, société anonyme, établie à Termonde, possesseur d'une action de capital . . . . . 1

31° M. Florimond Scranne, négociant, demeurant à Bruxelles, possesseur d'une action de capital . . . . . 1

32° M. Émile Godfrain, droguiste, demeurant à Chênée (Liége), possesseur d'une action de capital . . . . . 1

Ensemble : *a*) soixante actions de capital; *b*) soixante parts de fondateur. . . . . 60 60

L'assemblée est présidée par le sénateur Koch, prénommé.

Font encore partie du bureau :

En qualité de secrétaire, M. Léon Sturm, prénommé.

Et en qualité de scrutateurs, MM. Van Geem et Van Neste, prénommés.

Actionnaires ici présents et acceptant.

M. le président ouvre la séance.

L'assemblée constate que le capital social est fixé à soixante mille francs, représenté par soixante actions de mille francs chacune, sur chacune desquelles actions il a été versé lors de la passation de l'acte constitutif de la Société, en présence de nous notaire et témoins, tel que nous l'avons constaté dans l'acte, soixante-quinze pour cent, lesquelles actions sont actuellement toutes entièrement libérées, ainsi que les comparants le déclarent, et qu'il existe en outre soixante parts de fondateur sans désignation de valeur et qu'ainsi les comparants et représentés au présent acte possèdent la totalité des actions de capital et des parts de fondateur, donc l'intégralité du capital social, les dites actions de capital et les dites parts de fondateur se trouvant ici déposées sur le bureau de l'assemblée.

En conséquence, l'assemblée constate qu'aucune convocation n'était nécessaire pour la présente assemblée et que celle-ci est régulièrement et valablement constituée pour délibérer valablement sur tous les points quelconques qu'il lui conviendra de porter à son ordre du jour.

M. le président expose qu'il a réuni la présente assemblée pour statuer sur des propositions d'augmentation et de transformation du capital social et sur diverses modifications aux statuts sociaux.

Après un exposé de la situation et divers échanges de vues entre les membres de l'assemblée, M. le président soumet au vote les diverses résolutions qui vont suivre.

PREMIÈRE RÉSOLUTION.

Les soixante actions de capital de mille francs chacune sont transformées en cent vingt actions de cinq cents francs chacune. Chaque action de capital de mille francs sera estampillée et revêtue d'une mention qu'elle est réduite à cinq cents francs; d'autre part, il sera remis aux actionnaires une action nouvelle de cinq cents francs pour chaque action de capital de mille francs ainsi estampillée. Les soixante actions nouvelles de cinq cents francs porteront les nos 61 à 120 inclus.

DEUXIÈME RÉSOLUTION.

Les soixante parts de fondateur sans désignation de valeur sont annulées et sont remplacées par deux cents actions de capital de cinq cents francs chacune entièrement libérées, jouissant des mêmes droits et avantages que les actions de capital initialement créées et divisées comme il est dit ci-haut.

TROISIÈME RÉSOLUTION.

Et comme conséquence des deux résolutions qui précèdent, le capital social sera dorénavant de cent soixante mille francs, divisé en trois cent vingt actions de capital de cinq cents francs chacune.

En outre, et pareillement comme conséquence des deux résolutions qui précèdent et notamment de la suppression des parts de fondateur et leur remplacement par des actions de capital, les changements suivants sont introduits aux articles ci-après indiqués des statuts sociaux :

ART. 5. — Le paragraphe troisième de cet article est supprimé.

Il était conçu comme suit :

« Il est, en outre, créé soixante parts de fondateur sans désignation de valeur et qui sont remises aux apporteurs ci-après désignés, qui en feront la répartition selon leur convention. »

ART. 9. — Le paragraphe second de cet article est supprimé, il était conçu comme suit :

« En cas d'augmentation du capital social, il ne sera pas créé de nouvelles parts de fondateur et il y aura lieu alors d'établir à nouveau la répartition des bénéfices entre les diverses actions. »

ART. 11. — Au paragraphe premier, il faut supprimer les mots « et par parts de fondateur » à la fin de la première phrase; dans la seconde phrase, il faut supprimer les mots « ou part ».

Au paragraphe troisième, il faut supprimer les mots « ou part ».

Au paragraphe quatrième, il faut supprimer les mots « ou d'un porteur de part de fondateur ».

ART. 13. — Il faut supprimer les mots « et les parts de fondateur ».

ART. 21. — Les mots « et propriétaires des parts de fondateur » à la seconde ligne sont supprimés.

ART. 23. — Les mots « ou porteurs de parts » sont supprimés.

ART. 25. — Le paragraphe deuxième de cet article est conçu comme suit :

« Toutefois, lorsqu'il s'agit de résolution de nature à porter atteinte aux droits acquis à l'une ou l'autre catégorie de titres, il ne peut être pris de délibération que si la moitié des titres de chaque catégorie est présente ou représentée et s'il y a dans chacune d'elles une majorité des trois quarts des voix », est remplacé par le texte suivant :

« Toutefois, lorsqu'il s'agit de résolution de nature à porter atteinte aux droits acquis des actionnaires, il ne peut être pris de délibération que si la moitié des titres est présente ou représentée et s'il y a une majorité des trois quarts des voix. »

ART. 26. — Les mots « et chaque part de fondateur » sont supprimés.

ART. 29. — Le litt. *C* est modifié et devient ce qui suit :

« *C*. Le surplus sera réparti comme suit :

» 1° Quinze pour cent aux administrateurs et commissaires, ces derniers toucheront le tiers de la part d'un administrateur.

» 2° Le solde à toutes les actions de capital indistinctement et quelque soit leur degré de libération. »

ART. 32. — La partie finale de cet article « et le solde sera réparti à concurrence de cinquante pour cent aux actions de capital et de cinquante pour cent aux parts de fondateur » est modifiée et remplacée par le texte suivant : « et le solde sera réparti entre toutes les actions de capital indistinctement ».

## VOTES.

Mises au vote, les trois résolutions ci-dessus sont admises à l'unanimité des voix sans nulle réserve ni modification.

Les soixante parts de fondateur, représentées sur le bureau de l'assemblée, sont remises en la possession du Conseil d'administration, avec mission de les annuler et détruire.

## AUTRES MODIFICATIONS AUX STATUTS.

M le président propose à l'assemblée de voter les suivantes modifications :

I. A l'ARTICLE 8. — Intercaler un paragraphe additionnel qui deviendra le second du dit article et qui sera conçu comme suit :

« Toutefois, par dérogation à ce qui précède, le Conseil d'administration est autorisé à augmenter le capital social de huit cent quarante mille francs, pour le porter ainsi à un million de francs, par la création en une ou plusieurs fois de seize cent quatre-vingts actions nouvelles de cinq cents francs chacune, jouissant des mêmes droits et avantages que les actions ci-dessus, soit contre apports en nature, soit contre souscription en argent. »

La partie finale du second paragraphe de cet article 8 des statuts, conçu comme suit : « L'assemblée générale en déterminera les conditions et le taux », est remplacé par le texte suivant : « Le Conseil d'administration en déterminera les conditions et le taux. »

II. ART. 14. — Le paragraphe premier de cet article, aux termes duquel le Conseil

d'administration est composé de trois membres au moins et de quatre au plus, est remplacé par le texte suivant :

« La Société est administrée par un Conseil d'administration composé de quatre membres au moins et de sept au plus. »

Le paragraphe troisième conçu comme suit : « Le mandat d'administrateur est de six ans ; à partir de ce terme, un administrateur sortira tous les ans d'après un ordre de sortie qui sera établi par la voie du sort », est remplacé par le texte suivant : « Le mandat des administrateurs et commissaires prendra fin après l'assemblée générale ordinaire de mil neuf cent quinze, laquelle assemblée renouvellera les mandats ; à partir de cette époque, l'assemblée générale ordinaire de chaque année procédera au remplacement ou à la réélection d'un administrateur, et tous les deux ans l'assemblée générale ordinaire procédera au remplacement ou à la réélection d'un commissaire pour les uns comme pour les autres suivant un ordre de sortie réglé par la voie du sort. »

Le paragraphe sixième du dit article, qui porte le nombre des commissaires de un au moins et de deux au plus, est modifié et devient ce qui suit :

« La surveillance de la Société est confiée à un commissaire au moins et trois commissaires au plus. »

III. Art. 16. — Le paragraphe second de cet article, conçu comme suit : « Il nomme aussi dans son seing ou hors du Conseil un directeur et un trésorier ou un secrétaire-trésorier, » est remplacé par le texte suivant : « Il nomme dans son sein ou hors du Conseil un directeur. »

Le paragraphe troisième ne subit aucun changement, mais il y est ajouté les mots suivants : « Cet administrateur délégué peut être le directeur de la Société. »

Le paragraphe quatrième de cet article, conçu comme suit : « Le Conseil peut accorder des indemnités à ces administrateur délégué et directeur. Il détermine leurs attributions et pouvoirs, » est supprimé et sont ajoutés à cet article les deux paragraphes suivants :

« Est nommé aux fonctions de directeur, pour toute la durée de la Société, M. Charles Sturm, prénommé, qui déclare accepter cette fonction.

» Le Conseil peut accorder une indemnité à son administrateur délégué, à son administrateur-directeur ou à celui qui cumulera ces deux fonctions. »

IV. Art. 17. — Le texte de cet article est modifié et est remplacé par le texte suivant : « Tous les actes engageant la Société sont signés par l'administrateur délégué en Belgique ou, à défaut, soit par deux administrateurs, soit par un directeur. Tous les actes engageant la Société en Afrique sont signés par son directeur en Afrique ou, à défaut, par son ou par ses fondés de pouvoirs en Afrique. »

V. Art. 18. — La partie finale du paragraphe premier de cet article, conçue comme suit : « les commissaires devront assister à la réunion du Conseil d'administration » est supprimée.

Le paragraphe sixième de cet article, conçu comme suit : « Il peut être alloué aux administrateurs et commissaires des jetons de présence en tenant compte par rapport du commissaire, du tiers fixé par le paragraphe cinq de l'article quatre de la loi sur les sociétés susnommées » est supprimé et est remplacé par le texte suivant : « Il peut être alloué aux administrateurs et commissaires des jetons de présence, seulement ceux des commissaires ne peuvent être supérieurs au tiers de ceux des administrateurs. »

VI. Art. 19. — La première partie de cet article, conçue comme suit : « Les mem-

» bres du Conseil d'administration et les commissaires doivent affecter à la garantie de leur gestion chacun deux actions de capital » est remplacée par le texte suivant : « Les membres du Conseil d'administration et les commissaires doivent affecter à la garantie de leur gestion savoir : chaque administrateur vingt actions de capital et chaque commissaire cinq actions de capital. »

Toutefois, si par suite de l'augmentation du capital le montant du cautionnement ainsi fixé pour les administrateurs devait ne pas atteindre le minimum exigé par l'article quarante-huit de la loi sur les sociétés, le montant du cautionnement serait porté à ce minimum de plein droit pour ceux des administrateurs nommés par les statuts.

VII. Art. 22. — Cet article sera dorénavant conçu comme suit : « L'assemblée générale aura lieu chaque année, le deuxième samedi de décembre, à onze heures, à Saint-Nicolas (Waes), ou à tout autre lieu à indiquer dans les avis de convocation. »

VIII. Article 31 des statuts sociaux est supprimé et l'article 31 *bis* devient donc article 31.

IX. Art. 27. — Cet article conçu comme suit : « L'année sociale commencera le premier janvier et finira le trente et un décembre. Exceptionnellement elle commencera pour le premier exercice à la date des présentes pour finir le trente et un décembre mil neuf cent onze, » est remplacé par le texte suivant : « En ce qui concerne l'exercice social mil neuf cent douze, cet exercice, commencé le premier janvier, se terminera exceptionnellement le trente juin mil neuf cent douze. Pour les exercices suivants, l'exercice social commencera le premier juillet pour prendre fin le trente juin de chaque année. »

Vote.

M. le président met aux voix les modifications indiquées ci-haut sous les nos I à IX; ces modifications sont admises à l'unanimité des voix par neuf scrutins distincts et successifs.

Et à la même unanimité, l'assemblée décide de fixer :

I. A cinq le nombre des membres du Conseil d'administration, sauf à augmenter ce nombre ultérieurement s'il y a lieu, et nomme aux fonctions d'administrateur M. Victor de Haes, prénommé, et qui déclare accepter ces fonctions, lequel formera avec MM. Julien Koch, Charles Sturm, Charles Söllner et Jean Van Geem, nommés par les statuts sociaux, le Conseil d'administration de la Société.

II. Et à trois le nombre des commissaires et nomme aux deux nouvelles places de commissaires :

M. Émile Steurbaut, expert-comptable, demeurant à Bruxelles, ici présent et acceptant.

Et M. Louis Crauwels, directeur de la Banque populaire de l'arrondissement d'Anvers, demeurant à Anvers.

Qui formeront avec M. Michel Van Neste, nommé par les statuts, le Collège des commissaires de la Société.

Ensuite l'assemblée charge le Conseil d'administration de faire, partout ou besoin sera, mention des changements et modifications résultant des votes émis ci-dessus.

MENTION DES ACTIONNAIRES ICI REPRÉSENTÉS PAR MANDAT.

M. van den Biggelaer est ici représenté par M. Léon Sturm, prénommé, en vertu d'une procuration sous seing privé datée de Saint-Nicolas-Waes le treize juin mil neuf cent douze.

La Manufacture royale des Bougies de la Cour est ici représentée par M. Léon Sturm, prénommé, en vertu d'une procuration sous seing privé datée de Saint-Nicolas le treize juin mil neuf cent douze.

M. Louis Parein est ici représenté par M. Léon Sturm, prénommé, en vertu d'une procuration sous seing privé datée de Saint-Nicolas le treize juin mil neuf cent douze

M. Louis Pagnier est ici représenté par M. Léon Sturm, prénommé, en vertu d'une procuration sous seing privé datée de Saint-Nicolas le treize juin mil neuf cent douze.

M. Jacques Neefs est ici représenté par M. Léon Sturm, prénommé, en vertu d'une procuration sous seing privé datée de Saint-Nicolas le treize juin mil neuf cent douze.

M. Ernest Tinchant est ici représenté par M. Léon Sturm, prénommé, en vertu d'une procuration sous seing privé datée de Saint-Nicolas le treize juin mil neuf cent douze.

M. Constant Bosiers est ici représenté par M. Léon Sturm, prénommé, en vertu d'une procuration sous seing privé datée de Saint-Nicolas le treize juin mil neuf cent douze.

La Société anonyme La Dendre est ici représentée par M. Léon Sturm, prénommé, en vertu d'une procuration sous seing privé datée de Saint-Nicolas le treize juin mil neuf cent douze.

M. Léon Boene est ici représenté par M. Léon Sturm, prénommé, en vertu d'une procuration sous seing privé datée de Saint-Nicolas le quinze juin mil neuf cent douze.

M. Étienne Van de Weyer est ici représenté par M. Léon Sturm, prénommé, en vertu d'une procuration sous seing privé datée de Saint-Nicolas le quinze juin mil neuf cent douze.

M. Françrois Gurnet est ici représenté par M. Michel Van Neste, prénommé, en vertu d'une procuration sous seing privé datée de Saint-Nicolas le treize juin mil neuf cent douze.

M. Arie Schilt est ici représenté par M. Michel Van Neste, prénommé, en vertu d'une procuration sous seing privé datée de Saint-Nicolas le treize juin mil neuf cent douze.

M. Louis Yzermans est ici représenté par M. Michel Van Neste, prénommé, en vertu d'une procuration sous seing privé datée de Saint-Nicolas le treize juin mil neuf cent douze.

Toutes les procurations mentionnées ci-dessus seront jointes aux présentes et soumises en même temps à la formalité de l'enregistrement.

La séance est levée.

De tout quoi nous avons dressé le présent procès-verbal, date et lieu comme dessus, en présence de MM. Paul Hespel et Gustave Lutz, tous deux demeurant à Saint-Nicolas (Waes), témoins à ce requis.

Lecture faite, les comparants, ès qualités qu'ils agissent, ont signé avec les témoins et nous notaire.

(*Signé*) Julien Koch, K. Sturm, Ch. Söllner, J. Van Geem, L. Broucke, Michel Van Neste, F. Van den Berghe, Victor De Haes, L. Van Mieghem, P.-J.-L. Metz, Albert Vermeire, J. Roels, J. Patin, A. Van Haute-Vercauteren, L. Bawin, Jacques Hirsch, Léon Sturm, Fl. Seraune, E. Steurbaut, Em. Godfrain, Paul Hespel, G. Lutz, Aug. Back.

Certifié conforme :

*L'Administrateur directeur en Afrique,*

CH. SÖLLNER.

---

## L'Alberta, société anonyme, à Saint-Nicolas (Waes). Augmentation du capital.

---

L'an mil neuf cent douze, le treize août, à quatre heures de l'après-midi, au siège social, à Saint-Nicolas (Waes),

Par-devant nous Auguste-Joseph-Marie Back, notaire résidant à Saint-Nicolas, province de la Flandre orientale, assisté des témoins ci-après nommés,

Ont comparu :

1° M. Victor De Haes, négociant, demeurant à Anvers.

2° M. Charles Sturm, négociant, demeurant à Saint-Nicolas (Waes).

3° M. Charles Söllner, directeur au Congo belge, en Afrique, de la Société ci-après nommée, et domicilié à Saint-Josse-ten-Noode lez-Bruxelles.

4° M. Jean Van Geem, industriel, demeurant à Mont-Saint-Amand lez-Gand.

Agissant comme administrateurs, et formant ensemble la majorité du Conseil d'administration de la Société anonyme L'Alberta, établie à Saint-Nicolas (Waes), constituée suivant acte reçu par nous, notaire, le treize juin mil neuf cent dix, publié au Recueil spécial des actes et documents relatifs aux sociétés commerciales annexe au *Moniteur belge* du vingt-quatre juin mil neuf cent dix, sous le n° 4156, modifiée par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, suivant acte reçu le vingt-deux juin mil neuf cent douze, par nous notaire, et publié au Recueil annexe du *Moniteur belge*, le douze juillet suivant, sous le n° 4923.

Lesquels, régulièrement réunis en Conseil, sous la présidence de M. Victor De Haes, prénommé, agissant en cette qualité en remplacement du président effectif, M. le sénateur Koch, empêché.

Ont exposé :

Que la susdite assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue à Saint-Nicolas (Waes) le vingt-deux juin mil neuf cent douze, a porté le capital social à cent soixante mille francs, représenté par trois cent vingt actions de cinq cents francs chacune, et a autorisé le Conseil d'administration à augmenter le capital social de

huit cent quarante mille francs, pour le porter à un million de francs, par la création en une ou plusieurs fois de seize cent quatre-vingts actions nouvelles de cinq cents francs chacune, jouissant des mêmes droits et avantages que les actions ci-dessus, soit contre apports en nature, soit contre souscription en argent, aux conditions et taux à déterminer par le Conseil d'administration.

Que, faisant usage des pouvoirs lui conférés par la susdite délibération, le Conseil d'administration a procédé à l'émission au pair de six cent quatre-vingts actions nouvelles de cinq cents francs chacune, qui ont été souscrites comme suit, par :

M. le sénateur Koch, industriel, demeurant à Anvers, vingt-cinq actions. . 25
M. Jean Van Geem, industriel, demeurant à Mont-Saint-Amand lez-Gand, cinquante actions . . . . . 50
M. Victor De Haes, prénommé, soixante-quinze actions . . . . . 75
M. Franz Gurnet, major d'artillerie, demeurant à Saint-Servais-lez-Namur, deux actions . . . . . 2
M. Louis Van den Broucke, importateur, demeurant à Anvers, soixante-quatre actions. . . . . 64
M. Léon Van Mieghem-Wynen, négociant, demeurant à Burght, vingt et une actions . . . . . 21
M. Albert Vermeire, industriel, demeurant à Hamme, quarante actions. . 40
M. Joseph Roels, représentant de commerce, demeurant à Bruxelles, trente actions . . . . . 30
La Manufacture royale des Bougies de la Cour, société anonyme, établie à Anderlecht-lez-Bruxelles, deux actions . . . . . 2
M. Louis Parein, industriel, demeurant à Anvers, sept actions . . . . . 7
M. Arthur Van Haute-Vercauteren, industriel, demeurant à Hamme, sept actions . . . . . 7
M. Jacques Hirsch, réprésentant de commerce, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, huit actions . . . . . 8
M. Louis Pagnier, industriel, demeurant à Molenbeek-Saint-Jean-lez-Bruxelles, deux actions . . . . . 2
M. Jacques Neefs, distillateur, demeurant à Anvers, vingt actions . . . . 20
M. Léon Sturm, agent commercial, demeurant à Saint-Nicolas (Waes), quatorze actions . . . . . 14
M. Ernest Tinchant, industriel, demeurant à Anvers, cinq actions. . . . 5
M. Constant Bosiers, industriel, demeurant à Anvers, deux actions . . . 2
La Dendre, société anonyme, établie à Termonde, trois actions . . . . . 3
M. Florimond Seranne, négociant, demeurant à Bruxelles, huit actions. . 8
M. Jean Nobels, industriel et membre de la Chambre des représentants, demeurant à Saint-Nicolas (Waes), vingt actions. . . . . 20
M. Henri Wintergerst, négociant, demeurant à Paris, vingt actions . . . 20
M. Louis Huybrechts, avocat, demeurant à Anvers, dix actions. . . . . 10
M. Jules Goossens, négociant, demeurant à Zele, dix actions. . . . . 10
M. Fernand Verwilghen, rentier, sans profession, demeurant à Saint-Nicolas (Waes), quatre actions. . . . . 4
M. Émile Steurbaut, expert-comptable, demeurant à Bruxelles, dix actions. 10
M. Fernand Keuller, industriel, demeurant à Hamme, dix actions. . . 10
Mlle Thérèse Leconte, rentière, sans profession, demeurant à Ostende, huit actions . . . . . 8

Mme Marie-Louise Bertrand, veuve de M. Johann-Ludwig Hoeckle, rentière, sans profession, demeurant à Berchem-lez-Anvers, dix actions . . . . . 10
M. William Schmoele, négociant, demeurant à Anvers, trente actions . . 30
M. Louis Van Cutsem, président honoraire du Tribunal de première instance, demeurant à Anvers, cinq actions . . . . . 5
M. Louis Crauwels, directeur de la Banque populaire de l'arrondissement d'Anvers, demeurant à Anvers, quinze actions . . . . . 15
M. Eugène Baultin, agent d'assurances, demeurant à Anvers, dix actions . 10
M. Jean Verheugen, sculpteur, demeurant à Bruxelles, six actions. . . . 6
M. Vincent Peeters, industriel, demeurant à Saint-Nicolas (Waes), vingt actions . . . . . 20
M. Jean Verwilghen, juge d'instruction, demeurant à Termonde, quatre actions . . . . . 4
M. Henri Genuchi-Togni, industriel, demeurant à Bruxelles, dix actions . 10
M. Charles Sturm, prénommé, quatre-vingt-trois actions. . . . . 83
M. Etienne Van de Wyer, pharmacien, demeurant à Anvers, dix actions . 10

Ensemble, six cent quatre-vingts actions. . . 680

Sur chacune de ces nouvelles actions souscrites il a été versé à l'instant cinquante pour cent, au vu du notaire et des témoins soussignés, et le montant de ces versements, s'élevant à la somme de cent soixante-dix mille francs, a été versé dans la caisse sociale et mis à la disposition de la Société.

Le surplus sera appelé ultérieurement aux époques qui seront fixées par le Conseil.

En conséquence de ce qui précède, le Conseil d'administration constate que le capital social est actuellement de cinq cent mille francs, représenté par mille actions de cinq cents francs chacune.

Dont acte fait et passé, lieu et date que dessus, en présence de MM. Paul Hespel et Gustave Lutz, tous deux demeurant à Saint-Nicolas (Waes), témoins à ce requis.

Lecture faite, les comparants ont signé avec les témoins et nous notaire.

(Signé) Victor De Haes, K. Sturm, Ch. Söllner, J. Van Geem, Paul Hespel, G. Lutz, Aug. Back.

Enregistré à Saint-Nicolas, le 21 août 1912, deux rôles deux renvois, volume 384, folio 32, case 3. Reçu 7 francs. Le receveur (signé) Alaerts.

Pour copie conforme délivrée sur papier libre à fin d'insertion au *Moniteur*.

AUG. BACK.

(Déposé au greffe du tribunal de commerce de Saint-Nicolas, le 23 août 1912.)

Certifié conforme :

*L'administrateur-directeur en Afrique,*

CH. SÖLLNER.

## Contrat de société : Silva-Silva et Primo.

Les soussignés Antonio Luiz da Silva, d'une part, et Joao Luiz da Silva, de seconde part, Antonio da Silva, de troisième part, tous nés à Proença-a-Nova (Portugal) déclarent par la présente constituer une société commerciale à responsabilité illimitée sous la raison sociale : Silva, Silva et Primo.

ARTICLE PREMIER. — La Société a pour but de faire toutes opérations commerciales.

ART. 2. — Le capital social est de vingt mille huit cent cinquante-sept francs, appartenant aux associés :

M. Antonio Luiz da Silva apporte six mille neuf cent cinquante-deux francs;

M. Joao Luiz da Silva apporte six mille neuf cent cinquante-trois francs;

M. Antonio da Silva, six mille neuf cent cinquante-deux francs.

ART. 3. — A la fin de chaque année, il sera fait inventaire général et les bénéfices seront partagés en parties égales entre chaque associé, de même qu'en cas de clôture annuelle avec déficit, celui-ci sera supporté en parties égales entre chaque associé.

ART. 4. — Aucune somme ne pourra être soustraite du capital social, mais il est établi que chaque associé, pour faire face à ses frais personnels, pourra prélever chaque mois la somme de cent francs sur les bénéfices; en cas de clôture mensuelle avec déficit, ce prélèvement pourra se faire sur le capital, et il en sera tenu compte proportionnellement dans la liquidation annuelle.

ART. 5. — La responsabilité et le droit de faire des affaires commerciales sont égaux entre les associés qui feront usage de la signature sociale.

Toutefois aucune affaire personnelle ne peut, en aucun cas, être engagée par l'un des associés.

ART. 6. — La durée de la Société est illimitée et le siège social sera à Basoko et pourra être transféré dans tout autre lieu où elle en reconnaîtra l'utilité.

ART. 7. — En cas de décès de l'un des associés, le survivant devra procéder immédiatement à l'inventaire général en présence de trois témoins et sans intervention de l'autorité judiciaire; il devra rendre des comptes aux héritiers du défunt dans un délai de trois mois qui pourront décider de la continuation ou de la dissolution de la Société.

Ainsi fait en triple expédition et approuvé à Stanleyville, le vingt-huit juin mil neuf cent douze.

*Les associés :*

(*S.*) A. L. SILVA. (*S.*) J. L. SILVA. (*S.*) A. SILVA.

L'an mil neuf cent douze, le vingt-huitième jour du mois de juin, nous soussigné, Frédéric Erdrich, notaire à Stanleyville, certifions que l'acte dont les clauses sont ci-dessus insérées nous a été présenté le dit jour par MM. Antonio Luiz da Silva, Joao Luiz da Silva et Antonio da Silva, commerçants à Basoko, en présence de M. Von Wett, Walther, de nationalité allemande, commerçant à Stanleyville, âgé

de trente ans, et de M. Beaufort, Jules, greffier à Stanleyville, âgé de vingt-trois ans, résidant sur le territoire du Congo respectivement depuis le mois de janvier mil neuf cent dix et le vingt-cinq novembre mil neuf cent onze.

Tous deux exempts de toute condamnation à la servitude pénale, témoins à ce requis.

Lecture de l'acte susdit a été faite aux parties et aux témoins.

MM. Antonio Luiz da Silva, Joao Luiz da Silva et Antonio da Silva ont déclaré devant Nous, notaire, et en présence des dits témoins, que l'acte susdit, tel qu'il est dressé, renferme l'expression de leur volonté.

En foi de quoi les présentes ont été signées par Nous, notaire, les parties et les témoins.

A Stanleyville, le vingt huit juin mil neuf cent douze.

| *Les parties,* | *Le notaire,* | *Les témoins,* |
|---|---|---|
| (S.) A.-L. SILVA. | (S.) Erdrich. | (S.) WALTHER VON WETT. |
| J.-L. SILVA. | | BEAUFORT. |
| A. SILVA. | | |

| | | |
|---|---|---|
| Droits perçus : | Frais d'acte . . . . . fr. | 15 » |
| | Frais d'enregistrement . . | 8 » |
| | TOTAL. . . . fr. | 23 » |

Pour copie certifiée conforme :

*Le notaire,*

ERDRICH.

Déposé au greffe du Tribunal de 1re instance, le 28 juin 1912.

Pour extrait conforme délivré à M. le Directeur de la Justice pour insertion au *Bulletin officiel.*

Stanleyville, le 28 juin 1912.

*Le Greffier suppléant,*

BEAUFORT.

Droit perçu : 25 francs.

## Compagnie du Kasai.

(Société à responsabilité limitée.)

Messieurs les actionnaires sont priés de bien vouloir assister à l'assemblée générale ordinaire, qui aura lieu au siège administratif, 41, rue de Naples, à Bruxelles, le mardi 1er octobre 1912, à 2 ½ heures de relevée.

ORDRE DU JOUR :

1. Rapports du Conseil d'administration et du Collège des commissaires.
2. Approbation du Bilan et du Compte de profits et pertes, arrêtés au 31 décembre 1912.
3. Nominations statutaires.
4. Tirage au sort de 1,057 obligations de la Compagnie, remboursables au pair, le 31 décembre 1912.
5. Divers.

Pour pouvoir assister à cette assemblée, Messieurs les actionnaires sont priés de se conformer aux prescriptions de l'article 24 des statuts, notamment de nous faire connaître, au moins cinq jours avant l'assemblée, le nombre et le numéro des titres qu'ils possèdent et qui devront être déposés avant le 26 courant :

A la Société Générale de Belgique, 1-3, Montagne-du-Parc, à Bruxelles, et dans ses succursales;
A la Banque Coloniale, 81, rue Royale, à Bruxelles;
A la Banque d'Outre-mer, 48, rue de Namur, à Bruxelles;
A la Banque Mees et fils, à Rotterdam.

Au nom du Comité permanent :

*Le Directeur général,*

V. Lacourt.

## Publications légales.

Par exploit de l'huissier Havlange, Alphonse, en date du vingt-neuf juillet mil neuf cent douze, à la requête de maître Victor Jacobs, avocat, demeurant à Élisabethville, curateur des faillites du Katanga Club et de Osmond Bacon et Vivian Lumb, ci-devant commerçants à Élisabethville, notification d'un jugement rendu par défaut, en cause le prénommé maître Jacobs, *qualitate qua*, contre le notifié,

le dix-sept juin mil neuf cent douze, par le Tribunal de première instance d'Élisabethville, a été faite à M. E.-B. Bregenzer, ci-devant barman à Élisabethville, actuellement sans résidence ni domicile connus.

Commandement a été fait au notifié de payer au requérant, dans le délai de vingt-quatre heures à l'expiration de la huitaine à dater des présentes, en mains de l'huissier prénommé :

1° La somme de cent quarante-neuf francs cinquante centimes, montant de la condamnation principale prononcée par le susdit jugement;

2° Celle de quarante-cinq francs, montant des dépens liquidés au dit jugement et coût de l'expédition d'icelui;

3° Le coût de signification, sans préjudice à tous autres dus, droits, actions, intérêts, frais, dépens et mise à exécution.

Faute par lui de satisfaire au dit commandement dans le délai désigné, il y serait contraint par toutes les voies de droit, notamment par la saisie exécution de ses meubles, objets mobiliers et marchandises.

---

Par exploit de l'huissier Havlange, Alphonse, en date du vingt-neuf juillet mil neuf cent douze, à la requête de maître Victor Jacobs, avocat, demeurant à Elisabethville, curateur des faillites du Katanga Club et de Osmond Bacon et Vivian Lumb, ci-devant négociants à Élisabethville, notification d'un jugement rendu, par défaut, en cause, le prénommé maître Jacobs, *qualitate qua*, contre le notifié, le dix-sept juin mil neuf cent douze, par le Tribunal de première instance d'Élisabethville, a été faite à M. A. Hutton, ci-devant résidant à Élisabethville, actuellement sans résidence ni domicile connus.

Commandement a été fait au notifié de payer au requérant, dans le délai de vingt-quatre heures à l'expiration de la huitaine à dater des présentes, en mains de l'huissier prénommé :

1° La somme de deux cent trente et un francs cinquante centimes, montant de la condamnation principale prononcée par le susdit jugement ;

2° Celle de quarante deux francs trente centimes, montant des dépens liquidés au dit jugement et coût de l'expédition d'icelui ;

3° Le coût de la signification, sans préjudice à tous autres dus, droits, actions, intérêts, frais, dépens et mise à exécution.

Faute par lui de satisfaire au dit commandement dans le délai désigné, il y serait contraint par toutes les voies de droit, notamment par la saisie exécution de ses meubles, objets mobiliers et marchandises.

---

Par exploit de l'huissier Havlange, Alphonse, en date du vingt-neuf juillet mil neuf cent douze, à la requête de maître Victor Jacobs, avocat, demeurant à Élisabethville, curateur des faillites du Katanga Club et de Osmond Bacon et Vivian Lumb, ci-devant négociants à Élisabethville, notification d'un jugement rendu par défaut en cause, le prénommé maître Jacobs, *qualitate qua*, contre le notifié, le dix-sept juin mil neuf cent douze, par le Tribunal de première instance d'Élisabethville, a été faite à M. Ullmann, Auguste, ci-devant boucher à Élisabethville, actuellement sans résidence ni domicile connus.

Commandement a été fait au notifié de payer au requérant, dans le délai de vingt-quatre heures à l'expiration de la huitaine à dater des présentes, en mains de l'huissier prénommé :

1° La somme de trois cent soixante-neuf francs cinquante centimes, montant de la condamnation principale prononcée par le susdit jugement;

2° Celle de cinquante-trois francs quatre-vingts centimes, montant des dépens liquidés au dit jugement et coût de l'expédition d'icelui;

3° Le coût de la signification, sans préjudice à tous autres dus, droits, actions, intérêts, frais, dépens et mise à exécution.

Faute par lui de satisfaire au dit commandement dans le délai désigné, il y serait contraint par toutes les voies de droit, notamment par la saisie exécution de ses meubles, objets mobiliers et marchandises.

---

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 17 août 1912, signification a été faite à Simon Barman, commerçant, actuellement sans domicile ni résidence connus, à la requête du Comité spécial du Katanga, à Élisabethville, d'un jugement rendu par défaut en cause des dites parties, le 28 juin 1912, par le Tribunal de première instance d'Elisabethville, y séant, le dit jugement étant en grosse et forme exécutoire, déclarant résiliée à charge de Barman la convention de bail de la parcelle, n° 424, du plan de lotissement d'Élisabethville, en date du 30 janvier 1911, et le condamnant aux dépens.

---

Par exploit de l'huissier Havlange, Alphonse, en date du vingt août mil neuf cent douze, le sieur Russel, Georges, Ernest, Archer, commerçant à Élisabethville, y résidant antérieurement, actuellement sans domicile ni résidence connus, est cité à la requête du Comité spécial du Katanga, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. Justin, P.-F.-M. Malfeyt, résidant à Élisabethville, à comparaître le vingt-trois décembre mil neuf cent douze, à neuf heures du matin, devant le Tribunal de première instance d'Élisabethville, siégeant au local ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, aux fins d'entendre dire pour droit que certaine convention conclue, le 31 décembre 1911, entre le dit Comité spécial du Katanga et le cité, et portant location par le premier au second pour un terme de dix années d'une parcelle de terrain sise à Élisabethville et représentée au plan de lotissement, sous le n° 130, est résiliée de plein droit à sa charge; subsidiairement, entendre prononcer cette résiliation pour les motifs relatés dans l'exploit et tous autres à faire valoir en temps et lieux; s'entendre condamner à tous les dépens de l'instance, avec déclaration que le jugement à rendre sera exécutoire par provision, nonobstant opposition, appel et sans caution, sous réserve de tous droits du Comité spécial du Katanga à des dommages-intérêts

---

Par exploit de l'huissier Havlange, Alphonse, en date du vingt août mil neuf cent douze, le sieur Antoniadis, Philippe, commerçant à Élisabethville, y résidant antérieurement, actuellement sans domicile ni résidence connus, est cité à la requête du Comité spécial du Katanga, poursuites et diligences de son représentant

en Afrique, M. Justin, P.-F.-M. Malfeyt, résidant à Élisabethville, à comparaître le vingt-trois décembre mil neuf cent douze, à neuf heures du matin, devant le Tribunal de première instance d'Élisabethville, siégeant au local ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, aux fins d'entendre dire pour droit que certaine convention conclue, le 31 décembre 1911, entre le dit Comité spécial du Katanga et le cité, et portant location par le premier au second pour un terme de dix années, d'une parcelle de terrain sise à Élisabethville et représentée au plan de lotissement, sous le n° 731, est résiliée de plein droit à sa charge; subsidiairement, entendre prononcer cette résiliation pour les motifs relatés dans l'exploit et tous autres à faire valoir en temps et lieux; s'entendre condamner à tous les dépens de l'instance, avec déclaration que le jugement à rendre sera exécutoire par provision, nonobstant opposition, appel et sans caution, sous réserve de tous droits du Comité spécial du Katanga à des dommages-intérêts.

---

Par exploit de l'huissier Havlange, Alphonse, en date du vingt août mil neuf cent douze, le sieur Leo Staaden, agent d'affaires à Élisabethville, y résidant antérieurement, actuellement sans domicile ni résidence connus, est cité à la requête du Comité spécial du Katanga, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. Justin, P.-F.-M. Malfeyt, résidant à Élisabethville, à comparaître le vingt-trois décembre mil neuf cent douze, à neuf heures du matin, devant le Tribunal de première instance d'Élisabethville, siégeant au local ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, aux fins d'entendre dire pour droit que certaine convention conclue, le 31 décembre 1911, entre le dit Comité spécial du Katanga et le cité, et portant location par le premier au second, pour un terme de cinq années, d'une parcelle de terrain sise à Élisabethville et représentée au plan de lotissement, sous le n° 411, est résiliée de plein droit à sa charge; subsidiairement, entendre prononcer cette résiliation pour les motifs relatés dans l'exploit et tous autres à faire valoir en temps et lieux; s'entendre condamner à tous les dépens de l'instance, avec déclaration que le jugement à rendre sera exécutoire par provision, nonobstant opposition, appel et sans caution, sous réserve de tous droits du Comité spécial du Katanga à des dommages-intérêts.

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(11 octobre 1912.)

# SOCIÉTÉS COMMERCIALES

## Société en nom collectif : « Carvalho et Fernandès ».

Les soussignés :

1° M. Joaquim, Ribeiro de Carvalho, d'origine portugaise, négociant, résidant à Kinshasa;

2° M. Thomas, José Fernandès, d'origine portugaise, négociant, résidant actuellement à Bangui (Congo français), représenté aux fins de la présente par M. Antonio Diniz, d'origine portugaise, commerçant, résidant à Kinshasa, en vertu d'une procuration lui délivrée par acte du notaire R. Hemmine à Bangui en date du 2 juillet 1912,

déclarent par les présentes :

1° Former entre eux une société en nom collectif dont la raison sociale sera « Carvalho et Fernandès », avec siège social à Kinshasa (Congo belge), laquelle est établie pour l'exploitation en commun de tous articles et marchandises ou produits quelconques en usage au Congo et nécessaires à la clientèle.

2° La durée de la Société est illimitée.

3° Le siège social de la Société sera à Kinshasa où se trouve actuellement la factorerie à exploiter sous le nom de « Carvalho et Fernandès ».

4° Le capital social est représenté par le terrain et les constructions qui se trouvent actuellement à Kinshasa et à Libenge (Congo belge) et à Brazzaville, Bangui et à Mobaye (Congo français), ainsi que de tous les meubles et marchandises garnissant et se trouvant dans les factoreries susdites. La Société disposera des dits terrains et constructions pour l'exploitation du commerce et le logement des associés et au besoin de leurs employés.

5° La raison et la signature sociale seront : « Carvalho et Fernandès »; chacun des associés aura la signature; ils signeront tous deux sous la raison sociale : « Carvalho et Fernandès », mais ils ne pourront user de la signature sociale qu'autant que l'obligation sera relative à la Société et inscrite sur les registres.

Si un des associés souscrivait sous la raison sociale des engagements étrangers aux affaires de la Société, l'autre associé aura le droit de demander la dissolution de la Société avec dépens, dommages-intérêts contre son associé, lequel serait passible en conséquence des engagements qu'il aurait contractés.

6° Les deux associés indistinctement feront les ventes et les achats. Ils devront l'un et l'autre donner tous leurs soins et leur temps aux affaires de la Société sans pouvoir faire aucune opération commerciale pour leur compte particulier, ni s'intéresser directement ou indirectement dans aucun autre établissement de commerce.

Les factoreries dépendant de la Société, établies ou à établir, doivent mensuellement soumettre copie de tous leurs livres, comptes courants et papiers quelconques au siège social établi à Kinshasa, et les fonds encaissés par elles doivent être versés tous les mois dans la caisse de la Société.

7° Les opérations et affaires de la Société seront constatées par des registres tenus dans les formes légales, spécialement par un journal, un livre de caisse, un grand-livre et généralement par tous livres auxiliaires qui pourraient être jugés nécessaires.

8° Les charges de la Société seront :

*A*) La patente et autres contributions auxquelles la Société donnera lieu, ainsi que les contributions des immeubles;

*B*) Les frais d'assurance;

*C*) et généralement toutes les dépenses occasionnées pour le dit commerce ainsi que pour les besoins personnels des associés.

9° Les bénéfices de la Société appartiendront par moitié en partie égale à chacun des associés et les pertes seront également supportées par moitié.

10° Il sera procédé tous les ans à la fin de décembre à un inventaire qui sera transcrit sur un registre particulier dont chaque associé retirera un double signé par les deux associés.

11° Dans le cas de dissolution de commun accord, le fonds social à partager devra comprendre les immeubles et améliorations, le matériel, marchandises et toutes autres valeurs qui seront exploitées par la Société. Chacun des associés aura droit à la moitié, et le tout sera partagé par égales parts.

12° Dans le cas de décès de l'un des associés, la Société sera dissoute de plein droit; la liquidation ou le partage aura lieu; il devra immédiatement être procédé à un inventaire qui sera fait contradictoirement avec l'associé survivant et le fondé de pouvoirs des héritiers de l'associé décédé.

Le capital revenant aux héritiers de l'associé décédé leur sera payé par l'associé survivant, en parties égales, trimestriellement, dans un délai de dix-huit mois après la date de la clôture des inventaires.

13° L'un des associés ne pourra pas céder ou transporter ses droits dans la présente Société en tout ou en partie sans le consentement de son coassocié.

14° En cas de divergence ou contestation quelconque, chacun des associés désignera un arbitre. Ces arbitres pourront s'adjoindre d'office un troisième. Ces arbitres décideront en dernier ressort, sans l'intervention de la justice.

Fait en triple, à Léopoldville, le vingtième jour du mois d'août 1900 et douze.

(*S.*) J. R. DE CARVALHO. (*S.*) P. P. ANT. DINIZ.

L'an mil neuf cent et douze, le vingtième jour du mois d'août, Nous, Tessaroli, Louis, notaire à Léopoldville, certifions que l'acte dont les clauses sont ci-dessus insérées nous a été présenté par MM. Joaquim, Ribaira, de Carvalho et Antonio

Diniz, porteur de procuration du sieur Thomas José Fernandès, tous deux d'origine portugaise, commerçants, résidant à Kinshasa, en présence de M. Antonio Gaetano Veiga, commerçant originaire du Portugal, âgé de 35 ans, et de M. Devos, Joseph-Jacques, Belge, âgé de 29 ans, greffier, tous deux à Léopoldville, résidant sur le territoire de la Colonie depuis plus de trois mois, exempts de toute condamnation judiciaire. Lecture du contenu de l'acte a été faite à MM. de Carvalho et Diniz. Ils ont déclaré devant Nous et en présence des dits témoins que l'acte tel qu'il est dressé renferme l'expression de leur volonté. En foi de quoi les présentes ont été signées par nous, Notaire, les parties comparantes et les témoins à Léopoldville, le vingt du mois d'août 1900 et douze.

| *Les parties,* | *Les témoins,* | *Le notaire,* |
|---|---|---|
| (*S.*) J. R. DE CARVALHO. | (*S.*) ANT. C. VEIGA. | (S.) TESSAROLI. |
| P. P. ANT. DINIZ. | J. DEVOS. | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Droits perçus : Frais d'acte. . . . . | fr. | 15 | » |
| Frais d'enregistrement : 1er rôle. . | | 4 | » |
| Id. 2e rôle. . | | 2 | » |
| Id. 3e rôle. . | | 2 | » |
| TOTAL. . . . | fr. | 23 | » |

En tout vingt-trois francs.

Léopoldville, le 20 août 1912.

*Le notaire,*

(*S.*) TESSAROLI.

Pour copie certifiée conforme :

*Le greffier,*

JOSEPH DEVOS.

---

## Société en nom collectif : « Moura et Irmaos ».

Les soussignés Antonio Marques Viegas Moura, originaire du Portugal, commerçant à Léopoldville, d'une part, Armando Marques d'Oliveira, originaire du Portugal, commerçant à Léopoldville, d'autre part, et José Marques d'Oliveira, originaire du Portugal, aussi commerçant, de troisième part, déclarent par la présente constituer une Société commerciale en nom collectif, à responsabilité illimitée, sous la raison sociale de « Moura et Irmaos ».

La Société a pour but de faire toutes opérations commerciales.

La durée de la Société est de cinq ans.

Le capital social est de fr. 91,817.44 (quatre-vingt onze mille huit cent dix-sept francs et quarante-quatre centimes).

M. A.-M. Viegas Moura apporte fr. 45,587.84.5 (quarante-cinq mille cinq cent quatre-vingt-sept francs et 84 centimes).

M. Armando Marques d'Oliveira apporte fr. 34,229.59.5 (trente-quatre mille deux cent vingt-neuf francs et 59 centimes).

M. José Marques d'Oliveira apporte 12,000 francs (douze mille francs).

Chaque coassocié peut augmenter son capital à toute époque qui lui plaira.

A la fin de chaque année, il sera fait un inventaire général et les bénéfices ou pertes supportés en parties égales entre les associés.

Aucune somme ne pourra être soustraite du capital social, mais il est établi que chaque associé, pour faire face à ses frais personnels, pourra prélever mensuellement une somme de cent et cinquante francs sur les bénéfices réalisés. En cas de clôture mensuelle avec déficit, ce prélèvement pourra se faire sur le capital social, mais il en sera tenu compte dans la liquidation annuelle.

La responsabilité et le droit de faire des affaires commerciales sont égaux entre les associés qui feront usage de la signature sociale.

Toutefois aucune affaire personnelle ne peut, en aucun cas, être engagée par l'un des associés.

En cas de décès de l'un des associés, les survivants devront immédiatement procéder à un inventaire général en présence de trois témoins et sans l'intervention de l'autorité judiciaire; ils devront rendre compte aux héritiers du défunt dans un délai de trois mois; ceux-ci pourront décider de la continuation ou de la dissolution de la Société.

En cas de contestation entre les associés, ceux-ci désigneront de commun accord un arbitre, lequel décidera à l'amiable contre la décision de l'arbitre; les parties contractantes auront recours à la décision du juge de première instance près du Tribunal de Léopoldville et son jugement par commun accord sera en dernier ressort et sans appel.

Fait à Léopoldville, le 6 août 1900 et douze.

(S.) A. M. V. Moura.
A. M. d'Oliveira.
J. M. d'Oliveira.

L'an mil neuf cent et douze, le six du mois d'août, nous soussigné, Tessaroli, Louis, notaire à Léopoldville, certifions que l'acte dont les clauses sont ci-dessus insérées, nous a été présenté le dit jour par M. Antonio Marques Moura, M. José Marques d'Oliveira et M. Armando Marques d'Oliveira, commerçants, résidant à Léopoldville, en présence de M. Segaert, Louis, Belge, âgé de 31 ans, commissaire de police, et de M. De Vos, Joseph-Jacques, Belge, âgé de 29 ans, greffier, tous deux à Léopoldville, résidant sur le territoire de la Colonie depuis plus de trois mois, exempts de toute condamnation judiciaire, témoins à ce requis.

Lecture du contenu de l'acte a été faite à MM. Antonio Moura, José et Armando d'Oliveira. Ils ont déclaré devant nous et en présence des dits témoins que l'acte susdit, tel qu'il est dressé, renferme l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, les présentes ont été signées par nous notaire, les parties comparantes et les témoins à Léopoldville, le six août 1900 et douze.

| *Les parties,* | *Les témoins,* | *Le notaire,* |
|---|---|---|
| (*S.*) A. M. V. MOURA. | (*S.*) SEGAERT. | (*S.*) TESSAROLI. |
| A. M. D'OLIVEIRA. | J. DEVOS. | |
| J. M. D'OLIVEIRA. | | |

| | | |
|---|---|---|
| Droits perçus : Frais d'acte . . . . . | fr. 15 | » |
| Enregistrement 1er rôle . . | 4 | » |
| » 2d rôle . . | 2 | » |
| | Fr. 21 | » |

En tout vingt-neuf francs.

Léopoldville, le 6 août 1912.

Pour copie certifiée conforme :

*Le greffier,*

JOSEPH DEVOS.

---

## Contrat de société : « Espirito Santos et Cunha ».

Les soussignés Antonio Ferreira do Espirito Santos, né à Foz de Dao (Portugal), et Candido Correira do Cunha, né à Braga (Portugal), déclarent :

ARTICLE PREMIER. — Il est constitué une société à responsabilité illimitée sous la raison sociale : Espirito Santos et Cunha.

ART. 2. — Le capital de la Société est constitué en espèces appartenant aux associés. M. Antonio Ferreira do Espirito Santo apporte cinq mille francs et M. Candido Carreira da Cunha apporte cinq mille francs.

ART. 3. — Les bénéfices seront partagés en parties égales entre les associés.

ART. 4. — La durée de la Société est illimitée. Le siège social sera dans la région de Lodja.

ART. 5. — La responsabilité et le droit de faire des affaires commerciales entre les coassociés sont égales; ceux-ci feront usage de la signature sociale. Toutefois aucune affaire personnelle ne pourra être engagée en aucun cas par un des associés.

ART. 6. — Aucune somme ne pourra être soustraite du capital social, mais il est établi que chaque associé pour faire face à ses frais personnels pourra prélever chaque mois la somme de deux cents francs. De ces prêts, il sera tenu compte dans la liquidation des bénéfices.

ART. 7. — En cas de décès de l'un des associés, les héritiers de l'associé décédé seront obligés de continuer les affaires de la Société dans la part qui leur appartiendra. A cet effet ils devront tous se faire représenter par une seule personne jusqu'à liquidation complète des engagements effectués. Les héritiers de l'associé seront libres de demander la liquidation sur les mêmes bases de la Société constituée.

ART. 8. — Si les héritiers de l'associé défunt demandent la liquidation de la Société, ils seront obligés d'accepter leur part par des paiements trimestriels égaux et sans intérêts durant le délai de deux ans à compter de la date où les engagements seront liquidés par la Société.

ART. 9. — La Société a pour but de faire toutes opérations commerciales à la date de ce jour.

ART. 10. — En cas de contestation, chacun des associés désignera un arbitre, celui-ci décidera à l'amiable et sa décision ne sera soumise à aucun appel.

Fait ainsi en double à Lusambo le trente et un juillet dix-neuf cent douze.

(*S.*) ANTONIO FERREIRA DO ESPIRITO SANTO.
(*S.*) CANDIDO F. DA CUNHA.

Ce trente et unième jour du mois de juillet mil neuf cent douze,

Nous de Latre du Bosqueau, notaire à la résidence de Lusambo, certifions que l'acte dont les clauses sont ci-dessus insérées nous a été présenté ce jour au chef-lieu du district du Sankuru par M. Antonio Ferreira do Espirito Santo, fils de Joao Ferreira do Espirito Santo et de dame Maria Piedad do Espirito Santo, né à Foz do Dao (Portugal) en mil huit cent quatre-vingt-neuf et y domicilié, résidant à Lodja, et par M. Candido Correira da Cunha, fils de Bento Souza da Cunha et de dame Luisa da Cunha, né à Braga (Portugal) en mil huit cent soixante-dix-huit et domicilié à San Baz du Carmo, résidant à Lodja, tous deux de passage à Lusambo.

En présence de M. Demoulin, Léon, né à Louvain en 1800 quatre-vingt-trois et de M. Poncin, Hubert, né la même année à Saint-Nicolas-lez-Liége, témoins à ce requis, résidant tous deux sur le territoire de la Colonie respectivement depuis le 25 novembre 1900 onze et le 1er mars 1910 et exempts de condamnation à la servitude pénale.

Lecture du contenu du susdit acte a été donnée aux comparants et aux témoins.

Les sieurs Antonio Ferreira do Espirito Santo et Candido Correira da Cunha ont déclaré devant nous que l'acte tel qu'il est dressé renferme l'expression de leur volonté.

En foi de quoi les présentes ont été signées par les comparants, les témoins et Nous, notaire.

(*S.*) ANTONIO FERREIRA DO ESPIRITO SANTO.
(*S.*) CANDIDO CA DA CUNHA.

*Les témoins,*

(*S.*) LÉON DEMOULIN.
(*S.*) H. PONCIN.

*Le notaire,*

(*S.*) DE LATRE DU BOSQUEAU.

| | | |
|---|---|---|
| Frais de l'acte n° 27 : Droits d'acte. . . . . fr. | 15 | » |
| Droits d'enregistrement. . | 8 | » |
| TOTAL. . . . fr. | 23 | » |

Reçu en espèces la somme de vingt-trois francs.

*Le notaire,*
(*S.*) DE LATRE DU BOSQUEAU.

Déposé au greffe de 1re instance de Lusambo, le 1re août 1912.

Perçu : 25 francs.

*Le greffier,*
(*S.*) DEMOULIN.

Pour copie certifiée conforme :
*Le greffier,*
LÉON DEMOULIN.

---

## Comité spécial du Katanga.

### PROCURATION.

Par-devant Me Édouard Van Halteren, notaire à Bruxelles,

A comparu :

M. Hubert Droogmans, président du Comité spécial du Katanga, dont le siège social est établi à Bruxelles, rue de Namur, 20, demeurant à Bruxelles, rue de la Vallée, 58.

Agissant en vertu d'une décision prise par le dit Comité en sa séance du 6 septembre courant (1912).

Lequel comparant, ès-dite qualité, déclare, par les présentes, donner mandat à M. Émile Wangermée, Vice-Gouverneur général du Katanga, domicilié à Etterbeek-Bruxelles, rue des Rentiers, 71, et résidant à Élisabethville, Vice-Gouvernement du Katanga (Congo belge),

Pour le représenter dans la Colonie du Congo belge devant toutes autorités gouvernementales, judiciaires et administratives, comme aussi devant toutes sociétés, associations, communautés et tous particuliers, y administrer les biens du Comité special du Katanga, y faire tous actes d'administration et de disposition rentrant dans le domaine de l'activité habituelle du Comité au Congo, y faire toutes entreprises et passer tous marchés et contrats, les exécuter.

M. Wangermée est expressément chargé de :

Vendre et louer des terres ou autres biens, meubles et immeubles, délivrer des permis de recherche et d'exploitation minière, veiller à l'exécution au Congo de toutes conventions passées entre le Comité et les tiers, y compris les personnes au service du Comité et accorder, s'il y a lieu, des autorisations prévues par les dites conventions.

Consentir et accepter tous baux, toutes conventions d'exploitation, d'affermage et cœtera, les résilier, donner et accepter tous congés, fixer toutes indemnités, soit amiablement, soit en justice, assister à toutes opérations de bornage et de délimitation, introduire toutes actions à ce sujet, y défendre, fixer les bornes et délimitations.

Toucher et recevoir toutes sommes en principal, intérêts et accessoires, tous prix, créances, redevances, indemnités et cœtera, consentir toutes subrogations, délégations, mentions.

Payer toutes sommes qui pourraient être dues; acquitter tous impôts, taxes et contributions; faire toutes déclarations à cet égard, se pourvoir en dégrèvement, réclamer la restitution des sommes payées, les recevoir.

Entendre, débattre, clore et arrêter tous comptes, en fixer les reliquats, les recevoir ou les payer, donner ou retirer toutes décharges.

En cas de contestation, introduire toutes actions judiciaires, citer et comparaître, soit en demandant, soit en défendant, devant tous juges, cours et tribunaux compétents, se concilier, traiter, transiger, compromettre, nommer arbitres et experts, consentir tous délais et réductions de créances; à défaut d'arrangement amiable, suivre devant les tribunaux compétents, plaider, appeler, se pourvoir contre tous jugements et arrêts, obtenir tous jngements définitifs, les faire signifier et exécuter, exercer toutes contraintes et diligences nécessaires, pratiquer toutes saisies et oppositions, prendre toutes inscriptions, poursuivre toutes expropriations, produire à tous ordres et distributions par contribution, y exercer les droits du dit Comité, consentir toutes mainlevées et tous désistements.

De toutes sommes reçues ou payées, donner et retirer bonnes et valables quittances, renoncer a tous droits réels et donner mainlevée de toutes inscriptions, transcriptions, saisies, oppositions, et tous autres empêchements quelconques, tant avant qu'après paiement.

M. Wangermée reçoit pouvoir pour signer et émarger tous actes, registres, documents ou pièces quelconques relatifs aux objets prévus ci-dessus et relativement aux susdits pouvoirs tout ce qu'il jugera convenable, quoique non prévu aux présentes.

Il peut se substituer une ou plusieurs personnes dans tout ou partie des présents pouvoirs, révoquer les dites substitutions et en faire de nouvelles.

Dont acte :

Fait et passé à Bruxelles,
L'an mil neuf cent douze,
Le dix septembre,

En présence de MM. Auguste Meunier, demeurant à Saint-Josse-ten-Noode et Émile-Auguste Lynen, demeurant à Schaerbeek, témoins requis.

Lecture faite, le comparant a signé avec les témoins et le notaire.

(S.) H. Droogmans, A. Meunier, E. Lynen, Ed. Van Halteren.

Enregistré à Bruxelles-Est, le dix-huit septembre 1912, vol. 1094, fol. 19, c. 8, deux rôles s. renvoi.

Reçu deux francs quarante centimes.

*Le Receveur*,
(*S.*) PERPÈTE.

Pour expédition conforme,
Ed. VAN HALTEREN.

Vu pour légalisation de la signature de M. Van Halteren, apposée ci-dessus.

Bruxelles, le 20 septembre 1912.

Pour le Ministre,
*Le Directeur delégué*,
(*S.*) G. OLYFF.

Droit perçu : 5 francs.

Pour copie certifiée conforme :
Pour le Président
du Comité spécial du Katanga :
*Un membre du Comité*,
E. DE KEYZER.

---

## Bourse du travail du Katanga.

(Société à responsabilité limitée.)

### PROCURATION.

Les soussignés, président et administrateur de la Bourse du travail du Katanga, société à responsabilité limitée, ayant son siège social à Élisabethville, déclarent par les présentes désigner M. Remi Grauwet, directeur en Afrique de la susdite Société, pour représenter celle-ci et agir en son nom en ce qui concerne l'administration et la gestion de ses affaires en Afrique.

Bruxelles, le 18 septembre 1912.

Bourse du travail du Katanga
(Société à responsabilité limitée) :

*Un administrateur*,
H. BUTTGENBACH.

*Le président du Conseil d'administration*,
L. COUSIN.

---

**AVIS.**

Les associés sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui aura lieu le jeudi, 21 novembre 1912, à 10 ½ heures du matin, au siège administratif de la Société, 5, rue de la Révolution, à Bruxelles.

ORDRE DU JOUR :

1° Rapports du Conseil d'administration et du commissaire;

2° Approbation du bilan et du compte de profits et pertes;

3° Modifications aux articles 7, 9, 10, 12, 15 et 24 des statuts et aux articles 2, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13 et 15 du règlement général;

4° Nomination d'un commissaire.

Pour assister à cette assemblée, les associés sont priés de bien vouloir faire parvenir au siège administratif de la Société, avant le 15 novembre 1912, une procuration au nom du mandataire qu'ils auront désigné.

*Un administrateur*,
H. BUTTGENBACH.

---

## Katanga Handelsmaatschappij.

(Société à responsabilité limitée.)

MM. les actionnaires sont convoqués à l'assemblée générale qui se tiendra à Anvers, le lundi 14 octobre, à 4 heures précises de relevée, au siège administratif de la Société, rue Kipdorp, 27.

ORDRE DU JOUR :

1° Rapport du Conseil d'administration.

2° Rapport des commissaires.

3° Bilan

4° Transfert parts.

5° Divers.

Katanga Handelsmaatschappij
(Société à responsabilité limitée).
*L'administrateur délégué*,
TIMMERMANS.

---

# BREVETS.

## Concessions.

Par arrêtés ministériels, il a été concédé les brevets suivants :

1° Le 8 août 1912, à MM. Antoine Buisset et Ch. Augustin, à Nancy (France), un brevet d'invention pour « Poteau métallique pour lignes aériennes »;

2° Le 10 août 1912, à MM. Julius Herrmann, à Halle a/s, et Carl Otto, à Dresde (Allemagne), un brevet d'importation pour : « Procédé et four à haute pression pour la production directe du fer et de l'acier » ;

3° Le 13 août 1912, à la Société « Fabrik Nietloser Gitterträger Acktiengesellschaft » à Dusseldorf (Allemagne), un brevet d'invention pour : « Treillage en métal déployé, comprenant des longerons et des raccords en plaques métalliques, barres plates ou profilées ou bandes métalliques et procédé pour la fabrication de ce treillage ;

4° Le 17 août 1912, à M. J. Geistdorfer, à Boulogne-sur-Seine (France), un brevet d'invention pour : « Procédé d'utilisation industrielle de la zéine » ;

5° Le 21 août 1912, à M. Delvigne, négociant à Namur, un brevet d'invention pour : « Fabrication d'explosifs au moyen de siliciure de calcium » ;

6° Le 24 août 1912, à M. Wolf-Laufer, à Cracovie (Autriche), un brevet d'invention pour : « Procédé de fabrication de pierres artificielles au moyen de déchets de pierres naturelles » ;

7° Le 6 septembre 1912, à M. Isaac Th. Hawkins, à Londres, un brevet d'invention pour : « Appareil perfectionné pour l'extraction d'huiles végétales » ;

8° Le 11 septembre 1912, à M. H. Jeffries Pooley et à la Société « George Scott and Son, London Limited », tous deux à Kingsway (comté de Londres), un brevet d'invention pour : « Procédé et appareil pour l'extraction de l'huile des fruits et des noix » ;

9° Le 18 septembre 1912, à M. L. Linden, industriel à Bruxelles, un brevet de perfectionnement pour : « Nouveau procédé et dispositions appropriées pour la purification et la clarification et en général le traitement de toutes eaux alimentaires, résiduaires, etc. » ;

10. Le 20 septembre 1912, à M. Cesare Bardeloni, ingénieur à Rome (Italie), un brevet d'importation pour : « Résonateur aérien pour réception syntonique radiotélégraphique » ;

11° Le 30 septembre 1912, à M. E. Rorive, à Bruxelles, un brevet d'invention pour : « Affûteuse et calibreuse pneumatique pour outils ».

Pour extraits conformes :
Pour le Ministre :
*Le Directeur général délégué,*
A. Baerts.

## Cessions.

Mention est faite, le 14 août 1912, de la cession à la Société Intercontinental Rubber Company, ayant son siège à Jersey City, État de New-Jersey (États-Unis d'Amérique), du brevet d'invention n° 114, concédé, le 12 octobre 1903, à M. W. Appleton Lawrence, à Brooklyn (États-Unis d'Amérique), pour : « Appareils et procédé pour l'extraction du caoutchouc sans dissolvants ».

Mention est faite, le 27 septembre 1912, de la cession à la Société « Bradley Copper Process Company », ayant son siège à Jersey City, État de New-Jersey (États-Unis d'Amérique), du brevet d'invention n° 288, concédé, le 26 mai 1911, à M. Charles Schenck Bradley, à New-York, pour : « Système de concentration des minerais ».

Pour extraits conformes :
Pour le Ministre :
*Le Directeur général délégué,*
A. Baerts.

## Marques de fabrique et de commerce. — Dépôt.

| DATE DE DÉPÔT. | NOMBRE DE MARQUES. | NOM ET ADRESSE DES DÉPOSANTS. | GENRE D'INDUSTRIE OU DE COMMERCE. |
|---|---|---|---|
| 8 juin 1911. . . | 9 | « The United Tobacco Company Limited », Londres. | Tabac, cigares et cigarettes. |
| 23 août 1912. . . | 1 | « Nieuwe Afrikaansche Handelsvennootschap », Rotterdam. | Étoffes manufacturées blanchies ou non, peintes et imprimées; couvertures, châles, cigares, rhum, genièvre, anisette. |
| 26 août 1912. . . | 1 | M. Wolf-Laufer, Cracovie. . | Pierres et matériaux pour le mortier. |
| 26 août 1912. . . | 1 | M. Cambier, Flobecq . . . | Liqueurs. |
| 20 septembre 1912. | 1 | Westminster Tobacco Company Limited, Londres. | Tabac manufacturé sous toutes ses formes. |
| 25 septembre 1912. | 1 | MM. E. Teichmann et H. Braun, docteurs, à Francfort-sur-Main. | Produits pharmaceutiques. |

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(12 novembre 1912.)

# SOCIÉTÉS COMMERCIALES

## Contrat de Société : « Yengo, Manuele et Massamba. »

Les soussignés :

1° Yengo, André, originaire de Gombe-Lutete;
2° Manuele, Tembua, originaire de Gombe-Lutete;
3° Massamba, Samuel, originaire de Nionga (Thysville),
tous trois commerçants, demeurant et résidant à Kinshasa, déclarent par le présent contrat constituer une société commerciale à responsabilité illimitée sous la raison sociale : « Yengo, Manuele et Massamba ».

ARTICLE PREMIER. — La Société a pour but de faire toutes opérations commerciales et notamment la fabrication des briques et la vente et l'achat du caoutchouc et de l'ivoire.

ART. 2. — Le capital de la Société est constitué en espèces appartenant aux associés :
Le sieur Yengo, André, apporte deux mille cinq cents francs;
Le sieur Manuele, Tembua, apporte également deux mille cinq cents francs;
Le sieur Massamba, Samuel, apporte une somme de mille francs.

ART. 3. — Le capital de chaque associé rapporte à chacun un intérêt de cinq pour cent l'an.

ART. 4. — Les bénéfices, déduction faite des intérêts des capitaux, seront partagés en parties égales entre les trois associés.

ART. 5. — La durée de la Société est illimitée et le siège social sera à Kinshasa.

ART. 6. — La présente Société ne pourra se dissoudre, sous aucune raison, sans l'accord des trois associés et sans rédaction d'un acte de dissolution passé devant notaire.

ART. 7. — La responsabilité et les droits de faire des affaires commerciales sont égales entre les coassociés qui feront usage de la signature sociale. Toutefois aucune affaire personnelle ne peut en aucun cas être engagée par l'un des associés.

ART. 8. — Aucune somme ne pourra être distraite du capital social, mais il est établi que chaque associé, pour faire face à ses frais personnels, pourra prélever

chaque mois une somme à fixer ultérieurement par les coassociés et dont il sera tenu compte proportionnellement dans la liquidation annuelle des bénéfices.

ART. 9. — Au cas de décès d'un des associés, inventaire devra être dressé et le capital versé par l'associé défunt ainsi que les bénéfices lui revenant devront être payés aux héritiers de ce dernier par les deux associés survivants; ce décès n'amène point la liquidation de la Société.

ART. 10. — En cas de divergence ou contestation, chacun des associés désignera un arbitre. Ces arbitres pourront s'adjoindre un quatrième d'office. Ces arbitres décideront en dernier ressort sans intervention de la justice.

Fait à Léopoldville, le 2 septembre 1900 et douze.

(S.) ANDRÉ YENGO, MANUELE TEMBUA, SAMUEL MASSAMBA.

L'an 1900 et douze, le 2 septembre, nous, Zélis, Victor, notaire à Léopoldville, certifions que l'acte dont les clauses sont ci-dessus insérées nous a été présenté par MM. Yengo, André, Massamba, Samuel, et Manuele Tembua, tous trois commerçants à Kinshasa, en présence du nommé M'Baki Kitambali, originaire de N'Gombe-Lutete, âgé de 25 ans, commerçant à Kinshasa, et de M. Devos, Joseph, Belge, âgé de 29 ans, greffier à Léopoldville, tous deux résidant sur le territoire de la Colonie, depuis plus de trois mois, témoins à ce requis, exempts de toute servitude pénale.

Lecture a été faite de l'acte au sieur Yengo, André, et traduction de l'acte par l'interprète Bombo, Zéraphin, à Léopoldville, aux comparants Massamba, Samuel, Manuele Tembua et au témoin M'Baki Kitambala. Ils ont déclaré devant nous et en présence des dits témoins que l'acte tel qu'il est dressé renferme l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, les présentes ont été signées par nous, notaires, les parties, les témoins et l'interprète à Léopoldville, le 2 septembre 1912.

| *Les parties,* | *Les témoins,* | *L'interprète,* | *Le notaire,* |
|---|---|---|---|
| (S.) ANDRÉ YENGO. | (S.) M'BAKI. | (S.) Z. BOMBO. | (S.) V. ZÉLIS. |
| MANUELE TEMBUA. | J. DEVOS. | | |
| SAMUEL MASSAMBA. | | (*L. S.*) | |

| | | |
|---|---|---|
| Frais d'acte . . . . . | fr. 15 | » |
| Enregistrement 2 rôles . . . . . | 6 | » |
| | Fr. 21 | » |

En tout vingt et un francs.

Léopoldville, le 2 septembre 1912.

*Le notaire,*

(S.) V. ZÉLIS.

Pour copie certifiée conforme :

*Le greffier,*

JOSEPH DEVOS.

## Contrat de Société : « Nogueira et Cie ».

Les soussignés :

1° M. Antonio Martins Nogueira, originaire du Portugal, âgé de 26 ans, commerçant, résidant à Kinshasa, d'une part;

2° M. Évariste Martins Noguera, originaire du Portugal, âgé de 21 ans, commerçant, résidant à Kinshasa, d'autre part,

Déclarent par le présent contrat constituer une société commerciale à responsabilité illimitée sous la raison sociale « Nogueira et Cie ».

Article premier. — La Société a pour but l'exploitation en commun de tous articles et marchandises ou produits quelconques en usage au Congo et nécessaires à la clientèle.

Art. 2. — La durée de la Société est de cinq années consécutives; elle pourra continuer après ce délai du commun accord des deux associés.

Art. 3. — Le siège social de la Société « Nogueira et Cie », sera à Kinshasa (Congo belge).

Art. 4. — Le capital de la Société est constitué en espèces appartenant aux associés.

Le sieur Antonio Martins Nogueira apporte cinquante mille cinq cents francs;

Le sieur Évariste Martins Noguera apporte une somme de neuf mille cinq cents francs, ce qui fait un total de soixante mille francs constitué à la date de ce jour en espèces et en traites acceptées à encaisser.

Art. 5. — Les deux associés indistinctement feront les ventes et les achats. Ils devront l'un et l'autre donner tous leurs soins et vouer tout leur temps aux affaires de la présente société, sans pouvoir faire aucune opération commerciale pour leur propre compte particulier, ni s'intéresser directement ou indirectement dans aucune autre affaire commerciale.

Art. 6. — L'un des deux associés qui sera chargé de la gérance du siège social établi à Kinshasa est obligé de procéder à la fin de chaque année, dans le courant du mois de décembre, à un inventaire général.

Cet inventaire devra être signé et par lui et par son coassocié.

Art. 7. — Les bénéfices ou pertes seront partagés ou supportés par les deux coassociés, chacun pour la moitié.

Art. 8. — Aucune somme ne pourra être distraite du capital social, mais il est établi que chaque associé, pour faire face à ses frais personnels, pourra prélever tout au plus une somme de deux mille cinq cents francs; de ces prélèvements il sera tenu compte proportionnellement dans la liquidation annuelle des bénéfices.

Art. 9. — Au cas où l'un des associés devra passer un temps déterminé en Europe, la somme à lui allouer pour ses frais et besoins sera stipulée d'un commun accord par les coassociés.

Art. 10. — La raison et la signature sociale seront « Nogueira et Cie »; chacun

des deux associés aura la signature. Ils signeront tous deux sous la raison sociale « Nogueira et Cie », mais ils ne pourront user de la signature sociale qu'autant que l'obligation sera relative à la Société.

Art. 11. — Il est donc formellement défendu aux associés de prendre des engagements en se servant de la raison sociale si ces derniers sont étrangers aux affaires de la Société et ils ne pourront, en aucun cas, s'en servir comme caution.

Art. 12. — Si un des associés souscrivait sous la raison sociale des engagements étrangers aux affaires de la Société, l'autre associé aura le droit de demander la dissolution de la Société avec dommages-intérêts contre son associé, lequel serait passible en conséquence des engagements qu'il aurait contractés.

Art. 13. — Les charges de la Société seront :

*a*) La patente et autres contributions auxquelles la Société donnera lieu, ainsi que les contributions des immeubles;

*b*) Les frais d'assurance;

*c*) Et généralement toutes les dépenses occasionnées par le dit commerce, ainsi que pour les besoins personnels des associés.

Art. 14. — Dans le cas de décès ou d'interdiction d'un des associés, l'associé restant liquidera directement avec ses héritiers ou ayants droit ou représentants. Cette liquidation se fera sans intervention de la Justice. Le décès ou l'interdiction n'amène pas la liquidation complète de la Société. L'associé restant pourra continuer les affaires de la Société, mais il sera forcé de désintéresser les ayants droit de l'associé défunt ou interdit, en leur payant et le capital et les bénéfices lui revenant.

Le calcul des bénéfices ou pertes sera fait d'après le dernier inventaire dressé et signé par les deux associés.

L'associé a le droit de faire le paiement aux ayants droit dans un délai de trente mois, en partie d'un dixième du montant du capital et bénéfices à verser tous les trois mois.

Art. 15. — En cas de divergence ou de contestation quelconque, chacun des associés désignera un arbitre. Ces arbitres pourront s'adjoindre d'office un troisième. Ces arbitres décideront en dernier ressort, sans intervention de la justice.

Fait en triple à Léopoldville, le deuxième jour du mois de septembre 1900 douze.

(*S.*) Antonio M. Nogueira.
Evaristo M. Noguera.

L'an mil neuf cent et douze, le deux septembre, nous, Zélis, Victor, notaire à Léopoldville, certifions que l'acte dont les clauses sont ci-dessus insérées nous a été présenté par MM. Antonio et Evaristo Martins Nogueira, tous deux Portugais, commerçants à Kinshasa, en présence de M. Borgers, Jacques, d'origine portugaise, âgé de 28 ans, employé de commerce, et de M. Devos, Joseph, Belge, âgé de 29 ans, greffier, tous deux à Léopoldville, résidant sur le territoire de la Colonie depuis plus de trois mois, exempts de toute condamnation judiciaire, témoins à ce requis.

Lecture du contenu de l'acte a été faite à MM. Antonio et Evaristo Martins Nogueira.

Ils ont déclaré devant nous et en présence des dits témoins que l'acte tel qu'il est dressé renferme l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, les présentes ont été signées par nous, notaire, les parties et les témoins, à Léopoldville, le deux septembre 1900 douze.

| *Les parties,* | *Les témoins,* | *Le notaire,* |
|---|---|---|
| (*S.*) ANTONIO M. NOGUEIRA. | (*S.*) J. BORGERS. | (*S.*) V. ZÉLIS. |
| EVARISTO M. NOGUERA. | J. DEVOS. | |

Droits perçus : Frais d'acte . . . . . fr. 15 »
Enregistrement 1, 2, 3 . . 8 »

Fr. 23 »

En tout vingt-trois francs.

Léopoldville, le 2 septembre 1912.

*Le notaire,*
(*S.*) V. ZÉLIS.

Pour copie certifiée conforme :

*Le greffier,*
J. DEVOS.

---

## Contrat de société : « Corvissiano et Paris ».

Entre MM. G. D. Corvissiano et Z. Paris il a été convenu ce qui suit :

1° Une concession d'environ 300 hectares sera utilisée pour une exploitation agricole;

2° Cette exploitation portera le nom de « Plantations de la Kafubo »;

3° Les bénéfices seront partagés en parties égales entre les deux signataires;

4° MM. G. D. Corvissiano et Z. Paris font un apport égal. Les fonds disponibles seront déposés à la Banque sous la raison G. D. Corvissiano et Cie et ne pourront être retirés sans la signature des deux parties;

5° M. Z. Paris étant lié par contrat avec le Chemin de fer du Katanga à qui il doit consacrer tout son temps, son concours dans l'association jusqu'à nouvelle décision sera compatible avec les obligations qui lui sont imposées par ce contrat;

6° MM. G. D. Corvissiano et Z. Paris, qui font élection de domicile à Élisabethville, peuvent se faire remplacer par des fondés de pouvoirs;

7° La durée de la convention est fixée à deux ans et peut être renouvelable à l'expiration de ce terme. La dissolution pourra être prononcée suivant préavis de six mois et le partage de l'actif aura lieu par moitié entre les deux signataires;

8° M. G. D. Corvissiano est nommé directeur de la firme et il en tiendra la comptabilité.

Ainsi fait à Elisabethville, le 28 septembre 1911.

(S.) Z. PARIS. (S.) G. D. CORVISSIANO.

Je certifie que la signature de G. D. Corvissiano apposée ci-contre est bien la sienne.

(S.) Jos. FRÉSON.

Vu pour la légalisation de la signature de MM. Paris et Corvissiano apposée ci-contre et Jos. Fréson, apposée ci-dessus.

Élisabethville, le 27 mars 1912.

*Le greffier délégué,*

(S.) ED. GENERET.

Dépôt du 27 mars 1912.

Conforme :

ED. GENERET.

---

## Contrat de société : « Corvissiano et Cie ».

1° La société G. D. Corvissiano et Cie, constituée, le 28 septembre 1911, entre MM. Z. Paris et G. Corvissiano et ayant son siège social à Elisabethville, reçoit M. Fréson (Jean-Joseph) comme nouvel associé.

2° M. Jean Fréson s'engage à faire apport à la firme G. D. Corvissiano et Cie d'une somme de vingt-cinq mille francs au plus tard dans les six mois de la signature de la présente convention.

3° Aucun retrait ne pourra être fait par l'un des associés sans le consentement des deux autres. Si l'un des associés fait un nouvel apport à la firme, il lui sera crédité vis-à-vis de la firme sans que cet apport lui procure un privilège dans le partage des bénéfices. En cas de liquidation, l'associé qui est crédité vis-à-vis de la firme ne récupérera son apport que sur l'actif net réalisé.

4° Chaque année, au 31 décembre, les comptes seront arrêtés. L'actif étant établi, on en retranchera successivement le passif, le capital social et le fonds de réserve éventuel constitué comme il est dit ci-après. Le reste constituera le bénéfice brut annuel.

5° Sur le bénéfice brut annuel, il sera prélevé 20 % qui serviront à former ou à augmenter le fonds de réserve. Les 80 % formeront le bénéfice net annuel.

6° A partir du moment où il quittera ses fonctions au gouvernement du Congo

belge, M. J. Fréson consacrera tout son temps aux affaires de la firme G. D. Corvissiano et Cie.

7° En compensation, la firme G. D. Corvissiano et Cie assume l'obligation de fournir à M. J. Fréson le logement et tout ce qui est normalement nécessaire à l'existence.

8° Aucun des associés ne peut entreprendre quoi que ce soit à partir de ce jour sans l'assentissement des deux autres. Toutes les opérations auront lieu de commun accord. En cas de désaccord, rien ne peut être conclu.

9° Aucun écrit ne peut engager l'association s'il n'est signé par les trois associés. Toutefois, chaque associé a le droit de déléguer sa signature soit à l'un des associés, soit à une tierce personne. La délégation sera donnée par écrit et déterminera exactement les pouvoirs de la personne déléguée. L'associé qui retire une délégation devra en avertir ses coassociés, faute de quoi toute signature donnée par le fondé de pouvoirs sera considérée comme engageant l'associé qu'il représente.

10° La présente convention est valable jusqu'au 28 septembre 1913. Elle est renouvelable et ne peut être dénoncée par l'un des associés qu'après un préavis de six mois donné séparément aux deux autres associés par lettre recommandée. L'associé qui dénonce la présente convention perdra tous ses droits sur le fonds de réserve qui serait constitué en vertu du paragraphe 6.

11° MM. G. D. Corvissiano et Z. Paris allouent à M. J. Fréson une somme de 10 % sur les bénéfices nets approximatifs jusqu'au moment . . . . . (article 11 annulé).

12° Le contrat pour la constitution de la Société G. D. Corvissiano et Cie, signé le 28 septembre 1911, reste en tous points debout.

13° M. G. D. Corvissiano conserve le titre et les fonctions de directeur de la firme G. D. Corvissiano et Cie.

Ainsi fait à Élisabethville, le 1er novembre 1911.

G. D. Corvissiano. Z. Paris. Jos. Fréson.

Je certifie que la signature de G. D. Corvissiano apposée ci-dessus est bien la sienne.

(S.) Jos. Fréson.

Vu pour la légalisation de la signature de MM. Paris, Corvissiano et Fréson, apposée ci-contre.

Élisabethville, le 27 mars 1912.

*Le greffier délégué,*

(S.) Ed. Generet.

Dépôt du 27 mars 1912.

Conforme :

Ed. Generet.

## Contrat de société : « Prina frères ».

Entre les soussignés : Prina Eugenio, d'une part, et Prina Paolo, d'autre part,

Il est entendu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Il est formé une association dont le siège est à Élisabethville et qui a pour but l'entreprise et le commerce en général au Katanga.

ART. 2. — L'association est pour une période de dix-huit mois et pourra être prolongée, par consentement des intéressés, par périodes de six en six mois.

ART. 3. — Le capital de l'association est fixé à la somme de 10,000 francs (dix mille francs) dont chaque associé apportera la moitié. Ce capital sera versé au nom « Prina frères » à la « Banque du Congo belge ».

ART. 4. — Les bénéfices ou pertes éventuelles seront partagés en parties égales entre les associés.

ART. 5. — Les chèques seront tirés au nom « Prina frères » et chacun des deux associés aura droit à la signature sociale.

ART. 6. — Les deux associés devront effectivement contribuer par leur travail au bénéfice de l'association.

ART. 7. — En cas de différend surgissant entre les associés, l'objet de la contestation sera soumis à un mode quelconque d'arbitrage préalablement agréé par les deux intéressés.

La décision ainsi prise sera sans appel.

Si un accord sur le mode d'arbitrage était impossible, le différend sera soumis à la décision du juge près le Tribunal de 1re instance, à Élisabethville, et sa décision sera sans appel.

Fait à Élisabethville, et de bonne foi, le 19 septembre 1911.

PRINA PAOLO. PRINA EUGENIO.

*Témoins à la signature :*

HUCENOM. RENÉ MEEUS.

Vu pour légalisation de la signature de Prina Eugenio et Prina Paolo, apposée ci-contre.

Elisabethville, ce 9 octobre 1911.

*Le Greffier délégué,*

(S.) ED. GENERET.

Dépôt du 9 octobre 1911.

Conforme :

ED. GENERET.

## Contrat de société « Leo Loewenberg et C° ».

Contrat fait et conclu à Élisabethville, Congo belge, par et entre Max Ruda, d'Élisabethville, d'une part (ci-après nommé la première partie), et Leo Loewenberg, également d'Élisabethville, d'autre part (ci-après nommé la deuxième partie).

Entre la susnommée première partie et la susnommée deuxième partie, il est convenu comme suit:

Ils sont convenus de faire le commerce en société, sous les termes et conditions suivantes :

1° Les susnommées parties ont contracté de faire le commerce sous le nom et style de firme de Leo Loewenberg et C°. négociants en produits agricoles, épiciers et fruitiers, sur la parcelle n° 508, à Élisabethville, Congo;

2° La première partie susnommée, qui fait un autre commerce dans ce territoire et ailleurs, et qui par les présentes a le droit de conduire ces autres commerces, financiera le susdit commerce et versera, si dans son opinion il sera nécessaire, telles sommes qu'il jugera nécessaires pour conduire le susdit commerce;

3° La deuxième partie travaillera, fera usage de toute son énergie et conduira le susdit commerce aussi bien qu'il pourra, et en considération de son travail la deuxième partie aura le droit de toucher chaque mois le montant nécessaire à sa nourriture, laquelle somme sera portée au débit des frais généraux dans les livres du susdit commerce;

4° Les deux parties auront chacune une part égale dans le susdit commerce, et à la fin de tous les six mois, les bénéfices réalisés seront portés en parties égales au crédit de chacune des parties dans les livres du susdit commerce;

5° La parcelle n° 508, Élisabethville, louée au nom de Leo Levenberg, avec les bâtiments construits sur cette parcelle, sont et seront la propriété des deux parties à la présente;

6° La deuxième partie n'aura pas le droit de faire d'autres contrats ou de n'entrer en d'autres engagements sans l'autorisation de l'autre partie, par écrit;

7° La deuxième partie aura le droit de retirer du susdit commerce une somme de dix livres par mois, laquelle somme lui sera débitée et déduite de son compte à la fin de chaque six mois;

8° Les profits réalisés par les deux parties seront laissés dans le susdit commerce et aucune somme ne sera retirée du commerce par une des parties sans le consentement par écrit de l'autre partie, excepté les sommes nécessaires à payer les factures et le montant mentionné dans la clause précédente;

9° Un compte courant sera ouvert à la Banque du Congo belge, à Élisabethville, auquel tous les montants reçus seront versés. Chacune des deux parties aura le droit d'opérer sur ce compte courant quand il sera nécessaire de solder des dettes;

10° Des livres de commerce seront proprement tenus par la deuxième partie, dans lesquels toutes les transactions de la Société seront inscrites;

11° La durée de ce présent contrat sera de trois années et terminera e . . . . . 1914. Trois mois avant l'expiration de ce contrat un préavis sera donné par l'une des parties à l'autre, sans quoi le contrat sera de force pour un nouveau terme de . . . an ;

12° En cas de décès de l'une des parties, la partie survivante aura le droit d'acheter la part du susdit commerce, appartenant aux exécuteurs testamentaires du décédé. Le siège social et le siège d'opérations de la Société est à Élisabethville Il est fait élection de domicile au magasin de la Société de Leo Levenberg et Cie, à Élisabethville.

Fait et exécuté à Élisabethville, Congo, le . . . . jour de septembre 1911, en présence des témoins suivants :

(S.) Leo Levenberg. (S.) M. Ruda.

Il est expressément entendu et convenu que la deuxième partie n'a aucun droit ni intérêt dans aucun commerce conduit par la première partie en son propre nom ou avec d'autres associés.

(S.) L. Levenberg. (S.) M. Ruda.

*Témoins :*

(S.) J. Joseph. (S.) Lewis.

Pour traduction conforme :
Van Praag,
Traducteur juré.

Vu pour légalisation de la signature de Leo Levenberg et Max Ruda, apposée ci-contre.

Élisabethville, ce 5 octobre 1911.

*Le Greffier délégué,*
(S.) Ed. Generet.

Dépôt du 5 octobre 1911.

Conforme :
Ed. Generet.

---

## Contrat de Société : « Benator Brothers et Cie ».

Il est fondé sous le régime de la loi rhodésienne « Act 24 of 1861 » une Société entre Salmon Benator, Mousa Benator, tous deux négociants à Elisabethville, et P. H. Vassilatos et G. Cambitzi, faisant, ces deux derniers, le commerce en association à Salisbury (Rhodésie) sous la firme « Vassilatos et Company ».

Cette Société a pour but de faire toutes affaires de commerce quelconques, sous la raison sociale : « Benator Brothers et Cie ».

MM. S. et M. Benator sont les « General Partners » (ou associés commandités), ayant eux seuls la gestion sociale. Ils l'exercent tant séparément que conjointement. Ils prennent à ce titre tous engagements et signent toutes pièces au nom et pour compte de la Société et la représentent tant en matières judiciaires que toutes autres quelconques. Chacun d'eux est tenu indéfiniment et solidairement de tous les engagements de la Société.

P.-H. Vassilatos et G. Cambitzi sont les « Special Partners » (ou associés dormants, ou commanditaires). Ils ont versé conjointement la somme de £ 2,000 (deux mille livres anglaises) et ont satisfait ainsi à toutes leurs obligations. Ils ont le droit de surveillance, de contrôle, de consultation mais sans aucune immixtion dans la gestion journalière de la Société. Leur responsabilité est limitée strictement au capital qu'ils ont versé.

La Société est fondée pour un terme de cinq années, avec faculté pour chacun des associés individuellement de dénoncer la Société pour la fin de la troisième année, moyennant un préavis d'au moins six mois.

Le siège de la Société est à Élisabethville, actuellement à l'avenue du Moëro, parcelle 316.

Pour la Société « Benator Brothers et Cie » :

(S.) P.-H. Vassilatos. (S.) Salomon Benator.
G. Cambitzi. Moise Benator.

Signed by the above G. Cambitzi, before me the 2nd day of May 1912 on Salisbury, Southern Rhodesia.

(Signature illisible.)
Consul.

Vu pour légalisation de la signature de MM. Vassilatos, Salomon Benator et Moïse Benator, apposée ci-dessus.

Élisabethville, ce 17 juin 1912.

*Le Greffier délégué,*
(S.) Ed. Generet.

Dépôt du 17 juin 1912.

Conforme :
Ed. Generet.

---

## Contrat de Société : « Brito et Monteiro ».

L'an mil neuf cent et douze, le 26 mars ;

Entre :

Benjamin Brito, résidant à Lulua, et José Augusto Monteiro, résidant à Kinda, d'autre part, tous deux sujets portugais ;

Il a été convenu :

Le second nommé déclare s'associer au premier nommé sous la firme Brito et Monteiro, dont le siège est à Lulua.

I. Le capital de trente mille francs (30,000 francs) formera le fonds et est fourni par les deux associés.

II. Il est convenu que les pertes ou profits seront partagés par moitié entre eux.

III. En cas de mortalité de l'un ou l'autre associé, le survivant est seul chargé, sans l'intervention de la justice, de liquider l'association aux héritiers directs.

Le présent contrat est fait en double et de bonne foi à Kinda, au jour, mois et an que ci-dessus.

Kinda, le 26 mars 1912.

(S.) B. Brito. (S.) José Augusto Monteiro.

*Les témoins,*

(S.) C. Vandenhove.

Goffart.

François.

Vu pour légalisation de la signature de MM. Brito et Monteiro, apposée ci-dessus.

Élisabethville, ce 21 juin 1912.

*Le Greffier délégué*

(S.) Ed. Generet.

Dépôt, 21 juin 1912.

Conforme :

Ed. Generet.

---

## Contrat de Société : « J.-E. Stephenson et Cie ».

Contrat fait entre John Edward Stephenson, de l'Étoile du Congo et ailleurs, commerçant, d'une part, et Robert Allan, de l'Étoile du Congo, de l'autre part.

Attendu que le susnommé Edward Stephenson et le susnommé Robert Allan ont déjà signé un contrat d'association pour ce qui concerne quelques opérations, il est maintenant convenu entre eux de faire en association toutes leurs opérations au Congo belge, aux conditions suivantes :

1° Que la Société sera connue sous le nom ou style de J.-E. Stephenson et Cie et que les susnommés John Edward Stephenson et Robert Allan seront les seuls associés;

2° Que la susdite Société sera d'une durée de dix années, commençant le premier jour de juillet mil neuf cent dix, mais que chaque associé désirant la dissolution aura le droit de donner, à la fin d'un mois quelconque, un préavis de six mois à l'autre associé;

3° Qu'en cas de dissolution de Société, l'associé restant devra payer à l'autre associé sa part dans le susdit commerce en trois paiements égaux, la date de ces paiements à être convenu par les deux parties;

4° Que les susnommés associés partageront en parties égales les bénéfices et les pertes du susdit commerce;

5° Que des livres de commerce en règle seront tenus à chacune des succursales de la susdite firme de J.-E. Stephenson et Cie et qu'à tout temps les associés auront libre accès aux susdits livres;

6° Qu'un inventaire sera fait et un relevé de tout l'avoir et les obligations de la firme sera préparé pour le premier jour de janvier dans chaque année, et que ce relevé sera présenté à chacun des associés endéans une période raisonnable;

7° Que chacun des associés aura le droit de retirer du susdit commerce mensuellement une somme de £ 35 (trente-cinq livres sterling) pour son usage privé, mais si l'un ou l'autre des associés retire une somme plus grande que celle stipulée dans cette clause, ce montant sera porté au débit de son compte courant;

8° Le siège social, domicile et le siège d'opérations de la susdite Société sera aux magasins de la susdite firme à l'Étoile du Congo, et que le susnommé Robert Allan aura plein pouvoir de représenter la susdite firme devant les tribunaux du Congo belge en tout procès entamé par ou contre la susdite firme de J.-E. Stephenson et Cie.

9° Rien dans le présent contrat ne change aucunement le contrat fait entre les susnommées parties en Rhodésie nord-ouest le premier juillet mil neuf cent dix.

Signé par les susdites parties le onzième jour d'octobre mil neuf cent onze en présence des témoins soussignés.

(*S.*) J.-E. Stephenson. (*S.*) Robert Allan.

*Les témoins,*

(*S.*) L.-D. Young, secrétaire de mine (mine de Bwana M'Kubwa).
G. Stephenson, magasinier (Bwana M'Kubwa).

Vu pour légalisation de la signature de MM. Stephenson et Allan, apposée ci-contre.

Élisabethville, 30 octobre 1911.

*Le Greffier délégué,*
Ed. Generet.

Dépôt du 30 octobre 1911.

Conforme :
Ed. Generet

## Contrat de société : « Koelewyn et Jefferies ».

Contrat fait entre Gerrit Koelewyn, négociant à Élisabethville, d'une part, et Arthur Jefferies, négociant à Élisabethville, d'autre part.

Attendu que le susnommé Koelewyn et le susdit Jefferies ont décidé de former une association, il est convenu entre eux comme suit :

1° Que les susnommés Koelewyn et Jefferies feront le commerce d'expéditeurs, agents commerciaux et miniers et entrepreneurs de transport sous le nom et style de Koelewyn et Jefferies à Élisabethville, Congo belge.

2° Que le siége social, domicile et siège d'opérations de la susdite Société seront aux bureaux de Koelewyn et Jefferies, à Élisabethville.

3° Que chacun des deux associés dévouera son temps en entier et toute son attention au commerce de la susdite Société et fera tout son possible afin d'avancer les intérêts du susdit commerce.

4° Que les susnommés associés n'auront pas le droit de faire aucun commerce au dehors de la susdite Société; si d'autres transactions seront faites par un des associés, les profits mais non les pertes d'une telle transaction seront portés dans les comptes de la susdite Société.

5° Les susnommés associés se diviseront les profits et pertes éventuels du susdit commerce en proportions égales.

6° Une comptabilité exacte sera tenue par la susdite firme et chacun des deux associés aura à tout temps libre accès aux susdits livres et aura le droit de les examiner.

7° Chacun des associés sera autorisé de retirer du susdit commerce, tous les mois, une somme de cinquante livres sterling (£ 50) pour son usage personnel et entretien, et tous les autres bénéfices provenant du susdit commerce seront versés à la banque de la susdite firme, à Élisabethville, et divisés entre eux en parties égales.

8° Que la susdite société commencera le 12e jour d'octobre 1911 et que le susnommé Koelewyn versera au crédit de la susdite Société à la banque du Congo belge, à Élisabethville, au plus tard le 31 octobre 1911, la somme de cent livres sterling (£ 100).

9° Aucun des susdits associés n'aura le droit de signer, donner, ni accepter des traites, promesses ou reconnaissances, ni d'escompter des traites sans l'assentiment par écrit de l'autre associé.

10° Tout chèque, traite ou tout autre document relatif au susdit commerce sera signé par les deux associés, c'est-à-dire par les susnommés Koelewyn et Jefferies.

Tout document qui ne sera pas signé comme stipulé ci-dessus ne sera pas reconnu par la susdite firme et la susdite firme ne sera pas responsable pour un tel document. La partie dont le document porte la signature sera tenue personnellement responsable.

11° Les associés n'auront pas le droit de prêter à un tiers les fonds de la susdite Société pour aucune raison

12° Le susnommé Koelewyn s'engage à instruire le susnommé Jefferies en tout ce qui concerne le susdit commerce et de faire son possible à ce que le susnommé Jefferies sache tout ce qu'il aura besoin de savoir afin de bien conduire le susdit commerce. Ceci sera gratis.

13° Dans le cas ou un des associés sera obligé de quitter le territoire du Congo belge, soit pour affaires, congé ou à cause de maladie, l'associé restant devra conduire le commerce pour et au nom des deux parties sans autre rémunération.

14° Dans le cas où la clause précédente sera applicable, l'associé restant aura pouvoir de signer des chèques, traites et autres documents relatifs au susdit commerce pour et au nom de la susdite Société.

15° Si un des associés désirerait terminer la susdite Société, il donnera un préavis par écrit de trois mois complets, daté du 1er.

16° En cas de dissolution de société, la somme de cent livres (£ 100) stipulée en clause 8 de ce contrat et versée par le susnommé Koelewyn, sera une première charge sur l'avoir de la susdite Société après payement de toutes les dettes de la susdite firme.

17° Après payement de la susdite somme de cent livres au susnommé Koelewyn, les profits réalisés, s'il y en a, seront divisés en parties égales entre les susnommés associés.

18° En cas de dispute ou désaccord relatif au présent contrat, les susnommés associés soumettront les points en dispute à l'arbitrage, c'est-à dire chaque associé nommera un arbitre et ces deux arbitres nommeront un tiers-arbitre. Si les arbitres ne s'accordent pas sur le choix d'un tiers-arbitre, le juge du Tribunal de première instance à Élisabethville nommera ce tiers-arbitre. La décision des arbitres sera décisive et sans appel.

Signé par les susnommés Gerrit Koelewyn et Arthur Jefferies, en présence de A. J. Wallach, le 17e jour d'octobre 1911, à Elisabethville, Congo belge.

(S.) G. Koelewyn. (S.) Arthur Jefferies.

*Témoin,*

(S.) A. J. Wallach.

Pour traduction conforme :

Van Praag.

Traducteur juré.

Vu pour la légalisation de la signature de MM. G. Koelewyn et Arthur Jefferies, apposée ci-dessus.

Élisabethville, 28 octobre 1911.

*Le greffier délégué,*

(S.) Ed. Generet.

Dépôt du 28 octobre 1911.

Conforme :

Ed. Generet.

## Contrat de société : « Georges Nicolas et Georges Andronique ».

Contrat intervenu entre :

M. Nicolas Georges, commerçant à Élisabethville, d'une part, et Mme Georges Andronique, née Vrétos, sans profession, résidant à Élisabethville, d'autre part.

La contractante de seconde part, en remploi de ses deniers versés à son mari lors du mariage et dont le total s'élève à vingt-cinq mille francs, reçoit le commerce connu sous le nom de « Théatre Bijou » à Élisabethville, avenue de l'Etoile du Congo.

Cette cession comprend tous les meubles énumérés à l'inventaire ci-joint et plus spécialement une machine cinématographique avec ses accessoires, tout le mobilier du Théâtre Bijou comprenant chaises, bancs, comptoirs, etc., etc.

La contractante de seconde part reprend également le bail intervenu entre Georges Nicolas, son mari, et M. Renette John, propriétaire à Élisabethville, avec tous ses avantages et ses charges sur la maison et les terrains où se trouve le théâtre susnommé.

Par acte séparé, M. John Renette accepte cette sous-location; le loyer mensuel, payable par anticipation, le premier de chaque mois, est fixé de commun accord à la somme de huit cents quatre vingt-cinq francs.

Ce bail est compris pour un terme de trois ans, qui a pris cours a partir du 1er octobre 1911.

Mme Georges, après l'expiration de ce terme, aura l'option de renouveler le bail pour une période de deux ans, au prix de huit cent quatre vingt-cinq francs.

La locataire prend à sa charge toutes taxes et impositions généralement quelconques.

Elle ne pourra céder son bail qu'avec une autorisation écrite émanant du propriétaire.

Elle a le droit d'élever toutes constructions en conformité avec les règlements de la Colonie sur la moitié de la parcelle n° 522, joignant immédiatement la parcelle 521.

Il est convenu que Mme Georges désigne son mari en qualité de son fondé de pouvoirs.

Il a un mandat général pour l'administration du commerce connu sous le nom de « Théatre Bijou ».

Il dirigera les affaires sans contrôle, signera les chèques pour les débours nécessaires, aura le droit d'endosser les traites, de recouvrir les sommes qui sont dues à la firme tant les présentes que celles qui pourraient lui être dues à l'avenir.

Il aura le droit d'agir en justice, de transiger, de compromettre, d'appeler, bref de faire tous actes dans l'intérêt de la bonne gestion du commerce susmentionné. Il a le droit de faire tous achats et toutes commandes pour autant qu'elles sont nécessaires à la bonne marche des affaires pour l'administration desquelles il a le mandat le plus large; le tout à charge de poser tous ces actes au nom et comme mandant de son épouse.

La contractante de seconde part s'engage à ratifier, approuver tous actes de procédure, tous arrangements, tous achats, toutes dépenses pour autant qu'ils sont à l'avantage de son commerce.

La contractante de seconde part reprend le commerce sans aucune dette et sans autre engagement que celui du bail intervenu entre Renette John et elle-même par cession des droits de son mari.

Fait à Élisabethville en triple exemplaire et de bonne foi signée par les deux parties, chaque partie reconnaissant par l'apposition de sa signature avoir reçu une copie de l'original.

Élisabethville, le douze août 1900-douze.

(*S.*) N. Georges.
(*S.*) A. Georges.

Vu pour légalisation de la signature de Mme Andronique N. Georges et M. Nicolas Georges apposée ci-dessus.

Élisabethville, le vingt août 1900-douze.

*Le greffier délégué,*

(*S.*) Ed. Generet.

Droit perçu : dix francs.

Conforme :

(*S.*) Ed. Generet.

**Procès-verbal d'inventaire (suite au contrat du douze août 1900 douze).**

*Dans la salle à manger :* 2 grandes tables; 6 chaises; 4 chaises Madère; 1 canapé Madère; 1 canapé en cuir.

*Dans la salle de représentations :* 1 cabine en fer et bois pour l'opérateur; 1 appareil cinématographique complet, marque « International »; 2 lampes « Arck »; 1 résistance électrique; toute l'installation électrique dans la cabine et dans la salle de spectacles; 1 dynamo, 1 ampère et voltmètre; 1 courroie; des outils; 2 comptoirs; 1 étagère; 2 grandes chaises à bar; 10 tables; 1 banc tournant; 100 chaises «Vienna»; 40 chaises pliantes; 6 chaises canevas; 14 chaises Madère; 24 tabourets en bois; 5 grands bancs; 110 paires de patins à roulettes; 2 grandes lampes « Alladines »; 1 lampe réverbère; 4 lampes à pétrole; 1 piano; 1 filtre; 1 parquet démontable pour le rink; 2 grandes toiles; 1 horloge; 1 bicyclette; de nombreux drapeaux et décors; des cables électriques; des lampes électriques; 1 plan complet d'acétylène; 2 grands réservoirs à eau pour le fonctionnement du cinéma; 1 retort; plusieurs mètres de tuyaux en caoutchouc pour la conduite du gaz; 3 tapis de salle; 1 enseigne « Cinéma Bijou »; 1 canapé Madère.

Fait à Élisabethville, le douze août 1900 douze, en triple exemplaire.

## Société en nom collectif « Hautche et Di Giovani ».

Il est convenu entre MM. J.-J. Hautche et C. Di Giovani, tous deux résidant à Élisabethville :

ARTICLE PREMIER. — Les soussignés forment sous le régime de la loi congolaise une société en nom collectif, pour exploiter, sous la firme « Hautche et Di Giovani », un hôtel-restaurant sis à Élisabethville, au coin des avenues du Sankuru et de l'Étoile (parcelle 622) et pour faire à Élisabethville ou au Katanga toutes affaires commerciales similaires ou connexes.

ART. 2. — Le siège social est dans le bâtiment de l'hôtel-restaurant susdit.

ART. 3. — Les associés ont des parts et des droits égaux.

ART. 4. — Les engagements sociaux et tous actes quelconques de la Société doivent être signés par les deux associés conjointement.

ART. 5. — Les associés apportent en société leur copropriété indivise, étant pour chacun de moitié, des bâtiments, constructions, annexes de l'hôtel élevés ou à élever sur la susdite parcelle n° 622 et évalués à leur valeur actuelle à quarante mille francs, le contrat de bail de la dite parcelle, signé au 1er juillet 1911 par M. Di Giovani avec le propriétaire Renette, mais que M. Di Giovani a cédé pour moitié avec ses charges, le 27 septembre 1911, à J.-J. Hautche, après que celui-ci l'eut contresigné *ne varietur*, l'ameublement, les ustensiles et d'une façon générale tout le mobilier se trouvant dans les dits bâtiments et évalués à dix mille francs, plus dix mille francs pour les approvisionnements en vivres et boissons; une somme de huit mille francs en argent liquide, versée par moitié par chacun des associés.

ART. 6. — Les associés surveillent chacun la gestion et l'exploitation des affaires sociales. Ils nomment et révoquent de commun accord les gérants et employés.

ART. 7. — L'avoir social ne pourra être diminué par le retrait de fonds. Les bénéfices l'augmenteront, à moins que les associés, de commun accord, ne décident d'en retirer une partie ou l'entièreté.

ART. 8. — Si un des associés fait des avances à la Société, celles-ci seront productives, dès qu'elles dépasseront mille francs, d'un intérêt de 7 %, sauf convention contraire par écrit.

ART. 9. — Tous les deux mois, et pour la première fois le 1er décembre 1911, les associés dresseront un état des recettes et dépenses.

ART. 10. — Le contrat est fait pour une période de cinq ans.

ART. 11. — En cas de dissolution ou de liquidation de la Société, les affaires sociales seront reprises par l'associé le plus offrant. Il versera à son coassocié la moitié de sa part et le solde par moitié à deux intervalles de deux mois, mais il sera tenu de signer pour ce solde des traites et de fournir, en outre, de bonnes et valables garanties réelles ou personnelles.

ART. 12. — En cas de décès d'un des associés, l'avoir social passera avec les charges sociales à l'associé survivant, qui devra verser a la succession du décédé le

montant de sa part suivant le dernier relevé des recettes et dépenses, avec néanmoins la faculté pour chacun des héritiers du décédé de faire fixer ou contrôler les valeurs par une expertise judiciaire. La part du décédé ne sera acquise au survivant qu'après qu'il aura payé l'intégralité de la créance de la succession.

ART. 13. — Les associés font chacun, aux fins des présentes. et pour tous les litiges s'y rapportant, pour le cas où ils quitteraient Elisabethville, élection de domicile au Greffe du Tribunal de 1re instance d'Elisabethville.

ART. 14. — Chaque partie reconnaît avoir retiré un exemplaire signé du présent acte.

Fait à Elisabethville, le 1er octobre 1911.

(S.) J.-J. HAUTCHE. (S.) C. DI GIOVANI.

Vu pour législation de la signature de J.-J. Hautche et Di Giovani, apposée ci-dessus.

Elisabethville, 13 octobre 1911.

*Le Greffier délégué,*
(S.) ED. GENERET.

Dépôt du 13 octobre 1911.

Conforme :
ED. GENERET.

---

## Compagnie foncière, agricole et pastorale du Congo, à Bruxelles.

---

**Dissolution. — Nomination de liquidateurs.**

Il résulte d'un procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue devant Me Englebert, notaire à Bruxelles, substituant son confrère Me De Brabant, notaire à la même résidence, le 25 juillet 1912 que :

I. La susdite Société a été dissoute.

II. La liquidation en a été confiée à :
1° M. Georges-Jules Puck-Chaudoir, industriel, à Bruxelles;
2° M. Julien Xhanflair, comptable, à Etterbeek, rue Général Capiaumont, 102.

III. Les liquidateurs ont reçu tous les pouvoirs prévus aux articles 114, 115 et suivants de la loi du 18 mai 1873, modifiée par celle du 22 mai 1886.

*Un liquidateur,*
XHANFLAIR.

---

## Compagnie foncière, agricole et pastorale du Congo, société anonyme, à Bruxelles, en liquidation.

**Élection de domicile. — Retrait.**

Le soussigné Julien Xhanflair, comptable, à Etterbeek, un des liquidateurs de la susdite Société;

Agissant :

*a*) En vertu des pouvoirs lui conférés par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, le 25 juillet 1912;

*b*) En vertu d'une délégation de pouvoirs lui donnée par M. Puck-Chaudoir, industriel, à Bruxelles, autre liquidateur de la prédite Société, suivant acte passé devant Me De Brabant, notaire à Bruxelles, le 16 septembre 1912.

Déclare retirer l'élection de domicile que la dite Société a faite à Élisabethville pour ne conserver domicile qu'à Bruxelles, rue de la Pépinière, 38.

Bruxelles, le 11 octobre 1912.

J. Xhanflair.

## Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga.

(Société congolaise à responsabilité limitée.)

**PROCURATIONS.**

Les soussignés, président et administrateur délégué de la Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, déclarent par les présentes désigner M. Odon Jadot, ingénieur, pour représenter la Compagnie et agir en son nom en Afrique, en ce qui concerne les services des études de la ligne du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga et les affaires qui en dépendent.

Bruxelles, le 8 octobre 1912.

Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga,
4, montagne du Parc, Bruxelles.

*L'Administrateur délégué,*
J. Jadot.

*Le Président,*
Baron Baeyens.

Les soussignés, président et administrateur délégué de la Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, déclarent par les présentes désigner M. Alexandre Ckiandi, ingénieur, pour représenter la Compagnie et agir en son nom en Afrique, en ce qui concerne les services des études et de la construction du chemin de fer du Katanga, section de Bukama, et les affaires qui en dépendent.

Bruxelles, le 8 octobre 1912.

Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga,
4, montagne du Parc, Bruxelles.

*L'Administrateur délégué,* J. JADOT.

*Le Président,* Baron BAEYENS.

---

## Comptoir commercial congolais.

(Société à responsabilité limitée.)

48, RUE NATIONALE, ANVERS.

MM. les actionnaires et porteurs de parts de la Société à responsabilité limitée *Comptoir commercial congolais* sont convoqués à une assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 21 novembre 1912, à 11 heures du matin, dans les bureaux de MM. Bunge et C°, 21, rue Arenberg, à Anvers.

ORDRE DU JOUR :

Autorisation à donner au Conseil d'administration :

*A.* D'émettre deux mille parts nouvelles (cinq cinquièmes), identiques aux 6,000 parts entières anciennes.

*B.* D'émettre deux mille obligations rapportant un intérêt de 5 °/₀ l'an.

*C.* D'émettre huit cent quatre-vingt-huit parts nouvelles (cinq cinquièmes) pour remplacer l'intérêt de 10 °/₀ que possède la *Société bruxelloise pour le commerce du Haut-Congo*, dans les bénéfices sociaux.

*D.* Autorisation pour le Conseil d'administration de rembourser anticipativement, suivant le mode qu'il jugera le plus avantageux, les 2,000 (deux mille) actions de capital existantes.

En conséquence modification des statuts conformément à ces objets.

*E.* Réduction du minimum statutaire du nombre des administrateurs.
En conséquence modification de l'article 11 (onze) des statuts.

*F.* Démission d'administrateurs.

Pour assister à l'assemblée, MM. les actionnaires et porteurs de parts devront se conformer à l'article 22 des statuts.

Si la majorité requise par l'article 25 des statuts n'était pas atteinte à la dite assemblée, une nouvelle convocation aura lieu immédiatement et l'assemblée ainsi convoquée délibérera valablement quelle que soit la portion des actions ou parts représentée.

---

# Katanga Handelsmaatschappij.

## BILAN ARRÊTÉ AU 30 JUIN 1912.

| ACTIF. | | PASSIF. | |
|---|---|---|---|
| Immeuble Élisabethville sa valeur . . . . . fr. | 30,875 50 | Capital : 4,000 actions à fr. 50. chacune . . . . . fr. | 200,000 » |
| Mobilier Anvers . . . . . | 921 90 | Créditeurs Anvers. — Soldes . . . . . | 1,876 06 |
| Mobilier Élisabethville . . . . . | 8,110 03 | Déposants . . . . . | 38,000 » |
| Frais de premier établissement . . . . . | 8,257 45 | Bénéfice . . . . . | 4,386 19 |
| Actionnaires. — Partie du capital non versée . . . . | 10,750 » | | |
| Marchandises. — Stock . . . . . | 98,308 74 | | |
| Caisse Anvers. — Espèces en caisse . . . . . | 1,728 96 | | |
| Caisse Élisabethville. — Espèces en caisse . . . . . | 2,080 15 | | |
| Banque anversoise Anvers notre avoir . . . . . | 29,025 52 | | |
| Banque du Congo belge Bruxelles notre avoir . . . . | 15,237 55 | | |
| Débiteurs Anvers. — Soldes . . . . . | 136 70 | | |
| Dépôts . . . . . | 38,000 » | | |
| Compte d'ordre . . . . . | 829 75 | | |
| Fr. | 244,262 25 | Fr. | 244,262 25 |

## COMPTE DE PROFITS ET PERTES ARRÊTÉ AU 30 JUIN 1912.

| DOIT. | | AVOIR. | |
|---|---|---|---|
| Agents . . . . . fr. | 9,899 90 | Bénéfice sur marchandises . . . . . fr | 26,347 55 |
| Frais généraux Anvers . . . . . | 5,705 33 | Intérêts et commissions . . . . . | 1,079 41 |
| Frais généraux Élisabethville . . . . . | 11,081 34 | Loyers perçus à Élisabethville . . . . . | 5,285 » |
| Loyers payés à Elisabethville . . . . . | 1,639 20 | | |
| Bénéfice . . . . . | 4,386 19 | | |
| Fr. | 32,711 96 | Fr. | 32,711 96 |

## Publications légales.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 3 août 1912, signification a été faite à M. Koelewijn, employé, demeurant ci-devant à Élisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus, à la requête de la Société commerciale et minière du Congo, ayant son siège social à Bruxelles, rue Royale, 83, poursuites et diligences de son Conseil d'administration et de son directeur en Afrique, d'un jugement rendu contradictoirement, le 3 mai 1912, par le Tribunal de 1re instance d'Élisabethville en cause des dites parties, le dit jugement étant en grosse et forme exécutoire condamnant le notifié à payer à la requérante :

1° La somme de mille cinquante et un francs, septante centimes, montant de la condamnation principale ;

2° Celle de cent trente-cinq francs, dix centimes, montant des dépens liquidés par le dit jugement, et coût de l'expédition d'icelui.

---

Par exploit de l'huissier Havlange, en date du 18 septembre 1912, à la requête de M. Wilson, Charles, commerçant à Bulawayo, pour lequel domicile est élu dans le cabinet de Me Wallach, avocat à Élisabethville, en vertu d'une ordonnance abreviative du délai d'assignation, rendue, le 18 septembre 1912, par le juge du Tribunal de 1re instance d'Élisabethville, sur requête à lui présentée par le sieur Wilson, assignation a été donnée à M. Georges Nelson, sans domicile ni résidence connus, à comparaître devant le Tribunal de 1re instance d'Élisabethville, le 4 octobre 1912, à 9 heures du matin, en son local habituel, avenue du Katanga, à Elisabethville, aux fins d'entendre déclarer valable la saisie-arrêt pratiquée, en vertu de l'autorisation du Tribunal de 1re instance d'Élisabethville, sur toutes les sommes dues au sieur Nelson par le directeur général de l'agriculture à Élisabethville; entendre ordonner que le dit directeur général de l'agriculture paye au sieur Wilson toutes les sommes dues au sieur Nelson; s'entendre en outre condamner aux frais et dépens et entendre dire le jugement à intervenir exécutoire sur minute.

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(29 novembre 1912.)

# SOCIÉTÉS COMMERCIALES.

## Congo oriental (Compagnie), société anonyme, établie à Bruxelles.

### CONSTITUTION.

L'an mil neuf cent douze, le onze octobre.

Par-devant Me Alfred Ectors, notaire résidant à Bruxelles, assisté des sieurs François Duysan et Gérard Deraymaeker, demeurant tous les deux à Bruxelles, témoins requis.

Ont comparu :

1. L'Intertropical Anglo-Belgian Trading Cy, société anonyme, ayant son siège à Bruxelles, ici représentée par deux de ses administrateurs, MM. Konrad Schlossberger et Gaston Périer, ci-après nommés, et son administrateur-directeur M. Arthur Bolle, ci-après qualifié.

2. La Tanganyika Concessions Limited, société coloniale, ayant son siège à Londres, ici représentée par M. Konrad Schlossberger, précité, en vertu d'une procuration sous seing privé en date du huit octobre courant mois.

3. M. Arthur Bolle, administrateur de sociétés, demeurant à Bruxelles, rue du Luxembourg, n° 42.

4. M. Konrad Schlossberger, négociant, demeurant à Anvers, boulevard Léopold, n° 18.

5. La Compagnie du Congo pour le commerce et l'industrie, société anonyme, ayant son siège à Bruxelles, rue Bréderode, n° 13, ici représentée par M. Gaston Périer, docteur en droit, administrateur de la Compagnie du Katanga, demeurant à Ixelles, rue Defacqz, n° 50, en vertu d'une procuration sous seing privé en date du huit octobre courant mois.

6. M. Alexis Mols, industriel, président du Conseil d'administration de la Société anonyme l'Intertropical Anglo-Belgian Trading C°, précitée, demeurant à Anvers, avenue van Eyck, n° 24.

7. M. Aimé Geeraerd, agent de change, demeurant à Saint-Gilles, chaussée de Charleroi, n° 176.

8. La firme Bunge et Cie, négociants, demeurant à Anvers, rue d'Arenberg.

9. M. Hubert Lothaire, propriétaire, demeurant à Ixelles, avenue Solbosch, n° 143.

10. M. Louis Goffin, ingénieur, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 432.

11. M. Armand Defraiteur père, ancien industriel, demeurant à Bruxelles, avenue de Cortenberg, n° 74.

12. M. François Everard (écuyer), propriétaire, demeurant à Olne par Fraipont-Nessonvaux.

13. M. Jean-Baptiste Cousinne, pharmacien, demeurant à Saint-Ghislain, Grand'-Place, n° 30.

14. M. Émile De Lorge, rentier, demeurant à Schaerbeek, rue des Ailes, n° 102.

15. M. Remy De Ridder, professeur, demeurant à Gand, Coupure, n° 64.

Les prénommés sous les numéros six à quinze inclus, ici représentés par M. Konrad Schlossberger, préqualifié, en vertu de leurs procurations sous seing privé en date des huit, neuf et dix octobre courant mois.

16. M. Émile Vanderhaeghen, journaliste, demeurant à Schaerbeek, rue des Coteaux, n° 255, ici représenté par M. Arthur Bolle, préqualifié, en vertu de sa procuration sous seing privé en date du huit octobre courant mois.

17. M. Georges Touchard, avocat à la cour d'appel de Bruxelles, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, rue Saint-Bernard, n° 44.

18. M. Georges Peters, employé, demeurant à Ixelles, rue Maximilien, n° 25.

Les procurations susmentionnées demeureront ci-annexées et seront soumises à la formalité de l'enregistrement en même temps que les présentes.

Lesquels comparants ont requis le notaire Ectors, soussigné, de dresser acte des statuts d'une société anonyme qu'ils déclarent former comme suit :

## TITRE Ier.

### Dénomination, siège social, durée et objet de la société.

ARTICLE PREMIER. — Il est formé une société anonyme sous la dénomination de Congo oriental (Compagnie).

ART. 2. — Son siège est à Bruxelles, cette expression comprenant toutes les communes de l'agglomération bruxelloise.

Par simple décision du Conseil d'administration, le siège social pourra être transféré dans toute autre localité belge et il pourra être créé des sièges administratifs, succursales, agences et comptoirs en Belgique, au Congo ou à l'étranger.

ART. 3. — La Société est formée pour une durée de trente ans prenant cours à partir de ce jour; elle peut être prorogée ou dissoute avant terme par décision de l'assemblée générale. Elle peut prendre des engagements pour un terme excédant sa durée.

ART. 4. — La Société a pour objet l'établissement et l'exploitation de magasins commerciaux et plantations en Afrique.

Elle pourra également entreprendre toutes opérations de commerce ou de finance, tant en Europe que dans les pays d'outre-mer, de même que toutes opérations industrielles, agricoles ou minières, soit directement, soit en s'intéressant dans toutes entreprises, par voie d'apport ou autrement.

Elle pourra fusionner avec d'autres sociétés.

## TITRE II.

### Fonds social, actions, versements.

Art. 5. — Le capital social est représenté par cinq mille actions de capital de cent francs chacune. Il est créé en outre cinq mille parts de fondateur sans désignation de valeur qui sont attribuées à MM. Bolle et Peters, précités, qui les répartiront d'après leurs conventions particulières.

Art. 6. — Les actions de capital sont souscrites en espèces de la manière suivante :

| | |
|---|---|
| 1. L'Intertropical Anglo-Belgian Trading Cy, société anonyme, mille actions | 1,000 |
| 2. La Tanganyika Concessions Limited, mille actions | 1,000 |
| 3. M. Arthur Bolle, huit cent cinquante-quatre actions | 854 |
| 4. M. Konrad Schlossberger, sept cents actions | 700 |
| 5. La Compagnie du Congo pour le commerce et l'industrie, société anonyme, cinq cents actions | 500 |
| 6. M. Alexis Mols, deux cent cinquante actions | 250 |
| 7. M. Aimé Geeraerd, deux cents actions | 200 |
| 8. La firme Bunge et Cie, cent actions | 100 |
| 9. M. Hubert-Joseph Lothaire, cent actions | 100 |
| 10. M. Louis Goffin, cinquante actions | 50 |
| 11. M. Armand Defraiteur père, cent actions | 100 |
| 12. M. François Everard (écuyer), cinquante actions | 50 |
| 13. M. Jean-Baptiste Cousinne, vingt actions | 20 |
| 14. M. Émile De Lorge, dix actions | 10 |
| 15. M. Remy De Ridder, vingt-quatre actions | 24 |
| 16. M. Émile Vanderhaeghen, deux actions | 2 |
| 17. M. Georges Touchard, vingt actions | 20 |
| 18. M. Georges Peters, vingt actions | 20 |
| Ensemble, cinq mille actions | 5,000 |

Sur chacune de ces actions il a eté fait à l'instant, en présence du notaire et des témoins soussignés, pour compte et au profit de la Société, un versement de dix pour cent, soit en tout cinquante mille francs, qui se trouvent dès à présent à la disposition de la Société.

Les quatre-vingt-dix pour cent restant à payer seront versés aux époques que le Conseil déterminera.

L'actionnaire qui, après un préavis de quinze jours signifié par lettre recommandée, sera en retard de satisfaire à cette obligation, devra bonifier à la Société les intérêts calculés à six pour cent l'an à dater du jour de l'exigibilité du versement. Le Conseil d'administration pourra, en outre, après un second avis resté sans résultat pendant un mois, prononcer la déchéance de l'actionnaire et faire vendre ses titres en bourse par ministère d'agent de change, sans préjudice au droit de lui réclamer le restant dû ainsi que tous dommages-intérêts éventuels.

Les souscripteurs auront la faculté de libérer par anticipation leurs actions sans que ce fait leur donne droit à un dividende supplémentaire, ni même à un intérêt sur les versements non appelés.

Art. 7. — Le Conseil d'administration est autorisé à augmenter le capital en une ou plusieurs fois, dans la forme et aux conditions qu'il indiquera, jusqu'à concurrence de deux millions de francs, le capital primitif compris; à passer en conséquence tous actes et apporter aux statuts les modifications qui en résulteront.

Le Conseil pourra émettre aussi des obligations jusqu'à concurrence du montant du capital.

Art. 8. — En cas d'augmentation du capital, le nombre des parts de fondateur ne pourra être augmenté.

Art. 9. — Un droit de préférence à des souscriptions nouvelles pourra être accordé par l'assemblée générale aux porteurs d'actions et de parts de fondateur en laissant à l'action un droit double de celui accordé à la part de fondateur.

Art. 10. — L'assemblée générale peut décider la réduction du capital social et le mode suivant lequel il y sera procédé.

Art. 11. — Les actions de capital resteront nominatives jusqu'à leur entière libération et les parts de fondateur seront au porteur; les titres au porteur sont signés par deux administrateurs. L'une des deux signatures peut être apposée au moyen d'une griffe.

Art. 12. — L'actionnaire n'est engagé que jusqu'à concurrence du montant de ses actions.

Art. 13. — Les actions et parts de fondateur sont indivisibles et la Société ne reconnaît qu'un seul propriétaire pour chaque titre.

Tous les copropriétaires indivis d'un titre ou tous les ayants droit, même usufruitiers et nus propriétaires, sont tenus de se faire représenter par une seule et même personne.

Art. 14. — Les héritiers ou créanciers d'un actionnaire ne peuvent, sous quelque prétexte que ce soit, entraver les opérations de la Société, provoquer l'apposition des scellés, demander le partage ou la licitation des biens de la Société.

Pour l'établissement de leurs droits, ils sont tenus de s'en rapporter aux inventaires sociaux et aux délibérations du Conseil d'aministration et de l'assemblée générale.

## TITRE III.

### Administration et surveillance de la Société.

Art. 15. — La Société est administrée par un Conseil composé de trois membres au moins et huit au plus.

Les opérations de la Société sont surveillées par un commissaire au moins et trois au plus.

Art. 16. — Les administrateurs et commissaires sont nommés pour un terme de six ans. Un tirage au sort déterminera l'ordre de sortie des administrateurs et commisaires, de manière que tout le Conseil et le Collège des commissaires soient renouvelés au bout de six ans.

Les administrateurs et commissaires sortants sont rééligibles.

Les premiers administrateurs et commissaires resteront en fonctions jusqu'après l'assemblée générale annuelle de dix-neuf cent dix-huit.

Art. 17. — Le cautionnement de chaque administrateur est fixé à soixante actions de capital et celui de chaque commissaire à vingt actions de capital.

Le cautionnement sera restitué après approbation du bilan du dernier exercice pendant lequel les fonctions ont été remplies.

Art. 18. — En cas de vacance d'une place d'administrateur, les administrateurs restants et les commissaires réunis pourront provisoirement pourvoir au remplacement jusqu'à la plus prochaine assemblée générale qui statuera sur la nomination définitive.

En cas d'absence du président, le Conseil désigne celui de ses membres qui doit remplir les fonctions de président.

Art. 19. — Le Conseil d'administration se réunit aussi souvent que l'intérêt de la Société l'exige.

Les délibérations sont prises à la majorité des voix.

En cas de parité des voix, celle du président est prépondérante.

Chaque administrateur peut, par simple lettre ou télégramme, déléguer un autre membre du Conseil pour le représenter et voter en son lieu et place.

Toutefois un administrateur ne pourra disposer de plus de deux voix, y compris la sienne.

Art. 20. — Les mandats des administrateurs sortants non réélus cessent après l'assemblée générale.

Art. 21. — Les décisions du Conseil d'administration sont constatées par des procès-verbaux inscrits dans un registre spécial tenu au siège de la Société et signés par les membres du Conseil.

Les copies ou les extraits à produire en justice ou ailleurs sont signés par le président du Conseil ou par deux membres du Conseil.

Art. 22. — Le Conseil d'administration a les pouvoirs les plus étendus pour la gestion des affaires sociales et pour la réalisation de toutes les opérations qui constituent l'activité sociale.

Tout ce qui n'est pas réservé à l'assemblée générale par les statuts est de sa compétence.

Il peut notamment et sans que la désignation qui va suivre soit limitative, acheter, aliéner et hypothéquer tous biens, meubles et immeubles, emprunter à court ou à long terme avec ou sans garantie, même par voie d'obligations au porteur, aliéner, consentir ou acquérir tous droits réels, prendre toutes inscriptions hypothécaires ou privilégiées, donner mainlevée avec renonciation à tous droits réels, privilèges, hypothèques et actions résolutoires, de toutes inscriptions hypothécaires ou privilégiées, de toutes saisies, oppositions et transcriptions sans qu'il soit besoin de justifier d'aucun paiement, dispenser les conservateurs de prendre inscription d'office, transiger et compromettre sur tous les intérêts sociaux.

Il peut également renoncer à poursuivre l'une ou l'autre partie de l'objet social ou soumettre la réalisation de toutes les opérations rentrant dans l'objet social à telles clauses et conditions qu'il jugera utiles.

Art. 23. — Le Conseil d'administration pourra choisir dans son sein un administrateur délégué ou administrateur-directeur.

Cet administrateur est chargé de l'exécution des décisions du Conseil. Il est spécialement chargé de conclure et exécuter tous contrats, marchés et entreprises, de faire toutes acquisitions et aliénations mobilières, d'effectuer tous paiements et de

les exiger, de poursuivre tous débiteurs, de représenter la Société en justice tant en demandant qu'en défendant, de nommer et révoquer les membres du personnel, de retirer à la poste toutes lettres chargées, assurées ou recommandées et de donner quittance dans toutes banques et administrations publiques.

Le Conseil d'administration pourra étendre ou restreindre les pouvoirs ci-dessus énumérés.

Le Conseil d'administration déterminera les émoluments attachés aux fonctions d'administrateur délégué ou d'administrateur-directeur.

Il est également autorisé à accorder aux administrateurs et commissaires chargés de fonctions, missions, travaux ou devoirs spéciaux, des indemnités à prélever sur frais généraux.

Le Conseil peut aussi conférer des pouvoirs à une ou plusieurs personnes étrangères ou non à la Société pour des affaires déterminées.

Tous actes engageant la Société, à défaut de la délégation donnée à l'administrateur délégué ou administrateur-directeur, comme il est dit précédemment, ou d'une délégation donnée par une délibération spéciale du Conseil d'administration, seront signés par l'administrateur délégué ou par deux administrateurs.

Les actes relatifs à l'exécution des résolutions du Conseil d'administration, auxquels un fonctionnaire public ou un officier ministériel prête son concours, spécialement des actes de vente, d'achats ou d'échanges d'immeubles, les actes de constitution ou d'acceptation d'hypothèque et mainlevées avec ou sans paiement, sous renonciation à tous droits réels, privilèges et actions résolutoires, seront valablement signés par deux administrateurs, lesquels n'ont pas à justifier à l'égard des tiers d'une décision préalable du Conseil.

## TITRE IV.

### Assemblées générales.

Art. 24. — L'assemblée générale, régulièrement constituée, représente l'universalité des actionnaires et des propriétaires de parts de fondateur.

Elle se compose de tous les associés ayant observé l'article 26 des statuts.

Art. 25. — Les convocations pour toute assemblée générale contiennent l'ordre du jour.

Elles sont faites par des annonces insérées deux fois à huit jours d'intervalle au moins et huit jours avant l'assemblée générale dans le *Moniteur belge* et dans deux journaux de Bruxelles.

Art. 26. — Les actionnaires inscrits en nom cinq jours francs avant la date de l'assemblée sont admis sur la production de leur récépissé nominatif.

Les propriétaires d'actions au porteur et de parts de fondateur sont admis sur la production d'un certificat constatant le dépôt de leurs titres aux endroits désignés dans les avis de convocation. Ce dépôt sera effectué cinq jours francs avant l'assemblée générale.

Art. 27. — Les associés ne peuvent se faire représenter aux assemblées générales que par un autre associé ayant droit de vote et muni d'une procuration.

Les procurations dont la forme et les conditions peuvent être édictées par le Conseil d'administration doivent être déposées au siège social trois jours francs au moins avant la réunion.

Les femmes mariées, les mineurs, les interdits, les corporations et établissements publics, qui ont le droit d'assister à l'assemblée générale, pourront être respectivement représentés par leurs maris, tuteurs, curateurs ou directeurs.

Les copropriétaires, les usufruitiers et nus propriétaires, les créanciers et débiteurs gagistes devront, pour assister a l'assemblée générale, se faire représenter par une seule et même personne.

Art. 28. — Les assemblées générales se réunissent à Bruxelles, au siège social ou en tout autre lieu à désigner par le Conseil d'administration dans les avis de convocation.

L'assemblée générale ordinaire se tient annuellement le premier samedi du mois d'octobre, à onze heures du matin.

Les actionnaires peuvent, à toute époque, être convoqués en assemblée générale extraordinaire par le Conseil d'administration et par les commissaires.

Elle doit l'être si une proportion d'actionnaires représentant la cinquième des votes attribués aux actions et parts de fondateur le requiert, en formulant l'objet de la réunion. Les requérants agissant en qualité de propriétaires de titres au porteur devront justifier de leur propriété en déposant préalablement les dits titres au siège social. Ils seront restitués après l'assemblée générale.

La première assemblée générale ordinaire aura lieu le premier samedi du mois d'octobre mil neuf cent quatorze.

Art. 29. — L'assemblée générale est présidée par le président du Conseil d'administration ou, à son défaut, par un administrateur.

Le président de l'assemblée nomme le secrétaire, il désigne comme scrutateurs deux des actionnaires présents.

Art. 30. — L'assemblée générale ne peut délibérer que sur des propositions qui sont énoncées dans l'ordre du jour.

Aucune proposition faite par des associés n'est mise en délibération que si elle est signée par des associés représentant ensemble le cinquième du nombre total des actions et des parts de fondateur et si elle a été communiquée au Conseil d'administration en temps utile pour être inscrite dans les convocations.

Une action donne droit à deux voix, une part de fondateur donne droit à une voix.

Art. 31. — Nul ne peut prendre part au vote pour un nombre d'actions ou parts de fondateur dépassant la cinquième partie du nombre total des actions ou parts de fondateur ou les deux cinquièmes des titres pour lesquels il est pris part au vote.

Art. 32. — Sont spécialement et exclusivement réservées à l'assemblée générale les questions relatives aux points suivants :

1. Approbation annuelle des bilans sur les rapports du Conseil d'administration et du Collège des commissaires; détermination du dividende et de la date de son paiement sur la proposition du Conseil d'administration.
2. Fixation du nombre, nomination, remplacement et révocation des membres du Conseil d'administration et détermination de leurs émoluments.
3. Fixation du nombre, nomination, remplacement et révocation des commissaires et détermination de leurs émoluments.
4. Nomination des liquidateurs et détermination de leurs pouvoirs.
5. Modifications de toutes dispositions des statuts.
6. Prorogation ou dissolution anticipée de la Société.
7. Fusion avec d'autres sociétés.

Art. 33. — D'une manière générale, l'assemblée statue, quelle que soit la portion du capital représentée et à la majorité des voix.

Toutefois, lorsqu'elle doit délibérer sur les modifications aux statuts, fusion avec d'autres sociétés, prorogation ou dissolution de la société, réduction du capital, l'assemblée n'est valablement constituée que si ceux qui assistent à la réunion représentent la moitié au moins des actions et des parts de fondateur.

Si, sur une première convocation, cette condition n'est pas remplie, une seconde convocation est nécessaire et la nouvelle assemblée statue valablement, quel que soit le nombre de titres représentés, sans distinction de catégorie.

Dans les mêmes cas, aucune résolution n'est admise que si elle réunit les trois quarts des voix, sauf cependant s'il y a lieu de statuer sur le cas prévu par la disposition finale de l'article 72 de la loi, auquel cas la dissolution de la Société doit être admise, si elle est votée par le quart des titres représentés à l'assemblée.

Art. 34. — Les décisions prises en assemblée générale sont consignées dans les procès-verbaux signés par le président, le secrétaire et les scrutateurs.

Les procès-verbaux sont ensuite transcrits dans un registre spécial.

Les copies ou extraits à délivrer en justice ou ailleurs sont certifiés par le président du Conseil ou par deux administrateurs.

## TITRE V.

### Bilan, répartition, réserve.

Art. 35. — Le trente et un décembre de chaque année, et pour la première fois le trente et un décembre mil neuf cent treize, les écritures sont arrêtées et le Conseil d'administration dresse le bilan conformément à la loi.

Le Conseil d'administration a la plus absolue liberté pour l'évaluation des créances et autres valeurs mobilières et immobilières de la Société; il fait les évaluations de l'actif de manière à assurer la bonne gestion des affaires, la stabilité et l'avenir de la Société.

Art. 36. — Un mois au moins avant l'assemblée générale annuelle, le Conseil d'administration met à la disposition des commissaires le bilan et le compte des profits et pertes avec un rapport sur les opérations de la Société. Ils doivent, dans les quinze jours, faire un rapport contenant leurs propositions.

Quinze jours avant l'assemblée générale, le bilan et le compte de profits et pertes sont déposés au siège social à l'inspection des associés.

Art. 37. — L'excédent favorable du bilan, défalcation faite de toutes les charges sociales et amortissements nécessaires, constitue le bénéfice net de la Société.

Il est prélevé sur ce bénéfice :

*a*) Cinq pour cent pour la constitution du fonds de réserve. Ce prélèvement cessera d'être obligatoire quand la réserve légale aura atteint le dixième du capital social.

*b*) La somme nécessaire pour attribuer aux actions de capital un premier dividende de six pour cent sur le montant appelé ou versé.

*c*) Sur le restant il sera attribué :

1° Dix pour cent au Conseil d'administration et au Collège des commissaires, à répartir selon les prescriptions de la loi.

2° Le solde sera réparti à raison de septante pour cent aux actions de capital et trente pour cent aux parts de fondateur.

L'assemblée générale, sur la proposition du Conseil d'administration, pourra toujours consacrer tout ou partie des bénéfices à la constitution de fonds d'amortissement, de prévision ou de réserve extraordinaire.

ART. 38. — Les intérêts et dividendes prescrits par cinq ans sont acquis à la Société.

## TITRE VI.

### Dissolution, liquidation.

ART. 39. — Lors de la dissolution de la Société, soit à l'expiration de son terme, soit avant cette date, la liquidation s'opérera par les soins des membres du Conseil d'administration alors en exercice, à moins que l'assemblée générale ne désigne, à cet effet, un ou plusieurs liquidateurs.

L'assemblée règle le mode de liquidation. Les produits nets de la liquidation, après apurement des charges, sont appliqués d'abord au remboursement en espèces ou en titres des actions de capital, au pair des sommes versées, et le surplus sera réparti comme suit :

*a*) Dix pour cent au Conseil d'administration et au Collège des commissaires en fonctions au moment de la mise en liquidation de la Société.

*b*) Le solde aux actions et parts de fondateur à raison de septante pour cent aux actions de capital et de trente pour cent aux parts de fondateur.

## TITRE VII.

### Élection de domicile.

ART. 40. — Tout actionnaire, administrateur ou commissaire de la Société qui ne sera pas domicilié en Belgique fait, par les présentes, élection de domicile à l'hôtel de la commune où est établi le siège social, où toutes communications, sommations, assignations ou significations pourront lui être faites.

## TITRE VIII.

### Dispositions générales.

ART. 41. — Sont appelés aux fonctions de commissaires, M. Georges Touchard et Georges Peters, préqualifiés, qui acceptent.

ART. 42. — Aussitôt après la constitution de la présente Société, les actionnaires, sans autre convocation, se réuniront en assemblée générale pour fixer le nombre des membres du premier Conseil d'administration, procéder à leur nomination et statuer sur tous objets qu'ils croiront utile de porter à l'ordre du jour de la réunion.

ART. 43. — Pour tout ce qui n'est pas prévu aux présents statuts, les comparants déclarent se référer à la loi sur les sociétés commerciales des dix-huit mai mil huit cent septante-trois, modifiée par celle du vingt-deux mai mil huit cent quatre-vingt-dix.

CLÔTURE.

Dont acte fait et passé à Bruxelles, date que dessus.

Lecture faite, les parties ont signé avec les témoins et nous notaire.

(Suivent les signatures.)

## NOMINATION DES ADMINISTRATEURS.

L'an mil neuf douze, le onze octobre,

Par-devant Me Alfred Ectors, notaire résidant à Bruxelles, assisté des sieurs François Duysan et Gérard Deraymaeker, demeurant tous les deux à Bruxelles, témoins requis,

Ont comparu :

1. L'Intertropical Anglo-Belgian Trading Cy, société anonyme, ayant son siège à Bruxelles, ici représentée par deux de ses administrateurs, MM. Konrad Schlossberger et Gaston Périer, ci-après nommés, et son administrateur-directeur, M. Arthur Bolle, ci-après qualifié.

2. La Tanganyika Concessions Limited, société coloniale, ayant son siège à Londres, ici représentée par M. Konrad Schlossberger, précité, en vertu d'une procuration sous seing privé en date du huit octobre courant mois.

3. M. Arthur Bolle, administrateur de sociétés, demeurant à Bruxelles, rue du Luxembourg, n° 42.

4. M. Konrad Schlossberger, négociant, demeurant à Anvers, boulevard Léopold, n° 18.

5. La Compagnie du Congo pour le commerce et l'industrie, société anonyme, ayant son siège à Bruxelles, rue Bréderode, n° 13, ici représentée par M. Gaston Périer, docteur en droit, administrateur de la Compagnie du Katanga, demeurant à Ixelles, rue Defacqz, n° 50, en vertu d'une procuration sous seing privé en date du huit octobre courant mois.

6. M. Alexis Mols, industriel, président du Conseil d'administration de la Société anonyme l'Intertropical Anglo-Belgian Trading Cy, précitée, demeurant à Anvers, avenue Van Eyck, n° 24.

7. M. Aimé Geeraerd, agent de change, demeurant à Saint-Gilles, chaussée de Charleroi, n° 176.

8. La firme Bunge et Cie, négociants, demeurant à Anvers, rue d'Arenberg.

9. M. Hubert Lothaire, propriétaire, demeurant à Ixelles, avenue Solbosch, n° 143.

10. M. Louis Goffin, ingénieur, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 432.

11. M. Armand Defraiteur père, ancien industriel, demeurant à Bruxelles, avenue de Cortenberg, n° 74.

12. M. François Everard (écuyer), propriétaire, demeurant à Olne par Fraipont-Nessonvaux.

13. M. Jean-Baptiste Cousinne, pharmacien, demeurant à Saint-Ghislain, Grand' Place, n° 30.

14. M. Émile De Lorge, rentier, demeurant à Schaerbeek, rue des Ailes, n° 102.

15. M. Remy De Ridder, professeur, demeurant à Gand, Coupure, n° 64.

Les prénommés sous les numéros six à quinze inclus, ici représentés par M. Konrad Schlossberger, préqualifié, en vertu de leurs procurations sous seing privé en date du huit, neuf et dix octobre courant mois.

16. M. Émile Vanderhaeghen, journaliste, demeurant à Schaerbeek, rue des Coteaux, n° 255, ici représenté par M. Arthur Bolle, préqualifié, en vertu de sa procuration sous seing privé en date du huit octobre courant mois.

17. M. Georges Touchard, avocat à la Cour d'appel de Bruxelles, demeurant à Saint-Gilles lez-Bruxelles, rue Saint-Bernard, n° 44.

18. M. Georges Peters, employé, demeurant à Ixelles, rue Maximilien, n° 25.

Les procurations susmentionnées sont demeurées annexées à l'acte constitutif de la Société dressé par le notaire Ectors, soussigné, à la date de ce jour.

Lesquels comparants, en conformité de l'article 42 des statuts de la Société anonyme Congo oriental (Compagnie), établie à Bruxelles, constituée suivant acte passé cejourd'hui devant le notaire soussigné, se sont réunis en assemblée générale d'actionnaires de la dite Société pour fixer le nombre des membres du premier Conseil d'administration, déterminer, s'il y a lieu, leurs émoluments et ceux des commissaires et statuer sur tous les objets qu'ils croiront utile de porter à l'ordre du jour.

L'assemblée est présidée par M. Georges Touchard, préqualifié, qui nomme comme secrétaire M. Georges Peters et comme scrutateurs MM. Konrad Schlossberger et Gaston Périer, précités, qui acceptent.

A l'unanimité des voix, l'assemblée fixe à cinq le nombre des membres du premier Conseil d'administration et appelle à ces fonctions MM. Konrad Schlossberger, Gaston Périer et Arthur Bolle, préqualifiés, qui acceptent, M. Alexis Mols, précité, et M. Lawrence Scotland, secrétaire de la Tanganyika, demeurant à Londres.

L'assemblée décide que les trois mandats d'administrateurs restants seront considérés comme vacants et qu'il pourra y être pourvu conformément à l'article 45, alinéa quatre de la loi sur les sociétés commerciales.

La séance continue.

Clos le présent procès-verbal, date que dessus.

Lecture faite, les parties ont signé avec les témoins et nous, notaire.

(Suivent les signatures.)

Certifié conforme :

*Un administrateur,* G. Périer.

*Un administrateur,* A. Bolle.

Nous soussignés, Arthur Bolle, administrateur délégué, et Gaston Périer, administrateur de la Congo oriental « Compagnie » déclarons que notre Société a désigné comme directeur en Afrique, M. Malrait, Edgar, résidant à notre poste d'Irumu (Haut-Ituri) ou, à son défaut, M. Delporte, Alfred, qui se trouve à notre poste de Kifuku (Haut-Ituri).

*L'Administrateur délégué,* A. Bolle.

*L'Administrateur,* G. Périer.

## Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga.

(Société congolaise à responsabilité limitée.)

**Collège des commissaires :**

Le Collège des commissaires de la Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga a été complété par la nomination de M. Joseph Clavier, 81, quai de Fragnée, Liége.

Bruxelles, le 30 octobre 1912.

Certifié exact :

Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga,
4, Montagne du Parc, Bruxelles.

*L'Administrateur délégué,*
J. JADOT.

*Le Président,*
Baron BAEYENS.

## Comptoir commercial congolais.

(Société à responsabilité limitée.)

48, RUE NATIONALE, ANVERS.

L'assemblée générale du 21 novembre 1912 n'ayant pas réuni le nombre d'actions et de parts requis pour délibérer valablement sur l'ordre du jour, MM. les actionnaires et porteurs de parts de la Société à responsabilité limitée *Comptoir commercial congolais* sont convoqués à une nouvelle assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 9 décembre 1912, à 11 heures du matin, dans les bureaux de MM. Bunge et C°, 21, rue Arenberg, à Anvers.

ORDRE DU JOUR :

Autorisation à donner au Conseil d'administration :

*A*. D'émettre deux mille parts nouvelles (cinq cinquièmes), identiques aux 6,000 parts entières anciennes.

*B*. D'émettre deux mille obligations de 500 francs, rapportant un intérêt de 5 °/₀ l'an.

*C*. D'émettre huit cent quatre-vingt-huit parts nouvelles (cinq cinquièmes) pour remplacer l'intérêt de 10 °/₀ que possède la *Société bruxelloise pour le commerce du Haut-Congo*, dans les bénéfices sociaux.

*D.* Autorisation pour le Conseil d'administration de rembourser anticipativement, suivant le mode qu'il jugera le plus avantageux, les 2,000 (deux mille) actions de capital existantes.

En conséquence, modification des statuts conformément à ces objets.

*E.* Réduction du minimum statutaire du nombre des administrateurs.

En conséquence, modification de l'article 11 (onze) des statuts.

Pour assister à l'assemblée, MM. les actionnaires et porteurs de parts devront se conformer à l'article 22 des statuts.

---

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(6 décembre 1912.)

# SOCIÉTÉS COMMERCIALES.

## Contrat de Société : Pointurier et Godfroid.

Entre les soussignés : Pointurier, Charles-Léon, d'une part, et Godfroid, Achille, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Il est formé à Élisabethville une association et dont le siège est à Élisabethville, qui a pour but l'exploitation d'un café nommé « Café Terminus », parcelle n° 699.

ART. 2. — L'association est pour une période de douze mois et ne pourra se terminer avant cette période, sauf force majeure, maladie ou autres nécessités de quitter la Colonie. L'associé qui aura quitté l'association avant la période stipulée pour reprendre un service dans un autre café-restaurant ou autre établissement analogue perdra tous ses droits dans l'association. Par consentement des intéressés, cette association pourra se prolonger pour une autre période de douze mois.

ART. 3. — Les bénéfices ainsi que les pertes éventuelles de l'association seront partagés en parties égales par les associés.

ART. 4. — Les associés seulement, sans intervention des tiers, gèreront les affaires de l'association.

ART. 5. — Les fonds de l'association seront versés à la Banque du Congo belge au nom de Pointurier et Godfroid et les chèques seront signés par les deux associés.

ART. 6. — En cas où un des associés devrait quitter la Colonie, il devra la préférence de racheter sa part dans l'association à l'associé restant.

ART. 7. — Toutes décisions concernant les intérêts de l'association seront prises de commun accord par les associés. L'association pourra s'occuper, outre l'exploitation du « Café Terminus », d'autres spécialités commerciales. En cas de différend entre les associés, il sera réglé par une façon quelconque d'arbitrage préalablement agréée par les associés et la décision prise sera sans appel.

Si un accord sur le mode d'arbitrage était impossible, le différend sera soumis au juge du tribunal de 1re instance d'Elisabethville et sa décision sera sans appel.

ART. 8. — Les deux associés devront effectivement contribuer leur travail aux intérêts de l'association.

Art. 9. — En cas de décès d'un des associés, l'associé restant reprendra les affaires de l'association pour son compte et versera à la succession de l'associé décédé la part lui revenant dans les bénéfices de l'association.

Art. 10. — Le mobilier, stock, marchandises, forment le capital de l'association, qui est évalué à la somme de dix mille francs.

Art. 11. — Les associés font élection de domicile à Élisabethville en le « Café Terminus ».

Fait à Élisabethville et de bonne foi, le cinq septembre 1912.

(S.) Pointurier, C.
(S.) Godfroid, A.

Pour copie conforme :
*Le greffier*,
M. Blommaert.

Déposé le 8 octobre 1912.

---

## Contrat de Société : Patrikios et Matsoukis.

Entre Patrikios, Constantine, d'Élisabethville, Congo belge, commerçant et entrepreneur, d'une part, et Matsoukis, Spiros, d'Élisabethville, commerçant et entrepreneur, d'autre part, il est convenu ce qui suit :

1. Les susdites parties deviennent associés dans le commerce des commerçants et des entrepreneurs d'Élisabethville et des autres places dans le Katanga sous la firme nom et style de Patrikios et Matsoukis.

2. Le siège social et le siège d'opérations de la Société est à Élisabethville et dans des autres places au Katanga. Il est fait élection de domicile à la maison construite dans la parcelle n° 5B, dans la route de l'Étoile, près d'Élisabethville.

3. Les affaires de la Société seront conduites à Élisabethville et d'autres places situées au Katanga à être déterminées par les susnommés associés.

4. Les deux associés ont versé dans la caisse de la Société chacun la somme de quatre mille francs.

5. La parcelle 5B, c'est-à-dire le bénéfice du contrat entre le dit Patrikios et le Comité spécial du Katanga, daté le 4 janvier 1912, et la maison construite sur la dite parcelle, et les bénéfices des contrats entre le dit Patrikios et le Comité spécial du Katanga, datés le 30 novembre 1911, appartiennent à la Société.

6. Tous les contrats ou tous les bénéfices faits par un ou l'autre des associés appartiennent à la Société.

7. Les bénéfices et les pertes de la Société seront divisés également entre les associés.

8. Les associés auront le droit de signer tous les documents au nom de la Société.

9. Une tenue des livres exacte sera faite de toutes les transactions et de toutes autres choses relatives à la susnommée Société et les associés auront à tout moment accès libre à ces livres.

10. Chacun des associés a le droit de résilier le dit contrat en donnant un préavis de trois mois par lettre recommandée.

Donné sous nos mains à Élisabethville, le 23e jour d'octobre 1912.

(S.) PATRIKIOS, C.
(S.) MATSOUKIS, SPIROS.

Pour copie conforme :
*Le greffier*,
M. BLOMMAERT.

Déposé le 23 octobre 1912.

---

## Contrat de Société : Marucchi frères.

Entre les soussignés Leopoldo Marucchi, d'une part, et Dionisio Marucchi, d'autre part,

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Il est formé à Élisabethville une association dont le siège est à Élisabethville et qui a pour but l'entreprise de travaux.

ART. 2. — L'association est pour une période de douze mois et ne pourra se terminer avant cette période, sauf force majeure, maladie ou autres nécessités de quitter la Colonie. L'associé qui aura quitté l'association avant la période stipulée pour reprendre pour son compte un service dans une autre affaire analogue perdra tous ses droits dans l'association. Par consentement des intéressés, cette association pourra se prolonger pour une autre période de douze mois.

ART. 3. — Les bénéfices ainsi que les pertes éventuelles de l'association seront partagées en parties égales par les associés.

ART. 4. — Les associés seulement sans intervention des tiers géreront les affaires de l'association.

ART. 5. — Les fonds de l'association seront versés à la Banque du Congo belge au nom de Marucchi frères et les chèques seront signés par les deux associés.

ART. 6. — En cas ou un des associés devrait quitter la Colonie, il devra la préférence de racheter sa part dans l'association à l'associé restant.

Art. 7. — Toutes décisions concernant les intérêts de l'association seront prises de commun accord par les associés. L'association pourra s'occuper, outre l'exploitation d'entreprises, de travaux d'autres spécialités commerciales.

En cas de différend entre les associés, il sera réglé par une façon quelconque d'arbitrage préalablement agréée par les associés et la décision prise sera sans appel.

Si un accord sur le mode d'arbitrage était impossible, le différend sera soumis au juge du Tribunal de première instance d'Élisabethville et sa décision sera sans appel.

Art. 8. — Les deux associés devront effectivement contribuer leur travail aux intérêts de l'association.

Art. 9. — En cas de décès d'un des associés, l'associé restant reprendra les affaires de l'association pour son compte et versera a la succession de l'associé décédé la part lui revenant dans les bénéfices de l'association.

Art. 10. — Le capital de l'association est de cinq mille francs.

Les associés font élection de domicile en la demeure de Marucchi Leopoldo, sise parcelle n° 414.

Fait à Élisabethville et de bonne foi, le 7 octobre 1900 douze.

(*S.*) Marucchi Leopoldo.
(*S.*) Marucchi M.

Pour copie conforme :
*Le Greffier*,
M. Blommaert.

Déposé le 8 octobre 1912.

---

## Congo Trading Company. — Gilliot Cardon et Cie.

### PROCURATIONS.

Par la présente, donnons à M. Henri Claassen, notre directeur en Afrique, pouvoir d'y suivre au nom de la Société toutes actions judiciaires, actes de poursuite ou de procédure généralement quelconques, tant en demandant qu'en défendant, promettant ratification.

Donné à Anvers, le 12 novembre 1900 et douze.

Congo Trading Company »,
(*S.*) Gilliot Cardon et Cie.

Enregistré à Anvers (Centre), le douze novembre 1900 et douze, vol. 3, fol. 101, case 8, un rôle et sans renvoi.

Reçu deux francs quarante centimes.

*Le receveur.*

(S.) CERKEL.

Pour copie conforme :

« Congo Trading Company »,

*Le Directeur*,

E.-L. HENNEKENS fils.

---

Par la présente, donnons à M. Henri Claassen, notre directeur en Afrique, pouvoir d'engager ou de révoquer tous agents, en cas de besoin et dans l'intérêt de la Société. promettant ratification, ainsi que d'infliger éventuellement toutes peines disciplinaires.

Donné à Anvers, le 12 novembre 1900 et douze.

« Congo Trading Company »,

(S.) GILLIOT CARDON et Cie.

Enregistré à Anvers (Centre), le 12 novembre 1900 et douze, vol. 3, fol. 101, case 7, un rôle sans renvoi.

Reçu deux francs quarante centimes.

*Le receveur*,

(S.) CERKEL.

Pour copie conforme :

« Congo Trading Company »,

*Le Directeur*,

E.-L. HENNEKENS fils.

---

# CONSEIL SUPÉRIEUR.

## Composition des Cours de cassation et d'appel.

ANNÉES JUDICIAIRES 1912-1913, 1913-1914.

Le Conseil supérieur a arrêté comme suit la composition, pour les années judiciaires 1912-1913, 1913-1914, des Cours de cassation et d'appel :

### I. — Cour de cassation.

*Président :* M. Devolder.

*Vice-Présidents :* MM. le baron Descamps, pendant l'année 1912-1913.
Vauthier, pendant l'année 1913-1914.

*Conseillers :* MM. Borel.
Gilon.
Otto.
Fréderix.
Anspach.
Hymans.
Wiener.
Begerem.
Errera.

*Auditeurs :* MM. Coppieters.
Henri Rolin.
Descamps.
David.
de Nimal.

*Greffier :* M. Louwers.

### II. — Cour d'appel.

*Présidents :* MM. Vauthier, pendant l'année 1912-1913.
le baron Descamps, pendant l'année 1913-1914.

*Vice-Présidents :* MM. le baron Descamps, pendant l'année 1912-1913.
Vauthier, pendant l'année 1913-1914.

*Conseillers :* MM. Max.
Édouard Rolin.
Coosemans.
Barclay.
Galopin.

*Auditeurs :* MM. Stevens.
Guelton.
Melot.
de Formanoir de la Cazerie.

*Greffier :* M. Louwers.

# PUBLICATIONS LÉGALES

Par exploit de l'huissier Havlange, Alphonse, en date du trois octobre mil neuf cent douze, le sieur Yannakis, Costas, entrepreneur à Elisabethville, y résidant antérieurement, actuellement sans domicile ni résidence connus, est cité à la requête du Comité spécial du Katanga, poursuites et requête de son représentant en Afrique, M. Tombeur, Charles, résidant à Elisabethville, à comparaître le sept février 1900 treize, à 9 heures du matin, devant le Tribunal de première instance d'Elisabethville, siégeant au local ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, aux fins de, pour les motifs repris à l'exploit, et tous autres à faire valoir en temps et lieux, voir et entendre prononcer à sa charge la résiliation du contrat signé le 20 janvier 1912 par lui et le Comité spécial du Katanga, s'entendre condamner à tous les dépens de l'instance avec déclaration que le jugement à rendre sera exécutoire par provision, nonobstant opposition, appel et sans caution, sous réserve de tous autres droits du Comité spécial du Katanga, notamment de ses droits à des dommages-intérêts et au loyer échu et dû.

---

Par exploit de l'huissier Havlange Alphonse, en date du trois octobre mil neuf cent douze, le sieur Canova, François, charpentier à Elisabethville, y résidant antérieurement, actuellement sans domicile ni résidence connus, est cité à la requête du Comité spécial du Katanga, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. Tombeur, Charles, résidant à Elisabethville, à comparaître le sept février 1900 treize, à 9 heures, devant le Tribunal de première instance d'Elisabethville, siégeant au local ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, aux fins de, pour les motifs repris à l'exploit et tous autres à faire valoir en temps et lieux, voir et entendre dire pour droit que les contrats de location conclus entre lui et le Comité spécial du Katanga, en date du 19 août 1911, sont résiliés de plein droit à sa charge.

Subsidiairement, entendre prononcer cette résiliation a sa charge, s'entendre en outre condamner à tous les frais et dépens de l'instance avec déclaration que le jugement à rendre sera exécutoire par provision, nonobstant opposition, appel et sans caution.

Sous toute réserve et notamment sous réserve de tous les droits du Comité spécial à des dommages intérêts et au loyer échu et dû.

---

Par exploit de l'huissier Havlange, Alphonse, en date du trois octobre mil neuf cent douze, le sieur Blau, Herrsch, négociant à Élisabethville, y résidant antérieurement, actuellement sans domicile ni résidence connus, est cité à la requête du Comité spécial du Katanga, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. Tombeur, Charles, résidant à Élisabethville, à comparaître le sept février 1900 treize, à 9 heures du matin, devant le Tribunal de première instance d'Élisabethville, siégeant au local ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, aux fins de, pour les motifs repris à l'exploit et tous autres à faire valoir en temps et lieux.

Entendre prononcer à sa charge la résiliation du contrat intervenu le 29 juin 1911

entre lui et le requérant, s'entendre en outre condamner à tous les frais et dépens de l'instance avec déclaration que le jugement à rendre sera exécutoire par provision, nonobstant opposition, appel et sans caution.

Sous toutes réserves et notamment sous réserve de tous les droits du requérant à des dommages-intérêts et au loyer échu et dû

---

Par exploit de l'huissier Havlange, Alphonse, en date du trois octobre mil neuf cent douze, le sieur Bloch, Moses, commerçant à Élisabethville, y résidant antérieurement, actuellement sans domicile ni résidence connus, est cité à la requête du Comité spécial du Katanga, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. Tombeur, Charles, résidant à Élisabethville, à comparaître le sept février 1900 treize, à 9 heures, devant le Tribunal de première instance d'Élisabethville, siégeant au local ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, aux fins de, pour les motifs repris à l'exploit et tous autres à faire valoir en temps et lieux, voir et entendre dire pour droit que les contrats de location conclus entre lui et le Comité spécial, en date du 25 juillet 1911, sont résiliés de plein droit à sa charge.

Subsidiairement, entendre prononcer cette résiliation a sa charge, s'entendre en outre condamner à tous les frais et dépens de l'instance avec déclaration que le jugement à rendre sera exécutoire par provision, nonobstant opposition, appel et sans caution.

Sous toutes réserves et notamment sous réserve de tous les droits du Comité spécial à des dommages-intérêts et au loyer échu et dû.

---

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 9 octobre 1912, à la requête de la Compagnie du chemin de fer du Katanga, représentée par son chef d'exploitation, M. Scrayen, Léon, demeurant à Elisabethville, faisant, à l'effet des présentes, élection de domicile en sa demeure, signification a été faite par voie d'affichage à M. Das, Paul, imprimeur, ci devant à Elisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus, tant dans la Colonie du Congo belge qu'à l'étranger, d'une copie d'un jugement rendu contradictoirement en cause d'entre parties le 29 mars 1912, par le tribunal de première instance d'Elisabethville, y séant, le dit jugement étant en forme exécutoire, déboutant le sieur Das, Paul, de sa demande et le condamnant aux dépens.

---

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(24 décembre 1912.)

# SOCIÉTÉS COMMERCIALES.

## Société d'entreprises au Katanga, société anonyme.

### STATUTS.

### CHAPITRE PREMIER.

**Dénomination, siège, objet et durée.**

ARTICLE PREMIER. — Il est formé, par les présentes, une société anonyme sous la dénomination de *Société d'entreprises au Katanga.*

ART. 2. — Le siège de la Société est établi à Bruxelles, cette expression comprenant l'agglomération bruxelloise.

Elle peut avoir des sièges administratifs, des succursales et agences, tant en Belgique qu'à l'étranger.

ART. 3. — La Société a pour objet de faire en tous pays, spécialement au Katanga (Congo belge), toutes opérations commerciales et immobilières, tous travaux et constructions généralement quelconques, toutes entreprises s'y rapportant, toutes entreprises de transport, ainsi que toutes opérations de prêt par hypothèque.

La Société peut acquérir, louer, affermer, mettre en valeur, exploiter et vendre tous terrains et autres immeubles.

Elle pratique ces opérations, soit pour elle-même, soit pour compte de tiers, soit en participation avec eux.

La Société peut utiliser et mettre à profit les divers éléments naturels ou mécaniques de production de l'électricité, faire le commerce de l'énergie électrique, notamment pour la traction, la force motrice, l'éclairage et toutes autres applications, et créer toutes installations nécessaires à ces fins.

La Société peut s'intéresser, par voie d'apport, de souscription, d'intervention financière ou par tout autre mode, dans toutes sociétés et entreprises ayant en tout ou en partie un objet similaire au sien ou susceptible d'en assurer le développement, et se fusionner avec ces sociétés et entreprises.

La Société peut, en un mot, faire toutes les opérations commerciales et immobilières qui se lient directement ou indirectement à l'une ou l'autre branche de son objet.

Art. 4. — La durée de la Société est fixée à trente années, à compter de ce jour (vingt juillet mil neuf cent dix).

Cette durée peut être prorogée successivement et la Société peut être dissoute anticipativement en tout temps, par décision de l'assemblée générale.

La Société peut prendre des engagements pour un terme excédant sa durée.

## CHAPITRE II.

### Capital social, actions.

Art. 5. — Le capital social est fixé à trois cent mille francs et représenté par six cents actions de cent francs chacune.

Il est créé en outre trois cents parts de fondateur sans mention de valeur, dont les droits et avantages sont déterminés aux présents statuts.

Ces parts de fondateur sont attribuées à titre d'avantage particulier à M. Alexandre Hess, qui les répartira suivant conventions particulières et sans l'intervention de la Société.

Art. 6. — Les six cents actions représentant le capital social ont été souscrites comme suit :

| | |
|---|---|
| M Alexandre Hess, dix actions | 10 |
| M. le chevalier Ludovic de Laminne, deux cents actions | 200 |
| M. Joseph Deflandre, cinquante actions | 50 |
| M. le chevalier Georges de Laminne, dix actions | 10 |
| M. Edmond baron de Moffarts, cinquante actions | 50 |
| M. le chevalier Léon Moreau de Bellaing, père, vingt actions | 20 |
| M. Léon Scheepers, dix actions | 10 |
| M. Maurice Cramer, dix actions | 10 |
| M. Pierre-Henri Martens, deux actions | 2 |
| M. Aloïse D'hondt, quatre-vingt-douze actions | 92 |
| M. Armand de Lexhy, cent actions | 100 |
| M. Georges Monjoie, deux actions | 2 |
| M. Hubert Bruneel de Montpellier, écuyer, en nom personnel, vingt actions | 20 |
| M. Albert Morimont, quatre actions | 4 |
| M. le chevalier Léon Moreau de Bellaing, fils, vingt actions | 20 |
| | 600 |

Chacune de ces actions a été libérée de dix pour cent en numéraire, en présence du notaire et des témoins soussignés, et le montant de ces libérations ou la somme de trente mille francs se trouve dès à présent à la libre disposition de la Société, ainsi que les comparants le déclarent et le reconnaissent.

Art. 7. — Les versements restant à effectuer sur les actions souscrites, de même que toutes actions à créer en augmentation du capital social seront appelés par le Conseil d'administration, au fur et à mesure des besoins sociaux, par lettres recommandées à la poste, adressées à tous les actionnaires quinze jours au moins avant la date fixée pour le versement.

Les versements en retard seront passibles d'un intérêt au taux de six pour cent, depuis le jour de l'exigibilité jusqu'au jour du payement.

Le Conseil d'administration pourra, après une mise en demeure par lettre recommandée restée infructueuse pendant quinze jours, faire vendre les actions en retard de versements, pour le produit être imputé sur les sommes dues.

La faculté de faire vendre les actions ne fera pas obstacle à l'exercice, même simultané, par la Société, de tous autres moyens de droit contre l'actionnaire défaillant.

Les actionnaires pourront libérer anticipativement leurs actions, aux conditions à déterminer par le Conseil d'administration.

Art. 8. — Le capital social pourra être augmenté, en une ou plusieurs fois, de sept cent mille francs, et à le porter ainsi a un million de francs.

Le nombre des parts de fondateur ne pourra jamais être augmenté, même par voie de modifications aux statuts.

Art. 9. — Les actions restent nominatives jusqu'à leur entière libération. La propriété de ces actions s'établit par une inscription sur le registre des actionnaires tenu au siège de la Société. Des certificats constatant ces inscriptions sont délivrés aux actionnaires.

La cession des actions nominatives s'opère par une déclaration de transfert inscrite sur le dit registre, datée et signée par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoirs. Aucun transfert d'actions ne pourra se faire sans l'agréation du Conseil d'administration.

Art. 10. — Les actions entièrement libérées et les parts de fondateur sont au porteur. Elles sont extraites d'un registre à souche et signées par deux administrateurs. L'une de ces signatures peut être apposée au moyen d'une griffe.

Leur cession s'opère par la simple tradition du titre.

Art. 11. — Les droits et obligations attachés à l'action ou à la part de fondateur suivent le titre, en quelques mains qu'il passe.

La possession d'une action ou d'une part emporte adhésion aux statuts et aux délibérations de l'assemblée générale.

Art. 12. — La Société ne reconnaît qu'un seul propriétaire par action ou part de fondateur. S'il y a plusieurs propriétaires pour une action ou part, la Société a le droit de suspendre l'exercice des droits y afférents jusqu'à ce que l'un d'entre eux soit désigné comme étant, à son égard, propriétaire du titre.

Art. 13. — Les héritiers ou créanciers d'un actionnaire ne peuvent, sous quelque prétexte que ce soit, provoquer l'apposition des scellés sur les biens et valeurs de la Société, frapper ces derniers d'opposition, en demander le partage ou la licitation ni s'immiscer en aucune manière dans son administration. Ils doivent, pour l'exercice de leurs droits, s'en rapporter aux bilans sociaux et aux délibérations de l'assemblée générale.

## CHAPITRE III.

### Administration, surveillance.

Art. 14. — La Société est administrée par un Conseil composé de trois membres au moins et de neuf au plus.

Les opérations de la Société sont surveillées par un commissaire au moins et cinq au plus.

Art. 15. — Les administrateurs et les commissaires sont nommés par l'assemblée générale. Ils sont rééligibles et révocables.

Les premiers administrateurs et les premiers commissaires restent en fonctions jusqu'après l'assemblée générale ordinaire de mil neuf cent quinze.

L'assemblée générale ordinaire de mil neuf cent quinze procédera à la réélection ou au remplacement des administrateurs et des commissaires.

Chaque année, à partir de l'assemblée générale ordinaire de mil neuf cent seize, un administrateur et un commissaire seront soumis à réélection. L'ordre de sortie sera déterminé pour la première fois par tirage au sort.

Cet ordre sera établi, si le nombre des administrateurs est supérieur à six, de manière que, par une ou plusieurs sorties doubles, le mandat d'aucun administrateur n'excède six années.

En cas de vacance d'une place d'administrateur, les administrateurs restants et les commissaires réunis ont le droit d'y pourvoir provisoirement. Dans ce cas, l'assemblée générale, lors de sa prochaine réunion, procède à l'élection définitive.

L'administrateur ou le commissaire nommé en remplacement d'un administrateur ou d'un commissaire qui cesse ses fonctions, achève le mandat de celui qu'il remplace.

Art. 16. — Chaque administrateur doit affecter par privilège vingt actions ou parts de fondateur de la société à la garantie de sa gestion.

Le cautionnement de chaque commissaire est fixé à dix actions ou parts.

Ces cautionnements ne peuvent être restitués qu'après décharge donnée par l'approbation du bilan de l'exercice pendant lequel les fonctions d'administrateur ou de commissaire ont été exercées.

Art. 17. — Outre les tantièmes bénéficiaires stipulés à l'article 37, l'assemblée générale peut, indépendamment du remboursement de leurs frais de déplacement, allouer aux administrateurs et aux commissaires des émoluments fixes, ceux d'un commissaire ne pouvant excéder le tiers de ceux d'un administrateur.

Art. 18. — Le Conseil d'administration se réunit, sur la convocation du président ou de l'administrateur qui le remplace, aussi souvent que l'intérêt de la Société l'exige.

Art. 19. — Le Conseil d'administration se réunit, sur la convocation du président ou de l'administrateur qui le remplace, aussi souvent que l'intérêt de la Société l'exige.

Il doit être convoqué lorsque deux administrateurs au moins le demandent.

Art. 20. — Le Conseil d'administration ne peut délibérer que si la majorité de ses membres est présente ou représentée.

Chaque administrateur peut, même par simple lettre ou télégramme, déléguer un autre membre du Conseil pour le représenter et voter en ses lieu et place. Toutefois, aucun administrateur ne pourra ainsi disposer de plus de deux voix, y compris la sienne. Les résolutions sont prises à la majorité des voix. En cas de partage, la voix du président de la réunion est prépondérante.

Dans le cas où, en vertu de l'article 50 de la loi des dix-huit mai mil huit cent soixante treize, vingt-deux mai mil huit cent quatre-vingt-six sur les sociétés commerciales, un ou plusieurs administrateurs devraient s'abstenir de prendre part à la délibération, les résolutions seront prises à la majorité des autres membres présents et représentés.

Les copies ou extraits de ces procès-verbaux à produire en justice ou ailleurs sont signés par deux administrateurs.

Art. 21. — Le Conseil d'administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour l'administration et la gestion de toutes les affaires et pour la réalisation de l'objet social.

Tout ce qui n'est pas réservé à l'assemblée générale par les statuts rentre dans le domaine des attributions du Conseil d'administration.

Notamment, il peut pratiquer toutes opérations sociales, acquérir, louer, affermer ou aliéner tous biens, meubles et immeubles, emprunter à court et à long terme par voie d'ouverture de crédit ou autrement, sauf par voie d'émission d'obligations, constituer ou accepter toutes hypothèques et autres garanties, renoncer à tous droits réels et à l'action résolutoire, donner toutes mainlevées d'inscriptions hypothécaires ou autres, de transcriptions, d'oppositions ou de saisies, avec ou sans paiement, compromettre et transiger sur tous intérêts sociaux.

Le Conseil d'administration peut déléguer des pouvoirs spéciaux et déterminés à un ou plusieurs de ses membres ou à des tiers; il fixe les émoluments à attacher à ces délégations.

Le Conseil d'administration nomme et révoque le ou les directeurs et généralement tous les agents et employés de la Société, il règle leurs attributions, détermine leurs traitements, émoluments et salaires et, s'il y a lieu, leurs cautionnements.

Art. 22. — A moins de délégation spéciale à un ou à des membres du Conseil d'administration ou à des tiers, tous les actes qui engagent la Société autres que les actes du service journalier sont signés par deux administrateurs, lesquels n'auront pas à justifier à l'égard de tiers d'une décision préalable du Conseil d'administration.

Art. 23. — Les commissaires ont un droit illimité de contrôle et de surveillance sur toutes les opérations de la Société. Ils peuvent prendre connaissance, sans déplacement, des livres, de la correspondance, des procès-verbaux et généralement de toutes les écritures de la Société.

Il leur est remis chaque semestre, par l'administration, un état résumant la situation active et passive.

Chaque année, les commissaires doivent soumettre à l'assemblée générale le résultat de leur mission avec les propositions qu'ils croient convenables, et lui faire connaître le mode d'après lequel ils ont contrôlé les inventaires.

## CHAPITRE IV.

### Assemblées générales.

Art. 24. — L'assemblée générale, régulièrement constituée, représente l'universalité des actionnaires et des porteurs de parts de fondateur ayant observé l'article vingt-six des statuts.

Ses décisions régulièrement prises sont obligatoires pour tous, même pour les absents, les incapables et les dissidents.

Art. 25. — Les convocations pour toute assemblée générale contiennent l'ordre du jour et sont faites par des annonces insérées deux fois, à huit jours d'intervalle au moins et huit jours avant l'assemblée, dans le *Moniteur belge* et dans les journaux de Bruxelles.

Art. 26. — Les actionnaires inscrits en nom cinq jours francs au moins avant la date de l'assemblée y sont admis sur la production de leur récépissé nominatif.

Les possesseurs d'actions au porteur et de parts de fondateur sont admis à l'assemblée, sur la production d'un certificat constatant le dépôt de leurs titres. Ce dépôt devra être effectué cinq jours francs au moins avant la date de l'assemblée au siège social ou dans les établissements désignés dans les avis de convocation.

Les actionnaires peuvent se faire représenter par mandataire. Le mandat ne peut être conféré qu'à un actionnaire faisant lui-même partie de l'assemblée.

Les procurations, dont le Conseil d'administration peut déterminer la forme, doivent être déposées, trois jours francs au moins avant la réunion, au siège social.

Le bureau de l'assemblée peut néanmoins, par décision unanime et générale, admettre des dérogations au terme fixé pour le dépôt des procurations.

Les femmes mariées, les mineurs, les interdits, les corporations et les établissements publics ou privés, qui ont le droit d'assister à l'assemblée, pourront respectivement être représentés par leurs maris, tuteurs, curateurs, directeurs ou administrateurs.

Les copropriétaires, les usufruitiers et nus-propriétaires, les créanciers et débiteurs gagistes devront, pour assister à l'assemblée générale, se faire représenter par une seule et même personne.

Une liste de présence indiquant les noms des actionnaires et le nombre d'actions qu'ils représentent doit être signée par chacun d'eux ou par leurs mandataires avant d'entrer à l'assemblée.

Art. 27. — Les assemblées générales se réunissent à Bruxelles ou dans l'agglomération bruxelloise, au lieu désigné par le Conseil d'administration.

L'assemblée générale ordinaire se réunit de droit le troisième vendredi du mois de janvier, à onze heures du matin.

La première assemblée générale ordinaire se tiendra en mil neuf cent douze.

Le Conseil d'administration peut, à toute époque, convoquer l'assemblée générale.

L'assemblée générale doit être convoquée par le Conseil d'administration sur la réquisition des commissaires ou sur la demande écrite d'actionnaires justifiant de la propriété du cinquième du capital social ou du cinquième du nombre total des actions et des parts de fondateur.

Art. 28. — L'assemblée générale est présidée par le président du Conseil d'administration ou par un autre administrateur.

Le président de l'assemblée désigne le secrétaire qui peut ne pas être actionnaire et choisit deux scrutateurs parmi les actionnaires présents.

Art. 29. — L'assemblée générale ne peut délibérer que sur les propositions qui sont énoncées dans l'ordre du jour.

Aucune proposition faite par des actionnaires n'est mise en délibération si elle n'est signée par des actionnaires représentant le cinquième du capital social ou le cinquième du nombre total des actions et des parts de fondateur et si elle n'a été communiquée au Conseil d'administration en temps utile pour être comprise dans les avis de convocation.

Art. 30. — Chaque action, chaque part de fondateur donne droit à une voix. Toutefois, nul ne peut prendre part au vote pour un nombre de titres dépassant la

cinquième partie du nombre émis ou les deux cinquièmes de ceux pour lesquels il est pris part au vote, que ces titres lui appartiennent en propre ou à ses mandants.

Art. 31. — Sont réservées à l'assemblée générale des questions relatives aux points suivants :

1. Approbation annuelle des bilans sur les rapports du Conseil d'administration et des commissaires;
2. Détermination des dividendes à répartir;
3. Fixation du nombre, nomination des membres du Conseil d'administration et, s'il y a lieu, détermination de leurs émoluments ;
4. Fixation du nombre, nomination des commissaires et, s'il y a lieu, détermination de leurs émoluments ;
5. Nomination des liquidateurs et détermination de leurs pouvoirs et de leurs émoluments ;
6. Émission d'obligations;
7. Modification à toutes les dispositions des statuts, sauf à celles qui concernent l'objet essentiel de la Société et l'interdiction de créer de nouvelles parts de fondateur.
8. Fusion avec d'autres sociétés;
9. Prorogation ou dissolution anticipée de la Société;
10. Augmentation du capital, sauf ce qui est dit à l'article 8, ou réduction du capital social.

Art. 32. — D'une manière générale, l'assemblée générale statue, quelle que soit la portion du capital représentée et à la majorité des voix.

Toutefois, lorsqu'elle doit délibérer sur des modifications aux statuts, la fusion avec d'autres sociétés, la prorogation ou la dissolution anticipée de la Société, l'augmentation ou la réduction du capital, l'assemblée n'est valablement constituée que si ceux qui assistent à la réunion représentent la moitié au moins du capital social.

Si, sur première convocation, cette condition n'est pas remplie, une seconde convocation est nécessaire et la nouvelle assemblée statue valablement, quelle que soit la portion du capital représentée.

Dans l'un comme dans l'autre cas, aucune proposition ne sera admise que si elle réunit les trois quarts des voix, sauf l'exception prévue à la dernière disposition de l'article 72 de la loi des dix-huit mai mil huit cent soixante-treize/vingt-deux mai mil huit cent quatre-vingt-six sur les sociétés commerciales, auquel cas la décision doit être admise si elle est votée par le quart des actions représentées à l'assemblée.

En outre, lorsqu'il s'agit de délibérer sur une question susceptible de modifier les droits respectifs des actions et des parts de fondateur, la délibération, pour être valable, doit réunir la majorité des trois quarts dans chacune des catégories des titres représentés à la réunion.

Pour les cas d'élection, si la majorité n'est pas obtenue au premier tour de scrutin, il est fait un ballottage entre les deux candidats qui ont obtenu le plus de voix. En cas d'égalité de suffrages au ballottage, le plus âgé est proclamé élu.

Art. 33. — Les décisions prises en assemblée générale sont constatées par des procès-verbaux signés par le président, le secrétaire et les scrutateurs. Ces procès-verbaux sont ensuite transcrits dans un registre spécial.

Les copies ou extraits de ces procès-verbaux, à produire en justice ou ailleurs, sont signés par deux administrateurs.

## CHAPITRE V.

### Bilan, réserve, répartition.

Art. 34. — L'exercice social commence le premier juillet et finit le trente juin.

Le premier exercice comprendra la période de temps à écouler depuis la date de la constitution de la Société jusqu'au trente juin mil neuf cent onze.

Art. 35. — Chaque année, le trente juin, et pour la première fois le trente juin mil neuf cent onze, les écritures de la Société sont arrêtées et l'administration dresse un inventaire contenant l'indication des valeurs actives et passives de la Société, avec une annexe contenant en résumé tous ses engagements.

L'administration forme le bilan et le compte des profits et pertes, dans lesquels les amortissements nécessaires doivent être faits.

Elle remet les pièces avec un rapport sur les opérations de la Société. Le bilan et le compte des profits et pertes sont, au siège social, à l'inspection des actionnaires.

Art. 36. — Quinze jours avant l'assemblée générale ordinaire, le bilan et le compte des profits et pertes sont, au siège social, à l'inspection des actionnaires.

Art. 37. — L'excédent favorable du bilan, défalcation faite des charges sociales et des amortissements nécessaires, forme le bénéfice net de la Société.

Sur ce bénéfice il est prélevé dans l'ordre suivant :

1° Cinq pour cent pour la constitution de la réserve légale; ce prélèvement cesse d'être obligatoire lorsque cette réserve atteint le dixième du capital social ;

2° Dix pour cent aux administrateurs et aux commissaires, à répartir entre eux d'après un règlement d'ordre intérieur et en tenant compte des prescriptions de la loi ;

3° La somme nécessaire pour distribuer aux actions un premier dividende de cinq pour cent sur leur montant libéré.

Sur le surplus, il est prélevé dix pour cent destinés à la création et à l'alimentation d'un fonds de prévision ou de réserve extraordinaire.

Et le solde est réparti :

Cinquante pour cent entre toutes les actions indistinctement, quel que soit le montant de leur libération, à titre de second dividende.

Cinquante pour cent entre les parts de fondateur.

Le Conseil d'administration règle l'emploi du fonds de réserve et du fonds de prévision.

Art. 38. — Le paiement des dividendes se fera aux époques et aux lieux fixés par le Conseil d'administration.

Tous les dividendes qui n'auront pas été touchés dans les cinq ans de leur exigibilité seront prescrits et acquis à la Société.

Art. 39. — Le bilan et le compte des profits et pertes seront, dans la quinzaine de leur approbation, publiés aux frais de la Société et par les soins du Conseil d'administration.

## CHAPITRE VI.

### Dissolution, liquidation.

Art. 40. — Lors de la dissolution de la Société, soit à l'expiration de son terme, soit par anticipation, la liquidation s'opérera par les soins des membres du Conseil d'administration alors en exercice, à moins que l'assemblée générale ne désigne à cet effet un ou plusieurs liquidateurs dont elle déterminera les pouvoirs.

L'assemblée générale règle le mode de liquidation.

Art. 41. — Le produit net de la liquidation, après apurement des charges sociales, sera appliqué d'abord au remboursement des actions au pair de leur libération.

Sur le surplus, il sera attribué dix pour cent aux administrateurs de la Société en fonctions à l'époque de la dissolution.

Et le solde sera réparti cinquante pour cent entre toutes les actions indistinctement et cinquante pour cent entre les parts de fondateurs.

## CHAPITRE VII.

### Élection de domicile.

Art. 42. — Tout actionnaire, administrateur ou commissaire de la Société non domicilié en Belgique est tenu d'y élire domicile pour tout ce qui se rattache à l'exécution des présents statuts, sinon il sera censé avoir fait élection de domicile au siège social, où toutes communications, sommations, renseignements et significations pourront lui être valablement faites.

## CHAPITRE VIII.

### Dispositions transitoires.

Art. 43. — Le nombre des commissaires est fixé pour la première fois à trois.

Sont appelés à ces fonctions :

M. le chevalier Georges de Laminne, docteur en droit, à Liége, rue du Pont d'Avroy, 19, prénommé et acceptant.

M. Maurice Cramer, agent de change, à Bruxelles, rue Joseph II, 3, prénommé et acceptant,

Et M. le chevalier Guy de Sauvage, chef de secteur au Katanga, demeurant au château de Rouillon, par Annevoie, ici intervenant et acceptant.

Art. 44. — Aussitôt après la constitution de la Société, les actionnaires sans autre convocation se réuniront en assemblée générale, pour fixer le nombre des membres du premier Conseil d'administration, procéder à leur nomination, déterminer, s'il y a lieu, leurs émoluments et ceux des commissaires et statuer sur tous objets qu'ils croiront utile de porter à l'ordre du jour de la réunion.

## MODIFICATIONS AUX STATUTS.

*Annexe au* Moniteur belge *du 3-4 juillet 1911. — (Acte n° 4525.) — Passé par-devant Me Van Halleren, notaire à Bruxelles.*

M. le président, notamment en conséquence de l'adoption des résolutions qui précèdent, propose à l'assemblée d'apporter les modifications suivantes aux statuts sociaux :

Art. 5. — Le premier alinéa de l'article 5 est modifié comme suit :

« Le capital social est fixé à un million de francs et représenté par dix mille actions de cent francs chacune. »

Art. 6. — Le texte alinéa six est supprimé et remplacé comme suit :

« Les dix mille actions représentant le capital social ont été toutes souscrites et intégralement libérées. »

Art. 7. — Le premier alinéa de l'article 7 est modifié comme suit :

« Les versements restant à effectuer sur toutes actions à créer en augmentation du capital social seront appelés par le Conseil d'administration, au fur et à mesure des besoins sociaux, par lettres recommandées à la poste, adressées à tous les actionnaires quinze jours au moins avant la date fixée pour le versement. »

Art. 8. — « Par dérogation à cette disposition, le Conseil d'administration est autorisé dès maintenant, sans devoir recourir à une décision de l'assemblée générale, à augmenter le capital social, en une ou plusieurs fois, de quatre millions de francs, et à le porter ainsi à cinq millions de francs. »

La disposition suivante est introduite dans l'article 8, dont elle formera l'alinéa 3 nouveau :

« Lors de toute augmentation de capital contre espèces, un droit de préférence à la souscription des actions nouvelles est réservé aux possesseurs des actions anciennes et des parts de fondateur, dans la proportion d'un titre nouveau par action ancienne et de cinq titres nouveaux par part de fondateur.

« L'assemblée ou le Conseil d'administration décrétant l'augmentation détermine le délai et les conditions de l'exercice de ce droit de préférence et règle le mode de publicité à donner à ses décisions. »

L'alinéa 3 ancien de l'article 8 en devient l'alinéa 4 nouveau.

Art. 14. — L'article 14 est modifié comme suit :

« La Société est administrée par un Conseil composé de trois membres au moins.

» Les opérations de la Société sont surveillées par un ou plusieurs commissaires. »

Art. 15. — Le premier alinéa de l'article 15 est modifié comme suit :

« Les administrateurs et les commissaires sont nommés par l'assemblée générale, qui fixe leur nombre. Ils sont rééligibles et révocables. »

L'alinéa 5 du même article est modifié comme suit :

« Cet ordre de sortie sera établi, si le nombre des administrateurs ou des commissaires est supérieur à six, de manière que, par une ou plusieurs sorties doubles, le mandat d'aucun administrateur ou commissaire n'excède six années. »

Art. 16. — Les deux premiers alinéas de l'article 16 sont modifiés comme suit
« Chaque administrateur doit affecter par privilège cent actions ou vingt parts de fondateur de la Société à la garantie de sa gestion.
» Le cautionnement de chaque commissaire est fixé à cinquante actions ou dix parts de fondateur. »

Art. 21. — A l'article 21 est ajoutée la disposition suivante, qui en formera le dernier alinéa :
« Le Conseil d'administration peut constituer dans son sein un comité permanent de direction, dont il détermine les attributions et la rémunération. »

Art. 27. — Le deuxième alinéa de l'article 27 est modifié comme suit :
« L'assemblée générale ordinaire se réunit de droit le troisième vendredi du mois de mars, à onze heures du matin. »

Art. 34. — L'article 34 est modifié comme suit :
« L'exercice social commence le premier janvier et finit le trente et un décembre.
» Le premier exercice comprendra la période de temps à écouler depuis la date de la constitution de la Société jusqu'au trente et un décembre mil neuf cent onze. »

Certifié conforme :

*Les liquidateurs,*

J. David.

F. Reiss.

Il est déclaré, en outre, que la Société d'entreprises au Katanga fait élection de domicile à Élisabethville et que son représentant au Congo est M. Sottiaux.

*Les liquidateurs,*

J. David.

F. Reiss.

---

## DISSOLUTION.

Procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la Société, tenue devant Me Ernest Vuylsteke, notaire à Schaerbeek, substituant son collègue Me Édouard Van Halteren, notaire à Bruxelles, empêché, cejourd'hui vingt-deux juin mil neuf cent douze, en l'étude dudit notaire Van Halteren, rue des Paroissiens, 34, à Bruxelles.

La séance est ouverte à deux heures et demie de relevée, sous la présidence de M. Aloïse D'hont, président du Conseil d'administration.

M. le président désigne comme secrétaire M. Alexandre Hess et choisit comme scrutateurs MM. Léon Moreau de Bellaing fils et Armand de Lexhy.

Sont présents ou représentés les actionnaires suivants, lesquels, d'après déclarations faites, possèdent respectivement les titres ci-après :

| Numéros d'ordre, prénoms, noms, qualités et demeures des actionnaires. | Nombre d'actions. | Nombre de parts de fondateur. |
|---|---|---|
| 1. M. Alexandre Hess, directeur de la Compagnie d'assurances sur la vie et de rentes viagères L'Ancre, administrateur du Crédit mutuel, hypothécaire, demeurant à Bruxelles, rue du Marais, 32, possesseur de six actions et trente-huit parts de fondateur. . . . . | 6 | 38 |
| 2. M. le chevalier Georges de Laminne, docteur en droit, demeurant à Bas-Oha, possesseur de cinquante actions et douze parts de fondateur . . . . . | 50 | 12 |
| Représenté par M. le chevalier Ludovic de Laminne, ci-après qualifié, en vertu de procuration sous seing privé du quatorze juin courant. | | |
| 3. M. Charles Resteau, avocat, demeurant à Ixelles, rue Van Elewyck, 15, possesseur d'une action . . . . . | 1 | |
| 4. M. Gabriel Corvisiano, ingénieur, demeurant à Saint-Josse-ten-Noode, chaussée de Louvain, 11, possesseur d'une action . . | 1 | |
| 5. M. Eugène Stiels, juge de paix du canton de Maeseyck, demeurant à Maeseyck, possesseur de cinquante actions . . . | 50 | |
| 6. M. Jacques Peeters, docteur en médecine, bourgmestre de la commune de Neeroeteren, demeurant à Neeroeteren, possesseur de cinquante actions . . . . . | 50 | |
| Représenté par M. le chevalier Léon Moreau de Bellaing, ci-après qualifié, en vertu de procuration sous seing privé du douze juin courant. | | |
| 7. M. Henry de Beauffort, lieutenant au neuvième régiment de cuirassiers, demeurant à Noyon (Oise), possesseur de cinquante actions . . . . . | 50 | |
| Représenté par ledit M. le chevalier Léon Moreau de Bellaing, en vertu de procuration sous seing privé du quatorze juin courant. | | |
| 8. M. le chevalier Théodore Moreau de Bellaing, propriétaire et industriel, demeurant au château d'Omerstein, à Rothem, par Eelen, possesseur de cent vingt-cinq actions . . . . . | 125 | |
| Représenté par le même M. le chevalier Léon Moreau de Bellaing, en vertu de procuration sous seing privé du quinze juin courant. | | |
| 9. M. le chevalier Ludovic de Laminne, propriétaire, demeurant à Liége, rue Saint-Jacques, 7, possesseur de sept cent soixante actions et trente-neuf parts de fondateur . . . . . | 760 | 39 |
| 10. M. le chevalier Léon Moreau de Bellaing père, propriétaire, demeurant au château de Dilsen, à Dilsen, possesseur de cent actions et onze parts de fondateur . . . . . | 100 | 11 |

| Numéros d'ordre, prénoms, noms, qualités et demeures des actionnaires. | Nombre d'actions. | Nombre de parts de fondateur. |
|---|---|---|
| 11. M. le chevalier Humbert Moreau de Bellaing, propriétaire demeurant au château du Buisson, à Saint-Ouen (Indre-et-Oise), possesseur de cent actions . . . . . | 100 | |
| Représenté par ledit M. le chevalier Léon Moreau de Bellaing, en vertu de procuration sous seing privé du quatorze juin courant. | | |
| 12. M. le chevalier Prosper Moreau de Bellaing, propriétaire, demeurant à Rothem, par Eelen, possesseur de ving-cinq actions. | 25 | |
| Représenté par ledit M. Alexandre Hess, en vertu de procuration sous seing privé du dix juin courant. | | |
| 13. M. Léon Moreau de Bellaing fils, propriétaire, demeurant au château de Terlamen, à Zolder, possesseur de cent actions et six parts de fondateur . . . . . | 100 | 6 |
| 14. M. Mathieu Minette, avocat, demeurant à Tillesse (Abée-Scry), possesseur de cent actions. . . . . | 100 | |
| Représenté par ledit M. Alexandre Hess, en vertu de procuration sous seing privé du treize juin courant. | | |
| 15. M. Maurice Cramer, agent de changé, demeurant à Bruxelles, avenue des Arts, 20, possesseur de deux cent cinquante actions . . . . . | 250 | |
| 16. M. le comte Henry d'Héronville, capitaine au quatrième régiment de cuirassiers, demeurant à Cambrai (Nord), possesseur de cinquante actions . . . . . | 50 | |
| Représenté par ledit M. le chevalier Léon Moreau de Bellaing, en vertu de procuration sous seing privé du dix-sept juin courant. | | |
| 17. M^lle^ Caroline de Laminne, propriétaire, demeurant au château des Granges, à Rotheux-Rimière, possesseur de cent vingt actions . . . . . | 120 | |
| Représentée par ledit M. Alexandre Hess, en vertu de procuration sous seing privé du douze juin courant. | | |
| 18. M^me^ la baronne Maria de Broich, propriétaire, demeurant au château du Tiège, à Beaufays, douairière de M. Favier de Spirlet, possesseur de cent actions . . . . . | 100 | |
| Représentée par le même M. Alexandre Hess, en vertu de procuration sous seing privé du dix-huit juin courant. | | |
| 19. M. Robert du Bournonville, propriétaire, demeurant au château du Moulin, à Droupt-Sainte-Marie, par Mary-sur-Seine (Aube), possesseur de quinze actions . . . . . | 15 | |
| Représenté par ledit M. le chevalier Léon Moreau de Bellaing, en vertu de procuration sous seing privé du dix-sept juin courant. | | |

| Numéros d'ordre, prénoms, noms, qualités et demeures des actionnaires. | Nombre d'actions. | Nombre de parts de fondateur. |
|---|---|---|
| 20. M. Edmond baron de Moffarts, propriétaire, docteur en droit, demeurant à Nandrin, possesseur de trois cent cinquante actions . . . . . | 350 | |
| 21. M. le chevalier Marcel de Laminne, propriétaire, demeurant au château de Bolland, à Bolland par Herve, possesseur de soixante actions . . . . . | 60 | |
| Représenté par ledit M. Alexandre Hess, en vertu de procuration sous seing privé du treize juin courant. | | |
| 22. M. le comte Ludovic de Chavaudon, propriétaire, demeurant au château du Marais, à Droupt-Sainte-Marie, par Méry-sur-Seine (Aube), possesseur de deux cents actions . . . . . | 200 | |
| Représenté par ledit M. le chevalier Léon Moreau de Bellaing, en vertu de procuration sous seing privé du treize juin courant. | | |
| 23. M. Aloïse D'hont, banquier, demeurant à Courtrai, possesseur de deux cent cinquante actions et quinze parts de fondateur. | 250 | 15 |
| 24. M. Joseph Deflandre, industriel, demeurant à Embourg, possesseur de deux cent cinquante actions . . . . . | 250 | |
| Représenté par ledit M. Alexandre Hess, en vertu de procuration sous seing privé du quinze juin courant. | | |
| 25. M. Léon Scheepers, avocat, demeurant à Liége, rue d'Artois, 34, possesseur de cinquante actions. . . . . | 50 | |
| 26. M. Armand de Lexhy, propriétaire, demeurant à Saint-Georges-sur-Meuse, possesseur de quatre cents actions et dix-huit parts de fondateur . . . . . | 400 | 18 |
| 27. M. Auguste de Lantsheere, administrateur de la Banque de l'Union anversoise, demeurant à Bruxelles, rue du Luxembourg, 50, possesseur de cent actions . . . . . | 100 | |
| Représenté par M. Léon Croonenberghs, ci-après qualifié, en vertu de procuration sous seing privé du douze juin courant. | | |
| 28. M. Marc Tapernoux, représentant de commerce, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, rue d'Irlande, n° 60, possesseur de cinquante actions . . . . . | 50 | |
| 29. M. Eugène Carlier, docteur en médecine, demeurant à Bruxelles, rue du Pépin, 34, possesseur de deux cents actions. . | 200 | |
| Représenté par M. le baron Raymond de Terwangne, ci-après qualifié, en vertu de procuration sous seing privé du quinze juin courant. | | |
| 30. M. Hubert Bruneel de Montpellier, écuyer, propriétaire, demeurant au château de Neffe, à Saint-Gérard, possesseur de deux cents actions et sept parts de fondateur . . . . . | 200 | 7 |
| Représenté par ledit M. le baron Raymond de Terwangne, en vertu de procuration sous seing privé du quinze juin courant. | | |

| Numéros d'ordre, prénoms, noms, qualités et demeures des actionnaires. | Nombre d'actions. | Nombre de parts de fondateur. |
|---|---|---|
| 31. M. le baron Max de Troostenbergh, propriétaire, demeurant à Hamvaert sous Claerbeek, possesseur de quatre cents actions. . . . . | 400 | |
| Représenté par ledit M. Alexandre Hess, en vertu de procuration sous seing privé du douze juin courant. | | |
| 32. M. le baron Raymond de Terwangne, propriétaire, demeurant à Deurne, possesseur de deux cent cinquante actions et cent quarante-six parts de fondateur . . . . . | 250 | 146 |
| 33. La Banque de l'Union anversoise, société anonyme, établie à Anvers, rue Oudaen, 26, possesseur de cinq cents actions . . | 500 | |
| Représentée par M. Robert Lepreux, secrétaire de cette banque, demeurant à Anvers, rue Oudaen, 26, en vertu de procuration sous seing privé du dix-huit juin courant. | | |
| 34. La firme Pecher, de Brackeleer et Cie, agents de change à Anvers, place de Meir, 48, possesseur de mille actions. . . . | 1,000 | |
| Représentée par M. Robert Peeters, agent de change, demeurant à Anvers, rue de l'Étoile, 30, un des associés ayant la signature sociale. | | |
| 35. M. Romain chevalier de Schoutheete de Tervarent, banquier, demeurant à Anvers, chaussée de Malines, 142, possesseur de quatre cent quatre-vingt-six actions . . . . . | 486 | |
| 36. M. Émile Grisar, particulier, demeurant à Anvers, Longue rue de l'Hôpital, 11, possesseur de trois cents actions . . . . | 300 | |
| Représenté par M. Willy Friling, ci-après qualifié, en vertu de procuration sous seing privé du quatorze juin courant. | | |
| 37. La firme Fuchs, De Decker et Cie, agents de change à Anvers, rue Neuve, 21-23, possesseur de soixante-quinze actions. | 75 | |
| Représentée par ledit M. le baron Raymond de Terwangne, en vertu de procuration sous seing privé du quinze juin courant. | | |
| 38. M. Willy Friling, courtier, demeurant à Anvers, rue Mertens, 3, possesseur de deux cent cinquante actions . . . . | 250 | |
| 39. M. Clément Swolfs, fondé de pouvoirs, demeurant à Mortsel, avenue des Fleurs, 45, possesseur de cent actions . . . . | 100 | |
| Représenté par ledit M. Willy Friling, en vertu de procuration sous seing privé du quatorze juin courant. | | |
| 40. M. Émile Le Grelle, banquier, demeurant à Anvers, rue Losanne, 244, possesseur de cent actions . . . . . | 100 | |
| Représenté par ledit M. Willy Friling, en vertu de procuration sous seing privé du quatorze juin courant. | | |
| 41. M. Léon Elsen, négociant, demeurant à Anvers, rue Neuve, 19, possesseur de deux cents actions. . . . . | 200 | |
| Représenté par le même M. Willy Friling, en vertu de procuration sous seing privé du douze juin courant. | | |

| Numéros d'ordre, prénoms, noms, qualités et demeures des actionnaires. | Nombre d'actions. | Nombre de parts de fondateur |
|---|---|---|
| 42. M. Auguste Roost, avocat, demeurant à Anvers, avenue des Arts, 70, possesseur d'une action . . . . . | 1 | |
| 43. M. John Renette, industriel, demeurant à Auderghem, rue du Docteur, 2, possesseur d'une action. . . . . | 1 | |
| 44. M. Henri Foster, particulier, demeurant à Anvers, rue de la Pépinière, 30, possesseur de deux cent cinquante actions . . Représenté par M. Léon Croonenberghs, ci-après qualifié, en vertu de procuration sous seing privé du quatorze juin courant. | 250 | |
| 45. M. Richard Weghmann, particulier, demeurant à Anvers, boulevard Léopold, 153, possesseur de cinquante actions. . . Représenté par ledit M. Willy Friling, en vertu de procuration sous seing privé du quatorze juin courant. | 50 | |
| 46. M. César Véron, agent de change, demeurant à Anvers, rue Lamorinière, 266, possesseur de cent actions . . . . . Représenté par ledit M. Léon Croonenberghs, en vertu de procuration sous seing privé du treize juin courant. | 100 | |
| 47. M. Albert Donnet, propriétaire, demeurant à Anvers, rue Grétry, 11, possesseur de deux cents actions. . . . . Représenté par le même M. Léon Croonenberghs, en vertu de procuration sous seing privé du quatorze juin courant. | 200 | |
| 48. M. Théodore Kreglinger, administrateur de la Banque centrale anversoise, demeurant à Anvers, rue de la Pépinière, 22, possesseur de cinquante actions . . . . . Représenté par le même M. Léon Croonenberghs, en vertu de procuration sous seing privé du quatorze juin courant. | 50 | |
| 49. La firme Rom et Vander Linden, agents de change à Anvers, Courte rue des Claires, 18, possesseur de soixante-cinq actions. . . . . Représentée par ledit M. le baron Raymond de Terwangne, en vertu de procuration sous seing privé du treize juin courant. | 65 | |
| 50. M. Alphonse de Montigny, courtier maritime, demeurant à Anvers, avenue Charlotte, 34, possesseur de cent actions. . . Représenté par M. Léon Croonenberghs, ci-après qualifié, en vertu de procuration sous seing privé du quatorze juin courant. | 100 | |
| 51. M. Carl Müller, particulier, demeurant à Anvers, chaussée de Malines, 263, possesseur de deux cents actions . . . . . Représenté par le même M. Léon Croonenberghs, en vertu de procuration sous seing privé du onze juin courant. | 200 | |
| 52. M. Léon Croonenbergs, courtier d'assurances, demeurant à Anvers, rue des Menuisiers, 2, possesseur de cinquante actions. | 50 | |

| Numéros d'ordre, prénoms, noms, qualités et demeures des actionnaires. | Nombre d'actions. | Nombre de parts de fondateur. |
|---|---|---|
| 53. M. Henri Dens, fondé de pouvoirs, demeurant à Anvers, rue Verdussen, 66, possesseur de cinquante actions . . . . . | 50 | |
| Ensemble : huit mille neuf cent quarante et une actions et deux cent quatre-vingt-douze parts de fondateur . . . . . | 8,941 | 292 |

Les procurations susmentionnées demeureront annexées aux présentes.

M. le président expose :

I. Que la présente assemblée a pour ordre du jour :

1° Communications diverses;

2° Projet de fusion ou transformation;

3° Démission d'administrateurs et d'un commissaire;

4° Nomination d'autres administrateurs et d'un commissaire en remplacement de ces derniers;

5° Éventuellement, liquidation de la Société;

6° Éventuellement, nomination des liquidateurs et pouvoirs à leur conférer.

II. Que les convocations contenant l'ordre du jour ont été faites par des annonces insérées deux fois, à huit jours d'intervalle au moins et huit jours avant l'assemblée, dans :

Le *Moniteur belge*, numéro des trois/quatre et du treize juin courant;

*Le Courrier de la Bourse et de la Banque*, journal publié à Bruxelles, numéros du quatre et du 13 juin courant;

Et *L'Écho de la Bourse*, journal aussi publié à Bruxelles, numéros des mêmes dates.

III. Que, pour assister à l'assemblée, les actionnaires présents et représentés se sont conformés aux prescriptions de l'article vingt-six des statuts sociaux arrêtés suivant acte reçu par Me Edouard Van Halteren, notaire susdit, le vingt juillet mil neuf cent dix, publié au Recueil spécial des actes et documents relatifs aux sociétés commerciales, annexe au *Moniteur belge* du cinq août suivant, sous le n° 4880, et modifiés suivant procès-verbal dressé par le même notaire Van Halteren, le treize juin mil neuf cent onze, publié au dit Recueil spécial, annexe au *Moniteur belge* des trois/quatre et du cinq juillet suivant, sous le n° 4525.

IV. Qu'une première assemblée, convoquée avec le même ordre du jour pour le quatorze mai dernier n'ayant pas réuni la moitié du capital social, n'a pu statuer, ainsi qu'il résulte du procès-verbal de la séance dressé à ladite date par Me Van Halteren, notaire susdit, dont une expédition demeurera ci-annexée.

V. Que par conséquent la présente assemblée est valablement constituée pour délibérer sur les objets de l'ordre du jour.

Ces faits constatés et reconnus par l'assemblée, et après rapport fait au nom du

Conseil d'administration sur la situation sociale, M. le président soumet à l'adoption de l'assemblée les résolutions suivantes :

RÉSOLUTIONS.

La Société d'entreprises au Katanga, société anonyme, établie à Bruxelles, est et demeurera dissoute.

La liquidation est confiée à deux liquidateurs.

Les liquidateurs reçoivent les pouvoirs les plus étendus, notamment tous ceux prévus aux articles cent quatorze, cent quinze et suivants de la loi des dix-huit mai mil huit cent soixante-treize/vingt-deux mai mil huit cent quatre-vingt-six sur les sociétés commerciales et spécialement le pouvoir de faire apport ou cession, contre titres ou contre argent, de tout ou partie de l'avoir de la Société dissoute à toute société existante ou à créer.

Les liquidateurs devront agir conjointement, mais ils pourront se déléguer leurs pouvoirs et constituer tous tiers mandataires.

Ils sont dispensés de faire inventaire et pourront s'en référer aux livres et écritures de la Société.

DÉLIBÉRATION.

Ces résolutions sont adoptées par l'assemblée à l'unanimité des voix.

NOMINATION DES LIQUIDATEURS.

L'assemblée, à la même unanimité, appelle aux fonctions de liquidateurs :

M. José David, avocat à Bruxelles, boulevard Anspach, 143;

Et M. Frédéric Reiss, directeur de sociétés à Anvers, avenue Cogels, 65.

Les émoluments des liquidateurs seront ultérieurement fixés par l'assemblée.

La séance est levée à quatre heures.

De tout quoi ledit notaire Vuylsteke a dressé le présent procès-verbal lieu et date que dessous, en présence de MM. Auguste Meunier, demeurant à Saint-Josse-ten-Noode, et Émile-Auguste Lynen, demeurant à Schaerbeek, témoins requis.

Lecture faite, les membres de l'assemblée ont signé avec les témoins et le notaire.

Certifié conforme :

*Les liquidateurs,*

J. DAVID.

F. REISS.

## Société anonyme « Comptoir congolais Velde », au capital de 1,000,000 de francs, et dont le siège social est à Anvers, 11, rue du Jardin des Arbalétriers.

---

**Copie d'un extrait de la délibération du Conseil d'administration en date du 9 novembre 1912.**

Le Conseil donne procuration à M. Laurent Bollen, agent principal de la Société en Afrique, dans les termes suivants :

« Il est conféré à M. Laurent Bollen, agent commercial-capitaine de réserve, né à Uccle (Brabant), le 29 juin 1874, demeurant à Ruysbroeck (Brabant), 51, rue de la Station, agent principal de la Société anonyme Comptoirs congolais Velde, au Congo belge, les pouvoirs les plus étendus et la gestion et l'administration, tant active que passive, des affaires de la Société au Congo belge, et notamment à titre énonciatif et non limitatif, les pouvoirs suivants :

» Prendre à bail, soit du Ministère des Colonies, soit de particuliers, tous terrains, factoreries ou établissements commerciaux qu'il jugerait convenir à l'objet du commerce pour lequel la Société l'a plus spécialement désigné. Le tout sans approbation du Conseil d'administration de la Société.

» Acheter et vendre toutes marchandises aux prix et conditions les plus avantageux ou en tenant compte de ceux qui lui seraient fixés par la Société; conclure à cet effet tous marchés et engagements, les exécuter, en toucher le montant, faire tous protêts, débattre et arrêter tous comptes, en payer ou en recevoir les reliquats, toucher et recevoir toutes sommes, chèques ou valeurs quelconques qui sont ou pourront être dues à la Société susdite, payer ceux qu'elle pourra devoir jusqu'à concurrence des crédits ouverts dans toute banque ou établissement de crédit au Congo belge, à sa disposition, toucher à toute banque ou établissement de crédit ou autres établis au Congo belge, toutes sommes, chèques ou valeurs quelconques, en faire tous transferts au nom de la Société.

» Faire toutes opérations commerciales ou autres, même celles non prévues aux présentes, avec le Ministère des Colonies ou tout autre Gouvernement qui serait substitué, ou les agents et fonctionnaires, faire toutes requêtes à ces derniers, discuter, transiger, recevoir, payer et généralement faire toutes opérations quelconques avec le dit Ministère ou Gouvernement, et établir toutes factoreries, comptoirs, magasins et dépôts de toute nature.

» Retirer de toute administration ou messagerie, les lettres simples, télégrammes, plis assurés et recommandés à l'adresse de la Société, les titres et valeurs généralement quelconques, retirer également tous colis, caisses, ballots et paquets, exiger la remise de tous dépôts, toucher tous mandats postaux, ainsi que tous mandats télégraphiques, le tout à raison et dans les limites des opérations de la Société.

» Prendre part à toutes délibérations de créanciers où la Société serait intéressée, faire toutes productions et déclarations, affirmer sincères et véritabiliser les créances de la Société, contester les autres, procéder à et accepter toutes répartitions, toucher

et recevoir tous dividendes, faire toutes remises, exercer toutes poursuites contre tous débiteurs, plaider, tant en demandant qu'en défendant, choisir toute défense.

» Pour les engagements à terme dont la durée est supérieure à un an, l'approbation préalable du Conseil d'administration, à communiquer par câble ou lettre, est requise pour valider les engagements provisoires que pourrait prendre l'agent principal. »

Aux effets ci-dessus, passer et signer tous actes et procès-verbaux, élire domicile, substituer dans tout ou partie des présents pouvoirs et généralement faire le nécessaire.

Pour copie conforme :

*Un administrateur*,
P. Gustin.

*Un administrateur*,
W. Van de Velde.

---

## Société anonyme « La Mercantile anversoise », au capital de 2,000,000 de francs, et dont le siège social est à Anvers, 11, rue du Jardin des Arbalétriers.

---

### Copie d'un d'extrait de la délibération du Conseil d'administration en date du 8 novembre 1912.

Le Conseil donne procuration à M. Alexis Bernstein, directeur de la Société en Afrique, dans les termes suivants :

« Il est conféré à M. Alexis Bernstein, agent colonial, né à Kishineff (Russie), le 6 mars 1874, demeurant à Bruxelles, 46, boulevard Charlemagne, directeur de la Société anonyme « La Mercantile anversoise » au Congo belge (partie Nord-Est, région de l'Uelé et Haut-Ituri), les pouvoirs les plus étendus et la gestion et l'administration, tant active que passive, des affaires de la Société au Congo belge, dans les territoires ci-dessus nommés, et notamment, à titre énonciatif et non limitatif, les pouvoirs suivants :

» Prendre à bail, soit du Ministère des Colonies, soit de particuliers, tous terrains, factoreries ou établissements commerciaux qu'il jugerait convenir à l'objet du commerce pour lequel la Société l'a plus spécialement désigné. Le tout sans approbation du Conseil d'administration de la Société.

» Acheter et vendre toutes marchandises aux prix et conditions les plus avantageux ou en tenant compte de ceux qui lui seraient fixés par la Société; conclure, à cet effet, tous marchés et engagements, les exécuter, en toucher le montant, faire tous protêts, débattre et arrêter tous comptes, en payer ou en recevoir les reliquats, toucher et recevoir toutes sommes, chèques ou valeurs quelconques qui sont ou pourront être dus à la Société susdite, payer ceux qu'elle pourra devoir jusqu'à concurrence des crédits ouverts dans toute banque ou établissement de crédit au Congo belge et, ou de l'Afrique orientale, à sa disposition, toucher à toute banque

ou établissement de crédit ou autres établis, au Congo belge et, ou dans l'Afrique orientale, toutes sommes, chèques ou valeurs quelconques, en faire faire tous transferts au nom de ladite Société.

» Faire toutes opérations commerciales ou autres même celles non prévues aux présentes avec le Ministère des Colonies ou tout autre Gouvernement qui serait substitué ou les agents et fonctionnaires, faire toutes requêtes à ces derniers, discuter, transiger, recevoir, payer et généralement faire toutes opérations quelconques avec ledit Ministère ou Gouvernement, et établir toutes factoreries, comptoirs, magasins et dépôts de toute nature.

» Retirer de toute administration ou messageries les lettres simples, télégrammes, plis assurés et recommandés à l'adresse de la Société, les titres et valeurs généralement quelconques, retirer également tous colis, caisses, ballots et paquets, exiger la remise de tous dépôts, toucher tous mandats postaux, ainsi que tous mandats télégraphiques, le tout à raison et dans les limites des opérations de la Société.

» Prendre part à toutes délibérations de créanciers où la Société serait intéressée, faire toute production et déclarations, affirmer sincères et véritabiliser les créances de la Société, contester les autres, procéder à et accepter toutes répartitions, toucher et recevoir tous dividendes, faire toutes remises, exercer toutes poursuites contre tous débiteurs, plaider tant en demandant qu'en défendant, choisir toute défense.

» Pour les engagements à termes dont la durée est supérieure à un an, l'approbation préalable du Conseil d'administration, à communiquer par câble ou lettre, est requise pour valider les engagements provisoires que pourrait prendre le directeur. »

Aux effets ci-dessus, passer et signer tous actes et procès-verbaux, élire domicile, substituer dans tout ou partie des présents pouvoirs, et généralement faire le nécessaire.

Pour copie conforme :

*Un administrateur*,
P. Gustin.

*Un administrateur*,
W. Van de Velde.

## Union minière

**ACTIF.** BILAN ARRÊTÉ AU

| | | |
|---|---|---|
| Immobilisations : | | |
| Montant des dépenses effectuées au 31 décembre 1910. . . . . fr. | 1,399,388 61 | |
| Dépenses de l'exercice 1911 . . . . . | 3,674,120 58 | 5,073,509 19 |
| Concessions minières : | | |
| Montant des dépenses effectuées au 31 décembre 1910. . . . . | 953,612 57 | |
| Dépenses de l'exercice 1911 . . . . . | 529,753 62 | 1,483,366 19 |
| Matériel et approvisionnements en magasin et en cours de route. . . . . fr. | | 2,696,818 12 |
| Compte général : or, cuivre et minerais de cuivre en magasin . . . . . | | 1,890,994 91 |
| Banquiers . . . . . | | 571,020 96 |
| Caisses . . . . . | | 12,485 86 |
| Débiteurs divers . . . . . | | 24,441 94 |
| Actions de la Compagnie du chemin de fer du Katanga, prix de souscription. . . | | 10,000,000 » |
| Actions de la Bourse du Travail du Katanga, prix de souscription . . . . . | | 150,000 » |
| Travaux de prospections de recherches et d'études : | | |
| Dépenses au 31 décembre 1910 . . . . . fr. | 601,268 18 | |
| *Moins :* Transfert à concessions minières : | | |
| Travaux préparatoires Kambove . . . . . | 178,230 61 | 423,037 57 |
| Dépenses de l'exercice 1911 . . . . . | 36,721 73 | 459,759 30 |
| Missions d'études et dépenses diverses : | | |
| Dépenses au 31 décembre 1910 . . . . . | 1,901,491 28 | |
| Dépenses en 1911. . . . . | 359,667 » | 2,261,158 28 |
| Frais généraux d'Afrique. . . . . fr. | | 1,015,051 12 |
| Frais généraux d'Europe . . . . . | | 297,949 70 |
| Frais d'émission d'obligations . . . . . | | 300,000 » |
| Cautionnements . . . . . | | 12,500 » |
| Profits et Pertes . . . . . | | 1,742,064 01 |
| Fr. | | 27,991,119 58 |

**du Haut-Katanga.**

31 DÉCEMBRE 1911. **PASSIF.**

| | |
|---|---|
| Capital : | |
| 100,000 actions de 100 francs. . . . . fr. | 10 000,000 » |
| 100,000 actions de dividende. sans désignation de valeur . . . . . | |
| Obligations : | |
| 10,000 obligations de 1,000 francs à 4 1/2 p. c. . . . . | 10,000,000 » |
| Emprunt garanti par nantissement . . . . . | 6.837,750 80 |
| Créditeurs divers . . . . . | 908,898 78 |
| Provision pour paiement de coupons d'obligations . . . . . | 206,970 » |
| Cautionnements . . . . . | 12,500 » |
| Souscription à la Bourse du Travail du Katanga : | |
| Reste à verser . . . . . | 25.000 » |
| Fr. | 27,991,119 58 |

**Union minière**

**DÉBIT.** COMPTE DE PROFITS ET PERTES

| | | |
|---|---|---|
| Solde antérieur. . . . fr. | | 510,809 75 |
| Amortissement sur immeubles, mobilier d'Afrique et marchandises en magasin . . . . . fr. | 303,114 48 | |
| Intérêts d'obligations. . . . . | 446,250 » | |
| Pertes sur essais métallurgiques . . . . . | 481,889 78 | |
| | | 1,231,254 26 |
| Fr. | | 1,742,064 01 |

Certifié conforme aux écritures :

*Le Chef de la comptabilité,*
JULES GLINEUR.

Vu et approuvé par le Collège des Commissaires, le 4 novembre 1912.

*Les Commissaires,*
DESPRET,
C. H. WEATHERLEY.

**du Haut-Katanga.**

ARRÊTÉ AU 31 DÉCEMBRE 1911. **CRÉDIT.**

| | |
|---|---|
| Solde reporté au bilan. . . . fr. | 1,742,064 01 |
| Fr. | 1,742,064 01 |

Arrêté par le Conseil d'administration dans sa séance du 10 octobre 1912.

*L'Administrateur délégué,*
Baron DE MOOR.

*Le Secrétaire,*
GEORGE VELGE.

*Les Administrateurs,*
ROB. WILLIAMS, vice-président,
JEAN JADOT,
SHEFFIELD NEAVE,
HENRI BUTTGENBACH,
Lord ARTHUR BUTLER,
TYNDALE WHITE,
JULES CORNET,
CHARLES F. ROWSELL.

*Le Président,*
Baron BAEYENS.

# Bourse du Travail du Katanga.

## BILAN ARRÊTÉ AU 31 MAI 1912.

| ACTIF. | | PASSIF. | |
|---|---|---|---|
| Actionnaires . . . . . fr. | 1.200 » | Capital . . . . . fr. | 495,000 » |
| Immobilisations . . . . . | 139,149 63 | Créditeurs divers . . . . . | 109,030 28 |
| Approvisionnements. . . . . | 29,771 45 | Amortissements . . . . . | 30,000 01 |
| Caisses et banques . . . . . | 39,908 63 | | |
| Débiteurs divers . . . . . | 159,448 44 | | |
| Profits et pertes . . . . . | 264,552 14 | | |
| Fr. | 634,030 29 | Fr. | 634,030 29 |

Vu et arrêté par le Conseil d'administration en séance du 2 octobre 1912.

*Les Membres,*
(*S.*) H. BUTTGENBACH.
(*S.*) J. CHABRY.

*Le Président,*
(*S.*) L. COUSIN.

Certifié conforme :
Bruxelles, le 26 novembre 1912.
Bourse du Travail du Katanga (société à responsabilité limitée).
*Le Président du Conseil d'administration,*
L. COUSIN.

## COMPTE DE PROFITS ET PERTES ARRÊTÉ AU 31 MAI 1912.

| DOIT. | | AVOIR. | |
|---|---|---|---|
| Perte suivant inventaire sur matériel de campement et mobilier . . . . . fr. | 1.932 12 | Bénéfice sur magasin . . . . . fr | 769 78 |
| Perte sur recrutement général. . . . . | 57,694 60 | Solde. . . . . | 264,552 14 |
| Frais généraux en Afrique . . . . . | 159,182 52 | | |
| Frais généraux à Bruxelles. . . . . | 16,512 67 | | |
| Amortissements . . . . . | 30,000 01 | | |
| Fr. | 265,321 92 | Fr. | 265.321 92 |

Le Conseil d'administration :

*Les Membres,*
(*S.*) H. BUTTGENBACH.
(*S.*) J. CHABRY.

*Le Président,*
(*S.*) L. COUSIN.

Certifié conforme :
Bruxelles, le 26 novembre 1912.
Bourse du Travail du Katanga (société à responsabilité limitée).
*Le Président du Conseil d'administration,*
L. COUSIN.

# PUBLICATION LÉGALE.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 29 octobre 1912, à la requête de la Société commerciale et minière du Congo, société anonyme, représentée par son directeur, à Élisabethville, M. A. Valkenberg, élisant domicile au siège social, avenue Royale, signification a été faite, par affichage, au sieur John Lee, ci-devant contracteur à Élisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus, d'un jugement rendu, le 19 août 1912, par le Tribunal de première instance d'Élisabethville, y séant, disant résilié à charge du signifié, le contrat, en date du 12 mars 1912, portant location d'une installation de mouture, condamnant le signifié à payer à la requérante différentes sommes reprises et décrites audit jugement, le condamnant aux frais, et, pour faciliter le paiement desdites condamnations déclarant bonne et valable la saisie effectuée, le 4 mars 1912, entre les mains de la requérante, de 30 sacs de farine de maïs, et disant que le montant de la vente, déposé à la Banque du Congo, serait versé à la requérante à concurrence ou en déduction des condamnations prononcées contre le signifié, en principal et accessoires.

## Annexes au Bulletin officiel du Congo belge

# TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

## 1912

Pages.

### B

BREVETS :

Cessions . . . . . 80, 215, 260

Concessions . . . . . 79, 214, 259

### C

CONSEIL SUPÉRIEUR (voir JUSTICE).

### D

DETTE PUBLIQUE DU CONGO BELGE :

Emprunts : amortissements. . . . . 16, 17, 180

### E

ERRATUM . . . . . 183

ÉTAT CIVIL : Statistiques . . . . . 101

### J

JUSTICE :

Conseil supérieur. Composition des cours de cassation et d'appel (années judiciaires 1912-1913 et 1913-1913) . . . . . 304

Publications légales :

Exploits d'huissiers et significations de jugements . . 60, 146, 153, 181, 217, 244, 283, 305, 333

### M

MARQUES DE FABRIQUE ET DE COMMERCE :

Cession . . . . . 82

Dépôts . . . . . 81, 216, 260

Jugement de nullité de dépôt . . . . . 217

Pages.

## P

POSTES :
Statistiques postales . . . . . 205
Publications légales (voir *Justice*).

## S

SOCIÉTÉS COMMERCIALES :
Antunes et Leite : Contrat de Société . . . . . 91
Balthazar, Ramalhete et Cie : Contrat de société . . . . . 137
Banque commerciale du Congo :
Pouvoirs . . . . . 47
Procuration . . . . . 74
Banque du Congo belge :
Extrait du procès-verbal de la séance du Comité permanent du 13 février 1912 . . . 78, 144
Extrait du procès-verbal de la séance du Conseil d'administration du 19 décembre 1911 10
Pouvoirs . . . . . 6, 44
Procurations . . . . . 1, 3
Belgika (Comptoir colonial) :
Extraits de procès-verbaux d'assemblées générales . . . . . 43
Statuts . . . . . 34
Benator Brothers et Cie : Contrat de société . . . . . 270
Bohin et Cie : Contrat de société . . . . . 134
Bourse du Travail du Katanga :
Avis de convocation . . . . . 258
Bilan et compte de profits et pertes au 31 mai 1912 . . . . . 342
Procuration . . . . . 257
Brito et Monteiro : Contrat de société . . . . . 271
Carvalho et Fernandes : Contrat de société . . . . . 249
Comité spécial du Katanga : Procuration . . . . . 255
Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga :
Bilan et compte de profits et pertes . . . . . 176
Collège des commissaires . . . . . 59, 296
Conseil d'administration . . . . . 59
Procurations . . . . . 78, 280
Compagnie du chemin de fer du Katanga :
Avis de convocation . . . . . 204
Nominations d'administrateurs et de commissaires . . . . . 153
Procuration . . . . . 152
Compagnie du Congo belge : Statuts . . . . . 61-69
Compagnie du Kasai : Avis de convocation . . . . . 244
Compagnie foncière, agricole et pastorale du Congo :
Dissolution . . . . . 279
Élection de domicile. — Retrait . . . . . 280
Extrait du procès-verbal de l'assemblée générale des actionnaires du 23 juin 1910 . . . 77
Extrait du procès-verbal de la séance du Conseil d'administration du 23 juin 1910 . . . 77
Procuration . . . . . 77

Pages.

Compagnie géologique et minière des ingénieurs et industriels belges : Extrait de la délibération du Conseil d'administration du 17 juin 1912 . . . . . 173

Comptoir commercial congolais :

Avis de convocation . . . . . 101, 281, 296

Bilan et compte de profits et pertes au 31 décembre 1911 . . . . . 145

Comptoir congolais Velde :

Extraits de procès-verbaux de délibérations du Conseil d'administration . . . . . 90, 325

Modifications aux statuts . . . . . 83

Nominations d'administrateurs et de commissaires . . . . . 87

Congo oriental Company :

Constitution . . . . . 285

Nomination des administrateurs . . . . . 294

Congo Trading Company :

Procurations. . . . . 302

Prorogation . . . . . 203

Corvissiano et Cie : Contrat de société. . . . . 226

Corvissiano et Paris : Contrat de société. . . . . 265

de Barros-Moutinho : Contrat de Société. . . . . 73

Deutsche Tanganyka Gesellschaft : Constitution . . . . . 56

Diniz. Irmao et Cie : Contrat de société . . . . . 95

Espirito Santos et Cunha : Contrat de Société . . . . . 253

Figueiredo et Silva : Contrat de Société . . . . . 52

Georges Nicolas et Georges Andronique : Contrat de Société. . . . . 276

Gomès, Vianna et Silva : Contrat de société. . . . . 53

Hautche et Di Giovani : Contrat de société . . . . . 278

Katanga Handelsmaatschappij :

Avis de convocation . . . . . 258

Bilan et compte de profits et pertes au 30 juin 1912 . . . . . 282

Koelewyn et Jefferies : Contrat de Société . . . . . 274

La Coloniale belge (Établissement Buzon) : Liquidation . . . . . 75

L'Alberta :

Augmentation du capital . . . . . 239

Modifications aux statuts . . . . . 231

La Mercantile anversoise : Extrait de la délibération du Conseil d'administration du 8 novembre 1912. . . . . 426

Lemos-Annapaz et consorts : Contrat de Société . . . . . 149

Léo Loewenberg et Cie : Contrat de Société . . . . . 269

Marucchi frères : Contrat de Société . . . . . 301

Moura et Irmaos : Contrat de société. . . . . 93, 251

Nogueira et Cie : Contrat de Société . . . . . 263

Nunès et Alvès : Contrat de Société . . . . . 98

Oliveira et Figueiredo : Contrat de Société . . . . . 171

Oliveira, Garcia et Cie : Contrat de Société . . . . . 140

Patrikios et Matsoukis : Contrat de Société . . . . . 300

Pointurier et Godfroid : Contrat de Société . . . . . 299

Prina frères : Contrat de Société . . . . . 268

Silva-Silva et Primo : Contrat de Société. . . . . 242

Pages.

Société anonyme belge de l'Uele :
Nomination des administrateurs . . . . . 133
Statuts . . . . . 123
Société anonyme de recherches minières Lufira-Katanga :
Nomination des administrateurs . . . . . 199
Statuts . . . . . 185
Société commerciale belgo-allemande du Congo :
Constitution . . . . . 19
Nominaiton des administrateurs . . . . . 30
Pouvoirs . . . . . 32
Société des Chemins de fer vicinaux du Mayumbe :
Avis de convocation . . . . . 144
Nomination d'administrateurs . . . . . 173
Société d'entreprises au Katanga :
Dissolution . . . . . 317
Statuts . . . . . 307
Modifications aux statuts . . . . . 316
Société d'études de pêcheries au Congo :
Administration . . . . . 163
Statuts . . . . . 155
Société franco-belge d'élevage au Congo :
Constitution . . . . . 219
Nomination des administrateurs . . . . . 229
Société *générale africaine et Banque de commerce et d'industrie (en liquidation) : Bilan* au 31 décembre 1911 . . . . . 100
Société internationale forestière et minière du Congo :
Bilan au 31 décembre 1911 . . . . . 175
Procuration . . . . . 11
Stephenson, J.-E., et Cie : Contrat de Société . . . . . 272
Union minière du Haut-Katanga :
Augmentation de capital . . . . . 152
Bilans et Comptes de Profits et Pertes . . . . . 12, 328
Valles et Egrejas : Contrat de société . . . . . 164
Walther Karl (Société de commerce) : Dissolution : . . . . . 55
Yengo, Manuele et Massamba : Contrat de société . . . . . 261

## T

Trésor de la Colonie : Versement . . . . . 78